



## A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

## Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

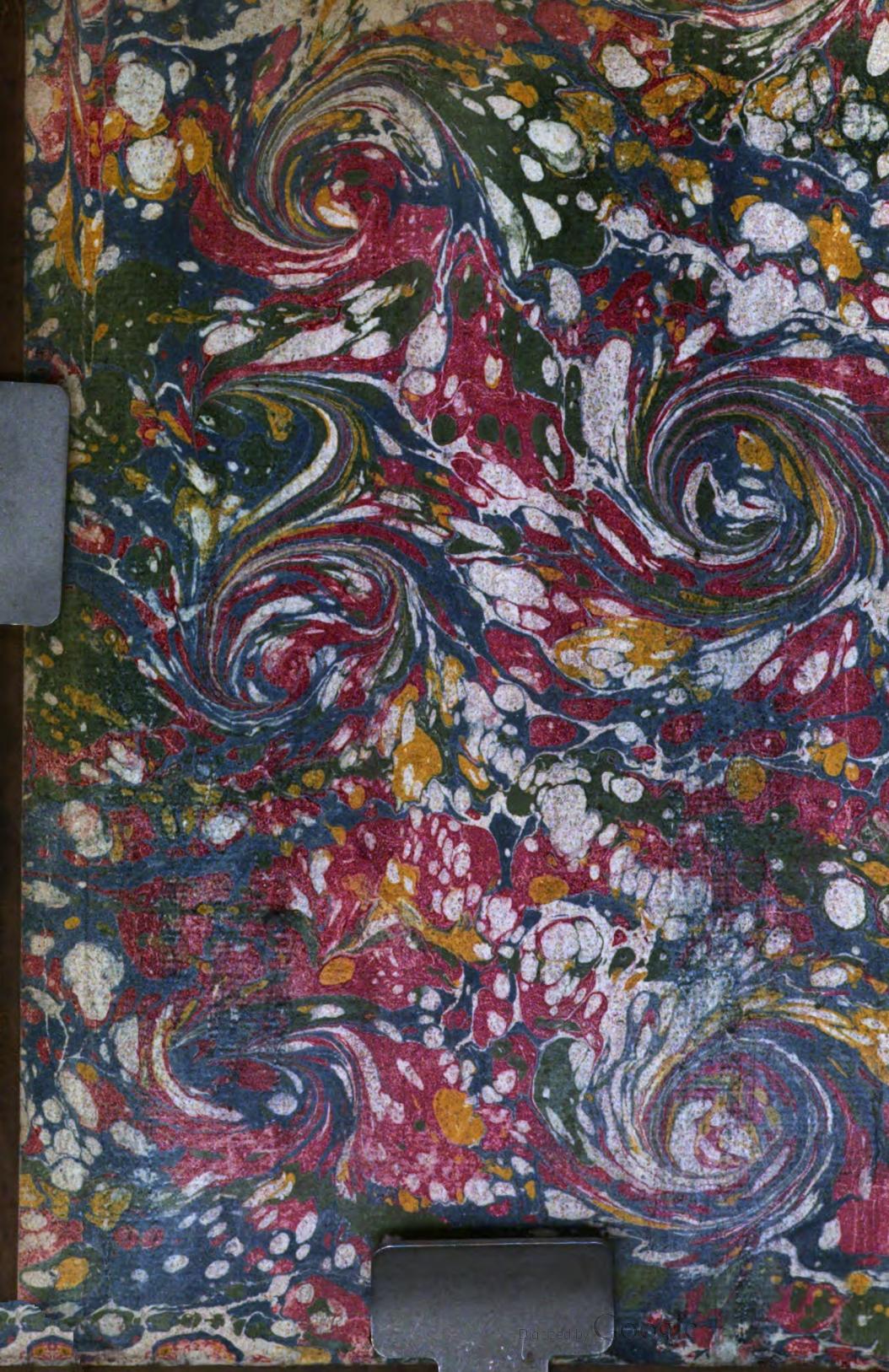
Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

## À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>







4 Liturg. 149 - 1



Lilac  
149



LE  
**BREVIAIRE**  
ROMAIN.

En Latin & en François  
Divisé en quatre parties

A PARIS,

Chez DENIS THIERRY,  
Rue St-Jacques,  
devant la Rue du Platne  
a l'Enseigne  
de la Ville de Paris

Digitized by Google

Avec Approbation et Privilége. 1688.

Bayerische  
Staatsbibliothek  
München

Digitized by Google

LE  
BREVIAIRE  
ROMAIN,

*EN LATIN ET EN FRANÇOIS.*

Suivant la reformation du S. Concile de Trente.

*Imprimé par le commandement du Pape Pie V. revu,  
Et premierement corrigé par Clément VII.  
& depuis par Urbain VIII.*

Dans lequel sont inserez les Offices de tous les Saints Nouveaux,  
approuvez par la Sacrée Congregation des Rites, sous le Pon-  
tificat d'Innocent X. Alexandre VII.  
Clément IX. Clément X. & Innocent XI.

*DIVISE EN QUATRE PARTIES.*

PARTIE DU PRINTEMPS.



A PARIS,

Chez DENYS THIERRY, rue S. Jacques, devant la ruë du  
Plâtre, à l'Enseigne de la Ville de Paris.

M. DC. LXXXVIII.  
AVEC APPROBATION ET PRIVILEGE.



# SOMMAIRE DES BULLES DE TROIS PAPES, touchant l'Impression du présent Breviaire Romain.

## I.

 **E**B. *Papo Pie V.* par sa Bulle qui commence : *Quod à nobis*, datée à Rome le ix. de Juillet 1568. déclare, que suivant le Concile de Trente, i a par ses soins avec l'aide des personnes les plus capables aux matières ecclésiastiques, Vu qu'il mis le présent Breviaire Romain dans sa perfection, & que comme tel, il a commandé qu'il soit imprimé, & publié par toute l'étendue de l'Eglise Romaine. Et pour ce sujet il a cassé & annulé le Breviaire que le Cardinal de Sainte-Croix avoit fait imprimer, supprimant pareillement tous les autres anciens, en quelque lieu qu'ils puissent estre, excepté ceux dont l'institution est de deux-cens ans auparavant ceux-là : Commandant ensuite que le présent Breviaire soit observé par tous les Ecclésiastiques, & introduit par les Evêques dans leurs Diocèses, avec défenses qu'aucun n'offre, ni diminue, change, ni ajoute aucune chose à ce présent Breviaire. Finalement il déclare que le petit Office de la Vierge, & celui des Défunts, les sept Psaumes Penitentiaux, & les Graduels, ne sont point commandez sous peine de peché mortel, mais il exhorte de les reciter aux jours marqués dans les Rubriques générales, accordant à chaque fois qu'on recitera le petit Office de la Vierge, ou des Défunts, cent jours d'Indulgence pour la Penitence enjointe, & cinquante jours quand on recitera les sept Psaumes Penitentiaux, ou les Graduels.

## II.

**CLEMENT VIII.** par sa Bulle qui commence, *Cum in Ecclesia*, datée du x. jour de May 1602. déclare, qu'avec l'assistance de plusieurs personnes pieuses, & des plus habiles Ecclésiastiques, il a examiné le Breviaire que le B. Pape Pie V. avoit fait imprimer, que l'ayant trouvé corrompu, & beaucoup changé par la suite des tems, il l'a remis en son premier état, fait imprimer au Vatican, & ordonné qu'il fût entièrement observé selon sa forme & tenue, défendant de l'imprimer ailleurs que conformément à l'Impression Vaticane, & ce avec la permission par écrit des Ordinaires des lieux, sous peine d'excommunication. Il défend aux mêmes Ordinaires de permettre qu'on y change ou ajoute quelque chose, sur peine de suspension & interdiction. Touefois en faveur des pauvres Ecclésiastiques, & Imprimeurs, il leur permet de se servir, de retenir, ou de vendre les Breviaires qui pourroient leur rester.

## III.

**URBAIN VIII.** par sa Bulle qui commence, *Divinam Psalmodiam*, datée à Rome le 25. Janvier 1631. déclare qu'il a été tres-soigneux & diligent à revoir & examiner avec des personnes tres-savantes & intelligentes, le Breviaire imprimé par le commandement du B. Pie V. revu & corrigé par Clement VIII. & qu'après l'avoir purgé de quantité de défauts, il a mis les Hymnes selon la règle & la forme la mieux usitée des Vers, & de la Langue Latine, distingué ou divisé les Versets des Psaumes & des Caniques, suivant l'édition vulgate, comme aussi en quelques endroits changé, ajouté & corrigé les Sermons & Homélies des anciens Pères de l'Eglise, & les Histoires ou Vies des Saints, qu'il a conférées avec les anciens Manuscrits. C'est pour-quoys il veut & entend qu'on imprime le Breviaire avec ces corrections, tant à Rome, qu'en d'autres lieux, & sous les mêmes Censures & conditions portées en la précédente-Bulle de Clement VIII. Ajoutans que tout ce qui a quelque dépendance dudit Breviaire, comme sont les Missals, Diurnaux, le petit Office de la Vierge & des Défunts, celui de la grande Semaine, & autres, ne soient imprimés que conformément à ceux qu'il a fait, on fera imprimer en la Ville de Rome.

**LA TABLE DE PASQUES**

<i>Lettres Domin.</i>	<i>Cycle des Epastes.</i>	<i>Septuage- sime.</i>	<i>Jour des Cendres.</i>	<i>Le jour de Pâques.</i>
<b>D</b>	23. 22. 21. 20. 19. 18. 17. 16. 15. 14. 13. 12. 11. 10. 9. 8. 7. 6. 5. 4. 3. 2. 1. * 29. 28. 27. 26. 25. 25. 24.	18. Janv. 25. Janv. 1. Fevr. 8. Fevr. 15. Fevr.	4. Fevr. 1. Fevr. 18. Fevr. 25. Fevr. 4. Mars.	22. Mars. 29. Mars. 5. Avril. 12. Avril. 19. Avril.
<b>E</b>	23. 22. 21. 20. 19. 18. 17. 16. 15. 14. 13. 12. 11. 10. 9. 8. 7. 6. 5. 4. 3. 2. 1. * 29. 28. 27. 26. 25. 25. 24.	19. Janv. 26. Janv. 2. Fevr. 9. Fevr. 16. Fevr.	5. Fevr. 12. Fevr. 19. Fevr. 26. Fevr. 5. Mars.	23. Mars. 30. Mars. 6. Avril. 13. Avril. 20. Avril.
<b>F</b>	23. 22. 21. 20. 19. 18. 17. 16. 15. 14. 13. 12. 11. 10. 9. 8. 7. 6. 5. 4. 3. 2. 1. * 29. 28. 27. 26. 25. 25. 24	20. Janv. 27. Janv. 3. Fevr. 10. Fevr. 17. Fevr.	6. Fevr. 13. Fevr. 20. Fevr. 27. Fevr. 6. Mars.	24. Mars. 31. Mars. 7. Avril. 14. Avril. 21. Avril.
<b>G</b>	23. 22. 21. 20. 19. 18. 17. 16. 15. 14. 13. 12. 11. 10. 9. 8. 7. 6. 5. 4. 3. 2. 1. * 29. 28. 27. 26. 25. 25. 24.	21. Janv. 28. Janv. 4. Fevr. 11. Fevr. 18. Fevr.	7. Fevr. 14. Fevr. 21. Fevr. 28. Fevr. 7. Mars.	25. Mars. 1. Avril. 8. Avril. 15. Avril. 22. Avril.
<b>A</b>	23. 22. 21. 20. 19. 18. 17. 16. 15. 14. 13. 12. 11. 10. 9. 8. 7. 6. 5. 4. 3. 2. 1. * 29. 28. 17. 25. 25. 25. 24.	22. Janv. 29. Janv. 5. Fevr. 12. Fevr. 19. Fevr.	8 Fevr. 15. Fevr. 22. Fevr. 1. Mars. 8. Mars.	26. Mars. 2. Avril. 9. Avril. 16. Avril. 23. Avril.
<b>B</b>	23. 22. 21. 20. 19. 18. 17. 16. 15. 14. 13. 12. 11. 10. 9. 8. 7. 6. 5. 4. 3. 2. 1. * 29. 28. 27. 26. 25. 25. 24.	23. Janv. 30. Janv. 6. Fevr. 13. Fevr. 20. Fevr.	9. Fevr. 16. Fevr. 23. Fevr. 2. Mars. 9. Mars.	27. Mars. 3. Avril. 10. Avril. 17. Avril. 24. Avril.
<b>C</b>	23. 22. 21. 20. 19. 18. 17 16. 15. 14. 13. 12. 11. 10. 9. 8. 7. 6. 5. 4. 3. 2. 1. * 29. 28. 27. 26. 25. 24. 25.	24. Janv. 31. Janv. 7. Fevr. 14. Fevr. 21. Fevr.	10. Fevr. 17. Fevr. 24. Fevr. 3. Mars. 10. Mars.	28. Mars. 4. Avril. 11. Avril. 18. Avril. 25. Avril.

*NOUVELLE REFORME.*

<i>Ascension.</i>	<i>Pentecoste.</i>	<i>Le Saint Sacrement.</i>	<i>Les Dimanches après la Pentecôte.</i>	<i>Le premier Dimanche de l'Avent.</i>
30. Avril.	10. May	21. May	28	29. Novemb.
7. May	17. May	28. May	27	29.
14. May	24. May	4. Juin	26	29.
21. May	31. May	11. Juin	25	29.
28. May	7 Juin	18. Juin	24	29.
1 May	11 May	22. May	28	30. Novemb.
8. May	18. May	29. May	27	30.
15. May	25. May	5. Juin	26	30.
22. May	1 Juin	12. Juin	25	30.
29. May	8. Juin	19. Juin	24	30.
2. May	12. May	23. May	28	1. Decemb.
9. May	19. May	30. May	27	1.
16. May	26. May	6. Juin	26	1.
23. May	2. Juin	13. Juin	25	1.
30. May	9. Juin	20. Juin	24	1.
3. May	13. May	24. May	28	2. Decemb.
10. May	20. May	31. May	27	2.
17. May	27. May	7. Juin	26	2.
24. May	3. Juin	14. Juin	25	2.
31. May	10. Juin	21. Juin	24	2.
4. May	14. May	25. May	28	3. Decemb.
11. May	21. May	1. Juin	27	3.
18. May	28. May	8. Juin	26	3.
25. May	4. Juin	15. Juin	25	3.
1. Juin	11. Juin	22. Juin	24	3.
5. May	15. May	26. May	27	27. Novemb.
12. May	22. May	2. Juin	26	27.
19. May	29. May	9. Juin	25	27.
26. May	5. Juin	16. Juin	24	27.
2. Juin	12. Juin	23. Juin	23	27.
6. May	16. May	27. May	27	28. Novemb.
13. May	23. May	3. Juin	26	28.
20. May	30. May	10. Juin	25	28.
27. May	6. Juin	17. Juin	24	28.
3. Juin	13 Juin.	24. Juin.	23	28.

**TABLE POUR UN TEMPS**

<i>Les Ans de N. S.</i>	<i>Lettre Dominic.</i>	<i>Nomb. d'Or.</i>	<i>Les Espaces.</i>	<i>La Septua- gesime.</i>	<i>Le jour des Cendres.</i>	<i>Le jour de Pâques.</i>
1694	c	4	iv.	7. Fevr.	24. Fevr.	11. Avril.
1695	b	5	xv.	30. Janv.	16. Fevr.	3. Avril.
1696	A g	6	xxvj.	19. Fevr.	7. Mars.	22. Avril.
1697	f	7	vij.	3. Fevr.	20. Fevr.	7. Avril.
1698	e	8	xvij.	26. Janv.	12. Fevr.	30. Mars
1699	d	9	xxix.	15. Fevr.	4. Mars.	19. Avril
1700	c	10	ix.	7. Fevr.	24. Fevr.	11. Avril.
1701	b	11	xx.	23. Janv.	9. Fevr.	27. Mars.
1702	A	12	j.	12. Fevr.	1. Mars.	16. Avril.
1703	g	13	xij.	4. Fevr.	21. Fevr.	8. Avril.
1704	f e	14	xxij.	20. Janv.	6. Fevr.	23. Mars.
1705	d	15	iv.	8. Fevr.	25. Fevr.	12. Avril.
1706	c	16	xv.	31. Janv.	17. Fevr.	4. Avril.
1707	b	17	xxvj.	20. Fevr.	9. Mars.	24. Avril.
1708	A g	18	vij.	5. Fevr.	22. Fevr.	8. Avril.
1709	f	19	xvij.	27. Janv.	13. Fevr.	31. Mars.
1710	e	21	xxix.	16. Fevr.	5. Mars.	20. Avril.
1711	d	2	xj.	1. Fevr.	18. Fevr.	5. Avril.
1712	c b	3	xxij.	24. Janv.	10. Fev.	27. Mars.
1713	A	4	iij.	12. Fevr.	1. Mars.	16. Avril.
1714	g	5	xiv.	28. Janv.	14. Fevr.	1. Avril.
1715	f	6	xxv.	17. Fevr.	6. Mars.	21. Avril.
1716	e d	7	vj.	9. Fevr.	26. Fevr.	12. Avril.
1717	c	8	xvij.	25. Janv.	11. Fevr.	28. Mars
1718	b	9	xxvij.	13. Fevr.	2. Mars.	17. Avril.
1719	A	10	ix.	5. Fevr.	22. Fevr.	9. Avril.
1720	g f	11	xx.	28. Janv.	14. Fevr.	31. Mars.
1721	c	12	j.	9. Fevr.	26. Fevr.	13. Avril.
1722	d	13	xij.	1. Fevr.	18. Fevr.	5. Avril.
1723	c	14	xxij.	24. Janv.	10. Fevr.	28. Mars.

## DES FESTES MOBILES.

<i>Les Ans de N. S.</i>	<i>Le jour de l'Ascension.</i>	<i>La Pente- coûte.</i>	<i>La Fête- Dieu.</i>	<i>Indi- Etion.</i>	<i>Dimanch. après la Pentecôte.</i>	<i>Le premier Di- manche de l'Avent.</i>
1694	20. May	30. May	10. Juin.	2	25	28. Novem.
1695	12. May	22. May	2. Juin.	3	26	27. Novem.
1696	31. May	10. Juin.	21. Juin.	4	24	2. Decem.
1697	16. May	26. May	6. Juin.	5	26	1. Decem.
1698	8. May	18. May	29. May	6	27	30. Novem.
1699	28. May	7. Juin	18. Juin.	7	24	29. Novem.
1700	20. May	30. May	10. Juin.	8	25	28. Novem.
1701	5. May	15. May	26. May	9	27	27. Novem.
1702	25. May	4. Juin.	15. Juin.	10	25	3. Decem.
1703	17. May	27. May	7. Juin.	11	26	2. Decem.
1704	1. May	11. May	22. May	12	28	30. Novem.
1705	21. May	31. May	11. Juin.	13	25	29. Novem.
1706	13. May	23. May	3. Juin.	14	26	28. Novem.
1707	2. Juin.	12. Juin.	23. Juin.	15	23	27. Novem.
1708	17. May	27. May	7. Juin.	1	26	2. Decem.
1709	9. May	19. May	30. May	2	27	1. Decem.
1710	29. May	8. Juin.	19. Juin.	3	24	30. Novem.
1711	14. May	24. May	4. Juin.	4	26	29. Novem.
1712	5. May	15. May	26. May	5	27	27. Novem.
1713	25. May	4. Juin.	15. Juin.	6	25	3. Decem.
1714	10. May	20. May	31. May.	7	27	2. Decem.
1715	30. May	9. Juin.	20. Juin.	8	24	1. Decem.
1716	21. May	31. May	11. Juin.	9	25	29. Novem.
1717	6. May	16. May	27. May.	10	27	28. Novem.
1718	26. May	5. Juin.	16. Juin.	11	24	27. Novem.
1719	18. May	28. May	8. Juin.	12	26	3. Decem.
1720	9. May.	19. May.	30. May.	13	27	1. Decem.
1721	22. May	1. Juin.	12. Juin.	14	25	30. Novem.
1722	14. May	24. May.	4. Juin.	15	26	29. Novem.
1723	6. May.	16. May.	27. May.	1	27	28. Novem.

# F E V R I E R.

xx	c	v	9	Sainte Apolline Vierge & Martyre. 672
xix	f	iv	10	
xxvij	g	iij	11	
xvij	A	Prid.	12	
xvj	b	Idib.	13	
xv	c	xvj	14	S. Valentin Prestre & Martyr. 672
xiv	d	xv	15	Saints Faustin & Jovite Martyrs. 672
xij	e	xiv	16	
xij	f	xij	17	
xj	g	xij	18	Saint Simeon Evêque & Martyr. 672
x	A	xj	19	
ix	b	x	20	
viii	c	ix	21	
vij	d	vij	22	<i>La Chaire de S. Pierre à Antioche. Double. 672</i>
vj	e	vij	23	Vigile. 681
v	f	vj	24	Saint M A T T H I A S Apostre. Double. 681
iv	g	v	25	
iij	A	iv	26	
ij	b	iij	27	
j	c	Prid.	28	

*Al' Année Bissextille , Fevrier a 29. jours , & la Feste de S. Matthias est remise au 25. Fevrier , disant deux fois , Sexto Kalendas , scz avoir le 24. & le 25. & la Lettre Dominicale qui aura servi au mois de Janvier , sera changée en la precedente . Par exemple , si en Janvier la lettre Dominicale estoit A , elle sera changée en g , qui est la precedente ; Et la lettre t , servira deux fois , scz avoir , au 24. & au 25. Fevrier .*

---

# M A R S.

Cycle des Epactes.	Lettres. Dominic- cales.	Jours du Mois.	A trente & un jour , & la Lune 30.	
			Mois.	Le jour a onze heures , & la nuit 13.
*	d Kat.	1		
xxix	e vj	2		
xxvij	f v	3		
xxvij	g iv	4	Saint Casimir Confesseur. Semidouble , & me- moire de saint Luce Pape & Martyr. 683	
xxvj	A iij	5		
25. xxv	b Prid.	6		
xxiv	c Non.	7	Saint Thomas d'Aquin , Confesseur &	

*M A R S.*

Docteur. Double, & membre des Saines  
Perpetue & Felicite Martyres. 687

xxij	d	vijj	8	
xxij	c	vij	9	Sainte Françoise Veuve. Double. 691
xxj	f	vj	10	Les Saints Quarante Mart. Semidouble. 694
xx	g	v	11	
xix	A	iv	12	Saint Gregoire Pape, Confesseur, & Docteur de l'Eglise. Double. 696
xvij	b	ijj	13	
xvij	c	Prid.	14	
xvj	d	Idib.	15	
xv	c	xvij	16	
xiv	f	xvj	17	Saint Patrice Evêque & Confesseur. Semi-double. 701
xij	g	xv	18	
xij	A	xiv	19	Saint Joseph Confesseur. Double. 704
xj	b	xijj	20	Saint Joachim Confesseur. Double. 710
x	c	xij	21	Saint Benoist Abbé. Double. 715
ix	d	xj	22	
vijj	e	x	23	
vij	f	ix	24	
vj	g	vijj	25	L'ANNONCIATION de la S. Vierge. Doub. 417
v	A	vij	26	
iv	b	vj	27	
iij	c	v	28	
ij	d	iv	29	
j	e	ijj	30	
*	f	Prid.	31	

*AVRIL.*

<i>Cycle des Epaëtes.</i>	<i>Lettres Domini- cales.</i>	<i>Jours du Mois.</i>	<i>A 30. jours, &amp; la Lune vingt-neuf. Le jour a 13. heures, &amp; la nuit onze.</i>
xxix	g	Kal.	1
xxvijj	A	iv	2 S. François de Paule Confesseur. Double. 726
xxvij	b	ijj	3
25. xxvj	c	Prid.	4
xxv. xxiv.	d	Non.	5 S. Vincent Ferrier Confesseur. Semidouble. à devotion. 728
xxijj	e	vijj	6

*A P R I L.*

xxij	f	vij	7	
xxj	g	vj	8	
xx	A	v	9	
xix	b	iv	10	
xvij	c	iij	11	Saint Leon Pape & Confesseur. Double. 730
xvij	d	Prid.	12	
xvj	e	Idib.	13	Saint Hermenegilde Martyr. Semidouble. 737
xv	f	xvij	14	Ss. Tiburce, Valerien, & Maxime Martyrs. 741
xiv	g	xvij	15	
xijj	A	xvj	16	
xij	b	xv	17	Saint Anicet Pape & Martyr. 742.
xj	c	xiv	18	
x	d	xijj	19	
ix	e	xijj	20	
vijj	f	xj	21	S. Anselme Evêque & Confesseur. Semid. 748
vij	g	x	22	Ss. Soter, & Caïe Papes & Mart. Semid. 747
vj	A	ix	23	Saint George Martyr. Semidouble. 749
v	b	vij	24	
iv	c	vij	25	S. Marc Evangeliste. Double. 749
ijj	d	vj	26	Saints Clete, & Marcellin Papes & Martyrs. Semidouble. 754
ij	e	v	27	
j	f	iv	28	Saint Vital Martyr. 756
*	g	iij	29	Saint Pierre Martyr. Double. 757
xxix	A	Prid.	30	Sainte Catherine de Sienne. V. Double. 759

*M A Y.*

<i>Cycle des Epactes.</i>	<i>Lettres Dominica- cales.</i>	<i>Jours du Mois.</i>	<i>A trente un jour, &amp; la Lune trente. Le jour a 15. heures, &amp; la nuit neuf.</i>
xxvij.	b	Kal.	1 S. PHILIPPE & S. JACQUES Apôtres. Double. 761
xxvij	c	vj	2 S. Athanase Evêque & Confesseur. Doub. 766
xxvj	d	v	3 Invention de la Ste Croix. Double, & mémoire des Ss. Alexandre, Evence, Theodule Mart- tyrs, & de S. Juvenal Evêque & Confesseur. & Laudes seulement. 771.
25. xxv.	e	iv	4 Sainte Monique Veuve. Semidouble. 786
xxiv	f	iij	5

*M A Y.*

xxij	g	Prid.	6	S. Jean devant la Porte-Latine. Double. 790.
xxij	A	Non.	7	S. Stanislas Evêque & Mart. Semidouble. 794
xxj	b	vij	8	L'Apparition de S. Michel Archan. Doub. 796
xx	c	vij	9	Saint Gregoire de Nazianze Evêque & Confesseur. Double. 809
xix	d	vj	10	Ss. Gordien & Epimache Mart. 811. ou bien S. Antonin Evêque & Confesseur. Semidouble à devotion, & memoire de ces Saints. 812.
xvij	e	v	11	
xvij	f	iv	12	Ss. Nerée, Achilée, Domitille Vierge & saint Pancrace, Martyrs. Semidouble. 814
xvj	g	ijj	13	
xv	A	Prid.	14	S. Boniface Martyr. 818
xiv	b	<i>Idib.</i>	15	
xij	c	xvij	16	S. Ubalde Evêque & Confesseur. 820
xij	d	xvj	17	
xj	e	xv	18	S. Venant Martyr. Semidouble. 820
x	f	xiv	19	S. Pierre Celestin Pape & Confesseur. Double & memoire de Ste Pudentienne Vierge. 826
ix	g	xijj	20	S. Bernardin Confesseur. Semidouble. 831
vij	A	xij	21	
vij	b	xj	22	
vj	c	x	23	
v	d	ix	24	
iv	e	vijj	25	Sainte Marie Magdeleine de Pazzi Vierge, Semidouble, & memoire de saint Urbain Pape & Martyr. 834
vij	f	vij	26	S. Philippe de Nery, Confesseur. Double, & memoire de S. Eleuthere Pape & Mart. 836
ij	g	vj	27	S. Jean Pape & Martyr. 840
j	A	v	28	
*	b	iv	29	
xxix	c	ijj	30	S. Felix Pape & Martyr. 841
xxvij	d	Prid.	31	Sainte Petronille Vierge. 842.

*J U I N.*

Cycle des Epactes.	Lettres Domini- cales.	Jours du Mois.	A trente jours, & la Lune 29. Le jour a 16. heures, & la nuit 8.
xxvij	c	Kal. 1	
25. xxvij.	f	iv	2 Ss. Marcellin, Pierre & Erasme Martyrs. 842
xxv. xxiv.	g	ijj	3

*J U I N.*

xxij	A	Prid.	4	
xxij	b	Non.	5	
xxj	c	vijj	6	S. Norbert Evêque & Confesseur. Double. 843
xx	d	vij	7	
xix	e	vj	8	
xvijj	f	v	9	Ss. Prime & Felicien Martyrs. 845
xvijj	g	iv	10	
xvi	A	vijj	11	<i>Saint Barnabé Apôstre.</i> Double. 847
xv	b	Prid.	12	Saints Basilide, Cyrin, Nabor, & Nazaire Martyrs. 852
xiv	c	<i>Idib.</i>	13	
xiii	d	xvijj	14	
xij	e	xvij	15	Saints Vitus, Modeste, & Crescence Mart. 853
xj	f	xvj	16	
x	g	xv	17	
ix	A	xiv	18	Saints Marc & Marcellien Martyrs. 854
vijj		xvij	19	Saints Gervais & Protas Martyrs. 854

*EXTRAIT DU PRIVILEGE DU ROY.*

**P**AR Lettres Patentées du Roy, en date du 6. Juillet 1675. Signé  
**D E S V I E X.** Il est permis à PIERRE LE PETIT, d'imprimer le Breviaire à l'Usage de Rome, avec la Traduction Françoise faite par le Sieur Prieur de S. Georges, pendant le temps & espace de vingt années, à compter du jour qu'il sera achevé d'imprimer pour la premiere fois ; avec défenses à toutes personnes de contrefaire ledit Livre, ny d'en vendre de contrefaicts, à peine de confiscation, de six mille livres d'amende, & d'estre déchûs de l'Art d'Imprimerie & Librairie, & de tous dépens, dommages & intérêts.

Ledit Privilege a été registre sur le Livre de la Communauté des Libraires & Imprimeurs de Paris, le 11. Juillet 1675.

Signé, D. THIERRY Syndic.

Ledit THIERRY qui est aux droits dudit LE PETIT, a achevé la premiere Edition dudit Breviaire le quinzième Novembre mil six cens quatre-vingt-sept.

D E U X

# DEUX TABLES EXTRAITES DES PRECEDENTES RUBRIQUES.

**A** La première desquelles on pourra est au bas de ladite Table à main droite connoître d'abord, de quel Saint sous les chiffres, comme le Dimanche il faudra faire l'Office, s'il en arrive plusieurs en un même jour.

A la seconde on saura comme il faut faire l'Office aux secondes Vespres d'un Saint qui precede, avec les premières Vespres d'un autre Saint qui suit le jour suivant.

A l'une & à l'autre de ces deux Tables, on trouvera ce que l'en cherche, en suivant l'ordre qu'en donne en cette manière.

En premier lieu, il faut chercher le nombre ou le chiffre mis dans le quarré angulaire ; auquel les Fêtes mises en question se trouvent & se rencontrent ensemble ; ensuite on lira la Règle à laquelle ce nombre vous renvoie , & ainsi on verra clairement ce qu'il conviendra faire.

Par exemple le quarré angulaire auquel se trouvent & rencontrent le double de la première Classe , & le Dimanche aussi de la première Classe , sera celuy qui est au bout de la première ligne de la première Table, auquel est le nombre premier ; parce que si le double & le Dimanche susdits estoient tirez en droite ligne , ils se rencontreroient audit nombre qui est 1. Or la règle de ce nombre dit :

1. Translation du premier , & Office du second :

C'est à dire que le double de la première Classe sera transfert , & on fera l'Office du Dimanche de la première Classe : car quand dans ces Règles il y a , Du premier ou precedent , cela s'entend de la Fête qui est au haut de la Table à main gauche ; comme ce double susdit de la première Classe : & quand il y a . Du second ou suivant , cela s'entend de la Fête qui

Paroie du Printemps.

est au bas de ladite Table à main droite sous les chiffres , comme le Dimanche susdit de la première Classe.

On n'a point mis de nombres en certains quarrez , ou parce qu'il n'y peut avoir de rencontre, ny concours ; ou bien parce qu'il y a des Rubriques expresses dans le Breviaire , qui enseignent ce qu'il faut faire.

Or il faut savoir quels sont les doubles de la première & seconde Classe , & les Grands , ou Majeurs pendant l'année ; & quels sont les grands Dimanches & les Fêtes Majeures.

## DOUBLÈS DE LA I. CLASSE:

Où on ne fait aucune Memoire de quelque Fête qui se rencontre ; sinon comme ey-dessus aux Rubriques.

La Nativité de Nostre Seigneur.

La Fête des Rois.

Pasques , avec les trois jours precedens , & les deux suivans.

L'Ascension de Nostre Seigneur.

La Paques , avec les deux jours suivans.

La Fête-Dieu.

La Nativité de Saint Jean Baptiste.

La Fête des Apostres S. Pierre , & S. Paul.

L'Assomption de la Sainte Vierge.

La Fête de Toussaints.

La Dedicace d'une propre Eglise.

Le Patron ou Titulaire d'une Eglise.

## DOUBLE DE LA II. CLASSE,

Où on fait Memoire des Simples , à Landes seulement.

La Circoncision de Nostre Seigneur.

La Fête de la Sainte Trinité.

La Purification de la Sainte Vierge.

Son Annonciation.

Sa Nativité.

Sa Conception.

Les Festes principales des douze Apôtres,

**Les Fêtes des Evangelistes.**  
L'Invention de la Sainte Croix.  
La Fête de Saint Laurent.  
La Dedicace de Saint Michel Archange.  
La Fête de Saint Estienne premier Martyr.  
La Fête des Saints Innocens.  
La Fête de Saint Joseph.

Le second }  
Le troisième } de l'Avent.  
Le quatrième }  
Les Dimanches } Sexagesime.  
de la } Septuagesime.  
Quinquagesime.

Le second }  
Le troisième } du Carême.  
Le quatrième }

### LES DOUBLES MAJEURS DANS L'ANNÉE,

*Qui sont préférables aux autres Doubles moindres ou Mineurs.*

La Transfiguration de N. Seigneur.

L'Exaltation de la Sainte Croix.

La Fête des Neiges.

La Visitation } de la S. Vierge.

La Presentation }

L'Apparition de S. Michel Archange.

Les deux Chaires de S. Pierre.

La Fête du même Saint aux Liens.

La Conversion de Saint Paul.

La Fête de Saint Jean devant la Porte Latine.

La Fête de S. Barnabé Apostle.

Celle des Patrons moins principaux.

### LES FERIES MAJEURES,

*Dont on fait toujours mémoire.*

De l'Avent.

Du Carême.

Des Quatre-Temps, &

Du Lundy des Rogations.

### LES GRANDS DIMANCHES

*ou Majeurs*

*Sont divisés en deux Classes.*

### LES DIMANCHES

*DE LA PREMIÈRE CLASSE,*

*Qui ne s'obmettent jamais.*

Le premier de l'Avent.

Le premier du Carême.

Celuy de la Passion.

Celuy des Rameaux.

Celuy de Pâques.

Celuy d'après nommé *in Albiis.*

Celuy de la Pentecôte.

Celuy de la Très-sainte Trinité.

### LES DIMANCHES

*DE LA SECONDE CLASSE,*

*Qui ne s'obmettent jamais ; sinon lors*

*qu'un Patron ou Titulaire d'une*

*Eglise, ou la Dedicace d'icelle, s'y*

*rencontre ; & on en fait soujours*

*Mémoire aux deux Vespres, & à*

*Laudes.*

# SI L'OFFICE SE RENCONTRE AU MESME JOUR.

Premier , ou precedent.	Second , ou suivant.
Les doubles de 1. classe.	6   4   0   6   2   4   6   2   2   8   4   3   4
Les doubles de seconde classe.	4   4   0   4   2   4   6   2   8   1   4   1   1
Les doubles par an.	4   4   0   4   2   1   4   8   1   1   4   1   1
Les jours dans l'Octave.	4   4   0   4   3   3   7   3   5   5   3   3   1
Jour d'Octave.	4   4   0   4   2   7   4   2   3   3   4   3   3
Semidouble.	4   4   0   4   8   1   4   1   1   1   1   1   1
Simple.	3   3   3   0   3   3   3   3   3   5   3   3   1
Sainte Marie du Samedi.	5   5   0   4   0   0   0   0   0   0   0   0   0
La grande Ferie.	6   0   6   4   3   3   3   3   3   3   0   0   0
La Vigile.	0   5   6   4   3   3   3   3   3   5   0   0   0
1. Translation du premier, & Office du second.	Dimanche de première classe.
2. Office du premier, translation du second.	Dimanche de seconde classe.
3. Memoire du premier , Office du second.	Dimanche par an.
4. Office du premier, & memoire du second.	Double de première classe.
5. Rien du premier , & Office du second.	Double de seconde classe.
6. Office du premier, rien du second.	Double par an.
7. Office du plus digne , & memoire du moins digne.	Les jours dans l'Octave.
8. Office du plus digne, & Translation du moins digne.	Jour d'Octave.
	Semidouble.
	Simple.
	Sainte Marie du Samedi.
	Grande Ferie.
	Vigile.

Il faut remarquer que tout Double, quel qu'il soit , quand même ce seroit un Patron , ou un Titulaire d'une Eglise , ou la Dedicace d'icelle , qui arrive aux Veilles de Noël , & de la Pentecoste , au jour de la Circoncision , au jour de l'Octave des Rois , au jour des Cendres , & dans toute la Semaine Sainte ; & dans les Octaves de Pâques , & de la Pentecôte , au jour de l'Ascension de Nostre Sei-

gneur , à la Feste Dieu , à la Feste de l'Assomption de la Sainte Vierge , & à la Fête de tous les Saints , est transférée , & remis à un autre jour.

Dans l'Octave des Rois on fait seulement l'Office du Patron , ou Titulaire d'une Eglise , & de la Dedicace d'icelle , avec memoire de l'Octave. Toutes les autres Festes sont transférées après l'Octave.

Dans l'Octave de la Feste-Dieu , un

semidouble est transferé , & on ne fait pas même d'un double , qui est déjà transferé d'auparavant ; & quelque double qu'on y celebre , on fait toujours mémoire de cette Octave.

Dans les Octaves dans lesquelles on fait des Fêtes qui y arrivent , un semidouble arrivant au jour de la Fête , ou au Dimanche dans l'Octave , est transferé au prochain jour suivant , & s'il est empêché d'une autre semblable Fête , il est remis après l'Octave.

On fait toujours mémoire des Octaves de la Nativité , de l'Epiphanie , & de la Fête-Dieu , quelque Fête qu'il arrive en icelles.

Depuis le jour des Cendres , jusqu'au Dimanche *in Albis* , & depuis la Veille de la Pentecôte , jusqu'à la Fête de la Trinité inclusivement ; & encore depuis le dix-septième Décembre jusqu'à l'Epiphanie , on ne fait rien des Octaves , qui ne sont pas dans le Calendrier.

Le jour d'une Octave n'est jamais transferé : de là vient qu'encore que la Nativité de Saint Jean Baptiste arrivant au jour de la Fête-Dieu soit transférée au lendemain ; néanmoins l'Octave de S. Jean n'est point transférée , mais on en fait seulement mémoire à l'Office de l'Octave de la Fête-Dieu.

S'il arrive que le Patron ou le Ti-

tulaire d'une Eglise particulière soit joint au même jour dans le Calendrier avec d'autres Saints , on fait dans cette Eglise l'Office du seul Patron ou Titulaire , sans aucune mémoire des autres Saints qui sont avec lui. Que si ces Saints sont marqués au Calendrier comme Fête double , ou semidouble , on les transfère au premier jour non empêché , & on en fait l'Office semidouble , si ce n'est qu'ils fussent du nombre des Fêtes majeures ; car alors encore qu'ils soient transférés , leur Office sera double , de même que si on le faisoit dans leur propre jour. Mais s'ils sont au Calendrier tout simples , ayant fait du Patron seul , ou Titulaire , on ne fait rien du tout des autres.

On fait toujours mémoire des Fêtes de l'Avent & du Carême , aux deux Vespres & à Laudes , de quelque Fête que ce soit , quand on n'en fait point l'Office. Mais des Quatre-Temps , du Lundi des Rogations , & des Veilles , on n'en fait mémoire qu'à Laudes seulement. Que si quelque Veille arrive dans l'Avent , en Carême & aux Quatre-Temps ; ou aux jours des Fêtes doubles de la première Classe , soit du Patron , ou du Titulaire , ou de la Dedicace de l'Eglise , on n'en fait rien , non pas même à Laudes.

# QUAND L'OFFICE CONCOURT.

Premier, ou précédent.	Second, ou suivant.
Dim. principal ou de 1. ou 2. classe.	0   4   3   4   4   3   3   3   3   0
Dimanche moindre, ou par année.	0   4   3   4   4   3   3   1   1   0
Double de première classe.	2   2   4   2   4   4   4   0   4   4
Double de seconde classe.	4   4   4   4   4   4   4   3   6   4
Patron d'Eglise, ou Titulaire.	2   2   4   2   4   4   4   0   4   0
Double majeur par an.	4   4   4   4   4   4   6   1   3   4
Double moindre par an.	4   4   5   4   4   5   3   1   3   4
Semidouble.	4   5   3   4   5   3   3   1   1   5
Jour d'Octave.	4   4   5   4   4   5   3   1   3   1
Les jours dans l'Octave.	0   0   3   4   5   3   3   1   1   5
1. Tout du suivant, & rien du précédent.	Quelque Dimanche que ce soit
2. Tout du précédent, & rien du suivant.	Double de première classe.
3. Tout du suivant, avec mémoire du précédent.	Double de seconde classe.
4. Tout du précédent, & mémoire du suivant.	Patron d'Eglise, ou Titulaire.
5. Depuis le Chapitre du suivant, & mémoire du précédent.	Double majeur par an.
6. Tout du plus digne, & mémoire du moins digne.	Double moindre par an.
7. Le simple, & sainte Marie au Samedy, & mesme la Ferie & la Vigile ne concourent point.	Semidouble. Simple. Jour d'Octave. Le jour dans les Octaves. Sainte Marie au Samedy.

Il faut noter, qu'aux premières Vespres des Octaves de l'Ascension & de la Feste-Dieu, on fait tout l'Office du jour de l'Octave, avec mémoire de la Feste double précédente ; sinon que ce fut une Feste solennelle principale, de la première ou seconde Classe, car pour lors on feroit l'Office de la Fête, & mémoire de l'Octave.

Aux secondes Vespres du jour des Octaves de l'Epiphanie, de Pâques, de l'Ascension, & de la Feste-Dieu, on ne fait que mémoire d'un double suivant, sinon qu'il fut de la première ou seconde Classe, ou le Patron, ou le Titulaire, ou bien la Dedicace d'une Eglise ; car alors on feroit l'Office de cette Fête, & mémoire de l'Octave.

Et de même si le jour de l'Octave de la Feste-Dieu tombe en concurrence dans ces secondes Vespres avec celuy de l'Octave de S. Jean, on dit les Vespres entières de l'Octave de la Feste Dieu, avec mémoire de celle de Saint Jean.

Aux secondes Vespres d'une Feste de seconde Classe, on fait mémoire d'un jour dans un Octave si on en fait l'Office au jour suivant, autrement non.

Lors qu'on fait plusieurs mémoires on observe cet ordre. Premièrement du Double, puis du Dimanche, du Semidouble, du jour dans une Octave, d'une Ferie Majeure, ou Veille, de la Sainte Vierge pour le Samedy, du Simple.

# LES ABSOLUTIONS ET LES BENEDICTIONS

*Que l'on dit devant les Leçons aux Offices tant de neuf que  
de trois Leçons.*

## A U I. NOCTURNE.

*Pour les Offices de neuf Leçons, & pour le Lundi & le Jeudi  
de la Ferie, on dit  
L'Absolution.*

**S**eigneur J e s u s - C H R I S T , exaucez les prières de vos serviteurs , & ayez pitié de nous , vous qui vivez & regnez avec le Pere & le S. Esprit dans tous les siecles des siecles.

**R**é. Ainsi soit-il.

**V**. Donnez - moy vostre benediction.

**E**xaudi , Domine Iesu Christe , preces servorum tuorum , & miserere nobis , qui cum Patre & Spiritu Sancto vivis & regnas in secula seculorum.

**R**é. Amen.

**V**. Jube domne benedicere.

### Benedictions.

**I.** Que le Pere Eternel nous benisse d'une benediction éternelle.

**R**é. Ainsi soit-il.

**II.** Que le Fils unique de Dieu nous daigne benir & assister. **R**é. Ainsi soit-il.

**III.** Que la grace du S. Esprit illumine notre esprit & notre cœur. **R**é. Ainsi soit-il.

**I.** Benedictione perpetua benedicat nos Pater eternus. **R**é. Amen.

**II.** Unigenitus Dei Filius nos benedicere & adjuvare dignetur. **R**é. Amen.

**III.** Spiritus sancti gratia illuminet sensus & corda nostra. **R**é. Amen.

## A U I I. NOCTURNE.

*Pour les Offices de neuf Leçons , & pour le Mardi ,  
& le Vendredi de la Ferie , on dit*

*L'Absolution.*

**Q**ue la bonté & la misericorde de celuy qui vit & regne dans tous les siecles , avec le Pere & le S. Esprit , nous affiste & nous protege toujours.

**R**é. Ainsi soit-il.

**V**. Donnez - moy vostre benediction.

**I**psius pietas & misericordia nos adjuvet , qui cum Patre & Spiritu Sancto vivit & regnat in secula seculorum. **R**é. Amen.

**V**. Jube domne benedicere.

### Les Benedictions.

**IV.** Que Dieu le Pere tout-puissant

**IV.** Deus Pater omnipotens

## *Les Absolutions & Benedictions.*

*sit nobis propitius & clemens. R. Amen.*

nous soit propice & favorable.  
Ainsi soit-il.

**V.** Christus perpetuus dedit nobis gaudia vita. R. Amen.

**V.** Que Jésus-Christ nous donne la joie de la vie éternelle. R. Ainsi soit-il.

**VI.** Ignem sui amoris accendat Deus in cordibus nostris. R. Amen.

**VI.** Que Dieu allume dans nos coeurs le feu de son amour divin. R. Ainsi soit-il.

## A U III. NOCTURNE.

*Pour les Offices de neuf Leçons, & pour le Mercredy & le Samedy de la Ferie, on dit*

### *L'Absolution.*

**A** vinculis peccatorum nostrorum absolvat nos omnipotens & misericors Dominus. R. Amen.

**V.** Jube domine benedicere.

**Q**ue le Seigneur miséricordieux & tout-puissant nous délivre des liens de nos pechez. R. Ainsi soit-il.  
**V.** Donnez-moy vostre bénédiction.

### *Les Benedictions.*

**VII.** Evangélia lectio fit nobis salus & protectione. R. Amen.

**VII.** Que la lecture de l'Evangile nous obtienne l'assistance & la protection de Dieu. R. Ainsi soit-il.

**VIII.** Divinum auxilium maneat semper nobiscum. R. Amen.

**VIII.** Que le secours de Dieu nous accompagne toujours. R. Ainsi soit-il.

**XI.** Ad societatem civium supernorum perdūcat nos Rex Angelorum. R. Amen.

**IX.** Que le Roy des Anges nous fasse entrer en société avec les Citoyens du ciel. R. Ainsi soit-il.

*Quand on fait l'Office de la S. Vierge, on dit pour la viii. Leçon.*  
Cujus festum colimus, ipsa Virgo virginum intercedat pro nobis ad Dominum. R. Amen.

Que la Vierge des vierges dont nous célébrons la Fête, daigne nous accorder son intercession auprès de Dieu.

*Que si l'Office de neuf Leçons est de quelque Saint ou Sainte, la huitième Benediction sera,*

Cujus festum colimus, ipse, aut ipsa, intercedat pro nobis ad Dominum. R. Amen.

Que le Saint ou la Sainte dont nous célébrons la Fête, intercede pour nous auprès de Dieu. R. Ainsi soit-il.

*Et quand il y en a plusieurs, on dit.*

Quorum, aut Quarum festum colimus, ipsi, aut ipsa, intercedant pro nobis ad Dominum. R. Amen.

Que les Saints ou les Saintes dont nous célébrons la Fête, &c.

*Que si pour la neuvième Leçon il faut lire un autre Evangile avec son Homélie, on dira pour la neuvième Benediction.*

## *Les Absolutions & Benedictions.*

Que les paroles du saint Evangile Per Evangelica dicta de-  
effacent nos pechez. Rx. Ainsi soit-il. lentar nostra delicta.  
Rx. Amen.

*A l'Office de trois Leçons, on dit les Absolutions & les Bené-  
dictions au même ordre que nous venons de mettre cy-dessus, pour  
chaque jour de la Semaine. Et lors qu'en cet Office de trois Leçons il  
ne faut lire aucun Evangile, & que les Benedictions se doivent pren-  
dre du troisième Nocturne pour le Mercredy, après l'Absolution.  
A vinculis, on dira pour la première Benediction.*

*Que le Seigneur, dont la vie & l'em- I. Ille nos benedicat, qui  
pite n'auront jamais de fin, nous sine fine vivit & regnat.  
veüille combler de ses saintes benedic- Rx. Amen.  
tions. Rx. Ainsi soit-il.*

I. Divinum auxilium maneat semper nobiscum.

III. Ad societatem Civium supernorum perducat nos Rex  
Angelorum. Rx. Amen.

*S'il faut dire un Evangile audit Office de trois Leçons comme en  
Carême, en la Semaine de Pâque, & de Pentecôte, & en d'autres  
Feries, on prend les Absolutions selon le jour qui arrive, suivant  
l'ordre que dessus; mais les Benedictions seront toujours comme il  
s'ensuit.*

I. Evangelica Lectio sit nobis salus & protectio.

II. Divinum auxilium maneat semper nobiscum.

III. Ad societatem Civium supernorum perducat nos Rex  
Angelorum. Rx. Amen.

*S'il Office de trois Leçons est de quelque Fête simple, l'Absolution  
sera selon que le jour arrivera, ainsi qu'on a dit cy-dessus; mais pour  
les Benedictions, on les dira toujours comme il s'ensuit.*

I. Ille nos benedicat, qui sine fine vivit & regnat.

II. Cujus Festum colimus, ipse, ou ipsa, intercedat pro nobis  
ad Dominum; ou bien, Quorum, ou, Quarum Festum  
colimus, ipsi, ou bien, ipsæ, intercedant pro nobis ad Dó-  
minum. Rx. Amen.

III. Ad societatem Civium supernorum perducat nos Rex  
Angelorum. Rx. Amen.

*Quant à l'Absolution & aux Benedictions de l'Office de la sainte  
Vierge comme au Samedy, on n'en dira rien ici, puisqu'elles sont en  
leur propre lieu.*

*Oraison pour dire devant l'Office divin.*

**S**eigneur, ouvrez ma bouche, pour  
benir vostre Saint nom : purifiez  
mon cœur, & éloignez-en toutes les  
pensées mauvaises, ou vaines & profa-

**A**perte Domine os meum  
ad benedicendum no-  
men sanctum tuum: munda  
quoque cor meum ab omni-  
bus vanis, perversis, & alié-  
nis

### *Les Absolutions & Bénédictions.*

dis cogitationibus : intellec-  
tum illumina , affectum in-  
flamma , ut dignè , attente ,  
intègrè , ac devotè hoc præ-  
sens officium recitare vá-  
leam , ad majorem tui gló-  
riam , & exaudiri métear au-  
te conspectum divinæ Ma-  
jestatis tuæ . Amen.

D'omine Iesu Christe,  
in unitione illius per-  
fekte attentionis , quia tu Pa-  
trem orasti in terris , hoc of-  
ficium perfolvere intendo .  
Amen.

nes : éclairez mon esprit , & échauffez  
ma volonté , afin que je puisse reciter  
cet Office avec toute l'attention & la  
devotion que je suis obligé d'y avoir  
pour vostre plus grande gloire , & que  
je mérite d'estre exaucé en présence de  
vostre Majesté divine . Ainsi soit-il .

S Eigneur J e s u s - C H R I S T , je  
souhaite de reciter cet Office en  
union de l'attention parfaite , avec la-  
quelle vous avez prié vostre Pere ce-  
lest , pendant que vous étiez sur la  
terre . Ainsi soit-il .

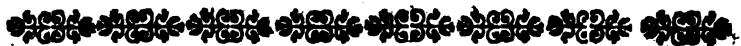
*Le Pape Leon X. a accordé une Indulgence pour toutes les futes que l'on peut avoir commises par fragilité humaine , en recitant l'Office divin , à ceux qui diront l'Oraison suivante après l'avoir recité .*

S Acro-sanctæ & indivíduæ  
Trinitati , crucifixi Dó-  
mini nostri Iesu Christi hu-  
manitati , beatissimæ & glo-  
riosissimæ sempérque virgi-  
nis Mariæ fecundatæ integri-  
tati , & omnium Sanctórum  
universitati , sit semper téna  
laus , honor , virtus & gló-  
ria , ab omni creatura , no-  
bisque remissio omnium pec-  
catorum , per infinita sa-  
culorum . R. Amen.

V. Beata viscera Mariæ  
virginis , quæ portavérunt  
eterni Pátris Filium . R. Et  
beata ubera , quæ lactavérunt  
Christum Dóminum . Pater  
noster . Ave Maria .

L Oüange , honneur , adoration , &  
gloire soit éternellement rendue  
par toutes les créatures à la tres-sainte  
& indivisible Trinité , à l'humanité de  
Nôtre-Seigneur J e s u s - C H R I S T cruci-  
fié , à la pureté féconde de la glo-  
rieuse Marie toujouors Vierge , & à tous  
les Saints pendant tous les siecles des  
siecles . Et Dieu veuille nous accorder  
le pardon de tous nos pechez . R. Ainsi  
soit-il .

V. Bienheureuses sont les entrailles  
de la Vierge Marie , qui ont porté le  
Fils du Pere Eternel . R. Et bienheu-  
reuses les mammelles qui ont alaité  
Nôtre Seigneur J e s u s - C H R I S T . Pater  
noster . Ave Maria .



## APPROBATION DES DOCTEURS.

LA Traduction du Breviaire Romain en François que l'on donne icy au Public , a toutes les qualitez requises dans un Ouvrage de cette nature. Le veritable sens de l'Original y est exprimé avec toute la fidélité que l'on peut souhaiter. La pureté du discours y regne par tout , mais sans cette affectation d'une politesse trop étudiée , qui ne convient pas à la simplicité du Langage Ecclesiastique. Et enfin la majesté du style répond parfaitement à la grandeur de celuy à la louange duquel l'Ouvrage est consacré. Au reste , les intentions que l'on a euës en faisant ce grand & penible travail , seront bien remplies , si les personnes obligées par leur profession de chanter tous les jours les louanges de Dieu , dans un langage qu'elles n'entendent quelquefois pas , suivant l'ancien & louable usage de l'Eglise , ne se servent pas de cette Traduction pour satisfaire leur curiosité , mais plutôt pour réflechir en leur particulier sur ce qu'elles auront chanté en public , afin que par ce moyen leur cœur soit plus vivement penetré de la pureté & de la sainteté du culte qui est rendu à Dieu par cette excellente manière de prier , presque aussi ancienne que l'Eglise. C'est aussi ce que nous demandons à Dieu pour ceux qui se serviront de cet Ouvrage , où nous n'avons rien trouvé que de tres-orthodoxe , après l'avoir lû fort exactement. A Paris l'onzième Novembre 1687.

CHEDEVILLE, Curé d'Arthye.

DE RIVIERE.

LE

\*  
**LE PSEAUTIER**  
DISPOSE  
POUR TOUS LES JOURS  
DE LA SEMAINE,

*Avec l'Ordinaire de l'Office selon le Temps.*

---

**LE DIMANCHE A MATINES.**

*Avant toutes les Heures, excepté Complie, on dit tout bas.*

**P**ATER noster,  
qui es in celis:  
sacrificetur no-  
men tuum: Ad-  
veniat regnum tuum: fiat  
voluntas tua, sicut in celo  
& in terra. Panem nostrum  
quotidianum da nobis hodie:  
& dirimate nobis debita no-  
stra, sicut & nos dimittimus  
debitoribus nostris: Et ne nos  
inducas in tentationem: sed  
libera nos à mado. Amen.

**A**ve Maria grácia plena,  
Dóminus tecum; benedicta tu in mulieribus, &  
benedictus fructus ventris  
tui, Iesus.

Sancta María Mater Dei,  
ora pro nobis peccatóribus,  
nunc, & in hora mortis  
nostræ. Amen.

*Au commencement de Matines & de Prime, on dit aussi le Symbole  
des Apôtres.*

**C**redo in Deum, Patrem  
omnipoténtem, creatò-  
rem cœli & terræ. Et in Je-  
sus Christum Filium ejus  
únicum, Dñm nostrum:  
qui concépus est de Spíritu  
Partie du Printemps.

**N**ostre Pere, qui estes aix  
Cicux, que vostre nom soit san-  
ctifié: Que vostre regne arrive;  
Que vostre volonté soit faite  
en la terre comme au ciel. Donnez-nous  
aujourd'huy nostre pain quotidien : &  
pardonnez-nous nos offenses, comme  
nous pardonnons à ceux qui nous ont  
offenséz : & ne nous induisez point en  
tentation : mais délivrez - nous du mal.  
Ainsi soit-il.

**J**e vous saluë Marie pleine de grace,  
le Seigneur est avec vous : vous estes  
benie pardessus toutes les femmes, &  
Jesus le fruit de vos entrailles est beni.

Sainte Marie, Mere de Dieu, priez  
pour nous pauvres pecheurs, maintenant  
& à l'heure de nostre mort. Ainsi soit-il.

**J**e croy en Dieu, le Pere tout-puiss-  
ant, Createur du Ciel & de la terre :  
Et en Jesus-Christ son Fils unique,  
nostre Seigneur : Qui a été conceu du  
saint Esprit, qui est nay de la Vierge

A

**Le Dimanche à Matines.**

Marie ; qui a souffert sous Ponce Pilate , a été crucifié , est mort & a été mis dans le sepulcre . Qui est descendu aux enfers , & est ressuscité des morts le troisième jour . Qui est monté aux cieux , qui est assis à la droite de Dieu le Pere tout puissant , & qui de là viendra juger les vivans & les morts .

Je croy au saint Esprit , la sainte Eglise Catholique : la Communion des Saints : la remission des pechez : la resurrection de la chair : & la vie éternelle . Ainsi soit-il .

*Après on dit à haute voix .*

**P. 50.** **S**EIGNEUR , ouvrez mes lèvres .  
**R.** Et ma bouche annoncera vos louanges .

**P. 69.** **R.** O Dieu , venez à mon aide .  
**R.** Hastez-vous , Seigneur , de me secourir .

Gloire soit au Pere , au Fils & au saint Esprit . Et qu'elle soit telle aujourd'hui , & toujours , & dans les siecles des siecles , qu'elle a été dès le commencement & dans toute l'éternité : Ainsi soit-il . Louange à vous , Seigneur , Roy d'éternelle gloire .

*Au temps de Paques , au lieu de Laus tibi Dómine , on dit :*  
Louez le Seigneur .

*Alleluia .*

*Pour les quatre premiers Dimanches de Carême , Invitatoire .*

Ne regardez pas comme une chose vaine & inutile de vous lever du matin avant le jour ; \* Car le Seigneur a promis la couronne à ceux qui veilleront .

Non sit vobis vanum manere surgere ante lucem ;

\* Quia promisit Dóminus corónam vigilántibus .

*On repete :*

Ne regardez pas , &c .

Non sit vobis , &c .

**P S E A U M E 94.**

**V**enez , louons le Seigneur avec allégresse : chantons hautement des hymnes à Dieu nostre Sauveur : Presentons-nous devant sa face en celebrant ses louanges : & chantons-luy des can-

**V**enite , exultemus Dómino , jubilémus Deo salutari nostro : præoccupemus faciem ejus in confessione , & in psalmis jubilemus ei . Non sit vobis

viam manè surgere ante lucem ; Quia promisit Dōminus corónam vigilántibus.

tiques avec joie. \* Ne regardez pas comme une chose vaine & inutile de vous lever du matin avant le jour ; \* Car le Seigneur a promis la couronne à ceux qui veilleront.

Quóniam Deus magnus Dñs, & Rex magnus super omnes deos : quóniam non repellet Dóminus plenam suam ; quia in manu ejus sunt omnes fines terræ, & altitudines móntium ipse cōspicit. Quia promisit Dóminus corónam vigilántibus.

Car le Seigneur est le grand Dieu, & le grand Roy élevé au dessus de tous les dieux : il tient dans sa main toutes les extrémités de la terre : & il connoist la hauteur des montagnes. \* Le Seigneur a promis la couronne à ceux qui veilleront.

Quóniam ipsius est māre, & ipse fecit illud, & aridam fundavérunt manus ejus : Venite adorémus, & procidámus ante Dcum : plorémus coram Dómino, qui fecit nos, quia ipse est Dóminus Deus noster : nos autem pópulus ejus, & oves páscaejus. Non sit vobis vanum manè surgere ante lucem.

La mer luy appartient, & il l'a faite, & ses mains ont formé l'élément aride : Venez adorons Dieu, & nous proster-nons devant luy : pleurons devant le Seigneur qui nous a faits, car c'est luy qui est le Seigneur nostre Dieu, & pour nous nous formes son peuple, & les brebis qu'il nourrit. \* Ne regardez pas comme une chose vaine & inutile de vous lever du matin avant le jour.

Hodie si vocem ejus audiēritis, nolite obdurare corda vestra, sicut in exacerbatione secundum diem tentationis in deserto : ubi tentavérunt me patres vestri, probaverunt & vidérunt opera mea. Quia promisit Dóminus corónam vigilántibus.

Si vous entendez aujourd'hui sa voix, n'endurcissez point vos coëurs, comme au jour du murmure & de la tentation qui arriva dans le desert, où vos peres me tentèrent, & où ils éprouverent & virent mes œuvres. \* Le Seigneur a promis la couronne à ceux qui veilleront.

Quadragesima annis proximus fui generatiōni huic : & dixi : Semper hi errant corde; ipsi vero non cognoverunt vias meas, quibus jurávi in ira mea, si introibunt in réquiem meam. Non sit vobis vanum manè surgere ante lucem.

J'ay été proche de ce peuple durant quarante ans, & j'ay dit : Ils se laissent toujours emporter à l'égarement de leur cœur, & ils n'ont point connu mes voyes ; c'est pourquoi je leur ay juré dans ma colere qu'ils n'entreront point dans mon repos. \* Ne regardez pas comme une chose vaine & inutile de vous lever du matin avant le jour.

Clória Parri, & Filio : & Spirítui sancto. Sicut erat in principio, & nunc,

Gloire au Pere, & au Fils & au saint Esprit. Et qu'elle soit telle aujourd'hui & toujours, & dans les siecles des sie-

## *Le Dimanche à Marines.*

cles , qu'elle a été dès le commencement , & dans l'éternité , Ainsi soit-il .  
 \* Le Seigneur a promis la couronne à ceux qui veilleront .

Ne regardez pas comme une chose vaine & inutile de vous lever du matin avant le jour ; \* Car le Seigneur a promis la couronne à ceux qui veilleront .

& semper , & in secula seculorum , Amen . Quia promisit Dóminus corónam vigilántibus .

Non sit vobis vanum manè surgere ante lucem ; Quia promisit Dóminus corónam vigilántibus .

## H Y M N E .

### *Pour les Dimanches & Feries , jusqu'au Dimanche de la Passion.*

**G**ARDONS ce jeûne saint si celebre en l'Eglise , Compris en quatre fois dix jours , Jeûne mystérieux , que le Ciel favorise

De sa grace & de son secours .

**J**ADIS le grand Moysé , & le brûlant Elie ,

L'ont par leur exemple honoré : Mais Christ , qui la loy vicille à la nouvelle allié ,

Le gardant , l'a rendu sacré .

**I**l faut donc moins dormir , moins manger , & moins boire ,

Moins parler , moins se divertir : Que l'ame ait ses perils gravez dans sa memoire ,

Et veille pour s'en garantir .

**F**U Y O N S le précipice , où d'un pas insensible

Nous conduit la molle tiedeur : N'ouvrions aucune entrée au serpent invisible ,

Pour se glisser dans nostre cœur .

**D**EVANT ce Juge saint prosternons-nous en terre ,

Poussons au ciel un cry perçant : Pleurons , & par nos pleurs détournons le tonnerre

Dont s'arme son bras menaçant .

**N**os excés ont blesse tes bontez paternelles ,

**E**X more docti mystico Servémus hoc jejunium , Deno diérum círculo Dueto quater notissimo .

**L**ex & Prophétæ primitus Hoc prætulérunt , póstmodum Christus sacrávit , omnium Rex atque factor temporum .

**U**támur ergo párciis Verbis , cibis , & pótibus , Somno , jocis , & áctiis Perstémus in custódia .

**V**ítémus autem péssima ; Quæ subruunt mentes vagas : Nullúmque demus cálidi Hostis locum tyránnidi .

**D**icámus omnes cérnui , Clamémus atque singuli , Plorémus ante júdicem , Electámus iram vindicem .

**N**ostris malis offéndimus Tuam Deus clementiam :

*Le Dimanche à Matines.*

*Effunde nobis désuper  
Remissor indulgentiam.*

Dieu tout-puissant, mais Dieux très-  
doux :

Conserve un cœur de père à tes enfans  
rebelles ;

Et répands tes grâces sur nous.

L'HOMME est foible & pecheur ; mais  
il est ton ouvrage.

Son Dieu doit seul estre son Roy :  
Garde-nous du tyran, dont l'orgueil-  
leuse rage

Nous attaquant, s'attaqué à toy.

*P A R D O N N E nos pechez, rends pure  
nostre vie,*

Redouble en nous ton saint amour :  
Fay que l'ame à tes loix librement affer-  
vie ,

T'ayant crû voir, te voye un jour.

*T R I N I T E' souveraine, unique Roy  
du monde ,*

Fay gouter aux vrais penitens.

Les admirables fruits, que ta grace fe-  
conde

Tire du jeûne en ce saint temps.

Ainsi soit-il.

*Au temps de Pasques, pour les Dimanches seulement, Invitatoire.*

Surréxit Dóminus verè, \* Le Seigneur est vraiment ressuscité, *Luc 24.  
Alleluia.* *34.*

*Pseaume, Venite exultemus, page 22.*

*H Y M N E.*

*Pour les Dimanches & Feries.*

*R Ex sempiterne Dómi-  
ne,  
Rerum creator ómnium,  
Qui eras ante secula  
Semper cum Patre Fílius.*

*G RAND Roy, dont le pouvoir  
tout estre adorable,  
Du monde qu'il forma, regle les mou-  
vements :  
Qui naissant Dieu de Dieu, Fils du Pere  
ineffable ,*

Regnes avant les temps.

*T A main par ton chef-d'œuvre ache-  
vant ton ouvrage ,  
Fit cet hóme enrichy detes-tresors divers  
Le rendant de toy - mesme une vivante  
image ,*

*Et Roy de l'univers.*

*A iii.*

*Qui mundi in primordio  
Adam plasmasti hóminem :  
Cui tux imágini  
Vultum dedisti símilem.*

*Le Dimanche à Matines.*

6

**L**e démon vit sa gloire , & transporté

d'envie

**L**e blessa de ce dard , qui nous blesse au-  
jourd'hui :

Mais ton amour , **J**ess , pour luy ren-  
dre la vie ,

Te rend semblable à luy .

**T**u veux par ta bonté rompre son  
joug funeste ,

Pour sauver du débris l'œuvre qui t'est  
si cher :

Et tu réunis l'homme à ton Pere ce-  
lest ,

T'unissant à sa chair .

**J**ess , Fils d'une Vierge , & Mo-  
narque suprême ,

Dont la terre & les cieux craignent la  
majesté ,

Ton peuple espere un jour de vaincre la  
mort même

Par toy ressuscité .

**N**o s t r e ame renaissant en l'onde  
salutaire ,

Receut un gage saint d'un si rare bon-  
heur :

**Q**uand ta grace brisa la chaîne volon-  
taire

Qui lioit nostre cœur .

**T**a croix de Dieu ton Pere arrêtant  
les vengeance s ,

Nous ravit à l'enfer par un aimable  
effort :

**G**arde en nous , doux Sauveur , le fruit  
de tes souffrances

Et le prix de ta mort .

**Q**u'o n t'aime en t'adorant , ô Tri-  
nité suprême ,

Et toy Jesus vainqueur , qui libre entre  
les morts ,

As rappelé ta vie , & rejoint par toy-  
même

Ton ame avec ton corps .

Ainsi soit-il .

Quem diabolus decéperæ  
Hostis humani generis :  
Cujus tu formam corporis  
Assumere dignatus es .

Ut hōminem redimeres ,  
Quem ante jam plasmáve-  
ras :  
Et nos Deo conjungeres  
Per carnis contubérnium .

Quem éditum ex Vírgine  
Pavescit omnis áнима :  
Per quem & nos resurgere  
Devota mente crēdimus .

Qui nobis in baptísmate  
Donasti indulgentiam ,  
Qui tenebámur vínculis .  
Ligati consciéntiae .

Qui crucem propter hō-  
minem  
Suscípere dignatus es :  
Dedisti tuum sanguinem .  
Nostræ salutis prétium .

Glória tibi Dómine ,  
Qui surrexisti à mortuis ,  
Cum Patre & sancto Spí-  
ritu ,  
In sempiterna sœcula .

Amen .

*Le Dimanche à Matines.*

A U I. NOCTURNE.

*Pour le Carême, Antienne.*

*Ant. Servite Dōmino. Ant. Servez le Seigneur.*

*Au temps de Pâques on dit tous les Pseaumes du Nocturne sous cette scule Antienne.*

*Alleluia.*

*Louiez Dieu.*

P S E A U M E 1.

B Eatus vir qui non abiit  
in consilio impiorum,  
& in via peccatorum non  
stetit : \* & in cathedra pe-  
nitentiae non sedit.

Sed in lege Dōmini vo-  
luntas ejus : \* & in lege  
ejus meditabitur die ac  
nocte.

Et erit tanquam lignum,  
quod plantatum est secas  
decursus aquarum : \* quod  
fructum suum dabit in tem-  
pore suo.

Et solum ejus non dé-  
fuet : \* & omnia quecum-  
que faciet , prosperabuntur.

Non sic impi , non sic : \*  
sed tamquam pulvis , quem  
projicit ventus à facie ter-  
re.

Ideò non resurgent impi  
in iudicio : \* neque pecca-  
tores in concilio iutorum.

Quóniam novit Dóminus  
viam iustorum : \* & iter  
impiorum peribit.

Glória Patri , & Fílio : \*  
& Spirítui sancto :

Sicut erat in principio , &  
nun , & semper : \* & in se-  
cula seculorum.

Amen.

Ce v. Glória Patri , se dit toujoutrs à la fin de tous les Pseaumes ,  
s'il n'est marqué autrement...

P S E A U M E 2.

Q uare fremuerunt Gen-  
tes : \* & populi me-  
ditati sunt inania ?

P Ourquoy les nations se sont - elles -  
émues : & pourquoy les peuples ont-  
ils formé de vains projets ?

A. iiiij.

Les Rois de la terre se sont élevéz , & les Princes se sont joints ensemble contre le Seigneur & contre son CHRIST.

Rompons , disent-ils , leurs chaînes & rejettons leur joug de nous.

Celuy qui habite dans le ciel se rira d'eux : & le Seigneur se moquera d'eux.

Alors il leur parlera dans sa colere : & il les troublera dans sa fureur.

Mais pour moy il m'a établi Roy sur sa montagne sainte de Sion : or j'annonce & presche sa loy.

Le Seigneur m'a dit : Vous estes mon fils , je vous ay engendré aujourd'hui.

Demandez-moy , & je vous donneray toutes les nations pour vostre heritage : & toute l'étendue de la terre pour la posséder.

Vous les conduirez avec une verge de fer : & vous les briserez ainsi que le vase d'un potier.

Vous donc , ô Rois , devenez maintenant sages & intelligens : instruisez-vous , vous qui jugez la terre.

Servez le Seigneur avec crainte : & réjouissez - vous en lui avec tremblement.

Embrassez la discipline , de peur qu'il ne s'irrite contre vous : & que vous ne perissiez de la droite voye.

Lorsque tout d'un coup sa colere s'allumera : heureux tous ceux qui espèrent en lui.

### P S E A U M E 3.

**S**eigneur , pourquoi ceux qui me persecutent sont-ils en si grand nombre ? beaucoup d'ennemis s'élèvent contre moy .

Plusieurs disent à mon ame : Il ne trouvera point de salut en son Dieu.

Mais , Seigneur , vous estes mon

Astéhunc reges terræ ; & principes convenerunt in unum : \* adversus Dáim , & aduersus Christum ejus.

Dirumpámus víncula eórum : \* & projiciámus à nobis jugum ipsórum.

Qui hábitat in cælis , irridebit eos : \* & Dóminus subannabit eos.

Tunc loquétur ad eos in ira sua : \* & in furore suo conturbabit eos.

Ego autem constitutus sum rex ab eo super Sion montem sanctum ejus : \* prædicans præceptum ejus.

Dóminus dixit ad me : \* Filius meus es tu , ego hodie géniui te.

Póstula à me , & dabo tibi gentes hereditatem tuam : \* & possessionem tuam téminos terræ.

Reges eos in virga fera : \* & tamquam vas fir-guli confringes eos.

Et nunc reges intelligite : \* erudímini qui iudicatis terram.

Servíte Dómino in timore : \* & exultate ei cuius tremore.

Apprehéndite disciplinam , nequando irascatur Dóminus : \* & pereatis de via iusta.

Cum exáserbit in brevi ira ejus : \* beati omnes qui confidant in eo.

**D**omine , quid multiplicati sunt qui tribulant me ? \* multi insurgunt adversum me.

Multi dicunt animæ meæ : \* Non est salus ipsi in Deo ejus.

Tu autem Dómine suscé-

*P*tor meus es : \* glória mea,  
& exáltans caput meum.

*V*oce mea ad Dóminum  
clamávi : \* & exaudívit me  
de monte sancto suo.

*E*go dormívi & soporátus  
sum : \* & exurréxi , quia  
Dóminus fúscépit me.

*N*on timébo millia pó-  
puli circumdántis me : \*  
exúrge Dómine , salvum  
me fac Deus meus.

*Q*uóniam tu percussisti  
omnes adversantes mihi sine  
causa : \* dentes peccatórum  
contrívisti.

*D*ómini est salus : \* &  
super pópulum tuum bene-  
dictio tua.

**P** S E A U M E 6.  
*D* Omine ne in furóre  
tuo árguas me : \* ne-  
que in ira tua corripias me.

Miserére mei Dñe, quó-  
niā infirmus sum : \* lana  
me Dñe, quóniam contur-  
bata sunt ossa mea.

Et ánima mea turbáta est  
valdè : \* sed tu Dómine  
usquequo ?

Convérte Dñe, & éripe  
ánimam meam : \* salvum  
me fac propter misericór-  
diām tuam.

Quóniam non est in mor-  
te qui memor sit tui : \* in  
inferno autem quis confité-  
bitur tibi ?

Laborávi in gémitu meo,  
lavábo per singulas noctes  
lectum meum : \* lácrymis  
meis stratum meum nágabo.

Turbátus est à furóre ócu-  
lus meus : \* inveterávi inter  
omnes inimicos meos.

*D*iscédite à me omnes qui

protecteur : vous êtes ma gloire ; &  
vous élévez ma teste.

J'ay crié & j'ay élevé ma voix au  
Seigneur : il m'a entendu de sa monta-  
gne sainte.

Je me suis endormi & laissé aller au  
sommeil : & je me suis levé , parce que  
le Seigneur a pris ma défense.

Je ne craindray point les millions  
d'hommes qui m'environnent : levez-  
vous , Seigneur ; sauvez - moy , mon  
Dieu.

Parce que vous avez frappé tous ceux  
qui me persecutent sans sujet : vous avez  
brisé les dents des pecheurs.

C'est du Seigneur qu'il faut attendre  
le salut : & c'est sur vostre peuple , *mon*  
*Dieu* , que vous répandez vostre bén-  
dition.

*S*eigneur , ne me reprenez pas dans  
vostre fureur : & ne me châtiez pas  
dans vostre colere.

Ayez pitié de moy , Seigneur , parce  
que je suis foible : guerissez-moy , Sci-  
gneur , parce que mes os sont ébranlez.

Et que mon ame est dans un grand  
trouble : mais vous , Seigneur , jusques  
à quand tarderez-vous à me secourir ?

Seigneur , tournez-vous vers moy , &  
délivrez mon ame ; sauvez-moy à cause  
de vostre miséricorde.

Car nul ne se souvient *plus* de vous  
dans la mort : & qui vous benira dans  
l'enfer ?

Je me suis laissé à force de gemir : je  
laveray mon lit de mes pleurs toutes les  
nuits , & je l'arroseray de mes larmes.

Mon œil est devenu trouble de fu-  
reur : j'ay vicilli au milieu de tous mes  
ennemis.

Retirez-vous de moy , vous tous qui

commettez l'iniquité : parce que le Seigneur a écouté la voix de mes pleurs.

Le Seigneur a écouté ma demande : le Seigneur a receu ma priere.

Que tous mes ennemis soient couverts de honte & faisis d'étonnement : qu'ils s'en retournent prompretement tout honneux & tout confus.

operamini iniquitatem : quoniam exaudiuit Dominus vocem fletus mei.

Exaudiuit Dominus deprecationem meam : \* Dominus orationem meam suscepit.

Erubescant & conturbentur vehementer omnes inimici mei : \* convertantur & erubescant valde velociter.

*Pendant le Carême, Antienne.*

Servez le Seigneur avec crainte, & réjouissez-vous en lui avec tremblement.

*Ant.* Dieu est un juste juge.

Scrute Dño in timore, & exultate ei cum tremore.

*Ant.* Deus iudex justus.

**P S E A U M E**

**S**eigneur mon Dieu, j'ay mis mon esperance en vous : sauvez-moy de tous ceux qui me persecutent ; & délivrez-moy.

De peur que mon ennemi ne m'arrache mon ame comme un lion: n'y ayant personne pour me racheter & pour me sauver.

Seigneur mon Dieu , si j'ay fait ce que l'on m'impose : si mes mains se trouvent souillées d'iniquité :

Si j'ay rendu le mal à ceux qui m'en ont fait : que je succombe avec justice sous mes ennemis sans honneur & sans gloire.

Que mon ennemi poursuive mon ame , qu'elle tombe entre ses mains ; qu'il foule aux pieds ma vie sur la terre : & qu'il reduise ma gloire en poudre.

Levez-vous , Seigneur , dans vostre colere : & signalez vostre puissance dans les terres de mes ennemis.

Et levez-vous , Seigneur mon Dieu , selon le precepte que vous avez ordonné : & l'assemblée des peuples vous environnera.

Et à cause d'elle remontez en haut : c'est le Seigneur qui juge les peuples.

Jugez-moy donc , Seigneur , selon ma justice : & selon l'innocence qui est en moy.

7.

**D**omine Deus meus, in te speravi : \* salvum me fac ex omnibus persequentiibus me , & libera me.

Nequando rapiat ut leo animam meam : \* dum non est qui redimat , neque qui salvum faciat.

Domine Deus meus , si feci istud : \* si est iniquitas in manibus meis.

Si reddidi retribuentibus mihi mala: \* decidam merito ab inimicis meis iniurias.

Persequatur inimicus animam meam , & comprehendet , & conculet in terra vitam meam : \* & gloriam meam in pulvorem deducat.

Exurge Domine in ira tua : & exaltare in finibus inimicorum meorum.

Et exurge , Domine Deus meus , in precepto quod mandasti : \* & synagoga populorum circumdabit te.

Et propter hanc in altum regredere : \* Dominus iudicat populos.

Judica me , Domine , secundum justitiam meam : \* & secundum innocentiam meam super me.

Consumetur nequitia peccatorum, & diriges iustum : \* scrutans corda & renes Deus.

Iustum adjutórium meum à Dómino : \* qui salvos facit rectos corde.

Deus iudex iustus, fortis, & pátiens : \* numquid irascitur per singulos dies ?

Nisi converteris fúeritis, gladium suum vibrabit : \* arcum suum tencet, & parabit illum.

Et in eo parávit vasa mortis : \* sagittas suas ardentes, bus effecit.

Ecce parturit injustiam : \* concépit dolorem, & péperit iniquitatem.

Lacum apéruit, & effudit eum : \* & incidit in foveam quam fecit.

Convertetur dolor ejus in caput ejus : \* & in vérticem ipsius iniquitas ejus descendet.

Confitebor Dómino secundum justitiam ejus : \* & psallam nómini Dómini altissimi.

## P S E A U M E 8.

**D**omine Dóminus noster : \* quám admirabile est nomen tuum in universa terra !

Quóniam elevata est magnificéntia tua : \* super cælos.

Ex ore infantium & laténtium perfecisti laudem propter inimicos tuos : \* ut déstruis inimicum & ultorem.

Quóniam vidébo cælos tuos opera digitórum tuorum : \* lunam & stellas quæ tu fundasti.

Quid est homo, quod memor es ejus : \* aut filius

La malice des pecheurs sera reduite au néant, & vous conduirez le juste : ô Dieu qui sonde les coëurs & les reins.

J'attends un juste secours du Seigneur, qui sauve ceux qui ont le cœur droit.

Dieu est un juge juste, fort & patient : se met-il en colere tous les jours ?

Si vous ne vous convertissez, il fera briller son épée : il a déjà bandé & préparé son arc.

Il y a mis des instrumens de mort : il a appresté ses flèches contre ceux qui sont ardents à ma perte.

Mon ennemi a travaillé avec peine à produire au dehors son injustice : il a concue l'affliction, & a enfanté l'iniquité.

Il a ouvert une fosse & l'a creusée : & il est tombé luy-mesme dans la fosse qu'il a faite.

La douleur dont il a voulu m'accabler retournera contre lui : & son injustice retombera sur sa tête.

Je louieray le Seigneur selon sa justice : & je chanteray des hymnes au nom du Seigneur tres-haut.

## P S E A U M E 8.

**S**eigneur, qui estes nostre Souverain : que vostre nom est admirable dans toute la terre !

Parce que vostre magnificence est élevée au dessus des cieux.

Vous avez tiré vostre loüange la plus parfaite de la bouche des enfans & de ceux qui sont à la mamelle, pour confondre vos ennemis : & pour abattre celuy qui est animé d'un esprit de haine & de vengeance.

Lors que je contempleray les cieux qui sont les ouvrages de vos mains : la lune & les étoiles que vous avez formées ;

Je m'écrieray : Qu'est-ce que l'homme, pour estre un objet de vostre souvenir ?

Et qu'est-ce que le fils de l'homme,  
pour estre honoré de vostre visite?

Vous ne l'avez rendu qu'un peu in-  
férieur aux Anges, vous l'avez couron-  
né de gloire & d'honneur : & vous l'a-  
vez établi sur les ouvrages de vos mains.

Vous avez mis toutes choses sous ses  
pieds : toutes les brebis & tous les  
bœufs, & les bestes de la campagne.

Les oiseaux du ciel, & les poissons  
de la mer, qui se promènent dans l'é-  
tendue de la mer.

Seigneur, qui estes nostre Souverain :  
que vostre nom est admirable dans toute  
la terre !

#### P S E A U M E

**S**eigneur, je vous loueray de tout  
mon cœur : je raconteray toutes vos  
merveilles.

Je me réjouïray en vous, & vous se-  
rez le sujet de mon ravissement : je ce-  
lebreray vostre nom par mes cantiques,  
ô Tres-haut.

Parce que vous avez mis mon enne-  
mi en fuite : ils tomberont dans la dé-  
faillance, & periront devant vos yeux.

Car vous m'avez fait justice, & vous  
avez pris la défense de ma cause : vous  
vous estes assis sur vostre thrône, vous  
qui jugez selon la justice.

Vous avez tonné contre les peuples,  
& l'impie a été exterminé : vous avez  
effacé leur nom pour jamais, & pour  
l'éternité de tous les siecles.

Les traits de l'ennemi sont exterminé-  
nez pour jamais : & vous avez détruit  
leurs villes.

Leur memoire est perie avec bruit &  
avec éclat : mais le Seigneur demeure  
éternellement.

Il a préparé son thrône pour juger  
les hommes ; & il jugera luy-même le  
monde selon sa justice : il jugera les

hominis, quóniam vísitas  
eum ?

Minuísti eum paulò mi-  
nus ab Angelis, glória &  
honore coronásti eum : \*  
& cōstituísti eum super  
ópera mánutum tuárum.

Omnia subjecísti sub pé-  
dibus ejus : \* oves & boves  
univérsas, insuper & péco-  
ra campi.

Vólucres cæli, & pisces  
maris : \* qui perambulan  
finitas maris.

Dómine Dóminus no-  
ster : \* quām admirábile  
est nomen tuum in univer-  
sa terra !

#### 9.

**C**onsitebor tibi Dómine  
in toto corde meo : \*  
narrábo ómnia mirabilia  
tuata.

Lætabor & exultábo in  
te : \* psallam nómini tuo,  
Akkissime.

In converténdo inimícum  
meum retrórsum : \* infirma-  
buntur, & peribunt à facie  
tua.

Quóniam fecísti judícum  
meum & causat meam : \*  
fedísti super thronum qui  
júdicas justitiam.

Increpásti gentes, & pér-  
riit impius : \* nomen cō-  
rum delésti in æternum &  
in sæculum sæculi.

Inimici defecérunt frá-  
met in finem : \* & civitátes  
cōrum destruxisti.

Périit memória cōrum  
cām sónitu : \* & Dóminus  
in æternum pérmanet.

Parávit in judício thro-  
num suum : \* & ipse judicá-  
bit orbem terræ in æquitate,

*Judicabit populos in iustitia.*

*Et factus est Dóminus refugium páuperi : \* adjutor in opportunitábus , in tribulatione.*

*Et sperent in te qui novéunt nomen tuum : \* quóniam non dereliquisti querentes te Dómine.*

*Psalite Dómino qui hábitat in Sion : \* annunciate inter gentes stúdia ejus.*

*Quóniam requírens sanguinem eórum recordátus est : \* non est oblitus clamórem páuperum.*

*Miserere mei Dómine : \* vide humilitátem meam de inimicis meis.*

*Qui exáltas me de portis mortis : \* ut annúciem omnes laudationes tuas in portis filia Sion.*

*Exultábo in salutári tuo : \* infixæ sunt gentes in intéritu quem fecérunt.*

*In láqueo isto , quem abscondérunt : \* comprehénsus est pes eórum.*

*Cognoscétur Dóminus iudicia faciens : \* in operibus manuum suárum comprehénsus est peccátor.*

*Convertántur peccátore in inférnum : \* omnes gentes quæ obliviscuntur Déu.*

*Quóniam non in finem oblivio erit páuperis : \* patientia páuperum non peribit in finem.*

*Exúrg Dómine , non confortétur homo : \* iudicentur gentes in conspéctu tuo.*

*Constitue Dómine legislatorem super eos : \* ut sciant gentes quóniam homines sunt.*

*Ut quid Dómine recessisti longe : \* despiciis in oppor-*

*peuples selon l'équité.*

*Le Seigneur est devenu le refuge du pauvre : son appuy dans le besoin , & dans le temps de l'affliction.*

*Que ceux qui connoissent vostra noin, espèrent en vous : parce que vous n'avez point abandonné ceux qui vous cherchent , Seigneur.*

*Chantez des cantiques au Seigneur qui habite dans Sion : annoncez ses destíens parmi les peuples.*

*Parce que celuy qui redemande compte du sang innocent s'est ressouvenu d'eux : il n'a point oublié le cry des pauvres.*

*Seigneur ayez pitié de moy : regardez la basfleſſe où me reduisent mes ennemis.*

*Vous qui me retirez des portes de la mort : afin que je public toutes vos louanges dans les portes de la fille de Sion.*

*Je trouveray ma joye dans le salut que vous donnez : les peuples sont tombez dans la fossé qu'ils avoient faite.*

*Leur pied s'est trouvé enveloppé : dans le piege qu'ils avoient tendu en secret.*

*Le Seigneur fera connoistre qu'il rend justice : le méchant s'est trouvé pris dans les œuvres de ses mains.*

*Que les pecheurs soient précipitez dans l'enfer : tous ces peuples qui oublient Dieu.*

*Car le pauvre ne sera point éternellement en oubli : la patience des pauvres ne perira point pour jamais.*

*Levez-vous , Seigneur , que l'homme ne se fortifie point : que les peuples soient jugez & punis devant vous.*

*Seigneur établissez sur eux un Legislateur : afin que les peuples sachent qu'ils sont hommes.*

*Seigneur , pourquoy vous estes-vous retiré si loin ? pourquoy me méprisez-*

vous dans le besoin & dans l'affliction : tunitatibus, in tribulatiōne :

Pendant que l'impie s'enfle d'orgueil, Dum superbit impius, incēditur pauper : \* comprehenduntur in consiliis, qui le pauvre est enflammé de colere : ils sont surpris dans les desseins qu'ils inventent.

Parce que le méchant est loué dans les désirs de son ame : & que l'injuste est beni.

Le méchant a aigri le Seigneur : la grandeur de sa colere fera qu'il ne s'en mettra pas en peine.

Il n'a point Dieu devant les yeux : ses voyes sont souillées en tout temps.

Vos jugemens sont effacez de devant ses yeux : il dominera tous ses ennemis.

Cat il a dit dans son cœur : Je ne seray jamais ébranlé ; je seray sans aucun mal.

Sa bouche est pleine de malédiction, d'aigreur, & de tromperie : le travail & la douleur sont sur sa langue.

Il se met en embuscade en des lieux secrets avec les riches : afin de tuer l'innocent.

Il a toujouors les yeux sur le pauvre : il l'épie en cachette , comme un lion dans sa grotte.

Il dresse des embûches pour enlever le pauvre : pour enlever le pauvre en l'attirant dans son filet.

Il l'opprimera quand il l'aura pris dans son piege : il s'abaissera & tombera par terre, lors qu'il aura reduit les pauvres sous sa puissance.

Cat il a dit dans son cœur , Dieu a oublié ce qui se passe : il a détourné sa face afin de n'en voir jamais rien.

Seigneur Dieu levez-vous , hausssez vostre main : ne mettez pas les pauvres en oubli.

Pourquoy l'inupie a-t-il irrité Dieu ? c'est parce qu'il a dit en son cœur : Il ne s'en mettra point en peine.

Mais vous le voyez , parce que vous

tunitatibus, in tribulatiōne :  
Dum superbit impius, incēditur pauper : \* comprehenduntur in consiliis, qui bus cogitant.

Quóniam laudátur peccátor in desideriis animæ suæ : \* & iniquus benedícitur.

Exacerbávit Dñm peccátor : \* secundum multitudinem iræ suæ non queret.

Non est Deus in conspéctu ejus : \* inquinatæ sunt via illius in omni tempore.

Auferuntur judicia tua à facie ejus : \* omnium inimicorum tuorum subtrahuntur.

Dixit enim in corde suo: \* Non movébor à generatiōne in generatiōnem sine malo. Cujus maledictiōne os plenum est , & amaritudine , & dolo : \* sub lingua ejus labor & dolor.

Sedet in insidiis cum divitibus in occultis : \* ut interficiat innocentem.

Oculi ejus in páuperem respiciunt : \* infidilitat in abscondito quasi leo in spelunca sua.

Infidilitat ut rápiat páuperem : \* ráper páuperem , dum attrahit eum.

In láqueo suo humiliabit eum : \* inclinabit se , & cadet , cum dominatus fuerit páuperum.

Dixit enim in corde suo : Oblitus est Deus : \* avérte faciem suam , ne videat in finem.

Exurge Dómine Deus, exaltétur manus tua : \* ne obliiscaris páuperum.

Propter quid irritavit impius Deum ? \* dixit enim in corde suo : Non requiri.

Vides , quóniam tu labo :

tem & dolbrem consideras,  
ut tradas eos in manus tuas.  
confiderez les peines & les afflictions:  
pour les faire tomber entre vos mains.

Tibi derelictus est pau-  
per : \* órphano tu eris ad-  
jutor.

Cóntere bráchium pecca-  
tóris & maligni : \* queré-  
tur peccárum illius, & non  
inveniétur.

Dóminus regnabit in æ-  
ternum, & in seculum sa-  
culi : \* peribitis gentes de  
terra illius.

Desiderium páuperum ex-  
audívit Dóminus : \* præpa-  
rationem cordis eórum au-  
dítiv autis tua.

Judicáre pupillo & hú-  
mili : \* ut non appónat ul-  
tra magnificáre le homo  
super terram.

#### P S

**J**N Dómino confido; quó-  
modo dicitis áнима  
mea : \* Tránsmigra in  
montem sicut passer ?

Quóniam ecce peccatóres  
intendérunt arcum, paravé-  
runt sagittas suas in pháre-  
tra : \* et sagittent in obscu-  
to rectos corde.

Quóniam quæ perfecisti  
destruxérunt : \* justus au-  
tem quid fecit ?

Dñs in templo sancto  
suo : \* Dóminus in cælo  
fedes ejus.

Oculi ejus in páuperem  
espiciunt : \* pálpebra ejus  
interrogant filios hóminum.

Dóminus interroget ju-  
stum & ímpium : \* qui au-  
tem díligit iniquitatem,  
edit ánimam suam.

Pluet super peccatóres lá-  
queos : \* ignis & sulphur,  
& spíritus procéllárum pars  
cálicis eórum.

C'est entre vos mains que le pauvre  
s'est abandonné : c'est vous qui serez le  
protecteur de l'orphelin.

Brissez le bras de l'impie & du mé-  
chant : on cherchera son péché, & on  
ne le trouvera plus.

Le Seigneur régnera éternellement &  
dans les siècles des siècles : peuples vous  
perirez & vous serez exterminés de sa  
terre.

Le Seigneur a exaucé le désir des pau-  
vres : vostre oreille a écouté la prépara-  
tion de leur cœur.

Pour rendre justice au pupille & au  
pauvre : & afin que l'homme ne conti-  
nué plus de se glorifier sur la terre.

#### E A U M E 10.

**J**E mets mon esperance au Seigneur ;  
comment dites-vous à mon ame :  
Retirez-vous sur une montagne comme  
un pâsereau ?

Car les méchans ont déjà bandé leur  
arc, ils ont préparé leurs flèches dans  
le carquois : pour tirer dans l'obscurité  
sur ceux qui ont le cœur droit.

Ils ont détruit les ouvrages que vous  
aviez achevez : & que leur avoit fait  
le juste ?

Le Seigneur est dans son temple  
saint : le Seigneur a son thrône dans le  
ciel.

Ses yeux regardent le pauvre : ses  
paupières interrogent les enfans des  
hommes.

Le Seigneur interroge le juste &  
l'impie : mais celuy qui aime l'iniquité,  
hait son ame.

Il fera pleuvoir des pieges sur les  
méchans : le feu, le soufre, & le vent  
qui exite les orages, feront la part du  
calice qu'ils doivent boire.

Cat le Seigneur est juste ; & il a aimé la justice : son visage a regardé *favorablement* l'équité. Quóniam justus Dóminus, & justitias diléxit : \* aequitatē vidit vultus ejus.

*Pendant le Carême, Antienne.*

Dieu est un juge juste , fort & patient ; se met-il en colere tous les jours ?

*Ant.* Seignur.

*P S E A U M E*

**S**AUVEZ-moy , Seigneur , parce qu'il n'y a plus de Saint ; parce qu'il ne se trouve plus guere de veritez parmy les enfans des hommes.

Chacun ne dit que des choses vaines & fausses à son prochain : leurs lèvres sont trompeuses , ils parlent avec un cœur double.

Que le Seigneur perde toutes les lèvres trompeuses , & la langue qui parle avec insolence.

*Qu'il perde* ceux qui ont dit : Nous ferons valoir nostre langue ; nos lèvres dépendent de nous : qui est nostre maistre ?

Je m'en vas me lever , dit le Seigneur , à cause de la misere des affligez , & du gemissement des pauvres.

Je les établiray dans le salut : j'agiray en cela avec liberté & avec assurance.

Les paroles du Seigneur sont des paroles chastes : c'est de l'argent qui a passé par le feu , qui a été approuvé de tout le monde , & qui a été purifié sept fois.

Pour vous , Seigneur , vous nous garderez : & vous nous préserverez éternellement de cette race.

Les impies tournent de toutes parts : vous avez selon la profondeur [ de vostre sagesse ] multiplié les enfans des hommes.

*P S E A U M E*

**J**USQU'à quand , Seigneur , m'oublierez-vous pour jamais ? jusqu'à quand détournerez-vous vostre visage de moy ?

Deus iudex justus , fortis & longanimitis : \* numquid irascetur per singulos dies ?

*Ant.* Tu Dómine.

## II.

**S**ALVUM me fac , Dómine ; quóniam defecit sanctus : \* quóniam diminutæ sunt veritatis à filiis hominum.

Vana locuti sunt unusquisque ad proximum suū : labia dolosa , in corde & corde locuti sunt.

Dispérdat Dóminus universa labia dolosa : \* & lingua magniloquam.

Qui dixerunt : Lingua nostra magnificabimus , labia nostra à nobis sunt : \* quis noster Dóminus est ?

Propter misériam inopum , & gémitum pauperum : \* nunc exúrgam , dicit Dóminus.

Ponam in salutari : \* fiduciáliter agam in eo.

Elóquia Dómini , elóquia casta : \* argéntum igne examinatum , probatum terra , purgatum sépulrum.

Tu Dómine servabis nos : \* & custodies nos , à generatiōne hac in ætérnum,

In circuitu impii ambulant : \* secundum altitudinem tuam multiplicasti filios hominum.

## 12.

**U**SQUEQUÒ Dñe oblivisceris me in finem ? \* usquequò avertis faciem tuam à me ?

Quāmdiū

Quándiu ponam consí-  
lia in áнима mea: \* dolórem  
in corde meo per diem?

Usquequò exaltábitur ini-  
micus meus super me? \* réf-  
pice , & exaudi me Dómine  
Deus meus.

Hlúmina óculos meos ,  
ne umquam obdórmiam in  
morte : \* nequádo dicat  
inimicus meus : Præválui  
adversus eum.

Qui tribulant me , exil-  
tábunt si motus fuero : \*  
ego autem in misericórdia  
sua sperávi.

Exultábit cor meum in  
salutári tuo , cantábo Dó-  
mino qui bona tribuit mi-  
hi : \* & psallam nómini  
Dómini altissimi.

## P s

**D**ixit insípiens in corde  
suo : \* Non est Deus.

Corrúpti sunt , & abomi-  
nábles facti sunt in stúdiis  
suis : \* non est qui faciat  
bonum , non est usque ad  
unum.

Dóminus de célo prospé-  
xit super filios hómínium : \*  
ut videat si est intellígens ,  
aut requiriens Deum.

Omnès declinavérunt , si-  
mul inutiles facti sunt : \*  
non est qui faciat bonum ,  
non est usque ad unum.

Sepúlchrum patens est  
guttur cónsum , linguis suis  
dolósè agébant : \* vénenum  
áspidum sub lábiis cónsum.

Quorum os maledictio-  
ne & amaritudine plenum  
est : \* velóces pedes cónsum  
ad effundéndum sanguinem.

Contritio & infelicitas in  
*Partie du Printemps.*

Jusqu'à quand mon ame sera - t - elle  
agitée de différentes pensées : & mon  
cœur saisi de douleur pendant le jour ?

Jusqu'à quand mon ennemi s'elevera-t-il au dessus de moy ? regardez-moy,  
& exaucez-moy , mon Seigneur & mon  
Dieu.

Eclairez mes yeux , afin que je ne  
m'endorme jamais dans la mort : & que  
mon ennemi ne dise point ; J'ay eu l'a-  
vantage sur lui.

Ceux qui m'affligen , feront ravis  
de joie si je suis ébranlé : mais pour  
moy j'ay mis mon esperance dans vò-  
tre misericorde.

Mon cœur se réjouïra de ce que vous  
aurez été mon Sauveur , je chanteray  
de saints airs au Seigneur qui m'a com-  
blé de biens : & je loueray par mes can-  
tiques le Nom du Seigneur tres-haut.

## E A U M E 13.

**L**'Infiné a dit dans son cœur : Il  
n'y a point de Dieu.

Ils se sont corrompus , ils sont deve-  
nus abominables dans leurs inclina-  
tions : il n'y a personne qui fasse le bien ,  
il n'y en a pas un seul.

Le Seigneur a jetté les yeux du haut  
du ciel sur les enfans des hommes : pour  
voir s'il y en a quelqu'un qui connoisse  
Dieu , & qui le cherche.

Ils se sont tous égarez ; ils sont tous  
devenus également inutiles : il n'y a  
personne qui fasse le bien , il n'y en a  
pas un seul.

Leur gosier est un sepulcre ouvert ,  
ils se sont servis de leur langue pour  
tromper avec adresse : ils ont sur leurs  
lèvres un venin d'aspics.

Leur bouche est remplie de maledi-  
ction , & d'aigreur : leurs pieds sont vi-  
tes & legers pour répandre le sang.

Ils ne travaillent qu'à opprimer &

B

perdre les autres , ils n'ont point connu la voye de la paix : ils n'ont point la crainte de Dieu devant les yeux.

Ne me feray-je donc point connoistre à tous ceux qui commettent l'iniquité : qui dévorent mon peuple comme s'ils mangeoient un morceau de pain ?

Ils n'ont point invoqué le Seigneur : ils ont tremblé de peur , où il n'y avoit point *de sujet de crainte*.

Parce que le Seigneur est pour les justes , vous vous cestes moquez de la resolution du pauvre : de mettre son esperance dans le Seigneur.

Qui fera sortir de Sion le salut d'Israël ? lors que le Seigneur aura fait cesser la captivité de son peuple , Jacob sera dans la joye , & Israël dans l'allegresse.

#### P S E A U M E

**S**eigneur , qui habitera dans vostre Tabernacle ? & qui se reposera sur vostre montagne sainte ?

Ce sera celuy qui marche & se conduit sans tache : & qui fait des actions de justice.

Qui parle selon la vérité qu'il a dans le cœur : qui ne s'est point servi de sa langue pour tromper.

Qui n'a fait mal à personne : & qui n'a point écouté les paroles injurieuses contre son prochain.

Qui regarde le méchant comme un homme de neant : & honore ceux qui craignent le Seigneur.

Qui ayant fait un serment à son prochain ne le trompe point : qui n'a point donné son argent à usure , & qui n'a point receu de presens contre l'innocent.

Celuy qui fait ces choses : ne sera jamais ébranlé.

*Pendant le Carême , Antienne.*

**S**eigneur , vous nous sauverez , &

viis eorum , & viam pacis non cognoverunt : \* non est timor Dei ante oculos eorum.

Nonne cognoscunt omnes qui operantur iniquitatem : \* qui dévorant plebem meam sicut escam panis.

Dominum non invocaverunt : \* illic trepidaverunt timore ; ubi non erat timor.

Quoniam Dominus in generatione justa est , consilium inopis confundit : \* quoniam Dominus spes ejus est.

Quis dabit ex Sion salutare Israël ? \* cum avérterit Dominus captivitatem plebis suæ , exultabit Jacob , & lætabitur Israël .

#### 14.

**D**omine , quis habitabit in tabernaculo tuo ? \* aut quis requiesceret in monte sancto tuo ?

Qui ingreditur sine macula ; \* & operatur justitiam.

Qui loquitur veritatem in corde suo : \* qui nouagit dolum in lingua sua.

Nec fecit proximo suo malum : \* & opprobrium non accépit adversus proximos suos.

Ad nihilum deductus est in conspectu ejus malignus : \* timentes autem Dominum glorificat.

Qui jurat proximo suo , & non décipit : \* qui pecuniam suam non dedit ad usuram , & munera super innocentem non accépit.

Qui facit haec : \* non morietur in æternum.

Tu Domine servabis nos ,

**A**c custòdies nos.

**V.** Ipse liberavit me de  
laqueo venantium. **R.** Et à  
verbo áspero.

vous nous protégerez.

**V.** Il m'a délivré du filet des chas-  
feurs. **R.** Et de toute chose fâcheuse.

*Au temps de la Passion.*

**V.** Erue à frámea Deus  
ánimam meam. **R.** Et de  
manu canis únicam meam.

**V.** O Dieu délivrez mon ame de  
l'épec. **R.** Et sauvez mon ame desolée  
de la puissance du chien.

*Au temps de Pâques, Antienne.*

Alleluia. Lapis revolú-  
tus est , Alleluia : ab óstio  
monuménti , Alleluia, allel.

Loüez Dieu. L'Ange a osté la pierre,  
Loüez Dieu ; qui fermoit l'entrée du  
sépulcre ; Loüez Dieu , loüez Dieu.

**V.** Surréxit Dóminus de  
sepúlchro, Alleluia. **R.** Qui  
pro nobis pependit in ligno,  
Alleluia.

**V.** Le Seigneur est ressuscité du tom-  
beau , Loüez Dieu. **R.** Luy qui a été  
attaché sur une croix , Loüez Dieu.

*Après le Verset de chaque Noët. on dit Pater noster, tout bas.*

**V.** Et ne nos inducas in  
tentationem. **R.** Sed libera  
nos à malo.

**V.** Et ne nous induisez point en ten-  
tation. **R.** Mais délivrez - nous du  
mal.

**A**BSOLUTIONS ET BENEDICTIONS , avant le Psaume.

*Les Leçons & les Répons, comme au Propre du Temps.*

**A U II. N O C T U R N E.**

*En Carême , Antienne.*

Bonorum meórum.

Seigneur.

*Au temps de Pâques , Antienne.*

Alleluia.

Loüez le Seigneur.

**P S E A U M E 15.**

**C**onsérvame Dómine ,  
quóniam sperávi in  
te : \* Díxi Dómino : Deus  
meus es tu : quóniam bonó-  
rum meórum non eges.

**C**onsérvez-moy , mon Dieu , parce  
que j'ay mis mon esperance en  
vous : j'ay dit au Seigneur , Vous estes  
mon Dieu , parce que vous n'avez nul  
besoin de mes biens.

Sanctis , qui sunt in terra  
eius : \* mirificávit omnes  
voluntátes meas in eis.

Il m'a fait mettre toutes mes affec-  
tions d'une maniere admirable dans ses  
Saints qui sont sur la terre.

Multiplicatæ sunt infir-  
mitates eórum : \* pótè  
acceleravérunt.

Quant aux méchans , leurs infirmitéz  
se sont multipliées : & ensuite ils se sont  
hastez de courir.

Non congregabo conve-  
ticula eórum de sanguini-  
bus : \* nec memor ero nô-  
minum eórum per lábia mea.

Je n'auray point de part à leurs af-  
fembles sanguinaires : & je ne me sou-  
viendray pas seulement de leurs noms  
pour les prononcer sur mes lèvres.

**B ij**

Le Seigneur est la portion de mon heritage & de mon calice : c'est vous *mon Dieu*, qui me rendrez mon heritage.

Le sort est tombé pour moy en des lieux tres-excellens : car ma portion hereditaire m'est tres-avantageuse.

Je beniray le Seigneur qui m'a donné l'intelligence : & qui a fait que durant la nuit mesme j'ay été repris & instruit par les mouvemens de mon cœur.

J'avois le Seigneur toujours présent devant moy : parce qu'il est à ma droite, de peur que je ne sois ébranlé.

C'est pour cela que mon cœur s'est réjoui , & que ma langue a chanté de joie : & que de plus ma chair reposera en esperance.

Parce que vous ne laisserez point mon ame dans les enfers : & vous ne permettrez point que vostre saint éprouve la corruption.

Vous m'avez fait connoistre le chemin de la vie , vous me remplirez de joie par la veue de vostre visage : les délices dont ont jouit à vostre droite, seront éternelles.

#### *En Carême , Antienne.*

Seigneur , vous n'avez point besoin de mes biens ; c'est moy qui espere en vous ; conservez-moy.

*Ant.* Les paroles.

#### P S E A U M E

**S**eigneur , écoutez ma justice : rendez-vous attentif à ma priere.

Prestez l'oreille à ma demande : qui ne sort point de lèvres trompeuses.

Que mon jugement sorte de *la lumiere* de vostre visage : que vos yeux voyent l'équité.

Vous avez sondé mon cœur , & vous l'avez examiné durant la nuit : vous m'avez éprouvé par le feu , & il ne s'est point trouvé d'iniquité en moy.

Afin que ma bouche ne parle point

Dóminus pars hereditatis meæ & cálícis mei : \* tu es qui restitus hereditatēm meam mihi.

Funes cecidérunt mihi in præcláris : \* étenim hereditas mea præclára est mihi.

Benedicam Dóminum, qui trubuit mihi intelléctum : \* insuper & usque ad noctem increpauerunt me rēnes mei.

Providébam Dóminum in conspéctu meo semper : \* quóniam à dextris est mihi ne commoverat.

Propter hoc lætatum est cor meum , & exultavit lingua mea : \* insuper & caro mea requíescet in spe.

Quóniam non derelínques animam meam in inferno : \* nec dabis sanctum tuum vidére corruptionem.

Notas mihi fecisti vias vitæ, adimplébis me lætitia cum vultu tuo : \* delectationes in dexterâ tua usque in finem.

Bonorum meorum non indiges ; in te speravi, conserva me Dómine.

*Ant.* Propter verba.

#### 16.

**E**xaudi Dómine justiam meam : \* intende deprecationem meam.

Auribus percipe orationem meam : \* non in labiis dolosis.

De vultu tuo iudicium meum pródeat : \* oculi tui videant æquitates.

Probasti cor meum & visitasti nocte : \* igne me examinasti , & non est inventa in me iniquitas.

Ut non loquatur os meum

*Opera hōminum : \* propter* selon les actions des hommes : j'ay gardé  
*verba labiorum tuorum ego* des voyes dures & penibles à cause des  
*custodivi vias duras.* paroles de vos lèvres.

*Périfice gressus meos in* Affermissez mes pas dans vos sentiers :  
*fēmitis tuis : \* ut non mo-* afin qu'ils ne soient point ébranlez.  
*veānus vestigia mea.*

*Ego clamavi , quóniam* J'ay crié , parce que vous m'avez  
*exaudisti me Deus : \* inclī-* exaucé , ô mon Dieu : baifiez vostre  
*na aurem tuam mihi , &* oreille vers moy , & écoutez mes paroles.  
*exaudi verba mea.*

*Mirifica misericordias* Signalez vos miséricordes : vous qui  
tuas : \* qui salvos facis spe- sauvez ceux qui espèrent en vous.  
rantes in te.

*A resistentibus déxteræ* Gardez-moy comme la prunelle de  
tuæ custodi me : \* ut pu- l'œil : de ceux qui résistent à vostre  
llam oculi.

*Sub umbra alarum tuá-* Couvrez-moy sous l'ombre de vos  
sum prótege me ! \* à facie ailes : contre les impies qui m'ont jetté  
impiórum qui me afflxé- dans l'affliction.  
runt.

*Inimici mei ánimam meā* Mes ennemis ont environné mon  
circumdedérunt , adipem ame , ils ont renfermé leur graisse en  
suum conclusérunt : \* os eux-mêmes : leur bouche n'a eu que  
còrum locútum est supébiā. des paroles d'orgueil.

*Projiciéutes me nunc cir-* Ils m'avoient rejetté , & maintenant  
cumdedérunt me : \* óculos ils sont alentour de moy : ils ont résolu  
suos statuerunt declinare in de tenir leurs yeux baissé en terre.  
terrā.

*Suscepérunt me sicut leo* Ils m'ont pris comme auroit fait un  
paratus ad prædam : \* & lion prest à dévorer sa proye : & comme  
sicut cátulus leónis habi- un lionceau qui se tient en embuscade  
tans in ábditis. dans les lieux cachez.

*Exúrge Dñe , præveni* Levez-vous , Seigneur , prevenez-le ,  
cum , & suppílanta cum : \* faites-le tomber : délivrez mon ame de  
éripe ánimam meam ab im- l'impie , tirez vostre épée des ennemis  
pio , frámeam tuam ab ini- qui résistent à vostre main.  
micis manus tuæ.

*Dómine à paucis de terra* Seigneur , séparez-les dès leur vie du  
divide eos in vita còrum : \* petit nombre de ceux qui sont à vous sur  
de absconditis tuis adimplé- la terre : leur ventre est rempli de vos  
tus est venter còrum. trésors que vous cachez icy-bas.

*Saturati sunt filii : \* &* Ils ont eu des enfans en abondance :  
dimiserunt reliquias suas & ils ont laissé ce qui reste de leurs biens  
párvulis suis. à leurs petits.

*Ego autem in justitia ap-* Mais moy en suivant la justice , je me  
parebo conspectui tuo : \* présenteray devant vostre visage : je seray  
fatiabor cum apparuerit rassasié lors que vostre gloire paroistra.  
glória tua.

*En Carême , Antienne.*

*Dropter verba labiorum*

Les paroles de vostre bouche m'ont  
B iii.

donné le courage de marcher par des voies dures.

*Ant. Je vous aimerez.*

*Qui ne se repeше point au Pseaume, ce qui s'observe toujours lors que l'Antienne commence par les premières paroles du Pseaume.*

P S E A U M E 17.

**J**e vous aimerez, Seigneur, qui cest ma force; le Seigneur est mon appuy, mon refuge & mon libérateur.

Mon Dieu est mon soutien: & j'espéreray en lui.

Il est mon protecteur & la force de mon salut: il est mon défenseur.

J'invoqueray le Seigneur, en chantant ses louanges: & je seray délivré de mes ennemis.

Les douleurs de la mort m'ont environné: les torrens de l'iniquité m'ont troublé.

Les douleurs de l'enfer m'ont assiégié: les filets de la mort m'ont surpris & enveloppé.

J'ay invoqué le Seigneur dans mon affliction: & j'ay crié vers mon Dieu.

Il a écouté ma voix de son saint temple: & les cris que j'ay faits en sa présence, sont venus jusqu'à ses oreilles.

La terre s'est émeuë, & a tremblé: les fondemens des montagnes se sont remuez & ébranlez; parce qu'il s'est mis en colere contre-eux.

Sa colere a fait monter la fumée en haut, un feu dévorant est sorti de sa face: des charbons en ont esté allumez.

Il a abaisssé les cieux, & est descendu: ayant un nuage sombre sous ses pieds.

Il est monté sur les Chérubins, & a pris son vol: il a volé sur les ailes des vents.

Il s'est caché dans les ténèbres: la tente qui l'environne de tous costez, est l'eau ténébreuse renfermée dans les nuées de l'air.

*Ant. Diligam te.*

*Qui ne se repeше point au Pseaume, ce qui s'observe toujours lors que l'Antienne commence par les premières paroles du Pseaume.*

**D**iligam te Dñe fortitudine mea: \* Dns firmamentum meum, & refugium meum & liberatorem meus.

Deus meus, adjutor meus: \* & sperabo in eum.

Protector meus, & cornu salutis mea: \* & suscepitor meus.

Laudans invocabo Dominum: \* & ab inimicis meis salvus ero.

Circumdederunt me dolores mortis: \* & torrentes iniquitatis conturbaverunt me.

Dolores inferni circumdederunt me: \* & praecoccupaverunt me liqui mortis.

In tribulacione mea invocavi Dominum: \* & ad Deum meum clamavi.

Et exaudiuit de templo sancto suo vocem meam: \* & clamor meus in conspectu ejus, introivit in aures ejus.

Commota est, & contrémuit terra: \* fundamenta montium conturbata sunt, & commota sunt, quoniam iratus est eis.

Ascendit fumus in ire ejus, & ignis a facie eius exarbit: \* carbones succinens sunt ab eo.

Inclinavit caelos, & descendit: \* & caligo sub pedibus ejus.

Et ascendit super Cherubim & volavit: \* volavit super pennas ventorum.

Et posuit tenebras latibulum suum, in circuitu ejus tabernaculum ejus: \* tenebrosa aqua in nubibus aeris.

*Præ fulgore in conspectu  
eius nubes transierunt : \*  
grando & carbones ignis.*

*Et intonuit de caelo Dñs,  
& Altissimus dedit vocem  
suam: \* grando & carbones  
ignis.*

*Et misit sagittas suas &  
dissipavit eos : \* fulgura  
multiplicavit , & conturbá-  
vit eos.*

*Et apparuerunt fontes  
aquarum : \* & revelata sunt  
fundamenta orbis terrarum.*

*Ab increpatione tua Dó-  
mine: \* ab inspiratione spi-  
ritus iræ tue.*

*Misit de summo, & accé-  
pit me : \* & assumpit me  
de aquis multis.*

*Eripuit me de inimicis  
meis fortissimis , & ab iis  
qui oderant me : \* quóniam  
confortati sunt super me.*

*Prævenérunt me in die  
afflictionis meæ: \* & factus  
est Dñs protectör meus.*

*Et eduxit me in latitudi-  
nem : \* salvum me fecit ,  
quóniam vóluit me.*

*Eretribuet mihi Dñs se-  
cundum justitiam meam : \*  
& secundum puritatem má-  
nuum meárum retribuet mihi.*

*Quia custodívi vias Dó-  
mini : \* nec ímpie gessi à  
Deo meo.*

*Quóniam ómnia judicia  
eius in conspectu meo : \*  
& justicias eius non répuli-  
à me.*

*Et ero immaculatus cum  
eo : \* & observábo me ab  
iniquitate mea.*

*Et retribuet mihi Dñs  
secundum justitiam meam: \*  
& secundum puritatem má-  
nuum meárum in conspectu  
oculorum eius.*

*Cum sancto sanctus eris: \**

*L'éclat qui a brillé devant lui , a di-  
sipé les nuées : il en est tombé de la gresle ,  
& des charbons de feu:*

*Le Seigneur a tonné du ciel , le Tres-  
haut a fait retentir sa voix : il est tombé  
de la gresle & des charbons de feu.*

*Il a tiré ses flèches , & il les a dissipez : il a multiplié ses éclairs , & il les a mis en desordre.*

*Des sources d'eau ont commencé à  
paraître : & les fondemens du monde  
ont été découverts.*

*Par le bruit de vos menaces , Sei-  
gneur : & par le souffle du vent de  
vosse colere.*

*Il a étendu sa main du haut du ciel ,  
& il m'a pris : il m'a retiré du milieu  
des grandes eaux.*

*Il m'a délivré de mes ennemis qui  
estoient tres-puissans , & de ceux qui  
me haïssent : parce qu'ils estoient plus  
forts que moy.*

*Ils m'ont prévenu au jour de mon  
affliction : & le Seigneur s'est rendu  
mon protecteur.*

*Il m'a mis au large : il m'a sauvé ,  
parce qu'il m'a aimé.*

*Et le Seigneur me rendra selon ma  
justice : il me traitera selon la pureté de  
mes mains.*

*Parce que j'ay gardé les voyes du Sci-  
gneur : & que je n'ay point communis  
d'impét contre mon Dieu.*

*Que j'ay eu tous ses jugemens devant  
mes yeux : & que je n'ay point rejeté  
de moy sa justice.*

*Je seray pur & sans tache devant lui :  
& je me garderay de mon iniquité.*

*Le Seigneur me rendra selon ma ju-  
stice : & selon la pureté de mes mains ,  
qui est exposée à ses yeux.*

*Seigneur , vous serez saint avec celuy*

B iiiij

qui est saint : & vous serez innocent & cum viro innocentia in-  
nocens eris.

Vous serez élu avec celuy qui est  
élu : & vous serez comme méchant avec  
le méchant.

Parce que vous sauverez le peuple  
humble : & que vous abaisserez les yeux  
des superbes.

Car c'est vous, Seigneur , qui faites  
luire ma lampe : mon Dieu éclairez  
mes tenebres.

Parce que c'est par vous que je seray  
délivré de la tentation : & étant soutenu  
de mon Dieu je franchiray la muraille.

La voye de mon Dieu est sans tache,  
les paroles du Seigneur sont purifiées  
par le feu : il est le protecteur de tous  
ceux qui esperent en lui.

Car y a-t-il un autre Dieu que le Sei-  
gneur ? ou quel autre Dieu y a-t-il que  
nostre Dieu ?

Le Dieu qui m'a revestu de force :  
& qui a rendu ma voye pure & sans  
tache.

Qui a rendu mes pieds aussi legers  
que ceux des cerfs : & qui me met en  
seureté dans les lieux hauts.

Qui instruit mes mains au combat :  
Seigneur , vous avez rendu mes bras  
fermes comme un arc d'airain.

Vous m'avez donné la protection de  
vostre salut : & vostre droite m'a sou-  
tenu.

Vostre discipline m'a toujours redres-  
fe : & c'est elle qui m'instruira.

Vous avez élargi mes pas sous moy :  
& mes démarches ne se font point affoi-  
blies.

Je poursuivray mes ennemis & les  
atteindray : & je ne retourneray point  
qu'ils ne soient détruits.

Je les briseray , & ils ne pourront  
s'ublier : ils tomberont sous mes pieds.

Et cum electo electus  
eris : \* & cum perverso per-  
vertiris.

Quóniam tu populum  
húmilem salvum facies : \*  
& óculos superbórum hu-  
miliábis.

Quóniam tu illúminas  
lucernam meam: \* Dómine  
Deus meus illúmina téne-  
bras meas.

Quóniam in te eripiar à  
tentatióne : \* & in Deo  
meo transgrédiar murum.

Deus meus impolluta via  
ejus, eloquia Dñi igne ex-  
aminata: \* protectoř est ómnium  
sperantium in se.

Quóniam quis Deus præ-  
ter Dñm : \* aut quis Deus  
præter Deum nostrum ?

Deus qui praticinxit me  
virtute : \* & posuit imma-  
culatam viam meam.

Qui perfecit pedes meos  
tanquam cervorum : \* &  
super excelsa státuens me.

Qui docet manus meas ad  
prælium : \* & posuisti ut  
arcum æreum brachia mea.

Et dedisti mihi protec-  
tiónen salutis tuae : \* &  
dextera tua suscepit me.

Et disciplina tua corréxit  
me in finem : \* & disciplina  
tua ipsa me docébit.

Dilatasti gressus meos  
subrus me : \* & non sunt  
infirmata vestigia mea.

Pérsequar inimicos meos  
& comprehendam illos : \*  
& non convértar donec de-  
ficiant.

Confringam illos , nec  
pótérunt stare : \* cadent  
subtus pedes meos.

Et præcinxisti me virtute  
ad bellum : \* & supplani-  
stasti insurgentes in me sub-  
tus me.

Et inimicos meos dedisti  
mihi dorsum : \* & odientes  
me disperdidisti.

Clamavérunt , nec erat  
qui salvos fáceret , ad Dó-  
minum : \* nec exaudívit  
eos.

Et commínuam eos ut  
púlverem ante faciem ven-  
ti : \* ut lutum plateárum  
delébo eos.

Eripies me de contradic-  
tionibus pópuli : constitues  
me in caput géntium.

Pópulus quem non co-  
gnoví , servívit mihi : \* in  
auditu auris obedívit mihi.

Filií aliení mentiti sunt  
mihi : \* filii aliení invete-  
ráti sunt , & claudicávérunt  
à s. mitis suis.

Vivit Dñs , & benedictus  
Deus meus : \* & exaltétur  
Deus salútis meæ.

Deus qui das vindictas  
mihi , & subdis pópulos sub  
me : \* liberátor meus de  
inimicis meis iracundis.

Et ab insurgéntibus in  
me exaltabis me : \* à viro  
iniquo eripies me.

Proptéreà confitébor tibi  
in natióibus , Dómine : \*  
& nomini tuo psalmum di-  
cam.

Magnificans salutes Re-  
gis ejus , & fáciens miseri-  
códiam Christo suo Da-  
vid : \* & séminij ejus usque  
in sǽculum.

*Pendant le Carême , Antienne.*

Diligam te Dómine vir-  
tus mea.

Je vous aimeray , Seigneur , qui estes  
ma force.

Vous m'avez revestu de force pour  
la guerre : & vous avez fait plier sous  
moy ceux qui s'opposoient à moy.

Vous avez fait tourner le dos à mes  
ennemis : & vous avez fait perir ceux  
qui me haïssent.

Ils ont crié , mais ils n'ont point  
trouvé de Sauveur : ils ont crié au Sei-  
gneur , mais il ne les a point écoutez.

Et je les dissiperay comme le vent  
fait la poussière : je les anéantiray com-  
me la bouë des ruës.

Vous me délivrerez des soulevemens  
du peuple : vous m'établirez pour chef  
des nations.

Le peuple que je ne connoissois point  
m'a servi : il m'a obeï aussi-tost qu'il a  
entendu parler de moy.

Les enfans étrangers ont menti de-  
vant moy : les enfans étrangers ont vieil-  
li , ils n'ont point marché droit & se  
sont égarez de leurs voyes.

Vive le Seigneur , & que mon Dieu  
soit beni : & que le Dieu de mon salut  
soit élevé *au dessus de tout*.

O Dieu qui me donnez le pouvoir  
de me vanger , & qui m'assujettissez les  
peuples : vous qui m'avez délivré de  
mes ennemis furieux.

Vous m'élevez au dessus de ceux  
qui me combattent : vous me délivrerez  
de l'homme injuste.

C'est pourquoi je vous en rendray,  
Seigneur , des actions de graces parmi  
les peuples : & je chanteray un canti-  
que à la gloire de vostre nom.

Dieu sauve son Roy avec magnificen-  
ce , & il fait miséricorde à David son  
Christ : & à sa postérité dans le cours  
de tous les siccles.

*Pſ. 90.* ¶ Il vous couvra de ses épaules ; ¶ Scápolis suis obum-  
¶ Et vous serez plein de confiance sous brábit tibi. ¶ Et sub pen-  
fes ailes.

*Au temps de la Passion.*

¶ Seigneur , délivrez-moy de la ¶ De ore leónis libera  
gucule du lion. ¶ Et sauvez ma bas- me Dómine. ¶ Et à cár-  
fesse des cornes des licornes. nibus unicórnium humili-  
tatem mean.

*Au temps de Pâques , Antienne.*

*Zec. 34.* Louiez Dieu. Femme , qui cherchez- Alleluia. Quem queris  
vous ? Louiez Dieu : cherchez - vous muller ? Alleluia : vivéntem  
parmi les morts celuy qui est vivant ? cum mórtuis ? Alleluia, al-  
Louiez Dieu , louiez Dieu. leluia.

*Luc 24.* ¶ Le Seigneur est vraiment ressus- ¶ Surréxit Dóminus  
cité. Louiez Dieu. ¶ Et il est apparu verè. Alleluia. ¶ Et ap-  
à Simon. Louiez Dieu. paruit Simóni. Alleluia.

Pater noster , tout bas.

¶ Et ne nous induisez point en ten- ¶ Et ne nos indúcas in  
tation. ¶ Mais délivrez - nous du tentaciónem. ¶ Sed libera  
mal.

*ABSOLUTION ET BENEDICTIONS , avant le Psaautier.*

*Les Léçons & les Répons , comme au Propre du temps.*

*AU III. NOCTURNE.*

Pendant le Carême , Antienne.

Le langage. Nont sunt loquélx.

*Au temps de Pâques pour tous les trois Psaumes , Antienne.*  
Louiez Dieu. Alleluia.

*PSAUME 18.*

**L**es Cieux racontent la gloire de Dieu: & le firmament publie les ouvrages de ses mains.

Le jour annonce sa parole au jour : & la nuit apprend à la nuit à le connoître.

Ce n'est point un langage , ny des paroles : dont on n'entende point la voix.

Leur bruit a retenti par toute la terre : & leurs paroles jusques aux extrémités du monde.

Il a mis sa tente dans le soleil : & cet astre semblable à un époux qui sort de sa chambre nuptiale ,

**C**æli enarrant gloriari  
Dei : \* & opera má-  
num ejus annunciat firma-  
mémentum.

Dies diéi eructat ver-  
bum : \* & vox nocti indi-  
cat scientiam.

Non sunt loquéæ neque  
sermônes : \* quorum non  
audiántur voces eórum.

In omnem terram exivit  
sonus eórum : \* & in fines  
orbis terræ verba eórum.

In sole pósuit tabernácu-  
lum suum : \* & ipse tam-  
quam sponsus procédens de  
thalamo suo.

Exultavit ut gigas ad cunctam viam : \* à summo celo egrēssio ejus.

Et occurſus ēius usque ad summum ejus : \* nec est qui se abscondat à calore ejus.

Lex Dōmini immaculata convērtaſt animas : \* teſtimoniūm Dñi fidēle, ſapiētiā p̄fēctans p̄trūlis.

Justitiae Dōmini rectæ, iſtificantes corda : \* præceptum Dōmini lācidūm il-luminans oculos.

Timor Dōmini sanctus, pērmanens in ſeculum ſeculi : \* iudicia Dñi vera, iſtificata in ſemetipſa.

Desiderabilia ſuper au-tum & lapidem pretiōſum mulrum : \* & dulciora ſu-per mel & favum.

Etenim ſervus tuus cuſ-todit ea : \* in cuſtodiēndis illis retributio multa.

Deſīcta quis intelligit ? ab occūltis meis munda me : \* & ab alienis parce ſervo tuo.

Si mei non fuerint domi-nati , tunc immaculatus ero : \* & emundabor à de-licto máximo.

Et erunt ut complācent elōquia oris mei : \* & me-ditatio cordis mei , in con-spēctu tuo ſemper.

Dōmine adjutor meus : \* & redemptor meus.

Pendant

Non ſunt loquētæ, neque fermōnes, quōrum non au-diāntur voces eōrum.

Ant. Exaudiatis

Part avec ardeur comme un géant pour commencer sa course : il part d'un bout du ciel ;

Et il va jusqu'à l'autre bout : sans qu'il y ait personne qui se cache à sa chaleur.

La loy du Seigneur est toute pure , elle convertit les ames : le témoignage du Seigneur est fidèle ; il donne la largesse aux petits.

Les justices du Seigneur sont droites, elles remplissent le cœur de joie : le précepte du Seigneur est plein de lumière & il éclaire les yeux.

La crainte du Seigneur est sainte, elle demeure éternellement : les jugemens du Seigneur sont veritables ; ils sont justes par eux-mêmes.

Ils font plus à désirer que l'or , & que toutes les pierres précieuses : ils font plus doux que le miel , & que le rayon de miel *le plus excellent*.

Car vostre ſerviteur les garde : & il trouve une grande récompense en les gardant.

Qui est celuy qui connoiſt ſes fautes ? purifiez-moy , Seigneur , de mes pechez ſcrets : & défendez vostre ſerviteur contre les hommes étrangers.

S'ils ne me dominant point ; je feray ſans tache : & je feray pur d'un très-grand crime.

Les paroles de ma bouche vous feront alors agréables : & les penſées de mon cœur feront toujouſrs en vostre présence.

O Dieu , qui eſtes mon protecteur : & mon redempteur.

le Carême , Antienne.

Le langage , le diſcourſ & la voix des cieux ſe font entendre par toute la terre.

Ant. Que le Seigneur.

**P S E A U M E**

**Q**ue le Seigneur vous exaute au jour de l'affliction : que le nom du Dieu de Jacob vous protège.

Qu'il vous envoie son secours de son sanctuaire , & son assistance de Sion.

Qu'il ne mette en oublie aucun de vos sacrifices : & que vostre holocauste soit parfait & agréable.

Qu'il vous dône tout ce que votre cœur desire : & qu'il affermisse tous vos desseins.

Nous serons ravis de joye de vostre salut & de vostre conservation : & nous trouvrons nostre gloire au nom de nostre Dieu.

Que le Seigneur accomplisse toutes vos demandes : j'ay reconnu maintenant que le Seigneur a sauvé son Christ & son Oint.

Il l'exaucera du ciel qui est son sanctuaire : le salut que donne sa droite, est puissant.

Ceux-là espèrent dans leurs chariots & dans leurs chevaux : mais pour nous, nous invoquerons le nom du Seigneur nostre Dieu.

Ils ont été enveloppez , & ils sont tombez : mais pour nous, nous nous sommes relevez , & nous sommes redressez.

Seigneur, sauvez le Roy : & exaucez-nous au jour auquel nous vous invoquerons.

*Pendant le Carême , Antienne.*

Que le Seigneur vous exaute au jour de l'affliction.

*Ant. Seigneur.*

**P S E A U M E**

**S**eigneur , le Roy se réjouira dans vostre force : & il ressentira une extrême joie de l'assistance salutaire qu'il reçoit de vous.

Vous avez accompli le desir de son cœur : & vous n'avez point rejetté la priere de ses lèvres.

19.

Xáudiat te Dñs in die tribulatiōnis : \* protēgat te nomen Dei Jacob.

Mittat tibi auxilium de sancto : \* & de Sion tueātur te.

Memor sit omnis sacrificii tui : \* & holocāustum tuum pingue fiat.

Trībuat tibi secundūm cor tuum : \* & omne consilium tuum confirmet.

Lætabimur in salutari tuo : \* & in nōmine Dei nostri magnificābimur.

Impleat Dñs omnes petitiones tuas : \* nunc cognōvi quōniam salvum fecit Dñs Christum suum.

Exaudiēt illum de celo sancto suo : \* in potentatiis suis dexterā ejus.

Hi in cūribus , & hi in equis : \* nos autem in nōmine Dómini Dei nostri invocabimus.

Ipsi obligati sunt , & cedidérunt : \* nos autem surreximus , & erēti sumus.

Dómine salvum fac Regem : \* & exaudi nos in die qua invocavérimus te.

*Antienne.*

Exaudiāt te Dóminus in die tribulatiōnis.

*Ant. Dómine.*

20.

Dómine , in virtute tua lætabitur Rex : \* & super salutare tuum exultabit vehementer.

Desiderium cordis ejus tribuisti ei : \* & voluntate labiorum ejus non fraudasti eum.

Quóniam prævenisti eum  
in benedictionibus dulcedi-  
nis : \* posuisti in capite ejus  
corónam de lápide pretiósso.

Vitam pétuit à te : \* &  
tribuisti ei longitudinem  
diérum in sǽculum , & in  
sǽculum sǽculi.

Magna est glória ejus in  
salutári tuo : \* glóriam &  
magnum décorem impónes  
super eum.

Quóniam dabis eum in  
benedictionem in sǽculum  
sǽculi : \* laetificábis cum  
in gáudio cum vultu tuo.

Quóniam Rex sperat in  
Dño : \* & in misericórdia  
Altíssimi non cōmovébitur.

Inveniártur manus tua  
ómnibus inimicis tuis : \*  
dexterá tua invéniat omnes  
qui te odérant.

Pones eos ut clíbanum  
ignis , in tempore vultus  
tui : \* Dóminus in ira sua  
conturbábit eos , & devo-  
rábit eos ignis.

Fructum córum de terra  
perdes : \* & semen córum  
à filiis hómínium.

Quóniam declinavérunt  
in te mala : \* cogitavérunt  
consilia , quæ non potué-  
runt stabilire.

Quóniam pones eos dor-  
sum : \* in reliquias tuis præ-  
parábis vultum córum.

Exaltáre Dómine in vir-  
tute tua : \* cantábimus , &  
psallémus virtutes tuas.

*Pendant*

Dómine , in virtute tua  
laetábitur Rex.

¶. Scuto circúmdabit te  
véritas ejus. ¶. Non ti-  
mabis à timóre nocturno.

Car vous l'avez prévenu par les be-  
nédictions de vostre douceur : vous avez  
mis sur sa teste une couronne de pierres  
précieuses.

Il vous a demandé la vie : & vous luy  
avez accordé la longueur des jours pour  
toute la suite des siecles.

Vostre protection rend sa gloire écla-  
tante : & vous le comblerez d'honneur  
& de gloire.

Car vous le rendrez un objet de be-  
nédictions éternelles : vous le remplirez  
de joye par la veue de vostre visage.

Parce que le Roy espere au Seigneur :  
& il ne sera point ébranlé *estant appuyé*  
sur la miséricorde du Tres-haut.

Que vostre main se fasse sentir à tous  
vos ennemis : que vostre droite frappe  
tous ceux qui vous haïssent.

Vous les rendrez comme un four  
ardent au temps de la colere de vostre  
visage : le Seigneur les troublera dans  
la furur ; & le feu les dévorera.

Vous exterminerez leur fruit de  
dessus la terre : & leur postérité d'entre  
les enfans des hommes.

Parce qu'ils ont attiré des maux sur  
vous : ils ont formé des desseins qu'ils  
n'ont pu rendre stables.

Vous leur ferez tourner le dos : &  
vous exposerez à leurs yeux ceux que  
vous aurez conservéz.

Elevez-vous , Seigneur , par vostre  
puissance : nous joindrons nos voix à  
nos harpes pour chanter vostre pouvoir.  
*le Carême , Antienne.*

Seigneur , le Roy se réjouira dans  
vostre force.

¶. Sa vérité vous couvrira comme *Ps. 90.*  
d'un bouclier. ¶. Vous ne craindrez *5.*  
point les frayeurs de la nuit.

*Au temps de la Passion.*

¶. Ne perdas cum impiis *Ps. 35.*

¶. O Dieu , ne perdez pas mon ,

ame avec celles des impies. *Ré.* Ne me faîtes pas mourir avec les hommes de sang. *Deus ánimam meam. Ré. Et cum viris sanguinum vitam meam.*

*Au temps de Pâques, Antienne.*

Loüez Dieu : Marie ne pleurez point; Loüez Dieu. Le Seigneur est ressuscité, Loüez Dieu, loüez Dieu. *Alleluia. Noli flere María, Alleluia : resurréxit Dñs, alleluia, alleluia.*

*Ioan.* *V.* Les disciples furent ravis de joye, *¶.* *En voyant le Seigneur, Loüez Dieu.* *¶.* *Gavisi sunt discípuli, Alleluia. ¶ Viso Dómino, Alleluia.*

*Pater noster, tout bas.*

*V.* Et ne nous induisez point en tentation. *Ré.* Mais délivrez-nous du mal. *V.* Et ne nos inducas in tentationem. *Ré.* Sed libera nos à malo.

*ABSOLUTION ET BENEDICTIONS, avant le Psaume.**Les Leçons & les Répons, au Propre du Temps.*

*L'Hymne suivant ne se dit point depuis la Septuagesime jusqu'à Pâques, sinon aux jours de Fêtes. Depuis Pâques jusqu'à la Pentecôte elle se dit toujours, mesme les jours de Ferme, hors la seconde Ferme des Rogations. Quand on ne la dit point, on dit en sa place le 9. ou le 3. Répons.*

H Y M N E.

**N**Ostre voix te benit, nostre cœur te revere,

Grand Dieu, souverain maître, incon-  
cevable Pere,

Tes enfans répandus en cent climats  
divers,

T'adorent cōme Roi de ce grād Uni-  
vers.

Ces celestes Esprits qui vivent de toy-  
mesme,

Relevent à l'envi ta puissance suprême.

Des Thrônes, des Vertus les chœurs  
étincelans,

Les sages Cherubins, les Seraphins brû-  
lans

Chantent dans les concerts de leurs voix  
enflammées,

Saint, saint, saint est le Dieu, le Sei-  
gneur des armées.

**T**E Deum laudamus : \*  
Te Dñm confitēmur.

Te æternum Patrem : \*  
omnis terra veneratur.

Tibi omnes Angeli : \*  
tibi cæli, & univerſa po-  
testates.

Tibi Chérubim & Séra-  
phim : \* incessibili voce  
proclamant,

Sanctus, Sanctus, San-  
ctus : \* Dñs Deus Sábaoth.

- Pleni sunt cali & terra : \* Ta grandeur invisible , & visible en tous lieux ,  
majestatis gloriæ tuæ . Remplit le vaste enclos de la terre & des cieux .
- Te gloriōsus : \* Aposto- Ces douze qui ton Verbe au monde ont  
lorum chorus : fait connoistre ,
- Te Prophetarum : \* lau- Ces Prophetes dont l'œil vid ce qui  
dabilis númerus . devoit estre ,
- Te Mártyrum candida- Et de tes saints Martyrs l'escadron ge-  
tus : \* laudat exérctus . nercux , Rendent gloire à ton nom qui les rend bienheureux .
- Te per orbem terrárum : \* Du Midy jusqu'au Nort , de l'Inde jus-  
sancta constitut̄ Ecclésia . qu'au Tage , L'Eglise une en tous lieux rend un ce-  
leste hommage
- Patrem : \* imménsæ ma- A toy , Pere Eternel , source de ma-  
jestatis , jecté ,
- Venerandum tuum ve- A ton unique Fils , rayon de ta clar-  
rum : \* & unicūm Filium . té ,
- Sanctum quoque : \* Pa- A ton divin Esprit , qui par ses saintes  
raclérum Spíritum . flâmes Guerit seul tous nos maux , & console nos ames .
- Tu Rex gloriæ Christe . O Jesus , Roy de gloire , égal au Dieu tres-haut .
- Tu Patris : \* sempitérnus Miroir de sa splendeur sans tache & sans defaut ,
- Tu ad liberandum suscep- Tu n'as pas dédaigné pour sauver tout le monde ,  
pturus hominem : \* non horruisti Virginis uter- D'entrer dans l'humble sein d'une Vierge feconde :
- Tu devicto mortis acú- Vainqueur mesme en la croix par un  
leo : \* aperuisti credenti- divin effort ,
- bus regna cælorum . Mourant tu fis mourir l'aiguillon de la mort ,
- Tu ad dexteram Dei se- Et sortant du tombcau tu rouvris aux fidèles
- des : \* in gloria Patris . Du celeste Palais les portes éternelles .
- Tu regne dans l'Olympe assis au plus haut lieu
- Dans la gloire du Pere , à la droite de Dieu ,

Et nous croyons qu'un jour armé de ton tonnerre, Judex crēderis esse venturus.

Tu viendras dans les airs juger toute la terre.

Combats donc pour les tiens , & protèges des cieux

Tes captifs rachetez de ton sang precieux:

Mets nous entre ces Saints que ton Pere te donne

Pour porter avec toy ta royale couronne:  
Seigneur , sauve ton peuple , assiste tes enfans ,

Fay vaincre tes soldats , & les rends triomphans.

Avant que le grand astre ouvre au ciel sa carrière ,

Nos voix pour te benir previennent sa lumiere :

Guide aujourd'huy nos pas , aide-nous à marcher ,

Pardonne nos pechez , garde-nous de pecher.

L'homme pour te servir n'ayant rien de soy-mesme ,

Toute nostre esperance est ta bonté suprême :

C'est nostre unique appuy , nostre bien , nostre paix ,

Qui n'espere qu'en toy , ne perira jamais.

### A L A U D E S.

**O** RY. Venez à mon aide. **R**oy. Hastez-vous , Seigneur , de me secourir.

Gloire soit au Pere , au Fils & au Saint Esprit. Et qu'elle soit telle aujourd'hui , & toujours , & dans les siecles des siecles , qu'elle a esté dès le commencement &c. dans toute l'éternité. Ainsi soit-il. Louange à vous , ô Seigneur , Roy d'éternelle gloire.

*Depuis Pasques , au lion de Laus tibi Dōmine , on dit :  
Louiez Dieu.*

Te ergo quæsumus , famulis tuis subveni : \* quos pretioso sanguine redemisti.

Eterna fac cum sanctis tuis : \* in gloria numerari.

Salvum fac populum tuū Dōmine : \* & bénedic hereditati tuae.

Et rege eos : \* & extolle illos usque in æternum.

Per singulos dies . \* bénédicimus te.

Et laudamus nomen tuum in sæculum : \* & in sæculum sæculi.

Dignare , Dōmine , die isto : \* sine peccato nos custodire.

Miserere nostri Dñe : \* miserere nostri.

Fiat misericordia tua , Dōmine , super nos : \* quemadmodum speravimus in te.

In te Dōmine speravi : \* non confundar in æternum.

**D**EUS , in adjutorium meum intende. **R**oy. Dōmine ad adjuvandum me festina.

Glória Patri , & Fílio & Spiritui sancto. Sicut erat in principio , & nunc , & semper : & in sæcula sæculorum. Amen. Laus tibi Dōmine , Rex æternæ glorie.

Alleluia.

*Les*

*Les deux Pseaumes suivans se disent aux Dimanches de Carême,  
avec les Antennes marquées au Propre du Temps pour chaque  
Dimanche.*

P S E A U M E 50.

**M**iserere mei Deus : \* secundum magnam misericordiam tuam.

Et secundum multitudinem miserationum tuarum : \* dele iniquitatem meam.

Amplius lava me ab ini-  
quitate mea : \* & à peccato  
meo munda me.

Quoniā iniquitatē meam  
ego cognōsco : & peccatum  
meum contra me est semper.

Tibi soli peccavi, & ma-  
num coram te feci : ut justi-  
ficēris in sermonibus tuis, &  
vincas cūm judicaris.

Ecce enim in iniquitatē  
bus conceptus sum : \* & in  
peccatis concépit me mater  
mea.

Ecce enim veritatem di-  
lexisti : \* incerta & occulta  
sapientia tua manifestasti  
mihi.

Alpérages me hyssopo, &  
mundabor : lavabis me, &  
super nivem dealbabor.

Auditui meo dabis gaudi-  
dium & lētitiam : \* & exul-  
tabun: ossa humiliata.

Avérte faciem tuam à pec-  
catis meis : \* & omnes ini-  
quitatis meas dele.

Cor mundum crea in me  
Deus : \* & spiritum rectum  
innova in visceribus meis.

Ne projicias me à facie  
tua : \* & spiritum sanctum  
tuum ne áuferas à me.

Redde mihi lētitiam sa-  
lutaris tui : \* & spiritu prin-  
cipal: confirmā me.

Docēbo iniquos vias tuas : \*  
*Partie du Printemps.*

**A**Yez pitié de moy, mon Dieu : se-  
lon vostre grande miséricorde.

Et effacez mon iniquité : selon la mul-  
titude de vos bontez.

Lavez-moy de plus en plus de mon  
péché : & purifiez-moy de mon offense.

Car je reconnois mon iniquité ; &  
mon crinç est toujoures devant moy.

J'ay péché devant vous seul ; j'ay com-  
mis le mal en vostre présence : *pardon-*  
*nez le moy* afin que vous soyiez reconnu  
juste dans vos paroles, & victorieux dans  
les jugemens que l'on fera de vous.

Vous voyez que j'ay été engendré  
dans l'iniquité : & que ma mere n'a  
conceu dans le péché.

Vous avez aimé la vérité : vous m'a-  
vez découvert les mystères inconnus &  
secrets de vostre sagesse.

Vous me purifierez avec l'hyssope, &  
je seray net : vous me laverez, & je de-  
viendray plus blanc que la neige.

Vous me ferez entendre une parole de  
consolation & de joye : & mes os *briſez*  
& humiliiez, tressailliront d'allegrerie.

Détournez vostre visage de mes pe-  
chez : & effacez toutes mes offenses.

Mon Dieu, créez un cœur pur en  
moy : & renouvellez l'esprit de justice  
dans mes entrailles.

Ne me rejettez pas de devant vostre  
visage : & ne retirez pas de moy vostre  
Esprit saint.

Rendez-moy la joie de vostre assi-  
stince silitaire : & fortifiez-moy par  
vostre esprit souverain.

J'apprendray vos voyes aux injustes:  
**C**

& les impies se convertiront à vous.

O Dieu, ô Dieu de mon salut, délivrez-moy du sang que j'ay répandu : & ma langue chantera avec joie vostre justice.

Seigneur ouvrez mes lèvres : & ma bouche annoncera vostre louange.

Si vous eussiez voulu un sacrifice, je vous l'eusse offert : les holocaustes ne vous feront pas agréables.

Le sacrifice que Dieu demande, est un esprit affligé : ô Dieu, vous ne méprisez point un cœur contrit & humilié.

Seigneur, dans vostre bienveillance répandez vos biens & vos grâces sur Sion ; afin que les murs de Jérusalem se bâfissent.

Vous agréerez alors le sacrifice de justice, les offrandes & les holocaustes ; on offrira des veaux sur vostre autel.

#### P S E A U M E

**L**OUEZ le Seigneur, parce qu'il est bon : parce que sa miséricorde est éternelle.

Qu'Israël dise maintenant qu'il est bon : & que sa miséricorde est éternelle.

Que la maison d'Aaron dise maintenant : que sa miséricorde est éternelle.

Que ceux qui craignent le Seigneur disent maintenant : que sa miséricorde est éternelle.

J'ay invoqué le Seigneur dans l'affliction : & le Seigneur m'a exaucé en me mettant au large.

Le Seigneur est mon appuy : je ne craindray point ce que l'homme me pourra faire.

Le Seigneur est mon appuy : c'est pourquoi je mépriseray mes ennemis.

Il vaut mieux se confier au Seigneur : que de mettre son esperance dans l'homme.

& impii ad te convertentur,  
Líbera me de sanguinibus  
Deus, Deus salutis mea: \* &  
exultabit lingua mea justi-  
tiam tuam.

Dómine lábia mea apé-  
ries : \* & os m̄um annun-  
tiabit laudem tuam.

Quóniam si voluisses sa-  
crificium , dedísslem úti-  
que : \* holocáustis non dele-  
ctáberis.

Sacrificium Deo spíritus  
contribulátus : \* cor contrí-  
tum & humiliátum Dócus  
non despicies.

Benignè fac, Dómine, in  
bona voluntate tua Sion : \*  
ut edificéas muri Jerúsa-  
lem.

Tunc acceptábis sacrifi-  
ciūm justitiae, oblationes, &  
holocáusta: \* tunc impónent  
super altare tuum vitulos.

#### 117.

**C**onfirémisi Dño quó-  
niam bonus: \* quóniam  
in seculū misericórdia ejus.

Dicat nunc Israël quó-  
niam bonus : \* quóniam in  
seculū misericórdia ejus.

Dicat nunc domus Aa-  
ron : \* quóniam in seculū  
misericórdia ejus.

Dicant nunc qui timent  
Dnm : \* quóniam in seculū  
misericórdia ejus.

De tribulatiōne invocávi  
Dnm: \* & exaudiuit me in  
latitudine Dóminus.

Dóminus mihi adjutor : \*  
non timébo quid faciat mihi  
homo.

Dóminus mihi adjutor: \*  
& ego despiciam inimicos  
meos.

Bonum est confidere in  
Dño : \* quād confidere in  
hominē.

Bonum est sperare in Dómino : \* quam sperare in principibus.

Omnis gentes circuierunt me: \* & in nōmine Dñi quia ulti sum in eos.

Circumdantes circumde-dérunt me , \* & in nōmine Dñi quia ulti sum in eos.

Circumdedérunt me sicut apes , & exaserunt sicut ignis in spinis: \* & in nōmine Domini quia ulti sum in eos.

Impulsus evēsus sum ut caderem : \* & Dóminus suscepit me.

Fortitudo mea , & laus mea Dñs : \* & factus est mihi in salutem.

Vox exultationis & salutis : \* in tabernaculis iustorum.

Déxtera Dñi fecit virtutem , déxtera Dñi exaltavit me : \* déxtera Dómini fecit virtutem.

Non móriar , sed vivam : \* & narrabo opera Dómini.

Castigans castigavit me Dóminus : \* & morti non eradicavit me.

Aperite mihi portas iustitiae , ingrüssus in eas confitebor Dño: \* hæc porta Dómini , justi intrabunt in eam.

Confitebor tibi quóniam exaudiisti me : \* & factus es mihi in salutem.

Lapidem , quem reprobaverunt adificantes : \* hic factus est in caput anguli.

A Dómino factum est

Il vaut mieux espérer dans le Seigneur : que de mettre son esperance dans les Princes.

Tous les peuples m'ont environné : mais je me suis vangé d'eux au nom du Seigneur.

Ils m'ont attaqué de toutes parts , & m'ont tenu assiége : mais je me suis vangé d'eux au nom du Seigneur.

Ils m'ont environné comme des abeilles [ irritées ; ] ils ont été embrasés comme un feu qui brûle dans des épines : mais je me suis vangé d'eux au nom du Seigneur.

J'ay été poussé avec effort , j'ay été prest de tomber : mais le Seigneur m'a soustenu.

Le Seigneur est ma force & ma gloire : il a été mon Sauveur.

Qu'on entende une voix d'allegresse & de salut : dans les tabernacles des justes.

La droite du Seigneur a signalé sa force , la droite du Seigneur m'a élevé en gloire : la droite du Seigneur a signalé sa force.

Je ne mourray pas , mais je vivray : & je raconteray les œuvres du Seigneur.

Le Seigneur m'a chastié , & m'a fait souffrir de rudes peines : mais il ne m'a pas abandonné à la mort.

Ouvrez-moy les portes de la justice , j'y entreray pour y rendre graces au Seigneur : c'est la porte du Seigneur , dans laquelle les justes doivent entrer.

Je vous rendray graces , parce que vous m'avez exaucé : & que vous m'avez sauvé.

La pierre que les architectes avoient rejetée : a été faite la teste de l'angle.

C'est là l'ouvrage du Seigneur : & nos

C ij

yeux le regardent avec admiration.

C'est icy la [ memorable ] journée que le Seigneur a faite : soyons gais en ce jour , & ravis de joye.

Sauvez-moy , Seigneur ; Seigneur , regardez-moy favorablement : beny soit celuy qui vient au nom du Seigneur.

Nous vous bénissons , nous qui sommes de la maison du Seigneur : le Seigneur est le Dieu , il nous a fait luire sa lumiere.

Rendez ce jour solemnel , [ & entrez] en foule : jusqu'aux cornes de l'autel.

Vous estes mon Dieu , je vous louieray : vous estes mon Dieu , & je vous glorifieray.

Je vous rendray graces , parce que vous m'avez exaucé : & que vous m'avez sauvé.

Louiez le Seigneur , parce qu'il est bon : parce que sa misericorde est éternelle.

*Deus Deus meus , cy-après 37.*

*Au temps de Pâques , & aux Fêtes , au lieu des deux Psaumes précédens , on dit les deux suivans.*

*Au temps de Pâques , Antienne.*

Louiez Dieu.

Alleluia.

#### P S E A U M E

**L**E Seigneur regne , il s'est revestu de gloire : le Seigneur s'est revestu de force , & a pris ses armes.

Car il a affermi la terre : qui ne sera point ébranlée.

Vostre trône , Seigneur , est estable dès l'éternité : vous estes avant tous les temps .

Les fleuves , Seigneur , se sont élevéz : les fleuves se sont élevéz avec bruit.

Les fleuves ont élevé leurs vagues avec le bruit des grandes eaux.

Les soulevemens de la mer sont puissans : mais le Seigneur qui est dans le ciel , est infiniment plus puissant.

istud : \* & est mirabile in óculis nostris.

Hæc est dies quam fecit Dóminus : \* exultémus & latrémur in ea.

O Dñe salvum me fac , & Dñe bene prosperare : \* benedictus qui venit in nōmine Dómini.

Benediximus vobis de domo Dómini : \* Deus Dóminus , & illuxit nobis.

Constituite diem solémnen in condénsis : \* usque ad cornu altaris.

Deus meus es tu , & confitébor tibi : \* Deus meus es tu , & exaltabo te.

Confitébor tibi quóniam exaudísti me : \* & factus es mihi in salutem.

Confítimini Dño quóniam bonus : \* quóniam in sacerdolum misericordia ejus.

#### 92.

Dominus regnávit , dēcōrem indutus est : \* indutus est Dñs fortitudinem , & præcínxit se.

Etenim firmávit orbem terræ : \* qui non commovébitur.

Parata sedes tua ex tunc : \* à sacerculo tu es.

Elevavérunt flumina Dómine : \* elevavérunt flumina vocem suam.

Elevavérunt flumina flutus suos : \* à vócibus aquarum multarum.

Mirabiles elationes matris : \* mirabilis in altis Dóminus,

Testimonia tua credibilia  
facta sunt nimis : \* dominum  
tuam decet sanctitudo, Dó-  
mine, in longitudinem dié-  
sum.

P S E A U M E 99.

Jubilate Deo omnis ter-  
ra : \* servite Domino  
in letitia.

Introite in conspectu e-  
jus : \* in exultatione.

Scitote quoniam Dómi-  
nus ipse est Deus : \* ipse  
fecit nos, & non ipsi nos.

Pópolus ejus , & oves  
pascuae ejus , \* introite por-  
tas ejus in confusione , atria  
ejus in hymnis ; confitemi-  
ni illi.

Laudate nomen ejus, quóniam  
suavis est Dns , in æ-  
ternum misericordia ejus: \*  
& usque in generationem &  
generationem veritas ejus.

P S E A U M E 62.

D eus Deus meus : \* ad  
te de luce vigilo..

Sitivit in te anima mea : \*  
quam multipliciter tibi ca-  
ro mea.

In terra deserta, & invia,  
& in aquosa : \* sic in sancto  
apparui tibi , ut vidarem  
virtutem tuam , & gloriari  
tuam:

Quóniam melior est mi-  
sericordia tua super vitas : \*  
tabia mea laudabunt te.

Sic benedicam te in vita  
mea : \* & in nomine tuo  
levabo manus meas.

Sicut adipe & pingué-  
dine repletar anima mea: \*  
& labii exultationis laudá-  
bit os meum.

Vos oracles sont devenus tres - fi-  
dèles & tres - croyables : la sainteté,  
Seigneur , doit regner dans vostre mai-  
son jusques à la consommation des  
siecles.

P S E A U M E 99.

P Euples de toute la terre louez Dieu  
dans des transports de joie : servez  
le Seigneur avec allegresse.

Presentez-vous devant sa face : dans  
un tressaillement de joie.

Reconnoissez que le Seigneur est Dieu:  
c'est lui qui nous a faits , & nous ne  
nous sommes pas faits nous-mêmes.

Nous sommes son peuple & les brebis  
de ses pastorages : entrez dans ses portes  
avec des cantiques de louanges , entrez  
dans son Temple avec des hymnes ; ren-  
dez-luy de publiques actions de graces.

Glorifiez son nom , parce que le Sei-  
gneur est doux , la miséricorde est éter-  
nelle : & la vérité subsistera dans tous  
les siecles.

P S E A U M E 62.

O Dieu , vous êtes mon Dieu : je  
veille , & vous cherche dès le point  
du jour.

Mon ame soupire vers vous : & ma  
chair sent pour vous une soif ardente.

Me trouvant dans une terre déserte,  
sans route & sans eau : je me suis ainsi  
présenté dans vostre sanctuaire , pour y  
voir vostre puissance & vostre gloire.

Parce que vostre miséricorde vaut  
beaucoup mieux que toutes les vies : mes  
lèvres chanteront vos louanges.

Je vous beniray ainsi tant que je vi-  
vray : & j'auray les mains élevées pour  
invoquer vostre nom.

Que mon ame soit remplie comme  
de viandes grasses & délicieuses : & ma  
bouche témoignera sa joie par des hym-  
nes de louanges.

C iii.

Si je me suis souvenu de vous estant sur mon lit , je méditeray & penseray à vous le matin : parce que vous m'avez secouru.

Je seray ravi de joye estant à couvert sous vos ailes , mon ame s'est fortement attachée à vous : vostre droite m'a sou-tenu.

Mais pour eux , c'est en vain qu'ils ont cherché mon ame ; ils descendront au plus profond de la terre : ils seront livrez à l'épée , ils seront le partage des re-nards.

Mais le Roy trouvera sa joye en Dieu , tous ceux qui jurent en son nom se glorifieront en *luy* : parce qu'il a fermé la bouche de ceux qui disoient des mensonges *contre moy*.

*On ne dit point ici , Glória Patri.*

P S E A U M E 66.

**Q**ue Dieu ait pitié de nous , & qu'il nous benisse : qu'il fasse luire sur nous son visage , & qu'il exerce sur nous sa misericorde.

Afin que nous connoissions sur la terre vostre voye & vostre conduite : & vostre salut dans toutes les nations.

O Dieu que les peuples vous louent : que tous les peuples vous rendent hom-mage.

Que les nations entrent dans la joye & dans l'allegresse , parce que vous jugez le peuples dans la justice : & que vous conduisez toutes les nations sur la terre.

O Dieu , que les peuples vous louent , que tous les peuples vous rendent hom-mage : la terre a donné son fruit.

Que Dieu nous benisse , que nostre Dieu nous benisse , que Dieu nous comble de ses benedictions : & qu'il soit craint jusqu'aux extremitez de toute la terre.

Gloire soit au Perc , &c.

*Au temps de Pasques , Antienne.*

Loüez Dieu , loüez Dieu , loüez Dieu ,

Si memor fui tui super stratum meum , in matutinis meditabor in te : \* quia fuisti adjutor meus.

Et in velamento alarum tuarum exultabo , adhuc anima mea post te : \* measuscipit dextera tua.

Ipsi verò in vanum quæsierunt animam meam , introibunt in inferiora terræ : tradentur in manus gladii , partes vulpium erunt.

Rex verò lætabitur in Deo , laudabuntur omnes qui jurant in eo : \* quia obstrūctum est os loquentium iniqua.

*On ne dit point ici , Glória Patri.*

P S E A U M E 66.

**D**eus misereātur nostri , & benedicat nobis : \* illūminet vultum suum super nos , & misereātur nostri.

Ut cognoscāmus in terra viam tuam : \* in omnibus Géntibus salutare tuum.

Confiteāntur tibi populi Deus : \* confiteāntur tibi populi omnes.

Lætentur & exultent Gentes , quóniam júdicas populos in æquitate : \* & Gentes in terra dirigis.

Confiteāntur tibi populi Deus , confiteāntur tibi populi omnes : \* terra dedit fructum suum.

Benedicat nos Deus , Deus noster , benedicat nos Deus : \* & méruant eum omnes fines terræ.

Glória Patri , &c.

*Antienne.*

Alleluia , alleluia , alleluia ,

alleluia, alleluia; alleluia, louiez Dieu, louiez Dieu, louiez Dieu,  
alleluia, alleluia, alleluia. louiez Dieu, louiez Dieu, louiez Dieu.

*Ant. Surréxit Christus.*

*CANT. DES 3. JEUNES HOMMES DANS LA FOURNAISE.*

**B**enedicite ómaia ópera  
Dómini Dño, \* lau-  
date, & superexaltate cum  
in sécula.

Benedicite Angeli Dñi  
Dño: \* benedicite cæli Dño.

Benedicite aquæ omnes,  
qua super cælos sunt, Dó-  
mino: \* benedicite omnes  
virtutes Dómini Dómino..

Benedicite sol & luna  
Dómino: \* benedicite stel-  
le cæli Dómino.

Benedicite omnis imber  
& ros Dño: \* benedicite  
omnes sp̄iatus Dei Dño.

Benedicite ignis & aëtes  
Dómino: \* benedicite fri-  
gus & aëstus Dómino..

Benedicite rores & pru-  
na Dómino: \* benedicite  
gelu & frigus Dómino.

Benedicite glacies & ni-  
ves Dómino: \* benedicite  
noctes & dies Dómino.

Benedicite lux & tenebrae  
Dómino: \* benedicite ful-  
gura & nubes Dómino.

Benedicat terra Dñm: \*  
laudet & superexalte cum  
in sécula.

Benedicite montes & col-  
les Dño: \* benedicite uni-  
versa germinântia in terra  
Dómino.

Benedicite fontes Dño: \*  
benedicite maria & flumina  
Dómino.

Benedicite cete, & óm-  
nia qua moventur in aquis,  
Dómino: \* benedicite om-  
nes völucres cæli Dómino.

Benedicite omnes bestie-

**C**reatures, qui estes les ouvrages du *Dan.*  
Seigneur, benissez toutes celuy qui  
vous a crées: celebrez ses louanges &  
sa gloire éternellement.

Anges du Seigneur benissez son nom :  
cieux benissez le Seigneur.

Eaux qui etes au dessus des airs, be-  
nissez toutes le Seigneur: puissances &  
vertus du Seigneur, benissez sa majesté.  
Soleil & lune benissez le Seigneur :  
étoiles du ciel benissez le Seigneur.

Pluyes & rosées benissez toutes le  
Seigneur: vents impétueux benissez  
tous le Seigneur.

Feux & chaleurs de l'ëté benissez le  
Seigneur: froidures & rigueurs de l'hy-  
ver benissez le Seigneur.

Brouilliards humides & bruines be-  
nissez le Seigneur: gelées & frimats.  
benissez le Seigneur.

Glaces & neiges benissez le Sei-  
gneur: nuies & jours benissez le Sei-  
gneur.

Lumières & tenebres benissez le Sei-  
gneur: éclairs & nuages benissez le  
Seigneur.

Que la terre benisse le Seigneur: qu'-  
elle celebre ses louanges & sa gloire  
éternellement.

Montagnes & collines benissez le  
Seigneur: herbes & plantes qui naîssent  
de la terre, benissez le Seigneur.

Fontaines benissez le Seigneur: mers  
& fleuves benissez le Seigneur.

Grandes baleines, & tous animaux  
qui vivez dans l'eau, benissez le Sei-  
gneur: oiseaux de l'air benissez tous le  
Seigneur.

Bestes douces & sauvages benissez

toutes le Seigneur : enfans des hommes & pécora Dómino : \* benedícite filii hóminum Dño.

benissez le Seigneur. Benedicat Israël Dñm : \* laudet & superexaltet eum in secula.

Qu'Israël benisse le Seigneur : qu'il celebre ses louanges & sa gloire éternellement. Benedicite sacerdotes Dómini Dómino : \* benedícite servi Dómini Dómino.

Prestres du Seigneur chantez ses louanges : serviteurs du Seigneur benissez son nom.

Esprits & ames des justes , benissez le Seigneur : saints & humbles de cœur benissez sa Majesté.

Ananie , Azarie , & Misaël benissez le Scigneur : celebrez ses louanges & sa gloire éternellement.

Bénissons le Pere , & le Fils , avec le saint Esprit : celebrons les louanges & la gloire de Dieu éternellement.

Seigneur, vous estes beni dans les cieux: vous estes digne d'estre loué, d'estre glorifié & d'estre honoré de toute splendeur & de toute magnificence dans l'éternité.

*On ne dit point ici, Glória Patri.*

*Au temps de Pâques , Antienne.*

Jesus-Christ est ressuscité du tombeau, luy qui délivra autrefois les trois jeunes hommes de la fournaise ardente. Louez Surréxit Christus de sepulchro , qui liberavit tres púeros de camino ignis ardentis. Alleluia. Dieu.

*Ant. Louez Dieu.*

*Aut. Alleluia.*

P S E A U M E 148.

**V**ous qui estes dans les cieux louiez le Seigneur : louez-le au plus haut du firmament.

Laudate Dóminum de cælis : \* laudate eum in excelsis.

Anges du Seigneur louiez-le tous : puissances & armées du Seigneur bénissez-le toutes.

Laudate eum omnes Angelos ejus : \* laudate eum omnes virtutes ejus.

Soleil & lune louiez le Seigneur : étoiles & lumiere louiez-le toutes.

Laudate eum sol & luna : \* laudate eum omnes stellæ & lumen.

Cieux des cieux louiez-le : & que toutes les eaux qui sont au dessus des airs louient le nom du Seigneur.

Laudate eum cali cælorum : \* & aquæ omnes que super cælos sunt , laudent nomen Dómini.

Car il a parlé , & toutes choses ont esté faites : il a commandé , & toutes choses ont été créées.

Quia ipse dixit , & facta sunt : \* ipse mandavit , & creata sunt.

Statuit ea in æternum, &  
in saeculum saeculi : \* præ-  
cepitum posuit, & non præ-  
teribit.

Laudate Dñm de terra : \*  
dracones, & omnes abyssi.

Ignis, grando, nix, glâ-  
cies, sp̄ritus procellarum : \*  
quæ faciunt verbum ejus.

Montes & omnes col-  
les : \* ligna fructifera, &  
omnes cedri.

Béstiae, & univerſa pé-  
cora : \* serpentes, & vó-  
lucres pennati.

Reges terræ, & omnes  
pópuli : \* principes, & om-  
nes júdices terræ.

Júvenes, & vírgines, se-  
nes cum júnioribus, lau-  
dent nomen Dómini : \*  
quia exaltatum est nomen  
ejus solius.

Confessio ejus super cæ-  
Jum & terram : \* & exal-  
tavit cornu pópuli sui.

Hymnus ómnibus sanctis  
ejus : \* filii Israël, pópulo  
appropinquanti sibi.

*On ne dit point ici, Glória Patri.*

P S E A U M E 149.

C Antáte Dño cánticum  
novum : \* laus ejus in  
Ecclésia sanctórum.

Lætetur Israël in eo, qui  
fecit eum : \* & filii Sion  
exultent in rege suo.

Laudent nomen ejus in  
choro : \* in tympano &  
psaltério psallant ei.

Quia beneplácitum est  
Dómino in pópulo suo : \*  
& exaltabit mansuetos in  
salutem.

Exultabunt sancti in gló-  
ria : \* lætabuntur in cubí-  
libus suis.

Il les a établies pour durer dans la  
suite de tous les siecles : il leur a prescrit  
son ordre, & il demeurera inviolable.

Loüez le Seigneur, creatures de la  
terre : dragons & abysmes des caux.

Que le feu, l'air, la gresle, la neige,  
& les vents impétueux : qui executent  
sa parole.

Que les montagnes & toutes les col-  
lines : les arbres fruitiers & tous les  
cedres.

Les bestes sauvages, & tous les ani-  
maux doux & domestiques : les serpens  
& les oiseaux qui volent.

Que les Rois de la terre & tous les  
peuples : les Princes & tous les juges  
de la terre.

Que les jeunes hommes, & les filles,  
les vieillards, & les enfans louent le  
nom du Seigneur : car il n'y a que son  
nom seul qui soit grand & sublime.

Ses loüanges se font entendre dans  
le ciel & sur la terre : & il a relevé la  
puissance de son peuple.

Que sa loüange soit dans la bouche de  
tous les saints : des enfans d'Israël, du  
peuple qui est joint & uni à luy.

*On ne dit point ici, Glória Patri.*

P S E A U M E 149.

C Hantez un nouveau cantique à la  
 gloire du Seigneur : qu'il soit loué  
 dans l'assemblée des Saints.

Qu'Israël se réjouisse en son Crea-  
teur : que les enfans de Sion se réjouïf-  
sent en leur Roy.

\* Qu'ils loient son nom dans les concerts  
de musique : qu'ils chantent ses loüan-  
ges au son des tambours & de la harpe.

Parce que le Seigneur aime chère-  
ment son peuple : il glorifiera & sau-  
vera ceux qui sont doux.

Les Saints tressailliront de joye dans  
leur gloire : & seront comblés de joye  
sur leurs lits.

Ils auront les louanges de Dieu dans leurs bouches : & des épées à deux tranchans dans leurs mains.

Pour prendre vengeance des nations : pour chastier & punir les peuples.

Pour mettre leurs Rois dans les chaînes : & les plus nobles d'entre-eux dans les fers.

Pour executer sur eux le jugement ordonné de Dieu : C'est-là la gloire qui est réservée à tous ses Saints.

*On ne dit point ici, Glória Patri.*

P S E A U M E

**L**OÜEZ le Seigneur dans son sanctuaire : louiez-le dans le firmament, où éclate sa puissance.

Loüez-le dans les merveilles qu'il a faites : louiez-le selon sa grandeur qui n'a point de bornes.

Loüez-le au son des trompettes : chantez ses louanges sur la harpe & sur la lyre.

Loüez-le avec des tambours & des concerts de musique : louiez-le sur la viole & le luth.

Loüez-le sur les cymbales harmonieuses, sur les cymbales claires & résonnantes : que tout ce qui respire loue le Seigneur.

Gloire soit au Père, &c.

*Les Dimanches de Carême ont des Antennes propres.*

*Au temps de Pâques, Antienne.*

Loüez Dieu, louiez Dieu, louiez Dieu.  
*Le Petit Chapitre & le reste se dit comme il est marqué au Propre des Dimanches & des Férias de Carême & du temps de Pâques.*

LE CANTIQUE DE ZACHARIE. *Luc I. 68.*

**B**eni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël : de ce qu'il est venu visiter son peuple pour le racheter.

Et a suscité dans la maison de David son serviteur, un puissant médiateur de nostre salut.

Exaltatiōnes Dei in gloriā eorum : \* & glādii anticīpites in mānibus eorum.

Ad faciēdam vindictam, in natiōnibus : \* increpatiōnes in pōpulis.

Ad alligādōs reges eorum in compēditib⁹ : \* & nōbiles eorum in mānicis, fērreis.

Ut fāciant in eis judicium, conscrīptum : \* glōria hæc est omnibus sanctis ejus.

*On ne dit point ici, Glória Patri.*

150.

**L**AUDATE Dñm in sanctis ejus : laudate eum in firmamento virtutis ejus.

Laudate eum in virtutib⁹ ejus : \* laudate eum secundūm multitudinem magnitudinis ejus.

Laudate eum in sono tubæ : \* laudate eum in psaltrio & cithara.

Laudate eum in tympano & choro : \* laudate eum in chordis & organo.

Laudate eum in cymbalis benesonantibus, laudate eum in cymbalis jubilatoris : \* omnis sp̄iritus laude Domini.

Glória Patri, &c.

Sicut locutus est per os sanctorum : \* qui à seculo sunt, prophetarum ejus.

Salutem ex inimicis nostris : \* & de manu omnium, qui odérunt nos.

Ad faciēdam misericordiam cum patribus nostris: \* & memorāti testamēti sui sancti.

Jusjurandum quod juravit ad Abraham patrem nostrum : \* daturum se nobis.

Ut sine timore de manu inimicorum nostrorum liberati : \* serviamus illi,

In sanctitate & justitia eorum ipso : \* omnibus diebus nostris.

Et tu puer, Prophéta Al-tissimi vocáberis : \* praibis enim ante faciem Domini paráre vias ejus.

Ad dandam scientiam salutis plebi ejus : \* in remissionem peccatorum eorum.

Per viscera misericordiae Dei nostri : \* in quibus vivit nos omnes ex alto.

Illuminare his qui in tenebris, & in umbra mortis sedent : \* ad dirigéndos pe-des nostros in viam pacis.

Glória Patri.

Selon qu'il l'avoit promis par la bouche de ses saints Prophetes, qui ont prédit dans tous les siecles passés :

Qu'il nous délivreroit de la puissance de nos ennemis, & de la main de tous ceux qui nous haïssent.

Pour accomplir la promesse qu'il a fait faite à nos Peres : & nous faire jouir des effets de son alliance sainte.

Pour executer le serment par lequel il avoit juré à nostre Pere Abraham, qu'il nous donneroit sa grace ;

Afin qu'estant délivrés de la puissance de nos ennemis, nous le servions sans crainte,

Dans la sainteté & dans la justice : nous tenant en sa présence tous les jours de nostre vie.

Quant à vous, petit enfant, vouserez appellé le Prophète du Tres-haut & car vous marcherez devant le Seigneur pour préparer son chemin.

Et pour donner connoissance à son peuple du salut qu'il luy apportera : en luy faisant recevoir la remissio de ses pechez.

Par une grande & profonde misericorde de nostre Dieu, par laquelle ce Soleil levat nous est venu visiter du Ciel.

Pour éclairer ceux qui estoient ensevelis dans les tenebres & dans l'ombre de la mort, & conduire nos pas dans le chemin de la paix.

Gloire soit au Pere.

Ensuite on dit l'Ant. & l'Oraison propre : après quoy, s'il arrive quelque Feste simple, on en fait mémoire : & on finit par les Suffrages suivans.

### M E M O I R E S C O M M U N E S , ou Suffrages des Saints.

Ces Mémoires se font tous les jours de Carême jusqu'au Dimanche de la Passion à Laudes & à Vespres, excepté les Festes doubles.

Lors qu'on fait l'Office de la Vierge, on ne fait point d'autre mémoire d'elle.

**D E L A V I E R G E , lors qu'on ne dit point son petit Office.**  
**A Laudes & à Vespres, Antienne.**

Vierge sainte, secourez les misérables, fortifiez les faibles, consolez les afflîez, priez pour le peuple, suppliez pour le clergé, intercedez pour les femmes fidèles & pieuses : que tous ceux qui célébrent votre saint nom, sentent votre assistance.

℣. Sainte Mere de Dieu, priez pour nous. ℟. Afin que nous soyons tendus dignes de recevoir les effets des promesses de Jesus-Christ.

Prions.

**A**ccordez-nous s'il vous plaît, Seigneur Dieu, à nous qui sommes vos serviteurs, une santé perpétuelle de corps & d'esprit : & que par l'intercession de la sainte & glorieuse Marie toujours Vierge, nous soyons délivrés des afflictions présentes, & jouissions un jour des joies éternelles.

**D E S A P O T R E S S. P I E R R E E T S. P A U L .**

*A Laudes, Antienne.*

Comme ces glorieux Princes de la terre se sont aimés durant leur vie, ils n'ont point aussi été séparés en leur mort.

℣. Le bruit de leur voix retentit par toute la terre. ℟. Et leur parole se fait entendre jusques aux extrémités du monde.

*A Vespres, Antienne.*

Pierre Apôtre, & Paul Docteur des nations, nous ont enseigné votre loy, Seigneur.

℣. 44. ℣. Vous les établirez Princes sur toute la terre. ℟. Ils rendront, Seigneur, votre nom illustre.

Prions.

**O** Dieu dont la droite a tellement soutenu le bienheureux Pierre marchant sur les flots, qu'elle a empêché qu'il n'en ait été submergé ; & qui a re-

Sancta María succurre miseris, juva pusillanimes, réfove flēbiles, ora pro populo, int̄erveni pro clero, intercede pro devoto fœminœ sexu : sicutiant omnes tuum juvāmen, quicūmque célébrant tuam sanctam commemorationem.

℣. Ora pro nobis sancta Dei genitrix. ℟. Ut digni efficiāmur promissionibus Christi.

Orémus.

**C**oncede nos famulos tuos, quæsumus, Dñe Deus, perpétua mentis & corporis sanitatis gaudere : & gloriōsa beata Maria semper virginis intercessione a præfenti liberari tristitia, & aeterna pœnali lætitia.

Gloriosi principes terræ, quomodo in vita sua dilexerunt se, ita & in morte non sunt separati.

℣. In omnem terram exiuit sonus eorum. ℟. Et in fines orbis terræ verba eorum.

Petrus Apóstolus, & Paulus doctor Géntium, ipsi nos docuerunt legem tuam Dómine.

℣. Constitues eos principes super omnem terram. ℟. Mémoires erunt nominis tui Dómine.

Orémus..

**D**eus, cuius déxtera beatum Petrum ambulans in fluctibus, ne metteretur, erexit, & coap-

*Stolum ejus Paulum tertio naufragantem, de profundo pelagi liberavit: exaudi nos propitius, & concéde, ut amborum méritis, æternitatis glóriam consequámur.*

tiré du fonds de la mer le bienheureux Paul son collègue dans l'Apostolat, en trois naufrages differens : exaucez nos prières par vostre miséricorde ; & accordez-nous par les merites de ces deux grands Saints de parvenir à la gloire de l'éternité.

*On fait memoire du Patron ou Titulaire de l'Eglise devant ou après les memoires precedentes selon sa dignité, & on finit par celle de la Paix.*

*A Laudes & à Vespres, Antienne.*

*Da pacem Dñe, in diébus nostris; quia non est álius qui pugnet pro nobis, nisi tu Deus noster.*

*¶. Fiat Pax in virtute tua. ¶. Et abundántia in turribus tuis.*

*Orémus.*

*D*eus, à quo sancta de fidéria, recta consilia, & iusta sunt ópera: da ser- vis tuis illam, quam mundus dare non potest, pacem; ut & corda nostra mandat is tuis dédita, & hóstium sublata formidine, tempora- fuit tua protectione tran- quilla. Per Dñm, &c.

*O* Dieu, qui par vostre grace estes l'unique auteur des saints desirs, des justes desseins, & des bonnes actions: donnez à vos serviteurs cette paix que le monde ne leur peut donner; afin que nos cœurs ne s'appliquent qu'à l'obser- vation de vostre loy, & que n'ayant point d'ennemis à craindre, nous jouis- sions durant nos jours d'une heureuse tranquillité.

*Au temps de Pasques on ne fait point les Memoires precedentes, mais seulement celle de la Croix, depuis le lendemain de l'Oclave de Pasques jusqu'à l'Ascension tous les jours, hormis les Fêtes doubles & pendant les Oclaves,*

*DE LA CROIX.*

*A Laudes, Antienne.*

*Crucifixus surréxit à mórtuis, & redémit nos, alle luia, alleluia.*

Celuy qu'on avoit attaché à la Croix est ressuscité des morts, & il nous a racheté, louez Dieu, louez Dieu.

*A Vespres, Antienne.*

*Crucem sanctam subiit, qui inférnum confregit; ac- cinctus est poténtia, surrexit die tértia, alleluia.*

Il est monté sur la sainte Croix, & il a brisé l'enfer: il s'est armé de puissance, & il est ressuscité le troisième jour, louez Dieu.

P. 93. ¶. Publiez parmi les nations. Rx. Que  
¶. le Seigneur regne par le bois.

Prions.

**O** Dieu, qui avez voulu que vostre Fils souffrist pour nous le supplice de la Croix, afin de nous délivrer de la puissance de nostre ennemi : faites la grace à vos serviteurs de participer à la gloire de sa Resurrection. Par le mesme Jésus-Christ.

¶. Que le Seigneur soit avec vous,  
Rx. Et avec vostre esprit.

¶. Benissons le Seigneur. Rx. Ren-  
dons graces à Dieu.

¶. Que les ames des fidelles repo-  
sent en paix par la misericorde de Dieu.  
Rx. Ainsi soit-il.

¶. Dicite in natibas:  
Rx. Quia Dóminus regnávit  
à ligno.

Orémus.

**D**eus, qui pro nobis Fi-  
lium tuum Crucis pa-  
ribulum subire voluisti, ut  
inimici à nobis expelleres  
potestatēm : concéde nobis  
familis tuis, ut Resurrec-  
tiōnis grātiām consequā-  
mur. Per etūdem.

¶. Dóminus vobiscum.  
Rx. Et cum spíritu tuo.

¶. Benedicāmus Dño.  
Rx. Deo grātias.

¶. Fidélium ánime per  
misericordiam Dei requie-  
cant in pace. Rx. Amen.

Après on dit tout bas, Pater noster.

On finit ainsi l'Office, s'il ne faut dire quelque autre Heure de suite,  
comme il est dit en la Rubrique de l'Oraison Dominicale.

S'il faut sortir du Chœur, on dit une des Antennes de la Vierge,  
comme il est dit cy-après à la fin de Complie.

A P R I M E.

Pater. Ave. Credo. ¶. Deus in adjutorium. cy-devant 32.

H Y M N E.

**L**e grand astre se leve, ô Soleil de justice,

Montre nous tes splendeurs ;  
Et pour fuir en ce jour la noire ombre  
du vice,

Leve-toy dans nos coeurs.

ARRESTANT de ton frein la langue  
audacieuse,

Calme ses vains combats ;  
Rends l'œil insurpnable à la beauté  
trompeuse

Des faux biens d'icy-bas.

Os t.e du fond du cœur ce qui peut  
te déplaire, .

Echauffe ses froideurs ;  
Qu'un vivre tempéré de nostre chair  
tempere

Les rebelles ardeurs.

J Am lucis orto sidere  
Deum precēmur suppli-  
ces,

Ut in diūnis astibus  
Nos servet à nocētibus.

Linguam refrānans tem-  
peret,

Ne litis horror īsonet  
Visum fovēndo cōtegar,  
Ne vanitatis hauriat.

Sint pura cordis intima,  
Absīstat & vecordia :

Carnis terat supērbiam  
Pētus cibique párctas.

*A Primo.*

Ut cùm dñs abscesserit,  
Noctemque fors reduxerit,  
Mundi per abstinentiam  
Pù canamus gloriam.

Deo Patri sit glòria,  
Ejusque soli Filio,  
Cum Spíitu Paracito,  
Et nunc & in pérpetuum.

Amen.

*Aux Dimanches de Carême il y a une Antienne propre,*  
*Aux Feries de Carême, Antienne.*

Vivo ego.

*Aux Feries de la semaine de la Passion, Antienne.*

Líbera me Dómine.

*Aux Dimanches & Feries du temps Pascal, Antienne.*  
Alleluia.

**P S E A U M E 53.**

**D**EUS in nominé tuo sal-  
vum me fac : \* & in  
virtute tua júdica me.

Deus exaudi orationem  
meam : \* áuribus pércepit  
verba oris mei.

Quóniam alieni insurre-  
xerunt adversum me, &  
fortes quasíerunt ánimam  
meam : \* & non proposu-  
runt Deum ante conspéctum  
suum.

Ecce enim Deus adjuvat  
me : \* & Dóminus suscé-  
ptor est ánimam meæ.

Avérte mala inimicis  
meis : \* & in veritate tua  
dispérde illos.

Voluntarié sacrificábo ti-  
bi : \* & confitébor nómini  
tuo Dñe, quóniam bonum  
est.

Quóniam ex omni tribu-  
tione eripiústi me : \* &  
super inimicos meos despé-  
xit oculus meus.

**A F I N** que quand la nuit couvrira la  
nature

D'un voile tenebreux,  
L'ame dans un corps chaste & plus li-  
bre & plus pure,

T'offre ses humbles vœux.

**G L O I R E** au Père éternel, gloire au  
Fils son image,  
Gloire à l'Esprit de paix.

Qu'aux trois en terre, au ciel on rende  
un mesme hommage,

Maintenant, à jamais.

Ainsi soit-il.

Je le jure par moy-mesme.

Délivrez-moy Seigneur.

Louez Dieu.

**O** Dieu sauvez-moy en vostre nom:  
& jugez-moy dans vostre puissan-  
ce.

O Dieu, écoutez ma priere : prestez  
l'oreille aux paroles de ma bouche.

Parce que des étrangers se sont élevéz  
contre moy, & des hommes puissans  
ont cherché mon ame ; & ils ne se sont  
point proposé Dieu devant les yeux.

Mais voicy que Dieu vient à mon se-  
cours : & que le Seigneur est le protec-  
teur de mon ame.

Rejetterez sur mes ennemis les maux  
[qu'ils me veulent faire :] exterminatez-les  
dans vostre vérité.

Je vous offriray volontairement des  
sacrifices : & je loueray vostre nom,  
Seigneur ; parce qu'il est doux & a-  
gréable.

Parce que vous m'avez délivré de tou-  
tes mes afflictions : & que mon oeil a  
méprisé mes ennemis.

*En Carême quand on fait l'Office du Dimanche ou de la Ferie, on dit à Prime quatre Pseaumes, dont le second change selon les jours de la semaine : mais aux Fêtes & pendant tout le temps Pascal à quelqu'Office que ce soit, on ne dit que trois Pseaumes, omettant le second, & disant immédiatement après le Psaume précédent, le Psaume troisième, à savoir, Beati immaculati.*

*cy-après pag. 55.*

## L E D I M A N C H E.

P S E A U M E 92.

**L**E Seigneur regne, il s'est revestu de gloire : le Seigneur s'est revestu de force, & a pris ses armes.

Car il a affermi la terre : qui ne sera point ébranlée.

Vostre trône, Seigneur, est établi dès l'éternité : vous êtes avant tous les tems.

Les fleuves, Seigneur, se sont élevés : les fleuves se sont élevés avec bruit.

Les fleuves ont élevé leurs vagues avec le bruit des grandes eaux.

Les soulevemens de la mer sont puissans : mais le Seigneur qui est dans le ciel, est infiniment plus puissant.

Vos oracles sont devenus tres-fidelles & tres-croyables : la sainteté, Seigneur, doit regner dans vostre maison jusques à la consommation des siecles.

## L E L U N D Y.

P S E A U M E 23.

**L**A terre & tout ce qui la remplit est au Seigneur : le monde & tous ceux qui l'habitent sont à lui.

Car c'est lui qui l'a fondé au dessus des mers : & qui l'a préparé & relevé au dessus des fleuves.

Qui montera sur la montagne du Seigneur ? ou qui se présentera dans son sanctuaire ?

Celuy qui a les mains innocentes & le cœur pur : qui n'a point receu son ame en vain, & qui n'a point trompé son prochain par un faux serment.

**D**ominus regnávit, de cōrēm indūtus est : \* indūtus est Dñs fortitūdinem, & præcīxit se.

Etenim firmávit orbem terræ : \* qui non commovēbitur.

Parata sedes tua ex tunc : \* à sāculo tu es.

Elevavérunt flumina Dómine : \* elevavérunt flūmina vocem suam.

Elevavérunt flumina flūctus suos : \* à vōcibus aquarū multarū.

Mirabiles elatiōnes maris : \* mirabilis in altis Dóminus.

Testimónia tua credibilia facta sunt nimis : \* domum tuam decet sanctitudo, Dñe, in longitudinem diérum.

## D

Omini est terra & plenitudo ejus : \* orbis terrarū, & universi qui hābitant in eo.

Quia ipse super mariā fundavit eum : \* & super flumina præparavit eum.

Quis ascéndet in montem Dómini : \* aut quis stabit in loco sancto ejus ?

Innocens manibus & mundo corde : \* qui non accépit in vano animam suam, nec jurávit in dolo próximo suo.

Hic

Hic accipiet benedictio-  
nem à Dño : \* & misericor-  
diam à Deo salutari suo.

Hac est generatio quæ-  
rentium eum : \* quæren-  
tium faciem Dei Jacob.

Attollite portas principes  
vestras , & elevamini portas  
eternales : \* & introibit  
Rex gloriae.

Quis est iste Rex glo-  
riae ? \* Dns fortis & potens,  
Dns potens in prælio.

Attollite portas principes  
vestras , & elevamini portas  
eternales : \* & introibit  
Rex gloriae.

Quis est iste Rex glo-  
riae ? \* Dns virtutum ipse est  
Rex gloriae.

## L E M A R D Y.

P S E A U M E . 24.

**A**D te Dómine, levávi  
ánimam meam: \* Deus  
meus in te confido, nou-  
erubescam.

Neque irrideant me ini-  
mici mei: \* étenim univer-  
si, qui sustinent te, non  
confundentur.

Confundantur omnes in-  
qua agentes : \* supervá-  
cué.

Vias tuas Dñe démonstra-  
mihi : \* & sémitas tuas  
éduce me.

Dirige me in veritate tua,  
& doce me : \* quia tu es  
Deus salvator meus, & te  
sustinui tota die.

Reminiscere miseration-  
num tuarum Dñe : \* & mi-  
sericordiarum tuarum, quæ  
a seculo sunt.

Delicta juventutis meæ : \*  
& ignorantiæ meas ne me-  
materis.

Secundum misericordiam

Partie du Printemps.

Celuy-là recevra la benédiction du  
Seigneur : & la miséricorde du Dieu son  
Sauveur.

C'est là la race de ceux qui le cher-  
chent : de ceux qui cherchent le visage  
du Dieu de Jacob.

O Princes ouvrez vos portes ; portes  
éternelles, ouvrez-vous : & le Roy de  
gloire entrera.

Qui est ce Roy de gloire ? C'est le Sei-  
gneur fort & puissant : c'est le Seigneur  
puissant dans la guerre.

O Princes ouvrez vos portes ; portes  
éternelles ouvrez-vous : & le Roy de  
gloire entrera.

Qui est ce Roy de gloire ? Ce Roy de  
gloire est le Seigneur des armées.

## L E M A R D Y.

P S E A U M E . 24.

**S**eigneur, j'ay élevé mon ame vers  
vous ; mon Dieu, je mets ma con-  
fiance en vous, faites que je ne rougisse  
pas.

Et que mes ennemis ne se moquent  
point de moy : car tous ceux qui vous  
attendent avec patience ne seront point  
confondus.

Que ceux-là tombent dans la confu-  
sion : qui sont injustes sans sujet & sans  
fruit.

Seigneur, faites-moy connoistre vos  
voyes : & enseignez-moy vos sentiers.

Conduisez-moy dans vostre vérité, &  
instruisez-moy : parce que vous êtes le  
Dieu qui me sauvez, & je vous ay atten-  
du pendant tout le jour.

Souvenez-vous de vos bontez, Sei-  
gneur ; & de vos miséricordes, que vous  
exercez dès le commencement du mon-  
de.

Ne vous souvenez point des pechez de  
ma jeunesse : ni de mes ignorances.

Souvenez-vous de moy selon vostre

D.

misericorde , Seigneur : à cause de votre bonté.

¶ Le Seigneur est doux , il est juste : c'est pourquoy il donnera une loy à ceux qui s'égarent dans la voye.

Il conduira dans sa justice ceux qui sont doux : il leur enseignera ses voyes.

Toutes les voyes du Seigneur sont misericorde & vérité ; envers ceux qui cherchent son alliance & ses loix.

Seigneur , vous pardonnerez mes pechez pour la gloire de vostre nom : car ils sont en grand nombre.

Qui est l'homme qui craint le Seigneur ? il luy a prescrit la loy qu'il doit suivre dans la voye qu'il a choisié.

Son ame se reposera dans les biens : & sa race possedera la terre.

Le Seigneur est l'appuy de ceux qui le craignent : & son alliance est de se manifester à eux.

Mes yeux sont toujours elevez au Seigneur : parce que c'est luy qui dégagera mes pieds du filet.

Regardez-moy & ayez pitié de moy : parce que je suis seul & pauvre.

Les afflictions de mon cœur se sont multipliées : délivrez-moy de mes necessitez.

Jettez les yeux sur mon abaissement & sur mon travail : & pardonnez-moy tous mes pechez.

Confiderez mes ennemis , & voyez comme ils se sont multipliez ; & me haïfent injustement.

Conservez mon ame & délivrez-moy : que je ne rougissois point , parce que j'ay esperé en vous.

Les personnes innocentes , & ceux qui ont le cœur droit se sont attachez à moy : parce que je vous ay attendu.

O Dieu , délivrez Israël : de toutes ses afflictions.

etiam meménto méi tu : \* propter bonitatem tuam , Domine.

Dulcis & rectus Dns : \* propter hoc legem dabit delinquéntibus in via.

Díriget mansuetos in iudicio : \* docébit mites vias tuas.

Univerſa viae Domini misericordia & veritas : \* requiréntibus testaméntum ejus : & testimonia ejus.

Propter nomen tuum , Dñe , propitiáberis peccato meo : \* multum est enim.

Quis est homo qui timerit Dominum ? \* legem statuit et in via , quam elegit.

Anima ejus in bonis demorabitur : \* & semen ejus hæreditabit terram.

Firmaméntum est Dominus timéntibus eum : \* & testaméntum ipsius ut manifestetur illis.

Oculi mei semper ad Dominum : \* quóniam ipse evaserit de láqueo pedes meos.

Réspice in me , & miserebre mei : \* quia unicus & pauper sum ego.

Tribulatiōnēs cordis mei multiplicatæ sunt : \* de necessitatibus meis erue me.

Vide humilitatem meam & laborem meum : \* & dimitte univerſa delicta mea.

Réspice inimicos meos , quóniam multiplicati sunt : \* & odio iniquo odérunt me.

Custodi animam meam , & erue me : \* non erubescam , quóniam sperávi in te.

Innocentes & recti adhæserunt mihi : \* quia sustinui te.

Líbera Deus Israël : \* ex omnibus tribulatiōnibus suis.

## L E M E R C R E D Y.

P S E A U M E 25.

Judica me, Dñe, quóniam  
ego in innocéntia mea in-  
grésus sum : \* & in Dño  
iperans non infirmábor.

Proba me, Dñe, & tenta  
me : \* ure renes meos, &  
cor meum.

Quóniam misericórdia  
tua ante óculos meos est : \*  
& complacui in veritáte tua.

Non sedi cum concísió-  
vanitatis : \* & cum iniqua-  
geréntibus non introibo.

Odívai ecclésiam mal-  
ignántium : \* & cum ímpiis  
non sedébo.

Lavábo inter innocéntes  
manus meas : \* & circum-  
dabo altare tuum, Dñe.

Ut audíam vocem lau-  
dis : \* & enárrerem universa  
mirabilia tua.

Dómine diféxi décorém  
domus tuae : \* & locum ha-  
bitationis glóriæ tuae.

Ne perdas cum ímpiis  
Deus ánimam meam : \* &  
cum viris sanguinum vitam  
meam.

In quóniam manib⁹ ini-  
quítatēs sunt : \* déxtera có-  
rum repleta est manéribus.

Ego autem in innocéntia  
mea ingrésus sum : \* rédi-  
me me, & miserere mei.

Pes meus stetit in direc-  
to : \* in ecclésias benedi-  
cam te Dómine.

**S**Oyez mon Juge, Seigneur, parce  
que j'ay marché dans l'innocence : &  
mettant ma confiance au Seigneur, je  
ne seray point ébranlé.

Examinez-moy, Seigneur, & sondez-  
moy : brûlez mes reins & mon cœur.

Parce que vostre miséricorde a tou-  
jours été devant mes yeux : & je me  
suis plu dans vostre vérité.

Je ne me suis point assis dans l'assem-  
blée des hommes vains : & je ne me mê-  
leray point avec ceux qui commettent  
l'iniquité.

Je hay l'assemblée des méchans : &  
je ne prendray point place avec les im-  
pies.

Je laveray mes mains avec les person-  
nes innocentes : & j'environneray vô-  
tre autel, Scieur.

Afin d'écouter la voix de vos loüan-  
ges : & de raconter toutes vos mer-  
veilles.

Seigneur, j'ay aimé la beauté de vô-  
tre maison : & le lieu où réside vostre  
gloire.

Ne perdez pas, ô Dieu, mon ame  
avec les impies ; ni ma vie avec les hom-  
mes de sang.

Qui ont les mains remplies d'inju-  
stice : & la droite pleine de presens.

Mais pour moy j'ay marché dans l'in-  
nocence : délivrez-moy, & ayez pitié  
de moy.

Mon pied est demeuré ferme dans la  
droite voye : je vous beniray, Seigneur,  
dans les assemblées.

## L E J E U D Y.

P S E A U M E 22.

**D**ominus regit me, &  
nihil mihi décerit : \* in  
luco páscuę ibi me collocávit

**L**E Seigneur me conduit, & je ne  
manqueray de rien : il m'a mis dans  
un lieu de pasturage.

D ij

Il m'a élevé auptés d'une eau nourrissante : il a converti mon ame.

Il m'a fait marcher dans les sentiers de la justice : pour la gloire de son nom.

Aussi quand je marcherois au milieu de l'ombre de la mort , je ne craindray point les maux : parce que vous estes avec moy.

Vostre verge & vostre baston : m'ont consolé.

Vous avez préparé une table devant mes yeux : contre ceux qui m'afflagent.

Vous avez répandu sur ma teste une huile de parfum : & que ma coupe qui enyvre est délicieuse !

Et vostre misericorde m'accompagne-ra : tous les jours de ma vie.

Afin que j'habite éternellement : dans la maison du Seigneur.

### LE V E N D R E D Y.

#### P S E A U M E 21.

**M**On Dieu , mon Dieu , regardez-moy , pourquoy m'avez - vous abandonné ? les cris de mes pechez m'éloignent beaucoup de mon salut.

Mon Dieu , je crieray durant le jour , & vous ne m'écouterez point : je crieray durant la nuit , & ce sera pour m'instruire de la sagesse que vous ne me répôdrez point.

Pour vous vous demeurez dans le Sanctuaire : ô Dieu qui estes la gloire d'Israël.

Nos peres ont esperé en vous : ils ont esperé , & vous les avez délivrez.

Ils ont crié vers vous , & vous les avez sauvé : ils ont esperé en vous , & ils n'ont point été confondus.

Mais pour moy , je suis un ver , & non un homme : je suis l'opprobre des hommes , & le mépris du peuple.

Tous ceux qui m'ont vu se sont moc-

Super aquam refectiōnis  
edocuit me : \* animam  
meam convertit.

Dedixit me super sémitas  
justitiae : \* propter nomen  
suum.

Nam & si ambulávero im  
médio umbræ mortis , non  
timébo mala : \* quóniam  
tu mecum es.

Virga tua , & báculus  
tuus : \* ipsa me consolata  
sunt.

Parasti in conspéctu meo  
mensam : \* advésus eos  
qui tribulant me.

Impinguisti in óleo caput  
meum : \* & calix meus iné-  
brians quām præclarus est !

Et misericordia tua sub-  
sequétur me : \* ómnibus  
diébus vitæ meæ.

Et ut inhábitem in domo  
Dómini : \* in longitudinem  
diérum.

**D**EUS Deus meus , rés-  
picte in me , quare me  
dereliquisti : \* longè à sa-  
lute mea verba delictórum  
mecorum.

Deus meus clamábo per  
diem , & non exaudies : \*  
& nocte , & non ad insi-  
piéntiam mihi.

Tu autem in sancto há-  
bitas : \* Laus Israël.

In te speravérunt patres  
nostrí : \* speravérunt , &  
liberásti eos.

Ad te clamavérunt , &  
salvi facti sunt : in te spera-  
vérunt & non sunt confusi.

Ego autem sum vermis ,  
& non homo : \* opprobrium  
hominum & abjectio plebis.

Omnes videntes me , de-

Riserunt me : \* locuti sunt labii, & moverunt caput.

Speravit in Dño , eripiat eum : \* salvum faciat eum, quóniam vult eum.

Quóniam tu es qui extra-xisti me de ventre : \* spes mea ab ubéribus matris meæ.

In te projectus sum ex utero : \* de ventre matris meæ Deus meus es tu , ne discésseris à me.

Quóniam tribulatio próxima est : \* quóniam non est qui adjuvet.

Circumdedérunt me ví-tuli multi : \* tauri pingues ob-sedérunt me.

Aperiérunt super me os suum : \* sicut leo rápiens & rúgiens.

Sicut aqua effusus sum : \* & dispersa sunt ómnia ossa mea.

Factum est cor meum tamquam cera liquescens : \* in medio ventris mei.

Aruit tamquam testa virtus mea , & lingua mea ad-hæsit faucibus meis : \* & in púlverem mortis deduxisti me.

Quóniam circumdedérunt me canes multi : \* con-cílinum malignántium oblé-dit me.

Fodérunt manus meas & pedes meos : \* dinumeravé-runt ómnia ossa mea.

Ipsi vero consideravé-sant , & inspexérunt me : \* divisérunt sibi vestimenta mea , & super vestem meam misérunt sortem.

Tu autem Dómine ne elongáveris auxílium tuum à me : \* ad defensiónem meam conspice.

Ere à frámea , Deus ,

qué de moy : ils ont parlé dc moy dans leurs discours , & ils ont secoué la teste.

Il a espéré au Seigneur , qu'il le délivre : qu'il le sauve , puisqu'il l'aime.

C'est vous Seigneur , qui m'avez tiré du ventre de ma mere : vous êtes mon esperance dés que j'ay succé ses mam-melles.

J'ay été jetté entre vos bras dés que je suis sorti de ses entrailles : vous êtes mon Dieu dés le ventre de ma mere , ne vous éloignez pas de moy.

Parce que l'affliction est proche : & il n'y a personne qui me secoure.

Un grand nombre de jeunes taureaux m'ont environné : des taureaux gras & forts m'ont assiégeé.

Ils ont ouvert leur bouche contre moy : comme un lion ravissant & ru-gissant.

Je me suis écoulé comme l'eau : & tous mes os ont été disperséz.

Mon cœur s'est fondu comme la cire : au milieu de mes entrailles.

Ma vigueur s'est desleichée comme l'argile cuite au feu ; & ma langue s'est attachée à mon palais : & vous m'avez reduit à la poussiere de la mort.

Car j'ay été environné par une troupe de chiens : j'ay esté assiégeé par l'assem-blée des méchants.

Ils ont percé mes mains & mes pieds : ils ont compté tous mes os.

Ils m'ont consideré & regardé : ils ont partagé mes vestemens , & ils ont jetté ma robe au sort.

Mais vous , Scigneur , n'éloignez point vostre secours de moy : soyez at-tentif à me défendre.

Délivrez - moy , mon Dieu , de l'

D iii

pée : & mon ame désolée , de la puissance du chien. ánimam meam: \* & de manu canis unicam meam.

Tirez-moy de la gueule du lion : & sauvez ma bassesse des cornes des licornes.

J'annonceray vostre nom à mes frères : je vous louieray au milieu de l'asssemblée de vostre peuple.

Loüez le Seigneur , vous qui le craignez : enfans de Jacob glorifiez-le tous.

Que toute la race d'Israël le craigne : parce qu'il n'a point méprise ni dédaigné la priere du pauvre.

Il n'a point détourné sa face de moy : il m'a exaucé lorsque j'ay crié vers luy.

Vous serez le sujet de mes louanges au milieu d'une grande asssemblée : je rendray mes vœux en presence de ceux qui vous craignent.

Les pauvres mangeront & seront rassasiez , ceux qui cherchent le Seigneur le loüeront ; leurs cœurs vivront éternellement.

Toutes les extremitez de la terre se ressouviendront du Seigneur : & se convertiront à luy.

Et toutes les nations du monde : luy rendront leurs adorations.

Car c'est au Seigneur qu'il appartient de regner : & il dominera les nations.

Tous les riches de la terre ont mangé & ont adoré : tous ceux qui descendent en terre se prosterneront en sa presence.

Et mon ame vivra pour luy : & ma race le servira.

Le peuple qui viendra sera compté pour le Seigneur : & les cieux annonceront sa justice au peuple qui naistra , & que le Seigneur a fait.

Salva me ex ore leonis: \* & à cornibus unicörnium humilitatem meam.

Narrábo nomen tuum fratribus meis : \* in media Ecclésia laudábo te.

Qui timétis Dñm , laudáte eum : \* univérsum semen Jacob glorificate eum.

Tímeat eum omne semen Israël : \* quóniam non sprevit , neque despéxit deprecationem pauperis.

Nec avérít faciem suam à me : \* & cùm clamárem ad eum , exaudívit me.

Apud te laus mea in ecclésia magna : \* vota mea reddam in conspectu timetum eum.

Edent páuperes , & si-  
rabuntur , & laudábunt Dóminum qui requírunt eum: \* vivent corda eorum in sa-  
culum seculi.

Reminiscéntur , & con-  
vertentur ad Dóminum : \* univérsei fines terræ.

Et adorábunt in conspéctu ejus : \* univérse familiæ Géntium.

Quóniam Dómini est re-  
gnum : \* & ipse dominábi-  
tur Géntium:

Manducáverunt , & ado-  
ráverunt omnes pingues  
terræ : \* in conspectu ejus  
cadent omnes qui desce-  
dunt in terram.

Et ánima mea illi vivet : \* & semen meum seruiet ipso.

Annuntiábitur Dño ge-  
neratio ventura: \* & annun-  
tiábunt cali justitiam ejus ,  
pópolo qui nascétur , quem  
fecit Dóminus.

*Le Samedy on ne dit que trois Pseaumes, non plus que les Fêtes, c'est à dire qu'après le premier Psaume, Deus in nōmine, on dit les suivans.*

P S E A U M E 118.

**H** Eureux ceux qui sont purs & sans tache dans la voye : qui marchent dans la loy du Seigneur.

Heureux ceux qui recherchent ses ordonnances : & qui le cherchent de tout leur cœur.

Car ceux qui commettent l'iniquité : ne marchent point dans ses voyes.

Vous avez ordonné : que vos loix soient gardées tres-exactement.

O que je souhaite que mes voyes soient réglées d'une telle sorte : qu'elles tendent toutes à l'observation de vos ordonnances.

Je ne tomberay point dans la confusion : lorsque j'auray tous vos commandemens devant mes yeux.

Je celebretay vos loiianges avec un cœur droit : parce que j'ay été instruit des jugemens de vostre justice.

Je garderay vos ordonnances : ne m'abandonnez pas entièrement.

Comment l'homme dans sa jeunesse peut-il redresser sa voye : sinon en gardant vos paroles ?

Je vous ay cherché de tout mon cœur : ne me rejettez pas de l'observance de vos preceptes.

Je tiens vos paroles cachées dans le fond de mon cœur : afin que je ne vous offense point.

Vous estes beni, Seigneur : enseignez-moy vostre loy.

Mes lèvres ont prononcé : toutes les ordonnances de vostre bouche.

J'ay trouvé autant de joye dans la voye de vos commandemens : que dans la possession de toutes les richesses du monde.

Je méditeray sur vos preceptes : & je tiendray mes yeux arrestez sur vos voyes.

Béati i mma culati in via: B qui ambulant in lege Dōmini.

Béati qui scrutantur testimonia ejus : \* in toto corde exquirunt eum.

Non enim qui operantur iniquitatem : \* in viis ejus ambulaverunt.

Tu mandasti : \* mandata tua custodiri nimis.

Utinam dirigantur vias meæ : \* ad custodiendas justificaciones tuas.

Tunc non confundar : \* cum perspèxero in omnibus mandatis tuis.

Confitebor tibi in directione cordis : \* in eo quod didiici iudicia justitiae tuae.

Justificaciones tuas custodiām : \* non me derelinquas usquequaque.

In quo corrigit adolescentior viam suam : \* in custodiendo sermones tuos.

In toto corde meo exquisivi te : \* ne repellas me a mandatis tuis.

In corde meo abscondi eloquia tua : \* ut non pecarem tibi.

Benedictus es Dōmine : \* doce me justificaciones tuas.

In labiis meis: \* pronunciavi omnia iudicia oris tui.

In via testimoniorum nostrorum delectatus sum : \* fuius in omnibus divitiis.

In mandatis tuis exercebor : & \* considerabo vias tuas.

Je méditeray sur vos ordonnances : & je n'oublieray point vos paroles.

**F**Aites grace à vostre serviteur , que je vive : & je garderay vos commandemens.

Dévoilez mes yeux : & je contemple-ray les merveilles de vostre loy.

Je suis sur la terre comme un étranger ; ne me cachez pas vos preceptes.

Mon ame a souhaité de brûler sans cesse du désir de vostre loy.

Vous avez tonné contre les superbes : ceux qui se détournent de vos commandemens seront maudits.

Détournez de moy l'opprobre & le mépris : puisque j'ay recherché vos commandemens.

Car les Princes se sont assis pour parler ensemble contre moy : mais vostre serviteur s'exerçoit cependant dans vostre loy.

Vos ordonnances sont *le sujet de ma méditation* : vos preceptes sont mon conseil.

Mon ame est collée contre terre : redonnez-moy la vie selon vostre promesse.

Je vous ay toujours exposé mes entreprisés ; & vous m'avez exaucé : enseignez-moy vos ordonnances.

Instruisez-moy de la maniere qu'il faut vivre selon vos preceptes : & alors je méditeray sur vos merveilles.

Mon ame s'est afflopie d'ennuy : fortifiez-moy par vos paroles.

Détournez de moy la voye de l'iniquité : & ayez pitié de moy selon vostre loy.

J'ay choisi la voye de la vérité : je n'ay point oublié vos preceptes.

Seigneur , je me tiens attaché à vos

In iustificationibus tuis  
meditabor : \* non obli-  
car sermones tuos.

**R**Etribue servo tuo , vi-  
vifica me : \* & custo-  
diam sermones tuos.

Revéla oculos meos : \*  
& considerabo mirabilia de  
lege tua.

Incola ego sum in terra : \*  
non abscondas à me man-  
data tua.

Concupivit anima mea  
desiderare iustificationes  
tuas : \* in omni tempore.

Increpasti supérbos : \*  
maledicti qui declinant à  
mandatis tuis.

Ausfer à me opprobrium  
& contemptum : \* quia te-  
stimonia tua exquisivi.

Etenim sedérunt princi-  
pes , & adversum me loque-  
bantur : \* servus autem  
tus exercebatur in iustifi-  
cationibus tuis.

Nam & testimonia tua  
meditatio mea est : \* &  
consilium meum iustifica-  
tiones tuæ.

Adhæsit pavimento ani-  
ma mea : \* vivifica me se-  
cundum verbum tuum.

Vias meas enuntiavi , &  
exaudisti me : \* doce me  
iustificationes tuas.

Viam iustificationum tuá-  
rum instrue me : \* & exer-  
cébor in mirabilibus tuis.

Dormitavit anima mea  
præ tædio : \* confirma me  
in verbis tuis.

Viam iniquitatis amove à  
me : \* & de lege tua misé-  
rere mei.

Viam veritatis elegi : \*  
iudicia tua non sum oblitus.

Adhæsi testimoniis tuis ,

Dómine : \* noli me confundere.

Viam mandatórum tuórum cucurri : \* cùm dilatáti cor meum.

*Le Symbole suivant se dit aux Dimanches seulement, lorsqu'on fait l'Office du Dimanche.*

**Q**uicunque vult salvus esse : \* ante ómnia opus est ut teneat Cathólicam fidem.

Quam nisi quisque integrum inviolatamq; serváverit : \* absque dúbio in æternum peribit.

Fides autem Cathólica hæc est : \* ut unum Deum in Trinitate, & Trinitatem in unitate venerémur.

Neque confundéntes personas : \* neque substántiam separantes.

Alia est enim persona Patris, alia Filiū : \* alia Spíritus sancti.

Sed Patris, & Filiī, & Spíritus sancti una est divinitas: \* aequilis glória, coæterna majestas.

Qualis Pater, talis Filius: \* talis Spíritus sanctus.

Incréatus Pater, increatus Filius : \* incréatus Spíritus sanctus.

Immensus Pater, immensus Filius : \* immensus Spíritus sanctus.

Æternus Pater, æternus Filius, \* æternus Spíritus sanctus.

Et tamen non tres æterni : \* sed unus æternus.

Sicut non tres increati, nec tres immensi : \* sed unus increatus, & unus immensus.

Similiter omnípotens Pa-  
ter, omnípotens Filius : \*  
omnípotens Spíritus sanctus.

commandemens : ne me laissez pas tomber dans la confusion.

J'ay couru avec allegresse dans la voye de vos commandemens : lorsque vous avez étendu mon cœur.

*Le Symbole suivant se dit aux Dimanches seulement, lorsqu'on fait l'Office du Dimanche.*

**Q**uiconque veut estre sauvé : doit avant toutes choses embrasser & tenir la foy Catholique.

Et qui que ce soit qui ne la conservera entiere & inviolable : perira infalliblement pour toute l'éternité.

Or la foy Catholique consiste à reverer un seul Dieu en trois personnes : & trois personnes en une seule Divinité.

Sans confondre les personnes : ni séparer la substance.

Car autre est la personne du Pere, autre celle du Fils : autre celle du saint Esprit.

Mais la Divinité du Pere, du Fils, & du saint Esprit est une : la gloire égale, & la majesté coëternelle.

Tel qu'est le Pere, tel est le Fils : & tel est le S. Esprit.

Le Pere est incrémenté, le Fils est incrémenté : le S. Esprit est incrémenté.

Le Pere est immense, le Fils est immense : le S. Esprit est immense.

Le Pere est éternel, le Fils est éternel : le S. Esprit est éternel.

Et toutefois ce ne sont pas trois éternels : mais un éternel.

Comme aussi ce ne sont pas trois incrémentés & trois immenses : mais un incrémenté ; & un immense.

De même le Pere est tout-puissant, le Fils est tout-puissant : le S. Esprit est tout-puissant.

Et toutefois ce ne sont pas trois tout-puissans : mais un tout-puissant.

Ainsi le Pere est Dieu , le Fils est Dieu : le S. Esprit est Dieu.

Et toutefois ce ne sont pas trois Dieux: mais ce n'est qu'un Dieu.

Ainsi le Pere est Seigneur , le Fils est Seigneur : le S. Esprit est Seigneur.

Et toutefois ce ne sont pas trois Seigneurs : mais ce n'est qu'un seul Seigneur.

Car comme la verité Chrestienne nous oblige de confesser que chaque personne des trois est Dieu & Seigneur: aussi la religion Catholique nous défend de dire trois Dieux ou trois Seigneurs.

Le Pere n'est ni fait , ni créé : ni engendré d'aucun autre.

Le Fils n'est ni fait, ni créé : mais engendré du seul Pere.

Le S. Esprit n'est ni fait , ni créé , ni engendré : mais il procède du Pere & du Fils.

Il n'y a donc qu'un seul Pere , & non trois Peres ; un seul Fils , & non trois Fils : un seul saint Esprit , & non trois saints Esprits.

Et en cette Trinité il n'y a ni plus ancien d'âge , ou moins ancien , ni plus grand , ou moins grand : mais les trois personnes sont toutes coéternelles , & égales entr'elles.

De sorte qu'en tout & par tout, comme il a été dit cy-dessus : on doit reverer l'Unité en la Trinité , & la Trinité en l'Unité.

Quiconque donc veut estre sauvé : doit avoir cette creance de la Trinité.

Mais il est nécessaire pour le salut éternel : qu'il ait encore une fidelle creance de l'Incarnation de nostre Seigneur J. C.

Et tamen non tres omnipotens : \* sed unus omnipotens.

Ita Deus Pater , Deus Filius : \* Deus Spiritus sanctus.

Et tamen non tres Dii: \* sed unus est Deus.

Ita Dns Pater , Dns Filius: \* Dns Spiritus sanctus..

Et tamen non tres Domini : \* sed unus est Dominus.

Quia sicut singillatum unamquamque personam , Deum ac Dmum confiteri Christiana veritate compellimur : \* ita tres Deos aut Dominos dicere , Catholica religione prohibemur.

Pater à nullo est factus : \* nec creatus, nec genitus.

Filius à Patre solo est : \*. non factus, nec creatus , nec genitus , sed genitus.

Spiritus sanctus à Patre: & Filio : \* non factus , nec creatus , nec genitus , sed procedens:

Unus ergo Pater , non tres Patres , unus Filius , non tres Filii : \* unus Spiritus sanctus , non tres Spiritus sancti.

Et in hac Trinitate nihil prius aut posterius , nihil majus aut minus : \* sed totæ tres personæ coæternæ sibi sunt & coæquales.

Ita ut per omnia , sicut jam suprà dictum est : \* & unitas in Trinitate , & Trinitas in unitate veneranda sit.

Qui vult ergo salvus esse: \* ita de Trinitate sentiat.

Sed necessarium est ad æternam salutem: \* ut Incarnationem quoq; Dni nostri Iesu Christi fideleriter credar.

Est ergo fides recta , ut credamus & confiteamur : quia Dns noster Jesus Christus Dei Filius , Deus & homo est.

Deus est ex substantia Patris ante secula genitus : & homo est ex substantia matris in seculo natus.

Perfictus Deus , perfictus homo : \* ex anima rationali , & humana carne subsistens.

Aequalis Patri secundum divinitatem : \* minor Patre secundum humanitatem.

Qui licet Deus sit , & homo : \* non duo tamen , sed unus est Christus.

Unus autem non conversione divinitatis in carnem , sed assumptione humanitatis in Deum.

Unus omnino non confusio substance substantiae : \* sed unitate personae.

Nam sicut anima rationalis & caro , unus est homo : \* ita Deus & homo unus est Christus.

Qui passus est pro salute nostra , descendit ad inferos : \* tertia die resurrexit a mortuis.

Ascendit ad celos , sedet ad deuteram Dei Patris omnipotentis : \* inde venturus est judicare vivos & mortuos.

Ad cuius adventum omnes homines resurgere habent cum corporibus suis : \* & reddituri sunt de factis propriis rationem.

Et qui bona egerrunt , abunt in vitam eternam , \* qui verò mala , in ignem eternum.

Hæc est fides Catholica : quam nisi quisque fideleret ,

Or la pureté de la foy consiste à croire & à conseiller : que nostre Seigneur Jesus-Christ Fils de Dieu est Dieu & homme.

Il est Dieu étant engendré de la substance de son Pere avant tous les temps : & il est homme étant né de la substance de sa mère dans le temps.

Dieu parfait , & homme parfait : consistant en l'ame raisonnable & la chair humaine.

Egal au Pere selon la divinité : & moindre que le Pere selon l'humanité.

Qui bien qu'il soit Dieu & homme : n'est pas néanmoins deux Christ's , mais un seul Christ.

Et un , non que la divinité ait été changée en l'humanité : mais parce que Dieu a pris l'humanité & l'a jointe à sa nature divine.

Un enfin , non par la confusion de substance : mais par l'unité de personne.

Car comme l'ame raisonnable & la chair est un seul homme : aussi Dieu & l'homme est un seul Christ.

Qui a souffert la mort pour nostre salut , est descendu aux enfers : & le troisième jour est ressuscité des morts.

Qui est monté aux cieux , est assis à la droite de Dieu le Pere tout-puissant : & de là viendra juger les vivans & les morts.

A l'avènement duquel tous les hommes ressusciteront avec leurs corps : & rendront compte de leurs propres actions.

Et ceux qui auront bien fait , iront dans la vie éternelle : mais ceux qui auront mal fait , iront dans les flammes éternelles.

Voilà quelle est la foy Catholique : & quiconque ne la gardera pas fidelle-

ment & constamment , ne pourra estre firmiterque crediderit , sal-  
vus esse non poterit.

Gloire soit au Pere , &c.

Glória Patri, &c.

*Aux Dimanches de Carême il y a une Antienne propre.*

*Aux Dimanches & Feries du temps de Pasques , Antienne.*

Loiez le Seigneur, louez le Seigneur, Alleluia, alleluia, alle-  
louez le Seigneur , louez le Seigneur. Iúia, alleluia.

*Aux Feries de Carême , Antienne.*

**Ecc. 33.** Je le jure par moy-mesme , dit le Sei- Vivo ego , dicit Dómi-  
**gnor.** gneur ; je ne veux point la mort du pe- nus , nolo mortem peccató-  
cheut , mais plûtost qu'il se convertisse , ris , sed ut magis conver-  
& qu'il vive. tatur & vivat.

*Aux Feries de la semaine de la Passion , Antienne.*

**Job. 17.** Délivrez-moy , Seigneur , & mettez- Líbera me , Dñe , & ponse  
**3.** moy auprés de vous ; & après cela m'at- me juxta te ; & cujusvis ma-  
taque qui voudra. nus pugnet contra me.

*Pour les Dimanches & Fêtes.*

C H A P I T R E . I. *Tlm. I. 17.*

**A** U Roy des siecles , immortel & in- visible , au seul Dieu soit honneur & gloire dans tous les siecles des siecles. Ainsi soit-il. **R.** Rendons graces à Dieu.

**R** Egi sæculorū immor- tali & invisibili , soli Deo honor & glória in sæ- cula sæculorum , Amen. **R.** Deo grátias.

*Pour les Feries. C H A P I T R E . Zach. 8. 19.*

**A** Imez la paix & la vérité , dit le Seigneur tout-puissant. **R.** Rendons graces à Dieu.

**P** Acem & veritatem dilí- gite , ait Dóminus om- nípotens. **R.** Deo grátias.

**R.** bref. Christ , Fils du Dieu vivant , ayez pitié de nous.

**R.** bref. Christe fili Dci vivi , \* Misérere nobis.

*On repeate.*

Christ , Fils du Dieu vivant , ayez pitié de nous.

Christe fili Dei vivi , mi- serere nobis.

**V.** Vous qui estes assis à la droite de vostre Pere. **R.** Ayez pitié de nous.

**V.** Qui sedes ad dexteram Patris. **R.** Miserere nobis.

**V.** Gloire soit au Pere , au Fils , & au saint Esprit. **R.** Christ , Fils du Dieu vivant , ayez pitié de nous.

**V.** Glória Patri , & Fílio , & Spirítui sancto. **R.** Christe fili Dei vivi , misérere nobis.

**V.** Levez-vous , Christ , aidez-nous. **R.** Et délivrez-nous pour la gloire de vostre nom.

**V.** Exúrge , Christe , ad- juva nos. **R.** Et libera nos propter nomen tuum.

*On ne dit point les Prieres suivantes aux Fêtes doubles , ni durant les Octaves , mais après le **R.** bref on dit Dóminus vobíscum , & l'Oraison Dómine Deus omnípotens , cy-après , 63-*

**K**Yrie élison. Christe  
éléison. Kyrie élison.

**S**EIGNEUR, ayez pitié de nous. Christ,  
ayeze pitié de nous. Seigneur, ayez  
pitié de nous.

Pater noster, tout bas jusqu'au ¶.

Et ne nos inducas in ten-  
tationem. Rx. Sed libera nos  
à malo.

¶. Et ne nous induisez point en  
tentation. Rx. Mais délivrez-nous du  
mal.

Credo in Deum, tout bas jusqu'au ¶.

Carnis resurrectionem.  
Rx. Vitam æternam. Amen.

¶. La résurrection de la chair. Rx. Et  
la vie éternelle. Ainsi soit-il.

¶. Et ego ad te, Dómi-  
ne, clamávi. Rx. Et manè  
oratio mea prævéniet te.

¶. J'implore vostre assistance, Sei-<sup>¶. 87.</sup>  
gneur. Rx. Et je viens vous présenter ma<sup>14.</sup>  
priere dès le matin.

¶. Repleátur os meum  
laude. Rx. Ut cantem gló-  
riam tuam, tota die magni-  
tudinem tuam.

¶. Que ma bouche se remplisse de<sup>70.</sup> Rx  
cantiques de louange. Rx. Afin que je  
chante vostre gloire, & que durant tout  
le jour je célèbre vostre grandeur.

¶. Dñe avérte fáciem  
tuam à peccatis meis. Rx.  
Et omnes iniquitátes meas  
dele.

¶. Seigneur, détournez vos yeux pour<sup>50. 11.</sup>  
ne voir plus mes offenses. Rx. Et effacez  
tous mes pechez.

¶. Cor mundum crea in  
me Deus. Rx. Et spíritum  
rectum innova in viscéri-  
bus meis.

¶. Mon Dieu, créez un cœur pur en  
moy. Rx. Et renouvellez l'esprit de ju-  
stice au fond de mon ame.

¶. Ne projicias me à fá-  
cie tua. Rx. Et Spíritum san-  
ctum tuum ne auferas à me.

¶. Ne me rejettez pas de devant vò-  
tre présence. Rx. Et ne retirez pas de moy  
votre saint Esprit.

¶. Redde mihi lætitiam  
salutáris tui. Rx. Et spiritu  
principali confirma me.

¶. Rendez-moy la joie de vostre assi-  
stance salutaire. Rx. Et fortifiez-moy par  
un esprit qui me fasse faire le bien d'une  
volonté pleine & parfaite.

*Les Versets qui suivent jusqu'au ¶. Adjutorium, & qui sont en-  
fermez entre deux [ ] se disent à genoux avec les précédens aux  
Feries lorsqu'on a dit à Landes les Prières Feriales marquées cy-  
après à la fin des Laudes du Lundy ; sinon on les omet, & après  
le ¶. précédent on dit, Adjutorium nostrum, &c. cy-après, 62.*

[ ¶. Eripe me Dómine  
ab homine malo. Rx. A viro  
iniquo éripe me.

[ ¶. Seigneur, délivrez-moy de l'hom-<sup>139. 23.</sup>  
me méchant ; Rx. Sauvez-moy de l'hom-  
me injuste.

¶. Eripe me de inimicis  
meis, Deus meus. Rx. Et  
ab insurgéntibus in me li-  
bera me.

¶. Mon Dieu, délivrez-moy de mes<sup>38. 2.</sup>  
ennemis ; Rx. Sauvez-moy de ceux qui  
s'élevent contre moy.

¶. Eripe me de operán-  
tibus iniqüitatem. Rx. Et de

¶. Délivrez-moy des ouvriers d'in-  
quiétude ; Rx. Sauvez-moy des mains des

hommes sanguinaires.

- Pſ. 60.** ¶. Je chanteray éternellement des Pſeaumes à la gloire de vostre nom ; ¶. Et je vous rendray mes vœux tous les jours.
- 64. 5.** ¶. Exaucez-nous , ô Dieu qui estes nostre Sauveur , ¶. Et l'esperance de toute la terre , & des isles les plus reculées.
- 69. 2.** ¶. O Dieu, venez à mon aide ; ¶. Hâtez-vous, Seigneur, de me secourir.
- ¶. O Dieu saint , saint & fort , saint & immortel , ¶. Ayez pitié de nous.
- 102. 1.** ¶. Mon ame , benissez le Seigneur , ¶. Et que tout ce qui est en moy louie son saint nom.
- 11.** ¶. Mon ame benissez le Seigneur ; ¶. Et n'oubliez jamais toutes les graces que vous avez receuës de lui.
- 12.** ¶. C'est lui qui vous pardonne toutes vos iniquitez ; ¶. Qui guerit toutes vos langueurs.
- 13.** ¶. C'est lui qui rachette vostre vie de la mort ; ¶. Qui vous couronne de misericorde & de grace.
- 14.** ¶. Qui remplit vos desirs par l'abondance de ses biens , ¶. Et qui renouvelera vostre jeunesse comme celle de l'aigle . ]
- 133. 8.** ¶. Nostre unique secours est le nom & la toute-puissance du Seigneur. ¶. Qui a fait le ciel & la terre.

**J**E me confessè à Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours Vierge , à saint Michel Archange , à saint Jean Baptiste , aux Apostres saint Pierre & saint Paul , à tous les Saints; & à vous , mes frères , de tant de pechez que j'ay commis par pensées , par paroles , & par actions : Je les avouë , je m'en sens coupable , je m'en reconnois tres-coupable. C'est pourquoy je supplie la bienheureuse Marie toujours Vierge , saint Michel Archange , saint Jean

vitis sanguinum salva me.

¶. Sic psalmum dicamus nōmini tuo in sēculum saeculi. ¶. Ut reddam vota mea de die in diem.

¶. Exaudi nos Deus satutaris nōster. ¶. Spes omnium finium terræ , & in mari longè.

¶. Deus in adjutorium meum intende, ¶. Dómine ad adjuvandum me festina.

¶. Sanctus Deus , sanctus fortis , sanctus immortalis. ¶. Misericordia nobis.

¶. Bénedic anima mea Dño. ¶. Et omnia quæ intra me sunt, nōmini sancto ejus.

¶. Bénedic anima mea Dño. ¶. Et noli oblivisci omnes retributio[n]es ejus.

¶. Qui propitiatur omnibus iniquitatibus tuis. ¶. Qui sanat omnes infirmitates tuas.

¶. Qui redimit de inferno vitam tuam. ¶. Qui coronat te in misericordia , & miserationibus.

¶. Qui replet in bonis desideriis tuum. ¶. Renovabitur , ut aquila , juventus tua. ]

¶. Adjuvorum + nostrum in nomine Dñi. ¶. Qui fecit cælum & terram.

**C**onfiteor Deo omnipotenti, beatae Mariæ semper Virgini, beato Michaëli Archangelo, beato Joanni Baptista, sanctis Apóstolis Petro & Paulo, omnibus sanctis; & vobis fratres, quia peccavi nimis cogitatione , verbo , & opere : mea culpa , mea culpa , mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, beatum Michaëlem Archangclum, beatum Joannem Baptistam, sanctos A-

p̄stolos Petrum & Paulum, omnes Sanctos, & vos fr̄tres, oráre pro me ad Dom̄inum Deum nostrum.

*Le Chœur répond.*

**M**isereátur tui omni-potens Deus, & dimissis peccatis tuis, perducat te ad vitam æternam. *R. Amen.*

*Après on repete la Confession, & au lieu de vobis fr̄tres, & vos fr̄tres, on dit tibi Pater, & te Pater.*

*Le Chœur ayant fait la Confession, l'Officiant dit :*

**M**isereátur vestri omni-potens Deus, & dimissis peccatis vestris, perducat vos ad vitam æternam. *R. Amen.*

**I**ndulgéntiam, absolutiōnem, & remiſſiōnem peccatorū nostrōrum tribuat nobis omni-potens & misericors Dñs. *R. Amen.*

*V. Dignare Dómine die isto. R. Sine peccato nos custodire.*

*V. Misérere nostri Dómine. R. Misérere nostri.*

*V. Fiat misericordia tua, Dñe, super nos. R. Quemadmodum speravimus in te.*

*V. Dómine exaudi orationem meam. R. Et clamor meus ad te véniat.*

*V. Dóminus vobiscum. R. Et cum spíritu tuo.*

Orémus.

**D**omine Deus omni-potens, qui ad principium hujus dīcī nos pervenire fecisti, tua nos hodie salva virtute : ut in hac die ad nullum declinēmus peccatum, sed semper ad tuam iustitiam faciéndam nostra procedant elóquia, dirigantur cogitationes & opera. Per Dñm nostrum Iesum Christum Filium tuū : Qui tecum vivit & regnat in uni-

Baptiste, les Apostres saint Pierre & saint Paul, tous les Saints, & vous, mes fr̄eres, de prier pour moy nostre Seigneur, & nostre Dieu.

*Le Chœur répond.*

**Q**ue Dieu tout-puissant vous fasse misericorde, & qu'après vous avoir pardonné vos pechez, il vous conduise à la vie éternelle. *R. Ainsi soit-il.*

*Après on repete la Confession, & au lieu de vobis fr̄tres, & vos fr̄tres, on dit tibi Pater, & te Pater.*

*Le Chœur ayant fait la Confession, l'Officiant dit :*

**Q**ue Dieu tout-puissant vous fasse misericorde, & qu'après vous avoir pardonné vos pechez, il vous conduise à la vie éternelle. *R. Ainsi soit-il.*

**Q**ue le Seigneur tout-puissant & tout misericordieux nous daigne accorder le pardon, l'absolution, & la remiſſion de nos pechez. *R. Ainsi soit-il.*

*V. Seigneur, daignez en ce jour. R. Nous garder de tout peché.*

*V. Ayez pitié de nous, Seigneur. R. Ayez pitié de nous.*

*V. Répandez sur nous vostre misericorde & vostre grace. R. Selon l'espérance que nous avons mise en vous.*

*V. Seigneur, écoutez ma priere. R. Et que mes cris s'élèvent jusqu'à vous.*

*V. Le Seigneur soit avec vous. R. Et avec vostre esprit.*

Prions.

**S**eigneur Dieu tout-puissant, qui nous avez fait arriver au commencement de ce jour, sauvez-nous aujourd'huy par vostre puissance, afin que durant le cours de cette journée, nous ne nous laissions aller à aucun peché ; mais que toutes nos paroles, nos pensées, & nos actions étant conduites par vostre grace ne tendent qu'à accomplir les regles de vostre justice. Par nostre Seigneur J. C. qui étant Dieu vit & regne avec vous en

l'unité du saint Esprit, par tous les siecles des siecles. **R.** Ainsi soit-il.

**V.** Le Seigneur soit avec vous. **R.** Et avec vostre esprit.

**V.** Benissons le Seigneur. **R.** Rendons graces à Dieu.

*On lit dans le Chœur le Martyrologe. Et lorsqu'il faut dire Prime de la Vierge, on la dit avant la lecture du Martyrologe. Ensuite l'Officiant dit :*

**Psi 113.** **V.** La mort des Saints du Seigneur.

**S.** **R.** Est precieuse devant ses yeux.

**V.** Sanctus spiritus sancti Deus : per omnia saecula saeculorum. **R.** Amen.

**V.** Dominus vobiscum. **R.** Et cum spiritu tuo.

**V.** Benedicamus dominum. **R.** Deo gratias.

*Et tout de suite sans dire*

**Q**ue Marie la sainte Vierge, & tous les Saints intercedent pour nous envers le Seigneur, afin que nous obtenions d'estre secourus & sauvez par lui, qui vit & regne dans tous les siecles des siecles. **R.** Ainsi soit-il.

**Psi. 69.** O Dieu venez à mon aide. **R.** Hastez-vous, Seigneur, de me secourir.

*On le dit trois fois, & après la dernière on ajoute.*

Gloire soit au Pere, au Fils, & au saint Esprit. Et qu'elle soit telle aujourd'hui, & toujours, & dans tous les siecles des siecles, qu'elle a esté dès le commencement & dans toute l'éternité. Ainsi soit-il.

Seigneur, ayez pitié de nous. Christ, ayez pitié de nous. Seigneur, ayez pitié de nous.

**V.** Pretiosa in conspectu domini. **R.** Mors sanctorum ejus.

*Orémus.*

**S**ancta maria, & omnes sancti intercedant pro nobis ad dominum : ut nos mereamur ab eo adjuvati & salvati, qui vivit & regnat in saecula saeculorum. **R.** Amen.

**V.** Deus in adjutorium meum intende. **R.** Domine ad adjuvandum me festina.

Glória Patri, & Filio, & spiritali sancto : Sicut erat in principio, & nunc, & semper, & in saecula saeculorum. Amen.

Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.

*Pater noster, tout bas.*

**V.** Et ne nous induisez point en tentation. **R.** Mais délivrez-nous du mal.

**V.** Seigneur, jetez les yeux sur vos serviteurs & sur les ouvrages de vos mains, & conduisez leurs enfans. **R.** Que la lumiere du Seigneur nostre Dieu éclatte sur nous ; dressez & affermissez en nous les œuvres de nos mains ; dressez & conduisez nos actions.

**V.** Gloire soit au Pere. **R.** Et qu'elle soit telle, &c.

**V.** Et ne nos inducas in tentationem. **R.** Sed libera nos à malo.

**V.** Réspice in servos tuos domine, & in opera tua, & dirige filios eorum. **R.** Et sit splendor domini dei nostri super nos, & opera manuum nostrarum dirige super nos, & opus manuum nostrarum dirige.

**V.** Glória Patri, &c. **R.** Sicut erat, &c.

*Orémus.*

Orénnus.

**D**rigere & sanctificare,  
régere & gubernare di-  
gnare Dñe Deus rex cali &  
terræ, hodie corda & cor-  
pora nostra , sensus , fer-  
mónes , & actus nostros in  
lege tua , & in opéribus  
mandatórum tuórum : ut  
hic , & in æternum , te au-  
xiliante , salvi & liberi esse  
merémur , Salvátor mundi ,  
Qui vivis & regnas in se-  
cula seculórum. Rx. Amen.

v. Jube domne bene-  
dicere.

Dies & actus nostros in  
sua pace dispónat Dñs om-  
nipotens. Rx. Amen.

Prions.

**S**eigneur Dieu , Roy du ciel & de la  
terre , daignez , s'il vous plaist , con-  
duire & sanctifier , régler & gouverner  
en ce jour nos cœurs & nos corps , nos  
sens , nos discours & nos actions , en nous  
faisant garder vostre loy , & accomplir  
les œuvres que vous nous avez coman-  
dées : afin que dans le cours de cette vie ,  
& dans l'éternité de la vie future , nous  
meritions d'estre délivrez & sauvez par  
le secours de vostre grace , ô Sauveur du  
monde , Qui vivez & regnez aux siecles  
des siecles. Rx. Ainsi soit-il.

v. Donnez-moy vostre benediction.  
*Benediction.*

Que le Seigneur tout-puissant éta-  
blisse nos jours & nos actions dans sa  
sainte paix. Rx. Ainsi soit-il.

### L E C O N   B R E V E .   *Isaye 55. 6.*

#### *Pour les Dimanches & Feries de Carême.*

**Q**uærit Dñm,dum in-  
veniri potest,invocate  
eum , dum propè est. Tu  
autem Dñe miserere nobis.  
Rx. Deo grátias.

**C**herchez le Seigneur , pendant qu'.  
On le peut trouver ; invoquez-le ,  
pendant qu'il est proche. Et vous Sei-  
gneur , ayez pitié de nous. Rx. Rendons  
graces à Dieu.

*Depuis le Dimanche de la Passion jusqu'au Vendredi Saint.*

**F**aciem meam non averti-  
tab in incrépantibus & con-  
spuētibus in me : Dómi-  
nus Deus auxiliator meus ,  
& ideo non sum confusus.  
Tu autem Dñe.

**J**En ay point détourné mon visage de 1f.50.6.  
**J**ceux qui m'outrageoient & qui me  
couvroient de crachats. Le Seigneur  
mon Dieu est mon protecteur ; c'est  
pourquoy je n'ay point été confondu.  
Et vous , Seigneur ,

*Depuis le jour de Pâques jusqu'à l'Ascension.*

**S**I consurrexisti cum  
Christo , quæ sursum  
sunt quærite , ubi est Christus  
in déxtera Dei sedens ;  
que sursum sunt sapite , non  
quæ super terram. Tu au-  
tem Domine.

**S**i vous êtes ressuscitez avec J E S U S - Col. 3.1.  
**C**H R I S T , cherchez les choses d'en-  
haut , où J. C. est assis à la droite de  
Dieu ; n'ayez d'affection que pour les  
choses du Ciel , & non pour celles de la  
terre. Et vous , Seigneur .

*Dans l'Office des Fêtes , pour Léçon breve on dit le Petit Chapitre  
de None.*

*Partie du Printemps.*

E

*Après la Leçon breve on dit :*

*Pf. 123* ¶. Nostre unique secours est le nom & ¶. Adjutorium nostrum  
¶. la toute-puissance du Seigneur. ¶. Qui in nomine Domini. ¶. Qui  
a fait le ciel & la terre.

¶. Benissez Dieu. ¶. Que Dieu nous ¶. Benedicite. ¶. Deus  
benisse.

*Benediction.*

Que le Seigneur nous bénisse & nous garde de tout mal , qu'il nous conduise à la vie éternelle , & que par sa miséricorde les ames des fidèles qui sont morts, reposent en paix. ¶. Ainsi soit-il. ¶. Amen.

A T I E R C E .

Pater noster. Ave María. Deus in adjutorium.

H Y M N E .

D U P E R E & de son Verbe, Esprit indivisible  
Vien du ciel, entre en nous ; Regne au fond de nos cœurs par la force invincible

N unc sancte nobis Spiritus,  
Unum Patri cum Filio,  
Dignare promptus ingeni  
Nostro refusus pectoni.

De tes charmes si doux.  
Qu e nos langues, nos voix, nos esprits,  
& nostre ame .  
Bénissent ta grandeur :  
Que ton amour nous brûle , & qu'aux plus froids sa flamme .

O s , lingua , mens , sensus , vigor ,  
Confessionem personent ;  
Flammescat igne chæritas ,  
Accendat ardor proximos .

Accomplis nos desirs, Pere saint, Fils du Pere ,  
Esprit amour des deux ;  
Dont l'homme adore en terre , & l'Angle au ciel revere

Præsta Pater piissime ,  
Patrique compar Unice ,  
Cum Spiritu Paracito ,  
Regnans per omne sæculum .

L'Empire bien-heureux.  
Ainsi soit-il.

Amen.

*Les Dimanches de Carême ont une Antienne propre.*

*Aux Feries de Carême , Antienne.*

Les jours de penitence sont venus. Advenérunt nobis.

*Aux Feries de la semaine de la Passion , Antienne.*

Seigneur vous avez jugé. Judicasti Domine.

*Aux Dimanches & Feries du temps de Pâques , Antienne.*

Louez Dieu. Alleluia.

## S U I T E D U P S E A U M E 118.

**L**EGER pone mihi Dñe  
viam justificatiōnum  
tuārum : \* & exquiram eam  
semper.

Da mihi intellectum , &  
scrutabor legem tuam : \*  
& custodiā illam in toto  
corde meo.

Deduc me in sémitam  
mandatōrum tuorum : \*  
quia ipsam voulai.

Inclīna cor meum in te-  
stimoniā tua : \* & non in  
avaritiam.

Averte oculos meos ne  
videant vanitatem : \* in via  
tua vivifica me.

Statue seruo tuo eloquii  
tuum : \* in timore tuo.

Amputa opprobrium meū  
quod suspicā us sum: \* quia  
judiciā tua jucunda.

Ecce concupivi mandata  
tua : \* in aequitate tua vi-  
vifica me.

Et véniat super me mis-  
ericordia tua Domine : \* fa-  
lūtare tuum secundūm elo-  
quium tuum.

Et respondēbo exprobran-  
tibus mihi verbum : \* quia  
sperāvi in sermonib⁹ tuis.

Et ne áuferas de ore meo  
verbum veritatis usquequā-  
que : \* quia in judiciis tuis  
superesperāvi.

Et custodiā legem tuam  
semper : \* in sacerdūm & in  
sacerdūm sacerdū.

Et ambulabam in latitudi-  
nē : \* quia mandata tua  
exquisivai.

Et loquébar de testimō-  
niis tuis in conspectu re-  
gum : \* & non confundēbar.

Et meditabam in mandatis  
tuis : \* quæ diléxi.

Et levávi manus meas ad

**S**EIGNEUR donnez-moy pour loy la  
voye de vos commandemens ; & je  
la rechercheray sans cesse.

Donnez-moy l'intelligence , & j'étu-  
dieray vostre loy : & je la garderay de  
tout mon cœur.

Faites-moy marcher dans la voye de  
vos preceptes : car c'est tout ce que je  
desire.

Portez mon cœur à l'observation de  
vos ordonnances : & non pas à l'avarice.

Détournez mes yeux afin qu'ils ne  
regardent point la vanité : & faites-  
moy vivre en me faisant marcher dans  
vostre voye.

Affermissez vostre parole dans vostre  
serviteur : par vostre crainte.

Esloignez de moy l'opprobre que j'ap-  
prehende : puisque vos jugemens me  
sont agréables.

Vous voyez que je desire vostre loy:  
donnez-moy la vie par vostre justice.

Que vostre miséricorde , Seigneur ,  
descende sur moy : sauvez-moy selon  
vos oracles.

Et je répondrai à ceux qui me font  
des reproches ; que j'ay mis mon espe-  
rance en vos paroles.

Et ne m'oste jamais de la bouche la  
parole de la vérité : puisque j'ay mis  
toute mon attente dans vos jugemens.

Je garderay toujours vostre loy : je la  
garderay jusqu'à la fin de tous les si-  
cles.

Je marchois au large *comme dans un  
chemin spacieux* : parce que j'ay recherc-  
ché vos preceptes.

Je parlois de vostre loy devant les  
Rois : & je n'en rougissais point.

Je meditois sur vos ordonnances : qui  
sont mon amour.

Et j'ay élevé mes mains vers vos pre-

ceptes qui sont mon amour ; & je m'exerçois dans la pratique de vos commandemens.

**S**ouvenez-vous de la promesse que vous avez faite à vostre serviteur : par laquelle vous m'avez obligé d'espérer en vous.

C'est ce qui a été ma consolation dans ma basseſſe : parce que vostre parole m'a redonné la vie.

Les superbes commettoient toujours des actions criminelles : mais je ne me suis point détourné de vostre loy.

Je me suis souvenu, Seigneur, des jugemens que vous avez exercez depuis le commencement du monde : & j'y ay trouvé toute ma consolation.

Je suis tombé dans la défaillance, en considerant les méchans qui abandonnent vostre loy.

Vos oracles me servent de cantiques : dans le lieu de mon pelerinage.

Seigneur, je me suis souvenu de votre nom durant la nuit : & j'ay gardé vostre loy.

Ce qui m'est arrivé : parce que j'ay recherché vos commandemens.

J'ay dit en moy-mesme : Seigneur, mon partage est de garder vostre rôle.

J'ay imploré vostre assistance de tout mon cœur : ayez pitié de moy selon votre promesse.

J'ay examiné ma conduite : & j'ay dressé mes pas dans la voye de vos preceptes.

Je suis prest, & je ne suis point troublé : je suis prest d'accomplir vos ordonnances.

Les filets des méchans m'ont enveloppé : mais je n'ay point oublié vostre loy.

Je me levois au milieu de la nuit :

mandata tua quæ diléxi : \* & exercébar in justificatiōnibus tuis.

**M**Emor esto verbi tui servo tuo \* in quo mihi spem dedisti.

Hæc me consolata est in humilitate mea : \* quia elōquium tuum vivificavit me.

Supérbi iniquè agébant usquequaque : \* à lege autem tua non declinavī.

Memor fui iudiciorum tuorum à seculo, Dómine : \* & consolatus sum.

Defectio rēmuit me : \* pro peccatōribus derelinquentib⁹ legem tuam.

Cantabiles mihi erant iustificationes tuæ : \* in loco peregrinationis meæ.

Memor fui nocte nōminis tui Dómine : \* & custodívi legem tuam.

Hæc facta est mihi : \* quia iustificationes tuas exquisivi.

Pórtio mea, Dómine : \* dixi custodire legem tuam.

Deprecatus sum faciem tuam in toto corde meo : \* miserere mei secundum elōquium tuum.

Cogitavi vias meas : \* & converti pedes meos in testimonia tua.

Paratus sum, & non sum turbatus : \* ut custodiā mandata tua.

Funes peccatorum circumplexi sunt me : \* & legem tuam non sum oblitus.

Média nocte surgebam

ad confitendum tibi: \* super  
judicia justificatiōnis tuae.

Pārticeps ego sum om-  
nium timētūm te: \* & cu-  
stodiētūm mandāta tua.

Misericordiā tua, Dñe,  
plena est terra: \* justifi-  
cationes tuas doce me.

B Onitātem fecisti cum  
servo tuo, Dñe, \* se-  
cundūm verbum tuum.

Bonitātem, & disciplinam,  
& sciētiam doce me: \* quia  
mandatis tuis crēdidi.

Priūquam humiliāter,  
ego deliqui: \* prop̄terā  
elōquium tuum custodīvi.

Bonus es tu: \* & in bo-  
nitāte tua doce me justifi-  
cationes tuas.

Multiplicata est super me  
iniquitas superbōrum: \* ego  
autem in toto corde meo  
scrutabor mandāta tua.

Coagulatum est sicut lac-  
eor cōrūm: ego verò le-  
gem tuam meditatus sum.

Bonum mihi quia humili-  
asti me: \* ut discam justi-  
ficationes tuas.

Bonum mihi lex oris tui: \*  
super millia auri & argenti.

Manus tua fecerunt me,  
& plasmavérunt me: \* da  
mihi intellēctum, & discam  
mandāta tua.

Qui timent te, videbunt  
me, & lætabuntur: \* quia  
in verba tua supersperāvi.

Cognōvi Dōmine, quia  
sequitas judicia tua: \* & in  
veritatē tua humiliasti me.

Fiat misericordia tua ut  
consolētur me: \* secundūm  
elōquium tuum seruo tuo.

Véniant mihi miseratiō-

pour vous rendre gloire sur les jugemens  
de vostre justice.

Je suis lié d'affection & de societé  
avec tous ceux qui vous craignent: &  
qui gardent vos commandemens.

Toute la terre, Seigneur, est pleine  
de vostre miséricorde: enseignez-moy  
vostre justice.

S Eigneur, vous avez traité vostre ser-  
viteur avec douceur & bonté: selon  
vostre parole.

Apprenez-moy la bonté, la discipline  
& la science: puis que j'ay une foy tou-  
te entiere en vos commandemens.

J'ay peché avant que d'estre humilié:  
c'est pourquoy je me conduis *maintenant*  
selon vos paroles.

Vous estes bon: & par vostre bonté  
enseignez-moy vos ordonnances.

Les sūperbes ont augmenté leur in-  
justice contre moy: mais je ne laisseray  
pas de rechercher vos commandemens  
de tout mon cœur.

Leur cœur s'est épaisſi comme le lait:  
mais moy j'ay medité vostre loy.

Il m'a été bon que vous m'ayez hu-  
milié: pour apprendre vos preceptes.

La loy que vous m'avez donnée de vō-  
tre bouche: m'est un plus grand bien  
que les millions d'or & d'argent.

Vos mains m'ont fait & formé: donnez-moy l'intelligence pour apprendre  
vos preceptes.

Ceux qui vous craignent me verront  
& se réjouiront: parce que j'ay mis mon  
esperance en vos paroles.

Je reconnois, Seigneur, que vos ju-  
gemens sont l'équité mesme: & que  
vous m'avez humilié par vostre justice.

Exercez maintenant vostre miséricorde  
pour me consoler: selon la promesse  
que vous avez faite à vostre serviteur.

Répandez les effets de vostre bonté

sur moy , & je vivray : puisque vostre  
loy est le sujet de mes meditations.

Que les superbes soient confondus ,  
de ce qu'ils m'ont persecuté injustement :  
pour moy je m'occupерay à mediter sur  
vos ordonnances.

Que ceux qui vous craignent & qui  
entendent vos oracles : se joignent & s'u-  
nissent avec moy .

Que mon cœur soit pur & sans tache  
dans vos ordonnances : afin que je ne  
sois point confus .

*Les Dimanches de Carême ont une Antienne & un Chapitre propres.*

*Pour les Feries de Carême , Antienne.*

Les jours de penitence sont venus ,  
pour racheter les pechez , pour sauver  
les ames .

mes tuæ , & vivam : \* quia  
lex tua meditatio mea est.

Confundantur supébi ,  
quia injüstè iniquitatem fe-  
cérunt in me : \* ego autem  
exercébor in mandatis tuis.

Convertantur mihi timén-  
tes te : \* & qui novérunt  
testimonia tua.

Fiat cor meum immacu-  
latum in justificatiōibus  
tuis : \* ut non confundar.

### CHAPITRE. *Joël. 2. 12.*

**C**onvertissez-vous à moy de tout  
votre cœur , en jeûnant , en pleu-  
rant , en gemissant ; & déchirez vos  
cœurs plutôt que vos vestemens , dit le  
Seigneur tout-puissant .

**C**onvertimini ad me in  
toto corde vestro , in  
jeūnio , & fletu , & plan-  
ctu , & scindite corda vestra ,  
& non vestimenta vestra ,  
ait Dñs omnipotens .

*Pour les Dimanches & Feries de Carême.*

*Tf. 90.* Rx. bref. Il m'a délivré \* Du filet des  
chasseurs. Il m'a. ¶. Et des choses ru-  
des & fascheuses. Du. Gloire. Il m'a.

Rx. br. Ipse liberavit me ,  
\* De láqueo venantium.

4. ¶. Il vous couvrira de ses épaules ;  
Rx. Et vous serez avec confiance sous ses  
ailes.

Ipse. ¶. Et à verbo áspero.  
De láqueo. Glória. Ipse.  
¶. Scapulis suis obum-  
brabit tibi ; Rx. Et sub pen-  
nis ejus sperabis.

*Aux Feries on dit à genoux :*

Seigneur ayez pitié de nous ; Christ,  
ayeze pitié de nous ; Seigneur , ayez pi-  
tié de nous .

Kyrie eleison. Christe  
eleison. Kyrie eleison.

*Pater noster. tout bas.*

¶. Et ne nous induisez point en  
tentation ; Rx. Mais délivrez-nous du  
mal .

¶. Et ne nos inducas in-  
tentatiōem. Rx. Sed libera  
nos à malo .

79. 4. ¶. Seigneur Dieu des armées conver-  
tissez-nous. Rx. Montrez-nous vostre fa-  
ce , & nous serons sauvés .

¶. Domine Deus virtu-  
tum converte nos. Rx. Et  
ostende faciem tuam , &  
salvi erimus .

43. 26. ¶. Levez-vous Christ , aidez-nous .  
Rx. Et délivrez-nous pour la gloire de

¶. Exurge Christe , ad-  
juva nos. Rx. Et libera nos

propter nomen tuum.

¶. Dómine exaudi orationem meam. ¶. Et clamor meus ad te véniat.

¶. Dñs vobiscum. ¶. Et cum spíitu tuo.

Orémus.

vostre nom.

¶. Seigneur, exaucez ma priere. ¶. Et que mes cris s'élévent jusqu'à vous.

¶. Que le Seigneur soit avec vous. ¶. Et avec vostre esprit.

Prions.

### *L'Oraison propre.*

#### *Pour les Feries du temps de la Passion, Antienne.*

Judicasti, Dñe, causam animæ meæ, defensor vitaæ meæ, Dñe Deus meus.

Vous avez jugé ma cause, ô protecteur de ma vie, mon Seigneur & mon Dieu.

#### *C H A P I T R E. Jeremie 17. 13.*

D Omine, omnes qui te derelinquent, confundentur; recedentes à te, in terra scribentur: quóniam dereliquerunt venam aquarum viventium Dñm.

#### *Pour les Dimanches & Feries du temps de la Passion.*

¶. br. Erue à frámea, \*Deus animam meam. Erue. ¶. Et de manu canis unicam meam. Deus.

S eigneur, tous ceux qui vous abandonnent, seront confondus: ceux qui s'éloignent de vous, seront écrits sur la poussière : parce qu'ils ont quitté le Seigneur qui est la source des eaux vives.

¶. bref. O Dieu, délivrez \* Mon p. 21. ame de l'épée. O Dieu. ¶. Sauvez mon 21. ame desolée de la puissance du chien. Mon ame.

#### *On repete.*

O Dieu, délivrez. ¶. Mon ame de l'épée.

¶. Seigneur, délivrez-moy de la gueule du lion; ¶. Et sauvez ma bassesse des cornes des licornes.

#### *Aux Feries on dit à genoux Kyrie, cy-deffus, 70.*

#### *Aux Dimanches & Feries du temps de Pâques, Antienne.*

Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia.

Loüez Dieu, loüez Dieu, loüez Dieu, loüez Dieu.

#### *Pour les Feries.*

C hristus resurgens ex mortuis, jam non móritur; mors illi ultrà non dominabitur: quòd enim mórtuus est, peccato mórtuus est semel; quòd autem vivit, vivit Deo.

#### *C H A P I T R E. Rom. 6. 9.*

J esus-CHRIST étant ressuscité des morts, ne meurt plus, la mort n'aura plus d'empire sur lui. Car quant à ce qu'il est mort, il est mort une seule fois pour le péché; mais vivant maintenant, il vit pour Dieu.

#### *Pour les Dimanches & Feries du temps de Pâques:*

¶. br. Surréxit Dñs de sepulchro, \* Alleluia, alleluia. Surréxit. ¶. Qui

¶. bref. Le Seigneur est ressuscité du tombeau, \* Loüez Dieu, loüez Dieu.

¶. Luy qui a été attaché pour nous sur

E iiiij

- la Croix. Louiez Dieu, louiez Dieu. pro nobis pependit in signo  
Gloire. Le Seigneur. Alleluia, alleluia. Gloria.  
Luc 24. v. Le Seigneur est vraiment ressus-  
cite, louiez Dieu. Rx. Et il s'est fait voir  
à Simon, louiez Dieu. Surréxit.  
34. v. Surréxit Domini verè,  
alleluia. Rx. Et apparaît  
Simoni, alleluia.*

## A S E X T E.

Pater noster. Ave María. Deus in adjutorium.

H Y M N E.

**D**ieu, qui reglant au ciel dans sa longue carrière,  
Cet astre étincelant,  
Rends son matin plus doux par sa clarté première,  
Et son midi brûlant.

**R**ector potens, verax Deus,  
Qui témperas rerum vices,  
Splendore manè instruis,  
Et ignibus meridiem.

**D**e l'esprit pointilleux éteins la chaleur vaine,  
Modere nos excès ;  
Et fais dans un corps sain goûter à l'amme saine

Extingue flamas litium,  
Aufer calorem nōxiūm,  
Confer salutem cōporum,  
Verāmque pacem cōrdium.

Ta véritable paix.

**A**ccomplis nos désirs, Pere saint,  
Fils du Pere,  
Esprit amour des deux ;  
Dont l'homme adore en terre, & l'Ange au ciel revere

Præsta Pater piissime,  
Patrīque compar Unice,  
Cum Spíritu Paráclito,  
Regnans per omne sacerdūtum.

L'Empire bienheureux.

Ainsi soit-il.

Amen.

*Tous les Dimanches de Carême ont des Antennes propres.**Aux Feries de Carême, Antienne.*

Rendons-nous recommandables. Commendémus.

*Aux Feries de la Passion, Antienne.*

Mon peuple.

Pópule meus.

*Aux Dimanches & aux Feries du temps de Pâques, Antienne.*

Louiez Dieu.

Alleluia.

## S U I T E D U P S E A U M E 118.

**M**on ame languit dans le désir & dans l'attente de vostre salut : & j'ay mis mon esperance en vostre parole. Mes yeux sont tout languissans à force d'attendre l'effet de vostre promesse : ils vous disent ; Quand sera-ce que vous me confolerez ?

**D**efecérunt oculi mei in eloquium tuum : \* dicentes, Quando consolaberis me ? Efécit in salutare tuum ánima mea : \* & in verbum tuum supersperávi.

Quia factus sum sicut  
uter in pruina : \* justifica-  
tiones tuas non sum oblitus.

Quot sunt dies servi tui : \*  
quando facies de persecu-  
tibus me judicium ?

Narravérunt mihi iniqui  
fabulationes : \* sed non ut  
lex tua.

Omnia mandata tua vé-  
ritas : \* iniquè persecuti-  
sunt me , adjuva me.

Paulò minùs consumma-  
vérunt me in terra : \* ego  
autem non dereliqui man-  
dáta tua.

Secundum misericordiam  
tuam vivifica me : \* & cu-  
stodiam testimonia oris tui.

In æternum , Dómine : \*  
verbum tuum pémanet in  
celo.

In generacionem & gene-  
rationem véritas tua: \* fun-  
dasti terram , & pémanet.

Ordinatio tua persevé-  
rat dies : \* quóniam ómnia  
sérviunt tibi.

Nisi quòd lex tua medi-  
tatio mea est : \* tunc forte  
períssim in humilitate mea.

In æternum non oblivi-  
car justifications tuas : \*  
quia in ipsis vivificasti me.

Tuus sum ego , salvum  
me fac : \* quóniam justifi-  
cationes tuas exquisivi.

Me expectavérunt pecca-  
tores ut pérderent me : \*  
testimonia tua intelléxi.

Omnis consummatiōnis  
vidi finem : \* latum man-  
datum tuum nimis.

**Q**Uómodo diléxi legem  
tuam,Dómine: \* tota  
die meditatio mea est.

Car je suis devenu aussi sec qu'un  
vase de cuir exposé à la gelée : mais je  
n'ay point oublié vos ordonnances.

Combien de jours restent-ils encore  
à vostre serviteur ? Quand jugerez-vous  
ceux qui me persecutent ?

Les injustes m'ont conté des fables :  
mais ce qu'ils disent n'est pas comme  
vostre loy.

Toutes vos ordonnances sont la ve-  
rité même : ils m'ont persecuté injuste-  
ment , assistez-moy de vostre secours.

Ils m'ont presque aneanti sur la ter-  
re : mais je n'ay pas laissé degarder vos  
preceptes.

Rendez-moy la vie par vostre bonté:  
& je garderay les ordonnances de vostre  
bouche.

Vostre parole, Seigneur : subsiste éter-  
nellement dans le ciel.

Vostre vérité demeure ferme de race  
en race : vous avez affermi la terre , &  
elle demeure stable.

Le jour subsiste par vostre ordre : car  
toutes les créatures vous sont assujet-  
ties.

Si vostre loy n'avoit été le sujet de  
mes pensées : je serois péri il y a long-  
temps dans l'humiliation où je me suis  
trouvé.

Je n'oublieray jamais vos preceptes :  
parce que c'a été par eux que vous m'a-  
vez rendu la vie.

Je suis à vous , sauvez-moy : parce  
que je ne recherche que vos preceptes.

Les pecheurs m'ont attendu pour me  
perdre : mais je me suis tenu attentif à  
vos ordonnances.

J'ay veu la fin de toute la perfection :  
vostre loy a une merveilleuse étendue.

**Q**ue j'aime vostre loy, Seigneur ! elle  
est le sujet de mes méditations du-  
rant tout le jour.

Vous m'avez rendu plus sage que mes ennemis par les preceptes que vous m'avez donnez : parce que je les ay embrasez pour jamais.

Je suis devenu plus intelligent que tous mes maistres : parce que je medite vostre loy.

Je suis devenu plus prudent que les vieillards : parce que j'ay recherché vos commandemens.

J'ay retiré mes pas de toute mauvaise voye : afin d'accomplir vos ordonnances.

Je ne me suis point écarté de vos règles : parce que vous m'avez donné une loy.

Que vos oracles me sont doux ! ils le sont plus que le miel ne l'est à ma bouche.

Vos preceptes me rendent intelligent : c'est pourquoi je hais toutes les voyes de l'injustice.

Vostre parole est la lampe qui éclaire mes pas : & la lumiere qui luit dans les sentiers où je marche.

J'ay juré & resolu : de garder les ordonnances de vostre justice.

Seigneur , j'ay esté reduit dans une extrême humiliation : redonnez-moy la vie , selon vos promesses.

Agréez , Seigneur , les sacrifices volontaires que ma bouche vous offre : & enseignez-moy vos commandemens.

Mon ame est toujours entre mes mains : & je n'ay point oublié vostre loy.

Les mechans m'ont tendu un piege pour me perdre : mais je ne me suis point écarté de vos ordonnances.

J'ay acquis vos preceptes par droit d'héritage pour jamais : parce qu'ils sont la joye de mon cœur.

J'ay porté mon cœur à executer vos commandemens pour jamais : à cause de la recompense.

Super inimicos meos prædenter me fecisti mandato tuo : \* quia in æternum mihi est.

Super omnes docentes me intelléxi : \* quia testimonia tua meditatio mea est.

Super fenes intelléxi : \* quia mandata tua quæsivi.

Ab omni via mala prohibui pedes meos : \* ut custodiā verba tua.

A judiciis tuis non declinavi : \* quia tu legem posuisti mihi.

Quam dulcia fauicibus meis eloquia tua : \* super mel ori meo.

A mandatis tuis intelléxi : \* propterea odívi omnem viam iniquitatis.

Lucerna pédibus meis verbum tuum : \* & lumen sémitis meis.

Jurávi , & státui : \* custodire judicia justitiae tuæ.

Humiliatus sum usquequaque , Dñe : \* vivifica me secundum verbum tuum.

Voluntaria oris mei beneplacita fac , Dómine : \* & judicia tua doce me.

Anima mea in manib[us] meis semper : \* & legem tuam non sum oblitus.

Posuerunt peccatores láqueum mihi : \* & de mandatis tuis non errávi.

Hereditate acquisivi testimonia tua in æternum : \* quia exultatio cordis mei sunt.

Inclinávi cor meum ad faciendas justificaciones tuas in æternum , \* propter retributionem.

I Niquos ódio hábui : \* & legem tuam diléxi.

Adjutor & suscéptor meus es tu : \* & in verbum tuum superesperávi.

Declináte à me malígni : \* & scrutábor mandáta Dei mei.

Súscipe me secundum elóquiuni tuum , & vivam : \* & non confundas me ab exspectatione mea.

Adjuva me , & salvus ero : \* & meditábor in iustificationibus tuis semper.

Sprevissi omnes discedentes à iudiciis tuis : \* quia iñjústa cogitatio eorum.

Prævaricantes reputávi omnes peccatores terræ : \* idcò diléxi testimónia tua.

Confige timore tuo carnes meas : \* à iudiciis enim tuis timui.

Feci iudicium & iustitiam : \* non tradas me calumniáribus me.

Súscipe servum tuum in bonum : \* non calumniátor me supérbi.

Oculi mei defecérunt in salutare tuum : \* & in elóquium iustitiae tuae.

Fac cum servo tuo secundum misericordiam tuam : \* & justificatiōnes tuas doce me.

Servus tuus sum ego : \* da mihi intellectum , ut sciam testimónia tua.

Tempus faciéndi , Dómine: \* dissipavérunt legem tuam.

Ideò diléxi mandáta tua: \* super aurum & topázion.

Proptéreà ad ómnia mandáta tua dirigébar: \* omnem viam iniquam ódio hábui.

J E hais les injustes : & j'aime unique-  
ment vostre loy.

Vous estes mon refuge & mon pro-  
teuteur : & j'ay mis mon esperance en  
vos paroles.

Retirez-vous de moy , méchans : &  
je rechercheray les preceptes de mon  
Dieu.

Recevez-moy selon vostre parole , &  
faites que je vive : & ne me confondez  
point dans mon esperance.

Aidez-moy & je seray sauvé : & je  
mediteray toujours vos ordonnances.

Vous rejetez avec mépris tous ceux  
qui s'égarent de vos commandemens :  
parce que leur pensée est injuste.

J'ay regardé tous les pecheurs de la  
terre , comme des prévaricateurs ; c'est ce  
qui fait que j'ay aimé vos ordonnances.

Percez ma chair de vostre crainte : car  
je suis faisi de frayeur dans la vuë de  
vos jugemens.

J'ay gardé la justice & l'équité : ne  
m'abandonnez pas à mes calomniateurs.

Recevez vostre serviteur , faites-moy  
grace : que les superbes ne médissent plus  
de moy.

Mes yeux sont tout languissans à for-  
ce d'attendre vostre secours salutaire : &  
l'execution des oracles de vostre justice.

Agissez avec vostre serviteur selon  
vostre miséricorde : & enseignez-moy  
vos ordonnances.

Je suis vostre serviteur : donnez-moy  
l'intelligence , afin que je connoisse vos  
preceptes.

Seigneur , il est temps que vous agis-  
sez : ils ont dissipé vostre loy.

C'est ce qui m'a porté à aimer vos pre-  
ceptes : plus que l'or , & que le topaze.

C'est pour cela que je me reglois en  
tout selon vos commandemens : je hais  
toutes les voyes injustes.

*Les Dimanches de Carême ont une Antienne & un Chapitre propres.  
Pour les Feries, Antienne.*

- 2. Cor.** Rendons-nous recommandables par  
**6. 4.** une grande patience, par beaucoup de  
jeûnes, par les armes de la justice. Commendémus nosmer-  
ípos in multa patiéntia, in  
jejúniis multis, per arma  
iustitiae.

C H A P I T R E. *If.* 55. 7.

**Q**ue l'impie quitte sa voye , & l'in-  
juste ses pensées ; & qu'il retourne  
au Seigneur , & il luy fera misericorde ;  
qu'il retourne à nosten Dieu , parce qu'il  
est plein de bonté pour pardonner.

**D**erelinquat ímpius viá suam , & vir iniquus cogitationes suas ; & rever-tatur ad Dñm , & miserébitur ejus ; & ad Deum no-strum , quóniam multus est ad ignoscéndum.

## *Pour les Dimanches & Féries de Carême.*

- Pf.** Rx. bref. Il vous couvrira \* De ses é-  
**9o. 4.** paules. Il vous. ¶. Et vous serez avec  
confiance sous ses aîles. Couvert de ses  
épaules. Gloire. Il vous.  
**5.** ¶. Sa vérité vous couvrira comme  
d'un bouclier. Rx. Vous ne craindez  
point les frayeurs qui surprennent pen-  
dant la nuit.

**Rx. br.** Scápolis suis \* Ob-  
umbrábit tibi. Scápolis.  
¶. Et sub pennis ejus spe-  
rábis. Obumbrábit. Gló-  
ria. Scápolis.  
¶. Scuto circúmdabit te  
véritas ejus ; Rx. Non ti-  
mabis à timore nocturno.

*Aux Feries, Kyrie, &c. comme à Tierce, 70.*

*Pour les Féries de la semaine de la Passion. Antienne.*

- Mich.  
6. 3.* Mon peuple, que vous ay-je fait ; ou Pópule meus, quid feci  
en quoy vous ay-je causé de la peine ? tibi : aut quid molestus fui ?  
dites-le moy. Responde mihi.

## CHAPITRE. *Jerem. 17. 18.*

**Q**ue ceux qui me persecuteut soient confondus, & que je ne sois point confondu moy-mesme. Qu'ils soient dans l'épouante, & que je ne sois point épouvanté. Faites venir sur eux un jour de malheur, & brisez-les en les accablant de maux, ô Seigneur qui estes nostre Dieu.

**C**onfundantur, qui me  
persequuntur, & non  
confundar ego ; páveam  
illi, & non páveam ego ;  
induc super eos diem affi-  
ctionis, & dúplici contri-  
tione cóntere eos, Dómine  
Deus noster.

*Pour les Dimanches & Feries du temps de la Passion.*

- Pf. 21.** Rx. bref. Tirez-moy de la gueule du lion, \* Délivrez-moy, Seigneur. Tirez. ¶. Sauvez ma basseſſe des cornes des licornes. Délivrez-moy. Tirez-moy de la gueule du lion. Rx. Délivrez mon ame me Dómine. Rx. br. De ore leónis \* Líbera me Dñe. De ore. ¶. Rx. à córnibus unicórnium humiliatéme meam. Líbera. De ore leónis. Rx. Líbera me Dómine.

¶. Ne perdas cum im-  
piis, Deus, animam meam.  
¶. Et cum viris sanguinum  
vitam meam.

¶. O Dieu ne me perdez pas avec les *ps. 25.*  
impies. ¶. Ne me faites pas mourir avec *¶.*  
les méchants.

*Aux Fèries, Kyrie, &c. comme à Tierce, 70.*  
*Pour les Dimanches & Feries du temps de Pâques, Antienne.*

Alleluia, alleluia, alle-  
luia, alleluia.

Loüez Dieu, loüez Dieu, loüez Dieu,  
loüez Dieu.

C H A P I T R E. I. Cor. 15. 20.

C HRISTUS resurréxit à  
mortalis, primitiae dor-  
miéntium : quóniam qui-  
dem per hóminem mors, &  
per hóminem resurrectio  
mortuórum ; & sicut in A-  
dam omnes moriuntur, ita  
& in Christo omnes vivifi-  
cabuntur.

J ESUS-CHRIST est ressuscité d'en-  
tre les morts, & est devenu les pre-  
mices de ceux qui dorment. Ainsi parce  
que la mort est venue par un homme,  
la résurrection des morts doit venir aussi  
par un homme ; & comme tous meurent  
en Adam, tous revivront aussi en JESUS-CHRIST.

*Pour les Dimanches & Feries du temps de Pâques.*

¶. br. Surréxit Dóminus  
verè, \* Alleluia, alleluia.  
Surréxit. ¶. Et appáruit  
Simóni. Alleluia, alleluia.  
Glória. Surréxit.

¶. bref. Le Seigneur est vraiment res-*Luc. 24.*  
suscité, \* Loüez Dieu, loüez Dieu.*¶. 34.*  
Le Seigneur. ¶. Et il s'est fait voir à Si-  
mon. Loüez Dieu, loüez Dieu. Gloire.  
Le Seigneur.

¶. Gávisti sunt discípuli,  
alleluia. ¶. Viso Dómino,  
alleluia.

¶. Les Disciples furent ravis de joye,*John.*  
loüez Dieu. ¶. En voyant le Seigneur,*¶. 20.*  
loüez Dieu.

L'Oraison propre.

A N O N E

Pater noster. Ave María. Deus in adjutórium.

H Y M N E.

R Erum Deus tenax vi-  
gor,  
Immótus in te pérmans,  
Lucis diúrnæ témpora  
Successib⁹s detérminans.

T O y qui dans l'univers faisant mou-  
voir tout être  
Es le même toujours  
Qui marques le moment où le soleil doit  
naître,  
Et la fin de son cours.

Largire clarum vespere,  
Quo vita nusquam décidat;  
Sed præmium mortis sacræ  
Perénnis instet glória.

Fais que ce feu du ciel qui nos cœurs  
illumine,  
Croisse en nous sans déclin :  
Et qu'une sainte mort nos jours enfin  
termine,  
Pour revivre sans fin.

*Accomplis nos desirs, Pere saint,  
Fils du Pere,  
Esprit amour des deux ;  
Dont l'homme adore en terre , & l'An-  
ge au ciel revere  
L'empire bienheureux.  
Ainsi soit-il.*

*Præsta Pater piissime,  
Patrique compar Unice,  
Cum Spíritu Paráclito,  
Regnans per omne facu-  
lum.*

Amen.

*Tous les Dimanches de Carême ont des Antiennes propres.  
Aux Feries de Carême, Antienne.*

*Couverts des armes de la justice. Per arma justitiae.*

*Aux Feries de la Passion, Antienne.*

*Est-ce ainsi qu'on me rend. Numquid reditur.*

*Aux Dimanches & Feries du temps Pascal, Antienne.  
Loiez Dieu. Alleluia.*

## S U I T E D U P S E A U M E 118.

**V**os ordonnances sont admirables : & c'est ce qui a porté mon ame à les rechercher avec soin.

Vos paroles estant découvertes répandent une lumiere : & donnent l'intelligence aux petits.

J'ay ouvert la bouche , & j'ay attiré l'esprit : parce que je desirois vos commandemens.

Tournez vos yeux vers moy & faites-moy grace : felon que vous avez accoutumé de faire envers ceux qui aiment vostre nom.

Dressiez mes pas dans la voye de vos preceptes : afin qu'aucune iniquité ne domine en moy.

Délivrez-moy des calomnies des hommes : afin que je garde vos commandemens.

Faites reliure sur vostre serviteur la lumiere de vostre visage : & enseignez-moy vos ordonnances.

Mes yeux ont versé des ruisseaux de larmes : parce qu'ils n'ont pas gardé votre loy.

Vous estes juste , Seigneur : & vos jugemens sont équitables.

Vous avez commandé tres-severe-

*M*Irabília testimónia tua : \* idèo scrutata est ea ánima mea.

Declaratio sermónum tuorum illuminat : \* & intellexit dat párvulis.

Os meum apérui : & atráxi spíritum : \* quia mandata tua desiderábam.

Aspice in me , & miserere mei : \* secundum judicium diligéntium nomen tuum.

Gressus meos dirige secundum elóquium tuum : \* & non dominéatur mei omninis injustitia.

Rédime me à calumniis hóminum : \* ut custódiam mandata tua.

Fáciem tuam illúmina super servum tuum: \* & doce me iustificationes tuas.

Exitus aquárum deduxerunt óculi mei : \* quia non custodiérunt legem tuam.

Justus es Dómine : \* & rectum judicium tuum.

Mandasti iustitiam testi-

mónia tua : \* & veritatem tuam nimis.

Tabescere me fecit zelus meus : \* quia obliti sunt verba tua inimici mei.

Ignitum elóquium tuum vehementer : \* & servus tuus diléxit illud.

Adolescētulus sum ego, & contēptus : \* justificatiōes tuas non sum oblītus.

Justitia tua justitia in æternū : \* & lex tua vēritas.

Tribulatio & angūstia invenérunt me: \* mandata tua meditatio mea est.

Æquitas testimónia tua in æternū : \* intellectum da mihi , & vivam.

Clamávi in toto corde meo , exaudi me, Dōmine : \* justificatiōes tuas requirām.

Clamávi ad te , salvum me fac: \* ut custódiam mandáta tua.

Prævénī in maturitatē , & clamávi : \* quia in verba tua supersperāvī.

Prævénérunt oculi mei ad te dilúculo : \* ut meditárer elóquia tua.

Vocem meam audi secundūm misericordiam tuam , Dñe : \* & secundūm iudicium tuum vivifica me.

Appropinquaverunt per sequentes me iniuitatī: \* à lege autem tua longe facti sunt.

Propè es tu, Dñe: \* & omnes viæ tuae vēritas.

Initio cognovī de testimoniis tuis \* quia in æternū fundāsti ea.

Vide humilitatē meam, & éripe me: \* quia legem tuam non sum oblītus.

ment que l'on observast vos ordonnances; qui sont la justice & la verité mesme.

Mon zèle m'a fait secher de regret : de ce que mes ennemis ont oublié vos paroles.

Vostre parole est aussi ardente que le feu : c'est pourquoy vostre serviteur l'aime.

Je suis jeune , & méprisé : mais je n'ay point oublié vos preceptes.

Vostre justice est la justice éternelle : & vostre loy est la verité mesme.

L'affliction & l'ennuy me sont venus trouver : vos oracles ont esté tout mon entretien.

La justice de vos ordonnances est éternelle : donnez-m'en l'intelligence , & je vivrāy.

J'A crié vers vous de tout mon cœur, Seigneur , exaucez-moy : & je rechercheray vos ordonnances.

J'ay crié vers vous , sauvez-moy : afin que j'observe vos commandemens.

Je previens le lever de l'aurore pour vous adresser mes cris : parce que j'ay espéré en vos promesses.

Mes yeux vous ont prevenu avant le jour : afin de mediter sur vostre loy.

Seigneur , écoutez ma voix selon vōtre miséricorde : rendez-moy la vie selon vostre équitable jugement.

Ceux qui me persecutent se sont approchez de l'iniquité : & ils se sont éloignez de vostre loy.

Mais , Seigneur , vous estes près de moy : & toutes vos voyes sont la verité mesme.

J'ay reconnu dés le commencement : que vous avez establi vos ordonnances pour durer éternellement.

Regardez mon affliction , & me délivrez : puis que je n'ay point oublié vōtre loy.

Jugez ma cause , & rachetez-moy : donnez-moy la vie à cause de vôtre parole.

Le salut est loin des méchants : parce qu'ils n'ont pas recherché vos ordonnances.

Seigneur , vos misericordes sont infinies : rendez-moy la vie selon vos oracles.

Le nombre de mes persecuteurs & de ceux qui m'affligen , est grand : mais je ne me suis point écarté de vos preceptes.

J'ay vu les violateurs de vostre loy , & j'ay feché d'ennuy & de regret : de ce qu'ils n'ont pas gardé vos ordonnances.

Considerez , Seigneur , que j'aime vos commandemens rendez-moy la vie par vostre bonté.

La vérité est le principe de vos paroles : & tous les decrets de vostre justice font éternellement immuables.

**L**Es Princes m'ont persecuté injustement ; & mon cœur n'a point eu d'autre crainte que de manquer à l'observation de vos paroles.

Je me réjouïray de vos oracles : comme un homme qui a trouvé de riches dépouilles.

J'ay haï l'iniquité ; & je l'ay eue en horreur : mais j'ay aimé vostre loy.

Sept fois le jour je vous ay offert des louanges : à cause des jugemens de vôtre justice.

Ceux qui aiment vostre loy , jouissent d'une paix profonde : & ils ne trouvent rien qui les puisse faire tomber.

J'ay attendu , Seigneur le salut que vous donnez : & j'ay aimé vos preceptes.

Mon ame a gardé vos commandemens : & les a aimez souverainement.

J'ay observé vos loix & vos ordonnances : parce que toutes mes voyes sont devant vos yeux.

Júdica iudicium meum , & rédime me : \* propter clóquium tuum vivífica me.

Longè à peccatóribus salus : \* quia justificatiōes tuas non exquisierunt.

Misericordiae tuae multæ Dómine : \* secundum iudicium tuum vivífica me.

Multi qui persequuntur me , & tribulant me : \* à testimoniis tuis non declinavi.

Vidi prævaricantes , & blasphemebam : \* quia clóquia tua non custodiérunt.

Vide quóniam mandata tua diléxi Dómine : \* in misericordia tua vivífica me.

Principium verborum tuorum veritas : \* in æternum omnia iudicia justitiae tuae.

P Rincipes persecuti sunt me gratis : \* & à verbis tuis formidavit cor meum.

Lætabor ego super clóquia tua : \* sicut qui inventis spolia multa.

Iniquitatem odio habui , & abominatus sum : \* legem autem tuam diléxi.

Sépties in die laudem dixi tibi : \* super iudicia justitiae tuae.

Pax multa diligētibus legem tuam : \* & non est illis scandalum.

Expectabam salutare tuum Dómine : \* & mandata tua diléxi.

Custodivit anima mea testimonia tua : \* & diléxit ea vehementer.

Servávi mandata tua , & testimonia tua : \* quia omnes viæ meæ in conspectu tuo.

Appropinquet

Appropinquet deprecatio  
mea in confpectu tuo Dñe: \*  
juxta eloquium tuum da mi-  
hi intellectum.

Intret postulatio mea in  
confpectu tuo: \* secundum  
eloquium tuum eripe me.

Eruerunt labia mea  
hymnum: \* cum docueris  
me justificationes tuas.

Pronuntiabit lingua mea  
eloquium tuum: \* quia omnia  
mandata tua æquitas.

Fiat manus tua, ut salvet  
me: \* quóniam mandata tua  
elégi.

Coactipivi salutare tuum  
Dñe: \* & lex tua meditatio  
mea est.

Vivet anima mea, & lau-  
dabit te: \* & iudicia tua ad-  
juvabunt me.

Erravi sicut ovis que pe-  
rit: \* quære servum tuum,  
quia mandata tua non sum  
oblitus.

*Les Dimanches de Carême ont une Antienne & un Chapitre propres.*

*Pour les Feries, Antienne.*

Per arma iustitiae virtu-  
tis Dei commendemus nos-  
met ipsos in multa patientia.

Couverts des armes de la justice & de la puissance de Dieu, rendons-nous recommandables par une grande patience.

C H A P I T R E. If. 58. 7.

Range esuriénti pānem  
tuum, & egenos vagosq;  
induc in domum tuam. Quid  
videris nudum, operi eum;  
& carnem tuam ne despē-  
xeris.

R Ompez de vostre pain à celuy qui a faim, & faites entrer en vostre maison les pauvres, & ceux qui n'ont point de retraite. Lors que vous verrez un homme nud, revêtez-le, & ne méprisez pas ce-  
luy qui est d'une mesme chair que vous.

*Pour les Dimanches & Feries de Carême.*

¶. br. Scuto circūmda-  
bit te \* Véritas ejus. Scuto.  
¶. Non timébis à timore  
nocturno. Véritas ejus.  
Gloria. Scuto.

¶. Angelis suis Deus  
mandavit de te. ¶. Ut cu-

¶. bref. Sa vérité vous couvrira \*  
Comme d'un bouclier. Sa vérité. ¶. Vous  
ne craindrez point les frayeurs qui sur-  
prennent pendant la nuit. Comme.  
Gloire. Sa vérité.

¶. Dieu a ordonné à ses Anges. ¶.

*Partie du Printemps.*

F

*Ré. De vous garder dans toutes vos fidélités et in omnibus viis tuis.*

*Aux Feries, Kyrie, &c. comme à Tierce, 70.*

*Pour les Feries, de la semaine de la Passion, Antienne.*

- Jer. 18.* Est-ce ainsi qu'on me rend le mal pour Numquid redditur pro  
le bien, en creusant une fosse afin de bono malum, quia fodérunt  
m'y faire tomber ? foveam animæ meæ ?

**C H A P I T R E.** *Jerem. 18. 20.*

**S**Ouvenez-vous, Seigneur, que je R Ecordare quod stetit  
me suis présenté devant vous, pour sim in conspectu tuo  
vous prier de leur faire miséricorde, & ut loquerer pro eis bonum,  
pour détourner vostre indignation de & avérterem indignationem  
dessus eux. tuam ab eis.

*Pour les Dimanches & Feries du temps de la Passion.*

*Ré. bref.* O Dieu, ne me perdez pas *Ré. br.* Ne perdas cum  
\* Avec les impies. O Dieu. *V.* Ne me impiis\* Dei animam meā.  
faites pas mourir avec les hommes de Ne perdas. *V.* Et cum viris  
sang. Avec les impies. O Dieu ne me sanguinum vitam meam.  
perdez pas. *Ré.* Avec les impies. Deus. Ne perdas cum impiis, Deus, animam meam.

- Pf. 139.* *V.* Seigneur, délivrez-moy de l'homme méchant. *Ré.* Sauvez-moy de l'homme injuste. *V.* Eripe me, Dñe, ab homine malo. *Ré.* A viro iniquo eripe me.

*Aux Feries, Kyrie, &c. comme à Tierce, 70.*

*Pour les Dimanches & Feries du temps de Pâques, Antienne.*

Loüez Dieu, loüez Dieu, loüez Dieu, Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia.

*Pour les Feries. C H A P I T R E. I. Petr. 3. 18.*

**J**E sus-CHRIST a souffert une fois Christus semel pro pec-  
pour nos pechez, le juste pour les in- catis nostris mortuus  
justes, afin qu'il nous offrist à Dieu, est, justus pro injūstis, ut  
estant mort en sa chair, mais estant res- nos offrēret Deo, mortifi-  
uscité par l'esprit. catus quidem carne, vivi-  
ficatus autem spiritu.

*Pour les Dimanches & Feries du temps de Pâques.*

- Joan. 20. 20.* *Ré. bref.* Les Disciples furent ravis de *Ré. br.* Gavisi sunt Disci-  
joye, \* Loüez Dieu, loüez Dieu. Les cípuli, \* Alleluia, alleluia.  
Disciples. *V.* En voyant le Seigneur. Gavisi. *V.* Viso Dómino.  
Loüez Dieu, L.D. Gloire. Les Disciples. Alleluia, alleluia. Glória.  
*V.* Demeurez avec nous, Seigneur, Gavisi.  
*25.* *V.* Parce que la nuit approche, louez Dieu. *V.* Mane nobiscum Dñs,  
alleluia. *Ré.* Quóniam ad-  
vesperáscit, alleluia.

*L'Oraison propre.*

*Les Vespres pour le Dimanche & pour les autres Feries sont cy-  
après ensuite des Laudes du Samedy.*

**L E L U N D Y A M A T I N E S.**

Pater noster. Ave María. Credo. ¶ Domine lábia, *cy-dessus* 1.

*Jusqu'au temps de la Passion, Invitatoire.*

Venite, \* Exultemus Dó- Venez, \* Réjouissions-nous au Sei-  
mino. gneur.

*Pseaume. Jubilémus Deo salutári nostro, comme cy-dessus* 2.

*Hymne Ex more docti mystico, cy-devant* 4.

*Au temps de Pâques, Invitatoire.*

Alleluia, alleluia, \* Al- Louiez Dieu, louiez Dieu, \* Louiez  
luia. Dieu.

*Hymne. Rex sempitérne, cy-devant* 5.

*Ant. Dóminus. Ant. Seigneur.*

**P S E A U M E 26.**

**D**ominus illuminatio mea, & salus mea : \* quem timébo ?

Dóminus protectór vita mea : \* à quo trepidábo ?

Dum appropiant super me nocéntes : \* ut edant carnes meas.

Qui tribulant me inimici mei : \* ipsi infirmati sunt, & cecidérunt.

Si consistant adversum me castra : \* non timébit cor meum.

Si exurgat aduersum me præliu : \* in hoc ego sperabo.

Unam pétii à Dómino, hanc requiram : \* ut inhabitem in domo Dómini omnibus diébus vitæ meæ.

Ut videa voluptatem Dómini, \* & visité templū ejus.

Quóniam abscondit me in tabernáculo suo : \* in die mādorum protéxit me in abscondito tabernáculi sui.

In petra exaltavit me : \* & nunc exaltavit caput meum super inimicos meos.

Circuvi, & immolávi in tabernáculo ejus hóstia vo- ciferationis : \* cantábo, & psalmum dicam Dómino.

**L**E Seigneur est ma lumiere, & mon salut : qui craindray-je ?

Le Seigneur est le protecteur de ma vie : de qui auray-je peur ?

Lors que les méchans s'avançoient vers moy : pour devorer ma chair,

Ces ennemis qui m'affligen : sont eux-mêmes devenus faibles, & sont tombez.

Quand je serois affiegé par une armée campée alentour de moy : mon cœur ne sera point dans la crainte.

Quand une guerre s'éleveroit contre moy : j'espereray dans le combat.

J'ay demandé une seule chose au Seigneur, & je la rechercheray avec ardeur : qui est d'habiter dans la maison du Seigneur, durant tous les jours de ma vie.

Afin de contempler les delices du Seigneur : & de visiter son temple.

Car il m'a caché dans son tabernacle : il m'a mis à couvert dans le secret de sa tente au jour de l'affliction.

Il m'a élevé sur la pierre : & maintenant il a élevé ma tête au dessus de mes ennemis.

Je me suis tourné de toutes parts, & je luy ay immolé une hostie dans son tabernacle avec des cris de joye : je chanteray des cantiques & des hymnes au Seigneur.

Seigneur, écoutez la voix que je vous ay fait entendre par mes cris : ayez pitié de moy, & exaucez-moy.

Mon cœur vous a parlé ; mon visage vous a cherché : Seigneur, je recherche-ray vostre visage.

Ne me cachez point vostre visage : ne vous détournez point de vostre serviteur dans vostre colere.

Soyez mon appuy, ne m'abandonnez pas : & ne me méprisez pas, ô Dieu qui estes mon Sauveur.

Parce que mon pere & ma mere m'ont abandonné : mais le Seigneur m'a pris en sa garde.

Seigneur donnez-moy une loy dans vostre voye ; & conduisez-moy dans un sentier droit, à cause de mes ennemis.

Ne m'abandonnez pas à la volonté de ceux qui me persecutent : parce qu'il s'est élevé contre moy des témoins injustes, & que l'iniquité a menti contre elle-même.

Je croi que je verray les biens du Seigneur : dans la terre des vivans.

Attendez le Seigneur, agissez coura-geusement : que vostre cœur se fortifie, & attendez le Seigneur.

### P S E A U M E

**S**eigneur, je crieray vers vous ; mon Dieu ne vous tenez point pour moy dans le silence : ne demeurez point dans le silence pour moy ; *car si vous vous taisez*, je seray semblable à ceux qui descen-dent dans la fosse.

Seigneur, écoutez la voix de ma priere, lors que je vous l'adresse : lors que j'éleve mes mains vers vostre saint temple.

Ne m'entraînez point avec les mé-chans : & ne me perdez point avec ceux qui commettent l'iniquité.

Qui ont dans la bouche des paroles de paix pour leur prochain : & qui leur veulent du mal dans le cœur.

Exaudi, Domine, vocem meam, qua clamavi ad te : \* miserere mei, & exaudi me.

Tibi dixit cor meum, exquisivit te facias mea : \* faciem tuam, Domine, requiram.

Ne avérta faciem tuam à me : \* ne declines in ira à servo tuo.

Adjutor meus esto : \* ne derelinquas me, neque despicias me, Deus salutaris meus.

Quoniā pater meus & ma-ter mea dereliquerunt me: \* Dñs autem assumpit me.

Legem pone mihi, Domini-ne, in via tua: \* & dirige me in sémitam rectam propter inimicos meos.

Ne tradideris me in áni-mas tribulantium me : \* quoniā insurrexerunt in me testes iniqui, & mentita est iniquitas libi.

Credo videre bona Domini-ni : \* in terra viventium.

Expécta Dominum, viri-liter age : \* & confortetur cor tuum, & sustine Domum.

### 27.

**A**d te Domine clamabo, Deus meus ne sileas à me: \* nequando taceas à me, & assimilabor descendenti-bus in lacum.

Exaudi, Domine, vocem de-precatiōnis meæ, dum oro ad te : \* dū extollo manus meas ad templum sanctum tuum.

Ne simul trahas me cum peccatiōibus : \* & cum ope-rantiōibus iniquitatem ne perdas me.

Qui loquuntur pacem cum próximo suo : \* mala autem in cordibus cōrūm.

**D**a illis secundum opera eorum : \* & secundum nequitia adinventionum ipsorum.

Secundum opera manuum eorum tribue illis : \* reddere retributionem eorum ipsiis.

Quoniam non intellexerunt opera Domini, & in opera manuu ejus: \* destrues illos, & non edificabis eos.

**B**enedictus Dominus : \* quoniam exaudiuit vocem deprecationis meæ.

Dñs adjutor meus & protecteur meus: \* in ipso speravit cor meū, & adjutus sum.

Et refloruit caro mea : \* & ex voluntate mea confiteretur ei.

Domini fortitudo plebis fuæ : \* & protector saluatorum Christi sui est.

Salvum fac populum tuum Domine, & benedic hereditati tua: \* & rege eos, & extolle illos usque in æternum.

*Ant.* Domini defensor vita meæ.

*Ant.* Adoráte.

### P S E A U M E 28.

**A**fferte Dño filii Dei : \* afferte Domino filios arietum.

Afferte Dño gloriam & honorem, afferte Dño gloriam nominis ejus: \* adoráte Dñm in atrio sancto ejus.

Vox Domini super aquas, Deus majestatis intonuit: \* Dominus super aquas multas.

Vox Domini in virtute: \* vox Domini in magnificencia.

Vox Domini confringens cedros: \* & confringeret Dominus cedros Libani.

Et comminuet eas tamquam vitulum Libani: \* &

Traitez-les selon leurs œuvres : & selon la malice de leurs desseins.

Rendez-leur selon les œuvres de leurs mains : rendez-leur ce qu'ils meritent.

Parce qu'ils n'ont pas compris les ouvrages du Seigneur, & les ouvrages de ses mains : vous les détruircz, & vous ne les rétablirez pas.

Que le Seigneur soit beni : de ce qu'il a écouté la voix de ma priere.

Le Seigneur est mon appuy & mon protecteur : mon cœur a espéré en lui & j'en ay esté secouru.

Ma chair a repris sa vigueur : & je luy rendray des actions de graces de toute ma volonté.

Le Seigneur est la force de son peuple ; il est le protecteur du salut de son Christ.

Seigneur sauvez vostre peuple, & bénissez vostre heritage : conduisez-les, & élvez-les jusques dans l'éternité.

*Ant.* Le Seigneur est le protecteur de ma vie.

*Ant.* Adorez.

**V**enez offrir au Seigneur, ô enfans de Dieu : venez offrir au Seigneur des agneaux.

Venez offrir au Seigneur l'honneur & la gloire, venez offrir au Seigneur la gloire due à son nom : adorez le Seigneur dans son temple saint.

La voix du Seigneur s'est fait entendre sur les eaux, le Dieu de majesté a tonné : le Seigneur a tonné sur les grandes eaux.

La voix du Seigneur s'est fait entendre avec force : la voix du Seigneur s'est fait entendre avec éclat.

La voix du Seigneur qui brise les cedres : le Seigneur brisera les cedres du Liban.

Il les mettra en pieces avec autant de facilité, que l'on feroit un jeune taureau du

**Liban :** & un petit de licornes bien aimé.

*On a entendu la voix du Seigneur qui divise la flâme du feu : la voix du Seigneur qui ébranle le désert , & le Seigneur fera trembler le désert de Cadés.*

*La voix du Seigneur qui prépare les cerfs, il découvrira les forêts épaisse : & tous luy rendront gloire dans son temple.*

*Le Seigneur fait demeurer le déluge sur la terre : le Seigneur sera assis sur son trône pour estre royalement.*

*Le Seigneur donnera de la force à son peuple : le Seigneur benira son peuple en paix.*

#### P S E A U M E

**S**eigneur , je vous releveray par mes louanges , paree que vous m'avez pris en vostre garde : & que vous ne m'avez pas rendu un sujet de joye à mes ennemis.

*Seigneur mon Dieu , j'ay crié vers vous : & vous m'avez gueri.*

*Seigneur , vous avez tiré mon ame de l'enfer : vous m'avez retiré d'entre ceux qui descendent dans la fosse.*

*Chantez des Cantiques au Seigneur , vous qui estes ses saints : & celebrez par vos louanges la memoire de sa sainteté.*

*Parce que dans son indignation il fait sentir les effets de sa colere ; & que dans sa bienveillance il donne la vie.*

*Le soir nous demeurerons dans les larmes : & le matin nous serons dans la joie.*

*Pour moy , j'ay dit dans mon abondance : Je ne feray jamais ébranlé.*

*C'est vous , Seigneur , qui par vostre bienveillance : avez affermé mon éclat & ma grandeur.*

*Vous avez détourné vostre visage de moy : & je suis tombé dans le trouble.*

*J'crieray vers vous , Seigneur : & j'offriray ma priere à mon Dieu.*

dilectus quemadmodum filius unicórnium.

Vox Dómini intercidéntis flammam ignis : \* vox Dómini concutientis desértum , & commovébit Dóminus desértum Cades.

Vox Dómini præparantis cervos , & revelabit condensa : \* & in templo ejus omnes dicent gloriā.

Dóminus diluvium inhabitatē facit : \* & sedébit Dóminus rex in ætérnum.

Dóminus virtutēm populo suo dabit : \* Dóminus benedicit populo suo in pace.

#### 29.

Xaltábo te , Dómine ,  
E quóniam suscepisti me: \*  
nec delétasti inimicos meos.  
super me.

Dómine Deus meus clamaui ad te : \* & sanásti me.

Dómine eduxisti ab inférno ánimam meam: \* salvásti me à descédentibus in lacū.

Pfallite Dómino sancti e-  
jus : \* & confitémini me-  
moriæ sanctitatis ejus.

Quóniam ira in indignatione ejus : \* & vita in voluntate ejus.

Ad vésperum demorabitur fletus : \* & ad matutinum lätitia.

Ego autem dixi in abundântia mea : \* non mouabor in ætérnum.

Dómine in voluntate tua: \* prestitisti decóri meo virtutem.

Avertisti faciem tuam à me : \* & factus sum conturbatus.

Ad te Dñe, clamábo, \* & ad Deum meū deprecabor.

**Quæ utilitas in sanguine  
meo: \* dum descendo in cor-  
ruptionem?**

**Numquid confitebitur ti-  
bi pulvis: \* aut annuntiabit  
veritatem tuam?**

**Audívit Dóminus, & mi-  
fertus est mihi: \* Dóminus  
factus est adjutor meus.**

**Convertisti planctum meum  
in gaudium mihi: \* consci-  
disti saccum meum, & cir-  
cumdedisti me latititia.**

**Ut cantet tibi gloria mea,  
& non compungar: \* Dómi-  
ne Deus meus in æternum  
confitebor tibi.**

**Ant. Adoráte Dóminum  
in aula sancta ejus.**

**Ant. In tua justitia.**

P S E A U M E 30.

**N**on te Dómine sperávi, non  
confundar in æternum: \*  
in justitia tua libera me.

**Inclina ad me aurem tuā, \*accélera ut éruas me.**

**Esto mihi in Deum pro-  
tectorēm & in domum refu-  
giū, \* ut salvum me facias.**

**Quóniam fortitudo mea,  
& refugium meum es tu: \* &  
propter nomen tuum dedú-  
ces me & enutrīes me.**

**Edices me de láqueo hoc  
quem abscondérunt mihi: \*  
quóniam tu es protector  
meus.**

**In manus tuas comméndo  
spíritum meum: \* redemisti  
me Dómine Deus veritatis.**

**Odisti observantes vani-  
tates: \* supervacuè.**

**Ego autem in Dómino  
sperávi: \* exultabo & latá-  
bo in misericordia tua.**

**Quóniam respexisti humili-  
tate meam: \* salvásti de ne-  
cessitatibus animam meam.**

**Dequoy aura servi mon sang: si je  
descends dans la pourriture?**

**La poussiere vous louéra-t-elle: ou  
annoncera-t-elle vostre vérité?**

**Le Seigneur m'a écouté, & a eu pi-  
té de moy: le Seigneur est devenu mon  
protecteur.**

**Vous avez changé mes larmes en joie:  
vous avez rompu le sac que je portois,  
& vous m'avez revestu de joie.**

**Afin que ma gloire vous chante *de  
saints airs*, & que je ne sois plus dans la  
douleur: Seigneur mon Dieu, je vous  
loueray éternellement.**

**Ant. Adorez le Seigneur dans son  
saint temple.**

**Ant. Par vostre justice.**

**S**eigneur, j'ay mis mon esperance en  
vous, que je ne sois jamais confon-  
du: sauvez-moy par vostre justice.

**Baissez vostre oreille vers moy: hâ-  
tez-vous de me délivrer.**

**Soyez-moy un Dieu protecteur, &  
un lieu de refuge: pour me sauver.**

**Car vous êtes ma force & mon asy-  
le: vous me conduirez, & vous me  
nourrirez pour la gloire de vostre nom.**

**Vous me délivrerez du piege qu'ils  
m'ont tendu en secret: parce que vous  
êtes mon protecteur.**

**Je remets mon esprit entre vos mains:  
vous m'avez racheté, Seigneur, qui êtes  
le Dieu de vérité.**

**Vous haïssez ceux qui s'occupent à  
des vanitez: inutilement.**

**Mais pour moy, j'ay espéré dans le Sei-  
gneur: je sentiray des transports de joye  
& d'allegrerie dans vostre miséricorde.**

**Parce que vous avez regardé mon af-  
fliction: vous avez sauvé mon ame des  
nécessitez [qui la pressent].**

F 11ij

Et vous ne m'avez point resserré sous la puissance de mon ennemi ; vous avez mis mes pieds dans un lieu large & spacieux.

Seigneur , ayez pitié de moy , car je suis dans l'affliction : la colere a trouble mon œil , mon ame , & mes entrailles.

Ma vie s'est consumée dans la douleur : & mes années dans les gemissements.

Ma force s'est affoiblie dans la pauvreté : tous mes os ont été troublés.

Je suis dans l'opprobre plus que tous mes ennemis ; je le suis encore plus à l'égard de mes voisins : je suis un sujet de crainte à tous ceux qui me connoissent.

Ceux qui me voyoient se sont enfuis dehors : on m'a oublié comme un mort qui est effacé du cœur.

Je suis devenu comme un vase perdu : parce que j'ay ouï les injures de plusieurs qui demeurent à l'entour de moy.

Pendant qu'ils estoient assemblés contre-moy : ils ont délibéré de m'ostet mon ame.

Mais , Seigneur , j'ay mis mon espérance en vous : j'ay dit , Vous estes mon Dieu ; mon fort est entre vos mains.

Tirez-moy de la main de mes ennemis : & de ceux qui me persecutent.

Faites luire vostre visage sur vostre serviteur , sauvez-moy par vostre miséricorde : Seigneur , que je ne sois point confus , parce que je vous ay invoqué.

Que les impies rougissent , & qu'ils soient conduits en enfer : que les lèvres trompeuses deviennent muettes.

Les lèvres qui usent de paroles injustes contre l'innocent : avec orgueil & avec mépris.

Seigneur , combien grande est l'abondance de vos douceurs ; que vous avez réservées pour ceux qui vous craignent !

Nec conclusisti me in manibus inimicorum : \* statuisti in loco spatiō pedes meos.

Miserere mei , Domine ; quoniam tribulor : \* conturbatus est in ira oculus meus , anima mea , & venter meus.

Quoniam defecit in dolore vita mea : \* & anni mei in gemibus.

Infirmata est in paupertate virtus mea : \* & ossa mea conturbata sunt.

Super omnes inimicos meos factus sum opprobriū , & vicinis meis validè : \* & timor notis meis.

Qui videbant me foras fugerunt à me : \* oblioviā datus sum tamquam mortuus à corde.

Factus sum tamquam vas perditum : \* quoniam audivī vituperationē multorum commorantium in circuitu.

In eo dum convenirent simul adversum me : \* accipere animam meam consilii sunt.

Ego autem in te speravi , Domine : dixi : Deus meus es tu , in manibus tuis sortes meæ.

Eripe me de manu inimicorum meorum : \* & à persecutis me.

Illustra faciem tuam super servum tuum , salvū me fac in misericordia tua : \* Domine non confundar , quoniam invocavi te.

Erubescant impii & deducantur in infernum : \* mutant labia dolosa.

Quae loquuntur adversus justum iniquitatem : \* in superbia & in abusione.

Quam magna multitudo dulcedinis tuæ , Domine : \* quam abscondisti timentibus te !

Perfecisti eis , qui sperant  
in te : \* in conspectu filio-  
rum hominum.

Abscondes eos in abscon-  
ditu faciei tua : \* à contur-  
batione hominum.

Próteges eos in taberná-  
culo tuo: \* à contradictione  
linguárum.

Benedictus Dóminus :  
quóniam mirificávit miseri-  
códiam suam mihi : \* in ci-  
vitate muníta.

Ego autem dixi in excéssu  
mentis meæ: \* projectus sum  
à facie oculórum tuórum.

Ideo exaudísti vocem ora-  
tionis meæ : \* dum clamá-  
rem ad te.

Diligite Dóminum omnes  
sancti ejus : \* quóniam ve-  
ritátem requiri et Dóminus,  
& retríbuet abundánter fa-  
cientibus superbiám.

Viriliter agite , & confor-  
téetur cor vestrum : \* omnes  
qui speratis in Dómino.

### P S E A U M E 31.

**B**ÉATI , quorum remissæ  
sunt iniquitátes : \* &  
quorum testa sunt peccáta.

Béatus vir cui non impu-  
tavit Dóminus peccátum: \*  
nec est in spíritu ejus dolus.

Quóniam tacui , inverte-  
raverunt offa mea : \* dum  
clamárem tota die.

Quóniam die ac nocte gra-  
vata est super me manus tua:  
\* convérsus sum in ærúnuma  
mea, dum configitur spina.

Delictum meum cóngnitum  
tibi feci : \* & injustitiam  
meam non abscondi.

Dixi : Confitébor adver-  
sáli mei iniquitiam meam  
Dómino : \* & tu remisisti  
impietátem peccati mei.

Pro hac orábit ad te om-

Que vous avez préparées pour ceux  
qui espèrent en vous ; à la veue des en-  
fans des hommes.

Vous les cacherez dans le secret de vò-  
tre visage: contre le trouble des hommes.

Vous les tiendrez à couvert dans vò-  
tre tabernacle : contre la contradiction  
des langues.

Le Seigneur soit beni : de ce qu'il a  
fait éclater sa miséricorde sur moy, dans  
une ville bien munie.

Mais pour moy j'ay dit dans le trans-  
port de mon ame : J'ay esté rejetté de de-  
vant vos yeux.

C'est pourquoy vous avez ouï la voix  
de ma priere: lors que je criois vers vous.

Aimez le Seigneur , vous tous qui  
estes ses Saints ; parce que le Seigneur  
recherchera la verité : & rendra abon-  
damment aux superbes ce qu'ils meritent.

Agissez courageusement , & que vò-  
tre cœur se fortifie : vous tous qui espe-  
rez au Seigneur.

### P S E A U M E 31.

**H**Ueux ceux dont les iniquitez  
sont pardonnées : & dont les pe-  
chez sont couverts.

Heureux l'homme à qui le Seigneur  
n'a point imputé son peché : & dans l'es-  
prit duquel il n'y a point de déguisement.

Parce que je me suis tenu , mes os fe-  
sont envieillis : lors que je criois pen-  
dant tout le jour.

Cat vostre main s'est appesantie sur  
moy durant le jour & durant la nuit : je  
me suis converti à vous dans ma dou-  
leur, lors que j'ay esté percé d'une épine.

Je vous ay avoué mon peché : & je  
n'ay point tenu mon iniquité secrète.

J'ay dit : Je confesseray moy-mesme  
mon injustice au Seigneur : & vous avez  
remis l'impiété de mon peché.

C'est pour cela que chaque Saint vous

adressera ses prières : dans le temps propre & favorable.

Aussi dans le deluge des grandes eaux : elles n'approcheront point de luy.

Vous êtes mon refuge contre l'affliction qui m'a environné : ô Dieu , qui êtes ma joie ; délivrez-moy de ceux qui m'assiegent.

Je vous donneray l'intelligence , & je vous instruiray dans la voye par laquelle vous marcherez : je tiendray mes yeux attachez sur vous.

Ne devenez pas semblables au cheval & au mulet : qui sont sans raison.

Serrez avec le mords & la bride , la bouche de ces *animaux* qui ne s'approchent pas de vous.

Les pecheurs seront frappés de plusieurs fleaux : mais la misericorde environnera celuy qui espere dans le Seigneur.

Réjouissez-vous justes dans le Seigneur , & soyez ravis de joye : & glorifiez-vous en luy vous tous qui avez le cœur droit.

*Ant.* Sauvez-moy , Seigneur , par votre justice.

*Ant.* C'est à ceux qui ont le cœur droit.

P S E A U M E

**J**USTES réjouissez-vous dans le Seigneur : c'est à ceux qui ont le cœur droit, qu'il appartient de le louer.

Louiez le Seigneur sur la harpe : faites retentir de saints airs en son honneur sur l'instrument à dix cordes.

Chantez-luy un cantique nouveau : faites un juste concert des instrumens & des voix.

Car la parole du Seigneur est droite : & toutes ses œuvres sont fidèles.

Il aime la misericorde & la justice : toute la terre est pleine de la miséricorde du Seigneur.

Les cieux ont été affermis par la pa-

nis sanctus : \* in tempore  
opportuno.

Verumtamen in diluvio  
aquarum multarum : \* ad  
eum non approximabant.

Tu es refugium meum à  
tribulacione , que circumde-  
dit me: \* exultatio mea , erue-  
me à circumdantibus me.

Intellecillum tibi dabo , &  
instruam te in via hac , qua  
gradieris : \* firmabo super  
te oculos meos.

Nolite fieri sicut equus &  
mulus : \* quibus non est in-  
tellectus.

In chamo & fræno maxí-  
las eorum constringe: \* qui  
non approximant ad te.

Multa flagella peccató-  
ris : \* sperantem autem in  
Dómino misericordia cir-  
cumdat.

Lætamini in Dómino , &  
exultate justi : \* & gloriá-  
mini omnes recti corde.

*Ant.* In tua justitia libe-  
ra me Dómine.

*Ant.* Rectos decet.

32.

E Xultate justi in Dño : \*  
rectos decet collauda-  
tio.

Confitemini Dómino in  
cythara: \* in psaltério decem-  
chordarum psallite illi.

Cantáte ei cápticum no-  
vum: \* benè psallite ei in vo-  
ciferacione.

Quia rectum est verbum  
Dómini : \* & ómnia opera  
ejus in fide.

Dírigit misericordiam &  
judicium: \* misericordia Dó-  
mini plena est terra.

Verbo Dómini celi firmi-

ti sunt : \* & sp̄itu oris ejus  
omnis virtus eorum.

Congregans sicut in utre  
aquas maris : \* ponens in  
thesauris abyssos.

Tímeat Dóminum omnis  
terra : \* ab eo autem com-  
moveantur omnes inhabi-  
tantes orbem.

Quóniam ipse dixit , &  
facta sunt : \* ipse mandávit ,  
& creáta sunt.

Dñs dissipat consilia gé-  
nitiuum: \* reprobat autem cogi-  
tationes populórum , & ré-  
probat consilia principum.

Consilium autem Dómini  
in æternum manet: \* cogita-  
tiones cordis ejus in genera-  
tionem & generationem.

Beata gens cuius est Dñs  
Deus ejus: \* pöpulus , quem  
eligit in hereditatem sibi.

De cælo respéxit Dñs: \* vi-  
dit omnes filios hóminum.

De præparato habitaculo  
suo : \* respéxit super omnes ,  
qui habitant terram.

Qui finxit siugillatim cor-  
da eorum : \* qui intelligit  
omnia opera eorum.

Non salvátur rex per mul-  
tam virtutem: \* & gigas non  
salvábitur in multititudine  
virtutis suæ.

Fallax equus ad salutem: \*  
in abundántia autem virtutis  
suæ non salvábitur.

Ecce oculi Dómini super  
metuētis eum : \* & in eis  
qui sperant super misericó-  
dia ejus.

Ut éruat à morte animas  
eorum: \* & alet eos in fame.

Anima nostra sustinet Dó-  
minus : \* quóniam adjutor  
& protecto r noster est.

Quia in eo lœtabitur cor  
nostrum: \* & in nōmine san-  
cto ejus sperávimus.

role du Seigneur : & toute leur force  
vient du souffle de sa bouche.

Il assemble comme dans un vase les  
eaux de la mer : il renferme les abysses  
dans ses tressors.

Que toute la terre craigne le Seigneur:  
& que tous ceux qui habitent le monde  
tremblent devant lui.

Car il a parlé , & tout a été fait : il  
a commandé , & tout a été créé.

Le Seigneur dissipe le conseil des na-  
tions : il reprouve les pensées des peu-  
ples,& reprouve les conseils des Princes.

Mais le conseil du Seigneur demeure  
éternellement : les pensées de son cœur  
passent de race en race.

Heureuse est la nation qui a le Sei-  
gneur pour son Dieu : heureux le peu-  
ple qu'il a choisi pour son heritage.

Le Seigneur a regardé du ciel : il a  
considéré tous les enfans des hommes.

De la demeure qu'il s'est préparée : il a  
contemplé tous ceux qui sont sur la terre.

Luy qui a formé le cœur de chacun  
d'eux : & qui connoist toutes leurs œu-  
vres.

Le Roy ne se sauve point par sa gran-  
de puissance : le geant ne sera point sau-  
vé par la grandeur de sa force.

En vain l'on attend son salut d'un  
[ bon ] cheval : qui ne se sauvera pas luy  
même avec toute sa vigueur.

Mais le Seigneur tient ses yeux sur  
ceux qui le craignent : & sur ceux qui  
espèrent en sa miséricorde.

Pour sauver leurs ames de la mort :  
& pour les nourrir durant la famine.

Nostre ame attend le Seigneur : par-  
ce qu'il est nostre secours , il est nostre  
protecteur.

Nostre cœur se réjouira en luy : &  
nous avons mis nostre esperance en son  
saint nom,

Seigneur, faites-nous sentir vostre miséricorde : selon que nous avons espéré en vous.

Fiat misericordia tua, Dō:  
mine, super nos: \* quemād-  
modum speravimus in te.

P S E A U M E 33.

**J**e beniray le Seigneur en tout temps : sa louange sera toujours dans ma bouche.

Benedic Dóminum in  
omni tempore: \* semper  
laus ejus in ore meo.

Mon ame se glorifiera dans le Seigneur : que ceux qui sont doux écoutent & se réjouissent.

In Dómino laudabitur à-  
nima mea: \* audiant man-  
sueti, & lætentur.

Celebrez avec moy la magnificence du Seigneur : & joignons-nous ensemble pour glorifier son saint nom.

Magnificate Dñm me-  
cum: \* & exaltémus nomen  
ejus in idíspum.

J'ay cherché le Seigneur, & il m'a exaucé : & il m'a délivré de toutes mes afflictions.

Exquisivi Dóminum, &  
exaudivit me: \* & ex omnibus tribulatiōnibus meis eri-  
puit me.

Approchez-vous de luy, & soyez éclairez : & vos visages ne rougitront point.

Accédite ad eum, & illu-  
minamini: \* & facies vestrae  
non confundentur.

Ce pauvre a crié, & le Seigneur l'a entendu : & il l'a tiré de toutes ses peines.

Iste pauper clamavit, &  
Dóminus exaudivit eum: \*  
& de omnibus tribulatiō-  
bus ejus salvavit eum.

L'Ange du Seigneur enverra [ son secours ] alentour de ceux qui le craignent : & il les délivrera.

Immittet Angelus Dómini  
in circuitu timentium eum: \*  
& eripiet eos.

Goustez & voyez que le Seigneur est doux : heureux l'homme qui espere en luy.

Gustate, & videte quoniam  
sua vis est Dóminus: \*  
beatus vir qui sperat in eo.

Craignez le Seigneur vous tous qui estes ses Saints : car rien ne manque à ceux qui le craignent.

Timete Dóminum omnes  
sancti ejus: \* quoniam non  
est inopia timentibus eum.

Les riches sont tombez dans la nécessité & dans la faim ; mais ceux qui cherchent le Seigneur, ne manqueront d'aucun bien.

Dives egrediunt & esu-  
riunt: \* inquirentes autem  
Dóminum non minuentur  
omni bono.

Venez mes enfans, écoutez-moy : je vous enseigneray la crainte de Dieu.

Venite filii, audite me: \*

Qui est l'homme qui desire la vie : qui souhaite de voir les jours heureux ?

timorem Dñi docébo vos.

Gardez vostre langue du mal : & vos lèvres de la tromperie.

Quis est homo qui vult

Détournez-vous du mal , & faites le bien : cherchez la paix , & poursuivez-la.

vitam: \* diligit dies videre  
bonos?

Prohibe linguam tuam à  
malo: \* & labia tua ne lo-  
quuntur dolum.

Diverte à malo , & fac bo-

nus: \* inquire pacem , &

perséquere eam,

Oculi Dómini super iustos : \* & aures ejus in praeces eorum.

Vultus autem Dñi super facientes mala : \* ut perdat de terra memóriam eorum.

Clamaverunt iusti, & Dóminus exaudivit eos : \* & ex omnibus tribulatiōnibus eorum liberávit eos.

Juxta est Dóminus his qui tribulatiō sunt corde : \* & humiles spiritu salvabit.

Multae tribulatiōnes iustorum: \* & de omnibus his liberabit eos Dóminus.

Custodit Dóminus omnia offia eorum : \* unum ex his non conteretur.

Mors peccatorum pessima: \* & qui odérunt iustum, delinquent.

Rédimet Dóminus animas servorum suorum : \* & non delinquent omnes qui sperant in eo.

*Ant.* Rectos decet collaudatio.

*Ant.* Expugna.

P S

Judica, Dómine, nocentes me: \* expugna impugnantes me.

Apprehénde arma & scutum: \* & exurge in adjutōrium mihi.

Effunde frámeam, & conclude adversus eos qui persequuntur me: \* dic animæ meæ: Salus tua ego sum.

Confundantur & reverentur: \* querentes animam meam.

Avertantur retrorsum, & confundantur: \* cogitantes mihi mala.

Fiant tanquam pulvis ante faciem venti: \* & Angelus Dómini coarctans eos.

Les yeux du Seigneur sont sur les justes : & ses oreilles sont attentives à leurs prières.

Mais [ la colere de ] son visage est contre les méchans : pour exterminer leur memoire de dessus la terre.

Les justes ont crié, & le Seigneur les a exaucé : il les a délivréz de toutes leurs peines.

Le Seigneur est près de ceux qui ont le cœur brisé de douleur : & il sauvera ceux qui ont l'esprit humble.

Les justes ont beaucoup d'afflictions : mais le Seigneur les délivrera de toutes.

Le Seigneur garde tous leurs os : il ne s'en brisera pas un seul.

La mort des méchans est tres-mauvaise : & ceux qui haïssent le juste, pécheront.

Le Seigneur délivrera les ames de ses serviteurs : & tous ceux qui esperent en lui ne pecheront point.

*Ant.* C'est à ceux qui ont le cœur droit qu'il appartient de louer Dieu.

*Ant.* Combattez.

E A U M E 34.

S Eigneūr , jugez ceux qui me perscutent : combattez ceux qui me combattent.

Prenez vos armes & vostre bouclier: & levez-vous pour me secourir.

Tirez vostre épée , & fermez [ le passage ] à ceux qui me poursuivent : dites à mon ame , Je suis ton Salut.

Que ceux qui cherchent mon ame : demeurent confus & honteux.

Que ceux qui pensent à me faire du mal , retournent en arrière , & soient couverts d'ignominie.

Qu'ils deviennent comme la poussière que le vent emporte : & que l'Ange du Seigneur les reduise aux dernières extrémitez.

Que leur chemin devienne obscur & glissant : & que l'Ange du Seigneur les poursuive.

Parce qu'ils m'ont dressé sans sujet un piège pour me perdre : ils ont sans sujet outragé mon ame.

Que le piège dont il ne se doute point le surprenne , qu'il soit pris dans le piège qu'il a dressé en secret : & qu'il tombe dans le filet mesme qu'il a tendu.

Mais pour mon ame , elle se réjouira dans le Seigneur : & sera transportée d'allegresse dans son Sauveur.

Tous mes os diront : Seigneur , qui est semblable à vous ?

Vous qui délivrez le pauvre de la main de ceux qui font plus puissans que lui : le foible & l'indigent de ceux qui le pilloient.

Des témoins injustes se sont élevés contre moy : & ils m'interrogoient sur des choses que je ne scavois pas.

Ils me rendoient le mal pour le bien : & reduisoient mon ame dans une iterilité entiere.

Mais pour moy lors qu'ils m'affligeoient ainsi : je me couvrois d'un cili-ce.

J'humiliois mon ame par le jeans : & ma priere retournera dans mon sein.

Je taschois de plaire à chacun d'eux , je regardant comme mon ami , & comme mon frere : & j'estois aussi abbatu [ de leurs maux ] que celuy qui est dans le deuil & dans la tristesse.

Eux au contraire se sont réjouis , & se sont assemblez contre moy : les fleaux se sont multipliez sur moy ; & je ne le scavois pas.

Ils ont esté dissipiez , & ils n'en ont point esté touchez ; ils se sont mocquez de moy dans leurs raiilleries : ils ont grincé les dents contre moy.

Fiat via illorum tenebrae & lúbricum : \* & Angelus Dómini pérsequens eos.

Quóniam gratis abscondérunt mihi intéritum láquei sui : \* supervácuè expóbravérunt ánimam meam . Véniat illi láqueus , quem ignórat , & cáptio quam abscondit apprehéndat eum : \* & in láqueum cadat in ipsum.

Anima autem mea exultabit in Dómino: \* & delectabitur super salutari suo.

Omnia offsa mea dicent: \* Dómine , quis símilis tibi?

Erípiens inopem de manu fortiorum ejus : \* egénum & páuperem à diripientibus cum.

Surgentes testes iniqui : \* quæ ignorábam , interrogabant me.

Retribuabant mihi mala pro bonis: \* sterilitatem animæ meæ.

Ego autem cùm mihi molesti essent : \* induébar ciliatio.

Humiliábam in jejúnio ánimum meam : \* & oratio mea in sinu meo convertetur.

Quasi próximum , & quasi fratrem nostrum , sic complacébam : \* quasi lugens & constrixtátus sic humiliábar.

Et adversum me latati sunt , & convenérunt: \* congregata sunt super me flágella , & ignorávi.

Dissipati sunt , nec compuncti , tentáverunt me , subfannavérunt me subfannatione : \* frenduérunt super me dentibus suis.

Dómine quando respicies?  
restitu ánimá meam à ma-  
lignanté eórum : \* à leoni-  
bus unicam meam.

Confitabor tibi in ecclé-  
sia magna: \* in pôpulo gra-  
vi laudabo te.

Non supergáudeant mihi  
qui adversantur mihi infi-  
què: \* qui odérunt me gra-  
tis, & annuunt óculis.

Quóniam mihi quidem  
pacífè loquebántur: \* &  
in iracúndia terræ loqué-  
tes, dolos cogitábant.

Et dilatavérunt super me  
os scum: \* dixerunt: Euge,  
euge, vidérunt óculi nostri.

Vidisti Dñe, ne sileas: \*  
Dómine ne discédas à me.

Exérge, & inténde judi-  
cio meo: \* Deus meus & Dñs  
accus in causam meam.

Júdica me secundum ju-  
sticiam tuam, Dómine Deus  
meus: \* & non supergáu-  
deant mihi.

Non dicant in córdibus  
fuis: Euge, euge ánimæ no-  
stræ: \* nec dicant, Devorá-  
vimus eum.

Erubescant & reveréantur  
simil, \* qui gratulántur  
malis meis.

Induántur confusione &  
reveréntia: \* qui magna lo-  
quuntur super me.

Exultent & lætentur qui  
volunt justiciam meam: \* &

Seigneur, quand jetterez-vous les  
yeux sur moy? délivrez mon ame de leur  
malice: sauvez mon [ ame ] unique &  
desolée de la fureur de ces lions.

Je vous rendray des actions de graces  
dans une grande assemblée: je vous loué-  
ray parmi un grand peuple.

Que ceux qui me persecutent injuste-  
ment ne se réjouissent point de moy:  
eux qui me haïssent sans sujet, & qui  
ne font signe des yeux.

Car ils me disloient *au dehors* des pa-  
roles de paix: mais ils ne pensoient  
qu'aux moyens de me perdre, en exci-  
tant contre moy *par leurs discours* la co-  
lere *des hommes* de la terre.

Ils ont ouvert leur bouche contre  
moy: ils ont dit, le voilà, le voilà; nos  
yeux ont vu enfin [ ce que nous avons  
tant désiré. ]

Seigneur vous l'avez-veu, ne demeu-  
rez pas dans le silence: Seigneur, ne vous  
retirez point de moy.

Levez-vous & appliquez-vous à me  
faire justice; mon Dieu & mon Seigneur  
veillez pour prendre la défense de ma  
cause.

Jugez-moy selon vostre justice, Sci-  
gneur mon Dieu: & que je ne leur sois  
point un sujet de joye.

Qu'ils ne disent point dans leurs  
cœurs des paroles d'insultes en triom-  
phant de moy & s'applaudissant à eux-  
mêmes: & qu'ils ne disent point; Nous  
l'avons devoré.

Que ceux qui se réjouissent de mes  
maux: soient couverts de honte & de  
deshonneur.

Que ceux qui parlent insolemment  
contre moy: soient accablez de confu-  
sion & d'ignominie.

Que ceux qui aiment ma justice,  
soient dans l'allegrerie & dans la joye:

& que ceux-là disent toujours ; Loué soit le Seigneur, qui aiment la paix de son serviteur.

Ma langue meditera vostre justice : & vos louanges durant le jour.

P S E A U M E

**L**'Injuste a resolu dans luy-mesme de pecher : il n'a point la crainte de Dieu devant les yeux.

Il a agi devant luy avec déguisement & tromperie : afin que son iniquité se trouve un objet de haine.

Les paroles de sa bouche ne sont qu'injustice & que tromperie : il n'a pas voulu apprendre à faire le bien.

Il a pensé dans son lit à faire quelque méchanceté : il s'est trouvé dans toutes les voyes qui ne sont pas bonnes, il n'a point eu aversion de la malice.

O Seigneur, vostre miséricorde est dans le ciel ; & vostre vérité est élevée jusqu'aux nuées.

Vostre justice est comme les *plus hautes* montagnes : vos jugemens sont un profond abyssme.

Seigneur, vous sauverez les hommes, & les bestes : selon que vous avez multiplié vostre miséricorde, ô mon Dieu.

Mais pour les enfans des hommes : ils espéreront sous l'ombre de vos ailes.

Ils feront enyrez de l'abondance de vostre maison : & vous les ferez boire du torrent de vos delices.

Car la source de la vie est en vous : & nous verrons la lumiere dans vostre lumiere.

Estendez vostre miséricorde sur ceux qui vous connoissent : & vostre justice sur ceux qui ont le cœur droit.

Que le pied de l'orgueil ne me fasse point tomber : & que la main du pecheur ne m'ébranle point.

dicant semper : Magnificetur Dóminus, qui volunt pacem servi ejus.

Et lingua mea meditabitur iustitiam tuam : \* tota die laudem tuam.

35.

**D**ixit injústus ut delinquit in semetipso : \* non est timor Dei ante oculos ejus.

Quóniam dolosè egit in confíctu ejus : \* ut inveniatur iniquitas ejus ad ódium.

Verba oris ejus iniúctas & dolus : \* nóluit intelligere, ut bene ágeret.

Iniquitatem meditatus est in cubili suo : \* ástitit omni viꝝ non bonæ, malitiā autem non odívit.

Dómine in cælo misericordia tua, \* & veritas tua usque ad nubes.

Justitia tua sicut montes Dei : \* judicia tua abyssus multa.

Hómines & jumenta salvábis Dómine : \* quemadmodum multiplicásti misericordiam tuam Deus.

Fílii autem hóminum : \* in régmine alarum tuárum sperábunt.

Inebriabuntur ab ubertate domus tuæ : \* & torrente voluptatis tue potábis eos.

Quóniam apud te est fons vita : \* & in lumine tuo vidébimus lumen.

Præténde misericordiam tuam scíentibus te : \* & justitiam tuam his qui recte sunt corde.

Non véniat mihi pes superbiæ : \* & manus peccatóris non móveat me.

Ibi

Ibi cecidérunt qui operá-  
tur iniquitátem : \* expulsi  
sunt, nec potuerunt stare.

*Ant.* Expugna impugnán-  
tes me.

*Ant.* Revéla.

**N**Oli æmulári in mali-  
gnántibus : \* neque ze-  
laveris faciéntes iniquitá-  
tem.

Quóniam tanquam fo-  
num velociter aréscent : \* &  
quemadmodum ólera her-  
bárum citò décident.

Spera in Dómino, & fac  
bonitátem : \* & inhábita ter-  
ram, & pascérás in divitiis  
eius.

Delectáre in Dómino : \*  
& dabit tibi petitionés cor-  
dis tui.

Revéla Dño viam tuam,  
& spéra in eo : \* & ipse fa-  
ciet.

Et edúcet quasi lumen ju-  
stitiam tuam, & judicium  
tuum tamquam meridiem : \*  
subditus esto Dómino, &  
ora eum.

Noli æmulári in eo qui  
prosperátur in via sua : \* in  
hominé faciente injustítias.

Désine ab ira, & derelin-  
que furórem : \* noli æmu-  
lari ut malignérás.

Quóniam qui malignán-  
tur, exterminabuntur : \* su-  
stinentes autem Dóminum,  
ipsi hæreditabunt terram.

Et adhuc pusillum, & non  
erit peccátor : \* & quares lo-  
cum ejus, & non invénies.

Mansuéti autem hæredi-  
tabunt terram : \* & delecta-  
buntur in multitudine pacis.

Observábit peccátor ju-  
stum : \* & stridébit super  
eum dentibus suis.

*Partie du Printemps.*

C'est là que sont tombez ceux qui  
commettent l'iniquité : ils ont esté chaf-  
sez, & ils n'ont pû demeurer fermes.

*Ant.* Combattez ceux qui me com-  
battent, Seigneur.

*Ant.* Découvrez.

**P S E A U M E 36.**

**N**'Ayez point d'aigreur contre les  
méchans : ny d'envie contre ceux  
qui commettent l'iniquité.

Car ils secheront bien-tost comme le  
foin : & ils tomberont bien-tost comme  
l'herbe.

Espérez dans le Seigneur, & faites le  
bien : demeurez sur la terre, & vous se-  
rez nourri de ses richesses.

Mettez vostre joye dans le Seigneur :  
& il vous accordera les demandes de vô-  
tre cœur.

Découvrez vostre voye au Seigneur,  
& espérez en luy : & il fera luy-méme  
ce qu'il faut.

Il fera paroistre vostre justice comme  
la lumiere, & vostre innocence comme  
le soleil en son midy : tenez-vous sou-  
mis au Seigneur, & priez-le.

N'ayez point d'aigreur contre celuy  
qui réussit heureusement dans sa voye :  
cotre l'homme qui commet des injustices.

Appaisez vostre colere ; quittez les  
mouvements de furor ; n'ayez point d'ai-  
greur qui vous porte à faire le mal.

Car les méchans seront exterminiez :  
mais ceux qui attendent le Seigneur, re-  
cevront la terre pour héritage.

Attendez encore un peu, & le mé-  
chant ne sera plus : vous chercherez le lieu  
où il estoit, & vous ne le trouverez point.

Mais les doux recevront la terre pour  
leur héritage : & ils jouiront avec joye  
d'une abundance de paix.

Le méchant observera le juste : & il  
grincerá les dents contre lui.

G

Mais le Seigneur se rira de luy : parce qu'il voit que le jour *de sa ruine* viendra.

Les méchans ont tiré l'épée : ils ont bandé leur arc.

Pour abattre le pauvre & l'indigent : pour massacrer ceux qui ont le cœur droit.

Que leur propre épée entre dans leur cœur : & que leur arc soit brisé.

Le juste est plus heureux avec le peu qu'il possede : que les méchans avec leurs grands biens.

Car les bras des méchans seront bisez : mais le Seigneur fortifie les justes.

Le Seigneur connoist les jours de ceux qui sont purs & sans tache : & leur héritage sera éternel.

Ils ne seront point confus dans le mauvais temps ; & ils seront rassasiez dans les jours de la famine : parce que les méchans periront.

Mais aussi-tost que les ennemis du Seigneur seront élevez en honneur & en gloire : ils disparaîtront & s'évanouissent comme la fumée.

Le méchant empruntera & ne rendra point : mais le juste fait charité & donnera *du sien*.

Ceux qui le beniront auront la terre pour héritage : & ceux qui le maudiront seront exterminez.

Le Seigneur conduira les pas de l'homme : & l'homme alors voudra *marcher dans la voie de Dieu*.

Lors qu'il tombera il ne sera point brisé : parce que le Seigneur met sa main sous luy pour le soutenir.

J'ay été jeune, & je suis vieux : & je n'ay point veu encore de juste abandonné , ni ses enfans mendier leur pain.

Il donne & preste durant tout le jour : & sa posterité sera bénie.

Détournez-vous du mal, & faites le

Dóminus antem irridébilis eum : \* quóniam próspicit quòd véniet dies ejus.

Gládium evagináverunt peccatóres : \* intendérunt arcum suum.

Ut dejiciant páuperem & inopem : \* ut trucident reatos corde.

Gládius cōrūm intret in corda ipsōrum : \* & arcus cōrūm confringātur.

Mélius est módicūm iusto : \* super divítias peccatórum multas.

Quóniam bráchia peccatórum conteréntur : \* confirmat autem justos Dóminus.

Novit Dóminus dies imaculatōrum : \* & hereditas cōrūm in aeternū erit. Non confundéntur in tempore malo , & in diébus famis saturabuntur : \* quia peccatóres peribunt.

Inimici verò Dómini morūt honorificati fuetint & exaltati: \* deficiētes quemadmodum fumus deficient.

Mutuabitur peccátor, & non solvet : \* justus autem miseretur, & tribuet.

Quia benedicētes ei hereditabunt terram : \* male dicentes autem ei disperibunt.

Apud Dóminum gressus hōminis dirigéntur, : \* & viam ejus volet.

Cùm cecidérat , non collidéntur: \* quia Dóminus supponit manum suam.

Júnior fui ; etenim sénui: \* & non vidi justum derelictum , nec semen ejus quarens panem.

Tota die miseretur , & cōmodat: \* & semen illius in benedictiōne erit.

Declina à malo, & fac be-

Num: \* & inhábita in sacerdotium sæculi.

Quia Dóminus amat iudicium, & non derelinquet sanctos suos: \* in æternum conservabuntur.

Injústi punientur: \* & semen impiorum peribit.

Justi autem hereditabunt terram: \* & inhabitabunt in sæculum sæculi super eam.

Os justi meditabitur sapientiam: \* & lingua ejus loquetur iudicium.

Lex Dei ejus in corde ipsius: \* & non supplantabuntur gressus ejus.

Considerat peccator iustum: \* & querit mortificare eum.

Dóminus autem non derelinquet eum in manibus ejus: \* nec damnabit eum, cum iudicabitur illi.

Expecta Dóminum, & custodi viam ejus, & exaltabit te, ut hereditate cæpias terram: \* cum perficerint peccatores, videbis.

Vidi impium super exaltatum: \* & elevatum sicut cedros Libani.

Et transivi, & ecce non erat: \* & quæsivi eum, & non est inventus locus ejus.

Custodi innocéntiam, & vide æquitatem: \* quóniam sunt reliquæ homini pacifico.

Injústi autem disperibunt simul: \* reliquæ impiorum interibunt.

Salus autem justorum à Dómino: \* & protectio eorum in tempore tribulationis.

Et adjuvabit eos Dñs, & liberabit eos: \* & éruct eos à peccatóribus, & salvabit eos, quia speraverunt in eo.

bien: & vous aurez une demeure éternelle.

Car le Seigneur aime la justice, & n'abandonnera point ses Saints: ils seront conservés éternellement.

Les injustes seront punis: & la postérité des impies perira.

Mais les justes hériteront la terre: & l'habiteront à jamais.

La bouche du juste meditera la sagesse: & la langue proferera des paroles judicieuses & équitables.

La loy de son Dieu est dans son cœur: & ses pas ne seront point chancelans.

Le méchant considere le juste: & cherche l'occasion de le faire mourir.

Mais le Seigneur ne l'abandonnera point entre ses mains: & ne le condamnera point lors qu'il sera jugé.

Attendez le Seigneur, & gardez sa voie, & il vous élèvera *en gloire*, afin que vous possédiez la terre comme vostre héritage: vous le verrez lors que les méchants periront.

J'ay vu l'impie en honneur & en gloire: & élevé comme les cedres du Liban.

J'ay passé, & il n'estoit plus: je l'ay cherché, & sa place ne s'est plus trouvée.

Gardez l'innocence, & considerez l'équité: parce que l'homme de paix aura enfin sa récompense.

Mais les injustes periront tous ensemble: la race des impies perira malheureusement.

Le salut des justes vient du Seigneur: & il est leur protecteur dans le temps de l'affliction.

Le Seigneur les aidera, & les délivrera: il les tirera des mains des pecheurs, & il les sauvera; parce qu'ils ont espéré en lui.

**S**eigneur, ne me reprenez pas dans  
vostre fureur : & ne me chastez pas  
dans vostre colere.

Car vos fléches m'ont penetré : &  
vous avez appesanti vostre main sur  
moy.

Il n'y a plus rien de sain dans ma  
chair à la veue de vostre colere : il n'y a  
point de paix dans mes os à la veue de  
mes pechez.

Mes iniquitez se sont élevées par-  
dessus ma teste : elles m'ont accablé  
comme un fardeau tres-pesant.

La pourriture & la corruption s'est  
mise dans mes cicatrices : à cause de  
ma folie.

Je suis devenu miserable ; je suis  
continuellement courbé : je marchois  
tout le jour avec un visage triste.

Parce que mes reins sont remplis  
d'illusions : & il n'y a plus rien dans  
ma chair qui soit sain.

J'ay esté affligé & humilié jusques  
dans l'excès : je jettois des rugissemens  
par le gemissement de mon cœur.

Seigneur vous connoissez tout mon  
desir : & mon gemissement ne vous est  
point caché.

Mon cœur est agité de trouble, ma  
force m'a abandonné : la lumiere de  
mes yeux *me quitte*, & elle n'est plus  
avec moy.

Mes amis & mes proches se sont  
approchez : & se sont elevez contre  
moy.

Ceux qui estoient auprés de moy s'en  
sont éloignez : & ceux qui cherchoient  
mon ame, me faisoient violence.

Ceux qui me procuroient des maux  
m'ont tenu de vains discours : & médi-  
toient pendant tout le jour des trom-  
peries & des artifices.

**D**omine, ne in fure-  
re tuo arguas me : \* ne-  
que in ira tua corrípias me.

Quóniam sagítæ tua in-  
fixæ sunt mihi : \* & con-  
firmasti super me manum  
tuam.

Non est sanitas in carne  
mea à facie iræ tue : \* non  
est pax ossibus meis à facie  
peccatorum meorum.

Quóniam iniquitatis meæ  
supergræssæ sunt caput meū:  
\* & sicut onus grave gra-  
vata sunt super me.

Putruerunt & corrúptæ  
sunt cicatrices meæ : \* à fa-  
cie insipientiæ meæ.

Miser factus sum, & cur-  
vatus sum usque in finem : \*  
tota die contristatus ingre-  
diabar.

Quóniam lumbi mei im-  
pléti sunt illusiónibus : \* &  
non est sanitas in carne mea.

Afflictus sum & humiliá-  
tus sum nimis : \* rugiébam  
à gémitu cordis mei.

Dómine, ante te omne  
desidérium meum : \* & gé-  
mitus meus à te non est ab-  
scénditus.

Cor meum conturbatum  
est, dereliquit me virtus  
mea : \* & lumen oculorum  
meorum, & ipsum non est  
meum.

Amici mei, & próximi  
mei : \* advérsum me appro-  
pinquaverunt & stetérunt.

Et qui iuxta me erant de  
longe stetérant : \* & vim  
faciébant qui querébant à-  
nimam meam.

Et qui inquirébant mala  
mihi, locuti sunt vanitatis : \*  
& dolos tota die meditabán-  
sur.

Ego autem tamquam sur-  
dus non audiēbam : \* & si-  
cū mutus non apériens os  
fuum.

Et factus sum sicut homo  
non audiens : \* & non ha-  
bens in ore suo redarguiō-  
nes.

Quóniam in te Dómine  
sperávi : \* tu exáudies me  
Dómine Deus meus.

Quia dixi, Nequando su-  
pergáudeant mihi inimici  
mei : \* & dum commovén-  
tur pedes mei , super me  
magna locuti sunt.

Quóniam ego in flagéllo  
parátus sum: \* & dolor meus  
in conspéctu meo semper.

Quóniam iniqüitátem  
meam annuntiábo : \* & co-  
gitábo pro peccáto meo.

Inimici autem mei vi-  
vunt, & confirmáti sunt su-  
per me: \* & multiplicáti sunt  
qui odérunt me iniqué.

Qui retríbuunt mala pro  
bonis , detrahébant mihi : \*  
quóniam sequébar bonitá-  
tem.

Ne derelíquas me , Dó-  
mine Deus meus : \* ne dis-  
cesseris à me.

Inténde in adjutórium  
meum: \* Dómine Deus fa-  
latis mea.

*Ant.* Révèle Dómino  
yiam tuam.

¶. Ipse liberávit me de  
liquo venántium. ¶. Et à  
verbo áspero.

#### *Pendant le Carême.*

¶. Il m'a délivré du filet des chaf- 27. 28.  
feurs. ¶. Et de toute chose fascheu- 3.  
se.

#### *Au temps de La Passion.*

¶. Erue à frámea Deus  
ánimam meam. ¶. Et de  
manu canis únicam meam.

¶. O Dieu , délivrez mon ame de 21. 21.  
l'épée. ¶. Et sauvez mon ame desolée  
de la puissance du chien.

#### *An temps de Pâques. Pour les Feries , Antienne.*

Alléluia, alléluia, alléluia.

Louez Dieu, louez Dieu, louez Dieu.

¶. Le Seigneur est ressuscité du tombeau , louiez Dieu. ¶. Luy qui a été attaché sur une croix , louez Dieu.

¶. Surrerit Dns de seculo , bülchro , alleluia. ¶. Qui pro nobis pependit in ligno , alleluia.

*Aux Fêtes simples. Pour un ou plusieurs Martyrs.*

¶. Saints & justes réjouisscz-vous au Seigneur , louiez Dieu. ¶. Dieu gaudete , alleluia. ¶. Vos vous a choisis pour son heritage , louiez Dieu.

¶. Sancti & iusti in Dño elegit Deus in hereditatem sibi , alleluia.

*Pour un Confesseur Pontife , & pour un non Pontife.*

Ecclesi. ¶. Le Seigneur l'a aimé , & l'a ordonné , louiez Dieu. ¶. Il l'a revestu d'une robe de gloire , louiez Dieu.

¶. Amavit eum Dominus , & ornavit eum , alleluia. ¶. Stolam gloriarum induit eum , alleluia.

*Pour une Sainte.*

¶. Avec l'éclat & la beauté qui vous environne , louiez Dieu. ¶. Allez , marchez heureusement , & regnez , louiez Dieu.

¶. Specie tua , & pulchritudine tua , alleluia. ¶. Intende , prosperè procede , & regna , alleluia.

A L A U D E S.

¶. Deus in adjutorium meum intende , comme cy-dessus. 32.

Ant. Ayez pitié.

Ant. Misericorde.

P S E A U M E 50.

**A** Yez pitié de moy , mon Dieu: selon vostre grande miséricorde.

Miserere mei Deus : \* secundum magnam misericordiam tuam.

Et effacez mon iniquité : selon la multitude de vos bontez.

Et secundum multitudinem miserationum tuarum : \* dele iniquitatem meam.

Lavez-moy de plus en plus de mon peché : & purifiez-moy de mon offense.

Amplius lava me ab iniuitate mea: \* & a peccato meo munda me.

Car je reconnois mon iniquité : & mon crime est toujours devant moy.

Quoniam iniuitatem meam ego cognosco: \* & peccatum meum contra me est semper.

J'ay peché devant vous seul ; j'ay commis le mal en vostre presence : pardonnez le moy afin que vous soyez reconnu juste dans vos paroles , & victorieux dans les jugemens que l'on fera de vous.

Tibi soli peccavi , & malum coram te feci: \* ut iustificeris in sermonibus tuis , & vincas cum judicaris.

Vous voyez que j'ay été engendré dans l'iniquité : & que ma mere m'a conceu dans le peché.

Ecce enim in iniuitatis bus conceptus sum \* & in peccatis concipit me mater mea.

Vous avez aimé la vérité : vous m'avez découvert les mysteres inconnus & secrets de vostre sagesse.

Ecce enim veritatem dilexisti: \* incerta & occulta sapientiae tue manifestasti mihi.

Aspérges me hyssopo, &  
mundabor: \* lavabis me, &  
super nive dealbabor.

Audítu meo dabis gau-  
dium & lètitiam: \* & exul-  
tabunt offa humiliata.

Avérte faciem tuam à pec-  
catis meis: \* & omnes ini-  
quitates meas dele.

Cor mundum crea in me  
Deus: \* & spíritum rectum  
innova in viscéribus meis.

Ne projicias me à facie  
tua: \* & Spíritum sanctum  
tuum ne auferas à me.

Redde mihi lètitiam sa-  
lutaris tui: \* & spíritu prin-  
cipali confirma me.

Docébo iniquos vias tuas: \*  
& impii ad te convertentur.

Liberá me de sanguinibus  
Deus, Deus salutis meæ: \* &  
exultabit lingua mea justi-  
tiam tuam.

Dómine lábia mea apé-  
ries: \* & os meum annuntia-  
bit laudem tuam.

Quóniam si voluisses sa-  
crificium, dedísem uti-  
que: \* holocáustis non dele-  
táberis.

Sacrificium Deo spíritus-  
contribulátus: \* cor contri-  
tum & humiliátum Deus  
non despicies.

Benignè fac, Dómine, in  
bona voluntate tua Sion: \*  
ut adfiscéntur muri Jerusa-  
lem.

Tunc acceptábis sacri-  
ficium justitiae, oblationes, &  
holocáusta: \* tunc impónent  
super altare tuum vitulos.

*Ant.* Miserére mei Deus.

*Ans.* Intellige.

Vous me purifiez avec l'hyssope, &  
je seray net: vous me laverez, & je de-  
viendray plus blanc que la neige.

Vous me ferez entendre une parole  
de consolation & de joie: & mes os  
brisez & humiliez, treffailliront d'al-  
legresse.

Détournez vostre visage de mes pe-  
chez: & effacez toutes mes offens-  
ses.

Mon Dieu, créez un cœur pur en  
moy: & renouvellez l'esprit de justice  
dans mes entrailles.

Ne me rejetez pas de devant vostre  
visage: & ne retirez pas de moy vostre  
Esprit saint.

Rendez-moy la joie de vostre assi-  
stance salutaire: & fortifiez-moy par  
vostre esprit souverain.

J'apprendray vos voies aux injustes:  
& les impies se convertiront à vous.

O Dieu, ô Dieu de mon salut, déli-  
vrez-moy du sang que j'ay répandu: &  
ma langue chantera avec joie vostre  
justice.

Seigneur ouvrez mes lèvres: & ma  
bouche annoncera vostre louange.

Si vous eussiez voulu un sacrifice, je  
vous l'eusse offert: les holocaustes ne  
vous seront pas agréables.

Le sacrifice que Dieu demande, est un  
esprit affligé: ô Dieu, vous ne mépri-  
serez point un cœur contrit & hu-  
milié.

Seigneur, dans vostre bienveillance  
répandez vos biens & vos grâces sur  
Sion: afin que les murs de Jérusalem se  
bastissent.

Vous agréerez alors le sacrifice de ju-  
stice, les offrandes & les holocaustes: on  
offrira des veaux sur vostre autel.

*Ant.* Ayez pitié de moy, ô mon Dieu.

*Ant.* Entendez.

G iiiij

## P S E A U M E 5.

**S**eigneur, prestez l'oreille à mes paroles : écoutez mes cris.

Soyez attentif à la voix de ma priere : mon Roy & mon Dieu.

Car c'est à vous que j'adresseray ma priere : Seigneur, vous écouterez ma voix dès le matin.

Dès le matin je me presenteray devant vous, & je tiendray mes yeux arrestez sur vous : parce que vous n'estes pas un Dieu qui aimiez l'iniquité.

Le méchant ne demeurera point auprès de vous : & les injustes ne subsisteront point devant vos yeux.

Vous haïssez tous ceux qui commettent l'iniquité : vous perdrez tous ceux qui parlent avec mensonge.

Le Seigneur aura en abomination le sanguinaire & le fourbe : mais pour moy dans la grandeur de vostre miséricorde.

J'entreray dans vostre maison : & je vous adoreray dans vostre saint temple, étant rempli de vostre crainte.

Seigneur, conduisez-moy dans vostre justice : dressez ma voye devant vos yeux à cause de mes ennemis.

Car la verité n'est point dans leur bouche : leur cœur est rempli de vanité.

Leur gosier est un sepulchre ouvert, ils se sont servis de leur langue pour tromper avec adresse : jugez-les, mon Dieu.

Que leurs desseins soient renversez chassiez-les à cause de la multitude de leurs impietez : parce qu'ils vous ont irrité, Seigneur.

Et que tous ceux qui esperent en vous, soient dans la joye : ils se réjouissent éternellement, & vous habitez en eux.

Et tous ceux qui aiment vostre nom

V Erba mea áribus pér-  
cipe, Dómine: \* intell-  
lige clamórem meum.

Inténde voci orationis  
meæ : \* rex meus, & Deus  
meus.

Quóniam ad te orábo : \*  
Dómine, mane exaudiens vo-  
cem meam.

Mane astabó tibi, &  
vidébo : \* quóniam non  
Deus volens iniquitatem  
tu es.

Neque habitabit juxta te  
malignus: \* neque permane-  
bit iniqui ante oculos tuos.

Odisti omnes, qui op-  
rarentur iniquitatem: \* per-  
des omnes, qui loquuntur  
mendacium.

Virum sanguinum & do-  
lósum abominabitur Dómi-  
nus: \* ego autem in multi-  
tudine misericordia tua.

Introibo in dominum tuum: \*  
adorabo ad templum sanctum  
tuum in timore tuo.

Dómine deduc me in ju-  
stitia tua: \* propter inimi-  
cos meos, dirige in conspé-  
ctu tuo viam meam.

Quóniam non est in ore  
còrum veritas: \* cor còrum  
vanum est.

Sepulchrum patens est  
guttur còrum, linguis suis  
dolose agébant: \* judica il-  
los Deus.

Décidant à cogitationibus suis, secundam multi-  
tudinem impictatum còrum  
expelle eos: \* quóniam irri-  
taverunt te, Dómine.

Et laténtur omnes, qui  
esperant in te: \* in aeternum  
exultabunt, & habitabis in  
eis.

Et gloriabuntur in te omnes

nes , qui diligunt nomen tuum : \* quóniam tu bénédices justo.

Dñe, ut scuto bona voluntatis tuae : \* coronásti nos.

*Ant.* Intéllige clamórem meum , Dómine.

*Ant.* Deus Deus meus , ad te de luce vigilo.

se glorifieront en vous : parce que vous benirez le juste.

Seigneur vous nous avez couverts de vostre amour : ainsi que d'un bouclier.

*Ant.* Entendez mes cris , Seigneur.

*Ant.* O Dieu vous etes mon Dieu , je veille pour vous chercher dès le point du jour.

*Psaume* Deus Deus meus. 37.

*Ant.* Convérsum est.

*Ant.* Vostre fureur.

C A N T I Q U E D' I S A ï E.

**C**onfitébor tibi Dómino , quóniam irátus est mihi : \* convérsum est furor tuus , & consolátus es me.

Ecce Deus salvátor meus : \* fiduciáliter agam , & non timébo.

Quia fortitudo mea , & laus mea Dóminus : \* & factus est mihi in salútem.

Hauriéris aquas in gáudio de fóntibus Salvatóris : \* & dicétis in illa die , Confitémini Dómino , & invocáte nomen ejus.

Notas facite in pópulis adinventiones ejus : \* memórente quóniam excéllum est nomen ejus.

Cantáte Dómino , quóniam magnificè fecit : \* annuntiáte hoc in univérsâ terra.

Exulta & lauda habitatio Sion : \* quia magnus in médio tui sanctus Israël.

*Ant.* Convérsum est furor tuus , Dómine , & consolátus es me.

*Ant.* Laudáte Dóminum de cælis.

**J**E vous rends graces, Seigneur, de ce *Is. 12.14* que vous m'avez fait sentir les effets de vostre colere : vostre fureur s'est appaisée & vous m'avez consolé.

Dieu est maintenant mon Sauveur : je seray en assurance & ne craindray point.

Car le Seigneur est ma force & ma gloire : il est devenu mon Sauveur.

Vous paiserez avec joye des eaux des fontaines du Sauveur : & vous direz en ce jour ; Rendez graces au Seigneur , & invoquez son saint nom.

Publiez ses merveilles dans tous les peuples : souvenez-vous que son nom est tres élevé.

Chantez des hymnes au Seigneur qui a fait de grandes merveilles ; publiez-les par toute la terre.

Réjouissez-vous & louez Dieu , maïson de Sion : parce que le Grand , le Saint d'Israël est au milieu de vous.

*Ant.* Vostre fureur s'est appaisée , Seigneur , & vous m'avez consolé.

*Ant.* Louez le Seigneur dans le ciel.

*Psaume*. Laudáte Dóminum de cælis. 40.

*En Carême.*

C H A P I T R E. *Is. 58. 1.*

**C**lama , ne cesses ; quasi tuba exulta vocem tuâ ; & anuntia pôpulo-meo scé-

Riez sans cesse , faites retentir votre voix comme une trompette ; annoncez à mon peuple les crimes qu'il

a faits, & à la maison de Jacob les pe- lera eorum, & domini Jacob peccata eorum.

## H Y M N E.

**J**Esus divin Soleil de grace & de justice,

Par qui l'astre du jour nous luit:  
Chassant l'ombre du ciel, chasse l'ombre du vice,

Et dissipe une double nuit.

**O**UVRANT à tous le port d'une humble penitence,

Donne-nous des cœurs penitens:  
Brise enfin ces cœurs durs, ces cœurs dont ta clemence

A souffert durant tant de temps.

**F**AIS que le corps soumis à tes loix souveraines,

Supporte en paix quelques travaux:  
Travaux vraiment heureux, qui ne sont pas des peines,

Mais la guérison de nos maux.

**T**O N jour vient, ton grand jour, où mort sur le Calvaire

Tu fais mourir la mort en toy:  
Mourons donc au peché dans ce temps salutaire,

Pour revivre avec nostre Roy.

**Q**UE tout homme t'adore, essence en trois unique,

Inconcevable Trinité:

Fais que d'un cœur nouveau, par un nouveau cantique

Nous rendions gloire à ta bonté.

Ainsi soit-il.

**J**AM Christe sol justitiae,  
Mentis diescant tenebrae,  
Virtutum ut lux redeat,  
Terris diem cum reparas.

**D**ANS tempus acceptabile,

Et poenitens cor tribue,  
Converat ut benignitas,  
Quos longa suffert pietas.

**Q**UIDAMque penitentiaz

Da ferre, quamvis gravium,  
Majore tuo munere,  
Quo déemptio sit criminum.

**D**I ES venit, dies tua,  
In qua reflörent omnia:  
Latemur in hac ad tuam  
Per hanc redacti gratiam.

**T**E rerum universitas,  
Clemens adoret Trinitas:  
Et nos novi per veniam  
Novum canamus canticum.

Amen.

**P**ſ. 90. ¶. Dieu a donné ordre à ses Anges, ¶. De vous garder en toutes vos voies.

¶. Angelis suis Deus mandavit de te. ¶. Ut custodiant te in omnibus viis tuis.

**L**e Cantique, Benedictus, cy-devant 42. Antienne propre.  
*Au temps de la Passion.*

**C**HAPITRE. Jerem. II. 19.

**V**enez, mettons du bois empoisonné dans son pain; osons-le de dessus la terre des vivans, & que la memoire

**V**enite, mittamus lignum in panem ejus, & eradamus cum de terra

vivēntium , & nomen ejus de son nom soit effacée à jamais.  
non memoretur amplius.

**L** U S T R I S sex qui jam  
peræctis,  
Tempus implens cōporis ,  
Se volēnte natus ad hoc ,  
Passiōni deditus  
Agnus in Crucis levātur  
Immolāndus st̄pīte.

**H** Y M N E .  
**S** ix lustres accomplis de sa course di-  
vine ,  
Il entre en ce combat , où le Ciel le de-  
stine  
A de sanglans exploits ;  
Et cet Agneau divin , par un choix vo-  
lontaire .

Né pour se rendre hostie , est offert au  
Calvaire

Sur l'autel de la Croix .

**H** i c acētum , fel , a-  
rundo ,  
Sputa , clavi , láncea ,  
Mite corpus perforātū :  
Sanguis unda prófluit ,  
Terra pontus , astra , mun-  
dus ,  
Quo lavāptur flūmine .

**P** A R les pointes des cloûx sa chair est  
déchirée ;

On offre à l'âpre soif de sa bouche al-  
terée

Le vinaigre & le fiel :

Et son costé percé par le fer d'une lan-  
ce ,

Scelle de sang & d'eau la nouvelle al-  
liance

De la Terre & du Ciel .

**O** C R O I X arbre d'amour , de salut  
& de grace ;

Arbre vraiment divin , qui tout arbre  
surpasse .

En miracles divers !

O bois plus que sacré par ce corps ado-  
rable ,

Tu portes le doux fruit , le fruit inesti-  
mable ,

Qui guérira l'Univers .

**F** L E C T E ramos arbor  
alta ,  
Tensa laxa viscera ;  
Et rigor lentescat ille ,  
Quem dedit nativitas ;  
Ut supēri membra Regis  
Miti tendas st̄pīte .

**A** R B R E saint , fais flétrir ta rigueur  
inflexible ;

Qu'un tronc ait sentiment , si l'homme  
est insensible

Aux maux du Createur .

De ses membres tendus soulage la tortu-  
ture :

Sois ton lit , non sa croix ; & change ta  
nature

Pour servir ton auteur .

**C R O I X**, rançon des captifs , du mon-

de le refuge ,

Tu deviens l'Arche sainte , où dans ce  
grand délugé

L'ame évite la mort :

Et lors que l'Univers se perd par un nau-

frage ,

Teinte du sang d'un Dieu , tu maîtrises  
l'orage ,

Et nous conduis au port .

**G L O I R E** au Pere immortel en sa  
grandeur suprême ;

Gloire au Fils né du Pere , aussi grand  
que luy-mesme ;

Gloire au divin amour :

Qu'un Dieu reçoive en trois , des hom-

mes & des Anges

Aux siecles éternels d'éternelles louanges ,  
Dans son brillant séjour .

Ainsi soit-il .

*Pf. 58.* ¶. Mon Dieu , sauvez-moy de mes

ennemis . ¶. Et delivrez-moy de ceux  
qui m'attaquent .

S o z a digna tu fuiti  
Ferre sæcli prætium ,  
Atque portum præparare  
Nauta mundo naufragio ,  
Quem sacer crux perinxit  
Fulus Agni corpore ,

**G L O R I A** & honor Deo  
Usquequaque Altissimo ,  
Una Patri , Filioque ,  
Inclito Paracclito ,  
Cui laus est & potestas ,  
Per æterna sæcula .

Amen .

¶. Eripe me de inimicis  
meis , Deus meus . ¶. Et  
ab insurgentibus in me li-  
bera me .

*Le Cantique Benedictus , cy-devant 42. Antienne propre .*

*Aux Feries du Carême , après les Antielles de Benedictus & de  
Magnificat , on dit les Prieres suivantes à genoux :*

**S**eigneur , ayez pitié de nous . Christ **K**Yrie éléison . Christe  
ayez pitié de nous . Seigneur , ayez pitié de nous . éléison . Kyrie éléi-  
son .

*L'Officiant dit tout haut le Pater noster .*

¶. Et ne nous induisez point en ten-  
tation . ¶. Mais delivrez-nous du mal .

*Pf. 40;* ¶. J'ay dit , Seigneur , ayez pitié de  
5. moy . ¶. Guerissez mon ame , parce que  
j'ay peché contre vous .

*Pf. 41;* ¶. Revenez à nous , Seigneur ; jus-  
qu'à quand vous éloignerez-vous de nous ?  
¶. Laissez-vous flétrir par vos ser-  
teurs .

*Pf. 42.* ¶. Seigneur , répandez sur nous vo-  
tre miséricorde . ¶. Selon l'espérance  
que nous avons en vous .

¶. Et ne nos inducas in  
tentationem . ¶. Sed libera-  
nos à malo .

¶. Ego dixi Dómine mi-  
serere mei . ¶. Sana áni-  
mam meam , quia peccávi  
tibi .

¶. Convértere Dñe , us-  
quequò : ¶. Et deprecábilis  
est super seruos tuos .

¶. Fiat misericordia tua ,  
Dñe , super nos . ¶. Quem-  
admodum speravimus in te .

¶. Sacerdotes qui induāntur justitiam. ¶. Et sancti qui exultent.

¶. Domine salvum fac Regem. ¶. Et exaudi nos in die quā invocavimus te.

¶. Salvum fac populum tuum, Domine, & bénédic hereditati tui. ¶. Et rege eos, & extolle illos usque in aeternum.

¶. Memento congregatiōnis tui. ¶. Quam possedisti ab initio.

¶. Fiat pax in virtute tua. ¶. Et abundantiā in turribus tuis.

¶. Orémus pro fidélibus defunctis. ¶. Réquiem aeternam dona eis, Domine, & lux perpetua luceat eis.

¶. Requiescane in pace. ¶. Amen.

¶. Pro fratribus nostris absētibus. ¶. Salvos fac servos tuos, Deus meus, sperantes in te.

¶. Pro afflīctis & capti-vis. ¶. Libera eos, Deus Israël, ex omnibus tribula-tionibus suis.

¶. Mitte eis, Domine, au-xilium de sancto. ¶. Et de Sion tuere eos.

¶. Domine exaudi orationem meam. ¶. Et clamor meus ad te véniat.

*On dit le Pseaume De profundis, qui est cy-après aux Vespres du Mercredy, & à la fin, Glòria Patri, &c.*

*A Vespres au lieu de De profundis, on dit le Pseaume Misérere, qui est cy-devant 102. Après le Pseaume, on dit :*

¶. Seigneur, Dieu des armées con-vertisſez-nous. ¶. Montrez-nous votre face, & nous serons sauvez,

¶. Que vos Prestres soient revestis de justice; ¶. Et que vos Saints soient dans la joie.

¶. Seigneur, sauvez le Roy. ¶. Et exaucez nous au jour que nous vous invoquerons.

¶. Sauvez vostre peuple, Seigneur, & bénissez ceux que vous avez pris pour vostre heritage. ¶. Conduisez-les, & élévez-les jusques dans l'éternité.

¶. Souvenez-vous de vostre troupeau. ¶. Qui est à vous dès le commencement.

¶. Que la paix soit dans vos fortes-resses; ¶. Et que l'abondance regne dans vos tours.

¶. Prions pour les fidèles qui sont morts. ¶. Seigneur, donnez-leur le repos éternel, & faites luire sur eux la lumiere qui ne s'éteint jamais.

¶. Qu'ils reposent en paix. ¶. Ainsi soit-il.

¶. Prions pour nos frères qui sont absens. ¶. Mon Dieu, sauvez vos serviteurs qui mettent leur esperance en vous.

¶. Prions pour les personnes affligées, & pour les captifs. ¶. O Dieu d'Israël, délivrez-les de toutes leurs afflictions.

¶. Seigneur, envoyez leur vostre secours de vostre sanctuaire. ¶. Et vostre assistance de Sion.

¶. Seigneur, exaucez ma priere. ¶. Et que mes cris s'élèvent jusqu'à vous.

- Pſ. 43.** *v.* Levez-vous, Christ, aidez-nous; *v.* Exurge, Christe, adiuvate nos.  
**¶.** Et delivrez-nous pour la gloire de juva nos. **R.** Et libera nos propter nomen tuum.
- v.* Seigneur, exaucez ma priere. *v.* Dómine exaudi orationem meam.  
**R.** Et que mes cris s'élévent jusqu'à Et clamor meus ad te véniat.
- v.* Que le Seigneur soit avec vous. *v.* Dóminus vobiscum.  
**R.** Et avec vostre esprit.

*Après on dit l'Oraison propre.*

*Avant les Suffrages marquez cy-devant aux Landes du Dimanche, on fait memoire de la Croix aux Feries de Carême jusqu'à la Passion.*

*Ant.* O Dieu, délivrez-nous de nos ennemis par le signe de la Croix.

**¶. 4.** *v.* Que toute la terre vous adore, & qu'elle chante vos louanges. **R.** Qu'elle chante des hymnes à la gloire de votre nom, Seigneur.

Prions.

**S**eigneur, conservez-nous s'il vous plaist en une paix éternelle, nous que vous avez bien voulu racheter par le bois de la sainte Croix.

*On dit ensuite les autres Suffrages cy-devant aux Landes du Dimanche, pag. 44.*

**L E M A R D Y A M A T I N E S.***En Carême. Invitatoire.*

Chantons des cantiques d'allegresse *Jubilémus Deo, \* Salutari nostro.*  
**¶.** Dieu \* Nostre Sauveur.

*Pſeaume, Venite, exultemus, 2.*

*Hymne, Ex more docti mystico, comme au Dimanche, 4.*

*Ant.* Que je ne peche point. *Ant.* Ut non delinquam.

*Au temps de Pâques, Antienne.*

Loiez Dieu.

*Alleluia.*

**P S E A U M E 38.**

**J**'Ay dit : Je garderay mes voyes : pour ne point pecher par ma langue.

J'ay mis une garde à ma bouche : lors quç le méchant s'élevoit contre moy.

**D**Ixi, Custódiam vias meas : \* ut non delinquam in lingua mea.

Pósui ori meo custódiam : \* cùm consisteret peccator adyversum me.

*Le Mardi à Matines.*

Obmūtui , & humiliātus  
sum , & silui à bonis : \* &  
dolor meus renovātus est.

Concāluit cor meum in-  
tra me : \* & in meditatiōne  
mea exatdetet ignis.

Locutus sum in lingua  
mea : \* nouum fac mihi  
Dómine finem meum.

Et numerum diérum meo-  
rum quis est : \* ut sciam  
quid desit mihi.

Ecce mensurābiles posui-  
sti dīes meos : \* & substān-  
tia mea tanquam níhilum  
ante te.

Verūmtamen univēsa vā-  
nitas \* omnis homo vivens.

Verūmtamen in imágine  
pertrānsit homo : \* sed &  
frustrā conturbātur.

Thesaurizat : \* & igno-  
rat cui congregabit ea.

Et nunc quæ est expecta-  
tio mea ? nonne Dñs ? \* &  
substāntia mea apud te est.

Ab ómnibus iniquitatibus  
meis érue me : \* oppró-  
brium insipiēti dedisti me.

Obmūtui , & non apérui  
es meum , quóniam tu feci-  
sti : \* ámove à me plagas  
tuas.

A fortitudine manus tuz  
ego defeci in increpatiōni-  
bus : \* propter iniquitatem  
corripuisti hōminem.

Et tabescere fecisti sicut  
áraneam ánimam ejus : \* ve-  
rūmtamen vanè conturbā-  
tur omnis homo.

Exaudi oratiōnem meam,  
Dómine , & deprecationem  
meam : \* auribus pēcipe  
lácrymas meas.

Nc sileas , quóniam ad-

Je me suis tû , & me suis humilié , je  
n'ay pas dit mesme de bonnes choses : &  
ma douleur s'est renouvellée.

Mon cœur s'est enflammé au dedans  
de moy : & il s'y allumera un feu pen-  
dant que je mediteray.

Ma langue a dit : Seigneur , faites-  
moy connoistre ma fin.

Et quel est le nombre de mes jours :  
afin que je scache ce qui me man-  
que.

Je voy que vous avez mis une courte  
mesure à mes jours : & mon être est  
comme le néant à vos yeux.

Certes tout homme vivant , est un  
abysme de vanité.

Car l'homme passe comme dans l'om-  
bre : & c'est en vain qu'il s'agit de  
trouble.

Il amasse des tressors : & il ne scait  
pour qui il les amasse.

Mais pour moy , quelle est mainte-  
nant mon attente ? N'est-ce pas le Sci-  
gneur ? vous êtes tout mon bien , &  
tout mon tressor.

Délivrez-moy de tous mes pechez :  
vous m'avez rendu l'opprobre de l'in-  
sensé.

Je suis demeuré muet , & je n'ay pas  
ouvert la bouche , parce que c'est vous  
qui l'avez fait : détournez vos playes  
de dessus moy.

Je suis tombé dans la défaillance sous  
la pesanteur de vostre main : vous avez  
chastié l'homme pour ses offenses.

Et vous avez fait secher son arme com-  
me l'araignée : certes c'est en vain que  
tout homme s'agit & se trouble.

Seigneur , écoutez ma priere & ma  
demande : ne vous rendez pas sourd à  
mes larmes.

Ne demeurez pas dans le silence ; par-

ce que je suis étranger & voyageur devant vous : comme l'ont esté tous mes peres.

Donnez-moy quelque relâche , afin que je respire un peu avant que je m'en aille : & alors je ne seray plus.

## P S E A U M E

**J**'Ay attendu le Seigneur avec grande patience : & enfin il m'a écouté.

Il a entendu mes prières : & il m'a tiré d'un lac de misere , & d'un abysme de bouée.

Il a affermi mes pieds sur la pierre : & il a conduit mes pas.

Il m'a mis dans la bouche un nouveau cantique : un cantique de louange pour nostre Dieu.

Plusieurs le verront, & caindront : & espereront dans le Seigneur.

Heureux celuy qui met son esperance au nom du Seigneur : & qui n'a point regardé les vanitez , & les folies pleines de mensonge.

Seigneur mon Dieu , vous avez fait des merveilles innombrables : nul ne peut avoir des pensées semblables aux vostres.

J'en ay parlé , & je les ay annoncées : elles se sont multipliées au delà du nombre.

Vous n'avez point voulu de sacrifice ny d'offrande : mais vous m'avez ouvert les oreilles.

Vous n'avez point demandé d'holocauste pour le peché : alors j'ay dit ; Me voicy.

Il a esté écrit de moy à la teste du livre , que je ferois vostre volonté : mon Dieu , je le desire ; & j'ay vostre loy dans le milieu de mon cœur.

J'ay annoncé vostre justice dans une grande assemblée : je ne fermeray point mes lèvres ; Seigneur , vous le scavez.

vena ego sum apud te , & peregrinus : \* sicut omnes patres mei.

Remete mihi , ut refregerer priusquam abeam : \* & amplius non ero.

## 39.

**E**xpectas expectavi Dóminum : \* & intèndi mihi.

Et exaudiuit preces meas: \* & eduxit me de lacu miseriae , & de luto facies.

Et statuit super petram pedes meos : \* & diréxit gressus meos.

Et immisit in os meum canticum novum : \* carmen Deo nostro.

Vidébunt multi, & timébunt : \* & sperabunt in Dómino.

Beatus vir , cuius est nomen Dómini spes ejus : \* & non respexit in vanitatis & insaniias falsas.

Multa fecisti tu , Dñe Deus meus , mirabilia tua: \* & cogitationibus tuis nom est qui similis sit tibi.

Annuntiávi , & locútus sum : \* multiplicati sunt super numerum.

Sacrificium & oblatiōnem noluisti : \* aures autem perfecisti mihi.

Holocáustum & pro pecto non postulasti : \* tunc dixi : Ecce vénio.

In capite libri scriptum est de me , ut facerem voluntatēm tuam: \* Deus meus vólui , & legem tuam in médio cordis mei.

Annuntiávi justitiā tuā in ecclésia magna : \* ecce lábia mea non prohibebo , Dómine tu sciisti.

Justitiā

*Justitiam tuā non abscondi  
in corde meo : \* veritatem  
tuam & salutare tuum dixi.*

*Non abscondi misericordiam  
tuam , & veritatem  
tuam : \* à concilio multo.*

*Tu autem Dómine ne  
longe facias miferationes  
tuas à me : \* misericordia  
tua & veritas tua semper  
suscepérunt me.*

*Quóniam circumdedérunt  
me mala , quorum non est  
númerus : \* comprehendé-  
runt me iniquitátes meæ , &  
non pótuit ut vidérem.*

*Multiplicatæ sunt super  
capillos cápitum mei : \* &  
cor meum dereliquit me.*

*Compláceat tibi , Dñe,  
ut éruas me : \* Dómine ad  
adjuvándum me réspicie.*

*Confundántur & reve-  
redántur simul : \* qui qua-  
runt ánimam meam , ut au-  
ferant eam.*

*Convertántur retrórsum ,  
& reveréantur , \* qui vo-  
lunt mihi mala.*

*Ferant conféstim confu-  
siónum suam : \* qui dicunt  
mihi : Euge , euge.*

*Exultent , & lætentur su-  
per te omnes queréntes te : \*  
& dicant semper : Magnifi-  
cetur Dñs , qui diligunt sa-  
lutare tuum.*

*Ego autem mendícus sum ,  
& pauper : \* Dñs sollicitus  
est mei.*

*Adjútor meus , & proté-  
ctor meus tu es : \* Deus  
meus ne tardáveris.*

*Ant. Ut non delinquam  
in lingua mea.*

*Ant. Sana.*

*Partie du Printemps.*

*Je n'ay point caché vostre justice dans  
mon cœur : j'ay publié vostre vérité , &  
le salut que vous donnez.*

*Je n'ay point celé vostre miséricorde  
& vostre vérité : dans une grande assem-  
blée.*

*N'éloignez donc point , Seigneur ,  
vos bontez de moy : vostre miséricorde  
& vostre vérité m'ont toujours gardé.*

*Car je suis environné de maux innom-  
brables : mes iniquitez me sont venu  
accabler , & leur multitude m'en oster le  
discernement.*

*Elles sont en plus grand nombre que  
les cheveux de ma teste : & mon cœur  
en est tombé en défaillance.*

*Seigneur , qu'il vous plaise de me dé-  
livrer : Seigneur soyez attentif à me se-  
courir.*

*Que ceux qui cherchent à m'oster  
la vie : soient couverts de confusion &  
de honte.*

*Que ceux qui me veulent du mal se  
retirent en arrière : & qu'ils soient dans  
l'ignominie.*

*Que ceux qui m'insultent avec des pa-  
roles de mocquerie : soient aussi - tost  
couverts de confusion.*

*Que tous ceux qui vous cherchent ,  
soient pleins d'allegrise & qu'ils se ré-  
jouissent en vous : Que ceux qui aiment  
le salut que vous donnez , disent sans  
cesser ; Le Seigneur soit glorifié.*

*Pour moy je suis pauvre & abandon-  
né : mais le Seigneur prend soin de  
moy.*

*Vous estes mon secours , vous estes  
mon protecteur : mon Dieu ne tardez  
pas à me secourir.*

*Ant. Que je ne peche point par ma  
langue.*

*Ant. Guerissez.*

**H** Eureux celiuy qui pense attentivement sur l'indigent & sur le pauvre : le Seigneur le délivrera dans le mauvais jour.

Que le Seigneur le conserve & lui donne la vie , qu'il le rende heureux sur la terre : & qu'il ne l'abandonne point à la volonté de ses ennemis.

Que le Seigneur l'assiste lors qu'il sera couché sur le lit de sa douleur ; vous avez remué tout son lit dans sa maladie.

Je vous ay dit , Seigneur , ayez pitié de moy : guerissez mon ame , car j'ay péché contre vous.

Mes ennemis ont fait des impreca-tions contre moy : Quand mourra-t-il ; & quand sa memoire perira-t-elle ?

Si quelqu'un d'eux entroit pour me voir , il me parloit avec des paroles trompeuses : son cœur se remplissoit de venin & d'iniquité.

Il sortoit dehors : & alloit conferer avec les autres.

Tous ceux qui me haïssoient médi-foient de moy en secret : ils formoient contre moy de mauvais desseins.

Ils ont arresté contre moy une resolu-tion injuste : celuy qui dort ne se releve-t-il pas encore ?

Celuy mesme en qui je trouvois ma paix , & en qui je mettois ma confiance : celuy qui mangeoit de mes pains m'a foulé insolemment aux pieds.

Mais vous , Seigneur , ayez pitié de moy , & ressuscitez-moy : & je leur ren-dray ce qui leur est dû.

J'ay reconnu que vous m'aimiez , en ce que je ne feray point un sujet de joye à mon ennemi.

Pour vous , vous m'avez pris en vôtre garde , à cause de mon innocence ; &

**B**EATUS qui intelligit frater per egenum , & páuperem : \* in die mala liberabit eum Dóminus.

Dóminus consérvet eum , & vivíscet eum , & beatum faciat eum in terra : \* & non tradat eum in animam ini-micorum ejus.

Dñs opem ferat illi super lectum dolóris ejus : \* uni-vérsum stratum ejus versa-sti in infirmitáte ejus.

Ego dixi ; Dñe , miserére mei : \* sana animam meam , quia peccávi tibi.

Inimici mei dixerunt ma-la mihi : \* Quando morié-tur , & peribit nomen ejus ?

Et si ingrediebátur ut vi-déret , vana loquebátur : \* cor ejus congregávit iniquitátem sibi.

Egrediebátur foras : \* & loquebátur in idíspum.

Adversum me susurrábant omnes inimici mei : \* ad-versum me cogitábant mala mihi.

Verbum iniquum consti-tuérunt adversum me : \* Numquid qui dórmit , non adiéct ut resurgat ?

Etenim homo pacis mez , in quo sperávi : \* qui edébat panes meos , magnificávit super me supplantationem.

Tu autem , Dñe , miserére mei , & refúscita me : \* & retríbuam eis.

In hoc cognóvi , quóniam voluísti me : \* quóniam non gaudébit inimicus meus su-per me.

Me autem propter inno-céntiam suscepísti : \* & con-

*Le Mardi à Matines.*

firmasti me, in conspectu vous m'avez affermi pour jamais devant  
vuo in eternum.

Benedictus Dñs Deus Is-  
rael à seculo & usque in beni dans tous les siecles : Ainsi soit-il,  
seculum: \* fiat, fiat.

P S E A U M E 41.

Quemadmodum deside-  
rat cervus ad fontes a-  
quarum: \* ita desiderat ani-  
ma mea ad te, Deus.

Sitivit anima mea ad Deum  
fortem, vivum: \* quando  
veniam, & apparero ante  
faciem Dei?

Fuerunt mihi lacrymæ  
meæ panes die ac nocte: \*  
dum dicitur mihi quotidie,  
Ubi est Deus tuus?

Hæc recordatus sum &  
effudi in me animam meam: \*  
quoniam transibo in locum  
tabernaculi admirabilis, us-  
que ad dominum Dei.

In voce exultationis, &  
confessionis: \* sonus epu-  
lantis.

Quare tristis es anima  
mea: \* & quare conturbas  
me?

Spera in Deo, quoniam  
adhuc confitebor illi: \* la-  
tutare vultus mei, & Deus  
meus.

Ad meipsum anima mea  
conturbata est: \* propterea  
memor ero tui de terra Jordani  
& Hermónium à mon-  
te módico.

Abyssus abyssum invo-  
cat: \* in voce cataractarum  
tuorum.

Omnia excelsa tua: \* &  
fluctus tui super me transie-  
tunt.

Que le Seigneur le Dieu d'Israël soit  
beni dans tous les siecles : Ainsi soit-il,  
ainsi soit-il.

Comme le cerf soupire avec ardeur  
Caprès les sources des eaux : ainsi  
mon ame soupire après vous, mon  
Dieu.

Mon ame a une soif ardente pour le  
Dieu vivant : Quand iray-je paroistre  
devant la face de Dieu?

Mes larmes ont été mon pain durant  
le jour & durant la nuit: pendant qu'on  
me dit tous les jours, Où est votre  
Dieu?

Je me suis souvenu de ces choses, & j'ay  
répandu mon ame en moy-mesme: parce  
que j'entretay dans le lieu d'une tente ad-  
mirable, jusques dans la maison de  
Dieu.

Où parmi les chants de louanges, &  
les cris d'allegresse: on entendra le bruit  
d'un peuple qui est en festin.

O mon ame, pourquoi estes-vous  
triste: & pourquoi me troublez-  
vous?

Esperez en Dieu; car je lui rendray  
encore mes actions de graces : il est le  
salut & la joye de mon visage, il est  
mon Dieu.

Mon ame s'est troublée en moy-mes-  
me : c'est pourquoi je me souviendray  
de vous dans la terre du Jourdain  
près d'Hermon & de la petite mon-  
tagne.

Un abyssme attire un autre abyssme:  
dans le bruit des eaux que vous avez fait  
pleuvoir.

Vos flots, & tous les orages de votre  
colere que vous tenez suspendus en haut:  
sont venus fondre sur moy.

Le Seigneur a signalé sa miséricorde durant le jour : & je chanteray son cantique durant la nuit.

J'ay dans moy la priere que j'adresse-ray au Dicu de ma vie : je diray à Dieu : Vous estes mon proteeteur.

Pourquoy m'avez vous oublié : & pourquoy marchay-je avec un visage triste , lors que mon ennemi m'afflige ?

Pendant que mes os sont brisez : & que mes ennemis qui me persecutent me couvrent de confusion par leurs reproches.

En me disant tous les jours ; Où est vostre Dieu ? O mon ame , pourquoi estes-vous triste , & pourquoi me troublez-vous ?

Esperez en Dieu , car je luy rendray encore mes actions de graces : il est le salut & la joye de mon visage ; il est mon Dieu.

*Ant.* Guerissez mon ame , Seigneur ; car j'ay peché contre vous.

*Ant.* J'ay proferé.

#### P S E A U M E

**S**eigneur,nous avons ouï de nos oreil-les : & nos peres nous ont raconté

L'ouvrage que vous avez fait en leurs jours : & dans les siecles passez.

Vostre main a perdu les nations infidelles , & vous avez établi nos peres : vous avez frappé les peuples , & les avez chasséz de leurs terres.

Car nos peres n'ont point conquis cette terre par leur épée : & leur bras ne les a point sauvez.

Mais ç'a été vostre droite , & vostre bras , & la lumiere de vostre visage : parce que vous avez mis vostre affection en eux.

Vous estes mon Roy & mon Dieu : qui orconnez le salut de Jacob.

In die mandávit Dñs misericordiam suam : \* & no-stre cáanticum ejus.

Apud me oratio Deo vita meæ : \* dicam Deo, Suscep-tor meus es.

Quare oblitus es mei ? \* & quare contristatus incé-do , dum affligit me inimí-cus ?

Dum confringuntur ossa mea : \* exprobrevant mihi qui tribulant me inimici mei.

Dum dicunt mihi per si-niculos dies : Ubi est Deus tuus ? \* quare tristis es áni-ma mea , & quare conturbas me ?

Spera in Deo , quóniam adhuc confitabor illi : sa-lutare vultus mei , & Deus meus.

*Ant.* Sana , Dñe , áni-mam meam ; quia peccavi tibi.

*Ant.* Eructavit.

#### 43.

**D**eus auribus nostris audivimus : \* patres nostri annūtiaverunt nobis.

Opus quod operatus es in diébus eorum: \* & in diébus antiquis.

Manus tua gentes dispér-didit , & plantasti eos: \* af-fixisti populos , & expulsti eos.

Nec enim in gladio suo possedérunt terram : \* & brachium eorum non salva-vit eos.

Sed dexter tua , & brá-chium tuum , & illuminatio-vultus tui : \* quóniam com-placuisti in eis.

Tu es ipse Rex meus , & Deus meus : \* qui mandas salutes Jacob.

In te inimicos nostros  
ventilabimus cornu : \* & in  
nominis tuo spernemus in-  
surgentes in nobis.

Non enim in arcu meo  
sperabo : \* & gladius meus  
non salvabit me.

Salvasti enim nos de af-  
fligentibus nos : \* & odién-  
tes nos confudisti.

In Deo laudabimus totâ  
die: \* & in nomine tuo con-  
fitebimus in seculum.

Nunc autem repulisti, &  
confudisti nos : \* & non e-  
grediérис Deus in virtutibus  
nostris.

Avertisti nos retrorsum  
post inimicos nostros : \* &  
qui odérunt nos , diripiē-  
rant fibi.

Dedisti nos tamquam o-  
ves escarum : & in génti-  
bus dispersisti nos.

Vendidisti populum tuum  
sine præcio : \* & non fuit  
multitudo in commutatio-  
nibus eorum.

Posuisti nos opprobrium  
viciniis nostris: \* sublana-  
tionem & derisum his qui  
sunt in circuitu nostro.

Posuisti nos in similitu-  
dinem géntibus : \* commo-  
tionem capit in populis.

Totâ die verecundia mea  
contra me est : \* & con-  
fusio faciē mea coopéravit  
me.

A voce reprobrantis &  
obloquensis: \* à facie ini-  
mici & persequentiis.

Hæc omnia venérunt su-  
per nos , nec obliti sumus

Avec vostre secours nous renverrons  
nos ennemis : & nous mépriserons par  
la force de vostre nom , ceux qui s'ele-  
vent contre nous.

Car je n'espereray point en mon arc :  
& mon épée ne me sauvera point.

C'est vous qui nous avez sauvez de  
ceux qui nous affligent : & qui avez  
couvert de confusion ceux qui nous  
haïssent.

Nous nous glorifierons en Dieu pen-  
dant tout le jour : & nous rendrons à  
vostre nom d'éternelles actions de gra-  
ces.

Mais aujourd'hui vous nous avez  
chassé , & rendu confus : ô Dieu , voirs  
ne marcherez plus à la teste de nos ar-  
mées.

Vous nous avez fait fuir devant nos  
ennemis : & ceux qui nous haïssent se  
chargeoient de nos dépouilles.

Vous nous avez donnez *en proye* com-  
me des brebis qu'on mange : & vous  
nous avez dispersé parmi les nations.

Vous avez vendu vostre peuple pour  
rien : & on ne s'est point empeslé pour  
le mettre à l'enchiere.

Vous nous avez mis en opprobre par-  
mi nos voisins : vous nous avez exposéz  
aux mocqueries & aux mépris de ceux  
qui sont à l'entour de nous.

Vous nous avez rendu la fable des  
nations : les peuples ont secoué la teste  
en nous voyant.

Mon ignominie m'est présente durant  
tout le jour : & je suis tout couvert de  
la confusion qui est sur mon visage.

A cause des paroles de celuy qui me  
charge de reproches & de malédicitions:  
& du visage *insolent* de mon ennemi &  
de mon persecuteur.

Tous ces maux sont venus sur nous,  
& neanmoins nous ne vous avons point

oublié ; & nous n'avons point commis d'injustice contre vostre alliance.

Nostre cœur ne s'est point retiré en arrière : & vous n'avez point permis que nos pas se soient écartez de vos sentiers.

Quoique vous nous ayez humiliiez dans ce lieu d'affliction : & que l'ombre de la mort nous ait couverts & environnez.

Si nous avons oublié le nom de notre Dieu : si nous avons étendu nos mains vers un Dieu étranger ;

Dieu n'en demandera-t-il pas compte ? car c'est luy qui connoist les secrets des cœurs.

Puis que c'est pour l'amour de vous, que l'on nous met à mort durant tout le jour : & qu'on nous regarde comme des bresbis destinées à la boucherie ;

Levez-vous Seigneur , pourquoi dormez-vous ? levez-vous , & ne nous rejetez pas éternellement.

Pourquoy détournez-vous vostre visage de nous ? pourquoy oublicz-vous nostre pauvreté & nostre misere ?

Nostre ame est abaissée jusqu'à la poussiere : & nostre ventre est collé à la terre.

Levez-vous , Seigneur aidez nous : & délivrez-nous pour la gloire de vostre nom.

te : \* & iniq[ue] non egiamus in testamento tuo.

Et non recessit retrò cor nostrum : \* & declinasti semitas nostras à via tua.

Quóniam humiliásti nos in loco afflictiónis : \* & coopéravit nos umbra mortis.

Si obliti sumus nomen Dei nostri : \* & si expándimus manus nostras ad Dcū alienum.

Nonne Deus requiriēt ista ? \* ipse enim novit abscondita cordis.

Quóniam propter te mortificámur tota die : \* estimati sumus sicut oves occisiōnis.

Exúrge , quare obdormis Dómine ? \* exúrge & ne repélas in finem.

Quare faciem tuam avér-  
tis : \* oblivisceris inópiae  
nostræ , & tribulatiōnis no-  
stræ ?

Quóniam humiliata est in pūlvere áнима nostra : \* conglutinatus est in terra venter noster.

Exúrge Dómine , adjuva nos : \* & rédime nos propter nomen tuum.

#### *P S E A U M E 44.*

**M**On cœur a poussé au dehors une bonne parole : c'est pour le Roy que je recite cet ouvrage.

Ma langue est comme la plume d'un écrivain qui écrit tres-habilement.

Vostre beauté surpassé la beauté des enfans des hommes ; la grace est répandue sur vos lèvres : c'est pourquoy Dieu vous a beni pour toute l'éternité.

E Ructávit cor meum verbum bonum: \* dico ego ópera mea regi.

Lingua mea cálamus scri-  
bæ : \* velociter scribénctis.

Speciosus formâ præ filii hóminum ; diffusa est grátia in lábiis tuis : \* propter benedixit te Deus in eternum.

Accingere gladio tuo su-  
per femur tuum: \* poten-  
tissime.

Spécie tua, & pulchri-  
tudine tua: \* intende, pró-  
pè procéde, & regna.

Propter veritatem, &  
mansuetudinem, & justi-  
tiam: \* & deducet te mira-  
biliter déxtera tua.

Sagittæ tuae acutæ, pôpu-  
li sub te cadent: \* in corda  
inimicorum regis.

Sedes tua Deus in se-  
cundum sæculi: \* virga directio-  
nis, virga regni tui.

Dilexisti justitiam, & odia-  
sti iniquitatem: \* proptér-  
ea unxit te Deus, Deus tuus,  
óleo lætitiae præ confortibus  
tuus.

Myrrha, & gutta, & cäsa-  
ria vestimentis tuis, à domi-  
bus ebürneis: \* ex quibus  
delectaverunt te filii re-  
gum in honore tuo.

Astitit regina à dextris  
tuis in vestitu deaurato: \*  
circumdata varietate.

Audi filia, & vide, & in-  
clina aurem tuam: \* & o-  
bliviscere populum tuum,  
& domum patris tui.

Et concupiscerat rex dec-  
rem tuum: \* quóniam ipse  
est Dñs Deus tuus, & ado-  
rábunt eum.

Et filia Tyri in munéri-  
bus: \* vultum tuum de-  
precabuntur omnes dívites  
plebis.

Omnis glória ejus filia  
regis ab intus: \* in fimbriis  
áureis circumamicta varie-  
tibus.

Adducentur regi vírgines  
post eam: \* proxima ejus

O Tres-puissant, ceignez-vous de  
vostre épée: armez-en vostre costé.

Signalez-vous par vostre gloire & vô-  
tre beauté: allez, ayez des succès avan-  
tageux, & regnez.

A cause de vostre vérité, de vostre  
douceur, & de vostre justice: & la puise-  
nce de vostre droite vous fera faire des  
actions miraculeuses.

Vos fléches sont aiguës, les peuples  
tomberont à vos pieds: elles perceront le  
cœur des ennemis du Roy.

Vostre trône, ô Dieu, sera un trône  
éternel: le sceptre de vostre empire sera  
un sceptre d'équité.

Vous avez aimé la justice, & vous  
avez haï l'iniquité: c'est pourquoi, ô  
Dieu, vostre Dieu vous a oint d'une  
huile de joie, plus que tous ceux qui  
participeront à vostre gloire.

La myrrhe, l'aloës & l'ambre parfumé  
ment vos habillemens tirez de vos pa-  
lais d'yvoire: d'où les filles des Rois  
vous ont plu au jour de vostre gloire:

La Reine s'est tenuë à vostre droite  
avec un habillement d'or: étant envi-  
ronnée d'une variété d'ornemens.

Ecoutez, ma fille, & voyez & pre-  
stez l'oreille: oubliez vostre nation, &  
la maison de vostre pere.

Alors le Roy concevra de l'amour pour  
vostre beauté: car c'est lui qui est le Sei-  
gneur vôtre Dieu, & il sera adoré de tous..

Les filles de Tyr vous offriront des  
présens: tous les riches d'entre le peuple  
imploreront les regards favorables de vô-  
tre visage.

Toute la gloire de la fille du Roy  
vient du dedans: elle est revestue d'une  
robe semée de diverses fleurs avec des  
franges d'or.

On amènera au Roy des vierges qui  
la suivront: ses plus proches compagnes.

vous seront amenées.

On vous les amenera avec joye & allegresse : on les fera entrer dans le temple du Roy.

Il vous est né des enfans à la place de vos peres : vous les établirez princes sur toute la terre.

Ils se souviendront de vostre nom : dans la succession de tous les âges.

C'est pourquoi les peuples vous loueront éternellement : & jusques dans les siecles des siecles.

*Ant.* J'ay proferé des paroles saintes de l'abondance de mon cœur.

*Ant.* Nostre secours.

#### P S E A U M E 45.

**D**ieu est nostre refuge & nostre force : il est nostre secours dans les afflictions , qui sont venu fondre sur nous avec excés.

C'est pourquoi nous ne craindrons point quand la terre sera ébranlée : & quand les montagnes seront transportées dans le cœur de la mer.

Les eaux de la mer ont fait grand bruit , & ont été toutes agitées : les montagnes ont été ébranlées par la puissance du Seigneur.

L'impetuosité d'un fleuve comble de joye la ville de Dieu : le Tres-haut a sanctifié sa demeure.

Dieu est au milieu d'elle , elle ne sera point ébranlée : Dieu la secourera au matin dès le point du jour.

Les nations ont été toutes émuës , & les royaumes près de leur ruine : Dieu a fait retentir sa voix , la terre en a été troublée.

Le Seigneur des vertus est avec nous : le Dieu de Jacob est nostre protecteur.

Venez , & considrez les ouvrages du Seigneur , & les prodiges qu'il a fait voir sur la terre : en faisant cesser les guerres

afferentur tibi.

Afferentur in lætitia & exultatione : \* adducentur in templum regis.

Pro patribus tuis nati sunt tibi filii : \* constitues eos principes super omnem terram.

Mémoires erunt nōminis tui : \* in omni generatioñe & generatioñem.

Propterea populi confitentur tibi in æternum : \* & in seculum seculi.

*Ant.* Eructavit cor meum verbum bonum.

*Ant.* Adjutor.

**D**eus noster refugium & virtus : \* adjutor in tribulatioñibus , quæ inventerunt nos nimis.

Propterea non timemus dum turbabitur terra : \* & transferentur montes in cor maris.

Sonuerunt , & turbatae sunt aquæ eorum : \* conturbati sunt montes in fortitudine ejus.

Fluminis impetus lætificat civitatem Dei : \* sanctificavit tabernaculum suum Altissimum.

Deus in medio ejus , non commovabitur : \* adjuvabit eam Deus manè diluculo.

Conturbatae sunt gentes , & inclinata sunt regna : \* dedit vocem suam , mota est terra.

Dominus virtutum nobiscum : \* suscepitor noster Deus Jacob.

Venite , & videte opera Domini , quæ posuit prodigia super terram : \* aufer-

sens bella usque ad finem  
terre.

Arcum cónteret , & con-  
fringet arma : \* & scuta  
comburet igni.

Vacáte , & videte quó-  
niā ego sum Deus: \* exal-  
tabor in géntibus , & exal-  
tabor in terra.

Dóminus virtútum no-  
biscum : \* suscéptor noster  
Deus Jacob.

P S E A U M E 46.

**O**Mnes gentes pláudite  
mánibus : \* jubiláte  
Deo in voce exultationis.

Quóniam Dñs excélsus ,  
terribilis: \* rex magnus su-  
per omnem terram.

Subjécit populos nobis : \*  
& gentes sub pédibus no-  
stris.

Elégit nobis hereditátem  
suam : \* spéciem Jacob ,  
quam diléxit.

Ascéndit Deus in júbilo : \*  
& Dóminus in voce tubæ.  
Psallite Deo nóstro , psal-  
lite : \* psallite Regi nóstro ,  
psallite .

Quóniam rex omnis terze  
Deus : \* psallite sapiénter.  
Regnabit Deus super gen-  
tes : \* Deus sedet super se-  
dem sanctam suam.

Príncipes populórum  
congregati sunt cum Deo  
Abraham : \* quóniam dii  
fortes terræ vehémenter  
eleváti sunt.

An. Adjútor in tribula-  
tióibus.

Ant. Magnus Dóminus.

P S E A U M E 47.

**M**Agnes Dñs , & laudá-  
bilis nimis : \* in civi-  
tate Dei nostri , in monte  
sancto ejus.

Fundátur exultatione u-  
niversale terra mons Sion : \*

dans tout l'univers.

Il brisera l'arc , & il tompra les ar-  
mes : il jettera les boucliers dans le  
feu.

Tenez-vous en repos , & reconnois-  
sez que je suis Dieu : je seray glorifié  
dans les nations : je seray glorifié dans  
toute la terre.

Le Seigneur des armées est avec nous:  
le Dieu de Jacob est nôstre protecteur.

P S E A U M E 46.

**P**Euples frappez tous des mains: louez  
Dieu avec des transports de joye , &  
des cris de réjouissance.

Car le Seigneur est le Tres-haut , le  
terrible : c'est le grand Roy qui regne  
sur toute la terre.

Il a reduit les peuples sous nôstre puif-  
fance: il a mis les nations sous nos pieds.

Il a choisi pour nous son heritage ; la  
gloire de Jacob qu'il a aimée.

Dieu est monté avec des acclamations  
de joye : le Seigneur est monté parmi le  
bruit des trompettes.

Chantez à la gloire de Dieu , chantez :  
chantez à la gloire de nôtre Roy, chantez.

Car Dieu est le Roy de toute la ter-  
re : chantez avec sagesse.

Dieu regnera sur les nations : Dieu  
est assis sur son trône saint.

Les Princes des peuples se sont unis  
avec le Dieu d'Abraham : parce que les  
puissans Dieux de la terre ont été extrê-  
mement élevés.

Ant. Dieu est nôstre secours dans  
l'affliction.

Ant. Le Seigneur est grand.

P S E A U M E 47.

**L**E Seigneur est grand , & infiniment  
louiable : dans la ville de nôstre Dieu  
& sur sa montagne sainte.

Toute la terre voit avec joye fonder  
la montagne de Sion : les costez de l'A-

quilon , la ville du grand Roy.

Dieu sera connu dans les maisons de cette ville : lors qu'il la prendra sous sa protection.

Car les Rois de la terre se sont assembléz : ils se sont joints ensemble pour la détruire.

Mais lors qu'ils l'ont vuë , ils ont été étonnez , ils ont été épouvanitez , ils ont été troublez : la frayeur les a faisis.

Ils ont senti des douleurs comme d'une femme qui est en travail : vous brisez les navires de Tharsis par un vent impétueux.

Nous avons vu de nos yeux dans la ville du Seigneur des armées , dans la ville de nostre Dieu , tout ce que nous avons ouï dire : Dieu l'a fondée pour durer éternellement.

O Dieu , nous avons receu les effets de vostre miséricorde : au milieu de votre temple.

Vostre gloire , ô Dieu , s'estend comme vostre nom jusqu'aux extremitez de la terre : vostre droite est plaine de justice.

Que la montagne de Sion soit dans la joie , & les filles de Juda dans l'allégresse : à cause de vos jugemens, Seigneur.

Faites le tour de Sion , regardez son estendue : comptez toutes ses tours.

Appliquez vos coeurs à considerer sa force ; & visitez par ordre ses maisons, pour en faire le recit à la posterité.

Car c'est là nostre Dieu , nostre Dieu pour toute l'éternité , & pour toute la suite des siecles : il nous gouvernera lui-même à jamais.

#### P S E A U M E

**P** Euples écoutez tous cecy : prestez l'oreille vous tous qui habitez sur la terre.

Vous qui estes formez de la terre , enfans des hommes ; vous tous ensemble ,

Lætera Aquilonis , civitas Regis magni.

Deus in domibus ejus cognoscetur : \* cum sacrificet eam.

Quoniam ecce reges terræ congregati sunt : \* conuenierunt in unum.

Ipsa videntes sic admirata sunt , conturbati sunt , commoti sunt : \* tremor apprehendit eos.

Ibi dolores ut parturientis : \* in spiritu vehementia cõteres naves Tharsis.

Sicut audivimus , sic vides in civitate Domini virtutum , in civitate Dei nostri : \* Deus fundavit eam in æternum.

Suscipimus Deus misericordiam tuam : \* in medio templi tui.

Secundum nomen tuum Deus , sic & laus tua in fines terræ : \* justitia plena est dæxtera tua.

Lætetur mons Sion , & exultent filii Iudeæ : \* propter iudicia tua Domine.

Circumdate Sion , & complectimini eam : \* narrate in turribus ejus.

Ponite corda vestra in virtute ejus : \* & distribuite domos ejus , ut enarratis in progénie altera.

Quoniam hic est Deus. Deus noster in æternum , & in seculum seculi : \* ipse reget nos in secula.

48.

**A**udite hæc omnes gentes : \* auribus percipite omnes qui habitatis orbem.

Quique terrigenæ , & filii hominum : \* simul in

*unum dives & pauper.*

Os meum loquetur sa-  
piéntiam : \* & meditatio  
cordis mei prudéntiam.

Inclinabo in parabolam  
aurem meam : \* apériam  
in psalterio propositionem  
meam.

Cur timébo in die mala? \*  
iniquitas calcánei mei cir-  
cúndabit me.

Qui confidunt in virtute  
sua : \* & in multitúdine di-  
vitiárum suárum glorián-  
tur.

Frater non redimit, rédi-  
met homo ? \* non dabit  
Deo placatióñem suam.

Et pŕetium redemptiōnis  
ánima sua : \* & laborabit  
in æternum ; & vivet adhuc  
in finem.

Non vidébit intéritum,  
cùm viderit sapiéntes mo-  
riéntes : \* si nul insípiens  
& stultus peribunt.

Et reliquunt alienis di-  
vítias suas : \* & sepúlchra  
córum domus illórum in  
æternum.

Tabernacula córum in  
progénie & progénie : \* vo-  
caverunt nómina sua in ter-  
ris suis.

Et homo cùm in honore  
effet non intelléxit : \* com-  
parátus est juméntis insi-  
piéntibus, & símilis factus  
est illis.

Hæc via illórum scánda-  
lum ipsi : \* & póstea in ore  
suo complacébunt.

Sicut oves in inférno pô-  
siti sunt : \* mors depáscet  
eos.

Et dominabuntur córum  
justi in matutino: \* & auxí-  
lium córum veterácer in  
inférno à glória cérum.

riches & pauvres.

Ma bouche publierá la sageſſe : & la  
meditation de mon cœur enseignera la  
prudence.

Je tiendray l'oreille attentive à la pa-  
rabole : & je diray sur la harpe, ce que  
j'ay dessin de proposer.

Pourquoys craindray-je au mauvais  
jour ? l'iniquité qui s'est attachée à mes  
pieds m'envelopera de toutes parts.

Ceux qui s'appuyent sur leur propre  
force : le glorifient de l'abondance de  
leurs richesses.

Le frere ne rachète pas son frere , &  
l'homme le rachetera-t-il ? l'homme ne  
donnera rien à Dieu , qui le reconcilie  
avec luy ,

Et qui soit le prix de la délivrance de  
son ame : son travail & sa peine fera  
continuelle ; & il s'imagine qu'il vivra  
éternellement.

*Il croit qu'il ne verra point la mort,*  
quoiqu'il voye les sages mourir : le  
fou & l'insensé periront ensemble.

Ils laisseront leurs richesses à des étran-  
gers : & leurs sepulcres seront leurs mai-  
sons pour jamais.

Ils y logeront dans la suite de tous  
les âges : eux qui ont donné leurs noms  
à leurs terres.

Lors que l'homme estoit dans l'hon-  
neur , il ne l'a pas compris : il a imité  
les bestes qui sont sans raison , & il leur  
est devenu semblable.

La voye de ces personnes leur est un  
sujet de chûte & de scandale : & après  
cela neanmoins ils en parleront avec  
complaisance.

On les a menez en enfer comme des  
brebis : la mort les dévorera.

Les justes les domineront au matin :  
leur secours deviendra foible & sans force  
dans l'enfer après le temps de leur gloire.

Mais pour moy , Dieu rachetera mon ame de la puissance de l'enfer : lors qu'il m'aura pris en sa garde.

Ne craignez point lors qu'un homme sera devenu riche : & lors que la gloire de sa maison se sera multipliée.

Car lors qu'il mourra , il n'emportera point toutes ces choses , & sa gloire ne descendra point avec lui.

Son ame sera bénie durant sa vie : il vous louera lors que vous lui ferez du bien.

Il entrera jusqu'au lieu où sont les plus anciens de ses pères : & il ne verra plus la lumière pour jamais.

Lors que l'homme estoit dans l'honneur il ne l'a pas compris , il a imité les bestes qui sont sans raison , & il leur est devenu semblable.

*Ant.* Le Seigneur est grand & infiniment louable.

*Ant.* Le Dieu des Dieux.

#### P S E A U M E

**L**E Dieu des Dieux , le Seigneur a parlé : & il a appellé toute la terre . Depuis l'orient jusqu'à l'occident : l'éclat de sa gloire sortira de Sion .

Dieu viendra visiblement : nostre Dieu viendra , & ne demeurera point dans le silence .

Un feu brûlera devant sa face : il sera environné d'une effroyable tempête .

Il appellera le ciel d'en haut & la terre d'en bas : afin de discerner son peuple .

Assemblez-vous tous ses Saints : qui gardent son alliance plus que les sacrifices .

Les cieux annonceront sa justice : parce que c'est Dieu qui est le juge .

Ecoutez mon peuple , & je parleray ; écoutez Israël , & je vous feray connoître .

Verúmtamen Deus redimet animam meam de manu inferi : \* cùm accéperit me .

Ne timéris cùm dives factus fuerit homo : \* & cùm multiplicata fuerit gloria domus ejus .

Quóniam cùm interierit , non sumerá omnia : \* neque descendet cùm eo glória eius .

Quia anima ejus in vita ipsius benedicetur : \* confitétur tibi cùm beneficeris ei .

Introíbit usque in progenies patrum suorum : \* & usque in æternum non videbit lumen .

Homo cùm in honore esset , non intellexit : \* comparatus est jumentis insipientibus , & similis factus est illis .

*Ant.* Magnus Dominus , & laudabilis nimis .

*Ant.* Deus deótum .

#### 49.

**D**EUS deorum Dñs locutus est : \* & vocavit terram .

A solis ortu usque ad occasum : \* ex Sion spicies decoris ejus .

Deus manifestè véniet : \* Deus noster , & non filébit .

Ignis in conspéctu ejus exardescet : \* & in circuitu ejus tempéstas válida .

Advocávit cælum desursum : \* & terram discernere populum suum .

Congregáte illi sanctos ejus , \* qui ordinant testamento ejus super sacrificia .

Et annuntiábunt cæli justitiam ejus : \* quóniam Deus judex est .

Audi populus meus , & loquar ; Israël , & testimoniabor .

*tibi : \* Deus tuus ego sum.  
Non in sacrificiis tuis  
arguam te : \* holocausta  
autem tua in conspectu meo  
sunt semper.*

*Non accipiam de domo  
tua vitulos : \* neque de gré-  
gibus tuis hircos.*

*Quóniam meæ sunt om-  
nes feræ silvárum : \* jumén-  
ta in móntibus & boves.*

*Cognoví ómnia volatília  
caeli : \* & pulchritúdo agri  
meum est.*

*Si esuriero , non dicam  
tibi : \* meus est enim orbis  
terræ , & plenitudo ejus.*

*Numquid manducabo  
carnes taurórum , \* aut san-  
guinem hircórum potábo ?*

*Immola Deo sacrificium  
laudis : & redde Altissímo  
vota tua.*

*Et invoca me in die tri-  
butatiōnis : \* éruam te , &  
honorificabis me.*

*Peccatóri autem dixit  
Deus . \* Quare tu enárras  
justitiás meas , & assúmis  
testaméntum meum per os  
tuum.*

*Tu verò odisti discipli-  
nam : \* & projecisti fermó-  
nes meos retrórsum.*

*Sí vidébas furem , curré-  
bas cum eo : \* & cum adul-  
teris portionem tuam pónē-  
bas.*

*Os tuum abundávit ma-  
litiā : \* & lingua tua con-  
cinnabat dolos.*

*Sedens adverſus fratrem  
tuum loquebáris , & adver-  
sus filium matris tuæ pone-  
bas scándalum : \* hæc feci-  
sti , & tacui.*

*Existimásti iniquè quòd  
ero tui similis : \* arguam te  
& itaquam contra faciem  
tuam.*

*tre que c'est moy qui suis vostre Dieu.*

*Je ne vous accuseray point touchant  
vos sacrifices : vos holocaustes sont tou-  
jours devant mes yeux.*

*Je n'ay que faire des veaux de vos éta-  
bles : ni des boucs de vos troupeaux.*

*Car toutes les bestes des forests sont  
à moy : les animaux qui paissent sur les  
montagnes , & les bœufs.*

*Je connois tous les oiseaux du ciel : &  
la beauté de la campagne m'est toujours  
présente.*

*Si j'ay faim , je ne vous le diray pas :  
car le monde & tout ce qui le remplit  
est à moy.*

*Mangeray-je la chair des taureaux :  
& boiray-je le sang des boucs ?*

*Offrez à Dieu un sacrifice de loüan-  
ges : & rendez vos vœux au Tres-haut.*

*Et invoquez-moy au jout de l'affli-  
ction : je vous delivreray , & vous me  
glorificeray.*

*Mais Dieu a dit au pecheur : Pour-  
quoy annoncez - vous mes preceptes ?  
pourquoy ouvrez - vous la bouche pour  
parler de mon alliance ?*

*Vous qui haïssez la discipline : & qui  
avez rejetté mes paroles.*

*Si vous voyiez un voleur , vous cou-  
riez avec lui : & vous vous rendiez le  
compagnon des adulteres.*

*Vostre bouche a été pleine de mal-  
ignité : & vostre langue concertoit les  
moyens de tromper avec adresse.*

*Estant assis vous parliez contre vô-  
tre frere , & vous tendiez un piege au  
fils de vostre mere : vous avez fait tou-  
tes ces choses , & je me suis tenu dans  
le silence.*

*Vous avez crû injustement que je vous  
ressemblayeray : mais je vous accuseray , &  
vous feray paroistre vous même devant  
vostre face.*

Entendez cecy vous qui oubliez Dieu : de peur qu'il ne vous entraîne au supplice , & qu'il n'y ait personne qui vous arrache de ses mains.

Le sacrifice de louange m'honorera ; & c'est là la voye dans laquelle je luy montreray le salut de Dieu.

P S E A U M E  
**P**Ourquoy vous glorifiez-vous dans vostre malice , vous qui estes puissant à faire le mal ?

Vostre langue a pensé durant tout le jour à l'injustice : vous avez esté subtil à tromper comme un rasoir affilé.

Vous avez plus aimé la malice , que la douceur & la bonté: vous avez mieux aimé faire l'iniquité, que parler selon la justice.

Langue trompeuse : vous avez aimé toutes les paroles qui sont un sujet de precipice & de chute.

C'est pourquoy Dieu vous détruira pour jamais : il vous ostera & vous arrachera de vostre demeure , & vous déracinera de la terre des vivans.

Les justes le verront , & feront touchez de crainte , ils se riront de ce méchant , & diront : Voilà cet homme qui n'a pas pris Dieu pour son protecteur.

Mais qui a mis sa confiance dans l'abondance de ses richesses : & qui a mis toute sa force dans sa vanité.

Pour moy je seray dans la maison du Seigneur , comme un olivier qui porte du fruit en abondance : j'ay mis mon espérance en la miséricorde de Dieu pour jamais , & pour tous les siecles.

J'e vous rendray d'éternelles actions de grâces , de ce que vous avez fait : & j'attendray la protection de vostre nom , parce qu'il est doux & agreable aux yeux de vos Saints.

*Ant.* Le Dieu des dieux , le Seigneur a parlé.

Intelligite hæc qui obliviscimini Deum : \* nequando rápiat , & non sit qui eripiat.

Sacrificium laudis honorificabit me : \* & illuc iter , quo ostendam illi salutare Dei..

SI.  
**Q**uid gloriaris in malitia , \* qui potens es in iniuitate ?

Tota die injustitiam cogitavit lingua tua : \* sicut novacula acuta fecisti dolum.

Dilexisti malitiam super benignitatem : \* iniuitatem magis , quam loqui iniuitatem.

Dilexisti omnia verba præcipitationis , \* lingua dolosa.

Propterea Deus déstruet te in finem , \* evéllet te , & emigrabit te de tabernáculo tuo , & radicem tuam de terra vivi tui.

Vidébunt justi & timébunt , & super eum ridébunt , & dicent : \* Ecce homo , qui non pósuit Deum adiutoriem suum.

Sed sperávit in multitudo divitiarum suarum : \* & prævaluit in vanitate sua.

Ego autem , sicut oliva fructifera in domo Dei : \* sperávi in misericordia Dei in æternum , & in sæculum sæculi.

Confitebor tibi in sæculum quia fecisti : \* & expectabo nomen tuum , quoniam bonum est in confititu sanctorum tuorum.

*Ant.* Deus déorum Dóminus locutus est.

*En Carême.*

¶. Scápolis suis obum-  
brabit tibi ; ¶. Et sub pen-  
nis ejus sperábis.

¶. Il vous couvrira de ses épaules ; *ps. 90.*  
¶. Et vous serez plein de confiance sous ses ailes.

*Au temps de la Passion.*

¶. De ore leónis libera  
me Dñe ; ¶. Et à cōrnibus  
unicórnii humilitatē mē.

¶. Seigneur , délivrez-moy de la *ai. 22.*  
gueule du lion; ¶. Et sauvez ma bas-  
fesse des cornes des licornes.

*Au temps de Pâques , Antienne.*

Alleluia, alleluia, alleluia.

Louiez Dieu, louiez Dieu, louiez Dieu.

¶. Surréxit Dñs verè ,  
alleluia. ¶. Et appárut  
Simóni , alleluia.

¶. Le Seigneur est vraiment ressuscité , *Luc. 24.*  
louiez Dieu. ¶. Et il s'est fait voir à Simon , louiez Dieu.

*Aux Fêtes simples. Pour un ou plusieurs Martyrs.*

¶. Lux perpétua lucébit  
sanctis tuis Dñe , alleluia.  
¶. Et æternitas témporum,  
alleluia.

¶. Une lumière éternelle éclairera  
vos saints , Seigneur : louiez Dieu. ¶. Et  
ils auront une durée qui ne finira ja-  
mais , louiez Dieu.

*Pour un Confesseur Pontife.*

¶. Elégit eum Dñs sa-  
cerdótem sibi , alleluia. ¶.  
Ad sacrificandum ei hóstiam  
landis , alleluia.

¶. Le Seigneur l'a choisi & l'a fait  
Prêtre , louiez Dieu. ¶. Pour luy  
sacrifier une hostie de louange , louiez  
Dieu.

*Pour un Confesseur non Pontife.*

¶. Os justi meditabitur  
sapiéntiam , alleluia. ¶. Et  
lingua ejus loquétur judi-  
cium , alleluia.

¶. La bouche du juste meditera la *ps. 36.*  
sagesse , louiez Dieu. ¶. Et sa lan-*30.*  
gue parlera selon la justice , louiez  
Dieu.

*Pour une Sainte.*

¶. Adjuvabit eam Deus  
vultu suo , alleluia. ¶. Deus  
in medio ejus , non commo-  
vébitur , alleluia.

¶. Dieu l'aidera de ses regards favo-*45. 6.*  
rables , louiez Dieu. ¶. Dieu est au  
milieu d'elle ; elle ne sera point ébran-  
lée , louiez Dieu.

*A L A U D E S.*

*Ant.* Dele Dómine ini-  
quitatem meam.

*Ant.* Seigneur , effacez mon ini-  
quité.

*Psaume. Miséricorde , comme cy-dessus , 102.*

*Ant.* Salutare.

*Ant.* Il est le salut.

*P S B A U M E 42.*

Judica me Deus , & dis-  
cernne causam meam de  
gente non sancta : \* ab ho-  
mme iniquo & doloso érue  
me.

Jugez-moy mon Dicu , & faites le  
discernement de ma cause d'avec la  
nation qui n'est pas sainte : délivrez-  
moy de l'homme injuste & trompeur,

Parce que c'est vous, ô mon Dieu, qui estes ma force: pourquoi m'avez-vous rejetté? & pourquoi marchay-je avec un visage triste, lors que mon ennemi m'afflige?

Faites luire vostre lumiere & vostre verité: ce sont elles qui m'ont conduit, & qui m'ont introduit en vostre montagne sainte, & dans vos tabernacles.

Je m'approcheray de l'autel de Dieu: du Dieu qui remplit ma jeunesse d'une sainte joie.

Je chanteray vos loüanges sur la harpe, ô mon Seigneur & mon Dieu: mon ame, pourquoi estes-vous triste, & pourquoi me troublez-vous?

Esperez en Dieu, car jeluy rendray encore mes actions de graces: il est le salut & la joye de mon visage; il est mon Dieu.

*Ant.* Il est le salut & la joye de mon visage; il est mon Dieu.  
*Ant.* O Dieu je veille & je vous cherche dès le matin.

*Psaume Deus Deus meus, comme cy-dessus.* 37.

*Ant.* Tous les jours.

C A N T I Q U E D'E Z E C H I A  
J E disois en moy-mesme lors que mes jours alloient estre retranchez: Je m'en vas aux portes de l'enfer.

Je perds ce qui me restoit d'années de vie à passer: je disois; Je ne verray plus le Sauveur mon Dieu dans la terre des vivan.

Je ne verray plus aucun homme: aucun de ceux qui habitent dans le repos.

Je quitte ma demeure & on me transfere ailleurs: comme la tente d'un berger se transfere d'un champ en un autre.

Le Seigneur coupe le fil de mes jours comme un tisseran qui coupe sa toile à demi tissu: vous tranchez ma vie dans l'espace du matin au soir.

Quia tu es Deus fortitudo mea: \* quare me repulisti, & quare tristis incedo, dum affigit me inimicus?

Emitte lucem tuam, & veritatem tuam: \* ipsa me deduxerunt, & adduxerunt in montem sanctum tuum, & in tabernacula tua.

Et introibo ad altare Dei: \* ad Deum qui latificat juventutem meam.

Confitebor tibi in cithara Deus, Deus meus: \* quare tristis es anima mea, & quare conturbas me?

Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi: \* salutare vultus mei & Deus meus.

*Ant.* Salutare vultus mei, & Deus meus.

*Ant.* Ad te de luce vigilo Deus.

*Ant.* Cunctis diebus.

*Isaie 38. 9.*

E Go dixi: In dimidio diierum meorum: \* vadadum ad portas inferi.

Quæsivi residuum annorum meorum, \* dixi: Non vidébo Dñm Deum in terra viventium.

Non aspiciam hominem ultrâ: \* & habitatorem quietis.

Generatio mea ablata est, & convoluta est à me: \* quasi tabernaculum pastorum.

Præcisa est velut à texente, vita mea, dum adhuc ordiderit, succidit me: \* de manu usque ad vesperam finies me.

Sperabam

Sperabam usque ad man  
nē : \* quasi leo sic contrivit  
omnia olla mea.

De manē usque ad vēspē  
ram finies me : \* sicut pul  
lus hirundinis sic clamābo,  
meditabor ut colūmba.

Attenuati sunt oculi mei : \*  
su piciētes in excēsum.

Dñe vim p̄tior, respōn  
de pro me : \* quid dicam,  
aut quid respondēbit mihi,  
cūm ipse fecerit ?

Recogitabo tibi omnes  
annos meos . \* in amaritū  
dine anima meæ.

Dñe si sic vivitur, & in tā  
libus vita sp̄ritus mei , cor  
ripies me , & vivificabis  
me : \* ecce in pace amari  
tudo mea amarissima.

Tu autem eruisti animam  
meam ut non periret: \* pro  
jecisti post tergum tuum  
omnia peccata mea.

Quia non infēnus confi  
rēbitur tibi , neque mors  
laudabit te ; \* non expecta  
bunt , qui descendunt in la  
cum , veritatem tuam.

Vivens vivens ipse confi  
rēbitur tibi, sicut & ego hō  
die : \* pater filii notam fa  
ciet veritatem tuam.

Dñe salvum me fac : \* &  
psalmos noitros cantābimus  
cunctis diēbus vitæ nostræ  
in domo Dōmini.

*Ant.* Cunctis diēbus vitæ  
nostræ salvos nos fac Dñe.

*Ant.* Omnes Angeli ejus  
laudate Dñm de cælis.

*Psaume Laudat̄ Dōminum de cælis, cy-deffus, 40.*  
*Chapitre, Hymne, Verset, &c. cy-devant aux Landes du*  
*Lundy, 105.*

*Partie du Printemps.*

La nuit je ne m'attendois d'aller que  
jusqu'au jour : le mal comme un lion  
brisoit tous mes os.

Et le matin je disois ; Vous finirez  
ma vie avant la nuit : Je criois vers  
vous avec une voix entrecoupée comme  
le petit d'unc hirondelle ; je gemissois  
comme la colombe.

Mes yeux estoient affoiblis ; à force  
de regarder en haut.

Seigneur , le mal m'accable , répondez  
pour moy : Que diray-je ou que me ré  
pondra-t-il , puisque c'est luy qui l'a fait ?

Je repasseray devant vous toutes les  
années de ma vie : dans l'amertume de  
mon ame.

Seigneur si la vie se passe de la sorte ,  
& si la vie de mon esprit dans mon corps  
est ainsi bornée , vous me châstierez &  
vous me donnerez la vie & lors que j'é  
tois dans la paix cette amertume la plus  
amere de toutes m'est arrivée.

Mais vous avez retiré mon ame du  
tombeau : vous avez jeté derrière vous  
tous mes pechez pour ne les plus regarder.

Aussi , Seigneur , l'enfer ne vous louë  
point , la mort ne celebre point vos loian  
ges ; ceux qui descendant sous la terre n'at  
tentent point la vérité de vos promesses.

Ce sont les vivans , ce sont les vivans  
qui vous louent , comme je fais aujour  
d'hui : le pere apprendra vostre vérité à  
ses enfans.

Seigneur sauvez-moy : & nous chan  
terons nos psaumes tous les jours de  
nostre vie dans la maison du Seigneur.

*Ant.* Tous les jours de nostre vie sau  
vez-nous , Seigneur.

*Ant.* Anges du Seigneur louiez-le  
tous dans le ciel.

**LE MERCREDY A MATINES.***Jusqu'à la Passion, Invitatoire.*

En vostre main , Seigneur , sont      In manu tua Dómine ;  
 \* Toutes les extremitez de la terre.      \* Omnes fines terræ.

*Pseaume , Venite, exultemus , cy-deffus 2.**Hymne , Ex more docti mystico , cy-devant , 4.**Au temps de Pâques , Invitatoire.*

Loüez Dieu , loüez Dieu , \* Loüez      Alleluia , alleluia , \* Alleluia.  
 Dieu.

*Hymne , Rex sempiterne , cy-devant , 5.**En Carême , Antienne.*

Le Seigneur a fait cesser.      Avérít Dóminus.

*Au temps de Pâques , Antienne.*

Loüez Dieu.      Alleluia.

**P S E A U M E 52.**

**L**'Insensé a dit dans son cœur : Il  
n'y a point de Dieu.

Ils se sont corrompus , ils sont deve-  
nus abominables par leurs iniquitez : il  
n'y en a pas un qui fasse le bien.

Dieu a jetté les yeux du haut du ciel  
sur les enfans des hommes : pour voir  
s'il y en a quelqu'un qui connoisse , &  
qui cherche Dieu.

Ils se sont tous détournez *du droit  
chemin* ; ils sont tous devenus inutiles:  
il n'y en a pas un qui fasse le bien ; il n'y  
en a pas un seul.

Ne me feray-je donc point connoistre  
à tous ceux qui font le mal : qui dé-  
vorent mon peuple , comme s'ils man-  
geoient un morceau de pain ?

Ils n'ont point invoqué Dieu : ils  
ont tremblé de peur , lors qu'il n'y avoit  
point sujet de craindre.

Car Dieu a dissipé les os de ceux qui  
plisent aux hommes : ils ont esté cou-  
verus de confusion , parce que Dieu les  
a mépriséz.

Qui fera sortir de Sion le Sauveur d'*Israël* ? lors que le Seigneur aura fait cesser  
la captivité de son peuple , Jacob sera  
dans la joye , & Israël dans l'allegresse.

**D**ixit insípiens in cordé  
suo : \* Non est Deus.

Corrápti sunt , & abo-  
minábiles facti sunt in ini-  
quitatibus : \* non est qui  
faciat bonum.

Deus de cælo prospérit  
super filios hóminum : \* ut  
videat si est intelligens , aut  
requiriens Deum.

Omnes declinavérunt ;  
simul inutiles facti sunt : \*  
non est qui faciat bonum ,  
non est ulique ad unum.

Nonne scient omnes qui  
operántur iniquitatem : \*  
qui dévorant plebem meam  
ut cibum panis ?

Deum non invocavérunt : \*  
illic trepidavérunt timore ,  
ubi non erat timor.

Quóniam Deus dissipavit  
osca còrum qui hóminibus  
placent : \* confusi sunt ,  
quóniam Deus sprevit eos.

Quis dabit ex Sion salu-  
tare Israël : \* cùm convér-  
terit Deus captivitatem ple-  
bis suæ , exultabít Jacob , &  
lætabítur Israël.

## P S E A U M E 54.

**E**xaudi Deus orationem meam, & ne despixeris deprecationem meam : \* intende mihi, & exaudi me.

Contristatus sum in exercitatione mea : \* & conturbatus sum à voce inimici, & à tribulatione peccatoris.

Quóniam declinavérunt in me iniquitátes : \* & in ira molesti erant mihi.

Cor meum conturbátum est in me : \* & formido mortis cecidit super me.

Timor & tremor venérentur super me : \* & conturbáre me tenebræ.

Et dixi : Quis dabit mihi pennas sicut columbae : \* & volabo, & requiescam ?

Ecce elongávi fugiens : \* & mansi in solitudine.

Expectábam eum qui salvum me fecit : \* à puerilinitate spiritus, & tempestate.

Præcipita Dñe, divide linguas eorum : \* quóniam vidi iniquitatem & contradictionem in civitate.

Die ac nocte circundabit eam super muros ejus iniurias : \* & labor in medio ejus & iustitiae.

Et non defecit de plâteis ejus : \* usura & dolus.

Quóniam si inimicus meus maledixisset mihi : \* sustinuisset utique.

Et si is, qui óderat me, super me magna locutus fuisset : \* abscondisse me forsitan ab eo.

Tu verò homo unanimes : \* dux meus & notus meus;

Qui simul tecum dulces capiebas cibos : \* in domo Dei ambulavimus cum confessione.

**M**On Dieu, écoutez ma priere, & ne méprisez point ma demande : soyez attentif à mes paroles, & exaucez-moy.

J'ay esté accablé de tristesse dans la peine qui m'exerce : j'ay esté troublé de la voix de mon ennemi, & de la persécution de l'impie.

Car ils m'ont imposé des crimes : & ils me maltraiotent dans leur colere.

Mon cœur s'est troublé au dedans de moy : & la frayeur de la mort m'a saisi.

La crainte & le tremblement m'ont surpris : & les tenebres m'ont environné.

J'ay dit, Qui me donnera des ailes comme celles d'une colombe : & je m'envoleray & trouveray du repos ?

Je me suis enfui bien loin : & je suis demeuré dans la solitude.

J'attendois celuy qui m'a delivré du découragement & de la tempête.

Seigneur, precipitez-les, divisez leurs langues : car je n'ay veu dans la ville que de l'injustice & de la dissension.

L'iniquité qui est sur ses murailles l'environnera jour & nuit : & au dedans il n'y a qu'affliction & injustice.

L'usure & la tromperie ne s'éloignent jamais de ses rues.

Si c'eust esté mon ennemi qui m'eust fait des imprecactions : je l'aurois souffert.

Et si celuy qui me haïssoit, eust parlé de moy avec insolence : je me serois caché de luy.

Mais c'est vous qui n'estiez qu'un cœur avec moy : qui estiez mon guide, & mon intime ami.

Qui mangiez avec moy une nourriture délicieuse : nous marchions dans la maison du Seigneur avec une parfaite union.

Que la mort les vienne surprendre :  
& qu'ils descendent en enfer tout vi-vans.

Car il n'y a que méchanceté dans leurs maisons , & au fond de leur cœur.

Mais pour moy j'ay crié vers Dieu :  
& le Seigneur me sauvera.

Le soir , le matin , & à midy , je raconteray , & j'annonceray ses louanges :  
& il écouterá ma voix.

Il mettra mon ame en paix , en me délivrant de ceux qui s'approchent de moy : parce qu'ils estoient en grand nombre contre moy.

Dieu m'exaucera : & celuy qui est avant tous les siecles , les humiliera.

Car il n'y a point de changement en eux , & ils ne craignent point Dieu : il a étendu la main pour leur rendre ce qu'ils meritent.

Ils ont profané son alliance ; ils ont été dissipés par la colere de son visage : & le cœur de mon ennemi m'a attaqué.

Ses paroles sont plus coulantes que l'huile : & cependant ce sont des dards.

Rejetez vos soins sur le Seigneur , & il vous nourrira : il ne permettra pas que le juste soit éternellement agité.

Mais vous , ô mon Dieu , vous les precipitez : dans le puits de la mort.

Les hommes sanguinaires & trompeurs n'arriveront point à la moitié de leurs jours ; mais moy j'espéreray en vous , Seigneur.

*Ant.* Le Seigneur a fait cesser la captivité de son peuple.

*Ant.* Mon ame.

### P S E A U M E

**S**eigneur , ayez pitié de moy ; car l'homme m'a foulé aux pieds : il m'a affligé durant tout le jour en me faisant la guerre.

Véniat mors super illos : \* & descendāt in infernum vivēntes.

Quóniam nequitiae in habitaculis eórum : \* in medio eórum.

Ego autem ad Deum clamaui : \* & Dñs salvabit me.

Vespere , & manè , & meridiie narrábo , & annuntiabo : \* & exaudiēt vocem meam.

Rédimet in pace animam meam ab his qui appropinquant mibi : \* quóniam inter multos erant mecum.

Exaudiēt Deus , & humiliabit illos : \* qui est ante secula.

Non enim est illis commutatio , & non timuerunt Deum : \* exténdit manum suam in retribuendo.

Contaminavérunt testamētum ejus , divisi sunt ab ira vultus ejus : \* & appropinquavit cor illius.

Molliti sunt sermōnes ejus super óleum : \* & ipsi sunt jacula.

Jacta super Dñm curam tuam , & ipse te enutrīt : \* non dabit in æternū fluctuationem justo.

Tu vero Deus deduces eos : \* in pütēum intēritus.

Viri sanguinum & dolosi non dimidabunt dies suos : \* ego autem sperabo in te Dómine.

*Ant.* Avéritit Dñs captivitatem plebis suæ.

*Ant.* Quóniam.

### 55.

**M**iserere mei Deus , quoniam conculcavit me homo : \* totâ die impugnauit me tribulavit me ,

Conculcavérunt me ini-  
mici mei totà die : \* quó-  
niā multi bellantes ad-  
vérsum me.

Ab altitudine diéi timé-  
bo.\* ego verò in te sperábo.

In Deo laudábo sermones  
meos , in Deo sperávi : \*  
non timébo quid faciat mihi  
caro.

Totà die verba mea ex-  
erabántur : \* adversum me  
omnes cogitationes eorum  
in malum.

Inhabitábunt & absconden-  
tent : \* ipsi calcaneum meū  
observábunt.

Sicut sustinuerunt áni-  
mam meam, pro nihilo sal-  
vos facies illos : \* in ira pô-  
nilos confringes.

Deus vitam meam annun-  
tiavi tibi : \* posuisti lácty-  
mas meas in conspéctu tuo,

Sicut & in promissione  
tua : \* tunc convertentur  
iniimici mei retrorsum.

In quacumque die invo-  
cávero te : \* ecce cognoví  
quóniam Deus meus es.

In Deo laudábo verbum,  
in Dño laudábo sermonem: \*  
in Deo sperávi , non timébo  
quid faciat mihi homo.

In me sunt Deus vota  
tua : \* qua reddam lauda-  
tiones tibi.

Quóniam eripuisti ani-  
mam meam de morte , &  
pedes meos de lapsu : \* ut  
pláceam coram Deo in lu-  
mine vivéntium.

P S E A U M E 56.

**M**iserere mei Deus, mi-  
serere mei: \* quóniam  
in te confidit ánimæ mea.

Mes ennemis m'ont foulé aux pieds  
durant tout le jour : parce que le nom-  
bre de ceux qui me font la guerre est  
grand.

Je craindray la hauteur du jour :  
mais pour moy j'espéreray en vous.

Je me glorifieray en Dieu des pro-  
messes qu'il m'a faites : j'ay mis mon  
espérance en Dieu , je ne craindray point  
ce que la chair me pourra faire ?

Ils avoient mes paroles en horreur &  
en execration durant tout le jour : ils  
ne pensoient qu'à me faire du mal.

Ils demeureront ensemble , & se ca-  
cheront : ils observeront mes pas.

Comme ils ont attendu long-temps  
*la perte de mon ame*, vous ne les sau-  
verez point du tout : vous briserez les  
peuples dans vostre colere.

Mon Dieu , je vous ay fait connoî-  
tre toute ma vie : vous avez mis mes  
larmes en vostre presence ,

Comme vous me l'avez promis : &  
alors mes ennemis retourneront en ar-  
rière.

En quelque jour que je vous invoque :  
je reconnais que vous êtes mon Dieu.

Je me loueray en Dieu des promesses  
qu'il m'a faites ; je me glorifieray en  
Dieu *de la fermeté* de sa parole : je ne  
craindray point ce que l'homme me  
pourra faire.

Mon Dieu les vœux que je vous ay  
faits sont dans moy : & je vous les ren-  
dray pour vous louer.

Parce que vous avez retiré mon ame  
de la mort , & mes pieds de la chute :  
afin que je sois agreable à Dieu dans la  
lumière des vivans.

**A**vez pitié de moy , mon Dieu, ayez  
pitié de moy : parce que mon ame  
met sa confiance en vous.

I iii

Et j'espereray sous l'ombre de vos ailes ; jusqu'à ce que l'iniquité passe.

Je crieray vers le Dieu Tres-haut : vers le Dieu qui m'a comblé de ses biens.

Il m'a envoyé *du secours du ciel*, & m'a livré : il a fait tomber dans l'opprobre ceux qui me fouloint aux pieds.

Dicu a envoyé sa misericorde & sa vérité : il a arraché mon ame du milieu des linceaux ; j'ay dormi estant dans le trouble.

Les dents des enfans des hommes sont des armes & des flèches : & leur langue est une épée perçante.

Mon Dieu élvez-vous au dessus des cieux : & que vostre gloire s'étende dans toute la terre.

Ils ont tendu un filet à mes pieds : & mon ame estoit preste d'y tomber.

Ils ont creusé une fosse devant moy : & ils y font tomber.

Mon cœur est préparé , mon Dieu , mon cœur est préparé : je chanteray , & vous offriray de saints airs.

Réveillez-vous ma gloire , réveillez-vous ma harpe & ma lyre : je me réveilleray dès le point du jour.

Seigneur , je vous loueray parmi les peuples : & je vous chanteray des cantiques parmi les nations.

Parce que vostre misericorde est élevée jusques aux cieux : & vostre vérité jusques aux nuës.

Mon Dieu élvez-vous au dessus des cieux : & étendez vostre gloire par toute la terre.

*Ant.* Mon ame met sa confiance en vous.

*Ant.* Jugez selon la justice.

P S E A U M B

**S**i ce que vous dites est vraiment juste , que vos jugemens soient équitables , ô enfans des hommes .

Et in umbra alarum tuorum sperabo: \* donec transeat iniquitas.

Clamabo ad Deum altissimum : \* Deum , qui beneficit mihi.

Misit de celo , & liberavit me : \* dedit in opprobrium concilantes me.

Misit Deus misericordiam suam , & veritatem suam : \* & eripuit animam meam de medio catulorum leonum ; dormivi conturbatus.

Fili hominum , dentes eorum arma & sagittæ: \* & lingua eorum gladius acutus.

Exaltare super celos Deus : \* & in omni terra gloria tua.

Laqueum paraverunt pedibus meis : \* & incurvaverunt animam meam.

Fodérunt ante faciem meam spuma : \* & incidérunt in eam.

Paratum cor meum Deus , paratum cor meum : canabo , & psalmum dicam.

Exurge gloria mea , exurge psalterium & cythara: \* exurgam diluculo.

Confitebor tibi in populis Dñe : \* & psalmum dicam tibi in gentibus.

Quóniam magnificáta est usque ad celos misericordia tua , \* & usque ad nubes véritas tua.

Exaltare super celos Deus : \* & super omnem terram gloria tua.

*Ant.* Quóniam in te confidit anima mea.

*Ant.* Justa judicáte.

57.

**S**i verè utique justitiam loquimini : \* recta judicáte filii hominum .

**E**nem in corde iniquitatis operamini : \* in terra iustitias manus vestras concinuant.

Alienati sunt peccatores à vulva , erraverunt ab utero : \* locuti sunt falsa.

Furor illis secundum similitudinem serpentes : \* sicut aspidis surdæ , & obturantis aures suas :

Quæ non exaudier vocem incantantium : \* & benefici incantantis sapienter.

Deus cōnteret dentes eorum in ore ipsorum : \* mo las leonum confringet Dñs.

Ad nihil devénient tanquam aqua decurrrens : \* intēdit arcum suum donec infirmētur.

Sicut cera , quæ fluit , auferentur : \* supercēdidit ignis , & non vidērunt solem.

Priūsquam intelligerent spinæ vestrae rhamnum : \* sicut viventes , sic in ira absorbet eos.

Lætabitur justus cum viderit vindictam : \* manus suas lavabit in sanguine peccatóris.

Et dicet homo : Si útique est fructus justo : \* útique est Deus jūdicans eos in terra.

P s

**E**ripeme de inimicis meis Deus meus : \* & ab insur gēntibus in me libera me.

Eripe me de operantibus iniquitatem : \* & de viis sanguinum salva me.

Quia ecce céperunt animam meam : \* irruerunt in me fortes.

Car vous commettez l'iniquité dans vostre cœur : vos mains forment avec adresse des injustices sur la terre.

Les méchants se sont détournéz du droit chemin dès le ventre de leur mère : ils se sont égarez dès leur naissance , ils ont dit des faussesitez.

Leur fureur ressemble à celle d'un serpent : à celle d'un aspic sourd qui se bouche les oreilles :

Qui n'entendra point la voix des en chanteurs : & du magicien qui enchan te avec art.

Dieu brisera leurs dents dans leur bouche : le Seigneur rompra les manchoires de ces lions.

Ils seront réduits à rien , comme les eaux qui s'écoulent : il a bandé son arc contre-eux jusqu'à ce qu'ils soient ab batus.

Ils se fondront comme la cire qui coule : un feu est tombé sur eux , & ils n'ont point vu le soleil.

Avant que vos épines encore tendres deviennent des épines fortes & perçantes : il les engloutira comme tour vivans dans sa colere.

Le juste se réjouira , lors qu'il verra cette vengeance : & il lavera ses mains dans le sang du pecheur.

L'homme dira alors ; Si le juste ne demeure pas sans récompense , certes il y a un Dieu qui juge les hommes sur la terre..

P s

**M** On Dieu , delivrez-moy de mes ennemis : & sauvez-moy de ceux qui s'élèvent contre moy.

Tirez-moy des mains des ouvriers d'iniquité : defendez-moy contre les hommes sanguinaires.

Car vous voyez qu'ils ont surpris mon ame : les puissans se sont jetter sur moy .

I iii;

Cependant, Seigneur, ce n'est point pour mes iniquitez, ce n'est point pour mon peché : j'ay couru, & me suis conduit sans crime.

Levez-vous pour venir au devant de moi, & voyez l'estat où je suis : ô vous Seigneur Dieu des armées, Dieu d'Israël.

Appliquez-vous à visiter toutes les nations pour les punir : n'ayez point pitié de tous ceux qui commettent l'iniquité.

Ils viendront sur le soir, ils seront affamez comme des chiens : ils tourneront alentour de la ville.

Ils ouvriront leur bouche pour parler & ils ont des épées sur leurs lèvres : ils disent, Qui nous a écoutez ?

Et vous, Seigneur, vous vous tirez d'eux : vous reduirez tous les peuples au neant.

Je conserveray ma force en vous, parce que vous êtes mon protecteur, ô mon Dieu : il est mon Dieu, sa misericorde me previendra.

Dieu me fera voir la punition de mes ennemis, mais ne les tuez pas ; de peur que mes peuples n'oublient vostre justice.

Dispersez-les par vostre puissance : & rabaissez-les, Seigneur, qui êtes mon protecteur.

Que le peché de leur bouche ; que les discours de leurs lèvres soient punis : & qu'ils soient pris eux-mesmes dans leur orgueil.

On parlera d'eux avec infamie, à cause de leurs blasphèmes, & de leurs mensonges au temps de leur ruine : ils periront par la colere qui les consumera, & ne feront plus.

Et ils sauront que Dieu regnera dans Jacob : & jusques aux extremitez de la terre.

Neque iniqüitas mea, neque peccatum meum Dñe: \* sine iniqüitate cucurri, & direxi.

Exurge in occūsum meū, & vide : \* & tu Dñe Deus virtutum, Deus Israël.

Intende ad visitandas omnes gentes: \* non miseraris omnibus qui operantur iniqüitatem.

Convertentur ad vesperam, & famem patientur ut canes : \* & circuibunt civitatem.

Ecce loquentur in ore suo, & gladius in labiis eorum: \* quoniam quis audivit ?

Et tu Dñe deridabis eos: \* ad nihilum deduces omnes gentes.

Fortitudinem meam ad te custodiam, quia Deus suscepitur meus es : \* Deus meus, misericordia ejus præveniet me.

Deus ostendet mihi super inimicos meos, ne occidas eos : \* nequando oblivia cantur populi mei.

Dispérge illos in virtute tua : \* & depone eos protecto meus Dñe.

Delictum oris eorum, sermonem labiorum ipsorum : \* & comprehendantur in superbia sua.

Et de execratione & mendacio annunciantur in consummatione : \* in ira consummatiōnis, & non erunt.

Et scient quia Deus dominabitur Jacob : \* & finium terræ.

Converténtur ad vésperam , & famem patientur ut canes : \* & circuibunt civitatem.

Ipsi dispergentur ad manducandum : \* si verò non fuerint saturati , & murmurabunt.

Ego autem cantabo fortitudinem tuam : \* & exaltabo manè misericordiam tuam.

Quia factus es suscepтор meus & refugium meum : \* in die tribulacionis meæ.

Adjutor meus tibi psalam , quia Deus suscepтор meus es : \* Deus meus misericordia mea.

*Ant.* Justa judicáte filii hominum.

*Ant.* Da nobis.

P S E A U M E 59.

D Eus repulisti nos , & destruxisti nos : \* iratus es , & misertus es nobis.

Commovisti terram , & conturbasti eam : \* sana contritiones ejus , quia commota est.

Ostendisti populo tuo dura : \* potasti nos vino compunctionis.

Dedisti meruentibus te significationem : \* ut fugiant a facie arcus.

Ut liberentur dilecti tui : \* salvum fac dexterâ tua , & exaudi me.

Deus locutus est in sancto suo : \* lætabor , & partibor Sichimam , & convallem tabernaculorum metibor.

Meus est Gálaad & meus

Ils tourneront de tous costez sur le soir , ils seront affamez comme des chiens : ils tourneront alentour de la ville.

Ils se répandront de toutes parts pour chercher à manger : & s'ils ne trouvent dequoy se rassasier , ils murmureront.

Mais pour moy je chanteray vostre puissance : je loueray avec joye vostre misericorde au matin.

Parce que vous êtes devenu mon protecteur : & mon refuge au jour de mon affliction.

O Dieu qui me secourez , je chanteray vos loüanges , parce que vous êtes mon protecteur : ô vous mon Dieu qui êtes ma misericorde.

*Ant.* Jugez selon la justice , enfans des hommes.

*Ant.* Donnez-nous.

M On Dieu , vous nous avez rejettez , & vous nous avez ruinez : vous vous êtes mis en colere , & vous avez eu pitié de nous.

Vous avez ébranlé la terre , vous l'avez troublée : refermez ses blessures , parce qu'elle est ébranlée.

Vous avez fait souffrir à vostre peuple des choses dures : vous nous avez fait boire du vin d'amertume & de douleur.

Vous avez donné un signal à ceux qui vous craignent : afin qu'ils fuyent devant l'arc qui est bandé.

Afin que vos bien-aimez soient délivrez : sauvez-moy par vostre droite , & écoutez-moy.

Dieu a parlé par son Saint : Je seray dans la joye , je partageray les champs de Sichem , & je mesureray la vallée des tentes.

Galaad est à moy , Manassès est à

moy : Ephraim sera ma principale force.

Juda sera mon Roy : & Moab le vaisseau que j'espere m'affujettir.

Je m'étendray jusques à l'Idumée, & la foulery aux pieds : les étrangers me font soumis.

Qui me conduira dans la ville forte ? qui me menera dans l'Idumée ?

Ne sera-ce pas vous ô Dieu qui nous avez rejetez ? & ne marcherez-vous pas à la teste de nos armées ?

Donnez-nous vostre secours dans notre affliction : parce que le salut qui vient de l'homme est vain & trompeur.

Ce sera en Dicu que nous ferons de grandes choses : ce sera luy qui reduira au néant ceux qui nous affligen.

#### P S B A U M E

**O** Dieu, écoutez ma demande : rendez-vous attentif à ma priere.

Je crie vers vous des extrémitez de la terre : lors que mon cœur estoit accablé d'ennui, vous m'avez élevé sur la pierre ferme.

Vous m'avez conduit, parce que vous êtes devenu mon esperance : vous m'êtes une forte tour au devant de mon ennemi.

Je demeureray pour jamais dans votre tabernacle : je seray à couvert sous l'ombre de vos ailes.

Car c'est vous, ô Dieu, qui avez écouté ma priere : vous avez donné un héritage à ceux qui craignent vostre nom.

Vous ajouterez journées sur journées, à la vie du Roy : vous étendrez ses années jusqu'à la succession de tous les âges.

Il demeure éternellement en la présence de Dieu : qui cherchera sa miséricorde & sa vérité ?

Ainsi je chanteray éternellement des

est Manásses : \* & Ephraim fortitudó capitís mei,

Juda rex meus : \* Moab olla spei meae.

In Idumæam exténdam calceaméntum meum: \* mihi alienigenz subditi sunt.

Quis deducet me in civitatem munítam : \* quis deducet me usq; in Idumæam?

Nonne tu Deus, qui repulisti nos : \* & non egredieris Deus in virtutibus nostris.

Da nobis auxílium de tribulatiōne : \* quia vana fatus hominis.

In Deo faciémus virtutem : \* & ipse ad níhilum deducet tribulantes nos.

#### 60.

**E**xaudi Deus deprecatio- nem meam : \* intende orationi meæ.

A finib⁹ terræ ad te clamaui : \* dum anxiaretur cor meum, in petra exaltasti me.

Deduxisti me, quia factus es spes mea : \* turris fortitudinis à facie inimici.

Inhabitabo in tabernaculo tuo in secula : \* protegar in velamento alarum tuarum.

Quóniam tu Deus meus exaudisti oratiōnein meā : \* dedisti hæreditatēm timētibus nomen tuum.

Dies super dies regis adiicies : \* annos ejus uisque in diem generationis & generationis.

Permanet in ætérnum in conspectu Dei : \* misericordiam & veritatem ejus quis requiriет ?

Sic plāmmum dicam nōmi-

ni tuo in seculum seculi : \* hymnes à la gloire de vostre nom : afin ut reddam vota mea de die in diem.

*Ant.* Da nobis Dñe au-  
xilium de tribulatiōne.

*Ant.* Nonne Deo.

P S E A U M E 61.

**N**onne Deo subjecta e-  
rit áнима mea : \* ab  
ipso enim salutare meū.

Nam & ipse Deus meus  
& salutaris meus : \* suscé-  
ptor meus, non movébor  
amplius.

Quóusque irrúitis in hó-  
minem : \* interficitis uni-  
véri vos, tamquam parieti  
inclinato, & macrīæ de-  
pulsæ ?

Verúmtamen prétium meū  
cogitavérunt repellere, cu-  
curri in siti : \* ore suo bene-  
dicebant, & corde suo ma-  
ledicebant.

Verúmtamen Deo subje-  
cta esto áнима mea : \* quó-  
niam ab ipso patiētia mea.

Quia ipse Deus meus &  
salvátor meus : \* adjútor  
meus, non emigrabo.

In Deo salutare meum, &  
glória mea : \* Deus auxili  
mei, & spes mea in Deo est.

Speráte in eo omnis con-  
gregatio populi, effundite  
coram illo corda vestra : \*  
Deus adjutor noster in ætér-  
num.

Verúmtamen vani filii  
hóminum, mendáces filii  
hóminum in statéris : \* ut  
decípiant ipsi de vanitáte in  
idipsum.

Nolite speráre in iniqui-  
tate, & rapinas nolite con-  
cupiscere ; \* divitiae si af-  
fluant, nolite cor appónere.

hymnes à la gloire de vostre nom : afin de vous rendre mes vœux de jour en jour.

*Ant.* Donnez-nous vostre secours,  
Seigneur, dans l'affliction.

*Ant.* Mon ame.

P S E A U M E 61.

**M**on ame ne sera-t-elle pas soumise  
à Dieu ? puisque mon salut vient  
de luy.

Car c'est luy qui est mon Dieu & mon  
Sauveur : il est mon protecteur, je ne  
seray plus ébranlé.

Jusques à quand vous jetterez-vous  
tous sur un *seul* homme pour le tuer :  
comme sur une muraille qui panche, &  
une masure presté à tomber ?

Ils ont conspiré ensemble pour m'o-  
ster ma gloire ; j'ay couru *comme* dans  
une soif *ardente* : ils me benissoient de  
bouche, & me maudissoient dans leur  
cœur.

Toutefois, mon ame, soyez soumise  
à Dieu : puisque ma patience vient de luy.

C'est luy qui est mon Dieu & mon  
Sauveur : il est mon protecteur, je ne  
seray point ébranlé.

C'est en Dieu qu'est mon salut & ma  
gloire : Dieu est mon défenseur, toute  
mon esperance est en Dieu.

Peuples, esperez tous en luy, répan-  
dez vos cœurs en sa présence : Dieu est  
nostre protecteur pour jamais.

Cependant les enfans des hommes  
sont vains ; les enfans des hommes sont  
menteurs dans leurs balances afin de  
tromper : ils ne sont tous ensemble que  
vanité.

Ne mettez point vostre esperance dans  
l'iniquité, & ne desirez point de rapines :  
si les richesses vous viennent en abon-  
dance, n'y mettez point l'affection de  
vostre cœur.

Dieu a parlé une fois , & j'ay entendu ces deux choses , que la puissance est à Dieu , & que la miséricorde est à vous , Seigneur : & que vous rendrez à chacun selon ses œuvres .

## P S E A U M E

**M** On Dieu écoutez ma demande , lors que je vous adresse mes prières : délivrez mon ame de la crainte de mon ennemi .

Vous m'avez défendu contre l'assemblée des méchans : contre la multitude de ceux qui commettent l'injustice .

Parce qu'ils ont aiguise leurs langues comme une épée : ils ont bandé leur arc , pour tirer en cachette sur l'innocent .

Ils le perceront tout d'un coup , ils perdront toute crainte : ils se sont confirmé dans des paroles de malice .

Ils ont consulté entre-eux pour tendre des pieges en cachette : ils ont dit , Qui les verra ?

Ils ont cherché de tous costez les moyens de commettre des injustices : ils se sont époufiez en faisant cette recherche .

L'homme entrera dans la profondeur d'un cœur élevé : & Dieu sera glorifié .

Les flèches des petits enfans font devenus leurs blessures : & la malice de leurs langues est retournée contre eux-mêmes .

Tous ceux qui les voyoient ont esté troublez : tous les hommes ont esté touchez de crainte .

Et ils ont annoncé les œuvres de Dieu : & ont compris ses ouvrages .

Le juste se réjouira & espérera au Seigneur : & tous ceux qui ont le cœur droit se glorifieront en lui .

*Ant.* Mon ame ne sera - t - elle pas soumise à Dieu ?

*Ant.* Benissez .

Semel locutus est Deus ; duo hæc audívi , quia potestas Dei est , & tibi Dñe misericordia : \* quia tu redes unicuique juxta opera sua .

## ¶ 63 .

**E**xaudi Deus orationem meam cum deprecor : \* à timore inimici eripe animam meam .

Protextisti me à convéntu malignántium : \* à multitudoine operántium iniquitatem .

Quia exacuérunt ut gladium linguas suas : \* intendérunt arcum rem amáram , ut sagittent in occultis imaculaatum .

Súbitò sagittabant eum , & non timébunt : \* firmavérunt sibi sermonem nequam .

Narraverunt ut abscondenter láqueos : \* dixerunt : Quis vidébit eos ?

Scrutati sunt iniquitates : \* defecérunt scrutantes scutinio .

Accédet homo ad cor altum : \* & exaltábitur Deus .

Sagittæ parvulórum factæ sunt plagæ cōrūm : \* & infirmatæ sunt contra eos linguae cōrūm .

Conturbati sunt omnes qui vidébant eos : \* & timuit omnis homo .

Et annuntiáverunt opera Dei : \* & facta ejus intellexerunt .

Lætabitur justus in Dño ; & sperabit in eo : \* & laudabuntur omnes recti corde .

*Ant.* Nunc Deo subiecta erit anima mea ?

*Ant.* Benedicite .

P S E A U M E 65.

**J**ubiláte Deo omnis terra,  
psalmum dícite nómini  
eius : \* date gloriām laudi  
eius.

Dícite Deo : Quām terri-  
bilia sunt ópera tua Dñe ! \*  
in multitudine virtutis tuae  
mentientur tibi inimici tui.

Omnis terra adóret te ,  
& psallat tibi : \* psalmum  
dicat nómini tuo.

Venite , & videte ópera  
Dei : \* terribilis in consiliis  
super filios hóminum.

Qui convértit mare in  
áridam , in flúmine per-  
transíbunt pede : \* ibi læ-  
tábimur in ipso.

Qui dominátur in virtute  
sua in æternum , óculi eius  
super gentes respíciunt : \*  
qui exasperant non exaltén-  
tur in semetip̄s.

Benedícite gentes Deum  
nostrum : \* & audítam fá-  
cite vocem laudis eius.

Qui póluit ánimam meā  
ad vitam : \* & non dedit in  
commotióinem pedes meos.

Quóniam probásti nos  
Deus : \* igne nos examinásti ,  
scut examinátur argéntum.

Induxísti nos in láqueum ,  
posuisti tribulatiōnes in dor-  
fo nostro : \* imposuisti hó-  
mines super cápita nostra .

Transvíimus per ignem  
& aquam : \* & eduxísti nos  
in rerrigérium.

Introíbo in domum tuam  
in holocauſtis : \* reddam  
tibi vota mea , quæ distinxer-  
unt lábia mea ;

Et locutum est os meum : \*  
in tribulatiōne mea ,

**P**roples de toute la terre pouſſez vers  
Dieu des cris d'allegrëſſe , chantez  
un hymne à la gloire de ſon nom : &  
relevez-le par vos loüanges.

Dites à Dieu : Seigneur , que vos ou-  
vrages font terribles ! vos ennemis dans  
la grandeur de votre puissance feront con-  
traints de vous rendre un hommage feint.

Que toute la terre vous adore , qu'elle  
chante vos loüanges ; qu'elle chante un  
hymne à la gloire de vostre nom.

Venez & voyez les œuvres de Dieu :  
qui est terrible dans ſa conduite ſur les  
enfans des hommes.

Qui ſèche la mer , qui fera paſſer le  
fleuve à pied sec : c'eſt-là que nous nous  
réjouirons en luy.

Il domine dans tous les ſiecles par ſa  
puissance , ſes yeux regardent les na-  
tions : que ceux qui luy ſont rebelles ne  
ſ'elevant point en eux-mêmes.

Peuples beniſſez noſtre Dieu : & fai-  
tes retentir les loüanges du Seigneur.

Qui a destinié mon ame à la vie : &  
qui n'a pas permis que mes pieds fuſſent  
ébranlez.

Car vous nous avez éprouvez , mon  
Dieu : vous nous avez éprouvez par le  
feu , comme on éprouve l'argent.

Vous nous avez engagez dans le piege ,  
vous nous avez chargez d'afflictions :  
vous avez mis des hommes ſur noſtre  
tête.

Nous avons paſſé par le feu & par  
l'eau : & vous nous avez mis enſuite  
dans un lieu de rafraîchiſſement.

J'entreray dans vostre maison avec des  
holocaustes : je vous y rendray les vœux  
que mes lèvres ont prononcez ;

Et que ma bouche vous a faits : lors  
que j'eſtois dans l'affliction..

Je vous offriray des holocaustes gras avec la fumée des moutons : je vous sacrifieray des bœufs & des boucs.

Venez & écoutez , vous tous qui craignez Dieu : & je vous raconteray comment il a fait de graces à mon ame.

Ma bouche a crié vers luy : & ma langue l'a glorifié.

Si j'ay reconnu l'iniquité dans mon cœur : le Seigneur ne m'écouterera pas.

C'est pourquoy Dieu m'a exaucé , & il s'est rendu attentif à la voix de ma priere.

Beni soit Dieu qui n'a point rejeté ma priere , ni retire sa miséricorde de dessus moy.

#### P S E A U M E

**Q**ue Dieu s'éleve , & que ses ennemis soient dissipiez : & que ceux qui le haïssent s'envuent de devant sa face.

Qu'ils soient dissipiez comme la fumée se dissipie : & que comme la cire fond devant le feu , les méchans de mesme perissent devant Dieu.

Que les justes au contraire soient comme dans un festin , & dans la joye en la presence de Dieu ; & qu'ils soient complez d'allegresse.

Chantez des cantiques à Dieu , dites des hymnes à la gloire de son nom : faites un chemin à celuy qui monte sur le couchant ; son nom est le Seigneur.

Réjouissez-vous en sa presence , ils feront laisir de trouble devant luy : parce qu'il est le pere des orphelins , & le juge des veuves.

Dieu est dans son sanctuaire : c'est luy qui fait demeurer dans une mesme maison ceux qui ont une mesme conduite.

Qui par sa force met en liberté ceux qui estoient liez de chaînes : comme aussi ceux qui l'irritent par leur rebellion , & qui demeurent dans les sépulcres.

Holocauſta medullata bœferam tibi cum incenſo arietum : \* offeram tibi boves cum hircis.

Venite, audite & narrabo, omnes qui timetis Deum : \* quanta fecit animæ meæ.

Ad ipsum ore meo clamavi : \* & exaltavi sub lingua mea.

Iniquitatem si aspexi in corde meo : \* non exaudiens Dóminus.

Propterea exaudivit Deus : \* & attendit vocis deprecationis meæ.

Benedictus Deus : \* qui non amovit orationem meam , & misericordiam suam à me.

#### 67.

**E**XURGAT Deus , & dissipetur inimici ejus : \* & fugiant qui odérunt eum , à facie ejus.

Sicut deficit fumus , deficiant : \* sicut fluit cera à facie ignis , sic pereant peccatores à facie Dei.

Et justi epulentur , & exultent in conspectu Dei : \* & delectentur in lætitia.

Cantate Deo , psalmum dicte nomini ejus : \* iter facite ei qui alcendit super occásum ; Dóminus nome illi.

Exultate in conspectu ejus : \* turbabuntur à facie ejus , patris orphanórum , & iudicis viduárum.

Deus in loco sancto suo : \* Deus , qui inhabitare facit unius moris in domo.

Qui educit vincitos in fortitudine : \* similiter eos qui exacerbant , qui habitant in sepulchrals ,

Deus cùm egredéréis in  
conspectu populi tui: \* cùm  
pertransires in déserto.

Terra mota est , étenim  
cæli distillavérunt à facie  
Dei Sinaï : \* à facie Dei  
Israël.

Plúiam voluntáriam se-  
gregábis Deus hæreditati  
tuæ , & infirmata est : \* tu  
verò perfecisti eam.

Animália tua habitábunt  
in ea : \* parásti in dulcédine  
tua páuperi Deus.

Dóminus dabit verbum  
evangelizántibus : \* virtute  
multa.

Rex virtútum dilecti di-  
lesti : \* & specié domus  
divídere spolia.

Si dormiátis inter médios  
cleros , pennæ columbæ  
deargentatæ : \* & posteriora  
dorsi ejus in pallore auri.

'Dum discérrnit caléstis  
reges super eam , nive deal-  
babuntur in Selmon : \*  
mons Dei , mons pinguis.

Mons coagulátus , mons  
pinguis : \* ut quid suspicá-  
mini montes coagulátos ?

Mons in quo beneplácitum  
est Deo habitare in eo: \*  
étenim Dóminus habitabit  
in finem.

Currus Dei decem mille-  
bus múltiplex, millia lètan-  
tium : \* Dñs in eis in Sina  
in sancto.

Ascendistí in altum , ce-  
pistí captivitatem : \* acce-

O Dieu , lors que vous sortiez à la  
vuë de vostre peuple : lors que vous  
passiez dans le désert :

La terre a été ébranlée , & les cieux  
se sont fondus en pluie à la présence du  
Dieu de Sinaï : à la présence du Dieu  
d'Israël.

Vous reserverez , ô Dieu , une pluie  
toute volontaire pour *le peuple* : qui est  
votre héritage : il est tombé dans la lan-  
gueur ; mais vous l'avez parfaitement  
fortifié.

Vos animaux y habiteront : vous avez ,  
ô Dieu , préparé dans votre douceur la  
nourriture du pauvre.

Le Seigneur donnera la parole à la  
troupe nombreuse de ceux qui annonceront  
l'heureuse nouvelle de la victoire.

Le Roy des armées de son *peuple* bien-  
aimé , de celuy qu'il cherit : donnera aussi  
de partager les dépouilles *des ennemis*  
pour la gloire de sa maison.

Si vous dormez au milieu de vos heri-  
tages , vous serez comme des colombes ,  
dont les plumes sont argentées : & dont  
les ailes sont éclatantes comme l'or.

Lors que le Roy du ciel aura jugé &  
exterminé les Rois sur cette terre , ils  
deviendront plus blancs que la neige de  
Selmon : la montagne de Dieu est une  
montagne grasse.

C'est une montagne fertile , c'est une  
montagne grasse : pourquoi croyez-vous  
qu'il y ait d'autres montagnes grasses ?

C'est là la montagne où il a plu à Dieu  
de faire sa demeure : & le Seigneur y  
habitera éternellement.

Dieu a dix mille chariots , & des  
millions de personnes qui se réjouissent :  
le Seigneur estoit au milieu d'eux en Sina  
dans ce lieu saint.

Vous êtes monté en haut , vous avez  
mené la captivité captive : vous avez recey

des dons pour les distribuer aux hommés. p̄isti dona in hominibus.

Afin que le Seigneur Dieu habite en Etenim non credentes : \* ceux mesmes qui ne croyoient pas en inhabitare Dñm Deum. vous : & qui vous estoient rebelles.

Qu'on benisse le Seigneur tous les jours : le Dieu qui est nostre Sauveur, nous fera réussir heureusement dans notre voye:

Nostre Dieu est un Dieu qui sauve ; c'est au Seigneur, c'est au Seigneur qu'il appartient de délivrer de la mort.

Dieu brisera les testes de ses ennemis : les testes orgueilleuses de ceux qui persistent à marcher dans leurs pechez.

Le Seigneur a dit ; Je chassray vos ennemis de Basan : je les precipiteray dans le fond de la mer.

Afin que vos pieds soient teints dans leur sang : & que la langue de vos chiens en soit teinte.

O Dieu, ils ont vû vos démarches ; ils ont vû les démarches de mon Dieu : & de mon Roy qui est dans son sanctuaire.

Les Princes ont commencé en se joignant aux Musiciens : au milieu de jeunes filles qui battoient des tambours.

Benissez le Seigneur Dieu dans les assemblées : vous qui estes sortis de la source d'Israël.

Là estoit le petit Benjamin : dans un ravissement d'esprit.

Les Princes de Juda, leurs capitaines : les Princes de Zabulon , les Princes de Nephtali.

O Dieu commandez à vostre vertu : confirmez , ô Dieu , & rendez ferme ce que vous avez fait en nous,

De vostre saint temple qui est à Jérusalem : les Rois vous offriront des presents.

Domitez les bestes qui se retirent dans les roseaux , cette troupe de taureaux accompagnez des peuples qui sont comme

Benedictus Dñs die quotidie : \* prōsperum iter faciet nobis Deus salutarium nostrorum.

Deus noster , Deus salvos faciēndi : \* & Dōmini Dōmini exitus mortis.

Verūmtamen Deus confringet capita inimicorum suorum : \* vēticem capilli perambulantium in delictis suis.

Dixit Dñs, Ex Basan convētam : \* convētam in profundum maris.

Ut intangātur pes tuus in sanguine : \* lingua caenum tuorum ex inimicis ab ipso.

Vidērunt ingrēssus tuos Deus : \* ingrēssus Dei mei , regis mei qui est in sancto.

Prævenērunt príncipes , conjuncti plallentibus : \* in medio javicularum tympanistiarum.

In ecclēsiis benedícite Deo Dōmino : \* de fontibus Istrael.

Ibi Bénjamin adolescētulus : \* in mentis excēsu.

Príncipes Juda, duces eorum : \* príncipes Zábulon , príncipes Néphali.

Manda Deus virtuti tua : \* confirma hoc Deus , quod operatus es in nobis,

A templo tuo in Jérusalem : \* tibi offserent reges mūnera.

Increpa feras arūdinis , congregatio taurorum in vaccis-populōrum : \* ut exclūdant

Etudant eos qui probati sunt  
argentō.

Dissipa gentes, quæ bella  
volunt, vénient legati ex  
Ægypto : \* Aethiopia præ-  
véniet manus ejus Deo.

Regna terra, cantate  
Deo : \* psallite Dómino.

Psallite Deo, qui ascen-  
dit super cælum cæli : \* ad  
Oriéntem.

Ecce dabit voci suæ vo-  
cem virtutis, date gloriæm  
Deo super Israël : \* magni-  
ficentia ejus & virtus ejus  
in nubibus.

Mirabilis Deus in sanctis  
suis, Deus Israël ipse dabit  
virtutem & fortitudinem ple-  
bi suæ : \* benedictus Deus.

*Ant.* Benedicite Gentes  
Deum nostrum.

des genisses : pour faire sortir ceux qui  
sont éprouvez comme l'argent.

Dissipez les peuples qui aiment la  
guerre, il viendra des Ambassadeurs de  
l'Egypte : l'Ethiopie se hastera de ten-  
dre les mains à Dieu.

Royaumes de la terre, chantez des  
hymnes à Dieu : chantez des cantiques  
au Seigneur.

Chantez à Dieu qui est monté au  
plus haut des cieux : vers l'orient.

Il va donner à la voix une force  
puissante & terrible, rendez gloire à  
Dieu, pour ce qu'il fait dans Israël :  
la magnificence & la force éclate dans  
les nuées.

Dieu est admirable dans son sanctuaires,  
le Dieu d'Israël donnera lui-même la  
force & la vertu à son peuple : beni soit  
Dieu.

*Ant.* Nations, benissez nostre Dieu.  
*Pendant le Carême.*

¶. Scuto circundabit te  
véritas ejus. ¶. Non tim-  
bis à timore nocturno.

¶. Sa vérité vous couvrira comme <sup>¶. 50.</sup>  
d'un bouclier. ¶. Vous ne craindrez <sup>¶.</sup>  
point les frayeurs de la nuit.

*Au temps de la Passion.*

¶. Ne perdas cum im-  
pīs, Deus, animam meam.  
¶. Et cum viris sanguinum  
vitam meam.

¶. O Dieu, ne perdez pas mon ame <sup>¶. 51.</sup>  
avec celles des impies. ¶. Ne me fai-  
tes pas mourir avec les hommes de  
sang.

*Au temps de Pâques, Antienne.*

Alleluia, alleluia, alleluia.  
¶. Gavisi sunt Discípuli,  
alleluia. ¶. Viso Dómino,  
alleluia.

Louez Dieu, louez Dieu, louez Dieu.  
¶. Les Disciples furent ravis de joie, <sup>Ioan.</sup>  
louez Dieu. ¶. En voyant le Seigneur, <sup>20. 21.</sup>  
louez Dieu.

*Aux Fêtes simples. Pour un ou plusieurs Messeys.*

¶. Lætitia sempiterna  
super capita eorum, alleluia.  
¶. Gaudium & exultatio-  
nem obtinébunt, alleluia.

¶. Ils feront couronnez d'une éter-<sup>¶. 51.</sup>  
nelle allegresse, louez Dieu. ¶. Ils <sup>¶. 51.</sup>  
feront dans la joie & dans le ravis-  
ement, louez Dieu.

*Pour un Confesseur Pontife.*

¶. Tu es sacerdos in

¶. Vous êtes le Prestre éternel, <sup>¶. 52.</sup>

*Partie du Printemps.*

K,

**louez Dieu.** ¶ Selon l'ordre de Melchisedech, louez Dieu.

¶. Dei cunctum ordinem Melchisedech, alleluia.

*Pour un Confesseur non Pontife.*

**Pf. 36.** ¶. La loy de Dieu est en son cœur ;  
¶. louez Dieu. ¶. Et ses pas ne seront  
point chancelans, louez Dieu.

¶. Lex Dei ejus in corde  
ipsius, alleluia. ¶. Et non  
supplantabuntur gressus e-  
jus, alleluia.

*Pour une Sainte.*

¶. Dieu l'a choisie & predestinée,  
louez Dieu. ¶. Il l'a fait demeurer  
dans son tabernacle, louez Dieu.

¶. Elégit eam Deus, &  
praelegit eam, alleluia.  
¶. In tabernáculo suo ha-  
bitare facit eam, alleluia.

**A L A U D E S.**

**Ant.** Seigneur, purifiez-moy de plus  
en plus de mon iniquité. **Ant.** Amplius lava me  
Dómine ab iniquitáta mea.

*Pseautme, Misericorde, comme cy-dessus, 102.*

**Ant.** C'est dans Sion.

**Ant.** Te decet.

**P S E A U M E**

**M** On Dieu, c'est dans Sion qu'on  
vous doit louer : & c'est dans Je-  
rusalem qu'on vous rendra des vœux.

**64.**

**T** E decet hymnus Deus  
in Sion : \* & tibi redi-  
etur votum in Jerúsalém.

Ecoutez ma priere : toute chair vien-  
dra à vous.

**Exaudi orationem meam :**  
**ad te omnis caro vénies.**

Les discours des injustes ont prevalu  
sur nous : & vous nous pardonnerez  
toutes nos impietez.

**Verba iniquórum præva-**  
**luerunt super nos : \* & im-**  
**pictáibus nostris tu propi-**  
**tiaberis.**

Heureux l'homme que vous avez  
choisi, & que vous avez pris à vous :  
il habitera dans vostre palais.

**Beatus quem elegisti &**  
**assumpsisti : \* inhabitabis**  
**in atris tuis.**

Nous serons rassasiez des biens de vo-  
stre maison ; vostre temple est saint ; il  
est admirable par sa justice.

**Replébimur in bonis do-**  
**mibus tuis : \* sanctum est**  
**templum tuum, mirábilis**  
**in æquitate.**

Exaucez-nous, ô Dieu qui estes no-  
stre Sauveur : vous qui estes l'esperance  
de toutes les extremitez de la terre, &  
des isles les plus éloignées de la mer.

**Exaudi nos Deus salutá-**  
**ris noster : \* spes omnium**  
**fínium terræ, & in mari**  
**longè.**

Vous qui preparez & affermissez les  
montagnes par vostre force, qui estes  
revestu de puissance : qui troublez le  
fond de la mer, & excitez le bruit de  
ses flots.

**Præparans montes in vir-**  
**tute tua, accinctus poténtia :**  
**\* qui conturbas profun-**  
**dum maris, sonum fluctuum**  
**eius.**

Les nations seront saisis de trouble,  
& ceux qui demeurent aux extremitez

**Turbabuntur gentes, &**  
**timébunt qui habitanter ter-**

millios à signis tuis : \* éxi-  
tus matutini & vésper de-  
lectabis.

Visitasti terram , & in-  
teriasti eam : \* multiplicasti  
locupletare eam.

Flumen Dei repléatum est  
aquis , parásti cibum illó-  
rum: \* quóniam ita est pra-  
paratio ejus.

Rivos ejus inébria , mul-  
tiplica genímina ejus : \* in  
stilicidiis ejus latébitar  
gérminans.

Benedic coronæ anni  
benignitatis tuæ: \* & campi  
tui replebuntur ubertate.

Pinguescunt spéciola de-  
serti : \* & exultatione col-  
les accingéntur.

Induti sunt arêtes óvium,  
& valles abundabunt fru-  
ménito : \* clamábunt éte-  
nim hymnum dicent.

*Ant.* Te decet hymnus  
Deus in Sion.

*Ant.* Labia mea laudabunt  
te in vita mea, Deus meus.

*Psaume,* Deus

*Ant.* Dóminus iudicabit.

**C A N T I Q U E**  
**D' A N N E.**  
**E**Xaltávit cor meum in  
Dño: \* & exaltatum est  
coru-meum in Deo meo.

Dilatatum est os meum  
super inimicos meos: \* quia  
latata sum in salutari tuo.

Non est sanctus , ut est  
Dñs , neque enim est alius  
extra te : \* & non est fortis  
sicut Deus noster.

Nolite multiplicare lo-  
qui sublimia : \* gloriántes.

de la terre seront effrayez de vos prodi-  
ges : vous remplirez de joie les extre-  
mitez de l'orient & de l'occident.

Vous avez visité la terre , & vous l'a-  
vez enyvrée de vos pluyes : vous l'avez  
comblée de richesses abondantes.

Le fleuve de Dieu est rempli d'eaux,  
vous avez préparé la nourriture des hom-  
mes : parce que vous préparez ainsi la  
terre.

Abreuvez ses sillons , & multipliez  
ses fruits : elle se réjouira de vos pluyes,  
& portera ses fruits.

Vous benitez & couronnerez l'année  
de vos biens : & vos campagnes feront  
remplies d'abondance.

Les beautez du desert deviendront  
grasses & fertiles : & les rocheux feront  
tout rians par les fruits dont ils feront  
revestus.

Les beliers seront couverts de laine ;  
les vallées auront du froment en abon-  
dance : on poussera des cts de joie & on  
chantera des cantiques.

*Ant.* C'est dans Sion qu'on vous doit  
louer , ô mon Dieu.

*Ant.* Mes lèvres , & mon Dieu , vous  
loueront tant que je vivray.

Deus meus , comme cy-dessus , 37.

*Ant.* Le Seigneur jugera.

*CANTIQUE* 1. Reg. 2. 1.

**M**On cœut est ravi de joie au Sei-  
gneur : & j'ay trouvé ma gloire  
en mon Dieu.

Ma bouche s'est ouverte contre mes  
ennemis : parce que je me suis réjouie  
dans vostre grace salutaire.

Rien n'est comparable au Seigneur en  
sainteté , & il n'y en a point d'autre qui  
soit saint que vous : nulle puissance n'est  
comparable à celle de nostre Dieu.

Cessez donc orgueilleux de vous ré-  
pandre en des discours relevéz.

Fermez la bouche à vos anciennes erreurs : parce que le Seigneur nostre Dieu connoist toutes choses , & toutes les pensées des hommes luy sont manifestes.

L'arc des plus robustes a été brisé : & les foibles ont été revestus de force.

Ceux qui auparavant estoient dans l'abondance se sont vendus pour du pain : & ceux qui souffroient la faim ont été rassasiez.

La femme qui estoit sterile a enfanté plusieurs enfans : & celle qui avoit plusieurs enfans est tombée dans la défaillance.

C'est le Seigneur qui tue & donne la vie:qui conduit aux enfers & qui en retire.

C'est le Seigneur qui appauvrit & qui enrichit : c'est luy qui abaisse & qui élève.

Il tire le pauvre de la poussiére : & l'indigent du fumier.

Pour le faire asseoir entre les Princes; & luy donner un trône de gloire.

C'est au Seigneur qu'appartiennent les fondemens de la terre : c'est sur eux qu'il a affermi le monde.

Il gardera les pieds de ses Saints , & les impies seront reduits au silence dans leur ténèbres : parce que ce n'est point dans sa propre force que l'homme trouvera son appui.

Les ennemis du Seigneur tremiront de crainte : il tonnera sur eux du haut des cieux.

Le Seigneur jugera les extremitez de la terre , il fera regner celuy qu'il a fait Roy : & il relevera la gloire & la puissance de son Christ.

*Ant.* Le Seigneur jugera les extremitez de la terre.

*Ant.* Cieux des cieux louez Dieu,

*Psaume Laudate Dóminum de cælis , cy-deßsus , 40.*

*Chapitre, Hymne, Verset, &c. cy-deßsus anns Landerd Lundy , 105.*

Recédant vētera de oratione vestro , quia Deus scientia-ruin Dñs est : \* & ipsi pra- parantur cogitationes.

Arcus fortium superatūs est : \* & infirmi accincti sunt rōbore.

Replēti prius , pro pāni- bus se locavérunt : \* & sa- mēlici saturati sunt.

Donec stérilis pēperit plu- rimos: \* & quæ multos ha- bēbat filios , infirmata est.

Dñs mortificat & vivifi- cat : \* deducit ad inferos , & reducit.

Dñs páuperem facit & ditat : \* humiliat & sub- levat.

Suscitat de pūlvere eg- num : \* & de stercore ele- vat páuperem.

Ut sédeat cum principi- bus : \* & solum gloria té- neat.

Dómini enim sunt cardi- nes terræ : \* & póluit super eos orbem.

Pedes sanctorum suorum servabit , & ímpii in té- bris conticécent : \* quia non in fortitudine sua robo- rábitur vir.

Dóminentum foridabent adversarii ejus : \* & super ipsos in cælis tonabit.

Dóminus judicabit fines terræ , & dabit impérium regi suo : \* & sublimabit cornu Christi sui.

*Ant.* Dóminus judicabit fines terræ.

*Ant.* Cæli cælorum lau- date Deum.

**LE JEUDY A MATINES.**

*Jusqu'à la Passion, Invitatoire.*

Dóminus qui fecit nos C'est le Seigneur qui nous a faits,  
\* Venite, adorémus. \* Venez, adorons-le.

*Psaume, Venite, exultemus, cy-dessus, 2.*

*Hymne, Ex more docti mystico, cy-dessus, 4.*

*Au temps de Pâques, Invitatoire.*

Alleluia, alleluia, \* Al Louez Dieu, louez Dieu, \* Louez  
eluia. Dieu.

*Hymne, Rex sempiterne, cy-devant, 5.*

*En Carême, Antienne.*

Dómine Deus. Seigneur Dieu.

*Au temps de Pâques, Antienne.*

Alleluia. Louez Dieu.

**P S E A U M E 68.**

**S** Alvum me fac Deus : \* Auvez-moy, mon Dieu ; car les  
quóniam intravérunt a- eaux ont penetré jusques dans mon  
que usque ad ánimam meá. ame.

Infixus sum in limo pro- fundi : \* & non est sub-  
stântia.

Veni in altitudinem ma- nis : \* & tempéstan demerat  
me.

Laborávi clamans, rau- ce factæ sunt fauces meæ : \* defecérunt óculi mei , dum spero in Deum meum.

Multiplicati sunt super capíllos cápitibz mei : \* qui odérunt me gratis.

Confortáti sunt qui per- fecuti sunt me inimici mei injústi : \* que non rápu, tunc exolvébam.

Deus tu scis insipiéntiam meam: \* & delicta mea à to- non sunt abscondita.

Non erubéscant in me, qui expéstant te Dómine: \* Dómine virtútum.

Non confundántur super me : \* qui querunt te, Deus Israël.

Quóniam propter te su- stinui opprobrium : \* op- egi confusio faciem meam.

**S** Auvez-moy, mon Dieu ; car les

eaux ont penetré jusques dans mon

ame.

Je suis enfoncé dans un abysme de bouë : où je ne trouve point de fond.

Je suis tombé dans la profondeur de la mer : & la tempête m'a submergé.

Je me lasse à force de crier, ma gorge en est devenue enrouée : mes yeux se sont affoiblis pendant que j'espere en mon Dieu.

Ceux qui me haïssent sans sujet & sont en plus grand nombre que les cheveux de ma teste.

Les ennemis qui m'ont persécué in- justement se sont fortifiés : je payois ce que je n'ay pas pris.

Mon Dieu vous connoissez ma folie : mes pechez ne vous sont point cachées.

Seigneur Dieu des armées : que ceux qui mettent en vous toute leur attente ne soient point confus à cause de moy.

Que ceux qui vous cherchent, ô Dieu d'Israël : ne rougissent pas de honte sur mon sujet.

Car c'est pour l'amour de vous que j'ay souffert cet opprobre : & que j'ay le visage couvert de confusion.

Je suis devenu comme un inconnu à mes frères : & comme un étranger aux enfans de ma mere.

Parce que le zèle de vostre maison m'a devoré : & que les opprobres de ceux qui vous ont outragé sont tombez sur moy.

J'ay affligé mon ame par le jeusne : & on en a pris sujet de me couvrir d'opprobres.

Je me suis revestu d'un cilice : & ils m'ont rendu la fable du monde.

Ceux qui estoient assis à la porte de la ville , parloient contre moy : & ceux qui beuvoient du vin me prenoient pour le sujet de leurs chansons.

Mais moy , Seigneur ; je vous ay offert ma priere : voicy le temps , mon Dieu , de montrer vostre bienveillance.

Exaucez-moy selon la grandeur de vostre miséricorde : & selon la vérité du salut que vous donnez.

Tirez-moy de la bouë , afin que je n'y demeure pas enfoncé : delivrez-moy de ceux qui me haïssent , & du fond des eaux.

Que je ne sois point submergé par la tempête , que je ne sois point englouti dans ce gouffre : & que le puits où l'on me jette ne se ferme point sur moy.

Exaucez-moy , Seigneur , puisque votre miséricorde est si douce : tournez vos regards sur moy selon la multitude de vos bontez.

Ne détournez pas vostre visage de vostre serviteur : hastez-vous de m'exaucer , parce que l'affliction me presse.

Soyez attentif à mon ame , delivrez-la : sauvez-moy à cause de mes ennemis.

Vous voyez les opprobres , & les fronts : & l'ignomnie qu'on me fait souffrir.

Tous ceux qui m'affligent sont de-

*Extrānēis factus sum frā-  
tribus meis : \* & peregrī-  
nus filius matris meæ.*

*Quóniam zelus domus  
tua comedit me: \* & oppro-  
bria exprobrantium tibi ce-  
cidérant super me.*

*Et opérui in jejūnio áni-  
mam meam : \* & factum est  
in opprobrium mihi.*

*Et pósui vestimentum  
meum cilicium : \* & factus  
sum illis in parabolam.*

*Adverfum me loquéban-  
tur qui sedebant in porta : \*  
& in me psallébant qui bi-  
babant vinum.*

*Ego verò orationem meā  
ad te Dñe : \* tempus bene-  
placiti Deus.*

*In multitúdine misericór-  
die tua exaudi me : \* in ve-  
ritate salutis tuae.*

*Eripe me de luto , ut non  
infigar : \* libera me ab iüs  
qui odérunt me , & de pro-  
fundis aquarum.*

*Non me demergat tem-  
pētas aquæ , neque absor-  
beat me profundum : \* ne-  
que urgeat super me pūca  
os suum.*

*Exaudi me Dñe, quóniam  
benigna est misericordia  
tua : \* secundum multitú-  
dinem miserationum tu-  
rum réspice in me.*

*Et ne avértas faciem tuam  
à púero tuo : \* quóniam trí-  
bulos velociter exaudi me.*

*Inténde ánimæ meæ , &  
libera eam : \* proprie in-  
mácos meos eripe me.*

*Tu scis improprium  
meum & confusórem meæ : \*  
& reverentiam meam.*

*In conspéctu tuo supè-*

onans qui tribulant me : \* improprium expectavit cor meum , & miseriā.

Et sustinui qui simul contristaretur , & non fuit : \* & qui consolaretur , & non inveni.

Et dedérant in escam meam fel : \* & in siti mea potaverunt me aceto.

Fiat mensa eorum coram ipsis in láqueum : \* & in retributiones , & in scāndalum.

Obscurēntur oculi eorum ne videant : \* & dorsum eorum semper incurva.

Effunde super eos iram tuam : \* & furor iræ tuae comprehendat eos.

Fiat habitatio eorum dēserta : \* & in tabernaculis eorum non sit qui inhābitet.

Quóniam quena tu percussisti , persecuti sunt : \* & super dolorem vñlerum meorum addidérant.

Appōne iniquitatem super iniquitatem eorum : \* & non intrent in justitiam tuam.

Deleāntur de libro vivētiū : \* & cum justis non scribāntur.

Ego sum pauper & do-lens : \* salus tua, Deus, suscepit me.

Laudabo nomen Dei cum canticō : \* & magnificabo eum in laude.

Et placēbit Deo super vitulum novellū : \* cornua producētēm & ungulas.

Videant pāperes , & lazēntur : \* querite Deum , & vivet anima vestra,

vant vos yeux : mon cœur n'a attendu que l'opprobre & que la misère.

J'ay attendu que quelqu'un pris part à ma douleur , & personne ne l'a fait: j'ay cherché des consolateurs , & je n'en ay point trouvé.

Ils m'ont donné du fiel à manger : & lors que j'ay eu soif , ils m'ont donné du vinaigre à boire.

Que leur table par une juste peine leur devienne un filet : & un sujet de scandale.

Que leurs yeux soient obscurcis , afin qu'ils ne voyent point : & faites qu'ils soient toujours courbez contre terre.

Répandez vostre colere sur eux : & que la fureur de vostre indignation les surprene.

Que leur demeute soit deserte : & que personne n'habite plus dans leurs maisons.

Parce qu'ils ont persecuté celiuy que vous aviez frappé : & qu'ils ont ajouté de nouvelles blesſures à la douleur de mes playes.

Faites - leur amasser iniquité sur iniquité : & qu'ils n'entrent point dans vostre justice.

Qu'ils soient effacez du livre des vivans : & que leurs noms ne soient point écrits parmy ceux des justes.

Je suis pauvre & dans la douleur : vostre salut , ô.Dieu , a entrepris de me sauver.

Je louēray le nom de Dieu par des cantiques : & je le glorifieray par mes louanges.

Ce Sacrifice sera plus agreable à Dieu que si je ley offrois de jeunes veaux : qui poussent déjà des cornes & des onglos.

Que les pāvres le voyent , & qu'ils s'en réjouissent : cherchez Dieu & vostre ame vivra.

Car le Seigneur a écouté les pauvres : & il n'a pas méprisé ses captifs.

Que les cieux , la terre , & la mer : & tout ce qui se meut en eux , célèbrent ses louanges.

Car Dieu sauvera Sion : & les villes de Juda seront basties.

Et ils y demeureront : & seront possesseurs de Sion par droit d'héritage.

La race de ses serviteurs la possédera : & ceux qui aiment son nom y habiteront.

### P S E A U M E

**O** Dieu , venez à mon aide : hâtez - vous , Seigneur , de me secourir.

Que ceux qui cherchent mon ame : deviennent tout honteux & tout confus.

Que ceux qui me veulent du mal : se retirent honteusement en arrière.

Que ceux qui disent des paroles de raillerie : se retirent aussi-tôt couverts de honte.

Que tous ceux qui vous cherchent se réjouissent & trouvent leur joie en vous : & que ceux qui aiment le salut que vous donnez disent sans cessé , Que le Seigneur soit glorifié.

Pour moy je suis pauvre & dans l'indigence : ô Dieu , secourez-moy.

Vous êtes mon défenseur & mon libérateur : Seigneur ne tardez pas davantage.

*Ant.* Seigneur Dieu , venez à mon aide.

*Ant.* Soyez-moy.

### P S E A U M E

**S**eigneur , j'ay mis mon esperance en vous , que je ne sois jamais confondu : delivrez-moy , & sauvez-moy par votre justice.

Quóniam exaudívit páci peres Dñs : \* & vincit  
fus non despexit.

Laudent illum cali & terra : \* mare , & ómnia  
reptilia in eis.

Quóniam Deus salvam faciet Sion : \* & edifica- buntur civitátes Juda.

Et inhabitábunt ibi : \* & hæreditate acquirént eam.

Et semen servórum ejus posidébit eam : \* & qui diligunt nomen ejus , habitá- bunt in ea.

69.

**D**eus in adjutorium meum inténde : \* Dñe ad adjuvandum me festina.

Confundántur & reveréantur : \* qui querunt animam meam.

Avertántur retrorsum , & erubescant : \* qui volunt mihi mala.

Avertántur statim erubescentes : \* qui dicunt mihi : Euge , euge.

Exultent & lætentur in te . omnes qui querunt te : \* & dicant semper , Magnificetur Dñs , qui diligunt salutare tuum.

Ego verò egénus & pauper sum : \* Deus adjuva me.

Adjutor meus , & liberátor meus es tu : \* Dñe nō moreris.

*Ant.* Dñe Deus in adjutorium meum inténde.

*Ant.* Esta mihi.

70.

**I**n te Dñe sperávi , non confundar in æternum : \* in justitia tua libera me , & élope me.

Inclina ad me autem tuum : \* & salva me.

Esto mihi in Deum protectorum, & in locum munitionis : \* ut salvum me facias.

Quóniam firmamentum meum: \* & refugium meum es tu.

Deus meus eripe me de manu peccatoris : \* & de manu contra legem agentis, & iniqui.

Quóniam tu es patientia mea, Dñe : \* Dñe spes mea à juventute mea.

In te confidimus sum ex utero : \* de ventre matris meae tu es protector meus.

In te cantatio mea semper : \* tanquam prodigium factus sum multis, & tu adiutor fortis.

Repleatur os meum laude, ut cantem gloriam tuam : \* tota die magnitudinem tuam.

Ne projicias me in tempore senectutis : \* cum defecerit virtus mea, ne derelinquas me.

Quia dixerunt inimici mei mihi: \* & qui custodiabant animam meam, consilium fecerunt in unum.

Dicentes : Deus dereliquerit eum, persequimini, & comprehendite eum : \* quia non est qui eripiat.

Deus, ne elongabis a me: \* Deus meus in auxilium meum respice.

Confundantur, & deficiant detrahentes animam meam : \* operiantur confusione, & pudore, qui quizzunt malam mihi.

Ego autem semper sperabo: \* & adjiciam super omnem laudem tuam.

Baissez l'oreille vers moy : & me sauvez.

Soyez-moy un Dieu qui me protège, & un asyle assuré : où je trouve mon salut.

Car vous êtes ma force : vous êtes mon refuge.

Mon Dieu, tirez-moy de la main du méchant : & de la puissance de l'injuste, & du violateur de votre loy.

Car c'est vous, Seigneur, qui êtes ma patience, Seigneur vous êtes mon esperance dès ma jeunesse.

Je me suis appuyé sur vous dès que je suis venu au monde : vous êtes mon protecteur dès le ventre de ma mere.

Vous êtes toujours le sujet de mes cantiques : je parois comme un prodige à plusieurs ; mais vous m'assitez puissamment.

Que ma bouche soit remplie de vos louanges, afin que je chante votre gloire : & votre grandeur durant tout le jour.

Ne me rejetez pas dans le temps de ma vieillesse : ne m'abandonnez pas lors que ma force s'affoiblira.

Car mes ennemis ont parlé contre moy : & ceux qui dressoient des embuscades à mon ame, ont conspiré tous ensemble contre moy.

Ils disent ; Dieu l'a abandonné, poursuivez-le, & le prenez : parce qu'il n'y a personne qui le tire de nos mains.

O Dieu, ne vous éloignez pas de moy : mon Dieu soyez attentif à me secourir.

Que ceux qui me calomnient soient confus, & qu'ils perissent : que ceux qui cherchent à faire du mal, soient couverts de honte & d'ignominie.

Pour moy j'espereray toujours : & j'ajouteray de nouvelles louanges à toutes les louanges que je vous ay données.

**M**a bouche tacontera vostre justice : & vos assistances salutaires durant tout le jour.

Comme j'ignore la science, j'entre-ray dans la force du Seigneur: Seigneur, je ne me souviendray que de vostre seule justice.

O Dieu vous m'avez instruit dés ma jeunesse & jusqu'à présent : j'annonce-ray vos merveilles.

O Dieu , ne m'abandonnez pas dans ma vieillesse : & dans l'extremité de ma vie.

Afin que je fasse connoistre la force de vostre bras à tous les âges qui viendront.

*Et que je publie* mon Dieu , vostre puissance & vôtre justice élevée au dessus des cieux , & les grandes choses que vous avez faites : ô Dieu , qui est égal à vous ?

Combien m'avez-vous fait sentir d'afflictions cuisantes & penibles ? vous vous estes retourné vers moy , & vous m'avez rendu la vie : vous m'avez retiré de nouveau du fond des abyssmes de la terre.

Vous avez augmenté vostre magnificence : & vous tournant vers moy vous m'avez consolé.

Aussi je loueray vostre vérité sur des instrumens de musique : je vous chanteray des cantiques sur ma harpe , ô mon Dieu qui estes le saint d'Israël.

Mes lèvres auront de la joye , lors que je vous chanteray des louanges ; & mon ame que vous avez rachetée en tressail-lira.

Ma langue aussi meditera vostre justice pendant tout le jour : lors que ceux qui cherchent à me faire du mal rougiront de honte , & seront couverts de confusion.

**P S E A U M E**  
**O** Dieu , donnez au Roy la rectitude de vos jugemens : & au fils du Roy vostre justice.

Os meum annuntiabit iustitiam tuam : \* tota die salutare tuum.

Quóniam non cognovis litteraturam, introibo in potestiam Domini: \* Domine, membrabor justitiae tuae solius.

Deus docuisti me à juventute mea : \* & usque nunc pronuntiabo mirabilia tua.

Et usque in senectam & sénium : \* Deus ne derelinquis me.

Donec annuntiem brachium tuum : \* generatiōni omni que ventura est.

Potestiam tuam , & iustitiam tuam , Deus , usque in altissima, que fecisti magnalia : \* Deus quis similis tibi ?

Quantas ostendisti mihi tribulatiōnes multas & malas : & convērsus vivificasti me : \* & de abyssis terra iterum reduxisti me.

Multiplicasti magnitudinem tuam : \* & convērsus consolatus es me.

Nam & ego confitebor tibi in vasis psalmi veritatem tuam : \* Deus psallam tibi in cythara , sanctus Israël.

Exultabunt labia mea cum cantavero tibi : \* & anima mea , quam redemisti.

Sed & lingua mea tota die meditabitur iustitiam tuam: \* cum confusi & revicti fuerint qui querunt me mihi.

**71.**  
**D**eus iudicium tuum regi da : \* & iustitiam tuam filio regis.

Judicáre pôpulum tuum  
in iustitia : \* & páuperes  
tuos in iudicio.

Suscipiant montes pacem  
pópolo: \* & colles iustitiam.

Judicabit páuperes pôpuli,  
& salvos faciet filios páupe-  
rum: \* & humiliabit calum-  
niatorem.

Et permanébit cum sole,  
& ante lunam : \* in genera-  
tionem & generationem.

Descénder ficut pluvia in  
velus : \* & sicut stillicidia  
stillantia super terram.

Oriéntur in diébus ejus iu-  
stitia & abundântia pacis : \*  
donec auferátur luna.

Et dominábitur à mari  
usque ad mare: \* & à flumi-  
ne usque ad terminos orbis  
terrârum.

Coram illo prócedent E-  
thiopes : & inimíci ejus  
terram lingent.

Reges Tharsis , & insulae  
múnera offérunt : \* reges  
Arabum & Saba dona addú-  
cent.

Et adorábunt eum omnes  
reges terra : \* omnes gen-  
tes sérvent ei.

Qui liberábit páuperem  
à poténte : \* & páuperem,  
cu[m] non erat adjutor.

Parcer páuperi & ínopi : \*  
& animas páuperum salvás  
faciet.

Ex usuris & iniquitâte ré-  
dimet áimas còrum : \* &  
honorâble nomen còrum  
coram illo.

Et vivet , & dabitur ei de  
auro Afâbâz , & adorábunt  
de ipso semper : \* tota dic  
benedictio ei.

Et erit firmaméntum in  
terra in summis móntium ;  
superexcellētus super Liba-

Pour juger vostre peuple selon la ju-  
stice : & vos pauvres selon l'équité.

Que les montagnes reçoivent la paix  
pour le peuple : & les collines la justice.

Il fera justice aux pauvres du peuple,  
& sauvera les enfans des pauvres : & il  
humiliera le calomniateur.

Il demeurera autant que le soleil  
& la lune : dans la suite de tous les  
âges.

Il descendra comme la pluye sur une  
toison : & comme l'eau qui tombe par  
gouttes sur la terre.

La justice fleurira sous son regne , &  
la paix y regnera avec abondance : tant  
que la lune durera.

Sa domination s'étendra depuis une  
mer jusqu'à l'autre mer : & depuis le  
fleuve jusqu'aux extremitez de la terre.

Les Ethiopiens se prosterneront de-  
vant lui : & ses ennemis baisseront la  
terre en sa présence.

Les Rois de Tharsé & les îles luy  
offriront des presens : les Rois d'Arabic  
& de Saba luy apporteront des dons.

Tous les Rois de la terre l'adore-  
ront : & toutes les nations luy seront  
assujetties.

Car il délivrera le pauvre d'entre les  
mains du puissant : & le foible qui n'a-  
voit aucun secours.

Il pardonnera au pauvre & à l'indi-  
gent : & il sauvera les ames des pauvres.

Il rachètera leurs ames des usures &  
de l'injustice : & leur nom sera pre-  
cieux & honorable devant ses yeux.

Il vivra , & on luy donnera de l'or  
de l'Arabie , on priera sans cesse pour  
l'heureux succès de son regne : on le  
benira durant tout le jour.

Le froment viendra sur la terre jus-  
qu'au plus aride sommet des montagnes ;  
son fruit s'elevera plus haut que tous les

cedres du Liban : & les habitans des villes multiplieront & fleuriront comme l'herbe de la terre.

Que son nom soit beni dans tous les siecles : son nom subsistera avant le soleil.

Toutes les tribus de la terre seront bénies en lui : toutes les nations de la terre le glorifieront.

Beni soit le Seigneur , le Dieu d'Israël : qui fait seul des choses admirables.

Que le nom glorieux de sa majesté soit bénie dans tous les siècles : & toute la terre sera remplie de sa majesté , Ainsi soit-il , Ainsi soit-il.

*Ant.* Seigneur , soyez-moy un Dieu protecteur.

*Ant.* Vous avez délivré.

P S E A U M E

**Q** ue Dieu est bon à Israël : à ceux qui ont le cœur droit.

Cependant mes pieds ont presque été ébranlés , & mes pas ont été tout prests de glisser.

Parce que j'ay regardé les injustes , avec un œil jaloux : en voyant la paix des méchants.

Car il n'arrive rien de considérable à leur mort , & ils n'ont point de playe profonde.

Ils ne sentent point les misères humaines comme les autres : & ils ne souffrent point les châtimens que souffre le reste des hommes.

C'est pourquoy l'orgueil s'est saisi d'eux : leur injustice & leur impieté est comme un habit dont ils se revestent.

Leur iniquité est comme sortie de leur graisse & de leur abundance : ils se sont abandonnez aux passions de leur cœur.

Leurs pensées & leurs paroles n'ont respiré que malice : parce qu'ils sont

num fructus ejus : \* & flo-  
rebunt de civitate sicut fo-  
num terræ.

Sit nomen ejus benedictum  
etum in secula : \* ante solem  
permanet nomen ejus.

Et benedicentur in ipso  
omnes tribus terræ : \* omnes  
gentes magnificabunt cum.

Benedictus Dñs Deus Is-  
raël : \* qui facit mirabilia  
folus.

Et benedictum nomen  
majestatis ejus in æter-  
num : \* & replebitur maje-  
statis ejus omnis terra ; fiat  
fiat.

*Ant.* Esto mihi Dñe, in  
Deum protectorem.

*Ant.* Liberasti virginem.

72.

**Q** uiam bonus Israël  
Deus : \* his qui recto  
sunt corde !

Mei autem penè moti sunt  
pedes : \* penè effusi sunt  
gressus mei.

Quia zelavi super ini-  
quos : \* pacem peccatorum  
videns.

Quia non est respectus  
morti eorum : \* & firma-  
mentum in plaga eorum.

In labore hominum non  
sunt : \* & cum hominibus  
non flagellabuntur.

Ideò tenuit eos supé-  
bia : \* operti sunt iniqui-  
tate , & impietate sua.

Pródiit quasi ex adipe in-  
quitas eorum : \* transférunt  
in affectionem cordis.

Cogitávunt , & locuti  
sunt nequitiam : \* iniqui-

*Tem in excelsis locuti sunt.*

*Posuerunt in cælum os suum : \* & lingua eorum transiit in terra.*

*Ideo convertetur populus meus hic: \* & dies pleni invenientur in eis.*

*Et dixerunt : Quomodo fecit Deus: \* si est scientia in excelsis?*

*Ecce ipsi peccatores, & abundantes in seculo: \* obtinuerunt divitias.*

*Et dixi : Ergo sine causa justificavi cor meum: \* & lavi inter innocentes manus meas.*

*Et fui flagellatus tota die: \* & castigatio mea in matutinis.*

*Si dicabam : Narrabos: \* ecce nationem filium tuorum reprobavi.*

*Existimabam ut cognoscerem hoc: \* labor est ante me;*

*Donec intrem in sanctuarium Dei: \* & intelligam in novissimis eorum.*

*Verumtamen propter eos posuisti eis: \* dejecisti eos, dum allevarentur.*

*Quomodo facti sunt in desolationem, subito defecerunt: \* perierunt propter iniuitatem suam.*

*Velut somnium surgentium Dñe: \* in civitate tua imaginem ipsorum ad nihil rediges.*

*Quia inflammatum est*

*placez dans un lieu élevé, ils ont vanté hautement leur iniquité.*

*Ils ont porté leur bouche jusques dans le ciel par leurs blasphèmes: & leur langue a passé sur la terre, sans épargner personne.*

*C'est pourquoi mon peuple retombera dans les doutes : voyant les jours pleins & heureux des méchants.*

*Et ceux de mon people ont dit ; Comment Dieu peut-il sçavoir cela : le tres-haut a-t-il connoissance de ces choses ?*

*Voilà ces méchants & ces heureux du siecle : qui possèdent des richesses.*

*C'est donc bien en vain, ay-je dit, que j'ay purifié mon cœur : & que j'ay lavé mes mains avec les personnes innocentes.*

*Puisque je ne laisse pas d'estre frappé de playes durant tout le jour : & que je suis chastié dès le matin.*

*Mais si je dis : que je m'arreste à ce sentiment : je fais injure à tout le parti de vos enfans.*

*Je pensois comprendre ce secret : mais je ne voy devant moy que de la peine & du travail ;*

*Jusqu'à ce que j'entre dans le sanctuaire de Dieu : & que je considère leur fin.*

*Veritablement, Seigneur, vous les avez mis dans des lieux bienglissans & bien trompeurs : vous les avez fait tomber au moment même qu'ils s'élevoient.*

*Comment sont-ils tombéz dans la desolation ? comment se sont-ils évanouis tout d'un coup ? ils ont peri tous à cause de leur iniquité.*

*Comme un songe qui s'évanouit au moment qu'on se leve : de mesme, Seigneur, vous aneantirez leur image dans vostre ville.*

*Mon cœur est enflammé, & mes reins*

en sont changez : j'ay esté reduit au néant, & je ne l'ay pas sceu.

Je suis devenu comme une beste devant vos yeux : mais je demeure toujours attaché à vous.

Vous m'avez pris par ma main droite, vous m'avez conduit selon vostre volonté : & vous m'avez fait après entrer dans la gloire.

Car qu'y a-t-il à désirer pour moy dans le ciel ? Et qu'ay-je souhaité sur la terre que vous seul ?

Ma chair & mon cœur ont langui d'amour : ô Dieu vous estes le Dieu de mon cœur, & mon partage pour jamais.

Ceux qui s'éloignent de vous , periront : vous avez perdu toutes ces ames adulteres qui se séparent de vous.

Mais pour moy , mon bien est de me tenir uni à Dieu : & de mettre mon esperance au Seigneur mon Dieu.

Pour raconter toutes vos louanges : aux portes de la ville de Sion.

### P S E A U M E

**O** Dieu , pourquoi nous rebutez-vous éternellement ? pourquoi vostre fureur est-elle toujours allumée contre les brebis de vostre bergerie ?

Souvenez-vous de vostre troupeau : que vous vous estes acquis dès le commencement.

Vous avez racheté cette portion de vostre heriture : la montagne de Sion est le lieu où vous avez établi vostre demeure.

Levez vos mains pour punir à jamais l'orgueil de ces superbes : combien vostre ennemi a-t-il commis d'impieitez dans vostre sanctuaire ?

Ceux qui vous haïssent se sont glorifiez fierement : au lieu où l'on celebre vos solemnitez.

cor meum , & renes mei commutati sunt : \* & ego ad nihilum redactus sum , & nescivi.

Ut iumentum factus sum apud te : \* & ego semper tecum.

Tenuisti manum dexteram meam , & in voluntate tua deduxisti me : \* & cum gloria suscepisti me.

Quid enim mibi est in celo : \* & à te quid volui super terram ?

Defecit caro mea , & cor meum : \* Deus cordis mei , & pars mea Deus in aeternum.

Quia ecce qui elongant se à te , peribunt : \* perdidisti omnes , qui fornicantur abs te.

Mihi autem adhaerera Deo bonum est : \* pónere in Dño Deo spem meam.

Ut annuntiem omnes prædicationes tuas : \* in portis filii Sion.

### 73.

**U**t quid Deus repulisti in finem ? \* iratus est furor tuus super oves pascuæ tuæ.

Memor esto congregatiōnis tuæ : \* quam possedit disti ab initio.

Redemisti virgam hæreditatis tuæ : \* mons Sion in quo habitasti in eo.

Leva manus tuas in superbias eorum in finem : \* quanta malignatus est inimicus in sancto ?

Et gloriati sunt qui odierunt te : \* in medio solemnitatis tuæ.

*Posuerunt signa sua , si-  
gna : \* & non cognovérunt,  
sicut in éxitu super sum-  
mum.*

*Quasi in silva lignorum  
secubibus excidérunt jānuas  
eius in idipsum : \* in securi  
& áscia dejectrunt eam.*

*Incendérunt igni San-  
ctarium tuum : \* in terra  
polluerunt tabernaculum  
nominis tui.*

*Dixérunt in corde suo  
cognatió eórum simul : \*  
Quéscere faciámus omnes  
dies festos Dei à terra.*

*Signa nostra non vidimus ,  
jam non est prophéta : \* &  
nos non cognoscet amplius.*

*Usquequo Deus , impro-  
peratib inimicus ? \* irritat  
adversarii nomen tuum in  
finem ?*

*Ut quid avértais manum  
tuam , & déxteram tuam : \*  
de medio finu tuo in finem ?*

*Deus autem rex noster  
ante sécula : \* operátus est  
salutem in medio terræ.*

*Tu confirmásti in virtute  
tua mare : \* contribulásti  
cápita draconum in aquis.*

*Tu confregisti cápita dra-  
conis , \* dedisti eum escam  
pópulis Æthiopum.*

*Tu dirupisti fontes &  
torrentes : \* tu siccásti flú-  
vios Ethan.*

*Tuus est dies , & tua est  
nox : \* tu fabricátus es au-  
toram & solem.*

*Tu fecisti omnes témi-  
nos terræ : \* astatem & ver-  
te plasmásti ea.*

*Ils ont mis leurs drapeaux pour mar-  
ques de leur victoire sur le haut du temple:  
comme si c'eust été dans un carrefour , &  
ils n'ont pas compris ce qu'ils faisoient.*

*Ils se sont joints ensemble pour briser  
ses portes à coups de haches & comme  
s'ils eussent été dans une forest : ils les  
ont abbatuës à coups de haches & de  
cognées.*

*Ils ont brûlé vostre sanctuaire : ils  
ont prophané sur la terre le tabernacle ,  
où l'on revere vostre nom.*

*Ils ont dit tous ensemble dans leur  
coeur : Faisons cesser sur la terre tous  
les jours de fêtes consacrez à Dieu.*

*Nous n'avons plus vu nos signes , il  
n'y a plus de prophète : il n'y a personne  
qui nous connoisse.*

*Seigneur , jusqu'à quand nostre ennemi  
nous chargerà-t-il d'affrons : nostre ad-  
versaire irriterà-t-il sans cesse votre nom?*

*Pourquoys détournez-vous de dessus  
nous vostre main , & vostre main droite ?  
tirez-la du milieu de vostre sein pour les  
perdre.*

*Dieu est nostre Roy avant tous les  
siecles : il a opéré nostre salut au milieu  
de la terre.*

*C'est vous , Seigneur , qui avez affer-  
mi la mer par vostre puissance ; qui avez  
brisé les testes des dragons dans les eaux.*

*Vous avez écrasé les testes du grand  
dragon : vous l'avez donné pour nourri-  
ture aux peuples d'Ethiopie.*

*Vous avez fait sortir des fontaines &  
des torrent de la pierre : vous avez secré  
les fleuves rapides.*

*Vous êtes maître du jour , vous êtes  
maître de la nuit : c'est vous qui avez  
formé l'aurore & le soleil.*

*Vous avez fait toutes les extrémités  
de la terre : vous avez créé l'hiver &  
l'esté.*

Souvenez-vous donc de ceci, Seigneur, que vostre ennemi vous a outragé par ses blasphèmes: & qu'un peuple insensé a irrité vostre nom.

N'exposez pas aux bestes les ames qui confessent vostre nom: & n'oubliez pas pour toujours les ames de vos pauvres.

Ayez égard à vostre alliance: parce que les hommes les plus obscurs de la terre possèdent nos maisons qu'ils nous ont ravies avec toute sorte d'injustices.

Que l'humble ne s'en retourne point confus: le pauvre & l'indigent loueront vostre nom.

Levez-vous, Scieur, jugez vous-même vostre propre cause: souvenez-vous des outrages que les insensés vous font durant tout le jour.

N'oubliez pas les blasphèmes de vos ennemis: l'insolence de ceux qui vous haïssent va toujours croissant.

*Ant.* Vous avez delivré vostre héritage.

*Ant.* Nous invoquerons.

### P S E A U M E

**N**ous vous rendrons graces, ô Dieu: nous vous rendrons graces, & nous invoquerons vostre nom.

Nous raconterons vos merveilles, je jugeray les justices: lors que le temps en sera venu.

La terre est comme fondue avec tous ceux qui y habitent: mais j'en ay affirmé les colonnes.

J'ay dit aux injustes, Ne continuez plus vos injustices: & aux méchants, Ne vous élévez point insolemment.

Ne vous élévez point insolemment contre le ciel: ne parlez point avec ini-quité contre Dieu.

Car il ne vous viendra point de secours. ni de l'orient, ni de l'occident, ni des

Mentor esto hujus; <sup>ini-</sup> micus improverávit Dño: \* & pòpulus insipiens incitávit nomen tuum.

Ne tradas béstias áimas consitentes tibi: \* & áimas páuperum tuorum ne obli- viscaris in finem.

Réspice in testaméntum tuum: \* quia repléti sunt, qui obscurati sunt terræ, dó-mibus iniquitatum.

Ne avertátur húmilis fa-ctus confusus; \* pauper & inops laudábunt nomen tuum.

Exurge Deus, júdica cau-sam tuam: \* memor esto impropriorum tuorum, có-rum quæ ab insipiente sunt tota die.

Ne obliyiscaris voces ini-micorum tuorum: \* supér-bia eórum qui te odérunt, ascéndit semper.

*Ant.* Liberásti virgam hæreditatis tuæ.

*Ant.* Et invocábitus.

### 74.

**C**onfítēbimur tibi Deus, <sup>\* confitēbimur, & invo-</sup>cábitus nomen tuum.

Narrábimus mirabília tua: \* cùm accépero tem-pus, ego iustitiás judicábo.

Liquefacta est terra, & omnes qui hábitant in ea: \* ego confirmávi colúnmas eius.

Dixi iníquis, Nolite ini-qué ágere: \* & delinqué-tibus, Nolite exaltare cor-nut.

Nolite extollere in altum cornu vestrum: \* nolite lo-qui adver-sus Deum iniqui-tatem.

Quia neque ab Oriente, neque ab Occidente, nequa-à désertis

à desertis montibus : \* quod-  
hiam Deus judex est.

Hunc humiliat , & hunc  
exaltat : \* quia calix in ma-  
nu Dni , yimi meri plaus  
mixto.

Et inclinavit ex hoc in  
hoc , verumtamen fax ejus  
non est exinanita : \* bibat  
omnes peccatores terræ.

Ego autem annuntiabo in  
seculum : \* cantabo Deo Ja-  
cob.

Et omnia cornua peccato-  
rum confingam , \* & exal-  
tabuntur cornua justi.

**P** S E A U M E 73.

**N**OUS in Iudea Deus : \*  
in Israël magnum no-  
men ejus.

Et factus est in pace locus  
ejus : \* & habitatio ejus in  
Sion.

Ibi confrégit potentiæ  
præsum : scutum , gladium ,  
& bellum .

Illuminans tu mirabiliter  
à montibus æternis : \* tur-  
bati sunt omnes insipientes  
corde.

Dormierunt somnium  
suum : \* & nihil invenérunt  
omnes viri divitiarum in  
mani bus suis .

Ab increpatione tua , Deus  
Jacob : \* dormitaverunt qui  
ascenderunt equos .

Tu terribilis es , & quis  
résister tibi ? \* ex tunc ira  
tua .

De cælo auditum fecisti  
judicium : \* terra tremit ,  
& quiévit .

Cum exurgere in judi-  
cium Deus : \* ut salvos face-  
ret omnes mansuetos terræ .

*Partie du Printemps.*

montagnes desertes : c'est Dieu qui vous  
jugera.

Il abaisse l'un , & il élève l'autre ;  
parce que le Seigneur tient en sa main  
une coupe de vin pur , pleine d'un mé-  
lange de vins differens .

Il verse de l'une en l'autre ; mais la  
lie n'en est point perdue : tous les mé-  
chants qui sont sur la terre la boiront .

Pour moy j'annonceray & je chan-  
teray à jamais : les louanges du Dieu  
de Jacob .

Je briseray toute la puissance des mé-  
chants : & celle du juste s'éleveta de plus  
en plus .

**P** S E A U M E 73.

**D**ieu est connu dans la Judée : son  
nom est grand dans Israël .

Il a établi sa demeure dans la paix :  
& sa tente dans Sion .

C'est là qu'il a brisé la force des armes ,  
le bouclier & l'épée , & qu'il a fait cesser  
la guerre .

Vous nous faites luire une lumière  
admirable des montagnes éternelles :  
tous ceux qui ont le cœur insensé , en  
ont été troublez .

Tous les riches ont dormi leur som-  
meil : & lors qu'ils se sont éveillez , ils  
n'ont rien trouvé dans leurs mains .

Vos menaces , ô Dieu de Jacob : ont  
frappé d'assouplissement ceux qui estoient  
montez sur des chevaux .

Vous estes terrible , & qui pourra  
vous résister : votre colère dure tou-  
jours .

Vous avez fait entendre du ciel le  
bruit de votre jugement : la terre a  
tremblé , & demeuré dans le silence .

Lors que Dieu s'est levé pour exer-  
cer son jugement : & pour sauver tous les  
doux , & tous les humbles de la terre .

**L**

Car la pensée de l'homme confessera  
vostre gloire : & la memoire continuelle  
qui luy en restera , vous louëra comme  
dans un jour de feste.

Faites des vœux , & rendez-les au  
Seigneur vostre Dieu : vous tous qui  
estes autour de luy , pour luy offrir des  
présens.

A ce Dieu terrible qui oste l'esprit  
aux Princes : & qui se montre redouta-  
ble aux Rois de la terre.

*Ant.* Nous invoquerons vostre nom ,  
Seigneur.

*Ant.* Vous estes le Dieu.

### P S E A U M E

**J**'Ay élevé ma voix pour crier vers  
le Seigneur : j'ay crié vers Dieu , &  
il m'a entendu.

J'ay recherché le Seigneur au jour de  
mon affliction : j'ay tenu toute la nuit  
les mains étendues vers luy ; & je n'ay  
point été trompé.

Mon ame a refusé toute sorte de con-  
folation ; je me suis souvenu de Dieu ,  
& j'ay trouvé ma joie *dans ce souvenir* :  
je me suis exercé *dans la méditation* , &  
mon esprit est tombé dans la langueur.

Mes yeux ont prevenu les sentinel-  
les : j'ay été trouble ; & je n'ay point  
parlé.

J'ay appellé dans ma pensée les temps  
passés : & j'ay eu présentes dans l'esprit  
les années éternelles.

J'ay médité durant la nuit en moy-  
même : je roulois des pensées dans  
mon cœur ; & je purifiois mon esprit.

Le Seigneur me rejettéra-t-il pour  
toujours : & ne me donnera-t-il plus  
à l'avenir des témoignages de son a-  
mour ?

Retirera-t-il pour jamais sa miseri-  
corde : pour la suite de tous les sie-  
cles ?

Quóniam cogitatio hómi-  
nis confitetur tibi : \* &  
relíquæ cogitationis diem  
festum agenti tibi.

Vovete , & réddite Dó-  
mino Deo vestro : \* omnes  
qui in circuitu ejus affertis  
múnera.

Terribili , & ei qui aufer-  
spíritum píncipum : \* ter-  
ribili apud reges terræ.

*Ant.* Et invocábimus no-  
men tuum , Dómine.

*Ant.* Tu es Deus.

### 76.

**V**Oce mea ad Dóminum  
clamávi : \* voce mea  
ad Deum , & inténdit mihi.

In die tribulatiónis meæ  
Deum exquisivi : \* manibus  
meis nocte contra eum ; &  
non sum decéptus.

Rénuit consolári anima-  
mea , memor fui Dei & de-  
lectatus sum : \* & exercitá-  
tus sum , & defecit spíritus  
meus.

Anticipavérunt vigílias  
óculi mei : \* turbátus sum,  
& non sum locutus.

Cogitávi dies antíquos : \*  
& annos æternos in mente  
habui.

Et meditátus sum nocte  
cum corde meo : \* & exer-  
citábar , & scopébam spí-  
ritum meum.

Numquid in æternum  
projiciet Deus : \* aut non  
apponet ut complacítior sit  
adhuc ?

Aut in finem misericó-  
diam suam abscéderet : \* à ge-  
neratione in generationem ?

Aut oblisiscetur misereri  
Deus : \* aut continebit in  
lira sua misericordias suas ?

Et dixi , Nunc cœpi : \*  
huc mutatio dexteræ Ex-  
tessi.

Memor fui operum Dó-  
mini : \* quia memor ero ab  
initio mirabilium tuorum.

Et meditabor in omnibus  
opéribus tuis : \* & in adin-  
ventionibus tuis exercébor.

Deus in sancto via tua ,  
quis Deus magnus sicut  
Deus noster ? \* tu es Deus ,  
qui facis mirabilia.

Notam fecisti in populi  
virtutem tuam : \* redemisti  
in brachio tuo populum  
tuum , filios Jacob & Jo-  
seph.

Vidérunt te aquæ Detis ;  
vidérunt te aquæ : \* & ti-  
muérunt , & turbatæ sunt  
abyssi.

Multitudo sonitus aquá-  
rum : \* vocem dedérunt nu-  
bes.

Enim sagittæ tuæ trans-  
tunt : \* vox tonitrui tui in  
rotæ.

Illuxerunt coruscationes  
tuæ orbi terræ : \* commota  
est & contrémuit terra.

In mari via tua , & sémitæ  
tuæ in aquis multis : \* & ve-  
stigia tua non cognoscen-  
tur.

Deduxisti sicut oves pô-  
pulum tuum : \* in manu  
Moyse & Aaron.

Dieu oubliera-t-il sa clemence ? & sa  
colere arrêtera-t-elle le cours de ses mi-  
sericordes ?

Alors j'ay dit en moy-mesme ; Je  
commence maintenant : c'est la main  
droite de Dieu qui a fait ce change-  
ment.

Je me suis souvenu des œuvres du  
Seigneur : je repasseray dans ma memoire  
les merveilles que vous avez faites dès le  
commencement du monde.

Je considereray tous vos ouvrages :  
& je mediteray sur vos conseils.

Ô Dieu , vos voyes sont toutes dans  
la sainteté ; y a-t-il un Dieu aussi grand  
qu'est nostre Dieu ? vous estes le Dieu  
qui faites les miracles.

Vous avez fait connoistre vostre puiss-  
ance parmi les peuples , vous avez par  
la force de vostre bras racheté vostre  
peuple , les enfans de Jacob & de Jo-  
seph.

Les eaux vous ont vu , ô mon Dieu ,  
les eaux vous ont vu : & elles ont esté  
émues de frayeur , & le fond des aby-  
sses en a esté agité.

Les eaux ont excité un grand bruit :  
les nuées ont fait retentir leur voix.

Vous avez lancé vos flèches : le bruit  
de vostre tonnerre s'est fait entendre  
sur les rouës & sur les chariots de Pha-  
raon.

Vos éclairs ont brillé dans toute la  
terre ; elle en a esté émue , & elle a  
tremblé.

Vous vous estes fait une route au tra-  
vers de la mer , & des sentiers au milieu  
des grandes eaux : on ne pourra recon-  
noistre les traces de vos pas.

Vous avez conduit vostre peuple com-  
me un troupeau de brebis : par la main  
de Moyse & d'Aaron.

**M**On peuple, écoutez ma loy :  
prestez l'oreille aux paroles de ma  
bouche.

J'ouvriray ma bouche *pour parler* en  
paraboles : je publieray en énigmes &  
qui s'est fait dès le commencement.

*Je diray* toutes les choses que nous a-  
vons entendues, & que nous avons ap-  
prises : & que nos peres nous ont ra-  
contées.

Elles n'ont point été cachées à leurs  
enfans : à ceux qui sont venus après  
eux.

Nous annoncerons les louanges du  
Seigneur : la grandeur de sa puissance,  
& les merveilles qu'il a faites.

Il a rendu un témoignage dans Ja-  
cob : & il a establi une loy dans Is-  
raël ;

Qu'il a commandé à nos peres d'en-  
seigner à leurs enfans : afin qu'une au-  
tre race les connoisse ;

Et que les enfans qui doivent naître  
& leur succéder : les racontent encore  
à leurs enfans.

Afin qu'ils mettent leur esperance en  
Dieu, qu'ils n'oublient point ses ou-  
vrages : & qu'ils recherchent ses com-  
mandemens.

De peur qu'ils ne deviennent comme  
leurs peres : qui estoient une race cor-  
rompue & rebelle.

Une race qui n'a point dressé son cœur:  
& dont l'esprit n'a point été fidelle à  
Dieu.

Les enfans d'Ephrem qui bandoient  
l'arc, & tiroient des flèches : ont pris  
la fuite au jour du combat.

Ils n'ont pas gardé l'alliance de Dieu:  
ils n'ont pas voulu marcher dans sa loy.

Ils ont oublié ses bien-faits : & les  
merveilles qu'il avoit faites devant eux.

Tendite, pôpule meus,  
legem meam : \* incli-  
nate aurem vestram in verba  
oris mei.

Apétiam in parabolis os  
meum : \* loquar proposi-  
tiones ab initio.

Quanta audivimus, &  
cognovimus ea : \* & patres  
nostrí narráverunt nobis.

Non sunt occultáta à filiis  
còrum : \* in generatiōne al-  
tera.

Narrantes laudes Dómi-  
ni, & virtutes ejus : \* &  
mirabilia ejus qua fecit.

Et suscitavit testimoniū  
in Jacob : \* & legem posuit  
in Isræl.

Quanta mandavít pátri-  
bus nostris nota facere ea  
filiis suis : \* ut cognoscas  
generatiōne altera ;

Filiī qui nascēntur, &  
exúrgent : \* & narrabunt  
filiis suis.

Ut ponant in Deo spem  
suam, & non obliviscantur  
operum Dei : \* & mandata  
ejus exquirant.

Ne hiant sicut patres eō-  
rum : \* generatiōne prava &  
exáspérans.

Generatiōne qua non diré-  
xit cor suum : \* & non est  
créditus cum Deo spiritus  
ejus.

Filiī Ephrem intendentes  
& mittentes arcum : \* con-  
vési sunt in die belli.

Non custodiérunt testa-  
mētum Dei : \* & in lege  
ejus noluerunt ambulare.

Et oblitii sunt benefacto-  
rum ejus : \* & mirabilium  
ejus qua ostendit eis.

*Coram pátribus eórum  
fecit mirabilia in terra Ægypti : \* in campo Táncos.*

*Interrúpit mare , & per-  
dúxit eos : \* & stáruit a-  
quas quasi in ure.*

*Et dedúxit eos in nube  
diéi : \* & tota nocte in il-  
luminatiōne ignis.*

*Interrúpit pégam in eré-  
mo : \* & adaqávit eos ve-  
lut in abyssō multa.*

*Et edúxit aquam de pe-  
tra : \* & dedúxit tamquam  
flumina aquas.*

*Et apposuérunt adhuc  
peccare ei : \* in iraū exci-  
tavérunt Excélsum in ina-  
quólo.*

*Et tentavérunt Deum in  
córdibus suis : \* ut péterent  
escas animábus suis.*

*Et malè locuti sunt de  
Deo : \* dixerunt : Num-  
quid pótiter Deus paráre  
mensam in deserto ?*

*Quóniam percússit pe-  
tram , & fluxérunt aquæ : \*  
& torréntes inundavérunt.*

*Numquid & panem pót-  
erit dare : \* aut paráre mea-  
sam pópulo suo ?*

*Ideò audívit Dñs , & di-  
stulit : \* & ignis accénfus  
est in Jacob , & ira ascéndit  
in Israël.*

*Quia non credidérunt in  
Deo : \* nec speravérunt in  
Salutári ejus.*

*Et mandávit núbibus dé-  
spicere : \* & jánas cæli apé-  
quit.*

*Et pluit illis maona ad  
mānducandum : \* & panem  
cæli dedit eis.*

*Rapem Angelorum man-*

*Il a fait aux yeux de leurs pères des cho-  
ses admirables & prodigieuses , dans la  
terre de l'Egypte:dans la plaine de Tanis.*

*Il a fendu la mer , & les y a fait pas-  
ser ; il a resserré toutes les eaux, comme  
dans un vase.*

*Il les a conduits. le jour à l'ombre  
d'une nuée : & toute la nuit à la clarté  
du feu.*

*Il a fendu la pierre dans le désert : &  
il leur y a donné à boire comme au mi-  
lieu des abysses d'eaux.*

*Il a fait sortir des ruisseaux de la  
pierre : & il a fait couler les eaux com-  
me des rivieres.*

*Ils ne laisserent pas de pecher contre  
luy ; ils irritèrent le Tres-haut dans la  
désert.*

*Ils tenterent Dieu dans leur cœur : en-  
demandant des viandes pour leur nour-  
riture.*

*Ils parlèrent mal contre Dieu : ils  
dirent ; Dieu pourra-t-il nous préparer  
une table dans le désert ?*

*Il est vray qu'il a frappé la pierre , &  
que les eaux en sont sorties : & que des  
torrens en ont coulé avec abondance.*

*Mais pourra-t-il encore nous donner  
du pain : ou préparer à manger à son  
peuple ?*

*Le Seigneur l'ayant entendu , en fut  
irrité : il s'alluma un feu dans Jacob ,  
& sa fureur se répandit sur Israël.*

*Par ce qu'ils n'avoient pas crû en  
Dieu : & qu'ils n'avoient pas espéré en  
Dieu leur Sauveur.*

*Il ne laissa pas de commander aux  
nuées d'en haut : & il ouvrit les portes  
du ciel.*

*Il leur fit pleuvoir la manne pour  
manger : & il leur donna le pain du  
ciel.*

*L'homme mangea le pain des An-*

ges : il leur envoia des viandes en abondance.

Il fit lever dans l'air le vent du midy : & excita par sa puissance le vent qui souffle entre le midy & l'occident.

Il fit pleuvoir autant de chair sur eux, qu'il y a de poudre sur la terre : & un aussi grand nombre d'oiseaux, qu'il y a de sable dans la mer.

Il les fit tomber au milieu de leur camp : & alentour de leurs tentes.

Ils en mangèrent & en furent pleinement rassasiez ; Dieu satisfit leur passion : ils ne furent point privés de ce qu'ils avoient désiré.

Mais la viande estoit encore dans leur bouche : lors que la colere de Dieu s'éleva contre eux.

Il tua les plus robustes d'entre eux : & renversa l'élite d'Israël.

Après tout cela ils ne laissèrent pas de pecher encore contre lui : & ils n'ont point ajouté de foy à ses merveilles.

Leurs jours se sont consumez dans la vanité, & leurs années ont passé bien vite.

Lors qu'il les faisoit mourir, ils le recherchoient, ils revenoient à lui : & s'adressoient à lui dès le point du jour.

Ils se souvenoient que Dieu estoit leur refuge, & que le Dieu tres-haut estoit leur Sauveur.

Ils ont témoigné de bouche qu'ils l'aimoient : & ils lui rendoient de la langue des soumissions trompeuses.

Mais leur cœur n'estoit pas droit devant ses yeux : & ils n'ont point été fidèles à garder son alliance.

Cependant Dieu ne laisse pas d'estre plein de misericorde : il leur pardonnera leurs offenses, & il ne les perdra pas.

Il a fait un effort pour détourner sa

ducavit homo: \* cibaria misit eis in abundantia.

Trānsstulit Austrum de celo: \* & indūxit in virtutē sua Africum.

Et pluit super eos sicut pūlverem carnes: \* & sic ut arēnam maris volatilia penitāta.

Et cecidérunt in médio, castrorum eōrum: \* circa tabernacula eōrum.

Et manducavérunt, & saturati sunt nimis, & defecrūt eōrum ártulit eis: \* non sunt fraudati à desiderio, sūo.

Adhuc escæ eōrum erant in ore ipsorum: \* & ira Dei ascéndit super eos.

Et occidit pingues eōrum: \* & eleos Israëli impeditivit.

In omnibus his peccavérunt adhuc: \* & non credidérunt in mirabilibus ejus.

Et defecrunt in vanitatē dies eōrum: \* & anni eōrum cum festinatione.

Cum occidēret eos, quererabant eum, & revertebāntur: \* & diluculo veniebant ad eum.

Et rememorati sunt quia Deus adjutor est eōrum: \* & Deus excelsus redemptor eōrum est.

Et dilexérunt eum in ore suo: \* & lingua suā mentiti sunt ei.

Cor autem eōrum non erat rectum cum eo: \* nec fidèles hábiti sunt in testamento ejus.

Ipsa autem est misericors, & propitius fiet peccatis eōrum: \* & non disperdet eos.

Et abundávit ut avérteret

iram suam: \* & non accen-  
dit omnem iram suam.

Et recordatus est quia caro  
fuit: \* sp̄itūs vadens, &  
non rediens.

Quoties exacerbavérunt  
eum in deserto: \* in iram  
concitativerunt eum in in-  
quólo?

Et converti sunt, & ten-  
taverunt Deum: \* & san-  
ctum Israël exacerbavérunt.

Non sunt recordati ma-  
nus ejus: \* die qua redemis  
eos de manu tribulantis.

Sicut posuit in Aegyptō  
signa sua: \* & prodigia sua  
in campo Taneos.

Et convertit in sanguinem  
stūmina cōrūm, \* & imbræ  
cōrūm, ne biberent.

Misit in eos coenomyiam,  
& comedit eos: \* & ranam,  
& disperridit eos.

Et dedit arugini fructus  
cōrūm: \* & labores cōrūm  
locustæ.

Et occidit in grāndine vi-  
neas cōrūm: \* & moros cō-  
rum in pruina.

Et trādidi grāndini ju-  
menta cōrūm: \* & posses-  
sionem cōrūm igni.

Misit in eos iram indi-  
gnationis suæ: \* indigna-  
tionem, & iram, & tribu-  
lationem, immisiones per  
āngelos malos.

Viam fecit sémitæ ira-  
fuz, & non pepérct à mor-  
te animabus cōrūm: \* & ju-  
menta cōrūm in morte con-  
clūsit.

Et percussit omne primo-  
génituum in terra Aegypti: \*  
primitias omnis laboris cō-  
rum in tabernaculis Cham.

Et abstulit signo oves pō-

colere: & il n'a pas allumé contre eux  
toute sa fureur.

Il s'est souvenu qu'ils n' estoient que  
de la chair: un vent qui passe, & ne  
revient plus.

Combien de fois l'ont-ils aigri dans  
le desert? combien de fois l'ont-ils ir-  
rité dans la solitude?

Ils sont retombéz dans leurs égaremens,  
ils ont tenté Dieu: & ont aigri le saint  
d'Israël.

Ils ne se sont point souvenus de sa  
main puissante: au jour qu'il les a sauvez  
des mains de celuy qui les persecutoit.

Ni des miracles qu'il fit dans l'Egy-  
pte: & des prodiges qu'il fit dans la  
plaine de Tanis.

Lors qu'il changea en sang leurs ri-  
vieres: & leurs ruisseaux, afin qu'ils ne  
pussent boire.

Il leur envoya une infinité de mou-  
ches, & d'insectes qui les mangerent: &  
des grenouilles qui perdoient tout.

Il abandonna leurs fruits aux che-  
nilles: & leurs travaux aux sauterel-  
les.

Il fit mourir leurs vignes par la  
gresle: & leurs meupiers par la bruine.

Il livra leurs bestes à la gresle: & ce  
qu'ils possedoient au feu.

Il répandit sur eux les effets de sa  
colere, l'indignation, la colere, la de-  
solatōn: & arma contre-eux les mau-  
vais Anges.

Il ouvrit un passage aux traits de sa  
colere, il n'épargna point leur vie,  
& les fit mourir: il livra tous leurs be-  
stiaux à la mort.

Il frappa tous les aisnez dans la terre  
d'Aegypte: les premières de tous leurs  
travaux dans les tentes de Cam.

Et il empiéta son peuple comme des

¶ rebis : il les conduisit dans le desert pulum suum : \* & perduravit eos tanquam gregem in deserto.

Il les mena seurement & sans crainte : & la mer couvrit leurs ennemis.

Il les conduisit sur la montagne sainte : sur la montagne que la droite s'est acquise.

Il chassa les nations devant eux ; & il leur divisa la terre , comme on divise des heritages.

Il fit demeurer les tribus d'Israël : dans les maisons de ces peuples.

Et cependant ils ne laisserent pas de tenter & d'irriter le Dieu tres,haut : ils ne garderent point ses preceptes.

Ils se retirerent , & ne garderent pas l'alliance : ils imiterent leurs peres , & devinrent comme un mauvais arc qui jette la flèche de travers.

Ils l'irritèrent sur leurs collines : & le piquèrent de jalouse par leurs idoles.

Dieu l'ouït , & il méprisa son peuple : & il reduisit Israël au neant.

Il rejetta le tabernacle de Silo : le tabernacle où il habitoit parmi les hommes.

Il permit que l'Arche qui estoit toutz leur force devinst captive : & que leur gloire tombast entre les mains de l'ennemi.

Il livra son peuple au fil de l'épée : & il méprisa son heritage.

Le feu devora leurs jeunes hommes : & on ne pleura point leurs jeunes filles.

L'épée tua leurs Prestres : & on n'avoir point pitié de leurs veuves.

Alors le Seigneur se réveilla comme d'un long sommeil : comme un homme fort , qui s'éveille après son ytreſſe.

Et deduxit eos in spe , & non timuerunt : \* & inimici eos eorum opérerūt mare.

Et induxit eos in montem sanctificationis suæ : \* montem quem acquisivit dextera ejus.

Et ejecit à facie eorum Gentes : \* & sorte divisit eis terram in hunculo distributionis.

Et habitare fecit in tabernaculis eorum : \* tribus Israël.

Et tentaverunt & exacerbaverunt Deum excelsum : \* & testimonia ejus non custodiérunt.

Et avertiverunt se , & non servaverunt pactum : \* quemadmodum patres eorum conversi sunt in arcum pravum.

In iram concitativerunt eum in cõlibus suis : \* & in sculptilibus suis ad æmulationem eū provocavérunt.

Audívit Deus , & sprevit : \* & ad nihilum rededit valde Israël.

Et repulit tabernaculum Silo : \* tabernaculum suum , ubi habitavit in hominibus.

Et traxidit in captivitatem virtutem eorum : \* & pulchritudinem eorum in manus inimici.

Et conclusit in gladio populum suum : \* & hæredem eum suum sprevit.

Juvenes eorum comediegnis : \* & virgines eorum non sunt lamentatrices.

Sacerdotes eorum in gladio cecidérunt : \* & viduæ eorum non plorabantur.

Et excitatus est tanquam dormiens Dñs : \* tanquam potens crapulatus à vino.

Et perefrist inimicos suos  
in posteriora : \* opprobrium  
sempiternum dedit illis.

Et repulit tabernaculum  
Joseph : \* & tribum E-  
phraïm non elegit.

Sed elegit tribum Juda : \*  
montem Sion, quem diléxit,

Et ædificavit sicut unicor-  
nium sanctificium suum in  
terra : \* quam fundavit in  
secula.

Et elegit David servum  
suum, & sustulit eum de  
grégibus óviuum : \* de post-  
fœtantes accépit eum,

Pascere Jacob servum  
suum : \* & Israël hæredi-  
tatem suam.

Et pavit eos in innocéntia  
cordis sui : \* & in intellé-  
ctibus mánuum suárum de-  
dixit eos.

*Ant.* Tu es Deus qui fa-  
cis mirabilia,

*Ant.* Propitius.

P S E A U M E 78.

Deus venérunt gentes in  
hæreditatē tuam, pol-  
luérunt templum sanctum  
tuum : \* poluérunt Jerusal-  
lem in pomorum custo-  
diam.

Posuérunt morticinā ser-  
vorum tuórum escas volati-  
fibus cæli : \* carnes sancto-  
rum tuórum bestiis terræ.

Effudérunt sanguinem éo-  
rum tamquam aquam in cir-  
cuitu Jerusalēm : \* & non  
erat qui sepeliret.

Facti sumus opprobrium  
viciniis nostris : \* subanná-  
gio & illúgio his qui in cir-  
cuitu nostro sunt.

Usquequā Dñe irascéris  
in finem : \* accendétur ve-  
lut ignis zetus tuus ?

Effunde iram tuam in

Il frappa ses ennemis par derrière ;  
& les couvrit d'une éternelle ignominie.

Après cela il rejeta le tabernacle de  
Joseph : & il ne choisit point la tribu  
d'Ephraïm.

Mais il choisit la tribu de Juda : la  
montagne de Sion qu'il a aimée.

Il bastit son sanctuaire comme une  
haute forteresse : sur la terre qu'il a  
fondée pour durer toujouors.

Il choisit David son serviteur , il le  
tira de la bergerie ; il le prit comme  
il alloit après les brebis,

Pour estre le Pasteur de Jacob son ser-  
viteur: & d'Israël, qui est son héritage.

Et il les a nourris selon l'intégrité  
& l'innocence de son cœur ; & il les a  
conduits avec une main sage & intel-  
ligente.

*Ant.* Vous êtes le Dieu qui faites les  
miracles.

*Ant.* Pardonnez.

**M**On Dieu, les nations sont en-  
trées dans vostre héritage , elles  
ont prophané vostre temple saint : elles  
ont fait de Jerusalem un lieu pour gar-  
der des fruits.

Elles ont donné les corps morts de  
vos serviteurs en proye aux oiseaux du  
ciel : la chair de vos Saints aux bestes  
de la terre.

Elles ont répandu leur sang comme  
l'eau alentour de Jerusalem : & il n'y  
avoit personne qui les enterrast.

Nous avons été en opprobre à nos  
voisins : nous avons été la fable & le  
jouet de ceux qui sont alentour de nous.

Jusques à quand , Seigneur , conti-  
nuerez-vous d'estre en colere ? jusques  
à quand vostre indignation s'allumera-t-  
elle comme un feu ?

Répandez vostre colere sur les na-

tions qui ne vous connoissent pas : & sur les royaumes qui n'invoquent point vostre nom.

Car ils ont devoré Jacob : & desolé le lieu de sa demeure.

Ne nous souvenez point de nos ini-quitez passées, hastez-vous, Seigneur, de nous prévenir par vos miséricordes : parce que nous sommes tombés dans une extrême pauvreté.

Afflitez-nous, ô Dieu qui êtes nostre Sauveur, délivrez-nous, Seigneur, pour la gloire de vostre nom : & pour l'amour de vostre nom pardonnez-nous nos pechez.

De peur qu'on ne dise parmi les peuples : Où est leur Dieu ? Faites paroître sur les nations à nostre vuë

La vengeance du sang de vos serviteurs qui a été répandu : que les gemissemens des captifs montent jusqu'à vous.

Sauvez par la force de vostre bras ; les enfans de ceux qui ont été mis à mort.

Versez dans le sein de nos voisins sept fois autant d'opprobre ; & de honte qu'ils vous en ont fait, Seigneur.

Et nous qui sommes vostre peuple, & les brebis de vos pasturages : nous vous rendrons des actions de grâces éternelles.

Et nous annoncerons vos louanges : dans le cours de tous les siecles.

#### P S E A U M E

**E**COUTEZ-nous, vous qui gouvernez Israël : qui conduisez Joseph comme une brebi.

Vous qui êtes assis sur les Cherubins : faites-vous paroître devant Ephraïm, Benjamin & Manassé.

Faites éclater vostre puissance : & venez pour nous sauver.

O Dieu, faites-nous retourner à vous : faites luire sur nous vostre visage, & nous serons sauvés.

gentes, que te nos novērunt : \* & in regna que nos men tuum non invocavérunt.

Quia comedérunt Jacob: \* & locum ejus desolaverunt.

Ne memineris iniquitatum nostrarum antiquarum, citò anticipent nos misericordias tuas : \* quia páuperes facti sumus nimis.

Adjuva nos Deus salutaris noster, & propter gloriam nóminalis tui, Dñe, libera nos : \* & propitiatus esto, peccatis nostris, propter nomen tuum.

Ne forte dicant in gentibus: Ubi est Deus eorum? \* & innotescat in nationibus coram oculis nostris.

Ultio sanguinis servorum tuorum, qui effusus est : \* introeat in conspectu regemitus compeditorum.

Secundum magnitudinem brachii tui : \* posside filios mortificatorum.

Et redde viciniis nostris septuplum in suu eorum : \* improprium ipsorum, quod exprobaverunt tibi, Dne.

Nos autem populus tuus, & oves pascuae tuæ : \* confitebimur tibi in seculum.

In generationem & generationem : \* annuntiabimus laudem tuam.

79.

**Q**ui regis Israël, intende: \* qui deducis velut ovem Joseph.

Qui sedes super Chérubim : \* manifestare coram Ephraïm, Bénjamin, & Manassé.

Excita potentiā tuā, & veni, \* ut salvos facias nos.

Deus virtutum converte nos : \* & ostende faciem tuā, & salvi erimus.

**D**omine Deus virtutum: \* quoisque irascis super o-  
rationem servi tui?

Cibabis nos pane lacry-  
marum: \* & potum dabis  
nobis in lacrymis in me-  
sura.

**P**osuisti nos in contradi-  
ctionem vicinis nostris: \*  
& inimici nostri sublanna-  
verunt nos.

**D**eus virtutum converte  
nos: \* & ostende faciem  
tuam, & salvi erimus.

Vineam de Egypto trans-  
filiisti: \* ejecisti gentes, &  
plantasti eam.

Dux itineris fuisti in con-  
spicuus ejus: \* plantasti ra-  
dices ejus, & implavit ter-  
ram.

Opéravit montes umbra  
eius: \* & arbusta ejus ce-  
dros Dei.

Extendit palmites suos  
usque ad mare: \* & usque  
ad flumen propágines ejus.

Ut quid destruxisti macé-  
riam ejus: \* & vindémiant  
eam omnes, qui prætergre-  
diuntur viam?

Exterminavit eam aper  
de silva: \* & singuláris fe-  
rus depástus est eam.

**D**eus virtutum converte  
re: \* respice de cælo, & vi-  
de, & visita vineam illam.

Et perfice eam, quam  
plantavit déxtera tua? \* &  
super filium hominis, quem  
confirmasti tibi.

Incensa igni, & suffossa: \*  
ab increpatione vultus tui  
perirent.

Fiat manus tua super vi-  
gum déxteræ tuæ: \* & su-

Seigneur Dieu des armées: jusques à  
quand vous mettrez-vous en colere con-  
tre la priere de vostre serviteur?

Jusques à quand nous ferez - vous  
manger du pain de larmes? jusques à  
quand nous ferez-vous boire l'eau de  
nos pleurs avec une mesure *abondante*?

Vous nous avez mis en butte à nos  
voisins: & nos ennemis se sont moquéz  
de nous.

Dieu des vertus faites-nous retourner  
à vous: faites luite sur nous vostre vi-  
sage, & nous serons sauvez.

Vous avez transplanté vostre vigne  
de l'Egypte: vous avez chassé les na-  
tions, & l'avez plantée dans leurs terres.

Vous luy avez montré le chemin en  
marchant devant elle: vous luy avez  
fait prendre racine, & elle a rempli la  
terre.

Son ombre a couvert les montagnes:  
& ses branches les cedres de Dieu.

Elle a étendu ses pampres jusqu'à la  
mer: & ses rejettons jusqu'au fleuve.

Pourquoys avez-vous rompu sa clo-  
ture? pourquoys souffrez-vous qu'elle  
soit exposée au pillage de tous les pas-  
sans?

Le sanglier de la forest l'a ravagée:  
& elle a servi de pasture à une beste fa-  
rouche.

Dieu des vertus reconciliez-vous à  
nous; regardez du ciel, voyez cette vi-  
gne & visitez-la.

Rendez parfaite celle que vostre main  
a plantée: & jettez les yeux sur le fils  
de l'homme que vous avez établi pour  
estre toujours à vous.

Elle a été brûlée & arrachée: ils  
periront par les regards menaçans de  
vostre visage.

Estendez vostre main sur l'homme de  
vostre droite: & sur le fils de l'homme

que vous avez affermi pour estre tou- per filium hominis , quem  
jours à vous . confirmasti tibi.

Nous ne nous retirerons plus de vous : Et non discedimus a te :  
vous nous donnerez la vie , & nous in- vivificabis nos , & nomen  
voquerons vostre nom . tuum invocabimus.

Seigneur Dieu des armées , faites-nous Dómine Deus virtutum.  
retourner à vous : faites luire sur nous converte nos : \* & ostende  
vostre visage , & nous serons sauvez . faciem tuā , & salvi erimus.

*Ant.* Pardonnez-nous nos pechez , *Ant.* Propitius esto pec-  
Seigneur. catis nostris Dómine.

Pendant le Carême.

*V.* Il m'a délivré du filet des chas- *V.* Ipse liberavit me de  
feurs. *R.* Et de toute chose fascheu- lāqueo venantium. *R.* Et à  
fc. verbo aspergo.

Au temps de la Passion.

*V.* O Dieu , délivrez mon ame de *V.* Erue à frámea Deus.  
l'épee. *R.* Et sauvez mon ame desolée animam meam. *R.* Et da  
de la puissance du chien. manu capis unicam meam.

Au temps de Pasques. Pour les Feries , Antienne.

Louez Dieu , louez Dieu , louez Dieu. Alleluia, alleluia, alleluia.  
*V.* Le Seigneur est ressuscité du tom- *V.* Surréxit Dñs de se-  
beau , louez Dieu. *R.* Luy qui a púlchro , alleluia. *R.* Qui  
esté attaché sur une croix , louez pro nobis pependit in ligno.  
Dieu. alleluia.

Aux Fêtes simples. Pour un ou plusieurs Martyrs.

*V.* Saints & justes réjouissez - vous *V.* Sancti & justi in Dño  
au Seigneur , louez Dieu. *R.* Dieu gaudete , alleluia. *R.* Vos  
vous a choisis pour son heritage , louez clégit Deus in hæreditatem.  
Dieu.] sibi , alleluia.

Pour un Confesseur Pontife , & pour un non Pontife.

*V.* Le Seigneur l'a aimé , & l'a orné , *V.* Amávit eum Dñs &  
louez Dieu. *R.* Il l'a revestu d'une ornávit eum , alleluia. *R.* Stolam glóriæ induit eum  
robe de gloire , louez Dieu. alleluia.

Pour une Sainte.

*V.* Avec l'éclat & la beauté qui vous *V.* Spécie tua & pulchri-  
environne , louez Dieu. *R.* Allez , tudine tua , alleluia. *R.* In-  
marchez heureusement , & regnez , ténde , prósperè procede &  
louez Dieu. regna , alleluia.

A L A U D E S.

*Ant.* J'ay peché contre vous seul , *Ant.* Tibi soli peccati  
Seigneur , ayez pitié de moy. *Dñe miserere mei.*

*P*leurnice. Misericorde , comme cy-dessus . 102.

Domine.

Ant. Seigneur.

P s e A t M i 89.

D Omine refugium fa-  
ctus es nobis : \* à ge-  
neratione in generationem.

Priusquam montes fierent,  
aut formaretur terra , & or-  
bis : \* à seculo & usque in  
seculum tu es Deus.

Ne avertas hóminem in  
humilitatem : \* & dixisti ;  
Convertimini , filii hómi-  
num.

Quóniam mille anni ante  
óculos tuos : \* tanquām  
dies hesterna quæ præterit.

Et custódia in nocte : \*  
quæ pro nihilo habentur,  
etorum anni erunt.

Manè sicut herba tráñeat,  
manè flóreat , & tráñeat : \*  
vésperè décidat , indüret ,  
& aréscat.

Quia defécimus in ira  
tua : \* & in furore tuo tur-  
bati sumus.

Posuisti iniquitatē no-  
stras in conspectu tuo : \*  
seculum nostrum in illumi-  
natione vultus tui.

Quóniam omnes dies no-  
stri defecérunt : \* & in ira  
tua defécimus.

Anni nostri sicut aránea  
meditabuntur : \* dies annó-  
rum nostrorum in ipsis se-  
tuaginta anni.

Si autem in potentatiis  
octoginta anni : \* & amplius  
etorum labor & dolor.

Quóniam supervenit man-  
suetudo : \* & corripiemur.

Quis novit potestatem  
ira tuæ : \* & præ timore  
tuu iram tuam dinumerare?

S eigneur , vous avez esté nostre re-  
fuge : depuis le cours de tous les  
siecles.

Avant que les montagnes fussent  
creées , & que vous eussiez formé la  
terre & le monde : vous êtes Dieu de  
toute éternité & dans toute l'éternité.

Ne reduisez pas l'homme dans sa ba-  
selle & dans son neant : car c'est vous  
qui avez dit ; Convertissez-vous enfans  
des hommes.

Parce que mille ans devant vos  
yeux : sont comme le jour d'hier qui  
est passé ,

Et comme la dureté d'une des veilles  
de la nuit : leurs années seront du nombre  
des choses qui ne sont contées pour rien.

L'homme au matin flétrira comme  
l'herbe : il fleurira au point du jour , &  
passera aussi-rost : il tombera au soir , il  
se durcira & deviendra sec.

Parce que vostre colere nous a consu-  
mez : & vostre fureur nous a jettez dans  
le trouble.

Vous avez mis nos pechez devant vos  
yeux : & le cours de nostre vie est ex-  
posé à la lumiere de vostre visage.

Car tous nos jours se sont évanouis :  
& vostre colere nous a consumez.

Nos années seront semblables à l'ara-  
gnée : le cours ordinaire en est de se-  
ptante ans ;

Où de quatre-vingt pour les plus  
forts : & ce qui est de plus n'est que dou-  
leur & que peine.

Parce que vostre douceur s'est répan-  
duë sur nous : & nous serons chastez.

Qui connoist la grandeur de vostre  
colere : & qui peut dans la grandeur de  
vostre crainte , comprendre que vostre  
indignation est aussi grande qu'elle l'est ?

Faites - nous connoistre ainsi vostre droite : & faites que nous acquetions la vraye sagesse du cœur.

Déxteram tuam sic notari fac: \* & eruditos corde in sapientia.

Revenez à nous , Seigneur ; jusques à quand vous éloignerez - vous de nous ? Laissez - vous flétrir par vos serviteurs.

Convertere, Dñe, usque- quò ? \* & deprecabilis est super servos tuos.

Nous avons été dès le matin remplis des effets de vostre miséricorde : nous avons été dans l'allegrerie , & nous nous sommes réjouis tous les jours de notre vie.

Repleti sumus manè misericordia tua : \* & exultavimus & delectati sumus omnibus diëbus nostris.

Nous nous sommes réjouis des jours que vous nous avez affligez : & des années que nous avons senti les maux.

Lætati sumus pro diëbus quibus nos humiliasti : annis quibus vidimus mala:

Jettez les yeux sur vos serviteurs & sur les ouvrages de vos mains : & conduisez leurs enfans.

Réspice in servos tuos ; & in opera tua : \* & dirige filios eorum.

Que la lumiere du Seigneur nostre Dieu éclate sur nous , rendez fermes & droits en nous les ouvrages de nos mains : & rendez droit & ferme l'œuvre de nos mains.

Et sit splendor Dñi Dei hostri super nos , & opera manuum nostrarum dirige super nos : \* & opus manuum nostrarum dñe.

*Ant.* Seigneur ; vous avez été nostre refuge.

*Ant.* Dñe refugium factus es nobis.

*Ant.* Vous ferez dès le matin l'objet de mes pensées.

*Ant.* In matutinis meditabor in te.

*Psaume , Deus Deus meus , comme cy-dessus , 37.*

*Ant.* Cantemus.

**C A N T I Q U È D E M O Y S E**  
C hantons les louanges du Seigneur , parce qu'il a montré hautement sa puissance : il a renversé dans la mer les chevaux & les cavaliers.

*Exod. 15. 1.*  
C antemus Dño, gloriocè C enim magnificatus est: \* equum & ascensorem dejicit in mare.

Le Seigneur est ma force & le sujet de mes louanges : il a été mon Sauveur.

Fortitudo mea & laus mea Dñs : \* & factus est mihi in salutem.

C'est lui qui est mon Dieu , je célébreray sa gloire : c'est le Dieu de mon pere , j'exalteray sa grandeur.

Iste Deus meus , & glorificabo eum : \* Deus patris mei , & exaltabo eum.

Le Seigneur est le plus grand des guerriers , son nom est le Tout-puissant : il a précipité dans la mer les chariots de Pharaon & toute son armée.

Dñs quasi vir pugnator omnipotens nomen ejus : currus Pharaonis , & exercitum ejus projicit in mare.

Il a submergé dans la mer les plus illustres d'entre ses princes : les abyssmes

Electi principes ejus submersi sunt in mari Rubro ,

*Abyssi operuerunt eos : \* des-  
tenderunt in profundum  
quasi lapis.*

*Dexter tua , Dómine ,  
magnificáta est in fortitudine , dexter tua , Dómine ,  
percússit inimicum : \* & in multitudine glóriae  
tua depoluisti adversarios tuos.*

*Misisti iram tuam , qua  
devorávit eos sicut stipu-  
lam : & in spiritu furoris  
tui congregátæ sunt aquæ.*

*Stetit unda fluens : \* con-  
gregatæ sunt abyssi in mé-  
dio mari.*

*Dixit inimicus : Pérse-  
que , & comprehendam , \*  
dividam spolia , implébitur  
anima mea.*

*Evaginábo gládium meū : \*  
interficiet eos manus mea.*

*Flavit spíritus tuus , &  
dpéruit eos mare : \* sub-  
mersi sunt quasi plumbum  
in aquis vèhementibus.*

*Quis símilis tui in fortí-  
bus Dómine ? quis símilis  
tui : magníficus in sanctitá-  
te , terribilis atque laudábi-  
lis , & faciens mirabilia ?*

*Extendisti manum tuam ,  
& devorávit eos terra : \*  
dux fuisti in misericordia  
tua pópolo , quem rede-  
misti.*

*Et portásti eum in fortitudine tua : \* ad habitacu-  
lum sanctum tuum.*

*Ascenderunt pòpuli , &  
iti sunt : \* dolores obti-  
nuerunt habitatores Philí-  
stium.*

d'eaux les ont engloutis , ils sont descendus au plus profond des eaux comme des pierres.

Vostre droite , Seigneur , s'est signalée par un effet magnifique de son invincible force ; vostre droite , Seigneur , a frappé à mort vos ennemis : & par la grandeur de vostre puissance & de vostre gloire vous avez renversé ceux qui s'élevaient contre vous.

Vous avez envoyé vostre colere qui les a devorez comme le feu devore la paille : & le vent de vostre fureur a fait remonter les eaux des deux costez.

L'eau coulante s'est arrêté fixe ; elle s'est comme pressée au milieu de la mer.

L'ennemi disoit , Je les poursuivray , je les atteindray : je partageray les dépouilles , j'assouviray sur eux ma colere & ma vengeance.

Je tireray mon épée : & ma main les fera tomber morts sur la place.

Mais aussi-tôt que vostre vent a soufflé , la mer les a couverts & abyssinez : ils sont tombez comme du plomb au fond du gouffre des eaux.

Qui d'entre les forts est semblable à vous ? qui vous ressemble , ô Seigneur : vous qui estes grand dans vostre sainteté , terrible & digne de toute louange , dont les œuvres sont des prodiges.

Vous avez étendu vostre droite , & la terre les a engloutis : vous vous êtes rendu vous-même par vostre bonté le conducteur de vostre peuple que vous avez delivré de servitude.

Vous l'avez établi par vostre puissance dans la terre : que vous avez choisi pour le lieu de vostre gloire.

Les peuples se sont élevéz , & en ont conceu de l'indignation : ceux qui habitent la Palestine en ont été faisis de douleur.

Les Princes d'Idumée en ont esté troubléz de crainte , les plus forts des Moabites : tous les peuples de Canaan en ont esté abbatus & sont fondus de frayeur .

Que l'épouvante & l'effroi tombe sur eux : à la seule vue de vostre bras fort.

Qu'ils deviennent immobiles comme des pierres , jusqu'à ce que vostre peuple , Seigneur , soit passé : ce peuple que vous vous estes acquis pour vostre service .

Vous l'introduirez & l'établirez par une habitation fixe & permanente dans la montagne de vostre héritage : dans le lieu où vous-mesme avez préparé vostre demeure .

Dans le sanctuaire que vos mains , Seigneur , ont construit & affermi : le Seigneur regnera dans tous les siecles & au delà .

Car Pharaon est entré à cheval avec ses chariots & ses cavaliers dans la mer : & le Seigneur a fait retourner sur eux ses eaux pour les y ensevelir .

Mais les enfans d'Israël : ont passé au milieu d'elle à pied sec .

*Ant.* Chantons solennellement les louanges du Seigneur .

*Ant.* Louez Dieu dans son sanctuaire .

*Psaume , Laudate Dominum de celis , 40.*

*Chapitre , Hymne , Verset , &c. cy-dessus aux Landes du Lundy , 105.*

L E V E N D R E D Y A M A T I N E S .

*En Carême , Invitatoire.*

*Adorémus Dominum :* Adorons le Seigneur ; \* Parce que \* Quóniam ipse fecit nos . c'est luy qui nous a faits .

*Psaume , Venite exultemus , 2.*

*Hymne , Ex more docti mystico , cy-dessus , 4.*

*Au temps de Pâques , Invitatoire.*

Louez Dieu , louez Dieu , \* Louez Alleluia , alleluia , \* Alleluia .

*Hymne , Rex sempiterne , cy-devant , 5.*

*Ant.* Poulez des cris de joye . *Ans.* Exultate .

*Au temps*

Tunc conturbati sunt principes Edom , robustos Moab obtinuit tremor : obriguérunt omnes habitatores Chanaan .

Irruat super eos formido & pavor : \* in magnitudine brachii tui .

Fiant immobiles quasi lapidis , donec pertranseat populus tuus , Dñe : \* donec pertranseat populus tuus iste quem possedisti .

Introducēs eos , & plantabis in monte hereditatis tuae : \* firmissimo habitaculo tuo , quod operatus es Domine .

Sanctuarium tutum Dñe , quod firmaverunt manus tuae : \* Dñs regnabit in aeternum & ultra .

Ingressus est enim equus Phárao cum curribus & c. quibuscus ejus in mare : \* & redixit super eos Dóminus aquas matis .

Filiī autem Israēl ambulavérunt per succum : \* in medio ejus .

*Ant.* Cantémus Dómino gloriōsē .

*Ant.* In sanctis ejus laudate Deum .

*Psaume , Laudate Dominum de celis , 40.*

*Chapitre , Hymne , Verset , &c. cy-dessus aux Landes du Lundy , 105.*

L E V E N D R E D Y A M A T I N E S .

*En Carême , Invitatoire.*

*Adorémus Dominum :* Adorons le Seigneur ; \* Parce que \* Quóniam ipse fecit nos . c'est luy qui nous a faits .

*Psaume , Venite exultemus , 2.*

*Hymne , Ex more docti mystico , cy-dessus , 4.*

*Au temps de Pâques , Invitatoire.*

Louez Dieu , louez Dieu , \* Louez Alleluia , alleluia , \* Alleluia .

*Hymne , Rex sempiterne , cy-devant , 5.*

*Ant.* Poulez des cris de joye . *Ans.* Exultate .

*Au temps*

*Au temps de Pâques, Antienne.*

Alleluia.

Louez Dieu.

## P S E A U M E 80.

**E**xultate Deo adjutōri  
nostro : \* jubilāte Deo  
Jacob.

Sūmitē psalmum & date  
tympanum : \* psaltētūm  
secundūm cum cythara.

Buccināte in Neoménia  
tubā : \* in insigni die so-  
lemnitatis vestræ.

Quia præceptūm in Is-  
raël est : \* & judicium Deo  
Jacob.

Testimoniūm in Joseph  
pōsuit illud, cūm exīret de  
terra Ægypti : \* linguam  
quam non nōverat audīvit.

Divertit ab oneribus dor-  
sum ejus : \* manus ejus in  
cophino serviérunt.

In tribulatiōne invocāsti  
me, & liberāvi te : \* exau-  
divi te in abscōndito tem-  
pestatis, probavi te apud  
aquam contradictionis.

Audi pōpulus meus, &  
contestabor te : \* Israël si  
audieris me, non erit in  
te Deus recens, neque ado-  
rábis deum alienum.

Ego enim sum Dóminus  
Deus tuus, qui edūxi te de  
terra Ægypti : \* dilata os  
tuum, & implébo illud.

Et non audīvit pōpulus  
meus vocem meam : \* &  
Israël non intēdit mihi.

Et dimisi eos secundūm  
desidēria cordis eōrum : \*  
ibunt in adinvētiōnibus suis.

Si pōpulus meus audīs-  
set me : \* Israël si in viis  
meis ambulāset.

*Partie du Printemps.*

**P**ouissez des cris de joye en l'honneur  
de Dieu qui est nostre protecteur :  
louez avec allegresse le Dieu de Jacob.

Chantez un psaume, & faites re-  
tentir la tymbale, la harpe harmonieuse,  
& le luth.

Sonnez de la trompette en ce premier  
jour du mois : en ce grand jour de vostre  
feste solennelle.

Parce que c'est un precepte qui a été  
donné à Israël : & un ordre établi en  
l'honneur du Dieu de Jacob.

Il l'établit dans Joseph comme un té-  
moignage de sa delivrance lors qu'il sortit  
de la terre d'Egypte : où il entendit parler  
une langue qu'il ne connoissoit pas.

Il déchargea ses épaules du fardeau  
qu'on y avoit mis : ses mains furent af-  
servies aux ouvrages d'argile.

Vous m'avez invoqué dans vostre af-  
fliction, & je vous ay delivré : je vous  
ay exaucé dans le secret de la tempête ;  
je vous ay éprouvé aux eaux de contra-  
diction.

Mon peuple écoutez-moy, & je vous  
declareray ma volonté : Israël si vous  
m'obeissiez, vous n'aurez point parmi  
vous de Dieu nouveau, & vous n'ado-  
rerez point un Dieu étranger.

Car c'est moy qui suis le Seigneur  
vostre Dieu, qui vous ay tiré de la terre  
de l'Egypte : demandez tout ce que vous  
voudrez, & je rempliray vos désirs.

Mais mon peuple n'a point obeï à ma  
voix : & Israël ne m'a point écouré.

Je les ay abandonnez aux désirs de  
leurs coeurs, ils suivront l'égarement  
de leurs pensées.

O si mon peuple m'avoit obeï ; si  
Israël avoit marché dans mes voyes,

M

J'aurois en peu de temps humilié leurs ennemis : & j'aurois étendu mon bras sur ceux qui l'affligen.

Les ennemis du Seigneur ont violé la parole qu'ils luy ont donnée : & la durée de leur supplice s'étendra dans tous les siecles.

Il les a nourris de la fleur du plus pur froment : & il les a rassasiez du miel tiré de la pierre.

## P S E A U M E

**D**Ieu s'est trouvé dans l'assemblée des dieux ; & il juge les dieux estant au milieu d'eux.

Jusqu'à quand , leur a-t-il dit , jugez-vous injustement ? jusqu'à quand favoriserez-vous les méchans ?

Rendez justice au pauvre & à l'orphelin : soustenez la justice du pauvre & de l'humble.

Delivrez le pauvre & l'indigent : arrachez-le des mains du méchant.

Mais ils n'ont rien connu ni rien compris , ils marchent dans les tenebres : tous les fondemens de la terre seront ébranlez.

Je leur ay dit ; Vous estes des Dieux : vous estes tous les enfans du Tres-haut.

Mais vous mourrez comme les hommes , & vous tomberez comme l'un des Princes.

Levez-vous , ô mon Dieu , jugez la terre : car vous possederez toutes les nations en heritage.

*Ant.* Poussez des cris de joye en l'honneur de Dieu nostre protecteur.

*Ant.* Vous seul.

## P S E A U M E

**O** Dieu , qui sera semblable à vous ? ne vous tenez pas dans le silence , & ne demeurez plus sans agir.

Car voilà vos ennemis qui ont fremi avec bruit : & ceux qui vous haïssent

Pro nihilo forsitan ini-micos eorum humiliassebuntur : & super tribulantes eos misericordia manum meam.

Inimici Domini mentiti sunt ei : \* & erit tempus eorum in secula.

Et cibavit eos ex adipe frumenti : \* & de petra , melle saturavit eos.

## 81.

**D**EUS stetit in synagoga deorum : \* in medio autem deos dijudicat.

Usquequod judicatis ini-quitatem : \* & facies pecca-torum sumitis.

Judicate ergo & pupilli- lo : \* humilem & pauperem justificate.

Eripite pauperem : \* & egenum de manu peccatoris liberare.

Nescientem , neque intel-lexerunt , in tenebris am-bulant : \* movebuntur omnia fundamenta terræ.

Ego dixi , Dii estis : \* & filii Excelsi omnes.

Vos autem sicut homines moriēmini : \* & sicut unus de principibus cadētis.

Surge Deus , iudica ter-ram : \* quoniam tu heredi-tabis in omnibus Géntibus.

*Ant.* Exultate Deo ad-jutori nostro.

*Ant.* Tu solus.

## 82.

**D**EUS , quis similis eris tibi ? \* ne taceas , ne que compescaris Deus.

Quoniam ecce inimici tui sonuerant : \* & qui odie-

Tant te , extulérent caput.

Super pôpulum tuum ma-  
dignaverunt consilium : \*  
cogitaverunt adversus san-  
tos tuos.

Dixérunt ; Venite , &  
disperdâmus eos de gente : \*  
& non memoretur nomen  
Israël ultrâ.

Quóniam cogitaverunt  
unanimiter : \* simul adver-  
sus te testamentum dispo-  
suérunt , tabernacula Idr-  
mæorum & Ismaélitez.

Moab , & Agaréni , Ge-  
bal & Ammon , & Amasec : \*  
alienigena cum habitâti-  
bus Tyrum.

Etenim Assur venit cum  
illis : \* facti sunt in adjuto-  
rium filii Lot.

Fac illis sicut Mâdian , &  
Sîfarz : \* sicut Jabin in tor-  
rente Cisson.

Disperierunt in Endor : \*  
facti sunt ut sterco terra.

Pone principes cōrum si-  
cut Oreb : \* & Zeb , & Zé-  
bée , & Salmana.

Omnes principes cōrum ,  
qui dixerunt : \* Hæreditate  
possideâmus sanctuârium  
Dei.

Deus meus , pone illos ut  
rotam : \* & sicut stipulam  
ante faciem venti.

Sicut ignis , qui combâ-  
tit silvam : \* & sicut flam-  
ma combûrens montes.

Ita persequeris illos in  
tempestate tua : \* & in ira  
tua turbabis eos.

Imple facies cōrum igno-  
mínia : \* & quarent nomen  
tuum , Dómine.

Erubescant & conturbén-  
teur in seculum seculi : \* &  
confundantur & pereant.

Et cognoscant quia no-  
men tibi Dóminus : \* tu so-  
lus Altissimus in omni terra.

ont levé *insollement* la teste.

Ils ont formé des desseins pleins de mé-  
chanceté & d'artifice contre vostre peu-  
ple : ils ont conspiré contre vos Saints.

Ils ont dit , Venez , exterminons-les  
du nombre des nations : qu'on ne se  
souviene plus du nom d'Israël.

Ils ont pris conseil ensemble dans  
un même esprit : les Iduméens & les  
Ismaélites ont fait une ligue contre  
vous ,

Avec les Moabites , les Agaréens ,  
les Gebalistes , les Ammonites , les A-  
malecites : les étrangers & les Tyriens.

Et les Assyriens se sont unis avec  
eux : ils sont venus au secours des en-  
fans de Lot.

Traitez-les comme vous avez fait les  
Madianites & Sifara : & le Roy Jabin  
près le torrent de Cisson ;

Qui perirent à Endor : & devinrent  
comme le fumier de la terre.

Traitez leurs Princes comme Oreb :  
& Zeb , & Zebée & Salmania.

Tous leurs Princes qui ont dit : Al-  
lons posseder le sanctuaire de Dieu com-  
me nostre heritage.

Mon Dieu faites-les tourner comme  
une roue : dissipiez-les comme le vent  
dissipe les pailles.

Comme le feu brûle une forest : &  
comme la flamme embrase les montagnes.

Vous les agitez ainsi par vostre tem-  
peste : & vous les troublez par vostre  
fureur.

Couvrez leur visage de honte : afin  
qu'ils cherchent vostre nom , Seigneur.

Que leur confusion & leur épouvanle  
soient éternelles : qu'ils demeurent con-  
fus , & qu'ils perissent.

Et qu'ils connoissent que vostre nom  
est le Seigneur : & que vous estes la  
seul tres-haut sur toute la terre.

## P S E A U M E

83.

**Q**ue vos tabernacles sont aimables,  
ô Seigneur des armées ! mon ame  
languit & se consume du désir d'entrer  
dans la maison du Seigneur.

Mon cœur & ma chair : brûlent d'ar-  
deur pour le Dieu vivant.

Car le passereau s'est trouvé une de-  
meure : & la tourterelle un nid pour y  
mettre ses petits ,

Prés de vos autels , ô Seigneur des  
armées : mon Roy & mon Dieu.

Heureux ceux qui habitent dans vostre  
maison , ô Seigneur : ils vous loueront  
éternellement.

Heureux celuy qui met en vous seul  
tout son appui : il dispose dans son cœur  
les moyens d'avancer vers vous dans cette  
vallée de larmes , & dans le lieu où il  
s'est reduit.

Car celuy qui a donné la loy donne-  
ra sa bénédiction , ils iront de vertu en  
vertu : ils verront le Dieu des dieux en  
Sion.

Seigneur Dieu des armées exaucez ma  
priere : prestez l'oreille , ô Dieu de  
Jacob.

O Dieu nôstre protecteur , regardez-  
moy : jettez les yeux sur le visage de  
vostre Christ.

Car un seul jour dans vostre maison :  
vaut mieux que mille.

J'ay préféré d'estre le dernier dans la  
maison de mon Dieu : plutôt que  
d'habiter dans les tentes des méchants.

Car Dieu aime la miséricorde & la  
vérité : le Seigneur donnera la grace &  
la gloire.

Il ne privera point de ses biens ceux  
qui marchent dans l'innocence : Sei-  
gneur Dieu des armées , heureux est  
celuy qui met son esperance en vous,

**Q**uam dilecta tabernac-  
ula tua , Dómine  
virtutum ! \* concupíscit &  
déficit anima mea in atria  
Dómini.

Cor meum & caro mea : \*  
exultaverunt in Deum vi-  
vum.

Etenim passer invénit sibi  
domum : \* & turtur nidum  
sibi , ubi ponat pullos suos ,

Altaria tua , Dómine vir-  
tutum : \* rex meus & Deus  
meus.

Beati qui h̄abitant in do-  
mo tua , Dñe : \* in secula  
seculorum laudabunt te.

Beatus vir , cuius est au-  
xilium abs te : \* ascensiones  
in corde suo disp̄suit , in  
valle lacrymarum , in loco  
quem posuit.

Etenim benedictionem  
dabit legislator , ibunt de  
virtute in virtutem : \* vidé-  
bitur Deus déorum in Sion.

Dñe Deus virtutum exaudi  
di orationem meam : \* au-  
ribus percipe , Deus Jacob.

Protector noster aspice  
Deus : \* & respice in faciem  
Christi tui.

Quia melior est dies una  
in atris tuis : \* super milia.

Elégi abjectus esse in do-  
mo Dei mei : \* magis quam  
habitare in tabernaculis pec-  
catorum.

Quia misericordiam & ve-  
ritatem dilit Deus : \* grá-  
tiam & gloriā dabit Dá-  
minus.

Non privabit bonis eos ,  
qui ambulant in innocé-  
ntia : \* Dñe virtutum , beatus  
homo qui sperat in te.

*Ant.* Tu solus altissimus super omnem terram.

*Ant.* Vous seul estes le Tres-haut sur toute la terre.

*Ant.* Benedixisti.

*Ant.* Vous avez beni.

P S E A U M E 84.

**B**enedixisti, Domine terram tuam : \* aver-tisti captivitatem Jacob.

Remisisti iniquitatem plebis tuarum : \* operuisti omnia peccata eorum.

Mitigasti omnem iram tuam : \* avertisti ab ira indignationis tue.

Converte nos, Deus salutarius noster : \* & averte iram tuam à nobis.

Numquid in æternum irasceris nobis ? \* aut ex-tendes iram tuam à genera-tione in generationem ?

Deus tu convérsus vivifi-cabis nos : \* & plebs tua habebit in te.

Ostende nobis, Dñe, mi-sericordiam tuam : \* & fa-lutare tuum da nobis.

Audiam quid loquatur in-me Dóminus Deus : \* quóniam loquétur pacem in pl-ebeam suam.

¶ Et super sanctos suos : \* & in eos qui convertantur ad cor.

Veritatem propè ti-mentes cum salutare ip-sius : \* ut inhabitet glória in terra nostra.

Misericordia & veritas obviauerunt sibi : \* justitia & pax osculatæ sunt.

Véritas de terra orta est : \* & justitia de celo prospéxit.

Etenim Dñs dabit beni-gnitiatem : \* & terra nostra dabit fructum suum.

**S**eigneur, vous avez beni vostre ter-re : vous avez fait cesser la captivité de Jacob.

Vous avez remis l'iniquité de vostre peuple : vous avez couvert tous ses pé-chés.

Vous avez entièrement appaisé vostre colere : vous avez calmé tous les flots de vostre indignation.

O Dieu nostre Sauveur, faites-nous retourner à vous : & détournez de dessus nous vostre colere.

Serez-vous toujours irrité contre nous : ferez-vous durer vostre colere dans la suite de tous les âges ?

O Dieu, vous vous tournerez vers nous, & vous nous donnerez la vie : & vostre peuple se réjouira en vous.

Montrez-nous, Seigneur, vostre mi-sericorde : & donnez-nous le Sauveur que vous voulez envoyer.

J'écouteray ce que le Seigneur Dieu dira en moy : car il annoncera la paix à son peuple.

Il l'annoncera à ses Saints ; & à ceux qui rentrent en leur cœur, pour se con-vertir.

Certainement le salut qu'il donne est bien près de ceux qui le craignent : afin que sa gloire habite dans nostre terre.

La miséricorde & la vérité se sont rencontrées : la justice & la paix se sont entrebaissées.

La vérité est née de la terre : & la ju-stice a regardé favorablement du ciel.

Car le Seigneur donnera la douceur de ses pluies célestes : & nostre terre en-suite produira son fruit.

M iii

La justice marchera devant luy : & il conduira ses pas dans la droite voye.

*Justitia ante eum ambulet: \* & ponet in via gressus suos.*

## P S E A U M E

85.

**S**eigneur prestez l'oreille à ma priere, & exaucez-moy : car je suis pauvre & indigent.

Conservez mon ame parce que je suis saint : sauvez , mon Dieu , vostre serviteur , qui met son esperance en vous.

Faites-moy misericorde , Seigneur , puisque j'ay crié vers vous durant tout le jour : répandez la joye dans l'ame de vostre serviteur , parce que j'ay élevé mon ame vers vous , ô mon Dieu.

Car , Seigneur , vous estes bon & doux : vous estes plein de misericorde envers tous ceux qui vous invoquent.

Seigneur écoutez ma demande : & soyez attentif à la voix de ma priere.

J'ay crié vers vous au jour de mon affliction: parce que vous m'avez exaucé.

Seigneur , entre tous les dieux il n'y en a point qui vous ressemble : ni qui fasse les merveilles que vous faites.

Toutes les nations que vous avez créées viendront & vous adoreront , Seigneur : & elles rendront gloire à vostre nom.

Car vous estes grand , vous estes celuy qui fait les prodiges : il n'y a point d'autre Dieu que vous.

Seigneur , conduisez-moy dans vostre voye , & que je marche dans vostre vérité : que mon cœur se réjouisse afin qu'il craigne vostre nom.

Seigneur mon Dieu , je vous loueray de tout mon cœur : & je glorifieray vostre nom éternellement.

Parce que vostre bonté envers moy est tres-grande : & que vous avez tiré mon ame du fond de l'enfer.

*Inclina, Dñe, aarem tuā, & exaudi me : \* quóniam inops & pauper sum ego.*

*Custodi ánimam meam, quóniam sanctus sum : \* salvum fac servum tuum, Deus meus, sperántem in te.*

*Miserere mei, Dñe, quóniam ad te clamávi tota die: \* lætifica ánimam servi tui, quóniam ad te, Dñe, ánimam méam levávi.*

*Quóniam tu, Dñe, suavis & misericordis: \* & multæ misericordiæ omnibus invocantibus te.*

*Auribns percipe , Dñe , orationem meam: \* intende vocis deprecationis meæ.*

*In die tribulationis meæ, clamávi ad te: \* quia exaudiisti me.*

*Non est símilis tui in diis, Dómine: \* & non est secundum opera tua.*

*Omnes géntes quascumque fecisti , vénient, & adorabunt coram te Dñe : \* & glorificabunt nomen tuum.*

*Quóniam magnus es tu & faciens mirabilia : \* tu es Deus solus.*

*Deduc me Dñe , in via tua , & ingrediār in veritatem tua : \* lætetur cor meum, ut timeat nomen tuum.*

*Confitébor tibi , Dómine Deus meus , in toto corde meo: \* & glorificabo nomen tuum in eternum.*

*Quia misericordia tua magna est super me: \* & eruisti ánimam meam ex inferno inferiori.*

Deus, iniqui insurrexerunt super me, & synagoga potenterum quæsierunt animam meam : \* & non proposuerunt te in conspectu suo.

Et tu Dñe Deus misericors & misericors : \* patiens, & multæ misericordia, & verax.

Réspice in me, & miserebre mei : \* da imperium tuum puer tuo, & salvum fac filium ancilla tuæ.

Fac mecum signum in bonum, ut videant qui odérunt me, & confundantur: \* quoniam tu, Dñe, adjuvisti me, & consolatus es me.

*Ant.* Benedixisti Dñe terram tuam.

*Ant.* Fundamenta ejus.

P S E A U M E 86.

Fundamenta ejus in montibus sanctis : \* diligit Dñs portas Sion, super omnia tabernacula Jacob.

Gloriosa dicta sunt de te : \* civitas Dei.

Memor ero Rahab & Babylonis : \* scientium me.

Ecce alienigenæ, & Tyrus, & populus Aethiopum : \* hi fuerunt illuc.

Nunquid Sion dicet, Homo & homo natus est in ea : \* & ipse fundavit eam Altissimus ?

Dñs narrabit in scripturis populorum, & principum : \* horum qui fuerunt in ea.

Sicut lastantium omnia : \* habitatio est in ea.

Mon Dieu, les injustes se sont elevez contre moy, une assemblée d'hommes violens a cherché mon ame : ils ne vous ont point devant les yeux.

Mais vous, Seigneur mon Dieu, vous estes clement & doux : vous estes lent à punir, vous estes plein de misericorde & de vérité.

Jetez vos yeux sur moy, & me secourez ; donnez vostre empire à vostre serviteur, & sauvez le fils de vostre servante.

Faites paroistre quelque signe de vostre bonté envers moy, afin que ceux qui me haïssent le voyent, & qu'ils soient couverts de confusion : par ce que vous m'avez secouru, Seigneur, & que vous m'avez consolé.

*Ant.* Vous avez beni votre terre, Seigneur.

*Ant.* Elle est fondée.

**J**erusalem est fondée sur les montagnes saintes : le Seigneur aime plus les portes de Sion que toutes les tentes de Jacob.

On a dit de vous des choses vraiment glorieuses : cité de Dieu.

Je me souviendray de Rahab & de Babylone, qui me connoissent.

On dira des étrangers, de Tyr, & du peuple d'Ethiopie : Tels serviteurs de Dieu sont néz dans cette ville, ou cette province.

Mais dira-t-on de Sion qu'un tel homme, ou un tel homme y est né & aussi est-ce le Tres-haut luy-même qui l'a fondée.

C'est ce que le Seigneur racontera dans le dénombrement des peuples, & des Princes : qui auront été dans elle.

Tous ceux qui demeurent dans vous, sont comme des personnes raviées de joie.

M. iiiij

**S**eigneur mon Dieu & mon Sauveur : Je crie vers vous durant le jour & durant la nuit.

Que ma priere aille jusqu'à vous : prestez l'oreille à mes cris.

Car mon ame est accablée de maux : & ma vie est toute proche de l'enfer.

On m'a mis au rang de ceux qui descendant sous la terre ; je suis devenu comme un homme sans secours, & qui est libre entre les morts.

Comme ceux qui ont été bleslez, & qui dorment dans les sepulcres, que vous avez effacez de vostre memoire : & que vous avez repousséz de vostre main.

Ils n'ont mis dans une fosse profonde : dans des lieux tenebreux, & dans l'ombre de la mort.

Vostre fureur s'est appesantie sur moy : & vous avez fait fondre sur moy tous les flots de vostre colere.

Vous avez éloigné de moy tous mes amis : ils m'ont eu en abomination.

J'ay été resserré sans pouvoir sortir : mes yeux ont été tout languissans de douleur à cause de ma misere.

Seigneur, j'ay crié vers vous durant tout le jour : j'ay étendu mes mains vers vous.

Est-ce parmi les morts que vous felez des merveilles ? Les medecins les ressusciteront-ils, afin qu'ils vous louent encore ?

Quelqu'un annoncera-t-il vostre misericorde dans le tombeau : & vostre vérité dans la perdition ?

Connoistra-t-on vos merveilles dans les tenebres ? & vostre justice dans la terre de l'oubli ?

Mais moy, Seigneur, j'ay élevé mes cris vers vous : & ma priere vous previendra dès le matin.

**D**omine Deus salutis meæ : \* in die clamavi, & nocte coram te.

Intret in conspectu tuo oratio mea : \* inclina aurem tuam ad precem meam.

Quia repleta est malis anima mea : \* & vita mea inférno appropinquavit.

Aestimatus sum cum descendéntibus in lacum : \* factus sum sicut homo sine adjutorio, inter mortuos liber.

Sicut vulnerati dormientes in sepulchris, quorum non es memor amplius : \* & ipsi de manu tua repulsi sunt.

Posuerunt me in lacu inferiori : \* in tenebris, & in umbra mortis.

Super me confirmatus est furor tuus : \* & omnes fluctus tuos induxisti super me.

Longè fecisti notos meos à me : \* posuerunt me abominationem sibi.

Traditus sum, & non egrediébar : \* oculi mei languerunt præ inopia.

Clamávi ad te, Dómine, tota die : \* expandi ad manus meas.

Numquid mórtuis facies mirabilia : \* aut médi ci suscitabunt, & confitebuntur tibi ?

Numquid narrabit ali quis in sepulchro misericordiam tuam : \* & veritatem tuam in perditione ?

Numquid cognoscéntur in tenebris mirabilia tua : \* & justitia tua in terra obli-vionis ?

Et ego ad te, Dómine, clamávi : \* & manu oratio mea præveniet te.

*Ut quid Domine, repellis orationem meam : \* avertis faciem tuam à me ?*

*Pauper sum ego, & in labboribus à juventute mea : \* exaltatus autem humiliatus sum, & conturbatus.*

*In me transiérunt ira ruz : \* & terrores tui conturbaverunt me.*

*Circumdedérunt me sicut aqua tota die : \* circumde- derunt me simul.*

*Elongasti à me amicum & proximum : \* & notos meos à miseria.*

*Ant. Fundassénta ejus in montibus sanctis.*

*Ant. Benedictus.*

P S E A U M E 88.

**M**isericordias Domini : \* in æternum cantabo.

*In generationem & generationem : \* annuntiabo veritatem tuam in ore meo.*

*Quoniam dixisti : In æternum misericordia adificabitur in calis : \* præparabitur veritas tua in eis.*

*Dispoui testaméntum electis meis, juravi David servo meo : \* usque in æternum præparabo semen tuum.*

*Et adificabo in generatiōnem & generatiōnem : \* sedem tuam.*

*Confitebūntur celi mirabilia tua, Domine : \* éternum veritatem tuam in Ecclesia sanctorum.*

*Quoniam quis in nubibus sequabitur Dominum : \* similis erit Deo in filiis Dei :*

*Deus, qui glorificatur in concilio sanctorum : \* magnus & terribilis super omnes, qui in circuitu ejus sunt.*

Seigneur, pourquoi rejetez-vous ma priere ? pourquoi détournez-vous votre visage de dessus moy ?

Je suis pauvre & dans les travaux depuis ma jeunesse : & après avoir été élevé, je me suis vu aussi-tost dans l'humiliation & dans le trouble.

Les impressions de votre colere ont penetré mon esprit, & les frayeurs de vos jugemens m'ont troublé.

Elles m'ont environné tout le jour comme des eaux ; elles m'ont enveloppé toutes ensemble.

Vous avez éloigné de moy mes amis & mes proches : & ceux qui me connoissoient, lors qu'il ont vu ma misère.

*Ant.* Elle est fondée sur les montagnes saintes.

*Ant.* Beni.

**J**E chanteray éternellement les miséricordes du Seigneur.

Ma bouche annoncera votre vérité : dans la succession de tous les âges.

Car vous avez dit, La miséricorde s'établira pour jamais dans les cieux : votre vérité y demeurerà ferme.

J'ay fait une alliance avec mes élus, j'ay juré à David mon serviteur : Je feray fleurir votre race pour jamais.

Et je fonderay votre trône pour durer dans la suite de tous les âges.

Seigneur, les cieux annonceront vos merveilles : & votre vérité dans l'assemblée des saints.

Car qui dans les nuées égalera le Seigneur ? qui sera semblable au Seigneur parmi les enfans de Dieu ?

A Dieu qui est glorifié dans l'assemblée des saints : & qui est grand & redoutable plus que tous ceux qui sont alentour de lui.

Seigneur Dieu des armées , qui est semblable à vous ? Seigneur , vous estes puissant , & vostre vérité vous environne de toutes parts.

Vous dominez sur l'impétuosité de la mer ; vous calmez la violence de ses flots.

Vous avez humilié le superbe comme celuy qui est frappé d'une blessure mortelle : vous avez dispersé vos ennemis par la force de vostre bras.

Les cieux & la terre sont à vous , vous avez fondé le rond de la terre , & tout ce qu'il enferme dans son étendue : vous avez créé le septentrion & la mer.

Thabor & Hermon retentiront des louanges de vostre nom : vostre bras est tout puissant.

Que vostre main s'affermisse , que vostre droite s'eleve : la justice & l'équité font les bases de vostre trône.

La miséricorde & la vérité marcheront devant vous : heureux est le peuple qui sc̄ait vous louer avec un transport de joie.

Seigneur , ils marcheront dans la lumiere de vostre visage : ils se réjouiront durant tout le jour en vostre nom : & ils seront élévez dans vostre justice.

Car c'est à vous qu'appartient toute la gloire de leur vertu , & vostre amour fera toute nostre élévation.

Parce que c'est le Seigneur qui nous a pris en sa garde : & nostre Roy est en la garde du saint d'Israël.

Vous avez alors parlé en vision à vos Saints , & vous avez dit : J'ay mis le secours que je destine dans un homme puissant ; j'ay élevé celuy que j'ay choisi d'entre mon peuple.

J'ay trouvé David mon serviteur : je l'ay oint de mon huile sainte.

Dómine Deus virtutum , quis similis tibi ? \* potens es , Dómine , & véritas tua in circuitu tuo.

Tu dominaris potestati-  
maris : \* motum autem flu-  
etuum ejus tu mitigate.

Tu humiliasti sicut vul-  
neratum supérbum : \* in  
bráchio virtutis tuae disper-  
sisti inimicos tuos.

Tui sunt exili , & tua est  
terra , orbem terræ & pleni-  
tudinem ejus tu fundasti : \*  
A quilonem & mare tu cre-  
asti.

Thabor & Hermon in nó-  
mine tuo exultabunt : \* tuū  
bráchium cum poténtia.

Firmetur manus tua , &  
exaltetur déxtera tua : \* ju-  
stitia & judicium præpara-  
tio sedis tuae.

Misericordia & véritas  
præcedent faciem tuam : \*  
beatus populus qui scit ju-  
bilacionem.

Dñe in lúmine vultus tui  
ambulabunt , & in nōmine  
tuo exultabunt tota die : \* &  
in justitia tua exaltabuntur.

Quóniam glória virtutis  
cōrūm tu es : \* & in bene-  
plácito tuo exaltabitur cor-  
nū nostrum.

Quia Dómini est assump-  
tio nostra : \* & sancti  
Israël Regis nostri.

Tunc locutus es in visio-  
ne sanctis tuis , & dixisti : \*  
Pósi adjutorium in potén-  
te , & exaltavi electum de  
p̄e mea.

Invéni David servum,  
meum : \* óleo meo sancto  
unxi eum.

*Manus enim mea auxiliabitur ci : \* & brachium meum confortabit eum.*

*Nihil proficiet inimicus in eo : \* & filius iniquitatis non apponet nocere ci.*

*Et concidam à facie ipsius inimicos ejus : \* & odientes eum in fugam convertam.*

*Et veritas mea , & misericordia mea cum ipso : \* & in nomine meo exaltabitur cornu ejus.*

*Et ponam in mari manum ejus : \* & in fluminibus dexteram ejus.*

*Ipse invocabit me , Pater meus es tu : \* Deus meus , & suscepitor salutis meae.*

*Et ego primogenitum ponam illum : \* excelsum præ regibus terræ.*

*In æternum servabo illi misericordiam meam : \* & testamentum meum fidèle ipsi.*

*Et ponam in seculum saeculi semen ejus : \* & thronum ejus sicut dies cœli.*

*Si autem dereliquerint filii ejus legem meam : \* & in iudicis meis non ambulaverint ;*

*Si justicias meas profanaverint : \* & mandata mea non custodierint :*

*Visitarbo in virga iniquitates eorum : \* & in verbéribus peccata eorum.*

*Misericordiam autem meam non dispérgam ab eo : \* neque nocébo in vertute mea.*

*Neque profanabo testamentum meum : \* & que procédunt de labiis meis non faciam irrita.*

*Semel jurávi in sancto meo , si David méntiar : \* Semen ejus in æternum ma- nabit.*

*Ma main s'étendra pour le secourir : & mon bras le fortifiera.*

*L'ennemi n'aura point l'avantage sur luy : & l'enfant d'iniquité ne pourra luy faire du mal.*

*J'extermineray ses ennemis devant ses yeux : & je mettray en fuite ceux qui le haïssent.*

*Ma vérité & ma miséricorde seront avec luy : & la majesté de mon nom élèvera sa puissance.*

*J'étendray la main sur la mer : & la droite sur les fleuves.*

*Il m'invoquera & dira , Vous êtes mon pere : vous êtes mon Dieu , & l'auteur de mon salut.*

*Et moy je le feray mon fils ainé : je l'éleveray au dessus de tous les Rois de la terre.*

*Je luy conserveray toujours ma miséricorde : & l'alliance que je feray avec luy sera fidelle & inviolable.*

*J'établiray la race pour jamais t & j'égaleray la durée de son trône à celle des cieux.*

*Que si ses enfans abandonnent ma loy : & ne marchent pas selon mes preceptes ;*

*S'ils profanent mes ordonnances : & ne gardent pas mes commandemens ;*

*Je chastieray leurs fautes avec la verge : & leur iniquité par les fleaux.*

*Mais je ne retireray point ma bonté de dessus luy : & je ne violeray point la foy que je luy ay donnée.*

*Je ne profaneray point mon alliance : & ne rendray point vaines les paroles qui sont sorties de ma bouche.*

*J'ay juré une fois par ma sainteté , & je ne manqueray point de parole à David : Sa race durera éternellement.*

Son trône éclatera devant moy comme le soleil : il subsistera éternellement comme la lune ; & on verra dans les cieux , le témoin fidelle de mes promesses.

Cependant vous avez rejeté & vous avez méprisé celuy que vous avez oint : vous vous estes mis en colere contre vostre Christ.

Vous avez rompu l'alliance que vous aviez faite avec vostre serviteur : vous avez profané son sanctuaire sur la terre.

Vous avez détruit toutes ses murailles : vous avez fait que sa force s'est changée en crainte.

Tous les passans l'ont pillé : il est devenu l'opprobre de ses voisins.

Vous avez élevé le bras de ceux qui l'accabloient : vous avez mis dans la joie tous ses ennemis.

Vous avez retiré le secours que vous donnez à ses armes : & vous ne l'avez point assisté dans ses combats.

Vous l'avez dépouillé de son éclat & de son ornement : vous avez brisé son trône contre terre.

Vous avez abrégé sa durée : vous l'avez couvert de honte.

Jusqu'à quand , Seigneur , continuerez-vous de détourner *vostre face de dessus nous* ? jusqués à quand vostre indignation fera-t-elle embrasée comme un feu ?

Souvenez-vous de ce que je suis : seroit-ce donc en vain que vous auriez créé tous les enfans des hommes ?

Qui est l'homme qui vivra , & qui ne verra point la mort ? Qui délivrera son ame de la puissance de l'enfer ?

Où sont , Seigneur , vos anciennes miséricordes : que vous aviez juré par vostre vérité d'accomplir un jour en faveur de David ?

Et thronus ejus sicut sol in conspectu meo : \* & sicut luna perfecta in æternum , & testis in celo fidélis.

Tu verò repulisti , & despexitis : \* distulisti Christum tuum.

Evertisti testamentum servi tui : \* profanasti in terra sanctuarium ejus.

Destruxisti omnes sepes ejus : \* posuisti firmamentum ejus formidinem.

Diripuerunt eum omnes transiuntis viam : \* factus est opprobrium vicinis suis.

Exaltasti dexteram deprivitum eum : \* lætitia casti omnes inimici ejus.

Avertisti adiutorium gladii ejus : \* & non es auxiliatus ei in bello.

Destruxisti eum ab emundatione : \* & sedem ejus iaterram collisiisti.

Minorasti dies temporis ejus : \* perfudisti eum confusione.

Usquequò Dómine avertitis in finem : \* exardescet sicut ignis ira tua ?

Memorare quæ mea substantia : \* numquid enim vanè constitueristi omnes filios hominum ?

Quis est homo qui vivet , & non vidébit mortem : \* eruet animam suam de manu inferi ?

Ubi sunt misericordiae tue antiquæ , Dómine : \* sicut jurasti David in veritatem tua ?

*Memot esto, Dñe, opprō-  
brii scrybrum tuórum : \*  
quod contínui in sinu meo,  
multárum géntium.*

*Quod exprobravérunt ini-  
mici tui, Dñe : \* quod ex-  
probravérunt commutati-  
onem Christi tui.*

*Benedictus Dóminus in  
eternum : \* fiat, fiat.*

P s

**D** Eus ultiónum Dómi-  
nus : \* Deus ultiónum  
liberè egit.

*Exaltare qui júdicas ter-  
ram : \* redde retributióne  
m superbiis.*

*Usquequò peccatóres, Dó-  
mine : \* usquequò pecca-  
tóres gloriabúntur ?*

*Effabúntur, & loquéntur  
iniquitatēm : \* loquéntur  
omnes, qui operántur inju-  
stiam ?*

*Pópulum tuum Dñe hu-  
miliavérunt : \* & hæredi-  
tatem tuam vexavérunt.*

*Víduam & ádvenam in-  
terfecérunt : \* & pupillos  
occidérunt.*

*Et dixérunt : Non vidé-  
bit Dóminus : \* nec intelli-  
get Deus Jacob.*

*Intelligite insipiéntes in  
pópulo : \* & stulti aliquán-  
do sapite.*

*Qui plantávit aurem,  
non audiet : \* aut qui funxit  
óculum, non considerat :*

*Qui córripit géntes, non  
árguet : \* qui docet hómi-  
nem sciéntiam ?*

*Dóminus scit cogitatió-  
nes hóminum : \* quóniam  
vanæ sunt.*

*Souvenez-vous, Seigneur, de l'op-  
probre de vos serviteurs : & du reproche  
de tant de nations que j'ay porté dans  
mon sein.*

*Du reproche que nous ont fait vos  
ennemis ; qu'ils nous ont fait *en nous re-  
prochant* la maniere dont vous traitez  
vostre Christ.*

*Beni soit le Seigneur à jamais : Ainsi  
soit-il, ainsi soit-il.*

E A U M E 93.

**L** E Seigneur, le Dieu des vengeances:  
L e Dieu des vengeances a fait écla-  
ter sa puissance.

*Juge de la terre montrez vostre gran-  
deur : rendez aux superbes ce qu'ils mé-  
ritent.*

*Jusqu'à quand les pecheurs, Seigneur,  
jusqu'à quand les pecheurs triomphé-  
ront-ils ?*

*Jusques à quand publieront-ils leurs  
injustices ? jusques à quand tous ces  
ouvriers d'iniquité se répandront-ils en  
de vains discours ?*

*Seigneur, ils ont humilié vostre  
peuple : & ils ont opprimé vostre heri-  
tage.*

*Ils ont tué la veuve & l'étranger,  
ils ont fait mourir les orphelins.*

*Et ils ont dit, Le Seigneur ne le  
verra pas : le Dieu de Jacob n'en scäu-  
ra rien.*

*Hommes sans jugement revenez à  
vous : insensez devenez enfin sages.*

*Celuy qui a fait l'oreille n'entendra-  
t-il point ? celuy qui a formé l'œil, ne  
verra-t-il point ?*

*Celuy qui chastie des nations entie-  
res, ne vous reprendra-t-il point ? celuy  
qui donne la science à l'homme, igno-  
rera-t-il quelque chose ?*

*Le Seigneur connoist les pensées des  
hommes : & voit qu'elles sont vaines.*

Heureux celuy que vous aurez instruit, Seigneur : & à qui vous aurez enseigné vostre loy.

Afin de le mettre en repos durant les mauvais jours : pendant que l'on creuse une fosse pour le méchant.

Cat le Seigneur ne rejettéra point son peuple : il n'abandonnera point son héritage.

Jusqu'à ce qu'il fasse voir la justice de ses jugemens : & que ceux qui ont le cœur droit se tiennent attachez à elle.

Qui s'elevera pour moy contre les méchans ? ou qui se joindra avec moy pour combattre les pecheurs ?

Si le Seigneur ne m'eust secouru : mon ame seroit déjà dans l'enfer.

Si je disois ; Mon pied chancelle : votre misericorde, Seigneur, me soutenoit.

Vos consolations ont rempli mon ame de joye : à proportion des douleurs qui ont accablé mon cœur.

Aurez-vous quelque société avec le trône de l'injustice : vous qui accompagnez le précepte de travail & de peine ?

Ils conspireront contre l'ame du juste : & ils condamneront le sang innocent.

Mais le Seigneur a été mon refuge : & mon Dieu a été l'appuy de mon espérance.

Il fera retomber leur injustice sur eux, il les perdra dans leur malice : le Seigneur nostre Dieu les perdra.

*Ant.* Beni soit le Seigneur à jamais.

*Ant.* Chantez.

#### P S E A U M E

**C**HANTEZ un nouveau cantique à la louange du Seigneur : chantez des hymnes au Seigneur , vous tous qui habitez la terre.

Chantez des cantiques au Seigneur ,

**B**eatiss homo quem tu eridieris, Domine : \* & de lege tua docueris eum.

Ut mitiges ei à diebus malis: \* donec fodiatur peccatori fovea.

**Q**uia non repellet Dominus plebem suam: \* & haereditatem suam non derelinquet.

**Q**uadusque justitia convertatur in iudicium : \* & qui juxta illam , omnes qui recto sunt corde.

Quis consurget mihi adversus malignantes ? \* aut quis stabit mecum adversus oparantes iniquitatem ?

**N**isi quia Dominus adjuvit me : \* paulo minus habitasset in inferno anima mea.

**S**i dicebam : Motus est pes meus : \* misericordia tua, Domine, adjuvabat me.

**S**ecundum multitudinem dolorum meorum in corde meo : \* consolaciones tue latificaverunt animam meam.

**N**umquid adharet tibi sedes iniquitatis : \* qui fingis laborem in praeciptio ?

**C**aptabant in animam iusti : \* & sanguinem innocentem condemnabant.

**E**t factus est mihi Dominus in refugium : \* & Deus meus in adjutorium spei meae.

**E**t reddet illis iniquitatem ipsorum ; & in malitia eorum disperder eos: \* disperder illos Dominus Deus noster.

**A**nt. Benedictus Dominus in eternum.

**A**nt. Cantate.

## 95.

**C**ANTATE Domino canticum novum : \* cantate Domino omnis terra.

Cantate Domino , & be-

*Dedicáte nōmini ejus : \* an-*  
*nuntiáte de die in diem sa-*  
*lutare ejus.*

*Annuntiáte inter gentes*  
*glóriam ejus : \* in ómnibus*  
*pópolis mirabilia ejus.*

*Quóniam magnus Dñs,*  
*& laudábilis nimis , \* terrí-*  
*bilis est super omnes deos.*

*Quóniam omnes dñi gén-*  
*tium dæmónia : \* Dóminus*  
*autem cælos fecit.*

*Confessio & pulchritudo*  
*in conspèctu ejus : \* sancti-*  
*mónia & magnificéntia in*  
*sancificatione ejus.*

*Afférte Dño pâtræ gén-*  
*tium , afférte Dño glóriam*  
*& honórem: \* afférte Dño*  
*glóriam nōmini ejus.*

*Tollite hóstias , & in-*  
*troite in átria ejus: \* adoráte*  
*Dñm in átrio sancto ejus.*

*Commovéatur à facie ejus*  
*universa terra : \* dícite in*  
*génitibus , quia Dóminus*  
*regnávit.*

*Etenim orrérít orbem*  
*terræ , qui non commovébi-*  
*tur : \* judicábit pópolos in*  
*æquitáte.*

*Lætentur cæli , & exultet*  
*terra , commovéatur mare ,*  
*& plenitudo ejus : \* gaude-*  
*bunt campi , & ómnia que*  
*in eis sunt.*

*Tunc exultábunt ómnia*  
*ligna silvárum à facie Dñi ,*  
*quia venit : \* quóniam ve-*  
*nit judicáre terram.*

*Judicábit orbem terræ in*  
*æquitáte : \* & pópolos in*  
*veritáte sua.*

*P s E A U M E 96.*  
**D**ominus regnávit ,  
exultet terra: \* læten-  
tur insulae multæ.

& benissez son nom : annoncez tous les  
jours le salut qu'il nous a donné.

Publiez sa gloire parmi les nations:  
& ses merveilles parmi tous les peuples.

Parce que le Seigneur est grand , &  
infiniment louable: il est plus redouta-  
ble que tous les dieux.

Car tous les dieux des nations sont  
des demons : mais c'est le Seigneur qui  
a fait les cieux.

Il est environné de gloire & de maje-  
sté : la sainteté & la magnificence relui-  
sent dans son Sanctuaire.

Peuples & nations offrez au Seigneur,  
offrez au Seigneur l'honneur & la gloi-  
re: offrez au Seigneur la gloire *qui eß*  
*due à son nom.*

Apportez-luy des hosties & entrez  
dans son temple : adorez le Seigneur  
dans son temple saint.

Que toute la terre tremble devant sa  
face : publiez parmi les nations , que le  
Seigneur a pris possession de son regne.

Car il a redressé la terre , elle ne sera  
plus ébranlée : il jugera les peuples se-  
lon la justice.

Que les cieux s'en réjouissent , & que  
la terre en soit ravis ; que la mer & tout  
ce qu'elle enferme en soit dans l'alle-  
gresse : les campagnes & tout ce qu'elles  
contiennent en ressentiront de la joie.

Tous les arbres des forests se rejouï-  
ront à la vue du Seigneur , parce qu'il  
est venu : parce qu'il est venu pour juger  
la terre.

Il jugera la terre dans sa justice : &  
les peuples dans sa vérité.

**L**e Seigneur regne , que la terre s'en  
réjouisse : que les îles qui sont en si  
grand nombre participent à cette joie.

Il est environné d'obscurité & de nuages : la justice & l'équité sont les bâzes de son trône.

Le feu marchera devant lui : & il brûlera de toutes parts ses ennemis.

Ses éclairs ont brillé aux yeux de toute la terre : la terre les a vus , & en a tremblé de crainte.

Les montagnes se sont fondues comme la cire à la vue du Seigneur : toute la terre a tremblé en sa présence.

Les cieux ont annoncé sa justice : & tous les peuples ont vu sa gloire.

Que tous ceux qui adorent les idoles, soient confondus : & que ceux qui se glorifient dans leurs faux Dieux , soient couverts de honte.

Anges du Seigneur , adorez-le tous : Sion a appris ce qu'il a fait pour elle , & elle s'en est réjouie.

Les filles de Juda ont été ravis de joie : à cause de vos jugemens , Seigneur.

Parce que vous êtes le Seigneur , le Tres-haut qui regne sur toute la terre : vous êtes infiniment élevé au dessus de tous les Dieux.

Vous qui aimez le Seigneur , haïssez le mal : le Seigneur garde les ames de ses Saints , il les délivrera de la main du méchant.

La lumiere s'est levée sur le juste : & la joie sur ceux qui ont le cœur droit.

Réjouissez-vous , justes , dans le Seigneur : & celebrez par vos louanges la memoire de sa sainteté.

*Ant.* Chantez les louanges du Seigneur , & benissez son nom.

*En Carême.*

*Pf. 90.* Il vous couvrira de ses épaules ;  
*¶.* Et vous serez plein de confiance sous ses ailes.

Nubes & caligo in circuitu ejus : \* iustitia & iudicium correctio sedis ejus.

Ignis ante ipsum præcedet : \* & inflammabit in circuitu inimicos ejus.

Illuxerunt fulgura ejus orbi terræ : \* vidit & commota est terra.

Montes sicut cera fluxerunt à facie Dómini : \* à facie Dómini omnis terræ.

Annuntiaverunt cali iustitiam ejus : \* & vidérunt omnes populi gloriām ejus.

Confundantur omnes qui adorant scuptilia : \* & qui gloriāntur in simulacris suis.

Adorate eum omnes Angelii ejus : \* audivit , & lætata est Sion.

Et exultaverunt filii Iudeæ : \* própter iudicia tuae Dómine.

Quóniam tu Dóminus altissimus super omnem terram: \* nimis exaltatus es super omnes deos.

Qui diligitis Dñm , odite malum,custodit Dñs animas sanctorum suorum: \* de manu peccatóris liberabit eos.

Lux orta est justo : \* & rectis corde lætitia.

Lætamini justi in Dño: \* & confitēmini memoriæ sanctificationis ejus.

*Ant.* Cantate Dño , & benedicite nōmini ejus.

¶. Scápolis suis obumbrabit tibi ; ¶. Et sub peninis ejus sperabis.

*Au temps de la Passion.*

¶. De

¶. De ore leonis libera  
me Dñe; R. Et à cornibus  
unicorniū humilitatem meā.

¶. Seigneur , delivrez - moy de la <sup>ps. 21</sup>  
gueule du lion : R. Et sauvez ma bas-<sup>22</sup>  
fesse des cornes des licornes.

*An temps de Pâques , Antienne.*

Alleluia, alleluia, alleluia.

Louez Dieu , louez Dieu, louez Dieu. <sup>luc. 14</sup>

¶. Surréxit Dñs verè ,  
alleluia. R. Et apparuīt  
Simoni , alleluia.

¶. Le Seigneur est vraiment ressus-<sup>34</sup>  
cité, louez Dieu. R. Et il s'est fait voir  
à Simon, louez Dieu.

*Aux Fêtes simples.* Pour un ou plusieurs Martyrs.

¶. Lux perpétua lucébit  
sanctis tuis, Dñe ; alleluia.  
R. Et æternitas téporum,  
alleluia.

¶. Seigneur , une lumière sans fin  
éclairera vos saints , louez Dieu. R.  
Dans toute l'éternité , louez Dieu.

Pour un Confesseur Pontife.

¶. Elégit eum Dñs fa-  
cerdótem sibi, alleluia. R.  
Ad sacrificandum ci hóstiam  
laudis , alleluia.

¶. Le Seigneur l'a choisi & l'a fait  
Prestre , louez Dieu. R. Pour lui  
sacrifier une hostie de louange , louez  
Dieu.

Pour un Confesseur non Pontife.

¶. Os justi meditabitur  
sapiéntiam , alleluia. R. Et  
lingua ejus loquétur judi-  
cium , alleluia.

¶. La bouche du juste meditera la <sup>ps. 36</sup>  
Sagesse , louez Dieu. R. Et sa lan-<sup>30</sup>  
gue parlera selon la justice , louez  
Dieu.

Pour une Sainte.

¶. Adjuvábit eam Deus  
vultu suo, alleluia. R. Deus  
in medio ejus , non commo-  
vébitur , alleluia.

¶. Dieu l'aidera de ses regards favo-<sup>45</sup>  
rables , louez Dieu. R. Dieu est au  
milieu d'elle ; elle ne sera point ébran-  
lée , louez Dieu.

A L A U D E S.

*Ant.* Spíritu principali  
confirma cor meum , Deus.

*Ant.* O Dieu fortifiez mon cœur pa-  
vostre Esprit souverain.

*Psaume , Miserére , comme cy-dessus , 102:*

*Ant.* In veritate.

*Ant.* Seigneur.

P S E A U M E 142.

D Omne exaudi oratiō-  
nem meam , auribus  
pércepe obsecrationem meā  
in veritate tua : \* exaudi me  
in tua justitia.

Et non intres in judicium  
cum servo tuo: \* quia non  
justificabitur in conspectu  
tuo omnis vivens.

S Eigneurl , écoutez ma priere ; enten-  
dez mon humble demande selon vò-  
tre verité : exaucez-moy selon vostre ju-  
stice.

N'entrez point en jugement avec vò-  
tre serviteur : parce que nul homme  
vivant ne pourra le justifier devant  
vous.

*Partie du Printemps:*

N

L'ennemi a perfécuté mon ame : il a humilié ma vie jusqu'en terre :

Il m'a fait demeurer dans des lieux obscurs, comme ceux qui sont morts depuis long-temps : mon esprit a été saisi de tristesse, mon cœur s'est troublé en moy-même.

Je me suis souvenu des siècles passés, j'ai repassé dans mon esprit tous vos ouvrages : & j'ai médité sur les ouvrages de vos mains.

J'ay élevé mes mains vers vous : mon ame est devant vous comme une terre seche & sans eau.

Seigneur, hastez-vous de m'exaucer : mon esprit tombe en défaillance.

Ne détournez pas votre visage de moi : car si vous le faites, je serai semblable à ceux qui descendent sous la terre.

Faites-moi entendre dès le matin la voix de votre miséricorde : parce que j'ay mis mon esperance en vous.

Faites-moi connoître la voye par laquelle je dois marcher : puis que j'ay élevé mon ame vers vous.

Seigneur, delivrez-moy de mes ennemis, j'ay recours à vous : enseignez-moy à faire votre volonté, car vous estes mon Dieu.

Votre bon esprit me conduira dans une terre & dans un chemin droit : & pour la gloire de votre nom, Seigneur, vous me conserverez la vie dans votre justice.

Vous tirerez mon ame de l'affliction : & votre miséricorde vous portera à perdre mes ennemis.

Vous perdrez tous ceux qui affligenent mon ame : parce que je suis votre serviteur.

*Ans.* Seigneur, exaucez-moy selon votre vérité.

Quia persecutus est ini-  
micus animam meam: \* hu-  
miliavit in terra vitam meā.

Collocavit me in obscuris  
sicut mortuos sæculi: \* &  
anxiatus est super me spíri-  
tus meus, in me turbatum  
est cor meum.

Memor fui diérum anti-  
quorum, meditatus sum in  
omnibus opéribus tuis: \*  
in factis manuum tuarum  
meditabar.

Expandi manus meas ad  
te: \* anima mea sicut terra  
fune aqua tibi.

Velociter exaudi me Dó-  
mine: \* defecit spíritus  
meus.

Non avértas faciem tuam  
à me: \* & similihs ero de-  
pendentibus in lacum.

Auditam fac mihi manè  
misericordiam tuam: \* quia  
in te speravi.

Notam fac mihi viam in  
qua ámbulem: \* quia ad te  
levávi animam meam.

Eripe me de iniurias meis  
Dñe, ad te configi: \* doce  
me facere voluntatem tuam,  
quia Deus meus es tu.

Spíritus tuus bonus dedú-  
cet me in terram rectam: \*  
propter nomen tuum, Dó-  
mine, vivificabis me in ex-  
quitate tua.

Educes de tribulatione  
animam meam: \* & in mi-  
sericordia tua disperdes ini-  
micos meos.

Et perdes omnes qui tri-  
bulant animam meā: \* quó-  
niā ego servus tuus sum.

*Ant.* In veritate tua exá-  
di me, Dómine.

*Ant. Illúmina, Dómine,*      *Ant. Seigneur, faites luire sur tous*  
*vultum tuum super nos.*      *la lumiere de vostre visage.*

*Pseautme Deus Deus meus, comme cy-deffus, 37.*

*Ant. Dómine.*

*Ant. Seigneur.*

**C A N T I Q U E D' H A B A C U C. 3. 2.**

**D**ómine audívi attitló-  
nem tuam : \* & timui.

**S**eigneur, j'ay ouï ce que vous m'avez fait entendre : & j'ay été sufi de frayeur.

Faites, Seigneur, au milieu des temps : l'ouvrage que vous avez resolu de faire.

Vous le ferez paroistre au milieu des temps : lors que vous serez en colere ; vous vous souviendrez de vostre misericorde.

Dieu viendra du costé du midi : le Saint paroistra du mont Phiran.

Sa gloire a couvert les cieux : la terre est pleine de ses louanges.

Son éclat sera brillant comme la lumiere : on verra des rayons de gloire dans ses mains.

C'est là que sa force a été cachée : la mort marchera devant sa face.

Le diable fuita de devant ses pas : il s'est arrêté & a mesuré la terre.

Il a jeté ses regards sur les peuples, & les a aneantis : les montagnes du siecle ont été reduites en poudre.

Les collines du monde se sont courbées : à cause de ses démarches éternelles.

J'ay veu les tentes des Ethiopiens à cause de l'iniquité du peuple : les pavillons de Madian seront en desordre.

Vous estes-vous mis en colere, Seigneur, contre les fleuves ? vostre fureur s'est-elle répandue contre les rivieres ; & vostre indignation contre la mer ?

Vous qui montez sur vos chevaux : & vos chariots sont le salut de vostre peuple.

Vous prendrez vostre arc en main pour accomplir les promesses solennelles : que vous avez faites aux Tribus.

N ij

Dñe opus tuum : \* in mé-  
dio annorum vivifica illud.

In medio annorum notum  
ficies : \* cum iratus fueris,  
misericordiae recordaberis.

Deus ab Austro yéniet : \*  
& Sanctus de monte Pharan.

Opéruit caelos gloria e-  
jus : \* & laudis ejus plena  
est terra.

Splendor ejus ut lux erit : \*  
et ornua in manibus ejus.

Ibi abscondita est forti-  
tudo ejus : \* ante faciem e-  
jus ibit mors.

Et egrediatur diabolus  
ante pedes ejus : \* steret, &  
menus est terram.

Aspexit, & dissolvit gen-  
tes : \* & contriti sunt modi-  
tes seculi.

Incurvati sunt colles mun-  
di : \* ab itinéribus atermi-  
tatis ejus.

Pro iniquitate vidi ter-  
toria Æthiopæ : \* turbabun-  
tur pelles terræ Mådian.

Numquid in fluminibus  
iratus es, Dñe : \* aut in flu-  
minibus furor tuus, vel in  
flam indignatio tua ?

Qui ascendas super equos  
tuos : \* & quadrigæ tuae sat-  
ratio.

Suscans suscitabis at-  
cum tuum : \* juramenta  
tribubus, que locutus es.

**Vous fendrez les fleuves de la terre,**  
les montagnes vous ont vu & ont gemi:  
le débordement des eaux s'est écoulé.

**L'abyssine a fait entendre sa voix : il a**  
élévé ses eaux en haut.

**Le soleil & la lune sont demeurez im-**  
mobiles dans leur tente : ils marcheront  
à la lumiere de vos fléches , & à l'éclat  
de vostre lance foudroyante.

**Vous foulerez la terre aux pieds en**  
tremissant de colere : vostre fureur jette-  
ra les peuples dans l'épouvante.

**Vous estes sorti pour sauver vostre**  
peuple : pour le sauver avec vostre  
Christ.

**Vous avez frappé le chef de la mai-**  
son de l'impie : vous avez renversé jus-  
qu'à ses fondemens.

**Vous avez maudit son sceptre , le chef**  
de ses guerriers : & ceux qui venoient  
comme un tourbillon fondre sur moy  
pour me perdre.

**Leur joye estoit pareille : à celle que**  
ressent un homme qui dévore le pauvre  
en secret.

**Vous avez ouvert un chemin dans la**  
mer à vos chevaux : vous avez fait un  
passage aux travers d'un abyssine de fange.

**Je vous ay entendu , & mes entrail-**  
les ont été ébranlées : mes lèvres ont  
tremblé au bruit de vostre voix.

**Que la pourriture penetre mes os :**  
qu'elle me consume au dedans.

**Afin que je me repose au jour de l'affi-**  
ction : & que j'aille trouver mon peu-  
ple prest au combat.

**Car le figuier ne fleurira point : la vi-**  
gne n'aura point de boutons.

**L'olivier trompera l'attente qu'on a-**  
voit de son fruit : les campagnes ne por-  
teront aucun grain.

**Les brebis feront prises dans leurs ber-**  
geries : les étables feront sans troupeaux.

Flúvios scindes terræ; vi-  
dérunt te , & doluerunt  
montes : \* gurges aquárum  
transiit.

Dedit abyssus vocem  
suam : \* altitudo manus  
suas levavit.

Sol & luna stererunt in  
habitáculo suo : \* in luce  
sagittárum tuárum ibunt ,  
in splendóre fulgurántis ha-  
stæ tuæ.

In frémitu conculcabis  
terræ : \* & in furore ob-  
stupeficies gentes.

Egræssus es in salutem  
pópuli tui : \* in salutem  
cum Christo tuo.

Percussisti caput de do-  
mo ímpii : \* denudasti fun-  
daméntum ejus usque ad  
collum.

Maledixisti sceptris ejus ,  
cápiti bellatórum ejus : \*  
veniéntibus ut turbo ad dis-  
pergéndum me.

Exultatió córum : \* sicut  
ejus , qui dévorat páuperem  
in abscondito.

Viam fecisti in mari equis  
tuis : \* in luto aquárum  
multárum.

Audívi , & conturbáitus  
est venter meus : \* à voce  
contremuérunt lábia mea.

Ingrediátur putrédo in  
óssibus meis . \* & subter me  
scáteat.

Ut requiéscam in die tri-  
bulatiónis : \* ut ascéndam  
ad pópulum accinéatum no-  
strum.

Ficus enim non florébit: \*  
& non erit germe in vineis.

Mentiéatur opus olívæ : \*  
& arva non áfferent cibum.

Abscindétur de ovili pe-  
cus : \* & non erit armé-  
num in præsépibus.

Ego autem in Dómino  
gaudebo : \* & exultábo in  
Deo Iesu meo.

Deus Dóminus fortitúdo  
mea : \* & ponet pedes meos  
quasi cervórum.

Et super excélsa mea de-  
ducet me vicit : \* in pſal-  
mis canétem.

*Ant.* Dómine audívi au-  
ditum tuum , & timui.

*Ant.* In tympano & cho-  
ro , in chordis & órgano  
laudate Deum.

*Pſeaume* , Laudáte Dóminum de cælis , cy-deſſus , 40.  
*Chapitre, Hymne, Verſet, &c. cy-deſſus aux Laudes du Lundy* , 105.

## L E S A M E D Y A M A T I N E S .

*En Carême, Invitatoire.*

Dñm Deum nostrum , Venez , adorons \* le Seigneur nostre  
\* Venite adorémus. Dieu.

*Pſeaume* , Venite , exultémus , cy-deſſus , 2.  
*Hymne* , Ex more docti mystico , cy-deſſus , 4.

*Au temps de Pâques, Invitatoire.*

Alleluia , alleluia , \* Al- Louez Dieu , louez Dieu , \* Louez  
lelúia. Dicu.

*Pſeaume* , Venite , exultémus , cy-deſſus 2.  
*Hymne* , Rex sempiterne , cy-devant , 5.

*Ant.* Quia mirabilia.

*Ant.* Le Seigneur.

*Au temps de Pâques, Antienne.*

Alleluia.

Louez Dieu.

## P S E A U M E 97.

C Antáte Dómino cán-  
ticum novum : \* quia  
mirabi'ia fecit.

Salvávit fibi déxtera e-  
jus : \* & bráchium sanctum  
eius.

Notum fecit Dñs salutare  
suum: \* in conspectu géntiu-  
revelávit justitiam suam.

Recordáitus est miseri-  
códia sua: \* & veritatis

C Hantez un nouveau cantique en la  
louange du Seigneur : car il a fait  
des choses miraculeuses.

Sa droite *nous* a sauvez par elle-mê-  
me ; & son bras saint *nous a delivrez.*

Le Seigneur a fait connoistre le salut  
qu'il a envoyé : il a revelé la justice aux  
nations.

Il s'est souvenu de sa misericorde: &

N iii

de la vérité envers la maison d'Israël.

Toutes les extrémités de la terre : ont vu le salut que nostre Dieu a envoyé.

*Peuples de toute la terre, louez Dieu avec joie : élévez vos voix, tressailliez d'allégresse, & chantez des cantiques.*

Chantez sur la harpe les louanges du Seigneur, & joignez vos voix à la harpe : sonnez des clairons & des trompettes.

Poussez des cris de joie à la vue du Seigneur qui est nostre Roy : que la mer en soit émue avec tout ce qu'elle enferme ; le monde, & tous ceux qui l'habitent.

Les fleuves en témoigneront leur applaudissement, les montagnes tressailleront de joie en la présence du Seigneur : parce qu'il vient juger la terre.

Il jugera la terre selon la justice : & les peuples selon l'équité.

#### P S E A U M E

**L**E Seigneur regne, que les peuples tremblent : celuy qui est assis sur les Cherubins regne, que la terre en tremble.

Le Seigneur est grand dans Sion : il est élevé au dessus de tous les peuples.

Qu'ils celebrent vostre grand nom, parce qu'il est terrible, & saint : & que la grandeur de nostre roy aime la justice.

Vous avez établi des règles droites : vous avez exercé vostre justice, & vos jugemens dans Jacob.

Louez hautement le Seigneur nostre Dieu, & adorez l'escabeau de ses pieds : parce qu'il est saint.

Moysé & Aaron estoient entre ses Prestres : & Samuël entre ceux qui invoquaient son nom.

Ils invoquaient le Seigneur, & il les exauçoit : il leur parloit dans une colonne de nuée.

Ils gardoient ses loix : & le precepte qu'il leur a donné.

fuz dómui Isráél.

Vidérunt omnes térmiq[ue] terræ : \* salutare Dei nostri. Jubilate Deo omnis terra : \* cantáte, & exultáte, & psallite.

Psallite Dño in cythara, in cythara & voce psalmi : \* in tubis ductilibus, & voce tubæ cornæ.

Jubilate in conspéctu regis Dómini : \* movéatur mare & plenitudo ejus, orbis terrarum, & qui hábitant in eo.

Flúmina plaudent manu, sumul mones exultábunt à conspéctu Dñi : \* quóniam, venit judicáre terram.

Judicábit orbem terrarum in justitia : \* & populos in æquitate.

#### 98.

**D**ominus regnávit, irascántur populi : \* qui sedet super Chérubim, moveátur terra.

Dóminus in Sion magnus : \* & excélsus super omnes populos.

Conitateátur nómini tuo magno, quóniam terrible & sanctum est : \* & honor regis judicium diligit.

Tu parásti directiones : \* judicium & justitiam in Jacob tu fecisti.

Exaltáte Dóminum Deum nostrum, & adoráte scabellum pedum ejus : \* quóniam sanctum est.

Móyles & Áaron in sacerdotib[us] ejus : \* & Sámuël inter eos qui invocant nomen ejus.

Invocabant Dnm, & ipse exaudiébat eos, \* in columna nubis loquebátur ad eos.

Custodiébant testimónia ejus : \* & præceptum quod dedit illis.

Dómine Deus noster tu exaudiébas eos : \* Deus tu propitiatus fuisti eis , & ulciscens in omnes adiunctiones eorum.

Exaltate Dñm Deum nostrum , & adoráte in monte sancto ejus : \* quóniam sanctus Dñs Deus noster.

*Ant.* Quia mirabília fecit Dóminus.

*L'Antienne suivante & le Pseautme Jubiláte, ne se dit point ici, lors qu'on le doit dire à Landes les Samedis à l'Office de la Vierge : car pour lors en son lieu on dit l'Antienne & le Pseautme Bonum est confiteri Dómino , cy-après à Landes , 220.*

*Ant.* Jubiláte.

P S E A U M E 99.

Jubiláte Deo omnis terra : \* servite Dño in lætitia.

Introite in conspéctu eius : \* in exultatione.

Sciote quóniam Dóminus ipse est Deus : \* ipse fecit nos , & non ipfi nos.

Pópulus ejus , & oves pascuæ ejus : \* introite portas ejus in confessione , & tria ejus in hymnis : confitemini illi.

Laudáte nomen ejus , quóniam suávis est Dñs , in æternu misericórdia ejus : \* & usque in generatióinem & generatióinem véritas ejus.

P S E A U M E 100.

Misericordiam , & iudicium : \* cantábo tibi , Dómine.

Psallassam , & intelligam in via immaculata : \* quando vénies ad me.

Perambulábam in innocentia cordis mei : \* in medio domus meæ.

Non proponébam ante

Seigneur mon Dieu , vous les exauciez ; ô Dieu , vous leur avez été favorable , & vous avez tiré vengeance de leurs maux.

Chantez hautement les louanges du Seigneur nostre Dieu , & adorez-le sur sa montagne sainte ; car le Seigneur nôtre Dieu est Saint.

*Ant.* Le Seigneur a fait des choses merveilleuses.

*Ant.* Peuples de toute la terre louez Dieu dans des transports de joie : servez le Seigneur avec allegresse.

Présentez-vous devant sa face : dans un tressaillement de joie.

Reconnouïsez que le Seigneur est Dieu : c'est luy qui nous a faits , & nous ne nous sommes pas faits nous-mêmes.

Nous sommes son peuple & les brebis de ses pasturages : entrez dans ses portes avec des cantiques de louanges , entrez dans son temple avec des hymnes ; rendez-luy de publiques actions de graces.

Glorifiez son nom , parce que le Seigneur est doux , sa miséricorde est éternelle : & sa vérité subsistera dans tous les siècles.

S Eigneur , je chanteray vostre misericorde : & vostre justice.

Je chanteray , & je me conduiray avec sagesse dans une voye pure & sans tache : lors que vous viendrez à moy.

Je marchois dans l'innocence de mon cœur : au milieu de ma maison.

Je détournais mes yeux de toute ini-

N iiiij

justice : j'ay hâi tous les prévaricateurs.

Celuy qui a le cœur corrompu ne s'est point attaché à moy : je ne voulois plus connoistre le méchant qui s'éloignoit de ma conduite.

Je persecutois celuy qui médisoit en secret de son prochain.

Je ne souffrois point à ma table l'œil astier : & le cœur insatiable.

Je jettois les yeux sur ceux qui sont fidelles sur la terre , pour les faire asscoir auprès de moy : je n'avois pour ministre que celuy qui marchoit dans une voie pure & sans tache.

Le superbe ne demeurera point au milieu de ma maison : celuy qui dit des choses injustes , n'a point trouvé grâce devant mes yeux.

J'exterminois dés le matin tous les pecheurs de la terre : pour purger la ville du Seigneur de tous ceux qui commettent l'injustice.

*Ant.* Peuples de toute la terre louez Dieu avec des cantiques de joye.

*Ant.* Que mes cris.

### P S E A U M E

**S**eigneur , écoutez ma priere : & que mes cris s'élèvent jusques à vous.

Ne détournez pas vostre visage de moy : en quelque jour que je sois dans l'affliction , prestez l'oreille à ma voix.

En quelque jour que je vous invoque : hastez-vous de m'exaucer.

Car mes jours se sont évanouis comme la fumée : & mes os se sont sechez comme du bois dont on se fert pour allumer le feu.

J'ay été frappé comme l'herbe , & mon cœur est devenu sec : parce que j'ay oublié de manger mon pain.

Mes os tiennent à ma chair : à force de crier & de gemir.

óculos meos rem injüstam: \* facientes prævaricationes o- dívi.

Non adhæsit mihi cor pra- vum : \* declinátem à me malignum non cognoscébam.

Detrahéntem secrétò pró- ximo sua : \* hunc perfe- québar.

Supérbo óculo , & insatiábili corde : \* cum hoc non edébam.

Oculi mei ad fidèles ter- ræ , ut sédeant mecum : \* ámbulans in via immaculáta , hic mihi ministrabat.

Non habitábit in medio domus meæ , qui facit supérbiām : \* qui lóquitur iníqua , non dírexit in confé- étu oculórum méorum.

In matutino interficiébam omnes peccatóres terræ : \* ut dispérderem de civitáte Dómini omnes operántes iniquitátem.

*Ant.* Jubiláte Deo omnis terra.

*Ant.* Clamor meus.

### 101.

**D**omine exaudi oratiō- nem meam : \* & clá- mor meus ad te véniat.

Non avértas faciem tuam à me : \* in quacumque die tríbular , inclina ad me au- rem tuam.

In quacumque die invo- căvero te : \* velociter exäu- di me.

Quia defecérunt sicut fu- mus dies mei : \* & ossa mea sicut crémium aruérunt.

Percussus sum ut fœnum , & áruit cor meum : \* quia oblitus sum comédere pa- nem meum.

A voce gémitus mei : \* adhæsit os meum carni meæ .

Similis factus sum pelli-  
cane solitudinis : \* factus  
sum sicut nycticorax in do-  
micio.

Vigilávi : \* & factus sum  
sicut passer solitarius in  
tecto.

Tota die exprobrabant  
mihi inimici mei : \* & qui  
laudabant me , adversum  
me jurabant.

Quia cinerem tanquam  
panem manducabam : \* &  
potum meum cum fléti mis-  
cébam.

A facie iræ & indignatio-  
nis tuæ : \* quia elevans al-  
lisisti me.

Dies mei sicut umbra de-  
clinavérunt : \* & ego sicut  
fénium arui.

Tu autem Dómine , in  
æternum pérmanes : \* &  
memoriâle tuum in genera-  
tionem & generationem.

Tu exúrgens miseréberis  
Sion : \* quia tempus misé-  
réndi ejus , quia venit tem-  
pus ;

Quóniam placuérunt ser-  
vis tuis lápides ejus : \* &  
terra ejus miserebuntur.

Et timébunt gentes no-  
men tuum,Dñe : \* & omnes  
reges terræ glóriam tuam.

Quia ædificávit Dóminus  
Sion : \* & vidébitur in gló-  
ria sua.

Respérxit in orationem  
humiliūm : \* & non sprevit  
precem eórum.

Scribántur hæc in gene-  
ratione álera : \* & populus  
qui creábitur , laudabit Dó-  
minum.

Quia prospéxit de excé-  
so sancto suo : \* Dóminus  
de célo in terram aspexit.

Ut audíret gémitus com-

Je suis devenu semblable au pelican  
des deserts : & au corbeau de nuit qui  
fait sa retraite dans une maison ruinée.

Je passe la nuit en veillant : & je me  
suis trouvé comme un passereau qui est  
tout seul sur un toit.

Mes ennemis me couvraient d'opprobres  
durant tout le jour ; & ceux qui me  
louoient , faisoient des conspirations  
contre moy.

Parce que je mangeois la cendre com-  
me le pain : & que je meslois mon breu-  
vage de mes larmes.

A cause de vostre colere & de vostre  
indignation : parce qu'en m'élevant en  
haut , vous m'avez brisé.

Mes jours se sont évanouïs comme  
l'ombre : & je suis devenu sec comme  
l'herbe.

Mais vous , Seigneur , vous demeu-  
rez éternellement : & la memoire de  
vostre nom passera dans tous les âges.

Vous vous leverez , & aurez pitié de  
Sion : puisque le temps d'avoir compas-  
sion d'elle , le temps destiné est venu :

Puisque vos serviteurs ont tant de ze-  
le pour les pierres : & ont compassion de  
sa terre.

Les nations craindront vostre nom ,  
Seigneur : & tous les Rois de la terre  
vostre gloire.

Parce que le Seigneur a basti Sion :  
& qu'il se fera voir dans sa majesté.

Il a tourné ses regards sur la priere  
des humbles : & il n'a pas méprisé leur  
demande.

Que ces choses soient écrites pour  
une autre race : & le peuple qui sera  
créé louera le Seigneur.

Parce qu'il a regardé du haut de son  
sanctuaire : le Seigneur a jetté les yeux  
du ciel sur la terre ,

Pour écouter les gemissemens des cap-

rifs : & pour tirer des liens les enfans de peditórum : \* ut solvere filios interemptórum.  
ceux qui ont esté tuez.

Afin qu'ils celebrent le nom du Seigneur dans Sion : & ses louanges dans Jérusalem.

Lors que les peuples & les Rois se joindront ensemble : pour servir le Seigneur.

Il luy a dit au milieu de sa force : faites-moy voir la breveté de mes jours.

Ne me retirez pas au milieu de mes jours : vos années dureront dans la suite de tous les âges.

Seigneur, dès le commencement vous avez fondé la terre : & les cieux sont l'ouvrage de vos mains.

Ils periront , mais vous demeurerez : ils vieilliront tous comme un vêtement,

Vous les changerez comme un manteau , & ils seront changez : mais pour vous , vous estes toujours le même , & vos années ne finiront point.

Les enfans de vos serviteurs habiteront avec vous : & leur posterité sera éternellement heureuse.

### P S E A U M E 102.

**O** Mon ame , benissez le Seigneur : & que tout ce qui est au dedans de moy louë son saint nom.

Q mon ame , benissez le Seigneur : & n'oubliez jamais toutes les graces que vous avez receuës de luy.

C'est luy qui vous pardonne toutes vos offenses : c'est luy qui guerit toutes vos langueurs.

C'est luy qui rachete vostre vie de la mort : c'est luy qui vous couronne de miséricorde & de grace.

C'est luy qui remplit tous vos desirs par l'abondance de ses biens ; qui renouvelera vostre jeunesse comme celle de l'aigle.

Le Seigneur fait miséricorde : il fait justice à tous ceux que l'on opprime.

Ut annuntient in Sion nomen Dómini : \* & laudem ejus in Jérusalem.

In conveniendo populos in unum : \* & reges ut serviant Dómino.

Respóndit ei in via virtutis lux : \* paucitatem diérum meorum nuntia mihi.

Ne révoques me in dimidio diérum meorum : \* in generationem & generatiōnem anni tui.

Initio tu Dómine terram fundasti : \* & ópera magnum tuarum sunt cæli.

Ipsi peribunt , tu autem permanes : \* & omnes sicut vestimentum veteráscunt.

Et sicut opertórium mutabitis eos , & mutabuntur : tu autem idem ipse es , & anni tui non deficiunt.

Filii servorum tuorum habitabunt : \* & semen eorum in seculum dirigetur.

**B** Enedic anima mea Dómino : \* & ómnia que intra me sunt , nōmini sancto ejus.

Bénedic anima mea Dómino : \* & noli obliisciri omnes retribuções ejus.

Qui propitiatur omnibus iniquitatibus tuis : \* qui sanat omnes infirmitates tuas.

Qui redimit de intéritu vitam tuam : \* qui coronat te in misericordia & miserationibus.

Qui replet in bonis desideriis tuum : \* renovabitur , ut aquilæ juventus tua.

Faciens misericordias Dóminus : \* & judicium omnibus injuriām patientibus.

Notas fecit vias suas  
Móysr: \* filiis Israël volun-  
tates suas.

Miserátor & miséricors  
Dóminus: \* longánimis, &  
multum miséricors.

Non in perpetuum ira-  
etur: \* neque in æternum  
commínabitur.

Non secundūm peccata  
nostra fecit nobis: \* neque  
secundūm iniquitātes no-  
stras retribuit nobis.

Quóniam secundūm alti-  
tudinem celi à terra: \* cor-  
roboravit misericordiam  
suam super timéntes te.

Quantum distat ortus ab  
occidente: \* longè fecit à  
nobis iniquitātes nostras.

Quómodo miseretur pa-  
ter filiorum, misérus est  
Dóminus timéntibus te: \*  
quóniam ipse cognovit fig-  
mētum nostrum.

Recordatus est quóniam  
pulvis sumus: \* homo sicur  
scenūm dies ejus, tamquam  
flos agri sic efflorefbit.

Quóniam spíritus per-  
transibit in illo, & non sub-  
sistet: \* & non cognoscet  
amplyius locum suum.

Misericordia autem Dñi  
ab æterno: \* & usque in æ-  
ternum super timéntes eum.

Et justitia illius in filios  
filiorum: \* his qui servant  
testamētum ejus;

Et mémores sunt man-  
datórum ipsius: \* ad fa-  
ciéndum ea.

Dóminus in celo parávit  
sedem suam: \* & regnum ip-  
sius omnibus dominábitur.

Benedícite Dómino om-  
nes Angeli ejus: \* potentes  
virtute, facientes verbum il-  
lius, ad audiéndam vocem  
sermónum ejus.

Benedícite Dómino om-

Il a fait connoistre ses voyes à Moysé:  
& ses volontez aux enfans d'Israël.

Le Seigneur est clement & doux : il  
est lent à punir, & plein de miséricorde.

Il ne gardera pas éternellement sa co-  
lere : & il ne témoignera pas toujours  
son indignation.

Il ne nous a pas traitez selon nos pe-  
chez; & il ne nous a pas rendu ce que  
nos fautes meritent.

Car autant que le ciel est élevé au  
deffus de la terre: autant il a affermi sa  
misericorde sur ceux qui le craignent.

Autant que le levant est éloigné du  
couchant : autant il a éloigné nos pe-  
chez de nous.

Comme un pere a de la compassion  
pour ses enfans ; de mesme le Seigneur  
a eu compassion de ceux qui le crai-  
gnent : parce qu'il connoist la fragilité  
de nostre nature.

Il s'est souvenu que nous ne sommes  
que poudre, que la vie de l'homme pa-  
se comme l'herbe : & qu'il fleurit com-  
me une fleur de la campagne.

Un vent souffle, & elle se séche : &  
il n'en reste plus de trace au lieu où elle  
estoit née.

Mais la misericorde du Seigneur s'é-  
tend depuis l'éternité ; jusques dans tou-  
te l'éternité sur ceux qui le craignent.

Et sa justice sur les enfans de leurs en-  
fans : sur ceux qui gardent son alliance ;

Et qui se souviennent de ses comman-  
demens : pour les observer.

Le Seigneur a préparé son trône dans  
les cieux : & tout sera assujetti à son re-  
gne.

Anges du Seigneur, benissez-le tous:  
vous qui avez tant de force & tant de  
pouvoir, qui faites ce qu'il commande,  
pour obeir à la voix de ses ordonnances.

Armées du Seigneur, benissez-le tou-

tes : vous qui êtes ses ministres, & qui executez ses volontez.

Ouvrages de ses mains, benissez tous le Seigneur dans toute l'estendue de sa domination : & toy, mon ame, benis aussi le Seigneur.

*Ant.* Que mes cris s'élévent jusqu'à vous, ô mon Dieu.

*Ant.* Benis.

### P S E A U M E

**O** Mon ame benis le Seigneur : Seigneur mon Dieu, que vostre grandeur est élevée !

Vous vous estes revestu d'honneur & de gloire : vous estes couvert de la lumiere comme d'un vesteinent.

C'est vous qui estendez le ciel comme une peau : qui en couvrez le haut par les eaux.

Qui vous servez d'une nuée pour monter : qui marchez sur les ailes des vents.

Qui vous servez d'esprits pour en faire vos ambassadeurs & vos Anges : & de flâmes de feu pour en faire vos ministres.

Qui avez fondé la terre sur sa propre solidité : elle ne sera jamais ébranlée.

L'abyssine luy fert comme d'un manteau : les eaux se sont élevées au dessus des montagnes.

Elles fuiront soudain à la voix de vos menaces : elles trembleront au bruit de vostre tonnerre.

Les montagnes s'élévent & les vallées s'abaissent : chacune dans le lieu où vous les avez placées.

Vous avez marqué aux flors des bornes q'ils ne passeront point : & qui les empeschent d'inonder la terre.

C'est vous qui faites couler les fontaines dans les vallées : les eaux passeront au milieu entre les montagnes.

Toutes les bestes des champs y boi-

nes virtutes ejus : \* ministri ejus, qui facitis voluntatem ejus.

Benedicite Dño ómnia opera ejus : \* in omni loca dominationis ejus benedie anima mea Dómino.

*Ant.* Clamor meus ad te véniat, Deus.

*Ant.* Bénedic.

103.

**B** Enedic anima mea Dómino: \* Dómine Deus meus magnificatus es vehementer.

Confessióinem & decórem induisti : \* amictus lumine sicut vestimento.

Exténdens cælum sicut pellem : \* qui tegis aquis superiòra ejus.

Qui ponis nubem ascensum tuum : \* qui ámbulas super pennas ventorum.

Qui facis ángelos tuos, spíritus: \* & ministros tuos ignem uréntem.

Qui fundásti terram super itabilitatem suam : \* non inclinabitur in sæculum sæculi.

Abyssus sicut vestimentum amictus ejus : \* super montes stabunt aquæ.

Ab increpatione tua fugient : \* à voce tonitrui tui formidabunt.

Ascéndunt montes, & descendunt campi : \* in locum quem fundásti eis.

Términum posuisti, quem non transgredientur : \* neque convertentur operire terram.

Qui emittis fontes in convallibus : \* inter medium móntium pertransibunt aquæ.

Potabunt omnes bestie

agri : \* expectabunt bnagri  
in siti sua.

Super ea völucres celi ha-  
bitabunt : \* de medio pe-  
trarum dabunt voces.

Rigans montes de supe-  
rionibus suis : \* de fructu  
óperum tuórum satiabitur  
terra.

Prodúcens fœnum ju-  
ménitis : \* & herbam servi-  
tuti hóminum.

Ut educas panem de ter-  
ra: \* & vinum lætificet cor  
hóminis.

Ut exhilareret fáciem in  
óleo : \* & panis cor hómi-  
nis confirmet.

Saturabuntur ligna cam-  
pi, & cedri Libani quas  
plantavit : \* illuc pástres  
nidificabunt.

Heródii domus dux est  
eórum : \* montes excélsi  
cervis ; petra refugium he-  
rinacús.

Fecit lunam in témpo-  
ra : \* sol cognovit occásum  
suum.

Posuisti tenebras, & facta  
est nox : \* in ipsa pertransi-  
bunt omnes bestiae silvæ.

Cátuli leónum rugién-  
tes, ut rápiant : \* & quæ-  
rant à Deo escam sibi.

Ortus est sol, & congre-  
gati sunt : \* & in cubilibus  
suis collocabuntur.

Exibit homo ad opus  
suum : \* & ad operationem  
suam usque ad vésperam.

Quàm magnificáta sunt  
ópera tua Dñe ! \* ómnia in  
sapiéntia fecisti; impléta est  
terra possessione tua.

Hoc mare magnu& spa-  
tiónu mánibus : \* illuc reptí-

ront : & les asnes sauvages y étrangeront  
leur soif.

Les oiseaux du ciel s'iront retirer au  
dessus, ils feront retentir leur voix du  
milieu des pierres.

Dieu arrose les montages d'en haut:  
la terre sera rassassée des fruits qui sont  
vos ouvrages.

Vous produisez le foin pour les be-  
stes : & l'herbe pour le service de l'hom-  
me.

Afin de tirer le pain de la terre: & que  
le vin réjouisse le cœur de l'homme.

Que l'huile embellisse son visage : &  
que le pain fortifie son cœur.

Les arbres de la campagne seront ras-  
sasiez d'eau, & les cedres du Liban que  
le Seigneur a plantez ; les passereaux y  
feront leurs nids.

Le nid du heron est le plus haut : les  
montagnes élevées servent de retraite  
aux cerfs, & les roches de refuge aux  
herissons.

Il a créé la lune pour marquer les  
temps : le soleil scâit quand il se doit  
coucher.

Vous avez répandu les tenebres , & la  
nuit s'est formée : pendant laquelle toutes  
les bestes sauvages se promèneront.

Les lioneaux rugiront après leur  
proye : pour demander à Dieu leur nou-  
riture.

Le soleil s'est levé , & ils se sont ras-  
semblez : & ils se retireront dans leurs  
tanieres.

Alors l'homme ira à son travail: &  
s'occupera à ce qu'il doit faire jusqu'au  
soir.

Seigneur que vos ouvrages sont  
grands & admirables ! vous avez tout  
fait avec une sagesse infinie ; la terre est  
pleine de vos richesses & de vos biens.

Cette mer si grande & si vaste; est

remplie de poissons innombrables ;

De grands & de petits animaux : c'est là que les navires se promènent.

C'est là qu'est ce dragon que vous avez fait pour vous en jouer : toutes les créatures attendent de vous que vous leur donniez leur nourriture en leur temps.

Vous la leur donnerez , & elles la recueilliront : vous ouvrirez vostre main , & elles seront toutes rassasiées de vos biens.

Mais aussi-tost que vous en détournerez les yeux , elles entreront dans le trouble : vous en retirerez l'esprit , & elles tomberont dans la défaillance , & retourneront dans leur poussière.

Vous envoyerez ensuite vostre esprit , & elles seront créées de nouveau : & vous renouvelerez la face de la terre.

Que le Seigneur soit glorifié à jamais : le Seigneur se réjouira dans ses ouvrages.

Luy qui regarde la terre , & qui la fait trembler : qui touche les montagnes , & elles fument.

Je chanteray toute ma vie en l'honneur du Seigneur ; je celebreray sur les instrumens les louanges de mon Dieu tout le reste de mes jours.

Que mes paroles luy soient agréables : pour moy je me réjouiray dans le Seigneur.

Que les pecheurs soient exterminés de la terre : & que les injustes ne soient plus : & toy mon ame bénis le Seigneur.

#### P S E A U M E

**R**Endez graces au Scigneur , invoquez son nom : publiez ses ouvrages parmi les peuples.

Chantez en son honneur , celebrez ses louanges sur les instrumens : publiez toutes ses merveilles.

Glorifiez-vous en son saint nom : que le cœur de ceux qui cherchent le Seigneur soit dans la joie.

lia quórum non est numerus ;  
Animália pusilla cum magnis : \* illic naves pertransibunt.

Draco iste , quem formasti ad illudéndum ei : \* ómnis à te expectant , ut des illis escam in tempore.

Dante te illis , colligent: \* aperiént te manum tuam , omnia implebuntur bonitatem.

Averténte autem te faciem , turbabuntur : \* áfertes spíritum eorum , & deficient , & in púlverem suum revertentur.

Emittes Spíritum tuum , & creabuntur : \* & renovabis faciem terræ.

Sit glória Dómini in seculum : \* lætabitur Dóminus in opéribus suis.

Qui respicit terram , & facit eam tremere : \* qui tangit montes , & fumigant.

Cantabo Dómino in vita mea : \* psallam Deo meo quámidu sum.

Jucundum sit ei eloquium meum : \* ego verò delectabor in Dño.

Deficiant peccatóres à terra , & iniqui ita ut non sint : \* benedic anima mea Dño.

104.

**C**onfitemini Dómino , & invocate nomen ejus : \* annuntiate inter gentes ópera ejus.

Cantate ei , & psallite ei : \* narrate ómnia mirabilia ejus.

Laudámini in nōmine sancto ejus , \* lætetur cor querentium Dóminum.

**Quarite Dóminum , &**  
**confirmámini : \* quærite fá-**  
**ciam ejus semper.**

**Mementóte mirabilium**  
**ejus que fecit : \* prodigia**  
**ejus , & iudicia oris ejus**

**Semen Abraham servi e-**  
**jus : \* filii Jacob electi ejus.**

**Ipse Dús Deus noster : \* in**  
**universa terra iudicia ejus.**

**Memor fuit in sǽculum**  
**testaménti sui : \* verbi quod**  
**mandávit in mille genera-**  
**tiones.**

**Quod dispósuit ad Abra-**  
**ham : \* & juraménti sui ad**  
**Isaac.**

**Et státtuit illud Jacob in**  
**præcéptum : \* & Israël in**  
**testaméntum æternum.**

**Dicens, Tibi dabo terram**  
**Cháanaan : \* funiculum ha-**  
**reditatis vestre.**

**Cùm essent número bre-**  
**vi : \* paucissimi & incolæ**  
**ejus.**

**Et pertransférunt de gen-**  
**te in gentem : \* & de regno**  
**ad pópulum áternum.**

**Non reliquit hóminem**  
**nocére eis : \* & corrípuit**  
**pro eis reges.**

**Nolite tängere Christos**  
**meos : \* & in prophétis**  
**meis nolite malignari.**

**Et vocávit famem super**  
**terrām : \* & omne firma-**  
**méntum panis contrivit.**

**Misit ante eos virum : \***  
**in servum venundatus est**  
**Joseph.**

**Humiliavérunt in com-**  
**pédibus pedes ejus , ferrum**  
**pertránsit ánimam ejus : \***  
**donec veníret verbum ejus.**

**Elóquium Dómini inflam-**  
**mávit eum : \* misit rex , &**  
**solvit eum ; princeps popu-**  
**lórum , & dimisit eum.**

**Constituit eum dómīnum**

**Cherchez le Seigneur , & vous for-**  
**tifiez : cherchez sans cesse son visage.**

**Souvenez-vous des merveilles qu'il a**  
**faites : de ses prodiges , & des jugemens**  
**de sa bouche.**

**Vous ô race d'Abraham son servi-**  
**teur : enfans de Jacob son élû.**

**Il est le Seigneur nostre Dieu: il exer-**  
**ce ses jugemens dans toute la terre.**

**Il s'est toujours souvenu de son al-**  
**liance : & de la promesse qu'il a faite**  
**pour tous les âges à venir.**

**Qu'il a donnée à Abraham : & du**  
**serment qu'il a fait à Isaac.**

**Qu'il a confirmé à Jacob pour être**  
**une loy inviolable : & à Israël pour être**  
**une alliance éternelle.**

**En disant, Je vous donneray la terre**  
**de Canaan : pour vostre partage.**

**Lors qu'ils estoient en petit nom-**  
**bre : que leur famille estoit tres-petite,**  
**qu'ils estoient étrangers dans cette terre;**

**Et qu'ils passerent de païs en païs :**  
**& d'un royaume à un autre peuple.**

**Il ne permit pas que personne leur**  
**fist mal : & il chastia les Rois à cause**  
**d'eux.**

**Il leur dit ; Ne touchez point à mes**  
**ointz : & ne faites point de mal à mes**  
**Prophètes.**

**Il fit venir la famine sur la terre : &**  
**il brisa la force du pain.**

**Il envoya devant eux un homme :**  
**Joseph fut vendu pour esclave.**

**On luy mit les chaînes aux pieds :**  
**son ame fut penetré de la douleur de ses**  
**fers , jusqu'à l'accomplissement de sa**  
**prophetie.**

**Il fut animé par l'oracle du Seigneur**  
**le Roy l'envoya querir , & le delivra ;**  
**le dominateur des peuples luy rendit la**  
**liberté.**

**Il lui donna l'autorité absolue dans**

sa maison : il l'establit souverain dans domus suæ : \* & principem omnis possessiōnis suæ.

Pour instruire ses Princes comme luy : & pour donner des regles de sagesse à ses vieillards.

Israël entra ainsi dans l'Egypte : & Jacob demeura dans la terre de Cam.

Dieu fit multiplier son peuple extraordinairement : & le rendit plus puissant que ses ennemis.

Il excita de cette sorte l'envie & la haine dans leur cœur contre son peuple : jusqu'à opprimer ses serviteurs par des artifices malicieux.

Il envoya Moysé son serviteur : & Aaron qu'il avoit élû.

Il leur donna la puissance de faire des miracles : & des prodiges dans la terre de Cam.

Il envoya des tenebres , & couvrit les Egyptiens d'une obscure nuit : & il ne permit point que ses paroles fussent vaines & sans effet.

Il changea leurs eaux en sang : & fit mourir leurs poissons.

Leur terre produisit des grenouilles : jusques dans les chambres les plus retirées de leurs Rois.

A sa parole vinrent toutes sortes de mouches & de moucherons ; dans toutes leurs contrées.

Au lieu de pluye il leur envoya de la grefle : un feu brûlant dans leur terre.

Il frappa leurs vignes & leurs figuiers : & brisa les arbres dans tout leur païs.

A sa parole vinrent encore des sauterelles : & des chenilles sans nombre.

Elles mangèrent toute l'herbe dans leurs prez : & rongerent tout le fruit de leur terre.

Il tua tous les premiers nez dans leur

Ut erudíret príncipes ejus sicut semetípsum : \* & senes ejus prudéntiam docéret.

Et intrávit Israël in Egyptum : \* & Jacob áccola fuit in terra Cham.

Et auxit pópulum suum veheménter : \* & firmávit eum super iimicós ejus.

Convértil cor eórum ut odírent pópulum ejus : \* & dolum fácerent in servos ejus.

Misit Móysen servum suum: \* Aaron quem elégit ipsum.

Pósuit in eis verba signorum suorum: \* & prodigiorum in terra Chain.

Misit ténebras , & obscurávit : \* & non exacerbávit sermones suos.

Convértil aquas eórum in sanguinem : \* & oceidit pisces eórum.

Edidit terra eórum ranas: \* in penetrálibus regum ipsorum.

Dixit, & venit cænomyia, & cínifes : \* in önnibus finibus eórum.

Pósuit pluvias eórum grändinem : \* ignem comburéntem in terra ipsorum.

Et percússit víneas eórum, & fícilneas eórum: \* & contrávit lignum finium eórum.

Dixit, & venit locusta , & bruchus : \* cuius non erat númerus.

Et comédit omne scenunt in terra eórum: \* & contídebit omnem fructum terræ eórum.

Et percússit omne primogénitum

Génitum in terra eorum : \* primitias omnis laboris eorum.

Et eduxit eos cum argento & auro : \* & non erat in tribubus eorum infirmus.

Lætata est Ægyptus in protectione eorum : \* quia incubuit timor eorum super eos.

Expandit nubem in protectionem eorum : \* & ignem ut luceret eis per noctem.

Petierunt, & venit coturnix : \* & pane cæli saturavit eos.

Dirupit petram, & fluxerunt aquæ : \* abiérunt in sicco flumina.

Quóniam memor fuit verbi sancti sui : \* quod habuit ad Abraham puerum suum.

Et eduxit populum suum in exultatione : \* & clæctos suos in lætitia.

Et dedit illis regiones Céntium : \* & labores populorum possederunt.

Ut custodiant justifications ejus : \* & legem ejus requirant.

*Ant.* Bénedic anima mea Dómino.

*Ant.* Visita nos.

**C**onfitémini Dómino quóniam bonus : \* quóniam in sèculum misericordia ejus.

Quis loquétur poténtias Dómini ? \* auditas faciet omnes laudes ejus ?

Beati qui custodiunt iudicium : \* & faciunt justitiam in omni tempore.

*Méméto nostri, Dñe,in Partie du Printemps.*

pais : & les premices de tous leurs travaux.

Il emmena les enfans d'Israël chargéz d'or & d'argent : sans qu'il se trouvast personne de malade dans leurs tribus.

L'Egypte se réjouit lors qu'elle les vit partir : parce qu'elle estoit frappée de la terreur de ce peuple.

Il étendit une nuée pour les couvrir : & une colonne de feu pour les éclairer durant la nuit.

Ils demanderent à manger , il leur fit venir des cailles : & il les rassasia du pain du ciel.

Il fendit la pierre , & il en fit sortir des eaux : il fit couler des rivières dans les lieux les plus arides.

Car il s'est souvenu de sa parole fainte : qu'il avoit donnée à Abraham son serviteur.

Il retira ainsi son peuple tressaillant de joye : & ses élûs comblez d'allégresse.

Et il leur a donné les terres des nations : il leur a fait posséder les travaux des peuples.

Afin qu'ils gardent ses ordonnances : & qu'ils recherchent sa loy.

*Ant.* Benis le Seigneur , ô mon ame.

*Ant.* Visitez nous.

**P S E A U M E I O S.**

**L**ouez le Seigneur , parce qu'il est bon : parce que sa miséricorde est éternelle.

Qui racontera les miracles du Seigneur ? qui publierá toutes ses louanges ?

Heureux ceux qui gardent les règles de la justice : & qui font en tout temps ce qui est juste.

Souvenez - vous de nous , Seigneur,

O

selon l'amour que vous portez à vostre beneplácito populi tui : \* peuple : visitez-nous dans vostre salutaire.

Afin que nous jouissions des biens que vous faites à vos élus , que nous ayons part à la joie de vostre peuple : & que vous soyez loué avec ceux qui sont vostre heritage.

Nous avons péché aussi bien que nos peres : nous avons fait des actions injustes ; nous avons commis l'iniquité.

Nos peres estant en Egypte ne comprirent point les merveilles que vous y fistes : ils ne se souvinrent point de la multitude de vos misericordes.

Ils irriterent Dieu estant prests d'entrer dans la mer : dans la mer rouge.

Il ne laissa pas de les sauver pour la gloire de son nom: pour faire connoistre sa puissance.

Il commanda avec menaces à la mer rouge , & elle se secha : il les fit passer dans les abysses , comme dans un lieu sec & desert.

Il les sauva des mains de ceux qui les haïssoient : il les tira des mains de leurs ennemis.

Les eaux envelopperent ceux qui les poursuivoient : il n'en demeura pas un feul.

Alors il creurent à ses paroles : & ils chanterent ses louanges.

Mais ils oublierent bien-tost après ses ouvrages: & ils n'attendirent point avec patience que Dieu executast ses conseils.

Ils se laisserent aller à des desirs dérèglez dans le desert : & ils tenterent Dieu dans un lieu sans eau.

Il leur donna ce qu'ils demandoient : & il rassasia leurs ames.

Ils irriterent Moïse dans le camp : ils irriterent Aaron le saint du Seigneur.

La terre s'ouvrit , & engloutit Da-

Ad videndum in bonitate electorum tuorum , ad latitudinem in laetitia gentis tuae : \* ut laudemus cum hereditate tua.

Peccavimus cum patribus nostris : \* in iustè egimus, iniquitatem fecimus.

Patres nostri in Aegypto non intellexerunt mirabilia tua : \* non fuérunt mémoires multitudinis misericordiarum tuarum.

Et irritaverunt ascendentes in mare : \* mare Rubrum.

Et salvavit eos propter nomen suum : \* ut notarem faceret potestiam suam.

Et incrèpuit mare Rubrum , & exsiccatum est : \* & deduxit eos in abyssis sicut in deserto.

Et salvavit eos de manu odientium : \* & redemit eos de manu inimicorum.

Et operuit aqua tribulantes eos : \* unus ex eis non remansit.

Et credidérunt verbis ejus : \* & laudaverunt laudem ejus.

Citò fecerunt , obliti sunt operum ejus : \* & non sustinuerunt consilium ejus.

Et concipiérunt concupiscentiam in deserto : \* & tentaverunt Deum in iniquo.

Et dedit eis petitionem ipsorum : \* & misit saturitatem in animas eorum.

Et irritaverunt Môysen in castris : \* Aaron sanctum Domini.

Aperta est terra , & deglu-

etivit Dathan : \* & opéravit than : & devora Abiron avec toute sa super congregatiōnem Abi- troupe.

Et exarsit ignis in syna- goga eorum : \* flamma combūsset peccatores.

Et fecerunt vitulum in Horeb : \* & adoravérunt sculptile.

Et mutavérunt gloriā suam : \* in similitudinem vituli comedētis fœnum.

Obliti sunt Deum, qui salvavít eos : \* qui fecit magnalia in Ægypto, mirabilia in terra Cham, terribilia in mari Rubro.

Et dixit ut disperderet eos : \* si non Móyses electus ejus steríset in confractiōne in conspectu ejus ;

Ut avéreret iram ejus, ne disperderet eos : \* & pro nihilo habuérunt terram de- siderabilem.

Non credidérunt verbo ejus, & murmuravérunt in tabernaculis suis : \* non ex audiérunt vocem Dómini.

Et elevávit manum suam super eos : \* ut prosterneret eos in déserto.

Et ut dejiceret seimen eórum in natiōnibus : \* & dispergeret eos in régionibus.

Et initiati sunt Beelphe- gor : \* & comedérunt fac- ticia mortuorum.

Et irritavérunt eum in ad- inventiōnibus suis : \* & multiplicata est in eis ruina.

Et stetit Phinées, & pla- cavit : \* & cessavit quassatio.

Et reputatū est ei in ju- sticiam : \* in generatiōnem, & generatiōnem usque in sempiternum.

Et irritavérunt eum ad aquas contradictiōnis : \* &

Il s'alluma un feu contre cette fa- ction : la flamme consuma ces mé- chans.

Ils firent un veau près de la monta- gne d'Oreb : & adorèrent une idole.

Ils quitterent *Dieu qui estoit* leur gloi- re : pour la figure d'un bœuf qui man- ge de l'herbe.

Ils oublièrent Dieu qui les avoit sau- vez : qui avoit fait de grandes choses en Egypte, des miracles dans la terre de Cam, & des prodiges terribles dans la mer rouge.

Il avoit résolu de les perdre : si Moïse qu'il avoit élu ne se fust présenté devant lui, lors que sa colère alloit é- clater,

Pour l'arrêter, & pour l'empêcher de les perdre : ils mépriserent depuis cette terre qui estoit si à désirer.

Ils n'ajouterent point de foy à ses pa- roles, & ils murmurèrent dans leurs ten- tes : ils n'écouterent point la voix du Seigneur.

Alors il leva sa main sur eux : pour les faire mourir dans le désert.

Et pour disperser leur posterité parmi les nations : & pour les dissiper en di- vers pays.

Ils offrirent des sacrifices à Beelphe- gor : & mangèrent des sacrifices des morts.

Ils irriterent *Dieu* par leurs actions : & ils furent frappez d'une grande playe.

Alors Phinée s'éleva, & appaisa le Seigneur : & la mortalité cessa.

Cette action lui fut imputée à justi- ce : pour tous les âges à venir.

Ils irriterent encore Dieu aux eaux de contradiction ; & Moïse fut affligé

à cause d'eux , parce qu'ils avoient aigri son esprit.

Il hésita dans ses paroles : ils n'exterminerent point les peuples que le Seigneur leur avoit commandé de perdre.

Ils se meslerent parmi les nations , ils apprirent à agir comme elles , & ils adorerent leurs idoles : ce qui fut pour eux un piege qui les fit tomber.

Ils immolerent leurs fils : & leurs filles aux demons.

Et ils répandirent le sang innocent : le sang de leurs fils & de leurs filles , qu'ils sacrifièrent aux idoles de Chanaan.

La terre fut infectée de ce sang , elle fut souillée par leurs crimes : ils se prostituerent aux idoles qu'ils avoient inventées.

Le Seigneur s'enflamma de colere contre son peuple : & eut son heritage en horreur.

Il les livra entre les mains des nations : & ceux qui les haïssioient devinrent leurs maîtres.

Leurs ennemis les ont opprimez , & ils ont esté abaissez sous leurs mains : Dieu les a délivrez plusieurs fois.

Et ils n'ont pas laissé de l'aigrir par leurs desseins : & ils ont esté humiliiez à cause de leurs iniquitez.

Il les regarda néanmoins dans l'affliction où ils estoient : & il écouta leurs prières.

Il se souvint de son alliance : & selon la grandeur de sa misericorde il se repentit *du dessein qu'il avoit eu de les affliger.*

Il leur fit trouver de la compassion : parmi tous ceux qui les tenoient captifs.

Sauvez-nous , Seigneur nostre Dieu : & rassemblez-nous de toutes les nations où nous sommes dispersez.

vexatus est Mōyses propt̄ eos , quia exacerbaverunt sp̄ritum ejus.

Et distinxit in lábiis suis : \* non disperdidérunt gentes , quas dixit Dóminus illis.

Et commixti sunt inter gentes , & didicérunt ópera cōrūm , & serviérunt scul̄ptilisb̄s cōrūm : \* & factum est illis in scāndalum.

Et immoláverunt filios suos : \* & filias suas dæmōniis.

Et effudérunt sanguinem innocētēm : \* sanguinem filiōrum suórum & filiárum suárum , quas sacrificavērunt sculptilisb̄s Chānaan.

Et infecta est terra in sanguinibus , & contaminatā est in opéribus cōrūm : \* & fornicati sunt in adinventiōnibus suis.

Et irátus est furóre Dñs in pöpulum suum : \* & abomínatus est hereditatē suam.

Et trādidit eos in manus géntium: \* & dominatī sunt cōrūm , qui odérunt eos.

Et tribuláverunt eos ini-mici cōrūm , & humiliati sunt sub manib̄s cōrūm : \* sēp̄ liberavit eos.

Ipsi autem exacerbavērunt eum in consilio suo : \* & humiliati sunt in iniquitatibus suis.

Et vidi cūm tribularētur : \* & audívit orationem cōrūm.

Et memor fuit testamenti sui : \* & p̄cūnituit eum secundūm multitudinem misericordia sua.

Et dedit eos in misericórdias : \* in conspéctu ómnium qui céperant eos.

Salvos nos fac , Dómine Deus noster : \* & congrega nos de nationibus,

*Ut confiteámur nōmini  
sancto tuo : \* & gloriémur  
in laude tua.*

Benedictus Dñs Deus Is-  
raël à sēculo & usque in se-  
culum : \* & dicit omnis pô-  
pulus , Fiat , fiat .

Afin que nous rendions graces à vo-  
tre nom saint : & que nous trouvions  
noste gloire à vous louer.

Que le Seigneur le Dieu d'Israël soit  
beni dans toute l'éternité des siecles : &  
tout le peuple dira , Ainsi soit-il , Ainsi  
soit-il .

## P S E A U M E 106.

**C**onfitémini Dómino  
quóniam bonus : \* quó-  
niā in sēculum misericór-  
dia ejus .

Dicant qui redémptri sunt  
à Dño , quos redémit de ma-  
nu inimici : \* & de régioni-  
bus congregavit eos .

A solis ortu & occasu : \*  
ab Aquilone & mari .

**R**endez graces au Seigneur , parce  
qu'il est bon : parce que sa miseri-  
corde est éternelle .

Que ce soit là le cantique de ceux  
que le Seigneur a rachetéz , qu'il a tirez  
d'entre les mains de l'ennemi : & qu'il a  
rassemblez de diverses regions .

De l'orient & de l'occident : du sep-  
tentriion & du midi .

Ils ont erré dans la solitude , dans un  
lieu sec & sans eau : ils n'ont trouvé  
aucun chemin pour aller dans une ville  
habitée .

Ils mourroient de faim & de soif :  
leur ame est tombée en défaillance .

Ils ont poussé leurs cris vers le Sei-  
gneur , au fort de leur affliction : & il  
les a tirez de leurs nécessitez .

Et il les a fait marcher dans le droit  
chemin : pour les faire arriver à une  
ville habitée .

Qu'ils rendent graces au Seigneur ,  
à cause de sa bonté : & qu'ils racontent  
ses merveilles aux enfans des hommes .

Car il a rassasié leur ame vuide : &  
il a rempli de biens leur ame affamée .

D'autres estoient assis dans les tene-  
bres , & dans l'ombre de la mort : estant  
resserréz dans l'affliction , & dans les  
fers .

Parce qu'ils avoient été rebelles à la  
parole de Dieu : & avoient méprisé le  
conseil du Tres-haut .

Leur cœur a été humilié par les tra-  
vaux : Ils sont tombez dans la défail-

O iii

Confiteántur Dño mis-  
ericordia ejus : \* & mirabi-  
lia ejus filii hóminum .

Quia satiávit ánimam  
inánem : \* & ánimam es-  
tiéntem satiávit bonis .

Sedéntes in tenebris , &  
umbra mortis : \* vinctos in  
condicitate & ferro .

Quia exacerbáverunt cló-  
quia Dei : \* & consilium  
Altissimi irritáverunt .

Et humiliátum est in la-  
boribus cor eorum : \* in-

lance , & il ne s'est trouvé personne pour les secourir.

Ils ont poussé leurs cris vers le Seigneur au fort de leur affliction : & il les a délivrez de leurs nécessitez.

Il les a tirez des tenebres & de l'ombre de la mort : & il a rompu tous leurs liens,

Qu'ils rendent graces au Seigneur , à cause de sa bonté : & qu'ils racontent ses merveilles aux enfans des hommes.

Parce qu'il a rompu les portes d'airain de leur prison : & a brisé les barres de fer.

Il les a receus lors qu'ils sortoient de la voie de leur iniquité : car ils ont été humiliiez à cause de leurs injustices.

Leur ame a eu en horreur toute nourriture : & ils sont venus jusqu'aux portes de la mort.

Ils ont poussé leurs cris vers le Seigneur au fort de leur affliction : & il les a délivrez de leurs nécessitez.

Il a envoyé sa parole , & il les a gueris : & il les a délivrez de la mort.

Qu'ils rendent graces au Seigneur , à cause de sa bonté : & qu'ils racontent ses merveilles aux enfans des hommes.

Qu'ils luy offrent un sacrifice de louange : & qu'ils publient avec joie ses œuvres miraculeuses.

Ceux qui navigent sur la mer : & qui traflquent sur les grandes eaux ;

Ont vu les ouvrages du Seigneur : & les miracles qu'il fait dans les abyssmes.

A sa seule parole un vent impetueux est venu : & a soulevé les flots.

Ils ont monté jusques aux cieux , & ils sont descendus jusques aux abyssmes : leur ame s'est comme fondue à la vuë de tant de maux.

Ils ont esté tout troublez , & tout chancelans , comme un homme qui est ytre : & toute leur sagesse s'est évanouie.

firmati sunt , néc fuit qui adjuváret.

Et clamavérunt ad Dóminum cum tribularéntur: \* & de necessitatibus eorum liberávit eos.

Et edúxit eos de tenebris , & umbra mortis : \* & via-cula eorum disfúpit.

Confiteántur Dño misericordiæ ejus : \* & mirabilia ejus filiis hóminum.

Quia contrivit portas æreas : \* & vestes ferreos confregit.

Suscépit eos de via iniqüitatis eorum : \* propter iniquitatis enim suas humiliati sunt.

Omnem escam abominata est anima eorum : \* & appropinquaverunt usque ad portas mortis.

Et clamavérunt ad Dóminum cum tribularéntur: \* & de necessitatibus eorum liberávit eos.

Misit verbum suum , & sanávit eos : \* & eripuit eos de interitionibus eorum.

Confiteántur Dño misericordiæ ejus : \* & mirabilia ejus filiis hóminum.

Ei sacrificient sacrificium laudis : \* & annuntient opera ejus in exultatione.

Qui descéndunt mare in návibus : \* facientes operationem in aquis multis.

Ipsi vidérunt opera Dómini : \* & mirabilia ejus in profundo.

Dixit , & stetit spíritus procéla : \* & exaltati sunt fluctus ejus.

Ascéndunt usque ad cælos , & descendunt usque ad abyssos : \* anima eorum in malis tabescébat.

Turbati sunt , & moti sunt sicut ébrius : \* & omnis sapientia eorum devorata est.

**E**cclamavérunt ad Dómini-  
num cùm tribularéntur : \*  
& de necessitáibus eórum  
edúxit eos.

**E**t stáuit procéllam ejus  
in auram : \* & filuerunt flu-  
etus ejus.

**E**t lætati sunt quia filue-  
runt : \* & dedúxit eos in  
portum voluntáti eórum.

**C**onfiteántur Dño miseri-  
códia ejus : \* & mirabilia  
ejus filiis hóminum.

**E**t exáltent eum in ecclé-  
sia plebis : \* & in cáthédra  
seniúrum laudent eum.

**P**ósuit flúmina in desér-  
tum : \* & éxitus aquárum  
in situm.

**T**erram fructíferam in  
salsuginem : \* à malitia in-  
habitántium in ea.

**P**ósuit desértum in stagna  
aquárum : \* & terram sine  
aqua in éxitus aquárum.

**E**t collocávit illic esurié-  
ntes : \* & constituérunt ci-  
vátem habitatióni.

**E**t seminavérunt agros ,  
& plantavérunt víneas : \*  
& fecérunt fructum nativi-  
tatis.

**E**t benedíxit eis , & mul-  
tiplicáta sunt nimis : \* &  
jumenta eórum non mino-  
rávit.

**E**t pauci facti sunt : \* &  
vexáti sunt à tribulatióne  
malórum , & dolóre.

**E**ffusa est contémpcio su-  
per principes : \* & erráre  
fecit eos in ínvio , & non  
in via.

**E**t adjúvit páuperem de  
inópia : \* & pósuit lúcas  
eves familiás.

Ils ont poussé leurs cris vers le Sei-  
gneur , au fort de leur affliction : & il  
les a tirez de leurs nécessitez.

Il a changé la tempeste en calme : &  
il a fait taire les flots.

Il les a comblé de joye par ce silen-  
ce des flots : & il les a conduits dans le  
port où ils souhaitoient arriver.

Qu'ils rendent graces au Seigneur ,  
à cause de sa bonté : & qu'ils racontent  
ses merveilles aux enfans des hommes.

Qu'ils relevent ses louanges dans l'as-  
semblée des peuples : & qu'ils le louent  
dans la compagnie des vicillards.

Il a changé les fleuves en lieux secs  
& deserts : & seiché les sources & les  
ruisseaux.

Il a changé une terre fertile en une  
terre sterile & semée de sel : à cause de  
la malice de ceux qui l'habitoient.

Il a fait d'un désert un lieu arrosé  
d'eaux : & fait couler les fontaines dans  
une terre seche & aride.

Il y a établi ceux qui estoient pressez  
de la faim : & ils y ont basti une ville  
où ils se sont logez.

Ils ont ensemençé les champs , &  
planté des vignes : qui ont produit des  
fruits en abondance.

Il leur a donné sa bénédiction , & les  
a fait multiplier extraordinairement : &  
il n'a pas permis que leurs troupeaux  
diminuassent.

Mais *pechant ensuite* , il les a réduits  
à un petit nombre : & ils ont été acca-  
blez d'afflictions & de peines.

Il a répandu la honte & l'infamie sur  
les Princes : & il les a fait errer dans des  
lieux sans routes , où il n'y avoit point  
de chemin.

*Au contraire* il a tiré les pauvres de  
leur indigence : & il a multiplié leurs  
familles comme des troupeaux.

O iiiij

Les justes verront ces choses , & se réjouiront : & tous les méchans n'osieront ouvrir la bouche.

Qui est l'homme sage ? & il observera ces choses : & il comprendra les miséricordes du Seigneur.

*Ant.* Visitez-nous , Seigneur , par vostre assistance salutaire.

*Ant.* Je loueray le Seigneur.

P S E A U M E 107.

**M**on cœur est préparé , mon Dicu , mon cœur est préparé : je chantey vos louanges , & je vous offriray de saints airs au milieu de ma gloire.

Réveillez-vous ma gloire , réveillez-vous ma lyre & ma harpe : je me réveilleray dès le point du jour.

Je vous rendray , Seigneur , des actions de graces parmi les peuples : & je chanteray vos louanges parmi les nations.

Parce que vostre misericorde est élevée au dessus des cieux : & vostre vérité jusques aux nuées.

Mon Dieu élvez-vous au dessus des cieux , & faites éclater vostre gloire dans toute la terre : afin que ceux que vous aimez soient délivrez.

Sauvez-moy par vostre droite , & exaucez-moy : Dieu a parlé par son Saint.

Je feray dans la joye , je diviseray les champs de Sichem : & partageray la vallée des tentes.

Galaad est à moy , Manassé est à moy : & Ephraïm fera ma principale force.

Juda sera mon Roy : Moab est le vaisseau où j'espere laver mes pieds.

J'étendray mes démarches jusques dans l'Idumée : les étrangers me sont devenus amis.

Qui me conduira dans la ville forte ? Qui me mènera jusques dans l'Idumée ?

Ne sera-ce pas vous , ô Dieu , qui

Vidébunt recti , & latenter : \* & omnis iniurias oppilabit os suum.

Quis sapiens , & custodiet hæc : \* & intelliget misericordias Domini ?

*Ant.* Visita nos , Domine , in salutari tuo.

*Ant.* Confitabor Dño.

Paratum cor meum Deus , paratum cor meum : \* cantabo , & psallam in gloriam mea.

Exurge gloria mea , exurge psalterium & cythara : \* exurgam diluculo.

Confitabor tibi in populis , Domine : \* & psallam tibi in nationibus.

Quia magna est super cælos misericordia tua : \* & usque ad nubes veritas tua.

Exaltare super cælos Deus , & super omnem terram gloriam tua : \* ut liberentur dilecti tui.

Salvum fac dexteram tuam & exaudi me : \* Deus locutus est in sancto suo.

Exultabo , & dividam sicutim : \* & convallarem tabernaculorum dimetiar.

Meus est Gálaad , & meus est Manassés : \* & Ephraïm suscepit capitum mei.

Juda rex meus : \* Moab olla spei mea.

In Idumæam exténdam calceamentum meum : \* mihi alienigenæ amici facti sunt.

Quis deducet me in civitatem munitam : \* quis deducet me usq; in Idumæam ?

Nonne tu Deus , qui re-

pullisti nos : \* & non exibis,  
Deus, in virtutibus nostris ?

nous avez rejettez ? & ne fortirez-vous  
pas avec nous, ô Dieu , pour combattre  
dans nos armées ?

Da nobis auxilium de tri-  
bulatione : \* quia vana sa-  
lus hominis.

Donnez - nous vous - mesme secours  
dans l'affliction : parce que le salut qui  
vient de l'homme n'est que vanité.

In Dño faciemus virtu-  
tem : \* & ipse ad nihilum  
deducet inimicos nostros.

Ce sera en Dieu que nous ferons des  
actions de force & de courage : ce sera  
luy qui reduira au neant nos ennemis.

P S E A U M E 108.

D Eus laudem meam ne  
tacueris : \* quia os pec-  
atoris , & os dolosi super  
me apertum est.

Mon Dieu , ne tenez pas ma gloire  
dans le silence : car la bouche du  
méchant & la bouche du trompeur se  
sont ouvertes contre moy.

Locuti sunt adversum me  
lingua dolosa ; & sermone-  
bus odio circumdederunt  
me : \* & expugnaverunt me  
gratis.

Ils ont parlé contre moy avec une lan-  
gue pleine d'artifice & de mensonge , ils  
m'ont attaqué avec des paroles de haine:  
& ils m'ont fait la guerre sans que je  
leur en eusse donné sujet.

Pro eo ut me diligerent ,  
detrahabant mihi : \* ego  
autem orabam.

Au lieu de m'aimer , ils ont médit de  
moy : & moy cependant je vous offrois  
mes prières.

Et posuerunt adversum  
me mala pro bonis : \* & o-  
diuum pro dilectione mea.

Ils m'ont rendu le mal pour le bien :  
& la haine pour l'amour que je leur  
portois.

Constitue super eum pecc-  
atorem : \* & diabolus stet  
à dextris ejus.

Donnez à l'impie tout pouvoir sur luy :  
& que Satan soit toujours à sa droite.

Cum judicatur , éxeat  
condemnatus : \* & oratio  
ejus fiat in peccatum.

Lors qu'il sera jugé , qu'il soit con-  
damné : & que sa priere mesme luy  
tourne à peché.

Fiant dies ejus pauci : \*  
& episcopatum ejus acci-  
piat alter.

Que ses jours soient abregez : &  
qu'un autre reçoive son ministere.

Fiant filii ejus órphani : \*  
& uxor ejus vídua.

Que ses enfans demeurent orphelins :  
& sa femme veuve.

Nutantes transferantur  
filii ejus & mendicent : \* &  
cicíantur de habitationibus  
suis.

Que ses enfans soient errans &  
vagabonds , qu'ils soient contraints de  
mendier : & qu'ils soient chasséz de  
leurs demeures.

Scrutetur scenerator om-  
nem substántiam ejus : \* &  
diripiunt alieni labores ejus.

Que l'usurier luy enleve tout son  
bien : & que les étrangers luy ravissent  
tout le fruit de ses travaux.

Non sit illi adjutor : \*  
nec sit qui misercátor pupuli-  
lus ejus.

Qu'il ne trouve personne qui l'assiste:  
ni qui ait pitié de ses enfans orphelins.

Que sa posterité soit détruite : & que son nom s'éteigne dans une seule génération.

Que l'iniquité de ses peres vive toujours dans le souvenir du Seigneur : & que le peché de sa mère ne soit jamais effacé.

Que les crimes *de ses parents* soient toujours présens devant les yeux du Seigneur , & que leur mémoire perisse sur la terre : parce qu'il ne s'est pas souvenu de faire miséricorde.

Et qu'il a persecuté un homme pauvre , dans l'indigence : & qui avoit le cœur brisé de douleur, pour le faire mourir.

Il a aimé la malédiction , & elle tombera sur luy : il a rejeté la bénédiction , & elle s'éloignera de luy.

Il s'est couvert de la malédiction comme d'un vêtement : elle est entrée comme l'eau dans ses entrailles , & comme l'huile jusques dans ses os.

Qu'il en soit revestu comme de sa robe : & qu'il en soit ceint à jamais comme de la ceinture.

Ce sera là le traitement que le Seigneur fera à ceux qui médisent de moy : & qui conspirent contre mon ame.

Et vous Seigneur , Seigneur , affitez-moy pour la gloire de vostre nom : parce que vostre miséricorde est pleine de douceur.

Délivrez-moy , car je suis pauvre & indigent : & mon cœur est troublé au dedans de moy-même.

Je passe comme l'ombre qui s'abaisse vers le soir : & je saute de lieu en lieu comme la sauterelle.

Mes genoux sont affoiblis du jeusne: & ma chair est toute changée à cause de l'huile , qui luy a esté retranchée.

Je leur sers d'un spectacle de moque-

Fiant auti ejus in intér-  
num : \* in génératiōne una  
deleatur nomen ejus.

In memoriā rēdeat ini-  
quitas patrum ejus in con-  
spēctu Dñi : \* & peccātū  
matris ejus non deleatur.

Fiant contra Dōminum  
semper , & disp̄ear de ter-  
ra memoriā eōrum : \* pro-  
eo quod non est recordatus  
facere misericordiam.

Et persecutus est hōmi-  
nem inopem & mendicūm : \*  
& compunctūm corde mor-  
ticāre.

Et dilēxit maledictiōnem ,  
& vénier ei : \* & noluit be-  
nedictiōnem , & elongābi-  
tur ab eo.

Et induit maledictiōnem  
sicut vestimētūm : \* & in-  
travit sicut aqua in interiora  
ejus , & sicut óleum in óssi-  
bus ejus.

Fiat ei sicut vestimētūm ,  
quo operitūr : \* & sicut zona ,  
qua sēper præcīngitur.

Hoc opus eōrum , qui dé-  
trahunt mihi apud Dñm : \*  
& qui loquuntur mala ad-  
versus animam meam.

Et tu Dōmine , Dōmine  
fac mecum propter nomen  
tuum : \* quia suāvis est mi-  
sericordia tua.

Líbera me , quia egénus ,  
& pauper ego sum : \* & cor  
meum conturbátum est in-  
tra me.

Sicut umbra cūm decli-  
nat , ablátus sum : \* & ex-  
clūsus sum sicut locūste.

Génua mea infirmata fun-  
gū à jejunio: \* & caro mea im-  
mutata est propter óleum.

Et ego factus sum oppro-

brium illis : \* vidérunt me, rie : ils m'ont vu , & ont secoué la & móvérunt capita sua.

Adjuva me, Dñe Deus meus : \* salvum me fac sécundum misericórdiam tuá.

Et sciant quia manus tua haec : \* & tu, Dómine , fé-cisti eam.

Maledicent illi , & tu benedices : \* qui insurgunt in me confundantur , servus autem tuus lætabitur.

Induántur qui détrahunt mihi , pudore: \* & operán-tur sicut diplóide, confusio-ne sua.

Confitébor Dómino nimis in ore meo : \* & in médio multórum laudábo cum.

Quia ástitit à dextris páu-péris : \* ut salvam fáceret à persequéntibus ániam meam.

*Ant.* Confitébor Dómino nimis in ore meo.

Seigneur mon Dieu secourez-moy : sauvez-moy selon vostre miséricorde.

Qu'ils reconnoissent icy vostre main : & que c'est vous Seigneur qui avez fait ces choses.

Ils me maudiront , & vous me bénirez : que ceux qui s'élevent contre moy, soient couverts de honte ; mais vostre serviteur sera dans la joye.

Que ceux qui médisent de moy soient revestus d'infamie : qu'ils soient couverts de leur confusion comme d'un double manteau.

Je loueray le Seigneur de toute l'étendue de ma voix : & je chanteray ses louanges au milieu d'une grande assemblée.

Parce qu'il s'est tenu à ma droite dans ma pauvreté : pour sauver mon ame de ceux qui me persecutent.

*Ant.* Je loueray le Seigneur de toute l'étendue de ma voix.

### *En Carême.*

¶. Scuto circúmdabit te véritas ejus. Rx. Non timé-bis à timóre nocturno.

¶. Sa vérité vous courvrira comme <sup>Pf. 90.</sup> d'un bouclier. Rx. Vous ne craindrez <sup>5.</sup> point les frayeurs de la nuit.

### *Au temps de la Passion.*

¶. Ne perdas cum im-piis, Deus, ániam meam. Rx. Et cum viris sanguinum vitam meam.

### *Au temps de Pâques , Antienne.*

Alleluia, alleluia, alleluia. Louez Dieu, louez Dieu, louez Dieu. <sup>Ioan.</sup>

¶. Gavísi sunt Discípuli, alleluia. Rx. Viso Dómino, alleluia. ¶. Les Disciples furent ravis de joye, louez Dieu. Rx. En voyant le Seigneur, louez Dieu.

### *Pour la Sainte Vierge.*

¶. Diffusa est gráta in lábiis tuis , alleluia. Rx. Pro-pérea benedixit te Deus in etérnum , alleluia. ¶. La grace est répandue sur vos lé- 44. Rx vres , louez Dieu ; rx. C'est pourquoi Dieu a versé sur vous une éternelle bénédiction , louez Dieu.

## A L A U D E S.

*Ant.* Seigneur, comblez Sion de vos biens par vostre bienveillance. *Ant.* Benignè fac in bona voluntate tua, Dñe.

*Psaume.* Misericorde, comme cy-dessus, 102.

*Ant.* Il est bon.

P S B A U M E 91.

**I**L est bon de louer le Seigneur & de chanter la gloire de vostre nom, ô Tres-haut.

Pour annoncer vostre miséricorde au matin : & vostre vérité durant la nuit.

Sur l'instrument à dix cordes ; & sur la harpe, avec des cantiques sur la lyre.

Car vous m'avez, Seigneur, rempli de joie dans *la vue* de vos ouvrages : & je seray dans le ravissement en *voyant* les œuvres de vos mains.

Que vos ouvrages sont grands, ô Seigneur ! vos pensées sont extrêmement profondes.

L'insensé ne connoistra point : & le fou ne pourra comprendre ces choses.

Lors que les méchans auront germé comme l'herbe : & que tous ceux qui commettent l'iniquité auront fleuri dans le monde.

Ce sera pour estre exterminé à jamais : mais vous, Seigneur, vous estes le Tres-haut dans toute l'éternité.

Car tous vos ennemis, Seigneur, tous vos ennemis periront : & tous ceux qui commettent l'iniquité seront dissipés.

Vous élèverez ma puissance comme la corne de la licorne : & ma vieillesse sera comblée de miséricorde.

Mes yeux ont méprisé mes ennemis : & mes oreilles entendront *sans s'émouvoir*, les méchans qui s'élèvent contre moy.

Le juste fleurira comme le palmier : il s'élèvera en haut comme les cedres du Liban.

Ils seront plantez dans la maison du

BOnum est confitéri Dōmino : \* & psallere némini tuo, Altissime.

Ad annuntiandum manet misericordiam tuam : \* & veritatem tuam per noctem.

In decachórdo psaltério : \* cum canticō in cythara.

Quia delectasti me, Dñe, in factura tua : \* & in operibus manuum tuarum exultabo.

Quād magnificata sunt opera tua, Dñe : \* nimis profundæ factæ sunt cogitationes tuæ.

Vir insipiens non cognoscet : \* & stultus non intellegit hæc.

Cum exorti fuerit peccatores sicut foenum : \* & apparuerint omnes qui operantur iniquitatem.

Ut intereat in sæculum sæculi : \* tu autem Altissimus in æternum, Dómine.

Quóniam ecclesi inimici tui, Dñe, quóniam ecce inimici tui peribunt : \* & dispergēntur omnes, qui operantur iniquitatem.

Et exaltabitur sicut unicornis cornu meum : \* & sepnestus mea in misericordia uberi.

Et despexit oculus meus inimicos meos : \* & in insurgentibus in me malignis audier auris mea.

Justus ut palma florēbit : \* sicut cedrus Libani multiplicabitur.

Plantati in domo Dómi-

**M.** \* in atris domus Dei  
nostris florébunt.

Adhuc multiplicabuntur  
in sancta uberti : \* & bene-  
patientes erunt ut annun-  
tient ,

Quóniam rectus Dómi-  
nus Deus noster : \* & non  
est iniqüitas in eo.

*Ant.* Bonum est confitéri  
Dómino.

*Ant.* Méuant Dóminum  
omnes fines terræ.

Seigneur : & fleuriront dans le temps  
de nostre Dieu.

Ils pousseront de nouveau dans une  
heureuse vieillesse : & auront une lon-  
gue patience pour annoncer ,

Que le Seigneur nostre Dieu est ju-  
ste : & qu'il n'y a point d'injustice en  
luy.

*Ant.* Il est bon de louer le Sei-  
gneur.

*Ant.* Que toute l'étendue de la terre  
craigne le Seigneur.

*Psaume*, Deus Deus meus , comme cy-dessus , 37.

*Ant.* Date magnitudinem.

### C A N T I Q U E

D E M O ï S E . Dent. 32. 1.

**A** Udite cæli quæ lo-  
quor : \* audiat terra  
verba oris mei.

Concréscat ut pluvia do-  
ctrina mea : \* fluat ut ros  
vloquium meum.

Quasi imber super her-  
bam , & quasi stillæ super  
grámina : \* quia nomen  
Dómini invocabo.

Date magnificéntiam Deo  
nistro : \* Dei perfæcta sunt  
ópera , & omnes viæ ejus  
júdicia.

Deus fidélis , & absque  
ulla iniqüité , justus &  
rectus : \* peccaverunt ei , &  
non filii ejus in fôrdibus.

Generatio prava atque  
pervérsa , \* hæc cine reddis  
Dómino , pôpule stulte &  
insipiens ?

Numquid non ipse est pa-  
ter tuus , qui possedit te : \*  
& fecit , & crâyiſ te ?

**C**ieux écoutez ce que je dis : terre  
Centendez les paroles de ma bouche.

Que ma doctrine se répande comme  
la pluye : que mes paroles penetrent  
comme la rosée.

Qu'elles soient comme une forte pluye  
sur les herbages , & comme une pluye  
douce sur l'herbe qui commence à pouf-  
fer ; parce que j'invoqueray le nom du  
Seigneur.

Rendez hommage à la grandeur de  
nostre Dieu : Dieu est parfait & irre-  
préhensible dans toutes ses œuvres , il  
est équitable dans toutes ses voyes.

Dieu est véritable en ses promesses , il  
n'y a point d'injustice en luy ; il est juste &  
droit : ceux qui se sont rendus indignes  
d'estre ses enfans l'ont offensé par leurs  
crimes , ils se sont souilléz d'impure-  
téz.

Race méchante & corrompue : peu-  
ple fou & insensé , est-ce là la recon-  
noissance que vous rendez au Seigneur ?

N'est-ce pas luy qui est vostre pere ,  
qui vous a possédé : qui vous a fait , &  
qui vous a créé ?

Souvenez-vous des siecles passez : Mémo<sup>to</sup> diérum anti-  
rappellez dans vostre memoire tous les quórum : \* cōgita genera-  
âges du monde.

Interrogez vostre pere & il vous ra- Intérroga patrem tuum ;  
contera ce qu'il a vu : interrogez vos & annuntiabit tibi : \* ma-  
ayeuls & ils vous diront ce qu'ils ont jores tuos , & dicent tibi.  
apris.

Lors que le Tres-haut divisoit les Quando dividēbat Altissi-  
peuples : lors qu'il separoit les enfans mus gentes: \* quando sépa-  
d'Adam. rābat filios Adam.

Il arresta les limites de chaque pe- Constituit térmilos po-  
uple : selon le nombre des enfans d'Is- pulórum : \* juxta númerum  
raël. filiorum Israël.

Mais le partage du Seigneur fut son Pars autem Dómini , pô-  
peuple : Jacob fut son heritage. pulus ejus : \* Jacob funi-  
culus hæreditatis ejus.

Il le trouva dans une terre deserte : Invénit eum in terra de-  
dans un lieu d'horreur & d'une vaste so- sertá : \* in loco horróris ,  
litude. & vastæ solitúdinis.

Il le conduisit par de longs détours Circumdúxit eum , & dô-  
& il l'instruisit : il le conserva comme cuit , \* & custodívit qua-  
la prunelle de son œil. pupillam oculi sui.

Comme un aigle excite ses petits à Sicut áquila próvocans  
voler : & se soutient en l'air voltigeant ad volandum pullos suos: \*  
sur eux. & super eos vòlitans.

Il étendit ses aîles & le prit sur lui ; Expándit alas suas , &  
il le porta sur ses épaules. assumpit cum: \* atque por-  
tavit in húmeris suis.

Le Seigneur lui seul fut son condu- Dóminus solus dux ejus  
teur : & il n'y avoit point avec lui de fuit : \* & non erat cum eo  
Dieu étranger. deus alienus.

Il l'établit dans une excellente terre: Constituit cum super ex-  
pour y manger le fruit des campagnes. célsam terram : \* ut comé-  
Pour succer le miel de la pierre : & der fructus agrórum.

tirer l'huile des roches les plus dures. Ut súgeret mel de petra: \*  
oleumquedefaxo durissimo.

Pour avoir le beurre des troupeaux Bútyrum de arménto , &  
& le lait des brebis : avec la graisse des lac de óvibus : \* cum ádipe  
agneaux & des moutons du mont Basan. agnórum , & arietum filiò-  
rum Basan.

Pour avoir des boucs, avec la fleur Et hircos cum medúlla  
du froment : & pour boire le vin le tritici : \* & sanguinem uva-  
plus put. biberet meracísum.

Ce peuple bien-aimé ayant été en- Incrassátus est dilectus ,  
graissé , est ensuite devenu rebelle: après & recalcitrávit : \* incrassá-  
avoir été engrasé , bien nourri , & tus , impinguátus , dilatá-  
dans une pleine abondance.

Dereliquit Deum factō-  
rem suum : \* & recessit à  
Deo salutari suo.

Provocavérunt eum in  
diis alienis : \* & in abomina-  
tionibus ad iracundiam  
concitavérunt.

Immolaréunt dæmoniis,  
& non Deo : \* diis quos  
ignorabant.

Novi recentesque vén-  
runt : \* quos non colue-  
runt patres eorum.

Deum qui te génuit , de-  
reliquisti : \* & oblitus es  
Dómini creatoris tui.

Vidit Dñs , & ad iracun-  
diam concitatus est : \* quia  
provocavérunt eum filii sui,  
& filiae.

Et ait : Abscondam fá-  
ciem meam ab eis: \* & con-  
siderabo novíssima eorum.

Generatio enim pervérsa  
est : \* & infideli filii.

Ipsi me provocavérunt  
in eo qui non erat Deus: \*  
& irritavérunt in vanitati-  
bus suis.

Et ego provocábo eos in  
eo qui non est pòpulus : \*  
& in gente stulta irritabo  
illos.

Ignis succénsus est in fu-  
rōre meo : \* & ardēbit us-  
que ad inferni novíssima.

Devorabitque terram cum  
gérmine suo : \* & móntium  
fundamenta comburēt.

Congregábo super eos  
mala : \* & sagittas meas  
complébo in eis.

Consuméntur fame : \* &  
devorábunt eos aves morsu  
amaríssimo.

Dentes bestiarum immít-  
tam in eos : \* cum furore

Il a quitté Dieu l'auteur de son estre:  
& s'est retiré de Dieu qui estoit son  
Sauveur.

Ils l'irritèrent par le culte qu'ils ren-  
dirent à des dieux étrangers : & ils ex-  
citerent sa colere par leurs abomina-  
tions.

Ils offrirent leurs sacrifices aux dé-  
mons , & non à Dieu : à des dieux qu'ils  
ne connoissoient pas.

Il en vint de nouveaux & de recens:  
que leurs peres n'avoient jamais adoréz.

Peuple ingrat vous avez abandonné  
le Dieu qui vous a fait : vous avez ou-  
blie le Seigneur qui vous a créé.

Le Seigneur vid ce mal & il entra  
en fureur : parce que ses enfans & ses  
filles irritèrent son courroux.

Il dit : Je leur cacheray mon visage:  
& je considereray leur fin.

Car cette race est une race corrom-  
pue : ce sont des enfans infidèles.

Ils m'ont picqué de jalousie par le  
culte qu'ils ont rendu à une idole qui  
n'estoit pas Dieu : ils ont excité ma co-  
lere par leurs vanitez.

Et moy je les picqueray de jalousie en  
aimant un peuple qui n'estoit pas à moy:  
& je les feray fecher d'envie en adoptant  
pour mes enfans un peuple infénelé.

Un feu s'est embrasé dans ma fureur:  
& il brûlera jusques dans le fond des  
enfers.

Il devorera la terre avec tout ce qu'  
elle produit : & reduira en cendres les  
fondemens des montagnes.

Je les accableray de maux : & j'é-  
puiseray toutes mes flèches contre eux.

Ils feront consommez par la faim : &  
les oiseaux les devoreront par des mor-  
sures tres-ameres.

J'envoyeray contre eux des bestes car-  
nassieres : & je les exposeray à la fureur

des serpens qui rampent sur la terre.

Ils seront consumez au dehors par l'épée , & au dedans par la peur : les jeunes hommes & les jeunes filles ; l'enfant qui est à la mammelle & le vici-lard seront tous exterminez.

Je diray : Où sont-ils maintenant ? J'effaceray leur souvenit de la memoire des hommes.

Mais j'ay differé de tirer vengeance d'eux à cause de leurs ennemis : de peur qu'ils ne s'élevassent d'orgueil.

Et qu'ils ne dissent ; Ce n'est point le Seigneur , c'est nostre main toute puissante : qui a fait toutes ces choses.

Ce peuple est sans jugement : il n'a point de prudence: ô que ce peuple n'est-il sage ! que n'a-t-il de l'intelligence ! que ne prevoit-il ce qui luy arrivera !

Pourquoy un seul ennemi en poursuit-il mille d'entre eux ? & pourquoy deux en font-ils fuir dix mille ?

N'est-ce pas parce que leur Dieu les a vendus : & que leur Seigneur les leur a livrez ?

Car nostre Dieu n'est pas semblable à leurs idoles : & nos ennemis mesmes en peuvent estre juges.

Leur vigne est de la vigne de Sodome : & du plant de celle de Gomorrhe.

Leur raisin est un raisin de fiel : leurs grappes sont tres-ameres.

Leur vin est un fiel de dragons : & un venin d'aspics qu'on ne peut guerir.

Toutes ces choses ne sont-elles pas ordonnées dans ma pensée ? & ne sont-elles pas comme scellées dansmes tresors?

La vengeance est à moy , & je la tire-ray d'eux en son temps : leur pied glis-fera & ils tomberont.

Le jour de la perdition est proche: & les temps se hastent d'avancer,

trahéntium super terram ; atque serpentium.

Foris vastabit eos gladius , & intus pavor : \* juvenem simul ac virginem , latenter cum homine fecerunt.

Dixi : Ubinam sunt ? \* cessare faciam ex hominibus memoriam eorum.

Sed propter iram inimicorum distuli : \* ne forte superbirent hostes eorum.

Et dicerent ; Manus nostra excelsa , & non Dominus : \* fecit haec omnia.

Gens absque consilio est , & sine prudentia: \* utinam sapienter & intelligenter , ac novissima providerent.

Quomodo persequatur unus mille : \* & duo fugient decem millia.

Nonne sedo quia Deus fatus vendidit eos: \* & Dominus conclusit illos ?

Non enim est Deus noster ut dii eorum: \* & inimici nostri sunt iudices.

De vinea Sodomitorum , vinea eorum : \* & de suburbani Gomorrhæ.

Uva eorum uva fellis: \* & botri amarissimi.

Fel draconum vinum eorum : \* & venenum aspidum insanabile.

Nonne haec condita sunt apud me : \* & signata in thesauris meis ?

Mea est ultio , & ego retribuam in tempore : \* ut labatur pes eorum.

Juxta est dies perditionis: \* & adesse festinat tempora.

Judicabit

Judicabit Dominus populum suum: \* & in servis suis miserabitur.

Videbit quod infirmata sit manus: \* & clausi quoque defecerunt, residuique consumpti sunt.

Et dicet: Ubi sunt dum ceterum: \* in quibus habebant fiduciam?

De quorum victimis comedebant adipes: \* & bibebant vinum libaminum.

Surgant, & opitulentur vobis: \* & in necessitate vos protegant.

Videte quod ego sum filius: \* & non sit alius Deus praeter me.

Ego occidam, & ego vivere faciam, percussiam, & ego sanabo: \* & non est qui de manu mea possit eructare.

Levabo ad celum manum meam, \* & dicam: Vivo ego in eternum.

Si acuero ut fulgor gladium meum: \* & arripuerit iudicium manus mea:

Reddam ultionem hominibus meis: \* & his qui odierunt me, retribuam.

Inebriabo sagittas meas sanguine: \* & gladius meus devorabit carnes.

De cruce occisorum: \* & de captivitate, nudati inimicorum capitum.

Laudate gentes populum ejus: \* quia sanguinem fetivorum suorum ulciscetur.

Et vindictam retribuet in hostes eorum: \* & proprius erit terra populi sui.

*Ant.* Date magnitudinem Deo nostro.

*Ant.* In cymbalis beneficantibus laudate Deum.

*Psaume*, Laudate Dominum de celis, 40.

*Chapitre, Hymne, Verset, &c. cydeffus aux Landes du Litany, 105.*

*Partie du Printemps.*

Le Seigneur jugera son peuple: & il aura pitié de ses serviteurs.

Lors qu'il verra toute leur force affoiblie: que ceux qui estoient captifs sont tombez en faillance, & que ce qui restoit du peuple est reduit à l'extremité.

On dira alors: Où sont leurs Dieux: dans lesquels ils mettoient leur confiance?

Des sacrifices desquels ils mangeoient des viandes grasses: & bevoient un vin excellent?

Qu'ils se levent maintenant pour vous secourir: & qu'ils vous assistent dans vostre nécessité.

Reconnossez nfin que je suis seul Dieu: & qu'il n'y a point d'autre Dieu que moy.

C'est moy qui tue & qui fais vivre; c'est moy qui frappe & qui guéris: & nul ne peut se tirer de mes mains.

J'élèveray ma main au ciel: & je diray: C'est moy qui vis éternellement.

Si j'aiguise la pointe de mon épée comme un foudre: si ma main commence à faire justice.

Je tireray vengeance de mes ennemis: & je rendray à ceux qui me haïssent le traitement qu'ils meritent.

J'enyreray mes flèches de sang: mon épée devorera la chair.

Mes armes seront ensanglantées du sang de ceux que j'auray tuez & que j'auray faits captifs, & du sang du chef de mes ennemis.

Natiōns louez le peuple du Seigneur: parce qu'il vēgera le sang de ses serviteurs.

Il tirera vengeance de leurs ennemis: & il sera favorable à la terre de son peuple.

*Ant.* Glorifiez nostre Dieu.

*Ant.* Louez Dieu sur les cymbales harmonieuses.

## LE DIMANCHE A VESPRES.

Pater noster. Ave María. V. Deus in adjutorium, cy-deff. 32.

*Ant.* Le Seigneur a dit.

*Ant.* Dixit Dóminus.

*Au temps de Pâques, Antienne, sous laquelle seule on dit tous les Psaumes, tant aux Dimanches qu'aux Fêtes.*

Louez Dieu.

Alleluia.

## P S E A U M E 109.

**L**E Seigneur a dit à mon Seigneur : Assyez-vous à ma droite.

Jusques à ce que je reduise vos ennemis : à vous servir de marche-pied.

Le Seigneur fera sortir de Sion le sceptre de vostre regne : regnez souverainement au milieu de vos ennemis.

On reconnoistra que vous estes Roy au jour de vostre force , lors que vous seriez environné de l'éclat & de la splendeur des Saints : je vous ay engendré de mon sein devant l'étoile du matin.

Le Seigneur a juré , & il ne retractera point son serment : Vous estes le Prestre éternel selon l'ordre de Melchisedech.

Le Seigneur est à vostre droite : il a brisé les Rois au jour de sa colere.

Il jugera les nations , il fera une ruine pleine & entiere : il brisera sur la terre la teste de plusieurs.

Il boira dans le chemin de l'eau du torrent : & par là il élèvera sa teste dans l'honneur & dans la gloire.

*Ant.* Le Seigneur a dit à mon Seigneur ; Assyez-vous à ma droite.

*Ant.* Tous ses oracles.

## P S E A U M E

**S**eigneur , je vous loueray de tout mon cœur : dans l'assemblée & dans la congregation des justes.

Les ouvrages du Seigneur sont grands: ils sont reglez selon toutes ses volontez.

La magnificence & la gloire reluisent dans ses ouvrages : & la justice demeure éternellement.

Le Seigneur qui est bon & miséricor-

**D**Ixit Dñs Dño meo : \*  
Sede à dextris meis.

Donec ponam inimicos tuos : \* scabellum pedum tuorum.

Virgam virtutis tuæ emitte Dóminus ex Sion : \* dominare in medio inimicorum tuorum.

Tecum principium in die virtutis tuæ in splendóribus sanctórum : \* ex utero ante luciferum géauit te.

Jurávit Dñs , & non posnitabit cum : \* Tu es sacerdos in æternum secundum ordinem Melchisedech.

Dñs à dextris tuis : \* confregit in die iræ suæ reges.

Judicabit in nationibus , implébit ruinas : \* conqualabit capita in terra multorum.

De torrénte in via bibet : \* propterea exaltabit caput.

*Ant.* Dixit Dñs Dómino meo , Sede à dextris meis.

*Ant.* Fidélia.

## 110.

**C**onfitébor tibi, Dñe, in toto corde meo : \* in concilio iúdórum & congregatiōne.

Magna ópera Dómini : \* exquisita in omnes voluntates ejus.

Confessio & magnificētia opus ejus : \* & justitia ejus manet in seculum seculi.

Memoriam fecit mirabil-

lium suórum , misericors &  
miserátor Dóminus : \* escam  
dedit tianéntibus sc.

Memor erit in sǽculum  
testaménti sui : \* virtutem  
óperum suórum annuntiabit  
pópulo suo.

Ut det illis hæreditatem  
génitium : \* ópera mánuum  
eius, véritas & judicium.

Fidélia ómnia mandata  
eius, confirmata in sǽculum  
sæculi : \* facta in veritáte  
& æquitáte.

Redemptiōnem misit pô-  
pulo suo : \* mandávit in æ-  
ténum testaméntum suum.

Sanctum & terribile no-  
men ejus : \* iniúsum sapien-  
tiae timor Dómini.

Intelléctus bonus ómni-  
bus faciéntibus eum : \* lau-  
datio ejus manet in sǽculum  
sæculi.

*Ant.* Fidélia ómnia man-  
data ejus , confirmata in sǽ-  
culum sæculi.

*Ant.* In mandatis.

P s E A U M E III.  
**B**éatus vir , qui timeret  
Dóminum : \* in man-  
datis ejus volet nimis.

Potens in terra erit semen  
eius : \* generatio rectórum  
benedicetur.

Gloria , & divinitas in do-  
mo ejus : \* & justitia ejus  
manet in sǽculum sæculi.

Exórtum est in tenebris,  
lumen rectis : \* misericors ,  
& miserátor , & justus.

Jucundus homo , qui mi-  
sererit & cõmodat , dif-  
pónet sermones suos in ju-  
dicio : \* quia in æténum

dieux , a consacré la memoire de ses mer-  
veilles : il a donné une nourriture à ceux  
qui le craignent.

Il se souviendra éternellement de son  
alliance ; il annoncera à son peuple la  
puissance de ses œuvres.

Afin de leur donner l'heritage des na-  
tions : la vérité & la justice sont les ou-  
vrages de ses mains.

Tous ses oracles sont constans & fi-  
delles , ils sont affermis & immuables  
dans la succession de tous les siecles : ils  
sont fondez sur la vérité & sur la justice.

Il a envoyé à son peuple un sauveur  
pour le racheter : il a établi son allian-  
ce pour jamais.

Son nom est saint & redoutable : la  
craindre du Seigneur est le commence-  
ment de la sageſſe.

Tout homme qui vivra selon cette  
craindre , aura la lumiere & l'intelligen-  
ce véritable : sa gloire demeurera dans  
toute l'éternité.

*Ant.* Tous ses oracles sont constans  
& fidelles , ils sont affermis & immu-  
ables dans tous les siecles.

*Ant.* Il prendra.

**H**heureux l'homme qui craint le Sei-  
gneur : il prendra un souverain  
plaisir à faire ses commandemens.

Sa posterité sera puissante sur la ter-  
re : la race des justes sera bénie.

La gloire & les richesses sont dans sa  
maison : & sa justice demeure éternelle-  
ment.

La lumiere s'est levée sur les justes ,  
pour les éclairer au milieu des tenebres :  
le Seigneur est clement , misericordieux  
& juste.

Heureux & aimable celuy qui donne  
& qui preste aux pauvres , il condamnera  
ses paroles avec jugement : parce qu'il

ne sera jamais ébranlé.

La memoire du juste sera éternelle : il ne craindra point quelque mauvaise nouvelle qu'il entende.

Son cœur est toujouors prest d'espérer dans le Seigneur, son cœur est ferme & en assurance : il ne fera point ébranlé jusqu'à ce qu'il méprise ses ennemis.

Il a répandu ses dons & ses liberalitez sur les pauvres, sa justice demeure éternellement : sa force sera élevée en gloire.

Le méchant le verra, & il en fremira de colere ; il grincera les dents de rage, & sechera de dépit : les desirs des pecheurs periront.

*Ant.* Il prendra un souverain plaisir à faire ses commandemens.

*Ant.* Que le nom du Seigneur.

P S B A U M E N Z.

**S**erviteurs du Seigneur louez - le : louez le nom du Seigneur.

Que le nom du Seigneur soit beni : depuis ce temps jusques dans l'éternité.

Le nom du Seigneur doit être loué : depuis l'orient jusqu'à l'occident.

Le Seigneur est élevé au dessus de toutes les nations : la gloire est élcvée au dessus des cieux.

Qui est semblable au Seigneur nostre Dieu, qui habite dans les lieux les plus relevelz : & qui jette ses regards sur les choses les plus rabaisées dans le ciel & dans la terre ?

Qui releve les plus vils de la poussiere : & tire le pauvre du fumier ;

Pour le placer avec les Princes : avec les Princes de son peuple.

Qui fait que celle qui estoit sterile dans sa maison : a la joye de se voir mere de plusieurs enfans.

*Ant.* Que le nom du Seigneur soit beni à jamais.

*Ant.* Nous qui vivons.

non commovetetur.

In memoria æterna erit justus : \* ab auditioñe mala non timebit.

Paratum cor ejus sperates in Dómino, confirmatum est cor ejus : \* non commovetetur donec despiciat ini-micos suos.

Dispérfit, dedit paupéri-bus, justitia ejus manet in saeculum saeculi : \* cornu ejus exaltabitur in gloria.

Peccator videtur, & irasci-tetur, dentibus suis fremet & tabescet : \* desiderium peccatorum peribit.

*Ant.* In mandatis ejus cupit nimis.

*Ant.* Sit nomen Dñi.

**L**AUDATE pueri Dñm \* & laudate nomen Dñi.

Sit nomen Dómini bene-dictum : \* ex hoc nunc & usque in saeculum.

A solis ortu usque ad oc-casum : \* laudabile nomen Dómini.

Excelsus super omnes-gentes Dóminus : \* & super caelos gloria ejus.

Quis sicut Dóminus Deus-noster, qui in altis hábitat : \* & humilia respicit in caelo & in terra ?

Suscitans à terra sponem : \* & de stercore érigens pá-rem.

Ut collocet eum cum prin-cipibus populi sui.

Qui habitare facit sté-lem in domo : \* matrem fi-liorum lætantem.

*Ant.* Sit nomen Dómini benedictum in saecula.

*Ant.* Nos qui vivimus

**I**N exitu Israël de Ægypto : \* domus Jacob de populo bárbaro.

Facta est Iudæa sanctifi-  
catio ejus : \* Israël potestas  
ejus.

Mare vidit , & fugit : \*  
Jordánis convérsus est re-  
trósum.

Montes exultavérunt ut  
arietes : \* & colles sicut agni  
óvium.

Quid est tibi mare quòd  
fugíti : \* & tu Jordáni,  
quia convérsus es retrór-  
sum ?

Montes exultásis sicut  
arietes : \* & colles sicut agni  
óvium.

A facie Dómini mota est  
terra : \* à facie Dei Jacob.

Qui convértit petram in  
stagna aquárum : \* & rupem  
in fontes aquárum.

Non nobis, Dómine, nou-  
nobis : \* sed nómini tuo da  
gloriā.

Super misericórdia tua ,  
& veritáte tua : \* nequándo  
dicant gentes , Ubi est Deus  
cónglorum ?

Deus autem noster in ca-  
lo : \* ómnia quæcumque  
vóluit , fecit.

Simulácrum géntium , ar-  
géntum & aurum : \* ópera  
mánuum hómium.

Os habent & non loquéntur : \* óculos habent , &  
non vidébunt.

Aures habent , & non au-  
dient : \* nares habent , &  
non odorábunt.

Manus habent , & non pa-  
pabunt , pedes habent , &  
non ambulábunt : \* non cla-  
mábunt in gúttura suo.

Similes illis siant qui si-  
guant ea : \* & omnes qui

**L**ors qu'Israël sortit de l'Egypte : &  
la maison de Jacob du milieu d'un  
peuple barbare ,

Dieu consacra la nation Juive à son  
service : & établit sa puissance en Israël.

La mer le vit , & elle s'enfuit : le  
Jourdain remonta contre sa source.

Les montagnes sauterent comme des  
beliers : & les collines cōme des agneaux.

O mer , pourquoi fuyois-tu ; & toy  
Jourdain , pourquoi remontois-tu con-  
tre ta source ?

Montagnes , pourquoi sautiez-vous  
comme des beliers ? & vous collines ,  
comme des agneaux ?

La terre a tremblé devant le Sei-  
gneur : devant le Dieu de Jacob.

Qui changea la pierre en des torrens  
d'eau : & la roche en des fontaines.

Ne nous donnez point de gloire , Sei-  
gneur , ne nous en donnez point : don-  
nez gloire seulement à vostre nom.

A cause de vostre miséricorde , & de  
vostre vérité : de peur que les nations ne  
disent ; Où est leur Dieu ?

Nostr'e Dieu est dans le ciel : il a fait  
tout ce qu'il a voulu.

Les idoles des nations ne sont que de  
l'or & de l'argent : & l'ouvrage des  
mains des hommes .

Elles ont une bouche , & ne parleront  
point : elles ont des yeux , & ne verront  
point.

Elles ont des oreilles , & n'entendront  
point : elles ont des narines , & ne sentiront  
rien .

Elles ont des mains , & ne pourront  
rien toucher , elles ont des pieds , & ne  
marcheront point : elles ont une gorge ,  
& ne crieront point .

Que ceux qui les font , leur deviennent  
semblables : avec tous ceux qui mettent

en elles leur confiance.

La maison d'Israël a espéré dans le Seigneur : c'est luy qui est leur appuy & leur protecteur.

La maison d'Aaron a espéré dans le Seigneur : c'est luy qui est leur appuy & leur protecteur.

Ceux qui craignent le Seigneur , ont mis leur esperance en luy : c'est luy qui est leur appuy & leur protecteur.

Le Seigneur s'est souvenu de nous : & nous a benis.

Il a beni la maison d'Israël : il a beni la maison d'Aaron.

Il a beni tous ceux qui le craignent : grands & petits.

Le Seigneur veuille augmenter ses graces sur vous : sur vous , & sur vos enfans.

Que puissiez-vous estre benis du Seigneur : qui a fait le ciel & la terre.

Le Seigneur s'est reservé le plus haut du ciel & a donné la terre aux enfans des hommes.

Les morts , Seigneur , ne vous loueront point : ny tous ceux qui descendent dans l'enfer.

Mais nous qui sommes vivans , nous bénissons le Seigneur : depuis ce temps jusques à jamais.

*Ant.* Nous qui vivons , nous bénissons le Seigneur.

*Au temps de Pâques , Antienne.*

Louez Dieu , louez Dieu , louez Dieu . *Le Chapitre , l'Hymne & le Verset , comme au Propre du Temps.*

*LE CANTIQUE DE LA ST<sup>E</sup> VIERGE. LUC 1. 46.*

**M** On ame glorifie le Seigneur . Et mon esprit ravi de joye : rend graces à Dieu mon Sauveur .

De ce qu'il a daigné regarder la basse de sa servante : car cette insigne faveur me fera nommer bienheureuse dans la succession de tous les siècles .

confidunt in eis.

Domus Israël speravit in Dómino : \* adjutor eorum & protectör eorum est.

Domus Aaron speravit in Dómino : \* adjutor eorum , & protectör eorum est.

Qui timent Dóminum , speraverunt in Dómino : \* adjutor eorum , & protectör eorum est.

Dóminus memor fuit nostri : \* & benedixit nobis.

Benedixit domui Israël : \* benedixit domui Aaron.

Benedixit omnibus qui timent Dóminum : \* pusilli cum majóribus.

Adjiciat Dñs super vos : \* super vos , & super filios vestros.

Benedicti vos à Dño : \* qui fecit celum & terram.

Celum eti Dómino : \* terram autem dedit filius hominum.

Non mortui laudabunt te , Dñe : \* neque omnes , qui descendunt in infernum.

Sed nos qui vivimus , benedicimus Dño : \* ex hoc nunc , & usque in seculum.

*Ans.* Nos qui vivimus , benedicimus Dómino.

*Au temps de Pâques , Antienne.*

Alleluia , alleluia , alleluia .

*Le Chapitre , l'Hymne & le Verset , comme au Propre du Temps.*

*LE CANTIQUE DE LA ST<sup>E</sup> VIERGE. LUC 1. 46.*

**M** Agnifacat : \* anima mea Dóminum.

Et exultavit spíritus meus : \* in Deo salutári meo.

Quia respexit humilitatem ancillæ suæ : \* ecce enim ex hoc beatam me dicit omnes generatiōnes .

*Quia fecit mihi magna  
qui potens est : \* & sanctum  
nomen ejus.*

*Et misericordia ejus à  
progénie in progénies : \*  
timéntibus eum.*

*Fecit poténtiam in brá-  
chio suo : \* dispérfit supér-  
bos mente cordis sui.*

*Deposuit poténtes de se-  
de : \* & exaltavit húmiles.*

*Esuriéntes implévit bo-  
nis : \* & divites dimisit  
inánes.*

*Suscipit Israël púerum  
suum : \* recordátus miseri-  
cordiae suæ.*

*Sicut locútus est ad pa-  
tres nostros : \* Abraham &  
sémini ejus in sécula.*

*On dit l'Antienne & l'Oraison propre. Puis les Suffrages marquez  
cy-devant aux Laudes du Dimanche, 44.*

### L E L U N D Y A V E S P R E S.

*Ant. Inclinávit.*

*Ant. Le Seigneur.*

*Au temps de Pâques, Antienne.*

*Alleluia.*

*Louez Dieu.*

### P S E A U M E 114.

**D**iléxi, quóniam exáu-  
diét Dóminus : \* vo-  
cem oratiónis meæ.

*Quia inclinávit aurem  
suam mihi : \* & in diébus  
meis invocábo.*

*Circumdedérunt me do-  
lóres mortis , \* & pericula  
inférni invenérunt me.*

*Tribulatióñem & doló-  
rem invéni : \* & nomen  
Dómini invocávi.*

*O Dómine libera ániam  
meam: \* miséricors Dñs &  
justus , & Deus noster mi-  
serétur.*

*Custódiens párvulos Dó-*

**J**'Ay aimé le Seigneur : parce qu'il  
écoutera la voix de ma priere.

Il a baissé l'oreille pour m'entendre:  
& je l'invoqueray tout le reste de mes  
jours.

Les douleurs de la mort m'ont affi-  
gé : & les perils de l'enfer me sont ve-  
nus trouver.

J'ay trouvé de l'affliction , & de la  
douleur : & j'ay invoqué le nom du Sei-  
gneur.

Seigneur, délivrez mon ame : le Sei-  
gneur est bon & juste ; & nostre Dieu  
est misericordieux.

Le Seigneur garde les petits : j'ay été

p iiiij

humilié, & il m'a sauvé.

Mon ame, entrez dans vostre repos:  
puis que le Seigneur vous a fait miséricorde.

Car il a délivré mon ame de la mort :  
mes yeux des larmes, & mes pieds de la  
chute.

*[Je plairay au Seigneur : en la region  
des vivans.]*

*Ant.* Le Seigneur a presté l'oreille à  
ma voix.

*Ant.* J'ay crû.

### P S E A U M E

**J**'ay crû, c'est pourquoy j'ay parlé :  
cependant, j'ay été humilié jusques  
dans l'excès.

J'ay dit dans mon transport : Tout  
homme est menteur.

Que rendray-je au Seigneur : pour tous  
les biens qu'il m'a faits ?

Je prendray le calice du salut : & j'invoqueray le nom du Seigneur.

Je rendray mes vœux au Seigneur en  
présence de tout son peuple : la mort  
des Saints du Seigneur est précieuse devant ses yeux.

O mon Dieu, parce que je suis votre serviteur : je suis votre serviteur, & le fils de votre servante.

Vous avez rompu mes liens : je vous sacrifieray une hostie de louange, & j'invoqueray le nom du Seigneur.

Je rendray mes vœux au Seigneur en présence de tout son peuple : à l'entrée de la maison du Seigneur, au milieu de toy, ô Jérusalem.

*Ant.* J'ay crû, c'est pourquoy j'ay parlé.

*Ant.* Nations.

### P S E A U M E

**N**ations, louez toutes le Seigneur :  
peuples, louez-le tous.

Parce que la miséricorde est affermee

minus : \* humiliatus sum,  
& liberavit me.

Convertere áнима mea  
in requiem tuam : \* quia  
Dóminus beneficit tibi.

Quia eripuit animam  
meam de morte : \* oculo  
meos à lacrymis, pedes  
meos à lapi.

Placabo Dómino : \* in re-  
gione vivorum.

*Ant.* Inclinavit Dómi-  
nus aurem suam mihi.

*Ant.* Crédidi.

**I**115. Réddidi, propter quod  
locutus sum : \* ego au-  
tem humiliatus sum nimis.

Ego dixi in excésu meo : \*  
Omnis homo mendax.

Quid retríbuam Dño : \*  
pro omnibus quæ retríbuit  
mihi ?

Cálicem salutáris acci-  
piam : \* & nomen Dómini  
invocábo.

Vota mea Dño reddam  
coram omni populo ejus : \*  
pretiosa in conspéctu Dó-  
mini mors sanctórum ejus.

O Dómine, quia ego ser-  
vus tuus : \* ego servus tuus,  
& filius ancillæ tuæ.

Dirupisti víncula mea : \*  
tibi sacrificábo hóstiam lau-  
dis, & nomen Dñi invocábo.

Vota mea Dño reddam in  
conspéctu omnis populi e-  
jus : \* in atríis domus Dñi,  
in medio tui Jérusalem.

*Ant.* Crédidi, propter  
quod locutus sum.

*Ant.* Laudáte.

### 116.

**L**audáte Dóminum om-  
nes gentes : \* laudáte  
cum omnes populi.

Quóniam confirmata est

super nos misericórdia e-  
jus : \* & véritas Dómini  
manet in éternum.

*Ant.* Laudate Dóminum  
omnes gentes.

*Ant.* Clamávi.

P S E A U M E 119.

**A**D Dóminum cùm tri-  
bulárer clamávi : \* &  
exaudívit me.

Dómine libera ánimam  
meam à lábiis iniquis : \* &  
à lingua dolosa.

Quid detur tibi, aut quid  
apponátur tibi : \* ad lin-  
guam dolosam ?

Sagittæ poténtis acútae : \*  
cum carbónibus desolatóris.

Heu mihi, quia incolá-  
tus meus prolongátus est,  
habitávi cum habitántibus  
Cedar : \* multum incola-  
fuit ánima mea.

Cum his qui odérunt pa-  
cem eram pacíficus : \* cum  
loquébar illis, impugná-  
bant me gratis.

*Ant.* Clamávi, & exau-  
ditiv me.

*Ant.* Unde véniet.

P S E A U M E 120.

**L**Evávi óculos meos in  
montes : \* unde véniet  
auxílium mihi.

Auxílium meum à Dño: \*  
qui fecit calum & terram.

Non det in cosmodio-  
nem pedem tuum : \* neque  
dormiter qui custódit te.

Ecce non dormitabit, ne-  
que dörmier : \* qui custódit  
Israél.

Dóminus custódit te Dó-  
minus protéctio tua: \* super  
manum dexteram tuam.

Per diem sol non urez te : \*  
neque luna per noctem.

Dñs custódit te ab omni  
malo : \* custodiat ánimam

sur nous : & que la vérité du Seigneur  
demeure éternellement.

*Ant.* Nations, louez toutes le Sci-  
gneur.

*Ant.* J'ay crié.

P S E A U M E 119.

**J**'Ay élevé mes cris au Seigneur, lors  
que j'estoïs dans l'affliction : & il ma-  
exaucé.

Seigneur, delivrez mon ame des lévres  
injustes : & de la langue trompeuse.

Quel plus grand mal peut-on ajou-  
ter : à celuy d'une langue trompeuse ?

*Ses paroles sont comme des fléches ai-*  
guës tirées par un puissant bras : ac-  
compagnées de charbons brûlans.

Helas que mon exil est long ! j'ay de-  
meuré avec les habitans de Cedar : mon  
ame y a été long-temps estrangere.

Je gardois un esprit de paix avec les  
ennemis de la paix : lors que je leur par-  
lois, ils me persecutoient sans sujet.

*Ant.* J'ay crié, & il m'a exaucé.

*Ant.* D'où me viendra.

P S E A U M E 120.

**J**'Ay levé mes yeux vers les monta-  
gnes : pour voir d'où me viendra du  
secours.

Mon secours vient du Seigneur : qui  
a fait le ciel & la terre.

Qui il ne permette point que vostre  
pied soit ébranlé : & que celiq; qui vous  
garde ne s'endorme point.

Celuy qui garde Israél veillera tou-  
jours ; & il ne sera point surpris du som-  
meil.

C'est le Seigneur qui vous garde : c'est  
le Seigneur qui se tient à vostre droite  
pour vous protéger.

Le soleil ne vous blessera point du-  
rant le jour : ny la lune durant la nuit.

Le Seigneur vous garde de tout mal :

que le Seigneur garde vostre ame.

Que le Seigneur vous garde à vostre entrée & à vostre sortie: depuis ce temps jusques à jamais.

*Ant.* D'où me viendra du secours.

*Ium mihi.*

*Dñs custodias introitum tuum & exitum tuum: \* ex hoc nunc & usque in sæculum.*

*Ans.* Unde véniet auxi-

*lum mihi.*

*Au temps de Pasques, Antienne.*

Louez Dieu, louez Dieu, louez Dieu. *Alleluia, alleluia, alleluia.*

*Le Chapitre, l'Hymne, le Verset & l'Antienne de Magnificat,*

*comme au Propre du temps.*

*Aux Feries de Carême après Magnificat, on dit à genoux les Prieres marquées cy-devant aux Laudes du Lundy, 108. Puis la Mémoire de la Croix, 110. & les autres Suffrages comme aux Laudes du Dimanche, 44.*

### LE MARDY A VESPRES.

*Ant.* Nous ironis.

*In domum Dómini.*

*Au temps de Pasques, Antienne.*

Louez Dieu.

*Alleluia.*

### P S E A U M E 121.

**J**E me suis réjoui, lors qu'on m'a dit :  
Nous ironis en la maison du Seigneur.  
Nos pieds estoient fermes dans vostre  
enceinte : ô Jerusalem.

Jerusalem est bastie comme une ville:  
dont tous les habitans sont unis & liez  
ensemble.

Car c'est-là que sont venues toutes les  
tribus, toutes les tribus du Seigneur :  
selon l'ordre qu'il en avoit donné à Israël,  
pour y célébrer le nom du Seigneur.

C'est là que sont établis les trônes  
de la justice : les trônes sur la maison de  
David.

Demandez à Dieu la paix de Jerusalem : & que ceux qui vous aiment, ô  
ville sainte, soient dans l'abondance.

Que la paix soit dans vos forteresses :  
& que l'abondance regne dans vos tours.

A cause de vos habitans qui sont mes  
frères & mes amis : je parlois pour vò-  
tre repos & pour vostre paix.

Et à cause de la maison du Seigneur  
nostre Dieu qui est dans vostre enceinte :  
je vous ay procuré du bien.

*Etatus sum in his quæ  
dicta sunt mihi : \* in  
domum Dómini ibimus.*

*Stantes erant pedes no-  
stri : \* in átriis tuis Jerú-  
salem.*

*Jerúsalem, quæ adficá-  
tur ut cívitas : \* cuius par-  
ticipatio ejus in idipsum..*

*Illuc enim ascendérunt  
tribus, tribus Dómini : \*  
testimónium Israël ad con-  
firendum nómini Dómini.*

*Quia illic sedérunt sedes  
in iudicio : \* sedes super  
domum David.*

*Rogáte quæ ad pacem  
sunt Jerúsalem : \* & abun-  
dántia diligéntibus te.*

*Fiat pax in virtute tua : \*  
& abundántia in túribus  
tuis.*

*Propter fratres meos &  
próximos meos : \* loqué-  
bar pacem de te.*

*Propter domum Dómini  
Dei nostri : \* quæsívi bona  
sibi.*

*Ant.* In domum Dómini  
laetantes ibimus.

*Ant.* Nous irons avec joie en la mai-  
son du Seigneur.

*Ant.* Qui hábitas.

P S E A U M E 122.

**A**D te levávi óculos  
meos : \* qui hábitas  
in cælis.

Ecce sicut óculi servó-  
rum : \* in mánibus domi-  
norum suórum.

Sicut óculi ancíllæ in mán-  
ibus dómînae suæ : \* ita  
óculi nostri ad Dóminum  
Deum nostrum , donec mi-  
scerat nostri.

Miserére nostri , Dómi-  
ne , miserére nostri : \* quia  
multum repléti sumus des-  
pectio[n]e.

Quia multum repléta est  
anima nostra : \* oppro-  
brium abundântibus , &  
despicio[n] supérbis.

*Ant.* Qui hábitas in cæ-  
lis , miseréte nobis.

*Ant.* Adjutorium.

P S E A U M E 123.

**N**isi quia Dóminus erat  
in nobis : dicat nunc  
Israël : \* nisi quia Dómi-  
nus erat in nobis.

Cùm exúrgent hómines  
in nos : \* fortè vivos de-  
glutíssent nos.

Cùm irasceretur furor  
eórum in nos : \* forsitan a-  
qua absorbuisset nos.

Torréntem pertransivit  
ánima nostra : \* forsitan per-  
transisset ánima nostra a-  
quam intolerabilem.

Benedictus Dóminus : \*  
qui non dedit nos in captio-  
nem déntibus eórum.

Anima nostra sicut passar  
erupta est : \* de láquo ve-  
nántium.

*Ant.* Vous qui habitez.

P S E A U M E 122.

**J**'Ay élevé mes yeux vers vous : ô Dieu  
qui habitez dans les cieux.

Comme les yeux des serviteurs : sont  
arrestez sur la main de leurs maistres ;

Et comme les yeux de la servante sont  
arreste[re]z sur la main de sa maistresse : ain-  
si nos yeux regardent le Seigneur nostre  
Dieu , jusqu'à ce qu'il ait pitié de nous.

Ayez pitié de nous , Seigneur , ayez  
pitié de nous : car il y a déjà long-temps  
que nous sommes accablez d'injures &  
de mépris.

Il y a déjà long-temps que nostre ame  
en est accablée : qu'elle est une matière  
de raillerie aux riches ; & un sujet de mé-  
pris aux superbes.

*Ant.* Vous qui habitez dans les cieux,  
ayez pitié de nous.

*Ant.* Nostre secours.

P S E A U M E 123.

**Q**U'Israël dise maintenant , si le Sei-  
gneur n'eust été avec nous , si le  
Seigneur , dis-je , n'eust été avec nous.

Lors que les hommes s'élevaient con-  
tre nous : ils nous auroient dévorez tout  
vifs.

Lors que leur fureur estoit animée  
contre nous avec violence : ces eaux  
nous auroient submergez.

Nostre ame a passé au travers d'un  
torrent : nostre ame auroit passé au tra-  
vers des eaux impétueuses qui nous au-  
roient abysmez.

Beni soit le Seigneur : qui ne nous a  
pas exposé en proye à la fureur de leurs  
dents.

Nostre ame s'est sauvée comme un  
passereau : qui s'échappe du filet des oï-  
seleurs.

Le filet a été brisé : & nous nous sommes échappéz.

Nostre secours est au nom du Seigneur : qui a fait le ciel & la terre.

*Ant.* Nostre secours est au nom du Seigneur.

*Ant.* Faites du bien.

## P S E A U M E

**C**EUX qui mettent leur confiance au Seigneur, sont comme la montagne de Sion : celuy qui habite dans Jérusalem , ne sera jamais ébranlé.

Les montagnes sont autour de cette ville , & le Seigneur environnera son peuple : depuis ce temps jusques à jamais.

Car le Seigneur ne laissera pas durer long-temps la domination des méchants sur l'héritage des justes : de peur que les justes n'étendent leurs mains vers l'iniquité.

Seigneur , faites du bien aux bons : & à ceux qui ont le cœur droit.

Mais Dieu traitera ceux qui se détourneront dans des voyes obliques, comme ceux qui commettent *visiblement* l'iniquité : Que la paix soit dans Israël.

*Ant.* Faites du bien , Seigneur , aux bons , & à ceux qui ont le cœur droit.

*Ant.* Nous avons été.

## P S E A U M E

**L**ORS que le Seigneur a delivré Sion de captivité: nous avons été comme des personnes remplies de consolation.

Nostre bouche a poussé des cris de joie: & nostre langue des chants d'allegrerie.

On dira parmi les nations : Le Seigneur a fait de grandes choses pour ce peuple.

Le Seigneur a fait de grandes choses pour nous : il nous a mis dans la joie.

Achevez , Seigneur , de rompre notre captivité : comme vous faites couler les torrents dans les terres du midi.

Láqueus contritus est : \* & nos liberati sumus.

Adjutórium nostrum in nómíne Dómini : \* qui fecit cælum & terram.

*Ant.* Adjutórium nostrum in nómíne Dómini.

*Ant.* Bénéfac,

## 124.

**Q**ui confidunt in Dómino , sicut mons Sion : \* non commovébitur in æternum , qui hábitat in Jérusalem.

Moutes in circúitu ejus , & Dóminus in circúitu pópoli sui : \* ex hoc nunc & usque in sǽculum.

Quia non relinquet Dóminus virgam peccatórum super sortem justórum : \* ut non exténdant justi ad iniqüitatem manus suas.

Bénéfac , Dómine , bonis : \* & rectis corde.

Declinantes autem in obligatiónes , addúcer Dñs cum operántibus iniqüitatem : \* pax super Israël.

*Ant.* Bénéfac , Dómine , bonis & rectis corde.

*Ant.* Facti sumus.

## 125.

**I**N convertendo Dóminus captivitatem Sion : \* facti sumus sicut consoláti.

Tunc replétum est gáudio os nostrum : \* & lingua nostra exultatióne.

Tunc dicent inter gentes : \* Magnificávit Dñs facere cum eis.

Magnificávit Dóminus facere nobiscum : \* facti sumus lætantes.

Converte , Dñe , captivitatem nostram : \* sicut torrens in Austro.

Qui séminant in lacy-  
mis: \* in exultatione metent.

Eunte ibant & flabant: \*  
mittentes sémina sua.

Venientes autem vénient  
cum exultatione: \* portan-  
tes manipulos suos.

*Ant.* Facti sumus faciū-  
consolati.

*Au temps de Pasques, Antienne.*

Alleluia, alleluia, alleluia.

Louez Dieu, louez Dieu, louez Dieu.

*Chapitre, Hymne, Verset, &c. comme au Propre du Temps.*  
*Lors qu'il faut dire les Prieres, on les prend cy-devant aux Lau-  
des du Lundy, 108.*

**L E M E R C R E D Y A V E S P R E S.**

*Ant.* Non confundetur.

*Ant.* Il ne sera point confus.

*Au temps de Pasques, Antienne.*

Alleluia.

P S E A U M E 126.

**N**isi Dñs adificáverit  
domum: \* in vanum  
laboravérunt qui adificant  
eam.

Nisi Dóminus custodierit  
tivitatem: \* frustrà vigilar  
qui custodit eam.

Vanum est vobis anteluc-  
tem surgere: \* surgite post-  
quam sedéritis, qui mandu-  
catis panem doloris.

Cùm déderit diléctis suis  
somnia: \* ecce hæréditas  
Dómini, filii; merces, fruc-  
tus ventris.

Sicut sagittæ in manu pot-  
tentis: \* ita' filii excusso-  
rum.

Beatus vir, qui implévit  
desiderium suum ex ipsis: \*  
non confundetur cùm lo-  
quétur inimicis suis in por-  
ta.

*Ant.* Non confundetur  
cùm loquétur inimicis suis  
in porta.

*Ant.* Beati,

Ceux qui sement avec larmes, recueil-  
liront avec joye.

Ils alloient, & marchoient en pleu-  
rant; jettant leur sémençce sur la terre.

Mais ils viendront avec allegresse:  
portant leurs gerbes avec eux.

*Ant.* Nous avons esté comme des  
personnes remplies de consolation.

*Au temps de Pasques, Antienne.*

Alleluia, alleluia, alleluia.

Louez Dieu, louez Dieu, louez Dieu.

*Chapitre, Hymne, Verset, &c. comme au Propre du Temps.*  
*Lors qu'il faut dire les Prieres, on les prend cy-devant aux Lau-  
des du Lundy, 108.*

**L E M E R C R E D Y A V E S P R E S.**

*Ant.* Non confundetur.

*Ant.* Il ne sera point confus.

*Au temps de Pasques, Antienne.*

Louez Dieu.

P S E A U M E 126.

**S**i le Seigneur ne bastit luy-mesme  
une maison: en vain travailuent ceux  
qui la bastissent.

Si le Seigneur ne garde luy-mesme  
une ville: c'est en vain que veille celuy  
qui la garde.

En vain vous vous leverez avant le jour:  
levez-vous après estre demeurez assis,  
vous qui mangez le pain de dou leur.

Lors que le Seigneur aura donné le  
repos à ceux qu'il aime: *on connoistra*  
*que les enfans sont un heritage qui vient*  
*de luy; & que le fruit des entrailles est*  
*une récompense qu'il donne luy seul.*

Les enfans de ceux qui ont été rejet-  
tez: sont comme des flèches dans la  
main d'un homme puissant.

Heureux celuy qui en a rempli son  
desir: il ne sera point confus lors qu'il  
parlera à ses ennemis devant les tribu-  
naux des juges placez à la porte delaville.

*Ant.* Il ne sera point confus lors  
qu'il parlera à ses ennemis devant les  
juges.

*Ant.* Heureux,

**H**heureux tous ceux qui craignent le Seigneur : & qui marchent dans ses voyes.

Parce que vous mangerez le fruit du travail de vos mains : vous estes heureux & vous serez comblé de biens.

Vostre femme sera comme une vigne feconde : au fond de vostre maison.

Vos enfans seront comme de nouveaux plants d'oliviers : alement de vostre table.

C'est ainsi que sera beni l'homme : qui craint le Seigneur.

Que le Seigneur vous benisse de Sion : & qu'il vous fasse voir les biens de Jérusalem , tous les jours de vostre vie.

Qu'il vous fasse voir les enfans de vos enfans : & la paix dans Israël.

*Ant.* Heureux tous ceux qui craignent le Seigneur.

*Ant.* Souvent.

**Q**u'Israël dise maintenant: ils m'ont attaqué souvent depuis ma jeunesse.

Ils m'ont attaqué souvent depuis ma jeunesse : mais ils n'ont pû avoir l'avantage sur moy.

Les méchans m'ont imprimé *des coups* sur le dos : ils ont continué long-temps leur injustice.

Le Seigneur qui est juste , a coupé la teste des méchans : que tous ceux qui haïssent Sion , soient confus , & qu'ils retournent en arriere.

Qu'ils soient semblables à l'herbe qui croist sur les toits : qui se seche avant qu'on l'arrache.

Qui ne remplit jamais ny la main du moissonneur : ny le sein de celuy qui recueille les gerbes.

Ceux qui passoient n'ont point dit ,

**B**éati omnes , qui timent Dóminum : \* qui ambulant in viis ejus.

Labores manū tuarū quia manducabis : \* beatus es , & benè tibi erit.

Uxor tua sicut vitis abundans : \* in latéribus domus tuæ.

Filiū tui sicut novellæ olivarū : \* in circuītu mensa tuæ.

Ecce sic benedicetur homo: \* qui timet Dóminum.

Benedic tibi Dóminus ex Sion: \* & videas bona Jérusalem omnibus diébus vita tuæ.

Et videas filios filiorum tuorum : \* pacem super Israël.

*Ant.* Beati omnes qui timent Dóminum.

*Ant.* Sæpe.

**S**æpe expugnaverunt me à juventute mea: \* dicat nunc Israël.

Sæpe expugnaverunt me à juventute mea : \* etenim non potuerunt mihi.

Supra dorsum meum fabricaverunt peccatores : \* prolongaverunt iniquitatem suam.

Dóminus justus concidit cervices peccatorum : \* confundantur & convertantur retrorsum omnes qui odierunt Sion.

Fiant sicut fænum rectorum : \* quod priusquam evellatur , exaruit.

De quo non implévit manus suam qui merit : \* & sinum suum qui manipulos colligit.

Et non dixerunt qui præ-

teribant ; Bénédictio Dñi super vos : \* benedícumus vobis in nōmine Dñi.

*Ant.* Sepe expugnavérunt me à juventute mea.

*Ant.* De profundis.

P S E A U M E 129.

**D**E profundis clamávi ad te Dñe : \* Dómine exaudi vocem meam.

Fiant aures tuæ intendentes : \* in vocem deprecatiōnis meæ.

Si iniqūitātes observāveris , Dómine : \* Dómine quis sustinébit ?

Quia apud te propitiatio est : \* & propter legem tuam sustinui te , Dómine.

Sustinuit áнима mea in verbo ejus : \* sperávit áнима mea in Dómino.

A custódia marutina usque ad noctem : \* speret Israël in Dómino.

Quia apud Dóminum misericordia : \* & copiosa apud eum redemptio.

Et ipse rédimet Israël : \* ex omnibus iniqūitabibus ejus.

*Ant.* De profundis clamávi ad te Dómine.

*Ant.* Speret.

P S E A U M E 130.

**D**ómine, non est exaltatum cor meum : \* neque elati sunt oculi mei.

Neque ambulávi in magnis , \* neque in mirabilibus super me.

Si non humiliter sentiebam : \* sed exaltavi ánimam meam ;

Sicut ablastatus est super matre sua : \* ita retributio in ánimā mea.

Speret Israël in Dño : \* ex hoc nunc & usque in sa-culum .

Que le Scigneur vous benisse : Nous vous benissons au nom du Seigneur.

*Ant.* Souvent ils m'ont attaquée depuis ma jeunesse.

*Ant.* Du profond abyfme.

**S**eigneur , je m'écrie vers vous du profond abyfme où je suis : Seigneur , écoutez ma voix.

Rendez s'il vous plaist , vos oreilles attentives : à ma priere.

Seigneur , si vous examinez nos pechez : Seigneur , qui pourra subfister ?

Mais parce que vous usez de misericorde & de clemence : & à cause de votre loy , je vous ay attendu , Seigneur.

Mon ame a attendu le Seigneur , se confiant en sa parole : mon ame a espéré au Seigneur.

Que depuis le point du jour jusqu'à la nuit : Israël espere au Seigneur.

Cat le Seigneur est plein de misericorde : & il a des graces abondantes pour racheter.

Il rachetera luy-mesme Israël : de tous ses pechez.

*Ant.* Du profond abyfme où je suis j'ay crié vers vous , Seigneur.

*Ant.* Qu'Israël.

**S**eigneur , mon cœur ne s'est point enflé : & mes yeux ne se sont point élevéz.

Je ne me suis point porté aux choses grandes & illustres : qui estoient au deflus de moy .

Si je n'ay eu des sentiments bas de moy-mesme : & si j'ay élevé mon ame ;

Que mon ame tombé dans le mesme estat qu'un pétit enfant : que la mere fèvre de son lait .

Qu'Israël mette son esperance au Seigneur : depuis ce temps jusques à jamais.

*Ant. Qu'Israël espere au Seigneur.*

*Ans. Speret Israël in Dñs.*

*Au temps de Pâques, Antienne.*

Louez Dieu, louez Dieu, louez Dieu. Alleluia, alleluia, alleluia.

*Le Chapitre, l'Hymne, &c. au Propre du Temps.*

*Lors qu'il faut dire les Prières, on les prend cy-devant aux Laudes du Lundi, 108.*

### L E J E U D Y A V E S P R E S.

*Ant. Et de toute.*

*Ans. Et omnis.*

*Au temps de Pâques, Antienne.*

Louez Dieu.

Alleluia.

### P S E A U M E 131.

**S**eigneur, souvenez-vous de David : & de toute la douceur qu'il a témoignée.

Comme il jura devant le Seigneur : & fit ce vœu au Dieu de Jacob.

*Que je perisse, si j'entre dans le logement de mon palais : si je monte sur le lit où je dois coucher.*

Si je permets à mes yeux de dormir : & à mes paupières de sommeiller.

Si je repose ma tête, jusqu'à ce que j'aye trouvé une demeure au Seigneur : & un tabernacle au Dieu de Jacob.

Nous avons ouï dire, que l'Arche a été en la contrée d'Ephraïm : nous l'avons trouvée dans les forestz.

Nous entrerons dans son temple : nous l'adorerons dans le lieu qui luy a servi de marche-pied.

Levez-vous Seigneur, *venez au lieu* de vostre repos : vous & l'Arche de votre sanctification.

Que vos Prestres soient revestus de justice : & que vos Saints soient dans la joye.

En consideration de David vostre serviteur : ne détournez point le visage de vostre Christ.

Le Seigneur a fait à David un serment véritable, & il ne le retractera point : J'establisray sur vostre trône le fruit de vostre ventre.

Si vos enfans gardent mon alliance : & mes preceptes que je leur enseigneray.

**M**eméto, Dómine, David : \* & omnis mansuetudinis ejus.

Sicut jurávit Dómino : \* votum votit Deo Jacob.

Si introiero in tabernaculum domus meæ : \* si ascendero in lectum strati mei,

Si dédero somnum oculis meis : \* & pálpebris meis dormitacionem.

Et réquiem tempóribus meis donec invéniam locum Dómino : \* tabernaculum Deo Jacob.

Ecce audívimus eam in Ephrata : \* invénimus eam in campis silvæ.

Introibimus in tabernaculum ejus : \* adorábimus in loco ubi stetérunt pedes ejus.

Surge Dómine in réquiem tuam : \* tu & arca sanctificationis tuz.

Sacerdotes tui induántur iustitiam : \* & sancti tui exultent.

Propter David servum tuum : \* non avértas faciem Christi tui.

Jurávit Dñs David veritatem, & non frustrabítur eum : \* De fructu ventris tui ponam super sedem tuâ.

Si custodierint filii tui testaméntum meum : \* & testimonia mea hæc quæ dabo eos.

Et filii

Et filii eorum usque in  
seculum : \* sedebunt super  
sedem tuam.

Quóniam élégit Dómi-  
nus Sion : \* élégit eam in  
habitacionem sibi.

Hæc requies mea in sa-  
culum saceruli : \* hæc habita-  
bo, quóniam élégi eam.

Viduam ejus benedicens  
benedicam : \* páuperes ejus  
saturabo pániibus.

Sacerdotes ejus induam  
salutari : \* & sancti ejus  
exultatione exultabant.

Illuc producam órnam  
David : \* pátravi lucernam  
Christo meo.

Inimicos ejus induam  
confusione : \* super ipsius  
autem efflorescit sanctifica-  
tio mea.

*Ant.* Et omnis mansue-  
tudinis ejus.

*Ant.* Ecce.

P S E A U M E 132.

Ecce quām bonum , &  
quām jucundum : \* ha-  
bitare fratres in unum.

Sicut unguentum in cá-  
pite : \* quod descendit in  
barbam , barbam Aaron.

Quod descendit in oram  
vêtementí ejus : \* sicut ros  
Hermon , qui descendit in  
montem Sion.

Quóniam illuc mandávit  
Dñs benedictionem : \* &  
vitam usque in sacerulum.

*Ant.* Ecce quām bonum ,  
& quām jucundum habitare  
fratres in unum.

*Ant.* Omnis.

P S E A U M E 134.

Laudate nomen Dómi-  
ni : \* laudate servi Dó-  
minum.

Ouez le nom du Seigneur : louez  
le Seigneur , vous qui estes ses ser-  
viteurs.

Partie du Printemps.

Q

Vous qui estes dans la maison du Seigneur : & dans les portiques de la maison de nostre Dieu.

Louez le Seigneur , parce que le Seigneur est bon : chantez les louanges de son nom , parce que son nom est doux.

Parce que le Seigneur a choisi Jacob pour estre à luy : & il a pris Israël pour le posseder en propre.

Car je connois que le Seigneur est grand : & que nostre Dieu est élevé au dessus de tous les dieux.

Le Seigneur a fait tout ce qu'il a voulu dans le ciel & dans la terre : dans la mer & dans tous les abysses.

Il élève les nuées des extremitez de la terre : il resout les tonnerres en pluye.

C'est luy qui tire les vents de ses trésors : il a frappé à mort les premiers-nez d'Egypte , depuis les hommes jusques aux bestes.

Il a envoyé des signes & des prodiges au milieu de toy , ô Egypte : contre Pharaon , & contre tous ses serviteurs.

C'est luy qui a frappé plusieurs nations : & tué de puissans Rois.

Sehon Roy des Amorhéens , & Og Roy de Basan : c'est luy qui a ruiné tous les Royaumes de Chanaan.

Et a donné leurs terres à son peuple d'Israël : pour les posseder comme son heritage.

Seigneur, la gloire de vostre nom durera dans tous les siecles : la memoire de vos actions , ô Seigneur , passera dans tous les âges.

Car le Seigneur jugera son peuple : & il fera grace à ses serviteurs.

Les idoles des nations ne sont que de l'or & de l'argent : & l'ouvrage des mains des hommes.

Elles ont une bouche , & ne parleront point : elles ont des yeux , & ne

Qui statis in domo Domini : \* in atrii domus Dei nostri.

Laudate Dominum , quia bonus Dominus : \* psallite nomen eius , quoniam suave.

Quoniam Jacob elegit sibi Dominus : \* Israël in possessionem sibi.

Quia ego cognovi quod magnus est Dominus : \* & Deus noster præ omnibus diis.

Omnia quæcumque voluit Dominus , fecit in celo & in terra : \* in mari , & in omnibus abyssis.

Educens nubes ab extremo terræ : \* fulgura in pluviam fecit.

Qui producit ventos de thesauris suis : \* qui percussit primogenita Aegypti : ab homine usque ad pecus.

Et misit signa & prodigia in medio tui, Aegypte : \* in Pharaonem , & in omnes servos ejus.

Qui percussit gentes multas : \* & occidit reges fortis.

Sehon regem Amorhéorum , & Og regem Basan : \* & omnia regna Chanaan.

Et dedit terram eorum hereditatem : \* hereditatem Israël populo suo.

Domine nomen tuum in eternum: \* Domine memoriale tuum in generationem & generationem.

Quia judicabit Dominus populum suum : \* & in servis suis deprecabitur.

Simulacra géantum , aréntum & aurum : \* opera manuum hominum.

Os habent & non loquuntur ; \* oculos habent , &

**non vidébunt.**

Aures habent, & non audient : \* neque enim est spiritus in ore ipsorum.

Similes illis siant qui faciunt ea : \* & omnes, qui confidunt in eis.

Domus Israël benedicte Dómino : \* domus Aaron benedicte Dómino.

Domus Levi benedicte Dómino : \* qui timetis Dóminum benedicte Dño.

Benedictus Dñs ex Sion : \* qui hábitat in Jerusalém.

*Ant.* Omnia quecumque voluit Dóminus, fecit.

*Ant.* Quóniam.

P S E A U M E 135.

Confitémini Dño, quó-  
niam bonus : \* quóniam in  
æternum misericordia ejus.

Confitémini Deo déo-  
rum : \* quóniam in æternum  
misericordia ejus.

Confitémini Dño domi-  
nórum : \* quóniam in æternum  
misericordia ejus.

Qui facit mirabilia ma-  
gna solus : \* quóniam in  
æternum misericordia ejus.

Qui fecit caelos in intel-  
lectu : \* quóniam in æternum  
misericordia ejus.

Qui firmavit terram su-  
per aquas : \* quóniam in  
æternum misericordia ejus.

Qui fecit luminaria ma-  
gia : \* quóniam in æternum  
misericordia ejus.

Solem in potestátem diiéi : \*  
quóniam in æternum miser-  
cordia ejus.

Lunam & stellas in pot-  
estátem noctis : \* quóniam in  
æternum misericordia ejus.

verront point.

Elles ont des oreilles, & n'enten-  
dront point : & leur bouche ne respire  
point.

Que ceux qui les font, deviennent  
semblables à elles : & tous ceux qui y  
mettent leur confiance.

Maison d'Israël benissez le Seigneur :  
maison d'Aaron benissez le Seigneur.

Maison de Levi benissez le Seigneur :  
vous qui craignez le Seigneur, benissez  
le Seigneur.

Beni soit dans Sion le Seigneur : qui  
habite dans Jerusalem.

*Ant.* Tout ce que le Seigneur a vou-  
lu, il l'a fait.

*Ant.* Parce que.

R Endez graces au Seigneur, parce  
qu'il est bon : parce que sa miseri-  
corde est éternelle.

Rendez graces au Dieu des dieux :  
parce que sa miséricorde est éternelle.

Rendez graces au Seigneur des Sei-  
gneurs : parce que sa misericorde est éter-  
nelle.

A celuy qui fait seul les grandes mer-  
veilles : parce que sa misericorde est éter-  
nelle.

Qui a créé les cieux avec une admi-  
rable sagesse : parce que sa misericorde est  
éternelle.

Qui a affermi la terre au dessus des  
eaux : parce que sa misericorde est éter-  
nelle.

Qui a fait les grands flambeaux du  
monde : parce que sa misericorde est éter-  
nelle.

Le soleil pour présider au jour : par-  
ce que sa misericorde est éternelle.

La lune & les étoiles pour présider à  
la nuit : parce que sa misericorde est  
éternelle.

Qij

*Qui a frappé l'Egypte en tuant ses premiers-nez : parce que sa miséricorde est éternelle.*

*Qui a tiré Israël du milieu des Egyptiens : parce que sa miséricorde est éternelle.*

*Avec une main puissante & un bras étendu : parce que sa miséricorde est éternelle.*

*Qui a divisé en deux la mer rouge : parce que sa miséricorde est éternelle.*

*Qui l'a fait traverser par Israël : parce que sa miséricorde est éternelle.*

*Qui a fait perir Pharaon , & toute son armée dans la mer rouge : parce que sa miséricorde est éternelle.*

*Qui a conduit son peuple par le désert : parce que sa miséricorde est éternelle.*

*Qui a frappé de grands Rois : parce que sa miséricorde est éternelle.*

*Qui a tué des Rois redoutables : parce que sa miséricorde est éternelle.*

*Selon Roy des Amorrhéens : parce que sa miséricorde est éternelle.*

*Et Og Roy de Bazan : parce que sa miséricorde est éternelle.*

*Qui a donné leur terre en héritage : parce que sa miséricorde est éternelle.*

*En héritage à Israël son serviteur : parce que sa miséricorde est éternelle.*

*Car il s'est souvenu de nous , dans nostre bassesse : parce que sa miséricorde est éternelle.*

*Et il nous a racheté des mains de nos ennemis : parce que sa miséricorde est éternelle.*

*Luy qui donne à manger à toute créa-*

*Qui percussit Egyptum cum primogenitus eorum : \* quóniam in æternum misericordia ejus.*

*Qui eduxit Israël de médió cōrūm : \* quóniam in æternum misericordia ejus.*

*In manu potenti, & brachio excelsō : \* quóniam in æternum misericordia ejus.*

*Qui dixit mare Rubrum in divisiones : \* quóniam in æternum misericordia ejus.*

*Et eduxit Israël per medium ejus : \* quóniam in æternum misericordia ejus.*

*Et excusuit Pharaonem , & virtutem ejus in mari Rubro : \* quóniam in æternum misericordia ejus.*

*Qui traduxit populum suum per desertum : \* quóniam in æternum misericordia ejus.*

*Qui percussit reges magnos : \* quóniam in æternum misericordia ejus.*

*Et occidit reges fortes : \* quóniam in æternum misericordia ejus.*

*Schon regem Amorrhorum : \* quóniam in æternum misericordia ejus.*

*Et Og regem Basan : \* quóniam in æternum misericordia ejus.*

*Et dedit terram eorum hereditatem : \* quóniam in æternum misericordia ejus.*

*Hæreditatem Israël seruo: \* quóniam in æternum misericordia ejus.*

*Quia in humilitate nostra memor fuit nostri : \* quóniam in æternum misericordia ejus.*

*Et redemit nos ab inimicis nostris : \* quóniam in æternum misericordia ejus.*

*Qui dat escam omni car-*

si : \* quóniam in éternum  
misericórdia ejus.

Confítmini Deo cæli : \*  
quóniam in éternum mis-  
ericórdia ejus.

Confítmini Dño domi-  
norum : \* quóniam in éter-  
num misericórdia ejus.

*Ant.* Quóniam in éter-  
num misericórdia ejus.

*Ant.* Hymnum cantate :

P 8

**S**uper flúmina Babylónis,  
Sílic sedimus & flévi-  
mus : \* cùm recordarémur  
Sion.

In salicibus in médio e-  
jus : \* suspéndimas órgana  
nostra.

Quia illuc interrogáve-  
runt nos, qui captívos duxé-  
runt nos : \* verba cantó-  
num.

Et qui abduxérunt nos : \*  
Hymnum cantate nobis de  
canticis Sion.

Quómodo cantábitus  
Canticum Dómini : \* in ter-  
fa aliena ?

Si oblítus fuero tui, Je-  
rusalem : \* oblivíoni déetur  
dexterá mea.

Adhæreat lingua mea flau-  
cibus meis : \* si non memí-  
nero tui.

Si non proposuero Jerú-  
alem, \* in princípio lati-  
tiae meæ.

Memor esto, Dómine,  
filiórum Edom : \* in die  
Jerúsalem.

Qui dicunt, Exinanite,  
exinanite : \* usque ad fado-  
daméntum in ea.

Filia Babylónis miséra : \*  
beatus, qui retribueret tibi  
rettibulationem tuam, quam  
retribuisti nobis.

Beatus qui temerit de ali-

ture : parce que sa misericorde est éter-  
nelle.

Rendez graces au Dieu du ciel : parce  
que sa misericorde est éternelle.

Rendez graces au Seigneur des Sei-  
gneurs : parce que sa misericorde est  
éternelle.

*Ant.* Parce que sa misericorde est éter-  
nelle.

*Ant.* Chantez-nous.

B A U M B 136.

**N**ous nous sommes assis sur le bord  
des fleuves de Babylone : & nous  
souvenant de Sion, nous n'avons pu  
retenir nos larmes.

Nous avons suspendu nos instrumen-  
ts de musique : aux saules qui sont au mi-  
lieu de cette ville.

Là ceux qui nous ont amenez captifs:  
nous ont voulu obliger de chanter des  
airs de réjouissance.

Et ceux qui nous ont tiré *de notre*  
*pay*, nous ont dit : Chantez-nous quel-  
qu'un des cantiques de Sion.

Comment pourrons-nous chanter les  
cantiques du Seigneur : dans une têtre  
étrangère ?

Si je t'oublie jamais, ô Jerusalem : que  
ma main droite *se bieut* soit mise en oubli.

Que ma langue demeure attachée à  
mon palais : si je ne me souviens tou-  
jours de toy.

Si je ne me propose *soujours* Jerusalem :  
comme le premier objet de ma joëte.

Souvenez-vous Seigneur des enfans  
d'Edom : & de ce qu'ils firent au jout  
de la destruction de Jerusalem.

Qui dirent, Rasez-la, rasez-la : jus-  
ques à ses fondements.

Miserable fille de Babylone : héu-  
reux celuy qui rendra le mal que tu  
nous a fait.

Héureux celuy qui prendra tes en-  
Q iii

fans : & les brisera contre la pierre.

*Ant.* Chantez-nous quelqu'un des cantiques de Sion.

*Au temps de Pâques, Antienne.*

Louez Dieu, louez Dieu, louez Dieu.

*det párvulos tuos ad petram.*

*Le Chapitre, l'Hymne ; &c. comme au Propre du Temps.*

*Lors qu'il faut dire les Prières, on les prend cy-devant aux Litanies du Lundy, 108.*

**LE VENDREDY A VESPRES.**

*Ant.* En la présence.

*Ant.* In conspectu.

*Au temps de Pâques, Antienne.*

Louez Dieu.

Alleluia.

**P S E A U M E 137.**

**S**eigneur, je vous rendray graces de tout mon cœur : de ce que vous avez écouté les paroles de ma bouche.

Je vous chanteray des hymnes en la présence des Anges : je vous adoreray dans vostre temple saint, & je beniray vostre nom.

Dans la reconnaissance de vostre miséricorde & de vostre vérité : car vous avez rendu vostre saint nom élevé au dessus de tout.

Exaucez-moy en quelque jour que je vous invoque : vous répandrez dans mon ame une force toute nouvelle.

Que tous les Rois de la terre celebrent vos louanges, Seigneur : puis qu'ils ont ouï toutes les paroles de votre bouche.

Et qu'ils chantent dans les voyes du Seigneur : que la gloire du Seigneur est grande.

Car le Seigneur qui est le Tres-haut, regarde les choses basses : & voit de loin celles qui sont hautes.

Si je marche au milieu de l'affliction, vous me conserverez la vie : vous avez étendu vostre main pour dompter la fureur de mes ennemis : & vostre droite m'a sauvé.

Le Seigneur rendra pour moy à mes

*Confitebor tibi, Dñe, in toto corde meo: \* quoniam audisti verba oris mei.*

*In conspectu Angelorum psallam tibi: \* adorabo ad templum sanctum tuum, & confitebor nomini tuo.*

*Super misericordia tua, & veritate tua: \* quoniam magnificasti super omne, nomen sanctum tuum.*

*In quacumque die invocavero te, exaudi me: \* multiplicabis in anima mea virtutem.*

*Confiteantur tibi Domine omnes reges terre: \* quia audiuerunt omnia verba oris tui.*

*Et cantent in viis Domini: \* quoniam magna est gloria Domini.*

*Quoniam excelsus Dns, & humiliabit resipicit: \* & alta a longe cognoscit.*

*Si ambulavero in medio tribulationis, vivificabis me: \* & super iram inimicorum meorum extendisti manum tuam, & salvum me fecit dexteram tua.*

*Dns retribuet pro me:*

Dómine misericórdia tua in seculum : \* ópera manuum tuarum ne despicias.

*Ant.* In conspéctu Angélorum psallam tibi , Deus meus.

*Ant.* Dómine.

P S E A U M E 138.

D Omine , probásti me , & cognovísti me: \* tu cognovísti físsiónem meam , & resurrectionem meam .

Intellexísti cogitationes meas de longe : \* sémitam meam , & funiculum meum investigásti .

Et omnes vias meas prævidísti : \* quia non est sermo in lingua mèa .

Ecce , Dómine , tu cognovísti ómnia , novíssima & antiqua : \* tu formásti me , & posuísti super me manum tuam .

Mirabilis facta est sciéntia tua ex me : \* confortata est , & non pótero ad eam .

Quò ibo à spíritu tuo : \* & quò à facie tua fugiam ?

Si ascéndero in cælum , tu illic es : \* si descéndero in inférnum , ades .

Si sumpero pennas meas dilúculo : \* & habitávero in extrémis maris ;

Etenim illuc manus tua deducet me : \* & tenet me dexterá tua .

Et dixi : Fórtisan tenebræ conculcábunt me : \* & nox illuminatiō mea in deliciis meis .

enemis ce qu'ils meritent ; Seigneur , vostre miséricorde est éternelle : ne méprisez pas les ouvrages de vos mains .

*Ant.* En la présence des Anges je vous chanteray des hymnes , ô mon Dieu .

*Ant.* Seigneur .

S E igneur vous m'avez éprouvé , & vous m'avez connu : vous me connoissez , lors que je m'affieds , & lorsque je me releve .

Vous avez découvert de loin mes pensées : vous avez suivi toutes les traces de mes pas .

Vous avez prevu toutes mes voyes : & il n'y a point de parole sur ma langue , que vous n'ayez prevue .

Vous connoissez tout ce qui est à venir & tout ce qui est passé : vous m'avez formé , & vous avez tenu vostre main sur moy pour me conserver .

Vostre connoissance est tout-à-fait merveilleuse ; elle est au dessus de moy : elle est infiniment relevée , & je n'y pourray atteindre .

Où iray-je pour me cacher de vostre esprit ? & où fuiray-je de devant vostre face ?

Si je monte au ciel , je vous y trouve : si je descends jusqu'aux enfers , vous vous y trouvez présent .

Si je prends des ailes dès le point du jour ; & que j'aille habiter aux extrémités de la mer ,

C'est vostre main qui me conduira en ces lieux : & vous me tiendrez de vostre main droite .

J'ay dit en moy-mesme , Peut-être que les tenebres me couvriront : & j'ay trouvé que la nuit mesme devient lumineuse pour me montrer à vous au milieu de mes plaisirs .

Q iiiij

Car les tenebres ne seront point obscures pour vous ; & la nuit pour vous deviendra claire comme le jour : les tenebres de la nuit , & la lumiere du jour sont pour vous la mesme chose.

Parce que vous estes le maistre de mes reins & de mon cœur : vous m'avez receu dès le ventre de ma mere.

Je vous loueray , mon Dieu , parce que vous estes terriblement élevé : vos iurages sont admirables , & mon ame le reconnoist avec étonnement.

Il n'y a pas un de mes os que vous avez produits dans le secret , qui vous soit caché : & vous avez vu la structure de mon corps jusques dans les lieux les plus bas de la terre.

Vos yeux ont vu mon corps lorsqu'il n'estoit pas encore entierement formé ; tous seront écrits dans vostre livre : il maistra des hommes tous les jours , mais il n'y en a pas un d'eux qui ne vous soit déjà parfaitement connu.

O Dieu , que vos amis me paroissent elevez en gloire : & que leur principauté me semble puissamment affermie !

Si je les veux compter , je les trouveray en plus grand nombre que le sable : je suis relevé , je suis encore avec vous.

O Dieu , puisque vous tuerez les mechaens : hommes sanguinaires , retirez-vous loin de moy .

Parce que vous dites en vous-mesmes : C'est en vain , ô Seigneur , que les justes recevront les villes que vous leur donnerez , parce que nous les en chasseron.

Seigneur ne haïssois-je pas ceux qui vous haïssent : & ne sechois-je pas de regret en voyant vos ennemis ?

Je les haïssois d'une haine parfaite : ils sont devenus mes ennemis.

O Dieu , sondez-moy , & connoissez

Qui tenebres non obscurabuntur à te , & nox sicut dies illuminabitur : \* sicut tenebra ejus , ita & lumen ejus.

Quia tu possedisti renes meos : \* suscepisti me de utero matris meæ.

Confitébor tibi , quia terribiliter magnificatus es : \* mirabilia opera tua , & anima mea cognoscit nimis .

Non est occultatum os meum à te , quod fecisti in occulto: \* & substantia mea in inferiорibus terræ.

Imperfictum meum viderunt oculi tui , & in libro tuo omnes scribentur : \* dies formabuntur , & nemo in eis.

Mihi autem nimis honorificati sunt amici tui , Deus : \* nimis confortatus est principatus eorum.

Dinumerabo eos , & super arénam multiplicabuntur : \* exurrixi , & adhuc sum tecum.

Si occideris Deus peccatores : \* viri sanguinum declinat à me.

Quia dicitis in cogitatione : \* Accipient in vanitate civitates tuas.

Nonne qui odérunt te , Dñe , óderam : \* & super inimicos tuos tabescébam ?

Perfecto odio óderam illos : \* & inimici facti sunt mihi.

Proba me , Deus , & scito

cor meum: \* intérroga me,  
& cognoscit fémitas meas.

Et vide si via iniquitatis  
in me est: \* & deduc me in  
via recta.

*Ant.* Dómine , probásti  
me , & cognovisti me.

*Ant.* A viro iníquo.

P S  
**E**Ripe me, Dómine , ab  
hómine malo : \* à viro  
iníquo éripe me.

Qui cogitavérunt ini-  
quitatis in corde : \* tota  
die constituébant prælia.

Acuérunt linguas suas fi-  
ciit serpentes : \* venénum  
aspidum sub lábiis eorum.

Custodi me, Dñe, de ma-  
nu peccatóris : \* & ab ho-  
mínibus iníquis éripe me;

Qui cogitavérunt sup-  
plantare gressus meos : \*  
abscondérunt supérbī lá-  
queum mihi.

Et funes extendérunt in  
láqueum : \* juxta iter scána-  
dum posuérunt mihi.

Dixi Dómino, Deus meus  
es tu: \* exaudi Dómine vo-  
cem deprecationis meæ.

Dñe, Dñe virtus salutis  
meæ : \* obumbrasti super  
caput meum in die belli.

Ne tradas me , Dómine ,  
à desiderio meo peccatóri: \*  
cogitavérunt contra me , ne  
derelinquas me , ne forte  
exaltentur.

Caput circuitus eorum : \*  
labor labiorum ipsorum o-  
péreret eos.

Cadent super eos carbó-

mon cœur : éprouvez-moy , & exami-  
nez tous les sentiers par où je marche.

Et voyez s'il y a en moy quelque  
injustice : & conduisez - moy dans la  
voie qui dure éternellement.

*Ant.* Seigneur , vous m'avez éprouvé  
& vous m'avez connu.

*Ant.* Délivrez-moy.

B A U M E 139.

**D**E LIVREZ-MOY , Seigneur de l'hom-  
me malin : sauvez-moy de l'hom-  
me injuste.

*De ces hommes* qui ont formé dans  
leur cœur des desseins injustes : qui me  
faisoient la guerre durant tout le jour.

Ils ont aiguillé leurs langues comme  
la langue d'un serpent : ils ont sur leurs  
lèvres un venin d'aspics.

Gardez-moy Seigneur de la main du  
méchant : & sauvez-moy des hommes  
injustes ;

Qui ont pris dessin de me faire tom-  
ber : ces orgueilleux m'ont dressé un  
piège en secret.

Ils m'ont tendu un filet : ils m'ont  
préparé des embûches auprès du che-  
min où je devois passer.

J'ay dit au Seigneur , Vous estes mon  
Dieu : Seigneur , exaucez la voix de ma  
priere.

Seigneur , Seigneur , vous qui estes  
mon puissant Sauveur : vous avez mis  
ma teste à couvert au jour du combat.

Ne souffrez pas , Seigneur , que mes  
desirs m'assujettissent à la puissance du  
méchant : ils ont formé des desseins  
contre moy , ne m'abandonnez pas , de  
peur qu'ils ne s'en élèvent.

Tous les efforts qu'ils ont faits contre  
moy en m'assiégeant : & les peines qu'ils  
me procuroient par leurs discours , re-  
tourneront contre eux.

Des charbons ardens tomberont sur

**eux**, vous les jetterez au milieu du feu: **nes, in ignem dejicies eos: \***  
ils ne pourront subsister dans les dou- **in misériis non subsistent.**

Le calomniateur ne réussira point sur la terre : l'homme injuste sera surpris de maux en mourant.

Je fçay que le Seigneur jugera la cause des foibles : & qu'il vengera les pauvres.

Mais les justes loueront vostre nom : & ceux qui ont le cœur droit jouiront de la vue de vostre visage.

*Ant.* Delivrez-moy, Seigneur, de l'homme injuste.

*Ant.* Seigneur.

### P S E A U M E 140.

**S**eigneur, je me suis écrié vers vous écoutez-moy : soyez attentif à ma voix , lors que je vous adresseray mes cris.

Que ma priere s'éleve vers vous , comme *la fumée de l'encens* : que l'élevation de mes mains *vousoit agreeable*, comme le sacrifice du soir.

Seigneur , mettez une seure garde à ma bouche : & une porte à mes lèvres.

Ne permettez point que mon cœur s'égare dans des paroles de malice : pour chercher des excuses dans mes pechez.

*Comme font* ceux qui commettent l'iniquité : avec qui je n'auray point de communication dans les choix qu'ils choisisquent & qu'ils aiment.

Le juste me reprendra par charité, & il me fera des reprimandes severes : mais que le méchant ne répande point son huile sur ma teste.

Car je continue toujours à vous prier de me donner de l'aversion pour ce qu'ils aiment : leurs juges seront precipitez & brisez contre la pierre.

Ils écouteront mes paroles, parce

**Vir linguosus non dirigetur in terra : \* virum injustum mala capient in integritu.**

**Cognoví quia faciet Dñs judicium inopis: \* & vindictam páuperum.**

**Verúntamen justi confitebuntur nómini tuo : \* & habitábunt recti cum vultu tuo.**

*Ant.* A viro iniquo libera me Dñe.

*Ant.* Dómine.

**D**omine clamávi ad te, **D**exáudi me : \* intende voci mea, cùm clamávere ad te.

Dirigatur oratio mea sicut incensum in conspectu tuo : \* elevatio manuum mearum sacrificium vespertinum.

Pone Dómine custódiam ori meo : \* & óstium circumstantia lábiis meis.

Non declines cor meum in verba malitiae : \* ad excusandas excusatōnes in peccatis.

Cum homínibus operantibus iniquitatem : \* & non communicabo cum electis eorum.

Corripet me justus in misericordia , & increpabit me : \* óleum autem peccatoris non impinguet caput meum.

Quóniam adhuc & oratio mea in beneplácitis eorum : \* absorti sunt iuncti petræ iudices eorum.

Audient verba mea, quæ-

niam potuerunt : \* sicut  
cralitudo terræ érupta est  
super terram ,

Dissipata sunt ossa nostra  
secus infernum : \* quia ad  
te Dómine , Dómine oculi  
mei ; in te sperávi , non au-  
feras animam meam .

Custodi me à láqueo  
quem statuerunt mihi : \*  
& à scandalis operantium  
iniquitatem .

Cadent in retículo ejus  
peccatores : \* singuláriter  
sum ego , donec transeam .

*Ant.* Dómine clamávi ad  
te , exaudi me .

*Ant.* Pórtio mea .

P S E A U M E . 141.

**V**OCE mea ad Dóminum  
clamávi : \* voce mea  
ad Dúm deprecatus sum .

Effundo in conspectu e-  
jus orationem meam : \* &  
tribulationem meam ante  
ipsum pronuntio .

In deficiendo ex me spí-  
ritum meum : \* & tu co-  
gnovisti sémitas meas .

In via hac qua ambulá-  
bam : \* abscondérunt lá-  
queum mihi .

Considerabam ad dexteram ,  
& videbam : \* & non  
erat qui cognoscet me .

Périt fuga à me : \* &  
non est qui requirat ani-  
mam meam .

Clamávi ad te Dómine : \*  
dixi , Tu es spes mea , pótio  
mea in terra viventium .

Intende ad deprecatio-  
nem meam : \* quia humili-  
tus sum nimis .

Líbera me à persecuén-  
tibus me : \* quia confortá-  
ti sunt super me .

qu'elles ont eu la force de se faire enten-  
dre : comme les mottes d'une terre grasse  
sont dispersées çà & là ,

Nos os de mesme ont esté dissipéz &  
disperséz proche de l'enfer : parce que  
j'éleve les yeux vers vous , Seigneur ,  
Seigneur , j'espere en vous , ne leur a-  
bandonnez pas mon ame .

Gardez-moy du piege qu'ils m'ont  
tendu : & des embusches des mé-  
chanls .

Les pecheurs tomberont dans le filet  
de mon ennemi : & moy je suis seul ,  
jusques à ce que je passe outre .

*Ant.* Seigneur , je vous ay adressé mes  
cris , exaucez-moy .

*Ant.* Que mon partage .

P S E A U M E . 141.

**J**'ay élevé ma voix , & j'ay crié vers  
le Seigneur : j'ay élevé ma voix , &  
j'ay prié le Seigneur .

Je répands ma priere en la presen-  
ce : & j'expose devant lui toutes mes  
peines .

Pendant que mon esprit tombe dans  
la défaillance : mais vous , Seigneur ,  
vous connoissez mes sentiers .

Ils m'ont tendu un piege en secret :  
dans ce chemin par où je marchois .

Je regardois à ma droite , & je con-  
siderois : & il n'y avoit personne qui  
me connust .

Je ne voy aucun lieu de fuite : & il  
n'y a personne qui se mette en peine de  
sauver mon ame .

Seigneur , j'ay crié vers vous : je vous  
ay dit , Vous êtes mon esperance ; vous  
êtes mon partage dans la terre des vivans .

Soyez attentif à ma priere : parce  
que je suis humilié jusques dans l'excès .

Delivrez-moy de ceux qui me perse-  
cutent : parce qu'ils sont devenus plus  
forts que moy .

Tirez mon arme de cette prison , afin que je benisse vostre nom : les justes m'attendent jusques à ce que vous me rendiez la recompence de l'espérance que j'ay en vous .

*Ant.* Que mon partage , Seigneur , *Ant.* Portio mea , Dñe , soit dans la terre des vivans .

*Au temps de Pâques , Antienne.*

Louez Dieu , louez Dieu , louez Dieu . Alleluia , alleluia , alleluia .

*Le Chapiere , l'Hymne , &c. comme au Propre du temps.*

Lors qu'il faut dire les Prières , on les prend cy-dessus après Landes du Lundy , 108 .

### LE SAMEDY A VESPRES.

*Ant.* Beni .

*Ant.* Benedictus .

*Au temps de Pâques , Antienne.*

Louez Dieu .

Alleluia .

### PSEAUME 143.

**B**eni soit le Seigneur mon Dieu : qui dresse mes mains au combat , & mes doigts à la guerre .

Il est mon appui & mon refuge : il est mon asyle & mon libérateur .

Il est mon protecteur , j'ay mis mon espérance en lui : c'est lui qui assujettit mon peuple sous moy .

Seigneur , qu'est - ce que l'homme pour vous estre fait connoistre à lui : & le fils de l'homme pour estre aussi présent qu'il est à vostre pensée ?

L'homme est devenu semblable au néant : ses jours passent comme l'ombre .

Seigneur abaissez vos yeux , & descendez : touchez les montagnes , & elles fumeront .

Lancez vos éclairs , & vous les dissiperez : jetez vos flèches , & vous les mettrez en desordre .

Estendez vostre main d'en haut , & délivrez-moy ; tirez-moy de l'abysme des eaux : & des miasmes des enfans étrangers ;

Educ de custodia animam meam ad confitendum nomini tuo : \* me expéctant justi , donec retributas mihi .

Benedictus Dñs Deus

meus : \* qui docet manus meas ad pralium , &

dígitos meos ad bellum .

Misericórdia mea , & refugium meum : \* fuscéptor meus , & liberátor meus .

Protéctor meus , & in ipso sperávi : \* qui subdit populum meum sub me .

Dñe quid est homo , quia innotuisti ei : \* aut filius hominis , quia réputas eum à

Homo vanitati similis factus est : \* dies ejus facie umbra prætereunt .

Dñe inclina cælos tuos , & descende : \* tange montes , & fumigábunt .

Fulgura coruscationem , & dissipabis eos : \* emite sagittas tuas , & conturbabis eos .

Emitte manum tuam de alto , éripe me , & libera me de aquis multis : \* de manus filiorum alienorū .

Quorum os locútum est  
vanitatem : \* & dexterā cō-  
rūm , dexterā iniquitatis.

Deus , canticum novum  
cantabo tibi : \* in psalterio  
decachórdo psallam tibi.

Qui das salutem régis-  
bus : \* qui redemisti David  
servum tuum de gladio ma-  
ligno , éripe me.

Et éreue me de manu filiō-  
rum alienorūm , quorum os  
locúrum est vanitatem : \* &  
dexterā cōrūm dexterā ini-  
quitatis.

Quóniam filii sicut no-  
vēlla plantatiōnes : \* in ju-  
ventute sua.

Filiz cōrūm compōsitus : \*  
circumornatæ ut similitudo  
templi,

Promptuaria cōrūm ple-  
na : \* eructantia ex hoc in-  
illud.

Oves cōrūm fortis , a-  
bundantes in egrēssib⁹  
suis : \* boves cōrūm crastis.

Non est ruina maceriaz : \*  
neque trānsitus , neque clā-  
mor in plateis cōrūm.

Beātum dixerunt pōpu-  
lum cui hāc sunt : \* beātus  
pōpulus , cujus Dóminus  
Deus ejus.

*Ant.* Benedictus Dómi-  
nus Deus meus.

*Ant.* Per singulos dies.

P S E A U M E 144.

**E**xaltabo te , Deus meus  
Rex : \* & benedicām nō-  
mini tuo in sēculum , & in  
sēculum sēculi:

Per singulos dies bene-  
dicām tibi : \* & laudabo no-  
men tuum in sēculum , &  
in sēculum sēculi:

Magnu. Dñs , & laudá,

Dont la bouche est pleine de men-  
songes ; & dont la main est une main  
d'injustice.

Mon Dieu je vous chanteray un nou-  
veau cantique : je le chanteray sur l'in-  
strument à dix cordes.

O vous qui sauvez les Rois : qui avez  
delivré David vostre serviteur de l'épée  
maligne , delivrez-moy.

Tirez-moy de la main des enfans  
étrangers , dont la bouche est pleine de  
mensonge : & dont la main est une main  
d'injustice.

Dont les enfans croissent dans leur  
jeunesse : comme de nouvelles plantes.

Leurs filles sont parées : & ornées  
comme l'est un temple.

Leurs celliers sont pleins : & regor-  
gent les uns dans les autres.

Leurs brebis sont fecondes , & sortent  
en grand nombre de leurs bergeries : leurs  
vaches sont grâfées:

Il n'y a point de mazure qui tombe  
en ruine : on ne passe point par leurs  
torres ; il n'y a point de clamour ni de  
plaintes dans leurs places.

Ils ont appellé bienheureux le peu-  
ple qui a tous ces biens : mais bienheu-  
reux est le peuple qui a le Seigneur  
pour Dieu.

*Am.* Beni soit le Seigneur mon  
Dieu.

*Ant.* Tous les jours.

P S E A U M E 144.

**M**On Dieu , mon Roy , je vous  
glorifieray : & je beniray vostre  
nom dans tous les siecles , & dans toute  
l'éternité.

Je vous beniray tous les jours , & je  
loueray vostre nom : dans tous les siecles  
& dans la durée de toute l'éternité.

Le Seigneur est grand , & infini-

ment louable : sa grandeur n'a point bilis nimis : \* & magnitudo dñis ejus non est finis.

Tous les âges à venir loueront vos ouvrages : & publieront vostre puissance.

Ils celebreront la splendeur de la gloire de vostre sainteté : & reciteront vos merveilles.

Ils annonceront la souveraineté de vos jugemens terribles : & raconteront vostre grandeur.

Ils feront paroistre au dehors le souvenir qu'ils ont de l'abondance de vos douceurs ; & ils feront ravis de joie dans la consideration de vostre justice.

Le Seigneur est clement & miséricordieux : il est patient & plein de misericorde.

Le Seigneur est bon envers tous : & ses miséricordes sont au dessus de toutes ses œuvres.

Que tous vos ouvrages , Seigneur , publient vos louanges : & que vos saints vous benissent.

Ils publieront la gloire de vostre regne : & ils annonceront vostre puissance.

Pour faire connoistre aux enfans des hommes la grandeur de vostre force : & la gloire de la splendeur de vostre royaume.

Vostre regne est le regne de tous les siecles : & vostre empire durera dans la suite de tous les âges.

Le Seigneur est fidelle en toutes ses paroles : & saint en toutes ses actions.

Le Seigneur soutient ceux qui tombent : & releve tous ceux qui sont brisez.

Les yeux de toutes les creatures esperent en vous , Seigneur : & vous leur donnez leur nourriture au temps favorable.

Magnificétiām gloriæ sanctitatis tuae loquéntur : \* & mirabiliā tua narrábunt.

Et virtutem terribiliū tuorum dicent : \* & magnitudinem tuam narrábunt.

Memoriām abundantiæ suavitatis tuae eructábunt : \* & justitia tua exultábunt.

Miserátor & misericors Dóminus : \* páticns & multum misérios.

Suávis Dñs univérsis : \* & miserationes ejus super omnia ópera ejus.

Confiteántur tibi , Dñe , ómnia ópera tua : \* & sancti qui tui benedicant tibi.

Gloriām regni tui dicent : \* & potentiam tuam loquéntur.

Ut notam faciant filii hóminum poténtiam tua : \* & gloriām magnificétiā regni tui.

Regnum tuum , regnum omnium sœculorum : \* & dominatio tua in omni generatione & generationem. Fidélis Dñs in omnibus verbis suis : \* & sanctus in omnibus opéribus suis.

Allevat Dóminus omnes qui corruunt : \* & érigit omnes clíos.

Oculi omnium in te spe-rant , Dómine : \* & tu das escam illórum in tempore opportuno.

Aperis tu manum tuam : \* & imple omne animal benedictione.

Justus Dóminus in ómnibus viis suis : \* & sanctus in ómnibus opéribus suis.

Propè est Dóminus ómnibus invocántibus eum : \* ómnibus invocántibus eum in veritate.

Voluntatē timētūm se faciet : \* & deprecatiōnem eórum exaudiēt , & salvos faciet eos.

Custódit Dóminus omnes diligētes se : \* & omnes peccatóres dispérder.

Laudatiōnem Dómini loquétur os meum : \* & benedict̄ omnis caro nōmīni sancto ejus in sēculum , & in sēculum sēculi.

*Ant.* Per singulos dies benedic̄ te , Dómine.

*Ant.* Laudábo.

P S

**L**AUDA ánima mea Dómi-nūm , laudábo Dómi-nūm in vita mea : \* p̄fāllam Deo meo quāndiu fuero.

Nolite confidere in prin-cipib⁹ : \* in filiis hōmīnum , in quibus non est salus.

Exibit sp̄ritus ejus , & re-vertetur in terram suam : \* in illa die peribunt omnes cogitationes eórum.

Beátus cajus Deus Jacob adjútor ejus , sp̄es ejus in Dómino Deo ipsius \* qui fecit celum & terram , mare , & ómnia que in eis sunt.

Qui custódit veritatēm in sēculum , facit iudicium in iūriam patiēntib⁹ : \* dācam cōficiēntib⁹.

Dóminus salvis comp̄e-

Vous ouvrez vostre main : & vous remplissez tout ce qui vit de vos bennédictions.

Le Seigneur est juste en toutes ses voies : & saint en toutes ses actions.

Le Seigneur est près de tous ceux qui l'invoquent : de tous ceux qui l'invoquent dans la vérité.

Il fera la volonté de ceux qui le craignent : il écoutera leurs prières & les sauvera.

Le Seigneur garde tous ceux qui l'aiment : & perdra tous les méchants.

Ma bouche annoncera les louanges du Seigneur : & que tous les hommes benissent la sainteté de son nom dans tous les siecles , & dans la durée de toute l'éternité.

*Ant.* Tous les jours je vous beniray , Seigneur.

*Ant.* Je loueray.

E A U M E 145.

**M**On ame , louez le Seigneur ; Je loueray le Seigneur toute ma vie : tant que je seray , je chanteray les louanges de mon Dieu .

Ne mettez point vostre confiance dans les Princes : ni dans les enfans des hommes , qui ne vous peuvent sauver.

Leur ame sortira de leur corps , & eux retourneront dans la terre d'où ils ont été tirés : en ce jour-là toutes leurs pensées s'évanouiront.

Heureux celuy qui a le Dieu de Jacob pour son défenseur , & qui met son espérance au Seigneur son Dieu : qui a fait le ciel , la terre , la mer , & tout ce qu'ils contiennent.

Qui conserve éternellement la vérité de ses promesses , qui rend justice à ceux qui souffrent violence : & qui donne à manger à ceux qui ont faim .

Le Seigneur rompt les liens des ca-

ptifs : le Seigneur éclaire les aveugles.

Le Seigneur redresse ceux qui sont brisez : le Seigneur aime les justes.

Le Seigneur garde les étrangers , il soustiendra l'orphelin & la veuve : & renverra les entreprises des méchants.

Le Seigneur regnera dans tous les siecles : voitire Dieu , Sion , regnera dans la suite de tous les âges.

*Ant.* Je loueray mon Dieu toute ma vie.

*Ant.* Offrons à nostre Dieu.

P S E A U M E 146.

**L**ouez le Seigneur , parce qu'il est bon de luy chanter des cantiques : offrons à nostre Dieu des louanges qui luy soient agréables & dignes de luy.

C'est le Seigneur qui bastit Jérusalem : il rassemblera ceux d'Israël qui auront esté dispersez.

C'est luy qui guerit ceux qui ont le cœur contrit : & qui bande leurs playes.

C'est luy qui scait le nombre de cette grande multitude d'étoiles : & qui leur donne à toutes leurs noms.

Le Seigneur nostre Dieu est grand , sa puissance est merveilleuse : & sa sagesse n'a point de bornes.

Le Seigneur prend soin de ceux qui sont doux : & abaisse les méchants jusqu'à terre.

Chantez les louanges du Seigneur , avec action de graces : chantez les louanges de nostre Dieu sur la harpe.

C'est luy qui couvre le ciel de nuées : & qui prepare les playes à la terre.

C'est luy qui produit le foin sur les montagnes : & l'herbe pour le service des hommes.

C'est luy qui donne la pasture aux bestes : & aux petits des corbeaux qui l'invoquent par leurs cris.

ditos : \* Dóminus illumi-  
nat cæcos.

Dóminus érigit elisos : \*  
Dóminus diligit iustos.

Dóminus custodit adve-  
nas , pupillum & viduam  
suscipiet : \* & vias pecca-  
torum disperdet.

Regnabit Dñs in sæcula,  
Deus tuus , Sion : \* in gene-  
rationem & generationem.

*Ant.* Laudábo Deum  
meum in vita mea.

*Ant.* Deo nostro.

**L**AUDATE Dóminum, quó-  
niā bonus est psalmus: \* Dó-  
minus sit jucunda, decorique laudatio.

Ædificans Jérusalem Dó-  
minus : \* dispersiones Is-  
raelis congregabit.

Qui sanat contritos cor-  
de : \* & alligat contritiones  
cœrum:

Qui numerat multitudo-  
num stellarum : \* & omni-  
bus eis nōmina vocat.

Magnus Dóminus noster,  
& magna virtus ejus : \* &  
sapientia ejus non est nū-  
merus.

Suscipiens mansuetos Dó-  
minus : \* humilians autem  
peccatores usque ad terram.

Præcinit Dómino in  
confessione : \* psallite Dco  
nistro in cythara.

Qui operit cœlum nubibus : \* & parat terræ plu-  
viam.

Qui prodicit in monti-  
bus foenum : \* & herbam  
servitū hōminum.

Qui dat jumentis escam  
ipsorum : \* & pullis corv-  
orum invocatibus cum.

Non

Non in fortitudine equi  
voluntatem habebit: \* nec in  
tibus viri beneplacitu erit ei.

Beneplacitum est Dño su-  
per timentes eum : \* & in  
eis qui sperant super misé-  
ricordia ejus.

*Ant.* Deo nostro jucun-  
da sit laudatio.

*Ant.* Lauda.

P S E A U M E 147.

Lauda Jerusalém Domini  
num : \* lauda Deum tuum Sion.

Quóniam confortavit se-  
ras portárum tuárum : \* be-  
nedixit filiis tuis in te.

Qui posuit fines tuas  
pacem : \* & adipestruméni  
latiat te.

Qui emittit eloquium  
suum terrae : \* velociter cur-  
rit sermo ejus.

Qui dat nivem sicut lan-  
nam : \* nébulam sicut cíne-  
tem spargit.

Mittit crystálbum suum  
sicut buccellas : \* ante fá-  
ciet frigoris ejus quis susti-  
nabit?

Emittet verbum suum,  
& liquefaciet ea : \* habit  
spiritus ejus, & fluent aquæ.

Qui annúciat verbum  
suum Jacob : \* justítias, &  
judícias sua Israël.

Non fecit taliter omni  
nationi: \* & judícias sua non  
manifestávit eis.

*Ant.* Lauda Jerusalém  
Dominum.

Le Seigneur n'aime point l'homme  
qui se fie sur la force de son cheval : ou  
sur la vitesse de ses jambes.

Le Seigneur aime ceux qui le crai-  
gnent : & ceux qui espèrent en sa mi-  
sericorde.

*Ant.* Offrons à nostre Dieu des louan-  
ges qui luy soient agréables.

*Ant.* Louez.

Jérusalem, chante les louanges du  
Seigneur : Sion chante les louanges  
de ton Dieu.

C'est luy qui a fortifié les serrures  
de tes portes : qui a bénis tes enfans au  
milieu de toy.

Qui a établi la paix dans toute ton  
étendue : & qui te rassasie du plus pur  
froment.

Qui envoie sa parole à la terre : &  
la parole court avec vitesse.

Qui fait tomber la neige, comme de  
la laine : & répand les nuages comme  
de la cendre.

Qui envoie la glace en divers petits  
glaçons : qui pourra subsister devant  
la rigueur du froid qu'il envoie ?

Mais il enverra ensuite sa parole, &  
il les fera fondre : son esprit soufflera,  
& les eaux couleront.

C'est luy qui annonce sa parole à Ja-  
cob : les règles de sa justice & ses jugea-  
mens à Israël.

Il n'a point traité de la sorte toutes  
les autres nations : & il ne leur a point  
fait connoistre ses jugemens.

*Ant.* Louez le Seigneur, ô Jeru-  
salem.

*Au temps de Pâques, Antienne.*

Alleluia, alleluia, alleluia.

*Chapitre, Hymne, Verset, &c. comme au Propre du Temps.*

*En Carême on fait les Mémoires communes comme cy-devant aux*

*Laudes du Dimanche, 44.*

*Partie du Printemps.*

R

**A C O M P L I E S.***Le Letteur dit :*

Donnez-moy vostre benediction.

*Benediction.*

Que le Seigneur tout-puissant nous accorde une nuit tranquille, & une heureuse fin.

*¶. Ainsi soit-il.***L B C O N B R E V E .**

**M**es freres, Soyez sobres, & veillez, parce que le demon vostre ennemi tournant alentour de vous comme un lion rugissant, cherche quelqu'un qu'il puisse devorer comme sa proye : Resistez-luy fortement en demeurant fermes dans la foy. Et vous, Seigneur, ayez pitié de nous. *¶. Rendons graces à Dieu.*

*¶. Nostre secours est le nom du Seigneur, ¶. Qui a fait le ciel & la terre.*

*Pater noster, tous bas.*

**J**e me confesse à Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours Vierge, à saint Michel Archange, à saint Jean Baptiste, aux Apôtres saint Pierre & saint Paul, à tous les Saints; & à vous, mes frères, de tant de pechez que j'ay commis par pensées, par paroles, & par actions : Je les avoue, je m'en sens coupable, je m'en reconnois tres-coupable. C'est pourquoy je supplie la bienheureuse Marie toujours Vierge, saint Michel Archange, saint Jean Baptiste, les Apôtres saint Pierre & saint Paul, tous les Saints, & vous, mes frères, de prier pour moy nostre Seigneur, & nostre Dieu.

*Le Chœur répond.*

**Q**ue Dieu tout-puissant vous fasse misericorde, & qu'après vous avoir pa donné vos pechez, il vous conduise à la vie éternelle. *¶. Ainsi soit-il.*

*Jube domine benedicere.*

Noctem quietam, & finem perfectum concedat nobis Dóminus omnipotens.

*¶. Amen.**1. Pierre 5. 8.*

**F**ratres : Sóbrii estote, & vigilate : quia adversarius vester diabolus, tanquam leo rugiens circuit quarens quem dévoret : cui resistite fortes in fide. Tu autem Dómine, miserere nobis. *¶. Deo gratias.*

*¶. Adiutorium nostrum in nomine Dómini. ¶. Qui fecit cælum & terram.*

**C**onsiteor Deo omnipotenti, beatae Mariæ semper Virgini, beato Michaëli Archangelo, beato Joánni Baptista, sanctis Apóstolis Petro & Paulo, omnibus Sanctis, & vobis fratribus : quia peccati nimis cogitatione, verbo, & opere : mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, beatum Michaëlem Archangénum, beatum Joánnem Baptistam, sanctos Apóstolos Petrum & Paulum, omnes Sanctos, & vos fratres, orare pro me ad Dóminum Deum nostrum.

**M**iseretur tui omnipotens Deus, & dimissis peccatis tuis, perducat te ad vitam æternam. *¶. Amen.*

*Après on repeste la Confession, & au lieu de vobis fratres, & vos  
fratres, on dit tibi Pater, & te Pater.*

*Le Chœur ayant fait la Confession, l'Officiant dit :*

**M**isericórdia vestri omní-  
potens Deus, & di-  
misiónes peccátum vestrum, per-  
dúcat vos ad vitam æter-  
nam. *R. Amen.*

**I**ndulgéntiam, absolutio-  
nem, & remissióinem pec-  
atuum nostrorum tribuat  
nobis omnipotens & misé-  
ricors Dñs. *R. Amen.*

**C**onvérte nos Deus sa-  
lutaris noster. *R. Et*  
*avérte iram tuam à nobis.*

Deus in adjutorium meum  
inténde. *R. Domine ad ad-  
juvandum me festina. Glória  
Patri, & Filio, & Spiritu  
sancto. Sicut erat in  
principio, & nunc & sem-  
per: & in saecula saeculo-  
rum. Amen.*

*Ant. Miserere.*

**Q**ue Dieu tout-puissant vous fasse  
miséricorde, & qu'après vous avoir  
pardonné vos pechez, il vous conduise  
à la vie éternelle. *R. Ainsi soit-il.*

**Q**ue le Seigneur tout-puissant & tout  
miséricordieux nous daigne accor-  
der le pardon, l'absolution, & la remis-  
sion de nos pechez. *R. Ainsi soit-il.*

**C**onvertissez-nous, ô Dieu, qui êtes *Ps. 84.*  
nostre salut. *R. Et détournez vo-  
stre indignation de dessus nous.*

O Dieu, venez à mon aide. *R. Ha-  
itez-vous, Seigneur, de me secourir.  
Gloire soit au Pere, au Fils, & au  
saint Esprit. Et qu'elle soit telle au-  
jourd'hui, & toujours, & dans les sie-  
cles des siecles, qu'elle a esté dès le  
commencement & dans toute l'éternité.  
Ainsi soit-il.*

*Ant. Ayez pitié.*

*Au temps de Pasques. Antienne.*

*Alleluia.*

Louez Dieu.

**P s e u m e . 4.**

**L**e Dieu de ma justice m'a exaucé  
lors que je l'invoquois : *Seigneur,*  
vous m'avez mis au large lors que j'estoïs  
dans l'affliction.

Ayez pitié de moy : & exaucez ma  
priere.

Enfans des hommes, jusques à quand  
auriez vous le cœur pesant ? Pourquoy  
aimez-vous la vanité, & cherchez-vous  
le mensonge ?

Sçachez que Dieu a rendu son Saint  
admirable : le Seigneur m'exaucera, lors  
que je lui adresseray mes cris.

Mettez-vous en colere & ne pechez  
pas : soyez touchez de regret de ce que  
vous dites dans le fond de vos cœurs sur  
vos lits.

**R ij**

Offrez au Seigneur un Sacrifice de justice, & esperez en lui : Plusieurs disent ; Qui nous monstrera les biens ?

La lumiere de vostre visage, Seigneur, est gravée sur nous : vous avez rempli mon cœur de joie.

Pour eux ils se sont multipliez : par l'abondance de leur froment, de leur vin, & de leur huile.

Mais moy je dormiray & je me reposeray : dans la paix, & dans l'union.

Parce que c'est vous Seigneur : qui m'avez seul affermi dans l'esperance.

#### P S E A U M E

**S**eigneur, j'ay mis mon esperance en vous, que je ne sois jamais confondu : sauvez-moy par vostre justice.

Baifiez vostre oreille vers moy : hâtez-vous de me delivrer.

Soyez-moy un Dieu protecteur, & un lieu de refuge : pour me sauver.

Car vous estes ma force & mon asyle : vous me conduirez ; & vous me nourrirez pour la gloire de vostre nom.

Vous me delivrerez du piege qu'ils m'ont tendu en secret : parce que vous estes mon protecteur.

Je remets mon esprit entre vos mains : vous m'avez racheté, Seigneur, qui estes le Dieu de verité.

#### P S E A U M E

**C**eluy qui se retire dans l'asyle du Tres-haut : demeurera sous la protection du Dieu du ciel.

Il dira au Seigneur, Vous estes mon protecteur & mon refuge : il est mon Dieu, je mettray en lui ma confiance.

Parce que c'est lui qui m'a delivré du filet du chasseur : & des choses fâcheuses.

Il vous couvrira de ses épaules : & vous espererez sous ses ailes.

Sacrificáte sacrificium  
iustitiae, & speráte in Dño : \*  
Multi dicunt, Quis ostén-  
dit nobis bona ?

Signatum est super nos  
lumen vultus tui, Domine : \*  
dedisti letitiam in corde  
meo.

A fructu frumenti, vini,  
& olei sui : \* multiplicati  
sunt.

In pace in idipsum : \*  
dormiam & requiescam.

Quóniam tu Dñe signári-  
ter in spe : \* constitústi me.  
30.

I N te Dñe sperávi, non  
confundar in æternum : \*  
in iustitia tua libera me.

Inclína ad me aurem tuā : \*  
accélera ut éruas me.

Esto mihi in Deum pro-  
tectorē, & in domum re-  
fugii : \* ut salvum me facias.

Quóniam fortitudo mea,  
& refugium meum es tu : \*  
& propter nomen tuum de-  
dúces me, & enütries me.

Edúces me de l'aqueo hoc,  
quem abscondérunt mihi : \* quóniam tu es proté-  
ctor meus.

In manus tuas commendo  
spiritum meum : \* redémisti  
me, Domine, Deus veritatis.

#### 90.

**Q**ui hábitat in adjutorio  
Altissimi : \* in protec-  
tionē Dei cæli com-  
rabitur.

Dicet Dómino : Suscep-  
tor meus es tu, & refu-  
gium meum : \* Deus meus,  
sperabo in eum.

Quóniam ipse liberávis  
me de l'aqueo venantium : \*  
& à verbo áspero.

Scapulis suis obumbrabit  
tibi : \* & sub pennis ejus  
sperabis.

**S**cuto circumdabit te véritas ejus : \* non timebis à timore nocturno ;

**A** sagitta volante in die à negócio perambulante in tenebris : \* ab incursu , & demónio meridiáno.

Cadent à latere tuo mille , & decem millia à dextris tuis : \* ad te autem non appropinquabít.

Verúntamen oculis tuis considerabíis : \* & retributíonem peccatórum vidébis.

**Q**uóniam tu es, Dómine, spes mea : \* alelísum polumisti refugium tuum.

Non accéder ad te malum : \* & flagellum non appropinquabít tabernáculo tuo.

**Q**uóniam Angelis suis mandavít de te : \* ut custodiant te in omnibus viis tuis.

In manib⁹ portábunt te : \* ne forte offendás ad lapidem pedem tuum.

Super áspidem & basiliscum ambulabis : \* & concubabis leónem & dracómen.

**Q**uóniam in me sperávit liberábo eum : \* protégam eum , quóniam cognovit nomen meum.

Clamabít ad me , & ego exaudiám eum : \* cum ipso sum in tribulatióne , eripiam eum , & glorificábo eum.

Longitúdine diérum respébo eum : \* & osténdam illi salutare meum.

P S E A U M E 133.

**E**cce nunc benedícite Dóminum : \* omnes servi Dómini.

Qui státi in domo Dómini : \* in átriis domus Dei nostri.

Sa verité vous environnera comme d'un bouclier : vous ne craindrez point les terreurs qui surprennent durant la nuit ;

Ni la fléche qui vole durant le jour, ni ce qui se glisse dans les tenebres , ni les attaques & le démon du midi.

Il en tombera mille à vostre costé , & dix mille à vostre droite : mais le mal n'approchera point de vous.

Vous contemplerez de vos yeux : & vous serez spectateur de la punition des méchants.

Parce que vous avez dit , Vous êtes mon esperance , Seigneur : & que vous avez pris le Tres-haut pour vostre refuge.

Il ne vous arrivera aucun mal : & la playe n'approchera point de vostre maison.

Car il a donné ordre à ses Anges : de vous garder en toutes vos voyes.

Ils vous porteront sur leurs mains : de peur que vous ne heurtiez vostre pied contre la pierre.

Vous marcherez sur l'aspic & le basilic : & vous foulerez aux pieds le lion & le dragon.

*Dieu dira de vous* , Je le delivreray , parce qu'il a mis son esperance en moy : Je le protegeray ; parce qu'il a connu mon nom.

Il criera vers moy , & je l'exauceray : je suis avec luy dans l'affliction , je l'entireray , & le rempliray de gloire.

Je le combleray de jours & d'années : & je luy montreray le salut que je destine à mes Saints.

**B**énissez maintenant le Seigneur : vous tous qui êtes ses serviteurs.

Vous qui êtes dans la maison du Seigneur : & dans les portiques de la maison de nostre Dieu.

R ij

Elevez vos mains durant les nuits devant le sanctuaire : & benissez le Seigneur.

In noctibus extollite manus vestras in sancta, & benedicite dominum.

Que le Seigneur vous bénisse de Sion : le Seigneur qui a fait le ciel & la terre.

Benedic te dominus ex Sion : \* qui fecit celum & terram.

*Ant.* Ayez pitié de moy , Seigneur , & exaucez ma priere.

*Ant.* Misérere mihi domine, & exaudi orationem meam.

*Au temps de Pâques, Antienne.*

Louez Dieu, louez Dieu, louez Dieu. Alleluia, alleluia, alleluia.

H Y M N E.

**A** VANT qu'au jour fuyant la nuit sombre succede,  
Et nous ferme les yeux,  
Connoissant ta bonté , nous implorons ton aide,

T E lucis ante terminum  
Rerum creator precium  
Ut solita clementia  
Sis praesul ad custodiam.

O monarque des cieux.

**E C A R T E** de nos sens ces songes pleins de charmes

PROCUL recedant somnia.

Que forme l'ennemi :  
Conserve chaste & pur contre ses noires armes

Etnoxiumphantasmata,  
Hostemque nostrum comprome,  
Ne polluantur corpora.

Nostre corps endormi.

**A C C O M P L Y** nos desirs Pere saint ,  
Fils du Pere ,

PRIMSTA Pater omnipotens ,

Esprit amour des deux ,  
Dont l'homme adore en terre , & l'Ange au ciel revere.

Per Jesum Christum dominum ,

L'empire bien-heureux. Ainsi soit-il.

Qui tecum in perpetuum  
Regnat cum sancto spiritu.  
Amen.

C H A P I T R E. Jeremie 14. 9.

**V**ous estes avec nous, Seigneur , & nous portons vostre saint nom comme etant à vous : Seigneur , qui estes nostre Dieu , ne nous abandonnez pas. *R.* Rendons graces à Dieu.

T U autem in nobis es , domine , & nomen sanctum tuum invocatum est super nos: ne derelinquas nos , domine Deus noster. *R.* Deo gratias.

*Pf. 30. 6.* *R.* br. Seigneur , je remets mon ame entre vos mains. Seigneur , je remets mon ame entre vos mains.

*R.* br. In manus tuas , domine , \* Commendo spiritum meum. In manus.

*V.* Vous me delivrerez , Seigneur : puisque vous estes le Dieu toujours véritable en vos promesses. Je remets.

*V.* Redemisti nos , domine , Deus veritatis. Commendo.

Gloire soit au Pere , au Fils , & au saint Esprit. Seigneur , je remets.

Glória Patri , & Filio & Spiritui sancto. In manus.

¶. Custodi nos, Domine,  
ut pupillam oculi. ¶. Sub  
umbra alarum tuarum pro-  
tege nos.

*Ant.* Salva nos.

## C A N T I Q U E

**N**unc dimittis servum  
tuum Domine : \* secun-  
dum verbum tuum in pace.

\* Quia vidérunt oculi mei : \*  
salutare tuum.

Quod parasti : \* ante fa-  
ciem omnium populorum.

Lumen ad revelationem  
gentium : \* & gloriam ple-  
bis tue Israël.

Glória Patri, &c.

*Ant.* Salva nos, Domine, vi-  
gilantes, custodi nos dor-  
mientes : ut vigilémus cum  
Christo, & requiescámus  
in pace.

*On ne dit point les Prieres suivantes aux Fêtes doubles, ni dans les Octaves. On les dit à genoux quand on a dit les Prieres à Vespres.*

## P R I E R E S.

**K**rie éléison. Christe  
éléison. Kyrie éléison.

**S**eigneur, ayez pitié de nous. Christ,  
ayez pitié de nous. Seigneur, ayez  
pitié de nous.

Pater noster, tout bas.

¶. Et ne nos inducas in  
tentationem. ¶. Sed libera  
nos à malo.

Credo, tout bas.

¶. Carnis resurrectioinem.  
¶. Vitam æternam. Amen.

¶. Benedictus es, Domine  
Deus patrum nostrorum.  
¶. Et laudabilis & glori-  
sus in sæcula.

¶. Benedicimus Patrem  
& Filiū cum sancto Spiri-  
tu. ¶. Laudémus, & super-  
exaltémus eum in sæcula.

¶. Benedictus es Domine in  
firmamento celi. ¶. Et lau-  
dabilis, & gloriōsus, & su-

¶. Et ne nous laissez pas succomber à  
la tentation. ¶. Mais délivrez-nous du  
mal.

¶. La résurrection de la chair. ¶. Et

la vie éternelle. Ainsi soit-il.

¶. Vous êtes bénis, Seigneur, Dieu  
de nos pères, ¶. Vous êtes digne de tou-  
te gloire dans l'éternité.

¶. Benissons le Père, & le Fils, avec  
le saint Esprit. ¶. Louons & glorifions  
Dieu éternellement.

¶. Seigneur, vous êtes bénis au plus  
haut des cieux. ¶. Et vous êtes digne  
de toute louange, de toute gloire, & de

R iiiij

¶. Gardez-nous, Seigneur, comme  
la prunelle de l'œil. ¶. Protegez-nous  
en nous couvrant de l'ombre de vos  
ailes.

*Ant.* Sauvez-nous.

DE S. SIMONE. *Luc 2. 29.*

**S**eigneur, vous laisserez maintenant  
mourir en paix votre serviteur : selon  
votre parole & votre promesse.

Puis que mes yeux ont vu le Sau-  
veur : que vous avez envoyé au monde.

Pour estre exposé à la veue de tous les  
peuples, comme l'objet de leur salut.

Pour estre la lumiere qui éclairera les na-  
tions : & la gloire de votre peuple d'Israël.

Gloire soit au Père.

*Ant.* Sauvez-nous, Seigneur, lors que  
nous sommes éveillez, & gardez-nous  
lors que nous dormons, afin que nous  
veillions avec Jesus-Christ, & que nous  
reposions en paix.

toute splendeur dans l'éternité.

¶. Que le Seigneur tout-puissant & miséricordieux daigne nous benir & nous garder. R. Ainsi soit-il.

¶. Seigneur, daignez cette nuit,  
R. Nous garder de tout péché.

¶. Ayez pitié de nous Seigneur.  
R. Ayez pitié de nous.

P. 32. ¶. Répandez sur nous vostre misericorde & vostre grace, Seigneur, R. Selon l'espérance que nous avons mise en vous.

P. 10. ¶. Seigneur, exaucez ma prière. R. Et que mes cris s'élevent jusqu'à vous.

¶. Que le Seigneur soit avec vous.  
R. Et avec vostre esprit.

Prions.

**N**ous vous supplions, Seigneur, de visiter cette demeure, & d'éloigner d'elle toutes les embûches de nostre ennemi : que vos saints Anges y habitent pour nous y conserver en paix : & que vostre bénédiction soit toujours sur nous. Par nostre Seigneur Jésus-Christ vostre Fils, qui estant Dieu, vit & regne avec vous en l'unité du saint Esprit, par tous les siecles des siecles. Ainsi soit-il.

¶. Que le Seigneur soit avec vous.  
R. Et avec vostre esprit.

¶. Benissons Dieu. R. Rendons lui grâces.

#### *Benediction.*

Que le Seigneur tout-puissant & tout miséricordieux, le Pere, le Fils & le saint Esprit nous bénisse & nous protège toujours. R. Ainsi soit-il.

On dit ensuite l'Antienne suivante de la Sainte Vierge.

#### *En Carême.*

**J**e vous salue Reine des Cieux,  
Je vous salue Maistresse des Anges ;  
Je vous salue racine sacrée ; je vous salue porte sainte,

*perexaltatus in secula.*

¶. Benedicat, & custodiat nos omnipotens & misericors Dns. R. Amen.

¶. Dignare Dñe nocte ista. R. Sine peccato nos custodire.

¶. Misere te nostri Dñe.  
R. Misere te nostri.

¶. Fiat misericordia tua  
Dñe super nos. R. Quemadmodum speravimus in te.

¶. Dñe exaudi orationem meam. R. Et clamor meus ad te véniat.

¶. Dns vobiscum. R. Ecum spiritu tuo.

Orémus.

**V**isita, quæsumus Dñe, habitationem istam, & omnes insidias inimici ab ea longè repelle : Angelui sancti habitent in ea qui nos in pace custodiunt : & benedictio tua sit super nos semper. Per Dñm nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus sancti Deus : Per omnia secula seculorum. R. Amen.

¶. Dns vobiscum. R. Ecum spiritu tuo.

¶. Benedicámus Dómino. R. Deo grátiás.

Benedicat & custodiat nos omnipotens & misericors Dóminus, Pater, & Filius, & Spiritus sanctus. R. Amen.

**A**ve Regina cælorum ;  
Ave Domina Angelorum :

*Salve radix, salve porta.*

**E**x qua mundo lux est orta. Par laquelle la lumiere est venue éclairer le monde,

**G**aude Virgo gloriōsa, Réjouissez - vous , Vierge illustre & glorieuse,

**S**uper omnes speciōsa. Qui surpassez en beauté toutes les Vierges ;

**V**ale, ô valde decōra , Jouissez de vostre gloire , ô Vierge , que tant de graces rendent si belle ,

**E**t pro nobis Christum exōra. Et intercedez pour nous envers Jesus-Christ , afin qu'il exauce nos prières.

**V.** Dignare me iaudāre te Virgo sacrata. **R.** Da mihi virtutem contra hostes tuos.

Orémus.

**C**oncede misericors Deus , fragilitati noſtre præſidium : ut qui sanctæ Dei genitricis memoriā agimus , intercessiōnis ejus auxilio , à nostris iniuriantibus resurgamus. Per eundem Christum Dóminum nostrum. **R.** Amen.

*A ce temps de Pâques.*

**R**EINE du Ciel , réjouissez-vous , louez le Seigneur ;

**Q**uia quem meruisti portare , alleluia. Puisque celui que vous avez merité de porter dans vos entrailles sacrées , louez le Seigneur ;

**R**esurréxit sicut dixit , alleluia. Est ressuscité , comme il l'avoit dit , louez le Seigneur.

**O**ra pro nobis Deum , alleluia. Priez Dieu pour nous , louez le Seigneur.

**V.** Gaude , & lætare Virgo Maria , alleluia. **R.** Qui surréxit Dóminus verè , alleluia.

**V.** Réjouissez-vous & tressaillez de joie , Marie toujours Vierge , louez le Seigneur. **R.** Parce que le Seigneur est véritablement ressuscité , louez le Seigneur.

Orémus.

Prions.

**D**eus qui per resurrectionem Filii tui Dñi nostri Jesu Christi mundum letificare dignatus es : praesta quæsumus , ut per ejus tricem virginem Ma-

**O** Dieu , qui avez daigné réjouir le monde par la résurrection de votre Fils notre Seigneur JESUS-CHRIST ; faites , s'il vous plaît , que par sa sainte Mere la Vierge Marie , nous goustions

les joyes d'une vie éternelle & bienheureuse. Par le mesme J E S U S - C H R I S T nostrae Seigneur. *Ré.* Ainsi soit-il.

*Niam perpétue capiāmus gáudia vite. Per eundem Christum Dám nostrum. Ré. Amen.*

Après on dit tout bas , Pater noster. Ave María. & Credo.

Les Antiermes precedentes se disent aussi à la fin des Laudes , lors qu'il faut sortir du Chœur ; mais si immédiatement après Laudes on dit Prime , ou quelque autre Heure , on ne dit aucune desdites Antiermes sinon après la dernière Heure : de maniere qu'elle se doit toujours dire lors qu'à la fin de quelque Heure il faut quitter le Chœur : & pour lors après le v. Fidélium animæ , & le Pater noster , on dit d'une voix un peu basse :

v. Que le Seigneur nous donne sa paix. *Ré.* Et la vie éternelle. Ainsi suam pacem. *Ré.* Et vitam æternam. Amen. soit-il.

Puis l'Antienne , & enfin le Verset

v. Que le secours du Seigneur demeure toujours avec nous. *Ré.* Ainsi Divinum auxilium máneat semper nobiscum. *Ré.* Amen. soit-il.

Mais hors le Chœur , on ne dit une de ces Antiermes qu'à la fin des Laudes , si alors on finit l'Office ; autrement elle ne se dira qu'à la fin de la dernière Heure. Mais après les autres Heures du jour , on ne dit que le Pater noster seulement , tout bas.

# LE PROPRE DU TEMPS.

## LE PREMIER SAMEDY DE CARESME.

A V E S P R E S

C H A P I T R E. 2. Cor. 6. 1.

**F**ratres, Hortámur vos,  
ne in vacuum gratiām  
Dei recipiātis. Ait enim :  
Tēmpore accépto exaudiví  
te, & in die salutis adjuvi  
te.

**A**UDI, benigne Cón-  
ditor,  
Nostras preces cum fléti-  
bus,  
In hoc sacro jejúnio  
Fusas quadragenário.  
**S C R U T A T O R** alme  
cōrdium,  
Infirma tu scis vīriū :  
Ad te reverfis exhibe  
Remissiónis gratiām.

**M**ULTI m quidem pec-  
cavimus,  
Sed parce confitentibus :  
Ad laudem rui nōminis  
Confer medélam lánguidis.

**S**I cōrpus extrā cónteri  
Dona per abstinētiām ,  
Jejúnet ut mens fōbria  
A labē proſus criminum.

**P R E S T A** bēata Trini-  
tas,

**M**en pas recevoir en vain la grace de  
Dieu. Car il dit luy-mesme ; Je vous ay  
exaucé au temps favorable , & je vous  
ay assisté au jour du salut.

**H Y M N E.**

**D**IEU, dont nul de nos maux n'a  
les graces bornées ,  
Refuge unique en nos douleurs,  
Dans ce jeûne sacré de quarante journées ,  
Entend nos voix , reçoy nos pleurs.  
**T**u vois nostre cœur foible , impuissant  
à bien faire ,  
Puis qu'à ton œil rien n'est caché:  
Fay grace à des pecheurs , dont le regret  
sincere

Te cherche en quittant le peché.

**G R A N D** Dieu , nous l'avouons , nous  
sommes tres-coupables ,  
Mais nous t'offrons nos humbles  
vœux :

Montre en daignant guerir nos lan-  
gueurs incurables ,

Que tu ne perds que l'orgueilleux.

**F**AY qu'en ce jeûne saint l'abstinence  
penible

Afflige tellement la chair ,  
Que par un plus grand jeûne , au sens  
imperceptible ,  
L'ame s'abstienne de pecher.

**T R I N I T E'** souveraine , unique Roy  
du monde ,

Fay gouster aux vrais penitens  
Les admirables fruits, que ta grace fe-  
conde

Concde simplex Unitas  
Ut fructuosa sint tuis  
Jejuniorum munera.

Tire du jeûne en ce saint temps.  
Ainsi soit-il.

Amen.

**Pf. 50.** ¶. Dieu a donné ordre à ses Anges,  
**¶.** ¶. De vous garder dans toutes vos  
voyes.

¶. Angelis suis, Deus,  
mandavit de te. ¶. Ut custo-  
diant te in omnibus viis tuis.

*A Magnificat, Antienne.*

**Pf. 58.** Alors vous invoquerez le Seigneur,  
¶. & il vous exaucera : vous crierez, & il  
vous dira, me voicy.

Tunc invocabis, & Domini  
exaudiet: clamabis, & di-  
cet, Ecce adsum.

*Oraison.*

**S**eigneur, qui purifiez vostre Eglise  
par ce sacré temps de Carefme,  
qu'elle observe religieusement chaque  
année : faites que vos enfans s'efforcent  
d'obtenir de vous par leurs bonnes œu-  
vres & par le reglement de leur vie, la  
grace qu'ils vous demandent par leur  
abstinence & par leurs jeûnes. Par notre.

**D**eus, qui Ecclesiam  
tuam annuatā Quadra-  
gesimālī obseruationē pu-  
rificas: præsta familiæ tuæ,  
ut quod à te obtainere ab-  
stinentia nūtitur, hoc bonis  
opribus exequatur. Per  
Dominum nostrum Iesum  
Christum.

**L E I. D I M A N C H E D E C A R E S M E.****A M A T I N E S. Invitatoire.**

**Pf. 126** Ne croyez pas que ce soit une chose  
vaine & inutile de vous lever du matin  
avant le jour: \* Car le Seigneur a promis  
la couronne à ceux qui veilleront.

Non sit vobis vanum  
mane surgere ante lucem:  
\* Quia promisit Dominus  
coronam vigilantibus.

*Cet Invitatoire se dit seulement les Dimanches.*

*Psaume. Venite exultemus, 2.*

**H Y M N E.**

**G**AR D O N S ce jeûne saint, si cele-  
bre en l'Eglise,  
Compris en quatre fois dix jours;  
Jeûne mystérieux, que le ciel favorise  
De sa grace & de son secours.

**E**x more docti mystico  
Servemus hoc jejunium,  
Deno diem circulo  
Ducto quater notissimo.

**J**ADIS le grand Moïse & le brûlant  
Elie,

**I**lx & Prophete primi-  
tus

L'ont par leur exemple honoré:  
Mais Christ qui la loy vieille à la nou-  
velle allie,

**H**oc prætulerunt; postmo-  
dum  
Christus sacravit, omnium  
Rex atq; factor temporum.

Le gardant l'a rendu sacré.

**I**l faut donc moins dormir, moins  
manger, & moins boire,

**U**ta mu ergo pârcis  
Verbis, cibis, & pôtibus,

Sed ad, iocis, & arctius  
Persternus in castodia.

Moins parler, moins se divertir :  
Que l'ame ait ses perils gravez dans sa  
memoire,

Et veille pour s'en garantir.

VITAMUS autem pef-  
fima:  
Quæ subriuant mentes va-  
gas:  
Nullumque demus cilliði,  
Hostis locum tyrannidi.

FUVONS le precipice, ou d'un pas  
insensible

Nous conduit la molle tiedeur :

N'ouvrions aucune entrée au serpent in-  
visible,

Pour se glisser dans nostre cœur.

DEVANT ce juge saint prosternons-  
nous en terre,

Poussons au ciel un cry perçant :  
Pleurons, & par nos pleurs détournons  
le tonnerre

Dont s'arme son bras menaçant.

Nos excés ont blessé tes bontez pa-  
ternelles,

Dieu tout-puissant, mais Dieu tres-  
doux :

Conserve un cœur de pere à tes enfans  
rebelles ;

Et répand tes graces sur nous.

L'HOMME est foible & pecheur,  
mais il est ton ouvrage ;

Son Dieu doit seul estre son Roy :

Garde-nous du tyran, dont l'orgueil-  
leuse rage

Nous attaquant s'attaque à toy.

PARDONNE nos pechez, rend pure  
nostre vie,

Redouble en nous ton saint amour :

Fay que l'ame à tes loix librement asser-  
vie

T'ayant crû voir, te voye un jour.

TRINITE' souveraine, unique Roy  
du monde,

Fay gouster aux vrais penitens

Les admirables fruits, que ta grace fe-  
conde

Tire du jeûne en ce saint temps.

Ainsi soit-il.

Amen.

*Les Ps. Ant. & Versets comme au Pscantier.*

De la seconde Epistre de l'Apostre  
saint Paul aux Corinthiens.

De Epistola secunda beati  
Pauli Apóstoli ad  
Corinthios.

**E**stant les cooperateurs de Dieu, nous vous exhortons à ne pas recevoir en vain la grace de Dieu. Car il est dit : Je vous ay exaucé au temps favorable, & je vous ay aidé au jour du salut. Voicy maintenant le temps favorable ; voicy maintenant le jour du salut. Tenant garde de ne donner à personne aucun sujet de scandale, afin que nostre ministere ne soit point deshonoré, agissons comme de *fidelles* ministres de Dieu. & rendons-nous recommandables en toutes choses, par une grande patience dans les maux, dans les nécessitez, dans les extrêmes afflictions, dans les playes, dans les prisons, dans les seditions, dans les travaux, dans les veilles, dans les jeûnes ; par la chasteté, par la science, par une douceur perseverante, par la bonté, *par les fruits du saint Esprit*, par une charité sincere, par la parole de verité, par la force de Dieu, par les armes de la justice, *pour combattre à droit & à gauche* ; parmi l'honneur & l'ignominie ; parmi la mauvaise & la bonne reputation ; comme des seducteurs, quoique sincères & véritables ; comme inconnus, quoique très-connus ; comme toujours mourans, & vivans néanmoins ; comme chastez, mais non jufqu'à estre tuez ; comme tristes, & toujours dans la joye ; comme pauvres, & enrichissant plusieurs ; comme n'ayant rien & possédant tout.

**2. Cw.** Voicy maintenant le temps favorable, voicy maintenant les jours du salut. Rendons-nous recommandables par une grande patience, par des jeûnes frequens, \* Par les armes puissantes de la justice de Dieu. ¶ Faisons paroître

**A** Djuvántes autem exhortámur, ne in vacuū grátiam Dei recipiáti. Ait enim : Tēpore accépto exaudívi te & in die salútis adjuví te. Ecce nunc tempus acceptábilis, ecce nunc dies salútis. Némini dantes ullam offensionem, ut non vsuperétur ministérium nostrum : sed in omnibus exhibámus nosmetip̄sos sicut Dei ministros, in multa patiētia, in tribulatiōnibus, in necessitatibus, in angūstiis, in plagiis, in carcéribus, in seditionibus, in labōribus, in vigiliis, in jejuniis, in castitāte, in sciētia, in longanimitate, in suavitāte, in Spíritu sancto, in charitatē non ficta, in verbo veritatis, in virtute Dei, per arma justitiæ à dextris & à sinistris : per gloriām & ignobilitatēm : per infamiam & bonam famam : ut seductores & veráees : si-  
cuit qui ignoti, & cogniti : quasi morientes, & ecce vi-  
vimus : ut castigati, & non mortificati : quasi tristes, semper autem gaudentes : sicut egentes, multos au-  
tem locupletantes : tamquam nihil habentes, & omnia possidentes.

**3. Cw.** Ecce nunc tempus accepitábilis, ecce nunc dies salútis : commendémus nosmetip̄sos in multa patiētia, in jejuniis multis, \* Per ar-  
ma justitiæ virtutis Dei. In omnibus exhibámus nos-

*metip̄os sicut Dei ministros, in multa patientia, in jejuniis multis. Per arma.*

en toutes choses que nous sommes de fidèles ministres de Dieu, par une grande patience, par des jeûnes frequens. Par les larmes.

**L E C O N . 2.**

**O**snostrum patet ad vos, δος Corinthii, cor nostrum dilatatum est. Non angustiamini in nobis, angustiamini autem in viscib⁹ vestris : eamdem autem habentes remuneratiō nem, tanquam filii dico, dilatāmini & vos. Nolite jugum dūcere cum infidēlis bus. Quæ enim participatiō justitiae cum iniquitate? aut quæ societas luci ad tenebras? Quæ autem convén̄tio Christi ad Bérial? aut quæ pars fideli cum infideli? Qui autem confēsus templo Dei curi idolis? Vos enim estis templum Dei vivi, sicut dicit Deus: Quóniam inhabitabo in illis, & in ambulabo inter eos, & ero illorūm Deus, & ipsi erunt mihi p̄pulus.

*R.* In omnibus exhibeāmus nosmetip̄os sicut Dei ministros, in multa patientia: \* Ut non vituperetur ministerium nostrum. *Ecc.* ecce nunc tempus acceptabile, ecce nunc dies salutis: commendemus nosmetip̄os in multa patientia. Ut.

**O** Corinthiens, ma bouche s'ouvre, & mon cœur s'étend par l'affection que je vous porte. Mes entrailles ne sont point resserrées pour vous, mais les vostres le sont *pour moy*. Rendez-moy donc amour pour amour, je vous parle comme à mes enfans; éteendez aussi *pour moy* vostre cœur. Ne contractez point d'alliance avec les infidèles. Car quelle union peut-il y avoir entre la justice & l'iniquité: quel commerce entre la lumiere & les tenebres? Quel accord entre Jesus-Christ & Belial? quelle société entre le fidelle & l'infidelle? Quel rapport entre le temple de Dieu & les idoles? Car vous estes le temple du Dieu vivant, comme Dieu dit luy-mesme; J'habiteray en eux, & je m'y promeneray; je seray leur Dieu, & ils feront mon peuple.

*R.* Faisons paroistre en toutes choses que nous sommes les ministres de Dieu par une grande patience; \* Afin que nostre ministere ne soit point deshonré. *V.* Voicy maintenant le temps favorable, voicy les jours du salut: rendons-nous recommandables par une grande patience. Afin.

*2. Cor. 6. 4.*

**L E C O N . 3.**

**R**epletus sum consolatiōne, superabundogādio in omni tribulatiōne nostra. Nam & cūm venissimus in Maeedoniā, nullam réquiem hábuit caro nostra, sed omnem tribulatiōnem passi sumus: foris pugnæ, intus timores. Sed qui consolatur humiles, consolatus est nos Deus in

**J**E suis rempli de consolation, je suis comblé de joye parmi toutes nos souffrances. Car estant venus en Macédoine nous n'avons eu aucun relâche selon la chair, mais nous avons toujours eu à souffrir. *Ce n'a été que combats au dehors, & que frayeurs au dedans.* Mais Dieu qui console les humbles & les affligez, nous a confolé

par l'arrivée de Tite ; & non seulement par son arrivée , mais encore par la consolation qu'il a luy-mesme receue de vous , nous ayant rapporté vostre desir , vos larmes , & l'ardente affection que vous me portez ; ce qui m'a été un plus grand sujet de joye. Car encore que je vous aye attristez par ma lettre , je n'en suis plus faschē neanmoins , quoi-que je l'aye été auparavant , en voyant qu'elle vous avoit attristez pour un peu de temps. Mais maintenant j'ay de la joye , non de ce que vous avez eu de la tristesse , mais de ce que vostre tristesse vous a portez à la penitence.

*Yol. 2.  
37.* **R.** Les Prestres dans le jeûne & dans les larmes feront cette priere : \* Pardonnez , Seigneur , pardonnez à vostre peuple , & ne perdez pas vostre heritāge. **V.** Les Prestres pleureront entre le vestibule & l'autel , & ils diront. Pardonnez. Gloire. Pardonnez.

adventū Titi. Non solum autem in adventū ejus , sed etiam in consolatiōne , qua consolatus est in vobis , referens nobis vestrum fidērium , vestrum fletum , vestram æmulationem pro me , ita ut magis gauderem. Quóniam eti contristávi vos in epistola , non me paenitet : & si paeniteret , videns quod epistola illa ( eti ad horam ) vos contristavit , nunc gaudeo : non quia contristati estis , sed quia contristati estis ad paenitentiam.

**R.** In jejunio & fletu orabant sacerdotes , dicentes : \* Parce , Dñe , parce populo tuo ; & ne des hæreditatem tuam in perditionem. **V.** Inter vestibulum & altare plurabunt sacerdotes , dicentes . Parce. Glória. Parce.

### A u 2. N o c t u n r e. L e ç o n 4.

#### Sermon de S. Leon Pape.

*Sermo 4  
de Qua-  
drag.*

**A**yant à vous annoncer , mes tres-chers freres , le jeûne sacré & solennel du Caresme , comment puis-je mieux commencer mon discours que par les paroles de l'Apostre en qui Jefus-Christ parloit , en vous disant ce qu'on vient de vous lire : Voicy maintenant le temps favorable , voicy maintenant les jours du salut. Car encore qu'il n'y ait point de jour où nous ne recevions quelque bienfait de la liberalité de Dieu , & que nous ayons toujours par sa grace un libre accès auprés de sa misericorde ; il est vray neanmoins que nous devons tous travailler avec plus de zele à nostre avancement spirituel , & nous animer d'une nouvelle confiance en ce saint temps. En effet le Caresme nous rame-

Sermo sancti Leonis Papæ:

**P**rædicatúrus vobis , dilectissimi , sacratissimū , maximūmq[ue] jejunium , quo aptius utar exordio , quam ut verbis Apóstoli , in quo Christus loquétatur , incipiam , dicámque quod lectum est: Ecce nunc tempus acceptabile , ecce nunc dies salutis: Quamvis enim nulla sint tempora , quæ divinis non sint plena innumeribus , & semper nobis ad misericordiam Dei per ipsius gratiam præstetur accessus : nunc tamen omnium mentes majori studio ad spirituales profectus moveri , & ampliori fiducia op̄ortet animari , quando ad universa pie-tatis officia , illius nos dicit , in quo

in quo redempti sumus, re-cursus invitat: ut excellens super omnia passionis Dominicæ sacramentum, purificatis & corporibus & animis, celebrēmus.

*Rx.* Emendēmus in melius, que ignoranter peccavimus: ne subito p्रoccupati die mortis, querāmus spatiū penitentiaz, & invenire non possimus: \* Attende Domine, & miserere, quia peccavimus tibi.  
*V.* Aduja nos Deus salvatoris noster, & propter hominem nominis tui Domine libera nos. Attende.

nant le jour sacré auquel nous avons été rachetez, nous porte à embrasser tous les devoirs de la pieté Crestienne, pour celebrer avec une entiere pureté du corps & de l'ame, le grand & excellent mystere de la Passion du Seigneur.

*Rx.* Corrigeons les fautes que l'ignorance nous a fait commettre, de peur que surpris tout d'un coup par le jour de la mort, nous cherchions le temps de faire penitence sans le pouvoir trouver: \* Ouvrez sur nous, Seigneur, les yeux de vostre misericorde, & ayez pitié de nous, parce que nous vous avons offense. *V.* Assitez-nous, ô Dieu qui etes nosre Sauveur, Seigneur délivrez-nous pour la gloire de vostre nom. Ouvrez.

### L E C O N S.

**D**ebebatur quidem tantus mysteriis ita incessabilis devotio, & continua reverentia, ut tales permaneremus in conspectu Dei, quales nos in ipso Paschalí festo dignum est inventari. Sed quia haec fortitudo paucorum est, & dum carnis fragilitate austerior observantia relaxatur, dumque per varias actiones vite hujus sollicitudo dittenditur, necesse est de mundano pulvere etiam religiosa corda sordescere; magna divina institutionis salubritate prouium est, ut ad reparandum mentium puritatem quadraginta nobis diérum exercitatio mederetur, in quibus aliorum temporum culpas & pia opera redimarent, & jejunia casta deciderent.

nalement de quarante jours, pendant lesquels nous puissions racheter par les bonnes œuvres, & purifier par un jeûne salutaire, les fautes des autres jours de l'année.

*Rx.* Dereliaquat impius *Rx.* Que l'impie quitte sa voye, & *I. 55.*  
*Partie du Printemps.* *S*

l'injuste ses pensées, & qu'il retourne au Seigneur, & il aura pitié de luy.  
*Joel. 2.* \* Car le Seigneur nostre Dieu est bon & misericordieux ; & sa bonté surpassé toute nostre malice. ¶ Le Seigneur ne veut point la mort du pecheur, mais qu'il se convertisse, & qu'il vive. Car le Seigneur.

viam suam, & vir iniquus cogitationes suas, & reveratur ad Dñm, & miserabitur ejus ; \* Quia benignus & misericors est, & praestabilis super malitia Dñs Deus noster. ¶ Non vult Dñs mortem peccatoris, sed ut convertatur & vivat. Quia.

### L E C O N . 6.

**P**uis que nous allons donc entrer, mes bien-aimez, dans ces jours mystérieux, qui ont été saintement instituez pour purifier nos ames & nos corps; ayons soin de pratiquer le commandement de l'Apostre, en nous nettoyant de tout ce qui souille la chair & l'esprit, afin que le jeûne reprimant cette guerre intestine qui est entre les deux parties de nous-mêmes, l'ame puisse recouvrer l'empire qu'il est juste qu'elle ait sur son corps pour le gouverner, étant elle-même soumise à Dieu, & se laissant conduire par son esprit. Ne donnons à personne aucun sujet de scandale, & ne nous exposons point aux justes blâmes de ceux qui ne cherchent qu'à trouver à redire à nostre conduite. Car les infidèles auront sujet de nous condanner, & nous armerons nous-mêmes par nostre faute leurs langues impies pour deshonorer la sainteté de nostre sainte religion, si la pureté de nos mœurs ne répond pas à la sainteté du jeûne que nous allons embrasser. Car il ne faut pas s'imaginer que toute la perfection de nostre jeûne consiste dans la seule abstinence des viandes ; mais c'est en vain au contraire qu'on retranche au corps une partie de sa nourriture, si on n'éloigne en même-temps l'ame de toute iniquité.

**R.** Entrons avec joye dans ce temps de jeûne qui nous ouvre les portes du paradis, & joignons nos prières à nostre abstinence ; \* Afin qu'au jour de la re-

gressuri sit, dilectissimi, dies mysticos, & purificandis animis atque corporibus sacrati initios, praecoptis Apostolicis obedire curémus, emundantes nos ab omni inquinamento carnis ac spiritus, ut castigatis colluctationibus, quae sunt inter utramque substantiam, animus, quem sub Dei gubernaculis constitutum corporis sui decet esse rectorem, dominatio[n]is sua obtineat dignitatem : ut nemini dantes ullam offensionem, vituperationibus obloquientium non simus obnoxii. Digna enim ab infidelibus reprehensione carpemur, & nostro vito linguae simpiae in injuriam se religionis armabunt, si jeunantium mores à puritate perfecta continetiae discrepant. Non enim in sola abstinentia cibi stat nostri summa jejunii : aut fructuose corpori esca subterrahitur, nisi mens ab iniquitate revocetur.

**R.** Paradisi portas aperuit jejunii tempus, suscipiamus illud orantes & deprecantes : \* Ut in die resur-

rectōnis cum Dāo gloriē-  
mur. ¶ In omnibus exhib-  
eāmus nosmetip̄sos sicut  
Dei ministros in multa pa-  
tiētia. Ut in die. Glōria.  
Ut in die.

surrection nous puissions participer à la  
gloire du Seigneur. ¶ Faisons paroi-<sup>2.</sup> cor.  
stre en toutes choses par une grande pa-<sup>6.</sup> 4.  
tience, que nous sommes les serviteurs  
de Dieu. Afin. Gloire. Afin.

## A u 3. N o c t u r n e.

## L E C O N 7.

Lētio sancti Evangelii  
secundūm Matthēum.

**I**N illo tempore, Ductus  
est Jesus in desér̄tum à  
Spíritu, ut tentarētur à diá-  
bolo: & cùm jejunāsse qua-  
draginta diébus, & qua-  
draginta noctib⁹, póstea  
esūriit. Et reliqua.

Homilia sancti Gregorii  
Pape.

**D**ubitari à quib⁹dam  
solet, à quo sp̄itu sit  
Jesus ductus in desér̄tum,  
Propter hoc quod subditur:  
**A**ssump̄t eum diabolus in  
sanctam civitatem; & rur-  
sum, Assump̄t eum in mon-  
tem excélsūm valdē. Sed  
verē & absque ulla questiō-  
ne convenenter accipitur,  
ut à sancto Sp̄itu in desér̄-  
tum ductus credatur: ui-  
luc eum suus Sp̄itus ducet  
ret, ubi hunc ad tentandū  
malignus sp̄itus inveniet.  
Sed ecce, cùm dicitur Deus  
homo vel in excélsūm mon-  
tem, vel in sanctā civitatem  
assumptus à diabolo, mens  
refugit crēdere, humānæ  
hoc audire aures expavē-  
cunt. Qui tanen non esse in-  
credibilia ista cognoscimus,  
si illo & alia facta pensamus.

**R.** Scindite corda vestra,  
& non vestimenta vestra, &  
convertimini ad Dñm Deum  
vestrum: \* Quia benignus,  
& misericors eit. ¶ Derc-  
linquat impius viam suam,  
& vir iniquus cogitationes  
suas, & revertatur ad Dñm,

**E**N ce temps-là, Jesus fut conduit  
par l'Esprit dans le desert, pour y  
estre tenté par le diable; & ayant jeûné  
quarante jours & quarante nuits, il eut  
faim ensuite. Et le reste.

Homelie de saint Gregoire  
Pape.

**I**l y en a qui doutent par quel es-  
prit Jesus fut emmené dans le de-<sup>Homili</sup>  
sert, à cause qu'il est dit ensuite, que  
le diable le transporta dans la ville sainte;  
& un peu après, que le diable le  
transporta sur une montagne fort haute.  
Mais ce qu'il y a de certain est qu'on  
peut croire très-raisonnablement qu'il  
y fut mené par le Saint Esprit; en sorte  
que son Esprit saint l'ait conduit au  
lieu où l'esprit de malice le devoit trou-  
ver pour le tenter. Cependant quand  
on dit que ce Dieu homme a été trans-  
porté par le demon dans la ville sainte,  
ou sur une montagne, nostre esprit a  
peine à le croire, & nos oreilles à l'en-  
tendre. Mais cela nous paroistra moins  
incroyable, si nous considerons les au-  
tres choses qui lui font aussi arrivées.

**R.** Déchirez vos cœurs & non vos veste-<sup>70e. 2.</sup>  
mens, & convertissez-vous au Sei-<sup>13.</sup>  
gneur vostre Dieu: \* Parce qu'il est  
plein de bonté & de miséricorde. ¶ Que  
l'impie quitte sa voye, & l'injuste ses  
pensées, & qu'il retourne au Seigneur,  
& il aura pitié de luy. Parce qu'il est

plein de bonté & de miséricorde.

& miserébitur ejus. Quia.

### L E C O N 8.

**C**ertes le demon est le chef de tous les méchants , & tous les méchants sont les membres de ce chef. Et en effet Pilate n'estoit-il pas un de ses membres? Les Juifs qui poursuivirent à mort J. C. & les soldats qui le crucifierent n'en estoient-ils pas aussi ? Pourquoy donc s'étonnera-t-on que Jesus se soit laissé transporter par le demon mesme sur une montagne , puis qu'il a bien voulu souffrir que les membres du demon le crucifiassent ? Ainsi nostre Sauveur n'a rien souffert d'indigne de luy , lors qu'il a bien voulu estre tenté ; puis qu'il estoit venu en ce monde pour y estre crucifié. Et il estoit bien juste qu'il vainquist nos tentations par les siennes , de mesme qu'il devoit surmonter nostre mort par celle qu'il venoit souffrir.

17. 38. Rx. Faites part d vostre pain à celuy qui a faim , & faites entrer dans vostre maison les pauvres , & ceux qui ne sçavent où se retirer : \* Alors vostre lumiere éclatera comme l'aurore , & vostre justice marchera devant vous. ¶ Lors que vous verrez un homme nû, revestez-le , & ne méprisez point vostre propre chair. Alors.

### L E C O N 9.

**O**R il faut sçavoir que la tentation a trois effets differens en ceux qu'elle attaque : la suggestion, la complaisance , & le consentement. Quant à nous , lors que nous sommes tentez , souvent nous nous laissons aller jusqu'à nous y plaire , & mesme à y consentir ; parce qu'cstant sortis d'une chair de corruption & de peché , nous portons nous-mesmes un ennemi qui nous combat sans relâche. Mais le Fils de Dieu qui ayant pris sa chair dans le sein d'une vierge pure, estoit

**C**erte iniquórum ómnium caput diabolus est: & hujus cárptis membra sunt omnes iniqui. An non diáboli membrum fuit Pilátus ? an non diáboli membra Judæi persequéntes , & miliites crucifigéntes Christum fuérunt: Quid ergo mirum , si se ab illo permisit in montem duci , qui se pérultit etiam à membris illius crucifigi ? Non est ergo indígnum Redemptori nostro , quod tentári vóluit , qui vénérat occídi. Justum quippe erat ut sic tentatiónes nostras suis tentatióibus vínceret , sicut mortem nostram vénérat sua morte superáre.

Rx. Frange cluriénti panem tuum , & egénos vagosque induc in domum tuam : \* Tunc erúmpet quasi mané lumen tuum , & anteibit faciem tuam justitia tua. ¶ Cùm videaris nudum , óperi eum , & carnem tuam ne despéixeris. Tunc.

**S**ed sciéndum nobis est , quia tentatió tribus modis agitur , suggestióne , delectatióne , & consénsu. Et nos cùm tentámur , plerisque in delectatióne , aut etiá in consénsu labímur : quia de carnis peccáto propagáti , in nobis ipsiis etiam gérimus , unde certamina tolerámus. Deus verò , qui in útero Virginis incarnatus in mundum sine peccáto vénérat , nibil contradictionis

in semetipso tolerabat. Ten-tári ergo per suggestiónem pótuit : sed ejus mentem peccati defectiō non mo-mórdit. Atque idē omnis diabolica illa tentatiō foris, non intus fuit.

*Ré.* Angelis suis Deus mandávit de te , ut custo-diant te in omnibus viis tuis : \* In manib⁹ portá-bunt te , ne unquam offén-das ad lápidem pedem tuum. ¶ Super áspidem & basi-liscum ambulabis , & con-culcabis leónem & dracó-nem. In manib⁹. Glória. In manib⁹.

A L A U D E S , *Antienne.*

Cor mundum crea in me  
Deus, & spíritum rectū  
innova in viscéribus meis.

*Psaume.*

*Ant.* O Dómine , salvum  
me fac : ô Dómine bene  
prosperáre.

*Psaume.*

*Ant.* Sic benédicam te in  
vita mea, Dñe: & in nómine  
tuo levábo manus meas.

*Psaume.* Deus Deus

*Ant.* In spíritu humiliá-  
ris , & in ánimo contrito  
suscipiámur Dñe à te ; & sic  
sit sacrificium nostrum , ut  
à te suscipiátur hódie , &  
pláceat tibi Dómine Deus.

*Ant.* Laudáte Deum cæli  
célorum , & aquæ omnes.

C H A P I T R E . 2. Cor. 6. 1.

Fratres , Hortámur vos ,  
ne in vacuū grátiam  
Dei recipiáatis. Ait enim :  
Témpore accépto exaudiví-  
te , & in die salutis adjúvi-  
te.

venu au monde sans nul péché<sup>3</sup>, ne ref-sentoit en luy-mesme aucune contradic-tion ni aucun combat. De sorte qu'il a bien pû estre attaquée par la sugges-tion du demon ; mais jamais la com-plaisance pour le péché n'a eu de prise sur son esprit. Ainsi la tentation qu'il a soufferte , a été toute externe , & nullement au dedans de luy.

*Ré.* Dieu a commandé à ses Anges *Pſ. 90.*  
de vous garder dans toutes vos voyes : *\*¶*  
Ils vous porteront sur leurs mains , de  
peur que vostre pied ne se heurte contre  
la pierre. ¶ Vous marcherez sur l'aspic  
& le basilic , & vous foulerez aux pieds  
le lion & le dragon. Hs. Gloire. Hs.

A L A U D E S , *Antienne.*

*O* Dieu créez en moy un cœur pur, *50. 12.*  
& renouvellez l'esprit de droiture  
dans mes entrailles.

Miserére moi Deus , *33.*

*Ant.* Seigneur sauvez-moy ; donnez-*117. 13.*  
moy , Seigneur , un succès heureux &  
favorable.

*Psaume.* Confitémini Dómino , *34.*

*Ant.* Je vous beniray ainsi , Seigneur, *61. 5.*  
tant que je vivray ; & j'éleveray mes  
mains pour invoquer vostre nom.

Deus meus , *avec les autres* , *37.*

*Ant.* Nous nous présentons à vous, Sei-*Dan. 3.*  
gneur , avec un esprit humilié & un cœur *39.*  
contrit ; ne nous rejettez pas : & que nô-  
tre sacrifice soit tel qu'il soit reçu favo-  
rablement de vous , & qu'il vous soit a-  
gréable , ô Seigneur qui estes nostre Dieu.

*Ant.* Cieux des cieux louiez Dieu ; *Pſ. 148. 4.*  
eaux , louiez toutes le Seigneur.

M

Es freres , Nous vous exhortons à  
Me ne pas recevoir en vain la grace de  
Dieu. Car il dit luy-mesme : Je vous ay *if. 41.*  
exaucé au temps favorable , & je vous *6.*  
ay assité au jour du salut.

S iii

H Y M N E.

**J**esus divin soleil de gracie & de justice,

Par qui l'astre du jour nous huit :  
Chassant l'ombre du ciel , chasse l'ombre du vice ,

Et dissipe une double nuit.

**O**UVRANT à tous le port d'une humble penitence ,

Donnez-nous des cœurs penitens :  
Brise enfin ces cœurs durs , ces cœurs dont ta clemence

A souffert durant tant de temps.

**F**AY que le corps soumis à tes loix souveraines ,

Supporte en paix quelques travaux :  
Travaux vraiment heureux , qui ne font pas des peines ,

Mais la guerison de nos maux.

**T**ON jour vient , ton grand jour , où mort sur le Calvaire

Tu fais mourir la mort en toy ;  
Mourons donc au peché dans ce temps salutaire ,

Pour revivre avec nostre Roy.

**Q**UE tout homme t'adore , Essence en trois unique ,

Inconcevable Trinité ;

Fay que d'un cœur nouveau , par un nouveau cantique

Nous rendions gloire à ta bonté.

Ainsi soit-il.

*¶f. 90.* ¶. Dieu a donné ordre à ses Anges. ¶. De vous garder en toutes vos voyes.

*A* Benedic̄tus , *Anteime.*

*M*anib. Jesus fut conduit par l'Esprit dans le désert pour y estre tenté par le diable ; & ayant jeûné quarante jours & quarante nuits , il eut faim ensuite.

*Oraison.*

**S**eigneur , qui purifiez vostre Eglise par ce sacré temps de Carefme qu'elle

**J**AM Christe sol justitiae ,  
Mentis diēscant tenebrae ,  
Virtutum ut lux redat ,  
Terris diem cūm reparas.

**D**ANS tempus acceptabile ,

Et pœnitens cor tribue ;  
Convértat ut beniḡitas ,  
Quos longa suffert pietas .

**Q**UID DAMQUE pœnitentiae

Da ferre , quamvis grāvium ,  
Majore tuo mūnere ,  
Quo démp̄tio fit crīminum .

**D**IES venit , dies tua ,  
In qua reflōrent ómnia :

Lætēmur in hac ad tuam  
Per hanc redūcti grātiām .

**T**E rerum universitas ,  
Clemens adorēt Trinitas :  
Et nos novi per véniam  
Novum canāmus canticum .

Amen.

¶. Angelis suis Deus  
mandāvit de te. ¶. Ut cul-  
tōdiant te in ómnibus viis  
tuis.

**D**uctus est Jesus in desér-  
tum à sp̄itu ut tentarētur  
à diabolo : & cūm jejunasset  
quadraginta diébus & qua-  
draginta noctibus , pōsteā  
esuriit.

**D**eus , qui Eccl̄iam  
tuam annua Quadra-

gesimáli obseruatione purificas : præsta familiæ tuæ, ut quod à te obtinere abstinentia nítitur, hoc bonis opéribus exequatur. Per Dóminum nostrum Iesum Christum.

observe religieusement chaque année ; faites que vos enfans s'efforcent d'obtenir de vous par leurs bonnes œuvres & par le règlement de leur vie , la grâce qu'ils vous demandent par leur abstinence & par leur jeûne. Par nostre.

A P R I M E. *Antienne.*

Jesus autem cùm jejunáser quadraginta diébus, & quadrageinta noctibus, pós-tea éluruit.

Jesus ayant jeûné quarante jours & *Matt. 4. 2.* quarante nuits , eut faim.

*A l'Absolution du Chapitre, Leçon breve, Quærite Dóminum, comme au Pseautier, 65.*

A T I E R C E. *Antienne.*

Tunc assumpit eum diábolus in sanctam civitatem, & stávit eum supra pinnaculum templi , & dixit ei : Si Filius Dei es , mitte te débrsum.

Alors le diable le transporta dans la ville sainte , & l'ayant mis sur le haut du temple , il luy dit ; Si vous estes le Fils de Dieu , jetez-vous en bas.

*Chap. Fratres , Hortámur , 277. Rx. bref, Ipse liberávit , 70.*

A S E X T E. *Antienne.*

Non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo quod procédit de ore Dei.

L'homme ne vit pas seulement de pain , mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu.

C H A P I T R E 2. *Cor. 6. 2.*

**E**cce nunc tempus acceptabile , ecce nunc dies salutis. Némini dantes ullam offenditionem , ut non vituperetur ministerium nostrum.

**V**oicy maintenant le temps favorable ; voicy maintenant les jours du salut. Ne donnons aucun sujet de scandale à personne , afin que nostre ministère ne soit point deshonoré.

*Rx. bref, Scápolis suis , au Pseautier . 76.*

A N O N E. *Antienne.*

Dóminum Deum tuū adorabis , & illi soli servies.

*Vous adorerez le Seigneur vostre Dieu ; & vous ne servirez que luy seul.*

C H A P I T R E 2. *Cor. 6. 9.*

**U**T castigati , & non mortificati , quasi trifites semper autem gaudentes : sicut egentes , multos autem locupletantes : tamquam nihil habentes , & omnia possidentes.

**N**ous agissons comme des hommes qui sont chastez , mais non jusqu'à être tuez ; comme tristes , & toujours dans la joye ; comme pauvres , & enrichissant plusieurs ; comme n'ayant rien , & possédant tout.

*Rx. bref, Scuto circumdabit. au Pseautier , 81.*

S iiiij

**A V E S P R E S.** *Les Antennes & Pseaumes du Dimanche*, 226.  
**Chap. Hymne & Verjet, cy-dessus aux Vesp. du Samedy**, 267.  
**A Magnificat, Antienne.**

**2. Cor.** Voicy maintenant le temps favorable,  
**6. 2.** voicy maintenant les jours du salut. Faisons donc paroistre en ces jours, que nous sommes les ministres de Dieu, par une grande patience, par les jeûnes, par les veilles, & par une charité sincere.

*Eccce nunc tempus accepitabile, ecce nunc dies salutis: in his ergo diebus exhibeamus nosmetipos sicut Dei ministros in multa patientia, in jejuniis, in vigiliis, & in charitate non facta.*

*Oraison.* Deus qui Ecclésiam tuam, 278.

*Après les Veillées du jour, on dit celles des Morts.*

### L E L U N D Y.

**A M A T I N E S.** on dit l'Invitat. du P. cautier, *Hymne. Ex more. On dit les Ant. & les Pj. du Lundy; & ainsi des autres Feries.*

### L E Ç O N I.

Lecture du saint Evangile selon saint Matthieu.

**25. 31.** **E**N ce temps-là Jésus dit à ses disciples : Quand le Fils de l'homme viendra dans sa majesté accompagné de tous ses Anges, il s'assoyera sur le trône de sa gloire, & toutes les nations seront assemblées devant lui. Et le reste.

*Homelie de saint Augustin  
Evesque.*

*Lib. de fide & operib. cap. 5. tom. 4.* Il est vray que sans avoir gardé les commandemens on peut parvenir à la vie éternelle par la foy seule, qui est morte lors qu'elle n'est point accompagnée des œuvres, comment est-il vray que le Seigneur doive dire à ceux qu'il fera mettre à sa gauche : Allez au feu éternel qui a été préparé pour le diable & pour ses anges, & qu'il ne les accusera pas de n'avoir point cru en lui, mais de n'avoir point fait de bonnes œuvres ? Et n'est-il pas certain au contraire que c'est afin que personne ne se promette d'acquerir la vie éternelle par la seule foy qui est morte sans les œuvres, qu'il nous assure qu'il separera les brebis & les boucs, qui estoient icy meslez ensemble ; vivans dans les mesmes

*Lectio sancti Evangelii secundum Matthæum.*

**I**N illo tempore, Dixit Iesus discipulis suis: Cum vénérerit Filius hominis in majestate sua, & omnes Angeli cum eo, tunc sedebit super sedem majestatis sua, & congregabuntur ante eum omnes gentes. Et reliqua.

*Homilia sancti Augustini Episcopi.*

**S**i mandatis non servatis, Sad vitam veniri potest per solam fidem, quæ sine operebus mortua est, illud deinde quomodo verum erit, quod eis, quos ad finistram posuitur est, dicet : Ite in ignem æternum, qui paratus est diabolo, & angelis ejus : nec increpat, quia in eum non crediderunt, sed quia bona opera non fecerunt ? Nam profecto, ne sibi quicquam de fide quæ sine operebus mortua est promittat æternam vitam, proprieat omnes gentes segregaturum se dixit, quæ permixtæ eidem pascuis utebantur : ut apparet eos illi dicturos, Dñe, quando te vidiimus illa

& illa patientem , & non ministravimus tibi ? qui in eum crediderant , sed bona operari non curáverant , tamquam de ipsa fide mórtua ad vitam perveniréetur æternam . vous assister ? estoient des fidèles qui croyoient en luy , mais qui ne s'estoient point mis en peine de faire de bonnes œuvres , comme si la foy morte suffisoit pour meriter la vie éternelle .

*Les Répons du 1. Nocturne du Dimanche , 270.*

L E C O N 2.

**A**N fortè ibunt in ignem æternum qui ópera misericordiæ non fecerunt , & non ibunt qui aliena rapuerunt ; vel corrumpendo in se templum Dei , in scipos immisericordes fuerunt : quasi ópera misericordiæ profint aliquid sine dilectione , dicente Apóstolo : Si distribuam ómnia mea pauperibus , charitatem autem non hábeam , nihil mihi profest . Aut diligat quisquam próximum sicut scíplum , qui non díligit scíplum . Qui enim díligit iniquitatem , odit animam suam .

**D**Ira-t-on que le Seigneur condamnera au feu éternel ceux qui n'ont point fait des œuvres de miséricorde , & qu'il n'y condamnera point ceux qui ont volé le bien d'autrui , ou qui corrompent en eux-mêmes le temple de Dieu , ont été cruels & sans miséricorde envers leurs ames ? Comme si les œuvres de miséricorde pouvoient estre utiles sans la charité , contre ces paroles de l'Apôtre : Quand je distribuerois tout mon bien aux pauvres , si je n'ay point la charité , tout cela ne me serviroit de rien : ou comme si un homme pouvoit aimer son prochain comme soy-même , lors qu'il ne s'aime pas soy-même . Car celuy qui aime l'iniquité , hait son ame .

L E C O N 3.

**N**Eque illud dici h̄c pōterit , in quo nonnulli scipos sedúcunt , ignem æternum díctum , non ipsa combustionem æternam . Per ignem quippe , qui æternus erit , transiūros arbitrântur eos , quibus propter fidem mórtuam per ignem promittunt salutem : ut videlicet ipse ignis æternus sit , combustio verd eorum , hoc est , operatio ignis , non sit in eos æterna : cùm & hoc prævidens Dñs sententiam suam conclusit , ita dicens : Sic ibunt illi in combustiōnem

**O**N ne peut pas non plus répondre icy ce que répondent quelques-uns en se trompant eux-mêmes , que l'Evangile dit bien que le feu sera éternel , mais qu'il ne dit pas qu'on sera éternellement brûlé . Car ils s'imaginent que ceux qui pretendent devoir estre sauvés par le feu à cause de leur foy morte , passeront à la vérité par un feu qui sera éternel ; en sorte néanmoins qu'e ce feu qui durera toujours , n'agira pas toujours sur eux , & ne les brûlera pas éternellement . Mais le Seigneur qui prévoyoit l'erreur de ces per-

sonnes, l'a condamnée par avance en finissant ce qu'il nous apprend du jugement dernier par ces paroles : Ainsi ceux-là iront dans la peine éternelle du feu, & les justes dans la vie éternelle. La peine du feu sera donc éternelle comme le feu sera éternel ; & c'est de cette peine que la Vérité nous dit elle-même, que seront punis ceux qu'elle n'accuse pas d'avoir manqué de foi, mais de n'avoir pas fait de bonnes œuvres.

**A L A U D E S. Les Ant. & Ps. du Pseautier, 102.***A Benedictus. Antienne.*

*Matth. 25. 34.* Venez vous qui avez été bénis par mon Pere, recevez le royaume qui vous a été préparé dès le commencement du monde.

Venite benedicti Patris mei, percipite regnum quod vobis paratum est ab origine mundi.

*Ensuite on dit les Prieres, 108.*

**C**onvertissez-nous, ô Dieu qui êtes nostre salut : & afin que le jeûne du Caresme nous profite, éclairez nos ames de vos celestes instructions. Par nostre Seigneur.

*Oraison.*  
**C**onverte nos Deus Salutaris noster : & ut nobis jejunium Quadragesimale proficiat, mentes nostras celestibus instrue discipulis. Per Dominum.

*Après Laudes on dit l'Office des Morts.***A V E S P R E S. C H A P. Joël c. 2. v. 17.**

**Q**ue les Prestres & les Ministres du Seigneur prosternez entre le Vestibule & l'Autel, fondent en larmes, & s'écrient : Pardonnez, Seigneur, pardonnez à vostre peuple : & ne laissez point tomber vostre héritage dans l'opprobre, en l'exposant aux insultes des nations.

**I**nter vestibulum & altare plorabunt Sacerdotes Ministri Domini, & dicent : Parce Domine, parce populo tuo : & ne des hereditatem tuam in opprobrium, ut dominentur eis nationes.

**P.** Rendons graces à Dieu.

**P.** Deo gratias.

*Hymne. Audi benigne Conditor, 267.*

*A Magnificat, Antienne.*

*40.* Ce que vous avez fait à un des plus petits d'entre les miens, c'est à moy-même que vous l'avez fait, dit le Seigneur.

Quod uni ex minimis meis fecistis, mihi fecisti, dicit Dominus.

*Après on dit les Prieres, 108.*

**D**éliez, s'il vous plaît, Seigneur, les liens de nos pechez, & détournez, par vostre bonté, de dessus nos testes

*Oraison.*  
**A**bsolve, quersumus, Domine, nostrorum vincula peccatorum, & quid-

quid pro eis merémur , pro-  
pitiatus avérte. Per Dñm.  
les maux qu'ils ont attiré sur nous. Par  
nostre Seigneur.

## L E M A R D Y.

## L E C O N I .

Lectio sancti Evangélii se-  
cundum Matthæum.

**I**N illo tempore , cùm in-  
trasset Iesus Jerosolymam ,  
commota est universa civi-  
tas , dicens : Quis est hic ?  
Et reliqua.

Homilia venerabilis Bedæ  
Presbyteri.

**Q**UOD maledicendo fi-  
cum infrastructam per  
figuram fecit Dñs , hoc idem  
mox apertius ostendit , ejus-  
cendo improbos è templo.  
Neque enim aliquid peccá-  
vit arbor , quod esuriéntē  
Dño poma non hábit , quo-  
rum necdum tempus adve-  
nerat : sed peccavere sacer-  
dotes , qui in domo Dñi ne-  
götia secularia gerébant , &  
fructum pietatis , quem de-  
buerant , quemque in eis  
Dñs esuriébat , ferre super-  
fíderant. Arefecit Dñs ár-  
borem maledicto , ut homi-  
nes hoc vidéntes , sive au-  
diéntes , multò magis in-  
telligerent , se se divino con-  
demnandos esse judicio , si  
absque opere fructu de  
plausu tantum sibi religiōsi  
sermonis , velut de sonitu  
& regumēto blandirentur  
viridantium foliorum.

paroles , semblables à ces arbres sans fruit qui se vanteroient du  
bruit & de l'ombrage de leurs feuilles.

*Les Répons du 2. Nocturne du Dimanche , 273.*

## L E C O N 2.

**V**Erbum quia non intelle-  
xerunt , in ipsis conse-  
quētis distinctionem méti-  
te ultionis exercevit ; ejecit  
que comanēcia rerum hu-  
manarum de domo illa , in

**C**'Est donc parce que les Prestres ne  
comprendoient point ces vérités ,  
qu'il exerce contre eux la vengeance  
qu'ils méritent , ne voulant point souf-  
rir un trafic & un commerce seculier

Lecture du saint Evangile selon  
saint Matthieu.

**E**N ce temps-là , Jesus éstant entré <sup>21. 10.</sup>  
dans Jerusalem , toute la ville en  
fut émuë , chacun demandant : Qui est  
celuy-cy ? Et le reste.

Homelia du venerable Bede  
Prestre.

**C**E que le Fils de Dieu fit en mau- <sup>Hom. 7.</sup>  
disant le figuier qui n'avoit point <sup>in Quæ  
drages. tom. 7.</sup>  
de fruit , n'estoit qu'une figure de ce  
qu'il fit plus clairement en chassant les  
méchants hors du temple de Jerusalem.  
Car ce figuier n'estoit pas coupable pour  
avoit été sans fruit lorsque nostre Sei-  
gneur eut faim , puisqu'il n'estoit pas  
encore le temps d'en porter ; mais les  
Prestres estoient coupables de s'occuper  
des affaires seculières & profanes dans  
la maison de Dieu , & de négliger la  
piété , qui est le fruit qu'ils estoient obli-  
gez de porter , & que le Seigneur re-  
cherchoit en eux. Il secha le figuier en  
le maudissant , afin que les hommes qui  
voyoient ou qui devoient apprendre ce  
prodige , comprissent qu'ils seront à  
plus forte raison condamnez au jugement  
de Dieu , si étant stériles en bonnes  
œuvres , ils se flattent d'une vaine ap-  
parence de religion , qui ne confiste qu'en

dans la maison de Dieu , où , selon la loy , on ne devoit faire que les œuvres de Dieu , luy immoler des sacrifices , luy présenter des offrandes , lire , ou écouter , ou chanter sa parole . Il est bien croyable cependant que nostre Seigneur ne vit vendre ou acheter dans le temple que les choses nécessaires au service du temple mesme ; comme nous lissons qu'y entrant une autre fois , il y trouva des gens qui vendoient ou qui achetoient des brebis , des bœufs & des colombes ; car il est bien vraisemblable que ceux qui venoient de loin au temple , n'achetoient ces choses sur le lieu que pour les offrir au Seigneur dans le temple qui est sa maison .

qua divinas tantum res agi ;  
hóstias & oblationes Deo of-  
ferri , verbum Dei legi , au-  
diri & decantári præceptum  
erat . Et quidem credendum  
est , quod ea tantum vendi ,  
vel emi repériter in templo ,  
qua ad ministérium necessá-  
ria essent ejusdem templi ,  
juxta hoc quod álias factum  
legimus , cùm idem tem-  
plum ingrédiens invénit in-  
eo vendentes , & ementes  
oves , & boves , & colúm-  
bas : quia nimírum hæc ómnia ,  
nonnisi ut offerréntur  
in domo Dómini , eos qui  
de longè vénérant , ab indí-  
genis comparare credendum  
est .

### L E C T O R

**S**i donc nostre Seigneur ne vouloit pas qu'on vendist dans le temple ce qu'il avoit ordonné qu'on offrist dans le temple , à cause de l'avarice ou des fraudes qui sont les vices ordinaires des marchands ; s'il y avoit vu des gens rire ou babiller , ou y faire quelque autre faute , avec quelle severité ne les auroit-il pas chastiez ? Car s'il ne peut souffrir qu'on vaque dans le temple à des affaires temporelles , ausquelles on peut s'occuper par tout ailleurs librement & sans crime ; quel chastiment ne doit-on point attendre de la colere du ciel , si on fait dans les lieux consacréz à Dieu , ce qu'il n'est pas permis de faire en aucun lieu ? Au reste comme ce fut sous la figure d'une colombe que le S. Esprit parut sur J. C. dans son baptême , les colombes peuvent fort bien nous représenter les dons de ce divin Esprit . Et qui sont ceux qui vendent aujourd'huy des colombes dans le temple de Dieu , sinon ceux qui reçoivent de l'argent dans l'Eglise pour l'imposition des mains , par laquelle on communique le S. Esprit ?

### 3.

**S** ergo Dñs nec ea volébat venundári in templo , qua in templo volébat offérriri , vi- délicet propter studium avaritiae , sive frandis , quod pró- prium solet esse negotián- tium fácius : quantà putas animadversióne puníret , si inveniáset ibi álios rísum vel vanilóquio vacántes , aut álii cuilibet vitió mancipátos ? Si enim ea qua álibi líberè gerí pótérant , Dñs in domo sua temporália negótia gerí non pátitur : quantò magis qua nusquam fieri li- cit , plus cælestis iræ merén- tur , si in ædibus Deo sacrá- tis aguntur ? Verum quia Spí- ritus sanctus in colúmba su- per Dóminum appáruit , re- stet per colúmbas sancti Spí- ritus charísmata signántur . Qui autē sunt in templo Dei hodie qui colúmbas vendunt , nisi qui in Ecclesiá prétium de impositiōne mandis accí- piunt , per quam videlicet impositiōnem Spíritus san-ctus cælitus datur ?

## A Benedictus, Antienne.

Intravit Iesu in templum Dei, & ejiciébat omnes vendentes & ementes: & mensas nummulariorum, & cathedras vendentium columbas evéritat.

Jesu entra dans le temple de Dieu, Matth. 21. 13.  
d'où il chassa tous ceux qui vendoient & qui achetoient, & il renversa les tables des changeurs, & les chaises de ceux qui vendoient des colombes.

## Après on dit les Prieres, 108. Oraison.

R Espice Dñe, familiam tuam, & præsta ut apud eæ mens nostra tuo desiderio fulgeat, que se carnis maceratione cætigat. Per.

S Eigneur, regardez favorablement vos serviteurs, & faites qu'en mortifiant nostre chair, nous élevions nostre esprit à vous, comme à l'unique objet de nos desirs. Par nostre Seigneur.

## A Magnificat, Antienne.

Scriptum est enim, quia domus mea, domus orationis est cunctis gentibus: vos autem fecistis illam speluncam latronum. Et erat quotidie docens in templo.

Il est écrit : Ma maison est pour toutes les nations la maison de la priere ; & Matth. 21. 17. vous en avez fait une grotte de voleurs. Et Jesu enseignoit tous les jours dans le temple.

## Après on dit les Prieres, 108. Oraison.

A Scéndant ad te, Dñe, preces nostraræ: & ab Ecclesiæ tua cunctam repelle nequitiam. Per Dñm.

F Aitez, Seigneur, que nos prières s'élevent jusqu'à vous, & éloignez de vostre Eglise toute sorte de corruption & de malice. Par nostre.

## LE MERCREDY DES QUATRE TEMPS.

## Aujourd'huy on dit les Psæumes Graduels.

## L E C O N . I.

Lectio sancti Evangelii secundum Matthæum.

Lecture du saint Evangile selon saint Matthieu.

I N illo tempore, Respondérunt Iesu quidam de Scribis & Phariseis, dicentes : Magister, volumnus à te signum videre. Et reliqua.

E N ce temps-là, Quelques-uns des 12. 33. Scribes & des Pharisæens prirent la parole, & dirent à Jesu : Maître, nous voudrions bien que vous nous fassiez voir quelque prodige. Et le reste.

Homilia sancti Ambroſii Episcopi.

Homelie de saint Ambroise,

Evesque.

J Udæorum plebe damnata, Ecclæsiae mystérium evidenter exprimitur, que in Ninivitæ per penitentiam, & in Regna Austri per studium percipienda sapiențæ, de totius orbis finibus congregatur, ut pacifici Salomonis verba cognoscatur. Regna planæ cuius regnum

J esus-Christ après avoir condamné l'in-fidélité du peuple Juif, nous représente 1. 7. in Luc. cap. 11. assez clairement dans les Ninivites & dans la Reine de Saba le mystère de l'Eglise, laquelle imitant la penitence des premiers, & l'amour de cette Reine du midi pour la sagesse, s'est assemblée de toutes les parties de la terre pour entendre les

paroles du pacifique Salomon qui est J.C. Car l'Eglise est vraiment une Reine dont le royaume n'est point divisé, mais qui ne fait au contraire qu'un seul corps, quoique composé de peuples differens & éloignez les uns des autres.

*Ré. Scindite corda vestra, 275.*

L E C O N 2.

**C**'Est donc un grand mystere que la visite rendue à Salomon par la Reine de Saba, si on l'entend de J. C. & de son Eglise. Mais ce mystere à present qu'il est accompli, est bien plus grand & plus entier dans la verité que dans la figure qui l'a precedé. Car dans la figure il n'y avoit que Salomon ; mais maintenant c'est J. C. luy-mesme dans l'Eglise qui est son corps. Et pour estre de ce corps, il faut ou ne point pecher, ou renoncer au peché. La penitence efface les pechez commis ; la sagesse fait éviter les pechez que l'on peut commettre.

*Ré. Frange esuriēti panem, 276.*

L E C O N 3.

**A**U reste le signe de Jonas quedonc J. C. n'est pas seulement une figure de sa passion, mais il est encore un reproche sanglant qu'il fait aux Juifs des crimes énormes dont ils se sont rendus coupables : & nous pouvons regarder les paroles qu'il leur adresse comme étant tout à la fois & un oracle terrible par lequel sa majesté offensée foudroye des criminels, & un témoignage precieux qu'il donne de sa miséricorde infinie. Car par l'exemple des Ninivites qu'il rapporte, il fait voir & le supplice que meritent les pecheurs, & le remede qui les peut sauver ; en sorte que les Juifs ne doivent pas desesperer du pardon de leurs crimes, pourvu qu'ils veuillent embrasser la penitence.

*Ecli. Ré. Cachez vostre aumosne dans le sein des pauvres, & elle sera pour vous une priere puissante auprés du Seigneur : I. 33. \* Car comme l'eau éteint le feu, de mes-*

est indivisum, de diversis  
& distantibus populis in uno corpus assurgens.

**I**Taque Sacramētūm illud magnum est de Christo, & Ecclesia Sed tamen hoc maius est, quia illud in figura antē praecepsit, nunc autem plenum in veritate misterium est. Illuc enim Salomon typus, hic autem Christus in suo corpore est. Ex duobus igitur consistat Ecclesia, ut aut peccare nesciat, aut peccare desinat. Penitentia enim delicta abolet, sapientia cavit.

**C**ETERUM Jonaz signum, ut typus dominice passionis, ita etiam graviū, quae Judæi commiserint, testificatio peccatorum est. Simul advertere licet & majestatis oraculum, & pietatis indicium. Namque Ninivitarum exemplo & dementia supplicium, & remedium demonstratur. Unde etiam Judæi debent non desperare indulgentiam, si velint agere penitentiam.

*Ré. Abscondite elemosynam in sinu pauperum, & ipsa orabit pro vobis ad Dominum. \* Quia sicut aqua*

extinguit ignem , ita elec-  
mosyna extinguit peccatum.  
¶ Date elemosynam , &  
ecce omnia munda sunt vo-  
bis. Quia. Glória. Quia.

A Benedictus , Antienne.

Generatio hæc prava &  
perversa signum querit , &  
signum non dabitur ei , nisi  
Signum Jona Prophæta.

me l'aumosne éteint le peché. ¶ Don- *Luc. 11.*  
nez l'aumosne , & toutes choses vous se- <sup>41</sup>  
ront pures. Car. Gloire. Car.

Après on dit les Prieres , 108. Oraison.

P Reces nostras , quæsu-  
mus Dómine , clémén-  
ter exaudi : & contra cuncta  
nobis adversantia déxteram  
tuae majestatis extende. Per  
Dóminum.

A Magnificat , Antienne.

Sicut fuit Jonas in ventre  
ceti tribus diébus & tribus  
nóctibus , ita erit Filius hó-  
minis in corde terræ.

Cette nation méchante & corrompuë *Matth.*  
demande un signe , & on ne luy en <sup>12. 39.</sup>  
donnera point d'autre que celuy du Pro-  
phète Jonas.

Après on dit les Prieres , 108. Oraison.

M Entes nostras , quæ-  
sumus Dómine , lumi-  
ne tuae claritatis illústra , ut  
videre possimus qua agén-  
da sunt , & qua recta sunt  
ágere valcámus. Per.

E S Eigneur , éclairez nos ames de la lu-  
miere de vostre grace , afin que nous  
puissions connoistre ce que nous devons  
faire , & que nous ayons la force de faire  
ce qui est juste. Par nostre.

L E J E U D Y .

L E C O N I .

Lecture du saint Evangile selon  
saint Matthieu.

L ectio sancti Evangélii se-  
cundum Matthæum.  
I N illo tempore , Egré-  
sus Jesus fecéssit in partes  
Tyri & Sidónis. Et reliqua.  
Homilia sancti Hieronymi  
Presbyteri.

E N ce temps-là , Jesus partit & se <sup>15. 31.</sup>  
retira du costé de Tyr & de Sidon.  
Et le reste.

Homelie de S. Jerôme , Prestre..

S Cribus & Pharisæis ca-  
lumniatoribus derelictis ,  
transgréditur in partes Tyri  
& Sidónis , ut Tyrios Sidon-  
iósque curáret. Mulier au-  
tem Chananea egréditur de  
finibus pristinis , ut clamans  
filiaz impetrat sanitatem.  
Obsérva quod in quinto dé-  
cimo loco filia Chananeæ  
fanétur. Misérere mei , Dó-

L E Fils de Dieu quitte les Scribes & *Lib. 2.*  
les Pharisiens qui ne sont que des <sup>Com. in</sup>  
<sup>cap. 15.</sup> calomniateurs , & passé du costé de Tyr *Matth.*  
& de Sidon , pour guerir les Tyriens &  
les Sidoniens. Alors une femme Chan-  
anéenne sort de son ancienne demeure ,  
afin d'obtenir par ses cris la santé de sa  
fille. Remarquez que cette fille est la  
quinzième malade que Jesus-Christ gue-

rit. Seigneur Fils de David , ayez pitié de moy. Elle à appris à l'appeller Fils de David , parce qu'elle n'est plus dans l'erreur des Tyriens & des Sidoniens depuis qu'elle est sortie de leur païs , & qu'en changeant de lieu elle a heureusement changé de foy.

**R.** Je serois dans une affliction inconsolable , Seigneur , si je ne connoissois vos misericordes ; mais c'est vous   
**Ezech.** qui avez dit : Je ne veux point la mort du pecheur , je veux au contraire qu'il se convertisse & qu'il vive. \* C'est vous   
**Ps. 93.** qui avez appellé à la penitence la Chanaéenne & le Publicain. ¶ Vos consolations ont rempli mon ame de joye , à proportion des douleurs , qui ont accablé mon cœur. C'est vous.

**L E Ç O N 2.**  
**M**A fille est miserablement tourmentée par le demon. Pour moy je croyn que la fille de cette femme Chanaéenne represente les ames des fidelles , qui estoient miserablement tourmentées par le demon , lorsqu'elles ne connoissoient point le Createur , & qu'elles adoroient des pierres. Jesus-Christ ne luy répond rien ; ce qu'il ne fait pas par un orgueil de Scribe ou de Pharisién , mais pour ne pas paroistre se contredire luy - mesme en faisant ce qu'il avoit défendu à ses Apostres , quand il leur avoit dit : N'allez point vers les Gentils , & n'entrez point dans les villes des Samaritains. Car il ne vouloit point donner aux Juifs lieu de le calomnier ; & il attendoit le temps de sa passion & de sa resurrection pour operer entièrement le salut des Gentils.

**R.** In omnibus , 271.

**L E Ç O N 3.**

**L**Es disciples s'approchant de luy , le prioient , en luy disant : Accordez-

mine fili David. Inde novis vocare filium David , quia egrēssa jam fuerat de finibus suis , & errōrem Tyriorum ac Sidoniōrum loci ac fidei commutatiōne dimiserat.

**R.** Tribulárer , si nescírem misericordias tuas Dómine : tu dixisti , Nolo mortem peccatóris , sed ut magis convertátur & vivat : \* Qui Chananaem & Publicanum vocásti ad penitentiam . ¶ Secundum multitudinem dolórum meórum in corde meo , consolationes tuæ lētificavérunt animam meam. Qui .

**F**ilia mea malè à dæmónio vexáatur. Ego filiam Chananae puto ánima esse credentium , quæ malè à dæmónio vexabántur , ignorantes Creatórem , & adorantes lāpidem. Qui non respóndit ei verbum , non de supérbia Pharisáca , nec de Scribárum supercilio ; sed ne ipse sententia sua videatur esse contrárius , per quam jussérat : In viam Géntium ne abiérius , & in civitátes Samaritanórum ne intravéritis. Noléat enim occasiōnem calumniatoriis dare : perfectamque salutem Géntium passionis & resurrectionis tēmpori reservabat.

**E**T accedentes discipuli ejus rogábant eum , dicentes :

céntes : Dimitte eam , quia clamat post nos . Discipuli illo adhuc tempore mystéria Dñi nescientes , vel misericordiâ commoti , rogabant pro Chananaea muliere , quâ alter Evangelista Syrophœnissam appellat : vel importunitate ejus carere cupientes , qui a non ut clementem , sed ut durum médicum crébris inclamaret . Ipse autem respondens ait : Non sum missus , nisi ad oves quæ perierunt domus Israel . Non quod & ad Gentes non missus sit , sed quod primum missus sit ad Israel ; ut illis non recipiéntibus Evangelium , justa fieret ad Gentes transmigratio .

les Israélites ne recevant point l'Evangile , leur refus fust un juste sujet de passer aux Gentils .

*Ry. In jejūnio , 272.*

*A Benedictus , Antienne.*

Egrēssus Iesus secessit in partes Tyri & Sidonis ; & ecce mulier Chananaea à finibus illis egrēssa , clamabat dicens : Misérere mei , fili David .

*Après on dit les Prieres , 108. Oraison.*

D evotinem populi tui , quæsumus D omīne , benignus intende : ut qui per abstinentiam macerantur in corpore , per fructum boni operis reficiantur in mente . Per D omīnum .

*A Magnificat , Antienne.*

O mulier magna est fides tua ! fiat tibi sicut petisti .

*Après on dit les Prieres , 108. Oraison.*

D a , quæsumus D omīne , populis Christianis , & quæ profitentur agnoscere , & cœlesti munus diligere , quod frequentant . Per D omīnum .

*Partie du Printemps .*

luy ce qu'elle demande , & renvoyez-la parce qu'elle crie après nous . Les disciples qui ne connoissoient pas encore pour lors les mystères & les secrets du Seigneur , prioient pour cette femme Chananaïenne , qu'un autre Evangeliste nomme Syrophenissienne : ou par un mouvement de compassion qu'ils avoient pour elle , ou pour se délivrer de son importunité ; parce qu'au lieu de regarder le Sauveur comme un medecin plein de tendresse , elle sembloit par ses cris redoubler l'accuser de dureté & d'insensibilité . Il leur répondit : Je n'ay esté envoyé qu'aux brebis perdues de la maison d'Israel . Ce n'est pas qu'il n'ait esté aussi envoyé pour les Gentils ; mais c'est qu'il devoit commencer par le peuple d'Israel , afin que

Jesus se retira du côté de Tyr & de Sidon , & une femme Chananaïenne qui estoit sortie de ce pays-là , s'écria en luy disant : Fils de David ayez pitié de moy .

S eigneur , regardez d'un œil favorable la devotion de vostre peuple , afin que ceux qui mortifient leur corps par l'abstinence , soient fortifiez en leur esprit par le fruit des bonnes œuvres . Par nostre Seigneur .

*A Magnificat , Antienne.*

O femme , vostre foy est grande ! qu'il vous soit fait comme vous l'avez demandé .

S eigneur , faites la grace aux peuples Chrestiens de connoistre la dignité de leur profession , & d'aimer par dessus toutes choses le don celeste qu'ils reçoivent souvent . Par nostre Seigneur .

T

## LE VENDREDY DES QUATRE-TEMPS.

## L E C O N I .

Lecture du saint Evangile selon  
saint Jean.

s. i. **E**N ce temps-là, La Fête des Juifs  
estant arrivée Jesus s'en alla à Je-  
rusalem. Et le reste.

Homelie de saint Augustin  
Evesque.

*Tract. 17 in Jean.* **V**OYONS ce que le Fils de Dieu nous  
a voulu marquer par cet homme  
qu'il guerit seul parmi un si grand nom-  
bre de malades, gardant luy-mesme en  
cette guerison le mystere de l'unité. Il  
trouva dans la duree de sa maladie un  
certain nombre de langueur ; car il y  
avoit trente-huit ans qu'il estoit ma-  
lade. Il faut vous expliquer le plus net-  
tement qu'il sera possible, comment ce  
nombre de trente-huit est plus propre  
pour exprimer la langueur que la santé.  
Je demande vostre attention ; le Sei-  
gneur ne nous refusera pas le secours de  
sa grace, afin que je puisse traiter ce  
sujet comme il faut, & que vous soyez  
suffisamment instruits par ce que je vous  
diray. Il y a dans le nombre de qua-  
rante une certaine perfection qui nous  
le rend sacré & venerable : nous le  
voyons par tant de témoignages de l'E-  
criture sainte, que je ne doute pas que  
cela ne soit connu à vostre charité. Vous  
sçavez que le jeûne a été consacré par  
ce nombre ; car Moïse & Elie ont jeûné  
quarante jours, & Jesus-Christ nostre  
Seigneur & Sauveur a jeûné luy-mesme  
autant de temps. La loy est figurée par  
Moïse, les Prophetes par Elie, & l'E-  
vangile par Jesus-Christ. De là vient  
qu'ils parurent tous trois sur la monta-  
gne où Jesus-Christ se fit voir à ses dis-  
ciples avec un visage & des vestemens  
tout éclatans de gloire ; car il y parut

Lectio sancti Evangelii se-  
cundum Joannem.

**I**N illo tempore. Erat dies  
festus Iudaorum, & af-  
cendit Jesus Jerosolymam.  
Et reliqua.

Homilia sancti Augustini  
Episcop i.

**V**ideamus quid voluerit  
significare in illo uno,  
quem etiam ipse servans u-  
nitatis mystérium, de tot  
languentibus unum sanare  
dignatus est. Invénit in an-  
nis ejus númerum quemdam  
languoris. Triginta & octo  
annos habebat in infirmitá-  
te. Hic númerus quómodo  
magis ad languorem pertí-  
near quam ad sanitatem,  
paulò diligenter exponen-  
dum est. Inténtos vos volo :  
áderit Dñs, ut cóngrue lo-  
quar, & sufficiénter audiá-  
tis. Quadrageñarius nûme-  
rus sacratus nobis in qua-  
dam perfectiōne commen-  
datur : notum esse ábitror  
charitati vestre ; testántur  
sépissimè divinæ Scripturæ ;  
jejunium hoc númeru co-  
secratum esse, benè nosritis.  
Nam & Móyses quadragin-  
ta diébus jejunavit, & Elías  
tótidem : & ipse Dñs noster  
& Salvátor Jesus Christus  
hunc jejunii númerum im-  
plévit. Per Móysen signifi-  
catur Lex, per Eliam signi-  
ficantur Prophétæ, per Dó-  
minus significatur Evangel-  
ium. Ideo in illo monte  
tres apparuerunt, ubi se dis-  
cipulis ostendit in claritate  
vultus & vestis suæ : appa-  
riuit enim médius inter Moy-  
sen & Eliam, tanquam E-  
vangélium testimoniūm ha-  
bérer à Lege & Prophétis.

*Le Vendredi des Quatre-Temps de Carefme.* 291  
entre Moïse & Elie , comme pour appuyer l'Evangile sur le témoignage de la loy & des Prophetes.

*Les Répons du 2. Noël. de Dimanche , 273.*

L E C O N 2.

**S**ive ergo in Lege , sive in Prophétis , sive in Evangelio , quadragenarius numerus nobis in jejuniō commendatur. Jejuniū autem magnum & generale est , abstinentia ab iniquitatibus & illicitis voluptatibus saeculi , quod est perfectum jejuniū : ut abnegantes impietatem & saeculare cupiditates , temperanter , & justè , & pie vivamus in hoc saeculo. Huic jejuniū quam mercédem addit Apóstolus ? Séquitur , & dicit : Expectantes illam beatam spem & manifestatiōnem gloriæ beatitudini Dei & Salvatoris nostri Iesu Christi. In hoc ergo saeculo quasi quadragesimā abstinentiæ celebrámus , cum benē vivimus , cùm ab iniquitatibus & ab illicitis voluptatibus abstinemus : sed quia hæc abstinentia sine mercéde non erit , expectamus beatam illam spem , & revelatiōnem gloriæ magni Dei & Salvatoris nostri Iesu Christi. In illa spe , cùm fuerit de spe facta res , accepti sumus mercédem denariū. Ipsa enim merces redditus operariis in vinea laborantibus , secundum Evangelium , quod vos credo reminisci : neque enim omnia commemoranda sunt tamquam rudibus & impetratis. Denarius ergo , qui accépit nomen à numero decem , redditur , & conjunctus quadragenario fit quinquagénarius : unde cum labore celebrámus quadragesimā ante Pascha , cum la-

**N**ous voyons donc & dans la loy & dans les Prophetes & dans l'Evangile que le nombre de quarante est consacré par le jeûne. Or le grand jeûne , le jeûne parfait & universel consiste à s'abstenir de l'iniquité & des plaisirs illicites du siècle ; en sorte que renonçant à l'impiété & aux passions mondaines , nous vivions dans le siècle présent avec tempérance , avec justice & avec piété. A quoy l'Apostre pour marquer quelle est la récompense de ce jeûne , ajoute : Estant dans l'attente de la beatitude que nous espérons , & de la manifestation de la gloire de Dieu souverainement heureux , & de Jesus-Christ notre Sauveur. Nous observons donc en cette vie un Carême d'abstinence , lors que nous vivons bien , & que nous nous abstenons du péché & des plaisirs dérégler ; & parce que cette abstinenace ne doit pas être sans récompense , nous la gardons dans l'attente du bonheur que nous espérons , & de la manifestation de la gloire du grand Dieu & de Jesus-Christ notre Sauveur. Or dans ce bonheur que nous attendons , lors que notre espérance sera terminée par la possession du bien que nous espérons , nous devons recevoir pour notre récompense ce denier que le père de famille fit donner aux ouvriers qui avoient travaillé dans sa vigne. Je ne vous répéteray pas ce qui est dit de ce denier dans l'Evangile ; car je suis persuadé que vous vous en souvenez bien , & que je ne parle pas à des gens stupides ou peu instruits de nos mystères. Nous recevrons donc pour prix de nos travaux un denier , &

T ij

comme le nom de denier vient du nombre de dix , ce nombre joint à celuy de quarante , qui est le nombre de la grande abstinence dont je vous ay parlé , fait le nombre de cinquante . De là vient que nous passons les quarante jours d'avant Pasque dans les travaux de la penitence , & que nous passons les cinquante jours d'après Pasque dans la joye , comme des personnes qui ont receu la recompense de ce qu'ils ont fait .

## L E C T I O N 3.

**S**ouvenez-vous maintenant que je vous ay proposé dans nostre malade le nombre de trente-huit ans ; car je veux vous expliquer pourquoi ce nombre de trente-huit est plutôt la figure de la langueur que de la santé . C'est par la charité , comme je vous ay dit , que l'on accomplit la loy ; & le nombre de quarante signifie la perfection & l'accomplissement de la loy . Or la charité consiste en ces deux commandemens : Vous aimerez le Seigneur vostre Dieu de tout vostre cœur , de toute vostre ame , & de tout vostre esprit ; & Vous aimerez vostre prochain comme vous-mesme . Toute la loy & les Prophetes sont renfermez dans ces deux commandemens . C'est ce double amour qui est figuré par les deux petites pieces de monnoye qui faisoient tout le bien de cette pauvre veuve qui les donna à Dieu en les jettant dans le tronc du temple ; c'est ce que representent les deux pieces d'argent que l'hoste receut du Samaritain pour avoir soin de cet homme qui avoit été blessé par des voleurs ; c'estoit enfin pour établir & confirmer les Samaritains dans ce double amour , que Jésus demeura chez eux l'espace de deux jours . Ainsi le nombre de deux quand il se prend en bonne part , signifie particulièrement les deux preceptes de la charité . Si donc le nombre de quarante nous marque l'accomplissement de la

**M**erito quod proponimus númerum triginta octo annorum in illo languido . Volo expōnere , quare númerus ille trigésimus & octavus languoris sit pótius quam sanitatis . Ergo , ut dicébam , cháritas implet legem : ad plenitúdinem legis in omnibus operibus pertinet quadragénarius númerus . In charitate autem duo præcepta nobis commendántur : Díliges Dám Deum tuum ex toro corde tuo , & ex tota ánima tua , & ex tota mente tua : & díliges próximū tuum sicut teipsum . In his duobus præceptis tota Lex pender , & Prophétæ . Merito & illa vídua omnes facultates suas , duo minuta misit in dona Dei : mérito & pro illo languido à latrónibus sauciato stabulárius duos nummos recépit , unde sanaréatur : mérito apud Samaritános bíduum fecit Jésus , ut eos charitatem firmaret . Binário ergo isto númeru , cum aliiquid boni significatur , máxime bipartita cháritas commendatur . Si ergo quadragénarius númerus habet perfectionem legis , & lex non implétur nisi in gémino præcepto charitatis : quid miraris quia languébat , qui ad quadráginta , duo minus habebat ?

loy, & si la loy ne s'accomplit qu'en gardant les deux commandemens de la charité, faut-il s'étonner que le nombre de trente-huit qui manque de deux pour faire quarante, soit un nombre de langueur & non pas de santé ?

*A Benedictus, Antienne.*

*Angelus Dómini descendit de celo, & movebat tur aqua, & sanabatur unus.* L'Ange du Seigneur descendoit du ciel, & troubloit l'eau de la piscine, & un malade estoit gueri.

*Après on dit les Prieres, 108. Oraison.*

*E Sto Dómine propitiatus plebi tuae : & quam tibi facis esse devótam, benigno réfove miserátus auxilio. Per Dóminum.*

*S Eigneour, soyez favorable à vostre peuple, & comme vous faites par vostre grace qu'il vous soit consacré, fortifiez-le par le secours de vostre miséricorde. Par nostre Seigneur.*

*Aujourd'huy on dit les Pséauxmes de la Penitence.*

*A Magnificat, Antienne.*

*Qui me sanum fecit, ille mihi præcepit: Tolle grabatum tuū, & ambula in pace.* Celuy qui m'a gueri m'a fait ce commandement : Emportez vostre lit, & allez-vous-en en paix.

*Après on dit les Prieres, 108. Oraison.*

*E Xaudi nos misericors Deus : & ménibus nostris gratiæ tuae lumen ostende. Per Dóminum.*

*E Xaucez - nous, ô Dieu plein de misericorde, & faites luire à nos ames la lumiere de vostre grace. Par nostre Seigneur.*

**LE SAMEDY DES QUATRE-TEMPS.**

**L E C O N I .**

*Léctio sancti Evangelii secundum Matthæum.*

*Lecture du saint Evangile selon saint Matthieu.*

*I N illo tempore, Assumpsit Jesus Petrum, & Jacobum, & Joánnem fratrem ejus, & duxit illos in montem excésum scórsum, & transfigurátus est ante eos.*

*Et reliqua.*

*Homilia sancti Leonis Pape.*

*E Vangélica léctio, dilectissimi, quæ per aures corporis interiorem ménium nostrarum pulsavit auditum, ad magni Sacramenti nos intelligentiam vocat ; quam aspirante grácia Dei facilius assequémur, si considerationem nostram ad ea quæ paulò supérius sunt*

*Homelie de saint Leon Pape.*

*L 'Evangile qu'on vient de lire, & qui en frappant les oreilles de nos corps s'est fait entendre interieurement à nos ames, nous appelle, mes bien-aimés, à la connoissance d'un grand mystère, que nous découvrirons plus aisement avec le secours de Dieu, si nous considerons avec attention ce qui precede de les paroles dont vous avez ouï la lec-*

T iij

ture. Il faut donc sçavoir que J. C. le Sauveur de la nature humaine établissant cette foy qui fait passer de l'impieré à la justice , & de la mort à la vie , avoit pour but & dans les instructions qu'il donnoit à ses disciples , & dans les miracles qu'il faisoit devant eux , de faire croire qu'il estoit tout ensemble & le Fils de l'homme , & le Fils unique de Dieu. Car il ne servoit de rien pour le salut de croire l'une de ces deux veritez sans l'autre , & il n'y avoit pas moins de danger à ne reconnoistre nostre Seigneur Jesus-Christ que pour Dieu seulement , qu'à le reconnoistre seulement pour homme. Il ne faloit point separer en lui les deux natures , puis qu'estant Dieu il ne laissoit pas d'estre uni vraiment à la nature humaine ; & qu'estant homme , il estoit aussi vraiment uni à la divinité.

*R. Scindite corda vestra , 275.*

### L E Ç O N 2.

**C**'Estoit pour établir fortement cette foy dans le cœur de ses disciples que nostre Seigneur après les avoir interrogéz sur ce que les autres pensoient de luy , leur demanda ce qu'ils en croyoient eux-mesmes. Ce fut alors que saint Pierre élevé par la revelation du Pere éternel au dessus de tout ce qu'il y a de corporel & d'humain , vit des yeux de l'esprit le Fils du Dieu vivant , & rendit témoignage à la gloire de la divinité de Jesus-Christ ; parce qu'il ne s'arresta pas à la substance de la chair & du sang dont il estoit revestu. Cette confession si grande & ce témoignage si magnifique plut tellement au Fils de Dieu , qu'il dit à cet Apostre qu'il estoit bienheureux , & qu'il le rendit la pierre solide & inébranlable , sur laquelle l'Eglise cstant bâtie devoit pre-

narrata , referamus. Salvátor enim humáni gérénis Jesus Christus , condensam fidem , quæ & ímpios ad justitiam , & mórtuos révocat ad vitam , ad hoc discípulos suos doctrinæ móntis , & óperum mirabilis imbuebat , ut idem Christus & unigénitus Dei , & hóminis Filius crederetur. Nam unum horum siue áltero non prôderat ad salutem ; & aequális erat periculi , Dóminum Jesum Christum aut Deum tantummodo sine hómino , aut sine Deo solum hóminem credidisse : cùm utrúmq[ue] esset párter confitendum ; quia sicut Deo vera humánitas , ita hóminī inerat vera divinitas.

**A**D confirmádam ergo hujus fidei salubérniam cognitionem interrogáverat discípulos suos Dóminus , inter divérsas aliórum opiniones quid iphi de eo créderent , quidve sentírent. Ubi Petrus Apóstolus per revelationem summi Patris corpórea superans , & humána transcéndens , vidit mentis óculis Filium Dei vivi , & confessus est glóriam Deitatis ; quia non ad solam respéxit substántiam carnis & sanguinis. Tantumque in hac fidei sublimitate complácut , ut beatitudinis felicitate donátus , sacram inviolábilis petræ acciperet firmitátem : super quam fundáta Ecclésia , portis inferi & mortis légibus prævaléret ; nec in solvendis

*accidit ligandis quorumcumque causis aliud ratum esset in celis, quam quod Petri edisset arbitrio.*

valoir sur les portes de l'enfer, & les loix de la mort ; & qu'il luy donna les clefs de son Royaume, en sorte qu'il n'y a rien de lié ou de délié dans le ciel, que ce que Pierre a lié ou délié sur la terre.

*R. Frange esuriēti panem , 276.*

**L E C O N 3.**

**H**ec autem dilectissimi, laudatae intelligentiae celsitudo instruēnda erat de inferiōris substāntiæ sacramēto : ne Apostolica fides ad gloriām confitēndæ in Christo Deitatis evēcta, infirmitatis nostræ receptiōnem indignam impassibili Deo, atque incōngruam judicaret : & ita jam in Christo humānam crēderet glorificatam esse natūram, ut nec supplicio posset affici, nec morte dissolvi. Et idēo dicente Dño, quod oportēret eum ire Jerosolymam, & multa pati à seniōribus & Scribis, ac principib⁹ sacerdōrum, & occidi, & tertia die resurgere : cùm beatus Petrus, qui supērno illustratūs lūmine, de ardentissima Filii Dei confessione servēbat, contumelias illuminum, & crudelissimam mortis opprōbrium, religioso, ut putabat, & liberō fastidio respūsset; benigna à Jesu increpatiōne corrēptus, & ad cupiditatēm participāndæ cum eo passionis animatūs est.

**O**r il faloit, mes bien-aimez, joindre à cette haute connoissance que le Fils de Dieu venoit de louer dans Saint Pierre, l'intelligence du mystere qui se devoit accomplir dans la chair de Jesus - Christ. Car il faloit empêcher que cet Apostle, dont la foy avoit été élevée jusqu'à ce degré de gloire de confesser la divinité du Sauveur, ne regardast la participation de nos infirmitez, comme une chose indigne de Dieu & incompatible avec une nature impassible & immortelle ; & ne s'imaginast que la nature humaine estoit déjà tellement glorifiée en la personne de Jesus-Christ, qu'elle ne pouvoit plus ni souffrir ni mourir. C'est pourquoi nostre Seigneur ayant dit qu'il faloit qu'il allast à Jérusalem, & qu'il y souffrist beaucoup de la part des Senateurs, des Scribes & des Princes des Prestres, qu'il y fut mis à mort, & qu'il ressuscitast le troisième jour : lors que S. Pierre encore tout embrasé de ce feu allumé en lui par le témoignage qu'estant éclairé d'en haut il avoit rendu à la divinité du Fils de Dieu, se fut opposé hardiment par un mouvement qu'il croyoit reli-

gieux, à la proposition que son maistre faisoit de souffrir tous ces outrages, & d'endurer une mort cruelle & ignominieuse, le Sauveur le reprit avec une severité pleine de miséricorde, & lui inspira dans la suite le desir de participer à ses souffrances.

*R. Abscondite eleemosynam , 286.*

**A Benedictus , Antienne.**

*Affūmpſit Jesus discipulos suos, & ascēdit in montem.* Jesus prit en particulier quelques-uns de ses disciples, & monta sur <sup>Matth. 17. 1.</sup>

T iiiij

une montagne , où il fut transfiguré tem , & transfiguratus est ante eos.

*Après on dit les Prieres , 108. Oraison.*

**R** Egardez , Seigneur , vostre peuple d'un œil favorable , & détournez par vostre bonté de dessus sa teste les fleaux de vostre colere. Par nostre Seigneur.

**A V E S P R E S . C H A P . I . T h e s s . 4 . I .**

**M** Es freres , Nous vous supplions , & nous vous conjurons par le Seigneur Jefus , qu'ayant appris de nous comment vous devez marcher *dans la voye de Dieu* pour lui plaire , vous y marchiez aussi d'une telle sorte que vous y avanciez de plus en plus.

*Hymne & Verset , 267.*

**A Magnificat , Antienne.**

*Matth. 17. 9.* Ne parlez à personne de ce que vous avez vu , jusqu'à ce que le Fils de l'homme soit ressuscité d'entre les morts.

Visionem quam vidistis , némini dixeritis , donec à mortuis resurgat Filius hominis.

*Oraison.*

**O** Dieu , qui voyez que nous n'avons aucune force de nous-mesmes , gardez-nous interieurement & exterieurement : & preservant nostre corps de tous les maux qui le peuvent affliger , étouffez en nous toutes les pensees qui peuvent souiller la pureté de nos ames .  
Par nostre .

**D**eus , qui cōspicis omni nos virtute destitui , intēriūs , extēriūsque custodi : ut ab omnibus adversitatibus muniāmur in corpore , & à pravis cogitationibus mundēmur in mente .  
Per Dōminum .

## LE II. DIMANCHE DE CARESME.

**A u . I . N o c t u r n e .**

**L e c o n . I .**

Du livre de la Genèse.

*17. 1.* **I** Saac estant déjà fort vieux , & ses yeux s'estant obscurcis il ne pouvoit plus voir. Il appella donc Eſaü son fils ainé & luy dit : Mon fils. Me voicy , dit Eſaü. Vous voyez , luy dit son pere , que je suis vieux , & j'ignore le jour de ma mort. Prenez vos armes , vostre carquois & vostre arc , & allez dehors , &

*De libro Génésis.*

**S**equit autem Isaac , & caligaverunt oculi ejus , & videre non poterat ; vocavitque Eſaü filium suum majorem , & dixit ei : Fili mi. Qui respóndit : Adsum. Cui pater ; Vides , inquit , quod senuerim , & ignorarem diem mortis meæ . Sume

arma tua , pharetram & arcum, & egrēdere foras : cūmque venātu aliquid apprehēderis , fac mihi inde pulmētum , sicut velle me nosti , & affer ut cōmedam , & benedicat tibi anima mea antequam mōriar . Quod cūm audīsser Rēbecca , & ille abiūset in agrum ut iussiōnem patris implēret , dixit filio suo Jacob : Audīvi patrem tuum loquēntem cum Esaü fratre tuo , & dicēntem ei : Affer mihi de venatiōne tua , & fac cibos ut cōmedā , & benedicam tibi coram Dño antequam mōriar . Nunc ergo , fili mi , acquiesce consiliis meis , & pergens ad gregem , affer mihi duos hōdos optimos , ut faciam ex eis escas patri tuo , quibus libēter vescitur : quas cūm intuleris , & comēderit , benedicat tibi , priusquam moriātur .

R. Tolle arma tua , pharetram & arcum , & affer de venatiōne tua , ut cōmedam . \* Et benedicat tibi anima mea . ¶ Cūmque venātu aliquid attruleris , fac mihi inde pulmētum ut cōmedam . Et .

lorsque vous aurez pris quelque chose à la chasse , faites-m'en un mets selon mon goust , & apportez-le moy afin que je le mange , & que je vous bénisse avant ma mort . Ce que Rebecca ayant oui , Esaü étant sorti pour executer l'ordre de son pere , elle dit à son fils Jacob : J'ay entendu vostre pere qui parloit avec vostre frere Esaü , & qui lui disoit : Apportez-moy de ce que vous aurez pris à la chasse , & apprestez-m'en quelque mets afin que je le mange , & que je vous bénisse en la presence du Seigneur avant ma mort . C'est pourquoy , mon fils , suivez les conseils que je vais vous donner ; allez au troupeau , & apportez-moy deux bons chevreaux , afin que j'en fasse un mets à vostre pere selon son goust , & qu'après que vous le lui aurez apporté & qu'il l'aura mangé , il vous bénisse avant que de mourir .

R. Prenez vos armes , vostre carquois *Gen.*  
& vostre arc , & apportez-moy de ce que  
vous prendrez à la chasse , afin que j'en  
mange ; \* Et que mon ame vous bénisse .  
¶ Lorsque vous aurez apporté quelque  
chose de vostre chasse , préparez-le moy  
afin que j'en mange . Et .

### L E C O N 2.

Cui ille respōdit : No-sti quod Esaü frater meus homo pilōsus sit , & ego lenis : si attractaverit me pater meus & sénserit , tīmeo ne putet me sibi volūsse illūdere , & inducam super me maledictiōnem pro benedictiōne . Ad quem mater : In me sit , ait , ista maledictiō , fili mi : tantū audi vocem meam , & pēgens affer quae dixi . Abiut , & attulit , dedicātque matri . Parāvit illa cibos , sicut velle nōverat patrem illius . Et vēstibus Esaü valde bonis

Jacob lui répondit : Vous scavez que mon frere Esaü est couvert de poil , & que je ne le suis point : si mon pere me touche & me reconnoist , je crains qu'il ne pense que j'ay voulu le tromper , & qu'au lieu de sa benédiction je n'attire sur moy sa malediction . Sa mere lui dit : Je veux bien , mon fils , que cette malediction retombe sur moy , croyez-moy seulement , & allez-vous en querir ce que je vous ay dit . Il s'en alla donc , il apporta les chevreaux , & il les donna à sa mere qui en appresta à manger selon l'appetit de son pere . En-

suite elle donna à Jacob les meilleurs habits d'Esaü qu'elle avoit en sa maison, elle luy couvrit les mains de peaux d'agneau, & elle luy en mit aussi au tour du cou, & elle luy donna le mets qu'elle avoit apprêté, & les pains qu'elle avoit cuits. Jacob apporta tout cela à son pere, & luy dit : Mon pere. Isaac répondit : Je vous entens bien, mon fils, qui estes-vous ? Je suis, dit Jacob, Esaü vostre fils aîné ; j'ay fait ce que vous m'avez commandé, levez-vous sur vostre seant, & mangez de ce que j'ay apporté de ma chasse, afin qu'ensuite vous me donniez vostre bénédiction. Isaac ajouta : Comment avez-vous pu, mon fils, trouver si-tost ce que vous m'apportez ? Il répondit : Dieu a voulu que je rencontraisse ce que je desirrois.

*Gen. 27. 27.* ¶ Je sens l'odeur de mon fils comme l'odeur d'un champ fertile que le Seigneur a bénii. Que mon Dieu vous donne une postérité aussi nombreuse que le sable de la mer : \* Et qu'il vous bénisse par la rosée du ciel. ¶ Que le Dieu tout-puissant vous donne sa bénédiction, qu'il multiplie vos enfans. Et qu'il.

### L E C O N

¶ Isaac luy dit : Approchez-vous, mon fils, que je vous touche & que je voye si vous êtes mon fils Esaü ou non. Il s'approcha de son pere, & Isaac l'ayant touché il luy dit : Cette voix est la voix de Jacob, mais ces mains sont les mains d'Esaü. Et il ne le reconnut point, parce que ses mains éstant couvertes de poil ressemblaient à celles de son frere aîné. Le bénissant donc il luy dit : N'estez-vous pas mon fils Esaü ? Il répondit : Oui je le suis. Apportez-moy mon fils, dit Isaac, de vostre chasse, afin que je vous bénisse. Après qu'il eut mangé la viande qu'il luy avoit apportée, Jacob

quas apud se habebat domi, induit eum, pelliculásque hædorum circumdedit manibus, & colli nuda protexit. Deditque pulmémentum, & panes quos cōixerat, tradidit. Quibus illatis, dixit : Pater mi ? At ille respondit : Audio. Quis es tu, fili mi ? Dixitque Jacob : Ego sum primogenitus tuus Esaü : feci sicut præcepisti mihi ; surge, sede, & cōmēde de venatione mea, ut benedictar mihi anima tua. Rursumque Isaac ad filium suum : Quōmodo, inquit, tam citō invenire potuisti, fili mi ? Qui respondit : Voluntas Dei fuit ut citō occurreret mihi quod volébam.

¶ Ecce odor filii mei sicut odor agri pleni, cui benedixit Dns : crēscere te faciat Deus meus sicut arēnam maris : \* Et donet tibi de rore cæli bénédictionem. ¶ Deus autem omnipotens benedicit tibi, atque multiplicet. Et donet.

### 3.

Dixitque Isaac : Accede huc, ut tangam te, fili, mi, & probem utrum tu sis filius meus Esaü, an non. Accēssit ille ad patrem, & palpato eo, dixit Isaac : Vox quidem, vox Jacob est : sed manus, manus sunt Esaü. Et non cognovit eum, quia piñosæ manus similitudinem majoris exprésserant. Bénédicens ergo illi, ait : Tu es filius meus Esaü. Respondit : Ego sum. At ille : Affer mihi, inquit, cibos de venatione tua, fili mi, ut benedictae tibi anima mea. Quos cum oblatos comedisset, obulit

etiam vinum. Quo hau-  
sto dixit ad eum : Accede ad  
me , & da mihi osculum,  
fili mi. Accessit , & oscula-  
tus est eum. Statimque ut  
sensit vestimentorum illius  
fragrantiam, benedicens illi,  
ait : Ecce odor filii mei sicut  
odor agri pleni , cui benedi-  
xit Dominus. Det tibi Deus  
de rore caeli , & de pingué-  
dine terræ abundantiā fru-  
mēti & vini. Et serviant  
tibi populi , & adorent te  
tribus : esto dominus fra-  
trum tuorum , & incurvén-  
tur ante te filii matris tuae.  
Qui maledixerit tibi , sit ille  
maledictus ; & qui benedi-  
xerit tibi , benedictionibus  
repleatur.

Rg. Det tibi Deus de rore  
caeli , & de pinguédine terræ  
abundantiā : serviant tibi  
tribus & populi : \* Esto do-  
minus fratrum tuorum. ¶ Et  
incurvētur ante te filii ma-  
tris tuae. Esto. Glória. Esto.

## A u . 2.

## L

Ex libro sancti Augustini E-  
piscopi contra mendacium.

Jacob quod matre fecit  
autōbre, ut patrem fallere  
videretur , si diligenter &  
fideliter attendatur , non est  
mendacium , sed mystērium.  
Quæ si mendacia dixerimus ,  
omnes etiam parabolæ ac  
figuræ significandarum qua-  
rumcumque rerum , quæ  
non ad proprietatem acci-  
piendæ sunt , sed in eis aliud  
ex Alio est intelligendum ,  
dicentur esse mendacia , quod  
absit omnino. Nam qui hoc  
putat , trópicis etiam tam  
multis locutionibus omnibus  
potest hanc importare

luy presenta aussi du vin , & l'ayant bu-  
t il luy dit : Approchez-vous , mon fils ,  
& donnez-moy un baiser. Il s'approcha ,  
& le baissa. Aussi-tost qu'Isaac eut senti  
la bonne odeur de ses vêtemens , il le  
benit en cette sorte : L'odeur de mon fils  
est semblable à l'odeur d'une terre cou-  
verte de moissons que le Seigneur a be-  
nie. Que Dieu vous donne par la rosée  
du ciel , & par la fertilité de la terre , du  
froment & du vin en abondance. Que  
les peuples vous soient soumis , & que les  
nations vous adorent. Soyez le Seigneur  
de vos frères , & que les enfans de vostre  
mere se prosternent devant vous. Que  
celuy qui vous maudira , soit luy-même  
maudit ; & que celuy qui vous benira ,  
soit comblé de bénédicções.

Rg. Que Dieu vous donne de la rosée *Gen.*  
du ciel & de la graisse de la terre une <sup>27. 28.</sup>  
abondance de biens ; que les tribus & les  
peuples vous soient assujettis ; \* Soyez  
le Seigneur de vos frères. ¶ Et que les  
enfans de vostre mere s'abaissent devant  
vous. Soyez. Gloire. Soyez.

## N O C T U R N E .

## E C O N 4.

Du livre de S. Augustin Evesque ,  
contre le mensonge.

S I l'on considere avec attention & *Cap. 10.*  
Avec les yeux de la foy ce que Jacob *tom. 4.*  
fit par le conseil de sa mere , on verra que  
l'action par laquelle il semble avoir voulu  
tromper Isaac , n'est pas un mensonge ,  
mais un mystere. Car si nous la nommons  
un mensonge , il faudra donner aussi ce  
nom à toutes les paraboles & figures dont  
on se sert pour signifier quelque chose ;  
ce qu'à Dieu ne plaît , puisqu'il ne faut  
pas entendre ces figures du discours dans  
le sens propre & naturel , mais compren-  
dre qu'elles disent une chose pour en si-  
gnifier une autre. Autrement combien y

a-t-il de manieres de parler figurées qu'il faudroit regarder comme autant de faussetez ; & la metaphore mesme, c'est à dire la figure par laquelle on dépouille un mot de son sens propre & naturel pour lui faire representer une autre chose , pourroit estre , selon ce principe , considerée comme un mensonge.

calumniam ; ita ut hæc ipsa , quæ appellatur métaphora . hoc est , de re propria ad rem non propriam verbi aliqui usurpata translatio , possit ista ratione mendacium nuncupari .

**Gén.** **xx.** lorsque Jacob sortit de son païs , **28. 17.** il vit la gloire de Dieu , & il dit : Que ce lieu est terrible ! \* C'est icy véritablement la maison de Dieu , & la porte du ciel . ¶ Le Seigneur est vraiment en ce lieu ; & je ne le scavois pas . C'est icy véritablement .

**Bz.** Dum exiret Jacob de terra sua , vidi gloriām Dei , & ait : Quām terribilis est locus iste ! \* Non est hic aliud nisi domus Dei , & porta cœli . ¶ Verè Deus est in loco isto , & ego nesciebam . Non est .

### L E C O N S.

**E**N effet on ne dit que ce qu'on veut signifier ; & cependant celuy qui n'entend pas ce qu'un autre pretend marquer par l'expression dont il se sert , s'imagine qu'il ment , parce que ce qu'il dit est faux dans le sens propre & littéral des paroles . Pour rendre cecy plus clair par des exemples , examinons cette action mesme de Jacob . Il couvre ses membres de peaux de chevreau . Si nous regardons la fin prochaine de son action , nous croirons qu'il mentoit ; parce qu'il se couvroit de la sorte , afin de passer pour autre qu'il n'estoit . Mais si nous considerons que cette action a esté faite pour signifier quelque chose , & que nous la rapportions à cette chose signifiée , ces peaux de chevreau representeroient les pechez , & Jacob qui s'en est couvert sera la figure de celuy qui a porté sur soy non ses propres pechez , mais les pechez des autres .

**Q**Uæ significantur enim , utique ipsa dicuntur : putantur autem mendacia , quoniam non ea quæ vere significantur , dicta intelliguntur : sed ea quæ falsa sunt , dicta esse creduntur . Hoc ut exēpli fiat planius , idipsum quod Jacob fecit attende . Hædīnis certe pellibus membra contexit . Si causam proximam requiramus , mentitum putabimus : hoc enim fecit ut putaretur esse qui non erat . Si autem hoc factum ad illud , proper quod significandum revèrū factum est , referatur : per hædinas pelles peccata . Per cum verò , qui eis se operuit , ille significatus est , qui non sua , sed aliena peccata portavit .

**20.** **Bz.** Si le Seigneur mon Dieu veut bien estre avec moy dans ce chemin par lequel je marche ; s'il me garde & s'il me donne du pain à manger & des vestemens pour me couvrir ; s'il me fait revenir en bonne santé , \* Le Seigneur sera mon refuge , & cette pierre sera un

**Bz.** Si Dñs Deus meus fuerit mecum in via ista , per quam ego ambulo , & custoderit me , & déderit mihi panem ad edendum , & vêtementum quo opérari , & revocaverit me cum salute , \* Erit mihi Dóminus in refu-

gium , & lapis iste in si-  
gnum . ¶ Surgens ergo  
mane Jacob , tulit lapidem ,  
quem suppôsuit capiti suo ,  
& erexit in titulum , fun-  
dansque óleum désuper , di-  
xit . Erit .

monument de sa bonté sur moy . ¶ Jacob  
donc se levant le matin , prit la pierre qu'il  
avoit mise sous sa teste , & il l'érigea  
comme un titre & un monument , &  
répandant de l'huile dessus , il dit . Le  
Seigneur .

## L E C O N 6 .

**V**erax ergo significatio  
nullo modo médiacium  
rectè dici potest : ut autem  
in facto , ita & in verbo .  
Nam cùm ei pater dixisset :  
Quis es tu fili ? Ille respon-  
dit : Ego sum Eläi primoge-  
nitus tuus . Hoc si referatur  
ad duos illos géminos , men-  
diacium videtur ; si autem  
ad illud , propter quod signi-  
ficandum ista gesta , dicta  
que conscripta sunt , ille est  
hic intelligendus in corpore  
suo , quod est ejus Ecclesiæ ,  
qui de hac re loquens , ait :  
Cùm vidératis Abraham , &  
Isaac , & Jacob , & omnes  
Prophétas in regno Dei , vos  
autem expelli foras . Et , Vé-  
nient ab oriente , & occi-  
dente , & aquiloné , & au-  
stro ; & accumbent in regno  
Dei . Et , Ecce sunt novissimi  
mi , qui erant primi : & sunt  
primi , qui erant novissimi .  
Sic enim quodammodo mi-  
nor majoris primatum fra-  
ter abstulit , atque in se  
transstulit fratris .  
les premiers . C'est ainsi en effet que le cadet a ravi à son frère  
ainé , & a pris pour lui la première place .

**R.** Erit mihi Dóminus in  
Deum , & lapis iste quem  
erexi in titulum , vocabitur  
domus Dei : & de universis  
que déderis mihi , \* Décimas  
& hóstias pacifícias of-  
feram tibi . ¶ Si revérsus  
fuerò prósperè ad domum  
patri mei . Décimas . Glória  
Patri . Décimas .

**O**n ne peut donc pas prendre avec  
raison pour un mensonge cette ac-  
tion qui représente si véritablement ce  
qu'elle devoit signifier ; & ce que nous  
disons des actions de Jacob , il le faut  
dire aussi de ses paroles . Car lorsque son  
pere luy eut dit : Qui estes-vous mon fils ?  
il répondit : Je suis Eläi vostre fils ainé .  
Si nous rapportons cette réponse à ces  
deux jumeaux , elle nous paroistra un  
mensonge ; mais si nous la rapportons à  
la chose figurée , pour la signification de  
laquelle cette action & les paroles de Ja-  
cob ont été écrites ; nous l'entendrons  
de J. C. consideré dans son corps qui est  
l'Eglise . Car luy-mesme parlant de ceci ,  
a dit aux Juifs : Quand vous verrez qu'Abra-  
ham , Isaac , Jacob , & les Prophètes  
seront dans le royaume de Dieu , &  
que vous serez chasséz dehors . Et , Il en  
viendra d'orient , d'occident , du septen-  
trion & du midy , qui seront à table  
dans le royaume de Dieu . Et , Ceux qui  
estoient les premiers seront les derniers ;  
& ceux qui estoient les derniers seront

**R.** Le Seigneur sera mon Dieu , & ~~cresc.~~  
cette pierre que j'ay érigée en titre , s'ap- 18. 11.  
pellera la maison de Dieu : & de tout  
ce que vous m'aurez donné , \* Je vous  
offriray la dixme , & des hosties pacifi-  
ques . ¶ Si je retourne heureusement  
dans la maison de mon pere . Je vous .  
Gloire . Je vous .

A V 3. N O C T U R N E . L E C O N 7.

Lecture du saint Evangile selon  
saint Matthieu.

**j7.1.** **E**N ce temps-là, Jésus prit Pierre, Jacques & Jean son frere, les mena en particulier sur une haute montagne, & fut transfiguré devant eux. Et le reste.

De l'Homelie de saint Leon  
Pape.

**Homil.** **J**esus prit Pierre, Jacques & Jean son frere, & estant monté avec eux seuls sur une haute montagne, il leur fit voir l'éclat de sa gloire ; parce qu'encore qu'ils eussent reconnu en luy la majesté d'un Dieu, ils ne connoissoient pas encore le pouvoir & les avantages du corps dont la divinité estoit revestue. C'est pour ce sujet qu'il avoit promis expressément, que quelques-uns de ses disciples qui estoient presens ne mourroient point qu'ils n'eussent vu le Fils de l'homme venir en son regne, c'est à dire dans cette gloire & majesté royale qui appartiennent spirituellement à la nature humaine qu'il avoit pris, laquelle gloire il a voulu rendre visible à ces trois Apostres. Car pour cette vision ineffable & inaccessible de la divinité mesme, qui est réservée dans la vie éternelle pour ceux qui ont le cœur pur, les Apôtres en estoient entièrement incapables, tant qu'ils estoient environnez d'une chair mortelle & corruptible.

**Gen.32.** **v.** L'Ange dit à Jacob : \* Laissez-moy aller ; car l'aurore commence déjà à paroistre. Il répondit : Je ne vous laisseray point aller que vous ne m'ayez beni. Et il le benit au mesme lieu.  
**34.** **v.** Jacob s'estant levé, il vint un homme qui lutta avec luy jusqu'au matin ; & voyant qu'il ne le pouvoit surmonter, il luy dit. Laissez-moy.

Léctio sancti Evangelii se-  
cundum Matthæum.

**I**N illò tempore, Assum-  
psit Iesu Petrum, & Ja-  
cóbum, & Joánnem fratrem  
eius : & duxit illos in mon-  
tem excélsum seórsum, &  
transfigurátus est ante eos.  
Et réliqua.

De Homilia sancti Leónis  
Pipæ.

**A**ssumptus Iesu Petrum,  
& Jacóbum, & fratrem  
eius Joánnem, & consécra-  
tum eis seórsum monte præ-  
célèo, claritatem suę gló-  
riæ demonstravit : quia licet  
intellexissent in eo majestá-  
tem Dei, ipsius tamen cör-  
poris, quo divinitas tegebá-  
tur, poténtiam nesciebant.  
Et ideo propriè signanér-  
que promiserat, quosdam  
de astántibus discipulis non  
priùs gustare mortem, quam  
vidérent Fílium hóminis ve-  
niéntem in regno suo, id  
est, in régia claritáte, quam  
spirituáliter ad naturam sus-  
cépti hóminis pertinéntem,  
his tribus viris voluit esse  
conspicuam. Nam illam  
ipsius deitatis ineffabilem  
& inaccessibilem visiōnem,  
quam in aetérnam vitam mun-  
dis corde servátur, nullo  
modo mortali adhuc carne  
circúndati intuéri pote-  
rant & vidére.

**v.** Dixit Angelus ad Ja-  
cob : \* Dimitte me, auróra  
est. Respóndit ei : Non di-  
mittam te, nisi benedixeris  
mihi. Et benedixit ei in cö-  
dem loco. **v.** Cumque sur-  
rexisset Jacob, ecce vir lu-  
stabatur cum eo usque ma-  
nè : & cum vidéret quod  
eum superare non posset,  
dixit ad eum. Dimitte.

## L E C O N . 8.

**D**icente Patre : Hic est Filius meus dilectus, in quo mihi bene complacui, ipsum audite ; nonne evidenter auditum est : Hic est Filius meus, cui ex me, & mecum esse sine tempore est ; quia nec genitor genito prior, nec genitus est genitore posterior ? Hic est Filius meus, quem à me non separat dietas, non dividit potestas, nec discernit æternitas. Hic est Filius meus, non adoptivus, sed proprius ; non aliunde creatus, sed ex me genitus : nec de alia natura mihi factus comparabilis, sed de mea essentia mihi natus æqualis.

**R.** Vidi Dóminum facie ad faciem : \* Et salva facta est anima mea. **V.** Et dixit mihi : Nequáquam vocáberis Jacob, sed Israël erit nomen tuum. Et salva.

**H**ic est Filius meus, per quem omnia facta sunt, & sine quo factum est nihil : qui omnia quæ facio, similiter facit ; & quidquid operor, inseparabiliter mecum atq; indifferenter operatur. Hic est Filius meus, qui eam quam mecum habet aequalitatem, non rapina appetiit, nec usurpatio prelumpfit : sed manens in forma gloriae meæ, us ad reparandum genus humánum exequetur communé consilium, usque ad formam servilem inclinavit incommutabilem deitatem. Hunc ergo, in quo mihi per omnia bene complaceo, & cujus prædictatione manifestor, cujus humili-

**L**orsque le Pere dit : C'est mon fils bien-aimé, dans lequel j'ay mis toute mon affection ; écoutez-le : n'eftoit-ce pas dire manifestement, C'est mon Fils qui reçoit de moy & qui possede avec moy un estre éternel ; parce que le Pere qui engendre n'est point avant le Fils qui est engendré ; & celuy qui est engendré, n'est point après celuy qui l'engendre. C'est mon Fils qui n'est point séparé de moy, parce qu'il a la mesme divinité, la mesme puissance & la mesme éternité que moy. C'est mon Fils propre & naturel, & non pas adoptif ; engendré de ma propre substance, & non point créé ou formé de quelque autre chose ; né parfaitement égal à moy - mesme comme étant de mon essence, & non point composé d'une nature qui estant comparée avec moy le rende mon inférieur.

**R.** J'ay vu le Seigneur face à face, Gen.32.  
\* Et mon ame a été sauvée. **V.** Et il <sup>30.</sup> m'a dit : Vous ne nous appellerez plus Jacob, mais Israël. Et.

## L E C O N . 9.

**C**'est mon Fils, par qui toutes choses ont été faites, & sans lequel rien n'a été fait : qui fait comme moy tout ce que je fais, & qui agit avec moy en toutes choses par une action inseparable & nullement différente de la mienne. C'est mon Fils qui n'a point ravi ni usurpé l'égalité parfaite qu'il a avec moy ; mais demeurant dans la forme de ma gloire & de ma majesté, il a abaissé jusqu'à la forme d'esclave la divinité sans la changer, afin d'executer le dessein commun que nous avions pris pour le salut du genre humain. Ecoutez donc sans hésiter ce Fils en qui j'ay mis entièrement toute mon affection, dont la predication me fait connoistre aux hommes, & dont

l'humilité profonde releve l'éclat de ma gloire ; écoutez-le parce qu'il est la vérité & la vie , parce qu'il est ma force & ma sagesse.

- 7.** **R.** Jacob ayant appris qu'Esaü venoit contre lui , il divisa en deux bandes ses femmes & ses enfans , en disant : Si Esaü vient attaquer une des troupes , l'autre qui restera sera sauvée. \* Délivrez-moy , Seigneur , vous qui m'avez dit : \* Je multiplieray vostre race comme les étoiles du ciel , & comme le sable de la mer , dont on ne peut compter les grains à cause de leur grande multitude. **V.** Seigneur , qui m'avez dit : Retournez au lieu de vostre naissance : Seigneur , qui me nourrissez dès ma jeunesse. Délivrez-moy. Gloire. Je multiplieray.

A L A U D E S , *Antienne.*

- Pf. 50.** **S**eigneur , vous ouvrirez mes lèvres , & ma bouche annoncera vos louanges. **D**omine labia mea apér-  
**57.** **D**ries : & os meum an-nuntiabit laudem tuam.

*Psaume. Misérere mei Deus , 33.*

- 57.10.** **Ant.** La droite du Seigneur a fait paroistre sa force ; la droite du Seigneur m'a élevé. **Ant.** Dextera Domini fecit virtutem, dextera Domini exaltavit me.

*Psaume. Confitémini Domino , 34.*

- Ant.** Mon Dieu s'est rendu mon protecteur. **Ant.** Factus est adjutor meus Deus meus.

*Psaume. Deus Deus meus , avec les autres , 37.*

- Ant.** Chantons le cantique que les trois jeunes hommes chantoient dans la fournaise ardente , en bénissant le Seigneur. **Ant.** Trium puerorum cantemus hymnum: quem cantabant in camino ignis benedicentes Domimum.

- Ant.** Il a établi les choses qu'il a créées pour durer dans la suite de tous les siècles ; il a prescrit son ordre , & il demeurera inviolable. **Ant.** Stávit, ea in ætérnum , & in seculum seculi: præceptum posuit , & non præteribit.

C H A P I T R E . I. *Theff. 4. 1.*

- M**es frères , Nous vous supplions , & nous vous conjurons par le Seigneur Jésus , qu'ayant appris de nous comment vous devez marcher dans la

- F**ratres , Rogámus vos , & obsecrámus in Domino Iesu , ut quemadmodum accepistis à nobis quomodo vos

vos op̄or̄teat ambulare , & voye de Dieu pour luy plaire, vous y marchiez aussi d'une telle sorte que vous y avanciez de plus en plus.

*Hymne , & Verſet , 278.*

*A Benedictus , Antienne.*

*Aſſumpſit Ieſus diſcipulos ſuos, & aſcendit in monte, & transfiguratus eſt ante eos.*

Ieſus prit en particulier quelques-uns <sup>Matt. 17. 1.</sup> de ſes diſciples, & monta ſur une montagne, où il fut transfiguré devant eux.

*Oraſon.*

**D**euſ, qui cōſpiciſ omni nos virtute deſtruiſ, int̄erius exteriū ſque cuſtodi: ut ab omnibus adverſitatiib⁹ muniāmur in corpore, & à pravis cogitationib⁹ mūdemur in mente. Per Dñm noſtrum Ieſu Christum.

**O** Dieu, qui voyez que nous n'avons aucune force de nous-mêmes, gardez-nous interieurement & exterieurement : & préſervant noſtre corps de tous les maux qui le peuvent affliger, étouffez en nous toutes les penſées qui peuvent souiller la pureté de nos ames. Par noſtre.

*& T i e r c e . Antienne.*

**A P R I M E**  
Dñe, bonum eſt nos h̄c eſſe : ſi viſ faciāmuſ h̄c tria tabernacula, Tibi unum, Móyiſi unum, & Elíæ unum.

Seigneur, nous ſommes bien ici, faſons-y, ſi l' vous plaît, trois tentes ; une pour Vous, une pour Moïſe, & une pour Elie.

**A T i e r c e . Chap.** Fratres, Rogámus, 304. **R. bref,** Ipſe liberávit, 70.

*A S e x t e . Antienne.*

**Faciāmuſ h̄c tria taber-nacula :** Tibi unum, Móyiſi unum, & Elíæ unum.

Faſons ici trois tentes ; une pour Vous, une pour Moïſe, & une pour Elie.

*C H A P I T R E . I. Theſſ. 4. 3.*

**H**æc eſt enim voluntaſ Dei, ſanctificatio veſtra: ut abſtineatis vos a fornicatione, ut ſciat uniuersi-que veſtrū vas ſuum poſſide in ſanctificatione & ho-nore.

**L**a volonté de Dieu eſt que vous ſoyez saints, que vous vous abſteniez de la fornication, & que chacun de vous ſe-ſache poſſeder le vase de ſon corps faintement & honnemēment.

**R. bref,** Scápolis ſuis, au Pſcantier, 76.

*A N O N E . Antienne.*

**Viſiōne quam viđiſtiſ, né-mini dixeritis, donec a móriuis reſurgar Filius hominiſ.**

Ne parlez à personne de ce que vous avez vu, jusqu'à ce que le Fils de l'homme ſoit reſluſcitaté d'entre les morts.

*C H A P I T R E . I. Theſſ. 4. 7.*

**N**on enim vocavit nos Deus in immūdiciam, ſed in ſanctificationem, in Christo Ieſu Dño noſtro.

**D**ieu ne nous a pas appellez pour eſtre impurs, mais pour eſtre saints, par Jefus-Chreſt noſtre Seigneur.

*Partie du Printemps.*

*V*

*R. bref, Scuto circùm dabit. au Pseaumier, 81.*

**A V E S P R E S.** *Les Antennes & Pseaumes du Dimanche, 226.*

*Chap. Fratres, Rogamus, 304. Hymne & Verset, 267.*

*A Magnificat, Antenne.*

*Matth.* Ne parlez à personne de ce que  
*17.9.* vous avez vu, jusqu'à ce que le Fils  
 de l'homme soit ressuscité d'entre les  
 morts.

*Visionem quam vidistis,  
 némini dixeritis, donec à  
 mortuis resurget Filius ho-  
 minis.*

*On dit les Vespres des Morts.*

L E L U N D Y.

L E C O N I.

Lecture du saint Evangile selon  
 saint Jean.

*Lectio sancti Evangelii  
 secundum Joannem.*

*s. 11.* **E**N ce temps-là, Jésus dit aux Juifs: Je m'en vais, & vous me cherchez, & vous mourrez dans vostre peché. Et le reste.

*In illo tempore, Dixit  
 Jesus turbis Judæorum:  
 Ego vado, & quereris me,  
 & in peccato vestro morie-  
 mini. Et reliqua.*

*Homelie de saint Augustin  
 Evesque.*

*Homilia sancti Augustini  
 Episcopi.*

*Tract. 38. in Joan. post init.* **L**E Seigneur parlant aux Juifs, leur dit : Je m'en vais. Car la mort de J. C. N. S. estoit le départ par lequel il s'en retournoit au lieu d'où il estoit venu, sans qu'il eust néanmoins cessé d'estre au lieu où il retournoit. Je m'en vais, dit-il, & vous me cherchez ; non par affection, mais par haine. En effet depuis qu'il se fut éloigné de la vue des hommes, il fut recherché & par ceux qui le haïssent, & par ceux qui l'aimoient ; mais ceux-cy le cherchoient dans le désir de jouir de sa présence, & ceux-là dans le dessein de le persécuter. Le Seigneur dit lui-même dans un Pseaume par la bouche du Prophète : Il ne me reste aucun moyen de m'enfuir, & il n'y a personne qui cherche mon ame. Et dans un autre Pseaume il dit : Que ceux qui cherchent mon ame, soient couverts de honte & de confusion.

*Locutus est Dñs Judæis,  
 dicens: Ego vado. Christo enim Dómino mors pro-  
 fectio fui illò, unde venerat,  
 & unde non discéderat. Ego inquit, vado, & quereris  
 me, non desiderio, sed odio.  
 Nam illum, postequam abs-  
 cissit ab oculis hominum,  
 inquisierat, & qui óderant,  
 & qui amabant : illi per-  
 sequendo, illi habére ca-  
 piendo. In Psalmis ait ipse  
 Dóminus per Prophétam :  
 Périt fuga à me, & non  
 est qui requirat animam  
 meam : Et iterum ait alio  
 loco in Psalmo, Confun-  
 dántur, & reveréantur re-  
 quirantes animam meam.*

*R. Lors que Jacob alloit de Bersabée à Haran, le Seigneur lui parla, & lui dit : \* Je vous donneray & à vostre*

*R. Dum iret Jacob de  
 Bersabée, & pérgeret Ha-  
 ran, locutus est ei Dñs, di-  
 cens : \* Terram in qua dor-*

mis tibi dabo, & sémini tuo. ¶ Edificavit ex lapidibus altare in honorem Domini, fundens óleum défluper: & benedixit eum Deus, dicens. Terram.

race la terre où vous dormez. ¶ Il prit des pierres dont il dressa un autel en l'honneur du Seigneur, répandant de l'huile dessus, & Dieu le benit en luy disant. Je vous.

**L E C O N 2.**

Culpavit qui non requirerent: damnavit requiréntes. Bonum est enim quærere animam Christi, sed quo modo eam quæsiérunt discípuli: & malum est quærere animam Christi, sed quo modo eam Judæi quæsiérant: illi enim ut habérent, isti ut pérderent. Dénique istis, quia sic quærbant more malo, corde perverso, quid secutus adjunxit? Quarétis me, & ne putétis, quia benè me quærétis, in peccato vestro moriémini. Hoc est Christum malè quærere, in peccato suo mori: hoc est illum ostisse, per quem possit solum salvus esse.

**I**l y en a donc qu'il condanne parce qu'ils ne le cherchent pas, & il y en a qu'il condanne parce qu'ils le cherchent. Car c'est une bonne chose de chercher J. C. comme les disciples l'ont cherché; & c'en est une mauvaise de le chercher comme les Juifs: car ceux-cy le cherchoient pour le perdre, & ceux-là le cherchoient pour le posséder. Aussi qu'ajoute-t-il en parlant aux Juifs qui le cherchoient ainsi par un crime détestable & avec un dessein criminel: Vous me chercherez: & afin que vous ne vous imaginiez pas que vostre recherche soit bonne, je vous dis que vous mourrez dans vostre peché. C'est chercher mal J.C. que mourir dans son peché; c'est haïr celuy par qui seul on peut être sauvé.

R. Apparuit Deus Jacob, & benedixit eum, & dixit: Ego sum Deus Bethel, ubi unxisti lápidem, & vovisti mihi: \* Crésce te faciam, & multiplicábo te. ¶ Verè Dñs est in loco isto, & ego nesciébam. Crésce.

**R.** Dieu s'apparut à Jacob, & le benit en luy disant: Je suis le Dieu de Bethel où vous avez oint la pierre, & où vous m'avez fait un vœu. \* Je vous feray croistre, & je multiplieray vostre race. ¶ Le Seigneur est vraiment en ce lieu, & je ne le scavois pas. Je.

**L E C O N 3.**

Cum enim homines, quorum spes in Deo est, non débeant mala reddere nec pro malis, reddébant isti mala pro bonis. Prænuntiavit ergo illis Dñs, dixitque sententiam præscius, quod in peccato suo morentur. Deinde adjunxit: Quod ego vado, vos non portatis venire. Hoc & discipulis suis alio loco dixit: In

**L**es hommes qui mettent leur espérance en Dieu, ne doivent pas mesme rendre le mal pour le mal; & les Juifs rendoient le mal pour le bien. De sorte que le Seigneur qui scavoit ce qui devait arriver, leur predit & leur prononça leur sentence, qui est qu'ils mourroient dans leur peché. Il ajouta ensuite: Vous ne pouvez venir où je vais. Il dit la mesme chose en un autre endroit à ses disciples; mais il ne leur dit

**pas :** Vous mourrez dans vostre peché. Cependant on peut demander pourquoi il leur a dit aussi bien qu'aux Juifs : Vous ne scauriez venir où je vais. Il le leur dit, non pour leur oster l'esperance de le suivre où il alloit ; mais pour leur faire sçavoir que ce ne seroit pas si-tost. Car lors que le Seigneur parloit ainsi à ses disciples, ils ne pouvoient pas aller où il alloit ; mais ils y devoient aller dans la suite ; au lieu que les Juifs n'y devoient jamais aller, puis qu'il leur predit qu'ils mourroient dans leur peché.

*Ré. Det tibi Deus , 299.*

*A Benedictus , Antienne.*

*Joen.8.* Je suis le souverain principe , & c'est *Ego principium , qui & loquor vobis.*

*25.* **F**aitez, ô Dieu tout-puissant , que vos fidelles qui mortifient leur corps par l'abstinence des viandes , s'abstinent aussi de pecher en faisant de bonnes œuvres. Par nostre Seigneur.

*P*raesta quæsumus omni-potens Deus , ut familiæ tuae , quæ se , affligendo car-nem , ab aliméntis abstinet , festando justitiam , à culpa jejunet. Per Dóminum.

*Aujourd'buy on dit l'Office des Morts.*

*A Magnificat , Antienne.*

*29.* Celuy qui m'a envoyé est avec moy , & il ne m'a point laissé seul , parce que je fais toujours ce qui luy est agreeable.

*Qui memisit , mecum est , & non reliquit me solom : quia quæ plâcita sunt ei , facio semper.*

*Après on dit les Prieres , 108. Oraison.*

**D**ieu tout-puissant , écoutez favorablement nos tres-humbles prières ; & daignez accorder l'effet de vostre miséricorde accoustumée à ceux à qui vous donnez la confiance & l'esperance de vostre bonté. Par nostre Seigneur.

*A*desto supplicationibus nostris , omnipotens Deus : & quibus fiduciam sperande pietatis indulges , consuetæ misericordia tri-bue benignus effectum. Per Dóminum.

### L E M A R D Y.

#### L E C O N I.

*Lecture du saint Evangile selon saint Matthieu.*

*Lectio sancti Evangelii secundum Matthæum.*

*30.* **E**n ce temps-là , Jefus s'adressant au peuple & à ses disciples leur dit : Les Scribes & les Pharisiens sont assis sur la chaire de Moïse ; observez donc

*I*n illo tempore , Locutus est Jefus ad turbas , & ad discipulos suos , dicens : Super cathedram Móysi sedērunt Scribe & Pharisei.

**Omnia ergo quæcumque dixerint vobis, servate & facite : secundum opera vero eorum nolite facere. Et reliqua.**

**Homilia sancti Hieronymi**

Presbyteri.

**Q**uid mansuetius, quid benignius Dño? Tentatur à Phariseis, confinguntur insidiæ eorum, & secundum Psalmistam, Sagittæ parvulorum factæ sunt plagæ eorum ; & nihilominus propter sacerdotii & nominis dignitatem, hortatur populos, ut subjiciantur eis, non opera, sed doctrinam considerantes. Quod autem ait, Super cathedram Mosis sedérunt Scriba & Pharisei: per cathedram doctrinam legis osténdit. Ergo & illud quod dicitur in Psalmo, In cathedra pestilentiæ non sedit : &, Cathedras vendentium columbas evérit ; doctrinam debémus accipere.

*Les Répons du 2. Noël. de Dimanche, 300.*

**A**lligat enim onera grávia & importabilia, & impónunt in húmeros hóminum, dígito autem suo nolunt ea móveré. Hoc generaliter advérsus omnes magistros, qui grávia jubar, & minóra non faciunt. Notandum autem, quod & húmeri, & dígitus, & onera, & vincula, quibus aliquantur onera, spirituáliter intelligénda sunt. Omnia vero opera sua faciunt, ut videántur ab homínibus. Quicúmque igitur ita facit quodlibet, ut videátur ab homínibus, Scriba & Pharisæus est.

& faites tout ce qu'ils vous ordonnent ; mais ne faites pas ce qu'ils font. Et le reste.

### Homelie de S. Jerôme Prestre.

**Y**A-t-il une douceur & une bonté pareille à celle du Seigneur ? Les Pharisiens viennent de le tenter, il a brisé les pieges qu'ils luy ont tendus, & selon la parole de David, leurs flèches n'ont pu blesser non plus que si elles eussent été lancées par des enfans ; & cependant à cause de la dignité du sacerdoce & du nom qu'ils portent, il exhorte les peuples à se soumettre à eux, en écoutant leur doctrine sans prendre garde à leurs actions. Or en ce qu'il dit : Les Scribes & les Pharisiens sont assis sur la chaire de Moïse ; par la chaire il entend la doctrine de la loy. Ainsi quand il est dit dans le Pseaume, Il ne s'est point assis dans la chaire empêtrée : Et dans l'Evangile, Il renversa les chaires de ceux qui vendoient des colombes ; par le mot de chaire il faut entendre la doctrine.

### L E C O N . 2.

**I**ls lient des fardeaux pesans & qu'on ne sçauoit porter, & les mettent sur les épaules des hommes, & ne voudroient pas les avoir remuez du bout du doigt. Ces paroles sont dites généralement contre tous les maîtres qui ordonnent des choses difficiles, & ne font pas eux-mêmes les plus aisées. Or il est bon de remarquer qu'il faut entendre dans un sens spirituel les épaules, les doigts, les fardeaux & les liens dont il est parlé en cet endroit. Ils font toutes leurs actions afin d'estre vus des hommes. Qui conque donc fait quelque chose afin d'estre vu des hommes, est un Scribe & un Pharisen.

## L E C O N 3.

**I**ls affectent de porter des bandes de parchemin plus larges, & d'avoir des franges plus longues que les autres. Ils aiment aussi les premières places dans les festins, & les premières chaises dans les synagogues. Ils aiment à estre saluez dans les places publiques, & à estre appellez maistres par les hommes. Malheur à nous qui avons succédé aux vices des Pharisiens. Quand le Seigneur eut donné à son peuple les commandemens de la loy par le ministere de Moïse, il ajoûta : Vous les tiendrez liez à vostre main, & ils ne partiront point de devant vos yeux. Dieu vouloit dire par ces paroles : Que mes preceptes soient dans vostre main, pour les mettre en pratique ; & qu'ils soient devant vos yeux, pour les mediter jour & nuit. Les Pharisiens interpretant mal cet ordre du Seigneur, écrivoient le Decalogue de Moïse, c'est à dire les dix commandemens de la loy sur des morceaux de parchemin qu'ils rouloient & qu'ils attachoient à leur front, s'en fai-tent comme une espece de couronne, afin qu'ils pendissent sans cesse devant leurs yeux.

*A Benedictus, Antienne.*

**Mattb.** Vous n'avez qu'un seul maistre qui est dans le ciel, scçavoir Jesus-Christ nostre Seigneur.

**Unus est enim magister vester, qui in caelis est, Christus Dominus.**

*Après on dit les Prieres, 108.*

**C**ontinuez, Seigneur de nous donner par vôtre bonté l'assistance dont nous avons besoin pour observer parfaitement ce saint jeûne ; afin que nous fassions par le secours de vostre grace, ce qu'elle nous aura fait connoistre que nous devons faire. Par nostre.

*Oraison.*

**P**erfice, quæsumus Dñe, benignus in nobis obser-vantia sanctæ subsidium : ut quæ te auctore facienda cognovimus, te operante im-pleamus. Per Domum.

*A Magnificat, Antienne.*

**2.** Vous estes tous freres ; n'appellez donc personne sur la terre vostre Pere, parce que vous n'avez qu'un Pere qui est au

**Omnes autem vos fratres estis. Et patrem nolite vo-care vobis super terram,**

**unus est enim Pater vester,** ciel. Et ne vous faites point appeller qui in celis est : nec vocemini magistri , quia magister vester unus est Christus.

Après on dit les Prieres , 108. Oraison.

**P**ropitiare, Domine, supplicationibus nostris, & animarum nostrarum medere languoribus ; ut remissio ne percepta , in tua semper benedictione letemur. Per Dominum.

**S**eigneur, laissez-vous flétrir à nos tres-humbles prières, & guerissez les langueurs de nos ames ; afin qu'ayant obtenu le pardon de nos pechez , nous ressentions toujours la joye qu'apporte vostre benediction. Par nostre.

L E M E R C R E D Y.

Aujourd'huy on dit les Pseaumes Graduels.

L E C O N I.

**L**ectio sancti Evangelii secundum Matthaeum.

**I**N illo tempore, Ascendens Jesus Jerosolymam, afflumperit duodecim discipulos secretò , & ait illis : Ecce ascendimus Jerosolymam , & Filius hominis tradetur principibus sacerdotum , & Scribis , & condemnabunt eum morte. Et reliquæ.

Homilia sancti Ambrösi Episcopi.

**C**onsiderate , quæ mater filiorum Zebedæi cum filiis & pro filiis petat. Mater est utique , cui pro filiorum honore sollicitæ , immoderatior quidem , sed tamen ignoscenda mensura votorum est. Atque mater ætate longæva , studio religiosa , solatio destituta , quæ tunc temporis , quando vel iuvanda , vel alènda foret valida prolixi auxilio , abesse sibi liberos patiebatur , & voluptati sua mercédem sequentium Christum prætererat filiorum. Qui prima voce vocati à Domino , ( ut legimus ) relictis rétibus & patre , secuti sunt eum.

les eut appellez , ils quitterent leurs filets & leur pere , & le suivirent.

Lectio du saint Evangelie selon saint Matthieu.

**E**n ce temps-là : Comme Jesus s'en alloit à Jerusalem , il prit à part ses douze disciples , & leur dit : Nous allons à Jerusalem , & le Fils de l'homme sera livré aux Princes des Prestres & aux Scribes , qui le condanneront à la mort. Et le reste.

Homelie de saint Ambroise Evesque.

**C**onsiderez ce que la mere des enfans Lib. 5. de fide de Zebedée qui s'approche de J. C. ad Grat. avec ses deux fils , vient lui demander pour eux.C'est une femme à qui la passion<sup>2.</sup> inspire des desirs excessifs , mais excusables dans une mere. C'est une mere avancée en âge , qui aime par un devoir de pieté maternelle ceux qu'elle a mis au monde ; qui est privée de toute consolation par leur éloignement , & qui le souffre néanmoins dans un temps où ils sont le plus en état de lui rendre les assistances dont elle a besoin , parce qu'elle préfère à sa propre satisfaction la récompense qu'ils pouvoient espérer d'avoir suivi J.C. Car vous savez que dès que le Seigneur

## L E Ç O N 2.

**C**'est donc en s'abandonnant aux mouvements pressans de la tendresse maternelle qu'elle fait cette priere au Sauveur : Ordonnez que mes deux fils que voicy soient assis dans vostre royaume , l'un à vostre droite , & l'autre à vostre gauche. Il est vray qu'il y a de la faute dans cette action ; mais c'est une faute que la pieté semble excuser. Les entraillles d'une mere ne peuvent se retenir. Elle demande beaucoup à la verité ; mais qui ne regardera pas comme pardonnable une passion qui ne lui fait point souhaiter de l'argent pour ses fils , mais seulement la faveur de leur maistre ? Et ne pouvoit-elle pas sans honte faire à J. C. mandoit rien pour elle , mais pour ses enfans ? Considerez donc que c'est une mere qui parle.

## L E Ç O N 3.

**J**esus-Christ consideroit sans doute la tendresse maternelle de cette femme , qui dans son grand âge tiroit toute la consolation de l'avantage de ses enfans , & qui malgré tous les lenthimens que la nature inspire à une mere , souffroit avec patience l'éloignement de ces deux gages precieux de son affection. Considerez encore que c'est une femme , c'est à dire une personne de ce sexe fragile que le Seigneur n'avoit pas encore affermi par sa passion. Considerez enfin que c'est une heritiere d'Eve , qui peche par cette cupidité qui a passé de cette premiere femme dans toute sa posterité ; & qui peche avant que le Seigneur eust racheté le monde par sa mort , & effacé par son propre sang les traces de ce desir déreglé de l'honneur , qui sont imprimées si avant dans le cœur de tous les hommes. La faute de cette femme estoit donc une faute hereditaire.

**H**ec igitur studio maternæ sedulitatis indulgentior obsecrabit Salvatorem , dicens : Ut sedeant hi duo filii mei , unus ad dexteram tuam , & alter ad sinistram in regno tuo. Et si error , pietatis tamen error est. Nesciunt enim materna viscera patientiam : & si voti avara , tamen veniabilis cupidas , quæ non est avida pecuniae , sed gratiae. Nec inverecunda petitio , quæ non fibi , sed liberis consulebat. Matrem considerate , matrem cogitate.

une priere où elle ne demandoit rien pour elle , mais pour ses enfans ? Considerez donc

**C**onsiderabat Christus matris dilectionem , quæ filiorum mercede grandevam solabatur senectam , & desideriis licet fessa maternis , charissimorum pignorum tolerabat absentiam. Considerate etiam feminam , hoc est , serum fragiliorem , quem Dominus propriâ nondum confirmaverat passione. Considerate , inquam , Hevae illius primæ mulieris hæredem , transfusa in omnes immoderata cupiditatis successione labentem : quam Dominus adhuc proprio sanguine non redemerat ; nondum inolitam affectibus omnium immodiici contra fas honbris appetentiam suo Christus cruore diluerat. Hæreditatio igitur mulier delinquebat erróte.

A Benedictus. Antienne.

Ecce ascéndimus Jerosó-  
lymam, & Filius hominis tradétur ad cruciféndum.

Nous allons à Jérusalem , & le Fils de l'homme sera livré pour être crucifié.

Après on dit les Prieres, 108. Oraison.

Populum tuum , quæsu-  
mus, Dñe, propitijs ré-  
pice ; & quos ab efcis carná-  
libus præcipis abstinére , à  
nóxiis quoque vitiis cessare  
concede. Per Dóminum.

S Eigneurl, regardez vostre peuple d'un  
œil favorable, & faites que ceux au-  
quels vous ordonnez l'abstinence des  
viandes , s'abstienent aussi des vices qui  
nuisent à leurs ames. Par nostre.

A Magnificat, Antienne.

Tradétur enim Génibus  
ad illudéndum & flagellán-  
dum , & cruciféndum.

Il sera livré aux Gentils , afin qu'ils  
le traittent avec mocquerie , qu'ils le  
fouettent , & qu'ils le crucifient.

Ensuite on dit les Prieres, 108. Oraison.

D Eus innocéntie restitú-  
tor & amátor , dirige  
ad te tuórum corda servó-  
rum : ut Spíritus tui fervó-  
re concépto , & in fide in-  
veniántur stables , & in opé-  
re efficáces. Per Dóminum.

O Dieu , qui aimez l'innocence &  
qui la rétablissez , dressez vers vous  
les coeurs de vos serviteurs : afin qu'avec  
la ferveur de vostre Esprit ils soient fer-  
mes dans la foy , & qu'ils fassent de bon-  
nes œuvres. Par nostre Seigneur.

L E J E U D Y.

L E C O N I.

Léctio sancti Evangélii se-  
cundūm Lucam.

Lecture du saint Evangile selon  
saint Luc.

I N illo tempore , Dixit  
Iesus Pharisæis : Homo  
quidam erat dives , qui in-  
duebatur púrpurā & bysso ,  
& epulabatur quotidie splé-  
didè . Et reliqua.

E N ce temps-là , Jésus dit aux Pha- 16. 19.  
risiens : Il y avoit un homme riche  
qui estoit vêtu de pourpre & de lin ,  
& qui se traitoit magnifiquement tous  
les jours. Et le reste.

Homilia sancti Gregoriū  
Papæ.

Homelie de saint Gregoire  
Pape.

Q uem , fratres charissi-  
mi , quem dives iste , qui  
iduebatur púrpurā & bysso ,  
& epulabatur quotidie splé-  
didè , nisi Judæicum popu-  
lum signat , qui cultum vitæ  
extérius hábituit , qui accé-  
ptæ legis deliciis ad nitó-  
rem usus est , non ad utili-  
tatem ? Quem verò Lázarus  
ulcéribus plenus , nisi Gen-  
tilem populum figuráliter  
exprimit ? Qui dum , con-

Q ue signifie , mes tres-chers frères , Homil.  
cet homme riche qui estoit si bien 40. " Evang.  
vêtu , & qui faisoit tous les jours si bonne  
chere , sinon le peuple Juif , dont la vie  
paroisoit réglée à l'exterieur , & qui ne  
s'est servi de la loy qu'il avoit receuë que  
pour l'ostentation & l'éclat , & non pour  
en retirer un avantage solide ? Et que si-  
gnifie ce Lazare tout couvert d'ulceres ,  
sinon le peuple Gentil , qui n'ayant  
pas eu honte de confesser ses pechez lors

qu'il s'est converti à Dieu , a fait sortir vēsus ad Deum peccata toute sa corruption au dehors ? Car lors confitēti sua non erubuit , qu'il se forme un ulcere sur la peau , il huic vulnus in cute fuit . In faut que la mauvaise humeur qui estoit cutis quippe vūlnere virus à au dedans , sorte au dehors . visceribus trahitur , & foras erūmpit .

*Les Répons du 1. Nocturne du Dimanche , 297.*

## L E C O N 2.

**E**T que fait-on en confessant ses pechez , sinon d'ouvrir ses playes , afin que le pus en sorte ? Parce que le peché est comme un abcés , qui estant mortel lors qu'il demeure caché dans le fond de l'ame , est saluairement ouvert par le fer d'une sincère confession . Car l'effet des ulceres qui sont sur la peau , est d'attirer au dehors toutes les mauvaises humeurs qui croupissent au dedans du corps . Or en confessant nos pechez , nous donnons issuë au mal qui estoit caché au fond de nos cœurs . Mais le pauvre Lazare eust bien voulu se rassasier des miettes qui tomboient de la table du riche , & personne ne lui en donnaoit ; pour marquer que les Juifs superbes méprisant tous les Gentils , n'en vouloient admettre aucun à la connoissance de la loy .

## L E C O N 3.

**C**omme donc ils se servoient de la connoissance de la loy , non pour édifier en eux la charité , mais pour contenir leur vanité , ils estoient des riches que les biens qu'ils avoient receus rendoient orgueilleux ; & les paroles que leur science leur faisoit répandre , estoient comme des miettes qui tomboient de leur table . Au contraire les chiens léchoient les ulceres du pauvre Lazare . Quelquefois dans le langage de l'Ecriture les chiens signifient les Predicateurs ; parce qu'ainsi que la langue des chiens guerit les playes en les léchant ; de mesme les saints Docteurs , en nous instruisant pour nous faire confesser nostre iniquité , touchent comme avec leurs langues les blessures de nos playes .

**Q**uid est ergo peccatōram confessio , nisi quodam vūlnerum rūptio ? Quia peccati virus salubriter aperitur in confessione , quod pestifer latēbat in mente . Vūlnera etenim cutis in superficiem trahunt humōrem patrēdinis . Et confitēdo peccata , quid aliud agimus , nisi malum , quod in nobis latēbat , aperimus ? Sed Lazarus vulneratus cupiebat saturari de micis , quæ cādebant de mensa dīvitū , & nemo illi dabat : quia Gentilium quemque ad cognitionem legis admittere superbus ille pōpolus despiciēbat .

**Q**ui dum doctrinam legis non ad charitatem habuit , sed ad elationem , quasi de accēptis opibus tūmuit : & quia ei verba defluēbant de scientia , quasi micæ cadēbant de mensa . At contra , jacētis pauperis vūlnera lingēbant canes . Nonnūnquam solent in sacro elquo , per canes , prædictores intēligi . Canum etenim lingua , vulnus dum lingit , curat : quia & doctores sancti , dum in confessione peccati nostri nos instruant , quasi vulnus mentis per linguam tangunt .

*A Benedictus, Antienne.*

Fili, recordare quia rece-  
pisti bona in vita tua, & Lá-  
zarus similiter mala.

Mon fils, souvenez-vous que vous *Luc. 16.*  
avez receu vos biens dans vostre vie, &<sup>25.</sup>  
que Lazare n'y a eu que des maux.

*Après on dit les Prieres, 108. Oraison.*

**P**Ræsta nobis, quæsumus,  
Dñe, auxilium gratiæ  
tuæ : ut jejuniis & oratiō-  
nibus convenienter intenti,  
liberemur ab hóstibus men-  
tis & córporis. Per Dñm.

**A**ccordez-nous, Seigneur, le secours  
de vostre grace, afin que nous ap-  
pliquant comme il faut aux jeûnes & aux  
prières, nous soyons délivréz des enne-  
mis de l'ame & du corps. Par nostre.

*A Magnificat, Antienne.*

Dives ille guttam aquæ  
pétuit, qui micas panis Lá-  
zaro negávit.

Ce riche qui avoit refusé à Lazare <sup>24.</sup>  
des miettes de pain, luy demande à son  
tour une goutte d'eau.

*Après on dit les Prieres, 108. Oraison.*

**A**désto, Dómine, famu-  
lis tuis, & perpétuam  
benignitatem largire pos-  
centibus : ut iis, qui te au-  
gore & gubernatorem glo-  
riantur, & congregata re-  
staurata con-  
serves. Per Dóminum.

**S**eigneur, assistez vos serviteurs, & ac-  
cordez-leur la protection continue  
qu'ils vous demandent; afin que vous ré-  
tablissiez les choses que vous avez assem-  
blées, & que les ayant rétablies, vous les  
conserviez en ceux qui se glorifient de  
vous avoir pour leur createur & pour  
leur conducteur. Par nostre Seigneur.

## L E V E N D R E D Y.

## L E C O N T.

Lectio sancti Evangélii se-  
cundum Matthæum.

Lecture du saint Evangile selon  
saint Matthieu.

**I**N illo tempore, Dixit  
Iesus turbis Judæorū pa-  
rabolam hanc: Homo erat  
paterfamilias, qui plantavit  
vinea, & sepem circum-  
dedit ei. Et reliqua.

**E**n ce temps-là Jésus dit aux Juifs <sup>21. 33.</sup>  
Cette parabole : Un pere de famille  
planta une vigne, & l'environna d'une  
haye. Et le reste.

Homeliæ de saint Ambroise  
Evesque.

Homilia sancti Ambròsii  
Episcopi.

**P**lusieurs expliquent diversement ce *Lib. 5.*  
que veut dire cette vigne; mais Isaïe <sup>in c. 29.</sup>  
*Luc.* nous declare nettement que la vigne du  
Seigneur des armées n'est autre que la  
maison d'Israël. Qui a planté cette vigne,  
si ce n'est Dieu? C'est donc luy qui l'a  
louée à des vigneron, & qui s'en est allé  
ensuite dans un païs éloigné : non que  
le Seigneur qui est toujouors partout, soit  
paslé d'un lieu dans un autre; mais parce

qu'il est présent à ceux qui travaillent avec courage, & qu'il est éloigné des lâches & des paresseux. Il a été absent pendant un long-temps, afin qu'il ne parust pas redemander trop tost les fruits de sa vigne. Car l'insolence de ces vigneron s'est d'autant plus inexcusable, qu'on avoit usé d'une plus grâde indulgence avec eux.

qui ubique semper præsens est; sed quia est præsentior diligētibus, negligētibus abest. Multis tempōribus abfuit, ne præpróp̄era vide-retur exāctio. Nam quò indulgētior liberālitas, cō in-excusabiliōr pervicācia.

### *Les Répons du 2. Nocturne de Dimanche, 300.*

#### L E C O N 2.

**I**L est dit dans S. Matthieu, que le pere de famille enferme sa vigne d'une haye, c'est à dire qu'il la fortifie par le secours d'une protection toute divine, afin qu'elle se puisse défendre contre les attaques de ces bestes spirituelles qui ne cherchent qu'à la ravager. Il y fit un pressoir. Pour comprendre ce que veut dire ce pressoir, souvenons-nous de ces Pseaumes intitulez, *Pour les Pressoirs*; parce qu'ils renferment tous les mystères de la passion du Seigneur, & qu'ils semblent regorger plus que les autres de son sang comme d'un vin nouveau que le feu du S. Esprit rendoit bouillant. D'où vient que les Apostres éstant remplis du S. Esprit, furent pris pour des personnes yvres. Il a donc fait un pressoir, afin d'y jeter le raisin mystérieux dont se devoit exprimer une liqueur spirituelle, qu'il vouloit faire couler par une infusion invisible dans le fond de nos ames.

#### L E C O N 3.

**L**'Ecriture ajoute qu'il y bastit une tour, pour marquer jusqu'à quel point de splendeur & d'excellence Dieu avoit élevé la loy. Ayant donc ainsi fortifié & préparé sa vigne, & l'ayant fournie de toutes les choses nécessaires, il l'a louée aux Juifs. Et dans le temps des fruits il y envoya des serviteurs. Il ne dit pas dans le temps de recevoir le revenu qu'il devoit retirer de sa vigne, mais dans le temps des fruits. Parce qu'en effet les

**A**dificavit turrim, vér-ticem scilicet legis at-tollens: atque ita hanc vi-neam munītam, instrūtam, ornātam locāvit Judæis. Et tēmpore frūctuum sérvulos misit. Benē tempus frūctuum pósuit, non provén-tum. Nullus enim fructus éxitit Judæorum, nullus vineæ hujus provéntus, de qua Dñs ait: Expectávi te faceret uvas, fecit autem

**E**pinas. Itaque non lætitia  
vino, non spiritali multo,  
sed cruento Prophetarum  
sanguine torcularia redundarunt.

Juifs n'ont point porté de fruit, & il n'a retiré aucun revenu de cette vigne, dont il se plaint luy-mesme en ces termes : J'ay attendu qu'elle portast du raisin, & elle n'a produit que des épines. Ainsi les

pressoirs de cette vigne ingrate, loin de regorger de ce vin spirituel d'une joye toute pure, n'ont regorgé au contraire que du sang des Prophetes que ces miserables ont répandu.

*A Benedicetus, Antienne.*

**M**alos malè perdet, &  
vineam suam locabit alii agricultoris, qui reddit ei frumentum temporibus suis.

Il perdra ces méchans comme ils le meritent, & il louera sa vigne à d'autres vignerons, qui luy en rendront les fruits en leur saison. Matth. 21. 41.

*Après on dit les Prieres, 108. Oraison.*

**D**omi quæsumus omnipo-tens Deus ut sacro nos purificante jejâno, sinceris mentibus ad sancta ventura ficias pervenire. Per Domini munum.

**F**AITES, Dieu tout-puissant, qu'estant purifiez par ce sacré jeûne nous puissions celebtrer les festes prochaines avec la fidélité d'un cœur sincere. Par nostre Seigneur.

*Aujourd'huy on dit les Pseaumes de la Penitence.*

*A Magnificat, Antienne.*

**Q**uaréntes eum tenere, timuerunt turbam, quia sicut Prophétam eum habébant.

Voulant se faïsir de luy, ils appreher-  
derent le peuple, parce qu'il consideroit Jesus comme un Prophète. 46.

*Après on dit les Prieres, 108. Oraison.*

**D**omi quæsumus D'omine, populo tuo salutem mentis & corporis : ut bonus opéribus inhærendo, tuz semper virtutis mereatur protectione défendi. Per Dominum.

**D**onnez, Seigneur, à vostre peuple la santé de l'ame & du corps ; afin que s'appliquant à faire de bonnes œuvres, il se rende digne d'estre toujours assisté de la protection de vostre puissance. Par nostre Seigneur.

**L E M E D Y.**

**L E C O N . 1.**

**L**ectio sancti Evangélii secundum Lucam.

**L**ecture du saint Evangile selon saint Luc.

**I**n illo tempore, Dixit Jesus Pharisæis & Scribis parabolam istam : Homo quidam hábuit duos filios, & dixit adolescentior ex illis patri : Pater da mihi porti-nem substântiæ quæ me con-singit. Et reliqua.

**E**N ce temps-là, Jesus dit cette parabole aux Pharisiens & aux Scribes : Un homme avoit deux enfans, dont le plus jeune dit à son pere : Mon pere, donnez - moy ce qui me peut revenir de vostre bien. Et le reste.

**H**omilia sancti Ambrosij Episcopi.

**H**omelic de saint Ambroise Evesque.

*Lib. 7.  
Com. in  
cap. 15.  
Luc.* **V**ous voyez que les biens que l'on doit attendre du Pere celeste, se donnent à ceux qui les demandent ; & ne vous imaginez pas que le pere ait commis une faute en donnant à un enfant trop jeune la part qu'il demandoit. Tout âge est propre pour le royaume de Dieu, & la foy est indépendante des années. Ce jeune homme qui demanda la part de son patrimoine, se crut capable de la posséder ; & plust à Dieu qu'il ne se fust pas éloigné de son pere , l'âge ne lui auroit point fait d'obstacle. Mais depuis qu'il eut abandonné la maison paternelle pour s'en aller dans un païs étranger, il commença à tomber en nécessité. Et il ne faut pas s'étonner si celuy-là a bien-tost dissipé son patrimoine, qui est assez malheureux de s'estre séparé de l'Eglise.

*Zec. 15.* **R.** Mon pere , j'ay peché contre le ciel & contre vous ; je ne suis pas digne d'estre appellé vostre fils : \* Traitez-moy comme l'un des serviteurs qui sont à vos

*17.* **R.** Combien y a-t-il de serviteurs aux gages de mon Pere , qui ont plus de pain qu'il ne leur en faut ; & moy je suis icy à mourir de faim ? Je me leveray donc , & j'iray trouver mon pere , & je lui diray : Traitez-moy.

**V**ides, quod divinitum proprietum patrimonium petentibus datur. Nec putem patrum, quod adolescentiori dedit. Nulla Dei regno infirma etas : nec fides gravatur annis. Ipse certe se judicavit idoneum, qui poscoit. Atque utinam non recessisset à patre, impedimentum nescisset etatis. Sed postquam domum patriam derelinques, peregrinatus profectus est, ceperit egere. Merito ergo prodigio patrimonium, qui recessit ab Ecclesia.

**R.** Pater peccavi in clam, & coram te ; jam non sum dignus vocari filius tuus : \* Fac me sicut unum ex mercenariis tuis. **V.** Quanti mercenarii in domo patris mei abundant planibus; ego autem hinc fame pereo : surgam, & ibo ad patrem meum, & dicam ei Fac me.

### L E C O N . 2.

**I**l s'en alla dans un païs étranger fort éloigné. Qui peut aller plus loin que celuy qui sort hors de soy-mesme , & qui s'éloigne des saints , non par la distance du païs & des lieux , mais par la difference des mœurs & des affections ; l'amour des plaisirs du siecle estant comme une mer orageuse qui le sépare d'avec eux. Car celuy qui s'éloigne de J. C. est banni de sa patrie qui est le ciel , & devient le citoyen de ce monde. Pour nous nous ne sommes plus des étrangers hors de leur païs & de leur maison , mais nous sommes citoyens de la cité des saints , &

**P**eregrinatus est in regionem longinquam. Quod longinquius quam à se recedere : nec regionibus, sed moribus separari, studiis discretum esse , non terris ; & quasi interfuso luxuriaz secularis astu, divortia habere sanctorum : Etenim qui se à Christo separat , exul est patriæ, civis est mundi. Sed nos non sumus advenae atque peregrini , sed cives sumus sanctorum, & domestici Dei. Qui enim eramus longè , facti sumus propè in sanguine Christi. Non in-

**V**ideamus de longinqua re-gione remeantibus : quia & nos fuimus in regione lon-ginqua , sicut Isaïas docet . Sic enim habes : Qui se-dabant in regione umbræ mortis , lux orta est illis . Régio ergo longinqua um-bræ est mortis .

domestiques de la maison de Dieu . Car nous estoions autrefois éloignez du Seigneur , & nous sommes devenus proches de luy par le sang de J. C. Ne portons donc point envie à ceux qui reviennent de loin , puisque nous avons esté nous-mesmes autrefois dans un païs fort éloigné , dans ce païs dont parle le Prophète Isaïe , quand il dit : La lumiere s'est levée

pour éclairer ceux qui estoient dans l'ombre de la mort . L'ombre de la mort est donc ce païs éloigné , dont nous parlons .

R. Vidi Dóminum , 303.

### L E C O N 3.

**N**Os autem , quibus spí-ritus ante faciem Chri-stus est Dóminus , in umbra vivimus Christi . Et idem dicit Ecclésia : In umbra ejus concupívi & sedi . Ille igitur vivéndo luxuriósè consum-pit ómnia ornaménta na-turæ . Unde tu , qui accep-isti imáginem Dei , qui habes similitudinem ejus , noli eam irrationabili freditate con-sumere . Opus Dei es : noli ligno dicere , Pater meus es tu : ne accípias similitúdi-nem ligni , quia scriptum est : Similes illis fiant qui faciunt ea .

peur que vous ne deveniez vous - mesme semblable au bois que vous adorez , selon cette parole de l'Ecriture : Que ceux qui font les idoles leur deviennent semblables .

R. Cùm audísset Jacob , 303.

A Benedictus , Antienne .

Vadam ad patré meum , & dicam ei : Pater , fac me sicut unum ex mercenariis tuis .

*Après on dit les Prieres , 108. Oraison.*

**D**A , quæsumus Dómine , nos-tris efféctum jeju-nis salutárem : ut castigatio carnis assunpta ad nostrárum vegetatiōnem tránsfer animárum . Per Dóminum .

J'iray trouver mon pere , & je luy Luc. 15:18. diray : Mon pere , traitez-moy comme <sup>18.</sup> un des serviteurs qui sont à vos gages .

**D**onnez , Seigneur , un effet salu-taire à nos jeusnes : afin que la mortification de nostre corps serve à entretenir la santé & la vigueur de nos ames . Par nostre Seigneur .

**A V E S P R E S . C H A P . Ephes. 5. 1.**

**M**Es freres, Soyez les imitateurs de Dieu comme ses enfans bien-aimez, & marchez dans l'amour & la charité, comme J. C. nous a aimez, & s'est livré luy-mesme pour nous, en s'offrant à Dieu comme une oblation & une victime d'une agreeable odeur.

Fratres, Estote imitatores Dei, sicut filii charissimi: & ambulatate in dilectione, sicut & Christus dilexit nos, & tradidit semet-ipsum pro nobis oblationem & hostiam Deo in odore suavitatis.

*Hymne & Verset, 267.**A Magnificat, Antienne.*

- Lnc. 15.* Le pere dit à ses serviteurs : Apportez  
*22.* sa premiere robe , & l'en revêtez : &  
 mettez-luy un anneau au doigt , & des  
 souliez à ses pieds.
- Dixit autem pater ad ser-  
 vos suos : Citò proferte stola-  
 lam primam , & induite il-  
 lum , & date annulum in  
 manu ejus , & calceamenta  
 in pédibus ejus.

*Oraison.*

**D**ieu tout-puissant, recevez favorablement les vœux & les prières de nos cœurs humiliez , & daignez étendre, pour nous protéger , le bras invincible de vostre majesté. Par nostre.

**Q**Uæsumus, omnipotens Deus , vota humiliū respice : atque ad defensionem nostram déxteram tue majestatis extende. Per Domum.

**LE III. DIMANCHE DE CARESME.****A u t o c t u r n e.****L e c o n i.***Le livre de la Genèse.**De libro Génésis.*

- 37. 2.* **J**oseph étant âgé de seize ans conduissoit le troupeau de son pere avec ses freres étant encore enfant , & il estoit avec les enfans de Bala & de Zelpha femmes de son pere ; & il accusa ses freres devant son pere d'un crime énorme. Jacob aimoit Joseph plus que tous ses autres enfans , parce qu'il l'avoit eu étant déjà vieux , & il luy avoit fait faire une robe de plusieurs couleurs. Ses freres donc voyant que leur pere l'aimoit plus que tous ses autres enfans , le haïssoint , & ne luy pouvoient parler sans aigreur. Il arriva aussi que Joseph rapporta à ses freres un songe qu'il avoit eu , qui fut dans leur cœur une semence d'une haine encore plus grande. Car il leur vint dire: Ecoutez le songe que j'ay eu. Il me sem-

**J**oseph cum sexdecim esset annorum , pascébat gregem cum fratribus suis adhuc puer , & erat cum filius Balæ & Zelphæ uxorum patris sui : accusavítque fratres suos apud patrem criminē pessimo. Israel autem diligebat Joseph super omnes filios suos , eo quod in senectute genuisset eum : fecitque ei tunicam polymitam. Videntes autem fratres ejus quod à patre plus cunctis filiis amaretur , óderant eum , nec pótenter ei quidquam pacífice loqui. Accidit quoque , ut visum somnium referret fratribus suis : quæ causa majoris óddii seminariū fuit. Dixitque ad eos :

eos: Audite sōnnium meum quod vidi. Putābam nos ligare manūculos in agro, & quasi consurgere manūpulum meum, & stare, vestrōsque manūculos cūstantes adorāre manūpulum meum. Respondérunt frātres ejus: Numquid rex nostre eris, aut subjiciēmur ditioni tuæ? Hæc ergo cauſa sōnniorum atque sermōnum, invidiæ, & odii sōnnītem ministrāvit. Aliud quoque vidit sōnnium, quod narrans frātribus, ait: Vidi per sōnnium, quasi solem & lunam, & stellas undecim adorāre me. Quod cū patri suo & frātribus retulīſſet, increpāvit cum pater suus, & dixit: Quid sibi vult hoc sōnnium quod vidiſſti? Num ego, & mater tua, & frātres tui adorabimus te ſuper terram?

Ré. Vidéntes Joseph à longe, loquebántur mutuò frātres, dicentes: Ecce sōnniātor venit: \* Venite, occidāmus eum, & videāmus si proſint illi sōnnia sua. ¶ Cūque vididissent Joseph frātres lui, quod à patre cunctis frātribus plus amarētur, bēderant eum, nec pōterant ei quidquam pacificē loqui, unde & dicebant. Venite.

Invidébant ei ſigitar frātres ſui: pater verò rem tacitus conſiderabat. Cūque frātres illius in pascēndis grēgibus patris morarētūr in Sichem, dixit ad eum Israel: Frātres tui paſcunt oves in Sichimis: veni, mittam te ad eos. Quo rēpondēnte, Prēſtò ſum, ait ei:

*Partie du Printemps.*

bloit que je liois avec vous des gerbes dans le champ; que ma gerbe ſe levoit & ſe tenoit debout, & que les voftres eſtant autour de la mienne l'adortoient. Ses frēres luy répondirent: Eſt-ce que vous ſerez noſtre Roy, & que nous ſerons ſoumis à voſtre puiffance? Ces ſonges donc & ces entretiens allument encore davantage la haine & l'envie qu'ils avoient contre luy. Il eut encore un autre ſonge qu'il raconta ainsi à ſes frēres: Il me ſembloit en dormant que je voyois le ſoleil & la lune, & onze étoiles qui m'adortoient. Lors qu'il eut rapporté ce ſonge à ſon pere & à ſes frēres, ſon pere luy en fit reprimande, & luy dit: Que veut dire ce ſonge que vous avez eu? Eſt-ce que nous vous adorrons ſur la terre, voſtre mere, vos frēres & moy?

Ré. Les frēres de Joseph l'ayant ap-<sup>Genef.</sup> perceu de loin ſ'entredifoient: Voicy <sup>37.16.</sup> noſtre ſongeur; \* Venez, tuons-le, & voyons à quoy ces ſonges luy auront ſervi. ¶ Les frēres de Joseph voyant que leur pere l'aimoit plus qu'eux tous, le haïſſoient, & ne pouvoient luy parler avec douceur; c'eſt pourquoy ils ſ'entredifoient: Venez, tuons-le.

### LEÇON 2.

Cela excita donc l'envie de ſes frēres contre luy, mais ſon pere conſideroit ces choses attentivement en luy-même: & comme ſes frēres paifſoient les troupeaux de leur pere en Sichem, Israel dit à Joseph: Vos frēres paifſent mes brebis dans les campagnes de Sichem, venez afin que je vous envoye vers eux. Joseph ayant répondu, Je ſuis

tout prest , son pere luy dit ; Allez , & voyez si vos freres & les troupeaux sont en bon estat , & rapportez-moy ce qui se paſſe . Eſtant parti de la vallée d'Hebron il arriva en Sichem . Un homme le trouva égaré dans un champ , & luy ayant demandé ce qu'il cherchoit , il répondit : Je cherche mes frères , enſeignez-moy où ils paſſent leurs troupeaux . Cet homme luy dit : Ils font partis d'icy , & j'ay entendu qu'ils diſoient , allons en Dothaïn . Joseph continua donc ſon chemin , & il trouva ſes frères en Dothaïn ; lesquels le voyant venir de loin avant qu'il fut arrivé à eux , refoulurent de le faire mourir , & ils fe diſoient les uns aux autres ; Voicy noſtre faifeur de ſonges qui vient , tuons-le , & le jettons dans cette vieille citerne , & nous dirons qu'une beſte farouche l'a devoré , & alors nous verrons quel avantage il aura tiré de ſes ſonges .

*Genef.* *¶*. Judas dit à ſes frères : Voilà des  
37. 26. Ismahelites qui paſſent ; venez , vendons-leur Joseph , & ne ſouillons point nos mains de ſon ſang : \* Car c'eſt noſtre chair & noſtre frere. *¶*. Que nous ſervira de tuer noſtre frere , & de cacher ſon ſang : il vaut mieux le vendre . Car c'eſt .

spera ſint erga fratres tuos & pécora , & renūatia mihi quid agatur . Miſſus de valle Hebron , venit in Sichem ; inventaque cum vir errantem in agro , & interrogavit quid quereret . At ille répondit : Fratres meos quero , indica mihi ubi paſcant greges . Dixitque ei vir : Reſcēſtūnt de loco iſto ; audibi vi autem eos dicentes , Éamus in Dóthain . Perrēxit ergo Joseph poſt fratres ſuos , & invēnit eos in Dóthain . Qui cum vidiffissent eum procul , antequām accederet ad eos , cogitaverunt illum occidere ; & mūtuō loquebāntur : Ecce ſomniator venit , veſite , occidiamus eum , & mittamus in citerñam vēterem , dicimūſque : Fera pēffima devorāvit eum , & tunc apparet quid illi profint ſōmnia ſua .

*¶*. Dixit Judas fratribus ſuis : Ecce Iſmahelitæ trāſeunt , veſite , venuſdētūr , & manus noſtræ non polluātur : \* Caro enim & frater noſter eſt . *¶*. Quid enim prodeſt , ſi occidērimus fratrem noſtrum , & celavērimus ſanguinem ipſius ? melius eſt ut venuſdētūr . Caro enim .

## L E C O N 3.

**M**ais Ruben ayant entendu ce deſſein taſcha de le delivrer de leurs mains , & leur dit : Ne le faites pas mourir , & ne répandez point ſon ſang , mais jettez-le plûtoſt dans cette citerne qui eſt dans le deſert , & conſervez vos mains pures : ce qu'il diſoit à deſſein de le retiſer de leurs mains , & de le rendre à ſon pere . Auſſi-toſt donc qu'il fut arrivé près de ſes frères , ils luy oſterent ſa robe de plusieurs couleurs , qui le

Audiens autem hoc Ruben , nitebātur liberare eum de mānibus eorum , & dicebat : Non interficiatis animam ejus , nec effundatis ſanguinem : ſed proſicite eum in citerñam hanc , que eſt in ſolitudine , manuque veſtras ſervate iuñoxias . Hoc autem dicebat , volens eripere eum de mānibus eorum , & reddere patri ſuo . Conſeftina igitur ut pervē-

uit ad fratres suos , nudavérunt eum túnica talári & polymita, miseruntque eum in cisternam vétérem , quæ non habébat aquam. Et sedentes ut coméderent pané , vidérunt Ismahelitas viatrices venire de Gálaad , & canelos córum portantes arbóretata , & résinam , & stachēt in Agyptum . Dixit ergo Judas fratribus suis : Quid nobis prodest si occidérimus fratrem nostrum , & celavérimus sanguinem ipsius ? Mélius est ut venumdétetur Ismahelitis , & manus nostra non polluántur : frater enim & caro nostra est. Acquievérunt fratres fermónibus illiis . Et prætereuntibus Madiánitis negotiaturib⁹ , extrahéntes cum de cisterna , vendidérunt eum Ismahelitis viginti argenteis :

qui duxérunt eum in Agyptum.

R<sup>e</sup>. Extrahéntes Joseph de lacu , vendidérunt Ismahelitis viginti argenteis : \* Reversusque Ruben ad püticum , cùm non invenisset eum , scidit vestimenta sua cum fieri , & dixit : \* Puer non compáret , & ego quò ibo ? ¶ At illi intincta túnica Joseph in sanguine hodi , misérunt qui ferret eam ad patrem , & dícesseret : Vide , si túnica filii tui sit , an non. Reversusque. Glória. Puer.

couvroit jusqu'en bas ; & ils le jetterent dans cette vieille cisterne qui estoit sans eau. Ils s'affirrent ensuite pour manger ; & ayant vu des Ismahelites qui passoient , & qui venant de Galaad portoient sur leurs chameaux des parfums , de la résine & de la myrrhe , & s'en alloient en Egypte , Judas dit à ses frères : Que vous servira d'avoir tué nostre frere , & d'avoir caché sa mort ? Il vaut mieux le vendre à ces Ismahelites , & ne point souiller nos mains ; car il est nostre frere & nostre chair. Ses frères approuverent ce qu'il disoit. L'ayant donc tiré de la citerne , & voyant ces marchans Madianites qui passoient , ils le vendirent vingt pieces d'argent aux Ismahelites , qui le menèrent en Egypte.

R<sup>e</sup>. Ils tirerent Joseph de la cisterne , *Gen. 37. 28.* & le vendirent aux Ismahelites vingt pieces d'argent. \* Cependant Ruben étant retourné au puits , & ne l'y ayant plus trouvé , déchira ses vestemens , & disoit en pleurant : L'enfant ne paroist point , & moy où iray-je ? ¶ Ils tremperent la robe de Joseph dans le sang d'un chevreau , & envoyèrent un homme à leur pere pour la luy porter , & pour luy dire : Voyez si c'est-là la robe de vostre fils , ou non. Cependant. Gloire. L'enfant.

## A U 2. N O C T U R N E.

### L E C O N 4.

Ex libro sancti Ambrosii Episcopi de sancto Joseph.

Sanctorum vita cæteris Norma vivendi est : idem que digestam plénius accipimus sériem Scripturarum ; ut dum Abraham , Isaac , & Jacob , cæterosque justos

A vie des Saints étant un modèle *Cap. 1.* sur lequel les autres hommes doivent régler la leur , l'Ecriture sainte nous représente au long leurs actions , afin que connoissant par la lecture de ce li-

vre sacré quels estoient Abraham, Isaac & Jacob, & les autres justes dont l'histoïre y est décrise, nous nous efforçions de marcher en les imitant, dans le chemin de la vertu qu'ils nous ont ouvert par l'exemple éclatant de leur sainteté. Je vous ay déjà entretenu plusieurs fois de ces saints Patriarches, & la suite nous présente aujourd'huy l'histoïre de Joseph, dans la vte duquel on voit éclater un grād nombre de vertus, mais particulierement une chasteté merveilleuse. Il est donc juste qu'après avoir vu dans Abraham le zèle ardent d'une foy vive & animée, dans Isaac la candeur toute pure d'un esprit sincere, & dans Jacob un courage invincible & une patience infatigable, nous passions de la confideration de ces vertus generales à celle des vertus particulières.

*Gmes.* 37. 33. *R.* Jacob voyant les vestemens de Joseph, déchira les siens en pleurant, & dit: \* Une beste cruelle a devoré mon fils Joseph. *V.* Les freres de Joseph prirent sa robe qu'ils envoyèrent à leur pere, & Jacob l'ayant reconnue, s'écria : Une beste.

legēdo cognōscimus, velut quemdam nobis innocētiæ trāmitem virtutē cōrum referātum imitāribus vestigiis persequāmur. De quibus mihi cūm frequens tractatus fuerit, hodie sancti Joseph histōria occurrīt: in quo cūm plūrima fuerint genera virtutum, præcipue tamen insigne effulgit castimoniæ. Justum est igitur, ut cūm in Abraham didiceritis impigram fidēi devotionem, in Isaac sincerem mentis puritatē, in Jacob singularem animi laborumque patientiam: ex illa generalitate virtutum in ipsas spēcies disciplinārum inten-datis animum.

*R.* Videns Jacob vestimenta Joseph, scidit vestimenta sua cum fieri, & dixit: \* Fera pessima devoravit filium meum Joseph. *V.* Tulérunt autem fratres ejus tunicam illius, mittentes ad patrem; quam cūm cognovisset pater, ait. Fera.

### L E C O N . 5.

**P**roposons-nous donc aujourd'huy le saint Joseph comme un miroir éclatant de chasteté. Car cette vertu éclate dans ses mœurs & dans toutes ses actions, & l'on remarque dans toute sa conduite une certaine grace qui est la compagne inseparable de la pureté. C'est pour ce sujet que son pere l'aimoit plus que tous ses autres enfans. Mais cet amour fut la cause de l'envie qu'ils luy portèrent; & cette jalouſie de ses freres n'a pas du être passée sous silence, parce qu'outre qu'elle est l'origine de tout ce que nous verrons dans la suite de cette histoire, elle nous donne lieu de remarquer par

Stus sanctus Joseph tamquam sp̄culum castitatis. In ejus enim mōribus, in ejus actib⁹ lucet pudicitia, & quidam splendet castimoniæ comes, nitor gratiæ. Unde etiam à parentibus plus quam ceteri filii diligebatur. Sed ea res invidiæ fuit, quod silētio præterēndum non fuit: hinc enim argumētum totius histōriæ procēdit, simul ut cognoscāmus, perfectum virum non moveri ulciscendi doloris invidia, nec malorum repudere vicem. Un-

**A**& David ait : Si redidisti l'exemple de Joseph, que celuy qui est retribuētibus mihi mala. partait n'est point touché du desir de soulager sa douleur par la vengeance , & de rendre le mal pour le mal. C'est pourquoy David disoit à Dieu : Vous scavez, Seigneur, si j'ay rendu le mal à ceux qui m'en ont fait.

**P**. Joseph dum intraret in terram Aegypti, lingua quam non nōverat, audivit : manus ejus in labóribus ser- viérunt : \* Et lingua ejus inter príncipes loquebátur sa- piéntiam. **V**. Humiliavé- runt in compéndibus pedes ejus : ferrum pertránsiit ani- mam ejus , donec veniret verbum ejus. Et lingua:

**P**. Joseph entra dans la terre d'Egy- <sup>p. 80.</sup> pte , où il entendit parler une langue qui lui estoit étrangere ; ses mains furent asservies au travail : \* Et sa langue parloit avec sagesse devant les Princes. **V**. On lui mit les chaisnes aux pieds , <sup>104.18.</sup> & la douleur de ses fers penetra son ame, jusqu'à ce que sa prophétie fust accom- plie. Et sa langue.

## L E C O N 6.

**Q**uid autem esset, quod præféri Joseph mere- rétur ceteris, si aut laédentes laisseret, aut diligentes dile- xisset ? Hoc enim plerique faciunt. Sed illud mirabile, si diligas inimicum tuum : quod Salvátor docet. Jure ergo mirandus, qui hoc fe- cit ante Evangélium , ut Iesus párceret, appetitus ignosceret, vénitus non referreret injúriam , sed grátiā pro contumelias fôlveret : quod post Evangélium omnes didicimus & fervare non possumus. Discámus ergo & sanctórum invídiam, ut imitémur patientiam : & cognoscámus, illos non na- ture præstantioris fuisse, sed observantiōis : nec vi- tia nescisse, sed emendáisse. Quod si invidia etiam sanctos adūsset , quantò magis evéndum est, ne inflam- met peccatóres ?

point d'une autre nature que nous, ni incapables de faire des fautes , mais qu'ils avoient plus de soin que nous d'observer la justice , & de se corriger des fautes où ils estoient tombez. Enfin si l'envie a bien pu se glisser dans le cœur des Saints, combien y a-t-il plus à craindre qu'elle ne ronge & consume les pecheurs ?

*Gen.* **N.** Souvenez-vous de moy dans vō-  
*40. 14.* tre prosperité ; \* Et suppliez Pharaon  
de me tirer de cette prison , \* Parce que  
j'ay esté enlevé par surprise , & on m'a  
enfermé icy estant innocent . **V.** Car  
dans trois jours Pharaon se souviendra  
du service que vous luy rendicéz , & vous  
rétablira dans vostre première charge ;  
alors souvenez-vous de moy . Et suppliez.  
Gloire . Parce que .

**R.** Meménto mei , dñm  
benē tibi fuerit : \* Ut sug-  
geras Pharaóni , ut éducat  
me de isto cárcere : \* Quia  
furtim sublátus sum , &  
hic innocens in lacum mis-  
sus sum . **V.** Tres enim  
adhuc dies sunt , post quos  
recordábitur Phárao minis-  
térii tui , & restituer te  
in gradum pristinum ; tunc  
meménto mei . Ut suggestas .  
Glória . Quia .

**A u 3. N O C T U R N E.****L E C O N 7.****Lecture du saint Evangile selon  
saint Luc.**

*11. 14.* **E**N ce temps-là , Jésus chassa un dé-  
mon qui estoit muet ; & le demon  
estant sorti , le muet parla , & tout le  
peuple fut ravi en admiration . Et le  
reste .

**Homélie du venerable Bede  
Prestre.**

*Lib. 2.  
cap. 48.  
in 11.  
cap.  
Luc.* **I**L est marqué dans S. Matthieu que  
ce possédé estoit non seulement muet ,  
mais encore aveugle , & que le Seigneur  
le guerit si parfaitement qu'il commença  
à parler & à voir . Il se fit donc trois  
miracles tout à la fois dans la seule per-  
sonne de cet homme , qui estant aveu-  
gle recouvrira la vue , estant muet recou-  
vrira la parole , & estant possédé fut déli-  
vré du demon . Ce qui se fit alors visi-  
blement dans cette guérison corporelle ,  
s'opere invisiblement tous les jours dans  
la conversion des infidelles : dont l'ame  
est premierement délivrée du demon ;  
ils sont éclairez ensuite par la lumiere  
de la foy ; & enfin leurs langues aupar-  
avant muettes sont déliées pour publier  
les louanges de Dieu . Quelques-uns de  
ceux qui estoient présens dirent : Il ne  
chasse les demons que par Béelzebub ,  
prince des demons . Cette calomnie ne

**J**N illo tempore , Erat Je-  
sus ejiciens dæmonium , &  
illud erat mutum . Et cum  
ejecisset dæmonium , locutus  
est mutus , & admiratus  
fuit turbæ . Et reliqua .

**Homilia venerabilis Bedæ  
Presbyteri.**

**D**æmoniacus iste apud  
Matthæum non solum  
mutus , sed & cæcus fuisse  
narratur: curatisque dicitur  
à Dómino , ita ut loqueretur  
tur , & vidéret . Tria ergo  
signa simul in uno homine  
perpetráta sunt : cæcus vi-  
det , mutus loquitur , pos-  
séssus à dæmonie liberatur .  
Quod & tunc quidem car-  
náliter factum est , sed &  
quotidiè complétur in con-  
versione credentium : ut ex-  
pulso primū dæmonie , fi-  
dei lumen aspiciant , deinde  
ad laudes Dei tacentia priùs  
ora laxentur . Quidam au-  
tem ex eis dixerunt : In Be-  
élezebub principe dæmoniò-  
rum ejicit dæmonia . Non  
hæc aliqui de turba , sed  
Pharisei calumniabantur .  
& Scribe , sicut alii Evan-  
gelistæ testantur .

venoit pas de la part du peuple , mais seulement des Scribes & des Pharisiens , comme nous l'apprenons des autres Evangelistes.

*R. Mériò hæc pâtimur,* *R. C'est avec justice que nous souffrons tout cecy , parce que nous avons peché contre nostre frere , voyant l'extremité où il estoit lors qu'il nous con-<sup>Gen. 42. 21</sup> juroit d'avoir compassion de luy , & nous ne l'avons point écouté . \* C'est pour cela que nous sommes affligez de la morte . *R. Ruben dit à ses freres : Ne vous disois-je pas bien ; Ne commettez pas un si grand crime contre cet enfant , & vous ne m'avez point écouté ? C'est.**

## L E C O N 8.

**T**urbis quippe , quæ minus eruditæ videbantur , Dñi semper facta mirantibus , illi contrà , vel negare hæc , vel quæ negare nequivabantur , sinistra interpretatione pervertere laborabant : quasi non hæc divinitatis , sed immundi sp̄ritus opera fuissent . Et alii tentantes , signum , de cælo quærabant ab eo . Vel in mortem Eliaz ignem de sublimi venire cupiebant : vel in similitudinem Samuélis tempore astiviso mugire tonitrua , coruscare fulgura , imbræ rüe : quasi non possent & illa calamitiari , & dicere , ex occultis & variis aeris passionibus accidisse . At tu , qui calumniaris ea , quæ oculis vides , manu tenes , utilitate sentis ; quid feceris de iis , quæ de cælo vénérant ? Urique respondebis , & magos in Ægypto multa signa fecisse de cælo .

**C**ar pour le peuple qui estoit plus simple , il n'avoit jamais que de l'admiration pour toutes les actions de J. C. & les Pharisiens au contraire , ou nioient ses miracles , ou s'ils ne les pouvoient nier , ils s'efforçoient de les rabaisser & de les aneantir par des interpretations fausses & malicieuses , voulant les faire passer , non pour des effets de la toute-puissance de Dieu , mais pour des œuvres de l'esprit impur . D'autres pour le tenter luy demandoient qu'il fist paroistre quelque prodige dans l'air . Ils vouloient qu'il fist descendre le feu du ciel comme Elie avoit fait autrefois ; ou que comme Samuel , il fist tout d'un coup dans un beau jour d'esté gronder le tonnerre , briller les éclairs , & tomber des torrents de pluye : comme s'ils n'eussent pas pu , ayant recours à leurs calomnies ordinaires , attribuer ces evenemens à des causes occultes & aux différentes dispositions de l'air . Car dites-moy , malheureux qui vous efforcez d'aneantir par-

vos calomnies la verité des choses que vous voyez de vos yeux , que vous touchez de vos mains , & que les avantages que vous en tirez vous doivent rendre si sensibles , que ferez-vous de ces prodiges que vous demandez ? Vous ne manquerez pas de dire que les magiciens d'Egypte firent aussi paroistre plusieurs prodiges dans l'air .

*Genes.* **R.** Ruben dit à ses frères ; Ne vous disoys-je pas bien, Ne commettez point un si grand crime contre cet enfant ; & vous ne m'avez point écouté ? \* C'est son sang maintenant qu'on redemande de nous. **V.** C'est avec justice que nous souffrons tout cecy, parce que nous avons peché contre nostre frere, voyant l'extremité où il estoit, lors qu'il nous prioit d'avoir compassion de luy, & nous ne l'avons point écouté. C'est.

**R.** Dixit Ruben fratribus suis: Numquid non dixi vobis, Nolite peccare in plerum, & non audistis me ? \* En sanguis ejus exquiritur. **V.** Méritò hæc patimur, quia peccavimus in fratrem nostrum, videntes angustias animæ ejus, dum deprecatur nos, & non audiimus. En sanguis.

## L E C O N . 9.

**J**esus connoissant leurs pensées leur dit : Tout royaume divisé contre luy-mesme sera détruit, & toute maison divisée contre elle-mesme tombera en ruine. Il répond non à leurs paroles, mais à leurs pensées, afin qu'ils ouvrent les yeux pour reconnoître la puissance de celuy qui penetra dans les mouvements secrets de leur cœur. Or si tout royaume divisé contre luy-mesme doit infailliblement se détruire, nous devons conclure que le regne du Pere, du Fils, & du S. Esprit n'est pas divisé, puis qu'il ne peut estre détruit, mais qu'il doit subsister éternellement. Si donc satan est divisé contre luy-mesme, comment son regne subsistera-t-il ? Cependant vous dites que c'est par Béelzebub que je chasse les demons. Il leur parloit ainsi, pour leur faire reconnoître par leur propre confession, qu'en refusant de croire en luy, ils aimeroient mieux demeurer sous la domination du demon, laquelle étant divisée contre elle-mesme ne pouvoit pas subsister.

**R.** Jacob déploroit ainsi la perte de ses deux enfans : Malheureux que je suis, la perte de Joseph me perce de douleur, & ma crainte pour Benjamin que ses freres ont emmené afin d'avoir des vivres, m'accable de tristesse. \* Jc prie le Roy

I Pse autem ut vidit cogitationes eorum, dixit eis : Omne regnum in scipsum divisum desolabitur, & domus supra domum cadet. Non ad dicta, sed ad cogitata respóndit : ut vel sic compellerentur credere potentiæ ejus, qui cordis vidébat occulta. Si autem omne regnum in scipsum divisum desolatur, ergo Patris, & Fili & Spíritus sancti regnum non est divisum, quod sine ulla contradictione, non aliquo impulso desolandum, sed æterna est stabilitate mansurum. Si autem satanas in scipsum divisorius est, quomodo stabit regnum ipsius : quia dicitis, in Beélzebub ejicere me damnationis ? Hoc dicens, ex ipsorum confessione volébat intelligi, quod in eum non credendo, in regno diabolii esse elegissent, quod utique adversum se divisorium stare non posset.

**R.** Lamentabatur Jacob de duobus filiis suis : Heu me, dolens sum de Joseph perditio, & tristis nimis de Bénjamin ducto pro alimento : \* Precor caléstem Regem, ut me doléntem ni-

mium faciat eos cernere.  
¶ Prosternens se Jacob ve-  
bermenter cum lacrymis pro-  
nus in terram , & adorans,  
ait. Precor. Glória Patri.  
Precor.

A L A

FAC benignè in bona vo-  
luntate tua , ut ædificén-  
tur, Dñe , muri Jerusalém.

Pseautie.

Ant. Dóminus mihi adjú-  
tor est , non timébo quid fa-  
ciat mihi homo.

Pseautie. Confitémini Dómino , 34.

Ant. Deus misereáur no-  
stri , & benedícat nos.

Pseautie. Deus , Deus meus , & les autres suivans , 37.

Ant. Vim virtutis suæ  
oblitus est ignis : ut pueri tui  
liberaréntur illæsi.

Ant. Sol & luna laudáte  
Deum : quia exaltatum est  
nomen ejus solius.

C H A P I T R E. Ephes. 5. 1.

Fratres , estote imitató-  
res Dei , sicut filii charis-  
fimi : & ambuláte in dilec-  
tione , sicut & Christus di-  
læxit nos , ut trædit semet-  
ipsum pro nobis oblatiōnem  
& hóstiam Deo in odorem  
suavitatis.

M Es freres , soyez les imitateurs de  
Dieu comme ses enfans bien-ai-  
mez ; & marchez dans l'amour & la  
charité comme J. C. nous a aimez , &  
s'est livré lui - mesme pour nous , en  
s'offrant à Dieu comme une oblation &  
une victime d'une agreeable odeur.

Hymne & Verset , 278.

A Benedictus , Antienne.

Cùm fortis armatus cu-  
stodit atrium suum , in pace  
sunt omnia quæ possidet.

Lorsque le fort armé garde sa mai-  
son , tout ce qu'il possede est en paix. <sup>Luc. 11.</sup>

Oraison.

Q Uæsumus , omnípotens  
Deus , vota humílium  
répice : atque ad defensiō-  
nem nostram déxteram tuaæ  
majestatis extende. Per Dó-  
minum.

D Ieu tout - puissant , recevez , s'il  
vous plaît , favorablement les  
vœux des humbles : & daignez étendre,  
pour nous protéger , le bras de votre  
majesté. Par nostre Seigneur.

*A P R I M E. Antienne.*

- Luc. 11.** Lorsque Jesus eut chassé le demon, le Et cum ejacisset Jesus de-  
**14.** muet parla, & tout le peuple fut ravi mónum, locutus est mutus,  
 en admiration. & admiratæ sunt turbæ.

*A T I E R C E. Antienne.*

- 26.** Si c'est par le doigt de Dieu que je chasse Si in dígito Dei ejicio de-  
 les demons, vous devez donc croire que le mónum, profectò pervenit in  
 royaume de Dieu est venu jusques à vous. vos regnum Dei.

*Chap. Fratres, Estôte, 329. Rx. bref. Ipse liberávit, 70.*

*A S E X T E. Antienne.*

- 23.** Celuy qui n'amasse point avec moy, Qui non colligit mecum;  
 ne fait que dissipier; celuy qui n'est point dispérgit; & qui non est  
 avec moy, est contre moy. mecum, contra me est.

*C H A P I T R E. Ephes. 5. 5.*

**S**Cachez que nul fornicateur, nul im-  
 pudique, nul avare, ce qui est une  
 idolatrie, ne sera heritier du royaume de  
 Jesus-Christ & de Dieu.

**H**oc enim scítote intelléctu-  
 ligentes: quod omnis  
 fornicator, aut immundus,  
 aut avarus, quod est idoló-  
 rum servitus, non habet ha-  
 reditatem in regno Christi  
 & Dei.

*Rx. bref. Scápolis, au Pscantier, 76.*

*A N O N E. Antienne.*

- 24.** Lorsque l'esprit impur est sorti d'un Cùm immundus spíritus  
 homme, il s'en va par des lieux arides, exerit ab homine, ámbulat  
 cherchant du repos sans en pouvoir per loca inaquósa, querens:  
 trouver. réquiem, & non invenit.

*C H A P I T R E. Ephes. 5. 8.*

**V**OUS n'estiez autrefois que tenebres,  
 mais maintenant vous estes lumiere  
 en nostre Seigneur. Marchez comme des  
 enfans de lumiere. Or le fruit de la lu-  
 miere consiste en toute sorte de bonté,  
 & de justice, & de vérité.

**E**ratis enim aliquando tene-  
 bræ, nunc autem lux  
 in Dómino. Ut filii lucis am-  
 bulate: fructus enim lucis est  
 in omni bonitate, & justi-  
 tia, & veritate.

*Rx. bref. Scuto circúmdabit, au Pscantier, 81.*

*A V E S P R E S. Les Antiennes & Pseaumes du Dimanche, 226.*

*Chap. Fratres, Estôte, 329. Hymne & Verset, 267.*

*A Magnificat, Antienne.*

- 27.** Une femme éllevant sa voix du milieu du peuple, dit à Jesus : Heureuses sont les entrailles qui vous ont porté, & les mamelles qui vous ont nourri. Jesus lui dit : Mais plûtost heureux sont ceux qui entendent la parole de Dieu, & qui la pratiquent. *Après les Vesp. du jour on dit celles des Morris.*

**E**xtollens vocem quædam  
 mulier de turba, dixit : Bé-  
 tus venter qui te portavit,  
 & ubera quæ succistit. At Je-  
 sus ait illi : Quinimum,  
 báti qui audiunt verbum  
 Dei, & custodiunt illud.

L E L U N D Y.

L E Ç O N I.

Lectio sancti Evangeliū sc-  
cundūm Lucam.

**I**N illo tempore, Dixit Jesus Phariseis: Utique dicetis mihi hanc similitudinem, Médice, cura te ipsum; quanta audivimus facta in Capharnaum, fac & hic in patria tua. Et reliqua.

Homilia sancti Ambrōsi  
Episcopi.

**N**on mediocris invīdā  
prōditur, quæ cīvīcā  
charitatis oblīta, in acerba  
ōdia causas amoris inflext. Simul hoc exēm̄plo páriter  
& oráculo declarātur, quod  
frustrā opem misericordiæ  
cælestis expēctes, si alienē  
fructibus virtutis invīdeas.  
Aspernātor enim Dóminus  
invīdōrum est: & ab iis qui  
divīna beneficia in aliis per-  
sequuntur, miracula sua po-  
testatis avērit. Dominica  
quippe carnis actus, divini-  
tatis exēplum, & invisibi-  
lia nobis ejus, per ea quæ  
sunt visibilia, demonstrā-  
tur.

bonté. Car toutes les actions de J. C. dans sa chair sont autant d'exemples qu'il nous donne de la conduite de sa divinité; & il nous fait connoistre les operations invisibles de Dieu, par les dé-marches visibles de son humanité sainte sur la terre.

**R.** Tóllite hinc vobis-  
cum múnera, & ite ad dō-  
minum terræ: & cùm inve-  
nēritis, adorāte eum super  
terrā: \* Deus autem meus  
ficiat eum vobis placābilem:  
& remittat & hunc fratrem  
vestrūm vobis̄cum, & eum  
quem tenet in vínculis. ¶.  
Sumite de óptimis terræ fru-  
gitibus in vasis vestris, & de-  
lerte viro múnera. Deus.

**E**n ce temps-là, Jesus dit aux Pha- 4. 23.  
risiens: Sans doute que vous m'ap-  
pliquerez ce proverbe: Medecin, que-  
rissiez-vous vous-même; faites icy en  
vostre païs d'aussi grandes choses que  
nous avons ouï dire que vous en avez  
faites à Capharnaüm. Et le reste.

Homelie de saint Ambroise  
Evesque.

**I**l paroist par ces paroles du Fils de *Lib. 4.*  
Dieu combien grande estoit l'envie *in cap.*  
*4. Luca.*  
que luy portoient ses concitoyens, qui  
oubliant l'affection que les personnes  
d'un même lieu ont naturellement les  
uns pour les autres, haïssoient avec tant  
d'injustice celuy qu'ils avoient tant de  
sujet d'aimer. Nous apprenons encore  
par cet exemple, & par l'oracle que J. C.  
prononce, que l'on attend en vain le se-  
cours de la miséricorde du ciel, lors qu'on  
ne voit qu'avec envie les fruits de la vertu  
d'autrui. Le Seigneur fait bien voir qu'il  
méprise les envieux, en refusant les mi-  
racles de sa puissance à ceux qui persecu-  
tent dans les autres les dons de la divine

**R.** Portez avec vous dequoy faire des *Gen.*  
presens à celuy qui commande en ce païs, *43. 11.*  
allez le trouver, & lorsque vous ferez  
devant, saluez-le en vous abaissant jus-  
qu'à terre. \* Je prie mon Dieu de vous le  
rendre favorable, afin qu'il renvoie avec  
vous votre frere Benjamin, & vostre autre  
frere qu'il tient en prison. ¶. Prenez avec  
vous des plus excellens fruits de ce païs,  
pour luy en faire présent. Je prie.

## L E C O N . 2.

**L**E Sauveur veut bien rendre raison pourquoy il n'a point fait de miracles dans sa ville , de peur qu'on ne vienne à negliger l'amour qui est dû à la patrie , dans la pensée qu'il nous en auroit donné luy - mesme l'exemple. Car il n'avoit garde d'avoir de l'aversion pour ceux de son païs , luy qui aime tous les hommes ; mais ces malheureux se rendirent eux - mesmes indignes de son amour , par l'envie qu'ils luy portoient. Je vous dis en verité qu'il y avoit plusieurs veuves en Israel dans les jours d'Elie. Il appelle les jours d'Elie , le temps auquel Elie a vécu ; ou bien il donne ce nom aux actions de ce Prophète , qui estoient des jours lumineux pour ceux qui y découvroient la lumiere spirituelle de la grace , & se convertissoient au Seigneur. Aussi estoit - ce à ces personnes qui découvroient les mysteres divins & éternels que le ciel estoit ouvert au temps d'Elie ; & il estoit fermé au contraire , & il y avoit une grande famine , lors qu'il n'y avoit plus gueres de connoissance de Dieu sur la terre. Mais c'est de quoy j'ay parlé amplement dans le traité que j'ay fait des veuves.

*Gen. 43. 29.* Est - ce là le dernier de vos freres dont vous m'avez parlé ? Mon fils , je prie Dieu qu'il vous fasse misericorde. Après ces paroles , \* Il se hastea de rentrer pour pleurer , parce que les larmes luy sortoient des yeux , & il ne pouvoit plus les retenir. ¶ Joseph levant les yeux vit Benjamin qui estoit devant luy , & ses entrailles furent émuës en voyant son frere. Il se hastea.

**N**ON otiosè itaq; Salvator excusat quod nulla in patria sua miracula virtutis operatus sit : ne fortassis aliquis viliorem patriæ nobis esse debere putaret affetum. Neque enim cives poterat non amare , qui amat - ret omnes : sed ipsi se charitate patriæ , dum invident , abdicârunt. In veritate dicto vobis , multæ viduæ fuérunt in diebus Eliæ. Non quia Eliæ dies fuérunt , sed in quibus Elias operatus est : aut quia Elias dies faciébat illis , qui in ejus opéribus lucem vidébant gratiæ spiritualis , & convertebantur ad Dóminū. Et idèo aperiebatur celum vidéntibus æterna & divina mysteria : claudebatur , & fames erat , quando nulla erat cognoscendæ divinitatis ubertas. Sed de hoc pleniùs diximus , cum de viduis scriberémus.

*R.* Iste est frater vester minimus , de quo dixeratis mihi ? Deus misereatur tibi , fili mi. \* Festinavítque in domum , & plorávit : quia erumpébant lacrymæ , & non poterat se continere. ¶ Attollens autem Joseph oculos , vidi Benjamin stantem : & commota sunt ómnia viscera ejus super fratre suo. Festinavítque.

## 3.

**E**T multi leprós erant in Iudea tempóribus Elisei Prophétæ : & nemo eorum mundátus est nisi Naaman Syrus. Evidenter hic sermons Dñi salutáris informa-

**L**E y avoit dans la Judée plusieurs lépreux au temps du Prophète Elisée ; & neanmoins nul d'entre eux ne fut guéri , mais seulement Naaman qui estoit de Syrie. Ces paroles si claires du Sci-

*De ad studium venerandæ di-vinitatis hortatur : quod nemo sanatus ostenditur, & maculosis morbo corporis ablatus , nisi qui religioso officio studuit sanitati. Non enim dormientibus divina beneficia , sed observantibus deferuntur. Diximus in libro alio , in vidua illa ad quam Elias directus est , typum Ecclesiæ præmissum. Pópulus Ecclesiæm congregavit , ut sequatur populus ille ex alienigenis congregatus. Pópulus ille ante leprosus , populus ille ante maculosis , priusquam mystico baptizaretur in flumine : idem post sacramenta baptismatis maculosis corporis & mentis ablatus , jam non lepra , sed immaculata virgo cepit esse sine ruga.*

peuple avant qu'il fust lavé comme Naaman dans ce fleuve mystérieux , estoit tout couvert de lépre ; mais depuis qu'il a receu le sacrement du baptême , ce n'est plus un peuple lépreux ; mais une vierge pure sans souillure & sans ride.

*R. Dixit Joseph undecim fratribus suis : Ego sum Joseph , quem vendidistis in Aegyptum : adhuc vivit pater noster senior de quo dixeratis mihi ? \* Ite , adducite eum ad me , ut possit vivere. ¶ Biennium enim est quodcepit esse famæ in terra : & adhuc restant anni quinque , quibus nec arati pôterit , nes meti. Ite. Glòria. Ite.*

gneur sont pour nous une instruction salutaire & une exhortation puissante à rendre au Dieu souverain le culte que nous luy devons , puisqu'elles nous apprennent que celuy - là seul fut purifié des taches de sa lepre , qui s'appliqua tout de bon à sa guerison par les devoirs de sa pieté envers Dieu , & par une obéissance religieuse à ce qui luy fut ordonné de sa part. Car Dieu ne répand point ses bienfaits sur ceux qui s'endorment dans une negligence criminelle , mais sur ceux qui marchent avec courage dans l'observation de ses commandemens. J'ay dit ailleurs que cette veuve à laquelle Elie fut envoyé , estoit la figure de l'Eglise. Naaman , qui estoit étranger , représente encore parfaitement cette Eglise composée des nations qui ne connoissoient point Dieu , & qui sont entrées en la place des Juifs. Car ce peu-

*¶. Joseph dit à ses onze frères : Je Gen. 45. 3.  
suis Joseph que vous avez vendu à ceux  
qui m'ont emmené en Egypte : ce venu-  
rable vieillard dont vous m'avez parlé ,  
qui est vostre pere & le mien , est-il en-  
core vivant ? \* Allez , amenez-le-moy ,  
afin qu'il ait dequoy vivre. ¶. Car il y a  
deux ans que la famine a commencé sur  
la terre , & il en reste encore cinq , pen-  
dant lesquels on ne pourra ni labourer  
ni recueillir. Allez. Gloire. Allez.*

#### A Benedic tus , Antienne.

*Amen dico vobis , quia ne-  
mo Prophéta acceptus est in  
patria sua.* Je vous dis en vérité que nul Prophète n'est bien reçue en son pays. Luc. 4. 84.

*On dit les Prieres , 108. Oraison.*

*C*ordibus nostris quæsu-  
mus Domine , gratiam

*N*ous vous supplions , Seigneur , de  
répandre vostre grâce dans nos

cœurs ; afin que comme nous observons l'abstinence des viandes , nous retirions aussi nos sens des excès qui peuvent nuire à nostre ame. Par nostre.

*tuam benignus infunde : ut sicut ab ecclis carnalibus abstinemus , ita sensus quoque nostros à nōxis retrahamus exēssibus. Per Dñm.*

*On dit l'Office des Morts.*

*A Magnificat , Antienne.*

*Luc. 4. Jesus passa au milieu d'eux , & il se* *Jesus autem trānsiens per*  
*30. retira.* *mēdium illōrum ibat.*

*On dit les Prieres , 108.*

**A**sistez-nous , Seigneur , par vostre misericorde , afin que nous soyons délivrez par vostre protection des perils pressans où nos pechez nous engagent , & que nous soyons sauvez par les merites de vostre redempcion. Par .

*Oraison.* **S**ubveniat nobis , Domine , misericordia tua : ut ab imminētibus peccatórum nostrorum periculis , te mereamur protegente éripi , te liberante salvári. Per .

**L E M A R D Y.**

**L E Ç O N I.**

Lecture du saint Evangile selon saint Matthieu.

*Lectio sancti Evangelii secundum Matthaeum.*

**18. 15.** **E**N ce temps-là , Jésus dit à ses disciples : Si vostre frère a péché contre vous , allez le reprendre en particulier. Et le reste.

**I**n illo tempore , Dixit Iesus discipulis suis : Si peccaverit in te frater tuus , vade , & corripe cum inter te & ipsum solum. Et reliqua. Homilia sancti Augustini Episcopi.

Homelie de saint Augustin  
Evesque.

**D**ourquoy reprenez - vous celuy qui vous a offendé ? Est-ce parce que vous estes fasché de ce qu'il a péché contre vous ? A Dieu ne plaïse. Si vous ne le reprenez que par un sentiment d'amour pour vous - mesme , vous ne faites rien qui vaille ; mais si vous le reprenez par l'amour que vous avez pour lui , vous faites tres-bien. Apprenez des paroles mesmes de J. C. si c'est pour l'amour de vous , ou pour l'amour de lui que vous devez le reprendre. S'il vous écoute , dit nostre Seigneur , vous aurez gagné votre frere. Reprenez - le donc pour l'amour de lui , afin de le gagner. Si en l'avertissant de sa faute vous le gagnez ; sans cela il estoit perdu. D'où vient donc que la pluspart des hommes se mettent fort peu en peine de ces

**Q**uare illum córripis ? Quia tu doles , quod peccaverit in te ? Absit. Si amore tui id facis , nihil facis : si amore illius facis , óptimè facis. Dénique in ipsis verbis atténde , cuius amore id facere débeas , utrum tui , an illius. Si te audierit , inquit , lucratus es fratrem tuum. Ergo propter illum fac , ut lucréris illum. Si faciendo lucraris : nisi fecisses , perierat. Quid est ergo , quod plerique homines ista peccata contémnunt , & dicunt : Quid magnum feci ? in hominem peccávi. Noli contémnere. In hominem peccásti.

sortes de fautes , & qu'ils disent : Quel est le grand crime que j'ay commis ? Je n'ay peché que contre un homme. Ne méprisez point les fautes que vous faites contre les hommes.

*R<sup>e</sup>. Nuntiaverunt Jacob, dicentes : Joseph filius tuus vivit , & ipse dominatur in tota terra Aegypti : quo auditio revixit spiritus ejus , & dixit : \*Sufficit mihi , vadam & videbo eum , antequam moriar. ¶ Cùmque audíset Jacob quòd filius ejus viveret , quasi de gravi somno evigilans , ait. Sufficit.*

*R<sup>e</sup>. Les enfans de Jacob luy vinrent <sup>G. m.</sup> rapporter cette heureuse nouvelle : Vostre fils Joseph est vivant , & c'est luy qui commande dans toute la terre d'Egypte ; ce que Jacob ayant entendu , il sembla reprendre une nouvelle vie , & il dit : \* Je n'ay plus rien à souhaiter ; j'iray , & je le verray avant que je meure. ¶ Lorsqu'on eut dit à Jacob que son fils estoit vivant , il se réveilla comme d'un profond sommeil , & il dit : Je n'ay.*

## L E Ç O N 2.

**V**is nosse , quia in hóminem peccando , peristi ? Si te ille , in quem peccasti , corripiserit inter te & ipsum solum , & audieris illum , lucratus est te. Quid est , lucratus est te , nisi quia perieras , si non lucraretur te ? Nam si non perieras , quomodo te lucratus est ? Nemo ergo contémnat , quando peccat in fratrem. At enim quodam loco Apóstolus : Sic autem peccantes in fratres , & percutientes conscientiam eorum infirmam , in Christum peccatis : idè quia membra Christi omnes facti sumus. Quomodo non peccas in Christum , qui peccas in membrum Christi ?

*R<sup>e</sup>. Joseph dum intráret , 325.*

## L E Ç O N 3.

**N**emo ergo dicat , quia non peccávi in Deum , sed peccávi in fratrem : in hóminem peccávi , leve , vel nullum peccatum est. Fortè inde dicis leve est , quia cito curátur. Peccasti in fra-

**Q**ue personne donc ne dise : Je n'ay pas peché contre Dieu , mais seulement contre mon frere ; & comme je n'ay offendé qu'un homme , je puis dire que je n'ay point peché , ou que ma faute est tres-legere. Vous appellez peut-

estre vostre faute legere , parce qu'il est aisē de la guerir promptement. Car avez-vous offensé vostre frere , vous n'avez qu'à luy faire satisfaction , & vous voilà gueri. Vous avez eu bien-tost commis une faute qui vous a blesſé mortellement; mais vous avez aussi bien - tôt trouvé le remede. Qui de nous , mes freres, oſeroit esperer d'entrer dans le royaume du ciel , lorsqu'il entend ces paroles de l'Evangile : Celuy qui dira à son frere , Vous êtes un fou , merite d'estre condamné au feu de l'enfer. Cet oracle est terrible ; cependant voyez le remede qui vous est présentée dans les paroles suivantes : Si lorsque vous presentez vostre don à l'autel , vous vous souvenez que vostre frere a quelque chose contre vous , laissez - là vostre don devant l'autel. Dieu ne se fasche point contre vous de ce que vous differez à luy offrir vostre don , parce qu'il vous cherche bien plus vous-même , que ce que vous voulez luy offrir.

*R. Memento mei , 326.*

*A Benedictus , Antienne.*

*Matth. 18. 19.* Si deux d'entre vous s'unissent ensemble sur la terre , quelque chose qu'ils demandent , elle leur sera accordée par mon Pere , dit le Seigneur.

*On dit les Prieres , 108.*

**D**ieu tout-puissant & misericordieux , exaucez - nous , & accordez - nous par vostre bonté les dons d'une continence salutaire. Par nostre Seigneur.

*A Magnificat , Antienne.*

*30.* En quelque lieu que se trouvent deux ou trois personnes assemblées en mon nom , je m'y trouve au milieux d'eux , dit le Seigneur.

*On dit les Prieres , 108.*

**D**efendez - nous , Seigneur , par votre protection , & préservez - nous toujours de tout peché. Par nostre Seigneur.

trem : fac satis , & sanatus es. Citò fecisti mortiferam rem , sed remedium citò inventasti. Quis nostrum sperret regnum celorum , fratres mei , quando dicit Evangelium : Qui dixerit fratri suo fatue , reus erit gehennæ ignis ? Magnus terror : sed vide ibi remedium. Si obtuleris munus tuum ad altare , & ibi recordatus fueris , quia frater tuus habet aliquid adversum te , relinque ibi munus tuum ante altare. Non irascitur Deus , quia differt impône munus tuum ; te querit Deus magis , quam munus tuum.

Si duo ex vobis consenserint super terram , de omni re quamcumque petierint , fieri illis à Patre meo , dicit Dominus.

*Oraison.*

**E**xaudi nos omnipotens & misericors Deus , & continentiae salutaris proprius nobis dona concède. Per Dominum.

Ubi duo vel tres congregati fuerint in nomine meo , in medio eorum sum , dicit Dominus.

*Oraison.*

**T**u a nos , Domine , protectione defende , & ab omni semper iniquitate custodi. Per Dominum.

L E

L E Ç O N . 1.

Lectio sancti Evangelii secundum Matthaeum.

**J**N illo tempore, Accesserunt ad Iesum ab Ierosolymis Scribae & Pharisei, dicentes : Quare discipuli tui transgrediuntur traditiones seniorum ? Et reliqua. Homilia sancti Hieronymi Presbyteri.

**M**ira Phariséorum, Scribarumq; stultitia. Dei Filiū arguunt, quare hominum traditiones & præcepta non servet. Non enim lavant manus suas, cum panem manducant. Manus, id est opera, non corporis útique, sed animæ lavanda sunt, ut fiat in illis verbum Dei. Ipse autem respondens ait illis : Quare & vos transgredimini mandatum Dei propter traditionem vestram ? Falsam calumniam vera responsione confutat. Cum inquit, vos propter traditionem hominum præcepta Domini negligatis, quare discipulos meos arguendos putatis, quod seniorum iussa parvipendant, ut Dei scita custodiant ?

Les commandemens des anciens, afin d'observer la loy de Dieu ?

*Les Répons du 3. Noct. de Dimanche, 327.*

L E Ç O N . 2.

**N**Am Deus dixit : Honora patrem & matrem : &c., Qui maledixerit patri, vel matri, morte mortiatur. Vos autem dicitis : Quicunque dixerit patri, vel matri, Munus quodcumque est ex me, tibi prôdeit : & non honorificabit patrem

*Partie du Princeps.*

**C**ar Dieu a dit : Honorez vostre pere & vostre mere ; &c., Que celuy qui outragera de paroles son pere ou sa mere, soit puni de mort. Cependant vous dites ; Quiconque dira à son pere ou à sa mere : Tout don que je fais à Dieu, vous est utile, il satisfait à la loy, encore qu'après cela il n'honore point son pere & sa mere.

Y

L'honneur dans l'Ecriture sainte ne se prend pas tant pour les devoirs de civilité que l'on rend au prochain en le saluant ou en luy marquant son respect, qu'il se prend pour l'assistance qu'on luy rend par les dons & par les aumosnes. L'Apostre dit : Honorez les veuves qui sont vraiment veuves ; c'est à dire, donnez-leur ce qui leur est nécessaire. Et il dit plus bas : Il faut honorer doublement les Prestres, principalement ceux qui travaillent à la predication de la parole & à l'instruction du peuple dans les veritez divines. Par ces paroles il nous est ordonné de les assister, & de ne lier point la bouche du bœuf qui foule le grain, mais de considerer que celuy qui travaille est digne du prix de son travail.

## L E C O N . 3.

**D**ieu considerant le grand âge, les infirmités & les besoins où les pères & meres pouvoient tomber, a commandé aux enfans de les honorer en leur donnant ce qui est nécessaire pour leur subsistance. Les Docteurs de la loy & les Pharisiens voulant aneantir cette loy sage que Dieu avoit établie, & inspirer aux enfans sous le nom de pieté une impiété véritable, leur enseignoient que si quelqu'un vouloit offrir à Dieu qui est le véritable pere de tous les hommes, ce qu'il devoit donner à son pere & à sa mere, il devoit preferer le don qu'il vouloit presenter à Dieu, à l'assistance qu'il pouvoit rendre à ses parens : Ou bien les peres & meres n'osant, dans la crainte de commettre un sacrilege, demander pour eux ce que leurs enfans avoient consacré à Dieu, mouroient miserablement de faim. C'est ainsi que les Prêtres sous le pretexte de l'honneur dû à Dieu & au temple, profitoient des offrandes des enfans, au prejudice des parens.

*A Benedictus, Antienne.*

*Ecoutez, & comprenez les tradi-*

*Audite & intelligite tra-*

ditiones, quas Dóminus tions que nous avons receuës du Seigneur nobis.

Après on dit les Prieres, 108. Oraison.

Preesta nobis, quæsumus  
Domine, ut salutáribus  
jejuniis eruditi, à nonixis  
quoque viciis abstinentes,  
propitiationem tuam faci-  
lius impetrémus. Per Domi-  
num.

Seigneur, faites-nous la grace qu'è-  
tant instruits par ces jeûnes salutai-  
res, & nous abstenant aussi des vices &  
de tout ce qui nous peut nuire, nous  
obtenions plus facilement les effets de  
votre miséricorde. Par nostre Seigneur.

A Magnificat, Antienne.

Non lotis manibus man-  
ducare, non coinquinat hominem.

Un homme ne devient pas im-  
pur pour manger sans avoir lavé ses <sup>Matth.</sup> 20.  
mains.

Après on dit les Prieres, 108. Oraison.

Concédé quæsumus om-  
nipotens Deus, ut qui  
protectionis tuae gratiam  
querimus, liberati à malis  
dominibus, secura tibi mente  
serviámus. Per Dominum.

Faitez, ô Dieu tout-puissant, qu'è-  
tant délivrez de tous maux par la gra-  
ce de votre protection que nous vous de-  
mandons, nous vous servirons avec une  
parfaite tranquillité d'esprit. Par.

L E T E R

J E U D Y.

Leçoni.

Lecture du saint Evangile selon  
saint Luc.

Lectio sancti Evangélii  
secundum Lucam.

IN illo tempore, Surgens  
Iesus de synagoga, in-  
travit in domum Simónis.  
Socrus autem Simónis tene-  
batur magnis féribus. Et  
réliqua.

EN ce temps-là, Jésus étant sor-  
ti de la synagogue entra dans  
la maison de Simon, dont la bel-  
le-mère avoit une grosse fièvre. Et le  
reste.

Homilia sancti Ambrósii  
Episcopi.

Homelie de saint Ambroise  
Evesque.

Vide clemétimam Domi-  
ni Salvatris: nec in-  
dignatione commotus, nec  
sceler*offens*us, nec injuriat  
violatus Iudeam déserit:  
quin étiam immemor injuriaz,  
memor clemétiz,  
nunc docéndo, nunc libe-  
rándo, nunc sanando, infi-  
dele plebis corda demulceret.  
Et benè sanctus Lucas vi-  
rum ab spíitu nequitiæ li-  
beratum antè præmisit, &  
subdit féminæ sanitatem.  
Utrumque enim sexum Dominus  
curaturus advenerat: sed

Considerez l'extrême bonté du Sei-  
gneur notre Sauveur; il n'a aucun  
ressentiment pour le traitement indigne  
qu'il a receu des Juifs, & l'injure qu'ils luy  
ont faite n'est point capable de luy faire  
quitter ce païs ingrat; oubliant au contraire  
qu'ils l'ont offensé, pour ne se souve-  
rir que de sa douceur infinie; il tasche  
d'adoucir & de gagner le cœur de ce peuple  
infidelle, tantôt par les instructions  
qu'il leur donne, tantôt par les miracles  
qu'il fait pour délivrer leurs possédez ou  
pour guérir leurs malades. Il est bon de

Y ij

remarquer que S. Luc nous représente premierement un homme délivré de l'esprit impur, & ensuite la guérison d'une femme. Car le Seigneur estoit venu pour sauver l'un & l'autre sexe ; mais comme l'homme avoit été créé le premier, il devoit aussi le premier recevoir la santé : & il ne falloit pas oublier la femme qui avoit péché plus tôt par une légèreté d'esprit, que par la malice d'un cœur corrompu.

*Les Répons du 1. Nocturne de Dimanche, 321.*

## L E Ç O N . 2.

**S**aint Luc nous apprend que J. C. fit ces miracles le jour du sabbat, pour commencer la création du nouvel homme, où celle du vieil homme avoit fini ; Et pour nous faire voir d'abord, que le Fils de Dieu n'est point assujetti à la loy, mais qu'il en est le maître ; & qu'il vient l'accomplir, & non la détruire. Le monde n'a pas été fait par la loy, mais par le Verbe, selon ces paroles du Psaume : Le Verbe du Seigneur a affirmé les cieux. Et quand ce même Verbe vient renouveler l'homme qui par sa vieillesse éstoit proche de sa ruine, il ne viole pas la loy, mais il l'accomplit parfaitement. C'est ce renouvellement de l'homme que l'Apôtre nous exprime quand il dit : Dépouillez le vieil homme, & revêtez-vous du nouveau qui est créé selon Dieu.

## L E Ç O N . 3.

**L**e Seigneur commence fort à propos ces guérisons miraculeuses le jour du sabbat, pour faire voir qu'il est le créateur, qui sachant mettre un ordre & un enchaînement admirable dans tous ses ouvrages, continue ici ce qu'il avoit commencé. Car il guérit au jour du sabbat l'homme qu'il avoit formé le jour de devant le sabbat : & fait comme un architecte qui voulant rétablir une maison ne commence pas par les fondemens, mais par le haut de l'édifice à abattre ce qui tombe en ruine, en sorte que ce qui a été bâti le dernier est le premier dé-

pouillé. **E**t bene sabbato cœpit, Eut ipsum se ostenderet Creatorem, qui opera opéribus intéreret, & prosequeretur opus, quod ipse jam cœperat : ut si domum faber renovare disponat, non à fundaméntis, sed à culmínibus incipit solvere vetustatem. Itaque ibi prius manum admoveat, ubi antè desiderat : deinde à minóribus incipit, ut ad majóra perveniat. Liberare à dæmone & hominē, sed in verbo Dei possunt : resurrectionem mortuis imperare,

dívīnæ sōlius est potestatis. Fortassis etiam in typo mulieris illius, socrus Simōnis & Andréæ, vāriis criminum féribus caro nostra languebat, & diversorum cupiditatum immōdicis affectabat illēcerbis. Nec minorem febrem amoris esse dixerim, quām caloris. Itaque illa ánimūm, hæc corpus inflammat. Febris enim nostra, avaritia est : febris nostra, libido est : febris nostra, luxuria est : febris nostra ambitio est : febris nostra, iracundia est.

truit. Il faut encore remarquer qu'il commence par les moindres choses, pour venir ensuite aux plus grandes. Car les hommes peuvent chasser le demon, quoique ce ne soit que par la parole de Dieu : mais il n'appartient qu'à la toute-puissance divine de commander aux morts de ressusciter. Au reste la fièvre de la belle-mere des Apostres Simon & André peut bien figurer la langueur mortelle où nostre chair est reduite par les différentes fièvres de tant de crimes, & les chaleurs immoderées de la cupidité qui la brûlent & la consument. Ne puis-je pas dire en effet que la fièvre que produit

dans l'ame un amour déreglé, n'est pas moindre que celle qui se fait sentir dans le corps par une chaleur excessive ? Celle-cy n'agit que le corps, & l'autre porte l'incendie jusques dans le cœur. Nostre fièvre n'est donc autre que nostre avarice : l'amour des plaisirs est nostre fièvre : nostre luxure est nostre fièvre : nostre ambition & nostre colere est nostre fièvre.

#### *A Benedictus, Antienne.*

Exibant autem dæmbnia  
2 multis clamāntia, & di-  
cētia, quia tu es Christus  
Filius Dei: & increpans non  
finēbat ea loqui, quia sciē-  
bant ipsum esse Christum.

Les demons sortoient du corps de plu-<sup>1. c. 3</sup>  
sieurs, criant & disant : Vous êtes le  
Christ le Fils de Dieu : mais il les mena-  
çoit, & les empeschoit de parler, parce  
qu'ils scavoient qu'il estoit le Christ.<sup>41.</sup>

#### *On dit les Prieres, 108. Oraison.*

Magnificet te, Dñe, san-  
ctorum tuorū Cosmæ  
& Damiāni beata solémit-  
tas:qua & illis gloriām sem-  
piternam, & opem nobis  
ineffabili providētia con-  
tulisti. Per Dōminum.

Soyez glorifié, Seigneur, dans la  
bienheureuse solennité de vos saints  
Cosme & Damien, dans laquelle voi-  
les avez couronnez d'une gloire éternelle,  
& vous nous avez secourus par vô-  
tre ineffable providence. Par nostre.

#### *A Magnificat, Antienne.*

Omnes qui habebant in-  
firinos, ducēbant illos ad  
Jesum, & sanabāntur.

Tous ceux qui avoient des malades  
les amenoient à Jesus, & ils estoient  
gueris.<sup>45.</sup>

#### *On dit les Prieres, 108. Oraison.*

Subiectum tibi pōpulum,  
Squæsumus Dñe, propi-  
tatio cælestis amplificet, &

Que vostre celeste misericorde, Sei-  
gneur, augmente de plus en plus  
le nombre de ceux qui vous sont sou-

mis , & les fasse toujours obéir à vos tuis semper faciat servit commandemens. Par.

## L E V E N D R E D Y.

## L E C O N I .

Lecture du saint Evangile selon  
saint Jean.

Lectio sancti Evangelii se-  
cundum Joapnem.

4. 5. **E**N ce temps-là , Jefus vint en une ville de Samarie nommée Sichar , près de l'heritage que Jacob donna à son fils Joseph. Et le reste.

Homelie de saint Augustin  
Evesque.

*Tract.  
sc. in  
Jean.*

**C**'est icy que commencent les mystères. Car ce n'est pas sans mystère que l'Evangile nous représente J. C. fatigué. Ce n'est pas en vain que se fatigue celuy qui est la vertu & la force de Dieu. Ce n'est pas en vain que se fatigue celuy qui soulage les fatigues de ceux qui sont laissez ; enfin ce n'est pas en vain que se fatigue celuy sans lequel on succombe à la moindre fatigue , & avec lequel on devient comme infatigable. Cependant Jefus est fatigué ; il est fatigué du chemin , il s'affied , il s'affied sur le bord d'un puits , & il s'affied à la sixième heure du jour , parce qu'il est fatigué. Toutes ces circonstances sont mysterieuses ; elles signifient quelque chose de grand , elles réveillent l'attention de nostre esprit , & elles nous invitent à frapper à la porte du pere des lumieres. Prions-le donc qu'il nous fasse entrer vous & moy dans la cōnoissance des veritez qui sont icy renfermées , & ne doutons pas qu'il ne nous exauce ; puis que c'est luy-mesme qui nous exhorte à demander , & qui nous dit : Frappez à la porte , & on vous ouvrira.

*Les Répons du 2. Noël. de Dimanche , 324.*

## L E C O N 2.

**C**'est pour vous que Jefus est fatigué du chemin. L'Ecriture nous le fait voir tantost comme la vertu & la puissance de Dieu , & tantost elle nous le représente dans la foiblesse & l'infirmité.

**T**ibi fatigatus est ab itinere Jefus. Invénimus virtutem Jefum , & invénimus infirmum Jefum : fortem & infirmum. Fortem ; quia in principio erat Ver-

bum , & Verbum erat apud Deum , & Deus erat Verbum , hoc erat in principio apud Deum . Vis videre quam sit Filius Dei fortis sit ? Omnia per ipsum facta sunt , & sine ipso factum est nihil , & sine labore facta sunt . Quid ergo illo fortius , per quem sine labore facta sunt omnia ? Infirmum vis nosse ? Verbum caro factum est , & habitavit in nobis . Fortitudo Christi te creavit , infirmitas Christi te recreavit . Fortitudo Christi fecit , ut quod non erat , esset : infirmitas Christi fecit , ut quod erat , non periret . Cöndidit nos fortitudine sua , quasi vit nos infirmitate sua . estoit . Enfin c'est par sa force qu'il nous a faits , mais c'est par son infirmité qu'il nous est venu chercher pour nous sauver .

## L E Ç O N 3.

**N**utrit ergo ipse infirmus infirmos , tamquam gallina pullos suos : huic enim se similem fecit . Quoties volui , inquit ad Jerusalēm , congregare filios tuos sub alas , tamquam gallina pullos suos , & noluisti ? Videlicet autem , fratres , quemadmodum gallina infirmatur cum pullis suis . Nulla enim alia avis quod sit mater agnoscitur . Vidémus nidificare pâsseres quôlibet ante oculos nostros : hirundines , cicónias , colúmbas quotidiè vidémus nidificare , quos nisi quando in nidis vidémus , parentes esse non agnoscimus . Gallina verò sic infirmatur in pullis suis , ut etiâmsi ipsi pulli non sequantur , filios non videas , matrem tamen intelligas .

poule elle s'affoiblit de telle sorte pour s'accommorder à la foiblesse

**I**l s'est rendu foible pour nourrir les hommes foibles , avec la même affection qu'une poule a pour ses petits . Car il a bien voulu luy-mesme se comparer à une poule , lors qu'il a dit en parlant à la ville de Jerusalem : Combien de fois ay-je voulu rassembler tes enfans , comme une poule rassemble ses petits sous ses aîles , & tu ne l'as pas voulu ? Vous voyez tous les jours , mes frères , comme la poule devient foible avec ses petits , en sorte que de tous les oiseaux elle seule fait connoistre facilement qu'elle est mère . En effet nous voyons toutes sortes de passereaux faire leurs nids devant nos yeux ; nous voyons continuellement des hirondelles , des cygnes & des colombes bastir le leur ; mais si nous ne voyons ces oiseaux dans les nids qu'ils ont faits , nous ne pouvons scâvoir s'ils ont des petits . Mais pour la poule elle elle s'affoiblit de telle sorte pour s'accommorder à la foiblesse

de ses petits , qu'encore que nous ne les voyions pas auprès d'elle , nous ne laissons pas de voir à je ne sçay combien de marques , qu'elle est mère.

*A Benedictus , Antienne.*

*Joan.* Si quelqu'un boit de l'eau que je luy *4. 13.* donneray , il n'aura jamais soif. *Aquam quam ego dederò, si quis biberit ex ea, non sitiet in æternum.*

*On dit les Prieres , 108.*

**N**ous vous supplions , Seigneur , de recevoir favorablement nos jeûnes , afin que comme nos corps observent l'abstinence des viandes , nos ames aussi s'abstiennent des vices. Par nostre.

*Aujourd'buy on dit les Pseaumes de la Penitence.*

*A Magnificat , Antienne.*

*19.* Seigneur , à ce que je voy , vous estes un Prophète. Nos peres ont adoré sur cette montagne. *Dómine, ut video, Prophéta es tu: patres nostri in monte hoc adoravérunt.*

*On dit les Prieres , 108.*

**F**aitez , ô Dieu tout-puissant , que dans la confiance que nous avons en vostre protection , nous surmontions par vostre assistance tout ce qui est contraire au salut de nos ames. Par nostre.

*Oraison.*

**P**ræsta , quæsumus , omnipotens Deus , ut qui in tua protectione confidimus , cuncta nobis adversantia te adjuvânte vincamus. Per Dóminum.

**L E S A M E D Y.****L E C O N I.**

Lecture du saint Evangile selon saint Jean.

*Lectio sancti Evangelii secundum Joannem.*

*8. 1.* **E**n ce temps-là , Jésus s'en alla sur la montagne des Oliviers ; & dès la pointe du jour il retourna au temple. Et le reste.

*In illo tempore , Petrus rex Jesus in monte Oliveti , & diluculo iterum venit in templum. Et reliqua.*

Homelie de saint Augustin  
Evesque.

*Homilia sancti Augustini Episcopi.*

*Tract. 2. in Joan.* **J**esus s'en alla sur la montagne des Oliviers , sur une montagne couverte de fruits , sur une montagne d'huile & d'onction , sur la montagne du chresme. Et quel lieu estoit plus propre pour la predication du Christ que la montagne des Olives ? puis que ce nom Grec qui signifie Oint , est dérivé de celuy de chresme , qui signifie onction. Or le

*Jesus perréxit in montem Oliveti , in montem fructuosum , in montem unguenti christmatis. Ubi enim decebat docere Christum nisi in monte Oliveti : Christi enim nomen à christo dictum est : christina autem Grecè , Latinè unctio nominatur. Ideo autem nos uxerit , quia iustitiores co-*

tra diabolum fecit. Et diluculo iterum venit in templum, & omnis populus venit ad eum : & sedens docetbat eos, & non tenebatur, quia nondum pati dignabatur. Nunc jam attendite, ubi ab iniuris tentata sit Dómini mansuetudo.

maintenant quels pieges les ennemis de Jesus tendirent à sa douceur & à sa bonté.

### *Les Répons du 3. Noëturne de Dimanche , 327.*

#### L E C O N 2.

**A**dūcunt autē illi Scriptorē & Pharisei mulierem in adulterio deprehēsam, & statuerunt eam in medio, & dixerunt ei : Magister, hæc mulier modò deprehēsa est in adulterio. In lege autem Mōyés mandavit nobis hujusmodi lapidare ; tu ergo quid dicis ? Hæc autem dicebant tentantes eum, ut possent accusare eum. Unde accusare ? Numquid ipsum in aliquo facinore deprehēderant ? aut illa mulier ad eum aliquo modo pertinuisse dicebatur ?

Christ nous a tous oints avec luy , parce qu'il nous a rendus autant d'athletes qui doivent combattre contre le demon. Dès le point du jour il retourna au temple , où tout le peuple s'amassa autour de luy. Il s'assit , il commença à les instruire , & on ne l'arresta point , parce qu'il ne voulloit pas encore souffrir. Considererez

maintenant quels pieges les ennemis de Jesus tendirent à sa douceur & à sa bonté.

### *Les Répons du 3. Noëturne de Dimanche , 327.*

#### L E C O N 2.

**L**es Docteurs de la loy & les Pharisiens luy amenerent une femme qui avoit été surprise en adultere , & la faisant tenir debout au milieu du peuple , ils luy dirent : Maistre , cette femme vient d'estre surprise en adultere. Or Moïse nous a ordonné dans la loy de lapider ceux qui seroient coupables de ce crime. Que dites-vous donc sur cela ? Ils luy tenoient ce discours en le tenant, afin d'avoir dequoy l'accuser : Mais de quoy l'accuser ? Est-cequ'ils l'avoient surpris luy-mesme dans quelque crime semblable ? ou qu'ils prétendoient que cette femme luy appartint en quelque maniere ?

#### L E C O N 3.

**I**n tēlīgāmūs , frātēs , ad mirābilem māsuetūdinem in Dōmino fuisse. Animadvertrūt eum nīmūm esse mitem , nīmūm esse man- suētūm. De illo quippe fuerat antē p̄adictūm : Accingere glādio tuo circa femur tuūm , potentissime. Spécie tuā & pulchritūdine tuā intēnde , p̄ospere , procēde , & regna , propter veritātem , & mansuetūdinem , & justitiam. Ergo attulit veritātem ut doctor , mansuetūdinem ut liberator , justitiam ut cōgnitor. Propter hæc eum

**C**oncevons , mes frères , qu'il y avoit en J. C. une douceur incomparable ; & que ses ennemis ne manquerent pas de remarquer cette grande douceur & cette extrême bonté qui estoit en luy. Il y avoit long-temps que le Prophète avoit dit en luy adressing sa parole : Ceignez-vous de vostre épée , ô tout-puissant. Estant comme vous estes tout brillant de beauté & de gloire , allez , faites réussir heureusement vos entreprises , & regnez par vostre vérité , vostre douceur & vostre justice. Il est donc venu avec la vérité comme maistre , avec la douceur

comme Sauveur , & avec la justice comme Juge : & c'est par ces vertus que le Prophète éclairé du S. Esprit assure qu'il doit établir son regne. Quand il parloit, il faisoit connoistre la vérité ; & quand il souffroit sans indignation tant d'outrages de ses ennemis , il faisoit éclater & admirer sa douceur. Ces deux vertus qui luy attiroient tout le peuple , déchirroient le cœur de ses adversaires par une jalouse furieuse ; c'est pourquoi ils viennent luy dresser des pieges , en le tentant du costé de sa justice.

*A Benedictus , Antienne.*

*Joan.8.* Jesus se baissant écrivoit avec son doigt contre terre : Que celuy qui est sans peché , luy jette la premiere pierre.

Inclinavit se Jesus , & scribēbat in terra : Si quis sine peccato est , mittat in eam lāpidem.

*On dit les Prieres , 108.*

**F**aitez , ô Dieu tout - puissant , que ceux qui s'abstiennt des viandes , pour mortifier leur corps , s'abstiennt aussi des pechez en faisant de bonnes œuvres. Par nostre Seigneur.

*Oraison.*

**P**resta , quæsumus , omnipotens Deus , ut qui se affligendo , carnem ab alienatis abstinent , secundâ justitiâ à culpa jejunent. Per Dominum.

*A V E S P R E S . C H A P .*

**M**es Freres , il est écrit , qu'Abraham a eu deux fils , l'un de la servante , l'autre de la femme libre. Mais celuy qui naquit de la servante , naquit selon la chair ; & celuy qui naquit de la femme libre , naquit par la vertu de la promesse de Dieu. Tout ce-  
cy est allegorie.

*Galat. 4. 2.*

**F**ratres , Scriptum est , quóniam Abraham duos filios habuit , unum de ancilla , & unum de libera. Sed qui de ancilla , secundum carnem natus est : qui autem de libera , per re promissiōnem : quæ sunt per allegoriam dicta.

*Hymne & Verjet , 167.**A Magnificat , Antienne.*

**10.** Femme , personne ne vous a-t-il condamnée ? Non , Seigneur. Je ne vous condamneray pas non plus. Ne pechez plus à l'avenir.

*Oraison.*

Nemo te condemnavit , mulier ? Nemo , Domine. Nec ego te condemnabo : jam amplius noli peccare.

**F**aitez , s'il vous plaist , ô Dieu tout - puissant , qu'estant affligez des maux que nous avons meritez par nos pechez , nous respirions par la consolation de vostre grace. Par nostre Seigneur.

**C**oncede , quæsumus , omnipotens Deus : ut qui ex merito nostræ actionis affligimur , tue gratia consolatione respiremus. Per Dominum.

## LE IV. DIMANCHE DE CARESME.

A u 1. NOCTURNE.

## L E Ç O N 1.

De libro Exodi.

**M**oyses autem pascébat Moyses Jethro sacerdi sui fæcerdotalis Mâidian : cumque minâstet gregem ad interiora deserti , venit ad montem Dei Horeb. Apparuitque ei Dñs in flamma ignis de medio rubi : & vidébat quod rubus ardéreret , & non comburéretur. Dixit ergo Móyses : Vadam , & vidébo visionem hanc magnam , quare non comburátur rubus. Cernens autem Dñs quod pérgeret ad videndum , vocavit eum de medio rubi , & ait : Móyses , Móyses. Qui répondit : Adsum. At ille : Ne appropies , inquit , huc ; solve cæmentum de pédibus tuis , locus enim in quo stas , terra sancta est. Et ait : Ego sum Deus patris tui , Deus Abraham , Deus Isaac , & Deus Jacob. Abscondit Móyses faciem suam : non enim audébat aspicere contra Deum.

R<sup>e</sup>. Locutus est Dñs ad Móysen , dicens : Descende in Ægyptum , & dic Pharaóni , \* Ut dimittat populum meum : induratum est cor Pharaonis , non vult dimittere populum meum , nisi in manu fortis. ¶ Clamor filiorum Israel , venit ad me , vidique afflictionem eorum : sed veni , mittam te ad Pharaónem. Ut.

Cui ait Dñs : Vidi afflictionem populi mei in Ægypto , & clamorem ejus audiui , propter duritiam eorum qui præsunt opéribus. Et scias dolorem ejus,

Du livre de l'Exode

**M**oïse conduisoit les brebis de Jethro son beau-père Prestre de Mâidian , & ayant mené ses troupeaux au fond du desert , il vint à la montagne de Dieu *appelée* Horeb. Alors le Seigneur luy apparut dans une flamme de feu qui sortoit du milieu d'un buisson , & il voyoit brûler le buisson sans qu'il fust consumé. Moïse donc dit : Il faut que j'aille , & que je reconnoisse quelle est cette grande vision , & pourquoi ce buisson ne se consume point. Mais le Seigneur le voyant venir pour voir cette vision , l'appella du milieu du buisson , & luy dit : Moïse , Moïse. Il luy répondit , Me voicy. Et Dieu ajouta : N'approchez pas d'icy ; ostez vos soulierz de vos pieds , parce que le lieu où vous estes est une terre sainte. Il dit encore : Je suis le Dieu de vostre père , le Dieu d'Abraham , le Dieu d'Isaac & le Dieu de Jacob. Moïse cacha son visage , parce qu'il n'osoit regarder Dieu.

R<sup>e</sup>. Le Seigneur parla à Moïse , & luy *Exod. 3.* dit : Descendez , & dites à Pharaon : Qu'il laisse aller mon peuple. Le cœur de Pharaon est endurci ; il ne veut point laisser aller mon peuple , s'il n'y est constraint par une main forte. ¶ Le cry des enfans d'Israel est venu jusqu'à moy , & j'ay vu leur affliction ; mais venez , & je vous envoieray dire à Pharaon. Qu'il.

## L E Ç O N 2.

**L**e Seigneur luy dit : J'ay vu l'affliction de mon peuple qui est en Egypte. J'ay entendu les cris qu'ils jettent à cause de la dureté de ceux qui veillent sur leurs travaux. Et sachant quelle est

sa douleur , je suis descendu pour le délivrer des mains des Egyptiens , & pour le faire passer de cette terre dans une terre bonne & spacieuse , dans une terre où coulent les ruisseaux de lait & de miel , au païs des Cananéens , des Hethéens , des Amorrhéens , des Phereſeens , des Hevéens , & des Jebuzéens . Le cry donc des enfans d'Israël est venu jusqu'à moy , j'ay vu leur affliction , & de quelle maniere ils sont opprimez par les Egyptiens . Mais venez & je vous envoieray vers Pharaon , afin que vous fassiez sortir de l'Egypte les enfans d'Israël qui sont mon peuple .

*Exod. 5. 1.* **R.** Moïſe ſe presenta devant Pharaon , & luy dit : Voicy ce que dit le Seigneur : \* Laissez aller mon peuple , afin qu'il me ſacrifie dans le defert . **V.** Le Seigneur , le Dieu des Hebreux m'a envoyé vous dire de fa part . Laissez .

descendi ut liberem eum de manibus Aegyptiorum , & educam de terra illa in terram bonam & spatiolam : in terram quæ fluit lacte & inelle , ad loca Chananzæ , & Hethæzi , & Amorrhæzi , & Pheræzi , & Hévæzi , & Jebusæzi . Clamor ergo filiorum Israël venit ad me : vidique afflictionem eorum , quæ ab Aegyptiis opprimuntur . Sed veni , & mittam te ad Pharaonem , ut educas populum meum , filios Israël de Aegypto .

**R.** Sterit Móyses coram Pharaone , & dixit : Hæc dicit Dñs , \* Dimitte populum meum , ut sacrificet mihi in deferto . **V.** Dñs Deus Hebraeorum misit me ad te , dicens . Dimitte .

### L E C O N

**M**oïſe dit à Dieu : Qui suis-je moy pour aller vers Pharaon & pour faire sortir de l'Egypte les enfans d'Israël ? Dieu luy répondit : Je ſeray avec vous , & ce ſera là le ſigne par lequel vous ſçauerez que je vous ay envoié . Lorsque vous aurez fait sortir le peuple d'Egypte , vous ſacrifierez à Dieu ſur cette même montagne . Moïſe dit à Dieu : Quand j'autray eſtē vers les enfans d'Israël , & que je leur auray dit : Le Dieu de vos peres m'a envoié vers vous , s'ils me diſent : Quel eſt ſon nom ? que leur répondrai-je ? Le Seigneur dit à Moïſe : Je suis celuy qui eſt ; voicy ce que vous direz aux enfans d'Israël : Celuy qui eſt m'a envoié vers vous . Dieu dit encore à Moïſe : Voicy ce que vous direz aux enfans d'Israël : Le Seigneur , le Dieu de vos peres , le Dieu d'Abraham , le Dieu d'Iſaac , le Dieu de Jacob m'a en-

Dixitque Móyses ad Deum : Quis sum ego ut vadam ad Pharaonem , & educam filios Israël de Aegypto ? Qui dixit ei : Ego ero tecum , & hoc habebis ſignum quod misericordia tua : Cum eduxeris populum meū de Aegypto , immolabis Deo ſuper montem istum . Ait Móyses ad Deum : Ecce ego vadam ad filios Israël , & dicam eis : Deus patrum veſtrorum misit me ad vos . Si dixerint mihi : Quod eſt nomen ejus ? quid dicam eis ? Dixit Deus ad Móysen : Ego sum qui sum . Ait : Sic dices filiis Israël : Qui eſt , misit me ad vos . Dixitque iterum Deus ad Móysen , Hæc dices filiis Israël : Dñs Deus patrum veſtrorum , Deus Abraham , Deus Iſaac , & Deus Jacob , misit me ad vos : hoc

nomen mihi est in æternum,  
& hoc memoriale meum in  
generatiōnem & generatiō-  
nem.

*R. Cantēmus Dōmino,*  
gloriōsē enim honorificatus  
est ; equum & ascensōrem  
projecit in mare : \* Adjutor  
& protectōr factus est mihi  
Dōminus in salūtem. *V.*  
Dōminus quasi vir pugnā-  
tor , omnīpotens nomen e-  
jus. Adjutor. Glōria. Ad-  
jutor.

*R. Chantons les louanges du Seigneur,* *Exod.*  
parce qu'il a signalé glorieusement sa *15.1.*  
grandeur ; il a renversé dans la mer les  
chevaux & ceux qui estoient dessus. \* Le  
Seigneur est devenu mon protecteur &  
mon appuy pour me sauver. *V.* Le Sei-  
gneur qui s'appelle le tout-puissant , est  
venu à mon secours comme un homme  
de Guerre. Le. Gloire. Le.

A u 2. N o c t u r n e.

L e ç o n 4.

Sermo sancti Basili  
Magni.

Sermon de saint Basile  
le Grand.

**M**Oysen per jejūnum  
novimus in montem  
ascendisse : neque enim alii-  
ter ausus esset vēticem fu-  
māntem adire , atque in ca-  
liginem ingredi , nisi jejūnio  
munitus. Per jejūnum man-  
dāta dīgōt Dei in tabulis  
conscripta suscepit. Item  
supra montem , jejūnum  
legis latæ conciliator fuit :  
infērius verò , gula ad idolo-  
lātriā populū dedūxit , ac  
contamināvit. Sedit , inquit ,  
populus manducare bibe-  
re , & surrexerunt ludere.  
Quadraginta diērum labo-  
rem ac perseverātiām , Dei  
servo continuè jejunānte ac  
orānte , una tantum populi  
ebrietas cassans irritāqué  
réddidit. Quas enim tabu-  
las Dei dīgōt conscriptas  
jejūnum accēpit , has ebrie-  
tas contrivit : Prophēta san-  
ctissimo indignum existi-  
mante , vinolētūm popu-  
lūm à Deo legem accipere.

que ce saint Prophète ne jugea pas qu'un peuple plein de vin fust  
digne de recevoir la loy de Dieu.

**N**ous sc̄avons de l'Ecriture que Moï-<sup>Hēmil.</sup>  
se merita par le jeusne de monter sur *jejun.*  
la montagne de Sina ; car comment au-  
roit-il osé approcher de ce sommet tout  
en feu , & entrer dans ce brouillard épais  
dont toute la montagne estoit couverte ,  
s'il n'avoit été animé & soustenu par le  
jeusne ? C'est par le jeusne qu'il merita de  
recevoir les tables où les commandemens  
de Dieu estoient écrits de son propre  
doigt. En sorte que le jeusne auquel Dieu  
accorda la loy faisoit un Legislateur sur  
le haut de la montagne , pendant qu'au  
pied de la montagne l'intemperance souil-  
loit le peuple & faisoit des idolâtres. Car  
le peuple s'assit , dit l'Ecriture , pour  
manger & pour boire , & il se leva pour  
se divertir. Ainsi l'intemperance d'un  
jour ruina le travail & la perseverānce  
de quarante jours que le serviteur de Dieu  
avoit passé dans le jeusne & dans la prie-  
re , & une seule yvresse brisa des tables  
où le doigt de Dieu avoit gravé sa loy ,  
& que le jeusne avoit obtenuës ; parce

**Pf. 76.** Rz. Vous vous estes fait une route au travers de la mer , & des sentiers au milieu des grandes eaux.\* Vous avez conduit vostre peuple comme un troupeau de brebis par la main de Moïse & d'Aaron. ¶ Vous les avez conduits par la mer rouge , vous les avez fait passer au travers des eaux profondes. Vous.

Rz. In mari viæ tue , & semitæ tue in aquis multis.\* Deduxisti sicut oves populum tuum in manu Moyſi & Aaron. ¶ Transtulisti illos per mare Rubrum , & transvexisti eos per aquam nimiam. Deduxisti.

## L E C O N S.

**C**E peuple à qui Dieu s'estoit fait connistre par les plus grands prodiges, tombe en un seul moment par son intemperance dans l'idolatrie honteuse des Egyptiens. Comparez ces deux choses l'une avec l'autre , & il vous sera aisë de voir que le jesusne conduit à Dieu , & que la bonne chere ruine & détruit le salut. Qu'est-ce qui a fait d'Esaü un homme profane , & qui l'a rendu esclave de son frere ? N'a-ce pas esté un seul mets , pour lequel il vendit son droit d'aisnesse ? Et n'est-ce pas au contraire par le merite du jesusne que la priere d'Anne obtint la naissance de Samuel ? Qui a rendu invincible le fort Samson ; N'est-ce pas le jesusne avec lequel il avoit été conceu dans le sein de sa mere ? Ouy c'est par le jesusne que Samson fut conceu, c'est par le jesusne qu'il s'eleva , c'est par le jesusne qu'il parvint à l'âge d'un homme parfait , par le jesusne , dis-je , que l'Ange avoit prescrit à sa mere , en lui disant : Que vostre fils ne goûte point de raisin , & qu'il ne boive point de vin , ni de tout ce qui peut enoyer. C'est donc le jesusne qui engendre les Prophetes , & c'est de lui que les forts

U No temporis momen-  
to ob gulam populus  
ille per maxima prodigia  
Dei cultum edocitus , in  
Ægyptiacam idololatriam  
turpissime devolutus est. Ex  
quo si utrumque simul con-  
feras, videre licet , jejuniū  
ad Deum ducere , delicias  
verò salutem perdere. Quid  
Esaü inquinavit, servumque  
fratris reddidit ? nonne etea  
una , propter quam primogenita  
vendidit ? Samuēlem  
verò nonne per jejuniū  
oratio largita est matri ?  
Quid fortissimum Samsonem  
inexpugnabilem reddidit ? Nonne jejuniū ,  
cum quo in matris ventre  
concepitus est ? Jejuniū  
concepit , jejuniū nutrit ,  
jejuniū virum efficit.  
Quod sane Angelus matri  
præcepit , monens , quæ-  
cumque ex vite procederent ,  
ne attingeret , non vinum ,  
non siceram biberet. Jejuniū  
Prophetas genit , potentes  
confirmat atque rōborat.

tirent toute leur force.

**2. Efdr.** Rz. Seigneur , vous avez precipité dans le fond de la mer ceux qui poursuivoient vostre peuple.\* Et vous avez conduit les Israélites par une colonne de nuée. ¶ **Pf. 76.** Vous avez conduit vostre peuple comme un troupeau de brebis par la main de Moïse & d'Aaron. Et.

Rz. Qui persequebantur populum tuum , Dómine , demersisti eos in profundum : \* Et in columnā nubis ductor eorum fulisti. ¶ Deduxisti sicut oves populum tuum in manu Moyſi & Aaron. Et.

## L E C O N 6.

**J**ejünium legislatóres sapientes facit: animæ óptima custódia, cōporis sōcius secūrus, fōrtibus viris muniméntum & arma, athlétis & certántibus exercitátio. Hoc prætéreà tentationes propulsat, ad pietátem armat, cum sobrietate hábitat, temperántiae ópifex est: in bellis fortitudinem afferit, in pace quiétem docet: Nazaréum sanctificat, sacerdotem pérficit: neque enim fas est sine jejúnio sacrificium attingere, non solùm in mystica nunc & vera Dei adoratiōne, sed nec in illa, in qua sacrificium secundum legem in figūra offerebatur. Jejünium Eliam magnæ visiōnis spectatorem fecit: quadraginta namque diérum jejúnio cùm animam purgásserit, in spelúnca mērituit, quantum fas est homini, Deum vidére. Móyses iterum legem accípiens, iterum jejúnia secútus est. Ninivitz, nisi cùm illis & bruta jejunássent, ruínæ minas nequáquam evassisserit. In décretó autem quorúmnam membra cecidérunt? Nonne illórum, qui carnes appetivére?

des animaux, ce peuple n'auroit jamais évité la ruine dont il estoit menacé. Enfin desquels des Israélites les corps furent-ils étendus morts dans le desert? N'estoit-ce pas de ceux qui avoient péché par le désir de manger de la chair?

**R.** Móyses famulus Dei jejunavit quadraginta diébus & quadraginta noctibus: \* Ut legem Dómini mereretur accipere. **V.** Ascéndens Móyses in montem Sinai ad Dñm, fuit ibi quadraginta diébus & quadraginta noctibus:

**R.** Moïse serviteur de Dieu jeusna *Exod.* quarante jours & quarante nuits, \* Pour <sup>24. 18.</sup> meriter de recevoir la loy du Seigneur. **V.** Moïse monta sur la montagne de Sinaï pour parler au Seigneur, & il y fut quarante jours & quarante nuits. Pour meriter de recevoir la loy. Gloire.

Pour meriter.

Etibus. Ut. Glória. Ut.

A u 3. N o c t u r n e.

L E C T O R N A.

Lecture du saint Evangile selon  
saint Jean.Léctio sancti Evangélii sé-  
cundum Joánnem.

**S. I.** **E**N ce temps-là , Jésus s'en alla au delà de la mer de Galilée , qui est le lac de Tiberiade ; & il fut suivi d'une grande foule de peuple , parce qu'ils voyoient les miracles qu'il faisoit sur les malades. Et le reste.

Homelie de saint Augustin  
Evesque.

**I**N illo tempore, Abiit Jésus trans mare Galilææ , quod est Tiberiadis : & se- quebatur eum multitudo magna , quia vidébant signa quæ faciébat super his qui infirmabántur. Et reliqua.

Homilia sancti Augustini  
Episcopi.

**Traç.** **L**es miracles que nostre Seigneur J. C. **24. in  
Jean.** **a** faits , sont des effets de la toute-puissance divine qui excitent l'esprit de l'homme à rechercher par les choses visibles la connoissance du Dieu invisible. Car il faut remarquer que la nature de Dieu ne peut estre veue par les yeux de la chair , & que les prodiges qu'il opere dans le gouvernement de l'univers nous font devenus vils , parce qu'ils se font tous les jours ; en sorte qu'il n'y a presque personne qui prenne la peine de considerer ces œuvres admirables de la divine providence qui paroissent dans le moindre grain à ceux qui y font reflexion. Il a donc voulu par une misericorde infinie se reserver certains effets contre le cours commun & ordinaire de la nature , pour les produire dans les temps convenables , afin qu'ils frappassent d'étonnement , non par leur grandeur , mais par leur nouveauté , des esprits qui méprisoient tout ce qu'ils avoient accoutumé de voir tous les jours.

**M**iracula, quæ fecit Dóminus noster Jésus Christus, sunt quidem divina opera , & ad intelligendū Deum de visibilibus admönen humánam mentem. Quia enim ille non est talis substantia , quæ vidéri oculis possit ; & miracula ejus, quibus totum mundum regit, universamque creaturam administrat , assiduitate viluérunt , ita ut penè nemo dignetur attendere opera Dei mira & stupenda in quolibet sémbris grano : secundum ipsam suam misericordiam servávit sibi quædam , quæ fäceret opportuno tempore præter uitatum cursum ordinemque natüræ : ut non majóra , sed insolita videndo stupérent , quibus quotidiā viluerant.

**Exod.** **R.** Les regards du Seigneur rendirent **34. 29** la face de Moïse toute brillante de lumiere. \* Les anciens d'Israël voyant l'éclat du son visage furent saisis d'étonnement & de crainte. ¶ Il descendit de la montagne de Sinaï en tenant les deux tables de la loy , & il ne scavoit pas

**R.** Splendida facta est facies Móysi , dum respiceret in eum Dóminus : \* Videntes seniorum claritatem vultus ejus, admirantes timuerunt valde. ¶ Cumque descendisset de monte Sinai , portabat duas tabulas testimoniis,

nii, ignórans quòd cornúta esset facies ejus ex consórto sermónis Dei. Videntes.

qu'il estoit demeuré des rayons sur son visage, de l'entretien qu'il avoit eu avec le Seigneur. Les.

L E C O N . 8.

**M**AJUS enim miráculum est gubernatio totius mundi, quām saturatio quinque miliūm hōminum de quinque pánibus. Et tamen hoc nemo mirátur: illud mirántur hōmines, non quia magus est, sed quia rārum est. Quis enim & nunc paſcit univérsū mundū, nisi ille, qui de paucis granis sēgetes creat? Fecit ergo quómodo Deus. Unde enim multiplicat de paucis granis sēgetes, inde in mānibus suis multiplicavit quinque panes: potestas enim erat in mānibus Christi. Panes autem illi quinque, quasi sēmina erant, non quidem terrae mandata, sed ab eo, qui terram fecit, multiplicata.

**E**N effet le gouvernement du monde est un miracle bien plus grand que celuy par lequel il rassasia cinq mille hommes de cinq pains. Cependant personne n'admiré le premier de ces deux miracles, & on admiré le dernier, non parce qu'il est plus grand que l'autre, mais parce qu'il est plus rare. Car qui est-ce qui nourrit chaque jour tout l'univers, n'est-ce pas celuy qui d'un petit nombre de grains fait lever de grandes moissons: Jesus-Christ a donc agi en Dieu dans le miracle de nostre Evangile. La toute puissance estoit entre ses mains, & c'est par elle qu'il multiplia les cinq pains, comme c'est par elle qu'il multiplie chaque jour les grains que l'on seme. Ces pains estoient comme des semences, qui ne furent pas jettées dans la terre, mais qui furent multipliées par celuy qui est le créateur de la terre.

**R.** Ecce mitto Angelum meum, qui præcedat te, & custodiat semper: Obſer-va & audi vocem meam, & inimicūs ero inimicis tuis, & affligerētes te afflīgam, & præcederēt te Angelus meus. **V.** Israel si me audieris, non erit in te Deus recens, neque adorabīs Deum alienum; ego enim Dóminus. Obſerva.

**R.** Je vais envoyer mon Ange, afin *Exod.* qu'il marche devant vous, & qu'il vous <sup>23. 20.</sup> garde sans cesse.\* Obſervez & entendez ma parole, & je feray l'ennemi de vos ennemis; j'affligeray ceux qui vous affligerent, & mon Ange marchera devant vous. **V.** Israel, si vous écoutez ma voix, *P. 80.* vous n'aurez point parmi vous de Dieu <sup>9.</sup> nouveau, & vous n'adorez point un Dieu étranger. Car je suis le Seigneur. Obſervez.

L E C O N . 9.

**H**Oc ergo admótum est sensibus, quo erigeretur mens; & exhibitum bculis, ubi exerceretur intellectus: ut invisibilem Deum per visibilia opera miraretur, & ereti ad fidem,

**C**E miracle a donc été présenté à nos sens pour éléver nostre ame; & il a été exposé à nos yeux pour exercer notre esprit. J. C. a fait des prodiges visibles pour nous faire admirer le Dieu invisible, afin que redressez & purifiez par

*Partie du Printemps.*

Z

la foy nous brûlions d'un saint desir de voir cette nature invisible que nous concevons par la grandeur de ses effets visibles, estre infinitement élevée au dessus des yeux de nostre chair. Ce n'est pas encore tout ce qu'il y a à considerer dans les miracles de J. C. Demandons-leur ce qu'ils ont à nous apprendre du Fils de Dieu; car ils ont leur langage, & ils parlent à ceux qui les entendent. Comme J.C. est la Parole de son Pere, toutes les actions de cette Parole increéee sont elles-mesmes autant de paroles qui disent beaucoup à ceux qui les veulent écouter.

& purgati per fidem, étiā ipsum invisiibilem videre cuperemus, quem de rebus visibilibus invisiibilem nosceremus. Nec tamen sufficit haec intuēti in miraculis Christi. Interrogemus ipsa miracula, quid nobis loquuntur de Christo: habent enim, si intelligantur, linguam suam. Nam quia ipse Christus Verbum Dei est: etiam factum Verbi, verbum nobis est.

*¶. 77.* *Rg.* Mon peuple, écoutez ma loy :  
\* Prestez l'oreille pour entendre les paroles de ma bouche. *V.* J'ouvriray ma bouche pour parler en paraboles : je proposeray en égnimes ce qui s'est fait depuis le commencement du monde. Prestez. Gloire Prestez.

*Rg.* Attendite popule meus legem meam : \* Inclinate aurem vestram in verba oris mei. *V.* Apériam in parabolis os meum : loquar propositiones ab initio saeculi. Inclinare. Glória. Inclinare.

### A LAUDES, *Antienne.*

*50. 21.* **S**i vous détournez vostre visage de mes offenses, c'est alors que vous agréerez le sacrifice de justice que je vous offriray.

**T**unc acceptabis sacrificium justitiae, si avérteris faciem tuam à peccatis meis.

*Pseaume. Misérere mei Deus, 33.*

*117. 3.* *Ant.* Il vaut mieux esperer au Seigneur, que de mettre son esperance dans les Princes.

*Ant.* Bonum est sperare in Dómino, quam sperare in principib⁹.

*Pseaume. Confitémini Dómino, 34.*

*66. 8.* *Ant.* Que Dieu nous comble de ses bénédic̄tions, que nostre Dieu nous bénisse, que Dieu nous comble des ses bénédic̄tions.

*Ant.* Benedicat nos Deus, Deus noster, benedicat nos Deus.

*Pseaume. Deus, Deus meus, & les autres suivans, 37.*

*Ant.* Vous pouvez, Seigneur, nous délivrer de la main puissante de nos ennemis, sauvez-nous, Seigneur, qui êtes nostre Dieu.

*Ant.* Potens es Dómine eripere nos de manu fortis, libera nos Deus noster.

*148. 11.* *Ant.* Rois de la terre, & vous peuples, louez tous le Seigneur.

*Ant.* Reges terræ & omnes populi laudate Deum.

C H A P I T R E. Galat. 4. 22.

Fratres, Scriptum est, quóniam Abraham duos filios habuit, unum de ancilla, & unum de libera. Sed qui de ancilla, secundum carnem natus est: qui autem de libera, per reprobationem: quæ sunt per allegoriam dicta.

Mes frères, Il est écrit, qu'Abraham a eu deux fils, l'un de la servante, & l'autre de la femme libre. Mais celuy qui naquit de la servante, naquit selon la chair; & celuy qui naquit de la femme libre, naquit par la vertu de la promesse de Dieu. Tout cecy est allegorie.

Hymne, & Verset, 278.

A Benedictus, Antienne.

Cum sublevasset oculos Jesus, & vidisset maximam multititudinem venientem ad se, dixit ad Philippum: Unde ememus panes, ut manducent hi: hoc autem dicetis tentans eum, ipse enim sciēbat quid esset facturus.

Jesus levant les yeux, & voyant <sup>John. 6.</sup> qu'une grande foule de peuple venoit à lui, dit à Philippe; Où acheterons-nous du pain pour donner à manger à tout ce monde? Mais il disoit cecy pour le tenter; car il scavoit bien ce qu'il devoit faire.

Oraison.

Concedere quæsumus, omnipotens Deus, ut qui ex merito nostræ actionis affligimur, tuæ gratiæ consolatione respiremus. Per Dominum nostrum Jesum Christum.

Faites, s'il vous plaist, ô Dieu tout-puissant, qu'estant affligez des maux que nous avons meritez par nos pechez, nous respirions par la consolation de votre grace. Par nostre Seigneur Jesus-Christ.

A PRIME. Antienne.

Accipit ergo Jesus panes, & cum gratias egisset, distribuit discumbentibus.

Jesus prit les pains, & ayant rendu graces, il les distribua à ceux qui estoient couchez sur l'herbe.

A TIERCE. Antienne.

De quinque pánibus & duóbus píscibus, satiavit Dñs quinque míllia hóminum.

Le Seigneur a rassasié cinq mille hommes de cinq pains & de deux poisssons.

Chap. Fratres, Scriptum est. R. bref. Ipse liberavit, 70.

A SIXTE. Antienne.

Satiavit Dñs quinque míllia hóminum de quinque pánibus & duóbus píscibus.

Le Seigneur a rassasié cinq mille hommes de cinq pains & de deux poisssons.

C H A P I T R E. Galat. 4. 27.

Etare stérilis quæ non paris: crumpe & clama, quæ non párturis: quia mul-

R. Ejouïssez-vous stérile qui n'enfantiez point; poussez des cris de joye, vous qui ne deveniez point mere: parce

que celle qui estoit délaissée a plus d'en-  
fans que celle qui a un mari.

*¶. bref, Scapulis suis, au Pſeaunter, 76.*

A N O N E. *Antienne.*

*Joan. 6. 14.* Ces personnes donc ayant vû le mi-  
racle que Jesus avoit fait , disoient : C'est-là vraiment le Prophete qui doit venir dans le monde.

C H A P I T R E. Galat. 4. 31.

**M**es freres , nous ne sommes point les enfans de la servante , mais de la femme libre ; & c'est Jesus-Christ qui nous a acquis cette liberté.

*¶. bref, Scuto circūmdabit. au Pſeaunter, 81.*

A V E S P R E S. *Les Antiennes & Pſeaumes du Dimanche, 226.*  
*Chap. Fratres, Scriptum est , 355. Hymne & Verset , 267.*

*A Magnificat , Antienne.*

*7. 3.* Jesus monta sur une montagne , où il s'assit avec ses disciples.

*Après les Vespres du jour on dit celles des Morts.*

I. E L U N D Y.

L E Ç O N I.

Lecture du saint Evangile selon saint Jean.

Lectio Sancti Evangelii secundum Joannem.

*2. 13.* **E**N ce temps-là , La Pasque des Juifs étant proche , Jesus s'en alla à Jérusalem; où il rencontra dans le temple des gens qui vendoient des bœufs , des moutons & des colombes. Et le reste.

**I**N illo tempore , Propre erat Pascha Iudeorum , & ascendit Jesus Jerosolymam : & invenit in templo vendentes boves , & oves , & columbas. Et reliqua.

*Homelie de saint Augustin  
Evesque.*

*Homilia sancti Augustini  
Episcopi.*

*Tract. 10. in Joan.* **Q**ue venons-nous d'entendre . mes frères ? Ce temple n'estoit qu'une figure , & le Seigneur en a chassé tous ceux qui ne recherchant que leurs intérêts , y estoient venus comme à une foire pour vendre leurs marchandises. Et qu'est-ce que ces gens y vendoient ? Ils n'y vendoient que des choses nécessaires pour les sacrifices de ce temps-là . Car vostre charité scâit , que Dieu pour empêcher les Juifs de se laisser aller à l'idola-

**Q**uid audivimus , fratres ? Ecce templum illud figura adhuc erat , & ejicit inde Dñs omnes qui sua quererant , qui ad nundinas vénérant. Et quæ ibi vendébant illi ? Quæ opus habébant homines in sacrificiis illius temporis. Novit enim châritas vestra , quod sacrificia illi populo pro eis carnalitate , & corde adhuc lapideo , tâlia data sunt,

quibus teneretur , ne in trie , leur avoit ordonné des sacrifices idóla defueret : & immolabant ibi sacrificia , boves , oves , & colúmbas . Nostis , quia legitistis .

bœufs , des brebis , & parce que vous les avez lues .

**R.** Vos qui transfigurati estis Jordánum , ædificare altare Dño , \* De lapidibus quos ferrum non tetigit : & offerte super illud holocausta , & hóstias pacificas Deo vefro . ¶ Cùmque intraveritis terram , quām Dóminus daturus est vobis , ædificare ibi altare Dómino . De .

### LEÇON 2.

**N**On ergo magnum peccatum , si hoc vendebant in templo , quod emebatur ut offerreretur in templo : & tamen ejicit inde illos . Quid si ibi ebriosos inveniret , quid fáceret Dóminus , si vendéntes ea quæ licita sunt , & contra iustitiam non sunt ( quæ enim honestè emuntur , non illitè venduntur ) expulit tamen , & non est passus dominum orationis fieri domum negotiatiōnis ?

**R.** Audi Israël præcepta Dómini , & ea in corde tuo quasi in libro scribe ; \* Et dabo tibi terram fluéntem lac & mel . ¶ Obsérva igitur , & audi vocem meam : & inimicus ero inimicis tuis . Et dabo .

### LEÇON 3.

**S**i negotiatiōnis domus non deber fieri domus Dei , potationis debet fieri ? Nos autem quando ista dicimus , strident dentibus suis adversus nos : & consolatūr

qui avoient rapport à la portée de leur esprit tout de chair , & à la dureté de leur cœur tout de pierre , de sorte qu'ils immoloient dans leurs sacrifices des des colombes . Vous scavez ces choses ,

**R.** Vous qui devez passer le Jourdain , Deut. 17. 20. ayez soin de bastir un autel au Seigneur , \* De pierres où le fer n'aura point touché , & offrez à vostre Dieu sur cet autel des holocaustes & des hosties pacifiques . ¶ Lors que vous serez entrez dans la terre que le Seigneur vous doit donner , dressez-y un autel au Seigneur . De pierres .

### LEÇON 2.

**I**l semble donc qu'ils ne commettoient pas un grand peché de vendre dans le temple ce qu'on n'achetoit que pour offrir dans le temple ; & néanmoins J. C. les chassa . Qu'auroit-il donc fait s'il y eust trouvé des gens yvres , luy qui traita de la sorte ces marchands qui vendaient ce que la justice ne leur défendoit point de vendre , puis qu'il est permis de vendre ce qu'il est permis d'acheter ; & qui ne put souffrir qu'on fist de la maison d'oraison une maison de trafic .

**R.** Ecoutez Israël les commandemens du Seigneur , écrivez-les dans vostre cœur comme dans un livre ; \* Et je vous donneray une terre où couleront des ruisseaux de lait & de miel . ¶ Observez donc & Exod. 23. 22. écoutez ma parole , & je seray l'ennemi de vos ennemis . Et je vous .

### LEÇON 3.

**S**i on ne doit pas faire de la maison de Dieu une maison de trafic , est-il permis d'en faire un lieu d'yvrognerie ? Ceux qui commettent ces excès grincent les dents contre nous quand nous par-

lons de la sorte ; mais nous trouvons nostre consolation dans ces paroles du Pseaume que vous venez d'entendre : Ils ont grincé les dents contre moy. Nous scâvons encore trouver dans les paroles suivantes un remede puissant contre les playes qu'ils nous font : Ils ont amassé sur moy les coups de fouets , sans le scâvoir. Quoi-que ce ne soit pas tant nous qu'ils maltraittent ainsi , que J. C. puis que c'est à sa parole qu'ils font tous ces outrages. Jesus-Christ a esté fouetté par les verges des Juifs , & il l'est encore tous les jours par les blasphèmes des fiux Chrestiens. Ils multiplient chaque jour les fouets dont ils frappent le Seigneur leur Dieu , & ils ne le scâvent pas. Faisons de nostre costé par le secours de sa grace ce qui est dit dans le mesme Pseaume : Pour moy , lors qu'ils m'affligoient ainsi , je me couvrois d'un cilice , & j'humiliois mon ame par le jeûne.

*Jos. 1. 5.* Je seray avec vous , dit le Seigneur à Josué , comme j'ay esté avec Moïse : \* Soyez ferme & courageux ; vous ferez entrer mon peuple dans une terre abondante en lait & en miel. v. Ne craignez point , car je suis avec vous ; quelque entreprise que vous fassiez , je ne vous laisseray point , & je ne vous abandonneray point. Soyez. Gloire. Soyez.

*B.* Sicut fuī cum Mōyse , ita ero tecum , dicit Dīs : \* Confortare , & esto robustus : introdūces pōpulum meum ad terram lāctē & melle manāntem. v. Noli timere , quóniam tecum sum ; ad quacumque perrēxeris , non dimittam te , neque derelinquam. Confortare. Glōria Confortare.

### *A Benedictus , Antienne.*

*Ioan. 1. 16.* Ostez tout cela d'icy , dit le Seigneur , & ne faites point de la maison de mon Pere une maison de trafic.

Auférte ista hinc , dicit Dōminus : & nolite facere domum Patris mei , domum negotiatiōnis.

### *On dit les Prieres , 108.*

### *Oraison.*

**F**aitez-nous la grace , Dieu tout-puissant , qu'en observant religieusement chaque année ce sacré temps de Carefme , nous vous rendions nos corps & nos ames agreeables. Par nostre.

**P**rosta quæsumus , omnipotens Deus , ut observationes sacras annuā devoitione recolentes , & cōporre tibi placeāmus & menta Per Dōmīnum.

*Aujourd'huy on dit l'Office des Morts.*

## A Magnificat, Antienne.

Sólrite templum hoc, dicit Dóminus, & post triduum reædificábo illud: hoc autem dicébat de templo corporis sui.

Détruissez ce temple, dit le Seigneur, & je le rétabliray en trois jours. Or il entendoit parler du temple de son corps.

On dit les Prieres, 108. Oraison.

**D**epracationem nostram, quæsumus Dómine, benignus exaudi: & quibus supplicandi præstas affectionem, tribue defensionis auxilium. Per Dóminum.

**E**xaucez, Seigneur, nos prières par vostre bonté; & accordez le secours de vostre protection à ceux ausquels vous donnez l'affection & le désir de vous prier. Par nostre.

## L E M A R D Y.

## L E C O N T I.

Lectio sancti Evangélii secundum Joánnem.

**I**n illo tempore, Jam die festo mediante, ascéndit Jésus in templum, & docébat. Et mirabántur Judæi. Et reliqua.

Homilia sancti Ambrósii Episcopi.

**I**lle qui latébat, docébat, & palam loquebáatur, & non tenebáatur. Illud enim ut latéret, erat causa exempli, hoc potestátis. Sed cùm docéret, mirabántur Judæi. Omnes quidem, quantum árbitror, mirabántur, sed non omnes convertebántur. Et unde admiratio? Quia multi növerant ubi natus, quemadmodum fuerat educatus. Numquam cum viderant litteras discéntem: audiebant autem de lege disputationem, legis testimónia proferéntem, quæ nemo posset proférre, nisi legísset; nemo légeret, nisi litteras didicisset, & idèo mirabántur. Eorum autem admiratio, magistrō facta est insinuandæ altius veritatis occasio.

**E**n ce temps-là, Vers le milieu de 7. 14. La feste Jésus monta au temple, où il se mit à enseigner; & les Juifs estoient surpris d'étonnement. Et le reste.

Homelie de saint Augustin

Evesque.

**J**ésus-Christ qui s'estoit caché, enseignoit & parloit publiquement, sans qu'on le prît: car il s'estoit caché pour consoler ses serviteurs par son exemple; & il parloit sans être pris, pour faire voir son pouvoir souverain. Il enseigne, & les Juifs en sont étonnez. Ils estoient tous comme je pense dans l'étonnement, mais ils ne se convertissoient pas tous. Or d'où venoit leur étonnement? C'est que beaucoup d'entre eux scavoient le lieu de sa naissance, & de quelle maniere il avoit été élevé. Ils ne l'avoient jamais vu étudier; & cependant ils l'entendoient discourir de la loy; ils voyoient qu'il rapportoit des témoignages de l'Ecriture, qu'il estoit impossible de rapporter sans les avoir lus, comme il estoit impossible de les lire sans avoir étudié.

Voilà le sujet de leur étonnement. Mais cet étonnement-là mesme servit d'occasion à nostre divin maître

Z iiiij

pour leur repreſenter la verité d'une maniere plus profonde & plus relevée.

- Ioan. 7.* 32. Pourquoy cherchez-vous à me faire mourir , moy qui ne vous ay dit 18. 23. que la verité ? \* Si j'ay mal parlé , faites voir le mal que j'ay dit ; mais si j'ay bien parlé , pourquoy me frappez - vous ? 10. 32. ¶ J'ay fait devant vous plusieurs bonnes œuvres , pour laquelle est-ce que vous voulez me faire mourir ? Si j'ay.

R. Quid me queritis interficere, hominem qui vera locutus sum vobis ? \* Si male locutus sum, testimoniū pēhibe de malo : si autem bene , cur me cedis ? ¶ Multa bona opera operatus sum vobis: propter quod opus vultis me occidere ? Si.

## L E C O N . 2.

**C**ar il prit ſujet de l'étonnement où ils estoient, & de ce qu'ils fe diſoient dans leur étonnement , de leur dire des veritez relevées , & qui meriteat d'estre conſiderées avec une extrême attention. Qu'est-ce donc qu'il répond à ce peuple tout surpris de ce qu'il feçavoit les Ecritures qu'il n'avoit jamais étudiées ? Ma doctrine , leur dit-il , n'est pas ma doctrine , mais c'est la doctrine de celuy qui m'a envoyé. C'est icy la premiere profondeur. Car il paroît d'abord fe contredire lui-mefme dans ce peu de paroles. Il ne dit pas : Cette doctrine n'est pas ma doctrine ; mais il dit : Ma doctrine n'est point ma doctrine. Si elle n'est pas voſtre doctrine , comment l'appellez-vous voſtre doctrine ? Et si elle est voſtre doctrine , pourquoy dites-vous qu'elle n'est pas voſtre doctrine ? Car vous dites ces deux choses tout à la fois , vous l'appellez voſtre doctrine , & vous dites qu'elle ne l'est pas.

- Deut. 29. 5.* R. Je vous ay conduits dans le defert pendant quarante ans , moy qui suis le Seigneur , & vos vestemens ne fe font point ufez. \* Je vous ay fait pleuvoir la manne du ciel , & vous m'avez oublie , dit le Seigneur. ¶ Je vous ay tirez de la terre d'Egypte , & je vous ay délivrez de la maison de servitude. Je.

E X eorum q̄ippe adimitatione & verbis , dixit Dóminus profundum aliquid , & diligenter inspici & discuti dignū. Quid ergo Dóminus respondit eis , admirantibus quōmodo ſciret litteras , quas non didicerat ? Mea , inquit , doctrina non est mea , ſed ejus qui misit me. Hac est profunditas prima : videtur enim paucis verbis quasi contraria locutus. Non enim ait : Ista doctrina non est mea : ſed , Mea doctrina non est mea. Si non tua , quōmodo tua : fi tua , quōmodo non tua ? Tu enim dicas utrumque : & mea doctrina , & non mea ,

R. Adduxi vos per defertum quadrageſia annis ego Dñs , & non ſunt arrita veftimēta veftra : \* Manna de caelo plui vobis , & oblitis eftis me , dicit Dñs. ¶ Ego eduxi vos de terra Egypti , & de domo ſervitutis liberavi vos. Manna.

## L E C O N . 3.

**S**i nous faisons attention fur ces premières paroles de l'Evangile de ſaint

S i ergo intrerāmur diligenter quod ipſe in extre-

dio dicit sanctus Evangelista : In principio erat Verbum , & Verbum erat apud Deum , & Deus erat Verbum : inde pendet hujus solutio quæstionis . Quæ est doctrina Patris , nisi Verbum Patris ? Ipse ergo Christus doctrina Patris , si Verbum Patris . Sed quia verbum non potest esse nullius , sed alicujus & suam doctrinam dixit seipsum , & non suam , quia Patris est Verbum . Quid enim tam tuum quam tu : & quid tam non tuum , quam tu , si alicujus es quod es ?

mesme ; & qu'y a-t-il de moins à vous que vous-mesme , si tout ce que vous estes est d'un autre ?

*¶. Môyses famulus Dei , 351.*

*A Benedictus. Antienne.*

Quid me queritis inter- Pourquoy cherchez - vous à me faire <sup>7. 20.</sup> ficer , hominem qui vera mourir , moy qui ne vous ay dit que la <sup>7. 20.</sup> locutus sum vobis ? vérité ?

*Après on dit les Prieres , 108. Oraison.*

**S**acra nobis , quæsumus , Dómine , observatiōnēs ieiunia , & p̄z conversatiōnis augmentū , & tuae propitiatiōnis continuum praestant auxilium . Per Dóminum .

*A Magnificat , Antienne.*

Nemo in cum misit ini- Personne ne mit la main sur l'ry , 30. nūm , quia nondum vénérat parce que son heure n'estoit pas encore hora ejus . venuë .

*Ensuite on dit les Prieres , 108. Oraison.*

**M**iserere , Dómine , pō- pulo tuo , & continuis tribulatiōnibus laborātem , propitiūs respirare concēde . Per Dóminum .

**S**eigneur , ayez pitié de vostre peuple , donnez-luy la grace de résister dans les afflictions & dans les peines continues qu'il souffre . Par nostre Seigneur .

**L E M E R C R E D Y .**

*Aujourd'huy on dit les Pseaumes Graduels .*

## L E C O N . I.

Lecture du saint Evangile selon  
saint Jean.Lectio sancti Evangelii se-  
cundum Joannem.

**N** ce temps-là, Lorsque Jésus pa-  
soit, il vit un homme qui estoit aveugle  
dès sa naissance; & ses disciples luy  
firent cette demande : Maistre , est-ce le  
peché de cet homme, ou de ceux qui  
l'ont mis au monde , qui est cause qu'il  
est aveugle ? Et le reste.

Homelie de saint Augustin  
Evesque.

*Tract. 44. in Joan.* **L**es actions miraculeuses de nostre Seigneur J. C. sont tout ensemble des œuvres & des paroles : des œuvres, puisqu'elles ont été faites ; & des paroles ; puisqu'elles sont des signes d'autres choses. Si donc nous recherchons ce que signifie le miracle que vous venez d'entendre , nous verrons que cet aveugle est la figure du genre humain. Cet aveuglement fut causé dans le premier homme par le peché , & comme par l'origine que nous tirons du premier homme, nous héritons de sa mort ; nous sommes aussi les héritiers de son crime. Car si l'infidélité est un aveuglement qui ne peut être dissipé que par la lumiere de la foy, en qui J. C. a-t-il trouvé la foy lors qu'il est venu au monde ? L'Apostre luy-mesme qui estoit né dans la même nation que les Prophètes , dit nettement : Nous avons été par la nature enfans de colere aussi-bien que les autres. Si nous avons été enfans de colere , nous avons donc aussi été enfans de vengeance , de chastiment & de supplice. Et comment avons-nous été tels par la nature , sinon parce que le peché du premier homme a passé dans les enfans , & leur est devenu comme naturel. Que si le peché nous est devenu naturel , il est donc vray que tout homme est né aveugle selon l'esprit.

Homilia sancti Augustini  
Episcopi.

**E**a quæ fecit Dñs noster Jesus Christus stupenda atque miranda , & opera & verba sunt : opera , quia facta sunt ; verba , quia signa sunt. Si ergo quid significet hoc quod factum est , cogitamus ; genus humánū est iste cæcus. Hæc enim cæcitas cōtingit in primo hōmine per peccatum , de quo omnes originem duximus , non solum mortis , sed etiam iniquitatis. Si enim cæcitas est infidélitas , & illuminatio fides : quem fidélem , quando venit Christus , invénit ? Quandóquidem Apostolus natus in gente Prophétarum dicit : Fuius & nos aliquando naturā filii iræ , sicut & ceteri. Si filii iræ , filii vindictæ , filii poenæ , filii gehennæ. Quomodo naturā , nisi quia peccauit primo hōmine vitium pro naturā inolévit ? Si vitium pro naturā inolévit , secundum mentem omnis homo cæcus natus est.

*Les Répons du 3. Nocturne de Dimanche , 352.*

## L E C O N 2.

**V**Enit Dñs : quid fecit ? Magnum mystérium commendávit. Expuit in terram , de saliva sua lutum fecit , quia Verbum caro factum est ; & inúnxit oculos cæci. Inúntus erat , & nondum videbat. Misit illum ad piscinam , quæ vocatur Siloë. Pertinuit autem ad Evangelistam commendare nobis nomen hujus piscinæ , & ait : Quod interpretatur , missus. Jam quis sit missus agnoscit. Nisi enim ille fuisset missus , nemo nostrum esset ab iniuitate dimissus. Lavat ergo oculos in ea piscina , quæ interpretatur , missus : baptizatus est in Christo. Si ergo quando eum in scipio quodammodo baptizavit , tuuc illuminavit : quando inúnxit , fortasse catechumenum fecit. a esté baptisé en J. C. ne peut-on pas dire que lorsque le Fils de Dieu l'avoit oint , il avoit esté fait Catechumene ?

## L E C O N 3.

**A**udistis grande mystérium. Intérroga hominem : Christianus es ? Répondre tibi : Non sum. Si paganus est , aut Judæus. Si autem dixerit : Sum : adhuc queris ab eo , Catechumenus , an fidélis ? Si responderit tibi : Catechumenus : inúntus est , nondum lotus. Sed unde inúntus ? Quære , & répondre. Quære ab illo , in quem credit ? Eo ipso quo Catechumenus est , dicit , in Christum. Ecce modò loquor & fidélibus & catechumenis. Quod dixi de sputo & luto Quia Verbum caro factum est , hoc éatechumeni abundat : sed non sis suffici ad

**M**ais le Seigneur est venu , & qu'a-t-il fait ? Il nous découvre icy un grand mystère. Il crache à terre , & avec sa salive il fait de la boue , par laquelle il représente cette chair dont le Verbe s'est revestu , & il oint de cette boue les yeux de l'aveugle. Après cette onction , il ne voit pas encore : c'est pourquoi J. C. l'envoye se laver dans une piscine qu'on nommoit Siloé. L'Evangeliste a voulu nous faire remarquer le nom de cette piscine , en ajoutant que le mot de Siloé veut dire envoyé. Vous savez qui est cet envoyé , & vous connoissez J. C. S'il n'avoit été envoyé dans le monde par son Pere , personne n'auroit encore receu la remission de ses pechez. L'aveugle lava donc ses yeux dans cette piscine dont le nom signifie envoyé ; c'est à dire , l'homme a esté baptisé en J. C. Si donc cet aveugle a receu la lumiere lors qu'il

**C**é que vous venez d'entendre est un grand mystère. Demandez à un homme : Estes - vous Chrestien ? S'il est Payen ou Juif , il vous répondra ; Je ne suis point Chrestien. S'il vous dit , Je suis Chrestien , demandez-luy s'il est Catecumene ou fidelle. S'il vous répond qu'il est Catecumene , il est oint , mais il n'est pas encore lavé. Et quelle onction a-t-il receue ? Interrogez-le , & il vous l'apprendra. Demandez-luy , en qui est-ce qu'il croit ? Puisqu'il est Catecumene , il vous dira qu'il croit en J. C. Je parle présentement aux fidelles & aux Catecumenes. Ces derniers entendent ce que j'ay dit de la salive & de la boue qui représente le Verbe fait chair. C'est en ce Verbe

qu'ils croient ; & voila leur onction. *quod inuncti sunt ; festinente ad lavacrum , si lumen inquirunt.*  
Mais ce n'est pas encore assez , il faut qu'ils se lavent dans les eaux du baptême , s'ils veulent recevoir la lumiere.

*A Benedictus , Antienne.*

*7. Jan. 9.* Maistre , par quel peché cet homme a-t-il mérité de naistre aveugle ? Jesus répondit : Ce n'est point qu'il ait peché , ni ceux qui l'ont mis au monde ; mais c'est afin que les œuvres & la puissance de Dieu éclatent en luy.

*On dit les Prieres , 108.*

**O** Dieu , qui par le jeûne recom- pensez les merites des justes , & faites misericorde aux pecheurs : ayez pitié de ceux qui vous adressent leurs prières , afin que par la confession de nos offenses nous en puissions obtenir le pardon. Par nostre Seigneur.

*A Magnificat , Antienne.*

*11.* Cet homme qu'on appelle Jesus a fait de la boue avec sa salive , il en a oint mes yeux , & je voy.

*On dit les Prieres , 108.*

**S**eigneur , que les oreilles de vostre misericorde soient ouvertes aux prières de ceux qui l'implorent ; & afin que vous leur accordiez ce qu'ils vous demandent , faites qu'ils vous demandent ce qui vous est agreeable. Par nostre.

**L E J E U D Y.****L E Ç O N I.**

Lecture du saint Evangile selon saint Luc.

*7. 11.* **E**N ce temps-là , Jesus alloit dans une ville appellée Naïm , avec ses disciples , & une grande foule de peuple. Et le reste.

Homelie de saint Ambroise

Evesque.

*Lib. 5.  
comm.  
in cap.  
7. Luce.*

**C**et endroit de l'Evangile est encore une excellente preuve , & un effet

**I**N illo tempore , Ibat Jesus in civitatem , quæ vocatur Naïm ; & ibant cum illo discipuli ejus , & turba copiosa. Et reliqua.

Homilia sancti Ambrösi Episcopi.

**E**T hic locus ad utramque credundat gratiam : & ut

Rabbi , quid peccavit homo iste , quod cæcus natus est ? Respóndit Jesus , & dixit : Neque hic peccavit , neque paréntes ejus ; sed ut manifestentur opera Dei in illo.

*Oraison.*

**D**eus , qui & justis praemunia meritórum , & peccatóribus per jejunium véniam præbes , misericordia supplicibus tuis : ut réatu nostri confessio , indulgentiam percipere valeat delictórum. Per Dóminum.

*Oraison.*

**P**ateant aures misericordiae tuæ , Dómine , præcibus supplicantium : & ut petentibus desiderata concendas , fac eos quæ tibi sunt plácita , postulare. Per Dominum.

**L**ectio sancti Evangélii secundum Lucam.

et d'fecti divinam misericordiam matris viduae lamentatione credamus, ejus praecipue, quæ unici filii vel labore, vel morte frangatur: cui tamen viduae gravitatis meritum exequiarum turba conciliat; & ut hanc viduam populorum turba sepiam, plus videri esse quam feminam, quæ resurrectio nem unici & adolescentis filii suis lacrymis meruerit impetrare: eò quod sancta Ecclésia populum juniorem à pompa funeris, atque à supremis sepulchri suorum revocet ad vitam contemplatione lacrymarum: quæ flere prohibetur eum, cui resurrectio debebatur.

éclatant de l'une & de l'autre grace dont nous venons de parler. Car nous y apprenons premierement, que la misericorde de Dieu se laisse promtement flétrir par les larmes d'une mere veuve, mais d'une mere que la maladie ou la mort d'un fils unique accable de douleur; & dont malgré l'abbatement où elle est, le merite & la qualité paroissent assez par la grande quantité de personnes qui l'accompagnent dans les funerailles de son fils. Nous y voyons en second lieu, que cette veuve accompagnée d'une si grande foule de monde qui obtient par ses larmes la resurrection d'un jeune homme son fils unique, peut paroistre quelque chose de plus qu'une femme; aussi represente-t-elle admirablement la sainte Eglise, qui par le merite

de ses larmes rappelle du tombeau, & fait revenir de la mort à la vie ce peuple encore jeune & insensé, qu'on luy a défendu de pleurer, parce qu'elle en devoit obtenir la resurrection.

### *Les Répons du 1. Noët. de Dimanche, 347.*

#### L E C T O N 2.

**Q**ui quidem mortuus in lóculo materialibus quatuor ad sepulchrum se-rebatum eleméntis: sed spem resurgendi habébat, quia se-rebatum in ligno. Quod et si nobis ante non prôderat, ramen postquam Jesus id têtigit, proficere coepit ad vitam, ut esset indicio, salutem populo per crucis patibulum refundendam. Auditio igitur Dei verbo, stetérunt acerbi illi funeris portatores, qui corpus humánum lethali fluxu naturæ materialis urgabant. Quid enim aliud, nisi quasi in quadam fêtreto, hoc est, supremi funeris instrumen-to, jacémus exâimes, cum vel ignis immôdicæ cupiditatis exæstuat, vel frigidus

**C**e mort estoit dans un cercueil, & on le portoit au tombeau, & il y estoit porté comme tout le reste des hommes par les elemens qui assujettissent à la corruption tous les corps qu'ils composent. Mais il n'estoit pas privé de toute esperance de pouvoir ressusciter, puisqu'il estoit porté sur le bois. Ce n'est pas que le bois du cercueil pust servir par luy-mesme à donner cette esperance; mais il y a servi depuis que Jesus l'a touché: ce qui estoit une figure excellente du salut que J. C. devoit operer par le bois de la Croix. Dieu parle donc, & sa parole qui arresta ceux qui portoient ce mort, arreste encore quand il luy plaist les elemens qui par l'opposition de leurs qualitez contraires precipitent le corps humain dans cette cor-

ruption naturelle à la matière qui en est composée. Que si nous voulons entrer dans le sens spirituel, nostre ame n'est-elle pas sans vie dans nostre corps comme dans une espece de cercueil & dans l'instrument de ses funerailles, lorsqu'ou le feu d'une cupidité déreglée la consu-

umor exundat, vel pigra quadam terréni corporis habitudine vigor hebetatur animorum: vel concreta nostra sp̄ritus labē, purg lu- cis vacuus mentem alit? Hi sunt nostri funeris portito- res.

me, ou quelque chose de semblable à l'humidité froide de l'eau, éteint en elle le feu de la charité; ou que ce qu'il y a de crasse & de terrestre dans sa chair ruine toute la vigueur, & émousse la pointe de l'esprit; ou qu'enfin au lieu de se nourrir d'un air pur & plein de lumiere, elle n'en respire qu'un grossier & obscurci de nuages. Voilà les quatre causes de nostre mort, & c'est par elles que nous sommes portez au tombeau.

### L E C O N . 3.

**N**eanmoins quoique la mort ait fait perdre toute esperance, & que les corps soient déjà proches du tombeau, ils ne laissent pas d'estre ressuscitez par la parole toute-puissante de Dieu. Jesus-Christ fait parler le mort de nostre Evangelie, il rend le fils à sa mere , il le rappelle & il le délivre du tombeau. Quel est vostre tombeau , sinon vos mœurs déreglées? Vostre perfidie est vostre tombeau , vostre bouche d'où il ne sort que des paroles de mort , est le tombeau dont il est dit : Leur gosier est un sepulcre ouvert. C'est de ce sepulcre que Jesus-Christ vous délivre,c'est de ce tombeau que vous sortirez vivant , si vous écoutez la parole de Dieu. Que si vostre peché est si énorme que vostre penitence & vos larmes ne suffisent pour le laver , recommandez-vous aux larmes de l'Eglise vôtre mere , qui semblable à la veuve de nostre Evangelie, intercede auprès de Dieu pour chacun de ses enfans comme pour un fils unique. Elle ne refusera pas de pleurer pour vous , elle qui par le mouvement d'une compassion qui lui est si naturelle , a le cœur percé de douleur lorsqu'elle voit ses enfans se precipiter dans la mort par les crimes qu'ils commettent.

**S**ed quamvis suprēma mortis spēm vitæ omnis abolēverint, & tumulo próxima corpora jaceant defunctorum: verbo tamen Dei jam mórtua resurgunt cadávera , vox redit, redditur filius matri; revocātur à tumulo, eripitur à Sepulchro. Quis iste est tumulus tuus, nisi mali mores? Tumulus tuus perfidia est: sepulchrum tuum guttūr est: sepulchrum enim patens est guttūr eōrum, unde verba mórtua proferuntur. Ab hoc sepulchro te liberat Christus: ab hoc tumulo surges, si audias verbum Dei. Et si grave peccatum est, quod pœnitentia lacrymis ipse lavare non possis; fleat pro te mater Ecclesia, que pro singulis tamquam pro unicis filiis vídua mater intervenit. Compátitur enim quodam spiritali dolore naturæ, cum suos liberos letháibus vitiis ad mortem cernit urgēti.

A Benedictus, Antienne.

Ibat Jesus in civitatem, quæ vocatur Naïm : & ecce defunctus efferebatur filius unicus matri suæ. Jefus alloit dans une ville appellée *Lvt. 9.* Naïm, où il vit qu'on portoit en terre <sup>11.</sup> un mort qui estoit le fils unique d'une veuve.

On dit les Prieres, 108. Oraison.

**D**Ræsta, quæsumus, omni-potens Deus, ut quos jejunia votiva castigant, ipsa quoque devotio sancta lætitificet : ut terrénis affectibus mitigatis, facilius cœlestia capiamus. Per.

**F**Aites, ô Dieu tout-puissant, que mortifiant nos corps par ces jeufnes solennels, nous ressentions en même temps la joie sainte que la pieté inspire : afin qu'en diminuant l'ardeur des affections de la terre, nous soyons plus capables de goûter les choses du ciel. Par.

A Magnificat, Antienne.

Propheta magnus surrexit in nobis, & quia Deus visitavit plebem suam.

Un grand Prophète s'est levé par. <sup>16.</sup> my nous, & Dieu a visité son peuple.

On dit les Prieres, 108. Oraison.

**P**Opuli tui Deus institutus & rector, peccata, quibus impugnat, expelle : ut semper tibi placitus, & tuo munimine sit securus. Per Dóminum.

**O** Dieu, qui estes l'instituteur & le conducteur de vostre peuple, éloignez de luy les pechez qui l'affligent de tous costez ; afin que vous estant toujours agreable, il soit en assurance sous vostre protection. Par nostre.

L E V E N D R E D Y.

L E C O N I.

Lectio sancti Evangélii secundum Joánnem.

**I**N illo tempore, Erat quidam languens Lázarus à Bethánia, de castello María, & Martha sororis ejus. Et réliqua.

Homilia sancti Augustini Episcopi.

**I**N superiori lectiōne me ministris, quod Dñs exiit de manib[us] eorum qui lapidare illum volerant, & discéssit trans Jordánum, ubi Joánnes baptizábat. Ibi ergo Dómino constituto, infirmabatur in Bethánia Lázarus, quod castellum erat proximum Jerosolymis. María

Lecture du saint Evangile selon saint Jean.

**E**N ce temps-là, Il y avoit un homme <sup>11. 1.</sup> malade nommé Lazare, qui estoit du bourg de Bethanie, où demeuroient Marie & Marthe sa sœur. Et le reste.

Homelia de saint Augustin Evesque.

**V**OUS vous souvenez, mes frères, *Trad.* de ce qui est rapporté dans la lec. <sup>19. in</sup> *Jean.* Seigneur s'échappa des mains de ceux qui l'avoient voulu lapider, & qu'il se retira au delà du Jourdain, au lieu même où Jean d'abord avoit baptisé. Pendant qu'il estoit là, Lazare estoit malade à

Bethanie , qui estoit un bourg proche de Jerusalem. Or Marie sœur de ce malade , est celle qui a répandu sur le Seigneur une huile de parfum , & qui a essuyé ses pieds avec ses cheveux. Les sœurs de Lazare envoyèrent à Jesus. Nous savons présentement où elles envoyèrent ; car elles envoyèrent au lieu où Jesus estoit , & nous venons d'apprendre qu'il estoit au delà du Jourdain. Elles l'envoyèrent donc avertir que leur frere estoit malade , afin qu'il eust la bonté de venir & de le guerir de sa maladie. Mais il ne voulut pas le guerir , parce qu'il vouloit le ressusciter.

autem erat , qua unxit Dōminum unguento , & exterrit pedes ejus capillis suis , cuius frater Lázarus infirmabatur. Misérunt ergo sorores ejus ad eum. Jam intelligimus quò misérunt , ubi erat Jesus : quóniam absens erat , trans Jordánum scilicet. Misérunt ad Dóminum , nuntiántes quòd agrotáret frater eárum , ut si dignaréatur , veníret , & eum ab aggritudine liberáret. Ille distulit sanare , ut posset ressuscitare.

*Les Répons du 2. Noct. de Dimanche , 350.*

L E C O N 2.

**Q**U'est-ce donc que les sœurs luy envoient dire ? Seigneur , celuy que vous aimez est malade. Elles ne luy font point dire : Venez ; puisqu'il aimoit Lazare , il suffissoit de luy mander l'estat où il estoit. Elles n'osèrent pas luy dire : Venez , & guerissez-le. Elles n'osèrent non plus luy mander : Commandez du lieu où vous estes qu'il soit gueri , & il sera gueri. Car pourquoi n'auroient-elles pas pu luy faire la même priere que le Centenier , par laquelle cet homme merita les louanges que J. C. donna à sa foy ? Car il dit : Seigneur , je ne suis pas digne que vous entriez dans ma maison , mais dites seulement une parole , & mon serviteur sera gueri. Cependant ces sœurs ne disent rien de semblable ; mais seulement , Seigneur , celuy que vous aimez est malade. Il suffit que vous sachiez l'estat où il est ; car vous n'abandonnez pas ceux que vous aimez.

L E C O N 3.

**Q**uelqu'un pourra faire icy cette objection : Comment Lazare estoit-il la figure du pecheur , si le Seigneur l'aimoit si tendrement ? Mais que celuy-là écoute ce que dit J. C. luy-mesme : Je

**Q**uid ergo nuntiavérunt sorores ejus ? Dñe , ecce quem amas , infirmátur. Non dixerunt ; Veni : amánti enim tantúmmodò nuntiándum fuit. Non ausæ sunt dicere , Veni , & sanare : non ausæ sunt dicere , Ibi jube , & hic fieri. Cur enim non & istæ , si fides illius Centurionis inde laudatur ? Ait enim : Non sum dignus ut intres sub teetum meum : sed tantum dic verbo , & sanabitur puer meus. Nihil horum istæ , sed tantúmmodò : Dñe , ecce quem amas , infirmátur. Sufficit ut növeris ; non enim amas , & déseris.

**D**icit aliquis : Quómedo per Lázaram peccátor significabatur , & à Dómino sic amabatur ? Audiat cum dicentem : Non veni vocare justos , sed peccatóres. Si enim

**E**tiam peccatores Deus non amaret, de celo ad terram non descendenteret. Audiens autem Iesus, dixit eis: Infirmitas haec non est ad mortem, sed pro gloria Dei, ut glorificetur Filius Dei. Talis glorificatione ipsius non ipsum auxit, sed nobis profuit. Hoc est ergo quod ait: Non est ad mortem; quia & ipsa mors non erat ad mortem, sed potius ad miraculum: quo factu erederent homines in Christum, & vitarent veram mortem. Sanè videte, quemadmodum tamquam ex obliquo Dñs Deum se dixit: propter quosdam qui negant, Filium Deum esse.

ritable mort. Considererez en mesme temps que nostre Seigneur fait voir, quoiqu'indirectement, qu'il est Dieu, contre ceux qui nient la divinité du Fils.

*A Benedictus, Antienne.*

Lazarus amicus noster Lazarus nôstre ami dort, mais allons <sup>Ioan.</sup> dormit; camus, & à somno l'éveiller. <sup>11. 13.</sup>

*On dit les Prieres, 108. Oraison.*

**D**eus, qui ineffabilibus mundum rénovas sacramentis: præsta quæsumus, ut Ecclesia tua & æternus proficiat institutus, & temporibus non destituantur auxiliis. Per Dominum nostrum.

**O** Dieu, qui renouvez le monde par des sacremens ineffables; faites que vostre Eglise profite de ce que vous avez institué pour la conduire à la bienheureuse éternité, & qu'elle ne soit point privée de vostre secours dans ses besoins temporels. Par nostre Seigneur.

*Aujourd'hui on dit les Pseaumes de la Penitence.**A Magnificat, Antienne.*

Dómine, si fuisses hic, Lazarus non esset mortuus; ecce jam fecerit quatuor annus in monumento.

Seigneur, si vous eussiez été ici, Lazarus ne seroit pas mort; il sent déjà mauvais, car il y a quatre jours qu'il est dans le tombeau.

*On dit les Prieres, 108. Oraison.*

**D**a nobis, quæsumus, Omnipotens Deus, ut qui infirmitatis nostræ conscientia, de tua virtute confidimus, sub tua semper pietate gaudemus. Per Dominum.

**D**ieu tout-puissant, faites-nous la grace que reconnoissant nostre faiblesse, & nous confiant en vostre puissance, nous ressentions toujours avec joie les effets de vostre bonté. Par.

*Partie du Printemps.*

**Aa**

## L E S A M E D Y.

## L E C O N . I.

Lecture du saint Evangile selon  
saint Jean.

**S. 12.** EN ce temps-là, Jésus dit au peuple Juif : Je suis la lumière du monde. Celuy qui me suit ne marchera point dans les tenebres, mais il aura la lumière de la vie. Et le reste.

Homelie de saint Augustin  
Evesque.

*Tract. 34. in Iohann.* JE ne doute pas que ces paroles de nostre Seigneur : Je suis la lumière du monde, ne soient claires à ceux qui ont des yeux capables de voir cette lumière ; car pour ceux qui n'ont que les yeux du corps, ils sont surpris d'étonnement , parce qu'ils ne peuvent comprendre comment nостre Seigneur J. C. se nomme la lumière du monde. Et peut-être mesme qu'il y en a qui disent dans leur cœur : N'est-ce point que nостre Seigneur J. C. est ce soleil dont le lever & le coucher terminent le jour qui nous éclaire ? Et de fait, il y a eu des herétiques qui ont été dans cette erreur. Les Manichéens ont cru que le Fils de Dieu estoit ce soleil qui est apperceu par les yeux de la chair , & qui est exposé non seulement aux yeux des hommes, mais encore à ceux des bestes.

*Les Répons du 3. Noīt. de Dimanche , 352.*

## L E C O N . 2.

Mais la foy orthodoxe de l'Eglise Catholique rejette cette fausse imagination , qu'elle regarde comme une doctrine diabolique ; & non seulement elle la croit telle , mais elle tasche encore de la détruire par ses disputes , & d'en faire voir la fausseté à ceux qui sont dans cette erreur. Condannons donc cette herésie, contre laquelle la sainte Eglise a prononcé anathème dès qu'elle a paru.

Lectio sancti Evangelii secundum Joānem.

IN illo tempore , Locutus est Jēsus turbis Judeorūm, dicens: Ego sum lux mundi. Qui séquitur me , non ambulat in tenebris , sed habebit lumen vitæ. Et reliqua.

Homilia sancti Augustini Episcopi.

Quod ait Dōminus: Ego sum lux mundi; clarū puto esse eis, qui habent oculos, unde hujus lucis participes fiant : qui autem non habent oculos , nisi in sola carne , mirantur quod dictum est à Dōmino Jēsu Christo, Ego sum lux mundi. Et forte non desit qui dicat apud semetipsum : Numquid fortè Dōminus Christus est sol iste , qui ortu & occasu péragit diem ? Non enim defuerunt heretici , qui ista senserunt. Manichéi solem istum oculis carnēis visibilem, expōsum & publicum non tantum hominibus , sed etiam pecōribus ad vidēendum, Christum Dōminum esse putavērunt.

Si Ed Catholice Ecclesiæ recta fides improbat tale commentum & diabolicam doctrinam esse cognoscit: nec solum agnoscit credendo , sed in quibus potest, convincit etiam disputando, Improbemus itaque hujusmodi errōrem , quem sancta ab initio anathematisavit Ecclesia. Non arbitremur Dōminum Jēsum Christum

bunc esse solem , quem videmus ori ab oriente , occidere in occidente : cuius tuis nos succedit , cuius radii nube obumbrantur : qui certa de loco in locum motione commigrat . Non est hoc Dominus Christus . Non est Dominus Christus sol factus , sed per quem sol factus est . Omnia enim per ipsum facta sunt , & sine ipso factum est nihil .

le soleil a esté fait . Car tout a esté fait par luy , & rien n'a esté fait sans luy .

### L E C O N . 3.

**E**st ergo lux , quæ fecit hanc lucem . Hanc amemus , hanc intelligere cupiamus , ipsam sitiamus , ut ad ipsam duce ipsa aliquando veniamus ; & in illa ita vivamus , ut numquam omnino moriamur . Ita enim lux est , de qua prophetia olim præmissa , ita in Psalmo cœcinit : Quóniam apud te est fons vita , & in lumine tuo vidébimus lumen . Advérite quid de tali luce antiquis sanctorum hominum . De sermo præmisit : Homines , inquit , & jumenta salvos facies Domine , sicut multiplicata est misericordia tua Deus :

ont prophétisé de cette lumière des âmes . Seigneur , est-il dit dans le même Psaume , vous sauverez les hommes & les bestes mesmes , selon la grandeur & la multitude de vos miséricordes , mon Dieu .

### A Benedictus ; Antienne :

Qui séquitur me , non ambulet in tenebris : sed habebit lumen vite , dicit Dominus .

On dit les

**F**iat , Domine quæsumus , per gratiæ tuam fructuösus

Ne nous imaginons point que nostre Seigneur Jesus-Christ soit ce soleil que nous voyons se lever du côté de l'orient , & se coucher vers l'occident ; dont le mouvement sur l'horizon est suivi de la nuit ; dont les rayons sont obscurcis par les nuages ; & qui par une course réglée passe continuellement d'un lieu en un autre . Ce n'est point là ce qui est Jesus-Christ nostre Seigneur . Jesus-Christ n'est point le soleil qui a été fait , mais il est le créateur par qui

**I**l y a donc une lumière par qui être lumière visible a été faite . Aurons cette lumière invisible , mes frères , bûvrons les yeux de nostre âme pour la connoître , & brûlons pour elle d'une soif ardente , afin qu'elle nous condamne elle-même , pour nous faire arriver un jour jusqu'à elle : & qu'elle nous fasse tellement vivre en elle , que nous ne tombions jamais dans les ténèbres de la mort . C'est cette lumière qui a été prédite il y a long-temps par le Prophète , lors qu'il disoit à Dieu dans un Psaume : La source de la vie est en vous ; & nous verrons la lumière dans votre lumière . Considerez avec attention ce que ces anciens Peres , ces hommes de Dieu ont prophétisé de cette lumière des âmes . Seigneur , est-il dit dans le même Psaume , vous sauverez les hommes & les bestes mesmes , selon la grandeur & la multitude de vos miséricordes , mon Dieu .

Celuy qui me suit , ne marchera point dans les ténèbres , mais il aura la lumière de vie , dit le Seigneur .

### Prieres , 108. Oraison :

**S**eigneur , faites par vostre grâce que

nostre zèle & nostre devotion ne

A a ij

soient pas sans effet ; parce que les jeûnes que nous observons nous seront utiles , lors qu'ils seront agréables à vostre divine bonté. Par nostre Seigneur.

### LE SAMEDY DEVANT LE DIMANCHE de la Passion.

A V E S P R E S . C H A R . *Hebr. 9. 11.*

**M**es Freres, J. C. le Pontife des biens futurs estant venu *dans le monde*, est entré une fois dans le Sanctuaire par un tabernacle plus grand & plus excellent , qui n'a point été fait par la main des hommes , c'est-à-dire , qui n'a point été formé par la voie commune & ordinaire. Et il y est entré non avec le sang des boucs & des veaux , mais avec son propre sang , nous ayant acquis une redemption éternelle.

H Y M N E .

**V**O I C Y du Roy des cieux l'étentard venerable  
Le grand mystere de la Croix :  
L'homme Dieu, juste & saint meurt pour l'homme coupable,  
Et meurt percé des clouz qui l'attachent au bois.

**U**N E lance cruelle après son trépas mesme  
Déchire son corps de nouveau :  
Et pour laver le monde en l'eau du saint baptême  
Son sang divinement coule entremêlé d'eau.

**N**ous voyons accomplis les fidèles oracles ,  
Qu'un Prince a tracé dans ses vers ;  
Lors qu'il chante éclairé du plus grand des miracles ,  
Dieu regnant par le bois domtera l'univers.

**A**R B R E illustre , enrichi de la pourpre sanguinale  
De ce Roy divin mort en toy ;

nostræ devotionis affectus :  
quia tunc nobis prôderunt  
fuscepta jejûnia , si tua sint  
placita pietati. Per Dñm.

**F**ratres , Christus afflatus Pôntifex futurorum bonorum , per amplius & perfetius tabernaculum non manu factum , id est , non hujus creationis ; neque per sanguinem hircorum aut vitulorum , sed per proprium sanguinem introivit semel in Sancta , æterna redemptio inventa.

**V**EXILLA Regis prôdeunt ,  
Fulget Crucis mysterium ,  
Quo carne carnis Cônditor  
Suspensus est patibulo.

**Q**uo vulneratus insuper  
Mucrone diro lâncea ,  
Ut nos lavaret crîmine ,  
Manavit unda & sanguine.

**I**MPLITA sunt que  
côncinat  
David fideli cármine ;  
Dicens , In natióibus  
Regnávit à ligno Deus.

**A**R B O R decora & fulgida ,  
Omata Regis púrpura ,

Elécta digno stípite  
Tam sancta membra tám-  
gere.

B E A T A cujus bráchiis  
Sæcli pepéndit prétium,  
Statéra facta corporis,  
Prædámque tulit tartari.

O C R U X ave spes unica,  
Hoc passiōnis tempore  
Auge piis justitiam,  
Reisque dona véniam.

T E summa, Deus, Trinitas  
Collaudet omnis spíritus :  
Quos per Crucis mystérium  
Salvas, rege per saecula.

'Amen.

¶. Eripe me Dómine ab  
hómine malo. ¶. A viro  
iniquo éripe me.

*A Magnificat, Antienne.*

Ego sum qui testimónium  
perhibeo de meípo : & tes-  
timónium pérhibet de me ,  
qui misit me , Pater.

*Oraison..*

Q Uæsumus, omnípotens  
Deus , familiam tuam  
propitius respice : ut te lar-  
giénter , regátur in corpore  
& te servánte , custodiátur  
in mente. Per Dóminum.

*D'icy au lendemain de la sainte Trinité on ne fait plus les Mem. com.*

*À C O M P L I E au ¶. In manus. on ne dit point Glória Patri. jusq-*

*qu'an Jeudy Saint, si ce n'est les Fêtes.*

Que cette chair sacrée en tes bras lan-  
guissante ,  
Rend infiniment saint aux yeux de nô-  
tre foy.

H E U R E U X arbre , où le Pere en sa  
balance juste

A le prix du monde pesé :  
Le poids de nos pechez cede à ton poids  
auguste ;

L'enfer perd ses captifs , & son joug est  
brisé.

O C R O I X d'un Dieu mourant , nô-  
tre unique esperance ,

Nous t'adorons en ce saint temps ;  
De vertus en vertus fay que le juste  
avance ,

Converti les pecheurs , pardonne aux  
penitens.

Qu'E N la terre & qu'au ciel tout esprit  
te revere ,

Dieu seul , suprême Trinité :  
Et nous ayant sauvez par un si haut myf-  
tere ,

Condui-nous jusqu'au port de ton éter-  
nité. Ainsi soit-il.

¶. Seigneur , délivrez-moy de l'hom- <sup>¶. 13. 9.</sup>  
me méchant. ¶. Sauvez-moy de l'hom- <sup>8. 18.</sup>  
me injuste.

*A Magnificat, Antienne.*

Je rends témoignage de moy-mesme, <sup>7. 6. m.</sup>  
& mon Pere qui m'a envoyé , rend aussi <sup>8. 18.</sup>  
témoignage de moy .

*Oraison..*

D Ieu tout-puissant , daignez , s'il  
vous plaist , regarder vos serviteurs  
d'un œil favorable : & les conduisant  
au dehors par le soin de vostre providence  
paternelle , conservez-les au dedans par  
la divine assistance de vostre grace. Par.

## LE DIMANCHE DE LA PASSION.

A M A T I N E S. Invitatoire.

*¶ 14 Si vous entendez aujourd'hui la voix Hodie si vocem Domini du Seigneur ; \* N'endurcissez point vos coeurs,*

Hodie si vocem Domini audiatis : \* Nolite obdurare corda vestra,

*Psaume. Venite exultemus , 2.*

*Cet Invitatoire se dit tous les jours d'icy au Feudy Saint : & au Ps. Venite, on ne dit point Hodie si vocem. mais le Chœur repete l'Invitat. après lequel on poursuit , Sicut in exacerbatione.*

*À la fin de Venite. on ne dit point le v. Glória Patri. dans le temps de la Passion , sinon aux Fêtes ; mais on repete l'Invitat. à la fin , comme à l'ordinaire. Ce qu'on observe encore aux Ry. de Matines , & aux Ry. brefs des Heures , où on omet Glória Patri. & on repete le Répons.*

## H Y M N E.

**C**HANTONS l'heureux succès du combat ineffable ,  
Où Jesus attaché sur la Croix adorable  
Triomphe des enfers :  
Chantons le Redempteur , qui pour nous fait victime ,  
Par le pur sang qu'il verse efface nostre crime ,

Et mort brise nos fers.  
Dieu voyant à regret la blessure profonde ,  
Dont Adam par un fruit funeste à tout le monde ,  
S'estoit percé le cœur :  
Voulut pour reparer cette injure soufferte ,  
Que si l'arbre autrefois avoit causé sa perte ,

Il cauast son bonheur.

AINSI sa providence & sa haute justice ,  
Devoient par un saint art , confondre l'artifice

Du serpent envieux :  
Et comme par le bois il blessa la nature ,  
Il faloit que le bois refermât la blessure ,  
Et nous rouvrît les cieux.

¶ O R S donc qu'après le cours d'un si long esclavage ,

**P**ANG lingua gloriosa  
Prælium certaminis ,  
Et super Crucis trophyæ  
Dic triumphum nobilem ,  
Quâliter Redemptor orbis  
Immolatus vicerit.

**D**e parentis protoplasti  
Fraude factor condolens ,  
Quando pomì noxiális  
Morsù in mortem corruit  
Ipse lignum tunc notávit  
Damna ligni ut solvet.

**H**oc opus nostræ salutis  
Ordo depoposcerat ,  
Multiformis proditoris  
Ars ut artem falleret ,  
Et medélam ferret inde ,  
Hostis unde læserat.

**Q**UANDO venit ergo factus  
Pleinitudo temporis ,

Missus est ab arce Patris  
Natus orbis Cónditor,  
Atque ventre Virginálí  
Caro factus pródit.

V A G I T infans inter arcta  
Cónditus præsépia :  
Membra pannis involúta  
Virgo Mater álligat ;  
Et manus , pedesque , &  
crura ,  
Stricta cingit fáscia.

G L Ó R I A & honor Deo  
Usquequaque Altissimo ,  
Una Patri , Filióque ,  
Inclyto Paráclito ,  
Cui laus est & potéstas ,  
Per ætérana fæcula.

Amen.

Aux Noct. on dit tout comme au Pseautier. ¶ Erue à frámea ,  
& les autres Versets pour le temps de la Passion.

A u t h . N o c t . L e c o n t .

Incipit liber Jeremiac Le commencement du livre du Prophete  
Prophetæ.

V Erba Jeremiac filii Hel-  
ciae , de sacerdótibus  
qui fuérunt in Anáthoth , in  
terra Bénjamin. Quod fac-  
tum est verbum Dómini ad  
eum in diébus Josiæ filii A-  
mon regis Juda , in tértio  
décimo anno regni ejus. Et  
factum est in diébus Jóakim  
filii Josiæ regis Juda usque  
ad consummationem undé-  
cimi anni Sedeciac filii Josiæ

Dieu veut finir nos maux par le plus  
grand ouvrage

De sa puissanté main :  
Le Verbe Fils du Pere & Createur du  
monde ,  
Descend dans une Vierge , & la rendant  
feconde ,

Se fait chair dans son sein.

Ce véritable Dieu naît enfin véritable ;  
Il est foible & muet , il pleure en une  
étable ;

Et le Verbe est sans voix.  
Sa mère de drapeaux l'enveloppe & le  
serre ,

Liant ses petits bras , qui lancent le  
tonnerre ,

Et font trembler les Rois.

G L O I R E au Pere immortel en sa gran-  
deur suprême ;

Gloire au Fils né du Pere aussi grand  
que luy-même ;

Gloire au divin amour  
Qu'un Dieu reçoive en trois des hom-  
mes & des Anges ,  
Aux siecles éternels d'éternelles louan-  
ges ,

Dans son brillant séjour.

Ainsi soit-il.

P Aroles de Jeremie fils d'Helcias l'un

d'entre les Prestres qui demeuroient  
à Anathoth dans la terre de Benjamin.  
Le Seigneur luy adressa sa parole au  
temps de Josias fils d'Amion Roy de  
Juda , la troisième année de son regne.  
Il luy parla encore au temps de Joakim  
fils de Josias Roy de Juda , jusqu'à la  
fin de l'onzième année de Sedecias fils  
de Josias Roy de Juda , jusqu'au temps

A a iiiij

de la transmigration de Jerusalem à Babylone au cinquième mois. Le Seigneur donc m'adressa sa parole , & me dit : Je vous ay connu avant que je vous aye formé dans le sein de vostre mere ; je vous ay sanctifiés avant que vous soyez né , & je vous ay donné pour Prophète parmi les nations. Je dis alors , A , a , a Seigneur mon Dieu ; vous voyez que je ne scay pas encore parler , parce que je ne suis qu'un enfant.

Ier. 23.

4.

**N.** Voici les festes que vous devez observer chacune en son temps : \* Le quatorzième jour du premier mois sur le soir c'est la Pasque du Seigneur ; & le quinzième jour vous celebrerez une grande solennité en l'honneur du Seigneur. Tres - haut. **V.** Le Seigneur adressant sa parole à Moïse , luy dit : Parlez aux enfans d'Israël , & dites - leur. Le quatorzième,

## L E C O N . 2.

**L**E Seigneur me dit : Ne dites point : Je ne suis qu'un enfant ; car vous irez faire tout ce que je vous envoyeray faire , & vous direz tout ce que je vous auray ordonné de dire. Ne craignez point devant eux , parce que je suis avec vous pour vous délivrer , dit le Seigneur. Et le Seigneur avança sa main , & toucha ma bouche ; après quoy il me dit : Voilà que j'ay mis mes paroles dans votre bouche ; je vous ay établi aujourd'hui sur les nations & sur les royaumes , pour arracher , pour détruire , pour perdre , pour disperser , pour construire , & pour planter. Le Seigneur m'adressa encore sa parole , & me dit : Que voyez-vous , Jeremie ? Je répondis : Je voy une verge qui veille. Et le Seigneur me dit : Vous avez bien vu ; car je veilleray pour accomplir ma parole. Le Seigneur m'adressa une seconde fois

regis Juda , usque ad transmigrationem Jerusalem in mensa quinto. Et factum est verbum Domini ad me , dicens : Primum te formarem in utero , novi te ; & antequam exires de vulva , sanctificavi te : & Propheta tam in Génitibus dedi te. Et dixi , A , a , a , Domine Deus : ecce nescio loqui , quia puer ego sum.

**R.** Isti sunt dies , quos observare debetis temporibus suis : \* Quartadécima die ad vesperum Pascha Domini est : & in quintadécima solemnitatem celebrabitis Altissimo Dño. **V.** Locutus est Dominus ad Moy-sen , dicens : Loquere filii Israël , & dices ad eos . Quartadécima,

**E**T dixit Dns ad me : Noli dicere , Puer sum ; quoniam ad omnia , quæ mittam te , ibis : & univerter quæcumque madávero tibi , loqueris. Ne timeas à facie eorum , quia tecum ego sum , ut eruam te , dicit Dominus. Et misit Dns manum suam , & tétigit os meum , & dixit Dns ad me : Ecce dedi verba mea in ore tuo ; ecce constitui te hodie super gentes , & super regna , ut evellas , & déstruas , & disperdas , & dissipes , & adi- fices , & plantes. Et factum est verbum Domini ad me , dicens : Quid tu vides Jeremia ? Et dixi : Virgam vigilante ego video. Et dixit Dns ad me : Benè vidisti , quia vigilabo ego super verbo meo , ut faciam illud. Et factum est verbum Domini

**c**éndō ad me , dicens : Quid  
tu vides ? Et dixi : Ollam  
succēsam ego video , & fā-  
ticiem ejus à facie Aquilonis.

**R.** Multiplicati sunt qui  
tribulant me , & dicunt :  
Non est salus illi in Deo e-  
jus : \* Exurge , Dómine ,  
salvum me fac , Dens meus .  
**V.** Nequando dicat inimí-  
cus meus , Præválui adver-  
sus eum . Exurge .

**R.** Ceux qui me persecutent & qui <sup>Pf.3.2.</sup>  
disent ; Il ne trouvera point de salut en  
son Dieu , sont en grand nombre : \* Le-  
vez-vous , Seigneur , sauvez-moy , mon  
Dieu . **V.** De peur que mon ennemi ne <sup>13. 5.</sup>  
dise , J'ay prévalu sur lui . Levez-  
vous .

## L E C O N 3.

**E**T dixit Dóminus ad me :  
Ab Aquilone pandetur  
malum super omnes habita-  
tores terræ . Quia ecce ego  
convocabo omnes cognatio-  
nes regnorum Aquilonis , ait  
Dñs : & vénient , & ponent  
unusquisque solum suum in  
intritu portarum Jerúsalem , &  
super omnes muros  
ejus in circuitu , & super uni-  
versas urbes Juda . Et loquar  
iudicia mea cum eis , super  
omnem malitiam eorum qui  
dereliquerunt me , & liba-  
vérunt diis alienis , & ado-  
ravérunt opus mánum su-  
rum . Tu ergo accinge lum-  
bos tuos , & surge , & lóque-  
re ad eos ómnia quæ ego pre-  
cipio tibi . Ne formides à fa-  
cie eorum , nec enim timére  
te faciam vultum eorum .  
Ego quippe dedi te hodie in  
civitatem munitam , & in  
colonnam ferream , & in  
murum ærum , super om-  
nem terram , régibus Juda ,  
principibus ejus , & sacerdo-  
tibus , & populo terræ . Et  
bellabunt aduersum te , &  
non prævalébunt : quia ego  
tecum sum , ait Dñs , ut li-  
berem te .

**R.** Usquequod exaltabitur  
inimicus meus super me ?  
\* Réspice , & exaudi me ,

**E**t le Seigneur me dit : Les maux  
viendront fondre du costé de l'A-  
quilon sur tous ceux qui sont sur la  
terre . Car je m'en vais appeler tous les  
peuples des royaumes de l'Aquilon , dit  
le Seigneur , & ils viendront chacun  
établir leur trône à l'entrée des portes  
de Jerusalém , & tout autour de ses mu-  
railles , & dans toutes les villes de Juda ;  
& je leur feray connoistre quels feront  
mes jugemens contre toute la malignité  
de ceux qui m'ont abandonné , qui ont  
sacrifié aux dieux étrangers , & qui ont  
adoré l'ouvrage de leurs mains . Vous  
donc ceignez vos reins , levez-vous , &  
dites-leur tout ce que je vous comande .  
Ne craignez point devant eux , parce  
que je feray que vous n'apprehenderez  
point leur visage . Car je vous ay au-  
jourd'hui rendu une ville forte , une  
colonne de fer & un mur d'airain sur  
toute la terre à l'égard des Rois de Juda ,  
de ses Princes , de ses Prestres & de son  
peuple . Ils combattront contre vous ,  
& ils ne pourront vous vaincre , parce  
que je suis avec vous pour vous déli-  
vrer , dit le Seigneur .

**V.** Jusqu'à quand mon ennemi s'é-<sup>Pf. 12.</sup>  
levera-t-il au dessus de moy ? Jetlez <sup>3.</sup>  
les yeux sur moy , & exaucez - moy ,  
mon Seigneur & mon Dieu . Ceux qui <sup>6.</sup>

m'affligen feront ravis de joye si je suis ébranlé ; mais pour moy j'espéreray en vostre misericorde. Jettez les yeux. Jusqu'à quand.

Dñe Deus meus. **v.** Qui tribulant me, exultabant ~~te~~  
motus fero : ego autem in misericordia tua sperabo.  
Résponce. Usquequod.

A u 2. N O C T U R N E.  
L E Ç O N 4.

Sermon de S. Leon Pape.

**N**ous scavons tous, mes bien-aimez,  
Serm.9.  
de Qua-  
drage-  
sim. que la Feste de Pasque est la première & la plus grande de toutes les solennitez Chrestiennes. Ainsi quoiqu'une vie réglée pendant tous les jours de l'année soit une disposition merveilleuse pour célébrer saintement cette Feste, & pour en recevoir dignement les grands Sacremens ; il est vray de dire neanmoins que ces jours qui approchent de plus près ce jour solennel du grand mystere de la misericorde de Dieu, exigent de nous une devotion toute particulière. Car c'est pour ce sujet que les saints Apostres suivant la doctrine que le saint Esprit leur avoit enseignée, ont ordonné de plus grands jeûnes pendant ces jours, afin qu'entrant dans la participation de la Croix de Jesus-Christ, nous fussions de nostre costé quelque chose de ce qu'il a fait pour nous, selon cette parole de S. Paul : Si nous souffrons avec lui, nous serons glorifiez avec lui. On peut attendre avec confiance & avec certitude le bonheur qui a été promis, quand on participe à la passion du Seigneur.

Sermo sancti Leonis Papæ:  
IN omnibus, dilectissimi, solemnitatibus Christiani, non ignoramus Paschale sacramentum esse præcium : cui condigne & congrue suscipiendo, totius quidem nos temporis instituta reformant ; sed devotio nem nostram præsentes vel maximè dies exigunt, quos illi sublimissimo divina misericordiae sacramento sciimus esse contiguos. In quibus méritò à sanctis Apóstolis per doctrinam Spiritus sancti majora sunt ordinata jejunia : ut per communè confortium crucis Christi, etiam nos aliquid in eo quod propter nos gefit, ageremus, sicut Apóstolus ait : Si compátimur, & congloriáscimur. Certa, atque secūra est expectatio promissæ beatitudinis, ubi est participatio Dominicæ passionis.

**Pf. 21.** **v.** Vous êtes mon Dieu, ne vous éloignez pas de moy ; \* Parce que l'affliction est proche, & qu'il n'y a personne pour me secourir. **v.** Mais vous, Seigneur, n'éloignez point vostre secours de moy ; soyez attentif à ma défense. Parce que.

**R.** Deus meus es tu, ne discendas à me : \* Quóniam tribulatio proxima est, & non est qui adjuvet. **v.** Tu autem, Domine, ne elongaveris auxilium tuum à me : ad defensionem meam aspice. Quóniam.

L E Ç O N 5.

**I**L n'y a personne, mes bien-aimez, qui se puisse plaindre que l'état heu-

**N**emo est, dilectissimi, cui per conditionem

temporis societas hujus gloriae denegetur, tamquam tranquillitas pacis vacua sit occasione virtutis. Apóstolus enim prædicat, dicens: Omnes qui piè volunt in Christo vivere, persecutiōnem patientur: & fidēi nunquam defit observantia pietatis. Dóminus enim in exhortationibus suis dicit: Qui non accipit crucem suam, & sequitur me, non est me dignus. Nec dubitatē debemus, hanc vocem non solum ad discipulos Christi, sed ad cunctos fidèles, totamque Ecclésiam pertinēre, quæ salutare suum in his qui aderant, universāliter audiēbat.

R. In te iactatus sum ex terro, de ventre matris meæ Deus meus es tu, ne discedas à me: \* Quóniam tribulatio proxima est, & non est qui adjuvet. ¶ Salva me ex ore leonis, & à cornibus unicornium humilitatem meam. Quóniam.

reux du temps où nous vivons, luy dérobe la gloire de la société des souffrances du Sauveur, comme si la tranquillité de la paix accordée à l'Eglise ne luy laissoit aucun lieu d'exercer la vertu. Car l'Apostre nous declare hautement que tous ceux qui veulent vivre avec pieté en J. C. seront persecutez; & par consequent la persecution ne manquera jamais à ceux à qui la pieté ne manquera point. Le Seigneur en exhortant ses disciples leur dit: Celuy qui ne prend pas sa croix, & ne me suit pas, n'est pas digne de moy. Or nous ne devons pas douter que ces paroles ne s'adressent à tous les fidèles & à toute l'Eglise, aussi-bien qu'aux Apostres, dans la personne desquels l'Eglise entière écoutoit & recevoit les règles salutaires de sa conduite.

R. J'ay été jetté entre vos bras dès que je suis sorti des entrailles où j'ay été conceu; vous êtes mon Dieu dès le sein de ma mere, ne vous éloignez pas de moy: \* Parce que l'affliction est proche, & qu'il n'y a personne pour me secourir. ¶ Délivrez-moy de la gueule du lion, & sauvez-moy dans l'abaissement où je suis, des cornes des licornes. Parce que.

### L E C O N 6.

**S**icut ergo totius est cōrporis piè vivere, ita totius est temporis crucem ferre: quæ méritò ferri unicuique suadetur, quia propriis modis atque menitūs ab unoquobque toleratur. Unum nomen est persecutiōnis, sed non una est causa certaminis: & plus plurimque periculi est in insidiatore occulto, quam in hoste manifesto. Beatus Job alternantibus bonis ac malis mundi hujus cruditus, piè

Comme donc il n'y a point de temps où l'on ne soit obligé de vivre avec pieté, il n'y en a point aussi où l'on ne puisse porter sa croix; & ce n'est pas sans raison que J. C. dit que chacun porte la sienne, parce que chacun la porte effectivement dans la manière & dans la mesure qui luy est propre & particulière. Le mot general de persecution renferme plusieurs especes différentes de combats, ausquels chaque Chrestien doit estre préparé; & souvent les embuscades secrètes d'un ennemi caché sont bien plus danger-

reuses que les attaques ouvertes d'un ennemi déclaré. C'est pourquoi le bienheureux Job instruit par la vicissitude de ses adversitez & prosperitez, disoit avec un sentiment de piété ces paroles si véritables : La vie de l'homme sur la terre n'est-elle pas une tentation continuelle? En effet, ce n'est pas seulement par les peines & les douleurs du corps qu'une ame fidelle est attaquée ; puisque dans une parfaite santé de tous ses membres, elle ne laisse pas d'être tourmentée d'une maladie très-dangereuse, lors qu'elle se sent amollir par les voluptez de la chair. Mais aussi lorsque la chair ayant des désirs contraires à ceux de l'esprit, l'esprit de son costé en a de contraires à ceux de la chair, c'est alors que l'ame raisonnable est fortifiée par la vertu de la croix de J. C. & elle n'a garde de se laisser emporter par les attraitz dangereux des cupiditez déreglées, parce qu'elle est comme percée & attachée par les clous de la continence & de la crainte de Dieu.

- Psf. 11.* ¶. Seigneur, l'affliction qui doit fondre sur moy est proche, & il n'y a personne pour me secourir : ils doivent percer mes mains & mes pieds ; délivrez-moy de la gueule du lion, \* Afin que j'annonce vostre nom à mes frères. ¶. O *Psf. 17.* Dieu, délivrez mon ame du trenchant de l'épée, délivrez mon ame desolée de la violence du chien. Afin. Seigneur.

## A U 3. N O C T U R N E.

## L B Ç O N 7.

Lecture du saint Evangile selon  
saint Jean.

- B. 45.* EN ce temps-là, Jésus disoit au peuple Juif : Qui de vous me peut convaincre d'avoir péché ? Si je vous dis la vérité, pourquoi ne me croyez-vous pas ? Et le reste.

Homelie de saint Gregoire  
Pape.

*Homil:* *18. in Evang.* **C**onsiderez, mes très-chers frères, l'extrême douceur d'un Dieu tout-

veracitéque dicébat : Nonne tentatio est vita hominis super terram ? Quóniam non solis dolóribus corporis atque suppliciis anima fidélis impétitur, veram & tiām, salvā incolentia membrorum, gravi morbo urgētur, si carnis voluptate mollit. Sed cū caro concupiscit adversus spiritum, spiritus autem aduersus carnem, præstidio crucis Christi mens rationális instruitur : nec cupiditatibus nocti illæsta conféntit, quóniam continéntia clavis, & Dei timore transfigitur.

¶. In próximo est tributatio mea, Dñe, & non est qui adjuvet, ut fódiant manus meas & pedes meos : libera me de ore leonis, \* Ut enarrém nomen tuum fratribus meis. ¶. Eruc à frámea Deus, animam meam, & de manu canis unicam meam. Ut enarrém. In próximo.

Lectio sancti Evangélii secundum Joánnem.

IN illo tempore, Dicébat Iesus turbis Judæorun : Quis ex vobis árguet me de peccato ? Si veritatem dico vobis, quare non creditis mihi ? Et réliqua.

Homilia sancti Gregorii Papæ.

Pensate, fratres charissimi, mansuetudinem Dci.

Relaxare peccata vénérat, & dicébat : Quis ex vobis Arguer me de peccato ? Non designatur ex ratione ostendere se peccatórem non esse, qui ex virtute Divinitatis pótterat peccatóres justificáre. Sed terrible est valde quod subditur : Qui ex Deo est, verba Dei audit ; propterea vos non auditis, quia ex Deo non estis. Si enim ipse verba Dei audit qui ex Deo est, & audire verba ejus non potest quisquis ex illo non est : intérroget se unusquisque, si verba Dei in aure cordis percipit ; & intelliget unde sit. Cælestem patriam desideráre Véritas subet, carnis desidéria cónteri, mundi gloriām declinare, aliena nos appétere, propria largiri.

patrie celeste, de reprimer les passions de nostre chair, de fuir la gloire du monde, de ne point rechercher le bien d'autrui, & de donner liberalement le nostre.

R. Tota die contristatus ingrediébar, Dómine : quóniam ánima mea compléta est illusiónibus : \* Et vim faciebant qui querébant ánimam meam. ¶ Amici mei & próximi mei adver-sum me appropinquavérunt, & stetérunt : & qui juxta me erant, de longe stetérunt. Et vim.

Je marchois tout le jour, Seigneur, *¶f. 37.* avec un visage triste ; parce que mon ame est toute couverte de honte des rail-leries qu'ils font de moy : \* Et ceux qui cherchoient à m'oster la vie me faisoient violence. ¶ Mes amis & mes proches sont venus s'élever contre moy, ceux qui estoient auprès de moy s'en font é-loignez. Et ceux. *¶f. 13.* *¶f. 12.*

### L E C O N 8.

Penset ergo apud se unusquisque vestrum, si haec vox Dei in cordis ejus aure conváluit, & quia jam ex Deo sit agnoscit. Nam sunt nonnulli, qui præcépta Dei nec aure corporis percipere dignántur. Et sunt nonnulli, qui haec quidem corporis

Q ue chacun de vous, mes freres, s'examine donc soy-mesme, pour voir si cette parole de Dieu a frappé avec effet les oreilles de son cœur : & ainsi il reconnoistra, si véritablement il est de Dieu & s'il appartient à luy. Car il y en a plusieurs qui ne daignent pas même écouter des oreilles du corps ses com-

mandemens & ses paroles. D'autres les veulent bien écouter en cette maniere , mais leur esprit n'est touché d'aucun desir de les pratiquer. Et enfin il y en a d'autres qui prennent plaisir à entendre cette parole divine , & qui en sont émûs jusqu'à verser des larmes par un sentiment de componction ; mais qui après la courte durée de cette douleur passagere , retournent aussi-tost à leurs pechez. Tous ceux-là n'entendent point la parole de Dieu véritablement , puisqu'ils negligent de la pratiquer par leurs actions. Rappellez , mes chers frères, devant les yeux de vostre esprit toute vostre vie passée , & faites-y une sérieuse reflexion ; tremblez au bruit de ces paroles que vous entendez sortir de la bouche de la Vérité : Parce que vous n'êtes pas de Dieu, c'est pour cela que vous ne les entendez point.

**P. 68.** ¶. Ne détournez pas , Seigneur , votre visage de vostre serviteur : \* Puisque l'affliction me presse , hâtez - vous de m'exaucer. ¶. Considerez l'estat où se trouve mon ame , & délivrez-la ; sauvez-moy à cause de mes ennemis. Puisque l'affliction.

aure percipitare , sed mallo ea mentis desiderio complectuntur. Et sunt nonnulli qui libenter verba Dei suscipiunt , ita ut etiam in flentiibus compungantur , sed post lacrymarum tempus ad iniuriam redouint. Hi profecto verba Dei non audiunt , qui haec exercere in opere contemnunt. Vitam ergo vestram , fratres charissimi , ante mentis oculos revocate : & altae consideratione pertimescite hoc quod ex ore Veritatis sonat: Propterea vos non auditis , quia ex Deo non estis.

¶. Ne avertas faciem tuam à puerō tuo , Dómine: \* Quóniam tríbulator , velociter exaudi me. ¶. Intende animæ meæ , & libera eam: propter inimicos meos eripe me. Quóniam.

### L E C O N .

**L**es retrouvez confirment eux-mêmes cette parole de la Vérité par leurs actions criminelles. Car il est écrit ensuite dans nostre Evangile : Les Juifs lui répondirent : N'avons-nous pas raison de dire que vous êtes un Samaritain , & que vous êtes possédé du demon ? Mais écoutez ce que le Seigneur répond à des paroles si injurieuses : Je ne suis point possédé du demon , mais j'honneure mon Père , & vous me deshonorez. Comme en Hebreu le mot de Samaritain , signifie aussi une sentinelle ; & que le Sauveur est la vraye sentinelle dont il est parlé dans ces paroles d'un Pseaume : Si le Seigneur ne garde la ville , c'est en

Ed hoc quod de reprobis Véritas loquitur , ipsi hoc de semetipsis reprobis iniquis suis operibus ostendunt. Nam sequitur ; Respondent igitur Judæi , & dixerunt ei : Nonne bene dicimus nos , quia Samaritanus es tu , & dæmonium habes ? Accépta autem tanta contumelia quid Dóminus réspondeat , audiámus. Ego dæmonium non hábeo , sed hominifugo Patrem meum , & vos inhonorástis me. Quia enim Samaritanus interpretatur custos , & ipse veraciter custos est , de quo Psalmista ait : Nisi Dóminus custos.

¶ Ierit civitatem, in vanum  
vigilant qui custodiunt eam;  
& cui per Isaiam dicitur,  
Custos quid de nocte? custos  
quid de nocte? Respondere  
noluit Dominus, Samaritanus  
non sum: sed, Ego da-  
mōnium non habeo. Duo  
quippe ei illata fuérunt: u-  
num negavit, aliud tacēndo  
consensit.

vain que ses sentinelles veillent à sa garde: Et à qui Isaïe demande: Sentinel; qu'entendez-vous durant la nuit? sentinelle, qu'entendez-vous durant la nuit? C'est pour cela que J. C. ne voulut pas répondre: Je ne suis pas un Samaritain, mais seulement: Je ne suis pas possédé du demon. Car de deux choses qu'ils luy avoient reprochées, il en nia l'une par ses paroles, & il demeura d'accord de l'autre par son silence.

R. Quis dabit capiti meo  
aquam, & oculis meis fon-  
tem lacrymarum, & plorá-  
bo die ac nocte? quia fra-  
ter propinquus supplantávit  
me. \* Et omnis amicus frau-  
dulenter incéssit in me. ¶.  
Fiant via eorum tenebrae &  
lubricum: & Angelus Domini  
pérsequebit eos. Et om-  
nis. Quis dabit.

R. Qui donnera de l'eau à ma teste, & <sup>7er. 9.</sup> une fontaine de larmes à mes yeux, & je pleureray jour & nuit, parce que mon frere qui m'estoit si proche m'a voulu perdre, & que <sup>\* 4.</sup> Tous mes amis ont usé de tromperie contre moy. ¶. Qu'ils marchent dans les tenebres, & dans un chemin glissant, & que l'Ange du Seigneur les poursuive. Tous. Qui.

### A L A U D E S, Antienne.

V ide, Domine, afflictio-  
nem meam, quóniam  
erectus est inimicus meus.

### Psaume.

Ant. In tribulacione in-  
vocavi Dominum, & exau-  
divit me in latitudine.

### Psaume.

Ant. Judicasti Domine  
causam animæ meæ, défend-  
for vitæ meæ, Domine Deus  
meus.

Psaume, Deus, Deus meus, & les autres suivans, 37.

Ant. Pópule meus quid  
fecisti tibi, aut quid molestus  
fui? responde mihi.

Ant. Numquid redditur  
pro bono malum, quia fodé-  
runt foveam animæ meæ?

### C H A P I T R E. Hebr. 9. II.

F ratres, Christus affi-  
stas Pontifex futur-

S eigneur, considerez mon affliction, <sup>7br. 1.</sup>  
parce que mon ennemi s'est élevé <sup>4.</sup>  
contre moy.

Misérere mei Deus, 33.

Ant. J'ay invoqué le Seigneur dans <sup>Ps. 117.</sup>  
mon affliction, il m'a exaucé, & il m'a <sup>s.</sup>  
mis au large.

Confitemini Domino, 34.

Ant. Vous avez pris la défense de la <sup>7br. 3.</sup>  
cause de mon ame, ô Seigneur mon Dieu, <sup>58.</sup>  
qui êtes le Redempteur de ma vie.

Ant. Mon peuple, que vous ay-je <sup>Math.</sup>  
fait, & en quoy vous ay-je donné de la <sup>6. 3.</sup>  
peine? Répondez-moy.

Ant. Est-ce ainsi qu'on rend le mal <sup>7er. 18.</sup>  
pour le bien, en creusant une fosse pour <sup>20.</sup>  
me faire tomber?

M es Frères, J. C. le Pontife des  
biens futurs étant venu dans le

monde , est entré une fois dans le Sanctuaire par un tabernacle plus grand & plus excellent , qui n'a point été fait par la main des hommes , c'est à dire , qui n'a point été formé par la voye commune & ordinaire . Et il y est entré non avec le sang des boucs & des veaux , mais avec son propre sang , nous ayant acquis une redempcion éternelle .

## H Y M N E .

**S**I x lustres accomplis de sa course divine ,

Il entre en ce combat où le ciel le destine

A de sanglans exploits ;

Et cet Agneau divin , par un choix volontaire

Né pour se rendre hostie , est offert au Calvaire

Sur l'autel de la Croix .

**P**A R les pointes des clous sa chair est déchirée ;

On offre à l'aspre soif de sa bouche altérée

Le vinaigre & le fiel :

Et son costé percé par le fet d'une lance , Scelle de sang & d'eau la nouvelle alliance

De la terre & du ciel .

**O**CROIX arbre d'amour , de salut & de grace ;

Arbre vraiment divin , qui tout arbre surpassé

En miracles divers ?

O bois plus que sacré par ce corps adorable ,

Tu portes le doux fruit , le fruit inestimable ,

Qui guerit l'univers .

**A**R B R E saint , fay flétrir ta rigueur inflexible :

Qu'un trophe ait sentiment , si l'homme est insensible .

rum bonorum ; per amplus & perfectius tabernaculum non manu factum , id est , non hujus creationis ; neque per sanguinem hircorum , aut vitulorum , sed per proprium sanguinem introivit semel in Sancta , æterna redemptio inventa .

**L**USTRIS sex qui jam peractis , Tempus implens corporis , Se volente natus ad hoc Passioni deditus , Agnus in Crucis levatur Immolandus stipite .

**H**IC acetum , fel arundo , Sputa , clavi , lancea . Mite corpus perforatur , Sanguis , tunda profluit , Terra , ponus , afra , mandus , Quo lavantur flumine .

**C**RUX fidelis , inter omnes

Arbor una nobilis : Nulla Silva talem profert Fronde , flore , gérmine : Dulce lignum , dulces clavos , Dulce pondus sustinet .

**F**LECTA ramos Arbor alta , Tensa laxa viscera ;

Et rigor lentescat ille ,

Quem

Quem dedit nativitas ;  
Ut supéri membra Regis  
Miti tendas stipite.

S O L A digna tu fuisti  
Ferre sæcli prætium ,  
Atque portum præparare  
Nauta mundo naufrago ,  
Quem sacer crux perun-  
xit ,  
Fusus Agni corpore.

G L O R I A & honor Dœ  
Usquequaque Altissimo ,  
Una Patri , Filioque ,  
Inclito Paracito ;  
Cui laus est & potestas .  
Per æternæ sæcula .

Amen.

V. Eripe me de inimicis  
meis Deus meus. R. Et ab in-  
furgéatibus in me libera me .

Aux maux du Createur.  
De ses membres tendus soulage la tor-  
ture :

Sois son lit , non sa croix ; & change  
ta nature

Pour servir ton auteur.

C R O I X , rançon des captifs , du  
monde le refuge ,  
Tu deviens l'Arche sainte , où dans ce  
grand deluge

L'ame évite la mort :

Et lors que l'univers se perd par un  
naufrage ,

Teinte du sang d'un Dieu , tu maîtrises  
l'orage ,

Et nous conduis au port .

G L O R I E au Pere immortel en sa  
grandeur suprême ,

Gloire au Fils né du Pere aussi grand  
que luy-mesme ,

Gloire au divin amour :

Qu'un Dieu reçoive en trois des hom-  
mes & des Anges

Aux siècles éternels d'éternelles louan-  
ges ,

Dans son brillant séjour ,

Ainsi soit-il .

V. Mon Dieu , délivrez-moy de mes  
ennemis . R. Sauvez-moy de ceux qui  
s'élèvent contre moy .

*A Benedictus , Antienne.*

Dicébat Jesus turbis Ju-  
dæorum , & principib[us] fa-  
cerdotum : Qui ex Deo est ,  
verba Dei audit ; propterea  
vos non auditis , quia ex  
Deo non estis .

Jesus disoit au peuple Juif & aux  
Princes des Prestres : Celuy qui est de <sup>70. an. 8.</sup>  
Dieu entend les parolés de Dieu ; &  
c'est pour cela que vous ne les entendez  
point , parce que vous n'êtes point de  
Dieu .

*Oraison.*

Q Uæsumus , omnipotens  
Deus , familiam tuam  
propitius respice : ut te lar-  
giante , regatur in corpore ,  
*Partie du Printemps.*

D Ieu tout - puissant : aidez ! s'il  
vous plaist , regarder vos favoriseurs  
d'un œil favorable : & les combatisant au  
dehors par le soin de votre Providence .

B b

paternelle, conservez-les au dedans par & te servante custodiatur la divine assistance de vostre grace. Par in mente. Per Dóminum nostrum. nostre Seigneur.

A P R I M E. *Antienne.*

*Joan.8.* Je ne suis point possédé du demon, Ego dæmónium non há-  
mais j'honore mon Pere, dit le Sci- beo, sed honorifico Patrem  
gneur. meum, dicit Dóminus.

*Chap. Regi sacerdórum, 60.*

*Ré. bref.* O Christ, Fils du Dieu vi- Bé. br. Christe fili Dei  
vant, \* Ayez pitié de nous. O Christ. vivi, \* Misérere nobis. Christe.  
¶. Vous qui estes assis à la droite du ¶. Qui sedes ad déxte-  
Pere. Ayez pitié de nous. ram Patris. Misérere nobis.

*On repeat,* Christe fili Dei vivi, miserere nobis. ¶. Exúrgē  
Christe. ¶ le reste comme au Pseautier, 60.

*A l'Absolution du Chap. Fáciem meam, 65.*A T I E R C E. *Antienne.*

*50.* Je ne cherche point ma propre gloi- Ego glóriam meam non  
re ; un autre la recherchera, & me fera quaro: est qui querat, &  
justice. jūdicet.

*Chap. Fratres, Christus assístens.* *Ré. bref.* Erue, 71.

A S E X T E. *Antienne.*

*51.* En vérité, en vérité je vous le dis ; Amen, amen dico vobis : si quis fermónem meum fer-  
si quelqu'un garde ma parole, il ne  
mourra jamais. várerit, mortem non gustá-  
bit in æternum.

C H A P I T R E. *Hebr. 9. 13.*

**C**ar si le sang des boucs & des tau- reaux, & l'aspersion de l'eau meslée avec la cendre d'une genisse sanctifie ceux qui ont été souillés, en leur donnant une pureté extérieure & charnelle ; combien plus le sang de Jesus-Christ qui s'est offert lui-même à Dieu par le Saint Esprit comme une victime sans tache, purifiera-t-il nostre conscience des œuvres mortes, afin que nous serions le Dieu vivant.

*Ré. bref.* De ore leónis, 76.

A N O N E. *Antienne.*

*Joan.8.* Les Juifs prirent des pierres pour les luy jeter ; mais Jesus se cacha, & sortit du temple.

Tulérunt lāpides Judæi ut jacerent in eum : Jesus autem abscondit se, & exi-  
vit de templo.

## C H A P I T R E. Hebr. 9. 15.

**E**T idem novi Testamēti mediātor est, ut morte intercedēnte, in redemptiōnem cárūm prævaricatiōnum, quæ erant sub priōri Testamento, repromissiōnem accipiāt, qui vocati sunt, æternæ hæreditatis in Christo Iesu Dño nōstro.

C'Est pourquoy il est le mediateur du Testament nouveau; afin que par la mort qu'il a soufferte pour expier les iniquitez qui se commettoient sous le premier Testament, ceux qui sont appellez de Dieu reçoivent l'heritage éternel qu'il leur a préparé en Jesus-Christ nostre Seigneur.

R. bref. Ne perdas, 82.

A V E S P R E S. *Les Antiennes & Pseaumes du Dimanche*, 226.

Chap. Hymne & Verset, 372.

A Magnificat; Antienne.

Abraham pater vester exul- tavit ut videaret diem meum:

Abraham vostre pere a désiré avec ardeur de voir mon jour; il l'a vu, & il a été comblé de joye,

Oraison. Quæsumus omnipotens, 373.

Les Hymnes, Versets, & R. bref. susdits se disent tous les jours jusqu'au Jeudi Saint.

Après les Vespres du jour, on dit celles des Morts.

L E L U N D Y.

L'Invitatoire & l'Hymne, cy-dessus, 374. Les Ant. & Ps. de la Ferie: le v. Erue à frâmea. comme au temps de la Passion.

L E C O N I.

Lectio sancti Evangeliī sc- cundūm Joānsem.

IN illo tempore, Misérunt príncipes & Phari- sái ministros ut apprehéndent Jésus. Et reliqua.

Homilia sancti Augustini Episcopi.

Quómodo apprehénde- rent adhuc noléntem? Quia ergo non pótterant appre- chéndere noléntem, missi sunt ut audirent docéntem. Quid docéntem? Dicit ergo Jésus: Adhuc módicum tem- pus vobíscum sum. Quod modò vultis facere, facturi estis; sed non modò, quia modò nolo. Quare adhuc modò nolo? Quia adhuc módicum tempus vobíscum sum, & tunc vado ad eum

Lecture du saint Evangile selon saint Jean.

EN ce temps-là, Les Princes des 7. 32. Prestres & les Pharisiens envoyèrent des archers pour prendre Jésus. Et le reste.

Homelie de saint Augustin Evesque.

Comment l'auroient-ils pû prendre, Tract. puis qu'il ne vouloit pas encor. in estre pris? Comme donc on ne le pouvoit pas prendre sans qu'il le voulust, les Juifs pésant luy envoyer des archers pour l'arrester, luy envoyèrent des disciples pour entendre sa doctrine. Quelle doctrine? Jésus leur dit: Je suis encore avec vous un peu de temps. Comme s'il leur disoit: Ce que vous avez envie de faire présentement, vous le ferez un jour; mais vous ne le ferez pas présentement, parce que je ne

B b ij

le veux pas encore. Et pourquoi est-ce que je ne le veux pas encore ? Parce que je dois estre encore un peu de temps avec vous, & je m'en vais ensuite vers celuy qui m'a envoyé. Il faut que j'accomplisse le ministere pour lequel j'ay été envoyé, & que je le consomme ensuite par ma passion.

- Pf. 70.* R<sup>e</sup>. Mon Dieu, tirez-moy de la main  
du méchant, de la main du violateur  
de vostre loy, & de l'injustice : \* Car c'est  
vous qui estes ma patience & mon at-  
tente. V<sup>r</sup>. Mon Dieu, ne vous éloignez  
pas de moy : mon Dieu, foyez attentif  
à me secourir. Car.
- R<sup>e</sup>. Deus meus eripe me  
de manu peccatóris, & de  
manu contra legem agéntis,  
& iniqui : \* Quóniam tu es  
patiētia mea. V<sup>r</sup>. Deus meus  
ne elongeris à me : Deus  
meus in auxiliū meum  
réspice. Quóniam.

## L E C O N . 2.

Vous me cherchez, mais vous ne me trouverez point ; & vous ne pouvez venir où je seray. Il prédit sa résurrection par ces paroles. Ils ne le voulurent pas reconnoistre lors qu'il estoit parmy eux ; & ils le chercherent ensuite, lors qu'ils virent cette grande multitude de personnes croire en luy. Vous scavez qu'il se fit de grands miracles mesme après la resurrection & l'ascension du Seigneur. Car ses disciples firent de grands prodiges, ou plutôt Jesus-Christ qui avoit operé tant de merveilles par loy - mesme pendant sa vie mortelle, en operoit encore de grands après son ascension par ses disciples, à qui il avoit dit : Vous ne pouvez rien faire sans moy. Lors que ce boiteux qui estoit assis à la porte du temple, se leva à la parole de S. Pierre, & marcha au grand étonnement de ceux qui le virent; S. Pierre qui les vit tous remplis d'admiration, leur fit voir que ce n' estoit point par sa propre puissance qu'il avoit fait ce miracle, mais par la vertu de celuy qu'ils avoient fait mourir. Dans une autre occasion, touchez de componction après un discours du mesme Apostre, ils s'écrierent : Que ferons-nous ?

- Pf. 70.* R<sup>e</sup>. Ceux qui me dressent des embus. R<sup>e</sup>. Qui custodiébant ani-

qui me misit. Implére dé-  
be dispensationem meam,  
& sic pervenire ad passio-  
nem meam.

qui me misit. Implére dé-  
be dispensationem meam,  
& sic pervenire ad passio-  
nem meam.

R<sup>e</sup>. Deus meus eripe me  
de manu peccatóris, & de  
manu contra legem agéntis,  
& iniqui : \* Quóniam tu es  
patiētia mea. V<sup>r</sup>. Deus meus  
ne elongeris à me : Deus  
meus in auxiliū meum  
réspice. Quóniam.

Quæreris me, & non in-  
veniētis me : & ubi  
sum ego, vos non potestis  
venire. Hic jam resurrec-  
tionem suam prædixit. Nolu-  
erunt enim eum agnoscere  
præsentem, & postea quisi-  
serunt, cum vidérerint in  
eum multitūdinem jam cre-  
dētem. Magna enim signa  
facta sunt etiam cum Dns  
resurrēxit, & ascēdit in  
cælum. Tunc per discipulos  
facta sunt magna : sed ille  
per illos, qui & per seipsum.  
Ipse quippe illis dixerat :  
Sine me nihil potestis facere.  
Quando claudus ille, qui  
sedebat ad portam, ad vo-  
cem Petri surrēxit, & suis  
pédiibus ambulavit, ita ut  
hōmines miraréntur, sic eos  
allocutus est Petrus, quia  
non in sua potestate ita fe-  
cit, sed in virtute illius,  
quem ipsi occidérunt. Multi  
compunēti dixerunt, Quid  
faciemus ?

mam meam , consilium fecerunt in unum , dicentes : Deus dereliquit eum : \* Persequimini & comprehendite eum , quia non est qui libet eum . Deus meus , ne elongeris à me ; Deus meus , in adjutorium meum intende . ¶ Omnes inimici mei aduersum me cogitabant mala mihi : verbum iniquum mandaverunt aduersum me , dicentes . Persequimini .

ches pour m'oster la vie , ont tenu conseil contre moy , & ont dit : Dieu l'a abandonné . \* Poursuivez-le & le prenez ; parce qu'il n'y a personne pour le delivrer . Mon Dieu , ne vous éloignez point de moy , mon Dieu , hastez-vous de me secourir . ¶ Tous mes ennemis <sup>40. 8.</sup> formoient contre moy de mauvais desseins , ils ont arresté contre moy une resolution injuste , en disant : Poursuivez-le .

## L E C O N 3.

**V**idérunt enim se ingéniti criminis impietatis astrictos , quando illum occidérunt , quem venerari & adorare debuerunt : & hoc putabant esse inexpiable . Magnum enim fácinus erat , cuius consideratio illos factret desperare : sed non debébant desperare , pro quibus in cruce pendens Dñs est dignatus orare . Dixerat enim : Pater ignoscere illis , quia nésciuunt quid faciunt . Vidébat quosdam suos inter multos alienos : illis jam petebat veniam , à quibus adhuc accipiebat injuriam . Non enim attendebat quod ab ipsis moriebatur , sed quia pro ipsis moriebatur .

estre du nombre des siens : & il demandoit déjà pour eux le pardon des outrages qu'ils lui faisoient souffrir , parce qu'il ne consideroit pas que c'estoit de leurs mains qu'il recevoit la mort , mais seulement qu'il mourroit pour leur salut .

**R.** Pacifice loquebantur mihi inimici mei , & in ira molesti erant mihi : \* Vidisti Dñe , ne sileas , ne discendas à me . ¶ Ego autem cum mihi molesti essent , induébam me cilicio , & humiliabam in jejúnio ánimam meam . Vidisti . Pacifice .

**C**ar ils reconnourent alors l'impiété horrible dont ils estoient coupables , & le crime énorme qu'ils avoient commis en faisant mourir celuy qu'ils avoient dû reverer & adorer comme leur Dieu ; & là grandeur de ce crime leur fit croire qu'il ne se pouvoit expier . Il est vray que ce peché dont la vûe les jettoit dans le desespoir , estoit grand ; mais il est vray aussi qu'ils ne devoient pas desesperer du pardon , puis que nostre Seigneur avoit bien voulu prier pour eux sur la croix mesme à laquelle ils l'avoient attaché . Car il y avoit dit : Mon Pere , pardonnez-leur , parce qu'ils ne scavaient ce qu'ils font . Parmy ces étrangers & infidelles qui estoient autour de sa croix , il en voyoit qui devoient de l'avoient attraché . Car il y avoit dit : Mon Pere , pardonnez-leur , parce qu'ils ne scavaient ce qu'ils font . Parmy ces étrangers & infidelles qui estoient autour de sa croix , il en voyoit qui devoient

**R.** Mes ennemis me disoient au de- <sup>Pf. 34.</sup> hors des paroles de paix ; & ils s'animoient contre moy de fureur : \* Vous <sup>34. 4.</sup> l'avez vû , Seigneur , ne demeurerez pas dans le silence , & ne vous éloignez pas de moy . ¶ Pour moy , lors qu'ils me <sup>34. 13.</sup> faisoient de la peine , je me couvrois d'un cilice , & j'affligeois mon ame par le jeûne . Vous . Mes ennemis .

A L A U D E S. les Ant. & Ps. &c. au Pseautier, 102.

*A Benedictus, Antienne.*

*Ioan.* Le grand jour de la Feste Jesus se tenant debout, croit à haute voix ; Si quelqu'un a soif qu'il vienne à moy , & qu'il boive.

*¶ 37.* In die magno festivitatis stabat Jesus, & clamabat, dicens : Si quis sitit véniat ad me, & bibat.

*On dit les Prieres, 108.*

**S**eigneur , sanctifiez nos jeûnes , & accordez-nous par vostre bonté le pardon de tous nos pechez. Par nostre Seigneur.

*Aujourd'huuy on dit l'Office des Morts.*

A V E S P R E S. C H A P. *Jerem. II.*

**P**our ce qui est de vous, Seigneur des armées , dont le jugement est juste , & qui sondez les reins & les cœurs ; c'est à vous, mon Seigneur & mon Dieu , à qui j'ay remis ma cause entre les mains.

*¶.* Rendons graces à Dieu.

*Hymne. Vexilla Regis* prodeunt. 372.

*A Magnificat, Antienne.*

Si quelqu'un a soif , qu'il vienne à moy , & qu'il boive ; & il sortira de son sein des fleuves d'eau vive,dit le Seigneur.

*On dit les Prieres, 108.*

**D**onnez , Seigneur , à vostre peuple la santé de l'ame & du corps ; afin que s'appliquant à faire de bonnes œuvres , il merite d'estre toujours assisté de vostre divine protection. Par nostre.

L E M A R D Y.

L E C O N I.

Lecture du saint Evangile selon saint Jean.

*¶ 1.* **E**n ce temps-là , Jesus alloit en Galilée, ne voulant pas aller en Judée, parce que les Juifs cherchoient à le faire mourir. Et le reste.

*Homelie de saint Augustin  
Evesque.*

*Oraison.*

**S**anctifica, quæsumus Dómine , nostra jejunia ; & cunctárum nobis indulgentiam propitius largire culpárum. Per Dóminum.

**T**u autem , Dómine sabaoth , qui iudicas justè & probas renes & corda, videam ultionem tuam ex eis: tibi enim revelavi causam meam, Dómine Deus meus.

*¶. Deo grátias.*

Si quis sitit, véniat ad me, & bibat ; & de ventre ejus fluent aquæ vivæ, dicit Dñs.

*Oraison.*

**D**ñe, quæsumus, Dómine , populo tuo salutem mentis & corporis: ut bonis opéribus inhäréndo , tua semper mereáter protectione defendi. Per Dóminum.

*Lectio sancti Evangélii secundum Joánnem.*

**I**n illo tempore, Ambulabat Jesus in Galilæam : non enim volébat in Judæam ambulare , quia querébant eum Judæi interficere. Et reliqua.

*Homilia sancti Augustini Episcopi.*

**I**N isto Evangeliū capitulo, fratres, Dōminus noster Iesu Christus secundum hominem se plūrimum commendavit fideli nostræ. Et enim semper hoc egit dictis & factis suis, ut Deus crederetur & Homo : Deus qui nos fecit, Homo qui nos quæsivit : Deus cum Patre semper, Homo nobiscum ex tempore. Non enim quereret quod fecerat, nisi fieret ipse quod fecerat. Verum hoc mementote, & de coribus vestris nolite dimittere, sic esse Christum hominem factum, ut non desideriter Deus esse. Manens Deus accipit hominem, qui fecit hominem.

neanmoins qu'il n'a point cessé d'estre Dieu. Le Createur de l'homme a pris la nature de l'homme, & est demeuré dans la forme & la nature de Dieu.

**R.** Adjutor & suscepitor meus es tu, Dñe, & in verbum tuum speravi: \* Declinata ē me maligni, & scrutabor mandata Dei mei.  
**V.** Iniquos odio habui, & legem tuā diléxi. Declinata.

**V**Oicy, mes freres, un des endroits *tract. in Joan.* de l'Evangile où nostre Seigneur <sup>27.</sup> J. C. paroist davantage comme homme, & où il établit plus fortement la foy de son humanité. Car le but de toutes ses paroles & actions a esté de nous faire croire qu'il est Dieu & homme tout ensemble ; qu'il est le Dieu qui nous a créez, l'homme qui nous a rachetez ; qu'il est Dieu de toute éternité avec son Père, & qu'il a esté homme avec nous dans la suite des temps. Parce que pour chercher ceux qui estoient ses creatures, il faloit qu'il se mist luy-mesme au nombre de ses creatures. Mais en mesme temps souvenez-vous de cette vérité, & qu'elle ne s'efface jamais de vostre esprit ; que J. C. s'est fait homme, en sorte

**R.** Seigneur, vous estes mon protec-<sup>ps. 118.</sup> teur & mon refuge ; & j'ay mis mon <sup>114.</sup> esperance en vos paroles. \* Retirez-vous de moy, méchans, & je rechercheray les preceptes de mon Dieu. **V.** J'ay hau<sup>115.</sup> les injustes, & j'ay aimé vostre loy. Retirez-vous.

### L E C Q N 2.

**Q**uando ergo latuit ut homo, non potentiā perdidisse purāndus est, sed exemplum infirmitati p̄ebuisse. Ille enim quando voluit, detentus est : quando voluit, occisus est. Sed quoniam futura erant membra ejus, id est fidèles ejus, qui non habérēt illam protestatē, quam habebat ipse Deus noster : quod latēbat, quod se, tamquam ne occideretur, occultabat ; hoc indicabat futura esse membra sua, in quibus uti-

**A**insi lors que le Fils de Dieu s'est caché comme homme, il ne faut pas s'imaginer qu'il eust perdu sa puissance divine ; mais il vouloit instruire nostre foiblesse par son exemple. Car il n'a été arresté que quand il l'a voulu, & on ne l'a fait mourir que quand il l'a voulu. Mais parce que ses membres, c'est à dire, les fidèles, ne devoient pas avoir la même puissance que luy qui est nostre Dieu ; quand il s'est retiré, quand il s'est caché comme pour se sauver de la mort, c'estoit afin de marquer que ses membres devoient faire la mê-

me chose. Or il est luy-même dans ses que membris suis ipse eras. membres.

- ¶.** J'enseigneray vos voyes aux mé-  
chans , & les impies se convertiront à  
vous ; \* Delivrez-moy de ceux qui veu-  
lent répandre mon sang , ô mon Dieu &  
mon Sauveur. **¶.** Seigneur , vous ou-  
vrirez mes lèvres , & ma bouche annon-  
cera vos louanges. Delivrez.
- ¶.** Docébo iniquos vias  
tuas , & impi ad te conver-  
tentur: \* Líbera me de san-  
guinibus , Deus Deus salú-  
tis meæ. **¶.** Dñe lábia mea  
apérias , & os meum annun-  
tiabit laudem tuam. Líbera.

### L E C O N 3.

- L**'Eglise estant un corps dont J. C. est le chef , J. C. n'est pas seulement en luy-même à l'exclusion de ce corps ; mais pour le considerer tout entier , il le faut considerer dans le chef & dans les membres. Il est donc luy-même ce que sont ses membres , quoi-que ses membres ne soient pas tout ce qu'il est. Si les fidelles n'estoient pas ses membres , il n'auroit pas dit à Saul , Pourquoy me persecutez-vous ? Car ce n'étoit pas luy , mais ses membres , c'est à dire les fidelles , que Saul persecutoit sur la terre. Cependant il ne luy dit pas : Pourquoy persecutez-vous mes saints , mes serviteurs , ou ( ce qui est encore plus honorable ) mes frères ; mais il dit : Pourquoy me persecutez-vous , moy dis-je , c'est à dire mes membres dont je suis le chef.
- ¶.** O Dieu , ne perdez pas mon ame avec celle des impies , ni ma vie avec celle des hommes de sang. \* Sauvez-moy , Seigneur , **¶.** Delivrez-moy , Seigneur , de l'homme malin , delivrez-moy de l'homme injuste. Sauvez-moy. O Dieu.
- ¶.** Ne perdas cum impiis Deus animam meam , & cum viris sanguinum vitam meam : \* Rédime me , Dñe. **¶.** Eripe me Dñe ab homine malo , à viro iniquo libera me. Rédime. Ne perdas.

**Jean.**  
**7. 6.**

Mon temps n'est pas encore venu ; mais pour vous vostre temps est tou-  
jours prest.

*On dit les Prieres.*, 108.

**F**aitez , Seigneur , que nos jeûnes vous soient agréables ; afin qu'expiant nos pechez , ils nous rendent dignes de vostre

Tempus meum nondum  
advénit , tempus autem ves-  
trum semper est paratum.

### Oraison.

**N**ostra tibi , Dñe , que-  
sumus , sint accepta je-  
nina : que nos & expiando ,

gratia tua dignos efficiant, & grace, & qu'ils nous servent de remedes pour la vie éternelle. Par nostre Seigneur.

A Magnificat, Antienne.

Vos ascéndite ad diem festum hunc : ego autem non ascéndam, quia tempus meum nouidum advénit.

Quant à vous, allez à cette feste, <sup>Ioan. 7.</sup> pour moy je n'iray pas encore, parce <sup>8.</sup> que mon temps n'est pas encore venu.

On dit les Prieres, 108. Oraison.

**D**ñe nobis, quæsumus,  
Dñe, perseverântem in  
tua voluntate famulatum :  
ut in diebus nostris, & mé-  
rito & numero populus tibi  
sériens augéatur. Per Dñm.

Seigneur, faites-nous la grace de per-  
severer dans le service que vous desi-  
rez de nous ; afin qu'en nos jours le peu-  
ple qui vous sert croisse en merite & en  
nombre. Par nostre Seigneur.

L E M E R C R E D Y.

Aujourd'huy on dit les Pseaumes Graduels.

L E Ç O N 1.

Lectio sancti Evangélii se-  
cundum Joánnem.

**I**n illo tempore, Facta sunt  
encænia in Jerosolymis, &  
hiems erat. Et ambulabat  
Iesus in templo, in porticu  
Salomónis. Et reliqua.

Homilia sancti Augustini  
Episcopi.

**E**ncænia festivitas erat  
dedicationis templi: Gra-  
ce enim canon dicitur no-  
vum. Quandocumque no-  
vum aliquid fuerit dedicat-  
um, encænia vocantur.  
Jam & usus habet hoc ver-  
bum. Si quis novâ túnica  
induáatur, encæniare dicitur.  
Illum ergo diem, quo tem-  
plum dedicatum est, Judæi  
solémniter celebrabant : ipse  
dies festus agebatur, cùm ea  
que lecta sunt, locúrus est  
Dóminus.

Lecture du saint Evangile selon  
saint Jean.

**E**n ce temps-là, On fit à Jérusalem la <sup>10. 22.</sup>  
Fête de la Dedicace, & c'estoit l'hy-  
ver. Iesus se promenoit alors dans le tem-  
ple, dans la galerie de Salomon. Et le reste.

Homelie de saint Augustin  
Evesque.

**L**a Fête dont l'Evangile parle, estoit <sup>Trist.</sup> celle de la Dedicace du temple ; & <sup>48. in</sup> <sup>Joan.</sup> le nom grec par lequel on exprime cette Fête, est dérivé d'un mot qui signifie, nouveau. De sorte qu'on donne ce nom à la Dedicace & au premier usage qu'on fait de quelque chose de nouveau ; & il est si fort usité, qu'on s'en sert pour exprimer que l'on porte un habit neuf. Les Juifs celebroient avec grande solennité le jour que le temple avoit été dédié, & ce fut pendant cette Fête que le Seigneur dit aux Juifs ce qui nous a été lu présentement.

Les Répons du 3. Noëturne de Dimanche, 381.

L E Ç O N 2.

**H**iems erat, & ambulá-  
bat Iesus in templo in

**I**l estoit hyver ; & Iesus se promenant  
dans le temple, dans la galerie de Sa-

lomon, les Juifs s'assemblerent autour de luy, & luy dirent : Jusques à quand nous tiendrez-vous l'esprit en suspens ? Si vous etes le Christ, dites-le-nous clairement. Ils ne luy parloient pas ainsi par le desir qu'ils eussent de connoistre la verité, mais parce qu'ils cherchoient de quoy l'accuser calomnieusement. Il estoit hyver, & ils estoient froids; parce qu'ils ne se pressoient pas de s'approcher de ce feu divin qui les auroit échauffez. Si on approche de J. C, par la foy, autant que celuy qui croit en luy s'approche de luy, autant celuy qui le renie s'en éloigne. Car l'ame ne se meut pas vers quelque objet par les pieds du corps, mais par les affections du cœur.

## L E Ç O N 3.

**L**es Juifs estoient tout froids, parce qu'ils n'avoient point en eux la chaleur vivifiante de la charité; & ils estoient au contraire embrasez du feu de la haine & de la jaloufie qui les rendoit ardens à perdre J. C. Ils estoient bien loin de luy, lors mesme qu'ils en estoient si proches; ils ne vouloient point s'approcher de luy & le toucher par la foy, pendant qu'ils le pressoient par la persecution qu'ils luy faisoient souffrir. Ils vouloient entendre dire au Seigneur : Je suis le Christ, & ils n'avoient peut-être touchant le Christ, que des sentimens humains & peu dignes de luy. Ce n'est pas que les Prophetes n'ayent annoncé le Christ; mais s'il y a des heretiques qui ne voyent pas la divinité du Christ ni dans les Prophetes, ni mesme dans les Evangiles, comment les Juifs l'y pourroient-ils découvrir, tant qu'ils ont un voile sur le cœur?

*A Benedictus, Antienne.*

*Joan.* Mes brebis entendent ma voix, & *Oves meæ vocem meam audiunt, & ego Dóminus agnoscō eas.*  
*40.27* je les connois moy qui suis le Seigneur.

*On dit les Prieres, 108.*

**O** Dieu, qui estes plein de misericorde, sanctifiez le jeûne de vos

pórtico Salomónis. Circumdedérunt ergo cum Judæi, & dicébant ci : Quotusque ánimam nostram tollis ? Si tu es Christus, dic nobis palam. Non veritatem desiderábant, sed calumniam præparabant. Hiems erat, & frigidi erant : ad illum enim divinum ignem accédere pigrí erant. Si accédere, est crēdere; qui credit, accedit : qui negat, recedit. Non movetur anima pédibus, sed afféctibus.

Riguerant diligéndi charité, & ardébant nocendi cupiditatē. Longè aberant, & ibi erant : non accedébant credéndo, & premébant persequéndo. Quarébant audire à Dño, Ego sum Christus : & fortasse de Christo secundum hominem sapiébant. Prædicavérunt enim Prophétæ Christum : sed divinitatem Christi & in Prophétis, & in ipso Evangelio, nec heretici intelli-gunt ; quantò minus Judæi, quādū velámen est super cor cōrūm ?

*Oraison.*

*Anctificato hoc jejúnio, Deus, tuórum corda si-*

délium miserator illuſtra: & quibus devotioñis præstas affectum, præbe supplican- tibus pium benignus audi- tum. Per Dóminum. fidelles, éclairez leurs coeurs, & écoutez favorablement les prières de ceux ausquels vous avez donné l'ardeur & le zèle d'une véritable pieté. Par nostre Seigneur.

A Magnificat, Antienne.

Multa bona ópera operá- tus sum vobis: propter quod opus vultis me occidere ? J'ay fait devant vous plusieurs bonnes œuvres, pour laquelle est-ce que vous 10. 32 voulez me faire mourir ?

On dit les Prieres, 108. Oraison.

A Désto supplicatioñibus nostris, omnipotens Deus, & quibus fiduciam sperandæ pietatis indulges, consueta misericordia tribue benignus effectum. Per Dóminum.

Dieu tout-puissant, écoutez favorablement nos tres-humbles prières; & daignez accorder l'effet de votre miséricorde accoustumée à ceux à qui vous donnez la confiance de l'espérer de votre bonté. Par nostre Seigneur.

L E J E U D Y.

L E C O N I.

Lectio sancti Evangeli se- cundum Lucam.

Lecture du saint Evangile selon saint Luc.

In illo tempore, Rogabat Iesum quidam de Pharisæis ut manducaret cum illo: & ingrüssus domum Pharisæi discubuit. Et reliqua.

En ce temps-là, Un Pharisien ayant 7. 37. prié Jésus de manger chez lui, il entra en son logis, & se mit à table. Et le reste.

Homilia sancti Gregorii Papæ.

Homelie de saint Gregoire Pape.

Cogitanti mihi de Marię Magdalénę pœnitentia, flere magis liber, quam aliquid dicere. Cujus enim vel saxeum pectus illæ hujus peccatricis lacrymæ ad exēplum pœnitendi non erubiliant? Consideravit namque quid fecit, & noluit moderari quid faceret. Super convivantes ingrissa est, non iussa venit, inter épulas lácrymas obtulit. Dicite quo dolore ardet, quæ flere & inter épulas non erubescit.

Orsque je considere la penitence de Marie Madeleine, j'ay plus d'envie 33. in Evang. de pleurer que de parler. Car peut-il y avoir un cœur assez dur pour n'estre pas amolli par les larmes de cette pecheresse, & excité à la penitence par son exemple? Elle considera ce qu'elle avoit fait, & ne mit point de bornes à ce qu'elle avoit à faire. Elle entra d'elle-même dans la salle où les conviez estoient à table, elle y vint sans estre priée, & elle presenta ses larmes au lieu de viandes à son Redempteur. Jugez quelle devoit estre la douleur de celle qui n'avoit point honte de pleurer au milieu de l'allégresse & de la solennité d'un festin.

Ex. Deus meus, eripe me, 388.

## L E C O N

**O**R nous croyons que cette femme que S. Luc appelle pecheresse, & que S. Jean nomme Marie, est aussi cette même Marie, dont S. Marc rapporte que le Sauveur chassa sept demons. Et en effet, que signifient ces sept demons, sinon tous les vices? Car comme les sept jours de la semaine marquent toute la suite des temps, le nombre de sept exprime fort bien l'universalité des choses. Marie estoit donc possédée par sept demons, puisqu'elle estoit assujettie à tous les vices.

*¶. Multiplicati sunt, 377.*

## L E C O N

**E**lle considera l'impureté de sa vie, & elle courut pour se laver à la fontaine de miséricorde, sans rougir de paroistre devant ceux qui estoient à table. Car parce qu'elle avoit une extrême honte d'elle-même au fond de son cœur, elle ne voyoit rien au dehors dont elle pust avoir honte. Qu'admirerons-nous davantage ici, mes frères, ou Marie qui va trouver le Seigneur, ou le Seigneur qui reçoit si favorablement Marie? Diray-je qu'il la reçoit, ou qu'il l'attire? Mais je diray mieux l'un & l'autre. Car c'estoit lui-même qui l'attirant secrètement par l'inspiration de sa miséricorde infinie, la recevoit à l'extérieur par sa douceur & par sa clemence.

*¶. Usquequò exaltabitur, 378.*

*A Benedictus. Antienne.*

**Math.** Le Maistre dit: Mon temps est pro-  
**26. 18.** che, je viens faire la Pasque chez vous avec mes disciples.

Magister dicit: Tempus meum propè est, apud te fácio Pascha cum discipulis meis.

*Après on dit les Prieres, 108.*

**F**aitez, ô Dieu tout-puissant, que la nature humaine qui est blessec par l'intemperance, soit rétablie en sa di-

*Oraison.*

**P**resta, quæsumus, omnipotens Deus, ut dignitas conditio[n]is humanae

per immoderātiā sauciā- gnité par une abstinence salutaire. Par  
ta, medicinālī parsimoniā nōstre Seigneur.  
flūdio reformētur. Per.

*A Magnificat, Antienne.*

Desidério desiderāvi hoc  
Pascha manducāre vobis-  
cum antequam pātiar.

*On dit les Prieres, 108. Oraison.*

**E**sto, quæsumus Dómine,  
Propitiūs plebi tuæ : ut  
quæ tibi non placent ref-  
puéntes, tuorūm pótius  
repleantur delectatiōnibus  
mandatōrum. Per Dñm.

**L E V E N D R E D Y.****L E C O N I.**

*Lectio sancti Evangélii se-  
cundum Joánnem.*

**I**n illo tempore, Colle-  
gérunt Pontifices & Phari-  
sæ consilium adversus Je-  
sus, & dicebant : Quid fá-  
cimus, quia hic homo multa  
signa facit ? Et reliqua.

*Homilia sancti Augustini  
Episcopi.*

**P**ontifices & Pharisæi  
consulébant : nec tamen  
dicebant, Credámus. Plus  
enim pérdití homines cogi-  
tábant quómodo nocérent,  
ut pérderent, quám quómo-  
do sibi consulérent, ne pe-  
rissent : & tamen timébant,  
& quasi consulébant. Dice-  
bant enim : Quid fácimus,  
quia hic homo multa signa  
facit ? Si dimittimus eum  
sic, omnes credent in eum :  
& vénient Románi, & tol-  
lent nostrum locum & gen-  
tem. Temporália pérdere  
timuérunt, & vitam æter-  
nam non cogitavérunt, at-  
sic utrūque amiserunt.

perdre les biens temporels, sans penser à la vie éternelle, & ils  
meriterent ainsi de tout perdre.

J'ay souhaité avec ardeur de manger Luc. 22. 7-8,  
cette Pasque avec vous, avant que de <sup>15.</sup> souffrir.

**S**oyez, Seigneur, favorable à vostre  
peuple ; afin que rejettant tout ce qui  
vous déplaist, il soit comblé des delices  
qui se trouvent dans l'accomplissement  
de vos commandemens. Par nostre.

**L E C T U R E .**

*Lecture du saint Evangile selon  
saint Jean.*

**E**n ce temps-là, les Princes des Prê-<sup>47.</sup>  
tres & les Pharisiens tinrent conseil  
ensemble contre Jesus, & dirent : Quo  
faisons-nous ? cet homme fait plusieurs  
miracles. Et le reste.

*Homelia de saint Augustin  
Evesque.*

**L**es Princes des Prestres tenoient con-<sup>Tra. 49. in Jean.</sup>  
seil pour prendre des résolutions qui  
leur fussent avantageuses ; & cependant  
ils ne disoient point : Croyons en Jesus.  
Car ces miserables estoient bien plus ap-  
pliquez à chercher les moyens de perdre  
J. C. qu'à délibérer sur ce qu'ils avoient  
à faire pour détourner leur propre ruine.  
Ils craignoient néanmoins, & c'est ce  
semble pour éviter un malheur qu'ils te-  
noient conseil ensemble. Car ils disoient :  
Que faisons-nous ? Cet homme fait plu-  
sieurs miracles. Si nous le laissons faire  
de la sorte, tous croiront en lui, & les  
Romains viendront & ruineront nostre  
ville & nostre nation. Ils craignoient de  
perdre les biens temporels, sans penser à la vie éternelle, & ils  
meriterent ainsi de tout perdre.

*Les Répons du 2. Nocturne de Dimanche, 378.*

## L E Ç O N 2.

**E**N effet après la Passion & l'Ascension de nostre Seigneur, les Romains ruinerent & leur ville qu'ils prirent, & leur nation qu'ils transporterent ailleurs; & il leur est arrivé ce qui est predit en un autre endroit : Les enfans de ce royaume iront dans les tenebres exterieures. Ils craignoient donc que si tout le peuple croyoit en J. C. il ne demeurast personne pour défendre la cité sainte & le temple de Dieu contre les Romains ; parce qu'ils croyoient que la doctrine du Fils de Dieu alloit à détruire le temple, & à abolir les loix qu'ils avoient receuës de leurs peres.

## L E Ç O N 3.

**M**ais l'un d'eux nommé Caïphe, qui estoit le Grand Prestre de cette année-là, leur dit : Vous n'y entendez rien, & vous ne considerez pas qu'il vous est avantageux qu'un seul homme meure pour le peuple, & que toute la nation ne perisse point. Or il ne disoit pas cecy de luy-mesme ; mais éstant Grand Prestre cette année-là, il prophétisa ce qui devoit arriver. Cecy nous apprend que les méchans mesmes peuvent predire les choses futures par un esprit de prophétie ; quoique néanmoins quant à la prediction de Caïphe le saint Evangeliste la regarde comme mystérieuse, & l'attribue à son sacerdoce, en disant qu'il prophétisa parce qu'il estoit Pontife, c'est à dire Grand Prestre.

**U**NUS autem ex ipsis, Caiphas, cùm esset Pontifex anni illius dixit eis : Vos nescitis quidquam, nec cogitatis, quia expedit vobis ut unus moriatur homo pro populo, & non tota gens pereat. Hoc autem à semetipso non dixit : sed cùm esset Pontifex anni illius, prophetavit. Hic docemur, etiam homines malos prophetiae spiritu futura prædicere : quod tamen Evangelista divino tribuit sacramento, quia Pontifex fuit, id est summus sacerdos.

*A Benedictus, Antienne.*

*Luc. 22.* La Feste des Juifs étant proche, les Princes des Prestres cherchoient un moyen pour faire mourir Jesus, mais ils apprehendoient le peuple. Appropinquabat autem dies festus Iudeorum : & querebant principes sacerdotum quomodo Jesum interficerent, sed timabant plebem.

*On dit les Prieres, 108.*

## Oraison.

**C**ordibus nostris, quæsumus Dómine, gratiâ tuam benignus infunde; ut peccata nostra castigatione voluntaria cohibentes, temporiliter pótius maceremur, quam suppliciis deputemur æternis. Per.

Aujourd'huy on dit les Pseaumes de la Penitence.

A Magnificat, Antienne.

Principes sacerdotum consilium fecérunt ut Jesum occiderent. Dicébant autem: Non in die festo, ne forte tumultus fieret in populo.

Les Princes des Prestres tintent conseil pour trouver moyen de faire mourir <sup>Matt. 26. 3.</sup> Jesus; & ils disoient: Il ne faut point que ce soit pendant la Feste; car ils craignoient qu'il ne s'excitast quelque tumulte parmi le peuple.

On dit les Prieres, 108. Oraison.

**C**oncede, quæsumus omnipotens Deus, ut qui protectionis tuz gratiām quærimus, liberati à malis omnibus, secura tibi mente serviamus. Per.

L E S A M E D Y.

L E C O N I.

Lectio sancti Evangeliū secundum Joānnem.

**I**n illo tempore, cogitaverunt principes sacerdotum ut & Lázarum interficerent: quia multi propter illum abiabant ex Iudaïs, & credébant in Jesum. Et reliqua.

Homilia sancti Augustini Episcopi.

**V**iso Lázaro resuscitato, quia tantum miraculū Dómini tanta erat evidētia diffamatum, tanta manifestatio declaratum, ut non possent vel occultare quod factum est, vel negare: quid invenérunt, videte. Cogitaverunt autem principes sacerdotum ut & Lázarum interficerent. O stu-

Faites, ô Dieu tout-puissant, qu'Étant délivrez de tous maux par la grace de vostre protection que nous vous demandons, nous vous servions avec une parfaite tranquillité d'esprit. Par.

**E**n ce temps-là, les Princes des Prestres délibérerent de faire mourir aussi Lazare, parce que plusieurs des Juifs se retiroient d'avec eux à cause de lui, & croyoient en Jesus. Et le reste.

Homelie de saint Augustin

Evesque.

**L**es Juifs qui avoient vu la résurrection de Lazare, ne pouvant ni dérober à la connoissance des hommes un prodige dont le bruit s'estoit déjà répandu en tant de lieux, ni nier la vérité d'un miracle fait en présence de tant de témoins, formerent un dessein qu'il est bon de considerer. Les Princes des Prestres, dit l'Evangile, délibérerent de faire mourir aussi Lazare. O pensée ri-

dicule & cruauté aveugle ! Nostre Seigneur J. C. qui a pû ressusciter Lazare mort de maladie , ne pourra-t-il point luy rendre la vie quand il aura esté tué ? En faisant mourir Lazare , osteriez-vous au Seigneur le pouvoir de le ressusciter ? Que si vous croyez qu'il y a bien de la difference entre ressusciter un homme mort d'une mort naturelle , & ressusciter un homme mort d'une mort violente , apprenez que J. C. a fait l'un & l'autre , puisqu'il a ressuscité Lazare qui estoit mort de maladie , & qu'il s'est ressuscité luy-mesme de la mort violente que vous luy avez fait souffrir .

*Les Répons du 3. Nocturne de Dimanche , 381.**L e ç o n 2.*

**L**E lendemain le peuple qui estoit venu à la Feste ayant appris que Jesus venoit à Jerusalem , ils prirent des branches de palmiers , & allèrent au devant de luy , en criant : Hosanna , Beni soit le Roy d'Israel qui vient au nom du Seigneur . Les branches de palmier sont les éloges & les symboles tout ensemble de la victoire que Jesus-Christ alloit remporter . Car Jesus-Christ devoit bientôt en mourant devenir le vainqueur de la mort , & triompher par sa Croix du prince de la mort qui est le demon . Hosanna , selon quelques personnes qui savent la Langue Hebraïque , est un terme de suppliant , qui ne signifie rien , & ne sert qu'à marquer un ardent desir dans la personne qui prie , telles que sont les Interjections dans nostre Langue , comme par exemple lorsque dans la douleur nous disons , Helas ! ou que dans un transport de joye nous nous écrirons , Ah !

*L e ç o n 3.*

**L**E peuple donc publioit les louanges de J. C. en ces termes : Hosanna , Beni soit le Roy d'Israel qui vient au

ta cogitatio , & circa levita ! Dóminus Christus , qui suscitare potuit mortuum , non posset occisum ? Quando Lázaro inferebatis necem , numquid auferebatis Dómino potestatē ? Si aliud vobis videtur mortuus , aliud occisus : ecce Dóminus utrumque fecit , & Lázarum mortuum , & seipsum suscitavit occisum .

**I**N crastinum autem turba multa , quæ vénérat ad diem festum , cum audíssent quia venit Jesus Jerosólymam , accepérunt ramos palmárum , & processérunt obviam ei , & clamábant : Hosanna , benedictus qui ve-nit in nōmine Dómini , Rex Israel . Rami palmárum laudes sunt , significantes vi-ctoriam : quia erat Dóminus mortem moriendo superatírus , & trophæo crucis de diabolo mortis prín-cipe triumphatírus . Vox autem obsecrantis est , Hosanna , sicut nonnulli dicunt qui Hebræam linguam no-vérunt , magis affectum in-dicant , quam rem aliquam significans , sicut sunt in lingua Latína quas Interjectiones vocant , velut cùm dolentes dicimus , heu ! vel cùm delectámur , vah ! dicimus .

**H**As ei laudes turba di-cébat : Hosanna , be-nedictus qui ve-nit in nōmi-ne

de Dñi, Rex Israel. Quam etucem mentis invidentia principum Judæorum pérpeti potuerat, quando Regem suum Christum tantâ multitudine clamabat ? Sed quid fuit Dño Regem esse Israel ? Quid magnum fuit Regi sæculorum , Regem fieri hominum ? Non enim Rex Israel Christus ad exigendum tributum, vel exercitum ferro armandum, hostesque visibiliter debellandos : sed Rex Israel , quod mentes regat, quod in æternum cónsulat , quod in regnum cælorum credentes, sperantes, amantesque perducat.

nom du Seigneur. Quelle peine & quel dépit la jalouse des Princes des Juifs n'eut-elle pas à souffrir, lors qu'une si grande multitude appelloit Jesus-Christ son Roy ? Mais quel avantage estoit-ce pour le Seigneur d'estre Roy d'Israel ? Quel avantage pouvoit tirer le Roy des siècles de devenir le Roy des hommes ? Car Jesus-Christ n'est pas Roy d'Israel pour imposer des tributs , ou pour dresser une armée , & remporter sur ses ennemis une victoire sensible ; mais il est Roy d'Israel pour gouverner les ames, pour leur procurer les biens éternels , & pour conduire au royaume du ciel ceux dont le cœur est rempli de foy , d'espérance , & de charité.

*A Benedictus, Antienne.*

Clarifica me pater apud temetipsum claritate, quam habui, priusquam mundus fieret.

Mon pere , glorifiez-moy eti vous-même de cette gloire que j'ay eue avant <sup>foste</sup> <sub>la</sub> creation du monde.

*Après on dit les Prières, 108. Oraison.*

**P**roficiat, quæsumus Dñe- mine , plebs tibi dicata piz devotionis affectu : ut sacræ actionibus eruditæ, quanto majestati tuae sit gratiior , tanto donis potioribus augeatur. Per Domini nrum nostrum.

**F**aites , Seigneur , que le peuple qui vous est consacré s'avance dans l'ardeur de la pieté , afin que plus il se rendra agreable à vostre majesté par les sacrez exercices de la véritable religion, il merit de recevoir de plus grands dons de vostre bonté. Par nostre Seigneur.

*À VESPRES. CHAP. Philip. 2. 5:*

**F**ratres, Hoc enim sentite in vobis, quod & in Christo Iesu, qui cum in forma Dei esset, non rapinam arbitratus est esse se aequali Deo : sed semetipsum exinanivit , formam servi accipiens ; in similitudinem hominum factus , & habitu inventus ut homo : & estant reconnnu pour homme par tout ce qui a paru de luy au dehors.

**M**es freres, Soyez dans la même disposition & dans le même sentiment où a esté Jesus-Christ, qui ayant la forme & la nature de Dieu , n'a point crû que ce fust pour luy une usurpation d'estre égal à Dieu : mais il s'est aneanti luy-même en prenant la forme & la nature de serviteur, & se rendant semblable aux hommes,

*Hymne, & Verset, 372.*

*Partie du Printemps.*

Cc

*A Magnificat, Antienne.*

*Joann. 17. 25.* Pere juste, le monde ne vous a point connu, mais moy je vous ay connu, parce que c'est vous qui m'avez envoyé.

Pater juste, mundus te non cognovit : ego autem novi te, quia tu me misisti.

*Oraison.*

**D**ieu tout-puissant & éternel, qui avez voulu que nostre Sauveur se revestist de nostre chair, & souffrist le supplice de la croix, afin que les hommes superbes ne refusassent point d'imiter au moins l'humilité de Dieu mesme; faites-nous la grace de le suivre dans ses souffrances, afin d'avoir part à sa resurrection glorieuse. Par le mesme Jesus-Christ.

**O**Mnipotens sempiterne Deus, qui humano gêneri, ad imitandum humiliatis exemplum, Salvatorem nostrum carnem sumere, & crucem subire fecisti; concede propitiis, ut & patientiis ipsius habere documenta, & resurrectionis consorta mereamur. Per eundem Dñm.

**L E D I M A N C H E D E S R A M E A U X.**  
**A M A T I N E S. Invitat. & Hymne, 374.**

**A u i. N O C T U R N E.****L E G O N I.**

De Jeremie le Prophète.

De Jeremias Propheta.

*2. 12.* **O**Cieux fremissez d'étonnement ; portes du ciel soyez dans la desolation, dit le Seigneur. Car mon peuple a fait deux maux : ils m'ont abandonné, moy qui suis la source des eaux vivantes, & ils se sont creusé des cisternes entr'ouvertes qui ne peuvent retenir l'eau. Israel est-il un esclave ou un enfant d'esclave ? Pourquoy donc à-t-il été exposé en proye ? Les lions se sont jetté sur lui en rugissant, ils l'ont attaqué avec de grands cris, sa terre a été réduite en un desert ; ses villes ont été brûlées, & il n'y a plus personne qui y demeure. Les enfans de Memphis & de Taphnes, ô Jerusalem, vous ont corrompu depuis la plante des pieds jusqu'à la teste. Et d'où ce malheur vous est-il arrivé, sinon de ce que vous avez abandonné le Seigneur vostre Dieu, lorsqu'il vous conduissoit lui-même dans vostre chemin.

**O**Bstupescite caeli super hoc, & portæ ejus desolamini vehementer, dicit Dñs. Duo enim mala fecit populus meus : Me dereliquerunt fontem aquæ vivæ, & fodérunt sibi cisternas dissipatas, quæ continere non valent aquas. Numquid servus est Israel aut vernaculaus ? Quare ergo factus est in prædam ? Super eum rugierunt leones, & dedérunt vocem suam, posuerunt terram ejus in solitudinem, civitates ejus exstinctæ sunt & non est qui habitet in eis. Filii quoque Mempheos & Taphnes constupravérunt te usque ad vètucem. Numquid non istud factum est tibi, quia dereliquisti Dominum Deum tuum cōtempore, quo ducébat te per viam ?

*Thb. 3. 17.* **R.** Au jour que je vous ay invoqué, Seigneur, vous m'avez dit : Ne craignez

**R.** In die qua invocavi te, Dómine, dixisti : Noli

timere ; \* Judicasti causam meam, & liberasti me, Domine Deus meus. ¶ In die tribulacionis meae clamavi ad te, quia exaudisti me. Judicasti.

point ; \* Et vous avez pris la défense de ma cause, & vous m'avez délivré, ô Seigneur mon Dieu. ¶ Je vous ay adressé mes cris au jour de mon affliction, parce que vous m'avez exaucé.

## L E C O N 2.

**E**T nunc quid tibi vis in Via Aegypti, ut bibas aquam turbidam ? Et quid tibi cum via Assyriorum, ut bibas aquam fluminis ? Argueret te malitia tua, & aver-sio tua increpabit te. Scito & vide, quia malum & amarum est reliquissime te Dominum Deum tuum, & non esse timorem mei apud te, dicit Dominus Deus exercituum. A seculo confregisti jugum meum, rupisti vincula mea ; dixisti, Non serviam. In omni enim colle sublimi, & sub omni ligno frondoso, tu prosternebas, metretrix. Ego autem plantavi te vineam electam, ornare semen verum : quomodo ergo conversa es mihi in pravum, vinea aliena ? Si laveris te nitro, & multiplicaveris tibi herbam borith, maculata es in iniuritate tua coram me, dicit Dominus Deus.

¶. Fratres mei elongaverunt se à me: & noti mei, \* Quasi alieni recesserunt à me. ¶. Dereliquerunt me proximi mei & qui me novérunt. Quasi.

¶. Mes frères se sont éloignez de moi, & ceux que je connoissois. \* Se sont retirez de moi comme des étrangers. ¶. Mes proches m'ont abandonné, & ceux qui me connoissoient. Se.

## L E C O N 3.

**Q**uid vultis mecum judicio contendere ? Omnes dereliqueritis me, dicit Dominus. Frustrà percussi filios vestros, disciplinam

Pourquoy voulez-vous disputer avec moy en jugement ? Vous m'avez tous abandonné, dit le Seigneur. C'est en vain que j'ay frappé vos enfans, ils ne

se sont point corrigéz. Vous avez fait mourir vos prophètes par l'épée ; votre race est comme un lion qui ravage tout. Comprenez la parole du Seigneur. Ay-je été à l'égard d'Israël comme un désert stérile , ou comme une terre tardive ? Pourquoy donc mon peuple a-t-il dit : Nous nous sommes retiréz ; nous n'irons plus à vous. Une fille peut-elle oublier ses ornementz , & une épouse sa ceinture ? & neanmoins mon peuple m'a oublié pendant un long-temps.

non receperunt. Devorávit gládium vester Prophétas vestros , quasi leo vastátor generatió vestra. Videte verbum Dñi. Numquid solitudo factus sum Israéli , aut terra serotina ? Quare ergo dixit pópulus meus : Recéssimus , non venémus ultrà ad te ; Numquid obliviscétur virgo ornaménti sui , aut sponsa fascie pectorális suæ ? pópulus vero meus oblitus est mei diébus innúmeris.

*Jer. 18.* **R.** Seigneur, jettez les yeux sur moy ,  
**Ro.** & écoutez la voix de mes adversaires.

\* Est-ce ainsi qu'ils rendent le mal pour le bien , en creusant une fosse pour me faire tomber ? **V.** Souvenez-vous que je me suis présenté devant vous , pour vous prier de leur faire grace , & pour détourner vostre indignation de dessus eux. Est-ce. Seigneur.

**R.** Attende, Dñe, ad me , & audi voces adversariorum meorum : \* Numquid redditur pro bono malum , quia fodérunt foveam animæ meæ ? **V.** Recordáre quod stéterim in conspéctu tuo , ut lóquerer pro eis bonum , & avérterem indignationem tuam ab eis. Numquid. Attende.

## A u 2. N O C T U R N E.

### L E C O N 4.

#### Sermon de saint Leon Pape.

*Serm. 11. de Passio-* **N**ous voicy enfin arrivez , mes bien-aimez , à cette grande Feste que nous avons tant désirée , & que tout le monde desire avec nous , je veux dire à la solennité de la Passion du Seigneur , laquelle parmi les transports de cette joye spirituelle qu'elle répand dans nos coeurs , ne nous permet pas de demeurer dans le silence. Car quoiqu'il soit difficile de parler plusieurs fois de cette Feste d'une maniere proportionnée à la dignité de son sujet ; il n'est pas permis neanmoins à un Evesque de refuser au peuple fidelle le discours qu'il leur doit dans la célébration de ce grand mystère de la divine miséricorde. Il est vray que cette matiere est ineffable par sa grandeur ; mais c'est à cause de cela même qu'on

#### Sermo sancti Leónis Papz.

**D**Esiderata nobis , dilectissimi , & universo optabilis mundo adest festivitas Dominicæ passionis , quæ nos inter exultationes spiritálium gaudiórum filere non pátitur. Quia eti diffícile est , de eadē solemnitate sibi dignè apteque disserrere , non est tamen liberum sacerdóti in tanto divinæ misericordiæ sacramento fidelibus pópulis subtrahere sermonis officium : cum ipsa matéria ex eo quod est ineffabilis , fandi tribuat facultatem : nec possit deficere quod dicatur , dum numquam potest satis esse quod dicitur. Succumbat ergo humana infirmitas

gloriæ Dei , & in explicā-  
dis opēribus misericordiæ  
ejus , īparem se semper  
inveniat . Laborēmus sen-  
su , h̄rēamus ingénio , de-  
ficiāmus eloquio : bonum  
est ut nobis parum sit , quod  
etiam recte de Dōmini ma-  
jestate sentimus .

en peut parler autant de fois que l'on  
veut ; puis qu'on trouvera toujours de  
quoy dire dans un sujet dont tout ce  
qu'on dit ne peut jamais égaler tout ce  
qu'on en peut dire . Que la foiblesse de  
l'homme succombe donc sous le poids  
de la gloire de Dieu , & que la creature  
se reconnoisse toujours incapable d'ex-  
pliquer les œuvres de la miséricorde du

Createur . C'est icy qu'il est bon de sentir que la raison est infirme , que l'esprit manque de lumières , & la langue de paroles ; & il nous est avantageux que les idées les plus hautes que nous aurons de la majesté du Seigneur , nous paroissent infinitement au dessous de ce que nous en devons concevoir .

Rg. Conclūst vias meas  
inimicus , infidilitat factus  
est mihi sicut leo in abscon-  
dito , replévit & inebriavit  
me amaritudo : deduxer-  
unt in lacum mortis viam  
meam , & posuerunt lapidem  
contra me : \* Vide , Dōmi-  
ne , iniqüitatis illorum ,  
& iudica causam animæ  
meæ , defensor vitæ meæ .  
¶ Factus sum in deritum  
omni populo meo , canti-  
eum eorum tota die . Vide .

Mon ennemi m'a fermé mon che- <sup>Thr. 3.</sup>  
min , il m'a dressé des embûches comme <sup>9. 10.</sup>  
un lion qui épie sa proye d'un lieu caché ; <sup>11.</sup>  
il m'a rempli & enyvré d'amertume : ils <sup>12.</sup>  
ont conduit mes pas dans la fosse de la <sup>13.</sup>  
mort , & ils ont mis une pierre sur moy . \* <sup>14.</sup>  
Seigneur , voyez leurs injustices , &  
prenez la défense de ma cause , vous qui  
estes le protecteur de ma vie . ¶ Je suis <sup>15.</sup>  
devenu le jouet de tout mon peuple , &  
le sujet de leurs chansons pendant tout  
le jour . Seigneur .

## L E Ç O N 5.

Dicente enim Propheta:  
Quærite Dñm , & con-  
firmāmini ; quærite faciem  
eius semper : némini præsu-  
mendum est , quod totum  
quod quærerit invenerit ; ne  
désinat propinquare , qui  
cessarit accedere . Quid au-  
tem inter omnia opera Dei ,  
in quibus humanae admiratio-  
nis fatigatur intentio ,  
ita contemplationem mentis  
nostræ & oblectat & supe-  
rat , sicut pâssio Salvatoris ?  
Qui ut humânum genus  
vinculis mortiferæ prævari-  
cationis absolveret , & sa-  
viénti diabolo potentiâ sua  
majestatis occuluit , & in-

EN effet , puis que le Prophète dit :  
Cherchez le Seigneur , & prenez  
courage , cherchez sans cesse son visage ;  
il ne faut pas que personne se flatte de la  
presomption d'avoir trouvé tout ce qu'il  
cherche , de peur qu'en cessant de mar-  
cher , il ne cesse aussi de s'approcher de ce  
qu'il cherchoit . Or entre toutes les œu-  
vres divines qui se font admirer de l'hom-  
me , mais qui fatiguent son attention  
quand il s'applique à les comprendre , il  
n'y en a point qu'il contemple avec plus  
de plaisir , ni qui soit tant au dessus de ses  
pensées , que la passion de nostre Sau-  
veur . Estant venu deliverer le genre hu-  
main des liens du péché qui luy avoit

Cc iii

causé la mort, afin de donner lieu au demon d'exercer contre luy toute sa rage, il luy cacha la puissance infinie de sa divinité, & ne presenta à ses yeux que l'infirmité de nostre bassesse. Car si ce superbe & cruel ennemi eust pû penetrer dans le dessein de la misericorde de Dieu, il auroit bien plus tasché d'adoucir l'esprit des Juifs, que de les animet contre luy par une haine injuste ; de peur qu'en voulant s'affujettir celuy sur qui il n'avoit aucun droit, il ne perdist tous ceux que le peché avoit rendus ses esclaves.

- P. 68.* ¶. Sauvez-moy, mon Dieu, parce que les eaux ont penetré jusques dans mon ame, ne détournez pas vostre face de moy. \* Exaucez-moy, mon Seigneur & mon Dieu, parce que je suis dans l'affliction. ¶. Venez au secours de mon ame, & delivrez-la ; sauvez-moy à cause de mes ennemis. Exaucez.

¶. Salvum me fac, Deus, quóniam intravérunt aquæ usque ad animam meam, ne avértas faciem tuam à me : \* Quóniam tribulor, exaudi me, Dñe Deus meus. ¶. Inténde animæ meæ, & libera eam; propter inimicos meos éripe me. Quóniam.

### L E C O N 6.

**I**l a donc esté trompé par sa propre malice ; il a fait souffrir au Fils de Dieu un supplice qui est devenu le remede de tous les enfans des hommes ; & il a répandu le sang innocent qui devoit estre le prix de la reconciliation du monde, & le breuvage salutaire des fidèles. Le Seigneur a souffert le genre de mort qu'il avoit choisi selon le decret de sa volonté ; & les mains impies des Juifs à la rage desquels il a bien voulu s'abandonner, en se souillant par le crime énorme qu'elles ont commis, n'ont fait que servir aux desseins qu'il avoit de racheter les hommes. Il aimoit mesme ses propres bourreaux, & sa charité pour ceux qui le faisoient mourir estoit si grande, qu'estant sur la croix il pria son Pere, non de vanger sa mort, mais de la leur pardonner.

- P. 17.* ¶. Seigneur, ne me traitez pas comme un étranger, épargnez-moy dans le

¶. Noli esse mihi, Dñe, alienus, parce mihi in die

**mala:** confundantur omnes qui me persequuntur, \* Et non confundar ego. **v.** Confundantur omnes inimici mei, qui querunt animam meam. Et. Noli esse. jour mauvais ; Que tous ceux qui me persecutent soient confondus, \* Et que je ne sois point confondu moy-mesme. **v.** Que tous ceux qui cherchent à m'ô-<sup>ps. 69.</sup> ter la vie, soient couverts de confusion.<sup>3</sup>

Et que. Seigneur.

### A u 3. N O C T U R N E.

#### L E C O N 7.

**L**ectio sancti Evangelii secundum Matthaeum.

**I**n illo tempore, Cum appropinquaret Jesus Ierosolymis, & venisset Bethphage ad montem Oliveti, tunc misit duos discipulos, dicens eis. Et replica.

**H**omilia sancti Ambrosii Episcopi.

**P**ulchrè relictis Judæis, habitaturus in affectibus Géntium, templum Dominus ascendit. Hoc enim templum est verum, in quo non littera, sed in spiritu Dñs adoratur. Hoc Dei templum est, quod fidei series, non lapidum structura fundavit. Deseruntur ergo qui óderant: eliguntur qui amatūri erant. Et idèo ad montem venit Oliveti, ut novellas óleas in sublimi virtute plantaret, quarum mater est illa quæ sursum est, Jerusalém. In hoc monte est ille caléstis agricola, ut plantati omnes in domo Dei possint viri dicens: Ego autem sicut oliva fructifera in domo Domini.

avec le Prophète : Pour moi je suis dans la maison de Dieu comme un olivier qui porte du fruit en abondance.

**R.** Dóminus tecum est tamquá bellator fortis; protéra persecuti sunt me, & intelligere non potuerunt: Dñe probas renes & corda, \* Tibi revelavi causam meam.

jour mauvais ; Que tous ceux qui me persecutent soient confondus, \* Et que je ne sois point confondu moy-mesme.

**v.** Que tous ceux qui cherchent à m'ô-<sup>ps. 69.</sup> ter la vie, soient couverts de confusion.<sup>3</sup>

Et que. Seigneur.

### N O C T U R N E.

#### L E C O N 7.

**L**ecture du saint Evangile selon saint Matthieu.

**E**n ce temps-là, Jesus étant près de <sup>21. 1.</sup> Jérusalem, & étant déjà arrivé à Bethphagé près de la montagne des Oliviers, il envoya deux disciples, & leur dit. Et le reste.

**H**omelia de saint Ambroise Evesque.

**L**e Fils de Dieu quitte les Juifs & <sup>Lib. 9.</sup> monte dans le temple, pour marquer <sup>in Luc.</sup> la demeure qu'il alloit faire dans le cœur des Gentils. Car le vray temple est celuy dans lequel le Seigneur est adoré, non selon la lettre, mais en esprit. Le temple de Dieu est celuy qui est élevé non sur des pierres inanimées, mais sur le fondement vivant de la foy. Il a donc abandonné ceux qui le haïssent, & il fait élection de ceux qui le devoient aimer. C'est pourquoi il vient à la montagne des Oliviers, afin d'élever à une haute vertu ces jeunes plantes d'olivier, qui sont les enfans de la Jérusalem céleste. C'est sur cette montagne qu'est ce divin Jardinier qui plante tous ses élus dans la maison de Dieu, en sorte que chacun d'eux peut dire en particulier

**R.** Le Seigneur est avec moi comme <sup>Ter. 20.</sup> un guerrier invincible; c'est pourquoi ils m'ont persecuté sans pouvoir comprendre ce qu'ils faisoient. Seigneur, vous sondez les reins & les coeurs; \* Je

Cc iiiij

*¶. 3. ¶. Seigneur, vous avez vu leurs iniquitez contre moy ; faites-moy justice. Je vous ay découvert,*

## L E C O N S.

**J**esus-Christ est peut-être luy-même à cette montagne. Car quel autre que luy pourroit être chargé de tant de fruits, & produire une si grande abondance, non d'olives dont la grosseur & le nombre fassent courber les branches de l'arbre, mais des Gentils devenus fertiles par la plenitude du S. Esprit. C'est par Jesus-Christ que nous montons à Jesus-Christ. Il est la porte & la voye ; il est la porte qui est ouverte, & c'est luy-même qui l'ouvre. C'est à cette porte que frappent ceux qui veulent entrer, & il est le Dieu qu'adorent ceux qui sont entrez. Il estoit dans un bourg, & il y avoit un asnon lié auprès de sa mere, qui ne pouvoit estre deslié que par l'ordre du Seigneur. Il le fait deslier par les mains des Apostres. Telles que sont leurs actions & leur vie, telle est aussi la grace qui leur est conferée. Soyez aussi tels vous-même, que vous puissiez deslier ceux qui sont liez.

- ¶. 2. ¶. Les impies ont dit en eux-mêmes dans l'égarement de leurs pensées : Faisons tomber le juste dans nos pieges, parce qu'il est contraire à nostre maniere de vie ; il assure qu'il a la science de Dieu, il s'appelle le Fils de Dieu, & il se glorifie de l'avoir pour pere. \* Voyons si ses paroles sont veritables, & s'il est véritablement le Fils de Dieu, que Dieu le delivre de nos mains ; condannons-le à la mort la plus infame. ¶. Il nous considere comme des gens qui ne s'occupent qu'à des niaiseries ; il s'abstient de nostre maniere de vie comme d'une chose impure, & il prefere à nos voyes la fin des justes. Voyons.*

**E**T fortasse ipse mons Christus est. Quis enim alias tales fructus ferret oleárum, non curvescéntium ubertate baccárum, sed spíritus plenitúdine Géntium frēcundárum ? Ipse est per quem ascéndimus & ad quem ascéndiūs. Ipse est jānua, ipse est via, qui apéritur, & qui áperit : qui pulsatur ab ingrediéntibus, & ab emeritis adoratur. Ergo in castello erat, & ligatus erat pullus cum ásina : non pótterat solvi nisi iussu Dómini. Solvit eum manus Apostólica. Talis actus, talis vita, talis gráta. Esto talis & tu, ut possis ligatos fólvere.

*¶. 2. Dixérunt ímpii apud se, non recte cogitantes : Circumveniámus justum : quóniam contrárius est opéribus nostris : promíttit se scíentiam Dei habére, Fílium Dei se nómínat, & gloriátor patrem se habére Deum : \* Videámus si sermones illius veri sunt : & si est verè Fílius Dei, liberet eum de mánibus nostris, morte turpíssima condamnémus eum. ¶. Tamquam nugáces aestimáti sumus ab illo, & abstinet se à viis nostris tamquam ab immunditiis, & præfert novíssima justórum. Videámus.*

## L E C O N 9.

**N**unc consideremus qui fuerint illi, qui errore detecto, de paradiso ejeciti in castellum sunt relegati. Et vides quemadmodum quos mors expulerat, vita revocaverit. Et ideo secundum Matthæum, & ásinam & pullum legimus: ut quia in duobus hominibus uterque fuerat sexus expulsus, in duobus animalibus sexus uterque revocetur. Ergo illic in ásina matrem quasi Hevam figuravit erroris: hic autem in pullo generalitatē populi Gentilis exprimit: & ideo pullo sedetur ásinæ. Et benè, in quo nemo sedit, quia nullus antequam Christus, nationum populos vocavit ad Ecclesiām. Denique secundum Marcum sic habes: Quem nemo adhuc sedit hominum.

dans S. Marc: Vous trouverez un asnon lié, sur lequel nul homme n'a jamais monté.

*P. Circumdedérunt me viri mendacēs: sine causa flagellis cecidérunt me: \* Sed tu Dñe défensor vindicā me. ¶ Quoniam tribulatio próxima est, & non est qui adjuvet. Sed tu, Domine. Circumdedérunt.*

## A L A U D E S. Antienne.

**D**ominus Deus auxiliator meus: & ideo non sum confusus.

*Psaume. Miserere mei, Deus, 33.*

*Ant. Circumdantes circumdedérunt me: & in nomine Domini vindicabor in eis.*

*Psaume. Confitemini Domino, 34.*

*Ant. Judicasti causam*

*Ant. Vous avez jugé ma cause, dé-*

**C**onsiderons maintenant qui sont ceux qui après que leur faute a été découverte, ont été chassés du paradis, & releguez dans le bourg dont parle l'Evangile. Vous voyez ici comment Jesus-Christ, qui est la vie, rappelle du bannissement ceux que la mort a exilés. Car nous lisons dans S. Matthieu, que le Fils de Dieu envoia délier un asnon & une asnesse, pour signifier par ces deux animaux, qu'il venait rétablir l'un & l'autre sexe qui avaient été bannis dans le premier homme & la première femme. L'asnesse marque donc Eve par qui le péché a commencé & s'est répandu dans le genre humain; & l'asnon sur lequel J. C. monte, représente tout le peuple Gentil. C'est pourquoi il est dit que personne n'avait encore monté sur cet asnon, parce qu'avant J. C. personne n'avait appellé les nations dans le sein de l'Eglise; aussi est-il dit expressément

*P. Des hommes menteurs m'ont environné, ils m'ont fouetté sans sujet.*

*\* Mais vous, Seigneur, qui êtes mon défenseur, délivrez-moy. ¶ Car l'affliction est proche, & il n'y a personne pour me secourir. Mais vous. Des hommes menteurs.*

**L**e Seigneur Dieu m'a secouru; c'est pourquoi je n'ay point été couvert de confusion.

*Ant. Ils m'ont environné de toutes parts & tenu assiégié, mais je seray vangé d'eux au nom du Seigneur.*

fendez-moy, Seigneur, car vous êtes meam : défende, quia potens  
puissant.

*Psaume. Deus, Deus meus, & les autres suivans, 37.*

*Ant.* Unissons nos voix avec celles des Anges & des enfans, & faisons paroistre nostre foy en chantant à la louange du vainqueur de la mort : Hosanna, salut & gloire au plus haut des cieux.

*Jer. 17. Ant.* Que ceux qui me persecutent

*18. soient confondus, & que je ne sois pas confondu moy - mesme, Seigneur mon Dieu.*

*Ant.* Confundantur qui me persequuntur, & non confundar ego, Dómine Deus meus.

### C H A P I T R E. Philip. 2. 5.

**M**Es freres, soyez dans la mesme disposition & dans le mesme sentiment où a esté J. C. qui ayant la forme & la nature de Dieu, n'a point crû que ce fust pour luy une usurpation d'estre égal à Dieu : mais il s'est aneanti luy-mesme en prenant la forme & la nature de serviteur, en se rendant semblable aux hommes, & etant reconnu pour homme par tout ce qui a paru de luy au dehors.

Fratres, Hoc enim senti-  
te in vobis, quod & in  
Christo Iesu, qui cum in  
forma Dei esset, non rapi-  
nam arbitratuſ est esse se a-  
qualem Deo : sed semetip-  
sum exinanivit, formam ser-  
vi accipiens ; in similitudi-  
nem hominum factus, &  
habitu inventus ut homo.

*Hymne & Verset, 384.*

*A Benedictus, Antienne.*

*Joan. 12. Une grande troupe de peuple qui estoit  
venu à la Feste, vint au devant du Seigneur, en criant : Beni soit celuy qui vient au nom du Seigneur : Hosanna, salut & gloire au plus haut des cieux.*

Turba multa quæ convé-  
nerat ad diem festum, clá-  
mabat Dómino : Benedictus qui venit in nōmine Dómi-  
ni, Hosanna in excélsis.

### Oraison.

**D**ieu tout - puissant & éternel, qui avez voulu que nostre Sauveur se revestist de nostre chair & souffrist le supplice de la croix, afin que les hommes superbes ne refusassent point d'imiter au moins l'humilité de Dieu mesme; faites-nous la grace de le suivre dans ses souffrances, afin d'avoir part à sa resurrection glorieuse. Par le mesme.

**O** Mnipotens sempiterne Deus, qui humano gé-  
neri, ad imitandam humili-  
tatis exemplum, Salvatórem nostrum carnem sumere, & crucem subire fecisti; concéde propitiū, ut & pa-  
tiētiae ipsius habere docu-  
menta, & resurrectionis con-  
sorcia mercāmur. Per cùm-  
dem Dóminum.

*A P R I M E. Antienne.*

*Matth. 21. 8. Les enfans des Hebreux allèrent au devant du Seigneur, portant des branches*

*Pueri Hebræorum tollen-  
tes ramos olivárum, obvia-*

verunt Dño, clamantes & dicentes : Hosanna in excelsis. d'oliviers, en criant & disant : Hosanna, salut & gloire au plus haut des cieux.

A T I E R C E. *Antienne.*

Pueri Hebreorum vestimenta prostrabant in via, & clamabant, dicentes : Hosanna filio David ; benedictus qui venit in nomine Domini.

Les enfans des Hebreux étendoient leurs vestemens le long du chemin, & crioient : Hosanna, salut & gloire au Fils de David : Beni soit celuy qui vient au nom du Seigneur. Matth. 21. 8. 9.

*Chap. Fratres, Rx. bref. Erue, 71.*

A S E X T E. *Antienne.*

Tibi revelavi causam meam, defensor vitæ meæ, Dómine Deus meus.

Je vous ay découvert l'état de ma ter. cause, Seigneur mon Dieu, qui estes le 20. défenseur de ma vie.

C H A P I T R E. *Philip. 2. 8.*

H umiliavit semetipsum factus obediens usque ad mortem, mortem autem crucis. Propter quod & Deus exaltavit illum, & donavit illi nomen quod est super omne nomen.

I L s'est rabaisse luy - mesme, se rendant obeissant jusqu'à la mort, & jusqu'à la mort de la croix. C'est pourquoy Dieu l'a élevé, & luy a donné un nom qui est au dessus de tous les noms.

Rx. bref. De ore leonis, 76.

A N O N E. *Antienne.*

Invocabo nomen tuum, Dómine, ne avéras faciem tuam à clamore meo.

J'invoqueray vostre nom, Seigneur, thr. 3. ne détournez pas vostre face ; écoutez 55. mes cris.

C H A P I T R E. *Philip. 2. 10.*

In nomine Jesu omne genu flectatur, cælestium, terrestrium, & infernorum : & omnis lingua confitetur, quia Dóminus Jesus Christus in gloria est Dei Patris.

Q u'au nom de Jesus tout genou fléchisse, dans le ciel, dans la terre, & dans les enfers ; & que toute langue confesse que nostre Seigneur J. C. est dans la gloire de Dieu son Pere.

Rx. bref. Ne perdas, 82.

A V E S P R E S. *Les Antennes & Psaumes du Dimanche, 226.*

*Chap. Fratres, Hoc enim, 410. Hymne & Verset, 372.*

*A Magnificat, Antienne.*

Scriptum est enim : Percutiam pastorem, & dispersentur oves gregis : postquam autem resurréxero, præcedam vos in Galilæam : ibi me vidébitis, dicit Dns.

Il est écrit : Je frapperay le Pasteur, & Matth. les brebis du troupeau seront dispersées ; 26. 81. mais après que je seray ressuscité, j'iray devant vous en Galilée ; c'est là que vous me verrez, dit le Seigneur.

*Oraison. Omnipotens sempiterne, 410.*

*Depuis ce jour jusqu'à l'Oët. de Pâque, s'il arrive quelque Fête de 9. Leçons, elle est transferée après l'Oëtave. Et depuis le Jendy*

*Saint, jusqu'au Mardi de Pâque inclusivement, on ne fait aucune mémoire des Fêtes simples.*

## L E L U N D Y.

*L'Invitatoire & l'Hymne, cy-dessus, 374.*

## L E C O N T I.

Lecture du saint Evangile selon saint Jean. *Lectio sancti Evangelii secundum Joannem.*

**p. 1.** **S**IX jours avant la Fête de Pâque Jesus vint à Bethanie, où estoit Lazare que Jesus avoit ressuscité d'entre les morts. Et le reste.

Homelie de saint Augustin  
Evesque.

**Traç.** **A** Fin d'oster aux hommes tout lieu de penser que la resurrection de Lazare n'avoit esté qu'un vain fantasme & une apparence sans vérité, ce mesme Lazare estoit à table avec les autres. Il vivoit, il parloit, il mangeoit, & ainsi la vérité qui se monstroit avec tant d'évidence, confondoit l'incredulité des Juifs. Jesus estoit donc à table avec Lazare & d'autres personnes; & Marthe, une des sœurs de Lazare, servoit. Cependant Marie son autre sœur prit une livre d'huile de parfum de vray nard, qui estoit de grand prix, le répandit sur les pieds de Jesus, & les effuya de ses cheveux, & toute la maison fut remplie de l'odeur de ce parfum. Voila ce qui s'est fait, tâchons d'en penetrer le mystere.

**Sap. 2.** **v.** Des hommes impies ont dit : Op-  
**10.** primons injustement l'homme juste : dé-  
vorons-le tout vivant comme l'enfer;  
**Pr. 1.** faisons qu'on ne se souvienne plus de luy  
**12.** sur la terre ; partageons entre nous ses  
**14.** dépouilles en les tirant au sort. C'est ainsi  
que ces homicides ont amassé contre eux un tresor de maux. \* Ces hommes insen-  
sez & remplis de malice ont hait la sagesse,  
& se sont rendu criminels par leurs pen-  
**18.** sées injustes. **v.** Ils ont eu ces pensées,

**A** Nte sex dies Paschæ ve-  
nit Jesus Bethaniam,  
ubi Lázarus fuerat inórtuus,  
quem suscitávit Jesus. Et ré-  
liqua.

*Homilia sancti Augustini  
Episcopi.*

**N**E putárent homines phantasma esse factum, quia mórtuus resurréxit, Lázarus unus erat ex recum-béntibus : vivébat, loque-bátor, epulabátor, véritas ostendebátor, infidélitas Ju-dæorū confundebátor. Dil-cumbébat ergo Jesus cum Lázaro, & cæteris ; mini-strabat Martha una ex soróribus Lázari. María verò, altera soror Lázari, accépit libram unguénti nardi pístici pretiòsi, & unxit pedes Jesu, & exténsit capillis suis pedes ejus, & domus im-pléta est ex odore unguénti. Factum audívimus : mystérium requirámus.

**R.** Viri impii dixerunt:  
Opprimámus virum justum  
injustè, & deglutiámus cum tamquam infernus, vivum:  
auferámus memóriam illius  
de terra, & de spoliis ejus  
fortem mittámus inter nos :  
ipso enim homicidae thesa-  
rizavérunt sibi mala : \* In-  
sipientes & maligni odérunt  
sapiéntiam ; & rei facti sunt  
in cognitionib. suis. **X.**  
Hæc cogitavérunt, & erra-

vérunt : & excæcavit illos & ils se sont égarez ; parce que leur pro-malitia eorum. Insipiētes.

**L E C O N 2.**

**Q**Uæcumque anima fidé-lis vis esse , cum Maria ungu pedes Dōmini pretiōso unguento. Unguentum illud iustitia fuit , idè libra fuit : Erat autem unguentum nardi pīstici pretiōsum : nec tamen hoc vacat , & sacramēto òptimè consonat. Pīstis Græcē , fides Latīnē dicitur. Quærēbas operari iustitiam : Justus ex fide vivit. Unge pedes Jesu benē vivēndo : Dominica seftare vestīgia. Capillis terge : si habes supērflua , da paupēribus , & Dōmini pedes tersisti : capilli enim supērflua cōporis vidēntur. Habes quod agas de supērfluis tuis : tibi supērflua sunt , sed Dōmini pēdibus necessaria sunt. Forte in terraDñi pedes indigēt.

**R.** Opprōrium factus sum nimis inimicis meis : vidērunt me , & moventur capita sua : \* Aduja me , Dōmine Deus meus. ¶. Locuti sunt adversum me lingua dolosa , & sermonibus ódi circumdederunt me. Adjuva me.

**O**ame , qui que vous soyez qui voulez estre fidelle , répandez avec Marie un parfum precieux sur les pieds du Seigneur. Ce parfum qui se répand avec poids & mesure , n'est autre que la justice : c'estoit un parfum de nard de grand prix ; & ce nard s'appelle dans le grec un nard *pīstique*. Outre que ce mot nous peut marquer le lieu d'où l'on apportoit cette espece de patfum , il ne s'accorde pas mal dans son étymologie avec le mystere que nous taschons de dé-couvrir. Car la racine dont ce mot est tiré , signifie la foy , qui est cette justice que nous cherchons ; puisqu'il est écrit : Le juste vit de la foy. Répandez donc sur les pieds de Jesus le parfum d'une bonne vie , marchez sur les pas du Seigneur. Essuyez ses pieds de vos cheveux ; les cheveux paroissent comme les parties superfluës du corps. Si donc vous avez du superflu , donnez-le aux pauvres , & vous aurez aussi essuyé les pieds du Sauveur. Ne vous imaginez pas que vous n'avez rien à faire de vostre superflu. Ce qui vous est superflu est nécessaire aux pieds du Seigneur. Peut-estre que les pieds du Sci-gneur sont en besoin sur la terre , & ses pieds sont les pauvres.

**R.** Je suis devenu à mes ennemis *ps. n<sup>e</sup> 4* un spectacle de mocquerie : ils m'ont <sup>25</sup> vu , & ils ont secoué la tête : \* Secouez-moy , mon Seigneur & mon Dieu. ¶. Ils ont parlé contre moy avec une <sup>3.</sup> langue trompeuse , & ils m'ont attaqué avec des paroles de haine. Secouez-moy.

**L E C O N 3.**

**D**E quibus enim , nisi de membris suis in fine dicturus est : Cūm uni ex minimis meis fecistis , mihi fecistis ? Supērflua vestra impendistis , sed pēdibus que vous avez assisté. De ce superflu

**C**ar n'est-ce pas de ses membres qu'il doit parler à la fin du monde quand il dira : Lorsque vous avez assisté le moindre des miens , c'est moy-même que vous avez assisté. De ce superflu

que vous avez donné , vous avez effuyé mes pieds . Toute la maison fut remplie de l'odeur du parfum ; ce qui marque la bonne odeur d'une action sainte dont le bruit se répand par tout le monde : car la bonne réputation est une bonne odeur . Ceux qui vivent mal & portent le nom de Chrestien , font injure à Jesus-Christ ; parce que , comme dit l'Ecriture , ils sont cause que le nom de Dieu est blasphémé . Si donc le nom de Dieu est blasphémé par les méchants , il est glorifié par les bons . Ecoutez l'Apostre : Nous sommes par tout , dit-il , la bonne odeur de Jesus-Christ .

*Rg.* Des hommes injustes & sans miséricorde se sont élevéz contre moy : ils ont cherché à me faire mourir ; ils n'ont pas eu honte de me cracher au visage ; ils m'ont percé de leurs lances , & ils ont ébranlé tous mes os ; \* Et moy je me regardois alors comme un homme mort sur la terre . ¶ Ils ont déchargé sur moy toute leur fureur , & ont grincé les dents contre moy . Et moy . Des hommes .

A L A U D E S , & aux Heures , Antienne .  
*If. 50.* JE n'ay point détourné mon visage de ceux qui m'outrageoient , & qui me couvoient de crachats .

*Les Psaumes des Laudes du Lundy , 102.*  
*Zach.* Ant. Epée , élève-toy contre ceux qui dispersent mon troupeau .  
*13. 7.* Ant. Ils ont payé pour m'acheter trente pieces d'argent , qui sont le prix auquel ils m'ont mis .  
*Tbr. 3.* Ant. Les eaux ont fondu sur ma teste comme un deluge ; & j'ay dit : Je suis perdu ; Seigneur mon Dieu , j'invoqueray votre nom .

*65.* Ant. Voyez , Seigneur , ce que disent & ce que pensent contre moy ceux qui m'insultent .

meis obsecuti estis . Domus autem implēta est odore , mundus implētus est fama bonā : nam odor bonus , fama bona est . Qui male vivunt , & Christiani vocantur , injūriam Christo faciunt : de quālibus dictum est , quid per eos nomen Dōmini blasphemātur . Si per tales nomen Dei blasphemātur , per bonos nomen Dōmini laudātur . Audi Apóstolum : Christi bonus odor sumus , inquit , in omni loco .

*Rg.* Insurrexerunt in me viri iniqui absque misericordia : quasiérunt me interficere , & non pepercérunt in faciem meam spuere ; & lanceis suis vulneravérunt me , & concussa sunt omnia ossa mea : \* Ego autem existimabam me tamquā mortuum super terram . ¶ Effudérunt furōrem suum in me : frenuerunt contra me dentibus suis . Ego autem . Insurrexerunt .

Faciem meam non averti ab increpantibus , & conspuentibus in me .

*Ant.* Frāmea suscitare adverſus eos , qui dispèrgunt gregem meum .

*Ant.* Appendérunt mercédem meam triginta argenteis , quibus appretiatus sum ab eis .

*Ant.* Inundavérunt aquæ super caput meum : dixi , Pétri ; invocabo nomen tuum , Dómine Deus .

*Ant.* Lábia insurgentium , & cogitationes cœsum vide , Dómine .

*Chap. Venite Hymne. Lusitris. v. Eripe, 106.*

*A Benedictus, Antienne.*

Clarifica me, Pater, apud  
terret ipsum claritate quam  
habui priusquam mundus  
ficeret.

Mon Pere, glorifiez-moy, en vous-<sup>Joan.</sup>  
mesme de cette gloire que j'ay eue avant<sup>17. Sc.</sup>  
la creation du monde.

*On dit les Prieres, 108. Oraison.*

**D**A, quassumus, omni-  
potens Deus, ut qui in  
tot adversis ex nostra infir-  
mitate deficitum, interce-  
dente unigeniti Filii tui pas-  
sione respiremus. Qui te-  
cum vivit.

**O** Dieu tout-puissant, qui scavez  
que nostre infirmité nous fait suc-  
comber aux maux qui nous accablent de  
toutes parts, faites s'il vous plaist que  
nous respirions par les merites de la Pas-  
sion de vostre Fils unique, Qui estant.

*Aux Heures, les Ant. de Landes ; & le reste comme au Pseautier.*

*A V E S P R E S , les Ant. & Psaumes de la Ferie.*

*A Magnificat, Antienne.*

Non haberes in me pote-  
stātem nisi despicer tibi da-  
tam fuisset.

Vous n'auriez aucun pouvoir sur<sup>19. 11.</sup>  
moy, s'il ne vous avoit été donné  
d'en haut.

*On dit les Prieres, 108. Oraison.*

**A**Djuva nos, Deus salu-  
taris noster : & ad be-  
neficia recolenda, quibus  
nos instaurare dignatus es,  
tribue venire gaudentes. Per  
Dóminum.

**O** Dieu, qui estes nostre salut, assi-  
stez-nous de vostre secours ; & fai-  
tes que nous puissions celebrer avec joie  
la memoire des bienfaits, par lesquels  
vous avez daigné nous rétablir. Par.

**L E M A R D Y .**

**L E Ç O N I .**

*De Jeremias Prophéta.*

**Q**uid est, quod dilectus  
meus in domo mea feci  
scelerata multa ? Num-  
quid carnes sanctae auferent  
à te malitias tuas, in quibus  
gloriatas es ? Olivam ubi-  
rem, pulchram, fructiferam,  
speciosam vocavit Dóminus  
nomen tuum : ad vocem lo-  
quela grandis exarsit ignis  
in ea, & combusta sunt fru-  
teta ejus. Et Dóminus exer-  
citorum qui plantavit te, lo-  
catus est super te malum :  
pro malis domus Israël &  
domus Juda, que fecerunt  
sibi ad irritandum me, li-  
bantes Béalim. Tu autem,

*Du Prophète Jeremie.*

**P**ourquois mon peuple bien-aimé<sup>18. 15.</sup>  
a-t-il commis tant de crimes dans  
ma maison ? La chair sainte de vos vi-  
ctimes vous ostera-t-elle toutes vos mé-  
chancetez, desquelles vous avez mesme  
osé vous glorifier. Le Seigneur vous  
avoit donné le nom d'un olivier fertile,  
beau, fructueux & excellent : à sa pa-  
role un grand feu s'est allumé, & a-  
consumé les branches de cet olivier. Le  
Seigneur des armées qui vous avoit  
planté a résolu de vous punir pour tous  
les maux que la maison d'Israël & la  
maison de Juda ont commis pour l'ir-  
riter, en sacrifiant à Baal. Seigneur,

vous m'avez revelé & fait connoistre leurs desseins , & je les ay connus . J'ay été comme un doux agneau qu'on emporte pour servir de victime , & je n'ay point sceu les entreprises qu'ils avoient formées contre moy , en disant : Mettons du bois dans son pain ; ostons-le de dessus la terre des vivans , & que son nom soit effacé pour jamais . Mais vous , Seigneur des armées , qui jugez selon la justice , & qui sondez les rens & les cœurs , faites-moy voir la vengeance que vous devez prendre d'eux : car je vous ay exposé l'estat de ma cause .

*¶. 20.* ¶. Ceux qui vivoient en paix avec moi , & qui estoient sans celle à mes costez , m'ont donné des malédictions , & ont rempli mon esprit de frayerur , lors qu'ils s'entredisoient : Trompons-le , & ayons l'avantage sur lui . Mais vous , Seigneur , vous estes avec moy comme un guerrier invincible . \* Faites-les donc tomber dans une confusion & un opprobre éternel , afin que je voye la vengeance que vous prendrez d'eux , parce que je vous ay découvert & remis toute

*¶. 3.* ma cause entre les mains . ¶. Jugez ma cause , Seigneur , qui estes le protecteur de ma vie . Faites-les .

## L E C O N . 2.

**V**ous estes juste à la verité , Seigneur , si je dispute avec vous ; mais je vous diray aussi des choses justes . Pourquoys la prosperité se trouve-t-elle dans la voye des impies ; pourquoi les prevaricateurs & ceux qui commettent l'iniquité sont-ils comblez de biens ? Vous les avez plantez , & ils ont jetté de profondes racines ; ils profitent , & ils portent du fruit : ils vous ont dans la bouche , & vous estes loin de leur cœur . Mais pour moy , Seigneur , vous me connoissez , vous m'avez vu & éprouvé , & vous scavez que mon cœur

Dómine ; demonstrásti mihi & cognóvi : tunc ostendisti mihi stúdia eórum . Et ego quasi agnus mansuetus qui portátur ad victimam : & non cognóvi , quia cogitáverunt super me consilia , dicentes : Mittámus lignum in panem ejus , & eradámus eum de terra vivéntium , & nomen ejus non memoréatur amplius . Tu autem , Dómine Sábaoth , qui júdicas justè , & probas renes & corda , videam ultionem tuam ex eis tibi enim revelávi causam meam .

¶. Contumélias & terrores passus sum ab eis , qui erant pacifici mei , & custodiéntes latus meum , dicentes : Decipiámus eum , & prævaleámus illi . Sed tu , Dómine , mecum es tanquam bellator fortis : \* Cadant in opprórium sempitérnum ut videam vindictam in eis , quia tibi revelávi causam meam . ¶. Júdica , Dómine , causam animæ meæ , defensor vitæ meæ . Cadant .

## L E C O N . 2.

**J**ustus quidem tu es , Dómine , si disputem tecum ; verúm tamen iusta loquar ad te . Quare via impiorum prosperátur , benè est ómnibus qui prævaricántur , & iniquè agunt : Plantásti eos , & radicem misérant : proficiunt & faciunt fructum : propè es tu ori eórum , & longè à rénibus eórum . Et tu , Dómine , nosti me : vidisti me , & probasti cor meum tecum : congrega eos quasi gregem ad victimam , & sanctifica eos in die occisiōnis . Ulquequò lugebit ter-

ra, & herba omnis regionis  
siccabitur propter malitiam  
habitantium in ea? consum-  
ptum est animal & vultur,  
quoniam dixerunt: Non  
videt novissima nostra.

seront desschées à cause de la malice de ses habitans. La faim a consumé les bestes & les oiseaux, parce que ces méchants ont dit: Dieu ne se met pas en peine de ce que nous deviendrons à la fin.

*R. Deus Israel, propter te sustinui improprium, opéruit reverentia faciem meam, extraneus factus sum fratribus meis, & hospes filii matris meæ: Quoniam zelus domus tuæ comedit me. ¶ Intende animæ meæ, & libera eam; propter inimicos meos éripe me. Quoniam.*

**R** Elíqui domum meam, dimisi hæreditatem meam, dedi dilectam animam meam in manu inimicorum ejus. Facta est mihi hæritas mea quasi leo in silva: dedit contra me vocem, id est odivi eam. Numquid avis discolor hæritas mea mihi? numquid avis tincta per totum? venite, congregámini omnes bestiae terræ, properate ad devorandum. Pastores multi demoliti sunt vineam meam, conculcaverunt partem meæ, dedérunt portionem meam desiderabilem in desertum solitudinis. Posuerunt eam in dissipationem, luxitque super me: desolatione defolata est omnis terra, quia nullus est qui recogitet corde.

*R. Synagoga populorum circumdederunt me: & non reddidi retribuentibus mihi*

*Partie du Printemps.*

est avec vous. Assemblez-les comme un troupeau qui doit estre immolé, & preparez-les comme des victimes pour le jour auquel ils doivent estre tuez. Jusqu'à quand la terre sera-t-elle dans les pleurs, & que toutes les herbes du païs

*R. O Dieu d'Israel, c'est pour l'abs. mour de vous que j'ay souffert des opprobres, & que j'ay eu le visage couvert de confusion; mes freres m'ont traité comme un inconnu, & les enfans de ma mere comme un étranger; \* Parce que le zèle de vostre maison m'a devoré. ¶ Venez au secours de mon ame, & délivrez-la; sauvez-moy à cause de mes ennemis. Parce que.*

**L E C O N 3.**

**J**'Ay quitté ma maison, j'ay abandonné mon heritage, & j'ay livré la nation qui m'estoit si chere à ses ennemis. Ce peuple qui estoit mon heritage m'est devenu un objet d'horreur comme un lion qu'on rencontre dans une forest: il a parlé contre moy, c'est pourquoi je l'ay haï. Mon heritage est-il donc devenu pour moy un oiseau de couleur étrangere, un oiseau de diverses couleurs? Venez bestes de la terre, assemblez-vous toutes, accourez pour le devorer. Plusieurs pasteurs ont ruiné ma vigne, ont foulé aux pieds mon heritage, & ont changé en un desert assy le pais qui estoit mon partage & que je cherissois plus que tout autre. Ils l'ont ravagée entierement: après quoy il a pleuré devant moy, mais sa desolation est entiere, parce qu'il n'y a personne qui fasse reflexion sur lui, & qui revienne à moy.

*R. Une troupe de peuple m'a assiégié, mais je n'ay point rendu le mal à ceux s.*

**D d**

- T. f. 7.* qui m'en ont fait. \* Seigneur la malice  
*10.* des pechours sera détruite, & vous con-  
*9.* duirez vous-mesme le juste. ¶ Jugez-  
*moy,* Seigneur, selon ma justice, &  
*gneur.* Une. *selon l'innocence qui est en moy.* Sei-
- mala. \* Consumétur, Dñe  
 nequitia peccatórum, & di-  
 riges justum. ¶ Júdica me,  
 Dñe, secundum justitiam  
 meam, & secundum inno-  
 centiam meam super me.  
 Consumétur. Synagóga.

*A L A U D E S, & aux Heures. Antienne.*

- Thren.* *V*oyez, Seigneur, & considerez  
*2. 11.* l'affliction qui me presse; hastez  
*T. f. 68.* vous de m'exaucer.
- V*ide, Dómine, & con-  
 sidera, quóniam tribu-  
 lor; velociter exaudi me.

*Les Pseaumes des Landes du Mardy. 127.*

- 42. 1.* *Ant.* Seigneur, faites un juste disser-  
 nement de ma cause; délivrez-moy de  
 l'homme injuste & trompeur.
- Ant.* Dans le fort de mon affliction  
*3.* j'ay crié au Seigneur du fond de l'enfer,  
 & il m'a exaucé.
- if. 38.* *Ant.* Seigneur je souffre une extrême  
*14.* violence; prenez la parole pour moy; car je ne scay que répondre à mes en-  
 nemis.
- Sap. 2.* *Ant.* Les impies ont dit: Op-  
*10. 22.* primons l'homme juste, puis qu'il  
 est contraire à nostre maniere de vi-  
 vre.
- Ant.* Dixérant ímpii:  
 Opprimámus virum justum,  
 quóniam contrárius est opé-  
 ribus nostris.

*A Benedictus, Antienne.*

- Joan.* Avant la Feste de Pasque Jesus scâ-  
*13. 1.* chant que son heure estoit venue, com-  
 me il avoit aimé les siens, il les aima  
 jusqu'à la fin.
- Ant.* Ante diem festum Paschæ,  
 sciens Jesus quia venit hora  
 ejus, cùm dilexisset suos,  
 in finem diléxit eos.

*On dit les Prieres, 108.*

**D**ieu tout-puissant & éternel, faites-  
 nous la grace de celebrer les my-  
 stères de la Passion de nostre Seigneur,  
 en sorte que nous meritions de recevoir  
 la remission de nos pechez. Par nostre.

*A Magnificat, Antienne.*

- Joan.* J'ay le pouvoir de quitter ma vie &  
*10. 18.* de la reprendre.

*Apés on dit les Prieres, 108.*

**F**Aites, ô Dieu, que vostre miseri-  
 corde nous purifie de toute la cor-

*Oraison.*

**C**Mnipotens sempiterne  
 Deus, da nobis ita Domini-  
 cæ passionis sacramen-  
 ta peragere, ut indulgentiam  
 percipere mereamur.  
 Per eundem Dñm.

*Oraison.*

Potestarem hábeo poné-  
 di animam meam, & iterum  
 sumendi eam.

Reptione vetustatis expur-  
ger, & capaces sanctae no-  
vitatis efficiat. Per Dñm.

ruption du vieil homme qui est en nous,  
& nous rende capables d'une sainte nou-  
veauté. Par nostre Seigneur.

L E M E R C R E D Y.  
L E Ç O N I.

De Jeremias Prophéta.

**E**xpectatio Israel, Dñe,  
Omnis qui te derelin-  
quunt, confundentur : re-  
cedentes à te, in terra scri-  
bentur : quóniam dereli-  
querunt venam aquárum vi-  
vémentium Dñm. Sana me Dó-  
mine, & sanabor : salvum  
me fac, & salvus ero, quó-  
niā laus mea tu es. Ecce  
ipsi dicunt ad me: Ubi est  
verbum Dñi? véniat. Et  
ego non sum turbátus, te  
pastorem sequens : & diem  
hominis non desiderávi, tu  
scis. Quod egréssum est de  
labiis meis, rectum in con-  
spéctu tuo fuit. Non sis tu  
mihi formidini, spes mea tu  
in die afflictionis. Confun-  
dántur qui me persequuntur,  
& non confundar ego : pá-  
veant illi, & non páveam  
ego : induc super eos diem  
afflictionis, & dúplici con-  
tritione cóntere eos.

Du Prophète Jeremie.

**S**eigneur, qui êtes l'attente d'Israel, 17. 13.  
Tous ceux qui vous abandonnent se-  
ront confondus ; ceux qui se retirent de  
vous seront écrits sur la terre, parce  
qu'ils ont abandonné le Seigneur, qui  
est la source des eaux vives. Seigneur,  
guerissez-moy, & je seray guéri ; sau-  
vez-moy, & je seray sauvé, parce que  
vous êtes ma gloire. Les voilà qui me  
disent : Où est la parole du Seigneur?  
Qu'elle s'accomplisse. Mais pour moy je  
n'ay point été troublé en vous suivant  
comme mon pasteur ; & je n'ay point de-  
siré le jour de l'homme, vous le scavez. Ce  
qui est sorti de mes lèvres a été droit de-  
vant vos yeux. Ne me dévenez point un  
sujet de crainte, puis que c'est vous qui  
êtes mon esperance au jour de l'affliction.  
Que ceux qui me persecutent soient con-  
fondus, & que je ne sois point confondu  
moy-même qu'ils soient dans l'épouvan-  
te, & que je ne sois point épouvanté.  
Faites venir sur eux un jour de malheur,  
& accablez-les d'une double affliction.

**R.** Locuti sunt adversum  
me lingua dolosa, & sermō-  
nibus ódi circumdedérunt  
me: pro eo ut me diligerent,  
detrahébant mihi: \* Ego au-  
tem orábam, & exaudiisti  
me, Dñe Deus meus. ¶. Et  
posuérunt aduersum me ma-  
la pro bonis, & ódium pro  
dilectione mea. Ego.

**R.** Ils ont parlé contre moy avec  
une langue trompeuse, & ils m'ont at-  
taqué avec des paroles de haine : au  
lieu de m'aimer ils ont mérit de moy ;  
\* Et moy cependant je vous offrois mes  
prières, & vous m'avez exaucé, Sei-  
gneur mon Dieu. ¶. Ils m'ont rendu  
le mal pour le bien, & la haine pour  
l'amour. Et.

L E Ç O N 2.

**Q**uis audívit tália hor-  
ribilia, quæ fecit nimis  
virgo Israël? Numquid de-

**Q**ui a jamais entendu des choses aussi  
horribles que celles que la vierge  
d'Israel a faites ? La neige peut-elle  
D d ij

manquer sur les roches du Liban ? ou peut-on épuiser les eaux froides & vives qui coulent de source ? Et cependant mon peuple m'a oublié : ils ont offert de vains sacrifices aux *idoles*, ils se sont égarez dans leurs voyes , se détournant des voyes anciennes pour marcher par des chemins qui ne sont point battus : ils ont attiré par là la desolation sur leur terre , en sorte qu'elle sera sifflée & méprisee à jamais ; tous ceux qui y passeront branleront la teste , & seront laisis d'étonnement. Comme un vent brûlant je les disperseray devant leurs ennemis ; je leur montreray le dos & non le visage au jour de leur ruine. Ils ont dit : Venez, & prenons des resolutions contre Jérémie : car nous ne manquerons point de Prestres qui nous enseignent la loy ; ni de Sages qui nous conseillent , ni de Prophetes qui nous parlent. Venez , frappons-le de la langue , & n'ayons aucun égard à tous ses discours.

*R. Dixérunt impii , 408.*

### L E C O N . 3.

**S**eigneur , jettez les yeux sur moy , & écoutez la voix de mes ennemis. Est-ce ainsi qu'ils rendent le mal pour le bien , en creusant une fosse pour m'y faire tomber ? Souvenez-vous que je me suis présenté devant vous pour vous parler en leur faveur , & pour détourner vostre indignation de dessus eux.C'est pourquoi abandonnez leurs enfans à la famine , & faites-les passer au fil de l'épée. Que leurs femmes perdent leurs enfans , & qu'elles demeurent veuves ; que leurs maris meurent d'une mort sanglante ; & que leur jeunesse soit percée de coups dans le combat. Que leur maison retentisse de cris & de plaintes ; car vous ferez fondre sur eux tout d'un coup une troupe de brigands , parce qu'ils ont

ficiet de petra agri nix Libani ? aut evelli possunt aquaz etumpentes frigidæ , & defluentes ? Quia oblitus est mei populus mens , frustra libantes & impingentes in viis suis , in sémitis sæculi , ut ambularent per eas in itinere non trito ; ut fieret terra eorum in desolatiō nem , & in sibilum sempitēriū : omnis qui praterferit per eam , obstupescet , & movet caput suum. Si- cut ventus urens disp̄orgam eos coram inimico: dorsum , & non faciem ostendam cis in die perditionis eorum. Et dixerunt : Venite , & cogitēmus contra Jeremiam co-gitationes : non enim peribit lex à sacerdote , neque consilium à sapientē , nec sermo à Propheta. Venite , & percutiāmus eum lingua , & non attendāmus ad universos sermones ejus.

**A**ttende , Dñe, ad me , & audi vocem adversariorum meorum. Numquid redditur pro bono malum , quia fodērunt foveā animæ meæ ? Recordare quod steterim in conspectu tuo , ut loquerer pro eis bonum , & avēterem indignationem tuam ab eis. Proprietā da filios eorum in famem , & deduc eos in manus gladii : fiant uxores eorum absque liberis , & víduæ : & viri eorum interficiantur morte: juvenes eorum confodiāntur gladio in prælio. Audiatur clamor de diomibus eorum : adduces enim super eos latronem repente , quia fodērunt foveam ut caperent me ,

& lâqueos abscondérunt pé-  
dibus meis. Tu autem, Dô-  
mine, scis omne consilium  
cōrum adversum me in mor-  
tem : ne propitiéris iniqui-  
tati cōrum, & peccatum cō-  
rum à facie tua non deleá-  
tur : fiant corrúentes in con-  
spéctu tuo , in tempore fu-  
roris tui abutere eis.

creusé une fosse pour m'y faire tomber ,  
& qu'ils ont tendu des filets en secret ,  
pour y surprendre mes pieds. Mais vous,  
Seigneur , vous connoissez tous les des-  
seins de mort qu'ils font contre moy ;  
ne leur pardonnez point leur iniquité ,  
& que leur peché ne s'efface point de  
devant vos yeux. Qu'ils tombent en vò-  
tre présence , & exterminatez-les dans  
vostre fureur.

*R. Circumdedérunt me , 409.*

*A L A U D E S , & aux Heures , Antienne.*

**L**ibera me de sanguinibus  
Deus Deus meus : &  
exultabit lingua mea justi-  
tiam tuam.

**D**élivrez-moy , Seigneur mon Dieu , *ps. 50.*  
de la cruauté des hommes de sang ,<sup>16.</sup>  
& ma langue rendra gloire à vostre juf-  
tice.

*Les Pseaumes du Mercredy , comme au Pseaunter , 146.*

*Ant.* Contumelias & ter-  
rōres passus sum ab eis : &  
Dóminus mecum est tan-  
quam bellator fortis.

*Ant.* Ils m'ont donné des maledic-<sup>fer. 10.</sup>  
tions , & ils ont rempli mon esprit de  
frayeur ; mais le Seigneur est avec moy  
comme un guerrier invincible.

*Ant.* Ipsi verò in vanum  
quæsierunt animam meam ,  
introibunt in inferiora terræ.

*Ant.* C'est en vain qu'ils ont attenté *ps. 61.*  
à ma vie ; ils descendront au plus pro-<sup>10.</sup>  
fond de la terre.

*Ant.* Omnes inimici mei  
audiérunt malum meum ,  
Dómine , lætati sunt , quó-  
niā tu fecisti.

*Ant.* Tous mes ennemis ont appris *Thren.*  
le mal qui m'accable , & ils s'en sont  
réjouis , Seigneur , parce que c'est vous  
qui me le faites souffrir.

*Ant.* Alliga , Dñe , in vín-  
culis nationes Géntium , &  
reges cárūm in compédibus.

*Ant.* Mettez , Seigneur , les nations *ps. 1.*  
dans les fers , & leurs Rois à la chaisne .<sup>149. 8.</sup>

*A Benedictus , Antienne.*

Simon dormis ? non po-  
tuisti una hora vigilare me-  
cum ?

Simon vous dormez ? Quoy vous *Marc.*  
n'avez pû seulement veiller une heure<sup>14. 37.</sup>  
avec moy ?

*On dit les Prieres , 108. Oraison.*

**P**ræsta , quæsumus , om-  
nipotens Deus , ut qui  
nostris excessibus incessanter  
afflígimur , per unicenitatem  
Filii tui passionem libera-  
mur. Qui tecum vivit.

**F**aitez , s'il vous plaist , Dieu tout-  
puissant , que nous soyons délivrez  
des maux que nous souffrons sans cesse  
à cause de nos pechez par la passion de  
vostre Fils unique. Qui estant Dieu.

*A Magnificat , Antienne.*

*Ancilla dixit Petro : Verè*

*Une servante dit à Pierre : Vous êtes* *Matth.*  
*D d iii* *26. 7.*

certainement de ces gens-là ; car vostre langage vous fait assez connoistre.

*On dit les Prieres , 108.*

**S**eigneur , nous vous supplions tres-humblement de regarder en pitié vôtre Eglise , pour laquelle nostre Seigneur J. C. a bien voulu estre livré entre les mains des méchans , & souffrir les tourmens de la croix , luy qui estant Dieu , vit & regne.

tū ex illis es ; nam & loquela tua manifestum te facit.

*Oraison.*

**R**espice , quæsumus Dómine , super hanc familiam tuam , pro qua Dóminus noster Jesus Christus non dubitávit manib[us] tradi nocentium , & crucis subi[er]t[ur] tormentum . Qui tecum vivit & regnat.

*Dans l'Office des trois jours suivans , après avoir dit tout bas , Pater noster , & Ave María , & à Matines , & au commencement de Prime , Credo , sans dire autre chose , on commence l'Office à Matines & à Vesp. par l'Ant. du premier Pseaume , en faisant le signe de la Croix sur soy à l'accoutumée , & on double les Ant. comme à une Feste double. A toutes les Heures à la fin des Ps. on ne dit point le v. Glória Patri. ni aussi aux Ryry. Et à Matines , à la fin de chaque Ps. on éteint un des quinze cierges du chandelier triangulaire qui doit estre devant le grand Autel.*

## LE JEUDY DE LA SEMAINE SAINTE

EN LA CENE DU SEIGNEUR.

A M A T I N E S.

A u i. N o c t u r n e.

*Ant.* Le zèle de vostre maison m'a devoré , & les opprobres de ceux qui vous outrageoient sont tombez sur moy.

*Ant.* Zelus domus tuae comedit me , & opprobria probrantium tibi cediderunt super me.

*Pseaume , Salvum me fac , 149.*

*Ant.* Que ceux qui me veulent du mal , s'en retournent en arrière tout couverts de honte.

*Ant.* Avertantur retrorsum , & erubescant : qui cogitant mihi mala.

*Pseaume , Deus in adjutorium , 152.*

*Ant.* Mon Dieu , delivrez-moy des mains du pecheur.

*Ant.* Deus meus eripe me de manu peccatoris.

*Pseaume , In te Dómine speravi , 152.*

*Ps. 69.* *v.* Que ceux-là s'en retournent en arriere tout couverts de honte , *Be.* Qui me veulent du mal.

*v.* Avertantur retrorsum , & erubescant. *Be.* Qui cogitant mihi mala.

*Ces trois jours-cy , après le v. du Noct. on dit tout bas , Pater. sans prononcer . Et ne nos. On ne dit point d'Absolution , & on ne donne point de Benediction au commencement des Leçons : & à*

la fin d'icelles on ne dit point Tu autem. mais les Leçons de Je-remie se terminent comme cy-après.

## L E Ç O N I.

Incipit Lamentatio Jeremias Le commencement des Lamentations du Prophete Jeremie.

*Aleph.* Quómodo sedet sola cívitas plena pópulō : facta est quasi vídua dómina Géntium : princeps provinciarum facta est sub tributo.

*Beth.* Plorans plorávit in nocte, & lácymæ ejus in maxillis ejus : non est qui consolétur eam ex charis ejus : omnes amíci ejus sprevérunt eam, & facti sunt ei inimici.

*Ghimel.* Migrávit Judas propter afflictionem & multitudinem servitutis : habitavit inter Gentes, nec invénit réquiem : omnes persecutores ejus apprehendéront eam inter angústias.

*Daleth.* Viæ Sion lugent, eò quod nou sint qui véniant ad solemnitatem : omnes portæ ejus destructæ, sacerdotes ejus geméntes, virgines ejus squálidae, & ipsa oppræssa amaritudine.

*He.* Facti sunt hostes ejus in cápite, inimici ejus locuplerati sunt ; quia Dóminus locutus est super eam propter multitudinem iniquitatum ejus : párvuli ejus ducti sunt in captivitatem ante faciem tribulantis.

Jerusalem, Jerusalem, convertez-vous ad Dóminum Deum eum.

On finit ainsi les Leçons des Lamentations durant ces trois jours.

*ix.* In monte Oliveti o-

*Alcph.* Cumonette cette ville qui étoit autrefois si peuplée, est-elle maintenant abandonnée & deserte ? La maîtresse des nations est devenue comme une veuve desolée ; celle qui commandoit à tant de provinces est reduite à payer le tribut.

*Beth.* Elle pleure toute la nuit ; & ses joues sont couvertes de larmes : de tous ceux qu'elle aimoit, il n'y en a pas un qui la console. Tous ses amis l'ont méprisée, & sont devenus ses ennemis.

*Ghimel.* Le peuple Juif est sorti de son païs pour éviter l'affliction & la rigueur de la servitude, il est allé demeurer parmi les nations, & il n'y a point trouvé de repos. Tous les ennemis de Jerusalem l'ont serré de si près qu'elle est enfin tombée entre leurs mains.

*Daleth.* Les tues de Sion pleurent leur solitudine, parce qu'il n'y a plus personne qui vienne à la solennité des Festes. Toutes ses portes sont abbatues : ses Prestres ne font que gémir ; ses jeunes filles sont toutes couvertes de crasse, & elle est accablée de douleur.

*He.* Ses ennemis sont devenus ses maîtres, & se sont enrichis de ses dépoilles ; par ce que le Seigneur l'a prononcé ainsi à cause de la multitude de ses crimes ; ses enfants ont été faits esclaves, & ses persecuteurs les ont chassés cruellement devant eux.

Jerusalem, Jerusalem, convertissez-vous au Seigneur vostre Dieu.

*x.* Jésus fit cette priere à son Pere,

*¶ d. iiiij.*

sur la montagne des Olives : Mon Pere, s'il est possible, faites que ce calice passe  
*Math. & s'éloigne de moy.* \* L'esprit est prompt;  
<sup>26. 41.</sup> mais la chair est foible : que vostre volonté soit faite. ¶ Veillez & priez, afin que vous ne tombiez point dans la tentation. L'esprit.

ravit ad Patrem : Pater, si fieri potest, trānsfer à me calix iste: \* Sp̄iritus quidem promptus est, caro autem infirma : fiat voluntas tua. ¶ Vigilate, & orate, ut non intrētis in tentationem. Sp̄iritus.

## L E C O N . 2.

*Vau.* **L**A fille de Sion a perdu tout son Léclat & toute sa beauté : ses Princes ont été dispersez comme des beliers qui ne trouvent point de pâsturages, s'enfuyant sans courage & sans force devant l'ennemi qui les poursuivoit.

*Zain.* Jerusalēm s'est souvenue du jour de son affliction & de sa desobéissance : elle s'est souvenue de tout ce qu'elle avoit eu autrefois de plus précieux & de plus desirable, lors qu'elle a vu son peuple tomber entre les mains de ses ennemis sans avoir secours de personne. Ses ennemis l'ont regardée avec mépris, & se sont mocquez de ses sabbats & de ses festes.

*Heth.* Jerusalēm a commis de grands crimes, c'est pourquoy elle est devenue semblable à une femme vagabonde, qui n'a point de demicure assurée. Tous ceux qui l'élevoient autrefois & la nommoient bienheureuse, l'ont méprisée, parce qu'ils ont vu son ignominie ; & elle en gmissant a tourné la teste en arrière.

*Teth.* Ses pieds sont tout souillez d'ordures, & elle n'a pas pensé à sa perte. Elle est tombée dans un extrême abbatement, n'ayant personne qui se mette en peine de la consoler. Seigneur voyez mon affliction, considerez l'insolence & l'emportement de mon ennemi.

Jerusalēm, Jerusalēm, convertissez-vous au Seigneur vostre Dieu.

*Math.* <sup>26. 38.</sup> *Ry.* Mon ame est triste jusqu'à la mort : demeurez ici, & veillez avec moy ;

*Vau.* **E**T egrēffus est à filia Sion omnis decor ejus : facti sunt principes ejus velut arietes non invenientes pascua, & abiērunt absque fortitudine ante faciem subseqēntis.

*Zain.* Recordata est Jerusalēm diētūm afflictionis suæ, & prævaricationis omnium desiderabilium subrum, que habuerat à diebus antiquis, cùm caderet populus ejus in manu hostili, & non esset auxiliator : vidérunt eam hostes, & desiderarunt sabbata ejus.

*Heth.* Peccatum peccavit Jerusalēm, propterea instabilis facta est : omnes qui glorificabant eam, spreverunt illam ; quia vidérunt ignominiam ejus : ipsa autem gemens conversa est retrorsum.

*Teth.* Sordes ejus in pedibus ejus ; nec recordata est finis sui : deposita est vehementer, non habens consolatorem : vide, Dómine, afflictionem meam, quóniam erectus est inimicus.

Jerusalēm, Jerusalēm, convertere ad Dóminum Deum tuum.

*Ry.* Tristis est anima mea usque ad mortem : sustinete

hic, & vigilate mecum, nunc videbitis turbam, quæ circumdabit me : \* Vos famam capietis, & ego vadam immolari pro vobis. ¶ Ecce appropinquat hora, & Filius hominis tradetur in manus peccatorum. Vos.

## L E C O N 3.

*Jod.* **M**Anum suum misit hostis ad omnia desiderabilia ejus, quia vidit Gentes ingressas Sanctarium suum, de quibus præcéperat ne intrarent in Ecclesiastum tuum.

*Caph.* Omnis populus e-  
jus gemens & quærens pa-  
nem : dedérunt pretiosa quæque pro cibo ad refocil-  
lāndam animam. Vide, Dó-  
mine, & considera, quóniam  
facta sum vilis.

*Lamed.* O vos omnes qui transitis per viam, attendite, & videte si est dolor sicut dolor meus : quóniam vindemiavit me, ut locutus est Dóminus in die iræ futuræ sui.

*Mem.* De excéso misit ignem in ossibus meis, & eruditivit me : expándit rete pédibus meis, convértit me retrorsum : pósuit me desolatam, totâ die mœrōe con- fectam.

*Nun.* Vigilavit jugum iniquitatum mearum : in manu ejus convolutæ sunt, & impótitæ collo meo : infirmata est virtus mea ; dedit me Dóminus in manu, de qua non potero surgere.

*Jerusalem, Jerusalem,* convértere ad Dóminum Deum tuum.

*R.* Ecce vidiimus cum

vous allez voir une troupe de gens alentour de moy : \* Vous prendrez la fuite, & moy j'iray me sacrifier pour vous. ¶ Voicy l'heure qui approche, & le Fils de l'homme sera livré entre les mains des pecheurs. Vous.

## L E C O N 3.

*Jod.* **L**'Ennemi s'est emparé de tout ce qu'elle avoit de plus précieux : elle a vu entrer dans vostre sanctuaire les Gentils ausquels vous avez défendu l'entrée de vostre Eglise.

*Caph.* Tout son peuple gemit & cherche son pain. Ils ont donné tout ce qu'ils avoient de plus précieux pour avoir de quoi vivre. Voyez, Seigneur, & considérez que je suis devenuë vile & abjecte.

*Lamed.* O vous tous qui passez par ce chemin, considérez & voyez s'il est une douleur pareille à la mienne. L'ennemi m'a dépouillée de tout, comme une vigne que l'on vendange : ainsi que le Seigneur m'en avoit menacée au jour de sa colere.

*Mem.* Du haut des cieux il a lancé le feu dans mes os, & il m'a chastiée ; il a tendu un filet à mes pieds, & m'a fait tomber en arrière ; il m'a jettée dans la desolation : je suis accablée de douleur pendant tout le jour.

*Nun.* Le joug de mes iniquitez est venu fondre sur moy. La main du Seigneur en a fait une chaîne qu'il m'a mise au col : ma force est abbatue ; & le Seigneur m'a reduit sous la puissance d'un ennemi, dont je ne pourray me relever.

*Jerusalem, Jerusalem, convertissez-vous au Seigneur vostre Dieu.*

*R.* Nous l'avons vu sans beauté &c 153. 2.

sans éclat ; & il n'estoit plus connoissable : c'est luy qui a porté nos pechez , & c'est pour nous qu'il souffre tous ces maux : il a esté percé de playes pour nos iniquitez. \* Et nous avons esté gueris par les mcurtrissures. ¶ Il a pris véritablement nos langueurs sur luy , & il s'est chargé luy-même de nos douleurs. Et nous. Nous l'avons vû.

non habéntem sp̄ciem , neque décorēm : aspectus ejus in eo non est : hic peccata nostra portavit , & pro nobis dolet : ipse autem vulneratus est propter iniquitatēs nostras , \* Cujus livore sanati sumus. ¶ Verè langores noſtrōs ipſe tulit , & dolores nostros ipſe portavit. Cujus. Ecce.

## A u 2. N O C T U R N E.

*Ant.* Le Seigneur a délivré d'entre les mains du puissant le pauvre , & le faible qui n'avoit personne pour le secourir.

*Ant.* Liberavit Dñs pauperem à potente , & inopem , cui non erat adjutor.

*P̄eaume.* Deus iudicium , 154.

*Ant.* Les pensées & les paroles des impies n'ont respiré que la malice : ils ont vanté hautement leur iniquité.

*Ant.* Cogitaverunt impii , & locuti sunt nequitiam : iniquitatem in excelsis locuti sunt.

*P̄eaume.* Quām bonus Israël Deus , 155.

*Ant.* Levez-vous , Seigneur , & jugez ma cause.

*Ant.* Exūrge , Démine , & júdica causam meam.

*P̄eaume.* Ut quid Deus , 158.

*Pf. 70.* ¶ Mon Dieu , tirez - moy de la main du méchant. Re. Et de la puissance du violateur de vostre loy , & de l'injuste.

¶ Deus meus , éripe me de manu peccatoris. Re. Et de manu contra legem agentis , & iniqui.

## L E C O N 4.

Du traité de saint Augustin Evesque , sur les Pseaumes.

Ex tractatu sancti Augustini Episcopi , super Psalmos.

*M̄psal.* 54. **O** Dieu , écoutez ma priere , & ne méprisez point ma demande: soyez attentif à mes paroles , & exaucez-moy. Voila le discours d'un homme qui est dans l'inquiétude & dans l'affliction. Il demande dans le fort de ses souffrances d'estre délivré du mal qui le presse. Entendons quel est le mal dont il se plaint ; & quand il nous l'aura déclaré , représentons-nous que nous sommes dans la même peine ; afin qu'ayant part à son affliction , nous joignions nos prières aux siennes. J'ay esté , dit-il , accablé de tristesse dans la peine qui m'exerce ,

**E**xaudi , Deus , orationem meam , & ne despixeris deprecationem meam : intende mihi , & exaudi me. Satagéntis , solliciti , in tribulatione positi , verba sunt ista. Orat multa patiens , de malo liberari desiderans. Súperest ut videamus in qua malo sit : & cùm dicere coepit , cognoscámus ibi nos esse ; ut communicatá tribulatióne conjungámus orationem. Contristatus sum , inquit , in exercitatione mea , & conturbatus sum. Ubi contristatus ? ubi con-

turbatas? in exercitacione mea, inquit. Hómines malos, quos pátitur, commensurátus est: eamdémque passionem malórum hóminum, exercitacionem suam dixit. Ne putétis gratis esse malos in hoc mundo, & nihil boni de illis ágere Deum. Omnis malus aut idéo vivit, ut corrígatur: aut idéo vivit, ut per illum bonus exerceatur.

& j'ay été troublé. Où est-ce qu'il a été accablé de tristesse? Où est-ce qu'il a été troublé? C'est, dit-il, dans la peine qui m'exerce. Il parle des méchans qui le font souffrir: & c'est cette peine qu'il y a à souffrir les méchans, qu'il appelle son exercice. Ne pensez pas que les méchans soient inutilement en ce monde, & que Dieu ne tire aucun bien d'eux. Car il les laisse vivre, ou afin qu'ils corrigeant leur vie, ou afin d'exercer par eux la vertu des bons.

**R<sup>e</sup>.** Amicus meus ósculi me trádidit signo. Quem osculátus fuero, ipse est, teneat eum. Hoc malum fecit signum, qui per ósculum adimplévit homicídium. \* In-félix prætermisit prétium sanguinis, & in fine láquo se suspéndit. **V.** Bonum erat ei, si natus non fuisset homo ille. Infélix,

**R<sup>e</sup>.** Mon ami m'a trahi par le signal <sup>Matt.</sup> d'un baiser, disant: Celuy que je baise-ray, c'est celuy que vous cherchez; saisissez-vous de luy. Voilà l'horrible signal que donna ce méchant qui commit un homicide par un baiser. \* Ce malheureux ne garda point, mais rapporta le prix du sang <sup>26. 48.</sup> qu'il venoit de livrer, & à la fin il se pendit. **V.** Il eut bien mieux <sup>27. 51.</sup> valu pour luy qu'il ne fust jamais né. Ce malheureux.

## L E C O N S.

**U**TINAM ergo qui nos modò exércent, convertántur, & nobiscum exerceantur. Tamen quámidu ita sunt ut exerceant, non eos odérimus: quia in eo quod malus est quis eórum, utrum usque in finem perseveratius sit, ignorámus. Et plerisque cum tibi videris odisse inimicum, fratrem odisti, & nescis. Diabolus, & ángeli ejus in Scripturis sanctis manifestati sunt nobis, quod ad ignem eternum sunt destinati. Ipsorum tantum desperanda est corrécio, contra quos habemus occultam luctam; ad quam luctam nos armat A-póstolus, dicens: Non est nobis colluctatio adversus carnem & sanguinem, id

Dieu veuille que ceux qui exercent maintenant nostre patience se convertissent, & que la leur soit exercée aussi-bien que la nostre. Cependant tandis qu'ils sont si malheureux que de nous exercer par leurs persecutions, nous ne devons pas les haïr; parce que nous ne scavons pas s'ils persevereront jusques à la fin dans les crimes où ils sont engagéz. Il arrive souvent qu'en pensant haïr vostre ennemi, vous haïssez vostre frere sans le scávoir. Il n'y a que le diable & ses anges, de l'impenitence desquels nous soyons assuréz par l'Ecriture sainte, qui nous dit clairement qu'ils sont destinez aux flammes éternelles. Il n'y a que ceux-là dont il ne faut point espérer d'amendement, contre qui nous avons à soutenir ce combat invisible,

auquel l'Apostre nous prépare par ces paroles : Nous n'avons pas à combattre contre la chair & le sang , c'est à dire , contre les hommes que vous voyez , mais contre les principautés , les puissances & les princes de ce siècle ténébreux. Afin qu'on ne croit pas que les démons fussent les Seigneurs du ciel & de la terre , parce qu'il les avoit appellez les princes du monde , il ajoute , de ce siècle ténébreux. Il entend donc par le monde ceux qui aiment le monde ; il entend par le monde les impies & les méchans : il entend par le monde , ce monde dont il est dit dans l'Evangile , Et le monde ne l'a point connu.

**Matth.** §2. Judas tres-mauvais marchand s'appela procha du Seigneur pour le baiet ; & luy , comme un agneau innocent , ne refusa point un baiet à Judas. \* Ce traître livra Jesus-Christ aux Juifs pour un nombre de deniers. ¶ Il eust mieux valu pour luy qu'il ne fust jamais venu au monde. Ce traître.

§2. Judas mercator pessimus osculo pétuit Dóminum : ille ut agnus innocens non negávit Judæ osculum : \*Denariórum numero Christum Judæis trádidit. ¶ Mélius illi erat , si natus non fuisset. Denariórum.

## L E C O N 6.

JE n'ay vu qu'iniquité & rebellion dans la ville. Considerez la gloire de la croix de J. C. Cette croix qui a été l'objet des insultes de ses ennemis , est maintenant imprimée sur le front des Rois. Sa puissance a paru par ses effets : Jesus-Christ a surmonté le monde , non par le fer , mais par le bois. Le bois de la croix parut digne d'opprobre à ses ennemis , lorsque devant elle ils secouoient la teste , & disoient : S'il est le Fils de Dieu , qu'il descende de la croix. Et luy cependant tendoit ses mains à un peuple incredule & rebelle. Si le juste est celuy qui vit de la foy , celuy qui n'a pas la foy est méchant : c'est pourquoy par l'iniquité dont parle icy le Prophète , il faut entendre l'infidélité. Le Seigneur voyoit donc l'iniquité & la rébellion

Q uóniam vidi iniquitatem & contradictionem in civitate. Attende gloriā crucis ipsius. Jain in fronte regum crux illa fixa est , cui inimici insultaverunt. Effectus probavit virtutem : domuit orbem non ferro , sed ligno. Lignum crucis consuméliis dignum visum est inimicis , & ante ipsum lignum stantes caput agitabant , & dicabant : Si Filius Dei est , descendat de cruce. Extendebat ille manus suas ad populum non credentem , & contradicentem. Si enim justus est qui ex fide vivit , iniquus est qui non habet fidem. Quod ergo huc ait , iniquitatem , perfidiam intellige. Vidébat ergo Dóminus in civitate ini-

quitatem & contradicitionem, & extendebat manus suas ad populum non credentem, & contradicentem : & tamen & ipsos expectans dicebat ; Pater, ignoscet illis, quia nesciunt quid faciunt.

**R.** Unus ex discipulis meis tradiderat me hodie : Vnde illi per quem tradar ego : \* Melius illi erat si natus non fuisset. **V.** Qui intingit mecum manum in paroisse, hic me traditurus est in manus peccatorum. Melius illi. **Unus.**

## A u . 3.

**Ant.** Dixi iniquis : Nolite loqui adversus Deum iniquitatem.

**Psaume.** Confitebimur tibi , 160.

**Ant.** Terra trémuit & quiévit, dum exurget in iudicio Deus.

**Psaume.** Notus in Iudea Deus , 161.

**Ant.** In die tribulacionis meæ Deum exquisivi manibus meis.

**Psaume.** Voce mea ad Dominum , 162.

**V.** Exurge Domine. **R.** Et iudica causam meam.

## L E C O N 7.

De Epistola prima beati Pauli Apóstoli ad Corinthios.

**H**oc autem præcipio, non laudans quod non in melius, sed in deterioris convenientis. Primum quidem convenientibus vobis in Ecclesiam, audio scissuras esse inter vos, & ex parte credo. Nam opertus & heresies esse, ut & qui probati sunt, manifesti sunt in vobis. Convenientibus ergo vobis in unum, jam non est Dominicam coenam man-

dans la ville , & il tendoit ses mains à un peuple incredule & rebelle : & neanmoins en attendant ce peuple pour lui faire misericorde , il disoit : Mon Pere, pardonnez - leur , car ils ne savent ce qu'ils font.

**R.** Un de mes disciples me trahira Matth. 26. 21. aujourd'hui : Malheur à celui par qui je seray trahi. \* Il vaudroit mieux pour lui qu'il ne fust jamais né. **V.** Celuy qui met la main au plat avec moy , est celui qui me doit livrer entre les mains des pecheurs. Il vaudroit mieux. Un de mes disciples.

## N O C T U R N E.

**Ant.** J'ay dit aux méchans : Ne blasphemez point contre Dieu.

**Ant.** La terre a tremblé , & elle est demeurée dans le silence , lorsque Dieu s'est levé pour exercer son jugement.

**Ant.** Au jour de mon affliction j'ay cherché le Seigneur , en élevant mes mains vers lui.

**V.** Levez - vous , Seigneur , **R.** Et Pf. 14. jugez ma cause.

## L E C O N 7.

De la premiere Epistre du bienheureux Paul Apostle aux Corinthiens.

**V**oici un avertissement que j'ay à vous donner : ne pouvant vous louer de ce que vous vous conduisez de telle sorte dans vos assemblées , qu'elles vous nuisent plutôt que de vous servir. Premièrement j'apprends que lorsque vous vous assemblez dans l'Eglise , il y a des divisions & des partialitez parmi vous , & je le croy en partie. Car il faut qu'il y ait même des heresies , afin qu'on découvre par là ceux d'entre vous

qui sont solidement à Dieu. Lors donc que vous vous assemblez comme vous faites, ce n'est plus manger la Cene du Seigneur. Car chacun y mange le souper qu'il y apporte sans attendre les autres. Et ainsi les uns n'ont rien à manger, pendant que les autres font bonne chere. N'avez - vous pas vos maisons pour y boire & pour y manger ? Ou méprisez-vous l'Eglise de Dieu ? & voulez-vous faire honte à ceux qui sont pauvres ? Que vous diray-je sur cela ? Vous en louëray-je ? Non certes, je ne vous en louë point.

*Jerem. 11. 19.* R<sup>e</sup>. J'estois comme un agneau innocent ; j'ay esté traîné pour estre immolé, comme si j'eusse ignoré leurs desseins : mes ennemis ont conspiré contre moy, disant : \* Venez, mettons du bois (*empoisonné*) dans son pain : ostonnons le de dessus la terre des vivans. ¶ Tous mes ennemis formoient contre moy de mauvais desseins : ils ont arresté contre moy une resolution injuste, disant. Venez.

L E C O N . 8.  
**C**ar c'est du Seigneur mesme que j'ay appris ce que je vous ay aussi enseigné ; qui est , que le Seigneur Jesus la nuit mesme qu'il devoit estre livré à la mort , prit du pain , & ayant rendu graces le rompit , & dit à ses disciples : Prenez & mangez : Cecy est mon corps, qui sera livré pour vous ; faites cecy en memoire de moy. Il prit de mesme le calice après avoir soupé, en disant : Ce calice est la nouvelle alliance en mon sang ; faites cecy en memoire de moy toutes les fois que vous le boirez. Car toutes les fois que vous mangerez ce pain , & que vous boirez ce calice , vous annoncerez la mort du Seigneur jusqu'à ce qu'il vienne.

*Matth. 26. 40.* R<sup>e</sup>. Vous n'avez pû veiller une heure

ducare. Unusquisque enim suam cenam præsumit ad manducandum. Et aliis quidem esurit , aliis autem ebrios est. Numquid domos non habetis ad manducandum & bibendum ? aut Ecclesiastem Dei contemnitis , & confunditis eos qui non habent ? Quid dicam vobis ? Laudo vos ? in hoc non laudo.

R<sup>e</sup>. Eram quasi agnus innocens, ductus sum ad immolandum , & nesciebam : consilium fecerunt inimici mei aduersum me, dicentes : \* Venite, mittamus lignum in panem ejus , & eradicamus eum de terra viventium. ¶ Omnes inimici mei aduersum me cogitabant mala mihi: verbum iniustum mandavérunt aduersum me , dicentes. Venite.

Ego enim accépi à Dño, quod & trádidi vobis : quóniam Dñs Jesus , in qua nocte tradebatur , accépit panem , & grátias agens frégit , & dixit : Accipite , & manducáte ; hoc est corpus meum , quod pro vobis tradétur : hoc facite in meam commemorationem. Similiter & cálicem , postquam cœnavit, dicens : Hic calix novum testaméntum est in meo sanguine. Hoc facite quotiescumque bibétis in meam commemorationem. Quotiescumque enim manducábitis panem hunc , & cálicem bibétis , mortem Dñi annuntiabitis donec véniat.

R<sup>e</sup>. Una hora non poter-

Nis vigilare mecum , qui exhortabāmini mori pro me ? \* Vel Judam non videntis, quōmodo non dormit, sed festinat trādere me Iudaeis ? ¶ Quid dormitis ? surgite, & orate, ne intrētis in tentatiōnem. Vel Judam.

avec moy , vous qui vous exhortiez l'un l'autre à mourir pour moy ? \* Quoy , ne voyez-vous pas Judas qui ne dort point , mais qui se haste de me livrer entre les mains des Juifs ? ¶ Pourquoy dormez-<sup>Luc.3.21.</sup> vous ? Levez-vous & priez , afin que <sup>46.</sup> vous n'entriez point dans la tentation.

Quoy.

### LEÇON 9.

**I**Taque qui cūmque manducāverit panem hunc ; vel biterit calicem Dōmini indignē , reus erit corporis & sanguinis Dōmini. Propter autem seipsum homo : & sic de pane illo edat , & de calice bibat. Qui enim manducat & bibit indignē , iudicium sibi manducat & bibit , non dijūdicans corpus Dōmini. Ideo inter vos multi infirmi , & imbecilles , & dormiunt multi. Quod si nosmetip̄sos dijudicarēmus , non utique judicarēmur. Dum iudicānur autem , à Dōmino corripimur , ut non cum hoc mundo damnēmur. Itaque , frātres mei , cūm conveniūt ad manducandum , invicem expectāte. Si quis esurit , domi manducet : ut non in iudicium conveniatis. Cetera autem , cūm venero , dispónam.

C'est pourquoy quiconque mangera ce pain , ou boira le calice du Seigneur indignement , il sera coupable du corps & du sang du Seigneur. Que l'homme donc s'éprouve soy-mesme , & qu'il mange ainsi de ce pain , & boive de ce calice. Car quiconque en mange & en boit indignement , mange & boit sa propre condamnation , ne faisant pas le discernement du corps du Seigneur. C'est pour cette raison qu'il y en a plusieurs parmi vous qui sont malades & languissans , & que plusieurs dorment *du sommeil de la mort*. Que si nous nous jugions nous - mesmes , nous ne serions pas jugez de Dieu. Mais lorsque nous sommes jugez de la sorte , c'est le Seigneur qui nous chaste , afin que nous ne soyons pas condamnez avec le monde. C'est pourquoy , mes frères , lorsque vous vous assemblez pour manger , attendez - vous les uns les autres. Si quelqu'un est pressé de manger , qu'il

mange chez luy : afin que vous ne vous assemblez pas à vostre condamnation. Je regleray les autres choses lorsque je seray venu.

**R.** Seniores populi consilium fecerunt , \* Ut Jesum dolo tenērent , & occiderent : cum gladiis & fustibus exiē unt tamquam ad latrōnem. ¶ Collégérunt Pontifices & Pharisei consilium. Ut Jesum. Seniores.

**R.** Les Anciens du peuple tinrent conseil ensemble , \* Pour trouver moyen de se saisir adroitement de Jesus , & de le faire mourir. Ils vinrent pour le prendre armé d'épées & de bastons , comme s'il eust été un voleur. ¶ Les Princes <sup>Matth. 26. 41.</sup> des Prestres & les Pharisiens s'assemblèrent , Pour trouver. Les.

A L A U D E S, *Antienne.*

*Pf. 50.* Faites paroistre, Seigneur, la justice de vos paroles, & demeurez victorieux lors mesme que vous estes jugé *par les hommes.*

*J*ustificéris, Domine, in fermónib[us] tuis, & vin-  
cas cùm judicáris.

*Les Pseaumes du Jeudy, comme au Pseautier, 172.*

*Pf. 53.* Ant. Le Seigneur a esté mené à la mort comme une brebi qui doit servir de victime; & il n'a pas ouvert la bouche.

*Ant.* Dóminus tamquam ovis ad victimam ductus est, & non apertus os suum.

*Jer. 23.* Ant. Mon cœur est brisé au milieu de mes entrailles, & tous mes os sont ébranlez.

*Ant.* Contritum est cor meum in medio mei, contremerunt omnia ossa mea.

*Exod.* Ant. Vous nous avez animez, Seigneur, par vostre vertu, & par vostre banquet sacré.

*Ant.* Exhortatus es in virtute tua, & in refectio[n]e sancta tua, Dómine.

*Pf. 53.* Ant. Il a esté offert, parce que luy-mesme l'a voulu; & il a porté sur luy nos pechez.

*Ant.* Oblatus est quia ipse voluit, & peccata nostra ipse portavit.

*On ne dit ni Chap. ni Hymne, mais seulement ce Verſet.*

*Pf. 40.* ¶. Celuy qui m'estoit si uni, & en qui j'avois tant de confiance. ¶. Celuy qui mangeroit de mon pain, a signalé contre moy sa perfidie.

¶. Homo pacis mez, in quo speravi. ¶. Qui edebat panes meos, ampliavit aduersum me supplantationem.

*A Benedictus, Antienne.*

*Matth.* Le traistre Judas donna ce signal aux Juifs : Celuy que je baiſeray, c'est ce luy que vous cherchez : laissez - vous de luy.

*Tráditor autem dedit eis signum, dicens: Quem osculátus fuerō, ipse est tenete eum.*

*Pendant le Benedictus on achieve d'eteindre tous les cierges & les lampes, excepté le cierge qui est au haut du chandelier triangulaire, que l'on cache tout allumé sous l'autel, après le Benedictus. Quand on a repeté l'Antienne après Benedictus, on dit :*

*P̄hil. 2.* ¶. Jesus-Christ s'est rendu pour nous obéissant jusqu'à la mort.

¶. Christus factus est pro nobis obediens usque ad mortem.

*Au second jour on ajoute :*

*Et jusqu'à la mort de la Croix. Mortem autem crucis.*

*Au troisième jour, on ajoute :*

C'est pourquoy Dieu l'a élevé, & luy a donné un nom qui est au dessus de tous les noms.

Propter quod & Deus exaltavit illum, & donavit illi nomen quod est super omne nomen.

*On dit ce Verſet de la mesme maniere à toutes les Heures du jour.*

*Quand*

Quand on commence Christus factus est, tous se mettent à genoux,  
Et quand il est fini, on dit tout bas Pater noster, puis d'une voix  
mediocre le Ps. Miséricorde, 33. Et tout de suite l'Oraison suivante,  
sans prononcer Orémus.

## Oraison.

**R**espice, quæsumus Pô-  
mine, super hanc fami- **S**eigneur, nous vous supplions, tres-  
liam tuam, pro qua Dñs no-  
ster Iesus Christus non du-  
bitavit manibus tradi no-  
mâni, & crucis subite mains des méchanis, & souffrir les tour-  
tormentum.

shumblement de regarder en pitié vò-  
stre Eglise, pour laquelle nostre Seigneur  
J. C. a bien youlu estre livré entre les  
mains des méchanis, & souffrir les tour-  
tormentum de la Croix.

On dit tout bas, Qui tecum, &c. Après l'Oraison finie, on fait  
quelque petit bruit, on tire le cierge allumé de dessous l'autel, &  
on le montre: Et alors chacun se leve & se retire en silence.

**A** PRIME, TIERCE, SEXTE, & NOONE, après avoir  
dit tout bas Pater noster. Ave Maria. & à Prime aussi Credo,  
on commence par les Ps. accoustumez, quel on dit à Prime, comme  
aux Festes, & après les Ps. on dit le Verset Christus factus est,  
&c. Puis tout bas à genoux. Pater noster. & d'une voix mediocre,  
Miséricorde méri. avec l'Oraison, Résponce, quæsumus. comme  
à la fin des Landes. On ne dit point à Prime le Martyrologue, ny  
le Verset Préciosi, &c.

## A. V E S P R E S:

Après le Pater noster & Ave Maria, en commence par la première  
Ant. sans châtier.

**Ant.** Câlicem salutâris  
accipiam, & nomen Dñi **Ant.** Je prendray le calice du sa- 231.  
lut, & j'invoqueray le nom du Sei- 4:  
invocabo.

Psaume, Crédidi proptet, 232.

**Ant.** Cum his qui odè-  
runt pacem, eram pacificus:  
cum loquabar illis, impu-  
gnabant me gratis. **Ant.** Avec les ennemis de la paix je 239. 7:  
gardois un esprit de paix: lors que je  
leur parlois, ils me persécutoient sans  
sujet.

Psaume. Ad Dominum cum tribularet, 233.

**Ant.** Ab hominibus ini-  
quis libera me Domine. **Ant.** Délivrez-moy, Seigneur, des 239. 5:  
hommes injustes.

Psaume. Eripe me Domine, 249.

**Ant.** Custodi me à lá-  
quo, quem statuerant mihi,  
& à scandalis operantium  
iniquitatem. **Ant.** Gardez-moy du piege qu'ils 240. 3:  
m'ont tendu, & des embuscades des ou-  
vriers d'iniquité.

Psaume, Domine clamavi ad te, 250.

**Ant.** Considerabam ad **Ant.** Je regardois à ma droite, &c. 241. 5:  
Partie du Printemps. E e

je considerois : & il n'y avoit personne déxteram , & vidébam , & non erat qui cognosceret me. qui me connust.

*Pseaume. Voce mea ad Dóminum , 251.  
On ne dit ny Chap. ny Hymne , ny Verset.*

*A Magnificat , Antienne.*

*Matth. 26. Pendant le souper , Jesus prit du pain , Cœnântibus autem illis , le benit , le rompit , & le donna à ses accépit Jesus panem , & benedit , ac fregit , deditque discipulis suis.*

*A COMPLIE , on ne dit ni Jube , ni Leçon breve , ni Adiutorium , ni l'Oraison Dominicale ; mais après avoir dit le Confiteor , à l'ordinaire , & l'Absolution , on commence par le Ps. Cùm invocarem . Et après les Ps. on dit le Cantique , Nunc dimittis . Puis le ¶ Christus factus est . & le reste comme ci-dessus à Laudes . On finit ainsi toutes les Heures pendant ces trois jours , jusques aux Vespres du Samedi Saint .*

## LE VENDREDY SAINT A MATINES.

### A U I. NOCTURNE.

*Ps. 2. Ant. Les Rois de la terre ont conspiré , & les Princes se sont joints ensemble contre le Seigneur & contre son Christ . Ant. Astiterunt reges terræ , & principes convenérunt in unum , adversus Dñm , & adversus Christum ejus .*

*Pseaume , Quare fremuerunt , 7.*

*21. 18. Ant. Ils ont partagé entre eux mes vêtemens , & ils ont jetté ma robe au sort . Ant. Diviserunt sibi vestimenta mea , & super vestem meam misérunt sortem .*

*Pseaume , Deus Deus meus , respice , 52.*

*26. 12. Ant. Il s'est élevé contre moy des moins injustes , & l'iniquité a menti contre elle-même . Ant. Insurrexerunt in me testes iniqui , & mentita est iniquitas sibi .*

*Pseaume , Dóminus illuminatio mea , 83.*

*21. 19. ¶. Ils ont partagé entre eux mes vêtemens . ¶. Et ils ont jetté le sort sur ma robe . ¶. Díviserunt sibi vestimenta mea . ¶. Et super vestem meam misérunt sortem .*

### L E C O N

#### Des Lamentations du Prophète Jeremie.

*De Lamentatione Jeremie Prophétæ .*

*2. 2. Heb. LE Seigneur a resolu de ruiner les murailles de la fille de Sion : il a tendu son cordeau , & il n'a point cessé de travailler à sa perte ; ses boulevards sont dans le deuil , & ses murailles ont été détruites .*

*Heb. C Ògitavit Dñs dissipare murum filii Sion : teréndit funiculum suum , & non avertit manum suam à perditione ; luxitque antemurile , & murus páriter dissipatus est .*

*Teb.* Defixæ sunt in terra portæ ejus, pérdidit & contrivit vesteſ ejus; regem ejus & principes ejus in Géntibus: non est lex, & prophétæ ejus non inveniunt visionem à Dómino.

*Jod.* Sedérunt in terra, conticuerunt ſenes filie Sion: conſperserunt cinere capita ſua, accincti ſunt ciliciis, abiecérunt in terram capita ſua virgines Jeruſalem.

*Caph.* Defecérunt præ lácrymis oculi mei; conturbata ſunt viſcera mea: effuſum est in terra jecur meum ſuper contritione filia pôpuli mei, cùm deficeret párvulus & lactens in platis oppidi.

Jeruſalem, Jeruſalem, convertere ad Dóminum Deum tuum.

¶. Omnes amici mei de-reliquerunt me, & præva-luerunt inſidiantes mihi: trádidit me quem diligebam: \* Et terribilibus oculis, pla-ga crudeli percutientes, a-cetó potabant me. ¶. Inter iniquos projecérunt me, & non pepercérunt anima-me. Et terribilibus.

*Lamed.* Matribus suis dixérunt: Ubi eſt triticum & vinum? cùm deficerent quaſi vulnerati in plateis civitatis, cùm exha-larent animas suas in ſinu-matrum ſuárum.

*Mem.* Cui comparábo te, vel cui assimilábo te, filia Jeruſalem: cui exquábo te, & consolábo te, virgo filia Sion? magna eſt enim velut mare contritio tua: quis medébitur tui?

*Teb.* Ses portes ont été renverſées par terre, il en a brisé les gonds, & les a mis en pieces : il a livré ſon Roy & ſes Princes entre les mains des Gentils. Elle n'a plus de loy, & ſes Prophetes n'ont plus de vision de la part du Seigneur.

*Jod.* Les anciens de la fille de Sion ſe ſont affis ſur la terre, & ſont demeurez dans le silence : ils ont couvert leurs têtes de cendres, ils ſe ſont revêtus de cilices, & les filles de Jeruſalem ont baillé leur tête contre terre.

*Caph.* Mes yeux ſont tout languiſſans à force de pleurer : mes entrailles ſe ſont déchirées ; mon foye s'est arraché, & répandu ſur la terre, à cause de la deſolation de la fille de mon peuple ; lors que j'ay vû perir au milieu des rues les enfans qui estoient à la mammelle.

Jeruſalem, Jeruſalem, convertiſſez-vous au Seigneur voſtre Dieu.

Tous mes amis m'ont abandonné : & mes ennemis qui me drefſoient des embuſches ſont victorieux. Celuy que j'ai-mois m'a trahi : \* Et jettant ſur moy des regards furieux, après m'avoir cruellement couvert de playes, ils m'ont abreuvé de vinaigre. ¶. Ils m'ont mis au rang des méchans : ils n'ont point épargné ma vie. Et jettant,

## LEÇON 2.

*Lamed.* Les enfans ont demandé du pain & du vin à leurs meres, lors qu'ils tombaient de foibleſſe dans les rues de la ville, comme ſ'ils avoient été blesſez : & qu'ils expiroient entre les bras de leurs meres.

*Men.* A qui vous compaſſeray-je, fille de Jeruſalem, à qui diray-je que vous eſteſ devenue ſemblable, ô vierge, fille de Sion? Comment pourray-je vous conſoler? car voſtre douleur eſt grande comme la mer : qui pourra donner quelque

E e ij

remede à vos maux.

*Nun.* Vos prophetes n'ont eu pour vous que des visions fausses & extravagantes : ils ne vous découvroient pas vostre iniquité, afin de vous exciter à la penitence. Ils n'ont vû pour vous dans leurs visions que de fausses elevations, & de fausses défaites de vos ennemis.

*Samech.* Tous les passans voyant vos misères ont frappé des mains : ils ont sifflé la fille de Jérusalem, & ont secoué la teste, en disant : Est-ce là donc cette belle ville qui estoit la joye & les delices de toute la terre ?

Jérusalem, Jérusalem, convertissez-vous au Seigneur vostre Dieu.

*Math.* ¶ Le voile du temple fut déchiré, 27. 51. \* Et toute la terre trembla. Un larron *Luc* 23. s'écria de dessus sa croix : Seigneur, souvenez-vous de moy, lors que vous ferez

*Math.* arrivé en vostre royaume. ¶ Les pierres 27. 51. se fendirent, les sépulcres s'ouvrirent, & plusieurs corps des saints qui estoient dans le sommeil de la mort ressuscitèrent. Et toute.

*Nun.* Prophete qui vidé-runt tibi falsa, & stulta, nec aperiébant iniquitatem tuam, ut te ad penitentiam provocarent : vidérunt autem tibi assumptiones falsas, & ejectiones.

*Samech.* Plaustrunt sui per te manibus omnes trans-euntes per viam : sibilavérunt, & moverunt caput suum super filiam Jérusalem : Hæc cine est urbs, dicentes, perficti decoris, gaudium universæ terræ.

Jérusalem, Jérusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

¶ Velum templi scissum est, \* Et omnis terra tremuit : latro de cruce clamabat, dicens : Memetó mei, Domine, dum veneris in regnum tuum. ¶ Petras scissæ sunt, & multa corpora sanctorum, qui dormierant, surrexerunt. Et omnis.

### LEÇON 3.

*Thren.* Aleph. JE suis un homme qui voy ma pauvreté & mon affliction, 3. 1. Dieu me la faisant sentir par la verge de son indignation.

Aleph. Il m'a conduit & amené dans les ténèbres, dans un lieu où il n'y a point de lumière.

Aleph. Tout le jour il ne fait que tourner & étendre sa main contre moy.

Beth. Il a fait devenir ma peau sèche & ridée comme celle des vieillards, il a consumé ma chair, il a brisé mes os.

Beth. Il m'a investi de toutes parts, & environné de fiel & de misère.

Beth. Il m'a placé dans des lieux obscurs & tenebreux, comme ceux qui sont morts pour toujours.

Aleph. Go vir videns paupertatem meam in virga indignationis ejus.

Aleph. Me minavit, & adduxit in tenebras, & non in lucem.

Aleph. Tantum in me vertit & convertit manum suam tota die.

Beth. Veterastam fecit pellim meam & carnem meam, contrivit ossa mea.

Beth. Edificavit in gyro meo, & circumdedit me felle & labore.

Beth. In tenebris collectavit me, quasi mortuos sempiternos.

**Ghimel.** Circumædicávit aduersum me, ut non egréiar: aggravavit cōpedem meum.

**Ghimel.** Sed & cùm clamávero, & rogávero, ex-clusit orationem meam.

**Ghimel.** Conclúsit vias meas lapídibus quadris, fémitas meas subvertit.

Jerúalem, Jerúalem, convertere ad Dóminum Deum tuum.

R. Vínea mea electa, ego te plantavi: \* Quómodo convérsa es in amarítudinem, ut me crucifigeres, & Barábbam dimitteres? ¶ Sepivi te, & lápides elégi ex te, & adificávi turrim. Quómodo. Vínea.

au milieu de toy une tour pour ta défense. Comment. O ma vigne.

#### A u 2. N o c t u r n e.

**Ant.** Vim faciébant, qui quærébant ánimam meam.

**Ant.** Ceux qui cherchent à m'oster la vie, me faisoient violence.

**Pseaume,** Dómine, ne in furóre, 100.

**Ant.** Confundántur & reveréantur, qui quærunt ánimam meá, ut auferant eam.

**Ant.** Que ceux qui cherchoient à m'ôter la vie soient couverts de confusion & de honte.

**Pseaume,** Expéctans expectávi, 112.

**Ant.** Alieni insurrexerunt in me, & fortes quæsierunt ánimam meam.

**Ant.** Des étrangers se sont élevés contre moy, & des gens puissans en veulent à ma vie.

**Pseaume,** Deus in nómine tuo, 47.

¶. Insurrexerunt in me testes iniqui. R. Et mentita est iniquitas sibi.

¶. Des témoins injustes se sont élevés contre moy. R. Et l'iniquité a menti contre elle-même.

#### L E C O N 4.

Ex tractátu sancti Augustini Episcopi super Psalms.

Du Traité de S. Augustin Evesque sur les Pseaumes.

**P**rotexisti me Deus, à convéntu malignantiū, à multitúdine operántium iniquitatē. Jam ipsum caput nostrum intueámur. Multi martyres tália passi

**M**On Dieu, vous m'avez mis à couvert de la conspiration des méchants, & delivré de l'assemblée des hommes injustes. Jettons les yeux sur nostre chef. Plusieurs Martyrs ont souffert les

Ee iii

mesmes peines ; mais non pas avec mesme éclat que le chef des Martyrs les a souffertes : leurs souffrances paroissent mieux dans les siennes. Il a été mis à couvert de la conspiration des méchans par la protection qu'il recevoit de Dieu, & par celle qu'il recevoit de luy-mesme ; car c'estoit luy qui protegeoit sa propre chair, & la nature humaine dont il s'étoit revestu, parce qu'il est en effet Fils de l'homme, & Fils de Dieu : Fils de Dieu, par la forme & la nature de Dieu qu'il a de toute éternité : Fils de l'homme, par la forme & par la nature de serviteur qu'il a prise ; ayant le pouvoir de perdre la vie, & le pouvoir de la reprendre. Que luy ont pu faire ses ennemis ? Ils ont fait mourir son corps, mais ils n'ont pas fait mourir son ame. Faites reflexion sur cecy : le Seigneur ne s'est pas contenté d'exhorter les Martyrs par sa parole ; il a voulu encore les fortifier par son exemple.

*Matt.* R<sup>e</sup>. Vous estes venus armez d'épées &

*26. 7.* de bastons pour me prendre , comme si j'estois un voleur. \* J'estois tous les jours au milieu de vous , enseignant dans le temple , & vous ne m'avez point arresté : maintenant après m'avoir fouetté , vous m'emmenez pour me crucifier. ¶ Les Juifs s'estant jettez sur Jesus , & s'estant faisis de luy , il leur dit. J'estois.

R<sup>e</sup>. Tamquam ad latronem existis cum gladiis & fustibus comprehendere me:

\* Quotidie apud vos eram in templo doceens , & non me tenuistis : & ecce flagellatum ducitis ad crucifigendum. ¶ Cumque injecissent manus in Jesum , & tenuissent eum, dixit ad eos. Quotidie.

### L E C O N S.

**V**OUS scavez quelle estoit la conspiration des méchans Juifs , & quelle estoit l'assemblée de ces ouvriers d'iniquité. Mais de quelle iniquité ? C'est qu'ils ont voulu faire mourir nostre Seigneur Jesus-Christ. J'ay fait tant de bonnes œuvres devant vous , leur disoit-il ; pour laquelle est-ce que vous me voulez oster la vie ? En effet il avoit soulagé tous ceux qui estoient infirmes parmi eux : il avoit gueri tous leurs malades : il leur avoit annoncé le royaume du ciel:

**N**Ostis qui convénimus erat malignantium Iudeorum , & quæ multitudine erat operantium iniquitatem. Quam iniquitatem ? Quia voluerunt occidere Dñm Jesum Christum. Tanta opera bona, inquit, ostendi vobis , propter quod horum me vultis occidere ? Pertulit omnes infirmos eorum, curavit omnes languidos eorum , prædicavit regnum caldorum , non tacuit

vitia eorum, ut ipsa pótius eis displícérent, non médi-  
cus à quo sanabántur. His  
omnibus curationibus ejus  
ingráti, tamquam multa  
febre phrenétici, insanién-  
tes in médicu[m] qui vénérat  
curáre eos, excoigitavérunt  
consilium perdéndi eum,  
tamquam ibi voléntes pro-  
báre, utrum verè homo sit  
qui mori non possit, an alí-  
quid super homines sit, &  
mori se non permittat. Ver-  
bum ipsorum agnoscimus in  
Sapiéntia Salomónis : Mor-  
te turpissima, inquiunt, con-  
demnémus eum, interrogé-  
mus eum : erit enim respéc-  
tus in sermóibus illius. Si  
enim verè Filius Dei est,  
liberet eum.

il ne leur avoit point caché leurs desfor-  
dres, afin qu'ils conceuissent de la haine  
pour leurs vices, & non pas pour le me-  
decin qui vouloit les guerir. Mais ces  
malheureux n'ayant que de l'ingratitude  
pour tous ces remèdes salutaires qu'il  
apportoit à leurs maux, semblables à  
des personnes qu'une fièvre ardente a  
fait tomber en phrenésie, se mirent en  
colere contre le medecin qui n'estoit  
venu que pour les guerir, & formerent  
le dessein de les perdre ; comme s'ils eus-  
sent voulu éprouver s'il estoit véritable-  
ment homme, en se laissant mourir *comme les autres hommes* : ou s'il estoit d'une  
nature plus excellente & plus relevée  
que celle des hommes, en se garantis-  
sant de la mort. Nous reconnoissons  
leurs complots dans le livre de la Sagesse

de Salomon. Condannons-le, disent-ils, à la mort la plus infame : examinons-le par les tourmens ; car Dieu prendra soin de luy, si ses paroles sont veritables. S'il est véritablement le Fils de Dieu, que Dieu le délivre.

**R.** Tenebra facta sunt,  
dum crucifixissent Jesum Ju-  
dex, & circa horam nonam  
exclamavit Jesus voce mag-  
na : Deus meus, ut quid  
me dereliquisti : \* Et incli-  
nato capite emisit spíritum.  
**V.** Exclamans Jesus voce  
magna, ait Pater, in man-  
us tuas commendo spíri-  
tum meum. Et.

**R.** Après que les Juifs eurent cruci-  
fié Jesus, les tenebres couvrirent toute <sup>Matth. 27. 46.</sup>  
la terre, & sur la neuvième heure, Jesus  
jetta un grand cry, en disant : Mon  
Dieu, pourquoi m'avez-vous abandon-  
né ? \* Et baissant la teste il rendit l'esprit. <sup>Ioan. 19. 30.</sup>  
**V.** Jesus jettant un grand cry, dit ces <sup>Luc. 23.</sup>  
paroles : Mon Pere, je remets mon ame <sup>46.</sup>  
entre vos mains. Et baissant.

### L E C O N 6.

**E**xacuérent tamquam gládium linguas suas. Non dicant Judæi, Non occídimus Christum. Etenim proptéreà cum dedérunt júdici Pilátu[m], ut quasi ipsi à morte ejus videréntur im-  
munes. Nam eum dixísser-  
eis Pilátus, Vos eum occi-  
dite, respondérunt : Nobis non licet occidere quem-  
quam. Iniquitatem facio-

**I**ls ont aiguise leurs langues comme une épée. Que les Juifs ne disent point : Nous n'avons point tué Jesus-Christ. Il est vray qu'ils le mirent entre les mains du Juge Pilate, afin de faire croire qu'ils estoient innocens de sa mort. Car Pilate leur ayant dit : Faites-le mourir vous-mêmes ; ils luy répondirent : Il ne nous est pas permis de faire mourir personne. Ils vouloient ainsi re-

jetter l'injustice de leur crime sur la personne du Juge, mais pouvoient-ils tromper Dieu, qui est le véritable Juge ? Il est bien vray que le procedé de Pilate l'a rendu complice de leur crime : toutefois si on le compare avec eux, il est beaucoup moins criminel. Car il fit tout ce qu'il put pour le tirer d'entre leurs mains. Ce fut pour cela qu'il le leur montra tout déchiré de coups de fouet. Il ne fit pas fouetter le Seigneur à dessein de le persecuter, & de le perdre, mais pour donner quelque chose à la rage de ses ennemis ; afin que du moins la vue de son corps déchiré de coups pust adoucir ces esprits barbares, & qu'ils cessassent de demander sa mort. Voilà ce qu'il fit. Mais voyant qu'ils perseveroient dans leurs poursuites, vous scavez qu'il lava ses mains en leur presence, & qu'il leur dit, qu'il n'estoit point l'auteur de sa mort, & qu'il en estoit innocent. Il le fit mourir néanmoins. Mais s'il est coupable pour l'avoir condanné malgré lui, les Juifs qui l'ont forcé de le condamner, seront-ils innocens ? Nullement. Mais on peut dire que Pilate le condonna, & qu'en commandant qu'il fust crucifié, il l'a fait mourir lui-même. Et vous, ô Juifs, vous l'avez aussi fait mourir vous-mêmes. Comment l'avez-vous

fait mourir ? Avec le glaive de vostre langue : car vous avez aiguise vos langues comme une épée. Et quand l'avez-vous frappé, sinon lors que vous poussâtes ces cris : Crucifiez-le, crucifiez-le ?

¶. J'ay livré ma chere ame entre les mains des méchans : & mon peuple qui estoit mon heritance, s'est jeté sur moy comme un lion que l'on rencontre dans une forest. Mon ennemi a crié contre moy, disant : Assemblez-vous, & hafiez-vous de venir pour le devorer. Ils m'ont mis dans une affreuse solitude, & toute la terre m'a pleuré : \* Parce

ris sui in iudicem hominem  
refundere volébant : sed nunquid Deum iudicem fallébant ? Quod fecit Pilatus, in eo ipso quod fecit aliquantū particeps fuit : sed in comparatione illorum mulcet ipse innocéntior. Institit enim quantum potuit, ut illum ex eorum manibus liberaret ; nam propterea flagellatum produxit ad eos. Non persequendo Dñm flagellatum, sed eorum furori satisfacere volens : ut vel sic jam mittéserent, & desinerent vello occidere, cum flagellatum vidérent. Fecit & hoc. At ubi perseveraverunt, nolitis illum lavisse manus, & distis quod ipse non fecisset, mundum se esse à morte illius. Fecit tamen. Sed si reus, quia fecit vel invitus : illi innocentes, qui coegerunt ut faceret ? Nullo modo. Sed ille dixit in eum sententiam, & iussit eum crucifigi, & quasi ipse occidit. Et vos ô Judæi, occidistis. Unde occidistis ? Gladio lingue : acutis enim linguis vestras. Et quando percussistis, nisi quando clamaistis : Crucifige, crucifige ?

¶. Animam meam dilectam traxi in manus iniquorum, & facta est mihi hereditas mea sicut leo in Silva. Dedit contra me voca adversarius, dicens : Congregamini, & properate ad devorandum illum. Posuerunt me in deserto solitudinis, & luxit super me omnis terra : \* Quia non est

inventus qui me agnoscet, & faceret bene. ¶ Insurrexerunt in me viri absque misericordia, & non pepercérunt animæ meæ. Quia. Animam.

qu'il ne s'est trouvé personne qui m'ait reconnu, & qui m'ait fait du bien. ¶ Des hommes sans pitié se sont élevés contre moy, & n'ont point épargné ma vie. Parce qu'il. J'ay livré.

## A U 3. N O C T U R N E.

*Ant.* Ab insurgentibus in me libera me, Dñe, quia occupaverunt animam meam.

*Ant.* Délivrez-moy, Seigneur, de *Psl. 58.* ceux qui s'élèvent contre moy, parce<sup>2. 4.</sup> qu'ils ont attaqué ma vie.

*Psaume,* Eripe me de inimicis, 135.

*Ant.* Longè fecisti notos meos à me : tráditus sum, & non egrediebar.

*Ant.* Vous avez éloigné de moy tous *87.* mes amis : j'ay été resserré sans pouvoir sortir.

*Psaume,* Domine Deus salutis, 184.

*Ant.* Captabunt in animam justi, & sanguinem innocentem condemnabunt.

*Ant.* Ils poursuivront le juste pour luy oster la vie, & ils condamneront le sang innocent,

*Psaume,* Deus ultionum Dominus, 189.

¶ Locuti sunt adversum me lingua dolosa. Et sermonibus ódii circumdedérunt me, & expugnaverunt me gratis.

¶ Ils ont parlé contre moy avec une<sup>108.</sup> langue trompeuse. Ils m'ont attaqué avec des paroles de haine, & m'ont fait la guerre sans sujet.

## L E C O N 7.

De Epistola beati Pauli Apóstoli ad Hebreos.

De l'Epître du bienheureux Paul  
Apostre aux Hebreux.

Festinémus íngredi in illum réquiem, ut ne in idipsum quis incidat incredulitatis exemplum. Vivus est enim sermo Dei, & efficax, & penetrabilior omnigladio ancipi : & pertinégens usque ad divisionem animæ ac spíritus, compagnum quoque ac medullarium, & discretor cogitationum & intentionum cordis. Et non est ulla creatura invísibilis in conspéctu ejus : omnia autem nuda & aperta sunt oculis ejus, ad quem nobis sermo. Habentes ergo Pontificem magnum, qui penetravit cœlos, Iesum filium Dei, teneámus con-

Hastons-nous d'entrer dans ce repos.<sup>4.</sup> de Dieu, & que personne ne tombe dans une desobéissance semblable à celle des incredules. Car la parole du Seigneur est vivante & efficace, & elle perce plus qu'une épée à deux tranchans : elle entre & penetre jusques dans les replis de l'ame & de l'esprit ; jusques dans les jointures & dans les mouelles, & elle discerne les pensées & les mouvements du cœur. Nulle creature ne luy est cachée, tout est à nud & à découvert devant les yeux de celuy à qui nous parlons. Ayant donc pour grand Pontife Jesus Fils de Dieu, qui est monté au plus haut des cieux, demeurons fermes dans la foy dont nous avons fait

profession. Car nous n'avons pas un Pontife qui soit incapable de compatir à nos foiblesses, mais il a éprouvé comme nous toutes sortes de tentations, hormis le péché.

**Job. 16.** **v.** Ils m'ont livré entre les mains des impies : ils m'ont rejetté entre les méchants, & n'ont pas épargné ma vie. Des hommes puissans ont conspiré contre moy : \* Et ils se sont jetter sur moy **Tf. 53.** comme des geans. **v.** Des étrangers se sont élevéz contre moy : des hommes puissans m'ont cherché pour m'oster la vie. Et ils.

fessionem. Non enim habemus Pontificem, qui non possit compati infirmitatibus nostris: tentatum autem per omnia pro similitudine absque peccato.

**v.** Tradidérunt me manus impiorum, & inter iniquos projecérunt me, & non pepercérunt animæ meæ : congregati sunt adversum me fortes : \* Et sicut gigantes steterunt contra me. **v.** Alieni insurrexerunt adversum me, & fortes quæsiverunt animam meam, Et sicut.

### L E C O N 8.

**A**llons donc nous présenter avec confiance devant le trône de sa grâce, afin d'y recevoir miséricorde, & d'y trouver grâce pour estre secourus dans nos besoins. Car tout Pontife étant pris d'entre les hommes, est établi pour les hommes en ce qui regarde le culte de Dieu, afin qu'il offre des dons & des sacrifices pour les pechez, & qu'il puisse estre touché d'une juste compassion pour ceux qui pechent par ignorance & par erreur, comme étant lui-même environné de foiblesse. Et c'est ce qui l'oblige d'offrir le sacrifice de l'expiation des pechez aussi-bien pour lui-même que pour le peuple.

**Matth. 26.** **58.** L'impie livra Jesus aux Princes des Prestres, & aux Anciens du peuple Juif : \* Et Pierre le suivoit de loin pour voir quelle en seroit la fin. **v.** Ils l'emenerent chez Caiphe, qui estoit grand Prestre : où les Scribes & les Pharisiens s'estoient assembléz. Et Pierre le suivoit de loin.

**A**deamus ergo cum fiducia ad thronum gratiæ, ut misericordiam consequamur, & gratiam inveniamus in auxilio opportuno. Omnis namque Pontifex ex hominibus assumptus, pro hominibus constitutus in iis quæ sunt ad Deum, ut offerat dona & sacrificia pro peccatis ; qui condolere possit iis qui ignorant, & errant, quoniam & ipse circumdatus est infirmitate. Et propteræ debet, quemadmodum pro populo, ita etiam & pro semetipso offerte pro peccatis.

**v.** Jesum trádidit impius suimis principibus sacerdotum, & senioribus populi : \* Petrus autem sequebatur eum à longe, ut vidéret finem. **v.** Adduxerunt autem eum ad Caipham principem sacerdotum, ubi Scribe & Pharisei convenerant. Petrus.

### L E C O N 9.

**O**n nul ne s'attribuë à soy-mesme cet honneur, mais il faut y estre appellé de Dieu comme Aaron. Ainsi

**N**ec quisquam sumit sibi honorem, sed qui vocatur à Deo, tamquam

Aaron. Sic & Christus non semet ipsum clarificavit, ut Pontifex fieret, sed qui locutus est ad eum: Filius meus es tu, ego hodie genui te. Quemadmodum & in alio loco dicit: Tu es Sacerdos in æternum secundum ordinem Melchisedech. Qui in diebus carnis suæ preces supplicationesque ad eum qui possit illum salvum facere à morte, cum clamore valido & lacrymis offerens, exauditus est pro sua reverentia. Et quidem cum esset Filius Dei, didicit ex iis quæ passus est, obediéntiam: & consummatus, factus est omnibus obtemperantibus sibi causa salutis æternæ, appellatus à Deo Pontifex juxta ordinem Melchisedech.

Bz. Caligaverunt oculi mei à fletu meo: quia elongatus est à me qui consolabatur me. Videte omnes populi, \* Si est dolor similis sicut dolor meus. ¶ O vos omnes qui trástitis per viam, attendite & videte. Si est dolor. Caligaverunt.

## A L A U D E S, Antienne.

Proprio Filio suo non percit Deus; sed pro nobis omnibus trádidit illum.

*Les Pseaumes du Vendredi, comme au Pseautier, 193.*

*Ant.* Anxiatus est super me spiritus meus: in me turbatum est cor meum.

*Ant.* Ait latro ad latronem: Nos quidem digna factis recipimus, hic autem quid fecit? Memento mei, Domine, dum vénoris in regnum tuum.

*Ant.* Cum conturbata

Jesu-Christ n'a point pris de luy-mesme la qualité glorieuse de Pontife, mais il l'a receuë de celuy qui luy a dit, Vous estes mon Fils, je vous ay engendré aujourd'hui: selon qu'il luy dit en un autre endroit, Vous estes le Prestre éternel selon l'ordre de Melchisedech. Aussi durant les jours de sa chair, ayant offert avec un grand cry & avec larmes ses prières & ses supplications à celuy qui le pouvoit tirer de la mort, & ayant été exaucé selon son humble respect pour son Pere, quoiqu'il fust le Fils de Dieu, il a appris l'obeissance par tout ce qu'il a souffert: & étant entré dans la consommation de sa gloire, il est devenu l'auteur du salut éternel pour tous ceux qui luy obeissent; Dieu l'ayant déclaré Pontife selon l'ordre de Melchisedech.

¶ Mes yeux sont obscurcis à force <sup>7ob. 16.</sup> de pleurer, parce que celuy qui me <sup>17.</sup> consoloit s'est éloigné de moy. Peuples <sup>7br. 1.</sup> voyez tous \* S'il est une douleur pareille <sup>12.</sup> à la mienne. ¶ Vous tous qui passez par icy, considerez, & voyez. S'il est Mes yeux.

Dieu n'a pas épargné son propre <sup>Rom. 8.</sup> Fils, mais il l'a livré à la mort <sup>32.</sup> pour nous tous.

*Ant.* Mon esprit est dans la douleur <sup>Pf. 43.</sup>

& mon cœur est en moy-mesme tout <sup>4.</sup> saisi de trouble.

*Ant.* L'un des deux voleurs dit à l'autre: Nous souffrons la peine que nos crimes ont meritée; mais celuy-cy quel mal a-t-il fait? Seigneur, souvenez-vous de moy lorsque vous serez venu en votre royaume.

*Ant.* Lorsque mon ame sera dans le <sup>Habac. 3. 2.</sup>

trouble , vous vous souviendrez , Seigneur , de vostre misericorde.

*Ant.* Souvenez - vous de moy , Seigneur , lorsque vous ferez venu en votre royaume.

*Pſ. 43.* ¶ Il m'a placé dans des lieux obscurs , ¶ Comme ceux qui sont morts depuis long-temps.

fuerit anima mea , Dñe , misericordiae memor eris.

*Ant.* Memento mei , Domine , dum veneris in regnum tuum.

¶ Collocavit me in obscuris , ¶ Sicut mortuos seculi.

*A Benedictus , Antienne.*

*Matth.* Ils marquerent le sujet de sa condamnation par cette inscription qu'ils mirent au dessus de sa teste : Jesus de Nazareth , Roy des Juifs.

Posuerunt super caput eius causam ipsius scriptam : Jesus Nazarenus , Rex Iudeorum.

¶ Christus factus est , & tout le reste comme hier , 432.

*A V E S P R E S , on dit les Antiennes & Pſ. d'hier sans chanter.*

*A Magnificat , Antienne.*

*30.* Jesus ayant pris le vinaigre , dit , Tout est accompli : & baissant la teste , il rendit l'esprit .

Cum accepisset acetum , dixit , Consummatum est : & inclinato capite emisit spiritum.

¶ Christus factus est , & le reste comme cy-dessus , 432.

**L E S A M E D Y S A I N T A M A T I N E S .**

*A u x . N o c t u r n e .*

*Pſ. 4.* Ant. Je dormiray & je me reposeray dans la paix & dans l'union.

*Ant.* In pace in idipsum dormiam & requiescam.

*Pſeaume , Cum invocarem , 259.*

*Pſ. 14.* Ant. Il habitera dans vostre tabernacle ; il se reposera sur vostre montagne sainte.

*Ant.* Habitabit in tabernaculo tuo , requiescat in monte sancto tuo.

*Pſeaume , Domine , quis habitabit , 18.*

*Pſ. 15.* Ant. Ma chair reposera en espérance.

*Ant.* Caro mea requiesceret in spe.

*Pſeaume , Conserva me , Domine , 19.*

*Pſ. 4.* ¶ Ce sera dans la paix & dans l'union , ¶ Que je prendray mon sommeil & mon repos.

¶ In pace in idipsum , dormiam & requiescam.

**L E C O N I .**

Des Lamentations du Prophete Jeremie. De Lamentatione Jeremias Prophétæ.

*3. 22.* *Heb.* C'Est un effet des misericordes du Seigneur , de ce que nous ne sommes pas consommez ; & que ses bontez ne nous ont point manqué.

*Heb.* Misericordie Dñi , quia nou sumus consumpti : quia non defecrunt miserationes ejus.

*Heth.* Novi dilúculo,  
multa est fides tua.

*Heth.* Pars mea Dóminus,  
dixit áнима mea : propterea  
expectábo eum.

*Teth.* Bonus est Dóminus  
sperántibus in eum, ánima  
querénti illum.

*Trib.* Bonum est præsto-  
lári cum siléntio salutare  
Dei.

*Teth.* Bonum est viro,  
cum portáverit jugum ab  
adolescéntia sua.

*Jod.* Sedébit solitarius,  
& tacébit : quia levávit su-  
per sc.

*Jod.* Ponet in púlvore os  
suum, si fortè sit spes.

*Jod.* Dabit percutiénti se  
maxillam, saturábitur op-  
próbriis.

Jerúsalem, Jerúsalem,  
convertere ad Dóminum  
Deum tuum.

*Rg.* Sicut ovis ad occisiō-  
nem ductus est, & dum malè  
tractaréatur, non apéruit os  
suum : trádictus est ad mor-  
tem, \* Ut vivificaret pôpu-  
lum suum. ¶ Trádidit in  
mortem ániam suam, &  
inter scelerátos reputátus est.  
Ut vivificáret.

*Aleph.* Qúomodo obscu-  
ratum est aurū,  
matátus est color óptimus,  
dispersi sunt lápides sanctuá-  
rii in cápite ómnium pla-  
sciarum ?

*Beth.* Fílii Sion incliti,  
& amicti auro primo : quó-  
modo reputati sunt in vasa  
téstea, opus mánuum fi-  
guli ?

*Heth.* Vous les renouvellez chaque  
jour, Seigneur : vous êtes tres-fidelle  
dans l'accomplissement de vos promesses.

*Heth.* Mon ame a dit, Le Seigneur  
est mon heritáge : c'est pourquoy je  
l'attendray.

*Teth.* Le Seigneur est bon à ceux qui  
espèrent en lui, à l'ame qui le cher-  
che.

*Teth.* C'est une bonne chose d'atten-  
dre dans le silence le salut & le secours  
de Dieu.

*Teth.* Il est bon à l'homme de porter  
le joug dès son jeune âge.

*Jod.* Il demeurera tout seul, & gar-  
dera le silence : parce qu'il a mis sur soy  
le joug du Seigneur.

*Jod.* Il aura la bouche collée contre  
terre, pour voir s'il y a quelque lieu  
d'espérer.

*Jod.* Il tendra la jouë à celuy qui le  
frappera, il sera rassasié d'opprobres.

Jerúsalem, Jerúsalem, convertissez-  
vous au Seigneur vostre Dieu.

*Rg.* Il a été mené comme une bre-<sup>45. 53.</sup>  
bis à la boucherie ; & lors qu'ont le  
maltraitoit, il n'a pas ouvert la bou-  
che. Il a été livré à la mort, \* Pour  
rendre la vie à son peuple. ¶ Il s'est  
livré à la mort, & il a été mis au rang  
des impies. Pour rendre la vie à son  
peuple

## L E C O N 2.

*Aleph.* C omment l'or est-il obscurci ?  
Comment la belle couleur  
est-elle ternie ? Comment les pierres du  
Sanctuaire sont-elles épanduës à l'entrée  
de toutes les places publiques ?

*Beth.* Comment les enfans de Sion  
qui estoient tout éclatans & tout cou-  
verts d'or fin n'ont-ils pas été estimés  
plus que les pots de terre que font les  
potiers ?

*Ghimel.* Les dragons & les monstres les plus cruels ont découvert leurs mamelles, & ont allaité leurs petits ; mais la fille de mon peuple est aussi cruelle que les autruches du desert.

*Daleth.* La langue des enfans qui estoient à la mammelle s'est attachée à leur palais dans l'extrême soif qu'ils ont soufferte : les petits ont demandé du pain ; & il n'y a eu personne qui leur en ait donné.

*He.* Ceux qui estoient dans la bonne chere & dans les delices sont morts de faim dans les ruës. Ceux qui prenoient leurs repas sur des lits de pourpre , ont esté reduits à estre couchez sur le fumier.

*Vau.* L'iniquité de la fille de mon peuple a esté plus énorme que celle de Sodome , qui fut exterminée en un moment , & qui ne tomba point entre les mains des ennemis.

*Jerusalem , Jerusalem , convertissez-vous au Seigneur vostre Dieu.*

*R.* Levez-vous , Jerusalem , & quittez vos habits de réjouissance ; couvrez-vous de cendre , & revêtez-vous d'un cilice : \* Parce que c'est dans vostre enceinte que l'on a fait mourir le Sauveur d'Israel. ¶ Faites couler de vos yeux jour & nuit un torrent de larmes : & ne cessez point de pleurer. Parce.

*Ghimel.* Sed & lámiæ nudavérunt mammam , lactaverunt cátulos suos : filia pôpuli mei crudélis , quasi struthio in deserto.

*Daleth.* Adhæsit lingua lacertantis ad palatum ejus in siti : párvuli petierunt panem , & non erat qui frangeret eis.

*He.* Qui vescerantur voluptuosè , interierunt in viise qui nutriterantur in crœcis , amplexati sunt stercora.

*Vau.* Et major effœta est iniquitas filie pôpuli mei peccato Sodomorum , quæ subversa est in momento , & non cepérunt in ea manus.

*Jerusalem , Jerusalem , convertere ad Dominum Deum tuum.*

*R.* Jerusalēm surge , & exue te vestibus jucunditatis ; induere cinere & ciliicio , \* Quia in te occisus est Salvator Israel. ¶ Deduc quasi torréntem lacrymas per diem & noctem , & non taceat pupilla oculi tui. Quia in te.

### L E C O N 3.

#### Commencement de l'Oraison du Prophète Jeremie.

**S**Ouvenez-vous , Seigneur , des maux qui nous sont arrivéz : regardez & considerez l'opprobre que nous souffrons. Nostre heritage & nos maisons sont tombées entre les mains des étrangers. Nous sommes devenus des orphelins qui n'ont plus de pere ; & nos meres sont desolées comme des femmes veuves. Nous n'avons bû nostre eau qu'à prix

Incipit Oratio Jeremias  
Prophetæ.

**R**Ecordare , Domine , quid acciderit nobis : inture , & respice opprobrium nostrum . Hereditas nostra versa est ad alienos ; domus nostræ ad extraneos. Pupilli fasti sumus absque patre : matres nostræ quasi viduæ. Aquam postram pecunia bibimus , ligna nostra pretio comparavimus . Cer-

*Vieibus nostris minabámur : lassí non dabátur réquies. Egypcio dédimus manum, & Assyriis, ut saturarémur pane. Patres nostri peccáverunt, & non sunt : & nos iniuitátes eórum portávimus. Servi dominati sunt nostri : non fuit qui redime- ret de manu eórum. In ani- mábus nostris afferebámus panem nobis : à facie gládii in déserto. Pelis nostra, quasi clibanus, exústa est à facie tempestárum famis. Mulieres in Sion humiliá- vérunt, & virgines in civi- tátibus Juda.*

& séche comme une fournaise. Les femmes ont été deshonorées dans Sion, & les filles dans les villes de Juda.

*Jerúsalem, Jerúsalem, convertere ad Dóminum Deum tuum.*

*Ré. Plange, quasi virgo, plebs mea : ululáte pastores in cínere, & cilicio : \* Quia venit dies Dómini magna, & amára valde. ¶ Accin- gite vos sacerdótes, & plán- gite ministri altáris, & spérgite vos cínere. Quia. Plan- ge.*

d'argent : nous avons acheté cherement le bois qui nous appartenoit. On nous traismoit la corde au col : & lorsque nous étions las, on ne nous donnoit aucun moment de repos. Nous avons tendu la main aux Egyptiens & aux Assyriens, pour avoir du pain à manger. Nos pères ont péché, & ils sont morts, & nous avons porté *la peine de leurs iniquitez.* Des esclaves sont devenus nos maîtres, & il n'y a eu personne qui nous délivrast de leurs mains. Nous allions chercher nostre pain au peril de nos vies, au travers des épées dans le désert. L'ardeur de la faim a rendu nostre peau noire

*Jerúsalem, Jerúsalem, convertissez- vous au Seigneur vostre Dieu.*

*Ré. Pleurez, ô mon peuple, comme une fille qui pleure la mort de son époux. Gemissez pasteurs dans la cendre & dans le cilice ; & poulez des cris comme des hurlemens ; \* Parce que le grand jour du Seigneur s'approche, ce jour plein de douleur & d'amertume. ¶ Prestres, revêtez-vous de cilice ; pleurez, ministres de l'autel, & couvrez-vous de cendre. Parce que. Pleurez.*

A u 2. N o c t u r n e.

*Ant. Elevámini portæ æ- ternales, & introibit Rex gloriæ.*

*Ant. Elevez-vous portes éternelles, & le Roy de gloire fera son entrée.*

*Psaume. Dómini est terra, 48.*

*Ant. Credo vidére bona Dómini in terra vivéntium.*

*Ant. J'espere voir les biens du Seigneur dans la terre des vivans.*

*Psaume. Dominus illuminatio mea, 83.*

*Ant. Dómine abstraxisti ab inférni animam meam.*

*Ant. Seigneur, vous avez retiré mon ame des enfers.*

*Psaume. Exaltabo te, Dómine, 86.*

*¶. Tu autem, Dómine, misericórdia mei : ¶. Et ressuscita me, & restituam eis.*

*¶. Mais vous, Seigneur, ayez pitié de moy : ¶. Ressuscitez-moy, & je leur rendray tout ce qui leur est dû.*

Du traité de saint Augustin Evesque, Ex tractatu sancti Augustini  
sur les Pseaumes. Episcopi super Psalmos.

In Ps.  
83.

L'Homme penetra dans le fond du cœur, & Dieu sera élevé. Ils ont dit : Qui nous verra ? Ils se sont épuisés dans la recherche des moyens d'exécuter leurs desseins criminels. J. C. comme homme s'est présenté lui-même pour leur donner lieu d'exécuter sur lui ces desseins qu'ils avoient formez : il a souffert qu'ils se laissent de lui, comme d'un homme. Car il n'auroit pas été pris s'il n'eust été homme ; il n'auroit pas été visible s'il n'eust été homme ; il n'auroit pas été exposé aux coups de fouet s'il n'eust été homme ; il n'auroit pas été crucifié ; & enfin il ne seroit par mort s'il n'eust été homme. Il est donc exposé comme homme à toutes ces souffrances ; parce qu'il auroit été incapable de souffrir s'il n'eust point été homme. Mais s'il n'eust point été homme, jamais l'homme n'eust été délivré.

Cet homme donc, à faire Jesus-Christ,

a penetré dans le fond & dans le secret de leur cœur, & il s'est livré lui-même à leur malice, présentant à leurs yeux son humanité, & leur cachant sa divinité ; leur cachant la forme de Dieu, & la nature par laquelle il est égal à son Pere ; & leur faisant voir la forme & la nature de serviteur dans laquelle il est inférieur à son Pere.

¶. Nostre Pasteur s'est retiré : cette fontaine d'eau vive a disparu : & le soleil s'est obscurci à son passage. \* Car celuy qui tenoit le premier homme en captivité, a été fait captif lui-même. Aujourd'hui nostre Sauveur a brisé les portes de la mort, il en a rompu les gonds & les verrouils. ¶. Il a démolî les prisons de l'enfer, & il a renversé les forces du diable. Car.

Acceder homo ad cor Altum, & exaltabitur Deus. Illi dixerunt : Quis nos videbit ? Defecérunt scrutantes scrutinationes, consilia mala. Accedit homo ad ipsa consilia, passus est se tenere ut homo. Non enim teneretur nisi homo, aut videretur nisi homo, aut cederetur nisi homo, aut crucifigeretur, aut morreretur nisi homo. Accedit ergo homo ad illas omnes passiones, quae in illo nihil valerent, nisi esset homo. Sed si ille non esset homo, non liberaretur homo. Accedit homo ad cor altum, id est, cor secratum, objiciens aspergitibus humanis hominem, servans intus Deum : celans formam Dei, in qua æqualis est Patri, & offerens formam servi, qua minor est Patri.

¶. Recessit Pastor noster, fons aquæ vivæ, ad cuius transiit sol obscuratus est : \* Nam & ille caput est, qui captivum tenebat primum hominem : hodie portas mortis & seras pâriter Salvâtor noster disruptit. ¶. Destruxit quidem claustra inferni, & subvertit potestias diaboli. Nam.

JUSQUES à quel excès ont-ils porté ces recherches dans lesquelles ils se sont

Quod perdixerunt illas scrutinationes suas, quas persecutantes

perscrutantes defecérunt : ut étiam mortuo Dño , & se-pulto , custodes pónerent ad sepulchrum. Dixérunt enim Pilátos : Seductor ille , ( hoc appellabátur nōmine Dñs Jésus Christus , ad solatium servórum suórum , quando dicúptur seductóres . ) Ergo illi Pilátos : Seductor ille , inquiunt , dixit adhuc vi-vens : Post tres dies resur-gam. Jube itaque custodíri sepulchrum usque in diem tertium , ne forte véniant discípuli ejus , & furéantur eum , & dicant plebi , Sur-rexit à mortuis : & erit no-vissimus error pejor priore. Ait illis Pilátus : Habétis custódiam , ite , custodíte , si-cut scitis. Illi autem abeúntes maniérunt sepulchrum , signáentes lápidem cum ca-stóbibus.

*R.* O vòs omnes qui transítis per viam , atténdite & videte , \* Si est dolor símilis sicut dolor meus. ¶ Atténdite univerſi popu-li , & videte dolórem meum. Si est.

*P*rofuerunt custodes mili-tes ad sepulchrum. Con-cussa terrā Dñs resurréxit: mirácula facta sunt tália cir-ca sepulchrum , ut & ipsi milites , qui custodes advé-nierant , testes fierent , si vellent vera nuntiáre. Sed avaritia illa , quæ captivávit discípulum cónite Christi , captivávit & militem custódem sepulchri. Damus , in-quiat , vobis pecuniam : & dícite , quia vobis dormié-tibus venérunt discípuli e-jus ; & abitulérunt eum. Verè defecérunt scrútantes scrutationes. Quid est quod

*Partie du Printemps.*

épuisez ? jusques à vouloir mettre des gardes au tombeau où le Seigneur avoit été enlevé aprés sa mort. Car ils dirent à Pilate : Ce seducteur ( c'est ainsi que nôstre Seigneur J. C. a bien voulu estre appelé pour la consolation de ses serviteurs , lors qu'on leur donne ce mesme nom. ) Ils dirent donc à Pilate : Ce seducteur a dit , lors qu'il estoit encore en vie : Je ressusciteray trois jours après ma mort. C'est pourquoy com-mandez que son sepulcre soit gardé jus-<sup>73</sup>qu'au troisième jour , de peur que ses discípiles ne viennent l'enlever , & ne disent au peuple : Il est ressuscité d'entre les morts ; & ainsi la dernière erreut se-<sup>74</sup>roit pire que la première. Pilate leur ré-pondit : Vous avez des gardes ; allez , faites-le garder comme vous l'entendrež. Ils s'en allerent donc , & fermèrent le sepulchre avec une pierre qu'ils scellerent , & y mirent des gardes.

*R.* Vous tous qui passez par ici , con-siderez & voyez , \* S'il est une douleur pareille à la mienne. ¶ Peuples de la terre considerez tous mon affliction , & voyez. S'il est.

### L E C O N G .

*I*ls mirent des soldats autour du se-pulcre pour le garder. Cependant la terre tremble , & le Seigneur ressuscite , & signale sa resurrection par des mira-cles , dont les soldats qui estoient venus pour garder son corps pouvoient rendre témoignage , s'ils eussent voulu dire la vérité. Mais l'avarice qui avoit gagné ce disciple que J. C. n'avoit pas dédaigné de recevoir en sa compagnie , s'ema-parra aussi du cœur des soldats qui gar-doient son sepulcre. Voilà , leur dirent les Juifs , de l'argent que nous vous don-nons : dites que ses discípiles sont venus pendant que vous dormiez , & ont en-

F f

levé son corps. En vérité ils se sont bien épuisé en de vaines recherches. Que dites-vous, malheureux, avec tous vos artifices ? Abandonnez-vous tellement la lumière du bon sens & de la pieté, & vous precipitez-vous de telle sorte dans un abysme profond d'aveuglement & de malice, que de dire aux soldats : Dites que ses disciples sont venus pendant que vous dormiez, & ont enlevé son corps ? Vous produisez des témoins endormis ; mais n'êtes-vous pas endormis vous-mêmes, lors que vous vous êtes ainsi vainement épuiséz dans toutes vos recherches ?

dixisti, & infelix astutia ? Tantumne déseris lucem consilii pietatis, & in profunda versutiæ demergeris, ut hoc dicas : Dicite, quia vobis dormientibus venerunt discipuli ejus, & abstulerunt eum ? Dormientes testes adhibe : verè tu ipse obdormisti, qui scrutando taliæ defecisti.

*¶ 57. 1.* ¶ C'est ainsi que le juste meurt, sans que personne y pense : les gens de bien sont retirez de ce monde, & personne n'y fait reflexion : le juste est enlevé pour estre mis à couvert de l'iniquité des hommes ; \* Et sa memoire sera conservée en paix. ¶ Il n'a point ouvert la bouche non plus qu'un agneau qui demeure muet devant celuy qui le tond ; il a été délivré des douleurs & de la mort à laquelle il avoit été condanné. Et sa. C'est ainsi.

*¶ 57. 2.* Ecce quomodo moritur justus, & nemo percepit corde : & viri justi tolluntur, & nemo considerat : à facie iniquitatis sublatus est justus : \* Et erit in pace memoria ejus. ¶ Tamquam agnus coram condente le obtulit, & non apertit os suum : de angustia, & de judicio sublatus est. Et erit in pace. Ecce quomodo.

### A U 3. N O C T U R N E.

*¶ 58. 1.* Ant. Dieu vient à mon secours, & le Seigneur est le défenseur de mon ame.

*Ant.* Deus adjuvat me, & Dominus suscepit est anima mea.

*Pseanme*, Deus in nomine tuo, 47.

*75. 3.* Ant. Il habite dans la paix, & il a établi sa demeure dans Sion.

*Ant.* In pace factus est locus ejus, & in Sion habitatio ejus.

*Pseanme*, Notus in Iudea Deus, 161.

*87. 5.* Ant. Je suis devenu comme un homme sans secours, & qui est libre entre les morts.

*Ant.* Factus sum sicut homo sine adjutorio, inter mortuos liber.

*Pseanme*, Domine Deus salutis, 184.

*75. 3.* ¶ V. Sa demeure est établie dans la paix, ¶ Et il habite dans Sion.

*V.* In pace factus est locus ejus, & Et in Sion habitatio ejus.

L E C O N  
De l'Epître de l'Apostre saint Paul  
aux Hebreux.

7.  
De Epistola beati Pauli Apóstoli ad Hebreos.

**C**hristus alsistens Pón-  
Crisex futurorum bono-  
rum, per amplius & perfé-  
ctius tabernaculum non ma-  
nu factum, id est, non hu-  
jus creationis; neque per  
sanguinem hircorum, aut  
vitulorum, sed per pró-  
prium sanguinem introiit  
semel in Sancta, aterna re-  
demptione inventa. Si enim  
sanguis hircorum & tauró-  
rum, & cinis vitulae asper-  
sus inquinatos sanctificat ad  
emundationem carnis: quan-  
to magis sanguis Christi,  
qui per Spíritum sanctum  
semetipsum obtulit imma-  
culatum Deo, emundabit  
consciéntiam nostram ab  
opéribus mortuis, ad ser-  
viendum Deo viventi?

**J**esus-Christ le Ropifice des biens fu-  
turs étant venu dans le monde, est  
entré une fois dans le Sanctuaire par un  
tabernacle plus grand & plus excellent,  
qui n'a point été fait par la main des  
hommes, c'est à dire, qui n'a point été  
formé par la voie commune & ordi-  
naire. Et il y est entré non avec le sang  
des boucs & des veaux, mais avec son  
propre sang, nous ayant acquis une re-  
demption éternelle. Car si le sang des  
boucs & des taureaux, & l'aspersion de  
l'eau mesflée avec la cendre d'une genisse  
sanctifie ceux qui ont été souillés, en  
leur donnant une pureté extérieure &  
charnelle; combien plus le sang de J.C.  
qui par l'Esprit saint s'est offert lui-  
même à Dieu comme une victime sans  
tache, purifiera-t-il notre conscience  
des œuvres mortes, pour nous faire ten-  
dre un vray culte au Dieu vivant?

**B.** Astérunt reges ter-  
re, & principes convené-  
tunt in unum, \* Adversus  
Dñm, & adversus Christum  
ejus. ¶. Quare fremuerunt  
Gentes, & populi meditati-  
sunt inánia? Adversus.

**B.** Les Rois de la terre se sont élé-  
vez, & les Princes se sont unis ensem-  
ble, \* Contre le Seigneur & contre son  
Christ. ¶. Pourquoys les nations se sont-  
elles érauves; & pourquoi les peuples  
ont-ils formé de vains desseins? Contre.  
L 8 C O N 8.

**E**t id est novi Testaméti  
mediator est, ut morte  
intercedante, in redemptio-  
nem eárum prævaricatio-  
num, que erant sub priori  
Testamento, repromissio-  
nem accipiunt, qui vocati  
sunt, aterna hæreditatis.  
Ubi enim testaméntum est,  
mors necesse est intercedat  
testarbris. Testaméntum e-  
ním in mortuis confirmá-  
tum est: aliòquin nondum  
valet, dum vivit qui testá-  
tus est. Unde nec primum  
quidem sine sanguine dedi-  
cátum est.

**B.** Estimatus sum cum

**C**'est pourquoi il est le médiateur  
du Testament nouveau; afin que  
par la mort qu'il a soufferte pour expier  
les iniquitez qui se commettoient sous  
le premier Testament, ceux qui sont ap-  
pellez de Dieu reçoivent l'héritage éter-  
nel qu'il leur a promis. Car où il y a  
un testament, il est nécessaire que la  
mort du testateur intervienne; parce  
que le testament n'a lieu que par la  
mort, n'ayant point de force tant que  
le testateur est encore en vie. C'est pour-  
quoys le premier mesme ne fut confirmé  
qu'avec le sang.

**B.** On m'a mis au rang de ceux qui  
F f ij

descendant dans la fosse : \* Je suis de-  
venu comme un homme sans secours ,  
& qui est libre entre les morts. ¶ Ils  
m'ont mis dans une fosse profonde,dans  
des lieux tenebreux , & dans l'ombre de  
la mort. Je suis.

descendentibus in lacum : \* Factus sum sicut homo si-  
ne adjutorio , inter mortuos  
liber. ¶ Posuerunt me in  
lacu inferiori, in tenebris,  
& in umbra mortis. Factus  
sum.

## L E C O N .

**C**ar Moïse ayant recité devant tout  
le peuple toutes les ordonnances  
de la loy , prit du sang des veaux &  
des boucs , avec de l'eau , de la laine  
teinte en écarlate , & de l'hyssope , &  
en jeta sur le livre mesme , & sur tout  
le peuple , en disant ; C'est le sang du  
testament & de l'alliance que Dieu a  
faite en vostre faveur. Il jeta encore du  
sang sur le tabernacle & sur tous les  
vases qui servoient au culte de Dieu. Et  
selon la loy , presque tout se purifie avec  
le sang , & les pechez ne sont point re-  
mis sans effusion de sang.

*Math. 27. 66.* Rg. Le Seigneur ayant été mis dans  
le sépulcre , on scella son tombeau , &  
l'encrea en ayant été fermée avec une  
pierre , \* On y mit des soldats pour  
le garder. ¶ Les Princes des Prestres  
vinrent trouver Pilate , & luy ayant  
demandé permission. On y mit. Le  
Seigneur ayant été.

**L**Eto enim omni man-  
dato legis à Môysé uni-  
verso populo , accipiens  
sanguinem vitulorum & hir-  
corum , cum aqua & lana  
coccinea & hyssopo , ipsum  
quoque librum & omnem  
populum aspersit , dicens :  
Hic sanguis testaménti ,  
quod mandavit ad vos Deus.  
Etiam tabernaculum , &  
omnia vasa ministérii sán-  
guine similiter aspersit. Et  
omnia penè in sanguine se-  
cundum legem mundantur ,  
& sine sanguinis effusione  
non fit remissio.

Rg. Sepulto Dño , signá-  
tum est monuméntum , vol-  
ventes lápidem ad óstium  
monuménti : \* Ponéntes  
milites qui custodirent illú.  
¶ Accedéntes principes sa-  
cerdótum ad Pilátum , pe-  
tiérunt illum. Ponéntes  
Sepulto Dómino.

## A L A U D E S , &amp; aux Heures. Antienne.

*Ofr. 13. 14.* Q Mort, je seray ta mort : enfer , je  
seray ta ruine.

**O**Mors , ero mors tua ,  
morsus tuus ero inférne.

## Les Pseaumes du Mardi , comme au Pseaunter , 127.

*Zachay. 12. 10.* Ant. On pleurera le Seigneur , com-  
me on pleure un fils unique ; parce qu'il  
est mort innocent.

*Ant.* Plangent eum quasi  
Unigénitum , quia innocens  
Dóminus occísus est.

*Thyr. 1. 12.* Ant. Peuples considerez & voyez  
tous quelle est ma douleur.

*Ant.* Atténdite universi  
populi , & videte dolorem  
meum.

*Ant.* Seigneur délivrez mon ame de  
la porte de l'enfer.

*Ant.* A porta inferi érue ,  
Dómine , animam meam.

*Ant.* O vous tous qui passez par icy ,  
considerez & voyez s'il est une douleur  
pareille à la mienne.

*Ant.* O vos omnes qui  
transitis per viam , atté-  
nitez & videte , si est dolor  
sicut dolor meus.

¶. Caro mea requiescerit in spe. ¶. Et non dabis sanctum tuum videre corruptionem. ¶. Mon corps reposera en esperance. ¶. Et vous ne permettrez pas que vostre Saint éprouve la corruption.

## A Benedictus, Antienne.

Mulieres sedentes ad monuméntum lamentabantur, Les femmes estant assises auprés du sepulcre versoient des larmes & pleuflentes Dóminum. roient le Seigneur.

¶. Christus factus est, & le reste comme cy-dessus, 432.

*Les Heures estant dites, comme il est marqué cy-dessus, 433. on dit la Messe, & aussi-tost après la Communion du Prestre, pour les Vespres on dit :*

*Ant. Alleluia, alleluia, Ant. Louiez Dieu, louiez Dieu, louiez Dieu.*

Pseaume, Laudáte Dóminum omnes gentes, 232. avec le Verset Glória Patri. Sicut erat. Après on repeate l'Ant. Alleluia. On ne dit point de Chap. d'Hyrne, ny de Verset.

## A Magnificat, Antienne.

Véspere autem sabbati, quæ lucescit in prima sabbati, venit María Magdaléne, & altera María videre sepulchrum, alleluia.

La semaine estant passée, le premier Matib. jour de la suivante commençoit à peine<sup>8.1.</sup> à luire, que Marie Madeleine & une autre Marie vinrent pour voir le sepulcre; louiez Dieu.

Le Cantique Magnificat, 230. avec le Glória Patri, &c. & on repeate l'Ant. Véspere autem. Ensuite le Prestre dit :

Dóminus vobiscum. ¶. Et Le Seigneur soit avec vous. ¶. Et cum spíritu tuo.

Orémus.

Prions.

Síritum nobis, Dómine, Stux charitatis infunde : ut quos sacramentis Paschálibus satiásti, tua fáciás pietate concórdes. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate ejusdem Spíritus.

S Eigneur, répandez sur nous l'esprit de vostre charité ; afin que vous fassiez par vostre bonté que ceux que vous avez rassasiez des Sacremens qu'ils reçoivent dans cette solennité de la Pascque, soient unis entre eux par un même cœur & une même volonté. Par nostre Seigneur J. C. vostre Fils, qui estant, &c.

Ensuite, Dóminus vobiscum. Après le Diacre dit :

Ite Missa est, alleluia, Allez, on vous congedie, louiez Dieu, alleluia. ¶. Deo grátias, louiez Dieu. ¶. Nous rendons graces à Dieu, louiez Dieu, louiez Dieu.

Hors du Chœur, après avoir dit Pater noster. & Ave María. on commence les Vespres par l'Ant. Alleluia, & on dit tout comme cy-dessus ; & au lieu de Ite Missa est, alleluia, allel. on dit :

¶. Benissons le Seigneur, louiez Dieu, ¶. Benedicamus Domini.  
louiez Dieu. ¶. Rendons graces à Dieu, no, alleluia, alleluia. ¶. Deo  
louiez Dieu, louiez Dieu. gratias, alleluia, alleluia.

Après on dit Pater noster, sans autre chose.

A C O M P L I E , on dit Jube. Leçon breve. Fratres, Sobrii  
estote. le Verset Adiutorium nostrum. Pater noster. Et après  
avoir fait la Confession, & dit l'Absolution, on dit le ¶. Con-  
vérte nos. ¶. Deus in adjutorium. Glória Patri, &c. & on ne  
dit plus, Laus tibi Domine. Ensuite sans Ant. on dit les Ps.  
accoustumez, & aussi-tost après les Ps. on commence l'Ant. Vé-  
spere autem sabbati, puis Nunc dimittis. & ensuite on dit tous  
au long l'Ant. Véspere autem sabbati, comme cy-deffus à Vespa.  
& l'Oraison, Visita quæsumus, Domine, 264. A la fin on  
dit l'Ant. Regina cæli, comme au Pseaumier, 265. On ne se met  
point à genoux pendant tout le temps de Pâque.

## L E D I M A N C H E D E P A S Q U E A M A T I N E S .

Pater noster. Ave Maria. Credo. ¶. Domine labia. Deus in  
adjutorium. Glória Patri. Alleluia.

*Euc. 24.* Invitat. Le Seigneur est vraiment Invitat. Surrexit Domini-  
*34.* ressuscité : \* Louiez Dieu. nus verè, \* Alleluia.

Pseaume. Venite exultemus, 2.

Depuis ce jour jusqu'à Samedy prochain, à toutes les Heures on  
ne dit point de Chapitre, ny d'Hymne, ny de Verset, excepté le  
Verset du Nocturne.

## A U N O C T U R N E .

*Ezech.* Ant. Je suis celuy qui est, & je n'en- Ant. Ego sum qui sum,  
*3. 14.* tre point dans le conseil des impies, mais & consilium meum non est  
*Ps. 1. 1.* toute mon affection est dans la loy du cum impiis, sed in lege Domini  
Seigneur, louiez Dieu. voluntas mea est, alleluia.

Pseaume, Beatus vir, qui non abiit, 7.

*Ps. 3. 8.* Ant. J'ay demandé à mon Pere, Ant. Postulavi Patrem  
louiez Dieu, & il m'a donné toutes les meum, alleluia: dedit mihi  
nations, louiez Dieu, pour mon heri- Gentes, alleluia, in heredi-  
tage, louiez Dieu. tatem, alleluia.

Pseaume, Quare fremuerunt Gentes, 7.

*Ps. 3. 6.* Ant. Je me suis endormi & laissé aller Ant. Ego dormivi, &  
au sommeil : & je me suis relevé, parce somnum cepi: & exurrexi,  
que le Seigneur a pris ma défense, louiez quóniam Dominus suscepit  
Dieu, louiez Dieu, me, alleluia, alleluia.

Pseaume, Domine, quid multiplicati sunt, 8.

¶. Le Seigneur est ressuscité du tom- ¶. Surrexit Deus de se-

pulchro, alleluia. R. Qui beau, louiez Dieu. R. Luy qui a été pro nobis pepéndit in ligno, attaché pour nous à l'arbre de la croix, alleluia. louiez Dieu.

Pater noster. *Absolution*, Exaudi Domine. V. Jube domine *Benediction*, Evangéllica lectio.

## L E C T I O N I.

Lectio sancti Evangélii secundum Marcum. Lecture du saint Evangile selon saint Marc.

**I**N illo tempore, María Magdaléne, & María Jacobí, & Salomé emerunt aromata, ut venientes ungrent Jesum. Et reliqua.  
Homilia sancti Gregorii Papæ.

**A**udistis, fratres charifissimi, quod sancte mulieres, quae Dñm fuerant scutæ, cum aromatibus ad monuméntum venérunt, & ei quem vivéntem dilexerant, etiam mórtuo, studio humanitatis obsequuntur. Sed res gesta aliquid in sancta Ecclesia signat gerendum. Sic quippe necesse est, ut audiámus quæ facta sunt, quatenus cogitamus etiam quæ nobis sint ex eorum imitatione facienda. Et nos ergo in eum, qui est mórtuus, credentes, si odore virtutum referti, cum opinióne bonorum óperum Dóminum quærimus, ad monuméntum profectò illius cum aromatibus venimus. Illæ autem mulieres Angelos vident, quæ cum aromatibus venérunt: quia videlicet illæ mentes supérnos cives aspiciunt, quæ cum virtutum odóribus ad Dóminum per sancta desideria proficisciuntur.

R. Angelus Dñi descendit de caelo, & accédens re-volvit lapidem, & super

**E**n ce temps-là, Marie Madeleine, <sup>16. 1.</sup> Marie mere de Jacques, & Salomé, acheterent des parfums pour venir embumer Jesus. Et le reste.

Homelia de saint Gregoire Pape.

**V**ous venez d'entendre, mes très-chers frères, que ces saintes femmes <sup>21. in</sup> *Evang.* qui avoient suivi le Seigneur, allerent à son sepulcre avec des parfums, & qu'elles prirent soin de rendre à celuy qu'elles avoient tant aimé durant sa vie, les devoirs d'humanité après sa mort. Mais ce qu'elles ont fait alors, nous fait assez voir ce qui se doit maintenant faire dans l'Eglise. Et en effet il nous est important de bien remarquer ce qui se passa dans l'Evangile, afin d'apprendre ce que nous devons imiter par nos actions. Si donc nous croyons en celuy qui est mort pour nous, & si étant rempli de l'agréable odeur des vertus & des bonnes œuvres, nous cherchons soigneusement le Seigneur, c'est comme si nous allions à son sepulcre avec des parfums. Or ces pieuses femmes qui allerent avec des parfums virent des Anges; parce qu'il n'y a que ces ames qui étant toutes remplies de la bonne odeur des vertus, s'élevent sans cesse vers le Seigneur par leurs saints désirs, qui voyent clairement les citoyens de la celeste Jerusalem.

R. Un Ange du Seigneur descendit <sup>Matt. 28. 20.</sup> du ciel, & s'approchant du sepulcre en retira la pierre qui le fermoit, & s'assit

dessus ; puis il dit aux femmes : \* Ne craignez point ; je scay bien que vous cherchez Jesus qui a esté crucifié : il est ressuscité ; venez , & voyez le lieu où le Seigneur avoit esté mis , louiez Dieu. ¶ Et estant entrées dans le sepulchre , elles virent un jeune homme assis du costé droit , vestu d'une robe blanche , dont elles furent fort effrayées ; mais il leur dit : Ne craignez point . Gloire au Pere , au Fils , & au saint Esprit .

Marc.

46. 5.

¶ cum sedit , & dixit mulieribus , \* Nolite timere : scio enim quia Crucifixum queritis ; jam surrexit : venite , & videte locum ubi positus erat Dñs , alleluia. ¶ Et introeuntes in monumētum , videbunt juvēnem sedentem in dextris , coopētum stola cāndida , & obstupuerunt : qui dixit illis. Nolite. Glōria Patri , & Filio , & Spiritui sancto.

*On repete le Répons Angelus Domini. jusqu'au ¶.*

*Benedict. Divinum auxilium.*

L E G O N 2.

**M**ais il faut remarquer , pourquoy l'Ange se fait voir assis au costé droit : car le costé gauche nous marque la vie présente , & le droit , la vie future & éternelle . D'où vient qu'il est dit dans les Cantiques : Sa main gauche soutient ma teste , & sa main droite m'embrassera . Puis donc que nostre Sauveur estoit déjà sorti de la corruption de la vie présente , ce n'est pas sans raison que l'Ange qui venoit annoncer sa vie éternelle estoit assis au costé droit . Il parut aussi vestu d'une robe blanche , parce qu'il nous annonçoit la joie de cette grande solennité . Car la blancheur de la robe signifie l'éclat de cette bienheureuse solennité , que je ne scay si je dois regarder comme nostre feste , ou comme celle des Anges . Mais pour mieux dire , je l'appelleray tout ensemble & leur feste , & la nostre . Car la resurrection de nostre Redempteur est nostre feste , puis qu'elle nous a fait rentrer dans le chemin de l'heureuse immortalité : & elle est la feste des Anges , puis qu'en nous ouvrant l'entrée du ciel , elle a rempli le nombre des Esprits célestes .

¶.

Lors que le jour du sabbat fut passé , Marie Madeleine , & Marie mere

¶ N otandum verò nobis est , quidnam sit , quod in dextris sedere Angelus cernitur . Quid namque per sinistram , nisi vita præfens ; quid verò per dexteram , nisi perpetua vita designatur ? Unde in Canticis cantorum scriptum est : Læva ejus sub capite meo , & dexter illius amplexabitur me . Quia ergo Redemptor nostro jam præferatis vitæ corruptionem transierat , rectè Angelus , qui nuntiare perennem ejus vitam vénérat , in dextera sedebat . Qui stola cāndida coopētus apparuit ; quia festivitas nostra gaudia nuntiavit . Candor etenim vestis splendorem nostræ denuntiat solennitatis . Nostræ dicámus , an suæ ? Sed ut fateámur vérius , & suæ dicámus , & nostræ . Illa quippe Redemptoris nostri resurrectione & nostra festivitas fuit , quia nos ad immortalitatem redixit : & Angelorum festivitas existit , quia nos revocando ad cælestia , eorum numerum implévit .

¶ Cū transisset sabbatum , Marija Magdalena ,

& María Jacobi, & Salomé emerunt arómata, \* Ut venientes ungenter Jésus, alleluia, alleluia, v. Et valde manè una sabbatórum veniunt ad monuméntum, orto jam sole. Ut venientes. Glória. Ut venientes.

de Jacques, & Salomé, acheterent des parfums, \* Pour aller embaumer le corps de Jésus, louez Dieu, louez Dieu. v. Et estant parties de grand matin le premier jour de la semaine, elles arrivèrent au sepulcre, au lever du soleil. Pour. Gloire. Pour.

## Benediction, Ad societatem.

## L E C T U R E 3.

**I**N sua ergo ac nostra festivitate Angelus in albis vestibus appáruit: quia dum nos per resurrectiōnem Dominicam ad supérrna redúcimur, cælestis pátria damna reparantur. Sed quid advenientes féminas affátrur, audiámus. Nolite expavescere. Ac si aperte dicat: Páveant illi qui non amant adventum supernorum cívium; pertiméscant, qui carnalibus desidériis pressi, ad cœrum se societatem pertingere posse despérant. Vos autem cur pertiméscitis, quæ vestros concives videtis? Unde & Matthæus Angelum apparuisse describens, ait: Erat aspèctus ejus sicut fulgor, & vestimenta ejus sicut nix. In fulgure etenim terror timoris est, in nive autem blandiméntum canorū.

Te Deum, 30.

## A L A

**A**ngelus autem Domini descendit de celo, & accédens revolvit lápidem, & sedebat super eum, alleluia, alleluia.

Psaume. Dominus regnávit, &amp; les autres suivans, 36.

*Ant.* Et ecce terra motus factus est magnus: Angelus enim Domini descendit de celo, alleluia.

**U**N Ange du Seigneur descendit du ciel, & s'approchant du sepulcre, en retira la pierre qui le fermoit, & s'assit dessus, louez Dieu, louez Dieu.

*Ant.* Et tout d'un coup il se fit un grand tremblement de terre; car un Ange du Seigneur descendit du ciel, louez Dieu.

*Math.* *Ant.* Son visage estoit brillant comme un éclair; & ses vêtemens blancs comme la neige, louez Dieu, louez Dieu.

*Ant.* Erat autem aspergitus ejus sicut fulgor, vestimenta autem ejus sicut nix, alleluia, alleluia.

4. *Ant.* Les Gardes en furent tellement saisis de frayeur, qu'ils devinrent comme morts, louez Dieu.

*Ant.* Prä timore autem ejus exterriti sunt custodes, & facti sunt velut mortui, alleluia.

5. *Ant.* Mais l'Ange s'adressant aux femmes, leur dit : Ne craignez point; car je scay que vous cherchez Jesus, louez Dieu.

*Ant.* Respôndens autem Angelus, dixit mulieribus : Nolite timere : scio enim quod Jesum queritis, alleluia.

*Au lieu de Chap. d'Hymne & de Verset, on dit :*

*Psl. 117.* **V**oici le jour qu'a fait le Seigneur : **H**æc dies, quam fecit réjouissons-nous en ce jour, & tressaillons de joie.

*A Benedicetus. Antienne.*

*Marc.* Les femmes étant parties de grand matin le premier jour de la semaine, arriverent au sepulcre au lever du soleil, louez Dieu.

Et valde manè una fabbaturum véniunt ad monumentum, orto jam sole, alleluia.

*Oraison.*

**O** Dieu, qui nous avez aujourd'hui ouvert l'entrée de l'éternité par la victoire que votre Fils unique a remportée sur la mort : secondez par votre divin secours les prières & les vœux que vous nous avez vous-même inspiréz en nous prévenant par votre grâce. Par le même Jesus-Christ.

**D**eus, qui hodiernâ die per Unigenitum tuum æternitatis nobis adiutum devictâ morte reserasti, vota nostra, quæ præveniendo aspiras, etiam adjuvando prosequere. Per eundem Dóminum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

℣. Que le Seigneur soit avec vous.  
℟. Et avec votre esprit. ℣. Benissons le Seigneur, louez Dieu, louez Dieu.  
℟. Rendons grâces à Dieu, louez Dieu, louez Dieu.

℣. Dóminus vobiscum.  
℟. Et cum spíritu tuo. ℣. Benedicámus Dómino, alleluia, alleluia. ℣. Deo gráias, alleluia, alleluia.

*On le dit ainsi à Vespres & à Laudes seulement pendant cette semaine, jusqu'aux Vespres du Samedi exclusivement.*

**A** PRIME. Après Deus in adjutorium, & Glória Patri, on dit les Ps. accoustumez, comme aux Fêtes; & après les Ps. on dit l'Ant. Hæc dies, & ensuite l'Oraison Dómine Deus omnipotens, 63. Après on dit le Martyrologe, & le ℣. Pretiosa, & le reste; & à l'Absolution du Chapitre, la Léçon brève, Si confurrexistis cum Christo, au Psalmier, 65.

*De même, à Tierce, Sexte & None, après Deus in adjutorium,*

en dit les Ps. ordinaires, puis Hæc dies, & l'Oraison Deus, qui, comme à Laudes.

**A V E S P R E S.** Les Ant. de Laudes, 457. les Ps. Dixit Dominus, & les autres du Dimanche, 226. puis Hæc dies. On les dit ainsi jusqu'à Samedi prochain.

*A Magnificat, Antienne.*

Et respicentes vidérunt En regardant elles virent que la <sup>Mare</sup>  
revolutum lāpidem : erat pierre du sepulcre , qui estoit fort<sup>16. 4.</sup>  
quippe magnus valde , alle- grande , en avoit été offerte , louez  
lūia. Dieu.

*Oraison, Deus, qui hodiernâ die, cy. deffus.*

**A C O M P L I E.** Jube, &c. Après les Ps. acconfumez on dit : Alleluia, alleluia, alle- Louez Dieu, louez Dieu, louez Dieu,  
lūia , alleluia. louez Dieu.

**Ensuite**, Nunc dimítis, 263. l'Ant. Hæc dies, & l'Oraison Visita, quæsumus, Domine, 264. On dit ainsi les Heures jusqu'aux Vespres de Samedi prochain.

**L E L U N D Y.**

**A M A T I N E S.** Comme hier, hormis les Leçons & les Répons.

**L E C O N I.**

Lætio sancti Evangeli sc- cundum Lucam.

Lecture du saint Evangile selon saint Luc.

**I**N illo tempore , duo ex discipulis Jesu ibant ipsa die in castellum , quod crat in spatio stadiorum sexaginta ab Jerusalēm , nōmine Emmalīs. Et reliqua.

**E**N ce temps-là , Deux disciples de <sup>24. 13.</sup> Jesus s'en alloient le même jour en un bourg nommé Emmalīs , éloigné de soixante stades de Jerusalem. Et le reste.

Homilia sancti Gregorii Papæ.

Homelie de saint Gregoire Pape.

**A**udistis, fratres charissimi , quia duobus discipulis ambulantibus in via , non quidem credentibus , sed tamen de se loquētibus , Dominus appāruit : sed eis sp̄ciem , quam recognoscere , non ostendit. Hoc ergo egit foris Dominus in oculis corporis , quod apud ipsos agebatur intus in oculis cordis. Ip̄s nāmque apud se metipos intus & amabant , & dubitabant : eis autem Dominus foris & præsens āderat , & quis esset non ostendebat. De se ergo lo-

**V**ous avez ouï , mes tres - chers <sup>Homil.</sup> freres , que le Seigneur se fit voir à <sup>23. in</sup> Evang. ces deux disciples , qui en marchant parloient de lui , quoiqu'ils ne cruissent plus en lui ; mais il ne se montra pas d'abord à eux en sorte qu'ils pussent le reconnoistre. Ainsi il parut extérieurement aux yeux de leur corps , tel qu'il paroisseoit interieurement aux yeux de leur ame. Car ils l'aimoient au fond de leur cœur , en même temps qu'ils doutoient de lui. Et lui leur étant présent ne se faisoit pas connoistre à eux pour ce qu'il estoit. Il se presenta donc à eux

parce qu'ils parloient de luy ; mais parce qu'ils doutoient de la vérité de ses paroles , il se cacha tellement à eux qu'ils ne purent le reconnoître.

*Matth.* *vii.* Marie Madeleine & l'autre Marie  
*28. 1.* allèrent dès la pointe du jour au sépulcre . \* Jésus que vous cherchez n'est point ici ; il est ressuscité comme il avoit dit : il sera devant vous en Galilée ; c'est là que vous le verrez , louez Dieu , louez Dieu . *v.* Le premier jour de la semaine  
*28. 2.* étant parties de grand matin , elles arrivèrent au sépulcre au lever du soleil : & étant entrées dans le sépulcre , elles virent un jeune homme assis du costé droit , qui leur dit : Jésus .

quæntibus præsentiam exhibuit : sed de se dubitântibus cognitionis suæ spaciem abscondit .

*viii.* *R.* María Magdaléne , & altera María , ibant dilicu-  
 lo ad monuméntum . \* Je-  
 sum quem queritis , non est  
 hic ; surrexit sicut locutus  
 est , præcedet vos in Galili-  
 eam , ibi eum vidēbitis , al-  
 leluia , alleluia . *v.* Et valdè  
 manè una sabbatōrum vén-  
 iunt ad monuméntum , or-  
 to jam sole : & introcūntes  
 vidérunt jūvenem sedentem  
 in dextris , qui dixit illis :  
 Jésus .

### L E C O N 2.

**I**L leur parla ; il les reprit de la dureté de leur cœur ; il leur découvrit les mystères de l'Ecriture , par lesquels il estoit figuré & prédit : & néanmoins comme il n'estoit point encore présent à leur cœur par la foy , il feignit d'aller plus loin qu'eux . *Feindre* en Latin , est le même que faire ou former , d'où vient le nom que l'on donne en cette langue , à ceux qui font des vases d'argile . Ainsi la Vérité qui est toujours simple , ne fait rien ici avec duplicité ; mais J. C. se montra aux yeux de leur corps tel qu'il estoit aux yeux de leur ame . Outre qu'il falloit éprouver si ces disciples qui ne l'aimoient pas encore comme Dieu , estoient au moins capables de l'aimer comme un homme étranger & voyageur .

*Ioan.* *x.* Le bon Pasteur qui a donné sa vie pour ses brebis , & qui a daigné mourir pour son troupeau , est ressuscité ; \* Louez Dieu , louez Dieu , louez Dieu . *v.* Car J. C. qui est nostre Agneau Paschal , a été immolé pour nous . Louez Dieu . Gloire . Louez Dieu .

**V** Erba quidem contulit , duritiam intellectus increpavit , sacra Scriptura mysteria , quæ de seipso erant , apérunt : & tamen quia adhuc in eorum cordibus peregrinus erat à fide , se ire longius finxit . Fingere namque , compónere dicimus : unde & compositores lutu , figulos vocamus . Nihil ergo simplex Véritas per duplicitatem fecit : sed takem le eis exhibuit in corpore , qualis apud illos erat in mente . Probandi autem erant , si hi , qui eum eis necundum ut Deum diligenter , saltē ut peregrinum amare potuissent .

*vii.* Surréxit pastor bonus , qui animam suam posuit pro omnibus suis , & pro grege suo mori dignatus est . \* Alleluia , alleluia , alleluia . *v.* Eténim pascha nostrum immolatus est Christus . Alleluia . Glória . Alleluia .

## LEÇON 3.

**S**ed quia esse extranei à Scharitate non pôterant hic quibus Véritas gradietur, eum ad hospitium quasi peregrinum vocant. Cur autem dicimus, vocant, cum illic scriptum sit : Et coegerunt eum ? Ex quo nimis exēmptio colligitur, quia peregrini ad hospitium non solum invitandi sunt, sed etiam trahendi. Mensam igitur ponunt, panes cibosque offert, & Deum, quem in Scripturæ sacrae expositione non cognoverant, in panis fractione cognoscunt, Audiendo ergo præcepta Dei illuminati non sunt, faciendo illuminati sunt ; quia scriptum est : Non auditores legis justi sunt apud Deum, sed factores legis justificabuntur. Quisquis ergo vult audita intelligere, festinet ea, quæ jam audire pôuit, opere implere. Ecce Dóminus non est cognitus dum loqueretur, & dignatus est cognosci dum pascitur.

que le Seigneur n'est point connu lorsqu'il parle ; & il le veut bien estre lorsqu'on lui donne à manger.

Te Deum laudamus, 30.

A Benedictus, Antienne.

Jesus junxit se discipulis suis in via, & ibat cum illis ; oculi autem eorum tenebantur, ne cum agnoscerent. Et increpavit eos, dicens : O stulti & tardi corde ad credendum in his, quæ locuti sunt Prophete ! alleluia.

**D**eus, qui solemnitas Paschali mundo remédia contulisti, populum tuum, quæsumus, cœlesti dono prosequere : ut & per-

**M**ais parce que ceux avec qui marchoit la Vérité même, ne pouvoient pas estre éloignez de la charité, ils l'inviterent de loger avec eux, comme si c'eust été un voyageur. Mais pourquoi disons-nous qu'ils l'inviterent, puisqu'il est écrit qu'ils le forcerent ? Pour nous apprendre, que nous devons non seulement offrir le logement aux voyageurs, mais mesme les contraindre à le recevoir. Ils firent donc apprester à manger, ils lui presenterent du pain & des viandes ; & ceux qui n'avoient pu connoistre Dieu dans l'explication qu'il leur avoit faite des Ecritures sacrées, le reconnurent à la fraction du pain. Ainsi ils ne furent pas éclairez en écoutant les commandemens de Dieu, mais en les pratiquant, selon ces paroles de l'Apôtre : Ceux qui écoutent la loy ne seront pas pour cela justes devant Dieu ; mais ce sont ceux qui pratiquent la loy qui seront justifiez. De sorte que quiconque veut bien comprendre ce qu'il entend, doit se haster d'accomplir par ses actions ce qu'il a entendu. Vous voyez

Jesus joignit ses disciples sur le chemin ; & se mit à marcher avec eux. Mais leurs yeux estoient comme retenus, en forte qu'ils ne le reconnoissoient point. Il les reprit, en leur disant : O insensez & lents de cœur à croire tout ce que les Prophetes ont dit ! louez Dieu.

## Oraison.

**O** Dieu, qui avez donné au monde par le mystère de la Pâque le remède souverain de tous les maux ; versez, s'il vous plaît, sur votre peuple

les richesses de vostre grace ; afin que fectam libertatem consequi-  
t recevant de vous la parfaite liberté, il mercatur, & ad vitam pro-  
s'avance toujours de plus en plus dans la voye de la vie éternelle. Par nostre.

*A Magnificat, Antienne.*

*Zuc.* De quoy vous entretenez-vous ainsi  
*24. 17.* dans vostre chemin, & d'où vient que *qui sunt hi sermones;*  
vous êtes tristes ? louez Dieu. *qui confertis ad invicem,*  
*ambulantes, & estis tristes ? alleluia.*

**L E M A R D Y A M A T I N E S.**

*34.* ¶ Le Seigneur est vraiment ressuscité,  
louez Dieu. ¶ Et il est apparu à Simon,  
louez Dieu.

¶ Surréxit Domini-  
verbi, alleluia. ¶ Et appa-  
rituit Simoni, alleluia.

Pater noster, *Absol.* Ipsius pietas. *Benedict.* Evangéllica lectio.

*L E C O N .*

Lecture du saint Evangile selon saint Luc. Léctio sancti Evangelii se-  
cundum Lucam.

*¶ 36.* EN ce temps-là, Jésus se présenta au milieu de ses disciples, & leur dit : La paix soit avec vous. C'est moy. Ne craignez point. Et le reste.

Homélie de saint Ambroise

Evesque.

: Homilia sancti Ambrosii

Episcopi.

*23b. 10.* *Com. in-  
Luc.* C'Est un miracle assez surprenant, qu'une substance corporelle ait pu s'instruer au travers d'un corps naturellement impenetrable : qu'une chair visible se soit fait un passage imperceptible ; & qu'un corps qu'il est aisé de toucher, ait des operations que l'esprit a peine de comprendre. Aussi les disciples tout surpris & tout étonnez croyoient voir un esprit. C'est pourquoi nostre Seigneur pour nous donner une preuve sensible de sa résurrection, & nous faire voir comme une image de la nostre : Touchez-moi, leur dit-il, & considerez qu'un esprit n'a ni chair, ni os, comme vous voyez que j'ay. Ce n'est donc pas avec une nature spirituelle ; mais avec un corps glorieux & ressuscité, qu'il a penetré ce qui estoit solide & naturellement impenetrable. Car sans doute ce qu'on touche est un corps, ce qu'on manie est un corps.

*M*irum, quomodo se na-  
tura corporea per im-  
penetrabile corpus infuderet,  
invisibili aditu , visibili  
conspictu ; tangi facilis,  
difficilis estimari. Denuo  
que conturbati discipuli at-  
stimabant se sp̄itum vidē-  
re. Et ideo Dominus, ut sp̄e-  
cism nobis resurrectionis o-  
stenderet : Palpate , inquit,  
& videte , quia sp̄itus car-  
nem & ossa non habet , sicut  
me videtis habere. Non ergo per incorpoream natu-  
ram, sed per resurrectionis  
qualitatem , impervia usu  
clausa penetravit. Nam quod  
tangitur , corpus est : quod  
palpatur , corpus est.

**R.** Virtute magna redébant Apóstoli, \* Testimónium resurrectionis Iesu Christi Dómini nostri, alleluia, alleluia. ¶ Repléti quidem Spíritu sancto loquebántur cum fiducia verbum Dei. Testimónium.

**R.** Les Apostres rendoient avec grande force \* Témoignage de la résurrection de nostre Seigneur Jésus-Christ, louez Dieu, louez Dieu. ¶ Estant remplis du saint Esprit, ils annonçoient la parole de Dieu avec hardiesse, & rendoient Témoignage. ¶ 4.

## L E C O N . 2.

**I**N corpore antem resurreximus. Seminátrum enim corpus animale, surgit corpus spirituale : sed illud subtilius, hoc crassius, tempore adhuc terrénæ labis qualitate concréturn. Nam quomodo non corpus, in quo manébant insignia vulnerum, vestigia cicatricum, quæ Dóminus palpanda obnuit? In quo non solum fidem firmat, sed etiam devotio nem acut, quod vulnera suscepit pro nobis cælo inférre maluit, abolere noluit; ut Deo Patri nostra prætia libertatis ostenderet. Talem sibi Pater ad déxteram locat, trophæum nostræ salutis amplificans : tales illic martyres nobis cicatricis suæ corona monstravit.

redemption. Tel il est receu au ciel par son Pere qui le place à sa droite avec le trophée de nostre salut : tels y seront receus les Martyrs, selon le gage qu'il leur en donne par la gloire dont il couronne ses cicatrices.

**R.** De ore prudentis procedit mel, alleluia: dulcedo mellis est sub lingua ejus alleluia: \* Favus distillans labia ejus, alleluia, alleluia. ¶ Sapientia requiecit in corde ejus, & prudentia in sermonे oris illius. Favus. Glòria. Favus.

**R.** Le miel sort de la bouche du sage, louez Dieu : la douceur du miel est sous sa langue, louez Dieu. \* Ses lèvres sont comme un rayon de miel, louez Dieu, louez Dieu. ¶ La sagesse se reposant en son cœur : & les paroles de sa bouche sont accompagnées de prudence. Ses lèvres. Gloire. Ses lèvres.

## L E C O N . 3.

**E**T quoniam sermo hac Enoster evasit, consideré-

**P**uisque nous sommes entrez si avant en cette matière, considerons pour-

quoy S. Jean dit que les Apostres crurent, puisque selon luy ils furent transportez de joye ; & S. Luc au contraire assure que nostre Seigneur les tança comme étant incredules : comment selon le premier ils receurent le S. Esprit ; & selon le second ils receurent ordre de demeurer dans la ville, jusqu'à ce qu'ils fussent revestus de la force d'en haut. Sur quoy il me semble que S. Jean comme Apôtre, n'a voulu toucher que les choses grandes & relevées ; & que saint Luc a voulu raconter les actions plus humaines & moins éclatantes. Que ce luy-cy a voulu donner une relation ample & historique : & que celuy-là a reduit sa narration en abrégé. Car on ne peut pas douter de la vérité des choses dont S. Jean rend témoignage comme y ayant été présent , & le témoignage duquel est très-veritable. On ne peut pas aussi avec justice soupçonner de négligence ou de mensonge S. Luc , qui a eu le bonheur d'estre fait Evangeliste. Nous devons donc croire qu'ils sont tous deux très-veritables , & qu'ils ne se contredisent point ni à l'égard des personnes dont ils parlent , ni à l'égard des choses qu'ils rapportent. Car encore que S. Luc dise au commencement que les Apostres ne crurent point ; il fait voir néanmoins qu'ils crurent dans la suite. De sorte que si nous considerons ce qu'il dit au commencement , c'est autre chose que ce que dit S. Jean ; mais si nous remarquons ce qu'il dit ensuite , ils s'accordent tous deux.

*Te Deum laudámus , 30.  
A Benedictus , Antienne.*

*Zec.34. 36.* Jesus se presenta au milieu de ses disciples , & leur dit : La paix soit avec vous , louez Dieu , louez Dieu.

Stetit Jesus in medio discipulorum suorum , & dixit eis : Pax vobis , alleluia , alleluia .

*Oraison.*

**O** Dieu , qui renouvellez sans cesse votre Eglise par les nouveaux en-

**D**eus , qui Ecclésiam tuā novo semper factu multiplicas,

**M**ultuplicas : concéde famulis tuis , ut sacramentum vivendo teneant , quod fide percepérunt. Per Dñm.

fans que vous luy donnez ; faites , s'il vous plaist , que vos serviteurs conservent par une vie vraiment chrestienne la grâce du Sacrement qu'ils ont receue par la foy. Par nostre Seigneur.

**A Magnificat , Antienne.**

Videte manus meas , & pedes meos , quia ego ipse sum , alleluia , alleluia . Regardez mes mains & mes pieds : c'est moy-mesme , louez Dieu , louez Dieu.

**L E M E R C R E D Y.**

¶. Gavissi sunt discipuli , alleluia . ¶. Viso Dómino , alleluia . ¶. Les disciples furent ravis de joie , louez Dieu . ¶. En voyant le Seigneur , louez Dieu .

**L E C O N I.**

**L**ectio sancti Evangelii secundum Joánnem.

**I**n illo tempore , Manifestavit se iterum Jesus discipulis ad mare Tiberiadis : manifestavit autem sic . Errant simul Simon Petrus , & Thomas , qui dicitur Dydimus . Et reliqua .

**H**omilia sancti Gregorii Papae.

**L**ectio sancti Evangelii , que modò in auribus vestris lecta est , fratres mei , questione animum pulsat , sed pulsatione sua vim discretionis indicat . Quæri etenim potest , cur Petrus , qui pescator ante conversionem ad pescationem redit : & cum Veritas dicat , Nemo mittens manum suam ad aratum , & aspiciens retrò , aptus est regno Dei ; cur repetit quod dereliquit ? Sed si virtus discretionis inspicitur , cito videtur : quia nimium negotium , quod ante conversionem sine peccato existit , hoc etiam post conversionem repente culpa non fuit .

¶. Ecce vicit leo de tribu

. Partie du Printemps.

**E**n ce temps-là , Jesus se fit voir à ses disciples sur le bord de la mer de Tiberiade ; & il s'y fit voir de cette sorte . Simon Pierre , & Thomas appellé Didyme estoient ensemble . Et le reste .

**H**omelie de saint Gregoire Pape.

**C**e qu'on vient de vous lire du saint <sup>Homilia</sup> Evangelie , mes très-chers frères , fait naître une difficulté dans l'esprit & l'excite en même-temps à en rechercher l'éclaircissement . Car on peut demander pourquoi S. Pierre , qui avant sa conversion estoit pêcheur , retourna encore après sa conversion à la pesche . Et en effet , puis que la Verité dit elle-même , que celuy qui ayant mis la main à la charue regarde encore en arrière , n'est pas propre au royaume de Dieu ; pourquoi cet Apostle est-il retourné à ce qu'il avoit abandonné ? Mais si l'on examine les choses avec un esprit de discernement , on reconnoîtra qu'il a bien pu sans peché reprendre après sa conversion , un mestier qu'il avoit pu exercer sans peché avant sa conversion .

¶. Voicy le lion de Juda , le rejetton <sup>Apoc.</sup>

G g

Apoc.  
5. 12.

de David qui a obtenu par sa victoire d'ouvrir le livre, & d'en rompre les sept sceaux.\* Louez Dieu, louez Dieu, louez Dieu. ¶ L'Agneau qui a souffert la mort est digne de recevoir la puissance, la divinité, la sagesse, la force, l'honneur, la gloire, & toutes sortes de louanges. Louez Dieu, louez Dieu, louez Dieu.

Juda, radix David, aperire librum, & solvere septem signacula ejus: \* Alleluia, alleluia, alleluia. ¶. Dignus est Agnus, qui occisus est, accipere virtutem, & divinitatem, & sapientiam, & fortitudinem, & honorem, & gloriam, & beatitudinem. Alleluia, alleluia, alleluia.

## L E C O N . 2.

**C**ar comme saint Pierre estoit un pescheur; saint Matthieu estoit un banquier. Cependant saint Pierre estant retourné à la pesche, saint Matthieu ne retourna pas à la banque : parce qu'il y a bien de la difference entre gagner sa vie à la pesche, & s'enrichir du profit qu'on fait à la banque. Et en effet, il y a plusieurs emplois que l'on ne peut presque, ou point du tout, exercer sans quelque peché. Il ne faut donc pas que le pecheur après s'estre converti retourne à rien de ce qui peut l'engager à offenser Dieu.

*Ioann.* ¶ Je suis la vraye vigne, & vous 15. 5. en estes les branches; \* Celuy qui demeure en moy, & en qui je demeure, porte beaucoup de fruit, louez Dieu, louez Dieu. ¶ Je vous ay aimez comme mon Pere m'a aimé. Celuy. Gloire. Celuy.

**N**am piscatorem Petrum, Matthæum verò telonearium scimus: & post conversionem suam ad pescationem Petrus redit, Matthæus verò ad telonei negotiorum non resedit: quia aliud est, victum per pescationem querere, aliud autem telonei lucris pecunias augere. Sunt enim pleraque negotia, quæ sine peccatis exhiberi aut vix, aut nullatenus possunt. Quæ ergo ad peccatum implicant, ad hæc necesse est, ut post conversionem animus non recurrat.

¶ Ego sum vitis vera, & vos palmites: \* Qui manet in me, & ego in eo, hic fert fructum multum, alleluia, alleluia. ¶ Sicut dilexit me Pater, & ego dilexi vos. Qui. Glòria. Qui.

## L E C O N . 3.

**L**'On peut aussi demander pourquoi Jésus après sa Resurrection se tenoit sur le rivage, pendant que ses disciples peschoient sur la mer, luy qui avant sa Resurrection avoit marché sur les flots à la vue de ses disciples. Mais l'on découvrira bien-tost la cause, si l'on considere la raison qu'il avoit alors d'en user ainsi. Car la mer signifie le siecle, qui est sans cesse agité par une infinité d'accidens & de desordres qui sont com-

**Q**uæri etiam potest, cur discipulis in mari laborantibus, post resurrectionem suam Dñs in littore stetit, qui ante resurrectionem suam coram discipulis in fluctibus maris ambulavit. Cujus rei ratio festinè cognoscitur, si ipsa quæ tunc inerat causa pensetur. Quid enim mare, nisi praesens sæculum signat, quod se casuum tumultibus, &

ündis vita corruptibilis illidit? Quid per soliditatem littoris, nisi illa perpetuitas quietus æternæ figuratur? Quia ergo discipuli adhuc fluctibus mortalis vita incertant, in mari laborabant. Quia autem Redemptor noster jam corruptionem carnis excésserat, post resurrectionem suam in littore stabat.

me les flots de cette vie corruptible. Et la fermeté du rivage représente la tranquillité perpetuelle du repos céleste & éternel. Comme donc les disciples estoient encore exposés aux vagues de la vie mortelle, ils estoient véritablement agitez sur mer. Et nostre Seigneur étant sorti de la corruption de la chair, avoit raison de se tenir après sa Résurrection sur le rivage.

Te Deum laudamus, 30.

A Benedictus, Antienne.

Mittite in dexteram natus  
vigiæ rete, & invenietis;  
alleluia.

Jetez le filet au côté droit de la barque, & vous trouverez du poisson ; <sup>30m;</sup> louez Dieu. <sup>31. 6.</sup>

Oraison.

D Eus, qui nos resurrex-  
ctionis Dominiæ annua solemnitate lætificas :  
concede propitius, ut per temporalia festa que agimus,  
pervenire ad gaudia æterna mereamur. Per eum-  
dem Dominum.

O Dieu qui nous donnez chaque année un nouveau sujet de joie dans la solennité de la Résurrection de nostre Seigneur ; faites par vostre bonté que ces fêtes que nous célébrons dans le temps, nous servent pour arriver à la félicité éternelle. Par le même.

A Magnificat, Antienne.

Dixit Jesus discipulis suis : Afferte de piscibus quos prendidistis nunc. Ascendit autem Simon Petrus, & traxit rete in terram, plenum magnis piscibus, alleluia.

Jesus dit à ses disciples : Apportez quelques poissons de ceux que vousvez de prendre. Simon Pierre monta dans la barque, & tira à terre le filet plein de grands poissons, louez Dieu. <sup>10.</sup>

L E

J E U D Y.

V. Surrexit Dominus de sepulcro, alleluia. R.  
Qui pro nobis pependit in ligno, alleluia.

V. Le Seigneur est ressuscité du tombeau, louez Dieu. R. Luy qui a été attaché pour nous sur une croix, louez Dieu.

L E C O N .

Lecture du saint Evangile  
selon saint Jean.

I N illo tempore, Maria stabat ad monumentum foris, plorans. Dum etiò ploraret, inclinavit se, & prospexit in monumentum, &

E N ce temps-là, Marie se tenoit en <sup>10. 11.</sup> pleurant hors du sépulcre. Et comme elle pleuroit, s'estant baissée pour regarder dans le sépulcre, elle y vit deux

Gg ij

Anges vestus de blanc , assis. Et le vidit duos Angelos in albis , sedentes. Et reliqua.

Homelie de saint Gregoire  
Pape.

*Homilia sancti Gregorii  
Pape.*

*Homil. 25. in Evgang.* **M**arie Madeleine qui avoit été une femme de mauvaife vie, en aimant la verité , lava de l'eau de ses larmes les taches de ses pechez ; en sorte que l'on vit alors cette parole de la Verité s'accomplir en elle : Beaucoup de pechez luy sont remis , parce qu'elle a beaucoup aimé. Et ainsi cette femme , qui par sa vie criminelle avoit été comme toute froide pour Dieu , devint ensuite pour luy toute ardente par la violence d'un nouvel amour. Estant venue au sepulcre , & n'y ayant pas trouvé le corps du Seigneur , elle crut qu'il avoit été enlevé , & lalla dire aux disciples. De sorte qu'y estant venus ils virent ce qu'elle avoit vu , & crurent ce qu'elle leur avoit rapporté , & s'en retournèrent ensuite chez eux. Puis l'Evangeliste ajoute : Mais Marie se tenoit en pleurant hors du sepulcre.

*Ioann. 20. 13.* Ils ont enlevé mon Seigneur , & je ne sçay où ils l'ont mis. Les Anges luy dirent : Femme , pourquoi pleurez-vous ? Il est ressuscité comme il l'a promis . \* Il sera devant vous en Galilée , c'est là que vous le verrez , louez Dieu , louez Dieu . ¶ Comme elle pleuroit , s'estant baissée pour regarder dans le sepulcre , elle vit deux Anges vestus de blanc qui estoient assis , & qui luy dirent . Il sera .

**M**aria Magdalene , quæ fuerat in civitate pecatrice , amando veritatem , lavit lacrymis maculas criminis : & vox Veritatis impletur , qua dicitur : *Dimissa sunt ei peccata multa , quia dilexit multum . Quæ enim prius frigida peccando remanserat , postmodum amando fortiter ardebat . Nam postquam venit ad monumentum , ibique corpus Domini non inventum , sublatum creditum , atque discipulis annunciavit , qui venientes videbunt , atque ita esse , ut mulier dixerat , crediderunt . Et de eis proximus scriptum est : Abierunt ergo discipuli ad semetipos ; ac deinde subjungitur , Maria autem stebat ad monumentum foris , plorans .*

*¶ Tulerunt Dñm meum , & nescio ubi posuerunt eum . Dicunt ei Angeli : Muliher , quid ploras ? surrexit sicut dixit : \* Precedet vos in Galileam ; ibi eum videbitis , alleluia , alleluia . ¶ Cum ergo fieret , inclinavit se , & prospexit in monumentum : & vidit duos Angelos in albis , sedentes , qui dicunt ei . Precedet .*

L E C O N 2.

**S**urquoy il est bon de considerer comment bien estoit ardent l'amour de cette sainte femme , qui ne quitta point le tombeau du Seigneur , lors mesme qu'elle vit les disciples se retirer. Elle continuoit de chercher celuy qu'elle n'avoit

**Q**ua in re pensandum est , hujus mulieris mentem quanta vis amoris accenderat , quæ à monumento Domini , etiam discipulis recedentibus , non receperat . Exquirebat quem

non invenerat, sicut inquiréndo, & amoris sui igne succensa, ejus quem ablatum credidit, ardēbat desiderio. Unde cōtigit, ut eum sola tunc vidēret, qua remanserat ut quereret: quia nimis virtus boni operis, perseverantia est; & voce Veritatis dicitur, Qui autem perseveraverit usque in finem, hic salvus erit.

point trouvé, elle pleuroit en le cherchant; & étant embrasée du feu d'un tres-violent amour, elle brûloit du désir de retrouver celuy qu'elle croyoit avoir été enlevé. Aussi se découvrit-il d'abord à elle seule, parce qu'elle estoit demeurée elle seule pour le chercher; d'autant que c'est de la perseverance que dépend tout le mérite des bonnes œuvres. D'où vient que la Vérité dit elle-même, que c'est celuy qui perseverera jusqu'à la fin qui sera sauvé.

**R.** Congratulámini mihi omnes qui diligitis Dñm, quia quem querébam apparet mihi: \* Et dum flerem ad monumentum, vidi Dóminum, alleluia, alleluia.  
**V.** Recedéntibus discípulis, non recedébam, & amoris ejus igne succensa, ardēbam desiderio. Et, Glória. Et dum.

**L E C O N . 3.**

**M**aria ergo cum fleret, inclinavit se, & prospexit in monumentum. Certe jam monumentum vacuum viderat, jam sublatum Dóminum nuntiaverat: quid est quod se iterum inclinat, iterum videre desiderat? Sed amanti semel aspexisse non sufficit: quia vis amoris intentionem multiplicat inquisitionis. Quæsivit ergo prius, & minimè inventit; perseveravit ut quereret, unde & cōtigit ut inventaret: actumque est, ut desideria dilata crēcerent, & crescētia cāperent quod inventissent.

plus d'ardeur; & que ses désirs étant plus ardents, elle rencontra

à la fin ce qu'elle cherchoit.

**T**e Deum, 30.

**A** Benedictus, Antienne.

Maria stabat ad monu-

Marie se tenoit debout en pleurant <sup>Ioan.</sup> 10. 11.  
Gg iii

aprés du sépulcre , & elle vit deux Anges vestus de blanc assis dans le tombeau , & le suaire qui avoit été sur la teste de Jesus , louez Dieu .

mémentum plorans , & vidit  
duos Angelos in albis , se-  
dentes , & sudarium quod  
fuerat super caput Iesu , ab-  
lélúa.

*Oraison.*

**O** Dieu , qui avez réuni tant de nations différentes dans la confession de vostre nom ; faites que ceux que vous avez regenerez par les eaux du baptême , n'ayent qu'une mesme foy dans l'esprit , & une mesme pieté dans leurs actions .

Par nostre .

**D**eus , qui diversitatē  
Gentium in confessio-  
ne tui nōminis adunāsti ; da,  
ut renātis fonte baptismati-  
s , una sit fides mētūm ,  
& pietas actionum . Per Dō-  
mīnum nostrum .

*A Magnificat , Antienne.*

*Yosu.* On a enlevé mon Seigneur , & je  
*20. 13.* ne scay où on l'a mis ; si vous l'avez  
*45.* enlevé , dites-le-moy , louez Dieu ; &  
je l'emporteray , louez Dieu .

Tulérunt Dōminum meū ,  
& nescio ubi posuérunt  
eum : si tu sustulisti eum ,  
dicito mihi , allelúia ; & ego  
cum tollam , allelúia .

**L E V E N D R E D Y .**

*Iuc. 24.* ¶ Le Seigneur est vraiment ressuscité ,  
*34.* louez Dieu . *R.* Et il est apparu à Simon ,  
louez Dieu . *V.* Surréxit Dōminus ve-  
rè , allelúia . *R.* Et appáruit  
Simóni , allelúia .

**L E C O N I .**

Lecture du saint Evangile selon  
saint Matthieu .

Lectio sancti Evangelii se-  
cundum Matthæum .

*38. 16.* **E**N ce temps-là , Les onze disciples  
s'en allerent en Galilée sur la montagne où Jesus leur avoit commandé de se trouver . Et le reste .

**I**n illo tempore , Unde-  
cim discípuli abiérunt in  
Galilæam in montem , ubi  
constituerat illis Jesus . Et  
réliqua .

**Homelie de saint Jérôme  
Prestre.**

**H**omilia sancti Hieronymi  
Presbyteri .

*Iib. 4.  
corri. in  
Matth.* **J**esus se fait voir après sa Resurrec-  
tion sur une montagne de Galilée ,  
où il est adoré , quoi-qu'auparavant  
quelques - uns de ses disciples eussent  
douté , mais d'un doute qui a servi à  
affermir nostre foy . Ce fut alors qu'il  
se montra plus manifestement à Thomas ,  
& qu'il huy fit voir son costé qui  
avoit été ouvert d'une lance , & ses  
mains qui avoient été percées par les  
cloix . Jesus s'approchant d'eux leur dit :  
Toute puissance m'a été donnée dans le

**P**ost resurrectionem Je-  
sus in monte Galilæa  
conspicitur , ibique adorá-  
tur ; licet quidam dubitent ,  
& dubitatio eorum nostram  
augeat fidem . Tunc mani-  
festius ostenditur Thomæ ,  
& latus lánccæ vulneratum ,  
& manus fixas demonstrat  
clavis . Accédens Jesus locú-  
tus est eis , dicens : Data est  
mihi omnis potestas in cælo  
& in terra . Illi potestas data  
est , qui paulò anté crucifi-

xus, qui sepultus in tumulo, qui mortuus jacuerat, qui postea resurrexit. In celo autem & in terra potestas data est, ut qui ante regnabat in celo, per fidem credentium regnet & in terris.

me auparavant il regnoit dans le ciel, il regnast aussi sur la terre par la foy de ceux qui croiroient en son nom.

R. Surgens Jesus Domini noster, stans in medio discipulorum suorum, dixit: \* Pax vobis, alleluia. Gavisi sunt discipuli viso Domino, alleluia. ¶ Una ergo fababarorum, cum fore essent clausæ, ubi erant discipuli congregati, venit Jesus, & stetit in medio eorum, & dixit eis. Pax vobis.

ciel & dans la terre. La puissance a été donnée à celuy qui peu de temps auparavant avoit été crucifié, qui avoit été enseveli, qui estoit demeuré mort dans le tombeau, & qui ensuite estoit resuscité. Et toute puissance luy a été donnée au ciel & sur la terre; afin que comme auparavant il regnoit dans le ciel, il regnast aussi sur la terre

R. Nostre Seigneur Jesus estant ressuscité se presenta au milieu de ses disciples, & leur dit: \* La paix soit avec vous, louiez Dieu. Les disciples furent ravis de joye de voir le Seigneur, louiez Dieu. ¶ Le premier jour de la semaine les portes du lieu où les disciples estoient assemeblez, étant fermées, Jesus vint, & se tint au milieu d'eux, & leur dit: La paix.

### L E C O N 2.

**E**ntes autem docete omnes Gentes, baptizantes eos in nomine Patris, & Filii, & Spiritus sancti. Primum docent omnes Gentes, deinde doctas intingunt aqua. Non enim potest fieri, ut corpus baptismi recipiat sacramentum, nisi ante anima fidei suscepitur veritatem. Baptizantur autem in nomine Patris, & Filii, & Spiritus sancti, ut quorum una est divinitas, una sit largitio: nomenque Trinitatis, unus Deus est.

R. Expurgate vetus fermentum, ut sitis nova conspersio: étenim Pascha nostrum immolatus est Christus; \* Itaque epulémur in Domino, alleluia. ¶ Mortuus est propter delicta nostra, & resurrexit propter justificationem nostram. Itaque. Glória. Itaque.

**A**lliez & instruisez tous les peuples, les baptisant au nom du Pere, & du Fils, & du saint Esprit. Les Apostres instruisirent premiérement les peuples, & après les avoir instruits ils les baptisèrent dans l'eau; parce que le corps ne peut recevoir le sacrement du Baptême, que l'ame n'ait receu auparavant les lumières de la foy. Or on est baptisé au nom du Pere, & du Fils, & du saint Esprit, afin de recevoir la grace de toutes les personnes qui n'ont qu'une même divinité; car le nom de la Trinité ne marque qu'un seul Dieu.

R. Purifiez-vous du vieux levain, afin que vous soyez une paste toute nouvelle; car Jesus-Christ qui est notre Agneau Pascal a été immolé pour nous: \* C'est pourquoi réjouissions-nous au Seigneur, louiez Dieu. ¶ Il est mort pour nos pechez, & il est ressuscité pour nostre justification. C'est Gloire. C'est.

## L E C O N 3.

**V**ous leur apprendrez à observer toutes les choses que je vous ay commandées. Il faut bien considerer cet ordre : il commande aux Apostres d'instruire premierement tous les peuples , ensuite de leur donner le baptême , qui est le sacrement de la foy ; & après qu'ils ont crû & qu'ils ont été baptisés , de leur prescrire ce qu'ils doivent observer. Et de peur qu'on ne s'imagine que les commandemens soient en petit nombre & de peu d'importance , il dit : Apprenez-leur à observer toutes les choses que je vous ay commandées : afin que ceux qui auront étù , & qui auront été baptisés au nom des trois personnes de la Trinité , fassent tout ce qui a été donné. Et je suis moy-même avec vous jusqu'à la fin du monde. En promettant de demeurer avec ses disciples jusqu'à la fin du monde , il nous apprend qu'il a une vie éternelle à leur donner , & qu'il n'abandonnera jamais ses fidèles.

Te Deum , 30.

A Benedictus , Antienne.

*M. 11. b. Les onze disciples virent le Seigneur Undecim discipuli in Ga-  
26. 16. dans la Galilée , & l'adorèrent , louiez lilæa videntes Dóminum  
Dieu. adoravérunt , alleluia.*

## Oraison.

**D**ieu tout-puissant & éternel , qui par le sacrement de la Pâque avez contracté une sainte alliance avec la nature humaine en la reconciliant avec vous ; répandez votre grace dans nos ames , afin que nos actions répondent à la profession que nous faisons en célébrant ces mystères. Par nostre.

A Magnificat , Antienne.

*Toute puissance m'a été donnée au ciel & sur la terre , louez Dieu.*

Data est mihi omnis po-  
tētas in cælo & in terra ,  
alleluia.

Ocētes eos servare Dómmia , quæcumque mandávi vobis. Ordo præcipiūs : iussit Apóstolis , ut primum docerent univérsas Gentes , deinde fidei intin- gerent sacramēto : & post fidem ac baptisma , quæ essent observanda præcipi- rent. Ac ne putemus lévia esse , quæ justa sunt , & pauca , addidit : Omnia quæcumque mandávi vobis , ut quicunque crediderint , qui in Trinitate fuerint baptizati , omnia faciant quæ præcepita sunt. Et ecce ego vo- bīscum sum usque ad con- summationem sæculi. Qui usque ad consummationem sæculi cum discipulis se fu- tūrum esse promittit , & illos ostendit semper esse vic- turos , & se numquam à credentibus recessūrum ,

## L E S A M E D Y.

**V.** Gavissi sunt discípuli,  
allelúia. **R.** Viso Dómino,  
allelúia.

**V.** Les disciples furent ravis de joie,  
louez Dieu. **R.** En voyant le Seigneur,  
louez Dieu.

## L E C O N I.

Léctio sancti Evangélii se-  
cundum Joánnem.

**I**N illo tempore, Una sáb-  
bati María Magdaléne  
venit manē, cùm adhuc té-  
nebræ essent, ad monumén-  
tum. Et reliqua.

Homilia sancti Gregorii  
Pape.

**L**ectio sancti Evangélii,  
quam modò, fratres,  
audistis, valdè in superficie  
histórica est aperta : sed  
ejus nobis sunt mystéria  
sub brevitàte requiriénda.  
María Magdaléne, cùm ad-  
huc ténebræ essent, venit  
ad monuméntum. Juxta hi-  
stóriam notátur hora, juxta  
intelléctum verò mysticum,  
requiriéntis signátorum intelli-  
gencia. María étenim Au-  
tòrem ómnium, quem in  
carne viderat mórtuum,  
querébat in monuménto :  
& quia hunc mínime invé-  
nit, furátum crēdidit. Ad-  
huc ergo erant ténebræ,  
cùm venit ad monumé-  
ntum. Cucurrit cítius, dis-  
cípulis nuntiávit : sed illi  
præ cæteris cucurrérunt, qui  
præ cæteris amavérunt, vi-  
délacet Petrus & Joánnes.

Lecture du saint Evangile selon  
saint Jean.

**E**N ce temps-là, Le premier jour de <sup>20: 1</sup>  
la semaine Marie Madeleine vint  
dés le matin au sepulcre, lorsqu'il fai-  
soit encore obscur. Et le reste.

Homelie de saint Gregoire  
Pape.

**L**'Evangile que vous venez d'enten-  
Homil.  
dre, mes très-chers frères, patroît <sup>22. 18</sup>  
Evang.  
fort clair, à ne considerer que l'écorce de  
l'histoire qu'il rapporte ; mais il nous  
en faut approfondir icy les mystères en  
peu de paroles. Marie Madeleine vint  
le matin au sepulcre, lorsqu'il faisoit  
encore obscur. Ces paroles qui dans le  
sens historique marquent le temps au-  
quel Marie alla au tombeau, mar-  
quent dans le sens mystique quelle estoit  
alors la disposition de son esprit. Car  
elle alloit chercher dans le sepulcre  
le Createur du monde, qu'elle croyoit  
mort : & parce qu'elle ne l'y trouvoit  
point, elle crut qu'on l'avoit enlevé se-  
crettement. Elle estoit donc encore dans  
les tenebres quand elle alla au sepulcre.  
Elle courut promptement pour en aver-  
rir les disciples : & ceux d'entr'eux qui  
aimoient le micuix Jesus-Christ, couru-  
rent le plus vite pour en apprendre la  
vérité, à scavoir Pierre & Jean.

**R.** Christus resúrgens  
ex mórtuis jam non móri-  
tur, mors illi ultra non do-  
minabitur : quod enim mórtuus  
est peccato, mórtuus  
est semel ; \* Quod autem  
vivit, vivit Deo, alleluia,  
alleluia. **V.** Mórtuus est se-  
mel propter delicta nostra,

**R.** Jesus-Christ estant resuscité d'en-  
tre les morts, ne mourra plus, & la <sup>6. 9:</sup>  
mort n'aura plus d'empire sur lui. Car  
quant à ce qu'il est mort, il est mort  
seulement une fois pour le peché.\* Mais  
vivant maintenant, il vit pour Dieu.  
**V.** Il est mort une fois pour nos pe-<sup>4. 25.</sup>

chez , & il est ressuscité pour nostre justification. Mais .

## 2.

**C**urribant autem duo simul : sed Joánnes præcucurrit cito Petro. Venit prior ad monuméntum , & ingredi non præsumpsit. Venit ergo posterior Petrus , & intravit. Quid , fratres , quid cursus iste significat ? Numquid hæc tam subtilis Evangelistæ descriptio à mystériis vacare credet. da est ? Mínimè. Neque enim se Joánnes & præesse , & non intrasse diceret , si in ipsa sui trepidatione mysterium defuisse credidisset. Quid ergo per Joánnem , nisi synagóga : quid per Petrum , nisi Ecclésia designatur ?

*Cent. 4. 14. Ceux-cy sont des agneaux nou-*

*2. vellement nez , qui publient la gloire du Seigneur , louez Dieu. Ils sont ve-*

*7. nus depuis peu aux fontaines d'eau vive , louez Dieu : où \**

*7. 9. Ils ont este remplis de lumière , louez Dieu , louez Dieu. ¶*

*Eccl. 7. 9. Ils sont vestus de robes blanches en presen-*

*ce de l'Agneau , & ils ont des palmes dans leurs mains. Ils. Gloire. Ils.*

*¶. Isti sunt agni novelli , qui annuntiaverunt , alleluia : modò venérunt ad fontes , \* Repléti sunt claritate , alleluia , alleluia. ¶. In conspectu agni amici sunt stolis albis , & palme in manibus cōrūm. Repléti. Glòria. Repléti.*

## L E C O N 3.

**E**T il ne faut pas s'étonner de ce que c'est le plus jeune qui signifie la synagogue , & le plus âgé qui marque l'Eglise : parce qu'encore qu'à l'égard du culte du vray Dieu , la synagogue soit plus ancienne , si neanmoins on considere le cours des siecles , la multitude des Gentils a précédé la synagogue. D'où vient que saint Paul témoigne que le corps spirituel n'a pas été formé le premier , mais bien le corps animal , & le spirituel ensuite. Saint Pierre donc , qui estoit le plus âgé , signifie l'Eglise ;

**N**ec mirum esse videatur , quod per juniorem synagóga , per seniorem vero Ecclésia signari perhibetur : quia eti ad Dei cultum prior est synagóga , quam Ecclésia Géntium ; ad usum tamen sœculi prior est multitudo Géntium , quam synagóga , Paulo attestante , qui ait : Quia non prius quod spiritale est , sed quod animale. Per seniorem ergo Petrum significatur Ecclésia Géntium : per juniorem

verò Joānnem synagōga Ju-dæorum. Currunt ambo simul : quia ab ortū sui tēm-pore uique ad occasum, pari & communi viā, eti non pari & communi sensu, gentilitas cum synagōga cucurrit. Venit synagōga prior ad monumētum, sed minime intravit : quia legis quidem mandata percépit, prophe-tias de incarnatione ac pa-siōne Domīnica audīvit, sed crēdere in mórtuum nōluit. mort , n'a pas voulu croire en lui.

Te Deum laudāmus, 30.

A Benedictus , Amienne.

Currēbant duo simul, & ille aliis discipulus præcūrrit cūtiūs Petro, & venit prior ad inomumētum, alleluia,

Ils courroient l'un & l'autre, mais <sup>Jan.</sup> le disciple bien - aimé devança Pierre, <sup>20. 4.</sup> & arriva le premier au sépulcre, louez Dieu.

Oraison.

Oncēde , quæsumus , Omnipotens Deus , ut qui festa Paschalia venerāndo égimus , per hæc contíngere ad gaudia æterna me-reāmur. Per Domīnum.

Faites , s'il vous plaist , Dieu tout-puissant , que ces Festes de Pâque que nous avons célébrées avec dévotion , nous fassent arriver à la felicité éternelle. Par nostre Seigneur.

A V E S P R E S , on fait l'Office double.

*Ant.* Alleluia , alleluia , *Ant.* Louez Dieu , louez Dieu , louez alleluia.

Pseaume. Benedictus Domīnus Deus meus, avec les suivans, 252.

C H A P I T R E . I. Joan. 5. 4.

Chariſſimi, Omne quod natum est ex Deo , vin-cit mundum : & hæc est vi-tória quæ vincit mundum, fides noſtra.

Menez de Dieu sont victorieux du monde : & cette victoire par laquelle le monde est vaincu , est l'effet de notre foy.

H Y M N E .

A D cœnam Agni pró-vidi ; Et stolis albis cāndidi , Post trānsitum maris rubri , Christo canāmus p̄ncipi.

Vainquers de la mer rouge , échapez de son onde , Allons parez de blanc au festin de l'A-gneau :

Publiions dans nos chants du Redem-pteur du monde .

Le triomphe nouveau.

Sur l'autel de la Croix, où l'amour  
le convie,  
Il se brûle, & se change en un repas  
tres-doux ;  
Et nous beuvons son sang, pour n'avoir  
plus de vie

*Cujus corpus sanctissi-  
mum,  
In ara Crucis torridum,  
Cruore ejus rōseo  
Gustando, vivimus Deo.*

Qu'en ce Dieu mort pour nous.  
Ce sang bannit des siens par son heu-  
reuse marque,  
De cet Ange vengeur le fer ensanglanté :  
Et brisant le dur joug d'un barbare Mo-  
narque,

*PROTECTI Paschæ vē-  
pere  
A devastante Angelo,  
Erépti de durissimo  
Pharaonis império.*

Nous met en liberté.  
La clarté chasse l'ombre, & le corps la  
figure ;  
Jesu est nostre Pâque, il est l'Agneau  
divin ,  
Et luy-même offre au Pere en sa chair  
toute pure ,

*JAM Pascha nostrum Chri-  
stus est ,  
Qui immolatus Agnus est ,  
Sinceritatis azyma ,  
Caro ejus oblata est.*

Le vray pain sans levain.  
O nompareille hostie ! ô puissante vic-  
time !  
Qui du Roy de la nuit terrasse les efforts ;  
Qui tire les captifs de ce profond abyf-  
me ,

*O verè digna hóstia !  
Per quam fracta sunt tár-  
tara ,  
Redempta plebs captivata ,  
Reditta vitæ præmia.*

Et ranime les morts.  
Du creux de son tombeau Jesu sort  
plein de gloire ,  
Foule aux pieds dans l'enfer cet Ange  
audacieux ;  
Et ramenant les siens pour prix de sa  
victoire ,

*CONSURGIT Christus tú-  
mulo ,  
Victor redit de bárathro ,  
Tyránum trudens vínculo ,  
Et paradísum résérans.*

Il leur ouvre les cieux.  
EN ce bienheureux temps d'une celeste  
joie ,  
Seigneur, soutien ton peuple à ta grace  
soumis ;  
Et n'abandonne pas tes fidèles en proye

*Quæsumus , Auctor  
omnium ,  
In hoc Paschali gáudio ,  
Ab oinni mortis ímpetu  
Tuum défende pöpulum.*

A leurs fiers ennemis.  
Qu'on t'aime en t'adorant, ô Trinité  
suprême ,  
Et toy , Jesu vainqueur , qui libre entre  
les morts ,

*Gloria tibi , Dómi-  
ne ,  
Qui surrexisti à mortuis ,  
Cum Patre & Sancto Spí-  
ritu ,*

In sempiterna sæcula.

As rappellé ta vie , & rejoint par toy-  
même

Ton ame avec ton corps.

Amen.

Ainsi soit-il.

*On finit ainsi les Hymnes dont les vers sont de la même mesure,  
jusqu'à l'Ascension , excepté dans l'Office de la Vierge , & en  
l'Hymne de la Croix à Vespres.**v. Mane nobiscum, Dô-  
mine , alleluia. v. Quô-  
niam adyesperâscit, alleluia.  
v. Demeurez avec nous , Seigneur, <sup>Luc.24:</sup>  
louez Dieu. v. Durant la nuit qui ap-  
proche , louez Dieu.**A Magnificat , Antienne.**Cùm esset sero die illa  
una fabbarorum , & fores  
essent clausæ , ubi erant dis-  
cipuli congregati in unum ,  
stetit Iesus in medio , & di-  
xit eis : Pax vobis , alleluia.**Sur le soir du mesme jour , qui estoit <sup>Joan.</sup>  
le premier de la semaine , les portes du  
lieu où les disciples estoient assemblez ,  
estant fermées , Iesus vint , & se tint au  
milieu d'eux , & leur dit : La paix soit  
avec vous , louez Dieu.**Oraison.**Praesta quæsumus omní-  
potens Deus , ut qui Pas-  
chalia festa perègimus , hæc ,  
te largiente , móribus & vi-  
ta teneámus . Per Dómi-  
num.**Faites s'il vous plaist , par vostre mi-  
sericorde , ô Dieu tout - puissant ,  
qu'ayant achevé de célébrer ces jours  
confacrez aux mysteres de la Pâque ,  
nous en conservions toujouors l'esprit  
dans nos actions , & dans toute la con-  
duite de nostre vie . Par nostre .**v. Benedicámus Dómino , sans Alleluia.**A C O M P L I E , on dit tout comme au Psautier , omettant les Prie-  
res ; & au lieu de l'Ant. Misérere , on dit , Allel. allel. allel. &  
à la fin de l'Ant. Salva nos , on ajoute , Alleluia.**Ondit ainsi Complie jusqu'an Dimanche de la Trinité exclusivement ;  
& lorsque l'Office n'est pas Double , & qu'on n'est pas dans une  
Octave , on dit les Prieres comme au Psautier , 263.**Aux Répons brefs & Versets des Heures , on ajoute , Alleluia.  
jusqu'au Samedy d'après la Pentecôte , excepté aux Versets des  
Prieres de Prime & de Complie quand on les dit . Et aux Resp. br.  
on ajoute deux Alleluia , mais aux Versets on n'en ajoute qu'un.**L E D I M A N C H E I N A L B I S ,  
En l'Oeuvre de Pâque. Double.**A M A T I N E S. Invitatoire.**Surrexit Dóminus verè , \* Le Seigneur est vraiment ressuscité , <sup>Luc.24:</sup>  
Alleluia. Louez Dieu. <sup>34.</sup>**Psautier , Vérité exultémus , 2.*

H Y M N E.

**G**RAND Roy dont le pouvoir à tout  
estre adorable,  
Du monde qu'il forma , regle les mou-  
vements :

Qui naissant Dieu de Dieu , Fils du  
Pere ineffable ,

Regnes avant les temps.

**T**A main par ton chef-d'œuvre ache-  
vant ton ouvrage ,

Fit cet homme enrichi de tes trésors di-  
vers :

Le rendant de luy-mesme une vivante  
image ,

Et Roy de l'univers.

**L**E demon vit la gloire , & transporté  
d'envie

Le blesſa de ce dard qui nous blesſe au-  
jourd'hui :

Mais ton amour , Jésus , pour luy ren-  
dre la vie

Te rend semblable à luy.

**T**U veux par ta bonté rompre son joug  
funeste ,

Pour sauver du débris l'œuvre qui t'est  
si cher :

Et tu réunis l'homme à ton Pere celeste ,  
T'unissant à sa chair.

**J**ESUS , fils d'une Vierge & Monar-  
que suprême ,

Dont la terre & les cieux craignent la  
majesté :

Ton peuple espere un jour de vaincre la  
mort même

Par toy resſuscité.

**N**O S T R E ame renaissant en l'onde  
salutaire ,

Receut un gage saint d'un si rare bon-  
heur :

Quand ta grace brisa la chaſne volontaire  
Qui lioit nostre cœur.

**T**A Croix de Dieu ton Pere arrestant  
les vengeances ,

**R**Ex sempiterne Domi-  
ne ,  
Rerum Creator omnium ,  
Qui eras ante secula  
Semper cum Patre Filius.

**Q**ui mundi in primór-  
dio

Adam plasmasti hominem ,  
Cui tuę imágini  
Vultum dedisti similem.

**Q**UE M diabolus decépe-  
rat

Hostis humáni gérēris :  
Cujus tu formam corporis  
Assumere dignatus es.

**U**tr hominem redimeres ,  
Quem ante jam plasmáve-  
ras ,  
Et nos Deo conjúngeres  
Per carnis contubérnium.

**Q**UE M éditum ex vir-  
gine

Pavescit omnis áнима :  
Per quem & nos resurgere  
Devota mente crēdimus.

**Q**ui nobis in baptis̄mate  
Donasti indulgentiam ,  
Qui tenebámur vinculis  
Ligati consciéntia.

**Q**ui Crucem propter hō-  
minem

**S**uscipere dignatus es :  
Dedisti tuum sanguinem  
Nostræ salutis præmium.

**Q**UÆSUMUS, Auctor  
omnium,  
In hoc Paschali gáudio,  
Ab omni mortis impetu.  
Tuum défende pôpulum.

**G**LÓRIA tibi Dómine,  
Qui surrexisti à mortuis,  
Cum Patre & Sancto Spí-  
ritu,  
In sempiterna sœcula.

Amen.

**A**U<sup>1</sup>.

*Ant.* Alleluia, lapis re-  
volvutus est, alleluia, ab óstio  
monumenti, alleluia, alle-  
luia.

*Les Psaeumes du Dimanche comme au Pseaunter, lesquels en chaque  
Nocturne sont dits sous une seule Antienne.*

*V.* Surréxit Dóminus de  
sepulchro, alleluia. *R.* Qui  
pro nobis pèpèndit in ligno,  
alleluia.

*De Epistola beati Pauli Apóstoli ad Colossenses.*

**S**I consurrexistis cum  
Christo, quæ sursum  
sunt querite, ubi Chri-  
stus est in dexterâ Dei se-  
dens : quæ sursum sunt  
sâpîte, non quæ super ter-  
ram. Mórtui enim estis, &  
vita vestra est abscondita  
cum Christo in Deo. Cùm  
Christus apparuerit vita ve-  
stra, tunc & vos apparébitis  
cum ipso in glória. Mortifi-

Nous ravit à l'enfer par un aimable  
effort :

Garde en nous, doux Sauveur, le fruit  
de tes souffrances,

Et le prix de ta mort.

**E**N ce bienheureux temps d'une ce-  
leste joie,

Seigneur, soutien ton peuple à ta grace  
foummis ;

Et n'abandonne pas tes fidèles en proye  
A leurs fiers ennemis.

**Q**uo n't'aime en t'adorant, ô Trinité  
suprême,

Et toy, Jésus vainqueur, qui libre entre  
les morts,

As rappelé ta vie, & rejoint par toy-  
même

Ton ame avec ton corps.

Ainsi soit-il.

**N**O C T U R N E.

*Ant.* Louez Dieu, l'Ange a osté la *Mare.*  
pierre, louez Dieu, qui fermoit l'en-<sup>16.3.4.</sup>  
trée du sepulcre, louez Dieu, louez  
Dieu.

*Les Psaeumes du Dimanche comme au Pseaunter, lesquels en chaque  
Nocturne sont dits sous une seule Antienne.*

*V.* Le Seigneur est ressuscité du tom-  
beau, louez Dieu. *R.* Luy qui a esté  
attaché pour nous sur une croix, louez  
Dieu.

**L**E C O N I.

*De l'Epître du bienheureux Paul  
Apostre aux Colossiens.*

**S**I vous estes ressuscitez avec *Jesus*-<sup>3.1.</sup>  
Christ, recherchez ce qui est en  
haut, où *Jesus*-Christ est assis à la  
droite de Dieu; n'ayez d'affection que  
pour les choses d'en haut, & non pour  
celles de la terre. Car vous estes morts,  
& vostre vie est cachée en Dieu avec  
*Jesus*-Christ. Lorsque *Jesus*-Christ qui  
est vostre vie viendra à paroistre, vous  
paroistrez aussi avec lui dans la gloire.

Faites donc mourir les membres de l'homme terrestre qui est en vous , la fornication , l'impureté , les abominations , les mauvais désirs , & l'avarice qui est une idolatrie ; puisque ce sont ces excès qui font tomber la colère de Dieu sur les hommes incredules. Et vous avez vous-mêmes commis autrefois *ces actions criminelles* , lorsque vous viviez dans ces desordres.

*Matth. 28. 2.* *Bz.* L'Ange du Seigneur descendit du ciel , & s'approchant du sepulcre , en retira la pierre qui le fermoit , & s'assit dessus ; puis il dit aux femmes : \* Ne craignez point ; je scay bien que vous cherchez Jésus qui a été crucifié : il est ressuscité ; venez & voyez le lieu où le Seigneur avoit été mis , louez Dieu.

*Marc. 16. 5.* *W.* Et estant entrées dans le sepulcre , elles virent un jeune homme assis du costé droit , venu d'une robe blanche , dont elles furent fort effrayées ; mais il leur dit : Ne craignez.

cáte ergo membrá vestra ; quæ sunt super terram : fornicatióne, immunditiam, libidinem, concupiscéntiam malam , & avaritiam , quæ est simulacrum sérvitus : proper quæ venit ira Dei super filios incredulitatis ; in quibus & vos ambulastis aliquando , cùm viveretis in illis.

*Bz. Angelus Dómini descedit de caelo , & accédens revólvit lápidem , & super eum sedit , & dixit mulieribus : \* Nolite timere : scio enim quia crucifixum quæritis ; jam surrexit : venite , & videte locum ubi pósitus erat Dóminus, alleluia. ¶ Et introcúentes in monuméntum , vidérunt juvénem sedantem in dextris coopératum stola cándida , & obstuپerunt ; qui dixit illis : Nolite timere.*

## L E C O N 2.

**M**ais maintenant quittez aussi vous-mêmes tous ces pechez , la colere , l'aigreur , la malice , la médisance . Que les paroles deshonnêtes soient bannies de vostre bouche. N'usez point de mensonges les uns envers les autres : dépouillez le vieil homme avec ses œuvres , & revêtez-vous du nouveau , qui se renouvelle pour connoître *Dieu* selon l'image de celuy qui l'a créé ; où il n'y a point de Gentil & de Juif , de circoncis & d'incircuncis , de barbare & de Scythe , d'esclave & de libre , mais *Jesus-Christ* est tout en tous. Revêtez-vous donc , comme élus de Dieu , saints & bien-aimez , de tendresse & d'entraînes de miséricorde , de bonté , d'humilité , de modestie , de patience ; vous supportant les uns les autres , chacun remett-

**N**unc autem depónite & vos ómnia ; iram , indignatióne, malitiā , blasphémiam , turpem sermonem de ore vestro. Nolite mentiri invicem , expoliantes vos vétérem hóminem cum áctibus uis , & induéntes novum , cum qui renovátur in agnitióne , secundum imáginem ejus qui creávit illum. Ubi nom est Gentilis , & Judæus ; circumcisio , & præputium ; Bárbarus , & Scytha ; férvis , & liber : sed ómnia , & in ómnibus Christus. Induite vos ergo sicut élécti Dei , sancti & dilecti , vísca misericórdia , benignitatem , humilitatem , modéstiam , patientiam : supportantes invicem , & donantes

hantes vobis metípsis, si quis adversus aliquem habet querelam: sicut & Dóminus donavit vobis; ita & vos.

tant à son frere tous les sujets de plainte qu'il pourroit avoir contre luy, & vous entre-pardonnant comme le Seigneur vous a pardonné.

R. Angelus Dómini locutus est mulieribus, dicentis: Quem queritis? an Jésus queritis: jam surrexit: \* Venite, & videte, alleluia, alleluia. ¶ Jésus queritis Nazarénum crucifixum: surrexit, non est hic. Venite.

R. Un Ange du Seigneur parla aux femmes, & leur dit: Qui cherchez-vous? cherchez-vous Jésus? Il est ressuscité. \* Venez & voyez, louez Dieu, louez Dieu. ¶ Vous chetchez Jésus de <sup>Mari</sup> Nazareth qui a été crucifié; il est ressuscité, il n'est point ici. Venez.

## L E C O N . 3.

**S**uper omnia autem hæc, Scharitatem habete, quod est vinculum perfectionis: & pax Christi exultet in cordibus vestris, in qua & vocati estis in uno corpore; & grati estote. Verbum Christi habitet in vobis abundanter, in omni sapientia, docentes, & communentes vosmetipsoſ psalmis, hymnis, & canticis spirituallibus, in gratia cantantes in cordibus vestris Deo. Omne quocumque facitis in verbo aut in opere, omnia in nomine Domini Iesu Christi, gratias agentes Deo & Patri per ipsum.

Mais sur tout revêtez-vous de la charité, qui est le lien de la perfection. Faites regner dans vos coeurs la paix de Jesus-Christ, à laquelle vous avez été appellez pour ne former tous qu'un corps, & soyez tous reconnoissans de ses graces. Que la parole de Jesus-Christ habite en vous avec plenitude, & vous comble de sagesse. Instruisez-vous & exhortez-vous les uns les autres par des psaumes, des hymnes & des cantiques spirituels, chantant de cœur avec édification les louanges du Seigneur. Quoy que vous fassiez, ou en parlant, ou en agissant, faites tout au nom du Seigneur Jesus-Christ, rendant graces par luy à Dieu le Pere.

R. Cum transisset sabbatum, María Magdalène, & María Jacobí, & Salomé emerunt aromata, \* Ut venientes ingerent Jésus, alleluia, alleluia. ¶ Et valde manè una sabbatorm véniant ad monumentum, ore jam sole. Ut venientes. Glória. Ut.

R. Lors que le jour du sabbat fut passé, Marie Madeleine, & Marie mere de Jacques, & Salomé, acheterent des parfums, \* Pour aller embaumer le corps de Jesus, louez Dieu, louez Dieu. ¶ Et étant parties de grand matin le premier jour de la semaine, elles arrivèrent au sepulcre au lever du soleil. Pour aller. Gloire. Pour.

## N O C T U R N E.

Ant. Alleluia, Quem queris mulier? alleluia: viventem cum mortuis? alleluia, alleluia.

Ant. Louez Dieu, Femme, qui cherchez-vous? louez Dieu. Cherchez-vous, <sup>Luc, 24.</sup> parmi les morts celuy qui est vivant? louez Dieu, louez Dieu.

*Psaume, Conférava, & les autres du Psautier, 19.*

*V. Le Seigneur est vraiment ressuscité, louez Dieu. V. Surréxit Dñs verè, cité, louez Dieu. V. Et il est apparu à Simon, louez Dieu.*

### L E C O N

#### Sermon de saint Augustin Evesque.

*Sermo. 17. de Tempore.* **C**'est en ce jour que finit la solennité de Pâque. C'est pourquoy les Neophytes changent aujourd'huy d'habit ; en sorte neanmoins qu'en quittant leurs robes blanches, ils ne perdent pas l'innocence & la pureté du cœur dont elles sont les symboles. Car il faut bien prendre garde que dans ce temps Pascal, qui est un temps d'indulgence & de remission, nous donnions tellement quelque relâche au corps, selon que nous le permet la solennité de ces saints jours, que nous n'en détruisions pas la pureté ; mais au contraire que nous éloignant de tout excès, de toute intemperance & dissolution, nous moderions nos austérités par un adoucissement accompagné de sobrieté & d'une sincérité sainte ; afin que nous remportions par la pureté du cœur, ce que nous pourrions gagner en un autre temps par la mortification du corps.

*Math. 28.1.6.* **V.** Marie Madeleine & l'autre Marie allèrent dès la pointe du jour au sépulcre. **V.** Jésus que vous cherchez n'est point ici ; il est ressuscité comme il avoit dit : il sera devant vous en Galilée ; c'est-là que vous le verrez, louez Dieu, louez Dieu.

*Marc. 16.2.3.* **V.** Le premier jour de la semaine étant parties de grand matin, elles arrivèrent au sépulcre au lever du soleil : & étant entrées dans le sépulcre, elles virent un jeune homme assis du côté droit, qui leur dit : Jésus.

### 4.

#### Sermo sancti Augustini Episcopi.

**D**ischalis solemnitas hodierna festivitate concluditur, & idèo hodie Neophytorum habitus commutatur : ita tamen, ut candor qui de habitu depónitur, temper in corde teneatur. In qua quidem primum nobis agendum est, ut quia Paschales dies sunt, id est, indulgentiae ac remissionis, ita à nobis sanctorum diuinorum festivitas agatur, ut relaxatio[n]e corporum puritas non obfuscetur : sed potius abstinentias ab omni luxu, ebrietate, lascivia, dominus operam sobriae remissio[n]i, ac sancta sincerati[bus] : ut quidquid modo corporali abstinentiam non acquiremus, mentium puritate queramus.

**V.** María Magdaléne, & altera María, ibant diluculo ad monuméntum.\* Jésum quem quæritis, non est hic ; surréxit sicut locutus est, præcedet vos in Galilæam, ibi cum vidébitis, alleluia, alleluia. **V.** Et valde mané una sabbatorum véniant ad monuméntum, orto jam sole ; & introcuntes vidérunt jūvenem sedentem in déxtris, qui dixit illis : Jésum.

### L E C O N 5.

**Q**uoique ce discours regarde en général tous ceux que la divine pro-

**A**d omnes quidem pertinet sermo, quos cura

nostra complétiuntur : ve-  
runtamen hodie terminatā  
sacramentorum solemnitate,  
vos alliquum novella gér-  
mina sanctitatis , regenera-  
ta ex aqua & Spíritu sancto :  
germen pium , exāmen no-  
vellūm , flos nostri honoris ,  
& fructus laboris , gāudium  
& corona mea , omnes qui  
statis in Dño. Apostolicis  
verbis vos alloquor > Ecce  
nox præcessit , dies autem  
appropinquavit : abjicite ó-  
pera tenebrarum , & induite  
vos arma lucis . Sicut in die  
honestè ambulémus : non  
in comediatibus & ebrie-  
tibus , non in cubilibus &  
impudicitiis , non in con-  
tentione & zemulatione ; sed  
induimini Dóminum Iesum  
Christum.

débauches & aux yvrogneries ; aux impudicitez & aux dissolu-  
tions ; aux querelles & aux envies ; mais revestez-vous de nostre  
Seigneur Jesus-Christ.

R. Surrexit pastor bonus,  
qui animam suam pósuit  
pro óibus suis , & pro gre-  
ge suo mori dignatus est :  
Alleluia , alleluia , alle-  
luia. ¶ Etenim Pascha no-  
strum immolatus est Chri-  
stus. Alleluia.

vidence a confiez à nos soins ; c'est à vous neanmoins que je l'adresse principalement en ce jour qui termine la solennité de ces grands mystères dont nous avons célébré la memoire ; c'est à vous , dis-je , que je parle particulierement , ô nouveaux baptisez , jeunes rejettors de sainteté , enfans regenerez par l'eau & le S. Esprit , germe sacré , esceim nouveau d'abeilles mystiques , fleurs & fruits precieux de mes peines , vous tous qui demeurant fermes dans le Seigneur estes ma joye & ma couronne. Je me sers des paroles de l'Apostre , & je vous dis avec lui : Voilà la nuit qui est passée , & le jour est venu. Quittez donc les œuvres de tenebres ; & revestez-vous des armes de lumiere. Marchons avec bienséance & honnêteté , comme marchant durant le jour. Ne vous laissez point aller aux

b. Le bon Pasteur qui a donné sa vie *Ioan.*  
pour ses brebis , & qui a daigné mou-  
<sup>10. 11.</sup>rir pour son troupeau , est ressuscité.

\* Louez Dieu , louez Dieu , louez Dieu.

¶ Car J. C. qui est nostre Agneau Pas-  
*1. Cor.* cal a été immolé pour nous. Louez *5. 7.*  
Dieu.

### L E C O N 6.

**V**ous avez , dit S. Pierre , les oracles certains des Prophètes , ausquels vous faites bien de vous arrester comme à une lampe qui luit dans un lieu obscur , jusqu'à ce que le jour paroisse , & que l'étoile du matin se leve dans vos cœurs. Que vos reins soient donc ceints , & ayez dans vos mains des lampes ardentes ; & soyez semblables à ceux qui attendent que leur maître retourne des noces. Voicy le temps dont le Seigneur a dit : Encore un peu de temps , & vous ne me

H b ij

verrez plus; & encore un peu de temps, & vous me verrez. Voicy l'heure dont il a dit: Vous serez tristes, & le monde sera dans la joye; ce qui se doit entendre de cette vie qui est pleine de tentations, & dans laquelle nous sommes hors de nostre patrie, & éloignez du Seigneur. Mais je vous verray de nouveau, dit-il, & vostre cœur se réjouira, & personne ne vous ravira vostre joye.

Dñs dicit: *Pusillum, inquit, & non vidébitis me: & iterum pusillum, & vidébitis me: Hæc est hora, de qua dixit: Vos tristes eritis, Iacobum autem gaudebit: id est, vita ista tentationibus plena, in qua peregrinamur ab eo. Sed iterum, inquit, vidébo vos, & gaudebit cor vestrum, & gaudium vestrum nemo tollerat à vobis.*

*¶. 4. ¶. Les Apôtres rendoient avec grande force \* Témoignage de la résurrection de nostre Seigneur Jésus-Christ, louez Dieu, louez Dieu. ¶. Estant remplis du S. Esprit, ils annonçoient la parole de Dieu avec hardiesse, & rendoient. Témoignage. Gloire. Témoignage.*

*¶. Virtute magna reddébant Apóstoli, \* Testimoniūm resurrectionis Iesu Christi Dñi nostri, alleluia, alleluia. ¶. Replēti quidem Spíritu sancto loquabantur cum fiducia verbum Dci. Testimoniūm. Glória. Testimoniūm.*

### A u 3. N o c t u r n e.

*Ant. Louez Dieu, Ne pleurez point, Marie, louez Dieu; le Seigneur est ressuscité, louez Dieu, louez Dieu.*

*Ant. Alleluia, Noli flere María, alleluia: resurréxit Dñs, alleluia, alleluia.*

*Psaume. Cæli enarrant. & les autres du Pseauntier, 26.  
¶. Les disciples furent ravis de joie, alleluia.  
¶. louez Dieu. ¶. En voyant le Seigneur, alleluia.  
louez Dieu.*

*¶. Lectio sancti Evangeli secundum Joannem.*

*Lecture du saint Evangile selon saint Jean.*

**N**on ce temps-là, sur le soir du même jour, qui estoit le premier de la semaine, les portes du lieu où les disciples estoient asssemblés de peur des Juifs, éstant fermées, Jésus vint, & se tint au milieu d'eux, & leur dit: La paix soit avec vous. Et le reste.

*In illo tempore, Cum serò esset die illa, una sabbatōrum, & fores essent clausæ, ubi erant discipuli congregati propter metum, Judæorum, venit Iesus, & stetit in medio, & dixit eis: Pax vobis. Et reliqua.*

*Homelie de saint Gregoire Pape.*

*Homilia sancti Gregorii Papæ.*

*Humil. L a première difficulté qui se présente sur cet endroit de l'Evangile qu'on vient de lire, est de sc̄avoir comment le corps du Seigneur a pu estre un vray corps après la résurrection, & entrer les portes*

*Prima lectiōnis hujus Evangelicæ quæstio animum pulsat: quomodo post resurrectionem corpus Domini vatum fuit, quod clausis januis ad discipulos*

Ingredi pôtuit. Sed scien-  
dum nobis est, quod divina  
operatio, si ratione com-  
prehenditur, non est admirabilis: nec fides habet mé-  
ritum, cui humana ratiō  
præbet experimētum. Sed  
hæc ipsa Redemptoris nostri  
opera, quæ ex semer-  
iptis comprehendi nequaquam  
possunt, ex alia ejus  
operatione pensanda sunt:  
ut rebus mirabilibus fidem  
præbeant facta mirabiliora.  
Illiud enim corpus Domini  
intravit ad discipulos jānūis  
clausis, quod videlicet ad  
humanos oculos per nativi-  
tatem suam clauso exiit ú-  
tero Virginis. Quid ergo  
mirum, si clausis jānūis post  
resurrectionem suam in æ-  
ternum jam victurus intrá-  
vit, qui moriturus véniens,  
non aperto útero Virginis  
exiit?

pour vivre toujouſs, il entre les portes fermées; puis qu'en naissant pour mourir, il n'a pas ouvert le sein de la Vierge sa mère.

R. De ore prudentis pro-  
cedit mel, alleluia; dulcedo  
mellis est sub lingua ejus,  
alleluia: \* Favus distillans  
labia ejus, alleluia, alle-  
luia. ¶ Sapiéntia requiéſ-  
cit in corde ejus, & pruden-  
tia in sermone oris illius.  
Favus.

fermés dans le lieu où estoient les di-  
ciples. Sur quoy il faut considerer que  
les œuvres de Dieu ne seroient plus ad-  
mirables, si l'esprit humain les pouvoit  
comprendre: & que la foy n'a plus de  
merite, lors que la raison humaine la  
persuade par l'experience. Mais les œu-  
vres de nostre Sauveur qui nous paroif-  
sent incomprehensibles en elles-mesmes,  
se pourront mieux concevoir, si on les  
compare à d'autres œuvres du mesme  
Sauveur; afin que la creance de ses ac-  
tions miraculeuses, soit confirmée en  
nous par d'autres de ses actions qui sont  
encore plus miraculeuses. En effet ce  
corps du Scieur qui est entré les por-  
tes fermées dans le lieu où ses disciples  
estoient assemblez, est ce mesme corps  
qui dans sa naissance visible, est venu au  
monde sans ouvrir le sein virginal où il  
avoit été conceu. Il ne faut donc pas  
tant s'étonner si après estre ressuscité

R. Le miel sort de la bouche du sage,  
louez Dieu: la douceur du miel est sous  
si langue, louez Dieu. \* Ses lèvres sont  
comme un rayon de miel, louez Dieu,  
louez Dieu. ¶ La sagesse se reposa en  
son cœur: & les paroles de sa bouche  
sont accompagnées de prudence. Ses  
lèvres.

### LECON 8.

**S**ed quia ad illud corpus,  
quod videli pôterat, fides  
intuētum dubitabat, ostén-  
dit eis proutius manus &  
latas; palpādā carnem  
præbuit, quam clausis já-  
nūis introduxit. Qua in re  
duo mira, & juxta hu-  
mānam rationem sibi val-  
dē contraria ostendit: dum  
post resurrectionem suam  
corpus suum incorruptibile,

Mais parce que la foy de ceux qui  
regardoient ce corps, qui se mon-  
troit visible à leurs yeux, estoit chan-  
celante, Jésus leur montra aussi-tost ses  
mains & son costé; & leur donna à tou-  
cher cette mesme chair avec laquelle il  
estoit entré les portes fermées. Ainsi il  
fit paroître deux choses non moins mer-  
veilleuses, qu'elles sont contraires selon  
le jugement de nostre raison; lors qu'

après sa resurrection il parut avec un corps, qui estoit tout ensemble palpable & incorruptible. Car tout ce qui peut estre touché est sujet à la corrompre; & ce qui ne se peut corrompre, ne se peut aussi toucher. Mais nostre Sauveur agissant après sa resurrection d'une maniere miraculeuse & inconcevable, fit voir un corps qui estoit en mesme-temps palpable & incorruptible; afin que montrant qu'il n'estoit point sujet à la corruption, il excitast dans ses disciples l'amour de la gloire qu'il leur proposoit pour recompense; & qu'en se donnant à toucher, il les affermit dans la foy. Il parut donc tout ensemble palpable & incorruptible, pour faire connoistre qu'après sa resurrection son corps estoit de mesme nature, bien plus excellent & plus glorieux.

*Ioan.* **14.** Nostre Seigneur Jesus étant ressuscité se presenta au milieu de ses disciples, & leur dit : \* La paix soit avec vous, louez Dieu. Les disciples furent ravis de joye de voir le Seigneur, louez Dieu. ¶. Le premier jour de la semaine les portes du lieu où les disciples estoient ass mblez, étant fermées, Jesus vint, & se tint au milieu d'eux, & leur dit : La paix. Gloire. La paix.

& tamen palpabile demonstravit. Nam & corr mpiti necess  est quod palpatur: & palpari non potest quod non corr mpitur. Sed miro modo atque inestimabili, Redemptor noster & incorruptibile post resurrecti nem, & palpabile corpus exhibuit: ut monstrando incorruptibile, invitaret ad pr mium; & præbendo palpabile, firmaret ad fidem. Et incorruptibilem se ergo, & palpabilem demonstravit: ut profecto esse post resurrectionem ostenderet corpus suum & ejusdem naturae, & alterius gloriae.

mais dans un autre estat

¶. Surgens Jesus D ns noster, stans in medio discipulorum suorum, dixit: \* Pax vobis, alleluia: gavisi sunt discipuli viso Déni, alleluia. ¶. Una ergo sabbat rum, c m fores essent claus , ubi erant discipuli congregati, venit Jesus, & stetit in medio eorum, & dixit eis. Pax vobis. Gloria. Pax vobis.

### L I C O N S.

**J**esus leur dit : La paix soit avec vous. Comme mon Pere m'a envoyé, de mesme aussi je vous envoie. C'est à dire, comme Dieu mon Pere m'a envoyé, moy qui suis Dieu : de mesme étant aussi homme, je vous envoie vous, qui estes hommes. Le Pere a envoyé son Fils, en lui faisant prendre une chair humaine pour la redemption du genre humain, & l'envoyant au monde pour y souffrir; & quoi-qu'il l'ait exposé aux souffrances, il n'a pas neanmoins laisse de l'aimer. Ainsi J. C. ayant choisi

**D**ixit eis : Pax vobis. Sicut misit me Pater, & ego mitto vos; id est, sicut misit me Pater Deus Deum, & ego mitto vos homo homines. Pater Filium misit, qui hunc pro redempti n  generis humani incarnati  constituit. Quem videlicet in mundum venire ad passionem v luit, sed tamen am vit Filium, quem ad passionem misit. Electos ver  Apóstolos D ns non ad mundi g audia, sed sicut ipse

missus est, ad passiones in mundum mittit. Quia ergo & Filius amatur à Pater, & tamen ad passionem mittitur ; ita & discipuli à Dño amantur, qui tamen ad passionem mittuntur in mundum. Itaque recte dicitur : Sicut misit me Pater, & ego mitto vos : id est, eā vos charitate diligo, cūm inter scanda la persecutorum mittto, qua me charitate Pater diligit, quem venire ad tolerandas passiones fecit.

ses Apostres, les a traitez comme il l'a été, lors qu'il les a envoyez par le monde pour y souffrir, & non pour y prendre leurs satisfactions & leurs plaisirs. Et comme le Pere ne laisse pas d'aimer son Fils, quoi-qu'il l'envoye pour souffrir ; de mesme aussi le Seigneur aime ses disciples, quoi-qu'il les envoye dans le monde pour y endurer beaucoup de maux. C'est donc avec raison que le Seigneur dit icy : Comme mon Pere m'a envoyé, de mesme aussi je vous envoie ; c'est à dire, lors que je vous envoie au milieu des persecutions & des scandales, je vous aime de ce mesme amour, dont mon Pere m'a aimé en m'envoyant aussi dans le monde pour y souffrir une passion pleine de douleurs & d'ignominie.

Te Deum, 30.

A LAUDES. les Ps. &amp; Ant. du Dim. au Pseautier, 36.

C H A P I T R E. I. Joan. 5.

**C**harissimi, Omne quod natum est ex Deo, vincit mundum : & hæc est victoria quæ vincit mundum, fides nostra.

**M**Es bien-aimez, Tous ceux qui font nez de Dieu sont victorieux du monde, & cette victoire par laquelle le monde est vaincu, est l'effet de notre foy.

H Y M N E.

**A**URORA lucis ruti-  
lat,  
Cælum laudibus intonat,  
Mundus exultans jubilat,  
Gemens infernus ululat.

**L**'A U R O R E avec le jour montre  
son beau visage,  
Le Ciel du Redempteur chante les saints combats,  
La terre est dans la joye, & l'enfer dans la rage

Voyant son trône à bas.

**C**UM Rex ille fortissimus Mortis confractis viribus, Pede concûlcans tartara, Solvit à pena miseris.

**C**e grand Roy domte enfin par sa croix si puissante  
Ce tyran, dont l'audace insultoit à sa mort ;  
Et delivrant les siens après leur longue attente,  
L'enchaîne dans son fort.

**I**LLA qui clausus lâpide Custoditur sub milite,  
Triumphans pompa nobili Victor surgit de funere.

**L**O R S qu'on garde son corps, & qu'une vaste pierre  
Semble un rempart qu'un mort ne renversera pas ;

H h iiiij

Il sort de son sepulcre , il fait trembler  
la terre ,

Et brave le trépas.

I L revient des enfers plein de pompe  
& de gloire ,  
Tirant ses chers élus des ennuis qu'ils  
souffroient :  
Et l'Ange sur sa tombe annonce sa vic-  
toire

Aux saints qui le cherchoient.  
E N ce bienheureux temps d'une celef-  
te joye ,  
Seigneur , soutien ton peuple à ta grace  
soumis ;

Et n'abandonne pas tes fidèles en proye  
A leurs fiers ennemis.

Qu'on t'aime en t'adorant , ô Trinité  
suprême ,  
Et toy , Jésus vainqueur , qui libre entre  
les morts  
As rappelé ta vie , & rejoint par toy-  
mefme

Ton ame avec ton corps.

Ainsi soit-il.

¶. Que vostre resurrection , ô Jésus ,  
louez Dieu , ¶. Remplisse de joye le ciel  
& la terre , louez Dieu .

#### *A Benedictus , Antienne.*

¶. Sur le soir du mesme jour , qui estoit  
le premier de la semaine , les portes du  
lieu où les disciples estoient assemblez ,  
estant fermées , Jésus vint , & se tint au  
milieu d'eux , & leur dit : La paix soit  
avec vous , louez Dieu .

S O L U T I S jam gemini-  
bus ,  
Et inférni dolóribus ,  
Quia surrexit Dóminus  
Respléndens clamat Ange-  
lus .

Q U A X S U M U S Auctor  
omnium ,  
In hoc Pascháli gáudio ,  
Ab omni mortis impetu  
Tuum defénde pópulum .

G L Ó R I A tibi Dómine ,  
Qui surrexisti à mórtuis ,  
Cum Patre & sancto . Spí-  
ritu ,  
In sempiterna fæcula .

Amen.

¶. In resurrectiōne tua ,  
Christe , alleluia . ¶. Cæli  
& terra leténtur , alleluia .

Cùm effet serò dioillaupa  
sabbatòrum , & fores effent  
claude , ubi erant discipuli  
congregati in unum , stetit  
Jesus in medio , & dixit eis :  
Pax vobis , alleluia .

#### *Oraison.*

F aites , s'il vous plaist , par vostre mi-  
sericorde , ô Dieu tout-puissant , qu'  
ayant acheyé de celebrer ces jours con-  
sacrez aux mysteres de la Pâque , nous  
en conservions toujours l'esprit dans nos  
actions , & dans toute la conduite de  
nostre vie . Par nostre .

D Ræsta quesumus , omni-  
potens Deus , ut qui  
Paschalia festa perégrimus ,  
hæc te largiente móribus &  
vita teneámus . Per Dóipi-  
num nostrum .

**A PRIME. Hymne.**, Jam lucis , 46. *Ant.* Allel. allel. allel.  
allel. *Pf.* Deus in nōmine tuo , 47. Beati immaculati. Retribue. & Quicūmque. lesquels Pseaumes se disent aux Dimanches  
jusqu'à l'Ascension. *Chap.* Regi sacerdorum , 60.

*Rg.* br Christe fili Dei  
vivi , miserere nobis : \* Alleluia , alleluia. Christe. v.  
Qui surrexisti à mortuis. Alleluia , alleluia. Glória.  
Christe.

v. Exurge , Christe , adjuva nos , alleluia. Rg. Et libera nos propter nomen tuum , alleluia.

Rg. bref. O Christ Fils du Dieu vivant,  
ayez pitié de nous : \* Louez Dieu, louez  
Dieu. O Christ. v. Qui estes ressuscité  
d'entre les morts. Louez Dieu, louez  
Dieu. Gloire. O Christ.

v. Levez - vous , ô Christ , aidez-  
nous , louez Dieu. Rg. Et délivrez-nous  
pour la gloire de vostre nom , louez  
Dieu.

On dit ce Rg. bref jusqu'à l'Ascension. A l'Absolution du Chap.  
on dit la Leçon brève , Si confurrexistis , au Pseautilier , 65.

**A TIERCE , & aux autres Heures , Ant.** Allel. allel. allel.  
allel. *Chap.* Charissimi , Omne quod natum est , 487. Rg. bref.  
Surréxit Dóminus de sepúlchro , 71.

**A SEXTE. C H A P. I. Joan. 5. 5.**

Qui est autem qui vincit  
mundum , nisi qui cre-  
dit quóniam Jésus est Filius  
Dei: Hic est qui venit per a-  
quam & sanguinem , Jésus  
Christus; non in aqua solùm ,  
sed in aqua & sanguine.

Qui est celuy qui est victorieux du  
monde , sinon celuy qui croit que  
Jésus est le Fils de Dieu ? C'est ce même  
Jésus-Christ qui est venu avec l'eau  
& le sang ; non seulement avec l'eau ,  
mais avec l'eau & avec le sang.

Rg. bref. Surréxit Dóminus verè , 77.

**A NONNE. C H A P. I. Joan. 5. 9.**

Si testimónium hóminum  
accípimus , testimónium  
Dei majus est : quóniam hoc  
est testimónium Dei , quod  
majus est , quóniam testifi-  
catus est de Filio suo. Qui  
credit in Filium Dei , habet  
testimónium Dei in se.

Si nous recevons le témoignage des  
hommes , celuy de Dieu est plus  
grand ; or c'est Dieu même qui a rendu  
ce grand témoignage de son Fils. Celuy  
qui croit au Fils de Dieu , a en soy-même  
le témoignage de Dieu.

Rg. bref. Gavísi sunt discípuli , 82.

**A VESPRES. Ant.** Allel. allel. allel. *Les Pf.* du Dim. 226.  
qui se disent sous une seule Antienne. *Chap. Hymne & Verset,*  
*comme cy-dessus , 475.*

*A Magnificat , Antienne.*

Post dies octo , jānus clau-  
sis ingrēsus Dóminus dixit  
eis : Pax vobis , alleluia , ciples : La paix soit avec vous , louez

Huit jours après sa résurrection , Jésus  
vint les portes fermées , & dit à ses dis-  
ciples : La paix soit avec vous , louez

*Dieu, louez Dieu.*

*alleluia.*

*Oraison, Praesta, quæsumus, cy. deßus, 488.*

*Les Hymnes, Versets & Répons brefs de ce Dimanche se disent jusqu'à l'Ascension, même en l'Office de la Ferie.*

## L E L U N D Y .

*Invitatoire. Louez Dieu, louez Dieu, Invitat. Alleluia, alleluia,  
\* louez Dieu. \* alleluia.*

*Psaume, Venite exultemus, 2.*

*Hymne. Rex sempiterne, 5. Ant. Alleluia. Ps. Dominus illuminatio, avec les autres du Lundy, comme au Psaumtier, 83. Les Psaumes de la Ferie aux Noëls & aux Vespres, se disent sous une seule Antienne jusqu'à l'Ascension.*

## L E G O N I .

*Le commencement des Actes Incipit liber Actuum Apostolorum.*

*des Apostres.*

**J**'Ay parlé dans mon premier livre, ô Théophile, de tout ce que Jésus a fait & enseigné, depuis le commencement jusqu'au jour qu'il fut élevé dans le ciel, après avoir instruit par le S. Esprit les Apôtres qu'il avoit choisis. Il s'estoit aussi montré à eux depuis sa passion, & leur avoit fait voir par beaucoup de preuves qu'il estoit vivant, leur apparoissant durant quarante jours, & leur parlant du royaume de Dieu. Et mangeant avec eux il leur commanda de ne point partir de Jérusalem, mais d'attendre la promesse du Père, que vous avez, leur dit-il, ouïe de ma bouche : car Jean a baptisé dans l'eau, mais dans peu de jours vous ferez baptiser dans le saint Esprit. Alors ceux qui se trouverent présens luy demanderent : Sera-ce en ce temps que vous rétablirez le royaume d'Israël ? Et il leur répondit : Ce n'est point à vous à scavoir les temps & les momens que le Père a réservé à son pouvoir. Mais vous recevrez la vertu du S. Esprit qui descendra sur vous, & vous rendrez témoignage de moy dans Jérusalem & dans toute

Rimūm quidem sermōnem feci de omnibus, 3 Theophile, quæ ccepit Jesus facere & docere, usque in diem, quā præcipiens Apóstolis per Spíritum sanctum, quos éligit assūptus est : quibus & præbuit scípsum vivum post passionem suam in multis argumētis, per dies quadraginta appārens eis, & loquens de regno Dei. Et convēscens, præcepit eis ab Ierosolymis ne discéderent, sed expectārent promissiōnem Patris, quam audīstis ( inquit ) per os meum : quia Joánnes quidem baptizávit aquā, vos autem baptizabimini Spíritu sancto non post multos hos dies. Igitur qui convēnerant, interrogabant eum, dicēntes : Si in tempore hoc restitus regnum Israël ? Dixit autem eis : Non est vestrum nosſe tēmpora, vel momēta quæ Pater pōsuit in sua potestāte : sed accipietis virtutēm superveniēntis Spíritus sancti in vos ; & eritis mihi testes in Jérusalem, & in omni Ju-

*Dans la premiere Semaine après l'Octave de Pâque.* 491  
dea & Samaria, & usque la Judée & la Samarie, & jusqu'aux  
ad ultimum terræ.

*Les Répons du Mardi de Pâque, 463.*

L E C O N 2.

ET cùm hæc dixisset, vi-  
dētibus illis elevatūs  
est, & nubes suscepit eum  
ab oculis eorum. Cùmque  
intuerentur in cælum cùn-  
tem illum, ecce duo viri  
astiterunt juxta illos in vê-  
stibus albis, qui & dixè-  
runt: Viri Galilæi, quid sta-  
tis aspiciētes in cælum?  
Hic Jesus qui assūptus est  
à vobis in cælum, sic véniet,  
quemadmodum vidistis eum  
cùntem in cælum. Tunc re-  
vèrſi sunt Jerosolymam à  
monte qui vocatur Oliveti,  
qui est iuxta Jerusalēm, sabbati  
habens iter. Et cùm intrōissent in ecenaculum, af-  
cendérunt ubi manebant Pe-  
trus & Joánnes, Jacóbus &  
Andréas, Philíppus & Tho-  
mas, Bartholomæus & Mat-  
thæus, Jacóbus Alphæi, &  
Simon Zelotes, & Judas  
Jacobi. Hi omnes erant per-  
severantes unanímiter in o-  
ratione cum mulieribus, &  
María matre Jesu, & fratri-  
bus ejus.

A Prés qu'il leur eut dit ces paroles,  
ils le virent s'élever vers le ciel; &  
il entra dans une nuée qui le déroba à  
leurs yeux. Et comme ils estoient atten-  
tifs à le regarder montant au ciel, deux  
hommes vêtus de blanc se presenterent  
soudain à eux, & leur dirent : Hom-  
mes de Galilée, pourquoi vous arrestez-  
vous à regarder au ciel? Ce Jesus qui  
en vous quittant s'est élevé dans le ciel,  
viendra de la même sorte que vous l'y  
avez vu monter. Ils partirent ensuite  
de la montagne appelée des Oliviers,  
qui est éloignée de Jerusalem de l'espace  
du chemin qu'on peut faire le jour du  
sabbat, & ils s'en retournèrent à Jeru-  
salem. Et étant entrez dans une maison,  
ils monterent à une chambre haute, où  
demeuroient Pierre, Jean, Jacques,  
André, Philippe, Thomas, Barthele-  
my, Matthieu, Jacques fils d'Alphée,  
Simon appellé le Zélé, & Jude frère de  
Jacques, qui perseveroient tous dans un  
même esprit en prières avec les femmes,  
& Marie mère de Jesus, & ses frères.

L E C O N 3.

IN diébus illis exúrgens  
Petrus in médio fratrum,  
dixit: ( Erat autem turba  
hominum simul ferè centum  
viginti: ) Viri fratres, opór-  
tet impléri scripturam quam  
prædicta Spiritus sanctus  
per os David de Juda, qui  
fuit dux eorum qui compre-  
hendérunt Jesum: qui con-  
numerátus erat in nobis; &  
fortitus est sortem ministérii  
hujus. Et hic quidem possé-  
dit agrum de mercéde ini-  
quitatis, & suspensus cré-

Pendant ces jours-là, Pierre se leva  
au milieu des disciples, qui estoient  
tous ensemble environ six-vingts, & il  
leur dit : Mes frères, il faut que ce que  
le S. Esprit a prédit dans l'Ecriture par  
la bouche de David touchant Judas, qui  
a été le chef & le guide de ceux qui ont  
pris Jesus, soit accompli. Il estoit dans  
le même rang que nous, & il avoit été  
appelé aux fonctions du même mini-  
stère. Et après avoir acquis un champ  
de la récompense de son peché, il s'est  
pendu, & à crevé par le milieu du ventre,

& toutes ses entrailles se sont répanduës. Ce qui a esté si connu de tous les habitans de Jerusalem , que ce champ est nommé en leur langue Haceldama , c'est à dire , le champ du sang. Car il est écrit dans le livre des Pseaumes : Que sa demeure devienne deserte , qu'il n'y ait personne qui l'habite ; & qu'un autre prenne sa place dans l'épiscopat. Il faut donc qu'entre ceux qui ont esté en nostre compagnie pendant tout le temps que le Seigneur Jesus a vécu parmy nous , depuis le baptesme de Jean jusqu'au jour où nous l'avons vu monter au ciel , on en choisisse un qui soit avec nous témoins de sa resurrection. Alors ils en presenterent deux ; Joseph appellé Barsabas , surnommé le Juste ; & Mathias : & se mettant en prières ils dirent : Seigneur , vous qui connoissez les coëurs de tous les hommes , montrez - nous lequel de ces deux vous avez choisi ; afin qu'il entre dans ce ministere , & dans l'Apostolat dont Judas est déchu par son crime , pour s'en aller en son lieu. Aussi-tost ils les tirerent au sort ; & le sort tomba sur Mathias , & il fut associé aux onze Apostres.

put médius : & diffusa sunt omnia viscera ejus. Et notum factum est omnibus habitantibus Jerusalem , ita ut appellaretur ager ille lingua eorum , Haceldama , hoo est , ager sanguinis. Scriptum est enim in libro Psalmorum : Fiat commemoratione eorum deserta , & non sit qui inhabitet in ea ; & episcopatum ejus accipiat alter. Opertet ergo ex his viris , qui nobiscum sunt congregati in omni tempore , quo intravit & exivit inter nos Dns Jesus , incipiens a baptismo Joannis usque in diem quam assumptus est à nobis , testem resurrectionis ejus nobiscum fieri unum existit. Et statuerunt duos , Joseph , qui vocabatur Barsabas , qui cognominatus est justus ; & Mathiam. Et orantes dixerunt : Tu Dñe , qui corda nosti omnium , ostende quem elegeris ex his duobus unum , accipere locum ministerii hujus , & Apostolatus , de quo pravariatus est Judas , ut abiret in locum suum. Et dederunt sortes eis ; & cecidit fors super Mathiam , & annumeratus est cum undecim Apostolis.

*Dans les Feries du temps de Pâque , au lieu du troisième Répons , on dit , Te Deum laudamus , 30.*

*A L A U D E S , les Antiennes & Pseaumes du Dimanche , 36.*

C H A P I T R E . Rom. 6. 9.

**J**esus-Christ étant ressuscité d'entre les morts , ne mourra plus , & la mort désormais n'aura plus d'empire sur lui. Car quant à ce qu'il est mort , il est mort seulement une fois pour le peché ; mais vivant maintenant , il vit pour Dieu.

**C**hristus resurgens ex mortuis , jam non moritur , mors illi ultrâ non dominabitur : quod enim mortuus est , peccato mortuus est semel : quod autem vivit , vivit Deo.

*Hymne & Verset , 487.*

A Benedictus, Antienne.

Surgens Jesus manè pri-  
mâ sabbati, appárut primò  
Marie Magdalène, de qua  
éférat septem dæmonia,  
allelúia.

Jesus éstant ressuscité le matin le pre- Mate.  
mier jour de la semaine apparut pre- 16. 9.  
mierement à Marie Magdeleine, dont  
il avoit chassé sept demons, louez  
Dieu.

Oraison. Præsta quæsumus, 488.

On fait ensuite la memoire suivante de la Croix tous les jours à Landes & à Vespres jusqu'à l'Ascension, excepté dans les Fêtes Doubles & dans les Octaves. Pour les autres memoires communes, on ne les fait point dans tout le temps de Pâque.

A L A U D E S, Memoire de la Croix.

Ant. Crucifixus surréxit  
à mortuis, & redémit nos,  
allelúia, alleluia.

v. Dicte in nationibus,  
allelúia. R. Quia Domminus  
regnayit à ligno, alleluia.

Ant. Celuy qui avoit été crucifié,  
est ressuscité d'entre les morts, & nous  
a racheteyz, louez Dieu, louez Dieu.

v. Publiez parmi les nations, louez  
Dieu. R. Que le Seigneur a établi son  
regne par le bois, louez Dieu.

Oraison.

D Eus, qui pro nobis Filium tuum Crucis patibulum subire voluisti, ut  
inimici à nobis expelleres potestatem : concéde nobis  
familis tuis, ut resurrectio-  
nis gratiam consequamur.  
Per eundem Dominum.

O Dieu, qui avez voulu que vostre  
Fils souffrist pour nous le supplice  
de la croix, afin de nous délivrer de la  
puissance de nostre ennemi ; accordez-  
nous comme à vos serviteurs, la grace  
de participer à sa résurrection. Par le  
même Jésus-Christ.

A V E S P R E S, Memoire de la Croix.

Ant. Crucem sanctam  
subiit, qui infernum confré-  
git ; accinctus est potentia,  
surréxit die tertia, alleluia.

Ant. Jesus-Christ élevé sur l'arbre  
de la sainte Croix, a terrassé l'enfer ; il  
s'est armé de force, & il est ressuscité le  
troisième jour, louez Dieu.

Le Verjet & l'Oraison comme cy-dessus.

Dans les Feries du temps de Pâque on dit Prime comme aux Fêtes Simples.

Aux Heures, comme au Psaautier.

A V E S P R E S. Antienne, Alleluia. Psalmus, Diléxi, & le  
reste comme au Psaautier, 231.

A Magnificat, Antienne.

Pax vobis, ego sum, al-  
leluia : nolite timere, alle-  
luia.

Que la paix soit avec vous ; c'est moy, Luc. 3. 4.  
louez Dieu ; ne craignez point, louez 36.  
Dieu.

## Des Actes des Apôtres.

2. 1.

**Q**UAND les jours de la Pentecôte furent accomplis, les disciples étant tous ensemble en un même lieu, on entendit tout d'un coup un grand bruit comme d'un vent violent & impétueux, qui venoit du ciel, & qui remplit toute la maison où ils estoient assis. En même temps ils virent paroître comme des langues de feu qui se partagèrent, & qui s'arrestèrent sur chacun d'eux. Aussi-tost ils furent tous remplis du saint Esprit, & ils commencèrent à parler diverses langues, selon que le saint Esprit leur mettoit les paroles en la bouche. Or il y avoit alors dans Jérusalem des Juifs religieux & craignans Dieu de toutes les nations qui sont sous le ciel. Après donc que ce bruit fut répandu, il s'en assembla un grand nombre qui furent tous épouvantez de ce que chacun d'eux les entendoit parler en sa langue. Ils en étoient tout hors d'eux-mêmes, & dans cet étonnement ils s'entredisoient : Ces gens-là qui nous parlent ne sont-ils pas tous Galiléens ? Comment donc les entendons-nous parler chacun la langue de nostre païs ?

De Actibus Apostolorum:

**E**T cùm compleréntur dies Pentecôtes erant omnes párter in eódem loco : & factus est repente de celo sonus, tamquam adveniens spíritus vehementis : & replévit totam domum ubi erant sedentes. Et apparuerunt illis dispertitæ linguae tamquam ignis, sedique supra singulos eorum : & repléti sunt omnes Spíritu sancto, & cœperunt loqui variis linguis, prout Spíritus sanctus dabat eloqui illis. Erant autem in Jérusalem, habitantes Iudezi, viri religiosi ex omni natione, quæ sub celo est. Facta autem hac voce, convénit multitudo, & mente confusa est, quóniam audiebat unusquisque linguâ suâ illos loquentes. Stupabant autem omnes, & mirabantur, dicentes : Nonne ecce omnes isti, qui loquuntur, Galilæi sunt ? & quomodo nos audivimus unusquisque linguam nostram, in qua nati sumus ?

*Les Répons du Mercredy de Pâque, 465.*

L E C O N 2.

**A**lors Pierre se présentant avec les *Onze Apôtres* éleva sa voix, & leur dit : O Juifs, & vous tous qui demeurez dans Jérusalem, considerez ce que je vais vous dire, & soyez attentifs à mes paroles. Ces personnes ne sont pas yvres, comme vous le pensez, puisqu'il n'est encore que la troisième heure du jour. Mais c'est ce qui a été dit par le Prophète Joël : Dans les derniers

**S**TANS autem Petrus cum Undecim, levavit vocem suam, & locutus est eis : Viri Iudezi, & qui habitatis Jérusalem universi, hoc vobis notum sit, & auribus percipite verba mea. Non enim, sicut vos aestimatis, hi ebrii sunt, cùm sit horâ dieti tertiâ : sed hoc est, quod dictum est per Prophétam Joël : Et erit in novissimi

**M**icibus, dicit Dóminus, ef-fundam de Spíritu meo su-per omnem carnem : & pro-phe-tábunt filii vestri, & fi-lii vestrae ; & juvenes vestri vi-siones vidébunt, & séni-o-res vestri sónnia somniá-bunt. Et quidem super ser-vos meos, & super ancíllas meas in diébus illis effun-dam de Spíritu meo, & pro-phe-tábunt : & dabo prodí-gia in cælo sursum, & signa in terra déorsum, sanguinem, & ignem, & vaporem sumi : sol convertetur in tenebras, & luna in sanguinem, antequam véniat dies Dómini magnus & mani-festus. Et erit : Omnis, qui-cumque invocáverit nomen Dómini, salvus erit.

L E C O N 3.

**V**iri Israélite, audite verba hæc. Jesum Nazarénum, virum approbátum à Deo in vobis, virtútibus & prodigiis & signis, quæ fecit Deus per illum in médio vestri, sicut & vos scitis, hunc definito consílio & præsciéntia Dei trá-ditum, per manus iniquórum affigéntes interemisisti : quem Deus suscitávit, so-lútis dolóribus inférni, jux-ta quod impossibile erat te-néri illum ab eo. David enim dicit in eum : Providébam Dóminum in conspéctu meo semper, quóniam à dextris est mihi ne commóvear: propter hoc lætátum est cor meum, & exultávit lingua mea, insuper & caro mea requiéscet in spe. Quóniam non derelínques ánimam meam in inférno, nec dabis Sanctum tuum vidére cor-ruptionem.

temps , dit le Seigneur , je répandray de mon esprit sur toute chair. Vos fils & vos filles prophetiseront , vos jeunes gens auront des visions , & vos vieillards auront des songes. En ces jours-là je répandray de mon Esprit sur mes ser-viteurs & sur mes servantes , & ils prophétiseront. Je feray paroistre des pro-diges en haut dans le ciel , & des signes extraordinaire en bas sur la terre , du sang , du feu , & une vapeur de fumée. Le soleil sera changé en tenebres , & la lune en sang, avant que le grand & mani-feste jour du Seigneur arrive. Et pour lors , quiconque invoquera le nom du Seigneur , sera sauvé.

Dómini , salvus erit.

L E C O N 3.

**O** Israelites , écoutez ces paroles. Vous scavez que Jesus de Nazaréth a été un homme que Dieu a rendu celebre parmi vous par les merveilles , les prodiges , & les miracles qu'il a faits par luy au milieu de vous. Cependant vous l'avez crucifié , & vous l'avez fait mourir par les mains des méchans ; vous ayant été livré par un ordre exprés de la volonté de Dieu , & par un decret de sa préscience. Mais Dieu l'a ressuscité en dissipant les douleurs de l'enfer , étant impossible qu'il y fust retenu. Car David dit de luy : J'ay toujouhrs le Seigneur présent devant moy , & il est à ma droite , afin que je ne sois point ébranlé. C'est pour cela que mon cœur se réjouit , que ma langue chante de joie , & que mon corps reposera en esperance ; parce que vous ne laisserez point mon ame dans l'enfer , & vous ne permettrez point que vostre saint é-prouve la corruption.

Te Deum laudámus , 30.

*A Benedictus, Antienne.*

*Matth.* J'iray devant vous en Galilée ; c'est *Præcedam vos in Galilæam, ibi me vidébitis, sicut dixi vobis, alleluia, alleluia.*  
*26. 32.* là que vous inc verrez, comme je vous  
*28. 7.* l'ay dit. Louez Dieu, louez Dieu.

*A Magnificat, Antienne.*

*3. 22.* Mettez icy vostre main , & recon-  
*20. 27.* noissez la marque des clous , & ne soyez pas incredule , mais fidelle , louez Dieu.

## L E M E R C R E D Y .

## L E Ç O N 1.

## Des Actes des Apostres.

*3. 1.* UN jour Pierre & Jean montoient au temple pour estre à la priere qui se faisoit à la neuvième heure. Et il y avoit un homme boiteux dés le ventre de sa mere , que l'on portoit , & que l'on mettoit tous les jours à la porte du temple qu'on appelle la Belle porte, afin qu'il demandast l'aumosne à ceux qui y entroient. Cet homme voyant Pierre & Jean , qui alloient entrer dans le temple , les pria de luy donner quelque aumosne. Pierre avec Jean arresta sa vuë sur ce pauvre , & luy dit : Regardez-nous. Il les regardoit donc attentivement , esperant qu'il alloit recevoir quelque chose d'eux. Alors Pierre luy dit : Je n'ay ni or ni argent : mais ce que j'ay je vous le donne : Levez-vous au nom de Jesus-Christ de Nazareth , & marchez.

## De Actibus Apostolorum.

ETrus autem & Joánnes ascendébant in templum ad horam orationis nonam. Et quidam vir , qui erat claudus ex útero matris suæ , bajulabatur : quem ponébant quotidiie ad portam templi , quæ dicitur Speciosa , ut pateret elemosynam ab introeuntibus in templum. Is cum vidisset Petrum & Joánnem incipiéntes introire in templum , rogabat ut elemosynam accipere. Intuens autem in eum Petrus cum Joánnem , dixit : Respice in nos. At ille intendébat in eos , sperans se aliquid acceptúrum ab eis. Petrus autem dixit : Argentum & aurum non est mihi , quod autem hábeo , hoc tibi do : in nōmine Jesu Christi Nazareni surge , & ámbula.

## Les Répons du Vendredi de Pâque , 471.

## L E Ç O N 2.

ET l'ayant pris par la main droite , il le leva ; & aussi-tost les plantes & les os de ses pieds devinrent fermes. Il se leva tout d'un coup en sautant , & entrant avec eux dans le temple il marchoit , sautoit & louoit Dieu. Tout le peuple vid comme il marchoit , & comme il louoit Dieu. Et reconnois-

ET apprehénsa manu ejus dexterā , allevavit eum : & prótinus consolidatæ sunt bases ejus , & plantæ. Et exiliens stetit , & ambulabat : & intravit cum illis in templum ábulans , & exiliens , & laudans Deum. Et vidit omnis populus eum ambulantem,

l'intem , & laudântem Deû. Cognoscébant autem illum, quod ipse erat qui ad elec-  
tio[n]is synam sedebat ad Speciâl[em] portam templi : &  
impléti sunt stupore & ex-  
tasi in eo quod contigerat illi. Cum tenet autem Petrus & Joânnem , cucurrit omnis populus ad eos ad  
pôrticum , quæ appellâtur Salomôni , stupentes.

L E C O N . 3.

**V**Idens autem Petrus , respôndit ad populum : Viri Israélitæ , quid mirâmini in hoc , aut nos quid intrémini , quasi nostra vir-  
tute aut potestâte fecerimus hunc ambulare ? Deus Abraham , & Deus Isaac , & Deus Jacob , Deus Patrium nostrorum glorificavit Filium suum Jésus , quem vos quidem tradidistis , & negâstis ante faciem Pilati , judicânte illo dimitti : vos autem sanctum & justum negâstis , & petistis virum homicidam donari vobis . Auctórem verò vitæ interfecistis , quem Deus susci-  
tavit à mortuis , cùjus nos testes sumus. Et in fide nô-  
minis ejus , hunc quem vos vidistis , & nostis , confir-  
mavit nomen ejus : & fides que per eum est , dedit intégram sanitatem istam in conspectu omnium vestrum .

Ce que Pierre voyant il dit au peuple : O Israélites , pourquoi vous étonnez-vous de ceci , & pourquoi nous regardez-vous , comme si c'estoit par nostre vertu , ou par nostre puissance , que nous eussions fait marcher ce boiteux ? Le Dieu d'Abraham , d'Isaac , & de Jacob , le Dieu de nos pères a glorifié son Fils Jésus que vous avez livré , & renoncé devant Pilate , qui avoit jugé qu'il devoit estre renvoyé absous . Vous avez renoncé le Saint & le Ju-  
ste ; vous avez demandé qu'on vous accordast la grace d'un homicide ; & vous avez fait mourir l'auteur de la vie . Mais Dieu l'a ressuscité d'entre les morts , & nous sommes témoins de sa résur-  
rection . C'est la puissance , qui par la foy en son nom , a raffermi les pieds de cet homme que vous voyez , & que vous connoissez : & la foy qui vient de lui a opéré devant vous tous cette parfaite guérison .

Te Deum laudamus , 30.

A Benedictus , Antienne .

Ego sum vitis vera , alle-  
luia ; & vos pâlmites veri ,  
alleluia .

Je suis la vraye vigne , Louez Dieu ; *je suis* , & vous en estes les véritables branches , *je suis* . louez Dieu .

A Magnificat , Antienne .

Quia vidisti me , Thoma , creditisti : béati qui non vi-  
dérunt , & credidérunt , allel. Vous avez cru , Thomas , parce que *vous avez vu* ; heureux ceux qui ont  
cru sans avoir vu , Louez Dieu .

Partie du Printemps .

I i

## Des Actes des Apostres.

5. 1.

**A** Lors un homme appellé Ananie & Saphira sa femme vendirent ensemble un fonds de terre , & cet homme ayant retenu de concert avec sa femme une partie du prix qu'il en avoit receu , il apporta le reste aux pieds des Apostres. Mais Pierre luy dit : Ananie , comment Satan vous a-t-il tenté de mentir au saint Esprit , & de détourner une partie du prix de ce fonds de terre ? Ne demeuroit-il pas toujours à vous , si vous l'avez voulu garder ; & après mesme l'avoir vendu , le prix n'en estoit-il pas encore à vous ? Comment ce dessein vous est-il pu entrer dans le cœur ? C'est à Dieu que vous avez menti , & non pas aux hommes. Ananie n'eut pas plûtoſt oui ces paroles , qu'il tomba & rendit l'esprit ; & tous ceux qui entendirent parler de cette mort , furent saisis d'une extrême crainte. Aussi-tost quelques jeunes gens emporterent le corps & l'enſevelirent.

Rom. 6.  
9.

**R.** Jesus-Christ étant resſuscité d'entre les morts , ne mourra plus désormais , & la mort n'aura plus d'empire sur lui. Car quant à ce qu'il est mort , il est mort seulement une fois pour le peché ; \* Mais vivant maintenant il vit pour Dieu , louez Dieu , louez Dieu. ¶ Il est mort seulement une fois pour nos pechez , & il est resſuscité pour nostre justification. Mais.

5. 25.

**E**Nviron trois heures après , sa femme , qui ne ſçavoit rien de ce qui étoit arrivé , entra. Et Pierre luy dit : Femme , n'avez-vous vendu voſtre fonds de terre que cela ? Elle luy répondit : Non , nous ne l'avons vendu que cela. Alors Pierre luy dit : Comment vous

De Actibus Apostolórum.

**V**Ir autem quidam nōmine Ananias , cun Sapphíra uxore sua , vén-didit agrum , & fraudávit de prétio agri , cónfia uxore sua : & afferens par-tem quandam , ad pedes A-póstolórum pósuit. Dixit autem Petrus : Ananía , cur tentávit Sátanas cor tuum , mentiri te Spíritui sancto , & fraudare de prétio agri ? Nonne manens tibi manébat , & venúndatum in tua erat potestáte ? Quare po-suisti in corde tuo hanc rem Non es mentitus homínibas , sed Deo. Audiens au-tem Ananías hæc verba , cé-didit , & expirávit. Et factus est timor magnus super omnes qui audiérunt. Surgé-tes autem júvenes , amové-rint eum , & efferéntes le-peliérunt.

**R.** Christus resūrgens ex mortuis , jam non móritur , mors illi ultrà non dominábitur : quod caim mórtuus est , peccáto mórtuus est fe-mel : \* Quòd autem vivit , vivit Deo , allelúia , allelúia. ¶ Mórtuus est semel propter delicta nostra , & resur-rexit propter justificatiō-nem nostram. Quod.

## L E C O N 2.

**F**Actum est autem qua-  
horárum trium spátiū ,  
& uxor ipsius nesciens  
quod factum fuerat introi-  
vit. Dixit autem ei Petrus :  
Dic mihi mulier , si tanti a-  
grum vendidistis ? At illa  
dixit : Etiam , tanti. Petrus

autem ad eam : Quid utique cōvenit vobis tentare Sp̄itum Dōmini ? Ecce pedes eorum qui sepelirunt virum tuum , ad ostium , & effterent te. Et confestim cedit ante pedes ejus , & expiravit. Intrantes autem juvenes invenérunt illam mortuam , & extulerunt , & sepelirunt ad virum suum. Et factus est timor magnus in universa ecclēsia , & in omnes qui audiérunt hæc.

R. Surréxit pastor bonus , qui animam suam posuit pro oīibus suis , & pro grege suo mori dignatus est. Alleluia, alleluia, alleluia. V. Etenim pascha nostrum immolatus est Christus. Alleluia. Glória. Alleluia.

¶ Er manus autem Apo-  
stolorum fibebant signa  
& prodigia multa in plebe.  
Et erant unanimitate omnes  
in porticu Salomónis. Ceterorū autem nemo audiebat se conjungere illis : sed  
magnificabat eos populus.  
Magis autem augebatur credentium in Dōmino multi-  
tudo virōrum ac mulierum,  
ita ut in plateas ejicerent infirmos , & pónerent in lectulis ac grabatis , ut veniente  
te Petro , saltant umbra illius obumbrāret quemquam illorum , & liberarēntur ab infirmitatibus suis. Concurrebat autem & multitudo vicinarum civitatum Jerusalēm , afferentes ægros , &  
vexatos à spiritibus immundis , qui curabantur omnes.

estoint tourmentez par les esprits impurs , & ils estoient tous gueris.

estes-vous ainsi accordé ensemble pour tenter l'Esprit du Seigneur ? Voilà ceux qui viennent d'enfouir votre mary , qui sont à cette porte , & vous vont porter en terre. Au même moment elle tomba à ses pieds & rendit l'esprit. Ces jeunes hommes étant entrez la trouverent morte , & l'emportant ils l'ensevelirent auprès de son mary. Cet événement répandit une grande frayeur dans toute l'Eglise , & parmi tous ceux qui en entendirent parler.

R. Le bon Pasteur qui a donné sa <sup>foi</sup> vie pour ses brebis , & qui a daigné <sup>10. 11.</sup> mourir pour son troupeau , est ressuscité.  
\* Louez Dieu , louez Dieu , louez Dieu.  
V. Car Jesus-Christ qui est nostre A-<sup>t. con</sup>gneau Paschal , a été immolé pour <sup>s. 7.</sup> nous. Louez. Gloire. Louez.

### L E G O N 3.

C Ependant les Apostres faisoient beaucoup de prodiges & de miracles parmi le peuple : & tous les fidèles étais unis dans un même esprit s'assemblaient dans la gallerie de Salomon. Aucun des autres n'osoit se joindre à eux , mais le peuple leur donnoit de grandes louanges ; & le nombre de ceux qui croyoient au Seigneur , tant hommes que femmes , se multiplioit de plus en plus : de sorte que le peuple apportoit les malades dans les rues , & les mettoit sur des lits & sur des paillasses , afin que lors que Pierre passeroit , son ombre au moins en couvrît quelqu'un d'eux , & qu'ils fussent gueris de leurs maladies. Il s'assembloit même des troupes de peuples des villes voisines , qui venoient à Jérusalem , amenant avec eux les malades & ceux qui estoient tourmentez par les esprits impurs , & ils estoient tous gueris.

Tc Deum laudamus , 30.

Liij

*A Benedictus, Antienne.*

*Joann.* Mon cœur brûle d'un désir ardent de voir mon Seigneur ; je le cherche, & je ne trouve point où ils l'ont mis, louez Dieu, louez Dieu.

Ardens est cor meum, désidero videre Dñm meum : quero, & non invenero ubi posuerunt eum, alleluia, alleluia.

*A Magnificat, Antienne.*

*28.* J'ay mis mon doigt dans les trous des cloux, & ma main dans son costé, & j'ay dit : Mon Seigneur & mon Dieu, louez Dieu.

Misi dígitum meum in fíxuras clavórum, & manum meam in latus ejus, & dixi : Dóminus meus, & Deus meus, alleluia.

## L E V E N D R E D Y.

## L E C O N 1.

## Des Actes des Apôtres.

*8. 9.* Il y avoit un homme nommé Simon qui avoit auparavant exercé la magie dans une ville de Samarie, & qui par ses enchantemens avoit seduit le peuple de ce païs, se disant estre quelque chose de grand ; de sorte qu'ils le suivoient tous depuis le plus grand jusqu'au plus petit, & disoient : Celuy-cy est la grande vertu de Dieu. Et ce qui les portoit à le suivre, c'est qu'il y avoit déjà long-temps qu'il leur avoit renversé l'esprit par ses enchantemens. Mais ayant cru ce que Philippe leur annonçoit du royaume de Dieu, ils estoient baptisés, hommes & femmes, au nom de Jesus-Christ. Simon crut aussi luy-mesme ; & après qu'il eut esté baptisé il s'attachoit à Philippe, & voyant les prodiges & les grands miracles qui se faisoient, il en estoit tout hors de luy.

*Les Répons du Mardi de Pâque, 463.*

## L E C O N 2.

Les Apôtres qui estoient à Jérusalem ayant appris que ceux de Samarie avoient receu la parole de Dieu, ils leur envoyèrent Pierre & Jean ; qui estant venus firent des prières pour eux, afin qu'ils receussent le saint Esprit. Car il n'avoit point encore descendu sur au-

## De Actibus Apostolorum.

Vir autem quidam nomine Simon, qui ante fuerat in civitate magus, seducens gentem Samaritanam, dicens se esse aliquem magnum, cui auscultabant omnes à minimo usque ad maximum, dicentes : Hic est virtus Dei, quæ vocatur magna. Attendebant autem cum, propter quod multo tempore magis suis dementassent eos. Cum vero credidissent Philippo evangelizanti de regno Dei, in nomine Jesu Christi baptizabantur viri ac mulieres. Tunc Simon & ipse creditus ; & cum baptizatus esset, adhaerebat Philippo. Videns etiam signa & virtutes maximas fieri, stupens admirabatur.

Cum autem audisset apostoli qui erant Jerosolymis, quod recipisset Samaria verbum Dei, misserunt ad eos Petrum & Joannem. Qui cum venissent, oraverunt pro ipsis ut acciperent spiritum sanctum.

Nondum enim in quemquam illorum vénérat, sed baptizati tantum erant in nōmine Dñi Iesu. Tunc imponébant manus super illos, & accipiébant Spíritum sanctum. Cū vidisset autem Simon quia per impositionem manus Apostolorum daréatur Spíritus sanctus, obicit eis pecúniam, dicens : Date & mihi hanc potestatēm, ut cuicūmque imposuero manus, accipias Spíritum sanctum.

LEÇON 3.

Petrus autem dixit ad eum : Pecúnia tua tecum sit in perditionem : quóniam donum Dei existimasti pecúniam possidéri. Non est tibi pars, neque fors in sermonē isto : cor enim tuum non est rectum coram Deo. Pénitentiam itaque age ab hac nequitia tua : & roga Deum, si forte remittáatur tibi hæc cogitatio cordis tui. In felle enim amaritudinis, & obligatiōne iniquitatis video te esse. Respóndens autem Simon, dixit : Precámini vos pro me ad Dóminum, ut nihil véniat super me horum quæ dixistis.

Te Deum, 30.

A Benedictus, Antierme.

Venérunt ad monumētum María Magdaléne, & altera María vidére sepulchrum, alleluia.

A VESPRES, on fait de la sainte Vierge depuis le Chapitre, pourvu qu'il n'arrive aucune Feste de 9. Leçons.

LE SAMEDI.

LEÇON 1.

De Actibus Apostolorum.

Vir autem quidam erat in Cæsaréa, nōmine Cor-nelius, centurió cohörtis

Des Actes des Apôtres.

Il y avoit un homme à Cesarée nommé Corneille, qui estoit Centenier dans une cohorte de la legion appellée Ii iij

l'Italienne. Il estoit religieux & craignant Dieu avec toute sa famille , il faisoit beaucoup d'aumônes au peuple , & il prioit Dieu incessamment. Un jour vers la neuvième heure il vit clairement un Ange de Dieu qui se presenta devant luy , & luy dit : Corneille. La frayeur le faist aussi-tost , & regardant l'Ange , il luy dit : Seigneur , que demandez-vous de moy ? L'Ange luy répondit : Vos prières & vos aumônes sont montées jusqu'à Dieu , & il s'en est souvenu. Envoyez donc présentement à Joppé , & faites venir un certain Simon surnommé Pierre. Il est logé chez un corroyeur nommé Simon qui a sa maison près de la mer ; c'est luy qui vous dira ce qu'il faut que vous fassiez. L'Ange qui luy parloit s'estant retiré , il appella deux de ses domestiques , & un soldat craignant Dieu du nombre de ceux qu'il commandoit ; & leur ayant dit tout ce qui luy estoit arrivé , il les envoya à Joppé.

## L E C O N . 2.

**L**e lendemain lors qu'ils estoient en chemin , & qu'ils approchoient de la ville , Pierre monta sur le haut de la maison vers la sixième heure pour prier. Et ayant faim , il voulut manger ; mais pendant qu'on luy en apprestoit , il luy survint un ravissement d'esprit. Et il vit le ciel ouvert , & comme une grande nape *tenue* par les quatre coins , qui descendoit du ciel en terre , où il y avoit de toute sorte d'animaux terrestres à quatre pieds , des reptiles & des oiseaux du ciel. Et il ouït une voix qui luy dit : Levez-vous Pierre , tuez & mangez. Mais Pierre répondit : Je n'ay garde , Seigneur , car je n'ay jamais rien mangé qui fust impur & souillé. Et la voix luy parlant encore une fois

qua dicitur Itálica , religiosus ac timens Deum cum omni domo sua , faciens elemósynas multas plebi , & déprecans Deum semper. Is videt in visu manifestè , quasi hora diéi nona , Angelū Dei introcūtem ad se , & dicentem sibi : Cornéli. At ille intuens eū , timore correptus , dixit : Quid est , Dñe ? Dixit autem illi : Orationes tuæ , & elemósynæ tuæ ascenderunt in memoriā iu conspectu Dei. Et nunc mitte viros in Joppen , & accérsi Simónem quemdā qui cognominatur Petrus : hic hospitatur apud Simónem quendam coriárium , cuius est domus juxta mare : hic dicer tibi quid te opórteat facere. Et cùm discessisset Angelus qui loquebatur illi , vocavit duos domésticos suos , & militem metuētem Dñm , ex his qui illi patabant , Quibus cùm narrasset ómnia , misit illos in Joppen.

**P**osterius autem die iter illis faciéntibus , & appropinquántibus civitati , ascéndit Petrus in superióra ut oráret , circa horam sextam. Et cùm esuriret , voluit gustare. Parantibus autem illis , cécidit super eum mentis excélsus , & vidit cælum apertum , & descendens vas quoddam , velut líneum magnum , quátuor initis submitti de cælo in terram , in quo erant ómnia quadrupédia , & serpentina terræ , & volatilia cæli. Et facta est vox ad eum : Surge , Petre , occide & manduca. Ait autem Petrus : Absit Dómine , quia numquam manducavi omne communé

& immundum. Et vox iste  
rum secundò ad eum: Quod  
Deus purificavit , tu com-  
mune ne dixeris. Hoc au-  
tem factum est per te : &  
statim recéptum est vas in-  
calum. Et dum intra se ha-  
bitare Petrus quidnam esset  
vísio quam vidísset, ecce vi-  
ri , qui missi erant à Corne-  
lio, inquirentes domum Si-  
mónis, astiterunt ad jānuam.

L E C O N . 3.

**A** Périens autem Petrus os suum , dixit : In ve-  
ritate cōperti quia non est  
personarū acceptor Deus ;  
sed in omni genre, qui timeret  
eum , & operatur iustitiam,  
accéptus est illi. Verbum  
misit Deus filii Istrael , an-  
nuntians pacem per Jesum  
Christum : hic est omnium  
Dóminus. Vos scitis quod  
factum est verbum per uni-  
versam Judæam : incipiens  
enim à Galilæa post baptis-  
mum, quod prædicavit Joán-  
nes , Jesum à Názareth ,  
quómodo unxit eum Deus  
Spíitu sancto & virtute ,  
qui pertransiit benefacién-  
do , & sanando omnes op-  
prèssois à diabolo , quóniam  
Deus erat cum illo. Et nos  
testes sumus omnium qua-  
fecit in régione Judæorum  
& Jerusalēm : quem occi-  
derunt suspendentes in li-  
gno. Hunc Deus suscitavit  
téertia die , & dedit eum ma-  
nifestum fieri, non omni pô-  
pulo , sed testimoniis præordi-  
natis à Deo; nobis, qui man-  
ducávimus & bóbimus cum  
illo postquam resurréxit à  
mortuis.

luy dit : N'appellez pas impur ce que  
Dieu a purifié. Cela s'estant fait jus-  
qu'à trois fois , la nappe fut retirée dans  
le ciel. Lors que Pierre estoit en peine  
en luy-mesme de ce que pouvoit signi-  
fier la vision qu'il avoit eue , les hom-  
mes envoyez par Corneille s'estant en-  
quis de la maison de Simon , se présen-  
terent à sa porte.

**P**lerre prenant la parole dit : En ve-  
rité je voy bien que Dieu ne fait  
point acceptation des personnes ; mais  
qu'en toute nation celuy qui le craint ,  
& dont les œuvres sont justes , luy est  
agreeable. C'est ce que Dieu a fait en-  
tendre aux enfans d'Istrael en leur an-  
nonçant la paix par Jesus-Christ qui est  
le Seigneur de tous. Vous avez ouï par-  
ler de ce qui est arrivé dans toute la Ju-  
dée , & qui a commencé par la Gali-  
lée après le baptesme que Jean a pré-  
ché. Comment Dieu a oint de l'Esprit  
saint & de force Jesus de Nazareth ,  
qui allant de lieu en lieu faisoit du bien  
par tout , & guerissoit tous ceux qui é-  
toient sous la puissance du diable , par-  
ce que Dieu estoit avec luy. Et nous  
sommes témoins de toutes les choses  
qu'il a faites dans la Judée & dans Je-  
rusalem. Cependant ils l'ont fait mou-  
rir l'attachant à une croix. Mais Dieu  
l'a ressuscité le troisième jour , & a vou-  
lu qu'il se montrast vivant ; non à tout  
le peuple , mais aux témoins que Dieu  
avoit choisis avant tous les temps ; à  
nous qui avons mangé & beu avec luy  
depuis qu'il est ressuscité d'entre les  
morts.

A V E S P R E S . C H A P . I. Pet. 2. 21.

**C**harissimi, Christus pas-  
sus est pro nobis , vobis

**M**Es bien - aimez , Jesus-Christ ;  
il souffert pour nous , vous laissant  
Li iiiij

un exemple afin que vous marchiez sur ses pas, luy qui n'avoit commis aucun peché, & de la bouche duquel nulle parole trompeuse n'est jamais sortie,

## Hymne &amp; Verset, 475.

## A Magnificat, Antienne.

*¶ 14.* Je suis le pasteur des brebis : Je suis la voye, la vérité & la vie : Je suis le bon pasteur, & je connois mes brebis, & mes brebis me connoissent. Louez Dieu, louez Dieu.

Ego sum Pastor óvium : ego sum via, véritas, & vita : ego sum Pastor bonus & cognóscō oves meas, & cognoscunt me meæ, alleluia, alleluia.

## Oraison.

O Dieu, qui par l'humilité de votre Fils avez relevé le monde abattu, versez dans l'ame de vos serviteurs une joye constante & perpetuelle, afin que ceux que vous avez empeschez de tomber dans une mort éternelle, jouissent par le don de vostre grace d'une éternelle felicité. Par le mesme.

D Eus, qui in Fili tui humilitate jacente mundum erexisti, fidelibus tuis perpetuam concede lætitiam : ut quos perpetua mortis eripiusti cälibus, gaudiis facias pérfrui sempiternis. Per eundem Dóminum,

## Memoire de la Croix, cy-dessus, 493.

## LE II. DIMANCHE APRÈS PASQUE.

## AU I. NOCTURNE.

## L E C O N I .

## Des Actes des Apôtres.

Quand Paul & ceux qui estoient avec luy furent partis de Paphos, ils vinrent à Perge en Pamphylie. Mais Jean les ayant quittez s'en retourna à Jérusalem. Et pour eux estant partis de Perge, ils vinrent à Antioche de Pisidie : & estant entrez dans la Synagogue au jour du Sabbat ils s'affirrent. Et après la lecture de la Loy & des Prophetes, les chefs de la Synagogue leur envoierent dire : Mes frères, si vous avez quelque exhortation à faire au peuple, vous pouvez parler. Aussi-tost Paul se levant fit signe de la main qu'on luy donnast audience, & leur dit : O Israélites, & vous qui craignez Dieu, écoutez. Le Dieu du peuple d'Israël a choisi nos peres & les a élevé en honneur pen-

De Actibus Apostolorum.  
Cum à Papho navigáscerent Paulus, & qui cum eo erant, venerunt Pergen Pamphyliæ. Joánnes autem discédens ab eis, reversus est Jerosolymam. Illi vero pertransférunt Pergen, venerunt Antiochiam Pisidiæ, & ingrèssi synagögæ die sabbatorum, fedérunt. Post lectiōnem autem legis & Prophetarum, misérunt principes synagögæ ad eos, dicentes: Viri fratres, si quis est vobis sermo exhortatiōnis ad plebem, dícite. Surgens autem Paulus, & manus silētiūm indicens, ait: Viri Israélites, & qui timéris Deum, audite. Deus plebis Israël élégit patres noſtros, & plebem exaltavit, cùm ei-

sent incolæ in terra Aegypti, & in brâchio excelsô edûxit eos ex ea, & per quadraginta annorum tempus mores eorum sustinuit in deserto. Et destruens gentes septem in terra Chanaan, sorte distribuit eis terram eorum, quasi post quadringentos & quinquaginta annos: & post hæc dedit Júdices, usque ad Sámuel Prophétam.

R. Virtutē magnâ reddébant Apóstoli, \* Testimoniū resurrectionis Iesu Christi Dómini nostri, alleluia, alleluia. v. Repléti quidem Spíritu sancto loquabantur cum fiducia verbum Dei. Testimónium.

dant qu'ils demeuroient en Egypte, d'où il les tira avec un bras fort & élevé. Et durant l'espace de quarante ans, il souffrit leurs mœurs déreglées dans le desert: & ayant détruit sept nations au païs de Chanaan, il leur en distribua les terres par sort, après environ quatre cens cinquante ans. Il leur donna ensuite des Juges jusqu'au Prophète Samuel.

R. Les Apostres rendoient avec grande force \* Témoignage de la résurrection de nostre Seigneur Jésus-Christ, louez Dieu, louez Dieu. v. Estant remplis du S. Esprit, ils annonçoient la parole de Dieu avec hardiesse, & rendoient Témoignage.

## L E C O N 2.

**E**T exinde postulaverunt regem: & dedit illis Deus Saül filium Cis, virum de tribu Bénjamin, annis quadraginta. Et amóto illo, suscitávit illis David regem, cui testimoniū pérhibens, dixit: Invéni David filium Jesse, virum secundūm cor meum, qui faciet omnes voluntates meas. Hujus Deus ex sémine secundūm promissionem edûxit Israel Salvatorem Iesum, prædicante Joánnē ante faciem adveniens ejus, baptis̄mum penitentiae oīni populo Israel. Cum impleret autem Joánnē cursum suum, dicébat: Quem me arbitrāmini esse, non sum ego: sed ecce venit post me, cuius non sum dignus calceamenta pedum solvere.

R. De ore prudentis procedit mel, alleluia: dulcedo mellis est sub lingua ejus alleluia: \* Favus distillans lábia ejus, alleluia, alleluia. v. Sapientia requies-

**E**N ce temps-là ils demanderent un Roy; & Dieu leur donna Saül fils de Cis de la tribu de Benjamin; & ainsi se passerent quarante ans. Puis l'ayant ôté du monde il leur donna David pour Roy, à qui il rendit témoignage en disant: J'ay trouvé David fils de Jesse, qui est un homme selon mon cœur, & il accomplira toutes mes volontez. C'est de sa race, que Dieu, selon sa promesse, a suscité Jésus pour être le Sauveur d'Israël: Jean ayant presché avant lui devant tout le peuple d'Israël le baptême de la penitence pour le préparer à son avènement. Et lorsque Jean achevoit sa course, il disoit: Je ne suis point celuy que vous pensez, mais il en vient un autre après moy, dont je ne suis pas digne de délier les fouliez.

R. Le miel fort de la bouche du sage, louez Dieu: la douceur du miel est sous sa langue, louez Dieu. \* Ses levres sont comme un rayon de miel, louez Dieu, louez Dieu. v. La sageſſe ſe repole en

son cœur : & les paroles de sa bouche cit in corde ejus, & prædicatione in sermone oris illius. sont accompagnées de prudence. Ses levres. Favus.

## L E C O N

**C**'est à vous , mes frères , qui estes Enfans de la race d'Abraham , & à ceux d'entre vous qui craignent Dieu , que cette parole de salut a été envoyée. Car les habitans de Jerusalem & leurs Princes ne l'ayant point connu pour ce qu'il estoit , & n'ayant point entendu les paroles des Prophetes qui se lisent chaque jour de Sabbat , ils les ont accomplies en le condamnant. Et quoiqu'ils ne trouvaissent rien en luy qui fust digne de mort , ils demanderent à Pilate qu'il le fist mourir. Et lors que tout ce qui avoit été écrit de luy fut accompli , on le descendit de la croix , & on le mit dans le tombeau. Mais Dieu l'a ressuscité d'entre les morts le troisième jour. Et il a été vu durant plusieurs jours par ceux qui estoient venus avec luy de Galilée à Jerusalem , qui luy rendent encore aujourd'huy ce témoignage devant le peuple. Ainsi nous vous annonçons l'accomplissement de la promesse qui a été faite à nos peres ; Dieu nous en ayant fait voir l'effet , à nous qui sommes leurs enfans , en ressuscitant Jésus selon qu'il est écrit dans le second Psœaume : Vous estes mon fils , je vous ay engendré aujourd'huy.

**¶.** Voicy le lion de Juda , le rejetton de David qui a obtenu par sa victoire d'ouvrir le livre , & d'en rompre les sept sceaux. \* Louez Dieu , louez Dieu , louez Dieu. **¶.** L'Agneau qui a souffert la mort est digne de recevoir la puissance , la divinité , la sagesse , la force , l'honneur , la gloire , & toutes sortes de louanges. Louez Dieu. Gloirc. Louez Dieu.

**V**Iri fratres , filii generis Abraham , & qui in vobis timent Deum , vobis verbum salutis hujus missum est. Qui enim habitabant Jerusalēm , & principes ejus , hunc ignorantes , & voces Prophetarum , quæ per omne sabbatum leguntur , judicantes impleverunt , & nullam causam mortis inventantes in eo , petierunt à Pilato ut interficerent eum. Cumque consumassent omnia quæ de eo scripta erant , deponentes eum de ligno , posuerunt eum in monumento. Deus vero suscitat vit eum à mortuis tertiam die : qui visus est per dies multos his , qui simul ascenderant cum eo de Galilaea in Jerusalem , qui usque nunc sunt testes ejus ad plebem. Et nos vobis annuntiamus eam , quæ ad patres nostros repromissio facta est : quóniam hanc Deus adimplévit filiis nostris , resuscitans Iesum , sicut & in Psalmo secundo scriptum est : Filius meus es tu , ego hodie gennui te. **¶.** Ecce vicit leo de tribu Juda , radix David , aperire librum , & solvere septem signacula ejus : \* Alleluia , alleluia , alleluia. **¶.** Dignus est Agnus qui occisus est , accipere virtutem , & divinitatem , & sapientiam , & fortitudinem , & honorem , & gloriam , & benedictionem. Alleluia. Glória. Alleluia.

Sermo sancti Leónis Papæ.

**H**i dies, dilectissimi, qui inter Resurrectionem Domini, Ascensionemque luxerunt, non otiōso transiere decūrsum; sed magna in eis confirmata sacramenta, magna sunt revelata mysteria. In iis metus diræ mortis aufertur, & non solum animæ, sed etiam carnis immortalitas declaratur. In iis per insufflationem Dñi infunditur Apóstolis omnibus spiritus sanctus, & beato Apóstolo Petro supra ceteros, post regni claves, ovis, & Dominici cura mandatur.

soins de son troupeau, après lui ayant donné dès auparavant les clefs du royaume du ciel.

*R. Ego sum vitis vera, & vos pálmites: \* Qui manet in me, & ego in eo, hic fert fructum multum, alleluia, alleluia. v. Sicut dilexit me Pater, & ego diléxi vos. Qui.*

Sermon de S. Leon Pape.

**M**es bien-aimez, le temps qui s'est écoulé depuis que nostre Seigneur est ressuscité jusqu'à ce qu'il soit monté au ciel, n'a pas été un temps inutile & infructueux; puisqu'il a été employé à établir la vérité de plusieurs grands mystères, & à en découvrir de nouveaux. C'est pendant ce temps qu'il nous a délivré de la crainte de la mort, en nous assurant de l'immortalité non seulement de l'ame, mais encore de la chair. C'est pendant ce temps qu'il a donné par son souffle le saint Esprit à ses Apôtres, & qu'il choisit S. Pierre par dessus les autres pour lui confier les

*R. Je suis la vraye vigne, & vous <sup>foian.</sup> en êtes les branches; \* Celuy qui demeure en moy, & en qui je demeure, porte beaucoup de fruit, louez Dieu, louez Dieu. v. Je vous ay aimez comme mon Pere m'a aimé. Celuy qui demeure en moy.*

**I**n iis diébus, duobus discipulis tertius in via Dñs comes jungitur, & ad omnem nostræ ambiguitatis caliginem detergêndam paventium ac trepidantium tarditas increpatur. Flammam fidei illuminata corda concipiunt: & quæ erant tépida, resérante Scripturas Dño, efficiuntur ardéntia. In fractiōne quoque pauis convescentium aperiuntur obtutus: multo felicius eorum oculis patetactis, quibus naturæ suæ manifestata est glorificatio, quam illorum generis nostri principi-

**C**'est pendant ce temps que deux disciples étant en chemin, le Seigneur les vint joindre, & que pour dissiper tous les doutes de nostre esprit, il reprit fortement leur cœur que la crainte retenoit pesant & tardif à croire sa résurrection. Ils ressentirent en eux les flammes de la foy, dès qu'ils en eurent receu les lumières; & de tiedes qu'ils estoient, ils devinrent tout brûlans lors que le Seigneur leur expliqua les Ecritures. Ils le reconnurent lors qu'istant à table avec lui, ils receurent de sa main le pain qu'il avoit rompu, & leurs yeux furent bien plus heureuse-

ment ouverts pour voir leur propre nature glorifiée en la personne de Jesus-Christ ressuscité, que ne le furent ceux de nos premiers parents pour sentir la confusion qu'ils avoient meritée par leur desobéissance:

*Ioan.* **R.** Nostre Seigneur Jesus estant ressuscité, se presenta au milieu de ses disciples, & leur dit : \* La paix soit avec vous, louez Dieu. Les disciples furent ravis de joye de voir le Seigneur, louez Dieu. ¶ Le premier jour de la semaine les portes du lieu où les disciples estoient asssemblés, estant fermées, Jesus vint, & se tint au milieu d'eux, & leur dit : La paix.

**R.** Surgens Jesus Dóminus noster, stans in medio discipulorum suorum, dixit : \* Pax vobis, alleluia. Gávisi sunt discípuli viso Dño, alleluia. ¶ Una ergo sabbatórum, cùm fore essent clausæ, ubi erant discípuli congregati, venit Jesus, & stetit in medio eórum, & dixit eis : Pax vobis.

### L E C O N . 6.

**O**utre tous ces miracles & beau-coup d'autres qu'il fit dans ce même temps, lorsque s'estant présenté à ses disciples, & leur ayant dit : La paix soit avec vous, ils furent saisis de crainte, & agitez de diverses pensées, il ne voulut pas les laisser dans la fausse idée qu'ils avoient conceue de luy ; car ils s'imaginoient voir un esprit & non pas un corps. C'est pourquoi il les tança de leurs pensées si éloignées de la vérité ; & pour les délivrer de leurs doutes, il presenta à leurs yeux les cicatrices de ses pieds & de ses mains, & les invita à le toucher & considerer exactement. Car pour guérir les blessures de ces coëurs infidèles, il avoit gardé sur son corps les marques des clous & de la lance, afin qu'on fust persuadé, non par une foy chancelante, mais par une connoissance certaine, que cette nature qui devoit estre assise dans le trône de Dieu le Pere, estoit la même qui avoit été ensevelie dans le tombeau.

*¶ Cor.* **R.** Purifiez - vous du vieux levain, afin que vous soyez une paste toute nouvelle ; car Jesus-Christ qui est notre Agneau Paschal, a été immolé pour

**I**ntra hæc autem, aliisque miracula, cùm discípuli trépidis cogitationibus astuarent, & apparuisset in medio eórum Dñs, dixisset que, Pax vobis : ne hoc remaneret in eórum opinionibus, quod volverebatur in cordibus ( putabant enim se spíritum videre, non carnem ) redarguit cogitationes à veritate discordes : ingerit dubitantium oculis manentia in manib[us] suis & pédibus crucis signa : & ut diligenter pertractetur, invitat. Quia ad sananda infidelium cordium vulnera, clavórum, & láncae erant servata vestigia, ut non dubiā fide, sed constantissimā scientiam teneretur, eam natūram in Dei Patris consoluram throno, quæ jacuerat in sepulchro.

**R.** Expurgate vetus fermentum, ut sitis nova conspersio : etenim Pascha nostrum immolatus est Christus

stus ; \* Itaque epulémur in Dómino, allelúa. ¶ Mórtuus est propter delicta nostra, & resurréxit propter iustificationem nostram. Itaque. Glória. Itaque.

C'est pourquoy réjouissons-nous au Seigneur, louez Dieu. Il est mort pour nos pechez, & il est ressuscité pour nostre justification. C'est Gloire. C'est.

A u 3. N o c t u r n e.

L e c o n 7.

Lectio sancti Evangélii secundum Joánnem.

In illo tempore, Dixit Iesús Pharisæi : Ego sum Pastor bonus : bonus Pastor ánimam suam dat pro óvibus suis. Et reliqua.

Homilia sancti Gregorii Papæ.

A udistis, fratres charifimi, ex lectiōne Evangelica eruditōnēm vestram; audistis & periculum nostrum. Ecce enim is, qui non ex accidēti dono, sed essentiāliter bonus est, dicit: Ego sum Pastor bonus. Atque ejusdem bonitatis formam, quam nos imitēmur, adjungit, dicens: Bonus Pastor ánimam suam ponit pro óvibus suis. Fecit quod mōnuit: ostendit quod iustit. Bonus Pastor pro óvibus suis ánimam suam posuit, ut in sacramēto nostro corpus suum & sanguinem vēteret, & oves quas redēmerat, carnis suæ alimento satiāret.

¶. Christus resūrgens ex mōrtuis jam non mōritur, mors illi ultrà non dominabitur: quod enim mōrtuus est, peccato mōrtuus est semel; \* Quod autem vivit, vivit Deo, allelúa, allelúa. ¶. Mōrtuus est semel propter delicta nostra, & resurréxit propter iustificationem nostram. Quod.

Rom. 4.  
C'est pourquoy réjouissons-nous au Seigneur, louez Dieu. Il est mort pour nos pechez, & il est ressuscité pour nostre justification. C'est Gloire. C'est.

Lecture du saint Evangile selon saint Jean.

En ce temps-là, Iesús dit aux Phari-siens; Je suis le bon Pasteur. Le bon Pasteur donne sa vie pour ses brebis. Et le reste.

Homelie de saint Gregoire Papæ.

*S*i vous avez trouyé, mes tres-chers frères, dans la lecture du saint Evangelie vostre instruction, vous y aurez aussi remarqué le peril que nous courrons. Car vous voyez que celuy qui est bon par sa nature, & non par grace, dit aux fidelles: Je suis le bon pasteur; & que pour nous donner un exemple que nous puissions imiter, il ajoute: Le bon Pasteur donne sa vie pour ses brebis. Il a fait ce qu'il a dit; il a accompli ce qu'il a commandé. Il a exposé sa vie pour son troupeau, comme un bon Pasteur; & dans nostre sacrement il nous donne son corps & son sang, pour nourrir & rassasier de sa propre chair les brebis qu'il a rachetées.

¶. Jesus-Christ estant ressuscité d'entre les morts ne mourra plus, & la mort n'aura plus d'empire sur lui. Car quant à ce qu'il est mort, il est mort seulement une fois pour le peché. \* Mais vivant maintenant, il vit pour Dieu. ¶. Il est mort une fois pour nos pechez, & il est ressuscité pour nostre justification. Mais.

**A**insi il nous a montré le chemin du mépris de la mort, que nous devons suivre ; il nous a donné un exemple que nous devons imiter. Nostre première obligation est d'employer charitalement nos biens temporels pour les nécessitez & le salut de ses brebis ; & l'autre est de donner mesme nostre vie pour elles , s'il en est besoin. Et c'est en passant par ce premier degré qui est le moindre , qu'on arrive à ce dernier qui est le plus excellent. Mais comme l'ame qui nous fait vivre , est incomparablement plus précieuse que tous les biens de la terre , que nous ne possedons qu'au dehors de nous , comment celuy qui ne veut pas donner ses biens extérieurs pour ses brebis , donnera-t-il pour elles sa propre vie ?

*Joan. 10. 11.* Le bon Pasteur qui a donné sa vie pour ses brebis , & qui a daigné mourir pour son troupeau , est ressuscité : \* Louez Dieu , louez Dieu , louez Dieu.  
*v. Cor. 5. 7.* Car J. C. qui est nostre Agneau Paschal a été immolé pour nous. Louez Dieu. Gloire. Louez Dieu.

**O**stensa nobis est de contemptu mortis via quam sequamur : apposita est forma cui imprimamur. Primum nobis est , exteriora nostra misericorditer óvibus ejus impendere ; postremum vero , si necesse sit , etiam mortem nostram pro eisdem óvibus ministrare. A primo autem hoc minimo pervenitur ad postremum magus. Sed cum incomparabiliter longe sit melior anima qua vivimus , quam terrena substantia quam exterioris possidemus : qui non dat pro óvibus substantiam suam , quando pro his daturus est animam suam ?

*Be.* Surréxit pastor bonus , qui animam suam posuit pro óvibus suis , & pro grege suo mori dignatus est , \* Alleluia , alleluia , alleluia.  
*y.* Etenim pascha nostrum immolatus est Christus. Alleluia. Glória. Alleluia.

**C**ar il y en a qui aimant plus les biens temporels , que leurs brebis mesmes , meritent justement de perdre le nom de Pasteurs ; c'est pourquoi il est dit dans nostre Evangile : Mais celuy qui est mercenaire & n'est point Pasteur , à qui les brebis n'appartiennent pas , voyant venir le loup , abandonne les brebis & s'enfuit. On n'appelle pas pasteur , mais mercenaire , celuy qui ne fait paistre les brebis spirituelles du Seigneur , que pour en recevoir une récompense temporelle , & non par le motif d'un vray amour. Celuy-là n'est qu'un mercenaire , qui tient la place de Pas-

**E**t sunt nonnulli , qui dum plus terrénam substantiam , quam oves diligunt , mérito nomen pastoris perdunt : de quibus probatus subditur , Mercenarius autem , & qui non est pastor , cuius non sunt oves propriæ , videt lupum venientem , & dimittit oves , & fugit. Non pastor , sed mercenarius vocatur , qui non pro amore intimo oves Dominicæ , sed ad temporales mercedes pascit. Mercenarius quippe est , qui locum quidem pastoris teneret , sed lucra animalium no-

querit : terrénis cōmodis  
Inhiat , honore prælationis  
gaudet , temporālibus lu-  
cris pásctur , impénsa sibi  
ab homínibus reveréntia læ-  
tatur.  
les biens passagers ; & qui est ravi des respects & des déferences  
que tout le monde luy rend.

Te Deum laudámus , 30.

A L A U D E S .

**C**Harissimi , Christus  
passus est pro nobis ,  
vobis relinquent exemplum ,  
ut sequamini vestigia ejus .  
Qui peccatum non fecit , nec  
inventus est dolus in ore  
ejus .

CHAPITRE I. Petr. 2. 21.

**M**Es bien - aimez , Jesus - Christ a  
souffert pour nous , vous laissant  
un exemple afin que vous marchiez sur  
ses pas , luy qui n'avoit commis aucun  
péché , & de la bouche duquel nulle  
parole trompeuse n'est jamais sortie .

Hymne & Verset , 487.

A Benedictus , Antienne .

Ego sum Pastor óvium :  
ego sum via , véritas , & vi-  
ta : ego sum Pastor bonus ,  
& cognoscó oves meas , &  
cognoscunt me meae , alle-  
luia , alleluia .

Je suis le Pasteur des brebis : Je suis <sup>Pasteur</sup>  
la voye , la vérité & la vie : Je suis le <sup>bon</sup>  
bon Pasteur , & je connois mes brebis ,  
& mes brebis me connoissent : Louez  
Dieu , louez Dieu .

Oraison .

**D**EUS , qui in Filii tui  
humilité jacéntem  
mundum erexisti , fidelib⁹  
tuis perpétuam concéde læ-  
titiam : ut quos perpétuae  
mortis eripiūsti cäsibus ,  
gaudiis facias pérfrui sem-  
piternis . Per eūdem Dó-  
minum nostrum .

**O** Dieu , qui par l'humilité de vostre  
Fils avez relevé le monde abattu ,  
versez dans l'ame de vos serviteurs une  
joye constante & perpetuelle , afin que  
ceux que vous avez empêchez de tom-  
ber dans une mort éternelle , jouissent  
par le don de vostre grace d'une éter-  
nelle felicité . Par nostre Seigneur .

Mémoire de la Croix , 493.

A T I B R C E . Chap. Charissimi , Christus passus est , cy-dessus .  
By. bref. Surréxit Dóminus de sepulchro , 71.

A S E X T E . CHAPITRE I. Petr. 2. 23.

**T**Radébat autem judi-  
canti se injustè , qui pec-  
cata nostra ipse pérfulit in  
corpore suo super lignum :  
ut peccatis mortui , justitiae  
vivamus : cuius livore saná-  
ti sumus .

**I**L s'est livré entre les mains de celuy  
qui le jugeoit injustement , luy qui  
a porté nos pechez en son corps sur la  
croix ; afin qu'estant morts pour le pe-  
ché , nous vivions pour la justice ; luy  
enfin par les meurtrissures duquel nous  
avons esté gueris .

By. bref. Surréxit Dóminus verè , 77.

A N O N E. C H A P I T R E. 1. Petr. 2. 25.

**C**Ar vous estiez comme des brebis **E**rátis enim sicut oves  
égarées, mais maintenant vous estes **E**rrantes: sed converti-  
returnez au Pasteur & à l'Evesque de **e**stis nunc ad Pastorem &  
vos ames. **E**piscopum animarum ve-  
strarum.

¶. bref. Gavisi sunt discipuli, 82.

A V E S P R E S. Chap. Charissimi, Christus passus est, 503.  
*Hymne & Verset*, 475.

*A Magnificat, Antienne.*

*John.* Je suis le bon Pasteur, je nourris mes *Ego sum Pastor bonus,*  
*Io. 11.* brebis, & je donne ma vie pour elles : *qui pasco oves meas, & pro*  
*15.* Louez Dieu. *Övibus meis pono animam*  
*meam, alleluia.*

*Oraison. Deus, qui in Filii tui, 511.**Mémoire de la Croix, 493.*

## L E L U N D Y.

## L E Ç O N I.

## Des Actes des Actes.

*15. 5.* **Q**uelques-uns de la secte des Phari-siens, qui avoient embrassé la foy, s'éleverent & soutinrent : Qu'il falloit circoncire les Gentils, & leur ordonner de garder la loy de Moïse. Les Apôtres donc & les Prestres s'assemblerent pour délibérer sur cette affaire. Et après en avoir beaucoup conferé ensemble, Pierre se leva, & leur dit : Mes frères, vous scavez qu'il y a long-temps que Dieu m'a choisi d'entre nous, afin que les Gentils entendissent par ma bouche la parole de l'Evangile, & qu'ils crus-sent. Et Dieu qui connoist les cœurs, leur a rendu témoignage, leur donnant le saint Esprit, aussi bien qu'à nous. Et il n'a point fait de difference entre eux & nous ; ayant purifié leurs cœurs par la foy. Pourquoy donc tentez - vous maintenant Dieu, en imposant aux disciples un joug, que nos peres, ni nous n'avons pu porter ? Mais nous croyons que c'est par la grace du Seigneur Jésus-Christ que nous serons sauvés, aussi bien qu'eux. Alors toute la multitu-

**D**e Actibus Apostolorum.  
**S**Urrrexerunt autem qui-  
dam de heresi Pharisaeorum qui crediderunt; dicentes: Quia opóret circumcidí eos, præcipere quoque servare legem Móysi. Convenéruntque Apóstoli & seniores vidére de verbo hoc. Cum autem magna conquisi-tio fieret, surgens Petrus dixit ad eos: Viri fratres, vos scitis, quóniam ab antiquis diébus Deus in nobis éligit, per os meum audire Gentes verbum Evangelii, & crédere. Et qui novit corda Deus, testimoniū perhibuit, dans illis Spíritum sanctum, sicut & nobis, & nihil discri-  
vēt inter nos & illos, fide purificans corda eorum. Nunc ergo quid tentatis Deum, impónere jugum super cervices discipulorum, quod neque patres nostri, neque nos portáre potuimus? sed per gratiā Domini Iesu Christi crédimus salvati, quemadmodum & illi. Tacuit autem

tem omnis multitudo : & audiébant Bárnam, & Paulum narrantes quanta Deus fecisset signa & prodigia in Géntibus per eos.

de se teut, & ils écoutoient Barnabé & Paul, qui leur racontoient combien de miracles & de prodiges Dieu avoit faits par eux parmi les Gentils.

*Les Répons du Mardi de Pâque, 463.*

L E C O N 2.

**E**T postquam tacuerunt, respóndit Jacobus, dicens: Viri fratres audite me. Simon narrávit quemadmodum primum Deus visitávit lumen ex Géntibus populum nómini suo. Et huius concordant verba Prophetarum, sicut scriptum est: Post hac revérta, & redificabo tabernaculum David, quod décidit; & diruta ejus redificábo, & érigam illud: ut requirant cæteri hominum Dñm, & omnes Gentes, super quas invocatum est nomen meum, dicit Dñs, faciens hæc. Notum à seculo est dñ opus suum. Propter quod ego iudico non inquietari eos, qui ex Géntibus convertuntur ad Deum, sed scribere ad eos, ut abstineant se à contaminationibus simulacrorum, & fornicatione, & suffocatis, & sanguine. Móyse enim à tempóribus antiquis habet in singulis civitatibus qui cum prædican in synagogis, ubi per omne sabbatum legitur.

**A**Prés qu'ils se furent teus, Jacques pris la parole, & dit: Mes frères, écoutez-moy. Simon vous a représenté de quelle sorte Dieu a commencé de regarder favorablement les Gentils, pour choisir parmi eux un peuple, consacrément à son nom. Et les paroles des prophètes s'y accordent, selon qu'il est écrit: Après cela je reviendray édifier de nouveau la maison de David, qui est tombée; je repareray ses ruines, & la relevveray; afin que le reste des hommes, & tous les Gentils, qui seront appellez de mon nom, cherchent le Seigneur: c'est ce que dit le Seigneur, qui fait ces choses. Dieu connoist son œuvre de toute éternité. C'est pourquoi je juge qu'il ne faut point inquiéter ceux d'entre les Gentils, qui se convertissent à Dieu; mais qu'on leur doit seulement écrire qu'ils s'abstiennent des souillures des idoles, de la fornication, des chairs étouffées, & du sang. Car quant à Moyse, il y a de tout temps en chaque ville des hommes qui le preschent dans les Synagogues, où on le lit chaque jour de Sabbat.

L E C O N 3.

**T**unc placuit Apóstolis & senioribus cum omni Ecclésia, éliger viros eis, & mittre Antiochiam cum Paulo & Bárnaba, Judam qui cognominabatur Bárhabas, & Silam, viros primos in fratribus, scribentes per manus eorum. Apóstoli & seniores fratres, his qui sunt Antiochiaz, & Sy-

**A**lors il fut résolu par les Apostres & les Prestres avec toute l'Eglise, de choisir quelques-uns d'entre eux, pour envoyer à Antioche avec Paul & Barnabé. Ils choisirent donc Jude surnommé Barhabas, & Silas, qui estoient des principaux d'entre les frères; & ils écrivirent par eux cette lettre. Les Apôtres & les Prestres, à nos frères d'en-

*Partie du Printemps.*

Kk

514 *Dans la seconde Semaine après l'Octave de Pâque.*

tre les Gentils , qui sont à Antioche , en Syrie , & en Cilicie , Salut. Comme nous avons sceu , que quelques-uns qui venoient d'avec nous vous ont troublez par leurs discours , & ont renversé vos ames , sans toutefois que nous leur en eussions donné aucun ordre : après nous estre assembléz dans un mesme esprit , nous avons jugé à propos de vous envoyer des personnes choisies avec nos chers frères Barnabé & Paul , qui sont des hommes qui ont livré leurs ames pour le nom de nostre Seigneur Jésus-Christ. Nous vous envoyons donc Jude & Silas , qui vous feront entendre les mesmes choses de vive voix. Car il a semblé bon au saint Esprit , & à nous , de ne vous point imposer d'autres charges que celles-cy qui sont nécessaires : Scavoit de vous abstenir de ce qui aura été sacrifié aux idoles , du sang , des chairs étouffées , & de la fornication , dont vous ferez bien de vous garder. Adieu.

*Te Deum laudámus , 30.*

*A Benedictus , Antienne.*

*Mattib.* Allez par tout le monde , louez Dieu , & instruisez toutes les nations , louez Dieu . *Eúntes in mundum , alleluia , docete omnes Gentes , alleluia.*

*28. 19. Juan.* Le bon Pasteur donne sa vie pour ses brebis , louez Dieu . *Pastor bonus ánimam suam ponit pro óibus suis , alleluia.*

L E M A R D Y.

L E C O N I.

Des Actes des Apôtres.

*17. 22.* **P**aul estant au milieu de l'Areopage , dit : Il me semble , ô Athéniens , qu'en toutes choses vous êtes religieux jusqu'à l'excès. Car ayant regardé en passant vos statues , j'ay trouvé mesme un autel , sur lequel il est écrit : Au Dieu inconnu. C'est donc ce Dieu , que vous adorez sans le connoistre , que je vous annonce. Dieu ,

De Actibus Apostolorum. **S**tans autem Paulus in Smédio Areopagi , ait : Viri Athenienses , per ómnia quasi superstitiones vos video. Præteriens enim , & videns simulacra vestra , inveni & aram , in qua scriptum erat : Ignoto Deo. Quod ergo ignorantes colitis , hoc ego annuntio vo-

bis. Deus , qui fecit mun-  
dam , & ómnia quæ in eo  
sunt , hic cæli & terra cùm  
sit Dóminus , non in ma-  
nufactis templis hábitat ,  
nec mánibus humánis colli-  
tur , ñdigenus áliquo , cùm  
ipse deo ómnibus vitam , &  
inspirationem , & ómnia :  
fecitque ex uno omne ge-  
nus hóminum inhabitare  
super univérsam faciem ter-  
rae , definiens statuta témpo-  
ra , & térmilos habitati-  
onis cótum , querere Deum ,  
si forte attréctent eum , aut  
invéniant , quamvis non  
longè sit ab unoquóque no-  
strum.

qui a fait le monde , & tout ce qui est dans  
le monde , éstant le Seigneur du ciel & de  
la terre , n'habite point dans les temples  
bastis par les hommes. Il n'est point ho-  
noré par les ouvrages de la main des hom-  
mes , comme s'il avoit besoin de quelque  
chose , luy qui donne à tous la vie , la  
respiration & toutes choses. Il a fait naî-  
tre d'un seul toute la race des hommes ,  
& il leur a donné pour demeure toute  
l'étendue de la terre , ayant marqué  
l'ordre des temps , & les bornes de l'ha-  
bitation de chaque peuple ; afin qu'ils  
cherchassent Dieu , & qu'ils tâchassent de  
le trouver comme avec la main & à  
tastons , quoiqu'il ne soit pas loin de cha-  
cun de nous .

*Les Répons du Mercredy de Pâque , 465.*

L E C O N 2.

IN ipso enim vivimus , &  
movémur , & sumus : si-  
cūt & quidam vestrórum  
Poétarum dixerunt : Ipsius  
caim & genus sumus. Ge-  
nus ergo cùm sumus Dei ,  
non débemus estimare au-  
to , aut argento , aut lápidi  
sculpturæ artis & cogitatio-  
nis hóminis divinum esse  
simile. Et témpora quidem  
hujus ignorantia despí-  
tiens Deus , nunc annun-  
tiat homínibus ut omnes  
ubique penitentiam agant ,  
eo quòd stáuit diem , in quo  
judicátorus est orbem in æ-  
quitate , in viro , in quo stá-  
uit , fidem præbens ómni-  
bus , suscitans eum à mó-  
rtuis. Cùm audíssent autem  
resurrectionem mortuórum ,  
quidam quidem iridébant ;  
quidam verò dixerunt , Au-  
diémus te de hoc iterum .  
Sic Paulus exiuit de médió  
cótum .

CAR c'est en luy que nous avons la  
vie , le mouvement & l'estre ; & ,  
comme quelques-uns de vos Poëtes ont  
dit , nous sommes mesme les enfans &  
la race de Dieu. Puis donc que nous  
sommes les enfans & la race de Dieu ,  
nous ne devons pas croire que la divinité  
soit semblable à de l'or , à de l'argent , ou  
à de la pierre , dont l'art & l'industrie des  
hommes a fait des figures. Mais Dieu é-  
tant en colere contre ces temps d'igno-  
rance fait maintenant annoncer à tous les  
hommes , & en tous lieux , qu'ils fassent  
penitence ; parce qu'il a arresté un jour ,  
auquel il doit juger le monde selon la ju-  
stice , par celuy qu'il a destiné à en estre le  
juge , dont il a donné à tous les hommes  
une preuve certaine , en le ressuscitant  
d'entre les morts. Mais lors qu'ils enten-  
dirent parler de la resurrection des morts ,  
quelques-uns s'en mocquerent ; & les au-  
tres dirent , Nous vous entendrons une  
autre fois sur ce point. Ainsi Paul sortit  
de leur assemblée .

## L E C O N 3.

**Q**uelques-uns néanmoins le joignirent à luy & embrassèrent la foy, entre lesquels fut Denys Senateur de l'Areopage, & une femme nommée Damaris, & d'autres avec eux. Après cela Paul étant parti d'Athènes, vint à Corinthe. Et ayant trouvé un Juif nommé Aquilas, originaire du Pont, qui étoit nouvellement venu d'Italie avec Priscille sa femme, parce que l'Empereur Claude avoit ordonné à tous les Juifs de sortir de Rome, il se joignit à eux. Et parce que leur métier estoit de faire des tentes, & que c' estoit aussi le sien, il demeuroit chez eux, & y travaillloit. Mais il preschoit dans la Synagogue tous les jours de Sabbat, & faisant entrer dans ses discours le nom du Seigneur Jesus, il s'efforçoit de persuader les Juifs & les Grecs.

Te Deum, 30.

*A Benedictus, Antienne.*

*Matth. 28. 19.* Allez par tout le monde, & enseignez tous les peuples, les baptisant au nom du Pere, & du Fils, & du saint Esprit, louez Dieu.

Eûntes in mundum, docétes omnes Gentes, baptizantes eos in nōmine Patris, & Filiī, & Spíritus sancti, alleluia.

*A Magnificat, Antienne.*

*Jeanne. 10. 12.* Le mercenaire à qui les brebis n'appartiennent pas, voyant venir le loup, abandonne les brebis & s'enfuit ; & le loup les ravit, & disperse le troupeau, louez Dieu.

Mercenarius autem, cuius non sunt oves propriæ, videt lupum venientem, & dimittit oves, & fugit ; & lupus rapit, & dispergit oves, alleluia.

## L E M E R C R E D Y.

## L E C O N 1.

Des Actes des Apôtres.

*Act. 17.* Paul étant à Milet, envoya à Ephèse, pour faire venir les Prestres de cette Eglise. Et quand ils furent venus, il leur dit : Vous savez de quelle sorte je me suis conduit pendant tout le temps que j'ay été avec vous, depuis le

De Actibus Apostolorum.

**A** Miléto Paulus mittens Ephesum, vocavit Magistros natu Ecclesiæ. Qui cum venissent ad eum, & simul essent, dixit eis : Vos scitis à prima die, qua ingressus sum in Asiam, quâli-

ter vobiscum per omne tempus fuerim, serviens Dómino cum omni humilitate & lacrymis, & tentatiōnibus, quæ mihi accidérunt ex insidiis Judæorum; quōmodo nihil subtráxerim utilem, quò minus annuntiarem vobis, & docerem vos publicè, & per domos, testificans Judais atque Gentibus in Deum penitentiā, & fidem in Dóminum nostrum Jesum Christum. Et nunc ecce alligátus ego sp̄itu vado in Jerusalēm, quæ in ea ventura sine mihi ignobrans: nisi quod sp̄itus sanctus per omnes civitatis mihi protestatur, dicens: Quoniam víncula & tribulatiōnes Jerosolymis me manent. Sed nihil horum véror, nec facio animam meam pretiosiorem quam me: dummodò consummari cursum meum, & ministerium verbi, quod accépi à Dño Jesu, testificari Evangélium gratiæ Dei.

Le second jour que je suis entré en Asie: Que j'ay servi le Seigneur avec toute humilité, & avec beaucoup de larmes, parmi les traverses qui me sont survenues par la conspiration des Juifs contre moy: Que je ne vous ay rien caché de tout ce qui vous pouvoit estre utile, rien ne m'ayant empêché de vous l'annoncer, & de vous en instruire en public & en particulier; preschant aux Juifs, aussi bien qu'aux Gentils la penitence envers Dieu, & la foy envers nostre Seigneur Jesus-Christ. Et maintenant, étant déjà lié en esprit je m'en vais à Jérusalem, sans que je sçache ce qui m'y doit arriver; sinon que dans toutes les villes par où je passe, le saint Esprit me fait connoistre, que des chaînes & des afflictions m'y sont préparées. Mais je ne crains rien de toutes ces choses, & ma vie ne m'est point plus précieuse que mon salut. Il me suffit que j'acheve ma course, & que j'accomplisse le ministere que j'ay receu du Seigneur Jesus, qui est de prescher l'Evangile de la grace de Dieu.

Les Répons du Vendredi de Pâque, 47.

L E C O N 2.

ET nunc ecce ego scio, quia amplius non videbitis faciem meam vos omnes, per quos transivi, prædicans regnum Dei. Quapropter contéstor vos hodierna die, quia mundus sum à sanguine omnium. Non enim subterfugi quod minus annuntiarem omne consilium Dei vobis. Attende vobis, & universo gregi, in quo vos Sp̄itus sanctus posuit episcopos régere Ecclesiām Dei, quam acquisivit sanguine suo. Ego scio quoniam intrabunt post discessiōnem meam lupi rapa-

JE sçay que vous ne verrez plus mon visage vous tous, parmi lesquels j'ay passé en preschant le royaume de Dieu. Je vous déclare donc aujourd'huy que je suis pur & innocent du sang de vous tous; parce que je n'ay point fuy de vous annoncer toutes les volontez de Dieu. Prenez donc garde à vous-mêmes, & à tout le troupeau, sur lequel le saint Esprit vous a établis Eveques, pour gouverner l'Eglise de Dieu, qu'il a acquise par son propre sang. Car je sçay qu'après mon départ il entrera parmi vous des loups ravissans, qui n'épargneront point le troupeau, & que

118 *Dans la seconde Semaine après l'Oktave de Pâque.*

d'entre vous - mesmes il s'élevera des gens , qui publieront des doctrines corrompues , afin d'attirer les disciples après eux. C'est pourquoy veillez , en vous souvenant que je n'ay point cessé ni jour ni nuit durant trois ans d'avertir avec larmes chacun de vous.

**L E C O N . 3.**

**E**T maintenant je vous recommande à Dieu , & à la parole de sa grace ; à celuy qui a le pouvoir d'édifier , & de vous donner part à son heritage avec tous ses Saints. Je n'ay désiré de recevoir de personne ni de l'argent , ni de l'or , ni des vestemens , comme vous le scavez , parce que ces mains que vous voyez , ont fourni à tout ce qui m'estoit nécessaire , & à ceux qui estoient avec moy. Je vous ay montré qu'en toutes choses il faut soutenir ainsi les foibles en travaillant , & se souvenir de ces paroles que le Seigneur Jésus a dites lui-même : Qu'il y a plus de bonheur à donner qu'à recevoir. Après leur avoir parlé , il se mit à genoux , & pria avec eux tous. Ils commencèrent aussi-tost à fondre en larmes , & se jettant au coû de Paul ils le baisoient , étant principalement affligez de ce qu'il leur avoit dit : Qu'ils ne verroient plus jamais son visage ; & ils le conduisirent jusqu'au vaisseau.

**E**T nunc commendo vos Deo , & verbo gratiae ipsius , qui potens est aedificare , & dare hereditatem in sanctificatis omnibus. Argentum & aurum , aut vestem nullius concupivi , sicut ipsis scitis , quoniam ad ea quae mihi opus erant , & his qui mecum sunt , ministrevrunt manus iste. Omnia ostendi vobis , quoniam sic laborantes , opertus suscipere infirmos , ac meminisse verbi Domini Jesu , quoniam ipse dixit : Beatus est magis dare , quam accipere. Et cum haec dixisset , positus genibus suis oravit cum omnibus illis. Magnus autem fetus factus est omnium : & procumbentes super collum Pauli osculabantur eum , dolentes maximè in verbo quod dixerat , quoniam amplius faciem ejus non essent visuri. Et deducabant eum ad navem.

**Te Deum , 30.**

**A Benedictus , Antienne.**

**M**ultis. Allez dire à mes frères , louez Dieu , Ite , nuntiate fratribus meis , alleluia , ut eant in Galilæam ; alleluia : ibi me vidébunt , alleluia , allel.allel.  
¶ 10. qu'ils aillent en Galilée , louez Dieu. C'est là qu'ils me verront , louez Dieu , louez Dieu , louez Dieu.

**A Magnificat , Antienne.**

**M**ultis. Comme mon Père me connoist , je connois aussi mon Père , & je donne ma vie pour mes brebis , louez Dieu. Sicut novit me Pater , & ego cognosco Patrem , & animam meam pono pro omnibus meis , alleluia.

L E J E U D Y.

L E C O N I.

De Actibus Apostolorum.

R Espôndit autem Paulus (annuente sibi praeside dicere:) Ex multis annis te esse iudicem genti huic sciens, bono animo pro me satisfaciam. Potes enim cognoscere quia non plus sunt mihi dies quam duodecim, ex quo ascendi adorare in Jerusalen. Et neque in templo invenierunt mecum aliquo disputantem, aut concursum facientem turbam, neque in synagogis, neque in civitate: neque probare possunt tibi de quibus nunc me accusant. Confiteor autem hoc tibi, quod secundum sectam, quam dicunt haeresim, sic deservio Patri & Deo meo, credens omnibus quae in lege & prophetis scripta sunt: spem habens in Deum, quam & hi ipsi expectant, resurrectionem futuram iustorum, & iniquorum. In hoc & ipse studio sine offendiculo conscientiam habere ad Deum, & ad homines semper.

Des Actes des Apôtres.

L E G U E RANT ayant fait signe à <sup>24. 10.</sup> Paul de parler, il le fit de cette sorte: J'entreprendray avec d'autant plus de confiance de me justifier devant vous, que je scay qu'il y a plusieurs années que vous gouvernez cette province. Il vous est aisne de scavoir qu'il n'y a pas plus de douze jours que je suis monté à Jerusalem pour adorer Dieu; & ils ne m'ont point trouvé disputant avec personne, ni amassant le peuple, soit dans le temple, soit dans les Synagogues, soit dans la ville: & ils ne scauroient prouver aucun des chefs dont ils m'accusent maintenant. Il est vray & je le reconnois devant vous, que selon cette secte qu'ils appellent hereſie, je sers le Dieu de nos Peres, croyant toutes les choses qui sont écrites dans la loy & dans les Prophetes; esperant en Dieu, comme ils l'espèrent eux-mêmes, que tous les hommes justes ou injustes resusciteront un jour. C'est pourquoi je travaille incessamment à conserver ma conscience exempte de reproche devant Dieu & devant les hommes.

Les Répons de Feudy passé, 498.

L E C O N 2.

P Ost annos autem plures, eleemosynas facturus in gentem meam veni, & oblationes, & vota. In quibus invenierunt me purificatum in templo, non cum turba, neque cum tumultu. Quidam autem ex Asia Judæi, quos opportebat apud te prestò esse, & accusare, si quid habérerent adversum me: aut hi ipsi dicant si quid invenierunt in me iniurias, cùm stem in con-

M Ais étant venu après plusieurs années pour faire des aumônes à ma nation, & rendre mes offrandes & mes vœux à Dieu; lors que j'étais encore dans ces exercices de religion, ils m'ont trouvé purifié dans le temple sans amas de peuple, ni tumulte. Ceux qui m'y ont trouvé, sont quelques Juifs d'Asie, qui devoient comparioistre devant vous, & se rendre accusateurs s'ils avoient quelque chose à dire contre moy. Mais que ceux-cy mesmes déclarent s'ils

510. *Dans la seconde Semaine après l'Octave de Pâque.*

m'ont trouvé coupable de quoy que ce soit , lors que j'ay comparu dans leur assemblée : si ce n'est qu'on me veuille faire un crime de cette parole que j'ay dite hautement en leur présence ; C'est à cause de la resurrection des morts que vous me voulez condamner aujourd'huy.

**L E C O N . 3.**

**F**elix sachant tres-bien ce que c'étoit que cette secte les remit à une autre fois , disant : Lors que le Tribun Lysias sera venu je vous entendray. Il commanda ensuite à un Centenier de garder Paul , mais en le tenant moins resserré , & sans empêcher qu'aucun des siens le servist. Quelques jours après Felix étant revenu à Césarée avec Drusille sa femme qui estoit Juive , fit venir Paul , & il écouta ce qu'il luy dit de la foy en Jesus-Christ. Mais comme Paul luy parloit de la justice , de la chasteté & du jugement à venir , Felix en fut effrayé , & luy dit : C'est assez pour cette heure , retirez-vous , quand j'auray le temps je vous manderay. Et parce qu'il esperoit que Paul luy donneroit de l'argent , il l'envoyoit querir souvent , & il s'entretenoit avec luy. Deux ans s'étant passé , Felix eut pour successeur Porcius Festus , & voulant obliger les Juifs , il laissa Paul en prison.

**D**icitur autem illos Felix , certissime sciens de via hac , dicens : Cum tribunus Lysias descendenter , audiam vos. Jussitque Centuriōni custodire eum , & habere requiem , nec quemquam de suis prohibere ministrare ei. Post aliquot autem dies veniens Felix cum Drusilla uxore sua , quae erat Iudea , vocavit Paulum , & audivit ab eo fidem , quae est in Christum Jesum. Disputante autem illo de justitia , & castitate , & de iudicio futuro , tremefactus Felix respóndit : Quod nunc attinet , vade ; tempore autem opportuno accersam te: simul & sperans , quod pecúnia ei daretur a Paulo , propter quod & frequenter accersens eum loquebatur cum eo. Biennio autem expletó , accipit successorem Felix Pótium Festum. Volens autem gratiam præstare Iudicis Felix , reliquit Paullum vincum.

**Te Deum , 30.**

**A. Benedictus , Antienne.**

**Juc.** 15. **E**stes-vous seul si étranger que vous n'avez point ouï parler de Jesus , ni de la maniere dont il a été livré pour être condamné à la mort ? louez Dieu.

Tu solus peregrinus es , & non audisti de Jesu , quomodo tradidérunt eum in damnationem mortis ? alleluia.

**A. Magnificat , Antienne.**

**Joh.** 16. **J**ay d'autres brebis qui ne sont pas de cette bergerie ; il faut aussi que je les amene , elles écouteront ma voix , & il

Alias oves hábo , quae non sunt ex hoc ovili : & illas opóret me adducere , & vocem meam audient : &

*Dans la seconde Semaine après l'Ostave de Pâque.* 521  
Net unum ovile, & unus n'y aura qu'un troupeau, & qu'un  
pastor, alleluia.

## L E V E N D R E D Y.

### L E Ç O N 1.

De Actibus Apostolorum.

Festus ergo cum venisset in provinciam, post triduum, ascendit Ierosolymam à Cæsaréa. Adieruntque eum principes sacerdotum, & primi Judæorum, adversus Paulum: & rogabant eum, postulantes gratiam adversus eum, ut jubaret eum perduci in Jerusalem, insidias tendentes, ut interficerent eum in via. Festus autem respóndit, servári Paulum in Cæsaréa, se autem matrūs profectum. Qui ergo in vobis, ait, potentes sunt, descendentes simul, si quod est in viro crimen, accusent eum.

*Les Répons du Mardi de Pâque, 463.*

### L E Ç O N 2.

De Moratus autem inter eos, dies non amplius quam octo, aut decem, descendit Cæsaréam: & altero die sedidit pro tribunali, & iussit Paulum adduci. Qui cum perductus esset, circumstetérunt eum qui ab Ierosolyma descendenter Judæi, multas & graves causas objiciéntes, quas non pôterant probâre, Paulo rationem reddente: Quóniam neque in legem Judæorum, neque in templum, neque in Cæsarēam quidquam peccavi.

### L E Ç O N 3.

Festus autem volens gratiam præstare Judæis, respónsens Paulo, dixit: Vis Ierosolymam ascéndere, & ibi de his judicari apud me? Dixit autem Paulus: Ad tri-

Festus donc étant arrivé dans la province, vint trois jours après de Césarée à Jérusalem. Et les Princes des Prestres avec les premiers d'entre les Juifs vinrent trouver le Gouverneur pour accuser Paul devant lui; & ils lui demandoient comme une grâce qu'il le fît venir à Jérusalem, leur dessein étant de le faire assassiner par des gens qu'ils avaient disposéz dans le chemin. Mais Festus leur répondit que Paul estoit en prison à Césarée, où il iroit dans peu de jours. Que les principaux donc d'entre vous, leur dit-il, y viennent avec moy, & si cet homme a commis quelque crime, qu'ils l'en accusent.

Ayant demeuré à Jérusalem huit ou dix jours au plus, il vint à Césarée: Et le lendemain s'étant assis sur le tribunal, il commanda qu'on amenast Paul. Et comme on l'eut amené, les Juifs qui estoient venus de Jérusalem se présentèrent tous autour du tribunal, accusant Paul de plusieurs grands crimes, dont ils ne pouvoient apporter aucune preuve. Et Paul se défendoit en disant: Je n'ay rien fait ni contre la loy des Juifs, ni contre le temple, ni contre César.

Mais Festus étant bien-aisé de favoriser les Juifs, dit à Paul: Voulez-vous venir à Jérusalem, & y être jugé devant moy sur les choses dont on vous accuse? Paul lui répondit: Me

922 *Dans la seconde Semaine après l'Octave de Pâque.*

voicy devant le tribunal de Cesar : c'est là qu'il faut que je sois jugé. Je n'ay fait aucun tort aux Juifs , comme vous mesme le scavez fort bien. Que s'il se trouve que je leur aye fait quelque tort , ou que j'aye commis quelque crime digne de mort , je ne refuse pas de mourir. Mais s'il n'y a rien de véritable dans toutes les accusations qu'ils font contre moy , personne ne me peut livrer entre leurs mains. J'en appelle à Cesar. Alors Festus , après en avoir conferé avec son conseil , répondit : Vous avez appellé à Cesar , vous irez devant Cesar.

*Te Deum laudamus , 30.*

*A Benedictus , Antienne.*

*Luc. 24.* Ne faloit-il pas que le Christ souffrist

*26.* tout cela , & qu'il entrast ainsi dans sa gloire ? louez Dieu.

Nonne sic opörtuit pati Christum , & ita intrare in gloriā suam , alleluia.

**L E S A M E D Y.**

**L E C O N I.**

**Des Actes des Apostres.**

*37. 16.* **Q**uand nous fusmes arrivez à Rome , il fut permis à Paul de demeurer où il voudroit avec un soldat qui le gardoit. Trois jours après , Paul pria les principaux d'entre les Juifs de le venir trouver ; & quand ils furent venus il leur dit : Mes freres , quoique je n'eusse rien commis contre le peuple , ni contre les coutumes de nos peres , j'ay esté fait prisonnier à Jerusalem , & mis entre les mains des Romains , qui m'ayant examiné , me vouloient mettre en liberté , parce qu'ils ne me trouvoient coupable d'aucun crime qui méritast la mort. Mais les Juifs s'y opposant , j'ay esté constraint d'appeler à Cesar , sans que j'aye dessein neanmoins d'accuser en aucune chose ceux de ma nation. C'est pour ce sujet que je vous ay priez de venir icy , afin de vous voir & de vous parler. Car c'est pour l'esperance d'Israel que je suis lié de cette chaisne.

**De Actibus Apostolorum.**

**C**um autem venissimus Romanum , permisum est Paulo manēs sibimet cum custodiēte se milite. Post tertium autem diem convocāvit primos Judæorum. Cumque convenissent , dicēbat eis : Ego , viri fratres , nihil aduersus plebeim faciens , aut morem paternum , vindictus ab Ierosolymis traditus sum in manus Romanorum , qui cūm interrogatiōnem de me habuissent , voluerunt me dimittere , cōquid nulla esset causa mortis in me. Contradicētibus autem Judæis coactus sum appellare Cæsarem , non quasi gentem meam habens aliquid accusare. Propter hanc igitur causam rogāvi vos videre & alioqui : propter spem enim Israel catena hac circundatus sum.

## L E C O N 2.

**A**T illi dixerunt ad eum: Nos neque litteras accipimus de te à Iudea, neque adveniens aliquis fraterum nuntiavit, aut locutus est quid de te malum. Rogamus autem à te audire quae sentis: nam de secta hac notum est nobis, quia ubique ei contradicitur. Cum constituerent autem illi diem, venerunt ad eum in hospitium pluri: quibus exponebat testificans regnum Dei, suadensque eis de Jesu ex lege Moysi & Prophetis, à manu usque ad vesperam. Et quidam credabant his quae dicebantur, quidam vero non credabant.

**I**ls luy répondirent: Nous n'avons point receu de lettre de Judée sur votre sujet, & il n'est venu aucun de nos freres de ce païs-là qui nous ait dit du mal de vous. Mais nous voudrions bien que vous nous diffiez vous-mesme vos sentimens. Car ce que nous savons de cette secte, c'est qu'on la combat par tout. Ayant donc pris jour avec luy, ils vinrent en grand nombre le trouver dans son logis, & il leur preschoit le royaume de Dieu, leur confirmant ce qu'il leur disoit par plusieurs témoignages; & depuis le matin jusqu'au soir il taschoit de leur persuader *la foy* de Jesus par la loy de Moïse & par les Prophètes. Les uns croyoient ce qu'il disoit, & les autres ne le croyoient pas.

## L E C O N 3.

**C**umque invicem non essent contentientes, discedebant, dicente Paulo unum verbum: Quia benè Spiritus sanctus locutus est per Isaïam prophétam ad patres nostros, dicens: Vade ad populum istum, & dic ad eos: Aure audiatis, & non intelligetis: & videntes videbitis, & non percipietis. In crassatum est enim cor populi hujus, & auribus graviori audiérunt, & oculos sitos compresserunt: ne forte videant oculis, & auribus audiant, & corde intelligent, & convertantur, & sanem eos. Notum ergo sit vobis, quoniam Gentibus missum est hoc salutare Dei, & ipsi audient. Et cum haec dixisset, exierunt ab eo Iudei, multam habentes inter se quæstiōnem. Mansit autem biennio propter in suo condūto: &

**E**t ne pouvant s'accorder entr'eux, ils se retiroient: ce qui donna sujet à Paul de leur dire cette parole: C'est avec grande raison que le saint Esprit, qui a parlé à nos peres par le Prophète Isaïe, a dit: Allez vers ce peuple, & luy dites: Vous écouterez, & vous n'entendrez point. Vous verrez, & en voyant vous ne verrez point. Car le cœur de ce peuple s'est appesanti, & leurs oreilles sont devenues sourdes; & ils ont bouché leurs yeux, de peur que leurs yeux ne voyent, que leurs oreilles n'entendent, que leur cœur ne comprenne, & que s'estant convertis je ne les guerisse. Scachez donc que ce salut de Dieu est envoyé aux Gentils, & qu'ils le recevront. Lorsqu'il leur eut dit ces choses, les Juifs s'en allèrent ayant de grandes contestations entre eux. Paul ensuite demeura deux ans entiers dans un logis qu'il avoit loué, où il recevoit tous ceux qui le venoient voir, pres-

chant le royaume de Dieu , & enseignant ce qui regarde le Seigneur Jesus-Christ avec toute liberté sans que personne l'en empeschaſt.

suscipiebat omnes qui ingrediabantur ad eum , prædicans regnum Dei , & docens quæ sunt de Dómino Iesu Christo cum omni fiducia , sine prohibitiōne.

*i. Pet. 2. II.*

**C**harissimi , obsecro vos tranquam advenas & peregrinos , abstinentia vos à carnalibus desideriis , quæ militant adversus animam.

### A V E S P R E S . C H A P .

**M**es bien-aimez , je vous conjure de vous abstenir , comme étant étrangers & voyageurs en ce monde , des passions charnelles qui combattent contre l'ame.

### Hymne & Verset , 475.

#### *A Magnificat , Antienne.*

*Franç.* Encore un peu de temps , & vous ne  
*16. 16.* me verrez plus , dit le Seigneur : encore un peu de temps , & vous me reverrez , parce que je m'en vais à mon Pere , louez Dieu , louez Dieu.

Mōdicum , & non vidēbitis me , dicit Dóminus : iterum mōdicum , & vidēbitis me , quia vado ad Patrem , alleluia , alleluia .

#### *Oraison.*

**O** Dieu , qui découvrez la lumiere de vostre vérité à ceux qui sont dans l'égarement , afin qu'ils puissent retourner dans la voye de la justice ; faites , s'il vous plaist , la grace à tous ceux qui portent la qualité de Chrestiens , de rejeter tout ce qui est contraire à un nom si saint , & d'embrasser tout ce que demande d'eux une profession si divine .

**D**eus , qui errantibus ut din viam possint redire justitiae , veritatis tuz lumen ostendis : da cunctis qui Christiana professione carent , & illa respire quæ huic inimicis sunt nōmīni , & ea quæ sunt apta sectari . Per Dōminum nostrum .

Par nostre Seigneur .

### LE III. DIMANCHE APRES PASQUE.

#### A U T. N O C T U R N E.

#### L E C O N I.

Le commencement du livre de l'Apocalypse du bienheureux Jean Apostre .

Incipit liber Apocalypsis beati Joannis Apóstoli .

**L**Apocalypse & revelation de Jesus-Christ , qu'il a receuë de Dieu pour découvrir à ses serviteurs les choses qui doivent arriver bien-tost , & qu'il a faict connoistre à Jean son serviteur , par un de ses Anges qu'il luy a envoyé ; à Jean , qui a publié la parole de Dieu , & qui a rendu témoignage de tout ce qu'il a vu de Jesus-Christ . Heureux celuy qui legit , & audit verba

**A**pocalypsis Iesu Christi , quam dedit illi Deus palam facere servis suis , quæ op̄petet fieri ciō : & significavit , mittens per Angelum suum servo suo Joāni , qui testimoniū perhibuit verbo Dei , & testimoniū Iesu Christi , quæcumque vidit . Beatus qui legit , & audit verba

prophetis̄ hujus, & servat ea quæ in ea scripta sunt : tempus enim prop̄ est. Joānnes septem Ecclēsias quæ sunt in Asia. Gratiā vobis & pax ab eo, qui est, & qui erat, & qui ventūrus est, & à septem spiritibus, qui in conspectu throni ejus sunt : & à Iesu Christo, qui est vestis fideliſ, primogénitus mortuorum, & princeps regum terræ : qui diléxit nos, & lavit nos à peccatis nostris in sanguine suo : & fecit nos regnum, & sacerdotes Doo & Patri suo : ipsi glória, & impérium in secula seculorum. Amen.

Rg. Dignus es, Domine, accipere librum, aperire signacula ejus, alleluia : quoniam occisus es, & redemisti nos Deo, \* In sanguine tuo, alleluia. ¶ Fecisti enim nos Deo nostro regnum & sacerdotium. In sanguine tuo.

lit & qui écoute les paroles de cette prophétie, & qui garde les choses qui y sont écrites ; car le temps est proche. Jean aux sept Eglises qui sont en Asie : Que la paix & la grace vous soit donnée par celuy qui est, qui estoit, & qui doit venir ; & par les sept Esprits qui sont devant son trône ; & par Jesus-Christ, qui est le témoin fidelle, le premier né d'entre les morts, & le prince des rois de la terre, qui nous a aimez & nous a lavez de nos pechez dans son sang ; & nous a faits Rois & Prestres de Dieu son Pere ; à lui soit la gloire & l'empire dans les siecles des siecles. Amen.

Rg. Vous estes digne, Seigneur, de <sup>Apos.</sup> prendre le livre, & d'en ouvrir les <sup>5.9.</sup> sceaux, louez Dieu ; parce que vous avez été mis à mort, & que vous nous avez rachetez pour Dieu. \* Par vostre sang, louez Dieu. ¶ Vous nous avez rendu rois & prestres pour la gloire de nostre Dieu. Par.

## L E C O N 2.

**E**cce venit cum nūib⁹ : & vidēbit eum omnis óculus, & qui eum pupugērunt. Et plangent se super eum omnes tribus terræ. Etiam: Amen. Ego sum alpha & oméga, principium & finis, dicit Dns Deus, qui est, & qui erat, & qui venturus est omnipotens. Ego Joānnes frater vester, & párticeps in tribulacione, & regno, & patientia in Christo Iesu, fui in insula, quæ appellatur Pathmos proper verbum Dei, & testimoniūm Iesu. Fui in sp̄itum in Dominicā die, & audīvi post me vocem magnam tamquam tubæ, dicentis ; Quod vides, scribe in libro, & mitte septem Ecclēsias quæ sunt

L voicy qui vient sur les nuées. Tout œil le verra, & ceux-là mesmes qui l'ont transpercé ; & tous les peuples de la terre frapperont leur poitrine en le voyant. Il n'y a rien de plus vray. Amen. Je suis l'Alpha & l'Oméga, le commencement & la fin, dit le Seigneur, qui est, qui estoit, & qui doit venir, le Tout-puissant. Moy Jean, qui suis vostre frere & vostre compagnon dans l'affliction, dans le regne, & dans l'attente de Jesus-Christ, j'ay été dans une Isle nommée Pathmos pour la parole du Seigneur, & pour le témoignage que j'avois rendu de Jesus. Estant là, je me trouvay ravi en esprit un jour de Dimanche, & j'entendis derrière moy une voix forte & éclatante comme le

son d'une trompette , qui me disoit : E-  
crivez dans un livre ce que vous voyez ,  
& envoyez-le aux sept Églises qui sont  
dans l'Asie , à Ephèse , à Smyrne , à  
Pergame , à Thyatire , à Sardes , à Phila-  
delphe , & à Laodicée .

in Asia , Epheso , & Smyrna ,  
& Pérgamo , & Thyatira  
& Sardis , & Philadelphie ,  
& Laodicæ .

*Ecclesi.*

- <sup>24. 23.</sup> R. J'ay poussé comrte la vigne des  
fleurs d'une agreable odeur , louez  
Dieu . \* Venez à moy vous tous qui me  
desirez avec ardeur , & remplissez-vous  
des fruits que je porte , louez Dieu ,  
<sup>25.</sup> louez Dieu . ¶ En moy est toute la gra-  
ce de la voye & de la verité ? en moy  
est toute l'esperance de la vie & de la  
vertu . Venez .

R. Ego sicut vitis fructi-  
ficavi suavitatem odoris , al-  
leluia : \* Transite ad me  
omnes qui concupiscitis me ,  
& à generationibus meis ad-  
implémuni , alleluia , alle-  
luia . ¶ In me omnis grá-  
tia viæ & veritatis : in me  
omnis spes vitæ & virtutis .  
Transite .

## L E C O N . 3.

**A**Ussi-tost je me tournay pour voir  
celuy de qui j'entendois la voix ;  
& regardant derriere moy , je vis sept  
chandeliers d'or , & au milieu de ces  
sept chandeliers d'or , j'apperceus un  
homme qui ressemblloit au Fils de l'hom-  
me , vestu d'une longue robe , & ceint  
au dessous des mammelles d'une ceinture  
d'or . Sa teste & ses cheveux estoient  
blancs comme la laine la plus blanche ,  
& comme la neige ; ses yeux ressem-  
bloient à une flamme de feu , ses pieds  
estoient semblables à l'airain le plus pur  
& le plus luisant , & aussi ardens que  
s'ils eussent esté dans une fournaise ; &  
sa voix retentissoit comme le bruit des  
plus grandes eaux . Il avoit en sa main  
droite sept étoiles , & de sa bouche for-  
toit une épée qui coupeoit des deux cô-  
tez ; & son visage estoit aussi brillant  
que le soleil dans sa plus vive lumiere .  
Au moment que je l'apperceus , je tombay  
à ses pieds comme mort ; mais il  
mit sur moy sa main droite , & me dit :  
Ne craignez point ; je suis le premier  
& le dernier . Je suis vivant : j'ay esté  
mort , & je vis maintenant dans les sie-

ET convérsum sum , ut vi-  
darem vocem quæ lo-  
quebatur mecum : & con-  
vérsum vidi septem candelá-  
bra aurea , & in medio sep-  
tem candelabrum aureo-  
rum , similem filio hóminis ,  
vestitum pódere , & præcín-  
etum ad mamillas zona áu-  
rea : caput autem ejus , &  
capilli erant cándidi tan-  
quam lana alba , & tamquam  
nix ; & óculi ejus tamquam  
flamma ignis ; & pedes  
ejus similes aurichálcho ,  
sicut in camíno ardénti ; &  
vox illius tamquam vox a-  
quárum multárum : & ha-  
bébat in déxtera sua stéllas  
septem , & de ore ejus glá-  
dius utráque parte acutus  
exibat , & facies ejus sicut  
sol lucet in virtute sua . Et  
cum vidissim eum , cécidi ad  
pedes ejus tamquam mórtuus . Et póluit déxteram  
suam super me , dicens : No-  
li timére , ego sum primus ,  
& novíssimus , & vivus , &  
fui mórtuus . & ecce sum vi-  
vens in sǽcula sǽculórum :  
& hábeo claves mortis & in-

Scripsi ergo quae vidisti, & quae sunt, & quae oportet fieri post hæc.

cles des siecles, & j'ay les clefs de la mort & de l'enfer. Ecrivez donc les choses que vous avez vûes, & celles qui sont, & celles qui doivent arriver ensuite.

R. Audívi vocem de caelo, tamquam vocem tonitru magni, alleluia : Regnabit Deus noster in æternum, alleluia, \* Quia facta est salus, & virtus, & potestas Christi ejus, alleluia, allel. ¶. Et vox de throno exiit, dicens : Laudem dicite Deo nostro omnes sancti ejus : & qui timetis Deum pusilli & magni. Quia facta. Glória Patri. Quia.

R. J'ay entendu cette voix du ciel <sup>Apoc.</sup> comme le bruit d'un grand tonnerre, louez Dieu. Nostre Dieu regnera éternellement, louez Dieu. \* Parce que <sup>13. 10.</sup> c'est maintenant qu'est établi le salut, la force & la puissance de son Christ, louez Dieu, louez Dieu. ¶. Et il sortit <sup>19. 5.</sup> du trône une voix qui disoit : Louez notre Dieu vous tous qui estes ses Saints, & qui le craignez, petits & grands. Parce que. Gloire. Parce que.

A u 2. N O C T U R N E.

L E G O N 4.

Sermo sancti Augustini  
Episcopi.

Sermon de saint Augustin  
Evesque.

Dilebus his sanctis Resurrectioni Domini dedicatis, quantum donante ipso possumus, de carnis resurrectione tractemus. Hæc enim est fides nostra, hoc donum in Domini nostri Iesu Christi nobis carne promisum est, & in ipso præcessit exemplum. Volut enim nobis, quod promisit in fine, non solum prænuntiare, sed etiam demonstrare. Illi quidem qui tunc fuérunt, cum illum vidérent, & cum expavescerent, & spiritum eum vidére crèderent, solidatatem corporis tenuerunt. Locutus est enim non solum verbis ad aures eorum, sed etiam spécie ad oculos eorum : parumque erat se præbere cernendum, nisi etiam offreret pertractandum, atque palpandum.

R. Locutus est ad me unus ex septem Angelis, di-

EN ces jours saints consacrez à la <sup>Serm. de Temp.</sup> resurrection du Seigneur, entretenons-nous, mes frères, autant que nous le pourrons avec le secours de la grace, touchant nostre resurrection future. Car c'est cette resurrection qui est l'objet de nostre foy, c'est le don qui nous a été promis, & dont nostre Seigneur Jesus-Christ nous a donné l'exemple & le gage dans sa propre chair. Il ne s'est pas contenté de nous predire ce qu'il promettoit de nous donner à la fin des siecles, mais il a voulu encore nous le faire voir en sa personne. C'est pour cela qu'il se présente à ses disciples, qui le voyant furent saisis de crainte, & que pour les guerir de l'erreur par laquelle ils s'imaginoient voir un esprit, il leur fit toucher un corps réel & solide. Car il parla à leurs oreilles par ses paroles, & à leurs yeux par sa présence; & ne se contentant pas de se rendre visible à leurs yeux, il voulut encore qu'ils le touchassent.

R. Un des sept Anges me parla & me <sup>Apoc.</sup> <sub>21. 9.</sub>

dit : Venez , je vous montreray la nouvelle épouse que l'Agneau a épousée : \* Et je vis Jerusalem qui descendoit du ciel , estant parée de ses perles , louez Dieu , louez Dieu , louez Dieu . ¶ Il me transporta en esprit sur une grande & haute montagne . Et

## L E Ç O N 5.

**J**esus-Christ dit à ses Apôtres : Pour-  
quoy vous troublez vous ; & pour-  
quoy s'eleve-t-il tant de différentes pen-  
sées dans vos cœurs ? Car ils s'imagi-  
noient voir un esprit ; c'est pourquoi il  
leur dit : Pourquoy vous troublez-vous ;  
& pourquoi ces pensées s'élévent-elles  
dans vos cœurs ? Regardez mes mains  
& mes pieds ; touchez-moy , & consi-  
derez qu'un esprit n'a ni chair ni os  
comme vous voyez que j'ay . Cepen-  
dant les hommes disputent contre une  
vérité si évidente . Car que peuvent fai-  
re des hommes qui n'ont qu'une pru-  
dence toute humaine , sinon de disputer  
ainsi des choses de Dieu contre Dieu  
mêisme . Dieu est Dieu ; & les hommes  
sont hommes ; & Dieu comme Dieu  
connoist la vanité des pensées des hom-  
mes .

- ¶ 1. 8.* J'ay entendu dans le ciel la voix  
*¶ 4. 7.* d'un grand nombre d'Anges qui di-  
soient : \* Craignez Dieu , & rendez-  
luy gloire , & adorez celuy qui a fait le  
ciel & la terre , la mer & les fontaines ,  
*5. 2.* louez Dieu , louez Dieu . ¶ J'ay vû un  
*¶ 4. 6.* Ange fort & puissant , qui voloit par le  
milieu du ciel , & qui crioit à haute  
voix . Craignez .

## L E Ç O N 6.

**L**es hommes charnels qui n'ont point  
d'autres principes de leur connois-  
fance que les sens , ne comprennent que  
ce qui paroît ordinairement à leurs  
yeux . Ainsi ils croient ce qu'ils ont

cens : Veni , ostendam tibi  
novam nuptiam , sponsam  
Agni : \* Et vidi Jerusalena  
descendéntem de caelo , orná-  
tam monílibus suis , alleluia ,  
allel. allel. ¶ Et sustulit  
me in spíritu in montem  
magnum & altum . Et vidi .

**A** It enim : Quid turbati  
estis , & cogitationes  
ascendunt in cor vestrum ?  
Putaverunt enim se spíri-  
tum videre . Quid turbati  
estis , inquit , & cogitationes  
ascendunt in cor vestrum ? Videte manus meas ,  
& pedes meos : palpate , &  
videte , quia spíritus ossa &  
carnem non habet , sicut  
me videtis habere . Contra  
istam evidentiam disputa-  
bant homines . Quid enim  
aliud facerent homines , qui  
ea quæ sunt hominum , lá-  
piunt , quam sic disputare  
de Deo contra Deum ? Ille  
enim Deus est , isti homines  
sunt . Sed Deus uovit cogita-  
tiones hominum , quo-  
niā vanæ sunt .

**R.** Audivi vocem in ca-  
lo Angelorum multorum  
dicentium : \* Timete Dó-  
minum , & date claritatem  
illi , & adorate eum qui fe-  
cit celum & terram , mare &  
fontes aquarum , alleluia ,  
allel. ¶ Vidi Angelum Dei  
fortem , volantem per mé-  
dium cæli , voce magna cla-  
mantem & dicentem . Ti-  
mete Dóminum .

**I**n hominē carnali tota ré-  
gula intelligendi est con-  
suetudo cernendi . Quod so-  
lent videre , credunt : quod  
non solent , non credunt .  
Præter consuetudinem facit  
Deus

Deus miracula, quia Deus est. Majbra quidem miracula sunt, tot quotidie homines nasci, qui non erant, quam paucos resurrexisse qui erant: & tamen ista miracula non consideratione comprehensa sunt, sed assiduitate viderunt. Resurrexit Christus, absoluta est res. Corpus erat, caro erat: pependit in cruce, emisit animam, posita est caro in sepulchro. Exhibuit illam vivam, qui vivebat in illa. Quare miramur? quare non credimus? Deus est, qui fecit.

accoutumé de voir; & ils ne croient point ce qu'ils ne voient pas ordinairement. Dieu fait des miracles extraordinaires, parce qu'il est Dieu. Il fait de bien plus grands miracles en donnant tous les jours l'estre à tant d'hommes qui n'estoient pas, que quand il a ressuscité un petit nombre de personnes qui estoient. Cependant on ne comprend point ces premiers miracles, & même on ne les considère pas, parce qu'ils sont devenus vils aux hommes, d'autant qu'ils se font tous les jours. Jesus-Christ est ressuscité, & par sa resurrection il a rendu incontestable la vérité de la nostre. Il avoit un corps, il avoit une

chair, il a été attaché à la croix, il a rendu l'esprit, sa chair a été ensevelie dans un sepulcre; & luy qui vivoit dans cette chair, l'a présentée aux hommes pleine de vie. Pourquoy cela nous surprend-il? Pourquoy avons-nous de la peine à croire ce prodige? C'est un Dieu qui l'a fait.

R. Véniens à Libano quām pulchra facta est, alleluia: \* Et odor vestimentorum ejus super omnia arōmata, alleluia, alleluia. V. Favus distillans labia ejus, mel & lac sub lingua ejus. Et odor. Glória. Et odor.

R. Quelle est belle cette épouse qui vient du Liban! louez Dieu. \* L'odeur de ses vêtemens surpassé tous les parfums, louez Dieu, louez Dieu. V. Ses lèvres n'ont pas moins de douceur qu'un rayon de miel, le lait & le miel sont sous sa langue. L'odeur. Gloire. L'odeur.

### A u 3. L E C T I O N E N O C T U R N E: E S O N 7.

Lectio sancti Evangélii secundum Joannem.

In illo tempore, Dixit Jesus discipulis suis: Mōdicum, & jam nos videbitis me: & iterum mōdicum, & videbitis me; quia vado ad Patrem. Et reliqua.

Homilia sancti Augustini Episcopi.

Mōdicum est, hoc rōtum spatiū quo præsens pérvoltat sēculū. Unide dicit idem ipse Evangelist.

Partie du Printemps.

Lecture du saint Evangile selon saint Jean.

EN ce temps-là, Jesus dit à ses disciples: Encore un peu de temps, & vous ne me verrez plus; & encore un peu de temps & vous me verrez, parce que je m'en vais à mon Père. Et le festin.

Homelie de saint Augustin Evesque.

C E peu de temps est la durée du siècle présent qui passe ou plutôt qui vole. C'est pourquoi ce même Evan-

L 1

gelistre dit dans son Epistre : Il est la dernière heure. Jesus-Christ ajoute : Parce que je m'en vais à mon Pere ; ce qui se doit rapporter à ces paroles : Encore un peu, & vous ne me verrez plus ; & non pas à ces autres : Encore un peu de temps, & vous me reverrez. Car s'en allant à son Pere, il devoit se soustraire à leur vue : où il ne vouloit pas marquer seulement par là qu'il devoit mourir, & s'éloigner d'eux jusqu'à ce qu'il fust ressuscité ; mais qu'il devoit s'en retourner à son Pere, ce qu'il fit apries sa resurrection, lors qu'ayant encore conversé avec eux durant l'espace de quarante jours, il monta au ciel.

1. *Par.* ¶ 2. Le peuple d'Israël chantoit, louez Dieu, & toute la maison de Jacob fai-  
soit un concert agreable. \* Et David avec les Chantres jouoit de la harpe dans la maison du Seigneur ; & chantoit les louanges de Dieu, louez Dieu,  
15. 14. louez Dieu. ¶ Les Prestres & les Levites se purifierent, & tout le peuple d'Israël conduisoit l'arche de l'alliance du Seigneur avec des chants d'allégresse. Et.

list in Epistola sua: Novissima hora est. Ideo namque addidit : Quia vado ad Patrem, quod ad priorem sententiam referendum est, ubi ait : Mōdicum, & jam non vidēbitis me : non ad posteriorem, ubi ait, Et iterum mōdicum, & vidēbitis me. Eundo quippe ad Patrem, facturus erat ut eum non videarent. Ac per hoc non idem dictum est, quia fuerat moriturus, & donec resurgeret, ab eorum aspergitibus receperunt : sed quod esset iturus ad Patrem, quod fecit postea quām resurrēxit, & cum eis per quadraginta dies conversatus, ascendit in cælum,

B. Decantabat populus Israël, alleluia : & universa multitudine Jacob canebat legitimè. \* Et David cum cantoribus cytharam percutiebat in domo Dñi, & laudes Deo canebat, alleluia, alleluia. ¶ Sanctificati sunt ergo sacerdotes & Levitæ : & universus Israël deducēbat arcam fæderis Dñimi in júbilo. Et David.

### L E C O N 8.

**I**leur dit : Encore un peu de temps, & vous ne me verrez plus : & il dit ces paroles à ses disciples qui le voyoient pour lors des yeux du corps, parce qu'il s'en alloit à son Pere, & qu'ainsi ils ne devoient plus le voir passible & mortel comme il estoit, lors qu'il leur disoit ces choses. Ce qu'il dit ensuite : Et encore un peu de temps, & vous me reverrez ,est une promesse qu'il fait à toute l'Eglise, comme c'est à toute l'Eglise qu'il promet & qu'il dit : Je suis avec vous jusqu'à la consommation des siecles. Le Seigneur ne retardera point l'accomplissement de sa promesse. Encore un peu, & nous le verrons, mais

**I**ll's ergo ait : Mōdicum, & jam non vidēbitis me, qui eum corporaliter tunc vidēbant : quia iturus erat ad Patrem, & eum deinceps mortalem visuri non erant, qualem cum ista loqueretur vidēbant. Quod vero addidit : Et iterum mōdicum, & vidēbitis me : universæ promisit Ecclésiæ, sicut universæ promisit : Ecce ego vobis sum usque ad consummationem sæculi. Non tardat Dóminus promissum. Mōdicum, & vidēbimus eum : ubi jam nihil roget.

*Le III. Dimanche après Pâque.*

53t

*Mus, nihil interrogémus, quia nihil desiderándum remanébit, nihil queréndum latébit.*

*R. Tristitia vestra, alleluia,  
\* Convertetur in gaudium,  
alleluia, alleluia. V. Mundus  
autem gaudébit, vos vero  
contristabimini; sed tristitia  
vestra. Convertetur. Glória.  
Convertetur.*

*R. Vostre tristesse, louez Dieu;  
\* Se changera en joye, louez Dieu,  
louez Dieu. V. Le monde se réjouira,  
& vous ferez dans la tristesse; mais  
votre tristesse. Se changera. Gloire. Se  
changera.*

*L E C O N . 9.*

*Hoc modicum longum  
nobis videtur, quóniam  
admodum adhuc agitur: cum  
finitum fuerit, tunc sen-  
tiémus quām modicum  
fuerit: Non ergo sit gau-  
dium nostrum quale ha-  
bet mundus, de quo di-  
ctum est, Mundus autem  
gaudébit. Nec tamen in  
hujus desidérii parturiti-  
ne sine gáudio tristes si-  
mus; sed, sicut ait Apó-  
stolus: Spe gaudentes, in  
tribulatiōne patientes: quia  
& ipsa parturiens cui  
comparati sumus, plus  
gauderet de mox futura pro-  
le, quām tristis est de  
præsenti dolore. Sed hu-  
jus sermonis iste sic finis:  
habent enim quæstiōnem  
imolestissimam quæ se-  
quuntur, nec brevitati co-  
arctanda sunt, ut pos-  
sint commodius, si Dó-  
minus voluerit, explicá-  
ti.*

*CÉ peu de temps nous semble long,  
parce qu'il n'est pas encore passé;  
mais quand il sera entièrement écoulé,  
nous reconnoîtrons combien la durée  
aura été courte. Il ne faut donc pas que  
nostre joie soit semblable à celle que  
ressent le monde dont il est dit : Le  
monde sera dans la joye. Il ne faut pas  
non plus que dans les peines que nous  
cause l'attente de cette gloire que nous  
espérons, nous soyons tristes sans aucun  
sentiment de joye; mais il faut que nous  
nous réjouissions, comme dit l'Apostre,  
dans notre esperance, & que nous soyons  
patiens dans les maux. Car la femme  
qui est dans les peines de l'enfanterement,  
à qui le Fils de Dieu nous compare, a  
plus de joye de l'enfant qu'elle va enfan-  
ter, qu'elle n'est triste à cause des dou-  
leurs qu'elle ressent. Mais finissons icy ce  
discours; car ce qui suit renferme des  
difficultez épineuses, & il fait un peu  
plus de temps pour les expliquer, si Dieu  
nous en veut faire la grace.*

*Té Deum laudámus, 30.*

*A L A U D E S. C H A P. I. Petr. 2. 11.*

*C Harissimi, Obscero  
vos tamquam adve-  
nas, & peregrinos, absti-  
nere vos à carnalibus dé-  
sideriis, quæ militant ad-  
versus animam.*

*M Es bien-aimez, je vous conjure  
que vous abstenez comme étant é-  
trangers & voyageurs en ce monde, des  
passions charnelles qui combattent con-  
tre l'ame.*

*Hymne & Verset, 487.*

*L 1 ij*

## A Benedictus, Antienne.

*Jean.* Encore un peu de temps & vous ne  
16. 16. me verrez plus, dit le Seigneur : enco-  
re un peu de temps, & vous me rever-  
rez, parce que je m'en vais à mon Pe-  
re, louez Dieu.

## Oraison.

**O** Dieu, qui découvrez la lumiere  
de vostre vérité à ceux qui sont  
dans l'égarement, afin qu'ils puissent  
retourner dans la voie de la justice :  
faites, s'il vous plaist la grace à tous  
ceux qui portent la qualité de Chre-  
tiens, de rejeter tout ce qui est con-  
traire à un nom si saint, & d'embrasser  
tout ce que demande d'eux une profes-  
sion si divine. Par nostre Seigneur.

A T I E R C E. Chap. Charissimi, Obsecro vos, cy-deffus, 531.  
Rx. bref. Surréxit Dóminus de s'púlcro, 71.

## A S E X T E. C H A P. I. Petr. 2. 13.

**S**oyez donc soumis pour l'amour de  
Dieu à tout homme, soit au Roy  
comme au Souverain, soit aux Gouver-  
neurs comme à ceux qui sont envoyez  
de sa part pour punir ceux qui font mal,  
& pour traiter favorablement ceux qui  
font bien. Rx. bref. Surréxit Dóminus  
verè, 77.

## A N O N E. C H A P. I. Petr. 2. 18.

**S**erviteurs soyez soumis à vos maîtres  
avec toute sorte de respect & de crain-  
te, non seulement à ceux qui sont bons &  
doux, mais encore à ceux qui sont rudes  
& fascheux. Car c'est ce qui est agreeable  
à Dieu en J. C. nostre Seigneur.

Rx. bref. Gavisi sunt discípuli, 82.

A V E S P R E S. Ant. Allel. les Pseaumes du Dimanche, 226.  
Chap. Charissimi, Obsecro, 531. Hymne & Verset, 475.

## A Magnificat, Antienne.

*Jean.* Je vous dis en vérité que vous pleu-  
16. 20. rerez & gemirez ; & que le monde se  
réjouira : vous ferez dans la tristesse,  
mais vostre tristesse sera changée en joie,  
louez Dieu.

Amen dico vobis, quia  
plorabitis & flabitis vos :  
mundus autem gaudebit ;  
vos verò contristabimini :  
sed tristitia vestra vertetur  
in gaudium, alleluia.

## Oraison. Deus, qui errantibus.

De libro Apocalypsis beati Du livre de l'Apocalypse du bienheureux  
Joáunis Apostoli. Jean Apostre.

**A**ngelo Ephesi Ecclésia scribe : Hæc dicit qui tenet septem stellas in dextera sua , qui ámbulat in medio septem candelabrum aureorum. Scio ópera tua , & labórem , & patiéntiam tuam , & quia non potes sustinére malos : & tentasti eos , qui se dicunt Apóstolos esse , & non sunt , & invenisti eos mendáces : & patientiam habes , & sustinuisti propter nomen meū , & non defecisti. Sed hábo adversum te , qnòd charitatem tuam primam reliqui. Memor esto itaque unde excideris : & age penitentiam , & prima ópera fac. Sin autem , vénio tibi , & movébo candelábrum tuum de loco suo , nisi penitentiam égeris. Sed hoc habes , quia odisti facta Nicolaitáruin: quæ & ego odi. Qui habet aurem , audiat quid Spíritus dicat Ecclésiis : Vincen- ti dabo édere de ligno vite , quod est in paradiso Dei mei , l'Esprit dit aux Eglises : Je donneray au victorieux à manger du fruit de l'arbre de vie qui est au milieu du paradis de mon Dieu.

**R.** Vidi portam civitatis ad oriéntem pósitam , & Apóstolorum nómina & Agni super eam scripta.\* Et super muros ejus Angelórum custódiam , alleluia. ¶. Vidi cælum novum , & terram novam , & civitatem novam descendéntem de cælo. Et.

L E C O N 2.

**E**t Angelo Smyrnæ Ecclésia scribe : Hæc dicit primus , & novissimus , qui

Crivez à l'Ange de l'Eglise de Smyr-  
ene : Voicy ce que dit celuy qui est le premier & le dernier , qui a été mort

L i iij

**E**pheſe : Voicy ce que dit celuy qui tient sept étoiles dans sa main droite , qui marche au milieu des sept chandeliſers d'or. Je ſçay quelles font vos œuvres , voſtre travail & voſtre patience ; que vous ne pouvez ſouffrir les méchans , & qu'ayant éprouvé ceux qui fe diſent Apóstoles , & ne le font point , vous les avez trouvés menteurs ; que vous êtes patient ; que vous avez ſouffert pour mon nom , & que vous ne vous êtes point découragé. Mais j'ay un reproche à vous faire , qui est que vous vous êtes relâché de voſtre première charité. Souvenez-vous donc de l'estat d'où vous êtes déchû , & faites-en penitence , & rentrez dans la pratique de vos premières œuvres. Que si vous y manquez , je viendray bien-tost à vous ; & j'offriray voſtre chandelier de ſon lieu , ſi vous ne faites penitence. Mais vous avez ceci de bon , que vous haissez les actions des Nicolaïtes , comme je les hais aussi. Que celuy qui a des oreilles entende ce que l'Esprit dit aux Eglises : Je donneray au victorieux à manger du

**R.** J'ay vû la porte de la ville sainte <sup>Apoc.</sup> plantée à l'orient , ſur laquelle estoient écrits les noms des Apóstoles & de l'Agneau ; \* Et ſur ſes murailles , les Anges qui la gardoient , louez Dieu. ¶. J'ay vû un ciel nouveau , & une terre nouvelle , & la nouvelle Jerusalem qui descendoit du ciel. Et.

334 *Dans la troisième Semaine après l'Oéte de Pâque.*

& qui est vivant. Je scay quelle est vostre affliction & quelle est vostre pauvreté ; mais vous estes riche, & vous estes noirci par les médisances de ceux qui se disent Juifs & ne le sont pas , mais qui sont une synagogue de satan. Ne craignez rien de ce que vous avez à souffrir. Le diable dans peu de temps mettra quelques-uns de vous en prison , afin que vous soyez éprouvez ; & vous serez affligez pendant dix jours. Soyez fidelle jusqu'à la mort , & je vous donneray la couronne de vie. Qui a des oreilles , entende ce que l'Esprit dit aux Eglises : Celuy qui sera victorieux , ne recevra point d'atteinte de la seconde mort.

- Ré.* L'Ange me montra une fontaine d'eau vive , & me dit , louez Dieu , Adorez Dieu icy , louez Dieu , louez Dieu , louez Dieu . ¶ Après avoir entendu & vu ces choses , je me jettay aux pieds de l'Ange qui me les monstroit pour l'adorer ; mais il me dit . Adorez , Gloire . Adorez .

fuit mortuus , & vivit : Scio tribulatiōnem tuam , & paupertatē tuam ; sed dives es , & blasphematis ab his , qui se dicunt Iudeos esse , & non sunt , sed sunt synagogā satanæ . Nihil horum timeas quia passūrus es . Ecco missurus est diabolus aliquos ex vobis in carcere , ut tentemini : & habebitis tribulatiōnem diēbus decem . Esto fidelis usque ad mortem , & dabo tibi corōnam vitæ . Qui habet aurem , audiat quid Spiritus dicat Ecclésiis . Qui vicerit , non lædetur à morte secunda .

*Ré.* Ostendit mihi Angelus fontem aquæ vivæ , & dixit ad me , alleluia : \* Hic Deum adóra , alleluia , alleluia , alleluia . ¶ Postquam audíssim , & vidíssim , cecidi ut adorarem ante pedes Angeli , qui mihi hæc ostendebat , & dixit mihi . Hic Deum . Glòria . Hic Deum .

L E C O N . 3.

**E**crivez à l'Ange de l'Eglise de Pérgame : Voicy ce que dit celuy qui a une épée tranchante des deux costez : Je scay que vous habitez où est le trône de satan , que vous avez conservé mon nom , & n'avez point renoncé ma foy , lors mesme qu'Antipas mon témoin fidelle a souffert la mort parmi vous où satan habite. Mais j'ay quelque chose à vous reprocher , qui est que vous avez parmi vous des hommes qui tiennent la doctrine de Balaam , lequel enseignoit à Balac à mettre comme des pierres d'achopement au devant des enfans d'Istaël pour les faire manger , & pour les faire tomber dans la fornication . Vous en avez aussi parmi vous qui tiennent la doctrine des Nicolaites . Faites donc

**E**T Angelo Pérgami Ecclésiæ scribe , Hæc dicit qui habet rhomphaæ utraque parte acutam : Scio ubi habitas , ubi sedes est satanæ ; & tenes nomen meum , & non negasti fidem meam . Et in diēbus illis Antipas testis meus fidelis , qui occisus est apud vos , ubi satanas habitat . Sed hábeo adversus te pauca , quia habes illic tenentes doctrinam Balaam , qui docébat Balac mittere scandalum coram filiis Israël , édere & fornicari : ita habes & tu tenentes doctrinam Nicolaitarum . Similiter pœnitentiā age , si quod minus véniam tibi citò , & pugnabo cum illis in gladio .

oris mei. Qui habet auren<sup>t</sup>, aussi penitence. Que si vous y man-  
audiat quid Sp̄iritus dicat quez, je viendray bien-tost à vous, &  
Ecclésis : Vincénti dabo je combatrāy contre eux avec l'épée de  
manna absconditum, & da- ma bouche. Qui a des oreilles enten-  
bo illi cálculum cándidum, de ce que l'Esprit dit aux Eglises : Je  
& in cálculo nomen novum donneray au victorieux la manne ca-  
scriptum, quod nemo scit chée, & je luy donneray encore une  
nisi qui accipit. pierre blanche, sur laquelle sera écrit un nom nouveau, que  
personne ne connoist que celuy qui le reçoit.

Te Deum, 30.

A Benedictus, Antienne.

Et incipiens à Môysē & Commençant par Moysē, & conti-<sup>Lxx.</sup>  
Omni bus Prophétis, inter- nuant par tous les Prophetes, il leur  
pretabātur illis scripturas, explicoit ce qui avoit été dit de luy  
que de ipso erant, alleluia. dans les Ecritures, louez Dieu.<sup>24. 27.</sup>

A Magnificat, Antienne.

Tristitia vestra venteretur Votre tristesse se changera en joye,<sup>John.</sup>  
in gaudium, alleluia; & louez Dieu; & personne ne vous ra-<sup>16. 20.</sup>  
gaudium vestrum nemo tol- vira votre joye, louez Dieu, louez  
let à vobis, alleluia, alleluia. Dieu.

L E M A R D Y.

L E C O N I.

De libro Apocalypsis beati Du livre de l'Apocalypse du bienheureux  
Joánnis Apostoli. Jean Apostre.

DOst hac vidi, & ecce óf-  
tium apértrum in cælo :  
& vox prima, quam audivi  
tanquam tube loquentis  
metum, dicens : Ascende  
huc, & ostendam tibi quae  
op̄teret fieri post hanc. Et  
statim fui in spiritu : & ecce  
sedes pósita erat in cælo, &  
supra sedem sedens. Et qui  
sedebat, similis erat aspec-  
tui lápidis jásperidis & sardi-  
nis : & iris erat in circuitu  
sedis similis visiōni sma-  
rágdiæ. Et in circuitu sedis  
sedilia viginti quātuor : &  
super thronos viginti quā-  
tuor seniores sedentes cir-  
cumambigti vestimentis al-  
bis, & in capitibus eorum  
coronæ àureæ. Et de throno  
procedabant fulgura, & vo-  
ces, & tonitrua : & septem

A Prés cela, je vis une poste s'ou-<sup>4. 1.</sup>  
vrir dans le ciel ; & la première  
voix que j'avois ouïe & qui m'avoit  
parlé avec un son aussi éclatant que ce-  
luy d'une trompette, me dit : Montez  
icy haut, & je vous montreray les cho-  
ses qui doivent arriver à l'avenir. Et  
ayant été soudain ravi en esprit, je vis  
au mesme instant un trône dressé dans  
le ciel, & quelqu'un assis sur ce trône.  
Celuy qui estoit assis paroisoit sembla-  
ble à une pierre de jaspe & de sardoine,  
& il y avoit autour de ce trône un arc-  
en-ciel qui paroisoit semblable à une  
émeraude. Autour de ce mesme trône  
il y en avoit vingt-quatre autres, sur  
lesquels estoient assis vingt-quatre vicel-  
lards qui estoient vêtus de robes blan-  
ches, & avoient sur leurs têtes des

L. iij

336 *Dans la troisième Semaine après l'Octave de Pâques.*

couronnes d'or. Il sortoit du trône des lampades ardentes ante thronum, qui sunt septem Spiritus Dei.

*R. J'ay vû Jerusalém qui descendoit du ciel, parée d'or pur & de pierres précieuses, \* Louez Dieu, louez Dieu.*

*v. Sa muraille estoit bastie de jaspe ; & pour elle, elle estoit d'un or pur semblable à un verre tres-clair. Louez Dieu.*

*R. Vidi Jerusalém descendente de celo, ornata auro mundo, & lapidibus pretiosis intextam, \* Alleluia, alleluia. v. Et erat structura muri ejus ex lapide jaspide, ipsa vero aurum mundum, simile vitro mundo. Alleluia.*

*L e c o n . 2.*

**A**U devant du trône il y avoit une mer transparente comme le verre, & semblable à du cristal ; & devant le trône & à l'entour il y avoit quatre animaux pleins d'yeux devant & derrière. Le premier animal estoit semblable à un lion, le second estoit semblable à un veau, le troisième avoit le visage comme un homme, & le quatrième estoit semblable à un aigle qui vole. Chacun des quatre animaux avoit six ailes ; ils estoient pleins d'yeux au dehors & au dedans, & ils disoient incessamment jour & nuit : Saint, Saint, Saint est le Seigneur Dieu tout-puissant, qui estoit, & qui est, & qui doit venir.

*R. Aaron portoit sur sa teste un diadème où estoit écrit le grand nom du Seigneur ; \* Lors qu'il exerçoit son ministère devant Dieu, louez Dieu, louez Dieu, louez Dieu. v. Tout le monde estoit représenté par la longue robe dont il estoit revestu ; & les noms glorieux des douze Patriarches estoient gravez sur les quatre rangs de pierres précieuses qu'il portoit. Lors qu'il. Gloire. Lors qu'il.*

**F**in conspectu sedis tamquam mare vitreum, simile crystallo : & in medio sedis, & in circuitu sedis, quatuor animalia plena oculis ante & retro. Et animal primum simile leoni & secundum animal simile vitulo, & tertium animal habens faciem quasi hominis, & quartum animal simile aquilæ volanti. Et quatuor animalia, singula eorum habebant alas senas: & in circuitu, & intus plena sunt oculis : & requiem non habebant die ac nocte dicentia: Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus omnipotens, qui erat, & qui est, & qui venturus est.

*R. In diadema capitis Aaron magnificenter Domini sculpta erat, \* Dum perficeretur opus Dei, alleluia, alleluia, alleluia. v. In veste quam poderis quam habebat, totus erat orbis terrarum; & parentum magnalia in quatuor ordinibus lapidum sculpta erant. Dum. Gloria Patri. Dum.*

*L e c o n . 3.*

**E**t lors que ces animaux rendoient gloire, honneur & action de gra-

**F**ecim darent illa animalia gloriam, & hono-

tem, & benedictio nem se-  
denti super thrónum, vivé-  
ti in secula seculórum; pro-  
cidébant viginti quatuor se-  
nières ante sedentem in  
throno, & adorabant vivé-  
tem in seculo seculórum, &  
mittébant corónas suas ante  
thronum, dicentes: Dignus  
es, Domine Deus noster,  
accipere gloriā, & hono-  
rem, & virtutē: quia tu  
creasti omnia, & propter  
voluntatē tuam erant, &  
creata sunt,

ces à celuy qui est assis dans le trône, qui  
vit dans les siecles des siecles; les vingt-  
quatre vieillards se prosternoient devant  
celuy qui est assis sur le trône, & ils  
adoroient celuy qui vit dans les siecles  
des siecles, & ils mettoient leurs cou-  
ronnes au pied du trône, en disant:  
Vous estes digne, ô Seigneur nostre  
Dieu, de recevoir gloire, honneur, &  
puissance, parce que vous avez cré-  
toutes choses, & que c'est par vostre  
volonté qu'elles subsistent & qu'elles ont  
été créées.

Te Deum laudamus, 30.

A Benedictus. Antienne.

Et coegerunt illum, di-  
cētes: Mane nobiscum,  
Domine, quóniam adve-  
perásit, alleluia.

Ils le forcerent de demeurer, en lui <sup>Luc. 24. 40.</sup>  
disant: Demeurez avec nous, Sei-<sup>34.</sup>  
gneur, parce qu'il est déjà tard, louez  
Dieu.

A Magnificat, Antienne.

Tristitia implévit cor ve-  
rum, gaudium vestrum  
nemo tollerat a vobis, alleluia,  
alleluia.

La tristesse vous a saisi le cœur, <sup>Joan.</sup>  
mais vous aurez une joie que person-<sup>16. 22.</sup>  
ne ne vous ravira: louez Dieu, louez  
Dieu.

## L E M E R C R E D Y.

### L E C O N I.

De libro Apocalypsis beati Joánnis Apóstoli. Du livre de l'Apocalypse du bienheu-  
reux Jean Apostre.

ET vidi in dextera seden-  
tis supra thronum, li-  
brum scriptum intus, & fo-  
ris, si záatum sigillis sep-  
tem. Et vidi Angelum for-  
tem, prædicantem voce mag-  
nâ: Quis est dignus ape-  
rire librum, & solvere fi-  
gnacula ejus? Et nemo pô-  
terat neque in celo, neque  
in terra, neque subitus ter-  
ram aperire librum, neque  
respicere illum. Et ego fle-  
bam multum, quóniam ne-  
mo dignus inventus est ape-  
rire librum, nec videre eum.  
Et unus de senioribus dixit  
mihi: Ne ploreras: ecce vi-

JE vis ensuite dans la main droite de <sup>5. 1.</sup>  
celuy qui estoit assis sur le trône, un  
livre écrit dedans & déhors, scellé de  
sept sceaux. Et je vis un Ange fort &  
puissant qui disoit à haute voix: Qui  
est digne d'ouvrir le livre, & d'en rom-  
pre les sceaux? Mais il n'y avoit per-  
sonne, ni dans le ciel, ni sur la terre,  
qui pût ouvrir le livre, ni le regarder.  
Et comme je pleurois beaucoup de ce  
qu'il ne s'estoit trouvé personne qui fût  
digne d'ouvrir le livre, ou de le regar-  
der; l'un des vieillards me dit: Ne  
pleurez point: voicy le lion de la tri-  
bu de Juda, le rejeton de David, qui

a obtenu par la victoire le pouvoir d'ouvrir le livre , & d'en rompre les sept sceaux. Je regarday , & je vis au milieu du trône & des quatre animaux , & au milieu des vieillards , l'agneau qui estoit comme une victime égorgée , ayant sept cornes & sept yeux , qui sont les Esprits de Dieu envoyez par toute la terre. Et il vint prendre le livre de la main droite de celuy qui estoit assis sur le trône.

- Tob. 13.* Rz. Vos places , à Jerusalem , seront pavées d'un or tres - pur , louez Dieu. On chantera dans vostre enceinte un cantique de joye , louez Dieu. \* Et dans toutes vos rues tous vos habitans diront , louez Dieu , louez Dieu. ¶ Vous brillerez d'une lumiere éclatante , & tous les peuples de la terre vous adoreront. Et.

cit leo de tribu Juda , sedis David , aperire librum , & solvere septem signacula ejus. Et vidi , & ecce in medio throni & quatuor animalium , & in medio seni- rum , Agnum stantem tamquam occisum , habentem cornua septem , & oculos septem , qui sunt septem Spíritus Dei , missi in omnem terram. Et venit , & accépit de dextera sedentis in throno librum.

Rz. Plaetæ tuæ , Jerusalēm , sternentur auro mundo , alleluia : & cantabitur in tecum canticum lætitiae , alleluia : \* Et per omnes vicos tuos ab universis dicetur , alleluia , alleluia. ¶ Luce splendida fulgebis , & omnes fines terræ adorabunt te. Et per .

### L E C O N 2.

**E**t ayant pris le livre , les quatre animaux & les vingt - quatre vieillards se prosternerent devant l'Agneau , ayant chacun des harpes & des coupes d'or pleines de parfum , qui sont les prières des Saints. Et ils chantoient un cantique nouveau en disant : Vous estes digne , Seigneur , de prendre le livre & d'en ouvrir les sceaux , parce que vous avez été mis à mort , & que vous nous avez rachetéz pour Dieu par vostre sang , en nous tirant de toutes les tribus , de toutes les langues , de tous les peuples , & de toutes les nations du monde. Vous nous avez rendus Rois & Prestres pour la gloire de nostre Dieu ; & nous regnerons sur la terre.

**E**t cum aperuisset librum , quatuor animalia , & viginti quatuor seniorum cecidérunt coram agno , habentes singuli citharas & phialas aureas plenas odoramentorum , quae sunt orationes Sanctorum : & cantabant canticum novum , dicentes : Dignus es , Domine , accipere librum & aperire signacula ejus , quoniam occisus es , & redemisti nos Deo in sanguine tuo ex omni tribu , & lingua & populo , & natione : & fecisti nos Deo nostro regnum , & sacerdotes : & regnabimus super terram.

- ¶ 1. Psal.* Rz. Le peuple d'Israël chantoit , louez Dieu : & toute la maison de Jacob fairoit un concert agreable. \* Et David avec les Chantres jouoit de la harpe dans la maison du Seigneur ; & chantoit les

Rz. Decantabat populus Israël , alleluia : & universa multitudo Jacob canebat legítimè : \* & David cum cantoribus citharam percutebat in domo Domini : & laue-

des Deo canébat, alleluia, louanges de Dieu , louez Dieu , louez alleluia. V. Sanctificati sunt ergo sacerdotes & Levitæ : & universus Israhel deducébat arcum foederis Dñi in jibilo. Et David. Glòria. Et David. Glorie. Et David.

L E Ç O N 3.

**E**T vidi, & audívi vocem Angelorum multorum in circuitu throni, & animalium, & seniorum: & erat numerus eorum milia milia, dicentium voce magna: Dignus est Agnus, qui occisus est, accipere virtutem, & divinitatem, & sapientiam, & fortitudinem, & honorem, & gloriam, & benedictionem. Et omnem creaturam, quæ in celo est, & super terram, & sub terra, & quæ sunt in mari, & quæ in eo, omnes audívi, dicentes: Scđenti in throno, & Agno, benedictio, & honor, & gloria, & potestas in sæcula sæculorum. Et quatuor animalia dicebant: Amen. Et viginti quatuor seniores ceterunt in facies suas, & adoravérunt vivéat in sæcula sæculorum.

Te Deum laudámus, 30.

A Benedictus, Antienne.

Mane nobiscum, quóniam ad vesperáscit, & inclinata est jam dies, alleluia. Demeurez avec nous, parce qu'il est déjà tard, & que le jour est sur son déclin, louez Dieu.

A Magnificat, Antienne.

Tristitia vestra, alleluia: vertetur in gaudium, alleluia. Votre tristesse, louez Dieu, se changera en joie, louez Dieu.

L E J E U D Y.

L E Ç O N I.

De libro Apocalypsis beatissimi Joannis Apostoli. Du livre de l'Apocalypse du bienheureux Jean Apôtre.

**E**T vidi aliud signum in celo magnum & mirabile: JE vis dans le ciel un autre prodige, grand & admirable : sept Anges qui

340 *Dans la troisième semaine après l'Octave de Pâque.*

avoient en leur puissance sept playes qui sont les dernières, parce qu'elles sont l'accomplissement de la colere de Dieu. Et je vis comme une mer transparente comme du verre, meslée de feu, & ceux qui estoient demeurez victorieux de la beste, de son image & du nombre de son nom, qui estoient sur cette mer transparente comme du verre, qui avoient des harpes de Dieu; & ils chantoient le cantique de Moysé serviteur de Dieu, & le cantique de l'Agneau, en disant: Vos œuvres sont grandes & admirables, ô Seigneur Dieu tout-puissant, vos voies sont justes & véritables, ô Roy des siècles! Qui ne vous craindra pas, ô Seigneur, & qui ne glorifiera pas votre nom? Car vous seul estes saint, & toutes les nations viendront vous adorer, parce que vous avez fait éclater vos jugemens.

*Les deux premiers Répons de Dimanche dernier, 525.*

L E C O N 2.

Comme je regardois ensuite, je vis le temple du tabernacle du témoignage qui s'ouvrit dans le ciel. Et les sept Anges qui portoient les sept playes, sortirent du temple vêtus d'un lin fin & éclatant, & ceints sur la poitrine de ceintures d'or. Alors l'un des quatre animaux donna aux sept Anges sept coupes d'or pleines de la colere de Dieu, qui vit dans les siècles des siècles. Et le temple fut tout rempli de fumée, à cause de la majesté & de la vertu de Dieu, & personne ne pouvoit entrer dans le temple jusques à ce que les sept playes des sept Anges fussent accomplies.

L E C O N 3.

J'Entendis une grande voix qui sortoit du temple, qui dit aux sept Anges: Allez, répandez sur la terre les sept

bile, Angelos septem habentes plegas septem novissimas: quóniam in illis consummata est ira Dei. Et videt tamquam mare vitreum mixtum igne, & eos qui vicérunt bestiam, & imaginem ejus, & númerum nōminis ejus, stantes super mare vitreum, habentes citharas Dei, & cantantes cáanticum Móysi servi Dei, & cáanticum Agni, dicentes: Magna & mirabilia sunt ópera tua, Dñe Deus omnipotens: justæ & veræ sunt viae tuæ, Rex sacerdórum. Quis non timebit te, Dñe, & magnificabit nomen tuum? Quia solus pius es: quóniam omnes gentes vénient, & adorabunt in conspéctu tuo, quóniam iudicia tua manifesta sunt.

ET post hæc vidi, & ecce apertum est templum tabernaculi testimoniū in celo: & exiérunt septem Angelis habentes septem plegas de templo, vestiti lino mundo & cándido, & præcincti circa pectora zonis aureis. Et unum de quatuor animálibus dedit septem Angelis septem phialas aureas, plenas iracundia Dei viventis in sœcula sacerdórum. Et implétum est templum fumo à majestate Dei, & de virtute ejus: & nemo poterat intrare templum, donec consummarentur septem plagi septem Angelorum.

ET audívi vocem magnam de templo dicentem septem Angelis: Ite, &

**E**mandite septem phialas ira Dei in terram. Et abiit pri-mus , & effudit phialam suam in terram : & factum est vulnus sevum & pessi-mum in homines , qui habebant charactérem bestie , & in eos qui adoravérunt imáginem ejus. Et secundus Angelus effudit phialam suam in mare , & factus est sanguis tamquam mortui : & omnis anima vivens mór-tua est in mari. Et tertius effudit phialam suam super flúmina , & super fontes aquárum : & factus est san-guis. Et audívi Angelum aquárū dicentem : Justus es, Dómine, qui es , & qui eras, Sanctus , qui hæc judicasti : quia sanguinem Sanctórum & Prophetarum effudérunt, & sanguinem eis dedisti bîbere : digni etiim sunt.

Et intrávit cum illis : & factum est, dum recúmberet cum illis, accepit panem , & benedixit ac fregit , & porri-gébat illis, alleluia, alleluia.

Il entra avec eux ; & étant avec eux à table , il prit le pain , le benit , & l'ayant rompu , il le leur donna , louez Dieu , louez Dieu.

Te Deum laudámus , 30.

*A* Benedíctus , Antienne.

*Amen , amen dico vobis, Iterum vidébo vos , & gau-débit cor vestrum , & gau-dium vestrum nemo tollet à vobis , alleluia.*

*En vérité , en vérité je vous le dis, Je vous verray de nouveau , & vostre cœur sera rempli d'une joye que personne ne vous pourra ravir , louez Dieu.*

*A* Magnificat , Antienne.

*L E V E N D R E D Y.*

### LEÇON I.

**D**e libro Apocalypsis beati Joánnis Apóstoli. **D**u livre de l'Apocalypse du bienheu-reux Jean Apostre.

**P**ost hæc audívi quasi vocem turbárum multárum in celo dicentium : Alleluia. Salus , & glória , & virtus Deo nostro est : quia vera & justa judicia sunt ejus , qui judicavit de mere-

**A** Prés cela j'entendis comme la voix de grandes troupes qui estoient dans le ciel , & qui disoient : Louez Dieu , Salut , gloire & puissance au Seigneur nostre Dieu , parce que ses jugemens sont veritables & justes , & qu'il a con-

damné cette grande prostituée qui a corrompu la terre par sa prostitution , & qu'il a vangé le sang de ses serviteurs que ses mains avoient répandu. Ils dirent encore une seconde fois : Louez Dieu. Et la fumée de son embrasement monta dans les siecles des siecles. Alors les vingt-quatre vieillards , & les quatre animaux se prosternèrent , & adorèrent Dieu qui estoit assis sur le trône , en disant : *Amen* , louez Dieu. Et cette voix sortit du trône : Louez nostre Dieu , vous tous qui estes ses serviteurs , & qui le craignez , petits & grands.

trice magna , quæ corrūpis terram in prostitutione sua , & vindicavit sanguinem servorum subrum de manibus ejus. Et iterum dixerunt : Alleluia. Et fūtus ejus ascēdit in secula seculorum. Et cecidérunt seniores viginti quātor , & quātor animālia , & adoravérunt Deum sedētēm super thronum , dicentes : Amen , Alleluia. Et vox de throno exīvit , dicens : Laudem dícite Deo nostro omnes servi ejus & qui timetis eum , pusilli & magni.

*Les Répons du 2. Noët. de Dimanche , 527.*

L E C O N 2.

J'Entendis encore comme le bruit d'une grande troupe , comme le bruit de grandes eaux , & comme le bruit d'un grand tonnerre , qui disoit : Louez Dieu , parce que le Seigneur nostre Dieu le Tout-puissant est entré dans son rogne. Réjouissions-nous & soyons ravis de joie , & rendons-luy gloire , parce que les nopces de l'Agneau sont venuës , & que son épouse s'est préparée à le recevoir : & il luy a été donné de se revestir d'un fin lin blanc , pur & éclatant , & ce fin lin sont les bonnes œuvres des Saints. Alors un Ange me dit : Ecrivez : Heureux ceux qui ont été appellez au souper des nopces de l'Agneau. Il ajouta : Ces paroles de Dieu sont véritables. Alors je me prosternay à ses pieds pour l'adorer ; mais il me dit : Gardez - vous bien de le faire , je suis serviteur de Dieu comme vous , & comme vos frères qui demeurent fermes dans la confession de Jesus : adorez Dieu. Car l'esprit de prophétie est le témoignage de Jesus.

ET audīvi quasi vocem turbæ magnæ , & sicut vocem aquarum multarum , & sicut vocem tonitruorum magnorum dicentium : Alleluia : quóniam regnāvit Dóminus Deus noster omnipotens. Gaudéamus , & exultémus , & demus gloriā ei : quia venérunt nuptiæ Agni , & uxor ejus paravít se. Et datum est illi ut coopériat se byssino splendenti & cándido. Byssinum enim , iustificatiōnes sunt Sanctorum. Et dixit mihi : Scribe , Beati qui ad cenam nuptiarum Agni vocati sunt. Et dixit mihi : Hæc verba Dei vera sunt. Et cedidi ante p̄des ejus ut adorarem eum. Et dixit mihi : Vide ne séceris : confervus tuus sum , & fratrum tubulum habentium testimoniū Jesu , Deum adóra. Testimoniū enim Jesu est sp̄itus prophetar̄.

LEÇON 3.

**F**T vidi cælum apertum : & ecce equus albus , & qui sedebat super eum , vocabatur Fidélis , & Verax , eum justitia júdicat & pugnat . Oculi autem ejus sicut flamma ignis , & in capite ejus diadémata multa , habens nomen scriptum , quod nemo novit nisi ipse . Et vestitus erat ueste aspérsa sanguine : & vocátur nomen ejus Verbum Dei . Et exérctus qui sunt in cælo , sequebántur eum in equis albis , vestiti byssino albo & mundo . Et de ore ejus procédit gládium ex utráque parte acutus : ut in ipso percúiat Gentes . Et ip'se regeas eas in virga férrea : & ip'se calcat torculari vini furoris ira Dei omnipoténtis . Et habet in uestiménto , & in fémore suo scriptum : Rex regum , & Dóminus dominántium .

**J**E vis ensuite le ciel ouvert , & il passait un cheval blanc , & celuy qui estoit dessus s'appelloit le fidelle & le véritable , qui juge & qui combat justement . Ses yeux estoient comme une flamme de feu , & il y avoit sur sa teste plusieurs diadèmes ; & il avoit un nom écrit que personne ne connoist que luy seul . Il estoit vestu d'une robe teinte de sang , & il s'appelle le Verbe de Dieu . Les armées qui sont dans le ciel le suivoient sur des chevaux blancs , vêtus d'un lin blanc & pur . Et il sortoit de sa bouche une épée tranchante des deux costez pour en frapper la terre . Car il doit gouverner les nations avec une verge de fer , & c'est luy qui foule la cuve du vin de la fureur de la colere du Dieu tout-puissant . Et il avoit ce nom écrit sur son uestement & sur sa cuisse : Le Roy des Rois & le Seigneur des Seigneurs .

Te Deum laudámus , 30.

A Benedíctus , Antienne.

Cognovérunt Dóminum Iesum , alleluia , in fractione panis , alleluia .

*Ant.* Ils connurent le Seigneur Jésus , louez Dieu , à la fraction du pain , louez Dieu .

LE SAMEDI.

LEÇON 1.

De libro Apocalypsis bæti Joánnis Apóstoli .

Du livre de l'Apocalypse du bienheureux Jean Apostre .

**E**T ostendit mihi fluvium aquæ vivæ , spléndidum tanquam crystallum , procedéntem de sede Dei & Agni . In medio plateæ ejus , & ex utráque parte fluminis lignum vitæ , afferens fructus duodecim , per mensulas singulas reddens fructum suum , & fôla ligni ad sanitatem Géntium . Et omne maledictum non erit amplius : sed sedes Dei &

**I**l me montra encore un fleuve d'une eau vive , brillant comme du cristal qui sort du trône de Dieu & de l'Agnéau . Au milieu de la place de la ville , des deux costez de ce fleuve , estoit l'arbre de vie , qui porte douze fruits , qui donne son fruit chaque mois ; & les feuilles de cet arbre sont pour guérir les nations . Il n'y aura plus là d'anathèmes , mais le trône de Dieu & de l'Agnéau y sera , & ses serviteurs le servi-

ront. Ils verront son visage & son nom sera écrit sur leurs fronts. Il n'y aura plus là de nuit , & ils n'auront point besoin de lampe, ni de la lumiere du soleil , parce que c'est le Seigneur Dieu qui les éclairera , & ils regneront dans les siecles des siecles. Alors il me dit : Ces paroles sont tres-certaines & tres-veritables , & le Seigneur , le Dieu des esprits des Prophetes a envoyé son Ange pour annoncer à ses serviteurs ce qui doit arriver dans peu de temps. Je m'en vais venir bien-tost : Heureux celuy qui garde les paroles de la prophétie qui est dans ce livre.

## L E C O N . 2.

**C**'Est moy Jean qui ay entendu & qui ay veu toutes ces choses. Et après les avoir entenduës & les avoir vues , je me jettay aux pieds de l'Ange qui me les montroit , pour l'adorer. Mais il me dit : Gardez-vous bien de le faire ; je suis serviteur de Dieu comme vous & comme vos frères les Prophetes , & comme ceux qui garderont les paroles de ce livre. Adorez Dieu. Après cela *Jesus* me dit : Ne scellez point les paroles de la Prophétie de ce livre ; car le temps est proche. Que celuy qui commet l'injustice , la commette encore ; que celuy qui est souillé se souille encore ; que celuy qui est juste se justifie encore ; & que celuy qui est saint se sanctifie encore. Je m'en vais venir bien-tost , & j'ay ma recompense avec moy pour rendre à chacun selon ses œuvres.

## L E C O N . 3.

**J**E suis l'Alpha & l'Oméga , le premier & le dernier , le commencement & la fin. Heureux ceux qui lavent leurs vestemens dans le sang de l'Agneau , afin qu'ils ayent droit à l'arbre de vie , & qu'ils entrent dans la ville par les

Agni in illa erunt , & servi ejus servient illi. Et videbunt faciem ejus. Et nominem ejus in frontibus eorum , & nox ultra non erit , & nod egabunt lumine lucernæ , neque lumine solis : quoniam Dns Deus illuminabit illos , & regnabunt in secula seculorum. Et dixit mihi : Hæc verba fidelissima sunt , & vera , & Dns Deus p[ro] rituum Prophetarum misit Angelum suum ostendere servis suis quæ op[er]ter fieri cit[er]. Et ecce vénio velocier. Beatus qui custodit verba prophetarum libri hujus.

**E**T ego Joannes , qui audi[ui] & vidi hæc. Et postquam audissem & vidissem , cecidi ut adorarem ante pedes Angeli qui mihi hæc ostendebat : & dixit mihi : Vide ne feceris : conservus enim tuus sum , & fratum tuorum Prophetarum , & eorum qui servant verba prophetarum libri hujus : Deum adora. Et dicit mihi : Ne signaveris verba prophetarum libri hujus : tempus enim propè est. Qui nocet , nō ceat adhuc : & qui in fordinibus est , fordescat adhuc : & qui justus est , justificetur adhuc : & sanctus sanctifetur adhuc. Ecce vénio cit[er] , & merces mea mecum est , reddere unicuique secundum opera sua.

**E**go sum alpha & oméga , primus & novissimus , principium & finis. Beati qui lavant stolas suas in sanguine Agni : ut sit potestas eorum in ligno vita , & per portas intrent in civitatem . Foris

Fbris canes, & venefici, & impudici, & homicidæ, & idolis servientes, & omnis qui amat & facit mendacium. Ego Jesus misi Angelum meum testificari vobis hæc in Ecclésiis. Ego sum radix, & genus David; stella splendida & maturina. Et spíritus & sponsa dicunt: Veni. Et qui audit, dicit: Veni. Et qui sitit, veniat: & qui vult, accipiat aquam vitæ grátis. Contestor enim omni audienti verba prophetæ libri hujus: Si quis apposuerit ad hæc, apponet Deus super illum plágas scriptas in libro isto. Et si quis diminuerit de verbis libri prophetæ hujus, auferet Deus partem ejus de libro vita, & de civitate sancta, & de his quæ scripta sunt in libro isto. Dicit qui testimoniūm pérhibet istòrum: Etiam vénio citò: Amen. Veni Dómine Jesu. Grátia Dómini nostri Jesu Christi cum omnibus vobis: Amen.

portes. Qu'on mette dehors les chiêns, les empoisonneurs, les impudiques, les homicides & les idolâtres, & quiconque aime & fait le mensonge. Moy Jesus je vous ay envoyé mon Ange, pour rendre témoignage de cecy dans les Eglises. Je suis le rejetton & le fils de David, l'étoile brillante, l'étoile du matin. L'Esprit & l'Epouse disent: Venez. Que celuy qui entend dise: Venez. Que celuy qui a soif vienne, & que celuy qui voudra, reçoive gratuitement de l'eau de la vie. Je declare à tous ceux qui entendent la parole de cette prophétie, que si quelqu'un y ajoute quelque chose, Dieu le frappera des playes qui sont décrites dans ce livre; Et que si quelqu'un retranche quelque chose des paroles du livre de cette prophétie, Dieu le retranchera du livre de vie & de la ville sainte, & ne lui donnera point de part à tout ce qui est écrit dans ce livre. Celuy qui rend témoignage de cecy dit: Certainement je viens bien-tost. Amen. Ouy, Seigneur Jesus, venez. Que la grace de nôtre Seigneur Jesus-Christ soit avec vous tous. Amen.

A VESPRES. CHAP. I. 17.

**C**harissimi, Omne datum optimum, & omnem donum perfectum desursum est, descendens à Patre lumineum; apud quem non est transmutatio, nec vicissitudinis obumbratio.

**M**Es bien-aimez, Toute grace excellente & tout don parfait vient d'en haut, & descend du Pere des lumieres qui ne peut recevoir ni de changement ni d'ombre par aucune revolution.

Hymne, & Verset, 475.  
A Magnificat, Antienne.

Vado ad eum qui misit me: & nemo ex vobis interrogat me, Quo vadis? alleluia, alleluia.

Je m'en vais à celuy qui m'a envoyé, *je connais* & aucun de vous ne me demande où je *suis*.  
vais, louez Dieu, louez Dieu.

Oraison.

**D**eus, qui unissez tous les fidèles dans un même esprit & une Parie du Printemps.

M m

mesme volonté ; donnez à vostre peuple la gracie d'aimer ce que vous commandez, & de desirer ce que vous promettez, afin que parmi l'instabilité des choses du monde, nos cœurs demeurent toujours attachés, où réside la véritable joie. Par. Dóminus nostrum.

## LE IV. DIMANCHE APRES PASQUE.

*Si les Leçons suivantes du 1. Noct. ont été lues le jour précédent, ce qui arrive lors que la feste des Apôtres saint Philippe & saint Jacques viennent devant le Samedy de devant ce quatrième Dimanche, pour lors ( afin de ne pas repeter les mesmes Leçons ) on dira aujour-d'hui les Leçons de demain.*

## A U I. N O C T U R N E.

## L E C O N I.

Le commencement de l'Epistre Catholique du bienheureux Jacques Apôtre.

Jacques serviteur de Dieu & de nostre Seigneur Jésus-Christ, aux douze Tribus qui sont dispersées hors la Judée, Salut. Mes frères, considerez comme le sujet d'une extrême joie les diverses afflictions qui vous arrivent, sachant que l'épreuve de vostre foy produit la patience. Or l'œuvre de la patience est parfaite ; afin que vous soyez parfaits & accomplis en toute maniere, & qu'il ne vous manque rien. Que si quelqu'un de vous manque de sagesse, qu'il la demande à Dieu, qui donne à tous liberalement sans reprocher ce qu'il donne, & la sagesse lui sera donnée. Mais qu'il la demande avec foy sans aucun doute.

*Psl. 139.* ¶ Si je vous oublie jamais, ô Sion, louez Dieu, que ma main droite m'oublie, & \* Que ma langue demeure attachée à mon palais, si je ne me souviens toujours de vous. ¶ Estant sur les bords des fleuves de Babylone nous nous y assimes ; & nous versames des larmes en nous souvenant de vous, ô Sion. Que ma langue.

Incipit Epistola Catholica beati Jacobi Apóstoli.

Acobus Dei & Domini nostri Iesu Christi servus, duodecim tribubus, quæ sunt in dispersione salutem. Omne gaudium existimatae, fratres mei, cum in tentationes varias incidératis, scientes quod probatio fidei vestrae patientiam operatur. Patientia autem opus perfectum habet : ut sitis perfecti & integri, in nullo deficiētes. Si quis autem vestrum indiget sapientia, postulete a Deo, qui dat omnibus affluenter, & non impróperat : & dabitur ei. Postulet autem in fide nihil hæsitans.

¶ Si oblitus fuero tui, alleluia, obliviscatur mei dexteræ mea : \* Adhæreat lingua mea fâncibus meis, si non meminero tui, alleluia, alleluia. ¶ Super flumina Babylónis illic sedimus & flémus, dum recordarémur tui Sion. Adhæreat.

## L E C O N 2.

**Q**ui enim habet, similiis est fluctui maris, qui à vento moverunt & circumfertur. Non ergo astimet homo ille quod accipiat liquidum à Domino. Vir duplex animo incōstans est in omnibus viis suis. Gloriatur autem frater humilius in exaltatione sua, dives autem in humilitate sua, quoniam sicut flos foeni transibit: exortus est enim sol cum ardore, & arescit foenum & flos ejus decidit, & decor vultus ejus depexit: ita & dives in itinéribus suis marcellet.

**R.** Vidérunt te aquæ, Deus, vidérunt te aquæ, & timuerunt: \* Multitudo sanctis aquarum, vocem dedérunt nubes, alleluia. ¶ Illuxerunt cœruscations tuæ orbi terræ, vidit & commota est terra. Multitudo.

**B**éatus vir, qui suffert tentationem: quoniam cum probatus fuerit, accipiet corónam vitæ, quam reprobómisit Deus diligētibus se. Nemo cum tentátur, dicat quoniam à Deo tentátur: Deus enim intentator malorum est, ipse autem neminem tentat. Unusquisque verò tentátur à concupiscéntia sua abstractus & illitus. Deinde concupiscéntia cum conceperit, parit peccatum: peccatum verò cum consummatum fuerit, generat mortem. Nolite itaque errare, fratres mei dilectissimi.

**R.** Narrabo nomen tuum

**C**ar celuy qui doute est semblable au flot de la mer, qui est agité & emporté là & là par le vent. Il ne faut donc pas que celuy-là s'Imagine qu'il obtiendra quelque chose du Seigneur. L'homme qui a l'esprit partagé est inconstant en toutes ses voyes. Que celuy d'entre nos freres qui est d'une condition basse, se glorifie de sa véritable élévation. Et au contraire que celuy qui est riche se confonde dans son véritable abaissement, parce qu'il passera comme la fleur de l'herbe. Car comme au lever d'un soleil brûlant l'herbe se séche, la fleur tombe, & tout ce qui y paraît de beau s'efface & se perd; ainsi le riche séchera & se flétrira dans ses voyes.

**R.** Les eaux vous ont vu, ô mon Dieu, les eaux vous ont vu, & elles ont été émuës de frayeur. \* Les eaux ont fait un grand bruit, les nuées ont fait retentir leur voix, louez Dieu. ¶ Vos éclairs ont brillé sur la terre, elle les a vus, & elle en a été troublée. Les,

## L E C O N 3.

**H**eureux celuy qui souffre patientement les tentations, parce que lors que sa vertu aura été éprouvée, il recevra la couronne de vie que Dieu a promise à ceux qui l'aiment. Que nul ne dise lors qu'il est tenté; Que c'est Dieu qui le tente. Car Dieu est incapable de pousser à aucun mal, & il ne tente personne. Mais chacun est tenté par sa propre concupiscence qui l'emporte & qui l'attire dans le mal; & ensuite quand la concupiscence a conceu, elle enfante le péché, & le péché étant accompli engendre la mort. Ne vous trompez donc pas, mes très-chers frères.

**R.** J'annonceray votre nom à mes

M m ij

frères, louez Dieu. \* Je vous loueray au milieu des assémbles, louez Dieu, louez Dieu. ¶ Je vous glorifieray, Seigneur, parmi les peuples, & je vous chanteray des cantiques parmi les nations. Je vous Gloire. Je.

frátribus meis, alleluia : \* In médio Ecclésiae laudábo te, alleluia, alleluia. ¶ Confitbor tibi in populis, Dómine, & psalmum dicam tibi in Géntibus. In médio. Glória. In médio.

A u 2. N o c t u r n e.  
L e c t o r i e 4.

Du Traité de saint Cyprien Evesque & Martyr. Du bien de la patience.

**A** Yant dessein de parler de la patience & d'en montrer les avantages, par où puis-je commencer plus à propos, mes tres-chers frères, que par la patience mesme dont je voy que vous avez besoin pour m'écouter, si bien que vous n'en scauriez mesme ouïr parler sans en avoir ? Car nous ne pouvons profiter de ce qu'on nous dit ; si nous ne l'écoutons patiemment. Aussi de tous les moyens que nostre Religion nous fournit pour acquerir les recompenses que Dieu a promises à nostre esperance & à nostre foy, je n'en voy point de meilleur pour la vie, ni de plus utile pour obteinir la gloire que la patience. Les Philosophes font profession de cette vertu aussi bien que nous, mais leur patience est aussi fausse que leur sageſſe. Car comment ceux-là pourroient-ils estre sages ou patiens, qui ne connoissent ni la sageſſe ni la patience de Dieu ?

se ſectari philoſophi quoque profitentur : sed tam illis ſapiētia falſa eſt, quam & falſa patiētia eſt. Unde enim vel ſapiens eſt, vel patiens poſſit, qui nec ſapiētiam, nec patiētiam Dei novit.

**Pf. 67.** Bénissez Dieu dans les assémbles, louez Dieu. \* Bénissez le Seigneur, vous qui estes sortis de la source d'Israël, louez Dieu, louez Dieu. ¶ Chantez un pſeaume à la gloire de son nom, & relevez-la par vos louanges. Bénissez.

**Pf. 2.** In Ecclésiis benedictie Deo, alleluia : \* Dómino de fōntibus Israël, alleluia, allel. ¶ Psalmmum dicte nōmini ejus, date gloriā laudi eius. Dómino de fōntibus.

## L E C O N S.

**N**os autē, fratres dilectissimi, qui philosophi non verbis, sed factis sumus; nec vestitu sapientiam, sed veritatem præferimus: qui virtutem conscientiam magis quam jactantiam novimus: qui nou loquimur magna, sed vivimus; quasi servi & cultores Dei, patientiam, quam magisteris celestibus discimus, obsequiis spiritibus praebamus. Est enim nobis cum Deo virtus ista communis: inde patientia incipit, inde caritas ejus & dignitas caput sumit. Origo, & magnitudo patientiae. Deo auctore procedit. Diligenda res homini, quæ Deo cara est. Bonum quod amat, majestas divina commendat. Si Dominus nobis Pater & Deus est, sectemur patientiam Domini pariter & patris: quia & servos oportexe esse obsequentes, & filios non decet esse degeneres.

Bz. In toto corde meo, alleluia, exquisivi te, alleluia: \* Ne repellas me à mandatis tuis, alleluia, alleluia. ¶ Benedictus es tu, Domine, doce me justificaciones tuas. Ne repellas.

## L E C O N S.

**P**atientia est, quæ nos Deo & commendat & servat; ipsa est, quæ iram temperat, quæ linguam frangat, quæ mentem gubernat pacem custodit, disciplinam regit, libidinis impietum frangit, tumoris violentiā comprimit, incendium familiatatis extinguit, coercet potentiā dīvitum, ianopiam pauperum rēsolvit,

**M**ais pour nous, mes tres-chers frères, qui sommes Philosophes non de paroles mais d'actions; qui ne mettons pas la sagesse dans l'habit, mais dans les effets, qui aimons mieux être vertueux que de le paroître, qui ne disons pas de grandes choses, mais qui taschons de les faire, pratiquons comme de veritables serviteurs de Dieu la patience que luy-mesme nous enseigne par son exemple. Car cette vertu nous est commune avec Dieu. C'est de luy qu'elle vient, & qu'elle tire son éclat & sa gloire. Elle procede de Dieu, qui est le principe de la grandeur. Les hommes doivent aimer une vertu qui est aimée de Dieu. Ce qu'une si haute majesté cherit, ne peut estre que grand & recommandable. Si Dieu est nostre Maistre & nostre Pere, imitons sa patience; puis que des serviteurs doivent obeir à leur maistre, & qu'il ne faut pas que des enfans dégénèrent de la vertu de leur Pere.

Bz. Je vous ay cherché, louez Dieu, <sup>¶</sup> de tout mon cœur, louez Dieu. \* Ne <sup>¶</sup> me refusez pas la connoissance de vos commandemens, louez Dieu, louez Dieu. ¶ Vous estes digne de toute louange, Seigneur; enseignez-moy votre loy. Ne.

## L E C O N S.

**C**'est la patience qui nous rend dignes de jouir de Dieu, qui calme la colere, qui arreste la langue, qui gouverne l'esprit, qui conserve la paix, qui entretient la discipline, qui rompt l'imperuosité des passions deshonnêtes, reprime les emporemens de l'orgueil, éteint le feu des divisions, retient la puissance des riches dans les bornes légitimes, & console l'indigence des pau-

M m i iij

vres. Elle conserve la bienheureuse intégrité des vierges, la chasteté laborieuse des veuves, l'union sainte & indissoluble des personnes mariées. Elle fait qu'on est humble dans la prospérité, constant dans l'adversité, peu sensible aux injures & aux affronts. Elle nous apprend à pardonner bien-tôt à ceux qui nous offensent, & à demander long-temps pardon à ceux que nous avons offensé. Elle surmonte les tentations, souffre les persecutions, consomme les souffrances. C'est elle qui établit solidement les fondemens de nostre foy.

**¶ 114. 4.** Chantez-nous quelque cantique, louez Dieu. \* Comment chanterons-nous un cantique du Seigneur dans une terre étrangere ? louez Dieu, louez Dieu. ¶ Ceux qui nous avoient emmené captifs, nous ont demandé des cantiques. Comment. Gloire. Comment.

A u 3. N O C T U R N E.

L E C O N 7.

Lecture du saint Evangile selon  
saint Jean.

**¶ 115. 1.** EN ce temps-là Jésus dit à ses disciples : Je m'en vais à celuy qui m'a envoyé, & nul de vous ne me demande où je vais. Et le reste.

Homélie de saint Augustin.  
Evesque.

**¶ 115. 2.** LE Seigneur Jésus ayant predict à ses disciples les persecutions qu'ils devoient souffrir après son départ, ajoute : Je ne vous ay pas dit ces choses dès le commencement, parce que j'estois avec vous : mais maintenant je m'en vais à celuy qui m'a envoyé. Sur quoy il faut voir premierement s'il ne leur avoit pas predict auparavant les peines qu'ils devoient endurer. Mais les trois autres Evangelistes font assez voir qu'il les leur avoit predictes devant ce dernier

tuetur in virginibus beatam integritatem, in viduis laboriosam castitatem, in conjunctis & maritatis individuum charitatem : facit humiles in prosperis, in adversis fortis. contra injurias & contumelias mites : docet delinqüentibus citè ignoscere ; si ipse delinqnas, diu & multum rogare : temptationes expugnat, persecutio[n]es tolerat, passiones & martyria consummat. Ipsa est, quæ fidei nostræ fundamenta firmiter munit.

**¶ 115. 4.** Hymnum cantate nobis, alleluia. \* Quómodo cantabimus canticum Dñi in terra aliena? alleluia, alleluia. ¶ Illic interrogaverunt nos, qui captivos duxerunt nos, verba cantionum. Quómodo. Glória. Quómodo.

Lectio sancti Evangelii secundum Joánnem.

IN illo tempore, Dixit Iesus discipulis suis : Vado ad eum, qui misit me ; & nemo ex vobis interrogat me, Quo vadis ? Et reliqua. Homilia sancti Augustini Episcopi.

CUM Dñs Jésus dixisset discipulis suis persecutiones, quas passuri erant post ejus abscéssum, subiunxit atque ait : Hæc autem vobis ab initio non diri, quia vobiscum eram : nunc autem vado ad eum, qui me misit. Ubi primum videndum est, utrum eis futurae non prædicterit ante passiones. Sed alii tres Evangelistæ satis cum prædictis ista, demonstrant, antequam ven-

etum esset ad cœnam : quā  
perāctā, secundūm Joānnem  
ista locutus est, ubi ait : Hæc  
autem vobis ab initio non  
dixi, quia vobiscum eram.

Ré. Deus canticum no-  
vum cantabo tibi, alleluia. \*  
In psaltrio decem chorda-  
rum psallam tibi, alleluia,  
allel. ¶. Deus meus es tu,  
& confitabor tibi : Deus  
meus es tu, & exaltabo te.  
In psaltrio.

souper, après lequel il leur fit cet entre-  
tien, rapporté par saint Jean, où il leur  
dit : Je ne vous ay pas dit ces choses dès le  
commencement, parce que j'étois avec vous.

Ré. O Dieu, je vous chanteray un *Psal.*  
nouveau cantique, louez Dieu. \* Je <sup>149. 2.</sup>  
vous chanteray un cantique sur l'instru-  
ment à dix cordes, louez Dieu, louez  
Dieu. ¶. Vous etes mon Dieu, je vous <sup>157. 28.</sup>  
loueray ; vous etes mon Dieu, & je  
vous glorifieray. Je.

## L E C O N . 8.

**A**N fortè hinc ista solvi-  
tur quæstio, quia & illi-  
cum narrant passioni pró-  
ximum fuisse cùm hæc di-  
ceret ? Non ergo ab initio,  
quando cum illis erat : quia  
jam discessurus, jamque ad  
Patrem perrecturus, hæc di-  
xit. Et idem etiam secundum  
illos Evangelistas verum est  
quod hic dictum est : Hæc  
autem vobis ab initio non  
dixi. Sed quid agimus de  
fide Evangelii secundum  
Matthæum, qui hæc eis à  
Dómino, non solum, cum  
jam Pascha esset cum disci-  
pulis cœnaturus, imminen-  
te passione, verum & ab ini-  
tio denuntiata esse commé-  
morat : ubi primum nomi-  
natum duodecim exprimuntur  
Apóstoli, & ad opera  
divina mittuntur ?

Ré. Bonum est confiteri  
Dómino, alleluia : \* Et psál-  
lere, alleluia. ¶. In déca-  
chórdo psaltrio, cum can-  
tico & cithara. Et psálle. Glória. Et.

**D**urons-nous pour résoudre cette dif-  
ficulté que ces Evangelistes racon-  
tent, qu'il estoit proche de sa passion  
lors qu'il leur disoit ces choses ; & qu'-  
ainsi il ne les leur avoit pas dites dès le  
commencement lors qu'il estoit avec  
eux, puis que ce ne fut que proche de  
son départ, & lors qu'il s'en alloit à  
son Pere. De sorte que même, selon  
ces Evangelistes, cette parole est vraie :  
Je ne vous ay pas dit ces choses dès le  
commencement. Mais comment accor-  
derons-nous ce que dit saint Matthieu,  
qui nous apprend que le Seigneur leur  
a prédit ces choses, non seulement lors  
qu'il alloit faire la Pâque avec ses dis-  
ciples la veille de sa passion ; mais aussi  
dès le commencement lors que de ses  
disciples il en choisit douze pour ses A-  
postres, & qu'il les envoya exercer le  
ministère divin qu'il leur vouloit confier.

Ré. Il est bon de louer le Seigneur, <sup>91. 2.</sup>  
louez Dieu. \* Et de luy chanter des  
cantiques, louez Dieu. ¶. Sur l'instru-  
ment à dix cordes, avec des hymnes sur  
la harpe. Et. Gloire. Et. <sup>4.</sup>

## L E C O N . 9.

**Q**uid sibi ergo vult,  
quod hic ait : Hæc au-  
tem vobis ab initio non di-  
xi, quia vobiscum eram : ni-  
si quia ea, quæ hic dicit de

**Q**ue veulent donc dire ces paroles  
du Fils de Dieu : Je ne vous ay pas  
dit ces choses dès le commencement,  
parce que j'étois avec vous ? C'est qu'il

ne leur avoit pas dit dès le commencement ce qu'il leur dit icy du saint Esprit, à scéavoir qu'il devoit venir en eux, & leur rendre témoignage lors qu'ils souffriroient tous les maux dont il les avertit. Voilà ce qu'il ne leur avoit pas dit dès le commencement, parce qu'il estoit avec eux. Cet esprit donc consolateur ou advocat ( car le mot grec de Paraclet signifie l'un & l'autre ) n'estoit nécessaire qu'après le départ de Jesus-Christ : C'est pourquoi il ne leur en avoit point parlé dès le commencement lors qu'il estoit avec eux, parce qu'il les consoloit assez luy-mesme par sa présence.

Te Deum, 30.

A L A U D E S. C H A P. *Fac. I. 17.*

**M**Es bien-aimez, Toute grace excellente & tout don parfait vient d'en haut, & descend du Pere des lumières, qui ne peut recevoir ni de changement ni d'ombre par aucune révolution,

*Charissimi, Omne datum optimum, & omne donum perfectum deservium est, descendens à Patre luminum : apud quem non est transmutatio, nec vicissitudinis obumbratio.*

*Hymne & Verset, 487.*

*A Benedictus, Antienne.*

*Je m'en vais à celuy qui m'a envoyé, & aucun de vous ne me demande où je vais, louez Dieu, louez Dieu.* *Vado ad eum qui misericordia: & nemo ex vobis interrogat me, Quo vadis? alleluia, alleluia.*

*Oraison.*

**O** Dieu, qui unissez tous les fidèles dans un même esprit & une même volonté : donnez à votre peuple la grâce d'aimer ce que vous commandez, & de désirer ce que vous promettez ; afin que parmi l'instabilité des choses du monde, nos coeurs demeurent toujours attachés, où réside la véritable joie.

**D**eus, qui fidélium mentes unius efficis voluntatis: da populis tuis id amare quod præcipis, id desiderare quod promittis; ut intermundanas varietates ibi nostra fixa sint corda, ubi vera sunt gaudia. Per Dominum.

*A TIERCE. Chap. Charissimi, Omne datum, ex-dessus.  
B. bref. Surréxit Dominus de sepulchro, 71.*

*A SIXTE. CHAP. *Fac. I. 19.**

**V**ous le scavez, mes tres-chers frères. Que chacun soit prompt à être

*Citis, fratres mei dilectissimi. Sit autem omnis*

homo velox ad audiendum, couter, lent à parler, & lent à se mettre en colere. Car la colere de l'homme n'accomplit point la justice de Dieu.

Ré. bref. Surréxit Dominus verè, 77.

A N O N E. C H A P. *Fac. 1. 21.*

**P**ropter quod abicientes omnem immunditiam, & abundantiā malitiā, in mansuetudine suscipite insitum verbum, quod potest salvare animas vestras.

C'est pourquoi rejettant toute impureté, & toute production superfluë du péché; recevez avec douceur la parole qui a été entée *en vous*, & qui peut sauver vos ames.

Ré. bref. Gavisi sunt discipuli, 82.

A V E S P R E S. *Ant. Allel. les Psaumes du Dimanche, 226.*  
*Chap. Charissimi, Omne datum, 545. Hymne & Verset, 475.*

*A Magnificat, Antienne.*

Vado ad eum qui misit me : sed quia hæc losatus sum vobis, tristitia implavit cor vestrum, alleluia.

Je m'en vais à celuy qui m'a envoyé; mais parce que je vous ay dit ces choses, la tristesse vous a saisi le cœur, louez Dieu.

*Oraison, Deus qui fidélium, cy-deffus.*

L E L U N D Y.

L E C O N I.

De Epistola beati Jacobi De l'Epistre du bienheureux Jacques Apostre.

**O**mne datum optimum, & omne donum perféctum desursum est, descendens à Patre lumen, apud quem non est transmutatio, nec vicissitudinis obumbratio. Voluntariè enim genuit nos verbo veritatis, ut simus initium aliquod creaturæ ejus. Scitis, fratres mei dilectissimi. Sit autem omnis homo velox ad audiendum : tardus autem ad loquendum, & tardus ad iram. Ira enim viri justitiam Dei non operatur.

Ré. Dicamus nunc, qui redempti sunt, alleluia, \* A Dño, allel. allel. ¶ Quos redemit de manu inimici, & de regionibus congregavit res. A Domino.

Toute grace excellente, & tout don parfait vient d'en haut, & descend du Pere des lumieres, qui ne peut recevoir ni de changement, ni d'ombre par aucune revolution. C'est luy, qui par le mouvement de la pure volonté, nous a engendrez par la parole de la verité, afin que nous fussions des premices de ses creatures. Vous le scavez, mes treschers freres. Que chacun de vous soit prompt à écouter, lent à parler, & lent à se mettre en colere. Car la colere de l'homme n'accomplit point la justice de Dieu.

Ré. Que ceux-là benissent Dieu maintenant, qui ont été rachetez, L. D. \* Pat le Seigneur, L. D. L. D. ¶ Qui ont été délivrez des mains de l'ennemi, & rassemblez de diverses regions. Par.

## L E C O N .

**C'**Est pourquoy rejettant de *vous* toutes les productions impures & superfluës du peché, recevez avec douceur & docilité la parole qui a été en-tée *en vous*, & qui peut sauver vos ames. Ayez soin d'observer *cette* parole, & ne vous contentez pas de l'écouter en vous seduisant vous-mêmes. Car celuy qui n'est qu'auditeur & non observateur de la parole, est semblable à un homme qui jette les yeux sur son visage naturel, qu'il voit dans un miroir ; & qui après y avoir jetté les yeux, s'en va, & oublie à l'heure mesme quel il estoit.

- Psf. 104.* R. Chantez à la louange du Seigneur,  
2. louez Dieu. \* Chantez un cantique à sa  
*95. 7.* gloire, louez Dieu. V. Venez rendre au Seigneur l'honneur & la gloire ; venez offrir au Seigneur la gloire due à son nom. Chantez. Gloire. Chantez.

## L E C O N .

**M**ais celuy qui regarde fixement la loy parfaite, qui est la loy de liberté, & qui demeure attentif à la regarder; celuy-là n'écoutant pas seulement pour oublier aussi-tost, mais faisant ce qu'il écoute, trouvera son bonheur dans son action. Si quelqu'un d'entre vous se croit estre religieux, & qu'il ne retienne pas sa langue comme avec un frein, mais que lui-même seduise son cœur, sa religion est vaine & infructueuse. La religion pure & sans tache aux yeux de Dieu nostre Pere, consiste à visiter les orphelins & les veuves dans leur affliction, & à se conserver pur de la corruption du siecle.

Te Deum laudamus, 30.

A Benedictus, Antienne.

- Ene. 34.* Nostre cœur n'estoit-il pas tout brûlant en nous pour Jésus, lors qu'il

Nonne cor nostrum ardeus erat in nobis de Iesu,

**P**ropter quod abjeciennes omnes immunditiam, & abundantiam malitiae, in mansuetudine suscepimus insitum verbum, quod potest salvare animas vestras. Estote autem factores verbi, & non auditores tantum, fallentes vosmetipso. Quia si quis auditor est verbi, & non factor, hic comparabitur viro consideranti vultum nativitatis suæ in speculo : consideravit enim se, & abiit, & statim oblitus est qualis fuerit.

*R.* Cantate Dómino, alleluia : \* Psalmum dícite ei, alleluia. V. Afférte Dómino gloriā & honórem, afférte Dómino gloriā nōmini ejus. Psalmum. Glória Patri. Psalmum.

## 3.

**Q**ui autem perspèxerit in legem perfectam libertatis, & permanserit in ea, non auditor obliosus factus, sed factor operis : hic beatus in suo facto erit. Si quis autem putat se religiosum esse, non refranans linguam suam, sed seducens cor suum, hujus vana est religio. Religio munda & immaculata apud Deum & Patrem, hac est : Visitare pupillos & viduas in tribulatione eorum, & immaculatum se custodire ab hoc facculo.

*Dans la quatrième Semaine après l'Octave de Pâque.* 555  
dum loqueretur nobis in via ? nous parloit dans le chemin ? louez  
alleluia.

**A Magnificat, Antienne.**

Ego veritatem dico vobis:  
expedit vobis ut ego vadam;  
si enim non abiiero, Para-  
cletus non veniet ad vos, al-  
leluia.

Je vous dis la vérité , il vous est <sup>utile</sup> que je m'en aille ; car si je ne m'en <sup>16.7.</sup> vais point , le Consolateur ne viendra point à vous , louez Dieu.

**L E M A R D Y.**

**L E C O N I.**

**De Epistola beati Jacobii  
Apôstoli.**

Fratres mei , nolite in personarum acceptione habere fidem Domini nostri Iesu Christi gloriarum. Etenim si introierit in conventum vestrum vir aureum annulum habens in veste candida : introierit autem & pauper in sordido habitu , & intendatis in eum qui induitus est veste præclarâ , & dixeritis ei : Tu sede hic bene ; pauperi autem dicatis : Tu sta illuc , aut sede sub scabello pedum meorum : nonne judicatis apud vosmetipos , & facti estis iudices cogitationum iniquarum ? l'autre , & suivre des pensées injustes dans le jugement que vous en faites ?

*Les Répons du 2. Nocturne de Dimanche , 548.*

**L E C O N 2.**

Audite , fratres mei di-  
lectissimi : nonne Deus eligit pauperes in hoc mundo , divites in fide , & heredes regni quod repromisit Deus diligenteribus se ? Vos autem exonorastis pauperem. Nonne divites per potestiam opprimunt vos , & ipsi trahunt vos ad iudicia ? Nonne ipsi blasphemant bonum nomen quod invocatum est super vos ? Si tamen legem perficitis rega-

Ecoutez , mes chers frères , Dieu n'a-t-il pas choisi ceux qui estoient pauvres dans ce monde pour estre riches dans la foy , & heritiers du royaume qu'il a promis à ceux qui l'aiment ? Et vous au contraire vous deshonorez le pauvre. Ne sont-ce pas les riches qui vous oppriment par leur puissance ? Ne sont-ce pas eux qui vous traînent devant les tribunaux de la justice ? N'est-ce pas par eux qu'est deshonoré le nom excellent que vous portez ? Que si vous

accomplissez la loy royale en suivant ce precepte de l'Ecriture : Vous aimerez vostre prochain comme vous-mesme, vous faites bien. Mais si vous avez égard à la condition des personnes, vous commettez un peché, & vous estes condamnez par la loy, comme en estant les violateurs.

Item secundum Scripturas ;  
Dileges proximum tuum sicut teipsum ; bene facitis ;  
si autem personas accipitis,  
peccatum operamini , redarguti à lege quasi transgresores.

## L E C O N . 3.

**C**Ar quiconque ayant gardé toute la Cloy, la viole en un seul point, est coupable comme l'ayant toute violée ; puisque celuy qui a dit : Ne commettez point d'adultere , ayant dit aussi : Ne tuez point ; si vous tuez, quoique vous ne commettiez pas d'adultere, vous estes violateur de la loy. Reglez donc vos paroles & vos actions comme devant estre jugez par la loy de liberté. Car ce- luy qui n'aura point fait de misericorde, sera jugé sans misericorde ; mais la misericorde s'élevera au dessus de la rigueur du jugement.

**Q**UICUMQUE autem tam legem servaverit, offendat autem in uno, factus est omnium reus. Qui enim dixit : Non moechaberis, dixit &, Non occides. Quod si non moechaberis, occides autem , factus es transgressor legis. Sic loquimini , & sic facite, sicut per legem libertatis incipientes judicari. Judicium enim sine misericordia illi , qui non facit misericordiam : superexaltat autem misericordia judicium.

## Te Deum, 30.

**A** Benedictus, Antienne.

- Lxx. 24.* La paix soit avec vous, c'est moy, louez Dieu : n'ayez point de peur, louez Dieu. *Pax vobis, ego sum, alleluia : nolite timere, alleluia.*

- 7ean. 16. 8.* Lorsque le Consolateur, l'Esprit de vérité sera venu, il convaincra le monde touchant le peché, touchant la justice & touchant le jugement, louez Dieu. *Cum venerit Paracletus, Spiritus veritatis , ille arguet mundum de peccato, & de iustitia , & de iudicio , alleluia.*

## L E M E R C R E D Y.

## L E C O N . 1.

De l'Epistre du bienheureux Jacques De Epistola beati Jacobi Apostoli.

- s. 14.* Mes freres , que servira-t-il à quelqu'un de dire qu'il a la foy , s'il n'a point les œuvres ? La foy le pourra-t-elle sauver ? Que si un de vos freres, ou une de vos sœurs n'ont point de

**Q**uid prôderit , fratres mei , si fidem quis dicat te habere , opera autem non habeat ? Numquid poterit fides salvare eum ? Si autem frater & soror nudi

**I**nt, & indigeant victu quotidiano, dicat autem aliquis ex vobis illis : Ite in pace, calefacimini & saturamini ; non dederitis autem eis que necessaria sunt corpori, quid proderit. Sic, & fides, si non habeat opera, mortua est in semetipsa. quoy se vestir, & qu'ils manquent de ce qui leur est nécessaire chaque jour pour vivre ; & que quelqu'un d'entre vous leur dise : Allez en paix, chauffez-vous & rassasiez - vous, sans leur donner néanmoins de quoy satisfaire aux nécessitez de leur corps, à quoy leur serviront vos paroles. Ainsi la foy qui est seule & qui n'est point accompagnée des œuvres, est morte en elle-même.

*Les Répons du 3. Nocturne de Dimanche, 551.*

L E C O N 2.

**S**ed dicit quis : Tu fidem habes, & ego opera habeo. Ostendere mihi fidem tuam sine operibus, & ego ostendam tibi ex operibus fidem meam. Tu credis quoniam unus est Deus : bene facis : & demones credunt, & contremiscunt. Vis autem scire, & homo inanis, quoniam fides sine operibus mortua est ! Abraham patet noster nonne ex operibus justificatus est, differens Isaac filium suum super altare ? Vides quoniam fides cooperabatur operibus illius : & ex operibus fides consummata est.

L E C O N 3.

**E**t suppléa est Scriptura dicens : Crédidit Abraham Deo, & reputatum est illi ad justitiam, & amicus Dei appellatus est. Videlicet quoniam ex operibus justificatur homo, & non ex fide tantum. Similiter & Rahab mèreterrix, nonne ex operibus justificata est, suscipiens nuntios, & aliā viā ejiciens ? Sicut enim corpus sine spiritu mortuum est : ita & fides sine operibus mortua est.

**E**t qu'ainsi cette parole de l'Ecriture fut accomplie : Abraham crut ce que Dieu lui avait dit, & sa foy lui fut imputée à justice, & il fut appelé amy de Dieu. Vous voyez donc que l'homme est justifié par les œuvres, & non pas seulement par la foy. Rahab aussi cette femme débauchée ne fut-elle pas de même justifiée par les œuvres en recevant chez elle les espions de Jésus, & les renvoyant par un autre chemin ? Car comme le corps est mort lorsqu'il est sans ame ; ainsi la foy est morte lorsqu'elle est sans œuvres.

**358 Dans la quatrième Semaine après l'Octave de Pâques.**

Te Deum laudamus, 30.

*A Benedictus, Antienne.*

*Luc. 3.4.* Un esprit n'a ni chair ni os comme Spiritus carnem & offa  
*39.* vous voyez que j'ay ; croyez donc main- non habet, sicut me videtis  
 tenant, louez Dieu. habet : jam credite, alleluia.

*A Magnificat, Antienne.*

*Ioan. 16.* J'ay encore beaucoup de choses à vous Adhuc multa hábeo vo-  
 dire, mais vous ne les pouvez pas por- bis dicere, sed non potestis  
 ter présentement. Quand cet Esprit de portare modò : cum autem  
 vérité sera venu, il vous enseignera toute véritatis, docébit vos omnem ve-  
 ritatem, alleluia.

**L E J E U D Y.**

**L E C O N I.**

De l'Epistre du bienheureux Jacques  
 Apostole.

De Epistola beati Jacobi  
 Apóstoli.

*3. 1.* Mes frères, ne vous empressez point de devenir les maîtres des autres, sachant que cette charge vous expose à un jugement plus sévère. Car nous faisons tous beaucoup de fautes. Que si quelqu'un ne fait point de fautes en parlant c'est un homme parfait, & il peut tenir tout le corps en bride. Ne voyez-vous pas que nous mettons des mords dans la bouche des chevaux afin qu'ils nous obéissent, & qu'ainsi nous faisons tourner tout leur corps où nous voulons ?

Nolite plures magistris fieri, fratres mei, sc̄. éne- tes quoniam majus iudicii sumitis. In multis enim of- fendimus omnes. Si quis in verbo non offendit, hic per- fectus est vir. Potest etiam fræno circumducere totum corpus. Si autem equis fræna in ora mittimus ad con- sentiendum nobis, & omne corpus illorum circumfeni- mus.

*Les Répons du 1. Nocturne de Dimanche, 546.*

**L E C O N 2.**

Ne voyez-vous pas aussi qu'encore que les vaisseaux soient si grands, & qu'ils soient poussés par des vents impétueux, ils sont tournez néanmoins de tous costez avec un tres-petit gouvernail, selon la volonté du pilote qui les conduit ? Ainsi la langue n'est qu'une petite partie du corps, & cependant combien se peut-elle vanter de faire de grandes choses ? Ne voyez-vous pas combien un petit feu est capable d'allumer un grand bois ? La langue est aussi un feu : C'est un monde d'iniquité.

Cœ & naves, cùm ma- gnae sint, & à ventis vá- lidis minentur, circumfe- runtur à módico guberná- culo, ubi ímpetus dirigé- tis voluerit. Ita & lingua módicum quidem mem- brum est, & magna exaltat. Ecce quantus ignis quām magnam silvam incéndit ! Et lingua ignis est, univer- sitas iniquitatis.

L E C O N 3.

**I**ngua constituitur in membris nostris, quæ náculat totum corpus, & inflammat rotam nativitatis nostræ, inflammata à gehenna. Omnis enim natura bestiarum, & voblicrum, & serpantium, & cæterorum domántur, & dómita sunt à natura humana: linguam autem nullus hominum domare potest: inquietum malum, plena veneno mortífero. In ipsa benedictimus Deum & Patrem, & in ipsa maledicimus homines, qui ad similitudinem Dei facti sunt. Ex ipso ore procedit benedictio, & maledictio.

**L**A langue n'estant qu'un de nos membres elle infecte tout le corps, elle enflame tout le cercle & tout le cours de nostre vie, & est elle-même enflammée du feu de l'enfer. Car la nature de l'homme est capable de dompter, & a domté en effet toutes sortes d'animaux, les bestes de la terre, les oiseaux, & les reptiles: mais nul homme ne peut dompter la langue. C'est un mal inquiet & intraitable; elle est pleine d'un venin mortel. Par elle nous bénissons Dieu nostre Pere; & par elle nous maudissons les hommes qui sont créez à l'image de Dieu. La bénédiction & la malediction partent de la mesme bouche.

Te Deum laudamus, 30.

*A* Benedictus, Antienne.

Obtulerunt discipuli Dómino partem piscis assi, & favum mellis, allel. allel.

*A* Magnificat, Antienne.

Non enim loquétur à semetipso: sed quæcumque audiet, loquétur; & quæ ventura sunt, annuntiabit vobis, alleluia.

L'Esprit ne parlera pas de lui-même, <sup>John.</sup> mais il dira tout ce qu'il aura entendu, <sup>16.13.</sup> & il vous annoncera les choses à venir, louez Dieu.

L E V E N D R E D Y.

L E C O N 1.

De Epistola beati Jacobi Apóstoli.

De l'Epistre du bienheureux Jacques Apostre.

**U**Nde bella & lites in vobis? nonne hinc: ex concupiscéntiis vestris, quæ militant in membris vestris? Concupiscitis, & non habétiis: occiditis, & zelatis; & non potéstis adipisci: & litigatis, & belligeratis, & non habétiis, proper quod non postulatis. Péritis, & non accípiritis, et quod male peratis: ut in

D'où viennent les guerres & les procès entre vous? n'est-ce pas de vos passions qui combattent dans vostre chair. Vous êtes pleins de désirs, & vous n'avez pas ce que vous desirez. Vous êtes envieux & jaloux, & vous ne pouvez obtenir ce que vous voulez. Vous vous faites la guerre, & vous combattez les uns contre les autres, & vous n'avez pas néanmoins ce que vous tal-

*50 Dans la quatrième Semaine après l'Octave de Pâque.*

chez d'avoir , parce que vous ne le demandez pas à Dieu. Vous demandez , & vous ne recevez point , parce que vous demandez mal , pour avoir dequoy satisfaire à vos passions &c à vos plaisirs. Adulteres , ne scavez-vous pas que l'amour de ce monde est une inimitié contre Dieu ? Et par consequent quiconque voudra estre ami de ce monde se rend ennemi de Dieu:

\* *Lies Répons du 2. Noëturne de Dimanche , 548.*

*L E C O N . 2.*

**P**ensez-vous que l'Ecriture , dise en vain : L'Esprit qui habite en vous vous aime d'un amour de jalouſie ? Il donne une plus grande grace. C'est pourquoi il est dit : Dieu résiste aux superbes , & donne sa grace aux humbles. Soyez donc soumis à Dieu : résistez au diable & il s'ensuira de vous. Approchez-vous de Dieu , & il s'approchera de vous. Lavez vos mains , pecheurs , & purifiez vos coeurs , vous qui avez l'ame double & partagée. Affligez-vous vous-mêmes. Soyez dans le deuil & dans les larmes. Que vostre ris se change en pleurs , & vostre joie en tristesse. Humiliez-vous en la presence du Seigneur , & il vous élèvera.

*L E C O N . 3.*

**M**es freres , ne parlez point mal les uns des autres. Celuy qui parle contre son frere & qui juge son frere , parle contre la loy & juge la loy. Or si vous jugez la loy , vous n'en estes plus observateur , mais vous vous en rendez juge. Il n'y a qu'un Legislateur & un Juge qui peut sauver & qui peut perdre : mais vous , qui estes vous pour juger vostre prochain ? Je m'adresse maintenant à vous qui dites : Nous irons aujour'd'huy ou demain en une telle ville ; nous demeurerons là un an , nous y tra-

**A**n putatis quia inamitteretur Scriptura dicit : Ad invidiam concupiscit spiritus , qui habitat in vobis ? Majorem autem dat gratiam. Propter quod dicit : Deus superbis resistit , humiliibus autem dat gratiam. Subditi ergo estote Deo ; resistite autem diabolo , & fugiet a vobis. Appropinquate Deo , & appropinquabit vobis. Embundate manus , peccatores : & purificate corda , duplices animo. Misericordia estote , & lugete , & plorate : risus vester in luctum convertatur , & gaudium in macerorem. Humiliamini in conspectu Domini , & exaltabit vos.

**N**olite detrahere alterum fratrem , fratres. Qui detrahit fratri , aut qui judicat fratrem suum , detrahit legem , & iudicat legem. Si autem iudicas legem , non es factor legis , sed iudex. Unus est Legislator & Iudex , qui potest perdere , & liberare. Tu autem quis es , qui iudicas proximum tuum ? Ecce nunc qui dicitis : Hodie aut crastino ibimus in illam civitatem , & faciemus ibi quidem annum , & mercabimur ,

bitur, & lucrum faciemus: qui ignoratis quid erit in crastino. Quæ est enim vita vestra? Vapor est ad modicum parens, & deinceps exterminabitur: pro eo ut dicatis: Si Dóminus voluerit; & Si viximus, facies nos hoc, aut illud.

fiquerons, nous y gagnerons beaucoup; quoique vous ne fâchiez pas mesme ce qui arrivera demain. Car qu'est-ce que vostre vie; sinon une vapeur qui paroist pour un peu de temps, & qui disparaist ensuite: au lieu que vous devriez dire: S'il plaist au Seigneur, & si nous vivons, nous ferons telle & telle chose.

Te Deum, 30.

*A Benedictus, Antienne.*

*Isti sunt sermones, quos dicetis vobis, cum essem vobiscum, alleluia.*

Vous voyez ce que je vous disois, <sup>Ex. 24,</sup> lors que j'estois avec vous, louez <sup>44.</sup> Dieu.

L E S A M E D Y.

L E C O N 1.

De Epistola beati Jacobi Apóstoli. De l'Epître du bienheureux Jacques Apostre.

**A**cite nunc dívites, ploráte ululantes in miséris vestris, quæ advénient vobis. Divítiaz vestræ putrefactæ sunt, & vestimenta vestra à gincis cométa sunt. Aurum & argéntum vestrum æruginávit: & ærugo eórum in testimónium vobis erit, & manducábit carnes vestras sicut ignis. Thesaurizástis vobis iram in novíssimis diébus. Ecce merces operariórum, qui messeuerunt régiones vestras, quæ fraudata est à vobis, clamat: & clamor eórum in aures Dómini Sábaoth introivit. Epuláti estis super terram, & in luxuriis enutrístis corda vestra in die occisionis. Addixístis, & occidistis justum, & non résistit vobis.

**M**ais vous riches, pleurez, pouffez des soupirs & des cris dans la vue des misères qui doivent fondre sur vous. La pourriture consume les richesses que vous gardez; les vers mangent les vestemens que vous avez en réserve; La rouille gaste l'or & l'argent que vous cachez; & cette rouille s'élèvera en témoignage contre vous, & devorera vostre chair comme un feu. C'est là le tresor de colere que vous vous amassez pour les derniers jours. Sachez que le salaire que vous faites perdre aux ouvriers qui ont fait la récolte de vos champs crie au ciel, & que leurs plaintes sont montées jusqu'aux oreilles du Dieu des armées. Vous avez vécu sur la terre dans les délices & dans le luxe; vous vous êtes remplis de viandes, comme aux festins des sacrifices solennels. Vous avez condamné & tué le juste, sans qu'il vous ait fait de résistance.

L E C O N 2.

**P**atiéntes igitur estote, fratres, uisque ad ad- vératum Dómini. Ecce

**M**ais vous autres, mes freres per- severez dans la patience jusqu'à l'avènement du Seigneur. Vous voyez

*Partie du Printemps.*

N n

que le Laboureur , dans l'esperance de recueillir le fruit precieux de la terre, attend patiemment que Dieu *luy* envoie les pluies de la premiere & de l'arrière saison. Soyez ainsi patients , & affermissez vos cœurs , car l'avenement du Seigneur est proche. N'ayez point d'aigreur les uns contre les autres , afin que vous ne soyez point condamnez. Voilà le juge qui est à la porte. Prenez , mes frères , pour exemple de patience dans les afflictions , les Prophetes qui ont parlé au nom du Seigneur. Vous voyez que nous les appellons bienheureux de ce qu'ils ont tant souffert. Vous avez appris quelle estoit la patience de Job , & vous avez vu la fin du Seigneur: car le Seigneur est plein de compassion & de misericorde.

## L E C O N . 3.

**M**ais avant toutes choses , mes frères , ne jurez ni par le ciel , ni par la terre , ni par quelque autre chose que ce soit ; mais contentez-vous de dire : Cela est , cela est ; ou cela n'est pas , cela n'est pas ; afin que vous ne soyez point condamnez. Quelqu'un parmi vous est-il dans la tristesse ? qu'il prie. Est-il dans la joie ? qu'il chante des cantiques. Quelqu'un parmi vous est-il malade ? qu'il appelle les Prestres de l'Eglise , & qu'ils prient sur lui , l'oignant d'huile au nom du Seigneur. Et la priere de la foy sauvera le malade : le Seigneur le soulagera ; & s'il a commis des pechez ils luy feront remis. Confessez vos fautes l'un à l'autre , & priez l'un pour l'autre , afin que vous soyez sauvéz : car la priere assidue du juste vaut beaucoup.

A V E S P R E S . C H A P . *Jac. 1. 2. 2.*

**M**es bien-aimez , Ayez soin d'observer la parole , & ne vous con-

agricola expéctat pretiosum  
fructum terræ , patienter fe-  
rens donec accipiat tempo-  
raneum , & serotinum. Pa-  
tientes igitur esto & vos ,  
& confirmate corda vestra ,  
quóniam advéntus Dómini  
appropinquávit. Nolite in-  
gemiscere , fratres , in altér-  
utrum , ut non judicemini.  
Ecce Judex ante jánuam  
asistit. Exemplum acci-  
pite , fratres , éxitus mali ,  
laboris , & patientiæ , Pro-  
phétas , qui locuti sunt in  
nōmine Dómini. Ecce beatifi-  
cámus eos , qui sustinué-  
runt. Sufferéntiam Job au-  
distis , & finem Dómini  
vidistis : quóniam miséri-  
cors Dóminus est , & mi-  
serátor.

**A**nte ómnia autem , fra-  
tres mei , nolite jurá-  
re per cælum , neque per  
terrā , neque áliud quod-  
cumque juramentum. Sit  
autem sermo vester , Est ,  
est : Non , non ; ut non sub  
judicio decidatis. Tristá-  
tur áliquis vestrum ? ore.  
Æquo ánimo est ? psallat.  
Infirmátur quis in vobis ?  
inducat presbyteros Ecclé-  
sia ; & ore super eum ,  
ungéntes eum oleo in nō-  
mine Dómini : & oratio  
fidei salvabit infirmum , &  
alleviabit eum Dóminus :  
& si in peccatis sit , remit-  
tentur ei. Confitemini er-  
go altérutrum peccata ve-  
stra , & oráte pro invicem ,  
ut salvemini : multum enim  
valet deprecatiō iusti ali-  
dua.

**C**harissimi , Esto factio-  
nes verbi , & non audi-

pères tantum, fallentes vos-  
metipsoſ. Quia ſi quis au-  
ditor est verbi, & non fa-  
ctor; hic comparabitur viro  
consideranti vultum nativi-  
tatis ſuæ in ſpéculo: conſi-  
deravit enim ſe, & abiit; &  
ſtatim oblitus eſt qualis fu-  
erit.

tentez pas de l'écouter en vous ſeduisant  
vous-mêmes. Car celuy qui ne fait qu'à  
écouter la parole & qui ne l'obſerve  
point, eſt ſemblable à un homme qui  
jette les yeux ſur ſon viſage naturel qu'il  
voit dans un miroir; & qui après y avoit  
jettedes yeux ſ'en va, & oublie à l'heure  
meſme quel il eſtoit.

*Hymne & Verset, 475.*

*A Magnificat, Antierme.*

Uſque modò non petiſtiſ  
quidquam in nōmine meo:  
pétite, & accipiētiſ, allel.

Jusqu'icy vous n'avez rien demandé 7. 10. 13. 14.  
en mon nom, demandez & vous rece-  
vez, louez Dieu.

*Oraſion.*

**D**euſ, à quo bona cun-  
cta procédunt: largi-  
re ſupplicibus tuis; ut co-  
gitémus te inspirante, que  
recta ſunt, & te gubernante,  
éadem faciamus. Per Dó-  
minum.

**O** Dieu, qui eſtes auteur de tous les  
obiens, nous vous offrons nos tres-  
humbles prieres; afin qu'il vous plaise  
de nous inspirer par voſtre grace de ſaintes  
pensées, & de nous les faire exécuter  
ensuite par de ſaintes actions. Par.

**LE V. DIMANCHE APRES PASQUE.**

**A u. I. N o c t u r n e.**

**L E C O N . I.**

**Incipit Epistola prima beati**  
**Petri Apóstoli.**

Le commencement de la premiere Epître  
du bienheureux Pierre Apôtre.

**P**etrus Apóstolus Iesu  
Christi, electis advenis  
dispersionis Pon: i, Galatia:z,  
Cappadocia:z, Asia:z, & Bithynia:z,  
ſecundum præſentiam Dei Patris, in sanctifi-  
cationem Spiritus, in obe-  
diētiām, & asperſionem  
ſanguinis Iesu Christi: Grá-  
tia vobis & pax multiplicetur.  
Benedictus Deus &  
Pater Dómini nostri Je-  
ſu Christi, qui ſecundum  
miſericordiam ſuam ma-  
gnam regeneravit nos in  
ſpem vivam, per resurrec-  
tionem Iesu Christi ex  
mortuis, in hereditatem  
incorruptibilem, & incon-  
tamiatam, & immarces-  
cibilem; conservatam in  
vobis, qui in virtutē Dei

Pierre Apôtre de Jesus-Christ, aux  
fidelles & étrangers qui ſont di-  
ſperſez dans les provinces du Pont, de  
la Galatie, de la Cappadoce, de l'Asie,  
& de la Bithynie, qui ſont élus ſelon la  
præſcience de Dieu le Pere, pour re-  
cevoir la ſanctification du S. Esprit, pour  
obeir à la foy, & eſtre arroſez du ſang  
de Jesus-Christ; que Dieu vous comble  
de plus en plus de la grace & de la paix.  
Beni ſoit Dieu Pere de noſtre Seigneur  
Jesus-Christ, qui ſelon la grandeur de  
ſa miſericorde nous a regenerez par la  
reſurrection de Jesus-Christ d'entre les  
morts, pour nous donner une esperance  
vive, & pour nous faire arriver à cet  
héritage où rien ne peut ni fe détruire,  
ni fe corrompre, ni fe flétrir, qui vous

N n ij

est réservé dans les cieux, à vous que la custodimini per fidem in vertu de Dieu garde par la foy, pour le salutem, paratam revelari in tempore novissimo. salut qui doit estre montré à découvert dans la fin des temps.

*Les Répons de Dimanche dernier, 546.***L E C O N 2.**

**C**'est ce qui vous doit transporter de joye, lors même que Dieu permet que pendant cette vie qui est si courte vous soyez affligez de plufieurs maux; afin que vostre foy ainsi éprouvée etant beaucoup plus precieuse que l'or qui est éprouvé par le feu, se trouve digne de louange, d'honneur & de gloire dans la manifestation de Jesus-Christ. Car puisque vous l'aimez, quoique vous ne l'ayez point vu; & que vous croyez en lui, quoique vous ne le voyiez point encore, alors vous tressaillirez d'une joye ineffable & pleine de gloire, remportant le salut de vos ames comme la fin & le prix de vostre foy : ce salut, dans la connoissance duquel les Prophetes qui ont prophétisé de la grace que vous deviez recevoir, ont désiré de penetrer, l'ayant recherché avec grand soin. Et ayant examiné dans cette recherche en quel temps & en quelle conjoncture l'esprit de Jesus-Christ qui les instruisoit de l'avenir, leur marquoit que devoient arriver les souffrances de Jesus-Christ, & la gloire qui les devoit suivre; il leur fut révélé que ce n'estoit pas pour eux-mesmes, mais pour vous qu'ils estoient ministres & dispensateurs de ces choses que vous ont annoncées ceux qui vous ont prêché l'Evangile par le S. Esprit envoyé du ciel, dans le secret duquel les Anges mêmes desirerent de penetrer.

**L E C O N 3.**

**C**'est pourquoy ceignant les reins de vostre ame, & vivant dans la temprance, attendez avec une esperance parfaite la grace qui vous sera donnée à

**I**n quo exultabitis, modicūm nunc si opōrteſt contristāri in variis tentatiōnibus: ut probatio veſtræ fidei multo pretiōſior auro, ( quod per ignem probatur ) inveniātur in laudem & gloriā, & honorem, in revelatione Iesu Christi: quem cūm non vidēritis, diligitis: in quem nunc quoque non vidēntes crēditis: credentes autem exultabitis lætitia inenarrabili & glorificata; reportantes finem fidei vestræ, salutem animarum. De qua salutē exquisierunt atque ſcrutati sunt Prophētæ, qui de futura in vobis grātia prophetaverunt: ſcrutantes in quod, vel quale tempus significaret in eis Sp̄ritus Christi: prēnūntians eas, quæ in Christo sunt, paſſiōnes, & posteriores gloriās: quibus revelatum est, quia non ſibimetipſis, vobis autem ministrabant ea, quæ nunc nuntiata ſunt vobis per eos qui evangeliarunt vobis, Sp̄ritus sancto miſſo de cælo, in quem desiderant Angeli proſpicere.

**P**ropter quod succincti lumbos mentis vestræ, ſobrii perfēctè ſperāte in eam quæ offertur vobis grā-

tiam , in revelatione Jesu Christi , quasi filii obediētis , non configurati prioribus ignorātiā vestrā desideriis , sed secundūm eum , qui vocāvit vos , Sanctum : & ipsi in oīni conversatiōne sancti sitis ; quóniam scriptum est : Sancti tritis , quóniam ego sanctus sum. Et si Patrem invocatis eum , qui sine acceptiōne persoñarū jūdicat secundūm uniuscujusque opus , in timore incolatūs vestri tēmpore conversāmini. Scientes quòd non corruptibili bus auro vel argento redēpti estis de vana vestra conversatiōne paternā traditiōnis , sed pretiōso sanguine quasi agni immaculati Christi & incontaminati: præcogniti quidem ante mundi constitutiōnem ; manifestati autem novissimis temporiibus propter vos , qui per ipsum fidèles estis in Deo , qui suscitāvit eum à mortuis , & dedit ei gloriām , ut fides vestra & spes esset in Deo.

afin que vous missiez aussi vostre foy & vostre esperance en Dieu.

## A u 2. N o c t u r n e .

## L e ç o n 4.

Ex libro Sancti Ambrōsii  
Episcopi , de Fide resur-  
rectionis.

**Q**uóniam Dei mori non pótterat sapiéntia , re-surgere autem non pótterat quod mórtuum non erat , assūmitur caro , quæ mori posset : ut dum móritur quod solet , quod mórtuum fūerat , hoc resurgeret. Ne-que enim pótterat esse , nisi per hóminem , resurrectio : quóniam sicut per hóminem mors , ita per hóminem re-

Du livre de S. Ambroise Evesque , sur la  
foy de la resurrection.

**P**Arce que le Verbe qui est la sageſſe de Dieu ne pouvoit pas mourir , & qu'il n'y a que ce qui meurt qui soit capable de ressusciter ; il a pris une chair mortelle , afin qu'estant mort dans cette chair sujette à la mort , il pult aussi ressusciter dans cette mesme chair. Car la resurrection ne pouvoit venir que par un homme , selon ces paroles de l'Apôtre : Comme la mort est venue par un

N n iij

homme ; la resurrection des morts doit aussi venir par un homme. Jesus-Christ est donc ressuscité dans sa nature humaine , parce qu'il estoit mort dans cette nature : il a été ressuscité comme homme , mais il s'est ressuscité luy-même comme Dieu ; & celuy qui estoit alors un homme selon la chair , est maintenant Dieu en toutes choses. Car nous ne connoissons plus maintenant Jesus-Christ selon la chair ; estant néanmoins obligez à cette chair sacrée , de l'avantage que nous avons de le regarder comme les premices & le premier né d'entre les morts.

## L E G O N S .

**L**ors que nous offrons à Dieu les premices des fruits qu'il nous a donnez dans une abondante recolté , & que nous luy faisons une oblation sainte des premices que nous avons recueilliés pour le remercier de tous les autres , en luy sacrifiant une partie de ce que l'arbre a produit dans ce renouvellement merveilleux qui se fait tous les ans ; vous scavez que ces premices ou ces premiers fruits de l'arbre ne sont pas d'une autre espece ni d'une autre nature que les autres. Il en est de mesme de Jesus-Christ les premices des morts. Mais est-il les premices de tous les morts , ou seulement des siens , qui comme s'ils estoient exemts des horreurs de la mort , semblent seulement endormis d'un sommeil doux & agreable ? L'Apostre répond luy-même , que comme tous meurent en Adam , tous revivront aussi en Jesus-Christ. Comme donc tous meurent en Adam , qui a été les premices de la mort ; de mesme tous ressusciteront en Jesus-Christ , qui a été les premices de la resurrection. Il n'y a donc personne qui ne doive avoir cette esperance , & néanmoins le juste ne doit pas estre fasché de ce que tous les hommes , & par consequent les méchans ressusciteront aussi-bien que

surrex̄tō mōrtuōrum. Ergo resurrexit homo , qu'iam homo mōrtuus est : resuscitatus homo , sed resuscitans Deus ; tunc secundūm carnem homo , nunc per omnia Deus. Nunc enim secundūm carnem , jam non nōvimus Christum ; sed carnis grātiā tenēmus , ut ipsum primītas quiescētiūm , ipsum primogētiū ex mōrtuis novērimus. Primitiæ utique ejūsdem sunt generis atque natūræ , cuius & reliqui fructus : quorum pro lætiore provētu primitiā Deo mūnera deferuntur : sacrum munus pro omnibus , & quasi reparatā quādam liba natūræ. Primitiæ ergo quiescētiūm Christus. Sed utrū suōrum quiescētiūm , qui quasi mortis exortes , dulci quodam sopore tenētur , an omnium mortuōrum ? Sed sicut in Adam omnes moriūntur , ita & in Christo omnes vivificabūntur. Itaque sicut primitiæ mortis in Adam , ita etiam primitiæ resurrectionis in Christo omnes resurgent. Sed nemo desp̄ret , neque justus dbleat communē consortium resurgēndi , cūm præcipuum fructum virtutis expēctet. Omnes quidem resurgent : sed unusquisque , ut ait Āp̄stolus , in suo ordine. Communis est divinæ fructus clemētiæ , sed distinctus ordo meritōrum.

luy. Car il n'en doit pas moins attendre une récompense particulière de sa vertu ; puis que comme dit le même Apôtre, nous ressusciterons tous, mais chacun en son rang. La résurrection est un don que la bonté de Dieu rendra commun à tous, mais tous tiendront un rang différent selon la différence de leurs mérites.

## L E C O N 6.

**A**DVERTIMUS, quām gravē sit sacrilegium, resurrectionem non crédere. Si enim non resurgēmus, ergo Christus gratis mortuus est, ergo Christus non resurrēxit. Si enim nobis non resurrēxit, utique non resurrēxit, qui sibi cur resurgeret, non habebat. Resurrēxit in eo mundus, resurrēxit in eo cælum, resurrēxit in eo terra. Erit enim cælum novum, & terra nova. Sibi autem non erat necessaria resurrectio quem mortis vincula non tenēbant. Nam etsi secundūm hominem mortuus, in ipsis tamen erat liber inferni. Vis scire, quām liber ? Factus sum sicut homo sine adiutorio, inter mortuos liber. Et benè liber, qui se pōterat suscitatēre, juxta quod scriptum est : Sóluite templum hoc, & in triduo resuscitabo illud. Et benè liber, qui alios descendērat redemptūrus.

mesme, selon ces paroles : Détruisez ce temple, & je le rebâtray en trois jours ? Comment n'auroit pas été libre celuy qui estoit venu pour racheter les autres, & leur rendre la liberté ?

## A U 3. N O C T U R N E.

## L E C O N 7.

Lectio sancti Evangélii secundūm Joānnem.

**I**N illo tempore, Dixit Iesu discipulis suis : Amen, amen dico vobis, si quid peccaveritis Patrem in nomine meo, dabit vobis. Et reliqua.

**E**N ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : En vérité, en vérité je vous le dis, si vous demandez quelque chose à mon Père en mon nom, il vous le donnera. Et le reste.

N n. iiiij

*Tra. B. in  
Jesu.* **I**L nous fuit maintenant expliquer ces paroles du Seigneur : En vérité, en vérité je vous le dis ; si vous demandez quelque chose à mon Pere en mon nom, il vous le donnera. Nous avons déjà dit cy-devant en expliquant les premières parties de ce discours du Seigneur, & en parlant de ceux qui demandent quelque chose au Pere au nom de Jesus-Christ sans recevoir pourtant ce qu'ils demandent ; que ce n'est point demander au nom du Sauveur, que de demander quelque chose de contraire au salut. Car quand nostre Seigneur dit : Demandez en mon nom ; il ne faut pas entendre le son des lettres & des syllabes qui composent ce nom , mais ce que signifie ce son , & ce que l'on entend vraiment par ces lettres & ces syllabes.

## L E C O N S.

**C**'est pourquoi celuy qui n'a pas de Jesus-Christ les pensées qu'il doit avoir du Fils unique de Dieu , ne demande point en son nom , quoi-qu'en demandant il prononce les lettres & les syllabes qui composent le mot & le nom de J. C. parce qu'il demande au nom de celuy dont il se forme l'idée lors qu'il demande. Mais celuy qui pense de Jesus-Christ ce qu'il en doit penser ; celuy-là demande en son nom , & il reçoit ce qu'il demande , s'il ne demande rien qui soit contraire à son salut éternel , & il le reçoit lors qu'il est à propos qu'il le reçoive. Car il y a certaines choses que Dieu ne refuse pas , mais qu'il diffère de donner , afin de les donner à un temps convenable. Et certes par ces paroles du Sauveur , Il vous le donnera ; il faut entendre les biens & les graces qui regardent proprement ceux qui demand-

**D**Omni verba nunc ista tractanda sunt : Amen, amen dico vobis, si quid petieritis Patrem in nomine meo , dabit vobis. Jam dicum est in superioribus hujus Domini sermonis partibus, propter eos qui nonnulla petunt à Patre in Christi nomine , nec accipiunt ; non peti in nomine Salvatoris, quidquid pétitur contra rationem salutis. Non enim sonum litterarum , ac syllabarum , sed quod sonus ipse significat , & quod consono recte ac veraciter intelligitur , hoc accipiendo est dicere , cum dicit is, In nomine meo.

**U**Nde qui hoc sentit de Christo , quod non est de unico Dci Filio sentiendum , non petit in ejus nomine , etiam si non taceat litteris ac syllabis Christum: quoniam in ejus nomine petit , quem cogitat cum petit. Qui vero quod est de illo sentiendum sentit , ipse in ejus nomine petit : & accipit quod petit , si non contra suam salutem sempiternam petit : accipit autem quando debet accipere. Quædam enim non negantur : sed ut congruo dentur tempore , differuntur. Ita sane intelligendum est , quod ait : Dabit vobis , ut ea beneficia significata sciatur his verbis , quæ ad eos , qui petunt , propriè pertinent. Exaudiuntur quippe omnes Sancti pro seipsis , non au-

tem pro omnibus exaudiuntur, vel amicis, vel inimicis suis, vel quibuslibet aliis: quia non utcumque dictum est, dabit: sed dabit vobis.

vent prier; veu qu'il n'est pas dit en general: Mon Pere donnera, mais il vous le donnera.

## L E C O N . 9.

**U**sque modò, inquit, non petitis quidquam in nomine meo: petite, & accipiatis, ut gaudium vestrum sit plenum. Hoc quod dicit, gaudium plenum, non profectò carnale, sed spirituale gaudium est: & quando tantum erit, ut aliiquid ei jam non sit addendum, procul dubio tunc erit plenum. Quidquid ergo petitur quod pertineat ad hoc gaudium consequendum, hoc est in nomine Christi perendum, si divinam intelligentiam gratiam, si vere beatam postscimus vitam. Quidquid autem aliud petitur, nihil petitur: non quia nulla omnino res est, sed quia in tantæ rei comparatione, quidquid aliud concutitur, nihil est.

dent. Car tous les Saints font exaucer en ce qu'ils demandent pour eux-mêmes; mais ils ne font pas toujours exaucer pour leurs amis ou ennemis, ou autres personnes pour lesquelles ils peuvent prier; veu qu'il n'est pas dit en general: Mon Pere donnera,

mais il vous le donnera.

**J**usques icy, leur dit-il, vous n'avez encore rien demandé en mon nom. Demandez, & vous recevrez, afin que vostre joye soit parfaite. Cette joye dont il parle, n'est pas une joye charnelle, mais une joye spirituelle, & cette joye sera pleine & parfaite lorsqu'elle sera si grande qu'il n'y aura plus rien à y ajouter. Il faut donc demander au nom de Jesus-Christ tout ce qu'on demande pour acquerir cette joye, si nous connoissions bien le besoin que nous avons de la grace divine, & si nous souhaitons la vie vraiment heureuse. Mais ce n'est rien demander que demander toute autre chose; non pas que toute autre chose ne soit rien en soy, mais parce qu'en comparaison de cette grande chose qui doit estre l'objet de tous nos desirs, toute autre chose qu'on puisse desirer n'est rien.

Te Deum laudamus, 30.

## A L A U D E S. C H A P. I. 22.

**C**harissimi, estote factores verbi, & non auditores tantum, fallentes vosmetipso. Quia si quis auditor est verbi, & non facteur; hic comparabitur viro consideranti vultum nativitatis suæ in speculo: consideravit enim se, & abiit, & statim oblitus est qualis fuerit.

**M**es bien-aimez, Ayez soin d'observer la parole, & ne vous contentez pas de l'écouter en vous seduisant vous-mêmes. Car celuy qui ne fait qu'écouter la parole, & qui ne l'observe point, est semblable à un homme qui jette les yeux sur son visage naturel qu'il voit dans un miroir; & qui après y avoir jeté les yeux, s'en va, & oublie à l'heure même quel il estoit.

*Hymne & Verset, 487.*

*A Benedicetus, Antienne.*

*Jean.* Jusqu'icy vous n'avez rien demandé Usque modò non petitis  
*26. 24.* en mon nom , demandez & vous rece- quidquam in nōmine meo :  
 vrez , louez Dieu. petite , & accipiétis , allel.

*Oraison.*

**O** Dieu , qui estes auteur de tous les biens , nous vous offrons nos tres-humbles prières ; afin qu'il vous plaise de nous inspirer par vostre grace de faintes pensées , & de nous les faire executer ensuite par de saintes actions . Par .

**D**eus , à quo bona cuncta procedunt , largire supplicibus tuis : ut cogitēmus te inspirante , quæ recta sunt , & te gubernante , eade in faciamus . Per Dóminum nostrum .

*A T I E R C E . Chap. Charissimi , estote factores , 569. B. bref . Surréxit Dóminus de sepulchro , 71.*

*A S E X T E . C H A P . Jac. I. 25.*

**C**Eluy qui regarde fixement la loy parfaite , qui est la loy de liberté , & qui demeure attentif à la regarder , celuy-là n'écoustant pas seulement pour oublier aussi-tost , mais faisant ce qu'il écoute , trouvera son bonheur dans son action .

**Q**ui autem perspèxerit in legem perfectam libertatis , & permanserit in ea , non auditor obliviosus factus , sed factor operis : hic beatus in facto suo erit .

*B. bref. Surréxit Dóminus verè , 77.*

*A N O N E . C H A P . Jac. I. 27.*

**L**a religion & pure & sans tache aux yeux de Dieu nostre Pere , consiste à visiter les orphelins & les veuves dans leurs afflictions , & à se conserver pur de la corruption de ce siecle .

**R**eligio munda , & immaculata apud Deum & Patrem hac est : Visitare pupilos & viduas in tribulatione eorum , & immaculatum se custodire ab hoc seculo .

*B. bref. Gavisi sunt discípuli , 82.*

*A V E S P R E S . Aut. Allel. Les Pseaumes du Dimanche , 226. Chap. Charissimi , Estote , 569. Hymne & Verset , 475.*

*A Magnificat , Antienne.*

Demandez & vous recevrez , afin que vostre joie soit pleine & parfaite : car gaudium vestrum sit plenum : ipse enim Pater amat vos , quia vos me amastis , & credidistis , alleluia .

*Oraison , Deus , à quo bona cuncta.*

**LE LUNDY DES ROGATIONS.**

S'il arrive aujourd' huy une Fête de 9. Leçons , on en fera l'Office , & la 9. Leçon sera de l'Homélie suivante , avec mem. de la Ferme

*aux Laudes. S'il arrive une Fête de 3. Leçons, on en fera seulement mémoire.*

L E C O N 1.

*Lectio sancti Evangelii secundum Lucam.*

**I**N illo tempore, Dixit Jesus discipulis suis : Quis vestrum habebit amicum, & ibit ad illum in mediâ nocte, & dicet illi : Amice, comoda mihi tres panes. Et reliqua.

*Homilia sancti Ambrosii Episcopi.*

**A** Lius præcepti locus est, Aut omnibus moméntis, non solum diébus, sed etiam noctibus oratio deferatur. Vides enim, quod iste qui mediâ nocte perréxit, tres panes ab amico suo postulans, & in ipsa petendi intentione persistens, non defraudetur oratis. Qui sunt isti tres panes, nisi mystérii celestis aliméntum? Quod si diligas Domum Deum tuum, non solum tibi, sed etiam posteris aliis emeréri. Quis autem amicior nobis, quam qui pro nobis corpus suum traxit?

*R. Dicant nunc, qui, 553.*

L E C O N 2.

**A**B hoc mediâ nocte patres David pétuit, & accépit. Pétuit enim, quando dicebat : Mediâ nocte surgébam ad confitendum tibi. Ideo méritus hos panes, quos apposuit nobis edéndos. Pétuit cùm dixit : Lavabo per singulas noctes letum meum. Neque enim timuit, ne excitaret dormientem, quem scit semper vigilantem. Et ideo scriptorum mémores, noctibus ac diébus orationi instantes,

*Lecture du saint Evangile selon saint Luc.*

**E**N ce temps-là, Jesus dit à ses disciples : Qui est celuy d'entre vous qui ayant un ami, le va trouver au milieu de la nuit pour luy dire : Mon cher ami, prestez-moy trois pains. Et le reste.

*Homelie de saint Ambroise Evesque.*

**I**L est commandé en un autre endroit *Lib. 7. in Luc.* de prier sans cesse, soit le jour, soit la nuit. Vous voyez en effet que cet homme qui alla trouver son ami au milieu de la nuit pour luy demander trois pains, obtint enfin par sa perseverance ce qu'il demandoit. Que veulent dire ces trois pains, sinon la nourriture celeste que nous recevons dans les divins mystères? Si vous aimez le Seigneur vostre Dieu, vous pourrez meriter ses dons non seulement pour vous, mais encore pour les autres. Et pouvons-nous avoir un ami qui nous aime avec plus de tendresse, que celuy qui a livré son corps pour nous?

*R. Dicant nunc, qui, 553.*

L E C O N 2.

**C**'est à cet ami que David, au milieu de la nuit, a demandé ces pains célestes qu'il a mérité de recevoir. Car il les a demandez lorsqu'il faisoit ce qu'il dit dans le Pséauyme : Je me levois au milieu de la nuit pour vous louer; & il les a receus pour nous les presenter, afin qu'ils soient la nourriture divine de nos ames. Il les a demandez lorsqu'il a dit : Je laveray & je tremperay chaque nuit mon lit de mes larmes. Car il ne craignoit pas de rompre le sommeil de ce luy qui veille toujouors, & qu'il scavoit

tres-bien estre incapable de s'endormir. peccatis nostris veniam posculémus.  
Imitons aussi nous-mêmes ces exemples que l'Ecriture nous marque , & perseverant jour & nuit dans la priere , demandons la remission de nos fautes.

*R. Cantate Dómino , 554.*

L E C T O N . 3.

**C**ar si cet homme si saint , occupé du gouvernement de tout un royaume , ne laissoit pas de louer Dieu sept fois le jour , & de luy offrir soigneusement les sacrifices du matin & du soir , que ne devons-nous pas faire nous autres ? Ne sommes-nous pas obligez de recourir avec d'autant plus d'assiduité à la priere , que nous pechons plus souvent par la fragilité de la chair & de l'esprit ; afin qu'après nous estre fatiguez dans les voyes du siecle & dans les routes differentes , pour ne pas dire les égaremens de cette vie , nous puissions estre soutenus par ce pain nourrissant qui fortifie le cœur de l'homme. Au reste ce n'est pas seulement au milieu de la nuit que le Seigneur nous apprend qu'il faut prier ; mais il nous avertit qu'il n'y a presque pas de moment où nous ne devions veiller. Car il vient sur le soir à la seconde & troisième veille de la nuit , & il frappe à la porte. Heureux alors les serviteurs que le maistre à son arrivée trouvera veillans.

*R. Narrábo nomen tuum , 547. parce qu'aujourd'huy on ne dit point Te Deum , si on fait l'Office de la Ferie.*

*A Bénédictus. Antienne.*

*Luc. 11.* Demandez , & vous recevezrez ; cherchez , & vous trouverez ; frappez à la porte , & elle vous sera ouverte ; louez Dieu.

Pétite , & accipiétis ; quæsite , & inveniétis ; pulsate , & aperiétur vobis , alleluia.

### *Oraison.*

**F**aitez , ô Dieu tout-puissant , qui ayant confiance en vostre bonté dans nos afflictions , nous soyons toujours fortifiez par vostre divine protection contre toute sorte d'adversitez. Par .

**P**rosta quesumus omnípotens Deus ; ut qui in afflictione nostra de tua pie-tate confidimus , contra ad-versa ómnia tua semper pro-tectione muniamur. Per .

On dit cette Oraison aujourd'huy seulement à Landes & aux Heures.

*A Vesp. on dit l'Oraison du Dimanche précédent, Deus, à quo bona cuncta, 570. Aujourd'huy & les deux jours suivans ceux qui n'assistent point à la Procession des Rogations, doivent dire après Laudes les Litanies à genoux, avec les Prieres & Oraisons qui suivent lesdites Litanies, sans dire les Ps. de la Penitence.*

*A Magnificat, Antienne.*

*Ipse enim Pater amat vos, Mon Pere vous aime luy-même, parce que vous me amâtis, & que vous m'avez aimé, & que vous avez crû en moi.*

*Oraison. Deus, à quo bona cuncta, 570.*

### LE MAR DY DES ROGATIONS.

*S'il arrive aujourd'huy une Feste Simple, on en fait l'Office, avec memoire de la Croix seulement, & non de la Ferie.*

#### LEÇON I.

De Epistola prima beati Petri Apostoli.

De la premiere Epistre du bienheureux Pierre Apostle.

*Christo igitur passio in carne, & vos cùdem cogitatione armámini: quia qui passus est in carne, défit à peccatis, ut jam non desideriis hóminum, sed voluntati Dei quod reliquum est in carne vivat témporis. Sufficit enim præteritum tempus ad voluntatem géntium consumandam: his qui ambulaverunt in luxurias, desideriis, vinolentias, comedationibus, portationibus, & illigatis idolatriis cultibus. In quo admixtantur non concorrentibus vobis in cùdem luxurias confusiónem, blasphemantes. Qui reddent rationem ei, qui paratus est judicare vivos & mortuos. Propter hoc enim & mortuis evan gelizatum est; ut judicentur quidem secundum hómines in carne, vivant autem secundum Deum in spíritu. Omníum autem finis appro pinquavit.*

*Puis donc que Jesus-Christ est mort pour nous en sa chair, armez-vous de cette pensée; que le fidèle qui est mort dans sa chair a cessé dès-là de pecher; en sorte que durant tout le temps qui luy reste de cette vie mortelle, il ne vive plus selon les passions des hommes, mais selon la volonté de Dieu. Car il vous doit suffire que dans le temps de vostre première vie, vous vous estes abandonnez aux mesmes passions que les Payens, vivant dans les impudicitez, dans les mauvais desirs, dans les yvrogneries, dans les banquets de dissolution & de débauche, dans les excés de vin, & dans de sacrileges idolatries. Ils trouvent maintenant étrange que vous ne courez plus avec eux comme vous faisiez, aux mesmes excés de voluptez & d'intemperance, & prennent de là sujet de vous charger d'excratations; mais ils rendront compte à celuy qui est tout prest de juger les vivans & les morts: car c'est pour cela que l'Evangile a été aussi presché aux morts, afin qu'ayant été punis devant les hommes selon la chair,*

ils receussent devant Dieu la vie de l'esprit. Au reste la fin de toutes choses s'approche.

*Les Répons du 2. Nocturne de l'autre Dimanche, 548.*

L E Ç O N 2.

**S**Oyez donc prudens , temperans & vigilans à prier. Mais avant tout ayez une ardente charité les uns pour les autres ; car la charité couvrira beaucoup de pechez. Exercez entre vous l'hospitalité sans murmures. Employez les dons de Dieu pour vous entr'aider les uns les autres selon qu'il luy a plu vous les dé-partir , comme estant fidelles dispensateurs des différentes graces de Dieu. Si quelqu'un parle , que ce soit comme ne disant que des paroles de Dieu : si quelqu'un fert dans quelque ministere , qu'il y serve comme n'agissant que par la vertu que Dieu donne ; afin qu'en toutes choses Dieu soit glorifié par Jesus-Christ , auquel appartient la gloire & l'empire dans les siecles des siecles. Amen.

L E Ç O N 3.

**M**es chers freres , ne trouvez point étrange d'estre mis dans la fournaise des afflictions , comme si quelque chose d'extraordinaire vous arrivoit , puisque c'est pour vous éprouver. Mais réjouissez-vous plutost de ce que vous participez aux souffrances de Jesus-Christ , afin qu'aussi vous soyez comblez de joye & d'allegresse dans la manifestation de sa gloire. Vous estes bienheureux si vous souffrez des injures & des diffamations pour le nom de Jesus-Christ , parce que l'honneur , la gloire , la vertu & l'Esprit de Dieu repose sur vous. Mais que nul ne souffre comme homicide , ou comme larron , ou comme médisant , ou comme désirant le bien d'autrui. Que s'il souffre comme chrestien , qu'il n'en ait point de honte , mais qu'il en glorifie Dieu. Car c'est icy le temps auquel Dieu

E stote itaque prudentes , & vigilare in orationibus. Ante omnia autem , mutuam in vobis metiphys charitatem continuam habentes : quia charitas operit multitudinem peccatorum. Hospitalies invicem sine murmuracione. Unusquisque sicut accipit gratiam in alterum illam administrantes , sicut boni dispensatores multiformis gratias Dei. Si quis loquitur , quasi sermones Dei : si quis ministrat , tamquam ex virtute quam administrat Deus , ut in omnibus honorificetur Deus per Iesum Christum : cui est gloria , & imperium in secula seculorum. Amen.

**C**harissimi , Nolite peregrinari in fervore , qui ad tentationem vobis sit , quasi novi aliquid vobis contingat : sed communicantes Christi passionibus gaudete , ut & in revelatione gloriae eius gaudetatis exultantes. Si exprobramini in nomine Christi , beati eritis : quoniam quod est honoris , gloriae & virtutis Dei , & qui est ejus Spiritus , super vos requiescit. Nemo autem vestrum patiatur ut homicida , aut fur , aut malus , aut alienorum appetitor. Si autem ut Christianus , non erubescat : glorificet autem Deum in isto nomine. Quoniam tempus est , ut incipiat judicium a domo Dei.

doit commencer son jugement par sa propre maison.

*Te Deum laudamus*, 30.

*A Benedictus, Antienne.*

Oportébat pati Christum, & resurgere à mortuis, al- Il falloit que le Christ souffrisse, & <sup>& Lue. 24.</sup> qu'il ressuscitast d'entre les morts, louez <sup>26.</sup> Dieu.

*Oraison. Deus, à quo bona cuncta,* 570.

*A Magnificat, Antienne.*

Exi vi à Patre, & veni in mundum : iterum relinquo mundum, & vado ad Patrem, alleluia.

Je suis sorti de mon Pere, & je suis <sup>Joan.</sup> venu dans le monde ; maintenant je <sup>16. 28.</sup> laisse le monde, & je m'en retourne à mon Pere, louez Dieu.

## LE MERCREDY DES ROGATIONS, qui est la Veille de l'Ascension.

S'il arrive aujourd'hui une Fête de 9. Leçons, on en fait l'Office, & la 9. Leçon sera de l'Homélie suivante, avec mémoire de la Vigile aux Landes. S'il arrive une Fête Simple on en fait mémoire seulement.

### LEÇON I.

Lecture du saint Evangile selon saint Jean.

Lectio sancti Evangelii secundum Joannem.

IN illo tempore, Suble- latus Jesus oculis in ca- lum, dixit : Pater, venit hora, clarifica Filium tuum. Et reliqua.

Homilia sancti Augustini Episcopi.

EN ce temps-là, Jesus leva les yeux <sup>17. 1.</sup> au ciel, & dit : Mon Pere, l'heure est venue, glorifiez votre Fils. Et le reste.

Homélie de saint Augustin Evesque.

Dixerat Dominus noster Unigenitus & coæternus Patri, in forma servi, & ex forma servi, si hoc opus esset, orare siléntio : sed ita se Patri exhibere voulut precatorem, ut meminisset nostrum se esse Doctorem. Proinde eam quam fecit orationem pro nobis, notam fecit & nobis : quóniam tanti Magistri non solum ad ipsos fermocinatio, sed etiam ipsius pro ipsis ad Patrem oratio, discipulorum est ædificatio : & si illorum, qui hæc dicta aderant audiunt, profecto & nostra,

SI nostre Seigneur, qui est le Fils <sup>Tras.</sup> unique de Dieu, éternel comme son <sup>104. 18.</sup> Pere, avoit besoin de prier selon la nature humaine, à cause de cette forme d'esclave dont il estoit revestu, il pouvoit sans doute prier secrètement : mais en se rendant suppliant à l'égard de son Pere, il a bien voulu se souvenir qu'il estoit nostre Docteur & nostre maître. C'est pourquoi il nous a fait connoistre la priere qu'il a faite pour nous ; parce que les disciples d'un si grand Maître ne doivent pas estre édifiez seulement par les discours qu'il leur adresse, mais encore par les prières qu'il adresse à Dieu.

pour eux. Et s'il a fait publiquement qui fueramus conscripta le celle-cy pour l'instruction de ceux qui la devoient entendre prononcer de sa bouche, il l'a faite aussi pour l'édition de nous autres qui la devions lire écrite dans son Evangile.

*Les Répons du 3. Noët. de l'autre Dimanche, 551.*

L E C O N 2.

**D**ans ce qu'il dit : Mon Pere , l'heure est venue , glorifiez vostre Fils ; il nous apprend qu'il faisoit ou laisseoit faire chaque chose dans les temps qui avoient été régléz par celuy qui n'est point sujet au temps : parce que toutes les choses qui se font dans la suite des temps ont leur premiere cause dans la sagesse éternelle de Dieu , dans laquelle il n'y a point de temps. Il ne faut donc pas croire que l'heure dont Jesus-Christ parle soit venue par la nécessité du destin , mais plutôt par l'ordre de Dieu ; & il ne faut pas s'imaginer que la passion du Sauveur ait été un effet nécessaire du mouvement & de la conjonction des astres ; car à Dieu ne plaît que nous pensions que le Createur des astres ait pu être forcé de mourir par les astres ses créatures.

L E C O N 3.

**Q**uelques-uns croient que le Pere a glorifié son Fils , en ce qu'il ne l'a pas épargné , mais qu'il l'a livré à la mort pour nous tous. Mais si Jesus-Christ a été glorifié par sa passion , combien plus l'a-t-il été par sa résurrection ? Car sa passion nous fait bien plus paroître son abaissement que sa gloire , selon le témoignage de l'Apôtre , qui dit : Il s'est humilié & rabaisse lui-même , se rendant obéissant jusqu'à la mort , & jusqu'à la mort de la croix. Et ensuite parlant de sa gloire , il ajoute : C'est pourquoi Dieu l'a élevé , & lui a donné un nom qui est au dessus de tous les noms ; afin qu'au

**Q**uapropter hoc quod ait : Pater, venit hora, clarifica Filium tuum : ostendit omne tempus , & quid , quando faceret , vel fieri sineret , ab illo esse dispositum , qui temporis subditus non est : quóniam quæ futura erant per singula tempora , in Dei sapientia causas efficiētes habent , in qua nulla sunt tempora. Non ergo creditur hæc hora fato urgente venisse , sed Deo pótius ordinante. Nec siderea necessitas Christi contexuit passionem : abs enim ut sidera mori cogarent siderum conditorem.

**C**larificatum à Patre Filium nonnulli accipiunt in hoc , quod ei non pepérat , sed pro nobis omnibus trādidit eum. Sed si passione clarificatus dicitur , quantò magis resurrectio : Nam in passione magis ejus humilitas , quam clāritas commendatur , Apóstolo teste , qui dicit : Humiliavit se metipsum , factus obediens usque ad mortem , mortem autem crucis. Deinde sequitur , & de ejus clarificatione jam dicit : Propter quod & Deus illum exaltavit , & donavit ei nomen quod est super omne nomen , ut

*ut in nomine Iesu omne genu flectatur, caelstum, terrestrium, & infernorum: & omnis lingua confiteatur, quia Dominus Jesus Christus in gloria est Dei Patris. Hac est clarificatio Domini nostri Iesu Christi, quae ab eius resurrectione sumpsit exordium.*

Te Deum laudamus, 3d.

A Benedictus, Antienne.

Pater, venit hora, classifica Filium tuum claritate quam habui, priusquam mundus esset, apud te; alleluia.

Mon Pere, l'heure est venue, glorifiez vostre Fils de cette gloire que j'ay eue en vous avant que le monde fust, louez Dieu.

Oraison. Deus, à quo bona cuncta, 570.

## L'ASCENSION DE NOSTRE SEIGNEUR.

Double.

A VESPRES. Antienne, Viri Galilæi, avec les autres des Landes, 586. Le Ps. Dixit Dominus, & les autres du Dimanche, 226. mais au lieu du dernier, on dit le Ps. Laudate Dominum omnes gentes, 232.

Le Chapitre & l'Hymne comme aux Laudes, 587.

¶. Ascendit Deus in jubilatione, alleluia. ¶. Et Dominus in voce tubæ, alleluia.

¶. Dieu est monté parmi les acclamations de joie, louez Dieu. ¶. Le Seigneur est monté au bruit des trompettes, louez Dieu.

A Magnificat, Antienne.

Pater, manifestavi nomen tuum hominibus quos dedisti mihi; nunc autem pro eis rogo, non pro mundo, quia ad te vénio, alleluia.

Mon Pere, j'ay fait connoistre votre nom aux hommes que vous m'avez donné. C'est pour eux que je prie maintenant, & non pour le monde, parce que je m'en retourne à vous, L. D.

Oraison.

Concedere quæsumus, omnipotens Deus: ut qui hodierna die Unigenitum tuum redemptorem nostrum ad celos ascendas credimus, ipsi quoque mente in caeléstibus habitemus. Per eundem Dominum.

O Dieu tout-puissant, faites-nous la grace qu'ainsi que nous croyons par la foy, que vostre Fils unique notre Sauveur est aujourd'huy monté dans le ciel, nous y demeurions aussi nous-mêmes en esprit par l'ardeur de nos desirs. Par le même Jesus-Christ.

A M A T I N E S. Invitat.

Alleluia, Christum Domum ascendentem in celum,\* Ve-

Louez Dieu, Jesus-Christ nostre Seigneur monte au ciel, \* Venez, ado-

Partie du Printemps.

Oo

rons-le, louez Dieu.

nite adorémus, alleluia.

*Psealme, Venite exultemus, 2.*

H Y M N E.

**F**ils égal au Tres-haut, Roy d'éternelle gloire,

**A**ETERNUS Rex altissime,

Sauveur nostre unique support;

Redemptor & fidélium,

Qui dans ta sanglante victoire,

Quo mors solita déperit,

Fais triompher ta grace & terrasses la mort.

Datur triumphus gracie.

Tu reçois en montant au trône de ton Pere

**S**CANDENS tribunal dexteræ

La toute-puissance en ce jour,

Patris, potestas omnium

Dont pour souffrir nostre misère,

Collata Iesu calitus,

Tu voulus te priver par un excés d'amour.

Quæ non erat humánitus.

**A**FIN que ce grand monde en tout ce qu'il enferre

**U**TRICLA rerum machina,

Reverant ton corps glorieux :

Cælestium, terrestrium,

Tu sois adoré sur la terre,

Et inferorum condita,

Craint au fond des enfers, & beni dans les cieux.

Flectat genu jam subdita.

**L**'A N G E admire en tremblant, que l'humaine nature

**T**RUMUNT videntes

Monte en l'Olympe au plus haut lieu.

Angeli

La chair guerit la chair impure,

Versa vice mortaliū;

Dieu regne dans la chair, & la chair regne en Dieu.

Culpat caro, purgat caro,

Sois nostre unique joye, & nostre récompense,

Regnat Deus, Dici caro.

Iesus du monde aimable Roy ;

**T**U esto nostrum gaudiū,

Dont la douce & sainte influence

Manens olympo præditum;

Nous rend le monde amer, & nous ravit en toy.

Mundi regis qui fabricam,

**B**AISSE les yeux vers nous, de ton celeste empire ;

Mundana vincens gaudia.

Sois propice aux humbles pecheurs ;

**H**INC te precantes qua-

Que ta grace à toy nous attire ;

fumus,

Si la terre a nos corps, que le ciel ait nos cœurs.

Ignoscere culpis omnibus,

**A**FIN qu'afflis en Juge au tribunal auguste ,

Et corda sursum subleva

Armé de foudres & de feux ,

Ad te superna gracia.

**U**TRICLA cum repente corporis

Clarære nube Júdicis ,

Poenas repellás débitas ,

Reddas corónas pérditas.

G L O R I A tibi Dómine,  
Qui scandis super sidera,  
Cum Patre & sancto Spí-  
ritu,  
In sempiterna fœcula.

Amen.

*On finit ainsi les Hymnes qui sont de la même mesure, jusqu'à la Pentecôte, excepté l'Hymne Jesu nostra redemptio.*

### A U X . N O C T U R N E .

*Ant.* Elevata est magni-  
ficentia tua super celos  
Deus, alleluia.

*Ant.* Dóminus in templo  
sancto suo, Dóminus in  
celo, alleluia.

*Ant.* A summo celo egré-  
fio ejus, & occursus ejus us-  
que ad summum ejus, allel.

*Ant.* Ascendit Deus in ju-  
bilatiōne, alleluia. *R.* Et  
Dóminus in voce tubæ, al-  
leluia.

*Pseaume,* Dómine Dóminus noster, *ii.*

*Ant.* O Dieu, vostre magnificence a  
été élevée au dessus des cieux ; louez  
Dieu. *ps. 8.1.*

*Ant.* Le Seigneur est dans son saint  
temple, le Seigneur est dans le ciel,  
louez Dieu. *io. 5.*

In Dómino confido, *15.*

*Ant.* Il est sorti du haut des cieux, *18. 7.*  
& il retourne au plus haut des cieux,  
louez Dieu.

*Pseaume,* Cæli enarrant, *26.*

*Ant.* Dieu est monté parmi les accla-  
mations de joie, louez Dieu. *R.* Le  
Seigneur est monté au bruit des trom-  
pettes, louez Dieu. *46. 6.*

### L E C O N I .

Incipit liber Actuum  
Apostolorum.

Le commencement des Actes  
des Apôtres.

Primum quidem fermó-  
nem feci de omnibus, &  
Theophile, quæ cœpit Jesus  
facere & docere, usque in  
diem, qua præcipiens Apô-  
stolis per Spiritum sanctum,  
quos éligit, assūptus est :  
quibus & præbuit scipsum  
vivum post passionem suam  
in multis argumētis, per  
dies quadraginta appârens  
eis, & loquens de regno Dei.  
Et convalescens, præcepit

J'ay parlé dans mon premier livre, à  
Theophile, de tout ce que Jésus a  
fait & enseigné depuis le commence-  
ment jusqu'au jour qu'il fut élevé *dans*  
*le ciel*, après avoir instruit par le saint  
Esprit les Apôtres qu'il avoit choisis.  
Il s'estoit aussi montré à eux depuis sa  
passion, & leur avoit fait voir par beau-  
coup de preuves qu'il estoit vivant, leur  
apparoiſſant durant quarante jours, &  
leur parlant du royaume de Dieu. Et

O o ij

mangeant avec eux il leur commanda de ne point partir de Jerusalem , mais d'attendre la promesse du Pere que vous avez , leur dit-il , ouïe de ma bouche : car Jean a baptisé dans l'eau , mais dans peu de jours vous serez baptisés dans le saint Esprit .

eis ab Ierosolymis ne discéderent , sed expectárent promissiōnem Patris , quam audíssis ( inquit ) per os meum : quia Joánnes quidem baptizávit aqua , vos autem baptizabimini Spíritu sancto non post multos hos dies .

- M. 1.* R. Il leur apparut après sa passion  
*3.* durant quarante jours , leur parlant du  
*9.* royaume de Dieu , louez Dieu . \* Et ils  
*4.* le virent s'élever dans le ciel , & il entra  
dans une nuée qui le déroba à leurs  
yeux , louez Dieu . ¶ Mangeant avec  
eux , il leur commanda de ne point  
partir de Jerusalem , mais d'attendre la  
promesse du Pere . Et ils .

R. Post passionem suam  
per dies quadraginta appárens eis , & loquens de re-  
gno Dei , alleluia : \* Et vi-  
dētibus illis elevátus est ,  
alleluia ; & nubes suscépit  
eum ab oculis eórum , alle-  
luia . ¶ Et convéscens præ-  
cepit eis , ab Ierosolymis ne  
discéderent , sed expectárent  
promissiōnem Patris . Et .

### L E C O N 2.

**A** Lors ceux qui se trouverent pre-  
sens luy demanderent : Seigneur ,  
sera-ce en ce temps que vous rétablirez  
le royaume d'Israël ? Et il leur répon-  
dit : Ce n'est pas à vous à scávoir le  
temps & les momens que le Pere a re-  
servez à son pouvoir . Mais vous rece-  
vrez la vertu du S. Esprit qui descen-  
dra sur vous ; & vous rendrez témoi-  
gnage de moy dans Jerusalem , & dans  
toute la Judée , & la Samarie , & jus-  
qu'aux extremitez de la terre . Après  
qu'il leur eut dit ces paroles , ils le vi-  
rent s'élever vers le ciel ; & il entra dans  
une nuée qui le déroba à leurs yeux .

Igitur qui convénérant ,  
interrogábant eum , di-  
cētes : Domine , si in tém-  
pore hoc restitues regnum  
Israel ? Dixit autem eis :  
Non est vestrum nosse tém-  
pora , vel momēta , quæ  
Pater posuit in sua potestā-  
te : sed accipiētis virtutem  
superveniētis Spíritus san-  
cti in vos ; & eritis mihi  
testes in Jerusalem , & in  
omni Iudaea , & Samaria ,  
& usque ad ultimum terræ .  
Et cum hac dixisset , vi-  
dētibus illis elevátus est :  
& nubes suscépit eum ab  
oculis eórum .

- M. 18.* R. Tout la beauté du Seigneur a  
été élevée au dessus des astres ; \* Il est  
tout éclatant de gloire dans les nuées  
du ciel , & son nom demeure éternel-  
lement . ¶ Il estoit sorti du plus haut  
des cieux , & il est retourné jusqu'au  
plus haut des cieux . Il est .

R. Omnis pulchritudo  
Domini exaltata est super  
sidera : \* Spécies ejus in  
núribus cæli , & nomen ejus  
in æternum pérmanet , al-  
leluia . ¶ A summo cælo  
egréssio ejus , & occùrsus  
ejus usque ad summum  
ejus . Species .

### L E C O N 3.

**E**T comme ils estoient attentifs à le  
regarder montant au ciel , deux

Cumque intuerentur in  
Cælum cùntem illum ,

ecce duo viri astiterunt juxta illos in vestibus albis, qui & dixerunt : Viri Galilæi, quid statis aspiciétes in cælum ? Hic Jesus, qui assumptus est à vobis in cælum, sic véniat, quemadmodum vidistis eum cùntem in cælum. Tunc reverèsi sunt Jerosolymain à monte, qui vocatur Oliveti, qui est juxta Jerusalém, sabbati habens iter. Et cùm introiissent in cœnaculum, ascenderunt ubi manébant Petrus & Joánnes, Jacóbus & Andræas, Philíppus & Thoma, Bartholomæus & Matthæus, Jacobus Alphæi, & Simon Zelotes & Judas Jacobi. Hi omnes erant perseverantes, unanimitate in oratione cum multi tribus, & María matre Jesu, & fratribus ejus.

R. Exaltáte, Dómine, alleluia, \* In virtute tua, alleluia. ¶ Elevata est magnificéntia tua super cælos, Deus. In virtute. Glória. In virtute.

A u 2. N o c t u r n e.

Ant. Exaltáre, Dómine, in virtute tua : cantábimus & psallémus, alleluia.

Psaume. Dómine in virtute tua, 28.

Ant. Exaltábo te, Dómine, quóniam suscepisti me, alleluia.

Psaume. Exaltábo te, Dómine, 86.

Ant. Ascéndit Deus in jubilatione, & Dóminus in voce tubæ, alleluia.

Psaume. Omnes gentes plaudite, 121.

¶. Ascéndens Christus in altum, alleluia. R. Capitivam duxit captivitatem, alleluia.

hommes vestus de blanc se présenterent soudain à eux, & leur dirent : Hommes de Galilée, pourquoi vous arrestez-vous à regarder au ciel ? Ce Jesus qui en vous quittant s'est élevé dans le ciel, viendra de la même sorte que vous l'y avez vu monter. Ils partirent ensuite de la montagne appellée des Oliviers, qui est éloignée de Jerusalem de l'espace du chemin qu'on peut faire le jour du sabbat, & ils s'en retournèrent à Jerusalem. Et étant entrez dans une maison, ils monterent à une chambre haute, où demeuroient Pierre, Jean, Jacques, André, Philippe, Thomas, Barthélémy, Matthieu, Jacques fils d'Alphée, Simon appelé le Zelé, & Jude frère de Jacques, qui perseveroient tous dans un même esprit en prières avec les femmes, & Marie mère de Jesus, & ses frères.

R. Elevez-vous, Seigneur, louez p. 20. Dieu. \* Par vostre puissance, louez 14. Dieu. ¶ Vostre magnificence, ô Dieu, 8. a. a été élevée au delà des cieux. Par. Gloire. Par.

Ant. Elevez-vous, Seigneur, par 20. 14. vostre puissance ; nous vous chanterons des hymnes & des cantiques, L. Dieu.

Ant. Je vous glorifieray, Seigneur, 29. 2. parce que vous m'avez receu dans votre sein, louez Dieu.

Ant. Dieu est monté parmi les acclamations de joye, le Seigneur est monté au bruit des trompettes, louez Dieu.

¶. Jesus-Christ montant en haut, Eps. louez Dieu. R. A emmené captive la 4. 8. captivité même, louez Dieu.

L E C O N 4.

## Sermon de S. Leon Pape.

Serm.  
v. in  
Ascens.

C'Est aujourd'huy, mes bien-aimez, qu'est accompli le nombre sacré de quarante jours depuis la bienheureuse & glorieuse resurrection de nostre Seigneur Jesus-Christ, dans laquelle la toute-puissance divine a rétabli en trois jours ce véritable temple de Dieu, que l'impiété des Juifs avoit détruit. Cet espace de quarante jours avoit été déterminé par un ordre ineffable de la Providence qui le destinoit à nostre instruction ; afin que le Seigneur étant encore pendant tout ce temps sur la terre par la présence de sa chair, affirmât par des preuves si nécessaires la foy de sa resurrection. Car la mort de Jesus-Christ avoit jetté beaucoup de trouble dans l'esprit des disciples, & la vue du supplice de sa croix, de sa mort, & de la sepulture de son corps privé de vie, avoit plongé leurs coeurs dans une tristesse qui les avoit jetter en même temps dans l'infidélité & dans l'incredulité.

*¶.* Il est temps que je m'en retourne à celuy qui m'a envoyé, dit le Seigneur ; ne vous affligez point, & que vostre cœur ne se laisse point aller dans le trouble : \* Je prie mon Pere pour vous, afin qu'il vous garde & vous protège luy-même, louez Dieu, louez Dieu. ¶ Si je ne m'en vais point, le Consolateur ne viendra point à vous ; mais lors que j'auray été élevé dans le ciel, je vous l'envoyerai. Je prie.

L E C O N 5.

C'Est pourquoy les bienheureux Apôtres, & tous les disciples que la mort de Jesus-Christ sur la croix avoit faisis de crainte, & qui avoient douté de sa resurrection, furent tellement rassurés & affirmés par ce qu'il fut durant

Sermo sancti Leonis Papæ.

POst beátā & gloriósam resurrectiōnem Dominis nostri Jesu Christi, qua verum Dei templum Iudaica impietate resolutum, divina in triduo potentiā suscitavit, quadragenárius hodie, dilectissimi, sanctórum dierum expiétus est númerus, sacratissima ordinatiōne disponsitus ; & ad utilitatem nostrae eruditio[n]is impensus : ut dum à Domino in hoc spatio mora præsentia corporalis exténditur, fides resurrectionis documentis necessariis muniretur. Mors enim Christi multum discipulorum corda turbáverat : & de supplicio crucis, de emissione spiritus, de exanimati corporis sepultura gravatis mœstitudine mēritibus, quidam dissidentiae torpor obrepserat.

*¶.* Tempus est ut revertar ad eum qui me misit, dicit Dominis : nolite contristari, nec turbetur cor vestrum : Rogo pro vobis Patrem, ut ipse vos custodiat, alleluia, alleluia. ¶ Nisi ego abiiero, Paraclitus non veniet : cum assumptus fuero, mittam vobis eum. Rogo.

Unde beatissimi Apôtoli, omnésque discipuli, qui & de exitu crucis fuerant trépidi, & de fide resurrectionis ambigui, ita sunt veritate perspicua corroborati, ut Domino in calórum

éunte sublimia , non solum nulla afficerentur tristitia , sed etiam magno gaudio replerentur . Et revera magna & ineffabilis erat causa gaudendi , cum in conspectu sancte multitudinis super omnium creaturarum callestium dignitatem , humani generis natura consendeatur : supergressura Angelicos ordinis , & ultra Archangelorum altitudines elevanda : nec ullis sublimitatibus modum suu provocacionis habitura , nisi aeterni Patris recepta confessu , illius gloriae sociaretur in throno , cuius naturae copulabatur in Filio .

ces quarante jours pour leur en faire connoistre clairement la verite , que lors qu'en les quittant il monta au plus haut des cieux , non seulement ils n'en sentirent aucune douleur , mais au contraire ils furent remplis d'une tres-grande joye . Et certes c'estoit un grand sujet de joye pour cette sainte troupe , de voir la nature humaine s'elever au dessus de toutes les creatures celestes . Car elle montoit dans le ciel à leur vue , pour y estre placee au dessus des Anges & des Archanges , & pour passer tout ce qu'il y a de grand & d'elevé sans s'arrêter ; jusqu'à ce qu'estant receue dans le trône du Pere éternel & assise à sa droite , elle entrast dans une société & communication parfaite de sa gloire , comme elle estoit déjà unie intimement à sa nature dans la personne de son Fils .

R. Non turbetur cor vestrum : ego vado ad Patrem , & cum assumptus fuero à vobis , mittam vobis , alleluia . \* Spiritum veritatis , & gauderit cor vestrum , alleluia . ¶ Ego rogabo Patrem , & alium Paracleatum dabit vobis . Spiritum .

R. Que vostre cœur ne se trouble point , je m'en vais à mon Pere ; & lors qu'en vous quittant je seray monté au ciel , je vous envoyeray , louez Dieu , \* L'Esprit de verité , & vostre cœur sera dans la joye , louez Dieu . ¶ Je prieray <sup>je prie</sup> mon Pere , & il vous donnera un autre <sup>¶ 14. 16.</sup> Consolateur , qui sera . L'Esprit .

## L E C O N G R A U D E

**Q**uia igitur Christi ascensio , nostra provectio est ; & quo præcessit gloria capititis , eò spes vocatur & corporis : dignis , dilectissimi , exultemus gaudiis , & pia gratiarum actione lætemur . Hodie enim non solum paradisi possessores firmati sumus , sed etiam celorum in Christo superna penetravimus ; ampliora adepti per ineffabilem Christi gratiam , quam per diabolii amiseramus invidiam . Nam quos virulentus inimicus primi habitaculi felicitate defecit , eos sibi con-

Puis qu'il est donc vray que l'Ascension de Jesus-Christ est nostre élévation ; & que tout le corps est appellé à l'esperance de la gloire dans laquelle son divin chef est déjà entré ; celebrons ce jour saint , mes bien-aimez , avec une joye digne de cette grande solennité , & rendons des actions de grâces proportionnées au bonheur où nous sommes élevés . Car nous n'avons pas été affirmis aujourd'huy dans la possession d'un paradis terrestre , mais nous sommes monter avec Jesus-Christ au plus haut des cieux ; & nous avons plus recouvré par la grace ineffable , que

O o iiiij

nous n'avions perdu par l'envie du démon. En effet ceux à qui cet ennemi jaloux avoit fait perdre les délices de cette première demeure de l'homme, ont esté incorporez au Fils, & ont esté placez par lui à la droite de son Pere, avec qui estant Dieu il vit & regne dans l'unité du S. Esprit par tous les siecles. Ainsi soit-il.

*Ephe. 4. 8.* Rg. Jesus-Christ montant en haut a mené captive une grande multitude de captifs; \* Et il a répandu ses dons sur les hommes, louez Dieu, louez Dieu, louez Dieu. ¶ Dieu est monté parmi les acclamations de joye, le Seigneur est monté au bruit des trompettes. Et. Gloire. Et.

corporátos Dei Filius ad dexteram Patris collocávit: cum quo vivit & regnat in unitate Spíritus sancti Deus, per ómnia sacerdotalia sacerdotium. Amen.

Rg. Ascéndens Christus in altum, captivam duxit captivitatem: \* Dedit dona hominibus, alleluia, alleluia, alleluia. ¶ Ascéndit Deus in jubilatione, & Dóminus in voce tubæ. Dedit, Glória. Dedit.

### A u 3. N o c t u r n e.

*Ant.* Vous estes infiniment élevé, louez Dieu, au dessus de tous les dieux, louez Dieu.

*Ant.* Nimis exaltatus es, alleluia: super omnes deos, alleluia.

*Psaume.* Dóminus regnávit, exultet, 191.  
*Ant.* Le Seigneur est grand, louez Dieu, & élevé dans Sion, louez Dieu.

*Ant.* Dóminus in Sion, alleluia: magnus & excelsus, alleluia.

*Psaume.* Dóminus regnávit, irascántur, 198.  
*Ant.* Le Seigneur a préparé, louez Dieu, son trône dans le ciel, louez Dieu.

*Ant.* Dóminus in celo, alleluia, parávit sedem suam, alleluia.

*Psaume.* Bénedic ánima mea Dóminum, 202.

*Ant.* Je monte vers mon Pere & votre Pere, louez Dieu, Rg. Vers mon Dieu & votre Dieu, louez Dieu.

¶ Ascéndo ad Patrem meum, & Patrem vestrum, alleluia. Rg. Deum meum, & Deum vestrum, alleluia.

### L e ç o n 7.

#### Lecture du saint Evangile selon saint Marc.

*16. 14.* EN ce temps-là, Jesus apparut aux Onze disciples lors qu'ils estoient à table. Il leur reprocha leur incredulité, & la dureté de leur cœur, de ce qu'ils n'avoient point cru ceux qui l'avoient vu ressuscité. Et le reste.

*Lectio sancti Evangélii secundum Marcum.*

IN illo tempore, Recum- bentibus undecim disci- pulis, appáruit illis Jesus: & reprobrávit incredulitatem eorum, & duritiam cordis; quia iis, qui viderant eum resurrexisse, non credidérunt. Et reliqua.

Homilia sancti Gregorii  
Papæ.

Homelie de saint Gregoire  
Pape.

**Q**uod resurrectionem  
Dominicam discipuli  
tardè credidérunt , non tam  
illorum infirmitas , quām  
nostra , ut ita dicam , futura  
firmitas fuit . Ipsa namque  
resurrectio illis dubitati-  
bus per multa argumēta  
monstrata est : quæ dum nos  
legentes agnoscimus , quid  
aliud quām d'illorum du-  
bitatione solidámur ? Minus  
enim mihi María Magdalé-  
ne præstit , quæ cito crè-  
dit , quām Thomas , qui  
diu dubitavit . Ille étenim du-  
bitando , vulnerum cicatrides  
tétingit , & de nostro pè-  
tore dubitationis vulnus  
amputavit .

R. Ego rogabo Patrem ,  
& aliū Paracletūm dabit  
vobis : \* Ut maneat vobis-  
cum in æternū , Spíritum  
veritatis , alleluia . ¶ Si  
enim non abiero , Paraclé-  
tus non véniet ad vos ; si  
autem abiero , mittam cum  
ad vos . Ut maneat .

R. Je prieray mon Pere , & il vous <sup>7. an.</sup>  
donnera un autre Consolateur , <sup>sçavoir</sup> <sup>14. 16.</sup>

\* L'Esprit de vérité , afin qu'il demeure  
éternellement avec vous , louez Dieu .  
¶ Car si je ne m'en vais , le Consolateur <sup>16. 7.</sup>  
ne viendra point à vous , mais si je m'en  
vais , je vous envoieray L'Esprit de  
vérité , afin qu'il demeure .

### LEÇON 8.

**A**d insinuāndam quoque  
veritatē Dominicæ re-  
surrectionis , notandum no-  
bis est quid Lucas réferat ,  
dicens : convéscens præc-  
pit eis ab Ierosolymis ne  
discéderent . Et post pauca :  
Vidéntibus illis elevátus est ,  
& nubes suscépit eum ab  
œculis eórum . Notate ver-  
ba , signata mysteria . Con-  
vèscens elevatus est . Comé-  
dit , & ascéndit : ut vidéli-  
ceret per effectum comedio-  
nis , véritas parescere carnis .  
Marcus verò , priusquam  
cælum Dóminus ascéndat ,  
cum de cordis atque infide-

**I**l faut aussi remarquer ce que rap-  
porte S. Luc pour établir la vérité de  
la Resurrection du Seigneur , lors qu'il  
dit : En mangeant avec eux , il leur or-  
donna de ne point sortir de Jérusalem .  
Et un peu après : Il s'éleva à leur vuë ,  
& une nuée le recevant le déroba à leurs  
yeux . Examinez toutes ces paroles , re-  
marquez-en les mystères ; Après avoir  
mangé , il s'éleva . Il voulut montrer la  
vérité de sa chair en mangeant comme  
les hommes . S. Marc rapporte q̄se le  
Seigneur , avant que de monter au ciel ,  
reprit ses disciples de la dureté de leur  
cœur , & de leur incredulité . Ce qui

**L**a peine que les disciples ont té-*Homil.*  
moignée à croire la resurrection du <sup>29. in.</sup>*Evang.*  
Seigneur , n'a pas tant marqué leur  
foiblesse qu'elle a servi à établir nostre  
foy . Car leur doute a obligé le Sauveur  
à faire paroistre cette vérité par une in-  
finiéte de témoignages visibles ; & la  
connoissance que nous en avons par la  
lecture de l'Ecriture , affermit nostre  
creance par leur incredulité . Et en effet  
Marie Madeleine y a moins contribué  
en croyant si facilement , que Thomas  
qui fut si long-temps à croire . Car cet  
Apostre qui avoit douté , toucha les ci-  
catrices du Sauveur , & preserva en  
mesme temps nostre cœur de la playe de  
l'incredulité .

nous donne lieu de remarquer qu'il ne litatis duritiae increpasse discipulos memorat. Quia in re  
leur fit alors ces reproches , dans le moment qu'il s'éloignoit d'eux selon sa presence corporelle , qu'afin que ses paroles demeurassent d'autant plus profondément gravées dans leurs cœurs , que c' estoit les dernieres qu'il leur disoit avant que de les quitter.

- Pſ. 103.* ¶. Vous montez sur une nuée , Seigneur , qui marchez sur les ailes des vents , louez Dieu. ¶. Vous vous estes revestu d'honneur & de gloire ; vous estes couvert de lumiere comme d'un vêtement. Qui. Gloire. Qui.

¶. Ponis nubem ascensum tuum, Dñe : \* Qui ámbulas super pennas ventorum , alleluia. ¶. Confessionem & decorem induisti , amictus lumen , sicut vestimentum. Qui. Glória. Qui.

## LE C O N 9.

**A** Prés leur avoir reproché leur dureté , il ajoute : Allez - vous - en par tout le monde prescher l'Evangile à toute creature. Est - ce à dire , mes sœurs , que le saint Evangile devoit estre presché aux creatures inanimées , ou aux bestes brutes ? Non certes , mais c'est qu'icy par toute creature , il faut entendre l'homme : parce que l'homme a quelque chose de toutes les creatures. Car l'estre lui est commun avec les pierres ; la vie avec les arbres ; le sentiment avec les animaux ; & l'intelligence avec les Anges. Puis donc que l'homme a quelque chose de commun avec toutes les creatures , l'homme peut en quelque maniere estre dit toute creature , & par consequent l'Evangile est prêché à toute creature , quoiqu'on ne le presche qu'aux hommes.

Increpata igitur eorum duritiae , quid admonendo dicat , audiamus : Euntas in mundum universum praedicate Evangelium omni creaturae. Numquid fratres mei , sanctum Evangelium vel insensatis rebus , vel brutis animalibus fuerat praedicandum , ut de eo discipulis dicatur : Praedicate omni creaturae ? Sed omnis creatura nomine signatur homo. Omnis autem creatura aliiquid habet homo. Habet namque commune esse cum lapidibus , vivere cum arbóribus , sentire cum animalibus , intelligere cum Angelis. Si ergo commune habet aliiquid cum omni creatura homo , juxta aliiquid omnis creatura est homo. Omni ergo creaturae praedicatur Evangelium , cum sibi homini praedicatur.

## Te Deum , 30.

## A L A U D E S , &amp; aux Heures , Antienne.

- M. 1.* **H** Ommes de Galilée , pourquoi regardez-vous au ciel ? Ce Jésus qui en vous quittant s'est élevé dans le ciel , viendra de la même sorte , louez Dieu.

Viri Galilai , quid aspicitis in celum ? Hic Iesus , qui assumptus est à vobis in celum , sic veniet , alleluia.

*Pseaume, Dómirius regnávit, & les autres suivans, 36.*

*Ant.* Cúmque intueréntur in cælum cùntem illum, dixérunt, alleluia.

*Ant.* Elevatis mánibus benedíxit eis, & cerebátur in cælum, alleluia.

*Ant.* Exaltáte regem regum, & hymnum dícite Deo, alleluia.

*Ant.* Vidéntibus illis elevatus est, & nubes suscépit eum in cælo, alleluia.

*Ant.* Le voyant monter au ciel, ils benirent Dieu, louez Dieu.

*Ant.* Levant les mains il les benit, *Luc. 24.* & il fut enlevé dans le ciel, louez <sup>so.</sup> Dieu.

*Ant.* Glorifiez le Roy des Rois, & chantez à la gloire de Dieu un cantique, louez Dieu.

*Ant.* Ils le virent s'élever en haut, *Act. 1.* & il fut receu au ciel dans une nuée, louez Dieu.

C H A P I T R E. *Act. 1. 1.*

**D**rum quidem sermonem feci de omnibus, & Theophile, quæcepit Jesus facere, & docere usque in diem, quæ, præcipiens Apóstolis per Spíritum sanctum, quos elegit, assūptus est.

**J**'Ay parlé dans mon premier livre, ô Theophile, de tout ce que Jesus a fait & enseigné depuis le commencement jusqu'au jour qu'il fut élevé dans le ciel, après avoir instruit par le saint Esprit les Apostres qu'il avoit choisis.

H Y M N E.

**J**Esu nostra redempcio, Amor & desiderium, Deus creator omnium, Homo in fine temporum.

**J**Esus, doux Redempteur, amour de l'ame pure, Objet de nos desirs brûlans; Dieu Createur de la nature, Mais Dieu pour sauver l'homme, homme à la fin des temps.

**Q**uæ te vicit cleméntia, Ut ferres nostra crímina, Crudélem mortem pátiens, Ut nos à morte tolleres?

**Q**ue l excés, quel transport de bonté paternelle

Te pousse à subir nostre sort?

Tu meurs & d'une mort cruelle, Pour sauver des méchans destinez à la mort.

**A**YANT tiré tes saints de la grotte profonde,

Malgré cet ange criminel:

Tu regnes, triomphant du monde, A la droite de Dieu, sur un trône éternel.

**A**PRE's tant de bienfaits, que ton amour extrême

Te force à vaincre tous nos maux: Et qu'un jour ta bonté suprême

**I**NFERNI claustra pénitens, Tuos captivos rédimens, Victor triumpho nobili, Ad dextram Patris résidens.

**I**PSA te cogar pietas, Ut mala nostra superes Parcendo, & voti cōpotes

Ravissant nos esprits , couronne nos Nos tuo vultu faties  
travaux.

Sois seul dans cet exil nos délices  
sacrées,

Comme nostre prix dans les cieux;  
Fay que nos ames épurées

N'ayent pour gloire à jamais que de  
plaire à tes yeux.

Ainsi soit-il.

Tu esto nostrum gaudium,  
Qui es futurus præmium:  
Sit nostra in te gloria,  
Per cuncta semper sæcula.

Amen.

*P. 40. 2. v.* Le Seigneur a préparé , louez *v. Dóminus in cælo, al-*  
*30. 17. 2. v.* Dieu , *2. Son trône dans le ciel, louez alleluia. 2. Parávit sedem*  
Dieu. *Dieu.*

*A Benedictus , Antienne.*

*John. 30. 17.* Je monte vers mon Pere , & vostre Ascendo ad Patrem meū,  
Pere; vers mon Dieu , & vostre Dieu, & Patrem vestrum ; Deum  
louez Dieu. meum , & Deum vestrum ,  
alleluia.

*Oraison.*

**O** Dieu tout - puissant , faites-nous la grace qu'ainsi que nous croyons par la foy que vostre Fils unique nostre Sauveur est aujourd'huy monté dans le ciel , nous y demeurions aussi nous-mêmes en esprit par l'ardeur de nos desirs. Par le mesme Jésus-Christ.

C oncédé quæsumus, omnipotens Deus : ut qui hodiernā die Unigenitum tuum redemptorem nostrum ad cælos ascendisse credimus, ipsi quoque mente in cælestibus habitemus. Per eundem Dóminum.

*A P R I M*

*2. bref.* Christ Fils du Dieu éternel , ayez pitié de nous , \* Louez Dieu , louez Dieu. Christ. *v.* Vous qui montez au dessus des astres. Louez Dieu , louez Dieu. Gloire. Christ.

*2. br.* Christe Fili Dei vivi , miserere nobis , \* Alleluia , alleluia. Christe. *v.* Qui scandis super sidera. Alleluia , alleluia. Glòria. Christe.

*P. 43. 2. v.* Levez - vous Christ , aidez-nous , louez Dieu. *2. v.* Et délivrez - nous pour la gloire de vostre nom , louez Dieu.

*v.* Exurge Christe , adjuva nos , allel. *2. v.* Et libera nos propter nomen tuum , allel.

*On le dit ainsi jusqu'à la Pentecôte.*

*A T I E R C E . Ant.* Cumque intuerentur. *Chap.* Primùm quidem.

*46. 6. 2. bref.* Dieu est monté parmi les acclamations de joye , \* Louez Dieu , louez Dieu. Dieu est monté. *v.* Le Seigneur est monté au bruit des trompettes , Louez Dieu , louez Dieu. Gloire. Dicu.

*2. br.* Ascendit Deus in jubilatione , \* Alleluia , alleluia. Ascendit. *v.* Et Dóminus in voce tubæ. Allel. allel. Glòria. Ascendit.

*Ephes. 4. 8, v.* Jésus - Christ montant en haut ,

*v.* Ascendens Christus in altum , alleluia. *2. Ca-*

prívam duxit captivitatēm , louez Dieu. Rx. A mené captive une grande multitude de captifs , louez Dieu. alleluia.

A S E X T E. *Antienne. Elevatis manibus.*

C H A P I T R E. *Act. I. 4.*

**E**T convéscois , præcépit eis ab Jerofolymis ne discéderent , sed expectárent promissiōnem Patris , quam audistis ( inquit ) per os meum : quia Joánnes qui-dem baptizávit aquā , vos autem baptizabimini Spíritu sancto non post multos hos dies.

Rx. br. Ascéndens Christus in altum , \* Allelúia. Ascéndens. v. Capítavam duxit captivitatēm. Allelúia , allelúia. Glória. Ascéndens.

v. Ascéndo ad Patrem meum , & Patrem vestrum , allelúia. Rx. Deum meum , & Deum vestrum , allelúia.

A N O N E.

C H A P I T R E. *Act. I. II.*

**V**iri Galilæi , quid statis aspiciētes in cælum ? Hic Jésus , qui assūptus est à vobis in cælum , sic véniet quemadmodum vidistis eum eūtem in cælum.

Rx. br. Ascéndo ad Patrem meum , & Patrem vestrum , \* Allelúia , allelúia. Ascéndo. v. Deum meum , & Deum vestrum. Allelúia , allelúia. Glória. Ascéndo.

v. Dóminus in cælo , allelúia. Rx. Parávit sedem suam , allelúia.

A V E S P R E S. *Les Ps. du Dim. 226. hormis le dernier, au lieu duquel on dit , Laudate Dóminum omnes gentes , 232. Les Ant. le Chap. l'Hymne & le Verset comme à Laudes , 586.*

A Magnificat , *Antienne.*

O Rex gloriæ , Dómine virtutum , qui triumphator hódie super omnes caelos af-

M Angeant avec eux , il leur com-manda de ne point partir de Je-rusalem , mais d'attendre la promesse du Pere , que vous avez , leur dit-il , ouïe de ma bouche ; car Jean a baptisé dans l'eau , mais dans peu de jours vous serez baptiséz par le saint Es-prit.

Rx. bref. Jesus-Christ montant en *Ephes.* haut , \* Louez Dieu , louez Dieu. Je- 4. 8. sus-Christ. v. A mené captive une grande multitude de captifs. Louez Dieu , louez Dieu. Gloire. Jesus-Christ.

v. Je monte vers mon Pere & vostre *Jean.* Pere , louez Dieu. Rx. Vers mon Dieu *20. 17.* & vostre Dieu , louez Dieu.

*Antienne. Vidéntibus illis.*

C H A P I T R E. *Act. I. II.*

**H**ommes de Galilée , pourquoi vous Harreztez - vous à regarder au ciel ? Ce Jésus qui en vous quittant s'est élevé dans le ciel , viendra de la même sorte que vous l'avez vu monter.

Rx. bref. Je monte vers mon Pere *Jean.* & vostre Pere : \* Louez Dieu , louez *20. 17.* Dieu. Je monte. v. Vers mon Dieu & vostre Dieu. Louez Dieu , louez Dieu. Gloire. Je monte.

v. Le Seigneur a préparé , louez *Ps. 102.* Dieu. Rx. Son trône dans le ciel , louez *19.* Dieu.

nous laissez pas orphelins ; mais répandez sur nous la promesse du Pere , *sicut* voir l'Esprit de vérité , louez Dieu.

condisti , ne derelinquas nos  
orphanos : sed mitte pro-  
missum Patris in nos , Spí-  
ritum veritatis , alleluia.

*Oraison.* Concède quæsumus omnipotens Deus , 588.

*Dans l'Octave de l'Ascension jusqu'à la Pentecôte , s'il n'arrive aucune Fête de 9. Leçons, on fait tout l'Office comme hier, hormis les Leçons. Pour les Fêtes Simples on en fait seulement mémoire, & on en dit seulement la 9. Leçon.*

### L E V E N D R E D Y.

#### A u 1. N o c t u r n e.

#### L E Ç O N 1.

Commencement de la seconde Epistre Incipit Epistola secunda  
du bienheureux Pierre Apostre. beati Petri Apóstoli.

**S**imon Pierre serviteur & Apostre de Jesus - Christ , à ceux qui sont participants comme nous d'une mesme foy par la justice de nostre Dieu & Sauveur J. C. Que la grace & la paix croisse en vous de plus en plus par la connoissance de Dieu & de J. C. nostre Seigneur. Comme sa puissance divine nous a donné toutes les choses qui regardent la vie & la pieté chrestienne , en nous faisant connoître celuy qui nous a appellez par sa gloire & par sa vertu , & nous a ainsi communiqué les grandes & precieuses graces qu'il avoit promises , pour vous rendre par ces mesmes graces participants de la nature divine si vous fuyez la corruption de la concupiscence qui regne dans le monde.

Simon Petrus , servus & Apóstolus Iefu Christi , iis , qui coequálem nobiscum sortiti sunt fidem in iustitia Dei nostri & Salvatōris Iesu Christi. Grátia vobis & pax adimpleátur in cognitiōne Dei & Christi Iesu Domini nostri : quómodo ómnia nobis divinæ virtutis suæ , quæ ad vitam & pietatem donata sunt , per cognitionem ejus qui vocavit nos propria glória & virtute , per quem máxima & pretiosa nobis promissa donavit : ut per hæc efficiāmini divinæ consortes naturæ , fugientes ejus , quæ in mundo est , concupiscentiæ corruptionem.

*Tous les Répons comme hier.*

#### L E Ç O N 2.

**A**pportez aussi de vostre part tout vostre soin pour joindre à vostre foy la vertu , à la vertu la science ; à la science la temperance ; à la tempérance la patience ; à la patience la pieté ; à la pieté l'amour de vos frères ; à l'amour de vos frères la charité. Car si ces graces se trouvent en vous , & qu'elles y croissent de plus en plus , elles

Vos autem curam omnem subinserentes , ministrare in fide vestra virtutem , in virtute autem scien-tiam , in scientia autem abstinentiam , in abstinentia autem patientiam , in patientia autem pietatem , in pietate autem amorem fraternalitatis , in amore autem fraternalitatis charitatem.

Hec enim si vobis sum ad-  
sist, & supererent, non va-  
cuos, nec sine fructu vos  
constituerent in Domini no-  
stri Iesu Christi cognitio[n]e.  
Cui enim non praestò sunt  
haec, cæcus est, & manu  
tentans: obliuionem acci-  
piens purgationis veterum  
suum delictorum.

feront que la connoissance que vous avez  
de nostre Seigneur Jesus-Christ ne sera  
point sterile & infructueuse. Mais celuy  
en qui elles ne sont point est aveugle;  
il ne va qu'à tastons, & il a oublié de  
quelle sorte il a été purifié des pechez  
de sa vie passée.

## L E C O N 3.

**Q**uapropter, fratres,  
magis fatigite, ut per  
bona opera certam vestram  
vocationem & electionem  
faciatis; haec enim facien-  
tes, non peccabitis aliquando.  
Si enim abundanter mi-  
nistrabitur vobis intritus in  
eternum regnum Domini  
nostrri & Salvatoris Iesu  
Christi. Propter quod inci-  
piam vos semper commone-  
re de his: & quidem sciē-  
tes, & confirmatos vos in  
presenti veritate. Justum  
autem arbitror quādiu sum  
in hoc tabernaculo, suscitare  
vos in commonitione: cer-  
tus quod velox est depositio  
tabernaculi mei, secundum  
quod & Dominus noster  
Jesus Christus significavit  
mihi. Dabo autem operam  
& frequenter habere vos  
post obitum meum, ut ho-  
ram memoriam faciatis.

**E**fforcez-vous donc d'autant plus,  
mes frères, d'affermir vostre voca-  
tion & vostre élection par les bonnes  
œuvres; car agissant de cette sorte vous  
ne pecherez jamais: & par ce moyen  
l'entrée vous sera donnée au royaume  
éternel de nostre Seigneur & Sauveur  
Jesus-Christ, avec une riche abondance  
de graces. C'est pourquoy j'auray  
soin de vous faire toujours ressouvenir  
de ces choses, quoique vous soyez déjà  
instruits & confirmez dans la vérité dont  
je vous parle; croyant qu'il est bien juste  
que pendant que je demeureray dans la  
tente de ce corps, je vous réveille en  
vous en renouvellant le souvenir. Car  
je scay que dans peu de temps je dois  
quitter cette tente, comme nostre Sei-  
gneur Jesus-Christ me l'a fait connoistre.  
Mais j'auray soin mesme après ma mort  
que vous puissiez toujours vous remettre  
ces choses en memoire.

## A U 2. N O C T U R N E.

## L E C O N 4.

Sermo sancti Leonis Papæ.

**S**acramentum, dilectissi-  
mi, salutis nostræ, quam  
præcio sanguinis sui univer-  
sitatis Cñditor estimavit,  
à die corporalis ortus usque  
ad exitum passionis, per  
dispensationem humilitatis  
impléatum est. Et licet mul-  
ta, etiam in forma servi,

Sermon de S. Leon Pape.

**L**assez estimez pour vouloir acheter <sup>Sermo</sup> <sub>2. de</sub> <sup>Ascens.</sup>  
nostre salut par le prix de son sang, a  
accompli, mes bien-aimez, le mystere  
de nostre redemption par une humilité  
continuelle depuis le jour de sa naissance  
selon la chair, jusqu'à celuy de sa passion.  
Ce n'est pas qu'au travers des infirmitez

de la forme d'esclave dont il s'estoit revestu, il n'ait fait éclater quelques rayons de sa divinité ; mais il est toujours vray de dire , que tout ce qu'il a fait dans le temps de sa vie mortelle , n'a esté que pour convaincre les hommes de la vérité de la nature humaine qu'il avoit prise. Mais aprés sa passion , ayant brisé les liens de la mort , laquelle avoit perdu toute sa force , pour avoir attaqué celui sur qui elle n'avoit aucun droit , parce qu'il estoit exempt de tout peché , il a changé sa foiblesse en puissance , sa mortalité en immortalité ; & les outrages qu'il avoit soufferts en une gloire infinie. Et c'est cette gloire que nostre Seigneur Jesus-Christ fit voir aux yeux de plusieurs personnes , & qu'il leur fit connoistre par plusieurs preuves manifestes depuis sa resurrection , jusqu'au jour qu'il a porté dans le ciel les trophées & les marques éclatantes de la victoire qu'il avoit remportée sur la mort.

## L E G O N . 5.

**C**omme donc la resurrection du Seigneur estoit le sujet de la joye que nous ressentions dans la feste de Pâque ; son Ascension au ciel est le sujet de la joie que nous ressentons en ce jour saint & venerable : auquel la basfesse de nostre nature s'élevant dans la personne de Jesus-Christ au dessus de toutes les armées celestes, de tous les ordres des Anges , & de la hauteur de toutes les Puissances , est montée jusqu'au trône & à la droite de Dieu le Pere. C'est cette économie merveilleuse de tout ce qu'un Dieu a fait pour nous , qui a fondé & affermi l'édifice de nostre salut ; & la grace divine a fait éclater plus admirablement sa puissance , lorsqu'en dérobant aux yeux des hommes cette présence sensible de Jesus-Christ , qui imprimoit le respect dans les cœurs , elle les soutient tellement néanmoins , que cette absence du Sauveur

divinitatis signa radiavant : proprietatem illius temporis actio ad demonstrandam suscepit hominis pertinuit veritatem. Post passionem vero ruptis mortis vinculis , quæ vim suam in eum , qui peccati erat nescius , incendendo perdidit : infirmitas in virtutem , mortalitas in immortalitatem , contumelia transfigit in gloriam : quam Dominus Jesus Christus in multis manifestisque documentis , multorum declaravit apostolis , donec triumphum victoriz , quem reportarat a mortuis , inferret & celis.

**S**icut ergo in solemnitate Paschali resurrectionis Domini fuit nobis causa letandi , ita Ascensionis ejus in celos praesentium nobis est maternaria gaudiorum ; recolentibus illum diem , & ritè venerantibus , quo naturæ nostræ humilitas in Christo super omnem cali militiam , super omnes ordinis Angelorum , & ultra omnium altitudinem potestatum , ad Dei Patris est provecta consensum. Quo ordine operum divinorum nos fundati , nos ædificati sumus : ut mirabilior fieret gratia Dei , cum remotis à conspicuorum hominum , quæ merito reverentiam sui sentiebantur indifferere , fides non fluctuaret , charitas non teperet.

veur ne diminue rien de la certitude de leur foy , ni de la fermeté de leur esperance , ni de l'ardeur de leur charité .

## L E C O N 6.

**M**agnarum hic vigor est méntium , & valde fidélium lumen est animarum , incunctanter crédere , quæ corporeo non vidéntur intuitu , & ibi si gere desidérium , quo néqueas inférre conspectum . Hæc autem pietas unde in nostris cordibus nasceretur , aut quomodo quisquam justificaretur per fidem , si in iis tantum salus nostra consisteret , quæ obtutibus subjacerent ? Unde & illi viro , qui de resurrectione Christi videbatur ambigere , nisi in ipsius corde vestigia passionis & visu explorasset , & tactu : Quia vidisti me , inquit Dominus , credidisti : beati qui non vidérunt , & crederunt .

Rien ne fait plus paroistre la force des grandes ames , & la lumiere des cœurs vraiment fidèles , que de croire sans hésiter des veritez invisibles , & de porter ses désirs où l'on ne sçauoit porter sa vûe . Mais d'où cette pieté naistroit-elle dans nos cœurs , & comment pourrions-nous estre justifiez par la foy , si nostre salut ne consistoit qu'en des objets sensibles ? Aussi est-ce pour cela qu'un disciple n'ayant point voulu croire que Jesus-Christ fust ressuscité , jusqu'à ce qu'il eust vû & touché dans sa chair les cicatrices de ses playes , le Seigneur luy dit : Vous avez crû , parce que vous m'avez vû ; heureux ceux qui croient , quoiqu'ils ne voyent point .

## A u 3. N o c t u r n e .

## L E C O N 7.

Lectio sancti Evangelii secundum Marcum .

**I**N illo tempore , Recum- bénibus undecim disci- pulis , appárut illis Jesus : & reprobrávit incredulitatem eorum , & duritiam cordis ; quia iis qui viderant eum resurrexisse , non cre- diderunt . Et reliqua .

Homilia sancti Gregorii Papæ .

**Q**ui crediderit , & ba- prizatus fuerit , salvus erit : qui verò non credide- rit , condemnabitur . For- tasse unusquisque apud se metipsum dicat : Ego jam credidi , salvus ero . Verum dicit , si fidem opéribus te- net . Vera étenim fides est ,

Partie du Printemps .

**E**n ce temps-là , Jesus apparut aux <sup>13.</sup> <sup>14.</sup> onze disciples lors qu'ils estoient à table . Il leur reprocha leur incredulité , & la dureté de leur cœur , de ce qu'ils n'avoient point crû ceux qui l'avoient vû ressuscité . Et le reste .

Homelie de saint Gregoire Pape .

**C**eluy qui croira & sera baptisé , <sup>Homil.</sup> sera sauvé : & celuy qui ne croira <sup>29.</sup> <sup>in</sup> Evang. point sera condamné . Chacun dira peut-être en soy-même : J'ay déjà crû , & ainsi je seray sauvé . Cela est vrav , mes frères , pourveu que les actions soient conformes à la foy . Car il n'y a de foy véritable que celle dont les actions

P p

ne démentent point les paroles. C'est pourquoy saint Paul parlant des faux Chrestiens , dit : *Qu'ils font profession de connoistre Dieu , mais qu'ils le renoncent par leurs œuvres.* Et saint Jean en parle ainsi : *Celuy qui dit qu'il connoist Dieu , & n'observe pas ses commandemens , est un menteur.*

## L E Ç O N 8.

**A**insi c'est par les actions de nostre vie , que nous devons reconnoistre la vérité de nostre foy ; puis que nous ne sommes véritablement fidèles , que lors que nous accomplissons par nos œuvres , ce que nous promettons par nos paroles . Car nous avons solennellement promis à Dieu au jour de nostre baptême , de renoncer à toutes les œuvres , & à toutes les pompes de nostre ancien ennemi . Que chacun de vous rentre donc en lui-même pour s'y examiner sérieusement ; & s'il reconnoist que depuis son baptême il a gardé ce qu'il a promis avant son baptême , qu'il se réjouisse dans l'assurance d'estre véritablement fidèle .

## L E Ç O N 9.

**M**ais si au contraire il n'a point tenu ce qu'il a promis ; s'il s'est abandonné à des actions mauvaises , & s'il s'est laissé emporter à la convoitise des pompes & des vanitez du monde , il ne reste plus qu'à voir s'il fçait bien pleurer son égarement . Car celuy-là mesme qui après avoir suivi le mensonge revient à la vérité , n'est point reputé faux & menteur en la presence du misericordieux & souverain Juge : Parce que ce Dieu tout puissant couvre & abolit par son jugement nos égaremens & nos fautes , lors qu'il reçoit favorablement nostre penitence .

Te Deum laudámus , 30.

qua in hoc quod verbis dicit , móribus non contradicit . Hinc est enim quod de quibúsdam falsis fidélibus Paulus dicit : Qui confitentur se nosse Deum , factis autem negant . Hinc Joánnes ait : Qui dicit se nosse Deum , & mandata ejus non custódit , mendax est .

**Q**Uod cùm ita sit , fidei nostræ veritatem in vita nostra consideratione debémus agnoscere . Tunc enim veraciter fidèles sumus , si quod verbis promisimus , opéribus complémus . In die quippe baptismatis , omnibus nos antequi hostis operibus , atque omnibus pompis abrenuntiare promisimus . Itaque unusquisque que vestrum ad considerationem suam mentis oculos reducat ; & si servat post baptismum , quod ante baptismum spopondit , certus jam quia fidélis est gaudet .

**S**ed ecce , si quod promisit , minimè servavit ; si ad exercenda prava opera , ad concupiscendas mundi pompas dilapsus est ; videamus , si jam scit plangere quod erravit . Apud misericordem namque judicem nec ille fallax habetur , qui ad veritatem revertitur , etiam postquam mentitur : quia omnipotens Deus dum libenter nostram penitentiam suscipit , ipse suo iudicio , hoc quod erravimus , abscondit .

L E S A M E D Y.  
A u i. N o c t u r n e.  
L E C O N 1.

De Epistola secunda beati Petri Apóstoli.

De la seconde Epistre du bienheureux Pierre Apostre.

**H**anc ecce vobis, chârissimi, secundam scribo Epistolam, in quibus vestram excito in communitione sincéram memtem: ut mémores sitis eorum, quae prédixi, verborum à sanctis Prophétis, & Apostolorum vestrorum, præceptórum Dómini & Salvatoris. Hoc primum scientes, quod vénient in novissimis diebus in deceptiōne illusores; juxta proprias concupiscéncias ambulantes, dicentes: Ubi est promissio, aut adventus ejus? Ex quo enim parres dormierunt, omnia sic perseverant ab initio creaturæ. Latet enim eos hoc volentes, quod cæli erant prius, & terra, de aqua & per aquam consistens Dei verbo; per quæ ille tunc mundus aqua inundatus pérīit. Cæli autem quæ nunc sunt & terra, eodem verbo repóstti sunt, igni reservati in diem iudicii, & perditionis impiorum hominum.

**M**Es bien-aimez, voicy la seconde lettre que je vous écris: & dans toutes les deux je tasche de réveiller vos ames sincères par mes avertissemens; afin que vous vous souveniez des paroles qui ont été predites par les saints Prophètes, que je vous ay enseignées devant, des paroles de vos Apostres, & des preteptes du Seigneur *nostre* Sauveur. Scachez avant toutes choses qu'aux derniers temps il viendra des imposteurs qui suivront leurs propres passions, & qui diront: Où est la promesse, où est ton avènement? Car depuis que les Peres sont dans le sommeil *de la mort*, toutes choses demeurent au même estat qu'elles étoient au commencement du monde. Mais c'est par une ignorance volontaire qu'ils ne considerent pas que les cieux furent faits d'abord par la parole de Dieu aussi bien que la terre qui parut hors de l'eau, & qui subsiste patm l'eau; & que le monde d'alors perit, estant submergé par le deluge des eaux. Aussi les cieux & la terre d'apresent sont gardez par la mesme parole, & sont réservéz pour estre brûlez par le feu, au jour du jugement & de la ruine des hommes impies.

L E C O N 2.

**U**Num verò hoc non lateat vos, charissimi, quia unus dies apud Dñm sicut mille anni, & mille anni sicut dies unus. Non tardat Dñs promissionem suam, sicut quidam existimant: sed patienter agit propter vos, nolens aliquos perire, sed ornans ad poenitentiam reverti. Adveniet

**S**Cachez bien seulement, mes bien-aimez, une chose, qui est qu'aux yeux du Seigneur un jour est comme mille ans, & mille ans font comme un jour. Le Seigneur ne tarde point l'accomplissement de sa promesse, comme quelques-uns se l'imaginent, mais c'est qu'il nous attend avec patience, ne voulant point qu'aucun perisse, mais que

tous retournent à luy par la penitence. Or comme un larron vient durant la nuit ; aussi le jour du Seigneur viendra tout d'un coup ; & alors dans le bruit d'une effroyable tempeste les cieux passeront ; les elemens embraséz se dissoudront , & la terre avec ce qu'elle contient sera consumée par le feu. Puis donc que toutes ces choses doivent perir , quels devez - vous estre , & quelle doit estre la sainteté de vostre vie , & la pieté de vos actions , dans l'attente & dans le desir ardent de l'avenement du jour du Seigneur , auquel l'ardeur du feu dissoudra les cieux , & fera fondre tous les elemens. Car nous attendons selon sa promesse , de nouveaux cieux & une nouvelle terre dans lesquels la justice habitera.

## L E C O N . 3.

C'Est pourquoy , mes bien - aimez , vivant dans l'attente de ces choses , travaillez en paix , afin que Dieu vous trouve purs & irreprehensibles ; & croyez que la longue patience dont use nostre Seigneur est pour nostre salut. Et c'est aussi ce que Paul nostre tres - cher frere vous a écrit selon la sagesse qui luy a été donnée , comme il fait aussi en toutes ses lettres , où il parle de ces choses , dans lesquelles il y a quelques endroits difficiles à entendre , que des hommes ignorans & legers détournent en de mauvais sens , & dont ils abusent aussi bien que des autres Ecritures à leur propre ruine. Vous donc , mes freres , qui connoissez toutes ces choses , prenez garde à vous , de peur que vous laissant emporter aux égaremens des insensez , vous ne tombiez de l'estat ferme & solide où vous estes établis. Mais croisez de plus en plus dans la grace & dans la connoissance de nostre Seigneur & nostre Sauveur Jesus-Christ. A luy soit gloire & maintenant & jusqu'au jour de l'éternité. Amen.

autem dies Dómini ut sur, in quo cæli magno imperu transiunt , elemēta vero calore solvēntur ; terra autem , & quæ in ipsa sunt opera , exurēntur. Cum igitur hæc omnia dissolvēnda sint , quales oportet vos esse in sanctis conversationibus & pietatis , expectantes & proferantes in advéntum dieti Dómini , per quem cæli ardentes solvēntur , & elemēta ignis ardore tabescunt ? Novos vero cælos & novam terram secundum promissa ipsius expectamus , in quibus justitia habitat.

Propter quod , charissimi , hæc expectantes , satagitæ immaculati & inviolati inveniri in pace. Et Dómini nostri longanimitatem , salutem arbitrèmini : sicut & charissimus frater noster Paulus secundum datam sibi sapientiam scripsit vobis ; sicut & in omnibus epistolis , loquens in eis de his , in quibus sunt quædam difficultia intellectu , quæ indöcti & instabiles depravant , sicut & ceteras Scripturas , ad suam ipsorum perditionem. Vos igitur , fratres , præscientes custodite , ne insipientium errore tradiunt , excidatis à propria firmitate. Crescite vero in gratia , & in cognitione Dómini nostri & Salvatoris Jesu Christi. Ipsi gloria , & nunc , & in diem eternitatis. Amen.

De Sermone sancti Leonis

Papæ.

**Q**UOD itaque redemptoris nostri conspicuum fuit, in sacramenta transivit: & ut fides excellenter esset ac firmior, visioni doctrina successit, cuius auctoritatem supernis illuminata radiis credentium corda sequerentur. Hanc fidem Ascensione Domini auctam, & Spiritus sancti munere corroborat, non vincula, non carcères, non exilia, non fames, non ignis, non lanitatem ferarum, nec exquisita persecutum crudelitatem supplicia terruerunt. Pro hac fide per universum mundum non solum viri, sed etiam feminæ; nec tantum impubes pueri, sed etiam teneræ virgines usque ad effusione sui sanguinis decertarunt. Hæc fides damnatione ejicit, ægritudines depulit, mortuos suscitavit.

ges delicates ont combattu jusqu'à répandre tout leur sang. C'est enfin cette foy qui a chassé les demons, qui a gueri les maladies, & qui a ressuscité les morts.

Du Sermon de saint Leon

Pape.

**N**OIS Sacremens & nos mystères nous tiennent lieu maintenant de ce qu'il y avoit de visible dans le Redempteur pendant sa vie mortelle; & pour rendre la foy plus excellente & plus ferme, il a fait succéder à sa présence corporelle & sensible l'instruction de la parole, à l'autorité de laquelle les cœurs des filles éclairez d'une lumiere celeste se soumettent avec joye & avec promptitude. C'est cette foy qui ayant trouvé son accroissement dans l'Ascension du Seigneur, & sa force dans la descente du S. Esprit, n'a pu être ébranlée par les chaînes, les prisons, l'exil, la faim, le feu, les dents des bestes, ni par tous les supplices que la cruauté la plus ingénue des persecuteurs ait pu inventer. C'est pour cette foy que dans toute la terre, non seulement des hommes, mais aussi des femmes; non seulement de jeunes enfans, mais encore des vierges

## L E Ç O N 5.

**U**NDE & ipsi beati Apol. toli, qui tot miraculis confirmati, tot sermonibus eruditæ, atrocitatem tamen Dominicæ passionis expaverant, & veritatem resurrectionis ejus non sine hæsitatione suscéperant: tantum de Ascensione Domini profecérunt, ut quidquid illis prids intulerat me:um, verteretur in gaudium. Totam enim contemplationem animi in divinitatem ad patris dexteram confidéntis

Es bienheureux Apostres qui après avoir été instruits par tant de discours du Seigneur, & affirmés par la vûe de tant de miracles, avoient été néanmoins faisis d'épouvante à sa passion, & n'avoient reconnu la vérité de la résurrection qu'après plusieurs doutes, furent tellement changez par son Ascension, que ce qui auparavant avoit été le sujet de leur crainte deyint le sujet de leur joye. Car ce fut alors qu'ils élèverent leur ame à la contemplation de la divinité de celuy qui estoit

Pp iii

assis à la droite du Pere , & que les yeux de leur chair n'estant plus arrestez par la présence corporelle du Sauveur , rien n'empescha plus les yeux de leur ame de penetrer jusqu'à cette autre nature qui estoit descendue sur la terre sans s'éloigner du Pere , & qui estoit remontée au ciel sans s'éloigner de ses disciples . Ainsi le Fils de l'homme , mes bien-aimez , a paru plus évidemment & plus glorieusement le Fils de Dieu , lors qu'il s'est caché aux hommes en entrant dans la gloire de son Pere ; & par un miracle ineffable il a commencé de leur estre d'autant plus présent par sa divinité , qu'il s'estoit éloigné d'eux selon sa nature humaine .

## L E C O N .

**C**E fut alors que la foy plus éclairée marchant d'un pas plus assuré , arriva enfin jusqu'à reconnoistre l'égalité du Verbe avec Dieu , & commença à n'avoir plus besoin de toucher cette substance corporelle du Sauveur , selon laquelle il est inférieur à son Pere : parce qu'ayant rendu son corps glorieux , sans détruire neanmoins sa nature , il a détaché la foy des fidèles d'un objet sensible , pour l'élever jusqu'à découvrir non par les sens de la chair , mais par une lumiere toute spirituelle le Fils unique égal à celuy qui l'a engendré . C'est pour cela que quand Marie Madeleine qui representoit l'Eglise , voulut toucher le Seigneur après sa resurrection , il luy dit : Ne me touchez pas , car je ne suis pas encore monté vers mon Pere ; c'est à dire : Je ne veux point que vous veniez à moy par les pas du corps , ni que vous me connoissiez par les sens de la chair : je vous réserve à quelque chose de plus relevé , & je vous prepare quelque chose de plus grand . Lors que je feray monté vers mon Pere , c'est alors que vous me toucherez d'une maniere plus solide & plus par-

erexerant : nec jam corporeæ visiōnis tardabántur obiectu , quòd minùs in id aciem mētis intēderent , quòd nec à Patre descendēndo absfuerat , nec à discipulis ascendēndo discēserat . Tunc igitur , dilectissimi , filius hōminis , Dei Filius , excellēntiū sacratissimique innōtuīt , cūm in paternæ majestatis gloriā se recēpit : & ineffabili modo cēpīt esse divinitatē p̄sēntior , qui factus est humānitatē longinquier.

**T**Unc ad æquālem Patri Filium eruditior fides gressu mentis cēpīt accēdere , & contrectatione in Christo corporeæ substātiā , qua Patre minor est , non egere : quoniam glorificati corporis manente natūra , cō fides credēntium vocabātur , ubi non carnali manu , sed spiritāli intelēctu par genitōri unigēnitus tangerētur . Hinc illud est , quod post resurrectionem suam Dñs María Magdalēna personam Ecclesiæ gerenti , cūm ad contacētum ipsius properaret accēdere , dicit : Noli me tāngere , nondum enim ascēndi ad Patrem meum ; hoc est : Nolo ut ad me corporaliter vénias , nec ut me sensu carnis agnoscas ; ad sublimiora te défero , majbra tibi prēparo : cūm ad Patrem ascēdero , tunc me perfēciūs veriusque palpabis , apprehensura quod non tangis , & creditūa quod non cernis .

faite ; car vous atteindrez à ce que vous ne pouvez toucher maintenant, & vous croirez ce que vous ne voyez pas.

## A u 3. N O C T U R N E.

## L E Ç O N 7.

Lectio sancti Evangeli scundum Marcum.

**I**N illo tempore, Recum-  
bentibus undecim disci-  
pulis, appáruit illis Jesus,  
& reprobrávit incredulitá-  
tem eórum, & duritiam cor-  
dis : quia iis, qui videran-  
tum resurtexisse, non cre-  
diderunt. Et reliqua.

De Homilia sancti Gregorii  
Pape.

**S**igna autem eos qui cre-  
dituri sunt hæc sequen-  
tur. In nomine meo dæmô-  
nia ejicient, linguis loquén-  
tur novis, serpentes tollent :  
& si mortiferum quid bibe-  
rint, non eis nocébit : super  
ægros manus impónent, &  
benè habebunt. Num quid-  
nam, fratres mei, quia ista  
signa non facitis, minimè  
créditis : sed hæc necessaria  
in exordio Ecclésia fuérunt.  
Ut enim ad fidem créceret  
multitudine credéntium, mi-  
raculis fuerat nutriénda:  
quia & nos, cùm arbústa  
plantámus, tāndiu eis aquâ  
infundimus, quoisque ea  
in terra jam coaluisse videá-  
mus ; at si semel radicem  
fixerint, irrigatio cessabit.  
Hinc est enim quod Paulus  
dicit : Lingua in signum  
sunt non fidélibus, sed infi-  
délibus.

ses langues, n'est pas un signe pour les fidèles, mais seulement pour les infidèles.

## L E Ç O N 8.

**H**abémus de his signis  
atque virtutibus, quæ  
ad huc subtilius considerare  
debecámus. Sancta quippe  
Ecclésia quotidie spiritualiter

**C**e n'est pas que si nous voulons plus  
particulièrement examiner ces si-  
gnes extraordinaires, & ces vertus mi-  
raculeuses, nous trouverons que pre-

Pp. iiiij.

Lecture du saint Evangile selon  
saint Marc.

**E**n ce temps-là, Jesus apparut aux 16. 14.  
Onze disciples lors qu'ils estoient à  
table. Il leur reprocha leur incredulité  
& la dureté de leur cœur, de ce qu'ils  
n'avoient point crû ceux qui l'avoient  
vû ressuscité. Et le reste.

De l'Homelie de saint Gregoire  
Pape.

**E**t ces miracles accompagneront *Homil.*  
*29. in* *Evang.*  
ceux qui auront crû : Ils chasseroient  
les demons en mon nom , ils parleront  
de nouvelles langues, ils prendront les  
serpens avec la main ; & s'ils boivent  
quelque breuvage mortel , il ne leur  
fera point de mal : ils imposeront les  
mains sur les malades, & ils en feront  
gueris. Quoy, mes frères , est-ce à dire  
que vous ne croyez pas maintenant ,  
parce que vous ne faites pas ces mira-  
cles ? Non certes ; mais c'est qu'ils ont  
esté nécessaires dans la naissance de l'E-  
glise. Car pour faire croire la foy de  
la multitude des fidèles , il la faloit  
comme nourrir & entretenir par des mi-  
racles : de même que lors qu'on plante  
de jeunes arbres on les arrose soigneu-  
sement jusqu'à ce qu'ils ayent bien pris  
racine ; mais quand ils sont bien repris ,  
on cesse de les arroser. C'est pourquoi  
saint Paul dit que le don de parler diver-  
ses langues , n'est pas un signe pour les fidèles , mais seulement  
pour les infidèles.

sentement la sainte Eglise opere tous les jours spirituellement ce qu'elle operoit alors corporellement par les Apostres. Et en effet, lors que les Prestres imposent les mains aux fidèles par la grace des exorcismes, & s'opposent aux malins esprits qui habitent dans leurs ames, que font-ils autre chose, sinon de chasser les démons au nom du Seigneur ? Et quand les fidèles, après avoir renoncé aux paroles terrestres & seculières de leur vie ancienne, font retentir les divins mystères, & employent leur langue à publier de toutes leurs forces les louanges & la puissance de leur Createur ; n'est-il pas vray de dire qu'ils parlent de nouvelles langues ? Lors que par la force de leurs exhortations salutaires, ils font sortir du cœur de ceux qu'ils convertissent à Dieu la corruption du peché qui y estoit renfermée ; n'est-ce pas comme en chasser les serpents ?

## L E C O N . 9.

**Q**uand ils entendent les mauvais cours de ceux qui les veulent porter au mal, sans se laisser aller à le commettre ; n'est-ce pas comme avaler un mortel breuvage sans en estre empoisonné ? Toutes les fois que voyant leur prochain s'affoiblir dans la vertu, ils le soutiennent de toutes leurs forces, & que par l'exemple de leurs bonnes œuvres, ils raffermissent ceux qui chancelloient dans le droit chemin ; n'est-ce pas comme guerir des malades en leur imposant les mains ? Or ces signes & ces miracles sont d'autant plus grands, qu'ils sont tout spirituels ; & qu'ils ne ferment pas à guerir & ressusciter simplement les corps, mais les ames mesmes.

Te Deum, 30.

A V E S P R E S. C H A P. I. Pet. 4. 7.

**M**es bien - aimez soyez prudens, & vigilans dans la priere. Mais **C**harissimi, Estote prudenses, & vigilate in

oratiōnibus. Ante omnia autem mūtuam in vobismet-  
ip̄is charitatem contūnam habēentes : quia chāritas ó-  
perit multitudinem peccatō-  
rum.

Cum vénérerit Paraclitus ,  
quem ego mittam vobis Sp̄i-  
ritum veritatis , qui à Patre  
procédit , ille testimoniūm  
perhibebit de me , alleluia.

**O**Mnipotens sempiterne  
Deus , fac nos tibi sem-  
per & devotam gērere vo-  
luntatē , & majestati tuæ  
sincero corde servire. Per  
Dominum.

*Ant.* O Rex gloriæ , Dō-  
mine virtutum , qui trium-  
phator hodie super omnes  
celos ascendisti , ne derelin-  
quas nos orphanos : sed  
mitte promissum Patris in  
nos , Sp̄iritum veritatis , al-  
leluia.

*V.* Ascendit Deus in jubi-  
latione , alleluia. *R.* Et Dō-  
minus in voce tubæ , allel.

**C**oncede quæsumus , om-  
nipotens Deus : ut qui  
bodiernā die Unigenitum  
tuum redemptorem nostrū  
ad celos ascendisse crēdi-  
mus , ip̄i quoque mente in  
celéstibus habitemus. Per  
eūdem Dominum.

## LE DIMANCHE DANS L'OCTAVE de l'Ascension.

*On fait l'Office comme au jour de l'Ascension , excepté ce qu'il y a icy de propre. Quand la Fête de S. Jean Porte-Larine arrive au Samedy précédent , & qu'on a lù les Leçons suivantes du 1.  
Noct. on lit au Dim. les Leçons de Lundy suivant.*

avant toutes choses , ayez une charité  
perfeverante les uns pour les autres ,  
car la charité couvre beaucoup de pe-  
chez.

### Hymne & Verſet , 587.

#### A Magnificat , Antienne.

Lorsque le Consolateur que je vous <sup>joan.</sup>  
envoyeray de la part de mon Pere , l'Ef-<sup>16. 26.</sup>  
prit de verité qui procede du Pere , sera  
venu , il rendra témoignage de moy ,  
louez Dieu.

#### Oraison.

**D**ieu tout-puissant & éternel , faites  
par vostre grace que nostre affection  
& nostre volonté ne soit consacrée qu'à  
vous seul , & que nous servions vostre  
majesté divine avec la fidélité d'un cœur  
sincere. Par nostre Seigneur.

#### Memoire de l'Ascension.

*Ant.* O Roy de gloire , Seigneur des  
vertus , qui êtes monté aujourd'huy  
triomphant au dessus de tous les cieux ,  
ne nous laissez pas orphelins ; mais ré-  
pandez sur nous la promesse du Pere ,  
*scavoir* l'Esprit de verité , louez Dieu.

*V.* Dieu est monté parmi les accla-<sup>Pf. 46.</sup>  
mations de joie , louez Dieu. *R.* Le  
Seigneur est monté au bruit des trom-  
pettes , louez Dieu.

#### Oraison.

**O** Dieu tout - puissant , faites-nous  
la grace qu'ainsi que nous croyons  
par la foy , que vostre Fils unique nô-  
tre Sauveur est aujourd'huy monté dans  
le ciel , nous y demeurions aussi nous-  
mesmes en esprit par l'ardeur de nos  
desirs. Par le mesme Jesus-Christ.

**L**e commencement de la premiere Epître Incipit Epistola prima beatissimi Joannis Apóstoli.

**N**ous vous annonçons la parole de vie qui estoit dès le commencement, que nous avons ouïe, que nous avons vuë de nos yeux, que nous avons regardée avec attention, & que nous avons touchée de nos mains. Car la vie s'est manifestée, nous l'avons vuë, nous en rendons témoignage, & nous vous annonçons cette vie éternelle qui estoit dans le Pere, & qui s'est venu montrer à nous. Nous vous prêchons, dis-je, ce que nous avons vuë & ce que nous avons ouï, afin que vous soyez unis avec nous dans la même société, & que nostre société soit avec le Pere & avec son Fils Jesus-Christ. Et nous vous écrivons cecy, afin que vous soyez dans la joye, & que vostre joye soit pleine & parfaite. Or ce que nous avons appris de Jesus-Christ, & ce que nous enseignons est, que Dieu est la lumiere mesme, & qu'il n'y a point en lui de tenebres.

*Les Répons de l'Ascension.*

**S**i nous disons que nous avons société avec lui, & que nous marchions dans les tenebres, nous mentons, & nous ne pratiquons pas la vérité. Mais si nous marchons dans la lumiere, comme il est lui-mesme dans la lumiere, nous avons ensemble une société mutuelle, & le sang de Jesus-Christ son Fils nous purifie de tout peché. Si nous disons que nous sommes sans peché, nous nous seduisons nous-mesmes, & la vérité n'est point en nous. Mais si nous confessons nos pechez, il est fidèle & juste pour nous les remettre, & pour nous purifier de toute iniquité.

**Q**uod fuit ab initio, quod audivimus, quod vidi mus oculis nostris, quod perspeximus, & manus nostra recte traxerunt de verbo vita: & vita manifestata est, & vidimus, & testamur, & annuntiamus vobis vitam æternam, quæ erat apud Patrem, & apparuit nobis: quod vidimus & audivimus, annuntiamus vobis: ut & vos societatem habetatis nobiscum, & societas nostra sit cum Patre, & cum Filio ejus Jesu Christo. Et hæc scribimus vobis, ut gaudeatis, & gaudium vestrum sit plenum. Et hæc est annuntiatio, quam audivimus ab eo, & annuntiamus vobis: Quoniam Deus lux est, & tenebris in eo non sunt ullæ.

**S**i dixerimus quoniam societatem habemus cum eo, & in tenebris ambulamus, mentimur, & veritatem non facimus. Si autem in luce ambulamus, scire & ipse est in luce, societatem habemus ad invicem; & sanguis Jesu Christi Filius ejus emundat nos ab omni peccato. Si dixerimus quoniam peccatum non habemus, ipsi nos seducimus, & veritas in nobis non est. Si confitemur peccata nostra, fidelis est & justus, ut remittat nobis peccata nostra, & emundet nos ab.

omni iniqüitate. Si dixerimus quóniam non peccávimus, mendácem fácamus eum, & verbum ejus non est in nobis.

Que si nous disons que nous n'avons point péché, nous le faisons menteur, & sa parole n'est point en nous.

L E C O N 3.

**F**ílioli mei, hæc scribo vobis, ut non peccatis. Sed & si quis peccaverit, advocátum habémus apud Patrem, Jesum Christum justum: & ipse est propitiatio pro peccatis nostris; non pro nostris autem tantum, sed etiam pro totius mundi. Et in hoc scimus quóniam cognovimus eum, si mandata ejus observémus. Qui dicit se nosse eum, & mandata ejus non custódit, mendax est, & in hoc veritas non est. Qui autem servat verbum ejus, verè in hoc cháritas Dei perfecta est: & in hoc scimus quóniam in ipso sumus. Qui dicit se in ipso manere, debet, sicut ipse ambulávit, & ipse ambuláre.

Mes petits enfans, je vous écris cecy, afin que vous ne pechiez point: que si néanmoins quelqu'un peche; nous avons pour Avocat envers le Pere, Jesus-Christ qui est juste. Car c'est luy qui est la victime de propitiation pour nos pechez; & non seulement pour les nostres, mais aussi pour ceux de tout le monde. Or ce qui nous fait connoître que nous le connaissons véritablement, est si nous gardons ses commandemens. Celuy qui dit qu'il le connoît, & qui ne garde pas ses commandemens, est un menteur, & la vérité n'est point en luy. Mais si quelqu'un garde sa parole, l'amour de Dieu est vraiment parfait en luy; & c'est par là que nous connaissons que nous sommes en luy. Celuy qui dit qu'il demeure en J. C. doit marcher luy-mesme comme J. C. a marché.

A U 2. N O C T U R N E.

L E C O N 4.

Sermo sancti Augustini  
Episcopi.

**S**alvátor noster, dilectissimi fratres, ascéndit in cælum: non ergo turbémur in terra. Ibi sit mens, & hic erit réquies. Ascendamus cum Christo interim corde: cùm dies ejus promissus ad-venerit, sequémur & corpore. Scise tamen debémus, fratres, quia cum Christo non ascéndit supérbia, non avaritia, non luxuria: nullum vitium nostrum ascéndit cum médico nostro. Et ideo si post médicum desiderámus ascéndere, debémus

Sermon de saint Augustin  
Evesque.

Mes tres-chers frères, nostre Sauveur est monté au ciel, ne nous troublons donc plus sur la terre. Soyons en esprit où il est, & nous trouverons icy-bas le repos de nostre ame. Montons avec luy dès à présent par les affections de nostre cœur, afin que nous puissions aussi le suivre selon le corps, lorsque le jour qu'il nous a promis sera venu. Cependant, mes frères, nous devons sc̄avoir que ni l'orgueil, ni l'avarice, ni la luxure ne peuvent monter au ciel avec Jesus-Christ, nulle de nos

malades ne sçauroit monter avec nostre medecin. En sorte que si nous voulons le suivre dans son Ascension , il faut que nous quittions nos pechez & nos vices. Car nos vices sont comme des fers qui nous retiennent , & nos pechez sont comme des filets dans lesquels le demon s'efforce de nous prendre tous , & de nous embarrasser. C'est pourquoi rompons avec le secours de Dieu, comme dit le Prophete , les chaînes dont ils nous veulent lier , afin qu'estant libres nous puissions dire avec confiance au Seigneur : Vous avez brisé mes liens , je vous sacrifieray une hostie de louange.

## L E Ç O N 5.

**L**A resurrection du Seigneur est le fondement de nostre esperance , & son Ascension est nostre gloire. Nous celebrons aujourd'huy la solemnité de cette Ascension ; mais pour la celebrer comme il faut , pour la celebrer saintement , avec foy , avec devotion , & avec pieté , il faut que nous montions avec J. C. & que nous elevions nos cœurs en haut. Il faut , dis-je , que nous montions , non en nous élevant par une vainne presomption de nos merites , comme s'ils estoient purement de nous seuls : mais en élevant nos cœurs vers le Seigneur. Car l'élevation d'un cœur qui n'a point le Seigneur pour terme , s'appelle orgueil ; & au contraire quand le cœur s'eleve vers le Seigneur , il trouve en lui son refuge. Voicy , mes freres , un miracle surprenant. Dieu est haut ; vous vous elevez , & il s'enfuit de vous ; vous vous abaissez , & il vient à vous. Comment cela ? C'est que le Seigneur est élevé , & il considere , dit l'Ecriture , les choses basses , & il regarde de loin les choses hautes. Il regarde de près les choses basses , c'est à dire les humbles , pour les éléver ; & il regarde de loin les choses hautes , c'est à dire les superbes , pour les rabaisser.

vitia & peccata depōnere.  
Omnes enim quasi quibusdam compeditibus nos premunt , & peccatorum nos réibus ligare contendunt : idem cum Dei adiutorio , secundum quod ait Psalmista : Dirumpamus vincula eorum , ut securi possimus dicere Domino : Dirupisti vincula mea , tibi sacrificabo hostiam laudis.

**R**esurreccio Domini , spes nostra est : Ascensio Domini glorificatio nostra est. Ascensionis hodie solennia celebramus. Si ergo recte , si fideleriter , si devotè , si sanctè , si piè Ascensionem Domini celebramus , ascendamus cum illo , & sursum corda habeamus. Ascendentes autem non extollamur , nec de nostris , quasi de propriis méritis presumamus. Sursum autem corda habere debemus ad Dominum. Sursum enim cor non ad Dominum , superbia vocatur ; sursum autem cor ad Dominum , refugium vocatur. Videte , fratres , magnum miraculum. Altus est Deus : erigis te , & fugit à te : humilias te , & descendit ad te. Quare hoc : quia excelsus est , & humilia respicit , & alta de longe cognoscit. Humilia de proximo respicit , ut attollat ; alta , id est , superba , de longe cognoscit , ut deprimat.

## L E C O N 6.

**R**esurrexit enim Christus, ut spem nobis daret, quia surgit homo qui moritur; ne moriendo desperarémus, & vitam nostram in morte finitam putarémus, secūros nos fecit. Solliciti enim erámus de ipsa anima: & ille nobis resurgéndo, de carnis resurrectione fiduciam dedit. Credere ergo, ut mundéris. Pridie opórtet credere: ut postea per fidem Deum mercaris apicere. Deum enim videre vis; audi ipsum: Beati mundo corde, quóniam ipsi Deum vidébunt. Pridie ergo cōgita de corde mundando: quidquid ibi vides quod displaceat Deo, tolle.

ostez-en tout ce que vous y remarquez qui déplaist au Dieu que vous voulez posséder.

## A U 3. N O C T U R N E.

## L E C O N 7.

Lectio sancti Evangélii secundum Joánnem.

**I**n illo tempore. Dixit Jesus discipulis suis: Cum vénérerit Paracletus, quem ego mittam vobis à Patre Spíritum veritatis qui à Patre procédit, ille testimoniūm perhibebit de me. Et reliqua.

Homilia sancti Augustini  
Episcopi.

**D**ominus Jesus in sermone quem locutus est discipulis suis post cœnam, proximus passioni, tamquam iturus, & relicturus eos præséntia corporali, cum omnibus autem suis usque ad consummatiōnem sæculi futurus præsentia spirituali, exhortatus est eos ad perseverandas persecutiōnes impiorum, quos

**J**esus-Christ est ressuscité pour nous faire esperer que l'homme qui meurt ressuscitera aussi, & pour nous rassurer contre le desespoir dont on est tenté en mourant, comme si toute nostre vie estoit éteinte par la mort. Nous estimons en peine de l'immortalité de nostre ame, & il nous a assuré mesme de la resurrection de nostre chair, par la resurrection de la sienne. Croyez donc, afin que vous soyez purifié par vostre foy. Car il faut premièrement croire, afin qu'en croyant vous meritiez de voir. Vous voulez voir Dieu, écoutez Jesus-Christ qui vous dit: Bienheureux ceux qui ont le cœur pur, parce qu'ils verront Dieu. Appliquez-vous donc avant toutes choses à purifier vostre cœur; &

toutes choses à purifier vostre cœur; &

Lecture du saint Evangile selon saint Jean.

**E**n ce temps-là Jesus dit à ses disciples: Lorsque le Consolateur, cet Esprit de vérité qui procede du Père, que je vous enverray de la part de mon Père, sera venu, il rendra témoignage de moy. Et le reste.

Homelie de saint Augustin  
Evesque.

**L**e Seigneur Jesus dans ce discours <sup>Tradit.</sup> qu'il fit à ses disciples après la Cene <sup>92. in</sup> la veille de sa passion, les allant quitter <sup>Joan.</sup> selon le corps, mais devant demeurer avec les siens jusqu'à la consommation des siècles par la présence spirituelle de sa grâce, les exhorte à souffrir patiemment les persecutions des impies, qu'il marque par le nom de Monde; duquel monde néanmoins il dit qu'il a tiré &

choisi ses disciples , afin qu'ils fussent que c'estoit par la grace qu'ils estoient ce qu'ils estoient pour lors , comme c'estoit par leurs vices qu'ils avoient esté ce qu'ils estoient auparavant.

- Ioan.* 14. 16. **R.** Je prieray mon Pere , & il vous donnera un autre Consolateur , *sc̄e avoir* \* L'Esprit de verité , afin qu'il demeure éternellement avec vous , louez Dieu.
16. 7. **V.** Car si je ne m'en vais le Consolateur ne viendra point à vous ; mais si je m'en vais , je vous envoieray L'Esprit de verité.

*mundi nōmine nūcupāvit;*  
*ex quo tamen mundo étiam ipsos discípulos se elegisse dixit: ut scirent se Dei grātia esse quod sunt; sūis autem vitis suīsse quod fuérunt.*

**R.** Ego rogābo Patrem , & alium Paraclitum dabit vobis : \* Ut maneat vobis-  
cum in æternūm , Sp̄iritūm veritatis , alleluia. **V.** Si enim non abiero , Paraclitus non véniet ad vos ; si autem abiero , mittam eum ad vos. Ut maneat.

### LEÇON 8.

**I**L exprime ensuite assez clairement les Juifs ses persecuteurs , & les persecuteurs de ses Apostres ; afin qu'il parust évidemment , que sous le nom de ce monde damnable & méchant , il renfermoit ceux qui persecutent les saints. Et après avoir dit d'eux , qu'ils ne connoissoient point celuy qui l'avoit envoyé , & que cependant ils haïssoient & le Pere & le Fils , c'est à dire celuy qui estoit envoyé & celuy qui l'envoyoit , ( ce que nous avons expliqué dans nos discours precedens ) il en vient à ces paroles : Afin que la parole qui est écrite dans leur loy soit accomplie : Ils m'ont haï sans aucun sujet.

- Ioan.* 16. 7. **R.** Si je ne m'en vais point , le Consolateur ne viendra point à vous , mais si je m'en vais , je vous l'envoyeray : \* Et quand il sera venu , il vous enci-  
gnera toute verité , louez Dieu. **V.** Car il ne parlera pas de luy-mesme , mais il dira tout ce qu'il aura entendu , & il vous annoncera les choses à venir. Et quand il sera venu . Gloire au Pere. Et quand il sera venu.

**D**einde persecutores & suos & ipsorum , Iudeos evidenter expréssit : ut omnino appareret , etiam ipsos mundi damnabilis appellatione conclusos , qui persecutantur sanctos. Cumque de illis diceret , quod ignorarent eum , à quo missus est , & tamen odissent & Filium & Patrem , hoc est , & eum qui missus est , & eum à quo missus est : ( de quibus omnibus in aliis sermonibus jam differimus ) ad hoc pervenit , ubi ait : ut adimplatur fermo qui in legē eorum scriptus est , Quia odio habuerunt me gratis.

**R.** Si enim non abiero , Paraclitus non véniet ad vos : si autem abiero , mittam eum ad vos : \* Cum autem véniter illē , docébit vos omnem veritatem , alleluia. **V.** Non enim loquétur à semetipso ; sed quæcumque audiet , loquétur : & quæ ventura sunt , annuntiabit vobis. Cum. Glória. Cum.

### LEÇON 9.

**I**L ajoute enfin ces paroles que nous avons à expliquer : Mais quand ce

**D**einde tamquam conse-  
quenter adjunxit , unde

modò disputare suscépimus;  
 Cùm autem vénérerit Paráclitus, quem ego mittam  
 vobis à Patre Spiritum veritatis qui à Patre procédit :  
 ille testimónium perhibébit de me. Et vos testimónium  
 perhibébitis : quia ab initio  
 mecum elis. Quid hoc pér-  
 tinet ad illud quod dixerat : Nunc autem & vidérunt,  
 & odérunt & me, & Patrem  
 meum ; sed ut impleátur ser-  
 mo , qui in lege eórum scri-  
 ptus est : Quia ódio habue-  
 runt me gratis ? An quia Pa-  
 ráclitus quando venit Spirí-  
 tus veritatis , eos qui vidé-  
 runt & odérunt, testimónio  
 manifistōre convicit ? Im-  
 mo verò etiam aliquos ex  
 illis qui vidérunt, & adhuc  
 odérant, ad fidem quæ per  
 dilectionem operátur , sui  
 manifestatione convértut.

Consolateur que je vous envoyeray de la part de mon Pere sera venu , l'Esprit de vérité qui procede du Pere , il rendra témoignage de moy ; & vous en rendrez aussi témoignage , parce que vous êtes dès le commencement avec moy. Quel rapport ont ces paroles à ce qu'il a dit auparavant : Maintenant ils ont vu mes œuvres , & ils ont hâï & moy & mon Pere ; afin que la parole qui est écrite dans leur loy soit accomplie : Ils m'ont hâï sans aucun sujet ? Est-ce que quand ce Consolateur , l'Esprit de vérité est venu , il a convaincu par un témoignage plus fort & plus évident ceux qui ont vu les œuvres du Sauveur , & l'ont hâï ? Bien plus , il en a mesme converti quelques-uns de ceux qui avoient vu & hâisoient J. C. & en se manifestant à eux , il les a convertis à la foy qui opere par la charité.

Te Deum laudámus , 30.

### A L A U D E S.

**C**harissimi, Estote pru-  
 dentes, & vigilate in o-  
 rationibus. Ante ómnia au-  
 tem , mútham in vobis met-  
 ipsis charitatem continuam  
 habentes: quia cháritas ópe-  
 rit multitudinem peccatórum.

*Hymne & Verset , 587.*

*A Benedictus , Antienne.*

Cùm vénérerit Paráclitus,  
 quem ego mittam vobis Spí-  
 ritum veritatis , qui à Patre  
 procédit , ille testimónium  
 perhibébit de me , alleluia.

Lorsque le Consolateur que je vous <sup>joani:</sup> envoyeray de la part de mon Pere , l'Espr.<sup>15. 26.</sup> it de vérité qui procede du Pere , sera venu , il rendra témoignage de moy , louez Dieu.

### Oraison.

**O**Mnipotens sempiterne  
 Deus, fac nos tibi sem-  
 per & devótam gérere vo-  
 luntatem , & maiestati tuae  
 sincero corde servire. Per  
 Dóminum nostrum.

**D**ieu tout-puissant & éternel faites  
 par vostre grace que nostre affe-  
 ction & nostre volonté ne soit consa-  
 crée qu'à vous seul , & que nous ser-  
 vions vostre majesté divine avec la fide-  
 lité d'un cœur sincère. Par nostre.

*Ant.* Je monte vers mon Pere , & vostre Pere , vers mon Dieu & vostre Dieu , louez Dieu.

*V.* Dieu est monté parmi les acclamations de joie , louez Dieu. *R.* Le Seigneur est monté au bruit des trompettes , louez Dieu.

*Ant.* Ascendo ad Patrem meum , & Patrem vestrum ; Deum meum , & Deum vestrum , alleluia.

*V.* Ascendit Deus in jubilacione , alleluia. *R.* Et Dominus in voce tubae , alleluia.

*Oraison.*

**O** Dieu tout-puissant , faites-nous la grace qu'ainsi que nous croyons par la foy , que vostre Fils unique notre Sauveur est aujourd'huy monté dans le ciel , nous y demeurions aussi nous-mesmes en esprit par l'ardeur de nos desirs. Par le mesme Jesus-Christ.

**C**oncede quæsumus omnipotens Deus : ut qui hodierna die Unigenitum tuum redemptorem nostrum ad caelos ascendisse credimus , ipsi quoque mente in celestibus habitemus. Per eundem Dominum.

*A la fin de Prime pour la Leçon breve , Si quis lóquitur. comme cy-après à None.*

*Aux Heures , comme au jour de l'Ascension , hormis les Chapitres & l'Oraison.*

**A T I E R C E . C h a p .** Charissimi , Estote prudentes , 607.

**A S E X T E . C H A P I T R E . 1 .** Petr. 4. 9.

**E**xercez entre vous l'hospitalité sans murmure. Que chacun de vous rende service aux autres selon le don qu'il a receu , comme estant de fidelles dispensateurs des differentes graces de Dieu.

**H**ospitales invicem sine murmuratione : unusquisque sicut accipit gratiam , in alterutrum illam administrantes , sicut boni dispensatores multiformis gratiae Dei.

**A N O N E . C H A P I T R E . 1 .** Petr. 4. 11.

**S**i quelqu'un parle , qu'il n'ait dans la bouche que les paroles de Dieu : si quelqu'un fert dans quelque ministere , qu'il y serve comme n'agissant que par la vertu que Dieu donne ; afin qu'en tout ce que vous faites , Dieu soit glorifié par Jesus-Christ nostre Seigneur.

**S**i quis lóquitur , quasi sermones Dei : si quis ministrat , tamquam ex virtute , quam administrat Deus ; ut in omnibus honorificetur Deus per Jesum Christum Dominum nostrum.

*A Magnificat , Antienne.*

*Je vous ay dit ces choses , afin que lorsque ce temps-là sera venu , vous vous souveniez que je vous les ay dites , louez Dieu.*

*Hæc locutus sum vobis , ut cum venerit hora eorum , reminiscamini , quia ego dixi vobis , alleluia.*

*Oraison. Omnipotens sempiterne Deus , 607.*

*Mémoire de l'Ascension 601.*

L E

L E   L U N D Y .

A u   i.   N o c t u r n e .

L E C O N I .

De Epistola prima beati  
Joannis Apóstoli.

**V**Idete qualem charitatem dedit nobis Pater, ut filii Dei nominemur & sumus. Propter hoc mundus non novit nos : quia non novit eum. Charissimi, nunc filii Dei sumus : & nondum apparet quid erimus. Scimus quoniam cum apparuerit, similes ei erimus : quoniam videmus eum sicut est. Et omnis qui habet hanc spem in eo, sanctificat se, sicut & ille sanctus est. Omnis qui facit peccatum, & iniquitatem facit ; & peccatum est iniqitas. Et scitis, quia ille apparet ut peccata nostra tolleret : & peccatum in eo non est. Omnis qui in eo manet, non peccat : & omnis qui peccat, non videt eum, nec cognovit eum.

De la premiere Epistre du bienheureux Jean Apostre.

**C**onsiderez quel amour le Pere nous. Ca témoigne de vouloir que nous soyons appellez, & que nous soyons en effet enfans de Dieu. C'est pour cela que le monde ne nous connoist pas, parce qu'il ne connoist pas Dieu. Mes bien-aimez, nous sommes déjà enfans de Dieu, mais ce que nous serons un jour ne paroît pas encore. Nous savons que lors que Jesus-Christ se montrera *dans sa gloire*, nous serons semblables à lui, parce que nous le verrons tel qu'il est. Et quiconque a cette esperance en lui, se sanctifie, comme lui-même est saint: Tout homme qui commet un peché, commet aussi un viollement de la loy, car le peché est le viollement de la loy. Vous savez qu'il a paru *dans le monde*, pour abolir nos pechez, & qu'il n'y a point en lui de peché. Quiconque demeure en lui ne peche point ; & quiconque peche, ne l'a point vu & ne l'a point connu.

*Les Répons de l'Ascension, 580.*

L E C O N 2.

**F**ilioli, nemo vos seducat. Qui facit justitiam, justus est, sicut & ille justus est. Qui facit peccatum, ex diabolo est: quoniam ab initio diabolus peccat. In hoc apparet Filius Dei, ut disolvat opera diaboli. Omnis qui natus est ex Deo, peccatum non facit ; quoniam semen ipsius in eo manet, & non potest peccare, quoniam ex Deo natus est. In hoc manifesti sunt filii Dei, & filii diaboli. Omnis qui non est justus, non est ex Deo, & qui non diligit fra-

**M**es petits enfans, que personne ne vous seduise. Celuy qui fait les œuvres de justice est juste comme Jesus-Christ est juste. Celuy qui commet le peché est enfant du diable, parce que le diable peche dès le commencement. Le Fils de Dieu a paru dans le monde pour détruire les œuvres du diable. Quiconque est né de Dieu ne commet point de peché, parce que la semence de Dieu demeure en lui ; & il ne peut pecher, parce qu'il est né de Dieu. C'est en cela que l'on connoist ceux qui sont enfans de Dieu, & ceux

*Partie du Printemps.*

Qq

qui sont enfans du diable. Tout homme qui n'est point juste, n'est point de Dieu, non plus que celuy qui n'aime point son frere. Car ce qui vous a este annoncé & que vous avez ouï dès le commencement est, que vous vous aimiez les uns les autres ; ne faisant pas comme Caïn qui estoit enfant du malin esprit, & qui tua son frere. Et pourquoi le tua-t-il ? Parce que ses actions estoient méchantes, & que celles de son frere estoient justes.

trem suum : quóniam hæc est annuntiatio, quam audiisti ab initio, ut diligatis alterutrum. Non sicut Caïn, qui ex maligno erat, & occidit fratrem suum. Et propter quid occidit eum ? Quóniam opera ejus maligna erant, fratris autem ejus justa.

## L E C O N . 3.

**N**E vous étonnez pas mes freres si le monde vous hait. Nous reconnoissons que nous sommes passez de la mort à la vie, parce que nous aimons nos freres. Celuy qui n'aime point, demeure dans la mort. Tout homme qui hait son frere est homicide, & vous savez que la vie éternelle ne demeure point dans un homicide. Nous avons reconnu l'amour de Dieu envers nous, en ce qu'il a donné sa vie pour nous : Et nous devons donner aussi nostre vie pour nos freres. Que si quelqu'un a des biens de ce monde, & que voyant son frere en nécessité il luy ferme son cœur & ses entrailles, comment l'amour de Dieu demeureroit-il en lui ? Mes petits enfans, n'aimons pas de parole, mais par œuvres & en vérité.

**N**olite mirari, fratres, si odit vos mundus. Nos scimus quóniam translati sumus de morte ad vitam, quóniam diligimus fratres. Qui non diligit, manet in morte : omnis qui odit fratrem suum, homicida est. Et scitis quóniam omnis homicida non habet vitam æternam in semetipso manentem. In hoc cognovimus charitatem Dei, quóniam ille animam suam pro nobis posuit : & nos debemus pro fratribus animas pónere. Qui habuerit substantiam hujus mundi, & viderit fratrem suum necessitatem habere, & cláuserit viscera sua ab eo, quómodo caritas Dei manet in eo? Filiioli mei, non diligamus verbo neque lingua; sed opere & veritate.

## A U . 2 . N O C T U R N E .

## L E C O N . 4.

Sermon de saint Jean  
Chrysostome.

Sermo sancti Joannis  
Chrysostomi.

**Serm.** **J**Esus-Christ estant monté au ciel offert à Dieu son Pere les premices de nostre nature, & le Pere receut avec admiration ce qui luy estoit offert, tant à cause de la dignité infinie de celuy qui le presentoit, qu'à cause de la pureté entière de la chose qui luy estoit

**C**hristus ascendens in celum, nostræ naturæ primæ obulit Patri, & oblatum donum miratus est Pater, quod & tanta dignitas offerebat, & quod offerebatur, nulla macula credabatur. Nam & suis manibus

fuscépit oblatum, & suæ sedis fecit esse participem; & quod plus est, ad partem suæ dexteræ collocavit. Cognoscamus quis est ille qui audivit: Sede ad dexteram meam; quæ natura est, cui Deus dixit: Esto meæ pârticeps sedis. Illa natura est, quæ adivit: Terra es, & in terram ibis.

présentée. Il receut de ses propres mains un don si précieux, il donna place à cette nature dans son trône, & il la fit même asseoir à sa droite. Voulez-vous scâvoir qui est celuy à qui Dieu dit aujourd'huy: Asseyez-vous à ma droite, & quelle est la nature qu'il a placée dans son propre trône? C'est cette même nature à laquelle il a été dit autrefois: Vous estes terre, & vous retournez en terre.

## L E Ç O N 5.

**N**on enim ad oīnūm gloriām cælos transisse sufficerat, non cum Angelis stare: sed cælos transiit, super Chérubim ascéndit, ultra Séraphim elevatur, nec antè stetit, nisi sedem Dominicam meruisset. Vide quo spâtio cælum separatur à terra, imò terra quantò ab inferis absit, & ipsum cælum quantò ab altiore cælo separatur, & de altiore cælo ad Angelos quantum spatiis est, ad superiores etiam potestates, ad ipsam quoque Dominicam sedem. Super hæc omnia natura nostra elevata est, ut homo, qui loco tam humili tenebatur, ut descendere non posset ultre, ad tam excelsam sedem elevaretur, ut altius non posset ascendere.

C E n'estoit pas assez pour la gloire entière & parfaite de cette nature de monter au dessus des cieux & d'estre placée avec les Anges, mais elle passa au delà des Anges, elle va au dessus des Cherubins, elle s'eleve au dessus des Seraphins, & elle ne s'arreste point qu'elle ne soit assise dans le trône de Dieu. Considerez je vous prie la distance qui se trouve entre le ciel & la terre, ou plutost commençons plus bas & considerons combien il y a d'espace entre l'enfer & la terre, puis entre la terre & le ciel: considerons ensuite combien le plus bas des cieux est éloigné du plus haut; combien le ciel supérieur est éloigné des Anges, combien les Anges le sont des puissances les plus élevées, & combien enfin ces puissances le sont du trône de la souveraine Majesté: Nostre nature aujourd'huy traverse tous ces espaces, & l'homme qui estoit si bas qu'il sembloit ne pouvoir plus descendre, est élevé si haut qu'il ne peut plus monter.

## L E Ç O N 6.

**E**t hæc ostendens Paulus dicébat: Qui descendit, ipse est qui ascéndit. Et iterum: Descendit ad inferiora terræ, & ascéndit super omnes cælos. Discite igitur quisnam ascéndit, & quæ natura elevata est. In hoc

C 'Est ce que saint Paul nous apprend lors qu'il dit: Celuy qui est descendu est le même qui est monté. Et; Il estoit descendu dans les parties les plus basses de la terre, & il est monté au dessus de tous les cieux. Apprenez donc qui est celuy qui est monté,

& quelle est la nature qui a été élevée si haut. Je m'arreste volontiers à considerer la basseſſe de nostre nature , afin d'en mieux concevoir & d'admirer davantage la bonté excessive de Dieu qui l'a élevée à un si haut degré d'honneur & de gloire qu'elle est aujourd'huy au dessus de toutes choses. Car enfin c'est en ce jour que les Anges & les Archanges l'ont vuë assise dans le trône de Dieu , toute éclatante d'une gloire immortelle.

enim cupio remorari sermonē , ut humāni generis commemorationē , divinam clemētiam cum omni admiratiōe discāmus , quæ summum honōrem , magnāque gloriā nostrā naturā largitā est , quæ omnibus hodiernā die mēritū exēlsior reperī. Hōdie Angeli atque Archāngeli natūram nostrā in fēde Dominiū immortali gloriā fulgētē vidērunt.

### A u 3. N o c t u r n e. L e ç o n 7.

#### Lecture du saint Evangile selon Saint Marc.

**N.** 14. **E**N ce temps-là , Jésus apparut aux Onze disciples lors qu'ils estoient à table. Il leur reprocha leur incredulité , & la dureté de leur cœur , de ce qu'ils n'avoient point ajouûté de foy à ceux qui l'avoient vū ressuscité. Et le reste.

#### De l'Homelie de saint Gregoire Pape.

*Homil. ap. in Evang.* **L**E Seigneur Jésus après leur avoir ainsi parlé , fut élevé au ciel , & il est assis à la droite de Dieu. Nous lisons dans l'ancien Testament qu'Helie fut enlevé au ciel : mais il y a deux cieux , un inférieur que nous appellons l'air , & l'autre supérieur. Le premier est plus proche de la terre , d'où vient que l'on dit les oiseaux du ciel , parce que nous les voyons voler dans l'air. Or c'est dans le ciel inférieur qu'a été enlevé Helie , pour estre ensuite conduit dans quelque région de la terre séparée du commerce de tous les hommes , où il pust vivre dans un parfait repos du corps & de l'ame , jusqu'à ce qu'il revienne à la fin du monde , pour payer à la mort le tribut que luy doit le gen-

Lēctio sancti Evangēlii secundūm Marcum.

**I**N illo tempore , Recumbētibus undēcim discipulis , appāruit illis Jēsus : & exprobrāvit incredulitatem eōrum , & duritiam cordis ; quia iis qui viderant eum resurrexisse , non credidērunt. Et reliqua.

De Homilia sancti Gregorii Papæ.

**E**T Dñs quidem Jēsus postquam locutus est eis , assumptus est in cælum , & sedet à dextris Dei. In véteri testamēnto cognovimus , quod Elīas sit raptus in cælum. Sed aliud est cælum aéreum , aliud æthéreum. Cælum quippe aéreum terræ est próximum ; unde & aves cæli dicimus , quia eas volitare in aëre videntur. In cælum itaque aéreum Elīas sublevatus est , ut in secrētam quamdam terræ régionem repente duceretur , ubi in magna jam carnis & sp̄iritus quiete viveret , quoisque ad finem mundi redēat , & mortis débitum solvat. Ille enim mortem distulit , non evasit;

**R**edemptor autem noster, quia non distulit, superavit, cāmque resurgēndo consumpsit, & resurrectiōnis suā gloriā ascendēndo declarāvit. en ressuscitant ; & il a fait éclater la gloire de sa Resurrection en montant au ciel.

## L E C O N 8.

**N**otandum quoque est, quod Elias in currū legitur ascendisse : ut videat aperte demonstraretur, quia homo purus adiutorio indigebat alieno. Per Angelos quippe facta illa & ostenta sunt adjumenta : quia nec in cælum quidem aereum per se ascendere poterat, quem natura sua infirmitas gravabat. Redemptor autem noster non curru, non Angelis sublevatus legitur : quia is qui fecerat omnia, nimurum super omnina sua virtute cerebatur. Illò etenim redibat, ubi remanebat : quia cùm per humanitatem ascenderet in cælum, per divinitatem suam & terram pariter continebat & cælum.

## L E C O N 9.

**S**icut autem Joseph à fratribus venditus venditiōnem redemptoris nostri figuravit ; sic Henoch translatus, atque ad cælum aereum. Elias sublevatus, ascensionē Dominicam uterque designavit. Ascensionis ergo sua Dñs prænuntios & testes habuit unum ante legem, aliū sub lege : ut quandōque veniret ipse, qui veraciter cælos penetrare potuisset. Unde & ipse ordin in eorum quoque utrorūmque sublevatione per quemdam incrementa distingui-

re humain : Car il n'est pas pour cela affranchi de la mort, & elle luy est seulement différée. Mais nostre Sauveur a entièrement vaincu la mort, en s'abais-  
sant jusqu'à la souffrir : il l'a détruite en ressuscitant ; & il a fait éclater la gloire de sa Resurrection en montant au ciel.

**I**l faut aussi remarquer qu'il est écrit qu'Helie monta au ciel dans un chariot. Car n'estant purement qu'homme, il avoit besoin pour s'élever dans les airs d'une assistance étrangere. Il fut donc aidé par le ministere des Anges ; parce qu'estant chargé du poids de sa nature terrestre, il ne pouvoit pas monter par sa propre vertu à ce ciel mesme inferieur qu'il n'est que dans la region de l'air. Mais nous ne lisons point que nostre Redempteur ait été enlevé au ciel dans un chariot, ou par les Anges ; parce que le createur de toutes choses n'avoit besoin que de sa propre puissance pour s'élever au dessus de toutes choses. Car il retournoit au lieu où il avoit toujours demeuré ; puis qu'en mesme temps qu'il y montoit selon son humanité, il contenoit par sa divinité le ciel & la terre.

élevation par de certains degrés & accroissemens de graces. Car il est dit qu'Enoch fut seulement transporté, mais qu'Hélie fut élevé ; afin que l'on vist venir ensuite Jesus-Christ, qui n'ayant été ni transporté, ni élevé par la puissance d'autrui, a penetré tous les cieux par sa propre vertu & par sa puissance.

*Te Deum, 30.*

### L E M A R D Y.

#### A U T O C R U N E.

#### L E G O N . I.

De la première Epistre du bienheureux De Epistola prima beatissimi Apóstoli Joánnis Apóstoli.

**M**es bien-aimez, ne croyez pas à tout esprit, mais éprouvez si les esprits sont de Dieu. Car plusieurs faux Prophètes se sont élevés dans le monde. Voicy à quoy l'on reconnoît qu'un esprit est de Dieu. Tout esprit qui confessé que Jesus-Christ est venu dans une chair véritable, est de Dieu. Et tout esprit qui divise Jesus-Christ n'est point de Dieu, & c'est là l'Antechrist dont vous avez ouï dire qu'il doit venir ; & il est déjà dans le monde. Mes petits enfans, vous l'avez vaincu, vous qui estes de Dieu ; parce que celuy qui est en vous, est plus grand que celuy qui est dans le monde. Ils sont du monde, c'est pourquoi ils preschent une doctrine du monde, & le monde les écoute. Mais pour nous nous sommes de Dieu : celuy qui connoît Dieu nous écoute ; celuy qui n'est point de Dieu ne nous écoute point. C'est par là que nous connoissons l'esprit de vérité & l'esprit d'erreur.

*Les Répons de l'Ascension, 580.*

#### L E G O N . 2.

**M**es bien-aimez, aimons-nous les uns les autres ; car la charité est de Dieu, & tout homme qui aime est né de Dieu, & il connoît Dieu. Celuy qui n'aime point ne connoît point

tur. Nam Henoch translatus, Elias vero ad calum subiectus esse memoratur ; ut veniret postmodum, qui nec translatus, nec subiectus, calum æthérum sua virtute penetraret.

*Te Deum, 30.*

**C**harissimi, solite omni spiritui credere, sed probate spiritus si ex Deo sunt: quoniam multi pseudoprophetæ existunt in mundo. In hoc cognoscitur spiritus Dei: omnis spiritus qui confitetur Jesum Christum in carne vestisse, ex Deo est: & omnis spiritus qui solvit Jesum, ex Deo non est, & hic est Antichristus, de quo audistis quoniam venit, & nunc jam in mundo est. Vos ex Deo estis, filioi, & vicistis eum: quoniam major est qui in vobis est, quam qui in mundo. Ipsi de mundo sunt: ideo de mundo loquuntur, & mundus eos audit. Nos ex Deo sumus. Qui novit Deum, audit nos: qui non est ex Deo, non audit nos. In hoc cognoscimus spiritum veritatis, & spiritum erroris.

**C**harissimi, diligamus nos invicem: quia charitas ex Deo est. Et omnis qui diligit, ex Deo natus est, & cognoscit Deum. Qui non diligit, non novit

Deum, quóniam Deus cháritas est. In hoc appáritur cháritas Dei in nobis, quóniam Fílium suum Unigé-nitum misit Deus in mun-dum, ut vivámus per eum. In hoc est cháritas : non quasi nos dilexérimus Deum, sed quóniam ipse prior diléxit nos, & misit Fílium suum propitiatiómem pro peccátis nostris. Charissimi, si sic Deus diléxit nos : & nos debémus alterutrum diligere. Deum nemo vidit umquam. Si diligámus in-vicem, Deus in nobis ma-net, & cháritas ejus in no-bis perfécta est. In hoc co-gnoscimus quóniam in co-manémus, & ipse in nobis : quóniam de Spírito suo de-dit nobis. Et nos vídimus, & testificámur, quóniam Pater misit Fílium suum Sal-vatorem mundi.

Dieu ; car Dieu est amour. C'est en ce-la que Dieu a fait paroistre son amour envers nous en ce qu'il a envoyé son Fils unique, dans le monde , afin que nous vivions par luy. C'est en cela que con-siste cet amour, que ce n'est pas nous qui avons aimé Dieu , mais que c'est luy qui nous a aimé le premier , & qui a envoyé son fils pour estre la vic-time de propitiatiōne pour nos pechez. Mes bien-aimez , si Dieu nous a aimez de cette sorte , nous devons aussi nous-aimer les uns les autres. Nul homme n'a jamais vu Dieu. Que si nous nous aimons les uns les autres , Dieu demeure en nous , & son amour est parfait en nous. Ce qui nous fait connoistre que nous demeurons en luy & luy en nous , est qu'il nous a rendus participants de son Esprit. Nous avons vu & nous ren-dons témoignage , que le Pere a envoyé le Fils pour estre le Sauveur du monde.

## L E C O N . 3.

**Q**uisquis conféssus fü-  
rit quóniam Jesus est  
Fílius Dei, Deus in eo ma-  
net ; & ipse in Deo. Et nos cognóvimus , & credidí-  
mus charitati , quam habet Deus in nobis. Deus chár-i-  
tas est: & qui manet in cha-  
ritate , in Deo manet , &  
Deus in eo. In hoc perfec-  
ta est cháritas Dei nobis-  
cum : ut fiduciam habéamus  
in die iudicii quia sicut ille  
est , & nos sumus in hoc  
mundo. Timor non est in  
charitatem , sed perfécta châ-  
ritis fortis mittit timórem ,  
quóniam timor pœnam ha-  
bet. Qui autem timeret ,  
non est perféctus in cha-  
ritate. Nos ergo diligá-  
mus Denim , quóniam Deus  
prior diléxit nos. Si quis di-  
zerit quóniam diligo Deum ,

**Q**uiconque donc aura confessé que Jesus est le Fils de Dieu , Dieu de-meure en luy , & luy en Dieu. Et nous avons connu & cru *par la foy* l'amour que Dieu a pour nous. Dieu est amour ; & quiconque demeure dans l'amour de-meure en Dieu , & Dieu *demeure* en luy. C'est en cela que consiste la perfection de l'amour de Dieu qui est en nous , afin que nous ayons *confiance* au jour du jugement , en ce que nous sommes en ce monde tels qu'il est. La crainte ne se trouve point avec la charité ; mais la charité parfaite chasse la crainte ; car la crainte est accompagnée de peine , & celuy qui craint , n'est point parfait dans la charité. Amons donc Dieu , puis que c'est luy qui nous a aimé le premier. Si quelqu'un dit : J'aime Dieu ; & qu'il haisse son frere , c'est un men-

Qq. iiiij

teur. Car comment celuy qui n'aime pas son frere, qu'il voit, pourroit-il aimer Dieu qu'il ne voit pas ? Et nous avons receu ce commandement de Dieu : Que celuy qui aime Dieu, doit aussi aimer son frere.

& fratrem suum óderie, mendax est. Qui enim non diligit fratrem suum quem videt, Deum què non vider, quómodo potest diligere ? Et hoc mandatum habémus à Deo: ut qui diligit Deum, diligat & fratrem suum.

## A u 2. N O C T U R N E.

## L E Ç O N 4.

Sermon de saint Maxime  
Evesque.

Sermo sancti Máximi  
Episcopi.

*Hamil.  
s. in  
Dente  
e.g.*

**V**Ostre Sainteté se souvient que j'ay comparé le Sauveur à cette aigle rajeunie dont il est parlé dans les psaumes. Et certes cette comparaison luy convient assez en beaucoup de choses. Car comme l'aigle ne s'arreste point dans les lieux bas, mais s'eleve en haut, & vole jusque proche du ciel, de mesme le Sauveur ayant quitté les abysses profonds de l'enfer, est monté dans le paradis, & s'est élevé jusqu'au plus haut des cieux. Comme l'aigle dédaignant les ordures de la terre s'envole en haut pour respirer un air plus pur & plus sain; de mesme Jesus-Christ s'éloigne avec horreur des coeurs impurs de ces pecheurs terrestres & charnels pour se faire une demeure delicieuse dans les ames saintes, qui par l'innocence & la pureté de leur vie deviennent l'objet de ses chastes délices.

**M**Eininit sanctitas vestra quod aquila illi de Psaltério, cuius innovatam juventutem legimus, comparaverim Salvatorem. Est enim similitudo non parva. Sicut enim aquila humilia deserit, alta petit, cælorum vicina concedit; ita & Salvator humilia inferni deseruit, paradisi altiora pedit, cælorum fastigia penetravit. Et sicut aquila relicti terrenis foribus, sublimè volans, purioris aëris salubritate perfruit: ita & Dominus terreni faciem deserens peccatorum, in sanctis suis vòlitan, purioris vita simplicitate latatur.

## L E Ç O N 5.

**L**A comparaison de l'aigle convient donc parfaitemeht au Sauveur. On peut demander neanmoins quel rapport il peut y avoir entre luy & l'aigle, qui estant un oiseau de proye emporte souvent ce qui appartient à auttuy. Cependant il y a un tres-grand rapport en cela mesme entre Jesus-Christ & l'aigle. Car le Fils de Dieu a comme ravi une proye, lors qu'il a retire du sein de l'enfer l'homme de la nature duquel il s'estoit

**D**Er omnia igitur aquila comparatio convenit Salvatori. Sed quid facimus, quod aquila prædama frequenter diripit, tollit frequenter alienum ? Nec in hoc tamen dissimilis est Salvator. Prædā enim quodammodo sustulit, cum hominem, quem suscepit, inferni raptum faucibus portavit ad cælum, & alienæ dominatioñis, id est, dia-

bolicæ potestatis servum de captivitate erutum, duxit ad altiora captivum, sicut scriptum est in Propheta: Ascendens in altum, captivam duxit captivitatem, dedit dona hominibus.

revestu, & qu'il l'a porté au ciel lors qu'il l'a délivré de la captivité du demon, & l'a emmené captif, selon ces paroles du Prophete: En montant en haut, il a mené captive une multitude de captifs, & il a répandu ses dons sur les hommes.

## L E C O N 6.

**A** Scéndit, inquit, in altum, captivam duxit captivitatem. Quam bene triumphum Dñi Propheta describit! Solébat, sicut dicunt, regum triumphationis curris captivorum pompa præcedere. Ecce Dñm cùntem ad cælos non præcedit, sed comitatur gloriosa captivitas; non ante vehiculum ducitur, sed ipsa évehit Salvatorem. Quodam enim mystério dum Filius Dei filium hominis sustulit ad cælum, ipsa captivitas portatur, & portat.

**I** L est monté en haut, dit David, il a mené captive une troupe de captifs. Que ce Prophète décrit excelllement le triomphe du Sauveur! On dit que quand un Roy entroit triomphant dans une ville, on faisoit marcher ordinairement devant le char du vainqueur une troupe de captifs. Mais dans l'Ascension de Jesus-Christ au ciel, nous voyons une troupe glorieuse de captifs qui ne marche pas devant luy, mais qui l'accompagne; qui n'est pas traînée devant son char, mais qui luy fert elle-même de char. Cat il arrive par un mystère merveilleux, que lorsque le Fils de Dieu a élevé dans le ciel le fils de l'homme, nostre nature, qui est cette captive qu'il emmenoit, estoit portée, & portoit celuy par qui elle estoit portée.

## A u 3. N O C T U R N E.

## L E C O N 7.

Lectio sancti Evangelii secundum Marcum.

**I**N illo tempore, Recumbentibus undecim discipulis, appáruit illis Jesus, & reprobravit incredulitatem eorum, & duritiam cordis: quia iis, qui viderant eum resurrexisse, non credidérunt. Et reliqua.

De Homilia sancti Gregorii Papæ.

**C**onsiderandum nobis, quid est quod Marcus ait: Seder à dextris Dei: & Stéphanus dicit, Vídeo cælos apertos, & Filium ho-

**E**n ce temps-là, Jesus apparut aux <sup>16. 14.</sup> onze disciples lors qu'ils estoient à table, & il leur reprocha leur incredulité, & la dureté de leur cœur, de ce qu'ils n'avoient point ajouté de foy à ceux qui l'avoient vu ressuscité. Et le reste.

De l'Homelie de saint Gregoire Pape.

**N**ous devons aussi remarquer que <sup>Homil.</sup> saint Marc a écrit, que Jesus-<sup>29.</sup> Christ est assis à la droite de Dieu: quoique saint Etienne ait dit, qu'il voyoit

les cieux ouverts , & le fils de l'homme debout à la droite de Dieu. Car comment cet Evangeliste rapporte-t-il que Jesus est assis , après que ce grand Martyr a témoigné de le voir debout ? Mais vous sçavez , mes frères , que comme la posture d'un Juge est d'estre assis , de mésme , celle d'un homme qui combat , ou qui aide les combattans est d'estre debout.

## L E C O N . 8.

**A**insi parce que depuis que le Seigneur est monté au ciel , il y fait la fonction de souverain Juge ; & qu'il viendra encore à la fin du monde pour nous juger tous ; saint Marc a écrit qu'après son Ascension il estoit assis dans le ciel. Mais comme saint Estienne se trouvoit alors au fort du combat , il vit debout son divin maître qui l'assistoit , parce que la grace de Jesus-Christ combattoit du ciel , pour faire vaincre sur la terre à ce saint Martyr , l'infidélité de ses persecuteurs & de ses bourreaux.

## L E C O N . 9.

**E**t eux étant partis , ont presché par tout , le Seigneur cooperant avec eux , & confirmant sa parole par les miracles qui l'accompagnoient. Qu'avons-nous ici , mes frères , à considerer , & qu'en devons-nous retenir , sinon que l'obeissance des disciples suivit le commandement de leur Maistre , & que les miracles suivirent leur obeissance ? Mais après vous avoir expliqué en peu de mots , & comme en passant , ainsi qu'il a plu à Dieu , cet Evangile , il nous reste à faire quelque reflexion sur une feste si grande & si solennelle.

minis stantem à dextris Dei : Quid est quod hunc Marcus sedentem , Stéphanus verò stantem se videre testatur ? Sed scitis , fratres , quia sedere judicantis est , stare verò pugnantis , vel adiuvantis.

**Q**uia ergo Redemptor noster assumptus in celum , & nunc omnia iudicat , & ad extrimum Iudex omnium véniet : hunc post assumptionem Marcus sedere describit , quia post Ascensionis suæ gloriæ Iudex insine videbitur. Stéphanus verò hunc in labore certaminis positus stantem vidit , quem adjutorem habuit : ut iste in terra persecutorum infidelitatem vincaret , pro illo de celo illius grātia prouidavit.

**S**equitur: Illi autem profecti prædicaverunt ubique Dómino cooperante , & sermonem confirmante , sequentibus signis. Quid in his considerandum est , quid memoriæ commendandum , nisi quod præceptum obedientia , obedientiam verò signa seculata sunt ? sed quia auctore Deo breviter lectiōnem Evangelicam exponendo transcurrimus , restat , ut aliiquid de ipsa tantæ consideratione solemnitatis dicamus.

Te Deum , 30.

L E M E R C R E D Y.

A u . I . N o c t u r n e .

L E C O N . I.

Incipit Epistola secunda beati Joannis Apóstoli.

**S**enior Eleæta domini, & natus ejus, quos ego diligio in veritate, & non ego solus, sed & omnes qui cognoverunt veritatem, propter veritatem quæ permanet in nobis & nobiscum erit in æternum, sit vobis cum gratia, misericordia, paix a Deo Patre, & a Christo Iesu Filio Patis in unitate & charitate. Gavisus sum valde, quóniam invéni de filiis tuis ambulantes in veritate, sicut mandatum accépimus à Patre. Et nunc rogo te, domina, non tamquam mandatum novum scribens tibi, sed quod habuimus ab initio, ut diligamus alterutrum.

dis-je, que nous ayons un amour & une charité mutuelle les uns pour les autres.

### Les Répons de l'Ascension, 580.

#### L E C O N 2.

**E**t hæc est châritas, ut ambulémus secundum mandatum ejus. Hoc est enim mandatum, ut quemadmodum audistis ab initio, in eo ambulétis: quóniam multi seductores exierunt in mundum, qui non confitentur Iesum Christum venisse in carnem: hic est seductor & antichrûstus. Vide te vosmetipsos, ne perdatis quæ operati estis: sed ut mercédem plenam accipiatis. Omnis qui recedit, & non permanet in doctrina Christi, Deum non habet: qui permanet in doctrina, hic & Patrem & Filium habet.

**O**n la charité consiste à marcher selon les commandemens de Dieu. C'est là le commandement que vous avez receu d'abord, afin que vous l'observez. Car plusieurs imposteurs se sont élevés dans le monde, qui ne confessent point que Jesus-Christ est venu dans la chair. Celuy qui ne le confessé point est un seducteur & un antechrist. Prenez garde à vous, afin que vous ne perdiez pas les bonnes œuvres que vous avez faites, mais que vous receviez une pleine récompense. Quiconque s'écarte & ne demeure point dans la doctrine de Jesus-Christ, ne possède point Dieu: & quiconque demeure dans sa doctrine, possède le Pere & le Fils.

## L E C O N 3.

**S**I quelqu'un vient vers vous , qui n'y apporte pas cette doctrine , ne le recevez pas dans vostre maison , & ne le saluez point. Car celuy qui le saluë , participe à ses mauvaises actions. Quoique j'eusse plusieurs choses à vous écrire , je n'ay pas voulu le faire sur du papier & avec de l'encre , esperant vous aller voir & vous parler de vive voix , afin que vostre joye soit pleine. Les enfans de vostre sœur Eleête vous suivent.

**S**i quis venit ad vos , & shanc doctrinam non affert , nolite recipere eum in domum , nec Ave ei dixitatis. Qui enim dicit illi Ave , communicat opéribus ejus malignis. Plura habens vobis scribere , nolui per chartam & atraméntum : spero enim me futurum apud vos , & os ad os loqui : ut gaudium vestrum plenum sit. Salutant te filii sororis Eleête.

## A u 2. N o c t u r n e.

## L E C O N 4.

Sermon de saint Gregoire  
de Nyſſe.

Sermo sancti Gregórii  
Nyſſeni.

*Orat. de Ascenſ. Domini.* **C**E jour est déjà tres-solemnel par lui-même , & neanmoins on peut dire que David en augmente encore la solemnité , lorsque dans ses Pseaumes il mesle sa joye avec la nostre. Car ce grand Prophète s'élevant au dessus de soy-mesme , comme s'il n'estoit plus retenu par le poids de son corps , va se mesler avec les puissances celestes : d'où il revient ensuite nous rapporter ce qu'il leur a entendu dire. En effet c'est lui qui nous apprend que ces puissances supérieures marchant devant le Seigneur lorsqu'il retourna triomphant vers le ciel , donnerent cet ordre aux Anges à qui Dieu confie icy-bas le soin des hommes : Princes , ouvrez vos portes ; levez-vous portes éternelles , & le Roy de gloire fera son entrée.

**H**odiernam celebritatem satis per se magnam Prophéta David majorēm efficit , dum illi gaudium ē psalmis adjungit. Hic enim excelsus Prophéta supra seipsum egrēdienſ tamquam corporis onere nihil prematur , insert se cælēſtibus potestatibus , & voces eārum nobis expónit , cum in cælum redeūtem Dómini ipsa comitantes , Angelis qui versantur in terris , quibūque in humānam vitam ingrēſsus commissus est , imperauit ad hunc modum : Tollite portas príncipes vestras , & elevāmū portas æternales , & introībit rex gloriæ.

## L E C O N

**E**T parce que Dieu qui renferme toutes choses en lui-même , quelque part qu'il veuille bien se trouver , s'accommode à la capacité de ce qui le reçoit , ( car non seulement il se fait homme avec les hommes , mais aussi

5.

**E**t quoniam ubicumque fuerit ille , qui in seipso omnia continet , pro suscipientium captu seipsum dimittitur : ( neque enim solum inter homines homo fit : verum etiam dum inter

**A**ngelos versatur, ad illorum vocem sese demittit ) idcirco janitores interro-  
gant : Quis est iste rex gloriæ ? Relpondent ipsis , de-  
monstrantque fortem & po-  
tentem in prælio, qui pugna-  
turus erat contra illum , qui  
natūram humānam in fer-  
vitute captivam detinébat ,  
& eversurus cum qui mortis  
habebat impérium : ut gra-  
vissimo hoste superato , ge-  
nus hōminum in libertatem  
& pacem vindicaret.

lorsqu'il est parmi les Anges ; il s'abaisse pour se proportionner à eux , ) à cau-  
se de cela , dis-je , ces Esprits bienheu-  
reux à qui on commande d'ouvrir les  
portes , demandent : Qui est ce Roy de  
gloire ? Et on leur répond , que c'est  
le Dieu fort & puissant dans les com-  
bats , qui doit combattre contre celuy  
qui tenoit la nature humaine dans l'ef-  
clavage , & détruire celuy qui est le  
Prince de la mort , afin de rendre après  
la défaite de ce mortel ennemi , la paix  
& la liberté aux hommes.

## L E C O N 6.

**O**ccurrunt ei custodes ,  
& portas jubent reclu-  
di , ut in ipsis rursùm glò-  
riam assequátur. Verum non  
agnoscunt eum , qui sordi-  
dam vitæ nostræ stolam in-  
dutus est , cujus rubra sunt  
vestimenta ex humanorum  
malorum torculari. Itaque  
rursus comites ejus vobis  
illis interrogantur : Quis est  
iste Rex gloriæ ? Respondé-  
tur autem non amplius , For-  
mis & potens in prælio : sed  
Dóminus virtutum , qui  
mundi principatum obti-  
nuit , qui summâtim omnia  
in se collégit , qui pristinum  
in statum cuncta restituit :  
ipse est Rex gloriæ .

**C**es Anges vont donc au devant de  
luy , & ordonnent qu'on luy ou-  
vre les portes du ciel , afin qu'il rentre  
dans la gloire qu'il y avoit auparavant.  
Mais on ne le reconnoist point dans  
l'habit vil & abjet de nostre nature , &  
dans ses vestemens encore tout sales  
d'avoir foulé le pressoir des maux de  
cette vie. C'est pourquoy on interroge  
ceux qui l'accompagnent . Qui est ce  
Roy de gloire ? Et on répond non plus  
comme auparavant : C'est le fort & le  
puissant dans les combats ; mais on dit :  
Le Roy de gloire est le Seigneur des  
vertus , qui est devenu le maistre du  
monde , qui a réuni tout en luy-mesme ,  
& qui a rétabli chaque chose dans son  
premier estat.

## A U 3. N O C T U R N E.

## L E C O N 7.

Lectio sancti Evangélii se-  
cundum Marcum.

Lecture du saint Evangile selon  
saint Marc.

**I**N illo tempore , Recum-  
bentibus undecim disci-  
pulis , appáravit illis Jesus :  
& reprobravit incredulitatem  
eorum , & duritiam cor-  
dis ; quia iis , qui viderant  
eum resurrexisse non credi-  
dissent . Et reliqua .

**E**N ce temps-là , Jésus apparut aux 16.16  
onze disciples lorsqu'ils estoient à  
table. Il leur reprocha leur incredulité  
& la dureté de leur cœur , de ce qu'  
ils n'avoient point ajouté de foy à  
ceux qui l'avoient vu ressuscité. Et le  
reste.

## De l'Homélie de saint Gregoire

Pape.

De Homilia sancti Grégorii  
Pape.*Homil.  
29. in  
Evang.*

**L**A première chose qui se présente à considerer, est la raison pour laquelle les Anges s'étant apparus à la naissance du Seigneur, il n'est pas dit qu'ils fussent revêtus de blanc; & que cependant il est remarqué que ceux qui parurent à son Ascension dans le ciel, furent vus avec des robes toutes blanches. Il fut élevé à leur vue, dit l'Ecriture, & une nuë le déroba à leurs yeux. Et comme ils le regardoient allant au ciel, deux hommes revêtus de robes blanches parurent auprès d'eux. Les habits blancs marquent la joie de l'esprit: Ainsi les Anges, qui à la naissance du Seigneur ne se firent point voir habillez de blanc, en parurent revêtus à son Ascension dans le ciel; parce que ce fut pour eux une grande joie, & une feste bien solennelle, lorsqu'un Dieu homme penetra les cieux. La divinité paroissait humiliée dans la naissance de Jesus-Christ, mais l'humanité fut élevée dans son Ascension. Or les habits blancs marquent mieux l'exaltation & la gloire, que l'humiliation & l'abaissement.

**H**Oc autem nobis pri-  
mūm querēdūm est,  
quidnam sit, quod nato Dō-  
mino apparērunt Angeli,  
& tamen non legūntur in  
albis vēstibus apparūisse:  
ascendētē autem Dōmino,  
missi Angeli in albis legūn-  
tar vēstibus apparūisse. Sic  
ētenim scriptum est: Vidē-  
tibus illis elevātus est, &  
nubes suscepit eum ab oculis  
cōrūm. Cūmque intue-  
rēntur in cælum cūtem il-  
lum, ecce duo viri stetē-  
runt juxta illos in vēstibus  
albis. In albis autem vēstibus  
gāudium & solēmitas  
mentis ostēnditur. Quid est  
ergo, quod nato Dōmino,  
non in albis vēstibus: ascen-  
dētē autem Dōmino, in al-  
bis vēstibus Angeli appārēt,  
nisi quod tunc magna so-  
lēmitas Angelis facta est,  
cum cælum Deus homo pe-  
netravit: Quia nascētē Dō-  
mino videbātur divinitas hu-  
militā: ascendētē verò Dō-  
mino est humānitas exaltā.  
Albas ētenim vestes exalta-  
tiōni magis cōgruant,  
quam humiliatiōni.

## L E C T O R I E .

**C**'est pourquoi il estoit bien con-  
venable que les Anges se fissent voir dans l'Ascension habillez de blanc, puisque celuy qui avoit paru estre un Dieu humilié dans sa naissance, faisoit voir l'homme glorieusement élevé dans son Ascension. Mais nous devons sur toutes choses, mes tres-chers frères, considerer attentivement dans cette sainte solennité, que c'est en ce jour que l'obligation qui nous engageoit à une damnation éternelle, a esté heureusement effacée; & que l'arrêt qui

**I**N Ascensiōne ergo ejus  
Angeli in albis vēstibus  
vidēti debuerunt: quia qui  
in nativitatē sua appāruit  
Deus humiliis, in Ascensiōne  
sua ostēnsus est homo  
sublimis. Sed hoc nobis ma-  
gnopere, fratres charissimi,  
in hac solēmitatē pensan-  
dum est; quia delētum est  
hodierna die chirōgraphum  
damnatiōnis nostræ, mutata  
est sententiā corruptiōnis  
nostræ. Illa enim natura,  
cui dictum est: Terra es, &

in terram ibis, hodie in cœlum ivit. Pro hac ipsa nra que carnis nostræ sublevatione, per figuram beatus Job Dóminum avem vocat. Quia enim Ascensionis ejus mylitrium Judæam non intelligere conféxit : de infidelitate ejus per figuram beatus Job sententiam prorulit, dicens : Sémitam ignoravit avis.

cevoir le mystere de son admirable Ascension, ce saint homme pour figurer l'infidélité de ce peuple, dit qu'il a ignoré le chemin de l'oiseau.

## L E C O N . 9.

**A**vis enim rectè appellá-tus est Dóminus, quia corpus cárneum ad æthera libravit. Cujus avis sémitam ignoravit, quisquis eum ad celum ascendisse non credidit. De hac solemnitate per Psalmistam dicitur : Elevata est magnificéntia tua super calos. De hac rursus ait : Ascendit Deus in jubilatione, & Dóminus in voce tubæ. De hac iterum dicit : Ascéndens in altum, captivam duxit captivitatem, dedit dona hominibus. Ascéndens quippe in altum, captivam duxit captivitatem : quia corruptionem nostram virtutæ suæ incorruptionis absorbuit. Dedit verò dona hominibus, quia misso désuper Spíritu, alii sermónem sapientiæ, alii sermónem scientiæ, alii gratiam virtutum, alii gratiam curatiōnum, alii genera linguarum, alii interpretatiōnem tribuit sermonum.

gesse, à un autre le don de parler avec science, à un autre la grace de guérir les malades, à un autre le don de faire des miracles, à un autre le don de parler diverses langues, à un autre

nous condamnoit à la corruption & à la mort, a été révoqué en nostre faveur. Car cette mesme nature à qui il a été dit : Vous n'estes que terre, & vous retournerez en terre, a été aujourd'hui receue dans le ciel. Aussi est-ce en veue de cette élévation de nostre chair, que le bienheureux Job parlant du Sauveur d'une maniere figuree l'appelle un oiseau. Car considerant que les Juifs n'estoient pas capables de

cevoir le mystere de son admirable Ascension, ce saint homme pour figurer l'infidélité de ce peuple, dit qu'il a ignoré le chemin de l'oiseau.

**E**t en effet le Seigneur est fort justement appellé oiseau, puisqu'il a élevé dans les airs un corps de chair. Et il est fort vray de dire que quiconque ne croit pas qu'il soit monté dans le ciel, ignore le chemin de cet oiseau mysterieux. David vouloit aussi parler de cette mesme solennité, lorsqu'il dit en l'un de ses pseaumes : Vostre magnificence a été glorieusement élevée au dessus des cieux. Et dans un autre : Dieu est monté avec des acclamations de joye & d'alegresse : Le Seigneur est monté au bruit des trompettes. Il dit encore en un autre pseaume : En montant en haut il a emmené la captivité mesme captive, & il a répandu ses dons sur les hommes. Et en effet en montant au ciel il a mis la captivité mesme en captivité, puisqu'il a détruit la corruption de nostre nature par l'incorruption de sa divine vertu. Et il a répandu ses dons sur les hommes, lorsqu'il leur a envoyé le saint Esprit pour communiquer à l'un le don de parler avec sagesse, à un autre le don de parler avec science, à un autre la grace de guérir les malades, à un autre le don de faire des miracles, à un autre le don de parler diverses langues, à un autre

d'interpréter ce qui a été dit en diverses langues.

*Te Deum laudamus, 30.*

**A V E S P R E S** on fait l'*Off. double comme aux j. Vesp. de la Festa.*

**L' OCTAVE D E L' A S C E N S I O N .**

*On dit tout comme le jour de l'Ascension, hormis les Leçons.*

**A U T. N O C T U R N E .**

**L E C O N I .**

De l'Epître de l'Apostre saint Paul    *De Epistola beati Pauli Apóstoli ad Ephésios.*

¶ 1. **J**E vous conjure donc, moy qui suis dans les chaînes pour le Seigneur, de vous conduire d'une manière qui soit digne de l'estat auquel vous avez été appellez. Pratiquez en toutes choses l'humilité, la douceur & la patience, supportez-vous les uns les autres avec charité, & travaillez avec soin à conserver l'unité d'un même esprit par le lien de la paix. Il n'y a *parmi vous qu'un corps*; qu'il n'y ait aussi *qu'un esprit*, comme il n'y a *qu'une esperance* à laquelle vous avez tous été appellez. Il n'y a *qu'un Seigneur, qu'une foy, & qu'un baptême*. Il n'y a *qu'un Dieu Pere de tous*, qui est au dessus de tous, qui étend sa *providence* sur toutes choses, & qui réside en nous tous. Or la grace a été donnée à chacun de nous selon la mesure du don de *Jesus-Christ*. C'est pourquoi l'Ecriture dit; qu'estant monté en haut il a mené captive une grande multitude de captifs, & a répandu ses dons sur les hommes.

**L E C O N 2 .**

**E**T pourquoi est-il dit qu'il est monté? sinon parce qu'il estoit descendu auparavant dans les parties les plus basses de la terre. Le même qui est descendu est monté au dessus de tous les cieux, afin de remplir toutes choses. Luy-même donc a donné à son *Eglise* les uns pour être Apostres, les autres pour être Prophetes, les autres pour être prédicteurs de l'Evangile, les autres

**O**blatio itaque vos ego vincitus in Dómino, ut dignè ambulétis vocatio, quā vocati estis, cum omni humilitate & mansuetudine, cum patientia supportantes invicem in charitate, solliciti servare unitatem sp̄iritus in vinculo pacis. Unum corpus, & unus sp̄iritus: sicut vocati estis in una spe vocationis vestrae. Unus Dóminus, una fides, unum baptisma. Unus Deus & Pater omnium, qui est super omnes, & per omnia, & in omnibus nobis. Unicuique autem nostrum data est grātia secundū mensuram donationis Christi. Propter quod dicit: Ascēdens in altum, captivam duxit captivitatem; dedit dona hominibus.

**Q**uod autem ascēdit, quid est, nisi quia & descendit primum in inferiores partes terrae? Qui descendit, ipse est & qui ascēdit super omnes cælos, ut implere omnia. Et ipse dedit quosdam quidem Apóstolos, quosdam autem Prophetas, alios vero Evangelistas, alios autem pastores & doctores, ad consummationem

tionem sanctorum in opus ministérii, in adificationem corporis Christi, donec occurramus omnes in unitatem fidei, & agnitionis filii Dei, in virum perfectum, in mensuram etatatis plenitudinis Christi : ut jam non simus pávuli fluctuantes, & circumferámur omni vento doctrinæ in nequitia hóminum, in astutia ad circumventionem erroris.

*sonnes flottantes, & qui se laissent emporter à tous les vents des opinions humaines, par la tromperie des hommes, & par l'adresse qu'ils ont à engager artificieusement dans l'erreur.*

## L E C O N .

**V**eritatem autem facientes in charitate, crescimus in illo per omnia, qui est caput Christus : ex quo totum corpus compactum, & connexum per omnem juncturam subministratiōnis, secundūm operationem in mensuram uniuscūjusque membra, angmētum corporis factum in adificationem sui in charitate. Hoc igitur dico, & testificor in Dominō, ut jam non ambuletis sicut gentes ambulant in vanitate sensus sui, tenebris obscuratum habentes intellectum, alienati à vita Dei, per ignorantiam que est in illis, propter cecitatem cordis ipsorum : qui desperantes, semetipso tradidérunt impudicitia, in operationem immunditia omnis, in avaritiam. Vos autem non ita didicistis Christum, si tamen illum audistis, & in ipso edocu estis.

**M**ais pratiquant la vérité par la charité, nous croissons en toutes choses dans Jesus-Christ, qui est nostre chef : Puis que c'est de lui que tout le corps, dont les parties sont jointes & unies ensemble avec une si juste proportion, reçoit par tous les vaisseaux & toutes les liaisons qui portent l'esprit & la vie, l'accroissement qu'il lui communique par l'efficace de son influence, selon la mesure qui est propre à chacun des membres, ainsi qu'il se forme ainsi & s'édifie par la charité. Je vous avertis donc, & je vous conjure par le Seigneur de ne vivre plus comme les autres nations, qui suivent dans leur conduite la vanité de leurs pensées ; qui ont l'esprit plein de ténèbres ; qui sont entièrement éloignées de la vie de Dieu, à cause de l'ignorance où ils sont, & de l'aveuglement de leur cœur ; qui par un entier desespoir s'abandonnent à la dissolution, pour se plonger dans les actions d'impureté, & dans l'avarice. Mais pour vous, ce n'est pas ainsi que vous avez été instruits de Jesus-Christ ; si toutefois vous avez oui sa parole, & si vous avez été enseignez en lui.

*Partie du Printemps.*

R 1

## Au 2. NOCTURNE.

L E C O N 4.

Sermon de saint Augustin  
Evesque.Sermo sancti Augustini  
Episcopi.

**T**ous les miracles que nostre Seigneur Jesus-Christ a faits estant revestu de nostre foiblesse, ont este faits, mes tres-chers, pour nostre utilité. Ainsi enlevant la nature humaine au dessus des astres, il a appris aux fidelles que le ciel leur peut estre ouvert: & lors que le vainqueur de la mort est monté dans la gloire, il a fait voir aux siens où ils doivent le suivre quand ils auront remporté la victoire. La foy Catholique a donc esté affirmie par l'Ascension du Seigneur, en forte que nous esperons avec une entiere confiance participer un jour en nos personnes à la gloire de ce miracle, dont nous ressentons déjà des effets dans nostre nature; & chaque fidelle ayant déjà recevant de graces, apprend par ce qui a été fait pour lui, à espérer ce qui lui a été promis, ayant pour gage & caution des biens qu'il attend, ceux qu'il a receus par le passé & ceux qu'il reçoit présentement de la misericorde de son Dieu.

**O**Mnia, charissimi, quæ Dóminus Jesus Christus in hoc mundo sub fragilitate nostra miracula edidit, nobis proficiunt: qui dum humánam conditionem fidéribus importavit, credéntibus celum patrē posse monstravit: & dum victorem mortis in cælestia elevavit, victoriis quod sequantur, ostendit. Ascensio ergo Domini catholice fiduci confirmatio fuit, ut secūri in pòsterum crederémus miraculi illius donum, cuius jam in præsenti percipiemus effectum: & fidélis quisque cum jam tanta percéperit, per ea quæ cognoscit præstata, diffat sperare promissa, ac Dei sui præteritam præsentemque bonitatem, quæ futurorum téneat cautionem.

L E C O N 5.

**U**N corps de terre est donc placé au plus haut des cieux; des os qui étoient peu auparavant renfermez dans l'étroite enceinte d'un sepulcre, sont transportez parmi les Anges; & une nature mortelle passe dans le sein de l'immortalité. C'est pourquoy le texte sacré des Actes des Apostres, marque expressément: Lors que Jesus eut dit ces choses, il fut élevé en leur presence. Lors que vous entendez ces paroles, il fut élevé, vous concevez assez que ce fut par le ministere des Anges, qui rendirent ce devoir au Sauveur: Et c'est en quoy la solennité de ce jour nous a découvert les mysteres sa-

**S**uper excelsa ergo cœli terrénum corpus impónitur: ossa intra sepulchri angustias paulò ante conclusa, Angelorum cœtibus inferuntur: in gremium immortalitatis mortalis natura transfunditur: & idèo sacra Apostolicæ lectiōnis testatur histōria: Cum hæc dixisset, inquit, vidéntibus illis elevatus est. Dum audis elevatum, agnoscere militiæ cœlestis obsequium: unde hodierna festivitas, hominis nobis & Dei sacramenta manifestavit. Sub

una eadémque persona ,  
in eo qui elevat , divi-  
nam potentiā : in eo  
autem qui elevatur , hu-  
mānam cognoscē substā-  
tiām.

crez de l'union ineffable de la nature hu-  
maine avec la nature divine dans une mê-  
me personne. Car en ce qu'il est élevé  
nous reconnoissons la nature humaine , &  
en ce qu'il s'élève soy-même nous remar-  
quons la puissance de sa divinité.

## L E C T U R E .

**J**Deoque omnimodis deto-  
stāda sunt venēna oriē-  
talis errōris , qui īmpia no-  
vitate praeſumit afflētere ,  
Filium Dei , ac filium hō-  
minis tuius esse natūræ. In  
alterutra enim parte , vel  
qui solum hōminem fuſſe  
dixerit , negabit conditōris  
gloriām : vel qui solum  
Deum , negabit misericō-  
diam redemptoris. Quo gē-  
nere non fācile Ariānus E-  
vangelicam pōterit habēre  
veritātem , ubi Filium Dei  
nunc æquālem lēgitimus ,  
nunc minōrem. Qui enim  
unius natūræ Salvatōrem  
noſtrum mortifera persua-  
ſiōne crediderit , solum hō-  
minem , aut solum Deum co-  
gētur dicere crucifixum.  
Sed non ita est. Mortem  
enim nec solus Deus sentire ,  
nec solus homo superāre  
potuīſſet.

C'Est ce qui nous doit faire éviter a-  
vec horreur le poison de cette her-  
ésie qui s'est élevée en Orient , laquelle  
ose avancer par une nouveauté impie ,  
qu'en Jesus-Christ le Fils de Dieu & le  
fils de l'homme sont d'une même natu-  
re. On ne peut nier aucune des deux  
natures sans faire injure à nostre Sei-  
gneur , puis que celuy qui assure qu'il  
est seulement homme , luy oſte la divi-  
nité par laquelle il est nostre Createur ;  
& que celuy qui ne reconnoiſſt en lui  
que la nature humaine , luy oſte cet ex-  
cès de misericorde qui le fait nostre re-  
dempteur. Retrancher une de ces deux  
natures , c'est oſter aux Ariens le moyen  
de comprendre la verité de l'Evangile ,  
où il est dit , tantost que le Fils de Dieu  
est éḡil , & tantost qu'il est inférieur à  
son Pere. En effet celuy qui par une  
erreur damnable croira qu'il n'y avoit  
qu'une nature dans le Sauveur , sera  
obligé de dire , que celuy qui a été cru-  
cifié estoit seulement Dieu ou seulement homme : mais cela n'est  
pas ainsi ; car s'il eust été seulement Dieu , il n'auroit pu mourir ; & s'il n'eust été qu'un pur homme , il n'auroit pu triom-  
pher de la mort.

## A u 3. N o c t u r n e.

## L E C T U R E .

Lectio sancti Evangelii  
ſecundūm Marcum.

**I**N illo tempore , Recum-  
bentibus undecim disce-  
pulis , appāruit illis Jesus :  
& reprobrāvit incredulitā-  
tem eōrum , & duritiam  
cordis ; quia iis , qui vīde-

Lecture du saint Evangile ſelon  
ſaint Marc.

**E**N ce temps-là , Jesus apparut aux <sup>16. 14.</sup>  
onze diſciples lors qu'ils estoient à  
table : & il leur reprocha leur incredu-  
lité , & la dureté de leur cœur ; de ce  
qu'ils n'avoient point ajouté de foy à

R r ij

ceux qui l'avoient vu ressuscité. Et le  
reste.

De l'Homelie de saint Gregoire  
Pape.

*Homil. 69.* **H**abacuc a aussi parlé de la gloire  
de l'Ascension du Seigneur, quand  
il a dit : Le soleil s'est levé, & la lune  
s'est tenue en son rang. Car que repre-  
sente ici le soleil, sinon le Seigneur ;  
& que signifie la lune, sinon l'Eglise ?  
En effet jusqu'à ce que le Seigneur soit  
monté au ciel, son Eglise sainte a tou-  
jours été dans la crainte des maux &  
des persecutions du monde ; mais ayant  
été rassurée & fortifiée par sa divine  
Ascension, elle a aussi-tôt presché hau-  
tement ce qu'elle croyoit dans le fond  
du cœur : Le soleil s'est donc élevé, &  
la lune s'est tenue en son rang ; puis qu'-  
aussi-tôt que le Seigneur est monté au  
ciel, la sainte Eglise s'est fortifiée par la  
predication de l'Évangile.

L E C O N . 8.

**C**'est encore sur ce même sujet que  
l'Eglise considerant la magnificen-  
ce des ouvrages de Dieu tout-puissant,  
dit par la bouche de Salomon : Le voilà  
qui vient sautant les montagnes, &  
franchissant les collines. Car venant  
pour nous racheter, il a fait, pour le  
dire ainsi, des sauts prodigieux. Vou-  
lez-vous, mes frères, scâvoir quels ils  
sont ? Il est descendu du ciel dans le sein  
d'une vierge ; de là il est venu dans une  
crèche ; de la crèche il a passé sur la  
croix ; de la croix il est descendu dans  
le sepulcre ; & du sepulcre il est retour-  
né au ciel. Voilà les sauts & les dé-  
marches que la Vérité, qui s'est mani-  
festée dans la chair, a faites en nostre  
faveur pour nous obliger de courir a-  
près elle. Car elle s'est élevée pour mar-  
cher dans ses voyes à pas de géant, afin

rant eum resurrexisse, non  
crediderunt. Et relata.  
De Homilia sancti Gregorii  
Pape.

**D**E hac Ascensionis ejus  
gloria etiam Habacuc  
ait : Elevatus est sol, &  
luna stetit in ordine suo.  
Quis enim solis nomine,  
nisi Dominus : & quae lunæ  
nomine, nisi Ecclesia de-  
signatur ? Quousque enim  
Dominus ascendit ad ca-  
los, sancta ejus Ecclesia  
adversa mundi omnimodo  
formidavit : & postquam  
ejus Ascensione roborata  
est, aperte prædicavit,  
quod occulte credivit. E-  
levatus est ergo sol, &  
luna stetit in ordine suo :  
quia cum Dominus celum  
petuit, sancta ejus Ecclesia  
in auctoritate prædicationis  
excretivit.

**H**inc ejusdem Ecclesiæ  
voce per Salomonem  
dicitur : Ecce iste venit sa-  
liens in montibus, trans-  
liens colles. Consideravit  
namque tantorum operum  
culmina, & ait : Ecce iste  
venit saliens in montibus.  
Veniendo quippe ad redem-  
ptionem nostram, quosdam,  
ut ita dicam, saltus dedit.  
Vultis, fratres charissimi,  
ipsos ejus saltus agnoscere ?  
De celo venit in uterum, de  
uterio venit in praesepem, de  
praesepem venit in crucem, de  
cruce venit in sepulchrum,  
de sepulchro rediit in ce-  
lum. Ecce ut nos post se cur-  
rere faceret quosdam pro  
nobis saltus manifestata per  
carnem Véritas dedit : quia  
exultavit ut gigas ad cur-  
rēdam viam, ut nos ei dice-

rémus ex corde : Trahe nos  
post te ; currémus in odó-  
rem unguentórum tuórum.

que nous puissions luy dire du fond du  
cœur : Attirez-nous après vous , & nous  
courerons en vous suivant à l'agréable  
odeur de vos parfums.

L E Ç O N 9.

**U**NDE, fratres charissi-  
mi , opörter ut illuc  
sequámur corde , ubi eum  
cōpore ascendisse crédi-  
mus. Desidéria terréna fu-  
giámus , nihil nos jam de-  
lētet in ínfimis , qui Pa-  
trem habémus in cælis. Et  
hoc nobis est magnóperè  
perpendéndum : quia is qui  
plácidus ascéndit , terribilis  
redibit ; & quidquid nobis  
cum mansuetudine præce-  
pit , hoc à nobis cum distric-  
tione éxiget. Neino ergo  
indulta pénitentia tempora  
parvipéndat , nemo curam  
sui , dum valet , ágere né-  
gligat : quia redémptor nos-  
ter tantò tunc in judicium  
districtiōnē véniat , quanto  
nobis ante judicium ma-  
gnam patientiam prærogá-  
vit.

d'autant plus grande , qu'il aura témoigné plus de patience à attendre nostre conversion durant cette vie.

Te Deum , 30.

L E V E N D R E D Y.

*Aujourd'huy & demain tout l'Office se fait comme Dimanche der-  
nier , hormis les Leçons.*

*S'il arrive aujourd'huy une Feste à 9. Leçons , on en fera l'Office  
avec mémoire de l'Office de ce jour , pourvu que cette Feste ne  
soit point de la 1. ou 2. Classe , comme il est dit dans la Rubrique  
des Commemorations.*

A U I. N O C T U R N E.

L E Ç O N I.

Incipit Epistola térlia beati  
Joánnis Apóstoli.

**S**Enior Gáio charíssimo ,  
quem ego dílico in veri-  
tate. Charíssime , de ómnibus  
orationem facio próspe-  
re te ingredi , & valere , si-

Le commencement de la troisième Epîstre du bienheureux Jean Apostre.

**L**E Prestre à mon cher Gáius que j'ai  
me dans la verité. Mon bien-aimé ,  
je prie Dieu que tout soit chez vous en  
aussi bon estat pour ce qui regarde vos

R r iii

affaires & vostre santé , que je fçay qu'il l'est pour ce qui regarde vostre ame. Car je me suis fort réjoui lors que les freres qui sont venus ont rendu témoignage de vostre pieté sincere , & de la vie que vous menez selon la verité. Je n'ay point de plus grande joye que d'apprendre que mes enfans marchent dans la verité.

*Les Répons du 1. Nocturne de l'Ascension , 580.*

## L E C O N 2.

**M**on bien-aimé , vous faites une bonne œuvre d'avoir un soin charitable pour les freres , & particulièrement pour les étrangers , qui ont rendu témoignage de vostre charité en la présence de l'Eglise ; & vous ferez bien de les faire conduire & assister en leurs voyages d'une maniere digne de Dieu. Car ç'a esté pour son nom qu'ils sont sortis de leurs pays sans recevoir aucune assistance des Gentils. Nous sommes donc obligez de traiter favorablement les personnes de cette sorte , afin de contribuer avec eux à l'avancement de la verité. J'aurois écrit à l'Eglise ; mais Diotrephe , que son ambition porte à y vouloir estre le premier , ne veut point nous recevoir. C'est pourquoi si je viens jamais chez vous , je luy representeray quel est le mal qu'il commet en semant contre nous des médifances malignes : & ne se contentant point de cela , non seulement il ne reçoit point les freres ; mais il empesche mesme ceux qui les voudroient recevoir , & les chasse de l'Eglise.

## L E C O N 3.

**M**on bien-aimé , n'imitez point ce qui est mauvais , mais ce qui est bon. Celuy qui fait bien , est de Dieu , mais celuy qui fait mal ne connoist point Dieu. Tout le monde rend un témoignage avantageux de Demetrius , omnibus , & la verité mesme le rend. Nous le te : sed & nos testimoniū

cut prōspere agit anima tua. Gavilus sum valde venientibus fratribus , & testimoniū perhibentibus veritati tuę , sicut tu in veritate ambulas. Majorem horum non habeo gratiam , quam ut audiam filios meos in veritate ambulare.

**C**harissime , fidéliter facis quidquid operaris in fratres , & hoc in peregrinos , qui testimoniū reddiderunt charitati tuę in conspectu Ecclésia : quos , beneficiens deduces dignè Deo. Pro nomine enim ejus profecti sunt , nihil accipiētes à Génibus. Nos ergo debemus suscipere hujusmodi , ut cooperatores sumus veritatis. Scripsissest forsitan Ecclésia : sed is , qui amat primatum gétero in eis , Diotrephe , non recipi nos. Propter hoc si vénnero , commonēbo ejus opera , quæ facit , verbis malignis gárriens in nos ; & quasi non ei ista sufficient , neque ipse suscipit fratres , & eos qui suscipiunt , prohibet , & de Ecclésia ejicit.

**C**harissime , noli imitari malum , sed quod bonus est. Qui bene facit , ex Deo est ; qui male facit , non vidit Deum. Demetria testimoniū redditur ab omnibus , & ab ipsa veritate

perhibemus ; & nosti quoniam testimoniū nostrum verum est. Multa habui tibi scribere, sed nōlui per atramentum & cálamum scribere tibi. Spero autem protinus te vidére, & os ad os loquémur. Pax tibi. Salutant te amici. Saluta amicos nominatim.

rendons aussi nous-mêmes, & vous savez que nostre témoignage est véritable. J'avois plusieurs choses à vous écrire, mais je ne veux point vous écrire avec une plume & de l'encre ; parce que j'espere de vous voir bien-tost, & de nous entretenir l'un l'autre de vive voix. La paix soit avec vous. Nos amis d'icy vous saluent. Saluez nos amis de ma part chaçun en particulier.

## A q 2. N O C T U R N E.

I<sup>e</sup> E C O N 4.

De Sermone sancti Augustini Episcopi.

Du Sermon de saint Augustin.

Evesque.

**S**Alvator noster, charissimi, si non in nostra carne diabolum triumphavit, se exercevit, non nobis vicit. Si non in nostro corpore resurrexit, conditio nostra resurgendo nihil contulit. Hæc qui dicit, suscepit & assumpit carnis non inteligit rationem, confundit ordinem, evacuat utilitatem. Si non in nostra carne pergit medicinam, solam ergo ex hōniue nascendo elegit injuriā. Recedat à sensibus nostris tam periculosa persuasio. De nostro est quod appéndit, de suo est quod donavit. Meum testor esse quod cecidit, ut meum sit quod resurrexit. Meum testor esse quod jacuit intra tumulum, ut meum sit quod ascendit in cælum.

**M**es tres-chers frères, si ce n'est <sup>sermo.</sup> 176. de / Tempor.  
pas dans nostre chair que nostre Sauveur a triomphé du demon, il n'a donc combattu que pour s'exercer, & ce n'est pas pour nous qu'il a vaincu. S'il n'est pas ressuscité dans un corps comme le nôtre, sa resurrection n'a de rien servi à nostre nature. Celuy qui soutient cette erreur ne comprend pas les raisons & l'économie de l'Incarnation, il en confond l'ordre, & en anéantit toute l'utilité. S'il n'a pas opéré nostre salut dans une chair semblable à la nôtre, il n'a donc rien pris de nous que la basseille de nostre naissance. Eloignons de nos esprits une persuasion si dangereuse. Ce qu'il a pris est du nôtre; ce qu'il a donné est du sien. Je confesse qu'il a pris de moy la chair dans laquelle il est mort, afin de pouvoir reconnoître que c'est dans ma chair qu'il est ressuscité; je confesse que c'est ma chair qui a été ensevelie dans le tombeau, afin de m'assurer que c'est aussi ma chair qui est montée dans le ciel.

*Les Répons du 2. Nocturne de l'Ascension, 582.*

## L E C O N 5.

**I**n illo itaque nostri gēnēris corpore nos Christi mors vivificavit, nos resur-

C'est dans un corps d'une mesme espèce que le nôtre que la mort de Jesus-Christ nous a rendu la vie, que

Rr iiii

sa Resurrection nous a relevez , & que son Ascension nous a sanctifiez . C'est en plaçant dans le royaume du ciel ce corps semblable au nôtre , qu'il nous a donné comme un gage precieux de l'élevation de nôtre nature à la mesme gloire . Comme donc le Seigneur est monté au ciel en ce jour avec nôtre chair , travaillons aussi , mes tres-chers frères , à y monter avec luy en la maniere que nous le pouvons , c'est à dire , en le suivant par nôtre esperance & par nos de-sirs . Montons-y par les affections du cœur , & par nôtre avancement dans la vertu ; & servons-nous mesme pour ce sujet de nos propres vices & de nos passions . Car si nous nous appliquons à nous assujettir nos passions , & si nous nous accoutumons à estre au dessus d'elles , nous nous en ferons autant de degréz pour monter en haut . Elles nous élèveront tant qu'elles feront au dessous de nous .

## L E C O N 6.

**N**ous nous ferons de mesme une échelle de nos propres vices si nous les foulons aux pieds . Car la malice ne sauroit monter au ciel avec l'auteur de la bonté ; ni la luxure & l'impureté avec le fils d'une Vierge . Les vices , dis-je , ne peuvent suivre celuy qui est la source & le principe des vertus ; les pechez ne peuvent triompher avec le juste , & les maladies ne peuvent accompagner le medecin . Si donc nous voulons entrer dans le royaume de ce celeste medecin , travaillons auparavant à guerir nos bles-sures . Establissions & conservons en nous l'ordre qui doit estre entre les deux parties de nous-mesmes ; afin que nôtre ame qui sans doute est la partie la plus noble , ne se laisse pas entraîner dans l'enfer par la chair qui est la partie inferieure ; mais qu'au contraire elle san-

rétio erexit , nos ascensio[n]e consecravit . In illo nostræ originis corpore cœlestibus regnis arrham nostræ conditionis imposuit . Elaborémus ergo , charissimi , ut quemadmodum Dñs in h[oc] die , nostro cum corpore ad superna concédit , ita nos post illum quo modo possimus , spe ascendamus , & corde sequamur . Ipso affectu p[ro]pteriter & profectu ascendamus post illum : etiam per virtutia ac passiones nostraras . Si utique unusquisque nostrum subdere casibi studeat , ac super eas stare consuet[er]at , ex ipsis sibi gradum construit , quo possit ad superiora concéder . Elevabunt nos , si fuerint infra nos .

**S**ecula seculorum. Amen. Etifie son corps, & luy merite la participation de sa gloire dans le ciel par le secours de celuy qui vit & regne dans les siecles des siecles. Ainsi soit-il.

A u 3. N O C T U R N E.

L E C T O N 7.

**L**ectio sancti Evangeliū secundūm Joānnem.

**I**N illo tempore, dixit Jesus discipulis suis: Cūm vénérerit Paraclitus, quem ego mittam vobis à Patre, Spíritum veritatis, qui à Patre procédit, ille testimónium perhibebit de me. Et reliqua.

**D**e Homilia sancti Augustini Episcopi.

**V**Enit die Pentecostes Spíritus sanctus in cœtum viginti homines congregatos, in quibus & Apóstoli omnes erant: qui illo adimpléti, cūm linguis omnium géntium loquerentur, plures ex his qui óderant, tanto miráculo stupefacti, (quandóquidem vidérunt, loquéntē Petro, tam magnum atque divinum testimónium perhibéri de Christo, ut ille qui occisus ab eis inter mortuos depurabatur, resurrexisse & vivere probaretur) compuncti corde de conversi sunt, & tanti sanguinis, tam impiè atque immániter fusi, indulgentiam percepérunt, ipso redempti sanguine quem fuderunt.

**S**ang si precieux, estant rachetez par ce sang mesme qu'ils avoient répandu.

*Les Répons du 3. Nocturne de Dimanche dernier, 606.*

L E C T O N 8.

**C**hristi enim sanguis sic in remissionem peccatorum omnium fufus est, ut ipsum etiam peccatum posset delere, quo fufus est.

**C**ar le sang de Jesus-Christ a tellement été répandu pour la remission des pechez, qu'il pouvoit effacer le peché mesme par lequel il a été répan-

Lecture du saint Evangile selon saint Jean.

**E**N ce temps-là, Jesus dit à ses disciples: Lorsque le Consolateur que je vous envoyoyeray de la part de mon Père, l'Esprit de vérité qui procede du Père, sera venu, il rendra témoignage de moy. Et le reste.

**D**e l'Homelie de saint Augustin Evesque.

**L**e saint Esprit descendit le jour de la Pentecôte sur six-vingt personnes asssemblées en un même lieu, parmi lesquelles estoient tous les Apostres, qui ayant été remplis de ce divin Esprit, commencèrent à parler toutes sortes de langues. Plusieurs de ceux qui haïssoint Jesus-Christ, furent convertis à la vuë d'un si grand miracle qui les saisit d'étonnement; car ils virent par le discours de saint Pierre, qu'on rendoit de Jesus-Christ un témoignage si grand & si divin, qu'on leur prouvoit la résurrection & la vie immortelle de celuy qu'ils mettoient au nombre des morts, parce qu'eux-mêmes l'avoient fait mourir. C'est pourquoi touchez de componction en leur cœur, ils crurent en lui, & ils receurent le pardon de l'impétue barbare avec laquelle ils avoient répandu un

du. C'est dans cette vûe que le Seigneur disoit : Ils m'ont haï sans aucun sujet ; mais quand le Consolateur sera venu, il rendra témoignage de moy. Comme s'il vouloit dire : Ils m'ont haï & ils m'ont fait mourir lors qu'ils m'ont vu ; mais le Consolateur rendra un tel témoignage de moy, qu'il les fera croire en moy lors qu'ils ne me verront plus. Et vous aussi, dit-il à ses Apostres, vous rendrez témoignage de moy, parce que vous êtes avec moy dès le commencement. Le saint Esprit rendra témoignage de moy, & vous en rendrez aussi témoignage. Car puisque vous êtes dès le commencement avec moy, vous pouvez rendre témoignage de ce que vous avez vu ; & ce qui empesche que vous ne le rendiez dès à présent, c'est que vous n'avez pas encore reçu la plenitude du saint Esprit.

## L E Ç O N 9.

**I**L rendra donc témoignage de moy, & vous aussi, parce que la charité qui sera répandue en vous par le saint Esprit qui vous sera donné, vous remplira de toute la fermeté nécessaire pour rendre ce témoignage. C'est cette fermeté qui manqua à saint Pierre, lors qu'épouvanté par l'interrogation d'une servante, non seulement il ne put rendre un témoignage véritable de son maistre ; mais la crainte le porta même à le renier par trois fois, contre la promesse solennelle qu'il avoit faite de ne le point renier. Or cette sorte de crainte ne se trouve point dans la charité ; au contraire la charité parfaite chasse la crainte. Enfin avant la passion du Seigneur, la crainte servile de Pierre fut éprouvée par une femme de condition servile ; mais après la resurrection de Jesus-Christ, sa charité libre & filiale fut fondée par l'auteur même de la liberté.

Hoc ergo intuens Dominus dicebat : Odio habuerunt me gratis : cum autem venerit Paracletus, ille testimonium perhibebit de me. Tamquam diceret : Odio me habuerunt, & occidérunt videntes, sed tale de me Paracletus testimonium perhibebit, ut eos faciat in me crēdere non vidētes. Et vos, inquit, testimonium perhibebitis, quia ab initio mecum estis. Perhibebit Spiritus sanctus, perhibebitis & vos. Quia enim ab initio mecum estis, potestis prædicare quod nostis ; quod ut modō non faciatis, illius Spiritus plenitudo nondum adest vobis.

**I**lluc ergo testimonium perhibebit de me, & vos testimonium perhibebitis : datum enim vobis fiduciam testimonium perhibendi charitas Dei diffusa in cordibus vestris per Spiritum sanctum, qui dabit vobis. Quæ utique Petro adhuc deficit ; quando mulieris ancillæ interrogatione perterritus, non potuit verum testimonium perhibere, sed contra suam pollicitationem timore magno compulsus est ter negare. Timor autem iste non est in charitate : sed perfecta charitas foras mittit timorem. Denique ante passionem Domini, servilis timor ejus interrogatus est à feminâ servitutis : post resurrectionem vero Domini, liberalis ejus amor ab ipso Principe libertatis : & ideo ibi turbabatur,

**H**ic tranquillabatur : ibi quem diléxerat , negábat , hic quem negáverat , dili- gebat . Sed adhuc étiam tunc amor ipse infirmus fuerat & angustus , donec cum ro- borarer & dilatáret Spíri- tus sanctus .  
encore foible & borné , jusqu'à ce que le saint Esprit lui donnast toute la force & l'étendue nécessaire .

Te Deum laudámus , 30.

*A Landes & à Vespres on ne fait plus mémoire de l'Ascension.*

L E S A M E D Y , V E I L L E  
de la Pentecôte .

*Depuis ce jour jusqu'à la Fête de la Trinité inclusivement , s'il arrive quelque Fête de 9. Leçons , on la remet après ladite Fête de la Trinité .*

A u . I. N O C T U R N E .

L E Ç O N I .

Incipit Epistola cathólica  
béati Judæ Apóstoli .

**J**udas Jesu Christi servus , frater autem Jacóbi , his qui sunt in Deo Patre diléctis , & Christo Jesu conservatis & vocatis . Misericórdia vobis , & pax , & cháritas adimpleatur . Charíssimi , omnem sollicitudinem faciens scribendi vobis de communi vestra salute necesse habui scribere vobis : déprecans supercertári semel tráditæ Sanctis fidei . Subintroierunt enim quidam homines ( qui olim præscripti sunt in hoc iudicium ) ímpii , Dei nostri grátiam transferentes in luxuriam ; & solum Domini- natorem & Dóminum nostrum Jesum Christum né- gantes .

Christ nostre unique Maistre & nostre Seigneur .

*Les Répons du 1. Noct. de l'Ascension , 580.*

L E Ç O N 2 .

C ommonere autem vos  
volo , scientes semel

O R je vous veux faire souvenir vous  
qui scavez toutes choses : Qu'a-

prés que Jésus eut sauvé le peuple en le tirant de l'Egypte , il fit perir ensuite ceux qui furent incredules : qu'il retient liez de chaînes éternelles dans de profondes tenebres , & réserve pour le jugement du grand jour les Anges qui n'ont pas conservé leur première dignité , mais qui ont quitté leur propre demeure : & que de mesme Sodome & Gomorthe , & les villes circonvoisines qui s'estoient débordées comme elles dans les excès d'impureté , & s'estoient portées à abuser d'une chair étrangere , ont esté proposées pour un exemple du feu éternel par la peine qu'elles ont soufferte . Ceux-cy de mesme souillent leur chair , méprisent la domination , & médisent de ceux qui sont élevés en gloire & en dignité .

ómnia , quóniam Jésus pélulum de terra Ægypti salvans , secundò eos , qui non credidérunt , pérdidit : Angelos verò , qui non servaverunt suum principátum , sed dereliquerunt suum domicilium in judicium magni diéi vinculis æternis sub caligine reservávit . Sicut Sodomæ & Gomorrha , & similitudinæ civitatis simili modo exfornicatæ , & abeuntes post carnem alteram , factæ sunt exemplum , ignis æterni pœnam sustinentes . Similiter & hi carnem quidem maculant , dominationem autem spernunt : majestatem autem blasphemant .

## L E C O N 3.

**C**ependant l'Archange Michel,dans la contestation qu'il eut avec le diable touchant le corps de Moïse , n'osa le condamner avec execration ; mais il se contenta de dire : Que le Seigneur te reprime . Mais ceux-cy condamnent avec execration tout ce qu'ils ignorent , & ils se corrompent en tout ce qu'ils connoissent naturellement , comme les bestes irraisonnables . Malheur sur eux , parce qu'ils suivent la voye de Caïn ; qu'estant trompez comme Balaam & emportez par le desir du gain , ils s'abandonnent au déreglement ; & qu'imitant la rébellion de Coré , ils periront comme luy . Ces personnes sont la honte & le deshonneur de leurs festins , y mangeant sans aucune retenuë , & n'ayant soin que de se nourrir eux-mêmes . Ce sont des nuées sans eau , que le vent emporte çà & là . Ce sont des arbres d'automne , dont le fruit ne meurit point ; des arbres stériles , doublement

**C**um Michael Archángelus cum diabolo disputans altercarétur de Móysi corpore , non est ausus iudicium inferte blasphemiz , sed dixit ; Imperet tibi Dñs . Hi autem , quæcumque quidem ignórant , blasphemant ; quæcumque autem naturáliter tamquam muta animalia norunt , in his corruptiuntur . Væ illis , quia in via Cain abiérunt , & errare Balaam mercéde effusi sunt , & in contradictione Core perierunt . Hi sunt in épulis suis maculae , convivantes sine timore , semetipsose pascentes , nubes sine aqua , quæ à ventis circumferuntur , arbores autumnales , infuctuosa , bis mórtuæ , eradicatorum : fluctus feri maris , despumantes suas confusiones , sidera errantia : quibus procella tenebrarum serva-

ta est in éternum.

morts & déracinez. Ce sont des vagues furieuses de la mer , d'où sortent comme une écume sale , leurs ordures & leurs infamies. Ce sont des étoiles errantes , ausquelles une tempête noire & tenebreuse est réservée pour l'éternité.

## A u 2. N O C T U R N E.

## L E C T O R N A.

*Ex tractatu sancti Augustini  
Episcopi, de Symbolo ad  
Catechumenos.*

**D**um per sacratissimum Crucis signum vos suscepit in utero sancta mater Ecclesia , quæ sicut & fratres vestros cum summa lætitia spirititaliter pariet , nova proles futura tantæ matris , quoisque per lavacrum sanctum regeneratos veræ luci restitutus , congruis alimenteris eos quos portat , pascat in utero , & ad diem partus sui latos læta perdūcat : quoniam non tenetur hæc sententia Hevae qua in tristitia & gémitu parit filios : nec ipsos gaudentes , sed pótius flentes. Hæc enim solvit , quod illa ligaverat ; ut problem , quam per inobedientiam sui , morti donavit , hæc per obedientiam restituat vita. Omnia sacramenta , quæ acta sunt & aguntur in vobis per ministérium servorum Dei , exorcismis , orationibus , canticis spirituilibus , insufflationibus , cilicio , inclinatione cervicum , humilitate pedum , pavore ipse omni securitate appetendus : hæc omnia , ut dixi , escae sunt quæ vos reficiunt in utero , ut renatos ex baptismo , hilares vos mater exhibeat Christo.

vous êtes , & qui est préférable à toute assurance ; toutes ces cérémonies , dis-je , sont comme les viandes dont cette divine mère

Du traité de saint Augustin Evesque , sur le Symbole , aux Catecumenes.

**P**endant que vous êtes encore dans le sein de l'Eglise nostre sainte mère , où elle vous a receu par le signe auguste de la croix , pour vous donner avec une joye ineffable la naissance spirituelle comme aux autres fidèles , & jusqu'à ce que vous ayant regenerez par le bain sacré du baptême elle vous rende de la lumiere véritable ; souffrez , ô enfans futurs de cette auguste mere , qu'elle vous porte dans ses entrailles , & qu'elle vous y donne la nourriture qui vous est propre , afin que vous puissiez arriver au jour où elle vous doit enfanter. Ce sera pour vous & pour elle un jour de joie que celuy de cet heureux enfantement : car elle n'est pas condamnée comme Eve à enfanter dans la douleur & dans les pleurs , des enfans qui au lieu de jeter des cris de joie en naissant ne versent que des larmes. Elle délie au contraire ce que la première femme avoit lié , & par son obeissance elle rend la vie à ceux que la désobéissance d'Eve avoit condamné à la mort. Toutes les ceremones mystérieuses que l'Eglise a faites & fait encore sur vous par le ministere des serviteurs de Dieu ; les exorcismes , les prières , les cantiques spirituels , le souffle , le cilice , les inclinations de teste , les prostrations , ce tremblement respectueux dans lequel

vous noutrit dans ses entrailles, jusqu'à ce qu'estant regenerez par le baptême, elle vous présente à Jésus-Christ.

*Les Répons du 2. Nocturne de l'Ascension, 582.*

L E C O N 5.

**V**OUS avez aussi receu le symbole qui est l'antidote puissant que celle qui vous doit enfanter vous donne contre le venin du serpent. Il est écrit dans l'Apocalypse de saint Jean, que le dragon s'arresta devant la femme qui devoit enfanter, afin que quand elle auroit enfanté, il dévorast son fils. Personne de vous n'ignore que ce dragon est le diable ; & que cette femme signifioit la Vierge Marie, qui demeurant Vierge a enfanté nostre Chef vierge, estant elle-même la figure de la sainte Eglise, puisque comme Marie a mis Jésus-Christ au monde sans cesser d'estre Vierge ; de mesme l'Eglise enfante en tout temps les membres de Jésus-Christ sans perdre sa pureté. Ce sont donc les articles du sacré symbole que nous avons entrepris de vous expliquer avec le secours du Seigneur, afin de vous faire comprendre les veritez contenues dans chaque article. Vos cœurs sont preparez pour recevoir cette divine semence, parce que l'ennemi en a esté chassé.

L E C O N 6.

**C**'est à cet ennemi que vous avez fait profession de renoncer, & vous n'avez pas seulement les hommes pour témoins de cette profession solennelle ; mais encore Dieu même & ses Anges, en présence desquels chacun de vous a dit : Je renonce. Renoncez-y donc non seulement de paroles, mais encore par les mœurs ; non seulement par le son de la langue, mais encore par la conduite de la vie ; non seulement par le bruit des lèvres, mais encore par le témoignage des œuvres. Scachez que vous

A Ccepistis & symbolum, protectionem parturientis contra venenam serpentis. In Apocalypsi Joannis Apóstoli scriptum est hoc, quod staret draco in conspectu mulieris, quæ paritura erat, ut cum perperisset, natum ejus comederet. Dracónem diabolum esse nullus vestrum ignorat : Muliérem illam, virginem Mariam significasse, quæ caput nostrum integra integrum péperit, quæ etiam ipsa figuram in se sanctæ Ecclesiæ demonstravit : ut quinodo Filium páriens, virgo permánsit, ita & hæc omni tempore membra ejus páriat, & virginitatem non amittat. Ipfas sententias sacratissimi symboli adjuvante Dómino exponendas suscépimus, ut quid singulæ contineant, vestris sensibus intimémus. Parata sunt corda vestra, quia exclusus est inimicus de cordibus vestris.

H Uic vos renuntiare professi estis ; in qua professione non homínibus, sed Deo, & Angelis ejus conscribentibus dixistis, Renuntio. Renuntiate non solum vócibus, sed etiam móribus : non tantum sono linguæ, sed & actu vite : nec tantum lábiis sonantibus, sed opéribus pronuntiantibus. Scítoye vos cum cálido, antiquo, & veterano inimico fùlcepisse certámen : non in vobis post

renuntiationem invéniat ó-  
pera sua , non jure vos át-  
trahat in servitútem suam .  
Deprehéndaris enim & de-  
tégeris , Christiáne , quan-  
do áliud agis , & áliud pro-  
fitris : fidélis in nómine ,  
áliud démonstrans in ópere ,  
non tenens promissiōnis tuæ  
fidem : modò ingrédienſ  
Ecclésiam orationes fúnde-  
re , post módicum in spe-  
ctaculis cum histriónibus  
impudicè clamare . Quid ti-  
bi cum pompis diáboli , qui-  
bus renuntiasti ?

jetter des cris infartes avec les bouffons . Quel commerce penſes-tu  
avoir avec les pompes du diable , ausquelles tu as renoncé ?

## A u 3. N o c t u r n e .

## L E C T I O N 7.

Lectio sancti Evangélii se-  
cundum Joánnem.

**I**N illo tempore , Dixit Je-  
sus discípulis suis : Si  
diligitis me , mandata mea  
serváte . Et ego rogábo Pa-  
trem , & álium Paráclitum  
dabit vobis . Et réliqua .

Homilia sancti Augustini  
Episcopi .

**Q**uod ait , Rogábo Pa-  
trem , & álium Pará-  
clitum dabit vobis : osténdit & seipsum esse Parácli-  
tum . Paráclitus enim Latini-  
nè dicitur advocátus , & di-  
ctum est de Christo : Advo-  
cátum habémus ad Patrem ,  
Jesum Christum justum . Sic  
autem mundum dixit non  
posse accípere Spíritum san-  
ctum , sicut etiā dictum  
est : Prudéntia carnis ini-  
mica est Deo : legi enim  
Dei non est subiecta , nec  
enim potest : velut si dicá-  
mus : Injustitia justitia esse  
non potest . Mundum quip-  
pe ait hoc loco , mundi si-

avez à combattre un ennemi rusé & arti-  
fieux , & prenez garde qu'il ne trouve  
en vous de ses œuvres , après même  
que vous y aurez renoncé , & qu'il n'ait  
droit de vous faire entrer dans son es-  
clavage . Ton hypocrisie est découverte ,  
ô Chrestien , lorsque tu parles d'une  
maniere , & que tu agis d'une autre . Tu  
portes le nom de fidelle , & tes œuvres  
démentent ce nom , parce que tu ne  
gardes pas avec fidélité la promesse que  
tu as faite : on te voit entrer dans l'E-  
glise pour y faire tes prières , & quelque  
temps après on te voit dans les spectacles

jetter des cris infartes avec les bouffons . Quel commerce penſes-tu  
avoir avec les pompes du diable , ausquelles tu as renoncé ?

Lecture du saint Evangile selon  
saint Jean .

**E**N ce temps-là Jesus dit à ses dis-<sup>14. 15.</sup>  
ciples : Si vous m'aimez , gardez  
mes commandemens , & je prieray mon  
Pere , & il vous donnera un autre Para-  
clét . Et le teste .

Homielie de saint Augustin  
Evesque .

**E**N ce qu'il dit : Je prieray mon Pere , <sup>Tract.</sup>  
& il vous donnera un autre Para-<sup>74. in  
clét , il fait voir qu'il est aussi un Pa-  
raclet luy-même . Car Paraclet est un  
mot grec , qui signifie , Advocat ; & il  
est dit de Jesus-Christ , Nous avons pour  
advocat envers le Pere Jesus-Christ qui  
est juste . Quand il dit que le monde ne  
peut recevoir le saint Esprit , il faut  
l'entendre en la mesme maniere qu'il est  
écrit autre part : La prudence de la  
chair est ennemie de Dieu , parce qu'-  
elle n'est point soumise à sa loy & ne  
le peut estre : comme si nous disions :  
L'injustice ne scauroit estre justice . Car  
en cet endroit Jesus-Christ entend par</sup>

le monde les amateurs du monde. Or cet amour du monde ne vient point du Père ; & à cet amour que nous nous efforçons d'assoiblir & de détruire en nous , est opposé l'amour de Dieu répandu dans nos cœurs par le S. Esprit, qui nous a été donné.

*Les Rép. du 3. Nœt. de Dim. 606.*

### L E C O N . 8.

**L**E monde donc ne peut recevoir le saint Esprit , parce qu'il ne le voit point , & qu'il ne le connoît point. Car l'amour du monde n'a point ces yeux spirituels & invisibles par lesquels on peut voir le S. Esprit , qui ne s'çauroit être vu que d'une maniere spirituelle & invisible. Mais pour vous , dit nostre Seigneur , vous le connoistrez , parce qu'il demeurera avec vous , & qu'il sera en vous. Le S. Esprit devoit être dans les Apostres pour y demeurer ; & non pas y demeurer , pour y être ; car il faut être en un lieu avant que d'y demeurer. Cependant afin qu'on ne s'imaginast pas que ces paroles , Il demeurera avec vous , voulussent dire que le S. Esprit demeureroit avec eux comme un hoste logé visiblement chez celuy qui le reçoit , le Fils de Dieu dit d'abord : Il demeurera avec vous ; & pour expliquer en quelle maniere cela se feroit , il ajoute , Et il sera en vous.

### L E C O N . 9.

**L**E saint Esprit ne se voit donc que d'une maniere spirituelle & invisible. S'il n'est pas en nous nous ne pouvons le connoistre , parce que nous ne le sçaurions voir qu'en nous-mêmes , comme ce n'est qu'en nous que nous voyons le fond de nostre conscience. Nous pouvons voir le visage d'un autre , & nous ne sçaurions voir le nostre : nous voyons au contraire nostre propre conscience , & nous ne sçaurions voir

gnificans dilectiores : quæ dilectionis non est à Patre. Et ideo dilectioni hujus mundi , de qua satagimus ut minatur & consumatur in nobis , contraria est dilectionis Dei , quæ diffunditur in cordibus nostris per Spiritum sanctum , qui datus est nobis.

**M**Undus ergo eum accipere non potest , quia non videt eum , neque scit eum. Non enim habet invisibilis oculos mundana dilectionis , per quos videtur Spiritus sanctus potest , qui videtur nisi invisibiliter non potest. Vos autem , inquit , cognoscetis eum : quia apud vos manebit , & in vobis erit. Erit in eis , ut maneat ; non manebit , ut sit : prius est enim esse aliquid , quam manere. Sed ne putaret quod dictum est : Apud vos manebit ; ita dictum , quemadmodum apud hominem hospes visibiliter manere consuevit , exposuit quid dixerit ; Apud vos manebit , cum adjunxit & dixit , In vobis erit.

**E**RGO invisibiliter videtur. Nec , si non sit in nobis , potest esse in nobis ejus scientia : sic enim à nobis videtur in nobis & nostra conscientia. Nam faciem videmus alterius , nostram videre non possumus ; conscientiam vero nostram videmus , alterius non videmus. Sed conscientia numquam est nisi in nobis : Spiritus autem sanctus potest esse

**e**sse étiam sine nobis. Datur quippe ut sit & in nobis : sed vidēti & sciri quemámodum vidéndus & sciéndus est, non potest à nobis, si non sit in nobis. Post prōmissionem Spíritus sancti, ne quisquam patáret quod ita cum Dóminus datúrus fúerit velut pro seipso, ut non & ipse cum eis esset futúrus, adjécit atque ait : Non relinquam vos órphanos, véniam ad vos. Quamvis ergo nos Fílius Dei suo Patri adoptáverit filios, & cùndem Patrem nos voluerit habere per grátiam, qui ejus Pater est per natúram : tamen étiam ipse circa nos patérnum afféctum quo-dammodo démonstrat, cùm dicit : Non relinquam vos órphanos.

celle d'autrui ; mais nostre conſcience ne sçauroit étre qu'en nous, & le saint Esprit peut étre hors de nous & sans nous. C'est pourquoy il nous est donné afin qu'il soit en nous ; & s'il n'est pas en nous, il nous est impossible de le voir & de le connoître de la maniere qu'il doit étre vu & connu. Or après la prōmission du S. Esprit, de peur qu'on ne crut que Jesus-Christ devoit tellement le donner à les Apostres au lieu de lui, que luy-mesme ne deust plus étre avec eux, il ajoûte : Je ne vous laisseray point orphelins, je viendray à vous. Ainsi quoique le Fils de Dieu nous ait faits les enfans adoptifs de son Pere, & qu'il ait bien voulu que nous ayons par la grace le mesme Pere qu'il a par sa nature ; il ne laisse pas néanmoins d'avoir pour nous une affection toute paternelle, & il nous en donne des marques bien sensibles par ces paroles : Je ne vous laisseray point orphelins.

Te Deum laudámus, 30.

### LE JOUR DE LA PENTECOSTE.

A V E S P R E S. *Ant. Cùm compleréntur. avec les autres des Landes, 648. Les Ps. du Dim. 226. mais au lieu du dernier on dit, Laudáte Dóminum omnes, 232.*

### C H A P I T R E. Act. 2. 1.

**C**Um compleréntur dies Pentecostes, erant omnes discípuli páriter in eodem loco : & factus est repénté de célo sonus tamquam adveniētis spíritus vehemētis, & replévit totam domum, ubi erant sedentes.

**Q**Uand les jours de la Pentecoste furent accomplis, les disciples étant tous ensemble en un mesme lieu, on entendit tout d'un coup un grand bruit, comme d'un vent violent & impétueux qui venoit du ciel, & qui templit toute la maison où ils estoient assis.

### H Y M N E.

**V**ENI, créator Spíritus,  
Mentes tuorum vísta;  
Imple supérrna grácia,  
Quæ tu créasti péctora.

**C**REATEUR des humains, de l'ame  
ame suprême,  
Esprit saint, vien dans nous, & regne  
en nostre cœur;

Rempty de ta celeste ardeur

*Partie du Printemps.*

S 1

Ceux qui par toy créez renaissent par  
toy-même.

D I V I N Consolateur, don du Pere  
adorable ;  
Feu, dont la douce flâme embraze sain-  
tement :

Onction, qui nous transformant,  
Rends Dieu présent en l'homme, &  
l'homme à Dieu semblable.

O fontaine en sept dons au ciel re-  
jallisante :

Doigt, qui la loy divine en nos ames  
écris,

Promesse du Pere & du Fils ;  
Qui des pêcheurs muets rends la lan-  
gue éloquente.

S O L E I L, dont les rayons illuminent  
l'Eglise,

Eclaire nos esprits par ta vive clarté ;  
Echauffe nostre volonté ,

Rend - la soumise à toy , rend - luy la  
chair soumise.

E T O U F F E du serpent la voix enchan-  
teresse :

Dans sa secrète guerre inspire-nous ta  
paix :

Romps ses pieges & ses filets ;  
Et guide à tout moment nostre errante  
foibleſſe.

F A Y -nous croire un Dieu seul , sage ,  
bon , juste , aimable :

Fay-nous croire le Pere , abysme de  
grandeur ,

Le Fils son Verbe & sa splendeur ;  
Et toy le nœud des deux , & l'amour  
inéfſable.

G L O I R E à ce Roy divin, qui regne  
en l'empyrée ;

Gloire à Christ par sa mort , des morts  
le Redempteur ;

Gloire à l'Esprit consolateur ,  
Dans l'aimable séjour d'éternelle durée .

Ainsi soit-il.

Q U I Paraclitus diceris ,  
Donum Dei altissimi ,  
Fons vivus , ignis , charitas ,  
Et spiritalis unicatio.

T U septiformis munere ,  
Dextræ Dei tu dígitus ,  
Tu ritè promíssum Patris ,  
Sermone ditans gúttura.

A C C E N D E lumen sén-  
ſibus ,  
Infunde amorem cordibus ,  
Infirma nostri corporis  
Virtute firmans perpeti .

H O S T E M repellas lón-  
gius ,  
Pacemque dones protinus :  
Ductore sic te prævio  
Vitamus omne nóxiūm.

P E R te sciamus da Pa-  
trem ,  
Noscamus atque Fílium ,  
Te utriusque Spíritum  
Credamus omni tempore .

G L O R I A Patri Dómino ,  
Natóque , qui à mórtuis  
Surréxit , ac Paráclito ,  
In sacerdórum sæcula .

Amen.

On finit ainsi les Hymnes jusqu'aux Vesp. du Samedi suivant.

V. Replēti sunt omnes  
Spíritu sancto , alleluia.  
R. Et cœpérunt loqui , al-  
leluia.

A Magnificat , Amienne.

Non vos relinquam br-  
phanos , alleluia : vado &  
vénio ad vos , alleluia : &  
gaudébit cor vestrum , al-  
leluia.

¶ Ils furent tous remplis du saint Esprit , louez Dieu . Et ils commencèrent à parler ; louez Dieu .

Oraison.

D Eus , qui hodierna die  
corda fidélium sancti  
Spíritus illustratiōne do-  
cūsti : da nobis in ebdem  
Spíritu recta sapere , & de  
eius semper consolatione  
gaudere. Per Dñm nostrum  
Jesum Christum Filiū  
tuum , qui tecum vivit &  
regnat in unitate ejusdem  
Spíritus sancti Deus.

O Dieu , qui avez instruit & éclai-  
ré en ce jour les cœurs de vos fi-  
dèles en y répandant la lumiere de vô-  
tre Esprit saint : faites que le même  
Esprit éclaire nos ames par l'impression  
de sa verité , & qu'il les console sans  
cesser par une joye sainte & toute ce-  
leste. Par nostre Seigneur Jesus-Christ  
votre Fils , qui estant Dieu , vit & re-  
gne avec vous en l'unité du même.

## LE DIMANCHE DE LA PENTECOSTE.

A M A T I N E S. Invitat.

Alleluia , Spíritus Dñi  
replévit orbem terrarum :  
\* Venite adorémus , alleluia.

Louez Dieu , l'Esprit du Seigneur <sup>Sap. 1.</sup>  
a rempli l'univers , \* Venez , adorons-  
le , louez Dieu.

Psealme , Venite exultémus , 2.

H Y M N E.

J E sus , qui par son sang la terre  
avoit conquise ;  
Au Palais éternel remontant glorieux ,  
Devoit nous envoyer des cieux  
L'Esprit receu du Pere , & promis à  
l'Eglise.

L'H E U R E U X jour paroissoit , où dans  
un char de flâmes  
Le soleil se montrant après sept fois  
sept tours ,

Ce nombre mystique de jours  
Marquoit les sept rayons du vray soleil  
des ames.

S f ij

SOLEMNIS urgēbat  
dies ,  
Quo mystico septēmplici  
Orbis volūtus sépties ,  
Signat beatā tempora.

T R O I S heures s'écouloient du lever  
de l'aurore,  
Quand parmi le grand bruit d'un souffle  
impétueux,

La troupe sainte offrant ses vœux,  
Reçoit le même Dieu, qu'en priant  
elle adore.

C E Dieu source d'amour, & la flamme  
vivante,  
Qui du Père & du Fils sort éternellement,  
Ces saints disciples animant,  
Donne à leurs cœurs ardents une parole  
ardente.

D A N S un divin transport leur sainte  
ame est remplie  
Des dons du même Esprit qui remplit  
l'univers ;

Et par cent langages divers  
Leur bouche du Sauveur les merveilles  
publie.

L E S peuples differens de la terre &  
de l'onde,  
Grecs, Barbares, Romains, viennent  
confusément ;

Et tous frappez d'étonnement,  
Remarquent dans leurs voix la voix de  
tout le monde.

L O R S des perfides Juifs la fureur ins-  
ensée  
Seme parmi l'effroy qui saisit tous les  
cœurs,

Que c'est le vin par ses vapeurs,  
Qui change leur langage, & trouble  
leur pensée.

M A I S Pierre à leur manie opposant  
les miracles,  
Et la voix de Dieu même à leurs men-  
songes vains,

Monstre que les Prophètes saints  
Marquent ce grand prodige en leurs di-  
vins oracles.

G L O R I E à ce Roy divin, qui regne  
en l'empyrée ;

D U M hora cunctis térris,  
Repentè mundus intonat ;  
Orántibus Apóstolis  
Deum venisse nuntiat.

D I Patris ergo lúmine  
Decórus ignis almus est,  
Qui fida Christi pectora  
Calore verbi compléat.

I M P L I T A gaudent vil-  
cera,  
Afflata sancto Spíritu,  
Voices divérſas intonant,  
Faatur Dei magnália.

E X omni gente cogniti,  
Græcis, Latinis, Bárbaris,  
Cunctisque admirántibus,  
Linguis loquuntur omnium.

J U D I X a tunc incrédula,  
Vefana torvo spíritu,  
Ructare musti crápulam  
Alumnos Christi concrépar.

S E D signis & virtutibus  
Occurrít, & docet Petrus,  
Falsa profari pérfidos,  
Joèle teste cómprobans.

G L O R I A Patri Dómi-  
no,

Natōque qui à mortuis  
Surrēxit, ac Paraclito,  
In seculorum secula.

Gloire à Christ, par sa mort des morts  
le Redempteur,  
Gloire à l'Esprit consolateur,  
Dans l'aimable séjour d'éternelle durée.  
Ainsi soit-il.

Amen.

**A u N o c t u r n e.**

*Ant.* Factus est repente  
de caelo sonus adveniens  
spiritus vehementis, alle-  
luia, alleluia.

*Ant.* On entendit tout d'un coup <sup>et.</sup> un grand bruit comme d'un vent im-<sup>2.</sup>  
petueux qui venoit du ciel, louez Dieu,  
louez Dieu.

*Psaume*, Magnus Dóminus, 121.

*Ant.* Confirma hoc, Deus,  
quod operatus es in nobis à  
templo sancto tuo, quod est  
in Jerusalém, alleluia, allel.

*Ant.* Affermissez, ô Dieu, ce que <sup>ps. 67.</sup>  
vous avez fait en nous de vostre tem-<sup>29.</sup>  
ple saint qui est dans Jerusalém, louez  
Dieu, louez Dieu.

*Psaume*, Exúrgat Deus, & dissipentur, 142.

*Ant.* Emittite Spíritum  
tuum & creabuntur : & re-  
novábis faciem terræ, alle-  
luia, alleluia.

*Ant.* Envoyez vostre Esprit, & vos <sup>ps. 103. 30.</sup>  
creatures seront créées de nouveau, & vous renouvellerez la face de la terre,  
louez Dieu, louez Dieu.

*Psaume*, Bénedic áнима mea Dómino, Dómine, 204.

¶. Spíritus Dñi replévit  
orbem terrarum, alleluia.  
¶. Et hoc quod cointinet  
omnia, scíentiam habet vo-  
cis, alleluia.

¶. L'Esprit du Seigneur remplit <sup>54. 1.</sup>  
l'univers, louez Dieu. ¶. Et comme <sup>7.</sup>  
il contient tout, il connoît tout ce  
qui se dit, louez Dieu.

Pater noster. *Absolution.* Exaudi Dómine. ¶. Jube domine.

Benedict. Evangéllica lécio.

**L E C O N I.**

Léctio sancti Evangélii se-  
cundum Joánnem.

JN illo tempore, Dixit  
Iesus discípulis suis : Si  
quis dilit me, sermónem  
meum servabit, & Pater  
meus dilit eum, & ad eum  
veniémus, & mansiónem  
apud eum faciémus. Et ré-  
liqua.

E N ce temps-là, Jésus dit à ses dis-<sup>14. 23.</sup>  
ciples : Si quelqu'un m'aime, il  
gardera ma parole, & mon Pere l'ai-  
mera, & nous viendrons à lui, & nous  
ferons en lui nostre demeure. Et le  
reste.

Hommelie de saint Gregoire  
Pape.

Homilia sancti Gregorii  
Pape.

J'Ay fait desslein, mes tres-chers fré-<sup>Homil.</sup>  
res, de passer legerement sur les pa-<sup>30. in  
Evang.</sup>  
roles de nostre Evangile, afin de pou-  
voir donner plus de temps à la considé-

S f iij

ration d'une si grande solemnité. Car c'est aujourd'hui que le saint Esprit est tout à coup descendu avec un bruit extraordinaire sur les disciples ; & qu'il a changé l'esprit de ces hommes encore charnels , en leur inspirant son divin amour. En effet leurs cœurs devinrent interieurement tout brûlans , en même - temps que les langues de feu parurent à l'exterieur. Car le S. Esprit est tout amour ; ce qui a fait dire à saint Jean , que Dieu est charité. Il est donc certain que quiconque desire de tout son cœur de posseder Dieu , possede déjà celuy qu'il aime , puis qu'il ne le pourroit jamais aimer s'il ne l'avoit déjà dans son cœur.

*¶ 2.* Quand les jours de la Pentecôte furent accomplis , les disciples estant tous en un même lieu , louez Dieu , on entendit tout d'un coup un bruit qui venoit du ciel , louez Dieu : \* Comme d'un vent impetueux , & qui remplit toute la maison , louez Dieu , louez Dieu. ¶ Les disciples estant donc assemblés en un même lieu de peur des Juifs , il se fit tout d'un coup sur eux un bruit qui venoit du ciel. Comme d'un vent,

*Benedict. Divinum auxilium.*

*L E C O N . 2.*

**Q**ue si on demande à chacun de vous s'il aime Dieu , il n'y en a pas un qui ne réponde hardiment & avec une parfaite confiance : Je l'aime. Cependant vous venez d'entendre ce que dit la Vérité même au commencement de cet Evangile : Si quelqu'un m'aime , il gardera ma parole. De sorte que les œuvres sont les vraies preuves de l'amour. D'où vient que le même Saint Jean dit dans son Epistre : Celuy qui dit , J'aime Dieu , & ne garde pas ses command-

ceat in contemplatione tantæ solemnitatis immorari. Hodie namque Spiritus sanctus repentinō sonitu super discipulos venit , mentesque carnaliū in sui amorem permutavit ; & foris apparetibus linguis igneis , intus facta sunt corda flammantia : quia cum Deum in ignis visione suscepérunt , per amorem suavitatem arserunt. Ipse namque Spiritus sanctus amor est ; unde & Joannes dicit : Deus charitas est. Qui ergo mente integrâ Deum desiderat , profecto jam habet quem amat. Neque enim quisquam posset Deum diligere , si cum quem diligit , non habet.

*¶ 2.* Cum complerentur dies Pentecostes , erant omnes pàriter in eodem loco , alleluia : & subito factus est sonus de celo , alleluia : \* Tamquam spiritus vehementis , & replerit totam domum , alleluia , alleluia. ¶ Dum ergo essent in unum discipuli congregati propter metum Judæorum , sonus repente de celo venit super eos. Tamquam.

*S*ed ecce , si unusquisque vestrum requiratur , an diligat Deum : tota fiducia , & secura mente respondet , Diligo. In ipso autem lectiōnis exordio audistis quid Véritas dicit : Si quis diligat me , sermonem meum servabit. Probatio ergo dilectionis , exhibitio est operis. Hinc in epistola sua idem Joannes dicit : Qui dicit , Diligo Deum , & mandata ejus non custodit , mea-

dax est. Verè étenim Deum  
diligimus, & mahdāta ejus  
custodīmus, si nos à nostris  
voluptatibus coarctāmus.  
Nam qui adhuc per illūcī  
desideria diffliuit, profētō  
Deum non amat, quia ei in  
sua voluntate contradicit.

demens, est un menteur. Or on peut dire que nous aimons Dieu véritablement, & que nous observons ses divins préceptes, lors que nous reprimons nos voluptez & nos passions. Car il est sans doute que ceux qui se laissent encore aller à leurs desirs dérèglez, n'aiment point Dieu, puis que leur volonté luy est entierement opposée.

**¶.** Replēti sunt omnes  
Spīritu sancto, & cœpérunt  
loqui, prout Spīritus sanctus  
dabat eloqui illis : \* Et  
convénit multitudō dicen-  
tiūm, alleluia. **¶.** Loque-  
bantur variis linguis Apôl-  
toli magnalia Dci. Et con-  
vénit. Glória. Et convénit.

**¶.** Ils furent tous remplis du saint <sup>¶. 2.</sup> Esprit, & ils commencèrent à parler <sup>4.</sup> selon que le S. Esprit leur mettoit les paroles en la bouche. \* Et il s'assembla un grand nombre de personnes qui glorifioient Dieu, louez Dieu. **¶.** Les Apôtres parloient en diverses langues des merveilles de Dieu. Et. Gloire. Et.

Benedict. Ad societatem.

### L E C O N 3.

**E**T Pater meus diligit  
Ecum, & ad eum veniē-  
mus, & mansiōnem apud  
eum faciēmus. Pensate, fra-  
tres charissimi, quanta sit  
ista dignitas, habēre in cor-  
dis hospitio advéntum Dei.  
Certè si domum nostram  
quisquam dives, aut pre-  
potens amicus intrāret, omni  
festinātia domus tota  
mundaretur, ne quid for-  
tasse esset quod oculos amici  
intrāntis offēderet. Ter-  
rat ergo sordes pravi operis,  
qui Deo præparat domum  
mentis. Sed videte quid vé-  
ritas dicat : Veniēmus, &  
mansiōnem apud eum faciē-  
mus. In quorūdam éte-  
nim corda venit, & mansiō-  
nem non facit : quia per  
compunctionē quidem Dei  
respectum percipiunt, sed  
tentatiōnis tempore hoc ip-  
sum quo compuncti fuerant,  
obliviscuntur ; sicque ad  
perpetrānda peccata ré-  
deunt, ac si hæc minime

**E**T mon Pere l'aimera, & nous fe-  
rons en luy nostre demeure. Con-  
siderez, mes tres-chers frères, quel est  
l'honneur de recevoir dans vostre cœur  
cet hoste divin. Si un grand Seigneur  
nous venoit visiter dans nostre maison,  
assurément nous nous hasterions avec  
grand soin de la nettoyer, afin que rien  
ne pust blesser les yeux d'un ami si con-  
siderable qui nous feroit l'honneur de  
nous venir voir. Il faut donc que celuy  
qui veut préparer la maison de son ame  
pour y recevoir son Dieu, la nettoye  
bien soigneusement des ordures de tous  
ses pechez. Mais voyons encore de quel-  
le maniere la Vérité parle : Nous vien-  
drons à luy, & nous ferons en luy nô-  
tre demeure. Il vient dans le cœur de  
quelques-uns, mais il n'y fait pas sa  
demeure ; parce qu'après avoir été tou-  
chez de compunction & de repentir, s'il  
arrive qu'ils soient tentez, ils oublient  
aussi-tost leur compunction & leur pe-  
nitence, & ils retournent miserable

S I iiii

ment dans leurs mesmes crimes, com- planxissent.  
me s'ils ne les avoient jamais pleurez.

*Te Deum laudámus, 30.*

A L A U D E S, & aux Heures, Antienne.

*¶. 1. Q*uand les jours de la Pentecôte furent accomplis, les disciples estoient tous ensemble dans un même lieu, louez Dieu. *C*um compleréntur dies Pentecóstes, erant omnes páriter in eodem loco, alleluia.

*Pseanne. Dóminus regnávit, & les autres suivans, 36.*

*Sep. 1. Ant.* L'Esprit du Seigneur remplit l'univers, louez Dieu. *Ant.* Spíritus Dñi replévit orbem terrárum, alleluia.

*¶. 2. Ant.* Ils furent tous remplis du saint Esprit, & ils commencerent à parler, louez Dieu, louez Dieu. *Ant.* Repléti sunt omnes Spíritu sancto, & cōpérunt loqui, alleluia, alleluia.

*Dau. 3. Ant.* Fontaines, avec tout ce qui a vie dans les eaux, benissez le Seigneur, louez Dieu. *Ant.* Fontes, & ómnia quæ móventur in aquis, hymnum dícite Deo, alle.

*¶. 2. Ant.* Les Apostres parloient en diverses langues des merveilles de Dieu, louez Dieu, louez Dieu, louez Dieu. *Ant.* Loquebántur várni linguis Apóstoli magnália Dei, alleluia, alleluia, alleluia.

### C H A P I T R E. ¶. 2. 1.

*Q*uand les jours de la Pentecôte furent accomplis, les disciples estoient tous ensemble dans un même lieu, on entendit tout d'un coup un grand bruit comme d'un vent violent & impétueux qui venoit du ciel, & qui remplit toute la maison où ils estoient assis. *C*um compleréntur dies Pentecóstes, erant omnes discípuli páriter in eodem loco : & factus est repéntē de celo sonus tamquam adveniéntis spíritus vehementis, & replévit totam domum, ubi erant sedentes.

### H Y M N E.

*D*u clair astre des temps la course vagabonde  
Ramene nostre joye en ramenant le jour,  
Où l'Esprit saint, le Dieu d'amour,  
Des disciples craintifs fit les maîtres du monde.

*U*n flâme soudaine en langue divisée fait naître dans leur bouche un langage divin ;

Et leur allume dans le sein  
Du feu qui les brûlant à la terre embrassée.

*B*EAT A nobis gáudia  
Anní reduxit órbita,  
Cum Spíritus Paráclitus  
Effulgit in discípulos.

*I*GNIS vibrante lúmine  
Linguæ figúram déstulit  
Verbis ut essent próbstai,  
Et charitáte férvidi.

LINGUIS loquuntur omni-  
nium,  
Turbae pavent Gentilium,  
Musto madere députant  
Quos Spíritus repléverat.

PATRATA sunt hæc my-  
sticæ,  
Paschæ peracto tempore,  
Sacro diérum numero,  
Quo lege sit remissio.

Te nunc, Deus piissime,  
Vultu precámur cérnuo,  
Illápsa nobis cælitùs  
Largire dona Spíritus.

DUDUM sacrata pectora  
Tuà replésti gratiâ,  
Dimítte nostra crímina,  
Et da quieta tempora.

GLÓRIA Patri Dómino,  
Natóque, qui à mortuis  
Surrexit, ac Paráclito,  
In sœculorum sœcula.

Amen.

¶. Repléti sunt omnes  
Spíritu sancto, alleluia. ¶. Et  
cœperunt loqui, alleluia.

Tous parlent toute langue, on les oit  
avec crainte,  
Les peuples dans le vin croient enseve-  
lis

Ceux que la grace avoit remplis  
D'un celeste transport, & d'une yvresse  
sainte.

APRÈS le cours marqué de cinquante  
journées

L'Esprit saint, par l'amour, rend l'hom-  
me enfant des cieux :

Nombr en la loy mysterieux,  
Où la dette est remise après cinquante  
années.

SOURCE de tous nos biens, grand  
Dieu Pere des ames,  
Voy nos cœurs abbatus, entens nos hum-  
bles vœux :

Fay que ton Esprit bienheureux  
Nous comble de ses dons, nous brûle  
de ses flâmes.

JADIS ta grace entrant dans ces cele-  
stes Princes,  
Les remplit de clarté, de constance, &  
de foy ;

Maintenant fay-nous vivre en toy,  
Fay qu'en nos jours la paix regne dans  
nos provinces.

GLOIRE à ce Roy divin, qui regne  
en l'empyrée;

Gloire à Christ, par sa mort des morts  
le Redempteur;

Gloire à l'Esprit consolateur,  
Dans l'aimable séjour d'éternelle durée.  
Ainsi soit-il.

¶. Ils furent tous remplis du S. Es-  
prit, louez Dieu. ¶. Et ils commence-  
rent à parler, louez Dieu.

### *A Benedictus, Antienne.*

Accipite Spíritum sanctū,  
quorum remiseritis peccata,  
renuntiuntur eis, alleluia.

Recevez le saint Esprit ; les pechez *pecc.*  
seront remis à ceux à qui vous les re-*20. 22.*  
mettrez, louez Dieu.

*Oraison.*

**O** Dieu, qui avez instruit & éclairé en ce jour les cœurs de vos fidèles en y répandant la lumière de votre Esprit saint : faites que le même Esprit éclaire nos ames par l'impression de sa vérité, & qu'il les console sans cesse par une joie sainte & toute céleste. Par notre Seigneur Jésus-Christ votre Fils, qui étant Dieu, vit & regne avec vous en l'unité du même saint Esprit.

**D**eus, qui hodiernâ die corda fidélium sancti Spíritus illustratione docuisti : da nobis in eodem Spíritu recta sapere, & de ejus semper consolatione gaudere. Per Dóminum nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate ejusdem Spíritus sancti Deus.

*A P R I M E. Ant. Cùm compleréntur.*

**R.** bref. Christ Fils du Dieu vivant, ayez pitié de nous, \* Louez Dieu, louez Dieu. Christ. **V.** Qui estes assis à la droite du Pere. Louez Dieu, louez Dieu. Gloire. Christ.

**Pf. 43.** **V.** Levez-vous, Christ, aidez-nous, louez Dieu. **R.** Et délivrez-nous pour la gloire de votre nom, louez Dieu.

**R.** br. Christe Fili Dc vivi, miserere nobis, \* Alleluia, alleluia. Christe. **V.** Qui sedes ad dexteram patris. Alleluia, alleluia. Glòria. Christe.

**V.** Exurge Christe, adjuva nos, alleluia. **R.** Et libera nos propter nomen tuum, alleluia.

**A T I E R C E,** on dit pendant toute cette semaine l'*Hymne Veni Crátor, comme à Vesp. au lieu de Nunc sancte.* **Ant. Spíritus Dómini. Chap.** Cùm compleréntur.

**Sep. 1.** **R.** bref. L'Esprit du Seigneur remplit l'univers, \* Louez Dieu, louez Dieu. **V.** Et comme il contient tout, il connoist tout ce qui se dit. Louez Dieu, louez Dieu. Gloire. L'Esprit.

**R.** br. Spíritus Dómini replévit orbem terrarum, \* Alleluia, alleluia. Spíritus. **V.** Et hoc quod continet ómnia, scíentiam habet vocis. Alleluia, alleluia. Glòria. Spíritus.

**Jean.** **V.** L'Esprit Consolateur, louez Dieu. **R.** Vous enseignera tout, louez Dieu.

**V.** Spiritus Paráclitus, alleluia. **R.** Docébit vos ómnia, alleluia.

**A S E X T E, Antienne, Repléti sunt omnes.**

*C H A P I T R E. At. 2. 6.*

**L**orsque ce bruit fut répandu, il s'assembla un grand nombre d'hommes, qui furent tout épouvantez de ce que chacun les entendoit parler en sa langue.

**R.** bref. L'Esprit consolateur, \* Louez Dieu, louez Dieu. L'Esprit. **V.** Vous enseignera toutes choses. Louez Dieu,

**F**acta autem hac voce, convénit multitudo, & mente confusa est : quóniam audiébat unusquisque lingua suâ illos loquentes.

**R.** br. Spíritus Paráclitus, \* Alleluia, alleluia. Spíritus. **V.** Docébit vos ómnia. Alleluia, alleluia.

**Gloria. Spíritus.**

¶. Repléti sunt omnes  
Spíritu sancto, alleluia. ¶. Et  
ccepérunt loqui, alleluia.

**A N O N E.** *Antienne, Loquebántur váríis.*

**C H A P I T R E.** *Act. 2. 11.*

**J**udæi quoque, & prosélý-  
ti, Cretes, & Arabes, au-  
dívimus eos loquéntes no-  
stris linguis magnália Dei.

¶. br. Repléti sunt om-  
nes Spíritu sancto, \* Alle-  
luia, alleluia, Repléti. ¶. Et  
ccepérunt loqui. Alleluia,  
alleluia. Glória. Repléti.

¶. Loquebántur váríis  
linguis Apóstoli, alleluia.  
¶. Magnália Dei, alleluia.

**A V E S P R E S.** *Antienne, Cùm compleréntur, avec les autres  
des Laudes, 648. Le Pseaume Dixit Dóminus, & les autres  
du Dimanche, 226. qu'on dit tous les jours durant l'Octave.  
Chapitre, Cùm compleréntur dies. Hymne, Veni Crá-  
tor, 641.*

¶. Loquebántur váríis lin-  
guis Apóstoli, allel. ¶. Ma-  
gnália Dei, alleluia.

louez Dieu. Gloire. L'Esprit.

¶. Ils furent tous remplis du saint  
Esprit, louez Dieu. ¶. Et ils commen-  
cerent à parler, louez Dieu.

*Antienne, Loquebántur váríis.*

*Act. 2. 11.*

**J**uifs & Prosélýtes, Cretois & Ara-  
bes, nous les avons entendu parler  
chacun en nostre langue des merveilles  
de Dieu.

¶. bref. Ils furent tous remplis du S.  
Esprit, \* Louez Dieu, louez Dieu. ¶.  
Et ils commencèrent à parler. Louez  
Dieu, louez Dieu. Gloire. Ils furent.

¶. Les Apostres parloient en diverses  
langues, louez Dieu. ¶. Des merveil-  
les de Dieu, louez Dieu.

¶. Les Apostres parloient en diverses  
langues, louez Dieu. ¶. Des merveil-  
les de Dieu, louez Dieu.

**A Magnificat, Antienne.**

Hódie compléti sunt dies  
Pentecóstes, alleluia : hódie  
Spíritus sanctus in igne dif-  
cípulis appáruit, & tríbuit  
eis charítímatum dona : misit  
eos in univérsum mundum  
prædicare, & testificári,  
Qui crediderit, & baptizá-  
tus fuerit, salvus erit, alle-  
luia.

C'est aujourd'hui que les jours de là  
Pentecôte ont été accomplis, louez  
Dieu ; c'est aujourd'hui que le S. Esprit  
a paru aux disciples sous la forme de  
feu, & qu'il a répandu sur eux les dons  
de ses grâces : il les a envoyez par tout  
le monde prescher & annoncer, que qui-  
conque croira & sera baptisé, sera sau-  
vé, louez Dieu.

**Oraison, Deus qui hodiernà die, 650.**

Pendant toute la semaine on fait tout l'Office comme au jour de la  
Fête, excepté les Versets des Nocturnes, les Leçons, les Ré-  
pons, les Antennes à Benedictus & à Magnificat, & les  
Oraisons. S'il arrive dans l'Octave quelque Fête de y. Leçons,  
on la transfère après l'Octave, & on fait mémoire d'une Fête  
Simple, excepté ces trois jours-cy, auxquels on ne fait aucune  
mémoire.

## L E L U N D Y.

*20. 1.* ¶ L'Esprit du Seigneur remplit l'univers, louez Dieu. *¶* Et comme il contient tout, il connoît tout ce qui se dit, louez Dieu.

¶ Spíritus Dóminí plévit orbem terrárum, alleluia. *¶* Et hoc quod cõtinet ómnia, scíentiam habet vocis, alleluia.

Pater noster. *Absolution*, Exáudi Dómine. ¶ Jube domine. *Benedict*, Evangéllica lèctio.

## L E C T O R I A.

Lecture du saint Evangile selon saint Jean.

Lectio sancti Evangélii secundum Joannem.

*3. 16.* EN ce temps-là, Jesus dit à Nicodème : Dieu a tellement aimé le monde, qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne perisse point, mais qu'il ait la vie éternelle. Et le reste.

Homelie de saint Augustin  
Evesque.

IN illo tempore, dixit Jesus Nicodemo : Sic Deus diléxit mundum, ut Filium suum unigénitum daret : ut omnis qui credit in eum, non péreat, sed habeat vitam æternam. Et reliqua.

Homilia sancti Augustini  
Episcopi.

*Tract. 12. in Joan.* LE medecin, autant qu'il est en lui, vient pour guérir le malade. Le malade qui ne veut pas observer les ordres du medecin, est lui-même la cause de sa mort. Le Sauveur est venu dans le monde. Pourquoys s'appelle-t-il le Sauveur du monde, si ce n'est parce qu'il est venu pour sauver le monde, & non pour le condamner ? Vous ne voulez pas être sauvé par lui ? vous serez condamné par vostre faute. Et que dis-je, vous serez condamné ? Ecoutez ce qui suit : Celuy qui croit en lui n'est point condamné ; mais celuy qui ne croit pas, que pensez-vous qu'il va dire, sinon il est condamné ? Mais considérez ce qu'il ajoute : Il a déjà receu sa condamnation. Elle ne paroist pas encore, & elle est déjà prononcée.

Quantum in médico est, sanare venit agricórum. Ipse se intérimit, qui præcepta médiici observare non vult. Venit Salvátor in mundum. Quare Salvátor dictus est mundi, nisi ut salvet mundum, non ut júdicet mundum ? Salvári non vis ab ipso ? ex te judicáberis. Et quid dicam, judicáberis ? Vide quid ait : Qui credit in eum, non judicátur. Qui autem non credit : quid díctur sperábas, nisi, Judicátur ? Quod addit : Jam, inquit, judicáitus est : nondum appáruit iudícium, & jam factum est iudícium.

*Joan. 15. 15.* Je ne vous appelleray plus desormais serviteurs ; mais je vous appelleray mes amis, parce que vous avez connu tout ce que j'ay fait parmy vous, louez Dieu. \* Recevez en vous le saint

¶ Jam non dicam vos servos, sed amicos meos : quia ómnia cognovistis quæ operátus sum in medio vestri, alleluia : \* Accípite Spíritum sanctum in vobis Paráclitum : ille est, quem

Pater mittet vobis , alleluia. **E**sprit consolateur , c'est luy que mon  
¶. Vos amici mei estis , si Pere vous doit envoyer , louez Dieu.  
feceritis quæ ego præcipio ¶. Vous serez mes amis , si vous faites <sup>Ioan:</sup>  
vobis. Accipite. <sup>15. 14.</sup>

ce que je vous commande. Recevez.

*Benedict. Divinum auxilium.*

L E C O N 2.

**N**Ovit enim Dóminus qui sunt ejus: novit qui permaneant ad corónam, qui permáneant ad flammā. Novit in área sua triticum, novit & pálam: novit sétetem , novit & zizánia. Jam judicárus est , qui non credit. Quare judicárus ? Quia non crédit in nōmine unigénti Filii Dei. Hoc est autem judícium , quia lux venit in mundum, & dilexérunt homines ma-  
gis ténèbras , quām lucem : erant enim mala ópera eórum. Fratres mei , quorum ópera bona invénit Dóminus: Nullórum. Omnia enim ópera mala invénit. Quómodo ergo quidam fecérunt veritátem , & venerunt ad lucem ? Et hoc enim séquitur : Qui autem facit veritátem , venit ad lucem.

Et hoc enim séquitur : Qui autem facit veritátem , venit ad lucem. à la lumiere ? Car voicy ce que le Seigneur ajoute : Celuy qui fait ce que la Verité luy prescrit , vient à la lumiere.

R. Spíritus sanctus pro- cédens à throno, Apostolórum pécta- rūm invisi- bilité penetrávit novo sanctifica- tionis signo : \* Ut in ore eórum, ómnium génera na- sceréntur linguárum , alleluia. ¶. Advénat ignis divinus , non combürens , sed illúminans , & tribuit eis cha- rismatum dona. Ut in ore. Glória. Ut in ore.

*Benedict. Ad societátem.*

L E C O N 3.

**S**ed dilexérunt , inquit , ténèbras magis quām lu-

**M**ais les hommes , dit-il , ont mieux aimé les tenebres que la

lumière. Voilà le sujet de leur condamnation. Car il y en a beaucoup qui aiment leurs pechez. Il y en a beaucoup qui confessent leurs pechez. Celuy qui confessé ses pechez & s'en accuse, commence à prendre le party de Dieu. Dieu accuse vos pechez ; si vous les accusez aussi, vous vous rangez de son costé. Ce sont comme deux choses différentes que l'homme & le pecheur. De ce que vous estes homme, vous en estes redévable à Dieu qui est l'auteur de vostre nature. Mais de ce que vous estes pecheur, ne l'imputez qu'à vous-même. Le péché est l'ouvrage de l'homme. Effacez le péché qui vient de vous, afin que Dieu sauve en vous la nature qui vient de lui. Il faut que vous haïssiez en vous vostre ouvrage, & que vous aimiez en vous l'ouvrage de Dieu. Et quand le péché qui est vostre ouvrage commencera à vous déplaire, ce sera pour lors que vous commencerez à faire de bonnes œuvres, parce que vous vous accuserez de vos œuvres mauvaises. Car la confession des œuvres mauvaises, est le commencement des bonnes œuvres.

*Te Deum laudamus, 30.*

*A. Benedictus, Antienne.*

*John. 3.* Dieu a tellement aimé le monde, qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne perisse point, mais qu'il ait la vie éternelle, louez Dieu.

Sic Deus diléxit mundum, ut Fílium suum unigénitum daret : ut omnis qui credit in ipsum, non pérat, sed hábeat vitam aeternam, alleluia.

*Oraison.*

**O** Dieu, qui avez répandu sur vos Apôtres les richesses de vostre Esprit saint : accordez à vostre peuple ce qu'il vous demande par ses très-humbles prières, & faites que ceux que vous appellez à la lumière de la foy, jouissent de vostre divine paix. Par nostre.

**D**eus, qui Apóstolis tuis sanctum dedisti Spíritum : concéde plebi tuæ piz petitionis effectum, ut quibus dedisti fidem, largiáris & pacem. Per Dóminum. in unitate ejusdem Spíritus.

*A. Magnificat, Antienne.*

*14. 23.* Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole ; & mon Pere l'aimera, & nous

Si quis díligit me ; sermónem meum servábit : &

Pater meus diliget eum, & ad eum veniēmus, & mansiōnem apud eum faciēmus, alleluia.

viendrons à luy, & nous ferons en luy  
nostre demeure, louez Dieu.

L'Oraison, comme dessus.

### L E M A R D Y.

¶. Sp̄ritus Parac̄litus,  
alleluia. ¶. Docēbit vos  
omnia , alleluia.

¶. L'Esprit consolateur, louez Dieu.  
¶. Vous enseignera toutes choses, louez  
Dieu.

Pater noster. Absol. Ipsius pietas. Benedict. Evangélica lēctio.

### L E C O N I.

Lēctio sancti Evangélīi se-  
cundūm Joānnem.

**I**N illo tempore , Dixit Iesus Pharisæis : Amen, amen dico vobis , qui non intrat per ostium in ovile óvium , sed ascēdit aliunde , ille fur est , & latro : qui autem intrat per ostium , pastor est óvium. Et réliqua.

Homilia sancti Augustini  
Episcopi.

Dominus de grege suo,  
& de ostio quo intrā-  
tur ad ovile , similitudinem  
propōsuit in hodierna le-  
ctione. Dicant ergo pagani:  
Benè vivimus. Si per ostium  
non intrant , quid prodest  
eis unde gloriāntur ? Ad hoc  
enim debet unicuique pro-  
dēsse benè vivere , ut detur  
illi semper vivere : nam cui  
non datur semper vivere ,  
quid prodest benè vivere ?  
Quia nec benè vivere dicen-  
di sunt , qui finem benè vi-  
vendi vel cæcitatē néscientes ,  
vel inflationē contémnunt .  
Non est autem cuiquam spes  
vera & certa semper vivendi ,  
nisi agnōscat vitam ,  
quod est Christus , & per  
jānuam intret in ovile .

lidle esperance d'obtenir la vie éternelle , s'il ne connoist la véritable  
vie qui est J. C. & s'il n'entre par la porte dans la bergerie.

**E**N ce temps-là , Jésus dit à ses dis-<sup>10. 1.</sup>  
ciples : En vérité , en vérité je vous  
dis : Celuy qui n'entre pas par la porte  
dans la bergerie des brebis , mais qui y  
monte par un autre endroit , est un vo-  
leur & un larron . Mais celuy qui entre  
par la porte , est le Pasteur des brebis .  
Et le reste .

Homelie de saint Augustin  
Evesque.

**N**Ostre Seigneur dans la lecture de <sup>Trag.</sup>  
l'Evangile de ce jour nous propose <sup>45. in</sup>  
<sup>Joan.</sup> une similitude touchant ses brebis & la  
porte par laquelle on entre dans la ber-  
gerie . Que les payens disent tant qu'il  
leur plaira , Nous vivons bien . S'ils n'en-  
trent par la porte , que leur fert cette  
bonne vie dont ils se vantent ? Car ce  
qu'un chacun doit pretendre d'une vie  
louable & vertueuse , est l'acquisition  
d'une vie heureuse & éternelle : car de  
quoy fert la bonne vie , si elle n'est sui-  
vie de la vie qui ne finit jamais ? Il ne  
faut pas mesme penser que ceux-là  
vivent bien , lesquels ou par leur aveuglement  
ne reconnoissent pas le souve-  
rain bien qui doit estre la fin de la bonne  
vie , ou le méprisent par orgueil . Or  
personne ne peut avoir une ferme & so-

**¶.** Les Apostres virent paroistre comme des langues de feu qui se partagèrent, louez Dieu. \* Et le S. Esprit descendit & s'arresta sur chacun d'eux, louez Dieu, louez Dieu. ¶ Aussi-tost ils commencèrent à parler diverses langues selon que le S. Esprit leur mettoit les paroles en la bouche. Et.

**¶.** Apparuérunt Apóstoli  
lis dispergitæ lingue, tam  
quam ignis, alleluia. \* Se  
ditque supra singulos cō  
rum Spíritus sanctus, alle  
luia, alleluia. ¶ Et cō  
pérunt loqui variis linguis,  
prout Spíritus sanctus dabat  
éloqui illis. Sedictus.

*Benedict. Divinum auxilium.*

**L E C O N 2.**

**C**es sortes de personnes s'efforcent le plus souvent de persuader aux hommes de bien vivre sans estre chrestiens. Ils veulent monter par un autre endroit pour voler & pour égorgier ; & non pas pour conserver & pour sauver, comme fait le bon Pasteur. Il y a eu certains Philosophes qui faisoient de longs discours pleins de subtilité sur les vertus & sur les vices ; qui remplissoient leurs livres de definitions, de divisions, de raisonnemens, & de conclusions sur ces mesmes matières ; qui debitoient leur sagesse avec pompe & avec faste, & qui osoient dire aux hommes : Suivez-nous, embrassez nostre secte si vous voulez acquerir la vie heureuse. Mais ils n'entraient pas par la porte ; ils ne venoient que pour voler, pour égorgier & pour perdre.

**Q**uerunt ergo plerūmque tales homines etiā persuadere hominibus ut bene vivant, & Christiani non sint. Per aliam partem volunt ascendere, rapere, & occidere : non ut bonus pastor, conservare atque salvare. Fuérunt ergo quidam Philosophi de virtutibus & vitiis subtilia multa tractantes, dividentes, definiētes, rationaciones acutissimas concludentes : libros implantes, suam sapientiam buccis crepantibus ventilantes, qui etiam dicere auderent hominibus : Nos sequimini, sectam nostram tenete, si vultis beatè vivere. Sed non intrabant per ostium : perdere volabant, mactare & occidere.

**¶.** Les Apostres parloient en diverses langues des merveilles de Dieu, \* Selon que le S. Esprit leur mettoit les paroles en la bouche, louez Dieu. ¶ Ils furent tous remplis du S. Esprit, & ils commencèrent à parler. Selon. Gloire. Selon.

**¶.** Loquebántur variis linguis Apóstoli magnalia Dei, \* Prout Spíritus sanctus dabat éloqui illis, alleluia.  
**¶.** Repléti sunt omnes Spíritu sancto, & ccepérunt loqui. Prout. Glória. Prout.

*Benedict. Ad societatem.*

**L E C O N 3.**

**Q**ue diray-je des Pharisiens mesmes, qui lisant les Ecritures esperoient & attendoient l'avenement du Messie, que promettoient ces Ecritures mesmes qu'ils lissoient ; & ne le reconnoissoient

**Q**uid de istis dicam ? Ecce ipsi Pharisei legebant, & in eo quod legebant, Christum sonabant ; venturum sperabant, & praesentem non agnoscebant : jactabant

jactabant se etiam ipsi inter Videntes , hoc est , inter sapientes ; & negabant Christum , & non intrabant per ostium . Ergo & ipsi , si quos forte seducerent , mactandos & occidendos , non liberandos seducerent . Et hos dimittamus , videamus illos , si forte ipsi intrant per ostium , qui ipsius Christi nominis gloriantur . Innumerabiles enim sunt , qui se videntes non solum jacent , sed à Christo illuminatos vidéri volunt : sunt autem heretici .

mesme : Et ce sont les herétiques .

Te Deum laudamus , 30.

A Benedictus , Antienne .

Ego sum ostium , dicit Dominus : per me si quis introferit , salvabitur , & pascua iuväiet , alleluia .

Je suis la porte , dit le Seigneur , si <sup>70 an.</sup> quelqu'un entre par moy , il sera sauvé , & il trouvera des pasturages , louez Dieu .

Oraison .

**A** Dsit nobis , quæsumus Adñe , virtus Spiritus sancti , quæ & corda nostra clementer expurget , & ab omnibus tuat̄ adverſis . Per Dñm nostrum . in unitate ejusdem Spiritus .

**N**ous vous supplions , Seigneur , de nous assister sans cesse par la vertu de vostre Esprit saint : afin que purifiant pat sa miséricorde les taches invisibles de nos coeurs , il nous delivre encore de tous les maux extérieurs & visibles . Par . Magnificat , Antienne .

Pacem relinquo vobis , pacem meam do vobis : non quomodo mundus dat , ego do vobis , alleluia .

Je vous laisse la paix , je vous donne : 14. 27. ma paix ; je ne vous la donne pas comme le monde la donne , louez Dieu .

## LE MERCREDY DES QUATRE-TEMPS,

¶. Replēti sunt omnes Spiritu sancto , alleluia . ¶. Et cœperunt loqui , alleluia .

¶. Ils furent tous remplis du saint Esprit , louez Dieu . ¶. Et ils commencèrent à parler , louez Dieu .

Pater noster . Absol . A vinculis . Benedict . Evangélica lectio .

L E C T O R I .

Lectio sancti Evangelii secundum Joannem .

Partie du Printemps .

Lecture du saint Evangile selon saint Jean .

T t

¶ 44. **E**N ce temps-là, Jésus dit au peuple Juif : Personne ne peut venir à moy, si mon Père qui m'a envoyé, ne le tire à luy. Et le reste.

Homelie de saint Augustin  
Evesque.

*Tract. 26. in Joan.* **N**Е croyez pas que le Père vous tire à luy malgré vous & par violence ; l'esprit se laisse aussi attirer par l'amour. Au reste nous ne devons pas craindre l'objection que nous pourroient faire sur cette parole de l'Evangile ces censeurs critiques qui examinent tous les mots, & qui sont bien éloignez de l'intelligence des choses divines. Nous ne devons pas, dis-je, apprehender que ces critiques nous disent ici : Comment se peut-il faire que je croye volontairement, si je suis tiré & entraîné ? Car je réponds ; vous êtes entraîné, & vous l'êtes non seulement volontairement, mais encore avec plaisir, & par ce plaisir-là même. Qu'est-ce qu'estre entraîné par le plaisir ? Ecoutez le Prophète : Mettez vostre joie & vostre plaisir dans le Seigneur, & il vous accordera ce que vostre cœur desire. Il y a un certain plaisir du cœur qui luy rend doux & agréable le pain du ciel. Car enfin si un Poëte a pu dire ; que chacun est entraîné par son propre plaisir, non par la nécessité, mais par le plaisir ; non par la violence, mais par la volupté : ne pouvons-nous pas dire avec bien plus de raison, que celuy qui aime la vérité, qui aime la beatitude, qui aime la justice, qui aime enfin la vie éternelle, est attiré à Jesus-Christ par le plaisir qui luy rend aimables toutes ces choses, puis que toutes ces choses ne sont autres que Jesus-Christ même ? Quoyn, les sens du corps auront-ils leurs plaisirs, sans que l'esprit ait les

**I**N illo tempore, Dixit Jesus turbis Judæorum : Nemo potest venire ad me, nisi Pater qui misit me, traxerit eum. Et reliqua.

Homilia sancti Augustini Episcopi.

**N**Oli cogitare te invitum trahi : trahitur animus & amore. Nec timere debemus, ne ab hominibus, qui verba perpendunt, & à rebus maximè divinis intelligendis longè remoti sunt, in hoc scripturarum sanctorum Evanglico verbo forsitan reprehendamur, & dicatur nobis : Quomodo voluntate credo, si trahor ? Ego dico : Parum est voluntate, etiam voluptate traheris. Quid est trahi voluptate ? Delectare in Dño, & dabit tibi petitiones cordis tui. Est quaedam volupetas cordis, cui panis dulcis est ille callestis. Porro si Poëta dicere licuit : Trahit sua quenquam voluptas, non necessitas, sed voluptas, non obligatio, sed delectatio ; quanto fortius nos dicere debemus, trahi hominem ad Christum, qui delectatur veritate, declaratur beatitudine, delectatur justitia, delectatur sempiterna vita, quod totum Christus est ? An vero habent corporis sensus voluptates suas, & animus desiderit à voluptatibus suis ? Si animus non habet voluptates suas, unde dicitur ? Filii autem hominum sub tegmine alarum tuarum sperabunt : Inebriabantur ab ubertate domus tuarum, & torrente volupatis tuarum potabis eos : Quoniam apud te est fons vita, & in

lumine tuo vidēbimus lu-  
men.

siens ? Si l'esprit n'a pas de plaisirs qui  
luy soient propres, que veulent donc  
dire ces paroles de l'Écriture : Les en-

fans des hommes espereront en l'ombre de vos aîles : ils setont  
enyvrez de l'abondance de vostre maison, & vous leur ferez  
boire du torrent de vos delices : car la source de la vie est en vous,  
& nous verrons la lumiere dans vostre lumiere.

R. Disciplinam & sapien-  
tiam dōcuit eos Dōminus  
allelūia : firmāvit in illis  
gratiām Spīritus sui, \* Et  
intellēctu implévit corda  
eōrum, alleluia. ¶ Re-  
pentino namque sōnitu Spī-  
ritus sanctus super eos ve-  
nit. Et intellēctu.

R. Le Seigneur leur a enseigné la  
discipline & la sagesse, louez Dieu, il  
a établi fortement en eux la grace de  
son Esprit, \* Et il a rempli leurs coeurs  
d'intelligence. ¶ Car le S. Esprit est  
descendu sur eux avec un grand bruit,  
qui se fit entendre tout d'un coup. Et  
il a rempli.

*Benedict. Divinum auxilium.*

L E C O N . 2.

DAMANTEM, & sENTIT  
quod dico : da deside-  
rāntem, da esuriēntem, da  
in ista solitūdine peregrinā-  
ntem, atque sitiēntem,  
& fontem zETERNAE pATRIE  
suspirātem: da talem, & scit  
quid dicam. Si autem fr̄igido  
loquor, nescit quid loquor ;  
Tales erant isti qui invicem  
murmurabant. Pater, in-  
quit, quem tráxerit, venit  
ad me. Quid est autem,  
Pater quem tráxerit, cum  
ipse Christus trahat ? Quare  
vóluit dícere, quem Pater  
tráxerit : Si trahēndi sumus,  
ab illo trahámur, cui dicit  
quædam quæ diligit : Post  
odórem unguentórum tuó-  
rum currémus. Sed quid in-  
telligi vóluit, advertámus,  
fratres, & quantum possu-  
mus, capiámus. Trahit Pa-  
ter ad Fílium eos, qui pro-  
ptéra credunt in Fílium,  
quia eum cOGITANT Patrem  
habére Deum. Deus enim  
Pater æqualem sibi génuit  
Fílium : & qui cOGITAT, at-  
que in fide sua sentit, & rú-

DONNEZ-MOY un cœur qui aime &  
il entendra ce langage ; donnez-  
moi un cœur brûlant de désir, qui ait  
faim de la justice, qui se regarde com-  
me étranger & voyageur dans le désert  
aride de ce siècle, & qui souffre après  
les sources vivantes de son éternelle pa-  
trie ; donnez-moy, dis-je, un cœur dis-  
posé de la sorte, & il comprendra ce  
que je dis. Mais si je parle à un cœur  
froid & sans amour, il ne m'entendra  
pas. Tels estoient ceux qui murmuroient  
entre eux du discours qu'ils ne pou-  
voient comprendre. Le Fils de Dieu dit :  
Celuy que mon Pere attire, vient à moy :  
Mais que veulent dire ces paroles ; celuy  
que mon Pere attire, puis que c'est Je-  
sus-Christ qui attire lui-même : Pour-  
quoy a-t-il voulu dire, Celuy que mon  
Pere attire ? Si nous devons estre attirés,  
ne devons-nous pas souhaiter de l'estre  
par celuy à qui une chaste amante dit  
dans les Cantiques, Nous courrons après  
l'odeur de vos parfums : Examinons ce-  
pendant, mes frères, ce que le Fils de  
Dieu a voulu nous faire entendre par

T t ij

ces paroles, & taschons d'en comprendre le sens autant qu'il nous sera possible. Le Pere attire au Fils ceux qui croient au Fils, parce qu'ils le reconnoissent pour le Fils de Dieu. Car Dieu a engendré un Fils qui luy est égal; & celuy qui pense & qui considere par la foy que le Fils en qui il a crû est égal à son Pere; celuy-là, dis-je, est attiré au Fils par le Pere.

*Marc.**36. 15.*

*Ré.* Allez par tout le monde, & prêchez l'Evangile, louez Dieu: \* Celuy qui croira & sera baptisé, sera sauvé, louez Dieu, louez Dieu, louez Dieu. ¶ Ils chasseront les demons en mon nom, ils parleront de nouvelles langues, ils feront mourir les serpens. Celuy. Gloire. Celuy.

minat, æqualem esse Patri eum, in quem credidit, ipsum trahit Pater ad Filium.

*Ré.* Ite in universum orbem, & prædicáte Evangelium, alleluia, \* Qui crediderit, & baptizatus fuerit, salvus erit, alleluia, alleluia, alleluia. ¶ In nomine meo dæmonia ejiciunt, linguis loquuntur novis, serpentes tollent. Qui crediderit. Glória. Qui.

*Benedict. Ad societatem.**L E C T O N - 3.*

**A** Rius a cru que le Fils de Dieu estoit une creature, il n'a donc pas été attiré par le Pere; parce que ce n'est pas connoistre le Pere, que ne pas croire l'égalité du Fils avec luy. Que dites-vous, ô Arius? Que dites-vous, malheureux herétique? Quel est vostre langage? Qu'est-ce que Jesus-Christ? Il n'est pas, dites-vous, le Dieu véritable, mais la creature du Dieu véritable. Allez, vous n'êtes point attiré par le Pere, car vous ne connoissez pas le Pere, puis que vous ne connoissez pas son Fils. Ce que vous concevez est toute autre chose que le Fils, & ainsi vous n'êtes ni attiré par le Pere, ni attiré au Fils. Car encore une fois le Fils est toute autre chose que ce que vous dites. Photin dit: Jesus-Christ n'est qu'un pur homme, & il n'est point Dieu. Celuy qui est dans cette creance, n'est point attiré par le Pere. Qui est donc celuy que le Pere attire? C'est celuy qui dit: Vous êtes le Christ, le Fils du Dieu

**A** ram, non eum traxit Pater: quia non considerat Patrem, qui Filium non credit æqualem. Quid dicas, ô Ari? Quid dicas hæretice? quid loqueris? Quid est Christus? Non, inquit, Deus verus, sed quem fecit Deus verus? Non te traxit Pater: non enim intellexisti Patrem, cuius Filium negas. Aliud cogitas, non est ipse Filius: nec à Patre traheris, nec ad Filium traheris. Aliud enim est Filius, aliud quod tu dicas. Photinus dicit: Homo solum est Christus, non est & Deus. Qui sic credit, non Pater eum traxit. Quem traxit Pater? Illum qui dicit: Tu es Christus Filius Dei vivi. Ramum viridem ostendis ovi, & trahis illam: nubes puerō demonstrantur, & trahuntur, & quod currit, trahitur; amando trahitur, sine lesionē corporis trahi-

tur , cordis vínculo tráhitur . Si ergo ista , quæ inter delicias & voluptates terré- nas revelántur amántibus , trahunt , quóniam verum est , Trahit sua quemque voluptas : non trahit re- velátus Christus à Patre ? Quid enim fortius desíderat ánima , quām veritatem ?

vivant : vous montrez une branche verte à une brebis , & vous la faites venir : on montre des noix à un enfant , & ces noix l'attirent ; car il n'y court que parce qu'il y est attiré ; mais il y est attiré par ce qu'il aime , il y est attiré sans aucune violence faite au corps , il y est attiré par le lien du cœur qui est l'amour. Si donc les voluptez & les delices du siècle , dés qu'elles sont présentées à ceux qui les aiment , ont la force de les attirer , parce que cette parole du Poëte est vraye : Chacun est entraîné par son propre plaisir ; comment Jesus-Christ n'attreroit-il pas à lui ceux à qui son Pere le revele & le fait connoistre ? Il est la vérité , & qu'y a-t-il que l'ame desire avec plus d'ardeur que la vérité ?

Te Deum , 30.

*A Benedictus , Antienne.*

Ego sum panis vivus , di-  
cit Dóminus , qui de célo  
descéndi , alleluia , alleluia .

Je suis , dit le Seigneur , le pain vi-  
vant descendu du ciel , louez Dieu ,  
louez Dieu .  
<sup>6. 38.</sup>

*Oraison.*

Mentes nostras , quæ-  
sumus Dñe , Paráclitus  
qui à te procédit , ilu-  
minet : & inducat in om-  
nem sicut tuus promisit Fi-  
lius , véritatem : Qui tecum  
vivit & regnat in unitate e-  
jusdem Spíritus sancti Deus .

Faites , Seigneur , que le Consola-  
teur qui procede de vous , éclaire  
nos ames ; & qu'il nous fasse entrer en  
toute vérité , selon les promesses que vé-  
tre Fils nous en a faites , lui qui étant  
Dieu vit & regne avec vous en l'unité  
du même saint Esprit .

*A Magnificat , Antienne.*

Ego sum panis vivus , qui  
de célo descendí : si quis  
manducáverit ex hoc pane ,  
vivet in æternum : & panis  
quem ego dabo , caro mea  
est pro mundi vita , alleluia .

Je suis le pain vivant descendu du ciel :  
si quelqu'un mange de ce pain , il vivra  
éternellement ; & le pain que je donne-  
rai est ma chair que je dois donner pour  
la vie du monde , louez Dieu .

L E J E U D Y .

℣. Spíritus Dómini replé-  
vit orbem terrárum , alleluia .  
℟. Et hoc quod cointinet  
omnia , scíentiam habet vo-  
cis , alleluia .

℣. L'Esprit du Seigneur remplit l'u-  
nivers , louez Dieu . <sup>sap.</sup> ℟. Et comme il  
contient tout , il connoît tout ce qui  
se dit , louez Dieu .

Pater noster . Absol . Exaudi . Dómine . ℣. Jube domine bene-  
dicere . Benedict . Evangéllica lécio .

T t iij

## L E C O N . I.

Lecture du saint Evangile selon  
saint Luc.Lectio sancti Evangelii se-  
cundum Lucam.

**N** EN ce temps-là , Jésus ayant appelle les douze Apôtres , leur donne puissance & autorité sur tous les démons , & le pouvoir de guérir les malades. Et le reste.

Homélie de saint Ambroise  
Evesque.

**I**N illo tempore , Convocatis Jésus duodecim Apóstolis , dedit illis virtutem & potestatē super ómnia dæmónia , & ut languores curarent. Et reliqua.

Homilia sancti Ambrōsi  
Episcopi.

**J**ESUS-Christ marquant par les règles qu'il donne dans l'Evangile quel doit être celuy qui presche le royaume de Dieu , veut qu'il ne porte ni baston , ni sac , ni fouliez , ni pain , ni argent , c'est à dire , qu'il ne recherche point les secours d'une assistance & protection scélérée , mais que mettant toute sa confiance en Dieu par la foy , il s'assure qu'il pourra trouver d'autant plus abondamment ces choses , qu'il les recherchera avec moins d'inquiétude. Ce n'est pas qu'on ne puisse aussi , si on veut , expliquer cet endroit de l'Evangile en disant ; que le but de ces paroles est de régler seulement les affections du cœur ; qui se dépouille en un sens spirituel des vestemens du corps qui ont été icy nommez , lors qu'il n'a point d'ambition pour les honneurs , qu'il méprise les richesses , & qu'il renonce aux plaisirs de la chair. Nostre Seigneur commande avant toutes choses à ses Apôtres de porter la paix où ils vont , & de demeurer dans les maisons où on les aura receus , pour ne pas violer les droits de l'hospitalité en manquant à l'honneur & à la reconnaissance qu'ils doivent à leurs hostes ; en quoy il fait voir que c'est une chose bien indigne d'un préicateur du royaume des cieux , de courir de maison en maison , & de changer à tous moments de logement par une legereté qui offense ceux qui auront exercé l'hospitalité envers lui.

**R.** Il est descendu du ciel un feu di-

**R.** Advénit ignis dieq-

**Q**ualis débeat esse qui evangélizat regnum Dei , praeceptis evangélicis designatur : ut sine virga , sine pera , sine calceamento , sine pane , sine pecunia , hoc est , subsidiis ſecularis ad minicula non requiriens , fidique tutus , putet ſibi quod minus ea requirat , magis posſe suppeteret. Quae poſſunt , qui volunt , ad eum derivare tractatum , ut ſpiritualem tantummodo locus iſte formare videatur affec- tum : qui velut indumentum quoddam videatur corporis exuiffe , non ſolum porestate rejecta , contemptisque diffitiis , ſed etiam carnis ipsius illécebris abdicatis. Quibus primò omnium datur pacis atque conſtantia generale mandatum , ut pacem ferant , conſtantiam fervent , hospitális necessitudinis jura custodiāt : alíenū à prædicatore regni cælestis astruens , curſitare per domos , & inviolabilis hospitii jura mutare.

nus , non combarens , sed vin qui éclaire sans brûlet , qui luit sans consumer ; il a trouvé les cœurs des disciples des vases purs & préparez . \* Et il a répandu en eux les dons de ses grâces , louez Dieu , louez Dieu . ¶ Il les a trouvez unis par la charité , & il les a éclairez par une abondante effusion de sa grace divine . Et il a répandu .

*Benedic. Divinum auxilium.*

### L E C O N 2.

**S**ed ut hospitii grātia deſerēndā censetur : ita etiam , si non recipiāntur , excutiēndūm pūlverem , & egrediēndūm de civitāte mandātur . Quo non mediocris boni remunerātiō doceſtūr hospitii , ut non ſolum pācem tribuāmus hospitib⁹ , verūm etiam , ſi qua eos terren⁹ obūbrant delicta levitatis , recéptis A- poſtolicæ prædicationis veſtigiis auferāntur . Nec otiō ſecondūm Matthæum , domus , quam ingrediāntur Apóstoli , eligēndā decerni- tur , ut mutāndi hospitii , neceſſitudinī ſisque violāndæ cauſa non ſūperat . Non tamen eadē cāutio receptori mandātur hospitii , ne dum hospes eligitur , hōspitalitas ipsa minuātur .

leurs hostes . Et cependant il n'est pas ordonné de mesme à ceux qui reçoivent , d'examiner ceux qu'ils doivent recevoir , de peur qu'en choisissant ainsi leurs hostes , ils en exercent moins l'hospitalité .

**P.** Sp̄iritus sanctus replevit totam domum , ubi erant Apóstoli : & apparuerunt illis dispertitæ lingue tamquam ignis , ſed itaque ſuprā ſingulos eōrum : \* Et repleti fūnt omnes Sp̄iritu sancto : & coepérunt loqui

**R.** Le saint Esprit remplit toute la <sup>AS. 2.</sup> maison où estoient les Apóstoles , & ils <sup>2,</sup> virent paroistre comme des langues de feu qui fe partagèrent , & qui s'arrestèrent sur chacun d'eux . \* Et ils furent tous remplis du saint Esprit , & ils commencèrent à parler diverses langues ,

selon que le saint Esprit leur mettoit variis linguis, prout Spiritus sanctus dabant eloqui illis, alleluia, alleluia, alleluia. ¶ Dunn ergo essent in unum discipuli congregati propriet meum Iudeorum, sonus repente de celo venit super eos. Et repleti. Glória. Et repléti.

*Benedict. Ad societatem.*

L E C O N . 3.

**C**ESTE precepte de Jesus-Christ qui doit être observé avec respect dans le sens littoral lequel il règle les devoirs de l'hospitalité chrestienne, renferme encore dans le sens mystique une instruction toute divine qui me plaît infiniment. Car puis qu'il est ordonné aux Apostres de choisir la maison où ils doivent loger ; il faut par conséquent qu'ils cherchent un hôte qui soit digne de les recevoir. Voyons donc si cette maison n'est pas l'Eglise, & si cet hôte n'est pas Jesus-Christ. En effet y a-t-il un lieu plus digne de la predication des Apostres que l'Eglise ? Et quel est l'hôte digne d'être préféré à tous les autres, sinon Jesus-Christ, qui a coutume de laver les pieds à ceux qu'il reçoit, & qui ne souffrant rien d'impur dans sa maison, purifie ceux qu'il y fait demeurer des taches de leur vie passée, afin que leurs voyes ne soient plus deformes déreglées & corrompues ? C'est là le seul hôte que personne ne doit ni quitter ni changer, & à qui un Apôtre a dit avec raison, Seigneur, à qui irons-nous ? C'est vous qui avez les paroles de la vie éternelle, & c'est en vous que nous croyons.

*Te Deum, 30.*

*A Benedictus, Antienne.*

*Luc. 9.* Jesus ayant appellé ses douze disciples leur donna puissance & autorité sur tous les demons, & le pouvoir de i.s virtutem & potestatem

Convocatis Jesus duodecim discipulis suis, dedit illis

super omnia dæmónia, & ut  
languores curarent, & misit  
illos prædicare regnum Dci,  
& sanare infirmos, alleluia.

guerir les malades. Puis il les envoia  
prescher le royaume de Dieu, & ren-  
dre la santé aux malades, louez Dieu.

## Oraison.

**D**eus, qui hodiernâ die  
corda fidélium sancti  
Spíritus illustratione docui-  
sti : da nobis in eódem Spí-  
ritu recta sapere, & de ejus  
semper consolatiōne gaudē-  
re. Per Dóminum nostrum.  
in unitate ejusdem Spíritus.

**O** Dieu, qui avez instruit & éclairé  
en ce jour les cœurs de vos fidel-  
les en y répandant la lumiere de vostre  
Esprit saint : faites que le mesme Esprit  
éclaire nos ames par l'impression de sa  
verité, & qu'il les console sans cesse par  
une joye sainte & toute celeste. Par.

*A Magnificat, Antienne.*

Spíritus qui à Patre pro-  
cedit, alleluia : ille me cla-  
rificabit, alleluia, alleluia.

L'Esprit qui procede du Pere, louez *Ioan.*  
Dieu, me glorifiera, louez Dieu, louez *16. 14.*  
Dieu.

## LE VENDREDY DES QUATRE-TEMPS.

¶. Spíritus Paráclitus, al-  
leluia. ¶. Docébit vos óm-  
nia, alleluia.

¶. L'Esprit consolateur, louez *Dicu. 14. 26.*  
¶. Vous enseignera toutes choses, louez  
Dieu.

Pater noster. *Absol.* Ipsiſus pietas. *Benedict.* Evangélīca ié̄tio.

## L E C O N . I.

Lé̄tio sancti Evangélīi se-  
cundūm Lucam.

Lecture du saint Evangile selon  
S. Luc.

**I**N illo tempore, Factum  
est in una diērum, & Je-  
sus sedebat docens. Et erant  
Pharisiæ sedentes, & legis  
doctores, qui vénérant ex  
omni castello Galilææ, &  
Iudeæ, & Jerúsalem : &  
virtus Dómini erat ad fa-  
nandum eos. Et reliqua.

**E**N ce temps-là ; Un jour comme *5. 17.*  
Jesús estoit assis & qu'il enseignoit,  
les Pharisiens & les Docteurs de la loy  
qui estoient venus de tous les villages  
de la Galilée, du païs de Judée & de  
Jerusalem, estoient assis près de lui ; &  
la vertu du Seigneur agissoit pour la  
guerison des malades. Et le reste.

Homelie de saint Ambroise

Homilia sancti Ambróſii  
Episcopi.

Evesque.

**N**On otióſa hujus para-  
lytici, nec angúſta me-  
dicina est : quando Dñs &  
erāſſe præmītitur : non úti-  
que propter suffrágium, sed  
propter exémplum. Imitán-  
di enim spécimen dedit,  
non precándi ámbitum re-  
quisivit. Et conveniéntibus  
ex omni Galilæa, & Iudeæ,  
& Jerúsalem legis doctóri-

**L**A guerison de ce patalytique n'est *lib. 5.*  
pas sans mystere, ni bornée en luy *in cap. 5. Luc.*  
seul, puisque nous devons en profiter  
nous-mesmes, en considerant que le Sei-  
gneur pria avant que de le guerir, non  
par besoin qu'il eust de la priere pour  
obtenir ce qu'il desiroit, mais pour nous  
donner en la personne un exemple que  
nous puissions imiter. Il guerit plusieurs

malades en présence des Docteurs de la loy qui estoient venus de toute la Galilée, de la Judée & de Jérusalem, & entre autres malades il rendit la santé à ce paralytique dont l'Evangile décrit la guérison. Nous y apprenons premièrement que, comme nous avons déjà dit ailleurs, chaque malade doit employer des intercessseurs qui obtiennent son salut par leurs prières, & qui par la vertu medicinale de la parole celeste, guerissent la paralysie spirituelle, qui consiste dans le relâchement de la vie, & redressent leurs pieds boiteux, afin qu'ils marchent dans la droite voie de Dieu.

*Jnani.* 14. Ce n'est pas vous qui m'avez choisi, mais c'est moy qui vous ay choisis & établis, \* Afin que vous alliez, que vous rapportiez du fruit, & que vostre fruit demeure. *¶* Comme mon Pere m'a envoyé, je vous envoie aussi de mesme. Afin.

*¶* Non vos me elegistis, sed ego elegi vos, & posui vos; \* Ut eatis, & fructum afferatis, & fructus vester maneat, alleluia, alleluia. *¶* Sicut misit me Pater, & ego mitto vos. Ut eatis.

### Benedict. Divinum auxilium.

#### L E C O N . 2.

**L**'Esprit de l'homme a donc besoin de personnes qui par leurs sages conseils l'élèvent en haut malgré l'engourdissement & la langueur où l'infirmité du corps le réduit; il faut qu'il se rende docile pour monter & descendre par leur secours, afin que se laissant éléver & abaisser par eux, comme le paralytique de l'Evangile, il puisse être présenté devant Jésus, & qu'il soit digne des regards favorables du Seigneur; car le Seigneur regarde les humbles qui ne craignent point de s'abaisser; & il est écrit: Il a regardé l'humilité de sa servante. Le Fils de Dieu voyant la foy de ceux qui portoient le paralytique, luy dit: Mon amy, vos pechez vous sont remis. Le Seigneur fait paroistre ici sa souveraine grandeur, en accordant le pardon aux uns par le mérite des autres, & récompensant une

**S**int igitur aliqui monitores mentis, qui animum hominis, quamvis exteriores corporis debilitate torquentem, ad superiora erigant. Quorum rursus adminiculis & attollere, & humiliare se facilis ante Jésum locetur, Dominico vidéri dignus appetu. Humilitatem enim respicit Dns: quia respexit humilitatem ancillæ suæ. Quorum fidem, ut vidit, dixit: Homo, remittuntur tibi peccata tua. Magnus Dominus, qui aliorum merito ignorat alii: & dum alios probat, aliis relaxat errata. Cur apud te, homo, collega non valeat, cum apud Deum servus, & interveniens meritorum, & jus habeat impetrandi?

action qu'il approuve par la remission des fautes qu'un autre a commises. Pourquoys donc, ô homme, la priere d'un homme comme vous n'aura-t-elle aucun pouvoir sur vostre esprit, puisque le Seigneur veut bien avoir égard à l'intercession de ses serviteurs, & leur donne droit d'obtenir ce qu'ils luy demandent.

*Ré. Spíritus Dñi replévit orbem terrarum : \* Et hoc quod cõntinet ómnia, scien- tiam habet vocis, allelúia, allelúia. ¶. Omníum est enim artífex, omnem habens virtutem, ómnia prospiciens. Et. Glória. Et.*

*Ré. L'Esprit du Seigneur remplit l'univers ; \* Et comme il contient tout, il connaît tout ce qui se dit, louez Dieu, louez Dieu. ¶. Car c'est luy qui a fait tout, qui peut tout, & qui voit tout. Et comme. Gloire. Et.*

*Benedict. Ad societatem.*

### L E C O N 3.

**D**isce, qui iudicas, ignoscere ; disce, qui æger es, impetrare. Si grávium peccatórum diffidis véniam, adhíbe precatóres, adhíbe Ecclesiás, quæ pro te pécatur, cujus contemplatióne, quod tibi Dñs negáre posset, ignoscat. Et quamvis históriæ fidem debeámus non omíttere, ut verè non paralytici istius corpus redámus esse sanátum : cognósce tamen interiòris hóminis sanitatēm, cui peccata donántur. Cum Judei áfserunt peccata à solo Deo posse concédi, Deum útique eum confitentur : subóque iudicio perfidiam suam produnt, qui opus ástruunt, ut personam negent.

eux-mêmes la conviction & la condamnation de leur perfidie, en niant la divinité de celuy qui a fait une action qu'ils reconnoissent eux-mêmes ne pouvoir être que l'ouvrage d'un Dieu.

*Te Deum laudámus, 30.*

*A Benedictus. Antienne.*

**Dixit Jésus :** Ut sciatis autem, quia Filius hóminis habet potestatēm in terra di- mittendi peccata, ait para- lytico : Tibi dico, surge : tolle lectum tuum, & vade in domum tuam, allelúia,

Jésus dit : Afin que vous sçachiez que *Lvt. 5.* le Fils de l'homme a le pouvoir sur la terre de remettre les pechez : Levez-vous, dit-il au paralytique, je vous le commande, emportez vostre lit, & vous en allez en vostre maison, louez Dieu.

*Oraison.*

**O** Dieu plein de miséricorde, faites la grace à vostre Eglise, qu'istant assemblée & conduite par le S. Esprit, elle ne soit point troublée par aucune entreprise de ses ennemis. Par nostre.

**D**ux, quæsumus, Ecclæsiæ ut sancto Spíritu congregata, hostili nullatenus incurſione turbetur. Per Dñm. in unitate ejusdem Spíritus.

*A Magnificat, Antienne.*

**Jean.** Le Consolateur, qui est le S. Esprit **14. 20.** que mon Pere envoyera en mon nom, vous enseignera tout, & vous fera ressouvenir de tout ce que je vous auray dit, louez Dieu.

Paracletus autem Spíritus sanctus, quem Pater mittet in nōmine meo, ille vos docēbit ómnia, & suggerer vobis ómnia, quæcumque dixerit vobis, alleluia.

## LE SAMEDY DES QUATRE-TEMPS.

**Mat. 3.** ¶ Ils furent tous remplis du S. Esprit, louez Dieu. **v.** Et ils commencèrent à parler, louez Dieu.

¶ Replēti sunt omnes Spíritu sancto, allel. **v.** Et cœperunt loqui, alleluia.

Pater noster. *Absolut.* A vinculis. *Benedict.* Evangélica lécio.

## L E C O N I.

## Lecture du saint Evangile selon saint Luc.

Lectio sancti Evangélii secundum Lucam.

**4. 38.** EN ce temps-là, Jésus étant sorti de la synagogue, entra dans la maison de Simon, dont la belle-mère avoit une grosse fièvre. Et le reste.

In illo tempore surgens Jésus de synagóga, introivit in domum Simónis. Socrus autem Simónis tenebatur magnis fribus. Et reliqua.

Homelie de saint Ambroise Evesque.

Homilia sancti Ambrósii Episcopi.

**Lib. 4. Comm. in Luc.** Considerez l'extrême bonté du Seigneur nostre Sauveur. Il n'a aucun ressentiment pour le traitement indigne qu'il a receu des Juifs; & l'injure qu'ils luy ont faite n'est pas capable de luy faire quitter ce païs ingrat: oubliant au contraire qu'ils l'ont offensé, pour ne se souvenir que de sa douceur infinie, il tasche d'adoucir & degagner le cœur de ce peuple infidelle, tantost par les instructions qu'il leur donne, tantost par les miracles qu'il fait pour délivrer leurs possedez, ou pour guerir leurs malades. Il est bon d'observer que S. Luc nous représente premierement un homme délivré de l'esprit impur, & ensuite la que-

Vide cleméntiam Dómini Salvatóris: nec indignatione commotus, nec sceleris offendens, nec injuriā violatus Judæam déserit: quin etiam immemor injuriæ, memor clementiæ, nunc docendo, nunc liberando, nunc sanando, infida plebis corda demulcet. Et bene sanatus Lucas virum ab spíritu nequitia liberatum ante premisit, & subdit féminæ sanitatem. Utrumque enim sexum Dñs curatūs adveniat: sed prior sanari debuit, qui prior creatus est: nec prætermitti illa, quæ

mobilitate magis animi, risus d'une femme. Car le Seigneur quam gravitate peccaverat estoit venu pour sauver l'un & l'autre sexe ; mais comme l'homme avoit été

créé le premier , il devoit aussi le premier recevoir la santé ; & il ne falloit pas oublier la femme qui avoit péché plutôt par une légereté d'esprit , que par la malice d'un cœur corrompu.

*Ré.* Replēti sunt omnes spiritu sancto , & cœpérunt loqui , prout spiritus sanctus dabat eloquillis . \* Et convenerit multitudo dicentium , alleluia . ¶ Loquebantur variis linguis apostoli magnalia Dei . Et .

*Ré.* Ils furent tous remplis du S. Esprit , <sup>18. 1.</sup> & ils commencerent à parler selon que le S. Esprit leur mettoit les paroles en la bouche . \* Et il s'assembla un grand nombre de personnes qui glorifioient Dieu , L. D. ¶ Les Apostres parloient en diverses langues des merveilles de Dieu . Et . <sup>11.</sup>

*Benedict.* Divinum auxilium .

### LEÇON 2.

**S**abbato medicinæ dominicae opera coepit significare , ut inde nova creatura coeperit , ubi vetus creatura ante desivit : nec sub lege esse Dei filium , sed supra legem in ipso principio designaret : nec solvi legem , sed impleri . Neque enim per legem , sed verbo factus est mundus , sicut legitimus : Verbo domini cœli firmati sunt . Non solvit ergo lex , sed impletur : ut fiat renovatio hominis jam labentis . Unde & Apôstolus ait : Expoliantes vos veterem hominem , induite novum , qui secundum Deum creatus est .

loy , mais il l'accomplit parfaitement . C'est ce renouvellement de l'homme que l'Apostre nous exprime quand il dit : Dépouillez le vieil homme , & revêtez-vous du nouveau qui est créé selon Dieu .

*Ré.* Jam non dicam vos servos , sed amicos meos , quia omnia cognovistis quae operatus sum in medio vestri , alleluia . \* Accipite spiritum sanctum in vobis Paracletum : ille est , quem

*Ré.* Je ne vous appelleray plus desormais serviteurs , mais je vous appelleray <sup>7. 26.</sup> mes amis , parce que vous avez connu tout ce que j'ay fait parmi vous , louez Dieu . \* Recevez en vous le S. Esprit consolateur , c'est luy que mon Père

*Joan.* vous doit envoyer, louez Dieu. V. Vous  
15. 14. serez mes amis, si vous faites ce que  
je vous commande. Recevez. Gloire.  
Recevez.

Pater mittet vobis, alleluia;  
V. Vos amici mei estis, si  
feceritis, quæ ego præci-  
pio vobis. Accipite. Glória.  
Accipite.

*Benedict. Ad societatem.*

L E C O N 3.

**L**E Seigneur commence fort à propos ces guérisons miraculeuses le jour du sabbat; pour faire voir qu'il est le créateur, qui sachant mettre un ordre & un enchaînement admirable dans tous ses ouvrages, continuë icy ce qu'il avoit commencé, en guérissant au jour du sabbat l'homme qu'il avoit formé le jour de devant le sabbat. Et comme un architecte qui veut rétablir une maison, ne commence pas par les fondemens, mais par le haut de l'édifice à abattre ce qui tombe en ruine, en sorte que ce qui a été bâti le dernier est le premier détruit. Jesus-Christ de mesme commence ses miracles par la guérison de l'homme qu'il avoit créé le dernier, & dans le jour qu'il avoit cessé d'agir. Il faut encore remarquer qu'il commence par les moindres choses pour venir ensuite aux plus grandes. Car les hommes peuvent chasser le démon, quoique ce ne soit que par la parole de Dieu, mais il n'appartient qu'à la toute-puissance divine de commander aux morts de ressusciter. Au reste la fièvre de la belle-mère des Apostres Simon & André, peut bien figurer là langueur mortelle causée en nostre chair par les différentes fièvres de tant de crimes, & les chaleurs immoderées de la cupidité qui la brûlent & la consument. Ne puis-je pas dire que la fièvre que produit dans l'ame un amour déréglé, n'est pas moins que celle qui se fait sentir dans le corps par une chaleur excessive? Celle-cy n'agit que le corps, & l'autre porte l'incendie jusques dans le cœur. Nostre fièvre est l'avarice, l'amour des plaisirs, la luxure, l'ambition, la colere.

**F**IT benè sabbato cœpit; Ut ipsum se ostenderet Creatorem, qui opera opribus intexeret, & prole quereretur opus quod ipse jam cœperat: ut si domum faber renovare dispónat, non à fundamētis, sed à culmīnibus incipit solvere vetustatē. Itaque ibi prius manum admoveret, ubi ante desierat: deinde à minōribus incipit, ut ad majōribus perveniat. Liberare à demone & hōmines, sed in verbo Dei possunt: resurrectiōnem mortuū imperare divinæ solius est potestatis. Fortassis etiam in typo mulieris illius socrus Simoni & André, variis criminum febribus caro nostra languebat, & diversarum cupiditatium immōdicis astutabat illécebris. Nec minorem febrem ambris esse dixerim, quam caloris. Itaque illa animum, hac corpus inflammat. Febris enim nostra avaritia est: febris nostra libido est: febris nostra ambitio est: febris nostra iracundia est.

Te Deum laudámus , 30.

A Benedictus , Antienne.

Cháritas Dei diffusa est in cordibus nostris , per in- habitantem Spíritum ejus in nobis , alleluia . L'amour de Dieu a été répandu dans nos coeurs par son Esprit qui habite en nous , louez Dieu .<sup>Romi 5. 5.</sup>

*Oraison.*

M<sup>E</sup>ntibus nostris , quz sumus Dómine , Spí ritum sanctum benignus in funde : cuius & sapientiâ conditi sumus , & providen- tia gubernâmur. Per Dómi num nostrum . in unitate ejusdem.

R<sup>E</sup>pandez , Seigneur , par vostre bon té , dans nos ames vostre S. Esprit ; par la sagesse duquel nous avons été créez , & par la providence duquel nous sommes gouvernez. Par nostre Seigneur Jesus-Christ.

*Le Temps de Pâque finit par la Messe qui se celebre après None.*



# LE PROPRE DES SAINTS.

---

## LE IX. F E V R I E R.

**A V E S P R E S.** *Mémoire de sainte Apolline Vierge & Martyre.*  
*Ant.* Veni sponsa. *V.* Spécie. cxliij. *Oraison.* Deus, qui inter  
 cetera. au Com. des Vierges, clxij. *A Landes,* Ant. Simile  
 est. *V.* Diffusa est, clxij.

*On ne fait point l'Office des Festes qui arrivent dans le Carefme,  
 jusqu'au Dimanche des Rameaux exclusivement, si elles ne sont  
 Doubles ou Semidoubles. Quand elles arrivent le Dimanche, on  
 les remet au premier jour suivant non empêché de semblable Feste.  
 On ne fait que mémoire des Simples.*

## LE XIV. F E V R I E R.

*Mémoire de S. Valentin Prestre & Martyr. Iste sanctus. V. Glò-  
 ria & honore. au Com. d'un Martyr, xxix.*

### Oraison.

**F**aitez, s'il vous plaist, ô Dieu tout-puissant, que par l'intercession de vostre martyr saint Valentin, dont nous celebmons la solennité, nous soyons délivrez de tous les maux qui nous menacent. Par nostre Seigneur.

**P**ræsta quæsumus omnipotens Deus: ut qui beati Valentini fratribus tui nazaria cõlimus, à cunctis malis imminéntibus, ejus intercessione liberémur. Per Dóminum nostrum.

## LE XV. F E V R I E R.

*Mémoire des SS. Faustin & Jovite Martyrs. Ant. Istorum est. V. Lætamini, liv. Oraison. Deus qui nos annua. au Commun de plusieurs Martyrs, lxxiv. A Landes, Antienne. Vestri capilli. V. Exultabunt sancti, lxxij. Oraison. Deus qui nos annua. au Commun de plusieurs Martyrs, lxxiv.*

## LE XVIII. F E V R I E R.

*Mémoire de S. Simeon Evesque & Martyr. Iste sanctus. V. Glòria & honore, au Com. d'un Martyr, xxix. Oraison. Infirmitatem, xlviij. A Landes. Qui odit. V. Justus. Oraison. Infirmitatem, xlviij.*

## LE XXII. F E V R I E R.

La Chaire S. Pierre à Antioche. Double.

**A V E S P R E S.** *Les Pseaumes du Dimanche, 226. & au lieu du dernier, le Ps. Laudáte Dóminum omnes gentes, 242. Les Antiennes comme au Commun d'un Confesseur Romife, cvij.*

CHAP.

## C H A P I T R E. Eccli. 44. 16.

**E**cce sacerdos magnus,  
Qui in diebus suis plâ-  
cuit Deo, & inventus est  
justus : & in tempore ira-  
cundiæ factus est reconciliatio-

**V**oici un grand Prestre qui a été  
agréable à Dieu dans le cours de  
sa vie, & qui a été trouvé juste, & il  
est devenu au temps de la colere la re-  
conciliation des hommes.

## H Y M N E.

**Q**uodcumque vinclis su-  
per terram strinxeris,  
Erit in astris religatum for-  
titer,  
Et quod resolvis in terris  
arbitrio,  
Erit solutum super cœli râ-  
dium :  
In fine mundi judex eris  
seculi.

**T**our ce qu'en tes liens ta puif-  
fance referre,  
Se lie au ciel étroitement ;  
Et l'arrêt du Sauveur tes arrests confir-  
mant,  
Rompt les liens au ciel que tu romps  
sur la terre :  
Tu jugeras le monde en ce grand Ju-  
gement !

**Q**u'a jamais soit benie, à jamais re-  
veree.

L'indivisible Trinité,  
Pere, Fils, Esprit saint, égaux en ma-  
jesté :

Et qu'une mesme gloire en trois non  
séparée,  
Comble éternellement leur suprême  
unité.

Ainsi soit-il.

**¶**. Tu es Petrus. **R.** Et  
super hanc petram ædificá-  
bo Ecclésiam meam. 16 18.

**A** Magnificat, *Antienne.*

Vous êtes le pasteur des brebis, ô  
Prince des Apostres ; les clefs du royaume  
du ciel vous ont été données.

## Oraison.

**O** Dieu, qui en donnant à S. Pierre  
vostre Apôstre les clefs du royaume  
des cieux, lui avez donné l'autorité  
pontificale de lier & de délier ; faites  
que par le secours de son intercession,  
nous soyons délivrez des liens de nos  
pechez, Vous qui vivez & regnez.

**O**n fait mem. de S. Paul avant toutes les autres memoires, même  
d'une Fête Double, ou d'un Dimanche. Ce qu'on observe aussi  
à la memoire de S. Pierre qu'on fait aux Fêtes de S. Paul.

*Partie du Printemps.*

V u

*Ant.* Apostle saint Paul , predicateur de la verité & Docteur des nations, intercedez pour nous auprés de Dieu qui vous a choisi.

*V.* Vous estes un vase d'élection , ô Apostle S. Paul , *¶* Predicateur de la verité dans tout l'univers.

*Oraison.*

**Q** Dieu , qui avez instruit les Génitils par la predication de l'Apostre saint Paul ; faites , s'il vous plaist , qu'en honorant sa memoire , nous ressentions les effets de sa protection.

*Memoire de la Ferie.*

A M A T I N E S . *Invitatoire.*

Vous estes le pasteur des brebis , ô Prince des Apostres : \* Dieu vous a donné les clefs du royaume du ciel.

*Pseaume , Venite , 2. Hymne , Quodcumque. cy-dessus , 673.*

A U 1. N O C T U R N E .

*Ant.* Beatus vir. avec les autres *Ant. Ps. & ¶ du Commun d'un Confesseur Pontife , xcij.*

L E C O N I .

Le commencement de la premiere Epître du bienheureux Pierre Apostre.

**P**ierre Apostre de J.C. aux fidelles qui sont étrangers & dispersez dans les provinces du Pont , de la Galatie , de la Cappadoce , de l'Asie & de la Bithynie , qui sont élus selon la prescience de Dieu le Pere , pour recevoir la sanctification du S. Esprit , pour obeir à J. C. & estre arrosez de son sang: Que Dieu vous comble de plus en plus de sa grace & de sa paix. Beni soit Dieu Pere de nostre Seigneur J. C. qui selon la grandeur de sa misericorde nous a regeneréz par la resurrection de J. C. d'entre les morts , pour nous donner une vive esperance , & un heritage qui ne peut ni se détruire , ni se corrompre , ni se flétrir , qui vous est reservé dans les cieux , à vous que

Incipit Epistola prima beati Petri Apóstoli.

**P**etrus Apóstolus Iesu Christi electis advenis dispersiónis Ponti, Galátie, Cappadociæ, Asie, & Bithyniæ, secundum præséntiam Dei Patris, in sanctificationem Spíritus, in obedientiam, & aspersiónam sanguinis Iesu Christi: Gratia vobis & pax multiplicetur. Benedictus Deus & Pater Dómini nostri Iesu Christi, qui secundum misericordiam suam magnam regenerávit nos in spem vivam, per resurrectionem Iesu Christi ex mortuis, in hæreditatem incorruptibilem, & incontaminatam, & immarcessibilem, conservatam in celis in vobis,

*Ant. Sancte Paule Apóstole , prædicátor veritatis & Doctor géntium , intercéde pro nobis ad Deum , qui te elegít.*

*V.* Tu es vas electio-nis , sancte Paule Apóstole. *R.* Prædicátor veritatis in universo mundo.

qui in virtute Dei custodi-  
mini per fidem in salutem ,  
paratam revelari in tempo-  
re novissimo.

**R.** Simon Petre , ante-  
quam de navi vocarem te ,  
novi te , & super plebem  
meam principem te consti-  
tui , \* Et claves regni caelorum  
tradidi tibi . **V.** Quod-  
cumque ligaveris super ter-  
ram , erit ligatum & in cae-  
lis : & quodcumque solvens  
super terram , erit solutum  
& in caelis . Et claves .

la vertu de Dieu garde par la foy , pour  
vous faire jouir du salut qui vous est  
préparé , & qui doit être montré à dé-  
couvert dans la fin des temps .

**R.** Simon Pierre , je vous ay connu  
avant que de vous appeller & de vous  
tirer de vostre barque , je vous ay fait  
le conducteur de mon peuple : Et je  
vous ay donné les clefs du royaume du  
ciel . **V.** Tout ce que vous lierez sur la  
terre , sera lié au ciel ; & tout ce que  
vous délierez sur la terre , sera délié au  
ciel . **Mattib.**  
**16. 19.**

### L E C O N 2.

**I**N quo exultabitis , mōdi-  
cum nunc si opōret con-  
tristari in variis tentationib-  
us; ut probatio vestrae fideli  
multo pretiosior auro , quod  
per ignem probatur , inven-  
tiātūr in laudem , & glori-  
am , & honorem , in re-  
velatiōne Iesu Christi: quem  
cūm non vidēritis , diligitis :  
in quem nunc quoque non  
vidēntes creditis : credentes  
autem exultabitis lētitia in-  
enarrabili & glorificata , re-  
portantes finem fideli ve-  
stř , salutem animarum .

**C'**Est ce qui vous doit transporter de  
joye , lors même que Dieu permet  
que pendant cette vie qui est si courte ,  
vous soyez affliger de plusieurs maux ;  
afin que vostre foy ainsi éprouvée étant  
beaucoup plus précieuse que l'or qui est  
éprouvé par le feu , se trouve digne de  
louange , d'honneur & de gloire au temps  
de la manifestation de J. C. que vous ai-  
mez , quoique vous ne l'ayez point vu ,  
& en qui vous croyez , quoique vous ne  
le voyiez point encore : ce qui vous fera  
tressaillir d'une joye ineffable & pleine de  
gloire , & remporter le salut de vos ames  
comme la fin & le prix de vostre foy .

**R.** Si diligis me Simon  
Pitre , pasce oves meas :  
Dōmine , tu nosti , quia amo  
te , \* Et animam meam po-  
no pro te . **V.** Si oportuerit  
me mori tecum , non te ne-  
gābo . Et animam .

**R.** Simon Pierre , si vous m'aimez ,  
passez mes brebis . Seigneur , vous s̄a-  
vez que je vous aime , \* Et je suis prest  
de donner ma vie pour vous . **V.** Quand  
il me faudroit mourir avec vous , je ne  
vous renieray pas . Et je suis .  
**Mattib.**  
**26. 35.**

### L E C O N 3.

**D**E qua salute exqui-  
siērunt arque ferutati  
sunt Prophētae , qui de fu-  
tura in vobis grātia pro-  
phetavérunt , scrutantes in  
quod , vel quale tempus si-  
gnificaret in eis Sp̄ritus  
Christi , prænūtiant cas ,

**C'**Est salut , dans la connoissance duquel  
les Prophētes , qui ont prophétisé  
de la grace que vous deviez recevoir ,  
ont désiré de penetrer , l'ayant recherché  
avec grand soin ; & ayant examiné dans  
cette recherche en quel temps & en quel-  
le conjoncture l'esprit de Jesus-Christ ,

V u ij

qui les instruisoit de l'avenir, leur marquoit que dévoient arriver les souffrances de Jesus-Christ, & la gloire qui les devoit suivre ; il leur fut revelé que ce n'étoit pas pour eux-mêmes, mais pour vous qu'ils estoient ministres & dispensateurs de ces choses que vous ont maintenant annoncées ceux qui vous prennent l'Evangile par le S. Esprit envoyé du ciel, & dans les secrets duquel les Anges mêmes desirerent de penetrer.

*Matth. 16. 18.* ¶ Vous êtes Pierre & sur cette pierre je bastiray mon Eglise, & les portes d'enfer ne prévaudront point contre elle ; \* Et je vous donneray les clefs du royaume des cieux. ¶ Tout ce que vous lierez sur la terre, sera lié au ciel ; & tout ce que vous délierez sur la terre, sera délié au ciel. Et je vous donneray les clefs. Gloire. Et je vous donneray les clefs.

## A u 2. N O C T U R N E. L E Ç O N 4.

### Sermon de saint Augustin Evesque.

quæ in Christo sunt, passiones, & posteriores gloriæ; quibus revelatum est, quia non sibi meti ipsis, vobis autem ministrabantur, quæ nunc nuntiata sunt vobis per eos qui evangelizaverunt vobis, Spiritu sancto missio de celo, in quem desiderant Angeli prospicere.

¶ Tu es Petrus, & super hanc petram ædificabo Ecclesiæ meam, & portæ inferi non prævalebunt adverteris eam : \* Et tibi dabo claves regni celorum. ¶ Quodcumque ligaveris super terram, erit ligatum & in celis : & quodcumque solveris super terram, erit solutum & in celis. Et tibi dabo. Gloria. Et tibi dabo.

### Sermo sancti Augustini Episcopi.

*Ser. 15. de San-  
ctis.* **L**A solennité de ce jour a été instituée par nos anciens sous le nom de Chaire, parce que c'est aujourd'hui, à ce qu'on dit, que S. Pierre le premier des Apostres s'est assis dans la chaire Episcopale. C'est donc avec raison que les Eglises celebrent la feste de ce Siège que l'Apostre a accepté pour le salut des Eglises, selon ces paroles du Seigneur : Vous êtes Pierre, & sur cette pierre je bastiray mon Eglise.

¶ Vous êtes le pasteur des brebis, ô Prince des Apostres ; Dieu vous a donné tous les royaumes du monde ; \* Et c'est pour cela qu'il vous a mis entre les mains les clefs du royaume céleste.

*Matth. 16. 19.* ¶ Tout ce que vous lierez sur la terre,

Institutio solemnitatis hodiernæ à seniорibus nostris Cathedra nomen accedit, idèo quod primus Apostolorum Petrus hodie Episcopatus Cathedram succipie referatur. Restet ergo Ecclesiæ natalem sedis illius colunt, quam Apóstolus pro Ecclesiæ salutem sucepit, dicente Domino : Tu es Petrus, & super hanc petram ædificabo Ecclesiæ meam.

¶ Tu es pastor ovium, princeps Apostolorum, tibi trādidit Deus omnia regna mundi : \* Et idem tibi trāditæ sunt claves regni celorum. ¶ Quodcumque ligaveris super terram, erit ligatum

& in cælis, & quodcūmque sera lié au ciel ; & tout ce que vous solveris super terram erit délirez sur la terre, sera délié au ciel. solutum & in cælis. Et idem. Et c'est.

## L E C O N S.

**P**ETRUM itaque fundamén-  
tum Ecclesiæ Dóminus  
nominávit : & idem dignè  
fundaméntum hoc Ecclesiæ  
colit, supra quod Ecclesiæ-  
tici ædificii altitudo con-  
surgit. Unde conveniénter  
Psalmus qui lectus est, di-  
cit : Exalcent eum in Eccle-  
siæ plebis, & in cathedra se-  
niiorum laudent eum. Bene-  
dictus Deus, qui beatum Pe-  
trum Apóstolum in Ecclesiæ  
exaltari præcepit : quia di-  
gnum est ut fundaméntum  
hoc in Ecclesiæ honoretur,  
per quod ad cælum concén-  
ditur.

R. Ego pro te rogávi  
Petre, ut non deficiat fides  
tua : \* Et tu aliquando con-  
vérsus cōfirmá frater tuos.  
¶ Caro & sanguis non re-  
velávit tibi, sed Pater meus  
qui est in cælis. Et.

## L E C O N S. 6.

**Q**UOD natális ergo Cá-  
thedralē hodie cõlitur,  
sacerdotale honoratór offici-  
cium. Sibi hoc Ecclesiæ in-  
vicem præstant, quia tantò  
necessé plus habet Ecclesiæ  
dignitatis, quanto sacerdo-  
tale officium plus honoris.  
Cùm solemnitatem hanc Ec-  
clesiæ méritò religiosa ob-  
servatio introdúxit, mi-  
rror, cur apud quosdam in-  
fidèles hodie tam pernicí-  
sus error incréverit, ut su-  
per tumulos defunctórum  
cibos & vina cónferant, qua-  
si egríssæ de corpóribus ani-  
mæ carnáles cibos requírant.  
bœfus, comme si les ames dégagées de leurs corps avoient encore  
besoin d'une nourriture corporelle.

**L**E Seigneur a donc nommé Pierre le fondement de l'Eglise ; & ainsi c'est avec raison que l'Eglise honore ce fondement sur lequel s'élève toute la hauteur de l'édifice Ecclesiastique. C'est pourquoy il est dit fort à propos dans le Psœaume qu'on a lû : Qu'il soit loué dans l'assemblée du peuple, & glorifié sur la chaire des vieillards. Beni soit Dieu qui a ordonné que saint Pierre fust ainsi glorifié dans l'Eglise, étant bien juste de reverer dans l'Eglise ce fondement par lequel on monte au ciel.

R. J'ay prié pour vous, Pierre, afin *Luc. 22.*  
que vostre foy ne defaille point. \* Lors <sup>33.</sup>  
donc que vous serez converti, ayez soin  
d'affermir vos frères. ¶ Ce n'est ni la *Matth.*  
chair ni le sang, c'est mon Pere celeste <sup>16. 17.</sup>  
qui vous a éclairé. Lors.

**L**A feste donc que nous solennisons aujourd'hui de la Chaire de saint Pierre, est un honneur que nous rendons à la dignité sacerdotale. Les Eglises se rendent ce devoir les unes aux autres, parce que l'Eglise est nécessairement d'autant plus relevée en dignité, qu'on a plus de vénération pour la charge Episcopale. Cette solennité s'estant introduite si à propos par une pratique religieuse dans les Eglises, je m'étonne qu'aujourd'hui parmi quelques Chrétiens semblables à des infidèles, il se soit glissé un abus pernicieux, qui est de porter des viandes & du vin sur les sepulcres des morts, comme si les ames dégagées de leurs corps avoient encore

Vu iii

*Io. i. 17.* R<sup>e</sup>. Pierre m'aimez-vous ? Seigneur , vous savez que je vous aime. \* Puissez mes brebis. v. Simon fils de Jean , m'aimez-vous plus que ne font ceux-cy ? Vous savez , Seigneur , que je vous aime. Puissez. Gloire. Puissez.

## A u 3. N o c t u r n e.

## L E C T O N 7.

## Lecture du saint Evangile selon saint Matthieu.

*16. 13.* E N ce temps-là , Jésus étant venu aux environs de Césarée de Philippe , interrogea ses disciples , & leur dit : Que disent les hommes du Fils de l'homme ? Et le reste.

Homelie de saint Leon  
Pape.

*Serm. 3. in ann. affimp.* L E Seigneur interroge ses Apôtres sur ce que les hommes pensent de lui ; & ils répondent tous en commun , tant qu'il n'y a qu'à rapporter les conjectures & les soupçons de l'esprit humain . Mais quand il demande à ses disciples ce qu'ils pensent eux-mêmes , alors ce luy d'entr'eux qui est le premier dans la dignité de l'Apostolat , est aussi le premier à confesser la divinité de son maître . Lors qu'il eut dit , Vous êtes le Christ , le Fils du Dieu vivant ; Jésus luy répondit : Vous êtes bienheureux , Simon fils de Jean , parce que ce n'est point la chair & le sang qui vous ont révélé ceci , mais mon Père qui est au ciel . C'est à dire , vous êtes bienheureux , parce que c'est mon Père qui vous a enseigné ; ce n'est point un sentiment terrestre & trompeur qui vous a prévenu , mais une inspiration céleste qui vous a instruit ; ce n'est point la chair & le sang qui vous ont découvert ce que je suis , mais celuy-là même dont je suis le Fils unique .

*Mat. 3. 16. 13.* R<sup>e</sup>. Jésus dit à ses disciples : Qui dites-vous qu'est le Fils de l'homme ? Pierre prenant la parole dit : Vous êtes le

Léction sancti Evangelii secundum Matthaeum.

I N illo tempore , Venit Iesus in partes Cesaræ Philippi , & interrogabat discipulos suos , dicens : Quem dicunt homines esse Filium hominis ? Et reliqua .

Homilia sancti Leonis Papæ.

A Póstolos Dñs , quid de A se homines opinentur , interrogat : & tandem sermo respondentiū communis est , quādīu humānæ intelligentiæ ambiguitas explicatur . At ubi quid habeat sensus discipulorum exigitur , primus est in Dñi confessione , qui primus est in Apostolica dignitate . Qui cum dixisset : Tu es Christus Filius Dei vivi , respondit ei Jesus : Beatus es Simon Bar-Jona , quia caro & sanguis non revelavit tibi , sed Pater meus qui in cælis est . Id est , ideo beatus es , quia Pater meus te docuit : nec terrena opinio te fecilit , sed inspiratio caelitrix instruxit ; & non caro & sanguis , sed ille me tibi , cuius sum unigenitus Filius , indicavit ,

R<sup>e</sup>. Quem dicunt homines esse Filium hominis ? dixit Jesus discipulis suis ,

Respondens Petrus; dixit : Tu es Christus Filius Dei vivi : \* Et ego dico tibi, quia tu es Petrus, & super hanc petram aedificabo Ecclesiastem meam. ¶ Beatus es Simon Bar-Jona, quia caro & sanguis non revelavit tibi, sed Pater meus qui est in celis. Et ego dico.

## L E C O N 8.

**E**T ego, inquit, dico tibi : Hoc est, sicut Pater meus tibi manifestavit divinitatem meam, ita & ego tibi notam facio excellentiam tuam, quia tu es Petrus : id est, cum ego sim inviolabilis petra, ego lapis angularis, qui facio utraque unum, ego fundamentum, præter quod nemo potest aliud ponere, tamen tu quoque petra es, quia mea virtute solidaris, ut quæ mihi potestate sunt propria, sint tibi mecum participatione communia. Et super hanc petram aedificabo Ecclesiastem meam, & portæ inferi non prævalent aduersus eam. Super hanc, inquit, fortitudinem æternum extruam templum : & Ecclesiæ meæ celo inferenda sublimitas, in hujus fidei firmitate consurget.

**R.** Elégit te Dominus sacerdotem sibi, ad sacrificandum ei, \* Hostiam laudis. ¶ Immola Deo sacrificium laudis, & reddi Altissimo vota tua. Hostiam. Glória. Hostiam.

Christ, le Fils du Dieu vivant. \* Et moy je vous dis que vous estes Pierre, & sur cette pierre je bastiray mon Eglise. ¶ Vous estes bienheureux Simon fils de Jean, parce que ce n'est point la chair & le sang qui vous ont revelé cecy, mais mon Pere celeste. Et moy je vous dis.

**E**t moy je vous dis : c'est à dire, comme mon Pere vous a fait connoistre ma divinité, je vais de mon costé vous faire connoistre la dignité à laquelle je veux vous éléver. Je vous dis donc que vous estes Pierre. C'est moy qui suis la pierre ferme & inébranlable, la pierre angulaire qui joint les deux murailles ; le fondement unique, au delà duquel nul n'en peut poser aucun autre. Et neanmoins vous aussi vous estes Pierre, parce qu'affermi par ma vertu, vous serez participation de mon pouvoir, ce que je suis moy seul par un pouvoir souverain & absolu. Sur cette pierre je bastiray mon Eglise, & les portes de l'enfer ne prevaudront point contre elle. C'est sur la solidité de cette pierre que je construiray un temple d'une éternelle durée ; & c'est sur la fermeté de cette foy que je fonderay l'édifice de mon Eglise, dont la hauteur s'élevera jusqu'au ciel.

**R.** Le Seigneur vous a choisi & établi son sacrificateur pour lui \* Immoler une hostie de louange. ¶ Offrez à Dieu un sacrifice de louange ; & rendez vos vœux au Tres-haut. Immolez-lui. Gloire. Immolez-luy.

## La 9. Léçon de la Ferie courante.

A LAUDES, les Ant. du Com. d'un Conf. Pontife, cvij.

C H A P I T R E. Eccli. 44. 16.

**E**cce sacerdos magnus, qui in diebus suis placuit

**V**Oici un grand Prestre qui a été agreable à Dieu dans le cours de

V u iiii

sa vie , & qui a esté trouvé juste , & il  
est devenu au temps de la colere la re-  
conciliation des hommes.

Deo , & inventus est iustus :  
& in tempore iracundiae fa-  
etus est reconciliatio.

## H Y M N E.

**O** P I E R R E , ô bon Pasteur , doux  
à l'ame égarée ,  
Daigne entendre nos vœux , daigne  
rompre nos fers ,  
Toy , dont le saint pouvoir embrassant  
l'univers  
Ouvre & ferme le ciel par ta bouche  
sacrée.

**Q** U E tout estre en tous lieux offre un  
fidelle hommage

**A** u Pere , au Fils son Verbe , à l'Esprit  
leur amour :

**A** Dieu qui regne au ciel dans cet uni-  
que jour ,  
Sans aube , sans couchant , sans declin ,  
sans nuage .

Ainsi soit-il .

*P. n. l.* ¶. Qu'il soit loué dans l'assemblée  
du peuple . ¶. Et glorifié sur la chaire  
des vieillards .

**J** A u bone Pastor Petre ,  
clemens accipe  
Vota precantium , & peccati  
víncula  
Resolute , tibi potestate trá-  
dita ,  
Qua cunctis cælum verbo  
claudis , aperis .

**S** I T Trinitati sempiterna  
gloria ,  
Honor , potestas , atque ju-  
bilatio ,  
In unitate cui manet im-  
prium ,  
Ex tunc , & modò , per æ-  
terna sæcula .

Amen .

¶. Exaltent eum in Ec-  
clésia plebis . ¶. Et in cather-  
dra seniorum laudent eum .

*A Benedictus , Antienne.*

*Matth.* Tout ce que vous lierez sur la  
16. 19. terre , sera lié au ciel ; & tout ce  
que vous délierez sur la terre , sera  
délié au ciel , dit le Seigneur à Simon  
Pierre .

Quodcumque ligávetis  
super terram , erit ligatum  
& in cælis : & quodcumque  
solvetis super terram , erit  
solutum & in cælis , dicit  
Dominus Simoni Petro .

*Oraison.*

**O** Dieu , qui en donnant à saint  
Pierre vostre Apôstre les clefs du  
royaume des cieux , luy avez donné l'autorité pontificale de lier & de délier ;  
faites que par le secours de son intercession nous soyons delivrez des liens  
de nos pechez ; Vous qui vivez & re-  
gnez .

**D**EUS , qui beato Petro  
Apóstolo tuo , collatis  
clavibus regni cælestis , ri-  
gandi atque solvendi ponti-  
ficium tradidisti : concéde ,  
ut intercessiónis ejus auxí-  
lio , à peccatórum nostró-  
rum néxibus liberémur . Qui  
vivis & regnas .

*Mémoire de S. Paul , 674. & de la Ferie.*

*Aux Heures , comme au Commun d'un Pontife , cix. Oraison. Deus  
qui beato Petro .*

A V E S P R E S. Ant. Ecce sacerdos, avec les autres des Landes, au commun d'un Pontife, cvij. Les Ps. du Dimanche, 226. mais au lieu du dernier, on dit le Ps. Memento Domine David, 240. Chap. & Hymne, 673.

¶. Elégit te Dominus sacerdotem sibi. ¶. Le Seigneur vous a choisi, & fait son sacrificateur. ¶. Pour luy immoler dum ei hostiam laudis. une hostie de louange.

*A Magnificat, Antienne.*

Dum esset summus Pontifex, terrae non metuit, sed ad cælestia regna gloriósus migrávit.

Lorsqu'il a été souverain Pontife, il n'a rien craint sur la terre; mais il est monté glorieux au royaume du ciel.

*Oraison, Deus qui beato,* 680.

*Mémoire de S. Paul,* 674. & *de la Ferie.*

LE XXIII. ou s'il est bissexté, LE XXIV. F E V R I E R.

La Vigile de S. Mathias Apostre.

*En Caresme on ne fait rien de cette Vigile, sinon mem. à la Messe.*

LE XXIV. ou s'il est Bissexté, LE XXV. F E V R I E R.

Saint Mathias Apostre. Double.

*On prend tout du commun des Apôtres, excepté l'Oraison & les Leçons.*

*Oraison.*

D Eus, qui beatum Matthiam Apostolorum tuorum collégio sociasti: tribue quæsumus, ut ejus interventione, tuæ circa nos pietatis semper viscera sentiamus. Per Dominum.

O Dieu, qui avez admis le bienheureux Mathias en la compagnie de vos Apôtres; faites que par son intercession nous ressentions toujours par les effets, que vous avez pour nous des entrailles de miséricorde. Par nostre.

*Mémoire de la Ferie.*

A U I. N O C T U R N E.

L E C O N I.

De Actibus Apostolorum.

Des Actes des Apôtres.

I N diebus illis, exurgens Petrus in medio fratrum dixit (erat autem turba hominum simul ferè centum viginti) Viri fratres, opiter impleri scripturam, quam prædictis spiritus sanctus per os David de Juda, qui fuit dux eorum qui comprehendérunt Jesum: qui connumeratus erat in nobis, & fortitus est sortem ministerii hujus. Et hic quidem possé-

Pendant ces jours-là, Pierre se leva. ¶. au milieu des disciples, qui estoient tous ensemble environ six-vingts, & il leur dit: Mes frères, il faut que ce que le S. Esprit a prédit dans l'Écriture par la bouche de David touchant Judas, qui a été le chef & le guide de ceux qui ont pris Jesus, soit accompli. Il estoit dans le même rang que nous, & il avoit été appellé aux fonctions du même ministère: & après avoir acquis un

champ de la récompense de son peché, il dit agrum de mercéde ini-  
s'est pendu, & a crevé par le milieu du ventre, & toutes ses entrailles se sont répanduës.

## L E Ç O N 2.

**C**E qui est si connu de tous les habitans de Jérusalem, que ce champ est nommé en leur langue Haceldama, c'est à dire le champ du sang. Car il est écrit dans le livre des Pseaumes : Que sa demeure devienne deserte, qu'il n'y ait personne qui l'habite, & qu'un autre prenne sa place dans l'Episcopat. Il faut donc qu'entre ceux qui ont été en nostre compagnie pendant tout le temps que le Seigneur Jesus a vécu parmi nous, depuis le baptême de Jean jusqu'au jour où nous l'avons vu monter au ciel, on en choisisse un, qui soit avec nous témoin de sa résurrection.

**E**T notum factum est omnibus habitantibus Ierusalem, ita ut appellaretur ager ille lingua eorum, Haceldama, hoc est ager sanguinis. Scriptum est enim in libro Psalmorum : Fiat commoratio eorum deserta, & non sit qui inhabitet in ea : & Episcopatum ejus accipiat alter. Opóret ergo ex his viris, qui nobiscum sunt congregati in omni tempore, quo intravit & exivit inter nos Dominus Jesus, incipiens a baptisme Joannis usque in diem quam a summum est à nobis, testem resurrectionis ejus nobiscum fieri unum ex istis.

## L E Ç O N 3.

**A**Lors ils en présentèrent deux, Joseph appellé Barsabas, surnommé le Juste ; & Mathias : & se mettant en prières ils dirent : Seigneur, vous qui connoissez les cœurs de tous les hommes, montrez-nous lequel de ces deux vous avez choisi, afin qu'il entre dans ce ministère, & dans l'Apostolat dont Judas est déchu par son crime, pour s'en aller en son lieu. Aussi-tost ils tirerent au sort, & le sort tomba sur Mathias, & il fut associé aux onze Apôtres.

**E**T statuerunt duos, Joseph, qui vocabatur Bar-sabas, qui cognominatus est Justus, & Mathiam. Et orantes dixerunt : Tu Domine, qui corda nosti omnium, ostende quem clégeris ex his duobus unum accipere locum ministérii hujus, & Apostolatus, de quo prævaricatus est Judas, ut abiret in locum suum. Et dedérunt sortes eis : & cecidit sortes super Mathiam, & annumeratus est cum undecim Apóstolis.

## A U 2. N O C T U R N E.

## L E Ç O N 4.

De l'Exposition de S. Augustin Evesque sur le Pseaume quatre-vingt-six.

**S**es fondemens sont sur les montagnes saintes : le Seigneur aime les portes de Sion. Pourquoy les Apôtres

De expositione sancti Augustini Episcopi super Psalmum octogesimum sextum. Undamata ejus in monib[us] sanctis, diligit Dominus portas Sion. Quare

sunt fundamēta Apóstoli & Prophétæ ? quia cōrūm' auctoritātē portat infirmitatē nostram. Quare sunt portæ ? Quia per ipsos intrāmus ad regnum Dei. Prædicant enim nobis : & dum per ipsos intrāmus , per Christum intrāmus. Ipse est enim jānuā. Et cū dicuntur duodecim portæ Jerusalēm , & una porta Christus & duodecim portæ Christus, quia in duodecim portis Christus : & idem duodenarius númerus Apostolōrum. Sacramētum magnum hujus duodenarii significatiō est númeri. Sedebitis , inquit , super duodecim sedes , judicantes duodecim tribus Israēl.

## L E C O N .

**S**I duodecim sellæ ibi sunt, non est ubi sedes tertius-décimus Paulus Apóstolus, & non erit quomodo iudicet: & ipse se iudicatūrum dixit, non homines tantum, sed & ángelos. Quos ángelos, nisi apóstatas ángelos ? Nescitis, inquit, quia ángelos iudicabimus ? Rēspōderet ergo turba: Quid te iactas iudicatūrum? ubi sedebis? Duodecim sedes dixit Dóminus, duodecim Apóstolos: unus cecidit Judas , in locum ipsius sanctus Mathias ordinatus est, implētus est duodenarius númerus sédium. Primò locum invéni ubi sedeas, & sic te minare iudicatūrum. Duodecim ergo sedes quid sibi velint , videamus. Sacramētum est cūjisdam universitatē ; quia per totum orbem terrarum futura erat Ecclēsia, unde vocatur hoc ædificium ad Christi compagm.

& les Prophètes sont-ils les fondemens de l'Eglise ? Parce que leur autorité supporte nostre foiblesse. Pourquoys en sont-ils les portes ? Parce que c'est par eux que nous entrons au royaume de Dieu. Car ils nous prēschenent J. C. & en entrant par eux , c'est par J. C. que nous entrons ; car c'est luy qui est la porte. Quand donc il est dit que Jerusalem a douze portes, J.C. en est en même temps & la porte unique , & les douze portes , parce qu'il est dans les douze portes. C'est pourquoys le nombre de douze est le nombre des Apostres. La signification de ce nombre de douze est un grand mystere. Vous serez assis sur douze trônes , dit J. C. & vous jugerez les douze tribus d'Israēl.

**S**Il n'y a que douze trônes, il n'y en aura point pour saint Paul qui est le treizième Apôtre ; & il ne pourra juger , luy qui a dit qu'il seroit le Juge non seulement des hommes , mais encore des Anges , c'est à dire des Anges apostats. Ne scavez-vous pas , dit-il que nous jugerons les Anges ? On pourroit donc luy répondre : Pourquoys vous vantez-vous de la puissance de juger ? où serez-vous assis ? Le Seigneur a dit qu'il y a douze trônes , & douze Apostres. Judas un d'entr'eux s'est pendu , S. Mathias a été ordonné en sa place ; & ainsi les douze siéges sont remplis. Trouvez premierement où vous assoir , & après cela dites , si vous voulez , que vous jugerez. Voyons donc ce que signifient ces douze siéges. Ce nombre mystérieux nous marque tout l'univers : parce que l'Eglise devoit se répandre dans toute la terre , d'où Dieu appelle toutes les pierres qui doivent entrer dans cet édifice de Jesus-Christ.

## L E C O N 6.

**I**L y a donc douze sieges, parce qu'on doit venir de tous les endroits de la terre au jugement; comme il y a douze portes, parce qu'on entre de tous les endroits de la terre dans la sainte cité. Ainsi non seulement les douze Apostres & S. Paul, mais tous ceux encore qui jugeront alors appartiennent à ces douze tribunaux, à cause de ce tout entier & complet que ce nombre signifie; comme tous ceux qui entreront appartiennent aux douze portes. Car il y a quatre parties du monde, l'orient, l'occident, le septentrion & le midi. On les voit nommez de tous costez dans l'Ecriture. C'est de ces quatre parties, ou selon l'expression de Jesus-Christ mesme dans l'Evangile, c'est de ces quatre vents que le Seigneur rassemblera les élus. C'est donc de ces quatre vents que l'Eglise est appellée. Et comment est-elle appellée? Elle est appellée de tous costez au nom de la Trinité. Car elle est appellée par le baptême qui se donne au nom du Pere, & du Fils, & du S. Esprit. Or quatre multipliez par trois font douze.

## A u 3. N o c t u r n e.

## L E C O N 7.

Lecture du saint Evangile selon saint Matthieu.

**N** II. 25. **E**N ce temps-là, Jesus prenant la parole, dit: Je vous rends gloire, mon Pere, Seigneur du ciel & de la terre, de ce que vous avez caché ces choses aux sages & aux prudens, & que vous les avez revelées aux petits. Et le reste.

Homelie de saint Augustin  
Evesque.

**Ser. 10.  
de verb.  
Domini.** **V**ENEZ à moy vous tous qui êtes fatiguez. Pourquoy sommes-nous tous fatiguez, sinon parce que nous

**E**T sed quia unumque venit ad judicandum, duodecim sedes sunt, sicut quia unumque intratur in illam civitatem, duodecim portae sunt. Non solum ergo illi duodecim, & Apóstolus Paulus, sed quotquot judicatū sunt propter significatiōnem universitatis ad sedes duodecim pertinent; quemadmodum quotquot intrabunt, ad duodecim portas pertinent. Partes enim mundi quatuor sunt, orientis, occidens, aquilo & meridi. Itz̄ quatuor partes affluit nominantur in Scripturis. Ab istis quatuor ventis, sicut dicit Dóminus in Evangélio, à quatuor ventis se collectūrum electos suos: ab omnibus ergo istis quatuor ventis vocatur Ecclesia. Quomodo vocatur? Undique in Trinitate vocatur. Non vocatur nisi per baptismum in nomine Patris, & Filii, & Spiritus sancti. Quatuor ergo ter ducta duodecim inveniuntur.

Lectio sancti Evangeliū secundum Matthæum.

**J**IN illo tempore, Responsorius Jesu, dixit: Confiteor tibi Pater, Dómine caeli & terræ, quia abscondisti haec à sapiētibus & prudētibus, & revelasti ea pārvalis. Et reliqua.

Homilia sancti Augustini  
Episcopi.

**V**ENITE ad me omnes qui laboratis. Quare enim omnes laboramus, nisi quia

Sumus homines mortales, fragiles, infirmi, lutea vasa portantes, quae faciunt invicem angustias? Sed si angustiantur vasa carnis, dilatentur spatio charitatis. Quid ergo dicit, Venite ad me omnes qui laboratis, nisi ut non laboratis? Denique promissio ejus in promptu est: quoniam laborantes vocavit, quererent forte quia mercede vocati sunt: Et ego vos, inquit, reficiam. Tollite jugum meum super vos, & discite a me, non mundum fabricare, non cuncta visibilia & invisibilia creare, non in ipso mundo mirabilia facere, & mortuos suscitare; sed, Quoniam misericordia sum & humilis corde.

sommes des hommes mortels, fragiles, infirmes, & que nous portons des vaisseaux de terre qui se pressent l'un l'autre? Mais si ces vaisseaux de terre nous pressent, la charité nous doit mettre au large. Pourquoy dit-il: Venez à moy vous tous qui estes fatiguez; sinon afin que ceux qui viendront à luy ne soient plus fatiguez? C'est la promesse qu'il fait luy-mesme au mesme endroit. Car comme ces personnes fatiguées qu'il appelle, pourroient demander ce qu'on a à leur donner quand ils seront venus; il ajoute: Et je vous soulageray. Prenez mon joug sur vous, & apprenez de moy, non à construire le monde, à créer toutes les choses visibles & invisibles, à faire des miracles dans le monde, & à ressusciter les morts; mais apprenez que je suis doux, & humble de cœur.

## L E C O N 8.

**M**Agnum esse vis: à minimo incipe. Cogitas magnam fabricam constitutre celstitudinis: de fundamento prius cogita humilitatis. Et quantam quisque vult & disponit superimpõnere molem ædificii, quanto erit majus ædificium, tanto altius fodit fundamentum. Et fabrica quidem cum construerit, in superna consurgit: qui autem fodit fundamentum, ad ima deprimitur. Ergo & fabrica ante celstitudinem humiliatur, & fastigium post humiliacionem erigitur.

**V**Oulez-vous estre grand? Commencez par estre petit. Avez-vous dessein d'élever un édifice de grandeur? Pensez premierement à jeter le fondement de l'humilité. Car lorsque quelqu'un veut éléver une grande masse de bâtiment, il fait les fondemens profonds à proportion de la hauteur que doit avoir l'édifice. A mesure que l'édifice se construit, on tend en haut; mais lorsqu'on en creuse les fondemens, on descend & on tend en bas. Le bâtiment donc commence par le bas avant que de monter en haut; & l'élévation du comble ne se fait qu'après l'abaissement de ce qui le doit soutenir.

## La 9. Leçon de la Ferme courante, &amp; on en fera memoire.

## LES FESTES DE MARS.

## L E I V. M A R S.

Saint Casimir Confesseur. Semidouble.

On fait l'Office comme au Commun d'un Confesseur non Pont. cxix.  
excepté ce qu'il y a icy de propre.

## Oraison.

**O** Dieu , qui au milieu des délices de la Cour & des attraitz du monde, avez fortifié S. Casimir par une constance inébranlable : faites , s'il vous plaist, par son intercession , que vos fidelles méprisent les biens de la terre , & aspirent sans cesse à ceux du ciel. Par nostre.

## Memoire de la Ferie.

*Mem. de S. Luce Pape & Martyr. Ant. Iste sanctus. v. Glória, xxix. Oraison. Deus, qui nos, xlviij.*

**A u 1. N o c t . Les Leçons Justus si morte. au Com. d'un Conf. non Pont. cxx.**

## A u 2. N o c t u r n e.

## L E C O N

**C**Asimir , fils de Casimir Roy de Pologne & d'Elizabeth d'Auſtriche , ayant été instruit dès son enfance par d'excellens maîtres dans la piété aussi bien que dans les belles lettres, s'accoutuma de bonne heure à dompter ses jeunes membres par un cilice , & par des jeusnes continuels. Méprisant la mollesſe d'un lit royal , il couchoit sur la terre ; & il s'en alloit secrètement au milieu de la nuit devant les portes des Eglises implorer prosterné contre terre la divine misericorde. Il meditoit sans cesse la passion de nostre Seigneur Jesus-Christ , & il assistoit à la Messe avec un esprit telleſtment élevé à Dieu, qu'il paroifloit comme un homme ravi hors de foy.

## L E C O N 5.

**I**L s'appliqua avec un grand soin à l'augmentation de la foy Catholique , & à l'extinction du schisme des Russiens : c'est pourquoy il porta Casimir son pere à défendre par une loy expreſſe aux schismatiques de bâtier de nouveaux temples , & de reparer les vieux qui tomberoient en ruine. Charitable & liberal envers les pauvres , & envers tous ceux qui estoient accablez de quelque misere,

**D**eus, qui inter regales delicias , & mundi illecebras sanctum Casimiri virtute constantiae roborasti : quæsumus ut ejus intercessione fidèles tuū terrena despiciant , & ad cœlia semper aspirent. Per.

## 4.

**C**asimirus , patre Casimiro, matre Elizabætha Austríaca , Polónie régibus ortus , à pueritia sub optimis magistris , piété & bonis artibus instruētus, juveniles artus áspero domabat cilicio , & assiduis extenuabat jeūniis. Régū spreta lecti mollitic , dura cubabat humo , & clam intempesta nocte præ fôribus templorum pronus in terra divinam exorabat clemétiā. In Christi contemplanda passione affidus , Missarum solēnniis ad eō erēta in Deum mente sollebat adesse , ut extra se rapi videretur.

**C**atholicam promovēre fidem summopè studebat , & Ruthenorum schisma abolere : quapropter Casimiri patrem induxit , ut legem ferret , ne schismatici nova templa construerent , nec vetera collabentia restaurarent. Engapáuperes & calamitatibus opprēſtos beneficis & misericors , Patris & defensō-

ris egenorūm nomen obtinuit. Virginitatem, quam ab incunabulis servavit illasam, sub extrēmo vita tērmino fōrtiter assēruit, dum gravi pressus infirmitate, mori potius, quam castitatis jacturam ex medicorum consilio subire, constanter decretivit.

il s'acquit le nom de pere & de protecteur des indigens. Ayant conservé sa virginité sans tache depuis son enfance, il la défendit avec une merveilleuse vigueur sur la fin de sa vie, lorsque pressé par une grande maladie, il se résolut fermement de mourir plutoft que de rien faire contre la chasteté en suivant le conseil des medecins.

## L E C O N . 6.

**C**Onsummatūs in brevi, Virtutibus & méritis plenus, prænuntiato mortis die, inter Sacerdotum & Religiosorum choros sp̄iritum Deo reddidit, anno ætatis vigésimo quinto. Corpus Vilnam delatum multis claret miraculis. Etenim praterquam quod puella defuncta vitam, cæci visum, claudi gressum, & variis infirmi sanitatem ad ejus sepulchrum recuperarunt; Lithuanis exiguo numero ad potentissimi hostis insperatam irruptionem trepidantibus in ære appârens, insignem tribuit victoriā. Quibus permotus Leo decimus eumdem Sanctorum catâlogo adscriptis.

Estant ainsi arrivé en peu de temps à la fin de sa course, après avoir prédit le jour de sa mort, il rendit son ame à Dieu au milieu des Prestres & des Religieux, n'estant encore qu'en la vingt-cinquième année de son âge. Son corps fut porté à Vvilne où il éclata aussi-tost par plusieurs miracles. Car outre qu'une jeune fille qui estoit morte recouvrâ la vie à son tombeau, que des aveugles y receurent la vuë, des boiteux l'usage de leurs jambes, & que des malades de différentes maladies y furent gueris; il parut une fois en l'air à ceux de Lithuania, que leur petit nombre faisoit trembler devant un puissant ennemi qui venoit fondre inopinément sur eux, & il leur fit remporter une victoire signalée. Leon X. touché de ces merveilles a fait écrire son nom au catalogue des Saints.

A u 3. N o c t . on dit l'Hom. sur l'Evangile , Sint lumbi, cxxv.

L a 9. Leçon de la Ferie, & on enfera mem. Mem. de S. Luce.

Qui odit. v. Justus. Oraison. Deus, qui nos beati Lúcii, xlviij.

## L E V I I . M A R S.

S. Thomas d'Aquin, Confesseur & Docteur de l'Eglise. Double.

On dit tout du Commun d'un Confesseur non Pontife , cxix. excepté ce qu'il y a icy de propre.

A u x j. & ij. V E S P R E S . A Magnificat , Ant.

O Doctor optime , Ecclésia sancta lumen, bâte Thoma, divinæ legis amator , deprecare pro nobis Filium Dei.

O illustre Docteur, flambeau lumineux de la sainte Eglise, bienheureux Thomas , ardent amateur de la loy divine , priez le Fils de Dieu pour nous.

## Oraison.

**O** Dieu , qui rendez vostre Eglise illustre par le sçavoir admirable de vostre Confesseur saint Thomas , & seconde par la sainteté de ses œuvres : accordez-nous , s'il vous plaist , la grâce que nous puissions comprendre sa doctrine , & imiter ses actions . Par notre Seigneur .

*Mem. de la Ferie. Mem. des saintes Martyres Perpetuë & Felicité.*

## A V E S P R E S &amp; A L A U D E S .

*Ant.* Le royaume du ciel appartient à ces Saintes , qui ont méprisé la vie du monde , qui ont acquis le royaume promis pour récompense , & qui ont lavé leurs robes dans le sang de l'Agneau .

*P. 8. ¶. v.* Vous les avez couronnées d'honneur & de gloire , Seigneur . *R.* Et vous les avez établies sur les ouvrages de vos mains .

## Oraison.

**S**eigneur nostre Dieu , faites-nous , s'il vous plaist la grâce de reverer avec une devotion continuelle les victoires de vos saintes Martyres Perpetuë & Felicité ; afin que si nous ne pouvons pas soleillement dignement leur triomphe , nous soyons au moins fidelles à leur rendre souvent nos humbles respects . Par nostre Seigneur .

*A u 1. N o c t . on dit les Leçons , Sapiéntiam omnium antiquorum. au Commun des Docteurs , cxv.*

## A u 2. N o c t u r n e .

## L E C O N 4.

**T**homias de noble naissance , fils de Landulphe Comte d'Aquin , & de Theodore qui estoit de Naples , fut mis à l'âge de cinq ans en la garde des Moines Benedictins du Mont-Cassin . De là il fut envoyé faire ses études à Naples , où il embrassa la Regle des Freres Prescheurs . Ce que sa mere & ses frères souffrant avec peine , on l'envoya à Paris . Ses frères

**D**euus , qui Ecclésiam tuam beati Thomæ Confessoris tui mira eruditio[n]e clarificas , & sancta operatione fecundas : da nobis quæsumus , & quæ docuit , intellectu conspicere , & quæ egit , imitatione complere . Per Dominum .

*Ant.* Istarum est enim regnum celorum , quæ contemplerunt vitam mundi , & pervenérunt ad præmia regni , & lavérunt stolas suas in sanguine Agni . *V.* Glória & honore coronasti eas , Domine . *R.* Et constitúisti eas super opera manuum tuarum .

**D**a nobis , quæsumus Domine Deus noster , sanctarum martyrum tuarum Perpetuæ & Felicitatis palmas incessibili devotio[n]e venerari ; ut quas dignamente non possimus celebrare , humiliibus saltēm frequentemus obsequiis . Per Dominum nostrum .

**T**homás Landulpho Cómite Aquinatæ , & Theodóra Neapolitana , nobilis bus paréntibus natus , quintum annum agens , monachis sancti Benedicti Cassinatibus custodiéndus tráditur . Inde Neápoli studiorum causa missus , jam adolescentis Fratrum Prædicatórum Ordinem suscépit . Sed matre ac fratribus id indigne

gne ferentibus, Lutetiam Parisiorum mittitur. Quem fratres in itinere per vim raptrum in arcem castri sancti Joannis perdicunt: ubi varie exagitatus, ut sanctum propositum mutaret, mulierem etiam, quæ ad labefactandam ejus constantiam introducta fuerat, titione fugavit. Mox beatus juvenis flexis genibus ante lignum crucis orans, ibique somno corrupus, per quietem sentire vius est, sibi ab Angelis constringi lumbos; quo ex tempore omni postea libidinis sensu curauit: sororibus, que ut cum à pio consilio removérent in castrum vénérant, persuasit, ut contémptis curis seculáribus, ad exercitationem cælestis vitæ se converrent.

le firent enlever en chemin, & l'enfermerent dans la citadelle du chasteau Saint Jean; où après qu'on l'eut tenté en plusieurs manières pour luy faire changer de resolution, il chassa avec un tison une femme qu'on avoit fait entrer où il estoit, afin d'ébranler sa fermeté. Aussi-tost après le bienheureux jeune homme se mit à genoux devant une croix, & là étant pris du sommeil, il crut en dormant sentir ceindre & bander ses reins par les Anges; & depuis ce temps il ne fut attaqué d'aucun mouvement d'impureté. Ses sœurs étant venues au chasteau pour le détourner de ce pieux dessein, il leur persuada au contraire à elles-mêmes de mépriser les embarras du siecle, & d'embrasser les exercices d'une vie toute celeste.

## L E C O N S.

**E**missus è Castro perfec-  
Estram, Néapolim reduc-  
tur: inde Romam, postea  
Parism à fratre Joanne  
Theutónico, Ordinis Prae-  
dicatórum Generali Magis-  
tro, ductus, Alberto Ma-  
gno Doctore, Philosophia  
ac Theología operam dedit.  
Viginti quinque annos na-  
tus, magister est appellatus,  
publicèque Philolóphos ac  
Theologos summa cum laude  
et interpretatus. Num-  
quam se lectio[n]i aut scrip-  
tio[n]i dedit, nisi post ora-  
tionem. In difficultatibus  
locorum sacræ scripture, ad  
orationem jejuniū adhibeb-  
bat. Quin etiam sodali suo  
fratri Reginaldo dicere solé-  
bat, quidquid sciret, non  
tam studio aut labore suo  
peperisse, quam divinitus  
traditum accepisse. Néapo-  
li, cum ad imaginem Cru-

O N le fit sauver du château par une fenêtre, & on le remena à Naples, d'où il alla à Rome, & ensuite à Paris avec le Frere Jean le Theutonique General de l'Ordre des Prescheurs. Là il étudia la Philosophie & la Theologie sous Albert le Grand; & ayant été fait Docteur à l'âge de vingt-cinq ans, il expliqua publiquement avec beaucoup de réputation les écrits des Philosophes & des Theologiens. Il ne s'appliqua jamais à la lecture ou à la composition qu'après la prière; à laquelle il joignoit le jeûne pour obtenir l'intelligence des lieux difficiles de l'Ecriture sainte. Il avoit même coutume de dire au Frere Regnald son compagnon, que ce qu'il savoit, il ne le savoit pas tant par son étude & par son travail, que par le don du ciel. Un jour qu'il prioit avec ardeur à Naples devant une image de Jesus-Christ cru-

cifié, il entendit cette voix : Vous avez bien écrit de moy , Thomas , quelle récompense en recevrez-vous ? A quoy il répondit : Point d'autre que vous-mesme , Seigneur .

## L E C O N . 6.

**I**L n'y avoit point de livres qu'il n'eust étudié avec soin . Il lisoit continuellement les conférences des Peres , & ne laissoit pas de prescher sans cesse la parole de Dieu . En s'acquittant de cette fonction un des jours de l'Octave de Pâque dans l'Eglise de S. Pierre , il guerit du flux de sang une femme qui toucha le bas de sa robe . Ses écrits célèbres pour leur multitude , leur variété & la netteté avec laquelle les choses difficiles y sont expliquées , luy ont fait donner le titre de Docteur Angélique . Urbain IV. le fit venir à Rome , mais on ne put luy faire accepter les honneurs qu'on luy offroit . Il refusa l'Archevêché de Naples qui luy estoit présenté par le Pape mesme Clement IV . Allant au Concile de Lyon par l'ordre de Gregoire X. il fut surpris de maladie dans le monastere de Fosse-neuve , où tout malade qu'il estoit , il expliqua le Cantique des Cantiques . Il y mourut âgé de cinquante ans , l'an du salut mil deux cens soixante & quatorze le septième Mars . Il éclata par les miracles pendant sa vie & après sa mort . Il fut mis au nombre des Saints par Jean XXII . l'an du monde mil trois cens vingt-trois , & son corps fut transporté à Toulouse sous le Pontificat d'Urbain V .

jus corpus pôstea , Urbano quinto summo Pontifice , Tololam translatum est .  
Au 3. Noct. Les Leçons du Commun des Docteurs , cxvij. La  
9. Leçon sera de la Ferie courante .

Mémoire de la Ferie , & des saintes Martyrs , cy-dessus , 688 .

cifiri veheméntius oráre , hanc vocem audívit : Benē scrisisti de me , Thoma , quam ergo mercédem accipies ? Cui ille : Non aliam Dñe , nisi te ipsum .

**N**Ultum fuit scriptorum genus , in quibus non esset diligentissimè versatus . Collationes Patrum assidue pervolvérabat , nec tamen à predicatione divini verbi desistébat . Quod cum faceret per Octavam Paschæ in Basiliça sancti Petri , mulierem quæ ejus simbriam retigerat , à fluxu sanguinis liberavit . Scripta ejus & multitudo , & varietate , & facilitate explicandi res difficiles adeo excellunt , ut ob eam causam etiam nomen Doctoris Angelicj jure sit adéptus . Ab Urbano quarto Romam vocátus , adduci non potuit ut honores acciperet . Archiepiscopatum Neapolitanum etiam deferente Cleménte quarto Pontifice recusavit . Misus à Gregorio décimo ad Concilium Lugdunense , in monastério Fosse nova in morbum incidit , ubi exgrótus Canticum Canticorum explanavit . Ibidem obiit quinquagenarius , anno salutis millésimo ducentésimo septuagésimo quarto , Nonis Márpii . Miraculis & vivus & mórtuus flóruit . A Joáne vigésimo secundo in Sanctorum númerum relatus est , anno millésimo trecentésimo vigésimo tertio : cu-

L E I X . M A R S .

Sainte Françoise Veuve. Double.

Tout se fait du Commun des saintes femmes , clxx. excepté ce qui suit.

## Oraison.

**D**eus, qui beatam Franciscam famulam tuam inter cetera gratiae tuae dona, familiari Angeli consuetudine decorasti: concede quæsumus, ut intercessione ejus auxilio, Angelorum consortium consequamur. Per Dominum nostrum.

**O** Dieu, qui entre les autres dons que la bienheureuse Françoise vostre servante a receus de vostre bonté, luy avez donné la joye & la gloire de converser familiерement avec son Ange; faites s'il vous plaist, qu'assitez du secours de ses prières, nous meritons d'estre admis dans la société de ces Esprits bienheureux. Par nostre Seigneur.

## Memoire de la Ferie.

Au 1. Noct. les Leçons Muliérem fortem , clxxj.

Au 2. NOCTURNE.

## L E C O N 4.

**F**rancisca nobilis martha Romana, ab ineunte etate illustria dedit virtutum exēpla: etenim pueriles ludos, & illēceras mudi r̄spūens, solitudine & oratione magnōperē delectabatur. Undecim annos nata, virginitatem suam Deo consecrare, & monastérium ingredi proposuit. Paréntum tamen voluntati humiliiter obtémperans, Lauréto de Pontianis juveni æquè dīvit ac nobili nupsit. In matrimonio artioris vita propōsitum, quantum licuit, semper retinuit; à spectaculis, convivis, aliisque hujusmodi oblectamentis abhorrens, lānea ac vulgāri ueste utens, & quidquid à domésticis curis supérerat tēporis, orationi, aut proximorum utilitatē tribuens; in id verò máxima solicitudine incumbens, ut matrónas Romanas à pompis saeculi, & ornatus vanitatis revocaret. Quapropter dominum Obla-

**F**rancisca noble Dame Romaine, donna dès les premières années de sa vie d'illustres exemples de vertu; car méprisant les divertissements pueriles, & tout ce qu'il y a de charmant dans le monde, elle se plaisoit extrêmement à la retraite & à la priere. A l'âge d'onze ans elle conceut le dessein de consacrer sa virginité à Dieu, & d'entrer dans un monastère. Mais pour obeir humblement à la volonté de son pere & de sa mere, elle épousa Laurent de Pontianis, jeune homme riche & de grande naissance. Dans son mariage elle retint toujours autant qu'elle put la maniere de vie austere qu'elle s'estoit proposée; c'est pourquoy elle fuyoit avec horreur les spectacles, les festins & tous autres divertissements semblables. Elle estoit vestue d'un habit simple & de laine; elle employoit à la priere & à l'assistance du prochain tout le temps qui luy restoit après avoir donné ordre aux affaires de la maison. Elle s'appliquoit avec un soin particulier à retirer les Dames Romaines des pompes du siecle, & de la vanité des or-

nemens. C'est pourquoy elle fonda dés le vivant de son mary , le monastere des Oblates de la Congregation du Mont Olivéto sous la Regle de S. Benoist. Elle supporta non seulement avec constance, mais encore avec action de graces l'exil de son mary , la perte de ses biens , & l'affliction de toute sa famille , disant avec le bienheureux Job : Le Seigneur m'a osté ce qu'il m'avoit donné , que le Seigneur soit beni.

## I. E C O N . 5.

**A**Prés la mort de son mary , elle courut à la maison des Oblates , & là les pieds nuds , la corde au cou , prosternée contre terre , & fondant en larmes , elle supplia humblement les sœurs de la recevoir parmi elles. Lors qu'on lui eut accordé ce qu'elle demandoit , quoiqu'elle fust la mere de toutes les Religieuses , elle mettoit sa gloire à ne prendre que le titre de servante , d'une femme de neant , & d'un vaisseau d'ordures. Ses paroles & ses actions manifestoient ce mépris qu'elle faisoit d'elle-même. Car souvent en revenant d'une vigne qui estoit au faubourg , elle marchoit par la ville portant du bois sur sa teste , ou chassant l'asne qui le portoit , & secouroit les pauvres à qui elle faisoit de grandes aumosnes. Elle visitoit les malades dans les hospitaux , & les soulageoit non seulement par la nourriture du corps , mais encore par des exhortations salutaires. Elle avoit une application continue à dompter son corps par les veilles , les jeûnes , le cilice , la ceinture de fer , & les fréquentes disciplines. Elle ne faisoit qu'un repas par jour , dont les mets n'estoient que des herbes & des legumes ; & sa boisson , de l'eau pure. Quelquefois neanmoins elle modera un peu ces grandes austéitez par

tårum , sub régula sancti Benedicti , Congregatiōnis Montis Oliveti , adhuc viro alligata in urbe instituit. Viri exiliū , bonorum jacturam , ac universae domus mercōrem non modò constantissimè toleravīs , sed grātias agens cum beato Job , illud frēquenter usurpabat : Dōminus dedit : Dōminus abstulit ; sit nōmen Dōmini benedictum.

**V**iro defuncto , ad prædictam Oblatārum dormum cōvolans , nudis pēdibus , fuce ad collum alligato , humi prostrata , multis cum lacrymis eārum nūmero adscribi suppliciter postulavit. Voti compos facta , licet esset omnium mater , non alio tamē quām ancillæ , vilissimæque fēminæ , & immunditiae vāculi titulo gloriabatur. Quām vilem sui existimationem , & verbo declaravit , & exēmplo . Szepè enim ē suburbāna vīnea revertens , & lignōrum fascem proprio capiti impōlitum déferens , vel eisdem onūstum agens per urbem alēllum , paupēribus subveniebat : in quos etiam largas elemōlynas erogabat , ægrotantesque in reñodochiis vīsitan , non corporali tantum cibo , sed salutariibus mōnitis recreabat. Corpus suum vigiliis , jeūniis , cilicio , férreō cingulo , crebrisque flagellis in servitūtem redigere jugiter fatagabat. Cibum illi semel in die , herbae & legūmina , aqua potum præbuit. Hos tamen corporis cruciatus aliquando Confessarii mandato , à cuius ore nutritus

pendebat, modicè tempe- l'ordre de son Confesseur ; de qui elle ràvit. dependoit entierement.

## L E C O N 6.

**D**ivina mysteria, præser-tim verò Christi Dómini passionem, tanto men-tis ardore, tantaque lacry-marum vi contemplabatur, ut præ doloris magnitudine penè cónfici videretur. Sæpè etiam cùm oráret, máxime sumpto sanctissima Eucha-ristie sacraménto, spíritu in Deum elevata, ac cælestium contemplatione ra-pta, immóbilis permanebat. Quapropter humáni géne-ris hostis variis eam contu-meliis ac verbéribus à pro-pósito dimovere conabátur : quem tamen illa imperté-rita semper elúst, Angeli præsértim præsidio, cuius familiári consuetudine glo-riósum de eo triúmphum reportavit. Grátia curatiónum, & prophetiæ dono en-tnuit, quo & futura prædixit, & córdium secréta penetrávit. Non sene aquæ, vel per rivum decurrentes, vel è caelo labéntes, intáctam prorsus, dum Deo vacáret, reliquerunt. Módica panis fragmента, quæ vix tribus sororibus reficiéndis fuissent satis, sic ejus préci- bus Dóminus multiplicávit, ut quindecim inde ex-saturatis, tantum superfuerit, ut canistrum impléverit : & aliquando, earumdem sorbrum extra urbem mense Januário ligna pa-rantium, sitim recéntis uvæ racémis ex vite in árbore pendéntibus mirabiliter ob-tentis, abundè expléverit. Dénique méritis, & miráculis clara, migrávit ad Dóminum anno atatis suæ

E lle meditoit les divins mystères, & principalement la passion de nostre Seigneur Jésus-Christ avec une si grande ferveur d'esprit, & avec une telle abondance de larmes, qu'il sembloit presque que la violence de la douleur l'alloit étouffer. Souvent aussi lors qu'elle estoit en priere, & particulièrement après avoir receu le sacrement de la tres-sainte Eucharistie, elle demeuroit immobile, son esprit étant élevé à Dieu & ravi en la contemplation des choses celestes. L'ennemi du genre humain s'efforçoit par les mauvais traitemens & les coups dont il la chargeoit, de la détourner de la voye qu'elle s'estoit proposée : mais elle sans le craindre aucunement se mocqua de luy ; & par l'assistance de son Ange avec qui elle conversoit familièrement, elle triompha glorieusement de ce méchant. Elle éclata par le don de guerir les malades, & par celuy de prophétie qui luy faisoit predire l'avenir & penetrer les secrets des cœurs. Il arriva plus d'une fois pendant qu'elle estoit occupée de Dieu, que les eaux, soit d'un ruisseau, soit de la pluye, ausquelles elle estoit exposée, ne la mouillerent aucunement. Le Seigneur multiplia tellement à sa priere trois morceaux de pain, qui à peine auroient suffi pour la nourriture de trois Sœurs, que quinze en furent rassasiées, & qu'il resta encore dequoy emplir un panier. Un jour aussi lors que les mesmes Sœurs travaillioient hors de la ville au mois de Janvier pour accômoder du bois, elle soulagea abondamment leur soif par des grappes de raisin qui pendoient des branches d'un arbre, & qu'elle avoit obtenues miraculeusement. Enfin illustre

par ses vertus & par ses prodiges, elle quinquagesimo sexto, quam s'en alla au Seigneur l'an cinquante & Paulus quintus Pontifex fix de son âge. Le Pape Paul V. l'a mise Máximus in Sanctarum numerum réoluti.

*La 9. Léçon sera de la Ferie, & on en fera memoire à Laudes.  
A l'espres on fait memoire des saints Quarante Martyrs, & de la Ferie.*

### L E X. M A R S. Les saints Quarante Martyrs. Semidouble.

#### *Oraison.*

**N**ous vous supplions, ô Dieu tout-puissant, que ces glorieux Martyrs qui ont fait éclater leur constance dans la confession de vostre nom, nous donnent des marques de leur charité pour nous, par les prières qu'ils vous feront en nostre faveur. Par nostre.

**P**ræsta quæsumus, omnipotens Deus, ut, qui gloriosos Martýres fortis in sua confessióne cognovimus, pios apud te in nostra intercessióne sentiámus. Per Dóminum nostrum Iesum Christum.

#### *Memoire de la Ferie.*

**A u 1. N o c t .** on dit les Léçons de l'Epître aux Romains. Fratres debitores sumus. au Commun de plusieurs Martyrs, lviii.

#### A u 2. N O C T U R N E.

#### L E S O N 4.

**S**ous l'empire de Licinius, Agricola estant Gouverneur de Sébaste en Arménie, quarante soldats firent éclater en la mesme ville leur foi en J. C. & leur courage à souffrir les tourmens pour son nom. Après avoir été souvent jetterz dans une horrible prison & chargez de chaisnes ; après avoir eu le visage froissé à coups de pierres, on leur fit passer la nuit sur un estang glacé, nuds, exposez à l'air, dans le temps le plus rigoureux de l'hyver, afin qu'ils mourussent de froid. Là ils firent tous cette priere : Nous sommes entrez quarante dans la lice, nous vous supplions, Seigneur, que nous soyons aussi quarante à recevoir la couronne, & qu'il n'en manque pas une à ce nombre. Nous avons de la vénération pour ce nombre que vous avez honoré par vostre jeûne de quarante jours, & qui est célébre par les quarante

**I**cino Imperatore, & Agricolao preside, ad Sébastem Arméniae urbem, quadraginta milium fides in Iesum Christum, & fortitudo in cruciatisbus perfendis enuit. Qui scipius in horribilem carcere detrufi, vinculisque constricti, cum ora ipsorum lapidibus contusa fuissent, hic misératempore frigidissimo nudū sub aperto aere supra stagnum rigens pernoctare jussi sunt, ut frigore congelati necarentur. Una autem erat omnium oratio: Quadraginta in stadium ingressi sumus, quadraginta item Dómine, coronam donémur; ne una quidem huic numero defit. Est in honore hic numerus, quem tu quadraginta diérum jejúnio decorasti, per quem divina

*lex ingressa est in orbem ter-  
rarium. Elias quadraginta  
diérum jejuniis Deum que-  
rens ejus visionem conse-  
cutus est. Et hæc quidem  
illorum erat oratio.*

*Les Répons, au Commun de plusieurs Martyrs, lxij.*

### L E C O N . 5.

**C**ETERIS AUTEM CUSTODIBUS  
SOMNO DEDITIS, SOLUS VIGI-  
LABAT JÁNITER, QUI & ILLOS  
ORANTES, & LUCE CIRCUMFÜ-  
SOS, & QUESDAM È CAELO DE-  
CENDENTES ANGELOS TAM-  
QUAM À REGE MISSOS, QUI  
CORONAS TRIGINTA NOVEM MI-  
LITIBUS DISTRIBUERENT, IN-  
TUENS, ITA SECUM LOQUEBÁ-  
TUR: QUADRAGINTA HI SUNT,  
QUADRAGESIMI CORONA UBI  
EST? QUÆ DUM COGITARÉT,  
UNUS EX ILLÙ NÚMERO, CUI ÁNI-  
MUS AD FRIGUS FERÉNDUM DE-  
FECERAT, IN PRÓXIMUM TEPE-  
FACTUM BALNEUM DESILIENS,  
SANCTOS ILLOS SUMMO DOLORE  
AFFECIT. VERDUM DEUS ILLÓ-  
RUM PRECES IRITAS ESSE NON  
EST PASSUS: NAM REI EVÉNÉTU  
ADMIRATUS JÁNITER, MOX CUS-  
TODIBUS È SOMNO EXCITATÍS,  
DETRACTISQUE SIBI VESTIBUS  
AC SE CHRISTIÁNUM ESSE CLARA  
VOCE PROFESSUS, MARTYRIBUS  
SE ADJUNXIT. CUM VÉRÒ PRAEFI-  
DIS LATÉHITES JANITÓREM QUO-  
QUE CHRISTIÁNUM ESSE COGNÓ-  
VISSENT, BACILLIS COMMUNÍTA  
OMNIUM CRURA FREGRÉUNT.

### L E C O N . 6.

**I**N EO SUPPLICIO MORTUI  
SUNT OMNES, PRÆTER ME-  
LITHONEM NATA MINIMUM.  
QUEM CUM PRÆSENS MATER  
EJUS FRACTIS CRURIBUS ADHUC  
VIVÉNTEM VIDÍSSLER, SIC COHOR-  
TATA EST: FILI, PAULÍSPER SUS-  
TINE, ECCE CHRISTUS AD JÁ-  
NUAM STAN ADJUVANS TE. CUM  
VÉRÒ RELIQUORUM CÓRPORA  
PLAUSTRIS IMPONI CÉRNERET,

jours au bout desquels la loy de Dieu fut donnée au monde, & par les quarante jours de jeûne pendant lesquels Elie ayant cherché Dieu, merita le bonheur de le voir. Voilà quelle estoit leur priere.

**C**EUX qui les gardoient estant en-dormis, le portier qui seul ne dormoit pas, vit lors qu'ils estoient en priere, une lumiere qui les environnoit, & des Anges qui descendoient du ciel pour distribuer des couronnes de la part de leur Roy à trente-neuf soldats. Alors il dit en luy-mesme: Ils sont quarante; où est la couronne du quarantième. Pendant qu'il rasonnoit de la sorte, un de la troupe à qui le courage manqua pour supporter le froid plus long-temps, se jeta dans un bain d'eau chaude qui estoit proche, & affligea sensiblement ses saints compagnons par sa désertion. Mais Dieu ne permit pas que leur priere fust vainue & sans effet; car ce portier admirant ce qui estoit arrivé, éveilla aussi-tost les gardes, se dépouilla, & declarant à haute voix qu'il estoit Chrestien, il se joignit aux Martyrs. Quand les gardes du Gouverneur scèurent que le portier estoit Chrestien, ils leur rompirent à tous les jambes à coups de baston.

### L E C O N . 6.

**I**LS MOURURENT TOUS DANS CE SUPPLICE,  
MORTIS LE PLUS JEUNE D'ENTRE EUX NOM-  
MÉ MELITHON. SA MÈRE QUI ESTOIT PRE-  
SENTE LE VOYANT ENCORE EN VIE, QUOI-QU'IL  
EUST LES JAMBES ROMPUES, L'EXHORTA DE  
LA SORTE: MON FILS, SOUFFREZ & ATTE-  
NDEZ ENCORE UN PEU, J. C. EST PROCHE DE  
VOUS POUR VOUS SECOURIR. MAIS LORS QU'-  
ELLE VIT QU'ON METTOIT LES CORPS DES AU-

tres dans des chariots, pour les porter au lieu où ils devoient être brûlez, & qu'on laissoit son fils, parce que ces impiés esperoient pouvoir ramener ce jeune homme au culte des idoles s'il demeuroit vivant, cette sainte mere le prit sur ses épaules, & suivit courageusement les chariots où estoient les corps de ces saints Martyrs. Melithon expira entre ses bras, & elle le jeta dans le bucher, où on avoit jetté les autres, afin que comme ils avoient été unis étroitement entre eux par leur foy, & par leur vertu, ils le fussent encore après leur mort par les mesmes funerailles, & qu'ils montassent au ciel tous ensemble. Leurs corps étant brûlez, leurs reliques furent jetées dans la riviere ; mais on les trouva toutes rassemblées miraculeusement saines & entieres en un même lieu, & on les pélachro conditæ sunt. enfevelit honorablement.

**Au 3. Noct. l'Homelie sur l'Evangile**, Descendens Jesus de monte. *au Com. de plusieurs Martyrs*, lxxvij.

**La 9. Leçon de l'Homelie, & mem. de la Ferme courante.**

L E X I I . M A R S.

**S. Gregoire Pape, Confesseur & Docteur de l'Eglise. Double.**

**Aux j. & ij. Vespres, A Magnificat, Antienne.**

O illustre Docteur, flambeau lumineux de la sainte Eglise, bienheureux Gregoire, ardent amateur de la loy divine, priez le Fils de Dieu pour nous.

O Doctor optime, Ecclæsiæ sanctæ lumen, beatus Gregori, divina legis amator, deprecare pro nobis filium Dei.

### *Oraison.*

**O** Dieu, qui avez récompensé d'une beatitude éternelle l'ame du bienheureux Gregoire vostre serviteur ; accordez-nous miséricordieusement, qu'entrant accablez du poids de nos crimes, nous soyons soulagez par la vertu de ses prières. Par nostre.

**D**eus, qui animæ famuli tui Gregorii, æternæ beatitudinis præmia contulisti : concede propitius, ut qui peccatorum nostrorum pondere præmimir, ejus apud te præcibus sublevetur. Per Dominum.

### *Mémoire de la Ferme.*

**Au 1. Noct. on dit les Leçons, Sapiéntiam omnium antiquorum. au Commun des Docteurs, cxv.**

## A V . 2. N O C T U R N E .

## L E Ç O N 4.

**G**regórius magnus, Románus, Gordiáni Senátoris filius, adoléscens Philosophiæ operam dedit, & prætorio officio functus, patre mórtuo, sex monasteria in Sicilia ædificavit. Romæ séptimū sancti Andréæ nōmine in suis ædibus, pro pè basilicam sanctoru Joánnis & Pauli ad clivum Scauri : ubi Hilarióne ac Maximiano magistris, mōnachi vitam professus, póstea Abbas fuit. Mox Diáconus Cardinális cratus, Constantípolim à Pelágio Pontifice ad Tibérium Constantínum Imperatórem legátus mittitur, apud quem memorabile étiam illud effecit, quod Eutychium Patriarcham, qui scripsérat contra veram ac tractabiliem corporum resurrectiōnem, ita convicuit, ut ejus librum Imperátor in ignem injiceret. Quare Eutychius paulò post cum in morbum incidisset, instantē morte, pellem manus sua tenet multis præsentibus, dicens : Confiteor quia omnes in hac carne resurgemus.

**G**regoire le Grand, natif de Rome, & fils de Gordien Senateur, étudia la Philosophie dans sa jeunesse, exerça la charge de Preteur, & après la mort de son pere, fonda six monastères dans la Sicile. Il en fit bastir un septième sous le nom de saint André dans sa maison de Rome, proche la Basilique des saints Mátrirs Jean & Paul, sur le penchant de Scaurus, où ayant fait profession de la vie monastique sous la conduite d'Hilarion & de Maximien, il fut ensuite Abbé. Peu de temps après il fut fait Cardinal Diacre, & envoyé Legat par le Pape Pelage à Constantinople auprès de l'Empereur Tibère Constantin. Ce fut là qu'arriva cette dispute celebre dans laquelle il convainquit si bien le Patriarche Eutychius qui avoit écrit contre la résurrection corporelle des morts, que l'Empereur jeta son livre au feu. Et Eutychius lui-même étant peu après tombé malade, lors qu'il se vit proche de la mort, tenant la peau de sa main, il dit en présence de plusieurs personnes : Je confesse que nous ressusciterons tous en cette chair.

*Les r̄s. au Com. d'un Conf. Pont. c.*

## L E Ç O N 5.

**R**omam rediens, Pelágio pestilentiâ sublato, summo omnium consensu, Pónifex éligitur : quem honorem ne acciperet, quādiu pótuit, recusavit. Nam alieno vestitu in spelunca delituit : ubi deprehensus in dicio igne colūmna, ad sanctum Petrum consecratur. In Pontificatu multa successoribus doctrinæ ac sanctitatis exempla reliquit.

**L**orsque Gregoire fut retourné à Rome, il fut choisi d'un commun consentement pour succéder au Pape Pelage que la peste avoit enlevé. Il fit tout ce qu'il put pour ne point recevoir cette dignité. Car il se déguisa sous un habit étranger, & se cacha dans une grotte ; mais une colonne de feu l'ayant découvert, on le prit & on le confia dans l'Eglise de saint Pierre. Dans son Pontificat il a laissé

à ses successeurs plusieurs exemples de doctrine & de vertu. Il recevoit tous les jours des étrangers à sa table , & parmi eux il receut un Ange , & le Seigneur des Anges sous la figure d'un pelerin. Il nourrissoit liberalement les pauvres tant de la ville que de dehors , dont il avoit une liste. Il rétablit la foy Catholique en plusieurs endroits. Car il reprema les Donatistes en Afrique , & les Ariens en Espagne : il chassa d'Alexandrie les Agnoïtes. Il ne voulut point accorder le Pallium à Syagre Evesque d'Autun , s'il ne chassoit de la Gaule les herétiques Neophites. Il obligea les Goths de renoncer à l'herésie des Ariens. Il envoya dans la grande Bretagne Augustin avec quelques autres Moines , tous hommes saints & scavans , par lesquels il convertit cette Isle à la foy de Jesus-Christ ; ce qui l'a fait appeller avec raison par le Prestre Bede , l'Apostre de l'Angleterre. Il reprema l'audace de Jean Patriarche de Constantinople , qui se donnoit le nom d'Evesque universel de l'Eglise. L'Empereur Maurice défendant à ceux qui avoient porté les armes d'embrasser la vie monastique , ce Saint luy fit changer de sentiment.

## L E C O N . 6.

**L**I a orné l'Eglise de plusieurs constitutions & loix tres-saintes. Il établit plusieurs choses dans un synode assemblé en l'Eglise de S. Pierre; entre autres, qu'on repeteroit neuf fois à la Messe *Kyrie eleison*, Seigneur, ayez pitié de nous; Que depuis Pâque jusqu'à la Septuagesime on diroit, *Alleluia*, Louez Dieu; Qu'on ajouteroit ces mots au Canon, *diesque nostros in tua pace disponas*, Disposez de nos jours dans vostre paix. Il augmenta les Litanies , les stations , &

Peregrinos quotidie ad mensam adhibebat : in quibus & Angelum, & Dóminum Angelorum peregrini facie accepit. Páuperes & urbános & extérnos , quorum numerum descriptum habebat , benigne sustentábat. Cathólicam fidem multis locis labefactatam restituit. Nam Donatistas in Africa , Arianos in Hispánia représsit : Agnoítas Alexándriæ ejecit. Pallium Syágrio Augustodunensi Episcopo dare noluit , nisi Neóphytos héréticos expelléret ex Gália. Gothos hérésim Ariánam relinqueret coégit. Missis in Británniam doctis & sanctis viris Augustino & aliis monachis , insulam ad Jesu Christi fidem convérbit , verè à Beda presbytero , Angliae vocatus Apóstolus. Joánnis Patriarchæ Constantinopolitanæ audáciām fregit , qui sibi universalis Ecclesiæ Episcopi nomen arrogabat. Mauríum Imperatorem , eos qui milites fuissent, mónachos fieri prohibentem , à sententia deterruit.

**E**cclésiam ornávit sanctissimis institutis & legibus. Apud sanctum Petrum coacta synodo , multa constituit : in iis, ut in Missa Kyrie eleison novies repetetur : ut extra id tempus, quod continetur Septuagesima & Paschæ , Alleluia dicetur : ut adderetur in Cânone, Diesque nostros in tua pace disponas. Litanias, stationes , & Ecclesiasticum officium auxit. Quátor

Conciliis Niceno, Constantinopolitano, Ephesino, Chalcedonensi, tamquam quatuor Evangelii honorem haberi volevit. Episcopis Siciliae, qui ex antiqua Ecclesiastica consuetudine Romanam singulis trienniis conveniebant, quinto quoque anno semel venire indulxit. Multos libros conficit: quos cum dictaret, testatus est Petrus Diaconus, se Spiritum sanctum columbam specie in ejus capite sapientissime. Admirabilia sunt quae dixit, fecit, scripsit, decrevit, praesertim infirmam semper & aegram valetudine. Qui denique multis editis miraculis, Pontificatus anno decimo tertio, mense sexto, die decimo; quarto Idus Martii, qui dies festus à Græcis etiam propter insignem hujus Pontificis sapientiam ac sanctitatem præcipuo honore celebratur, ad celestem beatitudinem evocatus est. Cujus corpus sepultum est in Basílica sancti Petri, prope Secretarium.

## A u 3. N O C T U R N E.

## L E C T O N 7.

Lectio sancti Evangelii secundum Matthæum.

**I**N illo tempore, Dixit Jesus discipulis suis: Vos estis sal terræ. Quod si sal evanuerit, in quo salietur? Et reliqua.

De Homilia sancti Gregorii Papæ.

**C**onsiderandum nobis est, ut qui una eademeque exhortacionis voce non sufficit simul cunctos admonere, studeat singulos, in quantum valet, instruere, privatis locutionibus adifi-

Lecture du saint Evangile selon saint Matthieu.

**E**N ce temps-là, Jesus dit à ses disciples: Vous êtes le sel de la terre. Que si le sel perd sa force, avec quoy le salera-t-on? Et le reste.

Homelie de saint Gregoire Pape.

**I**L faut que nous considerions que ce-  
luy qui ne peut pas instruire tout le monde en parlant à tous par des predictions publiques, les doit instruire chacun à part autant qu'il le peut, & les édifier par des entretiens particuliers.

Car nous devons ruminer sans celle ces paroles que le Seigneur dit aux saints Apôtres, & par eux à nous : Vous êtes le sel de la terre. Si nous sommes un sel, nous devons, pour parler ainsi, saler & assaisonner l'esprit des fidèles. Vous donc qui êtes Pasteurs, songez que vous faites paître ces animaux du Seigneur, dont David parle dans un Psaume, lors qu'il dit à Dieu ; Vos animaux y habiteront. Or nous voyons qu'on met quelquefois une pierre de sel devant des bestes, afin qu'en la léchant elles profitent davantage, & en deviennent meilleures. C'est ainsi que doit estre le Pasteur au milieu des peuples. Car il faut qu'il pense sans cesse à ce qu'il doit dire à chacun de ceux qui lui sont soumis, & comment il les doit instruire, afin que ceux qui en suivant ses enseignemens se joignent à lui, soient, comme par l'attouchement d'un sel divin, tout penetrez du goust de la vie éternelle.

*Ecli.* **R.** Le Seigneur l'a aimé & l'a orné ;  
*45. 9.* il l'a revestu d'une robe de gloire ; \* Et il l'a couronné aux portes du paradis.

*1. Theff.* **R.** Le Seigneur l'a couvert de la cuirasse de la foy, il l'a comblé de gloire. Et il l'a couronné.

**R.** Amávit eum Dñs, & ornávit eum : stolam gloriæ induit eum, \* Et ad portas paradisi coronávit eum.  
**R.** Induit eum Dñs loriscam fidei, & ornávit eum. Et ad portas.

### L E C O N . 8.

**N**ous ne sommes point le sel de la terre, si nous n'assaisonsons de la sorte les cœurs de ceux qui nous écoutent ; & celuy-là au contraire communique véritablement à son prochain la vertu de ce sel céleste, qui ne lui refuse pas la parole de la predication. Mais pour bien annoncer aux autres les regles de la vertu, il faut confirmer la vérité de nos paroles par la pieté de nos actions. Aussi suis-je perluadé, mes chers frères, que rien ne fait tant de

**S**Al étenim terre non sumus, si torda audíentium non condimus : quod profectò condíméntum ille veráctiter próximo impéndit, qui prædicatiōnis verbum non liberabit. Sed tunc verè áliis recta prædicámus, si dicta rebus & exémplis osténdimus. Nullum puto, fratres charíssimi, ab áliis magis præjudicium, quam à sacerdótibus tolérat Deus : quando eos, quos ad alio-

rum correctionem posuit, dare de se exempla pravitatis cernit: quando ipsi peccamus, qui compescere peccata debuimus, nulla animalium lucra querimus, ad nostra quotidie studia vacamus, terréna concupiscentiam, humánam gloriam intenta mente captámus. Et quia eo ipso quo cæteris prelati sumus, ad agendum quilibet majorem licentiam habémus, suscepimus benedictionis ministerium veritatem ad ambitionis argumentum: Dei causam relinquimus, ad terréna negotia vacamus: locum sanctitatis accipimus, & terrénis actibus implicámur. vir à l'ambition & à l'orgueil le ministère de bénédiction qui nous a été confié; nous abandonnons la cause de Dieu, & ne pensons qu'aux affaires temporelles: nous occupons une place toute sainte, & nous nous embarassons dans les soins des choses du monde.

*Rg.* In medio Ecclesiæ aptinuit os ejus: \* Et implévit eum Dominus spíitu sapientiæ & intellectus. ¶ Jucunditatem & exultationem thesaurizavit super eum. Et implévit. Glòria. Et.

*Rg.* Le Seigneur luy a ouvert la bouche au milieu de l'Eglise: \* Et il l'a rempli de l'esprit de sagesse, & d'intelligence. ¶ Il l'a enrichi d'un tresor de joye & d'allegresse. Et il l'a rempli. Gloire. Et il l'a rempli.

*La 9. Léçon sera de la Ferme courante, & on en fera memoire à Landes & aux ij. Vespres.*

## LE XVII. M A R S.

Saint Patrice Evesque d'Hibernie ou Irlande. Semidouble.  
Tout est du Commun d'un Confesseur Pontife, excepté l'Oraison  
& les Leçons du second Nocturne.

### Oraison.

**D**eus, qui ad prædicandum Génibus gloriariam tuam beatum Patrium Confessorem, atque Pontificem mittere dignatus es: ejus méritis, & intercessione concéde, ut quæ nobis agendam præcipis, te misericors

**S**eigneur, qui avez bien voulu envoyer le bien-heureux Patrice, Confesseur & Evesque, pour publier vostre gloire parmi les Nations: accordez-nous par ses merites & par son intercession, que nous puissions accomplir avec vostre grace, tous vos

commandemens. Par nostre Seigneur adimplé possumus. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, &c.

## A u 1. N o c t u r n e.

*On prend les Leçons du Commun d'un Confesseur Pontife, qui commencent par Fidélis sermo, de la premiere Epistre de l'Apostre saint Paul à Timothée.*

## A u 2. N o c t u r n e.

## L e ç o n 4.

**P**atrice, appellé l'Apostre d'Irlande, naquit dans la Grande Bretagne, il estoit fils de Calphurnius & de Conchessa, Cousine, à ce que l'on dit, de saint Martin Evesque de Tours. Estant encore fort jeune, il fut pris plusieurs fois esclave par les Barbares, qui l'employerent à garder des troupeaux. Dans cet estat il commença à donner des marques de sa sainteté : car la foy, la crainte de Dieu, & la charité dont il estoit rempli, l'exciterent à se lever dès la pointe du jour, pour aller par les neiges, la gelée, & les pluyes, faire ses prières à Dieu. Il avoit aussi coutume de faire Oraison cent fois le jour, & cent fois la nuit. Lorsqu'il fut délivré de la troisième captivité, il embrassa l'estat Ecclesiastique, & s'appliqua long-temps à l'étude de l'Ecriture sainte. Après avoir parcouru les Gaules, l'Italie, les Isles de la Mer Tyrrhene, avec beaucoup de fatigues, il fut inspiré d'aller travailler à la conversion des Hibernois ; & ayant obtenu sa Mission du Pape saint Célestin, qui le sacra Evesque, il passa dans l'Hibernie.

**P**atritius, Hibériae datus Apóstolus, Calphurnio Patre, Matre Conchessa sancti Martini Turenensis Episcopi, ut pérhibent, consanguinea, majori in Británnia natus, puer in Barbarorum lapiis incide captivitatem. Eo in statu pascendis grégitibus præpositus, jam tum futuræ sanctitatis sp̄cimen præbuit ; Fidei namque, divinique timoris, & amoris spiritu replutus, antelucano tempore per nives, gelu ac pluvias ad preces Deo fundandas, impiger consurgebat ; solitus cénties interdiu, centieisque noctu Deum orare. A servitute tertio exemptus, & inter Cléricos relatus, in divinis lectiōnibus longo tempore exercuit. Galliis, Italia, Insulisque Tyrreni maris labore summo pergratis, divino tandem móritu ad Hibernorum salutem advocávit ; & facta à beato Celestino Papa Evangelii nunciandi potestate, consecratissime Episcopus, in Hiberniam perrexit.

## L e ç o n 5.

**C**et homme Apostolique souffrit des peines inconcevables, & d'étranges persécutions dans ce saint employ. Mais avec le secours de la Bonté divine, les Predications de

**E**o in munere mirum quot Vir Apostolicus mala, quot arūmas & labores, quot pertulerit adversarios. Verum Dei afflante benignitate, terra illa ido-

lórum ántea cultrix , eum mox , prædicante Patrio, fructum dedit, ut Sanctórum insula deindè fuerit appellata. Frequentissimi ab eo Pópuli sacro sunt regenerati Lavácro : Episcopi , Clericique plúrimi ordinati , Virgines , ac Vídua ad continentiae leges institutæ. Armachánam Sedem , Románi Pontificis autoritaté, totius Insulæ principem Metrópolim constituit , Sanctorumque reliquias ab Urbe relatis, decorávit. Supérnís visibilibus , prophetæ dono, ingentibusque signis , & prodigijs à Deo exornatus adeò resulxit , ut longè , latèque célébrior Patriui se fama diffuderit.

Patrice eurent un si heureux succés , que ce païs qui adoroit auparavant des Idoles , fut bien-tost appellé l'Isle des Saints , à cause de la pieté de ses Habitans. Il baptisa une infinité de Payens : il ordonna plusieurs Evesques , & un grand nombre de Clercs : & il institua des Communautez de Filles Religieuses & de Veuves. Il établit l'Eglise d'Armach , Metropolitaine de toute l'Isle , avec la permission du Pape , & il l'enrichit des saintes Reliques qu'il y avoit apportées de Rome. Dieu l'honora de plusieurs revelations , & du don de prophétie : & luy donna une puissance si extraordinaire pour faire des miracles , que la réputation de sa sainteté s'étendit par tout.

#### L E C O N 6.

Præter quotidianam Ecclesiárum sollicitudinem , invictum ab oratione spiritum numquam relaxabat. A iunt enim , integrum quotidie Psaltérium una cum Canticis , & Hymnis , ducentisque orationibus consueisse recitare ; tercenties per dies singulos flexis genibus Deum adorare , ac in quilibet Hora diéi Canónica centies se Crucis signo munire. Noctem tria in spatiis distribuens , primum in centum Psalmis percurrentis , & bis centies genuflectendo ; alterum in reliquis quinquaginta Psalmis , aegidis aquis immersus , ac corde , oculis , manib[us]que ad celum erectus , absolvendis insumebat ; tertium vero super nudum lapidem stratus tenui dabat quieti. Humilitatis eximus cultor , Apostolico more à manuum suarum labore non abstinuit.

LE soin continual qu'il avoit de ses Eglises , ne l'empeschoit pas de vacquer sans cesse à l'Oraison. On rapporte qu'il recitoit tous les jours tout le Pseaumier avec les Cantiques & les Hymnes , & deux cens Oraisons : que chaque jour il se mettoit trois cens fois à genoux pour adorer Dieu : & qu'à chaque Heure Canoniale il faisoit cent signes de Croix. Il partageoit la nuit en trois parties , dont il employoit la première à reciter cent Pseaumes , & à faire deux cens genuflexions. Pendant la seconde , il recitoit les autres cinquante Pseaumes , ayant le corps dans de l'eau froide , & élevant les yeux & les mains au Ciel , aussi bien que le cœur. Après cela , il prenoit un peu de repos , sur une pierre qui luy servoit de lit. On admiroit son humilité , & la peine qu'il prenoit à travailler de ses mains pour imiter les Apôtres. Enfin , ayant

épuisé toutes ses forces dans les fonctions Evangeliques, & s'estant rendu illustre par ses predications & par ses vertus, il mourut saintement dans une extrême vieillesse, & fut enterré à Downe ville de l'Ultonie, dans le cinquième siecle depuis la naissance de Jésus-Christ.

Affiduis tandem curis pro Ecclésia consumptus, verbo, & opere clarus, in extrema senectute divinis Mysteriis refectus, obdormivit in Dómino, sepultusque est apud Dunum in Ultónia, à Christiana salute saeculo quinto.

**A u 3. N o c t u r n e,** l'Homelie sur l'Evangile, Homo perigrin proficiscens, du Commun d'un Confesseur Pontife.

*La neuvième Leçon se prend de l'Homelie de la Ferme courante, dont on fait mémoire à Landes.*

### L E X I X . M A R S.

Saint Joseph Confesseur. Double.

*Si cette Fête ou les deux suivantes arrivent dans la Semaine sainte, on en fera comme il est dit cy-après dans la Rubrique de la Fête de l'Annonciation de la Vierge.*

*On prend tout du Commun d'un Confesseur non Pontife, cxix. excepté ce qu'il y a icy de propre.*

### H Y M N E.

**B**EILLE ame, que jamais nul vice  
n'a flétrie,  
Heureux Saint, qu'en ce jour les Anges,  
les Chrétiens  
Celebrent les vertus qui t'ont joint à  
Marie

Par de sacrez liens.

D'A B O R D que sa grossesse à tes yeux  
put paroistre,  
Un doute injurieux frappa ton cœur  
déceu ;  
Mais un Ange t'apprend que le Fils qui  
va naistre ,

De Dieu même est conceu.

C'e cher Fils, dans tes bras où ton  
œil le contemple,

Dans l'Egypte avec toy fuit ses persé-  
cuteurs.

Tu le perds à douze ans, & le trouves  
au Temple

Qui confond les Docteurs.

C'e st après un trépas couronné de  
louanges

**T**E Joseph celebrent agmina cælitum,  
Te cuncti resonent Christiadum Chori,  
Qui clarus méritis junctus  
es inclitæ  
Casto fecdere Virgini.

**A**LMO cùm rūmidam gérmine cónjugem  
Admirans, dūbio tangeris  
ánxius,  
Afflātu superi flaminis An-  
gelus  
Concéptum puerum do-  
cet.

**T**U natum Dóminum  
stringis, ad éxteras  
Ægypti prōfugum tu séque-  
ris plagas;  
Amíssum, Sólymis queris,  
& ínvenis,  
Miscens gáudia flétibus.

**P**os t mortem réliquos  
mors pia cónsecrat,  
Palmamque

Palmāmque emēritos glōria Qu'au rang des Esprits saints les autres suscipit.  
 Tu vivens, superis par , Mais toy , dés cette vie heureux comme frūeris Deo , les Anges ,  
 Mira sorte bēatior. Tu jouïs de ton Dieu.

N o s i s , summa Trias , TRINITE' souveraine , exauce les parce precāntibus , prières  
 Da Joseph méritis sidera Qu'au nom de ce grand Saint t'offrent scāndere : nos humbles cœurs.  
 Ut tandem licet , nos tibi Fay qu'un jour près de toy brillans de pépetum , tes lumières ,  
 Gratum prōmère cāticum. Nous chantions tes grandeurs.

Amen.

¶. Os justi meditabitur T. La bouche du juste meditera la Ps. 36.  
 sapientiam. R. Et lingua sageſſe. ¶. Et ſa langue parlera ſelon 30.  
 ejus loquétur judicium. la justice.

*A Magnificat, Antienne.*

Joseph fili David, noli timere accipere Mariam coniugem tuam ; quod enim in ea natum est , de Spīritu sancto est : p̄ariet autem filium , & vocabis nomen ejus Iesum.

Joseph fils de David , ne craignez point de prendre chez vous Marie votre femme ; car ce qui est né dans elle , est l'ouvrage du saint Esprit : elle enfantera un Fils que vous appellerez Jésus.

*Oraison.*

*A* Sîlez-nous , Seigneur , par les merites de l'époux de vôtre tres-sainte Mere ; afin que ſon intercession nous obtienne les graces que nous ne pouvons obtenir par nous mesmes . Vous qui eſtant.

*En Caresme on fait mémoire de la Ferie courante.*

*A M A T I N B S.*

*H Y M N E.*

*C*ælitum Joseph decus , D o u x refuge en nos maux , espoir atque noſtre de l'Univers , Certa ſpes vitz , columen- que mundi , Grand Saint , que ta vertu place au ſe- Quas tibi læti cānimus , jour des Anges , benignus Reçoi nos vœux ardens , écoute tes ſuscipe laudes.

*D* u Monarque des cieux les decrets ſouverains T'ont fait nommer l'époux d'une Vierge immortelle ,

Anime nos concertz.

T s a tor rerum ſtātuit pudicæ Vīrginis ſponsum , voluit que Verbi

*P*artie du Printemps.

*Y y*

Pere du Verbe immense, & ministre Te Patrem dici, dedit &  
fidelle ministrum  
Effe salutis.

Du salut des humains.

Tu vois entre tes bras, les sens d'aise ravis,

Naistre le Redempteur promis par tant d'oracles,

Et ton cœur à ses pieds adore les miracles D'un Dieu qui t'aime en fils.

Quel excès de grandeur ! Ce Roy de tous les Rois,

Dont la voix aux demons est un coup de tonnerre,

Qu'on adore en tremblant au ciel & sur la terre,

Est soumis à tes loix.

ESTRE immensé, un en trois, qu'on adore en tous lieux,

Par nos vœux exauciez signalez ses merites;

Et fay-nous partager le bonheur sans limites

Qu'il gouste dans les cieux.

Ainsi soit-il.

**Au 1. No o t. les Leçons Beatus vir, qui inventus est. au Com.  
d'un Conf. non Pont. cxxxij.**

**Au 2. N O C T U R N E.**

**I E G O N 4.**

Sermon de saint Bernard

Abbé.

Amen.

Sermo sancti Bernardi  
Abbatis.

*Homil.  
de in  
Evang.  
Missus  
off.* **S**i vous voulez sçavoir quel homme a été le bienheureux Joseph, jugez-en par le titre dont Dieu l'a honoré lors que pour le faire servir selon ses desseins éternels au mystère de l'Incarnation, il a voulu qu'il fût appellé, & qu'il fût cru le pere de l'homme-Dieu ; jugez-en par la signification de son propre nom, qui veut dire accroissement. Souvenez-vous en même-temps de ce grand Patriarche qui fut autrefois vendu en Egypte ; & sçachez que celuy-cy n'a pas seulement porté

**Q**uis, & qualis homō fuerit beatus Joseph, cōjice ex appellatione, qua licet dispensatōria, mérit honorari à Deo, ut Pater Dei & dictus & crēditus sit: cōjice & ex proprio vocabulo, quod augmentum non dubitas interpretari. Simul & memento magni illius quandam Patriarchæ véntri in Agypto, & scito ipsius istum non solum vocabulum frisse sortitum, sed & castumoniā ad-

ptum , & innocentiam affe-  
cūtum & grātiām.

le nom de l'ancien Joseph , mais qu'il  
en a eu aussi la chasteté , l'innocence &  
les autres avantages .

## L E C O N S.

**S**iquidem ille Joseph , fra-  
terna ex invidia vēndi-  
tus , & ductus in Ägyptum ,  
Christi venditionem präfig-  
garāvit : iste Joseph , He-  
rodiānam invidiam fugiens ,  
Christum in Ägyptum por-  
tavit . Ille dōmino suo fidem  
servans , dōminæ nōluit  
commisceri : iste Dōminam  
suam Dñi sui Matrem , vir-  
ginem agnoscens ; & ipse  
continens , fidéliter custo-  
divit . Illi data est intelli-  
gentia in mysteriis solaniō-  
rum : isti datum est cō-  
scium fieri atque participem  
celéstium sacramentorum .

**L**e premier Joseph vendu par l'envie  
de ses frères , & mené en Egypte ,  
figura J. C. qui devoit estre vendu par  
Judas ; & le second Joseph fuyant la  
jalouse d'Herode , porta J. C. en Egypte .  
Celuy-là pour garder la fidélité qu'il de-  
voit à son maistre , ne voulut point tou-  
cher à sa maistresse ; celuy-cy reconnois-  
sant pour sa Maistresse la Vierge Mere  
de son Seigneur , vécut avec elle dans  
une continence admirable , & fut le  
gardien fidelle de sa virginité . Celuy-  
là receut le don d'intelligence pour ex-  
pliquer les songes ; les mysteres du ciel  
ont été confiez à celuy-cy , & il a eu  
le bonheur d'y avoir part .

## L E C O N S.

**I**lle frumenta servāvit  
Non sibi , sed omni pō-  
pulo : iste Panem vivum è  
celo servāndum accépit  
tam sibi , quam toti mun-  
do . Non est dubium , qui  
bonus & fidélis homo füe-  
rit iste Joseph , cui Ma-  
ter desponsata est Salvatō-  
ris . Fidélis , inquam , ser-  
vus & prudens , quem con-  
stituit Dōminus suæ Ma-  
tris solatiūm , suæ carnis  
nutritiūm , solum dénique  
in terris magni consiliū  
coadjutōrem fidissimum .

**C**eluy-là fit reserver du blé , non  
pour lui , mais pour tout le pe-  
uple ; celuy-cy a receu en sa garde , tant  
pour soy que pour tout l'univers , le  
pain vivant descendu du ciel . Il ne faut  
pas douter que le dernier Joseph n'ait  
été un homme saint & fidelle , lui qui  
a été donné pour Epoux à la Mere du  
Salveur . Fidelle & prudent serviteur que  
le Seigneur a choisi pour estre le sou-  
tien & la consolation de sa Mere , pour  
avoir soin de la nourriture de sa chair ,  
& pour estre setl sur la terre le confi-  
dent & le cooperator du grand mystere  
de nostre salut .

## A U 3. N O C T U R N E .

## L E C O N S.

Lectio sancti Evangeli se-  
cundūm Matthæum .

**C**um esset desponsata  
mater Iesu Maria Jo-  
seph , antequam convenirent ,

Lecture du saint Evangile selon  
saint Matthieu .

**M**arie mere de Jesus ayant épousé 1. 18.  
Joseph , elle fut reconnue grosse  
ayant conçue par le Saint Esprit avant

Y y ij

qu'ils eussent été ensemble. Et le invēta est in útero habens de Spíritu sancto. Et reliqua teste.

### Homelie de saint Jerôme Prestre.

*in Mat. 1. cap. 1.* **P**ourquoy J. C. n'a-t-il pas été con-  
ceu d'une simple vierge, mais d'une  
vierge épouse d'un homme ? C'a été pre-  
mierement afin que par la genealogie de  
Joseph nous connussions de quelle mai-  
son Marie tiroit son origine. Seconde-  
ment, de peur que les Juifs ne la lapi-  
dassent comme une adultere. En troisié-  
me lieu, afin que dans sa fuite en Egypte  
elle eust la consolation d'avoir quelqu'un  
avec elle. Le Martyr Ignace ajoute une  
quatrième raison, en disant que le Fils  
de Dieu a été conceu d'une vierge épouse  
d'un homme, afin que sa naissance mira-  
culeuse fust cachée au demon, qui le devoit regarder comme  
formé d'une femme, & non comme né d'une vierge.

### L E Ç O N 8.

**A**vant qu'ils eussent été ensemble,  
Elle fut reconnue grosse, ayant con-  
ceu par le S. Esprit. Elle ne fut reconnue  
grosse que par Joseph, qui par la liber-  
té qu'il avoit presque semblable à celle  
d'un mari, pouvoit sçavoir tout ce qui  
arrivoit à celle qui devoit estre sa femme.  
Or de ces paroles : Avant qu'ils eussent  
été ensemble, il ne s'ensuit pas qu'ils  
ayent été ensemble après; mais par cette  
maniere de parler l'Ecriture marque seu-  
lement qu'ils n'avoient pas été ensemble  
lors que Marie conceut.

### En Carefme, la 9. Leçon de la Ferme courante.

### L E Ç O N 9.

**J**oseph son époux estant juste, & ne  
voulant pas la deshonorier, resolut de  
la quitter secrètement. Si quelqu'un se  
joint à une femme impudique, il devient  
un mesme corps avec elle: & il est ordon-  
né dans la loy que l'on tiendra pour cou-  
pables d'un crime, non seulement ceux

Homilia sancti Hierónymi  
Presbyteri.

**Q**uare non de simplici  
vīrgine, sed de despō-  
sata concipitur? Primum,  
ut per generatiōnem Joseph,  
origo Marīa monstratur:  
secundō, ne lapidaretur à  
Judæis, ut adūlera: tertio,  
ut in Agyptum fugiens ha-  
bēret solātiū. Martyr Igná-  
tius etiam quartam addidit  
causam, cur à despōsata  
concipitus sit: Ut partus,  
inquiens, ejus celaretur diā-  
bolo, dum eum putat non  
de vīrgine, sed de uxore  
generatum.

**A**nquam conveni-  
rent, invēta est in ú-  
tero habens de Spíritu sancto. Non ab alio invēta  
est, nisi à Joseph, qui penē  
licēntia maritiālī futuræ uxō-  
ris ómnia nōverat. Quod  
autem dicitur, Antequam  
convenirent, non sequitur  
ut pōste convenerint: sed  
Scriptura quod factum non  
sit, ostendit.

**J**oseph autem vir ejus  
cūm esset justus, & nol-  
let eam tradūcere, voluit  
occulte dimittere eam. Si  
quis fornicariæ conjungi-  
tur, unum corpus efficiunt;  
& in lege præcepit est,  
non solum reos, sed & cō-

scios criminum obnoxios esse peccati : quomodo Joseph , cum crimen celaret uxoris , justus scribitur ? Sed hoc testimoniū Mariae est , quod Joseph sciens illius castitatem , & admirans quod evenerat , celat silēnū , cujus mystērium nesciebat.

qui l'auront commis , mais encore ceux qui en auront été complices . Comment donc Joseph est-il appellé juste par l'Ecriture , puis qu'il cele le crime de son épouse ? Mais cela mesme est un témoignage avantageux de la vertu de Marie , de ce que Joseph connoissant sa chasteté , & admirant ce qui estoit arrivé , couvre par son silence une grossesse dont il ignoroit le mystere .

Te Deum laudamus , 30.

A L A U D E S .  
H Y M N E .

I STI , quem Iusti colimus  
fidèles ,  
Cujus excelsos canimus  
triumphos ,  
Hac die , Joseph , mérit  
perennis  
Gaudia vita.

C E grand Saint , dont nos chants honorent la memoire , Par qui nos humbles vœux sont offerts à Jésus , Fut au ciel en ce jour revestu de la gloire

Preparée aux Elus .

O nimis felix , nimis &  
beatus ,  
Cujus extrémam , vigiles ,  
ad horam  
Christus , & Virgo simul  
astiterunt  
Ore sereno .

O trop heureux Joseph , quelle faveur suprême En mourant t'assura le prix de ta vertu ! Prefens à ton trépas Marie & ton Dieu même

Ont pour toy combattu .

H IN C Stygis victor , lá-  
queo solitus  
Carnis , ad sedes plácido so-  
pore  
Migrat æternas rutilisque  
cingit  
Tēpora fertis .

A IN SI , malgré l'enfer , seur de ta destinée , La mort n'est dans tes yeux qu'un paisible sommeil , Dont au sein d'Abraham ton ame fortunée

Frouve l'heureux réveil .

E R G O regnātem flagi-  
tēmus omnes ,  
Adsit ut nobis , veniāmque  
nostris  
Obtinens culpis , tribuat  
supernæ  
Munera pacis .

C H R E S T I E N S , offrons-luy donc nos tributs légitimes : Implorons son pouvoir sur ses fautes antels ; Qu'il obtienne à nos vœux , & l'oublie de nos crimes , Et les biens immortels .

S INT tibi plausus , tibi  
sint honores ,

H ONNEUR , gloire éternelle à ton nom adorable ,

V Y iiij.

Suprême Trinité qu'on te loue en tout Trine qui regnas, Deus, & corónas  
tempus,  
Toy grand Dieu, dont la gloire est le Aureas servo tribuis fidélis  
prix ineffable Omne per ævum.  
De nos travaux constans.

Ainsi soit-il.

Amen.

*Sap. 10.* ¶ Le Seigneur a conduit le juste par ¶ *Justum deduxit Dómini*  
*10.* des voyes droites. ¶ Il luy a fait voir *ans per vias rectas.* ¶ Et ostendit illi regnum Dei.

*A Benedictus, Antienne.*

*Math. 2. 23.* L'Ange du Seigneur apparut dans Angelus Dómini appáruit  
un songe à Joseph, & luy dit : Levez- in somnis Joseph, dicens :  
vous, prenez l'Enfant & sa Mere, & Surge, & accipe puerum, &  
allez au païs d'Israël ; parce que ceux Matrem ejus, & vade in  
qui vouloient faire perir l'Enfant sont terram Israël ; defuncti sunt  
morts. enim qui querabant amimam Pueri.

*Oraison.*

**A** Sîstez-nous, Seigneur, par les merites de l'Epoux de vostre tres-sainte Mere ; afin que son intercession nous obtienne les grâces que nous ne pouvons obtenir par nous-mêmes. Vous qui estant.

**S**anctissimæ Genitricis tuæ Sponsi, quasumus Dñe, méritis adjuvémur : ut quod possibilitas nostra non obtinet, ejus nobis intercessione donetur. Qui vivis.

*Mémoire de la Ferie courante.*

Aux ij. VESP. *Les Ant. & Ps. au Commun d'un Confesseur non Pontife,* cxix. *Hymne, comme aux j. Vespres.*

¶ Le juste fleurira comme le palmier. ¶ *Justus ut palma floribet.* ¶ Il s'élevera en haut comme *sicut cedrus Libani multiplicabitur.*

*A Magnificat, Antienne.*

L'Ange Gabriel fut envoyé à une Vierge qui avoit épousé un homme nommé Joseph, de la maison de David, & la Vierge s'appelloit Marie, de laquelle est né Jésus, qui est appellé le Christ.

*M*issus est Angelus Gabriei ad Virginem despósitam viro, cui nomen erat Joseph de domo David, & nomen Virginis Maria, de qua natus est Jésus, qui vocatur Christus.

*Oraison. Sanctissimæ genitricis, cy-dessus.*

*Mémoire de saint Joachim & de la Ferie.*

L E X X. M A R S.

S. Joachim Confesseur, Pere de la sainte Vierge. Double. On fait tout du Commun d'un Confesseur non Pontife. cxix. excepté ce qui suit.

Aux premières Vespres à Magnificat & à Benedictus, Verset & Antienne.

v. Potens in terra erit  
semen ejus. R. Generatio  
rectorum benedicetur.

*Ant.* Laudemus virum  
gloriosum in generatiōe  
sua, quia benedictiōē  
omnium gentium dedit illi  
Dōminus, & testamētūm  
suum confirmāvit super ca-  
put ejus.

**D**eus, qui p̄r̄ omnibus  
sanctis tuis beatum  
Jóachim Genitricis Filii tui  
patrem esse voluisti: concé-  
de quæsumus, ut cuius festa  
venerámur, ejus quoque  
perpetuò patrocinia lentiā-  
mus. Per cùmde Dōminum.

v. Sa postérité sera puissante sur la  
terre. R. La race des justes sera be-  
prospé-  
rie.

*Ant.* Louons un homme glorieux  
par la race qui est sortie de luy; parce  
que Dieu luy a donné la benediction de  
toutes les nations, & qu'il a confirmé  
son alliance en sa personne.

### Oraison.

**O** Dieu, qui avez choisi entre tous  
vos Saints le bienheureux Jóachim  
pour être pere de la mere de vostre Fils:  
faites-nous s'il vous plaist la grace, qu'en  
soulennisant sa feste nous méritions de  
ressentir sans cesse les effets de sa protec-  
tion. Par le même.

### En Carefme, Mémoire de la Ferie.

Au 1. Noct. en Carefme on dit les Leçons. Beatus vir, qui in-  
vèntus est. au Commun d'un Conf. non Pont. cxxxij. Après Paf-  
que, on prend les Leçons de l'Ecriture courante.

### A u 2. N O C T U R N E.

### L E Ç O N 4.

Sermo sancti Epiphani  
Episcopi.

Homilia de saint Epiphane  
Evesque.

**D**Ex radice Jesse ortus est  
Rex David, & de tribu  
regis David sancta virgo:  
sancta, inquam, & sancto-  
rum virorum filia. Cujus  
parentes fuérunt Jóachim &  
Anna, qui quidem in vita  
sua Deo placuerunt, atque  
étiam fructum ejusmodi ger-  
minavérunt sanctam virginem  
Mariam, templum si-  
mul, & matrem Dei. Jóachim  
porrò, Anna, & Ma-  
ria, hi tres, Trinitati palam  
sacrificium laudis offeré-  
bant. Jóachim enim inter-  
pretatur præpatatio Dōmi-  
ni; eò quod ex illo præpará-  
rum sit templum Dōmini,  
nemp̄ Virgo. Anna rursus  
similiter grātia interpretá-  
tur; propterea quod Jóachim  
& Anna grātiā accepérunt,

**D**E la tige de Jesse est sorti le Roy *Orat.*  
David, & de la famille du Roy *de iacob.*  
David est née Marie, cette vierge sainte, *virg.*  
& fille de personnes saintes. Car elle *Maria.*  
eut pour pere & pour mere Joachim &  
Anne dont la vie fut agreeable à Dieu,  
& dont le mariage a produit ce fruit  
merveilleux, la sainte Vierge Marie,  
qui a été tout ensemble le temple & la  
mere de Dieu. Or ces trois personnes  
Joachim, Anne & Marie offroient à  
la sainte Trinité un digne sacrifice de  
louanges. Joachim signifie la prépara-  
tion du Seigneur; parce que par luy a-  
été préparé le temple du Seigneur, à  
savoir la sainte Vierge. Anne veut dire  
grace; parce que Joachim & Anne ont  
reçu tous deux la grace de produire un  
tel fruit par le merite de leurs prières.

[Y. iii.]

& d'avoir la sainte Vierge pour fille. ut accedentibus préciis tamen fructum germinarent, sanctam Virginem adépti. Joachim siquidem precabatur in monte, & Anna in horto suo.

## L E C O N S.

Sermon de saint Jean  
de Damas.Sermo sancti Joánnis  
Damasceni.

*Orat. 1.  
in nativ.  
vit.  
Virg.* **P**Arce que la sainte Vierge Mere de Dieu devoit naistre d'Anne, la nature n'osa pas prevenir l'operation de la grace, mais elle attendit que la grace eust produit son fruit. Il faloit bien en effet que celle-là nasquist la premiere qui devoit enfanter le premier né de toute creature, & celuy par qui tout a esté formé. O les deux plus heureuses personnes du monde Joachim & Anne, que toutes les creatures vous sont obligées ! Car c'est par vous qu'elles ont offert à leur Createur le plus excellent de tous les dons, à scavoir une Mere vierge, seule digne de luy. oblitut, nempe castam Matrem, qua sola Creatore digna erat.

## L E C O N S.

**R**ejouissez - vous, Joachim, parce que de vostre fille nous est né un Fils qui sera appellé l'Ange & le ministre du grand dessein de Dieu, c'est à dire du salut de tout le monde. Que Nestorius rougisse de honte, & qu'il se ferme la bouche. Cet enfant est Dieu ; comment donc celle qui l'a enfanté ne seroit-elle pas la Mere de Dieu ? Si quelqu'un ne confessé pas que Marie est Mere de Dieu, il est luy-mesme éloigné de Dieu. Ce que je dis icy n'est pas de moy ; car cette doctrine est l'héritage precieux & divin que j'ay receu de mon saint pere Gregoire le Théologien. O bienheureux Joachim & Anne ! on vous reconnoist par ce riche fruit de vostre chaste & saint mariage, comme Jesus-Christ, dit en un endroit : Vous

**E**xulta Joachim, quóniam ex filia tua filius natus est nobis : & vocátur nomen eius magni consílii, hoc est, salútis totius mundi Angelus. Pudore afficiátur Nestorius, ac manum ori impónat. Puer hic Deus est. Quonam igitur modo ea Dei génitrix non sit, qua péperit ? Si quis sanctam Dei Genitricem non confitetur, à Deitatem remóitus est. Mea non est hæc oratio, quamquam aliqui mea : hanc enim divinissimam hereditatem à Théólogo Patre Gregorio accépi. O beatum par Joachim & Anna ! Ac profectò ex ventris vestri fuctu immaculati agnoscímini, quemadmodum Chri-

stus quodam loco dixit : Ex fructibus eorum cognoscetis eos. Ut Deo gratum erat ac dignum ea quae à vobis orta est, vitæ vestre rationes instruistis. Castè enim ac sancte munere vestro functi, virginitatis thesaurum prouduxistis.

## A u 3. N O C T U R N E.

## L E C O N 7.

Lectio sancti Evangélii secundum Matthæum.

Iber generationis Jesu Christi filii David, filii Abraham. Abraham genuit Isaac, Isaac autem genuit Jacob. Et reliqua.

Homilia sancti Joannis Damasceni.

**Q**uod Joseph ex Davide circa tribu originem duxit, sanctissimi Evangeliste Matthæus & Lucas líquidò demonstrarunt. Verum hoc inter eos discrimen est, quod Matthæus ex Davide per Salomonem Josephum deducit : Lucas autem per Nathan. At vero sanctæ Virginis ortum uterque silento præteriit. Quocirca scire operæ præmium est, nec apud Hebreos, nec apud Scripturam sacram hoc in more possum fuisse, ut mulierum genus recenseretur. Verum hoc demum legge cautum erat, ne tribus ulla uxores ex altera tribu accéseret. Ac proinde Joseph, qui ex tribu Davídica ortum trahébat, justitiām que colébat (hanc enim laudem ei tribuit divinū Evangelium) sanctam Virginem haudquāquam præter legis præscriptum despondisset, nisi ex eodem sceptro genus duxisset. Ob idque satis habuit Evangelista demonstrasse, unde Joseph ortum traxerit.

Lecture du saint Evangile selon saint Matthieu.

**L**A genealogie de Jesus-Christ Fils de David & fils d'Abraham. Abraham engendra Isaac ; & Isaac engendra Jacob. Et le reste.

Homelie de saint Jean de Damas.

**L**Es Evangelistes saint Matthieu & <sup>De fide</sup> saint Luc font voir clairement que <sub>orth.lib.</sub> 4. c. 15. Joseph tiroit son origine de la famille de David. Mais ce qu'il y a de différence entre eux, est que saint Matthieu le fait descendre de David par Salomon, & saint Luc l'en fait descendre par Nathan. Au reste l'un & l'autre n'ont rien dit de l'origine de la sainte Vierge. Sur quoy il faut scavoir que ce n'est point la coutume ni des Hebreux, ni de l'Ecriture sainte, de rapporter la genealogie des femmes. Mais il estoit défendu par la loy à chaque tribu de prendre des femmes dans une autre tribu : & ainsi Joseph qui estoit de la maison de David, & qui estoit juste (car l'Evangile luy donne cet éloge) n'auroit pas épousé la sainte Vierge contre la défense de la loy, si elle n'eust été comme luy de la famille de ce Prince. C'est pourquoi c'estoit assez que l'Evangeliste fist voir d'où Joseph tiroit son origine.

## L E C O N . 8.

**L**evi donc qui estoit de la race de Nathan fils de David , eut deux fils , Melchi & Panther. Ce dernier fut pere de Barpanther , Barpanther de Joachim , & Joachim de la tres - sainte Mere de Dieu. D'autre costé Mathan de la race de Salomon fils de David , eut de sa femme un fils nommé Jacob , & après la mort de Mathan , Melchi descendant de Nathan , & qui estoit fils de Levi & frere de Panther , épousa la femme de Mathan , qui estoit aussi mere de Jacob , & eut d'elle un fils nommé Heli. Ainsi Jacob & Heli estoient freres de mere , Jacob de la race de Salomon , & Heli de celle de Nathan.

animurum ex tribu Salomônais , hic ex tribu Nathan oriündus.

## En Carefme on lit la 9. Leçon de la Ferie.

## L E C O N . 9.

**O**r Heli qui estoit de la posterité de Nathan, estant mort sans enfans , son frere Jacob qui descendoit de Salomon , épousa sa femme pour donner des enfans à son frere , & eut Joseph. Ainsi Joseph estoit , selon l'ordre de la nature , fils de Jacob , & descendant de Salomon ; & selon le reglement de la loy il estoit fils d'Heli qui estoit de la race de Nathan. Cela estant ainsi , Joachim épousa Anne cette femme excellente & digne des plus grandes louanges. Mais comme long - temps auparavant une autre Anne estant sterile , devint par ses prières , & selon la promesse qui lui fut faite , mere de Samuel ; de mesme , cette seconde Anne , pour ne pas ceder en cela aux plus illustres femmes de l'ancien Testament , est devenuë , par ses prières , & en vertu de la promesse qui lui a été faite , la mere de la Mere de Dieu. Ainsi la

**I**gitur ex stirpe Nathan filii David , Levi génuit Melchi , & Panthérem. Panther autem génuit Barpantherem ( namque ita vocabatur.) Barpanther rursus génuit Jóachim , Jóachim denique génuit sanctam Dei genitricem. Rursus ex stirpe Salomónis filii David , Mathan ex uxore sua génuit Jacob : mortuo autem Mathan , Melchi ex tribu Nathan filius Levi , ac frater Panthérus , uxorem ipsius Mathan , quæ etiam Jacobbi mater erat , matrimonio sibi copulávit , atque ex ea génuit Heli. Ita uterini fratres erant Jacob & Heli : ille

**P**orrò Heli , qui ex tribu Nathan erat , nullis liberis suscep̄tis , è vita migravit : eaque de causa , Jacob ipsius frater , qui ex tribu fluxerat Salomónis , ipsius uxorem accépit , fratrique suo semen excitávit , ac Joséphum progénuit. Joseph itaque naturā quidem filius Jacob erat à Salomone oriündus : legis autem ratione patrem habebat Heli , ex Nathan oriündum. Quia cùm ita fuit , Jóachim lectissimam illam , ac summis laudiis dignam multiter Annam matrimonio sibi copulávit. Verum quemadmodum præsca illa Anna , cùm sterilitatis morbo labraret , per orationem , ac promissionem Samuélem procreávit : eodem modo hac etiam per obsecrationem , & promissionem Dei geni-

tricem à Deo accepit, ut ac  
hic quoque cuiquam ex illis,  
tribus matronis céderet;  
Itaque grátia ( nam hoc so-  
nar Annæ vocábulum ) Dó-  
minam parit ( id enim Ma-  
rie nómine significátur. )  
Verè étenim rerum ómnium  
conditárum Dómina facta est, cùm Creatóris Mater éxistit.

Te Deum laudámus, 30.

A ux ij. V E S P R E S , on prend tout du Commun , & depuis  
le Chap. on fait de S. Benoist , avec memoire de S. Joachim ,  
& de la Ferie , si c'est en Carefme.

L E X X I . M A R S .

Saint Benoist Abbé. Double.

Comme au Commun d'un Confesseur non Pontife , cxix.

Oraison.

I Ntercéssio nps , quæsu-  
imus , Dómine , báti Be-  
nedicti Abbatis comméndet:  
ut quod nostris méritis non  
valémus , ejus patrocinio af-  
sequámur. Per Dóminum.

Nous vous prions , Seigneur , que  
l'intercession de S. Benoist Abbé ,  
nous rende agréables à vostre Majesté ;  
afin que nous obtenions par ses prières  
les grâces que nous ne pouvons pas es-  
perer par nos mérites. Par nostre.

Memoire de S. Joachim , Ant. Hic vir. ¶. Justum dédúxit , cxxx.

Oraison. Deus , qui præ omnibus , 711.

En Carefme , memoire de la Ferie.

A 1. N O C T . les Lecons de l'Ecclesiastique , Laudémus viros  
gloriósos , au Commun d'un Confesseur Pontife , cxj. les Ré-  
pons , cxxj.

A u 2. N O C T U R N E .

L E C O N 4.

Benedictus , Nursius nô-  
bili gênerc ortus , Ro-  
mæ liberalibus disciplinis e-  
ruditus , ut totum se Jesu  
Christo daret , ad eum lo-  
cum , qui Sublacus dicitur ,  
in altissimam speluncam pe-  
netravit : in qua sic per  
triennium delituit , ut unus  
id sciret Romanus mba-  
chus , quo ad vitæ necessi-  
tatem ministro utebatur.  
Dum igitur ei quodam die  
ardentes ad libidinem faces  
à diabolo subjicerentur , se

Benoist né à Nursie d'une famille  
noble , ayant fait ses études à Ro-  
me , se retira en un lieu nommé Su-  
blac , pour se donner tout entier à Je-  
sus-Christ ; il y demeura caché pendant  
trois ans dans une profonde grotte ,  
sans que personne le sceust , qu'un Moi-  
ne nommé Romain , qui avoit soin  
de lui apporter les choses nécessaires à  
la vie. Un jour que le diable excita en  
lui une tentation violente d'impureté ,  
il se roula dans les épines jusqu'à ce  
que son corps étant tout déchiré , le

sentiment du plaisir fût entièrement étouffé par la douleur. Le bruit de sa sainteté se répandant au dehors de sa retraite, quelques Moines se mirent entre ses mains pour estre sous sa conduite : puis ne pouvant souffrir les corrections que leur vie licentieuse obligeoit le Saint de leur faire, ils se résolurent de luy donner du poison dans sa boisson. Mais lors qu'ils luy présentèrent à boire, le Saint ayant fait le signe de la croix sur le vaisseau, le brisa, & quittant le monastere s'en retourna dans sa solitude.

## L e c o n s.

**M**ais plusieurs disciples venant tous les jours se ranger sous sa discipline, il bâtit douze monastères, où il établit de tres-saintes loix. Il s'en alla ensuite sur le Mont-Cassin, où il brisa l'idole d'Apollon qu'on y adoroit encore, renversa son autel, & coupa le bois qui luy estoit consacré ; & il construisit au mesme lieu une chapelle de S. Martin, & une autre de S. Jean Baptiste, & enseigna aux habitans les règles de la religion Chrestienne. Il croisloit de jour en jour en la grace de Dieu, en sorte qu'il prédisoit mesme l'avenir par un esprit prophétique. Ce qui ayant été rapporté à Totila Roy des Goths, ce Prince voulant éprouver si cela estoit, l'alla trouver faisant marcher son Ecuyer devant luy, qui contrefaisoit le Roy, & à qui il avoit donné pour ce sujet l'équipage & les ornemens de la dignité royale. Mais dès que Benoist l'eut apperçu, il luy dit : Mettez bas, mon fils, mettez bas ce que vous portez, car il ne vous appartient point. Il prédisit de plus ce qui devoit arriver à Totila, savoir, qu'il entreroit à Rome, qu'il repasseroit la mer, & qu'il mourroit au bout de neuf ans.

in véribas tāndiu voluntāvit, dum lacerāto corpore, voluptatis sensus dolore opprimeretur. Sed jam erampente ex illis latēbris famā ejus sanctitatis, quidam monachi se illi instituēdos tradidérunt : quorum vivēdi licētia cūm ejus objurgatiōnes ferre non posset, venēnum in potionē ei dare conſtituant. Verūm pōculum ei præbētibus, Crucis signo vas confrēgit, ac relicto monastério in solitudinem se recipit.

**S**ed cūm multi ad eum quotidie discipuli convenirent, duodecim monastēria ædificavit, eaque sanctissimis lēgib⁹ communīvit. Pōsteā Cassinum migravit, ubi simulacrūm Apollinis, qui adhuc ibi colebatur, comminuit, aram evētit, & lucos succēdit : ibique sancti Martini sacellum, & sancti Joannis ædículam extrūxit, oppidānos autem & ïncolas Christiānis præceptis imbuit. Quare augēbatur in dies magis diuinā gratiā Benedictus, ut etiam prophētico spiritu ventura prædiceret. Quod ubi accēpit Tōtila Gothorum rex, exploratūs an res ita esset, spatharium suum régio ornātu & comitatū præmitit, qui se regem simularet. Quem ut ille vidit, Depōne, inquit, fili, depōne quod geris; nam tuum non est. Tōtila verò prædictus aduentum ejus in Urbem, maris transiunctionem, & post novem annos mortem.

## L E C O N 6.

**Q**ui aliquot mēnsibus  
antequam ē vita migrā-  
ret, p̄mōnuit discipulos  
quo die esset moritūrus, ac  
sepulcrum in quo suum cor-  
pus condi vellet, sex di-  
bus antequam eō inferrētur  
aperīti iussit: sextoque die  
deferrī vōluit in Ecclēsiam,  
ubi sumptā Eucharistīa, sub-  
latis in cælum oculis orans,  
inter manus discipulōrum  
efflāvit ānimam, quam duo  
mōnachi cūntem in cælum  
vidérunt pällio ornātam pre-  
ciosissimo, circum eam ful-  
gētibus lampādibus; &  
clarissima & gravissima spē-  
cie virum stantem supra ca-  
put ipsius dicētē audie-  
runt: Hæc est via, quā di-  
lēctus Dōmini Benedictus  
in cælum ascēdit.

**P**our luy, quelques mois avant qu'il passast de cette vie à une autre, il annonça à ses disciples le jour de sa mort, & il fit ouvrir son sepulcre six jours avant que d'y estre mis. Le sixième jour il se fit porter à l'Eglise, où ayant receu l'Eucharistie, levant les yeux au ciel dans la priere, il expira entre les mains de ses disciples. Deux Moines virent son ame aller au ciel, ornée d'un habillement precieux, & environnée de plusieurs lumieres brillantes autour d'elle; & ils entendirent un homme venerable qui estoit au dessus de la teste du Saint, & qui leur disoit: Voilà le chemin par lequel Benoist le bien-aimé du Seigneur est monté au ciel.

**A u 3. N o c t .** *l'Homelie de S. Jérôme sur l'Evangile, Ecce nos reliquimus omnia, au Commun des Abbez, cxxxvj.*

*En Carefme, la 9. Leçon de la Ferie.*

## L E X X V . M A R S .

## L'Annonciation de la sainte Vierge. Double.

*Si cette Fête arrive en la Semaine Sainte, ou dans l'Octave de Pâque, on la remet après l'Octave, selon la Rubrique de la Transla-  
tion des Fêtes, & alors à la fin des Ant. des Vers. & des Rép.  
on ajoute, Alleluia. Et on dit les Psaumes de chaque Noët.  
sous la première Ant. Ce qui s'observe aux autres Fêtes qu'on celebre dans le temps de Pâque.*

**A V E S P R E S.** *Ant. Missus est Gābriel Angelus, avec les autres  
des Laudes. 725. P.s. Dixit Dōminus, & les suivans, comme au  
petit Office de la Vierge, ccxxxvj.*

C H A P I T R E . *Iſ. 7. 14.*

**E**cce virgo concipiet, &  
pāriet filium, & vocā-  
bitur nomen ejus Emmā-  
nuel. Būtyrum & mel co-  
medet, ut sciat reprobare  
makum, & eligere bonum.

*Hymne. Ave maris stella, ccxxxix.*

**U**ne vierge concevra & enfantera  
un fils, qui sera nommé Emma-  
nuel. Il mangera du beurre & du miel,  
afin qu'il sçache rejeter le mal, & choi-  
sir le bien.

*Luc. 1.* ¶ Je vous saluë , Marie pleine de gracie. *V.* Ave María , gratiâ plena. *R.* Le Seigneur est avec vous. *V.* Ave María , gratiâ plena. *R.* Dóminus tecum.

*A Magnificat , Antienne.*

*¶ S.* Le S. Esprit descendra en vous , Marie ; & la vertu du Tres-haut vous couvrira de son ombre. *Spiritus sanctus in te deféendet , María ; & virtus Altissimi obumbrabit tibi.*

*Oraison.*

**O** Dieu qui avez voulu que votre Verbe prist chair des entrailles de la bienheureuse vierge Marie , selon les paroles de l'Ange : accordez à nos prières , que comme nous croyons qu'elle est véritablement Mère de Dieu , nous soyons aidés auprès de vous par son intercession. Par le mesme Jésus-Christ nostre Seigneur.

**D**eus , qui de beatæ Maríæ virginis útero , Verbum tuum , Angelo nuntiante , carnem suscipere voluisti : præsta supplicibus tuis , ut qui verè eam genitricem Dei crédimus , ejus apud te intercessiōnibus adjuvémur. Per eundem Dóminum nostrum.

**A C O M P L I E , & aux autres. Heures à la fin des Hymnes on dit , Glòria tibi Dómine , excepté l'Hymne , Ave maris stella.**

*A M A T I N E S. Invitatoire.*

*Luc. 1.* ¶ Je vous saluë , Marie pleine de grâce ; *V.* Ave María , gratiâ plena. *R.* \* Le Seigneur est avec vous. *\* Dóminus tecum.*

*Pseaume. Venite , 2. Hymne. Quem terra , les Ant. P. & V. des Nocturnes , comme au petit Office , ccxlii. excepté la 9. Ant. au lieu de laquelle on dit :*

*Ant. L'Ange du Seigneur annonça Ant. Angélus Dómini Jésus-Christ à Marie , & elle conceut nuntiavit Maríæ , & concépat l'operation du S. Esprit. pit de Spíritu sancto.*

*Au 1. NOCTURNE.**LEÇON. I.*

*Du Prophète Isaïe.*

*De Isaïa Prophéta.*

*Iij. 7.* **L** E Seigneur continuant de parler à Acaz , luy dit : Demandez au Seigneur votre Dieu qu'il vous fasse voir un prodige , ou du fond de la terre , ou du plus haut du ciel. Acaz répondit : Je ne demanderay point de prodige , & je ne tenteray point le Seigneur. Et Isaïe dir , Ecoutez donc , maison de David : Ne vous suffit-il pas de lasser la patience des hommes , sans lasser encore celle de mon Dieu ? C'est pourquoy le Seigneur vous donnera luy-même un

*E*t adjecit Dóminus loqui ad Achaz , dicens : Pere tibi signum à Dómino Deo tuo in profundum inferni , sive in excésum suprà. Et dixit Achaz : Non petam , & non tentabo Dñm. Et dixit: Audite ergo dómus David. Numquid parum vobis est moléstos esse hominibus , quia moléstii estis & Deo meo ? Propter hoc dabit Dóminus ipse vobis signum. Ecce virgo cōcipiet,

& páriet Alium , & vocábitur nomen ejus Emmánuel. Bútyrum & mel cómedet, ut sciat reprobáre malum, & eligere bonum.

R<sup>e</sup>. Missus est Gábriel Angelus ad Maríam vírginem desponsatam Joseph, nuntians ei verbum , & expavéscit virgo do lúmine Ne tímeas María, invénisti gratiā apud Dóminum : \* Ecce concípies & páries, & vocábitur Altíssimi filius. ¶ Dabit illi Dóminus Deus sedem David Patris ejus, & regnabit in domo Jacob in ætérnum. Ecce concípies.

signe : Une vierge concevra , & elle enfantera un fils qui sera appellée Emma-nuel. Il mangera le beurre & le miel , en sorte qu'il scache rejeter le mal & choisir le bien.

R<sup>e</sup>. L'Ange Gabriel fut envoyé à <sup>Lut. 1.</sup> Marie vierge , fiancée à Joseph , & il luy annonça ce que Dieu luy avoit commandé de luy dire. La Vierge fut surprise à l'éclat de sa lumiere. Ne craignez point , Marie , vous avez trouvé grace devant le Seigneur. \* Vous concevrez & vous enfanterez un Fils , qui sera appellé le Fils du Tres-haut. ¶ Le Seigneur Dieu luy donnera le trône de David son pere , & il regnera éternellement sur la maison de Jacob. Vous.

### L E C O N . 2.

E T egrediéntur virga de radice Jesse , & flos de radice ejus ascénder. Et requiescer super eum Spíritus Dómini , spíritus sapiéntie & intellectus , spíritus consili & fortitudinis , spíritus sciéntie & pietatis , & replébit eum spíritus timoris Dómini. Non secundum visionem oculórum judicabit, neque secundum auditum aurum árguet , sed judicabit in justitia páuperes , & árguet in æquitate pro manus-tis terræ ; & percútiat terram virgâ oris sui , & spíritu labiorum suorum interficiat ímpium. Et erit justitia cíngulum lumborum ejus , & fides cinctórium scórum ejus.

R<sup>e</sup>. Ave María, gratiā plena, Dóminus tecum : \* Spíritus sanctus supervéniet in te , & virtus Altíssimi obumbrabit tibi : quod enim ex te nascétur sanctum, vocábitur Filius Dei. ¶ Quómodo fiet istud , quóniam

I L sortira un rejetton de la tige de <sup>1.</sup> Jesse , & une fleur naistra de sa racine. Et l'Esprit du Seigneur se reposera sur luy , l'esprit de sagesse & d'intelligence, l'esprit de conseil & de force , l'esprit de science & de pieté ; & il sera rempli de l'esprit de la crainte du Seigneur. Il ne jugera point selon le rapport des yeux , & il ne condamnera point sur un ouï-dire. Mais il jugera les pauvres dans la justice , & il se declarera le juste vengeur des humbles qu'on opprime sur la terre. Il frappera la terre par la verge de sa bouche , & il tuera l'impie par le souffle de ses lèvres. La justice sera la ceinture de ses reins , & la foy le baudrier dont il sera *toujours* ceint.

R<sup>e</sup>. Je vous saluë , Marie pleine de <sup>Luc. 1.</sup> grace , le Seigneur est avec vous : \* Le saint Esprit surviendra en vous , & la vertu du Tres-haut vous couvrira de son ombre : car le fruit saint qui naistra de vous , sera appellé le Fils de Dieu. ¶ Comment cela se fera-t-il ,

puisque je ne connois point d'homme ? *virum non cognóscō ?* Et L'Ange luy répondit. Le Saint Esprit *réspónđens Angelus dixit ei.*  
*Spiritus sanctus.*

## L E C T I O N 3.

*¶. 35.* **L**A terre deserte & sans chemin se réjouira, la solitude sera dans l'alle-gresse, & elle fleurira comme le lis. Elle poussera, & elle germera de toutes parts, elle sera dans une effusion de joye & de louanges. La gloire du Liban luy sera donnée, la beauté du Carmel & de Sa-ron. Ils verront eux-mesmes la gloire du Seigneur, & l'éclat de la magnificence de nostre Dieu. Fortifiez les mains lan-guissantes, & soutenez les genoux trem-blans. Dites à ceux qui ont le cœur ab-batu : Prenez courage, ne craignez point ; voicy vostre Dieu qui vient vous venger, & rendre aux hommes ce qu'ils meritent : Dieu viendra luy-mesme, & il vous sau-vera. Alors les yeux des aveugles verront, & les oreilles des sourds seront ouvertes. Le boiteux bondira comme le cerf, & la langue des muets sera déliée ; parce que des sources d'eau sortiront de terre dans le desert, & que des torrens couleront dans la solitude. La terre qui estoit desséchée se changera en un étang, & celle qui brûloit de soif, en des fontaines.

*R.* Recevez, sainte vierge Marie, la parole qui vous est annoncée par un An-ge de la part du Seigneur ; vous conce-vrez & enfanterezen un Fils qui sera Dieu & homme tout ensemble : \* En sorte que vous serez appellée benie entre tou-tes les femmes. ¶. Vous enfanterezen un Fils, sans perdre vostre virginité ; vous deviendrez enceinte, & vous serez néanmoins une mere toujours vierge. En sorte que.

*R.* Súscipe verbum virgo María, quod tibi à Dómino per Angelum transmíssum est: concípiēs & páries Deum páriter & hóminem: \* Ut benedicta dicáris inter om-nes mulieres. ¶. Páries qui-dem filium, & virginitatis non patíeris detrimentum: efficiéris grávida, & ens mater semper intácta. Ut. Glória. Ut.

## A U 2. N O C T U R N E.

## L E C T I O N 4.

• Sermon de saint Leon Pape.

*Sermo sancti Leónis Pape.*  
Deus

**D**eus omnipotens & clementis, cuius natura bontatis, cuius voluntas potentia, cuius opus misericordia est : statim ut nos diabolica malignitas veneno suz mortificavit invidiae ; prædestinata renovandis mortalibus suz pietatis remedia inter ipsa mundi primordia presignavit ; denuntians serpenti, futurum semen mulieris, quod nōxii capit elationem sua virtute contareret : Christum scilicet in carne venturum, Deum hominemque sanguans, qui natus ex Virgine, violatorem humanae propaginis incorrupta nativitate damnaret.

**L**ors que la malice & l'envie du démon nous eut donné la mort, Dieu qui est tout-puissant & tout miséricordieux, dont la nature est la bonté même, dont la volonté est un pouvoir souverain, dont l'œuvre est une miséricorde infinie, marqua par avance dès le commencement du monde quels estoient les remèdes que la clemence avoit destinez pour la guerison des hommes. Car il dit au serpent que sa teste superbe & malicieuse seroit un jour écrasée par le fruit de la femme ; signifiant par ces paroles l'avènement de J. C. dans la chair, de ce Dieu & homme, qui estant né d'une vierge, condamneroit par sa naissance toute pure, ce malheureux qui avoit souillé tout le genre humain par le péché du premier homme.

**R.** Ecce virgo concipiet : & pariet filium, dicit Dūs, \* Et vocabitur nomen ejus, Admirabilis, Deus, Fortis. **V.** Super solium David, & super regnum ejus sedebit in æternum. Et vocabitur.

**R.** Une vierge concevra, dit le Seigneur, & elle enfantera un fils : \* Et il sera appellé Admirable, Dieu, Fort. **V.** Il sera assis sur le trône de David, & il possédera éternellement son royaume. Et il.

### L E C O N S.

**N**am quia gloriabatur diabolus, hominem sua fraude decéptum divinis caruissim munéribus, & immortalitatis doce nudatum, duram mortis subiisse sententiam, seque in malis suis quoddam de prævaricatoris consortio invenisse sententiū ; Deum quoque, iustitia severitatis exigente ratione, erga hominem, quem in tanto honore considerat, antiquam mutasse sententiam : opus fuit, dilectissimi, secreti dispensatio consilii, ut incomparabilis Deus, (cujus voluntas non potest sua benignitate privari) primam pietatis suz

E ffit d'avoir trompé l'homme par ses artifices, de lui avoir fait perdre les dons qu'il avoit reçus de Dieu, de l'avoir dépouillé du privilege de l'immortalité, d'avoir trouvé quelque consolation dans son malheur, en se faisant un compagnon de son crime, & d'avoir fait enfin que Dieu par une sévérité très-juste avoit changé de conduite envers l'homme qu'il avoit créé dans un état si glorieux ; il estoit besoin, mes tres-chers frères, d'un ordre admirable des secrets conseils de la divine majesté, afin que Dieu qui est immuable, & dont la volonté ne peut être frustrée des effets que sa miséricorde a résolus, accomplist par un

*Partie du Printemps.*

Z z

mystere plus caché les premiers desseins  
que sa bonté avoit eus sur l'homme ,  
& que l'homme qui avoit esté precipité  
dans le crime par la malice du demon,  
ne perist pas malgré le decret & la vo-  
lonté de Dieu.

*¶. 11. v.* R. Il sortira un rejeton de la tige de  
Jesse ; & une fleur naîtra de sa racine ?

\* La justice & la foy seront la ceinture  
de ses reins. ¶ Sur lui reposera  
l'Esprit du Seigneur , l'esprit de sagesse  
& d'intelligence , l'esprit de conseil &  
de force. La justice & la foy seront la  
ceinture.

¶. Egrediétur virga de  
radice Jesse, & flos de radice  
ejus ascender : \* Et erit iu-  
stitia cingulum lumborum  
ejus , & fides cinctórium  
renum ejus . ¶ Et requié-  
cat super eum Spíritus Dó-  
mini , spíritus sapientie  
& intellectus , spíritus  
counseli & fortitudinis. Et  
erit.

### L E C O N . 6.

**L**ors donc que le temps destiné à  
la redemption des hommes a été  
accompli , nostre Seigneur Jesus-Christ  
est venu en ce monde , descendant du  
ciel , sans s'éloigner de la gloire de  
son Pere , & naissant sur la terre par  
un miracle tout nouveau & tout ex-  
traordinaire. Car celuy qui est invisible  
dans sa nature , s'est rendu visible dans  
la nostre ; l'incompréhensible a voulu  
estre compris ; celuy qui subsiste avant  
tous les temps , a commencé d'estre  
dans le temps ; le Seigneur de l'univer-  
s a voilé la grandeur de sa majesté  
sous la forme d'esclave ; le Dieu im-  
possible n'a pas dédaigné de se faire  
homme possible , & l'immortel n'a pas  
refusé de s'assujettir aux loix de la  
mort.

*¶. 12. 1.* R. Sainte & toute pure virginité ,  
je ne scay quelles louanges vous don-  
ner : \* Car vous avez conceu dans  
vostre sein , celuy dont les cieux mes-  
mes ne pouvoient contenir la grandeur.  
¶. Vous êtes benie entre toutes les fem-  
mes , & le fruit de vostre ventre est beni.  
Car. Gloire. Car.

**A**dvenientibus ergotem-  
pribus , dilectissimi ,  
quæ redemptio hominum  
fuerant præstituta , ingrati-  
etur hæc insima Jesus Christus  
Dñs noster , de cælesti  
fede descendens , & à pa-  
terna gloria non recédens ,  
novo ordine , nova nativitate  
generatus : novo ordi-  
ne , quia invisibilis in suis ,  
visibilis factus est in nostris :  
incomprehensibilis , vobis  
comprehendi : ante tempora  
manens , esse cepit ex tem-  
pore : universitatis Dñs ,  
servilem formam obumbratā  
majestatis sua dignitate sus-  
cepit : impassibilis Deus ,  
non dedignatus est homo  
esse passibilis : & immortali-  
lis , mortalis légibus subja-  
cere.

R. Sancta & immaculata  
virginitas , quibus te laudi-  
bus éfferam , néscio : \* Quia  
quem cæli cápere non pote-  
rant , tuo grémio contulisti.  
¶. Benedicta tu in mulieribus ,  
& benedictus fructus  
veneris tui. Quia. Glória.  
Quia.

## A u 3. N O C T U R N E.

L E C O N 7.

Lectio sancti Evangélii secundum Lucam.

**I**N illo tempore, Missus est Angelus Gábel à Deo in civitatem Galilæa, cui nomen Názareth, ad virginem despósatam viro, cui nomen erat Joseph de domo David; & nomen virginis María. Et reliqua.

Homilia sancti Ambrósi Episcopi.

**L**Atent quidem divina mysteria, nec facile, juxta propheticum dictum, quisquam hominum potest scire consilium Dei. Sed tamen ex ceteris factis atque præceptis Dñi Salvatoris plössum intelligere, & hoc proponsumus sūisse consilii quod ea portissimum electa est ut Dñm páreret, quæ erat despósata víto. Cur autem non antequam despónsaréatur, impléta est? Fortasse ne diceréatur quod concéperat ex adulterio.

**R.** Congratulámini mihi omnes, qui diligitis Dñm: quia cùm essem párvula, pláciui Altissimo: \* Et de meis viscéribus génuí Deum & hominem. **V.** Beátam me dicent omnes generatiōnes, quia ancillam húmīlem respéxit Deus. Et.

Lecture du saint Evangile selon saint Luc.

**E**N ce temps-là, l'Ange Gabriel fut <sup>1. 26.</sup> Envoyé de la part de Dieu, en une ville de Galilée appellée Nazareth, à une Vierge qu'un homme de la maison de David nommé Joseph avoit épousée; & cette vierge s'appelloit Marie. Et le reste.

Homelie de saint Ambroise  
Evesque.

**Q**uoique les secrets & les mystères de <sup>Lib. 2.</sup> Dieu soient cachez, & que selon la <sup>in Luc.</sup> parole du Prophète, il ne soit pas facile aux hommes de penetrer ses desseins; nous pouvons néanmoins connoître par les autres actions & instructions du Sauveur, que ce n'a pas été sans un dessein particulier que celle-là a été choisie pour être la mère du Seigneur, qui estoit l'épouse d'un homme. Mais pourquoi n'a-t-elle point conceu avant que d'avoir un époux? Peut-être afin qu'on ne l'accusat pas d'avoir conceu par un adultere.

**R.** Réjouissez-vous avec moy vous tous qui aimez le Seigneur, de ce qu'estant petite & humble j'ay plu au Trés-haut; \* Et que j'ay enfanté de mon sein un fils qui est Dieu & homme. **V.** Je <sup>Luc. 1.</sup> seray appellée bienheureuse dans la suite <sup>48.</sup> de tous les âges, parce que Dieu a regardé son humble servante. Et.

L E C O N 8.

**L**'Ange entra où elle estoit. Jugez de la pureté de cette vierge par ses mœurs; jugez-en par sa pudeur & par sa modestie. Apprenez ce que c'est par l'oracle qui luy est annoncé, par le mystère qui s'opere en elle. C'est le propre des vierges de trembler dès qu'un homme les aborde, &

Z z ij

de craindre tous ses discours. Que les femmes apprennent à imiter l'exemple de cette pudeur si modeste. Marie est seule dans sa maison, & si retirée, que les hommes ne l'y voyent point, & un Ange seul l'y peut trouver. Elle est seule sans compagnie, sans témoin, de peur de se laisser corrompre par quelque entretien prophane & indigne d'elle : & c'est en cet estat que l'Ange la trouve & la saluë.

*Réjouissez-vous, Marie vierge sainte, qui avez cru aux paroles de l'Archange Gabriel ; vous avez détruit vous seule toutes les herésies : \* Lors qu'estant vierge vous avez enfanté un fils qui est Dieu & homme tout ensemble, & qu'à près l'avoir enfanté vous estes demeurée vierge. ¶ Vous estes bienheureuse d'avoir cru, parce que ce qui vous a esté dit de la part du Seigneur a été accompli.*

Lors que. Gloire. Lors que.

*En Carefme on dit la 9. Leçon de la Ferie, & on en fait memoire à Landes & aux ij. Vesp.*

## L E C O N

## 9.

**U**N si grand mystere ne devoit point estre annoncé par la bouche d'un homme, mais par celle d'un Ange. C'est aujourd'hui la premiere fois qu'on entend ces paroles : Le S. Esprit surviendra en vous. On les entend, & on les croit. Voici, dit Marie, la servante du Seigneur, qu'il me soit fait selon vostre parole. Considerez quelle est son humilité ; voyez quelle est sa devotion. Elle se nomme la servante du Seigneur, lors qu'elle est choisie pour estre sa mere, & une promise si peu attendue ne lui donne aucune vanité.

Te Deum laudamus, 30.

A L A U D E S, & aux Heures. Antienne.

*Luc. 1. L'Ange Gabriel fut envoyé à une 26. L'vierge nommée Marie épouse de Joseph.*

*Psaume, Dominus regnávit, & les autres suivans, 36.*

**T**Ante namque mandati mysterium non hominis fuit, sed Angeli ore promedium. Hodie primum auditur : Spiritus sanctus superveniet in te. Et auditur, & creditur. Denique, ecce, inquit, ancilla Domini, contingat mihi secundum verbum tuum. Vide humilitatem, vide devotionem. Ancillam se dicit Domini, quae mater eligitur : nec repentinò exaltata promissa est.

**M**Issus est Gabriel Angelus ad Mariam virginem desponsatam Joseph.

*Ant.* Ave María, grátia plena, Dóminus tecum: benedicta tu in nuliéribus.

*Ant.* Ne tímeas María, invenísti grátiam apud Dóminus: ecce concípias & páries filium.

*Ant.* Dabit ei Dóminus sedem David patris ejus, & regnábit in ætérnum.

*Ant.* Ecce ancilla Dómini: fiat mihi secundum verbum tuum.

**C H A P I T R E.** *If. 7. 14.*  
Ecce virgo concipiet, & épáriet filium: & vocábitur nomen ejus Emmanuel. Bútyrum & mel cōmēdet, ut sciat reprobare malum, & elígeret bonum.

**Hymne.** O gloriósa Dómina,

¶. Ave María, grátia ple-  
na. ¶. Dóminus tecum.

**A** Benedictus, Antienne.

Quómodo fiet istud, Angele Dei, quóniam viruin non cognósco? Audi María virgo: Spíritus sanctus supervéniet in te, & virtus Altissimi obumbrábit tibi.

Deus qui de báta Mariá virginis útero, Verbum tuum, Angelo nuntiante, carnem suscipere voluisti: præsta supplicibus tuis; ut qui verè eam Genitricem Dei crédimus, ejus apud te intercessiónibus adjuvémur. Per eumdem.

**A P R I M E.** au ¶. bref on dit le ¶. Qui natus es de María virgine.

**A T I E R C E.** *Ant.* Ave María. *Chap.* Ecce virgo concipiet, cy-deffus. ¶. bref. Spécie tua. ¶. Adjuvábit. comme à l'Office de la Vierge au Samedy, ccxxxiiij.

*Ant.* Je vous salue, Marie pleine de grace, le Seigneur est avec vous; vous êtes benie entre les femmes.

*Ant.* Ne craignez point, Marie, vous avez trouvé grace devant le Seigneur, vous concevrez & enfanterez un fils.

*Ant.* Le Seigneur luy donnera le trône de David son pere; & il rognera éternellement.

*Ant.* Voici la servante du Seigneur; qu'il me soit fait selon vostre parole.

*Iff. 7. 14.*

**U**Ne vierge concevera & enfantera un fils, qui sera nommé Emmanuel. Il mangera du beurre & du miel, afin qu'il scache rejeter le mal, & choisir le bien.

O gloriósa Dómina, cclvijj.

¶. Je vous salue, Marie pleine de grace. ¶. Le Seigneur est avec vous.

**A** Benedictus, Antienne.

Comment cela se fera-t-il, ô Ange de Dieu? car je ne connois point d'homme. Ecoutez Marie vierge sainte; le S. Esprit surviendra en vous, & la vertu du Tres-haut vous couvrira de son ombre.

**Oraison.**

**O** Dieu qui avez voulu que vostre Verbe prist chair des entrailles de la bienheureuse vierge Marie, selon les paroles de l'Ange: accordez à nos prières, que comme nous croyons qu'elle est véritablement Mere de Dieu, nous soyons aidés auprès de vous par son intercession. Par le mesme Jésus-Christ nostre Seigneur.

A S E X T E. Ant. Ne timeas María.

C H A P I T R E. L U C. I. 32.

L E Seigneur Dieu luy donnera le D Abit illi Dns Deus se-  
trône de David son pere ; il re- dem David patris ejus  
gnera éternellement sur la maison de & regnabit in domo Jacob  
Jacob , & son regne n'aura point de in æternum , & regni ejus  
fin.

¶. bref. Adjuvabit , cxxxij.

A N O N E. Ant. Ecce ancilla D'omini.

C H A P I T R E. I S. II. I.

L I fortira un rejetton de la tige de E Gredetur virga de ra-  
Jesse , & de sa racine il naistra une E dice Jesse , & flos de ra-  
fleur , sur laquelle l'Esprit du Seigneur dice ejus ascendet. Et re-  
reposera. quiéscet super eum Spiritus  
D'omini.

¶. bref. Elégit eam , cxxxiv. Aux ij. Vesp. comme aux premieres.

A Magnificat , Antienne.

L'Ange Gabriel parla à Marie , & Gábel Angelus locutus  
Iux. v. I. luy dit : Je vous salue , ô pleine de grace ; est Maríz, dicens : Ave grá-  
28. le Seigneur est avec vous : vous estes tiá plena, Dóminus tecum : benedicta tu in muliéribus.  
benie entre les femmes.

### LES FESTES D'AVRIL.

#### LE I. AVRIL.

Saint François de Paule Confesseur. Double.

Oraison.

O Dieu , qui estes la grandeur des D Eus humilium cessit-  
humbles , & qui avez élevé le bien- do , qui beatum Fran-  
heureux François vostre Confesseur , à la ciscum coniessorem , sancto-  
gloire de vos Saints ; faites , s'il vous plaist , rum tuorum gloriâ subli-  
que par l'intercession de ses merites , & par mästi : tribue quæsumus , ut  
l'imitation de ses exemples , nous obte- ejus méritis & imitatiōne ,  
nions heureusement la récompense que promissa humilibus præmia  
vous promettez aux humbles . Par feliciter consequamur . Per  
Dóminum nostrum .

A u 1. N o c t . Après Pasque on prend les Leçons de l'Ecriture  
courante ; mais dans le Careme on dit , Beatus vir , qui invén-  
tus est sine mácula. au Com. d'un Conf. non Pont. cxxxj.

A u 2. N O C T U R N E.

L E Ç O N 4.

F rançois naquit à Paule , ville de F ranciscus Paulz , quod  
Calabre ; son pere & sa mere qui F est Calábriz oppidum ,  
estoient de basse condition , ayant été loco humili natus est : quem  
long-temps sans enfans , firent un vœu à paréntes , cùm diu prole ca-  
Dieu , & obtinrent ce Saint par les prie- ruissent , voto facto , beatí  
Francisci precibus suscep-

tunt. Is adolēscens divino ardore succensus, in erēnum fecessit, ubi annis sex viictuasperain, sed meditatiōnibus calēstibus suāvem vitam duxit. Sed cūm virtūtum ejus fama lōngius manaret, multique ad eum pietatis studio concurrerent, fratērē charitatis causa ē solitūdine egrēssus, Ecclesiā prop̄ Paulam edificavit, ibique prima sui Ordinis fundamenta jecit.

*Les Répons, au Com. d'un Confess. non Pont. cxxij.*

#### L E C O N 5.

**E**rat in eo mirifica loquendi grātia; perpētuam virginitatem servāvit; humilitatem sic coluit, ut se omniuin minimum diceret, suōsque alūmnos, mīnimos appellari voluerit. Rudi amictu, nudi pēdibus incēdens, humi cubabat. Cibi abstinentiā fuit admirabili, semel in die post solis occāsum reficiebatur, & ad panem & aquae potum, vix aliquid ejusmodi obsōnii adhibebat, quo vesci in Quadragesima licet: quam consuetudinem ut fratres lui toto anni tempore retinērent, quarto eos voto adstrinxit.

#### L E C O N 6.

**M**ultis miraculis servi sui sanctitatem Deus testari vóluit: quorum illud in primis celebre, quod à nautis rejēctus, Siciliæ frētum strato super flūctibus pällio cum sōcio transmisit. Multa etiam futura prophētico sp̄itu pr̄dixit. A Ludovico undēcimo Francorum rege expertus, magnōque in honore est hábitus. Dénique annum primū &

res de S. François. Il estoit encore jeune, lors qu'embrasé d'une faveur toute divine, il se retira dans un desert, où pendant six ans il mena une vie tres-austere, mais que la meditation des choses celestes luy rendoit tres-douce. Cependant la reputation de sa vertu se répandant bien loin, & plusieurs personnes poussées par un mouvement de pieté accourant à luy, la charité fraternelle le fit sortir de sa solitude, & bâtir près de Paule une Eglise, où il jeta les premiers fondemens de son Ordre.

**I**l parloit avec une grace merveilleuse; il conserva une virginité perpétuelle; il aimait & pratiqua tellement l'humilité, qu'il se disoit le plus petit de tous, & qu'il voulut que ses disciples, à son exemple, portassent le nom de Minimes. Il estoit vestu grossierement, marchoit nuds pieds, & couchoit contre terre. Son abstinence estoit admirable, car il ne mangeoit qu'une fois le jour, & ce n'estoit qu'après le soleil couché; ajoutant à peine au pain & à l'eau quelque peu des mets dont on peut user en Carefme; & il obligea ses Frères par un quatrième vœu à garder cette pratique pendant toute l'année.

**D**ieu voulut rendre témoignage à la sainteté de son serviteur par plusieurs miracles, parmi lesquels ce luy-cy a été celebre; qui est que des Nautonniers ayant refusé de le recevoir dans leur vaisseau, il étendit son manteau sur les flots, & passa ainsi le détroit de Sicile avec son compagnon. Il fit aussi plusieurs predictions par un esprit prophétique. Louis X I. Roy de France souhaita le voir, & le traita

avec beaucoup d'honneur. Enfin estant nonagésimum agens, Turbinis migravit ad Dóminum, anno salutis millésimo quingentésimo séptimo : cujus corpus dies undecim inseplútum, ita incorruptum permánsit, ut suavem etiam odorem efflaret. Eum Leo Papa decimus in Sanctórum númerum rétulit.

**A u 3. N o c t . l'Homelie sur l'Evang. grec. au Commun d'un Conf. non Pont.** cxxxiv.

L E V . A V R I L .

Saint Vincent Ferrier Confesseur. Scridouble, à devotion.

*Oraison.*

**O** Dieu, qui avez fait éclater la gloire de vostre Eglise par les merites & par les predications du bienheureux Vincent vostre Confesseur ; faites-nous la grace d'estre instruits par ses exemples, & delivrez par ses prières de toutes sortes d'adverstitez. Par nostre.

**A u 2. N o c t u r n e .**

**L e c o n 4.**

**V** incent tira sa naissance d'une honnête famille de Valence en Espagne. Il eust dès son jeune âge la sagesse d'un vieillard. Considerant donc combien sont vaines & perissables toutes les choses du siecle, il prist l'habit de Religion âgé de dix-huit ans, dans l'Ordre de saint Dominique. Après la profession solennelle de ses vœux, il donna toute son application à l'étude des lettres saintes, & fut reçù Docteur en Theologie avec un tres-grand applaudissement. Bien-tost après ayant obtenu des Supérieurs la permission de prêcher, il commença avec tant de force & tant de succès à reprendre les Juifs de leur incredulité, & à refuter les erreurs des Sarazins, qu'il porta un tres-grand nombre de ces Infidelles à embrasser la foy de Jesus-Christ, & plu-

**D**eus, qui Ecclésiam tuam beati Vincéntii Confessoris tui méritis, & prædicatiōne illustrare dignatus es : concéde nobis famulis tuis, ut & ipsius instruámur exémplis, & ab omnibus,ejus patrocínio, libérémur adversis. Per Dñm.

**V**incéntius honesta stirpe Valéntiæ in Hispánia natus, ab incunabula gessit senile. Qui dum catiginosis hujus seculi labilem cursum pro ingénio sui módulo consideraret, Religiōnis hábitum in Ordine Prædicatorum décimo octavo ætatis suæ anno suscepit, & emissā solēnni profissiōne, sacris litteris sedulò incūmbens, Theologia lauream summa cum laude consecutus est. Mox obiētā à Superioribus licentiā, verbum Dei prædicare, Judæorum perfidiā arguere, Saracénorum errores confutare, tanta virtute, & efficacia cœpit, ut ingentem ipsorum infideliū multitudinem ad Christi fidem perduxerit, & multa Chris-

vianórum millia , à peccatis ad penitentiam , à vitiis ad virtutem revocarit. Eléctus enim à Deo , ut mórita fáltis in omnes gentes , tribus , & linguis diffunderet , & extrémi , tremendique iudíci diem appropinquare ostenderet , omnium auditórum ánimos terróre concússos , atque à terrénis affectibus avulso ad Dei amorem excitabat.

R. Honéstum fecit illum Dóminus , & custodivit eum ab iniícis , & à seductóribus tutávit illum : \* Et dedit illi claritatem æternam.

V. Justum deduxit Dóminus per vias rectas , & osténdit illi regnum Dei. Et dedit.

sieurs milliers de Chrestiens à quitter leurs pechez pour faire penitence , & leurs vices pour pratiquer les vertus. Car il paroiffoit choisi de Dieu pour répandre la doctrine du salut parmi les divers peuples de la terre ; pour leur montrer que le jour du dernier & formidable jugement approchoit ; & pour exciter à l'amour de Dieu tous ses auditeurs , après les avoir ébranlez par la crainte , & les avoir détachez des affectiōns de la terre.

R. Le Seigneur a élevé ce Saint en <sup>Cap. 10.</sup> honneur , & il l'a protégé contre ses en-<sup>11.</sup> nemis : il l'a défendu des seducteurs ; \* Et il luy a donné une gloire éternelle. V. Le Seigneur a conduit le juste par des voyes droites ; il luy a fait voir le royaume de Dieu. Et il luy.

### Leçon 5.

**I**N hoc autem Apostólico munere hic vitæ ejus terror perpétuus fuit. Quotidie Missam summo mane cum cantu celebravit , quotidie ad populum conciōnem hábuit. Inviolabile semper jejunium , nisi urgens adēset necessitas , servávit ; sancta & recta consilia nullis denegávit. Carnes nunquam comédit , nec vestem líneam induit , populorum iúrgia sedávit , dissidēvia regna pace compósuīt ; & cum vestis inconsūtilis Ecclésia diro schismate scinderetur , ut uniretur , & unita servaretur , plúrimum laborávit. Virtutibus omnibus cláruīt , subisque detractores & persecutores in simplicitate & humilitate ambulans , cum mansuetudine recépit , & amplexus est.

Dans ses fonctions Apostoliques il garda tres-exactement cette règle : Tous les jours dès le grand matin il célébroit une Messe , que l'on chantoit ; & tous les jours il instruisoit les peuples par ses predications. Il observoit toujours un jeûne inviolable , si quelque nécessité pressante ne l'obligeoit à le rompre. Il ne refusoit jamais ses saints & salutaires avis à personne. Il ne mangea jamais de viande , ni ne porta jamais de linge. Il appaisoit les differends non seulement entre les particuliers , mais entre les Souverains. Et voyant l'Eglise divisée par un schisme cruel , il travailla beaucoup pour la réunir , & pour la conserver dans sa réunion. Il éclata par toutes sortes de vertus ; & se tenant dans la simplicité & dans la charité , il receut toujours avec douceur , & embrassa avec tendresse ceux qui revinrent à lui après avoir médit de lui , & mesme après l'avoir persecuté.

R. Amávit eum Dómini <sup>Ecli. 45. 9.</sup>

& revestu d'une robe de gloire : \* Et il l'a couronné aux portes du paradis. ¶ Le <sup>i. Thess.</sup> Seigneur l'a orné de la cuirasse de la <sup>g. 8.</sup> foy : s'il l'a couvert de gloire. Et il.

¶ *nus , & ornávit eum , stolam glóriæ induit eum : \* Et ad portas paradísi coronávit eum. ¶ Induit eum Dóminus lorícam fidci , & ornávit eum. Et ad portas.*

## L E C O N . 6.

**P**our confirmer les merveilles de sa vie & de ses predication, Dieu fit par luy beaucoup de miracles. Tres-souvent les malades recouvoient la santé par l'imposition de ses mains. Il chassoit des corps les esprits impurs. Il rendoit l'ouïe aux sourds, la parole aux muets, la veue aux aveugles. Il guerissoit les lepreux, il ressuscitoit les morts. Enfin cet infatigable Predicateur de l'Evangile, après avoir exercé son ministre en diverses provinces de l'Europe avec un prodigieux fruit pour les ames, usé de vieillesse & attenué de maladie, termina heureusement le cours de ses fonctions & de sa vie à Vannes en Bretagne, l'an 1419. Et le Pape Calixte III. l'a mis au nombre des Saints.

*P*Er ipsum divina virtus, in confirmationem vite, & prædicationis ejus, multa signa & miracula fecit. Nam frequentissime super agros manus imposuit, & sanitatem adepti sunt. Spíritus immundos è corpóribus expulit; surdis auditum, mutis loquélam, cæcis visum restituit, leprósos mundavit, mórtuos suscitavit. Séniot tandem, & morbo confectus infatigabilis Evangeli præco, plúrimis Europæ provinciis cum ingenti animarum fructu peragratis, Venetia in Britânia ministrati, prædicationis & vita cursum feliciter consummavit anno salutis millésimo quadragesimáximo décimonoно, quem Calixtus tertius Sanctorum numero adscriptus.

*R*u. Iste homo perfecit omnian quæ locutus est ei Deus, & dixit ad eum: Ingrédere in réquiem meam: \* Quia te vidi justum coram me ex omnibus gentibus. ¶ Iste est qui contempsit vitam mundi, & pervenit ad cœlestia regna. Quia te vidi. Glòria. Quia.

*Gen. 6.* ¶ Ce Saint a accompli ce que Dieu <sup>22.</sup> luy a ordonné, & Dieu luy a dit: Entrez dans mon repos: \* Parce qu'entre toutes les nations je vous ay reconnu juste à mes yeux. ¶ C'est ce Saint qui a méprisé la vie du monde, & qui est arrivé au royaume du ciel. Parce que. Gloire. Parce que.

**A u 3. N o c t . L'Homelie de S. Gregoire Pape sur l'Evangile, Sint lumbi vestri præcincti , au Commun d'un Confesseur non Pontife , cxxv.**

## L E X I . A V R I L.

Saint Leon Pape & Confesseur. Double.

## Oraison.

**S**eigneur, exaucez, s'il vous plaist, les prières que nous vous offrons en

*Xaudi, quæsumus, Dñe, preces nostras , quas in*

beati Leonis Confessoris tui  
atque Pontificis solemnitate  
deferrimus : & qui tibi dignè  
meruit famulari , ejus inter-  
cedentibus méritis , ab óm-  
nibus nos absolve peccatis.  
Per Dóminum.

la solennité du bienheureux Leon vò-  
tre Confesseur & Pontife : & déli-  
vrez-nous de tous nos pechez , en con-  
sideration des merites & de l'intercession  
de celuy qui vous a dignement servi. Par  
nostre Seigneur.

## A u . I . N O C T U R N E .

## L E Ç O N I .

*Incipit Epistola prima beati  
Petri Apóstoli.*

Petrus Apóstolus Jesu  
Christi éléctis advenis  
dispersiónis Ponti , Galátiae ,  
Cappadociæ , Asie , & Bi-  
thyniae , secundum præscien-  
tiam Dei Patris , in sanctifi-  
cationem Spíritus , in obe-  
diéntiam , & aspersiónem  
sanguinis Jesu Christi : Grá-  
tia vobis & pax multiplicé-  
etur. Benedictus Deus & Pa-  
ter Dómini nostri Jesu Chri-  
sti , qui secundum miseri-  
cordiam suam magnam re-  
generavit nos in spem vivam ,  
per resurrectionem Jesu Chri-  
sti ex mortuis , in hæreditá-  
tem incorruptibilem , & in-  
contaminatam , & immar-  
cessibilem conservatam in  
cælis in vobis , qui in virtute  
Dei custodimini per fidem  
in salutem , patratam  
revelari in tempore novis-  
simo.

Le commencement de la première Epître  
du bienheureux Pierre Apostre.

Pierre Apostle de J. C. aux fidelles qui  
sont étrangers & dispersez dans les  
provinces du Pont , de la Galatie , de la  
Cappadoce , de l'Asie & de la Bithynie ,  
qui sont élus selon la prescience de Dieu  
le Pere , pour recevoir la sanctification  
du S. Esprit , pour obeir à J. C. & estre  
arrosez de son sang: Que Dieu vous com-  
ble de plus en plus de sa grace & de sa  
paix. Beni soit Dieu le Pere de nostre Sei-  
gneur J. C. qui , selon la grandeur de sa  
misericorde , nous a regeneréz par la re-  
surrection de J. C. d'entre les morts ,  
pour nous donner une vive esperance , &  
un heritage qui ne peut ni se détruire , ni  
se corrompre , ni se flétrir , qui vous  
est reservé dans les cieux , à vous que  
la vertu de Dieu garde par la foy , pour  
vous faire jouir du salut qui vous est pré-  
paré , & qui doit estre montré à décou-  
vert dans la fin des temps.

*Les Répons du 1. Noët. du Com. d'un Conf. Pont. xcvi.*

## L E Ç O N 2 .

In quo exultabitis , módi-  
cum nunc si opórtet con-  
tristari in variis tentationi-  
bus : ut probatio vestra fi-  
dei multò pretiörior auro ,  
quod per ignem probatur ,  
inveniatur in laudem , &  
gloriā , & honorem , in  
révélatione Jesu Christi :  
quem cùm non vidératis ,  
diligitis : in quem nunc  
quoque non videntes crē-

C'est ce qui nous doit transporter de  
joye , lors mesme que Dieu permet  
que pendant cette vie qui est si courte ,  
vous soyez affligez de plusieurs maux ,  
afin que vostre foy ainsi éprouvée , étant  
beaucoup plus précieuse que l'or qui est  
éprouvé par le feu , se trouve digne de  
louange , d'honneur & degloire au temps  
de la manifestation de J. C. que vous ai-  
mez , quoique vous ne l'ayez point vu;

& en qui vous croyez, quoique vous ne le voyiez point encore : ce qui vous fera tressaillir d'une joye ineffable & pleine de gloire, & tempoter le salut de vos ames *comme la fin & le prix de vostre foy.* Ce salut, dans la connoissance duquel les Prophetes, qui ont prophétisé de la grace que vous deviez recevoir, ont désiré de penetrer, l'ayant recherchée avec grand soin ; & ayant examiné dans cette recherche en quel temps & en quelle conjoncture l'esprit de Jesus-Christ, qui les instruisoit de l'avenir, leur marquoit que devoient arriver les souffrances de Jesus-Christ, & la gloire qui les devoit suivre; il leur fut revelé, que ce n'estoit pas pour eux-mêmes, mais pour vous qu'ils estoient ministres & dispensateurs de ces choses que vous ont maintenant annoncées ceux qui vous preschent l'Evangile par le S. Esprit envoyé du ciel, & dans les secrets duquel les Anges mesmes desirerent de penetrer.

## L E C O N . 3.

**C**'est pourquoy ceignant les reins de vostre ame, & vivant dans une continue vigilance, attendez avec une esperance parfaite la grace qui vous sera donnée à l'avenement de Jesus-Christ. *Attendez-la* comme des enfans obeissans, ne devenant pas semblables à ce que vous estiez autrefois, lorsque dans vostre ignorance vous vous abandonniez à vos passions. Mais soyez saints en toute la conduite de vostre vie; comme celuy qui vous a appellez est saint, selon qu'il est écrit : Soyez saints, parce que je suis saint. Et puisque vous invoquez comme vostre Pere celuy qui sans regarder à la difference des personnes, juge chacun selon ses œuvres, ayez soin de vivre dans la crainte durant le temps que vous demeurerez comme étrangers sur la terre; sachant que ce n'a point été

ditis: credentes autem exultabitis lætitia inenarrabili & glorificata, reportantes finem fiduciæ vestrae, salutem animatum. De qua salute exquisierunt atque scrutati sunt Prophetæ, qui de futura in vobis grátia prophetaverunt, scrutantes in quod, vel quale tempus significaret in eis Spíritus Christi, prænuntians eas, quæ in Christo sunt, passiones, & posteriores glórias; quibus revealatum est, quia non sibi ipsi, vobis autem ministrabant ea, quæ nunc nuntiata sunt vobis per eos qui evangelizaverunt vobis, Spíritu sancto misso de cælo, in quem desiderant Angeli propicere.

Propter quod succincti lumbos mentis vestrae, sobrii perfectè sperate in eam quæ offertur vobis gratiā, in revelationem Jesu Christi, quasi filii obediētis, non configurati priōribus ignorantiae vestrae desideriis, sed secundum eum, qui vocavit vos sanctum & ipsi in omni conversatione sancti sitis: quóniam scriptum est: Sancti eritis, quóniam ego sanctus sum. Et si Patrem invocatis eum, qui sine acceptiōne personarum iudicat secundum unusquisque opus, in timore incolatus vestri tempore conversamini. Scientes quod non corruptibilis auro vel argento redempti estis de vanity vestra conversatione paternæ traditiōnis: sed pre-

tioſo ſanguine quaſi Agni  
immaculati Christi, & in-  
contaminati : præcogniti  
quidem ante mundi conſti-  
tutionem, manifeſtati au-  
tem noviſſimiſ tempiſibus  
propter vos, qui per iſum  
fidèles eſtiſ in Deo, qui ſuſ-  
ciat̄ eum à mortuiſ, &  
dedit eiſ gloriā, ut fides  
veſtra & ſpes eſſet in Deo.

Dieu, lequel l'a reſluſcité d'entre les morts & l'a comblé de gloire,  
afin que vous miſliez voſtre foy & voſtre eſperance en Dieu.

## Au 2. N o c t u r n e.

## L e ç o n 4.

**L**eo primus, Etruscus,  
Leo tempore præfuit Ec-  
clésie, cùm rex Hunnorum  
Attila, cognomento Fla-  
gellum Dei, in Italiā invá-  
dens, Aquiléiam trienni  
obſidiōne captam dirípuit  
& incendit. Unde cùm Ro-  
mam ardenti furore raperé-  
tur, jamque cōpias ubi Mín-  
cius in Padum iuſſuit, traſi-  
cere pararet, occurrit ei Leo  
malorum Italiæ impendén-  
tium miſericordiā permotus:  
eujus divina eloquentia per-  
ſuasum eſt Attila, ut regre-  
deretur. Qui interrogatus  
à ſuis, quid eſſet quod præ-  
ter conſuetudinem tam hu-  
miliiter Romani Pontificis  
imperata fáceret, répondit  
ſe aſtantem quemdam alium,  
illo loquente, facerdotali  
hábitu veſtītum eſſe, ſibi  
ſtricto gládio minitántem  
mortem, niſi Leoni obtem-  
peraret. Quare in Panno-  
niā reverſus eſt.

**L**eon premier, Toscan de naissance,  
gouverna l'Eglise au temps qu'At-  
tila Roy des Huns, ſurnommé le fleau  
de Dieu, ſ'eftant jetté dans l'Italie,  
pilla & brûla la ville d'Aquilée qu'il  
prit après un ſiege de trois ans. Com-  
me il alloit de la à Rome transporté de  
fureur, & qu'il fe préparoit déjà à faire  
paſſer à ſes troupes l'endroit où le Men-  
ze décharge ſes eaux dans le Pô, Leon  
touché des maux dont l'Italie eſtoit me-  
nacée, alla au devant de luy, & par ſon  
éloquence toute divine luy persuada de  
ſ'en retourner. Ce Prince interrogé par  
les ſiens pourquoy il obeiffroit avec tant  
d'humilité contre ſa coutume aux ordres  
d'un Evesque de Rome, répondit que  
pendant que Leon luy parloit, il avoit  
vû proche de luy un homme revêtu  
d'habits facerdotaux, qui eſtoit debout,  
& qui avec une épée nuë menaçoit de  
le tuer, ſ'il n'accordoit ce que le Pape  
luy demandoit. C'eſt pourquoy il s'en  
retourna en Pannonie.

## Les Répons du 2. Noct. du Com. d'un Conf. Pont. &amp;c.

## L e ç o n 5.

**L**eo autem Romæ ſingu-  
lari ſeruū latitia ex-

**P**our Leon, il fut receu à Rome  
avec une joye ſinguliere de tout le

monde ; & peu de temps après Genseric s'estant emparé de cette ville , il luy persuada & par son éloquence , & par la reputation de sa sainteté , de s'abstenir de brûler , de violer & de tuer . Voyant l'Eglise attaquée de plusieurs heresies , & troublée principalement par les Nestoriens & par les Eutychiens ; & voulant la purger de ces erreurs , & l'affermir dans la foy Catholique , il fit assembler le Concile de Calcedoine , où se trouverent six cens trente Evesques . Eutyches , Diocore , & pour la seconde fois Nestorius y furent condamnez , & Leon confirma par son autorité les decrets de ce Concile .

## L E C O N . 6.

**A**Près cela le saint Pontife s'appliqua à la reparation & à la construction des Eglises . Ce fut par sa persuasion qu'une Dame de pieté nommée Demetrie fit bastir l'Eglise de S. Estienne sur son fonds dans la voye Latine à trois milles de Rome ; & luy - mesme en fit construire une dans la voye Appienne sous le nom de saint Corneille . Il en reparra plusieurs autres , & les ornna de vases sacrez . Il fit faire des voutes aux trois Eglises de saint Pierre , de saint Paul , & de saint Jean de Latran . Il bastit un monastere proche celle de saint Pierre ; il posa des gardes aux sepulcres des Apôtres sous le nom de Chambriers . Il ordonna que dans le Canon de la Messe on diroit ces mots : *Sanctum sacrificium , immaculatam hostiam , sacrifice saint , hostie sans tache .* Il ordonna aussi qu'une Religieuse ne recevroit point sur sa teste le voile beni , qu'après une virginité de quarante ans . Il fit encore plusieurs autres belles actions : Il composa plusieurs ouvrages

céptus , paulò post invadénti Uibem Gensérico , eadē eloquentia vi & sanctitatis opiniōne persuasit , ut ab in- cendio , ignominiis , ac cædibus abstinēret . Sed cum Ecclesiā à multis heresi- bus oppugnari , maximēque à Nestoriānis & Eutychiā- nis exagitari vidēret , ad eam purgāndam , & in fide catholica confirmāndam Concilium Chalcedonēse indi- sit . Ubi sexcentis triginta coactis Episcopis , Eutyches , & Diocorus , & iterum Nestorius condemnati sunt : ejusdēmque Concilii decretā sua auctoritate con- firmavit .

**H**is actis , sanctus Pön- tifex se ad reficiendas & ædificandas Ecclesiās con- vertit . Cujus suās Demé- tria , pia fémina , sancti Sté- phani Ecclesiām constrūxit in suo fundo via Latīna té- tio ab Urbe milliario : ipse via Appia sub nōmine sancti Cornélii áleram cōdidit . Multas præterea & sacras aedes , & sacra cárūm vasa re- stituit . In tribus basilicis , Petri , Pauli , & Constanti- niāna , caineras extruxit : ædificavit monastérium vi- cīnum basiliæ sancti Petri : sepulcris Apostolorum cu- stodes adhibuit , quos cubi- cularios appellavit . Statuit , ut in actione mystérii dice- rétur , Sanctum sacrificium , immaculatam hōstiam . San- xit , ne Mónacha benedí- ctum cāpitū velāmen reci- peret , nisi quadraginta an- nōrum virginitatēm proba- set . His & aliis præclarè gestis , cum multa sancte & luculenter scripsisset , té-

**t**ò Idus Aprilis obdormivit  
in Dómino. Sedit in Ponti-  
ficatu annos viginti, menses  
decem, dies viginti octo.

pleins de sainteté, & enfin il s'endor-  
mit au Seigneur l'onzième d'Avril. Il  
fut assis sur la chaire Pontificale vingt  
ans, dix mois & vingt-huit jours.

### A u 3. N o c t u r n e.

#### L E C T O N 7.

**L**ectio sancti Evangeli se-  
cundum Matthæum.

**I**n illo tempore, venit Jesus  
in partes Cælaræ Phi-  
lippi : & interrogabat disci-  
pulos suos dicens : Quem  
dicunt homines esse Filium  
hominis ? Et reliqua.

**H**omilia sancti Leonis  
Pape.

**C**um, sicut Evangelicā  
lectione reseratum est,  
interrogasset Dóminus dis-  
cipulos, quem ipsum ( mul-  
tis diversa opinib⁹bus ) crè-  
dereant, respondissetque beátus  
Petrus, dicens : Tu es  
Christus Filius Dei vivi :  
Dóminus ait, Réatus es Si-  
mon Bar-Jóna, quia caro &  
sanguis non revelavit tibi, sed  
Pater meus qui in cælis est :  
& ego dico tibi, quia tu es  
Petrus, & super hanc petram  
ædificabo Ecclesiām meam,  
& portæ inferi non prævalé-  
bunt adversus eam ; & tibi  
dabo claves regni cælorum,  
& quodcumque ligáveris su-  
per terram, erit ligatum &  
in cælis ; & quodcumque  
solvieris super terram, erit  
solūrum & in cælis. Manet  
ergo dispositio veritatis, &  
beatus Petrus in accepta  
fortitudine petræ perseré-  
rans, suscepit Ecclesiæ gu-  
bernacula non reliquit.

**R.** Amávit eum Dóminus, cvj.

#### L E C T O N 8.

**I**n univerſa namque Ec-  
clesiā, Tu es Christus Fi-

Car c'est Pierre qui dit encore tous  
les jours par toute l'Eglise : Vous

**E**n ce temps-là, Jesus étant venu <sup>16. 13.</sup>  
aux environs de Cesarée de Phi-  
lippe, interrogea ses disciples, & leur  
dit : Que disent les hommes du Fils de  
l'homme ? Et le reste.

**H**omelie de saint Leon  
Pape.

**N**ous venons d'apprendre par la <sup>Serm:</sup>  
lecture du saint Evangile, que le <sup>2. in</sup>  
Seigneur ayant demandé à ses disciples <sup>anniv.</sup>  
<sup>assump:</sup> ce qu'ils croyoient de luy, pendant que  
les autres estoient partagez sur son su-  
jet, & saint Pierre luy ayant répondu :  
Vous estes le Christ, le Fils du Dieu  
vivant ; il luy dit : Vous estes bienheu-  
reux, Simon fils de Jean, parce que  
ce n'est point la chair & le sang qui  
vous ont revelé cecy, mais mon Pere  
qui est au ciel. Et moy aussi je vous dis  
que vous estes Pierre, & sur cette pierre  
je bastiray mon Eglise, & les portes de  
l'enfer ne prévaudront point contre elle.  
Je vous donneray les clefs du royaume  
céleste ; & tout ce que vous lierez sur  
la terre, sera lié au ciel ; & tout ce que  
vous délierez sur la terre, sera délié au  
ciel. Comme donc ce decret de la veri-  
té subsiste, le bienheureux Pierre per-  
sévere dans la solidité de la pierre qu'il a  
receuë, & dans le gouvernement de l'E-  
glise qui luy a été confié.

estes le Christ , le Fils du Dieu vivant ; c'est par ces paroles de Pierre qu'est instruite & formée toute langue qui confesse le Seigneur. C'est cette confession & cette foy qui a vaincu le diable , & qui a brisé les liens de ceux qu'il tenoit captifs. C'est elle qui nous tire du monde , & nous élève au ciel , & les portes de l'enfer ne peuvent prévaloir contre elle. Car Dieu l'a si solidement affirmée , que jamais la malignité de l'hercise ne l'a pû corrompre , jamais l'infidélité opiniastre des payens ne l'a pû vaincre. De sorte , mes tres-chers frères , que c'est avec une pieté tres-sage & tres-raisonnable que nous celebrons la solennité de ce jour , afin qu'en ma personne , toute vile qu'elle est , celuy - là soit honoré dont la solicitude pastorale pour les brebis qui luy ont été confiées , subsiste dans la vigilance de tous les Pasteurs , dont la dignité demeure en son entier dans son successeur , quoiqu'indigne.

ix. In medio Ecclésia , cxix.

### L E C O N 9.

**L**ors donc que la voix de nos exhortations frappe les oreilles de vostre sainteté ; croyez que c'est celuy dont nous tenons la place , qui vous parle : car c'est avec la charité de cet Apostle que nous vous avertissons ; & nous ne vous prêchons que ce qu'il a enseigné , vous conjurant de ceindre les reins de vostre ame , & de vivre dans la crainte de Dieu avec une chasteté & une temperance exemplaire. Vous estes , pour me servir des termes de l'Apostre , ma couronne & ma joye , si vostre foy , qui a été celebre dans tout le monde dès le commencement de la predication de l'Evangile , demeure toujours sainte & animée par la charité. Car quoi qu'il faille que toute l'Eglise qui est ré-

lius Dei vivi , quotidie Petrus dicit : & omnis lingua , quæ confitetur Dóminus , magistério hujus vocis imbutitur. Hæc fides diabolum vincit , & captivorum ejus vincula dissolvit. Hæc crutus mundo , inserit celo , & portæ inferi adversus eam prævalere non possunt. Tantum enim divinitus soliditatē munita est , ut eam neque hæretica unquam corrumpere prævitas , nec pagana potuerit superare perfidia. His itaque modis , dilectissimi , rationabili obséquio celebratur hodierna festivitas : ut in persona humiliatis mez ille intelligatur , ille honoretur , in quo & omnium pastorum solicitudō , cum commendatārum sibi óbrium custódia perseverat , & cujus etiam dignitas in indigno herede non deficit.

**C**um ergo cohortationes nostras auribus vestræ sanctitatis adhibemus , ipsum vobis , cuius vice fungimur , loqui credite : quia & illius vos affectu monemus , & non alius vobis , quam quod docuit , prædicamus ; obsecrantes , ut succincti lumbos mentis vestræ castam & sobriam vitam in Dei timore ducatis. Corona mea , sicut Apóstolus ait , & gaudium vos es , si fides vestra , quæ ab initio Evangeliū in universo mundo prædicata est , in dilectione & sanctitate perniáns erit. Nam licet omne Ecclésiam , quæ in toto est orbe terrarum , cunctis opórteat florere virtutibus : vos tamen præcipue

principiè inter céteros p̄pulos decet méritis pietatis excellere, quos in ipsa Apostolice p̄trae arce fundatos, & Dominus noster Jesus Christus cum omnibus redemit, & beatus Apóstolus Petrus præ omnibus eruditivit. pandue par toute la terre éclate en toutes sortes de vertus, il est juste neanmoins que vous surpassiez tous les autres peuples par l'excellence de vostre pieté ; puis qu'estant fondez sur la solidité de la pierre apostolique, vous avez esté rachetez avec tous les hommes par notre Seigneur Jesus-Christ, & vous avez au dessus des autres hommes l'avantage d'avoir esté instruits par le bienheureux Apostle saint Pierre.

Te Deum laudamus, 30.

**LE COMMUN DES SAINTS MARTYRS**  
pour le temps de Pâque est avec les autres Communs, lxxix.

**LE XIII. AVRIL.**

Saint Hermenegilde Martyr. Semidouble.

Comme au Commun d'un Martyr, excepté ce qu'il y a icy de propre.

Si c'est après Pâque, on prendra l'Office au Commun des Martyrs pour le temps de Pâques.

Aux premières & secondes Vespres, & à Laudes, Hymne.

R E G A L I solio fortis Ibē-  
riz  
Hermenegilde jubar, glória  
mártiryrum,  
Christi quos amor almis  
Celi cœtibus inserit.

U T peritas patiens pollici-  
tum Deo  
Servans obsequium ! quo  
potius tibi  
Nil propónis, & arces  
Cautus nōxia quæ placent.

U T mortis cōhibes, pábula  
qui parant  
Surgentis vitiū, non dúbios  
agens  
Per vestigia gressus,  
Quo veri via dirigit !

P R I N C E , des Princes le modeile,  
Gloire de l'Iberie , ornement de ta  
Cour ,

Qui par les mains de Christ , d'une  
palme immortelle ,  
Vois au rang des Martyrs couronner ton  
amour.

E N quelles terribles allarmes  
Triompha des enfers ton zèle com-  
battu !

Que touché de Dieu seul , tu fœus bien  
fuir les charmes ,  
Qui dans un cœur trompé font mou-  
rir la vertu !

P O R S O N des sens, plaisir fineste ,  
Mets exquis , pour son goüst vous  
n'eûtes point d'appas !

Et toy , constante foy , ta lumiere ce-  
leste  
Dans tes heureux sentiers guida tou-  
jours ses pas !

Partie du Printemps.

A 22

**A D O R O N S** le Pere suprême,  
Du Fils égal au Pere implorons la  
bonté,  
Bénissons l'Esprit saint ; Qui on redoute,  
qu'on aime  
**D'un Estre unique en trois l'auguste**  
majesté. Ainsi soit-il.

*Oraison.*

**O** Dieu , qui avez appris au bien-  
heureux Hermenigilde vostre  
Martyr , à préférer le royaume du ciel  
à celuy de la terre ; faites-nous la grace  
de mépriser , à son exemple , les biens  
perissables , & de nous attacher aux  
biens éternels. Par nostre Seigneur.

S I T rerum Dómino jugis  
honor Patri ,  
Et natum célébrent ora pre-  
cántium ,  
Divinumque suprémis  
Flamen láudibus éfférant.

Amen.

**A M A T I N E S . H Y M N E .**

**N**I l'amour , ni les biens d'un Pere ,  
Ni les heureux loisirs que t'offre  
un sort flatteur ,  
Ni l'éclat d'une Cour empressée à te  
plaître ,  
Ni thrône , ni plaisirs ne touchent  
point ton cœur.

**O**n t'appreste une mort cruelle ;  
Mais quel supplice affreux te sçauroit  
ébranler ?  
Par là tu vas jouir de la gloire immor-  
telle ,

A qui tes saints desirs t'ont fait tout  
immoler.

**D**u ciel , maintenant ta conquête ,  
Sur ces sacrez autels voy brûler nos en-  
cens ,  
Ecoute nos concerts preparez pour ta  
fête ,  
Défens - nous des attraits , qu'ont mé-  
prisez tes sens.

**A D O R O N S** le Pere suprême ,  
Du Fils égal au Pere implorons la  
bonté ,  
Bénissons l'Esprit saint ; Qui on redoute ,  
qu'on aime

**D**eus , qui béatum Her-  
menegildum martyrem  
num cælesti Regno terré-  
num postpónere docuisti ; da  
quæsumus nobis , ejus exém-  
plo caduca despícere , atque  
eterna sectari. Per Dómi-  
num.

**N**ullis te génitor blan-  
ditii trahit ,  
Non vita cäperis dívitio ,  
Gemmarumve nitore ,  
Regnandive cupidine.

**D**IRIS non ácies te gládiis  
minis ,  
Nec terret périmens carní-  
ficiis furor ,  
Nam mansura caducis ,  
Praefers gáudia Cælitum.

**N**UNC nos è superùm prö-  
tege scđibus  
Clemens , atque preces dum  
cánimus tuâ  
Quæstam nece palmam ,  
Pronis áuribus excipe.

S I T rerum Dómino jugis  
honor Patri ,  
Et natum célébrent ora pre-  
cántium ,  
Divinumque suprémis

Flamen laudiis efferant. D'un Estre unique en trois l'auguste  
Amen. majesté. Ainsi soit-il.

**A u 1. N o c t.** Après Pasque on prend les *Legons de l'Ecriture*  
occurrence : mais en Careme on dit les *Legons du Commun de plu-*  
*sieurs Martyrs*. Fratres, Debitores sumus, lviij.

### A s 2. N O C T U R N E.

#### L E C O N 4.

**E**x libro Dialogorum Sancti  
Gregorii Papæ.

**H**ermenegildus Rex,  
Leovigildi regis Visigothorum filius, ab Ariána  
haeresi ad fidem Cathólicam,  
viro reverendissimo Leandro Hispanensi Episcopo, dum mihi in amicitia familiáriter juncto, prædicante,  
convérslus est. Quem pater Arianus, ut ad eamdem ha-  
resim rediret, & præmis  
suadere, & minis terre co-  
natus est. Cúmque ille con-  
stantissimè respondet, num-  
quam se veram fidem posse re-  
linquere quam semel agno-  
visset, iratus pater eum pri-  
vavit regno, rebisque ex-  
poliavit omnibus. Cúmque ne-  
c sic virtutem mentis illius  
emollire valuisse, in  
arcta illum custódia conclu-  
dens, collum manuque illius  
ferro ligavit. Cessit itaque  
Hermenegildus rex juvenis  
terrénum regnum despícere,  
& fortí desiderio cœlestis  
quærens, in ciliciis vinculá-  
tus jacens, omnipotenti Deo,  
ad confortandum se, preces  
effundere ; tantóque sublimius  
gloriā transuntis  
mundi despícere, quanto &  
religatus agnoverat nihil  
fuisse, quod potuerit auféri.

Du livre des Dialogues de saint  
Gregoire Pape.

**L**e Roy Hermenegilde fils de Lewi-<sup>Lib. 31.</sup>  
lgilde Roy des Visigots, fut con-  
verti de l'heresie Arienne à la Foy Ca-  
tholique par les predications du ve-  
nerable Leandre Evesque de Seville,  
avec qui je suis lié d'une amitié tres-  
étroite depuis long-temps. Son pere  
estant demeuré Arien s'efforça par les  
promesses & par les menaces de le faire  
retomber dans l'heresie. Mais comme il répondit avec fermeté, qu'il ne  
pouvoit renoncer à la véritable foy  
qu'il avoit une fois connue, son pere  
irrité le priva du royaume, & le dé-  
poüilla de toutes choses. N'ayant pu  
par toutes ces voies ébranler sa con-  
stancie, il l'enferma dans une étroite pris-  
on, & luy fit mettre les chaisnes au-  
cou & aux mains. Le jeune Roy con-  
ceut alors un grand dégoust du royaume  
de la terre, & un violent desir du  
royaume celeste. Il joignit le cilice à  
ses liens ; il pria le Dieu tout-puissant  
de le fortifier, & il regarda toute la  
pompe de ce monde perissable avec  
d'autant plus de mépris, qu'il connois-  
soit par sa prison le neant d'une gloire  
qu'on avoit pu luy ravis.

#### L E C O N 5.

**S**uperveniēte autem Pas-  
chalis festivatis die, in-  
tempête noctis silento ad

**L**a feste de Pasque estant arrivée,  
son perfide pere luy envoya pen-  
dant le silence de la nuit un Evêque

A a ij

Arien , afin qu'il receust des mains de cet Evesque la communion d'une consecration sacrilege , & rentrast ainsi dans ses bonnes graces. Mais ce saint homme tout dévoié à Dieu , voyant venir l'Evesque Arien , luy parla comme il devoit , & rejetra avec de tres-justes reproches l'infidélité qu'il venoit luy proposer ; car quoique couché par terre & chargé de chaisnes au dehors , il ne laissoit pas de conserver au dedans toute la liberté & toute l'élevation de son ame. L'Evesque estant allé retrouver le Roy , ce Prince Arien fremit de rage , & envoya sur le champ des Officiers pour tuer ce saint Confesseur dans la prison ; ce qui fut exécuté. Car dès qu'ils furent entrez , ils luy enfoncerent une hache dans la teste , & luy osterent ainsi la vie du corps ; mais ils ne purent faire mourir en luy que ce qu'il est certain qu'il avoit luy-mesme méprise. Cependant le ciel fit éclater par des miracles la véritable gloire dont jouissoit le Saint. Car le silence de la nuit fut interrompu par une psalmodie qu'on entendit auprès du corps de ce Roy martyr , d'autant plus véritablement Roy , qu'il avoit aussi la qualité glorieuse de Martyr.

## L E C O N . 6.

**Q**uelques -uns rapportent aussi qu'il paroissoit là pendant la nuit des lampes allumées. Ce qui porta tous les fidelles à reverer avec justice son saint corps comme estant celuy d'un Martyr. Son pere infidelle & parricide tout ensemble touché de repenter , fut fâché de ce qu'il avoit fait , sans que son repentir allast jusqu'à luy obtenir le salut. Car il reconnut que la Foy Catholique estoit la véritable ,

cum perfidus pater Ariánum Episcopum misit , ut ex ejus manu sacrilegæ consecratio- nis communioinem percipere , atque per hoc ad patris gratiam redire mereretur. Sed vir Deo déditus , Ariáno Episcopo venienti exprobavit ut débuit , ejusque à se perfidiam dignis increpatib- nibus répulit : quia eti⁹ exteri⁹ jacébat ligatus , apud se tamen in magno mentis culmine stabat securus. Ad se itaque reverso Episcopo , Ariánus pater infrémuit , statimque suos apparitores misit , qui constantissimum Confessorem Dei , illuc ubi jacébat , occiderent ; quod & factum est. Nam mox , ut ingréssi sunt , secúrim cérebro ejus infigentes vitam corporis abstulerunt , hocque in eo valuerunt perime- re , quod ipsum quoque qui peremptus est , in se constituerat despississe. Sed pro ostendenda vera ejus glória , superna quoque non defuerte miracula. Nam cecepit in nocturno siléntio psalmódice cantus ad corpus ejusdem Regis & martyris audiri , atque ideo veraciter Regis , quia & martyris.

**Q**uidam étiam ferunt , quod illic nocturno tempore accensæ lámpades apparébant. Unde & factum est , quatenus corpus illius , ut videlicet Martyris , iure à cunctis fidélibus venerari debuisset. Pater vero perfidus & parricida commotus poenitentiā , hoc fecisse se dóluit , nec tamen usque ad obtinéndam salutem poenituit. Nam quia vera esset Ca-

tholice fides agnōvit, sed gentis suæ timore perterritus, ad hanc pervenire non mērituit. Qui obōta ægritūdine, ad extrēma perdūctus est, & Leāndo Episcopo, quem prius vehementer affixerat, Reccarēdum Regē filium suum, quem in sua heresi reliquēbat, commēdāre curāvit, ut in ipso quoque tālia saceret, quālia & in fratre suis exhortationibus, fecisset. Qua commēdatione explēta, defunctus est. Post cujus mortem, Reccarēdus rex non patrē pēfidum, sed frātrem mārtym sequens, ab Ariāna hārēscos pravitāte convēltus est, totāmque Visigothōrum gentem ita ad veram perdiūxit fidem, ut nullum in suo regno militare permitteter, qui regni Dei hostis existere per hārēticam pravitātem non timēret. Nec mirum quōd vera fidei prædicator factus est, qui frater est mārtiris; cujus hunc quoque mērita adjuvant, ut ad omnipo-tentis Dei grēmīum tam multos redūcat.

*A u 3. N o c t . l'Homelie sur l'Evangile, Si quis venit ad me. au Commun d'un Martyr. xliij.*

*A u x 2. V E S P R E S , on fait mémoire de la Fête suivante.*

#### LE XIV. AVRIL.

Les SS. Tiburce, Valerien, & Maxime, Martyrs.

##### Oraison.

Dominus quezsumus, omni-potens Deus, ut qui sanctorum mārtym tuorum Tiburtii, Valériani, & Maximi solennia colimus; eorum etiam virtutes imitēmur. Per Dominum nostrum.

Facit, s'il vous plaît, Dieu tout-puissant, qu'en solennisant la feste de vos saints Martyrs, Tiburce, Valerien, & Maxime, nous imitions aussi leurs vertus. Par nostre Seigneur.

*La L. I. E C O N se prend de l'Ecriture courante.*

#### LEÇON 2.

Aaa iij

**V**alerien, Romain de noble naissance, épousa la bienheureuse Cecile qui estoit d'une noblesse égale à la sienne, & par la persuasion de cette vierge il fut baptisé avec Tiburce son frere par le Pape S. Urbain sous l'Empire d'Alexandre Severe. Almanque Gouverneur de Rome ayant appris qu'ils estoient Chrestiens, & qu'après avoir distribué leur patrimoine aux pauvres, ils s'occupoient à ensevelir les corps des fidelles, les fit venir, les reprit severement, & voyant qu'avec une constance invincible ils declaroient que Jesus-Christ estoit Dieu, & que les Dieux n'estoient que des vains simulacres de demons, il les fit fouetter avec des verges.

## L E C O N . 3.

**M**ais comme on ne put les obliger par ce tourment de reverer la statue de Jupiter ; & qu'au contraire ils en perseveroient avec plus de force dans la verité de la foy, on leur trancha la teste à quatre milles de Rome. Maxime officier de la Chambre du Gouverneur, qui les avoit conduit au supplice, ayant admiré leur vertu, declara avec plusieurs autres serviteurs du même Gouverneur, qu'il estoit Chrestien. Et tous ensemble ayant été peu après battus avec des fûets chargéz de plomb, devinrent de ministres du diable les martyrs de N. S. J. C.

**S**ed cum verbéribas consigii non possent, ut Jovis simulacrum venerarentur, immo fortes in fidei veritate permanerent, ad quartum ab Urbe lapidem securi ferriuntur. Quorum virtutem admiratus Maximus Praefecti cubicularius, qui eos ad supplicium perduxerat, Christianum se esse professus est, cum multis praeterea Praefecti ministris, qui paulò post plumbaris contusi, omnes ex diaboli ministris, Christi Domini martyres evaserunt.

Te Deum, 30.

L E X V I I . A V R I L .  
Saint Anicet Pape & Martyr.*Oraison.*

**Q**Dieu, qui nous donnez chaque année un nouveau sujet de joye en la solennité de vostre Martyr & Pontife le bienheureux Anicet : faites-nous la grace qu'honorans sa naissance dans

**D**eus, qui nos beati Aniceti martyris tui atque Pontificis annuā solemnitate lætificas; concéde propitiū, ut cuius natalitia cōlīmus, de ejusdem étiam

protectio[n]e gaudéamus. Per le ciel, nous nous réjouïssions de la protection sur la terre. Par nostre Seigneur.

*Les deux premières Leçons se prennent de l'Ecriture courante.*

L E C O N 3.

**A** Nicetus Syrus, Imperator Marco Aurelio Antonino præfuit Ecclæsiæ. Decrévit, ne Clérici comam nutritarent. Quinques menses Decembri ordinavit Probatyros decem & septem, Diaconos quatuor, Episcopos per diversa loca novem. Vixit in Pontificatu annos octo, menses octo, dies vintiquatuor. Propter Christi fidem martyrio coronatus, sepultus est viâ Appiâ in cemetério, quod postea Callisti appellatum est, décimo-quarto Kalendas Maias.

**A** Nicet Syrien de naissance, gouverna l'Eglise sous l'Empire de Marc Aurele Antonin. Il ordonna que les Clercs ne laisseroient point croistre leurs cheveux. En cinq Ordinationes qu'il fit au mois de Decembre il fit dix-sept Prestres, quatre Diaires, & neuf Evêques pour divers lieux. Il vécut dans le Pontificat 8. ans, 8. mois & 24. jours. Il receut la couronne du martyre pour la foy de J. C. & fut enseveli le 14. Avril dans un cimetière de la voie Appienne, qui depuis fut appellé le cimetière de Calliste.

Te Deum, 30.

L E X X I . A V R I L .

S. Anselme, Archevêque de Cantorbery, Semidouble.

Tout du Commun d'un Confesseur Pontife, excepté ce qui suit.

**A** U T. NOCTURNE les Leçons de l'Ecriture courante.

A U T. NOCTURNE.

L E C O N 4.

**A** nselme Auguste Prætorius in finibus Italiæ, Gundulpho, & Ermembérge nobilibus, & Catholice parentibus natus, à ténoris annis assiduo literarum studio, atque perfectioris vita desiderio, non obscurum futuræ sanctitatis, & doctrinæ specimen dedit. Et hic juvenili ardore aliquando ad seculi illæcebras traheretur, brevi tamen in pristinam viam revocatus, pátriâ, & bonis omnibus derelictis, ad Monastérium Beccense Ordinis Sancti Benedicti se contulit: ubi emissa regulari Professione sub Herluino Abbate observantissimo,

**A** nselme naquit de parents nobles & catholiques en la ville d'Aoste en Piedmont, sur les confins d'Italie. Son pere se nommoit Gundulfe & sa mere Ermemberge. Dès son enfance par son application à l'étude, & par l'amour de la vie la plus parfaite, il donna un préjugé avantageux de la sainteté & de la science à laquelle il s'éleveroit. Et quoique dans l'ardeur de la jeunesse, il se fût laissé entraîner quelque temps aux passions du siècle, il ne fut gueres sans rentrer dans sa première voie. De sorte qu'ayant abandonné sa patrie & tous ses biens, il vint se retirer dans l'Abbaye du Bec de l'Ordre de saint Benoist, où ayant embrassé la profession Religieuse & fait ses vœux sous l'Abbé Herluin,

A a a iiiij

& sous le tres-docte Lanfranc, il montra tant de ferveur, & il eut une application si continuelle à faire du progrés dans les lettres & dans la vertu, qu'il fut regardé de tout le monde comme un excellent modèle de science & de sainteté.

## L E C O N . 5.

**I**L fut d'une abstinence & d'une sobrieté si parfaite, qu'il sembloit que ses jeûnes luy eussent presque fait perdre entièrement le goust de toute nourriture du corps. Après avoir passé tout le jour dans les exercices du Monastere, occupé à enseigner & à répondre aux questions différentes qu'on lui faisoit touchant la Religion; la nuit il se privoit du sommeil, pour nourrir son ame, de la meditation des choses divines, qu'il accompagnoit toujours d'une grande abundance de larmes. Élu Prieur du Monastere, il scut tellement gagner par sa charité, par son humilité, par sa sagesse, ceux de ses confrères qui en eurent de la jalouſie, que de ses envieux, il en fit ses amis & les amis de Dieu mesme, par un grand progrés dans l'exacte observation de leur regle. Après la mort de l'Abbé, on vid Anselme qui fut fait son successeur quelque répugnance qu'il y eust, éclater par une si grande reputation de science & de sainteté, que non seulement les Rois & les Evêques concurent beaucoup d'estime pour luy, mais qu'il se rendit même agreable au Pape Gregoire VII. qui etant alors exercé par de grandes persecutions lui écrivit des lettres toutes pleines d'une bienveillance singuliere, pour se recommander avec toute l'Eglise Catholique à ses prières.

## L E C O N . 6.

**A**nselme, après la mort de Lanfranc Archevesque de Cantorbery **D**efuncto Lanfranco Archiepiscopo Cantuarie

Lanfranco viro doctissimo, tanto animi fervore, & juri studio in litteris, & virtutibus assequendis proficit, ut mirum in modum tanquam sanctitatis, & doctrinæ exemplar ab omnibus haberetur.

**A**bstinentia, & continencia tantæ fuit, ut assiduitate jejuniū omnis penè ciborum sensus in consideretur extinctus. Diurno enim tempore in exercitiis Monasticis docendo, & respondendo variis de Religione quæstis, emensō, quod reliquum erat noctis somno subrahēbat, ut divinis meditatiōnibus, quas perenī lacrymarum imbre fovēbat, mentem recrearet. Electus in Priorem Monasterii invidos fratres ita charitate, humilitate, & prudētiā lenivit, ut quos amulos accéperat, sibi, & Deo amicos, máximo cum regularis observantia emolumētū revideret. Mōrtuo Abbate, & in ejus locum ( licet invitus ) suffecitus, tantā doctrinā, & sanctitatis famā ubique resulſit, ut non modò Rēgibus, & Episcopis venerationi esset, sed sancto Gregorio Séptimo etiam accéptus, qui tunc magnis persecutionibus agitatus, litteras amoris plenas ad eum dedit, quibus se, & Ecclesiām Catholicanū ejus orationibus commendabat.

riensi, ejus olim Praeceptore, Anselmus, urgente Vvillémo Anglia Rege, & instantibus Clero, ac Pópulo, ipso tamen repugnante, ad ejusdem Ecclésiaz régimen vocátus, statim ( ut corrúptos pólipi mores reformaret ) verbo & exemplo prius, dein scriptis, & Conciliis celebratis, pristinam pietátem, & Ecclesiásticam disciplinam redixit. Sed cum mox idem Vvillémus Rex vi, & minis Ecclésiaz jura usurpare tentasset, ipse sacerdotali constántia restitit; honorumque direptionem, & exilium passus, Roman ad Urbánum Secundum se contulit, à quo honorificè excéptus, & summis laudiis ornatus est, cum in Barensi Concilio Spíritu Sanctum etiam à Filio procedentem contra Græcorum errórem innúmeris Scripturarum, & sanctórum Patrum testimoniis propugnasset. E vivis Vvillémo, sublato, ab Henrico Rege ejus fratre in Angliam recovatús, obdormivit in Dómino: famam non solum miraculórum, & sanctitatis ( praecipue ob insignem devotionem erga Dómini nostri Passióinem, & beatam Vírginem ejus Matrem ) assequutus; sed etiam doctrínæ, quam ad defensiónem Christianæ Religiónis, animárum profectum, & omnium Theologórum; qui sacras litteras scolásticā méthodo tradidérunt, normam, cœlitus hausisse ex ejus libris omnibus apparet. les Theologiens, qui en traitant des matières sacrées ont suivi la méthode de l'Ecole.

qui avoit été son maître durant ses études, fut appellé malgré luy au gouvernement de cette Eglise sur les pressantes sollicitations de Guillaume Roy d'Angleterre, & sur les instances du Clergé & du peuple. Aussi-tost il se mit à travailler par ses paroles & par ses exemples à corriger les mœurs corrompues de ses Diocésains, & ensuite par ses écrits & par les Conciles qu'il assembla il restablit la discipline Ecclesiastique. Mais comme ce même Prince ne fut gueres sans user de violences & de menaces pour entreprendre sur les droits de l'Eglise, Anselme luy résista avec une constance toute sacerdotale: en sorte qu'en ayant souffert la perte de ses biens & même l'exil, il se rendit à Rome auprès d'Urbain II. qui luy fit un grand accueil, & qui l'ayant vu dans le Concile de Bary soutenir contre l'erreut des Grecs par une multitude innombrable de témoignages tirez de l'Ecriture & des Peres, que le saint Esprit procede du Fils, le combla de toutes sortes de louanges. Après la mort de Guillaume, Henry son frere ayant succédé à la couronne, rapella en Angleterre Anselme, qui s'y endormit au Seigneur en réputation, non seulement de faire des miracles & d'avoir acquis une grande sainteté, ( sur tout à cause de son insigne dévotion pour la Passion de nostre Seigneur, & pour la sainte Vierge sa Mere; ) mais aussi d'exceller par une doctrine qu'il paroist dans tous ses ouvrages avoir tirée du Ciel pour la défense de la Religion Chrétienne, pour l'éducation & le progrès des ames, & pour servir de règle à tous les Theologiens, qui en traitant des matières sacrées ont suivi la méthode de l'Ecole.

A u 3. N o c t u r n e .

L e ç o n 7.

Lecture du saint Evangile selon saint Matthieu. Léction sancti Evangelii secundum Matthæum.

**E**N ce temps-là, Jesus dit à ses disciples : Vous êtes le sel de la terre. Que si le sel s'affadit, avec quoy le sauraient-on ? Et le reste.

Homélie de saint Hilaire  
Evesque.

*In Matth. c. 5. v. 13.* **V**OUS êtes le sel de la terre. Que si le sel perd sa force, ce qu'on essaie ne vaut rien. La terre, comme je crois, ne produit point de sel. Pourquoi donc le Sauveur a-t-il appellé les Apôtres le sel de la terre ? Pour le bien concevoir, il faut chercher ce que proprement Jesus-Christ nous a voulu dire. La fonction principale des Apôtres, & la nature du sel nous le feront voir. Le sel est quelque chose de composé de l'eau & du feu, & il se forme un seul corps de ces deux éléments.

Bz. Amavit. cvj.

L e ç o n 8.

**L**E sel étant destiné à divers usages de la vie humaine communique son incorruptibilité aux corps sur lesquels on le répand, & est plus propre que quoi que ce soit à donner du goût aux alimens. Or les Apôtres qui ont instruit les hommes des choses du Ciel, & qui ont semé dans les ames les paroles de la vie éternelle, ont communiqué l'immortalité à ceux qui ont reçues divines paroles. C'est donc avec grand sujet qu'ils sont nommés le sel de la terre, puisque leur celeste doctrine a la vertu de nous conserver incorruptionnables pour l'éternité.

Bz. In medio Ecclésia. cxix.

L e ç o n 9.

**L**A propriété naturelle du sel est toujours la même, & ne peut ja-

Ed natura salis semper  
Sædem est, nec immutat-

IN illo tempore : Dixit Jesus Discipulis suis : Vos estis sal terræ. Quod si sat evanuerit, in quo salietur ? Et reliqua.

Homilia sancti Hilarii  
Episcopi.

**V**OS estis sal terræ, quod si sal infaratum fuerit, ad nihilum valet id quod salietur. Sal, ut arbitrator, terræ nullum est : quomodo ergo Apóstolos sal terræ nuncupavit ? sed proprietas est querenda dictorum, quam & Apostolorum officium, & ipsius salis natura monstrabit. Sal est in se uno continens aquæ, & ignis elementum ; & hoc ex duobus est unum.

**H**IC igitur in omnem usum humani generis effectus, incorruptione corpóribus, quibus fuerit aspersus, impetrat, & ad omnem sensum conditi saporis apertissimus est. Apóstoli ait, sunt rerum cælestium Prædicatores, & æternitatis velur Sætres, immortalitatem omnibus corpóribus, quibus eorum sermo aspersus fuerit, conferentes. Mæritio igitur sal terræ nuncupati sunt, per doctrinæ virtutem saliendo modo æternitati corpora reservantes.

ri unquam potest. Verum quia conversioni homo sub-jacet ; & solus beatus , qui usque ad finem in omnibus Dei opribus permanserit : Idèo eos sal terrenus nuncupatis monet in tradițe sibi potestatis virtute persistere , ne infatuati nihil saliant : & ipsi , sensu accepti sapori amissio , vivificare corrupta non possint , & projecti de Ecclesiis promulgariis cum iis , quos salierint , peditibus incendiarium proterantur.

ver de la corruption , & ne meritassent qu'on les jettât hors de l'Eglise avec ceux à qui ils n'auroient pu donner que de ce sel inutile , & que les passans les foullassent aux pieds.

Te Deum , 30.

#### Oraison.

**D**eus , qui populo tuo saternæ salutis beatum Anselmum ministrum tribuisti : praesta quæsumus , ut questi Doctorem vitæ habamus in terris , intercessorem habere mereamur in celis. Per Dominum.

**O** Dieu , qui avez instruit vostre peuple du salut éternel par le ministère du bienheureux Anselme : faites que l'ayant eu sur la terre pour Docteur & pour directeur de nostre vie , nous meritions de l'avoir pour intercesseur dans le Ciel. Par nostre Seigneur.

#### L E X X I I . A V R I L .

Les saints Soter & Caïus Pontifes & Martyrs. Semidouble.

#### Oraison.

**B**eatorum martyrum , patritezque Pontificum Soteris & Caïus nos quæsumus Domine , festa tecum , & eorum comméndet oratio veneranda. Per Dominum.

**F**aitez , Seigneur , qu'en ces Fêtes de vos bienheureux Martyrs & Pontifes Soter & Caïus , nous soyons assister de leur protection , & que leurs saintes prières nous rendent agréables à votre Majesté. Par nostre.

A u 1. N o c t . on dit les Leçons de l'Ecriture courante.

A u 2. N o c t u r n e .

#### L E C O N 4.

**S**oter , Fundis in Campânia natus , sanctivit , ne sacræ virgines vala sacra & pallas attingerent : neve thunis ministerio in Ecclesia uicerentur. Ideo statuit ut elles n'encenseroint point dans l'E-

**S**oter estoit de Fondi ville de la Campanie. Il ordonna que les vierges sacrées ne touchoient point les vaisseaux sacres , ny les palles ; & qu'elles n'encenseroint point dans l'E-

glise. Il ordonna aussi que le Jeudi Saint tous les Fidelles recevroient le corps de J. C. hormis ceux qui en seroient empeschez par quelque grand peché. Il fut assis sur le siège Apostolique trois ans, onze mois & dix-huit jours ; il fut couronné du martyre sous l'Empereur Marc Aurele, & il fut enseveli dans le Cimetiere que depuis on a nommé le Cimetiere de Calliste ; après avoir, selon la coutume de ses predecesseurs, ordonné au mois de Decembre dix-huit Prestres, neuf Diares, & onze Evesques pour divers lieux.

*¶. Lux perpetua. lxxxj.*

### L E Ç O N 5.

**C**Aïus estoit de Dalmatie & de la mesme race que l'Empereur Diocletien. Il ordonna que dans l'Eglise pour arriver à l'Episcopat, on passeroit par les degrés des ordres & rangs de Portier, Lecteur, Exorciste, Acolyte, Soudaire, Diaire & Prestre. Il se cacha quelque temps dans une caverne, pour éviter la cruauté que Diocletien exerçoit contre les Chrétiens : mais huit ans après il remporta la couronne du martyre avec son frere Gabinus, après avoir administré le Pontificat douze ans, quatre mois & cinq jours. Il créa au mois de Decembre vingt-cinq Prestres, huit Diares & cinq Evesques. Il fut enseveli dans le Cimetiere de Calliste le 22. Avril. Urbain VIII. a renouvellé sa memoire à Rome, a rétabli son Eglise qui estoit ruinée, y a créé un titre, en a fait une station, & l'a enrichie des reliques du Saint.

Christi corpus in Cœna Domini sumeretur ab omnibus, iis exceptis, qui propter grave peccatum id facere prohiberentur. Sed in Pontificatu annos tres, menses undecim, dies decem & octo : martyrio coronatur sub Marco Aurelio Imperatore, & in coemeterio, quod postea Callisti dictum est, sepelitur ; more majorum, mense Decembri, creatis Presbyteris decem & octo, Diaconis novem, Episcopis per diversa loca undecim.

**C**Aïus Dalmata, ex gente Diocletiani Imperatoris, constituit ut his Ordinum & honorum gradibus, in Ecclesia ad Episcopatum ascenderetur : Optarii, Lectoris, Exorcistarum, Acolyti, Subdiaconi, Diaconi, Presbyteri. Hic Diocletiani crudelitatem in Christianos fugiens, aliquandiu in spelunca delituit : verum octo post annis unde cum Gabino fratre martyrii coronam consecutus est, cum sedisset annos duodecim, menses quatuor, dies quinque, creatis mense Decembri Presbyteris vigintiquinque, Diaconis octo, Episcopis quinque. Sepultus est in coemeterio Callisti, decimo Calendas Maii. Ejus memoriam Urbanus Octavus in Urbe renovavit, disruptam Ecclesiam restituit, Titulo, Statione, & ipsius reliquiis decoravit.

*¶. In servis, lxxxj.*

**L E Ç O N 6. Sermo sancti Ambrosii, Dignum &c., au Commun, lxxx.**

**A u 3. N o c t.** on dit l'Homelie sur l'Evangile, Ego sum vitis, vos pálmites, au Commun des Martyrs au temps de Pâque, lxxxvij.

**A V E S P R E S.** Depuis le Chap. on fait de S. George.

**L E X X I I I . A V R I L .**

S. George Martyr. Semidouble.

*Oraison.*

**D**eus, qui nos báeti Geórgii mártiris tui méritis & intercessione lætificas; concéde propitius, ut, qui tua per eum beneficia pósclimus, dono tuz grázie consequámur. Per Dóminum nostrum.

**O** Dieu, qui nous comblez de joye par les merites & par l'intercession du bien - heureux George vostre Martyr : faites que nous obtenions par le don de vostre grace, les biensfaits que nous vous demandons par son entremise. Par nostre Seigneur.

*On fait mémoire des SS. Soter & Caius.*

**A u 1. N O C T U R N E,** les Leçons de l'Ecriture courante.

**A u 2. N o c t.** On dit les Leçons de l'Epistre de S. Cyprien,

Quibus ego vos laudibus, lxxxvij.

**A u 3. N o c t.** Les Leçons de l'Homelie sur l'Evangile, Ego sum vitis vera, au mesme Commun, lxxxij.

**L E X X V . A V R I L .**

Saint Marc Evangeliste. Double.

Comme au Commun des Apôtres pour le temps de Pâque, hormis ce qn'il y a icy de propre.

*Oraison.*

**D**eus, qui beatum Mar- cum Evangelistam tuū Evangélizare prædicationis gratiā sublimasti : tribue quæsumus, ejus nos semper & eruditione proficere, & oratione defendi. Per Dóminum nostrum.

**O** Dieu, qui avez élevé saint Marc vostre Evangeliste, par la grace de la predication de l'Evangile : Faites que nous profitions toujours de ses saines instructions, & que nous soyons toujours protegez par ses prières. Par nostre Seigneur.

**A u 1. N O C T U R N E.**

**L E Ç O N I .**

Incipit liber Ezechiéis  
Prophétæ.

Le commencement du livre du  
Prophète Ezechiel.

**E**t factum est in trigésimo anno, in quarto, in quinta mensis, cum essem in medio captivorum juxta flumen Chobar, aperti sunt celi, & vidi visiones Dei. In quinta mensis, ipse est annus quintus transmigra-

**I**l arriva dans la trentième année, le cinquième jour du quatrième mois, qu'estant au milieu des captifs, proche le fleuve de Chobar, je vis les Cieux ouverts, & j'eus des visions divines. Le cinquième mois de l'année, que le Roy Joachim avoit été transporté à Babylone.

ne, le Seigneur parla à Ezechiel fils de Buzi Prestre, dans le païs des Chaldéens, près du fleuve de Chobar : ce fut là que la main du Seigneur s'étendit sur luy. J'eus donc cette vision. Un tourbillon de vent venoit du costé de l'Aquilon, avec une grosse nuée entremêlée de feu, & toute environnée de lumiere : & au milieu, c'est à dire au milieu du feu, il y avoit une espece de métal precieux.

tionis regis Iosachim, factum est verbum Dómini ad Ezechiélem filium Buzi sacerdotem in terra Chaldaeorum, secus flumen Chobar: & facta est super eum ibi manus Dómini. Et vidi, Et ecce ventus türbinis veniebat ab Aquilone, & nubes magna, & ignis invólvens, & splendor in circuítu ejus, & de medio ejus quasi spécies éléctri, id est, de médio ignis.

#### R. Beatus vir, xxiv.

#### L E C O N 2.

**A**U milieu de ce feu on voyoit la forme de quatre animaux dont la figure estoit telle. Ils avoient la ressemblance de l'homme ; chacun avoit quatre faces & quatre aîles. Leurs pieds estoient droits ; la plante de leurs pieds estoit comme la plante du pied d'un veau : & ils étinceloient comme de l'airain embrasé. Il y avoit des mains d'homme sous leurs aîles aux quatre côtes ; ils avoient aussi des faces & des aîles de tous les quatre costez, & les aîles de l'un estoient jointes aux aîles de l'autre. Ils ne retournoient point en arrière lors qu'ils marchoient, mais chacun d'eux alloit devant soy.

#### R. Tristitia, xxiv.

#### L E C O N 3.

**V**Oicy quelle estoit la figure de leur visage : Ils avoient chacun à leur costé droit la face d'un homme & celle d'un lion ; à costé gauche la face d'un bœuf, & au dessus celle d'un aigle. Leurs faces & leurs aîles estoient estendues en haut : deux de leurs aîles se rejoignoient, & les deux autres couvroient leurs corps. Chacun d'eux marchoit droit devant sa face ; ils alloient où l'impuisité de l'esprit les portoit,

**E**T in medio ejus similitudo quatuor animalium : & hic aspectus eorum, similitudo hominis in eis. Quatuor facies uni, & quatuor penna unius. Pedes eorum pedes recti : & planta pedis eorum quasi planta pedis vituli, & scintillæ quasi asperitus æris candentis. Et manus hominis sub pennis eorum in quatuor partibus, & facies & pennas per quatuor partes habebant, junctæque erant pennæ eorum alterius ad alterum. Non revertebantur cum incederent ; sed unumquodque ante faciem suam gradiebatur.

**S**imilitudo autem vultus Sebrum, facies hominis, & facies leonis à dextris ipsorum quatuor : facies autem bovis à sinistris ipsorum quatuor, & facies aquilæ de super ipsorum quatuor. Facies eorum & pennæ eorum extensis de super: duas pennæ singulorum jungebantur, & duas tegebant corpora eorum : & unumquodque eorum coram facie sua ambu-

dabat : ubi erat impetus sp̄i & ils ne se tournoient point en māritus , illuc gradiebāntur : chant.  
nec revertebāntur cūm am-  
bularent.

Rx. *Pretiosa*, xxiv.

## A u 2. N O C T U R N E .

## L E Ç O N 4.

*Ex libro S. Hieronymi Pref-  
byteri , de Scriptōribus  
Ecclēsiāsticis.*

**M**arcus discipulus & in-  
terpres Petri , juxta  
quod Petrum referentem  
audierat , rogātus Romā à  
fratribus , breve scripsit Evā-  
geliūm : quod cūm Petrus  
audiisset , & approbāvit , & Ec-  
clēsiā legēndūm suā auctoritā-  
tē dedit. Assūmpto itaque  
Evangēlio quod ipse confē-  
cerat , perrēxit in Aegyptum ,  
& primus Alexāndriæ Chri-  
stum annūntians , constituit  
Ecclēsiām tantā doctrinā &  
vitæ continentia , ut omnes  
fēstātōres Christi ad exēm-  
plūm sui cōgeret.

Du livre de saint Jerosme Prestre , des  
Ecrivains Ecclesiastiques.

**M**arc disciple & interprēte de saint  
Pierre , écrivit , à la priere des Fi-  
dèles de Rome , un Evangile plus court  
que les autres , & le composa suivant  
ce qu'il avoit ouï rapporter à S. Pierre ,  
lequel en ayant ouï la lecture , l'approu-  
va , & le donna , par son autorité , pour  
estre lù dans l'Eglise. Il prit ce mesme  
Evangile avec lui , s'en alla en Egypte ,  
& fut le premier qui annonça J. C. à  
Alexandrie , où il établit une Eglise par  
la pureté de sa doctrine & de sa vie ,  
qui estoit si grande & si parfaite , que  
tous les Chrétiens se sentoient obligez  
d'imiter son exemple.

Rx. *Lux perpétua*, xxiv.

## L E Ç O N 5.

**D**Enique Philo , diser-  
tissimus Judæorum , vi-  
dens Alexāndriæ primam  
Ecclēsiā adhuc Judaïzā-  
tem , quasi in laudem gentis  
suę librum super eōrum  
conversatiōne scripsit. Et  
quōmodo Lucas narrat Je-  
rosolymæ credēntes bīnnia  
habuisse communia : sic &  
illa : quod Alexāndriæ sub  
Marco fieri doctōre cernē-  
bat , memoriā trādit. Mōr-  
tuus est autem octāvo Ne-  
tōnis anno , & sepultus Ale-  
xandriæ , succedēntē sibi  
Asiāno.

**E**nfr Philon , le plus éloquent des  
Juifs , voyant l'Eglise naissante d'A-  
lexandrie qui gardoit encore plusieurs  
pratiques du Judaïsme , écrivit comme  
pour relever sa nation , un livre de la  
vie de ces premiers Chrétiens. Et com-  
me saint Luc raconte que les Fidèles de  
Jérusalem mettoient tout en commun ,  
Philon dit la mesme chose en rappor-  
tant ce qu'il voyoit faire à Alexandrie  
sous la conduite & selon les instructions  
de saint Marc. Ce saint Evangéliste mou-  
rut l'an huitième de Neron , & fut en-  
séveli à Alexandrie , Anien fut son suc-  
cesseur.

Rx. *Virtute magnâ*, xxiv.

## L E C O N 6.

De l'Exposition de S. Gregoire Pape,  
sur le Prophète Ezechiel.

*Hom. 3. 10. 1.* **E**zechiel fait une description exacte & mystérieuse des quatre saints animaux qu'il prévoyoit par un esprit de prophétie, lors qu'il dit : Chacun auroit quatre faces, & quatre ailes. La face nous peut marquer sans doute la connoissance, & les ailes le vol ; puisque c'est par la face qu'on connoist les personnes ; & c'est par les ailes que les corps des oiseaux s'élevent en haut. La face donc représente la foy, & les ailes la contemplation. Car c'est par la foy que nous sommes connus de Dieu tout-puissant, selon qu'il dit lui-même en parlant de ses brebis : Je suis le bon Pasteur, je connois mes brebis, & mes brebis me connoissent. Et ailleurs : Je scay qui sont ceux que j'ay choisis. Et c'est par la contemplation que nous sommes comme élevés en l'air, lors qu'elle nous transporte au dessus de nous-mêmes.

De Expositiōne S. Gregorii  
Papæ super Ezechiēlem  
Prophetām.

**S**ancta quātuor animālia, quā prophetā spirītu futūra prævidēntur, subtīli narratiōne describūntur, cūm dicitur : Quātuor fācies uni, & quātuor pennas uni. Quid per fāciem, nūl notiā, & quid per pennas, nūl volātus exprimitur ? Per fāciem quippe unusquisque cognoscitur : per pennas verò in altum avium cōpora sublevāntur. Fācies itaque ad fidem pertainet, penna ad contemplatiōne. Per fidem namque ab omnipotēti Deo cognoscimur, sicut ipse de suis oīibus dicit : Ego sum Pastor bonus, & cognosco oves meas, & cognoscunt me mea. Qui rursus ait : Ego scio quos éligerim. Per contemplatiōnem verò, quā super nosmetipsos tollimur, quasi in aera levāmur.

*Rg. Iste sunt Agni, xxiv.*

## A U 3. N O C T U R N E.

## L E C O N 7.

Lecture du Saint Evangile selon S. Luc.

Lectio sancti Evangeliū secundūm Lucam.

**E**N ce temps-là, le Seigneur choisit soixante & douze autres disciples, qu'il envoya devant lui deux à deux, dans toutes les villes, & dans tous les lieux où lui-même devoit venir. Et le reste.

In illo tempore : Designavit Dóminus & alios septuaginta duos : & misit illos binos ante fāciem suam in omnem civitatem & locum, quō erat ipse venturus. Et reliqua.

Homelie de saint Gregoire Pape.

Homilia sancti Gregorii Papæ.

*Homil. 27. in Evang.* **N**Ostre Sauveur, mes tres-chers frères, nous instruit quelquefois par ses paroles, & quelquefois par ses actions. Car ses actions sont des preceptes, puisque lors même qu'il agit

Dominus, & Salvator noster, fratres charissimi, aliquando nos sermonibus, aliquando vero operibus admonet. Ipsa etenim facta ejus præcepta sunt : quia

quia dum aliquid tacitus facit, quid agere debeamus innotescit. Ecce enim binos in prædicacionem discipulos mittit: quia duo sunt præcepit charitatis, Dei videlicet amor, & proximi: & minus quam inter duos charitas haberi non potest. Nemo enim propriè ad semetipsum habere charitatem dicitur: sed dilatio in alterum tenet, ut charitas esse possit.

sans parler, c'est pour nous apprendre ce que nous avons à faire. Il envoie ses disciples deux à deux pour prêcher son Evangile; parce que le précepte de la charité a deux branches, savoir l'amour de Dieu, & l'amour du prochain: Et parce que la charité ne peut pas être entre moins de deux personnes. Car on ne peut pas appeler charité l'amour que nous avons pour nous-mêmes; mais il faut que notre amour se porte vers une autre personne, pour avoir le nom de charité.

#### R<sup>e</sup>. Ego sum virtus, xxv.

#### L E C O N 8.

**E**cce enim binos ad prædicandum discipulos Dóminus mittit: quatenus hoc nobis tacitus ianuas, quia qui charitatem erga alterum non habet, prædicatio nis officium suscipere nullatenus debet. Benè autem dicatur, quia misit eos ante faciem suam in omnem civitatem & locum quo erat ipse venturus. Prædicatores enim suos Dóminus sequitur: quia prædicatio prævenit, & tunc ad mentis nostræ habitaculum Dóminus venit, quando verba exhortationis præcurrunt, atque per hoc veritas in mente suscipitur.

**A**insi le Seigneur envoie ses disciples deux à deux pour prêcher son Evangile, afin de nous apprendre que celuy qui n'a point de charité pour le prochain, ne se doit jamais charger de la fonction de predicateur. C'est aussi avec beaucoup de raison qu'il les envoie devant lui dans tous les lieux & dans toutes les villes où lui-même devoit aller; parce que le Seigneur suit d'ordinaire ses predicateurs. Car la predication de l'Evangile va la première, & ensuite le Sauveur vient dans notre esprit, quand nous recevons la vérité qui nous est prêchée.

#### R<sup>e</sup>. Candidi, xxiv.

#### L E C O N 9.

**H**inc namque eisdem prædicatibus Isaías dicit: Parate viam Dómini, rectas facite sémitas Dei nostri. Hinc illis Psalmista ait: Iter facite ei, qui ascendet super occulum. Super occasum namque Dóminus ascendit, quia unde in passione occubuit, inde majorem suam gloriam resurrexendo manifestavit. Super

**C**'est pourquoy le Prophète Isaïe s'adressant aux Predicateurs, leur dit: Préparez la voie du Seigneur, & rendez droits les sentiers de notre Dieu. Et c'est pour cela que le Psalmiste dit: Préparez le chemin pour celuy qui monte sur le couchant. Car le Seigneur est monté sur le couchant, lors qu'après s'estre couché dans sa passion; il s'élève avec un plus brillant éclat de gloire

Partie du Printemps.

Bbb

en ressuscitant. Il est monté sur le couchant, parce qu'il a foulé aux pieds par sa résurrection glorieuse, la mort qu'il avoit soufferte. Ainsi nous préparons le chemin à celuy qui monte sur le couchant, lorsque nous vous publions sa gloire, afin que venant ensuite luy-même en vostre ame, il puisse vous éclairer par l'infusion de son amour.

Te Deum laudamus, 30.

*Aujourd'hui ceux qui n'assistent point à la Procession des Litanies, les diront en particulier après Masses avec les Oraisons, quand même la Fête seroit transférée à un autre jour.*

*Si S. Marc arrive le jour de Pâques, les Litanies avec la Procession seront remises au Mardi suivant.*

A V E S P R E S. On fait memoire de la Fête suivante.

L E X X V I. A V R I L.

Les saints Clet & Marcellin Pontifes & Martyrs.

Semidouble.

Oraison.

Faites, Seigneur, que nous soyons fortifiés par l'exemple du précieux témoignage que les bienheureux Martyrs & Pontifes Clet & Marcellin ont rendu à vostre nom ; & que nous recevions un secours continuel de leur pieuse intercession. Par nostre Seigneur.

*Si cette Fête arrive le Lundi des Rogations, on prendra les Leçons du premier Nocturne du Commun de plusieurs Martyrs hors le temps de Pâques, & on dira la neuvième Leçon de la Ferie. De même, si quelqu'une des Fêtes suivantes arrive dans le Lundi des Rogations, ou la veille de l'Ascension, au 1. Nocturne on prendra les Leçons du Commun de telle Fête hors le temps de Pâques, à moins qu'il n'y en eust de propres, ou qu'il fallut mettre le commencement de quelque Epître du Dimanche précédent, qu'on pourroit avoir laissé, parce qu'il y seroient arrivé quelque Fête qui auroit eu des Leçons propres.*

A u 2. N O C T U R N E.

L E Ç O N 4.

Clet fils d'Emilien, estoit de Rome, du cinquième quartier de la ville, & de la rue Patricienne. Il gouverna l'Eglise sous les Empereurs Vespasien,

Letus Romanus, patre Æmiliano de régione quinta, è vico Patrício, Imperatöribus Vespasiano & Tito, Ecclesiam gubernavit.

Is ex præcepto Principiis Apostolorum, in urbe vi-ginti quinque Presbyteros ordinavit. Primus in littoriis verbis illis usus est : Salutem & Apostolicam benedictionem. Qui Ecclesiastem optimè constitutam, cum ei præfuissest annos duodecim, menses septem, dies duos, Domitiiano Imperatore, secunda post Neronom persecutione, martyrio coronatus est, & in Vaticano juxta corpus beati Petri sepultus.

pasiens & Tite. Par l'ordre du Prince des Apôtres il ordonna à Rome vingt-cinq Prêtres. Il est le premier qui dans ses lettres s'est servi de ces termes : Salut & bénédiction apostolique. Ayant mis en bon ordre son Église, & l'ayant administrée douze ans, sept mois & deux jours, il fut couronné du martyre sous l'empereur de Domitien, dans la seconde persecution après celle de Neron ; & fut enseveli au Vatican auprès du corps de S. Pierre.

*¶. Lux perpetua, lxxxij.*

#### L E C O N 5.

**M**arcellinus Romanus, in immāni illa Diocletiani Imperatoris persecutiōne, terrore perterritus, deorum simulacris thus adhibuit : cuius peccati mox illum tantoper penituit, ut Sinuēsam ad Concilium placitorum Episcoporum venerit cilicio indutus, ubi lacrimis profusus scelus suū palam confessus est. Quem tamen damnare ausus est nemo, sed omnes una voce clamārunt : Tu o te ore, non nostro iudicio iudica : nam prima Sedes à nemine iudicatur. Petrum quoque propter eādem animi infirmitatem delinquisse, & à Deo similibus lacrymis vniām impetrasse.

**M**arcelin natif de Rome, faisant de crainte dans la cruelle persécution de Diocletien, présenta de l'encens aux statues des Dieux. Mais il conceut aussi-tost un tel repentir de cette action, qu'il alla à Sinuësa devant un Concile de plusieurs Evêques, où couvert d'un cilice & baigné de larmes, il confessa publiquement son péché. Neanmoins personne n'osa le condamner, mais tous s'écrierent d'une commune voix : Jugez-vous vous-même par votre propre bouche, & n'attendez pas notre jugement, car le premier siège n'est jugé de personne. Ils ajoutèrent que Pierre estoit tombé par la même infirmité, & que par des larmes semblables il avoit obtenu de Dieu le pardon de sa faute.

*¶. In servis suis, lxxxij.*

#### L E C O N 6.

**M**arcellinus Romam rediit, graviter eum accusans quod se ad tantam impietatem impulsaret. Quamobrem ille Marcellium unā cum tribus aliis Christianis, Claudio, Cyrino, & Antonino, capite plecti jubet. Quorum projecta corpora

**M**arcelin étant retourné à Rome, alla retrouver l'Empereur, & luy fit de grands reproches de ce qu'il luy avoit fait commettre une si grande impieté. L'Empereur coramanda qu'on luy tranchât la tête, & à trois autres Chrétiens nommez Claude, Cyril & Antonin ; & ordonna

Bbb ij

que leurs corps demeuroient exposéz sans sepulture. Mais au bout de trente-six jours le bienheureux Marcel averti en songe par S. Pierre, les fit ensevelir avec honneur dans le cimetiere de Pris-cile sur le chemin du Sel , & leurs funérailles furent célébrées par les Prestres & les Diaclres avec hymnes & luminaires. Marcellin gouverna l'Eglise sept ans, onze mois & vingt-trois jours , pendant lequel temps il fit deux ordinations au mois de Decembre , où il créa quatre Prestres & cinq Evesques pour differens lieux.

*¶. Filii Jerusalēm, lxxxij.*

*Au 3. Noct. L'Homelie sur l'Evangile, Ego sum vitis, vos pâmites, au Commun des Martyrs au temps de Pâque, lxxxvij.*

L E X X V I I I . A V R I L .

Saint Vital Martyr.

*Oraison.*

**F**aitez , ô Dieu tout - puissant , que nous soyons fortifiez dans l'amour de vostre saint nom ; par l'intercession de vostre bienheureux Martyr Vital , dont nous honorons l'heureuse naissance dans le ciel. Par nostre Seigneur.

*Les deux premières Leçons se prennent de l'Ecriture courante.*

L E C O N . 3.

**V**ital soldat de profession, pere des saints Gervais & Protais, entra dans Ravenne avec le Juge Paulin, lors qu'on menoit au supplice un Médecin nommé Ursicin, pour avoir confessé la foy de J. C. Le voyant hésiter dans les tourmens, il luy crio : O Médecin , qui avez accoutumé de guerir les autres , prenez garde que vous ne vous donnez à vous-mesme le coup de la mort éternelle. Ursicin rassuré par ces paroles , endura constamment le martyre. Mais Paulin irrité contre Vital , le fit prendre , & après l'avoir fait tourmenter sur le chevalet , il le

**V**Italis miles, sanctorum Gervasii & Protasi pater, unā cum Paulino judece Ravennam ingrēsus, cùm vidisset Ursicinum médicum ob Christianæ fidei confessionem, ductum ad supplūcium, pálulū in torturis titubare, exclamāvit: Ursicinē médice, qui álios curáre solitus es, cave ne te mortis æternæ jáculo conficias. Quā voce confirmatus Ursicinus, martyrium fortiter subivit. Quare Paulinus incensus, Vitalem comprehendi jubet, & equíleco tortum, atque in profundam

fóveam demésum , lapidi-  
bus óbrui. Quo facto qui-  
dam Apóllinis lacérdos, qui  
Paulínum in Vitálém inci-  
tárat , oppréssus à dæmone;  
clamáre cœpit : Tu me ni-  
mum, Vitális Christi mar-  
tyr , incéndis ; & illo æstu  
jactátus , se præcipitávit in  
flumen.

fit enfouir dans une fosse profonde &  
couvrir de pierres. Un Prestre d'Apok-  
lon qui avoit aigri Paulin contre Vital,  
fut saisi aussi-tost du demon , & com-  
mença à crier : O Vital martyr de Jesus-  
Christ , vous me brûlez cruellement ; &  
ne pouvant souffrir la chaleur dont il  
estoit agité , il se precipita dans la ri-  
viere.

Te Deum laudamus , 30.

L E XXIX. A V R I L..

Saint Pierre Martyr. Double.

#### Oraison.

Presta quæsumus , om-  
nipotens Deus , ut beati  
Petri martyris tui fidem  
cóngrua devotione secté-  
mur , qui pro ejusdem fidei  
dilatatione , martyrii pal-  
mam méritu obtinere. Per  
Dominum nostrum Jesum  
Christum.

O Dieu tout-puissant , faites-nous,  
s'il vous plaît , la grace d'imiter  
par une pieté convenable la foy du  
bienheureux Pierre vostre martyr , qui  
pour l'accroissement de la mesme foy a  
mérité de remporter la palme du marty-  
re. Par nostre Seigneur.

Au 1. N o C T . on prend les Leçons de l'Ecriture courante.

Au 2. N o C T U R N E.

#### Leçon 4.

Petrus Verónæ parenti-  
bus Manicheórum hæ-  
resi inféctis natus , ab ipsa  
penè infántia contra hære-  
sies pugnávit. Puer annórum  
septem cum scholas fre-  
quentáret , aliquando à pá-  
tru hæréтиco interrogátus ,  
quid tandem in iis didicí-  
fer ? Christianæ fidei Sym-  
bolum se dídicísse respón-  
dit : neque ullis umquam  
patris , patruive blanditiis ,  
aut minis , à fidei constán-  
tia dimovéri potuit. Ado-  
lescens Bonóniam studiò-  
rum causà venit : ubi à Spi-  
ritu Sancto ad sublimioris  
vite formam vocátus , Or-  
dinis Prædicatórum institu-  
tum suscepit.

Pierre né à Verone de parents in-  
fectés de l'herésie des Mani-  
chéens , combattit presque dès son en-  
fance contre les herésies. À l'âge  
de sept ans , auquel temps il alloit aux  
écoles , son oncle paternel qui estoit he-  
retique , luy ayant demandé ce qu'il  
avoit appris à l'école , il répondit qu'il  
y avoit appris le Symbole de la foy ;  
& il persista constamment dans la foy  
malgré toutes les caresses & toutes les  
menaces que son pere & son oncle luy  
firent pour l'ébranler. Estant jeune , il  
alla à Bologne pour faire ses études , &  
ce fut là qu'estant appellé par le saint  
Esprit à un genre de vie plus subli-  
me , il embrassa la regle des Freres  
Ptescheurs.

¶. Lux perpétua , lxxxij.

B b b iij

## L E G O N S.

**L**es vertus qu'il pratiqua dans la religion, jetterent un grand éclat. Il conserva tellement son corps & son esprit exemts de toute impureté, qu'il ne se sentit jamais souillé d'aucun péché mortel. Il mortifioit sa chair par les jeusnes & les veilles ; & il exerçoit son esprit par la contemplation des choses divines. Il travailloit sans cesse au salut des ames ; & il refutoit les herétiques avec un don tout particulier. Il preschoit avec tant de force, qu'une multitude innombrable de personnes accourroient à luy pour l'entendre, & que plusieurs se convertissoient & faisoient penitence.

¶. In servis suis, lxxxij.

## L E G O N 6.

**I**l estoit embrasé d'une telle ardeur pour la foy, qu'il souhaitoit de mourir pour elle, & qu'il demandoit instantamment à Dieu qu'il luy fist cette grace. Il fut exaucé, & les herétiques le firent mourir, selon qu'il l'avoit prédit luy-mesme peu auparavant dans une predication. Car comme il exerceoit la fonction d'Inquisiteur, un jour qu'il retournoit de Come à Milan, un impie assassin le blessa à la teste de deux coups d'épée. Le Saint presque mort, recita avant que de rendre le dernier soupir, le Symbole de cette foy qu'il avoit confessée en son enfance avec un courage plus que viril ; & le meurtrier luy ayant enfoncé son épée dans le corps, il alla recevoir au ciel la palme du martyre, l'an du salut 1252. Il éclata aussi-tost par plusieurs miracles, & l'année d'après sa mort il fut mis au nombre des Saints par Innocent IV.

¶. Filiae Jerusalēm, lxxxij.

**M**Agno virtutum splendor in religione eluxit ; corpus & animam ab omni impuritate ita custodivit, ut nullius mortiferi peccati labo se inquinatum unquam senserit. Carnem jejuniis & vigiliis macerabat, mentem divinis contemplationibus exercebat. In salute animarum procuranda assidue versabatur : peculiariis gratiae dono hereticos acriter confutabat. Tantam in concionando vim habuit, ut innumerabilis hominum multitudo ad eum audiendum consueret, multique ad paenitentiam converterentur.

**T**anto fidei ardore incensus erat, ut pro ea mortem subire optaret, cānque à Deo gratiam enīe precaretur. Itaque heretici necem, quam is paulò ante concionando pradixerat, illi intulerunt. Nam cum sanctæ Inquisitionis manus gereret, illum Como Mediolanum rediūtem, impius sicarius semel arque iterum in capite gladio vulneravit : jāmque penè mortuus, Symbolum fidei quam infans virili fortitudine confessus fuerat, in ipso supremo spiritu pronuntiavit : iterumque latéra muctōne transverbératus, ad martyrii palmarum migravit in celum anno salutis millésimo ducentésimo quinquagésimo secundo : quem multis illustrem miraculis, Innocentius quartus anno sequentia sanctorum Martyrum nō mero adscrípsit.

**A u 3. N o c t .** P'Homelie sur l'Evangile , Ego sum vitis vera , au Commun des Martyrs , au temps de Pâque . lxxxiij .

**A u x ij.** V E S P R E S depuis le Chapitre on fait de sainte Catherine avec mémoire de saint Pierre Marry.

- L E X X X . A V R I L .

Sainte Catherine de Sienne , Vierge. Double.

Oraison.

**D**A quæsumus omnipo-tens Deus , ut qui beata Catharina virginis tua na-talitia colimus , & annua so-lennitate latemur , & tantæ virtutis proficiamus exém-plo . Per Dóminum nostrum .

**E**Aites-nous la grace , ô Dieu tout-puissant , qu'en celebrant la feste de la bienheureuse Catherine vostre Vierge , nous ne nous réjouissions pas seulement de la solennité de son triom- phe , mais que nous profitions encore de l'exemple de son éminente vertu . Par nostre Seigneur .

**A u 1. N o c t .** on prend les *Legons de l'Ecriture courante*.

**A u 2. N o c t u r n e . L e c o n 4.**

**C**atherina , virgo Sc-enensis , piis orta paréntibus , beati Dominici habi-tam , quem Sorores de Penitentia gestant , impetravit . Summa ejus fuit abstinentia , & admirabilis vita austéritas . Invénta est aliquando à die Cinerum usque ad Ascensionem Dómini jejuniū perduxisse , sola Eucharistie communione contenta . Luctabatur quām frequentissime cum démonibus , mul-tisque illorū moléstias ve-zabat : æstuabat fèbris , sec aliorū morborū cruci-ātu carebat . Magnum & sanctum erat Catharīnæ no-men , & iudique ad eam ægrōti & malignis vexati spiritus deducebantur . Láguribus & fèbris in Christi nōmine imperabat , & démons cogebat ab obséssis abire corporibus .

elle forçoit les demons de sortir des corps qu'ils obsedoient .

*M. Propter veritatem , clv.*

**L e c o n 5.**

**C**um Pisis immoraretur , die Dominico , refecta

**L**orsqu'elle demeuroit à Pise , un Dimanche après avoir reçeu la

B b b iiii

nourriture celeste , elle fut ravie en extase , & vit J. C. crucifié qui venoit à elle , environné d'une grande lumiere , & cinq rayons qui sortoient des cicatrices de ses playes , descendirent sur elle , & se placerent en cinq endroits de son corps. Elle comprit ce mystere , & elle pria le Seigneur que ces cicatrices ne parussent point. Aussi-tost ces rayons changerent leur couleur de sang en une couleur éclatante ; & sous la forme d'une lumiere tres-pure vinrent sur ses mains , sur ses pieds & sur son cœur ; & luy firent sentir une si grande douleur , qu'elle crut que si Dieu ne la diminuoit , elle en mourroit bien - tôt. Ainsi le Seigneur outre la grace qu'il fit à sa chere épouse de luy faire sentir la douleur de ses playes , luy accorda encore que les marques fanglantes n'en parussent point. Ce que la servante de Dieu ayant raconté à Raymond son Confesseur , depuis ce temps-là , la piété des frélettes , pour representter ce miracle , a eu soin de peindre dans les images de sainte Catherine des rayons tombans sur les cinq endroits que nous vemos de nommer.

### *N. Dilexisti , clv.*

#### *L E C O N 6.*

**S**A science n'estoit point acquise , mais infuse. Des Professeurs en Theologie luy firent des questions tres-difficiles sur la divinité , ausquelles elle répondit : Personne n'approchoit d'elle , qu'il n'en devinst meilleur. Elle étouffa plusieurs haines , & fit cesser plusieurs inimitiez mortelles. Elle alla à Avignon trouver le Pape Gregoire X I. pour obtenir la paix des Florentins qui estoient en differend avec l'Eglise , & qui pour ce sujet avoient esté frappez d'interdit :

cibo cœlesti , & in éxtasi raptā , vidi Dóminum crucifixum magno cum lúmine adveniéntem , & ex ejus vulnerum cicatricibus quinque radios ad quinque loca sui corporis descendentes ; idéoque misterium adverrens , Dóminum precata , ne cicatrices apparerent , continuo rádiis colorem sanguineum mutavérunt in spléndidum , & in formam puræ lucis pervenérunt ad manus , pedes & cor ejus : ac tantus erat dolor quem sensibiliter patiebatur , ut nisi Deus minuisset , brevi se créderet morituram . Hanc itaque gratiā amantissimus Dóminus novā gratiā cumulavit , ut sentiret dolorem illapsā vi vulnerum , & cruentata signa non apparerent. Quod ita contigisse cum Dcī famula Confessario suo Raymundo retulisset , ut oculis etiam repräsentaretur , rádios in imaginibus beatæ Catharinae ad dicta quinque loca pertingentes , pia fiducia cura pictis coloribus expréssit.

**D**Octrina ejus infusa , non acquisita fuit ; sacrarum literarum Professoribus difficilissimas de divinitate questiones proponentibus respondit. Nemo ad eam accessit , qui non melior abierit : multa extinxit ódia , & mortales sedávit inimicitias. Pro pace Florentinorum , qui cum Ecclesia dissidébant ; & interdicto Ecclesiastico suppōsiti erant , Avenirōnem ad Gregorium undécimū Pontificem maximum profecta est , cui etiam votum ejus

de perenda Urbe , soli Deo notum , sece divinitus cognovisse monstravit: delibera-vitque Pontifex , ea etiam suadente , ad Sedem suam Romanaam personaliter accedere , quod & fecit. Eadem Gregorio , & Urbano sexto ejus successori , acceptissima fuit , adeo ut legationibus eorum fungeretur. Denique post innumeram virtutum insignia , dono prophetiae , & pluribus clara miraculis anno etatis sue tertio circiter & trigesimo , migravit ad Sponsum. Quam Pius secundus Pontifex maximus sanctarum Virginum numero adscriptis.

Bx. Afferentur. clvij.

Au 3. Noct. l'Homelie sur l'Evangile , Simile erit regnum celorum decem virginibus. au Commun des Vierges , clx.

*LES FESTES DE MAY.*

Hors le temps de Pâque , au premier jour non empêché , on dira l'Office des Morts.

*LE I. M A Y.*

Saint Philippe & saint Jacques Apostres. Double.

A VESP. Ant. Dómine ostende nobis. avec les autres des Lays. 765. Ps. Dixit Dóminus , & les suivans du Dimanche. 226. & au lieu du dernier , le Pseaume Laudate Dóminum omnes Gentes. 232.

Chap. Hymne & v. au Com. des Apôt. pour le temps de Pâque. xxij.

*A Magnificat , Antienne.*

Non turbetur cor vestrum , neque formidet : creditis in Deum , & in me credite : in domo Patris mei mansio-nes multæ sunt , alleluia.

Que vostre cœur ne se trouble point , <sup>je suis</sup> & ne soit point saisi de crainte. Vous <sup>avez</sup> croyez en Dieu , croyez aussi en moy. Il y a plusieurs demeures dans la maison de mon Pere , Louez Dieu.

*Oraison.*

D Eus , qui nos annua Apostolorum tuorum Philippi & Jacobi solemnitate lætificas: præsta quæsu-mus , ut quorum gaudemus méritis , instruámur exém-plis. Per Dóminum.

O Dieu , qui nous donnez chaque année un nouveau sujet de réjouissance dans la solennité de vos Apôtres saint Jacques & saint Philip-pe : faites que comme leurs merites nous donnent de la joye , nous profitions aussi de leurs exemples. Par.

*Et on fait mémoire de sainte Catherine.*

A M A T I N E S , on dit tout du Commun des Apôtres au temps de Pâque, xxiiij. excepté ce qu'il y a icy de propre.

A u 1. N O C T . si en ce temps on ne lit point l'Epistre de saint Jacques , on dira le commencement de cette Epistre , comme au 4. Dimanche d'après Pâque. Si on lit ladite Epistre aujourd'hui , on dira les Leçons de la Ferme courante.

A u 2. N O C T U R N E .

L E Ç O N 4.

**P**Hilippe natif de Bethsaïde , & un de ceux d'entre les douze Apôtres qui furent appellez les premiers par J. C. apprit à Narhanael que le Messie promis par la Loy estoit venu , & le mena à N. S. L'affection dont J. C l'honoroit , pa-roisst en ce que des Gentils desirant voir le Sauveur , s'adresserent pour ce sujet à Philippe ; & que le Seigneur voulant luy - mesme nourrir dans le desert un grand nombre de personnes dit à cet Apôtre : Où acheturons-nous du pain pour donner à ce monde ? Après avoir receu le saint Esprit , il alla dans la Scythie qui luy estoit écheuée en par-tage pour y prêcher l'Evangile , & il convertit presque toute cette nation à la foy de J. C. Enfin étant venu à Hieraple en Phrygie , il y fut attaché à la Croix pour le nom de J. C. & lapidé le premier jour de May. Les Chrestiens ensevelirent son corps au mesme lieu , d'où ensuite il a été porté à Rome , & mis avec celuy de l'Apôtre S. Jacques dans la Basilique des douze Apôtres. nis sepultum , postea Romam delatum , in

**P**hilippus Bethsäide natus , unus ex duodecim Apóstolis , qui primum à Christo Dómino vocati sunt : à quo cùm accepisset Nathánaél , venisse Messiam in lege promisum , ad Dóminum deductus est. Quam verò Christus cum familiariter adhiberet , illud facile declarat , quod Gentiles Salvatorem videre cupientes , ad Philíppum accesserunt ; & Dóminus cùm in solitudine hóminum multititudinem pascere vellet , sic Philíppum affatus est : Unde emémus panes ut manducemus hi ? Is accépro Spíritu sancto , cùm ei Scythia ad prædicandum Evangelium obtrigisset , omnem ferè illam gentem ad Christianam fidem convérbit. Postremò cum Hierapolim Phrygiæ venisset , pro Christi nomine , cruci affixus , lapidibusque obtutus est Caléndis Maii. Eius corpus ibidem à Christianis sepultum , postea Romam delatum , in Basilica duodecim Apostolorum , una cum corpore beati Jacobi Apóstoli conditum est.

B. Lux perpétua. xxiv.

L E Ç O N 5.

**J**acques frere du Seigneur , & sur-nommé le Juste , s'abstint dès son jeune âge de vin & de tout ce qui peut enoyer , ne mangea point de chair , ne coupa jamais ses cheveux , n'usa ja-

**J**acobus frater Dómini , cognomento Justus , ab initio aetate vinum & siceram non bibit , carne abstinuit , nunquam tonsus est , nec anguisio , nec bálineo

ſus. Huic uni licetbat in-  
gredi in sancta sanctorum.  
Idem līneis vēſtibus utebā-  
tur , cui etiam affiduitas o-  
rāndi ita callum génib⁹ ob-  
dúxerat , ut duritie , cameli  
pellē imitaretur. Eum post  
Christi Ascensionem Apô-  
toli Jerosolymōrum Episcop-  
um creaverunt : ad quem  
etiam Princeps Apostolorum  
misit , qui nuntiaret se ē  
cârcere ab Angelo edūctum  
fuisse. Cūm autem in con-  
cilio Jerosolymis contrové-  
ſia esset orta de lege & cir-  
cumcisio[n]e , Jacobus Petri  
ſententiā ſecutus ad fratres  
hábuit conciōnem , in qua  
vocariōnem Géntium probá-  
vit : fratribusque absentibus  
ſcribendū eſſe dixit , ne  
Géntibus jugum Moſaice  
legis impónerent. De quo  
& lóquitur Apóstolus ad Gá-  
laes : Alium autem Apoſto-  
lōrum vidi néminem , niſi  
Jacobum fratrem Dómini.

mais ni de bains ni de parfums. Il avoit  
ſeul la permission d'entrer dans le  
ſanctuaire. Il estoit vêtu de lin. Il fut ſi  
affidu à la priere, que ſes genoux fe dur-  
cirent comme la peau d'un chameau.  
Après l'Ascension de J. C. les Apôtres  
le firent Evêque de Jérusalem , & lors  
que le Prince des Apôtres eut été délivré  
de la prison par un Ange , il luy  
en envoya porter la nouvelle. Une diſ-  
pute s'eftant élevée dans le Concile de  
Jérusalem, touchant la loy & la Circon-  
cission , Jacques suivit l'avis de Pierre , &  
fit un diſcours à l'assemblée , où il prouva  
la vocation des Gentils , & dit qu'il  
faloit écrire aux frères qui étoient ab-  
ſens , qu'ils n'impoſaſſent point aux  
Gentils le joug de la loy de Moÿſe. C'eſt  
de luy que parle l'Apoſtre , lors qu'il dit  
aux Galates : Je ne viſ aucun autre d'en-  
tre les Apôtres , ſinon Jacques frere du  
Seigneur.

#### R. Virtute magna. xxiv.

#### L E C O N 6.

Tanta autem erat Jacobī  
vitæ sanctitas , ut ſimbrā  
veſtimēti ejus certa-  
tum homines cūperent at-  
tingere. Nam is nonaginta  
sex annos natus , cūm tri-  
ginta annis illi Ecclesiæ ſac-  
tissimè præfuſſet , Christum  
Dei Filium constantissimè  
prædicans , lapidibus primū  
appétitur , mox in altissimū  
templi locum addūctus , in-  
de præcipitatus eſt. Qui cō-  
fractis cruribus , jacens ſe-  
mivivus , manus tendebat  
ad celum , Deumque pro il-  
lōrum ſalutē deprecabatur  
hiſ verbiſ : Ignoscetis eis , Dó-  
mine , quia nesciunt , quid  
ſciunt. Qua in oratione ,  
gráviter ejus capite fulloniſ

L A sainteté de ſa vie étoit ſi gran-  
de , qu'on ſ'empreſſoit à toucher  
la frange de ſon habit. Après avoir  
gouverné tres-saintement pendant  
trente ans l'Eglise de Jérusalem , &  
eſtant âgé de quatre-vingt ſeize ans ,  
comme il prēchoit avec une conſtan-  
ce merveilleufe , que J. C. étoit le  
Fils de Dieu , il fut d'abord lapidé , puis  
mené à l'endroit le plus haut du Temple ,  
d'où il fut precipité. Etendu par terre  
ayant les jambes rompuës & eſtant à  
demi-mort , il levoit les mains au ciel ,  
& il prioit Dieu pour le ſalut de ſes  
perſecuteurs , en luy diſant ; Seigneur ,  
pardonnez-leur , parce qu'ils ne ſçavent  
ce qu'ils font. Il faifoit cette priere ,  
lors qu'avec le baſton d'un foulon on

luy donna un grand coup sur la teste , fuisse percussio animam Deo dont il mourut l'an septième de Neron , redidit séptimo Neronis anno , & juxta templum ubi & il fut enseveli auprès du Temple au præcipitatus fuerat , sepultus est. Unam scriptis Epistolas quæ de septem Catholiciis est.

## A u 3. N o c t u r n e.

## L e ç o n 7.

Lecture du saint Evangile  
selon saint Jean.

Léction sancti Evangelii se-  
cundum Joannem.

**S. 4. I.** **E**N ce temps-là , Jésus dit à ses disciples : Que vostre cœur ne se trouble point. Vous croyez en Dieu , croyez aussi en moy. Il y a plusieurs demeures dans la maison de mon Pere. Et le reste.

Homelie de saint Augustin  
Evesque.

**I**N illo tempore , Dixit Jesus discipulis suis: Non turbetur cor vestrum. Créditis in Deum , & in me crède , in domo patris mei mansiones multæ sunt. Et reliqua.

Homilia sancti Augustini  
Episcopi.

*Tract. 67. in Joan.* **I**L faut redoubler icy nostre attention , mes frères , & éllever nostre esprit à Dieu , afin qu'il puisse comprendre en quelque maniere les paroles de l'Evangile qui viennent de retentir à nos oreilles. Car voici ce que le Seigneur Jésus dit à ses Apostres ; Que vostre cœur ne se trouble point. Vous croyez en Dieu , croyez aussi en moy. De peur qu'istant des hommes foibles ils ne craignissent la mort , & que cette crainte ne les troublast , il les console en leur declarant en mesme temps qu'il est Dieu. Vous croyez en Dieu , leur dit-il ; Croyez aussi en moy. Car si vous croyez en Dieu , vous devez aussi par une suite nécessaire croire en moy ; ce qui ne s'ensuivroit pas , si Jésus-Christ n'étoit pas Dieu.

## L e ç o n 8.

**V**OUS croyez en Dieu , croyez aussi en moy , qui suis égal à Dieu par ma nature , & non par usurpation : Car il s'est aneanti en prenant la forme d'esclave , mais sans perdre la forme de Dieu. Vous craignez la mort pour cet-

**E**rigenda est nobis , fratres , ad Deum major intenſio , ut verba sancti Evangelii , quæ modò in nostris auribus sonuerunt etiam mente capere utcumque possumus. Ait enim Dominus Jesus: Non turbetur cor vestrum. Créditis in Deum , & in me crède. Ne mortem tamquam homines timeret , & idèo turbarerunt , consolarent eos , etiam se Deum esse contestans. Créditis , inquit , in Deum , & in me crède. Consequens est enim , ut si in Deum crèdatis , & in me crèdere debeatis : quod non esset consequens , si Christus non esset Deus.

**C**réditis in Deum , & in eum crèdite , cui natura est , non rapina , esse aqualem Deo : semetipsum enim exinanivit , non tamen formam Dei amittens , sed formam servi accipiens. Mor-

tem metuitis huic forme servi ? Non turbetur cor vestrum : suscitabit illam forma Dei. Sed quid est quod sequitur ? In domo Patris mei mansiones multæ sunt : nisi quia & sibi metuebant : Unde audire debuerunt: Non turbetur cor vestrum. Quis enim eorum metueret, cum Petro dictum esset fidentiæ atque promptiori : Non cantabit gallus donec ter me abneget?

plus ardent ; le coq ne chantera point , que vous ne m'avez renié par trois fois ?

## L E C . O N 9.

**T**amquam ergo essent ab illo perituri , méri-  
tò turbabantur : sed cum au-  
diunt : In domo Patris mei  
mansiones multæ sunt ; si  
quod minus , dixissim vobis,  
quia vado parare vobis lo-  
cum : à perturbatione re-  
creantur , certi ac fidentes  
étiam post pericula tenta-  
tionum se apud Deum cum  
Christo esse mansuros : quia  
etius àlius est álio fortior ,  
álius álio sapiéntior , álius  
álio iústior , álius álio  
fæctior : in domo Patris  
mei mansiones multæ sunt.  
Nullus eorum alienabitur  
ab illa domo ubi mansiónem  
pro suo quisque accepturus  
est mérito.

te forme d'esclave ? Que vostre cœur ne se trouble point. J'ay en moy la forme de Dieu qui la ressuscitera. Mais que veulent dire les paroles suivantes : Il y a plusieurs demeures dans la maison de mon Pere ? C'est qu'ils craignoient aussi pour eux-mêmes ; voilà pourquoi il leur falloit dire : Que volstre cœur ne se trouble point. Car qui d'entre eux auroit été exempt de crainte , puis qu'il avoit été dit à Pierre qui estoit le plus hardi & le

plus ardent ; le coq ne chantera point , que vous ne m'avez renié par trois fois ?

**I**ls avoient donc sujet de se troubler dans la crainte de perir eux-mêmes , & d'estre separez de luy. Mais lors qu'ils entendirent ces paroles : Il y a plusieurs demeures dans la maison de mon Pere ; & si cela n'etoit pas , je vous l'aurois dit : car je m'en vais vous préparer le lieu : Ils furent rassurez par l'espérance ferme & certaine de demeurer en Dieu avec J. C. parce que quoique les uns soient plus forts , plus sages , plus justes que les autres , il y a plusieurs demeures dans la maison de mon Pere. Nul ne sera exclus de cette maison , où chacun doit trouver une demeure proportionnée à son merite.

Te Deum laudamus , 30.

## A L A U D E S , &amp; aux Heures , Antienne.

**D**omine , ostende nobis Patrem , & sufficit no-  
bis , alleluia.

*Pseauxme , Dóminus regnávit , & les autres suivans , 36.*  
*Ant. Philippe , qui videt me , videt & Patrem meum , alleluia.*

**S**eigneur , montrez - nous vostre <sup>70. 14.</sup> Pere , & il nous suffit. Loüez Dieu. <sup>8.</sup>

*Ant. Philippe , celuy qui me voit , voit aussi mon Pere , loüez Dieu.*

*Ant. Tanto tempore vo-*

*Ant. Il y a si long-temps que je suis*

avec vous , & vous ne me connoissez bǐscum sum , & non cognoscis-  
pas encore ? Philippe , celuy qui me tis me ? Philippe , qui vi-  
voit , voit aussi mon Pere , louez Dieu . det me , videt & Patrem  
meum , alleluia .

7. *Ant.* Si vous me connoissez , vous connoistriez aussi mon Pere , & vous le connoistrez bien-tost , & vous l'avez déjà vû , louez Dieu , louez Dieu , louez Dieu . *Ant.* Si cognovisstis me , & Patrem meum utique cognovisstis , & amodò cognoscetis eum , & vidistis eum , alleluia , alleluia , alleluia .

45. *Ant.* Si vous m'aimez , gardez mes commandemens , louez Dieu , louez Dieu , louez Dieu . *Ant.* Si diligitis me , mandata mea servate , alleluia , alleluia , alleluia .

*Chapitre. Stabunt. Hymne. Claro. ¶. Preciosa. xxvj.*

*A Benedictus, Antienne.*

8. Je suis la voye , la vérité & la vie ; Ego sum via , véritas & vi-  
nul ne vient au Pere que par moy , ta : nemo venit ad Patrem ,  
louez Dieu . nisi per me , alleluia .

*Oraison.*

**O** Dieu , qui nous donnez chaque année un nouveau sujet de réjouissance dans la solennité de vos Apôtres saint Jacques & saint Philippe : faites que comme leurs merites nous donnent de la joie , nous profitons aussi de leurs exemples . Par nostre Seigneur Jesus-Christ .

*Aux Heures , les Antennes de Landes : le reste comme au Commun. xxvij.*

*A V E S P R E S , Ant. Dómine ostende nobis , avec les autres des Laudes. Psæaume. Dixit Dóminus , & les suivans du Commun des Apôtres. xvij. Chapitre , Hymne & ¶. xxij.*

*A Magnificat , Antienne.*

- 7o. 15. Si vous demeurez en moy , & que mes paroles demeurent en vous , tout ce que vous demanderez , vous sera accordé , louez Dieu , louez Dieu , louez Dieu . *Si manseritis in me , & verba mea in vobis manserint , quodcumque petieritis , fieri vobis , alleluia , alleluia , alleluia .*

*Oraison , Deus qui nos annua , cy-dessus.*

*Mémoire de saint Athanase.*

**L E I I . M A Y .**

Saint Athanase Evesque & Confesseur. Double.

*A Magnificat , Antienne , O Doctor , xcij. ¶. Amavit.*

*Oraison , Exaudi quæsumus. cix.*

*A u i. N o c t. les Leçons de l'Ecriture courante.*

## A U 2. N O C T U R N E . L E Ç O N 4.

**A**Thanásius Alexandrínus, Cathólicæ religionis propugnátor acérrius, ab Alexándro Epíscopo Alexandrínō Diaconus factus est : in cuius locum succéssit, quem étiam ántea fecutus fuerat ad Nicénium Concilium, ubi cùm Arii impietatēm repressisset, tantum ódium Arianórum suscepit, ut ex eo tempore ei insidias molíri nunquam defitterint. Nam coacto ad Tyrum Concilio magna ex parte Arianórum Episcopórum, subornárunt muliéculam, quaz accusaret Athanásiū, quod hospitio accéptus sibi stuprum per vim intulisset. Introdúctus igitur est Athanásius, & una cum eo Timótheus prébyter, qui simulans se esse Athanásiū ; Egone, inquit, mulier, apud te sum diversatus : ego te violávi ? Cui illa petulánter : Tu mihi vim attulisti ; idque jurejurando affirmans, júdicum fidem obtestabárunt, ut tantum flagitium vindicárent. Qua cōgnita fraude, rejecta est mulieris impudéntia.

**A**Thanase le genereux défenseur de la religion Catholique estoit d'Alexandrie, & fut fait Diacre par l'Evesque de cette ville nommé Alexandre, dont il fut le successeur. Il avoit accompagné ce Prelat au Concile de Nicée, où ayant confondu l'impiété d'Arius, il s'attira tellement la haine des Ariens, que depuis ce temps-là ils ne cesserent de luy dresser des embuscches. Dans un Concile assemblé à Tyr, & composé d'Evesques la plus part Ariens, ils subornerent une femme pour luy faire dire qu'Athanase logeant chez elle, avoit abusé d'elle par force. On le fit entrer, & avec luy Timothée un de ses Prestres, qui parlant à cette femme comme s'il eust été Athanase, luy dit : Est-ce moy qui ay logé chez vous ? Est-ce moy qui vous ay violée ? Elle répondit effrontément : Ouy c'est vous qui m'avez forcée ; & jurant pour confirmer ce qu'elle disoit, elle imploroit la justice des Juges, pour la venger de cette injure. De sorte que la fourbe ayant été ainsi découverte, on rejetta le mensonge impudent de cette femme.

Ry. Invéni David. c.

## L E Ç O N 5.

**A**Rsénium quoque Episcopū ab Athanásiō interfectum Ariani pervulgá- runt: quem dum occulte détinent, inanum mortui deferunt in judicium, ab Athanásiō ad usum mágice artis Arsénio amputatā criminantes. At Arsénius nocte aufugiens, cùm se in conspectu totius Conciliū statuisse, Athanásiū inimicorum impudentissimum scelus apé- ruit. Quod illi nihilominus

**I**ls firent aussi courir le bruit qu'Athanase avoit assassiné l'Evesque Arsène ; & tenant cet Evesque caché, ils produisirent la main d'un mort, & accusèrent Athanase d'avoir coupé cette main à Arsène, pour s'en servir à des usages magiques. Mais Arsène s'estant sauvé la nuit, se presenta devant le Concile, & par sa présence confondit la calomnie insolente des ennemis d'Athanase. Ils ne laisserent pas de dire que c'estoient des illusions

de magie , & ne cessèrent point de conspirer contre sa vie. Ils le firent exiler , & il fut relegué à Treves dans les Gaules. Il fut ensuite agité de plusieurs longues & rudes tempêtes sous l'empire de Constance protecteur des Ariens ; il souffrit des misères incroyables , & se trouvant obligé d'errer de costé & d'autre , il parcourut une grande partie de la terre. Il fut diverses fois chassé de son Eglise , & diverses fois il y fut rétabli par l'autorité du Pape Jules , par la protection de l'Empereur Constant frère de Constance , par les décrets du Concile de Sardique , & de celuy de Jerusalem : Ayant toujours cependant pour ennemis les Ariens , dont la fureur opiniâtre le reduisit une fois à se cacher dans une citerne pour éviter la mort , & il y demeura cinq ans sans qu'aucun le sceust qu'un de ses amis qui luy apportoit secrètement ce qui luy estoit nécessaire. *Ex. Posui adjutorium. cj.*

## L E G O N 6.

**A**Prés la mort de Constance , Julien l'Apostat son successeur ayant permis aux Evesques exilés de retourner à leurs Eglises , Athanase retorna à Alexandrie , où il fut receu avec de grands honneurs. Mais peu après par l'intrigue des mesmes Ariens , il fut persécuté par Julien , & obligé de se retirer. Les Officiers de cet Empereur le poursuivant pour le faire mourir , il fit retourner exprès vers eux le vaisseau dans lequel il s'enfuioit , & comme ils demanderent combien Athanase estoit éloigné d'eux , il leur répondit , Qu'il n'estoit pas loin. Ils continuèrent leur chemin & luy s'estant ainsi sauvé de leurs mains , reprit le chemin d'Alexandrie ,

mágicis artibus Athanási tribuéntes , vitæ ejus insidiari non desistébant. Quamobrem in exilium actus , in Gállia apud Tréviros exulavit. Grávibus deinceps ac diuturnis sub Cóstantino Imperatore , Arianorum fautore , tempestatibus jactatus , & incredibiles calamitatis perpessus , magnam orbis terræ partem peragravít : ac sepè a sua Ecclésia ejēctus , sepè etiam in eandem & Júlii Románi Pontificis auctóritate , & Constantí Imperatoris Constantii fratri , patrocínio , décretis quoque Concilii Sardicén sis , ac Jerosolymitáni , restitutus est : Ariánis intérē illi semper infestis , quorum pertinacem iram , & lumen virtutis fugiens , in ficta cisterna quinque annis se abdidit , ejus rei tantum cónsilio quodam Athanási amico , qui eum clam sustentabat.

**C**Onstantio mórtuo , cùm Juliánus Apóstata , qui ei in Império succéssit , exiles Episcopos ad suas Ecclésias redire permisisset , Athanásius Alexandriam revertens , summo honore exceptus est. Sed non multò póst , iisdem Ariánis impelléntibus , à Julianō exagitatedus , rursus discédere cogitatur. Cúmque ab ejus satellitibus ad necem conquereretur , quā fugiébat naviculara conversa in contráriam fluminis partem , iis qui se insequebántur , ex industria occurrit , & queréntibus quantum inde abesset Athanásius , respondit eum non longe abesse. Itaque illos contrárium tenentes cursum effugit

effugit ; atque Alexandriam rediens , ibidem usque ad Juliāni obitum occultus permanens. Qui paulo post Alexandriae alia exortā tempestate , quatuor menses in paterno sepulchro delituit. Ac denique ex tot tantisque periculis divinitus crepus , Alexandriæ mortuus est in suo lectulo , sub Valente : cuius vita & mors magnis nobilitate est miraculus. Multa piè & ad illustrandam catholicam fidem præclarè scripsit , sexque & quadraginta annos in summa temporum varietate Alexandriam Ecclesiastam sanctissimè gubernavit.

Bz. Iste est , cij.

### A u 3.

#### L E C T U R E .

**L**ectio sancti Evangelii secundum Matthæum.

**I**N illo tempore , Dixit Jesus discipulis suis: Cum persecutur vos in civitate ista , fugite in aliam. Et reliqua.

**H**omilia sancti Athanasi Episcopi.

**I**N lege præceptum erat ut constituerentur civitates refugiorum , ut qui quoniam docimur ad necesse reverentur , servari possent. In consummatione porrò seculorum cum advenisset illud ipsum Verbum Patris , quod Mōysi antea locutum fuerat , rursus hoc præceptum dedit : Cum vos , inquieti , persecuti fuerint in civitate ista , fugite in aliam. Paulusque post subicit: Cum vidēritis illam abominationem desolationis , quæ dicta est per Daniēlem propheta , consistentem in loco sancto ( qui legit , intelligat ) tunc qui in Iudea sunt , fugiant

où il demeura caché jusqu'à la mort de Julien. En une autre tempeste qui s'éleva contre luy dans la mesme ville , il passa quatre mois enfermé dans le sepulcre de son pere. Enfin délivré par le secours de Dieu de tant de dangers , il mourut paisiblement à Alexandrie sous l'empire de Valens , sa vie & sa mort furent illustres par plusieurs miracles. Il a fait plusieurs ouvrages de piété ; il a composé d'excellens écrits pour éclaircir la foy Catholique & pendant quarante-six ans parmi de grandes vicissitudes & révolutions il gouverna tres-saintement l'Eglise d'Alexandrie.

Bz. Iste est , cij.

#### N O C T U R N E .

#### L E C T U R E .

**L**ecture du saint Evangile selon saint Matthieu.

**E**n ce temps-là , Jesus dit à ses Disciples : Lors qu'on vous persecutera dans une ville , fuyez en une autre. Et le reste.

**H**omelie de saint Athanase Evesque.

**L**A loy avoit ordonné qu'on establest des villes de refuges , où ceux qu'on *de fuge* cherchoit pour faire mourir , pussent être en seureté. Mais sur la fin des siecles le Verbe du Pere , celuy qui avoit parlé à Moïse , estant venu luy-mesme sur la terre , renouvela le mesme precepte , en disant : Lors qu'on vous persecutera dans une ville , fuyez en une autre. A quoy il ajoute : Quand vous verrez que l'abomination de la desolation , qui a été prédite par le Prophete Daniel sera dans le lieu saint , que celuy qui lit entende bien ce qu'il lit. Alors que ceux qui seront dans la Judée , s'enfuyent sur les montagnes : que celuy qui sera au haut du toit ne des-

*Partie du Printemps.*

Ccc

cende point pour emporter quelque chose hors de sa maison , & que celuy qui sera dans le champ ne retourne point pour reprendre ses vêtemens.

R. Amávit , cvj.

L E C O N 8.

**L**es Saints instruits de ces veritez en ont fait la regle de leur conduite. Car ce que le Seigneur commande icy par luy-mesme , il l'avoit commandé avant son Incarnation par le ministere de ses Saints ; & ses ordonnances conduisent les hommes à la perfection ; car il faut faire ce que Dieu ordonne. C'est pourquoi le Verbe mesme fait homme pour l'amour de nous, n'a pas dédaigné lors qu'on le cherchoit de se cacher comme nous ; & lors qu'on le persecutoit il a bien voulu fuir , & éviter les embûches qu'on luy dressoit. Ce qu'il a fait jusques au temps qu'il s'estoit prescrit , & auquel il vouloit souffrir dans sa chair pour le salut de tous. Car alors il se livra de luy-mesme à ses persecuteurs.

R. In medio Ecclésiæ.

L E C O N 9.

**L**es Saints ayant appris du Sauveur cette regle qu'ils devoient suivre , ( car c'est luy qui les a tous enseignez , & mesme ceux qui ont précédé son avenement ) les Saints , dis-je , afin de combattre comme ils le devoient pour la défense de la foy contre leurs persecuteurs , fuyoient & se cachoient lors qu'ils estoient poursuivis. Car comme ils ne sçavoient pas quel temps la divine Providence leur avoit prescrit , ils ne vouloient pas se mettre temerairement entre les mains de leurs ennemis. Au contraire sçachant ce qui est écrit , Que le sort des hommes est entre les mains

ad montes , & qui in aecto est , ne descéndat tollere aliquid de domo sua : & qui in agro est , non revertatur tollere tunicam suam.

**H**ec cum scirent sancti homines , ejusmodi tenuerunt suæ conversationis institutum. Quæ enim nunc præcepit Dóminus , éadem quoque ante suum in carne aduentum locutus est in Sanctis ; & hoc institutum homines ad perfectionem ducit. Nam quod Deus iussérat , id omnino faciendum est. Ideoque & ipsum Verbum propter nos homo factum , non indignum putavit , cum quereretur , quædammodum & nos , absconde se , & cum persecutionem patueretur , fugere , & insidias declinare : cum autem à se definitum tempus ipse adduxisset , in quo corporaliter pro omnibus pati volébat , ultrò scipsum traxit insidiabantibus.

CXIX.

**A** T verd sancti homines , cum hanc quoque formam à Salvatore didicissent , ( ab ipso enim & ante & semper omnes docebantur ) adversus persecutores ut legitime certarent , fugiebant , & ab illis quæsiti se abscondabant. Cum enim præstutti sibi à divina providentia temporis finem ignorarent , nolébant insidiabitibus se temerè trádere : sed contraria , cum scirent quod scriptum est , in manib[us] Dei esse hominum sortes , & dominum mortificare , & vivificare ; potius in finem us-

que perseverabant, circumcantes; ut ait Apóstolus, in melotis & pélibus caprínis, egentes, angustiati, in solitudinibus errantes, & in speluncis & cavérnis terra latentes: quod vel definitum mortis tempus veníeret, vel qui tempus ipsum definiérat Deus, cùm eis loqueretur, & insidiántes cohíbéreret, aut certe persecutíbus eos tráderet, utcúm que illi placuisset.

la fureur de leurs ennemis, ou enfin qu'il les livrast à leurs persecuteurs, selon qu'il plairoit à sa divine Providence.

Te Deum laudámus, 30.

L E I I I . M A Y.

L'Invention de la sainte Croix. Double.

A V E S P R E S , Antienne. O magnum, avec les autres de Laudes. 782. Ps. Dixit Dóminus, & les suivans du Dimanche. 226. & au lieu du dernier, Laudáte Dóminum omnes Gentes. 232.

C H A P I T R E. Philip. 2. 5.

**F**ratres, Hoc enim sentite in vobis, quod & in Christo Iesu: qui cùm in forma Dei esset, non rapinam arbitratus est esse se æqualem Deo; sed semper ipsum exinanivit, formam servi accípiens, iuventutinam hóminum factus, & hábitu invéntus ut homo.

**M**es frères, soyez dans la même disposition & le même sentiment, où a été J. C. qui ayant la forme & la nature de Dieu, n'a point cru que ce fût pour luy une usurpation d'estre égal à Dieu: mais il s'est anéanti luy-même, en prenant la forme & la nature de serviteur, en se rendant semblable aux hommes & étant reconnu pour homme par tout ce qui a paru de luy au dehors.

H Y M N E.

**V**E R E L A Regis prédeunt,  
Fulget Cracis mystérium,  
Quo carne carnis Cónditor  
Suspensus est patibulo.

**V**OIC Y du Roy des Cieux l'éternel  
venerable,  
Le grand mystère de la Croix;  
L'homme Dieu, juste & saint, meurt  
pour l'homme coupable,  
Et meurt percé de clous qui l'attachent  
au bois.

UNE lance cruelle, après son trépas  
même,  
Déchire son corps de nouveau:  
Ccc ij

Quo vulneratus insuper  
Mucrone diro lancesse:  
Ut nos lavaret crímine,

Et pour laver le monde en l'eau du Manávit unda & sanguine.  
 saint Baptême,  
 Son Sang divinement coule entremeslé  
 d'eau.

Nous voyons accomplis les fidèles IMPLETA sunt quæ concinuit  
 oracles,  
 Qu'un Prince a tracez dans ses David fideli cármine,  
 vers : Dicens : In natióibus  
 Lors qu'il chante éclairé du plus grand Regnávit à ligno Deus.

des miracles,  
 Dieu régnant par le bois domtera l'U-  
 nivers.

A R B R E illustre enrichi de la pour- ARBOR decóra & fulgida,  
 pre sanglante Ornata Regis púrpura,  
 De ce Roy divin mort en toy ; Elécta digno stípite,  
 Que cette chair sacrée en tes bras lan- Tam sancta membra tänge-  
 guissante re.

Rend infiniment saint aux yeux de  
 nostre foy.

HEUREUX arbre, où le Pere en sa ba-  
 lance juste A le prix du monde pesé :

Le poids de nos pechez cede à ton poids  
 auguste,

L'enfer perd ses captifs, & son joug  
 est brisé.

O Croix d'un Dieu mourant, nostre  
 unique esperance,

Nous t'adorons en ce saint temps : De vertus en vertus fay que le juste  
 avance,

Converti les pecheurs, pardonne aux  
 penitens.

Qu'e n la terre, & qu'au ciel tout es-  
 prit te revere,

Dieu seul, suprême Trinité : Et nous ayant sauvez par un si haut  
 mystere ,

Condui-nous jusqu'au port de ton éter-  
 nité. Ainsi soit il.

*Math. v.* Ce signe de la Croix fera au Ciel,  
 louez Dieu.

*v.* Lors que le Seigneur viendra pour  
 juger, louez Dieu.

B R A T A cujus brachiis  
 Sæcli pepéndit prætium.  
 Statéra facta corporis,  
 Prædámque tulit tárpari.

O Crux ave spes unica ,  
 In hoc Paschali gáudio,  
 Auge piis justitiam ,  
 Reisque dona véniam.

Ta summa Deus Trinitas  
 Colláudet omnis spíritus :  
 Quos per Crucis mystérium  
 Salvas, rege per sæcula.

Amen.

*v.* Hoc signum crucis erit  
 in caelo, alleluia.

*v.* Cùm Dóminus ad judi-  
 candum vénérat, alleluia.

## A Magnificat, Antienne.

O Crux splendidior cunctis astris, mundo célébris, hominibus multum amabilis, sanctior univèrſis: quæ ſola fuisti digna portare talentum mundi: dulci lignum, dulces clavos, dulcia ferens póndera: ſalva præſentem catervam in tuis hodie laudibus congregatam, alleluia, alleluia.

O Croix plus brillante que tous les astres, celebre par toute la terre, digne de tout l'amour des hommes, plus sainte que tout ce qu'il y a de saint, qui avez été digne de porter le prix de l'univers, dont le bois aimable & les clous precieux soutiennent un fardeau si doux: foyez le salut de ce peuple assemblé en ce jour pour chanter vos louanges, louez Dieu, louez Dieu.

## Oraifon.

Duos qui in præclara ſalutiferæ Crucis Inventione Paſſionis tue miracula ſuſcitasti: concéde, ut vitális ligni préto, aternæ vite ſuffrágia conſequámur, Qui vivis, &c.

O Dieu, qui en la merveilleufe Invention de la Sainte Croix avez renouvellé les miracles de vostre Paſſion; accordez-nous, s'il vous plaift, que par le prix de cet arbre de vie nous obtenions les ſuffrages de la vie éternelle. Qui vivez, &c.

*Memoire de S. Athanase, Antienne. O Doctor. cxv. ¶. Justum.  
Oraifon. Exaudi. cix.*

## A M A T I N E S. Invitatoire.

Christum Regem Crucifixum, \* Venite adorémus, fié, \* Venez, adorons-le. Louez Dieu. alleluia.

Pſeauſme. Venite, exultemus. 2..

## H Y M N E .

PANGE lingua gloriōſi Prælium certaminis, Et ſuper crucis trophæum Dic triūphum nobilem, Quāliter Redemptor orbis Immotatus vicerit.

CHANTONS l'heureux succès d'un combat ineffable, Où Jefus attaché ſur la Croix adorable, Triomphe des enfers : Chantons le Redempteur, qui pour nous fait victime, Par le pur ſang qu'il verfe, efface notre crime,

Et mort brise nos fers.

Dieu voyant à regret la blesſure profonde, Dont Adam, par un fruit funeste à tout le monde, S'estoit percé le cœur ; Voulut pour reparer cette injure souferte,

Cec iiij

D-e paréntis protoplásti. Fraude factor condolens, Quando pomì noxiális Morsu in mortem córruit, Ipse lignum tunc notávit, Damna ligni uſ ſolveret.

Que si l'arbre autrefois avoit causé la perte,

Il causast son bonheur.

AINSI sa providence & sa haute justice

Devoient, par un saint art, confondre l'artifice

Du serpent envieux :

Et comme par le bois il blessa la nature,

Il faloit que le bois resserpât sa blesse,

Et nous rouvrîst les Cieux.

LORS donc qu'après le cours d'un si long esclavage,

Dieu veut finir nos maux par le plus grand ouvrage

De sa puissante main :

Le Verbe Fils du Pere & Createur du monde,

Descend dans une Vierge, & la rendant feconde,

Se fait chair dans son sein.

Ce véritable Dieu naît enfant véritable,

Il est foible & muet, il pleure en une étable,

Et le Verbe est sans voix :

Sa mère de drapeaux l'enveloppe & le ferre,

Liant ses petits bras qui lancent le tonnerre,

Et font trembler les Rois.

GLOIRE au Pere immortel en sa grandeur suprême ;

Gloire au Fils né du Pere, aussi grand que luy-mesme,

Gloire au divin Amour :

Qu'un Dieu reçoive en trois des hommes & des Anges

Aux siecles éternels d'éternelles louanges Dans son brillant séjour. Ainsi soit-il.

Hoc opus nostræ salutis  
Ordo depoposcerat,  
Multiformis proditoris  
Ars ut artem falleret,  
Et medélam ferret inde,  
Hostis unde læserat.

QUANDO venit ergo sacri  
Plenitudo tēporis,  
Missus est ab arce Patris  
Natus, orbis Cōditor,  
Atque ventre virginali  
Caro factus prōdūt.

VAGIT infans inter arcta  
Cōditus præsēpia,  
Membra pannis involuta  
Virgo mater alligat :  
Et manus, pedesque & crura  
Stricta ciagit fascia.

GLORIA & honor Deo  
Usquequaque altissimo :  
Una Patri, Filiōque,  
Inlyto Paracito,  
Cui laus est & potestas  
Per æterna secula. Amen.

## A u t o c t o n i e , Antienne.

Inventæ Crucis festa re-  
olimus ; cujus præconium  
universum per orbem mi-  
canti lumine fulget , alle-  
luia.

*Psaumes* , Beatus vir , qui . 7. Quare fremuerunt . 7. Dómi-  
ne , quid multiplicati sunt . 8.

¶ . Hoc signum crucis erit ¶ . Ce signe de la Croix sera au Ciel , <sup>Mat.</sup>  
<sup>24. 30.</sup> in celo , alleluia.

¶ . Cum Dóminus ad judi- ¶ . Lors que le Seigneur viendra pour  
candum vénérat , alleluia. juger , louez Dieu.

## L E C O N I .

De Epistola beati Pauli A-  
postoli ad Gálatas.

Quicunque ex opéri-  
bus legis sunt , sub  
maledicto sunt. Scriptura  
est enim : Maledictus omnis  
qui non permanserit in óm-  
nibus quæ scripta sunt in li-  
bro legis ut faciat ea. Quó-  
niam autem in lege nemo  
justificatur apud Deum , ma-  
nifestum est : quia justus ex  
fide vivit. Lex autem non  
est ex fide , sed , Qui fecerit  
ea , vives in illis. Christus  
nos redemit de maledicto le-  
gis , factus pro nobis male-  
dictum ; qua scriptum est :  
Maledictus omnis qui pen-  
det in ligno : ut in Géntibus  
benedictio Abrahæ fieret in  
Christo Jesu , ut pollicitati-  
onem Spiritus accipiámus per  
fidem.

le saint Esprit qui nous  
avoit été promis.

¶ . Gloriósum diē sacra ve-  
cerátur Ecclesia , dum trium-  
phale referátor lignum , \* In  
quo Redemptor noster mor-  
tis víncula rumpens , cálvi-  
dum áspidem superávit , alle-  
luia , alleluia , alleluia. ¶ . In  
ligno pendens nostra salutis  
semitam Verbum Patris in-  
vénit. La quo Redemptor.

Tous ceux qui s'appuyent sur les œuvres de la loy , sont dans la ma-  
lediction , puis qu'il est écrit : Male-  
dition sur tous ceux qui n'observent  
pas ce qui est prescrit dans le livre de  
la loy. Et il est clair que nul par la loy  
n'est justifié devant Dieu , puisque le  
juste vit par la foy. Or la loy ne s'ap-  
puye point sur la foy , mais sur les œu-  
vres en disant : Celuy qui observera  
ces preceptes , y trouvera la vie. Jésus-  
Christ nous a racheté de la maledic-  
tion de la loy , s'étant rendu luy-  
même malediction pour nous. Selon  
qu'il est écrit : Maudit est celuy qui  
est pendu au bois ; afin que la bene-  
dition donnée à Abraham fust com-  
muniquée aux Gentils en Jesus-Christ ,  
& qu'ainsi nous receussions par la foy

¶ . L'Eglise revere le jour glorieux , au-  
quel on a découvert le bois où nostre  
Redempteur a triomphé , \* Où brisant  
les liens de la mort , il a vaincu l'aspic-  
trompeur qui nous avoit blessez. Louez  
Dieu , louez Dieu , louez Dieu. ¶ . Le Ver-  
be du Pere a trouvé le chemin de nostre  
salut étant attaché sur le bois. Où .

Ccc iiiij .

## L E C O N 2.

## De l'Epistre aux Philippiens.

n. 5.

**S**Oyez dans les mesmes sentimens que Jesus-Christ, qui ayant la forme de Dieu, n'a point cru que ce fust pour luy une usurpation *de se dire estre égal à Dieu* : mais il s'est aneanti luy-mesme en prenant la forme d'esclave, en se rendant semblable aux hommes, & estant reconnu pour homme par tout ce qui a paru de luy au dehors. Il s'est rabaisse luy-mesme, se rendant obeissant jusqu'à la mort, & jusqu'à la mort de la Croix. C'est pourquoi Dieu l'a élevé, & luy a donné un nom qui est au dessus de tout nom ; afin qu'au nom de Jesus tout genou fléchisse dans le ciel, dans la terre, & dans les enfers ; & que toute langue confesse que le Seigneur Jesus-Christ est dans la gloire de Dieu son Pere.

¶. O Croix l'objet de nostre foy, le plus illustre de tous les arbres : nulle forest n'en a jamais produit de semblable en feüilles, en fleurs ou en fruit à celuy-cy, \* Dont le bois aimable a soutenu un fardeau si doux attaché à ses clous precieux. ¶. Vous estes seulement élevée au dessus de tous les cedres, ô Croix. Dont.

## L E C O N 3.

## De l'Epistre aux Colossiens.

n. 9.

**C**'est en Jesus-Christ que toute la plenitude de la Divinité habite corporellement : & c'est en luy, qui est le chef de toutes principautez & de toutes puissances, que vous estes remplis *de grace* : comme c'est en luy que vous avez été circoncis, non d'une circoncision faite par la main des hommes, qui consiste dans le dépouillement de ce corps de chair, mais de la circoncision de Jesus-Christ ; avec qui

## De Epistola ad Philippenses.

**H**oc enim sentite in vobis, quod & in Christo Jesu ; qui cum in forma Dei esset, non rapinam arbitratus est esse se aequali Deo : sed semetipsum exinanivit, formam servi accipiens, in similitudinem hominum factus, & habitu inventus ut homo. Humiliavit semetipsum, factus obedientis usque ad mortem, mortem autem crucis. Propter quod & Deus exaltavit illum, & donavit illi nomen, quod est super omne nomen : ut in nomine Jesu omne gentilem extatatur, caelestium, terrae, & inferorum : & omnis lingua confiteatur quia Dominus Jesus Christus in gloria est Dei Patris.

¶. Crux fidelis, inter omnes arborum una nobilis, nulla silva talem profert, fronde, flore, germen : \* Dulce lignum, dulces clavos, dulce pondus sustinuit, alleluia.

¶. Super omnia ligna cedarum tu sola excelsior. Dulce lignum.

## De Epistola ad Colossenses.

**I**n Christo inhabitat omnis plenitudo divinitatis corporaliter : & estis illo repletii, qui est caput omnis principatus & potestatis : in quo & circumcisii estis circumcisio non manufacta in exploitatione corporis carnis, sed in circumcisione Christi, consepulti ei in baptismo, in quo & resurrexisisti per fidem operationis Dei, qui suscitatavit illum à

môrtuis. Et vos cùm mòr-  
tui esseris in delictis & præ-  
pùtio carnis vestre , convi-  
vificavìt cum illo , donans  
vobis ómnia delicta : delens  
quod adverstùs nos erat chi-  
rògraphum decreti , quod  
erat contrarium nobis , &  
ipsum tulit de medio , affi-  
gens illud cruci : & expó-  
lians principátus & potestá-  
tes , tradúxit confidénter pa-  
lam triúmphans illos in se-  
metipso.

principautez & les puissances , il les a menées hautement *comme*  
en triomphe à la face de tout le monde après les avoir vaincuës  
par luy-mesme.

R. Hæc est arbor dignissi-  
ma in paradisi medio situa-  
ta , \* In qua salutis Auctor  
proprià morte mortem óm-  
nium superávit , alleluia , al-  
leluia.

V. Crux præcellénti de-  
còre fulgida , quam Heléna  
Constantini mater concupis-  
cénti ánimo quæsivit. In qua  
salutis. Glória. In qua.

A u 2. N o c t u r n e , Antienne.

Felix ille triúmphus fit sa-  
lus ægris , vita lignum , mor-  
tis remedium , alleluia.

vous avez été ensevelis par le baptême ,  
& avec qui vous êtes ressuscitez par la  
foy que vous avez euë en l'operation  
puissante de Dieu qui l'a ressuscité d'en-  
tre les morts. Ainsi lors que vous étiez  
dans la mort de vos pechez , & dans  
l'incirconcision de vostre chair , Jésus-  
Christ vous a fait revivre avec luy , vous  
pardonnant tous vos pechez. Il a effacé  
la cedula du decret qui nous estoit con-  
traire , il l'a entierement abolie en l'at-  
tachant à la croix : & ayant desarmé les

R. C'est ici l'arbre precieux , placé  
au milieu du paradis , \* Où l'auteur du  
salut a détruit par sa propre mort la  
mort de tous les hommes. L. D. L. D.  
V. Croix éclatante d'une beauté mer-  
veilleuse , qu'Helene mere de Constan-  
tin rechercha avec tant d'ardeur &  
d'empressement. Où l'auteur. Gloire.  
Où l'auteur.

Pseaumes , Cùm invocarem , xcviij. Verba mea , xcviij. Dó-  
mine Dóminus noster , xcix.

V. Adorámus te Christe ,  
& benedícimus tibi , alleluia.

R. Quia per crucem tuam  
redemísti mundum , alleluia.

L E C O N 4.

DOst insígnem victoriām ,  
quam Constantínus Imperátor , divinítus accépto  
signo Domínica Crucis , ex Maxéntio reportávit , Helé-  
na Constantini mater in sónis admónita , conquiréndæ  
Crucis stúdio Jerusalymam

A Prés la glorieuse victoire que  
l'Empereur Constantin remporta  
sur Maxence par le signe & l'étendart  
de la Croix du Seigneur , qui luy avoit  
esté donné du ciel , Helene sa mere alla  
à Jérusalem pour y chercher la Croix ,  
selon l'avertissement qu'elle en avoit

receu en songe. Là elle fit abattre une statuë de marbre qui representoit Venus, & que les Gentils, pour effacer la memoire de la Passion de J. C. avoient placée depuis environ cent quatre-vingts ans, au lieu mesme où avoit été la Croix. Elle fit la mesme chose au lieu où avoit été la crèche, & en celuy où Jesus-Christ estoit ressuscité, ayant fait oster du premier l'image d'Adonis, & du second l'idole de Jupiter.

*Sal. 6.* R<sup>e</sup>. Il faut mettre nostre gloire en la Croix de nostre Seigneur Jesus-Christ, qui est l'auteur de nostre salut, de notre vie, & de nostre resurrection ; \* Par qui nous avons été sauvez & délivrez. v. Nous adorons vostre Croix, & nous honorons vostre glorieuse Passion, Seigneur. Par qui.

venit : ubi marmoream Veneris statuam in Crucis loco à Géntibus colloquatam, ad tollendam Christi Domini Passio[n]is memoriā post certū cūciter octoginta annos evertendam curavit. Quod item fecit ad Praesepē Salvatoris, & in loco Resurrectionis, inde Adonis, hinc Iovis sublatō simulacro.

R<sup>e</sup>. Nos autem gloriari opōret in cruce Domini nostri Iesu Christi, in quo est salus, vita, & resurrectio nostra : \* Per quem salvati & liberati sumus, alleluia. v. Tuam Crucem adoramus, Domine, & recolimus tuam gloriosam passionem. Per.

### L E C O N .

**A**Prés qu'on eut nettoyé le lieu où devoit être la Croix, & qu'on eut creusé bien avant, on tira de terre trois Croix, & on trouva à part le titre de celle du Seigneur. Comme on ne pouvoit sçavoir à laquelle des trois ce titre avoit été attaché, un miracle le fit connoistre. Car Macaire Evesque de Jerusalem, après avoir prié Dieu, appliqua toutes les Croix l'une après l'autre à une femme grièvement malade, les deux premières ne firent aucun effet, mais dès que la troisième l'eut touchée, elle fut aussi-tost guérie.

R<sup>e</sup>. La revelation celeste du sacré gage de nostre salut est la confirmation de la foy de J. C. \* On voit renouveler les divins prodiges figurez autrefois par la verge de Moysé. L. D. L. D. v. L'atouchement de la Croix ressuscite les morts, & manifeste la gloire & les merveilles de Dieu. On voit.

**I**Taque loco Crucis purgato, altè defossæ tres cruces erutæ sunt, repertusque seb[er]sum ab illis crucis Dominicæ titulus : qui cùm ex tribus cui affixus fuisset, non appareret, eam dubitationem sustulit miraculum. Nam Macharius Ierosolymorum Episcopus, factis Deo precibus, singulas cruces cùdam fémīnæ gravi morbo laboranti admovit, cui cùm reliqua nihil profuissent, adhibita tertia crux statim cancellavit.

R<sup>e</sup>. Dum sacrum pignus calitus revelatur, Christi fides roboratur : \* Adsunt prodigia divina in virginis Moyli primitus figurata, alleluia, alleluia. v. Ad Crucis contactu resurgent mortui, & Dei magnalia resonantur. Adsunt prodigia.

## L E C O N 6.

**H**Eléna salutari Crucem inventam, magnificenter etiam ibi extruxit Ecclesiastam, in qua partem Crucis reliquit thecis argenteis inclusam; partem Constantino filio detulit, quæ Romæ repósta fuit in Ecclesia sanctæ Crucis Jerusalem, aedificata in ædibus Sessorianis. Clavos etiam attulit filio, quibus sanctissimum Jesu Christi corpus fixum fuerat. Quo ex tempore Constantinus legem sanctivit in crux ad supplicium cuiquam adhiberetur: ita res quæ ante hominibus probro ac ludibrio fuerat, venerationi & gloriæ esse coepit.

Ça à estre le glorieux objet de leur vénération.

R. Hoc signum crucis erit in calo, cum Dns ad judicandum venerit: \*Tunc manifesta erunt abscondita cordis nostri, allel. allel. ¶. Cum se derit Filius hominis in sede majestatis suæ, & cooperit iudicare sæculū per ignem. Tunc manifesta. Glória. Tunc.

R. Ce signe de la Croix sera au ciel quand le Seigneur viendra pour juger. \* Alors les secrets de nostre cœur seront découverts, L. D. L. D. 4. 5.

¶. Quand le Fils de l'homme sera assis sur le trône de sa gloire, & qu'il jugera le monde par le feu. Alors. Gloire. Alors.

## A u 3. N O C T U R N E, Antienne.

Adoramus te, Christe, & benedicimus tibi, quia per Crucem tuam redemisti mundum, alleluia.

Nous vous adorons, ô Jésus, & nous vous bénissons, parce que vous avez racheté le monde par votre Croix. Louez Dieu.

Psaumes; Cantate Dño canticum novum, cantate, 190. Dominus regnabit, exultet terra, 191. Cantate Dño canticum novum: quia, 197.

¶. Omnis terra adoret te, & psallat tibi, alleluia.

¶. Que toute la terre vous adore, & ps. 65. qu'elle chante vos louanges, L. D. 4.

R. Psalmum dicat nōmini tuo, Domine, alleluia.

¶. Qui elle chante des hymnes à la gloire de votre nom, Seigneur, L. D.

Lectio sancti Evangélii secundum Joánnem.

Lecture du saint Evangile selon S. Jean. 3. 1.

In illo tempore, erat homo ex Pharisæis, Nico-

EN ce temps-là, il y avoit un homme d'entre les Pharisiens, nommé

Nicodeme , l'un des principaux des Juifs , qui vint pendant la nuit trouver Jesus , & luy dit : Maistre , nous sçavons que vous estes un Docteur , venu de la part de Dieu. Et le reste.

Homelie de S. Augustin Evesque.

*Tract.  
11. in 3  
Joan.*

**N**icodemus estoit du nombre de ceux qui avoient cru en Jesus , en voyant les prodiges & les miracles qu'il faisoit. Car voicy ce qui est marqué un peu auparavant : Pendant que Jesus estoit dans Jerusalem à la feste de Pasque , plusieurs crurent en son nom. Et pourquoy crurent-ils en son nom ? L'Evangile ajoute ; Voyant les miracles qu'il faisoit. Que dit-il de Nicodeme ? Il y avoit un des principaux d'entre les Juifs , nommé Nicodeme , qui vint le trouver pendant la nuit , & luy dit : Maistre , nous sçavons que vous estes un Docteur venu de la part de Dieu. Celuy-cy donc croyoit aussi en son nom. Et d'où avons - nous qu'il y croyoit ? Ecoutez la suite : Car personne ne peut faire les miracles que vous faites , si Dieu n'est avec luy.

*Math.  
24. 30.*

¶. O bois aimable , clous precieux , doux fardeau de cette Croix , \* Qui seule a été digne de porter la rançon du monde , louez Dieu. ¶. Quand le Seigneur viendra pour juger , on verra au ciel le signe de la Croix. Qui.

démus nōmine , princeps Iudeorum. Hic venit ad Jesum nocte , & dixit ei : Rabbi , scimus quia à Deo venisti magister. Et reliqua.

Homilia sancti Augustini Episcopi.

**N**icodēmus ex iis erat qui credidérunt in nōmine Iesū , vidéntes signa & prodigia quæ faciébat. Supérius enim hoc dixit : Cūm autem esset Jerosolymis in Pascha in die festo , multi credidérunt in nōmine ejus. Quare credidérunt in nōmine ejus ? Séquitur & dicit : Vidéntes signa ejus quæ faciébat. Et de Nicodēmo quid dicit ? Erat princeps Iudeorū , nōmine Nicodēmus. Hic venit ad eum nocte , & ait illi : Rabbi , scimus quia à Deo venisti magister. Et iste ergo credidérat in nōmine ejus. Et ipse unde credidérat ? Séquitur : Nemo enim potest hæc signa facere quæ tu facis , nisi fuerit Deus cum eo.

¶. Dulce lignum , dulces clavos , dulce pondus sustinuit : \* Quæ sola digna fuit portare prétium hujus scutuli , alleluia. ¶. Hoc signum Crucis erit in celo , cūm Dóminus ad judicandum vénerit. Quæ sola.

*Benedictian , Divinum auxilium.*

### L E C O N . 8.

**S**i donc Nicodeme estoit de ce grand nombre de personnes qui avoient cru en Jesus , considerons maintenant pourquoi il estoit aussi de ceux à qui Jesus ne se fioit pas. Jesus luy répondit : En verité en verité je vous dis que personne ne peut voir le royaume de Dieu s'il ne naist de nouveau. Jesus

I ergo Nicodēmus de illos multis erat , qui credidérant in nōmine ejus , jam in isto Nicodēmo atten-dámus , quare Jesus non se credébat ei. Respóndit Jesus & dixit ei : Amen amen dico tibi , nisi quis renátus fuerit dénuò , non potest videre regnum Dei. Ipsis ex-

go se credit Jesus, qui nati fuerint denudo. Ecce illi crediderant in eum, & Jesus non se credébat eis. Tales sunt omnes catechumeni : ipsi jam credunt in nómine Christi, sed Jesus non se credit eis. Inténdat & intelligat cháritas vestra. Si dixerimus catechúmeno : Credis in Christum ? Respónder, Credo, & signat le si-gno Christi : portat in fronte, & non erubescit de Crucifix Dómini sui. Ecce credit in nómine ejus. Interrogémus eum: Manducas carnem Filii hóminis, & bibis sanguinem Filii hóminis ? Nescit quid dicimus, quia Jesus non se crédit ei.

*R<sup>e</sup>. Sicut Móyses exaltávit serpentin in déserto, ita exaltari opóretur Filium hóminis : \* Ut omnis qui credit in ipsum, non péréat, sed habeat vitam æternam, alleluia. ¶ Non misit Deus Filium suum in mundum ut iudicet mundum, sed ut salvétur mundus per ipsum. Ut omnis. Glória. Ut omnis.*

*Pour les saints Alexandre, Egence & Theodule Martyrs, & Juvenal, Evesque & Confesseur.*

#### L E C O N 9.

**A** Lexánder Románus, Adriáno Imperatóre regens Ecclésiam, magnam partem Románæ nobilitatis ad Christum convertit. Is constitut, ut tantummodo panis & vinum in mysterio offerréatur, vinum autem aqua miscéri jussit, propter sanguinem & aquam quæ ex Iesu Christi latere profluxerunt ; & in Cánone Missæ addidit : Qui pridie quam pateretur. Idem décrévit, ut aqua benedicta sale admixto perpétuo in Ecclésia asservata-

ne se fie donc qu'à ceux, qui sont nez de nouveau. Ces Juifs croyent en lui, & il ne se fioit pas à eux. Tels sont tous les catechumenes : ils croient au nom de J. C. mais il ne se fie pas à eux. Que vostre charité écoute & comprene cecy ; si nous demandons à un catechumene : Croyez-vous en J. C ? Il répond : J'y croy, & il fait aussi-tost le signe de la Croix ; il porte la Croix de son Seigneur sur son front, & il n'en rougit point. Il croit donc en son nom. Demandons-luy : Mangez-vous la chair du Fils de l'homme, & beuvez-vous son sang ? Il ne scâit alors ce que nous lui disons, parce que Jesus ne se fie pas encore à lui.

*R<sup>e</sup>. Comme Moysé dans le deserto<sup>70. 1.</sup> éleva en haut le serpent d'airain, il faut<sup>74.</sup> de mesme que le Fils de l'homme soit élevé en haut : \* Afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle. Louez Dieu. ¶ Dieu n'a pas envoyé son Fils au monde pour condamner le monde, mais afin que le monde soit sauvé par lui. Afin. Gloire. Afin.*

*Pour les saints Alexandre, Egence & Theodule Martyrs, & Juvenal, Evesque & Confesseur.*

#### L E C O N 9.

**A** Lexandre, natif de Rome, gouverna l'Eglise sous l'Empire d'Adrien, & convertit à J. C. une grande partie de la Noblesse Romaine. Il ordonna qu'on n'offriroit dans les divins mystères que le pain & le vin ; & qu'on melleroit de l'eau avec le vin, à cause du sang & de l'eau, qui coulerent du costé de J. C. Il ajouta aussi au Canon de la Messe ces paroles : *Qui pridie quam pateretur.* Lequel le jour de devant sa mort. Il ordonna encore qu'on garderoit toujours dans l'Eglise de l'eau bénite

nite , dans laquelle on auroit jeté du sel , & qu'on s'en serviroit dans les chambres pour chasser les demons. Il gouverna dix ans , cinq mois & vingt jours , & fut illustre par sa vie sainte & par ses ordonnances salutaires. Il reçut la couronne du martyre avec les Prestres Evênce & Théodule , & on l'ensevelit sur le chemin de Nomento à trois milles de Rome , au lieu même où il avoit eu la teste tranchée. Il créa en divers temps au mois de Decembre six Prestres , deux Diaires , & cinq Evesques pour differens endroits. Les corps de ces Saints furent depuis transportez à Rome dans l'Eglise de sainte Sabine. En ce même jour arriva la bienheureuse mort de Saint Juvenal Evesque de Narni , qui après avoir enfanté par sa sainteté & par sa doctrine plusieurs enfans à Jesus-Christ en cette ville , & après avoir éclaté par plusieurs miracles , mourut paisiblement , & fut enseveli honorablement au même lieu.

Te Deum laudamus , 30.

A L A U D E S , & aux Heures , Antienne.

**O** Merveilleux effet de la divine bonté ! La mort a été détruite lorsque la vie est morte sur la Croix. Louez Dieu.

Psaume. Dominus regnabit , & les autres suivants , 36.

*Ant.* Sauvez-nous par la vertu de votre Croix , ô Christ nostre Sauveur ; vous qui avez sauvé Pierre sur la mer , ayez pitié de nous. Louez Dieu.

*Apoc. 5. 5.* *Ant.* Voicy la Croix du Seigneur , fuyez troupes ennemis : le lion de la tribu de Juda , le rejetton de David a remporté la victoire. Louez Dieu.

*Gal. 6. 14.* *Ant.* Nous devons mettre nostre gloire en la Croix de N.S.J.C. Louez Dieu.

*Ant.* O Dieu délivrez-nous de nos ennemis par le signe de la Croix. L. D.

**O** Magnum pietatis opus ! mors mortua tunc est , in ligno quando mortua vita fuit , alleluia.

*Ant.* Salva nos , Christe Salvátor , per virtutem Crucis : qui salvásti Petrum in mari , miserere nobis , allel.

*Ant.* Ecce Crucem Domini , fugite partes adversae , vicit leo de tribu Juda , radix David , alleluia.

*Ant.* Nos autem gloriari opórtet in Cruce Domini nostri Iesu Christi , alleluia.

*Ant.* Per signum Crucis de inimicis nostris libera nos , Deus noster , alleluia.

C H A P I T R E. *Philip.* 2.

**F**ratres, Hoc enim sente in vobis quod & in Christo Jesu ; qui cdm in forma Dei esset , non rapinam arbitratus est esse se aequalēm Deo : sed semetipsum exinanivit , formam servi accipiens , in similitudinem hominum factus , & habitu inventus ut homo.

connu pour homme par

**L**USTRI sex qui jam peractis,  
Tempus implens corporis,  
Se volente, natus ad hoc,  
Passioni deditus,  
Agnus in Crucis levatur  
Immolandus stipite.

**H**ic acerūm , fel , arundo ,  
Sputa , clavi , lāncea ,  
Mite corpus perforatūr ,  
Sanguis , unda profuit ,  
Terra , pontus , astra , mundus ,  
Quo lavantur flumine .

**C**UR fidēlis , inter omnes  
Arbor una nobilis :  
Nulla silva talem profert  
Fronde , flore , gérmine :  
Dulce lignum , dulces cla-  
vos ,  
Dulce pondus sustinet .

**E**LECTA ramos Arbor alta ,  
Tensa laxa viscera :

**M**Es freres , soyez dans la même disposition & le même sentiment , où a été Jesus-Christ , qui ayant la forme & la nature de Dieu , n'a point crû que ce fust pour luy une usurpation d'estre égal à Dieu : mais il s'est anéanti luy-même , en prenant la forme & la nature de serviteur : en se rendant semblable aux hommes & étant re tout ce qui a paru de luy au dehors .

**H Y M N E.**

**S**IX lustres accomplis de la course divine , Il entre en ce combat où le ciel le destine  
A de sanglants exploits ;  
Et cet agneau divin , par un choix volontaire ,  
Né pour se rendre hostie , est offert au Calvaire  
Sur l'autel de la Croix .

**P**A les pointes des clous sa chair est déchirée , On offre à l'aspre soif de sa bouche alterée Le vinaigre & le fiel :  
Et son costé percé par le fer d'une lance , Scelle de sang & d'eau la nouvelle alliance  
De la terre & du ciel .

**O**CROIX , arbre d'amour , de salut & de grace ; Arbre vraiment divin : qui tout arbre surpassé  
En miracles divers !  
**O**bois plus que sacré , par ce corps adorable , Tu portes le doux fruit , le fruit inestimable , Qui guerit l'univers .

**A**R B R E saint , fay flétrir ta figure inflexible ,

Qu'un tronc ait sentiment , si l'hom- Et rigor lentescat ille ,  
me est insensible Quem dedit nativitas :  
Aux maux du Createur : Ut superni membra Regis  
De ses membres tendus soulage la tor- Miti tendas stipte .  
ture ;

Sois son lit , non sa croix , & change ta  
nature

Pour servir ton Auteur .

CROIX , rançon des captifs , du monde So et a digna tu fuisti  
le refuge , Ferre sæcli prætium ,  
Tu deviens l'arche sainte , où dans ce Atque porum præparare  
grand délugue Nauta mundo naufragio :  
L'ame évite la mort : Quem sacer crux perunxit ,  
Fulsum Agni corpore .

Et lorsque l'univers se perd par un  
naufrage ,

Teinte du sang d'un Dieu , tu maistri-  
ses l'orage ,

Et nous conduis au port .

GLOIRE au Pere immortel en sa gran-  
deur suprême ,

Gloire au Fils né du Pere , aussi grand  
que luy-mesme ,

Gloire au divin Amour :

Qu'un Dieu reçoive en trois des hom-  
mes & des Anges ,

Aux siecles éternels d'éternelles louan-  
ges ,

Dans son brillant séjour .

GLÓRIA & honor Deo  
Usquequaque altissimo :  
Una Patri Filióque ,  
Inclito Paráclito :  
Cui laus est & potestas  
Per æterna sæcula .

Amen .

¶. Nous vous adorons , ô Jésus , &  
nous vous benissons . Louez Dieu .

¶. Adorámus te , Christe ,  
& benedicimus tibi , alleluia .

¶. Parce que vous avez racheté le  
monde par vostre croix . Louez Dieu .

¶. Quia per crucem tuam  
redemisti mundum , alleluia .

*A Benedictus , Antienne .*

Vous estes vous seule plus élevée que  
tous les cedres , ô Croix , sur laquelle a  
été attachée la vie du monde , où Je-  
sus-Christ a triomphé , & où la mort a  
vaincu & terrassé la mort pour jamais .  
Louez Dieu .

Super ómnia ligna cedró-  
rum tu sola excélſior , in qua  
vita mundi pependit , in qua  
Christus triúphavit , & mors  
mortem superávit in æter-  
num , alleluia .

### *Oraison .*

O Dieu , qui en la merveilleuse In-  
vention de la Sainte Croix , avez

D Eus , qui in præclara  
salutiferæ Crucis In-  
ventione

ventione Passiónis tuę miracula suscitasti : concéde, ut vitális ligni prétio, æternæ vita suffrágia consequámur. Qui vivis , &c.

renouvellé les miracles de vostre Passion ; accordez-nous , s'il vous plaist , que par le prix de cet arbre de vie , nous obtenions les suffrages de la vie éternelle. Qui vivez , &c.

*Memoire des SS. Alexandre, Evence, & Theodule Martyrs, & de S. Juvenal Evesque & Conf. Ant. Filia. v. Pretiosa.*

*Oraison.*

Præsta quæsumus, omni-potens Deus : ut qui sanctórum tuorum Alexándri, Evéntii, Theóduli, atque Juvenális natalitia célébimus ; à cunctis malis imminéntibus, eorum intercessióibus liberémur. Per Dóminum.

Faites-nous , s'il vous plaist , ô Dieu tout-puissant , qu'en celebrant la feste de vos saints Alexandre , Evence , Theodule & Juvenal , nous soyons par leur intercession délivrez de tous les maux qui nous menacent. Par nostre Seigneur.

A T I E R C E , Ant. Salva nos. Chap. Fratres , Hoc enim. 783.  
R. br. Hoc signum Crucis erit in celo, \* Alleluia, alleluia. Hoc signum. v. Cùm Dóminus ad judicandum vénérat. Alleluia, alleluia. Glória. Hoc.

R. bref. Ce signe de la Croix sera au ciel. \* Louez Dieu , louez Dieu. Ce signe. v. Lors que le Seigneur viendra pour juger. Louez Dieu , louez Dieu. Gloire. Ce signe.

v. Adorámus te Christe , & benedicimus tibi, alleluia.

v. Nous vous adorons , ô Jesus , & nous vous benissons , louez Dieu.

R. Quia per crucem tuam redemisti mundum, alleluia.

R. Parce que vous avez racheté le monde par vostre croix , louez Dieu.

A S E X T E , Antienne. Ecce Crucem Dómini.

C H A P I T R E . Galat. 6. 14.

M ihi autem absit glo- riari , nisi in Cruce Dómini nostri Jesu Christi : per quem mihi mundus crucifixus est ; & ego mundo.

P our moy , à Dieu ne plaît que je me glorifie en autre chose qu'en la Croix de Nostre Seigneur Jesus-Christ par qui le monde est crucifié pour moy , & moy crucifié pour le monde.

R. br. Adorámus te Christe , & benedicimus tibi, \* Alleluia, alleluia. Adorámus. v. Quia per crucem tuam redemisti mundum. Alleluia. Glória. Adorámus.

R. br. Nous vous adorons , ô Jesus , & nous vous benissons : \* Louez Dieu, louez Dieu. Nous. v. Parce que vous avez racheté le monde par vostre Croix. Louez Dieu , louez Dieu. Gloire. Nous.

v. Omnis terra adóret te , & psallat tibi, alleluia.

v. Que toute la terre vous adore , & qu'elle chante vos louanges , louez Dieu.

R. Psálmum dicat nōmi- ni tuo , Dómine, alleluia.

R. Qu'elle chante des hymnes à la gloire de vostre nom, Seigneur , louez Dieu.

A N O N E , Antienne. Per signum Crucis.

Partie du Printemps.

D d d

C H A P I T R E. *Philip. 2. 8.*

**I**L s'est rabaissé luy-mesme, se rendant obeissant jusqu'à la mort, & jusqu'à la mort de la Croix. C'est pourquoy Dieu l'a élevé, & luy a donné un nom qui est au dessus de tous les noms.

**R.** bref. Que toute la terre vous adore, & qu'elle chante vos louanges, \* Louez Dieu, louez Dieu. **Que.** v. Qu'elle chante des hymnes à la gloire de vostre nom, Seigneur. Louez Dieu, louez Dieu. Gloire. **Que.**

v. Ce signe de la Croix sera au Ciel, louez Dieu.

**R.** Quand le Seigneur viendra pour juger, louez Dieu.

A V E S P R E S, *Ant.* O magnum. avec les autres des Laudes. *Les Ps. le Chap. l'Hymne, & le v. comme aux premières Vespres.*

*A Magnificat, Antienne.*

Jesu-Christ élevé sur l'arbre saint de Crucem sanctam subiit, la Croix, a terrassé l'enfer ; il s'est armé qui infernum confregit, accinctus est potentia, resuscité le troisième jour, louez Dieu. surrexit die tertia, alleluia.

*Oraison, Deus, qui in præclara. 784.*

*Mémoire de sainte Monique.*

L E I V. M A Y.

Sainte Monique Veuve. Semidouble.

*Ant.* Simile est. v. Spécie tua. clxx.

*Oraison.*

**O** Dieu le consolateur des affligez, & le salut de ceux qui esperent en vous ; qui avez regardé favorablement les larmes que la pieté faisoit verser à la bienheureuse Monique pour la conversion de son fils ; donnez-nous par l'intercession de la mere & du fils la grace de pleurer nos pechez, & d'en obtenir le pardon de vostre misericorde. Par nostre.

**D**eus mörémentium Consolator, & in te sperantium salus, qui beatæ Monicæ pias lacrymas in cōversione filii sui Augustini misericorditer suscepisti ; da nobis utriusque interventu peccata nostra deplorare, & gratiae tuæ indulgentiam invenerit. Per Dóminum.

*Les Leçons du premier Nocturne de l'Ecriture courante. Que si cette Fête arrive le Lundy des Rogations, les Leçons de ce Nocturne se prendront du premier Nocturne du cinquième Dimanche d'après Pasque ; mais si elle arrive en ce cinquième Dimanche, elle sera*

transferée au Lundy des Rogations, & alors les Leçons du premier Nocturne seront du Commun des saintes Femmes. Multierem fortem, clxxij. On les dira aussi si elle arrive le Mercredy des Rogations.

## A u 2. N O C T U R N E.

## L E Ç O N 4.

**M**onica sancti Augustini dupliciter Mater, quia, cum, & mundo, & cœlo péperit, marito mortuo, quem senectute confectum Iesu Christo conciliavir, castam, & opéribus misericordiae exércitam viduitatem agébat: in assiduis verò ad Deum orationibus pro filio, qui in Manichæorum sectam inciderat, lacrymas effundebat: quem etiam Mediolanū secuta est, ubi ipsum frequenter hortabatur, ut ad Episcopū Ambrösium se confirret. Quod cum ille fecisset, ejus, & publicis concionibus, & privatis collóquiis Catholicae fidei veritatem edocens, ab eodem baptizatus est.

**M**onique doublement mere de saint Augustin, puis qu'elle l'enfanta & pour le monde & pour le ciel; se voyant veuve par la mort de son mary qu'elle avoit converti à J. C. dans son extrême vieillesse, joignit à la chasteté les œuvres de miséricorde, ausquelles elle s'exerçoit; elle accompagnoit de larmes les prières continues qu'elle faisoit à Dieu pour son fils qui estoit tombé dans l'Herésie des Manichéens. Elle le suivit jusqu'à Milan, où elle l'exhortoit souvent d'aller voir l'Evêque Ambroise. Ce qu'il fit, & s'estant instruit de la vérité de la Foy Catholique, tant par les Predications du saint Prelat, que par les conferences particulières qu'il eut avec lui, il fut baptisé par lui.

Bz. Propter veritatem. clv.

## L E Ç O N 5.

**M**ox in Africam redentes, cum ad Ostia Tiberina constitissent, incidit in febrem. Quo in morbo cum eam quodam die anima defecisset, ut se collégit, ubi, inquit, eram? Et adstantes intuens, Ponite hic Matrem vestram: tandem vos rogo; ut ad altare Domini meminératis mei. Non autem die beatæ misericordiæ Deo reddidit. Ejus corpus ibi in Ecclesia sanctæ Aureæ sepultum est: quod postea Martino quinto summo Pontifice Romam translatum, in Ecclesia sancti Augustini honorificè conditum est.

**I**ls partirent peu après pour s'en retourner en Afrique, & s'arrêtèrent à Ostie où la Sainte fut attaquée de fièvre. Dans cette maladie, un jour qu'elle tomba en défaillance, étant revenue à elle, elle dit : Où estois-je? Et regardant ses fils qui estoient auprès d'elle, elle leur dit : Ensevelissez ici vostre mere: Je vous prie seulement de vous souvenir de moy à l'autel du Seigneur. Le neuvième jour cette bieheureuse femme rendit son ame à Dieu. Son corps fut enseveli au même lieu dans l'Eglise de sainte Aure; & depuis ayant été transporté à Rome sous le Pontificat de Martin V. il a été mis en un lieu honorable dans l'Eglise de saint Augustin.

Bz. Dilexisti. clvj.

D d d ij

## L E C O N 6.

Du livre des Confessions de saint Augustin Evesque.

*Saint Augustin parlant de la mort de sa mere, ajoute : Car nous ne croyions pas qu'il fut juste d'accompagner ses funerailles de larmes, de plaintes & de soupirs, puisque sa mort n'avoit rien de malheureux, & qu'elle estoit encore vivante dans la principale partie d'elle-même. C'est de quo nous estimons assurez & par la pureté de ses mœurs, & par la sincérité de sa foy, & par des raisons tres-constantes & indubitables. Mais je rentrois peu à peu dans mes premiers sentimens sur le sujet de vostre servante, & me representant sa maniere de vie si religieuse envers vous, & qui par une sainte douceur estoit si obligeante envers moy; & me voyant privé tout d'un coup d'une telle consolation, je me resolus de pleurer en vostre presence à cause d'elle & pour elle. Que si quelqu'un trouve que j'ay eu tort de pleurer un peu ma mere que mes yeux consideroient comme morte, elle qui m'avoit pleuré durant tant d'années pour me faire vivre devant vos yeux, qu'il ne se mocque pas de moy; mais s'il a beaucoup de charité, qu'il pleure plûstot pour mes pechez en vostre presence, mon Dieu, qui estes le pere de tous les freres de J. C.*

R. Fallax. clvj.

## A V 3. N O C T U R N E.

## L E C O N 7.

Lecture du saint Evangile selon saint Luc.

Lectio sancti Evangelii secundum Lucam.

*En ce temps-là, Jésus alloit dans une ville appellée Naïm, avec ses Disciples & une grande foule de peuple. Et le reste.*

Homelie de saint Augustin Evesque.

*Ser. 44. de verb. L A resurrection du jeune homme de l'Evangile combla de joie cette*

*IN illo tempore, Ibat Jesus in civitatem, quæ vocatur Naïm: & ibant cum eo discipuli ejus, & turba copiosa. Et reliqua.*

Homilia sancti Augustini Episcopi.

*D E juvène illo resuscitato gavisa est Mater*

vívua; de homínibus in spí-  
ritu quotidie suscitatis,  
gaudet mater Ecclésia. Ille  
quidem mórtuus erat cörper-  
sé: illi autem mente. Illius  
mors visibilis, visibiliter  
plangebatur: illórum mors  
invisibilis, nec quærebatur,  
nec videbatur. Quæsivit ille,  
qui nōverat mórtuos.  
Ille solus nōverat mórtuos,  
qui pótterat facere vivos. Ni-  
fi enim ad mórtuos suscitán-  
dos venísset, Apóstolus non  
diceret: Surge qui dormis,  
& exúrgē à mórtuis, & il-  
luminabit te Christus.

ne diroit pas: Levez-vous, vous qui dormez, sortez d'entre  
les morts, & Jésus-Christ vous éclairetra.

Rg. Os suum apéruit. clxxv.

#### LEÇON 8.

**T**res autem mórtuos in-  
venimus à Dómino re-  
suscitátos visibiliter, millia  
invisibiliter. Quot autem  
mórtuos visibiliter susci-  
tarunt, quis novit? Non enim  
émoia, quæ fecit scripta sunt.  
Joánnes hoc dicit: Multi  
ália fecit Jésus, quæ si scrip-  
ta essent, ábitror totum  
mundum non posse libros  
cápere. Multi ergo sunt állii  
sine dubio suscitati, sed non  
frustrà tres commemorati.  
Dóminus enim noster Jésus  
Christus, ea quæ faciébat  
corporaliter, etiam spiritá-  
liter volébat intelligi. Ne-  
que enim taurum mirácula  
propter mirácula faciébat;  
sed ut illa quæ faciébat, mi-  
ra essent vidéntibus, vera  
essent intelligéntibus.

faire des miracles; mais il les faisoit, afin qu'en ravissant d'ad-  
miration ceux qui les voyoient, ils découvrissent des vérités  
importantes à ceux qui en penetreroient les mystères.

Rg. Regnum mundi. clxxvi.

D d d iij.

## L E C O N . 9.

**U**N homme qui ne sc̄ait point lire , voit un livre bien écrit : il estime la main de l'Ecrivain , & admire la beauté des lettres , mais il ne comprend point ce qu'elles veulent dire , en sorte que son intelligence n'a aucune part à ce que ses yeux regardent avec étonnement. Un autre au contraire qui non seulement peut voir avec tous les autres les caractères de ce livre , mais qui sc̄ait encore lire ce que ne peuvent pas ceux qui ne l'ont point appris , ne se contente pas de louer l'adresse de l'ouvrier qui a formé les lettres , mais il en comprend aussi le sens. De mesme ceux qui ont vû les miracles de Jesus-Christ sans pénétrer les mystères que leur veuë découvre aux personnes intelligentes , ont seulement admiré l'action dont ils ont été les témoins : mais les autres ont admiré l'action avec eux , & ils en ont appris la signification. C'est du nombre de ces derniers que nous devons estre dans l'Ecole de Jesus-Christ.

Te Deum laudamus , 30.

*Quand cette Fête arrive le Lundy ou Mercredy des Rogations,  
la 9. Leçon est de l'Homelie de la Ferie , & on fait memoire de la  
Ferie aux Laudes.*

## L E V I. M A Y.

Saint Jean devant la porte Latine. Double.

*On fait tout du Commun des Apôtres au temps de Pâque. xxij.  
excepté ce qu'il y a icy de propre.*

*A Magnificat , aux j. & ij. V E S P R E S , Antienne.*

Le bien - heureux Apostre Jean ayant été jetté dans un vaisseau d'huile bouillante , en sortit sain & entier par la protection miraculeuse de Dieu , louez Dieu.

## Oraison.

**O** Dieu , qui voyez que les maux qui nous environnent de tous costez , nous jettent dans le trouble ,

**D**eus qui cōspicis, quia nos úndique mala nostra perturbant; præsta quæsumus, ut beati Joannis A-

póstoli & Evangelistæ inter- accordez-nous , s'il vous plaît , que-  
céssio gloriósa nos prótegat. nous soyons protégéz par la glorieuse  
Per Dóminum nostrum. intercession du bien-heureux Apostle &  
Evangeliste saint Jean. Par nostre Seigneur.

Au j. NOCTURNE , on lit le commencement de la première Epître de saint Jean , comme au Dimanche dans l'Octave de l'Ascension ; si ce n'est qu'on lise du Livre de l'Apocalypse , ou de son Epître ; car alors on prend les Leçons du jour courant.

## A u 2. N O C T U R N E .

## L E Ç O N 4.

Ex libro sancti Hierónymi Presbyteri contra Jovinianum. Du Livre de saint Jérôme Prestre contre Jovinien.

Ioánnes Apóstolus, unus ex discípulis Dómini, qui mímimus natu tráditur fuisse inter Apóstolos, & quem fides Christi virginem repeterat, virgo permánsit. Et idèo plus amátur à Dómino, & recumbit super pectus Iesu : & quod Petrus qui uxorem habuerat, interrogáre non audet, illum rogat ut intérroget: & post resurrectionem, nuntiante María Magdaléne quòd Dóminus resurrexisset, uterque cucurrit ad sepúlchrum, sed illé prævénit. Cumque essent in navi, & pescaréntur in lacu Genézareth, Iesus stabat in littore, nec sciébant Apóstoli quem vidérent: solus virgo virginem agnoscit, & dicit Petro, Dóminus eit. vierge, & dit à Pierre : C'est le Seigneur.

Ex. Lux perpétua. xxiv.

## L E Ç O N 5.

Fuit autem Ioánnes & Apóstolus, & Evangelista, & Prophéta. Apóstolus, qui scripsit ad Ecclesiás ue magister: Evangelista, quia liberum Evangélii cōdiddit, quod, excepto Mattheo, alii ex duodecim Apóstolis non fecerunt: Prophéta, vi-

OR saint Jean a été Apostle, Evangeliste & Prophète. Apostle, puis qu'il a écrit aux Eglises pour les enseigner comme maître. Evangeliste, ayant composé un livre de l'Evangile, ce qu'aucun des autres Apostles n'a fait, excepté saint Matthieu. Prophète, car dans l'Isle de Patmos où il avoit été

Ddd iiiij.

relegué par l'Empereur Domitien à cause du témoignage qu'il avoit rendu au Seigneur, il eut les revelations de l'Apocalypse, qui contiennent une infinité de mystères & de predictions de l'avenir. Tertullien rapporte qu'à Rome il fut jetté dans un vaisseau d'huile bouillante, mais qu'il en sortit plus sain & plus fort qu'il n'y estoit entré.

dit enim in Patmos insula, in qua fuerat a Domitiāno principe ob Dōmini martyrium relegatus, Apocalypsim, infinita futurorum mysteria continētem. Re-fest autē Tertullianus, quod Romæ missus in ferventis olei doliū, pūrior & ve-gétior exierit, quam in-traverit.

**R. Virtute magna. xxiv.**

**L E C O N 6.**

**I**L faut ajouter à tout ceci que l'Evangile de saint Jean est bien différent des trois autres. Saint Matthieu comme ayant à parler de Jesus-Christ homme, commence le sien par ces paroles : La Genealogie de Jesus-Christ fils de David, fils d'Abraham. Saint Luc commence par le sacerdoce de Zacharie, & saint Marc par la Prophétie de Malachie & d'Isaïe. Le premier à cause de la Genealogie qu'il a écrite, à la face d'un homme. Le second à cause du Sacerdoce par où il commence, est représenté par le bœuf. Le troisième par le lion, à cause de la voix de celuy qui crie dans le desert : Preparez les voies du Seigneur, rendez droits ses sentiers. Mais nostre Saint élève son vol en haut comme un aigle, & va jusqu'au sein du Pere, commençant son Evangile par ces mots : Au commencement estoit le Verbe, & le Verbe estoit en Dieu, & le Verbe estoit Dieu.

**S**ed & ipsum ejus Evangelium multum distat a ceteris. Matthæus quasi de homine incipit scribere: Liber generationis Iesu Christi filii David, filii Abraham: Lucas à sacerdotio Zachariae: Marcus à prophetia Malachiae & Isaiae. Primus habet faciem hominis, propter genealogiam: Secundus faciem vituli, propter sacerdotium: Tertius faciem leonis, propter vocem clamantis in deserto, Parate viam Domini, rectas facite seminas ejus. Joannes vero nosser quasi aquila ad superna volat, & ad ipsum Patrem pervenit, dicens: In principio erat Verbum, & Verbum erat apud Deum, & Deus erat Verbum.

**R. Isti sunt Agni. xxiv.**

**A u 3. N o c t u r n e.**

Lecture du saint Evangile felon  
saint Matthieu.

**L E C O N 7.**  
Lectio sancti Evangelii se-cundum Matthæum.

**20. 19.** **E**N ce temps-là, la mere des enfants de Zebedée s'approcha de Jesus avec ses deux fils, & l'adora comme pour lui demander quelque chose. Et le reste.

**I**n illo tempore, Accessit ad Jesum mater filiorum Zebedæi cum filiis suis, adorans & petens aliquid ab eo. Et reliqua.

*Homilia sancti Hieronymi  
Presbyteri.*

**U**Nde opiniōnē regni  
habet mater filiorū  
Zebedæi , ut cùm Dōminus  
dixerit : Filius hōminis tra-  
dētur principib⁹ sacerdō-  
tum & Scribis , & condem-  
nabunt eum morte , & tra-  
dent Géntibus ad illudēn-  
dū , & flagellāndū , &  
crucifigéndū : & ignomi-  
niām passionis timētib⁹  
discipulis nuntiāt , illa  
glōriam pōstulet trium-  
phantis ? Hac , ut reor , ex  
causa , quia post ómnia di-  
xerat Dōminus : Et tertiā  
die resurget . Putávit eum  
múlier post resurrectionem  
sílicò regnatūrum , & hoc  
quod in secundo advéntu  
promítitur , in primo esse  
compléndum : & aviditate  
femineā præséntis cupit , im-  
memor futurōrum .

Scimme elle demande le présent , sans faire reflexion sur l'a-  
venir .

R. Ego sum vitis , xxv.

L E C O N . 8.

**M**ater pōstulat , & Dō-  
minus discipulis ló-  
quitur : intellégens preces  
ejus ex filiorū descéndere  
voluntatē . Potéstis bibere  
cálicem , quem ego bibitū-  
rus sum ? Cálicem in Scri-  
ptoris diuinis intelligimus  
passiōnēm , juxta illud : Pa-  
ter , si possibile est , tránseat  
à me calix iste . Et in Psal-  
mo , Quid retríbuam Dō-  
mino pro hōmnibus quæ re-  
tríbuit mihi ? Cálicem sa-  
lutáris accípiam , & nomen  
Dōmini invocábo . Statim  
que infert quis iste sit calix :  
Pretiōsa in conspéctu Dō-  
mini mors sanctórum ejus .  
Explique aussi-tost quel est ce Calice , en disant :

*Homelie de S. Jérôme Prestre*  
**D**'Où la mere des enfans de Zebe-*Livre*  
dée avoit-elle pris l'idée qu'elle *3. des  
Comm.*  
s'estoit formée du regne de J. C. & *sur le  
ch. 20.*  
qui luy fait demander part à la gloire *de faine*  
de son triomphe , lors qu'il vient d'é-*Matth.*  
pouvanter ses Disciples par la prédic-  
tion qu'il leur a faite de l'ignominie  
de sa Passion , en leur disant : Le Fils  
de l'Homme sera livré aux Princes des  
Prestres & aux Scribes , qui le con-  
damneront à la mort , & le livreront  
aux Gentils pour estre traité avec  
outrage , pour estre foulé & crucifi-  
é ? Je croy que cette pensée luy  
estoit venue , parce qu'il avoit ajouté :  
Et il ressuscitera le troisième jour . Elle  
s'imagina donc qu'il regneroit aussi-tost  
après sa Resurrection , & qu'il accom-  
pliroit dès son premier avenement , ce  
qui n'est promis que pour le second :  
de sorte que par un empressement de

C'Est la mere qui fait la demande ,  
& cependant le Seigneur adresse  
sa parole aux Disciples ; parce qu'il  
fçait bien que les prières de la mere  
luy ont été sugerées par ses enfans .  
Pourrez - vous boire , leur dit - il , le  
Calice que je dois boire ? Le mot de  
Calice , dans l'Ecriture , signifie sou-  
vent les souffrances , selon ces paro-  
les de l'Evangile : Mon Pere , s'il est  
possible , que ce calice passe & s'éloigne  
de moy : Et ces autres du Pseau-  
me : Que rendray-je au Seigneur pour  
toutes les graces qu'il m'a faites ? Je  
prendray le Calice du salut , & j'in-  
voqueray le nom du Seigneur . Il ex-  
plique aussi-tost quel est ce Calice , en disant :

Saints du Seigneur est précieuse devant ses yeux.

*¶. Cândidi facti sunt , xxv.*

L E Ç O N 9.

**O**N demande comment les deux fils de Zebedée Jacques & Jean ont bû le calice du martyre , vû que selon l'Ecriture , il n'y a eu que Jacques à qui Herode ait fait trancher la tête ; & que Jean a fini sa vie par une mort naturelle ? Mais si nous lissons les histoires Ecclesiastiques , qui rapportent que saint Jean fut jetté dans un vaisseau d'huile bouillante pour la confession du nom de J. C. & qu'au sortir de là ce glorieux Athlete du Sauveur , pour remporter la couronne , fut relegué dans l'isle de Patmos ; nous verrons bien qu'il n'a point manqué de courage pour endurer le martyre , & qu'il a bû le calice de la confession , comme l'ont bû aussi les trois jeunes hommes dans la fournaise , quoique leur persecuteur n'ait pas répandu leur sang.

Te Deum , 30.

Aux ij. Vespres , on fait mémoire de S. Stanislas.

L E V I I M A Y.

S. Stanislas Evesque & Martyr. Semidouble.

*Oraison.*

**O** Dieu , pour l'honneur duquel le glorieux Pontife Stanislas est mort par le glaive des impies ; faites , s'il vous plaist , la grâce à tous ceux qui implorent son secours , de recevoir l'effet salutaire de leurs demandes. Par nostre Seigneur.

A u 1. N o c t . *Les Leçons de l'Ecriture courante.*

A u 2. N O C T U R N E.

L E Ç O N 4.

**S**TANISLAS né à Cracovie en Pologne , de parents nobles & vertueux , qui l'obtinrent de Dieu par leurs prières après une stérilité de trente ans , donna dès son enfance des marques de

**Q**uartitur quōmodo cālicem martyrii filii Zebedai , Jacobus videlicet & Joánnes biberint : cūm Scriptúra narret , Jacobum tantum Apóstolum ab Heróde capite truncatum , Joánnes autem propriā morte vitam finierit ? Sed si legámus Ecclesiásticas historias , in quibus fertur , quōd & ipse propter martyrium sit missus in ferventis ólei dólium , & inde ad suscipiéndam corónam Christi athlēta procésserit , statimque relegatus in Patmos insulam sit ; vidébimus martyrio ánimum non defuisse , & bibisse Joánnem cálicem confessio- nis ; quem & tres púeros in camíno ignis biberunt , licet persecutor non fuderit sanguinem.

**D**eus , pro cuius honore gloriósus Póntifex Stanisláus gládiis impiórum occubuit ; præsta quæsumus , ut omnes , qui ejus implorant auxilium , petitionis suæ salutarem consequántur effectum. Per Dóminum.

**S**TANISLÁUS Polónus , apud Cracviām nóbili gênero natus , & piis paréntibus , qui ántea per annos triginata stériles , illum à Deo pécibus impenetráre , ab incún-

te ætate futuræ sanctitatis sp̄cimen dedit. Adolēscens bonis artib⁹ operam navavit, multumque in sacra Cánonum & Theológiæ doctrina profecit: parentibus mortuis, amplum patrimonium paupēribus distribuit, vite monastīcæ desidério. Sed Dei providentiā Canonicus Cracoviensis, & concionator factus à Lampérito Episcopo, in ejus postea locum, quamvis invitus, sufficitur. Quo in manere, omnium pastorálium virtutum laude, & præcipue misericordiā in páuperes, enituit.

sa sainteté future. Dans sa jeunesse il s'appliqua à l'étude des Lettres, & il fit de grands progrès dans le Droit Canon & dans la Théologie. Après la mort de son père & de sa mère, touché du désir de la vie monastique, il distribua aux pauvres le riche patrimoine dont il avait hérité: mais la Providence de Dieu voulut que Lampert Evesque de Cracovie le fit Chanoine & Prédicateur de son Eglise, & que dans la suite il fût élu, quoique malgré lui, pour succéder à ce Prélat. Revêtu de cette Charge il se rendit illustre par toutes les vertus des bons Pasteurs, & particulièrement par une grande charité pour les pauvres.

*¶ Lux perpétua, lxxxj.*

### L E C O N S.

**E**rat tum Polónie Rex Boleslaus, quem gravioriter offendit, quod illius notam libidinem publicè argébat. Quare in solenni regni convénio Stanisláum per calumniam in judicium coram se vocari curat, tamquam pagum occuparet, quem Ecclesia sua nomine coemerat. Quod cum neque tabulis probare posset, & testes veritatem dicere timarent, spondet Episcopus, se Petrum pagi venditorem, qui triennio antea obierat, intra dies tres in judicium adducatur. Conditione cum risu accepta, vir Dei toto triduo jejuniis & orationi incumbit: ipso sponsionis die post oblatum Missæ sacrificium, Petrum è sepulchro surgere jubet: qui statim redivivus, Episcopum ad regium tribunal cùntem sequitur, ibique rege & ceteris stupore attónitis, de agro à se vénido, & præcio ritè

par le Roy Boleslas, dans la disgrâce duquel le Saint tomba pour l'avoir repris publiquement de ses impudicitez publiques. C'est pourquoi ce Prince suscita des calomniateurs qui dans une Assemblée générale de tout le Royaume, appellèrent l'Evesque en justice devant lui, comme possédant injustement un village qu'il avait acheté au nom de son Eglise. Comme le Saint ne pouvoit justifier son achat ni par les pieces nécessaires, ni par les témoins, parce qu'ils craignoient de dire la vérité, il s'engagea à faire paroître dans trois jours devant les Juges Pierre qui avoit vendu le lieu, & qui estoit mort il y avoit trois ans. Ce qui ayant été accepté avec beaucoup de risée & de mocquerie, l'Homme de Dieu passa tous ces trois jours en jeûnes & en prières; & au jour marqué, après avoir célébré le sacrifice de la Messe, il commanda à Pierre de

sortir de son tombeau. Le mort estant ressuscité à l'heure mesme, alla avec l'Evesque devant le tribunal du Roy, où en presence du Roy & des autres qui estoient faisis d'étonnement, il déposa qu'il avoit vendu la terre dont il s'agissoit, & qu'il en avoit receu l'argent qui luy avoit été payé par l'Evesque. Après quoy il s'endormit de nouveau au Seigneur.

*R. In servis, lxxij.*

L E C O N 6.

**S**TANISLAS, après plusieurs avertissements inutiles, separa enfin Boleslas de la communion des fidelles. Ce Prince transporté de fureur, envoya des Soldats dans l'Eglise pour y percer le saint Evesque : ce qu'ils tenterent par trois fois, mais toutes les trois fois ils furent repoussez divinement par une force secrete & invisible. Enfin le Roy impie y alla luy-mesme, & tua de sa propre main le Pontife de Dieu, qui offroit la victime sans tache à l'Autel. Son corps déchiré par morceaux, & jetté dans la campagne, fut défendu miraculeusement par des Aigles contre les autres bestes. Les Chanoines de Cracovie ramassèrent pendant la nuit, à la faveur d'une lumiere celeste, les membres dispersez de leur saint Pasteur, & les remirent chacun en leur place. Ils se rejoignirent si bien tout d'un coup les uns aux autres, qu'il ne restoit aucune cicatrice. Dieu manifesta encore la sainteté de son serviteur après sa mort par beaucoup d'autres miracles, qui obligèrent le Pape Innocent IV. à le mettre au nombre des Saints.

*R. Filiæ Jerúsalem, lxxij.*

**A**U 3. N o c t . L'Homelie sur l'Evang. Ego sum vitis vera, au Commun des Martyrs pour le temps de Pâque, lxxxij.

L E V I I I . M A Y .

L'Apparition de saint Michel Archange. Double.

A V E S P R E S , Antienne, Stetit Angelus, avec les autres des

*Laudes*, 805. *Pseaume*, Dixit Dóminus, & les suivans du Dimanche, 226. & au lieu du dernier, le *Pseaume*, Laudáte Dóminum omnes Gentes, 232.

## C H A P I T R E. Apoc. I. I.

**S**ignificávit Deus, quæ  
Sopórtet fieri citò, lo-  
quens per Angelum suum  
servo suo Joánni, qui testi-  
mónium perhíbuit verbo  
Dei, & testimónium Iesu  
Christi quæcumque vidit.

**T**ibi Christe splendor  
Patris,  
Vita, virtus cordium,  
In conspéctu Angelorum  
Votis, voce psálamus:  
Alternantes concrepando  
Melos damus vobis.

**C**OLLAUDAMUS venerantes  
Omnes celi milites;  
Sed præcipue primatum  
Cælestis exérctus,  
Michaélem in virtute  
Conterétem Zábulum.

**Q**uo custode procul pelle, Rex Christe piissime,  
Omne nefas inimici;  
Mundo corde & corpore  
Paradiso reddre tuo  
Nos sola cleméntia.

**G**loriam Patri melodis.  
Personémus vobis,  
Gloriam Christo canamus,

**D**ieu a parlé par son Ange, & a  
fait connoistre les choses qui doi-  
vent arriver bien-tost à Jean son ser-  
viteur, qui a publié la parole de Dieu,  
& qui a rendu témoignage de tout ce  
qu'il a vu de Jesus-Christ.

## H Y M N E.

**I**NEFFABLE rayon du Soleil invisible,  
Jesus dont la grace invincible  
Aux morts donne la vie, aux foibles la  
vigueur:  
Nous joignons nos concerts aux con-  
certs de tes Anges,  
Et pour mieux chanter tes louanges,  
Nos voix avec leurs chœurs ne font  
qu'un même chœur.

**N**ous rendons un honneur meslé d'une  
humble crainte,  
A cette bande auguste & sainte  
De tes brillans guerriers, qui veillent  
dans les cieux;  
Mais Michel leur grand Prince est sur  
tout venerable,  
Michel, dont le bras redoutable  
A foudroyé l'orgueil de l'Ange auda-  
cieux.

**D**ESENS-nous, divin Roy, par ses  
armes celestes:  
Romps par luy les pieges funestes  
De ce dragon jadis par luy-mesme  
domité;  
Et garde nos corps purs, nostre ame  
incorruptible,

Après cet exil si penible,  
Couronne en nous sauvant les dons de  
ta bonté.

**Q**ue la terre & le Ciel rendent leur  
juste hommage  
Au Pere, au Fils sa vive image,

A l'Esprit saint des deux indivisibles  
amour ;  
Et qu'à jamais nostre ame offre un  
divin Cantique

A cette Essence en trois uniques,  
Qui devançant les temps a fait l'astre  
du jour. Ainsi soit-il.

*Apoc.* ¶. L'Ange se tint devant l'autel du  
¶. temple, louez Dieu. ¶. Ayant en sa  
main un encensoir d'or. Louez Dieu.

Glóriam Paráclito ;  
Qui trinus & unus Deus  
Extat ante sacerdota.

Amen.

¶. Stetit Angelus juxta  
aram templi, alleluia.

¶. Habens thuribulum  
áureum in manu sua, alle-

*A Magnificat, Antienne.*

Lorsque Jean contempoloit le mystère  
sacré qui luy estoit revelé, l'Archange  
Michel sonna de la trompette, & dit :  
Pardonnez, ô Seigneur nostre Dieu,  
qui ouvrez le livre, & qui en rompez  
les sceaux. Louez Dieu.

Dum sacram mystérium  
cérneret Joánnes, Archán-  
gelus Míchael tubā cécinit :  
Ignósce Dómine Deus no-  
ster, qui áperis librum, &  
solvis signacula ejus, alle-  
lúia.

### Oraison.

**O** Dieu, qui dispensez par un ordre  
merveilleux les ministères des An-  
ges & des hommes : accordez-nous par  
vostre bonté, que nous soyons fortifiez  
sur la terre pendant nostre vie, par l'a-  
fistance de ceux qui ne cessent jamais de  
vous rendre leurs services dans le Ciel.  
Par nostre Seigneur.

**D**eus, qui miro órdine,  
Angelórum ministéria  
hominumque dispénsas, con-  
céde propitius, ut à quibus  
tibi ministrantibus in cælo  
semper assistitur, ab his in  
terra vita nostra muníatur.  
Per Dóminum nostrum, &c.

*Mémoire de saint Stanislas. Ant. Sancti. ¶. Pretiosa, lxxxvj.*

*Oraison. Deus pro cuius honore, 794.*

*A M A T I N E S. Invitatoire.*

**L**E Seigneur est le Roy des Archang-  
ges, \* Venez, adorons-le. Louez  
Dieu.

**R**Egem Archangelorum  
Dóminum, \* Venite,  
adorémus, alleluia.

*Psaume. Venite exultemus, 2.*

*Hymne. Tibi Christe splendor, comme cy-dessus.*

*Au i. N o c t u r n e. Antienne.*

La mer fut agitée, & la terre trem-  
bla, lorsque l'Archange Michel descen-  
dit du Ciel. Louez Dieu.

Concússum est mare, &  
contrémuit terra, ubi Ar-  
chángelus Míchael descen-  
débat de cælo, alleluia.

*Pf. Dómine Dóminus noster. ii. In  
Dómino. 15. Dómine quis. 18.*

*Apoc.* ¶. L'Ange se tint devant l'autel du  
¶. temple, louez Dieu. ¶. Ayant en sa  
main un encensoir d'or. Louez Dieu.

¶. Stetit Angelus juxta  
aram templi, alleluia.

¶. Habens thuribulum  
áureum in manu sua, alle-

## L E C O N . I.

*Ex Danièle Prophéta.*

A Spicēbam donec throni positi sunt, & antiquis diērum sedit: vestimētūm ejus cādīdūm quasi nix, & capilli cāpitīs ejus quasi lana munda. Thronus ejus flammæ ignis: rotæ ejus ignis accēnsus. Flūvius igneus rapidusque egrediebatur à facie ejus. Millia mīllium ministrabant ei, & dēcīes millia centēna millia assistabant ei: iudīcīum fedid, & libri aperti sunt. Apicēbam propter vocem sermōnum grāndīum, quos coru illud loquebātur: & vidi quōniam interfēcta esset bēstia, & perīsset corpus ejus, & trāditum esset ad comburēndūm igni.

*R<sup>e</sup>. Factum est silēntium in cælo, dum committeret bellum draco cum Michaële Archāngelo: \* Audita est vox millia millium dicēntium: Salus, honor, & virtus omnipotētī Deo, allelūia. ¶ Millia mīllium ministrabant ei, & dēcīes centēna millia assistabant ei. Audita est.*

*D*ie autem vigēsimā & quarta mensis primi, eram iuxta flūvium magnum qui est Tigris, & levavi óculos meos & vidi: & ecce vir unus vestitus līneis, & renes ejus accincti auro óbrizo: & corpus ejus quasi chrysolithus, & fācies ejus velut spēcīes fulguris, & óculi ejus ut lampas ardēns: & brachia ejus, & quæ dēorsum sunt usque ad pedes, quasi spēcīes aeris candētis, & vox sermōnum ejus ut

Du Prophète Daniel.

J'Estois attentif à ce que je voyois, 7. 9. Jusqu'à ce que des trônes furent poslez, & que l'Ancien des jours s'affit. Son vētement estoit blanc comme la neige, & les cheveux de sa teste étoient comme la laine la plus pure. Des flammes ardentes composoient son trône, dont les rouës estoient un feu brûlant: Un fleuve de feu & rapide sortoit devant sa face. Des millions de ministres le servoient, & des milliers de millions assistoient devant luy. Le jugement se tint, & les livres furent ouverts. Je regardois attentivement à cause du bruit des grandes paroles que prononçoit la corne que j'avois veue, & je vis que la bête avoit été tuée, que son corps estoit mort, & qu'il avoit été livré au feu pour estre brûlé.

*R<sup>e</sup>. Il se fit un silence dans le Ciel lors que le dragon combattoit contre l'Archange Michel: \* Et on entendit la voix de plusieurs millions d'Anges qui disoient: Salut, honneur & force au Dieu tout-puissant. Louez Dieu.*

*¶ Des millions de ministres le servoient, & des milliers de millions assistoient devant luy. Et on entendit.*

## L E C O N . 2.

*L* E vingt-quatrième jour du pro. 4. mier mois j'estois auprès du grand fleuve du Tigre. Et ayant levé les yeux, je vis tout d'un coup un homme qui estoit vestu de lin, & dont les reins estoient ceints d'une ceinture d'or tres pur. Son corps estoit comme le crysolithe, son visage brillant comme un éclair, & ses yeux paroisoient une lampe ardente. Ses bras & tout le reste du corps jusqu'aux pieds estoit comme d'un airain étincelant, & le son de

sa voix estoit comme le bruit d'une vox multitudinis. Vidi autem ego Dániel solus visiōnem : porrò viri qui erant mecum non vidérunt : sed terror nimius irruit super eos , & fugérunt in absconditum. Ego autem relictus solus vidi visiōnem grandem hanc , & non temansit in me fortitudo ; sed & spēcies mea immutata est in me , & emarcui , nec habui quidquam virium.

*Apoc.*  
8.3.

*R.* Un Ange se tint devant l'autel du temple , ayant en sa main un encensoir d'or , on lui donna une grande quantité de parfums : \* Et la fumée des parfums s'élevant de la main de l'Ange , monta devant Dieu , louez Dieu. *V.* Je vous chanteray des hymnes en présence de vos Anges ; je vous adoreray dans votre saint Temple , & je beniray votre nom , Seigneur. Et la fumée.

*Psal.*

37. 1.

*R.* Stetit Angelus iuxta aram templi , habens thuribulum aureum in manu sua ; & data sunt ei incensa multa : \* Et ascéndit fumus arómatum de manu Angeli in conspéctu Dómini , allel. *V.* In conspéctu Angelorum psal-lam tibi : adorábo ad templum sanctum tuum , & confitébor nómini tuo Dómine. Et ascéndit.

### L E C O N . 3.

J'Entendis sa voix , & l'entendant j'estoïs couché sur le visage dans une extrême frayer , & mon visage estoit collé à la terre. Alors une main me toucha , & me leva sur mes genoux & sur mes mains. Et celuy qui m'a-voit touché , me dit : Daniel , homme de desirs , entendez les paroles que je viens vous dire , & tenez - vous debout ; car je suis maintenant envoyé vers vous. Lors qu'il m'eut dit cecy , je me tins debout estant tout tremblant. Et il me dit : Daniel , ne craignez point : Car depuis le premier jour que vous avez appliqué vostre cœur à l'intelligence , en vous affligeant en la présence de vostre Dieu , vos paroles ont été exaucées , & vos prières m'ont fait venir ; mais le Prince du royaume des Perses m'a résisté vingt & un jours. Michel l'un des premiers

E T audivi vocem sermónum ejus , & audiens ja-cébam consternátus super faciem meam , & vultus meus hærébat terræ. Et ecce manus tétigit me , & erexit me super génuā meā , & super articulos mánuum mearum. Et dixit ad me : Dániel , vir desideriorum , intellíge verba quæ ego lo-quor ad te , & sta in gradu tuo ; nunc enim sum summissus ad te. Cùmque dixisset mihi sermónum istum , steti tre-mens , & ait ad me : Noli metuere , Dániel ; quia ex die primo , quo posuisti cor tuum ad intelligéndum , ut te affligeres in conspéctu Dei tui , exaudita sunt verba tua , & ego veai propter ser-mones tuos. Princeps autem regni Persarum résisté mihi viginti & uno diébus : &

& ecce Michaël, unus de principibus primis venit in adjutorium meum, & ego remansi ibi juxta regem Persarum. Veni autem ut docere te quæ ventura sunt populo tuo in novissimis diebus: quoniam adhuc visio in dies.

*Rg.* In conspectu Angelorum psallam tibi, & adorabo ad templum sanctum tuum: \* Et confitebor domini tuo, Domine, alleluia. *V.* Super misericordia tua, & veritate tua: quoniam magnificasti super nos nomen sanctum tuum. Et confitebor. Gloria. Et confitebor.

A u 2.

*Ant.* Michaël Archangele, veni in adjutorium populo Dei, alleluia.

*Pseaumes.* Cæli enarrant. 26. Domini est terra. 48. Benedicamus Domini. 92.

*Ant.* Michaël Archangele, veni in adjutorium populo Dei, alleluia.

*V.* Ascendit fumus aromaticum in conspectu Domini, alleluia. *Rg.* De manu Angeli, alleluia.

Princes est venu à mon secours; & moy cependant je suis demeuré là auprès du Prince des Perses. Or je suis venu pour vous apprendre ce qui doit arriver à votre peuple aux derniers jours; car il y aura encore des visions pour ces derniers jours.

*Rg.* Je vous chanteray des hymnes en presence des Anges, je vous adoreray <sup>Psalm. 137. 1.</sup> dans votre Saint Temple, \* Et je beniray votre nom, Seigneur, louez Dieu. *V.* Votre miséricorde & votre vérité seront l'objet de mes louanges; parce que vous avez fait éclater sur nous la gloire de votre saint nom. Et. Gloire. Et je beniray.

N O C T U R N E.

*Ant.* Michel glorieux Archange, venez au secours du peuple de Dieu, louez Dieu.

*Pseaumes.* Cæli enarrant. 26. Domini est terra. 48. Benedicamus

*Ant.* Michel glorieux Archange, venez au secours du peuple de Dieu, louez Dieu.

*V.* La fumée des parfums monta devant le Seigneur, louez Dieu. *Rg.* S'levant de la main de l'Ange, louez Dieu.

L E C O N 4.

*I*l est certain, & par l'autorité des Livres sacrés & par l'ancienne tradition des Saints, que le bien-heureux Michel Archange a souvent apparu aux hommes. C'est pourquoi on célèbre en plusieurs lieux la mémoire de ses apparitions. Comme autrefois la Synagogue des Juifs, de même aujourd'hui l'Eglise de Dieu le revere pour son gardien & pour son protecteur. Or sous le Pontificat de Gelase I. il arriva une célèbre apparition de ce saint Archange dans la Pouille, sur le

*Partie du Printemps.*

Eee

sommet du mont Gargan , au pied duquel est la demeure des Sipontins.

**R.** Celuy que nous reverons est l'Archange Michel , le Prince de la milice des Anges. \* L'honneur qu'on luy rend attire les faveurs du Ciel sur les peuples , & sa priere conduit au royaume celeste. **V.** C'est l'Archange Michel , l'Intendant du Paradis , que reverent ceux qui jouissent de la société des Anges. L'honneur.

Michaëlis fuit illūstris apparitio.

**R.** Hic est Mīchāēl Archāngelus, p̄inceps militiæ Angelorūm : \* Cujus honor p̄estat beneficia populōrum , & oratio perdicit ad regna celorum, alleluia. **V.** Archāngelus Mīchāēl p̄sp̄positus paradisi , quem honorificant Angelorūm cives. Cujus.

### L E C O N 5.

**C**ar il arriva que le taureau d'un homme du mont Gargan s'estant écarté du troupeau , après qu'on l'eut cherché fort long-temps , on le trouva enfin arresté à l'entrée d'une caverne. Quelqu'un lança une flèche pour percer cet animal , mais la flèche repoussée revint droit à celuy qui l'avoit tirée. Ce qui épouventa si fort , non seulement les témoins de la chose , mais encore ceux à qui ils la raconterent , que personne n'osoit plus s'approcher de la caverne. Les Sipontins consulterent sur cela leur Evêque , qui répondit que c'estoit Dieu même qu'il faloit consulter , & ordonna pour ce sujet trois jours de jeûnes & de prières.

**R.** Une multitude d'Anges vient avec l'Archange Michel , à qui Dieu a donné les ames des Saints , \* Pour les mener au séjour deliciieux du Paradis , louez Dieu. **V.** Seigneur , envoyez du Ciel vostre Esprit saint , l'Esprit de sagesse & d'intelligence. Pour.

**F**actum est enim , ut ex grēgib⁹ armentōrum Gargāni cujūsdam taurus longē discederet , quem diu conquisitum , in aditu speluncæ hærētem invenērunt. Cūm verò quidam ex illis ut taurum configeret , sagittam emisisset , retorta sagitta in ipsum récidit sagittariūm. Quæ res cūm præsentes , ac deinceps ceteros tanto timore affec̄sset , ut ad eam speluncam prōpiū accédere nemo auderet , Sipontini Episcopum cónsulunt , qui indicto trium diérum jeūnio & oratione , rem à Deo respóndit quæri op̄tērēt.

**R.** Venit Mīchāēl Archāngelus cum multitudine Angelorūm , cui trādīdit Deus animas sanctōrum , \* Ut perdūcat eas in paradīsum exultatiōnis, alleluia. **V.** Emīte Dōmine sp̄ritum sanctum tuum de cœlīs , sp̄ritum fāpiētis & intellectus. Ut.

### L E C O N 6.

**A**U bout des trois jours l'Archange Michel avertit l'Evêque que que ce lieu estoit sous sa protection , & qu'il avoit voulu mar-

**P**ost triduum Mīchāēl Archāngelus Episcopum monet , in sua tutela esse cum locum ; cōquæ indicio demonstrasse , velle ibi cultum

Deo in sui , & Angelorum  
memoriam adhiberi. Quare  
Episcopus una cum cibis  
ad eam speluncam ire pergit.  
Quam cùm in templi cuius-  
dam similitudinem confor-  
matam vidissent , locum il-  
lum divinis officiis celebrá-  
re coepérunt : qui multis  
postea miraculis illustratus  
est. Nec ita multò post Bo-  
nificius Papa Romæ in sum-  
mo Circo sancti Michaëlis  
Ecclésiam dedicavit tertio  
Kalendas Octōbris, quo die  
étiam ónnium Angelorum  
memoriam Ecclésia celebrauit.  
Hodiernus autem dies Ar-  
chángeli M:chaélis appari-  
tione consecratus est.

R. In tempore illo con-  
surget Michael, qui stat pro  
filii vestris : \* Et véniet  
tempus , quale non fuit, ex  
quo Gentes esse coepérunt,  
usque ad illud , alleluia.  
¶ In tempore illo salvábi-  
tur pöpulus tuus omnis, qui  
invéntus fuerit scriptus in  
libro vita. Et véniet. Glória.  
Et véniet.

## A u 3.

*Ant.* Angelus Archángel-  
lus Michaël, Dei núnctius  
pro animabus justis , alle-  
luia , alleluia.

*Pseumes* , Cantate Dómino canticum novum. 190. Dóminus  
regnávit , exultet terra. 191. Bénedic áнима mea Dómino. 202.

*Ant.* Angelus Archángel-  
lus Michaël, Dei núnctius  
pro animabus justis , alle-  
luia , alleluia.

¶. In conspéctu Angeló-  
rum psallam tibi Deus  
meus , alleluia. R. Adorá-  
bo ad templum sanctum  
tuum , & confitébor nómí-  
ni tuo , alleluia.

quer par ce qui étoit arrivé , qu'il fa-  
loit le consacrer au culte de Dieu en  
l'honneur de luy & des Anges. L'E-  
vesque alla aussi-tost avec son peuple  
à la grotte ; ils la trouverent con-  
struite en forme d'Eglise , & ils y ce-  
lebrerent les divins Offices , & le lieu  
devint illustre dans la suite par plu-  
sieurs miracles. Peu de temps après le  
Pape Boniface dédia l'Eglise de saint  
Michel à Rome au haut du Cirque ;  
ce qui se fit le vingt-neuvième Septem-  
bre , auquel jour l'Eglise celebre aussi  
la memoire de tous les Anges. Quant  
à ce jour-cy il est consacré par l'appa-  
rition de l'Archange S. Michel.

R. En ce temps-là Michel le pro-  
tecteur de vos enfans , se levera pour  
les secourir ; \* Et il viendra un temps  
qui n'aura point eu son semblable de-  
puis le commencement des nations jus-  
qu'alors , louez Dieu. ¶. En ce temps  
là tous ceux de vostre peuple qui se  
trouveront écrits dans le Livre de vie,  
seront sauvéz. Et il viendra. Gloire. Et  
il viendra.

## N o c t u r n e.

*Ant.* L'Archange Michel est l'An-  
ge & l'envoyé de Dieu en faveur des  
ames justes , louez Dieu , louez  
Dieu.

*Ant.* L'Archange Michel est l'An-  
ge & l'envoyé de Dieu en faveur  
des ames justes , louez Dieu , louez  
Dieu.

¶. Mon Dieu , je vous chanteray psalm.  
des hymnes en la presence des Anges ,  
louez Dieu. ¶. Je vous adoreray dans  
vostre saint Temple , & je beniray vostre  
nom , louez Dieu.

E e ij

## L E C O N 7.

Lecture du saint Evangile selon  
saint Matthieu.

**¶. 1.** **E**N ce temps-là, les Disciples s'approcherent de Jésus, & luy dirent : Qui est le plus grand dans le royaume du ciel ? Et le reste.

Homelie de saint Hilaire  
Evesque.

In Mat.  
Can. 18.

**L**E Seigneur nous apprend qu'on n'aura point de part au royaume du Ciel, si on ne rentre dans l'enfance; c'est à dire qu'il faut se purifier des vices de l'âme & du corps par l'innocence & la simplicité des enfans. Or il appelle du nom d'enfans tous les Fidelles qui entendent & croient sa parole. Car les enfans suivent leur pere, aiment leur mere, ne scavaient ce que c'est que de vouloir du mal au prochain, negligent le soin des richesses, ne sont point infolens, n'ont point de haine, ne mentent point, croient ce qu'on leur dit, & prennent pour vray tout ce qu'ils entendent. Il faut donc rentrer dans la simplicité des enfans, parce qu'en cet estat nous aurons plus de conformité avec l'humilité du Seigneur.

**¶. 6.** **¶.** Ne craignez point à la veue des nations, mais dans le fond de vos coeurs adorez & craignez le Seigneur;

\* Cat son Ange est avec vous, louez Dieu.

**¶. 3.** **¶.** Un Ange se tint devant l'autel du temple, ayant en sa main un encensoir d'or. Car son Ange.

Benediction. Quorum

## L E C O N 8.

**M**alheur à ce monde à cause des scandales. L'humilité de la Passion de Jésus-Christ a été un scandale pour le monde. Car c'est la pierre contre laquelle a principalement heurté l'ignorance des hommes, qui n'a

Lectio sancti Evangelii secundum Matthæum.

**I**N illo tempore, Accesserunt discipuli ad Jesum, dicentes: quis putas, major est in regno cælorum? Et reliqua.

Homilia sancti Hilarii Episcopi.

**N**onnisi reverbos in natüram puerorum introitè regnum cælorum Dóminus docet: id est, per simplicitatem puerorum vivit corporum nostrorum animaque revocanda. Pueros autem, credentes omnes per audiētiæ fidem nuncupavit. Hi enim patrem sequuntur, matrem amant, proximo velle malum nesciunt, curam opum negligunt, non insolescunt, non odérunt, non mentiuntur, dictis credunt, & quod audiunt, verum habent. Revertendum igitur est ad simplicitatem infantium, quia in ea collocați, speciem humilitatis Dóminica circumferemus.

**¶.** In conspectu Génitium nolite timere: vos enim in cordibus vestris adorate & timete Dóminum: \* Angelus enim ejus vobiscum est, alleluia. **¶.** Stetit Angelus juxta aram templi, habens thuribulum aureum in manu sua. Angelus festum.

**V**ix huic modo ab scandalis. Humilitas passionis scandalum mundo est. In hoc enim maximè ignorantia detinetur humana, quod sub deformitate crucis, æternæ gloriae Dóminum no-

luit accipere. Et quid mundo tam periculōsum, quam non recepisse Christum? Ideo verò necesse esse ait venire scāndala: quia ad sacramētū reddendæ nobis æternitatis, omnis in eo paf- fionis humilitas esset ex- plenda.

devoit rendre la bien-heureuse éternité, il faloit qu'il souffrist toutes les humiliations de la Passion.

R. Michaël Archāngelus  
venit in adjutorium populo  
Dei: \* Stetit in auxiliū  
pro animabus justis, alleluia.  
¶. Stetit Angelus juxta  
aram templi, habens thuri-  
bulum aureum in manu sua.  
Stetit. Glōria Patri. Stetit.

point voulu reconnoître le Seigneur de la gloire éternelle sous la difformité & l'ignominie de la Croix. Cependant qu'y a-t-il de plus dangereux pour le monde, que de n'avoir point receu Jesus-Christ? Or il dit qu'il est neceſſaire que les scandales arrivent, parce que pour accomplir le mystère qui nous

R. L'Archange Michel est venu au secours du peuple de Dieu; \* Il est venu pour secourir les ames justes, L. D.  
¶. L'Ange s'est tenu devant l'autel du temple, ayant en sa main un encen- Apoc. 8. 3. soir d'or. Il. Gloire. Il est venu..

### L E C O N 9.

V idete ne conteinnatis,  
unum de pusillis istis,  
qui credunt in me. Aptissi-  
mum vinculum mūtui amō-  
ris impōsuit, ad eos præci-  
pue, qui verè in Dōmino  
credidissent. Pusillorum e-  
nīm Angeli quotidiē Deum  
vident: quia Filius hōminis  
venit salvare quæ pērēta  
sunt. Ergo & Filius hōmi-  
nis salvar, & Deam Angelī  
vident, & Angeli pusillorū  
præsunt fidélium ora-  
tionibus. Præfēt Angelos  
absoluta auctoritas est. Sal-  
vatōrū igitur per Christum  
orationes Angeli quotidiē  
Deo offērunt. Ergo periculō-  
sè ille contémnit, cuius  
desideria ac postulationes ad  
æternū & invisibilem Deum  
ambitiō Angelorum fa-  
mulatū ac ministério perve-  
hūntur.

pompeusement jusqu'au trône du Dieu éternel & invisible par  
le ministère des Anges.

Te Deum laudamus, 30.

Eee iii.

*Apoc. 8. 3.* A L A U D E S , & aux Heures , Antienne .

**U**N Ange se tint devant l'autel du temple , ayant en sa main un encensoir d'or , louez Dieu .

Tetit Angelus juxta aram templi , habens thuribulum aureum in manu sua , alleluia .

Psaume , Dóminus regnávit , avec les autres , 36 .

*Ant.* Lors que l'Archange Michel combattoit contre le dragon , on entendit des voix qui disoient : Salut à nostre Dieu , louez Dieu .

*Ant.* Michel mon Archange , je vous ay étably Prince sur toutes les ames qui doivent estre receuës dans mon Royaume , louez Dieu .

*Ant. 3.* Anges du Seigneur , benissez-le éternellement , louez Dieu .

*Ant.* Anges , Archanges , Trônes , Dominationes , Principautez , Puissances , Vertus des Cieux , louez le Seigneur dans le Ciel , louez Dieu .

**C H A P I T R E .**

**D**ieu a parlé par son Ange , & a fait connoistre les choses qui doivent arriver bien-tost à Jean son serviteur , qui a publié la parole de Dieu , & qui a rendu témoignage de tout ce qu'il a vu de Jesus-Christ .

**H Y M N E .**

**R**OY des heureux Esprits animez de tes flâmes , Qui donnes aux mortels des guides glorieux , Dont la conduite sainte élève enfin nos ames

Jusqu'au trône des cieux .

FAY descendre d'en haut en ta maison sacrée

Ce Michel vraiment grand , mais humble en sa grandeur :

Afin que par son feu ton Eglise épurée

Redouble son ardeur .

*Ant.* Dum præliaretur Michaël Archángelus cum dracóni , audita est vox dicentium : Salus Deo nostro , alleluia .

*Ant.* Archángel Michaël constitui te principem super omnes áimas suscipiéandas , alleluia .

*Ant.* Angeli Dómini , Dóminus benedicte in æternum , alleluia .

*Ant.* Angeli , Archángeli , Throni , & Dominatio-nes , Principáti , & Potestates , Virtutes cælorum , laudate Dóminum de cælis , alleluia .

*Apoc. 1.*

**S**ignificavit Deus quæ oportet fieri citò , loquens per Angelum suum seruo suo Joánni , qui testimónium perhibuit verbo Dei , & testimónium Jesu Christi qua-cumque vidit .

**C**HRISTUS sanctórum decus Angelórum , Rector humáni géreris & Auctor , Nobis æternum tribue be-nígnus Scandere cælum .

**ANGELUM pacis** Michaël ad istam Cælitum mitti rogítamus an-lam , Nobis ut crebrò veniente crescant Próspera cuncta .

**A**ngelus fortis Gábriél,  
ut hostem  
Pellat antiquum, vólitet ab  
alto,  
**S**epiūs templum véniens ad  
istud

Vídere nostrum.

**A**ngelum nobis médi-  
cum salutis  
Mitte de celis Ráphaél, ut  
omnes  
**S**ancti agrótos, paritéque  
nostrós  
Dirigat actus.

**H**INC Dei nostri génitrix  
Mária,  
Totus & nobis chorus An-  
gelorum  
Semper assístat; simul &  
beata  
Cóncio tota.

**P**réxestet hoc nobis  
Déitas beata  
Patris, ac Nati, paritéque  
sancti  
Spiritus, cujus réboat in  
omni  
Glória mundo. Amen.

¶. Stetit Angelus juxta  
aram templi, alleluia. ¶. Ha-  
bens thuribulum áureum in  
manu sua, alleluia.

**A** Benedíctus, *Antienne.*

Factum est siléntium in  
celo, dum draco commítte-  
ret bellum: & Michaél pu-  
gnávit cum eo, & fecit vic-  
tóriam, alleluia.

**D**eus, qui miro órdine,  
Angelorum ministéria,  
hominumque dispénsas, con-  
cédé propítius, ut à quibus  
tibi ministrántibus in celo  
semper assístitur, ab his in  
terra vita nostra inuniátur.

**Q**ue Gabriel armé de ta force in-  
vincible  
Ecarte l'ennemy de cet auguste lieu,  
Et rende aux noirs esprits l'enceinte  
inaccessible

Du clair temple de Dieu.

**E**n v o y e Raphaél, ce Medecin cé-  
leste;  
Et que son art divin qui penetre les  
cœurs,  
Guerisse du péché l'imperceptible  
peste,

Et sauve les pecheurs.

**D**onne aux tiens pour support ta-  
Mère bien-aimée:  
Fay par elle & tes Saints, qu'en ce  
bannissement,  
De tes esprits de feu la flamboyante  
armée

Nous garde à tout moment.  
**P**ere, Fils, Esprit saint, sois aux  
tiens favorable;  
Dieu, dont la gloire illustre en miracles  
divers  
Luit sans cesse à nos yeux dans l'ordre  
incomparable

De ce grand Univers.

Ainsi soit-il.

¶. Un Ange se tint devant l'autel du <sup>Specie</sup> temple, louez Dieu. ¶. Ayant en sa <sup>8.3.</sup> main un encensoir d'or, louez Dieu.

**A** Benedíctus, *Antienne.*

Il se fit un silence au Ciel, pen-  
dant le combat du dragon; Michel  
combattit contre lui, & remporta la  
victoire, louez Dieu.

*Oraison.*

**O** Dieu, qui dispensez par un or-  
dre merveilleux les ministeres des  
Anges & des hommes: accordez-  
nous par vostre bonté, que nous  
soyons fortifiez sur la terre pendant  
noste vie, par l'assistance de ceux  
Eee iiiij

qui ne cessent jamais de vous rendre Per Dóminum nostrum.  
leurs services dans le Ciel. Par.

A T I E R C E , *Antienne.* Dum præliaréturn.

C H A P I T R E . Significávit, *comme cy-dessus.*

*Apoc.* 8. 3. *Ré. bref.* L'Ange se tint devant l'autel du temple, \* Louez Dieu, louez Dieu. L'Ange. *V.* Ayant en sa main un encensoir d'or. Louez Dieu, louez Dieu. Gloire. L'Ange se tint.

4. *V.* La fumée des parfums monta devant le Seigneur, louez Dieu. *Ré.* S'élevant de la main de l'Ange, louez Dieu.

A S E X T E , *Antienne.* Archângèle Michaël.

C H A P I T R E . *Apoc. 5. II.*

J'Entendis autour du trône des animaux & des vieillards, la voix de plusieurs Anges ; & il y en avoit des millions qui disoient à haute voix, salut à nostre Dieu.

*Apoc.* 8. 4. *Ré. bref.* La fumée monta devant le Seigneur, \* Louez Dieu, L. D. La fumée. *V.* S'élevant de la main de l'Ange. Louez Dieu, louez Dieu. Gloire. La fumée.

*Psalms.* 137. 1. *Ré.* Mon Dieu, je vous chanteray des hymnes en la présence des Anges, louez Dieu. *Ré.* Je vous adoreray dans vostre saint Temple, & je beniray votre nom, louez Dieu.

A N O N E , *Antienne.* Angeli, Archângeli.

C H A P I T R E . *Apoc. 12. 7.*

I L se donna une grande bataille dans le Ciel. Michel & les Anges combattoient contre le dragon, & le dragon avec ses Anges combattoit contre lui ; mais ceux-cy furent les plus faibles, & ils ne parurent plus dans le Ciel.

*Psalms.* 137. 1. *Ré. bref.* Mon Dieu, je vous chanteray des hymnes en la présence des Anges. \* Louez Dieu, louez Dieu. Mon Dieu. *V.* Je vous adoreray dans vostre saint

*Ré. br.* Stetit Angelus iuxta aram templi, \* Alleluia, alleluia. Stetit. *V.* Habens thuribulum aureum in manu sua. Alleluia, alleluia. Glória Patri. Stetit.

*V.* Ascéndit fumus arómatum in conspéctu Dómini, alleluia. *Ré.* De manu Angeli, alleluia.

*A* Udívi vocem Angelorum multorum in circúitu throni & animálium, & séniórum : & erat númerus eórum millia millia, voce magna dicentium : Salus Deo nostro.

*Ré. br.* Ascéndit fumus arómatum in conspéctu Dómini, \* Alleluia, alleluia. Ascéndit. *V.* De manu Angeli. Alleluia, alleluia. Glória Patri. Ascéndit.

*V.* In conspéctu Angelorum psallam tibi, Deus meus, alleluia. *Ré.* Adorábo ad templum sanctum tuum, & confitébor nómini tuo, alleluia.

*F*actum est prælium magnum in cælo : Michaël & Angeli ejus præliabantur cum dracóni, & draco pugnábat, & ángeli ejus : & non prævaluérunt, nequè locus invéntus est eórum amplius in cælo.

*Ré. br.* In conspéctu Angelorum psallam tibi, Deus meus, \* Alleluia, alleluia. In conspéctu. *V.* Adorábo ad templum sanctum tuum,

& confitébor nōmini tuo. Temple , & je beniray vostre nom.  
Alleluia, alleluia. Glória Patri. L. D. L. D. Gloire. Mon Dieu.  
tri. In conspéctu.

¶. Adoráte Deum , alleluia. ¶. Anges de Dieu. Louez Dieu. ¶. Psal. 96. 7.  
¶. Omnes Angeli ejus, allel. Adorez-le tous , louez Dieu.

A u x ij. V E S P R E S. *Les Ant. des Laudes*, 806. sur les Ps. du  
Dimanche , 226. mais au lieu du dernier, Ps. Confitébor tibi,  
Domine , in toto corde meo : quóniam audisti , 246.

*Chap. Significávit. Hymn. Tibi Christe, comme aux j. Vesp. 797.*

¶. In conspéctu Angelórum psallam tibi, Deus meus, hymnes en la presence des Anges , louez Dieu. ¶. Mon Dieu, je vous chanteray des hymnes en la presence des Anges , louez Dieu.

¶. Adorábo ad templum sanctum tuum , & confitébor nōmini tuo , alleluia. ¶. Je vous adoreray dans vostre saint Temple , & je beniray vostre nom, louez Dieu.

### *A Magnificat, Antienne.*

Princeps glorióssime , Glorieux Prince, Archange saint Michel Archángèle , esto memor nostri,hic , & ubique pour nous le Fils de Dieu, icy , & par semper precáre pro nobis Filium Dcī , alleluia , alleluia.

*Oraison, Deus , qui miro ordine , comme cy-dessus.*

### *Mémoire de la Fête suivante.*

L E I X. M A Y.

Saint Gregoire de Nazianze Èvesque & Confesseur. Double.

A u x j. & ij. V E S P R E S , *Antienne.*

O Doctor óptime , Ecclésie sanctæ lumen, bēate Gregori , divinæ legis amatór , deprecáre pro nobis Filium Dei , alleluia.

¶. Amávit eum Dóminus , & ornávit eum , alleluia.

¶. Stolam glóriæ induit eum , alleluia.

O illustre Docteur, flambeau lumineux de la sainte Eglise , bienheureux Gregoire , ardent amateur de la loy divine , priez le Fils de Dieu pour nous, louez Dieu.

¶. Le Seigneur l'a aimé , & il l'a orné , louez Dieu. ¶. Il l'a revestu d'une robe de gloire , louez Dieu.

### *Oraison.*

D Eus , qui pôpulo tuo Æternæ salutis beatum Gregórium ministrum tribuisti : præsta quæsumus, ut quem doctorem vitæ habuimus in terris , intercessorem habere mereamur in cælis. Per Dóminum.

A u 1. N O C T U R N E , *les Leçons de l'Ecriture courante.*

A u 2. N O C T . L E Ç O N 4.

G regórius, nōbilis Cáp-

G regoire noble Cappadocien ,

¶. G fut surnommé le Theologien , à

cause de sa profonde érudition dans les divines Ecritures. Il naquit à Nazianze en Cappadoce, & il fut instruit à Athènes en toute sorte de sciences avec saint Basile. Ils s'appliquèrent ensuite à l'étude des saintes Lettres, en laquelle ils s'exercerent pendant quelques années en un Monastere, s'appuyans pour l'explication de l'Ecriture, non sur leurs propres lumières, mais sur le raisonnement & sur l'autorité des Anciens. L'éclat de leur doctrine & de leur sainteté les ayant fait appeler au ministère de la predication de l'Evangile, ils enfanterent plusieurs enfans à Jesus-Christ.

vinarum litterarum scientia  
Theologi cognomen consecutus, Naziazi in Cappadocia natus, Athénis in omni disciplinārum genere una cum sancto Basilio eruditus, ad studia sacrarum literarum se convertit: in quibus se in cenobio per aliquot annos exerceuerunt, illarum sententiam non ex proprio ingénio, sed ex majórum ratione & auctoritate interpretantes. Qui cùm doctrinâ & vita sanctitatem florērent, vocati ad munus prædicandæ Evangelicæ veritatis, plúrimos Iesu Christo filios pepererunt.

*R. Invéni David, c.*

*L e g o n s.*

**G**regoire estant de retour chez luy, fut fait d'abord Evesque de Salimes, puis il gouverna l'Eglise de Nazianze. Ayant esté appellé ensuite à Constantinople pour en estre le Pasteur, il purgea cette ville des heresies dont elle estoit infectée, & la convertit à la Foy Catholique; ce qui, au lieu de luy acquerir l'affection de tout le monde, luy attira l'envie de plusieurs personnes. Il s'excita mesme à son sujet une grande division entre les Evesques; mais luy renonça de son propre mouvement à l'Episcopat, se servant de ces paroles du Prophète : Si c'est à cause de moy que cette tempête s'est émeue, jettez-moy dans la mer, afin de faire cesser l'orage dont vous estes agitez. C'est pourquoi il s'en retourna à Nazianze, & ayant fait donner le gouvernement de cette Eglise à Eulalius, il se donna tout entier à la contemplation des choses divines, & à la composition d'ouvrages saints.

**G**regórius igitur alij quando domum reversus, primū Salimorum Episcopus creatus est, deinde Nazianzenam Ecclesiam administravit. Tum Constantinopolim ad eam regendam Ecclesiam accessitus, cum civitatem haereticum purgatam erróribus, ad cathólicam fidem reduxisset, quod ei summum omnium amorem conciliare debébat, multorum parávit invídiam, Itaque cùm inter Episcopos magna proptéreà esset facta sedatio, sponte cedens Episcopátū, illud Prophétæ dictum usurpávit: Si propter me commota est ista tempestas, dejícite me in mare, ut vos iactári defináatis. Quare Nazianzum reversus, cùm illi Ecclesiæ Eulálium præficiendum curásser, totum se ad contemplationem & scriptiōnem divinarum rerum cónculit.

*R. Pósui adjutorium, cij.*

## L E C O N 6.

**S**cipit autem multa & solutâ oratiōne, & versibus, mirabili pietate & eloquentiā : quibus doctōrum hōminum, sanctorūmque judicio id assēcūtus est, ut nihil in illis, nisi ex verâ pietatis & catholice religiōnis régula reperiātur, nemo quidquam jure vocāre possit in dūbium, Consubstantiālitiās Filii fuit acētrimus pro-pugnātor. Ut autem vitæ laude nemo ei præpositus est, sic & oratiōnis gravitatē omnes facile superāvit. In iis scribēdi ac legēdi studiis ruri vitam mōnachi exér-cens, Imperatōre Theodō-sio, ad cælestē vitam sé-nio confectus migrāvit.

**L**en composa plusieurs en prose & en vers avec une pieté & une éloquence merveilleuse : & il a merité cette louange au jugement des doctes & des Saints, qu'il n'y a rien dans ses écrits qui ne soit conforme aux regles de la véritable pieté & de la Religion Catholique; qu'il n'y a rien qu'on puisse avec raison revoquer en doute. Il fut un ferme & zélé défenseur de la Consubstantialité du Fils. Comme il n'estoit inférieur à personne en sainteté, il surpassoit tous les autres par la gravité & la majesté de son stile. Il mena ainsi la vie d'un Moine à la campagne, s'occupant à la lecture & à la composition ; & accablé de vieillesse il passa à la vie bienheureuse du Ciel, sous l'Empire de Theodo-sie.

R. Iste est qui, cij.

**A u 3. N o c t.** L'Homelie sur l'Evangile, Vos estis sal terræ, au Commun des Docteurs, cxviiiij.

*A Vespres, memoire de la Fête suivante.*

L E X. M A Y.

Les Saints Gordien & Epimaque Mātyrs.

*Antienne, Lux perpétua. ¶ Sancti & justi, xxij.*

*Oraison.*

**D** A, quæsumus, omnipo-tens Deus, ut qui beatōrum Mātyrum tuorū Gordiāni & Epimachi so-lémnia cōlimus, cōrūm apnd te intercessiōnibus adjuvē-mur. Per Dōminum.

**A** Coordez-nous, s'il vous plaist, ô Dieu tout-puissant, qu'en cele-brant la solennité de vos bienheureux Martyrs Gordien & Epimaque, nous soyons secourus auprès de vous par leur intercession. Par nostre Seigneur.

*Les deux premières Leçons se prennent de l'Ecriture courante.*

L E C O N 3.

**G** ordiānus Jūdex, cūm ad cum Januārius pré-sbyter, ut condemnaretur, sub Juliano Apōstata ductus esset, ab eōdem in Christiā-na fide instrūctus cum uxore & quinquaginta tribus aliis ex eadem familiā Romæ ba-

**G** ordien Juge sous l'Empire de Julien l'Apostat, fut instruit en la Foy Chrestienne, & baptisé à Rome avec sa femme & cinquante-trois autres personnes de sa famille par le Prestre Janvier, qui avoit été amené devant lui pour être condamné. Le

Préfet relegua Janvier , & donna ordre ptizá tur. Quare Præfetus à Clementien Vicaire de la Préfecture , de mettre Gordien en prison. Clementien ensuite fit venir devant luy Gordien chargé de chaînes , & n ayant pû luy persuader de renoncer à la Foy , après l'avoir fait battre long-temps avec des fouets chargez de plomb , il luy fit trancher la teste. Son corps exposé aux chiens devant le temple d'Apollon , fut enseveli la nuit par les Chrestiens sur le chemin Latin , dans la mesme cave , où on avoit mis les Reliques du bienheureux Martyr Epimaque , qui avoient esté apportées d'Alexandrie , où ce Saint , après une longue prison, endurée pour la confession de J. C. avoit enfin remporté par le feu la couronne du martyre.

Te Deum laudamus , 30.

Encore L E X. M A Y.

S. Antonin Evesque & Confesseur. Semidouble à devotion.

*Le jour précédent on dit les Vespres de S. Gregoire de Nazianze, avec mémoire de S. Antonin. Tout du Commun d'un Confesseur Pontife, hormis ce qui suit.*

#### Oraison.

Faitez , Seigneur , que nous soyons aidéz par les merites de saint Antonin vostre Confesseur & Pontife , afin que comme nous publions les merveilles que vous avez opérées en nos miséricordem fuisse glo-luy , nous puissions aussi nous glorifier riémur. Per Dóminum. de ressentir les effets de vostre misericorde sur nous. Par nostre Seigneur.

*Mémoire des Saints Gordien & Epimaque. A l'Hymne Iste Confessor , on dit le v. Hac die latus mériuit suprémos laudis honores.*

*Les Leçons du 1. Nocturne de l'Ecriture courante. S'il est le Lundi ou le Mercredy des Rogations , on les dit du Commun , Fidelis sermo , xciv.*

A u 2. N O C T U R N E.

L e ç o n 4.

Antonin né d'une honnête famille à Florence , donna dés son

Antoninus Florétiz honoris parentibus natus,

ab ipsa jam pueritia egrégiū futuræ sanctitatis specimen exhibuit. Annum agens sextum décimum, Religiónem Prædicatórum ampléxus, coepit exindè maximis cládere virtutibus. Otio perpétuum bellum indixit, post nocturnum brevem somnum primus matutinis préciibus áderat, quibus persolutis, reliquum tempus noctis orationibus, aut certe lectiōni, & scriptiōni librōrum tribuebat, & si quando importúnior fessis membris somnus obréperet, ad parfetem páululūm declinato capite, ac tantisper discusso somno, mox sacras vigilias avídius reperébat.

enfance un signe éclatant de sa sainteté future. Estant entré à l'âge de seize ans dans l'Ordre des Frères Prescheurs, il commença dès lors à se faire remarquer par les plus grandes vertus. Il livra une guerre perpetuelle à l'oisiveté. La nuit après un sommeil très-court il se trouvoit le premier à l'office, après lequel il passoit le reste de la nuit à prier, ou à lire & à composer des livres. Que si à cause de la lassitude de ses membres, il se trouvoit pressé avec trop d'importunité par le sommeil, il panchoit un peu la teste vers la muraille, & ayant ainsi un peu dissipé son assoupissement, il reprendoit avec plus d'ardeur ses saintes veilles.

### *¶. Invéni David. c.*

#### *L E C O N S.*

**D**isciplina reguláris sui Lipsius severissimus ex-áctor, carnes, nisi in gravi zgritudine, numquam edit. Humi, aut in nudo tabuláto cubábat: cilicio semper usus, & intérduum zona férrea ad vivam cutem incinctus, virginitatem integerrimè semper coluit. In explicandis consíliis tantæ dexteritatis fuit, ut communī elogio Antonínus consiliórum dicteretur. Adeo autem in eo humilitas enituit, ut etiam Cenobiis ac Provinciis præfetus, abjectissima Monastérii officia demississimè obíret. Ab Eugénio quarto Florentinus Archiepiscopus renunciatus, zgerrimè tandem, nec nisi Apostolicis minis perterritus, ut Episcopátum acciperet, ac- quiévit.

IL exigeoit de luy-mesme avec beaucoup de severité une exacte observation de la discipline regulicre. Il ne mangeoit jamais de viande s'il n'estoit griévement maladé : Il couchoit à terre ou sur des planches toutes nuës. Il porta toujours le cilice, & quelquefois il se ceignoit sur la chair nuë d'une ceinture de fer. Il garda inviolablement sa virginité. Il donnoit des conseils avec tant de sagesse, qu'on l'appelloit communément l'homme des conseils. Il avoit une si grande humilité, que lors mesme qu'il estoit ou Prieur ou Provincial, il s'abaïssoit aux fonctions les plus viles du Monastere. Eugene IV. l'ayant nommé Archevesque de Florence, il n'accepta cette dignité qu'avec une tres-grande peine, & après y avoir été forcé par les menaces du Pape.

### *¶. Posui adjutorium cj.*

## L E C O N . 6.

**O**N ne peut exprimer combien estant revestu de cette charge il excella en prudence , en pieté , en charité , en douceur & en zèle sacerdotal. Ce qui est admirable , c'est qu'il avoit un esprit si heureux , qu'il apprit parfaitement presque toutes les sciences par luy-mesme sans l'aide d'aucun maître. Enfin après beaucoup de travaux , après avoir composé plusieurs livres d'une insigne erudition , ayant receu la sainte Eucharistie & l'Extrême - Onction , il embrassa le Crucifix & receut la mort avec joye le dixième May de l'an mil quatre cens cinquante - neuf. Il éclata par les miracles pendant sa vie & après sa mort , & il fut mis au nombre des Saints par Adrien V I. l'an du Seigneur mil cinq cens vingt-trois.

**I**N eo mūnere vix dici potest quantum prudētia , pietatē , charitatē , mansuetudine , & sacerdotali zelo excellētur. Illud mirandum , tantum ingēnō valuisse , ut omnes fermē sc̄ientias per se , nullo adhibito praeceptore , absolutissimē didicerit. Tandem post multos labores multis etiam editis insignis doctrinā libris , sacra Eucharistia , & Unctiōne percēpta , complexus Crucifixi imaginem , mortem lētus aspēxis sexto Nonas Māii , anno millēfimo quadringentēsimō quinquagēsimō nono. Miraculis vivens , & post mortem conspīcūs , Sanctōrum numero adscrīptus est ab Hadriāno sexto , anno Dōmini millēsimō quingentēsimō vigēsimō tertio.

R. Iste est qui. cij.

## L E X I I. M A Y.

Les Saints Nerée , Achillée , & Domitille Vierge , avec saint Pancrace , Martyrs. Semidouble.

## Oraison.

**N**ous vous supplions , Seigneur , que la sainte solennité de vos Martyrs Nerée , Achillée , Domitille & Pancrace nous conserve toujours en vostre grace , & nous rende dignes de vous servir par une obéissance qui vous soit agreable. Par nostre Seigneur.

**S**Emper nos , Dōmino , mártiryrum tuórum Neréi , Achilléi , Domitillæ atque Pancratií fóveat , quæsumus , báta solémnitas , & tuo dignos reddat obsequio. Per Dōminum.

Au 1. N o c t . les L eçons de l'Ecriture courante.

Au 2. N O C T U R N E.

## L E C O N . 4.

**L**Es deux frères Nerée & Achillée , Eunuques de Flavie Domitille , furent baptisés par saint Pierre avec elle , & Plautilla sa mère. Ayant persuadé à Domitille de consacrer à Dieu sa

**N**eræus , & Achilleus fratres , Eunuchi Flaviae Domitillæ , à beato Petro una cum ipsa , ejusque matre Plautilla baptizati , cum Domitilla persuasissent , ut vir-

ginitatem suam Deo confitebaret, ab ejus sponso Aureliano tamquam Christiani accusati, ob præclaram fidei confessionem in Pontiam insulam relegantur: ubi ad quæstionem iterum vocati, & verbéribus cæsi, mox Terracinam perduxti, à Minutio Rufo eqüuleo & flammis cruciati, cum constanter negarent, se à sancto Petro Apôstolo baptisatos, ullis tormentis cogi posse ut idolis immolarent, securi percussi sunt: quorum corpora ab Auspicio eorum discipulo, & Domitille educatore, Romam delata, viâ Ardeatinâ sepulta sunt.

virginité, Aurelien à qui elle estoit fiancée, les accusa comme Chrestiens: & après avoir confessé genereusement J. C. ils furent releguez dans l'Isle Pontia. Là ils furent mis encore à la question & battus de verges; on les mena ensuite à Terracine, où Minutius Rufus leur fit souffrir le chevalet & les flammes. Et comme ils soutenoient qu'ayant été baptisez par l'Apôstre saint Pierre, ils ne pourroient estre forcez par aucun tourment de sacrifier aux Idoles, on leur fit enfin trancher la teste. Leurs corps apportez à Rome par Auspice leur disciple, & celuy qui avoit eu soin de l'éducation de Domitille, furent ensevelis sur le chemin d'Ardée.

### L E C O N 5.

**F**lavia Domitilla, virgo Romana, Titi & Domitiani Imperatorum nepitis, cum sacrum virginitatis velamen à beato Clemente Papa accepisset, ab Aureliano sponso Titi Aurélii Consulis filio, delata quod Christiana esset, à Domitiiano Imperatore in insulam Pontiam est deportata, ubi in carcere longum martyrium duxit. Demum Terracinam deduxta, iterum Christum confessa, cum semper constanter appareret, sub Trajano Imperatore, iudicis iussu incenso ejus cubiculo, una cum Theodóra & Euphrósyna virginibus, & lactaneis suis, gloriösi martyrii cursum confecit, Nonnis Máii: quarum corpora integra inventa, à Cælario Diacono sepulta sunt. Hac verò die duorum fratrum, ac Domitille corpora ex

Flavie Domitille, vierge Romaine, nièce des Empereurs Tite & Domitien, ayant receu des mains de saint Clement Pape le sacré voile de la virginité, fut accusée comme Chrétienne par Aurelien, fils du Consul Titus Aurelius, à qui elle avoit été fiancée. L'Empereur Domitien la relegua dans l'Isle Pontia, où elle souffrit un long martyre dans la prison. On la mena enfin à Terracine, où ayant confessé de nouveau le nom de Jesus-Christ, comme elle paroisoit toujours plus constante, le Juge fit mettre le feu à sa chambre, où avec les Vierges Theodore & Euphrosyne ses sœurs de lait, elleacheva la course d'un glorieux martyre le septième May sous l'Empire de Trajan. Leurs corps furent trouvez entiers par un Diacre nommé Cesaire, qui les ensevelit. Mais en ce jour les corps des Saints Nerée & Achillée furent transportez avec celuy

de sainte Domitille de l'Eglise de saint Adrien dans leur Eglise qui porte le titre de Fascoli.

Diaconia sancti Adriani simul translata in ipsorum Mártirum basílicam, tituli Fascoliæ, restituta sunt.

Ry. In servis suis. lxxxij.

L E C O N 6.

**P**ancrace estoit de Phrygie & d'une illustre naissance. Estant âgé de quatorze ans, il vint à Rome sous les Empereurs Diocletien & Maximien, où il fut baptisé & instruit dans la Foy Chrétienne par le Pape. Ayant été pris peu après pour la même Foy, il refusa avec fermeté de sacrifier aux dieux, & donnant sa tête pour J. C. avec une gémérité qui surpassoit son âge, il remporta l'illustre couronne du martyre. Une Dame nommée Octaville enleva son corps pendant la nuit, & aptés l'avoir embaumé, l'ensvelit dans la voie Aurelienne.

**P**ancratius in Phrygia nōbili génere natus, puer quatuordecim annorum Romam venit, Diocletiano & Maximiano Imperatoribus; ubi à Pontifice Romano baptizatus, & in fide Christiana eruditus, ob eandem paulò post comprehensus, cum diis sacrificare constanter renuisset, virili fortitudine datis cervicibus, illūstrem martyrii coronam consecutus est: cuius cōpus Octavilla matrona noctu suscepit, & unguentis delibutum viā Auréliā sepelivit.

Ry. Filiæ Jerúsalem. lxxxij.

A u 3. N o c t u r n e.

L E C O N 7.

Lecture du saint Evangile selon saint Jean.

Lectio sancti Evangelii secundum Joánnem.

4. 46. **E**N ce temps-là, il y avoit un Seigneur, dont le fils estoit malade en Capharnaum. Et le reste.

**I**n illo tempore, Erat quidam regulus, cuius filius infirmabatur Caphánaum. Et reliqua.

Homelie de saint Gregoire Pape.

Homilia sancti Gregórii Papæ.

**H**omil. 28. in **D**'Où vient que Jésus ayant été prié par un Seigneur, d'aller **E**vang. voir son fils, il n'y voulut pas aller en personne : au lieu qu'il promit d'aller visiter le serviteur du Centenier, quoi-qu'il n'y eust pas été invité ? Il ne voulut pas secourir par sa présence corporelle le fils de ce Seigneur, & il ne la refusa pas au serviteur du Centenier. Pourquoy cela ? sinon pour reprimet en nous cet orgueil, qui nous fait reverer dans

**Q**uid est quod regulus Dóminum rogar ut ad eius filium véniat, & tamen ire corporaliter recusat : ad servum verò Centuriónis non invitátur, & tamen se corporaliter ire pollicetur? Reguli filio per corporalem præsentiam non dignátur adesse, Centuriónis servo non dignáatur occurrere. Quid est hoc, nisi quod superbia nostra retunditur, qui in homínibus non natúram,

ram, quā ad imáginem Dei facti sunt, sed honores & divitias venerámur : Redémpor verò noster ut ostenderet, quia quæ alta sunt hóminum, despiciénda sunt, & quæ despiciénda sunt hóminum, despiciénda non sunt: ad filium réguli ire nóluit, ad seruum centuriónis ire parátus fuit.

les hommes leurs horneurs & leurs richesses, & non leur nature, qui est formée à l'image même de Dieu : Nostre Sauveur voulant donc montrer que les choses qui sont élevées aux yeux des hommes, sont en effet méprisables ; & que celles qu'ils méprisent, ne sont pas pour cela dignes de mépris, ne voulut pas aller trouver le fils de ce Seigneur, & témoigna estre tout prest d'aller trouver le serviteur du Centenier.

*¶. Ego sum vitis vera. lxxxij.*

### L E C O N 8.

**I**Ncrepata est ergo supérbia nostra, quæ nescit pensare hómines, propter hómines. Sola, ut diximus, quæ circumstant hominibus, pensar, naturam non spicit, honorem Dei in hóminibus non agnoscit. Ecce ire non vult Filius Dei ad filium réguli: & tamen venire parátus est ad salutem servi. Certè si nos cùjuspiam servus rogáret ut ad eum ire deberémus: prétinus nobis nostra supérbia in cogitatione tacita respondéret, dicens: Non eas, quia temetíplum degeneras, honor tuus despiciatur, locus videscit. Ecce de celo venit, qui seruo in terra occurrere non despicit: & tamen humiliari in terra contémnimus, qui de terra sumus.

C'Est ainsi qu'il a voulu confondre nostre orgueil, qui ne scait point estimer les hommes, parce qu'ils sont hommes, & qui ne regardant que les choses extérieures qui les environnent, ne considere jamais leur nature, & ne reconnoist point l'honneur qu'ils reçoivent de cette image divine que le Tout-puissant y a imprimée. Le Fils de Dieu ne veut pas aller trouver le fils d'un Seigneur; & néanmoins il témoigne estre prest de marcher pour le salut d'un serviteur. Si le serviteur de quelqu'un nous priaît de l'aller voir, sans doute que nostre orgueil nous diroit secrètement dans nostre pensée; n'y vas point, c'est abaisser ta grandeur; c'est te déhonorer, cela est indigne de ta condition. Celuy qui vient du Ciel ne dédaigne pas d'aller visiter un serviteur; & nous qui venons de la terre, nous déaignons de nous humilier sur la terre,

*¶. Candidi facti sunt. lxxxiv.*

### L E C O N 9.

**N**Oltie ergo intra vestimentiplos pensare quod habéatis, sed quid estis. Ecce mundus qui diligitur, fugit. Sancti isti, ad quorum tum-

*Partie du Printemps.*

N'E regardez donc point avec tant d'attention ce que vous avez, mais ce que vous estes. Le monde que nous aimons avec tant de passion,

F ff

s'enfuit sans cesse. Les saints Martyrs au tombeau desquels nous sommes ici assemblés, ont avec un généreux mépris foulé aux pieds le monde dans son état le plus florissant. Alors les hommes vivoient plus long-temps; ils avoient plus de santé, plus de biens, plus d'enfans; & la tranquillité dont ils jouissoient, n'estoit presque jamais troublée. Cependant ce monde tout florissant qu'il paroisoit aux yeux des hommes, estoit déjà flétrí dans leurs cœurs: Au lieu que maintenant quelque flétrí & défiguré qu'il soit, il est encore tout florissant dans le nostre. On ne voit en tous lieux que mort, que gemissemens, & que desolations. De toutes parts nous sommes persecutez, & comme abîmez dans les afflictions & les amertumes. Et toutefois nostre esprit est tellement aveuglé par les tenebres de nos convoitises, qu'il aime ces desolations & ces misères, qu'il court après celuy qui s'enfuit, & qu'il s'attache à celuy qui tombe.

Te Deum laudamus, 30.

L E X I V. M A Y.

Saint Boniface, Martyr.

*Oraison.*

**A**ccordez-nous, s'il vous plaist, ô Dieu tout-puissant, qui en célébrant la solennité du bienheureux Boniface vostre Martyr, nous soyons secourus auprès de vous par son intercession. Par nostre Seigneur.

*La 1. L. E ç O N se prend de l'Écriture courante.*

L E Ç O N 2.

**B**oniface citoyen Romain, après avoir eu un mauvais commerce avec une Dame nommée Aglaé, contracte une si grande douleur de son incontinence, que pour en faire pénitence, il fit son occupation de chercher & d'ensevelir les corps des martyrs. Il quitta donc les compagnons

**D**omine, quæsumus omnipotens Deus, ut qui beatissimi Bonifacii martyris nunc solennia colimus, ejus apud te intercessiōnibus adjuvemur. Per Dominum nostrum.

**B**onifacius, civis Romani, quod cum Aglae nobili matrona, impudicè versatus esset, tanto illius intemperantiae dolore captus est, ut penitentia causata ad conquerenda & sepelienda Martirium corpora contulerit. Itaque relictis pere-

grinatioñis sociis, cùm Tar-  
si multos propter Christiánæ  
fidei professiōnem variis  
torméntis cruciátos vidísset,  
illórum víncula osculátus,  
eos vehémenter horrabátor,  
ut constáter supplicia per-  
férrent, quòd brevem lab-  
orem sempitérna réquies con-  
secutúra sit. Comprehénsus  
sigit, férreis ungulis ex-  
carnificátus est: cui étiam  
inter manuum ungues &  
carnem acuti cálami sunt  
infixi, plumbumque lique-  
factum in os ejus infusum.  
Quibus in cruciátibus ea  
vox tantum Bonifaciū au-  
diebátor: Grátiás tibi ago,  
Dómine Iesu Christe, Fili  
Dei.

## L E C O N 3.

**M**ox in ollam servén-  
tis picis demissó capite  
conjectus est: unde cùm  
inviolátus exísset, irà in-  
census iudex eum secúri pér-  
cuti jubet. Quo tempore  
magnus terræ motus factus  
est, ita ut multi infidèles ad  
Christi Dómini fidem con-  
verterentur. Eum sequénti  
die queréntes socii, cùm  
martyrio afféctum cognovíssent,  
quingéntis solidis  
ejus corpus redemérunt, &  
conditum unguentis, lin-  
teisque involúrum, Romam  
portandum curárunt. Quod  
factum cùm ab Angelo A-  
glacé matróna, qua & ipsa  
poenitens se püs opéribus  
addíxerat, cognovísset  
pródiens óbviām sancto  
córpori, Ecclésiam ejus  
nómine ædificávit, in qua  
corpus sepultum est No-  
nis Júnii, cùm ejus áni-  
ma pridiè Idus Máii apud  
Tarsum Ciliciz urbem mi-  
grásset in cælum, Diocletiano & Maximiano Imperatóribus.

Te Deum, 30.

F ff ij

de ses voyages, & voyant qu'à Tarse  
on tourmentoit de divers supplices  
plusieurs personnes à cause de la Reli-  
gion Chrestienne, il les alla trouver,  
& en bâsant leurs chaînes, les exhorte  
fortement à endurer avec constance  
des tourmens dont la douleur devoit  
durer peu, & estre suivie d'un repos éter-  
nel. Il fut pris & déchiré avec des on-  
gles de fer. On luy enfonça des roseaux  
pointus entre les ongles des mains & la  
chair, & on luy versa du plomb fon-  
du dans la bouche. Au milieu de tous  
ces tourmens, on ne luy entendoit dire  
que ces paroles: Je vous rends graces,  
mon Seigneur, Jesus-Christ Fils de  
Dieu.

**O**N le jetta ensuite la teste en bas  
dans une chaudiere de poix bouil-  
lante, d'où étant sorti sain & entier  
le Juge transporté de colere luy fit tran-  
cher la teste. Au mesme temps il se  
fit un grand tremblement de terre,  
ce qui convertit plusieurs infidèles à la  
Foy de Jesus-Christ nostre Seigneur.  
Le lendemain ses compagnons qui le  
cherchoient ayant appris son martyre,  
donnerent une grande somme d'argent  
pour avoir son corps, & après l'avoir  
embaumé, & enveloppé de linges, le  
firent porter à Rome. Aglacé qui tou-  
chée aussi de repentir s'estoit dévoûée  
aux œuvres de piété, ayant appris par un  
Ange l'arrivée de ces saintes Reliques,  
alla au devant, bâtit une Eglise sous le  
nom du Saint, où son corps fut ense-  
veli le 5. Juin, son ame étant allée au  
Ciel le 14. May par le martyre qu'il  
souffrit à Tarse en Cilicie sous les Em-  
perieurs Diocletien & Maximien.

## L E X V I . M A Y .

Saint Ubalde, Evesque &amp; Confesseur.

*Oraison. Da quæsumus. cix.**Les deux premières Leçons de l'Ecriture courante.*

## L E C O N 3.

**U**balde natif de Gubio ville d'Ombrie estoit d'une famille noble, & fut bien élevé dès son enfance dans la pieté & dans l'étude des Lettres. Estant jeune, on le pressa plusieurs fois de se marier, mais il garda inviolablement la résolution qu'il avoit prise de vivre Vierge. Ayant été ordonné Prestre, il distribua son patrimoine aux pauvres & aux Eglises : il embrassa la Regle des Chanoines Reguliers de l'Ordre de saint Augustin ; il en fit venir en son païs, & vécut quelque temps parmi eux très-saintement. La réputation de sa sainteté se répandant de tous costez, le Pape Honorius le fit malgré lui Evesque de Gubio. Il gouverna cette Eglise durant plusieurs années avec l'estime & l'approbation de tout le monde ; & il mourut en paix, après s'estre rendu illustre par ses actions saintes & par ses miracles. La vertu de ce Saint éclate particulièrement par la délivrance des possédés. Le Pape Célestin III. l'a mis au nombre des Saints.

**U**aldus Eugibii in Umbria nobili génere natus, à primis annis pietate & litteris eruditus est instituimus : jamque adolescentem, ut uxorem ducetur, sapientiam tamen à proprio servanda virginitas recessit. Sacerdos efficitus patrimonium suum pauperibus & Ecclesiis distribuit : & Canonicorum regularium ordinis sancti Augustini institutum suscepit, illud in patriam translatis, atque in eo aliquando sanctissime vixit. Cujus sanctitatis opinione evulgata, ab Honorio secundo summo Pontifice Ecclesiae Eugubinae invitata præficiatur. Quam cum multis annis summa cum laude gubernasset, sanctis operebus ac miraculis clarus quiévit in pace : cuius virtus praepue in effugandis spiritibus immundis elucet. Eum vero Cœlestinus Papa tertius in Sanctorum numerum relutit.

Te Deum laudamus. 30.

## L E X V I I I . M A Y .

Saint Venant Martyr. Semidouble.

*Comme au Commun d'un Martyr, hormis ce qu'il y a icy de propre.*

## H Y M N E.

**S**aint Heros, martyr généreux,  
Toy qui de l'Etrurie es l'exemple, &  
la gloire,  
Au milieu des bourreaux, dans les fers, dans les feux,

**M**artyr Dei Venantius,  
Lux & decus Cameritium,  
Terror vieto, & judece,  
Latus triumpnum concinit.

Ta voix benit le Ciel, témoin de ta victoire.

**A**NNIS puer, post vincula,  
Post carcères, post vérbera,  
Longa fame freméntibus  
Cibus datur leóibus.

Pour ébranler ton jeune cœur,  
En vain de mille coups ta chair est déchirée;

En vain aux yeux d'un peuple épouvanlé d'horreur,  
Par de cruels Lions la mort t'est préparée.

**S**E ejus innocéntiae  
Parcit Leónum immánitas,  
Pedésque lambunt Mártiris.  
Iræ famisque immémores.

On t'ils sur toy levé les yeux,  
A leurs maîtres d'abord ils deviennent rebelles,

Et tombent à tes pieds soumis, officieux,

Tels qu'autour du Berger on void les chiens fidèles.

**L**A honte irrite tes bourreaux,  
Sur des flots de fumée ils te panchent la bouche,

Et veulent qu'en ton sein le feu lent des flambeaux.

Brûle à loisir ce cœur que nul effroi ne touche..

**A**u nom de ce divin Héros,  
Immense Trinité, reçoi nostre humble hommage,  
Fay nous, dans le séjour de l'éternel repos,  
De tes biens infinis partager l'héritage.  
Ainsi soit-il.

### A M A T I N E S , H Y M N E .

**A** T H E L I T A Christi  
nóbilis  
Idóla damnat géntium,  
Deique amóre saucius  
Vita pericla despicit.

**G**RAND Saint, tu suis les mouvements  
Du Dieu, dont le pouvoir éclate en tes paroles,  
Et ta vive éloquence, au milieu des tourmens,  
Inspire aux spectateurs le mépris des idoles.

**D**IX mille nœuds environné,  
Precipité d'un roc moins ferme que ton ame,  
Par de cruels Soldats sur les ronces

Fff iii

**L**ORIS revinctus ásporis,  
E rupe præceps vólvitur:  
Spinæ vultum lâncinant,  
Per saxa corpus scinditut.

traînē,  
Plus leur rage s'accroist , plus ton zèle  
s'enflamme.

**E N F I N** las , reduits aux abois ,  
La soif allume en eux un feu qui les  
devore ;

Mais une eau , qui d'abord pour eux  
coule à ta voix ,

Fait voir quel est le Dieu que ton amour  
implore.

**F A I S** ainsi , Martyr genereux ,  
Fais nous vaincre des sens les secrètes  
amorces :

Qu'ainsi le Ciel propice ouvre à nos  
cœurs heureux

Cette source , où le tien puisa toutes  
ses forces.

**A U** nom de ce divin Heros ,  
Immense Trinité , reçoi nostre humble  
hommage ,

Fay nous , dans le séjour de l'éternel  
repos ,

De tes biens infinis partager l'héritage.  
Ainsi soit-il.

**D U M** membra raptant  
Mártiris ,  
Languent siti satellitæ :  
Signo Crucis Venantius  
E rupe fontes elicit.

**B E L L A T O R** ô fortissime ,  
Qui pérdis tortóribus  
E caute præbes póculum ,  
Nos rore grátiā írriga.

**S I T** laus Patri , fit Fílio ;  
Tibique , sancte Spíritus :  
Da per preces Venantii  
Beata nobis gáudia. Amén.

### *Oraison.*

**O** Dieu , qui avez consacré ce jour  
par le triomphe du bien-heureux  
Venant vostre Martyr : exaucez les  
prières de vostre peuple , & faites qu'en  
reverant les merites de ce Saint , nous  
imitions la constance de sa foy . Par  
nostre Seigneur .

**D**eus , qui hunc diem  
bæati Venantii Mártiri  
tui triúmpho consecrásti:  
exaudi preces pòpuli tui , &  
præsta , ut qui ejus mérita  
venerámur , fidei constán-  
tiam imitémur. Per Dómi-  
num nostrum.

### **A U 2. N O C T U R N E.**

#### *L E Ç O N 4.*

**V**enant natif de Camerino , n'a-  
voit que quinze ans lors qu'on  
l'accusa d'être Chrestien devant An-  
tiochus , qui estoit le Gouverneur de  
la ville sous l'Empereur Dece. Il se  
presenta luy - mesme proche d'une  
porte de la ville à ce Gouverneur , qui  
aprés l'avoir tenté long - temps ,

**V**enantius Camers quin-  
decim annos natus; cùm  
Christianæ religiōnis accu-  
saretur apnd Antiochum ,  
qui sub Décio Imperatōre  
Camerino præserat , in porta  
civitatis Præfidi se obtulit ,  
quem ille pollicitationibus ,  
ac terróribus diu tentatum

flagris caxi, & vinculis astriungi jussit. Sed is mirabiliter ab Angelo solutus, lampadibus postea adūritur, atque inverso ore fumo sapopōso luspenditur. Eius constātiā in tormentis demiratus Anastāsius Corniculārius, & quod cum ab Angelo iterum solutum candidā veste suprā fumum ambulātem vidisset, in Christum crēdidit, & à beato Porphyrio Presbytero cum familiā baptizatus, paulo post martyrii palmanum cum cōdem promeruit.

Temps après la palme du martyre.

¶. Lux perpétua. lxxxj.

### L E C O N S .

**A**T Venātius Præsidū s̄istitur, & ab eo iterū frustrā tentatus, ut Christi fidem desereret, in carcere conjicītur, quod Attalus Praecō mīritur, qui ei dicat se quoque Christianum fuisse, & ei nōmini propterea renunciāsse, quod cognovisset iāane esse fidei commētum, quo Christiani præsentibus se abdicant ob vanam futurorum spem. Verūm nōbilis Christi athlēta cālli-di hostis insidias non ignōrans, diaboli ministrum à se pénitū rejeicit : quare ad Præsidem iterū adducto, omnes contūsi sunt dentes, maxillæque confractæ, atque ita cæsus in sterquilinum deſcītūr. Sed inde ab Angelo quoque erēptas russis stetit ante Jūdicem, qui Venātio adhuc loquente, è tribunali cecidit, & in ea voce, Verus est Venātii Deus, nostros deos destrūte, extāmans expiravit.

Dieu, il faut renverser les nōstres.

mais inutilement, par les promesses & par les menaces, le fit fouetter & charger de chaînes. Ayant été délié miraculeusement par un Ange, on le brûla avec des torches ardentes, & on le pendit la teste en bas, pour recevoir la fumée du feu qu'on avoit allumé sous luy. Anastase Greffier admirant la constance du Saint, & le voyant délié une seconde fois par un Ange, & marchant sur la fumée avec un habit blanc, crut en Jesus-Christ, & fut baptisé luy & sa famille par le bien-heureux Porphyre Prestre, avec lequel il remporta peu de

Venant fut de nouveau présenté devant le Gouverneur, qui l'ayant encore sollicité en vain d'abandonner la foy de Jesus-Christ le fit mettre en prison, où il envoya ensuite un herault nommé Attale, pour luy dire qu'il avoit été Chrestien, mais qu'il avoit renoncé à cette profession, parce qu'il avoit reconnu que ce n'estoit qu'une chimere que la foy, qui portoit les Chrestiens à se priver des biens présens dans la vaine esperance des biens futurs. Mais le glorieux Athlete de Jesus-Christ n'ignorant pas quelles sont les embuches de l'ennemy trompeur de nostre salut, rejetta bien loin ce ministre du demon. C'est pourquoi on le ramena devant Antiochus, on luy cassa toutes les dents, & on luy rompit les mâchoires : après quoy on le jeta sur un fumier. Ayant encore été tiré de là par un Ange, on le fit comparaître devant le Juge, qui ayant que le Saint eust celle de parler, tomba de son siège, & mourut en criant : Le Dieu de Venant est le véay

By. In servis suis. lxxxj.

L E C O N 6.

**C**E qui ayant esté rapporté au Gouverneur , il fit aussi-tost exposer le Saint aux Lions , lesquels oubliant leur cruauté naturelle , se jetterent à ses pieds ; & luy cependant enseignoit la Foy de Jesus-Christ au peuple. C'est pourquoy on le tira de là , & on le remena en prison. Le lendemain Porphyre ayant raconté au Gouverneur une vision qu'il avoit euë la nuit , où j'ay vû , luy dit-il , les peuples que Venant baptisoit , tout éclatans de lumiere , pendant que vous estiez couvert d'un brouillard épais & tenebreux ; Antiochus transporté de colere luy fit aussi-tost couper la teste ; & commanda qu'on traîna Venant jusques au soir par des lieux semez d'épines & de chardons. On le laissa à demi-mort ; mais le matin suivant il se presenta au Gouverneur , qui le fit au mesme temps précipiter du haut d'un rocher. Ayant encore esté sauvé miraculeusement , on le traîna de nouveau par des chemins rudes & picquans jusqu'à mille pas de la ville , en un endroit où les Soldats souffrant une extrême soif , le Saint fit le signe de la Croix sur une pierre qui estoit dans la vallée prochaine , & en fit sortir de l'eau. Il laissa mesme sur cette pierre la marque & la forme de ses genoux , que l'on peut voir encore présentement dans son Eglise. Plusieurs touchez de ce miracle crurent en Jesus-Christ , & le Gouverneur les fit tous décoller au mesme lieu avec Venant. Il se fit aussi-tost des éclairs ; & de si grands tremblemens de terre , que le Gouverneur s'enfuit , sans pouvoir néanmoins se détober à la Justice di-

**Q**Uod cdm Praesidi numeri ciatum esset , extem-  
plo Venantium leonibus ob-  
jeci jussit , qui naturali fe-  
ritate omissa , ad ejus se pedes abjecerunt ; interim ille  
populum Christi fidem edo-  
cebat : quare inde amotus  
iterum in carcere trudi-  
tur. Cumque postridie Prae-  
fidi referrret Porphyrius , se  
per visum noctu populos ,  
quos Venantius aqua intin-  
gebat , clarissimam luce fulgen-  
tes , ipsum vero Praefidem  
obscurissimam caligine opertum  
vidisse , Praeses ira incensus eum illicio capite ple-  
sti imperat ; deinde Venantiu-  
m per loca vespribus &  
carduis consta trahi usque  
ad vesperam. Is cum semi-  
animis relictus esset , mane  
se iterum Praefidi presentavit ,  
cujus jussu statim è ru-  
pe precipitatūr ; sed inde  
etiam divinitus eruptus , dé-  
nuò per loca aspera ad mille  
passus trahitur , ubi militi-  
bus siti astuātibus , in pró-  
xima convallē ex lápide , in  
quo & gennu formam re-  
liquit , sicut etiam nunc in  
eius Ecclēsia videre licet ,  
Crucis signo à Venantio fac-  
to , aquæ manarunt. Eo mi-  
raculo plures permoti in  
Christum crediderunt , quos  
omnes Praeses è loci una  
cum Venantio capite feriri  
jussit. Fulgura , & terræ mo-  
tus eo tempore ita magi-  
fuere , ut Praeses ausuget ,  
qui paucis ramen post diebus  
divinam haud valens effugere justitiam , turpissimam  
mortem oppedit . Christiani  
interim Venantii , & alio-  
rum corpora honorifico loco

seplirunt, quæ Camerini  
in Ecclæsia Venantio dicata  
condita adhuc sunt.  
sepelirunt, qui le fit mourir peu de jours après  
d'une mort tres-honteuse. Cependant les  
Chrestiens ensevelirent en un lieu hono-  
rable les corps du saint Martyr, & des autres qui reposent encore  
maintenant à Camerino dans l'Eglise dédiée à S. Venant.

R. Filiæ Jerusalēm, lxxxij

A u 3. N o c t . l'Homelie sur l'Evangile, Ego sum vitis vera,  
& Pater, au Commun des Martyrs, lxxiiij.

A L A U D E S. H Y M N E.

DUM nocte pulsâ, Lú-  
cifer  
Diem propinquam núnctiat,  
Nobis refert Venantius  
Lucis beata munera.

NAM criminum caliginem  
Stygisque noctem dépulit,  
Veroque cives lumine  
Divinitatis imbuít.

Aquæ sacri baptisinatis  
Lustravit ille pátriam :  
Quos tinxit unda milites,  
In astra misit Mártires.

NUNC Angelórum párticips  
Adésto votis supplicum :  
Procul repélle crímina,  
Tuúmque lumen íngere.

SIT laus Patri, sit Filio,  
Tibique, sancte Spíritus :  
Da per preces Venantii  
Beata nobis gáudia.

Amen.

vine, qui le fit mourir peu de jours après  
d'une mort tres-honteuse. Cependant les  
Chrestiens ensevelirent en un lieu hono-

rable les corps du saint Martyr, & des autres qui reposent encore  
maintenant à Camerino dans l'Eglise dédiée à S. Venant.

R. Filiæ Jerusalēm, lxxxij

A u 3. N o c t . l'Homelie sur l'Evangile, Ego sum vitis vera,  
& Pater, au Commun des Martyrs, lxxiiij.

A L A U D E S. H Y M N E.

**A**U moment que le jour nouveau  
Annonce à l'Univers la fuite des  
tenebres,  
Grand Saint, tu fais briller le celeste  
flambeau  
D'un jour, qui de nos cœurs chasse les  
nuits funèbres.

**A**INSI sont bien-tost dissipiez.  
Les voiles dont l'enfer couvre l'horreur  
des crimes,  
Ainsi tes citoyens de tant d'éclat frappez  
Adorent du vray Dieu les veritez su-  
blimes.

**P**AR les eaux d'un baptesme heureux  
Au saint joug de la Foy tu soumets ta  
patrie,  
Tu fais de tes bourreaux des Martyrs  
genereux,  
Tout prests par leur trépas d'expier  
leur furie.

**M**AINTENANT, au séjour des Saints,  
Reçois & nostre hommage & nos hum-  
bles prières,  
Fais que du fier demon trompant tous  
les desseins,  
Nous marchions sur tes pas, guidez par  
tes lumières.

**A**u nom de ce divin Heros,  
Immense Trinité, reçois nostre humble  
hommage.  
Fais-nous, dans le séjour de l'éternel  
repos,  
De tes biens infinis partager l'héritage.  
Ainsi soit-il.

## L E X I X . M A Y .

Saint Pierre Celestin Pape &amp; Confesseur. Double.

## Oraison.

**O** Dieu , qui avez appris au bienheureux Pierre Celestin à préférer l'humilité à la dignité suprême du souverain Pontificat auquel vous l'aviez élevé ; Faites - nous , par vostre miséricorde , la grace de mépriser , à son exemple , toutes les choses du monde , & d'arriver heureusement à la gloire qui est promise aux humbles pour leur récompense. Par nostre Seigneur .

**D**eus , qui beatum Petrum Cælestinum ad summi Pontificatus apicem sublimasti , quique illum humilitati postponere docuisti ; concéde propitiis , ut ejus exemplo cuncta mundi despiceret , & ad promissa humilibus præmia pervenire feliciter mereamur. Per Domum .

*Mémoire de S. Venant, & de sainte Pudentienne Vierge.*

*Antienne.* Veni sponsa. **v.** Spécie tuâ , cxliij. *Oraison,* Exaudi nos , clixij.

*Les Leçons du 1. Nocturne de l'Ecriture courante. Si cette Fête arrive le Lundy ou le Mercredy des Rogations , les Leçons du 1. Nocturne seront du Commun d'un Confesseur Pontife , Fidélis sermo , xciv.*

## A u 2. N O C T U R N E .

## L E Ç O N 4.

**P**ierre nommé Celestin du nom qu'il prit lors qu'il fut fait Pape , naquit de parens honnêtes & Catholiques à Isernia dans l'Abrusse. A peine estoit-il entré dans la jeunesse , qu'il se retira dans la solitude , pour préserver son esprit des charmes trompeurs du monde. Là il nourrissoit son ame par la contemplation , & il reduissoit son corps en servitude , portant sur sa chair à nû une chaîne de fer. Il institua , sous la regle de S. Benoist , une Congregation qui a depuis porté le nom de Celestin. L'Eglise Romaine ayant été long-temps sans Pasteur , on le choisit sans qu'il en sceust rien , pour occuper le siege de saint Pierre ; & on le tira de son desert comme une lampe qui estant placée sur le chandelier , ne peut estre cachée : ce qui

**P**etrus , à nōmine quo Pontifex est appellatus , Cælestinus dictus , honestis Catholicisque parentibus Asernia in Samnitibus natus , adolescentiam vix ingressus , ut animum à mundi illæbris custodiret , in solitudinem secessit. Ibi contemplationibus mentem nutritens , corpus in servitatem redigens , ferream catenam ad nudam carnem adhibebat. Congregationem quæ postea Cælestinorum dicta est , sub Régula sancti Benedicti instituit. Hinc quasi lucerna supra candelabrum posita , cum abscondi nequirit ( Românâ Ecclesiâ diu viduâtâ Pastore ) in Petri cathedram ignorans , & absens ascitus , magnâ novitatis admiratione , non minùs

quam repenteño gáudio cunctos affecit. Cùm autem in Pontificatus sublimitate collocatus variis distentus curis, assuetis incumbere meditationibus vix posse cognosceret: óneri páriter & honori voluntariè cessit. Indeque priscam vitæ ratióinem répetens, obdormivit in Dómino, ejusque pretiosam mortem Crux præfulgens in ære ante cubiculi ostium reddidit amplius gloriósam. Miraculis multis tam vivens, quam post obitum cláruit, quibus rite examinatis, Clemens Quintus, anno postquam décessit undécimo, Sanctórum numero adscrípsit.

tre au nombre des Saints onze ans après son decez.

*By. Invéni David, c.*

L E C O N S.

Du livre des Morales de saint GREGOIRE Pape.

**D**ividetur justi simplicitas: Hujus mundi sapientia est, cor machinatio-nibus tégere, sensum verbis velare; quæ falsa sunt, vera ostendere; quæ vera sunt, falsa demonstrare. Hæc nimírum prudéntia usu à ju-vénibus scitur: hæc à pueris præcio discitur: Hanc qui scunt, céteros despiciendo, supérbiunt: Hanc qui nésciant, subjécti & timidi in aliis mirantur: quia ab eis hæc éadem duplicitatis ini-quitas nōmine palliata diligitur dum mentis perversitas, urbánitas vocatur. Hæc sibi obsequéntibus præcipit honorum culmina quærere, adépta temporali gloriæ vanitate gaudere, irrogata ab aliis mala multiplicius redere, cùm vires suppetunt,

ravit tout le monde de joye & d'admiration dans la veue d'un événement si peu ordinaire; mais lors qu'élevé à cette dignité sublime, il sentit que la multitude des soins dont son esprit estoit déchiré, l'empeschoit de vaquer comme auparavant à la méditation des choses célestes, il renonça volontairement & à l'honneur & à la Charge. Il reprit donc son ancienne maniere de vivre, & il s'endormit au Seigneur par une precieuse mort, qu'une Croix brillante qui parut en l'air devant la porte de la chambre, rendit encore plus glorieuse. Il éclata pendant sa vie, & après sa mort, par plusieurs miracles, qui ayant été soigneusement examinez, porterent Clement V. à le mettre au nombre des Saints onze ans après son decez.

*By. Invéni David, c.*

**O**N se rit de la simplicité du juste. *Lib. 10. cap. 16.* La sagesse de ce monde consiste à cacher avec artifice les pensées qu'on a dans le cœur; à déguiser ses sentiments par la dissimulation de ses paroles; à persuader que les choses fausses sont vrayes, & que les vrayes sont fausses. Cette prudence est mise en usage dès la plus tendre jeunesse, & on paye des maîtres pour la montrer aux enfans. Ceux qui la savent, méprisent tous les autres avec orgueil; & ceux qui l'ignorent, admirent avec respect ces prudens du siècle: parce que cette damnable duplicité est voilée du nom d'adresse & de savoir vivre. Cette sagesse mondaine apprend à ses lectateurs à rechercher les premiers honneurs; à jouir avec joye du faste & de la gloire temporelle qu'ils

se sont acquise ; à rendre aux autres nullis resisténtibus cédere ; avec usure le mal qu'ils en ont receu ; à ne point ceder , s'il se peut , à ceux qui leur résistent ; & à dissimuler par une douceur apparente , tout ce que leur malice impuissante ne peut executer.

*R. Pósui adiutorium , cij.*

L E Ç O N 6.

**L**A prudence des Saints au contraire consiste à ne jamais rien dissimuler ; à découvrir ses sentimens par ses paroles ; à aimer la vérité ; à fuir le mensonge ; à faire du bien gratuitement ; à souffrir le mal plutoſt que d'en faire ; à ne point rechercher de vengeance des injures qu'on reçoit ; & à considerer comme un tres - grand avantage les opprobres & les confusions que l'on souffre pour l'amour de la vérité.. Mais on se moque de cette simplicité des justes ; parce que les sages du siecle appellent sottise la candeur & l'innocence. Ils estiment folie tout ce qu'on fait avec sincérité ; & aux yeux de cette sagesse charnelle , tout ce que la vérité approuve & demande , passe pour ridicule & extravagant. Et en effet y a-t-il rien de plus fou aux yeux du monde , que de découvrir par ses paroles ce qu'on a sur le cœur ; de ne rien déguiser avec artifice ; de ne point rendre injure pour injure ; de prier en faveur de ceux qui nous chargent d'imprecations ; de rechercher la pauvreté ; d'abandonner ce que l'on possede ; de ne point résister à celuy qui nous ravit nostre bien ; & de tendre l'autre joue à celuy qui nous a donné un soufflet.

*R. Iste est qui ante , cij.*

**A u 3. N o c t u r n e .**

L E Ç O N 7.

Lecture du saint Evangile selon  
saint Matthieu.

*Léctio sancti Evangélii fe-  
cundum Matthæum.*

**I**N illo tempore : Dixit Petrus ad Jesum : Ecce nos reliquimus ómnia , & secuti sumus te ; quid ergo erit nobis ? Et rétiqua.

*Homilia venerabilis Bedæ  
Presbyteri.*

**D**Erfectus ille est , qui ábiens vendit ómnia quæ habet , & dat paupéribus , ac véniens séquitur Christum : habébit thesárum non deficientem in cælis. Unde bene interrogánte Petro , dixit tálibus Jesus : Amen dico vobis , quod vos qui fecuti estis me , in regeneratione , cùm sederit Filius hóminis in sede maje- statis suæ , sedébitis & vos super sedes duódecim , judi- cantes duódecim tribus Iſraël. In hac quippe vita pro ejus nómine laborántes , in alia prémium speráre do- cuit : id est , in regeneratione , cùm videlicet in vi- tam immortalem fuérimus resurgéndo regeneráti , qui in vitam cadúcam mortali- ter crámus géniti.

rifiable , nous ferons regenerez par la resurrection pour une vie immortelle.

*Bz. Amávit eum. cvj.*

### L E C O N . 8.

**E**T justa prorsus retribú-  
tio , ut qui híc pro Chri-  
sto humánæ gloriā celis-  
tudinis neglexérunt , illic à  
Christo judices glorificati  
singuláriter cū eo assídeant ,  
qui à sequéndis ejus vesti-  
giis nullā ratione pótenter  
avelli. Nemo autem putet ,  
duódecim tantum Apóstolos ,  
quia pro Juda prævari-  
cante Mathías éléctus est ,

**E**N ce temps-là , Pierre dit à Jésus :<sup>19. 27.</sup> Vous voyez que nous avons tout quitté , & que nous vous avons suivi ; quelle récompense donc en recevrons-nous ? Et le reste.

*Homelie du venerable Bede  
Prestre.*

**C**Eluy - là est parfait qui va vendre tout ce qu'il a , en donne le prix aux pauvres , & revient suivre Jésus-Christ : car il aura au Ciel un trésor qui ne perira point. C'est pourquoy à l'occasion de la demande de Pierre , Jésus-Christ répond à ces sortes de personnes : Je vous dis en vérité qu'au jour de la regeneration , lorsque le Fils de l'homme sera assis sur le trône de sa gloire , vous qui m'avez suivi , serez aussi assis sur douze trônes , & que vous jugerez les douze tribus d'Istaël. Il apprenoit par ces paroles à ceux qui travaillent en cette vie pour la gloire de son nom , à attendre la récompense de leurs travaux en une autre vie qu'il appelle la regeneration ; c'est à dire , lorsque nous qui avons été engendrez par la naissance temporelle pour une vie pe-

rifiable , nous ferons regenerez par la resurrection pour une vie immortelle.

*Bz. Amávit eum. cvj.*

### L E C O N . 8.

**J**Esus-Christ donne ainsi aux siens une juste & digne récompense , en glorifiant par la qualité de Juges ceux qui ont méprisé l'élevation de toutes les grandeurs humaines : & en faisant asseoir à ses costez par un privilege particulier ceux que rien n'a pu empêcher de suivre ses traces. Or parce qu'il est parlé de douze trônes , & qu'il y a douze Apostres , S. Mathias

ayant esté choisi pour remplir la place de l'infidelle Judas , il ne faut pas s'imaginer qu'il n'y aura que les douze Apostres qui jugeront alors : comme il ne faut pas croire non plus qu'il n'y aura que les douze tribus d'Israël qui seront jugées ; car si cela estoit , la tribu de Levi qui est la treizième , ne seroit donc point jugée.

R. Sint lumbi. cvj.  
Pour Sainte Pudentienne.

L E C O N 9.

**L**A sainte Vierge Pudentienne , fille de Pudent . Senator Romain , ayant perdu son pere & sa mere , pratiqua avec une pieté merveilleuse les exercices de la Religion Chrestienne , distribua aux pauvres avec Praxede sa sœur l'argent qu'elle avoit retiré de la vente de son patrimoine , & s'appliqua toute entiere aux jeusnes & à l'oraison. Ce fut par ses soins que toute sa famille composée de quatre - vingt - seize personnes fut baptisée par le Pape Pie. L'Empereur Antonin ayant défendu aux Chrestiens de sacrifier publiquement , le mesme Pape s'assemblloit avec les Chrestiens dans la maison de la Sainte pour y celebtrer le Sacrifice : & elle les recevant avec une grande charité , leur fournissoit les choses necessaires à la vie. Elle mourut dans la pratique de tous ces devoirs de la pieté chrestienne , & fut ensevelie le dix-neuvième May dans le tombeau de son pere au Cimetiere de Priscille dans la voie Salarie.

tunc esse judicaturos ; sic nec duodecim solae sunt tribus Israël judicandæ : aliòquin tribus Levi que tertiæ decima est injudicata recte.

**P**udentiana virgo , Pudentis Romani filia ; paréntibus orbata cum admirabilis pietate Christianam religionem coleret, una cum sorore Praxede pecuniam ex vendito patrimonio redditam pauperibus distribuit, seque jejuniis & orationibus dedit. Cujus etiam opera tota ejus familia , in qua erant nonaginta sex homines , à Pio Pontifice baptizata est. Quod autem ab Antonino Imperatore sanctum erat , ne Christiani publicè sacrificia facerent , Pius Pontifex in eisdibus Pudentianæ cum Christianis facta celebrabat. Quibus illa benignè acceptis , quæ ad vitam necessaria essent suppeditabant. Itaque in his Christianæ pietatis officiis migravit è vita , & in sepulchro patris ad cœmeterium Priscillæ viâ Salariâ sepulta est , decimo quarto Kalendas Junii.

*Que si la Fête de S. Célestin arrive au Dimanche, on la transferera,  
& alors la neuvième Leçon sera celle qui suit.*

L E C O N 9.

**E**T Paul qui est un treizième Apôtre sera - t - il exclus du privilege de juger avec les autres , luy qui dit : **F**PT Paulus , qui tertius decimus est Apóstolus , iudicandi sorte privabitur ,

cum ipse dicat: Nescitis quoniam Angelos judicabimus, quanto magis secularia? Scidum namque est, omnes qui ad exemplum Apostolorum sua reliquerunt omnia, & secuti sunt Christum, iudices cum eo venturos, sicut etiam omne mortalium genus esse judicandum. Quia enim duodenario sex numero solet in scriptariorum universitas designari, per duodecim sedes Apostolorum, omnium numeritas judicantium, & per duodecim tribus Israël, universitas eorum qui iudicandi sunt, ostenditur.

Ne scavez-vous pas que nous serons juges des Anges mesmes? Combien donc le devons-nous estre plustost de ce qui regarde la vie presente? Il faut donc scavoir que tous ceux qui à l'exemple des Apostres auront tout quitté & auront suivi Jesus-Christ, jureront avec Jesus-Christ, & que tous les hommes seront jugez. Mais parce que l'Ecriture se fera ordinairement du nombre de douze pour marquer une generalité entiere, elle designe icy par les douze trônes des Apostres, tous ceux qui doivent juger; & par les douze tribus d'Israël, tous ceux qui doivent estre jugez.

Te Deum laudamus, 30.

*A Laudes, mémoire de sainte Pudentienne Vierge.*

Oraison. Exaudi. clxiiij.

*Aux secondes Vespres, mémoire de saint Bernardin.*

L E X X . M A Y .

Saint Bernardin Confesseur. Semidouble.

On dit tout du Commun d'un Confesseur, excepté ce qu'il y a icy de propre.

Oraison.

Domine Iesu, qui beato Bernardino Confessori tuo eximium sancti tui nominis amorem tribuisti; ejus quæsumus meritis & intercessione, spiritum nobis tuæ dilectionis benignus infunde. Qui vivis in unitate ejusdem Spiritus sancti.

Signeur Jesus, qui avez donné au bien-heureux Bernardin vostre Confesseur un grand amour pour vostre saint Nom, nous vous prions par ses merites & par son intercession de répandre en nous par vostre misericorde l'esprit de vostre dilection. Vous qui vivez.

Au 1. Noct. les Leçons de l'Ecriture courante.

Au 2. NOCTURNE.

LEÇON 4.

Bernardinus Albizesca, nobile Senensi familia ortus, ab incunabula aetate non obscura sanctitatis dedit indicia: nam à pueris parentibus honeste educatus, neglegit puerilibus ludis, inter pri-

Bernardin Albizesca, d'une noble famille de Sienne, donna dès son enfance des marques éclatantes de sainteté. Car étant élevé honnêtement par ses parens qui estoient vertueux, il méprisa les jeux d'enfant, & parmi

les premières études de la Grammaire il appliqua son esprit aux actions de piété , s'attachant particulierement aux jeusnes , aux prières , & au culte de la sainte Vierge. Il avoit une merveilleuse charité pour les pauvres. Dans la suite du temps, pour cultiver & pour mieux pratiquer toutes ces vertus , il voulut estre mis au nombre de ceux qui servent Dieu à Sienne dans l'Hôpital de Nostre - Dame de l'Echelle , d'où sont sortis plusieurs hommes célèbres en sainteté. Là il s'exerça avec une ferveur & une charité incroyable , & à la mortification de son corps & au soin des malades pendant une furieuse peste. Il conserva inviolablement sa chasteté malgré tous les obstacles qu'y apportoit la grande beauté de son corps ; & il estoit si pur , que les plus impudens mesmes n'osoient pas prononcer un mot deshonnesté en sa présence.

#### R. Honestum fecit. cxxij.

#### L E C O N S .

**E**stant gueri d'une grande maladie de quatre mois qu'il avoit soufferte avec beaucoup de patience , il conceut le dessein d'embrasser la vie religieuse. Pour s'y disposer , il loua une petite maison au bout de la ville, où s'étant caché , il mena une vie tres-austere en toutes manieres , priant Dieu continuellement de luy faire connoistre le parti qu'il devoit prendre. Il arriva par l'ordre de la divine Providence qu'il choisit l'Ordre de saint François , où il excella en humilité , en patience , & en toutes les autres vertus religieuses. Ce qui estant remarqué par son Gardien , qui connoissoit auparavant quelle estoit sa science dans les saintes Lettres , il luy

ma grammatica studia, pietatis opibus animum intēdit , jejuniis , orationi , & beatissimæ virginis cultui præcipue addictus. Misericordiâ verò in páuperes fuit insigni ; quæ quidem omnia procedente tempore quod melius posset excōlere, eorum numero adscríbi voluit, qui Senis in hospitali domo beatæ Mariæ de Scala , Deo inserviunt ; unde complures sanctitate celebres viri prodierunt. Ibi corporis afflictione , & agrotantium cura , dum atrox pestilētia grastaretur, incredibili charitate se se exēcuit. Inter ceteras autem virtutes , castitatem, egrégia forma repugnante, sanctissime custodivit , adeo ut eo præsente, nemo umquam , ne impudentissimus quidem , verbum minus honestum profere auderet.

**G**rati morbo tentatus , eoque ad quatuor menses patientissime tolerato , demum incolumis , de religiose vite instituto capessendo deliberare cœpit ; quod ut sibi viam muniret , ediculam in extrema urbe condūxit, in quam cum se abdidisset , asperitatem omnī ex parte vitam trahēbat , Deum assidue orans, ut quid sibi sequendum esset, ostenderet : quare divinitus factum est , ut beati Francisci Ordinem præ ceteris optaret , in quo humilitate , patientia , aliisque religiosi hominis virtutibus excelluit. Id cum cenobii Rector animadverteret , jamque an-

te

teā Bernardini doctrinam & sacrarūm litterārum pē-  
ritiam perspectam habē-  
ret, prædicādi onus ei-  
dem impōsuit: quo humili-  
limē suscep̄to, cūm se mi-  
nūs idōneum agnōsceret,  
ob vocis exilitatē ac rau-  
citatē, Dei ope implorā-  
tā, non sine miraculo  
ejusmodi impedimento libe-  
ratus est.

*R. Amāvit eum. cxxiv.*

L E C O N . 6.

Cumque ea tempora vi-  
tūis, criminibꝫque re-  
dundarent, & cruētis fac-  
tionibus in Itália, divina  
humanaque omnia permix-  
ta essent: Bernardinus ur-  
bes, atque oppida concur-  
sans, in nomine Iesu quem  
semper in ore, & in péc-  
tore gerēbat, collāpſam  
pietatem morēsque verbo  
& exemplo magna ex parte  
restituit; quo factum  
est, ut præclaræ civitatis  
eum sibi Episcopum à  
summo Pontifice postulā-  
rent: quod ille munus invi-  
cta humilitate constan-  
tissimè rejicit. Dénique vir  
Dei immēnsis labōribus ex-  
haustis, multis magnisque  
éditis miraculis, libris &  
tiam piè, docteque con-  
scriptis, cūm vixisset annos  
sex ac sexaginta, in arce Aquila in Vestiniis  
beato sine quiévit: quena  
novis in dies coruſcam  
signis, anno post obi-  
sum sexto Nicolaus quin-  
tus Pontifex Maximus in  
Sanctorum nūmerūm rétu-  
lit.

*R. Ille homo perfecit. cxxiv.*

A u 3. N o c t . l'Homelie sur l'Evangile, Ecce nos reliqui-  
mus omnia. au Commun des Abbez. cxxxvij.

*Partie du Printemps.*

Ggg

L E . X X V . M A Y .

Sainte Marie Magdeleine de Pazzi Vierge. Semidouble.

*Oraison.*

**O** Dicu, amateur de la virginité , qui avez embrazé de vostre amour , & orné de vos dons celestes la bien-heureuse Vierge Marie Magdeleine ; Faites-nous la grace qu'en honorant sa memoire par une Feste solennelle , nous imitions sa pureté & sa chasteté. Par.

*Memoire de saint Urbain Pape & Martyr.**Antienne. Iste Sanctus. ¶ Glòria. xxix.**Oraison.*

**A**ccordez-nous , s'il vous plaist , ô Dieu tout-puissant , qu'en célébrant la solennité du bien-heureux Urbain vostre Martyr & Pontife , nous soyons secourus auprès de vous par son intercession. Par nostre Seigneur.

*Au 1. N o c t . les Leçons de l'Ecriture courante.**Au 2. N O C T U R N E .*

## L E Ç O N 4.

**M**arie Magdeleine de l'illustre famille de Pazzi naquit à Florence , & marcha presque dès le berceau dans le chemin de la perfection. Dés l'âge de dix ans elle fit vœu de virginité ; & quand elle eut pris l'habit de Carmelite dans le Monastere de Nostre-Dame des Anges , elle fut voir en sa personne un modele de toutes les vertus religieuses. Elle fut si chaste , qu'elle ignora absolument tout ce qui peut blesser la pureté. Elle jeûna cinq ans au pain & à l'eau , selon l'ordre qu'elle en avoit receu de Dieu , hormis les Dimanches qu'elle mangeoit des viandes dont on peut user en Careisme. Elle tourmentoit son corps par le cilice , le froid , l'abstinence , les veilles , la nudité , & par toutes sortes de peines.

*¶. Propter veritatem ,*

**D**eus virginitatis amator , qui beatam Mariam Magdalénam virginem tuo amore succénsam , cælestibus donis decorasti ; da , ut quam festiva celebritate veneramur , puritatem & charitatem imitemur. Per Dñm.

**D**a , quæsumus , omnes poteris Deus , ut qui beati Urbani martyris tu atque Pontificis solennia cõlimus , ejus apud te intercessiōibus adjuvemur. Per Dóminum nostrum.

**M**aria Magdalena illustri Pazziorum genere Floréntiae nata , ferrè ab incunabulis iter perfectionis arripuit. Decenniis perpetuum virginitatem vovit , suscepitque habitu in Monasterio sancte Marie Angelorum Ordinis Carmelitarum , se omnium virtutum exemplar exhibuit. Adeo casta fuit , ut quicquid puritatem ledere potest , penitus ignoraverit. Quinquennium , Deo jubente , solo pane & aqua transigit , exceptis diebus Dominicis , quibus cibis quadragesimilibus vescebatur. Corpus suum cilicio , frigore , inedia , vigiliis , nuditate ; atque omni penarum genere cruciabatur.

clv.

## L E C O N S.

**T**anto igne divini ambris astubabat, ut ei ferendo impar ingesta aqua pectus refrigerare cogeretur. Extra sensus frequenter rapta, diuturnas & admirabiles extases passa est, in quibus & arcana cælestia penetravit, & eximis à Deo gratiis illustrata fuit. His autem munita longum certamen à principibus tenebrarum sustinuit, árida, desolata, ab omnibus derelicta variisque temptationibus vexata, Deo sic permittente, ut invicta patientia, ac profundissima humilitatis exemplar præbret.

**E**lle se sentoit embrasée d'un si grand feu de l'amour divin, que n'en pouvant supporter la chaleur, elle estoit obligée pour la tempérer de jeter de l'eau sur sa poitrine. Souvent ravie hors d'elle-même, elle a eu de longues & de merveilleuses extases, dans lesquelles elle a penetré dans les secrets du Ciel, & Dieu l'a favorisée de plusieurs lumières. Fortifiée par les grâces qu'elle y recevoit, elle a soutenu de grands & de longs combats contre les princes des ténèbres dans la sécheresse & dans la desolation, abandonnée de tout le monde, & attaquée de plusieurs tentations ; Dieu le permettant ainsi, afin qu'elle fust le modèle d'une patience invincible, & d'une profonde humilité.

## B. Dilexisti iustitiam. clvj.

## L E C O N S.

**C**Haritate erga proximum singuläriter enuit : nam sèpè noctes ducébat insomnes, vel obeindis fororum ministériis, vel interficiendo infirmis occupata, quarum aliquando ulcera lambens sanavit. Infidelium, & peccatorum perditionem amarè desiens, se ad quilibet pro illorum salute tormenta paratam offerébat. Multis ante obitum annis, universis Cæli deliciis, quibus copiòse affluébat, heróica virtute renuncians, illud fréquenter in ore habebat, Pati non mori. Tandem longa & gravissima infirmitate ex-hasta transivit ad sponsum, die vigésimā quintā Maii anno millésimo sexcentésimo septimo, expléto anno quadragésimo primo ætatis suæ. Eam multis in

**E**lle avoit une charité particulière pour le prochain ; car souvent elle passoit des nuits sans dormir, soit pour faire l'ouvrage des sœurs, soit pour servir les malades, qu'elle a quelquefois gueris en suçant leurs ulcères. Elle pleuroit amerement la perte des infidèles & des pecheurs, & elle s'offroit à endurer toutes sortes de tourmens pour leur salut. Plusieurs années avant sa mort, renonçant par une vertu heroïque à toutes les delices du Ciel dont elle estoit comblée, elle avoit souvent ces paroles dans la bouche, Souffrit, & non pas mourir. Enfin épuisée par une longue & griève maladie, elle alla trouver son époux le 25. de May l'an 1607. ayant quarante-un ans accomplis. Elle a éclaté pendant sa vie & après sa mort par plusieurs miracles. Elle a été mise au

Ggg ij

nombre des saintes Vierges par Cle-  
ment IX. & son corps s'est conservé  
jusqu'à présent sans corruption.

vita, & post mortem mira-  
culis claram Clemens nonus  
sanctarum Virginum nú-  
mero adscrípit, cuius cor-  
pus ad præsentem diem in-  
corrúptum conservátur.

**R. Afferentur, clvij.**

**A v 3. N o c t . l'Homolie sur l'Evangile.** Simile est regnum  
celorum decem virginibus. au Commun des Vierges, clx.

**O n dit la 9. L eçon de sainz Urbain Pape & Martyr, & on en  
fait memoire à Laudes.**

**L E C T O N 9.**

**U**rbain natif de Rome, gouver-  
nant l'Eglise sous l'empire d'A-  
lexandre Severe, convertit par sa do-  
ctrine & par sa sainteté plusieurs per-  
sonnes à la Foy de Jésus-Christ entre au-  
tres Valerien époux de la bien-heu-  
reuse Cecile, & Tiburce frere de Va-  
lerien, qui dans la suite endurerent  
courageusement le martyre. Il a écrit  
ces paroles touchant les biens qu'on  
a donnez à l'Eglise : Les biens que  
les Fidelles offrent au Seigneur, ne  
doivent estre employez que pour la  
subsistance des Ecclesiastiques, des  
Chrétiens qui sont nos freres, & de  
ceux qui sont dans le besoin ; parce  
que ce sont les oblations des Fidelles,  
le prix de la remission de leurs pechez,  
& le patrimoine des pauvres. Il fut  
assis sur le siege Apostolique six ans ;  
sept mois & quatre jours, & il receut  
la couronne du martyre, & fut en-  
seveli dans le Cimetiere de Pretextat  
le 25. May. En cinq Ordinations qu'il  
fit au mois de Decembre, il créa neuf  
Prestres, cinq Diacres & huit Evê-  
ques pour differens endroits.

Te Deum laudámus, 30.

**L E X X V I . M A Y .**

Saint Philippe de Nery Confesseur. Double.

**O n dit tout du Commun d'un Confesseur non Pontife, excepté ce  
qu'il y a icy de propre.**

## Oraison.

**D**eus, qui beatum Philippum Confessorem tuum, Sanctorum tuorum gloriā sublimasti: concéde propitiis, ut cajus solemnitate lætamur, ejus virtutum proficiamus exemplo. Per Dominum.

**O** Dieu, qui avez élevé à la gloire des Saints le bien-heureux Philippe vostre Confesseur, accordez-nous la grace, qu'en celebrant sa Fête avec une sainte joie, nous profitions de l'exemple de ses vertus. Par nostre Seigneur.

*Mémoire de saint Elouthere Pape & Martyr.*

*Antienne. Iste Sanctus. V. Gloria. xxix. Oraison. Infirmitatem. xlviij.*

A u 1. N o c t . les Leçons de l'Ecriture courante.

A u 2. N o c t u r n e.

## L E C O N 4.

**D**Philippe Néri, plus honestisque parentibus Florentiaz natus, ab ipsa in-eunte ætate non obscura dedit futura sanctitatis indi-cia. Adolescens amplè pátrui hereditate dimissâ, Romam se contulit: ubi Philosophia ac sacris litteris eruditus, totum se Christo dicavit. Et sicut abstinentia, ut scipè júnus triduum permánsert. Vigiliis & orationibus inten-tus, septem Urbis Eccle-sias frequenter visitans, apud cœmeterium Callisti in ca-lestium rerum contempla-tionē pernoctare consuevit. Sacérdos ex obediēntia fac-tus, in animarum salute pro-curranda totus fuit, & in con-fessionibus audiēndis ad ex-trémum usque diem perse-vérans, innumeros penè fi-los Christo péperit, quos verbi Dei quotidiano pabu-lo, Sacramentorum frequén-tia, orationis assiduitate, aliisque piis exercitationi-bus enutrixi cūpiens, Ora-toriū Congregationem insti-tuit.

te, il institua la Congregation de l'Oratoire.

*By. Honestum fecit. cxiiij.*

Ggg iij.

## L E C O N . 5.

L'Amour de Dieu dont il estoit saintement blessé , le jettoit dans une continuelle langueur : Et l'ardeur qui l'embrasoit estoit si grande , que son cœur se trouvant trop resserré dans ses bornes , le Seigneur luy élargit miraculeusement le sein , en luy rompant & ostant deux costes. Quelquefois lors qu'il sacrifioit , ou qu'il prioit avec une grande ferveur , il estoit élevé en l'air , & paroissoit tout environné d'une merveilleuse lumière. Il rendoit aux pauvres & à ceux qui estoient dans quelque besoin tous les devoirs que la charité peut inspirer ; & il merita de donner l'aumône à un Ange sous la figure d'un mendiant ; & d'estre tiré par un Ange d'une fosse où il estoit tombé la nuit en portant du pain aux pauvres. Son humilité luy fit fuir les honneurs ; & il refusa plus d'une fois avec une fermeté inflexible les premières dignitez de l'Eglise qui luy estoient offertes.

*N. Amávit eum Dominus. cxxiv.*

## L E C O N . 6.

Dieu le rendit illustre par le don de prophétie , & par une penetration merveilleuse des pensées les plus secrètes. Il conserva toute sa vie sa virginité sans souillure , & il reçut du Ciel la grace de distinguer par la bonne ou mauvaise odeur ceux qui aimoient la pureté , & ceux qui ne craignoient point de la blesser. Il s'est apparu quelquefois à des personnes éloignées du lieu où il estoit , & les a secouruës dans le danger. Il a guéri un grand nombre de malades , & même de moribonds. Il a aussi ressuscité un mort. Il a esté souvent

Charitate Dei vulneratus languébat júgiter : tantóque cor ejus æstuabat ardore , ut cùm intra fines tuos continéri non posset , illius sinum , confractis atque elatis duabus cóstulis , mirabiliter Dóminus ampliáverit. Sacrum verò faciens , aut fervétiis orans , in æra quandóque sublátus , mira tñdi que luce fulgérē visus fuit. Egénos & páuperes omni charitatis officio prosequébatur : dignus qui & Angelo in spécie páuperis clémóti nam erogaret , & dum egéntibus noctu panem déférret , in foveaq lapsus , indè páriter ab Angelo incolumis eriperetur. Humilitati ad dictus ab honóribus semper abhorruit , atque Ecclesiasticas dignitates , etiam primarias non semel ultrò delatas constantissimè reculavít.

ter, ac plurimorum áimas splendore circumfusas in celum condescendere vidit. Dicitur anno salutis millesimo quingentesimo nonagesimo quinto, octavo Kalendas Junias, in queni diem inciderat festum Corporis Christi; Sacro máximá spiritu exultatione peracto, certisque functionibus expletis, post medium noctem quia prædixerat horā, octogenarius obdormivit in Domino. Quem Gregórius decimus quintus miraculis clarum in Sanctórum numerum rétulit.

honore de l'apparition des Esprits célestes, & de la sainte Vierge même, & il a vu les âmes de plusieurs personnes monter au Ciel toutes brillantes de lumière. Enfin l'an du salut mille cinq cents quatre vingt-quinze le 25. May, jour auquel tombait la feste du saint Sacrement, après avoir célébré la sainte Messe avec un transport de joie & de piété, & avoir exercé ses autres fonctions ordinaires, il mourut âgé de quatre-vingts ans après minuit à l'heure même qu'il avait prédite. Il éclata par plusieurs miracles, & fut mis au nombre des Saints par Gregoire XV.

*¶. Iste homo perfecit. cxxiv.*

A u 3. N o c t . L'Homelie sur l'Evangile. Sint lumbi. au Commun des Confessors non Pontifes.. cxxv.

Pour saint Eleuthere Pape & Martyr.

### L E C O N 9.

Eleutherius, Nicópoli in Graeca natus, Aniceti Pontificis Diáconus, Cómmodo Imperatore, præfuit Ecclésiæ. Huic initio Pontificatus supplices litteræ venerunt à Lúcio Britannorū rege, ut se ac suos in Christianorū numerum recipere. Quamobrem Fugatiū & Damiānum, doctos & pios viros misit in Britanniā, per quos rex & reliqui fidem susciperent. Hoc Pontifice Irenæus Polycápri discípulus Romam véniens, ab eo benignè accéptus est. Quo tempore summa pace & quiete fruebatur Ecclésia Dei: ac per totum orbem terrarum, maximè Romæ, fides propagabatur. Vixit Eleutherius in Pontificatu annos quindecim, dies viagianti tres. Fecit Ordinationes tres mensis Decembri,

Leuthere qui estoit de Nicopole ville de Grece, après avoir été Diacre d'Anicet, gouverna l'Eglise sous l'Empire de Commode. Au commencement de son Pontificat, il reçut des lettres de Luce Roy de la grande Bretagne, qui le suppliait de l'admettre lui & ses sujets, au nombre des Chrétiens. C'est pourquoy il envoya Fugace & Damien hommes scavans & pieux, pour faire recevoir la foy à ce Prince & aux siens. Ce fut encore sous son Pontificat qu'Irenée disciple de Polycarpe vint à Rome, & il reçut obligement ce saint Evêque. L'Eglise de Dieu jouissait en ce temps-là d'une grande paix & d'un grand repos: & la foy faisoit de grands progrès par toute la terre, & principalement à Rome. Eleuthere fut Pape quinze ans & vingt-trois jours. Il fit trois ordinations au moins

Ggg\_iiij

de Decembre , dans lesquelles il créa quibus crevit Presbyteros douze Prestres , huit Diacones & seize Evesques pour divers lieux. Il fut enterré au Vatican proche le corps de Saint Pierre.

Te Deum laudamus , 30.

L E X X V I I . M A Y .

Saint Jean Pape & Martyr.

Oraison. Deus qui nos beatí. xlviij.

*La première Leçon se prend de l'Ecriture courante.*

L E C O N 2.

Jean estoit de Toscane , & gouverna l'Eglise sous l'empire de Justin I. qu'il alla trouver à Constantinople pour le supplier de secourir l'Eglise d'Italie affligée alors par Theodoric Roy herétique. Dieu rendit son voyage illustre par des miracles. Car un homme de qualité luy ayant presté à Corinthe un cheval fort doux , dont sa femme avoit accoutumé de se servir ; il arriva que le Pape ayant renvoyé ce cheval , il devint si farouche & si difficile , que quand cette Dame voulut monter dessus , il ne la voulut jamais souffrir , mais se mettoit en fougue , comme s'il eust refusé avec indignation de porter une femme après avoir porté le Vicaire de Jesus-Christ. Ce qui les obligea de luy faire présent du cheval. Mais il fit encore un plus grand miracle , lors qu'à l'entrée de Constantinople à la porte d'or il rendit la vue à un aveugle , en présence d'un grand peuple , qui pour luy faire honneur estoit venu avec l'Empereur au devant de luy. L'Empereur luy-même pour luy marquer un plus grand respect , se prosterna à ses pieds.

L E C O N 3.

A vant fait ce qu'il avoit à faire avec l'Empereur , il écrivit aussi-tôt à tous les Evesques d'Italie une

JOánnes Estríuscus, Justino seniore Imperatore rexit Ecclésiam : ad quem profectus est Constantinópolim auxiliu causa, quod Theodoricus rex hereticus divexabat Italiam: cuius iter Deus miraculis illustravit. Nam cùm ei nóbilis vir ad Corínthum equum , quo ejus uxor manusculo utrebatur, itineris causa commodásseret , factum est ut domino postea remissus equus ita ferox eváderet , ut frémitu & totius corporis agitatiōne semper deinceps dominam expulerit : tamquam indignarétur mulierem recipere , ex quo sedis- set in eo Jesu Christi Vicarius. Quamobrem illi equū Pontifici donáverunt. Sed illud magis miraculum , quod Constantinópoli in auditu portæ Aureæ , inspec- tante frequentissimo populo , qui una cum Imperatore Pontifici honoris causa occurrerat , cæco lunon restituít. Ad cuius pedes prostratus etiam Imperator , cum veneratus est.

REbus cum Imperatore compōsitis , in Italiā rediit : statimque epistolam

scriptis ad omnes Italiæ Episcopos, iubens eos Arianiorum Ecclesiæ ad Catholicum ritum consecrare, illud subjungens: *Quia & nos quando fuimus Constantiopolis, tam pro religione catholica, quam pro Regis Theodoricis causa, quascumque illis in partibus eorum Ecclesiæ reperire portimus, catholicas eas consecravimus.* Quod iniquissimo animo ferens Theodoricus, do-lo accersitum Pontificem Ravennam in carcere conjecit, ubi squalore inediisque afflicitus, paucis diebus cessit è vita, cum sedisset annos duos, menses novem, dies quatuordecim: ordinatis et tempore Episcopis quindecim. Paulò post móritur Theodoricus, quem quidam eremita, ut scribit sanctus Gregorius, vidit inter Joannem Pontificem, & Symmachum Patricium, quem idem occiderat, demergi in ignem Liparitum; ut videlicet, illi, quibus mortem attulerat, tamquam iudices essent ejus interitus. Joannis corpus Ravennam Romam portatum est, & in Basílica sancti Petri sepultum.

lettre, par laquelle il leur ordonnaoit de consacrer selon l'ordre & le rit de l'Eglise Catholique toutes les Eglises des Ariens; parce que nous-mêmes, ajoute-t-il, lorsque nous avons été à Constantinople, tant pour les affaires de la Religion, que pour celles du Roy Theodoric, nous avons consacré toutes les Eglises de ces herétiques, que nous avons trouvées en ce pays-là, & nous les avons rendues Catholiques. Ce qui ayant irrité Theodoric, il usa d'artifice pour faire venir le Pape à Ravenne, & le fit mettre en une prison, où incommodé par la saleté du lieu, & consumé par la faim, il mourut peu de jours après, ayant gouverné l'Eglise deux ans, neuf mois & quatorze jours; & ordonné pendant ce temps-là quinze Evesques. Peu de temps après mourut Theodoric, qu'un Hermite, selon que le rapporte saint Gregoire, vit entre le Pape Jean & Symmaque illustre Patricien qu'il avait fait mourir aussi, précipité dans le feu de l'Isle de Lipari, comme étant condamné à la mort par ceux-là mêmes à qui il avait ôté la vie. Le corps du saint Pape fut porté de Ravenne à Rome, & enseveli dans la Basilique de saint Pierre.

*Te Deum, 30.*

### L E X X X . M A Y .

S. Felix Pape & Martyr.

*Oraison, Infirmitatem, xlviij.*

*Les deux premières Leçons se prennent de l'Ecriture courante.*

### L E C O N 3.

Felix Romanus, pater Constantino, Aureliano Imperatore, praefuit Ecclesia. Constituit ut Missa supra memorias & sepulchra Martyrum celebraretur. Qui

Felix natif de Rome, & fils d'un nommé Constance, gouverna l'Eglise sous l'Empire d'Aurelien. Il ordonna qu'on celebreroit la Messe sur les châdes & sur les tombeaux des

Martyrs. En deux Ordinations qu'il fit au mois de Decembre , il créa neuf Prestres , cinq Diaclres & cinq Evêques pour divers lieux. Il receut la couronne du martyre dans la voye Aurelienne , & fut ensevely dans l'Eglise qu'il avoit luy-mesme construite & dédiée. Il vécut dans le Pontificat deux ans , quatre mois & vingt-neuf jours.

cum mensa Decembri habuisset Ordinationes duas , & creasset Presbyteros novem , Diaconos quinque , Episcopos per diversa loca quinque ; martyrio coronatus viâ Auréliâ , sepelitur in basiliça , quam à se ædificata dedicarat . Vixit in Pontificatu annos duos , mensis quatuor , dies viginti novem.

Te Deum laudamus , 30.

L E X X X I . M A Y .

Sainte Petronille Vierge.

*Oraison* , Exaudi nos , clxvij.

*La 3. Leçon* , Nunc nobis ad virginēs , au *Commun des Vierges* , clxvj.

Te Deum laudamus , 30.

L E S F E S T E S . D E J U I N .

*Au premier jour non empêché on dit l'Office des Morts.*

L E I I . J U I N .

Les saints Marcellin , Pierre & Erasme Martyrs.

*Oraison* , Deus , qui nos ánnuâ , lxxiv.

*La première Leçon se prend de l'Ecriture courante.*

L E C O N 2.

Pierre Exorciste ayant été mis en prison à Rome pour la Foy de Jesus-Christ , par l'ordre du Juge Serenus , sous l'Empereur Diocletien , délivra du demon Pauline fille d'Arteme Concierge de la prison. Il gagna à Jesus-Christ , par ce miracle , le pere & la mere de la fille , toute la famille , & les voisins qui estoient accourus à ce prodige , & il les mena au Prestre Marcellin , qui les baptisa tous. Ce que Serenus ayant appris , il fit venir devant luy Pierre & Marcellin , les tança rudement , & à la dureté des paroles il joignit la menace des supplices , s'ils ne renonçoient à Jesus-Christ. Marcellin luy ayant répondu avec une liberté vraiment Chrétienne , il le fit meurtrir à coups de poing , & l'ayant séparé de Pierre , il le

Petrus Exorcista , Diocletiano Imperatore , Romae à Sereno Júdice propter Christianæ fidei confessio- nem missus in carcrem , Paulinam Artémii , quæ carcere praetrat , filiam à demonis agitatum liberavit . Quo facto & parentes puellæ cum tota familia , & vicinos qui ad rei novitatem concurre- rant , Jesu Christo conciliáto ad Marcellinum presby- terum adduxit , à quo omnes baptizati sunt . Quod ubi relávit Serenus , Petrum & Marcellinum ad se vocatos asperius objurgat , & ad verborum acerbitatem minas ac terrores adjungit , nisi Christo renuncieat . Cui cum Marcellinus Christianâ li- bertate respondere , pugna-

contusum, & à Petro scđum-  
Etum nudum includit in cár-  
cerem stratum vitri frag-  
mēutis, sive cibo ac sine lú-  
mine. Petrum item con-  
strīgi imperat arctissimis  
vīnculis. Sed cūm utrīque  
ex tormentis fides & animus  
crescerent, constāti con-  
fessionē, & abscessō capite,  
illūstre testimónium Iesu  
Christo dederunt.

fit enfermer sans nourriture & sans lu-  
mire dans une prison semée de mor-  
ceaux de verre cassé. Il fit aussi lier  
étroitement Pierre, mais les tourmens  
ne servirent qu'à augmenter la foy & le  
courage de l'un & de l'autre, & ils ren-  
dirent tous deux un illustre témoignage  
à Jesus-Christ en le confessant avec une  
fermeté invincible, & en perdant la tête  
pour son nom.

## L E C O N . 3.

**E**RASMIUS Episcopus, Im-  
peratōribus Diocletiano  
& Maximiano in Campānia  
plumbatis & fūstibus cæsus,  
resina quoque, sulphure;  
plumbo liquefacto, & fer-  
vēti pice, cerā, oleoque  
perfusus, inde tamen integrē  
& inviolatus invāsīt. Quo  
miraculo multi se ad Christi  
fidem convertērunt. Verum  
is iterūm detrūsus in cárce-  
rem confictus ferreis gra-  
vissimisque vīnculis, inde  
ab Angelo mirabiliter erēptus  
est. Deinde Fōrmis à  
Maximiāno vāriis affectus  
suppliciis, tunicāque ærēa  
candēti indūtus, illa etiam  
tormēta, divinā virtute su-  
peravit. Dénique plurimis  
& in fide confirmatis, & ad  
fidem convertis, insigñem  
martyrii palmam adeptus  
est.

**E**RASME Eveque souffrit en Campanie, sous les Empereurs Diocletien & Maximien, les fouets chargéz de plomb, & les coups de baston; il fut frotté de resine, de souffre, de plomb fondu, de poix bouillante, de cire & d'huile; & sortit sain & entier de tous ces tourmens. Ce prodige convertit beaucoup de monde à la Foy de Jesus-Christ; mais pour luy on le remit en prison, & on le lia de chaînes de fer très-pesantes, dont il fut délivré miraculeusement par un Ange. Il endura encore après cela divers supplices à Formies par l'ordre de Maximien, & il fut revestu d'une tunique d'airain embrasé; mais il surmonta tout par la puissance de Dieu. Enfin après avoir converti à Jesus-Christ, & affecté en la Foy un grand nombre de personnes, il tempora-ta l'illustre palme du martyre.

Te Deum, 30.

## L E V I J U I N

Saint Norbert Eveque &amp; Confesseur. Double.

## Oraison.

**D**EUS, qui beatum Nor-  
bērtum Confessorem  
tuum atque Pontificem,  
verbi tui præcōnem eximiu-  
effecisti, & per eum Eccle-  
siam tuam novā prole fe-  
cundasti: præsta quæsumus,  
ut ejusdem suffragānibus

**O** Dieu, qui avez fait du bienheu-  
reux Norbert vostre Confesseur  
& Pontife, un excellent Predicateur de  
vostre parole; & qui par luy avez don-  
né de nouveaux enfans à vostre Eglise;  
accordez-nous, s'il vous plaist, qu'af-  
sistez auprés de vous par l'intercession

de ses merites , nous puissions pratiquer méritis , quod ore simul & ce qu'il a enseigné par ses paroles & par opere docuit , te adjuvante ses actions. Par nostre Seigneur Jesus- exercere valeamus. Per Dominum nostrum. Christ.

A u 1. N o c t . *Les Leçons de l'Ecriture courante.*

A u 2. N o c t u r n e .

L e ç o n 4.

**N**Orbert estoit de grande naissance , & fut élevé dès sa jeunesse dans les sciences. Il vécut ensuite à la Cour de l'Empereur : mais ce fut là même que méprisant tous les attractions du monde , il prit la resolution de se faire Ecclesiastique. Ayant receu les Ordres sacrez , il renonça à la mollesse & à l'éclat des habits , se couvrit d'une peau de brebis , & s'adonna tout entier à la predication de la parole de Dieu. Il quitta ensuite ses benefices , dont il tiroit un assez grand revenu ; distribua son patrimoine aux pauvres , & commença à mener une vie tres-austere , n'usant que des viandes de Carefme , ne mangeant qu'une fois le jour vers le soir ; marchant nuds pieds & avec un habit déchiré dans les plus grands froids de l'hyver. Ainsi , puissant en œuvres & en paroles , il convertit un nombre innombrable d'heretiques à la Foy , & de pecheurs à la penitence , & il reconcilia une infinité de personnes qui estoient en differend.

**N**Orbétus , nobilissimus parentibus natus , adolescentis liberálibus disciplinis eruditus , in ipsa póste Imperatóris aula , spretis mundi illécebris , Ecclesiásticae militiae adscribi voluit. Sacris initiatús , rejectis mólibus ac spléndidis vésibus , pellicea melôte indutus , prædicatione verbi Dei se totum dedit. Abdicatis Ecclesiásticis provéntibus fatis amplis , & património in pauperes erogato , semel in die sub vesperam solo cibo quadragésimá utens , nudisque pédibus , & lacerá veste sub brumáli rigore incédens , mira austoritatis vitam est aggréssus. Potens igitur opere & sermoné , innumeros heréticos ad fidem , peccatores ad penitentiam , dissidentes ad pacem & concordiam revocavit.

¶. Invéni David , c.

L e ç o n 5.

**L**ors qu'il estoit à Laon , l'Evesque de ce lieu l'ayant prié de ne point quitter son Diocèse , il y choisit pour sa demeure un lieu desert nommé Prémontré ; & là ayant assemblé treize compagnons , il institua l'Ordre de Prémontré , dont il receut la règle des mains de saint Augustin dans une vision miraculeuse. Or comme la renommée de sa sainteté s'augmentoit

**C**um Lauduni esset , ab Episcopo rogatus ne à sua diœcese discederet , defertum in ea locum , qui Præmonstratus dicebatur , ubi delegit , ibique trédecim sociis aggregatis , Præmonstraténem Ordiné instituit , divinitus accepta per visionem régula à sancto Augustino. Cum vero ejus fama sanctitatis in dies magis auger-

tur, ac plúrimi ad eum quotidie discípuli conveníre, idem Ordo ab Honório secundo, aliisque summis Pontificibus confirmatus, ac plúribus ab eo Monastériis edificatis, mirificè propagatus est.

de jour en jour, & qu'il luy venoit sans cesse un grand nombre de disciples, son Ordre qui fut confirmé par Honorius II. & par d'autres Papes, s'étendit merveilleusement, & le Saint fit construire luy-même plusieurs Monastères.

R. Posui adjutorium. cij.

L E G O N 6.

**A**ntuérpiam accersitus, in ea urbe Tanchelinus nefariam hæresim profligavit. Prophético spiritu, & miraculis cláruit. Archiepiscopus tandem, licet relata, Magdeburgensis creatus, Ecclesiasticam disciplinam, præstertim cœlibatum constanter propagavit. Remis in Concilio Innocentium secundum egregiè adjuvit, & Romam cum aliis Episcopis profectus, schisma Petri Leónis compellit. Postremò vir Dei méritis & Spíritu sancto plenus, Magdeburgi obdormivit in Dómino anno salutis millesimo centesimo trigésto quarto, die sexta Júnii.

**I**l fut appellé à Anvers, où il étouffa l'hérésie abominable de Tanchelin. Il éclata par l'esprit de prophétie, & par les miracles. Ayant été fait malgré luy Archevêque de Magdebourg, il défendit avec fermeté la discipline Ecclesiastique, & principalement le célibat. Il soutint avec vigueur le parti d'Innocent II. dans le Concile de Rheims, & étant allé avec d'autres Evesques à Rome, il fit cesser le schisme de Pierre de Leon. Enfin cet homme de Dieu plein de merites & du saint Esprit, mourut saintement à Magdebourg le sixième de Juin, l'an de nostre salut mil cent trente-quatre.

R. Iste est qui ante. cij.

**A**u 3. N o c t u r n e. *l'Homelie sur l'Evangile. Homo peregrin proficiscens, au Commun d'un Confesseur Pou-tife. cv.*

Te Deum laudamus, 30.

L E I X. J U I N.

Les Saint Prime & Felicien Martyrs.

*Oraison.*

**F**ac nos, quæsumus, Domine, factorum martyrum tuorum Primi & Feliciani semper festa sectari, quorum suffragiis, protectionis tuae dona sentiamus. Per Dominum.

**F**aitez, Seigneur, que nous célébrions toujours avec respect la feste de vos saints Martyrs Prime & Felicien, par les suffrages desquels nous vous prions de nous faire sentir les effets de vostre protection. Par.

*La première Leçon se prend de l'Écriture courante.*

## L E C O N 2.

**P**rine & Felicien freres ayant été accuséz comme Chrestiens dans la perfecution de Diocletien & de Maximien , furent liez & mis en prison ; mais ils furent déliez & délivrez par un Ange. On les mena ensuite devant le Preteur , devant qui ils défendirent leur foy avec une grande fermeté. On les separa l'un de l'autre , & on tenta en diverses manieres la constance de Felicien : Mais ceux qui luy conseilloient le crime , desespérans de rien gagner sur luy par les paroles , l'attacherent par les mains & par les pieds à un poteau, où ils le laisserent trois jours sans boire ni manger. Le jour suivant le Preteur ayant fait venir Prime , luy parla de la sorte : Voyez-vous , combien vostre frere est plus sage que vous d'avoir obeï aux Empereurs , auprés desquels il est présentement en grand honneur ? Si vous voulez l'imiter , vous aurez part à l'honneur & à la gloire dont il est comblé.

**P**rimus & Felicianus fratres, in persecutiōne Diocletiani & Maximiani accusati Christianaē religiōnis , in vincula conjicuntur, quibus soluti , inde eripiuntur ab Angelo. Mox ad Praetorem adducti , cum Christiam fidem acerimè tuerentur, alter ab altero distracti sunt : ac primūm variè tentata est constantia Feliciani. Sed cum suosores impietatis se posse quidquam verbis proficere desperarent , affixis stipiti manib⁹ ejus & pedibus, ipsum sine cibo & potu inde triduum pendenter reliquerunt. Postridie ejus diē Prator vocatum ad se Primūm sic affutur : Vides , quant⁹ sit prudētior quam tu frater tuus , qui obsecutus Imperatōrib⁹ , apud ipsos est honoratus ? Quem si tu quoque imitari volueris , pártriceps eris ejus honoris & gratiæ.

R. Hæc est vera. Ixxij.

## L E C O N 3.

**P**rine répondit : J'ay appris par un Ange ce qui est arrivé à mon frere ; & je souhaite que comme je luy suis tres - étroitement uni par l'affection , je le sois aussi par le martyre. Le Preteur irrité de cette réponse , ajoûta à tous les tourmens qu'il avoit fait souffrir à Prime , le plomb fondu qu'il luy fit verser dans la bouche en presence de Felicien. Il commanda ensuite qu'on les menast tous deux sur le theatre , où on lascha contre eux deux Lions , qui s'estant couchez à leurs genoux , les flattoint de la teste & de la queue. De plus de douze mille

**C**ui Primus : Quid fac-  
tum sit fratri meo , co-  
gnovi ex Angelo. Utinam  
quemadmodum sum cum eo  
voluntate conjunctissimus ,  
sic ab eodem ne martyrio  
disjungar. Quo dicto excāndit  
Prator , & ad céteros  
cruciatus quibus Primum af-  
fecit , présente jam Felici-  
ano , liquatum igne plumbum  
in os ejus jussit infundi. Mox utrumque perdidi  
imperat in théâtrum , in  
cölque immitti duos leones ,  
qui prostrati ad cōrūm genua , capite & caudā ipsi  
blandiebantur. Ad id specta-

culum cùm amplius duodecim millia hominum convenissent, quingenti cum suis familiis Christianam religionem suscepérunt. Quibus rebus permotus Prætor, eos securi pèrcuti jussit.

Te Deum laudámus, 30.  
L E X I . J U I N .

Saint Barnabé Apostre. Double.

Tout l'Office se fait du Commun des Apôtres au temps de Pâque, excepté ce qu'il y a icy de propre.

*Oraison.*

D Eus , qui nos bœati Barnabæ Apóstoli tui méritis & intercessione lætificas : concéde propitijs, ut , qui tua per eum beneficia pôscimus, dono tua grâzia consequámur. Per Dóminum.

A u . I . N o c t u r n e .

L e ç o n . I .

De Actibus Apostolorum.

C um dimissa esset synagoga, securi sunt multi Judæorum & colentium adventarum, Paulum & Barnabam : qui loquentes suadabant eis ut permanerent in gratia Dei. Sequenti vero sabbato penè universa civitas convénit audire verbum Dei. Videntes autem turbas Judæi , repleti sunt zelo, & contradicébant his quæ à Paulo dicebantur , blasphemantes. Tunc cōstânter Paulus & Barnabas dixerunt : Vobis oportébat primum loqui verbum Dei ; sed quoniam repellitis illud , & indignos vos judicatis æternæ vitæ , ecce convértimur ad Gentes. Sic enim præcepit nobis Dóminus : Posui te in lucem Gentium , ut sis in salutem usque ad extrémum terræ.

O Dieu, qui nous comblez de joie par les merites & par l'intercession de vostre Apôstre Saint Barnabé ; faites que nous obtenions par le don de vostre grace , les bienfaits que nous vous demandons par son entremise. Par nostre Seigneur.

Des Actes des Apôtres.

Q uand l'assemblée fut séparée , 13. 43. plusieurs des Juifs & des Proselyttes craignans Dieu suivirent Paul & Barnabé , qui les exhortoient à perseverer dans la grace de Dieu. Le sabbat suivant , presque toute la ville s'assembla pour ouïr la parole de Dieu. Mais les Juifs voyant ce concours de peuple furent remplis d'envie & de colere ; & ils s'opposoient avec des paroles de blasphème à ce que Paul disoit. Alors Paul & Barnabé leur dirent hardiment : Vous estiez les premiers à qui il faloit annoncer la parole de Dieu ; mais puisque vous la rejetez , & que vous vous jugez vous-mesmes indignes de la vie éternelle , nous nous en allons présentement vers les Gentils. Car le Seigneur nous l'a ainsi commandé ; selon qu'il est écrit ; Je vous ay établi pour estre la

lumière des nations , afin que vous soyez leur salut jusques aux extrémités de la terre,

*R. Beatus vir qui. xxiv.*

L B C O N 2.

**L**es Gentils entendant cecy se réjouirent , & ils glorifioient la parole du Seigneur : & tous ceux qui avoient été prédestinés à la vie éternelle , embrassèrent la foy. Ainsi la parole du Seigneur se répandoit dans tout ce pays. Mais les Juifs ayant animé des femmes devotes & de qualité , & les principaux de la ville , exciterent une persécution contre Paul & Barnabé , & les chassèrent de leur pays. Alors Paul & Barnabé fécouèrent contre eux la poussière de leurs pieds , & vinrent à Icone. Cependant les disciples estoient remplis de joie , & du saint Esprit.

*R. Tristitia vestra. xxiv.*

L B C O N 3.

**L**orsqu'ils furent à Icone , ils entrerent ensemble dans la Synagogue des Juifs , & ils parlerent d'une telle sorte , qu'une grande multitude de Juifs & de Grecs embrassa la foy. Mais ceux des Juifs qui demeuraient dans l'incredulité , exciterent & irritèrent l'esprit des Gentils contre les frères. Ils demeuraient long-temps en cette ville , parlant avec grande liberté pour la gloire du Seigneur , qui rendoit témoignage à la parole de sa grâce , en leur faisant faire des prodiges & des miracles.

*R. Pretiosa in conspectu. xxiv.*

A v 2. N O C T U R N E.

L B C O N 4.

**B**arnabé , nommé autrement Joseph , estoit Levite & natif de Chypre. Il fut ordonné Apostle des

**A**udiēentes autem Gentes agavisse sunt , & glorificabant verbum Dōmini : & credidérunt quotquot erant præordinati ad vitam æternam. Diffeminabatur autem verbum Dōmini per universam regiōnem. Judæi autem concitatèrunt mulieres religiosas & honestas , & primos civitatis , & excitatèrunt persécutionem in Paulum & Bárubam : & ejecerunt eos de finibus suis. At illi , excusso pulvere pedum in eos , venerunt Icōnum. Discipuli quoque replicabant gāudio , & Spītu sancto.

**F**actum est autem Icōniū, ut simul introirent in synagōgam Judzórum , & loquerentur , ita ut créderet Judæorum & Græcōrum copiosa multitudine. Qui vero increduli fuerant Judæi , suscitaverunt , & ad iracundiam concitatèrunt animas Géntium adversus fratres. Multo igitur tempore demorati sunt , fiduciâliter agentes in Dōmino , testimoniūm perhibente verbo grātia suz , dante signa & prodigia fieri per manus eorum.

**B**arnabas Levites , Cyprius genere , qui & Joseph cum Paulo Géntium Apôstolus

**A**póstolus ordinátus est ad prædicandum Iesu Christi Evángelium. Is agro vénedito quem habebat, redáctam ex eo pecúniam árculit Apóstolis. Missus autem Antiochiam prædicationis causá, cùm ibi multos ad Christi Dómini fidem convérsoſe esse compreñſet incredibiliter lètátus, eos hortabatur ut in Christi fide permanérent. Quà cohortatione multum proficiebat, quòd ab ómnibus vir bonus, & Spíritu sancto plenus habebátur.

Gentils avec saint Paul pour leur prêcher l'Evangile de J. C. Il avoit vendu une terre qui luy appartenoit, & il en avoit apporté l'argent aux pieds des Apostres. On l'envoya prescher à Antioche, où ayant trouvé plusieurs personnes converties à la Foy de Jesus-Christ il en fut ravi de joye, & il les exhorts à perseverer dans la foy. Ses exhortations firent un grand étuit, parce qu'il estoit reconnu de tous pour un homme vraiment bon & plein du saint Esprit.,

#### R. Lux perpétua. xxiv.

##### L E C O N . 5.

**D**Roſectus indè Tharsum ut quereret Paulum, cum eo Antióchiam venit. In ejus urbis Ecclésia annum commorati, Christianæ fideli & vitæ illis hominibus præcepta dedérant, ubi etiam Iesu Christi caltrores pri-mùm Christiani sunt appellati. Discipuli autē Pauli & Bár nabæ, suis facultatibus Christianos qui in Júda erant sustentabant, eò mit-tentes pecúniam per Paulum & Bár nabam. Qui perfundit illo charitatis officio, adhíbito Joánnē, cui cognómen erat Marcus, redierunt Antióchiam.

I L alla ensuite à Tharse pour chercher saint Paul, avec lequel il retourna à Antioche. Ils demeurerent un an dans l'Eglise de cette ville, dont ils instruisirent les habitans dans la foy, & leur donnerent les regles de la vie Chrestienne : & ce fut-là que les adorateurs de Jesus-Christ furent premièrement nommez Chrestiens. Les disciples de Paul & de Barnabé assistoient de leurs biens les Chrestiens de la Judee, leur envoyant de l'argent par ces deux Apostres, qui s'estant acquittez de ce ministere de charité, retournèrent à Antioche ayant pris avec eux Jean surnommé Marc.

#### R. Virtute magna. xxiv.

##### L E C O N . 6.

**C**um autem Antióchiae in Ecclésia cum cæteris Prophétis & doctóribus Paulus & Bár nabas in jejúnio & oratione Dómino deserví-rent, dixit Spíritus sanctus : Segregate mihi Saulum & Bár nabam in opus, ad quod assumpfi eos : Tunc jejunantes & orantes, imponentés-

O R pendant que Paul & Barnabé avec les autres Prophetes & Docteurs servoient le Seigneur dans l'Eglise d'Antioche par le jeûne & par la priere, le saint Esprit dit : Separez - moy Saul & Barnabé, pour l'œuvre à laquelle je les ay appellez.\* Alors ils jeûnerent & prirent, & leur ayant imposé les mains ils les laisse-

*Partie du Printemps.*

Hhh

rent aller. Ils partirent donc & alle-  
rent à Seleucie, & de là en Chypre :  
& ils parcoururent plusieurs villes  
prêchant l'Evangile avec un grand  
succès. Enfin Barnabé s'étant séparé  
de Paul, & ayant pris avec lui Jean  
surnommé Marc, ils retournèrent en  
Chypre, où à la gloire de l'Apostolat  
il joignit la couronne du martyre l'on-  
zième de Juin, environ la septième an-  
née de l'Empire de Neron. Son corps  
fut trouvé sous l'Empereur Zenon dans  
la même ville, ayant sur sa poitrine  
l'Evangile de saint Matthieu qu'il avoit  
écrit de sa propre main.

*pectus erat Evangēlium Matthæi, Bárnbæ manu conscriptum.*

*Iby. Isti sunt Agni. xxiv.*

### A v 3. N O C T U R N E. L E C O N 7.

#### Lecture du saint Evangile selon saint Matthieu.

*10. 16.* **E**N ce temps-là, Jésus dit à ses Disciples : Je vous envoie comme des brebis au milieu des loups. Et le reste.

#### Homelie de saint Jean Chrysostome.

*Hom. 34. in Matt.* **A**Prés que le Seigneur a delivré ses Disciples de toute sorte de soins, qu'il les a comme armes de la puissance de faire des miracles, & qu'en les dégageant ainsi de tout l'embarras des affaires du monde, & de tout le soin des choses temporelles, il les a rendu fermes comme le fer & le diamant, il leur prédit enfin les maux qui leur devoient arriver. Cette prédiction leur estoit extrêmement utile. Car elle leur faisoit voir la connoissance qu'il avoit de l'avenir. Elle empeschoit qu'on ne pust attribuer les maux que souffroient les Apôtres, à

que eis manus, dimiserunt  
illos. Itaque Seleuciām ve-  
nérunt, indē in Cyprum, at  
multas præterea urbes, re-  
gionesque prædicantes Evan-  
geliū summa cum audiē-  
tum utilitate, peragrārunt.  
Postremò Bárnbas digr̄essus  
à Paulo unā cum Joānne,  
qui cognominatus est Mar-  
cus, navigavit in Cyprum,  
ibique cīciter sépimum  
Nerónis annum, tertio Idus  
Jūniī ad Apostolici mūneris  
laudem, martyrii corōnam  
adjūnxit. Eius corpus Zenō-  
ne Imperatōre repertū est  
in insula Cypro, ad cujus

*Lectio sancti Evangeli sc-  
cundūm Matthæum.*

**I**N illo témpore : Dixit  
Iesus discipulis suis : Ecce  
ego mitto vos sicut oves in  
médio lupórum. Et réli-  
qua.

*Homilia sancti Joánnis  
Chrysostomi.*

**C**Um Dóminus omnem  
sollicitudinem à disci-  
pulorum cordibus ejecit,  
& ostensione signorum ar-  
maverit, atque ab omnibus  
negotiis seculáribus, aliená-  
tos, & ab omni temporaliū  
rerum cura liberatos, férreos  
quodammodo atque adamá-  
tinós fecerit, tunc dénique  
evēntura illis advēsa prædi-  
cit. Multa enim ex hac præ-  
dictione futurárum rerum  
cōmoda consequebantur.  
Primum, ut ejus præcī-  
tate vim ediscerent. Deinde,  
ut nemo suspicaretur ex Ma-  
gistrī infirmitate tam grávia

mala descendere. Præterea, la foiblesse & à l'impuissance de leur pie qui ea passuri erant, subito ac inopinato rerum evenio perturbarentur. Deinde, ne cum ista sub ipsum passionis suæ tempus audirent, nimium commoverentur.

le point de souffrir la mort.

*Ego sum vitis vera. xxv.*

### LEÇON 8.

**J**AM verò, ut intelligant novum hoc esse belli genus, & insolitum prælani di morem, cum illos nudos mittaret, una induitos tunica, sine calcis, absque virga & absque zona & pera, & ab excipiéntibus ali jubéret, non fecit hinc dicendi finem, sed inexplicabilem irritum suam proferens: Etenim sic cùntes, inquit, mansuetudinem tamén óvium ostendite, quamvis ad lupos itúri, nec simpliciter ad lupos, sed etiam in medio lupórum. Neque verò óvium tantidam mansuetudinem habere juberet, sed etiam colubras simplicitatem: sic enim virtutem meam maximè ostendam, cum ab óvibus lupi superabuntur: & quamvis illæ sint in medio lupórum, & innumeris mórisibus lacerentur, non modò nou consumptæ fuerint, verum etiam illos in suam naturam transmutaverint.

seront vaincus par les brebis; lors que les agneaux se trouvant au milieu des loups, & étant déchirez par leurs morsures cruelles, non seulement ils ne cederont pas aux loups, mais ils les changeront même en agneaux.

*Ex. Candidi facti sunt. xxv.*

### LEÇON 9.

**M**AJUS certè atque ad-

mirabilius est, men-

ble de transformer son ennemi en

Hhhij

un autre hoithme ; que de le vaincre ; & de lui changer l'esprit & le cœur , que de lui oster la vie. Mais ce qui est encore plus étrange , c'est que Jesus-Christ n'envoye que douze agneaux pour s'assujettir toute la terre qui estoit pleine de loups. Rougissions donc nous autres qui faisons tout le contraire , puis que nous nous jettons sur nos ennemis comme des loups. Apprenons que tant que nous serons des brebis , nous vaincrons : quand nous serions environnez de mille loups , nous serons vainqueurs. Mais si nous sommes des loups , nous serons vaincus , parce que nous ne serons plus secourus par ce divin Pasteur qui paist des agneaux , & non pas des loups.

Te Deum laudamus , 30.

*Aux seconde Vespres on fait memoire de saint Baslide , & de ses compagnons Martyrs.*

### L E X I I . J U I N .

Les saints Baslide , Cyrin , Nabor & Nazaire Martyrs.

#### Oraison.

**F**aitez , s'il vous plaist , Seigneur , que ce jour consacré à la solennité de vos Saints Baslide , Cyrin , Nabor & Nazaire , soit pour nous un jour tout éclatant de lumiere , & que la gloire dont vostre éternelle Majesté les a combliez , soit le comble des fruits de nostre devotion. Par.

Anctórum tuórum Basí-  
Slidis , Cyrini , Náboris ,  
atque Nazárii , quæfumus  
Dómine , natalítia nobis votiva respléndant : & quod illis  
cónculit excelléntia sem-  
pitéra , fructibus nostris de-  
votionis accréscat. Per Dó-  
minum.

*La première Leçon se prend de l'Ecriture courante.*

#### L E C O N . 2.

**B**Aslide , Cyrin , Nabor & Nazaire Soldats Romains , nobles par leur naissance & illustres par leur vertu , embrassèrent la Religion Chrestienne , & declarerent hautement sous l'Empire de Diocletien que Jesus-Christ est le Fils de Dieu. Aurele Gouverneur de la ville les fit prendre , & leur ordonna de sacrifier aux Dieux ; mais ils mépri-

Asílides , Cyrínus , Na-  
bor & Nazárius , Romá-  
ni milites , nóbiles gêne ,  
& virtute illústres , Christiá-  
na religióne suscépta , cùm  
Christum Dei Filium Dio-  
cletiano Imperatóre prædi-  
carent , ab Aurélío p̄fecto  
Urbis comprehénsi , & ut  
diis sacra fácerent admóniti ,  
ejus iussa contémnentes mis-  
fi sunt

**S**unt in cárcerem. Quibus  
orántibus, cùm subito clá-  
rissima lux obórtu ómnium  
óculis qui ibidem essent,  
cárcerem collistrásser, illo  
célesti splendore commotus  
Marcéllus custódiz præpósi-  
tus, multique álii, Christo  
Dómino credidérunt.

serent ce commandement, & furent mis en prison. Comme ils estoient en priere, la prison fut éclairée par une lumiere brillante qui frappa tout d'un coup les yeux de tous ceux qui y estoient, & le Geolier Marcellin avec plusieurs autres surpris à la veue de cette lumiere celeste, crut en Jesus-Christ.

## L E G O N . 3.

**V**erum póstea è cárcere  
emissi ab Imperatōre  
Maximiáno, cùm ejus étiam  
neglecto império, unum  
Christum Deum & Dómi-  
num in ore habérent, scor-  
piónibus cruciati, iterum  
conjicíuntur in víncula,  
undè séptimo die educti: &  
anté pedes Imperatōris con-  
stituti perstiterunt in irri-  
gione inánium. Débrum,  
Jesum Christum Deum  
constantissimè confitentes.  
Qamóbrem damnati securi  
feriuntur. Quorum córpo-  
ra feris objécta, nec ab illis  
tacta, à Christiánis hono-  
rificè sepulta sunt.

L'Empereur Maximien les fit sortir de prison; mais parce que malgré sa défense ils n'avoient dans la bouche que J. C. le vray Dieu & le vray Seigneur, ils furent déchirés avec des scorpions de fer, & remis dans les chaînes. Au bout de sept jours on les amena aux pieds de l'Empereur, où ils continuèrent à se mocquer des faux-Dieux, & à confessier avec une constance invincible la divinité de Jesus-Christ. C'est pourquoi ils furent condamnez à la mort, & ils eurent la teste tranchée. Leurs corps furent exposés aux bestes, mais elles ne les toucherent point, & les Chrestiens les ensevelirent honoralement.

Te Deum laudámus, 30.

## L E X V. J U I N.

Mémoire des Saints Vitus, Modeste & Crescence  
Martyrs.

Oraison.

**D**omine Ecclésie tua, quæ fu-  
mus Dómine, sanctis  
Martyribus tuis Vito, Modé-  
sto, aque Crescénzia inter-  
cedentibus, supérbè non fa-  
pere, sed tibi plácta humili-  
tate proficer; ut prava  
despiciens, quæcumque re-  
cta sunt, libera exerceat cha-  
ritate. Per Dóminum.

Signeur, faites la grace à vos fidèles par l'intercession de vos Saints Martyrs Vitus, Modeste & Crescence, de ne s'élever jamais en des sentimens d'orgueil, mais de s'avancer toujours en la vertu de l'humilité qui vous est si agreeable; afin que rejettant avec mépris tout ce qui n'est pas felon vostre Loy, ils puissent faire tout ce qui est juste & saint avec un amour libre & plein de confiance. Par nostre Seigneur.

Partie du Printemps.

I i i

## L E X V I I I . J U I N .

Memoire des Saints Marc &amp; Marcellien Martyrs.

*Oraison.*

**A**ccordez - nous , s'il vous plaist , **P**ræsta quæsumus, omni-  
Dieu tout - puissant qu'en cele-  
brant la solennité de vos Saints Mar-  
tyrs Marc & Marcellien , nous soyons  
délivrez par leurs intercessions de tous imminéntibus , eorum  
les maux qui nous menacent. Par nostre tercessiōnibus liberemur. Per  
Seigneur.

## L E X I X . J U I N .

Memoire des Saints Gervais &amp; Protais Martyrs.

*Oraison.* Deus , qui nos annua. lxxiv.

## LE COMMUN

# LE COMMUN DES SAINTS.

## LE COMMUN DES APOSTRES.

*AVespres, les Antennes de Landes, les Pseaumes du Dimanche, 235. & au lieu du dernier, le Pseaume Laudate Dominum omnes gentes, 242.*

*Le Chapitre, & l'Hymne comme cy-après à Landes, xv.*

¶. In omnem terram exiit sonus eorum. ¶. Et in fines orbis terræ verba eorum.

¶. Leur voix a retenti par toute la terre. ¶. Et leurs paroles jusques aux extremitez du monde.

*A Magnificat, Antienne.*

Tradent enim vos in conflictis, & in synagogis suis flagellabunt vos, & ante reges & præfides ducemini propter me, in testimonium illis, & géntibus.

Ils vous feront comparoistre dans leurs assemblées ; ils vous feront fouetter dans leurs synagogues ; & vous serez presentez à cause de moy aux Rois & aux Gouverneurs, pour me rendre témoignage devant eux & devant les Gentils.

*L'Oraison propre.*

*A Matines, Invitatoire.*

Regem Apostolorum Domini, \* Venite adorémus.

Adorons le Seigneur qui est le Roy des Apostres, \* Venez, adorons-le.

*Pseaume, Venite, exultemus, 2.*

H Y M N E.

**A**ETERNA Christi misericordia, Apostolorum gloriam, Landes canentes débitas, Lætis canamus méntibus.

**A**UTOUR de ces autels parez pour ce grand jour, Des Apostres divins celebrons les louanges :

Que transportez de joye, à l'exemple des Anges, Pour eux dans nos concerts éclate nostre amour.

**E**CCLÉSIARUM Principes,

Ils vont, ces vrais héros, poussés d'un zèle heureux,

*Partie du Printemps.*

a

*Le Commun des Apôtres.*

*Au saint joug de la Croix soumettent cent Belli triumphales duces,  
provinces; Cælestis aulae milites,  
De l'Eglise à jamais dignes chefs , di- Et vera mundi lumina ,  
gnes Princes ,  
Et glorieux flambeaux du siecle tem- breux.*

*L a foy qui les soutient dans leurs D e v o t a sanctorum  
travaux divers , fides ,  
L'esperance invincible où s'affermi leur Invicta spes credentium ,  
ame , Perfecta Christi charitas  
L'ardente charité dont J e s u s les en- Mundi triumphat principem .  
flame ,  
Renverse devant eux tout l'effort des  
enfers.*

*E n eux , en leurs progrés accrus à In his paterna gloria ;  
chaque pas , In his voluntas Spiritus ,  
Triomphant à la fois & le Pere adorable , Exultat in his Filius ,  
Et le Fils tout puissant , & l'Esprit ineffable : Cælum repletur gaudio .*

*Tout le Ciel à l'envi chante leurs saints T e nunc Redemptio  
combats. quæsumus ,*

*T o y de tout l'univers la paix & le Ut ipsorum consortio*

*salut , Jungas precantes seruiles  
O Christ , en leur faveur écoute nos In sempiterna secula .*

*Fay-nous prendre à jamais , touchez de*

*tes lumières , Leur exemple pour guide , & leur bon-  
heur pour but. Ainsi soit-il.*

*Amen.*

*Au 1. Nocturne , Antienne.*

*Le bruit de leur voix a retenti par In omnem terram exiit  
toute la terre , & leur parole s'est fait en- sonus eorum , & in fines  
tendre jusqu'aux extremitez du monde. orbis terræ verba eorum .*

*P s e a u m e*

*L Es Cieux racontent la gloire de Cæli enarrant gloriam  
Dieu : & le firmament publie les Dei : \* & opera ma-  
ouvrages de ses mains. nnum ejus annuntiat fir-  
mamentum.*

*Le jour annonce sa parole au jour : Dies diæ eructat ver-  
& la nuit apprend à la nuit à le con- bum : \* & nox nocti in-  
noistre. dicat scientiam .*

*Ce n'est point un langage , ny des Non sunt loquæcæ , ne-  
paroles : dont on n'entende point la que sermones : \* quorū  
voix. non audiāntur voces eorum .*

In omnem terram exsivit  
sonus cōrum : \* & in fines  
orbis terræ verba cōrum.

In sole pōsuit tabernacu-  
lum suum : \* & ipse tan-  
quam sponsus procédens de  
thalamo suo.

Exultávit ut gigas ad cur-  
rēdam viam : \* à summo  
celo egrēssio ejus.

Et occūrsus ejus usque  
ad summum ejus : \* nec est  
qui se abscondat à calore  
ejus.

Lex Dñi immaculata,  
convértens áimas : \* testi-  
mónium Dñi fidèle, sapien-  
tiā pārvulis.

Justitia Dómini recta,  
latificantes corda : \* pācē-  
ptum Dómini lūcidum , il-  
luminans óculos.

Timor Dómini sanctus,  
pérmanens , in sāculum sā-  
culi : \* judicia Dómini ve-  
ra, justificata in semetipsa.

Desiderabiliā super aurum  
& lápidem pretiōsum mul-  
tum : \* & dulcióra super  
mel & favum.

Etenim servus tuus custò-  
dit ea : \* in custodiéndis  
illis rettributio multa.

Delicta quis intelligit ?  
ab occūltis meis munda  
me : \* & ab alienis parce  
servo tuo.

Si mei non fuerint domi-  
nati , tunc immaculatus  
ero : \* & emundabor à de-  
licto máximo.

Et erunt ut compláceant  
elóquia oris nici : \* & me-  
ditatio cordis mei in con-  
spicu tuo semper.

Dómine adjutor meus : \*  
& redemptor meus,

Leur bruit a retenti par toute la terre :  
& leurs paroles jusques aux extremitez  
du monde.

Il a mis sa tente dans le soleil : &  
cet astre semblable à un époux qui sort  
de sa chambre nuptiale,

Part avec ardeur comme un géant  
pour commencer sa course : il part d'un  
bout du ciel ;

Et il va jusqu'à l'autre bout : sans  
qu'il y ait personne qui se cache à sa  
chaleur.

La loy du Seigneur est toute pure ,  
elle convertit les ames : le témoignage  
du Seigneur est fidèle : il donne la fa-  
gesse aux petits.

Les justices du Seigneur sont droites ,  
elles remplissent le cœur de joie : le pre-  
cepte du Seigneur est plein de lumière ,  
& il éclaire les yeux.

La crainte du Seigneur est sainte , elle  
demeure éternellement : les jugemens  
du Seigneur sont veritables , ils sont  
justes par eux-mêmes.

Ils sont plus à désirer que l'or , & quo  
toutes les pierres précieuses : ils sont  
plus doux que le miel , & que le rayon  
de miel *le plus excellent*.

Car vostre serviteur les garde : & il  
trouve une grande récompense en les  
gardant.

Qui est celuy qui connoist ses fautes ?  
purifiez-moy , Seigneur , de mes pechez  
secrets : & défendez vostre serviteur  
contre les hommes étrangers.

S'ils ne me dominent point , je seray  
sans tache : & je seray pur d'un tres-  
grand crime.

Les paroles de ma bouche vous seront  
alors agréables , & les pensées de mon  
cœur seront toujours en vostre présence.

O Dieu , qui estes mon protecteur :  
& mon redempteur.

*Ant.* Le bruit de leur voix a retenti par toute la terre , & leur parole s'est fait entendre jusques aux extrémités du monde.

*Ant.* Les justes ont crié , & le Seigneur les a exaucé.

### P S E A U M E

**J**E beniray le Seigneur en tout temps: sa louange sera toujours dans ma bouche.

Mon ame se glorifiera dans le Seigneur : que ceux qui sont doux écoutent & se réjouissent.

Celebrez avec moy la magnificence du Seigneur : & joignons-nous ensemble pour glorifier son saint nom.

J'ay cherché le Seigneur , & il m'a exaucé : & il m'a délivré de toutes mes afflictions.

Approchez-vous de luy , & soyez éclairez : & vos visages ne rougiront point.

Ce pauvre a crié , & le Seigneur l'a entendu : & il l'a tiré de toutes ses peines.

L'Ange du Seigneur envoyera son secours alentour de ceux qui le craignent: & il les délivrera.

Goufiez & voyez que le Seigneur est doux : heureux l'homme qui espere en luy.

Craignez le Seigneur vous tous qui estes les Saints : car rien ne manque à ceux qui le craignent.

Les riches sont tombez dans la nécessité & dans la faim : mais ceux qui cherchent le Seigneur, ne manqueront d'aucun bien.

Venez mes enfans , écoutez-moy : je vous enseigneray la crainte de Dieu.

Qui est l'homme qui desire la vie : qui souhaite de voir les jours heureux ?

*Ant.* In omnem terram exiit sonus eorum , & in fines orbis terra verba eorum.

*Ant.* Clamaverunt justi , & Dóminus exaudiuit eos.

33.

**B**enedic Dóminum in omni tempore : \* semper laus ejus in ore meo.

In Dómino laudabitur anima mea : \* audiunt manus mei , & letentur.

Magnificate Dóminum mecum : \* & exaltebitur nomen ejus in idipsum.

Exquisivi Dóminum , & exaudiuit me : \* & ex omnibus tribulationibus meis eripuit me.

Accédite ad eum , & illuminámini : \* & facies vestras non confundentur.

Iste pauper clamavit , & Dóminus exaudiuit eum : \* & de omnibus tribulationibus ejus salvavit eum.

Immittet Angelus Dómini in circuitu timentium eum : \* & eripiet eos.

Gustate , & videte quoniam suavis est Dñs: \* beatus vir qui sperat in eo.

Timete Dñm omnes sancti ejus : \* quoniam non est inopia timentibus eum.

Dívites egérunt & cùriérunt : \* inquirentes autem Dóminum non minuerunt omni bono.

Venite filii , audite me : \* timorem Dñi docébo vos.

Quis est homo qui vult vitam : \* diligat dies videre bonos ?

*Le Commun des Apôtres.*

Prohibe lingnam tuam à malo : \* & lábia tua ne loquuntur dolum.

Diverte à malo, & fac bonum : \* inquire pacem, & perséquere eam.

Oculi Dómini super iustos : \* & aures ejus in preces eorum.

Vultus autem Dñi super facientes mala : \* ut perdat de terra memoriā eorum.

Clamavérunt iusti, & Dóminus exaudívit eos : \* & ex omnibus tribulatiōnibus eorum liberávit eos.

Juxta est Dóminus iis, qui tribulatiō sunt corde : \* & hūmiles sp̄itu salvab̄it.

Multa tribulatiōnes iūtorum : \* & de omnibus his liberábit eos Dóminus.

Custodit Dóminus omnia offa eorum : \* unum ex his non conteretur.

Mors peccatorum pēfīma : \* & qui odérunt iustum, delinquent.

Rédimer Dóminus animas servorum suorum : \* & non delinquent omnes qui sperant in eo.

*Ant.* Clamavérunt iusti, & Dóminus exaudívit eos.

*Ans.* Constitues eos principes super omnem terram: mémores erunt nōminis tui, Dómine.

P S

E ructávit cor meum verbum bonum : \* dico ego opera mea regi.

Lingua mea cálamus scriber : \* velociter scribentis.

Speciosus forma præ fibis nōminum, diffusa est grātia in lábiis tuis : \* propterea benedixit te Deus in ætēsum.

Gardez voſtre langue du mal : & vos lèvres de la tromperie.

Détournez-vous du mal, & faites le bien : cherchez la paix, & poursuivez-la.

Les yeux du Seigneur font sur les justes : & ses oreilles sont attentives à leurs prières.

Mais *la colere de son visage* est contre les méchants : pour exterminer leur mémoire de dessus la terre.

Les justes ont crié, & le Seigneur les a exaucé : il les a délivréz de toutes leurs peines.

Le Seigneur est près de ceux qui ont le cœur brisé de douleur : & il sauvera ceux qui ont l'esprit humble.

Les justes ont beaucoup d'afflictions : mais le Seigneur les délivrera de toutes.

Le Seigneur garde tous leurs os : il ne s'en brisera pas un feul.

La mort des méchants est tres-mauvaise : & ceux qui haïssent le juste, pecheront.

Le Seigneur délivrera les ames de ses serviteurs : & tous ceux qui espèrent en lui ne pecheront point.

*Ant.* Les justes ont crié, & le Seigneur les a exaucé.

*Ant.* Seigneur, vous les établirez princes sur toute la terre ; ils se souviendront de voſtre nom.

B A U M E 44.

M On cœur a poussé au dehors une bonne parole : c'est pour le Roy que je recite cet ouvrage.

Ma langue est comme la plume d'un écrivain : qui écrit tres-habilement.

Voſtre beauté surpassé la beauté des enfans des hommes ; la grace est répandue fur vos lèvres : c'est pourquoy Dieu vous a beni pour toute l'éternité.

a iii

O très - puissant , ceignez - vous de  
vostre épée : armez - en vostre côté.

*Signalez - vous par votre gloire & votre beauté : allez , ayez des succès avantageux , & regnez.*

A cause de vostre vérité , de vostre douceur , & de vostre justice : & la puissance de vostre droite vous fera faire des actions miraculeuses.

Vos flèches sont aiguës , les peuples tomberont à vos pieds : *elles perceront le cœur des ennemis du Roy.*

Vostre trône , ô Dieu , sera un trône éternel : le sceptre de vostre empire sera un sceptre d'équité.

Vous avez aimé la justice , & vous avez haï l'iniquité : c'est pourquoi , ô Dieu , vostre Dieu vous a oint d'une huile de joie , plus que tous ceux qui participeront à vostre gloire.

La myrrhe , l'aloës & l'ambre parfument vos habillements tirez de vos palais d'yvoire : d'où les filles des Rois vous ont plu au jour de vostre gloire.

La Reine s'est tenuë à vostre droite avec un habillement d'or : étant environnée d'une variété d'ornemens.

Ecoutez , ma fille , & voyez & prenez l'oreille : oubliez vostre nation , & la maison de vostre pere.

Alors le Roy concevra de l'amour pour vostre beauté : car c'est lui qui est le Seigneur vostre Dieu , il sera adoré de tous.

Les filles de Tyr vous offriront des présens : tous les riches d'entre le peuple imploreront *les regards favorables de vostre visage.*

Toute la gloire de la fille du Roy vient du dedans : elle est revestue d'une robe semée de diverses fleurs avec des franges d'or.

On amenera au Roy des vierges qui

Accingere gladio tuo si-  
per femur tuum : \* poten-  
tissime.

Spécie tua & pulchritu-  
dine tua : \* intende , pro-  
spere procéde , & regna.

Propter veritatem , &  
mansuetudinem , & justi-  
tiam : \* & deducet te mi-  
rabiliter dextera tua.

Sagittæ tuae acutæ pópu-  
li sub te cadent : \* in corda  
inimicorum regis.

Sedes tua Deus in secu-  
lum saeculi : \* virga direc-  
tionis , virga regni tui.

Dilexisti justitiam , &  
odisti iniquitatem : \* pro-  
pterea unxit te Deus , Deus  
tuus óleo lætitiae praे con-  
soribus tuis.

Myrrha , & gutta , &  
cásia à vestimentis tuis , à  
dómibus ebúrnecis : \* ex  
quibus delectavérunt te fi-  
lia regum in honore tuo.

Astitit regina à dextris  
tuis in vestitu deaurato : \*  
circundata varietate.

Audi filia , & vide , & in-  
clina autem tuam : \* & obli-  
visci pópulum tuum , &  
domum patris tui.

Et concupiscet rex déco-  
rem tuum : \* quóniam ipse  
est Dóminus Deus tuus , &  
adorábunt eum.

Et filiae Tyri in munéri-  
bus : \* vultum tuum de-  
precabuntur omnes divites  
plebis.

Omnis glória ejus filiae  
regis ab intus : \* in sim-  
bris aureis circumamicta  
varietatibus.

Adducéntur regi vírgi-

*Nec post eam : \* próxime la suivront : ses plus proches compagnes vous seront amenées.*

Afferéntur in lætitia & exultatione : \* adducéntur in templum regis.

Pro pátribus tuis nati sunt tibi filii : \* constitueas eos principes super omnem terram.

Mémoires erant nōminis tui : \* in omni generatio-ne, & generationem.

Propterea populi confi-rebuntur tibi in æternum : \* & in sacerulum saceruli.

*Ant.* Constitueas eos principes super omnem terram : mémoires erant nōminis tui, Dómine.

*V.* In omnem terrā exivit bonus cōrūm. *R.* Et in finē orbis terræ verba cōrūm.

Pater noster. *Absolution*, Exaudi Dómine. *V.* Jube domine.

*Benediction.* Benedictione perpétua.

### *Les Leçons de chaque Nocturne comme au Propre des Saints.*

*R.* 1. Ecce ego mitto vos , sicut oves in medio luporum , dicit Dóminus: \* Estote ergo prudentes sicut serpentes , & simplices sicut columbae. *V.* Dum lucem habetis , credite in lucem , ut filii lucis sitis. Estote.

*R.* 2. Tollite jugum meum super vos , dicit Dñs , & discite à me , quia misericordia sum , & humiliis corde : \* Jugum enim meum suave est , & onus meum leve. *V.* Et invenietis réquiem animabus vestris. Jugum.

*R.* 3. Dum steteritis ante reges & préfides , nolite cogitare quomodo aut quid loquamini : \* Dabitur enim vobis in illa hora quid loquamini. *V.* Non enim vos etsis qui loquimini , sed Spíritus Patris vestri ,

*R.* 1. Je vous envoie comme des brebis au milieu des loups , dit le Seigneur : *Matt. 10. 16.*

\* Soyez donc prudens comme des serpents , & simples comme des colombes.

*V.* Pendant que vous avez la lumiere , croyez en la lumiere , afin que vous *Jean. 12. 36.* soyez enfans de lumiere. Soyez.

*R.* 2. Prenez mon joug sur vous , dit le Seigneur , & apprenez de moy *Matt. 10. 29.* que je suis doux & humble de cœur. \* Car mon joug est doux , & mon fardeau léger. *V.* Et vous trouverez le repos de vos ames. Car.

*R.* 3. Lors que vous serez devant les Rois & les Gouverneurs , ne vous mettez point en peine comme vous leur parlez , ny de ce que vous leur direz. \* Ce que vous leur devez dire vous sera donné à l'heure mesme. *V.* Car ce n'est pas vous qui parlez , mais c'est l'Esprit de

vostre Père qui parle en vous. Ce que qui lóquitur in vobis. Dábitur. Glória. Dábitur.  
vous. Gloire. Ce que vous.

*Au 2. Noëturne, Antienne.*

Les Princes des peuples se sont unis      Príncipes populórum con-  
avec le Dieu d'Abraham.      gregati sunt cum Deo Abra-  
ham.

**P S E A U M E**

**P**euples frappez tous des mains : louez  
Dieu avec des transports de joye ,  
& des cris de réjouissance.

Car le Seigneur est le Tres-haut , le  
terrible : c'est le grand Roy qui regne  
sur toute la terre.

Il a reduit les peuples sous nostre puif-  
fance : il a mis les nations sous nos pieds.

Il a choisi pour nous son heritage :  
la gloire de Jacob qu'il a aimée.

Dieu est monté avec des acclamations  
de joye ; le Seigneur est monté parmi le  
bruit des trompettes.

Chantez à la gloire de Dieu , chan-  
tez : chantez à la gloire de nostre Roy ,  
chantez.

Car Dieu est le Roy de toute la terre :  
chantez avec sagesse.

Dieu regnera sur les nations : Dieu  
est assis sur son trône saint.

Les Princes des peuples se sont unis  
avec le Dieu d'Abraham : parce que les  
puissans Dieux de la terre ont été extrê-  
mement élvez.

*Ant.* Les Princes des peuples se sont  
unis avec le Dieu d'Abraham.

*Ant.* Vous avez donné un heritage  
à ceux qui craignent vostre nom.

**P S E A U M E**

**O** Dieu , écoutez ma demande : ren-  
dez-vous attentif à ma priere.  
J'ay crié vers vous des extremitez de la  
terre : lors que mon cœur estoit accablé  
d'ennui , vous m'avez élevé sur la pierre  
ferme.

46.

**O**Mos gentes plándite  
mánibus : \* jubiláte  
Deo in voce exultatiónis.

Quóniam Dóminus ex-  
célus, terribilis : \* Rex mag-  
nus super omnem terram,

Subjécit pópolos nobis : \*  
& gentes sub péibus no-  
stris.

Elégít nobis hæreditátem  
suam : \* spéciem Jacob ,  
quam diléxit.

Ascéndit Deus in júbilo : \*  
& Dóminus in voce tubæ.

Pfállite Deo nostro , pfállite : \* pfállite regi nostro ,  
pfállite.

Quóniam rex omnis terra  
Deus : \* pfállite sapiénter.

Regnábit Deus super gen-  
tes : \* Deus fedet super se-  
dem sanctam suam.

Príncipes populórum con-  
gregati sunt cum Deo Abra-  
ham : \* quóniam dii fortés  
terra veheménter eleváti  
sunt.

*Ant.* Príncipes populó-  
rum congregati sunt cum  
Deo Abraham.

*Ant.* Dédisti hæreditátem  
timéntibus nomen tuum,  
Dómine.

60.

**E**Xaudi Deus depreca-  
tióinem meam : \* inten-  
de oratióni meæ.

A finibus terræ ad te cla-  
mávi : \* dum anxiaréter  
cor meum , in petra exaká-  
sti me.

Deduxisti me, quia factus  
es spes mea : \* turris forti-  
tudinis à facie inimici.

Inhabitabo in tabernáculo  
tuo in sǽcula: \* pròtegar in  
velaménto alárum tuárum.

Quóniam tu Deus meus  
exaudiisti oratióñem meā : \*  
dedísti hæreditátem timén-  
tibus nomen tuum.

Dies super dies regis ad-  
jicies : \* annos ejus usque  
in diem generatióñis & ge-  
neratióñis.

Pémanet in æternum in  
conspéctu Dei : \* miseri-  
cordiam & veritátem ejus  
quis requiriет ?

Sic psalmum dicam nōmi-  
ni tuo in sǽculum sǽculi : \*  
ut reddam vota mea de die  
in diem.

*Ant.* Dediti hæreditátem  
timéntibus nomen tuum,  
Dómine.

*Ant.* Annuntiavérunt bá-  
pera Dei, & facta ejus in-  
tellexérunt.

P S

**E**Xaudi Deus oratióñem  
meam, cùm déprecor: \*  
à timore inimici éripe áni-  
mam meam.

Protexisti me à convéntu  
malignántium : \* à multi-  
tudine operántium iniqui-  
tatem.

Quia exacuérunt ut glá-  
dium linguas suas : \* in-  
tendérunt arcum, remamá-  
ram, ut sagittent in occul-  
tis immaculátun.

Súbito sagittábunt cum,  
& non timébunt : \* firma-  
vérunt sibi fermónem ne-  
quam.

Narravérunt ut absconde-  
rent láqueos : \* dixerunt ;  
Quis vidébit eos.

Vous m'avez conduit, parce que vous  
estes devenu mon espérance : vous m'estes  
une forte tour au devant de mon ennemi.

Je demeureray pour jamais dans vô-  
tre tabernacle : je seray à couvert sous  
l'ombre de vos ailes.

Car c'est vous, ô Dieu, qui avez é-  
couté ma priere : vous avez donné un  
heritage à ceux qui craignent vôtre  
nom.

Vous ajouterez journées sur journées  
à la vie du Roy : vous étendrez ses an-  
nées jusqu'à la succession de tous les âges.

Il demeure éternellement en la pre-  
sence de Dieu : qui cherchera sa misé-  
ricorde & sa vérité ?

Ainsi je chanteray éternellement des  
hymnes à la gloire de vôtre nom : afin  
de vous rendre mes vœux de jour en  
jour.

*Ant.* Vous avez donné un heritge à  
ceux qui craignent vôtre nom.

*Ant.* Ils ont annoncé les œuvres  
de Dieu, & ils ont compris ses mer-  
veilles.

E A U M E 63.

**M**On Dicu écoutez ma demande,  
M lors que je vous adresse mes prie-  
res, delivrez mon ame de la crainte de  
mon ennemi.

Vous m'avez défendu contre l'assem-  
blée des méchans : contre la multitude  
de ceux qui commettent l'injustice.

Parce qu'ils ont aiguise leurs langues  
comme une épée : ils ont bandé leur  
arc, pour tirer en cachette fut l'inno-  
cent.

Ils le perceront tout d'un coup, ils  
perdront toute crainte : ils se sont con-  
firmez dans des paroles de malice.

Ils ont consulté entre eux pour tendre  
des pieges en chachette : ils ont dit, Qui  
les verrà ?

## ¶ Le Commun des Apôtres.

Ils ont cherché de tous costez les moyens de commettre des injustices : ils se sont épousez en faisant cette recherche.

L'homme entrera dans la profondeur d'un cœur élevé : & Dieu fera glorifié.

Les fléches des petits enfans sont devenuës leurs blessures : & la malice de leurs langues est retournée contre eux-mêmes.

Tous ceux qui les voyoient ont été troublez : tous les hommes ont été touchez de crainte.

Et ils ont annoncé les œuvres de Dieu : & ont compris ses ouvrages.

Le juste se réjouira & espérera au Seigneur : & tous ceux qui ont le cœur droit se glorifieront *en lui*.

*Ant.* Ils ont annoncé les œuvres de Dieu , & ils ont compris ses merveilles.

**Pſ. 44.** ¶. Vous les établirez princes sur toute la terre. §. Ils se souviendront , Seigneur , de vostre nom.

Pater noster. *Absolution*, Ipsius pietas. *Benediction*, Deus.

*Les Leçons , comme au Propre des Saints.*

¶. 4. Je vis des hommes unis ensemble , vestus de robes éclatantes , & un Ange du Seigneur s'adressant à moy me dit : \* Ceux-là sont des hommes saints , qui ont été faits les amis de Dieu. ¶. Je vis un Ange de Dieu fort & ruisstant , qui voloit par le milieu du ciel , & qui disoit à haute voix : Ceux-là sont.

**Mat. 5.** §. 5. Vous serez bienheureux lors que les hommes vous chargeront d'injures & de reproches , qu'ils vous persécuteront , & qu'à cause de moy ils diront faussement toute sorte de mal contre vous. \* Réjouissez-vous alors & soyez ravis de joye , parce qu'une grande récompense vous est réservée dans le ciel.

**Ecc. 6.** ¶. Lors que les hommes vous haïront , lors qu'ils vous sépareront , lors qu'ils

Scrutati sunt iniqüitatis : \* defecérunt scrutantes scrutinio.

Accedet homo ad cor alium : \* & exaltabitur Deus.

Sagittæ parvulorum factæ sunt plague eorum: \* & infirmatæ sunt contra eos linguae eorum.

Conturbati sunt omnes qui vidébant eos : \* & timuit omnis homo.

Et annuntiaverunt opera Dei : \* & facta ejus intellexerunt.

Latabitur justus in Dño , & sperabit in eo : \* & lababuntur omnes recti corde.

*Ant.* Annuntiaverunt opera Dei , & facta ejus intellexerunt.

¶. Constituës eos principes super omnem terram. §. Mémoires erunt nōménis tui, Dómine.

*Benediction*, Deus.

*Les Leçons , comme au Propre des Saints.*

¶. 4. Vidi conjunctos viros habentes splendidas vestes , & Angelus Dñi locutus est ad me , dicens : \* Ipsi sunt viri sancti facti amici Dei. ¶. Vidi Angelum Dei fortem , volantem per médium cælum , voce magna clamantem & dicentem. Ipsi sunt.

¶. 5. Beati estis cum maledixerint vobis homines , & persecuti vos fuerint , & dixerint omne malum aduersum vos , mentionantes , proper me. \* Gaudete & exultate , quóniam merces vestra copiosa est in cælis. ¶. Cum vos óderint homines , & cum separavissent vos , & exprobrave-

rint , & ejécerint nomen  
vestrum tanquam malum  
propter Fílum hóminis.  
Gaudete.

*Rg. 6.* Isti sunt triumphatores , & amici Dei , qui contemnaéntes iusta principum , meruerunt præmia æterna : \* Modò coronántur , & accipiunt palmam . *¶* Isti sunt qui venerunt ex magna tribulatiōne , & lavérunt stolas suas in sanguine Agni. Modò. Glória. Modò coronántur.

*Au 3.*

Exaltabúntur córnua iusti , alleluia.

P S E A U M E 74.

**C**onfítébimus tibi Deus:  
\* confítébimus , & invo-  
cábimus nomen tuum.

Narrábimus mirabília tua : \* cùm accépero tem-  
pus , ego justitiás judicábo.

Liquéfacta est terra , &  
omnes qui habitant in ea : \*  
ego confirmávi columnas  
ejas.

Dixi iniquis: Nolite ini-  
què ágere: \* & delinquénti-  
bus : Nolite exaltare cornu.

Nolite extóllere in altum  
cornu vestrum : \* nolite lo-  
qui adversus Deum iniqui-  
tatem.

Quia neque ab Oriénte ,  
neque ab Occidénte , neque  
à désertis móntibus : \* quó-  
miam Deus judex est.

Hunc humiliat , & hunc  
exaltat : \* quia calix in  
manu Dómini vini meri ,  
plenus mixto.

Et inclinávit ex hoc in  
hoc , verumtamen fex ejus

vous traiteront injurieusement , & lors qu'ils rejeteront vostre nom , comme mauvais , à cause du Fils de l'homme. Réjoüissez-vous.

*Rg. 6.* Voicy des amis de Dieu , qui ont triomphé glorieusement , & qui méprisant les commandemens injustes des Princes , ont mérité des récompenses éternnelles. \* Ils sont maintenant cou-  
*Apoc.*  
ronnez , & ils reçoivent la palme qu'ils ont remportée. *¶* Ce sont des personnes qui ont passé par de grandes afflictions , & qui ont lavé leurs robes dans le sang de l'Agneau. Ils sont. Gloire. Ils sont.

*Noëltorne , Antienne.*

La puissance du juste s'élevera de plus en plus , loüez Dieu.

**N**ous vous rendrons graces , ô  
Dieu : nous vous rendrons graces ,  
& nous invoquerons vostre nom.

Nous raconterons vos merveilles : je jugeray les justices , lors que le temps en sera venu.

La terre est comme fonduë avec tous ceux qui y habitent : mais j'en ay affirmé les colomnes.

J'ay dit aux injustes : Ne continuez plus vos injustices ; & aux méchans : Ne vous élévez point insolemment.

Ne vous élévez point insolemment contre le ciel : ne parlez point avec iniquité contre Dieu.

Car il ne viendra point de secours , ny de l'Orient , ny de l'Occident , ny des montagnes désertes : c'est Dieu qui vous jugera.

Il abaisse l'un , & il élève l'autre : parce que le Seigneur tient en sa main une coupe de vin pur , pleine d'un mélange de vins differens.

Il verse de l'une en l'autre ; mais la lie n'en est point perduë : tous les mé-

chans qui sont sur la terre la boiront.

Pour moy j'annonceray & je chanteray à jamais : les loüanges du Dieu de Jacob.

Je briseray toute la puissance des méchans : & celle du juste s'élevera de plus en plus.

*Ant.* La puissance du juste s'élevera de plus en plus , louiez Dieu.

*Ant.* La lumiere s'est levée sur le juste , louiez Dieu ; & la joye sur ceux qui ont le cœur droit , louiez Dieu.

### P S E A U M E

**L**E Seigneur regne que la terre s'en réjouisse : que les isles qui sont en si grand nombre participent à cette joye.

Il est environné d'obscurité & de nuages : la justice & l'équité font les bazes de son trône.

Le feu marchera devant lui : & il brûlera de toutes parts ses ennemis.

Ses éclairs ont brillé aux yeux de toute la terre : la terre les a vus , & en a tremblé de crainte.

Les montagnes se sont fondues comme la cire à la vuë du Seigneur : toute la terre a tremblé en sa présence.

Les cieux ont annoncé sa justice : & tous les peuples ont vu sa gloire.

Que tous ceux qui adorent les idoles soient confondus : & que ceux qui se glorifient en leurs faux dieux soient couverts de honte.

Anges du Seigneur , adorez-le tous : Sion a appris ce qu'il a fait pour elle , & elle s'en est réjouie.

Les filles de Juda ont été ravis de joie : à cause de vos jugemens , Seigneur.

Parce que vous êtes le Seigneur , le Tres-haut qui regne sur toute la terre : vous êtes infiniment élevé au dessus de tous les dieux.

Vous qui aimez le Seigneur , haïssez

non est exinanita : \* bibete omnes peccatōres terræ.

Ego autem annuntiabo in sæculum : \* cantabo Deo Jacob.

Et omnia cornua peccatorum confringam : \* & exaltabuntur cornua justi.

*Ant.* Exaltabuntur cornua justi , alleluia.

*Ant.* Lux orta est justo , alleluia ; & rectis corde latititia , alleluia.

96.

**D**ominus regnabit , exultet terra : \* latenter insulae malae.

Nubes & caligo in circuitu ejus : \* justitia , & iudicium correctionis sedis ejus.

Ignis ante ipsum procedet : \* & inflammabit in circuitu inimicos ejus.

Illuxerunt fulgura ejus orbi terræ : \* vidit , & commota est terra.

Montes , sicut cera fluxerunt à facie Domini : \* à facie Domini omnis terra.

Annuntiaverunt cali justitiam ejus : \* & vidérunt omnes populi gloriam ejus.

Confundantur omnes qui adorant sculptilia : \* & qui gloriāntur in simulacra suis.

Adoráte eum omnes Angeli ejus : \* audívit , & latata est Sion.

Et exultaverunt filii Iudeæ : \* propter iudicia tuae Domine.

Quóniam tu Domini Al-tissimus super omnem terram : \* nimis exaltatus es super omnes deos.

Qui diligitis Dominum , odite

matum : \* custòdit Dómini  
nus áimas sanctórum suó-  
rum , de manu peccatóris  
liberábit eos.

Lux orta est justo : \* &  
rectis corde lætitia.

Lætámini justi in Dño: \*  
& confitímini memória  
sanctificationis ejus.

*Ant.* Lux orta est justo,  
allelúia , & rectis corde læ-  
titia , allelúia.

*Ant.* Custodiébant testi-  
mónia ejus , & præcépta  
ejus , allelúia.

P S B A U M E 98.

Dominus regnávit, iras-  
cántur populi : \* qui  
sedet super Chérubim , mo-  
veátur terra.

Dóminus in Sion ma-  
gnus : \* & excélsus super  
omnes pöpulos.

Confiteántur nōmini tuo  
magno , quóniam terrible  
& sanctum est : \* & honor  
regis judícum dilit.

Tu parásti directiōnes : \*  
judícum , & justitiam in Ja-  
cob tu fecisti.

Exaltáte Dóminum Deum  
nostrum , & adoráte scabé-  
lum pedum ejus : \* quó-  
niām sanctum est.

Móyses & Aaron in sacer-  
dótibus ejus : \* & Sámuel  
inter eos , qui invocant  
nomen ejus.

Invocábant Dóminum , &  
ipse exaudiébat eos : \* in  
colúmna nubis loquebátur  
ad eos.

Custodiébant testimónia  
ejus : \* & præcéptum quod  
dedit illis.

Dómine Deus noster tu  
exaudiébas eos : \* Deus tu  
propitius fuisti eis , & ul-  
ciscens in omnes adinven-  
tiōnes eorum.

Exaltáte Dám Deum no-

le mal : le Seigneur garde les ames de  
ses Saints , il les délivrera de la main  
du méchant.

La lumiere s'est levée sur le juste : &  
la joie sur ceux qui ont le cœur droit.

Réjouissez-vous , justes , dans le Sei-  
gneur : & celebrez par vos louanges la  
memoire de sa sainteté.

*Ant.* La lumiere s'est levée sur le  
juste , louez Dieu ; & la joie sur ceux  
qui ont le cœur droit , louez Dieu.

*Ant.* Ils gardoient les loix & les pre-  
ceptes du Seigneur , louez Dieu.

E Seigneur regne , que les peuples  
fremissent : celuy qui est assis sur  
les Cherubins regne , que la terre en  
tremble.

Le Seigneur est grand dans Sion : il  
est élevé au dessus de tous les peuples.

Qu'ils celebrent vostre grand nom ,  
parce qu'il est terrible , & saint : & que  
la grandeur de nostre Roy aime la justice.

Vous avez établi des regles droites :  
vous avez exercé vostre justice , & vos  
jugemens dans Jacob.

Louez hautement le Seigneur nostre  
Dieu , & adorez l'escabeau de ses pieds :  
parce qu'il est saint.

Moysé & Aaron estoient entre ses  
Prestres : & Samuël entre ceux qui in-  
voquoient son nom.

Ils invoquoient le Seigneur , & il les  
exauçoit : il leur parloit dans une co-  
lonne de nuée.

Ils gardoient ses loix : & le precepte  
qu'il leur a donné.

Seigneur mon Dieu , vous les exau-  
ciez : ô Dieu vous leur avez été favo-  
rable , & vous avez tiré vengeance de  
leurs maux.

Chantez hautement les louanges du

Seigneur nostre Dieu , & adorez-le sur  
sa montagne sainte : car le Seigneur  
nostre Dieu est Saint.

*Ant.* Ils gardoient les loix & les pre-  
ceptes du Seigneur , louez Dieu.

*Pf. 138* ¶. O Dieu , la gloire dont vous ho-  
*17.* norez vos amis est grande. ¶. Leur  
principauté est puissamment affermée.

Pater noster. *Absol.* A vinculis. *Benedict.* Evangélica Léctio.

*Les Leçons propres.*

*Rg. 7.* Ce sont ces Saints qui vivans  
sur la terre ont planté l'Eglise , & l'ont  
*Rom.* arrosée de leur sang : \* Ils ont bû le  
*10. 18.* calice du Seigneur , & ils ont été faits  
les amis de Dieu. ¶. Le bruit de leur  
voix a retenti par toute la terre , & leur  
parole s'est fait entendre jusqu'aux ex-  
tremitez du monde. Ils ont.

*Rg. 8.* Ce sont ces hommes saints que  
le Seigneur a choisis dans une charité  
sincère , & qu'il a couronnez d'une  
*Heb. 11* gloire éternelle : \* L'Eglise est éclairée  
*33.* par leur doctrine , comme la lune est  
éclairée par le soleil. ¶. Les Saints ont  
conquis les Royaumes par la foy , & ils  
ont accompli les devoirs de la justice.  
L'Eglise. Gloire. L'Eglise.

*Rg. 7.* Iste sunt qui vi-  
vēntes in carne , plantavē-  
runt Ecclesiā sanguine  
suo : \* Cálicem Dñi bibē-  
runt , & amici Dei facti  
sunt. ¶. In omnem terram  
exivit sonus eórum , & in  
fines orbis terræ verba eó-  
rum. Cálicem.

*Rg. 8.* Iste sunt viri sancti  
quos éligit Dñs in chari-  
té non ficta , & dedit  
illis gloriā sempitérnam :  
\* Quorum doctrinā fulget  
Ecclesia , ut sole luna.

¶. Sancti per fidem vic-  
trunt regna , operati sunt  
justitiā. Quorum doctri-  
na. Glória. Quorum.

Te Deum laudámus , 29.

A L A U D E S , & aux Heures , Antienne.

*Joan:* *L*e commandement que je vous don-  
*15. 12.* ne est de vous aimer les uns les au-  
tres , comme je vous ay aimé.

*H*oc est præceptum  
meum , ut diligáti in-  
vicem sicut diléxi vos.

*Pseautne* , Dóminus regnávit , & les autres suivans , 32.

*Ant.* Personne ne peut avoir un plus  
grand amour , que de donner sa vie  
pour ses amis.

*Ant.* Majórem charitatem  
nemo habet , ut áimam  
suam ponat quis pro amicis  
suis.

*Ant.* Vous serez mes amis si vous  
faites ce que je vous commande , dit  
le Seigneur.

*Ant.* Vos amici mei celi-  
si feceritis quæ præcipio vo-  
bis , dicit Dóminus.

*Mat. 5.* *Ant.* Bienheureux sont les pacifiques ,  
*¶. 2.* bienheureux ceux qui ont le cœur pur ,  
paix qu'ils verront Dieu.

*Ant.* Beati pacifici , bé-  
ti mundo corde : quóniam  
ipſi Deum vidēbunt.

*Ant. In patientia vestra possidēbitis áimas vestras.*

*Ant. C'est par vostre patience que vous possederez vos ames.*

**C H A P I T R E . Ephes. 2. 19.**

**F**ratres, Jam non estis hōspites & advenæ: sed estis cives Sanctorum, & doméstici Dei, superadificati supra fundamētūm Apostolorum & Prophetarum, ipso summo angulāri lápide Christo Iesu. *P. Deo grātias.*

**M**es frères, Vous n'êtes plus des étrangers qui sont hors de leur païs & de leur maison ; mais vous êtes citoyens de la même cité que les Saints, & domestiques *de la maison* de Dieu ; puisqu'en vous êtes édifiez sur le fondement des Apôtres & des Prophètes, & unis en Jesus-Christ qui est luy-même la principale pierre de l'angle. *P. Rendons grâces à Dieu.*

**H Y M N E.**

**E**XULTET cælum lāudibus,  
Resuluet terra gaudiis ;  
Apostolorum gloriām  
Sacra canunt solēmnia.

**V**os fæcli justi júdices,  
Et vera mundi lūmina ;  
Votis precámur cōrdium,  
Audite preces supplicum.

**Q**ui cælum verbo clau-  
ditis,  
Serásque ejus solvitis,  
Nos à peccatis omnibus  
Solvite iussu , quæsumus.

**Quorum** præcepto sub-  
ditur  
Salus & languor omnium,  
Sanatæ ægros móribus ,  
Nos reddentes virtutib⁹.

**U**t cum judex advenerit  
Christus in fine Seculi,

**C**iel redouble tes chants , terre à  
l'envi des Anges

Fais retentir tes saints concerts ;  
Et dans un si grand jour consacre tea  
loüanges ,

Aux Apôtres divins du grand Roy que  
tu fers.

Nous recourrons à vous , justes juges  
du monde ,

Flambeaux du siecle tenebreux :  
Vous qui percez des cœurs la nuit la  
plus profonde ,  
Entendez nos desirs , accomplissez nos  
vœux.

**L**e ciel à vostre voix s'ouvre ou se  
ferme aux hommes ;

Les lie ou leur oste leurs fers :  
Brisez en nous tirant du servage où nous  
sommes ,

Les chaînes du peché qui nous traîne  
aux enfers.

Vous guerissez les corps , & vostre  
main puissante

En chasse la triste langueur ;  
Guerissez le cœur foible , & dans l'ame  
mourante

Inspirant les vertus inspirez la vigueur ,  
**F**AITES qu'au jour terrible , au jug  
dont la memoire

Glace les saints mêmes d'effroy ;  
Jesus comblant ses dons par l'éclat  
de sa gloire  
Dégage enfin nos yeux des voiles de la  
foy.

A jamais sois benie , & non jamais  
sondée

Trinité, Pere souverain ;  
Fils son Verbe éternel, son éternelle idée;  
Esprit souffle des deux , feu brûlant  
dans leur sein. Ainsi soit-il.

*Pf. 63.* ¶. Ils ont annoncé les œuvres de  
*Pf. 60.* Dieu. ¶. Et ils ont compris ses mer-  
veilles.

Dio Patri fit glória;  
Ejusque soli Fílio,  
Cum Spíritu Paráclito ,  
Et nunc & in perpétuum.

Amen.

¶. Annuntiavérunt ópe-  
ra Dei. ¶. Et facta eis  
intelléxerunt.

*A Benedictus , Antienne.*

*Matt.* Vous qui avez tout quitté pour me  
*¶. 28.* suivre , vous en recevrez le centuple,  
& vous aurez pour récompense la vie  
éternelle.

Vos qui reliquistis óm-  
nia, & fecuti estis me , cé-  
tuplum accipiétis , & vitam  
eternam possidébitis.

*L'Oraison propre.*

*A Tierce , Antienne. Majórem charitatem.*

*Chapitre , Fratres , jam non estis.*

*Pf. 18.* ¶. br. Le bruit de leur voix \* A re-  
tenti par toute la terre. Le bruit.  
¶. Et leur parole jusqu'aux extremi-  
tez du monde. A retenti. Gloire.  
Le bruit.

¶. br. In omnem ter-  
ram, \* Exivit sonus eorum.  
In omnem. ¶. Et in si-  
nes orbis terræ verba eó-  
rum. Exivit. Glória. In  
omnem.

*Pf. 44.* ¶. Vous les établirez princes sur  
toute la terre. ¶. Ils se souviendront,  
Seigneur , de votre nom.

¶. Constitués eos prin-  
cipes super omnem terram.  
¶. Mémoires erant nômi-  
nis tui Dómine.

*A Sexte , Antienne. Vos amici mei estis.*

C H A P I T R E . *Act. 5. 12.*

*L*es Apostres faisoient beaucoup de  
prodiges & de miracles parmi le  
peuple.

P Er manus autem Apo-  
stolorum fibabant signa ,  
& prodigia multa in plebe.

¶. bref. Vous les établirez Princes  
\* Sur toute la terre. Vous. ¶. Ils se  
souviendront , Seigneur , de votre  
nom. Sur toute la terre. Gloire.  
Vous.

¶. Constitués eos  
principes , \* Super omnem  
terram. Constitués. ¶. Mé-  
moires erant nômis tui ,  
Dómine. Super. Glória  
Constitués.

*Pf. 138.* ¶. O Dieu , la gloire dont vous ho-  
nez vos amis est grande. ¶. Leur  
principauté est puissamment affermée.

¶. Nîmis honorati sunt  
amici tui Deus. ¶. Nîmis  
confortatus est principatus  
eorum.

*A Note,*

*A None , Antienne. In patientia vestra.*

C H A P I T R E . Act. 5. 4.

I Bant Apóstoli gaudéntes  
à conspectu concilii ,  
quóniam digni hábiti sunt  
pro nōmine Jesu contumé-  
liam pati.

R. br. Nimis honorati  
sunt , \* Amici tui Deus.  
Nimis. ¶. Nimis confor-  
tatus est principátus eórum.  
Amici. Glória. Nimis.

¶. Annuntiavérunt ópe-  
ra Dei. R. Et facta ejus in-  
tellexerunt.

*Aux ij. Vespres , Antienne.*

Jurávit Dóminus , & non  
paritébit cum : Tu es sa-  
cédos in æternum.

P S E A U M E 109.

D Ixit Dñs Dño meo : \*  
Sede à dextris meis.

Donec ponam inimicos  
tuos : \* scabellum pedum  
tuorum.

Virgam virtutis tuæ emis-  
ter Dñs ex Sion : \* dominá-  
re in medio inimicorum  
tuorum.

Tecum principium in die  
virtutis tuæ, in splendóribus  
sanctórum : \* ex utero ante  
luciferum géni te.

Jurávit Dñs , & non par-  
itébit cum : \* Tu es sacé-  
dos in æternum secundum  
ordinem Melchisedech.

Dñs à dextris tuis : \* con-  
frégit in dñe ira suæ reges.

Judicabit in natióibus ,  
implébit ruinas: \* conqual-  
fabit capita in terra multo-  
rum.

De torrente in via bibet: \*  
proptréa exaltabit caput.

*Ant. Jurávit Dóminus ,  
Partie du Printemps.*

L Es Apostres sortoient du Conseil  
tout remplis de joye , de ce qu'ils  
avoient esté jugez dignes de souffrir des  
opprobres pour le nom de J esus.

R. bref. Combien grande est la gloire <sup>¶. 1. 8</sup>  
dont vous honorez \* Vos amis , ô mon <sup>17</sup>  
Dieu ! Combien. ¶. Qu'ils ont une  
principauté puissamment affermee ! Vos  
amis. Gloire. Combien.

¶. Ils ont annoncé les œuvres de <sup>¶. 6. 3</sup>  
Dieu. R. Et ils ont compris ses mer-<sup>18</sup>  
veilles.

*Aux ij. Vespres , Antienne.*

Le Seigneur a juré , & il ne retractera  
point son serment: Vous estes le Prestre  
éternel selon l'ordre de Melchisedech.

L E Seigneur a dit à mon Seigneur:  
Assyez-vous à ma droite.

Jusqu'à ce que je reduise vos enne-  
mis : à vous servir de marche-pied.

Le Seigneur fera sortir de Sion le sce-  
ptre de vostre regne : regnez souverai-  
nement au milieu de vos ennemis.

On reconnoistra que vous estes Roy  
au jour de vostre force , lors que vous se-  
rez environné de l'éclat & de la splen-  
deur des Saints : je vous ay engendré de  
mon sein devant l'étoile du matin.

Le Seigneur a juré , & il ne retractera  
point son serment : Vous estes le Prestre  
éternel selon l'ordre de Melchisedech.

Le Seigneur est à vostre droite : il a  
brisé les Rois au jour de sa colere.

Il jugera les nations , il fera une rui-  
ne pleine & entière : il brisera sur la  
terre la teste de plusieurs.

Il boira dans le chemin de l'eau du  
torrent : & par là il élèvera sa teste dans  
l'honneur & dans la gloire.

*Ant. Le Seigneur a juré , & il ne re-  
trectera point son serment.*

b

tractera point son serment: Vous estes le & non poenitēbit eum : Tu Prestre éternel selon l'ordre de Melchi- es sacerdos in æternū. sedech.

*Ant.* Que le Seigneur le fasse asseoir avec les Princes de son peuple.

P S E A U M E 112.

**S**erviteurs du Seigneur , louez-le : louez le nom du Seigneur.

Que le nom du Seigneur soit beni: depuis ce temps jusques dans l'éternité.

Le nom du Seigneur doit estre loué : depuis l'orient jusqu'à l'occident.

Le Seigneur est élevé au dessus de toutes les nations : sa gloire est élevée au dessus des cieux.

Qui est semblable au Seigneur nostre Dieu , qui habite dans les lieux les plus relevez : & qui jette ses regards sur les choses les plus rabaissées dans le ciel & dans la terre ?

Qui releve les plus vils de la poussiere : & tire le pauvre du fumier ;

Pour le placer avec les Princes : avec les Princes de son peuple.

Qui fait que celle qui estoit sterile dans sa maison : a la joye de se voir mere de plusieurs enfans.

*Ant.* Que le Seigneur le fasse asseoir avec les Princes de son peuple.

*Ant.* Seigneur , vous avez rompu mes liens , je vous sacrifieray une hostie de louange.

P S E A U M E

**J**'Ay crû , c'est pourquoy j'ay parlé: cependant , j'ay été humilié jusques dans l'excès.

J'ay dit dans mon transport : Tout homme est menteur.

Que rendray-je au Seigneur : pour tous les biens qu'il m'a faits ?

Je prendray le calice du salut : & j'invoqueray le nom du Seigneur.

Je rendray mes vœux au Seigneur en

*Ant.* Cóllocet eum Dóminus cum principib⁹ populi sui.

**L**audáte pueri Dñm : \* laudáte nomen Dñi.

Sit nomen Dómini bennictum : \* ex hoc nunc & usque in sacerulum.

A solis ortu usque ad occasum : \* laudabile nomen Dómini.

Excelsus super omnes gentes Dñs : \* & super caelos gloria ejus.

Quis sicut Dñs Deus noster , qui in altis habitat : \* & humilia respicit in celo & in terra ?

Suscitans à terra inopem: \* & de stercore erigens planperem.

Ut cóllocet eum cum principib⁹ populi sui.

Qui habiterá facit stérilem in domo : \* matrem filiorum latántem.

*Ant.* Cóllocet eum Dóminus cum principib⁹ populi sui.

*Ant.* Dirupisti Dómine vincula mea , tibi sacrificabo hostiam laudis.

115.

**C**Rediti , propter quod locutus sum: \* ego autem humiliatus sum nimis.

Ego dixi in excessu meo: \* Omnis homo mendax.

Quid retríbuam Dño : \* pro omnibus quæ retríbut mihi ?

Cálicem salutáris accipiam : \* & nomen Dómini invocabo.

Vota mea Dño reddam

coram omni populo ejus : \*  
pretiosa in conspectu Dñi  
mors sanctorum ejus.

O Dñe, quia ego servus  
tuus : \* ego servus tuus, &  
filius ancillæ tuæ.

Dirupisti vincula mea : \*  
tibi sacrificabo hostiam lau-  
dis, & nomen Dñi invocabo.

Vota mea Dño reddam in  
conspectu omnis populi e-  
jus : \* in atris domus Dñi,  
in medio tui Jerusalém.

*Ant.* Dirupisti, Dómine,  
vincula mea, tibi sacrificabo  
hostiam laudis.

*Ant.* Eúntes ibant &  
slebant, mittentes sémina  
sua.

P S E A U M E 125.

I N convertendo Dñs ca-  
ptivitatem Sion : \* facti  
sumus sicut consolati.

Tunc replénum est gau-  
dio os nostrum : \* & lin-  
gua nostra exultatione.

Tunc dicent inter gen-  
tes : \* Magnificavit Dñs  
fácerem cum eis.

Magnificavit Dñs fácerem  
nobiscum : \* facti sumus  
lætantes.

Converte, Dñe, capti-  
vitatem nostram : \* sicut  
torrents in Austro.

Qui séminant in lácry-  
mis : \* in exultatione metent.

Eúntes ibant & slebant : \*  
mittentes sémina sua.

Veniéntes autem vénient  
cum exultatione : \* portán-  
tes manípulos suos.

*Ant.* Eúntes ibant &  
slebant, mittentes sémina  
sua.

prefence de tout son peuple : la mort  
des Saints du Seigneur est précieuse de-  
vant ses yeux.

O mon Dieu, parce que je suis vò-  
tre serviteur : vostre serviteur, & le fils  
de vostre servante ;

Vous avez rompu mes liens : je vous  
sacrifieray une hostie de louange, & j'in-  
voqueray le nom du Seigneur.

Je rendray mes vœux au Seigneur en  
presence de tout son peuple : à l'entrée  
de la maison du Seigneur, au milieu de  
toy, ô Jerusalem.

*Ant.* Seigneur, vous avez rompu  
mes liens, je vous sacrifieray une hos-  
tie de louange.

*Ant.* Ils marchoient en pleurant,  
lors qu'ils jettoient leur semence sur la  
terre.

P S E A U M E 125.

L Ors que le Seigneur a delivré Sion  
de captivité: nous avons été comme  
des personnes remplies de consolation.

Nostre bouche a poussé des cris de  
joie : & nostre langue des chants d'al-  
legresse.

On dira parmi les nations : Le Sei-  
gneur a fait de grandes choses pour ce  
peuple.

Le Seigneur a fait de grandes choses  
pour nous ; il nous a mis dans la joie.

Achevez, Seigneur, de rompre nô-  
tre captivité : comme vous faites couler  
les torrents dans les terres du midi.

Ceux qui sément avec larmes : recueil-  
liront avec joie.

Ils alloient, & marchoient en pleu-  
rant : jettant leur semence sur la terre.

Mais ils viendront avec allegresse :  
portant leurs gerbes avec eux.

*Ant.* Ils marchoient en pleurant,  
lors qu'ils jettoient leur semence sur la  
terre.

*Ant.* Leur principauté est puissamment affermée; & vos amis, ô mon Dieu, font élévez en une grande gloire.

*Ant.* Confortatus est priscipitatus eorum; & honorati sunt amici tui, Deus.

P S E A U M E

**S**eigneur, vous m'avez éprouvé, & vous m'avez connu: vous me connoissez, lors que je m'affieds, & lorsque je me relève.

Vous avez découvert de loin mes pensées: vous avez suivi toutes les traçees de mes pas.

Vous avez prevu toutes mes voyes: & il n'y a point de parole sur ma langue, que vous n'ayez prevue.

Vous connoissez tout ce qui est à venir & tout ce qui est passé: vous m'avez formé, & vous avez tenu vostre main sur moy pour me conserver.

Vostre connoissance est tout-à-fait merveilleuse; elle est au dessus de moy: elle est infiniment relevée, & je n'y pourray atteindre.

Où iray-je pour me cacher de vostre esprit? & où fuiray-je de devant vostreface?

Si je monte au ciel, je vous y trouve: si je descends jusqu'aux enfers, vous vous y trouvez présent.

Si je prends des ailes dès le point du jour; & que j'aille habiter aux extrémités de la mer,

C'est vostre main qui me conduira en ces lieux: & vous me tiendrez de vostre main droite.

J'ay dit en moy-mesme, Peut-être que les tenebres me couvriront: & j'ay trouvé que la nuit mesme devient lumineuse pour me montrer à vous au milieu de mes plaisirs.

Car les tenebres ne seront point obscures pour vous; & la nuit pour vous deviendra claire comme le jour: les tenebres de la nuit, & la lumiere du jour sont pour vous la mesme chose.

138.

**D**omine, probasti me, & cognovisti me: \* tu cognovisti sessionem meam, & resurrectionem meam.

Intellexisti cogitationes meas de longe: \* sémitam meam, & funiculum meum investigasti.

Et omnes vias meas prævidisti: \* quia non est sermo in lingua mea.

**E**cce, Domine, tu cognovisti omnia, novissima & antiqua: \* tu formasti me, & posuisti super me manum tuam.

Mirabilis facta est scientia tua ex me: \* confortata est, & non potero ad eam.

**Q**uò ibo à spiritu tuo: \* & quò à facie tua fugiam?

**S**i ascendero in calum, tu illuc es: \* si descendero in infernum, ades.

**S**i sumpero gennas meas diluculo: \* & habitavero in extremis maris;

**E**t enim illuc manus tua deducet me: \* & tenet me dexter tua.

**E**t dixi: Fórtar tenebra concubabunt me: \* & nos illuminatio mea in deliciis meis.

**Q**uia tenebrae non obscurabuntur à te, & nos sicut dies illuminabitur: \* sicut tenebrae ejus, ita & lumen ejus.

*Quia tu possidisti renes  
meos : \* suscepisti me de  
uteru matris meæ.*

*Confitebor tibi , quia ter-  
ribiliter magnificatus es : \*  
mirabilia ópera tua , & áni-  
ma mea cognoscit nimis.*

*Non est occultatum es  
encaum à te , quod fecisti in  
occulto: \* & substantia mea  
in inferiòribus terræ.*

*Imperfèctum meum vi-  
dérunt oculi tui , & in libro  
tuo omnes scribentur : \*  
dies formabuntur , & nemo  
in eis.*

*Mihi autem nimis ho-  
norificati sunt amici tui ,  
Deus : \* nimis confortatus  
est principatus eorum.*

*Dinumerábo eos , & su-  
per arénam multiplicabún-  
tur : \* exurrexi , & adhuc  
sum tecum.*

*Si occideris Deus pecca-  
tores : \* viti sanguinum de-  
clinat à me.*

*Quia dicitis in cogita-  
tione : \* Accipient in vani-  
tate civitatis tuas.*

*Nonne qui odérunt te ,  
Dñe , & deram : \* & super  
inimicos tuos tabescébam ?*

*Perfécito ódio óderam il-  
los : \* & inimici facti sunt  
mihi.*

*Proba me , Deus , & scio  
cor meum: \* intérroga me ,  
& cognoscet sémitas meas.*

*Et vide si via iniquitatis  
in me est : \* & deduc me in  
via zirtana.*

*Parce que vous êtes le maître de mes  
reins & de mon cœur : vous m'avez re-  
ceu dès le ventre de ma mère.*

*Je vous loueray , mon Dieu , parce-  
que vous êtes terriblement élevé : vos  
ouvrages sont admirables , & mon ame  
le reconnoist avec étonnement.*

*Il n'y a pas un de mes os que vous  
avez produits dans le secret , qui vous  
soit caché : & vous avez vu la structure  
de mon corps jusques dans les lieux les  
plus bas de la terre.*

*Vos yeux ont vu mon corps lorsqu'il  
n'estoit pas encore entierement formé ;  
tous seront écrits dans votre livre : il  
naistra des hommes tous les jours , mais  
il n'y en a pas un d'eux qui ne vous soit  
déjà parfaitement connu.*

*O Dieu , que vos amis me paroissent  
élevez en gloire : & que leur princi-  
pauté me semble puissamment affer-  
mee !*

*Si je les veux compter , je les trouveray  
en plus grand nombre que le sable : je  
me suis relevé , je suis encore avec vous.*

*O Dieu , puisque vous tuerez les mé-  
chants : hommes sanguinaires , retirez-  
vous loin de moy.*

*Parce que vous dites en vous-mêmes:  
C'est en vain , ô Seigneur , que les justes  
recevront les villes que vous leur don-  
nerez , parce que nous les en chasserons.*

*Seigneur , ne haïssois-je pas ceux qui  
vous haïssent : & ne fechois-je pas de-  
regret en voyant vos ennemis ?*

*Je les haïssois d'une haine parfaite :  
ils sont devenus mes ennemis.*

*O Dieu , sondez-moy , & connoissez  
mon cœur : éprouvez-moy , & exami-  
nez tous les sentiers par où je marche.*

*Et voyez s'il y a en moy quelque  
injustice : & conduisez - moy dans la  
voie qui dure éternellement.*

*Ant.* Leur principauté est puissamment assurée ; & vos amis, ô mon Dieu, sont élevés en une grande gloire.

*Ant.* Confortatus est principatus eorum, & honorati sunt amici tui Deus.

*Chapitre, Hymne, & Verset des Laudes, xv.*

*A Magnificat, Antienne.*

Soyez forts & courageux dans les combats, combattez contre l'ancien serpent, & vous recevrez un royaume éternel, louez Dieu.

Estate fortes in bello;  
& pugnate cum antiquo serpente, & accipietis regnum aeternum, alleluia.

**LE COMMUN DES APOSTRES ET EVANGELISTES**  
au temps de Pâque.

*A Vespères les Antennes de Laudes xxv. avec les Psalms du Dimanche, 226. & au lieu du dernier, le Psalmus Laudatus Domini omnes gentes, 232.*

**C H A P I T R E. Sap. 5. 1.**

**L**es justes s'éleveront avec une grande hardiesse contre ceux qui les auront accablés d'affliction, & qui leur auront ravi le fruit de leurs travaux.

**S**tabunt justi in magna constanter aduersus eos, qui se angustiaverunt, & qui abstulerunt labores eorum.

**H Y M N E.**

**U**NE douleur profonde abbatoit le courage  
Des disciples du Roy des cieux,  
Voyant l'Agneau de Dieu déchiré par la rage

**T**h̄is t̄es erant Apōstoli  
De nece sui Dómini,  
Quem inorte crudelissima  
Servī damnarānt īmipi.

Des tyrans furieux.  
**Q**UAND l'Ange adoucissant l'ennui des saintes femmes,

**S**ERMONE blando Am  
gelus  
Prædictit mulieribus :  
In Galilæa Dóminus  
Vidēndus est quantocytus.

Loin, dit-il, ces pleurs superflus :  
Quittez vos longs soupirs, & rassurez vos ames,

Vos yeux verront J e s u s .

**E**LLÈS vont annoncer cette grande nouvelle

**I**LLA dum pergunt con  
cite

Aux amis de Christ épleurez :  
Le Sauveur les rencontre, & leur troupe fidèle

**A**póstolis hoc dicere,  
Vidēntes eum vivere,  
Christi tenent vestigia.

Baise ses pieds sacrés.

**Quo** agnito discípuli  
In Galilæam própere  
Pergunt vidére faciem  
Desideratam Dómini.

L'APOSTOLIQUE foy s'éveille à leur langage,

Ils courent tous d'un même accord  
Pour voir , voyant J e s u s , l'adorable visage

Du vainqueur de la mort.

**Qu**as sumus Auctor  
omnium ,  
In hoc Pascháli gáudio ,  
Ab omni mortis ímpetu.  
Tuum défende pôpulum.

SEIGNEUR , en ce saint temps d'une celeste joye ,

Soutien ceux qui te font soumis ;  
Et n'abandonne pas tes fidèles en proye

A leurs fiers ennemis.

**Gloria** tibi Dómine ,  
Qui surrexisti à mortuis ,  
Cum Patre & sancto Spí-  
ritu ,  
In sempiterna scacula ,

REGNE , ô Trinité sainte , & toy Sau-  
veur aimable ,

Premices des ressucitez :  
Qui promets à nos corps de ton corps  
adorable

Les suprêmes beautez .

Amen.

¶. Sancti & justi in Dño  
gaudete , alleluia. R. Vos  
élégit Deus in hæreditatem  
sibi , alleluia.

Ainsi soit-il.

¶. Saints & justes réjouissez-vous au  
Seigneur , louez Dieu. R. Dieu vous  
a choisis pour son heritage , louez  
Dieu.

*A Magnificat , Antienne.*

Lux perpétua lucébit san-  
ctis tuis Dómine , & æter-  
nitas temporum , alleluia.

Seigneur une lumiere sans fin éclai-  
rera vos Saints dans toute l'éternité ,  
louez Dieu.

*Oraison propre.*

*A Matines , Invitatoire.*

Regem Apostolorum Dó-  
minum , \* Venite adoré-  
mus , alleluia.

Le Seigneur est le Roy des Apostres ,  
\* Venez adorons-le , louez Dieu.

*Psaume , Venite , exultemus , 2.*

*Hymne , Tristes erant , comme à Vespres , xxij.*

*Au 1. Nocturne , Antienne.*

Stabunt justi in magna  
constântia aduersus eos , qui  
se angustiaverunt , alleluia.

Les justes s'élèveront avec une grande  
hardiesse contre ceux qui les auront ac-  
cablez d'affliction , louez Dieu.

*Psaume , Cæli enarrant. Benedicam. Eructavit. cy-devant , ij.*

¶. Sancti & justi in Dño  
gaudete , alleluia. R. Vos  
élégit Deus in hæreditatem  
sibi , alleluia.

¶. Saints & justes réjouissez-vous au  
Seigneur , louez Dieu. R. Il vous a  
choisis pour son heritage , louez Dieu.

*Les Leçons de chaque Nocturne , comme elles sont marquées au  
Propre.*

- Pf. 114.** **Rg. 1.** Heureux l'homme qui craint le Seigneur , louez Dieu. \* Il met tout son plaisir à faire ses commandemens , louez Dieu , louez Dieu , louez Dieu. ¶ La gloire & les richesses sont dans sa maison , & sa justice demeure éternellement. Il met.
- Pf. 116.** **Rg. 2.** Vostre tristesse , louez Dieu , \* Se changera en joye , louez Dieu, louez Dieu. ¶ Le monde sera dans la joye , & vous dans la tristesse ; mais vôtre tristesse. Se changera.
- Pf. 115.** **Rg. 3.** La mort des saints du Seigneur, \* Est precieuse devant ses yeux , louez Dieu. ¶ Le Seigneur garde tous leurs os , il ne s'en brisera pas un seul. Leur mort est precieuse. Gloire. Leur mort.

**Sap. 5:** Les voilà élèvez au rang des enfans de Dieu , & leur partage est avec les Saints , louez Dieu.

**Ecce quomodo computati sunt inter filios Dei , & inter sanctos sors illorum est , alleluia.**

**Pseaumes , Omnes gentes. Exaudi Deus deprecationem. Exaudi Deus orationem , cy-devant , viiij.**

- Rg. 4.** Seigneur , une lumiere sans fin éclairera vos Saints , louez Dieu.
- Rg. 5.** Dans toute l'éternité , louez Dieu.
- Rg. 4.** Seigneur , une lumiere sans fin éclairera vos Saints \* Dans toute l'éternité , louez Dieu , louez Dieu.
- Rg. 5.** Ils feront comblez & couronnez d'une éternelle allegresse ; ils feront dans la joie & dans le ravisement. Dans.
- Rg. 4.** Les Apôtres rendoient avec grande force \* Témoignage à la resurrection de Jesus-Christ nostre Seigneur , louez Dieu , louez Dieu. ¶ Estant remplis du S. Esprit , ils annonçoient la parole de Dieu avec hardiesse , & rendoient : Témoignage.
- Rg. 6.** Voicy de jeunes agneaux qui ont annoncé les grandeurs du Seigneur ,
- Rg. 1. Beatus vir qui mactuit Dóminum , alleluia : \* In mandatis ejus cupit nimis , alleluia , alleluia , alleluia. ¶ Glória & divitiae in domo ejus : & justitia ejus manet in sacerulum seculi. In mandatis.**
- Rg. 2. Tristitia vestra , alleluia. \* Convertetur in gaudium , alleluia , alleluia. ¶ Mundus autem gaudebit , vos vero contristabitur , sed tristitia vestra Convertetur.**
- Rg. 3. Pretiosa in conspectu Dni , alleluia , \* Mors sanctorum ejus , alleluia. ¶ Custodit Dns omnia ossa eorum , unum ex his non conteretur. Mors sanctorum. Glória. Mors.**

**Rg. 6. Isti sunt agni nelli , qui annuntiaverunt ,**

allelúia ; modò venerunt ad louez Dieu , ils sont venus depuis peu fontes , \* Repléti sunt claritatem , allelúia , allelúia . ¶ In conspectu Agni amicti sunt stolis albis , & palmae in manibus eorum . Repléti . Glória . Repléti . louez Dieu , ils sont venus depuis peu aux fontaines d'eau vive , \* Ils y ont été remplis de lumiere , louez Dieu , louez Dieu . ¶ Ils sont devant l'Agneau , vêtus de robes blanches , & tenant des palmes dans leurs mains . Ils sont . Gloire . Ils sont .

*Au 3. Nocturne , Antienne.*

Lux perpétua lucébit sanctis tuis , Dñe , & atérnitas rétemporum , allelúia .

Seigneur , une lumiere sans fin éclairera vos Saints dans toute l'éternité , louez Dieu .

*Psaumes , Confitemur.* Dóminus regnávit , exultet . Dóminus regnávit , irascántur , cy-devant , xj.

¶ Lætitia sempiterna super capita eorum , allelúia . Rx. Gáudium & exultatiō nem obtinébunt , allelúia .

¶ Ils seront couronnés d'une éternelle allegresse , louez Dieu . Rx. Ils seront dans la joie & dans le ravissement , louez Dieu .

Rx. 7. Ego sum vitis vera , & vos pálmites : \* Qui manet in me , & ego in eo , hic fert fructum multum , allelúia , allelúia . ¶ Sicut diléxit me Pater , & ego diléxi vos . Qui manet .

Rx. 7. Je suis la vraye vigne , & vous en estes les branches . \* Celuy qui demeure en moy , & en qui je demeure , porte beaucoup de fruit , louez Dieu , louez Dieu . ¶ Je vous ay aimé comme mon Pere m'a aimé . Celuy .

Rx. 8. Càndidi facti sunt Nazaræi ejus , allelúia , splendorem Deo dedérunt , allelúia . \* Et sicut lac coagulati sunt , allelúia , allelúia . ¶ Candidiōres nive , nitidiōres lacte , rubicundiōres ébore antiquo , sapphiri pulchriōres . Et sicut lac . Glória . Et sicut .

Rx. 8. Ses Nazaréens sont devenus blancs & purs , louez Dieu ; ils ont brillé de lumiere devant le Seigneur , louez Dieu : \* Ils ont été semblables à du lait qui est pris , louez Dieu , louez Dieu . ¶ Ils sont plus blancs que la neige , plus purs que le lait , plus rouges que l'ancien yvoire , & plus beaux que le saphir . Ils ont . Gloire . Ils ont .

*A LAUDES , & aux Heures , Antienne.*

Sancti tui , Dñe , floribunt sicut lílum , allelúia : & sicut odor bálsami erunt ante te , allelúia .

Vos Saints , Seigneur , fleuriront comme le lis , louez Dieu ; & ils seront devant vous comme l'odeur agréable du baume , louez Dieu .

*Psaume , Dóminus regnávit , & les autres suivans , 36.*

Ant. In celéstibus regnis sanctórum habitatio est , allelúia : & in atérnum réquies eorum , allelúia .

Ant. La demeure des Saints est dans le Royaume du ciel , louez Dieu ; & leur repos est éternel , louez Dieu .

Ant. In velamento cl-

Ant. Vos Saints pousoient des cris

de joye , Seigneur , se voyant à couvert  
sous l'ombre de vos ailes , louez Dieu ,  
louez Dieu , louez Dieu .

*Ant.* Esprits & armes des justes chan-  
tez un cantique à la gloire de nostre  
Dieu , louez Dieu , louez Dieu .

*Matt.* *13. 43.* Les justes brilleront comme le  
soleil en la présence de Dieu , louez  
Dieu .

mabant sancti tui , Dómine ,  
allelúia , alleluia , alleluia .

*Ant.* Spíritus & ánimæ  
justorum hymnum dícito  
Deo nostro , alleluia , alle-  
luia .

*Ant.* Fulgebunt justi si-  
c ut sol in conspéctu Dei ,  
allelúia .

C H A P I T R E . *Sap. 5. 1.*

**L**Es justes s'élèveront avec une gran-  
de hardiesse contre ceux qui les au-  
ront accablez d'affliction , & qui  
leur auront ravi le fruit de leurs tra-  
vaux .

**S**tabunt justi in magna  
constántia adversus eos ,  
qui se angustiaverunt , &  
qui abstulerunt labores eó-  
rum .

H Y M N E .

**J**esus hors du tombeau , Jesus  
vient de paroistre ,  
Ses Apôtres l'ont vu . L'astre même du  
jour

Sur un char plus brillant annonce de son  
Maistre

Le glorieux retour .

Les marques de ces coups , dont sa chair  
déchirée

A d'un peuple en fureur assouvi les  
transports ,

Sont des signes certains que son ame  
sacrée

S'est rejointe à son corps .

Tout nostre espoir se fonde en tes  
bontez insignes ,

O Christ , viens aujourd'huy , viens re-  
gner dans nos coeurs :

Que ton feu les épure , & nous rende  
plus dignes

De chanter tes grandeurs .

En ce bienheureux temps d'une celeste  
joie ,

Seigneur , soutien ton peuple à ta grace  
soumis ;

Et n'abandonne pas tes fidelles en proye  
A leurs fiers ennemis .

**C**laro Pascháli gáu-  
dio  
Sol mundo nitet rádio ,  
Cum Christum jam Apó-  
stoli  
Visu cernunt corpóreo .

**O**STENS A sibi vulnera  
In Christi carne fulgida ,  
Resurrexisse Dóminum  
Voce faténtur pùblicâ .

**R**ex Christe clementí-  
fime ,  
Tu corda nostra pòsside ,  
Ut tibi laudes débitas  
Reddámus omni tempore .

**Q**UAXSUMUS Auctor  
ómnium ,  
In hoc Pascháli gáudio ,  
Ab omni mortis impetu  
Tuam défende pòpulum .

**G L O R I A** tibi Dómine,  
Qui surrexisti à mortuis,  
Cum Patre & sancto Spiritu  
In sempiterna secula.

Qu' o n t'aime en t'adorant, ô Trinité  
suprême,  
Et toy Jésus vainqueur, qui libre entre  
les morts  
As rappellé ta vie, & rejoint par toy-  
même

Ton ame avec ton corps.  
Ainsi fait-il.

¶. La mort des Saints du Seigneur, *¶. 115.*  
louez Dieu. ¶. Est précieuse devant *¶.*  
ses yeux, louez Dieu.

*A Benedictus, Antienne.*

Filiae Jerúsalem, venite;  
& videte martyres cum cor-  
ronis, quibus coronávit eos  
Dñs in die solemnitatis &  
lætitiae, alleluia, alleluia.

Filles de Jerusalem, venez & voyez  
les martyrs avec les couronnes que le  
Seigneur a mises sur leurs têtes en ce  
jour de solennité & d'allegrerie, louez  
Dieu, louez Dieu.

*A Tercie, Antienne. In cœlestibus regnis.**Chapitre, Stabant justi.*

¶. br. Sancti & justi in  
Dño gaudete: \* Alleluia,  
alleluia. Sancti & justi.  
¶. Vos elegit Deus in her-  
reditatem sibi. Alleluia,  
alleluia. Glória. Sancti.

¶. Lux perpétua lucet  
sanctis tuis, Dñe, alleluia.  
¶. Et æternitas temporum,  
alleluia.

¶. bref. Saints & justes réjouissez-  
vous au Seigneur, \* Louez Dieu, louez  
Dieu. Saints. ¶. Dieu vous a choisi  
pour son héritage. Louez Dieu, louez  
Dieu. Gloire. Saints.

¶. Seigneur, une lumière sans fin  
éclairera vos Saints, louez Dieu. ¶.  
Dans toute l'éternité, louez Dieu.

*A Sexte, Antienne. In velamento.**C H A P I T R E. Sap. 5. 5.*

**E**cce quomodo compu-  
tati sunt inter filios Dei,  
& inter sanctos sors illorum  
est.

¶. br. Lux perpétua lu-  
cet sanctis tuis, Dómine:  
\* Alleluia, alleluia. Lux  
perpétua. ¶. Et æternitas  
temporum. Alleluia, alle-  
luia. Glória. Lux perpétua.

¶. Lætitia sempiterna su-  
per capita eorum, alleluia.  
¶. Gaudium & exultatio-  
nem obtinēbunt, alleluia.

L Es voilà élévez au rang des enfans  
de Dieu, & leur partage est avec  
les Saints.

¶. bref. Seigneur, une lumière sans  
fin éclairera vos Saints, \* Louez Dieu,  
louez Dieu. Seigneur. ¶. Dans toute  
l'éternité. Louez Dieu, louez Dieu.  
Gloire. Seigneur.

¶. Ils seront couronnés d'une allegresse *¶. 55.*  
éternelle, louez Dieu. ¶. Ils seront dans *¶.*  
la joie & le ravissement, louez Dieu.

*A None, Antienne. Fulgebunt.*

## C H A P I T R E. Rom. 8. 28.

**N**ous sc̄avons que tout contribue au bien de ceux qui aiment Dieu, qu'il a appellez selon son decret pour estre saints.

*Iſ. 35.* **R.** bref. Ils seront couronnez d'une éternelle allegresse , \* Louez Dicu, louez Dieu. Ils feront. **V.** Ils seront dans la joye & dans le ravissement. Louez Dieu , louez Dieu. Gloire. Ils feront.

*Pſ. 115.* **V.** La mort des Saints du Seigneur, louez Dieu , **R.** Est precieuse devant ses yeux , louez Dieu.

Cimus quóniam diligētū  
Stibus Deum ómnia cooperántur in bonum , iis qui fecundūm propósitum vocati sunt sancti.

**R.** br. Lætitia sempiterna super capita eórum , \* Alleluia, alleluia. Lætitia.

**V.** Gáudium & exultatiōnem obtinébunt. Alleluia , alleluia. Glória. Lætitia.

**V.** Pretiōsa in conspéctu Dñi , alleluia. **R.** Mors sanctorum ejus , alleluia.

*A Vespres, Ant.* Sancti tui , avec les autres des Laudes , xxv.

*Pſaumes* , Dixit Dóminus. Laudáte pueri. Crēdidi. In convertēndo. Dómine probásti. *comme cy-devant* , xvij.

*Chapitre* , Stabunt justi. *Hymne* , Tristes erant , xxij.

*Pſ. 115.* **V.** La mort des Saints du Seigneur louez Dieu , **R.** Est precieuse devant Dñi , alleluia. **R.** Mors sanctorum ejus , alleluia.

*A Magnificat , Antienne.*

Saints & justes réjouissez-vous au Seigneur , louez Dieu : Dieu vous a choisis pour son heritage , louez Dieu. Sancti & justi in Dño gaudéte , alleluia : vos éligit Deus in hæreditatem sibi , alleluia.

L E C O M M U N D' U N M A R T Y R  
hors le temps de Pasque.

*A Vespres, Ant.* Qui me confessus , & les autres des Laudes , xlvj. *Les Pſaumes du Dimanche* , 226. hormis le dernier , au lieu duquel on dit Laudáte Dóminum omnes gentes , 232.

C H A P I T R E. *Jac.* 1. 12.

**H** Eureux celuy qui souffre patientement les tentations & les maux de cette vie ; parce que lors que sa vertu aura été éprouvée , il recevra la couronne de vie que Dieu a promise à ceux qui l'aiment.

**B** Éatus vir , qui suffert tentatiōnem : quóniam cùm probátus fuerit , accipiet corónam vitæ , quam reprobórit Deus diligētibus se.

**D** I E U qui seul es le prix , la couronne & la gloire  
De tes divins soldats ,  
Nous chantons d'un Martyr la sanguante victoire ;

H Y M N E.

**D** EUS tuórum mísitum  
Sors , & coróna , prémium ,  
Laudes canéntes Mártiris  
Absolve nexu criminis.

Hic nempē mundi gādia,  
Et blandimēnta nōxia,  
Cadūca rite députans  
Pervenit ad cælestia.

Poēnas cucurrit fōrtiter,  
Et sustulit viriliter;  
Pro te effundens sanguinem,  
Æterna dona pōssidet.

Ob hoc preciūm supplici  
Te pōscimus piissime,  
In hoc triūpho Mārtirys  
Dimitte noxam sérvalis.

Laus & perennis glo-  
ria,  
Deo Patri & Filio,  
Sancto simul Paraclito,  
In sempiterna secula.

Amen.

V. Glória & honore co-  
ronasti eum, Dñe. R. Et  
constituisti eum super opera  
mānūm tuārum.

*A Magnificat, Antienne.*

Iste sanctus pro lege Dei  
fui certāvit usque ad mor-  
tem, & à verbis impiorum  
non timuit: fundatus enim  
erat supra firmam petram.

*L'Oraison comme cy-après à Laudes.**A Marines, Invitatoire.*

Regem Mārtirum Dñm,  
\* Venite adorēmus.

*Pſalmus, Venite, exultemus, 2.*

Des liens du peché développe nos pas.  
Ce saint vid le neant des faux biens  
dont le monde

Nous enchanter les yeux :  
Il vid que ses plaisirs s'écoulent comme  
l'onde,  
Et dédaignant la terre , il a conquis les  
cieux.

Son cœur masle a gardé dans des  
douleurs extrêmes  
Une invincible paix :  
Et scellant de son sang tes oracles suprēmes ,  
Mort pour toy dans le temps , il vivra  
pour jamais.

Fay donc voir , ô Sauveur , en cette  
illustre feste  
Que ce saint vit pour nous :  
Et si ta foudre au ciel menace nōstre teste,  
Que le sang d'un Martyr appaise ton  
courroux.

Dieu Pere d'un Fils Dieu , Fils sa  
parfaite image,  
Soyez craints & benis.  
Qu'à l'Esprit qui vous lie on rende un  
meilleur hommage  
Dans le cercle éternel des siecles infinis.

Ainsi soit-il.

V. Seigneur , vous l'avez couronné  
d'honneur & de gloire. R. Et vous l'a-  
vez établi sur les ouvrages de vos  
mains.

Ce saint a combattu jusqu'à la mort  
pour la loy de son Dieu ; & n'a point  
craint les menaces des impies , parce  
qu'il estoit fondé sur la pierre ferme.

*Hymne, Deus tuorum, cy-deffus, xxvij.**Au i. Nocturne, Antienne.*

Il a mis toute son affection jour & nuit dans la loy du Seigneur.

**P S E A U M E I.**

**H** Eureux est l'homme qui ne s'est point laissé aller au conseil des impies, qui ne s'est point arrêté dans la voye des pecheurs : & qui ne s'est point assis dans la chaire de contagion & de peste.

Mais toute son affection sera dans la loy du Seigneur : & il la meditera le jour & la nuit.

Il sera semblable à un arbre planté sur le courant des eaux : qui portera son fruit en son temps.

Sa fucille ne tombera point : & tout ce qu'il fera réussira heureusement.

Il n'en est pas ainsi des impies , il n'en est pas ainsi : mais ils sont semblables à la poussiere que le vent emporte de dessus la terre.

Aussi les impies ne se releveront point au jugement : & les pecheurs *n'auront point de place* dans l'assemblée des justes.

Parce que le Seigneur connoît la voye des justes : mais la voye des impies perira.

*Ant.* Il a mis toute son affection jour & nuit dans la loy du Seigneur.

*Ant.* Publiant les preceptes du Seigneur , il a été établi sur sa sainte montagne.

**P S E A U M E**

**P** Ourquoy les nations se sont-elles émues : & pourquoy les peuples ont-ils formé de vains projets ?

Les Rois de la terre se sont élevéz , & les Princes se sont joints ensemble : contre le Seigneur & contre son Christ.

*Ant.* Rompons, *dissent-ils*, leurs chaînes : & rejettons leur joug de nous.

**B** Eatus vir qui non abiit in consilio impiorum , & in via peccatorum non stetit : \* & in cathedra pestilentiae non sedet.

Sed in lege Domini voluntas ejus : \* & in lege ejus meditabitur die ac nocte.

Et erit tanquam lignum , quod plantatum est secus decursus aquarum : \* quod fructum suum dabit in tempore suo.

Et folium ejus non defuerit : \* & omnia quæcumque faciet , prosperabuntur.

Non sic impii , non sic : \* sed tanquam pulvis , quem proicit venitus à facie terræ.

Ideò non resurgent impii in judicio : \* neque peccatores in concilio justorum.

Quoniam növit Dominus viam justorum : \* & iter impiorum peribit.

*Ant.* In lege Domini fuit voluntas ejus die ac nocte.

*Ant.* Prædicans præceptum Domini , constitutus est in monte sancto ejus.

**2.**

**Q** Uare fremuerunt gentes : \* & populi meditati sunt inania ?

Astiterunt reges terræ , & principes convenérunt in unum: \* adversus Dñm , & aduersus Christum ejus.

Dirumpámus vincula eorum : \* & projiciámus à nobis jugum ipsorum.

Qui hábitat in celis , ir-  
ridébit eos : \* & Dóminus  
subflannabit eos.

Tunc loquétur ad eos in  
irà sua : \* & in furore suo  
conturbabit eos.

Ego autem constitutus  
sum rex ab eo super Sion  
montem sanctum ejus : \*  
predicans præceptum ejus.

Dóminus dixit ad me : \*  
Filius meus es tu , ego hò-  
die gñui te.

Póstula à mè , & dabo  
tibi gentes hæreditatem  
tuam : \* & possessionem  
tuam térmilos terræ.

Reges eos in virga fér-  
rea : \* & tanquam vas figuli  
confringes eos.

Et nunc reges intellige : \* erudímini qui judi-  
catis terram.

Servíte Dño in timore : \*  
& exultate ei cum tremore.

Apprehéndite discipli-  
nam , nequândo irascátur  
Dóminus : \* & pereatis de  
via iusta.

Cum exáserfit in brevi  
ira ejus : \* béati omnes qui  
confidunt in eo.

*Ant.* Prædicans præce-  
ptum Dómini , constitutus  
est in monte sancto ejus.

*Ant.* Voce mea ad Dñm  
clamávi : & exaudivit me  
de monte sancto suo.

Celuy qui habite dans le ciel se tira  
d'eux : & le Seigneur se moquera  
d'eux.

Alors il leur parlera dans sa colere :  
& il les troublera dans sa fureur.

Mais pour moy il m'a établi Roy sur  
sa montagne sainte de Sion : où j'an-  
nonce & presche sa loy.

Le Seigneur m'a dit : Vous estes  
mon fils , je vous ay engendré aujour-  
d'huy.

Demandez-moy , & je vous donneray  
toutes les nations pour vostre heritage :  
& toute l'étendue de la terre pour la pos-  
feder.

Vous les conduirez avec une verge de  
fer : & vous les briserez ainsi que le  
vase d'un potier.

Vous donc , ô Rois , devenez main-  
tenant sages & intelligens ; instruisez-  
vous , vous qui jugez la terre.

Servez le Seigneur avec crainte : &  
réjouissez-vous en lui avec tremblement.

Embrassez la discipline , de peur qu'il  
ne s'irrite contre vous : & que vous ne  
perissiez de la droite voye.

Lors que tout d'un coup sa colere s'al-  
lumera : heureux tous ceux qui espèrent  
en lui.

*Ant.* Publiant les preceptes du Sei-  
gneur , il a esté établi sur sa sainte mon-  
tagne.

*Ant.* J'ay haussé ma voix , & j'ay  
crié au Seigneur : & il m'a exaucé de  
sa montagne sainte.

P S B A U M E 3.

**D**omine , quid multipli-  
cati sunt qui tribulant  
me ? \* multi insurgunt ad-  
versum me.

Multi dicunt animæ  
meæ : \* Non est salus ipsi  
in Deo ejus.

Tu autem Dñe suscéptor

**S**eigneur , pourquoi ceux qui me  
persecutent sont-ils en si grand nom-  
bre : Beaucoup d'ennemis s'élèvent con-  
tre moy .

Plusieurs disent à mon ame : Il ne  
trouvera point de salut en son Dieu.

Mais , Seigneur , vous estes mon pro-

tecteur : vous êtes ma gloire ; & vous meus es : \* glória mea , & exáltans caput meum.

J'ay crié & j'ay élevé ma voix au Seigneur : & il m'a entendu de sa montagne sainte.

Je me suis endormi & laissé aller au sommeil : & je me suis levé , parce que le Seigneur a pris ma défense.

Je ne craindray point les millions d'hommes qui m'environnent : levez-vous , Seigneur ; sauvez - moy , mon Dieu.

Parce que vous avez frappé tous ceux qui me persecutent sans sujet : vous avez brisé les dents des pecheurs.

C'est du Seigneur qu'il faut attendre le salut: & c'est sur vostre peuple, *mon Dieu*, que vous répandez vostre benediction.

*Ant.* J'ay haussé ma voix , & j'ay crié au Seigneur : & il m'a exaucé de sa montagne sainte.

¶. Seigneur , vous l'avez couronné de gloire & d'honneur. ¶. Et vous l'avez établi sur les ouvrages de vos mains.

Pater noster. *Absolution* , Exaudi Dómine. ¶. Jube domne.

Benedict. Benedictione perpétua.

*Pour un Martyr Pontife on lit les Leçons suivantes ; s'il n'est pas Pontife on lit celles du Commun de plusieurs Martyrs.*

### L E C O N .

Des Actes des Apostres. 20. 17.

**P**aul estant à Milet , il envoya à Ephese , pour faire venir les Prestres de cette Eglise. Et quand ils furent venus , il leur dit : Vous scavez de quelle sorte je me suis conduit pendant tout le temps que j'ay été avec vous , depuis le premier jour que je suis entré en Asie ; que j'ay servi le Seigneur avec toute humilité , & avec beaucoup de larmes , parmi les traversies qui me sont survenues par la conspiration des Juifs contre moy : Que je ne vous ay rien caché de tout ce

De Actibus Apostolorum.

**A**MILETO Paulus mittens Ephesum , vocavit magiores natu Ecclésia. Qui cùm venissent ad eum , & simul essent , dixit eis : Vos scitis à prima die qua ingressus sum in Asiam , quāliter vobiscum per omne tempus fuerim serviens Dómino cum omni humilitate , & lacrymis , & tentationibus , quæ mihi accidérunt ex insidiis Judæorum : quōmodo nihil subtráxerim utrum,

**I**lam, quod mīndis annuntiārem vobis, & docērem vos pūblicē & per domos, testificans Judæis, atque Gentilibus in Deum pœnitētiām, & fidem in Dñm nostrum Iesum Christum. Et nunc ecce alligatūs ego sp̄itu, vado in Jerusalem, quæ in ea ventura fui mihi ignōrans: nisi quod Sp̄itus sanctus per omnes cīvitātes mihi protestātur, dicens quoniam vincula & tribulatiōnes Jerosolymis me manent. Sed nihil horum vētērō, nec facio animam meam pretiosiōrem quā mē: dummodo consummē cursum meum, & ministérium verbi, quod accépi à Dño Iesu testificāti Evangeliū grātia Dei.

**P**. Iste sanctus pro lege Dei sui certāvit usque ad mortem, & à verbis impiōrum non timuit: \* Fundātus enim erat supra firmam petram. ¶ Iste est qui contēmpsit vitam mundi, & pervenit ad cælestia regna. Fundatus.

qui vous pouvoit estre utile, rien ne m'ayant empêché de vous l'annoncer, & de vous en instruire en public & en particulier; preschant aux Juifs, aussi bien qu'aux Gentils la penitence envers Dieu, & la foy envers nostre Seigneur J e s u s - C H R I S T. Et maintenant étant lié par le saint Esprit, je m'en vais à Jerusalem, sans que je fēache ce qui m'y doit arriver; sinon que dans toutes les villes par où je passe, le saint Esprit me fait connoître que des chaînes & des afflictions m'y sont préparées. Mais je ne crains rien de toutes ces choses, & ma vie ne m'est point plus précieuse que mon salut. Il me suffit que j'acheve ma course, & que j'accomplisse le ministère que j'ay receu du Seigneur J e s u s , qui est de prescher l'Evangile de la grace de Dieu.

**P**. Ce Saint a combattu jusqu'à la mort pour la loy de son Dieu, sans craindre les menaces des impies, \* Parce qu'il estoit fondé sur la pierre ferme. ¶ Il a méprisé la vie de ce monde, & il est arrivé au Royaume du ciel. Parce qu'il estoit.

### *Benediction, Unigenitus Dei Filius.*

#### L E C O N 2.

**E**T nunc ecce ego scio, quia amplius non videbitis faciem meam vos omnes, per quos transivi prædicans regnum Dei. Quapropter contéstor vos hodierna die, quia mundus sum à sanguine omnium. Non enim subterfugi, quod minus annuntiarem omnem consilium Dei vobis. Attende vobis & universo gregi, in quo vos Sp̄iritus sanctus posuit Episcopos régere Ecclesiām Dei, quam

**J**E fēay que vous ne verrez plus mon visage vous tous, parmi lesquels j'ay passé en preschant le royaume de Dieu. Je vous declare donc aujourd'huy que je suis pur & innocent du sang de vous tous; parce que je n'ay point fui de vous annoncer toutes les volontez de Dieu. Prenez donc garde à vous-mesmes & à tout le troupeau, sur lequel le S. Esprit vous a établis Evesques, pour gouverner l'Eglise de Dieu, qu'il a acquisé par son propre sang. Car je fēay qu'après mon départ il entrera parmi vous des

*Partie du Printemps.*

c

loups ravissans, qui n'épargneront point le troupeau; & que d'entre vous-mesmes il s'élévera des gens qui publieront des doctrines corrompus, afin d'attirer les disciples après eux. C'est pourquoi veillez, en vous souvenant que je n'ay point cessé ni jour ni nuit durant trois ans, d'avertir avec larmes chacun de vous.

acquisivit sanguine suos.  
Ego scio, quoniam intrabunt post discessiōnem meā  
lupi rapaces in vos, non  
parcētes gregi: & ex vobis  
ipsis exūrgent viri loquētes perversa, ut abdūcant discipulos post se. Propter quod vigilate, memoriā  
retinētes, quoniam per triennium nocte & die non  
cessavi, cum lacrymis monens unumquemque vestrum.

*of. 14.* R. Le juste germera comme le lis,  
\* Et il fleurira éternellement devant le Seigneur. ¶ Planté dans la maison du Seigneur, dans la maison de nostre Dieu. Il fleurira.

R. Justus germinabit sicut līlīum: \* Et florēbit in æternūm ante Dōminūm. ¶ Plantatus in domo Dñi, in atrīis domus Dei nostri. Et florēbit.

*Benedict. Spīritus sancti grātia.*

### L E G O N 3.

**E**T maintenant je vous recommande à Dieu, & à la parole de sa grace; à celuy qui a le pouvoir d'édifier, & qui peut vous donner part à son heritage avec tous ses Saints. Je n'ay désiré de recevoir de personne ni de l'argent, ni de l'or, ni des vestemens. Et vous sçavez vous-mesmes que ces mains que vous voyez ont fourni à tout ce qui m'estoit nécessaire, & à ceux qui estoient avec moy. Je vous ay montré qu'en toutes choses il faut soutenir ainsi les foibles en travaillant, & se souvenir de ces paroles que le Seigneur J e s u s a dites luy-même; Qu'il y a plus de bonheur à donner qu'à recevoir. Après leur avoir ainsi parlé il se mit à genoux, & pria avec eux tous. Ils commencèrent aussi-tost à fondre en larmes, & se jettant au cou de Paul, ils le baisoient, étant principalement affligez de ce qu'il leur avoit dit, qu'ils ne verroient plus jamais son visage; & ils le conduisirent jusques au vaisseau.

**E**T nunc commendo vos Deo, & verbo grātiae ipsius, qui potens est cedificare, & dare hereditatem in sanctificatis omnibus. Argentum, & aurum, aut vestem nullius concupivi, sicut ipse scitis: quoniam ad ea, quæ mihi opus erant, & his qui mecum sunt, ministraverunt manus istæ. Omnia ostendī vobis; quoniam sic laborantes oporet suscipere infirmos, ac meminisse verbi Dñi Jesu, quoniam ipse dixit: Beatus est magis dare, quam accipere. Et cum hæc dixisset, posuit genibus suis oravit cum omnibus illis. Magnus autem fletus factus est omnium: & procumbentes super collum Pauli, osculabantur eum, dolentes maximè in verbo quod dixerat, quoniam amplius faciem ejus non essent visuri. Et deducabant eum ad navem.

¶. Iste cognovit justitiam , & vidit mirabilia magna , & exoravit Altissimum : \* Et inventus est in numero sanctorum. ¶. Iste est qui contempsit vitam mundi , & pervenit ad cœlestia regna. Et inventus. Gloria Patri. Et inventus.

¶. Ce Saint a connu la justice , il a vu de grandes merveilles , il a obtenu ce qu'il demandoit du Tres-haut ; \* Et il s'est trouvé au nombre des Saints. ¶. Il a méprisé la vie de ce monde , & il est arrivé au royaume du ciel. Et il s'est. Gloire. Et il s'est.

*Au 2.*

Filiu hominum, scitote quia Dns sanctu suu mirificavit.

*Nocturne , Antienne.*

Enfans des hommes , scachez que Dieu a glorifié son Saint.

**P S B A U M E 4.**

Cum invocarem , exaudiuit me Deus justitiae meae : \* in tribulacione dilectasti mihi.

Miserere mei : \* & exaudi orationem meam.

Filiu hominum , usquequod gravi corde ? \* ut quid diligitis vanitatem , & quaeritis mendacium ?

Et scitote quoniam mirificavit Dns sanctum suum : \* Dominus exaudiet me , cum clamavero ad eum.

Irascimini , & nolite peccare : \* quaeritis in cordibus vestris in cubilibus vestris , compungimini.

Sacrificate sacrificium justitiae , & sperate in Dno : \* Multi dicunt : Quis ostendit nobis bona ?

Signatum est super nos lumen vultus tui , Dne : \* dedisti letitiam in corde meo.

A fructu frumenti , vini , & olei sui : \* multiplicati sunt.

In pace in idipsum : \* dormiam & requiescam.

Quoniam tu Domine singulariter in spe : \* constituisti me.

An. Filiu hominum , scitote quia Dominus sanctum

E Dieu de ma justice m'a exaucé lors que je l'invoquois : Seigneur , vous m'avez mis au large lors que j' estois dans l'affliction.

Ayez pitié de moy : & exaucez ma priere.

Enfans des hommes , jusques à quand aurez-vous le coeur pesant ? Pourquo y aimez-vous la vanité , & cherchez-vous le mensonge ?

Scachez que Dicu a rendu son Saint admirable : le Seigneur m'exaucera , lors que je lui addresseray mes cris.

Mettez-vous en colere & ne pechez pas : soyez touchez de regret de ce que vous dites dans le fond de vos coeurs sur vos lits.

Offrez au Seigneur un sacrifice de justice , & esperez en lui : Plusieurs disent ; Qui nous monstrera les biens ?

La lumiere de vostre visage , Seigneur , est gravé sur nous : vous avez rempli mon coeur de joye.

Pour eux ils se sont multipliez : par l'abondance de leur froment , de leur vin , & de leur huile.

Mais moy je dormiray & je me reposera : dans la paix & dans l'union.

Parce que c'est vous , Seigneur : qui m'avez seul affermi dans l'esperance.

*Ant.* Enfans des hommes , scachez

que Dieu a glorifié son Saint.

*Ant.* Seigneur , vous l'avez couvert de l'amour que vous aviez pour lui , comme d'un bouclier.

saum mirificavit.

*Ant.* Scuto bonæ voluntatis tue coronasti eum Domine.

### P S E A U M E

**S**eigneur , preitez l'oreille à mes paroles : écoutez mes cris.

Soyez attentif à la voix de ma priere : mon Roy & mon Dieu.

Car c'est à vous que j'adresseray ma priere : Seigneur , vous écouterez ma voix dès le matin.

Dés le matin je me presenteray devant vous , & je tiendray mes yeux arrestez sur vous : parce que vous n'êtes pas un Dieu qui aimiez l'iniquité.

Le méchant ne demeurera point auprès de vous : & les injustes ne subsisteront point devant vos yeux.

Vous haïssez tous ceux qui commettent l'iniquité : vous perdez tous ceux qui parlent avec mensonge.

Le Seigneur aura en abomination le sanguinaire & le fourbe : mais pour moy dans la grandeur de vostre miséricorde,

J'entreray dans vostre maison : & je vous adoreray dans vostre saint temple, étant rempli de vostre crainte.

Seigneur , conduisez-moy dans vostre justice : dressez ma voye devant vos yeux à cause de mes ennemis.

Car la vérité n'est point dans leur bouche : leur cœur est rempli de vanité.

Leur gosier est un sepulcre ouvert , ils se sont servis de leur langue pour tromper avec adresse : jugez-les , mon Dieu.

Que leurs desseins soient renversez ; chassez-les à cause de la multitude de leurs impietez : parce qu'ils vous ont irrité , Seigneur.

Et que tous ceux qui espèrent en vous , soient dans la joie : ils se réjouï-

s.

**V**Erba mea turibus péricepe, Domine : \* intellige clamorem meum.

Intende voci orationis mea : \* rex meus , & Deus meus.

Quóniam ad te orabo : \* Domine, mane exaudiens vocem meam.

Mane astabo tibi , & videbo : \* quóniam non Deus volens iniquitatem tu es.

Neque habitabit juxta te malum : \* neque permanebunt iniusti ante oculos tuos.

Odisti omnes , qui operantur iniquitatem : \* perdes omnes , qui loquuntur mendacium.

Virum sanguinum & dolorum abominabitur Domini nus : \* ego autem in multitudine misericordia tua.

Introibo in domum tuam : \* adorabo ad templum sanctum tuum in timore tuo.

Domine deduc me in justitia tua : \* propter inimicos meos , dirige in conspectu tuo viam meam.

Quóniam non est in ore vobrum veritas : \* cor vobrum vanum est.

Sepulchrum patens egreditur eorum , linguis suis dolose agitant : \* iudica illos Deus.

Décidant à cogitationibus suis , secundum multitudinem impietatum eorum expelle eos : \* quóniam irritaverunt te , Domine.

Et lætentur omnes , qui sperant in te : \* in æternum

exultabunt, & habitabis in eis.

Et gloriabuntur in te omnes, qui diligunt nomen tuum : \* quoniam tu benedices justo.

Dómine, ut scuto bona voluntatis tue : \* coronasti nos.

*Ant.* Scuto bona voluntatis tue coronasti eum, Dómine.

*Ant.* In univerſa terra glória & honore coronasti eum.

ront éternellement, & vous habitez en eux.

Et tous ceux qui aiment votre nom se glorifieront en vous : parce que vous benirez le juste.

Seigneur, vous nous avez couverts de votre amour : ainsi que d'un bouclier.

*Ant.* Seigneur, vous l'avez couvert de l'amour que vous aviez pour lui, comme d'un bouclier.

*Ant.* Vous l'avez couronné d'honneur & de gloire dans toute la terre.

P S E A U M E 8.

**D**ómine Dóis noster : \* quām admirabile est nomen tuu in univerſa terra!

Quoniam elevata est magnificētia tua : \* super cælos.

Ex ore infantium & laténtium perfecisti laudem propter inimicos tuos : \* ut déstruas inimicum & ultorem.

Quoniam vidēbo celos tuos opera digitorum tuorum : \* lunam & stellas que tu fundasti.

Quid est homo, quod memor es ejus ? \* aut filius hominis, quoniam visitas eum ?

Minuisti eum paulò minus ab Angeli, gloria & honore coronasti eum : \* & constituisti eum super opera manuum tuarum.

Omnia subjectisti sub pedibus ejus : \* oves & boves univerſas, insuper & pecora campi.

Vobis caeli, & pisces mari : \* qui perambulant secundas maris.

**S**eigneur, qui cestes nostre Souverain : Que votre nom est admirable dans toute la terre !

Parce que votre magnificence est élevée : au dessus des cieux.

Vous avez tiré votre louange la plus parfaite de la bouche des enfans & de ceux qui sont à la mammelle, pour confondre vos ennemis : & pour abattre celui qui est animé d'un esprit de haine & de vengeance.

Lors que je contempleray les cieux qui sont les ouvrages de vos mains : la lune & les étoiles que vous avez formées ;

*Je m'écrieray* : Qu'est-ce que l'homme pour estre un objet de votre souvenir ? Et qu'est-ce que le fils de l'homme, pour estre honoré de votre visite ?

Vous ne l'avez rendu qu'un peu inférieur aux Anges, vous l'avez couronné de gloire & d'honneur : & vous l'avez établi sur les ouvrages de vos mains.

Vous avez mis toutes choses sous ses pieds : toutes les brebis & tous les bœufs, & les bestes de la campagne :

Les oiseaux du ciel, & les poissons de la mer, qui se promènent dans l'étendue de la mer.

Seigneur, qui estes nostre Souverain : que vostre nom est admirable dans toute la terre !

*Ant.* Vous l'avez couronné d'honneur & de gloire dans toute la terre.

*V.* Seigneur, vous avez mis sur sa teste, *R.* Une couronne de pierres précieuses.

Pater noster. *Absolution*, Ipsius pietas. *V.* Jube domne. *Benediction*, Deus Pater omnipotens.

## L E C O N 4.

Sermon de saint Augustin  
Evesque.

Dómine Dóminus noster : quād admirabile est nomen tuum in universa terra !

*Ant.* In universa terra gloria & honore coronasti eum.

*V.* Posuisti Dñe super caput ejus. *R.* Corónam de lápide pretioso.

Sermo sancti Augustini  
Episcopi.

*Sermo.  
+ de  
Sandis.* Nous honorons en ce jour le triomphe du bienheureux Martyr N. dont nous célébrons la solennité tous les ans. Comme l'Eglise se réjouit avec luy de sa gloire, elle exhorte ses enfans à suivre ses vestiges. Car si nous prenons part aux souffrances, nous aurons part aussi à la gloire. Nous devons considérer principalement deux choses dans l'illustre combat que ce Saint a soutenu pour la foy ; à scévoir, la cruauté inflexible du persecuteur, & la patience invincible du Martyr : la cruauté du persecuteur, pour la detester ; la patience du Martyr, pour l'imiter. Ecoutez le Prophète qui fulmine dans le Psœaume contre la malice du pecheur, quand il dit : Ne portez point d'envie aux méchants ; parce qu'ils secheront promptement comme l'herbe. Ecoutez l'Apostre qui nous apprend à opposer la patience à la malice des méchants, quand il dit : La patience vous est nécessaire, afin que vous remportiez la couronne que Dieu vous a promise.

*Sermo.  
+ de  
Sandis.* *R.* Le Seigneur a élevé ce Saint en honneur, il l'a protégé contre ses ennemis, il l'a défendu des seducteurs ; Et il luy a donné une gloire éternelle. *V.* Il est descendu avec luy dans la fosse,

Triumphalis beati Martiris N. dies hodie nobis anniversaria celebritatē recurrat : cuius glorificationi sicut congaudet Ecclesia, sic ejus propōnit sequēda vestigia. Si enim compātimur, & conglorificabimur. In cuius glorioso agone duo nobis præcipue consideranda sunt : indurata videlicet tortoris servitia, & Martiris invicta patientia : servitia tortoris, ut eam detestemur : patientia Martiris, ut eam imitemur. Audi Psalmistam adversus malitiam increpantem : Noli emulari in malignantibus, quoniam tamquam fœnum velociter arēscens. Quod autem adversus malignantes patientia exhibenda sit, audi Apostolum suadentem : Patientia vobis necessaria est, ut reportatis promissiones.

*R.* Honestum fecit illum Dóminus, & custodivit cum ab inimicis, & à seductóribus tutavit illum : Et dedit illi claritatem æternam. *V.* Descenditque cum illo in foveam : & in vincen-

lis non dereliquerunt eum. Et & il ne l'a point abandonné dans ses chaînes. Et il.

*Benedict. Christus perpétua.*

## LEÇON 5.

**C**ronata itaque est  
Oronata beati Martýris patiē-  
nia, mancipata est atēnīs  
eruciātibus tortōris incor-  
xēcta malitia. Hoc attēn-  
dens in agōne suo gloriōsus  
Christi athlēta, non exhō-  
ruit cācerem. Ad imitatiō-  
nem cāpitūs sui tolerāvit  
probra, sustinuit irritiōes,  
flagella non timuit: & quot  
ante mortem pro Christo  
pērultil supplicia, tot ei de  
se obtulit sacrificia. Quod  
enim propinante Apóstolo  
biberat, alētē retinēbat:  
Quia non sunt condignæ  
passiōnes hujus tēmoris ad  
futuram gloriām, quæ re-  
velabitur in nobis. Et quia  
momentāneum hoc & leve  
nostræ tribulatiōnis, atēnī-  
num gloriæ pondus operā-  
tur in cælis. Hujus mihi  
missionis amōre à terrēnis  
suspensus, & prægustata  
superna suavitatis dulcēdi-  
ne ineffabiliter affectus, di-  
cebat cum Psalmista: Quid  
mihi est in cælo, & à te quid  
voului super terram? Defecit  
caro mea, & cor meum,  
Deus cordis mei, & pars  
mea Deus in atēnum.

dire avec le Prophète: Qu'est-ce que j'attens au ciel, & qu'ay-je  
à vous demander sur la terre ? Ma chair & mon cœur languis-  
sent d'amour pour vous, ô mon Dieu, vous êtes le Dieu de  
mon cœur, & mon partage pour jamais.

*Ré. Desiderium animæ ejus  
tribuisti ei, Dñe: \* Et volun-  
tate labiorum ejus non frau-  
dasti eum. ¶ Quoniam pra-  
venisti eum in benedictioni-  
bus dulcedinis: posuisti in*

**L**'A patience de ce bienheureux Mar-  
tyr a donc été couronnée; & la ma-  
lice incorrigible de son persecuteur a  
été condannée à des supplices éternels.  
C'est ce que le glorieux athlète de Je-  
sus-Christ a eu en vue dans le combat  
qu'il a eu à soutenir, & ce qui l'a em-  
pesché d'avoir horreur de la prison. A  
l'imitation de son chef il a souffert les  
opprobres, il a enduré les railleries &  
les insultes, il n'a point craint les fouets;  
& autant qu'il a enduré de supplices  
pour Jesus-Christ avant que de mourir,  
il luy a offert autant de sacrifices dont  
il estoit luy-même la victime. Il se sou-  
venoit de ces paroles de l'Apostre, qu'il  
avoit gravées profondément dans son  
cœur; Il n'y a aucune proportion entre  
les souffrances de cette vie, & cette gloi-  
re future que Dieu doit manifester en  
nous. Et de ces autres paroles: Les maux  
que nous souffrons qui sont si légers &  
qui ne durent qu'un moment, produi-  
sent un poids éternel de gloire dont nous  
jouirons au ciel. L'amour de cette gloi-  
re promise l'élevoit au dessus des choses  
de la terre, & l'avantgoust de ces delices  
célestes remplissant son ame d'une joie  
& d'une douceur ineffable, luy faisoit

*Ré. Seigneur, vous avez accompli le Ps. 20.  
desir de son cœur; \* Et vous n'avez  
point rejetté la priere de ses lèvres. ¶  
Car vous l'avez prevenu par les bene-  
dictions de vostre douceur; vous avez*

mis sur sa teste une couronne de pierres  
précieuses. Et vous. capite ejus corónam de lapi-  
de pretiolo. Et voluntate.

*Benedict. Ignem sui amoris.*

L E C O N 6.

**A**utant que les nuages de cette vie permettent à l'infirmité de l'esprit humain de penetrer dans l'éternité, il contemple les joies de cette cité celeste, & ne pouvant en exprimer la grandeur, il s'ecrioit dans l'admiratio[n] de tant de merveilles : Qu'est-ce que j'at-tends au ciel ; Comme s'il disoit : Cet éclat , cette gloire , cette élévation , par laquelle Jefus-Christ nostre Seigneur nous mettant à couvert de la violence des hommes , & nous faisant entrer dans le secret de sa face , transformera ce corps vil & abjet que nous portons, pour le rendre conforme à son corps glorieux, cet éclat , dis-je , & cette gloire passe mes forces , & est au dessus & de toute mon eloquence , & de toute la capacité de mon esprit. Animé par la vue de cette parfaite & entiere delivrance où on est exempt de tous maux , il ne fuyoit aucun danger , il ne craignoit aucun supplice ; & quand il auroit pu mourir mil-le fois , il ne croyoit pas que ce fust en-core assez pour se rendre digne de cette souveraine felicité.

*¶. Le Seigneur l'a revestu d'une robe de joye & d'allegresse. \* Et il luy a mis sur la teste une couronne éclatante.*

*¶. Le Seigneur l'a nourri d'un pain de vie & d'intelligence , & il luy a donné à boire l'eau d'une sagesse salutaire. Et Gloire. Et il.*

**C**ontemplabatur enim , quantum in enigmate infirmitas humana oculum mentis in aeternitate figere potest , quanta sunt supernae civitatis gaudia : & ea enarrare non sufficiens , admirando clamabat . Quid mihi est in celo ? Quasi dicere : Excedit vires meas , excedit facultatem eloquentiae meæ , transcendit capacitem intelligentiae meæ , illud decus , illa gloria , illa celsitudine , qua nobis à conturbatione hominum remotis , in abscondito facie sue Jefus Christus Dominus noster reformatus corpus humilitatis nostræ , configuratum corpori claritatis suæ . Hujus perfectæ libertatis contemplatione nullum vitabat periculum , nullum horrebat supplicium : & si militias posset mori , non putabat se hanc dignè posse aliquæ ratione promitteri.

*¶. Scóla jucunditatis induit eum Dominus : \* Et corónam pulchritudinispó-suit super caput ejus. ¶. Ci-bavit illum Dominus pane vitae & intellectus : & aqua sapientiae salutaris potavit illum. Et corónam. Glória Patri. Et corónam.*

*An 3. Nocturne , Antienne.*

*Le Seigneur est juste , & il aime la justice ; il regarde l'équité d'un œil favorable.*

*Justus Dominus , & iufitiam diléxit , & equitatem vultus ejus.*

P S E A U M E 10.

**I**N Dómino confido; quod-  
modo dicitis animæ  
meæ: \* Transmígra in mon-  
tem sicut passer?

Quóniam ecce peccató-  
res intenderunt arcum, pa-  
ravérunt sagittas suas in  
pháretra: \* ut sagittent in  
obscúro rectos corde.

Quóniam quæ perfecisti  
destruxérunt: \* iustus au-  
tem quid fecit?

Dóminus in templo san-  
cto suo: \* Dóminus in cælo  
fedes ejus.

Oculi ejus in páuperem  
respiciunt: \* pápebra ejus  
intérrrogant filios hómi-  
num.

Dóminus intérrrogat ja-  
stum & ímpium: \* qui au-  
tem diligit iniquitatem,  
odit animam suam.

Pluer super peccatóres  
láqueos: \* ignis, & sul-  
phur, & spíritus procellá-  
rum pars cálicis eórum.

Quóniam justus Dómi-  
nus, & justitiæ diléxit: \*  
æquitatem vidi vultus ejus.

*Ans.* Justus Dóminus, &  
justitiæ diléxit; æquitatem  
vidit vultus ejus.

*Ant.* Habitabit in taber-  
náculo tuo, requiéscet in  
monte sancto tuo.

P S E A U M E 14.

**D**omine quis habitabit  
in tabernáculo tuo? \*  
aut quis requiéscet in mon-  
te sancto tuo?

Qui ingréditur sine má-  
cula: \* & operátur justi-  
tiæ.

Qui loquitur veritatem  
in corde suo: \* qui non egit  
deolum in lingua sua.

**J**E mets mon esperance au Seigneur;  
comment dites-vous à mon ame:  
Restez-vous sur une montagne comme  
un pâsereau?

Car les méchans ont déjà bandé leur  
arc, ils ont préparé leurs flèches dans  
le carquois: pour tirer dans l'obscurité  
sur ceux qui ont le cœur droit.

Ils ont détruit les ouvrages que vous  
aviez achevez: & que leur avoit fait le  
juste?

Le Seigneur est dans son temple saint:  
le Seigneur a son thrône dans le ciel.

Ses yeux regardent le pauvre: ses  
paupières interrogent les enfans des  
hommes.

Le Seigneur interroge le juste & l'im-  
pie; mais celuy qui aime l'iniquité, hait  
son ame.

Il fera pleuvoir des pieges sur les mé-  
chans: le feu, le souffre, & le vent qui  
excite les orages seront la part du calice  
qu'ils doivent boire.

Car le Seigneur est juste, & il a aimé  
la justice: son visage a regardé favora-  
blement l'équité.

*Ans.* Le Seigneur est juste, & il aime  
la justice; il regarde l'équité d'un œil  
favorable.

*Ant.* Ce Saint habitera dans vostre  
tabernacle; il reposera sur vostre monta-  
gne sainte.

**S**eigneur, qui habitera dans vostre ta-  
bernacle? & qui se reposera sur vô-  
tre montagne sainte?

Ce sera celuy qui marche & se con-  
duit sans tache: & qui fait des actions  
de justice.

Qui parle selon la vérité qu'il a dans  
le cœur: qui ne s'est point servi de sa  
langue pour tromper.

**Qui n'a fait mal à personne : & qui n'a point écouté les paroles injurieuses contre son prochain.**

**Qui regarde le méchant comme un homme de neant : & honore ceux qui craignent le Seigneur.**

**Qui ayant fait un serment à son prochain ne le trompe point : qui n'a point donné son argent à usure , & qui n'a point receu de presens contre l'innocent.**

**Celuy qui fait ces choses : ne sera jamais ébranlé.**

*Ant.* Ce Saint habitera dans vostre tabernacle ; il reposera sur vostre montagne sainte.

*Ant.* Seigneur , vous avez mis sur sa teste une couronne de pierres precieuses.

### P S E A U M E

**S**eigneur , le Roy se réjouira dans vostre force : & il ressentira une extrême joye de l'assistance salutaire qu'il reçoit de vous.

Vous avez accompli le desir de son cœur : & vous n'avez point rejetté la priere de ses lèvres.

Cat vous l'avez prévenu par les bénédictons de vostre douceur : vous avez mis sur sa teste une couronne de pierres precieuses.

Il vous a demandé la vie : & vous lui avez accordé la longueur des jours pour toute la suite des siecles.

Vostre protection rend sa gloire éclatante : vous le comblerez d'honneur & de gloire.

Car vous le rendrez un objet de bénédictons éternelles : vous le remplirez de joye par la vue de vostre visage.

Parce que le Roy espere au Seigneur : & il ne sera point ébranlé *estant appuyé* sur la misericorde du Tres-haut.

Que vostre main se fasse sentir à tous

Nec fecit proximo suo malum : \* & opprobrium non accépit aduersus proximos suos.

Ad nihil deductus est, in conspectu ejus malignus : \* timentes autem Dominum glorificat.

Qui jurat proximo suo , & non decipit : \* qui pecuniam suam non dedit ad usuram , & munera super innocéntem non accépit.

Qui facit hæc : \* non morbitur in æternum.

*Ans.* Habitabit in tabernaculo tuo , requiesceret in monte sancto tuo.

*Ant.* Posuisti , Domine, super caput ejus corónam de lapiðe pretiosa.

### 20.

**D**omine in virtute tua lætabitur rex: \* & super salutare tuum exultabit vehementer.

Desiderium cordis ejus tribuisti ei : \* & voluntate labiorum ejus non fraudasti eum.

Quóniam prævenisti cum in benedictionibus dulcedinis: \* posuisti in cæpite ejus corónam de lapiðe pretiosa.

Vitam pétuit à te : \* & tribuisti ei longitudinem diærum in sæculum , & in sæculum sæculi.

Magna est glória ejus in salutari tuo : \* gloriā & magnum décorēm impónes super eum.

Quóniam dabis eum in benedictionem in sæculum sæculi: \* Lætificabis eum in gáudio cum vultu tuo.

Quóniam rex sperat in Dño: \* & in misericordia Altissimi non commovabitur.

Inveniatur manus tua

omnibus inimicis tuis : \*  
dextera tua invénias omnes  
qui te odérunt.

Pónes eos ut clibanum  
ignis in tempore vultus  
eui : \* Dóminus in ira sua  
conturbábit eos , & devorá-  
bit eos ignis.

Fructum eórum de terra  
perdes : \* & femen eórum à  
filiis hóminum.

Quóniam declináverunt  
in te mala : \* cogitáverunt  
consilia , quæ non potué-  
runt stabilire.

Quóniam pones eos dor-  
sum: \* in reliquias tuis præ-  
parábis vultum eórum.

Exaltáre Dómine in vir-  
tute tua : \* cantábimus &  
psallémus virtutes tuas.

*Ant.* Posuisti, Dómine, su-  
per caput ejus corónam de  
lápide pretiosa.

v. Magna est glória e-  
jus in salutári tuo. *R.* Gló-  
riam & magnum décorum  
impónes super eum.

Pater noster *Absol.* A vínculis. Jube. *Benedict.* Evangélica  
léctio.

L E C T I O N 7.  
Léctio sancti Evangélii se-  
cundum Lucam.

**I**N illo tempore, Dixit Je-  
sus turbis : Si quis venit  
ad me , & non odi patrem  
suum , & matrem , & uxó-  
rem , & filios , & fratres , &  
sorores , adhuc autem &  
ánimam suam , non potest  
meus esse discípulus. Et ré-  
liqua.

Homilia sancti Gregórii  
Pape.

**S**i considerémus , fratres  
charíssimi , quæ & quan-  
ta sunt quæ nobis promit-  
tuntur in celis , viléscunt  
ánimo omnia quæ habéntur  
in terris. Terrena namque

vos ennemis : que vostre droite frappe  
tous ceux qui vous haïssent.

Vous les rendrez comme un four ar-  
dent au temps de la colere de vostre vi-  
sage : le Seigneur les troublera dans sa  
fureur , & le feu les dévorera.

Vous exterminerez leur fruit de des-  
sus la terre : & leur posterité d'entre les  
enfans des hommes.

Parce qu'ils ont attiré des maux sur  
vous : ils ont formé des desseins qu'ils  
n'ont pu rendre stables.

Vous leur ferez tourner le dos : &  
vous exposerez à leurs yeux ceux que  
vous aurez conservez.

Elevez-vous, Seigneur, par vostre puif-  
fance : nous joindrons nos voix à nos  
harpes pour chanter vostre pouvoir.

*Ant.* Seigneur , vous avez mis sur fa  
tête une couronne de pierres précieuses.

v. Le salut qu'il a receu de vous l'a <sup>7/10.</sup>  
rendu grand & illustre. *R.* Vous le cou-  
ronnerez d'un grand honneur , & d'une  
grande gloire.

Pater noster *Absol.* A vínculis. Jube. *Benedict.* Evangélica  
léctio.

L E C T I O N 7.  
Lecture du saint Evangile selon  
saint Luc. 14. 26.

**E**N ce temps-là , Jesus dit au peuple:  
Si quelqu'un vient à moy , & ne  
hait pas son pere & sa mere , sa femme,  
ses enfans , ses frères , & ses sœurs , &  
mesme sa propre vie , il ne peut étre  
mon disciple. Et le reste.

Homelie de saint Gregoire.  
Pape.

**S**i nous considerons , mes tres-chers *Homil.*  
frères , combien les choses qui nous <sup>37. in</sup>*Evan-*  
sont promises dans le ciel sont grandes , *gel.*  
& sont excellentes , tout ce que nous  
possedons sur la terre paroistra vil & mé-

prisable à nostre esprit. Parce que les biens de ce monde en comparaison de ceux du ciel, sont plûtoſt un fardeau pefant qu'un soulagement & un ſecours. Car fi l'on compare la vie temporelle à l'éternelle, elle mette le nom de mort, plûtoſt que de vie ; puisque la défaillance continuelle de cette chair corrupible, n'est à proprement parler qu'une longue mort. Mais au contraire, quelle langue peut exprimer, & quel esprit peut comprendre, combien font excellentes les joies de la celeſte cité ; & quelle est la felicité d'entrer en ſociété avec les saints Anges ; d'eftre témoin de la gloire ineffable du Createur avec tous ces esprits bienheureux ; de contempler le viſage de Dieu meſme, qui ſera présent ; de voir cette lumiere divine, dont les rayons s'étendent à l'infini ; de n'eftre plus en eſtat de craindre la mort ; & de jouir heureuſement du don d'une éternelle incorruptioniſté ?

*Ecclesiſtiſt. 13. 14.* Il porte ſur ſa tete une couronne d'or, \* Marquée du ſceau de la ſainteté, toute éclatante de gloire, & qui eſt le glorieux prix de ſon courage invincible.

*Pſalm. 20. 7.* Parce que vous l'avez prévenu par les benedictiōnibus de vostre douceur, vous avez mis ſur ſa tete une couronne de pierres precieufes. Marquée.

ſubſtantia ſupérna felicitati comparata, pondus eſt, non ſubſidium. Temporaliſis vita æterna vita compara, mors eft pótius diſen- da, quâm vita. Ipeſe enim quotidianiſus defectus corruptioniſis quid eft aliud, quâm quædam prolixitas mortis ? Quæ autem lingua dicere, vel quis intellexit capere ſufficit, illa ſupérna civitatis quanta ſint gaudia, Angelorum choris intereffe, cum beatissimiſis spiritibus gloriæ Conditib- riſi aliſtare, praefentem Dei vultum cernere, incumſcriptum lumen videre, nullo mortis metu affici, incorruptioniſis perpétue munere lætari ?

*13. 14.* Corona aurea ſuper caput ejus ; \* Expréſſa ſi- gno ſanctitatis, gloria ho- noris, & opus fortitudinis ; *v. 7.* Quóniam prævenisti cum in benedictiōnibus dulcedinis, poſuisti in ca- pite ejus corónam de lápido preiōſo. Expréſſa ſigno.

*Benedict. Cujus festum.*

### L E C O N . 8.

**Q**UAND on entend parler de ces biens sublimes, l'esprit s'émeut, & il ſouhaiteroit d'habiter déjà en cette demeure où il eſpera d'eftre heureux éternellement. Mais on ne parvient point à de grandes recompenses, ſans de grands tra- vaux ; ce qui fait dire à S. Paul cet admirable Predicateur ; que celuy qui combat n'eſt point couronné, qu'après avoir bien combattu. Que l'esprit donc con- fidere avec tant de joie la grandeur de

**S**ed ad hac audita inar- dēſcit animus : jamque illie cupit aliſtare, ubi ſe ſperat fine fine gaudere. Sed ad magna præmia per- veniri non potest, niſi per magnos labores. Unde & Paulus egrégius prædicator dicit : Non coronabitur, niſi qui legitime certaverit. Delēctet ſigitur mentem ma- gnitudo præmiórum, ſed non deterrat certamen la-

bórum. Unde ad se veniéntibus Véritas dicit : Si quis venit ad me , & non odit pa-trem suum , & matrem , & uxórem , & filios , & fra-tres , & soróres, adhuc au-tem & ániam suam , non potest meus esse discipulus.

la récompense qui luy est proposée, mais qu'il ne se décourage pas dans la vue de la peine & de la fatigüe du com-bat. C'est pourquoy la Vérité dit elle-mesme dans cet Evangile à ceux qui vont à elle : Si quelqu'un vient à moy , & ne hait pas son pere , & sa mere , & sa femme , & ses enfans , & ses frères , & ses sœurs , & de plus encore sa propre vie , il ne peut estre mon disciple.

*R.* Hic est verè Martyr, qui pro Christi nōmine san-guinem suum fudit : \* Qui minas júdicum non tímuit, nec terréne dignitatis gló-riam quæsivit , sed ad cæ-léstia regna pervenit. ¶ Ju-stum deduxit Dóminus per vias rectas , & osténdit illi regnum Dei. Qui minas. Glória. Qui minas.

*R.* Voicy un véritable Martyr , qui a répandu soh sang pour le nom de Jésus-Christ. \* Il n'a point craint les menaces des Juges , ni recherché les honneurs de la terre , mais il est arrivé heureusement au royaume du ciel. ¶ Le Seigneur a <sup>Sap. 10.</sup> conduit ce juste par des voyes droites , & <sup>10.</sup> il luy a fait voir le royaume de Dieu. Il n'a. Gloire. Il n'a.

### Benedict. Ad societatem.

### L E C O N . 9.

**S** Ed percontári libet, quòd modo paréntes , & car-naliter propinquos præcipi-mur odísser , qui jubémur & inimicos diligere ? Et verè Véritas de uxore dicit: Quod Deus conjúnxit , ho-mo non séparer . Et Paulus ait : Viri , diligite uxóres vestras, sicut & Christus Ec-clésiam. Ecce , discípulus uxórem diligéndam præ-dicat , cùm Magíster di-eat : Qui uxórem non odit , non potest meus esse discí-pulus. Nunquid áliud Ju-dex nuntiat , áliud præco clamat ? Ali simul & odísser pössimus , & diligere ? Sed si vim præcepti perpendi-mus , utrumque ágeret per discretiōnem valémus : ut uxórem , & eos qui nobis carnis cognatiōne conjuncti sunt , & quos próximos nö-ginus , diligamus : & quos

M ais il est bon d'examiner en ce lieu , comment il nous est com-mandé d'avoir de la haine pour nos pa-rents , puis qu'il nous est ordonné d'aimer nos ennemis mesmes. D'ailleurs Je-sus-Christ qui est la vérité mesme dit en parlant de la femme : Que l'homme ne sépare point ce que Dieu a joint ensem-blé. Et S. Paul recommande aux hom-mes d'aimer leurs femmes , comme Je-sus-Christ aime son Eglise. Comment donc le disciple recommande-t-il d'aimer sa femme , après que son maître a declaré , que si l'on ne hait sa femme , l'on ne peut estre son disciple ? Com-men-t celuy qui lit la sentence du Juge , la lit-il autrement que le Juge ne l'a pro-noncée ? Et pouvons-nous en méme-temps aimer & haïr les mesmes per-sonnes ? Ouy certes , nous le pouvons faire , si nous avons soin de bien distinguer les choses , & si nous concevons comme il le

faut , la vertù & l'esprit du commandement. Car de cette sorte nous aimerons simplement nos parens & nostre prochain ; mais en mesme temps nous méconnoistrions tous ceux qui s'opposent à nostre course dans la voye de Dieu , jusqu'à les haïr , & à nous en éloigner.

Te Deum laudámus , 30.

A L A U D E S , & aux Heures , Antienne.

*Mat.10  
32.*

**Q**uiconque me confessera & me reconnoistra devant les hommes , je le reconnoistray aussi devant mon Pere.

**Q**ui me confessus fuerit coram hominibus , confitebor & ego cum coram Patre meo.

*Pseaume , Dóminus regnávit , & les autres suivans , 36.*

*Joan.8.  
22.*

**A**nt. Celuy qui me suit , ne marche point dans les tenebres ; mais il aura la lumiere de la vie , dit le Seigneur.

**A**nt. Qui sequitur me , non ambulat in tenebris , sed habebit lumen vitæ dicit Dñs.

*Is.26.*

**A**nt. Que celuy qui me fert , me suive ; & où je seray , que mon serviteur y soit aussi.

**A**nt. Qui mihi ministrat , me sequatur : ubi ego sum , illuc sit & minister meus.

*Ibid.*

**A**nt. Si quelqu'un me fert , mon Pere qui est au ciel l'honorera , dit le Seigneur.

**A**nt. Si quis mihi ministrauerit , honorificabit eum Pater meus , qui est in celis , dicit Dñs.

*17.24.*

**A**nt. Je desire , mon Pere , que là où je seray , celuy qui me fert , y soit aussi.

**A**nt. Volo Pater , ut ubi ego sum , illuc sit & minister meus.

C H A P I T R E . *Fac. 1. 12.*

**H**heureux celuy qui souffre patiemment les tentations & les maux de *cette vie* ; parce que lors que sa vertu aura été éprouvée , il recevrä la couronne de vie que Dieu a promise à ceux qui l'aiment.

**B**eatus vir qui suffert temptationem : quoniam cum probatus fuerit , accipiet coronam vitæ , quam repromisit Deus diligētibus se.

H Y M N E .

**O**TROY , qui t'es jadis dévoué pour la gloire  
Du Dicu crucifié dont tu suivis les pas ,  
Martyr , qui dans le ciel jouïs de la victoire  
Que sur tes ennemis t'acquit un saint trépas.

**M**ARTYR Dei , qui unicum  
Patris sequendo Filium ,  
Victis triumphas hostibus ,  
Victor fruens cœlestibus.

**Q**ue par toy le Seigneur fléchissant sa justice  
Aux feux de son amour épure nos desirs ;  
Que par toy desormais , loin des attrait du vice ,  
Dans nos travaux divers nous trouvions nos plaisirs .

**T**U I precatus munere  
Nostrum reatum dilue ,  
Arcens mali contagium ,  
Vitæ removens tedium .

SOLUTA sunt jam vincula  
Tui sacrati corporis :  
Nos solve vinclis seculi,  
Amore Fili Dei.

P A R un martyre heureux ; qui couronne tes peines ,  
De ton auguste corps les liens sont rôpus ;  
Fay que du siecle ainsi rompant bien-  
tôt les chaisnes ,  
Morts pour ses vains appas, nous vivions  
pour Jésus.

D a o Patri sit glória ,  
Et jusque soli Filio ,  
Cum Spíritu Paráclito ,  
Et nunc & in perpetuum .

G L O I R E au Pere éternel , au Fils é-  
gal au Pere ,  
Gloire à l'Esprit divin , égal à tous les  
deux ;  
Que par tout on les louë , & que ce  
grand mystère  
Soit l'éternel objet des chants des Bien-  
heureux.

Amen.

Ainsi soit-il.

V. Justus ut palma flo-  
rébit. R. Sicut cedrus Li-  
bani multiplicabitur.

V. Le juste fleurira comme le pal- <sup>ps. 91.</sup>  
mier. R. Il s'élèvera en haut comme les <sup>13.</sup>  
cèdres du Liban.

*A Benedictus, Antienne.*

Qui odit animam suam  
in hoc mundo , in vitam  
æternam custodit eam.

Celuy qui hait sa vie en ce monde, <sup>Ioan.</sup>  
la conserve pour la vie éternelle. <sup>12. 25.</sup>

*Pour un Martyr Pontife. Oraison.*

I Nfirmitatem nostram réf-  
pice, omnipotens Deus :  
& quia pondus proprié-  
actionis gravat , bâti N.  
Mártiris tui atque Pontifi-  
cis intercessio gloriola nos  
protégeat. Per Dóminum.

D Ieu Tout-puissant , regardez nostre  
foiblesse , & parce que nous sommes  
accablez sous le poids de nos pechez ,  
faites que nous soyons fortifiez par la  
glorieuse intercession du Bienheureux  
N. vostre Martyr & Pontife. Par nostre.

*Autre Oraison.*

D Èus , qui nos bâti N.  
Mártiris tui atque  
Pontificis annua solemnité  
lætificas ; concéde pro-  
pitius , ut cuius natalitia  
côlimus , de ejusdem étiam  
protectione gaudeamus. Per  
Dóminum.

O Dieu , qui nous donnez chaque  
année un nouveau sujet de réjouis-  
sance en la solennité de vostre Martyr  
& Pontife le bienheureux N. faites par  
votre bonté , qu'honorant sa naissance  
dans le ciel , nous ressentions avec joie  
les effets de sa protection. Par nostre.

*Pour un Martyr seulement. Oraison.*

P Ræsta quæsumus, omní-  
potens Deus, ut qui bâ-  
ti N. Mártiris tui natalitia

F Aites , ô Dieu tout - puissant , que  
nous soyons fortifiez dans l'amour  
de vostre saint nom , par l'intercession

de vostre bienheureux Martyr N. dont cōlimus , intercessiōne ejus in tui nōminis amōre robo-rēmur. Per Dōminum.

le ciel. Par.

*Autre Oraison.*

**F**aitez, ô Dieu tout-puissant, que par l'intercession du bienheureux N. vōtre Martyr , nos corps soient delivrez de toutes sortes d'adversitez , & que nos ames soient purifiées de toute sorte de mauvaises pensées. Par nostre Seigneur.

*A Tierce, Antienne. Qui sequitur.*

*Chapitre, Beatus vir, cy-deffus.*

**S. 3. 6.** *R. br.* Seigneur , \* Vous l'avez couronné d'honneur & de gloire. Seigneur. ¶ Et vous l'avez établi sur les ouvrages de vos mains. Vous l'avez couronné , Seigneur. Gloire. Seigneur.

**S. 4.** ¶ Seigneur , vous avez mis sur sa teste. *R.* Une couronne de pierres précieuses.

*A Sexte, Antienne. Qui mihi ministrat.*

*CHAPITRE. Eccli. 15. 3.*

**L**e Seigneur l'a nourri du pain de vie & d'intelligence , & il luy a fait boire l'eau de la sagesse salutaire.

**S. 20.** *R. bref.* Seigneur , vous avez mis \* Sur sa teste. Seigneur. ¶ Une couronne de pierres precieuses. Sur sa teste. Gloire. Seigneur.

¶ Le salut qu'il a receu de vous l'a rendu grand & illustre. *R.* Vous le couronnerez d'un grand honneur , & d'une grande gloire.

*A None, Antienne. Volo Pater.*

*CHAPITRE. Eccli. 39. 6.*

**L**e juste a appliqué son cœur , & il a veillé dés le point du jour pour s'attacher au Seigneur qui l'a créé ; & il offrira ses prières au Tres-haut.

**S. 20.** *R. bref.* Il a été élevé à une grande gloire : \* Par vostre assistance salutaire. Il a. ¶ Vous le remplirez de gloire &

**P**resta quæsumus, omni-potens Deus, ut intercedente beato N. Mārtyre tuo , & à cunctis adversitatibus liberemur in corpore , & à pravis cogitationibus mundemur in mente. Per Dōminum.

*R. br.* Gloriā & honore

\* Coronasti eum, Dñe. Gloriā & honore. ¶ Et constituisti eum super opera magnū tuārum. Coronasti. Gloriā. Gloriā & honore.

¶ Posuisti, Dñe, super caput ejus *R.* Coronam de lāpide pretioso.

**C**ibavit illum pane vite & intellectus , & aqua sapientiae salutaris potavit illum Dñs Deus noster.

*R. br.* Posuisti Dōmine, \* Super caput ejus. Posuisti. ¶ Coronam de lāpide pretioso. Super. Gloriā. Posuisti.

¶ Magna est gloriā ejus in salutari tuo. *R.* Gloriā & magnum decorem impónes super eum.

**J**ustus cor suum trādidit ad vigilāndum dilucido ad Dñm , qui fecit illum : & in conspectu Altissimi deprecabitur.

*R. br.* Magna est gloriā ejus : \* In salutari tuo.

Magna. ¶ Gloriā & magnum

gn̄um

¶num decbrem impónes su-  
per eum. In salutári. Gló-  
ria. Magna est.

¶. Justus ut palma flo-  
rébit. ¶. Sicut cedrus Li-  
bani multiplicábitur.

¶. Le juste fleurira comme le pal- 27. 915  
mier. ¶. Il s'élevera en haut comme un  
cedre du Liban.

*A Vespres, Ant.* Qui me confessus, avec les suivantes des Laudes.  
*Pseaume, Dixit Dominus,* avec les autres du Dimanche, 226.

¶ au lieu du dernier, on dit le Pseaume, Crédidi, 232.

*Chapirec, Beatus vir. Hymne, Deus tuorum, xxvij.*

¶. Justus ut palma flo-  
rébit. ¶. Sicut cedrus Li-  
bani multiplicábitur.

¶. Le juste fleurira comme le pal-  
mier. ¶. Il s'élevera en haut comme un  
cedre du Liban.

*A Magnificat, Antienne.*

Qui vult venire post me,  
Abneget semetipsum, &  
tollat crucem suam, & se-  
quatur me.

Que celuy qui veut venir après moy,  
renonce à soy-mesme, & qu'il se char- 16. 24.  
ge de sa croix, & me suive.

*Autres Leçons pour un Martyr. Au 2. Nocturne.*

L E C O N 4.

De Expositiōne sancti An-  
brósii Episcopi in Psal-  
mum centésimum déci-  
mum octavum.

De l'exposition de saint Ambroise  
Evesque sur le Pseaume cent dix-  
huitiéme.

¶ Ríncipes persecuti sunt  
me gratis : & à verbis  
tuis trepidavit cor meum.  
Bene hoc Martyr dicit,  
quod injüstè persecutiōnum  
torménta sustineat : qui ni-  
hil rapuerit, nullum vio-  
lentus opprēserit, nullius  
sanguinem fuderit, nullius  
torum putáverit esse violán-  
dum : qui nihil légibus dé-  
beat, & graviora latrōnum  
fustinére cogātur supplicia :  
qui loquatur justè, & non  
audiatur : qui loquatur plena-  
salutis, & impugnetur :  
ut possit dicere, Cùm loqué-  
bar illis, impugnabant me  
gratis.. Gratis igitur per-  
secutiōnem pátitur, qui impu-  
gnátur sine crímine : impu-  
gnátur ut nōxius, cùm sit in  
tali confessiōne laudábilis :  
impugnátur quasi venéficus,  
qui in nōmine Dñi gloriá-

ment, & vos paroles ont fait trem-  
bler mon cœur. Le Martyr a raison de  
dire que c'est injustement qu'on le tour-  
mente, puis qu'il est tourmenté sans a-  
voir ravi le bien d'autrui, sans avoir op-  
primé personne par violence, sans a-  
voir répandu le sang, ni fouillé le lit  
du prochain : puis que sans avoir rien  
fait contre les loix, il est condamné aux  
plus rigoureux supplices ; qu'en ne di-  
sant que des choses justes, il n'est point  
écoute, & qu'en ne donnant que des  
instructions salutaires, il est persecuté  
en forte qu'il peut dire avec le Prophete :  
Lors que je leur parlois, ils me faisoient la guerre sans sujet. Celuy-là est  
donc persecuté injustement, qui est per-  
secuté sans avoir commis de crime ; qui est  
persecuté comme coupable pour avoir  
confessé le nom de Jesus-Christ, quoique

*Partie du Printemps.*

d

cette confession ne merite que des louanges : qui est persecuté comme un empionneur & un magicien, luy qui met toute sa gloire au nom du Seigneur, sachant que la pieté est le fondement de toutes les vertus.

*Les Répons, comme cy-dessus, xxxviiij.*

L E C O N S.

**C**'est bien estre persecuté injustement, que d'estre accusé d'impéteté devant des impies & des infidèles, lors qu'on n'a enseigné que la véritable foy. Mais celuy qui est persecuté de la sorte, doit estre courageux & inébranlable. Comment donc le Prophete ajoûte-t-il ; Vos paroles ont fait trembler mon cœur ? Trembler est l'effet de la foiblesse, de la crainte & de l'épouvanter. Mais il y a une foiblesse salutaire, il y a une crainte des Saints. Car il est dit : Craignez le Seigneur, vous tous qui estes ses Saints : Et, Heureux l'homme qui craint le Seigneur. Pourquoy heureux ? Parce qu'il veut ardemment garder ses preceptes.

L E C O N 6.

**R**Epresentez-vous donc un Martyr au milieu des perils les plus menaçans; imaginez - vous que pour l'épouvanter on luy fasse entendre le rugissement des bestes farouches qui le doivent devorer, le bruit des lames ardentes & de la flamme petillante d'une fournaise embrasée ; qu'on traîne devant luy des chaisnes pesantes, & qu'il ait à son costé un bourreau tout couvert de sang ; representez-vous, dis-je, que ce Martyr ne voyant tout autour de luy que des instrumens de mort, applique sa pensée à la considération des commandemens de Dieu, de ce feu éternel, de cet incendie où brûleront à jamais ceux qui auront renoncé à la foy ; de ces misères & de ces peines qui loin de finir se renouvellent sans cesse ; & que cette vue le fait trem-

**V**Erè frustrà impugnatur, qui apud impios & infidos impietatis arcetetur, cum fidei sit magister. Verum qui gratis impugnatur, fortis debet esse & constans. Quomodo ergo subtexxit, Et à verbis tuis trepidavit cor meum ? Trepidare infirmitatis est, timoris atque formidinis. Sed est etiam infirmitas ad falutem, est etiam timor sanctorum. Timete Dominum omnes sancti ejus ; &, Beatus vir qui timet Dominum. Qua ratione beatus ? Quia in mandatis ejus cupit nimis.

**P**One ergo Martylem inter pericula constitutum, cum inde immunitas bestiarum ad incutendum terrorem infretat, aliunde stridor candentium laminarum, & flamma fornacis ardentes exspectuet : ex parte alia personent tractus gravium catenarum, hinc carnifex cruentus assistat : pone, inquam, circumspicitatem omnium plena suppliciis. deinde cogitantem mandata divina, illum ignem perpetuum, illud sine fine incendium perfidiorum, illam pœnas recrudescētis ærumnam ; trepidare corde, nedum praesentibus cedar, perpetuis se dedat exitiis : perturbari animo, dum futuri iudicii rhomphaeum il-

**H**am terriblem quadam conspectus sp̄cie contum̄. Nonne ad hanc trepidationem fiduciae viri constantis, & quālis in eundem concūrit affectum confiditum cūpiens æternā, & divinā trepidantis?

terriblem mesme il tire son courage & sa fermeté, & que le desir des biens éternels que Dieu promet, & la crainte des maux éternels dont Dieu menace, concourent également pour operer en lui une force & une constance invincible?

*Au 3. Nocturne.**LECON 7.*

**L**ectio sancti Evangeliū secundum Matthæum.

**I**n illo tempore, Dixit Jesus discipulis suis : Si quis vult post me venire, abneget semetipsum, & tollat crucem suam, & sequatur me. Et reliqua.

**H**omilia sancti Gregorii Papæ.

**Q**uia Dñs ac Redemptor noster novus homo venit in mundum nova præcepta dedit mundo. Vita etenim nostræ véteri in vitiis enutritæ, contrarietatem oppôsuit novitatis suæ. Quid enim vetus, quid carnalis homo növerat, nisi sua retinere; aliena rapere, si posset; concupiscere, si non posset? Sed cœlestis medicus singulis quibuscumque vitiis obviântia adhibet medicamenta. Nam sicut arte medicinæ cálida frigidis, frígida cálidis curantur: ita Dñs noster contraria opôsuit medicamenta peccatis, ut lúbricis continéti, tenacibus largitatem, iracundis mansuetudinem, elatis præcipiter humilitatem.

aux avares, la douceur aux coleres, & l'humilité aux orgueilleux.

bler; qu'il craint qu'en succombant à la violence des supplices présens, il ne s'engage à en souffrir d'éternels, & que son esprit est troublé lors qu'il se met devant les yeux ce glaive terrible dont le souverain juge doit être armé au dernier jugement. N'est-il pas vrai que de

ce tremblement mesme il tire son courage & sa fermeté, & que le desir des biens éternels que Dieu promet, & la crainte des maux éternels dont Dieu menace, concourent également pour operer en lui une force & une constance invincible?

*Au 3. Nocturne.**LECON 7.*

**L**ecture du saint Evangile selon saint Matthieu.

**E**n ce temps-là, Jesus dit à ses disciples : Si quelqu'un veut venir après moy, qu'il renonce à soy-même, qu'il porte la croix, & qu'il me suive. Et le reste.

**H**omelia de saint Gregoire Papæ.

**N**ostre Redempteur étant venu au monde comme un nouvel homme, il a aussi donné au monde de nouveaux preceptes : Et comme nostre ancienne vie estoit pleine de vices & de pechez, il

luy oppose une vie contraire & toute nouvelle. Et en effet que sçavoit faire le vieil homme, l'homme charnel, sinon de conserver avec attache ce qu'il avoit; ravir avec injustice ce qu'il n'avoit pas; & le desirer avec ardeur lors qu'il ne luy estoit pas possible de le ravir? Mais le medecin celeste est venu appliquer à chaque vice le remede qui lui est propre. Car comme dans la medecine on guerit par des remedes froids les maladies qui viennent de chaleur; & par des remedes chauds, les maladies qui viennent de froid: ainsi le Seigneur nous a apporté des remedes contraires à nos pechez, en ordonnant la continence aux impudiques, la liberalité

d ij

## L E Ç O N 8.

**C**'est pourquoy lors qu'il a voulu proposer à ceux qui le suivoient ses nouveaux commandemens , il a dit : Si l'on ne renonce à tout ce que l'on possede , on ne peut pas estre mon disciple. Comme s'il eust dit clairement ; Vous qui suivant le train de vostre vie ancienne , desirez le bien d'autrui ; agissez maintenaist par l'esprit d'une vie nouvelle , en donnant vostre propre bien. Mais voyons comme le Seigneur parle en cet Evangile : Si quelqu'un veut venir après moy , qu'il renonce à soy - mesme. Dans le passage que nous venons de citer , il est dit qu'il faut renoncer à son bien ; & dans celiuy-cy , qu'il faut renoncer à soy-mesme. Et peut-estre que ce n'est pas une chose fort difficile que d'abandonner son bien , mais elle l'est assurément beaucoup de s'abandonner soy-mesme. Car il faut un bien moindre effort pour renoncer à ce que l'on a , que pour renoncer à ce que l'on est.

## L E Ç O N 9.

**O**R le Seigneur commande à ceux qui viennent à luy , de renoncer à toutes les choses qu'ils possedent ; parce que tous ceux qui entrent dans la carriere de la foy , ont à combattre les esprits de tenebres. Or ces esprits ne possedent rien en propre dans ce monde. Il faut donc aussi estre nû , pour lutter contre des adversaires qui sont nus. Car si un homme qui est habillé lutte contre un autre qui ne l'est pas , il est bien-toit renversé par terre , en donnant prise sur luy par ses habits à son adverfaire. Et comme l'on peut appeller toutes les choses de la terre des vestemens pour le corps , il est nécessaire que tous ceux qui entreprennent de combattre contre le demon , jettent ces vestemens , de crainte que l'adverfaire des hommes ne s'en serve pour les renverser.

**C**ertè cùm se sequentibus nova mandata proponeret , dixit : Nisi quis renuntiaverit omnibus quæ possidet , non potest meus esse discipulus. Ac si aperte dicat : Qui per vitam vetricem aliena concupiscitis , per novæ conversationis studium & vestra largimini. Quid verò in hac lectiōne dicat , audiāmus. Qui ruse post me venire , abneget semetipsum. Ibi dicitur , ut abnegemus nostra : hic dicitur , ut abnegemus nos. Et fortasse laboriosum non est homini relinquere sua : sed valde laboriosum est relinquere semetipsum. Minus quippe est abnegare quod habet : valde autem multum est abnegare quod est.

**A**D se autem nobis veniamtibus Dñs præcepit , ut renuntiemus nostris : quia quicunque ad fidem agnorum venimus , luctamē contra malignos spiritus sumimus. nihil autem maligni spiritus in hoc mundo proprium possident : nudi ergo cum nudis luctari debemus. Nam si vestitus quisque cum nudo luctatur , citius ad terram dejetur , quia habet unde tencatur. Quid enim sunt terræ omnia , nisi quedam corporis indumenta ? Qui ergo contra diabolum ad certame properat , vestimenta abiiciat , ne succumbat.

Te Deum laudamus , 30.

*Le Commun d'un Martyr au temps de Pâques se fait comme il est marqué cy-dessous après le Commun de plusieurs Martyrs.*

**LE COMMUN DE PLUSIEURS MARTYRS.**

*A Vespres , les Pseaumes du Dimanche , 226. & au lieu du dernier , on dit le Pseaume , Laudate Dominum omnes gentes , 232. Les Antennes de Landes , lxxij.*

**C H A P I T R E . Sap. 3. i:**

**J**USTORUM animæ in manu  
Dei sunt , & non tanget  
illos tormentum mortis. Visi  
sunt oculis insipientium mor-  
ti : illi autem sunt in pace.

**L**Es ames des justes sont dans la main  
de Dieu , & le tourment de la mort  
ne les touchera point. Ils ont paru morts  
aux yeux des insensés : mais cependant  
ils sont en paix.

**H Y M N E.**

**S**ANCTORUM méritis  
Inclita gaudia  
Pangamus sœci , géstaque  
förtia ;  
Nam gliscit animus próme-  
re canticibus

**C**HOEUR saint montre ta joie, offre  
à Dieu tes cantiques,  
Eleve ton esprit , & redouble tes vœux:  
Honorons à l'envi ces ames heroï-  
ques ,

Victorum genus ópti-  
mum.  
Hi sunt quos rétinens  
mundus inhorruit ,  
Ipsum nam stérili flore per  
áridum  
Sprevére pénitus , teque se-  
cuti sunt.  
Rex Christe bone cæli-  
tus.

Ces Martyrs vraiment généreux.

**L**e monde leur parut une trompeuse  
image ;

Une fleur dont l'éclat s'efface en moins  
d'un jour :

**E**t le foulant aux pieds , ils ont pris pour  
partage

Ta Croix , JESUS , & ton amour.

**L**EVRE constance aux tourmens comme  
l'or épurée

**L**assa des fiers tyrans l'insolente fu-  
reur :

**E**t l'aspres ongle de fer a leur chair dé-  
chirée ,

Sans pouvoir effleurer leur cœur.

**P**lus doux que des brebis ils souf-  
frent en silence ,

**Q**u'un bourreau les égorgé après leurs  
longs travaux :

**L**eur ame est toujours calme , & pleine  
d'espérance ,

Ne plaint pas , mais benit ses maux.

d iii.

**G**RADUNTUR gladiis mare  
bidéntium ,  
Non murmur résonat , non  
querimónia ;  
Sed corde rácto mens bene  
consíca  
Consérvat patientiam.

**Q**ue l'esprit peut tracer , quelle langue peut dire ,  
Grand Dieu , ce que le ciel garde à tes  
saints guerriers :  
Où le prix de leur sang est ton divin em- ,  
pire ,

Où tu ceins leurs fronts de lauriers ?  
**A**uguste Trinité , donne grace aux  
coupables ,  
Donne lumiere aux bons , donne aux  
humbles ta paix :  
Fay qu'ayant reconnus tes bontez ineffa-  
bles .

Nous chantions ta gloire à jamais.  
Ainsi soit-il .

*P. 31.* ¶ Réjouissez-vous justes au Seigneur , & tressaillez d'allegresse . *R.* Et glorifiez - vous en lui vous tous qui avez le cœur droit .

#### *A Magnificat , Autienne.*

Le royaume des cieux appartient à ces  
Saints qui ont méprisé la vie du monde ,  
qui ont acquis la récompense que Dieu  
leur avoit promise , & qui ont lavé leurs  
robes dans le sang de l'Agneau .

#### *Les Oraisons comme à Laudes.*

#### *A Matines , Invitatoire.*

Adorons le Seigneur qui est le Roy  
des Martyrs : \* Venez , adorons - le .

*Regem Martyrum Dñm .*  
\* *Venite adorémus.*

**H** Y M. N. E.  
P U B L I O N S l'immortelle glo-  
rie ,

Dont Dieu de ses guerriers couronne  
les combats :

Que nos chants aujourd'hui soient des  
chants de victoire ;

Prests à les imiter , celebrons leurs trépas .

Ils s'offrent , ils vont au martyre  
Comme au comble certain de leurs plus  
doux souhaits :

Et pour prix de leur sang , J e s u s dans  
son empire

Leur assure un bonheur qui ne finit jamais .

*Quæ vox , quæ potest  
lingua retinere  
Quæ tu Martyribus munera  
præparas ?  
Rubri nam fluido sanguine ,  
lauris  
Ditantur benè fulgidis .*

*Tu summa Déitas , una-  
que possumus  
Ut culpas ablucas , nōxias  
subtrahas ,  
Des pacem famulis , nos  
quoque gloriām  
Per cuncta tibi sœcula .*

Amen .

*¶ Lætamini in Dño , &  
exultate justi . R. Et gloriā-  
mini omnes recti corde .*

*Istorum est enim regnum  
celorum , qui contempser-  
unt vitam mundi , & per-  
venérunt ad præmia regni ,  
& lavérunt stolas suas in  
sanguine Agni .*

**A**ETERNA Christi mu-  
nera ,  
Et Martyrum victorias ,  
Laudes canentes débitas  
Letis canamus ménibus .

**T**IBORORI victo se-  
culi ,  
Poenisque spretis corporis ,  
Mortis sacræ compendio  
Vitam beatam possident .

TRADUNTUR igni Már-  
tyres,  
Et bestiarum dentibus;  
Armata fævit ungulis  
Tortoris insani manus.

N U D A T A pendet vif-  
cera,  
Sangnis sacratus funditur;  
Sed permanent immobiles.  
Vitæ perenias grâta.

T E nunc Redemptor quæ-  
sumus,  
Ut Mârtirum consârto  
Jungas precantes sérvulos  
In sempiterna scula.

Amen.

*Au r. Nocturne, Antienne.*

Secus decûrsus aquârum  
plantâvit vîncam iustorum,  
& in lege Dômini fuit vo-  
luntas eôrum.

**P S E A U M E L.**

B Eatus vir qui non abiit  
in consilio impiorum,  
& in via peccatorum non  
fuerit: \* & in cathedra pe-  
silentiae non sedit.

Sed in lege Dômini vo-  
luntas ejus: \* & in lege ejus  
meditabitur die ac nocte.

Et erit tanquam lignum,  
quod plantatum est secus  
decûrsus aquârum: \* quod  
fructum suum dabit in tem-  
pore suo.

Et folium ejus non dé-  
fluet: \* & omnia que cùm  
que faciet, prosperabuntur.

Non sic impii, non sic: \*

Qu' o n les livre à d'horribles flâmes,  
Qu'on déchaisse sur eux des tigres in-  
humains,  
Que de griffes de fer, pour ébranler leurs  
ames,  
Leurs farouches bourreaux arment con-  
tre eux leurs mains;

L e corps ouvert par cent blessures,  
Déchirez, tout sanglans, mais toujours  
sans effroy,  
Ils benissent sans cesse au milieu des tor-  
tures,  
La grace qui soutient leur courage &  
leur foy.

D o u x Redempteur, sacré modèle  
De ces Martyrs heureux morts pour tes  
saintes loix,  
Daigne inspirer nos coeurs, & puisse un  
mesme zèle  
Nous donner en mourant au ciel les mê-  
mes droits. Ainsi soit-il.

*Au r. Nocturne, Antienne.*

Le Seigneur a planté les justes com-  
me une vigne sur le bord des eaux cou-  
rantes : & ils ont mis toute leur affection  
dans sa loy.

**P S E A U M E L.**

H Eureux est l'homme qui ne s'est  
point laissé aller au conseil des im-  
pies, qui ne s'est point arrêté dans la voye  
des pecheurs : & qui ne s'est point assis  
dans la chaire de contagion & de peste.

Mais toute son affection sera dans la  
loy du Seigneur : & il la meditera le  
jour & la nuit.

Il sera semblable à un arbre planté  
sur le courant des eaux : qui portera son  
fruit en son temps.

Sa feuille ne tombera point : & tout  
ce qu'il fera réussira heureusement.

Il n'en est pas ainsi des impies, il n'en  
d iiiij.

est pas ainsi : mais ils sont semblables à *sed tanquam pulvis, quem la poussiere que le vent emporte de dessus la terre.*

Aussi les impies ne se releveront point au jugement : & les pecheurs *n'aurant paist de place* dans l'assemblée des justes.

Parce que le Seigneur connoist la voye des justes : mais la voye des impies perira.

*Ant.* Le Seigneur a planté les justes comme une vigne sur le bord des eaux courantes : & ils ont mis toute leur affection dans sa loy.

*Sap. 3.* *Ant.* Le Seigneur a éprouvé ses élus comme l'or dans la fournaise , & il les a receus dans l'éternité comme un holocauste agreable.

#### P S E A U M B

**P**ourquoy les nations se sont-elles émues : & pourquoi les peuples ont-ils formé de vains projets ?

Les Rois de la terre se sont elevez , & les Prinees se font joints ensemble : contre le Seigneur & contre son Christ.

Rompans , *dissent-ils* , leurs chaisnes : & rejettions leur joug de nous.

Celuy qui habite dans le ciel se rira d'eux : & le Seigneur se moquera d'eux.

Alors il leur parlera dans sa colere : & il les troublera dans sa fureur.

Mais pour moy il m'a établi Roy sur la montagne sainte de Sion : où j'annonce & presche sa loy.

Le Seigneur m'a dit : Vous estes mon fils , je vous ay engendré aujourd'hui.

Demandez-moy , & je vous donneray toutes les nations pour vostre heritage : & toute l'étendue de la terre pour la posseder.

Vous les conduirez avec une verge de fer : & vous les briserez ainsi que le

*Ideò non resurgent impii in iudicio : \* neque peccatores in concilio iustorum.*

*Quóniam nōvit Dóminus viam iustorum : \* & iter impiorum péribit.*

*Ant.* Secus decūrsum a quārum plantavit vineam iustorum , & in lege Dñi fuit volūntas eōrum.

*Ant.* Tanquam aurum in fornacē probavit céléstos Dñs , & quasi holocáusta accépit eos in ætérnum.

#### 2.

**Q**uare fremuerunt gentes : \* & populi meditati sunt inánia ?

Astitérunt reges terræ , & p̄incipes convenérunt in unum: \* adverfū Dñm , & adverfū Christum ejus.

Dirumpámus víncula eorum : \* & projiciámus à nobis jugum ipsorum.

Qui hábitat in cælis , iridébit eos : \* & Dóminus subsanáabit eos.

Tunc loquétur ad eos in ira sua : \* & in furore suo conturbábit eos.

Ego autem constitutus sum rex ab eo super Sion montem sanctum ejus : \* prædicans præceptum ejus.

Dóminus dixit ad me : \* Filius meus es tu , ego hodie genui te.

Póstula à me , & dabo tibi gentes hereditatem tuam : \* & possessionem tuam terminos terræ.

Reges eos in virga fera : \* & tanquam vas fragili

confringes eos.

Et nunc reges intelligite : \* erudimini qui iudicatis terram.

Servite Dño in timore : \* & exultate ei cum tremore.

Apprehendite disciplinam , nequando irascatur Dóminus : \* & pereatis de via justa.

Cum exarserit in brevi ira ejus : \* beati omnes qui confidunt in eo.

*Ant.* Tanquam aurum in fornáce probávit electos Dns , & quasi holocáusta accépit eos in æternum.

*Ant.* Si coram homínibus torménta passi sunt , spes electórum est immortális in æternum.

vase d'un potier.

Vous donc , ô Rois , devenez maintenent sages & intelligens ; instruisez-vous , vous qui jugez la terre.

Servez le Seigneur avec crainte : & réjouissez-vous en luy avec tremblement.

Embrassez la discipline , de peur qu'il ne s'irrite contre vous : & que vous ne perissiez de la droite voye.

Lors que tout d'un coup sa colere s'allumera : heureux tous ceux qui espèrent en luy.

*Ant.* Le Seigneur a éprouvé ses élus comme l'or dans la fournaise , & il les a receus dans l'éternité comme un holocauste agreable.

*Ant.* Si les élus ont souffert des sap. 33 tourmens devant les hommes , l'objet 4 de leur esperance est immortel , & ne finira jamais.

### P S B A U M E . 3.

D Omne , quid multiplicati sunt qui tribulant me ? \* multi insurgunt adversum me.

Multi dicunt animæ meæ : \* Non est salus ipsi in Deo ejus.

Tu autem Dñe suscéptor meus es : \* glória mea , & exáltans caput meum.

Voce mea ad Dóminum clamávi : \* & exaudivit me de monte sancto suo.

Ego dormívi & soporáitus sum : \* & exurréxi , quia Dóminus suscépit me.

Non timébo millia populi circumdántis me : \* exurge Dómine , salvum me fac Deus meus.

Quóniam tu percussisti omnes adversantes mihi fine

S Eigneur , pourquoy ceux qui me persecutent sont-ils en si grand nombre : Beaucoup d'ennemis s'élevent contre moy.

Plusieurs disent à mon ame : Il ne trouvera point de salut en son Dieu.

Mais , Seigneur , vous êtes mon protecteur : vous êtes ma gloire ; & vous élevez ma teste.

J'ay crié & j'ay élevé ma voix au Seigneur : & il m'a entendu de sa montagne sainte.

Je me suis endormi & laissé aller au sommeil : & je me suis levé , parce que le Seigneur a pris ma défense.

Je ne craindray point les millions d'hommes qui m'environnent : levez-vous , Seigneur ; sauvez - moy , mon Dieu.

Parce que vous avez frappé tous ceux qui me persecutent sans sujet : vous avez

brisé les dents des pecheurs.

C'est du Seigneur qu'il faut attendre le salut: & c'est sur vostre peuple, *mon Dieu*, que vous répandez vostre benediction.

*Ant.* Si les élus ont souffert des tourmens devant les hommes, l'objet de leur esperance est immortel, & ne finira jamais.

Pf. 31.  
11.

¶. Réjouissez-vous, justes, au Seigneur, & tressaillez d'allegresse. ¶. Et glorifiez-vous en luy vous tous qui avez le cœur droit.

*Pater noster. Absolution, Exaudi Domine. ¶. Jube domne. Benedic. Benedictione perpétua.*

L E C O N I.

De l'Epistre du bienheureux Paul Apostre. De Epistola beati Pauli Apóstoli ad Romanos.

8. 12.

**M**es freres, nous ne sommes point redévalues à la chair, pour vivre selon la chair. Que si vous vivez selon la chair, vous mourrez; mais si vous faites mourir par l'esprit les actions de la chair, vous vivrez. Car tous ceux qui sont poussez par l'Esprit de Dieu, sont enfans de Dieu. Aussi vous n'avez point receu l'esprit de servitude, qui vous retienne encore dans la crainte: mais vous avez receu l'esprit de l'adoption des enfans, par lequel nous crions; Mon Pere, mon Pere. Car l'Esprit de Dieu rend luy-mesme témoignage à notre esprit, que nous sommes enfans de Dieu. Que si nous sommes enfans, nous sommes aussi heritiers; heritiers de Dieu, & coheritiers de Jesus-Christ: pourvu toutefois que nous souffrions avec luy, afin que nous soyons glorifiez avec luy. Car je suis persuadé que les souffrances de la vie presente n'ont point de proportion avec cette gloire qui sera un jour découverte en nous. Aussi les creatures attendent avec grand desir la manifestation de cette gloire des enfans de Dieu.

causa: \* dentes peccatórum  
contrivisti.

Dómini est salus: \* &  
super pópulum tuum bene-  
dício tua.

*Ant.* Si coram homíni-  
bus tormenta passi sunt,  
spes electórum est immor-  
talis in atérnum.

¶. Lætámini in Dño, &  
exultáte justi. ¶. Et glo-  
riámini omnes recti corde.

&lt;/div

**Bz.** Abstérget Deus omnem lacrymam ab oculis sanctorum : & jam non erit amplius neque luctus, neque clamor, sed nec ullus dolor : \* Quóniam prióra transfrerunt. ¶ Non esurient, neque sicut sítent amplius, neque cadet super illos sol, neque ullus aestus. Quóniam.

**Bz.** Dieu effuyera toutes les larmes *Ap. 21.* des yeux des Saints ; les pleurs, les cris,<sup>4.</sup> & les douleurs cesseront : \* Parce que ce qui a precedé sera passé. ¶ Ils n'auront plus ni faim, ni soif, & le soleil ni les vents brûlans ne les incommoderont plus. Parce que.

*Benedict. Unigénitus Dei Filius.*

## L E C O N . 2.

**S**imus autem, quóniam diligéntibus Dcūm ómnia cooperántur in bonum, iis qui scéndunt propósum vocati sunt sancti. Nam quos præscivit, & prædestinávit conformes fieri imáginis Filii sui, ut sit ipse primogénitus in multis fratribus. Quos autem prædestinávit, hos & vocávit : & quos vocávit, hos & justificávit : quos autem justificávit, illos & glorificávit. Quid ergo dicémus ad hæc ? Si Deus pro nobis, quis contra nos ? Qui étiam proprio Fílio suo non pepérit, sed pro nobis ómnibus trádidit illum : quómodo non étiam cum illo ómnia nobis donávit ? Quis accubabit adverſus éléctos Dei ? Deus qui justificat, quis est qui condémnet ? Christus Jesus, qui mórtuus est, immò qui & resurréxit, qui est ad déxteram Dei, qui étiam interpellat pro nobis.

**Bz.** Viri sancti gloriósus sanguinem fudérunt pro Dño; amavérunt Christum in vita sua, imitáti sunt eum in morte sua : \* Et idèo corónas triumpháles meruérunt. ¶ Unus spíritus, & una fides erat in eis. Et idèo corónas.

**O**R nous sc̄avons que tout contribue au bien de ceux qui aiment Dieu, qu'il a appellez selon son decret pour étre saints. Car ceux qu'il a connus dans sa prescience, il les a aussi predestinez pour étre conformes à l'image de son Fils, afin qu'il fust l'ainé entre plusieurs frères. Et ceux qu'il a predestinez, il les a aussi appellez ; ceux qu'il a appellez, il les a aussi justifiez ; & ceux qu'il a justifiez, il les a aussi glorifiez. Après cela que devons-nous dire ? Si Dieu est pour nous, qui sera contre nous ? S'il n'a pas épargné son propre Fils, & s'il l'a livré à la mort pour nous tous, que ne nous donnera-t-il point après nous l'avoir donné ? Qui accusera les élus de Dieu ? C'est Dieu même qui les justifie ; qui osera les condanner ? Jesus-Christ est mort, & il n'est pas mort seulement, mais il est encore ressuscité ; il est à la droite de Dieu, où il intercede pour nous.

**Bz.** Ces hommes saints ont répandu glorieusement leur sang pour le nom du Seigneur : ils ont aimé Jesus-Christ pendant leur vie, & ils l'ont imité dans leur mort : \* C'est pourquoy ils ont mérité des couronnes éclatantes pour marque de leur triomphe. ¶ Ils n'avoient qu'un mesme esprit, & une mesme foy. C'est pourquoy.

*Benedict. Spíritus sancti grátia.*

## L E C O N 3.

**Q**ui donc nous séparera de l'amour de Jésus-Christ ? Sera-ce l'affliction, ou les déplaisirs, ou la persécution, ou la faim, ou la nudité, ou les perils, ou le fer & la violence, selon qu'il est écrit : On nous fait mourir tous les jours pour l'amour de vous, Seigneur ; on nous regarde comme des brebis destinées à la boucherie ? Mais parmi tous ces maux nous demeurons victorieux par *le secours de celuy qui nous a aiméz*. Car je suis assuré que ni la mort, ni la vie, ni les Anges, ni les principautez, ni les puissances, ni les choses présentes, ni les futures, ni la violence, ni tout ce qu'il y a au plus haut *des cieux*, ou au plus profond *des enfers*, ni aucune autre creature ne nous pourra jamais séparer de l'amour de Dieu en Jésus-Christ nostre Seigneur.

Apoc.  
7. 14.

R. Ils ont livré leurs corps aux supplices pour le nom de Dieu ; \* Et ils ont mérité de recevoir des couronnes éternelles. ¶ Ce sont ces Saints qui sont arrivéz au ciel après avoir passé par de grandes afflictions ; ils ont lavé leurs robes dans le sang de l'Agneau. Et Gloire. Et ils.

**Q**uis ergo nos separabíe à charitáte Christi ? tribulatio, an angústia, an fames, an nuditas, an periculum, an persecutio, an gladius ? (Sicut scripnum est : Quia propter te mortificámur tota die, estimati sumus sicut oves occisionis.) Sed in his omnibus superámus propter eum, qui diléxit nos. Certus sum enim, quia neque mors, neque vita, neque Angeli, neque Príncipatus, neque Virtutes, neque instantia, neque futura : neque fortitudo, neque altitudo, neque profundum, neque creatura alia poterit nos separare à charitáte Dei, quæ est in Christo Iesu Dño nostro.

R. Tradidérunt corpora sua propter Deum ad supplicia : \* Et merérunt habere coronas perpetuas. ¶ Isti sunt qui vénérunt ex magna tribulacione, & lavérunt stolas suas in sanguine Agni. Et merérunt Glória. Et merérunt.

*Au 2. Nocturne, Antienne.*

Je donneray à mes Saints le lieu qui leur a été destiné dans le Royaume de mon Pere, dit le Seigneur.

Dabo sanctis meis locum nominatum in regno Patris mei, dicit Dominus.

**P** S E A U M E  
**S**eigneur, qui habitera dans vostre tabernacle ? & qui se reposera sur vostre montagne sainte ?

**I**4.  
**D**Omine, quis habitabit in tabernáculo tuo ? \* aut quis requiéscet in monte sancto tuo ?

Ce sera celuy qui marche & se conduit sans tache : & qui fait des actions de justice.

**Q**ui ingréditur sine macula : \* & operátur justitiam ;

**Q**ui parle selon la vérité qu'il a dans le cœur : qui ne s'est point servi de sa

**Q**ui lóquitur veritatem in corde suo : \* qui non egit

*doluta in lingua sua.*

langue pour tromper.

Nec fecit proximo suo malum: \* & opprobrium n'a point écouté les paroles injurieuses non accépit adversus próximos suos.

Qui n'a fait mal à personne : & qui contre son prochain.

Ad nihilum deductus est in conspectu ejus malignus: \* timentes autem Dóminus glorificat.

Qui regarde le méchant comme un homme de neant : & honore ceux qui craignent le Seigneur.

Qui jurat proximo suo, & non décipit , \* qui pecuniariam suam non dedit ad usum , & munera super innocentem non accépit.

Qui ayant fait un serment à son prochain ne le trompe point : qui n'a point donné son argent à usure , & qui n'a point receu de presens contre l'innocent.

Qui facit hæc: \* non morbitur in æternum.

Celuy qui fait ces choses : ne sera jamais ébranlé.

*Ant.* Je donneray à mes Saints le lieu qui leur a été destiné dans le Royaume de mon Pere , dit le Seigneur.

*Ant.* Dabo sanctis meis locum nōminatum in regno Patris mei , dicit Dñs.

*Ant.* Sanctis qui in terra sunt ejus, mirificavit omnes voluntates meas inter illos.

*P s e a u m e 15.*

**C**onsérvame, Dómine , quóniam sperávi in te: \* Dixi Dómino : Deus meus es tu ; quóniam bonorum meorum non eges.

**C**onservez-moy, mon Dieu , parce que j'ay mis mon esperance en vous : j'ay dit au Seigneur , Vous estes mon Dieu , parce que vous n'avez nul besoin de mes biens.

Sanctis , qui sunt in terra ejus : \* mirificavit omnes voluntates meas in eis.

Il m'a fait mettre toutes mes affections d'une maniere admirable dans ses Saints qui sont sur la terre.

Multiplicatæ sunt infirmitatæ cōrūm: \* pōstea acceleraverunt.

Quant aux méchans leurs infirmitez se sont multipliées : & ensuite ils se sont hastez de courir.

Non congregábo convenitcula cōrūm de sanguinibus : \* nec memor ero nōminum cōrū per lábia mea.

Je n'auray point de part à leurs assemblées sanguinaires : & je ne me souviendray pas seulement de leurs noms pour les prononcer sur mes lèvres.

Dóminus pars hæreditatis meæ , & cālicis mei : \* tu es qui restitus hereditatem meam mihi.

Le Seigneur est la portion de mon heritage & de mon calice : c'est vous mon Dieu qui me rendrez mon heritage.

Funes cecidérunt mihi in præclaris : \* étenim hæreditas mea præclara est mihi.

Le sort est tombé pour moy en des lieux tres-excellens : car ma portion hereditaire m'est tres-avantageuse.

Benedicam Dñm, qui trahit mihi intellectum: \* in-

Digitized by Google

Je beniray le Seigneur qui m'a donné l'intelligence : & qui a fait que durant

la nuit mesme j'ay esté repris & instruit par les mouvements de mon cœur.

J'avois le Seigneur toujours présent devant moy : parce qu'il est à ma droite, de peur que je ne sois ébranlé.

C'est pour cela que mon cœur s'est réjoui, & que ma langue a chanté de joie : & que de plus ma chair reposera en esperance.

Parce que vous ne laisserez point mon ame dans les enfers : & vous ne permettrez point que vostre Saint éprouve la corruption.

Vous m'avez fait connoistre le chemin de la vie , vous me remplirez de joye par la vue de vostre visage : les delices dont on jouit à vostre droite , seront éternelles.

*Ant.* Le Seigneur m'a donné une merveilleuse affection pour ses Saints qui sont sur la terre.

*Ant.* Les Saints qui esperent au Seigneur feront remplis de force , ils prendront des ailes , & ils voleront comme des aigles , sans se lasser.

### P S I A U M E

**L**A terre & tout ce qui la remplit est au Seigneur : le monde & tous ceux qui l'habitent sont à lui.

Car c'est lui qui l'a fondé au dessus des mers : & qui l'a préparé & relevé au dessus des fleuves.

Qui montera sur la montagne du Seigneur ? ou qui se presentera dans son sanctuaire ?

Celuy qui a les mains innocentes & le cœur pur : qui n'a point receu son ame en vain , & qui n'a point trompé son prochain par un faux ferment.

Celuy-là recevra la benediction du Seigneur : & la misericorde du Dieu son Sauveur.

C'est-là la race de ceux qui le cherchent : de ceux qui cherchent le visage

super & usque ad noctem in-  
crepūrunt me renes mei.

Providēbam Dōminum in  
conspēctu meo semper : \*  
quóniam à dextris est mihi  
ne commōvear.

Propter hoc lētātum est  
cor meum, & exultāvit lin-  
guā mea : \* insuper & caro  
mea requiēscet in spe.

Quóniam non derelīques  
ánimam meam in inferno: \*  
nec dabis sanctūm tuūm vi-  
dēre corruptionem.

Notas mihi fecisti vias  
vitæ, adimplēbis me lētātia  
cum vultu tuo : \* delecta-  
tiones in dexterā tua usque  
in finem.

*Ant.* Sanctis, qui in terra  
sunt ejus, mirificāvit omnes  
voluntatēs meas inter illos.

*Ant.* Sancti qui sperant  
in Dōmino , habebunt for-  
titudinem , afflūment pennas  
ut aquila, volabunt , & non  
deficient.

23.

**D**Omini est terra, & ple-  
nitudo ejus : \* orbis  
terrārum , & universi qui  
hābitant in eo.

Quia ipse super maria  
fundāvit eum : \* & super  
flūmina præparāvit eum.

Quis ascēdet in montem  
Dōmini : \* aut quis stabit  
in loco sancto ejus ?

Innocens in mānibus &  
mundo corde: \* qui non  
accépit in vano animam  
suam , nec jurávit in doño  
próximo suo.

Hic accipiet benedictio-  
nem à Dño: \* & misericō-  
diam à Deo salutari suo.

Hec est generatio qua-  
xentium eum : \* querēn-

Rium faciem Dei Jacob.

Atrōllite portas p̄incipes  
vestras , & elevāmini porta  
eternales : \* & introibit  
Rex glōriæ.

Quis est iste Rex glōriæ ? \* Dñs fortis & potens,  
Dñs potens in prælio.

Atrōllite portas p̄incipes  
vestras , & elevāmini porta  
eternales : \* & introibit  
Rex glōriæ.

Quis est iste Rex glōriæ ? \* Dñs virtutum ipse  
est Rex glōriæ.

*Ant.* Sancti qui sperant  
in Dño , habebunt fortitudinem : afflūment pennas, ut  
āquilæ, volabunt , & non  
deficient.

¶. Exultent justi in con-  
spicu Dci. ¶. Et dele-  
ctentur in lætitia.

Pater noster. *Absolution.* Ipsius pietas. ¶. Jube. *Benedict.* Deus  
Pater omnipotens.

#### LEÇON 4.

Sermo sancti Augustini  
Episcopi.

**Q**uoiescumque, fratres  
charissimi, sanctorum  
Martyrum solennia cele-  
bramus , ita ipsis interce-  
dēbitibus expectemus à Dó-  
mino cōsequi temporalia  
beneficia, ut ipsis Marty-  
res imitando , accipere me-  
reāmur eterna . Ab ipsis  
enim sanctorum Martyrum  
in veritate festivitatum gaudi-  
a celebrantur, qui ipsorum  
Martyrum exempla se-  
quuntur. Solemnitates enim  
Martyrum , exhortationes  
sunt martyrorum: ut imi-  
tari non pīgeat, quod cele-  
brare delēcat.

¶. Sancti tui , Dñe , mi-  
rabilē consecuti sun̄ iter ,  
servientes præceptis tuis ,  
ut inveniēntur illæsi in a-

du Dieu de Jacob.

O Princes, ouvrez vos portes ; portes  
éternelles , ouvrez-vous : & le Roy de  
gloire entrera.

Qui est ce Roy de gloire ? C'est le Sei-  
gneur fort & puissant , c'est le Seigneur  
puissant dans la guerre.

O Princes, ouvrez vos portes ; portes  
éternelles , ouvrez-vous : & le Roy de  
gloire entrera.

Qui est ce Roy de gloire ? Ce Roy de  
gloire est le Seigneur des armées.

*Ant.* Les Saints qui esperent au Sei-  
gneur seront remplis de force , ils pren-  
dront des ailes , & ils voleront comme  
des aigles , sans se lasser.

¶. Que les justes soient dans la joie *ps. 67.*  
en la présence de Dieu. ¶. Et qu'ils +.  
tressaillent d'allegrerie.

Sermon de saint Augustin  
Evesque.

**T**outes les fois, mes tres-chers freres, *Ser. 47.*  
que nous celebrons les solennitez *de S. Ag.*  
des Martyrs , nous devons tellement dé-  
mander au Seigneur par leur intercession  
les biens dont nous avons besoin dans le  
temps , que nous ayons soin de meriter  
par l'imitation de leurs exemples , les  
biens de l'éternité. Car ceux-là solen-  
nissent vraiment les festes des saints Mart-  
rys , qui suivent les exemples des saints  
Martyrs. Leurs solennitez doivent estre  
autant d'exhortations au martyre , qui  
nous apprennent à imiter sans repugnan-  
ce ce que nous honorons avec joie.

¶. Seigneur , vos Saints , en obeis-*sep. 12.*  
fiant à vos commandemens , ont trouvé s.  
un passage miraculeux , pour marcher  
au milieu des abysses d'eaux , sans re-

*Pf. 77. 28.* cevoir aucun mal. \* La terre seche a paru , & un passage libre s'est ouvert à eux au milieu de la mer rouge. ¶ Le Seigneur a frappé la pierre & les eaux en sont sorties : les torrens ont coulé avec abondance. La terre.

*Benedict. Christus perpétua.*

L E C T U R A .

**M**ais nous voulons bien estre dans la joye avec les Saints ; & nous ne voulons pas souffrir les afflictions de ce monde avec les Saints. Cependant quiconque ne voudra pas imiter les saints Martyrs , autant qu'il luy sera possible, ne pourra parvenir à leur bonheur. C'est ce que l'Apostre saint Paul declare hautement quand il dit: Si nous avons part aux souffrances , nous aurons part aussi aux consolations. Et le Seigneur dit dans l'Evangile : Si le monde vous hait, fçachez qu'il m'a hâï le premier. Celuy-là refuse d'estre du corps , qui ne veut pas estre hâï avec son chef.

¶. Les Saints de Dieu n'ont point craindre les fouets & les coups des bourreaux , ils sont morts pour le nom de Jesus-Christ, \* Afin de recevoir leur heritance dans la maison du Seigneur. ¶. Ils ont abandonné leurs corps aux tourmens pour le nom de Dieu. Afin.

*Benedict. Ignem sui amoris.*

L E C T U R A .

**M**ais quelqu'un me dira : Qui est ce qui peut marcher sur les traces des saints Martyrs ? A quoy je répons, que si nous le voulons , nous pouvons avec l'aide de Dieu imiter non seulement les Martyrs , mais Jesus-Christ mesme. Ecoutez non mes paroles , mais celles du Seigneur qui crie à haute voix , en parlant au genre humain : Apprenez de moy que je suis doux & humble de cœur. Ecoutez cet avertissement de l'A-

quis validis : \* Terra apparet  
arida , & in mari Rubro via sine impedimento.  
¶. Quóniam percussit petram , & fluérunt aquæ ,  
& torrentes inundaverunt.  
Terra.

**S**ed nos vólumus gaudere cum sanctis : & tribulatiōnes mundi nólumus sustinere cum ip̄s. Qui enim sanctos Mártires , in quantum potuerunt , imitari noluerit , ad eórum beatitudinem non poterit pervenire. Sed & Paulus Apóstolus prædicat , dicens : Si fuérimus locii passionum , érimus & consolationum. Et Dóminus in Evangélio : Si mundus vos odit , scítote quia me priórem vobis ódio hábituit. Recusat esse in corpore , qui ódium non vult sustinere cum capite.

¶. Vébera carnificum non timuerunt sancti Dei , morientes pro Christi nōmine : \* Ut hæredes fierent in domo Dñi. ¶. Tradidérunt corpora sua propter Deum ad supplicia. Ut hæredes.

**S**ed dicet aliquis : Et quis est qui possit beatórum Mártirum vestigia sequi ? Huic ego respóndeo , quia non solum Mártires , sed & ipsum Dóminum cum ip̄s adiutorio , si vólamus , póssumus imitari. Audi uon me , sed ipsum Dóminum géneri humáno clamátem: Discite à me , quia misericordia sum , & humilis corde. Audi & Petrum Apóstolum admonétem :

admonéntem: Christus paſſus est pro nobis , relin-  
quens nobis exémplum , ut  
ſequámur vestigia ejus.

R. Tamquam aurum in  
ſornáce probávit elec̄tos  
Dñs , & quaſi holocáuſti  
hóstiam accépit illos , & in  
rémpore erit respéctus illórum: \* Quóniam donum &  
pax est elec̄tis Dei. ¶ Qui  
confidunt in illum , intelli-  
gent veritatem : & fidèles  
in dilectione requiéſcent  
illi. Quóniam. Glória.  
Quóniam.

poſtre ſaint Pierre : Jefus-Christ a ſouf-  
fert pour nous , nous laiffant un exemple ,  
afin que nous marchions ſur ſes pas.

R. Le Seigneur a éprouvé les élus <sup>s. 4. p. 3.</sup>  
comme l'or dans la fournaise ; il les a  
reueus comme une hostie d'holocauste ,  
& il les regardera favorablement quand  
leur temps ſera venu : \* Parce que le  
don & la paix eſt pour les élus de Dieu.  
¶ Ceux qui mettent leur confiance en <sup>9.</sup>  
luy , auront l'intelligence de la verité ;  
& ceux qui ſont fidèles dans ſon amour ,  
demeureront attachez à luy. Parce que.  
Gloire. Parce que.

*Au 3. Nocturne , Antienne.*

Justi autem in perpétuum  
vivent , & apud Dóminum  
eſt merces eórum.

Les justes vivront éternellement , &  
leur récompense eſt dans le Seigneur. <sup>s. 16.</sup>

P S E A U M E 32.  
E Xultate justi in Dño: \*  
rectos decet collaudá-  
rio.

Justes réjouiffez-vous dans le Seigneur :  
c'eſt à ceux qui ont le cœur droit , qu'il  
appartient de le louer.

Confitemini Dómino in  
cythara: \* in psaltério decem  
chordárum psallite illi.

Louez le Seigneur ſur la harpe : faites  
retentir de saints airs en ſon honneur ſur  
l'inſtrument à dix cordes.

Cantáte ei canticum no-  
vum : \* benè psallite ei in  
voiceratione.

Chantez luy un cantique nouveau :  
faites un juste concert des instrumenſ &  
des voix.

Quia rectum eſt verbum  
Dómini: \* & omnia opera  
ejus in fide.

Car la parole du Seigneur eſt droite :  
& toutes ſes œuvres ſont fidèles.

Diligit misericórdiam &  
judicium : \* misericórdia  
Dñi plena eſt terra .

Il aime la miséricorde & la justice :  
toute la terre eſt pleine de la miséricorde  
du Seigneur.

Verbo Dómini cæli firmá-  
zi ſunt : \* & ſpíritu oris  
ejus omnis virtus eórum.

Les cieux ont été affermis par la pa-  
role du Seigneur : & toute leur force  
vient du ſouffle de ſa bouche.

Cóngregans ſicut in ure  
aquaſ maris : \* ponens in  
thesauris abyſſos.

Il assemble comme dans un vase les  
eaux de la mer : il renferme les abyſſes  
dans ſes tréſors.

Tímeat Dóminum omnis  
terra : \* ab eo autem com-  
moveántur omnes inhabi-  
tantes orbem.

Que toute la terre craigne le Seigneur :  
& que tous ceux qui habitent le monde  
tremblent devant luy.

Quóniam ipſe dixit , &  
Partie du Princeps.

Car il a parlé , & tout a été fait : il

il a commandé, & tout a été créé.

Le Seigneur dissipe le conseil des nations : il reproche les pensées des peuples, & repousse les conseils des Princesses.

Mais le conseil du Seigneur demeure éternellement : les pensées de son cœur passent de race en race.

Heureuse est la nation qui a le Seigneur pour son Dieu : heureux le peuple qu'il a choisi pour son heritage.

Le Seigneur a regardé du ciel : il a considéré tous les enfans des hommes.

De la demeure qu'il s'est préparée : il a contemplé tous ceux qui sont sur la terre.

Luy qui a formé le cœur de chacun d'eux : & qui connoît toutes leurs œuvres.

Le Roy ne se sauve point par sa grande puissance : le géant ne sera point sauvé par la grandeur de sa force.

En vain l'on attend son salut d'un bon cheval : qui ne se sauvera pas luy-même avec toute sa vigueur.

Mais le Seigneur tient ses yeux sur ceux qui le craignent : & sur ceux qui espèrent en sa miséricorde.

Pour sauver leurs ames de la mort : & pour les nourrir durant la famine.

Nostre ame attend le Seigneur : parce qu'il est nostre secours, il est nostre protecteur.

Nostre cœur se réjouira en luy : & nous avons mis nostre esperance en son saint nom.

Seigneur, faites-nous sentir vostre miséricorde : selon que nous avons espéré en vous.

*Ant.* Les justes vivront éternellement, & leur récompense est dans le Seigneur.

*Dan. 3.* *Ant.* Ils ont livré leurs corps à la

95.

facta sunt: \* ipse mandavit; & creata sunt.

Dñs dissipat consilia gentium: \* reprobat autem cogitationes populorum, & reprobat consilia principum.

Consilium autem Dñi in æternum manet: \* cogitationes cordis ejus in generationem & generationem.

Beata gens cuja est Dñs Deus ejus: \* populus, quem elegit in hereditatem sibi.

De cælo respexit Dñs: \* vidit omnes filios hominum.

De præparato habitaculo suo: \* respexit super omnes, qui habitant terram.

Qui finxit singillatim corda eorum: \* qui inteligit omnia opera eorum.

Non salvatur rex per multam virtutem: \* & gigas non salvabitur in multitudine virtutis suæ.

Fallax equus ad salutem: \* in abundântia autem virtutis suæ non salvabitur.

Ecce ògali Dñi super metuentes eum: \* & in eis qui sperant super misericordia ejus.

Ut éruat à morte animas eorum: \* & aliat eos in fame.

Anima nostra sustinet Dóminum: \* quoniam adjutor & protectio noster est.

Quia in eo lætabitur cor nostrum: \* & in nomine sancto ejus speravimus.

Fiat misericordia tua, Dómine, super nos: \* quemadmodum speravimus in te.

*Ant.* Justi autem in perpetuum vivent, & apud Dóminum est merces eorum.

*Am.* Tradidérunt cor-

pora sua in mortem , ne mort , plûtoſt que d'adorer les idoles ; ſervirent idolis : ideo corona- c'eſt pourquoy ils ont maintenant la cou- nati poſſident palmam. ronne à la tete, & la palme dans la main.

P S E A U M E 33.

B Enedicam Dóminum in omni tempore: \* ſempre laus ejus in ore meo.

In Dómino laudábitur anima mea: \* audient man- ſuéti , & lætentur.

Magnificáte Dóminum mecum: \* & exaltémus no- men ejus in idípsum.

Exquisívi Dóminum , & exaudivit me: \* & ex ómnibus tribulatiōnibus meis cri- puit me.

Accédite ad eum , & il- luminámini: \* & fácię ve- stræ non confundéntur.

Iste pauper clamávit , & Dóminus exaudivit eum : \* & de ómnibus tribulatiōnibus ejus salvávit eum.

Immittet Angelus Dñi in circuitu timéntium eum : \* & cripiet eos.

Gustáte , & vidéte quó- niām suávis est Dóminus: \* báatus vir qui sperat in eo.

Timéte Dóminum omnes sancti ejus : \* quóniam non est inópia timéntibus eum.

Dívites egérunt & efū- riérunt: \* inquiréntes autem Dóminum non minuēntur omni bono.

Venite filii, audite me : \* timórem Dñi docébo vos.

Quis est homo qui vult vitam : \* díligit dies vidére bonos ?

Próhibe linguam tuam à malo : \* & labia tua ne lo- quántur dolum.

Divérite à malo, & fac bo-

E beniray le Seigneur en tout temps fa louange ſera toujouſrs dans ma bouche.

Mon ame ſe glorifiera dans le Seigneur : que ceux qui ſont doux écoutent & ſe réjouiflent.

Celebrez avec moy la magnificence du Seigneur : & joignons-nous enſemble pour glorifier ſon saint nom.

J'ay cherché le Seigneur , & il m'a exaucé : & il m'a delivré de toutes mes afflictions.

Approchez-vous de lui , & soyez é- clairez : & vos viſages ne rougiront point.

Ce pauvre a crié , & le Seigneur l'a entendu : & il l'a tiré de toutes ſes peines.

L'Ange du Seigneur envoyera ſon ſe- cours alentour de ceux qui le craignent : & il les delivrera.

Gouſtez & voyez que le Seigneur eſt doux : heureux l'homme qui cſpere en lui.

Craignez le Seigneur vous tous qui eſtes ſes Saints : car rien ne manque à ceux qui le craignent.

Les riches ſont tombez dans la neceſſité & dans la faim : mais ceux qui cherchent le Seigneur , ne manqueront d'au- cun bien.

Venez mes enfans , écouinez-moy : je vous enſeigneray la crainte de Dieu.

Qui eſt l'homme qui diſire la vie : qui ſouhaite de voir les jours heureux ?

Gardez voſtre langue du mal : & vos lèvres de la tromperie.

Détournez-vous du mal , & faites e ij

le bien : cherchez la paix , & poursuivez-la.

Les yeux du Seigneur sont sur les justes : & ses oreilles sont attentives à leurs prières.

Mais la colere de son visage est contre les méchans : pour exterminer leur morte de dessus la terre.

Les justes ont crié , & le Seigneur les a exaucéz : il les a delivrez de toutes leurs peines.

Le Seigneur est près de ceux qui ont le cœur brisé de douleur : & il sauvera ceux qui ont l'esprit humble.

Les justes ont beaucoup d'afflictions : mais le Seigneur les delivrera de toutes.

Le Seigneur garde tous leurs os : il ne s'en brisera pas un seul.

La mort des méchans est tres-mauvaise : & ceux qui haïssent le juste , pecheront.

Le Seigneur delivrera les ames de ses serviteurs : & tous ceux qui esperent en lui ne pecheront point.

*Ant.* Ils ont livré leurs corps à la mort , plutôt que d'adorer les idoles ; c'est pourquoi ils ont maintenant la couronne à la teste , & la palme dans la main.

*Ant.* Dieu reserve en lui - même une grande recompense pour les Saints. Ils sont morts pour Jesus-Christ , & ils vivront éternellement.

#### P S E A U M E

**D**ieu est nostre refuge & nostre force : il est nostre secours dans les afflictions , qui sont venu fondre sur nous avec excés.

C'est pourquoi nous ne craindrons point quand la terre sera ébranlée : & quand les montagnes seront transportées dans le cœur de la mer.

Les eaux de la mer ont fait grand

num : \* inquiré pacem , & perséquere eam.

Oculi Dñi super justos : \* & aures ejus in preces córum.

Vultus autem Dñi super facientes mala : \* ut perdat de terra memóriam eórum.

Clamavérunt justi , & Dóminus exaudívit eos : \* & ex ómnibus tribulatióni bus eórum liberávit eos.

Juxta est Dñs ius , qui tribulato sunt corde : \* & humiles spíritu salvábit.

Multa tribulatiónes jútorum : \* & de ómnibus his liberábit eos Dóminus.

Custódit Dóminus ómnia ossa eórum : \* unum ex his non conterétur.

Mors peccatórum péssi- ma : \* & qui odérunt iustum , delinquent.

Rédimet Dóminus ánimas servórum suórum : \* & non delinquent omnes qui sperant in eo.

*Ant.* Tradidérunt cörpera sua in mortem , ne servírent idolis : idèo coronati possident palmam.

*Ant.* Ecce merces sanctórum copiosa est apud Deum : ipsi verò mórtui sunt pro Christo , & vivent in ætérnum.

#### 45.

**D**eus noster refugium & virtus : \* adjutor in tribulatióibus , quæ inventarunt nos nimis.

Propterea non timébimus dum turbabitur terra : \* & transferéntur montes in mari.

Sonuérunt , & turbátæ

Sunt aquæ cōrūm : \* conturbati sunt montes in fortitudine ejus.

bruit , & ont esté toutes agitées : les montagnes ont esté ébranlées par la puissance du Seigneur.

Fluminis impetus lætificat civitatem Dei : \* sanctificavit tabernaculum suum Altissimus.

L'impétuosité d'un fleuve comble de joye la ville de Dieu : le Tres-haut a sanctifié sa demeure.

Deus in medio ejus , non commovébitur : \* adjuvabit eam Deus manè diluculo.

Dieu est au milieu d'elle , elle ne sera point ébranlée : Dieu la secourera au matin dès le point du jour.

Conturbatae sunt gentes , & inclinata sunt regna : \* dedit vocem suam , mota est terra.

Les nations ont esté toutes émues , & les royaumes prests de leur ruine : Dieu a fait retentir sa voix , la terre en a été troublée.

Dominus virtutum nobiscum : \* suscéptor noster Deus Jacob.

Le Seigneur des vertus est avec nous : le Dieu de Jacob est nostre protecteur.

Venite , & videte opera Domini , quæ posuit prodigia super terram : \* auferens bella usque ad finem terræ.

Venez , & considerez les ouvrages du Seigneur , & les prodiges qu'il a fait voir sur la terre : en faisant cesser les guerres dans tout l'univers.

Arcum cōteret , & confringet arma : \* & scuta combureret igni.

Il brisera l'arc , & il rompra les armes : il jettera les boucliers dans le feu.

Vacate , & videte quoniam ego sum Deus: \* exaltabor in géntibus , & exaltabor in terra.

Tenez-vous en repos , & reconnoissez que je suis Dieu : je seray glorifié dans les nations , je seray glorifié dans toute la terre.

Dominus virtutum nobiscum : \* suscéptor noster Deus Jacob.

Le Seigneur des armées est avec nous : le Dieu de Jacob est nostre protecteur.

*Ant.* Ecce merces sanctorum copiosa est apud Deum : ipsi verò mortui sunt pro Christo , & vivent in æternum.

*Ant.* Dieu réserve en lui-même une grande récompense pour les Saints. Ils sont morts pour Jesus-Christ , & ils vivront éternellement.

¶. Justi autem in perpetuum vivent. ¶. Et apud Dñm est merces cōrum.

¶. Les justes vivront éternellement. *Sæf.* 5.  
¶. Et leur récompense est dans le Seigneur.

Pater noster. *Absol.* A vinculis. ¶. Jube domne benedicere. *Benedict.* Evangéllica lectio.

### LEÇON 7.

Lectio sancti Evangélii secundum Lucam.

In illo tempore , Dixit Jesus discipulis suis : Cum audiératis prælia & seditiones , nolite terreri ;

Lecture du saint Evangile selon saint Luc.

*EN ce temps-là , Jesus dit à ses disciples :* Lors que vous entendrez parler de guerres & de tumultes , ne

vous en étonnez pas : car il faut que cela arrive premierement , mais la fin ne viendra pas si-tost. Et le reste.

*Homilia sancti Gregorii Pape.*

*Homil.  
35. in  
Evang.*

**N**ostre Redempteur nous avertit des maux qui doivent preceder la fin du monde, afin que nous en soyons d'autant moins troublez lors qu'ils viendront , que tious les autrons prevus avant qu'ils viennerent. Car les dards sont moins dangereux quand on peut les voir venir : & nous supporteros plus facilement les maux de ce monde , si nous nous fortifions contre leurs attaques par le bouclier de la prevoyance. Nostre Seigneur dit : Lorsque vous entendrez parler de guerres & de tumultes , ne vous en étonnez pas ; car il faut que cela arrive premierement , mais la fin ne viendra pas si-tost. Ces paroles du Sauveur , qui nous avertit que nous avons à souffrir & au dehors & au dedans , sont à remarquer. Car les guerres appartiennent aux ennemis , & les tumultes & seditions regardent les citoyens. Ainsi afin de nous faire sçavoir que nous serons affligez exterieurement & interieurement ; il nous annonce que nous le ferons & par nos ennemis & par nos freres.

*P. 132. n.* Les Saints de Dieu sont demeurez fermes dás l'amour & l'union fraternelle , pour la défense de l'alliance du Seigneur , & des loix de leurs peres : \* Parce qu'ils ont toujouors eu un mesme esprit & une mesme foy. ¶ O qu'il est avantageux & qu'il est doux que les freres vivent ensemble dans l'union ! Parce qu'ils .

*Benedict. Quorum festum cōlimus.*

*L e c o n . 8.*

**M**ais parce que ces maux ne finiront pas si-tost , il ajoute ensuite : Alors on verra se soulever peuple contre peuple , & royaume contre royaume ; & il y aura en divers lieux de grands

oppōrtet primū hæc fieri ; sed nondum statim finis. Et reliqua.

*Homilia sancti Gregorii Pape.*

**D**ominus ac Redemptor noster peritū mundi præcurrēntia mala denūniat : ut è minùs perturbent venientia , quod fuerint præscita. Minùs enim jacula férunt quæ prævidēntur : & nos tolerabilius mundi mala suscipimus , si contra hæc per præscientiæ clypeum munimur. Ecce etenim dicit : Cūm audītis prælia , & seditiones , nolite terreri ; op̄ret enim primū hæc fieri , sed nondum statim finis. Pensanda sunt verba Redemptoris nostri , per quæ nos aliud intérius , aliud extérius paſſuros esse denūniat. Bella quippe ad hostes pertainent , seditiones ad cives. Ut ergo nos int̄dicet intérius extériusque turbati , aliud nos fatetur ab hōstibus , aliud a fratribus p̄petui.

*¶. Propter testamētum Dōmini , & leges paternas , sancti Dei persistērunt in amore fraternitatis : \* Quia unus fuit semper sp̄ritus in eis , & una fides. ¶ Ecce quā bonum & quā jucundum habitare fratres in unum. Quia.*

**S**ed his malis prævenientib⁹ , qua non statim finis sequātur , adjungit : Surget gens contra gentem , & regnum adverſus regnum , & terræ mortis

magni erunt per loca, & pestiléntiae, & fames, terrorésque de calo, & signa magna erunt. Ultima tribulatio multis tribulatiōibus prævenitur: & per crebra mala, quæ prævénint, indicantur mala perpetua, quæ subsecuentur. Et ideo post bella & seditiones non statim finis, quia multa debent mala præcurrere, ut malum valeant sine fine contiāre.

tremblemens de terre, des pestes & des famines, & il paroistra des choses épouventables & des signes extraordinaires dans le ciel. La dernière tribulation est prévenue par plusieurs autres; & ces maux frequens qui arriveront les premiers ne seront que les signes des maux éternels qui les doivent suivre. Ainsi après ces guerres & ces tumultes, la fin ne doit pas encore arriver si-tost, parce qu'il faut une longue suite de malheurs, pour pouvoir préfiger un malheur qui n'a point de fin.

R<sup>e</sup>. Sancti mei, qui in carne positi certamen habuistis: \* Mercédem laboris ego reddam vobis. ¶ Venerite benedicti Patris mei, percipite regnum. Mercédem. Glória. Mercédem.

R<sup>e</sup>. Mes Saints, qui étant revestus d'un corps avez été engagéz dans le combat, \* C'est moy qui vous rédry la récompense de vos travaux. ¶ Venez vous qui avez été bénis par mon Pere, recevez le royaume <sup>Mess:</sup> <sup>35. 36.</sup> du ciel. C'est moy. Gloire. C'est moy.

*Si les Martyrs sent freres, au lieu de ce R<sup>e</sup>. on dit, H<sup>c</sup>c est, lxxij.  
Benedict. Ad societatem.*

## L E C O N . 9.

S Ed cūm tot signa perturbatiōis dicta sint, opōret ut eōrum confidēratione bréviter singula perstringāmus: quia necesse est ut alia ē cælo, alia ē terra, alia ab elemētis, alia ab hominib⁹ patiāmur. Ait enim, Surget gens contra gentem, ecce perturbatio hōminum: erunt terræ motus magni per loca, ecce respēctus ira désuper: erunt pestiléntiae, ecce inæqualitas cōporū: erit fames, ecce sterilitas terra: terrorésque de calo & tempestātis, ecce inæqualitas aëris. Quia ergo omnia consummānda sunt, ante consummatiōinem omnia perturbāntur; & qui in cunctis deliquimus, in cunctis ferimur, ut impleatur quod dicitur: Et pugnabit.

Mais comme nous avons rapporté en general tous les signes de ces maux futurs, il est bon de les considerer icy chacun en particulier. Il est donc nécessaire que nous souffrions du mal, & de la part du ciel, & de la terre, & de elemens, & aussi des hommes. Ainsi le Seigneur dit: On verra se soulever peuple contre peuple; voila les troubles qui viendront du costé des hommes. Il y aura en divers lieux des grands tremblemens de terre; ce sont des effets de la colere d'en haut: des pestes; cela viendra de l'inégalité du tempéramment des corps: des famines; ce sont des marques de la sterilité de la terre: des signes épouvantables, & des tempestes; cela viendra de la confusion de l'air. Comme donc toutes choses doivent être détruites, elles commencent avant leur ruine à tomber dans une épouvantable confu-

e. iiiij.

sion ; & parce que nous avons péché en pro eo orbis terrarum contout , tout sera aussi employé à nous tra insensatos. chastier , afin que cette parole de l'Ecriture soit accomplie : Toute la terre s'armera pour luy contre les insensez & les pecheurs.

Te Deum laudamus , 30.

*Si les Martyrs sont freres , le 14. suivant se dit après la 8. Leçon , ou s'il n'y a qu'un Nocturne , après la 2.*

¶. Voicy de veritables freres , dont l'union n'a pu estre rompue par les combats qu'ils ont eu à soutenir : ils ont répandu leur sang pour suivre le Seigneur , & \* Par le mépris qu'ils ont fait de la cour des Rois de la terre , ils <sup>P. 132.</sup> sont arrivez au Royaume du ciel . ¶ O qu'il est avantageux & qu'il est doux que les freres vivent ensemble dans l'union ! Par le. Gloire. Par le.

¶. Hæc est vera fraternalitas , qua numquam potuit violari certamine , qui effuso sanguine secuti sunt Dñm : \* Contemnentes autem regiam , pervenerunt ad regna cælestia. ¶ Ecce quā bonum & quām jucundum habitare fratres in unum! Contemnentes. Gloria Patri. Contemnentes.

A LAUDES , & aux Heures , Antienne.

C Ombien tous les Saints ont-ils souffert de tourmens pour parvenir avec seureté à la gloire du martyre.

O Mnes sancti , quanta passi sunt tormenta , ut secuti pervenerint ad palam martyrii.

*Pseaume , Dóminus regnávit , & les autres suivans , 36.*

*Ant.* Les Saints sont entrez dans le royaume du ciel la palme à la main ; & ils ont merité de recevoir de la main de Dieu des couronnes de gloire.

*Ant.* Cum palma ad regna pervenerunt sancti , coronas decoris meruerunt de manu Dei.

*Eccles.* *Ant.* Les corps des Saints reposent <sup>44.14.</sup> en paix dans leurs tombeaux : & leur nom vivra éternellement.

*Ant.* Corpora sanctorum in pace sepulta sunt : & vivent nomina eorum in æternum.

*Ant.* Martyrs du Seigneur , benissez-le à jamais.

*Ant.* Mártires Dñi , Dñm benedicite in æternum.

*Ant.* Chœur sacré des Martyrs , louez le Seigneur dans le ciel , louez Dieu.

*Ant.* Mártirum chorus , laudate Dñm de cælis , alleluia.

#### CHAPITRE. Sap. 3. i.

L Es ames des justes sont dans la main de Dieu , & le tourment de la mort ne les touchera point. Ils ont paru morts aux yeux des insensez : mais cependant ils sont en paix.

J Ustorum animæ in manu Dei sunt , & non tanget illos tormentum mortis. Vivi sunt oculis insipientium mori : illi autem sunt in pace.

H Y M N E.

D IVIN chef des Martyrs , JESUS , gloire immortelle

R Ex gloriose Mártirum ,

**C**orona confitentium,  
Qui respuentes terrea  
Perducis ad cælestia :

**A**UR E M benignam pró-  
tinus.

Appone nostris vobis;  
Trophæa sacra pângimus,  
Ignoscere quod deliquimus.

**T**u vincis in Martyribus,  
Parcendo Confessoribus;  
Tu vince nostra criminis,  
Donando indulgentiam.

**D**eo Patri sit gloria,  
Eiusque soli Filio,  
Cum Spíitu Paracito,  
Et nunc & in perpetuum.

Amen.

**V.** Exultabunt sancti in  
gloria. **R.** Lætabuntur in  
cubilibus suis.

Des sacrez Confesseurs de tes flâmes  
épris;

Salutaire flambeau des cœurs , dont  
l'heureux zèle

Aux vains charmes du monde oppose un  
saint mépris :

**E**coute du séjour des ames bien-  
heureuses ,

Et les chants & les vœux que nous t'a-  
dressons tous :

Nous chantons de tes Saints les victoires  
fameuses ;

Laisse à nos humbles vœux desarmer ton  
courroux .

**O**n voit en tes Martyrs triompher ta  
puissance ,

Ta douceur éclater dans tes saints Con-  
fesseurs :

Domte-nous par ta force , & fay voir  
ta clemence

**A** flétrir ton courroux satisfait de nos  
pleurs.

**G**LOIRE au Pere immortel , au Fils  
égal au Pere ,

Gloire à l'Esprit divinégal à tous les deux;  
Que par tout on les loue , & que ce  
grand mystere

Soit l'éternel objet des chants des bien-  
heureux. Ainsi soit-il.

**V.** Les Saints tressailliront de joye  
dans la gloire. **R.** Ils seront comblez  
d'allegresse sur leurs lits.

### *A Benedictus, Antienne.*

**V**estri capilli capitum om-  
nes numerati sunt : nolite  
timere , multis passerebus  
meliores estis vos.

Tous les cheveux de vostre teste sont *Mas.*  
comptez ; ne craignez point , vous va- *10. 30.*  
lez beaucoup mieux qu'un grand nom-  
bre de passereaux.

### *Pour plusieurs Martyrs Pontifes. Oraison.*

**B**EATORUM MARTYRUM ,  
pariterque PONTIFICUM  
N. & N. nos , quæsumus

**F**aitez , Seigneur , qu'en ces Festes  
de vos bienheureux Martyrs & Pon-  
tifies N. N. nous soyons assitez de leur

protection ; & que leurs saintes prières Dñe festa tueāntur ; & eōrum comméndet oratio veneranda. Per Dñm.  
nous rendent agréables à vostre divine majesté. Par nostre.

*S'ils ne sont point Panifices. Oraison.*

**O** Dieu, qui nous donnez chaque année un nouveau sujet de réjouissance dans la solennité de vos saints Martyrs N. N. faites que comme leurs merits nous donnent de la joie, leur exemple nous donne de la ferveur pour les imiter. Par nostre.

*Autre Oraison.*

**O** Dieu, qui nous faites la grace de celebrer les Festes de vos saints Martyrs N. N. faites que nous ayons le bonheur de jouir avec eux de la joie & de la felicité éternelle. Par nostre.

*A Tercie, Antienne. Cum palma.**Chapitre, Justorum animæ.*

*Ps. 31.* *R. bref.* Réjouissez - vous justes au Seigneur, \* Et tressailliez d'allegresse. Réjouissez. *V.* Et glorifiez-vous en lui, vous tous qui avez le cœur droit. Et. Gloire. Réjouissez.

*67. 4.* *V.* Que les justes soient dans la joie en la presence de Dieu. *R.* Et qu'ils tressaillent d'allegresse.

*A Sexte, Antienne. Corpora sanctorum.**C H A P I T R E. Sap. 10. 17.*

**D**ieu a rendu à ses Saints la récompense de leurs travaux , il les a conduits par une admirable voye ; il leur a servi de couvert pendant le jour, & il leur a tenu lieu de la lumiere des étoiles pendant la nuit.

*1f. 67.* *R. bref.* Que les justes soient dans la joie \* En la presence de Dieu. Que. *V.* Et qu'ils tressaillent d'allegresse. En la Gloire. Que.

*Sap. 5.* *V.* Les justes vivront éternellement. *R.* Et leur récompense est dans le Seigneur.

**R** Eddidit Deus mercem labórum sanctorum suórum, & dedúxit illos in via mirabili : & fuit illis in velamento diéi , & in luce stellárum nocte.

*R. br.* Exultent justi : \* In conspectu Dei. Exultent. *V.* Et delectentur in latitia. In conspectu. Glòria. Exultent.

*V.* Justi autem in perpetuum vivent. *R.* Et apud Dñm est merces cónsula.

*A None, Antienne Mártyrum chorus.*

C H A P I T R E . *Sap. 3. 7.*

Fulgabant justi , & tan-  
quam scintillæ in arun-  
dinero discurrent. Judicá-  
bunt nationes , & domina-  
buntur populus : & regnabit  
Dñs illorum in perpetuum.

*Rg. br.* Justi autem , \* In  
perpetuum vivent. Justi.  
¶. Et apud Dñm est mer-  
ces eorum. In perpetuum.  
Glória. Justi.

¶. Exultabunt sancti in  
glória. *Rg.* Lætabuntur in  
cubilibus suis.

Es justes brilleront , ils étincelle-  
ront comme des feux qui courent  
au travers des roseaux : ils jugeront les  
nations , & ils domineront les peuples;  
& leur Seigneur regnera éternellement.

*Rg. bref.* Les justes \* Vivront éternel-*Sap. 5.*  
lement. Les justes. ¶. Et leur recom-*6.*  
pense est dans le Seigneur. Ils vivront  
éternellement. Gloire. Les justes.

¶. Les Saints tressailliront d'alle-*Pf. 149.*  
gresse dans la gloire. *Rg.* Ils seront com-*5.*  
blez de joie sur leurs lits.

*A Vespres , Amienne.*

¶. Sti sunt sancti , qui pro te-  
staménto Dei sua corpora  
tradidérunt , & in sanguine  
Agni lavérunt stolas suas.

C E font ces Saints qui ont livré leurs *Apoc.*  
corps pour la défense de l'alliance<sup>7.</sup> *14.*  
de Dieu , & qui ont lavé leurs robes  
dans le sang de l'Agneau.

Dixit Dóminus , 226.

*Ant.* Sancti per fidem  
vicérunt regna , operati sunt  
justitiam , adépti sunt re-  
promissiones.

*Ant.* C'est par la foy que les Saints *Heb. 11.*  
ont conquis les royaumes , qu'ils ont ac-*33.*  
compli les devoirs de la justice , & qu'ils  
ont receu l'effet des promesses divines.

*Psaume , Confitébor , 226.*

*Ant.* Sanctórum velut  
aquila juventus renovábi-  
tur : florébunt sicut lílium  
in civitate Dómini.

*Ant.* Les Saints seront renouvellez *Pf. 102.*  
& rajeunis comme l'aigle , ils fleuri-  
ront comme le lis dans la cité du Sei-  
gneur.

*Psaume , Beatus vir , 227.*

*Ant.* Absterger Deus om-  
nen lacrymam ab oculis sá-  
ctórum : & jam non erit ám-  
plius neque luctus , neque  
clamor , sed nec ullus dolor ;  
quóniam prióra transiérunt.

*Ant.* Dieu essuyera toutes les lar-*Apoc.*  
mes des yeux de ses Saints ; les pleurs ,  
les cris & les douleurs cesseront , parce  
que ce qui a precedé sera passé.

*Psaume , Laudáte pueri , 228.*

*Ant.* In caélstibus regnis  
sanctórum habitatio est , &  
in ætérnum réquies eórum.

*Ant.* La demeure des Saints est dans  
le royaume du ciel , & leur repos est  
éternel.

*Psaume , Crédidi propter , 232.*

*Le Chapiere & l'Hymne , comme aux j. Vespres , liij.*  
¶. Exultabunt sancti in  
glória. *Rg.* Lætabuntur in  
cubilibus suis.

¶. Les Saints tressailliront d'alle-  
gresse dans la gloire. *Rg.* Ils seront com-  
blez de joie sur leurs lits.

*A Magnificat, Antienne.*

Les ames des Saints qui ont marché sur les pas de J.C. sont comblées d'allegresse dans les cieux; & parce qu'ils ont répandu leur sang pour l'amour du Sauveur, ils sont avec lui dans la joie, & dans le ravisement pour toute l'éternité.

Gaudent in cælis animæ sanctorum, qui Christi vestigia sunt secuti: & quia pro ejus amore sanguinem suum fuderunt, ideo cum Christo exultant sine fine.

*Autres Leçons pour plusieurs Martyrs. Au 2. Nocturne.*

## L E Ç O N 4.

## Sermon de saint Jean Chrysostome.

*Serm. i.  
de Mart.* **I**L n'y a personne qui ne s'ache que quand Dieu veut que son peuple revere la gloire des saints Martyrs, c'est afin que nous leur rendions l'honneur qui leur est dû, & que nous tirions de leur vie des exemples de vertu que nous puissions imiter avec le secours de J. C. C'est afin qu'en honorant leur memoire nous considerions quelle gloire doivent posséder au ciel ceux dont les fêtes se celebrent avec tant de solennité sur la terre: c'est afin que leur exemple nous anime à combattre par la grace du Seigneur avec une force, une pieté & une foy semblable contre l'ennemi de nostre salut; & qu'après l'avoir vaincu nous puissions triompher avec les Saints dans le royaume celeste.

## Sermo sancti Joannis Chrysostomi.

**N**emo est qui nésciat Martyrum glórias ad hoc divino consilio à Dei populis frequentari, ut illis débitus honor dicetur, & nobis virtutis exempla, favente Christo, monstréntrur: ut dum hæc ita celebrari perspicimus, cognoscamus quanta eos gloria maneat in cælis, quorum natalitia taliter celebrantur in terris: quod possimus etiam ipsi talibus provocari exemplis, virtute pari, devotione consimili ac fide: ut Christo præstante, dimicáre, & vincere hostem possumus; ut parta victoriâ, cum iisdem sanctis in regnū cælestibus triumphemus.

*Les Répons, comme cy-dessus, lxij.*

## L E Ç O N 5.

**C**ar quiconque veut meriter ce qu'ont mérité ces Saints, ne doit pas s'imaginer pouvoir acquerir une même gloire par une vie conforme à la leur, s'il n'est armé de la même force, s'il n'a leur foy, & s'il n'imitera la fermeté qu'ils ont fait paroître dans leurs souffrances. Quand il ne pourroit pas les égaler par l'honneur du martyre, il doit au moins se rendre digne de cette grande grace par ses bonnes œuvres. La bonté de Dieu est telle, que quand ses serviteurs désirent le martyre, ou il leur accorde ce qu'ils de-

**Q**uis est enim, qui eorum volens merito populari, nisi prius constantiam eorum teneat, sectetur fidem, imitetur virtutem passionis, eorum gloriam páribus vite lineamentis aut invéniat, aut exquirat? Qui etsi martyrio par esse non possit, tamen munieris tanti dignitate se quisque bonis actibus dignum præbeat. Adest enim clementissimus Deus, qui desiderantibus suis aut marty-

rium præbeat, aut sine martyrio cum Sanctis præmia divina retribuat.

sirent, ou sans les faire passer par le martyre il les fait jouir avec ses Saints des récompenses de la felicité éternelle.

## L E C O N 6.

**U**T enim infirmatur peccator advéfis, ita iuftus tentatiōibus roboratur. Sic dimicarunt adverſus peccatum Sancti : sic & laborando fortiores, & moriendo victores effecū sunt. Nullus athlētes sine certamine fortior dici, nullus sine victoria pōterit coronari. Nemo miles sine prælio hostem subjécit : nemo sine bello Imperatorem promeruit. Habes Christiāne competētia arma, quibus hostem expugnes ; habes fortissima tela, quibus inimicum debelles.

## Au 3. Nocturne.

## L E C O N 7.

Léction Sancti Evangélii secundum Lucam.

**I**N illo tempore, Descendens Iesū de monte, stetit in loco campéstri : & turba discipulorū ejus, & multitudo copiosa plebis ab omni Iudea, & Jerusalēm, & marítima, & Tyri, & Sidónis. Et reliqua.

Homilia sancti Ambroſii Episcopi.

**A**Dverte omnia diligenter : quomodo & cum Apóstolis ascéndat, & descendat ad turbas. Quomodo enim turba nisi in humili Christum vidéret? Non séquitur ad excelsa, non ascendit ad sublimia. Dénique ubi descendit, invénit infirmos : in excelsis enim infirmi esse non possunt. Sic enim Matthæus docet in in-

Es adveritez qui affoiblissent le pecheur, ne servent qu'à fortifier le juste. C'est ainsi que les Saints ont combattu contre le peché ; & que dans ce cōbat ils sont devenus plus forts en souffrant, & victorieux en mourant. Il n'y a point d'athlète qui puisse pretendre le titre de courageux, sans avoir combattu ; ni la couronne de vainqueur, sans avoir remporté la victoire. Nul soldat n'a jamais terrassé son ennemi sans combat, n'a jamais mérité de commander dans les armées, sans s'estre signalé par sa valeur dans la guerre. Chrestien, tu as des armes propres pour résister à ton ennemi ; tu as des dards pour le percer & pour le vaincre.

## Au 3. Nocturne.

## L E C O N 7.

Lecture du Saint Evangile selon S. Luc.

**E**N ce temps-là, Jésus descendit <sup>6, 17.</sup> de la montagne, & s'arresta dans la plaine. Il avoit avec lui la troupe de ses disciples, & une grande multitude de peuple de toute la Judée, de Jerusalem, & du pays maritime de Tyr & de Sidon. Et le reste.

Homelie de saint Ambroise Evesque.

**O**bservez tout avec attention, & considerez comment Jésus-Christ monte avec ses Apôtres, & descend pour aller trouver le peuple. Car comment le peuple eust-il vu J. C. si J. C. ne fust descendu ? Le peuple ne peut le suivre lors qu'il s'élève ; il ne peut monter en haut avec lui. Aussi voyons-nous que J. C. étant descendu trouva des infirmes : & comme les infirmes ne peuvent

*lib. 5.  
in cap.  
6, Luc.*

pas estre dans les lieux elevez , S. Matthieu nous apprend que ce fut en des lieux bas qu'ils furent gueris. Car il faut estre gueri , afin de pouvoir ensuite monter par la pratique des vertus sur la montagne. Il guerit donc un chacun dans la plaine ; c'est à dire , il nous delivre de nos passions impures , il nous fait sortir de nostre aveuglement. Et ce medecin charitable s'abaisse pour s'approcher des malades , afin qu'en nous unissant à luy & se communiquant à nous , il nous rende enfin participans du royaume celeste.

*Les Répons , comme cy-dessus , lxx.*

L E C O N . 8.

**P**AUVRES , vous estes heureux , parce que le royaume de Dieu est à vous. S. Luc ne rapporte que quatre beatitudes , & S. Matthieu huit ; mais dans les huit de S. Matthieu sont les quatre de S. Luc , & les quatre de S. Luc renferment les huit de S. Matthieu. L'un a voulu rassembler les quatre vertus cardinales , & l'autre s'est arresté au nombre mystérieux de huit. Car nous avons plusieurs Pseaumes intitulez , Pour l'octave : & par ces huit à qui l'Ecriture nous ordonne de donner leur part , elle entend peut-être ces huit beatitudes. Comme l'octave ou le nombre de huit dans le sens mystique marque l'accomplissement entier & parfait de toutes nos esperances , elle marque aussi l'assemblage & la perfection de toutes les vertus.

L E C O N . 9.

**M**AIS commençons parce qu'il y a de plus grand & de plus considérable. Heureux les pauvres d'esprit , parce que le royaume de Dieu est à eux. Cette beatitude est la premiere selon tous les deux Evangelistes. Elle est en effet la première dans l'ordre du temps , puis qu'elle est comme la mere dont naissent les autres vertus. Car celuy qui méprise les

ferioribus debiles esse sanctos. Pruis enim unusquisque sanandus est , ut paucatim virtutibus procedentibus ascendere possit ad montem. Et ideo unumquemque in inferioribus sanas ; hoc est , à libidine revocat , injuria cætitatis avertit , ad vulnera nostra descendit : ut usu quodam & copia sua naturæ , comparticipes nos faciat esse regni caelestis.

**B**EATI pàuperes , quia vestrum est regnum Dei. Quatuor tantum beatitudines sanctus Lucas Domini cas posuit , octo vero sanctus Matthæus : sed in illis octo istæ quatuor sunt , & in quatuor istis illæ octo. Hic enim quatuor velut virtutes amplexus est cardinales : ille in illis octo mysticum numerum referavit. Pro octava enim multi inscribuntur Psalmi : & mandatum accipis octo illis partem dare , fortasse benedictionibus. Sic enim spe nostræ octava perfectio est , ita octava summa virtutum est.

**S**ED prius que sunt ampliora videamus. Beati , inquit , pàuperes spiritu , quoniam ipsorum est regnum Dei. Primam beneficitionem hanc uterque Evangelista posuit. Ordine enim prima est , & parent quædam generatioque virtutum : quia qui contém-

plerit sacerdotalia, ipse merer-  
bitur sempiterna : nec po-  
test quisquam meritum re-  
gni caelstis adipisci, qui  
mundi cupiditate pressus,  
emergendi non habet facul-  
tatem.

biens du siècle, se rend digne de ceux de  
l'éternité ; & au contraire quiconque  
accablé sous le poids de la cupidité, ne  
se peut débarasser de l'amour des choses  
du monde, ne peut point mériter la pos-  
session du royaume céleste.

Te Deum laudamus, 30.

## LE COMMUN D'UN ET DE PLUSIEURS MARTYRS au temps de Pâque.

*A Vespres, comme au Commun des Apôtres, dans le temps Pas-  
cal, xxij. hormis l'Hymne, qui pour un Martyr est Deus  
tuorum, xxviiiij. & pour plusieurs Rex gloriōse, lxxij.  
L'Oraison est ou propre, ou se prend au Commun hors le temps de  
Pâque.*

### *A Matines, Invitatoire.*

Exultent in Dómino San- Que les Saints se réjouissent au Sci-  
tū, \* Alleluia. gneur, \* Louez Dieu.

Pseaume, Venite, exultemus, 2.

Pour un Martyr, Hymne, Deus tuorum militum, xxvij.

Pour plusieurs Martyrs, Aeterna Christi munera, liv.

### *Au 1. Nocturne, Antienne.*

Stabunt justi in magna Les justes s'élèveront avec une grande sap. 5.1  
constātia adversus eos, qui hardiesse contre ceux qui les auront ac-  
se angustiaverunt, alleluia. cablez d'affliction, louez Dieu.

On dit les 3. Pseaumes de chaque Noct. sous une seule Antienne.

Pseaumes, Beatus vir. Quare fremuerunt. Dómine quid multi-  
plicati sunt, xxx.

¶. Sancti & justi in Dño  
gaudete, alleluia. ¶. Vos  
elegit Deus in hereditatem  
sibi, alleluia.

¶. Saints & justes, réjouissez-vous  
au Seigneur, louez Dieu. ¶. Dieu vous  
a choisi pour son heritage, louez  
Dieu.

On prend les Leçons du 1. Nocturne de l'Ecriture courante, ou du  
Commun hors le temps de Pâque.

¶. 1. Beatus vir qui tré-  
tuit Dñm, alleluia : \* In  
mandatis ejus cupit nimis,  
alleluia, alleluia, alleluia.

¶. Glória & divitiae in do-  
mo ejus : & justitia ejus  
manet in seculum seculi.  
In mandatis.

¶. 1. Heureux l'homme qui craint p. 114  
le Seigneur, louez Dieu. \* Il met tout  
son plaisir à faire ses commandemens,  
louez Dieu, louez Dieu, louez Dieu.  
¶. La gloire & les richesses sont dans  
sa maison, & sa justice demeure éternel-  
lement. Il met,

*30. 16.* *Ré. 2.* Vostre tristesse, louez Dieu, \* Se changera en joie, louez - Dieu, louez Dieu. *ψ.* Le monde sera dans la joie, & vous dans la tristesse ; mais vostre tristesse Se changera.

*Ré. 2.* Tristitia vestra alleluia, \* Convertetur in gaudium, alleluia, alleluia. *ψ.* Mundus autem gaudabit, vos vero contristabimini ; sed tristitia vestra Convertetur.

*25. 17.* *Ré. 3.* La mort des Saints du Seigneur, louez Dieu. \* Est precieuse devant ses yeux, louez Dieu. *ψ.* Le Seigneur garde tous leurs os, il ne s'en brisera pas un seul. Leur mort est precieuse devant ses yeux. Gloire. Leur mort.

*Ré. 3.* Pretiosa in conspectu Dñi, alleluia, \* Mors sanctorum ejus, alleluia. *ψ.* Custodit Dóminus omnia ossa eorum, unum ex his non conteretur. Mors sanctorum. Glória Patri. Mors sanctorum.

*Au 2. Nocturne, Antierme.*

*Sep. 5. 5.* Les voilà élèvez au rang des enfans de Dieu, & leur partage est avec les Saints, louez Dieu.

*Ecce quómodo computati sunt inter filios Dei, & inter sanctos fors illorum est, alleluia.*

*Pour un Martyr. Pseaumes, Cùm invocarem. Verba mea, Dómine Dóminus noster, xxxv.*

*Pour plusieurs Martyrs. Pseaumes, Dómine quis habitabit. Consérvata. Dómini est terra, lx.*

*ψ.* Seigneur, une lumiere sans fin éclairera vos Saints, louez Dieu. *Ré.* Dans toute l'éternité, louez Dieu.

*ψ.* Lux perpetua lucet sanctis tuis, Dñe, alleluia. *Ré.* Et æternitas temporum, alleluia.

*Pater noster. Absolution, Ipsius pietas. Jube domne. Benediction, Deus Pater omnípotens.*

*L E C O N 4.**Sermon de saint Ambroise,**Evesque.*

*Ser. 47.* **I**l est juste & raisonnable, mes frères, qu'après avoir célébré dans l'Eglise avec tant d'allegresse la solennité de Pâque, nous partagions nostre joie avec les saints Martyrs, & que nous leur annoncions la gloire de la résurrection du Seigneur, puis qu'ils ont été les compagnons de sa passion. Car ceux qui ont part aux outrages, doivent aussi avoir part à la joie. Ce sont les paroles formelles de l'Apostre, qui dit : Comme vous êtes associés aux souffrances, vous le serez aussi à la résurrection ; si nous souffrons

*Sermo sancti Ambrósii Episcopi.*

**D**ignum & cóngruum est, fratres, ut post lætitiam Paschæ, quam in Ecclesia celebravimus, gaudia nostra cum sanctis Martyribus conferamus, & iis annuntiemus Domínice resurrectionis gloriam, qui consortes sunt Domínice passionis. Qui enim socii sunt contumeliaz, debent & participes esse lætitiaz. Ita enim dicit beatus Apóstolus : Sicut socii passionum estis, & resurrectionis eritis : si tolerábitis, inquit, &

**& conregnabimur. Qui ergo toleraverunt mala propter Christum, debent & gloriā habere cū Christo.**

**R.** Lux pérpetua lucet  
sanctis tuis, Dñe: \*Et æternitas temporum, alleluia, alleluia. ¶ Lætitia sempiterna erit super capita eorum: gaudium & exultatib-nem obtinebunt. Et æter-nitas.

avec luy nous regnerons avec luy. Ceux donc qui ont enduré des maux icy-bas pour l'amour de Jesus-Christ doivent jouir de la gloire avec Jesus-Christ.

**R.** Seigneur, une lumiere sans fin éclairera vos Saints, \* Dans toute l'eternité, louez Dieu, louez Dieu. ¶ Ils seront couronnez d'une allegresse éternelle : ils seront dans la joie & le ravisement. Dans toute.

**Benedict.** Christus pérpetua.

### L E C O N 5.

**A**nnuntiemus, inquam, sanctis Martyribus Dömnicæ Paschæ gratiā: ut dum sepulturæ illius prædicamus referata claustra, & horum sepulchra referentur: dum corpus illius mortuum dicimus repentibus venis subito viguisse, horum quoque membra jam frigida, immortalitatis calore foveantur. Eadem enim ratio Martyres suscitat, quæ & Dñm suscitavit. Nam sicut viam passionis ejus experti sunt, ita experientur & vitæ. Scriptum est enim in Psalmo: Notas mihi fecisti vias vitæ. Hoc utique in resurrectione ex persona dicitur Salvatōris; ut qui dum post mortem ab inferis redit ad superos: incipiat notam habere viam vita, qua ante habebatur ignota.

**R.** In servis suis, alleluia, \* Consolabitur Deus, alleluia. ¶ Judicabit Dñs populum suum: & in servis suis Consolabitur.

**A**nnonçons, dis-je, aux saints Martyrs le mystere de la Pâque & de la resurrection; disons-leur que le tombeau du Seigneur a été ouvert, afin qu'ils espèrent que les leurs le seront aussi; disons-leur que son corps tout mort qu'il estoit, a repris sa premiere vigueur, & que le sang a coulé de nouveau dans ses veines; afin qu'ils attendent cette bienheureuse immortalité qui doit ranimer leurs membres froids. Car ce qui a ressuscité Jesus-Christ, ressuscitera aussi les Martyrs. Comme ils ont marché par la voie des souffrances, ils marcheront par la voie de la vie. Il est écrit dans le Pseaume, Vous m'avez fait connoistre les sentiers de la vie: & cela est dit de la resurrection du Sauveur, qui revenant du tombeau après sa mort, commence à marcher par un chemin qui estoit inconnu auparavant.

**R.** Les serviteurs de Dieu \* Seront l'objet de sa joie, louez Dieu. ¶ Le Seigneur jugera son peuple, & ses serviteurs. \* Seront.

**Benedict.** Ignem sui amoris.

### L E C O N 6.

**I**gnota enim erat ante Christi adventum via vite, quæ nullius adhuc te-surgentis fuerat temerata

*Partie du Printemps.*

**C**ar avant l'avenement de Jesus-Christ les hommes ignoroient le chemin de la vie, qui n'avoit point encore été frayé par la resurrection de per-

f

sonne. Mais depuis que la resurrection du Seigneur l'a fait connoistre , plusieurs y ont marché , dont le saint Evangeliste dit : Les Corps de plusieurs Saints furent ressuscitez avec luy , & entrerent dans la sainte cité. C'est pourquoi J. C. ressuscité ayant dit , Vous m'avez fait connoistre les voyes de la vie : nous pouvons aussi dire maintenant au Seigneur , Vous nous avez fait connoistre les voyes de la vie. Car il nous les a fait connoistre en effet , puis qu'il nous a découvert le sentier par lequel on arrive à la vie. Il m'a fait connoistre les voyes de la vie , lors qu'il m'a appris à vivre selon la foy , & à pratiquer la misericorde , la justice , la charité ; ces vertus estant autant de voyes qui conduisent au salut.

*P. 147  
23.* Filles de Jerusalem , venez & voyez les Martyrs avec les couronnes qu'ils ont receues du Seigneur,\* En ce jour de folennité & d'allegresse , louez-Dieu. ¶. Jerusalem , le Seigneur a fortifié les serrures de vos portes , il a beni vos enfans au milieu de vous. En ce. Gloire. En ce.

restigio. At ubi Dñs resurrexit , nota facta , solo articula est plurimorum. De quibus sanctus Evangelista ait: Multorum corpora sanctorum surrexerunt cum eis , & introierunt in sanctam civitatem. Unde cum Dñs in resurrectione sua dixerit , Notas mihi fecisti vias vitæ : possumus & nos jam dicere Dño , Notas fecisti nobis vias vitæ. Ipse enim nobis notas fecit vias vitæ , qui nobis sempiternam manifestavit ad vitam. Notas enim mihi fecit vias vitæ , cum me docuit fidem , misericordiam , justitiam , castitatem. His enim pervenitur itineribus ad salutem.

*P. Filiæ Jerusalēm venite , & videte Mārtires cum corōnis , quibus coronavit eos Dñs : \* In die solemnitatis & lætitiae , alleluia.*  
*¶. Quoniam confortavit seras portarum tuarum , benedixit filios tuos in te. In die. Glòria. In die.*

### *Au 3. Nocturne , Antienne.*

Seigneur , une lumiere sans fin éclairera vos Saints , dans toute l'éternité , louez Dieu.

Lux perpetua lucet in sanctis tuis , Dñe , & æternitas temporum , alleluia.

*Pour un Martyr. Pseaumes , In Domino confido. Domine quis habitabit. Domine in virtute , xlj.*

*Pour plusieurs Martyrs. Pseaumes , Exultate justi. Benedic dominum. Deus noster refugium , lxi.*

*¶. Ils seront couronnez d'une allégresse éternelle , louez Dieu. ¶. Ils seront dans la joie & le ravissement , louez Dieu.*

*¶. Lætitia sempiterna super capita eorum , alleluia.*  
*¶. Gaudium & exultatio nem obtinebunt , alleluia.*

*Pater noster. Absolution. A vinculis. ¶. Jube domine benedicere.*

*Benediction , Evangelica lectio.*

*L E C T O N 7.*

*Lecture du saint Evangile selon saint Jean.*

*Lectio sancti Evangelii secundum Joannem.*

**I**N illo tempore, Dixit  
Jesus discipulis suis :  
Ego sum vitis vera, & Pa-  
ter meus agricola est. Et  
réliqua.

Homilia sancti Augustini  
Episcopi.

**I**ste locus Evangelicus,  
fratres, ubi se dicit Dñs  
vitam, & discipulos suos  
palmites, secundum hoc  
dicit, quod est caput Ec-  
clesie, nosque membra e-  
jus, Mediator Dei & homi-  
num homo Christus Jesus.  
Unius quippe naturæ sunt  
vitis & palmites. Propter  
quod cum esset Deus, cu-  
jus naturæ non sumus, fa-  
etus est homo, ut in illo  
esset vitis humana natura,  
cujus & nos homines pál-  
mites esse possimus.

**R.** Ego sum vitis vera,  
& vos palmites : \* Qui ma-  
net in me, & ego in eo, hic  
fecit fructum multum, alle-  
luia, alleluia. **V.** Sicut me  
dilexit Pater, & ego dilexi  
vos. Qui manet.

*Benedict. Cuius, ou Quorum festum.*

L E C O N . 8.

**Q**uid ergo est: Ego sum  
vitis vera? Numquid  
ut adderet, vera, hoc ad  
eam vitam rétulit, unde  
ista similitudo translata est?  
Sic enim dicitur vitis per si-  
militudinem, non per pro-  
priétatem: quemadmodum  
dicitur ovis, agnus, leo,  
petra, lapis anguláris, &  
cætera hujusmodi, quæ mag-  
gis ipsa sunt vera, ex qui-  
bus ducuntur ista similitu-  
dines, non propriétates. Sed  
cum dicit: Ego sum vitis  
vera, ab illa se útique dis-  
cernit, cui dicitur: Quó-  
modo convérsa es in amari-

**E**n ce temps-là, Jésus dit à ses <sup>15. 1.</sup> disciples : Je suis la vraye vigne,  
& mon Pere est le vigneron. Et le  
reste.

Homelie de saint Augustin  
Evesque.

**C**et endroit de l'Evangile, mes fré-  
tres, où le Seigneur dit à ses disci-  
ples, qu'il est la vigne, & qu'ils en sont  
les branches, se doit entendre, entant  
que Jesus-Christ homme médiateur en-  
tre Dieu & les hommes est le chef de  
l'Eglise, & que nous sommes ses mem-  
bres. Car le sép & les branches de la  
vigne sont d'une même nature. C'est  
pourquois Dieu, dont la nature est bien  
différente de la nôstre, s'est fait homme,  
afin qu'en luy la nature humaine fût  
une vigne, dont les hommes pussent  
estre les branches.

**R.** Je suis la vraye vigne, & vous en <sup>7. 3.</sup>  
estes les branches : \* Celuy qui demeure <sup>15. 5.</sup>  
en moy & en qui je demeure, porte beau-  
coup de fruit, louez Dieu, louez Dieu.  
**V.** Je vous ay aimez comme mon Pere,  
m'a aimé. Celuy.

*Benedict. Cuius, ou Quorum festum.*

L E C O N . 8.

**M**ais que veut dire: Je suis la vraye  
vigne ? Ajoûte-t-il le mot de  
vraye par rapport à la vigne naturelle à  
laquelle il se compare ? Cela ne se peut  
pas ; car il ne se donne le nom de vigne  
que par métaphore & ressemblance, &  
non pas selon la propre signification de  
ce nom : comme il prend ailleurs le nom  
de brebis, d'agneau, de lion, de rocher  
de pierre angulaire, & d'autres choses  
semblables, lesquelles se disent de luy  
en un sens figuré, & non dans le sens  
propre & véritable qui ne convient qu'à  
ces choses en elles-mêmes. Quand donc  
il dit : Je suis la vraye vigne, c'est pour  
f ij

se distinguer de celle à laquelle il est rūdinem vitis aliéna ? Nam  
dit dans l'Ecriture : Comment n'avez-  
vous porté qu'un fruit amer, ô vigne  
étrangere ? Car le moyen de prendre  
pour une vraye vigne, celle dont on attendoit du raisin , & qui  
n'a produit que des épines ?

*Thren.* **¶** Ses Nazaréens sont devenus blancs. **¶** Cāndidi facti sunt  
4.7. & purs, louez Dieu, ils ont brillé de Nazarei ejus, alleluia :  
lumiere devant le Seigneur , louez Dieu;  
\* Ils ont esté semblables à du lait caillé,  
louez Dieu , louez Dieu. **¶** Ils sont  
plus blancs que la neige , plus purs que  
le lait , plus rouges que l'ancien yvoire,  
& plus blancs que le saphire. Ils ont.  
Gloire. Ils ont.

*Benedict. Ad societatem.*

L E C O N 9.

**J**E suis la vraye vigne , dit Jésus-  
Christ , & mon Pere est le vigneron.  
Le vigneron & la vigne sont-ils une mes-  
me chose ? Non sans doute. J. C. ne se  
donne donc le nom de vigne , qu'entant  
qu'il dit , Mon pere est plus grand que  
moy. Car entant qu'il dit : Nous som-  
mes une mesme chose mon Pere & moy ,  
il est aussi luy-mesme , non plus la vigne  
mais le vigneron ; & un vigneron qui ne  
travaille pas seulement au dehors pour  
cultiver la vigne , mais qui luy donne  
au dedans l'accroissement & la fecondité.  
Celuy qui plante, dit l'Apostre , & celuy  
qui arrose , ne sont rien ; c'est Dieu qui  
donne l'accroissement. Or Jésus-Christ  
est Dieu : car il écrit , Le Verbe estoit  
Dieu ; c'est pourquoi son Pere & luy ne  
sont qu'une mesme chose. Et quoique  
le Verbe en se faisant chair soit devenu  
ce qu'il n'estoit pas ; il n'a pas laissé  
neanmoins de demeurer ce qu'il estoit.

**E**Go , inquit , vitis vera ,  
& Pater meus agricola  
est. Numquid unum sunt  
agricola & vitis? Secundum  
hoc ergo vitis Christus , se-  
cundum quod ait: Pater ma-  
jor me est. Secundum au-  
tem id quod ait, Ego & Pa-  
ter unum sumus , & ipse  
agricola est ; nec talis , qua-  
les sunt qui extrinsecus ope-  
rando exhibent ministé-  
rium : sed talis , ut det é-  
tiam intrinsecus incremen-  
tum. Nam neque qui plan-  
tat , est aliquid , neque qui  
rigat , sed , qui incremen-  
tam dat , Deus. Sed utique  
Deus est Christus , quia  
Deus erat Verbum : unde  
ipse & Pater unum sunt ; &  
si Verbum caro factum est  
quod non erat, manet quod  
erat.

Te Deum laudamus , 30.

A L A U D E S , & aux Heures , Antienne.

**V**Os Saints, Seigneur , fleuriront  
comme le lis,louez Dieu ; & ils **S**ancti tui , Dñe, floré-  
bunt sicut lilium , alle-

*Maria ; & sicut odor balsami erunt ante te , alleluia.*

*Psaume , Dóminus regnávit , & les autres suivans , 36.*

*Ant. In cælestibus regis sanctorum habitatio est , alleluia ; & in æternum requies eorum , alleluia.*

*Ant. In velamento clamabant sancti tui Dñe , alleluia , alleluia , alleluia.*

*Ant. Spiritus & animæ justorum hymnum dicite Deo nostro , alleluia , alleluia.*

*Ant. Fulgebunt justi sicut sol in conspectu Dei , alleluia.*

seront devant vous comme l'odeur agreable du baume, louez Dieu.

*Ant. La demeure des Saints est dans le Royaume du ciel , louez Dieu ; & leur repos est éternel , louez Dieu.*

*Ant. Vos Saints poussoient des cris de joye , Seigneur , se voyant à couvert sous l'ombre de vos ailes , louez Dieu , louez Dieu , louez Dieu.*

*Ant. Esprits & ames des justes chantez un cantique à la gloire de nostre Dieu , louez Dieu , louez Dieu.*

*Ant. Les justes brilleront comme le soleil en la presence de Dieu , louez Dieu.*

### C H A P I T R E . Sap. 5. 1.

*S*tabunt justi in magna constântia adversus eos , qui se angustiavérunt , & qui abistulerunt labores eorum.

*L*es justes s'éleveront avec une grande hardiesse contre ceux qui les auront accablez d'affliction , & qui leur auront ravi le fruit de leurs travaux.

*Pour un Martyr , Hymne , Martyr Dei , xlvi. Pour plusieurs.*

*Martyrs , Rex gloriöse , lxxij.*

*¶. Pretiosa in conspectu Dñi , alleluia. ¶. Mors sanctorum ejus , alleluia.*

*¶. La mort des Saints du Seigneur , Ps. 115. louez Dieu , ¶. Est precieuse devant ses yeux , louez Dieu.*

*A Benedictus , Antienne.*

*Filiæ Jerusalem , venite , & videte Martyres cum coronis , quibus coronavit eos Dñs in die solemnitatis & letitiae , alleluia , alleluia.*

Filles de Jerusalem , venez & voyez les Martyrs avec les couronnes que le Seigneur a mises sur leurs têtes en ce jour de solennité & d'allegresse , louez Dieu , louez Dieu.

*A Tierce , Ane. In cælestibus regnis. Chapitre . Stabunt justi.*

*¶. br. Sancti & justi in Dño gaudere , \* Alleluia , alleluia. Sancti. ¶. Vos elegit Deus in hereditatem sibi. Alleluia , alleluia. Glória. Sancti.*

*¶. bref. Saints & justes réjouissez-vous au Seigneur , \* Louez Dieu , louez Dieu. Saints. ¶. Dieu vous a choisis pour son heritage. Louez Dieu , louez Dieu. Gloire. Saints.*

*¶. Lux perpétua lucébit sanctis , suis Dñe , alleluia. ¶. Et æternitas temporum , alleluia.*

*¶. Seigneur , une lumiere sans fin éclairera vos Saints , louez Dieu. ¶. Dans toute l'éternité , louez Dieu.*

C H A P I T R E. *Sap. 5. 5.*

**L**Es voilà elevez au rang des enfans de Dieu , & leur partage est avec les Saints.

*R. bref.* Seigneur , une lumiere sans fin éclairera vos Saints , \* Louez Dieu , louez Dieu. Seigneur. *v.* Dans toute l'éternité. Louez Dieu , louez Dieu. Gloire. Seigneur.

*H. 55.* *v.* Ils feront couronnez d'une allegresse éternelle. *R.* Ils feront dans la joie & le ravissement.

*A None, Antienne. Fulgebunt justi.*

C H A P I T R E. *Rom. 8. 28.*

**N**ous savons que tout contribue au bien de ceux qui aiment Dieu , qu'il a appellez selon son decret pour estre saints.

*R. bref.* Ils feront couronnez d'une éternelle allegresse , \* Louez Dieu , louez Dieu. Ils feront. *v.* Ils feront dans la joie & dans le ravissement. Louez Dieu , louez Dieu. Gloire. Ils feront.

*Pf. 115.* *v.* La mort des Saints du Seigneur , louez Dieu. *R.* Est precieuse devant ses yeux , louez Dieu.

*A Vespres, Ant. Sancti tui, Dómine, avec les autres des Lades,* lxxxiv.

*Psaume, Dixit Dóminus, & les autres du Dimanche,* 226.  
mais au lieu du dernier , on dit le *Psaume, Crédidi,* 232.

*Chapitre, Stabunt justi.*

*Hymne, Pour un Martyr, Deus tuorum, xxvij. Pour plusieurs Martyrs. Rex gloriose Mártiryrum,* lxxij.

*v.* La mort des Saints du Seigneur , *v.* Pretiosa in conspectu louez Dieu. *R.* Est precieuse devant ses Dñi , alleluia. *R.* Mors sanctorum ejus , alleluia.

*A Magnificat, Antienne.*

Saints & justes réjouissez-vous au Seigneur , louez Dieu : Dieu vous a choisis pour son heritage , louez Dieu.

Sancti & justi in Dómino gaudete, alleluia : vos elegit Deus in hereditatem vestri , alleluia.

*Autres Leçons pour les Martyrs au temps de Pâque.*

## L E C O N 4.

De Epistola sancti Cypriani  
Episcopi & Martyris, ad  
Martyres & Confesseurs.

**Q**uibus ego vos laudi-  
bus prædicem, fortissimi  
Martyres ? robur pè-  
ctoris vestri, & perseveran-  
tiam fidei quo præcōnio vo-  
cis exōrneū : Tolerāstis us-  
que ad consummatiōnem  
gloriæ duriſſimam qua-  
ſtiōnem : nec cessistis sup-  
pliciis, sed vobis pōtiūs  
supplicia cesserunt. Finem  
doloribus, quem tormēta  
non dabant, corōnae dede-  
runt. Laniéna grávior ad  
hoc diu perfeverāt, non  
ut stantem fidem dejiceret,  
sed ut hómines Dei ad  
Deum velocius mitteret.

De la lettre de saint Cyprien Evesque  
& Martyr, aux Martyrs & aux  
Confesseurs.

**Q**uelles louanges vous donneray-je, *Lib. 5.  
I p. 6.*  
Ô genereux Martyrs ? De quelles  
paroles me serviray-je pour relever la  
grandeur de vostre courage, & la fer-  
meté de vostre foy ? Vous avez souffert  
jusqu'au bout de cruelles tortures, &  
ce n'est pas vous qui avez cédé aux tour-  
mens, mais c'est les tourmens qui vous  
ont cédé. Vous avez trouvé dans la cou-  
ronne du martyre la fin de vos douleurs  
que vous ne pouviez trouver dans des  
supplices sans fin. L'inhumanité des  
bourreaux en vous faisant souffrir si long-  
temps n'a pas tant servi à ébranler vostre  
foy, qu'à vous envoyer pluïost à Dieu  
comme des hommes de Dieu.

*Les Répons comme cy-devant, lxxxij.*

## L E C O N 5.

**V**idit admirans præſen-  
tium multitudine celeste  
certamen, certamen Dei,  
certamen spiritale, prælium  
Christi : stetiſſe ſervos ejus  
voce liberâ, mente incor-  
ruptâ, virtute divina, telis  
quidem ſecularib⁹ nudos,  
fed armis fidei ardentes ar-  
matos. Stetérunt torti tor-  
quētibus fortiōres, & pul-  
ſantes ac laniantes ūngulas  
pulsata ac laniata membra  
vicérunt. Inexpugnabiliem  
fidem ſuperare non pōuit  
ſeviens diu plaga repetita,  
quamvis rupta compage viſ-  
cerum torquerentur in ſer-  
vis Dei jam non membra  
fed vulnera. Fluēbat ſan-  
guis, qui incendium perſe-  
cutionis extinguebat, qui

**C**eux qui estoient presens à ce ſpe-  
ciale, ont veu avec admiration ce  
combat celeste, ce combat divin, ce  
combat spirituel, ce combat de Jesus-  
Christ. Ils ont vu ſes ſerviteurs confiſſer  
ſon nom à haute voix, avec une conte-  
nance assurée & un courage inébranlable ; nus & desarmezy au dehors, mais  
couverts au dedans des armes d'une foy à  
l'épreuve. Ceux qui estoient tourmentez  
ont fait paroître plus de force que ceux  
qui les tourmentoient, & les ongles de  
fer ont été vaincus par ceux dont ils dé-  
chiroient cruellement les membres. Les  
coups redoublez des fouets qui rou-  
vroyent pluïost les playes des ſerviteurs de  
Dieu qu'ils ne leur en faifoient de nou-  
velles, n'ont pas été capables de fur-  
monter leur foy invincible. Leur ſang  
*f iiiij*

coulait de toutes parts pour éteindre en flammes & ignes gehenna même temps le feu de la persecution & glorioso cruore sopiret, celuy de l'enfer.

## L E C O N 6.

**O** quel spectale a-ce esté aux yeux du Seigneur, combien grand, combien magnifique, combien agreable, de voir ainsi les soldats remplis de zèle conférer inviolable la fidelité de leur serment. Car c'est ce que le S. Esprit nous a appris luy-mesme par ces paroles du Psaume, Que la mort des Saints est precieuse devant les yeux du Seigneur. Cette mort-là est bien precieuse qui achette l'immortalité au prix du sang de celuy qui la souffre, & qui acquiert une couronne par l'effort d'une vertu consummée. Quelle joye alors pour nostre Seigneur Jesus-Christ ? Avec quel plaisir a-t-il combattu & vaincu en la personne de tels serviteurs, luy qui estoit le protecteur de leur foy, & qui communique ses graces à ceux qui croient en luy à proportion de leur confiance ? Il a esté présent à son combat ; il a soutenu ses combattans & les defenseurs de son nom & de sa gloire ; il les a fortifiez, il les a animez. Car c'est celuy qui a une fois vaincu la mort pour nous, qui est tous les jours victorieux en nous.

## Au 3. Nocturne.

## L E C O N 7.

Lecture du saint Evangile selon saint Jean. *Lectio sancti Evangelii secundum Joannem.*

A. S.

**E**n ce temps-là, Jesus dit à ses disciples : Je suis la vigne, & vous êtes les branches. Celuy qui demeure en moy, & en qui je demeure, porte beaucoup de fruit ; car vous ne pouvez rien faire sans moy. Et le reste,

Homelic de saint Augustin  
Evesque.

T. S.  
I. Jesus.

**A**fin qu'on ne s'imagine pas que la branche de la vigne puisse porter

**I**n illo tempore, Dixit Jesus discipulis suis : Ego sum vitis, vos pâlmites. Qui manet in me, & ego in eo, hic fert fructum multum : quia sine me nihil potestis facere. Et reliqua.

Homilia sancti Augustini  
Episcopi.

**N**e quisquā putaret saltem parvum aliquem

fructum posse à semetipso  
pálmitem ferre : cum dixis-  
set, Hic fert fructum mul-  
tum , non ait ; Quia sine me  
parum potestis facere ; sed ,  
Nihil potestis facere . Sive  
ergo parum , sive multum ,  
sine illo fieri non potest , si-  
ne quo nihil fieri potest :  
quia etsi parum attulerit pal-  
mes , eum purgat agricola  
ut plus áfferat : tamen nisi  
in vite manserit , & vixerit  
de radice , quantumlibet fru-  
ctum à semetipso non potest  
ferre . Quamvis autem Chri-  
stus vitis non esset , nisi ho-  
mo esset , tamen istam grá-  
tiā palmitibus non prabé-  
ret , nisi etiam Deus esset .

au moins un peu de fruit par elle mes-  
me , Jesus-Christ ayant dit , Celuy qui  
demeure en moy porte beaucoup de  
fruit ; n'ajoute pas , Parce que sans moy  
vous ne pouvez pas faire beaucoup ;  
mais , Vous ne pouvez rien faire . Soit  
donc qu'on fasse peu , soit qu'on fasse  
beaucoup , on ne le peut faire sans ce-  
luy , sans lequel on ne peut rien faire .  
Si la branche porte peu , le vigneron la  
taille , afin qu'elle porte davantage ;  
mais si elle ne demeure attachée au sep ,  
& si elle ne tire sa vie de sa racine , elle  
ne peut porter par elle-même aucun  
fruit . Or comme Jesus-Christ ne seroit  
pas la vigne , s'il n'estoit homme ; aussi  
ne feroit-il pas porter du fruit aux bran-  
ches de la vigne , s'il n'estoit Dieu .

*Les Répons comme cy-devant , lxxxij.*

## L E C O N . 8.

**V**erum quia ita sine ista  
gratia non potest vivi ,  
ut mors in potestate sit  
liberi arbitrii : Si quis in  
me , inquit , non manserit ,  
mittetur foras sicut palmes :  
& arceret , & colligent eum ,  
& in ignem mittent , & ar-  
deret . Ligna itaque vitis tan-  
tò sunt contemptibiliora si  
in vite non manserint , quan-  
tò glorioſiora si manserint .  
Denique sicut de his etiam  
per Ezechiélem Prophétam  
Dñs dicit , præcisè nullis  
agricolárum usib⁹ proſunt ,  
nullis fabrilib⁹ opéribus  
deputántur . Unum de duó-  
bus pálmīti cōgruit , aut  
vitis , aut ignis : si in vite  
non est , in igne erit ; ut ergo  
in igne non sit , in vite sit .

qu'elle n'y soit pas jetée , il faut qu'elle demeure attachée au sep .

## L E C O N . 9.

**S**i manseritis in me , in-  
quit , & verba mea in ve-

**M**ais parce que nostre vie dépend  
tellement de la grace , que nostre  
mort ne laisse pas d'estre au pouvoir de  
nostre liberté , Jesus-Christ dit : Si quel-  
qu'un ne demeure pas en moy , il sera  
jeté dehors comme un farment inutile ,  
il sechera , & on le ramassera pour le  
jetter au feu où il brûlera . Les branches  
sont donc d'autant plus méprisables , si  
elles ne demeurent pas attachées à la vi-  
gne ; qu'elles sont plus glorieuses , si  
elles y demeurent attachées . Enfin com-  
me le Seigneur le dit luy-même par le  
Prophète Ezechiel , séparées de la vigne  
elles ne sont d'aucun usage ni pour les  
vignerons , ni pour les artisans . La bran-  
che de la vigne a nécessairement pour  
partage ou le sept ou le feu ; si elle est  
hors du sep , elle sera jettée au feu ; afin

en vous , vous demanderez tout ce que vous voudrez , & il vous sera accordé. Car demeurant en J. C. que peut-on vouloir que ce qui est conforme à la volonté de Jesus-Christ ? Demeurant attaché au Sauveur , que peut-on vouloir que ce qui a rapport au salut ? Autre chose est ce que nous voulons entant que nous sommes en J. C. & autre chose est ce que nous voulons entant que nous sommes encore icy-bas. Car de ce que nous demeurons icy-bas , il se glisse quelquefois en nous certains désirs qui nous font demander ce que nous ne savons pas nous estre pernicieux. Mais à Dieu ne plaît que nous l'obtenions , si nous demeurons en J. C. qui des choses que nous lui demandons , ne nous accorde que celles qui nous sont avantageuses pour le salut.

Te Deum laudamus , 30.

### LE COMMUN D'UN CONFESSEUR PONTIFE.

*Au temps de Pâque l'Office se dit comme cy-dessous , ajoutant Alleluia à la fin de l'Invitatoire , des Ant. v. & b. & deux Alleluia aux b. brefs des Heures. On dit aussi les trois Psaumes de chaque Nocturne sous la première Anisenne du Nocturne. Ce qui s'observe pareillement au Commun des Confesseurs non Pontifes , des Vierges & non Vierges , & de la Dedicace. A Vespres , Ant. Ecce sacerdos magnus , comme aux Laudes , cvij. Les Psaumes du Dimanche , 226. & au lieu du dernier , on dit le Psaume Laudate Dominum omnes gentes , 232.*

CHAPITRE. Eccl. 44. 16.

**V**OICI un grand Prestre qui a été agréable à Dieu dans le cours de sa vie , & qui a été trouvé juste ; & il est devenu au temps de la colere la réconciliation des hommes.

H Y M N E.

**C**E sacré Confesseur , dont le peuple fidèle  
Celebre en l'univers le trépas glorieux ,  
Quittant en ce saint jour sa dépouille mortelle  
Est monté dans les cieux.

**E**cce sacerdos magnus ; qui in diébas suis placuit Deo , & inventus est justus : & in tempore iracundiae factus est reconciliatio.

**I**STS Confessor Domini  
sacratus ,  
Festa plebs cuius celebra  
per orbem ,  
Hodie laetus meruit secreta  
Scandere cœli.

Quipius, prudens, humilius, pudicus.  
Sobrius, castus fuit, & quietus.  
Vita dum praesens vegetavit ejus

Cörperis artus.

Ad sacram cujus tumulum frequenter  
Membra languentum modò sanitati,  
Quolibet morbo fuerint gravata,  
Restituuntur.

UNDIS nunc noster choruss in honorem  
Ipsius hymnum canit hunc libenter,  
Ut piis ejus meritis juvemur  
Omne per eum.

SIT salus illi, decus, arque virtus,  
Qui supra cæli residens cäcum,  
Totius mundi machinam gubernat  
Trinus & unus.

Amen.

¶. Amavit eum Dominus, & ornavit eum. ¶. Stolam gloriæ induit eum.

Il fit voir dans sa vie une exacte abstinenç,

Une chasteté pure, une aimable bonté, Une douceur paisible, une haute prudence,

Une humble pieté.

AINSIS tout mort qu'il est par ses cendres sacrées

Il est des affligez l'asyle & le support;

Et chassant leurs langueurs les plus desperées,

Les ravit à la mort.

OFFRONS donc nos saints airs & nos justes louanges

A cet homme de Dieu, cet ami de l'E-poux;

Afin qu'assis au ciel proche du Roy des Anges

Il luy parle pour nous.

GLORIE, honneur, force, empire à l'essence divine,

A ce grand Roy dont l'art par ses ressorts divers

Regle invisiblement la visible machine De ce vaste univers.

Ainsi soit-il.

¶. Le Seigneur l'a aimé, & il l'a orné. ¶. Il l'a revestu d'une robe de gloire.

### *A Magnificat, Antienne.*

Sacerdos & Pontifex, & virtutum opifex, pastor bone in populo, ora pro nobis Dominum.

Prestre saint, Pontife admirable qui avez operé tant de merveilles, bon Pasteur qui avez si bien gouverné vostre peuple, priez le Seigneur pour nous.

*Pour un Saint Docteur on dit l'Antienne suivante aux j. & ij. Vespres.*

*Ant.* O Doctor optime, Ecclæsa sanctæ lumen, bæte N. divinæ legis amator, deprecare pro nobis Filium Dei.

O illustre Docteur, flambeau lumineux de la sainte Eglise, bienheureux N. ardent amateur de la loy divine, priez le Fils de Dieu pour nous.

*L'Oraison comme ey-après à Landes.*

*A Matines, Invitatoire.*

Adorons le Seigneur qui est le Roy Regem Confessorum D6-  
des Confesseurs, \* Venez, adorons-le. minum, \* Venite adorémus.

*Psaume, Venite, exultemus, 2. Hymne, Iste Confessor.*

*Au 1. Nocturne, Antienne.*

Heureux est l'homme qui medite la loy du Seigneur ; sa volonté y est fortement attachée jour & nuit, & tout ce qu'il fera réussira heureusement.

Beatus vir, qui in lege Domini meditatur; voluntas ejus permanet die ac nocte, & omnia quaecumque faciet, semper prosperabuntur.

*P s e a u m e . i.*

**H** EUREUX est l'homme qui ne s'est point laissé aller au conseil des impies, qui ne s'est point arrêté dans la voie des pecheurs : & qui ne s'est point assis dans la chaire de contagion & de peste.

B Eatus vir qui non abiit in consilio impiorum, & in via peccatorum non stetit: \* & in cathedra pestilentiae non sedit.

Mais toute son affection sera dans la loy du Seigneur : & il la meditera le jour & la nuit.

Sed in lege Domini voluntas ejus: \* & in lege ejus meditabitur die ac nocte.

Il sera semblable à un arbre planté sur le courant des eaux : qui portera son fruit en son temps.

Et erit tanquam lignum, quod plantatum est secus decursus aquarum: \* quod fructum suum dabit in tempore suo.

Sa fueille ne tombera point : & tout ce qu'il fera réussira heureusement.

Et folium ejus non defluet: \* & omnia quaecumque faciet, prosperabuntur.

Il n'en est pas ainsi des impies, il n'en est pas ainsi : mais ils sont semblables à la poussiere que le vent emporte de dessus la terre.

Non sic impii, non sic: \* sed tanquam pulvis, quem proicit ventus à facie terræ.

Aussi les impies ne se releveront point au jugement : & les pecheurs n'auront point de place dans l'assemblée des justes.

Ideò non resurgent impii in judicio: \* neque peccatores in concilio justorum.

Parce que le Seigneur connoist la voie des justes : mais la voie des impies perira.

Quoniam növit Dominus viam justorum: \* & iter impiorum peribit.

*Ant.* Heureux est l'homme qui medite la loy du Seigneur ; sa volonté y est fortement attachée jour & nuit ; & tout ce qu'il fera réussira heureusement.

*Ans.* Beatus vir, qui in lege Domini meditatur; voluntas ejus permanet die ac nocte, & omnia quaecumque faciet, semper prosperabuntur.

*Ant.* Heureux est ce Saint qui a mis son esperance en Dieu ; il a presché les commandemens du Seigneur , & il a été établi sur sa sainte montagne.

*Ant.* Beatus iste sanctus, qui confisus est in Dño; prædicavit præceptum Domini, constitutus est in monte sancto ejus.

P S E A U M E 2.

**Q**uare fremuerunt gentes : \* & populi mediati sunt inania ?

Astiterunt reges terræ , & principes convenerunt in unum: \* adversus Dñm , & adversus Christum ejus.

Dirumpamus vincula eorum : \* & projiciamus à nobis jugum ipsorum.

Qui habitat in celis , iridebit eos : \* & Dóminus subfannabit eos.

Tunc loquétur ad eos in ira sua : \* & in furore suo conturbabit eos.

Ego autem constitutus sum rex ab eo super Sion montem sanctum ejus : \* prædicans præceptum ejus.

Dóminus dixit ad me : \* Filius meus es tu , ego hodie genui te.

Póstula à me , & dabo tibi gentes hæreditatem tuam : \* & possessionem tuam terminos terræ.

Reges eos in virga férrea : \* & tanquam vas figuli confringes eos.

Et nunc reges intelligite : \* crudímini qui judicatis terram.

Servíte Dño in timore : \* & exultate ei cum tremore.

Apprehéndite disciplinam , nequando irascatur Dóminus : \* & pereádis de via justa.

Cum exáserbit in brevi ira ejus : \* beati omnes qui confidunt in eo.

*Ans.* Beatus iste sanctus , qui confititus est in Dño; prædicávit præceptum Dómini , constitutus est in monte sancto ejus.

**P**ourquoy les nations se sont-elles émuves : & pourquoy les peuples ont-ils formé de vains projets ?

Les Rois de la terre se sont élevéz , & les Princes se sont joints ensemble : contre le Seigneur & contre son Christ.

Rompons , disent-ils , leurs chaînes : & rejettons leur joug de nous.

Celuy qui habite dans le ciel se rira d'eux : & le Seigneur se moquera d'eux.

Alors il leur parlera dans sa colere : & il les troublera dans sa fureur.

Mais pour moy il m'a établi Roy sur sa montagne sainte de Sion : où j'annonce & presche sa loy.

Le Seigneur m'a dit : Vous estes mon fils , je vous ay engendré aujourd'hui.

Demandez-moy , & je vous donneray toutes les nations pour vostre heritage : & toute l'étendue de la terre pour la posséder.

Vous les conduirez avec une verge de fer : & vous les briserez ainsi que le vase d'un potier.

Vous donc , ô Rois , devenez maintenant sages & intelligens ; instruisez-vous , vous qui jugez la terre.

Servez le Seigneur avec crainte : & réjouissez-vous en lui avec tremblement.

Embrassez la discipline , de peur qu'il ne s'irrite contre vous : & que vous ne perissiez de la droite voye.

Lors que tout d'un coup sa colere s'allumera : heureux tous ceux qui espèrent en lui.

*Ant.* Heureux est ce Saint qui a mis son esperance en Dieu ; il a presché les commandemens du Seigneur , & il a été établi sur sa sainte montagne.

*Ant.* Vous estes ma gloire, Seigneur, vous estes mon défenseur, c'est vous qui élevez ma teste, & qui m'avez exaucé de vostre montagne sainte.

*Ant.* Tu es glória mea, tu es suscéptor meus, Dñe: tu exáltans caput meum, & exaudisti me de monte sancto tuo.

## P S E A U M E 3.

**S**eigneur, pourquoy ceux qui me persécutent sont-ils en si grand nombre : Beaucoup d'ennemis s'élèvent contre moy.

Plusieurs disent à mon ame : Il ne trouvera point de salut en son Dieu.

Mais, Seigneur, vous estes mon protecteur : vous estes ma gloire ; & vous élevez ma teste.

J'ay crié & j'ay élevé ma voix au Seigneur : & il m'a entendu de sa montagne sainte.

Je me suis endormi & laissé aller au sommeil : & je me suis levé, parce que le Seigneur a pris ma défense.

Je ne craindray point les millions d'hommes qui m'environnent : levez-vous, Seigneur ; sauvez-moy, mon Dieu.

Parce que vous avez frappé tous ceux qui me persécutent sans sujet : vous avez brisé les dents des pecheurs.

C'est du Seigneur qu'il faut attendre le salut : & c'est sur vostre peuple, *mon Dieu*, que vous répandez vostre bénédiction.

*Ant.* Vous estes ma gloire, Seigneur, vous estes mon défenseur, c'est vous qui élevez ma teste, & qui m'avez exaucé de vostre montagne sainte.

*Ecclesiast.* ¶. Le Seigneur l'a aimé, & il l'a orné. ¶. Il l'a revestu d'une robe de gloire.

Pater noster. *Absolution*, Exaudi Domine. ¶. Jube domne. Benedict. Benedictione perpétua.

## L E C O N I .

De la 1. Epistre du bienheureux Paul  
Apostre, à Timothée.

De Epistola prima beati Pauli Apóstoli ad Timótheum.

C'est une vérité certaine : Que si quelqu'un souhaite l'Episcopat, il desire

Fidelis sermo : Si quis Episcopatum desiderat,

**b**onum opus desiderat. O pôrte ergo Episcopum irreprehensibilem esse , unius uxoris virum, sôbrium, prudéntem, ornatum, pudicum, hospitalem, doctorem : non violentum, non percussorem , sed modestum : non litigiosum , non cupidum , sed suæ domini benè præpositum , filios habentem subditos cum omni castitate. Si quis autem domini suæ præesse nescit, quomodo Ecclésie Dei diligéntiam habebit ? Non neophyrum , ne in supérbiā elatus , in iudicium incidat diaboli. O pôrte autem illum & testimoniūm habére bonum ab iis qui foris sunt : ut non in opprobriūm incidat , & in laqueum diaboli.

une fonction & une œuvre sainte. Il faut donc que l'Evesque soit irrepréhensible ; qu'il n'ait épousé qu'une femme , qu'il soit sobre, prudent, grave & modeste, chaste, aimant l'hospitalité, capable d'instruire ; qu'il ne soit ni sujet au vin, ni violent & prompt à frapper; mais équitable & modéré; éloigné des contestations; désintéressé ; qu'il gouverne bien sa propre famille , & qu'il maintienne ses enfants dans l'obéissance & dans toute sorte d'honnêteté. Car si quelqu'un ne sciait pas gouverner sa propre famille , comment pourra-t-il conduire l'Eglise de Dieu? Que ce ne soit point un Neophyte; de peur que s'élevant d'orgueil il ne tombe dans la mesme condamnation du diable. Il faut encore qu'il ait bon témoignage de ceux qui sont hors de l'Eglise, de peur qu'il ne tombe dans l'opprobre & dans le piege du demon.

**M.** Euge serve bone & fidélis , quia in pauca fuisti fidélis , super multa te constiūam: \* Intra in gáudium Dñi tui. **V.** Dñe quinque talenta tradidisti mihi, ecce alia quinque superlucrátus sum. Intra in gáudium.

*Benediction, Unigenitus Dei Filius.*

L E C O N . 2.

### De Epistola ad Titum.

**O**pôrte enim Episcopū sine crimine esse , sicut Dei dispensatorem: non superbum , non iracundum , non violentum , non percussorem , non turpis lucri cupidum : sed hospitalem , benignum, sôbrium, justum, sanctum , continéntem , amplecténtem eum , qui secundum doctrinam est, fidélem sermonem: ut potens sit exhortari in doctrina sanâ, & eos qui contradicunt ,

**I**L faut que l'Evesque soit irreprochable , comme étant le dispensateur & l'économie de Dieu ; qu'il ne soit point altier,ni colere,ni sujet au vin , ni violent & prompt à frapper , ni porté à un gain honteux : mais qu'il exerce l'hospitalité , qu'il soit doux , sobre, juste,saint, temperant ; qu'il soit fortement attaché à la parole de verité telle qu'on la luy a enseignée , afin qu'il soit capable d'exhorter selon la saine doctrine , & de convaincre ceux qui s'y opposent. Car il y

en a plusieurs , & sur tout d'entre les Juifs , qui ne veulent point se soumettre , qui s'occupent à conter des fables , & qui seduisent les autres. Il faut fermer la bouche à ces personnes qui renversent les familles entieres , enseignant par un interest honteux ce qu'on ne doit point enseigner.

*Ecli.* 44. 16. *R.* Voicy un grand Prestre qui a été agreable à Dieu dans le cours de sa vie:

22. \* C'est pourquoi Dieu l'a fait par un serment inviolable le Pasteur de son peuple.

23. v. Il luy a donné de benir les nations , & il a affermi en luy son alliance. C'est pourquoi.

*Benedict.* *Spiritus sancti gratia.*

### L E C O N 3.

*Tit. 2. 1* **M**ais pour vous instruisez *vostre peuple* d'une maniere qui soit digne de la saine doctrine. Enseignez aux vieillards à estre sobres , honnêtes , sages , & à se conserver purs dans la foy , dans la charité & la patience. Apprenez de mesme aux femmes avancées en âge à faire voir dans tout leur exterieur une modestie digne de leur saint estat ; à n'estre point médisantes , ni sujettes au vin ; mais à donner de bonnes instructions , en inspirant la sageſſe aux jeunes femmes , & en leur apprenant à aimer leurs maris & leurs enfans ; à estre prudentes , chastes , sobres , attachées à leur ménage , bonnes , soumises à leurs maris ; afin que la parole de Dieu ne soit point déchirée par les blasphemes & médisances *des hommes*. Exhortez aussi les jeunes hommes à estre sobres & bien reglez. Rendez-vous vous-mesme un modèle de bonnes œuvres en toutes choses , dans *la pureté de vostre doctrine* ; dans *l'intégrité de vostre vie* ; dans *la gravité de vostre conduite*. Que vos paroles soient saines & irreprehensibles , afin que nos adversaires rougissent n'ayant aucun mal à dire de nous.

arguere. Sunt enim multi etiam inobedientes , vaniloqui , & seductores , maximè qui de circumcisione sunt , quos opörtet redargui : qui univérsas domos subvertunt , decentes , quæ non opörtet , turpis lucri gratia.

*R.* Ecce Sacérdos magnus , qui in diébus suis placuit Deo: \* Ideo jure jurando fecit illum Dñs crēdere in plebem suam. v. Benedictiōnem omnium gentium dedit illi , & testimoniū suum confirmavit super caput ejus. Ideo.

**T**U autem loquere quæ decent sanam doctrinam. Senes ut sōbrii sint , pudici , prudentes , sani in fide , in dilectione , in patientia. Anus similiter in habitu sancto , non crimina trices , non multo vino servientes , benè docentes ; ut prudētiam dōceant adolescentulas , ut viros suos ament , filios suos diligant ; prudentes , castas , sōbrias , domus curam habentes , benignas , subditas viris suis , ut non blasphemetur verbum Dei. Juvenes similiter hortare ut sōbrii sint. In omnibus tēpsum præbe exēplum bonorum operum in doctrina , in integritate , in gravitate ; verbum sanum , irreprensibile : ut is qui ex adverſo est , vereātur , nihil habens malum dicere de nobis.

*R.* Juravit

**P.** Jurávit Dñs, & non  
primitibit eum : \* Tu es Sa-  
cédos in æternum secún-  
dum ordinem Melchisedech.  
**V.** Dixit Dñs Dño meo,  
Sede à dextris meis. Tu es  
Sacédos. Glória. Tu es.

**R.** Le Seigneur l'a juré, & il ne re-<sup>p. 109</sup>  
tractera point son serment : \* Vous êtes +  
le Prestre éternel selon l'ordre de Mel-  
chisedech. **V.** Le Seigneur a dit à ma  
Seigneur : Assteiez-vous à ma droite.  
Vous êtes. Gloire. Vous êtes.

*Au 2. Négligence, Antienne.*

Invocátem exaudívit  
Dñs sanctum suum ; Dñs  
exaudívit eum, & consti-  
tuit eum in pace.

Le Seigneur a exaucé son Saint lors  
qu'il l'a invoqué ; il l'a exaucé, & il  
l'a établi dans la paix.

**P S E A U M E 4.**

**C**um invocarem, exau-  
dít me Deus justitiae  
mea : \* in tribulatiōne di-  
latasti mihi.

Miserere mei : \* & exáu-  
di orationem meam.

Fili hóminum, usquequod  
gravi corde ? \* ut quid di-  
ligitis vanitatem, & que-  
ritis mendacium ?

Et scíorte quóniam miri-  
ficávit Dñs sanctum suum : \*  
Dóminus exáudier me, cùm  
clamávero ad eum.

Irafcimini, & nolite pec-  
cāre : \* qua dícitis in cór-  
dibus vestris in cubilibus  
vestris, compungimini.

Sacrificáte sacrificium  
justitiae, & speráte in Dño : \*  
Multi dicunt : Quis ostén-  
dit nobis bona ?

Signárum est super nos  
fumen vultus tui, Dñe : \*  
dedísti lætitiam in corde  
meo.

A fructu frumenti, vini,  
& ólei sui : \* multiplicáti  
sunt.

In pace in idíspum : \*  
dormiam & requiescam.

Quóniam tu Dómine sin-  
gulariter in spe : \* consti-  
tuisti me.

**Ant.** Invocátem exau-  
dít Dñs sanctum suum,

*Partie du Printemps.*

**L**E Dieu de ma justice m'a exaucé  
lors que je l'invoquois : Seigneur,  
vous m'avez mis au large lors que j'étais  
dans l'affliction.

Ayez pitié de moy : & exaucez ma  
priere.

Enfans des hommes, jusques à quand  
aurez-vous le cœur pesant ? Pourquoy  
aimez-vous la vanité, & cherchez-vous  
le mensonge ?

Sçachez que Dieu a rendu son Saint  
admirable : le Seigneur m'exaucera, lors  
que je lui addresseray mes cris.

Mettez-vous en colere & ne pechez  
pas : soyez touchez de regret de ce que  
vous dites dans le fond de vos cœurs sur  
vos lits.

Offrez au Seigneur un sacrifice de ju-  
stice, & esperez en lui : Plusieurs di-  
sent ; Qui nous monstrera les biens ?

La lumiere de vostre visage, Seigneur,  
est gravée sur nous : vous avez rempli  
mon cœur de joye.

Pour eux ils se sont multipliez : par  
l'abondance de leur froment, de leur  
vin, & de leur huile.

Mais moy je dormiray & je me repro-  
seray : dans la paix & dans l'union.

Parce que c'est vous, Seigneur : qui  
m'avez seul affermi dans l'espérance.

**Ant.** Le Seigneur a exaucé son Saint

lors qu'il l'a invoqué ; il l'a exaucé , & con-  
fituit eum in pace.

*Ant.* Que tous ceux qui esperent en  
vous, Seigneur , soient dans la joye , par-  
ce que vous avez beni le juste , vous l'a-  
vez couvert du bouclier de l'amour que  
vous aviez pour lui.

P S E A U M E

**S**eigneur , prestez l'oreille à mes pa-  
roles : écoutez mes cris.

Soyez attentif à la voix de ma priere :  
mon Roy & mon Dieu.

Car c'est à vous que j'adresseray ma  
priere : Seigneur , vous écouteriez ma  
voix dès le matin.

Dès le matin je me presenteray devant  
vous , & je tiendray mes yeux arrestez  
sur vous : parce que vous n'êtes pas un  
Dieu qui aimiez l'iniquité.

Le méchant ne demeurera point au-  
prés de vous : & les injustes ne subsiste-  
ront point devant vos yeux.

Vous haïssez tous ceux qui commet-  
tent l'iniquité : vous perdez tous ceux  
qui parlent avec mensonge.

Le Seigneur aura en abomination le  
sanguinaire & le fourbe : mais pour  
moy dans la grandeur de vostre miseri-  
corde ,

J'entreray dans vostre maison : & je  
vous adoreray dans vostre saint temple,  
estant rempli de vostre crainte.

Seigneur , conduisez-moy dans vostre  
justice : dressez ma voye devant vos yeux  
à cause de mes ennemis.

Car la vérité n'est point dans leur bou-  
che : leur cœur est rempli de vanité.

Leur gosier est un sepulcre ouvert , ils  
se sont servis de leur langue pour trom-  
per avec adresse : jugez-les , mon Dieu.

Que leurs desseins soient renversez ;  
chasez-les à cause de la multitude de

Dns exaudivit eum , & con-  
fituit eum in pace.

*Ant.* Letentur omnes ;  
qui sperant in te , Dómine ,  
quóniam tu benedixisti ju-  
sto ; scuto bonæ voluntatis  
tuae coronasti eum.

s.

**V**Erba mea tribus pér-  
cipe , Dómine : \* intellé-  
lige clamorem meum.

Intende voci orationis  
mea : \* rex meus , & Deus  
meus.

Quóniam ad te orábo : \*  
Dómine , mané exaudiens vo-  
cem meam.

Mane astabo tibi , &  
vidébo : \* quóniam nos  
Deus volens iniquitatem  
tu es.

Neque habitabit iuxta te  
malignus : \* neque perma-  
nèbunt iniqui ante oculos  
tuos.

Odisti omnes , qui opes  
rancorant iniquitatem : \* per-  
des omnes , qui loquuntur  
mendacium.

Virum sanguinem & do-  
lolum abominabitur Dómi-  
nus : \* ego autem in multi-  
tudine misericordia tuae ,

Introibo in domum tuā : \*  
adorábo ad templum sancte  
assem in timore tuo.

Dómine deduc me in ju-  
stitia tua : \* propter inimi-  
cos meos , dirige in conspé-  
ctu tuo viam meam.

Quóniam non est in os  
còrum véritas : \* cor còrum  
vanum est.

Sepúlchrum patens et  
guttur còrum , linguis suis  
dolose agébat : \* judica il-  
los Deus.

Décidant à cogitationi-  
bus suis , secundum inultis

M̄dinem impietatum eorum  
expelle eos : \* quoniam irri-  
taverunt te , Dōmine .

Et latentur omnes , qui  
sperant in te : \* in æternum  
exultabunt , & habitabit in  
eis .

Et gloriabitur in te om-  
nes , qui diligunt nomen  
tuum : \* quoniam tu bene-  
dices justo .

Dōmine , ut scuto bona  
voluntatis tuae : \* coronasti  
nos .

*Ant.* Latentur omnes ,  
qui sperant in te , Dōmine ,  
quoniam tu benedixisti ju-  
sto ; scuto bona voluntatis  
tua coronasti eum .

*Ant.* Dōmine Dñs noster ,  
quam admirabile est nomen  
tuum in univerſa terra ! quia  
gloria & honore coronasti  
sanctum tuum , & consti-  
tuisti eum super opera ma-  
nuum tuarum .

**P S E A U M E 8.**  
**D**ōmine Dñs noster : \*  
quam admirabile est  
nomen tuum in univerſa terra !

Quoniam elevata est ma-  
gnificentia tua : \* super ca-  
los .

Ex ore infantium & la-  
tentium perfecisti laudem  
propter inimicos tuos : \* ut  
destruas inimicum & ulto-  
rem .

Quoniam vidēbo caros  
tuos opera digitorum tub-  
rum : \* lunam & stellas qua-  
tu fundasti .

Quid est homo , quod  
memor es ejus ? \* aut filius  
hominis , quoniam visitas  
eum ?

leurs impietez : parce qu'ils vous ont  
irrité , Seigneur .

Et que tous ceux qui espèrent en  
vous , soient dans la joie : ils se réjouï-  
ront éternellement , & vous habitez en eux .

Et tous ceux qui aiment votre nom  
se glorifieront en vous : parce que vous  
benitez le juste .

Seigneur , vous nous avez couverts de  
votre amour : ainsi que d'un bou-  
clier .

*Ant.* Que tous ceux qui espèrent en  
vous , Seigneur , soient dans la joie , par-  
ce que vous avez bénit le juste ; vous l'a-  
vez couvert du bouclier de l'amour que  
vous aviez pour lui .

*Ant.* O Dieu nôtre souverain Sci-  
gneur , que votre nom est admirable  
dans toute la terre ! parce que vous avez  
couronné votre Saint de gloire & d'hon-  
neur , & vous l'avez établi sur les ouvra-  
ges de vos mains .

**S**eigneur , qui êtes nôtre Souverain :  
Que votre nom est admirable dans  
toute la terre !

Parce que votre magnificence est élé-  
vée : au dessus des cieux .

Vous avez tiré votre louange la plus  
parfaite de la bouche des enfans & de  
ceux qui sont à la mammelle , pour con-  
fondre vos ennemis : & pour abattre ce-  
luy qui est animé d'un esprit de haine &  
de vengeance .

Lors que je contempleray les cieux  
qui sont les ouvrages de vos mains : la  
lune & les étoiles que vous avez for-  
mées ;

*Je m'crieray :* Qu'est-ce que l'homme  
pour être un objet de votre souvenir ?  
Et qu'est-ce que le fils de l'homme ,  
pour être honoré de votre visite ?

Vous ne l'avez rendu qu'un peu inférieur aux Anges , vous l'avez couronné de gloire & d'honneur : & vous l'avez établi sur les ouvrages de vos mains.

Vous avez mis toutes choses sous ses pieds : toutes les brebis & tous les bœufs , & les bestes de la campagne :

Les oiseaux du ciel , & les poissons de la mer , qui se promènent dans l'étendue de la mer.

Seigneur , qui estes nostre Souverain : que vostre nom est admirable dans toute la terre !

*Ant.* O Dieu nostre souverain Seigneur , que vostre nom est admirable dans toute la terre ! parce que vous avez couronné vostre Saint de gloire & d'honneur , & vous l'avez établi sur les ouvrages de vos mains.

¶. Le Seigneur l'a choisi pour son Prestre , Rz. Afin qu'il luy sacrifiast une hostie de louange.

Pater noster. *Absolution*, Ipsius pietas. ¶. Jube domne. *Benediction*, Deus Pater omnipotens.

#### L E C O N 4.

##### Sermon de saint Maxime Evesque.

*Hemil.* Vouloir ajouter quelque chose aux louanges de nostre Saint & bienheureux Pere N. dont nous celebrons aujourd'hui la feste , c'est en retrancher : puisque l'éclat de ses vertus qui se manifeste par tant d'actions,n'a pas besoin de nos paroles. L'Ecriture dit que le fils sage est la gloire de son pere ; quelle est donc la gloire de nostre Saint , qui a un si grand nombre d'enfans , dont la sagesse & la pieté font sa joye ? Car c'est lui qui nous a engendrez en Jesus-Christ par l'Evangile.

T/ 88. Rz. J'ay trouvé David mon serviteur ; 21. je l'ay oint de mon huile sainte : \* Car il sera secouru de ma main. ¶. L'enne-

Minuisti cum paulò minus ab Angelis, gloria & honore coronasti cum : \* & constituisti cum super opera manuum tuarum.

Omnia subjecisti sub pedibus ejus : \* oves & boves univertias , insuper & pecora campi.

Völucres caeli , & pisces maris : \* qui perambulant semitas maris.

Dómine Dóminus noster : \* quam admirabile est nomen tuum in universa terra !

*Ans.* Dómine Dñs noster, quam admirabile est nomen tuum in universa terra ! quia gloria & honore coronasti sanctum tuum , & constitui cum super opera manuum tuarum.

¶. Elégit eum Dñs sacerdotem sibi , Rz. Ad sacrificandum ei hostiam laudis.

Pater noster. *Absolution*, Ipsius pietas. ¶. Jube domne. *Benediction*, Deus Pater omnipotens.

##### Sermo sancti Maximi Episcopi.

AD sancti ac beatissimi Patris nostri N. cuius hodie festa celebramus, laudes addidisse aliquid, decerpisse est : siquidem virtutum ejus gratia non sermonibus exponenda est, sed operibus comprobanda. Cum enim dicat Scriptura : Gloria patris est filius sapiens : quantae hujus sunt gloriae , qui tantorum filiorum sapientia & devotione letatur ? In Christo enim Iesu per Evangelium ipse nos genuit.

Rz. Inveni David servum meum , oleo sancto meo unxi eum : \* Manus enim

mea auxiliabitur ei. ¶ Nil proficiet inimicus in eo,  
& filius iniquitatis non nobilitat ei. Manus.

mi n'aura point d'avantage sur luy, &  
l'enfant d'iniquité ne luy fera point de  
mal. Car.

*Benedict. Christus perpetuæ.*

*L E C O N S.*

**Q**uidquid sicut in hac  
sancta plebe potest esse  
virtutis & gratiæ, de hoc  
quasi quodam fonte lucidissimo  
omnium rivulorum  
puritas emanavit. Etenim  
quia castitatis polluit vi-  
gore, quia abstinentie glo-  
riabatur angustiis, quia  
blandimentis erat prædictus  
lenitatis, omnium civium  
in Deum provocavit affe-  
ctum: Quia Pontificis admi-  
nistrazione fulgebat, plures  
è discipulis reliquit sui sa-  
cerdotiū successores.

**A**insi tout ce qu'il y a de grace & de  
vertu en ce saint peuple, est dû à  
ce bienheureux Pasteur, comme la pu-  
reté des ruisseaux est dûe à la source dont  
ils coulent. C'est par cette chasteté en la-  
quelle il excelloit; c'est par cette absti-  
nence rigoureuse qui faisoit sa gloire;  
c'est par les attractions de cette douceur dont  
il estoit plein, qu'il a gagné à Dieu le  
coeur de tous ses citoyens. Et parce qu'il  
a fait paroître une vertu éclatante dans  
l'administration de son diocèse, il a laissé  
plusieurs de ses disciples qui ont été ses  
dignes successeurs dans l'Episcopat.

**P**. J'ay mis dans un homme puissant *¶. 88.*  
le secours que je veux donner, & j'ay <sup>20</sup>  
élévé d'entre mon peuple celuy que j'ay  
choisi; \* Car il sera secouru de ma  
main. ¶. J'ay trouvé David mon ser-  
viteur, je l'ay oint de mon huile sainte.  
Car il sera secouru.

*Benedict. Ignem sui amoris.*

*L E C O N 6.*

**B**En è & congruè in hac  
die, quam nobis beati  
Patri nostri N. ad paradisum  
transitus exultabilem  
reddidit, praesentis Psalmi  
versiculum decantavimus:  
In memoria æterna erit ju-  
stus. Dignè enim in memori-  
am veritatem hominum, qui  
ad gaudium transiit Angelorum.  
Dicit sermo divinus,  
Ne laudes hominem in vita  
sua: tanquam si diceret,  
Lauda post vitam, magnifica  
post consummationem.  
Duplici enim ex causa uti-

**C**'est avec raison qu'en ce jour de joye  
pour nous, auquel nostre bienheu-  
reux Pere N. est passé de la terre au ciel,  
nous avons chanté ce verset du Pseaume:  
La memoire du juste sera éternelle. Car  
celuy qui s'est rendu digne de la joie &  
de la felicité des Anges, merite bien le  
souvenir des hommes. L'Ecriture dit,  
Ne louez point un homme pendant sa  
vie; comme si elle disoit, Louez-le lors  
qu'il ne vit plus; glorifiez-le après sa  
mort. Car il est plus avantageux pour  
deux raisons d'honorer la memoire des  
hommes, que de les louer pendant qu'ils

*g. iij*

vivent ; parce qu'en ne louant qu'à-prés leur mort le mérite de leur sainteté, on les louë en un temps, où celuy qui louë ne doit point estre soupçonné de flaterie, & celuy qui est loué ne peut plus estre tenté par des mouvements d'orgueil.

**ix.** C'est ce Saint qui a pratiqué de grandes vertus devant Dieu. Toute la terre est éclairée de sa doctrine ; \* Prions-le qu'il intercede pour les pechez de tous les peuples. **v.** Il a méprisé la vie de ce monde, & il est arrivé au royaume du ciel. Prions-le. Gloire. Prions-le.

*Au 3. Nocturne, Antienne.*

Seigneur, ce Saint habitera dans votre tabernacle ; il a accompli les devoirs de la justice, & il se reposera sur votre montagne sainte.

**P S E A U M E**

**S**eigneur, qui habitera dans votre tabernacle ? & qui se reposera sur votre montagne sainte ?

Ce sera celuy qui marche & se conduit sans tache : & qui fait des actions de justice.

Qui parle selon la vérité qu'il a dans le cœur : qui ne s'est point servi de sa langue pour tromper.

Qui n'a fait mal à personne : & qui n'a point écouté les paroles injurieuses contre son prochain.

Qui regarde le méchant comme un homme de néant : & honore ceux qui craignent le Seigneur.

Qui ayant fait un dément à son prochain ne le trompe point : qui n'a point donné son argent à usure , & qui n'a point reçeu de présens contre l'innocent.

Celuy qui fait ces choses : ne sera jamais ébranlé.

*Ant.* Seigneur, ce Saint habitera dans

lius est hōminum magis mé-moriae landem dare quam virtus, ut illo potissimum tempore mérita sanctitatis extollas, quando nec laudantem adulatio moveret, nec laudatum tentat elatio.

**x.** Iste est qui ante D'cum magnas virtutes operatus est, & omnis terra doctrina ejus repleta est : \* Ipse intercedat pro peccatis omnium populorum. **v.** Iste est, qui contéspicit vitam mundi, & pervenit ad cœlestia regna. Ipse intercedat. Glòria. Ipse.

Dñe, iste sanctus habita-bit in tabernaculo tuo : ope-ratus est justitiam, requié-set in morte sancto tuo.

**14.**

**D**omine quis habitarabit in tabernaculo tuo ? \* aut quis requiesceret in monte sancto tuo ?

Qui ingreditur sine ma-cula : \* & operatur justi-tiam.

Qui loquitor veritatem in corde suo : \* qui non egit dolum in lingua sua.

Nec fecit proximo suo malum : \* & opprobrium non accépit adversus pró-ximos suos.

Ad nihil tam deductus est in conspectu ejus malig-nans : \* timénes autem Dominum glorificat.

Qui jurat proximo suo, & non décipit : \* qui pecú-niam suam non dedit ad usuram , & munera super innocentem non accépit.

Qui facit haec : \* non mor-tetur in æternum.

*Ant.* Dñe, iste sanctus

habitabit in tabernáculo tuo: operátor est iustitiam, re-quiesceret in móte sancto tuo:

*Ant.* Vitam pétuit à te, & tribuisti ei, Dñe: glóriam & magnum décorum impo-suisti super eum; posuisti in capite ejus corónam de lápide pretiósso.

P s

**D** Omne in virtute tua latábitur rex: \* & super salutare tuum exultábit veheménter.

Desidériam cordis ejus tribuisti ei: \* & voluntate labiórum ejus non fraudástu eum.

Quóniam prævenisti eum in benedictionibus dulcédi-nis: \* posuisti in capite ejus corónam de lápide pretiósso.

Vitam pétuit à te: \* & tri-buisti ei longitudinem dig-atum in séculum, & in sé-culum séculi.

Magna est glória ejus in salutari tuo: \* glóriam & magnum décorum impónes super eum.

Quóniam dabis eum in benedictionem in séculum séculi: \* latiscábis eum in gáudio cum vultu tuo.

Quóniam rex sperat in Dño: \* & in misericordia Al-tissimi non commovébitur.

Inveniátar manus tua omníbus inimícis tuis: \* déxtera tua invéniat omnes qui te odérunt.

Pónes eos ut clíbanum ignis in tempore vultus tui: \* Dóminus in ira sua conturbábit eos, & devorá-bit eos ignis.

Fructum cárórum de terra perdes: \* & semen cárórum à fíliis hóminum.

Quóniam declinavérunt

vostre tabernacle; il a accompli les de-vours de la justice, & il se reposera sur vostre montagne sainte.

*Ant.* Seigneur, il vous a demandé la vie, & vous la luy avez donnée: vous l'avez comblé d'honneur & de gloire, & vous avez mis sur sa teste une couronne de pierres précieuses.

B A U M E 20.

**S**eigneur, le Roy se réjouira dans vostre force: & il ressentira une extrême joye de l'assistance salutaire qu'il reçoit de vous.

Vous avez accompli le desir de son cœur: & vous n'avez point rejetté la priere de ses lèvres.

Car vous l'avez prévenu par les benni-dictions de vostre douceur: vous avez mis sur sa teste une couronne de pierres précieuses.

Il vous a demandé la vie: & vous luy avez accordé la longueur des jours pour toute la suite des siecles.

Vostre protection rend sa gloire éclatante: vous le comblerez d'honneur & de gloire.

Car vous le rendrez un objet de benni-dictions éternelles: vous le remplirez de joye par la vue de vostre visage.

Parce que le Roy espere au Seigneur: & il ne sera point ébranlé *éstant appuyé* sur la miséricorde du Tres-haut.

Que vostre main se fasse sentir à tous vos ennemis: que vostre droite frappe tous ceux qui vous haïssent.

Vous les rendrez comme un four ar-dent au temps de la colere de vostre vi-sage: le Seigneur les troublera dans sa furceur, & le feu les dévorera.

Vous exterminerez leur fruit de des-sous la terre: & leur postérité d'entre les enfans des hommes.

Parce qu'ils ont attiré des maux sur

g iiiij

vous : ils ont formé des desseins qu'ils n'ont pû rendre stables.

Vous leur ferez tourner le dos : & vous exposerez à leurs yeux ceux que vous aurez conservez.

Elevez-vous, Seigneur, par vostre puissance : nous joindrons nos voix à nos harpes pour chanter vostre pouvoir.

*Ant.* Seigneur, il vous a demandé la vie, & vous la luy avez donnée : vous l'avez comblé d'honneur & de gloire, & vous avez mis sur sa teste une couronne de pierres precieuses.

*Am.* Ce Saint recevra du Seigneur la benediction, & la misericorde du Dieu son Sauveur ; car c'est le sort de ceux qui cherchent le Seigneur.

### P S E A U M E

**L**a terre & tout ce qui la remplit est au Seigneur : le monde & tous ceux qui l'habitent sont à lui.

Car c'est lui qui l'a fondé au dessus des mers : & qui l'a préparé & relevé au dessus des fleuves.

Qui montera sur la montagne du Seigneur ? ou qui se presentera dans son sanctuaire ?

Celuy qui a les mains innocentes & le cœur pur : qui n'a point receu son ame en vain, & qui n'a point trompé son prochain par un faux ferment.

Celuy-là recevra la benediction du Seigneur : & la misericorde du Dieu son Sauveur.

C'est-là la race de ceux qui le cherchent : de ceux qui cherchent le visage du Dieu de Jacob.

O Princes, ouvrez vos portes ; portes éternelles, ouvrez-vous : & le Roy de gloire entrera.

Qui est ce Roy de gloire ? C'est le Seigneur fort & puissant, c'est le Seigneur puissant dans la guerre.

in te mala : \* cogitavérunt  
consilia , quæ non potuer-  
tunt stabilire.

Quóniam pones eos dor-  
sum: \* in reliquiis tuis præ-  
parabis vultum eórum.

Exaltáre Dómine in vir-  
tute tua : \* cantábimus &  
psallémus virtutes tuas.

*Ant.* Vitam pétit à te,  
& tribuisti ei, Dñe: glóriam  
& magnum décretum im-  
posuisti super eum ; posuisti  
in cápite ejus corónam de  
lápide pretiosi.

*Am.* Hic accípiter bene-  
dictiōnem à Dómino, & mi-  
sericordiam à Deo salutári  
suo : quia hæc est generatiō  
quæréntium Dóminum.

23.

D Omini est terra, & ple-  
nitudo ejus : \* orbis  
terrārum, & univérsi qui  
hábitant in eo.

Quia ipse super mariā  
fundávit eum : \* & super  
flúmina præparávit eum.

Quis ascéndet in montem  
Dómini : \* aut quis stabit  
in loco sancto ejus ?

Innocens in manib⁹ &  
mundo corde: \* qui non  
accépit in vano animam  
suam , nec jurávit in dolo  
próximo suo.

Hic accípiter benedictiō-  
nem à Dño: \* & misericór-  
diam à Deo salutári suo.

Hæc est generatiō quæ-  
réntium eum : \* quærénti-  
um faciem Dei Jacob.

Attollite portas príncipes  
vestras , & elevámini portas  
eternáles : \* & introibit  
Rex glóriæ.

Quis est iste Rex gló-  
riæ ? \* Dñs fortis & potens,  
Dñs potens in prælio.

Attollite portas principes  
vestras, & elevamini portæ  
eternales : \* & introibit  
Rex gloriæ.

Quis est iste Rex gloriæ ? \* Dñs virtutum ipse  
est Rex gloriæ.

*Ant.* Hic accipiet benedictionem à Dómino , &  
misericordiam à Deo salutari suo : quia haec est genera  
tio quærentiū Dóminum.

¶. Tu es sacerdos in æ  
ternum , &. Secundum or  
dinem Melchisedech.

O Princes , ouvrez vos portes ; portes  
éternelles, ouvrez-vous : & le Roy de  
gloire entrera.

Qui est ce Roy de gloire ? Ce Roy de  
gloire est le Seigneur des armées.

*Ant.* Ce Saint recevra du Seigneur  
la benediction , & la misericorde du  
Dieu son Sauveur ; car c'est le sort de  
ceux qui cherchent le Seigneur.

¶. Vous êtes le Prestre éternel , <sup>¶. 109</sup>  
¶. Selon l'ordre de Melchisedech. <sup>+</sup>

Pater noster. *Absol.* A vinculis. ¶. Jube. *Benedict.* Evangélia  
lætio.

L E C T O R I E . 7.

Lætio sancti Evangélii se  
cundum Matthæum.

In illo tempore, Dixit Je  
sus discipulis suis parábo  
lam hanc : Homo peregrè  
proficiens, vocavit servos  
suos , & trādidit illis bona  
sua. Et reliqua.

Homilia sancti Gregorii  
Pape.

Lætio sancti Evangélii ,  
fratres charissimi , sol  
licité considerare nos admone  
net , ne nos , qui plus céte  
ris in hoc mundo accepisse  
aliquid cérimur ab Autô  
re mundi , gravius inde ju  
dicemur. Cum enim augen  
tur dona , ratiōnes etiam  
crescent donorum. Tantò  
ergo esse humilior , atque  
ad serviendum Deo prōm  
ptior quisque debet ex mun  
nere , quantò se obligatio  
rem esse cōspicit in red  
denda ratione. Ecce homo ,  
qui peregrè proficiuntur ,  
servos suos vocat , eisque  
ad negotiū talenta parti  
tur. Post multū verò tém  
poris positūrum cum eis ra  
tiōnem reveritur. Benē o-

Lecture du saint Evangile selon saint  
Matthieu.

EN ce temps-là , JESUS dit cette <sup>25. 14.</sup>  
parbole à ses disciples : Un homme  
devant faire un long voyage hors de son  
païs , appella ses serviteurs , & leur mit  
son bien entre les mains. Et le reste.

Homelie de saint Gregoire  
Pape.

C Es paroles du saint Evangile , mes Homili  
tres-chers frères , nous avertissent <sup>9. in</sup>  
*Evang.* de prendre bien garde , que nous , qui  
paroissions avoir receu en ce monde plus  
de dons que les autres hommes , ne  
soyons jugez avec plus de rigueur par  
le Createur du monde. Car plus les fa  
veurs se multiplient , plus grand est le  
compte qu'il en faut rendre. Chacun  
doit donc estre d'autant plus humble &  
plus prompt à servir Dieu , selon les  
graces qu'il a receues , qu'il a un plus  
grand compte à rendre. Voicy un hom  
me , qui devant faire un long voyage  
hors de son païs , appelle ses serviteurs , & leur donne plusieurs talens  
pour les faire profiter. Il revient long  
temps après , pour leur en demander

l'employ ; il recompense ceux qui luy perantes pro apportato lucro remunerat, servum verò à bono opere torpētem condanne le serviteur paresseux qui a negligé de le faire valoir.

- Ecclesiasticus.* **R.** Le Seigneur l'a aimé, & l'a orné ; **45. 9.** il l'a revestu d'une robe de gloire : \* Et il l'a couronné aux portes du paradis. **1. Thessaloniciens.** **V.** Le Seigneur l'a couvert de la cuirasse de la foy , il l'a comblé de gloire. **5. 8.** Et il l'a couronné.
- R.** Amávit eum Dñs, & ornávit eum ; stolam glóriæ induit eum : \* Et ad portas paradísi coronávit eum. **V.** Induit eum Dóminus lorícam fidei , & ornávit eum. Et ad portas.

*Benedict.* Cujus festum.

L E Ç O N 8.

**O**R qui est cet homme qui va faire un grand voyage hors de son païs, sinon nostre Redempteur, qui est monté au ciel avec la chair qu'il avoit prise ? Car la terre est le vray païs de la chair , & elle passe en un païs étranger , lors qu'elle est élevée au ciel par nostre Sauveur. Cet homme étant sur le point de partir , met son bien entre les mains de ses serviteurs ; pour marquer les dons spirituels que le Seigneur communique à ses fidèles. Il donne à l'un cinq talents , à l'autre deux , & un à l'autre. Car le corps a cinq sens naturels ; sçivoir la veue , l'ouïe , le goûst , l'odorat , & le toucher. Par les cinq talents , le don de ces cinq sens est exprimé ; c'est à dire la science des choses extérieures. Par les deux talents , l'intelligence & l'action sont signifiées ; & par un seul talent , l'intelligence seule nous est marquée.

**Q**uis itaque iste homo est , qui péregré proficisciatur , nisi Redemptor noster , qui in ea carne quam affumperat , abiit in cælum ? Carnis enim locus præprioris terra est : quæ quasi ad peregrina ducitur , dum per Redemptorem nostrum in cælo collocatur. Sed homo iste péregré proficiscens servis suis bona sua trādidit , quia fidélibus suis spirituālia dona concéssit. Et uni quidem quinque talenta , aliis duo , aliis verò communis unum . Quinque évenimus suis corporis sensibus : videlicet , visus , auditus , gustus , odoratus , & tactus . Quinque ergo talentis , donum quoque sénsum , id est , exteriōrum scientia exprimitur. Duobus verò , intellectus & operatio delignatur. Unius autem talenti nōmīne intellectus tantummodo designatur.

- Luke.** **12.** **R.** Que vos reins soient ceints , **35.** ayez dans vos mains des lampes arden- tes ; \* Et soyez semblables à ceux qui attendent que leur maistre revienne des nopus. **V.** Veillez donc , parce que **94. 42.** vous ne sçavez pas à quelle heure vostre Seigneur doit venir. Et soyez. Gloire. Et soyez.

**R.** Sint lumbi vestri præcincti , & lucernæ ardentes in manib⁹ vestris : \* Et vos similes hominibus expstantibus dominum suum , quando revertatur à nuptiis. **V.** Vigilate ergo , quia neficitis qua hora Dñs vester reverturus sit. Et. Glória. Et.

L E C O N . 9.

**S**ed is qui quinque talenta  
lucratus est : quia sunt non-  
nulli , qui etiū interna ac  
mystica penetrare nesciunt ,  
pro intentione tamen supér-  
næ patriæ docent recta quos  
possunt , de ipsis exteriori-  
bus quæ accepterunt , du-  
plum talentum portant :  
cumque se à carnis petulâ-  
tia , & à terrenarum rerum  
ambitu atque à visibiliū  
voluptate custodiunt , ab  
his etiam alios admonēndo  
compescunt. Et sunt non-  
nulli , qui quasi duobus ta-  
lentis ditati , intellectum  
aque operacionem percipi-  
unt , subtilia de internis  
intelligunt , mira in exteriori-  
bus operantur. Cumque  
& intelligendo & operando  
aliis prædicant , quasi dupli-  
catum de negotio hucum  
reportant.

**C**Eluy qui a receu cinq talens en ga-  
gne cinq autres ; parce qu'il y a des  
personnes qui ne pouvant penetrer les  
choses spirituelles & mysterieuses , ne  
laissent pas dans la vuë de la celeste pa-  
trie , d'instruire dans le bien ceux qu'ils  
peuvent , & ainsi rapportent un double  
profit des talens exterieurs qu'ils ont re-  
ceus : puis qu'ayant soin de le préserver  
de la revole de la chair , de l'ambition  
des choses du monde , & de l'attrait des  
objets visibles ; ils travaillent encoore par  
leurs exhortations à en retiñet leur pro-  
chain. Il y en a d'autres qui se sont com-  
me enrichis de deux talens , en recevant  
tout ensemble le don de l'intelligence &  
celuy de l'action ; qui conçoivent avec  
penetration & vivacité les choses inti-  
rieures , & font des merveilles au dehors  
par leurs actions : & comme ils preschient  
aux autres , & par leurs bonnes œuvres ,  
& par leur science , ils font profiter dans  
ce commerce leur argent au double ,

Te Dcum laudamus , 30.

A L A U D E S , & aux Heures , Antienne.

**F**CCe sacerdos magnus ,  
qui in diebus suis plâ-  
cuit Deo , & inventus est  
justus.

**V**Oicy un grand Prestre qui a été <sup>Pedi.</sup>  
agréable à Dieu dans le cours de <sup>44. 16.</sup>  
sa vie , & qui a été trouvé juste. <sup>17.</sup>

*Psaume , Dóminus regnávit , & les autres suivans , 36.*

*Ant.* Non est inventus  
similis illi , qui conservaret  
legem Excélsi.

*Ant.* Il n'a point eu son semblable <sup>so.</sup>  
dans la fidelle observation de la loy du  
Tres-haut.

*Ant.* Ideo jurejurando  
fecit illum Dñs crèscere in  
plebem suam.

*Ant.* C'est pourqoy le Seigneur par <sup>22.</sup>  
un serment inviolable l'a élevé au gou-  
vernement de son peuple.

*Ant.* Sacerdotes Dei bene-  
dicte Dóminum: servi Dó-  
mini hymnum dicite Deo ,  
allelúia.

*Ant.* Prestres de Dieu benissez le Sei- <sup>Dan. 3.</sup>  
gneur , serviteurs du Seigneur chantez un <sup>84.</sup>  
cantique à la gloire de Dñs , louez-Dieu.

*Ant.* Serve bone & fidélis ,  
intra in gaudium Dñi sui.

*Ant.* Bon & fidelle serviteur entrez <sup>Mat. 23.</sup>  
en la joye de vostre Seigneur. <sup>21.</sup>

## C H A P I T R E. Eccl. 44. 16.

**V**Oici un grand Prestre qui a été agreeable à Dieu dans le cours de sa vie , & qui a été trouvé juste ; & il est devenu au temps de la colere la reconciliation des hommes.

**E**cce sacerdos magnus ; qui in diebus suis plaxit Deo , & inventus est justus , & in tempore iracundiae factus est reconciliatio.

## H Y M N E.

**J**esus de l'Univers rançon inestimable , Gloire des saints Prelats brûlans de ton amour , Preste une oreille favorable.

**J**esus Redemptor omnium , Per pes corona Præsum , In hac die clementius Nostris faveto precibus.

Aux vœux que nostre espoir t'offre en cet heureux jour.

**T**u i sacri qua nōminis Confessor almus clāruit , Hujus celebrat annua Devota plebs solēmnia.

C e divin Confesseur , dont le glorieux zèle

Ramenoit sous tes loix les pecheurs égarez ,

Est à ton Eglise fidele

Un sujet aujourd'huy de cantiques sacrez.

C O N T R E tous ces faux biens , pour qui l'homme soupire ,

Un mépris genereux a défendu son cœur ,

Jusqu'au jour , où dans ton empire Il alla pour jamais gouter le vray bonheur.

O C H R I S T , fais à nos yeux briller cette lumiere ,

Qui conduisoit ses pas sur la trace des tiens ;

Et que ta grace à sa priete Brise en nous du peché les funestes liens.

Q u o n benisse à jamais & le Père suprême ,

Et le fils nostre amour , & l'Esprit glorieux :

Qu'on louë au delà du temps même Leur être tout-puissant , invisible à nos yeux.

Ainsi soit-il.

**Q**ui ritè mundi gaudia Hujus cadūca r̄spuens , Cum Angelis cælestibus Lætus portit præmias.

**H**uys benignus annus Nobis sequi vestigia : Hujus precatu servulis Dimitte noxam criminis.

**S**i r Christe rex piissimus Tibi , Patrique glòria , Cum Spíritu Paráclito , Et nunc , & in perpétuum,

Amen.

¶. *Justum deduxit Dns per vias rectas.* ¶. Et ostendit illi regnum Dei.

¶. Le Seigneur a conduit le juste par des voyes droites. ¶. Et il luy a fait voir le Royaume de Dieu.

*A Benedictus, Antienne.*

Euge serve bone & fideliis, quia in pauca fuisti fideliis, supra multa te constitutam, dicit Dominus.

O bon & fidelle serviteur, parce *Mat. 25.* que vous avez esté fidelle en peu de choses, je vous établiray sur beaucoup, dit le Seigneur.

*Oraison.*

**D**A quæsumus, omnipo-tens Deus, ut beati N. Confessoris tui atque Pontificis veneranda solennitas, & devotionem nobis augeat & salutem. Per Domum.

**N**ous vous supplions, ô Dieu tout-puissant, que la venerable solennité de vostre Confesseur & Pontife N. fasse croire en nous l'esprit de pieté, & le desir du salut. Par nostre.

*Autre Oraison.*

**E**Xaudi, quæsumus Domine, preces nostras quas in beati N. Confessoris tui atque Pontificis solemnitate deferrimus; & qui tibi dignè mérit famulari, ejus intercedentibus méritis, ab omnibus nos absolve peccatis. Per Domum.

**E**xaucez Seigneur, les prières que nous vous offrons en la feste de vostre Confesseur & Pontife saint N. & comme il vous a dignement servi, delivrez-nous aussi de tous nos pechez en considération de ses merites. Par nostre Seigneur.

*A Tierce, Antienne. Non est inventus.*

*Chapitre, Ecce sacerdos, cy-dessus.*

¶. br. Amavit eum Dns, \* Et ornavit eum. Amavit. ¶. Stolam gloriae induit eum. Et ornavit. Gloria. Amavit.

¶. br. Le Seigneur l'a aimé, \* Et *Ecli.* il l'a orné. Le Seigneur. ¶. Il l'a re-<sup>45.</sup> vesti d'une robe de gloire. Et il l'a orné. Gloire. Le Seigneur.

¶. Elégit eum Dns sacerdotem sibi. ¶. Ad sacrificandum ei hostiam laudis.

¶. Le Seigneur l'a choisi pour estre son Prestre. ¶. Et pour luy sacrifier une hostie de louange.

*A Sexte, Antienne. Ideo jurejurando.*

*CHAPITRE. Ecli. 44. 20. 22.*

**N**on est inventus similis illi, qui conservaret legem Exclusi : id est jurejurando fecit illum Dominus creare in plebem suam.

**I**l n'a point eu son semblable dans la fidelle observation de la loy du Tres-haut. C'est pourquoy le Seigneur l'a établi par un serment solennel sur son peuple.

¶. br. Elégit eum Dns, \* Sacerdotem sibi. Elégit. ¶. Ad sacrificandum ei hostiam laudis. Sacerdotem. Gloria. Elégit.

¶. bref. Le Seigneur l'a choisi \* Pour estre son Prestre. Le Seigneur. ¶. Afin de luy sacrifier une hostie de louange. Pour estre, Gloire. Le Seigneur.

**Pf. 109** ¶. Vous estes le Prestre éternel, **¶.** ¶. Tu es facérdo in a-  
¶. Selon l'ordre de Melchisedech. **¶.** térnum, **¶.** Secundum ór-  
dinem Melchisedech.

*A None, Antienne. Serve bone.*

**C H A P I T R E. Eccli. 45. 19.**

**D**ieu l'a choisi pour exercer les fon-  
ctions du sacerdoce, pour se rendre  
digne de louange par la confession de  
son nom, & pour lui offrir un encens  
digne de lui & d'une odeur agréable.

**¶. bref.** Vous estes \* Le Prestre éter-  
nel, Vous estes. ¶. Selon l'ordre de  
Melchisedech. Le Prestre. Gloire. Vous  
estes.

**Sep. 10.** ¶. Le Seigneur a conduit le juste par  
des voies droites ; **¶.** Et il lui a fait  
voir le Royaume de Dieu.

*A Vespres, Ant. Ecce sacerdos magnus, avec les autres des  
Landes, cvij.*

*Psaume, Dixit Dóminus, avec les autres du Dimanche, 226.  
& au lieu du dernier, on dit le Psaume, Memento Dómine  
David, 240.*

*Le Chapitre, & l'Hymne comme aux j. Vespres, xc.  
¶. Le Seigneur a conduit le juste par  
des voies droites. ¶. Et il lui a fait per vias rectas. ¶. Et osté-  
voir le royaume de Dieu. ¶. Justum deduxit Dñs  
per vias rectas; ¶. Et ostendit illi regnum Dei.*

*A Magnificat, Antienne.*

Le Seigneur l'a aimé, il l'a orné &  
revêtu d'une robe de gloire, & il l'a  
couronné aux portes de paradis. **¶.** Amávit eum Dóminus,  
& ornávit eum : stolam  
gloriarum induit eum, & ad  
portas paradisi coronávit  
eum.

*On dit l'Antienne suivante à Magnificat, aux ij. Vespres pour un  
saint Pape seulement.*

*Ant.* Lors qu'il a été souverain Pon-  
tife, il n'a rien craint sur la terre ; mais **¶.** *Ans.* Dum esset summus  
il est monté glorieusement au royaume Pontifex, terréna non mé-  
tit, sed ad caelestia regna  
gloriósus migrávit.

*S'il arrivoit qu'il falust faire l'Office de plusieurs Confesseurs Pon-  
tifes ensemble, on fera comme cy-dessus, excepté l'Oraison qui se  
dit au pluriel : comme aussi aux Legons du 2. Nocturne, ce quis  
est au singulier pour un, on le dit au pluriel pour plusieurs : &  
au 1. Nocturne on lit les Legons suivantes.*

L E C O N I .

De libro Ecclesiastici.

**L**AUDÉMUS viros gloriōsos, & paréntes nostros in generatione sua. Multam gloriām fecit Dñs magnificētiā suā à seculo. Domi-nantes in potestatibus suis, hōmines magni virtute, & prudētia sua prædicti, nuntiantes in prophétis, dignitatēm prophetarum; & imperantes in præsenti pōpolo, & virtute prudētiae pōpulis sanctissima verba. In peritia sua requirēentes modos músicos, & narrantes cármina scripturarum.

Du livre de l'Ecclesiastique.

**L**OONS ces hommes illustres qui sont nos peres, & dont nous tirons notre origine. Vés les premiers siecles le Seigneur a fait paroistre sa gloire en eux par des effets éclatans de sa puissance. Ils ont dominé dans leurs estats; ils ont été grands en vertu, & ornez de prudence; ils ont fait voir par leurs predictions qu'ils avoient la dignité des Prophetes. Ils ont commandé à ceux qui vivoient de leur temps, & les peuples ont receu des instructions saintes de la solidité de leur sagesse. Ils ont recherché avec un grand soin les accords de la musique, & nous ont laissé leurs cantiques par écrit.

*Les Répons, comme cy-deffus, xcvi.*

L E C O N 2.

**H**OMINES d'ivites in virtute, pulchritudinis stūdium habentes, pacificantes in dōmibus suis. Omnes isti in generationibus gentis sue gloriām adépti sunt, & in diébus suis habentur in laudi-bus. Qui de illis nati sunt, reliquerunt nomen narrandi laudes eorum: & sunt quorum non est memória; periérunt quasi qui non fuerint, & nati sunt, quasi non nati, & filii ipsorum cum ipsis.

**I**ls ont été riches en vertus; ils ont aimé avec ardeur la véritable beauté, & ils ont vécu en paix dans leurs maisons. Ils se sont tous acquis de la gloire parmi leurs peuples: & ce qu'ils ont fait de leur temps leur a mérité les louanges qu'ils reçoivent. Ceux qui sont nez d'eux, ont laissé après eux un grand nom qui renouvelle les louanges de leurs peres. Il y en a d'autres dont on ne se souvient plus; qui sont peris dans la memoire des hommes, comme s'ils n'avoient jamais été, & qui aussi bien que leurs enfans sont nez comme s'ils n'estoient jamais nez.

L E C O N 3.

**S**ED illi viri misericordia sunt, quorum pierates non defuerunt: cum sémine eorum permanent bona, hereditas sancta nepotes eorum, & in testamentis stetit semen eorum: & filii eorum properer illos usque in eternum manent: semper

**M**ais ceux - cy sont des hommes pleins de miséricorde, dont les bonnes œuvres ne periront jamais: leurs biens seront conservés à leur postérité; leurs descendants sont un peuple saint, leur race est comprise dans l'alliance que Dieu a faite avec eux. Leurs enfans demeureront éternellement à cause d'eux;

& leur race , ainsi que leur gloire , ne cōrūm & glōria cōrūm noa finira point. Leurs corps ont esté enfe- velis en paix , & leur nom vivra dans la suite de tous les âges. Que les peuples publient leur sageſſe , & que l'af- ſemblée des fidelles celebre leurs louan- ges.

Cōrōra ip- ſorūm in pace ſepūlta ſunt , & nomen cōrūm viver in generatiōnem & generatiō- nem. Sapientiam ipſorūm narrent pōpuli , & laudem cōrūm nūntier Ecclēſia.

*Autres Leçons pour un Confesseur Pontife.**Au 2. Nocturne.***L E C O N 4.**

## Sermon de saint Maxime

Eveſque.

Sermo sancti Māximi  
Episcopi.

*Homil. 59.* **H**onorons avec confiance les merites de nostre bienheureux Pere N.dont la vertu n'a plus rien à craindre. Comme un habile pilote il a tenu avec fermeté le gouvernail de la foy , il a jetté l'ancre de ſon esperance dans une plage tranquille & assurée ; & il eſt arrivé enſin au port tant désiré avec ſon vaisſeau chargé de richesses toutes celeſtes , & de biens qui luy demeureront éternellement. Sembla-ble à un genereux guerrier , il s'eſt armé de la crainte de Dieu comme d'un bou- clier , avec lequel il a repouſé les atta-ques de ſes ennemis , ſans fe laſſer de com- battre jusqu'à ce qu'il ait remporté la vi- ctoire. Car toute la ſuite de ſa vie n'a eſté autre choſe qu'un com- bat continuell avec un ennemi qui ne dort jamais.

B ēati patris N. mériti- ſam in euto pōſita ſecūri magnificēmus : qui gubernaculum fidei viriliter te- nens , anchoram ſpei tran- quilla jam in ſtatiōne com- pōſuit , & plenam cæleſti- bus diuitiis & æternis mér- cibus navem optato in litto- re collocavit : qui contra omnes adverſarios ſcutum timoris Dei tamdiu infatigabili- ter tenuit , donec ad vi- ctiōriam perveniret. Quid enim fuit totus vitæ illius cursus , niſi unius cum vigili- hoste conflictus ?

*Les Répons , comme cy-deſſus , c.***L E C O N 5.**

**A** Combien d'aveugles écartez du chemin de la verité , & qui estoient déjà au bord du precipice a-t-il ouvert les yeux , & rendu cette vue interieure par laquelle on voit Jesus-Christ ? A combien de ſourds , dont l'infidélité ob- ſtinée avoit bouché les oreilles , a-t-il rendu cette ouïe precieufe & ſalutaire qui fait entendre la voix des divins com- mandemens ; afin que par une prompte obeiffance ils répondiffent à Dieu qui les appelloit à luy pour leur faire miſe-

Q uantis hic cœcis à via veritatis errantibus , & de ſumma jam in profundū rupe pendentibus , amissum reddidit viſum , & illum , quo Christus videretur , re- paravit intūritum ? Quantō- rum auribus ſurdis & infi- delitatis obturatiōne dam- natis , ad percipiēdām vo- cem cæleſtium mandatō- rum , pretiōſum infudit au- ditum : ut vocanti Deo ad miſericordiam respondere per

per obediētiām ? Quantos intrinsecūs vulneratos An-

gēlici oris arte & oratiō-  
num ab infirmitatē curavit.

L E C O N . 6.

Quantos per longam in-  
cūriam peccati labē re-  
solutos , & quadam lepre  
contagione perfusos , casti-  
gationibus & exhortationi-  
bus expiando , Deo in se  
operante mundavit ? Quan-  
torum animas viventu in  
cōpore jam defunctas , &  
delictorum mole obrutas ac  
sepultas ad emendationem  
tanquam ad lucem vocando ,  
Deo resuscitavit : ut Dñi  
sui admirandus imitator ,  
jam mortuas Deo , è contrā-  
rio mortificaret vitali morte  
peccato.

Combien de pecheurs qu'une longue negligēce avoit jettez dans une corruption presque entiere , & qui estoient tout couverts de la lepre contagieuse du peché , ont-ils esté gueris par les corrections & exhortations salutaires de ce saint Pontife , en qui Dieu fuissoit éclater les operations de la grace ? Combien d'ames déjà mortes , quoique leurs corps fussent encore vivans , & qui estoient comme ensevelies & accablées sous le poids de leurs crimes , ont-elles esté ressuscitées par sa voix qui les appelloit à la lumiere ; en sorte que cet admirable imitateur de maistre trouvant des hommes morts à Dieu , les faisoit au contraire mourir au peché par une mort où ils retrouvoient la véritable vie ?

Au 3. Nocturne.

L E C O N . 7.

Lectio sancti Evangeliū se-  
cundūm Matthæum.

In illo tempore , Dixit Iesu discipulis suis : Vi-  
gilate , quia nescitis qua  
hora Dominus vester ventu-  
rus sit. Et reliqua.

Homilia sancti Hilarii  
Episcopi.

Ut ignorātiām illam  
diētū omnibus taciti ,  
non sine utili silentii ratio-  
ne esse scirēmus , vigilare  
nos Dominus propter advēntū  
furis admōnuit , & oratiō-  
num assiduitatē detentos ,  
omnibus præceptōrum sub-  
rum opēribus inhārerē. Fu-  
rem enim esse ostēdit zābu-  
lum , ad detrahēndā ex no-  
bis spolia pervaigilem , &

Partie du Printemps.

En ce temps-là , Jesus dit à ses <sup>24.43.</sup>  
disciples : Veillez , parce que vous  
ne sçavez à quelle heure vostre Maistre  
doit venir. Et le reste.

Homelia de saint Hilaire  
Evesque.

Afin que nous comprenions qu'il <sup>Can. 26.</sup>  
nous est avantageux d'ignorer quād <sup>in Mat.</sup>  
arrivera ce dernier jour caché à tous les  
hommes , le Seigneur nous avertit de  
veiller comme les personnes qui craignent  
d'estre surprises par le voleur ; & il nous  
ordonne de nous appliquer avec assiduité  
à la priere , & de nous attacher inviola-  
blement à l'observation de tous ses com-  
mandemens. Car il nous fait voir par là

que le diable est un voleur , qui veille sans cesse pour nous dépoiller ; & qui dresse des embusches à nos corps qui sont comme les maisons de nos ames , afin que lors qu'il nous trouvera negligens ou endormis , il les puisse percer des traits empoisonnez de ses suggestions trompeuses. Il faut donc que nous soyons toujouors prests ; car l'ignorance du dernier jour doit nous tenir dans une attente , & par consequent dans une sollicitude continue.

*Les Répons comme cy-devant , cvj.*

L E C O N 8.

**Q**ui est le serviteur fidelle & prudent que le Seigneur a établi sur sa famille ? Quoiqu'il exhorte généralement tous les hommes à un soin & à une vigilance infatigable , il demande néanmoins des Evesques qui sont les Princes de son peuple , une sollicitude particulière dans l'attente de son avènement. Car ce serviteur fidelle & prudent établi sur sa famille signifie l'Evesque qui doit avoir soin de l'utilité & du salut du peuple qu'on lui a confié. Si l'Evesque écoute & execute les ordres que le Seigneur lui donne , c'est à dire , si par la doctrine de la vérité qu'il enseigne dans le temps propre & favorable , il fortifie les faibles & corrige les déréglez ; s'il distribue à la famille du Seigneur la parole de vie qui nourrit les ames pour l'éternité , & qu'il soit trouvé à sa mort faisant ces choses & appliqué à ces fonctions , il sera loué de son maître comme un fidelle dispensateur & un bon économie , & il sera établi sur tous les biens du Seigneur , c'est à dire , il sera placé dans sa gloire , qui est un bien au dessus de tous les biens.

L E C O N 9.

**Q**ue si au contraire abusant de cette longue patience de Dieu , qui a pour

cörperum nostrorum domibus insidiántem , ut ea incuriósis nobis & somno déditis , consiliórum suórum atque illecebrárum jàculis perfodiat. Parátos igitur esse nos cónvenit : quia dié ignoratió inténtam sollicitudinem suspenſa expectatió exágitat.

**Q**uisnam est fidélis ser-vus & prudens , quem constituit Dñs super famíliam suam ? Quanquam in communé nos ad indefessam vigilantiæ curam adhorté-tur , specialem tamen populi principib⁹ , id est Episco-pis , in expectatióne adven-tuque suo sollicitudinem mandat. Hunc enim servum fidélem atque prudéntem , præpositum familiæ signifi-cat , cōmoda atque utili-tates commissi sibi populi curántem. Qui si dicto audiens , & præceptis obediens erit , id est , si doctrinæ op-portunitate & veritatié infir-ma confirmet , disrupta con-solidet , depravata convérta-tat , & verbum vitæ in æternitati-s cibum aléndæ familiæ dispéndat ; atque hac agens , hisque immorans deprehen-dátor , gloriā à Dño tan-quam dispensator fidélis , & vīlicus útilis consequétur , & super omnia bona consti-tuétur , id est , in Dei gló-ria collocabitur , quia nihil sit ultra , quod melius sit.

**Q**uod si contuens lon-gam Dei patiētiā ,

**Quæ in profectum humānæ  
salutis exténditur , advér-  
sum consérvos insolēscet ,  
& sacerduli malis vitiisque se  
traderet , præsentium tantum  
curam in cultu ventris exer-  
cens : desperatæ die Dñs ad-  
véniet , cùmque à bonis quæ  
spopónderat , dívidet , por-  
tionemque ejus cum hypocrítis  
in pœnæ æternitaté  
constitueret : quia adventum  
desperaverit , quia mandatis  
non obtemperaverit , quia  
præsentibus studierit , quia  
vitæ géntium víixerit , quia  
desperatione judicii com-  
missam sibi familiam famæ,  
siti , cæde vexáverit .**

Te Deum laudámus , 30.

### POUR LES DOCTEURS.

*On fait l'Office d'un Confesseur Pontife , ou d'un Confesseur non  
Pontife , selon la qualité du Saint , hormis ce qui suit .*

*A Magnificat , aux j. & ij. Vespres , Antienne.*

O Doctor optime Eccle-  
siae sanctæ lumen , beata N.  
divinæ legis amator , depre-  
care pro nobis Filium Dei .

O illustre Docteur , flambeau lumi-  
neux de la sainte Eglise , bienheureux  
N. ardent amateur de la loy divine ,  
priez le Fils de Dieu pour nous .

*Au 1. Nocturne.*

**L E C O N T I .**

**De libro Ecclesiastici.**

**S**apiéntiam omnium an-  
triquorum exquireret sa-  
piens , & in prophétis va-  
cabit . Narrationem viró-  
rum nominatiorum confer-  
vabit , & in versutiis para-  
bolarum simul introbit . Occluta proverbiorum ex-  
quireret , & in absconditis pa-  
rabolarum conversabitur . In  
mèdio magnatiorum mi-  
nistribat , & in conspectu  
præsidis apparebat . In ter-

Du livre de l'Ecclesiastique .

**L**E Sage recherchera la sagesse de tous  
les anciens , & s'appliquera à l'étude  
des Prophetes . Il conservera les instruc-  
tions des hommes célèbres , & il en-  
trera en même temps dans les mystères  
des paraboles . Il tâchera de penetrer  
dans le secret des Proverbes & dans le  
sens caché des Paraboles . Il exercera son  
ministère au milieu des Grands , & il pa-  
roîtra avec honneur devant ceux qui gou-  
vernent . Il passera dans les terres des na-  
hij

tions étrangeres ; & il éprouvera parmi les hommes le bien & le mal.

ram alienigenárum géntium  
pertransier : bona enim &  
mala in hominibus tentabit.

## L E C O N . 2.

**I**L s'appliquera à veiller dès le point du jour pour s'adresser au Seigneur qui l'a créé , & il offrira ses prières au Tres-haut. Il ouvrira sa bouche dans l'oraison pour demander pardon de ses fautes. Cat s'il plaît au souverain Seigneur, il le remplira de l'esprit d'intelligence ; & alors il répandra comme une pluie les oracles de sa sagesse. Il benira le Seigneur dans ses prières , il réglera ses conseils & ses instructions , & il meditera les secrets de Dieu.

Or suum tradet ad vi-  
gilandum diluculo ad  
Dñm qui fecit illum , & in  
conspéctu Altissimi depre-  
cabitur. Apériet os suum  
in oratione , & pro delictis  
suis deprecabitur. Si enim  
Dñs magnus voluerit, spi-  
ritu intelligéntiae replébit  
illum : & ipse tanquam im-  
bres mitter elóquia sapien-  
tiae suæ , & in oratione con-  
fitébitur Dño : & ipse diri-  
get consilium ejus & dis-  
ciplinam , & in absconditus  
suis consiliabitur.

## L E C O N . 3.

**I**L fera part au public de sa science & de sa doctrine ; & il mettra sa gloire en la loy & en l'alliance du Seigneur. Sa sagesse sera louée de plusieurs , & ne tombera jamais dans l'oubli. Sa memoire ne perira point , & son nom sera honoré de siecle en siecle. Les nations publieront sa sagesse & l'assemblée des fidèles célébrera ses louanges.

Pse palam faciet disci-  
plinam doctrinæ suæ , &  
in lege testaménti Dómini  
gloriabitur. Collaudabunt  
multi sapiéntiam ejus , &  
usque in sacerdolum non de-  
lēbitur. Non recéder mem-  
ória ejus & nomen ejus  
requirétur à génératione in  
générationem. Sapiéntiam  
ejus enarrabunt géntes , &  
laudem ejus enuntiabit Ec-  
clesia.

*Au 2. Nocturne.*

## L E C O N . 4.

*Lib. 9.  
cap. 5.* Du livre des Morales de S. Gregoire Ex libro Morálium sancti  
Pape.

**Q**ue nous marquent les Hyades , nommées après l'Orion , sinon les saints Docteurs de l'Eglise , qui ayant succédé aux Martyrs , ont paru dans le monde au temps que la foy commençoit à luire avec plus d'éclat , & que le froid de l'infidélité étant adouci , le soleil de la vérité dardoit ses rayons dans les cœurs de ses fidèles avec plus de force ;

Ex libro Morálium sancti  
Gr górii Pape.  
**Q**ui post Orionas Hy-  
adum némine nisi Do-  
ctores sanctæ Ecclesiæ des-  
gnantur ? Qui subductis  
martyribus eo jam tempore  
ad mundi notitiam vené-  
runt , quo fides clariùs clu-  
cer : & repræssa infidelitatis  
hieme , altius per corda fi-  
délium sol veritatis calet.  
Qui remotâ tempestate per-

secutioñis , expléti longis  
nōctibus infidelitatis , tunc  
sanctæ Ecclesiæ exorti sunt,  
cūm etiam per credulitatis  
verapum lucidior annus ape-  
ritur.

& qui après les tempestes de la persecu-  
tion , & les longues nuits de l'infidélité,  
se sont levez pour éclairer l'Eglise , lors  
que l'année commençoit à déployer ses  
beautés dans le printemps de la foy ?

## L E C O N . 5.

**N**ec imméritò Doctores  
sancti Hyadum nunci-  
patiōne signāntur. Græco  
quippe elōquio hyetos plu-  
via vocātur: & Hyades no-  
men à pluvias accepērunt ,  
quia ortæ procul dūbio im-  
bres ferunt. Benè ergo Hy-  
adum appellatiōne exprēssi  
sunt , qui ad statum univer-  
salis Ecclesiæ quasi in cali-  
faciem dedūcti , super arē-  
tem terram humāni pectoris  
sanctas predicationis imbræ  
fudérunt. Si enim prædica-  
tiōnis sermo pluvia non ef-  
set , Mōyse minimè dixi-  
set , Expectetur sicut pluvia  
elōquium meum; & nequā-  
quam per Isaiam Véritas di-  
ceret : Mandabo nūbibus  
meis ne pluant super eam  
imbræ; atque hoc quod  
paulò ante protulimus ,  
Quamobrem prohibite  
sunt stellæ pluviarum.

**E**T ce n'est pas sans raison que les  
saints Docteurs de l'Eglise sont fi-  
gurez par les Hyades. Car le mot grec ,  
hyetos , signifie la pluie ; & les Hy-  
ades ont pris ce nom des pluies qu'elles  
causent à leur lever. Ainsi c'est fort  
à propos que les Hyades nous marquent  
ici , ceux qui se levant comme dans le  
ciel de l'Eglise universelle , répandent  
les pluies fécondes de leurs predictions  
sur la sécheresse des cœurs des hommes.  
Car si la predication de la vérité n'estoit  
une véritable pluie , Moysé n'autoit pas  
dit , Que l'on attende mes paroles com-  
me la pluie ; & la vérité n'auroit pas  
dit par le Prophète Isaïe , Je défendray  
à mes nuées de pleuvoir sur la terre. Elle  
n'auroit pas dit ce que nous avons rap-  
porté un peu auparavant , Les étoiles  
qui causent les pluies ont été cachées.

## L E C O N . 6.

**D**um ergo Hyades cum  
pluvias véniant, ad cæli  
spatia altiora sol ducitur :  
quia apparetæ Doctorum  
sciētia , dum mens nostra  
imbre prædicationis infun-  
ditur , fideli calor augētur :  
& perfusa terra ad fructum  
próficit , cūm lumen æthe-  
ris ignescit : quia ubérius  
frugem boni operis reddi-  
mus , dum per sacræ erudi-  
tiōnis flammam in corde  
clarius ardēmus. Dumque  
per eos diébus singulis ma-  
giz magisque sciētia cæl-  
tis ostenditur , quasi intér-

ors donc que les Hyades amènent  
la pluie , le soleil monte plus haut  
sur nos testes : c'est à dire , que quand  
la science des saints Docteurs a com-  
mencé d'éclairer l'Eglise , & de répan-  
dre dans nos cœurs la pluie féconde de  
la vérité , la chaleur de la foy s'y est  
augmentée : & comme l'humidité fait  
mürir les fruits de la terre , lors que  
le soleil est plus chaud ; de même  
nous portons une plus ample moisson  
de bonnes œuvres , quand les flammes  
d'une salutaire instruction embrasent nô-  
tre ame. Et lors que ces brillantes étoit-

les du ciel de l'Eglise nous éclairent de plus en plus des lumières de la science divine , l'on peut dire que c'est un printemps spirituel qu'ils font naître dans nostre cœur , où il commence à paroître comme un soleil tout nouveau , que les clartez de leurs paroles rendent de jour en jour plus chaud & plus éclatant.

En effet la science celeste s'accroît avec le temps , & fait de plus grands progrès à mesure que la fin du monde s'approche.

*An 3. Nocturne.*

## L E C O N 7.

Lecture du saint Evangile selon  
saint Matthieu.

*s. 13.* **E**N ce temps-là , J e s u s dit à ses disciples : Vous estes le sel de la terre. Que si le sel perd sa force , avec quoy le salera-t-on ? Et le reste.

Homélie de saint Augustin  
Evesque.

*Lib. i.  
des firm.  
Dominis  
iu mōte  
cap. 6.* **N**Ostre Seigneur montre que ceux qui par la crainte de perdre , ou par le désir d'acquerir les biens temporels , perdent les éternels que les hommes ne peuvent ni donner ni oster , doivent estre regardez comme un sel qui n'a plus de force. Si donc le sel perd sa force , avec quoy le salera-t-on ? c'est à dire : si vous autres , qui devez estre à l'égard des peuples ce qu'est le sel à l'égard des viandes , perdez le royaume des cieux par la crainte des persecutions ; qui seront ceux qui vous deliveront de cette erreur , puisque c'est vous que Dieu a choisis pour en delivrer les autres ?

## L E C O N 8.

**L**E sel qui a perdu sa force n'est plus bon à rien qu'à estre jeté dehors , & à estre foulé aux pieds des hommes. Ce n'est pas celuy qui souffre persecution qu'on doit regarder comme foulé aux pieds par les hommes ; mais celuy qui craignant la persecution , devient

ni nobis lūminis vernum tempus aperit : ut novus sol nostris méntibus rūtiler , & cōrūm verbi nobis cōgnitus , seipso quotidie clārior micet. Urgēte etenim mundi fine , supērna sciētia p̄ficit , & lárgius cum tempore excrēscit.

En effet la science celeste s'accroît avec le temps , & fait de plus grands progrès à mesure que la fin du monde s'approche.

Lēctio sancti Evangēlii se-  
cundūm Matthæum.

**I**N illo tempore , Dixit Ihesus discípulis suis : Vos estis sal terræ ; quod si sal evanescerit in quo salietur ? Et reliqua.

Homilia sancti Augustini  
Episcopi.

**O**stendit Dñs fatus esse iudicandos , qui temporaliū bonorum , vel cōpiam ſectantes , vel inopiam metuētes , amittunt æterna , quæ nec dari poſſunt ab hominib⁹ , nec auterī. Itaque fi sal infatuatum fuerit , in quo salietur ? Id est , si vos per quos condicendi ſunt quodammodo populi , meū perſecutionū temporaliū amisēritis regna cœlorum ; qui erunt homines , per quos à vobis error aufēratur , cùm vos elegerit Deus , per quos errabim auterat cœterorum ?

non potest ; nisi inferior : sed inferior non est , qui quanvis corpore multa in terra sustinet , corde tamen fixus in celo est.

un sel qui a perdu sa force. Car pour estre foulé aux pieds des hommes , il faut estre au dessous d'eux : & celuy-là n'est pas au dessous d'eux , qui quoiqu'il souffre beaucoup de leur part , a pourtant le cœur toujours attaché au ciel.

*R. In medio Ecclesie a-*  
péruit os ejus : \* Et implé-  
vit eum Dns sp̄itu sapien-  
tiae & intellectus. *V. Jucun-*  
*ditatem & exultationē the-*  
*saurizavit super eum. Et im-*  
*plicavit. Glória. Et implévit.*

*R. Le Seigneur luy a ouvert la bou-*  
*Ecclesie.*  
*che au milieu de l'Eglise : \* Et il l'a  
rempli de l'esprit de sagesse , & d'intel-  
ligence. *V. Il l'a enrichi d'un tresor de*  
joye & d'allegrësse. Et. Gloire. Et.*

L E C O N 9.

**V**os estis lumen mundi. Quómodo supérius di-  
xit sal terræ , sic nunc dicit lumen mundi. Nam neque supérius ista terra acci-  
piénda est , quam pédibus corporeis calcámus: sed ho-  
mînes qui in terra hábitant, vel étiam peccatôres , quo-  
rum condíendis & extin-  
guéndis putóribus Apostó-  
licum salém Dns misit. Et  
hic mundum non cælum &  
terram , sed homînes qui sunt in mundo , vel distinguit  
mundum , op̄rter intelligi,  
quibus illuminandis Apô-  
stoli missi sunt. Non potest  
civitas abscondi supra mon-  
tem pôsticam : id est , fundata  
super insignem , magnâ-  
que justitiam , quam signi-  
ficat étiam ipse mons , in  
quo disputat Dns.

**V**ous estes la lumiere du monde. Il  
faut entendre icy le Monde , dont  
nostre Seigneur dit que les Apostres sont  
la lumiere , de la mesme sorte que la  
Terre , dont il a dit qu'ils sont le sel :  
& comme par cette terre , on ne doit  
pas entendre celle sur laquelle nous mar-  
chons , mais les hommes qui l'habitent ,  
ou mesme les pecheurs , auquel nostre  
Seigneur a envoyé les Apostres pour  
leur servir d'un sel mystique , qui em-  
pesche que la pourriture ne s'engendre  
dans les playes que le peché leur a faites ;  
on ne doit pas non plus entendre icy par  
le monde , le ciel & la terre , mais les  
hommes qui sont dans le monde , ou qui  
aiment le monde , ausquels les Apostres  
ont été envoyez , afin de les éclairer.  
Une ville sur une montagne ne peut estre  
cachée. C'est à dire une ame qui est éta-  
blie sur une grande & sublime vertu ; ce  
que signifie aussi la montagne sur la-  
quelle nostre Seigneur enseigne.

Te Deum laudamus , 30.

LE COMMUN D'UN CONFESSEUR  
non Pontife.

*A Vespres , les Pseaumes du Dimanche , 226. & au lieu du dernier.*  
*on dit le Pseaume , Laudate Dóminum omnes gentes , 232.*  
*Les Antennes de Landes , cxxvij.*

## C H A P I T R E. Eccl. 15. 3.

**H**heureux l'homme qui a été trouvé sans tache ; qui n'a point couru après l'or, & qui n'a point mis son espérance en son argent & en ses trésors. Qui est celuy-là, & nous le louerons : parce qu'il a fait des œuvres merveilleuses pendant sa vie.

Béatus vir, qui inventus  
est sine macula : & qui  
post aurum non abiit, nec  
speravit in pecunia thesauris.  
Quis est hic, & laudabimur eum : fecit enim spacio-  
rabilia in vita sua.

## Hymne, Iste Confessor, comme cy-dessus, xc.

*Fecili.* ¶ Le Seigneur l'a aimé, il l'a orné. ¶ Amávit eum Dñs, &  
*45. 9.* ¶ Et il l'a revestu d'une robe de gloire. ¶ ornávit eum. ¶ Stolam  
glóriæ induit eum.

## A Magnificat, Antienne.

*Math.* Je le compareray à un homme sage, Similabo eum viro sa-  
*7. 24.* qui a basti sa maison sur la pierre. piénti, qui ædificávit domum  
fiam supra petram.

## Oraison comme à Laudes.

A Matines, on prend l'Invitatoire, l'Hymne, les Antennes & les Pècaumes du Commun d'un Confesseur Pontife, comme cy-dessus, xcij.

## A u i. N O C T U R N E.

¶ Le Seigneur l'a aimé, il l'a orné. ¶ Amávit eum Dñs,  
¶ Et il l'a revestu d'une robe de gloire. & ornávit eum. ¶ Stolam  
glóriæ induit eum.

Pater noster. Absolution, Exaudi Domine. ¶ Jube domine.  
Benedict. Benedictione perpétua.

## L E C O N .

Du livre de la Sagesse. 4.

De libro Sapientiae.

**Q**uand le juste mourroit d'une mort precipitée, il se trouveroit dans le repos : Parce que ce qui rend la vieillesse venerable, n'est pas la longueur de la vie, ni le nombre des années ; mais la prudence de l'homme luy tient lieu de cheveux blancs, & la vie sans tache est une heureuse vieillesse. Comme le juste a plu à Dieu, il en a été aimé ; & Dieu l'a transféré d'entre les pecheurs parmi lesquels il vivoit. Il l'a enlevé de peur que son esprit ne fust corrompu par la malice, & que les apparences trompeuses ne seduisissent son ame. Car l'ensorcellement des niaiseries obscurcit le bien,

Jusus si morte præoccipitatus fuerit, in refrigorio erit. Senectus enim venerabilis est, non diuturna, neque annorum numero computata. Cani autem sunt sensus hominis, & aetas senectutis vita immaculata. Placens Deo factus est dilectus : & vivens inter peccatores transstans est. Raptus est, ne malitia mutaret intellectum eius, aut ne fictio deciperet animam illius. Fascinatio enim nugacitatis obscurat bona, & inconstans concupiscentia transvertit sensum sine malitia.

**C**onsummatus in brevi ex-  
plavit tempora multa , plá-  
cita enim erat Deo anima illius : propter hoc properá-  
vit educere illum de medio  
iniquitatum.

**R.** Euge serue bone &  
fidélis , quia in pauca fuisti  
fidélis , supra multa te con-  
stituam: \* Intra in gáudium  
Dñi tui. **V.** Dñe quinque  
talenta tradidisti mibi , ecce  
ália quinque superlucrátus  
sum. Intra.

*Benediction, Unigénitus Dei Filius.*

L E C O N 2.

**P**Opuli autem vidéntes ,  
& non intelligéntes,nec  
ponéntes in præcordiis taliá:  
quóniam grácia Dei , & mi-  
sericórdia est in sanctos e-  
jus , & respéctus in éléctos  
illius. Condémnat autem  
justus mórtuus vivos im-  
pios , & juvénitus celérius  
consummáta, longam vitam  
injústi. Vidébunt enim fi-  
mem sapiéntis , & non intell-  
ligent quid cogitáverit de  
illo Deus , & quare muní-  
rit illum Dñs. Vidébunt ,  
& contémnent eum ; illos  
autem Dñs irridébit: Et e-  
runt post hæc décedentes si-  
ne honore , & in contumé-  
lia inter mórtuos in perpé-  
tuum : quóniam distrímu-  
pet illos inflátos sine voce ,  
& commovébit illos à fun-  
daméntis : & usque ad su-  
prémum desolabuntur.

**R.** Justus germinábit si-  
c ut lílium : \* Et florébit in  
etérnum ante Dóminum.  
**V.** Plantátus in domo Dñi ,  
in átriis domus Dei nostri.  
Et florébit.

*Benediction, Spíritus sancti grácia.*

& les passions volages de la concupi-  
scence renversent l'esprit mesme éloigné  
du mal. Ayant peu vécu il a rempli la  
course d'une longue vie. Car son ame  
estoit agreable à Dieu ; c'est pourquoy  
il s'est hasté de le tirer du milieu de l'i-  
niquité.

**R.** O bon & fidelle serviteur , parce <sup>Mat.</sup>  
que vous avez été fidelle en peu de cho-<sup>25. 21.</sup>  
ses , je vous établiray sur beaucoup , \*  
Entrez dans la joye de vostre Seigneur.  
**V.** Seigneur vous m'avez mis cinq talens  
entre les mains , en voicy cinq autres que  
j'ay gagnéz par dessus. Entrez.

**L**Es peuples voyent cette conduite  
sans la comprendre , & il ne leur  
vient point dans la pensée , que la grace  
de Dieu & sa misericorde est sur ses  
Saints , & que ses regards favorables  
sont sur les élus. Mais le juste mort  
condanne les méchans qui luy survi-  
vent ; & sa jeunesse si tost finie est la con-  
damnation de la longue vie de l'injuste.  
Ils verront la fin du sage , & ils ne com-  
prendront point le dessin de Dieu sur  
luy , & pourquoy le Seigneur laura mis  
en seureté. Ils le verront & ils le mépri-  
seront , & le Seigneur se mocquera d'eux.  
Aprés cela ils mourront sans honneur ,  
& ils tomberont parmi les morts dans  
une éternelle ignominie. Car le Seigneur  
les brisera , & ils tomberont devant luy  
confus & morts ; il les détruira jus-  
qu'aux fondemens , il les reduira dans la  
derniere desolation.

**R.** Le juste germera comme le lis , <sup>of. 14.</sup>  
Il fleurira éternellement devant le Sei-<sup>6.</sup>  
gneur. **V.** Plante dans la maison du <sup>Ps. 91.</sup>  
Seigneur , dans la maison de nostre Dieu.  
Il fleurira.

## L E C O N . 3.

**I**ls seront perçez de douleur , & leur memoire perira pour jamais. Ils pa-roisstront pleins d'effroy dans le souvenir de leurs offenses , & leurs iniquitez se souleveront contre eux pour les accuser. Alors les justes s'éleveront avec une grande hardiesse contre ceux qui les au-ront accablez d'affliction , & qui leur auront ravi le fruit de leurs travaux. Les méchans à cette veüe seront faisis de trouble & d'une horrible frayeur : Ils se-ront surpris d'étonnement en voyant tout d'un coup contre leur attente les justes sauvez avec tant de gloire. Ils diront en eux-mesmes estant touchez de regret , & jettant des soupirs dans l'angoisse de leur cœur : Ce sont là ceux qui ont été autrefois l'objet de nos railleries , & que nous donnions pour exemple de personnes dignes de toutes sortes d'opprobres. Insenlez que nous estimons , leur vie nous paroissoit une folie , & leur mort hon-teuse. Et cependant les voilà élévez au rang des enfans de Dieu , & leur partage est avec les Saints.

**R.** Ce Saint a connu la justice , il a vû de grandes merveilles , il a obtenu ce qu'il demandoit du Tres-haut : \* Et il s'est trouvé au nombre des Saints. **V.** Il a méprisé la vie de ce monde , & il est ar-rivé au Royaume du ciel. Et il. Gloire. Et il.

## Au 2. Nocturne.

**Pf. 36.** La bouche du juste meditera la sage-  
**30.** se. **R.** Et sa langue parlera selon la ju-stice.

**V.** Os justi meditabitur sapiéntiam. **R.** Et lingua ejus loquetur iudicium.

Pater noster. **Absol.** Ipsius pietas. **V.** Jube. **Benedict.** Deus Pater.

## L E C O N . 4.

Sermon de S. Jean Chrysostome.

Sermo sancti Joánnis Chry-sóstomi.

**Oras de** **santo** **Philog.** **C**E jour auquel nous celebros la fê-te du bienheureux N. nous invite

**B**Éati N. dies , cuius fe-stivitatem celebrámus ,

ad ipsius recte factorum e-narrationem linguam nostram evocavit : siquidem hodie beatus iste ad tranquillam omnisque perturbationis experientiam transiit : eoque navigium appulit , ubi deinceps non poterit mettere naufragium , nec ullam animi perturbationem , aut dolorem . Et quid mirum est , si locus ille purus est ab omni molestia animi , cum Paulus hominibus in hac vita degentibus loquens dicat : Semper gaudete , sine intermissione orate .

*¶.* Honestum fecit illum Dominus , & custodivit eum ab inimicis , & a seductoribus tutavit illum , \* Et dedit illi claritatem eternam . *¶.* Justum deduxit Dominus per vias rectas , & ostendit illi regnum Dei . Et dedit .

*Benedict. Christus perpetuæ.*

#### L E C O N S .

**Q**UOD si hic , ubi morbi , ubi insectationes , ubi prematuræ mortes , ubi calumniæ , ubi invidiæ , ubi perturbationes , ubi iræ , ubi cupiditatem , ubi innumerabiles insidiæ , ubi quotidianæ sollicitudines , ubi perpetua siisque succedentia mala sunt , innumeros ex omni parte dolores afferentia , Paulus dixit fieri posse ut semper gaudeamus , si quis paululum ex rerum mundanarum fluctibus exercit caput , vitamque suam recte compoſuerit : multò magis , postquam hinc demigravimus , facile cōmportes erimus ejus boni , cum haec omnia sublata fuerint , adversa valetudo , morbi , peccandi materia , ubi non est meum ac tuum , frig-

à faire le recit de ses grandes actions . Car c'est aujourd'huy qu'il est passé de ce monde en une vie tranquille & exempte de tout trouble ; & qu'il est abordé au port où il n'y a plus de naufrage à craindre , plus d'inquietude ni de douleur à souffrir . Et faut-il s'étonner si dans ce lieu bienheureux il n'y a rien qui afflige l'ame , puisque S. Paul parlant à des hommes qui vivoient encore ici bas , leur dit ; Réjouissez - vous sans cesse , priez sans interruption ?

*¶.* Le Seigneur a élevé ce Saint en honneur , & il l'a protégé contre ses ennemis , il l'a défendu des seducteurs ; \* Et il luy a donné une gloire éternelle .

*¶.* Le Seigneur a conduit le juste par des voyes droites ; il luy a fait voir le royaume de Dieu . Et il .

*Benedict. Christus perpetuæ.*

**C**AR si en ce monde où l'on est attaqué par les maladies , les persecutions , les morts précipitées , les calomnies , les envies , les troubles , les mouvements de colere , les passions , les embuscades , les inquiétudes continues , & où les maux qui se succèdent les uns aux autres , nous accablent de tous costez d'une infinité de douleurs ; si en ce monde , dis - je , saint Paul prétend que nous pouvons estre toujours dans la joie , pourveu que nous sachions lever la tête au dessus des flots dont la mer de ce siècle est agitée , & régler nostre vie comme elle le doit estre : à plus forte raison , lors que nous serons hors du monde , nous posséderons aisement cette joie éternelle en un lieu où l'on est exempt de tout mal ; où il n'y a ni langueur , ni maladie , ni matière de peché ; où l'on n'en-

tend plus ces deux mots , Mien & Tien, dum illud verbum , & quid si opposez à la charité , & qui sont la source d'une infinité de guerres & de tous les maux dont nostre vie peut estre tourmentée.

dum illud verbum , & quid si opposez à la charité , & qui sont la source d'une infinité de guerres & de tous les maux dont nostre vie peut estre tourmentée.

- Ecccl. 45. 9.* ¶ Le Seigneur l'a aimé , il l'a orné & revestu d'une robe de gloire , \* Et il l'a couronné aux portes de paradis. ¶ *Theff. 5. 8.* Seigneur l'a armé de la cuirasse de la foy , il l'a couvert de gloire. Et il.
- Rg. Amávit eum Dñs & ornávit eum , stolam glóriæ induit eum : \* Et ad portas parad. si coronávit eum. ¶ Induit eum Dñs loricam fí- dei , & ornávit eum. Et ad portas.*

*Benedict. Ignem sui amóris.*

### L E C O N . 6.

**C**'est ce qui me fait congratuler ce Saint du bonheur qu'il possède , & de ce qu'en quittant cette cité terrestre , il a été transféré & fait citoyen de la cité de Dieu mesme ; qu'au sortir de l'Eglise d'icy-bas , il est arrivé à cette Eglise des premiers nez qui sont écrits au ciel : de ce qu'enfin il est passé des assemblées solennelles des hommes à celle des Anges. Car l'Apostre nous apprend qu'il y a au ciel , une cité , une Eglise , & une assemblée , lors qu'il dit : Vous vous estes approchez de la cité du Dieu vivant , de l'Eglise des premiers nez qui sont écrits au ciel , & de l'assemblée de plusieurs milliers d'Anges.

**Q**uamobrem maximò perè grátular bujus Sancti felicitati , quod quamquam translatus est , atque hanc quæ apud nos est civitatem reliquit , tamen in alteram adscriptus est civitatem , nempe Dei : & digréssus ab hac Ecclésia , ad illam pervenit quæ est primogenitorum descriptrorum in cælis ; ac reliftis hifce festis , tránsit ad celebritatem Angelorum. Etenim quod & civitas sursum sit , & Ecclésia , & celebitas : audi Paulum dicentem : Accessistis ad civitatem Dei viventis , Jerúsalem cælestem , & Ecclésiam primi-vorum , qui conscripti sunt in cælis , & ad multorum millium Angelorum fréquentiam.

- Gen. 22. 7.* ¶ Ce Saint a accompli ce que Dieu luy a ordonné , & Dieu luy a dit : Entrez dans mon repos : \* Parce qu'entre toutes les nations je vous ay reconnu juste à mes yeux. ¶ *V. C'est ce Saint qui a méprisé la vie du monde , & qui est arrivé au Royaume du ciel. Parce. Gloire. Parce.*

*Rg. Iste homo perfécit òmnia quæ locutus est ei Deus , & dixit ad eum : Ingredere in réquiem meam : \* Quia te vidi justum coram me ex òmnibus géntibus. ¶ V. Iste est qui contémptit vitam mundi , & pervenit ad cælestia regna. Quia. Glória. Quia.*

- Pf. 36. 31.* ¶ La loy de son Dieu est dans son *Au 3. Nocturne.* ¶ *V. Lex Dei ejus in corde*

Ipsius. R. Et non supplan- cœur. R. Et ses pas ne seront point chan- tabuntur gressus ejus. celans.

Pater noster. *Absol.* A vinculis. V. Jube. *Benedict.* Evangélica lectio.

L E C O N 7.

Lectio sancti Evangeli se- cundum Lucam.

Lecture du saint Evangile selon saint Luc.

In illo tempore, Dixit Iesus discipulis suis: Sint lumbi vestri præcincti, & lucernæ ardentes in mânibus vestris. Et reliqua.

EN ce temps-là, Jésus dit à ses disciples: Que vos reins soient ceints, & ayez dans vos mains des lampes arden- tes. Et le reste.

Homilia sancti Gregorii Papæ.

Homelie de S. Gregoire Pape.

**S**ancti Evangeli, fratres charissimi, aperta vobis est lectio recitata. Sed ne aliquibus ipsa ejus planities alia fortasse videatur, cam sub brevitate transcurrimus, quatenus ejus expositio ita nescientibus fiat cognita, ut tamen scientibus non sit onerosa. Dns dicit: Sint lumbi vestri præcincti. Lumbos enim præcingimus, cum carnis luxuriam per continentiam coarctamus. Sed quia minus est mala non agere, nisi etiam quisque studeat & bonis opéribus infudare, prótinus additur: Et lucernæ ardentes in mânibus vestris. Lucernas quippe ardentes in mânibus tenemus, cum per bona opera proximis nostris lucis exempla monstramus. De quibus profecto opéribus Dns dicit: Luceat lux vestra coram hominibus, ut videant opera vestra bona, & glorificant Patrem vestrum, qui in cælis est.

R. Iste est qui ante Deum magnas virtutes operatus est, & de omni corde suo laudavit Dmum; \* Ipse intercedat pro peccatis omnium populorum. V. Ecce

**L**a lecture du saint Evangile que vous venez d'entendre, mes très-chers frères, paroist fort claire; mais de crainte qu'elle ne soit encore pour quelques-uns trop obscure & trop élevée, nous vous l'expliquerons en peu de mots, afin qu'en découvrant le sens à ceux qui l'ignorent, nous ne soyons pas ennuyeux à ceux qui l'entendent. Le Seigneur dit: Que vos reins soient ceints. Nous ceignons nos reins, lors que par la continence nous reprimons les désirs dereglez de la chair. Mais parce que c'est peu de chose de s'abstenir du mal, si l'on n'a soin de travailler à faire du bien, le Seigneur ajoute: Et que vos lampes soient allumées. Car nous portons en nos mains des lampes allumées, lors que nous faisons éclater aux yeux de nostre prochain l'exemple d'une bonne vie. D'où vient que le Seigneur dit ailleurs: Que vostre lumiere luisse devant les hommes, afin que voyant vos bonnes œuvres, ils glorifient vostre Pe-re qui est au ciel.

R. Ce Saint a pratiqué de grandes vertus devant Dieu; & il a loué le Seigneur de tout son cœur. \* Prions-le qu'il intercede pour les pechez de tous les peuples. V. Voicy un homme irrepro- 705. 2.

hensible , qui a rendu à Dieu un culte véritable , qui s'est abstenu de toute action mauvaise , & qui a perseveré dans l'innocence. Prions.

*Benedict. Cujus festum.*

L E C O N 8.

**A**insi deux choses nous sont ici données , scavoir de ceindre nos reins , & de porter des lampes allumées ; afin que nos corps soient purs par la chasteté , & que nos actions soient éclatantes par la lumiere de la verité divine. Car l'un ne peut plaire à nostre Sauveur , s'il n'est joint à l'autre ; c'est à dire que celuy qui en faisant de bonnes œuvres ne sort point de ses saletez & de ses ordures , n'est non plus agreable à Dieu , que celuy qui conservant la chasteté , ne travaille point à faire des actions de vertu. La chasteté est donc peu de chose sans les bonnes œuvres , & les bonnes œuvres sont peu considerables sans la chasteté. Mais si quelqu'un a l'un & l'autre , il ne luy reste plus rien à faire , qu'à tendre sans cesse vers la celeste patrie par les élans de son esperance ; & à prendre garde qu'en s'éloignant de tous les vices , il ne le fasse pas dans la vûe de l'honneur du monde.

*Luc. 12. 35.* Rg. Que vos reins soient ceints , ayez dans vos mains des lampes ardentes , \* Et soyez semblables à ceux qui attendent que leur maistre revienne des noces. ¶ Veillez donc , parce que vous ne scavez pas à quelle heure vostre Seigneur doit venir. Et. Gloire. Et.

*Benedict. Ad societatem.*

L E C O N 9.

**E**t soyez semblables à des hommes qui attendent que leur maistre revienne de la noce , afin que lors qu'il sera venu , & qu'il aura frappé à la porte , ils luy ouvrent aussi-tost. Car le Sei-

Duo autem sunt quæ jubaruntur , & lumbos restringere , & lucernas tenere : ut & munditia sit castitatis in corpore , & lumen veritatis in operatione. Redemptori étenim nostro unū sine altero placere nequam est , si aut is qui bona agit , adhuc luxuriz inquinamenta non déserit : aut is qui castitate præeminet , nequid se per bona opera exerceat. Nec castitas ergo magna est sine bono opere , nec opus bonum est aliquod sine castitate. Sed & si utrumque agitur , restat ut quisquis ille est , ipse ad supernam pátriam tendat , & nequāquam se à virtutis pro mundi hujus honestate contineat.

Rg. Sint lumbi vestri præcincti , & lucernæ ardentes in manibus vestris. \* Et vos similes hominibus expectantibus dominum suum , quando revertatur à nuptiis. ¶ Vigilate ergo , quia nesciitis qua hora dominus vester venturus sit. Et vos. Glòria. Et vos.

**E**t vos similes hominibus expectantibus dominum suum , quando revertatur à nuptiis ; ut cum venerit & pulsaverit , confestim apertiant ci. Venit quippe

pe Dñs , cùm ad judicium pròperat : pulsat verd , cùm jain per agititudinis molestias esse mortem vicinam designat. Cui confestim aperimus , si hunc cum amore suscipimus. Aperire enim júdici pulsanti non vult , qui exire de corpore trépidat ; & videre eum , quem contempnisse se méminit , júdicem formidat. Qui autem de sua spe & operatione securus est , pulsanti confestim aperit , quia latet júdicem sustinet. Et cùm tempus propinquæ mortis advenerit , de gloria retributioñis hilaretur.

son juge : & lors que l'heure de sa mort approche , il est comblé d'une extrême joye , dans la vue de la glorieuse récompense qu'il attend en l'autre vie.

Te Deum laudamus , 30.

A L A U D E S , & aux Heures , Antienne.

D'omine , quinque tamen  
lentia tradidisti mihi :  
ecce alia quinque superlustratus sum.

Psaume , Dóminus regnávit , & les autres suivants , 36.  
Ans. Euge serve bone ,  
in módo co fidélis , intra in gádium Dñi tui.

Ans. Fidélis servus &  
prudens , quem constituit  
Dñs super familiam suam.

Ans. Beatus ille servus ,  
quem , cùm vénérerit dóminus  
eius , & pulsaverit jánuam ,  
invénierit vigilátem.

Ans. Serve bone & fidélis ,  
intrá in gádium Dñi tui.

C H A P I T R E . Eccli. 31. 8.  
B eatus vir , qui invéntus  
est sine mácula : & qui  
post aurum non abiit , nec  
sperávit in pecúniae thesáuri.  
Quis est hic , & laudábitus eum ? fecit enim

gneur vient , quand il se dispose de nous juger : & il frappe à la porte , lors qu'il nous donne des marques d'une mort prochaine par la violence de la maladie. Nous luy ouvrons alors promettant , si nous le recevons avec de vrais sentimens d'amour. En effet c'est ne vouloir pas ouvrir au juge qui frappe à nostre porte , que de craindre de sortir de ce corps mortel , & d'apprehender de voir ce juge divin , qu'on se souvient d'avoir traité avec mépris durant la vie. Mais celuy qui se confie en la ferme confiance que luy donne sa vertu & sa piété , il luy ouvre aussi-tost la porte ; parce que c'est avec plaisir qu'il reçoit

son juge : & lors que l'heure de sa mort approche , il est comblé d'une extrême joye , dans la vue de la glorieuse récompense qu'il attend en l'autre vie.

S Eigneur , vous m'avez mis cinq tamen lens entre les mains , en voicy cinq autres que j'ay gagnéz par dessus.

Ant. O bon serviteur , qui avez été fidelle en peu de choses , entrez dans la joye de vostre Seigneur.

Ant. Fidelle & prudent serviteur , à 24.49 ; qui le Seigneur a donné la conduite de sa famille.

Ant. Heureux ce serviteur que le maître trouvera veillant lors qu'il sera venu , & qu'il aura frappé à la porte.

Ant. Bon & fidelle serviteur , entrez dans la joye de vostre Seigneur.

H eureux l'homme qui a été trouvé sans tache , qui n'a point couru après l'or , & qui n'a point mis son espérance en son argent & en ses tressors. Qui est celuy-là , & nous le louerons ?

parce qu'il a fait des œuvres merveilleuses pendant sa vie.

H Y M N E.

**D**Oux prix de nos travaux , Verité non comprise ,

Unique objet de nos souhaits , Qui sur ce Cōfesseur gloire de ton Eglise ,

Répands tes suprēmes bienfaits.

Au nom de ce grand Saint , dont les Esprits celestes

Chantent le triomphe éclatant ,

Pren pitié de nos maux , romp les pieges funestes

Où nostre ennemi nous attend.

Le cours réglé des temps ramene à nostre zèle

Ce grand jour , ce jour glorieux , Où tout plein en mourant de ta gloire immortelle

Il alla prendre place aux cieux.

Ces plaisirs , ces honneurs , ces pom- pes de la terre

Dont l'homme aisément s'éblouit , Paturent à ses yeux de l'argile & du verre

Auprès des biens dont il jouit.

Tu l'as vu , doux Sauveur , par un ferme courage

Confondre l'effort du demon ;

Et publiant tes loix , fouler aux pieds la rage

Des noirs ennemis de ton nom.

ENFIN ce saint Héros , plein d'une foi sincère ,

T'adressant ses derniers soupirs , Meurt , & quittant un corps séché d'un jeûne austere ,

Contente au ciel tous ses desirs.

O Dieu , qui dans ton cœur , répandis tes lumières ,

Ecoute nos tristes regrets ;

Et daigne en sa faveur , touché de nos prières ,

Revoquer les justes arrests.

*Te su corona celsot ;  
Et veritas sublimior ,  
Qui confitenti servalo  
Reddis perenne præmium.*

*Da supplicanti cœtui ,  
Obtenu hujus optimi ,  
Remissionem criminum ,  
Rumpendo nexum vinculi.*

*Anni recurso tempore ,  
Dies illuxit lumine ,  
Quo sanctus hic de corpore  
Polum migravit præpotens .*

*Hic vana terræ gaudia ,  
Et luculenta prædia ,  
Polluta sorde députans ,  
Ovans tener cælestia .*

*Tu , Christe rex piissime ,  
Hic confitendo jūgiter ,  
Calcavit hostem fortiter  
Supérbum , ac satellitem .*

*VIRTUTE clarus & fide ,  
Confessioinis ordine ,  
Jejuna membra dexterens ,  
Dapes supérnas obtinet .*

*PROINDE te , Piissime ,  
Precámur omnes supplices ,  
Ut hujus almi grátia  
Nobis remittas débita .*

GLORIA

**G L O R I A** Patri Domino,  
Gloria Unigenito,  
Una cum sancto Spiritu,  
In sempiterna saecula.

Amen.

¶. Justum deduxit Dns  
per vias rectas. ¶. Et o-  
stendit illi regnum Dei.

**G L O R I E** au supreme Roy des hom-  
mes & des Anges,

Gloire au Fils nostre heureuse paix,  
Gloire au souffle divin, & que de leurs  
louanges

Le ciel retentisse à jamais.

Ainsi soit-il.

¶. Le Seigneur a conduit le juste par <sup>8. p. 10.</sup>  
des voies droites. ¶. Il luy a fait voir le <sup>10.</sup>  
royaume de Dieu.

*A Benedictus, Antienne.*

Euge serve bone & fidélis,  
quia in pauca fuisti fidélis,  
supra multa te constitua;  
intra in gáudium Dñi tui.

O bon & fidelle serviteur, parce que <sup>Mat.</sup>  
vous avez esté fidelle en peu de choses, <sup>25. 26.</sup>  
je vous établiray sur beaucoup : entrez  
dans la joie de vostre Seigneur.

*Oraison.*

**D**eus, qui nos beati N.  
Confessoris tui annua  
solemnitate lætificas ; con-  
cède propitiis, ut cujus na-  
talia còlimus, etiam a-  
ctiones imitémur. Per.

**O** Dieu qui nous donnez chaque an-  
née un nouveau sujet de réjouis-  
sance en la feste du bienheureux N. vò-  
tre Confesseur ; faites par vostre bonté  
que nous imitions les actions de celuy  
dont nous celebrons la solennité. Par  
nostre Seigneur.

*Autre Oraison.*

**A**desto Dñe supplicatio-  
nibus nostris, quas in  
beati N. Confessoris tui so-  
lemnitate deférimus : ut qui  
nostræ justitiae fiduciā non  
habémus, ejus qui tibi plá-  
ctit, præcibus adjuvémur.  
Per Dominum.

**S**eigneur, écoutez favorablement les  
humbles prières que nous vous pre-  
sentons dans la solennité de vostre saint  
Confesseur N. afin que ne mettant point  
nostre confiance en nostre justice, nous  
soyons assistez par les merites de celuy  
qui a eu le bonheur de vous plaisir. Par.

*Pour un Abbé. Oraison.*

**I**ntercessio nos, quæsu-  
mus Dñe, beati N. Ab-  
batis commendet : ut quod  
nostris méritis non valé-  
mus, ejus patrocínio asse-  
quámur. Per Dominum.

**N**ous vous prions, Seigneur, que  
l'intercession de saint N. Abbé,  
nous rende agreeables à vostre majesté ;  
afin que nous obtenions, par ses prières  
les graces que nous ne pouvons espérer  
de nos merites. Par nostre Seigneur.

*A Tierce, Ant. Euge serve bone. Chapitre, Beatus vir qui in-  
vénitus est.*

¶. br. Amávit eum Dñs,      ¶. bref. Le Seigneur l'a aimé, \* Et il <sup>Ecccl.</sup>  
\* Et ornávit eum. Amávit. l'a orné. Le Seigneur. ¶. Il l'a reyestu<sup>45. 9.</sup>

*Partie du Printemps.*

**xxx Le Commun d'un Confesseur non Pontife.**

d'une robe de gloire. Et. Gloire. Le Seigneur.

**v. Si dñm gloriæ induit eum. Et ornavit. Gloriæ. Amavit.**

**¶. 36. v. La bouche du juste meditera la sageſſe. ¶. Et fa langue parlera ſelon la justice.**

**v. Os justi meditabitur sapientiam. ¶. Et lingua ejus loquetur iudicium.**

**A Sexte , Antienne. Fidélis fervus.**

**C H A P I T R E . Eccli. 39. 6.**

**L**e juste a appliqué ſon cœur , & il a veillé dès la pointe du jour pour s'attacher au Seigneur qui l'a crée , & il offrira ſes prières au Tres-haut.

**J**ustus cor ſuum trādidit ad vigilandum dilúculo ad Dóminum , qui fecit illum : & in confípētu Altissimi deprecabitur.

**¶. La bouche du juste \* Meditera la ſageſſe. La bouche. v. Et fa langue parlera ſelon la justice. Meditera. Gloire. La bouche.**

**¶. br. Os justi , \* Meditabitur sapientiam. Os justi. v. Et lingua ejus loquetur iudicium. Meditabitur. Gloriæ. Os justi.**

**¶. v. La loy de ſon Dieu eſt dans ſon cœur. ¶. Et ſes pas ne feront point chancelans.**

**v. Lex Dei ejus in corde ipſius. ¶. Et non ſupplantabuntur gressus ejus.**

**A None , Antienne. Serve bone.**

**C H A P I T R E . Sap. 10. 10.**

**L**e Seigneur a conduit le juste par des voyes droites , il luy a fait voir le royaume de Dieu , il luy a donné la ſcience des Saints ; il l'a glorifié dans ſes travaux , & il luy en a fait recueillir le fruit.

**J**ustum deduxit Dóminus per vias rectas , & ostendit illi regnum Dei , & dedit illi ſcientiam ſanctorum : honestavit illum in labōribus , & complévit labores illius.

**¶. bref. La loy de ſon Dieu eſt \* dans ſon cœur. La. v. Et ſes pas ne feront point chancelans. Dans ſon cœur. Gloire. La loy.**

**¶. br. Lex Dei ejus , \* In corde ipſius. Lex. v. Et non ſupplantabuntur gressus ejus. In corde. Gloriæ. Lex Dei.**

**Sap. 10. v. Le Seigneur a conduit le juste par des voyes droites. ¶. Et il luy a fait voir le royaume de Dieu.**

**v. Justum deduxit Dñs per vias rectas. ¶. Et ostendit illi regnum Dei.**

**A Vespres , Antienne , Dómine quinque talénta , cxxvij. avec les autres des Laudes , le Chapitre & l'Hymne , comme aux premières Vespres , cxx.**

**v. Le Seigneur a conduit le juste par des voyes droites , ¶. Et il luy a fait voir le royaume de Dieu.**

**v. Justum deduxit Dñs per vias rectas. ¶. Et ostendit illi regnum Dei.**

**A Magnificat , Antienne.**

**Ce Saint méprisant le monde , & foulant aux pieds toutes les choses de la dum , & terræna triūphians ,**

*Vitatis cælo condidit ore, terre, s'est acquis par ses paroles & par manu.*

*S'il arrivoit qu'il falust faire l'Office de plusieurs Confesseurs nom Pontifes ensemble, on fera tout comme cy-dessus ; mais l'Oraison se dit au pluriel : comme aussi aux Leçons du 2. Nocturne, ce qui est au singulier pour un, on le dira au pluriel pour plusieurs.*

*Autres Leçons pour un Confesseur non Pontife.*  
*Au premier Nocturne.*

**L E C O N . 1.**

*De libro Ecclesiastici.*

*B*eatūs vir, qui inventus  
est sine macula, & qui  
post aurum non abiit, nec  
spéraiit in pecunia & the-  
sauris. Quis est hic, & lau-  
dabimus eum ? Fecit enim  
mirabilia in vita sua. Qui  
probatus est in illo, & per-  
fetus est, erit illi gloria æ-  
terna : qui potuit transgre-  
di, & non est transgressus :  
facere mala, & non fecit :  
ideo stabilita sunt bona illi-  
us in Dōmino, & eleemos-  
ynas illius enarrabit omnis  
Ecclesia sanctorum.

*Du livre de l'Ecclesiastique.*

**H**eureux l'homme qui a été trouvé sans tache ; qui n'a point couru après l'or, & qui n'a point mis son espérance en son argent & en ses trésors. Qui est celuy-là, & nous le louerons ? parce qu'il a fait des œuvres merveilleuses pendant sa vie. Celuy qui ayant été éprouvé en cela, s'est trouvé parfait, aura une gloire éternelle. Car il a pu violer la loy de Dieu, & il ne l'a pas violée ; il a pu faire le mal, & il ne l'a point fait. C'est pourquoi ses biens ont été affermis par le Seigneur, & toute l'assemblée des Saints publiera ses aumônes.

*Les Répons ; comme cy-dessus, cxxij.*

**L E C O N . 2.**

*Qui timet Dñm, exci-  
piet doctrinam ejus :  
& qui vigilaverint ad illum,  
invenerint benedictionem.  
Qui querit legem, replébi-  
etur ab ea : & qui insidiouse-  
agit, scandalizabitur in ea.  
Qui timent Dñm, invé-  
tent judicium justum, &  
justitias quasi lumen accen-  
dent. Qui credit Deo, at-  
tendit mandatis : & qui con-  
fidit in illo, non minorabi-  
tur. Timenti Dñm non oc-  
curent mala, sed in tenta-  
tione Deus illum conservá-  
bit, & liberabit à malis. Sá-  
pias non odit mandata &  
justitias, & non illidetur*

**C**eluy qui craint le Seigneur, recevra sa doctrine ; & ceux qui veillent pour le chercher, seront bénis de luy. Celuy qui cherche la loy, en sera rempli ; & celuy qui agit avec hypocrisie, y trouvera un sujet de chute. Ceux qui craignent le Seigneur, reconnoîtront ce qui est juste ; & leur justice éclatera comme la lumiere. Celuy qui croit en Dieu, est attentif à ce qu'il ordonne ; & celuy qui met sa confiance au Seigneur, ne souffrira aucun dommage. Il n'arrivera point de mal à celuy qui craint le Seigneur ; mais Dieu le conservera au milieu de la tentation, & le délivrera du mal. Le sage ne hait point les

commandemens & les ordonnances de la loy , & il ne sera pas semblable au vaisseau qui est brisé par la tempeste. L'homme de bon sens croit à la loy de Dieu , & la loy luy est fidelle.

## L E C O N 3.

34.<sup>14.</sup>

**D**ieu a soin de l'ame de ceux qui le craignent , & son regard les comblera de bénédictons. Car leur esperance est en celuy qui les sauve ; & Dieu arreste ses yeux sur ceux qui l'aiment. Celuy qui craint le Seigneur ne tremblera point ; & il n'aura point de peur , parce que Dieu mesme est son esperance. Heureuse est l'ame de celuy qui craint le Seigneur. Car combien grand est celuy vers qui il leve ses yeux , & qui est sa force ? Les yeux du Seigneur sont sur ceux qui le craignent. Il est leur puissant protecteur & leur ferme appui : Il les couvre contre la chaleur , & il est leur ombre dans les ardeurs du midy. Il leur pardonne leurs chutes ; il les aide afin qu'ils ne tombent pas. Il élève leur ame , & éclaire leurs yeux ; il leur donne la santé , la vie & la bénédiction. .

**S**píritus timéntium Deum queritur , & in respectu illius benedicetur. Spes enim illorum in salvantem illos , & oculi Dei in diligentes se. Qui timerit Dñm , nihil trepidabit ; & non pavet , quóniam ipse est spes ejus. Timéntis Dñm beatá est ánima ejus. Ad quem respicit , & quis est fortius ? Oculi Dómini super timéntes eum; protecto poténtia , firmaméntum virtutis , régimen ardoris , & umbraculum meridiáni ; deprecatio offendiónis , & adiutorium casus ; exaltans ánimam , & illuminans oculos ; dans sanitatem , & vitam , & benedictionem.

## Au second Nocturne.

## L E C O N 4.

## Du livre des Morales de saint Grégoire Pape.

35. 10.

**O**N se rit de la simplicité du juste. cap. 16. La sagesse de ce monde consiste à cacher avec artifice les penées qu'on a dans le cœur ; à déguiser ses sentiments par la dissimulation de ses paroles ; à persuader que les choses fausses sont vrayes , & que les vrayes sont fausses. Cette prudence est mise en usage dès la plus tendre jeunesse , & on paye des maîtres pour la montrer aux enfans. Ceux qui la savent , méprisent tous les autres avec orgueil ; & ceux qui l'ignorent admirent avec respect ces prudens du si-

**E**x libro Morálium sancti Gregorii Pape.

**D**eridetur justi similitudines. Hujus mundi sapientia est , cor machinationibus tégere , sensum verbis velare ; que falsa sunt , vera ostendere ; que vera sunt , falsa demonstrare. Hæc nimis imprudentia usum à juvénibus scaturit : hæc à pueris prætio discitur : hanc qui sciunt , cæceris despiciendo supérbitum : hanc qui nesciunt , subiecti & timidi in aliis mirantur : quia ab eis hæc eradem duplicitatū iniquitas

nōmine palliāta diligitur, dum mentis p̄veritatis ur-  
bātis vocatur. Hæc ſibi obſequēntibus p̄cipit ho-  
nōrum culmina querere, adépta temporalis glōrīz  
vanitatis gaudere, irrogata ab aliis mala multipliciūs  
rēddere: cūm vires ſuppe-  
tunt, nullis rēfertib⁹ cédere; cūm virtutis poſſi-  
bilitas deest, quidquid ex-  
plēre per malitiam non va-  
lent, hoc in pacifica boni-  
tate ſimulare.

*Les Répons comme cy-deſſus, cxxij.*

L E C O N S .

**A**T contra, ſapiēntia ju-  
ſtōrum eſt, nil per oſten-  
ſiōnem fingere, ſenſum ver-  
bi aperire, vera ut ſunt di-  
ligere, falsa devitare, bona  
gratia exhibere, mala li-  
bētiūs tolerare, quām fa-  
cere: nullam injūriæ ultio-  
nem querere, pro veritatē  
contumeliam lucrum putā-  
re. Sed hæc iuſtōrum ſim-  
plicitas deridetur: quia ab  
hujs mundi ſapiēntibus,  
puritat⁹ virtus fatuitas crē-  
ditur. Omne enim quod in-  
nocēnter agitur, ab eis pro-  
cul dubio ſtultum putatur:  
& quidquid in opere vēritas  
approbat, carnali ſapiēntiae  
ſatum ſonat. Quid nam-  
que ſtūliuſ videtur mundo,  
quām mentem verbi oſten-  
dere, nil callida machina-  
tione ſimulare, nullas in-  
jūriis contumelias rēddere,  
pro maledicēntibus orāre,  
paupertatēm querere, poſ-  
ſella relinqueret, rapiēnti  
non rēſistere, percutiēnti  
alteram maxillam præbēre?  
d'abandonner ce que l'on poſſede; de ne point rēſi-  
ſter à celuy qui nous raviſt nostre bien; & de tendre l'autre jouü  
à celuy qui nous a donné un ſoufflet.

**L**A prudence des Saints au contraire  
consiste à ne jamais rien dissimuler;  
à découvrir ſes ſentimens par ſes paro-  
les; à aimer la verité; à fuir le menſon-  
ge; à faire du bien gratuitement, à ſouf-  
frir le mal plûtoſt que d'en faire; à ne  
point rechercher de vengeance des inju-  
res qu'on reçoit; & à conſiderer com-  
me un tres-grand avantage les oppro-  
bres & les confuſions que l'on ſouffre  
pour l'amour de la vērité. Mais on ſe  
mocque de cette simplicité des justes;  
parce que les ſages du ſiecle appellent  
ſottife, la candeur & l'innocence. Ils  
eftiment folie, tout ce qu'on fait avec  
ſincérité; & aux yeux de cette ſageſſe  
charnelle, tout ce que la verité approu-  
ve & demande, paſſe pour ridicule &  
extravagant. Et en effet y a-t-il rien de  
plus fou aux yeux du monde, que de  
découvrir par ſes paroles ce qu'on a ſur  
le cœur; de ne rien déguifer avec artifice;  
de ne point rendre injure pour injure;  
de prier en faveur de ceux qui nous  
chargent d'imprecaſions; de rechercher  
la pauvreté; d'abandonner ce que l'on poſſede; de ne point rēſi-  
ſter à celuy qui nous raviſt nostre bien; & de tendre l'autre jouü  
à celuy qui nous a donné un ſoufflet.

## L E C O N 6.

Cap. 17.

**C**'est une lampe que les riches mé-  
prisent dans leurs pensées. Il arrive  
souvent que les élus que Dieu conduit à  
la felicité éternelle , sont abattus durant  
cette vie par de continuelles adversitez;  
qu'ils ne sont point soustenus par l'a-  
bondance des biens de la terre ; qu'ils  
n'éclatent point par le lustre des digni-  
tez seculieres ; qu'ils ne sont point sui-  
vis d'une grande multitude de serviteurs  
& de courtisans ; qu'ils ne brillent point  
aux yeux des hommes par la richesse &  
la magnificence de leurs habits ; & qu'au  
contraire ils paroissent fort méprisables,  
& tout-à-fait indignes de l'estime & de  
la gloire du monde. Mais neanmoins  
aux yeux du souverain juge qui penetre  
l'interieur , ils sont brillans de vertu , &  
ils éclatent par le merite de leur vie , pen-  
dant qu'ils craignent l'honneur ; qu'ils  
souffrent le mépris , qu'ils mortifient  
leur chair par la continence ; qu'ils ne  
s'engraissent , pour le dire ainsi , qu'en  
esprit par l'amour divin ; qu'ils sont  
soiujours prests à souffrir ; qu'estant fer-  
mes pour la justice ils endurent avec  
joye les ignominies ; qu'ils compatissent  
avec tendresse de cœur aux afflictions de  
leur prochain ; qu'ils ne sont pas moins  
aises de la prosperité , que de la leur propre ; qu'ils repassent sans  
cesser dans leur esprit la parole divine , avec une soigneuse appli-  
cation ; & qu'ils ne savent ce que c'est que de répondre avec  
équivoque & dissimulation aux demandes qu'on leur fait.

*Au troisième Nocturne.*

## L E C O N 7.

Lecture du saint Evangile selon  
saint Luc.

**M. n.** **E**N ce temps-là , Jesus dit à ses disci-  
ples : Ne craignez point petit trou-  
peau , parce qu'il a plu à vostre Pere de  
vous donner un royaume. Et le reste.

Lectio sancti Evangelii se-  
cundum Lucam.

**I**N illo tempore, Dixit Je-  
sus discipulis suis : Noli-  
te timere pusillus gressus , quia  
complacuit Patri vestro dare  
vobis regnum. Et reliqua.

**M**omilia venerabilis Bede  
Presbyteri.

*Homelic du venerable Bede*  
*Prestre.*

**P**Ussimum gregem electio-  
rum, vel ob compara-  
tionem majoris numeri re-  
proborum, vel potius ob  
humilitatis devotionem no-  
minat: quia videlicet Ec-  
clesiam suam quantilibet  
numerositatem jam dilatatum,  
tamen usque ad finem mun-  
di humilitate vult crescere,  
& ad promissum regnum  
humilitate pervenire. Ideo-  
que ejus labores blandè  
consolatus, quam regnum  
Dei tantum querere præci-  
pit, eidem regnum à Patre  
dandum complacita beni-  
gnitate promittit.

**L**e troupeau des élus est appellé petit *Iib. 21*  
*cap. 30.*  
par Jesus-Christ, ou en comparaison  
du nombre des reprovez qui est plus  
grand, ou pluost à cause de l'affection  
que les Saints ont pour l'humilité. Car il  
veut que son Eglise, quelque étendue qu'  
elle puisse être par la multitude de ses en-  
fans, croisse interieurement en humili-  
té jusqu'à la fin du monde, & arrive par  
l'humilité au royaume qui luy est pro-  
mis. C'est pourquoi pour luy donner  
une consolation qui adoucisse les tra-  
vaux, en luy ordonnant de ne chercher  
que le royaume de Dieu, il luy promet  
ce mesme royaume que son Pere luy doit  
donner par une bonté toute gratuite.

*Les Répons, comme cy-dessus, cxxv.*

*L E C O N . 8.*

**V**Endite quæ possidetis,  
& date elemosynam.  
Nolite, inquit, timere, ne  
propter regnum Dei mihi-  
rantibus hujus vitæ neces-  
saria defint: quin é:iam pos-  
sessa, propter elemosynam  
vendite. Quod tunc dignè  
fit, quando quis semel pro  
Dómino suis omnibus spesi-  
tis, nihilominus post hac  
labore manuum, unde &  
victum transigere, & ele-  
mosynam dare queat, ope-  
ratur. Unde gloriatur Apô-  
stolus, dicens: Argénium  
aut aurum, aut vestem nul-  
lius concupivi; ipsi scitis  
quóniam ad ea quæ mihi a-  
pus erant, & his qui mecum  
funt, ministravérunt manus  
istæ. Omnia osténdi vobis,  
quóniam sic laborantes o-  
portet suscipere infirmos.

**V**endez ce que vous possedez, &  
donnez-en l'aumône. Ne craignez  
point, leur dit-il, qu'en combattant  
pour le royaume de Dieu, vous man-  
quiez des choses nécessaires à la vie.  
loin d'avoir cette crainte, vendez ce que  
vous avez pour faire l'aumône. C'est ce  
qui se fait d'une maniere digne de Dieu,  
lors qu'après avoir abandonné une fois  
tous les biens pour l'amour du Seigneur,  
on travaille des mains pour avoir de-  
quoy vivre, & dequoy donner aux pau-  
vres. C'est ce qui fait la gloire de l'Ar-  
postre, quand il dit: Je n'ay désiré de  
personne ni de l'argent, ni de l'or, ni  
des vestemens. Vous savez que ces mains  
ont fourni à tout ce qui m' estoit nécessai-  
re, & à ceux qui sont avec moy. Je vous  
ay montré qu'en toutes choses il faut  
soulager ainsi les faibles en travaillant.

*L E C O N . 9.*

**F**acite vobis sacculos,  
qui non veterascant: e-

**F**aitez-vous des bourses qui ne s'u-  
sent point; en faisant des aumônes  
*i. iiiij.*

**VXXXVj** *Le Commun d'un Confesseur non Pontife.*

dont la récompense soit éternelle. Car il ne faut pas croire qu'il soit défendu aux Saints de rien reserver pour leur usage, ou pour celuy des pauvres ; puis que le Seigneur luy-mesme , servi , quand il luy plaisoit , par les Anges , a bien voulu pour l'instruction de son Eglise , avoir une bourse , & garder ce que les fidèles luy offroient , dont il usoit pour soulager les besoins des siens , & ceux des autres qui pourroient estre dans la nécessité. Ce qu'il commande icy , est qu'on ne serve point Dieu pour les biens de cette vie , & qu'on n'abandonne jamais la justice par la crainte de la pauvreté.

Te Deum laudamus , 30.

*Pour les Abbez.*

*Au 3. Nocturne , on lit les Leçons suivantes.*

L E C O N 7.

Lecture du saint Evangile selon saint Matthieu.

**19. 27.** EN ce temps-là Pierre dit à JESUS : Vous voyez que nous avons tout quitté , & que nous vous avons suivi. Et le reste.

Homelie de saint Jerosme  
Prestre.

**Lib. 3.  
in Mat.  
cap. 19.** Grande confiance ! Pierre n'estoit qu'un pêcheur , il n'avoit point été riche , il gagnoit sa vie de son métier & du travail de ses mains ; & neanmoins il dit hardiment , Nous avons tout quitté. Et parce qu'il ne suffit pas de tout quitter , il ajoute ce qui fait le fondement de la perfection , en disant : Nous vous avons suivi , & nous avons fait ce que vous avez commandé ; quelle récompense nous donnerez-vous ? JESUS leur dit : Je vous dis en vérité que lors qu'au temps de la regeneration le Fils de l'homme fera assis sur le trône de sa gloire , vous qui m'avez suivi serez assis sur douze trônes , & vous jugerez les douze

Lectio sancti Evangelii se-  
cundum Matthæum.

IN illo tempore , Dixit Petrus ad Jesum : Ecce nos reliquimus omnia , & secuti sumus te , quid ergo erit nobis ? Et reliqua.  
Homilia sancti Hieronymi Presbyteri.

GRANDIS fiducia ! Petrus pescator erat , dives non fuerat , cibos manu & arte quererbat ; & tamen loquitur confidenter , Reliquimus omnia. Et quia non sufficit tantum relinquere , jungit quod perfectum est : Et secuti sumus te. Fecimus quod iussisti , quid igitur , nobis dabis præmii ? Jesus autem dixit illis : Amen dico vobis , quod vos qui secuti estis me , in regeneratione , cum sedebit Filius hominis in sede majestatis sua , sedebitis & vos super sedes duodecim , judicantes duodecim tribus Israël.

**N**on dixit, Qui reliquistis ómnia; hoc enim & Crates fecit philóosphus, & multi álii divítias contempserunt: sed, Qui fecuti estis me; quod pròprieté Apostolórum est, atque credéntium.

**B.** Iste est qui ante Deum magnas virtutes operatus est, & de omni corde suo laudávit Dñm; \* Ipse intercedat pro peccatis ómnium populórum. ¶ Ecce homo sine queréla, verus Dei cultor, abstinenſe se ab omni opere malo, & pérmanens in innocéntia sua. Ipſe.

tribus d'Israël. Il ne dit pas, vous qui avez tout quitté; car c'est ce qu'a fait le philosophe Cratés, & ce qu'ont fait plusieurs autres qui ont méprisé les richesses: mais il dit, vous qui m'avez suivi, ce qui est le propre des Apôtres & des fidèles.

**B.** Ce Saint a pratiqué de grandes vertus devant Dieu, & il a loué le Seigneur de tout son cœur: \* Prions-le qu'il intercede pour les pechez de tous les peuples. ¶ Voicy un homme irreprehensible, qui a rendu à Dieu un culte véritable, qui s'est abstenu de toute action mauvaise, & qui a perseveré dans l'innocence. Prions.

## L E C O N . 8.

**I**N regeneratiōne, cùm fēderit Fílius hóminis in fēde majestatis fūz ( quando & mórtui de corruptione resurgent incorrupti) fēdēbitis & vos in sc̄liis iudicātiūm, condemnāntes duodecim tribus Israël; quia vobis credētibus illi crēdere noluerunt. Et omnis qui reliquerit domum, vel fratres, aut sorores, aut patrem, aut matrem, aut uxórem, aut filios, aut agros, propter nomen meum, centuplum accípiet, & vitam æternam possidēbit. Locus iste cum illa cōgruit sententiā, in qua Salvátor lóquitur: Non veni pacem míttere, sed gládium. Veni enim separare hóminem à patre suo, & matrem à filia, & nurum à socru, & inimici hóminis doméstici ejus. Qui ergo propter fidem Christi, & prædicationem Evangélii, omnes afféctus contempserint, & divítias atque sacerdotalia voluntates, isti centuplum recipient, & vitam æternam possidēbunt.

**B.** Sint lumbi vestri præ-

Ors qu'au temps de la regeneration, Lauquel les morts sortiront de la corruption & resusciteront incorruptibles, le Fils de l'homme sera assis sur le trône de sa gloire, vous serez aussi assis sur des trônes de juges, & vous condannerez les douze tribus d'Israël, parce qu'ils n'ont pas voulu croire avec vous. Et qui-conque aura abandonné pour mon nom sa maison, ou ses frères, ou ses sœurs, ou son pere, ou sa mere, ou sa femme, ou ses enfans, ou ses terres; il en recevra le centuple, & il possedera la vie éternelle. Ce qui s'accorde avec cette autre sentence du Sauveur: Je ne suis pas venu apporter la paix, mais le glaive; car je suis venu separer l'homme d'avec son pere, la mere d'avec sa fille, la bru d'avec sa belle-mere; & l'homme aura ses propres domestiques pour ennemis. Ceux donc qui pour la foy de J. C. & pour la predication de l'Evangile auront méprisé toutes les affections de la chair, les richesses & les voluptez du siècle, recevront le centuple, & posséderont la vie éternelle.

**B.** Que vos reins soient ceints, ayez

Luc. 12.

35.

dans vos mains des lampes ardentes : \* Et soyez semblables à ceux qui attendent que leur maître revienne des noces. ¶ Veillez donc , parce que vous ne saurez pas à quelle heure vostre Seigneur doit venir. Et soyez. Gloire. Et soyez.

## L E C O N G R A U D E S V I E R G E S .

**A** L'occasion de ces paroles quelques-uns se figurent un espace de mille ans après la resurrection , pendant lequel nous devons recevoir le centuple de tout ce que nous aurons quitté , & ensuite la vie éternelle. Mais ils ne considerent pas que ce centuple , qui à l'égard des autres biens peut estre une recompense glorieuse , est une chose honteuse à l'égard des femmes ; étant indigne de notre foy de s'imaginer que celuy qui aura quitté une femme pour Dieu en recevra cent dans le siecle futur. Voicy donc le vray sens des paroles de Jesus-Christ : Celuy qui aura quitté les biens charnels pour l'amour du Sauveur , en recevra de spirituels ; lesquels par leur prix , & en comparaison des autres , sont ce que seroit le nombre de cent comparé à un fort petit nombre.

**E**X occasione hujus sententiae quidam introducunt mille annos post resurrectionem , dicentes tunc nobis cęntuplum omnium rerum quas dimisimus , & vitam æternam esse reddendam : non intelligentes , quod si in ceteris digna sit recompensatio , in uxoribus apparet turpitudo ; ut qui unam pro Deo dimiserint , centum recipiat in futuro. Sensus ergo iste est : Qui carnalia pro Salvatore dimiserit , spiritualia recipiet ; quæ comparatione & merito sui ita erunt , quæ si parvo numero centenarius numerus comparetur.

## L E C O M M U N D E S V I E R G E S .

## A Vespres , Antienne.

**M**an. **V**er. **S**. **g.** Cette sainte est une vierge sage , elle est du nombre des vierges prudentes.

Hæc est virgo sapientia una de numero prudentium.

## P S E A U M E .

**L**E Seigneur a dit à mon Seigneur : Assyez-vous à ma droite.

109.

**D**ixit Dñs Dño meo : \* Sede à dextris meis.

Jusqu'à ce que je reduise vos ennemis : à vous servir de marche-pied.

Donec pouam inimicos tuos : \* scabellum pedum tuorum.

Le Seigneur fera sortir de Sion le sceptre de vostre regne : regnez souverainement au milieu de vos ennemis.

Virgam virtutis tuæ emitte Dñs ex Sion : \* dominare in medio inimicorum tuorum.

On reconnoistra que vous êtes Roy

Tecum principium indig-

*virtutis tue in splendibibus  
sanctorum : \* ex utero ante  
luciferum genui te.*

*Juravit Dns, & non pa-  
titibet cum: \* Tu es sacre-  
dos in eternum secundum  
ordinem Melchisedech.*

*Dns a dextris tuis: \* con-  
frigit in die irae suae reges.*

*Judicabit in nationibus,  
implerit ruinas: \* conqua-  
sabit capita in terra multo-  
rum.*

*De torrente in via bibet: \*  
proprietate exaltabit caput.*

*Aus. Hec est virgo sa-  
piens, & una de numero  
prudentum.*

*Aus. Hec est virgo sa-  
piens, quam Dns vigilan-  
tem invenerit.*

*P s*

*Laudate pueri Dnm: \*  
laudate nomen Dni.*

*Sit nomen Domini beni-  
dictum: \* ex hoc nunc &  
usque in seculum.*

*A solis ortu usque ad oc-  
casum: \* & laudabile nomen  
Domini.*

*Excelsus super omnes  
gentes Dns: \* & super ce-  
los gloria eius.*

*Quis sicut Dns Deus mo-  
ster, qui in altis habitat: \*  
& humilia respicit in celo  
& in terra?*

*Suscitans a terra inopem: \*  
& de stercore erigens pau-  
perem.*

*Ut collocet eum cum prin-  
cipibus: \* cum principibus  
populi sui.*

*Qui habitare facit steri-  
lem in domo: \* matrem si-  
liorum latantem.*

*Aus. Hec est virgo sa-*

au jour de vostre force , lors que vous  
serez environné de l'éclat & de la splen-  
deur des Saints : je vous ay engendré de  
mon sein devant l'étoile du matin.

Le Seigneur a juré , & il ne retractera  
point son serment : Vous estes le Prestre  
éternel selon l'ordre de Melchisedech.

Le Seigneur est à vostre droite : il a  
brisé les Rois au jour de sa colere.

Il jugera les nations , il fera une rui-  
ne pleine & entiere : il brisera sur la  
terre la teste de plusieurs.

Il boira dans le chemin de l'eau du  
torrent : & par là il élèvera sa teste dans  
l'honneur & dans la gloire.

*Aus. Cette sainte est une vierge sage,  
elle est du nombre des vierges pruden-  
ttes.*

*Aus. Voicy une vierge sage , que le <sup>Mathieu</sup> Seigneur a trouvé veillante.*

*E A U M E 112.*

*Serviteurs du Seigneur louez - le :  
louez le nom du Seigneur.*

Que le nom du Seigneur soit beni:  
depuis ce temps jusques dans l'éternité.

Le nom du Seigneur doit estre loué:  
depuis l'orient jusqu'à l'occident.

Le Seigneur est élevé au dessus de  
toutes les nations : sa gloire est élevée  
au dessus des cieux.

Qui est semblable au Seigneur nostre  
Dieu , qui habite dans les lieux le plus  
relievez : & qui jette ses regards sur les  
choses les plus rabaisées dans le ciel &  
dans la terre ?

Qui releve les plus vils de la poussie-  
re : & tire le pauvre du fumier ;

Pour le placer avec les Princes : avec  
les Princes de son peuple.

Qui fait que celle qui estoit sterile  
dans sa maison : a la joye de se voir mere  
de plusieurs enfans.

*Aus. Voicy une vierge sage , que le*

Seigneur a trouvé veillante.

*Sap. 3.* *Ant.* Cette vierge n'a souillé son lit d'aucune tache : elle recevra la récompense de sa pureté , lors que Dieu regardera favorablement les ames saintes.

piens , quam Dns vigilat-  
tem invenerit.

*Ant.* Hac est quæ nesci-  
vit torum in delicto ; habé-  
bit fructum in respectione  
animarum sanctorum.

### P S E A U M E

**J**E me suis réjoui , lors qu'on m'a dit : Nous irons en la maison du Seigneur. Nos pieds estoient fermes dans vostre enceinte : ô Jerusalem.

Jerusalem est bastie comme une ville : dont tous les habitans sont unis & liez ensemble.

Car c'est là que sont venues toutes les tribus , toutes les tribus du Seigneur: selon l'ordre qu'il en avoit donné à Israël , pour y célébrer le nom du Seigneur.

C'est là que sont établis les trônes de la justice : les trônes sur la maison de David.

Demandez à Dieu la paix de Jerusalem : & que ceux qui vous aiment , ô ville sainte , soient dans l'abondance.

Que la paix soit dans vos forteresses : & que l'abondance regne dans vos tours.

A cause de vos habitans qui sont mes frères & mes amis : je parlois pour votre repos & pour vostre paix.

Et à cause de la maison du Seigneur nostre Dieu qui est dans vostre enceinte : je vous ay procuré du bien.

*Ant.* Cette vierge n'a souillé son lit d'aucune tache : elle recevra la récompense de sa pureté , lors que Dieu regardera favorablement les ames saintes.

*Ant.* Venez vous que j'ay choisie , j'établiray mon trône en vous , louez Dieu.

### P S E A U M E

**S**I le Seigneur ne bastit luy-même une maison : en vain travaillent ceux qui la bastissent.

Si le Seigneur ne garde luy-même

121.

**I**Etatus sum in his que  
dicta sunt mihi : \* In  
domum Dni ibimus.

Stantes erant pedes no-  
stri : \* in atris tuis Jeru-  
salem.

Jerusalem , quæ adfica-  
tur ut civitas : \* cuius par-  
ticipatio ejus in idipsum.

Illuc enim ascendebunt  
tribus , tribus Dni : \* testi-  
monium Israël ad confiteo-  
dum nōmini Dni.

Quia illic sedérunt sedes  
in iudicio : \* sedes super  
domum David.

Rogate quæ ad pacem  
sunt Jerusalēm : \* & abun-  
dāntia diligētibus te.

Fiat pax in virtute tua : \*  
& abundāntia in turribas  
tuis.

Propter fratres meos &  
próximos meos : \* loqué-  
bar pacem de te.

Propter domum Dōmini  
Dei nostri : \* quæsivi bona  
tibi.

*Ant.* Hac est quæ nesci-  
vit torum in delicto ; habé-  
bit fructum in respectione  
animarum sanctorum.

*Ant.* Veni electa mea ,  
& ponam in te thronum  
meum , alleluia.

126.

**N**isi Dns adificaverit  
domū: \* in vanū labo-  
ravérunt qui adificant eam.

Nisi Dns custodierit ci-

vitatem : \* fructu vigilar  
qui custodit eam.

Vanum est vobis ante lumen surgere : \* surgite postquam federitis, qui manducatis panem doloris.

Cum dederit dilectis suis somnum : \* ecce hereditas Domini, filii ; merces, fructus ventris.

Sicut sagittae in manu potenteris : \* ita filii excussorum.

Benedictus vir, qui implavit desiderium suum ex ipsis : \* non confundetur cum loqueretur inimicis suis in porta.

*Ant.* Veni electa mea,  
& ponam in te thronum meum, alleluia.

*Ant.* Ista est speciosa inter filias Jerusallem.

P S E A U M E 147.

**L**AUDA Jerusalēm Dōminūm ; \* lauda Deum tuum Sion.

Quoniam confortavit se ras portarum tuarum : \* benedixit filiis tuis in te.

Qui posuit fines tuos pacem : \* & adipe frumenti latiat te.

Qui emittit eliquum suum terræ : \* velociter currit sermo ejus.

Qui dat nivem sicut lanam : \* nebula sicut cinerem spargit.

Mittit crystallum suum sicut buccellas : \* ante faciem frigoris ejus quis sustinet?

Emitter verbum suum,

une ville : c'est en vain que veille celuy qui la garde.

En vain vous vous leverez avant le jour : levez-vous après estre demeurez assis, vous qui mangez le pain de douleur.

Lors que le Seigneur aura donné le repos à ceux qu'il aime : *on connoistra que* les enfans sont un héritage qui vient de luy ; & que le fruit des entrailles est une récompense qu'il donne luy seul.

Les enfans de ceux qui ont été rejetés : sont comme des flèches dans la main d'un homme puissant.

Heureux celuy qui en a rempli son désir : il ne sera point confus, lorsqu'il parlera à ses ennemis devant les tribunaux des juges placez à la porte de la ville.

*Ant.* Venez vous que j'ay choisi, j'établiray mon trône en vous, louez Dieu.

*Ant.* Cette vierge surpassé en beauté les filles de Jerusalem.

**J**ERUSALĒM, chante les louanges du Seigneur : Sion chante les louanges de ton Dieu.

C'est luy qui a fortifié les serrures de tes portes : qui a bénit tes enfans au milieu de toy.

Qui a établi la paix dans toute ton étendue : & qui te rassasie du plus pur froment.

Qui envoie sa parole à la terre : & sa parole court avec vitesse.

Qui fait tomber la neige, comme de la laine : & répand les nuages comme de la cendre.

Qui envoie la glace en divers petits glaçons : & qui pourra subsister devant la rigueur du froid qu'il envoie ?

Mais il enverra ensuite sa parole,

& illes fera fondre : son esprit soufflera,  
& les eaux couleront.

C'est lui qui annonce sa parole à Jacob : les regles de sa justice & ses jugemens à Israël.

Il n'a point traité de la sorte toutes les autres nations : & il ne leur a point fait connoistre ses jugemens.

*Anr.* Cette vierge surpassé en beauté les filles de Jérusalem.

**C H A P I T R E . 2. Cor. 10. 17.**

**M**es frères , que celuy qui se glorifie ,  
se glorifie au Seigneur ; car ce n'est  
pas celuy qui se rend témoignage à soy  
mème qui est vraiment estimable ; mais  
c'est celuy à qui Dieu rend témoignage.

**H Y M N E .**

**J**esus , gloire des Vierges pures ,  
Qu'une Vierge a porté dans ses flancs  
bienheureux ;  
En ce jour une Vierge est l'objet de nos  
vœux ,  
Entends nastre priere , & gueris nos bles-  
sures.

UN chœur d'Epouses t'environne ,  
Que tu rends , chaste Epoux , plus blan-  
ches que des lys :  
Que tu pares sans cesse , & tu les embellis ,  
Et tu mets sur leur front ta royale cou-  
ronne.

P A R tout cette bande sacrée  
T'adore en ses concerts , te suit comme  
son Roy ,  
Languit pour tes beautez , & soupire  
après toy ,  
Par tes divins parfums doucement attirée.

**C E L E S T E** medecin des ames ,  
Rend nos cœurs & nos corps plus purs  
de jour en jour :  
Fay qu'en nous le clair feu d'un angelique amour  
Etouffe du serpent toutes les noires fla-  
mes ,

& liqueficiet ea : \* habet  
spiritus ejus , & fluent aquæ.

Qui annuntiat verbum  
suum Jacob : \* justias , &  
judicia sua Israël.

Non fecit taliter omni na-  
tioni : \* & judicia sua non  
manifestavit eis.

*Ans.* Ita est speciosa in-  
ter filias Jérusalem.

**F**ratres , Qui gloriatur ,  
In Dño gloriatur. Noa  
enim qui scipsum commen-  
dat , ille probatus est , sed  
quem Deus commendat.

**J**esus corona Virginum ;  
Quem mater illa concipit ,  
Quæ sola Virgo parturit ;  
Hæc vota clemens accipe.

**Q**ui pascis inter lilia ,  
Septus choræ Virginum ,  
Sponsus decorus gloria ,  
Sponsisque reddens præmia.

**Q**uo c u m q u i pergis ,  
Virgines  
Sequuntur , atque laudibus  
Post te canentes cùrsant ,  
Hymnisque dulces perso-  
nant.

**T**u deprecámur largids ;  
Nostris adauge sensibus ,  
Nescire prorsus omnia  
Corruptionis vulnora.

**L**A U S , honòr , virtus ,  
glória  
Deo Patri , & Filio ,  
Sancto simul Paráclito ,  
In seculorum secula .

B E N I S S O N S le Pere ineffable ,  
Le Fils lumiere égale au Pere lumineux ,  
Et l'Esprit souverain , qui procedant des  
deux  
Est du Pere & du Fils le baifer adorable .

Amen.

**V**. Spécie tua , & pul-  
chritudine tua . **R**e. Inténde ,  
prospèrè procède , & regna .

**V**. Avec vostre beauté & vostre éclat . **P. 40**  
**R**e. Allez , marchez heureusement , & <sup>s.</sup>  
regnez .

*A Magnificat , Antienne .*

**V**eni sponsa Christi , accipe  
coronam , quam tibi Dñs  
préparavit in æternum .

Venez épouse de Jesus-Christ , recevez  
la couronne que le Seigneur vous a pré-  
parée dans l'éternité .

*Oraison comme à Laudes .*

*Si on fait l'Office de plusieurs Vierges ensemble , on dit aux deux  
Vespres à Magnificat , & aux Laudes à Benedictus , Ant.*

Prudentes virginæ , ap-  
tate vestras lámpades : ecce  
sponsus venit , exite ob-  
viam ei .

Vierges sages , préparez vos lam- <sup>Matt.</sup>  
pes ; voicy l'époux qui vient , allez au <sup>25. 6.</sup>  
devant de luy .

**V**. Adducentur Regi vir-  
gines post eam . **R**e. Próxi-  
ma ejus afferentur tibi .

**V**. On amenera au Roy des vierges <sup>P. 44</sup>  
qui la suivront . **R**e. Ses plus proches com- <sup>11.</sup>  
pagnes vous seront amenées .

*Oraison .*

**D**A nobis , quæsumus  
Dómine Deus noster ,  
sanctarū virginum & mär-  
tyrum N. & N. palmas in-  
cessabili devotione venera-  
xi : ut quas digna mente non  
pöslimus celebrare , humili-  
libus saltem frequentemus  
obsequiis . Per Dóminum .

**S**eigneur qui estes nostre Dieu , faites-  
nous la grace d'honorer par une  
continuelle devotion , les victoires des  
saintes Vierges & Martyres N. N. afin  
que si nous ne pouvons leur rendre de  
dignes honneurs , nous leurs rendions au  
moins nos humbles devoirs . Par nostre  
Seigneur .

*A Matines , Invitatoire .*

Regem Virginum Dómi-  
num : \* Venite adorémus .

Adorons le Seigneur qui est le Roy  
des Vierges ; Venez , adorons-le .

*Pseautie ,* exultemus , 2 .

*Pour une Vierge Martyre .*

H Y M N E .

**V**ÉRORNIS Proles , opi-  
férque matris ,  
Virgo quem gessit , peperit -  
que Virgo i

**T**OY , Fils & Createur d'une me-  
re sacrée  
Qui vierge t'a conçue , vierge t'a mis au  
jour ;

Une vierge en nos chants aujourd'huy Vírginis festum cánimus  
celebrée trophæum,  
Accipe votum.

Te prie en nos besoins d'écouter ton a-  
mour.

**U**NNE vierge, Seigneur, dont le noble  
courage,

En elle de la chair étouffa les appas ;  
Et qui des fiers tyrans bravant la vaine  
rage,

A d'un double laurier couronné ses com-  
bats.

D'UN œil qui de son cœur témoi-  
gnoit l'heureux calme,  
Elle vit de sa mort les aprests inhumaîns,  
Et crut de tout son sang payer trop peu  
la palme

Qui l'attendoit au ciel offerte par tes  
mains.

EN faveur de cette ame, & chaste, &  
magnanime,

O Christ, pardonne-nous, dompte & re-  
gle nos sens ;

Afin que d'un cœur pur qu'une foy vive  
anime,

Nous puissions désormais t'offrir de plus  
doux chants.

**G**LORIE au Pere immortel, dont le  
pouvoir suprême.

Est par tout adoré sous cét noms éclatâs;  
Gloire au Fils, qui mourant a vaincu la  
mort mesme ;

Gloire à l'Esprit divin, en tous lieux, en  
tout temps. Ainsi soit-il.

*Pour une Vierge non Martyre.*

H Y M N E.

**T**OY, Fils & Createur d'une mère  
sacrée

Qui vierge t'a conceu, vierge t'a mis au  
jour ;

Une vierge en nos chants aujourd'huy  
celebrée

Te prie en nos besoins d'écouter ton a-  
mour.

H EC tua Virgo dûplici  
bêata

Sorte, dum gestit frágilem  
domâre

Cóporis sexum, dómuit  
cruéntum

Córpore sœclum.

**U**ND nec mortem, nec  
amîca mortis,

Sæva pœnárum gênera pa-  
vélvens,

Sanguine fuâlo méruit sacrâ-  
tum

Scàndere cœlum.

**H**UJUS obténu, Deus  
alme, nostris

Parce jam culpis, vitia re-  
mittens ;

Quò tibi puri resonémus al-  
mum

Pectoris hymnum.

**G**LORIA Patri, geni-  
tæque Proli,

Et tibi compar utriusque  
semper

Spiritus alme, Deus unus,  
omni

Témpore sœcli.

Amen.

VÍRGINIS proles, Opi-  
fæque matris,

Virgo quem gescit, peperit  
que Virgo ;

Vírginis festum cánimus  
bâta;

Accipe votum.

Hujus

H u i u s obtenu , Deus  
alme , nostris  
Parce jam culpis , vicia re-  
mittens ;  
Quo tibi puri resonemus  
alnum  
Pectoris hymnum.

**G L O R I A** Patri , genitæ-  
que Proli ,  
Et tibi compar utriusque  
sempor  
Spiritus alme , Deus unus ,  
omni  
Temptore sæcli.

Amen.

E n faveur de cette ame , & chaste &  
magnanime ,  
**O** Christ , pardonne-nous , dompte &  
regle nos sens ;  
Afin que d'un cœur pur , qu'une foy vi-  
ve anime ,  
Nous puissions desormais r'offrir de plus  
doux chants.  
**G L O R I E** au Pere immortel , dont le  
pouvoir suprême  
Est par tout adoré sous cent noms écla-  
tans ;  
Gloire au Fils , qui mourant a vaincu la  
mort même ;  
Gloire à l'Esprit divin , en tous lieux , en  
tous temps. Ainsi soit-il.

*Au 1. Nocturne , Antienne.*

O quam pulchra est ca-  
sta generatio cum claritate.

O que la chasteté est belle lors qu'elle *s. ap. 4.*  
est jointe à l'éclat de la vertu !

P S E A U M E 8.

**D**omine Dñs noster : \*  
quam admirabile est  
nomen tuū in universa terra !

**S**eigneur , qui estes nostre Souverain :  
Que vostre nom est admirable dans  
toute la terre !

Quóniam elevata est ma-  
gnificéntia tua : \* super cæ-  
los.

Parce que vostre magnificence est élé-  
vée : au dessus des cieux.

Ex ore infantium & la-  
tētium perfecisti laudem  
propter inimicos tuos : \* ut  
déstruas inimicum & ulto-  
rem.

Vous avez tiré vostre louange la plus  
parfaite de la bouche des enfans & de  
ceux qui sont à la mammelle , pour *confondre*  
vos ennemis : & pour abattre ce-  
luy qui est animé d'un esprit de haine &  
de vengeance.

Quóniam vidébo cœlos  
tuos opera digitorum tuō-  
rum : \* lunam & stellas que  
tu fundasti.

Lors que je contempleray les cieux  
qui sont les ouvrages de vos mains : la  
lune & les étoiles que vous avez for-  
mées ;

Quid est homo , quod  
memor es ejus ? \* aut filius  
hominis , quóniam visitas  
eum ?

*Je m'écrieray : Qu'est-ce que l'homme*  
pour estre un objet de vostre souvenir ?  
Et qu'est - ce que le fils de l'homme ,  
pour estre honoré de vostre visite ?

Minuisti eum paulò mi-  
nis ab Angelis , gloria &  
honore coronasti eum : \* &  
constituisti eum super opera

Vous ne l'avez rendu qu'un peu in-  
férieur aux Anges , vous l'avez couron-  
né de gloire & d'honneur : & vous l'a-

*Partie du Printemps.*

k

vez établi sur les ouvrages de vos mains.

Vous avez mis toutes choses sous ses pieds : toutes les brebis & tous les bœufs, & les bestes de la campagne :

- Les oiseaux du ciel , & les poissons de la mer , qui se promènent dans l'étendue de la mer.

Seigneur, qui êtes nostre Souverain : que vostre nom est admirable dans toute la terre !

*Ant.* O que la chasteté est belle lors qu'elle est jointe à l'éclat de la vertu !

*Pour une Vierge , Antienne.*

Chantez des cantiques doux & agreeables devant le lit sacré de cette vierge.

*Pour une non Vierge , Antienne.*

*Cant. 2.* Sa main gauche sera sous ma teste , & sa droite m'embrassera.

mántum tuárum.

Omnia subjecisti sub pédibus ejus : \* oves & boves univérſas , insuper & pécora campi.

Vólucres cæli , & pisces maris : \* qui perambulant sémitas maris.

Dómine Dóminus noster : \* quād admirabile est nomen tuum in univérſa terra !

*Ant.* O quād pulchra est casta generatio cum clartate !

Ante torum hujus Virginitatis frequentat nobis dulcia cántica drámatis.

### P S E A U M E 18.

**L**Es Cieux racontent la gloire de Dieu : & le firmament publie les ouvrages de ses mains.

Le jour annonce sa parole au jour : & la nuit apprend à la nuit à le connoistre.

Ce n'est point un langage , ni des paroles : dont on n'entende point la voix.

Leur bruit a retenti par toute la terre : & leurs paroles jusques aux extrémités du monde.

Il a mis sa tente dans le soleil : & cet astre semblable à un époux qui sort de sa chambre nuptiale ,

Part avec ardeur comme un géant pour commencer sa course ; il part d'un bout du ciel ;

Et il va jusqu'à l'autre bout : sans qu'il y ait personne qui se cache à sa chaleur.

La loy du Seigneur est toute pure , elle convertit les ames : le témoignage

Cæli enarrant glóriam Dei : \* & ópera mánuum ejus annuntiat firmaméntum.

Dies diéi eructat verbum : \* & nox nocti indicat scientiam.

Non sunt loquélz , neque sermones : \* quorum non audiuntur voces eórum.

In omnem terram exivit sonus eórum : \* & in fines orbis terræ verba eórum.

In sole posuit tabernaculum suum : \* & ipse tanquam sponsus procédens dathalamo suo.

Exultavit ut gigas ad curréndam viam : \* à summo cælo egrégio ejus.

Et occùrsus ejus usque ad summum ejus: \* nec est qui se abscondat à calore ejus.

Lex Dñi immaculata convertens áimas : \* testim-

am Dñi fidèle , sapiéntiam præstans párvulis.

Justitiae Dñi rectæ , latificantes corda : \* præceptum Dñmini lúcidum, illuminans oculos.

Timor Dómini sanctus , permanens in sǽculum sǽculi: \* judicia Dómini vera , justificata in semetipsa.

Desiderabilia super aum & lápidem pretiosum multum : \* & dulciora super mel & favum.

Etenim servus tuus custodit ea : \* in custodiendis illis retributio multa.

Delicta quis intelligit ? ab occultis meis mûda me: \* & ab alienis parce seruo tuo.

Si mei non fuerint dominati , tunc immaculatus ero : \* & emundabor à delicto máximo.

Et erunt ut compláceant eloquia oris mei : \* & meditatione cordis mei in conspectu tuo semper.

Dómine adjutor meus : \* & redemptor meus.

du Seigneur est fidelle , il donne la sagesse aux petits.

Les justices du Seigneur sont droites , elles remplissent le cœur de joie : le précepte du Seigneur est plein de lumière , & il éclaire les yeux.

La crainte du Seigneur est sainte , elle demeure éternellement : les jugemens du Seigneur sont veritables , ils sont justes par eux-mêmes.

Ils sont plus à désirer que l'or , & que toutes les pierres précieuses : ils sont plus doux que le miel , & que le rayon de miel le plus excellent.

Car vostre serviteur les garde : & il trouve une grande récompense en les gardant.

Qui est celuy qui connoît ses fautes & purifiez-moy , Seigneur , de mes pechez secrets ; & défendez vostre serviteur contre les hommes étrangers.

S'ils ne me dominent point , je seray sans tache : & je seray pur d'un tres-grand crime.

Les paroles de ma bouche vous seront alors agréables : & les pensées de mon cœur seront toujours en vostre présence.

O Dieu , qui cestes mon protecteur : & mon redempteur.

### *Pour une Vierge.*

*Ant.* Ante torum hujus virginis frequentiâ nobis dulcia canticâ drâmatis.

*Ant.* Chantez des cantiques doux & agréables devant le lit sacré de cette vierge.

### *Pour une non Vierge.*

*Ant.* Læva ejus sub capite meo , & déxtera illius amplexabitur me.

*Ant.* Sa main gauche sera sous ma teste , & sa droite m'embrassera.

*Ant.* Revertere , revertere , Sularmitis: revertere , revertere , ut intucámur te.

*Ant.* Revenez , revenez , chaste <sup>Cant. 6.</sup> lamite : revenez , revenez , & faites-<sup>12.</sup> vous voir à nos yeux.

### *P S E A U M E . 23.*

**D**ominus est terra , & plenitudo ejus : \* orbis

**L**a terre & tout ce qui la remplit est au Seigneur : le monde & tous ceux

qui l'habitent sont à luy.

Car c'est luy qui l'a fondé au dessus des mers : & qui l'a préparé & relevé au dessus des fleuves.

Qui montera sur la montagne du Seigneur ? ou qui se presentera dans son sanctuaire ?

Celuy qui à les mains innocentes & le cœur pur : qui n'a point receu son ame en vain , & qui n'a point trompé son prochain par un faux ferment.

Celuy-là recevra la bénédiction du Seigneur : & la miséricorde du Dieu son Sauveur.

C'est-là la race de ceux qui le cherchent : de ceux qui cherchent le visage du Dieu de Jacob.

O Princes , ouvrez vos portes ; portes éternelles , ouvrez-vous : & le Roy de gloire entrera.

Qui est ce Roy de gloire ? C'est le Seigneur fort & puissant , c'est le Seigneur puissant dans la guerre.

O Princes , ouvrez vos portes ; portes éternelles , ouvrez-vous : & le Roy de gloire entrera.

Qui est ce Roy de gloire ? Ce Roy de gloire est le Seigneur des armées.

*Ant.* Revenez , revenez , chaste Sulamite : revenez , revenez , & faites-vous voir à nos yeux.

*Pf. 44.* ¶. Avec vostre beauté & vostre éclat. ¶. Allez , marchez heureusement , & regnez.

Pater noster. *Absol.* Exaudi. ¶. Jube domne. *Benedict.* Bénédictione perpétua.

### L E C O N . I.

De la première Epistre du bienheureux Paul Apôtre , aux Corinthiens.

*¶. 35.* Quant aux Vierges, je n'ay point reçu de commandement du Seigneur ; mais voicy le conseil que je don-

terrārum , & univēsi quā  
hābitant in eo.

Quia ipse super māria  
fundāvit eum : \* & super  
flūmina prāparāvit eum.

Quis ascēdet in montem  
Dōmini : \* aut quis stabit  
in loco sancto ejus ?

Innocens in mānibus &  
mundo corde : \* qui non  
accēpit in vano animam  
suam , nec jurāvit in dole  
próximo suo.

Hic accīpiet bēdīctiō-  
nem à Dño: \* & misericō-  
diām à Deo salutāri suo.

Hæc est generatiō quā-  
rētiūm eum : \* quārētiūm  
fāciem Dei Jacob.

Attollite portas p̄incipes  
vestras , & elevāmini portas  
eternāles : \* & introibit  
Rex gloriæ.

Quis est iste Rex glō-  
riæ ? \* Dñs fortis & potens ,  
Dñs potens in p̄ælio.

Attollite portas p̄incipes  
vestras , & elevāmini portas  
eternāles : \* & introibit  
Rex gloriæ.

Quis est iste Rex glō-  
riæ ? \* Dñs virtutum ipse  
est Rex gloriæ.

*Ant.* Revētere , revē-  
tere , Sulamitis : revētere ,  
revētere , ut intucāmur te.

¶. Spēcie tuā & pulchri-  
tudine tuā. ¶. Intēnde ,  
prōspere procēde , & regna.

*De Epistola prima beati Pauli Apóstoli ad Coríntios.*

D E virgīnibus p̄æc-  
ptūm Dōmini non hā-  
beo : consilium autem do-  
tanquam misericordiara

consecutus à Dómino , ut sim fidélis. Existimo ergo hoc bonum esse propter instantem necessitatem , quóniam bonum est homini sic esse. Alligatus es uxori ? noli querere solutionem . Solútus es ab uxore ? noli querere uxorem . Si autem accéperis uxorem , non peccasti . Et si núperit virgo , non peccavit : tribulatióinem tamen carnis habebunt hujusmodi . Ego autem vobis parco . Hoc itaque dico , fratres , tempus breve est : reliquum est , ut & qui habent uxores , tanquam non habentes sint : & qui flent , tanquam non flentes : & qui gaudent , tanquam non gaudentes : & qui emunt , tanquam non possidentes : & qui utántur hoc mundo tanquam non utántur ; præterit enim figura hujus mundi . enfin ceux qui usent de ce monde , comme n'en usant point ; car la figure de ce monde passe .

*Pour une Vierge Martyre.*

R. Veni sponsa Christi , accipe corónam quam tibi Dñs præparavit in æternū ; pro cuius amore sanguinem tuum fudiisti . \* Et cum Angelis in paradísum introisti . ¶. Veni élæcta mea , & ponam in te thronum meum : quia concupivit Rex spéciem tuam . Et cum Angelis .

R. Venez épouse de Jefus-Christ , recevez la couronne éternelle qui vous a été préparée par le Seigneur , pour l'amour duquel vous avez répandu vostre sang : \* Et vous estes entrée dans le paradis avec les Anges . ¶. Venez vous que j'ay choisi , j'établiray mon thrône en vous , parce que le Roy a conceu de l'amour pour vostre beauté . Et vous .

*Pour une Vierge non Martyre.*

R. Veni élæcta mea , & ponam in te thronū meum : \* Quia concupivit Rex spéciem tuam . ¶. Spécie tuâ , & pulchritudine tuâ intende , prôspere procède , & regna . Quia concupivit .

R. Venez vous que j'ay choisi , j'établiray mon thrône en vous ; \* Parce que le Roy a conceu de l'amour pour vostre beauté . ¶. Avec la beauté & l'éclat dont vous estes revestue , allez , marchez heureusement , & regnez . Parce que .

*Benedict. Unigenitus Dei Filius.*

## L E C O N 2.

**P**OUR moy je desire de vous voir dé-gagez de soins & d'inquietudes. Celuy qui n'est point marié , s'occupe du soin des choses du Seigneur , & de ce qu'il doit faire pour plaire à Dieu. Mais celuy qui est marié s'occupe du soin des choses du monde , & de ce qu'il doit faire pour plaire à sa femme , & ainsi il se trouve partagé. De mesme une femme qui n'est point mariée , & une vierge s'occupe du soin des choses du Seigneur , afin d'estre sainte de corps & d'esprit ; mais celle qui est mariée , s'occupe du soin des choses du monde , & de ce qu'elle doit faire pour plaire à son mary. Or je vous dis cecy pour vostre avantage , non pour vous dresser un piege , mais pour vous porter à ce qui est de plus saint , & qui vous donne un moyen plus facile de prier Dieu sans empeschement.

**¶. 44.** **R.** La grace est répandue sur vos lé-vres ; \* C'est pourquoi le Seigneur a versé ses benedictions sur vous pour l'éternité. **V.** Et avec vostre beauté & vostre éclat , allez , avancez heureusement , & re-gnez. C'est pourquoi.

*Benedict. Spiritus sancti gratia.*

## L E C O N 3.

**Q**UE si quelqu'un croit que ce luy soit un deshonneur que sa fille passe la fleur de son âge *sans être mariée* , & qu'il juge la devoir marier , qu'il fasse ce qu'il voudra ; il ne pechera point si elle se marie. Mais celuy qui n'estant engagé par aucune nécessité , & qui se trouvant dans un plein pouvoir de faire ce qu'il voudra , prend une ferme resolution dans son cœur , & juge en luy-mesme qu'il doit conserver sa fille vierge , fait une bonne œuvre. Et ainsi celuy qui marie sa fille fait bien : mais celuy

**V**OLO autem vos sine fol-licitudine esse. Qui ha-ne uxore est , sollicitus est quæ Dómini sunt , quómodo pláceat Deo. Qui autem cum uxore est , sollicitus est quæ sunt mundi , quómodo pláceat uxori , & di-vísus est. Et mulier innúpta & virgo cōgitat quæ Dómini sunt , ut sit sancta cōpore & spíritu. Quæ au-tem nupta est , cōgitat quæ sunt mundi , quómodo pláceat viro. Porro hoc ad uti-tatem vestram dico , non ut láqueum vobis injiciam , sed ad id quod honéstum est , & quod facultatem præ-beat sine impedimento Dó-minum obsecrāndi.

**R.** Diffusa est grátia in-labris tuis : \* Proptéreà be-nedixit te Deus in ætérnum. **V.** Spécie tua , & pulchri-tudine tua , inténde , prô-sperè procéde , & regna.

**S**I quis autem turpem se-vidéri existimat super-virgine sua , quod sit super-ardulta , & ita opòret fieri ; quod vult faciat : non peccat , si nuzbat. Nam qui stávit in corde suo firmus , non habens necessitatēm , potestatēm autem habens suæ voluntatis ; & hoc ju-dicávit in corde suo , ser-vare virginem suam , be-nè facit. Igitur & qui in-attrimónio jungit virginem suam , benè facit : & qui

non jungit, melius facit.  
Mülier alligata est legi  
quanto tempore vir ejus  
vivit. Quod si dormierit  
vir ejus, liberata est; cui  
vult nubat, tantum in Dó-  
mino. Beator autem erit  
si sic permanferit, secun-  
dum meum consilium. Pu-  
to autem quod & ego Spí-  
ritum Dei hábeam.

Bz. Spécie tuâ, & pul-  
chritudine tuâ, \* Inténde,  
prospére procéde, & re-  
gna. ¶ Diffusa est gráta  
in lábiis tuis: proptéra  
benedixit te Deus in æter-  
num. Inténde. Glória Pa-  
tri. Inténde.

## Au 2. Nocturne, Antienne.

Spécie tuâ, & pulchri-  
tudine tuâ, inténde, pro-  
spére procéde, & regna.

## P S E A U M E 44.

Ructávit cor meum ver-  
bum bonum: \* dico ego  
öpera mea regi.

Lingua mea cálamus scri-  
bz: \* velociter scribentis.

Speciosus formâ præ filiis  
hominum, diffusa est gráta  
in lábiis tuis: \* proptéra  
benedixit te Deus in æter-  
num.

Accingere gládio tuo su-  
per femur tuum: \* poten-  
tissime.

Spécie tuâ & pulchritu-  
dine tuâ: \* inténde, pro-  
spére procéde, & regna.

Propter veritatem, &  
mansuetudinem, & justi-  
tiam: \* & deducet te mira-  
bilem déxtera tua.

Sagittæ tuæ acutæ, populi  
sub te cadent: \* in corda  
inimicorum regis.

Sedes tua Deus in sœcu-

qui ne la marie point, fait encore mieux.  
La femme est liée à la loy *du mariage* tant  
que son mary est vivant: mais si son ma-  
ry meurt, elle en est délivrée; qu'elle  
se marie à qui elle voudra, pourveu que  
ce soit selon le Seigneur. Mais elle sera  
plus heureuse si elle demeure veuve,  
comme je le luy conseille. Et je croyn  
que j'ay aussi en moy l'Esprit de Dieu.

Bz. Avec l'éclat & la beauté qui pa-<sup>Psf. 44.</sup>  
roist en vous, \* Allez, marchez heu-<sup>s.</sup>  
reusement, & regnez. ¶ La grace est  
répandue sur vos lèvres, c'est pourquoy  
le Seigneur a versé sur vous ses benni-  
cétions pour l'éternité. Allez. Gloire.  
Allez.

## Au 2. Nocturne, Antienne.

Avec la beauté & l'éclat qui patoist  
en vous, allez, marchez heureusement,  
& regnez.

## P S E A U M E 44.

Mon cœur a poussé au dehors une  
bonne parole: c'est pour le Roy  
que je recite cet ouvrage.

Ma langue est comme la plume d'un  
écrivain: qui écrit tres-habiliement.

Vostre beauté surpassé la beauté des  
enfans des hommes; la grace est répan-  
due sur vos lèvres: c'est pourquoy Dieu  
vous a beni pour toute l'éternité.

O tres-puissant, ceignez-vous de  
vostre épée: armez-en vostre costé.

Signalez-vous par vostre gloire & vô-  
tre beauté: allez, ayez des succès avan-  
tageux, & regnez.

A cause de vostre vérité, de vostre  
douceur, & de vostre justice: & la puif-  
fance de vostre droite vous fera faire des  
actions miraculeuses.

Vos fléches sont aigues, les peuples  
tomberont à vos pieds: elles perceront  
le cœur des ennemis du Roy.

Vostre trône, ô Dieu, sera un trône

éternel : le sceptre de vostre empire sera  
un sceptre d'équité.

Vous avez aimé la justice , & vous a-  
vez haï l'iniquité : c'est pourquoys , ô  
Dieu , vostre Dieu vous a oint d'une  
huile de joye , plus que tous ceux qui  
participeront à vostre gloire.

La myrrhe , l'aloës & l'ambre parfum-  
ment vos habillemens tirez de vos palais  
d'yvoire : d'où les filles des Rois vous  
ont plu au jour de vostre gloire.

La Reine s'est tenue à vostre droite  
avec un habillement d'or : estant envi-  
ronnée d'une variété d'ornemens.

Ecoutez , ma fille , voyez , & pre-  
stez l'oreille : oubliez vostre nation , &  
la maison de vostre pere.

Alors le Roy concevra de l'amour  
pour vostre beauté ; car c'est luy qui est  
le Seigneur vostre Dieu , & il sera adoré  
de tous.

Les filles de Tyr vous offriront des  
présens : tous les riches d'entre le peuple  
imploreront les regards favorables de vô-  
tre visage.

Toute la gloire de la fille du Roy  
vient du dedans : elle est revestue d'une  
robe semée de diverses fleurs avec des  
franges d'or.

On amenera au Roy des vierges qui  
la suivront : ses plus proches compagnes  
vous seront amenées.

On vous les amenera avec joye & al-  
legresse : on les fera entrer dans le tem-  
ple du Roy.

Il vous est né des enfans à la place de  
vos peres : vous les établirez princes sur  
toute la terre.

Ils se souviendront de vostre nom :  
dans la succession de tous les âges.

C'est pourquoys les peuples vous loue-  
ront éternellement : & jusques dans les  
siecles des siec'es.

lum sœculi : \* virga dire-  
ctibnis , virga regni tui.

Dilexisti justitiam , &  
odisti iniquitatem : \* pro-  
pterea unxit te Deus , Deus  
tuus , óleo lætitiae præ con-  
sortibus tuis.

Myrrha , & gutta , &  
cæsia à vestimentis tuis , à  
dómbibus ebûrneis : \* ex qui-  
bus delectaverunt te filii  
regum in honore tuo.

Astitit regina à dextris  
tuis in vestitu deaurato : \*  
circumdata varietate.

Audi filia , & vide , & in-  
clina aurem tuam : \* & obli-  
visciſce populum tuum , &  
domum patris tui.

Et concupiscet rex déco-  
rem tuum : \* quóniam ipse  
est Dóminus Deus tuus , &  
adorabunt eum.

Et filii Tyri in munéri-  
bus : \* vultum tuum de-  
precabuntur omnes divites  
plebis.

Omnis glòria ejus filiis  
regis ab intus : \* in timbris  
aureis circumamicta varie-  
tatis.

Adducentur regi vírgi-  
nes post eam : \* próxi-  
mæ ejus afferentur tibi

Afferentur in lætitia &  
exultatione : \* adducentur  
in templum regis.

Pro pátribus tuis nati  
sunt tibi filii : \* constitues  
eos príncipes super omnem  
terram.

Mémoires erunt nōminis  
tui : \* in omni generatiōne ,  
& generatiōnem.

Proprietary populi confi-  
tabuntur tibi in æternum : \*  
& in sœculum sœculi .

*Ant.* Spécie tuâ , & pulchritudine tuâ , intende , prôspere procéde , & regna.

*Ant.* Adjuvabit eam Deus vultu suo : Deus in medio ejus , non commovébitur.

**P S E A U M E** 45.  
**D**eus noster refugium & virrus : \* adjutor in tribulatiōnibus , quæ inventerunt nos nimis.

Propréterà non timébimus dum turbabitur terra : \* & transferentur montes in cor maris.

Sonuerunt , & turbatæ sunt aquæ cōrum : \* conturbati sunt montes in fortitudine ejus.

Fluminis impetus latifificat civitatem Dei : \* sanctificavit tabernaculum suum. Altissimus.

Deus in medio ejus , non commovébitur : \* adjuvabit eam Deus manè diluculo.

Conturbatæ sunt gentes , & inclinata sunt regna : \* dedit vocem suam , mota est terra.

Dominus virtutum nobiscum : \* suscepitor noster Deus Jacob.

Venite , & videte opera Dñi , quæ pôsuit prodigia super terram : \* auferens bellæ usque ad finem terræ.

Arcum cónteret , & confringet arma : \* & scuta comburêt igni.

Vacate , & videte quoniam ego sum Deus : \* exaltabor in géntibus , & exaltabor in terra.

Dominus virtutum nobiscum : \* suscepitor noster Deus Jacob.

*Ant.* Avec la beauté & l'éclat qui paroist en vous , allez , marchez heureusement , & regnez.

*Ant.* Dieu l'aidera des regards favorables de son visage : Dieu est au milieu d'elle , elle ne sera point ébranlée.

**D**ieu est nostre refuge & nostre force : il est nostre secours dans les afflictions , qui sont venues fondre sur nous avec excès.

C'est pourquoy nous ne craindrons point quand la terre sera ébranlée : & quand les montagnes seront transportées dans le cœur de la mer.

Les eaux de la mer ont fait grand bruit , & ont été toutes agitées : les montagnes ont été ébranlées par la puissance du Seigneur.

L'imperiosité d'un fleuve comble de joye la ville de Dieu : le Tres - haut a sanctifié sa demeure.

Dieu est au milieu d'elle , elle ne sera point ébranlée : Dieu la secourera au matin dès le point du jour.

Les nations ont été toutes émuves , & les royaumes prests de leur ruine : Dieu a fait retentir sa voix , la terre en a été troublée.

Le Seigneur des vertus est avec nous : le Dieu de Jacob est nostre protecteur.

Venez , & considerez les ouvrages du Seigneur , & les prodiges qu'il a fait voir sur la terre : en faisant cesser les guerres dans tout l'univers.

Il brisera l'arc , & il rompra les armes : il jettera les boucliers dans le feu.

Tenez-vous en repos , & reconnoissez que je suis Dieu : je feray glorifié dans les nations , je feray glorifié dans toute la terre.

Le Seigneur des armées est avec nous : le Dieu de Jacob est nostre protecteur.

*Ant.* Dieu l'aidera des regards favorables de son visage : Dieu est au milieu d'elle, elle ne sera point ébranlée.

*Cant. 8.* *Ant.* Les grandes eaux n'ont pu éteindre le feu de sa charité.

*Ant.* Adjuyabit eam Deus vultu suo : Deus in medio ejus, non commovabitur.

*Ant.* Aquæ multæ non potuerunt extinguere charitatem.

## P S E A U M E

**L**E Seigneur est grand, & infiniment louable : dans la ville de nostre Dieu & sur sa montagne sainte.

Toute la terre voit avec joye fonder la montagne de Sion : les costez de l'Aquilon, la ville du grand Roy.

Dieu sera connu dans les maisons de cette ville : lors qu'il la prendra sous sa protection.

Car les Rois de la terre se sont assembléz : ils se sont joints ensemble pour la détruire.

Mais lors qu'ils l'ont vue, ils ont été étonnez, ils ont été épouvantez, ils ont été troublez : la frayeur les a saisis.

Ils ont senti des douleurs comme d'une femme qui est en travail : vous briez les navires de Tharsis par un vent impétueux.

Nous avons vu de nos yeux dans la ville du Seigneur des armées, dans la ville de nostre Dieu, tout ce que nous avons ouï dire : Dieu l'a fondée pour durer éternellement.

O Dieu, nous avons receu *les effets de* vostre misericorde : au milieu de votre temple.

Vostre gloire, ô Dieu, s'étend comme vostre nom jusqu'aux extremitez de la terre : vostre droite est pleine de justice.

Que la montagne de Sion soit dans la joie, & les filles de Juda dans l'allegresse : à cause de vos jugemens, Seigneur.

Faites le tour de Sion, regardez son étendue : comptez toutes ses tours.

Appliquez vos coëurs à *considérer* sa force ; & visitez par ordre ses maisons,

**M**Agnes Dóminus, & **M**audabilis nímis : \* in civitate Dei nostri, in monte sancto ejus.

Fundáatur exultatione universa terra mons Sion : \* latera Aquilonis, civitas Regis magni.

Deus in domibus ejus cognoscetur : \* cum suscipiet eam.

Quóniam ecce reges terræ congregati sunt : \* convenerunt in unum.

Ipsi videntes sic admirati sunt, conturbati sunt, commoti sunt : \* tremor apprehendit eos.

Ibi dolores ut parturientis : \* in spíritu vehementi conteres naves Tharsis.

Sicut audivimus, sic vidi mus in civitate Dómini virtutum, in civitate Dei nostri: \* Deus fundávit eam in æternum.

Suscipimus Deus misericordiam tuam : \* in medio templi tui.

Secundum nomen tuum Deus, sic & laus tua in fines terræ : \* justitia plena est dexterâ tua.

Lætetur mons Sion, & exultent filii Iudeæ : \* propter iudicia tua Dómine.

Circumdate Sion, & complectimini eam : \* narrate in turribus ejus.

Ponite corda vestra in virtute ejus : \* & distribuite

*domos ejus , ut enarratis in  
progénie álera.*

*Quóniam hic est Deus ,  
Deus noster in æternum , &  
in seculum seculi : \* ipse  
reget nos in secula.*

*Ant. Aquæ multæ non  
potuerunt extingueare cha-  
ritatem.*

*¶. Adjuvabit eam Deus  
vultu suo. ¶. Deus in medio  
ejus , non commovébitur.*

*Pater noster. Absolution, Ipsiús píetas. ¶. Jube domne benedícere.*

*Benedict. Deus Pater.*

#### L E C O N 4.

*Sermo sancti Ambrósii  
Episcopi.*

*Q*uóniam hódie natalis  
est Virginis , invitát  
nos integrítatis amor , ut  
áliquid de virginítate dicá-  
mus; ne véluti tránsitu quo-  
dam præstricta videáatur ,  
quæ principális est virtus.  
Non enim idèo laudábilis  
virginitas , quia & in Mar-  
tyribus reperitur : sed quia  
ipsa Mártires fáciat. Quis  
autem humáno eam possit  
ingénio comprehendere ,  
quam nec natura suis inclu-  
dit légibus ? aut quis naturá-  
li voce complécti , quod supra  
usu natura sit ? E celo  
accersívit quod imitarétur  
in terris. Nec immérito vi-  
véndi sibi usum quesivit è  
célo , quæ sponsum sibi in-  
vénit in célo.

*¶. Propter veritatem , &  
mansuetudinem , & justi-  
tiam: \* Et deducet te mira-  
biliter déxtera tua. ¶. Spé-  
cie tuâ , & pulchritudine  
tuâ , intende , prósperè pro-  
cédé , & regna. Et deducet.*

pour en faire le récit à la posterité.

Car c'est-là nostre Dieu , nostre Dieu  
pour toute l'éternité , & pour toute la  
suite des siecles : il nous gouvernera luy-  
mème à jamais.

*Ant. Les grandes eaux n'ont pu éteindre  
le feu de sa charité.*

*¶. Dieu l'aidera par ses regards fa- <sup>¶. 45.</sup>  
vorables. ¶. Dieu est au milieu d'elle ,  
elle ne sera point ébranlée.*

*Sermon de saint Ambroise.  
Evesque.*

*P*uisque nous celebroms aujourd'huy <sup>Lil. 1.</sup>  
la feste d'une sainte vierge , l'amour *de virg.*  
de la pureté nous invite à dire quelque  
chose de la pureté virginal ; afin que  
nous ne paroissions pas négliger , & ne  
toucher que comme en passant une vertu  
si considérable parmi les vertus. Car ce  
qui rend la virginité digne de louanges ,  
n'est pas tant de ce qu'elle se trouve en  
des Martyrs , que de ce qu'elle fait elle-  
mème des Martyrs. Or quel esprit hu-  
main peut comprendre cette vertu , que  
la nature n'a point soumise à ses loix ;  
& qui peut d'une voix naturelle exprimer  
la grandeur de ce qui est au dessus  
de la nature ? C'est au ciel que la virgi-  
nité a été chercher le modèle qu'elle  
imité sur la terre , & ce n'est pas sans  
raison qu'elle n'a voulu recevoir l'idée &  
la règle de sa conduite , que du lieu  
même où elle a trouvé son époux.

*¶. La vérité , la douceur & la ju- <sup>¶. 44.</sup>  
stice feront que \* Vostre droite vous  
conduira d'une maniere miraculeuse.*

*¶. Avec vostre éclat & vostre beauté,  
allez , marchez heureusement , & re-  
gnez. Vostre.*

## L E C O N 5.

**L**A virginité passant les nues , l'air , **H**Æc nubes , àera , **A**ngelos , sideraque transgradiens , Verbum Dei in ipso sinu Patris invénit , & toro haust pectora . Nam quis tantum , cùm invenerit , relinquat boni ? Unquæntum enim exinanitum est nomen tuum : propterea adolescentulæ dilexerunt te , & attraxerunt te . Postremò , non meum est illud , quoniam quæ non nubunt , neque nubentur , erunt sicut Angeli Dei in cælo . Nemo ergo miretur , si Angelorum Dño copulantur .

*Cant. 1.* **c**riture ne dir-elle pas : Vostre nom est un parfum répandu ; c'est pourquoy de jeunes filles vous ont aimé , & vous ont attiré à elles ? Enfin ce n'est pas moy , *Matt. 22. 30.* mais J. C. qui dit que ceux & celles qui ne se marient point seront comme les Anges de Dieu dans le ciel . Faut-il s'étonner si l'on compare aux Anges celles qui ont pour époux le Seigneur des Anges ?

*Tf. 44.* **s.** **R**e . L'amour que vous avez eu pour la justice , & l'aversion que vous avez eue de l'iniquité , \* Ont fait que Dieu , vostre Dieu vous a oint d'une huile de joye . **v.** La verité , la douceur , & la justice Ont .

**R**e . Dilexisti justitiam , & odisti iniquitatem : \* Propterea unxit te Deus , Deus tuus , óleo lætitiae . **v.** Propter veritatem , & mansuetudinem , & justitiam . Propterea .

## Benedict. Ignem sui amoris.

## L E C O N 6.

**Q**ui ne reconnoistra donc que c'est du ciel que la terre a receu ce genre de vie qu'il est difficile de trouver dans le monde , si ce n'est depuis qu'un Dieu s'est abaissé jusqu'à se revestir des membres de ce corps terrestre que nous portons . C'est alors qu'une Vierge a conceu dans son sein , & que le Verbe a été fait homme , afin que l'homme fust fait Dieu . On dira peut-être qu'on trouve avant J. C. un Elie qui ne paroist point avoir souillé sa pureté par le desir d'aucun commerce de la chair . Cela est vray ; mais c'est pour cela mesme qu'il a été enlevé au ciel dans un char de feu , qu'il a paru tout éclatant de gloire avec le Seigneur sur une montagne , & qu'il doit estre le précurseur de son second avènement .

**Q**uis s'igitur neget hanc vitam fluxisse de cælo , quam non facile invenimus in terris , nisi postquam Deus in hac terræ corporis membra descendit ? Tunc in utero Virgo concépit ; & Verbum caro factum est , ut caro fieret Deus . Dicer aliquis : Sed etiam Elías nullius corporeis coitatis fuisse permixtus cupiditatibus inventur . Ideo ergo curru raptus ad cælum , ideo cum Dño apparet in gloria , ideo Dominici venturus est præcursor advéntus .

**N.** Afferéntur Regi vírgines post eam , próxima ejus , \* Afferéntur tibi in letitia & exultatione. **V.** Spécie tuâ , & pulchritudine tuâ , intende , prósperè procéde , & regna. Afferéntur. Glória. Afferéntur.

*Au 3.*

Nigra sum , sed formósa , filia Jerusalém , ideo diléxit me Rex , & introduxit me in cubículum suum.

**P S E A U M E 95.**

**C**antáte Dño canticum novum : \* cantáte Dómino omnis terra.

Cantáte Dño , & benedícite nómini ejus : \* annuntiáte de die in diem salutáre ejus.

Annuntiáte inter gentes gloriáram ejus : \* in omnibus pôpulis mirabilia ejus.

Quóniam magnus Dñs & laudábilis nimis : \* terríbilis est super omnes deos.

Quóniam omnes dii Génitium dæmonia : \* Dñs autem cælos fecit.

Confessio & pulchritudo in conspéctu ejus : \* sanctimonia & magnificéntia in sanctificatione ejus.

Afférte Dño pátria Génitium , afférte Dño gloriáram & honórem : \* afférte Dño gloriáram nómini ejus.

Tollite hóstias , & intróste in átria ejus: \* adoráte Dñm in átrio sancto ejus.

Commoveátur à fácie ejus univérsâ terra : \* dícite in géntibus , quia Dóminus regnávit.

Eténim corréxit orbem

**R.** Elle sera suivie de Vierges qu'on amènera au Roy , ses plus proches compagnes , Seigneur , \* Vous feront aménées avec joye & allegreſſe. **V.** Avec voſtre beauté & voſtre éclat , allez , ayez des succès heureux , & regnez : elles Vous feront. Gloire. Vous feront.

*Nocturne , Antienne.*

Je suis noire , mais je suis belle , filles de Jerusalem ; c'est pourquoy le Roy m'a aimée , & m'a fait entrer dans sa chambre.

*Cant. 4.*

**C**hantez un nouveau cantique à la Clouange du Seigneur : chantez des hymnes au Seigneur , vous tous qui habitez la terre.

Chantez des cantiques au Seigneur , & benissez son nom : annoncez tous les jours le salut qu'il nous a donné.

Publiez sa gloire parmi les nations : & ses merveilles parmi tous les peuples.

Parce que le Seigneur est grand , & infiniment louable : il est plus redoutable que tous les dieux.

Car tous les dieux des nations sont des démons : mais c'est le Seigneur qui a fait les cieux.

Il est environné de gloire & de majesté : la sainteté & la magnificence reluisent dans son sanctuaire.

Peuples & nations offrez au Seigneur , offrez au Seigneur l'honneur & la gloire: offrez au Seigneur la gloire qui est due à son nom.

Apportez - luy des hosties & entrez dans son temple : adorez le Seigneur dans son temple saint.

Que toute la terre tremble devant sa face : publiez parmi les nations , que le Seigneur a pris possession de son regne.

Car il a redressé la terre , elle ne sera

plus ébranlée : il jugera les peuples selon la justice.

Que les cieux s'en réjouissent, & que la terre en soit ravie ; que la mer & tout ce qu'elle enferme ex soit dans l'alle-gresse : les campagnes & tout ce qu'elles contiennent en ressentiront de la joye.

Tous les arbres des forests se réjouïront à la vue du Seigneur , parce qu'il est venu : parce qu'il est venu pour juger la terre.

Il jugera la terre dans sa justice : & les peuples dans sa vérité.

*Ant.* Je suis noire , mais je suis belle, filles de Jérusalem ; c'est pourquoi le Roy m'a aimée , & m'a fait entrer dans sa chambre.

*Cant. 1.* *Ant.* Tirez-moy après vous ; nous courerons à l'odeur de vos parfums ; *3.* votre nom est une huile épandue.

#### P S E A U M E

**L**E Seigneur regne , que la terre s'en réjouisse : que les îles qui sont en si grand nombre participent à cette joie.

Il est environné d'obscurité & de nubes : la justice & l'équité sont les bases de son trône.

Le feu marchera devant lui : & il brûlera de toutes parts ses ennemis.

Ses éclairs ont brillé aux yeux de toute la terre , la terre les a vus , & en a tremblé de crainte.

Les montagnes se sont fondues comme la cire à la vue du Seigneur : toute la terre a tremblé en sa présence.

Les cieux ont annoncé sa justice : & tous les peuples ont vu sa gloire.

Que tous ceux qui adorent les idoles , soient confondus : & que ceux qui se glorifient en leurs faux dieux , soient couverts de honte.

Anges du Seigneur , adorez-le tous : Sion a apris ce qu'il a fait pour elle , &

terræ , qui non commovēbitur : \* judicabit populos in æquitate.

Lætentur cœli , & exultet terra , commoveatur mare , & plenitudo ejus : \* gaudebunt campi , & omnia quæ in eis sunt.

Tunc exultabunt omnia ligna silvarum à facie Domini quia venit : \* quóniam venit judicare terram.

Judicabit orbem terræ in æquitate : \* & populos in veritate sua.

*Ant.* Nigra sum , sed formosa , filia Jérusalem : id est diléxit me Rex , & introduxit me in cubiculum suum.

*Ant.* Trahe me post te , in odorem currémus unguentorum tuorum ; oleum effusum nomen tuum.

96.

**D**ominus regnávit , Lætetur terra : \* lætentur insulæ multæ.

Nubes & caligo in circuitu ejus : \* justitia & iudicium correccio sedis ejus.

Ignis ante ipsum præcedet : \* & inflammabit in circuitu inimicos ejus.

Illuxerunt fulgura ejus orbi terræ , \* vidit , & commota est terra.

Montes sicut cera fluxerunt à facie Domini : \* à facie Domini omnis terra.

Annuntiaverunt cœli justitiam ejus \* & vidérunt omnes populi gloriām ejus.

Confundantur omnes qui adorant scuptilia : \* & qui gloriāntur in simulacris suis.

Adoráte cum omnes Angeli ejus : \* audivit , & læ-

tata est Sion.

Et exultaverunt filia Judæ : \* propter judicia tua Domine.

Quoniam tu Dñs Altissimus super omnem terram : \* nimis exaltatus es super omnes deos.

Qui diligitis Dñm , odite malum: \* custodit Dñs animas sanctorum suorum ; de manu peccatoris liberabit eos.

Lux orta est justo : \* & rectis corde laetitia.

Laetamini justi in Dño : \* & confitemini memoriam sanctificatoris ejus.

*Ant.* Trahe me post te, in odorem currémus unguentorum tuorum : oleum effusum nomen tuum.

*Ant.* Veni sponsa Christi accipe coronam quam tibi Dominus preparavit in æternum.

### P S E A U M E 97.

**C**antate Domino canticum novum : \* quia mirabilia fecit.

Salvavit sibi dexteram ejus: \* & brachium sanctum ejus.

Notum fecit Dñs salutare suum : \* in conspectu gentium revelavit iustitiam suam.

Recordatus est misericordia sua : \* & veritatis sua domui Israël.

Vidérunt omnes termini terra: \* salutare Dei nostri.

Jubilate Deo omnis terra : \* cantate , & exultate , & psallite.

Psallite Dño in cythara , in cythara , & voce psalmi: \* in tubis ductilibus , & voce tubæ cornæ.

Jubilate in conspectu Re-

elle s'en est réjouie.

Les filles de Juda ont été ravis de joie : à cause de vos jugemens , Seigneur.

Parce que vous êtes le Seigneur , le Tres-haut qui regne sur toute la terre : vous êtes infiniment élevé au dessus de tous les dieux.

Vous qui aimez le Seigneur , haïssez le mal : le Seigneur garde les ames de ses Saints , il les délivrera de la main du méchant.

La lumiere s'est levée sur le juste : & la joie sur ceux qui ont le cœur droit.

Réjouissez-vous , justes , dans le Seigneur : & celebrez par vos louanges la memoire de sa sainteté.

*Ant.* Titez-moy après vous ; nous courerons à l'odeur de vos parfums ; votre nom est une huile épandue.

*Ant.* Venez épouse de Jesus-Christ , recevez la couronne que le Seigneur vous a préparée dans l'éternité.

**C**hantez un nouveau cantique en la louange du Seigneur : car il a fait des choses miraculeuses.

Sa droite nous a sauvez par elle-même ; & son bras saint nous a livré.

Le Seigneur a fait connoistre le salut qu'il a envoyé , il a revelé sa justice aux nations.

Il s'est souvenu de sa misericorde : & de sa vérité envers la maison d'Israël.

Toutes les extremitez de la terre : ont vu le salut que nostre Dieu a envoyé.

*Peuples de* toute la terre , louez Dieu avec joie : elevez vos voix , tressailliez d'allegrerie , & chantez des cantiques.

Chantez sur la harpe les louanges du Seigneur , & joignez vos voix à la harpe : sonnez des clairons & des trompettes.

Poussez des cris de joie à la vue du

Seigneur qui est nostre Roy : que la terre gis Dñi : \* moveatur mare, en soit émuue avec tout ce qu'elle enferme; & plenitudo ejus , orbis terrarum, & qui hábitant in eo.

Les fleuves en témoigneront leur applaudissement , les montagnes tressailliront de joye en la presence du Seigneur : parce qu'il vient juger la terre.

Il jugera la terre selon la justice : & les peuples selon l'équité.

*Ant.* Venez épouse de Jesus-Christ recevez la couronne que le Seigneur vous a préparée dans l'éternité.

*V.* Le Seigneur l'a élue & predestinée. *R.* Il la fait demeurer dans son tabernacle.

Pater noster. *Absolution*, A vinculis. *V.* Jube domine benedicere. *Benedict.* Evangélia lectio.

### L E C T I O N 7.

Lecture du saint Evangile selon saint Matthieu.

**¶ 5. 1.** **E**N ce temps-là , J esus dit cette parabole à ses disciples : Le Royaume des cieux sera semblable à dix Vierges, lesquelles ayant pris leurs lampes , s'en allerent au devant de l'Epoux & de l'E-pouse. Et le reste.

Homelie de saint Gregoire  
Pape.

*Momil. ¶ 2. in Evan- gel.* **J**e vous exhorte tres-souvent, mes tres-chers freres , à vous éloigner du mal, & à éviter la corruption du monde ; mais aujourd'hui la lecture qu'on vient de faire du saint Evangile , m'oblige à vous avertir de conserver avec grand soin le bien que vous faites ; de ne point rechercher l'estime & l'approbation des hommes dans vos bonnes œuvres ; d'empêcher qu'il ne s'y glisse un secret désir d'en retirer des louanges , & de prendre garde que tout ce que vous ferez de bien à l'exterieur , ne soit privé de la recompense interieure qu'il merite. Car nous voyons que ces dix Vierges sont toutes dix ap-

Flúmina plaudent manu, simil montes exultabunt à conspéctu Dñi : \* quóniam venit judicáre terram.

Judicábit orbem terrárum in justitia : \* & pópolos in equitáte.

*Ant.* Veni sponsa Christi accipe corónam , quam tibi Dñs préparávit in æternū.

*V.* Elegit eam Deus , & prælégít eam. *R.* In tabernáculo suo habitare facit eam.

Lectio sancti Evangélii se-cundum Matthæum.

**I**N illo tempore , Dixit J esus discipulis suis pa-rabolam hanc : Símile erit regnum cælorum decem vir-ginibus , quæ accipiéntes lámpades suas exierunt ob-viām sponso & sponsæ. Et réliqua.

Homilia sancti Gregorii Papæ.

**S**æpè vos , fratres charis- simi , admóneo prava opera fugere , mundi hujus inquinaménta devitare : sed hodiéerna sancti Evangélii lectiōne compellor dicere ; ut & bona quæ ágitis , cum magna cautela teneatis : ne per hoc quod à vobis re-ctum geritur , favor aut humána ratió requiratur , ne appetitus laudis subrepat , & quod foris osténditur , intulit à mercéde vacuérut. Ecce enim Redemptoris voce dicuntur vírgines , & omnes dicuntur vírgines , & tamen intra beatitudinis jánuam non

non omnes sunt recipiæ :  
quia eârum quædam dum  
de virginitate sua gloriam  
foris experti, in vasis suis  
oleum habere noluérunt.

pelées vierges par nostre Seigneur, &  
cependant elles ne sont pas toutes receues  
dans le bonheur éteriel : parce qu'il y  
en a qui recherchant au dehors de vaines  
louanges de la virginité qu'elles ont gar-  
dée, n'ont point eu d'huile dans leurs  
lampes.

**R.** Hæc est virgo sapiens,  
quam Dñs vigilântem invê-  
nit, quæ accéptis lampâdi-  
bus sumpsit secum oleum :  
\* Et veniente Dño, introiuit  
cum eo ad nuptias. **V.** Mé-  
dia nocte clamor factus est,  
Ecce sponsus venit, exite  
obviam ei. Et veniente.

**R.** Voicy une vierge sage que le Sei-  
gneur a trouvé veillante, qui ayant pris <sup>25. 4.</sup>  
la lampe a pris aussi de l'huile avec elle.

\* Et lors que le Seigneur est venu, elle  
est entrée avec luy aux noces. **V.** Sur le  
minuit on a entendu un grand cry, Voicy  
l'Epoux qui vient, allez au devant  
de luy. Et.

*Benedict. Cujus ou Quatrum festum colimus.*

### L E C O N . 8.

**S**ed priùs querendū no-  
bis est, quid sit regnum  
celòrum, aut cur decem  
virginibus comparetur, quæ  
etiam virgines prudentes &  
fatuæ dicantur. Dum enim  
celorum regnum constat,  
quia reproborum nullus in-  
gréditur, etiam fatuus vir-  
ginibus cur simile esse per-  
hibetur? Sed sciendum nobis  
est, quod sèpè in sacro elô-  
quio régnum celorum præ-  
séntis temporis Ecclesia di-  
citur. De quo alio in loco  
Dñs dicit: Mitter Filius hò-  
minis Angelos suos, & col-  
ligent de regno ejus omnia  
scandala. Neque enim in  
illo regno beatitudinis, in  
quo pax summa est, inveni-  
ri scandala poterunt, quæ  
colligantur.

**R.** Média nocte clamor  
factus est : \* Ecce sponsus  
venit, exite obviam ei. **V.**  
Prudentes virgines aptate  
vestras lampades. Ecce spon-  
sus. Glòria. Ecce sponsus. Voicy.

**O**R il faut premièrement examiner  
ce que c'est que le royaume des  
cieux, ou pourquoi il est comparé à ces  
dix vierges ; & qui sont celles qu'on ap-  
pelle sages, & celles qu'on appelle folles.  
Car puis qu'il est certain que nul reprovu-  
é n'entrera jamais dans le royaume cé-  
leste, pour quelle raison est-il comparé  
à des vierges folles ? Mais nous devons  
scavoir que dans l'Ecriture sainte, l'Eglise  
présente est souvent appellée le royaume  
des cieux. D'où vient qu'en un autre  
lieu le Seigneur dit, que le Fils de l'hom-  
me envoyera ses Anges pour ramasser &  
enlever de son royaume tous ceux qui  
sont des occasions de scandales. Car  
il est sans douté qu'il n'y aura point  
de scandaleux à chasser de ce royaume  
bienheureux, où regnera la paix sou-  
veraine.

**R.** Sur le minuit on entendit un  
grand cry : Voicy l'Epoux qui vient,  
allez au devant de luy. **V.** Vierges sa-  
ges préparez vos lampes. Voicy. Gloire.  
Voicy.

*Benediction. Ad societatem.*

*Partie du Printemps.*

**O**R le corps subsiste par le moyen des cinq sens, & le nombre de cinq estant multiplié par deux , fait celuy de dix : & comme c'est des deux sexes qu'est tirée la multitude des fidèles , c'est avec beaucoup de raison que la sainte Eglise est comparée à dix vierges. Et parce que les méchans y sont meslez avec les bons, & les reprovez avec les élus ; c'est aussi pour cette raison qu'entre ces vierges ausquelles le royaume est comparé , les unes sont appellées folles , & les autres sages. Car il est bien vray qu'il y a plusieurs personnes qui gardent la continéce , qui ne s'abandonnent point à la passion des choses exterieures , mais se nourrissent de l'esperance des interieures ; qui mortifient leur chair , qui n'ont d'ardeur que pour la patrie celeste , qui ne desirent point d'autres recompenses que les éternelles , qui sont tres-éloignez de rechercher pour le prix de leurs travaux les louanges humaines , & qui au lieu de mettre leur gloire dans les vains applaudissemens des hommes la cachent soigneusement dans le fonds de leur conscience. Mais aussi il y en a d'autres , qui en mortifiant leur corps par l'abstinence , n'ont point d'autre vue que d'acquerir par leur abstinence l'estime & l'approbation du monde.

Te Deum laudámus , 30.

### A L A U D E S , & aux Heures , Antienne.

*Math. 25. 9.* **C**ette sainte est une vierge sage , celle est du nombre des vierges prudentes.

*Psaume , Dominus regnávit , & les autres suivants , 35.*

*Ant. Voicy une vierge sage que le Seigneur a trouvé veillante.*

*Sap. 3. 13. Ant. Cette vierge n'a souillé son lit d'aucune tache : elle recevra la récompense de sa pureté , lors que Dieu regardera favorablement les ames saintes.*

**I**N quinque autem corporis sensibus unusquisque subsistit. Geminatus autem quinarius denarium perficit. Et quia ex utroque sexu fidélium multitudo colligitur , sancta Ecclesia decem virginibus similis esse denuntiatur. In qua quia mali cum bonis , & réprobi cum electis admixti sunt , rectè similis virginibus prudenteribus & fatus esse perhibetur. Sunt namque plerique continentes , qui ab appetitu se exterioři custodiunt , & spe ad interiora rapiuntur; carnem mácerant , & toto considerio ad supernam pátriam anhélant , aterna præmia expectant , pro labóribus suis recipere laudes humanas nolunt. Hic nimírum gloriam suam non in ore hominum ponunt , sed intra conscientiam contegunt. Et sunt plerique , qui corpus per abstinentiam affligunt , sed de ipsa sua abstinentia humanos favores expectant.

**H**æc est virgo sapiens ; & una de numero prudentum.

*Ant. Hæc est virgo sapiens , quam Dñs vigilantes invénit.*

*Ant. Hæc est quæ nescivit torum in delicto , habebit fructum in respectione animalium sanctorum.*

*Ant.* Veni electa mea, &  
ponam in te thronum meū,

*Ant.* Venez vous que j'ay choisi,  
j'établiray mon trône en vous, louez  
Dieu.

*Ant.* Ista est speciosa in-  
ter filias Jerusalēm.

*Ant.* Cette vierge surpassé en beauté  
les filles de Jérusalem.

*Le Chapitre & l'Hymne, comme cy-dessus, cxlij.*

**V.** Diffusa est grātia in  
lābiis tuis. **R.** Propterea  
benedixit te Deus in æternū.

**V.** La grace est répandue sur vos lè- *ps. 44.*  
vres. **R.** C'est pourquoi Dieu vous a  
bénie pour l'éternité.

*A Benedictus, Antienne.*

Simile est regnum cælo-  
rum hōmīni negotiatorī  
quærēnti bonas margaritas:  
invēnta una pretiōla dedit  
ōmnia sua, & comparavit  
eām.

Le royaume du ciel est semblable à *Mati. 13.*  
un marchand qui cherche de belles per- *43.*  
les, & qui en ayant trouvé une de grand  
prix, va vendre tout ce qu'il a & l'a-  
chete.

*Pour une Vierge Martyre. Oraison.*

**D**eus, qui inter cætera  
potētiæ tua miracula  
etiam in sexu frāgili victo-  
riam martyri contulisti :  
concede propitius, ut qui  
beatæ N. vīrginis & marty-  
ris tuae natalitia cōlimus,  
per ejus ad te exēmpla gra-  
diāmur. Per Dñm.

**O** Dieu, qui entre les autres me-  
veilles de vostre puissance, avez ré-  
du victorieux dans les tourmens du mar-  
tyre le sexe même le plus fragile : faites-  
nous s'il vous plaist la grace, qu'hono-  
rant l'heureuse naissance dans le ciel de  
sainte N. vostre Vierge & Martyre, nous  
puissions aller à vous par l'imitation de  
ses vertus. Par nostre Seigneur.

*Autre Oraison.*

**I**ndulgētiā nobis qua-  
sumus Dñe, bēata N.  
vīrgo & martyr implorēt,  
qua tibi grata semper exti-  
git & mérito castitatis, &  
tua professione virtutis.  
Per Dñm.

**F**aites, Seigneur, que nous obtēnions  
le pardon de nos pechez par l'inter-  
cession de la bienheureuse N. Vierge &  
Martyre, qui vous a toujouors été a-  
gréable par le merite de sa chasteté, &  
par la profession qu'elle a faite de vo-  
stre vertu. Par nostre.

*Pour une Vierge non Martyre. Oraison.*

**E**xaudi nos Deus salutā-  
ris noster, ut sicut de  
bēata N. vīrginis tua festi-  
vitāte gaudēmus, ita pīce  
devotionis erudiāmur affec-  
tu. Per Dñm.

**E**xaucez-nous, ô Dieu qui estes no-  
stre salut, afin que comme la feste  
de vostre sainte Vierge N. nous donne de  
la joye, nous y recevions aussi la ferveur  
d'une sainte devotion. Pat nostre.

*A Tercie, Antienne. Hæc est virgo sapiens.**Chapitre, Fratres, Qui gloriatur, cxlij.*

- Pſ. 44.* *R.* bref. Avec vostre beauté, \* Et vostre éclat. Avec. *V.* Allez, ayez des succès heureux, & regnez. Et. Gloire. Avec.  
*45. 6.* *V.* Dieu l'aidera par ses regards favorables. *R.* Dieu est au milieu d'elle, elle ne sera point ébranlée.

*A Sexte, Antienne.* Hæc est quæ nescivit.

C H A P I T R E. 2. *Cor. II. 2.*

**J**'Ay pour vous un amour de jalouſie, & d'une jalouſie de Dieu ; car je vous ay fiancez à cet unique époux qui est Jesus-Christ, pour vous presenter à lui comme une vierge toute pure.

*R.* bref. Dieu l'aidera \* Par ses regards favorables. Dieu. *V.* Dieu est au milieu d'elle, elle ne sera point ébranlée. Dieu. Gloire. Dieu.

*V.* Le Seigneur l'a élue & predestinée ; *R.* Il la fait demeurer dans son tabernacle.

*A None, Antienne.* Isti est speciosa.

*Pour une Vierge Martyre.*

C H A P I T R E. *Eccli. 51. 13.*

**S**eigneur mon Dieu, vous m'avez élévé une demeure au dessus de la terre, & je vous ay prié de me delivrer d'un torrent de mort. J'ay invoqué le Seigneur Pere de mon Seigneur, afin qu'il ne m'abandonne point sans assistance au jour de mon affliction, & au temps des superbes.

*Pour une Vierge non Martyre.*

C H A P I T R E. *Sap. 4. 1.*

**O** Combien est belle la chasteté jointe avec l'éclat de la vertu ! car sa memoire est immortelle, & elle est en honneur devant Dieu & devant les hommes.

*R.* bref. Le Seigneur l'a élue, \* Et l'a predestinée. Le Seigneur. *V.* Il l'a fait demeurer dans son tabernacle. Et. Gloire. Et.

*R.* br. Spécie tua, \* Et pulchritudine tua. *V.* Intende, prospere procéde, & regna. Et. Glória. Spécie.

*V.* Adjuvabit eam Deus vultu suo. *R.* Deus in medio ejus, non commovetatur.

**A**Mulor enim vos Dei simulacrum. Desponsati enim vos uni viro virginem castam exhibere Christo.

*R.* br. Adjuvabit eam \* Deus vultu suo. Adjuvabit. *V.* Deus in medio ejus, non commovetatur. Deus. Glória. Adjuvabit.

*V.* Elégit eam Deus, & prælégit eam. *R.* In tabernáculo suo habitare facit eam.

**D**omine Deus meus, exaltasti super terram habitationem meam, & pro morte defluente deprecata sum. Invocavi Dñm Patrem Dñi mei, ut non derelinquat me in die tribulationis meæ, & in tempore superbiorum sine adiutorio.

**O**Quam pulchra est causa generatio cum claretate ! immortalis est enim memoria illius, quoniam apud Deum nota est, & apud homines.

*R.* br. Elégit eam Deus, \* Et prælégit eam. Elégit. *V.* In tabernáculo suo habitare facit eam. Et prælégit. Glória. Elégit.

¶. Diffusa est grātia in  
lābiis tuis. ¶. Propterea  
benedixit te Deus in æternū.  
¶. La grace est répandue sur vos lè-  
vres. ¶. C'est pourquoy le Seigneur<sup>3.</sup>  
vous a benie pour l'éternité.

*A Vespres, on dit les Pseaumes, les Ant. le Chapitre & l'Hymne  
comme aux j. Vespres, cxxxviiij.*

¶. Diffusa est grātia in  
lābiis tuis. ¶. Propterea  
benedixit te Deus in æternū.  
La grace est répandue sur vos lè-  
vres. ¶. C'est pourquoy Le Seigneur  
vous a benie pour l'éternité.

*A Magnificat, Amienne.*

Veni sponsa Christi, ac-  
cipe coronam, quam tibi  
Dūs præparavit in æternū.  
Venez épouse de Jesus-Christ, rece-  
vez la couronne que le Seigneur vous a  
préparée dans l'éternité.

*Autres Leçons pour les Vierges.*

*Pour une Vierge & Martyre, & pour une Martyre seulement, on  
lit les Leçons suivantes.*

*Au premier Nocturne.*

**L E C O N I.**

De libro Ecclesiastici.

Confitebor tibi Dōmine  
Rex, & collaudabō te  
Deum salvatōrem meum.  
Confitebor nōmini tuo :  
quóniam adjutor & proté-  
ctor factus es mihi, & libe-  
rasti corpus meum à perdi-  
tionē, à láqueo linguz ini-  
quaz, & à lābiis operantium  
mendacium; & in conspéctu  
aftantium factus es mihi ad-  
jutor. Et liberāsti me secún-  
dum multitudinem miseri-  
cōrdiæ nōminis tui à ru-  
gientibus preparatis ad ef-  
cam, de mánibus querén-  
tiū animam meam, & de  
portis tribulatiōnum qua  
circumdedérunt me: à pres-  
fura flammæ, qua circum-  
dedit me, & in medio ignis  
non sum astutā: de alti-  
tudine ventris inferi; &  
à lingua coinquinata, & à  
verbō mendaci, à rege ini-  
quo, & à lingua injusta.

Du livre de l'Ecclesiastique.

J E vous rendray des actions de graces,  
Ô Seigneur mon Roy; & je vous  
loueray, vous qui estes mon Dieu &  
mon Sauveur. Je glorifieray vostre nom,  
parce que vous avez esté mon protecteur  
& mon défenseur. Vous avez delivré  
mon corps de la perdition, des pieges  
de la langue injuste, des lèvres des ou-  
vriers de mensonge, & vous avez esté  
mon défenseur contre ceux qui m'accu-  
soient. Vous m'avez delivrée selon la  
multitude de vos miséricordes des lions  
rugissans qui estoient tout prests à me  
devorer, de la main de ceux qui cher-  
choient à m'oster la vie, & des affli-  
ctions qui m'assiegeoient de toutes parts.  
Vous m'avez delivrée de la flamme dont  
j'étois environnée, & je n'ay point senti  
la chaleur au milieu du feu; de la pro-  
fondeur de l'enfer, de la langue impure,  
de la parole de mensonge, d'un Roy in-  
juste, & de la langue médisante.

*Les Répons, comme cy-dessus, cxlix.*

I iij

## L E C O N 2.

**M**on ame louera le Seigneur jus-  
qu'à la mort ; parce que ma vie  
estoit sur le point d'entrer dans le tom-  
beau. J'estoys assiegée de tous costez ,  
& je n'avois personne pour me secourir.  
Je cherchois du secours parmi les hom-  
mes , sans en trouver. Je me suis souve-  
nue de vos misericordes , Seigneur , &  
des prodiges que vous avez faits dès les  
premiers temps : pour sauver ceux qui  
attendent vostre assistance , & pour les  
delivrer de la puissance des nations.

## L E C O N 3.

**V**ous avez élevé ma demeure sur la  
terre ; & je vous ay prié de me de-  
livrer de la mort. J'ay invoqué mon Sei-  
gneur le pere de mon Seigneur , afin qu'il  
ne m'abandonne point sans assistance au  
jour de mon affliction , & dans le temps  
des superbes. Je loueray sans cesse vostre  
nom , & je le glorifieray dans mes a-  
ctions de graces ; parce que vous avez  
exaucé ma priere. Vous m'avez delivrée  
de la perdition ; vous m'avez tirée du  
peril au temps de l'iniquité. C'est pour  
quoy je vous rendray graces , je chan-  
teray vos louanges , & je beniray le nom  
du Seigneur.

*Au second Nocturne.*

## L E C O N 4.

Du livre de saint Cyprien Evesque &  
Martyr , De la conduite & de l'ha-  
bilement des Vierges.

Cap. 2.

**M**aintenant c'est aux Vierges que je  
m'adresse : Car nous en devons a-  
voir d'autant plus de soin , que la gloire  
de leur estat est plus éclatante. En effet  
l'on peut dire qu'elles sont comme les  
fleurs odoriferantes de l'Eglise , le chef-  
d'œuvre de la grace , l'ornement de la  
nature , un ouvrage parfait & incorru-  
ptible , l'image de Dieu répondante à la

**L**Audabit usque ad mor-  
tem anima mea Dñm ,  
& vita mea appropinquans  
erat in inférno déorsum ,  
Circumdedérunt me úndique , & non erat qui adju-  
varet. Respiciens eram ad  
adjudórium hóminum , &  
non erat. Memoráta sum  
misericordiæ tuæ , Dñe , &  
operatiōnis tuæ , quæ à sa-  
culo sunt ; quóniam éruis  
sustinentes te Dñe , & libe-  
ras eos de manibus géniū.

**E**Xaltasti super terram  
habitacionem meam , &  
pro morte defluente depre-  
cata sū. Invocávi Dñm Pa-  
trem Dñi mei , ut non de-  
relinquat me in die tribula-  
tionis meæ , & in tempore  
superbótum sine adjutorio.  
Laudábo nomen tuum affi-  
dię , & collaudábo illud in  
confessiōne , & exaudita est  
oratio mea. Et liberásti me  
de perditione , & eripuistī  
me de tempore iniquo. Pro-  
pterea confitēbor , & lau-  
dem dicam tibi , & benedí-  
cam nōmini Dōmini.

**E**x libro sancti Cypriáni E-  
piscopi & martyris , de  
disciplina & hábitu Vir-  
ginum.

**N**unc nobis ad Vírgines  
sermo est , quarum quod  
sublímior glória , major &  
cura est. Flos est ille Eccle-  
siastici géminis , decus at-  
que ornamentum gratiæ spi-  
ritalis , lata índoles , laudis  
& hónoris opus integrum  
atque incorruptum , Dei  
imágó respónsens ad sancti-

móniam Dñi, illústrior pór-tio gregis Christi. Gaudet per illas, atque in illis lárgiter floret Ecclésie matris gloriósia secunditas: quan-tidique plus copiósia virgíni-tas número suo addit, tanto gáudium matris augéscit. Ad has lóquimur, has ad-hortámur affectione pótius quám potestáte: nec quod extrémi & minimi, & hu-militatis nostræ admodum cónscii, aliquid ad censu-ram licéntiæ vindicémus; sed quòd ad sollicitúdinem magis cauti, plus de diáboli infestatiōne timeámus.

sainteté de nostre Seigneur, & la plus il-lustre partie du troupeau de Jesus-Christ. Ce sont elles qui font la joye de l'Eglise, comme éstant une des plus nobles causes de sa fécondité glorieuse; & la joye de cette sainte mère augmente toutes les fois qu'elle voit le nombre des Vierges s'augmenter. C'est donc à elles que nous parlons; c'est elles que nous exhortons plu-tost par affection que par autorité. Car comme la connoissance que nous avons du peu que nous sommes nous empesche de censurer leur conduite; le soin que nous prenons de ce qui les regarde, fait que nous apprehendons davantage pour elles les embusches des ennemis.

*Les Répons comme cy-devant, clv.*

## L E C O N . 5.

**N**eque inánis hēc cāstio est, & vana formido, quæ ad salutis viam cónsu-lit, quæ Domínica & vitália præcépta custódit, ut quæ se Christo dicáverint, & à carnali concupiscéntia rece-dentes, tam carne, quam mente se Deo vóverint, con-summum opus suum magno præmio destinátum: nec oc-nari jam, aut placere cui-quam, nisi Dómino suo stú-deant, à quo & mercédem virginitatis expéctant, di-céntem ipso: Non omnes cā-piunt verbum hoc, sed illi-quibus datum est. Sunt ipsi spadónes, qui ex útero ma-tris sic nati sunt; & sunt spadónes, qui coácti sunt ab homínibus: & sunt spar-dónes, qui seipso castravé-runt propter regnum celórum. Tendus eunuques eux-mêmes à cause du royaume des cieux.

## L E C O N . 6.

**D**enuò quoque per hanc Angeli vocem conti-

**N**ous voyons aussi dans l'Apocaly-pse le don de la continence mar-

qué , & la virginité relevée par la bouche de l'Ange , lors qu'il dit : Ce sont ceux qui ne se sont point souillés avec les femmes , parce qu'ils sont demeurez vierges , & ils suivent l'Agneau partout où il va . Or ce n'est pas aux hommes seulement que nostre Seigneur accorde la grace de la continence , en sorte que les femmes en soient exclues ; mais comme la femme est une portion de l'homme & qu'elle en a été prise & formée , cela est cause que presque par toute l'Ecriture Dieu s'adresse à l'homme comme au premier créé , parce qu'ils sont deux en une même chair , & que la femme est comprise sous l'homme . Si donc les continens suivent J. C. & si le Royaume de Dieu est destiné aux Vierges , comment peuvent-elles encore songer à se parer de vains ornementa , puis qu'elles ne scauroient désirer de plaire aux hommes par là qu'elles n'offendent Dieu en même- temps ?

*Au troisième Nocturne.*

## L E C O N 7.

Lecture du saint Evangile selon saint Matthieu.

19. 3. **E**N ce temps-là Les Pharisiens allèrent trouver J e s u s pour le tenter , & ils luy dirent ; Est-il permis à un homme de quitter sa femme pour quelque cause que ce soit ? Et le reste .

*Homelie de saint Jean Chrysostome.*

*Homil.  
et. in  
Matth.*

**C**omme plusieurs n'eussent pu souffrir qu'avec peine qu'on les exhortait à demeurer toujours vierges , nostre Seigneur se contente de proposer aux hommes la loy indispensable de ne point rompre le mariage , afin que la rigueur de ce joug leur inspirast le desir de la virginité . Mais pour montrer ensuite que cette vertu n'est pas impossible , il ajouta

nentie munus ostenditur , virginitas prædicatur : Hi sunt , qui cum mulieribus se non coquinaverunt ; virgines enim permaneserunt : hi sunt qui sequuntur Aguum quocumque ierit . Neque enim tantum masculis continentia gratiam Domini reprobavit , & feminas praetexit : sed quoniam femina viri portio est , & ex eo sumpta atque formata est , in Scripturis ferè omnibus ad protoplasmum Deus loquitur , quia suot duò in carne una , & in masculo simul significatur & femina . Quod si Christum continentia sequitur , & regno Dei virginitas destinatur : quid est illis cum terreno cultu , & cum ornamentiis , quibus dum hominibus placere gestiunt , Deum offendunt :

*Lætatio sancti Evangelii secundum Matthæum.*

**I**N illo tempore , Acceserunt ad Jesum Pharisi tentantes eum & dicentes : Si licet homini dimittere uxorem suam quacumque ex causa ? Et reliqua .

*Homilia sancti Joannis Chrysostomi.*

**D**ominus noster , quia ad virginitatem hortari graviter esse videbatur , à necessitate legis de non solvendo matrimonio , eos ad cupiditatem illius trahere studet . Deinde ut cam esse possibilem ostendar , sic inquit : Sunt eunuchi qui ex ventre matris ita nati sunt , & sunt qui ab hominibus

eunuchi facti sunt , & sunt qui se ipsos castraverunt propter regnum celorum. Quibus verbis latenter eos ad eligendam virginitatem inducit , dum eam virtutem esse possibalem astruit.

te : Il y a des eunuques qui sont nés eunuques du ventre de leurs mères ; il y en a qui ont été faits eunuques par les hommes , & il y en a qui se sont faits eunuques eux-mêmes pour le royaume du ciel. Tout ce discours tend secrètement à persuader aux hommes de choisir la virginité , en la leur représentant comme une vertu que l'on peut acquérir.

*Les Répons , comme cy-dessus , clxj.*

L E C O N 8.

**I**D autem hoc ferè modo confirmat. Cogita tecum, si aut à natūra talis essem, aut ab homīnibus eam injūriam passus , quid saceres , cùm & ejusmodi voluptate careres , & nullam carēndo mercédem conquererēris ? Gratiās igitur nunc Deo agas , quod cum mercéde atque corōnis idem sustines , quod illi sine corōnis ac præmio tollerant : imò verò non idem, sed multò lévius: tum quia spē cr̄igeris , & conscientia recte facti ; tum quia non ita ingēnitibus concupiscētiæ fluctibus jactaris.

**C**'est comme s'il leur disoit : Reprenez-vous ou que la nature , ou que la violence des hommes vous a mis dans l'impuissance de vous marier ; que feriez-vous alors , étant obligé de vous abstenir du mariage , sans en pouvoir espérer de récompense ? Rendez donc grâces à Dieu de ce qu'un état dont les autres ne peuvent tirer aucun avantage , vous acquiert des récompenses & des couronnes. Cet état même vous doit être bien plus aisé & plus doux qu'à eux ; puis qu'outre l'espérance de la récompense & la joie de faire en cela une action sainte , vous avez encore le bonheur de n'être pas exposé à de si violentes tentations que le font ces personnes.

L E C O N 9.

**C**UM ergo de illis eunuchis dixerit , qui nisi étiā ipsi mente se contineant , frustra & inutiliter tales sunt , ac de illis qui ut regnum celorum consequantur , se continent , subjunxit rursus , dicens : Qui potest cāpere , cāpiat ; ut alacriores efficiat eo ipso , quod grave esse opus ostendit , & ineffabilē benignitātē sua noluit eam rem intra necessitatem legis concludere : idque dicēndo , adhuc magis possibilem esse démonstrat,

**A**Prés donc que Jesus-Christ a parlé de ces eunuques , qui le seroient en vain s'ils ne regloient en mesme temps tous les mouvements de leurs ames , & de ces autres qui se reduisent à cet état pour le royaume des cieux , il ajoute : Que celuy qui peut comprendre cecy le comprenne. Ce qu'il dit pour animer les hommes encore davantage à la recherche de cette vertu , en leur représentant combien elle est élevée ; & évitant par une bonté ineffable de les y obliger comme à une loy qu'il leur imposeroit . Il montre en mesme-temps que ce qu'il propose est

possible, afin de donner encore plus d'ar- ut voluntatis studium plus  
deur pour cette vertu. augeatur.

Te Deum laudamus, 30.

## LE COMMUN DES SAINTES NON VIERGES.

*A Vespres, les Pseaumes du Commun des Vierges, cxxxvij. les Ant. Chapitre & Hymne comme à Laudes, clxxvij.*

- P. 44. *V. Avec vostre beauté & vostre é- v. Spécie tua & pulchri-  
clat, R. Allez, marchez heureusement, tudine tua. R. Intende, & regnez.*

*A Magnificat, Antienne.*

- Mat. 13 Le royaume du ciel est semblable à Simile est regnum celo-  
45. un marchand qui cherche de belles per- rum homini negotiatori, quarenti bonas margaritas: prius inventā unā pretiosā, dedit ómnia sua & comparavit eam.

*Les Oraisons comme cy-après à Laudes.*

*A Matines, Invitatoire.*

Louons nostre Dieu, \* En louant la Laudemus Deum nostrū,  
bienheureuse N. \* In confessione beatae N.

*Psaume, Venite, exultemus, 2.*

H Y M N E.

**E**N faveur de cette ame, & chaste, & magnanime, **H**UJUS obtētu, Deus  
O Christ, pardonne-nous, domine & re- alme, nostris  
gle nos sens; Parce jam culpis, vītia remittens;  
Afin que d'un cœur pur qu'une foy vive Quod tibi puri resonemus  
anime, alnum  
Nous puissions désormais t'offrir de plus Péctoris hymnum.  
doux chants.

**G**LOIRE au Pere immortel, dont le pouvoir suprême. **G**loria Patri, genitrixque Proli,  
Est par tout adoré sous cent noms éclatans; Et tibi compar utriusque semper  
Gloire au Fils, qui mourant à vaincu la mort mesme; Spíritus alme, Deus unus, omni  
Gloire à l'Esprit divin, en tous lieux, en tout temps. Tēpore sēcli.

Ainsi soit-il.

Amen.

*On prend les Antiennes, les Pseaumes & les Versets des Nocturnes au Commun des Vierges cy-dessus, cxlv. excepté la 2. Antienne du 1. Nocturne, au lieu de laquelle on dit l'Ant. suivante.*

Læva ejus sub capite meo,  
& déxtera illius amplexabi-  
tur me.

Il mettra sa main gauche sous ma  
tête, & il m'embrassera de sa main  
droite.

*On dit les Leçons du premier Nocturne pour une Sainte Martyre,  
comme cy-dessus, Confitébor tibi Domine, clxv.*

*Pour une Sainte ni Vierge ni Martyre, on dit les Leçons suivantes.*

L E C O N . I.

De Parabolis Salomónis.

**M**Ulierem fortem quis  
inveniet? procul, &  
de ultimis finibus pretium  
ejus. Confidit in ea cor viri  
sui, & spoliis non indigē-  
bit. Reddet ei bonum, &  
non malum, omnibus dié-  
bus vite sua. Quæsivit la-  
nam & linum, & operata  
est consilio manuum suá-  
rum. Facta est quasi navis  
institoris, de longè portans  
panem suum. Et de nocte  
surrerxit: deditque prædam  
domesticis suis, & cibaria  
ancillis suis. Consideravit  
agrum, & emit eum: de fru-  
ctu manuum suarum plan-  
tavit vineam. Accinxit for-  
titudine lumbos suos, & ro-  
boravit brachium suum.

**R.** Veni electa mea, &  
ponam in te thronum meū:  
\* **Q**ui concupivit Rex spé-  
ciam tuam. **V.** Spécie tua  
& pulchritudine tua, in-  
tende, prósperè procéde,  
& regna. **Q**uiā.

**Q**ui trouvera une femme forte? elle <sup>31. 10.</sup>  
est plus précieuse que ce qui s'ap-  
porte de l'extremité du monde. Le cœur  
de son mari met sa confiance en elle, &  
il ne manquera point de dépouilles. Elle  
luy rendra le bien & non le mal, pen-  
dant tous les jours de sa vie. Elle a cher-  
ché la laine & le lin, & elle a travaillé  
avec des mains sages & ingénieuses. Elle  
est comme le vaisseau d'un marchand  
qui apporte son pain de loin. Elle se leve  
lors qu'il est encore nuit: elle a partagé  
le butin à ses domestiques, & la nour-  
riture à ses servantes. Elle a considéré  
un champ & l'a acheté, elle a planté  
une vigne du fruit de ses mains. Elle a  
ceint ses reins de force, & elle a affirmé  
son bras.

**R.** Venez vous que j'ay choisi, j'é-  
tabliray mon trône en vous; \* Parce que  
le Roy a conceu de l'amour pour vostre  
beauté. **V.** Avec la beauté & l'éclat dont <sup>Ps 44.</sup>  
vous estes revestue, allez, marchez heu-  
reusement, & regnez. Parce que.

L E C O N . 2.

**G**ustavit, & vidit quia  
bona est negotiatio ejus:  
non extingueretur in no-  
cte lucerna ejus. Manum  
suam misit ad fôrtia, & dí-  
giti ejus apprehendérunt fu-  
sum. Manum suam apéruit  
inopi, & palmas suas ex-  
tendit ad páuperem. Non  
timebit domini suu à frigó-  
ribus nivis: omnes enim  
domesticj ejus vestiti sunt

**E**lle a goûté & elle a vu que son tra-  
fic est bon; sa lampe ne s'éteindra  
point pendant la nuit. Elle a porté sa  
main à des choses fortes, & ses doigts  
ont pris le fuseau. Elle a ouvert sa main  
à l'indigent, elle a étendu ses bras vers  
le pauvre. Elle ne craindra point pour  
sa maison le froid ni la neige; parce  
que tous ses domestiques ont un double  
vestement. Elle s'est fait des meubles de

tapisserie : elle se revest de lin & de pourpre. Son mari éclatera de gloire dans l'assemblée des Juges , lors qu'il sera assis avec les Senateurs de la terre. Elle a fait un linceul , & elle l'a vendu ; & elle a donné une ceinture au Chananéen.

- Tf.44.** **R.** La grace est répandue sur vos lèvres , \* C'est pourquoi le Seigneur a versé ses bénédicitions sur vous pour l'éternité. **V.** Avec vostre beauté & avec vostre éclat , allez , avancez heureusement , & regnez.

duplicibus. Stragulatam vestem fecit sibi, byssus & púrpura indumentum ejus. Nóbilis in portis vir ejus , quando sederit cum senatóribus terræ. Sindonem fecit & vénidit , & cingulum trádidit Chananeo.

**R.** Diffusa est grátia in lábiis tuis , \* Propterea benedixit te Deus in ætérnum. **V.** Spécie tua , & pulchritudine tua , inténde , prósperè procéde , & regna. Propterea.

### L E C O N 3.

**E**lle est revestue de force & de beauté , & elle rira au dernier jour. Elle a ouvert sa bouche à la sagesse , & la loy de clemence est sur sa langue. Elle a consideré les sentiers de sa maison , & elle n'a point mangé son pain estant oisive. Ses enfans se sont levez , & ont publié qu'elle estoit tres-heureuse : son mari s'est levé , & l'a louée. Beaucoup de filles ont amassé des richesses , mais vous les avez toutes surpassées. La grace est trompeuse , & la beauté est vaine : la femme qui craint le Seigneur est celle qui sera louée. Donnez-luy du fruit de ses mains ; & que ses propres œuvres la louent dans l'assemblée des juges.

- 5.** **R.** Avec la beauté & l'éclat qui pa-roît en vous , \* Allez , marchez heureusement , & regnez. **V.** La grace est répandue sur vos lèvres , c'est pourquoi le Seigneur a versé sur vous ses bénédicitions pour l'éternité. Allez. Gloire. Allez.

*Au second Nocturne.*

### L E C O N 4.

Du livre de saint Ambroise Èvesque,  
sur les Veuves.

**Circa fin.** **J**Eu suis ravi de voir le champ fertile de l'Eglise paré des fleurs de la pureté virginale , orné de la sagesse des veuves,

Fortitudo & decor indu-méntum ejus , & ridébit in die novissimo. Os suum apéruit sapiéntia , & lex cleméntia in lingua ejus. Considerávit sémitas domus lux , & panem otiosa non comédit. Surrexerunt filii ejus , & beatissimam prædicáverunt : vir ejus , & laudávit eam. Multa filiæ congregáverunt divitias , tu super-gressa es universa. Fallax grátia , & vana est pulchritu-do : moulier timens Dán , ipsa laudábitur. Date ei de fructu manuum suarum , & laudent eam in portis opera ejus.

**R.** Spécie tua , & pulchritudine tua , \* Inténde , prósperè procéde , & regna. **V.** Diffusa est grátia in lábiis tuis , propterea benedixit te Deus in ætérnum. Inténde. Glòria. Inténde.

Ex libro sancti Ambrosii Episcopi de Víduis.

**A**Grum hunc Ecclesiastem fertilem cerno , nunc integratís flore vernantem , nunc viduitatis gravitatem

polléstem, nunc etiam con-jugii fructibus redundan-tem. Nam eti si, unius tamen agri fructus sunt : nec tanta hortorum lilia, quanæ aristæ ségetum, méssium spicæ ; compluri-umque spâtia campórum recipiendis aptantur semini-bus, quam rēdditis novâ-les fructibus feriāntur. Bo-na ergo viduitas, quæ toties Apostolico iudicio prædicā-tur. Hæc enim magistra fi-dei, magistra est castitatis.

& enrichi des fruits abondans d'un chaste mariage. Car tous ces fruits quelque differens qu'ils soient, sont néanmoins les productions d'une même terre : & comme nous voyons qu'on ne tire pas tant de lis des jardins, que d'épis des moissons ; & qu'on charge toujours plus de terres qu'on n'en laisse en friche pour les faire reposer : il ne faut pas s'étonner s'il y a plus de personnes mariées que de vierges ou de veuves. La viduité que l'Apostre recommande si souvent est donc bonne & louable. C'est un estat qui donne d'excellentes leçons pour instruire & former dans la foy & dans la chasteté.

R<sup>e</sup>. Propter veritatem, & mansuetudinem, & justi-tiam : \* Et deducet te mira-biliter dextera tua. ¶ Spé-cie tua, & pulchritudine tua, intende, prospere pro-cede, & regna. Et deducet.

R<sup>e</sup>. La vérité, la douceur & la justice <sup>¶</sup><sub>¶f. 44.</sub> feront que \* Vostre droite vous condui-ra d'une maniere miraculeuse. ¶ Avec vostre éclat & vostre beauté, allez, marchez heureusement, & regnez. Vo-stre droite.

## L E C O N S.

**U**NDE & illi qui déorum suorum adulteria & probra venerantur, ccelibá-tus & viduitatis statuere stenam, ut æmuli criminum multatarent studia virtutum, spècie quidem, qua fecun-ditatem quererent; sed stu-dio, quo propòsitus casti-tatis abolerent. Nam con-fectis & miles stipendiis, arma depónit; & relicto of-ficio quod gerébat, ad pró-pria veteráns rura dimitti-tur; ut & ipse exérctiz la-boribus vita réquiem con-sequétur & álios spes fu-turæ quiétis subeundis fa-ciat opéribus promptiōres. Agricola quoque matúior torquendam aliis stivam committit, & juvenili gra-vatus opere providéntiam curæ senilis explorat: vite in-facilius rondere quam pré-

C'Est pourquoi les payens qui reve-rent les adulteres & les impudicitez honteuses de leurs Dieux, ont ordonné des peines contre ceux qui embrasseroient le celibat ou la viduité ; ces amateurs des crimes voulant punir l'inclination qu'on auroit pour la vertu, & étouffer l'amour de la chasteté sous le prétexte specieux de l'utilité que l'Estat pourroit retirer de la fecondité conjugale. On permet ce-pendant au soldat qui a servi de quitter les armes, & à un vieux officier de se retirer dans ses terres après s'être défait de sa charge ; afin de se reposer de ses fatigues, & qte l'esperance d'un semblable repos rende les autres plus ardens au travail. Le laboureur qui le voit sur l'âge remet la charue entre les mains d'un autre; & n'ayant pas assez de force pour les ouvrages propres aux jeunes gens, il s'ap-plique aux foins du ménage plus conve-

nables aux vieillards. Ne pouvant plus fouler le raisin, il trouve moins de peine à émonder la vigne & à la tailler avec sa serpe, pour empêcher que son jeune bois ne pousse avec trop de force ; nous apprenant par le soin qu'il a de retrancher ce qu'il y a de superflu dans la vigne, que ce n'est pas seulement aux hommes que la continence peut être utile & avantageuse, puis qu'elle l'est aussi aux plantes.

- Pf. 44.** R<sup>e</sup>. L'amour que vous avez eu pour la justice, & l'aversión que vous avez eue de l'iniquité, \* Ont fait que Dieu, vostre Dieu vous a oint d'une huile de joye. ¶. La verité, la douceur & la justice. Ont.

R<sup>e</sup>. Dilexisti justitiam & odisti iniquitatem : \* Propterea unxit te Deus, Deus tuus óleo letitiae. ¶. Propter veritatem, & mansuetudinem & justitiam. Propterea.

## L E C O N G R A U D E .

C'est ainsi que la veuve après avoir cessuyé les tribulations du mariage, merite de jouir du repos de la chasteté ; & qu'en renonçant aux travaux de l'estat conjugal, elle ne laisse pas de s'appliquer à gouverner en paix sa famille. Elle paroist oisive parce qu'elle ne peut plus travailler ; mais elle a soin de placer ses filles, & la maturité que luy donne son âge luy fait choisir sagement un party qui leur soit plus convenable & plus avantageux. Si on aime mieux mettre une terre entre les mains d'une personne avancée en âge, qu'en celles d'une personne qui estant encore jeune n'a pas d'experience, pourquoi croira-t-on que les femmes mariées soient plus propres à tout que les veuves ? Enfin, puisque les persecuteurs de la foy ont persecuté aussi la continence des veuves, ceux qui font profession de la foi doivent au contraire regarder la viduité, non comme un supplice, mais comme une récompense tres-glorieuse.

- Prov.** R<sup>e</sup>. La grace est trompeuse & la beauté est vaine ; \* La femme qui craint Dieu, est celle qui sera louée. ¶. Donnez-luy du fruit de ses mains, & que ses œuvres la louent dans les assemblées des Juges. La femme. Gloire. La femme.

R<sup>e</sup>. Fallax grátia, & vana est pulchritudo : \* Múlier timens Deum, ipsa laudabitur. ¶. Date ei de fructu manuum suárum : & laudent eam in portis opera ejus. Múlier timens Deum,

## L E C O N 7.

Lecture du saint Evangile selon  
saint Matthieu.

*Lectio sancti Evangelii se-  
cundum Matthaeum.*

**I**N illo tempore, Dixit Ies-  
sus discipulis suis, parâ-  
bolam hanc : Simile est re-  
gnum cælorum thesauro ab-  
sccondito in agro. Et reliqua.  
*Homilia sancti Gregorii  
Pape.*

**C**ælorum regnum, fra-  
tres charissimi, idcirco  
terrenis rebus simile dic-  
tur, ut ex his quæ animus  
novit, surgat ad incognita  
quæ non novit : quatenus  
exemplio visibilium se ad in-  
visibilia rapiat, & per ea  
quæ usū didicit, quasi con-  
fricatus incaléscat : ut per  
hoc quod scit notum dilige-  
re, discat & incognita amâ-  
re. Ecce enim regnum cæ-  
lorum thesauro abscondito  
in agro comparatur : quem  
qui invénit homo, abiún-  
dit, & p̄x gáudio illius va-  
dit, & vendit univerſa quæ  
habet, & emit agrum illum.

*Rg.* Os suum apérür fa-  
piéntz, & lex clementiz in  
lingua ejus : considerávit  
sémitas domus suz, \* Et  
panem otióſa non comédit.  
¶. Gustávit & vidit quia  
bona est negotiatio ejus,  
non extinguetur in nocte  
lucerna ejus. Et.

**E**N ce temps-là, J e s u s dit cette <sup>13. 46.</sup>  
parbole à ses disciples : Le roya-  
ume des cieux est semblable à un tresor  
caché dans un champ. Et le reste.

*Homelie de saint Gregoire  
Pape.*

**L**e royaume des cieux, mes tres-*Homil.*  
chers frêtes, est comparé à des cho-<sup>11. in  
Evang.</sup>  
ses qui sont sur la terre, afin que l'esprit  
qui les connoît s'en serve comme de de-  
grez pour s'élever à celles qu'il ne con-  
noît pas ; que l'exemple des choses vi-  
sibles le fasse passer aux invisibles, &  
qu'estant excité par la vue & la présence  
des objets sensibles, l'amour qu'il a pour  
ce qu'il connoît, luy apprenne à aimer  
ce qui luy est inconnu. Le royaume des  
cieux est donc comparé à un tresor caché  
dans un champ, qu'un homme ayant  
trouvé cache de nouveau ; & dans la joye  
qu'il en ressent, il va vendre tout ce qu'il  
a, & il achète ce champ.

*Rg.* Elle a ouvert sa bouche pour par-*Prov.*  
ler sagement, & la douceur a réglé les <sup>31. 26.</sup>  
paroles de sa langue ; elle a considéré  
tout ce qui se passait dans sa maison, \* Et  
elle n'a point mangé son pain estant oisive. ¶. Elle a éprouvé & reconnu l'a-  
vantage de son ménage ; sa lampe ne s'é-  
teindra point pendant la nuit. Et.

## L E C O N 8.

**S**ur quoy il faut remarquer que cet  
homme cache le tresor qu'il a trouvé,  
afin de le conserver, parce qu'il est im-  
possible d'entretenir en son ame l'ardeur  
des desirs du ciel contre les surprises des  
demonz, si on ne la met à couvert des  
louanges humaines. Car cette vie est  
comme un chemin, dans lequel nous  
marchons sans cesse vers la celeste patrie :

& ces esprits de malice sont comme des voleurs en embuscade sur ce chemin: Or c'est vouloir estre volé que de porter son argent à découvert sur le grand chemin. Je ne vous parle pas ainsi, mes frères, pour empêcher que le prochain ne soit témoin du bien que vous faites; puisque le Seigneur dit dans l'Écriture: Que les hommes voyent vos bonnes œuvres, afin qu'ils glorifient votre Père qui est dans les cieux: mais pour vous apprendre à ne point rechercher de louanges dans les actions de vertu que vous faites devant le monde. Car quoique l'action soit publique, elle doit estre secrète dans l'intention: afin qu'en même temps que nous donnons bon exemple à nostre prochain par nos bonnes œuvres, nostre intention, par laquelle seule nous plafons à Dieu, soit qu'elles demeurent toujouors cachées.

*R.* J'ay méprisé l'empire du monde, tout l'éclat & toute la gloire du siècle pour l'amour de J. C. mon Seigneur, \* Que j'ay aimé dès que je l'ay connu, & qui est l'objet de ma foy & de mon amour. *V.* Mon cœur s'est répandu en des paroles saintes; je consacre toutes mes actions à la gloire de mon Roy. Que. Gloire. Que.

## L E C T I O N . 9.

**O**R ce tresor nous marque le desir du ciel; & le champ où on le cache, la discipline de la vie chrestienne. Et c'est vendre toutes choses pour acheter ce champ, que de renoncer aux voluptez de la chair, & reprimer tous nos desirs terrestres par une exacte pratique de cette celeste discipline: en sorte que nous ne recherchions plus rien de ce qui satisfait nos sens; & que nostre esprit n'ait plus d'horreur pour tout ce qui détruit nostre vie chatuelle.

**T**Hesaurus autem cælestis est desiderium: ager verò in quo thesaurus absconditur, disciplina studii cælestis. Quem profectò agrum venditis omnibus cōparar, qui voluntatibus carnis renuntians, cuncta sua terræna desideria per disciplinæ cælestis custodiā calcat; ut nihil jam quod caro blanditur libeat: nihil quod carnalem vitam trucidat, sp̄itus perhorrescat.

Te Deum laudamus, 30.

A LAUDES.

A L A U D E S , & aux Heures , Antienne .

D um esst Rex in accubituo suo , nardus mea dedit odorem suavitatis .

L E Roy estant assis sur son lit , mon <sup>cant. 1.</sup> L onard a répandu une odeur douce & <sup>11</sup> agreeable .

P seau me , D om in us regn a vit , & les autres suivans , 30.

Ant. In odorem unguentorum tuorum currimus , adolescentulæ dilexerunt te nimis .

Ant. Jam hiems transiit , imber abiit , & recessit : fulge amica mea , & veni .

Ant. Veni electa mea , & ponam in te thronum meu , alleluia .

Ant. Ista est speciosa inter filias Jerusalem .

Ant. Nous courons après l'odeur de vos parfums ; les jeunes filles vous aiment avec passion .

Ant. L'hyver est déjà passé , les pluies

se sont écoulées ; levez-vous , ma bien-

aimée , & venez .

Ant. Venez , vous que j'ay choisi ,

& j'établiray mon trône en vous , louez

Dieu .

Ant. Cette Sainte surpassé en beauté

les filles de Jerusalem .

P our une Martyre seulement .

C H A P I T R E . Eccli . 51. 1.

C onfitebor tibi D nis rex , & collaudabo te Deum salvatorem meum . Confitabor nominis tuo , quoniam adjutor & protector factus es mihi , & liberasti corpus meum à perditione .

J e vous rendray des actions de graces , ô Seigneur mon Roy , & je vous loueray , vous qui estes mon Dieu & mon Sauveur . Je glorifieray volstre nom , parce que vous avez été mon protecteur & mon défenseur , & vous avez delivré mon corps de la perdition .

P our une Sainte qui n'est ni Vierge ni Martyre .

C H A P I T R E . Prov . 31. 10.

M ulierem fortem quis invenerit : procul & de ultimis finibus pretium ejus . Confidit in ea cor viri sui , & spoliis non indigebit .

Q ui trouvera une femme forte ? Elle est plus precieuse que ce qui s'apporte de l'extremité du monde . Le cœur de son mari met sa confiance en elle , & il ne manquera point de dépourvues .

H Y M N E .

P UB LIONS en nos chants d'une femme constante

La masle fermeté :

Qui pour ravir le ciel saintement violente ,

Fit reluire en tous lieux sa haute pieté .

S on ame pour J esus d'un vif amour blessee ,

Eut le monde en horreur ;

m

F ORTEM virili pectore .  
Laudemus omnes feminam ,  
Qua sanctitatis gloria  
Ubique fulget inclyta .

H ec Christi amore saucia ,  
Dum mundi amorem nō  
xiūm

Partie du Printemps .

clxxvij *Le Commun des non Vierges.*

Et des biens éternels la sublime pensée , Horrescit , ad cœlestis  
Changeant ses maux en biens , a rempli Iter pergit arduum.

tout son cœur.

S O N long jeusne étouffa de la chair  
orgueilleuse

Les rebelles efforts ;

Et sa priere ardente , humble , douce ,  
amoureuse ,

La nourrissant de Dieu , l'orna de ses  
tressors.

O JESUS nostre espoir , par cette il-  
lustre femme

Favorise nos vœux ;

Toy , dont la noble ardeur brûlant cette  
grande ame ,

Fit voir en un corps foible un cœur si  
génereux.

P E R E , Fils , Esprit saint ; Dieu , Tri-  
nité sacrée ,

Regne divinement :

Et regne dans ce jour , dont la longue  
durée

N'est en son ferme estat qu'un éternel  
moment.

Ainsi soit-il.

*V. 44.* ¶ La grace est répandue sur vos lé-  
vres. *R.* C'est pourquoys le Seigneur  
vous a bénie pour l'éternité.

C A R N M domans jc̄  
niis ,

Dulcique mentem pábulo

Oratiōnis nūtriens ,

Cæli potuit gāndiis.

R I X Christe virtus for-  
tium ,

Qui magna solus efficis ,

Hujus precatis , quæsumus ,

Audi benignus supplices.

D I O Patri fit glória ,

Ejusque soli Filio ,

Cum Spiritu Paracito ,

Et nunc , & in perpetuum .

Amen.

*V.* Diffusa est grātia in  
lēbiis tuis. *R.* Proprietā  
benedixit te Deus in æternū.

*A Benedictus , Antienne.*

*30. 31.* Dommez-luy du fruit de ses mains , &  
que ses propres œuvres la louent dans  
les assemblées des Juges.

Date ei de fructu m̄  
nūm fūtarūm , & lauden-  
cam in portis op̄era ejus.

*Pour une Sainte Martyre. Oraison.*

**O** Dieu , qui entre les autres mer-  
veilles de vostre puissance avez ren-  
du victorieux dans les tourmens du mar-  
tyre le sexe mesme le plus fragile : faï-  
tes-nous s'il vous plaist la grace , qu'ho-  
norant l'heureuse naissance dans le ciel  
de la bienheureuse N. vostre Martyre ,  
nous puissions aller à vous par l'imita-  
tion de ses vertus. Par nostre.

**D**eus , qui inter ceteras  
potentiæ tuæ miracula ,  
etiam in sexu frágili victó-  
riam martyrii contulisti :  
concede propitius , ut qui  
beata N. Martyris tuæ na-  
talitia colimus , per ejus ad  
te exempla gradiamur. Pe-  
dóminus ,

*Pour plusieurs saintes Martyres. Ordifon.*

**D**A nobis, quæsumus  
Dñe Deus noster, san-  
ctarum martyrum N. & N.  
palmas incessibili devotione  
venerari : ut quas digna-  
mente non possumus cele-  
brare, humiliibus saltem fre-  
quentemus obsequiis. Per.

**S**eigneur qui estes nostre Dieu, faites-  
nous la grace d'honorer par une con-  
tinuelle devotion les victoires de vos  
saintes Martyres N. & N. afin que si  
nous ne pouvons leur rendre de dignes  
honneurs, nous leur rendions au moins  
nos humbles devoirs. Par nostre.

*Pour une Sainte ni Vierge ni Martyre. Oraïon.*

**E**xaudi nos Deus salutá-  
ris noster, ut sicut de  
bæte N. festivitatem gau-  
dēmus, ita pizé devotionis  
etudiāmur affectu. Per Dó-  
minum.

**E**xercez-nous, ô Dieu qui estes no-  
stre salut, afin que comme la feste  
de la bienheureuse N. nous dorine de la  
joye, nous y recevions aussi la ferveur  
d'une sainte devotion. Par nostre.

*A Tierte, Antienne. Iri odbrem.*

*Chapitre, Confitébor ou Mulierem, cy-deffus.*

**R.** br. Spécie tua : \* Et  
pulchritudine tua. Spécie.  
**V.** Inténde, prospere pro-  
cede, & regna. Et pulchri-  
tudine. Glória. Spécie.

**R.** br. Avec vostre beauté \* Et vo-  
stre éclat. Avec. **V.** Allez, ayez des  
succès heureux, & regnez. Et. Gloire.  
Avec.

**V.** Adjuvabit eam Deus  
vultu sue. **R.** Deus in medio  
eius, non commovetbitur.

**A.**nt. Dieu l'aidera par ses regards favo-  
rables. **R.** Dieu est au milieu d'elle,  
elle ne sera point ébranlée.

*A Sexte, Antienne. Jam hiems trānsiit.*

*Pour une sainte Martyre.*

**C H A P I T R E. Eccli. 51. 4.**

**I**liberasti me secundum  
multitudinem miseri-  
cordiae nominis tui à ru-  
giéribus, préparatis ad  
escam, de manib[us] queréren-  
tium animam meam, & de  
multis tribulationibus qua-  
circumdedérunt me.

**V**ous m'avez delivrée selon la misé-  
ricorde infinie de vostre saint nom,  
des lions rugissans qui estoient prests à  
me devorer, des mains de ceux qui cher-  
choient à m'ôter la vie, & des affli-  
ctions différentes qui m'environnoient  
de toutes parts.

*Pour une Sainte ni Vierge, ni Martyre.*

**C H A P I T R E. Prov. 31. 20.**

**M**anum suam apéruit  
Minopi, & palmas suas  
exténdit ad páuperem. Non  
timébit domini suæ à frigó-  
cibus nivis.

**E**lle a ouvert ses mains à l'indigent,  
& elle a tendu les bras au pauvre ;  
elle ne craindra point pour sa maison ni  
le froid, ni la neige, parce que tous les  
domestiques sont pourvus de doubles  
vestemens.

**R.** br. Adjuvabit eam, \*

**R.** br. Dieu l'aidera \* Par ses regards  
m i j

favorables. Dieu. ¶. Dieu est au milieu d'elle , elle ne sera point ébranlée. Par. Gloire. Dieu.

¶. Le Seigneur l'a élue & prédestinée ; §. Il l'a fait demeurer dans son tabernacle.

*A Nône , Antienne. Ista est.  
Pour une sainte Martyre.*

C H A P I T R E. Eccli. 51. 8. 12.

**M**On ame louera le Seigneur jus-  
qu'à la mort , parce que vous ti-  
rez du peril ceux qui attendent vostre se-  
cours , & que vous les delivrez de leurs  
afflictions , Seigneur qui estes nostre ster.  
Dieu.

*Pour une sainte non Martyre.*

C H A P I T R E. Prov. 31. 29.

**P**lusieurs filles ont amassé des ri-  
chesse , mais vous les avez toutes  
surpassées. La grace est trompeuse , &  
la beauté est vaine ; mais la femme qui  
croit le Seigneur , est celle qui sera  
louée.

§. br. Le Seigneur l'a élue , \* Il l'a  
prédestinée. Le Seigneur. ¶. Il la fait  
demeurer dans son tabernacle. Il l'a.  
Gloire. Le Seigneur.

§. La grace est répandue sur vos lé-  
vres. §. C'est pourquoys le Seigneur  
vous a benie pour l'éternité.

**L**AUDABIT usque ad mo-  
tem anima mea Dñm :  
quoniam eris substinentes  
te , & liberas eos de manu  
angustiae. Dómine Deus no-  
strer.

**M**ULTA filia congrega-  
verunt divitias , tu su-  
pergræsa es universas. Fal-  
lax grætia , & vana est pul-  
chritudo : mulier timens  
Dñm , ipsa laudabitur.

§. br. Elégit eam Deus,  
\* Et prælégit eam. Elégit.  
¶. In tabernaculo suo habi-  
tare facit eam. Et prælégit.  
Gloria. Elégit.

¶. Diffusa est grætia in  
labiis tuis. §. Propterea  
benedixit te Deus in æternu.

*AVespres, les Pseaumes du Commun des Vierges, cxxxvij. les  
Antennes, Chapitre, Hymne & Verset, comme cy-dessus à  
Laudes, clxxvij.*

*A Magnificat, Antienne.*

**P**ro. 19. Elle a ouvert sa main à l'indigent ,  
§. 20. elle l'a tendue au pauvre , & elle n'a  
point mangé son pain sans rien faire.

**M**ANUM SUAM APERUIT  
INOPIS , & PALMAS SUAS EX-  
TENDIT AD PAUPEREM , & PA-  
NEM OTIOSAM NON COMEDIT.

*S'il faut faire l'Office de plusieurs Saintes non Vierges ensemble,  
on fera le mesme Office que cy-dessus.*

*Au 2. Nocturne.*

*Leçons pour une sainte Martyre.*

L E C O N 4.

Sermo sancti Joannis Chrysostomi.

Ego maximè commemo-  
rationes diligo Mārti-  
rum , diligo , & amplētor:  
atque omnes quidem , sed  
tum præcipue , cūm mulie-  
rum certamina proponū-  
tur. Quantò enim infir-  
mius est vas , tantò major  
est grātia , tantò illustrius  
est trophēum , tantò insi-  
gnior est victōria ; non ob  
imbecillitatem sexus athle-  
tārum , sed quòd per ea , qui-  
bus vicerat inimicus , nunc  
etiam vincātur.

Sermon de saint Jean Chrysostome.

Pour moy j'aime avec passion les me- serm. 67. de diversa locis novis Test.  
moires de tous les Martyrs , & je celebre avec joye leurs solennitez ; mais j'honore avec un respect tout particu-  
lier les combats des saintes femmes qui ont enduré la mort. Car plus l'instrument est foible , plus la grace qui s'en est servi pour vaincre me paroist grande ; les trophées en sont plus illustres , & la victoire plus éclatante. Ce que je ne dis pas tant à cause de la fragilité du sexe qui a combattu , que parce qu'en ces sortes de combats nostre ennemi est vaincu par les mesmes armes avec lesquelles il nous avoit vaincus.

*Les Répons , comme cy-dessus , clxxij.*

L E C O N 5.

Per mulierem vicit , per  
mulierem superatus est ,  
Hoc illius antea telum erat ,  
hoc illius nunc cedis factum  
est instrumentum , hoc vas  
apparuit insuperabile. Peccāvit illa prior , & mortua  
est : ista mortua est , ne  
peccaret. Illa tum futilis  
promissi spe inflata Dei le-  
ges violavit : hæc vitam  
præsentem contempstis , ne  
fidem in suum benefactō-  
rem ejurāret. Quam igitur  
deinceps sperare pôterunt  
excusationem viri , si molles  
sint & ignavi ; quam verò  
véniam , cūm fortiter ac vi-  
xiliter se gérant mulieres ,  
cūm ádeo se generose ad cer-  
tamina pietatis accingant :

invincible , & qu'elles  
combats où la pieté les engage ?

L E C O N 6.

Fuit illi corpus imbecili-  
lum , & obnóxius sexus  
injuriæ ; verūtamen dīm-

Cette sainte avoit un corps infirme ,  
& elle estoit d'un sexe plus capable  
de souffrir que de résister ; cependant la

grâce qui s'est répandue dans son cœur  
a fait disparaître toutes ces foiblesses.  
Car il n'y a rien de plus fort, il n'y a  
rien de plus puissant qu'une ame qui a  
imprimé avec un grand soin & gravé  
profondément la crainte de Dieu dans le  
fond de son cœur. Que ses ennemis la  
menacent du feu, du fer, des bestes, ou  
de quelque autre supplice, elle mépri-  
sera sans peine toutes ces menaces; &  
c'est ce qu'a fait admirablement cette bienheureuse femme dont  
nous célébrons la memoire.

### LE COMMUN DE LA DEDICACE de l'Eglise.

*A Vespres, Antienne, Domum tuam, avec les autres des Lan-  
des, cc.*

*Les Psaumes du Dimanche, 226. & au lieu du dernier, on dit  
le Psaume Lauda Jerusalem Dóminum, 257.*

C H A P I T R E. Apoc. 21. 2,

**J**'Ay vû la ville sainte, la nouvelle  
Jerusalem, qui venant de Dieu des-  
cendoit du ciel, estant parée comme  
une épouse qui se pare pour son époux.

H Y M N E.

**S**AINTE Jerusalem, beau séjour,  
ville aimable,  
Qui contemplates sans cesse en ta paix in-  
effable

Les biens que nous croyons :  
Dieu te bastit au ciel de pierres animées,  
Et de ces purs Esprits les troupes enfla-  
mées

T'ornent de leurs rayons.

**J**e te voy dans l'éclat d'une beauté  
nouvelle,  
Paroistre en ce grand jour comme épouse  
immortelle

Du Monarque des cieux :  
Il dresse en toy son temple ; & sa splen-  
deur royale

Ouvrant tous ses trésors, ses richesses étale  
En tes murs précieux.

nium horum imbecillitatem  
advéniens grátia occultavit,  
Nihil enim est, nihil planè  
poténtius est eo qui magno  
cum studio Dei timorem há-  
beat in mente desixum : sed  
quamvis ignes, quamvis fer-  
rum, quamvis bestias, quam-  
vis aliud quidvis minéntur  
hostes, omnia nullo negotio  
conténnit : quod utique  
Beata ista etiam fecit.

LE COMMUN DE LA DEDICACE

de l'Eglise.

**V**idi civitatem sanctam  
Jerusalem novam des-  
cendentem de célo à Deo,  
paratam sicut sponsam orná-  
tam viro suo.

**U**RBS Jerusalom bêg-  
ta,  
Dicta pacis visio ;  
Quæ construitur in celis  
Vivis ex lapidibus ;  
Et Angelis coronata  
Ut sponsata comite.

**N**ova véniens è celo  
Nuptiali thálamo,  
Præparata, ut sponsa  
Copulatur Dómino ;  
Platæ & muri ejus  
Ex auro purissimo.

**P O R T A** nitent marga-  
ritis

**A dytis paténtibus :**  
Et virtute meritórum  
Illiuc introducitur  
**Omnis**, qui ob Christi no-  
men  
**Hic** in mundo prémitur.

**T U N S I B N I B U S , p r e f -**  
floris

Expoliti lápides,  
Suis coaptantur locis  
Per manus artificis,  
Disponuntur permanens  
Sacris ædificis.

**G I B R I A & honor Deo**  
Usquequaque Altissimo,  
Una Patri, Filiisque,  
Inclito Paracito,  
Cui laus est & potestas  
Per æterna secula.

Amen.

¶. Hæc est domus Dñi  
firmiter ædificata. Rx. Bene-  
fundata est supra firmam pe-  
tram.

Sanctificavit Dñs taber-  
naculum suum : quia hæc  
est domus Dei, in qua invoca-  
bitur nomen ejus, de quo  
scriptum est : Et erit nomen  
meum ibi, dicit Dñs.

*L'Oraison comme à Laudes..*

*A Matines, Invitatoire.*

Domum Dei decet sancti-  
tudo : \* Sponsum ejus Chri-  
stum adorémus in ea.

D u clair feu des rubis, tes portes écla-  
tantes

Menent au pavé d'or de tes places luisâtes  
Comme un crystal tres-pur :

**J E S U S** aux saints guerriers pour con-  
queste te donne,

Et qui porte sa croix portera sa couronne  
Sur tes trônes d'azur.

**C B S T** luy dont l'art secret & la grace  
divine

Choisit, taille & polit les pierres qu'il  
destine

A ton brillant palais;  
Et lors que son cizeau leur a sa forme  
empreinte,

Il les place en leur rang dans ta superbe  
enceinte,

Pour y luire à jamais.

**R E G N E**, ô Pere éternel, qui te voyant  
toy-mesme

Produis ton Verbe, égal à ta grandeur  
suprême,

Ta gloire & ta clarté:

Regne ô Fils, qui formas ce que le mon-  
de enserre ;

Regne Esprit, de tout être au ciel &  
dans la terre

Nœud, vie, ame, unité.

Ainsi soit-il.

¶. C'est icy la maison du Seigneur,  
qui est solidement bastie. Rx. Elle est  
fondée sur la pierre ferme.

*A Magnificat, Antienne.*

Le Seigneur a sanctifié son taberna-  
cle ; parce que c'est icy la maison du Sei-  
gneur dans laquelle son saint nom, sera  
invoqué, selon qu'il est écrit : Mon nom a...  
sera en ce lieu, dit-le Seigneur.  
7. 16.  
2. 19.

La sainteté est l'ornement de la mai-  
son de Dieu ; \* Adorons dans cette mai-  
son sainte J. C. qui en est l'époux.

*Psaume*, Venite, exultemus, 2.*Hymne*, Urbs Jerusalēm bēata, comme cy-dessus.*Au 1. Nocturne*, Antienne.

O princes, ouvrez vos portes ; portes éternelles ouvrez-vous.

Tollite portas principes vestras, & elevamini portas aeternales.

23.

## P S E A U M E

**L**a terre & tout ce qui la remplit est au Seigneur : le monde & tous ceux qui l'habitent sont à lui.

Car c'est lui qui l'a fondé au dessus des mers : & qui l'a préparé & relevé au dessus des fleuves.

Qui montera sur la montagne du Seigneur ? ou qui se présentera dans son sanctuaire ?

Celuy qui a les mains innocentes & le cœur pur : qui n'a point receu son ame en vain, & qui n'a point trompé son prochain par un faux serment.

Celuy-là recevra la bénédiction du Seigneur : & la miséricorde du Dieu son Sauveur.

C'est-là la race de ceux qui le cherchent : de ceux qui cherchent le visage du Dieu de Jacob.

O Princes, ouvrez vos portes ; portes éternelles, ouvrez-vous : & le Roy de gloire entrera.

Qui est ce Roy de gloire ? C'est le Seigneur fort & puissant, c'est le Seigneur puissant dans la guerre.

O Princes, ouvrez vos portes ; portes éternelles, ouvrez-vous : & le Roy de gloire entrera.

Qui est ce Roy de gloire ? Ce Roy de gloire est le Seigneur des armées.

*Ant.* O princes, ouvrez vos portes, portes éternelles ouvrez-vous.

*Genit.* *Ant.* Le Seigneur sera mon Dieu, & cette pierre s'appellera la maison de Dieu.

D omini est terra, & plenitudo ejus : \* orbis terrarum, & universi qui habitant in eo.

Quia ipse super maria fundavit eum : \* & super flumina preparavit eum.

Quis ascenderet in montem Domini : \* aut quis stabit in loco sancto ejus ?

Innocens in manibus & mundo corde : \* qui non accipit in vano animam suam, nec juravit in falso proximo suo.

Hic accipiet benedictionem à Dño : \* & misericordiam à Deo salutari suo.

Hæc est generatio querentium eum : \* querentium faciem Dei Jacob.

Attollite portas principes vestras, & elevamini portas aeternales : \* & introibit Rex gloriae.

Quis est iste Rex gloriae ? \* Dns fortis & potens, Dns potens in prælio.

Attollite portas principes vestras, & elevamini portas aeternales : \* & introibit Rex gloriae.

Quis est iste Rex gloriae ? \* Dns virtutum ipse est Rex gloriae.

*Ant.* Tollite portas principes vestras, & elevamini portas aeternales.

*Ant.* Erit mihi Dominus in Deum, & lapis iste vocabitur domus Dei,

**D**eus noster refugium & virtus : \* adjutor in tribulacionibus , quæ inventerunt nos nimis.

Propterea non timemus dum turbabitur terra : \* & transferentur montes in cor maris.

Souerunt , & turbatæ sunt aquæ eorum : \* conturbati sunt montes in fortitudine ejus.

Fluminis impetus lætificat civitatem Dei : \* sanctificavit tabernaculum suum Altissimus.

Deus in medio ejus , non commovetur : \* adjuvabit eam Deus manè diluculo.

Conturbatæ sunt gentes , & inclinata sunt regna : \* dedit vocem suam , mota est terra.

Dominus virtutum nobiscum : \* suscepitor noster Deus Jacob.

Venite , & videte opera Domini , quæ posuit prodigia super terram : \* auferens bella usque ad finem terræ.

Arcum cõnteret , & confringet arma : \* & scuta combureret igni.

Vacate , & videte quoniam ego sum Deus : \* exaltabor in gentibus , & exaltabor in terra.

Dominus virtutum nobiscum : \* suscepitor noster Deus Jacob.

*Ant.* Erit mihi Dominus in Deum , & lapis iste vocabitur domus Dei.

*Ant.* Edificavit Moyses altare Domino Deo.

**D**ieu est nostre refuge & nostre force : il est nostre secours dans les afflictions , qui sont venues fondre sur nous avec excès.

C'est pourquoy nous ne craindrons point quand la terre sera ébranlée : & quand les montagnes seront transportées dans le cœur de la mer.

Les eaux de la mer ont fait grand bruit , & ont été toutes agitées : les montagnes ont été ébranlées par la puissance du Seigneur.

L'imperiosité d'un fleuve comble de joye la ville de Dieu : le Tres - haut a sanctifié sa demeure.

Dieu est au milieu d'elle , elle ne sera point ébranlée : Dieu la secourera au matin dès le point du jour.

Les nations ont été toutes émuves , & les royaumes prests de leur ruine : Dieu a fait retentir sa voix , la terre en a été troublée.

Le Seigneur des vertus est avec nous : le Dieu de Jacob est nostre protecteur.

Venez , & considerez les ouvrages du Seigneur , & les prodiges qu'il a fait voir sur la terre : en faisant cesser les guerres dans tout l'univers.

Il brisera l'arc , & il rompra les armes : il jettera les boucliers dans le feu.

Tenez-vous en repos , & reconnoissez que je suis Dieu : je seray glorifié dans les nations , je seray glorifié dans toute la terre.

Le Seigneur des armées est avec nous : le Dieu de Jacob est nostre protecteur.

*Ant.* Le Seigneur sera mon Dieu , & cette pierre s'appellera la maison de Dieu.

*Ant.* Moysé dressa un autel au Seigneur Dieu. Ex. 40.

**L**E Seigneur est grand , & infiniment louable : dans la ville de nostre Dieu & sur sa montagne sainte.

Toute la terre voit avec joye fonder la montagne de Sion : les costez de l'Aquilon , la ville du grand Roy.

Dieu sera connu dans les maisons de cette ville : lors qu'il la prendra sous sa protection.

Car les Rois de la terre se sont assembléz : ils se sont joints ensemble *pour la détruire.*

Mais lors qu'ils l'ont vue , ils ont été étonnez , ils ont été épouvanitez , ils ont été troublez : la frayeur les a faisis.

Ils ont senti des douleurs comme d'une femme qui est en travail : vous briseriez les navires de Tharsis par un vent impétueux.

Nous avons vu de nos yeux dans la ville du Seigneur des armées , dans la ville de nostre Dieu , tout ce que nous avons ouï dire : Dieu l'a fondée pour durer éternellement.

O Dieu , nous avons receu *les effets de vostre misericorde* : au milieu de votre temple.

Vostre gloire , ô Dieu , s'étend comme vostre nom jusqu'aux extremitez de la terre : vostre droite est pleine de justice.

Que la montagne de Sion soit dans la joye , & les filles de Juda dans l'allegresse: à cause de vos jugemens , Seigneur.

Faites le tour de Sion , regardez son étendue : comptez toutes ses tours.

Appliquez vos cœurs à *considérer* la force ; & visitez par ordre ses maisons , pour en faire le recit à la posterité.

Car c'est-là nostre Dieu , nostre Dieu pour toute l'éternité , & pour toute la suite des siecles ; il nous gouvernera lui-même à jamais.

**M**Agnes Dóminus , & laudabilis nimis : \* in civitate Dei nostri , in monte sancto ejus.

Fundátur exultatione universæ terræ mons Sion : \* latéra Aquilonis , civitas Regis magni.

Deus in domibus ejus cognoscetur : \* cum suscipiet eam.

Quóniam ecce reges terræ congregati sunt : \* convenérunt in unum.

Ipsi videntes sic admirati sunt , conturbati sunt , commoti sunt : \* tremor apprehendit eos.

Ibi dolores ut parturientis : \* in spiritu vehementi cōterentes naves Tharsis.

Sicut audivimus , sic vidimus in civitate Dómini virtutum , in civitate Dei nostri : \* Deus fundavit eam in æternum.

Suscipimus Deus misericordiam tuam : \* in medio templi tui.

Secundum nomen tuum Deus , sic & laus tua in fines terræ : \* justitia plena est dextera tua.

Lætetur mons Sion , & exultent filii Jude : \* propter iudicia tua Dómine.

Circumdate Sion , & complectimini eam : \* narrate in stirribus ejus.

Ponite corda vestra in virtute ejus : \* & distribuite domos ejus , ut enarratis in progénie altera.

Quóniam hic est Deus ; Deus noster in æternum , & in saeculum saeculi : \* ipse reget nos in saecula.

*Ant. Edificavit Móyses  
altare Dómino Deo.*

¶. Domum tuam Dñe  
decer sanctitudo. ¶. In lon-  
gitudinem diérum.

Pater noster. *Absolution*, Exáudi Dómine. ¶. Jube domne.

*Benedic.* Benedictione perpétua.

L E C O N . I.

De libro secundo Paralipó-  
menon.

Cum complésset Sálo-  
mon fundens preces,  
ignis descendit de célo, &  
devorávit holocausta, & vi-  
ctimas : & majestas Dómini  
implévit domum. Nec pô-  
terant sacerdotes ingredi  
templum Dñi, cù quòd im-  
plésset majestas Dñi tem-  
plum Dñi. Sed & omnes fi-  
lli Israël vidébant descen-  
dētēm ignem, & gloriari  
Dñi super domum : & cor-  
ruéntes proni in terram su-  
per pavimētum stratum lá-  
pide, adoravérunt & lauda-  
vérunt Dñm: Quóniam bo-  
nus, quóniam in s̄eculum  
misericordia ejus. Rex au-  
tem, & omnis pôpulus im-  
molábant victimas coram  
Dño. Maſtivit igitur rex  
Sálonomon hóstias boum vi-  
ginti duo míllia, arietum  
centum viginti míllia, &  
dedicávit domum Dei rex,  
& univérsus pôpulus.

¶. In dedicatiōne tem-  
pli decantabat pôpulus lau-  
dem : \* Et in ore eórum  
dulcis resonabat sonus. ¶.  
Fundata est domus Dñi su-  
pra vérticem móntium, &  
vénient ad eam omnes Gen-  
tes. Et in ore.

*Ant. Moysé dressa un autel au Sci-  
gneur Dieu.*

¶. Seigneur, la sainteté doit estre *¶. ¶.*  
l'ornement de vostre maison. ¶. Dans  
la suite des siecles.

Pater noster. *Absolution*, Exáudi Dómine. ¶. Jube domne.

*Benedic.* Benedictione perpétua.

L E C O N . I.

Du 2. livre des Paralipomenes.

Ors que Salomon eut achevé sa prie-  
re le feu descendit du ciel & consuma  
les holocaustes & les victimes : & au  
mesme instant le temple fut rempli de la  
gloire & de la majesté du Seigneur. Les  
Prestres ne pouvoient plus y entrer, parce  
que la majesté du Seigneur le remplissoit.  
Tous les enfans d'Israël virent le feu qui  
descendoit, & la gloire du Seigneur qui  
éclatoit sur le temple ; & se jettant à  
bas sur les pierres dont il estoit pavé,  
ils adorerent & louerent le Seigneur par  
ces paroles : Le Seigneur est bon, & sa  
miséricorde est éternelle. Le Roy cepen-  
dant & tout le peuple immoloient des  
victimes devant le Seigneur. Le Roy Sa-  
lonomon immola vingt-deux mille bœufs,  
& six vingts mille moutons ; & il dédia  
ainsi la maison de Dieu, luy & tout le  
peuple.

¶. Pendant qu'on dédioit le temple, *¶. ¶.*  
le peuple chantoit les louanges du Sei-  
gneur, \* Avec une douce & agreeable  
harmonie. ¶. La maison du Seigneur *¶. ¶.*  
est fondée sur le haut des montagnes, &  
toutes les nations y accoureront. Avec  
une douce.

L E C O N . 2.

*Sacerdotes autem stabant  
in officiis suis : & Leví-  
te in organis cárminum Dó-*

Es Prestres faisoient chacun leurs  
fonctions ; & les Levites avec leurs  
instrumens chantoient les Pseaumes que

le Roy David avoit composez pour louer le Seigneur , & pour glorifier son éternelle misericorde. Les Prestres estoient devant eux , & faisoient retentir le son des trompettes en presence de tout le peuple d'Israël qui estoit debout. Salomon sanctifia aussi le milieu du parvis qui est devant le temple du Seigneur , car il y offrit les holocaustes & les graisses des hosties pacifiques ; parce que l'autel d'airain qu'il avoit fait construire , ne pouvoit pas porter toutes ces victimes. Au mesme temps il celebra la solennité *des tabernacles* pendant sept jours avec tout le peuple d'Israël qui estoit venu en foule de tout le païs qui s'étend depuis l'entrée d'Emath jusqu'au torrent d'Egypte. Au huitième jour il termina par une assemblée solennelle la feste de la dédicace de l'autel qui avoit duré sept jours , & la solennité *des tabernacles* qui avoit duré sept autres jours.

*S. 2. 2.* *¶ 2.* La maison du Seigneur est fondée sur le haut des montagnes , & elle est élevée au dessus des collines : \* Toutes les nations y accoureront en disant :

*S. 2. 3.* Gloire à vous , Seigneur. ¶ Elles y viendront avec allegresse , portant leurs gerbes dans leurs mains. Toutes.

### L E C O N 3.

**S**Alomon acheva la maison du Seigneur , & la maison du Roy : il fit dans l'une & dans l'autre tout ce qu'il avoit résolu d'y faire ; & il réussit heureusement en tout cela. Le Seigneur lui apparut pendant la nuit , & lui dit : J'ay écouté volstre priere , & j'ay choisi ce lieu pour estre la maison où l'on m'offrira les sacrifices. Si je ferme le ciel en sorte qu'il ne donne point de pluye ; si j'ordonne aux sauterelles de devorer la terre ; si j'afflige mon peuple de la peste ; & que mon peuple qui porte mon

mini , quæ fecit David rex ad laudandum Dñm : Quóniam in æternum misericordia ejus : hymnos David canentes per manus suas. Porrò sacerdotes canébant tubis ante eos , cunctisque Israël stabat. Sanctificávit quoque Sálomon medium atrii ante templum Dñi : obtulerat enim ibi holocáusta & ádipes pacificórum : quia altare æneum quod fecerat , non poterat sustinére holocáusta , & sacrificia , & adipes. Fecit ergo Sálomon solemnitatem in tempore illo septem diébus , & omnis Israël cum eo ecclésia magna valde ab introitu Emath , usque ad torrentem Ægypti. Fecitque die octavo colléctam , eō quod dedicasset altare septem diébus , & solemnitatem celebrasset diébus septem.

*¶ 2.* Fundata est domus Dñi supra vérticem montium , & exaltata est super omnes colles : \* Et vénient ad eam omnes Gentes , & dicent: Glória tibi Dómine. ¶ Venientes autem vénient cum exultatiōne , portantes manípulos suos. Et vénient.

**C**omplévitque Sálomon domum Dñi , & domum regis , & omnia quæ disponuerat in corde suo ut faceret in domo Dñi , & in domo sua , & prosperatus est. Apparuit autem ei Dñs nocte , & ait : Audivi orationem tuam , & elegi locum istum mihi in dominum sacrificii. Si cláusero cælum , & pluvia non fluixerit ; & mandávero , & præcépero locutus ut dévoret terram ; & misero peccati mei in populum meū :

convérsus autem pôpulus meus , super quos invocatum est nomen meum , deprecatus me fuerit , & exquisierit faciem meam , & égerit penitentiam à viis suis pessimis : & ego exaudiām de calo , & propitiū ero peccatis eōrum , & sanabo terram eōrum . Oculi quoque mei erunt aperti , & aures meæ erēctæ ad oratiōnem ejus , qui in loco isto oráverit . Elégi enim & sanctificávi locum istum , ut sit nomen meum ibi in sempiternum , & permaneant oculi mei , & cor meum ibi cunctis diébus .

nom retournant à moy me prie & recherche ma face en faisant penitence de ses actions criminelles ; je l'exauceray du haut du ciel , je luy remettray ses pechez , & je rétabliray sa terre . Mes yeux seront ouverts , & mes oreilles attentives aux oraisons de celuy qui me prierai en ce lieu . Car j'ay choisi & sanctifié ce lieu , afin que mon nom y soit éternellement , & que mes yeux & mon cœur y demeurent continuellement attachez .

Rg. Bénedic Dñe domum istam , quam ædificávi nomini tuo : venientium in loco isto , \* Exaudi preces in excelsô folio gloriæ tuae .

V. Dñe , si convérsus fuerit pôpulus tuus , & oráverit ad sanctuariū tuum .

Exaudi . Glória . Exaudi .

Rg. Seigneur , benissez cette maison ? Reg. 8. 30.

que j'ay bastie pour y honorer vostre nom ; regardez favorablement ceux qui viendront en ce lieu , & \* Exaucez leur priere du trône élevé de vostre gloire .

V. Seigneur , si vostre peuple se convertissant à vous vient vous prier devant vostre sanctuaire . Exaucez . Gloire .

Exaucez .

#### Au 2. Noëtturne , Antienne .

Non est hic aliud , nisi domus Dei , & porta cœli .

Ce lieu n'est autre que la maison de Gen. 18 Dieu , & la porte du ciel .

P S E A U M E . 83 .  
Q UAM dilecta tabernacula tua , Dñe virtutum ! \* concupiscit & desicit anima mea in atria Dñi .

Cor meum & caro mea : \* exultaverunt in Deum vivum .

Etenim passer invenit sibi domum : \* & turtur nidum sibi , ubi ponat pullos suos .

Altaria tua , Dñe virtutum : \* Rex meus , & Deus meus .

Beati qui habitant in domo tua , Dñe : \* in sæculorum laudabunt te .

Beatus vir , cuius est auxilium abs te : \* ascensiones

Q UAE vos tabernacles sont aimables , ô Seigneur des armées ! mon ame languit & se consume du désir d'entrer dans la maison du Seigneur .

Mon cœur & ma chair : brûlent d'ardeur pour le Dieu vivant .

Car le passereau s'est trouvé une demeure : & la tourterelle un nid pour y mettre ses petits ,

Prés de vos autels , ô Seigneur des armées : mon Roy & mon Dieu .

Heureux ceux qui habitent dans vostre maison , ô Seigneur : ils vous loueront éternellement .

Heureux celuy qui met en vous seul tout son appui : il dispose dans son cœur

les moyens d'avancer vers vous dans cette vallée de larmes , & dans le lieu où il s'est reduit.

Car celuy qui a donné la loy donnera sa bénédiction , ils iront de vertu en vertu : ils verront le Dieu des dieux en Sion.

Seigneur Dieu des armées exaucez ma priere : prestez l'oreille , ô Dieu de Jacob.

O Dieu nostre protecteur , regardez-moy : jettez les yeux sur le visage de vostre Christ.

Car un seul jour dans vostre maison : vaut mieux que mille.

J'ay préféré d'estre le detnier dans la maison de mon Dieu : plutost que d'habiter dans les tentes des méchans.

Car Dieu aime la miséricorde & la vérité : le Seigneur donnera la grace & la gloire.

Il ne privera point de ses biens ceux qui marchent dans l'innocence : Seigneur Dieu des armées , heureux est ce-luy qui met son esperance en vous.

*Ant.* Ce lieu n'est autre que la maison de Dieu , & la porte du ciel.

*Sec. 28.* *Ant.* Jacob ayant vu une échelle dont le haut touchoit le ciel , & des Anges qui descendoient le long de cette échelle , s'écria : C'est vraiment icy un lieu saint.

### P S E A U M E

**J**erusalem est fondée sur les montagnes saintes : le Seigneur aime plus les portes de Sion que toutes les tentes de Jacob.

On a dit de vous des choses vraiment glorieuses ; cité de Dieu.

Je me souviendray de Rahab & de Babylone : qui me connoissent.

On dira des étrangers , de Tyr , & du peuple d'Ethiopie : Tels serviteurs de Dieu sont nez dans cette ville , ou cette province.

in corde suo dispōlit in valle lacrymārum,in loco quem p̄suit.

Etenim benedictiōnem dabit legislātor , ibunt de virtute in virtutē : \* vidēbitur Deus debrum in Sion.

Dñe Deus virtutū exāudi oratiōnem meam : \* àribus p̄cipe , Deus Jacob.

Protector noster áspice , Deus ; \* & résponce in faciem Christi tui.

Quia melior est dies una in atris tuis : \* super milia.

Elégi abjectus esse in domo Dei mei : \* magis quam habitare in tabernaculis peccatorum.

Quia misericordiam & veritatem dilit Deus : \* grātiā & gloriā dabit Dominus.

Non privabit bonis eos qui ambulant in innocētia : \* Dñe virtutū , beatus homo qui sperat in te.

*Ant.* Non est hic aliud , nisi domus Dei , & porta cœli.

*Ant.* Vidi Jacob scalam , summitas ejus cœlos tangebat , & descendentes Angelos , & dixit : Verè locus iste sanctus est.

86.

Fundamenta ejus in montibus sanctis : \* dilit Dñs portas Sion super omnia tabernacula Jacob.

Gloriosa dicta sunt de te : \* civitas Dei.

Memor ero Rahab & Babylonis : \* sc̄entium me.

Ecce alienigenæ , & Tyrus , & populus Ethiopum : \* hi fuérant illic.

**N**umquid Sion dicet, Homo, & homo natus est in ea : \* & ipse fundavit eam Altissimus ?

Dñs narrabit in scripturis populorum, & principum : \* horum qui fuérunt in ea.

Sicut lætantium omnium : \* habitatio est in te.

*Ant.* Vedit Jacob scalam, summitas ejus cælos tangebat, & descendentes Angeli, & dixit: Verè locus iste sanctus est.

*Ans.* Eréxit Jacob lápidem in titulum, fundens óleum désuper.

### P S

**D**omine Deus salutis meæ : \* in die clamavi, & nocte coram te.

Intrei in conspectu tuo oratio mea: \* inclina aurem tuam ad precem meam.

Quia repléta est malis anima mea : \* & vita mea inferno appropinquavit.

Æstimatus sum cum descendéntibus in lacum : \* factus sum sicut homo sine adjutorio, inter mortuos liber.

Sicut vulnerati dormientes in sepulchris, quórum non es memor amplius : \* & ipsi de manu tua repulsi sunt.

Posuérunt me in lacu inferiori : \* in tenebris, & in umbra mortis.

Super me confirmatus est furor tuus : \* & omnes flatus tuos induxisti super me.

Longè fecisti notos meos à me : \* posuérunt me abominationem sibi.

Trádatus sum , & non

Mais dira-t-on de Sion qu'un tel homme, ou un tel homme y est né ? aussi est-ce le Tres-haut luy-même qui l'a fondée.

C'est ce que le Seigneur racontera dans le denombrement des peuples, & des Princes : qui auront été dans elle.

Tous ceux qui demeurent dans vous : sont comme des personnes ravies de joie.

*Ant.* Jacob ayant vû une échelle Gen. 28 dont le haut touchoit le ciel, & des <sup>18.</sup> Anges qui descendoient le long de cette échelle, s'écria : C'est vraiment icy un lieu saint.

*Ant.* Jacob erigea une pierre comme un titre & un monument, répandant de l'huile dessus.

### E A U M E 87.

**S**eigneur mon Dieu & mon Sauveur: je crie vers vous durant le jour & durant la nuit.

Que ma priere aille jusqu'à vous : prestez l'oreille à mes cris.

Car mon ame est accablée de maux: & ma vie est toute proche de l'enfer.

On m'a mis au rang de ceux qui descendant sous la terre : je suis devenu comme un homme sans secours, & qui est libre entre les morts.

Comme ceux qui ont été blessez, & qui dorment dans les sépulcres, que vous avez effacez de vostre memoire : & que vous avez repouflez de vostre main.

Ils m'ont mis dans une fosse profonde : dans les lieux tenebreux, & dans l'ombre de la mort.

Vostre fureur s'est appesantie sur moy : & vous avez fait fondre sur moy tous les flots de vostre colere.

Vous avez éloigné de moy tous mes amis : ils m'ont eu en abomination.

J'ay été resserré sans pouvoir sortir :

*A la Dedicace de l'Eglise.*

mes yeux ont été tout languissans de egrediēbar : \* oculi mei languerunt præ inopia.

Seigneur , j'ay crié vers vous durant tout le jour : j'ay étendu mes mains vers vous.

Est-ce parmi les morts que vous ferrez des merveilles ? Les medecins les ressusciteront-ils , afin qu'ils vous louent encore ?

Quelqu'un annoncera-t-il vostre misericorde dans le tombeau : & vostre verité dans la perdition ?

Connoistra-t-on vos merveilles dans les tenebres : & vostre justice dans la terre de l'oubli ?

Mais moy , Seigneur , j'ay élevé mes cris vers vous : & ma priere vous préviendra dés le matin.

Seigneur , pourquoys rejettez-vous ma priere ? pourquoys détournez-vous vostre visage de dessus moy ?

Je suis pauvre & dans les travaux depuis ma jeunesse : & après avoir été élevé , je me suis vu aussi-tost dans l'humiliation & dans le trouble.

Les impressions de vostre colere ont penetré mon esprit : & les frayeurs de vos jugemens m'ont troublé.

Elles m'ont environné tout le jour comme des eaux : elles m'ont enveloppé toutes ensemble.

Vous avez éloigné de moy mes amis & mes proches : & ceux qui me connoissoient , lors qu'ils ont vu ma misere.

*Ant.* Jacob erigea une pierre comme un titre & un monument , répandant de l'huile dessus.

*Matth.* ¶. Ma maison , §. Sera appellée la maison de la priere.

Pater noster. *Absolution*, Ipsius pietas. ¶. Jube domne benedicere. Benedic. Deus Pater omnipotens.

Clamávi ad te , Dómine , tora die : \* expándi ad te manus meas.

Numquid mórtuis fáceris mirabilia : \* aut médici suscitábunt , & confitebúntur tibi ?

Numquid narrábit áliquis in sepúlchro misericórdiam tuam : \* & veritatem tuam in perditione ?

Numquid cognoscéntur in tenebris mirabilia tua: \* & justitia tua in terra obli- viónis ?

Et ego ad te , Dómine ; clamávi : \* & manè oratio mea prævénier te.

Ut quid Dómine , repellis orationem meam : \* avérteris faciem tuam à me ?

Pauper sum ego , & in labóribus à juventute mea : \* exaltatus autem humiliatus sum , & conturbatus.

In me transiérunt irae tuae : \* & terróres tui conturbárent me.

Circumdedérunt me sicut aqua tota die : \* circumde- derunt me simul.

Elongásti à me amicum & próximum : \* & notos meos à miseria.

*Ant.* Eréxit Jacob lápidem in titulum , fundens óleum désuper.

¶. Domus mea. §. Domus oratiōnis vocabitur.

LECON

Sermo sancti Augustini  
Episcopi.

L E C O N 4.

Sermon de saint Augustin  
Evesque.

**Q**UOTIESCUMQUE, fratres charissimi, altaris, vel templi festivitatem colimus, si fideler ac diligenter attendimus, & sancte ac juste vivimus, quidquid in templis manufactis agitur, totum in nobis spiritali ædificatione completur. Non enim mentitus est ille qui dixit, *Templum enim Dei sanctum est, quod estis vos;* & iterum, *Nescitis quia corpora vestra templum sunt Spiritus sancti, qui in vobis est?* Et ideo, fratres charissimi, quia nullis praecedentibus meritis per gratiam Dei meritorius fieri templum Dei, quantum possumus cum ipsis adjutorio laboremus, ne Dominus noster in templo suo, hoc est, in nobis ipsis inveneriat quod oculos suæ majestatis offendat.

**T**Outes les fois, mes tres-chers freres, que nous celebrons la feste d'un autel ou d'un temple, si nous examinons avec foy & attention ce que nous faisons, nous verrons que quand nous menons une vie juste & sainte, il ne se fait rien dans ces temples bastis de la main des hommes qui ne s'accomplisse spirituellement en nos ames. Car l'Apostre n'a pas menti lors qu'il a dit : Le temple de Dieu qui n'est autre que vous-mesmes, est saint. Et en un autre endroit : Ne scavez-vous pas que vos corps sont les temples du S. Esprit qui est en vous ? C'est pourquoy, mes tres-chers freres, puisque sans l'avoir aucunement merité, nous avons eu le bonheur d'estre faits par la grace le temple de Dieu, travaillons autant qu'il nous sera possible avec le secours du Seigneur à nous purifier de telle sorte, qu'il ne trouve rien en son temple, je veux dire en nous-mesmes, qui offense les yeux de sa divine majesté.

**R.** Orantibus in loco isto, \* Dimitte peccata populi tui, Deus; & ostende eis viam bonam, per quam ambulent, & da gloriam in loco isto. v. Qui regis Israël intende, qui deducis velut ovem Joseph, qui sedes super Cherubim. Dimitte.

**R.** Quand on viendra vous prier en ce lieu, \* Pardonnez, mon Dieu, les pechez de vostre peuple, montrez à vos serviteurs une voye droite par laquelle ils marchent, & faites éclater icy vostre gloire. v. Ecoutez-nous, vous qui gouvernez Israël, qui conduisez Joseph comme une brebi, qui estes assis sur les Cherubins. Pardonnez.

L E C O N 5.

**S**ed habitaculum cordis nostri evacuetur vitiis, & virtutibus repleatur : claudatur diabolo, & apriatur Christo: & ita laboremus, ut nobis bonorum sperum clavibus januam re-

*Partie du Printemps.*

**P**Urgeons la demeure de nostre cœur de l'ordure des vices, afin qu'elle soit remplie de vertu : fermons-la au demon pour l'ouvrir à Jesus-Christ, & taschons de nous ouvrir par nos bonnes œuvres la porte du royaume celeste. Car com-

a

me les pechez sont autant de serrures & de verrouils qui nous ferment la porte de la vie , les bonnes œuvres sont autant de clefs qui l'ouvrent. C'est pourquoy , mes tres-chers freres , que chacun examine sa conscience , & que celyu qui la trouve blessee de quelque crime ait soin de la purifier par les prieres , par les jeunes & par les aumosnes ; & apres cela qu'il s'approche de l'Eucharistie.

gni cælestis aperire possimus. Sicut enim malis opéribus quasi quibūsdam seris ac vēctibus , vita nobis jānua clāuditur : ita abīque dūbio bonis opéribus aperitur. Et idēo , fratres charifissimi , unusquisque consideret consciētiā suā , & quando se aliquo crīmine vulneratū esse cognōverit. prius oratiōnibus , jeūniis , vel eleemosynis studeat mundare consciētiā suā : & sic Eucharistia p̄fsumat accipere.

R. O quām metuēndus est locus iste ! Verē non est hīc aliud nisi domus Dei , & porta celi. Hac est domus Dōmīni firmiter edificata , benē fundāta est supra firmam petram. Verē.

## L E C O N . 6.

**C**ar si quelqu'un reconnoissant son pechē se retire luy-mesme de l'autel divin , il obtiendra bien-tost le pardon de la misericorde divine : parce que comme celuy qui s'éleve sera humilié , celuy au contraire qui s'humilie sera élevé. Si donc quelqu'un reconnoissant son pechē , comme je l'ay dit , se retire humblement de l'autel de l'Eglise pour purifier sa vie , il aura sujet de ne point craindre d'estre rejetté de ce banquet celeste & éternel par une funeste excommunication.

S I enim agnōscens quis reātūm suūm , ipse se à divino altāri subtrāxerit , citō ad indulgentiam divinā misericordiā p̄vēniēt. Quia sicut qui se exaltat humiliabitur ; ita è contrārio , qui se humiliat exaltabitur. Qui enim , sicut dixi , agnōscens reātūm suūm , ipse se humiliat ab altāri Ecclesiæ pro emendatiōne vita renovat voluerit , ab æterno illo & cælesti convivio excommunicari pénitus non timēbit.

**R.** Jacob se levant le matin prit la pierre qu'il avoit mise sous sa teste , l'érigea comme un monument , versant de l'huile dessus , & fit un vœu au Seigneur , en disant : \* Ce lieu est vraiment saint : & je ne le scavois pas. **V.** Jacob s'estant réveillé aprés son sommeil , dit : Ce lieu Gloire. Ce lieu.

R. Manè surgens Jacob erigebat lāpidem in titulum , fundens óleum dēsūper , votum vovit Dōmino : \* Verē locus iste sanctus est , & ego nesciébam. **V.** Cūmique cīgilāset Jacob de somno , ait. Verē locus. Glória. Verē locus.

*An 3. Nocturne , Anticenne.*  
Celuy qui se retire dans l'asyle du Qui hábitat in adjutório

Altissimi , in protectione Tres-haut , demeurera sous la protection du Dieu du ciel.

Lors qu'on dit cette Antienne entière , & qu'il n'y faut point adjouster à la fin Alleluia. comme au temps de Pâque , pour lors on commence le Psaume au second verset , Dicet Dominus.

P S E A U M E 90.

**Q**ui habitat in adjutorio Altissimi : \* in protectione Dei cœli commorabitur.

**D**icit Dominus , Susceptor meus es tu , & refugium meum : \* Deus meus , sperabo in eum.

Quoniam ipse liberavit me de láqueo venantium : \* & à verbo Áspero.

Scapulis suis obumbrabit tibi : \* & sub penitus ejus sperabis.

Scuto circumdabit te veritas ejus : \* non timebis à timore nocturno.

A sagitta volante in die , à negotio perambulante in tenebris : \* ab incursu & dampno meridiano.

Cadent à latere tuo mille , & decem millia à dextris tuis : \* ad te autem non appropinquabit.

Verumtamen oculis tuis considerabis : \* & retributio nem peccatorum videbis.

Quoniam tu es , Domine , spes mea \* altissimum posuisti refugium tuum.

Non accederit ad te malum : \* & flagellum non appropinquabit tabernaculo tuo.

Quoniam Angelis suis mandavit de te : \* ut custodiant te in omnibus viis tuis.

In manibus portabunt te : \* ne forte offendas ad lapidem pedem tuum.

Super áspidem & basilis-

**C**Eluy qui se retire dans l'asyle du Tres-haut : demeurera sous la protection du Dieu du ciel.

I L dira au Seigneur , Vous êtes mon protecteur & mon refuge : il est mon Dieu , je mettray en luy ma confiance.

Parce que c'est luy qui m'a délivré du filet du chasseur : & des choses fâcheuses.

Il vous couvrira de ses épaules : & vous espererez sous ses ailes.

Sa vérité vous environnera comme d'un bouclier : vous ne craindrez point les terreurs qui surprennent durant la nuit ;

Ni la flèche qui vole durant le jour , ni ce qui se glisse dans les ténèbres : ni les attaques & le démon du midi.

Il en tombera mille à vostre costé , & dix mille à vostre droite : mais le mal n'approchera point de vous.

Vous contemplerez de vos yeux : & vous serez spectateur de la punition des méchants.

Parce que vous avez dit , Vous êtes mon espérance , Seigneur : & que vous avez pris le Tres-haut pour vostre refuge.

Il ne vous arrivera aucun mal : & la playe n'approchera point de vostre maison.

Car il a donné ordre à ses Anges : de vous garder en toutes vos voyes.

Ils vous porteront sur leurs mains : de peur que vous ne heurtiez vostre pied contre la pierre.

Vous marcherez sur l'aspic & le bâ

a ij

filic : & vous foulerez aux pieds le lion & le dragon.

*Dieu dira de vous , Je le délivreray , parce qu'il a mis son esperance en moy : je le protegeray , parce qu'il a connu mon nom.*

Il criera vers moy , & je l'exauceray : je suis avec lui dans l'affliction ; je l'en tireray , & le rempliray de gloire.

*Je le combleray de jours & d'années : & je lui montreray le salut que je destine à mes Saints.*

*Ant.* Celuy qui se retire dans l'asyle du Tres-haut , demeurera sous la protection du Dieu du ciel.

*Ant.* Le temple du Seigneur est saint ,  
¶ 17. c'est l'édifice de Dieu , c'est l'ouvrage  
¶ 9. de Dieu.

### P S E A U M E

**C**hantez un nouveau cantique à la louange du Seigneur : chantez des hymnes au Seigneur , vous tous qui habitez la terre.

Chantez des Cantiques au Seigneur , & benissez son nom : annoncez tous les jours le salut qu'il nous a donné.

Publiez sa gloire parmi les nations : & ses merveilles parmi tous les peuples.

Parce que le Seigneur est grand , & infiniment louable : il est plus redoutable que tous les dieux.

Car tous les dieux des nations sont des demons : mais c'est le Seigneur qui a fait les cieux.

Il est environné de gloire & de majesté : la sainteté & la magnificence reluisent dans son Sanctuaire.

Peuples & nations offrez au Seigneur , offrez au Seigneur l'honneur & la gloire : offrez au Seigneur la gloire qui est due à son nom.

Apportez-lui des hosties & entrez

cum ambulabis : \* & concubabis leonein & draconem.

Quóniam in me sperávit , liberábo eum : \* protégam eum , quóniam cognovit nomen meum.

Clamábit ad me , & ego exaudiám eum : \* cum ipso sum in tribulatiōne; erípiam eum , & glorificábo eum.

Longitudine diérūm replebo eum : \* & osténdam illi salutare meum.

*Ant.* Qui hábitat in adjutorio Altissimi , in protectione Dei cæli commorabitur.

*Ant.* Templum Dómini sanctum est , Dei structura est , Dei ædificatio est.

95.

**C**antáte Dómino cantus : cum novum : \* cantáte Dómino omnis terra.

Cantáte Dómino , & benedícite nōmini ejus : \* annuntiáte de die in diem salutare ejus.

Annuntiáte inter gentes gloriām ejus : \* in omnibus populis mirabília ejus.

Quóniam magnus Dñs & laudabilis nimis : \* terribilis est super omnes deos.

Quóniam omnes dii Génitium dæmonia : \* Dóminus autem cælos fecit.

Confessio & pulchritudo in conspēctu ejus : \* sanctimonia & magnificētia in sanctificatione ejus.

Afferte Dño pâtria Génitium , afferte Dño gloriām & honorem : \* afferte Dño gloriām nōmini ejus.

Tollite hóstias , & i-

*treble in atria ejus: \* adorate  
Dñm in atrio sancto ejus.*

Commovéatur à facie e-  
jus univerſa terra : \* dicitur  
in géntibus , quia Dóminus  
regnávit.

Etenim corréxit orbem  
terræ , qui non commové-  
bitur : \* judicabit pôpulos  
in æquitâte.

Lætentur cœli , & exultet  
terra , commovéatur mare ,  
& plenitudo ejus : \* gaudé-  
bunt campi , & omnia quæ  
in eis sunt.

Tunc exultabunt omnia  
ligna silvârum à facie Dñi  
quia venit : \* quóniam ve-  
nit judicare terram.

Judicabit orbem terræ in  
æquitâte : \* & pôpulos in  
veritâte sua.

*Ant.* Templum Dómini  
sanctum est , Dei structura  
est , Dei ædificatio est.

*Ant.* Benedicta glória Dñi  
de loco sancto suo , alleluia.

P s

Dóminus regnávit , ira-  
cántur pôpuli : \* qui  
sedet super Chérubim , mo-  
veatur terra.

Dóminus in Sion magnus : \*  
& excelsus super omnes pô-  
pulos.

Confiteántur nômini tuo  
magni , quóniam terrible  
& sanctum est : \* & honor  
regis judicium dilit.

Tu parasti directiones : \*  
judicium & justitiam in Ja-  
cob tu fecisti.

Exaltate Dóminum Deum  
nostrum , & adorate scabellum  
pedum ejus : \* quóniam  
sanctum est.

Móyses & Aáron in sa-

dans son temple : adorez le Seigneur  
dans son temple saint.

Que toute la terre tremble devant sa  
face : publiez parmi les nations , que le  
Seigneur a pris possession de son regne.

Car il a redressé la terre , elle ne sera  
plus ébranlée : il jugera les peuples se-  
lon la justice.

Que les cieux s'en réjouissent , & que  
la terre en soit ravie ; que la mer & tout  
ce qu'elle enferme en soit dans l'alle-  
gresse : les campagnes & tout ce qu'elles  
contiennent en ressentiront de la joie.

Tous les arbres des forests se réjouï-  
ront à la vue du Seigneur , parce qu'il  
est venu : parce qu'il est venu pour juger  
la terre.

Il jugera la terre dans sa justice : &  
les peuples dans sa vérité.

*Ant.* Le temple du Seigneur est saint ,  
c'est l'édifice de Dieu , c'est l'ouvrage  
de Dieu.

*Ant.* Benie soit la gloire du Seigneur , <sup>Exaudi</sup>  
du lieu saint où il réside , louez Dieu . <sup>g. 12.</sup>

P s A U M E 98.

L E Seigneur regne , que les peuples  
tremblent : celuy qui est assis sur  
les Cherubins , *regne* , que la terre en  
tremble.

Le Seigneur est grand dans Sion :  
il est élevé au dessus de tous les peu-  
ples.

Qu'ils celebrent vostre grand nom ,  
parce qu'il est terrible & saint : & que  
la grandeur de nostre roy aime la ju-  
stice.

Vous avez établi des règles droites :  
vous avez exercé vostre justice , & vos  
jugemens dans Jacob.

Louez hautement le Seigneur nostre-  
Dieu , & adorez l'escabeau de ses pieds :  
parce qu'il est saint.

Móysé & Aaron estoient entre ses  
n. iii.

Prestres : & Samuel entre ceux qui invoquaient son nom.

Ils invoquaient le Seigneur , & il les exauçoit : il leur parloit dans une colonne de nuée.

Ils gardoient ses loix : & le precepte qu'il leur a donné.

Seigneur mon Dieu , vous les exau-  
ciez : ô Dieu , vous leur avez été favo-  
rable , & vous avez tiré vengeance de  
leurs maux.

Chantez hautement les louanges du  
Seigneur nostre Dieu , & adorez-le sur  
la montagne sainte : car le Seigneur no-  
stre Dieu est Saint.

*Ant.* Benie soit la gloire du Seigneur ,  
du lieu saint où il réside , louez Dieu.

*v.* C'est icy la maison du Seigneur ,  
qui est solidement bastie. *R.* Elle est  
bien fondée sur la pierre ferme.

Pater noster. *Absol.* A vinculis. *v.* Jube. *Benedic.* Evangélica  
lectio.

### LEÇON 7.

Lecture du saint Evangile selon saint  
Luc.

*¶ 2.* **E**N ce temps-là , J e s u s é t a n t e n-  
tré dans Jéricho passoit par la ville ;  
& il y avoit un homme nommé Za-  
chée , chef des Publicains , & fort riche.  
Et le reste.

Homelie de saint Ambroise  
Evesque.

*Lib. 2.* *in Luc.* **Z**achée homme de petite taille ,  
*cap. 19.* c'est à dire , de nulle considération  
& de peu de mérite , tel qu'estoit le peu-  
ple Gentil , ayant ouï parler de la venue  
du Sauveur , conceut le désir de le voir ,  
lors que les Juifs , qui estoient son peu-  
ple , refusoient de le recevoir . Mais il  
n'est pas aisè de voir J esus-Christ , il  
n'est pas possible de le voir tant qu'on  
demeure attaché à la terre . Cet homme  
à qui la beauté de la taille manquoit ,

cerdóribus ejus : \* & sa-  
muel inter eos qui invocant  
nomen ejus.

Invocabant D ñ m , & ipse  
exaudiébat eos : \* in colú-  
na nubis loquebátur ad eos.

Custodiébant testimónia  
ejus : \* & præcéptum quod  
dedit illis.

D ñ e Deus noster tu exau-  
diébas eos : \* Deus tu pro-  
pitius fuisti eis , & ulcís-  
cens in omnes adinventio-  
nes eórum.

Exaltáte D ñ m Deum no-  
strum , & adoráte in monte  
sancto ejus : \* quóniam sanctus D ñ m ius Deus noster.

*Ant.* Benedicta glória D ñ i  
de loco sancto suo , alleluia.

*v.* Hac est domus D ñ i  
firmiter adificata. *R.* Ben-  
fundata est supra firmam  
petram.

**formæ gratiæ naturæ**, ascéndit in sycomorus, vanitatem scilicet Iudaorum vestigio suo præterens, errata quoque cõrigens superioris ætatis; & ideò Iesum in interioris domus recipit hospitio.

pour marquer qu'il n'avoit ni les Prophètes ni la Loy, monta sur un sycomore; & ce mot qui veut dire des figures folles, signifie que Zachée foulâ aux pieds la sorte vanité des Juifs, corrigant les folies & les égaremens de sa vie passée; c'est pourquoi il merita de recevoir J e s u s, non seulement en sa maison, mais encore au fond de son cœur.

**Ré.** Domus mea, domus orationis vocabitur, dicit Dñs: in ea omnis qui petit, accipit; & qui querit, inventit; \* Et pulsanti aperteatur. ¶ Petite, & accipiatis: querite, & inventietis. Et.

**Ré.** Ma maison sera appellée la maison de la priere, dit le Seigneur : qui conque y demande, reçoit; & qui cherche, trouve; \* Et on ouvrira à celuy qui frappe à la porte. ¶ Demandez, & on vous donnera; cherchez, & vous trouverez. Et.

Mat. 13.

7. 8.

7.

## L E C O N . 8.

**E**T benè ascéndit in arborum, ut arbor bona fructus bonos fáceret: ac naturali excísus oleastro, & contra natüram insertus in bonam olívam, fructum posset legis afférre. Radix enim sancta, eti rami inútiles: quorum infructuósam gloriām plebs Géntium fide resurrectionis, quasi quadam corporis elevatione transcedit. Zachæus ergo in sycomo, cæcus in via: quorum alterum Dñs miseratus expéctat, alterum mansónis suæ claritate nobilitat; alterum sanatúrus interrogat; apud alterum se non invitatus invitat. Sciebat enim uberem hospitii sui esse mercédem. Sed tamen, eti nondum vocem invitantis audierat, jam viderat affectum.

son de l'autre. Car il scavoit combien grande devoit estre la récompense de l'hospitalité qui seroit exercée en son endroit, & quoique Zachée ne luy dist rien pour le convier à aller chez luy, il voyoit quelle estoit la disposition de son cœur à le recevoir.

n. iiiij

*R.* Tous vos murs seront de pierres précieuses, \* Et les tours de Jérusalem seront basties de perles. *V.* Les portes de Jérusalem seront construites de saphirs & d'émeraudes, & toute l'enceinte de ses murailles sera de pierres précieuses. Et. Gloire. Et.

*R.* Lápidés pretiósí omnes muri tui : \* Et turres Jérusalem gemmis adificabuntur. *V.* Portæ Jérusalem ex Saphiro & Smaragdo adificabuntur, & ex lápide pretiósio omnis circuitus muri ejus. Et turres. Glória. Et.

## L I C O N 9.

**M**ais de peur qu'il ne semble que ce soit par mépris des pauvres que nous ayons si-tost quitté cet aveugle pour parler du riche Zachée, arrestons-nous à considerer ce qui se passe à son égard, puisque le Seigneur s'arresta pour l'attendre. Interrogeons-le, puis que Jesus-Christ l'a interrogé. Le Seigneur l'a interrogé, le connoissant déjà parfaitement ; mais nous, interrogeons-le pour le connoistre. Interrogeons pour scâvoir comment il a été guéri ; puis que Jesus-Christ ne l'a interrogé, qu'à-sin que nous apprissons par l'exemple d'un seul ce que nous devons tous faire pour meriter de voir le Seigneur. Car il l'a interrogé, pour nous faire comprendre que personne ne peut estre sauvé s'il n'avoue sa misere, & s'il ne confesse la vérité.

Te Deum laudámus, 30.

## A L A U D E S &amp; aux Heures, Antienne.

**S**eigneur, la sainteté doit estre l'ornement de vostre maison dans la suite des siecles.

**D**omum tuam, Dñe, decet sanctitudo, in longitudinem diérum.

*Pseaume, Dóminus regnávit, & les autres suivans, 36.*

*M. M. Ant. Ma maison sera appellée la maison de la priere.*

*Ant. Domus mea, dominus orationis vocabitur.*

*7. 24. Ant. C'est icy la maison du Seigneur solidement bastie, elle est fondée sur la pierre ferme.*

*Ant. Hac est domus Domini firmiter adificata, bene fundata est supra firmam petram.*

*Ant. La maison du Seigneur est bien fondée estant bastie sur la pierre ferme.*

*Ant. Bene fundata est domus Domini supra firmam petram.*

*Ant. Toutes vos murailles seront de pierres précieuses, & les tours de Jérusalem seront basties de perles.*

*Ant. Lápidés pretiósí omnes muri tui, & turres Jérusalem gemmis adificabuntur.*

C H A P I T R E. Apoc. 21. 2.

**V**idi civitatem sanctam  
Ierusalem novam, des-  
cendentem de calo à Deo,  
paratam sicut sponsam or-  
natam viro suo.

**J**E vis la ville sainte, la nouvelle Je-  
rusalem, qui venant de Dieu descen-  
doit du ciel, estant parée comme une  
épouse qui se pare pour son époux.

H Y M N E.

**A** N E U L A R I S funda-  
mémentum  
Lapis Christus missus est,  
Qui parietum compáge  
In utróque néctitur;  
Quem Sion sancta suscépit,  
In quo credens permanet.

**O**MNIS illa Deo sacra,  
Et dilecta cívitas,  
Plena módulis, in laude  
Et canore júbilo  
Trinum Deum Unicúmque  
Cum fervore prædicat.

**H** o c in templo, summe  
Deus,  
Exorátus adveni,  
Et clementi bonitáte  
Precum vota suscipe;  
Largam benédictionem  
Hic infunde júgiter.

**H**ic promereántur om-  
nes  
Petita acquirere,  
Et adépta possidére  
Cum Sanctis peréniter;  
Paradísum introire  
Translati in réquiem.

**L**E Messie adorable est la pierre an-  
gulaire,  
Qui des murs precieux, que nostre foy  
reverer,  
Est le ferme soutien;  
De la sainte Sion, c'est la base immobile,  
Et sur elle est fondé l'inébranlable asyle  
Du fidelle Chrestien.

**C**E T T E grande Cité, qui par un no-  
ble zèle  
A consacré ses soins à la gloire immortelle  
Du Dieu qui la défend,  
Par ses chants, ses transports d'allegresse  
publique,  
Celebre nuit & jour d'un Estre en trois  
unique

Le pouvoir triomphant.

**T**o y donc, divin Sauveur, objet de  
nos louanges,  
Descens & vien regner au milieu de tes  
Anges  
Sur ces sacrez autels:  
Là reçoi les tributs de nostre amour sin-  
cere;  
Là toujours de ta foy le flambeau salu-  
taire

Luise aux foibles mortels.

**L**A puissions-nous toujours par nos  
pures offrandes  
De tes rares bontez sur nos humbles de-  
mandes  
Attirer les effets;  
De tes dons obtenus faire un heureux  
usage,  
Et voir un jour en nous le celeste heritage  
Couronner tes bienfaits.

ecij

*A la Dedicace de l'Eglise.*

REGNE , ô Pere éternel , qui te voyant  
toy-mesme  
Produis ton Verbe , égal à ta grandeur  
suprême ,

Ta gloire & ta clarté :  
Regne , ô Fils , qui formas ce que le  
monde enserre ;  
Regne , Esprit , de tout estre au ciel &  
dans la terre

Nœud , vie , ame , unité.  
Ainsi soit-il.

*Mat. 7. v.* C'est icy la maison du Seigneur  
24. solidement bastie. *v.* Elle est bien fon-  
dée sur la pierre ferme.

G L O R I A & honor Dei  
Usquequaque altissimo ,  
Una Patri , Filioque ,  
Inclito Paraclyto ,  
Cui laus est & potestas  
Per æterna sæcula.

Amen.

V. Hæc est domus Dñi ,  
firmiter ædificata. R. Benè  
fundata est supra firmam pe-  
tram.

*A Benedic̄tus , Antienne.*

Zachée , hastez-vous de descendre ,  
car c'est chez vous qu'il faut que je loge  
aujourd'hui. Zachée descendit aussi-tost ,  
& receut J E S U S avec joye. Dieu a  
apporté aujourd'hui le Salut en cette  
maison , louez Dieu.

Zachæ festinans descend-  
de , quia hodie in domo tua  
oportet me manere : at ille  
festinans descendit , & sus-  
cepit illum gaudens in do-  
mum suam. Hodie huic dô-  
miui salus à Deo facta est ,  
alleluia.

*Au propre jour que l'on dedie l'Eglise , & durant l'Octave , &  
quand il faut changer l'Oraison à cause de la concurrence de la  
Dedicace d'une autre Eglise.*

*Oraison.*

**O** Dieu qui soutenez toutes choses  
par une vertu invisible , & qui  
neanmoins donnez des signes visibles de  
vostre puissance pour le salut du genre  
humain : faites paroistre dans ce tem-  
ple les effets de vostre presence ; & ac-  
cordez à tous ceux qui y viennent faire  
leurs prières , que lors qu'ils crieront  
vers vous dans quelque affliction qu'ils  
soient , ils reçoivent du soulagement.  
Par nostre.

**D**eus , qui invisibiliter  
omnia contines , & ta-  
men pro salute generis hu-  
mani signa tua potenter vi-  
sibiliter ostendis , templum  
hoc potentia tua inhabita-  
tionis illustra ; & concorde  
ut omnes , qui huc depre-  
caturi conveniunt , ex qua-  
cumque tribulacione ad te  
clamaverint , consolacionis  
tua beneficia consequantur.  
Per Dominum.

*Pour la Fête annuelle de la Dedicace de l'Eglise.*

*Oraison.*

**O** Dieu , qui renouvellez chaque an-  
née en nostre faveur le jour de la  
Dedicace de cette Eglise qui vous est con-  
sacrée , & qui nous donnez la santé pour  
assister à ces sacrez mystères ; exaucez les

**D**eus , qui nobis per si-  
guos annos hujus san-  
cti templi tui consecratiois  
réparas diem , & sacris sem-  
per mystériis repræsentas  
incolumes : exaudi preces

pópuli tui ; & præsta , ut quisquis hoc templum beneficia petiturus ingreditur cuncta se imperatis letetur. Per Dóminum.

prieres de vostre peuple , & faites que tous ceux qui entreront dans ce temple pour vous demander quelque grace , ayent le bonheur d'obtenir tout ce qu'ils demanderont. Par nostre,

*A Tierce , Antienne. Domus mea.**Chapitre. Vidi civitatem.*

Ré. br. Domum tuam,  
Dómine,\* Decet sanctitudinem.  
Domum. ¶. In longitudinem diérum. Decet. Glória.  
Domum tuam.

¶. Locus iste sanctus es ,  
in quo orat sacerdos: Ré. Pro  
delictis & peccatis populi.

Ré. bref. Vostre maison , Seigneur , ps. 93.  
\* Doit avoir pour ornement la sainteté. ¶.  
Vostre. ¶. Jusqu'à la consommation  
des siecles. Doit. Gloire. Vostre.

¶. Ce lieu est saint où le Prestre  
prie : Ré. Pour les fautes & pour les pe-  
chez du peuple.

*A Sexte , Antienne. Hæc est domus Dómini.**CHAPITRE. Apoc. 21. 3.*

ET audívi vocem magná  
de throno , dicentem :  
Ecce tabernaculum Dei cū  
homínibus , & habitábit  
cum eis. Et ipsi pópulus ejus  
erunt , & ipse Deus cum eis  
erit eorum Deus.

Ré. br. Locus iste sanctus  
est , \* In quo orat sacerdos.  
Locus. ¶. Pro delictis &  
peccatis pópuli. In quo.  
Glória. Locus.

¶. Hæc est domus Dñi fir-  
miter ædificata. Ré. Benè fun-  
data est supra firmá petram.

J'Ay entendu une grande voix qui ve-  
noit du trône , & qui disoit : Voicy  
le tabernacle de Dieu avec les hommes ,  
& il demeurera avec eux ; ils seront son  
peuple , & Dieu mesme demeurant avec  
eux sera leur Dieu.

Ré. br. Ce lieu est saint \* Où le Pre-  
stre prie. Ce lieu. ¶. Pour les fautes &  
pour les pechez du peuple. Où. Gloire.  
Ce lieu.

¶. C'est icy la maison du Seigneur  
solidement bastie. Ré. Elle est bien fondée  
sur la pierre ferme.

*A None , Antienne. Lápides pretiosi.**CHAPITRE. Apoc. 21. 4.*

ET abstérget Deus om-  
nem lácrymam ab oculis eórum : & mors ultrà  
non erit ; neque luxus ,  
neque clamor , neque do-  
lor erit ultrà , quia prima  
abierunt. Et dixit qui sedé-  
bat in throno : Ecce nova  
fácio ómnia.

Ré. br. Hæc est domus  
Dñi , \* Firmiter ædificata.  
Hæc est. ¶. Benè fundata  
est supra firmam petram.  
Firmiter. Glória. Hæc est.

Deu effuiera toutes les larmes de  
leurs yeux , & la mort ne sera plus:  
les pleurs , les cris & les douleurs cesse-  
ront , parce que ce qui a precedé sera  
passé. Et celuy qui estoit assis sur le trô-  
ne dit : Je m'en vais faire toutes choses  
nouvelles.

Ré. C'est icy la maison du Seigneur ,  
\* Elle est solidement bastie. C'est icy.  
¶. Elle est bien fondée sur la pierre fer-  
me. Elle. Gloire. C'est-icy.

eciv      *Dans l'Octave de la Dédicace de l'Eglise:*

¶. La maison du Seigneur est bien fondée, ¶. Sur la pierre ferme. ¶. Bené fundata est domus Dñi. ¶. Supra firmā petrā.

*Aux secondes Vespres on dit les Antennes, les Psaumes, le Chapitre & l'Hymne, comme aux premières Vespres, clxxxiij.*

¶. Vostre maison, Seigneur, doit avoir pour ornement la sainteté. ¶. Jusqu'à la consommation des siècles. ¶. Domum tuam Dñe, decet sanctitudo. ¶. In longitudinem dietur.

*A Magnificat, Antienne.*

*Gen. 18*    O que ce lieu est terrible ! C'est vraiment la maison de Dieu, & la porte du ciel. O quam metuendus est locus iste ! vere non est hic aliud, nisi domus Dei, & porta cæli.

**LE SECOND JOUR DANS L'OCTAVE.**

*Tout comme le jour hormis les Leçons.*

*Au premier Nocturne on dit les Leçons de l'Écriture courante.*

*Au second Nocturne.*

**L E Ç O N   4.**

Du traité de saint Augustin sur les Psaumes.

Ex tractatu S. Augustini Episcopi super Psalmos.

*In Psal.* **J**erusalem qu'on bastit comme une ville. Mes frères, lors que David disoit ceci, on ne bastissoit plus Jerusalem, parce qu'elle estoit déjà toute bastie. Il parle donc de je ne scay quelle ville qui se bastit maintenant, & en la structure de laquelle entrent par la foy les pierres vivantes dont saint Pierre dit:

Jerusalem, quæ adificatur ut civitas. Fratres, quando dicébat ista David, perfæcta erat civitas, non adificabatur. Nescio quam ergo civitatem dicit, quæ modò adificatur, ad quam currunt in fide lapides vivi; de quibus dicit Petrus: Et vos tamquam lapides vivi coædificamini in domum spiritalem, id est, templum Dei Sanctum. Quid est, Lapides vivi coædificamini. Vivis, si credis: si autem credis, efficiëris templum Dei, quia dicit Apôstolus Paulus: Templum enim Dei Sanctum est, quod estis vos.

*2. Pet.* Et vous comme autant de pierres vivantes vous composez une maison spirituelle, c'est à dire le temple saint de Dieu. Que signifient ces mots : Vous entrez dans la structure d'une maison spirituelle, comme étant des pierres vivantes ? Vous êtes vivant si vous avez la foy, & par cette foy vous deviendrez le temple de Dieu ; puis que l'Apostre saint

*2. Cor.* Paul dit : le temple de Dieu est saint, & c'est vous qui êtes ce temple.

*Les Répons, comme cy-dessus, cxcij.*

**L E Ç O N   5.**

**C**'est donc à présent que se bastit cette ville. Les pierres dont elle

Psa ergo modò civitas adificatur. Præciduntur de

mōntibus lāpides per manus prædicantium veritatem; conquadrāntur, ut intrent in structuram sempiternam. Adhuc multi lāpides in mānibus artificis sunt: non cādant de mānibus artificis, ut possint perfecți coædificari in structuram templi. Est ergo ista Jerūsalem quæ ædificatur ut civitas: fundamēntum ipsius Christus est. Dicit Apóstolus Paulus: Fundamēntum aliud nemo potest pōnere, præter id quod pōsitum est, quod est Christus Jēsus.

doit estre composée, sont tirées des montagnes par les mains de ceux qui preschent la vérité; & elles sont taillées afin qu'elles puissent entrer dans la structure de cet édifice éternel. Il y a encore beaucoup de ces pierres entre les mains de l'architecte; il ne faut pas qu'elles tombent de ces mains, afin qu'ayant receu la figure qu'elles doivent avoir, elles soient placées en leur rang dans l'enceinte de ce temple sacré. C'est donc cette Jerusalēm qui se bastit comme une ville; & J. C. est son fondement. Car l'Apostre saint Paul dit: Personne ne peut poser d'autre fondement que celui que j'ay mis, qui est Jesus-Christ.

#### L E C O N 6.

Fundamēntum quando pōnitur in terra, désuper ædificantur pariétés, & pondus parietum ad ima tendit, quia in imo pōsitum est fundamēntum. Si autem fundamēntum nostrum in cælo est, ad cælum ædificemur. Cörpera ædificavérunt istam structuram quam vidētis amplam surrexisse hujus basilicæ; & quia corpora ædificavérunt, fundamēntum in imo posuérunt: quia verò spiritaliter ædificamur, fundamēntum nostrum in sommo pōsitus est. Illuc ergo currāmus, ibi ædificemur; quia de ipsa Jerūsalem dictum est: Sanctes erant pedes nostri in atris tuis, Jerūsalem.

Ors qu'on jette en terre le fondement d'un édifice, on bastit les murailles sur ce fondement; & le poids de ces murailles tend en bas, parce que leur fondement est en bas. Mais comme nostre fondement est au ciel, c'est au ciel que nous devons tendre comme étant l'édifice qui doit estre sur ce fondement. Des corps ont basti la vaste enceinte de cette Eglise que vous voyez; & parce que c'estoient des corps, ils en ont mis le fondement en bas. Mais comme nous sommes les pierres spirituelles d'un édifice spirituel, nostre fondement est en haut. C'est là que nous devons tendre, c'est là qu'est la structure où nous devons entrer; selon qu'il est dit de Jerusalēm: Nos pieds estoient debout dans vos parvis, ô Jerusalēm.

#### Au troisième Nocturne.

#### L E C O N 7.

Lectio sancti Evangélii secundum Lucam.

IN illo tempore, Ingref-  
sus Jēsus perambulabat  
Jéricho. Et ecce vir nōmine

Lecture du saint Evangile selon  
S. Luc.

EN ce temps-là, Jēsus estant entré dans Jéricho passoit par la ville. Et il y avoit un homme nommé Zachée,

ecvj            *Dans l'Office de la Dedicace de l'Église.*

chef des Publicains & fort riche. Et le resté.

De l'Homelie de saint Ambroise  
Evesque.

*Lib. 8. in Luc. cap. 18. & 19.* L'Aveugle, dit l'Évangéliste, vit au mesme instant, & il suivoit Jésus rendant gloire à Dieu. Car on ne pourroit pas dire que la vue luy a esté rendue s'il ne suivoit Jésus-Christ, s'il ne publioit les louanges du Seigneur, s'il ne quittoit & méprisoit le siecle. Parlons maintenant des riches, & remettons-nous bien avec eux ; car nous n'avons garde de les vouloir offenser, nous qui voudrions guerir tout le monde. Parlons, dis-je, en leur faveur, de peur que se sentant peut-être déjà blessez par la comparaison que nous venons de faire du chameau, ils ne se blessent encore davantage, si en passant légèrement l'histoire de Zachée, nous leur donnons lieu de croire que nous les negligeons.

*Les Répons, comme cy-dessus, cxcix.*

LECON 8.

Que les riches donc apprennent que les richesses ne sont pas mauvaises par elles-mesmes, mais que le mal est en ceux qui n'en savent pas bien user. Car si elles sont aux méchans des obstacles pour le salut, elles sont aux bons de grands secours pour la vertu. Zachée estoit riche ; & il a esté mis par Jésus-Christ au nombre des élus. Mais ç'a esté en donnant la moitié de son bien aux pauvres, & en rendant quatre fois autant qu'il avoit pris ; car l'un ne suffit pas sans l'autre. L'aumône la plus libérale est sans merite pendant qu'on retient injustement ce qui appartient à autrui ; parce que Dieu veut que nous luy donnions de ce qui est à nous, & non pas de ce que nous avons ravi aux autres. Zachée en donnant de la sorte, receut beaucoup plus qu'il ne donneoit.

Zachæus, & hic princeps erat publicanorum, & ipse dives. Et reliqua.  
*De Homilia sancti Ambrosii Episcopi*

ET confitimus, inquit, Evidit, & sequebatur illa magnificans Dóminum. Alter enim non videtur nisi queratur Christum, nisi Dóminus prædicaret, nisi sæculum præteriret. Cum divitibus quoque in gratiam revertamur. Nòlumus enim offendere dívites, qui volamus, si fieri potest, sanare omnes: ne in cameli comparatione præstrícti, & in Zachæo cùiusquam opòrtuit, derelicti, justæ hábeant commotioñis offensam.

*D*iscant dívites non in factáculis crimen hærére, sed in iis qui uti néficiant facultatibus. Nam dívites ut impedimenta improbis, ita bonis sunt adiumenta virtutis. Dives certè Zachæus, & electus à Christo: sed dimidium bonorum suorum pauperibus largiéndo, reddéndo etiam in quadruplum quæ fraude sustulerat ( alterum enim non sat est, nec habet gratiam liberalitas, si injuria perséverat, quia non spolia, sed dona queruntur ) ubertatem mercédem, quam conferbat, accepit.

LEÇON 9.

**E**T benè princeps publi-  
E canorum. Quis jam de  
se despéreret, quando & iste  
cui census ex fraude ad fa-  
litem pervenit? Et ipse,  
inquit, dives. Ut scias non  
omnes dívites aváros. Quia  
statúra pusillus erat. Quid  
sibi vult, quod nullius al-  
terius statúram Scriptura,  
nisi hujus expréssio? Vide  
ne forte malitiā pusillus,  
aut adhuc pusillus fide.  
Nondum enim réddere pro-  
miserat, nondum viderat  
Christum: mérito adhuc pu-  
sillus. Joánnes autem ma-  
gnus, quia & Christum vi-  
dit, & Spíritum sicut co-  
lumbam super Christū ma-  
néntem, sicut ipse ait: Vidi  
Spíritum descendéntem si-  
cuit colúmbam, & manén-  
tem super eum.  
Jésus-Christ en forme de colombe, selon que Jean dit luy-mes-  
me: J'ay vù le S. Esprit descendre comme une colombe, & <sup>Ioan. 1. 32.</sup>

Te Déum laudamus. 30.

LE TROISIÈME JOUR DANS L'OCTAVE.

*On prend les Leçons du 1. Noct. de l'Ecriture courante.*

*Au second Nocturne.*

LEÇON 4.

Sermo sancti Augustini  
Episcopi.

**C**Elébritas hujus congre-  
gatiōnis, dedicatio est  
domus oratiōnis. Domus  
ergo nostrarū oratiōnum  
ista, domus autem Dei nos  
ipſi. Si domus Dei nos ipſi,  
nos in hoc ſeculo ædificā-  
mur, ut in fine ſeculi dedi-  
cémur. Ædificium, immo  
ædificatio habet labórem, dedi-  
catio exultatiōnem. Quod  
hic ſiebat, quando ista ſur-

Sermon de saint Augustin  
Evesque.

**L**A dedicace de cette maison de priere <sup>Sermo.</sup> <sub>temp. c.</sub>  
L'est la grande solennité qui nous af-  
fsemble tous aujourd'huy. Ce lieu est <sup>236.</sup>  
donc le temple où nous offrons nos prie-  
res, & nous sommes nous-mêmes le  
temple de Dieu. Si nous sommes le  
temple de Dieu, il faut que ce temple  
se bastisse en ce siècle, afin d'estre dédié  
à la fin des siècles. Mais il n'y a que de  
la peine à bastir, comme il n'y a plus

que de la joye à dedier ce qui est basti. Ce qui se faisoit icy lors qu'on élévoit cet édifice , se fait sans cesse pendant cette vie lors que l'assemblée des fidelles qui croient en J. C. se forme & s'augmente de jour en jour. Car ceux qui reçoivent la foy, sont comme autant d'arbres coupez dans les forets , & des pierres tirées des montagnes ; & ceux qui catechisent ces nouveaux fidelles , qui les baptisent & les forment dans la vie chrestienne , sont les ouvriers qui taillent , qui polissent & qui preparent ces pierres ; mais elles ne composent la maison de Dicu que quand elles sont liées & cimentées ensemble par la charité.

*Les Répons , comme cy-dessus , cxcijj.*

#### L E G O N S .

**P**ersonne ne voudroit entrer icy ; si les pieces de bois & les pierres qui composent cet édifice n'estoient jointes ensemble selon les regles de l'architecture ; si elles n'estoient étroitemente unies , & si elles ne tenoient l'une à l'autre par un lien qui represente admirablement celui de la paix & de l'amour. Quand on voit au contraire une maison dont les pierres & les poutres sont liées fortement ensemble , on y entre avec assurance & sans crainte d'estre accablé sous les ruines. Cest ainsi que J. C. nostre Seigneur voulant entrer en nous & y faire sa demeure , bastissoit cet édifice spirituel en disant : Je vous donne un commandement <sup>John. 13. 34.</sup> nouveau , de vous aimer les uns les autres. Je vous donne , dit-il , un commandement nouveau ; car vous apparteniez encore au vieil homme ; vous n'estiez que de vieux bastimens incapables de me faire une maison , & vous estiez enselvis sous vos ruines. Pour vous tirer donc de dessous les ruines du vieil homme , entr'amez-vous d'un amour nouveau.

#### L E G O N 6.

**C**onsiderez donc , mes freres , que cette maison spirituelle se bastit **C**onsideret ergo cháritas <sup>C</sup>ystra , edificati adhuc istam

istam domum toto , sicut prædictum est & promissū , orbe terrarū. Cūm enim ædificatur domus post captivitatem , sicut habet aliis Psalmus , dicitur : Cantate Dño canticum novum, cantate Dómino omnis terra. Quod ibi dixit canticum novum, h̄c Dñs dixit mandatum novum. Quid enim habet canticum novum, nisi amorem novum ; Cantare amantis est. Vox hujus cantoris , fervor est sancti amoris. Amémus , gratis amemus; Dñm enim amámus , quo nihil melius invenimus: ipsum amémus propter ipsum , & nos in ipso , tamen propter ipsum.

actuellement par toute la terre , comme il a été predit & promis dans les Ecritures. Dans un Psæume composé pour la construction du temple après la captivité , il est dit : Chantez au Seigneur un <sup>ps. 91.</sup> cantique nouveau , que toute la terre chante ce cantique. Ce que le Prophète appelle un cantique nouveau , le Seigneur l'appelle un commandement nouveau. Car que voudroit dire un nouveau cantique , finon un nouvel amour? Chanter est le propre des amans : & la voix du chantre divin n'est autre que l'ardeur d'un saint amour. Aimons , mes frères , & aimons gratuitement , puis que c'est le Seigneur que nous aimons , & que nous ne pouvons trouver aucun bien qui soit plus grand que luy. Aimons-le pour luy-mesme , & aimons-nous en luy , mais pour luy & par rapport à luy.

*Au troisième Noëtne.*

L E C T I O N . 7.

Lectio sancti Evangeliū secundūm Lucam.

**I**N illo tempore : Ingrēsus Jesus perambulabar Jéricho. Et ecce vir nominis Zachæus ; & hic erat princeps publicanorum , & ipse dives. Et reliqua.

De Homilia sancti Ambrōsii Episcopi.

**Q**uae autem turba , nisi imperitè confusio multitudinis , quæ verticem nequit videre sapientia? Ergo Zachæus quādiu in turba est , non videt Christum : supra turbam ascendit , & vidit : hoc est , plebis jam transgrēsus inscitiam , meruit quem desiderabat aspicere. Pulchrè autem addidit , Quia illa parte erat transiurus Dñs : vel ubi sycōmorus , vel ubi credituris :

*Partie du Printemps.*

Lecture du saint Evangile selon saint Luc.

**E**N ce temps-là , Je sus estant entré dans Jéricho passoit par la ville. Et il y avoit un homme nommé Zachée , chef des Publicains & fort riche. Et le reste.

De l'Homelie de saint Ambroise  
Evesque.

**C**ette foule qui empesche Zachée de voir Jesus-Christ , ne represente-t-elle pas la troupe confuse d'un peuple ignorant qui ne peut voir les lumières élevées de la sagesse. Tant que Zachée est parmi cette foule il ne voit point Jesus-Christ : mais il monte sur un arbre , & le voit ; c'est à dire qu'il s'eleve au dessus de l'ignorance de la populace , & il merite de voir celuy qu'il desiroit de connoistre. Ce n'est pas en vain que l'Evangile ajoute ces paroles : Parce que

o

**J**esus devoit passer par-là ; c'est à dire par le lieu où il y avoit un sycomore , & où estoit un homme qui devoit croire en luy : voulant nous insinuer un mystère représenté par cet arbre , & répandre dans le cœur de Zachée la grace de la foy . Car il estoit venu chez les Juifs pour passer d'eux aux Gentils .

*Les Répons , comme cy-dessus , cxcix.*

L E Ç O N 8.

**I**L vit donc Zachée monté sur un arbre . Elevé par la sublimité de sa foy il paroisoit déjà comme un fruit excellent qui pend d'un arbre haut & second . Mais puis que du sens allegorique nous sommes tombez insensiblement dans le sens moral ; souffrez qu'en ce jour du Seigneur , où il est permis de donner quelque relâche à l'esprit , je mesme quelque pensée agréable parmi les delices sacrées que goustent les ames vraiment fidèles . Je regarde donc Zachée sur le sycomore comme un nouveau fruit de la nouvelle saison , en sorte qu'on voit accompli en luy ce mot des Cantiques : Le figuier a produit ses premières figues .

L E Ç O N 9.

**C**ar Jesus-Christ est venu sur la terre pour faire par le mystère de sa croix , que le bois produisist , non des fruits , mais des hommes . Il dit ailleurs à Nathanaël : Je vous ay vu lors que vous estiez sous le figuier . Nathanaël estoit donc sous l'arbre , mais tenant à la racine , parce qu'il estoit juste . Car la loy que gardoit Nathanaël est une racine sainte . Il n' estoit cependant que sous l'arbre , parce qu'il estoit encore sous la loy ; mais Zachée est sur l'arbre , parce qu'il est au dessus de la loy . Le premier estoit le défenseur de J.C. mais en secret ; le second en est le panegyriste , mais en public . Celuy-là cherchoit encore J.C. par les œuvres de la loy ; & celuy-cy s'élevant au dessus des œuvres de la loy , abandonne son bien & suit le Seigneur .

*Te Deum laudamus , 30.*

ut & mysterium servaret , & gratiam seminaret . Sic enim venerat , ut per Iudeos transiret ad Gentiles .

**V**idit itaque Zachaeum sursum . Jam enim sublimitate fidei inter fructus novorum operum velut secundæ altitudine arboris eminebat . Et quoniam de typos ad moralia defleximus , inter tot credentium voluntates Dominicam die relaxare animum , festivitatem admiscere delectat . Zachaeus in sycomoro , novum videlicet novi temporis pomum , ut in hoc quoque completere illud : Arbor fici prodixit grossos suos .

**A**d hoc enim Christus advenit , ut ex lignis non poma , sed homines nascerentur . Llegimus alibi : Cum esses sub arbore fici , vidi te . Ergo Nathanael sub arbore , hoc est supra radicem , quia justus ; radix enim sancta : sub arbore ramen Nathanael , quia sub lege ; Zachaeus supra arborum , quia supra legem . Ille Domini occultus defensor , hic publicus prædicator . Ille adhuc Christum ex lege querebat : iste jam supra legem reliquæbat sua , & Dominum sequebatur .

LE QUATRIÈME JOUR DANS L'OCTAVE  
On prend les Leçons du 1. Noët. de l'Ecriture courante.

*Au second Nocturne.*

L E C O N 4.

De Sermonे sancti Augustini Episcopi.

Du Sermon de saint Augustin  
Evesque.

**A**ttendite in Psalmō de-dicatiōnis, quem modo cantāvimus, ex ruīna ædificiōrum. Conscidisti saccum meum : hoc pertainet ad rufi-nam. Quid ergo ad ædificiū ? Et accinxisti me lætitia. Vox dedicatiōnis : Ut cantet tibi gloria mea, & non compungat. Quis est qui lóquitur ? in verbis ejus agnoscite. Si expóno, ob-ſcurum est. Ergo verba ejus dicam, continuo agnoscētis loquēntem, ut amētis allo-quēntem. Quis est qui dīcere pōtuit : Erūsti Dñe ab inferis animam meam ?

paroles que par mes discours ce qu'il dit, & vous ſçaurez aussi-tost qui est-ce qui parle, & vous l'aimerez quand vous l'aurez connu. Qui est-ce donc qui a pu dire : Seigneur, vous avez tiré mon ame de l'enfer ?

*Les Répons, comme cy-deſſus, xciiij.*

L E C O N 5.

Cujus anima jam ab in-feris érata est, niſi de qua dictum est alio loco : Non dereliques animam meam in inferno ? Propō-nitur dedicatio, & cantatur liberatio ; canticum dedicatiōnis domit, & dicitur : Exaltabo te, Dñe, quoniam ſuccepiſti me, & non jucun-dasti inimicos meos ſuper me. Attēndite Iudeos ini-micos, qui ſe putabant occi-disse Christum, viciſſe tan-quam inimicum, perdiſſe quaſi hominem céteris simi-lem atque mortalem.

homine mortel & entierement ſemblable aux autres hommes.

**P**uis que nous avons parlé des vieux Serm. édifices qu'il faut détruire, faites Temp. cap. 31 réflexion ſur un verſet du Pſeaume de la Temp. cap. 31 dedicace que nous venons de chanter. Vous avez rompu le ſac que je portois ; voilà ce qui regarde la ruine du vieux bâtimēnt. Que dira-t-il donc pour la ſtructure du nouveau ? Et vous m'avez revêtu d'un habit de joye. Voicy maintenant le chant de la dedicace : Afin que plein de gloire je vous chante de saints airs, & que je ne ſois plus percé de douleur. Qui est-ce qui parle de la sorte ? Reconnouſſez-le vous-méme à ſon lan-gage ; vous le connoiſtrez mieux par ſes paroles. Je vous reciteray donc ſimplement ce qu'il dit, & vous ſçaurez auſſi-tot qui est-ce qui parle, & vous l'aimerez quand vous l'aurez connu. Qui est-ce donc qui a pu dire : Seigneur, vous avez tiré mon ame de l'enfer ?

**Q**ui est celuy dont l'ame a été tirée de l'enfer, ſinon celuy-là même qui dit ailleurs : Vous ne laiſſerez point mon ame dans l'enfer. On nous propose une dedicace, & on chante une deli-vrance. Le Pſeaume a pour titre : Can-tique pour la dedicace d'une maison ; & il est dit dans ce Pſeaume : Je vous glorifieray, Seigneur, parte que vous m'avez pris en voſtre garde, & que vous ne m'avez pas rendu un ſujet de joye à mes ennemis. Confiderez les Juifs en-ne-mis de J. C. qui l'ayant fait mourir, pen-soient avoir valricu leur ennemi, & l'avoir exterminé ſans reſſource comme un

## L E C O N 6.

**C**ependant il est ressuscité le troisième jour, & c'est lui qui dit : Je vous glorifieray, Seigneur, parce que vous m'avez défendu & élevé. Ecoutez la parole de l'Apostre : C'est pourquoy, dit-il, Dieu l'a élevé. Et vous ne m'avez pas rendu un sujet de joye à mes ennemis. La mort de Jesus-Christ fut un sujet de joye aux Juifs ; mais sa resurrection, son ascension & la predication de son nom en percerent quelques-uns de douleur. Car lors que les Apostres prescherent son nom avec une constance admittée de tout le monde, il y en eut qui furent touchez de componction & qui se convertirent ; il y en eut qui s'endurcirent, & qui furent couverts de confusion ; mais il n'y en eut point qui ressentissent de la joye.

*Au troisième Nocturne.*

## L E C O N 7.

Lecture du saint Evangile selon  
Saint Luc.

Léctio sancti Evangelii secundum Lucam.

**I**n ce temps-là, Jesus estant entré dans Jerico passoit par la ville. Et il y avoit un homme nommé Zachée chef des publicains, & fort riche. Et le reste.

Homelie de saint Gregoire  
Pape.

In illo tempore, Ingréfus Jesus perambulabat Jéricho. Et ecce vir nōmine Záchaeus, & hic princeps erat publicanorum, & ipse dives. Et reliqua.

Homilia sancti Gregórii  
Papæ.

**S**i nous voulons estre principalement sages, & contempler mesme la sagesse de Dieu, il faut que nous reconnoissions humblement que nous ne sommes que des infensez. Quittons cette pernicieuse sagesse, & apprenons cette folie si avantageuse. Car c'est ce que nous a voulu marquer l'Apostre, quand il a dit : Dieu a choisi les fous selon le monde pour confondre les sages. Et dans la même Epistre : Si quelqu'un d'entre vous paroist sage selon le monde, qu'il

Si verácter sapiéntes esse, Satque ipsam Dei sapiéntiam contemplári appetimus, stultos nos humiliiter cognoscámus. Relinquámus nōxiām sapiéntiam, discámus laudabilem fatuatatem. Hinc quippe scriptū est : Stulta mundi élégit Deus, ut confundat sapiéntes. Hinc rursus dicitur : Si quis vidétur inter vos sapiens esse in hoc século, stultus fiat, ut sit sapiens.

Hinc Evangelicae historiae  
verba testantur, quia Zachaeus cum videre præ turbam  
nihil posset, sycomori arborem ascendit, ut trans-  
euntem Dominum cerneret. Sycomorus quippe fucus tua dicitur.

devienne fou, afin d'estre véritablement sage. L'Evangile nous apprend que Zachée ne pouvant rien voir à cause de la grande foule du peuple, monta sur un sycomore, pour regarder le Seigneur lors qu'il passoit. Le sycomore est une espèce de figuier, & selon l'etymologie grecque, son nom signifie un figuier fou.

*Les Répons comme cy-devant, cxcix.*

L E C O N 8.

Dusillus itaque Zachaeus  
sycomorum subiit, &  
Domini vidit; quia mundi  
stultitiam humiliiter eligunt,  
ipsi Dei sapientiam  
subtiliter contemplantur.  
Pusillitatem namque nostram ad videndum Domini  
turba praepedit: quia infirmitatem humanae mentis, ne  
lucem veritatis intendat,  
curarum secularium tumultus premit. Sed prudenter  
sycomorū ascendimus, si  
providè cam quæ divinitus  
præcipitur, stultitiam mente tenemus. Quid enim in  
hoc mundo stultius, quam  
amissa non quererent, possessa  
rapiéntibus relaxare, nullam pro acceptis injuriis in-  
juriā redire, immo ad-  
iunctis aliis patientiam præ-  
bere?

Et mesme de souffrir avec patience qu'on joigne encore de  
nouvelles injures aux premières qu'on nous a faites?

L E C O N 9.

Quasi enim sycomorum  
nos ascendere Dominus  
præcipit, cum dicit:  
Qui auferit quæ tua sunt,  
ne répetas. Et rufsum: Si  
quis te percussit in dexteram maxillam, præbe illi  
& alteram. Per sycomorum  
transiens Dominus cernitur;  
quia per hanc sapientiam  
stultitiam, e: si needum  
ut est solidè, jam tamen

Le Seigneur nous a comme ordonné  
de monter sur un sycomore, lors  
qu'il nous a dit: Ne redemandez point  
vostre bien à celuy qui vous l'emporte.  
Et ailleurs: Si quelqu'un vous donne  
un soufflet sur la joue droite, présentez-  
luy encore l'autre. On voit de dessus un  
sycomore le Seigneur qui passe, d'autant  
que pat le moyen de cette sage folie, on  
voit la sagesse de Dieu, non pas encore

ccxiv. *Dans l'Octave de la Dedicace de l'Eglise.*

fixement & a découvert , mais seulement en passant , & par la lumiere de la contemplation. Mais ceux qui s'estiment eux-mêmes sages , ne la scautoient voir : parce qu'estant accablez d'une foule importune de pensées vaines & presomptueuses , il est vray de dire qu'ils n'ont pas encore monté sur un sycomore pour s'en dégager.

per contemplatiōnis lumen ,  
Dei sapiēntia quasi in trāns-  
tu vidētur ; quam vidēre  
nēqueunt qui sibi sapiētes  
esse vidēntur : quia ad con-  
spiciēndūm Dñm in clāta  
cogitatiōnum suātūm turba  
deprehēnsi , adhuc sycōmōri  
arborēm non invenērunt.

Te Deum laudamus. 30.

LE CINQUIÈME JOUR DANS L'OCTAVE.

*On prend les Leçons du 1. Noët. de l'Ecriture courante.*

*Au second Nocturne.*

L E C O N 4.

Du Sermon de saint Augustin

Evesque.

De Sermōne sancti Augustini Episcopi.

Serm.  
256. de  
Temp.  
cap. 3.

**C**royez-vous , mes frères , que les Juifs soient à présent dans la joye , lors qu'ils voyent nos Eglises pleines ? On bastit des Eglises , on les dedie , elles se remplissent de monde ; comment ces ennemis de J. C. pourroient-ils se réjouir de sa gloire ? Non seulement ils n'en ont aucune joye , mais ils n'en ressentent que de la confusion , & on voit l'accomplissement de ces paroles d'allegresse : Je vous glorifieray , Seigneur , parce que vous m'avez pris en vostre garde , & que vous ne m'aviez pas rendu un sujet de joye à mes ennemis. Je ne suis pas le sujet de leur joye ; mais s'ils veulent croire en moy , vous leur ferez trouver en moy une joye véritable & solide. Mais pour abréger , revenons à ce que nous venons de chanter : & examinons comment J.C.

peut dire : Vous avez rompu le sac que je portois , & vous m'avez revestu d'un habit de joye. Le sac que J. C. portoit , est la ressemblance de la chair du peché.

*Les Répons , comme cy-dessus , cxciiij.*

L E C O N 5.

**N**Е méprisez pas cette chair sacrée , parce qu'il l'appelle un sac. C'est

On tibi vilēscat quod , Saccum meum ; Ibi

erat incusum pretium tuū.  
Concidisti saccum meum.  
Evāsumus ad saccum istum.  
Concidisti saccum meum;  
in passiōne concisus est.  
Quōmodo ergo Deo Patri  
dicitur: Concidisti saccum  
meum? Quōmodo Patri di-  
citur, vis audire, Conci-  
disti saccum meum? Quia  
próprio Fílio non pepérít,  
sed pro nobis ómnibus trá-  
didi illum. Fecit enim per  
Iudeos nescientes, unde  
redimerentur scientes, &  
confunderentur negantes.  
Nesciunt enim quid boni  
nobis operati sunt malo suo.  
Suspensus est saccus, &  
quasi lætātus est ímpius.  
Concidit saccum lānceā  
persecutor, & fudit pretium  
nostrum Redemptor.

de faire. Un cruel persecuteur a percé ce sac d'une lance, & le Redempteur en a fait couler le prix de nostre redempṭion.

#### LEÇON 6.

**C**Antet Christus Redé-  
mptor, gemat Judas vén-  
ditor, erubescat Judæus em-  
peror. Ecce Judas vénidit,  
Judæus emit; malum negoti-  
tium egérunt, ambo damnati  
sunt, seipso perdide-  
runt vénitor & emp̄tor.  
Dicat ergo caput nostrum,  
dicat pro corpore occiso, &  
pro corpore dedicato. Dicat,  
audiámus. Concidisti sac-  
cum meum, & accinxisti  
me lætitia; id est, conci-  
disti mortalitatem meam,  
& accinxisti me immorta-  
litate & incorruptionē. Ut  
cantet tibi glória mea, &  
non compungar. Quid est,  
Non compungar! Jam con-  
tra me lānceam non ferat  
persecutor, ut nunc compungar.  
Christus enim surgens  
a mortuis, jam non mōri-

**Q**ue Jesus-Christ qui nous a rachetéz  
chante maintenant des cantiques  
de joye; mais que Judas qui l'a vendu  
soit dans les pleurs, & que les Juifs qui  
l'ont acheté soient dans la confusion.  
Judas a vendu le Seigneur, & les Juifs  
l'ont acheté, ils ont fait les uns & les  
autres un fort mauvais commerce, puis  
qu'ils sont dannez, & que le vendeur &  
les acheteurs se sont perdus eux-mêmes  
par ce trafic abominable. Que J.C. notre  
chef dise donc en parlant de la mort &  
de la dedicace de son corps, & écoutons-  
le nous-mêmes lors qu'il dit: Vous avez  
rompu mon sac, & vous m'avez revestu  
d'un habit de joye. C'est à dire, vous  
avez détruit en moy ma mortalité, &  
vous m'avez revestu d'immortalité &  
d'incorruptibilité. Afin que dans ma  
gloire je vous chante de saints airs, &

que je ne sois plus percé. Qu'est-ce à tur, mors illi ultra non do-  
dire, que je ne sois plus percé? que je minabitur.

ne sois plus exposé à la lance d'un per-  
secuteur. Car Jesus Christ estant ressuscité d'entre les morts, ne  
mourra plus, & la mort desormais n'aura plus d'empire sur luy.

*Au troisième Nocturne.*

## L E C T O R I E .

Lecture du saint Evangile selon  
saint Luc.Lectio sancti Evangelii se-  
cundum Lucam.

**E**N ce temps-là, J e s u s estant en-  
tré dans Jerico, passoit par la ville.  
Et il y avoit un homme nommé Zachée  
chef des publicains, & fort riche. Et  
le reste.

Homelie du venerable Bede  
Prestre.

*Lib. 5. cap. 77. in Luc. cap. 19.* **C** E qui est impossible aux hommes  
est possible à Dicu. Car voicy un  
chameau qui se déchargeant de la bosse  
qu'il porte comme d'un fardeau pesant,  
se retressit pour passer par le trou de l'ai-  
guille; c'est à dire, voicy un riche & un  
publicain qui se défait du poids de ses ri-  
chesse, & qui renonçant aux revenus  
qu'il a acquis par ses injustices, entre par  
la petite porte, & marche dans le che-  
min étroit qui conduit à la vie. L'ardeur  
que la foy luy inspire de voir le Sauveur,  
le fait monter sur un arbre pour suppléer  
à ce qui manquoit à sa taille; & quoi-  
qu'il n'ose rien demander, il merite néan-  
moins que J. C. exauce ses desirs en luy  
faisant la grace de loger chez luy, & de  
le combler de bénédictons par cette vi-  
site.

*Les Répons, comme cy-dessus, cxcix.*

## L E C T O R I E .

**Z**achée dont le nom signifie, justi-  
fié, nous represente dans le sens my-  
stique le peuple Gentil converti à la foy.  
Plus ce peuple estoit embarrassé des soins  
& des inquietudes du siecle, plus il estoit  
tombé bas, accablé sous le poids de ses

**I**N illo tempore, Ingrés-  
sus Jesus perambulábat  
Jéricho: Et ecce vir nōmine  
Zachaeus, & hic erat prin-  
ceps publicanorum; & ipse  
dives. Et reliqua.

Homilia venerabilis Bede  
Presbyteri.

**Q**Uæ impossibilia sunt  
apud homines, possi-  
bilia sunt apud Deum. Ecce  
enim camélos depótiā gibbi  
farciā, per forámen acus  
tránsit; hoc est dives & pu-  
blicanus relícto ónere diri-  
tiarum, contémpto censu  
fraudum, angústam portam,  
arctánoque viam, quæ ad vi-  
tam ducit, ascéndit. Qui  
mira devotioñe fidei ad vi-  
dendum Salvatorem, quod  
natürā minus habuerat, af-  
censu supplet áboris: at-  
que ideo justè, quamvis ipse  
rogare non audeat, benedí-  
ctionem Dominice suscep-  
tiōnis, quam desiderabat,  
accépit.

**M**ysticè autem Za-  
chaeus, qui interpre-  
tatur justificatus, creden-  
tem ex Gentibus populum  
significat: Qui quanto curis  
secularibus occupatiōr, tan-  
to flagitiis deprimētibus

erat factus humilior. Sed  
ablutus est, sed sanctificatus,  
sed justificatus, in no-  
mine Domini nostri Iesu Christi,  
& in Spiritu Dei nostri.  
Qui intranterem Jericho Sal-  
vatorem videre quererbat,  
sed præ turba non poterat:  
quia gratia fidei, quam  
mundo Salvator attulit, par-  
ticipare cupiebat: sed ino-  
lita vitiorum consuetudo,  
ad votum perveniret,  
obstiterat.

crimes. Mais il a été lavé, il a été san-  
ctifié, il a été justifié au nom de notre  
Seigneur Jesus-Christ, & par l'Esprit de  
notre Dieu. Zachée cherchoit à voir le  
Sauveur qui entroit dans Jéricho, mais  
il en estoit empêché par la foule; pour  
marquer ceux qui souhaitant de parti-  
pier à la grace de la foy que le Re-  
dempteur a apportée au monde, ne le  
pouvoient néanmoins, parce que l'habi-  
tude du peché estoit un obstacle qui s'op-  
posoit à leur desir.

LEÇON 9.

Adem namque turba nobis  
xix consuetudinis, quæ  
soprâ cæcum clamantem, ne  
lumen pèteret, increpabat,  
etiam suscipientem publi-  
candum, ne Iesum videat,  
tardat. Sed sicut cæci turbæ  
bârum voces magis ac magis  
clamando devicit: ita  
pusillus necesse est turbæ  
nocentis obstaculum, altio-  
ra perendo transcedat, ter-  
rena relinquat, arborem  
Crucis ascendat. Sycômo-  
rus namque (quæ est arbor  
foliis moro similis, sed alti-  
tudine præstantis, unde & à  
Latini cela nuncupatur) ficus fátua dicitur. Et eadem  
Dominica crux, quæ  
eredentes alit ut fucus, ab  
incrédulis irridetur ut fátua.

la croix de Jesus-Christ, qui comme un bon figuier nourrissant  
les fidèles de son fruit, est méprisée par les infidèles qui la re-  
gardent comme une folie.

Te Deum laudamus. 30.

LE SIXIEME JOUR DANS L'OCTAVE.

On prend les Leçons du 1. Noct. de l'Ecriture courante.

Au second Nocturne.

LEÇON 4.

De Sermone sancti Augustini  
Episcopi.

Du Sermon de saint Augustin  
Evesque.

ccxvij *Dans l'Octave de la Dedicace de l'Eglise.*

*Serm. 256. de Temp. cap. 6.* **L**ors que nous considerons avec plaisir la nouvelle structure de cette Eglise sainte que nous consacrons aujourd'hui au nom & à la majesté divine, nous nous sentons obligez de rendre de grandes graces à nostre Dieu, & d'entretenir vostre sainteté de la construction du temple spirituel que vous devez bastir en vous-mesmes. Le discours que nous ferons sera tel qu'il doit estre, s'il a dequoy vous édifier, & s'il peut servir à cet édifice saint que Dieu doit bastir dans vos ames par l'operation interieure de sa grace. Il faut que ce qui a été fait materiellement dans l'enceinte de ces murailles, se fasse spirituellement dans vos cœurs; & que la grace divine opere dans vos corps, ce que nous voyons avoir été fait dans les pierres & le bois qui composent la structure de ce temple.

*Les Répons, comme cy-dessus, cxciij.*

*L E C O N . 5.*

**A**yons soin sur toutes choses de rendre grâces au Seigneur nostre Dieu, de qui vient tout bien excellent & tout don parfait, & de louer sa bonté avec des sentimens de joye & de reconnoissance de tout ce qu'il a fait pour la construction de cette maison de pierre. Car il a touché les cœurs de ses fidèles par l'inspiration de sa grace, il a excité en eux le desir de bastir ce temple, & il leur a fourni les choses nécessaires pour executer leur dessein. Il les a fait vouloir, lors qu'ils ne vouloient pas encore; & il les a aidé à faire ce qu'il leur a fait vouloir: ensorte que Dieu qui opere en ses serviteurs le vouloir & le faire selon qu'il lui plaist, a commencé luy-mesme & a achevé cet ouvrage.

*L E C O N . 6.*

**E**t parce qu'il ne souffre jamais qu'il ait de bonnes œuvres inutiles &

**E**t quia opera bona in conspectu suo nunquam

esse permittit inania, fidelibus suis, quibus operantibus praebevit virtutis suae favorem, tribuet condignam pro tanta operatione mercédem. Adhuc amplius agéndæ sunt gratiæ Deo nostro. Hanc enim Ecclésiam quam fecit nōmini suo cōstruit, fecit etiam sanctórum Mārtýrum reliquiis amplius honorari.

sans fruit , après avoir secoué par la puissance de sa grace les fidèles qui ont contribué à la structure de ce temple, il ne manquera pas de leur donner une récompense digne d'une action si sainte. Nous avons encore un autre sujet de rendre grâces à nostre Dieu ; c'est que non seulement il nous a fait la grace de bastir cette Eglise à la gloire de son nom , mais il l'a encore rendue plus venerable par les reliques des Martyrs dont il l'a honorée.

*Au troisième Nocturne.*

L E G O N 7.

Léction Sancti Evangélii secundum Lucam.

IN illo tempore, Ingrēsus Iesus perambulabat Jéricho. Et ecce vir nōmine Zachæus , & hic princeps erat publicanorum , & ipse dives. Et reliqua.

De Homilia venerabilis Bedæ Presbyteri.

ET cum venisset ad locum , suspiciens Jesus vidit illum. Perambulans Jéricho Salvátor , venit ad locum , ubi præcurrens Zachæus sycomorum consenserat: quia missis per mundum sui verbi præconibus , in quibus ipse nimírum & loquebatur , & ibat , venit ad populum nationum , qui passionis ejus fide jam sublimis existens , etiam divinitatis ejus ardébat agnita facie beári. Suspiciens vidit illum , quia per gratiam fidei à terrénis cupiditatibus elevatum , turbisque infidelibus præminentem eligit. Vidére enim Dei , eligere vel amare est. Unde est illud : Oculi Dñi super justos. Nam & nos quæ amamus , vidére , ab his quæ execrā-

Lecture du saint Evangile selon saint Luc.

EN ce temps-là , J e s u s étant en-<sup>19</sup> .  
tré dans Jérico passoit par la ville. Et il y avoit un homme nommé Zachée chef des publicains , & fort riche. Et le reste.

De l'Homélie du venerable Bede  
Prestre.

J e s u s étant venu en cet endroit , *lib. 5.*  
leva les yeux en haut , & vit Zachée. <sup>cap. 77.</sup>  
*in luc.* Le Sauveur passant par Jérico vint au lieu où Zachée qui avoit couru devant estoit monté sur un sycomore : pour signifier qu'ayant envoyé au monde les prédateurs de sa parole , comme il parlloit par leur bouche , c'est aussi par eux qu'il est enfin venu trouver le peuple Gentil , qui étant déjà élevé au dessus de sa première bassesse par la foy de la passion de nostre Seigneur J. C. souhaitoit avec ardeur de jouir de la vue bienheureuse de sa divinité. Ayant levé les yeux en haut il le vit , parce qu'il le choisit après l'avoir détaché par la grace de la foy de toutes les affections de la terre , & l'avoir élevé au dessus des troupeaux infidèles. Car ce que l'Ecriture appelle voir en Dieu , est proprement choi-

sur ou aimer ; c'est pourquoy il est dit mur, intitulé festinans que les yeux du Seigneur sont ouverts avértere. sur les justes. Car nous-mesmes nous nous empressons de voir les choses que nous aimons , & nous détournons promptement la vue des objets que nous avons en horreur.

*Les Répons, comme cy-dessus, cxcix.*

## LESSON 8.

**J**esus vit donc Zachée qui le voyoit ;  
c'est à dire qu'il choisit celuy qui le  
choisissoit , & qu'il aim a celuy dont il  
estoit aimé. Ce n'est que par la foy de  
l'incarnation du Seigneur qu'on arrive à  
la connoissance de la divinité , comme  
Zachée ne voit la face de Jesus que  
par le moyen du sycomore ; & c'est cet  
ordre que l'admirable Docteur des na-  
tions nous montre excelllement quand  
il dit aux Corinthiens : Je n'ay point  
fait profession de sçavoir autre chose  
parmi vous , que J. C. & J. C. crucifié.  
Et lors qu'il fait ce reproche aux He-  
breux : Vous estes devenus comme des  
personnes à qui on ne devroit donner que  
du lait , & non une nourriture solide.  
Car par le lait il entend les infirmitez  
dont Jesus-Christ s'est revestu dans le  
temps pour accomplir l'ouvrage de nostre salut ; & par la nou-  
riture solide les grandeurs éternelles de sa divinité.

## LESSON 9.

Jesus luy dit : Zachée, hastez-vous de descendre, car c'est chez vous qu'il faut que je loge aujourd'hui. Zachée descendit aussi-tost, & le receut avec joie. Le Seignour logeoit quelquefois dans la maison de quelqu'un des principaux Pharisiens ; c'est à dire qu'il enseignoit dans la synagogue des Juifs. Mais comme ces orgueilleux le déchiroient avec une langue empoisonnée , parce qu'il ne se lavoit point avant le disner , qu'il guerissoit des malades le jour du Sabbat , qu'il recevoit les Publicains & les pecheurs , qu'il declamoit contre l'a-

**E**t dixit ad eum : Zacheus , festinans descendit , quia hodie in domo tua opörtet me manere. Et festinans descendit , & excépit illum gáudens. Manébat aliquando Dñs in domo principis Pharisæorum , hoc est , in Iudeorum synagoga docébat : sed quia non baptizatum ante prándium , sabbato curántem , publicános & peccatóres recipiéntem , contra avaritiam disputátem , & cetera digna Deo geréntem , lingua venenási

carpebant ; perterritus eorum facinora, discépsit & aufugit, dicens : Relinquetur vobis domus vestra deserta. Hoc die autem in domo pusilli Zachaei opertet illum manere ; hoc est, novæ lucis gratia coruscante, in humili credentium nationum corde quiescere.

varice, & qu'il faisoit d'autres actions dignes d'un Dieu, laſlé de leur conduite criminelle, il les quitte en leur disant : Vos maisons demeureront desertes. Mais aujourd'huy il faut qu'il loge dans la maison de Zachée, de cet homme petit de taille ; c'est à dire, qu'éclairant les nations par les nouvelles lumieres de sa grâce pour les convertir à la foy , c'est dans

le cœur humble de ces nouveaux fidelles qu'il veut reposer.

Te Deum laudamus , 30.

## LE SEPTIE'ME JOUR DANS L'OCTAVE.

*On prend les Leçons du 1. Noct. de l'Ecriture courante.*

*Au second Nocturne.*

• L E C O N 4.

Sermo sancti Joannis Chrysostomi.

• Sermon de S. Jean Chrysostome.

Communis omnium dominus est Ecclesia, in quam vobis prius ingressi nos intramus, discipulorum formam retinentes : ideoque communiter omnibus statim atque ingressi fuimus, ut illis datum legem sequamur, pacem offerimus. Nemo igitur sociorum totum, nemo secularibus rebus suspensum animum habebat, cum jam ad praedicationem sacerdotum intraverint. Non enim parva huic rei imminentia poena. Evidem illies potius malum in dominum alicuius vestrum ingressus destitui, quam hunc praedicans non audiri. Hoc mihi molestius esset quam illud ; quandocumque haec magis propriæ domus nostra est, quam illa.

L'Eglise est la maison commune de tous. Vous y entrez les premiers, & nous y venons ensuite, & nous pratiquons ce que faisoient les Apôtres ; puis que dès que nous sommes entrez nous vous donnons cette paix que J. C. leur commanda de donner lors qu'ils entreroient dans une maison. Que personne donc ne soit lasche & paresseux ; que personne ne s'occupe l'esprit à penser aux choses du siècle, lors que les Prêtres entrent en ce lieu saint pour y prescher la vérité. Car cette faute ne sera pas légèrement punie. Pour moy j'aimerois mieux mille fois estre abandonné de vous lors que je vais vous voir dans vos maisons, que de n'estre pas écouté ici lors que je vous parle : & ce dernier mépris me feroit d'autant plus sensible, que l'Eglise est bien plus nostre maison, que les maisons particulières où nous logeons.

*Les Répons, comme cy-dessus, ccxiiij.*

• L E C O N 5.

Nam hic magnæ illæ nostræ opes posse sunt,

C'est ici que sont renfermées nos plus précieuses richesses ; c'est ici qu'est

l'objet de nos esperances. Qu'y a-t-il icy qui ne soit grand & terrible ? Cette table est plus sainte & plus delicieuse que les vostres, & l'huile de cette lampe beaucoup plus precieuse ; comme le sc̄ivent ceux qui en ayant esté oints avec foy , ont esté gueris de leurs maladies. Cette armoire (a) est plus estimable & plus nécessaire que les vostres ; car elle ne renferme pas de riches habits , mais elle contient la misericorde mesme , quoiqu'il y ait peu de personnes qui la possèdent. Le lit où l'on se reposc icy est bien plus doux que les vostres ; puis que la lecture & la meditation de l'Ecriture est un repos plus agreable que celuy que vous prenez dans vos lits.

*h̄c spes nostra omnis. Quid enim hoc loco non magnum est & admirandum ? Nam hæc mensa longè pretiosior est atque jucundior : & lucernæ hæc quam illa , ut norunt qui cum fide oleo peruncti , à morbis liberati sunt. Arca etiam hæc multò melior , magisque necessaria. Non enim vestes , sed misericordia inclusam continent : quamvis pauci sint qui eam possident. Hic & lectulus est validè illo præstantior : divinariū enim Scripturarum requies quavis lecto suavior est.*

## L E C T O N 6.

**S**I nous estions tous dans une parfaite union , nous n'aurions point besoin d'autre maison que de celle-cy. Ces trois mille hommes , & ensuite ces cinq autres mille qui n'avoient tous qu'une mesme maison , qu'une mesme table , & qu'une mesme ame , montrent la verité de ce que je dis. Toute la multitude de ceux qui croyoient , dit l'Ecriture , n'avoit qu'un cœur & qu'une ame. Mais puis que nous sommes trop éloignez de cette haute vertu , & que nous sommes dispersez en plusieurs maisons differentes , au moins lors que nous nous rassemblons icy , entrons le plus qu'il nous sera possible dans cette ferveur & cette charité des premiers fidelles. Quand nous serions pauvres en tout le reste , soyons riches en ce point. C'est pourquoy je vous conjure de nous recevoir avec affection , lors que nous entrons icy. Et quand nous vous disons , Que la paix soit avec vous : répondez-nous non seulement de la bouche , mais aussi du fond du cœur , Et qu'elle soit avec vostre esprit.

*ET quidem si concordia perfectè servaretur à nobis , nullam aliam domum præter hanc haberemus. Hoc autem quod dixi non esse durum , testantur illa tria millia , & quinque millia hominum , quibus & domus una , & mensa una , & anima una erat. Multitudinis enim credentium , inquit , unum erat cor , & anima una. Sed quia longe ab illorum virtute absimus , & per domos disjuncti sumus , saltem quando huc convenimus , id omni studio faciamus. Nam etsi in aliis rebus pauperes & inopes sumus , hoc loco saltem divites sumus. Quare cum ad vos intravimus , cum charitate nos suscipite ; cumque , Pax vobis , dico : Et cum spiritu tuo , non voce solum , sed animo quoque respondete.*

(a) Où l'on garde les aumônes , ou bien l'Eucharistie.

Lectio sancti Evangélii secundum Lucam.

**I**N illo tempore, Ingrēsus Jesus perambulabat Jéricho. Et ecce vir nōmine Zachæus : & hic princeps erat publicanorum, & ipse dives. Et reliqua.

De Homilia venerabilis Bedæ Presbyteri.

**E**T cūm vidérunt omnes , murmurabant dicentes , quod ad hōminem peccatorem divertisser. Manifestum est Iudeos semper Géntium odisse salutem. Scriptum est enim , Sequenti verò sabbato penè univerſa cīvitas convenerit audire verbum Dei : Vidēntes autem turbas Iudei , replēti sunt zelo , & contradicēbant iis quā à Paulo dicebāntur. Et alibi , fidèles etiam fratres adverſiū Apostolórum principem disceptabant , dicentes : Quare introiſti ad viros præputium habentes , & manducasti cum illis ?

chez des hommes incircconcis , & avez-vous mangé avec eux ?

Les Répons comme cy-dessus , cxcix.

**S**TANS autem Zachæus dixit ad Dñm : Ecce dimidium bonorum meorum , Dñe , do pauperibus : & si quid aliquem defraudavi , reddo quādruplum. Alii calumniabant hōminem peccatorem , ipse Zachæus stans , id est , in ea quam cōoperat fidei veritatē persistens , non solum se ex peccatore converſum , sed etiam inter perfectos probat esse converſatum. Dicente enim Dño : Si vis perfectus esse ,

Lecture du saint Evangile selon saint Luc.

**E**N ce temps-là , J e s u s estant entré <sup>19. 1.</sup> dans Jerico , passoit par la ville. Et il y avoit un homme nommé Zachée , chef des publicains , & fort riche. Et le reste.

De l'Homelie du Venerable Bede Prestre.

**T**OUS ceux qui virent J e s u s entrez <sup>Lib. 5.</sup> chez Zachée murmurenten <sup>cap. 9.</sup> en di- <sup>in Luc.</sup> sant , qu'il estoit allé loger chez un hom- <sup>cap. 6.</sup> me de mauvaſe vie. Il est évident que les Juifs n'ont jamais eu de désir du salut des Gentils. Car il est écrit dans les Actes des Apostres : Le Sabbat suivant presque toute la ville d'Antioche de Pisidie s'assembla pour ouïr la parole de Dieu: mais les Juifs voyant ce concours du peuple furent remplis d'envie & de colere , & ils s'opposoient à ce que Paul disoit. Et il est marqué en un autre endroit , que les Juifs mesmes qui avoient embrassé la foy disputoient contre le Prince des Apostres , & lui disoient : Pourquoy avez-vous été

Zachée se présentant devant le Seigneur lui dit : Seigneur , je m'en vais donner la moitié de mon bien aux pauvres ; & si j'ay fait tort à quelqu'un en quelque chose , je luy en rendray quatre fois autant. Pendant que les autres le calomnient comme un pecheur , il se tient debout devant J.C. c'est à dire , il persiste dans la vérité de la foy , & il fait voir par sa conduite non seulement qu'il est un pecheur converty , mais mesme qu'il a vécu parmi les justes & les parfaits. Car puisque le Seigneur a dit : Si

vous voulez être parfait, allez, vendez tout ce que vous avez & donnez-le aux pauvres : Celuy-là peut donner tout aux pauvres après qu'il est converti, qui a mené une vie innocente avant sa conversion.

vade, vende omnia quæ habes, & da pauperibus : quisquis ante conversionem innocenter vixit, omnia convertitus potest dare pauperibus.

## L E C O N 9.

**M**ais pour celuy qui a acquis du bien par fraudes, il doit commencer selon la loy par restituer ce qu'il a mal acquis, & s'il luy reste quelque chose après la restitution, il le doit donner aux pauvres. Et celuy-là mesme agissant de la sorte, ne se retenant rien, distribuant tout son bien & le donnant aux pauvres, devient du nombre de ces justes dont il est dit que la justice demeurera éternellement. Cette sage folie est le fruit de vie que ce Publicain avoit cueilli sur le sycomore où il estoit ; cette folie, dis-je, qui consiste à rendre ce qu'on a pris à autrui, à quitter ce qui est à soy, à mépriser les choses visibles, à désirer la mort pour les biens invisibles, à renoncer à soy mesme, & à souhaiter de suivre les pas du Seigneur, en attendant le bonheur de le voir.

Te Deum laudamus, 30.

*A Vespres, comme aux premières Vespres de la Fête.*

L'OCTAVE DE LA DEDICACE DE L'EGLISE.  
Double.

*On dit tout comme au jour de la Fête, excepté les Leçons du second Nocturne.*

## L E C O N 4.

De la premiere Epistre du saint Pape Felix IV.

Ex Epistola prima sancti Felicis Papæ quarti.

*De con-* **N**ous lisons que Moysé fit & consacra par l'ordre du Seigneur le tabernacle avec la table, l'autel, les vases, & tous les autres meubles qui devaient servir au culte divin : & nous apprenons qu'il sanctifia ces choses non

**T**abernaculum Móysen Dño præcipiente fecisse & sacrâsse, cum mensa & altari ejus, & ceteris vasibus & utensilibus ad divinum cultum expléndum, legimus : & non soldum divinis præcibibus

précibus ea sacrâsse , sed etiam sancti ólei unctione ; Dño jubente , perlinisse nō-  
vimus . Qualiter autem hæc  
facta sunt , & quomodo ipsa  
facta non alii quam sacer-  
dotes sacrâ unctione deli-  
bûti , Dominique cum vê-  
stibus sanctis sacrati , &  
Levitæ tractabant , ferébant ,  
erigébant , & deponébant :  
in ipsis institutionib⁹ , que  
jubente Dómino conscriptæ  
sunt per Móysen , in lege  
Dómini reperit⁹ur .

## L E C O N S.

**Q**Uáliter ergo David re-  
gum piissimus ampli-  
caverit cultum Dei , & tem-  
plum Dño ædificare volue-  
rit , sed propter multum  
sanguinem quem effuderat ,  
prohibitus est , & ipse col-  
légerat expensas : Salomon  
quoque filius ejus idipsum ,  
quod ipse facere optáverat ,  
subénte & auxiliante Deo ,  
perfécit , & templum cum  
altári , & reliqua ad divi-  
num cultum peragendum  
consecravit , in libro Re-  
gum legitur . Fecit ergo Sa-  
lomon in tempore illo festi-  
vitatem célébrem , & om-  
nis Iſraël cum eo , multitú-  
do magna ab intróitu E-  
math usque ad rivum Aégy-  
pti , coram Dómino Deo no-  
stro septem diébus , & dié-  
bus septem , id est , qua-  
tuordecim diébus , & in die  
ostava dimisit pôpulos .

## L E C O N S.

**S**Olemnitétes dedicatio-  
num Ecclesiárum & sa-  
cerdórum per singulos an-  
nos solémnitè sunt cele-  
brandæ , ipso Dño exem-  
plum dante , qui ad festum  
*Parie au Printemps.*

seulement par des prières , mais encore  
par l'onction de l'huile sainte , selon  
que Dieu le luy avoit commandé . Que  
si on veut sçavoir en quel ordre tout  
cecy fut fait ; & comment il n'y avoit  
que les Prestres consacrez à Dieu par  
l'onction sainte , & revestus des habits  
sacrez , qui pouvoient avec les Levites  
manier & porter les choses saintes , dé-  
faire & dresser le tabernacle ; on le peut  
lire dans l'institution même de ces cho-  
ses que Dieu a fait écrire par Moÿse  
dans le livre de la løy .

## L E C O N S.

**O**N lit aussi au livre des Rois com-  
ment David le plus pieux des Mo-  
narques augmenta le culte de Dieu , &  
que voulant luy bastir un temple ; Dieu  
ne le luy permit pas à cause de la grande  
quantité de sang qu'il avoit t'épandu dans  
les combats . Cependant comme il avoit  
amassé dequoy faire les frais de ce ma-  
gnifique édifice , Salomon son fils accom-  
plit par l'ordre & avec le secours du Sei-  
gneur , le dessein que son pere avoit eu ,  
& il consacra le temple avec l'autel , &  
tout ce qui devoit servir au culte divini .  
Salomon fit donc en ce temps-là , dit l'E-  
criture , une grande solemnité , que tout  
le peuple d'Iſraël célébrâ avec luy en pre-  
sence du Seigneur nostre Dieu , y étant  
accouru un grand nombre de peuple de-  
puis l'entrée d'Emath jusqu'au ruisseau  
d'Egypte : & ils furent en feste pendant  
sept jours & sept jöurs , c'est à dire qua-  
torze jours , & au huitiéme jour il ren-  
voya le peuple .

## L E C O N S.

**I**L faut célébrer solennellement tous  
les ans la mémoire de la consécration  
des Eglises & des Evesques , suivant  
l'exemple de Jesus-Christ même , qui  
pour servir de modèle en cela à tous ,

alla à Jérusalem avec le reste du peuple pour y celebrer la feste de la Dedicace du temple. Car voicy ce que dit l'Evangile : On fit à Jérusalem la feste de la Dedicace , & c'estoit l'hyver ; & Jesus se promenoit dans le temple dans la galerie de Salomon. Pour ce qui est de l'octave de la Dedicace , vous trouverez au livre des Rois après le recit de la consecration du temple , qu'il faut celebtrer cette solennité pendant huit jours.

*7ian. 10. 23.*

dedicationis templi , omni-  
bus id faciéndi dans for-  
mam , cum reliquis popu-  
lis eandem festivitatem ce-  
lebratūrus venit , sicut scri-  
ptum est : Facta sunt encen-  
sia in Jerosólymis , & hiems  
erat , & ambulabat Jesus  
in templo , in porticu Sa-  
lomónis. Quod autem octo  
diébus encensia sunt cele-  
branda , in Libro Regum  
peracta dedicacione templi  
reperiétis.



\*  
**L' OFFICE  
DE LA S<sup>TE</sup> VIERGE  
AU SAMEDY**

*AU TEMPS DE PASQUE.*

*Tous les Samedis depuis l'Oktave de Pâque jusqu'à l'Ascension,  
on fait l'Office de la Vierge, lors qu'il n'arrive aucune Fête de  
neuf Leçons.*

*Aux Vespres du Vendredi, on dit les Pseaumes de la Ferie, si ce n'est  
qu'il y eust ce jour là une Fête de neuf Leçons; car alors on fera  
seulement mémoire de la Vierge aux ij. Vespres de cette Fête, par  
l'Antienne, le Verset, & l'Oraison marquée icy bas, laquelle me-  
moire est omise, lors que le Vendredi on fait de quelque Fête de  
la Vierge.*

**C H A P I T R E. Eccli. 24. 14.**

**A**B initio, & ante secula  
Acräta sum, & usque  
ad futurum seculum non dé-  
finam, & in habitatione san-  
cta coram ipso ministrávi.

**J'**Ay été créée dès le commencement  
& avant les siecles, je ne cesseray  
point d'estre dans la suite de tous les  
âges, & j'ay exercé devant luy mon  
ministere dans la maison sainte.

**H Y M N E.**

**A**V maris stella,  
Dei mater alma,  
Atque semper Virgo,  
Felix celi porta.

**E**CLAIRE, astre divin, les noirs  
flots de ce monde,  
Mere du Dieu des dieux:  
Toujours Vierge, mais Vierge heureu-  
sement feconde;  
Claire porte des cieux.

**S**UMENS illud Ave  
Gabriélis ore,  
Fundas nos in pace,  
Mutans Eve nomen.

**R**ECEVANT ce salut de la bouche  
d'un Ange,  
Reçoy nos humbles vœux:  
Qu'Eve cede à Marie, & que son nom  
se change

**S**OLES vincla reis,  
Profer lumen cæcis,

En ton nom bienheureux.  
**I**LLUMINE l'aveugle, affranchis le  
coupable

p ij

ccxxvij L'Office de la Vierge au Samedy.

De ses tristes liens ;

Mala nostra pelle ;

Ecarte tous nos maux par ta main se-

Bona cuncta posce.

courable,

Obtien-nous tous les biens.

MON T R E -toy mere & reine , & pour

M O N S T R A te esse Ma-  
trem ,

nous interpelle

Sunat per te preces ,

Ton fils , & nostre Roy :

Qui pro nobis natus

Luy , qui pour nous sauver de la mort

Tulit esse tuus.

immortelle

Voulut naistre de toy.

O T R E s-pure , ô tres-douce , ô Vier-

V I R G o singulâris ,

ge incomparable ,

Inter omnes mitis ,

Humble au dessus de tous ,

Nos culpis solutos ,

Romps les fers du peché , dont le poids

Mites fac & castos .

nous accable ,

Rend-nous purs , humbles , doux .

V I T A M præsta puram ,

D O N N E -nous un cœur chaste , assu-

Iter para tutum ,

re-nous la voye

Ut videntes Jesum

D u celeste palais ,

Semper collatémur .

Fay que voyant J e s u s , une immor-  
telle joye)

Nous ravisse à jamais .

G L O I R E au Père éternel , gloire au

S i t laus Deo Patri ,

Fils , Roy des Anges ,

Summo Christo decus ,

Et Monarque des Rois ,

Spiritu sancto :

A l'Esprit adorable éternelles louan-  
ges ;

Tribus honor unus .

Un seul honneur aux trois .

Amen .

Ainsi soit-il .

¶. Diffusa est grâta in  
labiis tuis , alleluia . ¶. Pro-  
pterea benedixit te Deus in  
æternum , alleluia .

<sup>¶. 44.</sup>  
¶. La grace est répandue sur vos  
lèvres , louez Dieu . ¶. C'est pourquoi  
Dieu vous a benie pour l'éternité , louez  
Dieu .

*A Magnificat , Antienne.*

Reine du ciel , réjouissez-vous , louez  
Dieu ; parce que celuy que vous avez  
merité de porter dans vos entrailles sa-  
crées , louez Dieu ; est ressuscité comme  
il a dit , louez Dieu : priez Dieu pour  
nous , louez Dieu .

Regina celi lætare , al-  
leluia : quia quem merasti  
portare , alleluia : resurre-  
xit sicut dixit , alleluia : ora  
pro nobis Deum , alleluia .

¶. Le Seigneur soit avec vous . ¶. Et  
avec votre esprit .

¶. Dóminus vobiscum .  
¶. Et cum spíitu tuo .

## Oraison.

Oncéde nos famulos  
Cruos , quæsumus Dó-  
mine Deus , perpétuâ men-  
tis & corporis sanitâ gau-  
dêre : & gloriósâ beatâ Ma-  
rie semper virginis inter-  
cessioné à præsenti liberâri  
tristitiâ , & æternâ pérfrui  
lætitiâ . Per Dóminum.

Accordez-nous , s'il vous plaît , Sei-  
gneur Dieu , à nous qui sommes  
vos serviteurs , une santé perpetuelle de  
corps & d'esprit : & que par l'interces-  
sion de la sainte & glorieuse Marie tou-  
jours Vierge , nous soyons delivrez des  
afflictions presentes , & jouissions un  
jour des joies éternelles. Par J. C.

On ne fait point les memoires communes ; mais on fait seulement me-  
moire de la Croix , comme il est marqué au Lundy d'après le Di-  
manche de Quasimodo.

On dit Complies comme au Psaunter , & à la fin de l'Hymne Te lucis  
ante terminum , on dit Glòria tibi Dómine , Qui natus es de  
Virgine , quand bien mesme on n'auroit fait que memoire de la  
Vierge à Vespres , pourven toutefois que les Hymnes de la Festa  
célébrée le Vendredi n'ayent aussi la fin des Hymnes propre.

A Matines , Invitatoire.

Ave María , gratiâ plena : \* Je vous salue Marie pleine de grace : <sup>Lxx. 2. 8.</sup>  
\* Dóminus tecum , alleluia. \* Le Seigneur est avec vous , louez Dieu. <sup>2. 8.</sup>

Psaume , Venite , exultemus , 2.

## H Y M N E.

Quæ m terra , pontus ,  
æthera ,  
Colunt , adorant , prædi-  
cant  
Trinam regéntem máchi-  
nam  
Clastrum Maríæ bájulat.  
  
Cui luna , sol & ómnia  
Deserviunt per témpora ,  
Perfusa cæli gratiâ  
Gestant pueræ viscera.

B E A T A mater múnere ,  
Cujus , supérnus Artifex  
Mundum pugillo cóntri-  
nens ,  
Ventrí sub arca clausus est.

L E Monarque éternel que l'air , la  
terre , l'onde ,  
Revere , craint , adore en ses ordres divers ,  
Le Maistre du grand Univers  
Est porté dans les flancs d'une Vierge  
feconde .  
  
Le Ciel de ses tressors comblant cette  
ame pure ,  
Voit enfermé dans elle un enfant sans  
pareil ,

Qui regle le cours du soleil ,  
Et meut le vaste corps de toute la nature .  
M E R E vraiment illustre , & vraiment  
fortunée ,  
Par qui l'auteur du monde & l'arbitre  
des Rois ,  
Portant ce grand Tout sur trois  
doigts ,  
Dans le sein d'une fille a sa grandeur  
bornée .

**F I L L E** heureuse, à qui l'Ange humblement se présente,  
Dont l'Esprit éternel est le divin Epoux ,  
Et qui fait naistre parmy nous  
Ce Roy , des nations le desir & l'attente.

**G L O I R E** à vous , mon Sauveur ,  
Dieu que le Ciel adore ,  
Mais Dieu qu'une humble Vierge a porté dans son sein ;

Gloire au Pere , à l'Esprit divin ,  
Dans ce jour sans couchant comme il est  
sans aurore. Ainsi soit-il.

B E A T A cæli nuntio ,  
Fœcunda sancto Spiritu ,  
Desideratus géntibus  
Cujus per alvum fusus est.

**G L È R I A** tibi, Dómine ,  
Qui natus es de Virgine ,  
Cum Patre & sancto Spíritu ,  
In sempiterna sæcula.

*On dit le Nocturne du Samedy , comme au P'sauzier , & à la fin on dit le Verset.*

**P. 44.** **V.** La grace est répandue sur vos lèvres , louez Dieu. **R.** C'est pourquoy Dieu vous a benie pour l'éternité , louez Dieu.

**V.** Diffusa est grátia in labiis tuis , alleluia. **R.** Propterea benédixit te Ducus in æternum , alleluia.

**Pater noster.**

#### A B S O L U T I O N .

**Q**ue par les prières & les merites de la bienheureuse Marie toujours Vierge & de tous les Saints , le Seigneur nous conduise en son royaume celeste. **R.** Ainsi soit-il.

**P**récibus & méritis bætz Mariz semper vrginis , & omnium Sanctorum , perdicat nos Dóminus ad regna celorum. **R.** Amen.

**V.** Donnez-moy vostre benediction.

**V.** Jube domne benedicere.

*Pour la première Leçon , Benediction.*

Que la Vierge Marie & son saint Fils nous benissent. **R.** Ainsi soit-il.

**N**os cum prole pia benedicat virgo María. **R.** Amen.

*Les deux premières Leçons sont de l'Ecriture courante , & pour la troisième on en dira une de celles qui sont mises par ordre cy-après , ccxxxiv.*

**R.** 1. Sainte & toute pure virginité , je ne scay point d'assez dignes louanges pour vous honorer : \* Car vous avez porté dans vostre sein celuy dont les cieux mesmés ne pouvoient contenir la grandeur , louez Dieu. **V.** Vous estes benie par dessus toutes les femmes , & Jesus le fruit de vos entrailles est beni. Car.

**R.** 1. Sancta & immaculata virginitas , quibus te laudibus éfferam nescio :

\* Quia quem cæli capere non poterant tuo grémio contulisti , alleluia. **V.** Benedicta tu in mulieribus , & benedictus fructus ventris tui. Quia quem.

*Pour la seconde Leçon , Benediction.*

Que la Vierge des vierges intercede **Ipsa Virgo viginum in-**

tercedat pro nobis ad Dō:  
minum. *R. Amen.* pour nous envers le Seigneur. *R.* Ainsi  
soit-il.

*R. 2.* Felix namque es  
sacra virgo María , & omni  
laude dignissima : \* Quia  
ex te ortus est sol justitiae ,  
\* Christus Deus noster.  
allel. *V.* Ora pro populo ,  
interveni pro clero, intercede  
de pro devoto feminis sexu:  
sentiant omnes tuum juvá-  
men , quicunque célébrant  
tuam sanctam commemora-  
tionem. Quia ex te. Glória.  
Christus.

*R. 2.* O Marie , Vierge sacrée , vous  
estes bienheureuse , & digne de toute  
louange : \* De ce que le soleil de justice  
\* Jesus-Christ nostre Dieu est sorti de  
vous. louez Dieu , *V.* Priez pour le peu-  
ple , suppliez pour le clergé , intercedez  
pour les femmes fidèles & pieuses : que  
tous ceux qui célébrent vostre nom saint,  
sentent vostre secours & vostre assistan-  
ce. De ce que. Gloire soit au Pere.  
Jesus-Christ.

*Pour la troisième Leçon , Benediction.*

Per Virginem matrem  
concedat nobis Dñs salutem  
& pacem. *R. Amen.*

Que le Seigneur nous accorde le salut  
& la paix par la Vierge Mere. *R.* Ainsi  
soit-il.

*Après la troisième Leçon on dit , Te Deum laudamus , 30.*  
*A L A U D E S , & aux Heures , Antienne.*

**D**um esset Rex in acci-  
bitu suo , nardus mea  
dedit odorem suavitatis, al-  
leluia.

*Psaume , Dóminus  
Ant. Læva ejus sub cá-  
pite meo , & dextera illius  
amplexabitur me , alleluia.*

*Ant. Nigra sum sed for-  
mōsa, filia Jerusalēm : idē  
diléxit me Rex , & introdu-  
xit me in cubiculum suum ,  
alleluia.*

*Ant. Jam hiems trānsiit,  
imber abiiit, & recēsiit : sur-  
ge amica mea , & veni , allel.*

*Ant. Speciosa facta es  
& suavis in deliciis tuis ,  
sancta Dei gēnitrix, alleluia.*

**L**e Roy estant assis sur son lit , mes cant. 20.  
parfums ont répandu une odeur<sup>11.</sup>  
douce & agreeable, louez Dieu.

*regnavit , & les autres suivants , 36.*  
*Ant. Il mettra sa main gauche sous 2. 6.  
ma teste , & il m'embrassera de sa main  
droite , louez Dieu.*

*Ant. Je suis noire , mais je suis belle , 1. 4.  
ô filles de Jerusalēm : c'est pourquoy le  
Roy m'a aimée , & m'a fait entrer dans  
sa chambre , louez Dieu.*

*Ant. L'hyver est déjà passé , les pluies 2. 11.  
se sont écoulées , levez-vous , ma bien-  
aimée , & venez , louez Dieu.*

*Ant. Vous êtes belle & toute pleine 7. 6.  
de douceurs & de charmes celestes , ô  
sainte Mere de Dieu , louez Dieu.*

*C H A P I T R E . Eccli. 24. 14.*

**A**b initio , & ante sēcula  
creata sum , & usque  
ad futūrum sēculum non  
dēsinam , & in habitatione  
sancta coram ipso mini-  
stravi.

**J**'Ay été créée dès le commencement  
& avant les siecles , je ne cesseray  
point d'estre dans la suite de tous les  
âges , & j'ay exercé devant luy mon  
ministere dans la maison sainte.

**R**EINE dont les splendeurs des Anges reverées  
Rendent les feux du ciel sombres auprés  
de toy,

Celuy qui te crea pour soy,  
A succé dans tes bras tes mammelles sacrées.

**E**VÉ cruelle mere au Demon nous exposé,  
Mais ton divin enfant son trône a renversé :

Tu rappelles l'homme chassé,  
Des cieux jadis fermez , porte non jamais cloisé.

**D**A R toy le Dieu de gloire estant ce que nous sommes ,  
Sous le voile d'un corps tempere ses clartez.

Publiez peuples rachetez ,  
Que l'enfant d'une Vierge est le salut des hommes.

**G**LOIRE à vous mon Sauveur , Dieu que le Ciel adore ;  
Mais Dieu qu'une humble Vierge a porté dans son sein :

Gloire au Pere , à l'Esprit divin ,  
Dans ce jour sans couchant , comme il est sans aurore. Ainsi soit-il.

**V**. Vous estes bénie par dessus toutes les femmes , louez Dieu. **R**. Et Jesus le fruit de vos entrailles est béní , louez Dieu.

**A** Benedictus Antienne.

Reine du ciel , réjouissez-vous , louez Dieu ; parce que celuy que vous avez merité de porter dans vos entrailles sacrées , louez Dieu , est ressuscité comme il a dit , louez Dieu ; priez Dieu pour nous , louez Dieu.

*Oraison.*

**A**ccordez-nous , s'il vous plaist , Seigneur Dieu , à nous qui sommes

**O** Gloriósa Dómina ,  
Excélsá super síderá ,  
Qui te creávit próvidè  
Laclásti sacro ubere.

**Q**uo d Eva trávis abstulit ,  
Tu reddis almo gérmine :  
Intrent ut astra flébiles ,  
Cæli fenestræ facta es.

**T**u Regis akti jánuu ,  
Et porta lucis fulgida :  
Vitam datam per Virginem  
Gentes redémptæ plaudite.

**G**loria tibi Dómine ,  
Qui natus es de Virgine ,  
Cum Patre & Sancto Spíritu ,  
In sempiterna sæcula.

Amen.

**V**. Benedicta tu in misericordiis , alleluia. **R**. Et benedictus fructus ventris tui , alleluia.

Regina cæli lætare , alleluia : quia quem meruisti portare , alleluia : resurrexit sicut dixit , alleluia : ora pro nobis Dcūm , alleluia.

**C**oncede nos famulos tuos , quæsumus Dñe

Deus, perpétuā mentis & corporis sanitatis gaudere : & gloriōsā beatā Marię semper virginis intercessio- ne, à praelenti liberari tri- stitia, & aeternā pēnitus la- titia. Per Christum Dōmini- num nostrum. *R. Amen.*

vos serviteurs, une santé perpetuelle de corps & d'esprit : & que par l'interces- sion de la sainte & glorieuse Marie tou- jours Vierge, nous soyons delivrez des afflictions presentes, & jouissions un jour des joies éternelles. Par J. C. no- stre Seigneur. *R. Ainsi soit-il.*

*On fait memoire de la Croix, comme il est marqué au Lundy d'après le Dimanche de Quasimodo.*

*Aux Heures à la fin des Hymnes, on dit Glória tibi Dómine, Qui natus es de Vīrgine.*

*A Primo, Antienne. Dum esset Rex.*

*Chapitre, Regi saeculorum, 60. & au Répons bref, Qui natus es de María Vīrgine. le reste se dit comme au Pseautier.*

*A l'Absolution du Chapitre. In plateis.*

*A Tercie, Antienne. Læva ejus.*

*Chapitre. Ab initio, comme cy-dessus.*

*R. br. Spécie tuā & pul- chritudine tuā, \* Alleluia, alleluia. Spécie. *V. Inten- de, prôspere procéde, & regna. Alleluia, alleluia. Glória. Spécie.**

*V. Adjuvábit eam Deus vultu suo, alleluia. *R. Deus in medio ejus, non commo- vēbitur, alleluia.**

*R. bref. Avec vostre beauté & vostre *Ps. 44.* éclat, \* Louez Dieu, louez Dieu. Avec. *V. Allez, marchez heureusement, & regnez. Louez Dieu, louez Dieu. Gloire. Avec.**

*V. Dieu l'aidera par ses regards favo- rables, louez Dieu. *R. Dieu est au mi- lieu d'elle, elle ne sera point ébranlée. louez Dieu.**

*A Sexte, Antienne. Nigra sum.*

C H A P I T R E. Eccli. 24. 15.

*E*T sic in Sion firmata sū, & in civitate sanctificata similiter requiévi, & in Je- rusalem potestas mea. Et ra- dicávi in populo honorifica- to, & in parte Dei mei hæré- ditas illius, & in plenitudo- nate sanctorum detentio mea.

*R. br. Adjuvábit eam Deus vultu suo : \* Alleluia, alleluia. Adjuvábit. *V. Deus in medio ejus, non commo- vēbitur. Alleluia, alleluia. Glória. Adjuvábit.**

*V. Elégit eam Deus, & prælegít eam, alleluia. *R. In tabernáculo suo ha- bicacit eam, alleluia.**

*J'*Ay été ainsi assermie dans Sion ; j'ay trouvé mon repos dans la cité sainte, & ma puissance s'est établie dans Jerusa- lem. J'ay pris racine dans le peuple que le Seigneur honore, dont l'héritage est le partage de mon Dieu, & j'ay établi ma demeure dans l'assemblée de tous les Saints.

*R. bref. Dieu l'aidera par ses regards *Ps. 45.* favorables, \* Louez Dieu, louez Dieu. Dieu l'aidera. *V. Dieu est au milieu d'elle, elle ne sera point ébranlée. Louez Dieu, louez Dieu. Gloire. Dieu.**

*V. Le Seigneur l'a élue & predesti- née, louez Dieu. *R. Il l'a fait demeurer dans son tabernacle, louez Dieu.**

*A None, Antienne. Speciosa.***C H A P I T R E. Ecclesiasticus 24. 19.**

**D**Ans les grands chemins j'ay répan-

du une senteur de parfum pareille  
à celle de la canelle & du baume, & une  
odeur aussi agreable que celle de la myr-  
the la plus excellente.

*Ré. bref.* Le Seigneur l'a élue & pre-  
destinée ; \* Louez Dieu, louez Dieu.  
*Le Seigneur.* ¶ Il la fait demeurer  
dans son tabernacle. Louez Dieu, louez  
Dieu. Gloire. Le Seigneur.

*Pſ. 44. 8.* ¶ La grace est répandue sur vos lé-  
vres, louez Dieu. *Ré.* C'est pourquoy  
le Seigneur vous a bénie pour l'eter-  
nité, louez Dieu.

*A Vespres, on dit les Antiennes & Pseaumes du Samedy, le Chapitre, & le reste du Dimanche, s'il n'arrive quelque Fête double.*

*On dit une des Leçons suivantes pour la troisième dans l'Office de la Vierge au Samedy, chacune dans son mois, comme il est ici marqué.*

### À U M O I S D' A V R I L.

#### L E C O N 3.

Du Commentaire de saint Jérôme Pre-  
stre sur le Prophète Ezechiel.

*Lib. 13. in c. 44 Ezech.* **C**ette porte sera fermée, & on ne  
l'ouvrira point. Il y en a qui par  
cette porte fermée, par laquelle il n'y a  
que le Seigneur le Dieu d'Israël qui en-  
tre, sans mesme qu'elle s'ouvre pour  
luy faire passage, entendent fort bien la  
Vierge Marie, qui estant vierge avant  
que d'enfanter Jesus-Christ, est encore  
demeurée vierge après l'avoir enfanté.  
Car elle estoit vierge non seulement lors  
que l'Ange luy disoit : Le S. Esprit sur-  
viendra en vous, & la vertu du Tres-  
haut vous couvrira de son ombre ; c'est  
pourquoy le fruit saint qui naîtra de  
vous, sera appellé le Fils de Dieu. Mais  
elle est aussi demeurée vierge pour tou-  
ours, mesme après la naissance de celuy

**I**n platéis, sicut cinnamomum & balsamum aromatizans odorem dedi: quasi myrrha electa dedi suavitatem odoris.

*Ré. br.* Elégit eam Deus, & præzelégit eam: \* Alleluia, alleluia. ¶ In tabernaculo suo habitare facit eam. Alleluia, alleluia. Glòria. Elégit.

¶ Diffusa est grátia in labiis tuis, alleluia. *Ré.* Propterá benedixit te Deus in æternum, alleluia.

*De Expositiōne sancti Hieronymi Presbyteri in Ezechielē Prophétam.*

**P**orta hæc clausa erit, &  
non aperiatur. Pulchre  
quidam portam clausam per  
quam solus Dñs Deus Israël  
ingréditur, & dux cui porta  
clausa est, Mariam virginem intelligunt : quæ & ante  
partum, & post partum  
virgo permansit. Etenim  
tempore quo Angelus lo-  
quebatur : Spíritus sanctus  
véniet super te, & virtus  
Altissimi obumbrabit ; quod  
autem nascetur ex te sanctum, vocabitus filius Dei ;  
& quando natus est, virgo  
permansit æterna : ad con-  
fundendos eos, qui arbitriantur eam post nativitatem  
Salvatóris habuisse de

Joseph filios , ex occasione qui luy avoit esté annoncé. Ce qui s'est  
fratrum ejus , qui vocantur fait pour confondre ceux qui s'imagi-  
in Evangelio. nent qu'après la naissance du Sauveur ,  
elle a eu des enfans de Joseph , parce qu'il y a des personnes que  
l'Evangile appelle les freres de Jesus-Christ.

Te Deum laudamus , 30.

**A U M O I S D E M A Y .**

L E G O N 3.

**E**x Tractatu sancti Augu-  
stini Episcopi de Symbolo  
ad Catechumenos.

Per féminam mors , per  
féminam vita: per Evam  
intéritus , per Mariam sa-  
lus. Illa corrúpta secula est  
seductorem : hæc íntegra  
péperit Salvatorem. Illa pô-  
culum à serpente propin-  
atum libenter accépit , & viro  
trádidit , ex quo simul me-  
réréntur occidi : hæc grácia  
cælesti désuper infusa vitam  
protulit , per quam caro  
mòrtua possit ressuscitari.  
Quis est qui hæc operatus  
est , nisi Virginis Filius , &  
vírginum Sponsus , qui á-  
tulit matri fecunditatem ,  
sed non abstulit integritatem.

Du Traité de saint Augustin Evesque  
sur le Symbole adressé aux  
Catechumenes.

**U**NE femme nous a donné la mort , *lib. 3.*  
& une femme nous a rendu la *cap. 4.*  
vie ; Eve nous a perdus , & Marie  
nous a sauvez. La première s'étant  
laissé corrompre , a obéi à l'Ange trom-  
peur ; mais la seconde conservant une  
entière pureté a enfanté le Sauveur.  
Eve a receu avec joye le poison que le  
serpent luy presenta , & en le faisant  
boire à son mary elle a fait mourir en  
luy tous les hommes ; mais Marie ayant  
receu du ciel une effusion abondante de  
graces , a donné au monde la vie qui doit  
ressusciter mesme nostre chair après sa  
mort. Qui est-ce qui a opéré ces gran-  
des choses , sinon le Fils d'une Vierge

& l'époux des Vierges , qui a rendu sa mere feconde , sans luy  
rien faire perdre de sa pureté virginalle ?

Te Deum laudamus , 30.

**LE PETIT OFFICE DE LA VIERGE ,**

*Qui ne se dit point lors qu'on fait d'un Office à neuf Leçons , mais  
seulement quand on fait l'Office de la Ferie , excepté la Semaine  
sainte. On ne le dit point non plus dans les Octaves de Pâques &  
de la Pentecôte , ni au Samedi , lors qu'on fait l'Office de la  
Vierge : ausquels jours on omet ledit petit Office depuis les pre-  
mieres Vespres. Lors qu'on le dit au Chœur , à Matines & à  
Vespres , on le dit devant l'Office du jour , & aux autres Heures on  
le dit après. Prime se dit après le V. Benedicámus Dómino ,  
avant qu'on lise le Martyrologue. Hors du Chœur chacun le peut  
dire à sa commodité.*

*A Vespres , Ave María. tout bas : ce qu'on dit toujours au com-*

mencement de toutes les Heures de la Vierge, lors qu'on ne les dit pas conjointement avec le grand Office.

**O** DIEU, venez à mon aide. **D**eu*s in adiutorium meū  
R. Hastez-vous Seigneur de me  
secourir. Gloire soit au Père, &c.* **D**eu*s intende. R. Domine  
ad adiuvandum me festina.  
Glória Patri, &c.*

*A la fin, Alleluia, à toutes les Heures, excepté depuis la Septuagésime, auquel temps on dit :*

Louange à vous, ô Seigneur, Roy **L**aus tibi Domine, Rex  
d'éternelle gloire. **eternas glóriæ.**

*Ant. Le Roy.*

*Ant. Dum esset.*

P S E A U M E 109.

**L**e Seigneur a dit à mon Seigneur : **D**ixit Dñs Dño meo : \*  
Assyez-vous à ma droite.

**S**ede à dextris meis.

Jusqu'à ce que je reduise vos ennemis : à vous servir de marche-pied.

**D**onec ponam inimicos tuos : \* scabellum pedum tuorum.

Le Seigneur fera sortir de Sion le sceptre de vostre regne : regnez souverainement au milieu de vos ennemis.

**V**irgam virtutis tuae eris : \* dominare in medio inimicorum tuborum.

On reconnoistra que vous estes Roy au jour de vostre force , lors que vous serez environné de l'éclat & de la splendeur des Saints : je vous ay engendré de mon sein devant l'étoile du matin.

**T**ecum principium in die virtutis tuae in splendoribus sanctorum : \* ex utero ante luciferum gennavi te.

Le Seigneur a juré , & il ne retractera point son serment : Vous estes le Prestre éternel selon l'ordre de Melchisedech.

**J**uravit Dñs , & non pornitabit cum : \* Tu es sacerdos in æternum secundum ordinem Melchisedech.

Le Seigneur est à vostre droite : il a brisé les Rois au jour de sa colere.

**D**ñs à dextris tuis : \* confregit in die iræ suæ reges.

Il jugera les nations , il fera une ruine pleine & entiere : il brisera sur la terre la teste de plusieurs.

**J**udicabit in nationibus , implibit ruinæ : \* conquisabit capita in terra multorum.

Il boira dans le chemin de l'eau du torrent : & par là il élèvera sa teste dans l'honneur & dans la gloire.

**D**e torrente in via bibet : \* propterea exaltabit caput.

*Ant. Le Roy estant assis sur son lit ,  
mon nard a répandu une odeur douce  
& agreable.*

**A**nt. Dum esset Rex in accusitu suo , nardus mea dedit odorem suavitatis.

*Ant. Il mettra.*

*Ant. Læva ejus.*

P S E A U M E 112.

**S**erviteurs du Seigneur louez - le : **L**audate pueri Dñm : \*  
louez le nom du Seigneur , **L**audate nomen Dñi.

Sit nomen Domini benedictum : \* ex hoc nunc & usque in seculum.

A solis ortu usque ad occasum : \* laudabile nomen Domini.

Excelsus super omnes gentes Dominus : \* & super caelos gloria ejus.

Quis sicut Dominus Deus noster, qui in altis habitat : \* & humilia respicit in celo & in terra ?

Suscitans a terra inopem : \* & de stercore erigens pauperem.

Ut colloget eum cum principibus : \* cum principibus populi sui.

Qui habitare facit sterilem in domo : \* matrem filiorum lætantem.

*Ant.* Læva ejus sub capite meo, & dexter illius amplexabitur me.

*Ant.* Nigra sum.

Que le nom du Seigneur soit bénie depuis ce temps jusques dans l'éternité.

Le nom du Seigneur doit estre loué depuis l'orient jusqu'à l'occident.

Le Seigneur est élevé au dessus de toutes les nations : sa gloire est élevée au dessus des cieux.

Qui est semblable au Seigneur nostre Dieu, qui habite dans les lieux le plus relevé : & qui jette ses regards sur les choses les plus rabâfées dans le ciel & dans la terre ?

Qui releve les plus vils de la poussière : & tire le pauvre du fumier ;

Pour le placer avec les Princes : avec les Princes de son peuple.

Qui fait que celle qui estoit sterile dans sa maison : a la joie de se voir mere de plusieurs enfans.

*Ant.* Il mettra sa main gauche sous <sup>capite</sup>, ma teste, & il m'embrassera de sa main <sup>droite</sup>.

*Ant.* Je suis noire.

P S E A U M E XII.

**I**ustus sum in his quae dicta sunt mihi : \* In domum Domini ibimus.

Stantes erant pedes nostri : \* in atris tuis Jerusalem.

Jerusalem, que adificatur ut civitas : \* cuius participatio ejus in idipsum.

Illuc enim ascendérunt tribus, tribus Domini : \* testimoniū Israël ad confitendum nomini Domini.

Quia illic sedérunt sedes in iudicio : \* sedes super dominum David.

Rogate que ad pacem sunt Jerusalem : \* & abundantia diligētibus te.

**J**e me suis réjoui, lors qu'on m'a dit : Nous irons en la maison du Seigneur.

Nos pieds estoient fermes dans vostre enceinte : ô Jerusalem.

Jerusalem est bastie comme une ville : dont tous les habitans sont unis & liez ensemble.

Cat c'est là que sont venues toutes les tribus, toutes les tribus du Seigneur : selon l'ordre qu'il en avoit donné à Israël, pour y celebrer le nom du Seigneur.

C'est là que sont établis les trônes de la justice : les trônes sur la maison de David.

Demandez à Dieu la paix de Jerusalem : & que ceux qui vous aiment, ô ville sainte, soient dans l'abondance.

*Que la paix soit dans vos forteresses : & que l'abondance regne dans vos tours.*

*A cause de vos habitans qui sont mes frères & mes amis : je parlois pour votre repos & pour vostre paix.*

*Et à cause de la maison du Seigneur nostre Dieu qui est dans vostre enceinte : je vous ay procuré du bien.*

*Cant. i.* *Ant.* Je suis noire , mais je suis belle, ô filles de Jérusalem : c'est pourquoi , le Roy m'a aimée , & m'a fait entrer dans sa chambre.

*Ant.* L'hyver est déjà passé.

P S E A U M E

**S**i le Seigneur ne bastit luy-même une maison : en vain travaillent ceux qui la bastissent.

Si le Seigneur ne garde luy-même une ville : c'est en vain que veille celuy qui la garde.

En vain vous vous leverez avant le jour : levez-vous après estre demeurez assis , vous qui mangez le pain de douleur.

Lors que le Seigneur aura donné le repos à ceux qu'il aime : on connoîtra que les enfans sont un héritage qui vient de luy ; & que le fruit des entrailles est une récompense qu'il donne luy seul.

Les enfans de ceux qui ont été rejetés : sont comme des flèches dans la main d'un homme puissant.

Heureux celuy qui en a rempli son désir : il ne sera point confus , lorsqu'il parlera à ses ennemis devant les tribunaux des juges placez à la porte de la ville.

*Cant. ii.* *Ant.* L'hyver est déjà passé , les pluies se sont écoulées ; levez-vous , ma bien-aimée , & venez.

*Ant.* Vous êtes belle.

P S E A U M E

147.

**J**erusalem , chante les louanges du Seigneur : Sion chante les louanges de ton Dieu.

Fiat pax in virtute tua : \* & abundântia in tûribus tuis.

Propter fratres meos & próximos meos : \* loquébar pacem de te.

Propter domum Dómini Dei nostri : \* quæsívi bona tibi.

*Ant.* Nigra sum , sed formosa , filiae Jérusalem : fide diléxit me Rex , & introduxit me in cubiculum suu.

*Ant.* Jam hiems tránsit.

126.

**N**isi Dñs ædificáverit domum : \* in vanu labaraverunt qui ædificant eam.

Nisi Dñs custodierit civitatem : \* frustrà vigilar qui custodit eam.

Vanum est vobis ante lucem surgere : \* surgite postquam sedéritis , qui manducatis panem doloris.

Cum déderit diléctis suis somnum : \* ecce hæreditas Dñi , filii ; merces , fructus ventris.

Sicut sagittæ in manu potentiæ : \* ita filii excusorum.

Beatus vir , qui implévit desiderium suum ex ipsis : \* non confundétur cum loquétur inimicis suis in porta.

*Ant.* Jam hiems tránsit , imber abiit & recéssit , surge amica mea , & veni.

*Ant.* Speciosa facta es.

L

Auda Jérusalem Dómini num : \* lauda Deum tuum Sion.

Quósiām confortávit se-  
ras portárum tuárum: \* be-  
nedixit filiis tuis in te.

Qui pósuit fines tuos  
pacem : \* & adipe frumenti  
fatiat te.

Qui emíttit eloquium  
suum terræ: \* velóciter cur-  
rit sermo ejus.

Qui dat nivem sicut la-  
nam : \* nébulam sicut cíne-  
rem spargit.

Mitit crystállum suum  
sicut buccéllas : \* ante fá-  
ciem frigoris ejus quis susti-  
nabit?

Emitteret verbum suum,  
& liquefáceret ea : \* flabit  
spíritus ejus, & fluent aquæ.

Qui annúntias verbum  
suum Jaçob : \* justírias, &  
judícias sua Israël.

Non fecit taliter omni na-  
tioni : \* & judícias sua non  
manifestávit eis.

*Ant.* Speciosa facta es,  
& suávis in delíciis tuis,  
sancta Dei génitrix.

C'est luy qui a fortifié les serrures de  
tes portes : qui a beni tes enfans au mi-  
lieu de toy.

Qui a établi la paix dans toute ton éten-  
duë: & qui te rassasie du plus pur froment.

Qui envoie sa parole à la terre : & sa  
parole court avec vîtesse.

Qui fait tomber la neige, comme de  
la laine : & répand les nuages comme  
de la cendre.

Qui envoie la glace en divers petits  
glaçons : & qui pourra subsister devant  
la rigueur du froid qu'il envoie ?

Mais il enverra ensuite sa parole,  
& il les fera fondre : son esprit soufflera,  
& les eaux couleront.

C'est luy qui annonce sa parole à Ja-  
cob : les regles de sa justice & ses juge-  
mens à Israël.

Il n'a point traité de la sorte toutes  
les autres nations : & il ne leur a point  
fait connoistre ses jugemens.

*Ant.* Vous êtes belle & toute pleine  
de douceurs & de charmes célestes, ô  
sainte mère de Dieu.

### C H A P I T R E. Eccli. 24. 14.

A B initio, & ante secula  
A creáta sum, & usque  
ad futurum séculum non  
désinam, & in habitatioñe  
sancta coram ipso mini-  
strávi. *Ré.* Deo grátiás.

J 'Ay été créée dès le commencement  
& avant les siecles, je ne cesseray point  
d'estre dans la suite de tous les âges, &  
j'ay exercé devant luy mon ministere  
dans la maison sainte.

### H Y M N E.

A V n maris stella,  
A Dei Mater alma,  
Atque semper virgo,  
Felix cæli porta.

S U M M E S illud Ave  
Gabriélis ore,  
Fundá nos in pace,

E CLAIRE, astre divin, les noirs  
flots de ce monde,  
Mere du Dieu des dieux:  
Toùjours Vierge, mais Vierge heureu-  
sement feconde;

Claire porte des cieux.  
R E C E V A N T ce salut de la bouche  
d'un Ange,  
Reçoy nos humbles vœux;

xxl . . . . *Le petit Office de la Vierge.*

Qu'Eve cede à Marie , & que son nom Mutans E<sup>v</sup>e nomen  
se change

En ton nom bienheureux.

I L L U M I N E l'aveugle , affranchis le  
couposable

De ses tristes liens ;

Ecarte tous nos maux par ta main se-  
courable ,

Obtien-nous tous les biens.

M O N T R E -toy mère & reine , & pour  
nous interpelle

Ton fils , & nostre Roy :

Luy , qui pour nous sauver de la mort  
immortelle

Voulut naistre de toy.

O T R E s-pure , ô tres-douce , ô Vier-  
ge incomparable ,

Humble au dessus de tous ,

Romps les fers du peché , dont le poids  
nous accable ,

Rend-nous purs , humbles , doux.

D O N N E -nous un cœur chaste , assu-  
re-nous la voye

Du celeste palais ,

Fay que voyāt Jésus , une immortelle joye  
Nous ravisse à jamais.

G L O I R E au Pere éternel , gloire au  
Fils , Roy des Anges ,

Et Monarque des Rois ,

A l'Esprit adorable éternelles louanges ;  
Un seul honneur aux trois.

Ainsi soit-il.

¶. 44. ¶. La grace est répandue sur vos lé-  
vres. ¶. C'est pourquoy Dieu vous a  
benie pour l'éternité.

A Magnificat , *Ansiennne.*

Mere bienheureuse , Vierge toujours  
pure , glorieuse Reine du monde , in-  
tercedez pour nous envers le Seigneur.  
Seigneur , ayez pitié de nous. Christ ,  
ayeze pitié de nous. Seigneur , ayez pitié  
de nous. ¶. Le Seigneur soit avec vous.  
¶. Et avec vostre esprit.

S o l v a vincia reis ,  
Profer lumen cæcis ,  
Mala nostra pelle ,  
Bona cuncta posce.

M O N S T R A te esse Ma-  
trem ,  
Sumat per te preces ,  
Qui pro nobis natus  
Tulit esse tuus.

V I R G o singuláris  
Inter omnes mitis ,  
Nos culpis solutos ,  
Mites fac & castos.

V I T A u præsta puram ;  
Iter para tutum ,  
Ut videntes Jesum  
Semper collætemur.

S i t laus Deo Patri ,  
Summo Christo decus ,  
Spiritu sancto :  
Tribus honor uatus.

Amen.

¶. Diffusa est grátia in  
labiis tuis. ¶. Proprietary  
benedixit te Deus in eternum.

Ecta Mater , & intæcta  
virgo , gloriösa Reginæ  
mundi , intercede pro nobis  
ad Dóminum. Kyrie elé-  
son. Christe eléson. Kyrie  
eléson. Kyrie eléson. ¶. Dóminus vo-  
biscum. ¶. Et cum spíritu  
tuo.

*Oraison.*

*Oraison.*

**C**oncede nos famulos  
tuos, quæsumus Dñe.  
Deus, perpetuâ mentis &  
cörperis sanitâ gaudere :  
& gloriósâ bâtez Mariæ  
semper virginis intercessio-  
ne, à præfenti liberari tri-  
stia, & æternâ pérfrui læ-  
titia. Per Christum Dñm  
nostrum. *R. Amen.*

**A**ccordez-nous, s'il vous plaist,  
Seigneur Dieu, à nous qui som-  
mes vos serviteurs, une santé perpetuelle  
de corps & d'esprit : & que par l'inter-  
cession de la sainte & glorieuse Marie  
toujours vierge, nous soyons delivrez  
des afflictions présentes, & jouissions un  
jour des joies éternelles. Par Jesus-  
Christ nostre Seigneur. *R. Ainsi soit-il.*

*La memoire suivante des Saints se fait seulement à Vespres & à Laudes.*

*Anit. Sancti Dei omnes  
intercedere dignemini pro  
nostra omniūnque salute.*

*V. Lætamini in Dómino,  
& exultate justi. R. Et  
gloriamini omnes recti  
corde.*

Saints de Dieu, daignez tous inter-  
ceder pour nostre salut & pour celuy de  
tous.

*V. Justes, réjouissez-vous au Seigneur, *P. si,*  
& treffaillez d'allegrerie. *R. Et vous*<sup>ii</sup>,  
tous qui avez le cœur droit, glorifiez-  
vous en lui.*

*Oraison.*

**P**rotege, Dómine, popu-  
lum tuum, & Apostoló-  
rum tuorum Petri & Pauli,  
& aliorum Apostolórum pa-  
troncio confidéntem perpe-  
tuâ defensione conséra.

**P**rotegez, Seigneur, vostre peuple,  
& que la confiance qu'il a en l'inter-  
cession des bienheureux Pierre & Paul,  
& de vos autres saints Apôtres, vous  
porte à le conserver par une assistance  
continuelle.

**O**mnes Sancti tui, que-  
sumus Dñe, nos ubi-  
que adjuvent : ut dum eó-  
rum mérita recolimus, pa-  
troncia sentiamus : & pa-  
cem tuam nostris concéde  
temporibus, & ab Ecclésia  
tua cunctam repelle nequiti-  
am : iter, actus, & volun-  
tates nostras, & omnium  
famulorum tuorum in salu-  
tis tuis prosperitate dispône,  
benefactóribus nostris sem-  
piterna bona retribue, &  
omnibus fidélibus defunctis  
réquiem æternam concéde.  
Per Dóminum.

**N**ous vous supplions, Seigneur,  
que tous vos Saints nous aident en  
toute rencontre, & que tandis que nous  
honorons leurs merites & leurs vertus,  
nous ressentions les effets de leur assi-  
stance : accordez la paix en nos jours, &  
éloignez de vostre Eglise toute sorte de  
corruption & de malice : conduisez nos  
pas, nos actions, & nos volontez, &  
celles de tous vos serviteurs dans le che-  
min du salut & d'une heureuse pros-  
périté : donnez les biens célestes pour re-  
compense à tous ceux qui nous font du  
bien, & accordez le repos éternel à tous  
les fidèles qui sont morts. Par nostre  
Seigneur.

*Partie du Printemps.*

## A C O M P L I E S.

Ave María , &amp;c.

**C**onvertissez - nous , ô Dieu , qui  
cestes nostre salut. *Ré.* Et détournez  
vostre indignation de dessus nous.

O Dieu , venez à mon aide. *Ré.* Ha-  
itez-vous , Seigneur , de me secourir.  
Gloire , &c.

P S E A U M E

**Q**U'Israël dise maintenant : Ils m'ont  
attaqué souvent depuis ma jeu-  
nese.

Ils m'ont attaqué souvent depuis ma  
jeunesse : mais ils n'ont pû avoir l'avan-  
tage sur moy.

Les méchans m'ont imprimé *des coups*  
sur le dos : ils ont continué long-temps  
leur injustice.

Le Seigneur qui est juste , a occupé la  
tête des méchans : que tous ceux qui  
haïssent Sion , soient confus , & qu'ils  
retournent en arrière.

Qu'ils soient semblables à l'herbe qui  
croît sur les toits ; qui se secche avant  
qu'on l'arrache.

Qui ne remplit jamais ny la main du  
moissonneur : ny le sein de celuy qui  
recueille les gerbes.

Ceux qui passoient n'ont point dit ,  
Que le Seigneur vous bénisse : Nous  
vous bénissons au nom du Seigneur.

P S E A U M E

**S**eigneur , je m'écrie vers vous du pro-  
fond abyssme où je suis : Seigneur ,  
écoutez ma voix.

Rendez s'il vous plaît , vos oreilles  
attentives : à ma priere.

Seigneur , si vous examinez nos pe-  
chez : Seigneur qui pourra libélister ?

Mais parce que vous usez de misé-  
corde & de clemence : & à cause de vò-  
tre loy , je vous ay attendu , Seigneur.

**C**onvérte nos Deus salu-  
tatis noster. *Ré.* Et a-  
vérite iram tuam à nobis.

Deus in adiutorium  
meum intende. *Ré.* Dómine  
ad adjuvandum me festina.  
Glória Patri , &c.

128.

**S**æpè expugnavérunt me  
à juventute mea : \* dicat  
nunc Israël.

**S**æpè expugnavérunt me  
à juventute mea : \* étenim  
non porquerunt mihi.  
Supra dorsum meum fa-  
bricavérunt peccatores : \*  
prolongavérunt iniquitatem  
suam.

Dóminus justus concidit  
cervices peccatorum : \* con-  
fundantur & convertantur  
retrorsum omnes qui odé-  
runt Sion.

Fiant sicut fœnum testo-  
rum : \* quod priusquam  
evellatur exáruit.

De quo non implévit ma-  
num suum qui metit : \* &  
finum suum qui manípulos  
colligit.

Et non dixerunt qui pre-  
teribant : Benedictio Dñi  
super vos ; \* benedicimus  
vobis in nōmine Dñi.

129.

**D**E profundis clamávi  
ad te Dómine : \* Dñe  
exaudi vocem meam.

Fiant aures tuæ intendé-  
tes : \* in vocem deprecati-  
onis meæ.

Si iniquitates observáve-  
ris Dómine : \* Dómine  
quis sustinébit ?

Quia apud te propitiatio  
est : \* & propter legem  
tuam sustinui te Dómine.

Sustinuit áнима mea in  
verbo ejus : \* sperávit áni-  
ma mea in Dómino.

A custódia marutína us-  
que ad noslém : \* speret Is-  
raël in Dómino.

Quia apud Dóminum  
misericordia : \* & copiosa  
apud eum redemptio.

Et ipse rédimet Israël : \*  
ex omnibus iniquitatibus  
ejus.

P s E A U M E 130.

D'omine , non est exal-  
tatum cor meum : \*  
neque elati sunt oculi mei.

Neque ambulávi in ma-  
gnois : \* neque in mirabili-  
bus super me.

Si non humiliiter sentie-  
bam : \* sed exaltávi áni-  
mam meam,

Sicut ablactatus est super  
matre sua : \* ita retributio  
in ánimā mea.

Speret Israël in Dño : \*  
ex hoc nunc , & usque in  
seculum.

Mon ame a attendu le Seigneur , se  
confiant en sa parole : mon ame a esperé  
au Seigneur.

Que depuis le point du jour jusqu'à la  
nuit : Israël espere au Seigneur.

Car le Seigneur est plein de miseri-  
corde : & il a des graces abondantes pour  
racheter.

Il rachetera luy-mesme Israël : de  
tous ses pechez.

S e n f l é : \* mes yeux ne se sont point  
élevéz.

Je ne me suis point porté aux choses  
grandes & illustres : qui estoient au des-  
sus de moy.

Si je n'ay eu des sentimens bas de moy-  
mesme : & si j'ay élevé mon ame ;

Que mon ame tombe dans le mesme  
estat qu'un petit enfant : que la mere  
sevre de son lait.

Qu'Israël mette son esperance au Sei-  
gneur : depuis ce temps jusques à ja-  
mais.

H Y M N E .

M E M B R O salutis  
Auctor,  
Quod nostri quondam cor-  
poris,  
Ex illibata Virgine  
Nascendo , formam sum.  
pseris.

M A R I A Mater gratiæ ,  
Mater misericordiæ ,  
Tu nos ab hoste protege ,  
Et horâ mortis suscipe.

G L O R I A tibi Dómine ,  
Qui natus es de Vírgine ,  
Cum Patre & Sancto Spí-  
ritu ,  
In sempiterna sæcula.

Amen.

S OUVIEN-toy , doux Sauveur , qu'  
une Vierge tres-pure  
T'a porté dans ses flancs sacrez :  
Et que ta divine nature  
Par le corps qu'elle a pris a nos corps  
honorez.

O M E R E de la grace , ô Reine favo-  
rable ,

Que nostre appui soit ta bonté :  
Défend-nous en l'heure effroyable ,  
Où l'ame du moment passé en l'éternité.

G L O R I E au Fils , né pour nous d'une  
Vierge sacrée ;

Gloire au Pere ; à l'Esprit de paix :  
Que leur grandeur soit reverée

En terre , dans le ciel , maintenant , à  
jamais. Ainsi soit-il.

**C H A P I T R E. Eccl. 24. 24.**

**J**E suis la mère du pur amour , de la crainte , de la science , & de l'espérance sainte. *Ré.* Rendons grâces à Dieu.

*V.* Sainte mère de Dieu , priez pour nous. *V.* Afin que nous soyons rendus dignes de recevoir les effets des promesses de Jésus-Christ.

**A Nunc dimittis , Antienne.**

Nous avons recours à vostre assistance , sainte Mère de Dieu , ne méprisez pas les prières que nous vous faisons dans nos nécessitez : mais delivrez-nous en tout temps de tous périls , ô Vierge glorieuse , & bienheureuse. Seigneur , ayez pitié de nous. Christ , ayez pitié de nous. Seigneur ayez pitié de nous. *V.* Le Seigneur soit avec vous. *Ré.* Et avec vostre esprit.

*Oraison.*

**A**ccordez-nous , Seigneur , par votre bonté , que l'intercession glorieuse de la bienheureuse Marie toujours vierge , nous serve de protection en cette vie : & nous conduise enfin dans vostre éternité bienheureuse. Par nostre.

**A M A T I N E S.**

*Ave María , &c.*

**S**eigneur , ouvrez mes lèvres. *Ré.* Et ma bouche annoncera vos louanges.

O Dieu , venez à mon aide. *Ré.* Hastez-vous , Seigneur , de me secourir. Gloire soit au Père. Louez Dieu.

*Iuc. 1.* *Invitat.* Je vous salue Marie pleine de grâce : \* Le Seigneur est avec vous.

*Psealme.* Venite , exultemus. 2.

**H Y M N E.**

**L**E Monarque éternel que l'air , la terre , l'onde , Revere , craint , adore en ses ordres divers ,

**Q**Uis terra , pontes , æthera , Colunt , adorant , prædiant

Trinam regéntem máchi-  
nam  
Claustrum Maríæ bájulat.

Cūl luna , sol & ónnia  
Desérviunt per témpora ,  
Perfusa cxli grátia  
Gestant pueille viscera.

B E A T A mater múnere ,  
Cujus , supérnus Artifex  
Mundum pugillo cón-  
tinen ,  
Ventrí sub arca clausus est.

B E A T A celi núnctio ,  
Faecunda sancto Spíritu ,  
Desiderárus géntibus  
Cujus per alvum fusus est.

G L O R I A tibi, Dómine ,  
Qui natus es de Virgine ,  
Cum Patre & sancto Spí-  
ritu ,  
In sempiterna scacula.

Amen.

Quand on fait l'Office de la Vierge à neuf Leçons , on dit les trois Nocturnes suivans avec leurs Pséauties & Antennes , à moins qu'il n'y en ait d'autres propres : & les Absolutions & Benedic-tions se disent comme aux autres Fêtes.

Les trois Pséauties suivans se disent le Lundy & le Jeudi au No-  
cturne du petit Office.

*Ans.* Benedicta tu.

*Ant.* Vous estes benie.

P S E A U M E . 8.

D omine D áns noster : \*  
D quam admirabile est  
nomen tuu in univérsa terra !

Quóniam eleváta est ma-

S eigneur , qui estes nostre Souverain :  
Que vostre nom est admirable dans  
toute la terre !

Parce que vostre magnificence est éle-  
q iij

vée : au dessus des cieux.

Vous avez tiré vostre louange la plus parfaite de la bouche des enfans & de ceux qui sont à la mammelle, pour confondre vos ennemis : & pour abattre ce-  
luy qui est animé d'un esprit de haine & de vengeance.

Lors que je contempleray les cieux qui sont les ouvrages de vos mains : la lune & les étoiles que vous avez formées;

*Je m'écrieray : Qu'est-ce que l'homme pour estre un objet de vostre souvenir ? Et qu'est-ce que le fils de l'homme, pour estre honoré de vostre visite ?*

Vous ne l'avez rendu qu'un peu inférieur aux Anges, vous l'avez couronné de gloire & d'honneur : & vous l'avez établi sur les ouvrages de vos mains.

Vous avez mis toutes choses sous ses pieds : toutes les brebis & tous les bœufs, & les bestes de la campagne :

Les oiseaux du ciel, & les poissons de la mer, qui se promenent dans l'étendue de la mer.

Seigneur, qui estes nostre Souverain : que vostre nom est admirable dans toute la terre !

Gloire soit au Pere.

*Ant.* Vous estes benie par dessus toutes les femmes, & le fruit de vos entrailles est beni.

*Ant.* Sainte Mere de Dieu.

gnificéntia tua : \* super ca-  
los.

Ex ore infantium & la-  
etentium perfecisti laudem  
propter inimicos tuos : \* ut  
destruas inimicum & ulti-  
rem.

Quóniam vidébo celos  
tuos opera digitórum tuó-  
rum : \* lunam & stellas qua-  
tu fundásti.

Quid est homo, quòd  
memor es ejus ? \* aut filius  
hominis, quóniam vísitas  
cum ?

Minuísti cum paulò mi-  
nus ab Angelis, glória &  
honré coronásti cum : \* &  
constituísti cum super ópera  
mánuum tuárum.

Omnia subjecisti sub pé-  
dibus ejus : \* oves & boves  
univérsas, insuper & péco-  
ra campi.

Vólucres cæli, & pisces  
maris : \* qui perambulant  
fémitas maris.

Dómine Dóminus no-  
ster : \* quād admirabile est  
nomen tuum in univer-  
sa terra !

Glória Patri.

*Ant.* Benedicta tu in ma-  
liéribus, & benedictus fru-  
ctus ventris tui.

*Ant.* Sicut myrra.

### P S E A U M E 18.

**L**Es Cieux racontent la gloire de Dieu : & le firmament publie les ouvrages de ses mains.

Le jour annonce sa parole au jour : & la nuit apprend à la nuit à le connoistre.

Ce n'est point un langage, ni des paroles : dont on n'entende point la voix.

**C**æli enárrant gloriare  
Dei : \* & ópera má-  
nuum ejus annuntiat fir-  
maméntum.

Dies diéi eructat ver-  
bum : \* & nox nocti indi-  
cat scíentiam.

Non sunt loquélæ, ne-  
que sermónes : \* quorū  
non audiántur voces ebræm.

In omnem terram exivit  
sonus eorum : \* & in fines  
orbis terræ verba eorum.

In sole posuit tabernacu-  
lum suum : \* & ipse tan-  
quam sponsus procedens de  
thalamo suo.

Exultavit ut gigas ad cur-  
rēdam viam : \* à summo  
celo egressio ejus.

Et occursum ejus usque ad  
summum ejus : \* nec est qui  
se abscondat à calore ejus.

Lex Domini immaculata con-  
vertens animas : \* testimoniū  
nium Domini fideli , sapien-  
tiam praestans párvulis.

Justitiae Domini rectae , lati-  
ficantes corda : \* praece-  
ptum Domini lúcidum , illu-  
minans oculos.

Timor Domini sanctus ,  
permanens in seculum se-  
culi : \* iudicia Domini vera ,  
justificata in semetipsa.

Desiderabilia super au-  
rum & lapisdem pretiosam  
multum : \* & dulciora su-  
per mel & favum.

Etenim servus tuus cu-  
stodit ea : \* in custodiendis  
illis retributio multa.

Delicta quis intelligit ?  
ab occulis meis muda me : \*  
& ab alienis parce seruo tuo.

Si mei non fuerint domi-  
nati , tunc immaculatus  
ero : \* & emundabor à de-  
lictio máximo.

Et erunt ut complacant  
elocquia oris mei : \* & medi-  
tatio cordis mei in conspé-  
ctu tuo semper.

Dómine adjutor meus : \*  
& redemptor meus.

Leur bruit a retenti par toute la ter-  
re : & leurs paroles jusques aux extre-  
mitez du monde.

Il a mis sa tente dans le soleil : & cet  
astre semblable à un époux qui sort de  
sa chambre nuptiale ,

Part avec ardeur comme un géant  
pour commencer sa course ; il part d'un  
bout du ciel ;

Et il va jusqu'à l'autre bout : sans-  
qu'il y ait personne qui se cache à sa  
chaleur.

La loy du Seigneur est toute pure ,  
elle convertit les ames : le témoignage  
du Seigneur est fidèle , il donne la sa-  
gesse aux petits.

Les justices du Seigneur sont droites ,  
elles remplissent le cœur de joie : le pre-  
cepte du Seigneur est plein de lumiere ,  
& il éclaire les yeux.

La crainte du Seigneur est sainte , elle  
demeure éternellement : les jugemens  
du Seigneur sont veritables , ils sont  
justes par eux-mêmes.

Ils sont plus à désirer que l'or , &  
que toutes les pierres précieuses : ils sont  
plus doux que le miel , & que le rayon  
de miel le plus excellent.

Car vostre serviteur les garde : & il  
trouve une grande récompense en les  
gardant.

Qui est celuy qui connoist ses fautes ?  
purifiez-moy , Seigneur , de mes pechez  
secrets ; & défendez vostre serviteur con-  
tre les hommes étrangers.

S'ils ne me dominent point , je seray  
sans tache : & je seray pur d'un tres-  
grand crime.

Les paroles de ma bouche vous seront  
alors agréables : & les pensées de mon  
cœur seront toujours en vostre présence.

O Dieu , qui estes mon protecteur :  
& mon redempteur.

*Ant.* Sainte Mere de Dieu vous avez répandu une odeur infiniment douce, pareille à celle de la myrrhe la plus excellente.

*Ant.* Chantez des cantiques.

P S E A U M E 23.

**L**a terre & tout ce qui la remplit est au Seigneur : le monde & tous ceux qui l'habitent sont à luy.

Car c'est luy qui l'a fondé au dessus des mers : & qui l'a préparé & relevé au dessus des fleuves.

Qui montera sur la montagne du Seigneur ? ou qui se présentera dans son sanctuaire ?

Celuy qui a les mains innocentes & le cœur pur : qui n'a point receu son ame en vain , & qui n'a point trompé son prochain par un faux serment.

Celuy-là recevra la bénédiction du Seigneur : & la miséricorde du Dieu son Sauveur.

C'est-là la race de ceux qui le cherchent : de ceux qui cherchent le visage du Dieu de Jacob.

O Princes, ouvrez vos portes ; portes éternelles , ouvrez-vous : & le Roy de gloire entrera.

Qui est ce Roy de gloire ? C'est le Seigneur fort & puissant , c'est le Seigneur puissant dans la guerre.

O Princes, ouvrez vos portes ; portes éternelles, ouvrez-vous : & le Roy de gloire entrera.

Qui est ce Roy de gloire ? Ce Roy de gloire est le Seigneur des armées.

*Ant.* Chantez des cantiques doux & agreeables devant le lit sacré de cette Vierge.

¶. La grace est répandue sur vos lèvres. ¶. C'est pourquoy le Seigneur vous a benie pour l'éternité.

*Ant.* Sicut myrrha clēcta odōrem dedisti suavitatis, sancta Dei genitrix.

*Ant.* Ante torum.

D

Omini est terra, & plenitudo ejus : \* orbis terrarum , & universi qui habitant in eo.

Quia ipse super mariam fundavit eum : \* & super flumina preparavit eum.

Quis ascendet in montem Domini : \* aut quis stabis in loco sancto ejus ?

Innocens in manibus & mundo corde: \* qui non accépit in vano animam suam , nec juravit in dolo proximo suo.

Hic accipiet benedictio nem à Dño: \* & misericordiam à Deo salutari suo.

Hæc est generatio querentium eum : \* querentium faciem Dei Jacob.

Attollite portas principes vestras , & elevámini portas éternales : \* & introibit Rex gloriae.

Quis est iste Rex gloriae ? \* Dñs fortis & potens, Dñs potens in prælio.

Attollite portas principes vestras , & elevámini portas éternales : \* & introibit Rex gloriae.

Quis est iste Rex gloriae ? \* Dñs virtutum ipse est Rex gloriae.

*Ant.* Ante torum hujus Virginis frequentate nobis dulcia canticâ dramatis.

¶. Diffusa est grātia in labiis tuis. ¶. Propterea benedit te Deus in æternum,

Pater noster. avec les Leçons , & le reste , comme cy-après. cclv.

Mais en l'Office de neuf Leçons on dit :

¶. Spécie tua , & pul- ¶. Avec vostre beauté & avec vostre <sup>Ps. 44:</sup>  
chritudine tua. ¶. Inténde éclat , ¶. Allcz , avancez heureuſe-  
prospére procéde , & regna. ment , & regnez.

Leez trois Pseaumes suivans se disent le Mardi & le Vendredi au  
Noëturne du petit Office.

Ant. Spécie tua.

Ant. Avec vostre beauté.

P S E A U M E 44.

E Ructavit cor meum ver-  
bum bonum : \* dico ego  
ópera mea regi.

Lingua mea cálamus scri-  
bz : \* velociter scribentis.

Speciosus formâ præ filiis  
hominum , diffusa est grâta  
in lábiis tuis : \* proprietá  
benedixit te Deus in æter-  
num.

Accingere gladio tuo su-  
per fémur tuum : \* poten-  
tissime.

Spécie tuâ & pulchritu-  
dine tuâ : \* inténde , pro-  
spére procéde , & regna.

Propter veritatem , &  
mansuetudinem , & justi-  
tiam : \* & deducet te misa-  
biliter déxtera tua.

Sagittæ tuæ acutæ , pôpuli  
sub te cadent : \* in corda  
inimicorum regis.

Sedes tua Deus in sœcu-  
lum sœculi : \* virga dire-  
ctionis , virga regni tui.

Dilexisti justitiam , &  
odisti iniquitatem : \* pro-  
pterea unxit te Deus , Deus  
tuus , óleo lætitia præ con-  
sortibus tuis.

Myrrha , & gutta , &  
cásia à vestimentis tuis , à  
dômibus ebúrnéis : \* ex qui-  
bus delectaverunt te filiae  
regum in honore tuo.

Astitit regina à dextris

M On cœur a poussé au dehors une  
bonne parole : c'est pour le Roy  
que je recite cet ouvrage.

Ma langue est comme la plume d'un  
écrivain : qui écrit tres-habilement.

Vostre beauté surpassé la beauté des  
enfans des hommes ; la grace est répan-  
due sur vos lèvres : c'est pourquoy Dieu  
vous a beni pour toute l'éternité.

O tres - puissant , ceignez - vous de  
vostre épée : armez-en vostre costé.

Signalez-vous par vostre gloire & vô-  
tre beauté : allez , ayez des succès avan-  
tageux , & regnez.

A cause de vostre vérité , de vostre  
douceur , & de vostre justice : & la puif-  
fance de vostre droite vous fera faire des  
actions miraculeuses.

Vos fléches sont aigues , les peuples  
tomberont à vos pieds : elles perceront  
le cœur des ennemis du Roy.

Vostre trône , ô Dieu , sera un trône  
éternel : le sceptre de vostre empire sera  
un sceptre d'équité.

Vous avez aimé la justice , & vous a-  
vez haï l'iniquité : c'est pourquoy , ô  
Dieu , vostre Dieu vous a oint d'une  
huile de joye , plus que tous ceux qui  
participeront à vostre gloire.

La myrrhe , l'aloës & l'ambre parfumé  
ment vos habilemens tirez de vos palais  
d'yvoire : d'où les filles des Rois vous  
ont plu au jour de vostre gloire.

La Reine s'est tenue à vostre droite

avec un habillement d'or : estant environnée d'une variété d'ornemens.

Ecoutez, ma fille, voyez, & prestez l'oreille : oubliez vostre nation, & la maison de vostre pere.

Alors le Roy concevra de l'amour pour vostre beauté ; car c'est luy qui est le Seigneur vostre Dieu, & il sera adoré de tous.

Les filles de Tyr vous offriront des presens : tous les riches d'entre le peuple imploreront *les regards favorables de votre visage.*

Toute la gloire de la fille du Roy vient du dedans : elle est revestue d'une robe semée de diverses fleurs avec des franges d'or.

On amenera au Roy des vierges qui la suivront : ses plus proches compagnes vous feront amenées.

On vous les amenera avec joye & allegresse : on les fera entrer dans le temple du Roy.

Il vous est né des enfans à la place de vos peres : vous les établirez princes sur toute la terre.

Ils se souviendront de vostre nom : dans la succession de tous les âges.

C'est pourquoy les peuples vous loueront éternellement : & jusques dans les siecles des siecles.

*Ant.* Avec vostre beauté & avec vostre éclat, allez, avancez heureusement, & regnez.

*Ant.* Dieu l'aidera.

#### P S E A U M E

**D**ieu est nostre refuge & nostre force : il est nostre secours dans les afflictions, qui sont venues fondre sur nous avec excés.

C'est pourquoy nous ne craindrons point quand la terre sera ébranlée : & quand les montagnes seront transportées dans le cœur de la mer.

tuis in vestitu deaurato : \* circumdata varietate.

Audi filia, & vide, & inclina aurem tuam: \* & obliviscere populum tuum, & domum patris tui.

Et concupiscet rex decorem tuum : \* quoniam ipse est Dominus Deus tuus, & adorabunt eum.

Et filiae Tyri in munibibus : \* vultum tuum deprecabuntur omnes divites plebis.

Omnis gloria ejus filiae regis ab intus : \* in fimbriis aureis circumamicta varietatibus.

Adducatur regi virgines post eam : \* proximas ejus afferentur tibi.

Afferentur in laetitia & exultatione : \* adducentur in templum regis.

Pro patribus tuis nati sunt tibi filii : \* constitues eos principes super omnem terram.

Memores erunt nominis tui : \* in omni generatione, & generationem.

Propterea populi confitebuntur tibi in eternum : \* & in seculum seculi.

*Ant.* Specie tua, & pulchritudine tua, intende, prosperè procede, & regna.

*Ant.* Adjuvabit eam.

45.

**D**eus noster refugium & virtus : \* adjutor in tribulationibus, que inventerunt nos nimis.

Propterea non timebimus dum turbabitur terra : \* & transferentur montes in mari.

Sonuerunt , & turbatæ  
sunt aquæ eorum : \* contur-  
bati sunt montes in fortitu-  
dine ejus.

Fluminis impetus lætifi-  
cat civitatem Dei : \* sancti-  
ficavit tabernaculum suum  
Altissimus.

Deus in medio ejus , non  
commovébitur : \* adjuvabit  
eam Deus manè diluculo.

Conturbatæ sunt gentes ,  
& inclinata sunt regna : \*  
dedit vocem suam , mota est  
terra.

Dóminus virtutum no-  
biscum : \* suscéptor noster  
Deus Jacob.

Venite , & videte opera  
Dñi , quæ posuit prodigia  
super terram : \* auferens  
bella usque ad finem terræ.

Arcum cónteret , & con-  
fringet arma : \* & scuta  
combúret igni.

Vacate , & videte quó-  
niam ego sum Deus : \* exal-  
tabor in géntibus , & exal-  
tabor in terra.

Dóminus virtutum no-  
biscum : \* suscéptor noster  
Deus Jacob.

¶. Adjuvabit eam Deus  
vultu suo : Deus in medio  
ejus , non commovébitur.

*Ant.* Sicut latántium.

P s E A U M E 86.

Fundaménta ejus in mó-  
ntibus sanctis : \* díligit  
Dñs portas Sion super óm-  
nia tabernacula Jacob.

Gloriosa dicta sunt de  
te : \* cívitatis Dei.

Memor ero Rahab & Ba-  
bylonis : \* scíentium me.

Ecce alienígenæ , & Ty-  
rus , & pòpulus Æthio-

Les eaux de la mer ont fait grand  
bruit , & ont été toutes agitées : les  
montagnes ont été ébranlées par la puif-  
fance du Seigneur.

L'impetuosité d'un fleuve comble de  
joye la ville de Dieu : le Tres - haut a  
sanctifié sa demeure.

Dieu est au milieu d'elle , elle ne sera  
point ébranlée : Dieu la secourera au  
matin dès le point du jour.

Les nations ont été toutes émuës , &  
les royaumes prests de leur ruine : Dieu  
a fait retentir sa voix , la terre en a été  
troublée.

Le Seigneur des vertus est avec nous :  
le Dieu de Jacob est nostre protecteur.

Venez , & considerez les ouvrages du  
Seigneur , & les prodiges qu'il a fait voir  
sur la terre : en faisant cesser les guerres  
dans tout l'univers.

Il brisera l'arc , & il rompra les ar-  
mes : il jettera les boucliers dans le  
feu.

Tenez-vous en repos , & reconnoissez  
que je suis Dieu : je seray glorifié dans  
les nations , je seray glorifié dans toute  
la terre.

Le Seigneur des armées est avec nous :  
le Dieu de Jacob est nostre protecteur.

¶. Dieu l'aidera par ses regards favo-  
rables : Dieu est au milieu d'elle , elle ne  
sera point ébranlée.

*Ant.* O sainte Mere de Dieu.

Jérusalem est fondée sur les montagnes  
saintes : le Seigneur aime plus les por-  
tes de Sion que toutes les tentes de Jacob.

On a dit de vous des choses vraiment  
glorieuses ; cité de Dieu.

Je me souviendray de Rahab & de  
Babylone : qui ne connoissent.

On dira des étrangers , de Tyr , &  
du peuple d'Ethiopie : Tels serviteurs

cclij *Le petit Office de la Vierge.*

de Dieu sont nez dans cette ville , ou pum : \* hi fuérunt illie.  
cette province.

Mais dira-t-on de Sion qu'un tel  
homme , ou un tel homme y est né ?  
aussi est-ce le Tres-haut luy-mesme qui  
l'a fondée.

C'est ce que le Seigneur racontera  
dans le denombrement des peuples , &  
des Princes : qui auront esté dans elle.

Tous ceux qui demeurent dans vous :  
sont comme des personnes raves de joye.

*Ant.* O sainte Mere de Dieu , tous  
ceux qui demeureront avec vous , seront  
comblés de délices & de joye.

*Pf. 44.* ¶. La grace est répandue sur vos lé-  
vres. *Ré.* C'est pourquoy le Seigneur  
vous a benie pour l'éternité.

*Pater noster.* avec les *Lessons* , comme plus bas , cclv. Mais  
en l'*Office de neuf Lessons* on dit :

*Pf. 45.* ¶. Dieu l'aidera par ses regards favo-  
rables. *Ré.* Dieu est au milieu d'elle ,  
elle ne sera point ébranlée.

Numquid Sion dicet, Ho-  
mo , & homo natus est in  
ea : \* & ipse fundávit eam  
Altissimus ?

Dñs narrabit in scripturis  
populorum , & principum : \*  
horum qui fuérunt in ea.

*Sicut latántium ómnium : \**  
habitatio est in te.

*Ant.* Sicut latántium óm-  
nium nostrum habitatio est  
in te , sancta Dei génitrix.

¶. Diffusa est gráta in  
labiis tuis. *Ré.* Propterea be-  
nedit te Deus in æternum.

*Pater noster.* avec les *Lessons* , comme plus bas , cclv. Mais  
en l'*Office de neuf Lessons* on dit :

*Pf. 45.* ¶. Dieu l'aidera par ses regards favo-  
rables. *Ré.* Dieu est au milieu d'elle ,  
elle ne sera point ébranlée.

*Ré.* Adjuvabit eam Deus  
vultu suo. ¶. Deus in medio  
eius , non commovetur.

*Les trois Pseaumes suivans se disent le Mercredy & le Samedy  
au Nocturne du petit Office.*

*Ant.* Réjouissez-vous Marie.

*Ant.* Gaudete Maria.

P S E A U M E

**C**hantez un nouveau cantique à la  
Clouange du Seigneur : chantez des  
hymnes au Seigneur , vous tous qui ha-  
itez la terre.

Chantez des cantiques au Seigneur ,  
& benissez son nom : annoncez tous les  
jours le salut qu'il nous a donné.

Publiez sa gloire parmi les nations :  
& ses merveilles parmi tous les peu-  
ples.

Parce que le Seigneur est grand , &  
infiniment louable : il est plus redouta-  
ble que tous les dieux.

Car tous les dieux des nations sont  
des demons : mais c'est le Seigneur qui  
a fait les cieux.

95.

*Cantate Dño canticum  
novum : \* cantate Dó-  
mino omnis terra.*

*Cantate Dño , & benedicite  
nómini eius : \* annun-  
tiáte de die in diem salutare  
eius.*

*Annuntiáte inter gentes  
glóriam eius : \* in ómnibus  
pópolis mirabília eius.*

*Quóniam magnus Dñs  
& laudabilis nimis : \* terri-  
bilis est super omnes deos.*

*Quóniam omnes dñi Gén-  
tium dæmónia : \* Dñs au-  
tem cælos fecit.*

*Le petit Office de la Vierge.*

eclij

Confessio & pulchritudo  
in conspectu ejus : \* sancti-  
monia & magnificentia in  
sanctificatione ejus.

Afferte Dño p̄tria Gén-  
tium , afferte Dño glóriam  
& honorem : \* afferte Dño  
glóriam nōmini ejus.

Tollite hóstias , & in-  
troste in átria ejus: \* adoráte  
Dñm in átrio sancto ejus.

Commoveátur à facie e-  
jus univérsā terra : \* dícite  
in gēntibus, quia Dóminus  
regnávit.

Eténim corréxit orbem  
terræ , qui non commové-  
bitur : \* judicabit p̄pulos  
in æquitate.

Lætentur cali , & exultet  
terra , commoveátur mare ,  
& plenitudo ejus : \* gaudé-  
bunt campi , & ómnia quæ  
in eis sunt.

Tunc exultábunt ómnia  
ligna silvárum à facie Dñi  
quia venit : \* quóniam ve-  
nit judicáre terram.

Judicabit orbem terræ in  
æquitate : \* & p̄pulos in  
veritatem sua.

*Ans.* Gaude María virgo,  
cunctas heres̄is sola intere-  
misti in universo mundo.

*Ans.* Dignáre.

P S E A U M E 96.

Dominus regnávit ,  
exultet terra : \* lætentur  
insulæ multæ.

Nubes & caligo in cir-  
citu ejus : \* iustitia & ju-  
diciūm corrēctio sedis ejus.

Ignis ante ipsum præcē-  
der : \* & inflammabit in  
circitu inimicos ejus.

Illuxerunt fulgura ejus  
orbi terræ , vidiit , & com-  
mota est terra.

Il est environné de gloire & de maje-  
sté : la sainteté & la magnificence relui-  
sent dans son sanctuaire.

Peuples & nations offrez au Seigneur,  
offrez au Seigneur l'honneur & la gloire:  
offrez au Seigneur la gloire qui est due à  
son nom.

Apportez - luy des hosties & entrez  
dans son temple : adorez le Seigneur  
dans son temple saint.

Que toute la terre tremble devant sa  
face : publiez parmi les nations , que le  
Seigneur a pris possession de son regne.

Car il a redressé la terre , elle ne sera  
plus ébranlée : il jugera les peuples fe-  
lon la justice.

Que les cieux s'en réjouissent , & que  
la terre en soit ravie ; que la mer & tout  
ce qu'elle enferme en soit dans l'allog-  
resse : les campagnes & tout ce qu'elles  
contiennent en ressentiront de la joye.

Tous les arbres des forêts se réjouï-  
ront à la vue du Seigneur , parce qu'il  
est venu : parce qu'il est venu pour juger  
la terre.

Il jugera la terre dans sa justice : &  
les peuples dans sa vérité.

*Ant.* Réjouissez-vous Marie vierge ,  
vous avez détruit vous seule toutes les  
heres̄ies dans tout le monde.

*Ant.* Agréez.

L Seigneur regne , que la terre s'en  
réjouisse : que les îles qui sont en si  
grand nombre participent à cette joye.

Il est environné d'obscurité & de nua-  
ges : la justice & l'équité sont les bâzes  
de son trône.

Le feu marchera devant luy : & il  
brûlera de toutes parts ses ennemis.

Ses éclairs ont brillé aux yeux de tou-  
te la terre , la terre les a vus , & en a  
fremi de crainte.

Les montagnes se sont fondues comme la cire à la vue du Seigneur : toute la terre a tremblé en sa présence.

Les cieux ont annoncé sa justice : & tous les peuples ont vu sa gloire.

Que tous ceux qui adorent les idoles, soient confondus : & que ceux qui se glorifient en leurs faux dieux, soient couverts de honte.

Anges du Seigneur, adorez-le tous : Sion a appris ce qu'il a fait pour elle, & elle s'en est réjouie.

Les filles de Juda ont été ravis de joie : à cause de vos jugemens, Seigneur.

Parce que vous êtes le Seigneur, le Tres-haut qui regne sur toute la terre : vous êtes infiniment élevé au dessus de tous les dieux.

Vous qui aimez le Seigneur, haïssez le mal : le Seigneur garde les ames de ses Saints, il les délivrera de la main du méchant.

La lumiere s'est levée sur le juste : & la joie sur ceux qui ont le cœur droit.

Réjouissez-vous, justes, dans le Seigneur : & celebrez par vos louanges la memoire de sa sainteté.

*Ant.* Agréez, ô Vierge sacrée, que j'annonce vos louanges : & donnez-moy de la force pour combattre vos ennemis.

*Ant.* Vous êtes demeurée toute pure.

### P S E A U M E

**C**hantez un nouveau cantique en la louange du Seigneur : car il a fait des choses miraculeuses.

Sa droite nous a sauvez par elle-même ; & son bras saint nous a deliverez.

Le Seigneur a fait connoistre le salut qu'il a envoyé, il a revelé sa justice aux nations.

Il s'est souvenu de sa misericorde & de sa vérité envers la maison d'Israël.

Montes sicut cera fluerunt à facie Domini : \* à facie Domini omnis terra.

Annuntiaverunt celi justitiam ejus \* & vidérunt omnes populi gloriam ejus.

Confundantur omnes qui adorant scupitia : \* & qui gloriantur in simulacris suis.

Adoráte eum omnes Angeli ejus : \* audívit, & letata est Sion.

Et exultaverunt filii Iudeæ : \* propter iudicia tuae Domini.

Quóniam tu Dñs Altissimus super omnem terram : \* nimis exaltatus es super omnes deos.

Qui diligitis Dñm, odite malum : \* custodít Dñs animas sanctorum suorum ; de manu peccatoris liberabit eos.

Lux orta est justo : \* & rectis corde lætitia.

Lætamini iusti in Dño : \* & confitamini memorie sanctificationis ejus.

*Ant.* Dignare me laudare te Virgo sacrata : da mihi virtutem contra hostes tuos.

*Ant.* Post partum.

### 97.

**C**antate Domino canticum novum : \* quia mirabilia fecit.

Salvavit sibi dexteræ ejus : \* & brachium sanctum ejus.

Notum fecit Dñs salutare suum : \* in conspectu gentium revelavit justitiam suam.

Recordatus est misericordia sua : \* & veritatis sua domui Israël.

Vidérunt omnes termini  
terre: \* salutare Dei nostri.

Jubiláte Deo omnis ter-  
ra : \* cantáte , & exultáte ,  
& psallite.

Psallite Dño in cythara ,  
in cythara , & voce psalmi: \*  
in tubis ductilibus , & voce  
tuba cornèz.

Jubiláte in conspéctu Re-  
gis Dñi : \* moveátur mare ,  
& plenitudo ejus , orbis ter-  
rárum , & qui hábitant in eo.

Flúmina plaudent manum  
sumul montes exultábunt à  
conspéctu Dñi : \* quóniam  
venit judicáre terram.

Judicabit orbem terrárum  
in justitia : \* & pópolos in  
æquitate.

*Ant.* Post partum virgo  
in violáta permansísti , Dei  
génitrix intercede pro nobis.

*v.* Diffusa est grátia in  
lóbis tuis. *R.* Proptérea be-  
nedixit te Deus in æternum.

Toutes les extremitez de la terre : ont  
vu le salut que nostre Dieu a envoyé.

*Peuples de toute la terre , louez Dieu  
avez joie : élevez vos voix , tressailliez  
d'allegrësse , & chantez des cantiques.*

Chantez sur la harpe les louanges du  
Seigneur , & joignez vos voix à la harpe:  
sonnez des clairons & des trompettes.

Poussez des cris de joye à la vue du  
Seigneur qui est nostre Roy : que la terre  
en soit émue avec tout ce qu'elle enferme;  
le monde , & tous ceux qui l'habitent.

Les fleuves en témoigneront leur ap-  
plaudissement , les montagnes tressailli-  
ront de joye en la présence du Seigneur :  
parce qu'il vient juger la terre.

Il jugera la terre selon la justice : &  
les peuples selon l'équité.

*Ant.* Vous estes demeurée toute pure  
& toute vierge après vostre enfantement :  
Mere de Dieu intercedez pour nous.

*v.* La grace est répandue sur vos lè- *ps. 44.*  
vres. *R.* C'est pourquoy le Scigneur<sup>3.</sup>  
vous a benie pour l'éternité.

*Mais en l'Office de neuf Leçons on dit :*

*v.* Elégit eam Deus , &  
prælégít eam. *R.* In ta-  
bernáculo suo habítare facit  
eam.

*v.* Le Seigneur l'a élue & predesti-  
née ; *R.* Il l'a fait demeurer dans son  
tabernacle.

*Au petit Office , Pater noster , tout bas.*

*v.* Et ne nos indúcias in  
tentationem. *R.* Sed libera  
nos à malo.

*v.* Et ne nous laissez pas succomber  
à la tentation. *R.* Mais delivrez-nous  
du mal.

### A B S O L U T I O N .

P Récibus & méritis bé-  
atæ Mariz sempèr vírgi-  
nis , & omnium Sanctórum ,  
perdúcat nos Dóminus ad  
regna cælórum. *R.* Amen.

Q Ue par les prières & les merites de  
la bienheureuse Marie toujours  
Vierge & de tous les Saints , le Seigneur  
nous conduise en son royaume celeste.  
*R.* Ainsi soit-il.

*v.* Jube domne benedícere.

*v.* Donnez-moy vostre benédiction.

*Benedict.* Nos cum prole  
pia benedicat virgo María.  
*R.* Amen.

*Benedict.* Que la Vierge Marie & son  
saint Fils nous benissent. *R.* Ainsi  
soit-il.

## L E C O N 1. Eccl. 24. II.

**J**'Ay cherché par tout un lieu de repos, & une demeure dans l'heritage du Seigneur. Alors le Createur de l'univers m'a donné ses ordres & m'a parlé. Celuy qui m'a créée s'est reposé dans mon tabernacle, & m'a dit : Habitez en Jacob, qu'Israël soit vostre heritage, & établissez-vous une demeure fixe & immobile parmy mes élus. Et vous, Seigneur, ayez pitié de nous. **R.** Rendons graces à Dieu.

**R.** Sainte & toute pure virginité, je ne scay point d'assez dignes louanges pour vous honorer : \* Car vous avez porté dans vostre sein celuy dont les cieux mesmes ne pouvoient contenir la grandeur. **V.** Vous estes benie par dessus toutes les femmes, & le fruit de vos entrailles est beni. Car vous.

**V.** Donnez-moy vostre bénédiction.

**Benedict.** Que la Vierge des vierges intercède pour nous envers le Seigneur. **R.** Ainsi soit-il.

## L E C O N 2.

**J**'Ay été ainsi affermee dans Sion, j'ay trouvé mon repos dans la cité sainte, & ma puissance s'est établie dans Jerusalem. J'ay pris racine dans le peuple que le Seigneur honore, dont l'heritage est le partage de mon Dieu, & j'ay établi ma demeure dans l'assemblée de tous les Saints. Et vous.

**R.** Vous estes bienheureuse, ô vierge Marie, qui avez porté dans vos flancs le Seigneur qui a créé tout le monde :

\* Vous avez engendré celuy qui vous a formée, & vous estes demeurée vierge éternellement. **V.** Je vous salue Marie, pleine de grace, le Seigneur est avec vous. Vous avez.

**V.** Donnez-moy vostre bénédiction.

**Benedict.** Que le Seigneur nous ac-

**N**ómnibus réquiem quæsi, & in hæreditate Dómini morábor. Tunc præcepít, & dixit mihi Crátor ómnium : & qui crávit me, requiévit in tabernáculo méo ; & dixit mihi : In Jacob inhábita, & in Israël hæreditare, & in electis meis mitte radices. Tu autem Dómine miseré nobis. **R.** Deo grátias.

**R.** Sancta & immaculata virginitas, quibus te laudibus éfferam néscio : \* Quia quem cæli cápere non pótérant tuo grémio contulisti. **V.** Benedicta tu in mulieribus, & benedictus fructus ventris tui. Quia.

**V.** Jube domne bénédicere.

**Benedict.** Ipsa Virgo vírginum intercédat pro nobis ad Dñm. **R.** Amen.

**E**T sic in Sion firmata sum, & in civitate sanctificata similiiter requiévi, & in Jerúalem potestas mea. Et radicavi in populo honorificato, & in parte Dei mei hæreditas illius ; & in plenitudine sanctorum detentio mea. Tu autem.

**R.** Beata es virgo María, quæ Dñm portásti cratorem mundi : \* Genuisti qui te fecit, & in æternum permanes virgo. **V.** Ave María, gratiæ plena, Dñs tecum. Genuisti.

**V.** Jube domne bénédicere.

**Benedict.** Per Virginem matrem

matrem concedat nobis Dñs corde le salut & la paix par la Vierge  
salutem & pacem. *R. Amen.* Mere. *R.* Ainsi soit-il.

L E C O N 3.

**Q**uasi cedrus exaltata sum in Libano, & quasi cypræsus in monte Sion : quasi palma exaltata sum in Cadés, & quasi plantatio rosea in Jéricho. Quasi oliva speciosa in campis, & quasi platanus exaltata sum juxta aquas in platéis. Sicut cynamomum, & balsamum aromatizans odorem dedi. Quasi myrrha electa dedi seavitatem odoris. Tu autem Dñe miserere nobis.

*R.* Felix namque es sacra virgo María, & omni laude dignissima : \* Quia ex te ortus est sol justitie, \* Christus Deus noster. *V.* Ora pro populo, intercede pro devoto semineo sexu : sentiant omnes tuum juvamen, qui cumque celebrant tuam sanctam commemorationem. Quia. Glória. Christus.

**J**E suis crue aussi haut que les cedres du Liban, & que les cyprès de la montagne de Sion. Je suis crue comme les palmiers de Cadés, & comme les rossiers de Jérico. Je suis crue comme les beaux oliviers de la campagne, & comme les peupliers plantez sur le bord des eaux. J'ay répandu une odeur de parfum pareille à celle de la canelle & du baume ; & une odeur aussi douce & aussi agreeable, que celle de la myrrhe la plus excellente. Et vous.

*R.* O Marie, Vierge sacrée, vous estes bienheureuse, & digne de toute louange : \* De ce que le soleil de justice \* Jesus-Christ nostre Dieu est sorti de vous. *V.* Priez pour le peuple, suppliez pour le clergé, intercedez pour les femmes fidèles & pieuses : que tous ceux qui celebrent vostre saint nom, sentent vostre secours & vostre assistance. De ce que. Gloire soit au Pere. Jesus-Christ.

A LAUDES, & aux Heures, Antienne.

**A**sumpta est María in cælum, gaudient Angeli, laudantes benedicunt Dñm.

**M**arie a été élevée dans le ciel, les Anges s'en réjouissent, ils en louent & benissent le Seigneur.

*Pseaume, Dóminus regnávit, & les autres suivants, 36.*

*An.* María virgo assumpta est ad æthernum thalamum, in quo Rex regum stellato sedet solio.

*Ant.* Marie vierge a été élevée au palais du ciel, où le Roy des Rois est assis sur un trône semé d'étoiles.

*An.* It odorem unguentorum tuoram currimus ; adolescentulæ dilexerunt te nimis.

*Ant.* Nous courons après l'odeur de vos parfums ; les jeunes filles vous aimement avec passion.

*An.* Benedicta filia tua a Dño, quia per te fructum vita communicavimus.

*Ant.* Fille sainte, vous estes bénie du Seigneur, parce que nous avons reçeu par vous le fruit de vie.

*An.* Pulchra es, & decora, filia Jerusalém ; terribilis ut castrorum áries ordinata.

*Ant.* Vous estes belle & majestueuse, fille de Jérusalem : vous estes terrible comme une armée rangée en bataille.

Partie du Printemps.

**L**Es filles de Sion la voyant l'ont publiée bienheureuse, & les Reines l'ont louée. *¶.* Rendons graces à Dieu,

## H Y M N E.

**R**EINE dont les splendeurs des Anges reverées Rendent les feux du ciel sombres auprés de toy,

Celuy qui te crea pour soy,  
A succé dans tes bras tes mammelles sacrées.

**E**VÈ cruelle mere au Demon nous exposé,  
Mais ton divin enfant son trône a renversé :

Tu rappelles l'homme chassé,  
Des cieux jadis fermez , porte non jamais close.

**P**A R toy le Dieu de gloire estant ce que nous sommes ,  
Sous le voile d'un corps tempere ses clartez.

Publiez peuples rachetez ,  
Que l'enfant d'une Vierge est le salut des hommes.

**G**LOIRE à vous mon Sauveur , Dieu que le Ciel adore ;  
Mais Dieu qu'unc humble Vierge a porté dans son sein :

Gloire au Pere , à l'Esprit divin ,  
Dans ce jour sans couchant , comme il est sans aurore. Ainsi soit-il.

*Inc. 8.* **V.** Vous estes benie par deslus toutes les femmes. *¶.* Et **J**esus le fruit de vos entrailles est beni.

*A* Benedictus , Antienne.

Bienheureuse Mere de Dieu , Marie toujours vierge , temple du Seigneur , sanctuaire du S. Esprit , vous avez pleu à nostre Seigneur J. C. d'une maniere toute particulière & par un privilege sans exem-

**V**Idérunt eam filii Sion , & beatissimam prædicaverunt , & reginæ laudaverunt eam. *¶.* Deo gratias.

**O** Gloriösa Dómina , Excélita super sidera , Qui te creávit pròvidè Lactasti sacro ubere.

**Q**UOD Eva tristis abstulit , Tu reddis almo gérmine : Intrent ut astra flébiles , Cæli fenestra facta es.

**T**u Regis alti jānua , Et porta lucis fulgida : Vitam datam per Virginem Gentes redemptæ plaudite.

**G**loria tibi Dómine , Qui natus es de Vírgine , Cum Patre & Sancto Spíritu , In sempiterna sœcula.

Amen.

**V.** Benedicta tu in miliibus. *¶.* Et benedictus fructus ventris tui.

pópulo , intervénî pro cle-  
ro , intercéde pro devôto  
femineo sexu. Kyrie élé-  
son. Christe éléson. Kyrie  
éléson.

¶. Dóminus vobiscum.  
¶. Et cum spíitu tuo,

ple : priez pour le peuple , suppliez pour  
le clergé & intercedez pour les femmes  
fidèles & pieuses. Seigneur , ayez pitié  
de nous. Christ , ayez pitié de nous. Sei-  
gneur , ayez pitié de nous. ¶. Le Seigneur  
soit avec vous. ¶. Et avec vostre esprit.

*Oraison.*

**D**eus , qui de bâtx Ma-  
rîx vîrginis útero Ver-  
bum tuum , Angelo nun-  
tiante , carnem luscipere voluisti ; præsta supplicibus  
tuis , ut qui verè eam geni-  
tricem Dei crêdimus , ejus  
apud te intercessiônibus ad-  
juvénur. Per eundem Chri-  
stum Dóminum nostrum.

¶. Amen.

*Pour les Saints , Antienne.*

Sancti Dei omnes intercé-  
dere dignemini pro nostra  
omniûmque salute.

¶. Lætamini in Dómi-  
no , & exultate justi. ¶. Et  
gloriâmini omnes recti  
corde.

**O** Dieu qui avez voulu que vostre  
Verbe prist chair dans les entrailles  
de la Vierge sainte la bienheureuse Ma-  
rie , selon la parole de l'Ange : accordez  
à nos prières , que comme nous croyons  
d'une ferme foy qu'elle est véritablement  
Mère de Dieu , nous soyons aidez au-  
prés de vous par son intercession. Par le  
mesme Jesus-Christ notre Seigneur.  
¶. Ainsi soit-il.

¶. Amen.

Saints de Dieu , daignez tous inter-  
céder pour nostre salut & pour celuy de  
tous.

¶. Justes , réjouissez-vous au Seigneur *ps. y.*  
& tressâillez d'allegresse. ¶. Et vous tous *ii.*  
qui avez le cœur droit , glorifiez-vous  
en lui.

*Oraison.*

**P**rotegez Dómine popu-  
lum tuum , & Aposto-  
lorum tuorū Petri & Pauli ,  
& aliórum Apostolórum pa-  
troncino confidéntem perpé-  
tuâ defensióne conserva.

**O**mnes Sancti tui , quaz-  
sumus Dómine , nos  
ubique adjuvent : ut dum  
ebrum mérita recólimus ,  
patrocínia sentiâmus : &  
pacem tuam nostris concéde  
tempóribus , & ab Ecclésia  
tua cunctam repelle nequiti-  
am : iter , actus , & voluntátes  
nostras , & omnium  
famulórum tuorum in salu-  
tis tuae prosperité dispónę,

**N**ous vous supplions , Seigneur , que  
tous vos Saints nous aident en toute  
rencontre , & que tandis que nous ho-  
norons leurs merites & leurs vertus , nous  
ressentions les effets de leur assistance :  
accordez la paix en nos jours , & éloï-  
gnez de vostre Eglise toute sorte de cor-  
ruption & de malice : conduisez nos  
pas , nos actions & nos volontez , &  
celles de tous vos serviteurs dans le che-

min du salut & d'une heureuse prospérité : donnez les biens célestes pour récompense à tous ceux qui nous font du bien en ce monde , & accordez le repos éternel à tous les fidèles qui sont morts.

Par nostre Seigneur.

A P R I M E. Ave María , &c.

**O** Dieu , venez à mon aide. Rx. Ha-  
itez-vous , Seigneur , de me se-  
courir. Gloire.

D Eus in adjutorium  
meum intende. Rx. Dó-  
mine ad adjuvandum me fo-  
stina. Glória.

### H Y M N E.

**S**OUVIEN-toy , doux Sauveur , qu'-  
une Vierge tres-pure  
T'a porté dans ses flancs sacrez :  
Et que ta divine nature  
Par le corps qu'elle a pris à nos corps  
honorez.

**O**MÈRE de la grace , ô Reine favo-  
rable ,  
Que nostre appui soit ta bonté :  
Défend-nous en l'heure effroyable ,  
Où l'ame du moment passe en l'éternité.

**G**LOIRE au Fils , né pour nous d'une  
Vierge sacrée ;  
Gloire au Pere ; à l'Esprit de paix :  
Que leur grandeur soit reverée  
En terre , dans le ciel , maintenant , à  
jamais. Ainsi soit-il.

*Ant.* Marie a été élevée.

**M**E M E N T O salutis  
Auctor ,  
Quod nostri quandam cör-  
poris ,  
Ex illibata Virgine  
Nascendo , formam sum-  
pseris.

**M**ARÍA Mater grátia ,  
Mater misericordiae ,  
Tu nos ab hoste protege ,  
Et horā mortis suscipe .

**G**LÓRIA tibi Dómine ,  
Qui natus es de Virgine ,  
Cum Patre & Sancto Spí-  
ritu ,  
In sempiterna súcula .

Amen.

*Ant.* Assumpta est.

### P S A U M E

**O** Dieu sauvez-moy en vostre nom :  
& jugez-moy dans vostre puif-  
fance.

O Dieu , écoutez ma priere : prestez  
l'oreille aux paroles de ma bouche.

Parce que des étrangers se sont élevéz  
contre moy , & des hommes puissans  
ont cherché mon ame : & ils ne se sont  
point proposé Dieu devant les yeux.

Mais voicy que Dieu vient à mon secours : & que le Seigneur est le protec-  
teur de mon ame.

53.  
**D**EUS in nōmine tuo sal-  
vum me fac : \* & in  
virtute tua jūdica me.

Deus exaudi orationem  
meam : \* auribus pércepse  
verba oris mei.

Quóniam alieni insurre-  
xerunt adversum me , &  
fortes quasiérunt animam  
mē : \* & non proposuerunt  
Deum ante conspectum iūpū.

Ecce enim Deus adjuvat  
me : \* & Dóminus suscépit  
est anima mea .

Avérte mala inimicis  
meis : \* & in veritate tua  
dispérde illos.

Voluntariè sacrificábo  
tibi: \* & confitébor nomini  
tuo, Dñe, quóniam bonú est.

Quóniam ex omni tribu-  
latione eripuisti me : \* &  
super inimicos meos despé-  
xit óculus meus.

**P S E A U M E** 84.  
**B**enedixisti, Dómine, ter-  
ram tuam : \* avertisti  
captivitatem Jacob.

Remisisti iniquitatem  
plebis tuæ : \* operuisti óm-  
nia peccata eorum.

Mitigasti omnem iram  
tuam : \* avertisti ab ira in-  
dignationis tuæ.

Converte nos Deus salu-  
tarius noster : \* & avérte  
iram tuam à nobis.

Numquid in æternum  
irasceris nobis : \* aut ex-  
tendes iram tuam à genera-  
tionem in generationem ?

Deus tu conversus vivifi-  
cabis nos : \* & plebs tua  
lætabitur in te.

Osténde nobis, Dómine,  
misericordiam tuam : \* &  
salutare tuum da nobis.

Audiam quid loquatur in  
me Dñs Deus : \* quóniam  
loquétur pacem in plebem  
suam.

Et super sanctos suos : \*  
& in eos qui convertuntur  
ad cor.

Verúmtamen propè ti-  
méntes eum salutare ip-  
sius : \* ut inhábitet glória  
in terra nostra.

Misericordia & véritas  
obviavérunt sibi : \* justitia  
& pax osculátæ sunt.

Rejetterez sur mes ennemis les maux  
qu'ils me veulent faire : extermez-les  
dans vostre vérité.

Je vous offriray volontairement des  
sacrifices : & je loueray vostre nom, Sei-  
gneur ; parce qu'il est doux & agréable.

Parce que vous m'avez délivré de tou-  
tes mes afflictions : & que mon œil a  
méprisé mes ennemis.

**S**ieur, vous avez beni vostre ter-  
re : vous avez fait cesser la captivité  
de Jacob.

Vous avez remis l'iniquité de vostre  
peuple : vous avez couvert tous ses pe-  
chez.

Vous avez entierement appaisé vostre  
colere : vous avez calmé tous les flots  
de vostre indignation.

O Dieu nôstre Sauveur, faites-nous  
retourner à vous : & détournez de deslus  
nous vostre colere.

Serez-vous toujours irrité contre  
nous ? ferez-vous durer vostre colere  
dans la suite de tous les âges ?

O Dieu, vous vous tournez vers  
nous, & vous nous donnerez la vie : &  
vostre peuple se réjouira en vous.

Montrez-nous, Seigneur vostre mi-  
sericorde : & donnez-nous le Sauveur  
que vous voulez envoyer.

J'écouteray ce que le Seigneur Dieu  
dira en moy : car il annoncera la paix à  
son peuple.

*Il l'annoncera à ses Saints : & à ceux qui  
rentrent en leur cœur, pour se conver-  
tir.*

Certainement le salut qu'il donne est  
bien près de ceux qui le craignent : afin  
que sa gloire habite dans nostre terre.

La miséricorde & la vérité se sont  
rencontrées : la justice & la paix se sont  
entrebaissées.

La vérité est née de la terre : & la justice a regardé favorablement du ciel.

Car le Seigneur donnera la douceur de ses pluies gasteles : & nostre terre ensuite produira son fruit.

La justice marchera devant luy : & il conduira ses pas dans la droite voye.

P S E A U M E 116.

**N**Ations, louez toutes le Seigneur : peuples, louez-le tous.

Parce que sa miséricorde est assermie sur nous : & que la vérité du Seigneur demeure éternellement.

*Ant.* Marie a été élevée dans le ciel, les Anges s'en réjouissent, ils en louent & bénissent le Seigneur.

C H A P I T R E. *Cant. 6. 9.*

**Q**ui est celle-cy qui paroist comme l'aurore quand elle se leve : qui est belle comme la lune, resplendissante comme le soleil, & terrible comme une armée rangée en bataille ? *R.* Rendons graces à Dieu ?

¶. Agréez, ô Vierge sacrée, que j'annonce vos louanges. *R.* Et donnez-moy de la force pour combattre vos ennemis. Seigneur, ayez pitié de nous. Christ, ayez pitié de nous. Seigneur, ayez pitié de nous.

¶. Le Seigneur soit avec vous.

¶. Et avec vostre esprit.

*Oraison.*

**O** Dieu, qui avez daigné choisir le chaste sein de la bienheureuse Marie, comme un temple sacré, pour y faire vostre demeure : faites s'il vous plaist, qu'estant aidez par l'assistance de son intercession, nous celebrirons sa memoire avec une sainte joye, ô Sauveur du monde, Qui estant Dieu, vivez & regnez.

A T I E R C E. Ave María, &c.

Deus in adjutorium, &c. *Hymne, Meménto salutis, cclx.*

Véritas de terra orta est.\*  
& justitia de celo prospexit.

Etenim Dñs dabit benignitatem : \* & terra nostra dabit fructum suum.

Justitia ante cum ambulabit,\* & ponet in via gressus suos.

**L**AUDATE Dóminum omnes Gentes : \* laudate eum omnes populi.

Quóniam confirmata est super nos misericordia ejus : \* & véritas Dómini manet in æternum.

*Ant.* Assumpta est María in cælum, gaudent Angeli: laudantes benedicunt Dñm.

**Q**UAZ est ista, que prægreditur quasi aurora consurgens ! pulchra ut luna electa ut sol, terribilis ut castrorum acies ordinata?

*R.* Deo gratias.

¶. Dignare me laudare te Virgo sacrata. *R.* Da mihi virtutem contra hostes tuos. Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.

¶. Dóminus vobiscum.  
¶. Et cum spíitu tuo.

**D**eus qui virginalem daulam beatæ Mariæ in qua habitares, eligeres dignatus es : da quæsumus, ut suā nos defensione munitor, iucundos facias sue intercessione commemoratio[n]is. Qui vivis & regnas.

*Ant. Maria virgo.*

*P s E A U M E 119.*

**A**D Dóminum cùm tri-  
buláre clamávi : \* &  
exaudívit me.

Dómine libera animam  
meam à labiis iniquis : \* &  
à lingua dolosa.

Quid detur tibi, aut quid  
apponatur tibi : \* ad lin-  
guam dolosam ?

Sagittæ poténtis acutæ : \*  
cum carbónibus desolatóriis.

Heu mihi ! quia incolá-  
tus meus prolongátus est,  
habitávi cum habitantibus  
Cedar : \* multum incola-  
fuit anima.

Cum his qui odérunt pa-  
cem eram pacificus : \* cùm  
loquébar illis , impugná-  
bant me gratis.

*P s E A U M E 120.*

**L**evávi óculos meos in  
montes : \* unde vénier  
auxilium mihi.

Auxilium meum à Dño : \*  
qui fecit cælum & terram.

Non det in commotiō-  
nem pedem tuam : \* neque  
dormítet qui custódit te.

Ecce non dormitábit , ne-  
que dörmiet : \* qui custódit  
Iraël.

Dóminus custódit te, Dó-  
minus protéctio tua: \* super  
manum dexteram tuam.

Per diem sol non uret te: \*  
neque luna per noctem.

Dóminus custódit te ab  
omni malo : \* custódiat á-  
nimam tuam Dóminus.

Dús custódiat intróitum  
tuum & éxitum tuum : \* ex  
hoc nunc & usque in seculū.

*Ant. Marie vierge.*

*P s E A U M E 119.*

J'Ay élevé mes cris au Seigneur , lors  
que j'estois dans l'affliction: & il m'a  
exaucé.

Seigneur , delivrez mon ame des lé-  
vres injustes : & de la langue trom-  
peuse.

Quel plus grand mal peut-on ajoû-  
ter : à celuy d'une langue trompeuse ?

Ses paroles sont comme des fléches ai-  
gues tirées par un puissant bras : accom-  
pagnées de charbons brûlans.

Helas que mon exil est long ! j'ay  
demeuré avec les habitans de Cedar :  
mon ame y a été long-temps étran-  
gère.

Je gardois un esprit de paix avec les  
ennemis de la paix : lors que je leur par-  
lois , ils me persecutoient sans sujet.

*P s E A U M E 120.*

J'Ay levé mes yeux vers les montagnes:  
pour voir d'où me viendra du se-  
cours.

Mon secours vient du Seigneur : qui  
a fait le ciel & la terre.

Qu'il ne permette point que vostre  
pied soit ébranlé : & que celuy qui vous  
garde , ne s'endorme point.

Celuy qui garde Istaël veillera tou-  
jours : & il ne sera point surpris durson-  
meil.

C'est le Seigneur qui vous garde: c'est  
le Seigneur qui se tient à vostre droite  
pour vous proteger.

Le soleil ne vous blessera point du-  
rant le jour : ny la lune durant la  
nuit.

Le Seigneur vous garde de tout mal:  
que le Seigneur garde vostre ame.

Que le Seigneur vous garde à vostre  
entrée & à vostre sortie : depuis cet temps  
jusques à jamais.

*¶ iiiij.*

## P S A U M E 121.

**J**E me suis réjoui, lors qu'on m'a dit :  
Nous ironsons en la maison du Seigneur.  
Nos pieds estoient fermes dans vostre  
enceinte : ô Jerusalem.

Jerusalem est bastie comme une ville :  
dont tous les habitans sont unis & liez  
ensemble.

Car c'est là que sont venues toutes les  
tribus, toutes les tribus du Seigneur:  
selon l'ordre qu'il en avoit donné à Israël,  
pour y célébrer le nom du Seigneur.

C'est là que sont établis les trônes de la  
justice : les trônes sur la maison de Da-  
vid.

Demandez à Dieu la paix de Jérusa-  
lem : & que ceux qui vous aiment, ô  
ville sainte, soient dans l'abondance.

Que la paix soit dans vos forteresses :  
& que l'abondance regne dans vos tours.

A cause de vos habitans qui sont mes  
frères & mes amis : je parlois pour vo-  
stre repos & pour vostre paix.

Et à cause de la maison du Seigneur  
nostre Dieu qui est dans vostre enceinte :  
je vous ay procuré du bien.

*Ant.* Marie vierge a été élevée au  
palais du ciel, où le Roy des Rois est  
assis sur un trône semé d'étoiles.

## C H A P I T R E. Ecli. 24. 15.

**J**'Ay été ainsi assermie dans Sion, j'ay  
trouvé mon repos dans la cité sainte,  
& ma puissance s'est établie dans Jerusa-  
lem. *R.* Rendons grâces à Dieu.

*Pf. 44. 3.* *V.* La grâce est répandue sur vos lé-  
vres. *R.* C'est pourquoi le Seigneur  
vous a bénit pour l'éternité. Seigneur,  
ayez pitié de nous. Christ, ayez pitié  
de nous. Seigneur, ayez pitié de nous.

*V.* Le Seigneur soit avec vous.

*R.* Et avec vostre esprit.

**L**etatus sum in his que  
dicta sunt mihi : \* In  
domum Dñi ibimus.

Stantes erant pedes no-  
stri : \* in atriis tuis Jerú-  
alem.

Jérusalem, que adificá-  
tur ut civitas : \* cuius par-  
ticipatio ejus in idipsum.

Illuc enim ascenderunt  
tribus, tribus Dñi : \* testi-  
monium Israël ad confiten-  
dum nōmini Dñi.

Quia illic sedérunt sedes  
in iudicio : \* sedes super  
domum David.

Rogáte quæ ad pacem  
sunt Jérusalem : \* & abun-  
dantia diligētibus te.

Fiat pax in virtute tua : \* &  
abundantia in turribus tuis.

Propter fratres meos &  
próximos meos : \* loqué-  
bar pacem de te.

Propter domum Dómini  
Dei nostri : \* quæsí bona  
tibi.

*Ant.* María virgo assump-  
ta est ad æthérum thála-  
mum, in quo Rex regum  
stellato sedet solio.

**E**T sic in Sion firmata  
sum, & in civitate sanctificata similiiter requiri, &  
& in Jérusalem potestas  
mea. *R.* Deo grātias.

*V.* Diffusa est grātia in  
labiis tuis. *R.* Propterea be-  
nedixit te Deus in æternum.  
Kyrie élison. Christé élé-  
son. Kyrie éléson.

*V.* Dóminus vobiscum.

*R.* Et cum sp̄itu tuo.

## Oraison.

**D**eus, qui salutis æternæ, bætæ Marie virginitate fecundâ, humâno generi præmia præstisti: tribue quæsumus, ut ipsam pro nobis intercedere sensuimus, per quam meruimus Auctórem vitæ suscipere Dóminum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

**O** Dieu qui avez fait part aux hommes du salut éternel par la virginité féconde de la bienheureuse Marie; accordez-nous, s'il vous plaît, que nous éprouvions dans nos besoins, combien est puissante envers vous l'intercession de celle par laquelle nous avons reçeu l'auteur de la vie, nostre Seigneur Jésus-Christ vostre Fils.

A S E X T E. Ave María, &c.

Deus in adjutorium, &c. *Hymne*, Meméto salutis, cclx.  
Ant. In odorem.

*Ant.* Nous courons après l'odeur.

## P S E A U M E 122.

**A**d te levávi oculos ameos: \* qui hábitas in cælis.

Ecce sicut oculi servorum, \* in manibus dominorum subrum.

Sicut oculi ancillæ in manibus dominæ sue: \* ita oculi nostri ad Dóminum Deum nostrum, donec misericordia nostra.

Miserére nostri, Dómine, miserére nostri: \* quia multum repléti sumus despitio.

Quia multum repléta est anima nostra: \* opprobrium abundântibus, & despicio superbis.

**J**'ay élevé mes yeux vers vous: ô Dieu qui habitez dans les cieux.

Comme les yeux des serviteurs: sont arrestez sur la main de leurs maîtres;

Et comme les yeux de la servante sont arrestez sur la main de sa maîtresse; ainsi nos yeux regardent le Seigneur nostre Dieu, jusqu'à ce qu'il ait pitié de nous.

Ayez pitié de nous, Seigneur, ayez pitié de nous: car il y a déjà long-temps que nous sommes accablez d'injures & de mépris.

Il y a déjà long-temps que nostre ame en est accablée: qu'elle est une matière de raillerie aux riches, & un sujet de mépris aux superbes.

## P S E A U M E 123.

**N**isi quia Dóminus erat in nobis, dicat nunc Israël: \* nisi quia Dóminus erat in nobis.

Cum exúrgent homines in nos: \* fortè vivos deglutiſſent nos.

Cum irasceretur furor eorum in nos: \* forsitan aqua absorbiſſet nos.

Torréntem pertransivit

**Q**u'Israël dise maintenant, si le Seigneur n'eust été avec nous: si le Seigneur, dis-je, n'eust été avec nous.

Lors que les hommes s'élevoient contre nous: il nous auroient devorez tout vifs.

Lors que leur fureur estoit animée contre nous avec violence: ces eaux nous auroient submergez.

Nostre ame a passé au travers d'un

torrent : nostre ame auroit passé au travers des eaux impetueuses qui nous auraient abysmeez.

Beni soit le Seigneur : qui ne nous a pas exposez en proye à la fureur de leurs dents.

Nostre ame s'est sauvée comme un passeteau : qui s'échappe du filet des oiseleurs.

Le filet a esté brisé : & nous nous sommes échappiez.

Nostre secours est au nom du Seigneur : qui a fait le ciel & la terre.

### P S E A U M E

**C**EUX qui mettent leur confiance au Seigneur , sont comme la montagne de Sion : celuy qui habite dans Jérusalem , ne sera ja[n]ais ébranlé.

Les montagnes sont autour de cette ville , & le Seigneur environnera son peuple : depuis ce temps jusques à jamais.

Car le Seigneur ne laissera pas durer long-temps la domination des méchans sur l'heritage des justes : de peur que les justes ne tendent leurs mains vers l'iniquité.

Seigneur faites du bien aux bons : & à ceux qui ont le cœur droit.

Mais Dieu traittera ceux qui se détourment dans des voyes obliques , comme ceux qui commettent *visiblement* l'iniquité : Que la paix soit dans Israël.

*Ant.* Nous courons après l'odeur de vos parfums ; les jeunes filles vous aiment avec passion.

### C H A P I T R E . Eccli.

**J**'Ay pris racine dans le peuple que le Seigneur honore , dont l'heritage est le partage de mon Dieu , & j'ay établi ma demeure dans l'assemblée de tous les Saints. *Ry.* Rendons graces à Dieu.

*Eccl. 1. 42.* **V.** Vous estes benie par dessus toutes

ánima nostra: \* forsitan pertransisset ánima nostra a quam intolerabilem.

Benedictus Dóminus : qui non dedit nos in captiōnem déntibus eorum.

Anima nostra sicut passer erépta est : \* de láqueo venātiū.

Láqueus contritus est: \* & nos liberati sumus.

Adjutorium nostrum in nōmine Dómini: \* qui fecit cælum & terram.

### 124.

**Q**ui confidunt in Dño, sicut mons Sion: \* non commovēbitur in æternū, qui hábitat in Jérusalem.

Montes in circuitu ejus, & Dóminus in circuitu populi sui: \* ex hoc nunc & usque in sæculum.

Quia non. relinquet Dóminus virgam peccatorum super sortem justorum : \* ut non extendant justi ad iniquitatem manus suas.

Bénéfac , Dómine , bonis : \* & rectis corde.

Declinantes autem in obligatiōnes , adducet Dns cum operantibus iniquitatem : \* pax super Israël.

*Ant.* In odorem unguentorum tuborum cūrrimus , adolescentulæ dilexerunt te nimis.

### 24. 16.

**E**T radicavi in populo honorificato , & in parte Dei mei hæreditas illius, & in plenitudine sanctorum detentio mea. *Ry.* Deo grātias.

**V.** Benedicta tu in me

Héribus. Bz. Et benedictus  
fructus ventris tui. Kyrie  
éléison. Christe éléison.  
Kyrie éléison.

les femmes. Bz. Et Je sus le fruit de  
vos entrailles est beni. Seigneur , ayez  
pitié de nous. Christ , ayez pitié de nous.  
Seigneur , ayez pitié de nous.

V. Dóminus vobiscum.  
Bz. Et cum spíritu tuo.

V. Le Seigneur soit avec vous.

Bz. Et avec vostre esprit.

Oraison.

C oncédemiséricors Deus  
fragilitati nostræ pre-  
sidium : ut qui sanctæ Dic-  
genitricis memoriā agi-  
mus , intercessiōnis ejus au-  
xilio , à nostris iniquitati-  
bus resurgamus. Per cùm-  
dem Dóminum.

O Dieu tres-misericordieux , soutie-  
nez nostre foiblesse par la puissance  
de vostre grace : & comme nous cele-  
brons la memoire de la sainte Mere de  
Dieu , faites que par le secours de son  
intercession , nous nous relevions de nos  
pechez. Par le mesme.

A N O N E. Ave María , &c.

Deus in adjutorium , &c. *Hymne* , Meménto salutis , cclx.

Ant. Pulchra es.

Ant. Vous êtes belle.

P S B A U M E 125.

I N convertendo Dóminus  
captivitatem Sion : \* facti  
sumus sicut consolati.

L Ors que le Seigneur a délivré Sion  
de captivité : nous avons été comme  
des personnes remplies de consolation.

Tunc replétum est gáu-  
dio os nostrum : \* & lin-  
gua nostra exultatione.

Nostre bouche a poussé des cris de  
joie ; & nostre langue des chants d'al-  
legresse.

Tunc dicent inter gen-  
tes : \* Magnificavit Dómi-  
nus facere cum eis.

On dira parmi les Nations : Le Sei-  
gneur a fait de grandes choses pour ce  
peuple.

Magnificavit Dóminus fa-  
cere nobiscum : \* facti su-  
mus lætantes.

Le Seigneur a fait de grandes choses  
pour nous : il nous a mis dans la joie.

Converte, Dómine, capti-  
vitatem nostram : \* sicut  
torrents in Austro.

Achevez , Seigneur , de rompre no-  
stre captivité : comme vous faites couler  
les torrent dans les terres du midi.

Qui séminant in lacy-  
mis: \* in exultatione metent.

Ceux qui sement avec larmes : re-  
cueilliront avec joie.

Eantes ibant & siebant : \*  
mittentes sémina sua.

Ils alloient , & marchoient en pleu-  
rant : jettant leur semence sur la terre.

Veniéntes autem vénient  
cum exultatione : \* portan-  
tes manípulos suos.

Mais ils viendront avec allegresse :  
portant leurs gerbes avec eux.

P S B A U M E 126.

N Ifi Dás adificaverit  
domū : \* in vanum la-  
boravérunt qui adificant eā.

S I le Seigneur ne bastit luy-mesme  
une maison : en vain travaillent ceux  
qui la bastissent.

cclxvij *Le petit Office de la Vierge.*

Si le Seigneur ne garde luy-mesme  
une ville : c'est en vain que veille celuy  
qui la garde.

*Nisi Dóminus custodis-  
rit civitatem : \* frustra vi-  
gilat qui custodit eam.*

En vain vous vous leverez avant le  
jour : levez-vous apres estre demeurez  
assis , vous qui mangez le pain de dou-  
leur.

*Vanum est vobis ante lu-  
cem surgere : \* surgite post-  
quam sederitis , qui mandu-  
catis panem doloris.*

Lors que le Seigneur aura donné le  
repos à ceux qu'il aime : *on connoîtra*  
*que les enfans sont un héritage qui vient*  
*de luy ; & que le fruit des entrailles est*  
*une récompense qu'il donne luy seul.*

*Cum déderit dilectis suis  
sommum : \* ecce hæreditas  
Dómini , filii ; merces ,  
fructus ventris.*

Les enfans de ceux qui ont esté rejet-  
tez: sont comme des flèches dans la main  
d'un homme puissant.

*Sicut sagittæ in manu po-  
tentis : \* ita filii excusso-  
rum.*

Heureux celuy qui en a temply son  
desir : il ne sera point confus , lors qu'il  
parlera à ses ennemis *devant les tribunaux*  
*des juges placer à la porte de la ville.*

*Beatus vir , qui implévit  
desiderium suum ex ipsis : \*  
non confundétur cum lo-  
quéatur inimicis suis in por-  
ta.*

P S E A U M E

**H**heureux tous ceux qui craignent le  
Seigneur : & qui marchent dans  
ses voies.

**B**éati omnes , qui timent  
Dóminum : \* qui ám-  
bulant in viis ejus.

Parce que vous mangerez le fruit du  
travail de vos mains : vous estes heureux  
& vous serez comblé de biens.

Labores manuum tuarum  
quia manducabis : \* beatus  
es , & benè tibi erit.

Vostre femme sera comme une vigne  
feconde : au fond de vostre maison.

Uxor tua sicut vitis abun-  
dans : \* in latéribus domus  
tuæ.

Vos enfans seront comme de nou-  
veaux plants d'oliviers : autour de vo-  
stre table.

Filii tui sicut novellæ oli-  
várum : \* in circuitu men-  
sue tuae.

C'est ainsi que sera beni l'homme : qui  
croit le Seigneur.

Ecce sic benedicetur ho-  
mo: \* qui timet Dóminum.

Que le Seigneur vous benisse de Sion:  
& qu'il vous fasse voir les biens de Jeru-  
salem , tous les jours de vostre vie.

Benedicat tibi Dóminus  
ex Sion : \* & videas bona  
Jerusalem omnibus diébus  
vitæ tuae.

Qu'il vous fasse voir les enfans de vos  
enfans : & la paix dans Israël.

Et videas filios filiorum  
tuorum : \* pacem super Is-  
raël.

*Can. 6. Ant.* Vous estes belle & majestueu-  
se , fille de Jerusalem : vous estes ter-  
rible comme une armée rangée en ba-  
taille.

*Ant.* Pulchra es , & de-  
cora filia Jerusalem , terri-  
bilis ut castrórum ácies or-  
dinata.

## C H A P I T R E. Eccl. 24. 19.

**I**N platēis sicut cinnamō-  
mum & balsamum aro-  
matizans odōrem dedi:qua-  
si myrrha clēta dedi suavi-  
tatem odōris. **R.** Deo grā-  
tias.

**V.** Post partum virgo in-  
violata permansiſti. **R.** Dei  
génitrix, intercede pro no-  
bis. Kyrie cléſon. Christe  
cléſon. Kyrie cléſon.

**V.** Dóminus vobiscum.  
**R.** Et cum ſpiritu tuo.

**F**Amulōrum tuorūrum, que-  
ſumus Dómine, delictis  
ignōſce: ut qui tibi placēre  
de actibus noſtris non va-  
lēmus, genitricis Filii tui  
Dñi noſtri interceſſione fal-  
vēmur. Per eūdem Dñm  
noſtrum Iesum Christum  
Filiū tuum, Qui tecum.

*Au temps de Pâque on dit le petit Office de la Vierge comme cy-de-  
vant, excepté qu'à Vespres pour l'Ant. de Magnificat; à Com-  
plies pour l'Ant. de Nunc dimittis; & à Laudes pour l'Ant. de  
Benedictus, on dit :*

*Regina caeli lætare, al-  
leluia: quia quem meruisti  
portare, alleluia: resur-  
xit sicut dixit, alleluia: ora  
pro nobis Deum, alleluia.*

**D**Ans les grands chemins j'ay répan-  
du une fenteur de parfum pareille  
à celle de la canelle & du baume, & une  
odeur aussi agreable que celle de la myr-  
rhe la plus excellente. **R.** Rendons gra-  
ces à Dieu.

**V.** Vous eſtes demeurée toute pure &  
toute vierge après voſtre enfantement.  
**R.** Mere de Dieu, intercedez pour nous.  
Seigneur, ayez pitié de nous. Christ,  
ayeſ pitié de nous. Seigneur, ayez pitié  
de nous.

**V.** Le Seigneur ſoit avec vous. **R.** Et  
avec voſtre esprit.

*Oraſion.*

**N**ous vous ſupplions, Seigneur,  
de pardonner à vos ſerviteurs les  
pechez dont ils font coupables: afin  
que dans l'impuiffance où nous ſommes  
de vous plaire par nos actions, nous  
ſoyons ſauvez par l'interceſſion de la  
ſainte Mere de voſtre Fils noſtre Seigneur  
Iesus-Christ, Qui eſtant Dieu.

Reine du ciel, réjouiffez-vous, louez  
Dieu; parce que celuy que vous avez  
merité de porter dans vos entrailles fa-  
cées, louez Dieu; eſt reſuſcité comme  
il a dit, louez Dieu: priez Dieu pour  
nous, louez Dieu.

**L'OFFICE DES MORTS.**

*Pendant le Carême, horinis la Semaine ſainte, on le dit le Lundy  
de chaque Semaine, pourvu qu'il ne foit empêché d'aucune  
Fête à neuf Leçons. Au Chœur on le dit après l'Office du  
jour, ſçavoir Vespres après les Vespres, & Matines enſuite des  
Laudes du jour, auſſi-tot après le Benedicamus. ſ'il n'y a quel-  
que conſume contraire. Hors du Chœur on le dit à ſa commodité.*

*A Vespres on commence immédiatement par l'Antienne,*

*Je plairay au Seigneur.*

*Placébo Dómino:*

*P s e a u m e 114.*

**J**'Ay aimé le Seigneur : parce qu'il écoutera la voix de ma priere.

Il a baissé l'oreille pour m'entendre : & je l'invoqueray tout le reste de mes jours.

Les douleurs de la mort m'ont assiége : & les perils de l'enfer me sont venus trouver.

J'ay trouvé de l'affliction , & de la douleur : & j'ay invoqué le nom du Seigneur.

Seigneur , delivrez mon ame : le Seigneur est bon & juste ; & nostre Dieu est misericordieux.

Le Seigneur garde les petits : j'ay été humilié , & il m'a sauvé.

Mon ame , entrez dans vostre repos : puisque le Seigneur vous a fait miséricorde.

Car il a delivré mon ame de la mort : mes yeux des larmes , & mes pieds de la chute.

*Je plairay au Seigneur : en la region des vivans.*

*A la fin de tous les Pseaumes on dit :*

Seigneur , donnez-leur vostre repos éternel : & faites luire sur eux vostre éternelle lumiere.

*Ant. Je plairay au Seigneur en la region des vivans.*

*Ant. Helas , Seigneur.*

**D**iléxi , quóniam exaudiens Dóminos : \* vocem orationis meæ.

**Q**uia inclinavit aurem suam mihi : \* & in diebus meis invocabo.

**C**ircumdedérunt me dolores mortis : \* & periculis inferni inventerunt me.

**T**ribulatiōnem & dolorem invéni : \* & nomes Dómini invocavi.

**O** Dómine libera animam meam : \* misericors Dóminus & justus , & Deus noster misericordius.

**C**ustodiens párvulos Dóminus : \* humiliatus sum , & liberávit me.

**C**onvértere ánimam mea in réquiem tuam : \* quia Dóminus beneficí tibi.

**Q**uia eripuit ánimam meam de morte : \* oculos meos à lácrymis , pedes meos à lapis.

**P**lacébo Dómino : \* in régione vivórum.

**R**équiem eternam dona eis Dómine : \* & lux perpetua lúceat eis.

**Ant.** Placébo Dómino in régione vivórum.

**Ant.** Heu mihi Dñe.

*119.*

**A**d Dóminum cùm tribuláfer clamávi : \* & exaudivit me.

**D**ómine libera animam meam à lábiis iniquis : \* & à lingua dolosa.

**Q**uid detur tibi , aut quid apponátur tibi : \* ad linguam dolosam ?

**S**agittæ poténtis acutæ : \*

**J**'Ay élevé mes cris au Seigneur , lors que j'estois dans l'affliction : & il m'a exaucé.

Seigneur , delivrez mon ame des lèvres injustes : & de la langue trompeuse.

Quel plus grand mal peut-on ajouter : à celuy d'une langue trompeuse ?

*Ses paroles sont comme des fléches*

**Cum carbónibus desolatōriis.** aigues tirées par un puissant bras : accompagnées de charbons brûlans.

Heu mihi , quia incolā-  
tus meus prolongátus est ,  
habitávi cum habitántibus  
Cedar : \* multum íncola  
fuit ánima mea.

Cum his qui odérunt pa-  
cem eram pacíficus : \* cùm  
loquébar illis , impugná-  
bant me grátis.

Réquiem æternam.

*Ant.* Heu mihi , Dñe,  
quia incolátus meus pro-  
longátus est.

*Ant.* Dñs custódit te.

P s

**L**Evávi óculos meos in  
lmontes : \* unde vénier  
auxílium mihi.

Auxílium meum à Dño: \*  
qui fecit celum & terram.

Non det in commotiō-  
nem pedem tuum : \* neque  
dormíteret qui custódit te.

Ecce non dormítabit , ne-  
que dórmiet : \* qui custódit  
Ísraél.

Dóminus custódit te ,  
Dñs protéctio tua : \* super  
manum déxteram tuam.

Per diem sol non uret te: \*  
neque luna per noctem.

Dóminus custódit te ab  
omni malo: \* custódiat áni-  
mam tuam Dóminus.

Dñs custódiat intróbitum  
tuum & éxitum tuum: \* ex  
hoc nunc & usque in seculū.

Réquiem æternam.

*Ant.* Dóminus custódit  
te ab omni malo : custódiat  
ánimam tuam Dóminus.

*Ant.* Si iniqüitätes.

P s

E A U M E

**129.**

**D**E profundis clamávi  
ad te Dómine : \* Dó-  
mine exaudi vocem meam.

Fiant aures tue inven-

Helas que mon exil est long ! j'ay  
demeuré avec les habitans de Cedar :  
mon ame y a été long-temps étran-  
gère.

Je gardois un esprit de paix avec les  
ennemis de la paix : lors que je leur par-  
lois , ils me persecutoient sans sujet.

Seigneur , donnez-leur.

*Ant.* Helas , Seigneur que mon pe-  
lerinage est long !

*Ant.* Que le Seigneur vous garde.

E A U M E 120.

**J**'Ay levé mes yeux vers les monta-  
gnes : pour voir d'où me viendra du  
secours.

Mon secours vient du Seigneur : qui  
a fait le ciel & la terre.

Qu'il ne permette point que vostre  
pied soit ébranlé : & que celuy qui vous  
garde , ne s'endorme point.

Celuy qui garde Ísraél veillera toujours:  
& il ne sera point surpris du sommeil.

C'est le Seigneur qui vous garde :  
c'est le Seigneur qui se tient à vostre  
droite pour vous protéger.

Le soleil ne vous blessera point du-  
rant le jour , ni la lune durant la nuit.

Le Seigneur vous garde de tout mal :  
que le Seigneur garde vostre ame.

Que le Seigneur vous garde à vostre  
entrée & à vostre sortie : depuis ce temps  
jusques à jamais.

Seigneur , donnez-leur.

*Ant.* Que le Seigneur vous garde de tout  
mal : que le Seigneur garde vostre ame.

*Ant.* Seigneur.

P s

E A U M E

**129.**

**S**eigneur , je m'écrie vers vous du pro-  
fond abyssme où je suis : Seigneur ,  
écoutez ma voix.

Rendez s'il vous plaist , vos oreilles

attentives : à ma priere.

Seigneur , si vous examinez nos pechez : Seigneur qui pourra subsister ?

Mais parce que vous usez de misericorde & de clemence : & à cause de vostre loy , je vous ay attendu, Seigneur.

Mon ame a attendu le Seigneur , se confiant en sa parole : mon ame a espéré au Seigneur.

Que depuis le point du jour jusqu'à la nuit : Israel espere au Seigneur.

Cat le Seigneur est plein de misericorde : & il a des graces abondantes pour racheter.

Il rachetera luy-mesme Israel : de tous ses pechez.

Seigneur , donnez-leur.

*Ant.* Seigneur si vous nous traitiez selon nos pechez , qui pourroit subsister en vostre presence ?

*Ant.* Ne méprisez pas.

### P S E A U M E

**S**eigneur , je vous rendray graces de tout mon cœur : de ce que vous avez écouté les paroles de ma bouche.

Je vous chanteray des hymnes en la presence des Anges : je vous adoreray dans vostre temple saint , & je beniray vostre nom.

Dans la reconnoissance de vostre misericorde & de vostre vérité : car vous avez rendu vostre saint nom élevé au dessus de tout.

Exaucez-moy en quelque jour que je vous invoque : vous répandrez dans mon ame une force toute nouvelle.

Que tous les Rois de la terre celebrent vos louanges , Seigneur : puis qu'ils ont ouï toutes les paroles de votre bouche.

Et qu'ils chantent dans les voyes du Seigneur : que la gloire du Seigneur est grande.

déntes : \* in vocem deprecationis meæ.

Si iniuriantes observáveris , Dómine : \* Dómine quis sustinébit ?

Quia apud te propitiatio est : \* & propter legem tuam sustinui te , Dómine.

Sustinuit áнима mea in verbo ejus : \* sperávit áнима mea in Dómino.

A custódia matutina usque ad noctem : \* speret Israel in Dómino.

Quia apud Dóminum misericordia : \* & copiosa apud eum redemptio.

Et ipse redimet Israël : \* ex omnibus iniuriantibus ejus.

Réquiem æternam.

*Ant.* Si iniuriantes observáveris Dómine , Dómine quis sustinébit ?

*Ant.* Opera.

137.

Confitebor tibi Dñe in Credo corde meo: \* quóniam audisti verba oris mei.

In conspectu Angelorum psallam tibi : \* adorabo ad templum sanctum tuum , & confitebor nómini tuo.

Super misericordia tua , & veritatem tua : \* quóniam magnificasti super omne , nomen sanctum tuum.

In quacumque die invocávero te , exaudi me : \* multiplicabis in áнима mea virtutem.

Confiteantur tibi Dómine omnes reges terra : \* quia audiérunt ómnia verba oris tui.

Et cantent in viis Dómini : \* quóniam magna est glória Dómini.

Quóniam

Quoniam excélsus Dñs,  
& humilia réspicit : \* &  
alta à longe cognoscit.

Si ambulávero in médio  
tribulatiōnis , vivificabis  
me: \* & super iram inimici  
cōrum méorum exténdisti  
manum tuam , & salvum  
me fecit dexterā tua:

Dóminus retribuet pro me,  
Dómine misericordia tua in  
seculum : \* ópera mánuum  
tuárum ne despicias.

Réquiem aeternam.

*Ant.* Opera mánuum tuá-  
rum Dómine ne despicias.

¶. Audívi vocem de ca-  
lo dicéntem mihi. ¶. Beati  
mōrtui , qui in Dómino  
moriúatur.

Car le Seigneur qui est le Tres-haut,  
regarde les choses basses: & voit de loin  
celles qui sont hautes.

Si je marche au milieu de l'affliction,  
vous me conserverez la vie: vous avez  
étendu vostre main pour dompter la fu-  
reur de mes ennemis , & vostre droite  
m'a sauvé.

Le Seigneur rendra pour moy à mes  
ennemis ce qu'ils meritent ; Seigneur , vô-  
tre miséricorde est éternelle : ne mépri-  
sez pas les ouvrages de vos mains.

Seigneur , donnez-leur.

*Ant.* Ne méprisez pas , Seigneur , les  
ouvrages de vos mains.

¶. J'ay ouï une voix du ciel , qui me apie.  
disoit. ¶. Bienheureux ceux qui meu-  
rent en Dieu. <sup>14. 13.</sup>

A Magnificat , Antienne.

Omne quod dat mihi Pa-  
ter , ad me véniet : & cum  
qui venit ad me , non ejí-  
ciām foras.

Tout ce que mon Pere me donne ,  
viendra à moy : & je ne jetteray point <sup>30an.</sup>  
dehors celuy qui me vient trouver.

Les Prières suivantes se disent à genoux , comme aussi à Landes.

Pater noster , tout bas.

¶. Et ne nos inducas in  
tentationem , ¶. Sed libera  
nos à malo.

¶. Et ne nous laissez pas succomber  
à la tentation. ¶. Mais délivrez - nous  
du mal.

### P S E A U M E 145.

Lauda ánima mea Dómi-  
num , laudábo Dómi-  
num in vita mea : \* psallam  
Deo mō quāndiu füero.

M On ame , louez le Seigneur ; Je  
loueray le Seigneur toute ma vie :  
tant que je seray , je chanteray les louan-  
ges de mon Dieu.

Ne mettez point vostre confiance dans  
les princes : ni dans les enfans des hom-  
mes , qui ne vous peuvent sauver.

Leur ame sortira de leur corps , &  
eux retourneront dans la terre d'où ils  
ont été tirez : en ce jour-là toutes leurs  
penfées s'évanouiront.

Exibit sp̄ritus ejus , &  
revertetur in terram suam: \*  
in illa die peribunt omnes  
cogitationes eorum.

Heureux celuy qui a le Dieu de Ja-  
cob pour son défenseur , & qui met son  
esperance au Seigneur son Dieu : qui a

Partie du Printemps.

f

fait le ciel , la terre , la mer , & tout ce qu'ils contiennent.

Qui conserve éternellement la vérité de ses promesses , qui rend justice à ceux qui souffrent violence : & qui donne à manger à ceux qui ont faim.

Le Seigneur rompt les liens des captifs , le Seigneur éclaire les aveugles.

Le Seigneur redresse ceux qui sont brisez : le Seigneur aime les justes.

Le Seigneur garde les étrangers , il soustendra l'orphelin & la veuve : & renversera les entreprises des méchants.

Le Seigneur regnera dans tous les siècles : votre Dieu , Sion , regnera dans la suite de tous les âges.

*Au lieu de ce Psaume on dit à Laudes le Psaume De profundi.*  
cclxxj. *A la fin on dit :*

Seigneur , donnez-leur votre repos éternel : & faites luire sur eux votre éternelle lumière.

¶. Seigneur , délivrez leurs ames.  
¶. De la porte de l'enfer.

¶. Qu'ils reposent en paix. ¶. Ainsi soit-il.

¶. Seigneur , écoutez ma priere. ¶. Et que mes cris s'élèvent jusques à vous.

Que le Seigneur soit avec vous. ¶. Et avec votre esprit.

cælum & terram , mare , & omnia quæ in eis sunt.

Qui custodit veritatem in seculum , facit iudicium iniuriam patientibus : \* dat escam esuriéntibus.

Dóminus solvit compeditos ; \* Dóminus illuminat cæcos.

Dóminus erigit elisos : \* Dóminus dilit justos.

Dóminus custodit advenas , pupillum , & viduam suscipiet : \* & vias peccatorum disperdet.

Regnabit Dñs in secula , Deus tuus , Sion : \* in generationem & generationem.

Réquiem æternam dona eis Dómine : & lux perpetua luceat eis.

¶. A porta inferi. R. Eruere Dómine áimas eorum.

¶. Requiescant in pace.  
R. Amen.

¶. Dómine exaudi orationem meam. R. Et clamor meus ad te véniat.  
Dóminus vobiscum. R. Ecum spíitu tuo.

### Oraison.

O Dieu , faites par votre grâce , que ceux d'entre vos serviteurs que vous avez mis au nombre des Prestres Apostoliques , en les élévant à la dignité pontificale , ou sacerdotale , soient aussi éternellement unis à la compagnie de vos bienheureux Apôtres.

O Dieu , qui pardonnez aux pecheurs , & qui aimez le salut des hommes ; nous vous supplions par votre bonté d'accorder à tous ceux qui sont nos frères par le lien d'une société particulière ,

D Eus , qui inter Apostolicos sacerdotes , famulos tuos Pontificali , seu sacerdotali , fecisti dignitatem vigore , praesta quæsumus ut eorum quoque perpetuo aggregentur consortio.

D Eus , vénitez largitor ; & humanae salutis amator : quæsumus clemenciam tuam : ut nostre congregatiōnis fratres , propinquos , & benefactores , qui

**E**x hoc seculo transferunt, beatà Marià semper virginem intercedente cum omnibus Sanctis suis, ad perpetuæ beatitudinis consortium pervenire concédas.

& à tous nos proches, & nos bienfaiteurs, qui sont sortis de ce monde : qu'estant aidés par l'intercession de la bienheureuse Marie toujours vierge, & de tous les Saints, ils soient mis avec eux dans l'éternelle beatitude.

**F**Idélium Deus omnium conditor & Redemptor, animabus famulorum familiarumque tuarum remissionem cunctorum tribue peccatorum : ut indulgentiam, quam semper optaverunt, pia supplicationibus consequantur. Qui vivis & regnas in seculorum.

*R. Amen.*

**O** Dieu, qui êtes le créateur & le Redempteur de tous les fidèles, accordez aux âmes de vos serviteurs & de vos servantes la remission de tous leurs pechés ; afin qu'elles obtiennent par les très-humbles prières de vostre Eglise le pardon qu'elles ont toujours désiré. C'est ce que nous vous demandons pour elles, ô Jésus, qui vivez & regnez aux siècles des siècles. *R. Ainsi soit-il.*

*Au jour du décès d'un Mort on dit. Oraison.*

**A**bsolve, quasumus Dómine, animam famuli tui N. ut defunctus seculo, tibi vivat : & quæ per fragilitatem carnis humana conversatione commisit, tu veniam misericordissimæ pie-tatis absterge. Per Dóminum nostrum Iesum Christum Filium, &c.

**D**élivrez, Seigneur, s'il vous plaît, de tous les liens du péché l'âme de votre serviteur N. afin qu'estant mort au monde, il vive en vous ; & que toutes les offenses qu'il a commises durant cette vie par la fragilité de la chair, lui soient remises & effacées par l'indulgence de votre bonté & de votre miséricorde infinie. Par nostre Seigneur Jésus-Christ, &c.

*Si c'est une femme, il faut dire, animam famulæ tuæ N. ut defuncta.*

*Au bout de l'An. Oraison.*

**D**eus indulgentiarum Dómine, da animabus famulorum familiarumque tuarum, quorum anniversarium depositionis diem commemoramus, refrigéri sedem, quiétis beatitudinem, & luminis claritatem. Per Dóminum nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate, &c.

**S**eigneur, qui êtes un Dieu de miséricorde, accordez aux âmes de vos serviteurs & de vos servantes, que nous vous recommandons en ce jour anniversaire de leur mort, un lieu de rafraîchissement, un repos bienheureux, & une lumière de gloire. Par nostre Seigneur Jésus-Christ votre Fils, qui estant Dieu vit & regne avec vous en l'unité, &c.

*Si on dit l'Office pour un seul Défunt on dira cette Oraison au singulier. De même pour un Evêque ou Prestre, on dit l'Oraison,*

Deus , qui inter Apostolicos sacerdotes. Et si c'est pour un Evesque on omet seu Sacerdotali, si c'est pour un Prestre seulement , on ne dit point seu Pontificali. Et pour nos freres , amis , & bienfaiteurs , on dit l'Oraison , Deus , vénia largitor , comme cy-deffus.

## Pour le Pere &amp; pour la Mere.

## Oraison.

**O** Dieu , qui nous avez commandé d'honorer nostre pere & nostre mere , ayez pitié par vostre bonté des ames de mon pere & de ma mere : pardonnez leur leurs pechez , & faites que je les puisse voir un jour dans la joye de l'éternelle beatitude. Par nostre Seigneur Jesus-Christ.

**D**eus , qui nos patrem & matrem honorare precepisti , miserere clementer animabus patris ac matris meæ , et rūmque peccata dimite : meque eos in æternæ claritatis gaudio fac videre. Per Dóminum.

**S**i c'est pour plusieurs , on dira animabus paréntum nostrorum . & au lieu qu'on dit meque , il faudra dire nosque . Si c'est pour le Pere seulement on dit animæ patris mei , ou nostri . Et pour la Mere seule on dira , animæ mattis meæ , ou nostræ .

## Pour un Mort.

## Oraison.

**S**eigneur , prenez l'oreille aux humoles prières que nous vous adressons pour obtenir de vostre miséricorde , qu'il vous plaise établir l'ame de vostre serviteur , laquelle vous avez fait sortir de ce monde , dans la region de la paix & de la lumiere , & la faire entrer dans la compagnie de vos Saints. Par nostre Seigneur Jesus-Christ vostre Fils , qui estant Dicu vit , &c.

## Pour une femme.

## Oraison.

**N**ous vous supplions , Seigneur , qu'estant infiniment bon comme vous estes , il vous plaise de regarder en pitié l'ame de vostre servante : & que l'ayant delivrée de la contagion & de la misere de cette vie mortelle , vous lui donnez part à vostre salut éternel. Par nostre.

**Q**uezsumus , Dñe , pro tua pietate misericordiam tuam supplices deprecāmur ; ut animam famuli tui , quam de hoc seculo migrare iussisti , in pacis ac lucis regione constitutas , & Sanctorum tuorum jubeas esse consortem. Per Dóminum nostrum Iesum Christum Filium tuum , qui , &c.

v. Seigneur , donnez-leur vostre repos éternel . Rx. Et faites luire sur eux vostre éternelle lumiere . v. Qu'ils reposent en paix . Rx. Ainsi soit-il .

v. Réquiem æternam dona eis , Dómine . Rx. Et lux perpetua luceat eis . v. Requiecant in pace . Rx. Amen .

## A Matines, Invitatoire.

**R**egem cui omnia vivunt, \* Venite adorémus. Adorons Dieu, en qui toutes choses vivent, \* Venez, adorons-le. Luc.24:38, 39

**P**saume, Venite exultémus, 2. à la fin duquel au lieu de Glória Patri, on dit Réquiem.

Cet Invitatoire avec le Psaeume Venite, se dit seulement au jour des décès d'un mort, auquel jour on dit les trois Nocturnes suivans, & on double les Antennes. Aux autres temps, on dit seulement un Nocturne avec les Laudes en cet ordre : Le Lundy & le Jeudy, on dit le 1. Noël. le Mardy & le Vendredi, on dit le 2. Noël. le Mercredy & le Samedy, on dit le 3. Noël.

## A U I. N O C T U R N E.

Pour le Lundy & le Jeudy.

*Ant.* Dirige.

*Ant.* Seigneur mon Dieu.

## P S E A U M E s.

**V**Erba mea auribus pér-  
cipe Dómine : \* inté-  
lige clamórem meum.

Inténde voci orationis-  
me : \* Rex meus, & Deus  
meus.

Quóniam ad te orábo : \*  
Dómine manè exaudies vo-  
cem meam.

Manè astábo tibi, & vi-  
débo : \* quóniam non Deus  
volens iniquitatem tu es.

Neque habitabit juxta te  
malignus : \* neque perma-  
nent injústi ante oculos  
tuos.

Odisti omnes qui operán-  
tur iniquitatem : \* perdes  
omnes qui loquuntur men-  
daciūm.

Virum sanguinum & do-  
lsum abominabitur Dñs : \*  
ego autem in multitūdine  
misericordiz tuæ.

Introibo in domum tuā : \*  
adorábo ad templum san-  
ctum tuum in timbre tuo.

Dómine deduc me in jus-  
titia tua : \* propter inimí-  
cos meos dirige in conspé-  
tu tuo viam meam.

**S**eigneur, prestez l'oreille à mes pa-  
roles : écoutez mes cris.

Soyez attentif à la voix de ma priere :  
mon Roy & mon Dieu.

Car c'est à vous que j'adresseray ma  
priere : Seigneur, vous écouterez ma  
voix dés le matin.

Dés le matin je me presenteray devant  
vous, & je tiendray mes yeux arretez  
sur vous ; parce que vous n'estes pas un  
Dieu qui aimiez l'iniquité.

Le méchant ne demeurera point au-  
prés de vous : & les injustes ne subsiste-  
ront point devant vos yeux.

Vous haïssez tous ceux qui commet-  
tent l'iniquité : vous perdrez tous ceux  
qui parlent avec mensonge.

Le Seigneur aura en abomination le  
sanguinaire & le fourbe : mais pour-  
moy dans la grandeur de vostre miseri-  
corde,

J'entreray dans vostre maison : & je  
vous adoreray dans vostre saint temple,  
estant rempli de vostre crainte.

Seigneur, conduisez-moy dans vostre  
justice : dressez ma voye devant vos yeux  
à cause de mes ennemis.

Car la vérité n'est point dans leur bouche : leur cœur est rempli de vanité.

Leur gosier est un sepulcre ouvert, ils se sont servis de leur langue pour tromper avec adresse : jugez-les, mon Dieu.

Que leurs desseins soient renversez ; chassez-les à cause de la multitude de leurs impietez : parce qu'ils vous ont irrité, Seigneur.

Et que tous ceux qui espèrent en vous, soient dans la joie : ils se réjouiront éternellement, & vous habitez en eux.

Et tous ceux qui aiment votre nom se glorifieront en vous : parce que vous benirez le juste.

Seigneur vous nous avez couverts de votre amour : ainsi que d'un bouclier.

Seigneur donnez-leur.

*Ant.* Seigneur mon Dieu rendez ma voie droite devant vos yeux.

*Ant.* Revenez.

### P S B A U M E

**S**eigneur, ne me reprenez pas dans votre fureur : & ne me chastiez pas dans votre colere.

Ayez pitié de moy, Seigneur, parce que je suis foible : guerissez - moy, Seigneur, parce que mes os sont ébranllez.

Et que mon ame est dans un grand trouble : mais vous Seigneur, jusques à quand tarderez-vous à me secourir ?

Seigneur, tournez-vous vers moy, & delivrez mon ame : sauvez-moy à cause de votre miséricorde.

Car nul ne se souvient plus de vous dans la mort : & qui vous benira dans l'enfer ?

Je me suis laissé à force de gemir :

Quóniam non est in ore eórum véritas : \* cor eórum vanum est.

Sepúlcrum patens est guttur eórum , linguis suis dolös agébant : \* júdica illos Deus.

Décidant à cogitatiōni bus suis , secundūm multitudinem impietatum eórum expelle eos : \* quóniam irritávérunt te , Dómine.

Et laténtur omnes , qui sperant in te : \* in ætérnum exultábunt , & habitábis in eis.

Et gloriabúntur in te omnes , qui díligunt nomen tuum : \* quóniam tu bendícies justo.

Dómine ut scuto bonæ voluntatis tuæ : \* coronáfti nos.

Réquiem ætérnam.

*Ant.* Dirige Dñe Deus meus in conféctu tuo viam meam.

*Ant.* Convértere.

### 6.

**D**omine ne in furbre tuo árguas me : \* neque in ira tua corrípias me.

Miserére mei , Dómine , quóniam infirmus sum : \* saná me Dómine , quóniam conturbáta sunt ossa mea.

Et ánima mea turbáta est valde : \* sed tu Dómine úlquequò ?

Convértere Dómine , & éripe ániam meam : \* salvum me fac propter misericordiam tuam.

Quóniam non est in morte qui memor fit tui : \* in inferno autem quis confitetur tibi ?

Laborávi in gémitu meo,

lavabo per singulas noctes  
lectum meum : \* lacrymis  
meis stratum meum rigabo.

Turbatus est à furore  
ōculus meus : \* inveteravi  
inter omnes inimicos meos.

Discedit à me omnes qui  
operamini iniquitatem : \*  
quoniam exaudivit Dóminus  
vocem fletus mei.

Exaudivit Dns depreca-  
tionem meam : \* Dóminus  
orationem meam suscepit.

Erubescant , & contur-  
bentur vehementer omnes  
inimici mei : \* convertan-  
tur & erubescant validè ve-  
lociter.

Réquiem aeternam.

*Ans.* Convertere Dómine,  
& eripe animam meam,  
quoniam non est in morte  
qui memor sit tui.

*Ans.* Nequando.

P S E A U M E 7.

Dómine Deus meus , in  
te speravi : \* salvum  
me fac ex omnibus perse-  
quentibus me , & libera me.

Nequando rápiat ut leo  
animam meam : \* dum non  
est qui redimat , neque qui  
salvum faciat.

Dómine Deus meus , si  
feci istud : \* si est iniqitas  
in manib⁹ meis.

Si reddidi retribuentibus  
mihi mala : \* decídām mé-  
riò ab inimicis meis iná-  
nis.

Persequatur inimicus áni-  
mag meam , & comprehén-  
dat , & conculcer in terra  
vitam meam : \* & gloriā  
meam in púlverem deducat.

Exúrge Dómine in ira  
tua : \* & exaltare in finibus

je laveray mon lit de mes pleurs tou-  
tes les nuits , & je l'atroseray de mes  
larmes.

Mon œil est devenu trouble de fu-  
teur : j'ay vieilli au milieu de tous mes  
ennemis.

Retirez-vous de moy vous tous qui  
commettez l'iniquité : parce que le Sei-  
gneur a écouté la voix de mes pleurs.

Le Seigneur a écouté ma demande :  
le Seigneur a receu ma priere.

Que tous mes ennemis soient couverts  
de honte & faisis d'étonnement : qu'ils  
s'en retournent promptement tout hon-  
teux & tout confus.

Seigneur , donnez-leur.

*Ant.* Revenez à moy , Seigneur ,  
& délivrez mon ame : parce que dans  
la mort personne ne se souvient plus  
de vous.

*Ant.* De peur que.

P S E A U M E 7.

Seigneur mon Dieu , j'ay mis mon  
esperance en vous : sauvez-moy de  
tous ceux qui me persecutent , & déli-  
vrez-moy.

De peur que mon ennemi ne m'arra-  
che mon ame comme un lion : n'y ayant  
personne pour me racheter & pour me  
sauver.

Seigneur mon Dieu , si j'ay fait ce  
que l'on m'impose : si mes mains se trou-  
vent souillées d'iniquité ;

Si j'ay rendu le mal à ceux qui m'en  
ont fait : que je succombe avec justice  
sous mes ennemis sans honneur & sans  
gloire.

Que mon ennemi poursuive mon ame ,  
qu'elle tombe entre ses mains ; qu'il foule  
aux pieds ma vie sur la terre : & qu'il  
réduise ma gloire en poudre.

Levez-vous Seigneur dans vostre co-  
lere : & signalez vostre puissance dans  
f iiiij

les terres de mes ennemis.

Et levez-vous, Seigneur mon Dieu, selon le precepte que vous avez ordonné : & l'assemblée des peuples vous environnera.

Et à cause d'elle remontez en haut: c'est le Seigneur qui juge le peuple.

Jugez-moy donc, Seigneur, selon ma justice : & selon l'innocence qui est en moy.

La malice des pecheurs sera reduite au néant, & vous conduirez le juste: ô Dieu qui sondez les cœurs & les reins.

J'attends un juste secours du Seigneur: qui sauve ceux qui ont le cœur droit.

Dieu est un juge juste, fort & patient : se met-il en colere tous les jours?

Si vous ne nous convertissez, il fera briller son épée : il a déjà bandé & préparé son arc.

Il y a mis des instrumens de mort : il a appresté ses flèches contre ceux qui sont ardents à ma perte.

Mon ennemi a travaillé avec peine à produire au dehors son injustice: il a conçu l'affliction, & a enfanté l'iniquité.

Il a ouvert une fosse & l'a creusée: & il est tombée luy-même dans la fosse qu'il a faite.

La douleur dont il a voulu m'accabler retournera contre luy : & son injustice retombera sur sa teste.

Je loueray le Seigneur selon sa justice: & je chanteray des hymnes au nom du Seigneur tres-haut.

Seigneur donnez leur.

*Ant.* De peur qu'il ne m'arrache la vie comme un lion, & qu'il n'y ait personne qui me tire & me sauve de ses mains.

¶. Preservez-les de la porte de l'enfer.

¶. Seigneur garantissez-en leurs ames.

Pater noster. tout bas.

inimicorum meorum.

Et exalte Dñe Deus mens in præcepto quod mandasti : \* & synagoga populorum circumdabit te.

Et propter hanc in altum regredere : \* Dóminus iudicat populos.

Júdica me Dómine secundum justitiam meam : \* & secundum innocentiam mea super me.

Consumetur nequitia peccatorum, & diriges justum : \* scrutans corda & renes Deus.

Justum adjutorium meum à Dómino : \* qui salvos facit rectos corde.

Deus iudex justus, fortis & patiens : \* numquid irascitur per singulos dies?

Nisi convérsi fuéritis, gladium suum vibrabit : \* arcum suum tetendit, & parávit illum.

Et in eo parávit vasa mortis: \* sagittas suas ardentes effecit.

Ecce parturit iniquitatem: \* concépit dolorem, & péperit iniquitatem.

Lacum apérut, & effudit eum : \* & incidit in foveam quam fecit.

Converteretur dolor ejus in caput ejus: \* & in vérticem ipsius iniquitas ejus descendet.

Confitébor Dómino secundum justitiam ejus : \* & psallam nōmini Dómini altissimi.

Réquiem æternam.

*Ant.* Nequando rápiat ut leo animam meam, dum non est qui redimat, neque qui salvum faciat.

¶. A porta inferi. ¶. Eru Dómine áimas eorum.

*On dit les Leçons sans Absolution, ny Benediction, ny Türe.*

L E C O N I. Job. 7. 16.

DARCE mihi , DOMINE ,  
PNIHIL enim sunt dies  
mei . Quid est homo ,  
quia magnificas eum ? aut  
quid appónis erga eum cor-  
tuum ? Visitas cum dili-  
culo , & subito probas il-  
lum . Usquequò non parcis  
mihi , nec dimittis me , ut  
glutiā salivam meam ?  
Peccávi ? quid faciam tibi ,  
ð custos hōminū ? Quare  
posuisti me contrārium tibi ,  
& factus sum mihi meípsi  
gravis ? Cur non tollis pec-  
cātum meum , & quare non  
auferis iniquitatem meam ?  
Ecce nunc in púlvore dör-  
miam , & si manē me que-  
sieris , non subsistam .

Pourquoy ne me pardonnez-vous point mes offenses , & ne me re-  
mettez-vous point mon iniquité ? puisque je suis sur le point d'estre  
étendu dans le tombeau , & que si vous me cherchez après pour me  
faire cette grace , vous ne me trouverez plus en état de la recevoir .

*On termine les Leçons sans dire Tu autem , ou autre conclusion .*

BE. Credo quod Redé-  
ptor meus vivit , & in no-  
vissimo die de terra surre-  
cturus sum : \* Et in carne  
mea vidébo Deum Salvató-  
rem meum . ¶ Quem vi-  
surus sum ego ipse , & non  
alius , & oculi mei conspe-  
ctui sunt . Et in carne .

L E C O N 2. Job. 10. 1.

TÆDET animam meam  
vitæ meæ: dimittam ad-  
versum me elóquium meū.  
Loquar in amaritudine ani-  
mæ meæ : dicam Deo : Noli  
me condemnare . Indica mi-  
hi , cur me ita júdices ? Num  
quid bonum tibi videtur , si  
calumniéris me , & oppri-  
mas me opus mánuum tu-  
rum , & consilium impío-  
rum adjuves ? Numquid ô-

CESEZ , ô mon Dieu , de m'affliger ,  
puisque mes jours ne sont qu'une  
vaine illusion . Qu'est-ce que l'homme  
pour meriter que vous y ayez tant d'é-  
gard , & pour y attacher vos pensées ?  
Comment prenez-vous le soin de le visi-  
ter tous les matins , & de l'éprouver à  
tous les momens ? Quand me donnerez-  
vous un peu de relâche afin qu'au moins  
je puisse reprendre haleine & avaler ma  
salive ? Je me confesse pecheur : Mais  
comment puis-je , ô conservateur & gar-  
dien de la vie des hommes , vous satis-  
faire pour mes pechez ? Pourquoy avez-  
vous fait de moy comme un but sur le-  
quel vous tirez toutes vos flèches , jus-  
qu'à me rendre à charge à moy-même ?

BE. Je croy que mon Redempteur est <sup>Job. 19.</sup>  
vivant , & qu'au dernier jour je ressusciteray de la terre : \* Et qu'estant revestu  
de ma chair je verray Dieu mon Sauveur . ¶ Je le verray moy-même dans  
mon propre corps , & non dans celuy  
d'un autre ; & mes yeux le regarteront .  
Et qu'estant revestu .

JE me sens ennuyé de la vie ; c'est  
pourquoy il faut que je m'abandonne  
aux plaintes & aux regrets . Il faut que  
je parle dans l'amertume de mon cœur .  
Je diray à Dieu ; Ne me condamnez pas ;  
Faites-moy connoistre plutoſt pourquoy  
vous me traitez de la sorte ? Pouvez-vous  
tirer de l'avantage à m'opprimer par un  
pouvoir absolu , à détruire l'ouvrage de  
vos mains , & à favoriser contre moy les

conseils des injustes qui me calomnient ? Avez-vous des yeux de chair , & regardez-vous les choses comme un homme les regarde ? Vos jours sont-ils comme les jours des mortels ? & vos années éternnelles sont-elles comme les jours passagers de l'homme ? Avez-vous besoin de temps pour vous informer de mon iniquité , & vous enquerir de la vérité de mes offenses ? Vous savez que je ne suis point coupable , & d'ailleurs il n'y a personne qui me puisse tirer d'entre vos mains.

R. O vous Seigneur qui avez ressuscité Lazare du tombeau , lors que sa pourriture répandoit déjà une mauvaise senteur : \* Donnez-leur le repos que nous vous demandons pour eux , & mettez-les dans un lieu de reconciliation & de paix .  
V. Vous qui devez venir un jour pour juger les vivans & les morts , & le monde par le feu . Donnez-leur .

*L e ç o n 3. Job. 10. 8.*

**S**eigneur , vos mains m'ont formé avec tant de soin , & vous avez artangé avec tant d'art toutes les parties de mon corps ; & maintenant me voulez-vous donc détruire ? Souvenez-vous que vous m'avez fait comme un potier fait un vase avec de l'argile ; & me voudriez-vous donc faire retourner en poussière ? Lors que j'ay été conceu vous avez d'abord épaisси le sang dont j'estois formé comme du lait qui se caille , & vous l'avez ensuite lié & affermi comme un lait durci qui s'affermi peu à peu . Vous m'avez revestu de peau & de chair ; vous m'avez couvert d'os & de nerfs ; vous m'avez donné la vie par vostre extrême bonté , & vostre Providence depuis a conservé en moy cet esprit de vie .

V. Seigneur , où me cacheray-je pour me mettre à couvert des regards & des traits de vostre fureur , lors que vous viendrez juger la terre : \* Car j'ay commis un tres-grand nombre de pechez en ma

culi carnēi tibi sunt , aut si-  
cū videt homo , & tu vide-  
bis ? Numquid sicut dies  
hōminis dies tui , & anni  
tui sicut humāna sunt tém-  
pora : ut quæras iniquitatem  
meam , & peccatum meum  
scrutaris ? Et scias quia ni-  
hil īmpium fecerim , cùm sit  
nemo qui de manu tua possit  
erūere .

R. Qui Lázarum ressus-  
citasti à monumēto facti-  
dum : \* Tu eis Dōmine do-  
na requiem , & locum in-  
dulgētiaz . V. Qui ventu-  
rus es judicāre , vivos &  
mōrtuos , & seculum per  
ignem . Tu eis .

**M**Annus tuꝝ fecerunt  
me , & plasmavérunt  
me totum in circuitu , & sic  
repentè precipitas me . Me-  
mēto quoſo , quod sicut  
lutura feceris me , & in pūl-  
verem rediſces me . Nonne  
sicut lac mulſisti me , & si-  
cū cāleum me coagulasti ?  
Pelle & carnibus vestisti  
me , ossibus & nervis com-  
pegisti me . Vitam & miſe-  
ricordiam tribuisti mihi ,  
& visitatio tua custodivit  
spíritum meum .

R. Dōmine quando ve-  
neris judicāre terram , ubi  
me abscondam à vultu ira-  
tuꝝ ? \* Quia peccavi nimis  
in vita mea . V. Commis-  
sa mea pavēſco , & ante te

erubesco : dum vénoris jadicare , noli me condamnare. Quia peccavi.

v. Je crains mes offenses , & je rougis devant vous ; ne me condamnez pas s'il vous plaist lors que vous viendrez juger le monde. Car j'ay commis.

Ré. Réquiem æternam dona eis Dómine : & lux perpétua luceat eis. Quia peccavi.

v. Seigneur donnez-leur le repos éternel ; & faites luire sur eux vostre éternelle lumiere. Car j'ay commis.

Après on dit les Laudes , comme cy-après , ccxcvj. quand on ne dit qu'un Nocturne seulement.

## A U I I. N O C T U R N E.

Pour le Mardi & le Vendredi.

*Ans.* In loco páscaue.

*Ant.* Il m'a mis.

P S E A U M E 22.

Dominus regit me , & nihil mihi décerit : \* in loco páscaue ibi me collocavit.

Super aquam refectiōnis educavit me : \* animam meam convérit.

Deduxit me super sémitas justitiae : \* propter non-men suum.

Nam & si ambulávero in medio umbre mortis , non timébo mala : \* quóniam tu tecum es.

Virga tua , & báculus tuus : \* ipsa me consolata fuit.

Parasti in conspéctu meo mensam : \* adverſus eos qui tribulant me.

Impinguasti in óleo caput meum : \* & calix meus inebrians quám præclarus est !

Et misericordia tua subsequetur me : \* ómnibus diebus vita mea.

Et ut inhábitem in domo Dómini : \* in longitudinem diérum.

Réquiem æternam.

*Ans.* In loco páscaue ibi me collocávit.

*Ans.* Delicta.

L E Seigneur me conduit , & je ne manqueray de rien : il m'a mis dans un lieu de pasturage.

Il m'a élevé auprés d'une eau nourrissante : il a converti mon ame.

Il m'a fait marcher dans les sentiers de la justice : pour la gloire de son nom.

Aussi quand je marcherois au milieu de l'ombre de la mort , je ne craindrai point les maux : parce que vous êtes avec moy.

Vostre verge & vostre baston : m'ont consolé.

Vous avez préparé une table devant mes yeux : contre ceux qui m'affligenent.

Vous avez répandu sur ma teste une huile de parfum : & que ma coupe qui enyvre est delicieuse !

Et vostre miséricorde m'accompagne-ra : tous les jours de ma vie.

Afin que j'habite éternellement : dans la maison du Seigneur.

Seigneur donnez-leur.

*Ans.* Il m'a mis dans un lieu de paſturage.

*Ans.* Ne vous souvenez point.

**S**eigneur, j'ay élevé mon ame vers vous : mon Dieu, je mets ma confiance en vous, faites que je ne rougisse pas.

Et que mes ennemis ne se moquent point de moy : car tous ceux qui vous attendent avec patience ne seront point confondus.

Que ceux-là tombent dans la confusion : qui sont injustes sans sujet & sans fruit.

Seigneur, faites-moy connoistre vos voies : & enseignez-moy vos sentiers.

Conduisez-moy dans vostre vérité, & instruisez-moy : parce que vous estes le Dieu qui me sauvez, & je vous ay attendu pendant tout le jour.

Souvenez-vous de vos bontez, Seigneur : & de vos misericordes, que vous exercez dès le commencement du monde.

Ne vous souvenez-pas des pechez de ma jeunesse : ny de mes ignorances.

Souvenez-vous de moy selon vostre misericorde, Seigneur : à cause de vostre bonté.

Le Seigneur est doux, il est juste : c'est pourquoy il donnera une loy à ceux qui s'égarent dans la voye.

Il conduira dans la justice ceux qui sont doux : il leur enseignera ses voies.

Toutes les voyes du Seigneur sont misericorde & vérité : envers ceux qui cherchent son alliance & ses loix.

Seigneur, vous pardonnerez mes pechez pour la gloire de vostre nom : car ils sont en grand nombre.

Qui est l'homme qui craint le Seigneur : il luy a prescrit la loy qu'il doit suivre dans la voye qu'il a choisie.

Son ame se reposera dans les biens : & sa race possedera la terre.

Le Seigneur est l'appui de ceux qui

A D te Dómine levávi A nimam meam : \* Deus meus in te confido, non erubescam.

Neque irrideant me ini- mici mei : \* étenim univer- si qui sustinent te, non co- fundentur.

Confundantur omnes in- qua agentes : \* supervacuè.

Vias tuas Dómine demón- stra mihi : \* & sémitas tuas édoce me.

Dírige me in veritáte tua, & doce me : \* quia tu es Deus salvátor meus, & te sustinui tota die.

Reminiscere miserati- num tuarum Dómine : \* & misericordiarum tuarum, quae à seculo sunt.

Delicta juventutis meæ : \* & ignorantiæ meas ne me- mineris.

Secundum misericordiam tuam meménto mei tu : \* propter bonitatem tuam Dómine.

Dulcis & rectus Dómi- nus : \* propter hoc legem da- bit delinquéntibus in via.

Díriget mansuetos in ju- dicio : \* docébit mites vias suas.

Univer- sa via Dñi miseri- cordia & véritas : \* requi- réntibus testamentum ejus, & testimonia ejus.

Propter nomen tuum Dó- mine propitiaberis peccato- meo : \* multum est enim.

Quis est homo qui timet Dóminum : \* legem statuit ei in via, quam elegit.

Anima ejus in bonis de- morabitur : \* & semen ejus hæreditabit terram.

Firmamentum est Dómi-

ius timéntibus eum : \* & le craignent : & son alliance est de se manifesteur illis.

Oculi mei semper ad Dóminum : \* quóniam ipse céléller de láqueo pedes meos.

Réspice in me , & misére mei : \* quia únicus & pauper sum ego.

Tribulatiōnes cordis mei multiplicatæ sunt : \* de necessitatibus meis érue me.

Vide humilitatēm meam & laborem meum : \* & dimitte universa delicta mea.

Réspice inimicos meos , quóniam multiplicati sunt: \* & ódio iniquo odérunt me.

Custodi animam meam , & érue me : \* non erubescam , quóniam sperávi in te.

Innocentes & recti adhæserunt mihi : \* quia sustinui te.

Libera Deus Israël : \* ex omnibus tribulatiōnibus suis.

Réquiem æternam.

*Ant.* Delicta juventutis meas , & ignorantiās meas ac memineris Dómine.

*Ant.* Credo videre.

P S E A U M E 26.

Dominus illuminatio mea , & salus mea : \* quem timébo ?

Dóminus protector vitæ meæ : \* à quo trepidabo ?

Dum appropiant super me nocentes : \* ut edant carnes meas.

Qui tribulant me inimici mei : \* ipsi infirmati sunt , & cecidérunt.

Si confistant adversum me castra : \* non timébit cor meum.

Si exurgat adversum me

le craignent : & son alliance est de se manifesteur à eux.

Mes yeux sont toujours élévez au Seigneur : parce que c'est luy qui dégagera mes pieds du filet.

Regardez-moy & ayez pitié de moy : parce que je suis seul & pauvre.

Les afflictions de mon cœur se sont multipliées : delivrez-moy de mes nécessitez.

Jettez les yeux sur mon abaissement & sur mon travail : & pardonnez-moy tous mes pechez.

Considerez mes ennemis , & voyez comme ils se sont multipliez : & me haïssent injustement.

Conservez mon ame & delivrez-moy : que je ne rougisse point , parce que j'ay espéré en vous.

Les personnes innocentes , & ceux qui ont le cœur droit se sont attachez à moy : parce que je vous ay attendu.

O Dieu , délivrez Israël : de toutes ses afflictions.

Seigneur donnez-leur.

*Ant.* Ne vous souvenez point , Seigneur , des pechez de ma jeunesse , ny de mes ignorances.

*Ant.* Je croy que je verray.

P S E A U M E 26.

Le Seigneur est ma lumiere , & mon salut : qui craindray-je ?

Le Seigneur est le protecteur de ma vie : de qui auray-je peur ?

Lors que les méchans s'avancoient vers moy : pour devorer ma chair.

Ces ennemis qui m'affligen : sont eux-mesmes devenus foibles , & sont tombez.

Quand je serois assiégeé par une armée campée alentour de moy : mon cœur ne sera point dans la crainte.

Quand une guerre s'éleveroit contre

moy : j'espereray dans le combat.

J'ay demandé une seule chose au Seigneur , & je la rechercheray avec ardeur: qui est d'habiter dans la maison du Seigneur , durant tous les jours de ma vie.

Afin de contempler les delices du Seigneur : & de visiter son temple.

Car il m'a caché dans son tabernacle: il m'a mis à couvert dans le secret de sa tente au jour de l'affliction.

Il m'a élevé sur la pierre : & maintenant il a élevé ma teste au dessus de mes ennemis.

Je me suis tourné de toutes parts , & je luy ay immolé une hostie dans son tabernacle avec des cris de joye : je chanteray des cantiques & des hymnes au Seigneur.

Seigneur , écoutez la voix que je vous ay fait entendre par mes cris : ayez pitié de moy , & exaucez-moy.

Mon cœur vous a parlé ; mon visage vous a recherché : Seigneur , je recherche ray vostre visage.

Ne me cachez point vostre visage : ne vous détournez point de vostre serviteur dans vostre colere.

Soyez mon appuy , ne m'abandonnez pas : & ne me méprisez pas , ô Dieu qui estes mon Sauveur.

Parce que mon pere & ma mere m'ont abandonné : mais le Seigneur m'a pris en sa garde.

Seigneur donnez-moy une loy dans vostre voye : & conduisez-moy dans un sentier droit , à cause de mes ennemis.

Ne m'abandonnez pas à la volonté de ceux qui me persecutent : parce qu'il s'est élevé contre moy des témoins injustes , & que l'iniquité a menti contre elle-même.

Je croi que je verray les biens du Seigneur : dans la terre des vivans.

prælium : \* in hoc ego spe-rabo.

Unam pétii à Dño , hanc requiram : \* ut inhábitem in domo Dómini omnibus diébus vitæ meæ.

Ut videam voluntatem Dómini : \* & visitem tem-plum ejus.

Quóniam abscondit me in tabernáculo suo : \* in die malorum protéxit me in abscondito tabernáculi sui.

In petra exaltavit me : \* & nunc exaltavit caput meū super inimicos meos.

Circuvi & immolávi in tabernáculo ejus hóstiam vociferónis : \* cantábo & psalmum dicam Dómino.

Exaudi , Dómine , vocem meam , quā clamávi ad te : \* miserere mei , & exaudi me.

Tibi dixit cor meum , exquisivit te facies mea : \* fáciem tuam , Dñe requiram.

Ne avérta faciem tuam à me : \* ne declines in ira à servo tuo.

Adjutor meus esto : \* ne derelinquas me , neque despicias me Deus salutáris meus.

Quóniam pater meus & mater mea dereliquerunt me : \* Dóminus autem assumpsit me.

Legem pone mihi , Dómine , in via tua : \* & dirige me in sémitam rectam propter inimicos meos.

Ne tradideris me in animas tribulántium me : \* quóniam insurrexerunt in me testes iniqui , & mentita est iniquitas sibi.

Credo videre bona Dó-mini : \* in terra vivéntium.

**E**xpecta Dñm, viriliter  
age : \* & confortetur cor  
tuum, & sustine Dóminum.

Réquiem aeternam.

**A**nt. Credo videre bona  
Dómini in terra viventium.

**V.** Cóllocet eos Dóminus  
cum principib⁹. **R.** Cum  
principib⁹ populi sui.

Attendez le Seigneur, agissez coura-  
geusement : que votre cœur se fortifie,  
& attendez le Seigneur.

Seigneur donnez-leur.

**A**nt. Je croy que je verray les biens  
du Seigneur dans la terre des vivans.

**V.** Que le Seigneur les place avec les **ps. 113.**  
Princes. **R.** Avec les Princes de son <sup>s.</sup>  
peuple.

Pater noster. *tout bas.*

### L E Ç O N 4. Job. 13. 22.

**R**espónde mihi : Quan-  
tas hábeo iniquitátes  
& peccáta, scéléra mea &  
delicta osténde mihi. Cur  
faciem tuam abscondis, &  
arbitráris me inimicum tuū?  
Contra fólium, quod vento  
rápitur, osténdis poténti-  
am tuam, & stípulam sic-  
cam perséqueris. Scribis e-  
nīm contra me amaritudi-  
nes, & consumere me vis  
peccatis adhescéntiae meæ.  
Posuisti in nervo pedem  
meum, & observásti omnes  
fémitas meas, & vestigia  
pedum meórum considerá-  
sti. Qui quasi putrédo con-  
suméndus sum, & quasi ve-  
stimentum quod coméditur  
à tinea.

**R**epondez - moy Seigneur : faites-  
moy voir combien j'ay commis  
d'iniquitez & de pechez ; montrez-  
moy quels sont mes crimes & mes of-  
fenses. Pourquoys détournez - vous de  
moy vostre village, & me traitez - vous  
comme si vous me teniez pour vostre  
ennemi ? Est-il digne de vous de mon-  
trer vostre puissance contre une feuille  
que le vent emporte, & de persecuter  
un chaume sec ? Car vous ordonnez  
contre moy des playes ameres, & vous  
me chargez des pechez de ma jeunesse.  
Vous tenez mes pieds dans les fers ;  
vous observez tous mes pas & toutes  
mes démarches : quoi - que de moy-  
même je ne sois que comme un bois  
pourri qui se consume, & comme un  
vestement qui est rongé par les vers.

**R.** Méménto mei Deus,  
quia ventus est vita mea :  
\* Nec aspiciat me visus hó-  
minis. **V.** De profundis clá-  
mávi ad te Dñe, Dñe exáu-  
di vocem meam. Nec aspi-  
ciat me.

**R.** Souvenez - vous de moy mon **Job. 7.**  
Dieu, puisque ma vie n'est qu'un vent <sup>7.</sup>  
qui passe, \* Et que ceux qui me voyent  
aujourd'huy ne me verront plus. **V.** Sei-**ps. 113.**  
neur je m'écrie vers vous du profond <sup>8.</sup>  
abyssme où je suis ; Seigneur écoutez ma  
voix. Et que ceux.

### L E Ç O N 5. Job. 14. 1.

**H**omo natus de misericó-  
dia, brevi vivens tempore,  
repletur multis misériis.  
Qui quasi aës egréditur,

**L**'Homme né de la femme vit peu de  
temps, & est plein de trouble & de  
misère. Il ressemble à une fleur qui aussi-  
tost qu'elle commence de paroître est

coupée , il s'enfuit comme une ombre qui ne demeure point en un mesme estat. Comment est - ce donc que vous tenez vos yeux ouverts sur luy pour rechercher exactement toutes ses fautes , & que vous le faites venir en jugement avec vous ? Qui peut rendre pur celuy qui a été conceu d'un sang impur ? Il n'y a que vous. Les jours de l'homme sont comptez , vous avez arresté le nombre de ses années , & vous avez marqué le cours & les bornes de sa vie qu'il ne peut passer. Cessez donc de l'affliger par tant de douleurs ; laissez-le en repos & en paix , jusqu'à ce que luy-mesme souhaite la fin de sa vie , comme le mercenaire la fin de sa journée & de son travail.

*R.* Helas , Seigneur , que je suis malheureux d'avoir commis tant de pechez en ma vie ! Que feray-je miserable ! Où m'enfuiray-je finon vers vous mon Dieu ?

*Pf. 6.* \* Ayez pitié de moy lors que vous viendrez au dernier jour. *V.* Mon ame est fort troublée : mais Seigneur secourez-la. Ayez pitié de moy.

L E C O N 6. *Job.*

**C**ombien souhaiterois-je , Seigneur , qu'il vous plust de me cacher dans quelque lieu sous la terre , & m'y retenir jusqu'à ce que vostre fureur fust passée , & qu'après un certain terme que vous auriez ordonné , vous vous souvinssiez de moy ? L'homme estant mort revivra-t-il de nouveau ? J'attendray donc au poste où l'on m'a mis jusqu'au temps qu'on m'en vienne relever. Vous m'appellerez & je vous répondray , & vous ferez sentir à vostre ouvrage un effet de vostre bienveillance. Vous avez compté tous mes pas , mais pardonnez-moy mes pechez.

*R.* Seigneur ne vous souvenez point

& contériur , & fugit velut umbra , & numquam in eodem statu permanet. Et dignum super hujuscemodi aperire oculos tuos , & adducere eum tecum in iudicium ! Quis potest facere mundum de immundo conceptum semine ? nonne tu qui solus es ? Breves dies hominis sunt , numerus mensium ejus apud te est , constituiti terminos ejus , qui præteriri non poterunt. Recede pàululum ab eo , ut quiéscat , donec optata veniat , sicut mercenarii , dies ejus.

*R.* Heu mihi , Dómine , quia peccávi nimis in vita mea. Quid faciam miser ? ubi fugiam , nisi ad te Deus meus ? \* Misérere mei , dum vénéreris in novissimo dic. *V.* Anima mea turbata est valde , sed tu Dómine succurre ei. Misérere mei.

## 14. 13.

**Q**uis mihi hoc tribuat , ut in inferno protégas me , & abscondas me , donec pertranscat furor tuus , & constitutas mihi tempus in quo recordérис mei ? Putatis mortuus homo rursum vivat ? Cunctis diebus , quibus nunc milito , expécto donec vénias immutatio mea. Vocabis me , & ego respondébo tibi : óperi manuum tuarum porriges déxteram. Tu quidem gressus meos dinumerásti : sed parce peccatis meis.

*R.* Ne recordérис peccata mea

mea Dñe, \* Dum vénérat de mes pechez, \* Lors que vous viendrez juger le monde par le feu. ¶ Seigneur p. 3.9; dñs. Dirige Dñe Deus meus, in conspectu tuo viam meā. gneur mon Dieu rendez ma voye droite Dum vénérat. ¶ Réquiem devant vous. Lors que. ¶ Seigneur éternam. Dum vénérat. donnez-leur. Lors que.

*On dit ensuite Landes, comme cy-après, ccxcvj. quand on ne dit qu'un Nocturne seulement.*

### A U I I I. N O C T U R N E.

*Pour le Mercredy & le Samedy.*

*Ant. Complacéat.*

*Ant. Seigneur, qu'il vous plaise.*

P S E A U M E 39.

**E**xpectans expectati Dóminum : \* & inténdit mihi.

Et exaudiuit preces meas : \* & eduxit me de lacu misericordia, & de luto fecis.

Et stávut super petram pedes meos : \* & direxit gressus meos.

Et immisit in os meum canticum novum : \* carmen Deo nostro.

Vidébunt multi, & timébunt : \* & sperabunt in Dómino.

Beatus vir, cuius est nomen Dómini spes ejus : \* & non respexit in vanitatis & infanias falsas.

Multa fecisti tu, Dómine Deus meus, mirabilia tua : \* & cogitationibus tuis non est qui similis sit tibi.

Annuntiavi, & locutus sum : \* multiplicati sunt super numerum.

Sacrificium & oblationem noluisti : \* aures autem perfecisti mihi.

Holocaustum & pro peccato non postulasti : \* tunc dixi : Ecce vénio.

In capite libri scriptum est de me, ut facerem voluntatem vestram.

*Parise du Printemps.*

**J**'ay attendu le Seigneur avec grande patience : & enfin il m'a écouté.

Il a entendu mes prières : & il m'a tiré d'un lac de misère, & d'un abysme de bouë.

Il a affermi mes pieds sur la pierre : & il a conduit mes pas.

Il m'a mis dans la bouche un nouveau cantique : un cantique de louange pour nostre Dieu.

Plusieurs le verront, & craindront : & espereront dans le Seigneur.

Heureux celuy qui met son esperance au nom du Seigneur : & qui n'a point regardé les vanitez, & les folies pleines de mensonge.

Seigneur mon Dieu, vous avez fait des merveilles innombrables : nul ne peut avoir des pensées semblables aux vostres.

J'en ay parlé, & je les ay annoncées : elles se sont multipliées au delà du nombre.

Vous n'avez point voulu de sacrifice ni d'offrande : mais vous m'avez ouvert les oreilles.

Vous n'avez point demandé d'holocauste pour le peché : alors j'ay dit ; Me voicy.

Il a été écrit de moy à la teste du livre, que je ferois vostre volonté : mon

t

Dieu, je le desire, & j'ay vostre loy dans le milieu de mon cœur.

luntatēm tuam: \* Deus meus  
voulî, & legem tuam in mé-  
dio cordis mei.

J'ay annoncé vostre justice dans une grande assemblée : je ne fermeray point mes lèvres ; Seigneur, vous le scavez.

Annuntiavi justitiam tuā  
in ecclésia magna : \* ecce  
lábia mea non prohibébo,  
Dómine tu scisti.

Je n'ay point caché vostre justice dans mon cœur : j'ay publié vostre vérité, & le salut que vous donnez.

Justitiam tuam non abs-  
cóndi in corde meo : \* veri-  
tatem tuam & salutare tuum  
dixi.

Je n'ay point celé vostre miséricorde & vostre vérité : dans une grande assem-  
blée.

Non abscondi misericór-  
diam tuam, & veritatēm  
tuam : \* à concilio multo.

N'éloignez donc point, Seigneur, vos bontez de moy : vostre miséricorde & vostre vérité m'ont toujours gardé.

Tu autem Dómine os  
longe facias miserationes  
tuas à me : \* misericordia  
tua & véritas tua semper  
suscepérunt me.

Car je suis environné de maux innombrables : mes iniquitez me sont venu accabler, & leur multitude m'en oster le discernement.

Quóniam circumdede-  
runt me mala, quorum nos-  
est númerus : \* comprehen-  
dérunt me iniquitates meæ,  
& non pótui ut vidérem.

Elles sont en plus grand nombre que les cheveux de ma teste : & mon cœur en est tombé en défaillance.

Multiplicatæ sunt sape  
capillos capitis mei : \* &  
cor meum dereliquit me.

Seigneur, qu'il vous plaise de me délivrer : Seigneur soyez attentif à me se-  
courir.

Compláceat tibi, Dñe,  
ut éruas me : \* Dómine ad  
adjuvandum me respice.

Que ceux qui cherchent à m'oster la vie : soient couverts de confusion & de honte.

Confundantur & re-  
réantur simul : \* qui qua-  
runt ánimam meam, ut au-  
ferant eam.

Que ceux qui me veulent du mal se retirent en arrière : & qu'ils soient dans l'ignominie.

Convertantur retrorsum  
& reveréantur, \* qui vo-  
lunt mihi mala.

Que ceux qui m'insultent avec des paroles de mocquerie : soient aussi-tost couverts de confusion.

Ferant confestim con-  
fissionem suam : \* qui dicunt  
mihi : Euge, euge.

Que tous ceux qui vous cherchent, soient pleins d'allégresse & qu'ils se ré-  
jouissent en vous : Que ceux qui aiment le salut que vous donnez, disent sans cesse ; Le Seigneur soit glorifié.

Exultent, & lætentur su-  
per te omnes querentes te : \*  
& dicant semper : Magnifi-  
cetur Dóminus, qui dili-  
gunt salutare tuum.

Pour moy je suis pauvre & abandonné : mais le Seigneur prend soin de moy.

Ego autem mendicus sum,  
& pauper : \* Dóminus sol-  
licitus est mei.

Vous êtes mon secours, vous êtes

Adjutor meus, & proté-

*Or meus tu es : \* Deus meus ne tardáveris.*

Réquiem aeternam.

*Ans.* Compláceat tibi ,  
Dómine , ut erípias me ,  
Dómine ad adjuvándum me  
réspice.

*Ans.* Sana Dómine.

P S E A U M B 40.

**B**Éatus qui intellégit su-  
per egénium , & páupe-  
rem : \* in die mala libera-  
bit eum Dóminus.

Dóminus consérvet eum ,  
& vivíscer eum , & báeum  
ficiat eum in terra : \* & non  
tradat eum in ániam ini-  
micorum ejus.

Dóminus opem ferat illi  
super lectum dolóris ejus : \*  
uniuersum stratum ejus ver-  
fasti in infirmitáte ejus.

Ego dixi ; Dómine , mi-  
serére mei : \* sana ániam  
meam , quia peccávi tibi .

Inimíci mei dixerunt ma-  
la mihi : \* Quando morié-  
tur , & perít nomen ejus ?

Et si ingrediebátur ut vi-  
dérét , vana loquebátur : \*  
cor ejus congregávit iniqui-  
tatem sibi .

Egrediebátur foras : \* &  
loquebátur in idíplum .

Adversum me fusurrábant  
omnes inimíci mei : \* ad-  
versum me cogitábant mala  
mihi .

Verbum iniquum consti-  
tuérunt adversum me : \*  
Numquid qui dormit , non  
adíciet ut résurgat ?

Etenim homo pacis mez ,  
in quo sperávi : \* qui edébat  
panes meos , magnificávit  
super me supplantátiómem .

Tu autem , Dómine , mi-  
serére mei , & resuscita

mon protecteur : mon Dieu : ne tardez  
pas à me secourir .

Seigneur , donnez leur .

*Ant.* Seigneur , qu'il vous plaise de  
me délivrer : Seigneur soyez attentif à  
me secourir .

*Ant.* Guerissez .

P S E A U M B 40.

**H**Èureux celuy qui pense attentive-  
ment sur l'indigent & sur le pau-  
vre : le Seigneur le délivrera dans le  
mauvais jour .

Que le Seigneur le conserve & lui  
donne la vie , qu'il le rende heureux sur  
la terre : & qu'il ne l'abandonne point  
à la volonté de ses ennemis .

Que le Seigneur l'assiste lors qu'il sera  
couché sur le lit de sa douleur : vous  
avez remué tout son lit dans sa maladie .

Je vous ay dit , Seigneur , ayez pitié  
de moy : guerissez mon ame , car j'ay  
péché contre vous .

Mes ennemis ont fait des impreca-  
tions contre moy : Quand mourra-t-il ;  
& quand sa memoire perira-t-elle ?

Si quelqu'un d'eux entroit pour me  
voir , il me parloit avec des paroles trom-  
peuses : son cœur se remplissoit de venin  
& d'iniquité .

Il sortoit dehors : & alloit confrer  
avec les autres .

Tous ceux qui me haïssoient médi-  
soient de moy en secret : ils formoient  
contre moy de mauvais desseins .

Ils ont arresté contre moy une résolu-  
tion injuste : celuy qui dort ne se rele-  
vera-t-il pas encore ?

Celuy mesme en qui je trouvois ma  
paix , & en qui je mettois ma confiance :  
celuy qui mangeoit de mes pains m'a  
foulé aux pieds .

Mais vous , Seigneur , ayez pitié de  
moy , & resuscitez-moy : & je leur ren-

dray ce qui leur est dû.

J'ay reconnu que vous m'aimiez : en ce que je ne seray point un sujet de joye à mon ennemi.

Pour vous, vous m'avez pris en vostre garde, à cause de mon innocence : & vous m'avez affermi pour jamais devant vos yeux.

Que le Seigneur le Dieu d'Istraël soit bni dans tous les siecles : Ainsi soit-il, ainsi soit-il.

Seigneur, donnez-leur.

*Ant.* Guerissez mon ame, Seigneur, car j'ay peché contre vous.

*Ant.* Mon ame.

#### P S E A U M E

**C**omme le cerf soupire avec ardeur  
Aprés les sources des eaux : ainsi  
mon ame soupire après vous, mon  
Dieu.

Mon ame a une soif ardente pour le  
Dieu vivant : Quand iray-je paroistre  
devant la face de Dieu ?

Mes larmes ont été mon pain durant  
le jour & durant la nuit : pendant qu'on  
me dit tous les jours, Où est vostre  
Dieu ?

Je me suis souvenu de ces choses, &  
j'ay répandu mon ame en moy-mesme :  
parce que j'entreray dans le lieu d'une  
tente admirable, jusques dans la maison  
de Dieu.

Où parmi les chants de louanges, &  
les cris d'allegresse : on entendra le bruit  
d'un peuple qui est en festin.

O mon ame, pourquoi estes-vous  
triste : & pourquoi me troublez-vous ?

Esperez en Dieu ; car je luy rendray  
encore des actions de graces : il est le  
salut & la joye de mon visage ; il est  
mon Dieu.

Mon ame s'est troublée en moy-mes-  
me : c'est pourquoi je me souviendray

me : \* & retríbuam eis.

In hoc cognóvi, quóniam  
voluisti me : \* quóniam non  
gaudébit inimícus meus su-  
per me.

Me autem propter inno-  
centiam suscepisti: \* & con-  
firmasti me in conspéctu  
tuo in æternum.

Benedictus Dñs Deus Is-  
raël à seculo, & usque in  
seculum : \* fiat, fiat.

Réquiem æternam.

*Ant.* Sana Dñe animam  
meam, quia peccávi tibi.

*Ant.* Sitivit.

41.

**Q**uemadmodum deside-  
rat cervus ad fontes a-  
quarum : \* ita desiderat áni-  
ma mea ad te, Deus.

Sitivit áima mea ad Deū  
fortem, vivum : \* quando  
véniam, & apparébo ante  
faciem Dei ?

Fuérunt mihi lácymæ  
meæ panes die ac nocte : \*  
dum dicitur mihi quotidie,  
Ubi est Deus tuus ?

Hæc recordátus sum &  
effudi in me áimam meam: \*  
quóniam transibo in locum  
tabernaculi admirabilis, us-  
que ad domum Dei.

In voce exultationis, &  
confessionis : \* sonus epu-  
lantis.

Quare tristis es áima  
mea : \* & quare conturbas  
me ?

Spera in Deo, quóniam  
adhuc confitebor illi : \* sa-  
lutaré vulnus mei, & Deus  
meus.

Ad meipsum áima mea  
conturbata est : \* propterea

memor ero tui de terra Jordánis & Hermónium à monte módo. .

Abyssus abyssum invocat : \* in voce cataractarum tuarum.

Omnia excelsa tua : \* & fluctus tui super me transfiérunt.

In die mandávit Dóminus misericórdiam suam : \* & nocte cánticum ejus.

Apud me oratio Deo vita mea : \* dicam Deo , Suscepтор meus es.

Quare oblítus es mei ? \* & quare contristatus incédo , dum affligit me inimicus ?

Dum confringuntur ossa mea : \* exprobravérunt mihi qui tribulant me inimici mei.

Dum dicunt mihi per singulos dies : Ubi est Deus tuus ? \* quare tristis es anima mea , & quare conturbas me ?

Spera in Deo , quóniam adhuc confitébor illi : \* salutare vultus mei , & Deus meus.

Réquiem éternam.

*Ant.* Sicutivit anima mea ad Deum vivum : quando véniam , & apparébo ante faciem Dómini.

¶. Ne tradas bestias animas confitentes tibi. ¶. Et animas páuperum tuorum ne oblíviscaris in finem.

Pater noster , tout bas.

L E C O N 7. Job. 17. 1.

Spiritus meus attenuabiliatur , dies mei breviabún-

Mes forces sont toutes épuisées ; mes jours sont abrégés ; il ne me t iij

de vous dans la terre du Jourdain près d'Hermon , & de la petite montagne.

Un abyfme attire un autre abyfme : dans le bruit des eaux que vous avez fait pleuvoir.

Vos flots , & tous les orages de vostre colere que vous tenez suspendus en haut : sont venus fondre sur moy.

Le Seigneur a signalé sa misericorde durant le jour : & je chanteray son cantique durant la nuit.

J'ay dans moy la priere que j'adresse-ray au Dieu de ma vie : je diray à Dieu : Vous estes mon protecteur.

Pourquoy m'avez-vous oublié : & pourquoy marche - je avec un visage triste : lors que mon ennemi m'afflige ?

Pendant que mes os sont brisez : & que mes ennemis qui me persecutent me couvrent de confusion par leurs reproches.

En me disant tous les jours ; Où est vostre Dieu ? O mon ame , pourquoy estes-vous triste , & pourquoy me troubliez-vous ?

Esperez en Dieu , car je luy rendray encore mes actions de graces : il est le salut & la joye de mon visage ; il est mon Dieu.

Seigneur , donnez-leur.

*Ant.* Mon ame a une soif ardente pour le Dieu vivant : Quand iray - je paroistre devant la face de Dieu ?

¶. N'exposez pas aux bestes des ames <sup>p / p</sup> qui confessent vostre nom. ¶. Et n'oubliez pas pour toujours les ames de vos pauvres.

faut plus qu'un tombeau. Je ne suis point coupable, & mes yeux ne voyent que des sujets d'amertume. Delivrez-moy, Seigneur, mettez-moy auprés de vous ; & me combatte alors qui voudra. Mes jours sont passéz, mes pensées sont évanouies & n'ont fait que tourmenter mon cœur. On me disoit que la nuit où je suis se changeroit en un beau jour, & j'espérois que la lumiere succederoit aux tenebres. Mais si j'ay quelque chose à attendre, c'est que le tombeau sera bien-tost ma maison, & que je n'auray point d'autre lit que ce lieu de tenebres. J'ay dit à la pourriture, Vous estes mon pere ; & aux vers, Vous estes ma mere & ma sœur. Où est donc maintenant mon attente, & qui est-ce qui considere ma patience ?

- ¶. Parce que je peche tous les jours & ne fais point penitence, je suis troublé par la crainte de la mort : \* Cat lors qu'on est une fois dans l'enfer, on ne peut plus en sortir. Ayez pitié de moy, mon Dieu, & sauvez mon ame. ¶. O Dieu faites éclater vostre nom en me sauvant, & vostre puissance en soutenant la justice de ma cause. Car lors qu'on est.

tur, & solum mihi superest sepulchrum Non peccavi, & in amaritudinibus moratur oculus meus. Libera me Domine, & pone me juxta te, & cujusvis manus pugnet contra me. Dies mei transierunt, cogitationes meæ dissipatae sunt, torquentes cor meum. Notem verterunt in diem, & rursum post tenebras spero lucem. Si sustinuero, infernus domus mea est, & in tenebris stravi lectulum meum. Putredini dixi: Pater meus es: mater mea, & soror mea, vermis. Ubi est ergo nunc praestolatio mea, & patientiam meam quis considerat ?

R. Peccantem me quotidie, & non me paenitentem timor mortis conturbat me: \* Quia in inferno nulla est redemptio: miserere mei, Deus, & salva me. ¶. Deus in nomine tuo salvum me fac, & in virtute tua libera me. Quia.

### *LEÇON 8. Job. 19. 20.*

**M**A chair est tellement consumée que mes os tiennent présentement à ma peau, & il ne me reste plus que mes lèvres autour de mes dents. Ayez pitié de moy, au moins vous qui estes mes amis, ayez pitié de moy, car la main du Seigneur m'a frappé. Pourquoi me persecutez-vous comme Dieu, pourquoi vous repaïssez-vous de ce que je souffre dans ma chair ? Qui me donnera que mes paroles soient écrites ? Qui me donnera qu'elles soient écrites avec un poinçon de fer, qu'elles soient

Pelli meæ consumptis carnibus, adhæsit os meum, & derelicta sunt tantummodo labia circa dentes meos. Misericordia mei, misericordia mei, saltem vos amici mei, quia manus Domini tetigit me. Quare persequimini me sicut Deus, & carnis meis saturamini? Quis mihi tribuat, ut scribantur sermones mei ? quis mihi det, ut exarantur in libro stylo ferreo, & plumbi lamina, vel celte sculpantur

in siccice ? Scio enim quod Redemptor meus vivit, & in novissimo die de terra surrecturus sum : & rursus circumdabor pelle mea, & in carne mea videbo Deum meum. Quem visurus sum ego ipse, & oculi mei conspicuntur sunt, & non aliud: reposta est haec spes mea in fiau meo.

¶. Domine, secundum actum meum noli me judicare: nihil dignum in conspectu tuo egi, ideo deprecator majestatem tuam; \* Ut tu, Deus, decales iniquitatem meam. ¶. Amplius lava me, Domine, ab iniustitia mea, & a delicto meo munda me. Ut tu.

gravées sur la pierre, & que les gravures soient remplies avec le plomb? Car je scuy que mon Redempteur est vivant; & qu'au dernier jour je ressusciteray de la terre, que je reprendray ma peau, & que dans ma chait je verray mon Dieu. Ce sera moy qui le verray de mes propres yeux & non pas un autre. C'est l'esperance que je conserve en mon sein.

¶. Seigneur ne me jugez pas selon mes actions. Je n'ay rien fait devant vos yeux qui merite que vous l'approuviez, c'est pourquoy je conjure vostre majesté sainte, \* O mon Dieu, effacez mon iniquité. ¶. Lavez-moy tous jours de plus en plus de toutes les taches de mes pechez, & purifiez-moy de mes offenses. O mon Dieu, effacez mon iniquité.

¶. ON 9. Job. 10. 18.

**Q**uart de vulva eduxisti me: qui utinam consumptus essem, ne oculus me videteret. Fuissem quasi non essem de utero translatus ad tumulum. Numquid non paucitas diérum meorum finiatur brevi? Dimittre ergo me, ut plangam paululum dolorem meum, antequam vadam, & non revertar, ad terram tenebrorum, & opératam mortis caligine, terram misericordie & tenebrarum, ubi umbra mortis, & nullus ordo; sed sempiternus horror inhabitat.

¶. Libera me Domine de viis inferni, qui portas aeras confregisti, & visitasti infernum, & dedisti eis lumen, ut vidèrent te, \* Qui erant in pœnis tenebrarum. ¶. Clamantes & dicentes:

¶. Pourquoy, Seigneur, m'avez-vous tiré du ventre de ma mere? Je souhaiterois d'y estre mort & que nul oeil ne m'eust vu. J'aurois été comme si je n'eusse jamais eu d'estre: on m'eust porté du sein de ma mere dans le tombeau. La courte durée de mes jours ne finira-t-elle pas bien-tost? Laissez-moy donc en repos, afin que je pleure un peu dans la douleur que je souffre, avant que je m'en aille dans cette terre de tenebres & couverte de l'ombre de la mort, dans cette terre de miseres & de tenebres où regne l'obscurité de la mort; où il n'y a point d'ordre, mais une confusion & une horreur éternelle.

¶. Seigneur délivrez-moy des voyes qui conduisent dans l'enfer; vous qui avez brisé les portes d'airain, qui avez visité l'enfer, & y avez répandu votre lumiere pour vous faire voir à ceux qui gemisoient dans les peines des

tenebres. ¶ Ils ont élevé leurs voix pour vous dire : Vous êtes enfin venu, ô Sauveur, pour délivrer ceux qui gemisoient. ¶ Seigneur, donnez-leur. Qui gemisoient.

*On dit le Répons suivant lors qu'on dit les neuf Leçons.*

¶. Délivrez-moy, Seigneur, de la mort éternelle en ce jour terrible, \* Quand les cieux & la terre seront ébranlés : \* Lors que vous viendrez juger le monde par le feu. ¶ Je suis saisi de crainte & de tremblement, lors que je pense à cet examen qui se doit faire, & à la colère qui doit s'allumer. Quand les cieux. ¶ Ce jour-là sera un jour de colère, de calamitez & de misères ; un grand jour ; mais plein de terreur & d'amertume ; Lors que vous viendrez. ¶ Seigneur, donnez leur.

¶. Libera me Domine de morte eterna, in die illa tremenda, \* Quando caeli movendi sunt & terra : \* Dum veneris judicare sicutum per ignem. ¶ Tremens factus sum ego, & timeo, dum discussio venerit aique ventura ira. Quando caeli. ¶ Dies illa, dics ira, calamitatis & miseriae, dies magna & amara valde. Dum veneris. ¶. Requiem.

*On repete Libera me, jusqu'au premier Verset.*

**A L A U D E S**, *On commence par l'Antienne :*

Mes os.

Exultabunt Domino.

**P S E A U M E .** III.

**A** Yez pitié de moy, mon Dieu : selon vostre grande miséricorde.

Et effacez mon iniquité : selon la multitude de vos bontez.

Lavez-moy de plus en plus de mon peché : & purifiez-moy de mon offense.

Car je reconnois mon iniquité : & mon crime est toujours devant moy.

J'ay péché devant vous seul ; j'ay commis le mal en vostre présence : *pardonnez-le moy* afin que vous soyez reconnu juste dans vos paroles, & victorieux dans les jugemens que l'on fera de vous.

Vous voyez que j'ay été engendré dans l'iniquité : & que ma mere m'a conceu dans le péché.

**M**iserere mei Deus : \* Secundum magnam misericordiam tuam.

Et secundum multitudinem miserationum tuarū : \* dele iniquitatem meam.

Amplius lava me ab ini-  
quitate mea : \* & à peccato  
meo munda me.

Quoniam iniuitatem  
meam ego cognosco : \* &  
peccatum meum contra me  
est semper.

Tibi foli peccavi, & malum coram te feci : \* ut iustificeris in sermonibus tuis,  
& vincas cum iudicaris.

*Ecce enim in iniuitatibus concéptus sum : \* & in peccatis concépit me mater mea.*

Ecce enim veritatem di-  
lexisti : \* incerta & occulta  
sapientia tua manifestasti  
mihi.

Asperges me hyssopo, &  
mundabor : \* lavabis me, &  
super nivem dealbabor.

Auditui meo dabis gau-  
dium & lætitiam : \* & exul-  
tabunt ossa humiliata.

Averte faciem tuam à  
peccatis meis : \* & omnes  
iniquitates meas dele.

Cor mundum crea in me  
Deus : \* & spiritum rectum  
innova in viscerebus meis.

Ne projicias me à facie  
tua : \* & spiritum sanctum  
tuum ne auferas à me.

Redde mihi lætitiam sa-  
luarissimæ tui : \* & spiritu prin-  
cipali confirma me.

Docébo iniquos vias tuas : \*  
& impii ad te convertentur.

Líbera me de sanguinibus  
Deus, Deus salutis meæ : \*  
& exultabit lingua mea ju-  
stitiam tuam.

Dómine lábia mea apé-  
ries : \* & os meum annun-  
tiabit laudem tuam.

Quóniam si voluisses sa-  
crificium, dedísssem utique : \*  
holocáustis non delectaberis.

Sacrificium Deo spiritus  
contribulátus : \* cor contri-  
tum & humiliátum Deus  
non despicies.

Benignè fac, Dómine, in  
bona voluntate tua Sion : \*  
ut ædificentur muri Jerúsa-  
lem.

Tunc acceptábis sacri-  
ficium justitiae, oblationes, &  
holocáusta : \* tunc impónent  
super altare tuum vitulos.

Vous avez aimé la vérité : vous m'a-  
vez découvert les mystères inconnus &  
secrets de votre sagacité.

Vous me puriferez avec l'hyssope, &  
je feray net : vous me laverez, & je de-  
viendray plus blanc que la neige.

Vous me ferez entendre une parole  
de consolation & de joie : & mes os  
brisés & humiliez tressailliront d'alle-  
gresse.

Détournez votre visage de mes pe-  
chez : & effacez toutes mes offenses.

Mon Dieu, créez un cœur pur en  
moy : & renouvellez l'esprit de justice  
dans mes entrailles.

Ne me rejettez pas de devant votre  
visage : & ne retirez pas de moy votre  
Esprit saint.

Rendez-moy la joie de votre assi-  
stance salutaire : & fortifiez-moy par  
votre esprit souverain.

J'apprendray vos voies aux injustes :  
& les impies se convertiront à vous.

O Dieu, ô Dieu de mon salut, dé-  
livrez-moy du sang que j'ay répandu :  
& ma langue chantera avec joie votre  
justice.

Seigneur ouvrez mes lèvres : & ma  
bouche annoncera votre louange.

Si vous eussiez voulu un sacrifice : je  
vous l'eusse offert : les holocaustes ne  
vous seront pas agréables.

Le sacrifice que Dieu demande, est  
un esprit affligé : ô Dieu, vous ne mé-  
priserez point un cœur contrit & hu-  
milié.

Seigneur, dans votre bienveillance  
répandez vos biens & vos grâces sur  
Sion : afin que les murs de Jérusalem  
se bastissent.

Vous agréerez alors le sacrifice de Ju-  
stice, les offrandes & les holocaustes :  
on offrira des veaux sur votre autel.

Seigneur , donnez-leur.

*Ant.* Mes os briséz & humiliez  
traissailleront d'allegresse devant le Seigneur.

*Ant.* Seigneur , écoutez.

Réquiem aeternam.

*Ant.* Exultabunt Dómini  
no ossa humiliata.

P S E A U M E  
**M**On Dieu , c'est dans Sion qu'on vous doit louer : & c'est dans Jérusalem qu'on vous rendra des vœux.

Ecoutez ma priere : toute chair viendra à vous.

Les discours des injustes ont prevalu sur nous : & vous nous pardonnerez toutes nos impietez.

Heureux l'homme que vous avez choisi , & que vous avez pris à vous : il habitera dans vostre palais.

Nous ferons rassasier des biens de vostre maison : vostre temple est saint ; il est admirable par sa justice.

Exaucez-nous , ô Dieu qui étes notre Sauveur : vous qui étes l'esperance de toutes les extremitez de la terre , & des isles les plus éloignées de la mer.

Vous qui preparez & affermissez les montagnes par vostre force , qui étes revestu de puissance : qui troublez le fond de la mer , & excitez le bruit de ses flots.

Les nations seront saisis de trouble , & ceux qui demeurent aux extremitez de la terre seront effrayez de vos prodiges : vous remplirez de joye les extremitez de l'orient & de l'occident.

Vous avez visité la terre , & vous l'avez enyvrée de vos pluies : vous l'avez comblée de richesses abondantes.

Le fleuve de Dieu est rempli d'eaux , vous avez préparé la nourriture des hommes : parce que vous preparez ainsi la terre.

Abreuez ses sillons , & multipliez ses fruits : elle se réjouira de vos pluies,

*Ant.* Exaudi Dómine.

64.

**T**E decet hymnus Deus  
in Sion : \* & tibi reddet  
tutum votum in Jérusalem.

Exaudi orationem meam :  
ad te omnis caro venuit.

Verba iniquorum præva-  
luerunt super nos : \* & im-  
pietatibus nostris tu propi-  
tiaberis.

Beatus quem elegisti , &  
assumpsisti : \* inhabitabit  
in atris tuis.

Replémur in bonis do-  
mus tuæ : \* sanctum est tem-  
plum tuum , mirabile in ex-  
quitate.

Exaudi nos Deus salutá-  
ris noster : \* spes omnium  
finium terræ , & in mari  
longè.

Præparans montes in vir-  
tute tua , accinctus poténtia : \* qui conturbas profundum  
maris , sonum fluctuum  
ejus.

Turbabuntur gentes , &  
timebunt qui habitant té-  
rinos , à signis tuis : \* exi-  
tus matutini & vespere de-  
lectabísis.

Visitasti terram , & in-  
ebriasti eam : \* multiplicasti  
locupletare eam.

Flumen Dei replétum est  
aquis , parasti cibum illó-  
rum : \* quóniam ita est præ-  
paratio ejus.

Rivos ejus inébria , mul-  
tiplica genimina ejus : \* in-

*Millicidiis ejus latabitur & portera ses fruits.  
germinans.*

Benedic corona anni  
benignitatis tuae: \* & campi  
tui replebuntur ubertate.

Pinguescerunt speciosa de-  
serti; \* & exultatione colles  
accingentur.

Induti sunt arietes ó-  
vium, & valles abundabunt  
frumento: \* clamabunt,  
etenim hymnum dicent.

Réquiem æternam.

*Ant.* Exaudi, Domine,  
orationem meam; ad te om-  
nis caro véniet.

*Ant.* Me suscepit.

Vous benirez & couronnerez l'année  
de vos biens: & vos campagnes seront  
remplies d'abondance.

Les beautez du desert deviendront  
grasses & fertiles: & les côteaux seront  
tout rians par les fruits dont ils seront  
revestus.

Les beliers seront couverts de laine:  
les vallées auront du froment en abon-  
dance; on poussera des cris de joie &  
on chantera des cantiques.

Seigneur, donnez-leur.

*Ant.* Seigneur, écoutez ma priere;  
toute chair viendra à vous.

*Ant.* Vostre droite.

### P S E A U M E 62.

D Eus Deus meus: \* ad  
te de luce vigilo.

O Dieu, vous estes mon Dieu: je  
veille, & vous cherche dés le  
point du jour.

Mon ame soupire vers vous: &  
ma chait sent pour vous une soif ar-  
dente.

Me trouvant dans une terre deserte,  
sans route & sans eau: je me suis ainsi  
présenté dans vostre sanctuaire, pour y  
voir vostre puissance & vostre gloire.

Parce que vostre misericorde vaut  
beaucoup mieux que toutes les vies: mes  
lévres chanteront vos louanges.

Je vous beniray ainsi tant que je vi-  
vray: & j'auray les mains élevées pour  
invoquer vostre nom.

Que mon ame soit remplie comme  
de viandes grasses & delicieuses: & ma  
bouche témoignera sa joye par des  
hymnes de louanges.

Si je me suis souvenu de vous estant  
sur mon lit, je mediteray & penseray à  
vous le matin: parce que vous m'avez  
secouru.

Je seray ravi de joye estant à couvert  
sous vos aîles, mon ame s'est fortement

Sitivit in te anima mea: \*  
quam multipliciter tibi ca-  
ro mea.

In terra deserta, & invia,  
& in aquosa: \* sic in sancto  
apparui tibi, ut videtem  
virtutem tuam, & gloriam  
tuam.

Quóniam melior est mi-  
sericordia tua super vitas: \*  
lábia mea laudabunt te.

Sic benedicam te in vita  
mea: \* & in nōmine tuo  
levabo manus meas.

Sicut adipe & pinguédi-  
ne repléatur anima mea: \*  
& lábiis exultationis laudá-  
bit os meum.

Si memor fui tui super  
stratum meum, in matuti-  
nis meditabor in te: \* quia  
fueristi adjutor meus.

Et in velamento alárum  
nárum exultabo, adhæsi-

attachée à vous : vostre droite ma sou-tenu.

Mais pour eux , c'est en vain qu'ils ont cherché mon ame; ils descendront au plus profond de la terre : ils seront livrez à l'épée ; ils seront le partage des renards.

Mais le Roy trouvera sa joye en Dieu, tous ceux qui jurent en son nom se glorifieront en *luy* : parce qu'il a fermé la bouche de ceux qui disoient des mensonges *contre moy*.

## P S E A U M E

**Q**ue Dieu ait pitié de nous, & qu'il nous benisse : qu'il fasse luire sur nous son visage , & qu'il exerce sur nous sa miséricorde.

Afin que nous connoissions sur la terre vostre voye & vostre conduite : & vostre salut dans toutes les nations.

Dieu , que les peuples vous louent: que tous les peuples vous rendent hommage.

Que les nations entrent dans la joye & dans l'allegresse , parce que vous jugez les peuples dans la justice : & que vous conduisez toutes les nations sur la terre.

O Dieu , que les peuples vous louent, que tous les peuples vous rendent hommage : la terre a donné son fruit.

Que Dieu nous benisse , que nostre Dieu nous benisse, que Dieu nous comble de ses bénédictons : & qu'il soit craint jusqu'aux extremitez de toute la terre.

Seigneur , donnez-leur.

*Ant.* Vostre droite m'a soutenu, Seigneur.

*Ant.* Seigneur , prescrivez-moi ame.

**C A N T I Q U E D'E Z E C H I A S** *Ij. 38. 9.*

**J**'ay dit en moy-mesme , Au milieu de mes jours : je m'en vas aux portes de l'enfer.

Je perds ce qui me restoit d'années de vie à passer : j'ay dit ; Je ne verray plus

*Anima mea post te : \* me suscepit déxtera tua.*

*Ipsi verò in vanum qua-sierunt animam meam , in-troibunt in inferiora terra: \* tradentur in manus gladii, partes vulpium erunt.*

*Rex verò latabitur in Deo , laudabuntur omnes qui jurant in eo : \* quia obstrūctum est os loquen-tium iniqua.*

## 66.

**D**eus misericátor nostri, & benedictus nobis : \* illúminet vultum suum su-per nos , & misericátor nostri.

*Ut cognoscámus in terra viam tuam : \* in omnibus Géntibus salutare tuum.*

*Confiteántur tibi populi Deus : \* confiteántur tibi populi omnes.*

*Latentur & exultent Gé-nites : \* quóniam iudicas pö-pulos in equitaté , & Gé-nites in terra dirigis.*

*Confiteántur tibi populi Deus, confiteántur tibi populi omnes : \* terra dedit fructum suum.*

*Benedicat nos Deus , Deus noster , benedictus nos Deus : \* & méruant cum omnes fines terræ.*

*Réquiem æternam.*

*Ant.* Me suscepit déxtera tua , Domine.

*Ant.* A porta inferi.

**E**go dixi , In dimidio diérum meórum : \* va-dam ad portas inferi.

*Quæsivi résiduum annó-rum meórum : \* dixi , Non*

vidēbo Dōminum Deum in  
terra vivēntium.

Non aspiciam hōminem  
ultra : \* & habitatōrem  
quietis.

Generatiō mea ablāta est,  
& convoluta est à me: \* qua-  
si tabernaculum pastōrum.

Præcīsa est velut à texen-  
te vita mea , dum adhuc or-  
dīrēt, succidit me : \* de ma-  
ne usque ad vēperam finies  
me.

Sperābam usque ad ma-  
nē : \* quasi leo sic contrīvit  
ōmnia ossa mea.

De manē usque ad vēspe-  
ram finies me : \* sicut pul-  
lus hirundinis sic clamābo,  
meditabor ut colūmba.

Attenuāti sunt oculi mei, \*  
suscipientes in excēsum.

Dōmine vim pātior, ref-  
ponde pro me : \* quid di-  
cam , aut quid respondēbit  
mihi , cūm ipse fēcerit ?

Recogitābo tibi omnes  
annos meos : \* in amaritū-  
dine animæ meæ.

Dōmine si sic vivitur ,  
& in tālibus vita sp̄ritus  
mei , corripies me , & vi-  
vificabis me : \* ecce in pa-  
ce amaritudo mea amarissi-  
ma.

Tu autem eruisti animam  
meam ut non periret : \* pro-  
jecisti post tergum tuum  
ōmnia peccata mea.

Quia non infērus con-  
fitebitur tibi , neque mors  
laudabit te ; \* non expectā-  
bunt , qui descendunt in la-  
cum , veritatem tuam.

Viveas , vivens ipse con-  
fitebitur tibi , sicut & ego

le Sauveur mon Dieu dans la terre des  
vivans.

Je ne verray plus aucun homme : au-  
cun de ceux qui habitent dans le repos.

Je quitte ma demeure & on me trans-  
fere ailleurs : comme la tente d'un ber-  
ger se transfere d'un champ en un autre.

*Le Seigneur* coupe le fil de mes jours  
comme un tisseran qui coupe sa toile à  
demi tissue : vous trancherez ma vie dans  
l'espace du matin au soir.

La nuit je ne m'attendois d'aller que  
jusqu'au jour : le mal comme un lion  
brisoit tous mes os.

Et le matin je disois ; Vous finirez  
ma vie avant la nuit : Je crois vers vous  
avec une voix entrecoupée comme le  
petit d'une hirondelle ; je gémissois com-  
me la colombe.

Mes yeux estoient affoiblis : à force  
de regarder en haut.

Seigneur , le mal m'accable , répon-  
dez pour moy : Que diray-je , ou que  
me répondra-t-il , puisque c'est luy qui  
l'a fait ?

Je repasseray devant vous toutes les  
années de ma vie : dans l'amertume de  
mon ame.

Seigneur si la vie se passe de la sorte,  
& si la vie de mon esprit dans mon corps  
est ainsi bornée , vous me chastirez &  
vous me donnerez la vie : lors que j'e-  
stois dans la paix cette amertume la plus  
amere de toutes m'est arrivée.

Mais vous avez retiré mon ame du  
tombeau : vous avez jeté derrière vous  
tous mes pechez pour ne les plus regarder.

Aussi , Seigneur , l'enfer ne vous loue  
point, la mort ne celebre point vos louan-  
ges:ceux qui descendant sous la terre n'at-  
tentendent point la verité de vos promesses.

Ce sont les vivans , ce sont les vivans  
qui vous louent , comme je fais aujour-

d'huy : le pere apprendra vostre verité à ses enfans.

Seigneur sauvez-moy : & nous chanterons nos psaumes tous les jours de nостre vie dans là maison du Seigneur.

Seigneur , donnez-leur.

*Ant.* Seigneur préservez mon ame de la porte de l'enfer.

*Ant.* Que tout ce qui respire.

P S E A U M E

**V**OUS qui estes dans les cieux louez le Seigneur : louez-le au plus haut du firmament.

Anges du Seigneur louez - le tous : puissances & armées du Seigneur be-nissez - le toutes.

Soleil & lune louez le Seigneur : étoiles & lumiere louez - le toutes.

Cieux des cieux louez - le : & que toutes les eaux qui sont au dessus des airs louent le nom du Seigneur.

Car il a parlé , & toutes choses ont été faites : il a commandé , & toutes choses ont été créées.

Il les a établies pour durer dans la suite de tous les siecles : il leur a prescrit son ordre , & il demeurera invio-lable.

Louez le Seigneur , *creatures* de la terre : dragons & abyssmes des eaux.

Que le feu , l'air , la gresle , la neige , & les vents impetueux : qui executent sa parole.

Que les montagnes & toutes les col-lines : les arbres fruitiers & tous les cedres.

Les bestes sauvages , & tous les ani-maux doux & domestiques : les serpens & les oiseaux qui volent.

Que les Rois de la terre & tous les peuples : les Princes & tous les juges de la terre.

Que les jeunes hommes , & les filles,

hodie : \* pater filii notam faciet veritatem tuam.

Dómine salvum me fac : \* & psalmos nostros cantábi-mus cunctis diébus vite no-stræ in domo Dómini.

Réquiem æternam.

*Ans.* A porta inferi érue Dómine animam meam.

*Ant.* Omnis spíritus.

148.

**A**udáte Dóminum de Cælis : \* laudáte cum in excélsis.

Laudáte eum omnes. An-geli ejus : \* laudáte eum omnes virtutes ejus.

Laudáte eum sol & lu-na : \* laudáte eum omnes stellæ & lumen.

Laudáte eum cæli cælòrum : \* & aquæ omnes quæ super cælos sunt , laudent nomen Dómini.

Quia ipse dixit , & facta sunt : \* ipse mandávit , & creáta sunt.

Stánt ea in æternum , & in seculum seculi : \* præcéptum pósuit , & non præteribit.

Laudáte Dñm de terra : \* dracones , & omnes abyssi.

Ignis , grando , nix , glâ-cies , spíritus procellárum : \* quæ faciunt verbum ejus.

Montes & omnes col-les : \* ligna fructifera , & omnes cedri.

Béstæ , & univérsa pé-cora : \* serpentes , & volu-crea pennatæ.

Reges terræ , & omnes pôpuli : \* príncipes , & om-nes júdices terræ.

Júvenes , & vírgines , se-

*Mes cum junibibus , laudent nomen Dómini : \* quia exaltatum est nomen ejus solius.*

*Confessio ejus super celum & terram : \* & exaltavit cornu populi sui.*

*Hymnus omnibus sanctis ejus : \* filiis Israël , populo appropinquanti sibi.*

P S E A U M E 149.

*C*antate Dómino canticum novum : \* lauds ejus in Ecclesia sanctorum.

*Lætetur Israël in eo , qui fecit eum : \* & filii Sion exultent in rege suo.*

*Laudent nomen ejus in choro : \* in tympano & psaltério psallant ei.*

*Quia beneplácitum est Dómino in populo suo : \* & exaltabit mansuetos in salutem.*

*Exultabunt sancti in gloria : \* latabuntur in cubilibus suis.*

*Exaltationes Dei in gütture eorum : \* & gladii anticipites in manibus eorum.*

*Ad faciendam vindictam in nationibus : \* increpatiōnes in populis.*

*Ad alligandos reges eorum in compeditibus : \* & nobiles eorum in manicis fereis.*

*Ut faciant in eis iudicium conscríptum : \* glória hæc est omnibus sanctis ejus.*

P S E A U M E 150.

*Laudate Dñm in sanctis ejus : \* laudate eum in firmamento virtutis ejus.*

*Laudate eum in virtutibus ejus : \* laudate eum secundum multitudinem ma-*

les vieillards , & les enfans louent le nom du Seigneur : car il n'y a que son nom seul qui soit grand & sublime.

Ses louanges se font entendre dans le ciel & sur la terre : & il a relevé la puissance de son peuple.

Que sa louange soit dans la bouche de tous ses saints : des enfans d'Israël , du peuple qui est joint & uni à lui.

P S E A U M E 149.

*C*hantez un nouveau cantique à la gloire du Seigneur : qu'il soit loué dans l'assemblée des Saints.

Qu'Israël se réjouisse en son Createur : que les enfans de Sion se réjouissent en leur Roy.

Qu'ils louent son nom dans les concerts de musique : qu'ils chantent ses louanges au son des tambours & de la harpe.

Parce que le Seigneur aime chérément son peuple : il glorifiera & sauvera ceux qui sont doux.

Les Saints tressailliront de joie dans leur gloire : & seront comblés de joie sur leurs lits.

Ils auront les louanges de Dieu dans leurs bouches : & des épées à deux tranchants dans leurs mains.

Pour prendre vengeance des nations : pour chastier & punir les peuples.

Pour mettre leurs Rois dans les chaînes : & les plus nobles d'entre eux dans les fers.

Pour executer sur eux le jugement ordonné de Dieu : C'est-là la gloire qui est réservée à tous ses Saints.

P S E A U M E 150.

*L*ouez le Seigneur dans son sanctuaire : louez-le dans le firmament , où éclate sa puissance.

Louez-le dans les merveilles qu'il a faites : louez-le selon sa grandeur qui

n'a point de bornes.

Louez-le au son des trompettes : chantez ses louanges sur la harpe & sur la lyre.

Louez-le avec des tambours & des concerts de musique : louez-le sur la voile & le luth.

Louez-le sur les cymbales harmonieuses : sur les cymbales claires & résonnantes : que tout ce qui respire loue le Seigneur.

Seigneur, donnez-leur.

*Ant.* Que tout ce qui respire loue le Seigneur.

*Ap. 14.* ¶ J'ay ouï une voix du ciel qui me disoit.

*¶* Bienheureux ceux qui meuvent en Dieu.

*Ant.* Je suis la résurrection.

**L E C A N T I Q U E D E Z A C H A R I E.**  
Eni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël : de ce qu'il est venu visiter son peuple pour le racheter.

Et a suscité dans la maison de David son serviteur, un puissant médiateur de nostre salut.

Selon qu'il l'avoit promis par la bouche de ses saints Prophètes, qui ont prédit dans tous les siècles passéz :

Qu'il nous délivreroit de la puissance de nos ennemis ; & de la main de tous ceux qui nous haïssent.

Pour accomplir la promesse qu'il avoit faite à nos Peres : & nous faire jouir des effets de son alliance sainte.

Pour executer le serment par lequel il avoit juré à nostre Pere Abraham, qu'il nous donneroit sa grace ;

Afin qu'estant délivréz de la puissance de nos ennemis, nous le servions sans crainte,

Dans la sainteté & dans la justice : nous tenant en sa présence tous les jours de nostre vie.

gnitudinis ejus.

Laudáte eum in sono tubæ : \* laudáte eum in psalterio & cithara.

Laudáte eum in tympano & choro : \* laudáte eum in chordis & órgano.

Laudáte eum in cymbalis benesonantibus, laudáte eum in cymbal s jubilatiōnis : \* omnis sp̄ritus laudet Dóminum.

Réquiem æternam.

*Ant.* Omnis sp̄ritus laudet Dóminum.

¶ Audívi vocem de cælo dicentem mihi. ¶ Beati mórtui, qui in Dómino moriuntur.

*Ant.* Ego sum resurrectio. LUC. 1 68.

**B**enedictus Dñs Deus Israël : \* quia visitavit, & fecit redemptiōnem plenaris suæ.

Et erexit cornu salutis nobis : \* in domo David pueri sui.

Sicut locutus est per os sanctorum : \* qui à sæculo sunt, prophetarum ejus.

Salutem ex inimicis nostris : \* & de manu ómnium, qui odérunt nos.

Ad faciēdam misericordiam cum pátriis nostris : \* & memorāti testamēti sui sancti.

Jusjurandum quod juravit ad Abraham patrem nostrum : \* daturum se nobis.

Ut sine timore de manu inimicorum nostrorum liberati : \* serviāmus illi,

In sanctitate & justitia coram ipso : \* ómnibus diibus nostris.

Et tu

**E**t tu puer, Prophéta Al-tissimi vocáberis : \* præibis enim ante faciem Dómini paráre vias ejus.

Ad dandam scientiam sa-lutis plebi ejus : \* in remis-sionem peccatórum eórum.

Per víscola misericórdia-Dei nostri : \* in quibus vi-fitávit nos óriens ex alto.

Illumináre his qui in té-nebris , & in umbra mortis sedent : \* ad dirigéndos pe-des nostros in via pacis.

Réquiem æternam.

*Ans.* Ego sum resurrec-tio & vita : qui credit in me etiám si mortuus fuerit vivet ; & omnis qui vivit & credit in me , nou morietur in æternum.

*Après on dit , Paster noster. & le Pseaume De profundi , comme cy-dessus , cclxxj. avec les Prières & Oraisons , comme cy-devant à Vespres , cclxxiv.*

### LES PSEAUMES GRADUELS.

*Il s se disent en Carême le Mercredy de chaque semaine , pourvù qu'il ne soit empêchée d'une Feste à neuf Leçons. Au Chœur , on les dit devant les Matines du jour : & hors du Chœnr , selon la commo-dité d'un chacun. Les cinq premiers se disent sans Glória Patri , mais à la fin du dernier , on dit , Réquiem æternam , &c.*

P S E A U M E 119.

**A**D Dóminum cùm tri-abulárer clamávi : \* & exaudívit me.

Dómine libera ánimam meam à lábiis iniquis : \* & à lingua dolósa.

Quid detur tibi , aut quid apponátur tibi : \* ad lin-guam dolólam ?

Sagítæ poténtis acútæ : \* cum carbónibus desolatóriis.

Heu mihi ! quia incolá-tus meus prolongátus est , habitávi cum habitántibus demeuré avec les habitans de Cedar : Partie du Printemps.

Quant à vous , petit enfant , vous sé-rez appellé le Prophète du Tres-haut : car vous marcherez devant le Seigneur pour préparer son chemin.

Et pour donner connoissance à son peu-ple du salut qu'il luy apportera : en luy fai-stant recevoir la remission de ses pechez.

Par une grande & profonde misericor-de de nostre Dieu : par laquelle ce Soleil levant nous est venu visiter du Ciel.

Pour éclairer ceux qui estoient ensevelis dans les tenebres & dans l'ombre de la mort : & conduire nos pas dans le chemin de la paix.

Seigneur , donnez leur :

*Ans.* Je suis la resurrection & la vie ; celuy qui croit en moy , quand mesme il <sup>Joan.</sup> 11. 25. seroit mort , vivra ; & celuy qui vit & qui croit en moy , ne mourra jamais.

*Après on dit , Paster noster. & le Pseaume De profundi , comme*

*cy-devant à Vespres , cclxxiv.*

J'Ay élevé mes cris au Seigneur , lors que j'estois dans l'affliction : & il m'a exaucé.

Seigneur , delivrez mon ame des lé-vres injustes : & de la langue trom-peuse.

Quel plus grand mal peut-on ajou-ter : à celuy d'une langue trompeuse ?

Ses paroles sont comme des fléches ai-gues tirées par un puissant bras : accom-pagnées de charbons brûlans.

Helas que mon exil est long ! j'ay

habitatívi cum habitántibus demeuré avec les habitans de Cedar :

mon ame y a esté long-temps étran-  
gere.

Je gardois un esprit de paix avec les  
ennemis de la paix : lors que je leur par-  
lois , ils me persecutoient sans sujet.

## P S E A U M E

**J**'Ay levé mes yeux vers les montagnes:  
*pour voir d'où me viendra du secours.*

Mon secours vient du Seigneur : qui  
a fait le ciel & la terre.

Qu'il ne permette point que vostre  
pied soit ébranlé : & que celuy qui vous  
garde , ne s'endorme point.

Celuy qui garde Israël veillera tou-  
jours : & il ne sera point surpris du som-  
meil.

C'est le Seigneur qui vous garde : c'est  
le Seigneur qui se tient à vostre droite  
pour vous protéger.

Le soleil ne vous blessera point du-  
rant le jour : ny la lune durant la nuit.

Le Seigneur vous garde de tout mal:  
que le Seigneur garde vostre ame.

Que le Seigneur vous garde à vostre  
entrée & à vostre sortie : depuis ce temps  
jusques à jamais.

## P S E A U M E

**J**E me suis réjouii , lors qu'on m'a dit :  
Nous irons en la maison du Seigneur.

Nos pieds estoient fermes dans vostre  
enceinte : ô Jerusalem.

Jerusalem est bastie comme une ville :  
dont tous les habitans sont unis & liez  
ensemble.

Car c'est là que sont venues toutes les  
tribus , toutes les tribus du Seigneur:  
selon l'ordre qu'il en avoit donné à Israël,  
pour y célébrer le nom du Seigneur.

C'est là que sont établis les trônes de la  
justice:les trônes sur la maison de David.

Demandez à Dieu la paix de Jerusa-  
lem : & que ceux qui vous aiment , ô  
ville sainte , soient dans l'abondance.

Cedar : \* multum incola  
fuit anima.

Cum his qui odérunt pa-  
cem eram pacificus : \* cum  
loquabar illis , impugná-  
bant me gratis .

## 120.

**L**Evávi óculos meos in  
montes : \* unde vénier  
auxílium mihi.

Auxílium menum à Dño: \*  
qui fecit cælum & terram.

Non det in commotiō-  
nem pedem tuum : \* neque  
dormitet qui custódit te.

Ecce non dormitabit , ne-  
que dormitiet: \* qui custódit  
Israël.

Dóminus custódit te, Dó-  
minus protéctio tua: \* super  
manum déxteram tuam.

Per diem sol non uret te: \*  
neque luna per noctem.

Dóminus custódit te ab  
omni malo : \* custódiat à-  
nimam tuam Dóminus.

Dñs custódiat intróitum  
tuum & éxitum tuum : \* ex  
hoc nunc & usque in faculū.

## 121.

**L**Ætatus sum in his quæ  
dicta sunt mihi : \* la-  
domum Dñi ibimus.

Stantes erant pedes mo-  
stri : \* in atriis tuis Jerú-  
alem.

Jerusalem , quæ sedifi-  
cat ut civitas : \* cujus par-  
ticipatio ejus in idipsum.

Iluc enim ascendérunt  
tribus , tribus Dñi : \* testi-  
mónium Israël ad confitén-  
dum nōmīni Dñi.

Quia illic sedérunt sedes  
in iudicio : \* sedes super  
domum David.

Rogáte quæ ad pacem  
sunt Jerusalēm : \* & abur-  
dāntia diligētibus te.

**Fiat pax in virtute tua: \* &**  
**abundantia in turribus tuis.**

Propter fratres meos &  
proximos meos : \* loque-  
bar pacem de te.

Propter domum Dómini  
Dei nostri : \* quæsívi bona  
tibi.

**P S E A U M E 122.**  
**A**D te levávi óculos  
meos : \* qui hábitas  
in cælis.

Ecce sicut óculi servó-  
rum , \* in mánibus domi-  
norum suórum.

Sicut óculi ancílla in mán-  
ibus dómínæ súæ : \* ita  
óculi nostri ad Dóminum  
Deum nostrum , donec mi-  
seréatur nostri.

Miserére nostri, Dómine,  
miserére nostri: \* quia mul-  
tum repléti sumus despe-  
ctione.

Quia multum repléta est  
ánima nostra : \* opprób-  
rium abundántibus , &  
despécitio superbis.

**P S E A U M E 123.**  
**N**isi quia Dóminus erat  
in nobis , dicat nunc  
Israël: \* nisi quia Dóminus  
erat in nobis.

Cum exúrgent hómines  
in nos : \* fortè vivos de-  
glutíssent nos.

Cum irascéretur furor  
córum in nos : \* fórsitan  
aqua absorbuisset nos.

Torréntem pertransivit  
ánima nostra: \* fórsitan per-  
transisset ánima nostra a-  
quam intolerabilem.

Benedictus Dóminus : \*  
qui non dedit nos in captio-  
nem dénitibus córum.

Que la paix soit dans vos forteresses:  
& que l'abondance regne dans vos tours.

A cause de vos habitans qui sont mes  
frères & mes amis : je parlois pour vo-  
stre repos & pour votre paix.

Et à cause de la maison du Seigneur  
nostre Dieu qui est dans votre enceinte:  
je vous ay procure du bien.

**J**'Ay élevé mes yeux vers vous: ô Dicu  
qui habitez dans les cieux.

Comme les yeux des serviteurs : sont  
arrestez sur la main de leurs maîtres;

Et comme les yeux de la servante  
sont arrestez sur la main de sa maîtresse:  
ainsi nos yeux regardent le Seigneur  
nostre Dieu , jusqu'à ce qu'il ait pitié  
de nous.

Ayez pitié de nous , Seigneur , ayez  
pitié de nous : car il y a déjà long-temps  
que nous sommes accablez d'injures &  
de mépris.

Il y a déjà long-temps que nostre ame  
en est accablée : qu'elle est une matière  
de raillerie aux riches , & un sujet de  
mépris aux superbes.

**Q**U'Israël dise maintenant , si le Sei-  
gneur n'eust été avec nous : si le  
Seigneur , dis-je , n'eust été avec nous.

Lors que les hommes s'élevoient con-  
tre nous : il nous auroient devorez tout  
vifs.

Lors que leur fureur estoit animée  
contre nous avec violence : ces eaux nous  
auroient submergez.

Nostre ame a passé au travers d'un  
torrent : nostre ame auroit passé au tra-  
vers des eaux impétueuses qui nous au-  
roient abyfmez.

Beni soit le Seigneur : qui ne nous a  
pas exposé en proye à la fureur de leurs  
dents.

Nostre ame s'est sauvée comme un passereau : qui s'échappe du filet des oiseleurs.

Le filet a été brisé : & nous nous sommes échappés.

Nostre secours est au nom du Seigneur : qui a fait le ciel & la terre.

Seigneur , donnez leur vostre repos éternel : & faites luire sur eux vostre éternelle lumière.

Anima nostra sicut passer  
erupta est : \* de láqueo ve-  
nántium.

Láqueus contritus est : \*  
& nos liberati sumus.

Adiutorium nostrum in  
nōmine Dómini: \* qui fecit  
cælum & terram.

Réquiem æternam dona  
eis Dómine : \* & lux perpé-  
tua luceat eis.

*Après on dit à genoux , Pater noster , tout bas.*

¶. Et ne nous induisez point en tentation. ¶. Mais délivrez - nous du mal.

¶. Seigneur , préservez leurs ames. ¶. De la porte de l'enfer. ¶. Qu'ils reposent en paix. ¶. Ainsi soit-il. ¶. Seigneur écoutez ma prière. ¶. Et que mes cris s'élèvent jusqu'à vous. ¶. Le Seigneur soit avec vous. ¶. Et avec vostre esprit.

¶. Et ne nos inducas in tentationem. ¶. Sed libera nos à malo.

¶. A porta inferi. ¶. Erne Dñe ánimas cōrum. ¶. Re-  
quiéscant in pace. ¶. Amen. ¶. Dómine exaudi oratiō-  
nem meam. ¶. Et clamor  
meus ad te véniat. ¶. Dó-  
minus vobiscum. ¶. Et cum  
spíitu tuo.

### Oraison.

**D**Élivrez , Seigneur , s'il vous plaît , de tous les liens du péché les ames de vos serviteurs & de vos servantes , & de tous les fidèles qui sont morts ; afin qu'estant ressuscitez , ils vivent dans la gloire de la résurrection avec vos saints & vos élus. Par Jesus-Christ nostre Seigneur. ¶. Ainsi soit-il.

**A**bsolyte, quæsumus Dó-  
mine, áimas famuló-  
rum famularumque tuarum,  
& ómnium fidélium defun-  
ctórum, ab omni vinculo  
delictórum; ut in resurre-  
ctionis glória inter san-  
ctos & electos tuos resus-  
citatí respirent. Per Chri-  
stum Dóminum nostrum.  
¶. Amen.

*Après cette Oraison ont dit les autres Pseaumes suivans , & à la fin de chacun on dit , Glòria Patri.*

### P S E A U M E 124.

**C**EUX qui mettent leur confiance au Seigneur , sont comme la montagne de Sion : celuy qui habite dans Jérusalem , ne sera jamais ébranlé.

**Q**ui confidunt in Dño,  
sicut mons Sion: \* non  
commovébitur in æternum,  
qui hábitat in Jérusalem.

Les montagnes sont autour de cette ville , & le Seigneur environnera son peuple : depuis ce temps jusques à jamais.

Montes in circuitu ejus,  
& Dóminus in circuitu populi sui : \* ex hoc nunc &  
usque in seculum.

**Quia non relinquer Dōmīnūs virgam peccatórum super sortem justórum : \* ut non exténdant justi ad iniquitatem manus suas.**

Bénéfac , Dōmine , bonis : \* & rectis corde.

Declinantes autem in obligatiōnes , addūcet Dōmīnum operantibus iniquitatem : \* pax super Israēl.

**N**convertendo Dōminus in captivitatē Sion : \* facti sumus sicut consolati.

Tunc replētum est gaudio os nostrum : \* & lingua nostra exultatiōne.

Tunc dicent inter gentes : \* Magnificavit Dōminus facere cum eis.

Magnificavit Dōminus facere nobiscum : \* facti sumus lætantes.

Converte , Dōmine , captivitatē nostram : \* sicut torrens in Austro.

Qui séminant in lacrymis : \* in exultatiōne metent.

Euntas ibant & siebant : \* mittentes sémina sua.

Venientes autem vénient cum exultatiōne : \* portantes manípulos suos.

Car le Seigneur ne laissera pas durer long-temps la domination des méchans sur l'héritage des justes : de peur que les justes ne tendent leurs mains vers l'iniquité.

Seigneur faites du bien aux bons : & à ceux qui ont le cœur droit.

Mais Dieu traittera ceux qui se détourment dans des voyes obliques , comme ceux qui commettent *visiblement* l'iniquité : Que la paix soit dans Israël.

**L**Ors que le Seigneur a délivré Sion de captivité : nous avons été comme des personnes remplies de consolation.

Nostre bouche a poussé des cris de joie ; & nostre langue des chants d'allegrerie.

On dira parmi les Nations : Le Seigneur a fait de grandes choses pour ce peuple.

Le Seigneur a fait de grandes choses pour nous : il nous a mis dans la joie.

Achevez , Seigneur , de rompre nostre captivité : comme vous faites couler les torrens dans les terres du midi.

Ceux qui sement avec larmes : recueilliront avec joie.

Ils alloient , & marchoient en pluviant : jettant leur semence sur la terre.

Mais ils viendront avec allegresse : portant leurs gerbes avec eux.

### P S E A U M E 126.

**N**isi Dōns ædificaverit domū : \* in vanum laboravérunt qui ædificant eā.

Nisi Dōminus custodierit civitatē : \* frustra vigilat qui custodit eam.

Vanum est vobis ante lucem surgere : \* surgite postquam fedératis , qui mandat is panem doloris.

Cum déderit dilectis suis

**S**i le Seigneur ne bastit luy-mesme une maison : en vain travaillent ceux qui la bastissent.

Si le Seigneur ne garde luy-mesme une ville : c'est en vain que veille celuy qui la garde.

En vain vous vous leverez avant le jour : levez-vous après estre demeurez assis , vous qui mangez le pain de douleur.

Lors que le Seigneur aura donné le

repos à ceux qu'il aime : on connoîtra que les enfans sont un héritage qui vient de luy ; & que le fruit des entrailles est une récompense qu'il donne luy seul.

Les enfans de ceux qui ont été rejetez : sont comme des flèches dans la main d'un homme puissant.

Heureux celiuy qui en a remply son desir ; il ne sera point confus , lors qu'il parlera à ses ennemis devant les tribunaux des juges placez à la porte de la ville.

## P S E A U M E

**H**heureux tous ceux qui craignent le Seigneur : & qui marchent dans ses voies.

Parce que vous mangerez le fruit du travail de vos mains ; vous estes heureux & vous serez comblé de biens.

Vostre femme sera comme une vigne seconde : au fond de vostre maison.

Vos enfans seront comme de nouveaux plants d'oliviers : autour de vostre table.

C'est ainsi que sera beni l'homme : qui craint le Seigneur.

Que le Seigneur vous benisse de Sion : & qu'il vous fasse voir les biens de Jérusalem , tous les jours de vostre vie.

Qu'il vous fasse voir les enfans de vos enfans : & la paix dans Israël.

## P S E A U M E

**Q**U'Israël dise maintenant: Ils m'ont attaqué souvent depuis ma jeunesse.

Ils m'ont attaqué souvent depuis ma jeunesse : mais ils n'ont pû avoir l'avantage sur moy.

Les méchans m'ont imprimé des coups sur le dos : ils ont continué long-temps leur injustice.

Le Seigneur qui est juste , a coupé la teste des méchans : que tous ceux qui haïssent Sion , soient confus , & qu'ils retournent en arrière.

sominum : \* ecce hereditas Dómini , filii ; merces , fructus ventris.

Sicut sagittæ in manu potenteris : \* ita filii excusorum.

Béatus vir , qui implévit desiderium suum ex ipsis : \* non confundetur cum loquetur inimicis suis in portata.

127.

**B**éati omnes , qui timent Dóminum : \* qui ambulant in viis ejus.

Labores manuum tuarum quia manducabis : \* beatus es , & benè tibi erit.

Uxor tua sicut vitis abundans : \* in latribus domus tuae.

Filiū tui sicut novellæ oliværum : \* in circuitu mensæ tuae.

Ecce sic benedicetur homo: \* qui timet Dóminum.

Benedicat tibi Dóminus ex Sion : \* & videas bona Jérusalem omnibus diébus vita tuae.

Et videas filios filiorum tuorum: pacem super Israël.

128.

**S**æpè expugnaverunt me à juventute mea : \* dicat nunc Israël.

Sæpè expugnaverunt me à juventute mea : \* étaim non potuerunt mihi.

Supra dorsum meum fabricaverunt peccatores : \* prolongaverunt iniuriam suam.

Dóminus justus concidie cervices peccatorum : \* confundantur & convertantur retrorsum omnes qui odierunt Sion.

Fiant sicut fœnum teftōrum : \* quod priusquam evellatur exáruit.

De quo non implévit manum suam qui metit : \* & finum suum qui manusculos colligit.

Et non dixerunt qui preteribant, Benedictio Domini super vos : \* benedicimus vobis in nomine Domini.

Qu'ils soient semblables à l'herbe qui croist sur les toits, qui se seche avant qu'on l'arrache.

Qui ne remplit jamais ny la main du moissonneur : ni le sein de celuy qui recueille les gerbes.

Ceux qui passoient n'ont point dit, Que le Seigneur vous bénisse : Nous vous bénissons au nom du Seigneur.

*Après en dit à genoux :*

Kyrie élison. Christe élison. Kyrie élison.

Seigneur, ayez pitié de nous. Christ, ayez pitié de nous. Seigneur, ayez pitié de nous.

Pater noster. tout bas.

V. Et ne nos inducas in tentationem. R. Sed libera nos à malo.

V. Et ne nous induisez point en tentation. R. Mais délivrez-nous du mal.

V. Memento congregatiōnis tuæ. R. Quām post fedisti ab initio. V. Dóminus exaudi oratiōnem meam. R. Et clamor meus ad te véniat. V. Dóminus vobis- cum. R. Et cum spíritu tuo.

V. Souvencz-vous de votre troupeau, ps. 73.  
R. Que vous vous êtes acquis dès le commencement. V. Seigneur, exaucez ma priere. R. Et que mes cris s'élèvent jusqu'à vous. V. Le Seigneur soit avec vous. R. Et avec esprit.

*Oraison.*

Deus, cui próprium est miséreri semper & párccere, suscipe deprecationem nostram: ut nos & omnes famulos tuos, quos delictorum catena constringit, miseratione tua pietatis clementer absolvat. Per Christum Dóminum nostrum.

R. Amen.

O Dieu, qui par un excés de bonté qui vous est propre, estes toujouors prest de faire grace & de pardonner, recevez favorablement nostre priere, & faites, s'il vous plaist que les chaînes invisibles du peché qui lient nos ames & celles de vos autres serviteurs, soient enfin rompues par la puissance de votre misericorde infinie. Par Jesus-Christ nostre Seigneur. R. Ainsi soit-il.

Aussi-tost après l'Oraison on dit les autres Pseaumes suivans, & à la fin de chacun on dit, Glória Patri.

PESAME 129.

De profundiis clamávi ad te Dómine: \* Dómine exaudi vocem meam.

Fiant aures tuas inten-dentes: \* in vocem depre-catiōnis meæ.

Seigneur, je m'écrie vers vous du pro-fond abyssme où je suis: Seigneur, écoutez ma voix.

Rendez s'il vous plaist, vos oreilles attentives: à ma priere.

■ iiiij.

Seigneur , si vous examinez nos pechez : Seigneur qui pourra subsister ?

Mais parce que vous ulez de misericorde & de clemence : & à cause de vostre loy , je vous ay attendu , Seigneur .

Mon ame a attendu le Seigneur , se confiant en sa parole : mon ame a esperé au Seigneur .

Que depuis le point du jour jusqu'à la nuit : Israël espere au Seigneur .

Car le Seigneur est plein de misericorde : & il a des graces abondantes pour racheter .

Il rachetera luy-mesme Israël : de tous ses pechez .

#### P S E A U M E

**S**eigneur , mon cœur ne s'est point enflé : & mes yeux ne se sont point elevez .

Je ne me suis point porté aux choses grandes & illustres : qui estoient au dessus de moy .

Si je n'ay eu des sentimens bas de moy-mesme : & si j'ay élevé mon ame ;

Que mon ame tombe dans le mesme etat qu'un petit enfant : que la mere fèvre de son lait .

Qu'Israël mette son esperance au Seigneur : depuis ce temps jusqu'à jamais .

#### P S E A U M E

**S**eigneur , souvenez-vous de David : & de toute la douceur qu'il a témoignée .

Comme il jura devant le Seigneur : & fit ce vœu au Dieu de Jacob .

Que je perisse , si j'entre dans le logement de mon palais : si je monte sur le lit où je dois coucher .

Si je permets à mes yeux de dormir : & à mes paupieres de sommeiller .

Si je repose ma teste , jusqu'à ce que j'ye trouvé une demeure au Seigneur :

Si iniqüitätes observáveris , Dómine : \* Dómine quis sustinébit ?

Quia apud te propitiário est : \* & propter legem tuam sustinui te , Dómine .

Sustinuit áнима mea in verbo ejus : \* sperávit áнима mea in Dómino .

A custódia matutína usque ad noctem : \* spes Israel in Dómino .

Quia apud Dóminum misericordia : \* & copiosa apud eum redemptio .

Et ipse rédimet Israël : \* ex omnibus iniqüitatibus ejus .

130.

Dómino , non est exaltatum cor meum : \* neque elati sunt oculi mei .

Neque ambulávi in magnis : \* neque in mirabilibus super me .

Si non humiliáter sentiebam : \* sed exaltávi animam meam .

Sicut ablactatus est super matre sua : \* ita retributio in anima mea .

Speret Israël in Dómino : \* ex hoc nunc , & usque in seculum .

131.

**M**emento , Dómine , David : \* & omnis mansuetudinis ejus .

Sicut jurávit Dómino : \* votum vovit Deo Jacob .

Si introíero in tabernáculum domus meæ : \* si ascendero in lectum strati mei .

Si dédero somnum oculis meis : \* & palpbris meis dormitionem .

Et requiem tempóribus meis donec invéniam locum .

Dómino : \* tabernáculum  
Deo Jacob.

Ecce audívimus eam in  
Ephrata : \* invénimus eam  
in campis silvæ.

Introibimus in taberná-  
culum ejus : \* adorábimus  
in loco ubi stetérunt pedes  
ejus.

Surge Dómine in réquiem  
tuam : \* tu & arca sanctifi-  
cationis tuæ.

Sacerdótes tui induántur  
justitiam : \* & Sancti tui  
exultent.

Propter David servum  
tuum : \* non avértas faciem  
Christi tui.

Jurávit Dñs David veri-  
tatem , & non frustrábitur  
eum : \* De fructu ventris  
tui ponam super sedem tuâ.

Si custodierint filii tui  
testaméntum meum : \* &  
testimónia mea hæc quæ do-  
cébo eos.

Et filii córum usque in  
sæculum : \* sedébunt super  
sedem tuam.

Quóniam élégit Dómi-  
nus Sion : \* élégit eam in  
habitatióinem sibi,

Hæc réquies mea in sa-  
culturum sœculi : \* hic habitá-  
bo , quóniam élégi eam.

Víduam ejus benedícens  
benedicám : \* páuperes ejus  
saturábo pánibus.

Sacerdótes ejus induam  
salutari : \* & Sancti ejus  
exultatióne exultábunt.

Illuc prodúcam cornu  
David : \* parávi lucérnam  
Christo meo.

Inimícos ejus induam  
confusióne : \* super ipsum  
autem efflorébit sanctificá-  
tió mea.

& un tabernacle au Dieu de Jacob.

Nous avons ouï dire , que l'Arche a  
esté en la contrée d'Ephraim : nous l'a-  
vons trouvée dans les forestz.

Nous entrerons dans son temple ;  
nous l'adorerons dans le lieu qui luy a  
servi de marche-pied.

Levez-vous , Seigneur , venez au lieu  
de vostre repos : vous & l'Arche de vo-  
stre sanctification.

Que vos Prestres soient revestus de ju-  
stice : & que vos Saints soient dans la  
joye.

En consideration de David vostre ser-  
viteur , ne détournez point le visage de  
votre Christ.

Le Seigneur a fait à David un serment  
véritable , & il ne le retractera point :  
J'établiray sur vostre trône le fruit de  
votre ventre.

Si vos enfans gardent mon alliance:  
& mes preceptes que je leur enseigne-  
ray.

Et eux & leur posterité : seront assis  
sur vostre trône éternellement.

Car le Seigneur a choisi Sion : il l'a  
choisi pour sa demeure,

*Il a dit :* C'est icy le lieu de mon re-  
pos pour jamais : j'habiteray icy , parce  
que c'est le lieu que j'ay choisi.

Je combleray sa veuve de mes bene-  
dictions : je rassasieray de pain ses pau-  
vres.

Je revestiray ses Prestres de ma grace  
salutaire : & ses Saints seront transpor-  
tez de joye.

Ce sera là que je feray éclater la force  
& la puissance de David : j'ay préparé  
une lampe pour mon Christ.

Je couvriray de confusion & de honte  
ses ennemis : & la gloire de ma sainteté  
flourira toujours sur sa teste.

P S E A U M E

**O** Que c'est une chose excellente & agreeable : que des freres qui vivent ensemble dans l'union !

Cette union est semblable à cette huile de parfum : qui de la teste descendit sur la barbe, sur la barbe d'Aaron.

Qui décula ensuite jusques sur le bord de son vêtement : elle est semblable à la rosée d'Hermon, à la rosée qui tombe sur la montagne de Sion.

Car c'est là que le Seigneur répand ses bénédicitions : & donne une vie éternelle.

P S E A U M E

**B**Enissez maintenant le Seigneur : vous tous qui êtes ses serviteurs.

Vous qui êtes dans la maison du Seigneur : & dans les portiques de la maison de nostre Dieu.

Elevez vos mains durant les nuits devant le sanctuaire : & benissez le Seigneur.

Que le Seigneur vous benisse de Sion : le Seigneur qui a fait le ciel & la terre.

*Après on dit à genoux :*

Seigneur, ayez pitié de nous. Christ, Kyrie cléison. Christe cléison. Kyrie cléison.  
ayeze pitié de nous. Seigneur, ayez pitié de nous.

Pater noster, tout bas.

¶. Et ne nous laissez pas succomber à la tentation. ¶. Mais délivrez-nous du mal.

¶. Sauvez, mon Dieu, vos serviteurs, ¶. Qui mettent leur esperance en vous. ¶. Seigneur, exaucez ma priere. ¶. Et que mes cris s'élèvent jusqu'à vous. ¶. Le Seigneur soit avec vous. ¶. Et avec vostre esprit.

*Oraison.*

**D**onnez, Seigneur, à vos serviteurs & à vos servantes le celeste

132.

Ecce quam bonum, & quam jucundum : \* habitat fratres in unum.

Sicut unguentum in capite : \* quod descendit in barbam, barbam Aaron.

Quod descendit in oram vestimenti ejus : \* sicut rosa Hermon, qui descendit in montem Sion.

Quóniam illic mandávit Dñs benedictiōnem : \* & vitam usque in sacerdōtium.

133.

Ecce nunc benedicite Dóminum: \* omnes servi Dómini.

Qui statis in domo Dómini : \* in atris domus Dei nostri.

In noctibus extollite manus vestras in sancta : \* & benedicite Dóminum.

Benedic te Dóminus ex Sion : \* qui fecit celum & terram.

¶. Et ne nos inducas in tentatiōnem. ¶. Sed libera nos à malo.

¶. Salvos fac servos tuos.

¶. Deus meus sperantes in te. ¶. Dómine exaudi oratiōnem meam. ¶. Et clamor meus ad te véniat.

¶. Dóminus vobiscum. ¶. Et cum spiritu tuo.

Réponde, Dómine, famulis & famulabus tuis

dexteram cælestis auxili: secours de vostre droite , afin qu'ils vous ut te toto corde perquirant, cherchent de tout leur cœur , & que par & quæ dignè postulant, conséquent mercantur. Per Christum Dóminum nostrum. Amen. Ainsi soit-il.

## LES SEPT PSEAUMES DE LA PENITENCE,

avec leurs Litanies , se disent à genoux sous les Vendredis de Carême , lors qu'on fait l'Office de la Ferie. Les Litanies sans les sept Pseaumes se disent aux grandes Litanies le jour de saint Marc (encore que la Fête fût transférée) & aux trois jours des Rogations. En Carême on les dit au Chœur après les Litanies du jour , immédiatement après qu'on a dit Benedicamus Dómino , & hors du Chœur selon la commodité d'un chacun ,

*Ant.* Ne reminiscaris.

*Ant.* Seigneur , ne vous souvenez.

### P S E A U M E 6.

D Omine ne in furōre tuo árguas me : \* ne que in ira tua corrípias me.

Miserere mei , Dómine , quóniam infirmus sum : \* sanfa me Dómine , quóniam conturbáta sunt ossa mea.

Et ánima mea turbáta est valdè : \* sed tu Dómine líisquequò ?

Convrétere Dómine , & éripe ánimam meam : \* salvum me fac propter misericordiam tuam.

Quóniam non est in morte qui memor sit tui : \* in inferno autem quis confitbitur tibi ?

Laborávi in gémitu meo , lavábo per singulas noctes lectum meum : \* lácrys meis stratum meum rigábo.

Turbátus est à furōre oculus meus : \* inveterávi inter omnes inimicos meos.

Discédite à me omnes qui operámini iniquitatem : \* quóniam exaudivit Dóminus vocem fletus mei.

Exaudivit Dñs depreca-

S eigneur , ne me reprenez pas dans vostre fureur : & ne me chastiez pas dans vostre colere.

Ayez pitié de moy , Seigneur , parce que je suis foible : guerissez-moy , Seigneur , parce que mes os sont ébranlez.

Et que mon ame est dans un grand trouble ; mais vous Seigneur , jusques à quand tarderez-vous à me secourir ?

Seigneur , tournez-vous vers moy , & délivrez mon ame : sauvez-moy à cause de vostre miséricorde.

Cat nul ne se souvient plus de vous dans la mort : & qui vous benira dans l'enfer ?

Je me suis lassé à force de gemir : je laveray mon lit de mes pleurs toutes les nuits , & je l'arroseray de mes larmes.

Mon œil est devenu trouble de fureur : j'ay vieilli au milieu de tous mes ennemis.

Retirez-vous de moy vous tous qui commettez l'iniquité : parce que le Seigneur a écouté la voix de mes pleurs.

Le Seigneur a écouté ma demande :

le Seigneur a receu ma priere.

Que tous mes ennemis soient couverts de honte & saisis d'étonnement : qu'ils s'en retournent promptement tout honneux & tout confus.

Gloire soit au Pere.

tibnem meam : \* Dóminus orationem meam suscepit.

Erubescant , & conturbentur vehementer omnes inimici mei : \* convertantur & erubescant validè velociter. Glória Patri.

### P S E A U M E

**H**Euex ceux dont les iniquitez sont pardonnées : & dont les pechez sont couverts.

Heureux l'homme à qui le Seigneur n'a point imputé son peché : & dans l'esprit duquel il n'y a point de déguisement.

Parce que je me suis tenu , mes os se sont envieillis : lors que je crois pendant tout le jour.

Car vostre main s'est appesantie sur moy durant le jour & durant la nuit : je me suis converti à vous dans ma douleur, lors que j'ay été percé d'une épine.

Je vous ay avoué mon peché : & je n'ay point tenu mon iniquité secrete.

J'ay dit ; Je confesseray moy-mesme mon injustice au Seigneur : & vous avez remis l'impétè de mon peché.

C'est pour cela que chaque Saint vous adressera ses prières : dans le temps propre & favorable.

Aussi dans le deluge des grandes eaux : elles n'approcheront point de luy.

Vous estes mon refuge contre l'affliction qui m'a environné : ô Dieu , qui estes ma joye , délivrez-moy de ceux qui m'assiegent.

Je vous donneray l'intelligence , & je vous instruiray dans la voye par laquelle vous marcherez : je tiendray mes yeux attachez sur vous.

Ne devenez pas semblables au cheval & au mulot : qui sont sans raison.

Serrez avec le mords & la bride : la bouche de ces animaux qui ne s'approchent pas de vous.

31.

**B**Éati , quorum remissio sunt iniquitates : \* & quorum tecta sunt peccata.

Beatus vir , cui non imputavit Dns peccatum : \* nec est in spiritu ejus dolus.

Quoniam tacui , inveteraverunt ossa mea : \* dum clamarem tota die.

Quoniam die ac nocte gravata est super me manus tua ; \* convulsus sum in ardoruma mea, dum configitur spina.

Delictum meum cognitum tibi feci : \* & iniustitiam meam non abscondi.

Dixi , Confitabor adversum me iniustitiam meam Dómino : \* & tu remisisti impietatem peccati mei.

Pro hac orabit ad te omnis sanctus : \* in tempore opportuno.

Verumtamen in diluvio aquarum multarum : \* ad eum non approximabunt.

Tu es refugium meum à tribulacione , quæ circumdedit me : \* exultatio mea , erue me à circumdantibus me.

Intellecillum tibi dabo , & instruam te in via hac , qua gradieris : \* firmabo super te oculos meos.

Nolite fieri sicut equus & mulus : \* quibus non est intellectus.

In chamo & fræno maxillas eorum constringe : \* qui non approximant ad te.

Multa flagella peccatóris : \* sperántem autem in Dómino misericórdia circumdabit.

Lætámini in Dómino, & exultáte justi : \* & gloriámini omnes recti corde.

Les pecheurs seront frappez de plusieurs fleaux : mais la miséricorde environnera celuy qui espere dans le Seigneur.

Réjouissez-vous justes dans le Seigneur, & soyez ravis de joye : & glorifiez-vous en *luy* vous tous qui avez le cœur droit.

### P S E A U M E 37.

Dómine ne in furóre tuo árguas me : \* ne que in ira tua corrípias me.

Quóniam sagíttae tuæ infixæ sunt mihi : \* & confirmásti super me manum tuam.

Non est sánitas in carne mea à facie iræ tuæ : \* non est pax óffibus meis à facie peccatórum meórum.

Quóniam iniquitátes meæ supergrésse sunt capit meum : \* & sicut onus grave gravatæ sunt super me.

Putruérunt, & corrúptæ sunt cicatrices meæ : \* à facie insipientiæ meæ.

Miser factus sum, & curvátus sum usque in finem : \* totà die contristátus ingrediebar.

Quóniam lumbi mei impletí sunt illusiónibus : \* & non est sánitas in carne mea.

Afflictus sum, & humiliátus sum nimis : \* rugibam à gémitu cordis mei.

Dómine, ante te omne desidérium meum : \* & gémirus meus à te non est absconditus.

Cor meum conturbárum est, derelíquit me virtus mea : \* & lumen oculórum meórum, & ipsum non est mecum.

Amici mei, & próximi mei : \* adversum me appro-pinquavérunt & stérerunt

S Eigneur, ne me reprenez pas dans vostre fureur : & ne me châstiez pas dans vostre colere.

Car vos fléches m'ont penetré & vous avez appesanti vostre main sur moy.

Il n'y a plus rien de sain dans ma chair à la vue de vostre colere : il n'y a point de paix dans mes os à la vue de mes pechez.

Mes iniquitez se sont élevées par dessus ma teste : elles m'ont accablé comme un fardeau tres-pesant.

La pourriture & la corruption s'est mise dans mes cicatrices : à cause de ma folie.

Je suis devenu miserable, je suis continuellement courbé : je marchois tout le jour avec un visage triste.

Parce que mes reins sont remplis d'illusions : & il n'y a plus rien dans ma chair qui soit sain.

J'ay été affligé & humilié jusques dans l'excès : je jettois des rugissemens par le gemissement de mon cœur.

Seigneur, vous connoissez tout mon désir : & mon gemissement ne vous est point caché.

Mon cœur est agité de trouble, ma force m'a abandonné : la lumiere de mes yeux me quitte, & elle n'est plus avec moy.

Mes amis & mes proches se sont approchez : & se sont élevéz contre moy.

**cxxviiiij** *Les sept Pseaumes de la Penitence.*

Ceux qui estoient auprés de moy s'en font éloignez : & ceux qui cherchoient mon ame, me faisoient violence.

Ceux qui me procuraient des maux m'ont tenu de vains discours : & méritoient pendant tout le jour des tromperies & des artifices.

Mais pour moy je ne les écoutois non plus qu'un sourd : & je n'ouvrois non plus la bouche qu'un muet.

Je suis devenu comme un homme qui n'entend point : & qui n'a point dans sa bouche dequoy repliquer.

Puis que j'ay espérè en vous, Seigneur: Seigneur mon Dieu, vous m'exaucerez.

Car je vous ay dit ? Que mes ennemis ne se réjouissent point de moy : ils ont déjà parlé avec orgueil contre moy, lors que mes pieds s'ébranloient.

Car je suis préparé aux chastimens : & ma douleur est toujours présente devant mes yeux.

Je confesseray mon iniquité & j'auray toujours mon peché dans la pensée.

Cependant mes ennemis sont vivans & se sont fortifiez contre moy : ceux qui me haïssent injustement se sont multipliez.

Ceux qui rendent le mal pour le bien médisoient de moy : à cause que je me suis attaché à la bonté & à la justice.

Seigneur, mon Dieu, ne m'abandonnez pas : ne vous éloignez pas de moy.

Hastez-vous de me secourir : vous, Seigneur, qui estes le Dieu qui me sauvez.

**P S E A U M E**

**A** Yez pitié de moy , mon Dieu : selon vostre grande misericorde.

Et effacez mon iniquité : selon la multitude de vos bontez.

Lavez-moy de plus en plus de mon

Et qui iurta me erant de longe sterunt , \* & vim faciébant qui querébant à-nimam meam.

Et qui inquirébant mala mihi , locuti sunt vanitatis : \* & dolos tota die meditabantur.

Ego autem tamquam surdus non audiebam : \* & ficut mutus non apériens os suum.

Et factus sum sicut homo non audiens : \* & non habens in ore suo redargutiones.

Quóniam in te Dómine sperávi : \* tu exaudies me Dómine Deus meus.

Quia dixi , Nequando supergáudant mihi inimici mei : \* & dum commovéntur pedes mei , super me magna locuti sunt.

Quóniam ego in flagella paratus sum: \* & dolor meus in conspéctu meo semper.

Quóniam iniquitatem meam annuntiabo : & cogitabo pro peccato meo.

Inimici autem mei vivunt , & confirmati sunt super me : \* & multiplicati sunt qui odérunt me iniquè.

Qui retríbuunt mala pro bonis , detrahébant mihi : \* quóniam sequebat bonitatem.

Ne derelinquas me Dñe Deus meus : \* ne discesseris à me.

Inténde in adjutorium meum : \* Dómine Deus salutis meæ.

50.

**M**iserere mei Deus : \* secundum magnam misericordiam tuam.

Et secundum multitudinem miserationum tuarū : \* dele iniquitatem meam.

Amplius lava me ab ini-

quitate mea : \* & à peccato  
meo munda me.

Quóniam iniquitatem  
meam ego cognoscó : \* &  
peccatum meum contra me  
est semper.

Tibi soli peccavi , & ma-  
lum coram te feci : \* ut ju-  
stificeris in sermonibus tuis,  
& vincas cum judicaris.

Ecce enim in iniquitati-  
bus concéptus sum : \* & in  
peccatis concépit me mater  
mea.

Ecce enim veritatem di-  
lexisti : \* incerta & occulta  
sapientia tua manifestasti  
mibi.

Aspérges me hyssopo , &  
mundabor : \* lavabis me , &  
super nivem dealbabor.

Auditui meo dabis gáu-  
dium & lètitiā : \* & exul-  
tabunt ossa humiliata.

Avérte faciem tuam à  
peccatis meis : \* & omnes  
iniquitatis meas dele.

Cor mundum crea in me  
Deus : \* & spíritum rectum  
innova in viscéribus meis.

Ne projicias me à facie  
tua : \* & spíritum sanctum  
tuum ne áuferas à me.

Redde mihi lètitiā sal-  
utáris tui : \* & spíritu prin-  
cipali confirma me.

Docébo iniquos vias tuas : \*  
& ímpii ad te convertentur.

Líbera me de sanguinibus  
Deus , Deus salútis meæ : \*  
& exultabit lingua mea ja-  
stitiam tuam.

Dómine lábia mea apé-  
ries : \* & os meum annun-  
tiabit laudem tuam.

Quóniam si voluisses fa-  
ciscium dedísem utique : \*  
holocáustis non delectaberis.

peché : & purifiez-moy de mon of-  
fense.

Car je reconnois mon iniquité : &  
mon crime est toujours devant moy.

J'ay peché devant vous seul ; j'ay com-  
mis le mal en vostre présence: *pardonnez-*  
*le moy* afin que vous soyez reconnu juste  
dans vos paroles , & victorieux dans les  
jugemens que l'on fera de vous.

Vous voyez que j'ay été engendré  
dans l'iniquité : & que ma mere m'a  
conceu dans le peché.

Vous avez aimé la vérité : vous m'a-  
vez découvert les mystères inconnus &  
secrets de vostre sagesse.

Vous me purifierez avec l'hyssope , &  
je seray net : vous me laverez , & je de-  
viendray plus blanc que la neige.

Vous me ferez entendre une parole de  
consolation & de joie : & mes os *brisez*  
& humiliez tressailliront d'allégresse.

Détournez vostre visage de mes pe-  
chez : & effacez toutes mes offenses.

Mon Dieu , créez un cœur pur en  
moy : & renouvellez l'esprit de justice  
dans mes entrailles.

Ne me rejettez pas de devant vostre  
visage : & ne retirez pas de moy vostre  
Esprit saint.

Rendez-moy la joie de vostre assi-  
stance salutaire : & fortifiez-moy par  
vostre esprit souverain.

J'apprendray vos voies aux injustes :  
& les impies se convertiront à vous.

O Dieu , ô Dieu de mon salut , de-  
livrez-moy du sang que j'ay répandu :  
& ma langue chantera avec joie vostre  
justice.

Seigneur ouvrez mes lèvres : & ma  
bouche annoncera vostre louange.

Si vous eussiez voulu un sacrifice : je  
vous l'eusse offert : les holocaustes ne  
vous seront pas agréables.

Le sacrifice que Dieu demande , est un esprit affligé : ô Dieu , vous ne mépriserez point un cœur contrit & humilié.

Seigneur , dans vostre bienveillance répandez vos biens & vos graces sur Sion : afin que les murs de Jérusalem se bastissent.

Vous agréerez alors le sacrifice de Justice , les offrandes & les holocaustes : on offrira des veaux sur vostre autel.

## P S E A U M E

**S**eigneur , écoutez ma priere : & que mes cris s'élèvent jusques à vous.

Ne détournez pas vostre visage de moy : en quelque jour que je sois dans l'affliction , prestez l'oreille à ma voix.

En quelque jour que je vous invoque : hastez-vous de m'exaucer.

Car mes jours se sont évanouis comme la fumée : & mes os se sont sechez comme du bois dont on se sert pour allumer le feu.

J'ay été frappé comme l'herbe , & mon cœur est devenu sec : parce que j'ay oublié de manger mon pain.

Mes os tiennent à ma chair : à force de crier & de gemir.

Je suis devenu semblable au pelican des déserts : & au corbeau de nuit qui fait sa retraite dans une maison ruinée.

Je passe la nuit en veillant : & je me suis trouvé comme un passereau qui est tout seul sur un toit.

Mes ennemis me couvraient d'opprobres durant tout le jour : & ceux qui me louoient , faisoient des conspirations contre moy.

Parce que je mangeois la cendre comme le pain : & que je meslois mon breuvage de mes larmes.

A cause de vostre colere & de vostre indignation ; parce qu'en m'élevant en haut , vous m'avez brisé.

Sacrificium Deo sp̄iritus contributus : \* cor contritum & humiliatum Deus non desp̄ies.

Benignè fac, Dōmine, id bona voluntate tua Sion: \* ut adficentur muri Jérusalem.

Tunc acceptabis sacrificium justitiae, oblationes , & holocausta: \* tunc impónent super altare tuum vitulos.

101.

**D**omine exaudi orationem meam : \* & clamor meus ad te véniat.

Non avérta faciem tuam à me : \* in quacumque die tribulor , inclina ad me aumen tuam.

In quacumque die invocávero te : \* velociiter exaudi me.

Quia defecérunt sicut fumus dies mei : \* & ossa mea sicut crémium aruerunt.

Percussus sum ut fenum , & áruit cor meum : \* quia oblitus sum comedere panem meum.

A voce gémitus mei : \* adhésit os meū carni meæ.

Similis factus sum pellicano solitudinis : \* factus sum sicut nycticorax in domicilio.

Vigilávi : \* & factus sum sicut passer solitarius in tecto.

Tota die exprobrabant mihi inimici mei : \* & qui laudabant me , adversum me jurabant.

Quia cínerem tamquam panem manducábam : \* & potum meum cum fetu miscébam.

A facie iræ & indignationis tuæ : \* quia elevans alisisti me.

Dies

Dies mei sicut umbra declinavérunt : \* & ego sicut fénus árui.

Tu autem Dñe, in æternum pérmanes : \* & memoriāle tuum in generatiōnem & generatiōnem.

Tu exurgens miseréberis Sion : \* quia tempus misérandi ejus, quia venit tempus.

Quóniam placuerunt ser-  
vis tuis lápides ejus : \* &  
terre ejus miserebuntur.

Et timébunt gentes no-  
men tuum, Dñe : \* & omnes  
reges terræ gloriām tuam.

Quia adificavit Dóminus Sion : \* & vidébitur in gló-  
ria sua.

Respérxit in oratiōnem humiliūm : \* & non sprevit  
precem eórum.

Scribántur hæc in gene-  
ratione áltera : \* & pópolus  
qui creábitur, laudábit Dó-  
minum.

Quia prospéxit de excé-  
so sancto suo : \* Dóminus  
de cælo in terram aspèxit.

Ut audíret gémitus com-  
peditórum : \* ut solveret  
filios interemptórum.

Ut annúntient in Sion  
nomen Dómini : \* & lau-  
dem ejus in Jerúsalem.

In conveniēndo pópolos  
in unum : \* & reges ut sér-  
viant Dómino.

Respondit ei in via virtu-  
tis suæ : \* Paucitatem dié-  
rum meórum núnctia mihi.

Ne révoques me in dimi-  
dio diérum meórum : \* in  
generatiōnem & generatiō-  
nem anni tui.

Initio tu Dómine terram  
fundásti : \* & ópera má-  
nuum tuárum sunt cæli.

*Partie du Printemps.*

Mes jours se sont évanouis comme l'ombre : & je suis devenu sec comme l'herbe.

Mais vous , Seigneur , vous demeu-  
rez éternellement : & la memoire de  
vos nom passera dans tous les âges.

Vous vous leverez , & aurez pitié de  
Sion : puisque le temps d'avoir com-  
passion d'elle , le temps destiné est venu.

Puisque vos serviteurs ont tant de zèle  
pour ses pierres : & ont compassion de  
sa terre.

Les nations craindront votre nom ,  
Seigneur : & tous les Rois de la terre  
votre gloire.

Parce que le Seigneur a basti Sion :  
& qu'il se fera voir dans sa majesté.

Il a tourné ses regards sur la prière  
des humbles : & il n'a pas méprisé leur  
demande.

Que ces choses soient écrites pour  
une autre race : & le peuple qui sera  
créé louera le Seigneur.

Parce qu'il a regardé du haut de son  
sanctuaire : le Seigneur a jetté les yeux  
du ciel sur la terre.

Pour écouter les gemissemens des cap-  
tifs : & pour tirer des liens les enfans de  
ceux qui ont été tuez.

Afin qu'ils celebrent le nom du Sei-  
gneur dans Sion : & ses louanges dans  
Jerusalem.

Lors que les peuples & les Rois se  
joindront ensemble : pour servir le Sei-  
gneur.

Il luy a dit au milieu de sa force : Fai-  
tes-moy voir la breveté de mes jours.

Ne me retirez pas au milieu de mes  
jours : vos années dureront dans la suite  
de tous les âges.

Seigneur , dès le commencement vous  
avez fondé la terre : & les cieux sont  
l'ouvrage de vos mains.

Ils periront , mais vous demeurerez : ils vicilliront tous comme un veste-ment.

Vous les changerez comme un man-teau , & ils seront changez : mais pour vous , vous estes toujours le mesme , & vos années ne finiront point.

Les enfans de vos serviteurs habi-tent avec vous : & leur posterité sera éternellement heureuse.

#### P S E A U M E

**S**eigneur , je m'écrie vers vous du pro-fond abyssme où je suis : Seigneur , écoutez ma voix.

Rendez s'il vous plaist , vos oreilles attentives à ma priere.

Seigneur , si vous examinez nos pechez : Seigneur qui pourra subsister ?

Mais parce que vous usez de miseri-corde & de clemence : & à cause de vot-re loy , je vous ay attendu , Seigneur.

Mon ame a attendu le Seigneur , se confiant en sa parole : mon ame a esperé au Seigneur.

Que depuis le point du jour jusqu'à la nuit : Israël espere au Seigneur.

Car le Seigneur est plein de miseri-corde : & il a des graces abondantes pour racheter.

Il rachetera luy-mesme Israël : de tous ses pechez.

#### P S E A U M E

**S**eigneur , écoutez ma priere , enten-dez mon humble demande selon vot-re vérité : exaucez - moy selon votre justice.

N'entrez point en jugement avec votre serviteur : parce que nul hom-me vivant ne pourra se justifier devant vous.

L'ennemi a persecuté mon ame : il a humilié ma vie jusqu'en terre.

Il m'a fait demeurer dans des lieux

Ipsi perfibunt , tu autem pérmanes : \* & omnes sicut vestimentum veteráscent.

Et sicut opertórium mu-tabis eos : \* & mutabúntur : \* tu autem idem ipse es , & anni tui non defícient.

Fílli servórum tuórum habitábunt : \* & semen eórum in sǽculum dirígetur.

## 129.

**D**E profundis clamávi ad te Dómine : \* Dómine exaudi vocem meam.

Fiant aures tuae inten-dentes : \* in vocem depre-catiōnis meæ.

Si iniquitátes observáve-ris , Dómine : \* Dómine quis sustinebit ?

Quia apud te propitiatio-est : \* & proper legem tuam sustinuit te , Dómine.

Sustinuit ánima mea in verbo ejus : \* sperávit ánima mea in Dómino.

A custódia matutína us-que ad noctem : \* speret Israël in Dómino.

Quia apud Dóminum mi-sericórdia: \* & copiósā apud cum redemptio.

Et ipse redimet Israël : \* ex ómnibus iniquitatibus ejus.

## 142.

**D**ómine exaudi oratiō-nem meam , áribus pércepe obsecratiōnem meā in veritáte tua : \* exaudi me in tua justitia.

Et non intres in judicium cum servo tuo : \* quia non justificábitur in conspéctu tuo omnis vivens.

Quia persecutus est ini-micus ánimag meam: \* hu-miliavit in terra vitam meā.

Collocávit me in obscuris

sicut mortuos seculi : \* &  
anxiatus est super me sp̄iritus meus , in me turbatum  
est cor meum.

*M*emor fui diérum anti-  
quorum , meditatus sum in  
omnibus opéribus tuis : \*  
in factis manuum tuarum  
meditabar.

*E*xpandi manus meas ad  
te : \* anima mea sicut terra  
sine aqua tibi.

*V*elociter exaudi me Dó-  
mine : \* desicat sp̄iritus  
meus.

*N*on avertas faciem tuam  
à me : \* & similis ero de-  
cendéntibus in lacum.

*A*uditam fac mihi manē  
misericordiam tuam : \* quia  
in te sperávi.

*N*otam fac mihi viam in  
qua ámbulem : \* quia ad te  
levávi animam meam.

*E*ripe me de inimicis meis  
Dómine, ad te confugi : \*  
doce me facere voluntatem  
tuam, quia Deus meus es tu.

*S*p̄iritus tuus bonus deducet  
me in terram rectam : \*  
propter nomen tuum , Dó-  
mine, vivificabis me in æ-  
quitate tua.

*E*dúces de tribulatione  
animam meam : \* & in mi-  
sericordia tua dispérdes in-  
imicos meos.

*E*t perdes omnes qui tris-  
bulant animam meā : \* quō-  
diam ego servus tuus sum.

*G*lória Patri.

*A*nt. Ne reminiscaris ,  
Dómine, delicta nostra, vel  
paréntum nostrorum , ne-  
que vindictam sumas de  
peccatis nostris.

obscurs , comme ceux qui sont morts  
depuis long-temps : mon esprit a été  
saisi de tristesse , mon cœur s'est troublé  
en moi-même.

Je me suis souvenu des siecles passés,  
j'ay repassé dans mon esprit tous vos ou-  
vrages : & j'ay médité sur les ouvrages  
de vos mains.

J'ay élevé mes mains vers vous : mon  
ame est devant vous comme une terre  
sèche & sans eau.

*S*eigneur , hastez-vous de m'exaucer:  
mon esprit tombe en défaillance.

Ne détournez pas vostre visage de  
moy : car *si vous le faites*, je seray sem-  
blable à ceux qui descendent sous la  
terre.

Faites-moy entendre dès le matin la  
voix de vostre miséricorde : parce que  
j'ay mis mon esperance en vous.

Faites-moy connoître la voie par  
laquelle je dois marcher : puis que j'ay  
élévé mon ame vers vous.

*S*eigneur , délivrez-moy de mes enne-  
mis , j'ay recours à vous : enseignez-  
moy à faire vostre volonté , car vous  
estes mon Dieu.

Vostre bon esprit me conduira dans  
une terre , & dans un chemin droit : &  
pour la gloire de vostre nom , Seigneur ,  
vous me conserverez la vie dans vostre  
justice.

Vous tirerez mon ame de l'affliction:  
& vostre miséricorde vous portera à per-  
dre mes ennemis.

Vous perdrez tous ceux qui affligen  
mon ame : parce que je suis vostre ser-  
viteur.

Gloire soit au Pere.

*A*nt. Seigneur , ne vous souvenez *Tob. 3:1*  
point de nos fautes ni de celles de nos  
proches , & ne prenez pas vengeance de  
nos pechez.

## L E S L I T A N I E S .

**S**eigneur, ayez pitié de nous. Christ, Kyrie éléison. Christe ayez pitié de nous. Seigneur, ayez K eléison. Kyrie éléison.

Christ, écoutez-nous. Christ, exaucez-nous. Christe audi nos. Christe exaudi nos.

Père celeste qui êtes Dieu, Ayez pitié Pater de celis Deus, Misericorde nobis.

Fils Redempteur du monde qui êtes Fili Redemptor mundi Deus, Miserere nobis.

Dieu, Ayez pitié de nous.

Esprit saint qui êtes Dieu, Ayez pitié Spiritus sancte Deus, Misericorde nobis.

Trinité sainte qui êtes un seul Dieu, Sancta Trinitas unus Deus, Miserere nobis.

Ayez pitié de nous.

Sainte Marie, Priez pour nous. Sancta Maria, Ora pro nobis.

Sainte Mere de Dieu, priez. Sancta Dei Génitrix, ora.

Sainte Vierge des vierges, priez. Sancta Virgo virginum, ora.

Saint Michel, priez. Sancte Michaël, ora.

Saint Gabriel, priez. Sancte Gábel, ora.

Saint Raphael, priez. Sancte Ráphaél, ora.

Saints Anges & Archanges, priez. Omnes sancti Angeli & Archángeli, oráte pro nobis.

Saints Ordres des Esprits bienheureux, priez. Omnes sancti beatórum Spírituum órdines, oráte.

priez tous pour nous. Saint Jean-Baptiste, priez. Sancte Joánnes Baptista, oráte.

Saints Patriarches, & saints Prophètes, priez. Omnes sancti Patriárchæ & Prophétæ, oráte.

Saint Pierre, Sancte Petre,

Saint Paul, Sancte Paule,

Saint André, Sancte Andréa,

Saint Jacques, Sancte Jacóbe,

Saint Jean, Sancte Joánnes,

Saint Thomas, Sancte Thoma,

Saint Jacques, Sancte Jacóbe,

Saint Philippe, Sancte Philippe,

Saint Barthelemy, Sancte Bartholomæ,

Saint Matthieu, Sancte Matthæ,

Saint Simon, Sancte Simon,

Saint Thadée, Sancte Thaddæ,

Saint Mathias, Sancte Mathia

Saint Barnabé, Sancte Barnaba,

Saint Luc, Sancte Luca,

Saint Marc, Sancte Marce,

Saints Apôtres & saints Evangélistes, Omnes sancti Apóstoli &

Ora pro nobis.

<b>Evangelistæ ,</b>	<b>orâte.</b>	<b>priez tous pour nous.</b>
<b>Omnes sancti Discipuli Dōmini ,</b>	<b>orâte.</b>	<b>Saints Disciples du Seigneur , priez tous pour nous.</b>
<b>Omnes sancti Innocentes ,</b>	<b>orâte.</b>	<b>Saints Innocens , priez tous pour nous.</b>
<b>Sancte Stéphane ,</b>	<b>ora.</b>	<b>Saint Estienne , priez.</b>
<b>Sancte Laurénti ,</b>	<b>ora.</b>	<b>Saint Laurent , priez.</b>
<b>Sancte Vincénti ,</b>	<b>ora.</b>	<b>Saint Vincent , priez.</b>
<b>Sancti Fabiáne &amp; Sebastiáne ,</b>	<b>orâte.</b>	<b>Saint Fabien , &amp; saint Sébastien , priez pour nous.</b>
<b>Sancti Joánnes &amp; Paule ,</b>	<b>Saint Jean , &amp; saint Paul , priez pour orâte.</b>	
<b>Sancti Cosma &amp; Damiáne ,</b>	<b>orâte.</b>	<b>Saint Côme , &amp; saint Damien , priez pour nous.</b>
<b>Sancti Gervási &amp; Protási ,</b>	<b>orâte.</b>	<b>Saint Gervais , &amp; saint Protas , priez pour nous.</b>
<b>Omnes sancti Mártires ,</b>	<b>orâte.</b>	<b>Saints Martyrs , priez tous pour nous.</b>
<b>Sancte Silvéster ,</b>	<b>ora.</b>	<b>Saint Silvestre , priez.</b>
<b>Sancte Gregóri ,</b>	<b>ora.</b>	<b>Saint Gregoire , priez.</b>
<b>Sancte Ambrósi ,</b>	<b>ora.</b>	<b>Saint Ambroise , priez.</b>
<b>Sancte Augustíne ,</b>	<b>ora.</b>	<b>Saint Augustin , priez.</b>
<b>Sancte Hierónyme ,</b>	<b>ora.</b>	<b>Saint Jérôme , priez.</b>
<b>Sancte Martine ,</b>	<b>ora.</b>	<b>Saint Martin , priez.</b>
<b>Sancte Nicoláe ,</b>	<b>ora.</b>	<b>Saint Nicolas , priez.</b>
<b>Omnes sancti Pontifices &amp; Confesseurs ,</b>	<b>orâte.</b>	<b>Saints Pontifes &amp; saints Confesseurs , priez tous pour nous.</b>
<b>Omnes sancti Doctores ,</b>	<b>orâte pro nobis.</b>	<b>Saints Docteurs , priez tous pour nous.</b>
<b>Sancte Antóni ,</b>	<b>ora.</b>	<b>Saint Antoine , priez.</b>
<b>Sancte Benedícte ,</b>	<b>ora.</b>	<b>Saint Benoist , priez.</b>
<b>Sancte Bernárde ,</b>	<b>ora.</b>	<b>Saint Bernard , priez.</b>
<b>Sancte Dominice ,</b>	<b>ora.</b>	<b>Saint Dominique , priez.</b>
<b>Sancte Francíscæ ,</b>	<b>ora.</b>	<b>Saint François , priez.</b>
<b>Omnes sancti Sacerdótes &amp; Levítæ ,</b>	<b>orâte.</b>	<b>Saints Prestres , &amp; saints Levites , priez tous pour nous.</b>
<b>Omnes sancti Mónachi &amp; Eremítæ ,</b>	<b>orâte.</b>	<b>Saints Moines &amp; saints Hermites , priez tous pour nous.</b>
<b>Sancta María Magdaléna ,</b>	<b>ora pro nobis.</b>	<b>Sainte Marie Madeleine , priez.</b>
<b>Sancta Agatha ,</b>	<b>ora.</b>	<b>Sainte Agathe , priez.</b>
<b>Sancta Lúcia ,</b>	<b>ora.</b>	<b>Sainte Luce , priez.</b>
<b>Sancta Agnés ,</b>	<b>ora.</b>	<b>Sainte Agnés , priez.</b>
<b>Sancta Cáecilia ,</b>	<b>ora.</b>	<b>Sainte Cecile , priez.</b>
<b>Sancta Catharína ,</b>	<b>ora.</b>	<b>Sainte Catherine , priez.</b>
<b>Sancta Bárbara ,</b>	<b>ora.</b>	<b>Sainte Barbe , priez.</b>
<b>Sancta Anastásia ,</b>	<b>ora.</b>	<b>Sainte Anastasie , priez.</b>

- Saintes Vierges , & saintes Veuves , Omnes sancte Virgines &  
priez toutes pour nous. Víduæ , oráte.
- O vous Saints & Saintes de Dieu , In- Omnes Sancti , & Sanctæ  
tercedez tous pour nous. Dei, Intercéde pro nobis.
- O Dieu, soyez-nous favorable, Pardon- Propitius esto , Parce nobis  
nez-nous , Seigneur. Dómine.
- Soyez-nous favorable, Exaucez-nous , Propitius esto , Exaudi nos  
Seigneur. Dómine.
- Delivrez - nous , Seigneur , de tout Ab omni malo , Libera nos  
mal. Dómine.
- De tout peché , Ab omni peccato ,  
De vostre colere , Ab ira tua ,  
De la mort subite & imprevue , A subitanea & improvisa  
Des embûches du demon , morte ,  
De la colere , de la haine , & de toute Ab insidiis diaboli ,  
mauvaise volonté , Ab ira , & odio , & omni  
De l'esprit de fornication , A spíritu fornicacionis ,  
Des feux de l'air , & des tempestes , Libera nos , Dómine.  
De la mort éternelle , A fulgere & tempestate ,  
Par le mystere de vostre sainte Incar- A morte perpétua ,  
nation , Per mysterium sanctæ  
Par vostre avenement , Incarnationis tuz ,  
Par vostre naissance , Per Advéntum tuum ,  
Par vostre baptême , & vostre saint Per Nativitatem tuam ,  
jeusne , Per baptismum & fan-  
Par vostre croix , & par vostre pas- etum jejuniū tuum ,  
sion , Per crucem & passionem  
Par vostre mort , & par vostre sepul- tuam ,  
ture , Per mortem & sepultu-  
Par vostre sainte resurrection , ram tuam ,  
Par vostre admirable Ascension , Per sanctam resurrectio-  
Par l'avenement du saint Esprit con- nem tuam ,  
solateur , Per admirabilem ascen-  
Au jour du jugement , sionem tuam ,  
Ecoutez - nous , Seigneur , quoi - que Per advénum Spíritus  
nous soyons pecheurs , sancti Paracleti ,  
Nous vous prions de nous pardonner , In die iudicii ,  
Exaucez-nous , s'il vous plaist. Peccatores , Te rogamus ,  
audi nos.
- Nous vous prions de nous faire grace , Ut nobis indulgeas , Te ro-  
Exaucez-nous. gamus , audi nos.
- Nous vous prions de nous conduire à Ut ad veram paenitentiam  
une véritable penitence , Exaucez- nos perducere digneris , Te  
nous , s'il vous plaist. rogamus , audi nos.

*Ut Ecclesiām tuam sanctam  
rēgēre & conservāre di-  
gnēris , Te rogāmus.*

*Ut domīnum Apostōlicūm  
& omnes Ecclesiāticos  
ōrdines in sancta reli-  
giōne conservāre dignē-  
ris ,*

*Ut inimicōs sancte Ec-  
clēsiæ humiliāre dignē-  
ris ,*

*Ut régibus & princípi-  
bus Christiānis pacem  
& veram concordiam  
donare dignēris ,*

*Ut cuncto populo Chri-  
stiano pacem & unita-  
tem largiri dignēris ,*

*Ut nosmetip̄os in tuo  
sancto servitio confor-  
tare & conservare di-  
gnēris ,*

*Ut mentes noſtras ad ca-  
lestia desideria érigas ,*

*Ut ómnibus benefactóri-  
bus noſtriſ semptéerna  
bona retribuas ,*

*Ut áimas noſtras , fra-  
trum , propinquórum  
& benefactórum no-  
ſtrorum ab æterna dam-  
natione eripias ,*

*Ut fructus terræ dare &  
conservare dignēris ,*

*Ut ómnibus fidélibus de-  
functis réquiem æter-  
nam donare dignēris ,*

*Ut nos exaudire dignēris ,  
Fili Dei ,*

*Agnus Dei , qui tollis pec-  
cata mundi , Parce nobis  
Dómine.*

*Agnus Dei , qui tollis pec-  
cata mundi , Exaudi nos  
Dómine.*

Nous vous prions de gouverner & de  
conserver voſtre Eglise sainte , Exau-  
cez-nous , s'il vous plaît ,

Nous vous prions de maintenir dans  
voſtre sacrée religion le souverain  
Pontife , & tous les Ordres de la  
hierarchie Ecclesiastique ,

Nous vous prions d'abaisſer les enne-  
mis de l'Eglise sainte ,

Nous vous prions d'établir une paix  
& une concorde véritable entre les  
Rois & les Princes Chrestiens ,

Nous vous prions d'accorder une paix  
& une unité de foy & d'amour à  
tous les peuples baptisés en Jefus-  
Christ ,

Nous vous prions de nous fortifier ,  
& nous maintenir dans la sainteté  
de voſtre service ,

Nous vous prions d'élever nos esprits  
vers vous par des desirs spirituels  
& celeſtes ,

Nous vous prions de recompenser  
tous nos bienfaiteurs , en leur don-  
nant les biens éternels ,

Nous vous prions de délivrer nos  
ames de la damnation éternelle ,  
& celle de nos freres , de nos pro-  
ches , & de nos bienfaiteurs ,

Nous vous prions de nous donner  
& de nous conſerver les fruits de  
la terre ,

Nous vous prions d'accorder le re-  
pos éternel à tous les fidelles qui  
sont morts ,

Nous vous prions d'écouter nos vœux.  
O Fils de Dieu .

Agneau de Dieu , qui effacez les pechez  
du monde , Pardonnez - nous , Sei-  
gneur .

Agneau de Dieu , qui effacez les pechez  
du monde , Exaucez - nous ,  
Seigneur .

Exaucez-nous , s'il vous plaît.

**Agnus Dei**, qui tollis peccata mundi, Misericordia nostra.

**Christe audi nos.** Christe exaudi nos. Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.

**Pater noster, tout bas.**

¶. Et ne nous laissez pas succomber à la tentation. ¶. Mais délivrez-nous du mal.

69.

**O** Dieu, venez à mon aide : aidez-vous, Seigneur, de me secourir.

**D**eus in adjutorium meum intende : \* Dñe ad adjuvandum me festina.

Que ceux qui cherchent mon ame : deviennent tout honteux & tout confus.

**C**onfundantur & reverteantur : \* qui querunt animam meam.

Que ceux qui me veulent du mal : se retirent honteusement en arriere.

**A**vertantur retrorsum, & erubescant : \* qui volunt mihi mala.

Que ceux qui disent des paroles de raillerie : se retirent aussi-tot couverts de honte.

**A**vertantur statim erubescentes : \* qui dicunt mihi, Euge, euge.

Que tous ceux qui vous cherchent se réjouissent & trouvent leur joie en vous : & que ceux qui aiment le salut que vous donnez disent sans cesse, Que le Seigneur soit glorifié.

**E**xultent & lætentur in regnum qui querunt te : \* & dicant semper, Magnificetur Dominus, qui diligens salutare tuum.

Pour moy je suis pauvre & dans l'indigence : ô Dieu, secourez-moy.

**E**go vero egenus & pauper sum : \* Deus adjuva me.

Vous estes mon défenseur & mon libérateur : Seigneur ne tardez pas davantage.

**A**djutor meus, & liberator meus es tu : \* Domine ne moreris.

Gloire soit au Pere.

**G**loria Patri.

¶. Mon Dieu, sauvez vos serviteurs. ¶. Qui espèrent en vous.

**S**alvos fac servos tuos. ¶. Deus meus sperantes in te.

¶. Seigneur, soyez-nous une tour forte & imprenable. ¶. Contre les attaques de l'ennemi.

**E**sto nobis Dominus turris fortitudinis. ¶. A facie inimici.

¶. Que l'ennemi ne puisse rien contre nous. ¶. Et que le méchant ne nous puisse nuire.

**N**ihil proficiat inimicus in nobis. ¶. Et filius iniquitatis non apponat nocere nobis.

¶. Seigneur, ne nous traitez pas se-

**D**omine non secundum

peccata nostra facias nobis.  
¶. Neque secundum ini-  
quitates nostras retributas  
nobis.

¶. Orémus pro Ponti-  
fice nostro N. ¶. Dñs con-  
sérver eum, & vivificet eum,  
& beatum faciat eum in ter-  
ra, & non tradat eum in  
animam inimicorum ejus.

¶. Orémus pro benefa-  
ctóribus nostris. ¶. Retri-  
búere dignare, Dñe, om-  
nibus nobis bona faciénti-  
bus propter nōmen tuum  
vitam æternam. Amen.

¶. Orémus pro fidélibus  
défunctis. ¶. Réquiem æ-  
ternam dona eis Dñe, &  
lux perpétua luceat eis.

¶. Requiescant in pace.  
¶. Amen.

¶. Pro frátribus nostris  
absentibus. ¶. Salvos fac  
servos tuos, Deus meus,  
sperantes in te.

¶. Mitte eis Dñe auxí-  
lium de sancto. ¶. Et de  
Sion tuére eos.

¶. Dómine exaudi ora-  
tionem meam. ¶. Et cla-  
mor meus ad te véniat.

¶. Dñs vobiscum. ¶. Et  
cum spiritu tuo.

D Eus, cui pròprium est  
misericórdia semper & pár-  
cere, suscipe deprecationem  
nostram : ut nos & omnes  
fábulos tuos, quos delicio-  
rum caréna confringit, mi-  
seratio tua pietatis clemén-  
ter absolvat.

E Xaudi, quæsumus Dñe,  
supplicum preces, &

lon nos pechez. ¶. Et ne nous rendez  
pas ce que nous avons mérité par nos  
offenses.

¶. Prions pour nostre Pontife N.  
¶. Que le Seigneur le conserve, qu'il <sup>¶. 404</sup>  
luy donne une sainte vie, qu'il le rende<sup>3</sup>  
heureux sur la terre, & qu'il ne l'a-  
bandonne point à la violence de ses en-  
nemis.

¶. Prions pour nos bienfaiteurs.  
¶. Daignez, Seigneur, pour la gloire  
de vostre nom donner la vie éternelle à  
tous ceux qui nous font du bien. Ainsi  
soit-il.

¶. Prions pour les fidèles qui sont  
morts. ¶. Seigneur, donnez-leur vostre  
repos éternel, & faites luire sur eux  
vostre éternelle lumière.

¶. Qu'ils reposent en paix. ¶. Ainsi  
soit-il.

¶. Prions pour nos frères qui sont  
absens. ¶. O mon Dieu, sauvez vos <sup>¶. 23</sup>  
serviteurs qui espèrent en vous.

¶. Seigneur, envoyez-leur vostre  
secours de vostre sanctuaire. ¶. Et vo-<sup>¶. 3.</sup>  
tre assistance de Sion.

¶. Seigneur, écoutez ma priere.<sup>¶. 23</sup>  
¶. Et que mes cris s'élèvent jusqu'à  
vous.

¶. Le Seigneur soit avec vous. ¶. Et  
avec vostre esprit.

#### Oraison.

O Dieu, qui par un excés de bonté  
qui vous est propre, estes toujours  
prest de faire grace & de pardonner, re-  
cevez favorablement nostre priere : &  
faites, s'il vous plaist, que les chaînes  
invisibles du péché qui lient nos ames,  
& celles de vos autres serviteurs, soient  
enfin rompues par la puissance de vostre  
miséricorde infinie.

E Xaucez, Seigneur, les tres-humbles  
prières de ceux qui s'adressent à vous,

& remettez les pechez de ceux qui vous  
les confessent , afin que nous recevions  
en mesme temps de vostre bonté le par-  
don de nos offenses , & le bonheur d'une  
veritable paix.

confitentium tibi parce pec-  
catis : ut pariter nobis in-  
dulgentiam tribuas beni-  
gnus & pacem.

**S**eigneur , faites paroistre sur nous les  
effets de vostre ineffable misericorde ,  
& nous delivrant de tous nos pechez ,  
delivrez-nous aussi des peines que nous  
avons meritées en les commettant.

**O** Dieu , que les pechez offendrent , &  
que la penitence appaist , écoutez  
favorablemēt les prières de vostre peuple  
qui est prosterné devant vous : & détou-  
nez de dessus nos testes les fleaux de votre  
colere , que nous avons attirez sur nous  
par le grand nombre de nos offenses .

**D**ieu tout-puissant & éternel , ayez  
pitie de vostre serviteur nostre saint  
Pere N. & conduisez-le par vostre bonté  
dans la voye du salut éternel , en luy fai-  
tant vouloir par le don de vostre grace ce  
qui vous est agreable , & le luy faisant  
accomplir de toutes ses forces .

**O** Dieu qui par vostre grace estes l'u-  
nique auteur des saints desirs , des  
justes desseins , & des bonnes actions ,  
donnez à vos serviteurs cette paix que le  
monde ne peut donner ; afin que nos  
cœurs ne s'appliquent qu'à l'observation  
de vostre loy , & que n'ayant point d'en-  
nemis à craindre , nous jouissions durant  
nos jours d'une heureuse tranquillité .

**S**eigneur brûlez nos reins , & nos  
cœurs par le feu de votre Esprit saint:  
afin que nous vous servions dans un  
corps chaste , & que nous vous soyons  
agréables par la pureté de nos ames .

**O** Dieu , qui estes le createur & le  
redempteur de tous les fidelles ,  
accordez aux ames de vos serviteurs &  
de vos servantes la remission de tous leurs  
pechez : afin qu'elles obtiennent par les

**I**Neffabilem nobis , Dñe ,  
misericordiam tuam clem-  
enter ostende : ut simili  
nos , & à peccatis omnibus  
exuas , & à poenis quas pro  
his merémur , eripias .

**D**EUS , qui culpā offén-  
deris , pœnitentiā pla-  
caris , preces populi tui sup-  
plicantis propitiū respice :  
& flagella tua iracundia ,  
quæ pro peccatis nostris me-  
rémur , averte .

**O**Mnipotens sempiterne  
Deus , miserere famulo  
tuuo Pontifici nostro N.  
& dirige eum secundum  
tuam clementiam in viam  
salutis æternæ : ut te do-  
nante tibi plácita cùpiat , &  
totæ virtute perficiat .

**D**EUS , à quo sancta de-  
sidéria , recta consilia ,  
& justa sunt opera , da ser-  
vis tuis illam , quam mundus dare non potest pacem :  
ut & corda nostra mandatis  
tuis dédita , & hóstium sub-  
lata formidine , tempora sint  
tuâ protectione tranquilla .

**U**Re igne sancti Spíri-  
tus renes nostros , &  
cor nostrum , Dñe ; ut tibi  
casto corpore serviámus , &  
mundo corde placeámus .

**F**Idélium Deus omnium  
cónditor & redémptor ,  
animábus famulórum fa-  
mularumque tuárum re-  
missionem cunctórum trí-  
buo peccatórum : ut indul-

génitiam quam semper optaverunt, piis supplicationibus consequántur.

**A**ctiones nostras, quæsumus Domine, aspirando præveni, & adjuvando prosequere: ut cuncta nostra oratio & operatio à te semper incipiatur, & per te cepta finiatur.

**O**Mnipotens sempiterne Deus, qui vivorum dominaris simul & mortuorum; omniúmque miseraris quos tuos fide & opere futuros esse prænoscis, te suplices exoramus, ut pro quibus effundere preces decrevimus, quoque vel præsens sæculum adhuc in carne retinet, vel futurum jam exutus corpore fuscépit, intercedentibus omnibus Sanctis tuis, pietatis tuz clementia 6nnium delictorum suorum veniam consequántur. Per Dominum nostrum.

¶. Domini nobiscum. Et cum spiritu tuo.

¶. Erádiat nos omnipotens & misericors Dominus. Et cum spiritu tuo.

¶. Et fidélium animæ per misericordiam Dei, requiécant in pace. Et cum spiritu tuo.

tres-humbles prières de vostre Eglise le pardon qu'elles ont toujours désiré.

**S**eigneur, nous vous supplions de présenter toutes nos actions par vostre Esprit, & de les conduire ensuite par une assistance continue de vostre grace: afin que toutes nos prières & toutes nos œuvres sortent de vous comme de leur principe, & se rapportent à vous comme à leur unique fin.

**D**ieu tout - puissant & éternel qui êtes le souverain maître des vivans & des morts, & qui faites miséricorde à tous ceux que vous connaissez devoir estre du nombre de vos élus par leur foi & leurs bonnes œuvres: nous vous supplions avec une humilité profonde, que ceux pour qui nous vous offrons des prières, soit qu'ils soient encore en ce monde environnez d'une chair mortelle, ou que dépouillez de leurs corps ils soient passés dans une autre vie, obtiennent de vostre bonté par l'intercessio de tous vos Saints, la remission de leurs pechez. Par nostre.

¶. Le Seigneur soit avec vous. Et avec vostre esprit.

¶. Que le Seigneur tout-puissant & tout miséricordieux nous exauce. ¶. Ainsi soit-il.

¶. Et que les ames des fidèles reposent en paix par la miséricorde de Dieu. ¶. Ainsi soit-il.

## PRIERES POUR LA RECOMMANDATION DE L'AME.

*Premierement on dit les Litanies suivantes.*

**K**yrie eléison. Christe eléison. Kyrie eléison. Seigneur, ayez pitié de nous. Christ, ayez pitié de nous. Seigneur, ayez pitié de nous.

**S**ancta Maria, Ora pro eo. Sainte Marie, Priez pour lui. Si c'est une femme, on dit : pro ea. pour elle.

**O**mnes sancti Angeli & Archángeli, Orate pro eo. Saints Anges & Archanges, Priez pour lui.

Saint Abel,	priez pour luy.	Sancte Abel,	ora.
Chœur des justes ,		priez. Omnis chorus iustorum, or.	
Saint Abraham ,		priez. Sancte Abraham ,	ora.
Saint Jean-Baptiste ,		priez. Sancte Joánnes Baptista, or.	
Saints Patriarches , & saints Prophètes ,	Priez tous pour luy.	Omnis sancti Patriarche & Prophétæ, Oráte pro eo.	
Saint Pierre ,		priez. Sancte Petre ,	ora.
Saint Paul ,		priez. Sancte Paule ,	ora.
Saint André ,		priez. Sancte Andréa ,	ora.
Saint Jean ,		priez. Sancte Joánnes ,	ora.
Saints Apostres , & saints Evangelistes ,	priez tous pour luy.	Omnis sancti Apóstoli & Evangelistæ, oráte pro eo.	
Saints Disciples du Seigneur , priez tous pour luy.		Omnis sancti Discípuli Dómini, oráte pro eo.	
Saints Innocens , priez tous pour luy.		Omnis sancti Innocéntes , oráte pro eo.	
Saint Estienne ,		priez. Sancte Stéphane ,	ora.
Saint Laurent ,		priez. Sancte Laurénti ,	ora.
Saints Martyrs , priez tous pour luy.		Omnis sancti Mártires , oráte pro eo.	
Saint Silvestre ,		priez. Sancte Silvèster ,	ora.
Saint Gregoire ,		priez. Sancte Gregóri ,	ora.
Saint Augustin ,		priez. Sancte Augustine ,	ora.
Saints Pontifes & saints Confesseurs ,	priez tous pour luy.	Omnis sancti Pontifices & Confessiores , oráte.	
Saint Benoist ,		priez. Sancte Benedicte ,	ora.
Saint François ,		priez. Sancte Franciscæ ,	ora.
Saints Moines , & saints Hermites ,	priez tous pour luy.	Omnis sancti Mónachi & Eremitæ , oráte.	
Sainte Marie Madeleine ,		priez. Sancta María Magdaléna ,	
Sainte Luce ,		priez. Sancta Lúcia ,	ora.
Saintes Vierges , & saintes Veules ,	priez toutes pour luy.	Omnis sanctæ Vírgines & Víduæ , oráte pro eo.	
O vous Saints & Saintes de Dieu , Intercedez tous pour luy.		Omnis sancti & sanctæ Dei , Intercédite pro eo.	
O Dieu , soyez luy favorable , Pardonnez-luy , Seigneur.		Propítius esto , Parce ci Dómine.	
Soyez-luy favorable , Delivrez-le , Seigneur.		Propítius esto , Libera cum Dómine.	
Soyez-luy favorable , Delivrez. Propítius esto , libera.			
Delivrez-le , Seigneur , de vostre colere. Ab ira tua. libera.			
Du peril de la mort , delivrez. A periculo mortis , libera.			
D'une méchante mort , delivrez. A mala morte , libera.			
Des peines de l'enfer , delivrez. A penit inféri , libera.			
De tout mal , delivrez. Ab omni malo , libera.			

A potestâte diâboli , libera	De la puissance du diable , delivrez-le ,
cum Dómine.	Seigneur.
Per nativitatem tuam , li-	Par vostre naissance , delivrez-le , Sei-
bela cum Dómine.	gneur.
Per crucem & passióinem	Par vostre croix , & par vostre pas-
tuam , libera cum Dñe.	sion , delivrez.
Per mortem & sepulturam	Par vostre mort , & par vostre sepul-
tuam , libera.	ture , delivrez.
Per gloriósam resurrectio-	Par vostre glorieuse Resurrection , de-
nem tuam , libera.	livrez-le , Seigneur.
Per admirábilem Ascensió-	Par vostre admirable Ascension , deli-
nem tuam , libera.	vrez-le , Seigneur.
Per grátiam Spíritus sancti	Par la grace du saint Esprit consola-
Paracleti , libera.	teur , delivrez.
In die iudicii , libera.	Au jour du jugement , delivrez.
Peccatóres , Te rogámus	Ecoutez-nous , Seigneur , quoi-que
audi nos.	nous soyons pecheurs ,
Ut ci parcas , Te rogámus	Nous vous prions de luy pardonner ,
audi nos.	Exaucez-nous , s'il vous plaist.
Kyrie éléison. Christe élé- son. Kyrie éléison.	Seigneur , ayez pitié de nous. Christ , ayez pitié de nous. Seigneur , ayez pitié de nous.

*Puis quand le malade est à l'agonie & proche d'expirer, on dit ce qui suit.*

**P**roficiòre áнима Christiana de hoc mundo , in nōmine Dei Patris omnipotentis , qui te creâvit ; in nōmine Iesu Christi Filii Dei vivi , qui pro te passus est ; in nōmine Spíritus sancti , qui in te effusus est : in nōmine Angelorum & Archangelorum , in nōmine Thronorum & Dominatiōnum , in nōmine Principatum & Potestatum , in nōmine Chérubim & Séraphim , in nōmine Patriarcharum & Prophetarum , in nōmine sanctorum Apostolorum & Evangelistarum , in nōmine sanctorum Martyrum & Confessorum , in nōmine sanctorum Monachorum

**S**ors de ce monde , ame chrestienne , au nom de Dieu le Pere tout-puissant qui t'a créée , au nom de J e s u s Fils de Dieu vivant qui a souffert pour toy , au nom du saint Esprit qui s'est communiqué à toy ; au nom des Anges & des Archanges , au nom des Thrônes & des Dominations , au nom des Principautez & des Puissances , au nom des Cherubins & des Seraphins , au nom des saints Apostres & Evangelistes , au nom des saints Martyrs & des Confesseurs , au nom des saints Moines & des Solitaires , au nom des saintes Vierges & de tous les Saints & Saintes de Dieu . Que ton lieu soit aujourd'huy dans la paix , & que ta demeure soit dans la sainte Sion . Par

le même Jesus-Christ nostre Seigneur. Rx. Ainsi soit-il.

rum & sanctarum Dei. Hodie sit in pace locus tuus, & habitatio tua in sancta Sion. Per eundem Christum Dominum nostrum. Rx. Amen.

Prions.

**D**ieu plein de bonté & de clemence, Dieu qui par la grandeur de vos misericordes effacez les pechez des penitens, & qui aneantissez les taches de leurs crimes passez par le pardon que vous leur en accordez : regardez avec compassion N. vostre serviteur, & exaucez la priere qu'il vous fait avec une entiere ouverture de son cœur, de lui remettre tous ses pechez. Renouvez en lui, Pere tres-doux, tout ce que le commerce de la terre & l'infirmité humaine y ont corrompu, ou ce que le diable par ses tromperies y a violé, & réunissez au corps de l'Eglise ce membre qui a esté racheté par vostre Fils. Ayez pitié, Seigneur, de ses gemismens & de ses larmes ; & parce qu'il n'a de confiance qu'en vostre misericorde, recevez-le au Sacrement de vostre reconciliation. Par Jesus-Christ nostre Seigneur. Rx. Ainsi soit-il.

**M**on tres-cher frere, je vous recommande à Dieu qui est tout-puissant ; je vous laisse à celuy dont vous estes la creature, afin qu'après que vous aurez payé par vostre mort le tribut de l'humanité, vous retourniez à vostre Auteur, qui vous a formé du limon de la terre. Qu'une troupe d'Anges bienheureux rencontre donc vostre ame à la sortie de son corps. Que le senat des Apostres qui doit juger le monde, vienne au devant de vous. Qu'une armée triomphante de Martyrs vous accompagne. Qu'une troupe de Confesseurs illustres vous environne. Que le

chórum & Eremitarum, in nomine sanctarum Virginum, & omnium sanctorum & sanctarum Dei. Hodie sit in pace locus tuus, & habitatio tua in sancta Sion. Per eundem Christum Dominum nostrum. Rx. Amen.

Orémus.

**D**eus misericors, Deus clemens, Deus, qui secundum multitudinem miserationum tuarum peccata poenitentium deles, & præteritorum criminum culpas veniam remissionis evacuas: respice propitiatus super hunc famulum tuum N. & remissionem omnium peccatorum suorum totâ cordis confessione poscentem deprecatus exaudi. Rénova in eo, piissime Pater, quidquid tertiana fragilitate corruptum, vel quidquid diabolica fraude violatum est: & unitati corporis Ecclesiæ membrum redemptiois annecte. Misere te Domine genituum, miserere lacrymarum ejus; & non habentem fiduciam nisi in tua misericordia, ad tuas sacramenta reconciliationis admitte. Per Christum Dominum nostrum. Rx. Amen.

**C**ommendo te omnipotenti Deo, charissime frater, & ei, cuius es creatura, committo; ut cum humanitatis debitum morte interveniente persolveris, ad auctorem tuum, qui te de limo terra formaverat, revertaris. Egrediensi itaque animæ tuae de corpore splendoris Angelorum cœtus occurrat, judex Apostolorum tibi senatus advenerat, candidatorum tibi Martyrum triumphator exercitus obvierat, illata rutilantium te Confessorum turma circundet, jubilantium te

Virginiū chorus excipiat,  
& bēatæ quietis in sinu Pa-  
triarcharum te compléxus  
astringat : mitis atque fe-  
stivus Christi Jesu tibi af-  
pèctus appâreat , qui te in-  
ter assistentes sibi júgiter in-  
teresse decernat. Ignôres  
omne quod horret in tene-  
bris , quod stridet in flam-  
mis , quod crûciat in tor-  
mèntis. Cedat tibi tetérimus  
sâtanâs cum satelliti-  
bus suis : in advéntu tuo te  
comitântibus Angelis con-  
tremiscat , atque in æternâ  
noctis chaos immâne diffu-  
giat. Exûrgat Deus , & dis-  
sipentur inimici ejus : & su-  
giant qui odérunt eum à  
fâcie ejus. Sicut deficit fu-  
mus , deficiant : sicut fluit  
cera à fâcie ignis , sic pé-  
reant peccâtres à fâcie Dei ;  
& iusti epuléntur & exulten-  
t in conspectu Dei. Con-  
fundântur fígitur & erubé-  
cant omnes tartareae legiô-  
nes , & ministri sâtanæ iter  
tuum impêdre non âu-  
deant. Liberet te à cruciâtu  
Christus , qui pro te cruci-  
fixus est. Liberet te ab æ-  
terna morte Christus , qui  
pro te mori dignatus est.  
Constituat te Christus Fi-  
lius Dei vivi intra paradisi  
sui semper amœna viréntia ,  
& inter oves suas te verus  
ille Pastor agnoscat. Ille ab  
omnibus peccatis tuis te ab-  
solvat , atque ad dexteram  
suam in electórum subrûm  
te sorte constitutat. Redem-  
ptorem tuum fâcie ad fâ-  
ciem vides , & præsens sem-  
per assistens manifestissimâ  
bêatis oculis aspicias veri-  
tatem. Constitutus fígitur  
inter agmina beatórum ,  
contemplationis divinæ dul-

Chœur des Vierges vous reçoiye avec  
des cantiques de joye , & que les Pa-  
triarches vous embrassent en vous éta-  
blissant dans le sein d'un heureux re-  
pos. Que Jesus vous montre un visage  
plein de douceur & de joye , & qu'il  
vous mette au nombre de ceux qui sont  
toujours à sa suite. Que l'horreur des  
tenebres , que l'ardeur des flammes , &  
que la rigueur des tourmens vous soient  
inconnus. Que satan le plus cruel enne-  
mi des hommes vous cede avec tous ses  
satellites : qu'il tremble à vostre arrivée  
vous voyant accompagné des Anges , &  
qu'il fuya dans le cahos effroyable d'une  
éternelle nuit. Que Dieu se leve , & que  
ses ennemis soient dissipiez , & que ceux  
qui le haïssent fuyent devant sa face ;  
qu'ils se dissipent comme la fumée , &  
que les pecheurs perissent devant la face  
de Dieu , comme la cire fond à l'ap-  
proche du feu. Que les justes se réjouis-  
sent en la presence de Dieu. Que toutes  
les legions de l'enfer soient confonduës  
& rougissent de honte , & que les mini-  
stres de satan n'osent vous empêcher le  
passage. Que Jesus-Christ qui a esté cru-  
cifié pour vous , vous delivre des tour-  
mens. Que Jesus-Christ qui a voulu  
mourir pour vous , vous delivre de la  
mort éternelle. Que Jesus Fils du Dieu  
vivant , vous donne entrée dans la pos-  
session des plaisirs de son paradis , & que  
ce véritable Pasteur vous reconnoisse  
pour estre du nombre de ses ouailles.  
Qu'il vous delivre de tous vos pechez ,  
& qu'il vous mette à sa droite dans la  
compagnie de ses élus. Qu'il vous fasse  
la grace de voir vostre Sauveur face à  
face , & que vous soyez toujours dans  
sa presence. Que vous découvriez avec  
vos yeux bienheureux l'éternelle vérité ,  
dont la splendeur est si éclatante , & qu'

estant uni dans la compagnie des bien-heureux , vous jouissiez de la douceur de la contemplation divine dans les siecles des siecles. *R. Ainsi soit-il.*

**R**ecevez , Seigneur , vostre serviteur dans le lieu du salut qu'il a esperé de vostre misericorde. *R. Ainsi soit-il.*

Delivrez , Seigneur , l'ame de vostre serviteur , de tous les perils de l'enfer ; delivrez-la des peines & de toutes les tribulations qui la peuvent accabler. *R. Ainsi soit-il.*

Delivrez , Seigneur , l'ame de vostre serviteur , comme vous avez delivré Enoch & Elie de la mort commune des hommes. *R. Ainsi soit-il.*

Delivrez , Seigneur , l'ame de vostre serviteur , comme vous avez delivré Noé du deluge. *R. Ainsi soit-il.*

Delivrez , Seigneur , l'ame de vostre serviteur , comme vous avez delivré Abraham de la terre des Caldéens. *R. Ainsi soit-il.*

Delivrez , Seigneur , l'ame de vostre serviteur , comme vous avez delivré Job de ses souffrances. *R. Ainsi soit-il.*

Delivrez , Seigneur , l'ame de vostre serviteur , comme vous avez delivré Isaac des mains de son pere Abraham qui en vouloit faire un sacrifice. *R. Ainsi soit-il.*

Delivrez , Seigneur , l'ame de vostre serviteur , comme vous avez delivré Lot du feu qui consuma la ville de Sodome. *R. Ainsi soit-il.*

Delivrez , Seigneur , l'ame de vostre serviteur , comme vous avez delivré Moysé de la main de Pharaon Roy d'Egypte. *R. Ainsi soit-il.*

Delivrez , Seigneur , l'ame de vostre serviteur , comme vous avez delivré Daniel de la fosse des lions. *R. Ainsi soit-il.*

Delivrez , Seigneur , l'ame de vostre

cédine potiáris in secula seculorum. *R. Amen.*

**S**uscipe Dómine servum tuum in locum sperández sibi salvacionis à misericordia tua. *R. Amen.*

Líbera Dómine ánimam servi tui ex omnibus periculis inferni , & de láqueis paenárum , & ex omnibus tribulatióibus. *R. Amen.*

Líbera Dómine ánimam servi tui , sicut liberásti Enoch & Eliam de communi morte mundi. *R. Amen.*

Líbera Dómine ánimam servi tui , sicut liberásti Noé de diluvio. *R. Amen.*

Líbera Dómine ánimam servi tui , sicut liberásti Abraham de Ur Chaldæorum. *R. Amen.*

Líbera Dñe ánimam servi tui , sicut liberásti Job de passiōibus suis. *R. Amen.*

Líbera Dómine ánimam servi tui , sicut liberásti Isaac de hóstia , & de manu patris sui Abrahæ. *R. Amen.*

Líbera Dómine ánimam servi tui , sicut liberásti Lot de Sódomis , & de flamma ignis. *R. Amen.*

Líbera Dñe ánimam servi tui , sicut liberásti Móysen de manu Pharaónis Regis Ægyptiorum. *R. Amen.*

Líbera Dñe ánimam servi tui , sicut liberásti Daniél de lacu leónum. *R. Amen.*

Líbera Dómine ánimam servi

férv̄ tui , sicut liberásti tres  
pleros de camino ignis ar-  
dentis , & de manu Regis  
iniqui . *R. Amen.*

Líbera Dómine ánimam  
servi tui , sicut liberásti Su-  
fannam de falso crime.  
*R. Amen.*

Líbera Dñe ánimam servi  
tui , sicut liberásti David de  
mann Regis Saúl , & de ma-  
nu Goliat . *R. Amen.*

Líbera Dómine ánimam  
servi tui , sicut liberásti Pe-  
trum & Paulum de carc-  
ebus . *R. Amen.*

Et sicut beatissimam Thé-  
lam Vírginem & Mártirem  
tam de tribus atrocissimis  
torméntis liberásti : sic li-  
beráre dignérás ánimam hu-  
jus servi tui , & tecum facias  
in bonis congaudére celé-  
stibus . *R. Amen.*

**C**ommendámus tibi Dñe  
ánimam famuli tui N.  
preciamurque te Dñe Iesu  
Christe Salvátor mundi , ut  
propter quam ad terram mi-  
sericorditer descendísti , Pa-  
triarchárum tubrum sínibus  
insinuare non rénuas . Ag-  
nosc , Dómine , créaturam  
tuam , non à diis alienis  
creatam ; sed à te solo Deo  
vivo & vero : quia non est  
alius Deus prater te , & non  
est secundum ópera tua . Læ-  
tifica Dñe ánimam ejus in  
conspéctu tuo , & ne mem-  
neris iniquitátum ejus anti-  
quárum , & ebrierátum quas  
fuscitávit furor sive fervor  
mali desidérii . Licet enim  
peccáverit , tamen Patrem ,  
& Filium , & Spíritum san-  
ctum non negávit , sed cré-  
didiit ; & zelum Dri in se

*Partie du Printemps.*

serviteur , comme vous avez delivré les  
trois enfans de la fournaise ardente , &  
de la main d'un Roy injuste . *R. Ainsi*  
*soit-il.*

Délivrez , Seigneur , l'ame de vostre  
serviteur , comme vous avez delivré Su-  
zanne du crime dont elle estoit fausse-  
ment accusée . *R. Ainsi soit-il.*

Délivrez , Seigneur , l'ame de vostre  
serviteur , comme vous avez delivré  
David de la main du Roy Saúl , & de  
la fureur de Goliath . *R. Ainsi soit-il.*

Délivrez , Seigneur , l'ame de vostre  
serviteur , comme vous avez delivré des  
prisons vos Apôtres saint Pierre & saint  
Paul . *R. Ainsi soit-il.*

Et comme vous avez delivré vostre  
bienheureuse Vierge & Martyre sainte  
Thecle de trois horribles tourmens ;  
ainsi delivrez , s'il vous plaist , l'ame de  
vostre serviteur , & mettez-la dans la  
possession de tous les biens de vostre pa-  
radis . *R. Ainsi soit-il.*

**N**ous vous recommandons , Sei-  
gneur , l'ame de vostre serviteur N.  
& nous vous prions , Seigneur J esus  
qui avez sauvé le moâde , que vous ne  
refusiez point de mettre dans le sein de  
vos Patriarches cette ame , pour la-  
quelle vostre miséricorde vous a fait des-  
cendre dans la terre . Reconnoissez ,  
Seigneur , vostre creature qui n'a point  
été créée par des dieux étrangers , mais  
par vous seul , Dieu vivant & véritable ;  
parce qu'il n'y a point d'autre Dieu que  
vous , il n'y en a point qui fasse les ou-  
vrages que vous faites . Seigneur , ré-  
jouissez son ame par vostre présence ; &  
ne vous souvenez point de ses anciennes  
iniquitez , & des yvres que la fureur  
ou la ferveur d'un mauvais désir a exci-  
tées en elle . Car encore qu'il ait péché ,  
il n'a pas abandonné la foy du Pere , du

Fils , & du saint Esprit ; mais il l'a conservée , & a eu le zèle de Dieu gravé dans son cœur , & a fidellement adoré Dieu

habuit , & Deum qui fecit omnia , fideliter adoravit.

**S**eigneur , nous vous prions d'oublier ses ignorances & les pechez de sa jeunesse ; faites lui paroistre vostre grande misericorde , & souvenez-vous de lui dans l'éclat de vostre gloire. Que les cieux lui soient ouverts ; & que les Anges se réjouissent avec lui. Seigneur , recevez vostre serviteur dans vostre royaume. Que S. Michel Archange de Dieu , qui a merité d'estre le Prince de la milice celeste , le prenne en sa protection. Que les saints Anges de Dieu viennent devant de lui , & qu'ils le conduisent dans la celeste cité de Jerusalem. Qu'il soit receu par le bien-heureux Apôstre saint Pierre , à qui Dieu a donné les clefs du royaume celeste. Qu'il soit secouru par l'Apôstre S. Paul , qui a été digne d'estre un vase d'élection. Que S. Jean l'Apôstre élû de Dieu , à qui les secrets du Ciel ont été revelez , intercede pour lui. Que tous les Apôtres à qui le Seigneur a donné la puissance de lier & de délier , prient pour lui. Que tous les saints & les élus de Dieu , qui ont souffert en ce monde pour le nom de Jesus Christ , intercedent pour lui ; afin qu'estant délivré des liens de la chair , il merite de parvenir à la gloire du royaume celeste , par la grace de nostre Seigneur Jesus-Christ , qui vit & regne avec le Pere & le saint Esprit , dans les siecles des siecles. Ainsi soit-il.

quia fait toutes choses.

**D**ilecta juventutis & dignorantias ejus , quassamus , ne memineris , Dñe: sed secundum magnam misericordiam tuam membror esto illius in gloria claritatis tuz. Aperiuntur ei celi , collateruntur illi Angeli : in regnum tuum , Dñe , servum tuum suscipe. Suscipiat eum sanctus Michaël Archangelus Dei , qui milititz celestis meruit principatum. Veniant illi obviem sancti Angeli Dei , & perdúcant eum in civitatem celestem Jerusalēm. Suscipiat eum beatus Petrus Apóstolus , cui à Deo claves regni celestis tradidit sunt. Adjūvet eum Sanctus Paulus Apóstolus , qui dignus fuit esse vas electionis. Intercedat pro eo sanctus Joannes electus Dei Apóstolus , cui revelata sunt secreta celestia. Orient pro eo omnes sancti Apóstoli , quibus à Dño data est potestas ligandi atque solvendi. Intercedant pro eo omnes sancti & electi Dei , qui pro Christi nomine tormenta in hoc saeculo sustinuerunt : ut vinculis carnis exutus , pervenire merearur ad gloriam regni celestis , præstante Domino nostro Jesu Christo , qui cum Patre & Spíitu sancto vivit & regnat in secula seculorum.

B. Amen.

*Si le malade est encore dans l'agonie , on dit les Psaumes suivans.*

P S A U M E 117.

**L**ouez le Seigneur , parce qu'il est bon : parce que sa misericorde est éternelle.

**Q**u'Israël dise maintenant qu'il est

Confitemini Dómino quóniam bonus : \* quóniam in seculum misericordia ejus.

Dicat nunc Israël qué-

niam bonus : \* quóniam in bon : & que sa misericorde est éternelle.

Dicat nunc domus Aa-  
ron : \* quóniam in sǽculum  
misericordia ejus.

Dicant nunc qui timent  
Dñm : \* quóniam in sǽcu-  
lum misericordia ejus.

De tribulatiōne invocāvi  
Dñm : \* & exaudívit me in  
latitudine Dñs.

Dóminus mihi adjútor : \*  
non timébo quid faciat mihi  
homo.

Dñs mihi adjútor : \* & ego  
despiciam inimicos meos.

Bonum est confidere in  
Dómino : \* quám confidere  
in homine.

Bonum est sperare in Dó-  
mino : \* quám sperare in  
principibꝫ.

Omnes gentes circuié-  
runt me : \* & in nóm̄ine Dó-  
mini quia ultus sum in eos.

Circumdantes circumde-  
ráront me , \* & in nóm̄ine  
Dñi quia ultus sum in eos.

Circumdedérunt me sicut  
apes , & exaréterunt sicut  
ignis in spinis : \* & in nóm̄ine  
Dómini quia ultus sum in eos.

Inpulsus evérsus sum ut  
cáderem : \* & Dóminus sus-  
cépit me.

Fortitudo mea , & laus  
mea Dóminus : \* & factus  
est mihi in salutem.

Vox exultatiōnis & sa-  
lūtis : \* in tabernaculis ju-  
storum.

Déxtera Dómini fecit vir-  
tutem , déxtera Dñi exaltá-  
vit me : \* déxtera Dómini  
fecit virtutem.

Non moriar, sed vivam : \*

Que la maison d'Aaron dise maintenant : que sa misericorde est éternelle.

Que ceux qui craignent le Seigneur dise maintenant : que sa misericorde est éternelle.

J'ay invoqué le Seigneur dans l'affli-  
ction : & le Seigneur m'a exaucé en me  
mettant au large.

Le Seigneur est mon appui : je ne  
craindray point ce que l'homme me  
pourra faire.

Le Seigneur est mon appui : c'est  
pourquoy je mépriseray mes ennemis.

Il vaut mieux se confier au Seigneur :  
que de mettre son esperance dans l'hom-  
me.

Il vaut mieux esperer dans le Sei-  
gneur : que de mettre son esperance dans  
les Princes.

Tous les peuples m'ont environné :  
mais je me suis vangé d'eux au nom du  
Seigneur.

Ils m'ont attaqué de toutes parts , &  
m'ont tenu assiége : mais je me suis van-  
gé d'eux au nom du Seigneur.

Ils m'ont environné comme des abeilles  
les irritées ; ils ont été embraséz comme  
un feu qui brûle dans des épines : mais je  
me suis vangé d'eux au nom du Seigneur.

J'ay été poussé avec effort, j'ay été  
prêt de tomber : mais le Seigneur m'a  
soutenu.

Le Seigneur est ma force & ma gloire  
; il a été mon Sauveur.

Qu'on entende une voix d'allegresse &  
de salut : dans les tabernacles des justes.

La droite du Seigneur a signalé sa for-  
ce , la droite du Seigneur m'a élevé en  
gloire : la droite du Seigneur a signalé  
sa force.

Je ne mourray pas , mais je vivray :

& je raconteray les œuvres du Seigneur,

Le Seigneur m'a chastié, & m'a fait souffrir de rudes peines : mais il ne m'a pas abandonné à la mort.

Ouvrez-moy les portes de la justice , j'y entreray pour y rendre graces au Seigneur : c'est la porte du Seigneur , dans laquelle les justes doivent entrer.

Je vous rendray graces , parce que vous m'avez exaucé : & que vous m'avez sauvé.

La pierre que les architectes avoient rejetée : a été faite la teste de l'angle.

C'est là l'ouvrage du Seigneur : & nos yeux le regardent avec admiration.

C'est icy la *memorable* journée que le Seigneur a faite : soyons gais en ce jour , & ravis de joye.

Sauvez-moy , Seigneur ; Seigneur , regardez-moy favorablement : beni soit celuy qui vient au nom du Seigneur.

Nous vous benissons , nous qui sommes de la maison du Seigneur : le Seigneur est le Dieu , il nous a fait luire sa lumiere.

Rendez ce jour solennel , & entrez en foule : jusqu'aux cornes de l'autel.

Vous estes mon Dieu , je vous loueray : vous estes mon Dieu , & je vous glorifieray.

Je vous rendray graces , parce que vous m'avez exaucé : & que vous m'avez sauvé.

Louez le Seigneur , parce qu'il est bon : parce que sa misericorde est éternelle.

### P S E A U M E

**H**heureux ceux qui sont purs & sans tache dans la voye : qui marchent dans la loy du Seigneur.

Heureux ceux qui recherchent ses ordonnances : & qui le cherchent de tout leur cœur.

& narrabo opera Domini.

Castigans castigavit me  
Dominus : \* & morti non traxit me.

Aperite mihi portas iustitiae , ingressus in eas confitebor Domino : \* haec porta Domini , justi intrabunt in eam.

Confitebor tibi quoniam exaudisti me : \* & factus es mihi in salutem.

Lapidem , quem reprobarunt edificantes : \* hic factus est in caput anguli.

A Domino factum est istud : \* & est mirabile in oculis nostris.

Hæc est dies quam fecit Dominus : \* exultemus & latemur in ea.

O Domine salvum me fac , & Domine bene prosperare : \* benedictus qui venit in nomine Domini.

Benediximus vobis de domo Domini : \* Deus Dominus , & illuxit nobis.

Constituite diem sollemnem in condensis : \* usque ad cornu altaris.

Deus meus es tu , & confitebor tibi : \* Deus meus es tu , & exaltabo te.

Confitebor tibi quoniam exaudisti me : \* & factus es mihi in salutem.

Confitemini Dño quoniam bonus : \* quoniam in seculum misericordia ejus.

### 119.

**B**eatitudinibus in via : \*  
Qui ambulant in lege Domini.

Beati qui scrutantur testimonia ejus : \* in toto corde exquirunt eum.

Non enim qui operantur  
iniquitatem : \* in viis ejus  
ambulaverunt.

Tu mandasti : \* mandata  
tua custodiri nimis.

Utinam dirigantur vias  
meas : \* ad custodiendas ju-  
stificationes tuas.

Tunc non confundar : \*  
cum persperero in omnibus  
mandatis tuis.

Confitebor tibi in direc-  
tione cordis : \* in eo quod  
didiici iudicia justitiae tuae.

Justificationes tuas cu-  
stodiām : \* non me derelin-  
quas usquequaque.

In quo corrigit adoles-  
centior viam suam ? \* in cu-  
stodiendo sermones tuos.

In toto corde meo exqui-  
sivi te : \* ne repellas me à  
mandatis tuis.

In corde meo abscondi  
elocquia tua : \* ut non pec-  
cem tibi.

Benedictus es Domine : \*  
doce me justificationes tuas.

In labiis meis : \* pronun-  
tiavi omnia iudicia oris tui.

In via testimoniorum  
tuborum delectatus sum : \*  
ficut in omnibus divitiis.

In mandatis tuis exercé-  
bor : \* & considerabo vias  
tuas.

In justificationibus tuis  
meditabor : \* non obli-  
var sermones tuos.

Reribus seruo tuo, vi-  
vifica me : \* & custo-  
diam sermones tuos.

Revela oculos meos : \*  
& considerabo mirabilia de  
lege tua.

Incola ego sum in terra : \*  
non abscondas à me man-  
dата tua.

Car ceux qui commettent l'iniquité :  
ne marchent point dans ses voyes.

Vous avez ordonné : que vos loix  
soient gardées tres-exactement.

O que je souhaite que mes voyes soient  
réglées d'une telle sorte : qu'elles tendent  
toutes à l'observation de vos ordonnances.

Je ne tomberay point dans la confu-  
sion : lors que j'auray tous vos comman-  
demens devant mes yeux.

Je celebreray vos louanges avec un  
coeur droit : parce que j'ay esté instruit  
des jugemens de vostre justice.

Je garderay vos ordonnances : nem'a-  
bandonnez pas entierement.

Comment l'homme dans sa Jeunesse  
peut-il redresser sa voye : finon en gar-  
dant vos paroles ?

Je vous ay cherché de tout mon cœur :  
ne me rejettez pas de l'observance de vos  
preceptes.

Je tiens vos paroles cachées dans le  
fond de mon cœur : afin que je ne vous  
offense point.

Vous estes beni, Seigneur : enseignez-  
moy vostre loy.

Mes lèvres ont prononcé : toutes les  
ordonnances de vostre bouche.

J'ay trouvé autant de joye dans la voye  
de vos commandemens : que dans la pos-  
session de toutes les richesses du monde.

Je mediteray sur vos preceptes : & je  
tiendray mes yeux arretez sur vos voyes.

Je mediteray sur vos ordonnances :  
& je n'oublieray point vos paroles.

Faites grace à vostre serviteur , que  
je vive : & je garderay vos comman-  
demens.

Dévoilez mes yeux : & je contem-  
pleray les merveilles de vostre loy.

Je suis sur la terre comme un étran-  
ger : ne me cachez pas vos pre-  
ceptes.

Mon ame a souhaité de brûler sans cesse : du desir de vostre loy.

Vous avez tonné contre les superbes : ceux qui se détournent de vos commandemens seront maudits.

Détournez de moy l'opprobre & le mépris : puisque j'ay recherché vos commandemens.

Car les Princes se sont assis pour parler ensemble contre moy : mais vostre serviteur s'exerçoit cependant dans votre loy.

Vos ordonnances sont *le sujet de ma méditation* : vos preceptes sont mon conseil.

Mon ame est collée contre terre : redonnez-moy la vie selon vostre promesse.

Je vous ay toujours exposé mes entreprises, & vous m'avez exaucé : enseignez-moy vos ordonnances.

Instruisez - moy de la maniere qu'il faut vivre selon vos preceptes : & alors je mediteray sur vos merveilles.

Mon ame s'est assoupie d'ennui : fortifiez-moy par vos paroles.

Détournez de moy la voye de l'iniquité : & ayez pitié de moy selon votre loy.

J'ay choisi la voye de la vérité : je n'ay point oublié vos preceptes.

Seigneur , je me tiens attaché à vos commandemens : ne me laissez pas tomber dans la confusion.

J'ay couru avec allegresse dans la voye de vos commandemens : lors que vous avez étendu mon cœur.

*On pourra dire le reste de ce Pseaume comme il est distribué dans le Pseaunter à Tiers, à Sexte & à None.*

*Le malade ayant rendu l'esprit , on dit :*

¶. Saints de Dieu secourez-le , Anges du Seigneur venez au devant de luy ;

\* Recevez son ame : \* Offrez-la devant le Tres-haut. ¶. Que Jesus-Christ qui vous a appellé vous reçoive , & que les

Concupivit anima mea desiderare justificationes tuas : \* in omni tempore.

Increpasti superbos : \* maledicti qui declinant a mandatis tuis.

Aufer a me opprobrium & contemptum : \* quia testimonia tua exquisivi.

Eteam sedérunt principes & adversum me loquebantur : \* servus autem tuus exercebatur in justificatiōibus tuis.

Nani & testimonia tua meditatio mea est : \* & consilium meum justificatiōnes tuae.

Adhaesit pavimento anima mea : \* vivifica me secundum verbum tuum.

Vias meas enuntiavi , & exaudiisti me : \* doce me justificatiōnes tuas.

Viam justificatiōnum tuarum instrue me : \* & exercebor in mirabilibus tuis.

Dormitavit anima mea prae tædio : \* confirma me in verbis tuis.

Viam iniuitat̄is amove a me : \* & de lege tua miserebre mei.

Viam veritatis elegi : \* iudicia tua non sum oblitus.

Adhesi testimoniis tuis , Domine : \* noli me confundere.

Viam mandatorum tuorum cucurri : \* cum dilatasti cor meum.

¶. Subvenite sancti Dei ; occurrite Angeli Domini ; \* Sufficientes animam ejus ; \* Offerentes eam in conspectu Altissimi. ¶. Suscipiat te Christus , qui vocavit te ,

**A** in finis Abrahæ Angelū  
dédicant te. Suscipientes.  
V. Réquiem. Offerentes  
eam. Kyrie élison. Christe  
élison. Kyrie élison.

Anges vous conduisent dans le sein d'Abraham. Recevez. V. Seigneur, donnez-luy. Offrez-la. Seigneur, ayez pitié de nous. Christ, ayez pitié de nous. Seigneur, ayez pitié de nous.

Pater noster, tout bas.

Et ne nos inducas in tentationem. R. Sed libera nos  
à malo.

V. Réquiem æternam  
dona ei Domine. R. Et lux  
perpetua luceat ei.

V. A porta inferi. R. Erue  
Domine animam ejus.

V. Requiescat in pace.  
R. Amen.

V. Domine exaudi orationem meam. R. Et clamor meus ad te véniat.

V. Dominus vobiscum.  
R. Et cum spiritu tuo.

Orémus.

**T**ibi, Domine, commendámus animam famuli tui N. ut defunctus sæculo tibi vivat, & que per fragilitatem humánæ conversationis peccata commisit, tu vénia misericordissimæ pietatis absterge. Per Christum Domínum nostrum. Amen.

**N**ous vous recommandons, Seigneur, l'âme de N. votre serviteur, afin qu'estant mort au monde il vive en vous: & que toutes les offenses qu'il a commises par la fragilité de cette vie miserable, luy soient reprises & effacées par l'indulgence de votre bonté & de votre miséricorde infinie. Par Jésus-Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

### LA BENEDICTION DE LA TABLE.

*Avant le disner le Prestre qui doit benir la Table, commence, Benedicite, & les autres repetent, Benedicte. Après il dit :*

Oculi ómnia

Les yeux de toutes les creatures

Ps. 148.  
15.

& les autres poursuivent.

in te sperant Domine, & tu das escam illorum in tempore opportuno. Aperis tu manum tuam, & imples omnes animalia benedictione.

Glória Patri, &c.

Kyrie élison. Christe

vous regardent, Seigneur; elles espèrent en vous, & vous donnez à chacune sa nourriture en son temps. Vous ouvrez votre main, & tous les animaux sont comblés de vos bénédictions. Gloire soit au Père, &c. Seigneur, ayez pitié

¶ iiiij.

de nous. Christ , ayez pitié de nous. élison. Kyrie élison.  
Seigneur , ayez pitié de nous.

Pater noster, tout bas.

Et ne nous laissez pas succomber à la tentation. Et ne nos inducas in tentationem. ¶. Mais délivrez - nous du mal.

Prions.

**S**eigneur , benissez - nous , & ces Béneſt, Dómine , nos, dons que nous allons recevoir de B† & hec tua dona , † voſtre liberalité. Par Jefus-Christ noſtre Seigneur. ¶. Ainsi ſoit-il. **Oraſion.** que de tua largitáte ſumus ſumptuſi. Per Christum Dám nostrum. ¶. Amen.

*Puis le Lecteur dit :*

Donnez-moy voſtre benediction.

*Benedict.* Que le Roy qui regne dans la gloire éternelle , nous fasse participants de la table celeste. ¶. Ainsi ſoit-il.

Jube domine benedicere.

*Benedict.* Mensa carlestis participes faciat nos Rex æternæ gloriz. ¶. Amen.

*Après le dîner on rend graces en cette maniere. Le Lecteur ayant dit :*

Et vous Seigneur ayez pitié de nous. ¶. Rendons graces à Dieu.

Tu autem Dómine misere nobis. ¶. Deo grátias.

tous ſe leuent. Et le Prefsre commence :

*Pſ. 144.* ¶. Que toutes vos creatures vous louent , Seigneur ; ¶. Et que vos Saints vous benifient. Gloire ſoit au Pere.

¶. Confidéantur tibi Dñe omnia opera tua. ¶. Eſancti tui benedicant tibi. Glória.

*Enſuite le Prefsre dit :*

**N**ous vous rendons graces de tous vos bienfaits , ô Dieu tout - puissant , qui vivez & regnez dans tous les ſiecles des ſiecles. ¶. Ainsi ſoit-il.

**A** Gimus tibi grátias, omnipotens Deus , pro univérſis beoficiis tuis ; Qui vivis & regnas in ſacula ſeculorū. ¶. Amen.

*Après on dit alternativement le Pſeaume , Miserere , 102. ou le Pſeaume , Laudáte Dóminum omnes, gentes , 232. Et à la fin, Glória Patri , &c.*

Seigneur , ayez pitié de nous. Christ , Kyrie élison. Christ ayez pitié de nous. Seigneur , ayez pitié de nous.

Kyrie élison. Kyrie élison.

*Le Prefsre dit , Pater noster.*

Et ne nous laissez pas succomber à la tentation. Mais délivrez-nous du mal.

Et ne nos inducas in tentationem. ¶. Sed libera nos à malo.

*Pſ. 111.* ¶. Il a répandu ſes dons & ſes libéralitez sur les pauvres. ¶. Sa justice demeure éternellement.

¶. Dispérſit dedit pauperibus. ¶. Justitia ejus manet in ſeculum ſacculi.

¶. Benedic Dóminum  
in omni tempore. R. Sem-  
per laus ejus in ore meo.

¶. In Dómino laudábitur  
ánima mea. R. Audiant  
mansuéti, & laténtur.

¶. Magnificáte Dóminum  
mecum. R. Et exaltémus  
nomen ejus in idíspum.

¶. Sit nomen Dái bene-  
dictum. R. Ex hoc nunc  
& usque in sǽculum.

¶. Je beniray le Seigneur en tout temps. R. Et ses louanges seront tous jours dans ma bouche.

¶. Mon ame se glorifiera en luy. R. Que les doux m'entendent, & s'en réjouissent.

¶. Glorifiez le Seigneur avec moy. R. Et louons tous ensemble son saint nom.

¶. Que le nom du Seigneur soit beni. R. En ce temps & dans l'éternité.

*Après sans dire Orémus, il dit l'Oraison.*

R Etribuere dignare Dó-  
mine ómnibus nobis  
bona faciéntibus propter no-  
men tuum, vitam áeternam.

R. Amen.

¶. Benedicámus Dómi-  
no. R. Deo grátias.

¶. Fidélium ánime per  
misericórdiam Dei requié-  
cant in pace. R. Amen.

D Aignez, Seigneur, recompenser  
de la vie éternelle tous ceux qui  
nous font du bien pour la gloire de  
vosstre nom. R. Ainsi soit-il.

¶. Benissons le Seigneur. R. Ren-  
drons-luy graces.

¶. Que les ames des fidelles repose-  
sent en paix par la miséricorde de Dieu.

R. Ainsi soit-il.

Pater noster, tout bas ; lequel étant fini, le Prestre dit :

¶. Deus dñe nobis suam  
pacem. R. Amen.

¶. Que Dieu nous donne sa paix.  
R. Ainsi soit-il.

*Avant le souper le Prestre qui doit benir la Table, commence Benedicite, & les autres repeterent Benedicite. Ensuite le Prestre commence & les autres poursuivent ce qui suit.*

E Dent páuperes, & fa-  
turabuntur ; & laudá-  
bunt Dñm, qui requirunt  
eum : vivent corda eórum  
in sǽculum sǽculi. Glória  
Patri, &c. Kyrie eléison. Christe éléison. Kyrie élé-  
son.

L Es pauvres mangeront & seront rassasiez : ceux qui cherchent le Seigneur, le loueront ; leurs cœurs vivront éternellement. Gloire soit au Pere, &c. Seigneur, ayez pitié de nous. Christ, ayez pitié de nous. Seigneur, ayez pitié de nous.

Pater noster. tout bas.

Et ne nos inducas in ten-  
tationem. R. Sed libera  
nos à malo.

Et ne nous laissez pas succomber à  
la tentation. R. Mais delivrez-nous  
du mal.

Orémus.

Prions:

Benedic Dómine nos, &  
hæc tua dona, que t' de

S eigneur, benissez-nous, & ces  
dons que nous allons recevoir de

vostre liberalité. Par Jesus-Christ notre Seigneur. *¶.* Ainsi soit-il.

Donnez-moy vostre benediction.

*Benedict.* Que le Roy qui est glorieux à jamais, daigne nous conduire au souper de la vie éternelle. *¶.* Ainsi soit-il.

tua largitatem sumus sumptuari. Per Christum Dominum nostrum. *¶.* Amen.

Jube domine benedicere.

*Benedict.* Ad coenam vite æternæ perdūcat nos Rex æternæ gloria. *¶.* Amen.

*A la fin du souper on dit :*

*Pf. 110* Le Seigneur tout bon & tout misericordieux pour nous faire souvenir de ces merveilles, a donné à manger à ceux qui le craignent. Gloire soit au Pere, &c.

Memoriam fecit mirabilium suorum misericors & miserator Dominus : escam dedit timentibus se. Gloria patri, &c.

*Le Prestre dit :*

**L**e Seigneur merite d'estre beni de tous ses dons, comme il est saint en toutes ses œuvres, luy qui vit & regne dans tous les siecles. *¶.* Ainsi soit-il.

**B**enedictus Deus in donis suis, & sanctus in omnibus operibus suis : Qui vivit & regnat in secula seculorum. *¶.* Amen.

*Après on dit alternativement le Psalme, Laudate Dominum omnes gentes, 232. & le reste comme de Jésus.*

*Quand on ne mange qu'une fois, tout se dit comme au souper. Cette maniere de benir la Table & de dire graces, s'observe en tout temps, excepté aux jours marquez cy-après, ausquels on dit ce qui suit.*

*Le Jeudy Saint, sans dire Benedicite, on dit sans chant :*

*Pbil. 2.* **J**esus-Christ s'est rendu pour nous obéissant jusqu'à la mort. *¶.* Christus factus est pro nobis obediens usque ad mortem.

*Après Pater noster, tout bas. Puis le Prestre sans dire autre chose, benit la Table avec le signe de la Croix, & on ne dit point Jube, ny Tu autem. Après le repas on repeste Christus factus est, cy-de Jésus. Puis on dit le Psalme, Misericorde, 102. lequel fini sans Gloria Patri. on dit tout bas, Pater noster. Après le Prestre dit absolument l'Oraison Respice quæsumus. comme en l'Office, & on ne dit point, Qui tecum. ny Fidélium animæ, mais on dit tout bas, Pater noster. & on ne dit point, Deus det nobis suam pacem.*

*Le Vendredi Saint on dit tout comme au Jeudy, excepté ce qui suit.*

*Jesus-Christ s'est rendu pour nous obéissant jusqu'à la mort, & jusqu'à nobis obediens usq; ad mortem, mortem autem crucis. la mort de la croix.*

*Le Samedi Saint à la Benediction de la Table, on dit, Benedicite. ¶. Benedicite.*

Vespere autem Sábbati, quæ lucisctis in prima Sábbati, allelúia : Venit María Magdaléne, & álera María vidére sepúlchrum, allelúia. Glória Patri, &c.

La semaine estant passée, dès le matin du premier jour de la semaine suivante, louez Dieu : Marie Madeleine & une autre Marie allerent voir le tombeau, louez Dieu. Gloire, &c.

Tout le reste comme aux autres jours de l'année.

Après le repas on repete Vespere autem, cy-dessus, avec Glória Patri, &c. Pseaume, Laudáte Dóminum omnes gentes, 232. avec Glória Patri, &c. Kyrie élison, comme à l'ordinaire.

Depuis le dîner du jour de Pasque jusqu'au souper du Samedy suivant exclusivement, après Benedicite, on dit pour la Benediction de la Table :

Hæc dies quam fecit Dñs, allelúia : Exultémus & lætémur in ea, allelúia. Glória. Voicy le jour que le Seigneur a fait, louez Dieu : Soyons gais & ravis de joie en ce jour, louez Dieu. Gloire, &c.

Après le repas on repete, Hæc dies, avec Glória Patri. Ps. Confitemini Dómino, 34.

Depuis l'Ascension jusqu'à la veille de la Pentecôte exclusivement.

Ascendit Deus in jubilatione, allelúia ; & Dóminus in voce tubæ, allelúia. Glória Patri, &c. Dieu est monté parmi les acclamations de joie, louez Dieu : Le Seigneur est monté au bruit des trompettes, louez Dieu. Gloire soit au Pere, &c.

Après le repas.

Ascendens Christus in altum, allelúia ; captivam duxit captivitatem, allelúia. Glória Patri, &c. Jesus-Christ montant en haut, louez Dieu ; a emmené une multitude de captifs, louez Dieu. Gloire soit au Pere.

Le Pseaume, Omnes gentes pláudite, 121. ou Laudáte Dóminus omnes gentes, 232.

Depuis la Vigile de la Pentecôte jusqu'au souper du Samedy suivant exclusivement.

Spiritus Dñi replévit orbem terrarum, allelúia : Et hoc quod cõntinet ómnia, scíentiam habet vocis, allelúia. Glória Patri, &c. L'Esprit du Seigneur a rempli toute la terre, louez Dieu : Et comme il contient toutes choses, il sc̄it tout ce que nous disons, louez Dieu. Gloire soit au Pere.

Après le repas.

Ils furent tous remplis du saint Esprit, louez Dieu ; & ils commencèrent à parler, louez Dieu. Gloire soit au Pere, &c.

Pseaume, Magnus Dóminus, 121. ou Laudáte Dóminum omnes gentes, 232. & le reste comme cy-dessus.

L'ITINERAIRE, ou PRIERES  
des voyageurs.

*Ant. Que le Seigneur tout-puissant. Ant. In viam pacis.*

*Cantique, Benedictus Dominus, 42. à la fin, Gloria Patri. Puis  
on dit :*

*Ant. Que le Seigneur tout-puissant & miséricordieux nous conduise dans le chemin de la paix & de la prosperité : & que l'Ange Raphaël nous accompagne dans ce voyage, afin que nous retournions en nos maisons avec la paix, la santé & la joie. Seigneur, ayez pitié de nous. Christ, ayez pitié de nous. Seigneur, ayez pitié de nous.*

*Ant. In viam pacis, & prosperitatis dirigat nos omnipotens & misericors Dominus : & Angelus Raphaël comitetur nobiscum in via, ut cum pace, salute, & gaudio revertamur ad propria. Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.*

Pater noster. *tout bas.*

*Et ne nous laissez pas succomber à la tentation. Rx. Mais delivrez - nous du mal.*

*Et ne nos inducas in tentationem. Rx. Sed libera nos à malo.*

*¶. 35. ¶. Mon Dieu, sauvez vos serviteurs.  
Rx. Qui espèrent en vous.*

*¶. Salvos fac seruos tuos. Rx. Deus meus sperantes in te.*

*¶. 36. ¶. Envoyez-nous votre secours de votre sanctuaire. Rx. Et votre assistance de Sion.*

*¶. Mitte nobis Dominus auxilium de sancto. Rx. Et de Sion tuere nos.*

*¶. 37. ¶. Seigneur, soyez - nous une tour forte & imprenable. Rx. Contre les attaques de nos ennemis.*

*¶. Esto nobis Dominus turris fortitudinis. Rx. A facie inimici.*

*¶. 38. ¶. Que l'ennemi ne puisse rien contre nous. Rx. Et que le méchant ne nous puisse nuire.*

*¶. Nihil proficiat inimicus in nobis. Rx. Et filius iniquitatis non apponat nocere nobis.*

*¶. 39. ¶. Que le Seigneur soit bénit aujourd'hui & tous les jours. Rx. Et que Dieu notre Sauveur rende notre voyage heureux.*

*¶. Benedictus Dominus die quotidie. Rx. Prosperrum iter faciat nobis Deus salutarium nostrorum.*

*¶. 40. ¶. Seigneur, montrez - nous vos voies. Rx. Et enseignez-nous vos sentiers.*

*¶. Vias tuas Domine demonstra nobis. Rx. Et lumen tuas edoce nos.*

*¶. 41. ¶. Conduisez, s'il vous plaît, nos pas. Rx. Dans la voie de vos commandemens.*

*¶. Utinam dirigantur vias nostre. Rx. Ad custodiendas justificaciones tuas.*

*¶. 42. ¶. Les voyes tortues seront redressées. Rx. Et les chemins raboteux seront aplaniés.*

*¶. Erunt prava in directa. Rx. Et aspera in vias planas.*

¶. Angelis suis Deus  
mandavit de te. ¶. Ut cu-  
stodianter te in omnibus viis  
tuis.

¶. Domine exaudi ora-  
tionem meam. ¶. Et cla-  
mor meus ad te véniat.

¶. Dñs vobiscum. ¶. Et  
cum spíitu tuo.

Orémus.

Deus, qui filios Israël  
per maris médium sic-  
co vestigio ire fecisti, qui-  
que tribus Magis iter ad te  
stellā duce pandisti: tribue  
nobis, quæsumus, iter pro-  
spérum, templisque tran-  
quillum; ut Angelo tuo san-  
cto comite, ad eum quod pér-  
gimus locum, ac demum  
ad æternæ felicitatis por-  
tum pervenire feliciter va-  
leámus.

Deus qui Abraham pue-  
rum tuum de Ur Chal-  
dæorum eductum, per om-  
nes suæ peregrinationis vias  
illæsum custodisti; quæsumus,  
ut nos famulos tuos  
custodire digneris: esto no-  
bis Dñe in procinctu suffrá-  
gium, in via solátiū, in  
æstu umbráculum, in pluvia  
& frigore tegumentum, in  
læssitudine véhiculum, in  
adversitatē præsidium, in  
lúbrico báculus, in naufrá-  
gio portus; ut te duce quò  
tendimus, prósperè perve-  
niámus; & demum incólumes  
ad propria redeámus.

Adésto, quæsumus Dñe,  
supplicationibus no-  
stris, & viam famulórum  
tuorum in salutis tuæ pro-  
speritatem dispónē: ut inter  
omnes viæ & vitæ hujus va-  
rietatēs tuo semper prote-  
gámur auxilio.

¶. Dieu a commandé à ses Anges. Ps. 90.  
¶. De vous garder dans toutes vos  
voies.

¶. Seigneur, écoutez ma prière. 101. 2.  
¶. Et que mes cris s'élèvent jusqués à  
à vous.

¶. Le Seigneur soit avec vous. ¶. Et  
avec vostre esprit.

Prions.

ODieu, qui avez fait passer autre-  
fois les enfans d'Israël à pied sec  
dans le milieu de la mer, & qui avez  
montré aux trois Mages par la clarté  
d'une étoile le chemin pour aller à vous:  
nous vous supplions de nous donner un  
voyage heureux, un temps tranquille  
& agreable, afin que par la conduite de  
vostre Ange saint, nous puissions arriver  
au lieu où nous allons, & après parve-  
nir au port de la vie éternelle.

ODieu, qui ayant fait sortir Abra-  
ham vostre serviteur de la ville  
d'Ur en Caldée, le preservastes de tous  
les dangers pendant le cours de ses voya-  
ges: daignez garder vos serviteurs, &  
servez-nous de protecteur en partant, de  
consolateur dans le chemin, d'ombre  
pendant le chaud, de couvert pendant la  
pluie & le froid, de chariot dans la laf-  
titude, d'asyle dans l'adversité, de ba-  
ston dans les passages glissans, de port  
dans le naufrage; afin qu'estant con-  
duits par vous, nous arrivions heureu-  
sement où nous allons, & qu'enfin  
nous retournions en bonne santé dans  
nos maisons.

Nous vous supplions, Seigneur, de  
nous assister, & de conduire les pas  
de vos serviteurs dans les voies heureu-  
ses de vostre salut; afin que dans les  
différens évenemens de nostre voyage &  
de cette vie, nous soyons toujours pro-  
tegez de vostre secours.

**F**AITES par vostre grace, ô Dieu tout-puissant, que vostre famille marche dans la voye du salut, & que suivant les saintes exhortations du bienheureux Precurseur saint Jean, elle arrive en seureté à celuy dont il a annoncé la venue, c'est à dire nostre Seigneur Jesus-Chist votre Fils : Qui estant Dieu.

¶. Marchons en paix. ¶. Au nom  
du Seigneur. Ainsi soit-il.

**P**rofita quæsumus omni-potens Deus, ut familia tua per viam salutis incéder, & beati Joannis Precursoris hortamenta sectando, ad eum quem prædixit secûra perveniat Dñm nostrum Jesum Christum Filium tuum, Qui tecum.

¶. Procedamus in pace.  
¶. In nomine Dñi. Amen.

F I N.















